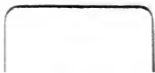


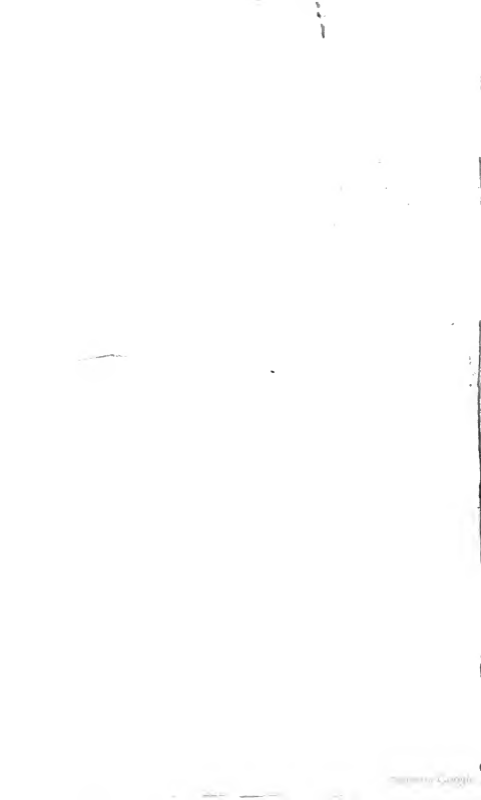
**ABHANDLUNGEN
FÜR DIE KUNDE DES
MORGENLANDES**

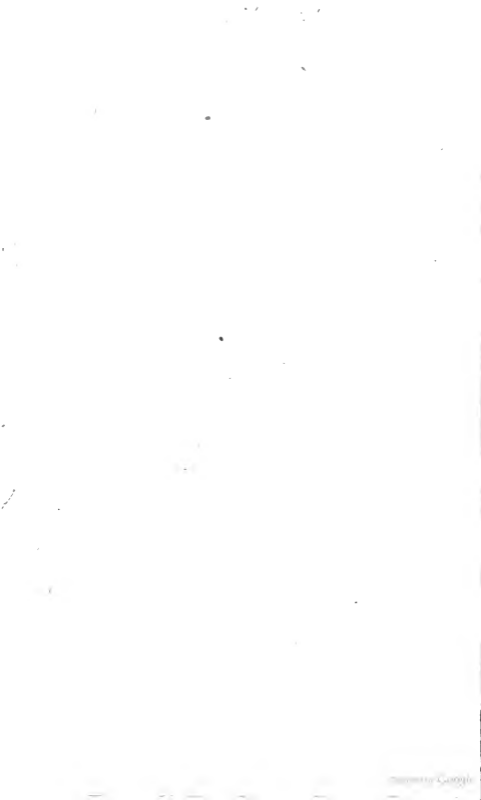




+ OAA

Deutschland





Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. E. Windisch.

Siebenter Band.

Leipzig, 1881

in Commission bei F. A. Brockhaus.

10
OCT
1882

11457

I n h a l t.

- No. 1. The Kalpasūtra of Bhadrabāhu edited with an Introduction, Notes and a Prākṛit-Saṃskṛit Glossary by **Hermann Jacobi**.
- No. 2. De la Métrique chez les Syriens. Par **M. l'abbé Martin**.
- No. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von **Georg Hoffmann**.
- No. 4. Das Saptāçatakam des Hāla. Herausgegeben von **Albrecht Weber**.
-

The Kalpasûtra of Bhadrabâhu.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 1.

The

Kalpasûtra of Bhadrabâhu

edited

with an Introduction, Notes

and

a P r â k ṛ i t - S a ṃ s k ṛ i t G l o s s a r y

by

Hermann Jacobi.

Leipzig 1879.

In Commission bei F. A. Brockhaus.

THIS EDITION OF THE KALPASŪTRA

IS INSCRIBED TO

GEORG BÜHLER C. I. E.

EDUCATIONAL DEPARTMENT OF BOMBAY ETC. ETC.

AS A TOKEN

OF SINCERE ADMIRATION AND GRATITUDE.

Preface.

Though Professor A. Weber's excellent treatise: "Ueber ein Fragment der Bhagavati" which contains a rather large specimen of the original text based on a single Manuscript, appeared more than ten years ago, this edition of the Kalpasūtra is the first attempt to critically edit a complete Jaina work. Hence I hope that due allowance will be made for the difficulty of my task, when it will be found that I have but imperfectly reached the end aimed at.

The Introduction contains besides the information on the Kalpasūtra a discussion of the general questions connected with Jainism. In that part of my work I have refrained from largely entering on a criticism of the opinions of former scholars because they were derived from scant and insufficient materials — and not because I was wanting in respect due to my predecessors. — The Notes contain chiefly extracts from the Commentaries, and though they may occasionally furnish not all the information required, still they give all that is offered by native writers for the elucidation of the text. For easier passages the Glossary which contains the Sanskrit translation of the Prākṛit words adopted by the commentators, will be sufficient.

Dr. Bühler advised to write my Introduction and Notes in English in order to make my book at once accessible to Indian readers. It seems to me that the Hindu scholars who are willing to take into account the researches of their European colleagues, deserve some consideration, and that it also is the interest of the

latter to use, if possible, that language which at present is the *lingua franca* of India. I am aware that in electing to write in English, I have not escaped the lot of those who in a foreign country write in a foreign language. But I trust that in spite of my mistakes my meaning will be intelligible.

My thanks are due to Dr. Bühler for the assistance he has given me, as well as to the lamented Dr. Paul Goldschmidt and to Dr. Eduard Müller, who both, one after the other, abandoned in my favour their undertaking to edit the Kalpasūtra. Finally I have to acknowledge with best thanks the liberality and readiness with which Dr. R. Rost, Librarian of the India Office Library, K. M. Chatfield Esq., Director of Public Instruction, Bombay, and Professor Lepsius, Chief Librarian of the Royal Library at Berlin, have complied with my applications for the loan of Manuscripts.

Münster, Westphalia

20th November 1878.

Hermann Jacobi.

Introduction.

Before entering upon an inquiry about the date of Mahāvira's Nirvāṇa, we must first discuss the question whether Jainism and Buddhism had each its separate and independent origin, or the one was a division of the other. European scholars who have written on the subject, have been generally inclined to take the latter view. Colebrooke believed Mahāvira to have been the teacher of Gautama-Buddha because one of Mahāvira's disciples, Indrabhūti, is often called Gotamasvāmin or simply Gotama. Prinsep and Stevenson have adopted his opinion, and, lately, Mr. Ed. Thomas has repeated it. Prof. Weher, in his book *Ueber das Çatruṅjayamāhātmyam* has proved how weak the argument is, on which Colebrooke's theory is based. For Indrabhūti was a Brāhmaṇa, and not a Kshatriya like Gautama-Buddha, and his belonging to the gotra of Gotama is insufficient to prove his identity with the latter. If Indrabhūti had forsaken the religion of Vardhamāna in order to found a rival sect, the Jaina sūtras, which have been composed some time after the Nirvāṇa, would, most certainly, speak not favourably of him as they continually do; but they would abuse him to their heart's content, though he was a favourite of Mahāvira¹). For the sūtras plainly state that Jamāli, the sister's son of Mahāvira, caused the first schism, and the Bhagavati (*saya* 17) sneers at another disciple of Mahāvira, Gosāle Makkhaliputte — who, by the by, is evidently identical with the Mampkali-Gosālo mentioned in the Pāli sūtras as one of the "six heretical teachers" and opponents of Buddha.

Prof. H. Wilson, in his essay on the Religious sects of the Hindus, starts a theory entirely opposed to that of Colebrooke.

1) There is a legend about Indrabhūti which shows how much he was attached to his teacher. At the time of Mahāvira's death he was absent. On his return, hearing of his beloved teacher's sudden decease, he was overcome with grief. He then became aware that the last remaining bond which tied him to the saṃsāra, was the feeling of love he still entertained for his teacher. Therefore he cut asunder that bond, and thus, *chinnapiyabandhane*, he reached the state of a *kevalin*. He died a month after Mahāvira's Nirvāṇa.

He makes the Jainas a division of the Bauddhas, which grew out of the downfall of Buddhism about the tenth century A.D. Prof. A. Weber, in the work mentioned above, concedes a higher antiquity to the sect. but he agrees with H. Wilson as to the priority of Buddhism. Prof. Lassen, upon the whole, has followed Weber's opinion (Ind. Alterth. IV 755 sqq.). Some reasons seem, at first sight, to speak in favour of Prof. Wilson's theory. For the Jaina sûtras represent Mahāvira not only as a native of Behar, the country which was the scene of Buddha's life and preaching, but also as a contemporary who was patronised by the same kings as Buddha. Though the names Çreṇika and Kūṇika (or Koṇika) are not those which are commonly used in Buddhist writings, still Çreṇya or Çreṇika is known as a *biruda* of Bimbisâra; and his son Kūṇika, also called Bibbhisârputte¹⁾, is evidently identical with Bimbisâra's son, Ajâtaçatru, because either of them is stated by the Jainas and Bauddhas respectively to have caused his father's death. Kūṇika's son Udâyin who, according to Jaina tradition, founded Pâtaliputra, will be readily identified with Udayibhaddako, son of Ajâtaçatru, about whom the Bauddhas relate the same. Thus no doubt remains that the contemporaries of Buddha, Bimbisâra and Ajâtaçatru, recur, hidden under other names (Çreṇika and Kūṇika), in the Jaina *aṅgas* as those of Mahāvira. This holds good even of minor personages, such as Gosâla, the son of Maṃkhali (or Makkhali as the Jainas have it; Maṃkhali :Makkhali: :Bimbisâra: Bibbhisâra), and the Licchavi kings (the Lecchaî of the Jainas). As a further argument in favour of Prof. Wilson's theory, it has been said that both Çâkyasiṃha and Vardhamâna have the same epithets. Buddha, Jina, and Mahāvira, and the wife of either was named Yaçodâ. But here all analogy ceases. None of the particulars which are related of Buddha, agree with those given regarding Vardhamâna. Thus the names of the relatives of either and their native towns, their disciples, the length and remarkable events of their lives, the characters of both men, as far as they are revealed by their teaching, totally differ. I shall enlarge upon the last mentioned point only, because the former ones need no further comment. Mahāvira was, as far as I can judge, of an ascetic turn of mind; his doctrines are chiefly concerned with metaphysics and religious practices. His philosophy or theology is not remarkable for its logical consistency, for it substitutes minute and elaborate distinctions for a deep and exhaustive inquiry, and avoids the danger of the doctrine of Nihilism, which Buddhism does face, by the theory of the syâdvâda, which possesses some resemblance to, but not the depth of, the Heraclitic *ῥεῖ τὰ πάντα*. Mahāvira shares the common belief in the existence of a permanent soul

1) *c. g.* in the Aupapâtikasûtra. Hemacandra gives the form Bambhasâra. Petersburg Dictionary s. v.

and the efficacy of religious penances, two doctrines which are opposed by the Baudddhas. His ethics went scarcely beyond rules for monks, as the ethics of most religious sects of the Hindus do. In short, Mahāvira was rather of the ordinary cast of religious men in India; he may be allowed a talent for religious matters, but he possessed not the genius Buddha undoubtedly had. Buddha followed up his philosophical ideas to the very brink of Nihilism, striving throughout for clearness in argumentation rather than for ingeniousness in scholastic distinctions. Therefore, his philosophy forms a system based on a few fundamental ideas, whilst that of Mahāvira scarcely forms a system, but is merely a sum of opinions (*pannattis*) on various subjects, no fundamental ideas being there to uphold the mass of metaphysical matter. Besides his consistency in speculation, there is another still more obvious mark of superiority in Buddha, viz. his deep moral sense and his compassionate feeling for the miseries of men which he vented in so many admirable aphorisms and apologues. It is the ethical element that gives to the Buddhist writings their superiority over those of the Jainas. Mahāvira treated, as I have stated, ethics as corollary and subordinate to his metaphysics, with which he was chiefly concerned. This outline of Buddha's and Mahāvira's teaching leads to the belief that they were two distinct persons. The differences between the doctrines of the one and those of the other are also very considerable, and even the technical terms in which their fundamental ideas are conveyed, do not agree. Finding thus the difficulties multiply, if we try to identify Mahāvira and Buddha, we feel inclined to give credence to the traditions of the Baudddhas and Jainas that Buddha and Mahāvira were two distinct personages, but contemporaries. On that supposition, the general resemblance between the two sects will at once appear natural. For two founders of religious sects, living at the same time and in the same country, had of course to draw on the same stock of general ideas, philosophical and ethical, which were common to the whole generation. And that generation seems to have had a tendency to oppose Brahminical orthodoxy. For if we read the account of the doctrines of the six heretical teachers at the time of Buddha, given in the *Sāmaññaphalasutta* of the Baudddhas, we find that they were all, more or less, reformers, and that Buddha differed from them only by the superiority of his genius. Therefore it is not against reason and probability that another reformer of Buddha's time succeeded likewise in founding an independent sect. Before I bring forward such arguments as are, in my opinion, sufficient to establish that theory as an historical truth, we must meet two counter-arguments which have been adduced by the defenders of the priority of Buddhism. First, it has been believed, on the authority of Hamilton Buchanan, if I am not mistaken, that the Jainas acknowledge the system of caste, and on

that belief the following theory of the origin of Jainism was based. The Bauddhas being persecuted by the Brahmins adopted the system of caste by way of accommodation to their fanatical rivals, who would have entirely suppressed heterodoxy, but for that concession. Thus, it was imagined, declining Buddhism changed into Jainism. I will not discuss the theory, but I deny the fact. The Jaina community is only divided into *yatis* and *grācakas*, and if in any part of India the Jainas practically recognise the distinctions of caste, it is just the same with the Christians and Mahomedans of Southern India, and even with the Bauddhas of Ceylon. This has nothing to do with the religion, it is only the adoption of social distinctions, which are rooted too deeply in the mind of the Indian nation as to be abolished by the word of a religious reformer. The Buddhist writings speak frequently of Brāhmaṇas, but nobody would for that reason accuse the Bauddhas of an adoption of the religious system of cast. Secondly, it has been considered as a proof of the priority of Buddhism that Pāli is a more archaic language than the Prākṛit of the Jainas. The fact is true, but it proves nothing. For I shall show in the sequel that the form of the Jaina sūtras as we have them now, was fixed only one thousand years after Mahāvira's death. It is but reasonable that during the preceding millennium the language of the sūtras underwent great alterations in consequence of the natural tendency of those who handed down the sūtras by oral tradition or writing, to substitute current idioms for antiquated forms; just as the works of German authors of the middle ages were transcribed into the dialect of the scribe's country and time. In one instance, however, a trace of the original language is left, sufficient to show that it differed from the written language in one of its most characteristic features. Words like *agaṇi*, *ācariya*, *suhuma* etc. as they are written in the sūtras, must according to the evidence of the metres, have been pronounced: *agṇi ācarya suhma* etc. But the authors of the sūtras could not have spoken thus, if their language had followed the phonetic rules common to all Prākṛits, to which the written language of the sūtras avowedly belongs. For a fuller discussion of the point in question I refer the reader to the "Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung" v. XXIII, p. 594 seqq. The few facts quoted above will suffice to show that the form of the language cannot be adduced as an argument against the antiquity of the Jaina literature; it is even less valid as a proof against the antiquity of Jainism. Finally, we know that a part of the Jaina literature, the fourteen pūrvas, has been lost, but we know not in what language the pūrvas were composed.

We have seen that the holy books of the Jainas point to the age of Binhisāra and Ajātaçatru as the time of Mahāvira's life. It will now be necessary to trace the Jaina sect back, if possible, to that early period. The most general term for Jaina monks in

the sūtras is *Niggaṇṭha*, and for the nuns *Niggaṇṭhī*; Varāhamihira and Hemacandra call them *Nirgranthas*, whilst other writers substitute synonyms such as *Vivāsana*, *Muktāmbara* etc. (Petersburgh Dictionary s. vv. Çamkara and Ānandagiri to Vedānta Darçana II, 2. 33.) It should be noticed that the older word *Arhata* and the more modern one *Jaina* apply as well to the lay community as to the monks. The name *nirgrantha* for religious men different from the *Çramaṇas* of the Bauddhas occurs under the form *Nigaṇṭha* in the Açoka inscriptions (Lassen. Ind. Alt. vol. II, p. 468., 2nd ed.), and has already been identified by Dr. Bühler (Three new edicts of Açoka p. 6) with the Jaina *Nirgranthas*. The Piṭakas of the Bauddhas often mention the *Nigaṇṭhas* as opponents of Buddha and his followers (see Childers. Pāli Dictionary s. v. *nigaṇṭha*). These facts prove that, as far as the Buddhist writings reach, the Jainas and Bauddhas were rivals; and the early existence of this rivalry may perhaps be inferred from some of their ancient historical legends. Thus, whilst the Bauddhas expressly state that Ajātaçatru killed his father, and that he was of a cruel and wicked disposition previous to his conversion to the true faith, the Jainas try to white-wash Kūpika, whom we have already identified with Ajātaçatru, from the stain of intentional parricide. For the Nirayāvalisūtra tells a long story how Kūpika fancied himself unjustly treated by his father, and for that reason put his father into prison. But his mother told him that his father had always been kind to him, and that by no deeds of his he had merited such a treatment at the hand of his son. Kūpika, being convinced by his mother, took up an axe to cut asunder his father's fetters. On seeing his son approach with an axe in his hand, Çrenika believed that he was to be killed. To save his family from such a crime, he committed suicide. Kūpika of course was very much afflicted when he found his father dead etc. etc. This story, told with an amusing *naïveté*, shows that the Jainas had reason to speak with less candour of their patron's sins than the Bauddhas; and that reason probably was, that the monarch had received the Jainas into his favour long before he extended it to the Bauddhas.

In the same manner, an early date for the distinct personality of Mahāvira, who may either be considered as the founder of the sect, or as a reformer of an already existing creed, which latter view of the matter I am inclined to adopt, can be established. First, an inscription found in the Kankali mound at Mathurā by General Cunningham, begins with a salutation to the Arhat Mahāvira Devanāsa. (Archeol. Survey of India vol. III, p. 35., Ed. Thomas. Jainism or the early creed of Açoka p. 82.) As the inscription is appended to a "Naked standing figure", it is apparent that Mahāvira is intended for Vardhamāna, and not for Buddha. The inscription is dated *sanvatsare* 98, and though it has not yet been

settled to what Era the dates of the inscriptions found at Mathurā refer, the occurrence of Huvishka's and Kanishka's names proves that they belong to the beginning of our era. Secondly, in Buddhist writings the founder of the Jaina faith is mentioned, though not under one of his common names, but as Nigaṇṭhanātha or Nigaṇṭha Nātaputta. Nigaṇṭha we know already as a term for Jaina monks. Nātaputta I identify with Nāyaputta, a *biruda* of Mahāvira, used in the Kalpasūtra and the Uttarādhyayanāsūtra. The Buddhist hooks of Nepal call Nigaṇṭhanātha the son of Djñāti (Burnouf. Lotus de la bonne loi p. 450) and the Jainas call him Jñātaputra (see P'etersburgh Dictionary s. v. jñātaputra), cf. also the following śloka from Hemacandra's *Parīṣiṣṭaparvan* I, 3.

Kalyāṇapādapārāmaṇ ṛutagaṅgāhimācalam |
viṣvāmbhojaravim devaṇ vande ṛi-Jñātanandanam ||

That name is given to Mahāvira because of his father's being a *jñātakshattriya* cf. Kalpasūtra § 110. — Nigaṇṭha Nātaputta is, in the *Sāmaññaphalasutta*, called an *Agnivaiṣyāyana*. That must be a mistake of the *Bauddha* tradition, for Mahāvira was a *Gautama*. But we can account for this mistake by supposing that the *Bauddhas* confounded the founder of the sect with his chief disciple *Sudharman*, who is so very often mentioned in the *sūtras* as the propounder of Mahāvira's doctrines to *Jambusvāmin*, and who was an *Agnivaiṣyāyana*. Unfortunately the passage of the *Sāmaññaphalasutta* which gives the doctrines of Nigaṇṭha Nātaputta, is not explicit and clear; but the conjectural translation of it, I may state, contains nothing to preclude the identification of Nigaṇṭha Nātaputta with Mahāvira. That is born out to full evidence by a legend which first led Dr. Bühler to identify the Nigaṇṭhanātha with Mahāvira. It is told in the *Ātṇavātāra* (Hardy. Manual of Buddhism p. 271), the *Vaiṣyantara*, and other Buddhist books, that the Nigaṇṭhanātha died in *Pāvā*, after having had a dispute with his former disciple *Upāli*, who had embraced the doctrines of *Buddha*. As the death of Mahāvira did take place in *Pāvā* (Kalpasūtra § 122), and as the Jaina monks were called Nigaṇṭhas, it is beyond doubt that by Nigaṇṭhanātha the same person as Mahāvira is intended.

The result of the preceding inquiry, that *Buddha* and Mahāvira were two distinct persons but contemporaries, furnishes us with a clue to the Jaina chronology. It is obvious that the *Nirvāṇas* of both teachers can be separated by a few years only. Therefore the *Nirvāṇa* of Mahāvira must fall somewhere within 490 and 460 B.C., because the adjusted date of *Buddha's Nirvāṇa*, 477 B.C., has, since the discovery of the three new edicts of *Açoka* by General *Cunningham*, and their historical and philological interpretation by Dr. Bühler, been proved to be correct between very narrow limits.

The traditional date of Mahāvira's *Nirvāṇa* is 470 years before *Vikrama* according to the *Çvetāmbaras*, and 605 according to the *Digambaras*. The interval of 135 years between the dates of the

Nirvāṇa as recorded by the two sects, being equal to that between the Śaṅkva and Çaka Eras, makes it probable that the Vikrama of the Digambaras is intended for Çālivāhana, who is always confounded with the older Vikrama. That the Çvetāmbaras date from 57 B.C. will be proved in the sequel. The tradition that 470 years elapsed between the Nirvāṇa and the beginning of Vikramāditya's Era is embodied in many books of the Çvetāmbaras. The oldest evidence for it are those *versus memoriales* which form the basis of Merutuṅga's Vicāraçreṇi, and specify the interval between Vikramāditya and the Nirvāṇa by the number of years which are allotted to the intervening dynasties. I subjoin them here, and add the remarks of Dr. Bühler, who has first published them (Indian Antiquary II. 362).

jaṃ rayañiṃ kālagao
 arihā titthaṃkaro Mahāvira |
 taṃ rayañim Avanti-vai
 ahisitto Pālago rāyā || 1 ||
 saṭṭhi Pālaga-raṇṇo
 paṇavaṇṇa-sayaṃ tu hoi Naṇḍāṇa |
 aṭṭha-sayaṃ Muriyāṇaṃ
 tisam cia Pūsamittassa || 2 ||
 Balamitta-Bhānumittā
 saṭṭhi varisāṇi catta Nabavahaṇe |
 taḥa Gaddabhilla-rajjam
 terasa varisā Sagassa cau || 3 ||

1. Pālaka, the Lord of Avanti, was anointed in that night in which the Arhat and Tirthaṅkara Mahāvira entered Nirvāṇa.

2. Sixty are (the years) of king Pālaka, but one hundred and fifty five are (the years) of the Nandas; one hundred and eight those of the Mauryas, and thirty those of Pūsamitta [Pushyamitra].

3. Sixty (years) ruled Balamitra and Bhānumitra, forty Nabho-vāhana. Thirteen years likewise lasted the rule of Gardabhilla, and four are the years of Çaka.

*These verses, which are quoted in a very large number of commentaries and chronological works, but the origin of which is by no means clear, give the adjustment between the eras of Vira and Vikrama, and form the basis of the earlier Jaina chronology".

The sum of years elapsed between the commencement of the Era of Vikrama and the reign of the Mauryas as stated in the verses just quoted, is $255 = 4 + 13 + 40 + 60 + 30 + 108$. By adding 57, the number of years expired between the commencements of the Śaṅkva and the Christian Eras, we arrive at 312 B.C. as the date of Candragupta's abhisheka. The near coincidence of this date with the date derived from Greek sources, proves that the Vikrama of the third verse is intended for the founder of the Śaṅkva era (57 B.C.), and not for the founder of the Çaka Era (78 A.D.), because on the latter premiss Candragupta's abhisheka

would date 177 B.C. 1). The reigns of Pālaka (60) and of the nine Nandas (155), in sum 215 years, make up the interval between Candragupta and the Nirvāṇa; adding 215 to 312 B.C., we arrive at 527 B.C. as the epoch of Mahāvira's Nirvāṇa, differing by sixteen years from the Nirvāṇa of Buddha, according to the chronology of Ceylon, or 543 B.C.

There is also a different statement of the interval between the Nirvāṇa and Candragupta's coronation. For Hemacandra says in the *Pariṣiṣṭaparvan VIII, 341*

evap ca çri Mahāvire mukte varshaçate gate |
pañcapañcāçadadhike Candragupto 'bhavan nripaḥ ||

"And thus 155 years after the liberation of Mahāvira, Candragupta became king".

Adding 155 to 312 B.C. we find that the Nirvāṇa of Mahāvira would fall 467 B.C.

The gāthās assign just as many years to the reign of the Nandas, as Hemacandra allots to the whole interval between Candragupta and the Nirvāṇa. Hence it would appear that he has taken no account of the 60 years of Pālaka's reign. It is difficult to believe that Hemacandra should have made such a gross blunder. I, therefore, think it more probable that the tradition he followed, differed from that incorporated in the chronological gāthās, which latter deserves, in my opinion, less credit. Not only is the number of years (155) allotted in the gāthās to the reign of the Nandas unduly great, but also the introduction of Pālaka, lord of Avanti, in the chronology of the Māgadhā kings looks very suspicious. Neither the Bauddhas nor the Brahmīns mention a prince of that name. There is a Pālaka amongst the kings of Magadhā, but he belongs to the Pradyota line which preceded the Çaiçunāgas, princes of which dynasty were the contemporaries of Mahāvira. There is another Pālaka mentioned in the *Mṛicchakaṭikā*, who was king of Ujjayīni or Avanti, and is said to have been dethroned by Āryaka. This Pālaka is perhaps the same as the Pālaka, mentioned, in the *Kathāsaritsāgara*, as brother-in-law of Udayana, the fabulous king of Vatsa. That king was, perhaps, mistaken for Udāyin, son of Kūpika, and thus Pālaka, king of Avanti, came, perhaps, to be mistaken for the Pradyota of the same name, and was then made the contemporary of Mahāvira. However this may have been, Pālaka had, most

1) I call attention to the fact that this date of Candragupta's abhisheka coincides with the beginning of the Seleucidan Era. Mr. Ed. Thomas (*Records of the Gupta Dynasty in India* p. 17, 18) believes that the Seleucidan Era maintained for a long time its ground in Upper India and exerted much influence upon the chronological records of the succeeding dynasties. If the correctness of Mr. Thomas' theory could be demonstrated by direct proof, it would be easy to account for the rather puzzling fact that the Jaina date of Candragupta's abhisheka comes so near the truth.

probably, no place in the original chronology of the Jainas. He is, I am inclined to believe, a mere chronological fiction of the Jainas introduced into their history in order to make it better agree with the Buddhist chronology of Ceylon. For the discrepancy of sixty years between the traditional date of Mahāvira's Nirvāṇa and the one inferred from Hemacandra's statement, reminds us too strongly of a similar discrepancy of 66 years incorporated in the chronology of the Bauddhas, to think of an independent origin of both. We know that the Jainas were once numerous and powerful amongst the Tamulians. For a strong influence of Jainism can be traced in the early Tamil literature as noticed by Graul and Caldwell¹). It was perhaps then and there, that the Jainas, living on the continent opposite to Ceylon, were influenced by the Bauddhas, and altered their own chronology after the model of that of the rival sect. But this is, of course, a mere conjecture, and I will not lessen its value by urging it too far. To return to our discussion of the date of the Nirvāṇa, it is obvious that the year 467 B.C. which we inferred from Hemacandra's record, can not be far wrong, because it agrees so very well with the adjusted date of Buddha's Nirvāṇa 477 B.C., a synchronism which by our previous research has been established as necessary.

The greater value of the adjusted date of the Nirvāṇa as compared with the traditional one can, moreover, be established by collateral proofs adduced from Jaina history. For the *Āvaçyakasūtra*, one of the *āgamas* or sacred books of the Jainas, gives, in the chapter called *uvaghāya nijjuttī*, details of the six *nihnava*s or schisms; they are repeated at greater length in the *Ṭika* of the *Uttarādhyayana* by *Devendraganin* sam 1179 (*navakarahara*)²). The third *nihnava*, the *avyaktamatam*, was, according to both authorities, originated 214 A.V. by the disciples of *Āshāḍha*. The Mauryaking of *Rājagṛiha*. *Balabhadra*, (*Muriya Balabhadda A.S.*, *Moriyavaupsasauo U.Ṭ.*) brought the heretics back to the right faith. If the *gāthās* were right in dating the Maurya dynasty from 215 A.V., a branch of that family could hardly have reigned at *Rājagṛiha* 214 A.V. But there is no improbability in the statement if we accept Hemacandra's date according to which the Maurya dynasty begins 155 years after the Nirvāṇa; this involves, of course, the correctness of the adjusted date of the Nirvāṇa. To the same result we are led by the following consideration. *Mahāgiri* and *Subastin* were, according to all *Therāvalis*, disciples of *Sthūlabhadra*, who is unanimously said by all writers to have

1) See Caldwell, compar. Gram. of Dravidian languages Intr. p. 129 note.

2) This *Ṭikā* has been extracted from the *vṛitti* of *Çāntyāçarya*. The explanation of the text is his own work; the numerous legends told in his commentary are verbally copied from that of *Çāntyāçarya*.

died 215 A.V. After the demise of Mahâgiri, which event is placed by Merutuṅga 245 years after the Nirvâṇa, Suhastin became *yugapradhâna*. He won over Samprati, grandson and successor of Açoka, to the Jaina creed. As Açoka died 94 years after Candragupta's abhisheka (256 A.B.—162), Samprati's reign would date from 309 A.V. (215 + 94) according to the chronological gâthâs, or from 249 A.V. (155 + 94) according to Hemacandra's account. The latter date is the only one possible, because Samprati and Suhastin (245) were contemporaries, and as it is based on the same record, from which we deduced the adjusted date of the Nirvâṇa, it is valid as an auxiliary proof for the correctness of the latter¹).

I shall now pass to the statement of the Jainas regarding Bhadrabâhu, the reputed author of the Kalpasûtra. The few facts known of that Thera are mixed up with a good deal of what is clearly legendary; but it is impossible to separate throughout truth from fiction. Nevertheless, we must try to find out the historical basis in the legends of Bhadrabâhu. For this purpose, a chronological arrangement of the authorities consulted will be indispensable. I divide them into three classes. The first of them contains 1) the two Therâvalis embodied in the Kalpasûtra, and that placed at the head of the Âvaçyaka and Nandi Sûtras; 2) the *Ûishimaṇḍalasûtra* by Dharmaghosha. These works are later than 980 A.V. Many centuries younger than the works just mentioned is the

1) Having concluded our chronological investigation, I must add a few words about the attempts made by former writers to fix the initial date of the Jainas. The want of sufficient information which proved fatal to them in the attempt to form a correct idea of the origin of Jainism, was, of course, a still greater obstacle in chronological researches. Prof. Weber combining the legendary traditions that the Kalpasûtra was read to a king Dhruvasena 980 A.V., and that a Çilâditya reigned 947 A.V., assigned the year 349 B.C. to the death of Mahâvira. Even if the dates which form the basis of Prof. Weber's calculation were correct — which however is open to grave doubts — we should still be at a loss to ascertain which of the three Dhruvasenas, and which of the six Çilâdityas known as yet, are the persons intended in the above mentioned records. Besides this uncertainty, the chronology of the Valabhi dynasty on which the calculations of Prof. Weber are based, is as yet an unsolved problem. As Prof. Lassen's arguments in criticising Prof. Weber's result (*Ind. Alt. IV. p. 762. sqq.*) are founded on the same unsafe ground, we can pass them over without further remarks. The *Çatruñjayamâhâtmyam*, that "wretched forgery by some yati of the 12th or 14th century" as Dr. Bühler calls it (Three new edicts of Açoka, p. 21, note), contains at least the common tradition that Mahâvira died 470 years before Vikrama. But neither Weber nor Lassen could see the importance of this statement, because at the time they wrote, it appeared a settled point that Jainism was of a comparatively modern origin. This prejudice had, of course, to disappear before a more extensive knowledge of the Jaina literature than could be had twenty years ago. Thanks to the endeavours of Dr. Bühler, the whole of the Jaina literature has been made accessible to European scholars, and we are no more obliged to draw our information of Jainism from fragmentary and dubious sources.

Pariṣiṣṭaparvan by Hemacandra. To the third class belong the legends incorporated in the more modern commentaries of the Kalpasūtra, the *vr̥itti* of the Rishimaṇḍalasūtra by Padmamandiragaṇin (finished saṃ 1513 at Jesulmer), and similar works.

According to the Therāvalis, Bhadrabāhu was the sixth Thera (or *Śhāvira* in Saṃskṛit) after Mahāvira. The name of his Gotra is Prācina, which means, probably, only "an old gotra", because a gotra of that name does not occur elsewhere in Indian books. Bhadrabāhu was the disciple of Yaçobhadra, and had, as stated in the more detailed Therāvali of the Kalpasūtra, four disciples, Godāsa, Agnidatta, Janadatta and Somadatta, the first of whom founded the Godāsagaṇa.

In the Rishimaṇḍalasūtra only one verse (167) is devoted to Bhadrabāhu, whilst his successor Sthūlabhadra is praised in a score of stanzas. It runs thus:

dasa-kappa-vvavahārā
nījūḍhā jeṇa navama-puvvāo |
vaṃḍāmi Bhaddabāhup
tam apacchima-sayala-suya-nāṇi ||

"I adore Bhadrabāhu, the last of those who were possessed of the whole sacred lore, who extracted the ten kalpas and the vavahāra from to the ninth pūrva." *Apacchima* might be translated: "not the last", but as it has usually the sense of "the very last", I have thus rendered it in our verse, though the common tradition makes Bhadrabāhu the last but one of the *çrutakevalins*, Sthūlabhadra being the last who knew all the fourteen pūrvas. Sthūlabhadra's successors down to Vajra possessed only ten pūrvas, and are for that reason called *daçapūrvins*. After Vajra the knowledge of the pūrvas was entirely lost, see Hemacandra's *Abhidhānacintāmani* 33, 34. The same author relates in the ninth sarga of the *Pariṣiṣṭaparvan*, how it happened that the last four pūrvas became extinct with Sthūlabhadra. The saṅgha of Pātali-putra, having collected the 11 aṅgas, sent, in order to procure the twelfth, the dṛiṣṭivāda, Sthūlabhadra and 499 other sādhus to Bhadrabāhu, who was then staying in Nepal. In consequence of his having undertaken the mahāprāṇavrata, he could teach his pupils at such a slow rate only, that after some time all were wearied and fell away, except Sthūlabhadra. He learned from the mouth of Bhadrabāhu ten pūrvas in as many years. Then Bhadrabāhu found fault with him, and refused to teach him the rest of the pūrvas. But on Sthūlabhadra's entreaty, he continued his teaching on the condition that he should teach nobody else the last four pūrvas. Dharmaghosha's words can be reconciled to this legend on the supposition that he regarded Sthūlabhadra's knowledge as imperfect, because he could not impart the whole of it to others. Therefore, Bhadrabāhu's knowledge was superior, and he could be called *apacchima-sayala-suya-nāṇi*. But this inter-

pretation is rather laboured, and I should, therefore, prefer to believe that the older tradition made Bhadrabāhu the last *çrutakevalin*, and that in later times Sthūlabhadra, of whom so many stories are told, was included in the number of those privileged sages.

By the first half of Dharmagosha's stanza we are informed that Bhadrabāhu extracted the *daçakalpas* and the *Vyavahāra* (sūtra) from the ninth pūrva. In the introduction of most commentaries of the *Kalpasūtra* ten kalpas are spoken of (Stevenson, *Kalpasūtra* p. 3 sqq.). Therefore, by *Dasakappa* the *Kalpasūtra* is most probably intended. The *Vyavahārasūtra* is one of the *chedas*, a class of the *āgamas*. (Bühler, Report on Sanscrit MSS. 1872—1873, p. 12.) In the *vṛitti* of the *Ṛishimaṇḍalasūtra* a longer list of Bhadrabāhu's works is given.

Daçavaikālikasy' Ācārāṅga-Sūtrakṛitāṅgayoḥ |
Uttarādhyayana-Sūryaprajñaptayoḥ Kalakasya ca ||
Vyavahāra-Rshihhāshit'-Āvaçyakānām ivāḥ (?) kramāt |
Daçâçrutākhyaskandhasya niryuktir daça so 'tanot ||
tathā 'nyām hḡavāpḡç cakre saḡhitām Bhādrahāhaviḡ.

*He composed the ten *niryuktis*, namely the (*niryuktis*) of the *Daçavaikālika*, *Ācārāṅga*, *Sūtrakṛitāṅga*, *Uttarādhyayana*, *Sūryaprajñapti*, *Kalaka* (?), *Vyavahāra*, *Ṛishihhāshita*, *Āvaçyaka*, and then (itah kramāt) that of the *Daçâçrutaskandha*; the venerable (Bhadrabāhu) also composed an other *saḡhitā*, the *Bhādrahāhavi*." Dr. Bühler has already noticed that the *Niryuktis* of the *aṅgas* are attributed to Bhadrabāhu (l. c. p. 6.), and he has succeeded in procuring copies of the *Ācārāṅganiryukti* and the *Oghaniryukti*. In the sequel it will appear probable that Bhadrabāhu did not compose the *Niryukti* of, but the *Daçâçrutaskandha* itself. That work is sometimes mistaken for the *Kalpasūtra*. Of the *Saḡhitā* we shall speak below. Besides these works, the *Uvasaggaharastotra* is attributed to Bhadrabāhu in a *gāthā* found in the *kathānakas* of the *Kalpasūtra*:

uvasaggaharaḡ thuttam
kāṅḡam jeḡa saḡgha-kallāḡam |
karuḡā-pareḡa vihiḡam
sa Bhaddabāhu gurū jayau ||

*Victory to Bhadrabāhusvāmin who by composing the *Uvasaggaharastotra* bestowed, out of pity, happiness on the *saḡgha*".

I subjoin, in the note, the text and translation of that *stotra* which, if really of Bhadrabāhu's composition, is the oldest specimen of the now extensive literature of Jaina hymns¹⁾.

1) uvasaggaharaḡ Pāsam Pāsam vaḡdāmi kamma-ghaḡa-mukkaḡam |
viḡhara-viḡa-ninnāsam maḡgala-kallāḡa-āvāsam || 1 ||
viḡhara-phuliḡga-maḡtam kaḡthe dhāroḡ jo sayā maḡḡo |
tassa gaḡa-roga-māri-duḡḡha-jarā jaḡnti uvasāmmam || 2 ||
eiḡḡhau dāre maḡḡo tuḡḡha paḡāmo vi bahuphalo hoḡ |

The date of Bhadrabâhu's death is placed identically by all Jaina authors, from Hemacandra down to the most modern scholiast, in the year 170 A.V. Hem. Pariçishṭaparvan IX, 112:

Vira-mokshâd varsha-çate saptaty-agre gate sati |
Bhadrabâhur api svâmi yayau svargaṃ samâdhiṇâ ||

*After hundred and seventy years from the liberation of Mahāvira had elapsed, Bhadrabâhusvâmin also reached svarga (siddhi) by profound meditation”.

It may be remarked that the dates of the Çrutakevalins only are given; I dare not decide whether they may be relied on.

A legendary story about the rivalry between Bhadrabâhu and Varâhamihira, is told by a great many modern Jaina writers, but not by Hemacandra. It seems to have grown out of the fact that Bhadrabâhu was regarded as the author of two astronomical works, a commentary on the Sûryaprajñapti and the Bhâdrabâhavi Samhitâ, and of the Uvasaggahara stotra, and that Jaina astronomy was scornfully treated by other astronomers (see Siddhântaçiromaṇi III, 10). For these motives will be recognized in the legend which I shall now briefly relate. Bhadrabâhu and Varâhamihira, two brothers living in Pratiçhṭhâna, had become Jaina monks. Before his death, Yaçobhadra appointed Saṃhhâtivijaya and Bhadrabâhu his successors to the dignity of âcârya. Varâhamihira who had expected for himself that distinction, forsook the Jaina religion, furious with disappointment. By his learning in astronomy, he won a great reputation which he strengthened by spreading a fabricated story. He told the easily deceived people that by his zeal he had propitiated the Sun, who had taken him into his car, and shown him the movements of the celestial bodies. By such means he succeeded in gaining the favour of the king and in ousting the

nara-tiriesu vi jivâ pâvaṃti na dukkha-dohaggaṃ || 3 ||
Tuha sammatte laddhe ciptâmaṇi-kappapâyav'-abbbhâie |
pâvaṃti avigghenaṃ jivâ ayarâ'-maram thâ:ap || 4 ||
ia saṃthuo mahâyasa bhattî-bbhara-nibbhareṇa hieṇa |
tâ deva desu bohîm bhave bhave Pâsa jînacamma || 5 ||

1. „I adore Pârçva, the expeller of evil spirits, Pârçva, who is free from all (or the eight) karmas, who destroys the poison of the poisonous (snakes), the abode of prosperity and happiness.

2. Whatever man knows always by heart (this) charm against snakes and fire (?), for him disaster, disease, pestilence, and decrepit age, will go to destruction.

3. Not to speak of a hymn, a mere obeisance paid to Thee will richly be rewarded: living beings, amongst men and animals do not fall into misfortune and unhappiness.

4. Living beings having attained a correct comprehension of Thee — which surpasses (in value) the Kalpadruma and the philosopher's stone — reach, without obstacle, a station free from decrepitude and death.

5. Thus praised, Glorious one! with a heart full of mighty devotion, Pârçva! mayest thou, o God! therefore, give perfect wisdom in every birth, Moon of the Jinas!

Jainas from it. At last, Bhadrabāhu came to the help of his correlligionists and defeated his brother by his superior knowledge of astronomy. Humiliation and anger caused the death of Varāhamihira, who became an evil spirit (dushṭavyantara). As such he brought diseases in the houses of the Jainas, until Bhadrabāhu drove him away by means of the Uvasaggahara stotra. Bhadrabāhu then composed a Saṃhitā named after him.

The story just related is apparently of no historical interest, and of modern origin, because Hemacandra does not relate it. It, therefore, need not longer detain us; but the Bhādrabāhavi Saṃhitā calls for further remark. A work of that name has been found by Dr. Bühler (Report on Sanskrit Mss. 1874—1875. p. 20). He informs me that it is of the same character as the other Saṃhitās, whereby its comparatively modern origin is proved. It is not cited by Varāhamihira, who names amongst his numerous authorities another Jaina astronomer, Siddhasena ¹⁾ (Kern, Bṛihat Saṃhitā, preface. p. 29). The Bhādrabāhavi Saṃhitā is, consequently, more modern than Varāhamihira; at any rate, its author can not be the same Bhadrabāhu who composed the Kalpasūtra, because its last redaction, the date of which (980 A.V. = 454 A.D. or 514 A.D.) is mentioned in it, was already earlier than, or at least contemporaneous with, Varāhamihira — not to speak of its composition.

These are the statements of the Jainas about Bhadrabāhu, arranged chronologically. Whatever their historical value may be, they all show that he was unanimously looked upon by the Jainas as one of their oldest and most able authors. His works making part of, and having shared the fate common to, the whole Jaina literature, it will now be incumbent on us to discuss the questions concerning the Jaina literature in general. As its most eminent and sacred part are regarded the 45 Āgamas ²⁾. Some of them are attributed to authors, for instance the Daçāvaikālika to Çayyapbhava, the Daçāçrutaskandha and Vyavahārasūtra to Bhadrabāhu, the Prajñāpanā to Çyāmārya; but most of the āgamas

1) Siddhasena is a reputed Jaina author, who is said to have made the arrangement of the Saṃvat Era for king Vikramāditya. The Kalyāṇamandira stotra is attributed to him. (Ind. Stud. XIV, 376 sqq.)

2) The following list of the āgamas has been kindly furnished to me by Dr. Bühler. I A ṅ g a s: Ācārāṅga, Sūtrakṛidāṅga, Sthānāṅga, Samavāyāṅga, Bhagavati, Jñātadharmakathā, Upāsakadaçā, Antakṛiddaçā, Anuttaraupapātika, Praçnavyākaraṇa, Vipākusūtra: II U p ā ṅ g a s: Aupapātika, Rājapraçna, Jivābhigama, Prajñāpanā, Jambudvipaprajñapti, Candraprajñapti, Sūryaprajñapti, Nirayāvali, which includes the following upāṅgas, Kalpāvataraṇa, Pushpika, Pushpacūlika, and Vahnidaçā. III P r a k ṛ i ṅ g a s: Catuṣçaraṇa, Aturapratyākhyāna, Bhakta, Saṃstāra Tapūlavatyāli, Candāvija, Devendrastava, Gaṇivija, Mahāpratyākhyāna, Virastava. IV C h e d a s: Niçitha, Mahāniçitha, Vyavahāra, Daçāçrutaskandha, Bṛihatkalpa, Pāñcakalpa. V Nandisūtra, Auuyogadvāra. VI M ū l a s ū t r a s: Uttarādhyayana, Āvaçyaka, Daçāvaikālika, Piṣḍaniryukti.

are said to have proceeded from the mouth of Mahāvira. This statement is not to be understood as if Mahāvira had actually composed the aṅgas, upāṅgas, etc.; but as they record what had been taught by him, he is regarded as their author. For authorship in India depended chiefly on the matter, the words being rather irrelevant, provided the sense be the same. That Mahāvira was not the author of the Sūtras in our sense of "author", can easily be proved by those works themselves. For many Sūtras commence by relating that they were declared to Jambu by Sudharman. Most probably, the doctrines and words of Mahāvira were, originally, not arranged into distinct works. But at Bhadrabāhu's time the eleven aṅgas existed already, for he explained them in separate works of his own; compare also the legend of Bhadrabāhu and Sthūlabhadra related above, where it is said that the saṅgha of Pāṭaliputra had collected the eleven aṅgas. Since that time the Sūtras must have undergone many alterations. That can be proved by the Stbānāṅgasūtra, which classes under *sthāna* 7 the seven nibnavas or schisms. They are also mentioned together with some details in the Āvaçyakasūtra. As the seventh nibnava happened in 584 A.V., it follows that even in the sixth or seventh century after Mahāvira the Sūtras were liable to material additions¹⁾.

The ultimate redaction of the Jaina books was, according to the common and old tradition (see notes to K. S. § 148), made 980 A.V. by Devarddhigaṇin Kshamāçramaṇa²⁾. The date 980 A.V. corresponds with 454 of our Era, on the supposition that at that time the Nirvāṇa was placed 470 before Vikrama. But if at that time the older tradition by means of which we have adjusted the date of the Nirvāṇa, was still in use, the corresponding year of our Era would be 514 A.D. Jinaprabhamuni and Padmamaṇḍiragaṇin relate that when Devarddhigaṇin saw the Siddhānta i. e. 45 Āgamas on the verge of dying out, he caused it to be written in books by the saṅgha of Valabhi. Formerly, they say, teachers instructed their pupils *pustakānapekshayā*, without having recourse to written books; but afterwards they used books, and so they do now when delivering their lessons in the *upāçrayas*. This vṛiddhasampradāya does not imply that Devarddhigaṇin was the first who reduced the sacred lore of the Jains to writing, but it states only that ancient teachers relied

1) More modern works, such as the Tīkā of the Uttarādhyāyana, add to these *alpataravisamprādīnoḥ nibharāḥ* another *bahutaravisamprēdī nibharāḥ*, that of the Digambaras 605 A.V. The Digambaras say that the "Çvetāmbara upatti" happened under Guptigupta, who was Thera samvat 36—46.

2) With this record agrees very well the fact that the Therāvali of the Kalpasūtra and of the Ṛishimaṇḍalasūtra name as the last Thera Devarddhigaṇin, and the Therāvali of the Āvaçyaka and Nandi Sūtras carry the list of the Theras down to him, but name him not; he is, therefore, supposed to have placed the Therāvali at the head of the Nandi and Āvaçyaka Sūtras.

more on their memory than on written hooks¹⁾ as was generally the case in India. Devarddhigaṇin, the Buddhaghosha of the Jainas, has most probably arranged the whole of the traditional Jaina Literature, which he gathered in the Āgamas from hooks and from the mouth of living theologians. He was nearly too late for his task. For in many cases, fragments only of books were left, and he put them together to make up a book as he thought best. Under that supposition only can it be understood, why so many books consist of incoherent parts²⁾. To the editor of the Jaina books their present arrangement is, most probably, due; he divided them into chapters, and introduced the method of counting the granthas (or *çlokas* i. e. 32 aksharas), the number of which, from hundred to hundred, or thousand to thousand, is inserted in the text at nearly the same places in all MSS. Those "milestones" were invented to guard the text against additions, for which purpose, however, they proved insufficient.

Even after Devarddhigaṇin the Jaina hooks were liable to many alterations. The various readings found in our MSS. are, it must be conceded, neither very important nor very numerous, except those which are caused by different systems of orthography. But it must have been different in a former period. For the commentaries mention a great number of *pāthas* which are not confirmed by our MSS. of the text. I am, therefore, inclined to believe that the text, which was adopted by most commentators of the work, and which is exhibited in the MSS. of the text only, is the recension of the oldest scholiasts. As far as the Kalpasûtra is concerned, I am convinced that such is the fact. The commentaries we have, are, directly or indirectly, based on the old *cârṇis* or *vr̥ttis* written in Prākṛit, which are now either lost or extant in very few copies only. Those oldest commentators must have found the text in great disorder, for they had to note down numerous *pāthas* many of which are mentioned by the later scholiasts. Some of them remark that they comment on one *pāṭha* only, for instance Devendraḡaṇin, who wrote a commentary on the Uttarādhyayana. Others say that for all the *pāthas* one should have recourse to the *cârṇi*, e. g. Jinaprabhamuni, the oldest commentator of the

1) About 30 years earlier, between 410 and 432 A.D., Buddhaghosha caused the Buddhist *piṭakas* and *arthakathās* to be written down in books „for the more lasting stability of faith“. As the redaction of the Buddhist works in Ceylon and that of the Jaina works in Guzerat occurred about the same time, it may be inferred either that the Jainas adopted that measure from the Buddhās, or that it was in the 5th century that writing was more generally made use of in India for literary purposes.

2) Down to Devarddhigaṇin's time the Jainas must have handed down their sacred knowledge very carelessly indeed. For, eight generations after Mahāvira, a part of the „old“ works was already forgotten, and less than ten generations later the whole of the *pūrvas* was lost. At least, such is the tradition.

kālpasūtra whose work I have been able to procure. All that criticism can reasonably hope to achieve at present is, the reconstruction of the text which the first commentators have adopted. The text of Devarddhigaṇin's recension is, probably, beyond our reach.

From the unsettled state of the Jaina literature down to Devarddhigaṇin's times it may be concluded that the language also in which it was handed down, underwent a gradual alteration. The language which Mahāvīra and his immediate disciples, the Gaṇadharas, spoke, was, of course, the vernacular dialect of Magadha. For it is not likely that Mahāvīra used Saṃskṛit. But the Jaina Prākṛit has very little affinity to the Māgadhi either of Aṣoka's inscriptions or of the Prākṛit Grammarians. Nevertheless it is called Māgadhi by the Jainas themselves. In a half-stanza quoted by Hemacandra (Prākṛit Grammar IV 287) it is said that "the old sūtra was, exclusively, composed in the language called Ārdha-māgadhi".

porāṇam addhamāgaha-
bhāsā-niyaṇṇaṃ havai suttaṃ ||

Hemacandra appends the remark that notwithstanding such is the old tradition, the Jaina Prākṛit is not of the same description as the Māgadhi, the peculiarities of which he is going to expound.

Before we proceed in our inquiry about the nature of the sacred language of the Jainas, it must be noticed that there are two varieties of language observable in their Prākṛit. The older prose works are written in a language which considerably differs from the language of the commentators and poets. The latter entirely conforms to the rules which Hemacandra gives in the first part of his Prākṛit Grammar for the Māhārāshṭrī. But the Māhārāshṭrī of Hemacandra is not identical with the Māhārāshṭrī of Hāla, of the Setubandha, and of the dramas. Two of the most conspicuous differences are the use of dental *n* if initial or doubled, and of the *yaçruti*. The *Jaina Māhārāshṭrī*, as it may be appropriately called, has been accurately described by Hemacandra, as will be evident to every one who reads one of the modern Jaina compositions, e. g. the Kālikācāryakathā. ¹⁾



The language of the older Sūtras, which I shall call *Jaina Prākṛit*, differs from the Jaina Māhārāshṭrī in many points. Thus the Jaina Māhārāshṭrī generally forms the nominative of the masc. in *o* and the locative in *ṇmi*, while the Jaina Prākṛit has *e* and *ṇsi*, e. g. J. M. *Sakko*, J. P. *Sakke*, Saṃskṛit *Çakraḥ*; J. M. *caraṇṇsi*, *noḷiṇṇmi*, *sāhuṇṇsi*, J. P. *varamsi*, *kucchṇsi*, *sāhuṇsi*. The indeclinable past participle in J. M. commonly ends in *ūṇaṃ*, *ūṇa* or *uṇ*, while in the older language it ends in *ittā* or *ittū*

1) I hope soon to publish the text of this curious legend, which seems to contain traces of genuine historical tradition.

nam, e. g. J. M. *kāṇṇam*, *nāṇṇam*, *gaṃtūṇam*, *kāṇṇa*, *kāṇm*, etc., J. P. *karittā jāṇittā*, *gaṇchittā* or *karittā nam*, etc. The Jaina Prakṛit has preserved the aorist, while the Jaina Māhārāshṭrī usually substitutes the past participle for it. Besides these more general differences, there are in Jaina Prakṛit many archaic words, forms, and phrases which are discarded in Jaina Māhārāshṭrī.

About the nature of *Jaina Māhārāshṭrī* there can be little doubt, as we have the express statement of Hemacandra. It is, on the whole, the same language as the Māhārāshṭrī of Hāla. The differences can be accounted for by the supposition of a difference in the local origin. I believe that the Jaina Māhārāshṭrī nearest approached the language of Surāshṭra, because the edition of the Jaina scriptures, according to tradition, took place in Valabhī, as related above. It might therefore more appropriately be called Jaina Saurāshṭrī. But as it shares the general character of the Prakṛit commonly called Māhārāshṭrī, and as it is thus called by Hemacandra, I dare not introduce a new name.

The nature of the *Jaina Prakṛit* is also not difficult to make out. Seeing that it is on the whole the same language as the Jaina Māhārāshṭrī, from which it differs merely by the retention of archaic forms, we may justly look upon it as an older or archaic Māhārāshṭrī. Hemacandra calls it *ārsham*, the language of the Rishis, and treats it together with the Jaina Māhārāshṭrī, noting forms peculiar to it as exceptions from the general rules, and saying that, in general, rules which are binding for the common Prakṛit, may optionally be followed in the language of the Rishis (I, 3). Thereby he shows his belief, that the Jaina Prakṛit more closely resembles the Māhārāshṭrī than any of the other Prakṛits. His testimony is of great weight, because it is given in opposition to the popular opinion by one who knew Prakṛit thoroughly. The only Māgadhism which Hemacandra discovered in Jaina Prakṛit is, the nominative singular in *e* formed from masculine bases in *a*; and I have not been able to discover any other¹⁾.

1) Prof. Weber maintains that the changes of *ry rj dy* to *yy*, and of *ksh* to *kkh* prove that Jaina Prakṛit is Māgadhī. But the graphicoal signs which he has interpreted as *yy* and *kkh*, viz.  and , are the signs for *jj* and *kkh*. They are used in the Jaina Māhārāshṭrī as well as in the Jaina Prakṛit, and as they have decidedly the value of *jj* and *kkh* in the former, they must have the same in the latter. For if Hemacandra had read them differently in the Jaina Prakṛit, he would have stated it as an exception to the rules I, 89 and 90. Again, when he lays down the rules that the Caurasenī may change *ry* to *yy* (IV, 266), and that Māgadhī substitutes *y* for *j*, *ty*, *y* (IV, 292) and $\times K$ for *ksh* between vowels (IV, 296), he would certainly have remarked that the *ārsham* had the same peculiarities, if he had read the signs in question in the same manner as Prof. Weber proposes. For the palaeographical explanation of the signs

In nearly all cases where the Çaurasenî and the Mâgadhi differ from the common Prâkṛit, the Jaina Prâkṛit conforms to the latter, except in the instance quoted above, and two more. Hemacandra (IV, 264, 265. IV, 278) prescribes for the Çaurasenî (and Mâgadhi) the nominatives and vocatives *bhayavaṃ* and *maghavaṃ* for *bhagavân*, *bhaguvan* and *maghavân*, *maghavan*, and the form *tâ* for *tasmât*. These forms occur also in the Jaina Prâkṛit. These instances of coincidence of the Jaina Prâkṛit with other Prâkṛits than Mâhârâshṭrî are few and unimportant, compared with those in which it conforms to the common dialect. I, therefore, do not hesitate to declare the Jaina Prâkṛit to be Mâhârâshṭrî, as has already been done by Chr. Lassen in his *Institutiones linguæ Pracriticæ* p. 42. In those cases in which Jaina Prâkṛit differs from the Mâhârâshṭrî, it has usually retained the older forms. A trace of a still older phase of the language has been noticed above p. 4., it is the optional insertion of a vowel which is always inserted in the written language between two consonants incapable of assimilation. This freedom which is required for the scanning of Prâkṛit verses in the old sūtras, and which has some resemblance to the practice of the Vedic poets, is no more allowed by the later Prâkṛit poets. In their compositions, every vowel must necessarily be pronounced as one syllable. The difference between the practice observed in works like the *Setubandha*, the *Saptaçataka*, the later Prâkṛit stotras, etc., and that in the older metrical sūtras, can only be explained by a change of the language similar to that of the Vedic idiom to classical Saṃskṛit¹⁾.

As yet we have only traced the gradual development of the language in the sacred writings of the Jainas. But some of its irregularities are of a different kind. They seem to show that the dialect was originally different from that in which the sūtras are written. Thus the *e* of the nominative masculine is, most probably, preserved from the original Mâgadhi, which was, as I have pointed out above, the language of Mahāvira and his Gaṇadharas. To sum up, the language of the Jaina writings has not

क (older forms of which are क्क and क्क) and क्क, it should be kept in mind, as Dr Bühler tells me, that the Jainas, in combining their letters, usually place the second letter below, and not behind, the first. The former signs will readily be recognised as gradual simplifications of क्क, and in the latter the old form of *j*, क्क, catches the eye. In the text of the *Kalpasaṭra*, I have, accordingly, transcribed the groups in question by *kkh* and *jj*.

1) The optional insertion of a vowel, chiefly before *y* and *r*, in the Vedas, was entirely rejected in the later Saṃskṛit, while the insertion of the vowel which is optional in the Jaina Prâkṛit, became the rule in the later Prâkṛit, provided the group of consonants was not assimilated.

been fixed before the final rearrangement of the Jaina books. Originally a popular dialect, it was naturally adapted by those who handed down orally the sacred lore, to the dialect current at their time and in their country. As the idiom of Mahârâshṭra seems to have ranked, during the early centuries of our Era, foremost amongst the vernacular dialects of India, because the Grammarians treat it as the standard of all Prâkrîts, and because it possessed a large literature, of which considerable specimens are still extant, it will not be astonishing that the Jainas yielded to its influence, and when reducing their sacred books to writing, shaped their language according to it. Such a change of language, even in written books, is not without a parallel in the history of literature, for I have already adduced above p. 4. a similar change of the German language, due to the copists, in the compositions of the middle ages. The editor of the Jaina scriptures did not choose to adopt the Mâhârâshṭrî with all its peculiarities, but he retained many archaic forms which were, probably, sanctified by long tradition. For an archaic language has always been considered peculiarly fitted for a serious style.

The Jaina Mâhârâshṭrî, being once fixed as a sacred language, continued to be the literary language of the Jainas until it was replaced by Saṃskṛit. All the old commentaries, the *cûṛṇis* and *cyûṭis*, and a great many independent compositions, were written in Prâkrît. Between 1000 and 1100 A.D., the Jainas adopted Saṃskṛit as their literary language. But the change was neither a sudden, nor a complete one. For Saṃskṛit poems by Jaina authors previous to that period, such as the Bhaktâmara stotra, the Kalyânamandira stotra, the Çohhanastutayas, are still extant, and Prâkrît works were composed later than the twelfth century, e. g. the Paryushanâkalpaniryuktivyâkhyâna by Jinaprabhamuni (sarvat 1364) and a great many Prâkrît stotras.

Before I leave the present topic, I must call attention to the orthography of the Jaina books. In general, all manuscripts follow the same system, but in the following points they are at variance with each other.

1) The *yaçruti* is used in some manuscripts only after *a* and *â*, in other MSS. also after *i*, *î*; *u*, *û*; *e*, *o*. Hemacandra prescribes, in his Grammar I, 180, the *yaçruti* after *a* and *â*, but in the commentary, he says that it is occasionally seen elsewhere also. His rule is partly confirmed by our MSS. For the *ya* and *yâ* always occur after the *a* and *â*. But many MSS. write the *ya* and *yâ* after all vowels. Both ways of spelling are found in very old and very good MSS. It is, therefore, impossible to decide which is the more correct one. From an etymological point of view, it is more self-consistent that the *yaçruti* should be written after all vowels, because it is the remnant of a lost

consonant¹⁾. I have, therefore, retained it in the present edition of the Kalpasūtra.

2) Some MSS. change *e* and *o* before two consonants to *i* and *u*. This is due to the absence of signs for the short *e* and *o* in the Devanāgarī alphabet, whence the following dilemma arose. If *e* or *o* was written, the quantity of the vowel was neglected, for a vowel preceding two consonants is always shortened, and *e* and *o* are signs of long vowels. If, on the contrary, *i* or *u* was written, the quality of the sounds *ē* or *ō* was insufficiently rendered. I have written *e* and *o* when the Sanskrit prototype has the diphthong.

3) Some MSS. write *nn*, while others prefer *ṇṇ* (see Hem. I, 228.). I have usually adopted the spelling of the majority of the best MSS. in each case.

4) Occasionally, initial *ṇ* is written in some MSS., compare Hem. I, 229.

5) Whether a consonant between two vowels should be retained, or be replaced by its substitute, or be dropped, seems to have been left to the choice of the transcriber of the Jaina books.

6) One MS. of the Kalpasūtra (India Office Library 1599.) writes *bb* for *vv*, and *b* for *v* initial in single and compound words, e. g. *bibaddhaya* for *vivaddhaya*, *Mahabira*, etc. This peculiarity is probably due to the fact that the MS. was written in Eastern India.

7) The letters *उ* and *उ* (*u* and *o*) are frequently interchanged. But this has no reference to the sound, because *u* and *o* are never interchanged when preceded by a consonant, except, of course, in the case under 2). The MSS. A and B of the Kalpasūtra very seldom make mistakes about the signs in question.

The diversity of orthography just described is, perhaps, due to different grammatical schools. I have carefully noted, below the text of my edition, all various readings, except those which fall under heads 6 and 7. But I have, nevertheless, not been able to decide which are the oldest and most authentic spellings. Having examined a good many paper MSS., I am convinced that they will not give us the clue to the correct orthography of Jaina Prākṛit; an examination of the oldest MSS., written on palm leaves, will, perhaps, lead to a more satisfactory result. But I think it more probable that there never was one fixed system of orthography adhered to by all Jaina writers of any time. For other Prākṛits also, e. g. that of the cave inscriptions and the vernacular dialects of modern India, frequently spell the same words in different ways.

1) In the Prākṛit inscriptions of the caves in Western India, *y* is the substitute of *j* before *i* also, e. g. *pavayitika* and *pavaitika* = *pravrajitika*.

After having given such information about the general questions connected with Jainism and its literature, as I was able to gather, I shall now discuss the Kalpasūtra in particular. That work does not belong to the Āgamas or sacred books of the Jainas. It is even pronounced by the Digambaras to be a forgery (see Indian Antiquary) because it contains the account of Mahāvira's having entered the womb of Devānandā before he was placed in that of Trīṣalā, which the Digambaras deny to have been the case. But as the same story is also related in the Ācārāṅga and Āvaçyaka Sūtras, it seems to be very old, and consequently the criticism of the Digambaras falls to the ground. With the Çvetāmbaras the Kalpasūtra is a great authority, and is always read publicly during the varshāvāsa or Pajjusan.

The Kalpasūtra is supposed to be the work of Bhadrabāhu. He is said to have found the materials for it in the ninth pūrva, called Pratyākhyānapravāda, as we learn from the following passage of its commentary called Kirāṇāvālī.

praṇetā tāvat sarvāksharasamnipātavicakṣaṇaṣ caturdaṣapūrva-
vid yugapradhānaḥ ṣṛīBhadrabāhusvāmi daṣṣṛutaskandhasyā 'sṣṭam-
ādhyayanarūpatayā pratyākhyānapravādābhīdhānanavamapūrvāt
Kalpasūtram idaṃ sūtritavān. "But the author was the yugapradhāna
Bhadrabāhusvāmin, who was well versed in the combination of all
letters (see note to § 138), and knew the fourteen pūrvas. He
composed this Kalpasūtra as the eighth chapter of the Daṣṣṛuta-
skandha, by extracting it from the ninth pūrva called Pratyākhyā-
napravāda".

The statement of the Kirāṇāvālī, which is repeated by other commentators, that the Kalpasūtra is called Paryuṣaṇākālpa, and forms the eighth chapter of the Daṣṣṛutaskandha, is erroneous and has been caused by a wrong interpretation of the last words of the Kalpasūtra itself. Rightly understood, they prove that it applies only to the last part, the Sāmācārīs, or rules for yatīs. For at the end of the Kalpasūtra it is said that Mahāvira "thus pronounced, thus enunciated, thus declared, thus explained the (eighth) chapter called Paryuṣaṇākālpa". These words can only have reference to the Sāmācārīs, because the Jinacaritra and the Sthavirāvalī cannot be expected to have been related by Mahāvira. For the former mentions events which happened after his death, and the second part exclusively refers to the history of Jainism after Mahāvira. Besides, those parts have no relation to the Paryuṣaṇā or varshāvāsa. They have, therefore, no claim to the title Paryuṣaṇākālpa, and cannot, consequently, be regarded as having, originally, made part of the eighth chapter of the Daṣṣṛutaskandha. The natural consequence of the preceding deduction is, that the Sāmācārīs only, being comprised by the name Paryuṣaṇākālpa, and forming the eighth chapter of the Daṣṣṛutaskandha, can be looked upon as the work of Bhadrabāhu. It is self-evident

that the Sthavirāvali, which extends to many generations beyond Bhadrabāhu, was not composed by him. Nor is the Sthavirāvali the work of one author only. For the saṃkshiptavācānā and the vistaravācānā of the Sthavirāvali, i. e. the short, and the more detailed list of Theras, must, originally, have been independent from each other, because of their stylistic and material differences. At the end of these Sthavirāvalis, which, originally, I presume included the last Daṅakevalin, Vajra and his pupils, only, a number of gāthās are added which give the names of the Theras from Phalgumitra down to Devarddhigaṇin. In some copies of the Kalpasūtra, a prose version of these gāthās has been inserted before them. It is apparently a modern addition, because it is omitted in many MSS., and because the oldest commentator already notices this variation of the text. Besides, the eleventh "century" (grantha 1000—1100) exceeds, decidedly, the prescribed extent, to which it will be reduced by the rejection of the chapter in question. Finally, the first two paragraphs of the Sthavirāvali are independent of the rest, and once formed, I believe, a part of the Jinacaritra. We can, therefore, recognise in the Sthavirāvali four or five distinct treatises.

The Jinacaritra, possibly, may be the work of one author, though I believe Dr. Stevenson to be right in his conjecture, that the original ended with the life of Mahāvira (Kalpasūtra p. 99). But this part has most probably been enlarged by other additions besides those pointed out by Dr. Stevenson. I mention only the description of the fourteen dreams, which differs entirely from the archaic style of the bulk of the work, by its many long and complicated compounds peculiar to a comparatively modern phase of Indian poetry. It needs hardly be remarked that the passages containing the dates 980 and 993 A.V. do not refer to the author, but to Devarddhigaṇin, the editor of the Kalpasūtra. The archaic style in which the Jinacaritra is composed, and which it has in common with the old sūtras written in prose, does not speak against Bhadrabāhu's authorship. But this question must be left undecided for want of direct proof.

The Jainas seem to have been perfectly aware of the disparity of the subjects treated in the Kalpasūtra. But they account for it by saying that the first two parts are prefixed to the Paryushaṇāsāmācāris *māṅgalārtham*, i. e. for the sake of auspiciousness. Thus we read in the Paryushaṇākālpaniryukti,

purima-carimāya kappo
u māṅgalaṃ Vaddhamāya-tiṭṭhammi |
to parikahiyā Jīva-pari-
kahā ya therāvali c'eṭṭha[ṇ]. ¶ 61 ¶

"And the religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tīrtha* of Vardhamāna. Hence the stories of the Jinas, and the list of the Theras, have been told here".

The later scholiasts have converted this gāthā into a metrical table of contents (adhikāratrayam) by altering the last hemistich.

purima-carimāṇa kappo
maṅgalaṃ Vaddhamāṇa-titthaṇṇi |
to parikahiyā Jīṇa-gaṇa-
harāi-therāvali-carittaṃ ||

*The religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tīrtha* of Vardhamāna. Hence the Jina (caritra), the list of the Theras beginning with the Gaṇadharas, and the caritra, i. e. paryuṣaṇāsāmācāris, have been told".

The Jinacaritra, the Sthavirāvali, and the Sāmācāris, united in one book under the title of Kalpasūtra, were, according to the tradition, included in Devarddhigaṇin's recension of the Jaina scriptures, though it is not contained in the Siddhānta. Two arguments speak for the correctness of the tradition: firstly the date of that event is incorporated in the Kalpasūtra; secondly the whole of the Kalpasūtra is divided into "centuries" of one hundred granthas (32 aksharas) each, a measure adopted, probably, by the editor in order to guard the text against additions. These centuries are marked in the text as यं १००, यं २०० etc., and are to be found in all MSS. at the identical places. The Kalpasūtra is said to contain 1216 granthas, e. g. in the following verse taken from the colophon of MS. A.

ekaḥ sahaṣro (!) dviṣṭi-sametaḥ
ḍṣiṣṭas tataḥ shoḍaṣabhir vidantu |
Kalpasya saṃkhyā kathitā viṣiṣṭā
viṣāradaiḥ paryuṣaṇābhidhasya ||

In the present day it is commonly known as the "Bār saṃ sūtra" i. e. the sūtra of twelve hundreds.

Our present text contains, according to my calculation, more than 100 granthas above the fixed number, and the extent of the several centuries varies between 100 and 135 granthas. It is rather tempting to reduce the text to its original extent by rejecting suspicious passages. But I have refrained from doing so, because the loose style of the Kalpasūtra with its many repetitions which are peculiar to the Sūtra style, render it impossible to point out exactly those passages which are spurious.

Formerly, it is said, the whole Kalpasūtra was read on the first night of the Pajjusan. But since it was read in the sabhā of Dhruvasena, king of Ānandapura, to console him after the death of his beloved son Senāṅgaja,¹⁾ the Kalpasūtra was explained in nine vācanās. These nine vācanās or vyākhyānas are marked in some MSS. and in some commentaries. But as there is no agree-

1) There is no agreement about the date of this event; some place it in 980 A.V., others in 993, and others again in 1080, see notes to § 148.

ment on this head, I have not introduced the division into *vācanās* in my edition. Usually, the life of Mahāvira is divided into six *vācanās*. whilst the rest of the Jinacaritra makes up the seventh *vācanā*; or the life of Mahāvira contains five *vācanās*, and the rest of the Jinacaritra two. The Theravali and the Sāmācāris are reckoned as one *vācanā* each¹).

An other subdivision of the text is that into *sūtras* or paragraphs, which is exhibited in most MSS. in the Jinacaritra and the Sāmācāris. It is most probably due to the scholiasts, who always use it; for the Theravali, being not commented upon, is not divided into *sūtras*. This arrangement is not exactly the same in all MSS. and commentaries. But they differ not very much so that it will be easy to identify a *sūtra* of our text in the MSS. The division of the Theravali into 13 paragraphs is of my own making, as the MSS. do not subdivide it.

The oldest commentary on the Kalpasūtra, which, however, I have not seen, seems to have been the Cūrṇi. It was, like all Cūrṇis, written in Prākṛit, as is proved by occasional quotations from it in the commentaries. The name of its author is not mentioned. But he is always spoken of as the Cūrṇikāra. All later commentaries are, directly or indirectly, based on the Cūrṇi, and are, most probably, for the greater part translations of it into Saṃskṛit. For they agree, nearly verbally, in most of their explanations, a fact which can only be accounted for by our assuming that all commentators drew from the same source. And as all of them mention the Cūrṇi as their highest authority, we must, naturally, look upon that work as the basis, nay the original, of all commentaries. The more modern commentators have inserted legends from the Tīkās of the Uttarādhyayana and Āvaçyaka Sūtras, and, occasionally, add lengthy digressions.

The oldest commentary I have used is the Pañjikā, called Saṃdehavishvaushadhi. It was written by Jinaprahhamuni, who completed his work in Ayodhyā, Āçvina su. di. 8, saṃvat 1364 or 1307 A.D.²). The author has commented in the same work on the Paryuṣaṇākālpaniryukti also, a small treatise on the Paryu-

1) The distribution of the vyākhyānakas in MS. E is given there as follows, purima-carima-gāthā cakrastavaṃ yāvat, cakrastavagarbhāvatārasaṃcārāḥ, svapavacārāgarbhasthābhigraho, janmotsavakriḍāçriVirakuṭumbavicārāḥ, dikshāñānaparivāramokshāḥ, çriPārçvanāthaçriNemicaritāntārāpi, çriĀdināthacaritra-Sthāvirāvalyaḥ, sāmācārimichā (?), çri Kālikācāryakathā. — The Kālikācāryakathā is an independent legend, its addition to the Kalpasūtra is, therefore, quite modern. In the enumeration of the *vācanās*, given above, the life of Ādinātha or Eshabha, and the Theravali, are contracted into one *vācanā*. By counting both parts as one *vācanā* each, and by omitting the Kālikācāryakathā, we arrive at the usual distribution of the *vācanās*.

2) I subjoin his own words.

Vaikrame strikalāviçvedevasaṃkhyo tu vatsare |
mahāshṭamyām ayam puryām Ayodhyāyāṃ samarthitāḥ ||

shapā, in 66 Prākṛit gāthās. The commentary on this work has been compiled from the Niçīthacūrpi, as the author states, and it is written in Prākṛit, except a few short passages in Saṃskṛit. This curious fact illustrates best how much of their own Jaina authors added to the work of their predecessors. Had there been already a Saṃskṛit commentary on the Paryuṣhaṇīryukti, our author would certainly have copied it. But being left to his own resources, he made extracts from the Niçīthacūrpi, without even taking the trouble of translating them into Saṃskṛit. We may be convinced that a Saṃskṛit commentary on the Kalpasūtra existed in Jinaprabhamuni's time, because he explains that work in Saṃskṛit, and does not give an abstract of the Cūrpi. My manuscript of this commentary, for which I am indebted to the liberality of Dr. Bühler, was finished saṃvat 1674. Extracts from it, and various readings mentioned in it, are marked in the notes by S.

The next three commentaries differ very little from the preceding one in the explanation of the text. But they contain, besides an introduction, a good many legends and extracts from other works. They do not comment upon the Paryuṣhaṇākalpanīryukti. These are, —

1) The Subodhikā by Vinayavijaya, saṃvat 1616. This commentary contains 5400 granthas. The MS. I used belongs to the Bombay collection.

2) The Kirāṇāvalī, or Vyākḥānapaddhati, by Dharmasāgara, saṃvat 1628, granthas 7000. — Bombay.

3) The Kalpalatā by Samayasundara. The date is not given, but it may be inferred from the author's statement, that Jinacandra, the guru of his own guru Sakalacandra, lived under Akbar. This commentary is perhaps not the Kalpalatā the introduction of which Dr. Stevenson pretends to translate. A MS. of the Kalpalatā has kindly been lent to me by Dr. Bühler. It contains 7700 granthas. text and commentary, and bears the date, saṃvat 1699.

More modern works, and of less value, are, —

4) The Kalpadruma by Lakshmivallabha. Each sūtra is followed by a Saṃskṛit translation. The legends found in other commentaries make up the greater part of the work. At the end of the commentary on the Kalpasūtra is added the story of the Kālikācāryas. A MS. of the Kalpadruma is in my possession, it is very bad and modern, saṃvat 1903.

5) An interlineary version, or Ṭabā, of the Kalpasūtra by an anonymous writer. The legends, and a Guzeratī explanation of the dreams, are inserted at their proper places. This commentary is contained in my MS. marked C. It was written by Abhayasundaramuni (perhaps the author?) saṃvat 1761.

6) An interlineary version, or Ṭabā, without legends etc. It is found in the MS. belonging to the India Office library. No. 1599. This is the MS. which Colebrooke used in making his abstracts.

Besides these works, which I have examined and, occasionally, used, the following should be mentioned.

7) The Kalpadradipikâ by Vijayatilaka, saṃvat 1681, granthas 4500. I have seen a MS. of this commentary belonging to Dr. Bühler.

8) The Çâkhâbadha by Yaçovijaya. It is mentioned by Dr. Stevenson, the Kalpasûtra, preface, p. IX.

9) The Kalpasûtraṭikâ. See Dr. Bühler, Report on Sanskrit MSS. 1872—1873.

10) An anonymous commentary contained in a MS. of the Berlin collection (Ms. or. fol. 638). It is a very carelessly written MS., and proved of no use. Saṃvat 1759.

In the notes, I have given chiefly extracts from the Saṃdehaviṣhaushadhi. I had first made extracts from the Kirapâvali and the Subodhikâ, but on receiving the Saṃdehaviṣhaushadhi, I preferred to give the explanations in the words of the oldest commentator.

A translation of the Kalpasûtra has been published by the Rev. Dr. Stevenson¹). This work, which for a long time has been almost the only, and the standard, publication on Jainism, is, I regret to say it, neither accurate nor trustworthy. In the first instance, it is not what it pretends to be, a translation of the text, but, for the greater part, a carelessly made abstract. The first part has, on the whole, been rendered more faithfully than the mere difficult Sâmacâri portion. In the former chapter, Dr. Stevenson does not leave out any considerable portion, but wherever the text presents difficulties, he paraphrases instead of translating. In the Sâmacâris, the case is, however, different. There large portions have been left out, or given in a condensed form, and the meaning has rarely fully been made out²).

1) The Kalpa Sûtra and Nava-Tatva (sic), two works illustrative of the Jain Religion and Philosophy. Translated from the Mâgadhi. With an appendix containing remarks on the language of the original. By the Rev. J. Stevenson, D.D., V.P.R.A.S Bombay. London etc. 1848.

2) I put side by side the translation of the sixth sâmacâri, as made by me, and as given by Dr. Stevenson.

My translation.

During the Pajusan a collector of alms might ask (the âcârya), "Sir, is anything required for the sick man?" and he (the âcârya) might say, "Yes" He (the sick man) should then be asked, "How much do you require?" And he (the âcârya) will say, "Thus much should be given to the sick man. You must take no more than he (the sick) has demanded". And he (the collector of alms) should beg, and begging he should accept (the required food.) Having

Dr. Stevenson's translation.

Certain sages having asked for direction in the matter, it was laid down as a rule that in feeding a sick man you are only to take what food he may not require, if you have the Superior's permission.

It would be unjust to judge Dr. Stevenson by the standard which must now be applied to editions and translations of Samskrit and Prākṛit works, as thirty years ago Oriental studies were in their earliest infancy, and philological accuracy was not so much thought of as nowadays. Dr. Stevenson was a pioneer on his field of research, who worked with great enthusiasm and indefatigable zeal. It is to be regretted that his want of philological training,¹⁾ and his theological turn of mind, have prevented that his results should be proportionate to the labour expended. As the case stands, I can only warn all Orientalists against using his Kalpasūtra.

The present edition of the Kalpasūtra is based on the following MSS.

A. An excellent MS. in my collection. It is written with silver on 113 leaves, most of which are painted alternatively black and red. Each page contains six lines. There are many pictures in the text, and arabesques on the margin. (MSS. of this kind are not unfrequent with the Jainas.) The date, Vikrama 1484 (1427 A.D.) is given in the somewhat lengthy colophon. No subdivisions, neither sūtras nor vācanās, are marked in this MS. The description of the dreams given in it differs from the common one, and is evidently not the original one, as is proved by the absence of the

obtained the quantity ordered, he should say: 'No more!' Perchance, (the giver of food might ask), "Why do you say so, Sir?" (then he should answer), ('Thus much) is required for the sick man'. Perchance, after that answer, another might say, "Take it, Sir! You may after (the sick man has been fed) eat it or drink it". Thus a man is allowed to collect alms, but he is not allowed to collect alms by pretending that it is for a sick man.

1) That Dr. Stevenson's knowledge of Prākṛit was very limited can easily be proved by the remarks he makes on the Māgadhī. He allodes (p. 141) that

तिसलाए and माहणीए are nominative forms; p. 142 he spells loca-

tive forms, *kuechimsi* and *samaṇamsi* कुक्षिस् (sic) and शमणस्मि

and the indeclinable past participle *pāsittā ṇaṇi* पाशितारं. His prof-

iciency in Sanskrit may be judged by comparing his translation of a passage

from the Kalpalatā (p. 13) with that given above p. 22. I subjoin Dr. Stevenson's

translation. 'I am now to mention the author of the Kalpa-Sūtra. He was Sri

Bhadra Bāhu Svāmi, an accomplished teacher who was well acquainted with

the fourteen branches of his subject, (note; In the original पूर्व) and an

accomplished teacher. Taking for his guide the works here named — the

Daśaśrutaskandha, Aṣṭamādhyāyana, and the discourse called Pratyākhyāna, in

which he found nine branches — he composed the Kalpasūtra'.

mark यं २०० which ought to stand in the beginning of the part in question.

B. A very good MS. in my collection, fols. 80 of 9 lines. It contains many pictures illustrating the text. The date of its completion is given at the end, samvat 1521, Āṣvina su. di. 11, on a Tuesday. The sūtras are sometimes numbered, but not throughout.

C. A fair MS. in my collection, samvat 1761. It contains the Ṭabā mentioned above. (5.)

E. A rather carelessly written MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 647. It contains, besides the text, the Kalpāntarvācyas i. e. legends.

H. A modern MS. in the India Office Library, No. 1599. It contains the Ṭabā mentioned above. (6.) No date.

M. A modern MS. in the Bombay collection. It contains the commentary called Kiraṇāvalī.

Besides these MSS., I have examined, but not collated, the following, —

1) A MS. of the text and the Kalpalatā by Samayasundara. In Dr. Bühler's collection.

2) A carelessly written but not very incorrect MS. in the Bombay collection. No date, perhaps 150 or 200 years old.

3) and 4). Two modern MSS. in the Bombay collection, containing the text of the Jinacaritra and the Sthavirāvalī only.

5) A MS. in my collection, containing the text and the Kalpadruma. Very inaccurate, samvat 1903.

6) A modern and very inaccurate MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 638. It contains an anonymous commentary. Samvat 1759.

The MSS. 2—6, being rather carelessly executed, have proved of no value. I have, therefore, not given the various readings found in them, in the already numerous footnotes.

As regards the system of transcription, it should be kept in mind that each vowel forms a separate syllable. As the Jaina Prakṛit has no diphthongs, diacritic signs employed by other scholars are not required. The interpretation of Prakṛit texts presenting numerous difficulties, I have thought it expedient to separate the parts of compounds. As in some Jaina MSS. the signs | and || are used for punctuation, to a far greater extent than, but with as little consistency as, in Brahminical MSS., I have made a moderate use of our system of punctuation.

Supplementary note.

I have, throughout the introduction, taken account of the tradition of the Çvetāmbaras only. The Digambaras have a tradition of their own, which differs considerably from that of the other sect. I know it from a modern Gurvāvalī lent to me by Dr. Bühler. It is written in Jipur, in the dialect of that town, and explains a number of gāthās the Prākṛit of which shows remarkable affinity to the Çaurasenī. In this Gurvāvalī, two Bhadrabāhus are mentioned. Bhadrabāhu I. died 162 A.V., he was the last of the çrutakevalins. Bhadrabāhu II. was Thera 492—515 A.V. He was the disciple of Yaçobhadra, who was the disciple of Subhadra (468—474 A.V.). In Subhadra's second year, i. e. 470 A.V., Vikrama was born. This is confirmed by the following hemistich quoted in the Gurvāvalī.

sattari-çadu-sada-jutto
tiṇa kâlâ Vikkamo havai jammo |

The Saṃvat Era, however, does not date from the janman, but from the rājya of Vikrama, or from the 18th year after his birth¹). Thus the year 492 A.V. is made to correspond with saṃvat 4, the date of Bhadrabāhu. From Bhadrabāhu II. down to saṃvat 1840, a continuous list of Theras is given, which looks as if based on genuine tradition.

According to the Gurvāvalī, the whole of the aṅgas was lost after Pushpadanta (633—683 A.V.). He reduced the sacred lore to writing. The year of his death (683 A.V.) is also given for the birth of Vikrama.

1) According to the statements made above, the Eras of Mahāvīra and Vikrama would be separated by 488 years; hence the Nirvāṇa would fall in 545 A.D. This date is separated from that of Buddha's Nirvāṇa, according to the chronology of Ceylon, by two years only.

KALPASÛTRA

(Jinacaritra, Sthavirâvali, Sâmacâri).

Jinacaritra.

Namo¹ arihaṅtāṇaṃ namo¹ siddhāṇaṃ namo¹ āyariyāṇaṃ namo¹ uvajjhayāṇaṃ namo¹ loe savva²-sāhūṇaṃ.

eso paṃca-namokkāro³ savva²-pāva-ppaṇāsaṇo |
maṅgalāṇaṃ ca savvesiṃ⁴ paḍhamāṃ havai maṅgalaṃ. ||

Teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ⁴ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre⁵ paṃca-hatth'uttare⁶ hotthā; taṃ jahā: hatth'uttarāhiṃ cue caittā gabbhaṃ vakkante, hatth'uttarāhiṃ gabbhāo⁷ gabbhaṃ sāharie⁸, hatth'uttarāhiṃ jāe, hatth'uttarāhiṃ muṃḍe bhavittā agārāo⁷ aṇagāriyaṃ⁹ pavvaie, hatth'uttarāhiṃ aṇante aṇuttare nivvāghāe nirāvaraṇe kaṣiṇe paḍipunne kevala-vara-nāṇa-damṣaṇe¹⁰ samuppanne; sāṇā parinivvue bhayavaṃ. (1.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ¹ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre, je se gimhāṇaṃ cauttthe māse aṭṭhame pakkhe āsāḍha-suddhe, tassa paṃ āsāḍha-suddhassa² chaṭṭhi-pakkheṇaṃ³ mahāvijaya-pupph'uttara-pavara-puṃḍariyāo⁴ mahāvīmāṇāo viṣaṃ-sāgarovama-ṭṭhiṭiyāo⁵ (āukkaeṇaṃ bhava-kkhaeṇaṃ ṭṭhi-kkhaeṇaṃ)⁶ aṇantaraṃ cayaṃ⁷ caittā ih' eva Jaṃbuddive⁸ dīve Bhārahe vāse⁹ imise osappiṇie¹⁰ susama-susamāe samāe viikkantāe¹¹ susamāe samāe viikkantāe¹¹ susama-dussamāe¹² samāe viikkantāe¹² dussama¹²-susamāe samāe babu¹³-viikkantāe¹¹ [sāgarovama-koḍākoḍie bāyālisāe¹⁴ vāsa-sahassehiṃ āṇiyāe¹⁵]¹⁶ paṃca-hattarie¹⁷ vāsehiṃ addha-navamehi ya¹⁸ māsehiṃ sesehiṃ¹⁹ ekka²⁰-visāe titthayarehiṃ Ikkhāga²¹-kula-samuppannehiṃ Kāsava-gottehiṃ²² dohi ya²³ Harivaṃsa-kula-samuppannehiṃ²⁴ Goyama²⁵-sagottehiṃ²⁶ tevisāe titthayarehiṃ viikkantehiṃ²⁷ samaṇe

1. the maṅgalaṃ is wanting in M. 1) u^oIL. 2) bb II. see Introd. p. 21. 3) namo^o CEH. 4) *aye^o H. 5) Mahāh^o. H. see Introd. 6) *ott^o M. 7) *āu M. see Introd. p. 21. 8) *iye II. 9) *iaṃ EM. 10) damṣaṇadhare C.

2. 1) *aye^o H. 2) ḥu^o IL. 3) divaseṇaṃ ACH. 4) *iāo M. 5) ṭṭhiṭiyāo B. ṭṭhiṭiāo M. ṭṭhiṭiyāo H. 6) (—) not in A; S *kvacil*. 7) caṭṭ B. 8) Jaṃbū^o E. 9) dāhiṇaddha-bhārahe^o added in II; B in the margin. 10) usa^o CE., uvassa^o H. 11) vai^o C. 12) dusa^o CH. 13) not in H. 14) *isa E. 15) *iāe BM. 16) [—] not in AC; B in the margin. 17) *ri II. 18) a CHM. 19) not in H. 20) ikka BEHM. 21) *gu BCH. 22) gu^o BCEM. 23) a EM. 24) ḥu H. 25) Gotama B, Goama M. 26) sagu^o BEM. go^o H, gu^o C. 27) vii C.

tae¹ ñam se² Usabhadatte mahañe Devāṇampāde mahañe aṃtie³ eyam aṭṭham soccā⁴ nisamma haṭṭha-tuṭṭha jāva hiyae⁵ dhārā-haya-kalaṃbuyaṃ⁶ piva samāsasiya⁷-roma-kūve sumiṇ⁸-oggahaṃ⁹ karei, karettā⁹ ihaṃ aṇupavisai, 2ttā¹⁰ appaṇo sabbhāvieṇaṃ¹¹ mai-puvvæṇaṃ buddhi-viññāṇeṇaṃ¹² tesiṇ sumiṇāṇaṃ atth⁸-oggahaṃ⁸ karei, karettā¹³ Devāṇampāda¹⁴ māhaṇiṃ¹⁵ evaṃ vayasī: (8.)

orālā¹ ñam tume, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā, kallāṇā ñam sivā dhannā maṃgallā sassiriyā² āroga³-tuṭṭhi-dihāu¹⁴-kallāṇa-maṃgalla-kāragā ñam tume, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā; taṃ jahā⁵: attha⁶-lābhō, Devāṇuppie! bhoga-lābhō, sukka⁷-lābhō, Devāṇuppie! patta⁸-lābhō. evaṃ khalu tumāṃ⁹, Devāṇuppie! navaṇhaṃ¹⁰ māsāṇaṃ bahu-paḍipuppaṇaṃ¹¹ addh⁸-aṭṭhamāṇaṃ¹² rāṃḍiyāṇaṃ¹³ viikkamāṇaṃ sukunāla-pāṇi-pāyaṃ ahīṇa-paḍipuppaṇa¹⁴-paṃc⁸-iṇḍiya¹⁵-sarīraṃ lakkhaṇa - vaipjaṇa - guḍovaveyaṃ māṇ⁸-ummāṇa - ppanāṇa¹⁶-paḍipuppa¹⁷-sujāya-sav⁸-aṃga-suṃdar⁸-aṃgaṃ sasi-somākkāraṃ¹⁸ kappāṃ piya¹⁵-dāṃsaṇaṃ surūvaṃ dārayaṃ payāhisi. (9.) se vi ya¹ ñam dārae ummukka-bāla-bhāve viññāya²-pariṇaya-mitte jovvaṇagaṃ³ aṇuppatte¹ riuvveya-jauvveya⁴-sāmaveya-athavvaṇaveya itihāsa⁵-paṃcamāṇaṃ nigghaṇṭa⁶-chaṭṭhāṇaṃ s⁸-aṃgovapaṃgūṇaṃ sa-rahassāṇaṃ caṃpahaṃ⁷ veyāṇaṃ¹ sārae pārae⁸ dhārae⁹ saḍ-aṃga-vī saṭṭhi-taṃpavisārae saṃpkhāṇe [sikkhāṇe]¹⁰ sikkhā kappe vāgaraṇe¹¹ chaṃde nirutte joisāṃ ayaṇe aṇṇesu¹² ya¹ bahūsu¹³ baṃbhaṇṇesu¹⁴ [parivvāyaesu]¹⁵ naesu¹⁶ supariniṭṭhie āvi¹⁷ bhavissai. (10.) taṃ orālā¹ ñam tume, Devāṇuppie!¹ jāva āroga³-tuṭṭhi⁴-dihāyua⁵-maṃgalla-kallāṇa-kāragā ñam tume, Devāṇuppie!⁶ sumiṇā diṭṭha⁷ tti⁷ kaṭṭu⁸ bhujjo 2 aṇuvāhai⁹. (11.)

tae ñam sā Devāṇampāde māhaṇi Usabhadattassa māhaṇassa aṃtie eyam¹ aṭṭham soccā² nisamma³ haṭṭha-tuṭṭha⁴ jāva haya-hiyayā¹ kara-yala-pariggahiyāṃ¹ dasa-nahaṃ⁵ sirasā vattaṃ matthaṃ aṇjaliṃ

8. 1) tate CH. 2) not in A. 3) °ie C. 4) su^o BEM. 5) hiae EM. 6) kayambayaṃ CH, kayambu pupphagaṃ EM. 7) °uss^o EHM, ia EM. 8) agg^o EHM. 9) ka 2 ttā B, 2 ttā C, 2 karittā H, karittā M. 10) aṇupavisittā M, ihaṃ down to ttā not in A. 11) sākā^o CEHM. 12) na EH, ṇ M. 13) attho || ttā B. 2 karittā H. fully repeated in M. 14) °dā M. 15) °piṇ H, ṇi M.

9. 1) ur^o BCH. 2) °iā EM. 3) āru^o EM. 4) °āo BUEH. 5) not in CM. 6) ṭṭh M. 7) so^o B. 8) in BCHM inserted before sukka, in M after bho^o su^o po^o Devāṇ^o. BC after bho^o. 9) tume A, tummaṃ H. 10) na^o A. 11) na EM. 12) °māṇa BEM, ABC, add ya. 13) °iā^o EM. 14) na BEH, ṇ M. 15) °ia^o M. 16) pa^o BCHM. 17) na CH. 18) āgāraṃ E.

10. 1) y only after ā EM. 2) na BEM, kvacit^o viññaya. S. 3) ja^o EM. 4) jāva A. 5) at^o B. 6) °ṭṭa EM. 7) ub H. 8) vārae added in EM. 9) not in BE. 10) not in A see notes. 11) vāk^o A. 12) na CEHM, ṇ A. 13) °ha^o BEM, ABC, add ya. 14) na BCHM. 15) not in A see notes. B ī. marg. pariṇi^o C. paribbāsu H. 16) not in A. 17) yāvi CH.

11. 1) u^o ACH. 2) sumiṇā diṭṭhā added in CM. 3) āru^o M. 4) buddhi B. 5) °na M, °āo C. 6) jāva down to devā^o not in E. 7) diṭṭhā AB. itti B, ti and the rest not in A. 8) not in H. 9) °bāh^o CH.

12. 1) y only after ā in EM. 2) su^o EM. 3) ṇi^o B. 4) °ā A. 5) ṇahaṃ A.

kaṭṭu Usabhadattaṃ māhaṇaṃ eyaṃ vayasī: (12.) 'evam eyaṃ¹, Devānuppiyā!¹ taḥam eyaṃ Devānuppiyā! avitaham eyaṃ, Devānuppiyā asaṃdiṭṭham eyaṃ Devānuppiyā! icchiyam² eyaṃ, Devānuppiyā! paḍicchiyam² eyaṃ, Devānuppiyā! sacceṇaṃ esam³ aṭṭhe, jah' eyaṃ⁴ tubbhe vayaha' tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṇ paḍicchai⁵, te sumiṇe sammaṇ paḍicchittā Usabhadattaṇaṃ māhaṇeṇaṃ saddhiṃ orālāiṃ⁶ māṇussagāiṃ bhoga-bhogāiṃ⁷ bhūṃjamāṇi⁸ viharai. (13.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Sakke dev'-iṇde deva-rāyā vajja-pāṇi puraṇḍare sata-kkatū¹ saḥass'-akkhe maghavaṇṇa pāka²-sāsaṇe dāhiṇ'-aḍḍha³-logāhivai⁴ battisa-vimāṇa-saya-saḥassāhivai⁵ erāvaṇa-vāhaṇe⁵ sur'-iṇde⁶ arāy'-ambara-vattha-dhare ālaiya⁷-mālamaḍḍe nava-hema-cāru-citta-campala-kumḍala-vilīhijjamaṇa⁸-gaṃḍe⁹ [mahadḍhie¹⁰ mahajjuie¹⁰ mahabbale mahāyase mahāpubhāve mahā-sukke]¹¹ bhāsura-boṃḍi¹² palaṃbamāṇa-vaṇamāle¹³ sohamme kappe sohamma-vaḍḍisage¹⁴ vimāṇe suhammāe sabhāe sakkappaṃ sīhāsaṇaṃ¹⁵, se ṇaṃ tattha battisāe¹⁶ vimāṇa-vāsa¹⁷-saya-sāḥassīṇaṃ caurāsīe sāmāṇiya¹⁸-sāḥassīṇaṃ tātattisāe tātattisagāṇaṃ caṇḍhaṃ¹⁹ loga-pālāṇaṃ aṭṭhaṇḍhaṃ¹⁹ agga-māhisīṇaṃ sa-parivāraṇaṃ, tiṇhaṃ²⁰ pariṇaṇaṃ sattaṇḍhaṃ aṇiyāṇaṃ²¹ sattaṇḍhaṃ aṇiyāhivaiṇaṃ²² caṇḍhaṃ¹⁹ caurāsīe²³ āya-rakkha-deva-sāḥassīṇaṃ aṇṇesiṃ²⁴ ca bahūṇaṃ sohamma-kappa-vāsīṇaṃ vemāṇiyāṇaṃ²⁵ devāṇaṃ devīṇa ya āheva-ccaṇ²⁶ porevaccāṃ sāmīttāṃ bhāṭṭittāṃ mahattaragattāṃ āṇā-isara-seṇāvaccāṃ kāremāṇe pālemāṇe mahayā²⁷ haya-naṭṭa²⁷-gīya²⁸-vāiya²⁹-taṇṭi-talatāla-tuḍḍiya²⁹-ghaṇamuiṅga-paḍu-paḍaha-vāiya²⁹-raveṇaṃ divvāiṃ bhoga-bhogāiṃ bhūṃjamāṇe viharai. (14.)

imaṃ ca ṇaṃ kevala-kappaṃ Jambuddivaṃ divaṃ¹ viuleṇaṃ ohiṇā ābhoemāṇe 2 viharai². tattha¹ ṇaṃ¹ samaṇaṃ bhagavaṇ Mahāvīraṇ Jambuddive dive Bhārahe vāse dāhiṇ'-aḍḍha-bharahe māhaṇa-Kumḍaggāme nagare³ Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa⁴ bhāriyā⁵ Devāṇaṇḍāe māhaṇe Jālamdhara-sagottāe⁶ kucchipsi gabbhattāe vakkamṭaṃ⁷ pāsai, pāsittā haṭṭha-tuṭṭha-cittawa-āṇaṇḍie⁸ naṇḍie⁸ pii⁹-maṇe parama-somaṇassie¹⁰ harisa¹¹-vasavisappamāṇa¹²-hiyae¹³ dhārā-haya-nīva¹⁴-surabhi¹⁵-kusuma-campumā-

13. 1) eyaṃ devānuppiyā EM, throughout. 2) 'ia° EM. 3) not in M. 4) etaṃ A. 5) °ati CH. 6) ur° BCH. 7) bhūṃgāiṃ C. 8) °ṇā M.

14. 1) sayakkaṃ EM. 2) pāga CEHM. 3) dḍh B. 4) atī A. 5) inserted before battisa in EM. 6) suro° C. 7) °iya C, °ia EM. 8) vila° M. 9) galle HM. 10) °ie M. 11) [—] not in A, B i marg. by 2 hd. found in S. v. o. 12) bodī A, bupḍī CE, baṃḍī H. 13) māladhare EM. 14) °sae BCEM. 15) nisāṇe added in B. 16) °āte B. 17) °nāvāsi B, nāvāsa M. 18) iya B, ia EM. 19) nh H. 20) ta° E. 21) °iā° EM. 22) °ia M, °iāhivai° E. 23) °sie B, °site CH, °sīṇaṃ EM. 24) na EM. 25) °iā° EM. 26) ahe° C. 27) ṇ A. 28) gīa EM. 29) °ia EM.

15. 1) not in H. 2) pāsai H, pāsai ya C. 3) nay CHM. 4) sagn° EM, gu° C. 5) āte B, °iāe EM. 6) sagn° EM, ssagn° C, ssagn° H. 7) vai° A, °te C. 8) not in B, °diyā-ṇaṇḍie AM, add paramāṇaṇḍie. 9) pīti A, piya H. 10) °asio BM. 11) harasa B. 12) ppamāṇa C. 13) y only after ā in EM. 14) kyaṇḍa EM. 15) ° hi CH, °ha M.

haiya¹⁶-ûsaviya¹⁷-roma-kûve vikasiya¹⁸-vara-kamala¹⁹-nayaṇa¹⁹.
 vayaṇe¹⁹ payaliya²⁰-vara-kaḍaga-tuḍiya¹³-keḍra²¹-mauḍa-kumḍala-
 hâra-virâyaṇṭa²²-vacche pâlaṃba-palaṃbamâṇa-gholaṃṭa-bhûsaṇa-
 dhare sasaṇbhamam turiyam¹³ cavalam sur'imde sihâsaṇo²³ abbh-
 uṭṭhei, abbhuttittâ pâya-piḍhâo²⁴ paccoruhai²⁵, paccoruhittâ²⁶
 veruliya¹³-variṭṭha-riṭṭha-amjaṇa-niun'-oviya²⁷-misimisiṇṭa²⁸-maṇi-
 raṇa-maṇḍiyâo²⁹ pâuyâo³⁰ omuyai³¹, omuttâ³¹ ega-sâḍiyam¹³
 uttarasamgam karei, karittâ³² amjali-mauliy¹³-agga-hatthe tittha-
 garâbhimube³³ satt'aṭṭha payâṇ apugacchai, apugacchittâ³⁴ vâmaṇ
 jāṇum ampei, amcittâ³⁵ dâhiṇam jāṇum dharâṇi-talaṃsi sâhatṭu
 tikkhutto muddhâṇam dharâṇi-talaṃsi nivesei³⁴, nivesittâ³⁷ isiṇ
 paccuṇṇamai³⁸, paccuṇṇamittâ³⁹ kaḍaga-tuḍiya¹³-thambhiyâo¹³
 bhuyâo⁴⁰ sâharai, sâharittâ⁴¹ karayala-pariggahiyam¹³ sirasâ vattam⁴²
 dasa-naham matthae amjaliṇ kaṭṭu⁴³ evam vayâsi: (15.)

namo¹ 'tthu ṇam arahantâṇam² bhagavantâṇam [1]³ âdi-
 garâṇam⁴ titthagarâṇam⁵ sayam-sambuddhâṇam [2] purisottamâṇam⁶
 purisa-sihâṇam purisa-vara-puṇḍariyâṇam⁷ purisa-vara-gaṇḍha-
 hatthiṇam [3] log'-uttamâṇam loga-nâhâṇam loga-hiyâṇam⁸ loga-
 paivâṇam loga-pajjogagarâṇam⁹ [4] abhaya-dayâṇam cakkhu-
 dayâṇam¹⁰ magga-dayâṇam saraṇa-dayâṇam jiva-dayâṇam¹¹ ¹²bohi-
 dayâṇam [5] dhamma-dayâṇam dhamma-desayâṇam¹³ dhamma-
 nâyagâṇam dhamma-sârahîṇam dhamma-vara-câuramṭa-cakkavaṭṭiṇam
 [6] divo tâṇam¹⁴ saraṇam¹⁵ gai¹⁶ paiṭṭhâ¹⁷ appaḍihaya-vara-nâṇa-
 ḍaṃsaṇa-dharâṇam viyaṭṭa¹⁸-chaumâṇam¹⁹ [7] jîṇâṇam²⁰ jāvayâṇam
 tiṇṇâṇam²¹ târayâṇam buddhâṇam bobhayâṇam²² muttâṇam no-
 yagâṇam⁸ [8] savvannûṇam savva-darisiṇam²³ sivam ayalam aruyam²⁴
 aṇamṭam akkhayam avvâbâham²⁵ apuṇarâvatti-siddhi-gai-nâma-
 dheyam⁸ ṭhâṇam sampattâṇam namo jîṇâṇam jiya²⁶-bhayâṇam²⁷ [9]

15. 16) 'oia C, 'ia EM. 17) uss° H, 'ia EM, ûsasiya A. 18) vign°
 BC, vasia EM. 19) kamalâṇaṇanayaṇe E, kamalâṇaṇanay° M, k° vay°
 say° B. 20) pac° CM, 'ia EM, palaṃblyia A. 21) koyûra B. 22) varâi-
 yaṇta C. 23) not in BEHM. 24) 'âu H. 25) atî C. 26) 2 ttâ CH, 2 B.
 27) ovaciya A, oela E, ovia M. 28) 'otta CH. 29) iao AEM. 30) 'uao AEM.
 31) ugo° BH, seo° B. 32) 2 ttâ A, agasâḍiyam u 2 ttâ B. 33) titthag° A. 34) C
 adds sattaṭṭha payâṇ. sattaṭṭha aṇu 2 ttâ A, aṇu 2 ttâ B. 35) 2 ttâ ABC.
 A adds vâmaṇ jāṇum, B adds vâmaṇ. 36) 'ai H. 37) A(B)C add tikkhutto
 muddhâṇam, blotted out in B. 38) ṇu M. 39) nu M, isiṇ added in H, 2 ttâ
 AC. 40) uao CEM. 41) 2 ttâ ABC, AB add kada. 42) not in E. 43) not in H.

16. 1) 'u EM. 2) ari° EM. 3) the numbers in brackets are found in ABC,
 they indicate the *sampads*. 4) ai° BEHM. 5) titthag° A, 'yar° EHM. 6) utt°
 EM 7) 'riy° B, 'riâṇam EM. 8) y only after â in EM. 9) 'oa AEM. 10) H
 adds jivadayâṇam. 11) not in AH. 12) not in M. 13) not in A, 'si° H.
 14) tiâṇam H. 15) na EH. 16) gai E. 17) pati° A. ṇam added in H. 18) viṇṭa
 CE, via° M. 19) chaumam° CM. 20) ṇu H. 21) nu CM. 22) bohly° C, vohly°
 B, bohaṇam M. 23) ḍaṃsiṇam B. 24) aruam CE, arûam M, arâvaṇ H.
 25) 'vâh° B. 26) jia EHM. 27) the following gâthâ is inserted in C: je âiâ
 °) siddhâ je (a) bhavissam° aṇḍae kâle | sampal a vaṭṭamâṇâ, savve ti-vihe
 sa vandâmi ||.

namo²⁸ 'tthu ñaṃ samaṇassa bhagavao²⁹ Mahāviraṃ ādigarassa³⁰ carama³¹-titthagarassa puvva-titthayara-niddiṭṭhassa jāva saṃpāviukāmassa; vaṃdāmi ñaṃ bhagavaṃtaṃ tattha-gayaṃ³² iha-gae³³; pāsau³³ me bhagavaṃ tattha-gae³⁴ iha-gayaṃ' ti³⁵ kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ vaṃdai³⁶ namaṃsai³⁶, 2 ttā³⁷ sihāsana-varaṃsi puratthābhimūhe³⁸ sannisanne³⁹. tae ñaṃ tassa Sakkassa dev'imāḍassa deva-ranno⁴⁰ ayam eyārdve ajjhatthie⁴¹ cimtīe patthīe maṇḍogae saṃkappe samuppajjitthā: (16.)

'na¹ eyaṃ² bhūyaṃ², na eyaṃ² bhavvaṃ, na eyaṃ² bhavissaṃ³; jaṇ ñaṃ⁴ arahaṃtā vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā aṃta-kulesu vā paṃta-kulesu vā tuccha-kulesu vā daridda-kulesu vā kiviṇa⁵-kulesu vā bhikkhāga⁶-kulesu vā māhaṇa-kulesu vā āyāṃsu vā āyāṃti⁷ vā āyāṃsaṃti vā (17.) evaṃ khalu arahaṃtā¹ vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā ugga-kulesu vā bhoga-kulesu vā rāiṇṇa²-kulesu vā³ Ikkhāga-kulesu vā khattiya⁴-kulesu vā Harivaṃsa-kulesu vā annayaresu⁵ vā tahappagāresu vā vi-suddha-jāi⁶-kula-vaṃsesu vā āyāṃsu vā 3⁷ (18.) atthi puṇa ese vi bhāve log'-accheraya-bhūe. aṇaṃtāhiṃ osappiṇi¹-ussappiṇihiṃ² viikkamāhiṃ³ samuppajjai⁴ 900 nāma-gottassa⁵ vā⁶ kammaṃsa akkhiṇassa aveiyassa⁷ aṇiṇiṇṇassa⁸ udaeṇaṃ, jaṇ ñaṃ⁹ arahaṃtā vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā aṃta¹⁰-kulesu vā paṃta¹⁰-kulesu vā tuccha-daridda-bhikkhāga-kiviṇa-(māhaṇa-kulesu vā)¹¹ āyāṃsu¹² vā 3, kucchipiṃ gabbhattāe¹³ vakkamiṃsu vā¹⁴ vakkamaṃti vā vakkamiṃsaṃti vā ; no ceva ñaṃ joṇi-janamaṇa¹⁵. nikkhamaṇeṇaṃ nikkhamiṃsu vā nikkhamaṃti vā nikkhamiṃsaṃti vā! (19.) ayaṃ ca ñaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāviraṃ Jambuddive¹ dīve¹ Bhārahe¹ vāse māhaṇa-Kuṃḍaggāme nayare Usabhadattassa māhaṇassa Kōḍāla-sagottassa² bhāriyāe³ Devāṇaṃdāe māhaṇe Jālaṃdhara-sagottāe⁴ kucchipiṃ gabbhattāe vakkamte. (20.) taṃ jīyaṃ¹ eyaṃ¹ tiya¹-paccuppaṇṇa²-m-aṇāgayāṇaṃ sakkāṇaṃ dev'imāḍaṇaṃ³ deva-rāiṇṇaṃ⁴, arahaṃte⁵ bhagavaṃte tahappagārehiṃto aṃta⁶.

16. 28) 'au E. 29) 'au M. 30) āi E, adi M, kar^o A. 31) carī^o B. 32) gat^o CH. 33) 'ai B, *kracit* S. 34) gao B. 35) tti M. 36) 'ati CH. 37) not in ABM. 38) 'ritth^o C. 39) 'saṇṇe CH, nisāṇṇe M, saṇṇisāṇṇe B. 40) ṇṇ CH. 41) abbh^o H.

17. 1) no khalu CH, na kha M. 2) see 16^a. 3) bhavissai C. 4) nn EHM, jaṇ ñaṃ BC. 5) kivaṇa BC. 6) 'āyara ABE. 7) āyāṃti B.

18. 1) ari^o EM. 2) nn CHM, rāyanna E. 3) AE, add nāya-kulesu vā. 4) la E. 5) ṇṇ A annat^o B. 6) jāti C. 7) fully repeated in M.

19. 1) usa^o B, ussa^o EM, uva^o H. 2) oṣa^o BE, usa^o M, ava^o CH. 3) viti^o C, vai E, CH add. kayāṇa. 4) B adds tti. 5) ga^o BEM. 6) not in AE. 7) aved. S. 8) nn CEHM, aṇiṇi^o C. 9) jaṇ ñaṃ C, jaṇaṃ EHM. 10) 'mṭta B. 11) not in AB. 12) āiṃsu B, āy^o M. 13) down to no not in A. 14) C abbreviates in 3. 15) jamma C.

20. 1) not in ACII. 2) go^o C, saga EM. 3) iāo EM. 4) ssago^o H, saga EM.

21. 1) see 16^a. 2) nn CHM. 3) aṇ^o C. 4) rāi^o A. 5) ari^o E, down to tuccha not in H. 6) atta B.

kulehīpto paṃta - kulehīpto⁷ tuccha - daridda - bhikkhāga - kivaṇa⁸.
 kulehīpto⁹ tahappagāresu¹⁰ vā ugga - kulesu vā bhoga - kulesu vā
 rāinna¹¹ - kulesu¹² vā¹³ Nāya¹³ - khattiya - Harivaṃsa - kulesu¹⁴ vā¹⁴
 annayaresu¹⁵ vā tahappagāresu visuddha - jāi¹⁶ - kula - vaṃsesu vā
 [raja - sirim kāremānesu pālemānesu]¹⁷ sāharāvittae. taṃ seyaṃ khalu
 mama¹⁸ vi¹³, samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ carama¹⁹ - tithayaraṃ
 purva - tithayara - niddiṭṭhaṃ māhaṇa - Kuṃḍaggāma²⁰ nayaṃ²⁰ Usa -
 bhaddattassa māhaṇassa²¹ Koḍāla - sagottassa²² bhāriyāe¹ Devāṇaṃdāe
 māhaṇe Jālaṃdhara - sagottāe²³ kucchio²⁰ khattiya¹ - Kuṃḍaggāme
 nayare²⁴ Nāyaṇaṃ khattiyāṇaṃ¹ Siddhatthassa khattiyassa¹ Kāsava -
 gottassa²⁵ bhāriyāe¹ Tisalāe khattiyāṇe¹ Vāsiṭṭha - sagottāe²⁵ kucchim -
 si gabbhattāe sāharāvittae; je vi ya¹ ṇaṃ se Tisalāe khattiyāṇe¹
 gabbhe, taṃ pi ya¹ ṇaṃ Devāṇaṃdāe māhaṇe Jālaṃdhara - sagottāe²⁶
 kucchim - si gabbhattāe sāharāvittae¹ ti²⁷ kaṭṭu evaṃ saṃpehei, evaṃ²¹
 saṃpehittā Hariṇegamesiṃ pāyattāṇiyāhivaṃ²⁸ devaṃ saddāvei,
 Hariṇegamesiṃ devaṃ²⁹ saddāvittā evaṃ vayāsi: (21.)

evaṃ khalu, Devāṇuppiyā! na¹ eyaṃ bhūyaṃ, na¹ eyaṃ bhavaṃ,
 na¹ eyaṃ bhavissaṃ: jaṇ ṇaṃ arahantā vā cakkavaṭṭi² vā baladevā²
 vā vāsudevā vā aṃta⁶ - paṃta⁷ - kivaṇa³ - daridda - tuccha - bhikkhāga -
 māhaṇa⁴ - kulesu⁵ vā⁵ āyāṃsu vā 3. evaṃ khalu arahantā vā
 cakka⁶ bala⁶ vāsudevā vā ugga - kulesu vā bhoga - rāiṇṇa⁸ - kha -
 ttiya - Ikkhāga - Harivaṃsa - kulesu vā annayaresu vā tahappagāresu
 visuddha - jāi - kula⁸ - vaṃsesu⁸ āyāṃsu vā 3. (22.) atthi puṇa esa
 bhāve log' - accheraya - bhūe. aṇaṃtāhiṃ usappiṇi - osappiṇiṃhiṃ vii -
 kkaṃtāhiṃ samuppajjai¹ nāma - gottassa kammaṃsa akkhiṇassa avei -
 yaṃsa² aṇijjinnassa udayaṇaṃ, jaṇ ṇaṃ arahantā vā cakkavaṭṭi vā
 baladevā vā vāsudevā vā aṃta - kulesu vā paṃta - kulesu vā tuccha -
 daridda - kivaṇa³ - bhikkhāga - kulesu⁴ vā āyāṃsu vā 3, no⁵ ceva ṇaṃ
 joṇi - jammaṇa - nikkhamaṇeṇaṃ⁶ nikkhamiṃsu vā 3. (23.) ayaṃ ca
 ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Jambuddive dive Bhārahe vāse
 māhaṇa - Kuṃḍaggāme nayare¹ Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla -
 sagottassa bhāriyāe Devāṇaṃdāe māhaṇe Jālaṃdhara - sagottāe
 kucchim - si gabbhattāe vakkamte. (24.) taṃ jiyaṃ eyaṃ tiya - paccu -

21. 7) not in A, down to taha^o not in H. 8) kivaṇa AE, EM add māhaṇa.
 9) not in A, M adds vā māhaṇakulehīpto vā. 10) āhīpto A. 11) na A,
 rāyanna M. 12) not in BCEHM. 13) not in C. 14) not in AB. 15) aṇṇā^o A,
 annat B, na CEM, annesu H. 16) jāti B. 17) not in ABC'E. 18) mamā A,
 not in C. 19) carima B. 20) o and u initial in a syllable henceforth not discrimi -
 nated in M. 21) not in M. 22) sagu^o E. 23) sagu EM. 24) nag A. 25) gu^o
 EM. 26) sagu EM, gu^o B. 27) tti EM. 28) pāy^o B, ^opiā^o E, ṇia M, ^ovai BH.
 29) not in EM.

22. I have given only the more important v. r. of the §§ 22—26, for the
 rest see 17—21. 1) ṇa A. 2) AM as below. 3) kivaṇa AH. 4) only in M.
 5) not in M. 6) atta B. 7) paṃtta B. 8) M adds nāya. kulesu A.

23. 1) ^oaṃti AB, ^otti H. 2) aved^o A. 3) kivaṇa A. 4) not in A. 5) ṇo
 A. 6) ṇi^o A.

24. 1) nag^o A.

ppanna¹-m-aṅḡayāṅam sakkāṅam dev'-imḍāṅam deva-rāṅḡam, arahante bhagavante tahappagārehiṅto aṅta²-kulehiṅto³ paṅta²-kulehiṅto³ tuccha-kiviṅa⁴-daridda-vaṅḡmaga-[jāva-māhaṅa]-kulehiṅto tahappagāresu ugga-kulesu vā bhoga-rāṅḡa¹-[Nāya]-khattiya-Ikkhāga-Harivaṅsa-kulesu⁵ vā annayaresu tahappagāresu visuddha-jāi-kulavaṅsesu vā sāharāvittae. (25.) taṅ gaccha ṅam tumaṅ samaṅḡam bhagavaṅ Mahāviraṅ māhaṅa-Kuṅḍaggāmao nayaṅāo¹ Usabhadattassa māhaṅassa Koḍāla-sagottassa bhāriyāe Devāṅḡapḍāe māhaṅḡe Jālaṅḡadhara-sagottāe kucchio khattiya-Kuṅḍaggāme nayare Nāyāṅḡam khattiyāṅḡam Siddhatthassa khattiyassa Kāsava-guttassa bhāriyāe Tisalāe khattiyāṅḡe Vāsīṅḡha-sagottāe kuchiṅsi gabbhattāe sāharāhi; je vi ya ṅam se Tisalāe khattiyāṅḡe gabbhe, taṅ pi ya ṅam Devāṅḡapḍāe māhaṅḡe Jālaṅḡadhara-sagottāe kuchiṅsi gabbhattāe sāharāhi, sāharittā mama eyam āpattiyāṅḡ khippāṅ eva paccappiṅāhi'. (26.) tae ṅam se Hariṅegamesi¹ pāyattāṅḡiyāṅḡhiva² deve³ Sakkeṅḡam dev'-imḍeṅḡam deva-rannā evaṅ vutte samāṅḡe haṅḡhe⁴ jāva hiyae⁵ kara-yala jāva tti kaṅḡu: 'evaṅ⁶ jaṅ devo āṅavei" tti⁷; āṅāe vinnēṅḡam vayanāṅ paḍisuṅḡei⁸, evaṅ⁶ paḍisuṅḡittā Sakkassa⁹ dev'-imḍassa deva-ranno¹⁰ aṅḡtiāo¹¹ parinikkhamai¹², uttara-purattammaṅ disi-bhāgam avakkamai, avakkamittā veuvviya-samugghāeṅḡam samohaṅḡai¹³, 2 ttā saṅkhiḡḡāṅḡ joyaṅḡam daṅḡam nissara¹⁴; taṅ jaḡā¹⁵: rayāṅḡam vayarāṅḡam¹⁶ veruliyāṅḡam¹⁷ lohīy'akkhāṅḡam¹⁷ masāragallāṅḡam haṅsa-gabbhāṅḡam pulayāṅḡam sogapḍhiyāṅḡam¹⁷ joiraṅḡam¹⁸ aṅḡaṅḡam aṅḡaṅḡapulayāṅḡam [rayāṅḡam]⁶ jāyaruṅḡam subhagāṅḡam aṅkāṅḡam phalihāṅḡam riṅḡhāṅḡam 16 ahābāyare¹⁹ poggale²⁰ parisāḡei, 2 ttā⁶ ahāsuhume poggale²¹ pariāḡiyati²², (27.) 2 ttā¹ duccaṅ² pi veuvviya³-samugghāeṅḡam samohaṅḡai⁴, samohaṅḡittā uttara-veuvviyaṅ rūvaṅ viuvvai, viuvvittā tae ukkiṅḡhāe turiyāe⁵ cavalāe cheāe⁵ caṅḡāe jayaṅāe⁶ uddhuyāe⁵ sigghāe divvāe deva-gāe⁷ vīṅḡivayamāṅe⁸ 2 tiriyaṅ asaṅkheḡḡāṅḡam diva-samuddāṅḡam majjhaṅ majjheṅḡam, jeṅ'eva Jambuddive dive, jeṅ'eva⁹ Bhārahe vāse, jeṅ'eva māhaṅa-Kuṅḍaggāme nayare¹⁰, jeṅ'eva¹¹ Usabhadattassa māhaṅassa gihe¹², jeṅ'eva Devāṅḡapḍā māhaṅḡ, teṅ'eva uvāgacchai, uvāgacchittā āloe samaṅḡassa bhagavaṅ Mahāviraṅsa paṅāmaṅḡ karei, 2 ttā Devāṅḡapḍāe māhaṅḡe sapariṅāṅe¹³ osovāṅḡim¹⁴ dalai¹⁵, 2 ttā asubhe¹⁶ poggale¹⁷

25. 1) ṅḡ A. 2) ḡtta B. 3) BCM om. 4) ḡava^o AM.

26. 1) nag A; BCH jāva, instead of Usabhadattassa down to je vi.

27. 1) ḡshi H. 2) aggaṅ^o A, pa^o B, ḡṅiyā^o B, niā E, ḡṅiā^o M. 3) not in H. 4) ḡa EH. 5) hiao EM, not in BH. 6) not in M. 7) not in BH. 8) eti C, ḡṅḡti H. 9) down to uttara^o not in BEM. 10) ṅḡ C. 11) iyāo CH. 12) paḍi^o CH. ḡoi A, 2 ttā added in H. 13) ḡṅati C, ṅṅai B, keacit S. 14) ḡi^o E. 15) not in E. 16) vair^o BCEH. 17) see 16^o. 18) ḡaraṅḡam A. 19) āhā^o B. 20) pu^o all except B. 21) pu^o all except AB. 22) ḡai A, pariāoi EM.

28. 1) pariāittā M. 2) duccaṅ BHNS. 3) see 16^o. 4) ḡati C, ṅṅai B. 5) not in ABM, H after caṅḡāe. 6) jaṅḡ^o E. 7) galo E, ḡtie C. 8) vii^o EH. vii^o M, ḡvaim^o H. 9) om. HM. 10) ṅḡ^o H, nag^o E. 11) not in H. 12) gehe M. 13) E adds a. 14) as^o E, us^o H. 15) dalayai A. 16) ḡhe BCH. 17) pu^o CEHM.

avaharai, subhe¹⁶ poggale¹⁷ pakkhivai, 2ttā 'añujāṇau me¹¹ bbagavaṃ"
tti kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ avvābāhaṃ¹⁸ avvābāheṇaṃ¹⁸
kara-yala-saṃpuḍeṇaṃ giṇhai¹⁹, 2 ttā jeṇ'eva khattiya³. Kuṃḍaggāme
naya²⁰, jeṇ'eva Siddhattabassa kbattiyassa³ gihe²¹, jeṇ'eva Tisalā
khattiyāṇi³, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttā Tisalāe khattiyāṇie³ sa-
pariṇāe²² osovaṇiṃ¹⁴ dalai¹⁵, 2ttā asubhe²³ poggale¹⁷ avaharai,
2ttā subbe²³ poggale¹⁷ pakkhivai, 2 ttā samaṇaṃ bhagavaṃ Mahā-
viraṃ²⁴ avvābāhaṃ²⁵ avvābāheṇaṃ²⁵ Tisalāe khattiyāṇie³ kucchiṃsi
gabbhattāe sāharai²⁶; je vi ya²⁷ ṇaṃ se Tisalāe khattiyāṇie³ gabbhe,
taṃ pi ya²⁷ ṇaṃ Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe²⁸
kucchiṃsi²⁹ gabbhattāe¹¹ sāharai³⁰, 2ttā¹¹ jāṃ eva disip³¹ pāu-
bhūe, tāṃ eva disip³¹ paḍigae (28.) tāe¹ ukkiṭṭhāe turiyāe² cavalāe
caṃḍāe¹ cheyāe³ jayaṇāe⁴ uddhuyāe² sigghāe divvāe deva-gaḍe⁵
tiriyam² asaṃkhejjāṇaṃ⁶ diva-samuddāṇaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ
jayaṇāe²-sāhassiehiṃ⁷ viggāhehiṃ uppayamāṇe 2, jeṇāṃ eva sohamme
kappe sohamuna-vaḍiṃsae vimāṇe sakkāṃsi sībāsaṇaṃsi Sakke dev-
iṃde deva-rāyā, teṇāṃ eva uvāgacchai, 2 ttā Sakkassa dev-iṃdassa
deva-raṇṇo⁸ eyam⁹ āṇattiyam² khippāṃ eva paccappaṇai. (teṇaṃ
kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire tin-nāṇovagae¹⁰
yāvi hotthā: 'sābarijjissāmi' tti jāṇai, sāharijjamāṇe no¹¹ jāṇai,
'sāharie 'mi' tti jāṇai)¹² (29.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire,
je se vāsāṇaṃ tace māse paṃcama pakkhe āsoya¹-bahule, tassa
ṇaṃ āsoya¹-bahulassa terasi-pakkheṇaṃ bāsiṃ² rāṃpdiehiṃ vii-
kkamtehiṃ³ tesūmassa⁴ rāṃpdiyassa¹ aṇṭarā vaṭṭamāṇe⁵ biyāṇu-
kappaṇaṃ¹ deveṇaṃ Hariṇegamesiṇā Sakka-vayaṇa-saṃpdiṭṭheṇaṃ
māhaṇa-Kuṃḍaggāmāo nagarāo⁶ Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-
sagottassa⁷ bhāriyāe¹ Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe⁷
kucchio⁸ khattiya¹-Kuṃḍaggāme nagare⁹ Siddhattabassa kbattiyassa¹
Kāsava-gottassa¹⁰ bhāriyāe¹ Tisalāe khattiyāṇie¹ Vāsiṭṭha-sagottāe⁷
puvva-rattāvaratta-kāla-samayāṃsi hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ
jogam uvāgaṇaṃ avvābāhaṃ¹¹ avvābāheṇaṃ¹² kucchiṃsi gabbhattāe
sāharie¹³. (30.)

jaṃ rayāṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ¹ Mahāvire Devāṇaṃdāe

28. 18) EM add divveṇaṃ paḥeṇaṃ, B l. marg. 19) nh EH. 20) nag^o E.
21) gebe C. 22) pari^o EM. 23) ^oho CEHM. 24) ^ore C. 25) ^ovāh^o B.
26) ^oati C. 27) a BEM. 28) sagu^o BCEHM. 29) ^oecha^o H. 30) ^oati H.
31) ^oam BE.

29. 1) not in AB. 2) see 16^o. 3) not in ABM. 4) jaiṇ^o B. 5) gaḍe E,
vivayamāṇe add. in C. 6) ^okhi^o BCEHM. 7) ^ossihiṃ B, ^oie^o E. 8) nn ACEM.
9) evam E, eam M. 10) tiṃṇ BC, ga C. 11) not in A, na C. 12) not
in EM, they have this passage at the end of 30.

30. 1) see 16^o. 2) ^osi B, ^osii C, sii EM. 3) vii A, vai C, bai H. 4) tess^o
B 5) ^oṇassa CH. 6) nay^o B, ṇag^o C, ṇay^o H. 7) sagu EM. 8) in B, yo H.
9) nay^o BM, ṇay^o H. 10) gu^o CEHM. 11) ^ovāh^o AB. 12) ^ovāh^o B. 13) see
23^o, B repeats the same passage.

31. 1) bhay^o H.

mâhaṇḍe Jâlamdhara-sagottâe² kucchlo³ Tisalâe khattiyâṇe⁴ 5 Vâsiṭṭha-sagottâe⁶ kucchiṃsi gabbhattâe sâharie, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ sâ Devâṇapdâ mâhaṇi sayañijjāṃsi⁷ sutta-jâgarâ ohiramāṇi⁶ 2 ime eyârûve⁹ orâlê⁸ kallâṇo sive dhanne sassirîe coddassa¹⁰ mahâsumiṇe Tisalâe khattiyâṇe⁴ haḍe¹¹ pāsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ; (taṃ jahâ¹²: gaya-usabha¹⁴-gâhâ)¹³ (31.)

jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Devâṇapdâe mâhaṇḍe Jâlamdhara-sagottâe¹ kucchio² Tisalâe khattiyâṇe³ Vâsiṭṭha-sagottâe kucchiṃsi gabbhattâe sâharie, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇi³ taṃsi târisagaṃsi⁵ vâsa-gharaṃsi abbhimtarao⁶ sacitta-kamme bâhirao dûmiya⁴-ghaṭṭha-maṭṭhe vicitta-ulloya⁷-cittiya⁸-tale maṇi-rayaṇa-pañâsiy⁴-aṃdbayâre bahu-sama-suvibhatta-bhûṃpi-bhâge paṃca-vaṇṇa⁹-sarasa-surabhi¹⁰-mukka-puppha¹¹-pumjovayâra-kalie¹² kâlâgaru¹³ - pavara - kumḍurukka¹⁴ - turukka¹⁵ - ḍajjhamṭa¹⁶-dhûva-maghamaghamṭa¹⁷-gaṃdh' - uddhuyâbhîrâme⁴ sugaṃdha-vara-gaṃdhe¹⁶ gaṃdha-vaṭṭi-bhûe¹⁸ taṃsi târisagaṃsi sayañijjāṃsi sâlimpaṇa-vaṭṭie ubhao vivvoyaṇe¹⁹ ubhao unnae majjheṇaṃ²⁰ gaṃbhîre gaṃgâ-puliṇa-vâlva²¹-uddâla-sâlisae oyaviya²²-khomiya²³-dugulla-paṭṭa-paḍicchanne suviraiya²³-raya-ttâṇe ratt' - aṃsuya²⁴-saṃbue²⁵ suramme âṇaga²⁶-rûya²⁷-bûra²⁸-navañiya²⁹-tûla³⁰-phâse sugaṃdha-vara-kusuma-cunna-sayaṇovayâra-kalie puva-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi sutta-jâgarâ ohiramāṇi³¹ im' eyârûve³² orâlê³¹ kallâṇe³³ sive³⁴ dhanne maṃgalle sassirîe coddasa³⁵ mahâsumiṇe pāsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. taṃ jahâ:

gaya-vasaha³⁶-siha³⁷ abhiseya⁴

dâma sasi diṇyaraṇi jhayaṇi³⁸ kumbhaṃ |

paumasara sâgara vimâṇa-

bhavaṇa³⁹ rayaṇi-uccaya sihiṃ ca || (32.)

1. tae ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇi¹ taṃ-paḍhamayâe taoya²-cauddaṃ-tam ūsiya³-galia¹-vipula-jalahara-hâra⁴-nikara-khîra-sâgara-sasaṃka-kiraṇa-daga-rama-rayaya⁵-mahâsela-paṃḍurataraiṃ samâgaya-mahuyara⁶-sugaṃdha-dâṇa-vâsiya-kapola⁷-mûlam deva-râya-kumjara-vara-

31. 2) sagu° EM. 3) lo BH. 4) y only after â in M. 5) A om. 6) ssa BC. see¹. 7) sah° H. 8) u° H. 9) câr° M, ār° E. 10) cau° BEHM. 11) haḍe A; CE add me. 12) HM om. 13) not in C. 14) °ha B, vasaha M.

32. 1) ssa° B, sagu EM. 2) lo H. 3) see 16°. 4) ssa° CE, °gu° EM, go° H. 5) târisi B. 6) °ato A, su BM. 7) °oga B, °oa EM. 8) not in A, cillia H, cillia corr. in citta B, citta EM, see notes. 9) nu AFM. 10) °hi BEHM. 11) shph AB. 12) °ie M. 13) °guru CE, °gâru H. 14) °da° HM. °ra° B. 15) °ra° B, not in H. 16) not in B. 17) ghemṭa B. 18) °te C. 19) °bbo° CEH, ppo° B, bo M, see². 20) °epa ya BE, °epa i C. 21) vâlva A, °uâ CEM. 22) oavia BEM, ubhaoyaviya A, uvaciya C. 23) °ia BEM. 24) °ua BEM. 25) samvude M. 26) âi EM. 27) rûa BEM. 28) pûra A. 29) nava° A. 30) tulla C, tûlatulla EM. 31) u° CH. 32) imo° B, ime eâ° EM. 33) not in C. 34) down to codd.° not in ACHEM, EM add jāva. 35) cau BEM. 36) B gâhâ om. cet. 37) siham M. 38) jh B ACH. 39) bhu° H.

33. 1) BEM no y. 2) not in HM, inserted in the margin of B by 2 hd. see¹. 3) ussia B. 4) nihâra M. 5) E om. 6) see¹, kvacit mahuyara tti padam na driçyate. S. 7) kav° EM.

ppamāṇaṃ picchai sajala-ghaṇa-vipula-jalahara-gajjiya¹-gambhira-cāru-ghosaṃ ibhaṃ subhaṃ savva-lakkhaṇa-kayaṃbiyaṃ¹ varo-ruṃ. (33.)

2. tao¹ puṇo dhavala-kamala-patta-payaraṅgīreya-rūva-ppabhaṃ pahā-samudaṅvahaṅhiṃ² savvaō ceva divayaṃtaṃ aisiribhara-pillaṅgā³-visappaṃta-kappa-sohaṃta-cāru-kakuhaṃ taṇu-suddha⁴-sukumāla-lemā-niddha⁵-cchaviṃ thira-subaddha-maṃsalovaciya⁶-laṭṭha-suvi-bhatta-suṃdar⁷-aṃgaṃ picchai ghaṇa-vaṭṭa-laṭṭha-ukkiṭṭha⁷-tupp⁸-agga-tikkha-siṃgaṃ⁸ daṃtaṃ sivaṃ samāṇa-sohaṃta⁹-suddha-daṃtaṃ vasahaṃ amiya⁶-guṇa-maṅgala-muhaṃ. (34.)

3. tao puṇo hāra-nikara-khīra-sāgara-sasaṃka-kīraṇa-daga-ṛaya-ṛaya-mahāsela-papdur⁷-aṃgaṃ¹ २०० ramaṇijja-picchaṇijjaṃ² thira-laṭṭha-paṇṭṭha-vaṭṭa³-pivara-susiliṭṭha⁵-tikkha-dādhā-viḍaṃbiya⁴-muhaṃ parikammaṃ⁴-jacca-kamala⁶-komala⁷-pamāṇa⁸-sohaṃta-laṭṭha-utṭhaṃ ratt⁷-nppala-patta-maṇya⁴-sukumāla-tālu¹⁰-nillāli¹¹-agga-jihāṃ mūsāgaya¹²-pavara-kaṇaga-tāviya⁴-āvattāyaṃta-vaṭṭa-taḍi¹³-vimāla-sarisa-nayaṇaṃ visāla-pivara-varo-ruṃ¹⁴ paḍipunna-vimāla-khaṃdhaṃ miu-visaya-suhuma-lakkhaṇa-pasattha-vitthinna-kesarāḍḍova-sohiyaṃ⁴ ūsiya⁴-sunimmiya⁴-sujāya-apphoḍḍiya¹⁵-laṃgūlaṃ¹⁶ somaṃ somākāraṃ¹⁷ līlāyaṃtaṃ¹⁸ naha-yalāo¹⁹ uvayamaṇaṃ niyaga⁴-vayaṇaṃ aivayaṃtaṃ picchai sā gūḍha-tikkh⁷-agga-nahaṃ sihaṃ vayaṇa-siri²⁰-pallava²¹-patta-cāru-jihāṃ. (35.)

4. tao puṇo punna¹-cappa-vayaṇā uccāgaya-ṭhāṇa²-laṭṭha-saṃ-ṭhiyaṃ³ pasattha-rūvaṃ supaiṭṭhiya³-kaṇagamaya⁴-kumma-sarisova-māṇa-calaṇaṃ accunnaya-piṇa-raiya⁵-maṃsala-unnaya-taṇu-tarba-niddha-nahaṃ kamala-palāsa-sukumāla-kara-carāṇa-komala-var⁷-aṃguliṃ kuruvipidāvatta-vaṭṭāṇupuvva⁶-jaṃghaṃ nigūḍha-jāṇuṃ gaya-vara-kara-sarisa-pivaroroṃ . camkara-raiya³-mchala³-jutta-kappa-vitthinna-soṇi-cakkaṃ jacc⁷-aṃjaṇa-bhamara-jalaya-payara⁷-ujjuya³-sama-saṃhiya³-tanuya⁸-āijja⁹-laḍaha-sukumāla-maṇya⁸-ramaṇijja-roma-rūpa-nābhi-maṃḍala-suṃdara-visāla-pasattha-jaghaṇaṃ kara-yala-māiya⁸-pasattha-tivaliya⁸-maḍijhaṃ nāṇā-maṇi-kaṇaga¹⁰-ṛayaṇa¹⁰-vimāla-mahātavaṇijjābharaṇa¹¹-bhūsaṇa-virāiya⁸-m-aṃg⁷-uvapaṅgiṃ¹² hāra-virāyaṃta-kumda-māla¹³-pariṇaddha-jalajaliṃta¹⁴-ṭhaṇa-juyala⁸.

34. 1) H has always tau. 2) °dau° CEH, °ddau° M. 3) pell° CH. ppill° E. 4) sui H. 5) ni° CH. 6) °ja BEM. 7) visiṭṭha added in CH. 8) kvacit tuppapushpaggaṭikkhasiṅgaṃ *itī pāṭha* S. 9) sobh. M.

35. 1) āgāraṇi CH, °atarāṃ M. 2) pe° CH. 3) ghaṭṭa E, patta E. 4) y only after ā in BEM. 5) visiṭṭha added in HM. S. 6) jaccha H. 7) om. E 8) māiya H. S. 9) sobh° M. 10) tāla B. 11) nill° M, see°. 12) mā° H. 13) taḍiya CH. 14) pivāroroṃ CM. 15) °ḥa B, see°. 16) lā° HM. 17) °gār° E 18) jambhayaṃtaṃ added in CH. 19) °āte CH. 20) siri H. 21) palāmba B kvacit. S.

36. 1) no CH. 2) ṭṭh CH. 3) see 35°. 4) kaṇaga CH. 5) ṛayaṇa H, see°. 6) anuvu° M. 7) paṃkar-II. 8) y omitted in BCEM. 9) āeja H. 10) ṛayaṇa-kaṇaga CM. 11) °haraṇa CEH. 12) °gaṃ C, birāiyaṅgaṃgaṃ H. 13) māla H. 14) jalajalajalimta B, S. kvacit. jajajalimta CH.

vimala-kalasaṃ āia¹⁵-pattiya⁸-vibhūsiṇa¹⁶ suhaga-jāl'-ujjaleṇa muttā-kalāveṇaṃ urattha-diṇāra-mālaya¹⁷-viraiṇa¹⁸ kaṃṭha-maṇi-suttaṇa ya kuṃḍala-juyal³-ullasaṃta-amsōvasatta-sohhaṃta-sappa-bheṇaṃ sohhā-guṇa-samudaṇṇaṃ āṇaṇa-kuḍumhiṇaṃ¹⁹ kamalāmala-visāla-ramaṇiṇṇa-loyaṇaṃ⁸ kamala-pajjalāṃta-kara-gahiya⁵-mukka-toyaṃ³ lllā-vāya-kaya-pakkhaeṇaṃ suvisada²⁰-kasiṇa-ghaṇa-saṇha²¹-lambhaṃta-kesa-hatthaṃ pauma-ddaha-kamala-vāsiṇiṃ Sirim bhaga-vaiṃ²² picchai Himavaṇṇa-sela-sihare disā-ga'impḍoru-pivara-karāḥhi-siccamaṇiṃ. (36.)

5. tao puṇo sarasa-kusuma-maṃḍāra-dāma-ramaṇiṇṇa-bhūyaṃ¹ caṃpagāsoga-punnāga-nāga-piyaṃgu¹-sirisa-muggaraga²-malliyā³. jāi-jūhiy³-aṃkolla-kojja⁵-korimṭa-patta⁶-damaṇaya-navamāliya⁷-vaula⁶-tilaya⁸-vāsaptiya¹-paum'-uppala-pādala⁹-kuṃḍāimutta-sahakāra-surahhi-gaṇḍhiṃ¹⁰ aṇuvama-maṇohareṇaṃ gaṃdheṇaṃ dasa-disāo¹¹ vi vāsayaṃtaṃ savvōya¹²-surahhi-kusuma-malla-dhavaḷa-vilasaṃta-kaṃta-bahu-vanna-hhatti-cittaṃ chappaya-mahuyari¹-bhamara-gaṇa-gumagumāyaṃta-niliṃta¹³-gumṇaṃta-desa-bhāgaṃ dāmaṃ picchai nabh'-aṃgaṇa-talāo¹¹ uvayaṃtaṃ¹⁴. (37.)

6. sasim ca go-khira¹-pheṇa-daga-ṛaya-rayaya-kalasa-paṃḍuraṃ² subhaṃ hiyaya³-mayāṇa-kaṃtaṃ paḍipunnāṃ timira-nikara-ghaṇa-guhira⁴-vitimira-karaṃ paṃāṇa-pakkh'-aṃta-rāya-lehaṃ kumuya⁵-vaṇa-vibohagaṃ⁶ nisā-sobhagaṃ⁷ suparimaṭṭha-dappaṇa-talōvamaṃ haṃsa-paḍu⁷-vannaṃ joisa-muha-maṃḍagaṃ tama-ripuṃ⁹ mayāṇa-sarāpūraṃ¹⁰ samudda-daga-pūragaṃ¹⁰ dummaṇaṃ jaṇaṃ daiya³-vajjiyaṃ¹¹ pāyaehiṃ sosayaṃtaṃ puṇo soma-cārū-rūvaṃ picchai¹³ sā gagaṇa-maṃḍala-visāla-soma-caṃkaṃmamāṇa-tilagaṃ⁶ rohiṇi-maṇa-hiyaya³-vallaḥaṃ devi punna-caṃḍaṃ samullasaṃtaṃ. (38.)

7. tao puṇo¹ tama-paḍala-parippuḍaṃ ceva teyasā² pajjalāṃta-rūvaṃ rattāsoga-pagāsa³-kimsuya²-suya⁴-muha⁵-gumj'addha-rāya-sarisāṃ kamala-vaṇḍaṃkaraṇaṃ aṃkaṇaṃ joissa aṃbara-tala-palvaṃ⁶ hima-paḍala-galaggahaṃ gaha⁷-gaṇḍoru-nāyagaṃ rattiviṇāsāṃ⁸ uday'-atthamaṇesu muhutta-suha-daṃsaṇaṃ dunnirikka⁹-rūvaṃ ratti-m-uddhaṃta¹⁰-duppayāra-ppamaddaṇaṃ¹¹ siya¹²-vega-mahaṇaṃ picchai¹³ meru-giri-sayaya-pariyaṭṭayaṃ¹² visālaṃ sūraṃ rassi¹⁴-sahassa-payaliya¹²-ditta-sohaṃ. (39.)

36. 15) āia H. 16) ṇaṃ M, CH add ya. 17) mālā EM, māliya H. 18) oṇaṃ CEH, oṛā H. 19) oḷaṃ C. 20) dda C, oya H. 21) ṇh CM. 22) vayaṃ H.

37. 1) see 35⁴. 2) muggara CH. 3) see 36⁸. 5) not in C. 6) koram^o H. 7) ṇa^o CH, see¹. 8) not in B. 9) pāt^o B. 10) oṇaṃ CH. 11) ku H. 12) ooya C, see¹. 13) nilam^o C. 14) ev.^o B.

38. 1) kkh H. 2) puṇ^o CE. 3) see 35⁴. 4) ga^o B. 5) oṃaya, C, oṃuda H. 6) oṃyaṃ H. 7) soh^o C, after the following compound in E. 8) paṃ^o M. 9) kvacit tama-rīduṃ S. 10) oṛakaṃ C. 11) pariva^o C, see². 12) pāehiṃ CEH. 13) pe^o S.

39. 1) not in B. 2) see 36⁸. 3) pp C. 4) suga EM, see². 5) oṃam B. 6) pp CH. 7) not in M. 8) vivaṇāsāṃ kvacit S. 9) duni^o B. 10) suddhaṃta CEM, kvacit S. 11) pa^o B. 12) see 35⁴. 13) pe^o H. 14) oṃsi H.

8. tao puṇo¹ jacca-kaṇaga-latṭhi-paiṭṭhiyaṃ² samūha-nīla-ratta-pīya³-sukkila³-sukumāl'-ullasiya⁴-mora - piccha - kaya - muddhayaṃ dhayaṃ⁵ ahiya²-sassiriyaṃ² phāliya²-saṃkhi⁶-aṃka-kumḍa-daga-ṛaya-ṛaya-kalasa-paṃḍureṇa⁷ matthaya-ttheṇa⁸ siheṇa ṛāyamāṇeṇa⁹ ṛāyamāṇaṃ bhittuṃ gagaṇa-tala-maṃḍalaṃ ceva vavasieṇaṃ¹⁰ picchai¹¹ siva-maṇya²-māruya²-layāhaya-kaṃḍamaṇaṃ aippamaṇaṃ¹² jaṇa-picchaṇiṇṇa¹²-rūvaṃ. (40.)

9. tao puṇo jacca-kaṇcaṇ'-ujjalaṃṭa-rūvaṃ nimmala-jala-punnam¹ uttamaṃ dippamāṇa-sohaṃ kamala-kalāva²-parirāyamāṇaṃ paḍipunnaya-savva-maṃgala-bheya³-samāgamaṃ pavara-ṛayaṇa-parāyama⁴-kamala-ṭṭhiyaṃ⁵ nayaṇa⁶-bhūsaṇa-karaṃ pabhāsamāṇaṃ savvaḥo ceva divayaṃṭaṃ soma-lacchi-nibhelaṇaṃ⁷ savva-pāva-parivaṇṇiyaṃ⁸ subhaṃ bhāsuram siri-varaṃ savvoya⁹-surabhi-kusuma-āsatta¹⁰-malla-dāmaṃ picchai sā ṛayaṇa-punna-kalasaṃ. (41.)

10. tao¹ puṇa² ravi-kiraṇa⁴-taruṇa-hohiya⁵-sahassapatta-sura-bhitara-piṇṇa⁶-jalaṃ jalacara-pahakara-parihatthaga⁷-maccha-paribbujjamaṇa-jala-saṃcayaṃ mahaṃṭaṃ jalaṃṭaṃ iva kamala-kuvalaya-uppala⁸-tāmarasa-puṃḍarīṇu⁹-sappamāṇa-siri-samudaeṇaṃ¹⁰ ramaṇiṇṇa-rūva-sohaṃ¹¹ paṃuiy'¹²-aṃṭa-bhamara-gaṇa-matta-mahuyari¹³-gaṇ'-ukkar'-oliṇṇamaṇa¹⁴-kamalaṃ (२५०) kāyaṃbaga¹⁵-balāhaya¹⁶-cakka-kalahaṇṇisa-sārasa-gavviya¹²-saṇṇa¹⁷-gaṇa-mihūṇa-sevijjamaṇa-salilaṃ paṃuiṇi-pattovalagga-jala-bimḍu-nicaya¹⁸-cittaṃ picchai¹⁹ sā hiyaya²⁰-nayaṇa-kaṃṭaṃ paṃṇasaṇaṃ uṃma saraṃ sararūbhiraṃṃ. (42.)

11. tao puṇo caṃḍa¹-kiraṇa-rāsi-sarisa-siri-vaccha-sohaṃ caugaṃṇa-pavaḍḍhamāṇa²-jala-saṃcayaṃ cavala³-caṃcaḷ'-uccāya-pamaṇa⁴-kallola-lolaṃṭa-toyaṃ⁵ paḍu-pavaṇḍhaya-caliya⁶-cavala-pāgaḍa-taraṇa-ṛaṃgamaṃṭa-bhaṃga-khokhubbhamāṇa-sobhaṃṭa-nimmala-ukkaḍa⁷-ummi-saha-saṃbamaḍha-dhāvamaṇṇoniyatta⁸-bhāsuratarābhiraṃṃ⁹ mahāmagara-maccha-timi-timigila¹⁰-niruddha-tilitiliyā-bhigāya¹¹-kappūra-phēṇa-pasaṇaṃ mahānaḷ-turiya¹²-vega-m-āgaya-

40. 1) B adds canda-kiraṇa-rāsi-sarisa-siri-vaccha-sohaṃ. 2) see 35⁴. 3) ¹lla CH 4) see 36⁵. 5) C adds ca. 6) ¹kha C. 7) ²aṃ M. 8) ²aṃ B. 9) not in M 10) vasiēṇaṃ BC. 11) pe⁹ C, pa⁹ H. 12) not in H. 13) pe⁹ H.

41. 1) ¹ṃ CH. 2) kalāpiṇ E, *kvacit* kāla-mayūra (!) kalāva S. *kvacit* paḍipunnaya-savva-maṃgalaḷaya-sam⁹ S. 3) bhen BEM. 4) pasaraṃṭa *kvacit* S. 5) thiaṃ BCEM. 6) ṇa⁹ H. 7) nih⁹ S. 8) ¹aṃ BEM, ¹ṇaṃ C. 9) ²oua BEM. ²oua C, ²ouya H. 10) Ar⁹ C.

42. 1) not in BCEH. 2) B adds vi; paṇar avi C. 3) taruṇa-ravi-kiraṇa-C. 4) kara M. 5) see 35⁴. 6) ¹la B. 7) ²ṭṭhaṃ CS. ²ṭṭhaṃ. 8) *tathā ca pothanti*: uppalaḍalasukumālo jassa ghare ullio hattho. S. 9) uru HM. 10) ²achlṃ H. 11) bh HM. 12) no y BCEM. 13) ²ukari E, ²uari BCM. 14) ²oval⁹ C, ²ij EHL. 15) ²ya M. 16) ²ka C. 17) ²ṇi E. 18) mutta CH *kvacit* S. 19) pe⁹ H. 20) hiya BC, hiya EM.

43 1) B adds kaṃṭa. 2) ddh B, ²ṭṭ M, (*parivortamāna vā* S). caugguṇa-pavaḍḍhamāṇa⁹ *iti pāṭhas* S. 3) enp⁹ M. 4) ppa⁹ EHM. 5) toaṃ BE. 6) ¹la BCE 7) ukkiṭṭha B. 8) dhāyamāṇoniyatta B see notes. 9) bhāsurābh⁹ B. 10) ²gala CH. 11) tiliābh⁹ B, tilitiliābh⁹ E. 12) la BE.

bhama - gaṅgāvatṭa - guppamāṇ' - uccalaṃpta¹³ - paḥconiyatta¹⁴ - bhama-māṇa-lola - salilaṃ picchai khīroya¹⁵ - sāyaraṃ saraya¹⁶ - rayaṇikara-soma-vayaṇā. (43.)

12. tao puṇo taruṇa-sūra-maṇḍala-sama-ppabhaṃ dippamāṇa-sohaṃ¹ uttama - kaṃcaṇa - mahāmaṇi - samūha - pavara - teya² - aṭṭha-sahassa-dippaṃpta-naha-ppaivaṇi kaṇaga - payara - laṃbamāṇa - muttā-samujjalaṃ³ jalaṃpta - divva - dāmaṃ ihāmiga - usabha - turaga - nara-magara⁴ - vihaga⁵ - vāлага-kinnara⁶ - ruru-sarabha-camara - saṃsatta - kuṃ-jara-vaṇalaya-paumalaya-bhatti-cittaṃ gaṃdhavvopavajjamāṇa⁷ - saṃ-punna⁸ - ghosaṃ niccaṃ sajala-ghaṇa-viula-jalahara-gaṃjiya⁹ - saddaṇu-nāṇā deva-dumduhi-mahāraveṇaṃ sayalam avi jīva-loyaṃ¹⁰ pūra-yantaṃ kālāguru-pavara - kuṃdurukka - turukka¹¹ - ḍajjhaṃta - dhūva-vās' - aṃga¹² - uttama - maghamaghaṃta¹³ - gaṃdh' - uddhuyābhiraṃmaṃ niccāloyaṃ seyaṃ seya-ppabhaṃ sura-varābhiraṃmaṃ picchai¹⁴ sā sāḍvabhogaṃ¹⁵ vara¹⁶ - vimāṇa-puṃḍariyaṃ¹⁰. (44.)

13. tao puṇa pulaga-ver' - imḍanila - sāsaga - kakkeyaṇa¹ - lobhiy'-akkha¹ - maragaya² - pavāla³ - sogamḍhiya⁴ - phaliba⁵ - haṃsa-gabbha - aṃ-jana-campappaha - vara - rayaṇehiṃ mahi-yala⁶ - paṭṭhiyaṃ⁴ gagaṇa-maṇḍal'-aṃtaṃ pabhāsayaṃtaṃ tuṃgaṃ meru - giri - sannikāsaṃ⁷ picchai sā rayaṇa-nikara⁶ - rāsira. (45.)

14. sihiṃ¹ ca. sā viul'-ujjala-piṃgala-mahu-ghaya² - parisiccamāṇa-niddhūma-dhagadhagāiya³ - jalaṃpta-jāl'-ujjalābhiraṃmaṃ taratama-joga⁴ - juttahiṃ⁴ jāla-payarehiṃ annumannam⁵ iva aṇuppainnaṃ picchai⁶ jāl'-ujjalaṇaga aṃbaraṃ va⁷ katthai payantaṃ aivega⁸ - caṃcalaṃ sihiṃ. (46.)
ime eyārise¹ subhe some piya¹ - daṃsaṇe surūve² suviṇe³ daṭṭhūṇa⁴ sayāṇa - majjhe paḍibuddhā araviṃda - loyaṇā¹ harisapulaiy'¹ - aṃgi.

ee cau-dasa⁵ suviṇe⁶
savvā⁷ pāsei titthayara-māyā |
jaṃ rayaṇiṃ vakkamaṃ⁸
kucchiṃsi⁹ mahāyaso arihā¹⁰ || (46^b.)

tae ṇaṃ sā Tisalā khattiyāpi¹ ime² eyārūve³ orāle⁴ coddasa⁵

43. 13) ceh CH, uechalat S. 14) paccovallyatta (!) C, see¹². 15) °oa BEM. 16) sāraya CH.

44. 1) bh CEH. 2) tea BCE, tsaiya H. 3) samujjalantaṃ jalaṃptaṃ iva C. 4) mak^o C. 5) °hap^o B. 6) ṇu BC. 7) gaṇadhavvopavajjamāṇa kvacit S. 8) ṇn B. 9) °la BE. 10) BCE om. y. 11) turakka C. 12) kvacit sārasaṃga S. 13) °iṃta B. 14) po^o H. 15) sāto^o M, sāvaṃgabhogam C. 16) not in H.

45. 1) y om. in BE. 2) M adds masāragalla, B I marg. by 2hd. 3) E adds phalhiṃda. M phalhihā. 4) la BCE. 5) EM om. 6) °hi^o H, see¹. 7) ṇm B. 8) nig^o H.

46. 1) kh H. 2) ggh M. 3) la BCE. 4) jogehiṃ H. 5) aṇnamannaṃ CH, annamannaṃ E, annunnam M. 6) po^o H; M adds sā. 7) not in H. 8) ati^o C. 46^b. 1) see 45¹. 2) sa^o B. 3) sam^o CEH. 4) M om. 5) codd^o C, caudd^o H. 6) sam^o E, mshāsuniṇe CH. 7) savve CH. 8) C om. 9) aṃsi H. 10) arahā EHM.

47. 1) see 45¹. 2) im' CH, ee esuddasa suviṇe B. 3) eā EM. 4) u^o CHM. 5) cau^o BEM.

mahāsuniṇe pāsittā ṇaṇ paḍibuddhā samāṇi haṭṭha-tuṭṭha⁶-jāva-haya⁷-hiyaya¹ dhārā-haya-kalaṃbu[puppha]yaṇ⁸ piva samūsiya⁹-roma-kūvā sumiṇ'-oggahaṇ¹⁰ karei, 2ttā sayaññiṇṇā abbhutṭhei, 2ttā pāya-piḍhāo paccoruhai, 2ttā aturiyaṇ¹¹ acavalam¹² asaṇ-bhaṇṭāe avilambiyāe¹ rāyahaṇsa-sarisie gaie¹³ jeṇ'eva sayaññiṇṇe, jeṇ'eva Siddhatthe khattie¹⁴, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttā Siddhatthaṇ khattiyaṇ¹ tāhiṇ iṭṭhāhiṇ kaṇṭhāhiṇ maṇunnāhiṇ¹⁵ maṇāmāhiṇ orālāhiṇ⁴ kallāṇāhiṇ sivāhiṇ dhannāhiṇ¹⁶ maṇgallāhiṇ sassiri-yāhiṇ¹ ¹⁷hiyaya¹⁸ - gamaññijāhiṇ ¹⁹hiyaya¹⁸ - palhāyaññijāhiṇ²⁰ miya²¹-mahura-maṇjulāhiṇ girāhiṇ saṇplavamāṇi 2 paḍibohei. (47.)

tāe¹ ṇaṇ sā Tisalā khattiyāṇi² Siddhattheṇaṇ rannā³ abbhāṇu-nnāyā⁴ saṇṇāṇi nāṇā-maṇi-rayāṇa-bhatti-cittamaṇi bhaddāsaṇaṇsi nisiyai⁵, 2ttā⁶ āsatthā viśatthā suhāsaṇa-vaṇa-gayā Siddhatthaṇ khattiyaṇ² tāhiṇ iṭṭhāhiṇ⁷ jāva saṇplavamāṇi 2 evaṇ vayāsi: (48.)

'evaṇ khalu ahaṇ, sāmi! ajja taṇsi tārisagaṇsi¹ sayaññijaṇsi ranna² jāva paḍibuddhā, taṇ jahā: gaya usabha³-gāhā. taṇ eesiṇ⁴, sāmi! orālāṇaṇ⁵ coddasaṇhaṇ⁶ mahāsuniṇṇaṇ ke, maṇṇe⁷, kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai? (49.)

tāe¹ ṇaṇ se Siddhatthe rāyā Tisalāe khattiyāṇi² aṇṭie³ eyam aṭṭhaṇ soccā⁴ nisamma haṭṭha-tuṭṭha⁵-citte āṇaṇḍie pi⁶-maṇe parama-somaṇassie⁷ harisa-vaṇa-visappamāṇa-hiyae⁸ dhārā-haya-nīva-surahi⁹-kusuma-caṇcumālaiya⁹-roma-kūve te sumiṇe ogiṇhai¹⁰, 2ttā ihaṇ pavisai¹¹, 2ttā appaṇo sāhāvieṇaṇ mai¹²-ṇvvaṇaṇ¹³ buddhi-vinnāṇeṇaṇ¹⁴ tesiṇ sumiṇṇaṇaṇ atth'-oggahaṇ¹⁵ karei¹⁶, 2ttā Tisalaṇ khattiyāṇiṇ tāhiṇ iṭṭhāhiṇ jāva maṇgallāhiṇ miya²-mahura-sassiriyaṇi² vaggūhiṇ¹⁷ saṇplavamāṇe 2 evaṇ vayāsi: (50.)

*orālā¹ ṇaṇ tune, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā, ²kallāṇā ṇaṇ tune, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā, evaṇ sivā dhannā maṇgallā sassiriya³ āroga⁴-tuṭṭhi-dihā⁵-kallāṇa-300-maṇgalla-kāragā ṇaṇ tune, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā⁶, attha-lābho, Devāṇuppie! bhoga-lābho, Devāṇuppie! putta-lābho, Devāṇuppie! sokkha⁷-lābho, Devāṇuppie! rajja-lābho, Devāṇuppie! evaṇ khalu tumaṇ⁹ Devāṇ-

47. 6) not in ACH. 7) nol in BCH. 8) kayamba EHM, kalaṃba BC, pupphaṇa BCEHM. 9) ^uass CEHM, see¹. 10) ^u EHM. 11) ṇ ACH, see¹. 12) ṇm C. 13) gaie E. 14) Ite A. 15) ṇ H. 16) ṇ A, S. 17) nol in A. 18) hiya BEM. 19) AE om. 20) in CH before¹⁸. 21) miu CH. see¹.

48. 1) tale AE. 2) see 45¹. 3) ṇ H. 4) ṇ CM, ṇ H. 5) ^{ai} B, ^{iyai} CHM, ^{ai} E. 6) not in E, nisiṭṭā A, nisiṭṭā H. 7) H adds piyāhiṇ.

49. 1) ^{yaṇsi}. 2) ṇ BEM, not in CH, they add sutta. 3) vasaṇa CM, om. B. 4) tesiṇ H. 5) u HM. 6) caṇ BEM, ṇ M. 7) ṇn BM.

50. 1) tale H. 2) see 45¹. 3) ^uṇṭi C. 4) ^{su} EM. 5) down to hiyaṇ ezel om. in M, indicated by jāva. 6) piṭi AC. 7) ^{ite} A. 8) ^{bhi} A. 9) iya C, see². 10) ^u HM, ṇ BEM, ^{ati} M. 11) aṇṇa⁹ CEHM, S. 12) mati A. 13) ^{atenāṇ} A. 14) ṇ A. 15) ^u BEHM. 16) ^{eti} C. 17) vaggūhiṇ H.

51. 1) u CHM. 2) A omits the following passage. BC: kallāṇā ṇaṇ tu⁹. 3) ^{ai} BE, ^{iyā} H. 4) ^{ru} E. 5) āo EH, āoya M. 6) taṇ add. in E. 7) ^{su} BCEHM. 8) not in AB. 9) tune CHM.

uppie¹⁰! navaṅḥaṃ¹¹ māsāṅḥaṃ bahu-paḍipunnāṅḥaṃ addh'-aṭṭha-
māṅḥaṃ rāṃḍiyāṅḥaṃ¹² viikkamptāṅḥaṃ¹³ ambaṅḥaṃ kula-keuṃ¹⁴ ambaṅḥaṃ
kula-dīvaṃ kula-pavvayaṃ kula-vaḍiṃsayayaṃ kula-tilayaṃ kula-kitti-
karaṃ¹⁵ kula-dīṅkaraṃ¹⁶ kula-ādhāraṃ¹⁷ ¹⁸kula-naṃḍi-karaṃ ¹⁹kula-
jasa-karaṃ ¹⁸kula-pāyavaṃ kula-vivaddhaṅḥa-karaṃ sukumāla-pāṅḍi-
pāyayaṃ alīṅḥa-saṃpuṅḥa¹⁹-paṃc'-iṃḍiya¹²-sarīraṃ lakkhaṅḥa-vaṃjaṅḥa-
ḡoḡavaveyaṃ¹² māṃ'-ummāṅḥa-ppamāṅḥa²⁰-paḍipunna²¹-sujāya-savv'-
aṅḡa-suṃḍar'-aṅḡaṃ sasi-somāḡkāraṃ kamptayaṃ piya-damṡaṅḥaṃ²²
surūvaṃ⁸ dārayaṃ payāhisi. (51.) se vi ya¹ ḡaṃ dārae umnukka-
bāla-bhāve vinnāya²-pariṅḡaya-mitte³ jovvaṅḡagam⁴ aṅḡuppatte sūre vīre
vikkampte⁵ vitthinna⁶-viula⁷-bala-vāhaṅḥa-rajja-vaī⁸ rāyā bhavissai⁹". (52.)
taṅ orālā¹ ḡaṃ tume jāva doccaṃ² pi taccaṃ pi aṅḡuvūhai³. tate⁴
ḡaṃ sā Tisalā khattiyāṅḡi⁵ Siddhatthassa ranno aṅḡtie eyaṃ⁵ aṭṭhaṃ
soccā⁶ nisamma haṭṭha-tuṭṭha⁷ jāva haya-hiyayā⁵ kara-yala⁸-pari-
ḡḡahiyayaṃ⁴ dasa-nahaṃ⁹ matthae aṅḡjalīṃ kaṭṭu eyaṃ vayāsi: (53.)

'evaṃ eyaṃ¹, sāmi²! avitahaṃ eyaṃ¹, sāmi! asaṅḡḍiṭṭhaṃ eyaṃ¹,
sāmi! icchiyam¹ eyaṃ¹, sāmi²! paḍicchiyam¹ eyaṃ¹, sāmi²! icchiya¹-
paḍicchiyam¹ eyaṃ¹, sāmi²! sacceṅḡaṃ esaṃ⁴ aṭṭhe se, jah' etaṃ⁵
tubbhe vadaha⁶ tti kaṭṭu te sumiṅḡe sammaṅḡa paḍicchai, 2 ttā
Siddhatthēṅḡaṃ rannā abbaḡaṅḡunnāyā samāṅḡi nāḡḡa-maṅḡi-ṡayaṅḡa-bhatti-
cittāo bhaddāsaṅḡāo⁷ abbaḡuṭṭhei, 2 ttā aturiyam acavalam⁴ asaṅḡbhaṅḡ-
tāe avilaṅḡbiyāe rāyahaṅḡsa-sarisīe ḡatie⁸, jeṅ'eva sae sayāṅḡiṅḡe, teṅ'-
eva uvāḡacchai, 2 ttā⁹ eyaṃ¹⁰ vayāsi¹¹: (54.)

'nā me te¹ uttamā pahāṅḡa maṅḡallā sumiṅḡā annehim² pāva-
sumiṅḡehim paḍihammissampti' tti³ kaṭṭu devaya-guruṅḡa-saṅḡba-
ddhāhim⁴ pasatthāhim maṅḡallāhim dhammiyāhim laṭṭhāhim kabāhim
sumiṅḡa-jāḡariyaṃ paḍijāḡaramāṅḡi 2 viharai. (55.)

tate¹ ḡaṃ Siddhatthe khattie paccāsa-kāla-samayaṅḡsi koḡḡam-
biya²-purise saddāvei, 2 ttā eyaṃ vayāsi: (56.) 'khippām eva bho,
Devāṅḡuppiyā! aḡja savisesaṅḡ bhāhīriyaṃ¹ uvaṭṭhāṅḡa-sālam ḡaṅḡdhō-
daya²-sittayaṃ suiya³-saṅḡmaḡḡiṅḡovalittayaṃ⁴ sugaṅḡḍha-ṡara-paṅḡca-ṡanna⁵-
pupphōṡvayāra-kaliyaṃ kālāḡuru⁶-pavara-kuṅḡḍurukka-turukka-ḡa-

51. 10) sumiṅḡā dīṭṭhā add. in H. 11) ḡa A, nh M. 12) see 45¹.
13) vīti^o A. 14) heuṃ pāṭhāntara S. 15) kula-vīti-karaṃ CEHM, *kraccē
opi dīṡḡḡate* S. 16) 'ḡaram EHM. 17) 'lādh^o BE, āh^o CH. 18) not in
AB. 19) nū BHM, paḍip^o H. 20) pa E. 21) ḡḡ A. 22) piyaṃ sudamaṅḡaṃ
AB, see¹².

52. 1) a BE. 2) ḡḡ AH. 3) ma^o A. 4) ju^o BEM. 5) vīl^o M. 6) nū A.
7) vipula BEM. 8) vatī A. 9) 'ai HM.

53. 1) u HM. 2) du^o BEM. 3) aṅḡb^o H. 4) tae BEM. 5) see 45¹.
6) su^o BEM. 7) 'ḡṭhā AB. 8) 'talaṅḡ A. 9) ḡḡa^o A.

54. 1) see 45¹. 2) M adds tahaṃ eyaṃ sāmi. 3) om. in C. 4) 'am A.
esa B. 5) eyaṃ BCHM, see¹. 6) vay^o BEM. 7) 'āto CH. 8) ḡatie A. 9) CH
add sayāṅḡiṅḡaṃ durūhai, 2 ttā. 10) not in A. 11) not in AB.

55. 1) om. BC. 2) ḡḡ A. 3) ti A, om. in B. 4) 'baṅḡḍh^o C.

56. 1) tae BEM. 2) 'ia BE.

57. 1) see 45¹. 2) 'ḡa M. 3) suia CM, not in AH. 4) iu HM, ito A.
5) ḡḡ A. 6) 'ḡaru A.

jñāṃta-dhūva-maghamaghamāta-gaṃdh'-uddhuyābhīrāmaṃ¹ sugaṃ-
dha-va-gaṃdhiyaṃ¹ gaṃdhavaṭṭi-bhūyaṃ¹ kareha kāraveha, karittā
ya⁷ kāravittā⁸ ya⁷ sīhāsaṃ rayāveha, 2 tta mam⁹ eyam¹⁰ āṇattiyaṃ
khippāṃ¹¹ eva¹¹ paccappīna. (57.)

tate¹ ṇaṃ te koḍumbiya²-purisā Siddhattheṇaṃ rannā evaṃ
vuttā samāṇā haṭṭha³-tuṭṭha⁴ jāva haya-hiyayā² karayala jāva kaṭṭu:
'evaṃ sāmi!' tti āṇāe vīpaṇaṃ vāyaṇaṃ paḍisunāṃti⁵, 2 tti Siddha-
tthassa khattiyassa² aṃtiāo⁶ paḍinikkhamāṃti, 2 tti jeṇ' eva bāhiriyā
uvaṭṭhāṇa-sālā, teṇ' eva uvāgacchāṃti, 2 tti khippāṃ eva savisesaṃ
bābiriyaṃ² uvaṭṭhāṇa-sālaṃ gaṃdhōdaya⁷-sittam sui⁸ jāva sīhāsaṃ
rayāṃti⁹, 2 tti jeṇ' eva Siddhatthe khattie¹⁰, teṇ' eva uvāgacchāṃti,
2 tti karayala-pariggahiyaṃ² dasa-nahaṃ¹¹ sirāsā vattāṃ aṃjalaṃ
kaṭṭu Siddhatthassa khattiyassa² tam āṇattiyaṃ² paccappīnaṃti. (58.)

tate¹ ṇaṃ Siddhatthe khattie kallaṃ pāu-ppabhāyāe rayaṇie
phull'-uppala-kamala-komal'-ummilliyaṃmi² aha³-paṃḍure pabhāe⁴
rattāsoga⁵-ppagāsa⁶-kimsuya⁷-suya⁷-muha-guṇj'-addha-rāga-sarise⁸
(baṃdhujivaga-pārāvāṇa⁹-calaṇa-nayaṇa¹⁰-parahuya¹¹-suratta-lo-
yaṇa¹²-jāsuyāṇa¹³-kusuma-rāsi-himgulaya¹⁴-niyarāreya¹⁵-rehaṃta-
sarise¹⁶)¹⁷ kamalāyara-saṃḍa-bohae uṭṭhiyaṃmi⁷ sūre saḥassa-rassīṃmi
dīṇayare teyasā jalāṃte (ahakkameṇa¹⁸ uie¹⁸ divāyare¹⁸ tassa ya
kara-paharāparaddhaṃmi aṃdhayāre bālāyava-kumkumeṇaṃ khaciya
vva jiva-loe)¹⁹ sayāṇijjāo²⁰ abbhutṭhe, (59.) 2 tti¹ pāya-piḍhāo
paccorūhai, 2 tti jeṇ' eva aṭṭaṇa-sālā, teṇ' eva uvāgacchāi, 2 tti
aṭṭaṇa-sālaṃ aṇupavisai, 2 tti aṇega-vāyāma-jogga²-vaggāṇa-vāma-
ddāṇa-malla-juddha-karaṇehiṃ saṃte³ paṇissaṃte saya-pāga-saḥassa-
pāgehiṃ sugaṃdha⁴-tilla⁵-m-āiehiṃ⁶ piṇaṇijjehiṃ⁷ divaṇijjehiṃ⁸
mayāṇijjehiṃ⁹ viṇaṇijjehiṃ¹⁰ dappaṇijjehiṃ¹⁰ savv'-iṃḍiya¹¹-
gīya-palbāyaṇijjehiṃ¹² abbhāṃgie¹³ tilla¹⁴-cammāsi¹⁵ niuṇehiṃ¹⁶
paḍipunna¹⁷-pāṇi-pāya-sukumāla-komala⁵-talehiṃ purisehiṃ¹⁸
abbhāṃgaṇa¹³-parimaddaṇ'-uvvalaṇa-karaṇa-guṇa-nimmāehiṃ chee-
hiṃ¹⁹ dakkhehiṃ paṭṭhehiṃ kusalehiṃ mehāvihīṃ jīya¹¹-paṇi-
ssaṃtehiṃ²⁰ aṭṭhi²¹-suhāe māṃsa-suhāe tayā-suhāe roma-suhāe

57. 7) not in H. 8) °ve° A. 9) mama EM. 10) esaṃ E. 11) not in ABM.

58. 1) tae BEM. 2) see 45¹. 3) °ṭṭhā AB. 4) not in AB. 5) su° E. °ṃti A. 6) °iyāo A. °iāto CH. 7) °ya EM. 8) suci A, sua EM. 9) °ṃti E. °itti H. 10) °ito A. 11) not in AB.

59. 1) tae BEM. 2) °H° HM, °in° BE. 3) abā CEM. 4) pah° H. 5) °ya H. 6) °se B. 7) see 45¹. 8) not in BEM, S *kvacit*. 9) °aya CHM. 8. 10) H om. 11) °ua BCEM. 12) loa° BEM. 13) °ua° BCEM, °ūṇa H. 14) °aya S, °lua B. 15) °kti° HS, °ga EM. 16) sassīrie H. 17) not in A, *kvacit* S; in CH this compound and 19 after bohae. 18) not in BEM. 19) not in A. 20) °āto H.

60. 1) sayāṇijjāo abbhutṭhittā M. 2) joga BCE, joggaṇa M. 3) not in AB. 4) °dhi A. 5) tillaga A, tella C. 6) ki° BC. 7) AB add jipṭhaṇijjehiṃ. 8) AB add dappaṇijjehiṃ. 9) mayāṇaṇi° BCHM. 10) not in A. 11) °ia BE. 12) pall° E, adds abbhāṃgehiṃ. 13) abbbi° A. 14) te° A. 15) °ṃmi M. 16) not in AB, niuṇa-sippovagachhiṃ *kvacit* S. 17) ṇu A. 18) not in M. 19) chaṃdehiṃ A. 20) M adds purisehiṃ. 21) tth A.

cauvvihāc²² suha-parikammaṇāc²³ saṃvāhaṇāc²⁴ saṃvāhi²⁴ samāṇe
 avagaya²⁵-parissame aṭṭaṇa-sālāo paṇinikkhamai, (60.) 2ttā jev' eva
 majjaṇa-ghare, teṇ' eva uvāgacchai, 2 ttā majjaṇa-gharaṇaṃ aṇupavisai,
 2 ttā¹ sa-mutta²-jālākulābhīrāme³ vicitta-maṇi-ṛayaṇa-kotṭima⁴ - tale
 ramaṇiṇe nāṇa⁵ - maṇḍavaṇsi nāṇa - maṇi - ṛayaṇa - bhatti - cittaṇsi
 nāṇa⁶-piḍhaṇsi suha-nisanne⁷ pupphoḍaehi ya⁸ gaṇḍhoḍaehi ya⁸
 usiḥoḍaehi⁹ ya¹⁰ suddhoḍaehi ya⁸ kallāṇa-karaṇa¹¹-pavara-majjaṇa-
 vihie¹² majjīe tattha¹³ kouya⁸-saeḥiṇ¹⁴ bahu-viḥehiṇ kallāṇa-
 pavara-majjaṇa-vasāṇe pamhala-sukumāla - gaṇḍha - kāsāiya¹⁵ - lūhiy¹⁶-
 aṇḍe¹⁶ ahaya¹⁷ - sumah'aggaha - dūsa - ṛayaṇa - susaṃvudde¹⁸ sarasa-
 surabhi¹⁹ - gosisa - caṇḍaṇḍulitta - gatte sui - mālā - vannaga⁷-vilevaṇe
 āviddha-maṇi-suvanne⁷ kappiya⁸ - hār' - addhahāra - tisaraya - pālaṇba-
 palaṇbamāṇe²⁰ kaḍi - suttaya²¹ - kaya²² - sobhe²³ piṇiddha²⁴ - geviṇe
 aṇḍulijaga-laliya⁸ - kayābharaṇe vara²⁵ - kaḍaga - tuḍiya⁸ - thambhiya-
 bhue²⁶ ahiya⁸-rūva-sassirīe kuṇḍala-ujjoviyāṇe²⁷ maḍa-ditta-sirīe
 hār'-otthaya²⁸-sukaya-raiya⁸ - vacche²⁹ muddiyā⁸-piṇḍal' - aṇḍulie³⁰
 pālaṇba - palaṇbamāṇa³¹ - sukaya - paḍa - uttariṇe nāṇa-maṇi-kaṇḍa-
 ṛayaṇa-vimala-mah'ariha-niṇḍoviya⁸-misimisaṇṭa³²-viraiya⁸-susiliṭṭha-
 visiṭṭha-naddha⁴⁷-āviddha-vira - valae; kiṇ bahuṇā: kappa-rukkhae³³
 ceva³⁴ alaṇkiya³⁵-vibhūsie³⁶ nar'ṇḍe sa-koriṇṭa-malla-dāmeṇaṇ
 chatteṇaṇ dhariṇamāṇeṇaṇ seya⁸-vara-cāmarāḥiṇ uddhuvamāṇhiṇ
 maṇḍala-jaya-sadda - kayāloe aṇḍe - gaṇḍāyaga³⁷ - daṇḍāyaga-
 rā'-isara-talavara-māḍaṇbiya⁸-koḍuṇbiya⁸-maṇṭi-mahāmaṇṭi-gaṇḍa-
 dovāriya⁸-amacca-ceḍa-piḍhamadda³⁸-nagara-nigama-siṭṭhi³⁹-seṇāvai
 sathavāha-dūya⁸-saṇḍhipāla⁴⁰ saddhiṇ saṇḍarivudde dhavala-mahā-
 meha⁴¹-niggaḍe iva gaha-gaṇa-dippaṇṭa-rikkha-tārā-gaṇḍa majjhe⁴²
 sasi vva piya⁸-daṇsaṇe nara-vaī⁴³ nar'ṇḍe nara-vasahe nara-siḥe
 abbhaḥiya⁴⁴-rāya-teya⁴⁴-lacche dippamāṇe majjaṇa-gharāo⁴⁵ paṇini-
 kkhamaī⁴⁶, (61.) 2 ttā jev' eva bhāriyā¹ uvatṭhāṇa-sālā, teṇ' eva uvā-
 gacchai, 2 ttā siḥaṇaṇsi puratthābhimūhe nisiyati², (62.) 2 ttā

60. 22) °āte A. 23) kk C, pareyamāṇāo A. 24) °bāh° HIM. 25) S. adds *kheya kvacit*.

61. 1) S samāṇa-jālābhīrāme *kvacit*. 2) muttā M. 3) °jālākalāvā-
 bhīrāme A. 4) ku° EHM. 5) ṇh AB. 6) ṇh A. 7) ṇṇ A. 8) see 45¹.
 9) not in BH, aṇḍe° M, unho C placed before kallāṇa. 10) see° EM add
 subhodaehi a. 11) kara A. 12) °hīe E. 13) not in A. 14) saṭehiṇ II.
 15) °ia EM, kāsāti A, kāsābhi B, kasāhiya II. 16) S *kvacit* nāsā-nisāsa-vāya-
 vaṇḍha(?) - cakkhu-lara-vaṇṇa - pharisa-jutta-haya-lālā - peḍavāreṇa - dhavala - kaṇḍa-
 khaci' - aṇṭa - kamma - dūsa - ṛayaṇa - susaṃvuo. 17) °aṇ A. 18) °bue AII.
 19) °hi CEH. 20) °ṇa EHM. 21) sutta CEHM. 22) sukaya CEHM. 23) °ho
 EHM. 24) °ṇa° C, S *kvacit* piṇiddha-govijjaga-aṇḍulijaga-laliy'-aṇḍa-laliya-
 kayābharaṇe. 25) nāṇa-maṇi-kaṇḍa-ṛayaṇa-vara CH. 26) bhūte A, bhūte II.
 27) °otit° II, °oi° E, see°. 28) u° BM, a° E. 29) °echa A. 30) °ie A. 31) °ṇa
 A. 32) misamisāṇṭa II. 33) °au C, °āc M. 34) viva BEM. 35) °ia E, le B.
 36) bhūsito A. 37) ṇṇā° A. 38) °ai E. 39) so° A. 40) °vāla M. 41) °gha
 B. 42) majje A. (āyāh!) 43) down to dippamāṇe not in AII. 44) no y in
 E. 45) °āu EHM. 46) °ati A.

62. 1) °iā BE. 2) nisai BE.

appaṇo uttara-purattthime diṣi-bhāe aṭṭha bhaddāsanaṃ seya¹-
vattha-paccutthuyāṃ² siddh'atthaya³-kaya-maṅgalaṃvayāraṃ rayāveti⁴,
2ttā appaṇo a-dūra-sāmaṃte nāpā-maṇi-rayana-maṇḍiyam⁵ ahiya⁵-
pecchanijjam⁶ mah'aggaha-vara-paṭṭaṇ'uggayam saṅha⁷-paṭṭa-bhatti-
saya⁸-citta-tānam⁹ ihāmiya⁵-usabha¹⁰-turaya¹¹-nara-magara-vihaga-
vāḷaga¹²-kiṃnara¹³-ruru-sarabha-camara-kunḅara-vaṇalaya¹⁴-pauma-
laya¹⁴-bhatti-cittam abhhiṃtariyam¹⁵ jvaṇiyam⁵ amchāvei, 2ttā nāpā-
maṇi-rayana bhatti-cittam attharaya¹⁶-miu-masūrag'otthayam¹⁷ seya¹-
vattha-paccutthuyam¹⁸ sumauyam¹⁹ amga-suha-pharisagam²⁰ visi-
ṭṭham Tisalāe khattiyāṇe⁵ bhaddāsanaṃ rayāvei²¹, 2ttā koḅum-
biya⁵-purise saddāvei, 2ttā evam vayāsi: (63.) 'khippām eva, bho
Devāpuppīyā'! aṭṭh'amga²-mahānimitta-sutt'-attha-dhārae³ viviha-
sattha⁴-kusale suviṇa⁵-lakkhaṇa-pāḅhae saddāveha⁶. tate⁷ ṇam te
koḅumbiya⁸-purisā Siddhattheṇam rannaṃ evam vuttā samāpā haṭṭha⁹-
tuṭṭha¹⁰ jāva haya¹¹-hiyayā⁸ karayala jāva paḅisunḅamti¹², (64.)
2ttā Siddhatthassa khattiyassa¹ amtiāo² paḅinikkhamamti, 2ttā
Kuṃḅapuram³ nagaram⁴ majjham majjheṇam, jeṇ' eva suviṇa⁵-
lakkhaṇa-pāḅhagāṇam gehāṃ, teṇ' eva uvāgacchamti, 2ttā suviṇa⁶-
lakkhaṇa-pāḅhae saddāvimti⁷. (65.) tae¹ ṇam te suviṇa-lakkhaṇa-
pāḅhagā² Siddhatthassa khattiyassa³ koḅumbiya³-purisehiṃ saddāvīyā³
samāpā haṭṭha-tuṭṭha⁴ jāva haya-hiyayā³ ṇhāyā⁵ kaya-bali⁶-kammā
kaya-kouya⁷-maṅgala-pāyachittā suddha-ppavesāṃ⁸ maṅgallāṃ
vatthāṃ pavarāṃ⁹ parihiyā³ appa-mah'aggahābharaṇāḅamkiya³-sarirā
siddh'atthaya-hariyāliyā¹⁰-kaya-maṅgala-muddhāṇā saehiṃ 2 gehe-
hiṃto niggacchamti, 2ttā khattiya³-Kuṃḅaggāmaṃ nagaram majjham
majjheṇam, jeṇ' eva Siddhatthassa ranno¹¹ bhavaṇa-vara-vaḅimsaga-
paḅiduvāre, teṇ' eva uvāgacchamti, (66.) 2ttā¹ bhavaṇa-vara-vaḅim-
saga-paḅiduvāre egao² milamti, jeṇ' eva bāhiriyā³ uvaṭṭhāna-sālā,
jeṇ' eva Siddhatthe khattie, teṇ' eva uvāgacchamti¹, karayala-pari-
gahiyam⁵ jāva kaṭṭu Siddhattham khattiyam³ jveṇam vijaṇam
vaddhāveṃti⁶. (67.) tae¹ ṇam te suviṇa²-lakkhaṇa-pāḅhagā Siddha-

63. 1) sea E. 2) °ca° A, °tha° CHM, see°. 3) °ga HC. 4) °oi BEM.
5) see 45¹. 6) pi° BCE, kvacit a°-p°-rūvam S. 7) nh H. 8) sata A, B om.
9) māyam A, cittānam C, kvacit saya-samuvaciya-mānam, kvacit saṅha-bahu-
bhatti-saya-citta-tānam S. °muvaciāmānam B. 10) °ia C. 11) °ga CHM.
12) bā° EH. 13) nh H, ṇnn C. 14) °lata A. 15) °aram B, °iam E.
16) atthuriya A. 17) a° BE, otthu° C. 18) see°, °tha° ACM. 19) °un BEM,
sa° B. 20) °risam B, °samgam A. 21) °eti A.

64. 1) °iā E. 2) A adds maṅgala. 3) pārao AH, C adds pārao
pāḅhae. 4) suttaṭṭha B. 5) sum° C. 6) °vīha M. 7) tao B. 8) °ia° BE. 9) °ā
AB. 10) not in AB. 11) not in M. 12) °imti A, °emti M.

65. 1) °ia° BE. 2) °iyāo CHM. 3) khattiyakuṃḅdagāmaṃ H, kuṃḅaggāmaṃ
M. 4) nay° C. 5) sum° ACEH. 6) sum° BCH. 7) °emti H, °eti C.

66. 1) tate A. 2) °yā A. 3) see 45¹. 4) °ā ABE. 5) nh EH. 6) vāli
A. 7) kou B, koua E, kouya A. 8) or suddh'appa-vesāṃ, suddhappā° E.
9) barāṃ H. 10) see°, °iyā A. 11) ṇṇ CH.

67. 1) not in C. 2) egayao AH. 3) not in BE. 4) °ai CH. 5) not in
EH, °iam B. 6) °imti M, °amti B.

68. 1) tate A. 2) sum° ABE.

ttheṇaṃ rannā vaṃḍiya³-pūiya⁴-sakkāriya-sammāṇiyā³ samāṇā⁴ patteyaṃ³ 2 puva-nnatthesu⁶ bhaddāsaṇesu nisiyaṃti⁶. (68.) taē¹ ṇaṃ Siddhatthe khattie Tisalaṃ khattiyāṇi² javāṇiy²-aṃtariyaṃ² ṭhavei³, 2 ttā puppha-phala-paḍipunna-hatthe pareṇaṃ⁴ viṇaṇaṃ⁴ te sumiṇa⁵-lakkhaṇa-pāḍhae evaṃ vayāsi: (69.) 'evaṃ khalu Devāpuppīyā¹! aṭṭha Tisalā khattiyāṇi¹ taṃsi tārisagaṃsi² jāva sutta³-jāgarā⁴ ohiramāṇi⁵ 2 ime⁶ eyārūve¹ orāle⁵ coddasa⁷ mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibuddhā. (70.) taṃ jalā: gaya-usabha¹-gāhā. (71.) taṃ tesiṃ¹ coddasaṇhaṃ² mahāsumiṇāṇaṃ, Devāpuppīyā³! orālāṇaṃ⁴ ke, maṇṇe⁵, kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai? taē⁶ ṇaṃ te sumiṇa⁷-lakkhaṇa-pāḍhagā Siddhatthassa khattiyassa³ eyaṃ³ aṭṭhaṃ soccā⁸ nisamma haṭṭha-tuṭṭha⁹ jāva haya-hiyayā³ te sumiṇe⁷ oḅiṇhaṃti¹⁰, 2 ttā ihaṃ¹¹ aṇupavisāṃti¹², 2 ttā aṇṇamaṇṇeṇaṃ¹³ saddhiṃ saṃlāviṃti¹⁴, (72.) 2 ttā tesiṃ sumiṇāṇaṃ laddhā¹-aṭṭhā gahiyā²-aṭṭhā pucchīyā²-aṭṭhā viṇicchīyā²-aṭṭhā abhigayā³-aṭṭhā Siddhatthassa ranno⁴ purao⁵ sumiṇa-satthāṃ uccāremāṇā 2 Siddhatthaṃ khattiyāṃ² evaṃ vayāsi: (73.) 'evaṃ khalu Devāpuppīyā¹! aṃhaṃ² suviṇa³-satthe⁴ hāyāḷisaṃ sumiṇā⁵, tisaṃ mahāsumiṇā, bāvattariṃ⁶ savva-sumiṇā diṭṭhā; tattha ṇaṃ Devāpuppīyā⁷! arahanta-māyaro vā cakkavaṭṭi-māyaro vā arahantaṃsi vā cakkaharaṃsi vā 800 gabbhaṃ vakkamamāṇaṃsi⁸ eesiṃ⁹ tisāe mahāsumiṇāṇaṃ ime¹⁰ cauddasa mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti; (74.) taṃ jalā: gaya¹-gāhā. (75.) vāsudevaṃsi gabbhaṃ vakkamamāṇaṃsi¹ eesiṃ² cauddasaṇhaṃ³ mahāsumiṇāṇaṃ annayare⁴ satta mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (76.) haladeva-māyaro vā haladevaṃsi gabbhaṃ vakkamamāṇaṃsi eesiṃ¹ coddasaṇhaṃ² mahāsumiṇāṇaṃ annayare³ cattāri mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (77.) maṃḍaliya¹-māyaro vā maṃḍaliyaṃsi¹ gabbhaṃ vakkante² samāṇe² eesiṃ³

68. 3) see 45¹. 4) not in B, tāṃsi iṭṭhāṃsi vaggūhiṃ uvaggahiyā samāṇā CH. 5) ṇṇ A, ṇ H. 6) see⁵, nisi⁶ C.

69. 1) tato AC. 2) see 45¹. 3) ṭhā³ CM. 4) ṇa M. 5) suv⁵ M, (com. sum⁵).

70. 1) see 45¹. 2) C adds sayanijjāṃsi. 3) not in EH. 4) not in E. 5) u⁵ CHM. 6) im⁶ H. 7) cau BEM.

71. 1) ṇa EM, va⁶ M, not in BH.

72. 1) eesiṃ CEHM. 2) cau² BEM, ṇh H. 3) see 45¹. 4) u⁵ CHM. 5) ṇṇ HM. 6) tato AC. 7) suv⁵ M. 8) su⁵ EM. 9) ṇṭhā ABH. 10) u⁵ EM. 11) ihiṃ E. 12) pavī¹² ABE. 13) ṇṇ CEHM. 14) ṇṇti CH, ṇṇti E, saṃcāleṃti M, S kvacit.

73. 1) lahīy¹ A. 2) see 45¹. 3) ahī³ CEMH, S. 4) ṇa A, ṇṇ CH. 5) purato H.

74. 1) ṇa BE, ṇe CH. 2) aṃhāṇaṃ C. 3) sum⁵ BEM. 4) ṇaṃ H. 5) suv⁵ M. 6) bhā⁶ A. 7) ṇa BE. 8) vakkamāṇaṃsi BH. 9) H om. 10) C om.

75. 1) CM add vasaha.

76. 1) vakkamāṇaṃsi H. 2) tesiṃ H. 3) co³ C, ṇh E. 4) ṇṇ A.

77. 1) etesiṃ C. 2) cau² BM, ṇh CM. 3) ṇṇ A.

78. 1) ṇa BE. 2) vakkamāṇaṃsi CM. 3) etesiṃ H.

cauddasaphaṃ⁴ mahāsumiṇānaṃ annayaraṃ mahāsumiṇaṃ egaṃ⁵ pāsittā ṇaṃ paḍibujjhanti. (78.) ime 'yāṇiṃ¹ Devāṇuppiyā²! Tisalāe khattiyāṇie² cauddasa³ mahāsumiṇā diṭṭhā; taṃ orālā⁴ ṇaṃ Devāṇuppiyā²! Tisalāe khattiyāṇie² sumiṇā diṭṭhā *jāva*⁵ maṃgalla⁶-kāragā ṇaṃ, Devāṇuppiyā²! Tisalāe khattiyāṇie sumiṇā diṭṭhā; taṃ jahā⁷: attha-lābho, Devāṇuppiyā⁸! bhoga-lābho, Devāṇuppiyā⁸! putta-lābho, Devāṇuppiyā⁸! sukka-lābho⁸ Devāṇuppiyā⁸! rajja-lābho, Devāṇuppiyā⁸! evaṃ khalu, Devāṇuppiyā²! Tisalā khattiyāṇi² navaṇṇaṃ¹⁰ māsāṇaṃ bahu-paḍipunnāṇaṃ¹¹ addh'-aṭṭhamāṇaṃ rāmaḍiyāṇaṃ viikkamāṇaṃ¹² tumhaṃ¹³ kula-kevaṃ¹⁴ kula-divaṃ kula-pavvaṃ kula-vaḍiṃsagaṃ¹⁵ kula-tilayaṃ¹⁶ kula-kitti-karaṃ¹⁷ ¹⁸kula-dīṇayaraṃ kula-ādhāraṃ¹⁹ kula-naṃdi-karaṃ kula-jasa-karaṃ kula-pāyavaṃ kula²⁰-vivaddhaṇa-karaṃ sukumāla-pāṇi-pāyaṃ ahiṇa-paḍipunna-paṇe'-imḍiya²-sarīraṃ lakkhaṇa-vaṃjāna-guṇoveyaṃ²¹ māṇ'-ummaṇa-ppamaṇa-paḍipunna-sujāya-savv'-amga-sundar'-aṃgaṃ sasi-somākāraṃ²² kamtaṃ piya-daṃsaṇaṃ surūvaṃ dārayaṃ payāhiti²³. (79.) se vi ya¹ ṇaṃ dārae vinnāya²-pariṇaya-mitte unnumka-bāla-bhāve jovaṇagaṃ³ aṇuppatte sūre vire vikkamte⁴ vitthiṇṇa⁵-bala-vāhaṇe cāuraṃta-cakkavaṭṭi rajja-vati⁶ rāyā bhavissai, Jiṇe vā telokka⁷-nāyage⁸ dhamma-vara-cāuraṃta⁹-cakkavaṭṭi. (80.) taṃ orālā¹ ṇaṃ, Devāṇuppiyā²! Tisalāe khattiyāṇie² sumiṇā diṭṭhā, *jāva* āroga³-tutṭhi-dihā⁴-kallāṇa-maṃgalla-kāragā ṇaṃ⁵, Devāṇuppiyā⁶! Tisalāe khattiyāṇie² sumiṇā diṭṭhā." (81.)

tate¹ se² Siddhatthe rāyā tesiṃ sumiṇa³-lakkhaṇa⁴-pāḍhagaṇaṃ eyaṃ⁵ aṭṭhaṃ soccā⁶ nisamma haṭṭha-tutṭha⁷ *jāva* haya-hiyae⁸ karayaḷa *jāva* te sumiṇa³-lakkhaṇa-pāḍhage evaṃ vayāsi: (82.) 'evaṃ eyaṃ¹, Devāṇuppiyā¹! ²tahaṃ ²eyaṃ¹ ²Devāṇuppiyā¹! ³avitahaṃ ³eyaṃ¹, ³Devāṇuppiyā¹! icchiyam¹ eyaṃ¹, paḍicchiyam¹ eyaṃ, icchiyā¹-paḍicchiyam¹ eyaṃ¹, Devāṇuppiyā¹! sacceṇaṃ esaṃ aṭṭhe se, jah' eyaṃ⁵ tubbhe vayaha' tti kaṭṭu te suniṇe sammaṃ paḍi-

78. 4) eo^o AE, nh CHM. 5) before mahā^o CEHM.

79. 1) imāṇaṃ B, imo ya³ ṇaṃ CEHM, CH add tume. 2) see 45¹. 3) eo^o A. 4) n^o HM, C adds tume. 5) down to diṭṭhā not in H. 6) maṃgala A. 7) BEHM om. 8) oia E, B om. 9) so^o A, B om. 10) nh M. 11) na BCEM, n H. 12) viti^o A, vai^o C. 13) tubbhaṃ A. 14) tumhaṃ kuladivayaṃ C. 15) *yaṃ CEM. 16) *kaṃ A. 17) BEM add kulavittikaraṃ. 18) not in A, 'karaṃ H. 19) *lādh^o B, AH after kulajasa-karaṃ. 20) H adds saṃtāṇa, M adds taṃtusaṃtāṇa. 21) guṇovavoyaṃ HM see². 22) *gā^o E. 23) *hisi BCEHM.

80. 1) see 45¹. 2) nn BM. 3) ju^o BEH. 4) vii^o CHM. 5) vicch^o BCEH, n BCM, M adds vipula. 6) vai BEHM. 7) telu^o BM, tilu^o C. 8) nāyao A. 9) not in BCEH.

81. 1) n^o HM. 2) see 45¹. 3) *ru^o BCEM. 4) āo CEH, āya M. 5) M adds tume. 6) *ie H see², the rest omitted in H.

82. 1) tao BEM. C adds ṇaṃ. 2) not in BEM. 3) su^o HM. 4) all down to pāḍhago in the margin of B by 2d. hd. 5) esaṃ E. 6) su^o EM. 7) *ṭṭhe A. 8) biayā. EH. 9) suv^o M.

83. 1) see 45¹. 2) not in BCH. 3) not in CH. 4) esa AB. 5) etaṃ A see¹.

cehai⁶, 2 ttâ te sumiṇa⁷-lakkhaṇa-pāḍhae viuleṇaṃ asaṇeṇaṃ⁸ puppha-
vattha-gaṃḍha-mallālaṃkāreṇaṃ sakkāreti⁹ sammāpeti⁹, ¹⁰sakkārittā
sammāpittā viulaṃ¹¹ jīviyārihaṃ¹ pi¹²-dāṇaṃ dalayati¹³, 2 ttâ
paḍivisaṃjei¹⁴. (83.)

tate¹ ṇaṃ se Sittatthe khattie sihāsaṇāo abbhutṭhei², 2 ttâ
jeṇ'eva Tisalā khattiyāṇi³ javāṇiy³-aṃtariyā³, teṇ'eva uvāgaecchai⁴,
2 ttâ Tisalaṃ khattiyāṇiṃ⁵ evaṃ vayāsi: (84.) 'evaṃ khalu, Devā-
ṇuppie¹! sumiṇa²-satthapsi bāyālisāṃ suviṇā³ jāva egaṃ mahā-
sumiṇaṃ⁴ pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (85.) ime 'yāṇiṃ¹ tume, Devā-
ṇuppie! coddasa² mahāsumiṇā diṭṭhā; taṃ orālā³ ṇaṃ tume⁴ jāva
Jiṇe vā⁵ telokka⁶-nāyage⁷ dhamma-vara-cakkavattī.' (86.) tate¹ ṇaṃ
sā Tisalā khattiyāṇi² eyaṃ² aṭṭhaṃ soccā³ nisamma haṭṭha-tuṭṭha⁴ jāva
haya-biyayā² karayala jāva te sumiṇe sanmaṇi paḍicchai, (87.)
2 ttâ Siddhattheṇaṃ rannā abbhāṇunnāyā¹ samāṇi nāṇā-maṇi-ramaṇa-
bhatti-cittāo bhaddāsaṇāo abbhutṭhei, 2 ttâ aturiyaṃ² acavalāṃ²
asaṃbhaṃtāe avilāmbhiyāe³ rāyahaṃsa-sarisie gaie⁴ jeṇ'eva sae
bhavaṇe, teṇ'eva uvāgaecchati⁵, 2 ttâ sayāṃ bhavaṇaṃ aṇupavittā. (88.)

jaṇ-pabhiṃ¹ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ² Mahāvire taṃ³ Nāya⁴-
kulaṃ⁵ sāharie, taṇ-pabhiṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kumḍadhāriṇo
tīriya⁶-jaṃbhaya⁶ devā Sakka-vayaṇeṇaṃ se jāṃ imāṃ purā-porā-
ṇāṃ mahānīhāṇāṃ bhavaṃti — taṃ jahā: paḍiṇa-samiyāṃ⁶ paḍiṇa-
seuyāṃ⁷ paḍiṇa-gottāgārāṃ⁸ uechinna⁹-samiyāṃ⁶ uechinna⁹-
seuyāṃ⁷ uechinna⁷-gottāgārāṃ⁸ gāmaḡara-nagara-kheḍa¹⁰-kabbāḍa-
maḍaṃba-doṇamuha-paṭṭaṇ¹¹-āsama-saṃbāhā¹¹-sannivesesu¹² siṃghāḍa-
esu vā tiesu vā caṅkesu vā caccāresu vā caumhesu¹³ vā mahā-
pahesu vā gāma-tṭhāṇesu vā nagara-tṭhāṇesu vā gāma-niddhamāṇesu
vā nagara-niddhamāṇesu vā āvaṇesu vā devakulesu vā sabhāsu vā
pavāsu vā ārāmesu vā ujjāṇesu va¹⁴ vaṇesu va¹⁴ vaṇa-saṃḍesu vā
susāṇa - sunnāḡāra¹⁵ - giri - kaṃḍara - saṃti¹⁶ - saṃdhi¹⁷ - selovaṭṭhāṇa-
bhavaṇa¹⁸-gihesu¹⁹ vā saṃnikkhittāṃ²⁰ ciṭṭhaṃti — tāṃ Siddhattha-
rāya-bhavaṇaṃsi sāharaṃti. (89.)

jaṇ rayāṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Nāya-kulaṃsi
sāharie taṇ rayāṇiṃ ca ṇaṃ Nāya-kulaṃ hiraṇṇeṇaṃ vadḍhitthā,

83. 6) °ati C. 7) suv° M. 8) not in AB. 9) °ei BEM. 10) 2 ttâ ABH.
11) vip° A. 12) piti A. 13) °ai B. dalaī EM, °ati H. 14) °eti AH.

84. 1) tao BEM. 2) °oti AH. 3) see 45¹. 4) °ati A.

85. 1) °iyā A, °iā B. 2) suv° HM. 3) sum° BEM, M adds tisāṃ mahā-
sumiṇā. 4) °ṇe AR.

86. 1) imeṇaṃ B, ime ya ṇaṃ CEHM. 2) cau BEM. 3) u° CH. 4) adds
Devāṇuppie. 5) only in M. 6) telu° BM, tilu° CH, °gga H. 7) °ato A.

87. 1) tao BEM. 2) see 45¹. 3) su° BEM. 4) tṭhā BEM.

88. 1) ṇṇ A. 2) ṇ ABH, ia° BE. 3) °iāe BE. 4) gaie A, gaie E.
5) °ai BHM.

89. 1) °bhi B. 2) bhay° H. 3) H om. 4) ṇāya A, rāya HI. 5) °aṃsi
HM. 6) see 45¹. 7) sou° C see°. 8) gu° BE, °kār° A. 9) ṇṇ A, °echa° BE.
10) not in H. 11) °haṇa B, °vāh° C. 12) S kvacit this compound before
susāṇa°; sannivosa-ghosesu kvacit. 13) caṃm° HM. 14) not in A. 15) ṇṇ A.
16) H om. 17) not in ABCM, kvacit S. 18) not in BCE, kvacit S. 19) go°
M. 20) ni° H, kvacit sannikkhittāṃ sannihiyāṃ guttāṃ S.

suvanṇeṇaṃ vaḍḍhittā, 'dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ raṭṭheṇaṃ
vaḍḍhittā, baleṇaṃ vāhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhāgāreṇaṃ pureṇaṃ
anteureṇaṃ jaṇavaeṇaṃ jasa-vāeṇaṃ² vaḍḍhittā, vipula-dhaṇa-kaṇa-
rayaṇa-maṇi-mottiya-saṃkha-sila-ppavāla-ratta-ṛayaṇa-m-āieṇaṃ
saṃta-sāra-sāvaijjeṇaṃ³ aiva 2 pū-sakkāra-samudaeṇaṃ abhivaḍḍhittā.
tate⁴ ṇaṃ samaṇassa bhagavao⁵ Mahāviressa ammā-piṭṭhaṃ ayam
eyārūve⁶ ajjhatthie⁷ cīṃtie patthie maṇogae saṃkappe samu-
ppajjittā: (90.) 'jaṇ-pabhiṃ¹ ca ṇaṃ amhaṃ esa dārae kucchimsi
gabbhattāe vakkante², tap-pabhiṃ³ ca ṇaṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ⁴
vaḍḍhāmo, suvanṇeṇaṃ⁵ vaḍḍhāmo⁶, 'dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ
raṭṭheṇaṃ baleṇaṃ vāhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhāgāreṇaṃ⁸ pureṇaṃ
anteureṇaṃ jaṇavaeṇaṃ⁹ vaḍḍhāmo⁶, vipula¹⁰-dhaṇa-kaṇa-
rayaṇa-maṇi-mottiya¹¹-saṃkha-sila-ppavāla-rattarayāṇa-m-āieṇaṃ¹² saṃta-
sāra-sāvaijjeṇaṃ¹³ pū¹⁴-sakkāreṇaṃ aiva¹⁵ 2 abhivaḍḍhāmo¹⁶; taṃ
jayā ṇaṃ amhaṃ esa dārae jāe bhavissai, tayā ṇaṃ amhe eyassa¹⁷
dāragassa eyāṇurūvaṃ goṇṇaṃ¹⁸ guṇa-nipphanṇaṃ¹⁹ nāmadhijjaṃ²⁰
karissāmo Vaddhamāṇu²¹ tti.' (91.)

tate¹ ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire māu²-aṇukappaṃ-aṭṭhāe
niccale nipphanṇe nireyaṇe³ allīṇa⁴-pallīṇa-gutte yāvi⁵ hotthā⁶. tae
ṇaṃ tise Tisalāe khattiyāṇi⁷ ayam eyārūve⁷ jāva samuppajjittā:
'haḍe⁸ me se gabbhe, maḍe me se gabbhe, cue me se gabbhe, galie
me se gabbhe, esa me gabbhe puvviṃ eyai⁹, iyāṇiṃ¹⁰ no eyai⁹
tti kaṭṭu obaya¹¹-maṇa-saṃkappā cīṃtā-soga-sāgaraṃ¹² pavittā kara-
yala-palhattha-muḥi aṭṭa-ijhāṇovagayā bhūmi-gaya-diṭṭhiyā⁷ jhiyāi¹³.
taṃ pi ya⁷ Siddhattha-rāya¹⁴-bhavaṇaṃ uvaraya-muiṃga-taṃṭī-tala-
tāla-nāḍajja-jaṇaṃ aṇujjaṃ¹⁵ dīṇa-vimaṇaṃ viharai. (92.) tae ṇaṃ¹
samaṇe bhagavaṃ Mahāvire māue eyam² eyārūvaṃ³ ajjhatthiyaṃ⁴
patthiyaṃ⁵ maṇogayaṃ saṃkappaṃ samuppannaṃ⁶ vijjāṇittā⁷ ega-de-
seṇaṃ eyai⁸. (93.) tae ṇaṃ sā Tisalā khattiyāṇi¹ 'taṃ gabbhaṃ
eyamaṇaṃ vevamaṇaṃ³ calamāṇaṃ pharṇdamāṇaṃ jāṇittā haṭṭha-
tuṭṭha⁴ jāva haya⁵-hiyayā¹ evaṃ vayāsi: 'no khalu me gabbhe haḍe⁶

90. the whole passage jaṇ rayaniṃ down to tate omitted in ABE, down to
jappabhiṃ S. 1) CH have only jāva-ṛayaṇa-m-āieṇaṃ. 2) *kracū* S. 3) M
after samu°. 4) tae BEHM. 5) °vaṃ H. 6) cā° BE. 7) aji° A.

91. 1) iṇṇ B. 2) vaya° M. 3) °iyāṇ A. 4) nu B. 5) ṇṇ CHM. 6) H.
om 7) dhaṇeṇaṃ jāva saṃtasāra° M. 8) ku° BE, before koseṇaṃ B. 9) E
adds jasaviṇam. 10) viula CH. 11) mu° BEH, °in BE. 12) ād° C, āṇaṃ B.
13) °ijj° BEM. 14) piti C. 15) ativa C. 16) ahi° AE. 17) see 45¹. 18) gu°
BEHM, nu E. 19) pp C. 20) °vijj° C. 21) °po CM.

92. 1) tate H. 2) māue A. 3) °ca° E niraṇṇayo A. 4) ṇe C. 5) āvi
AB. 6) hu° BEM. 7) see 45¹. 8) °dhe A. 9) °ati CH, sec². 10) eyāṇi CH,
sec². 11) u° EM. 12) sāy° H. 13) °ati CH, jh all except A. sec². 14) C
adds vara. 15) or jaṇa-maṇujjaṃ.

93. 1) B adds se. 2) cam E, ayam ABH, āyam M. 3) see 45¹. 4) aji°
A. sec². 5) not in CH, sec². 6) ṇṇ A. 7) viā° BE, bijāṇiya H. 8) °ati
CH, sec².

94) 1) see 45¹. 2) down to jāṇittā not in BEHM. 3) vey° A. 4) tṭhā
ABHM. 5) not in H. 6) haḍhe A.

jāva no gali' esa me gabbhe⁷, puvvīṃ no eyai⁸, iyāṃīṃ⁹ eyai⁸
¹⁰tti kaṭṭu haṭṭha-tuṭṭha *jāva* haya-hiyayā evaṃ vā⁵ viharai. tae¹¹
 ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre gabbhatte im' eyārūvaṃ abhi-
 ggahaṃ⁶ abhigīṇhai¹²: "no khalu me kappai ammā-pīḥiṃ¹³ jivamtehiṃ
 muṃḍe bhavittā agāra-vāsā¹⁴ aṇḍāriyaṃ¹⁵ pavvaittae¹⁶." (94.) tae¹
 ṇaṃ sā Tisala khattiyāpi² ṇhāyā³ kaya-bali-kammā kaya-kouya⁴-
 maṃgala⁵-pāyaccchittā⁶ savvāḷaṃkāra-vibhūsiyā⁷ nāisēhiṃ⁷ nāi-
 ũbehiṃ nāitittehiṃ nāikaḍuehiṃ nāikasāehiṃ nāiampilehiṃ⁸ nāi-
 mahurehiṃ nāimiddhehiṃ nāilukkhehiṃ nāiullehiṃ⁹ nāisukkehiṃ⁹
 savva'ttu¹⁰-bhayamāṇa-suhehiṃ bhoyaṇ¹²-acchāyaṇa¹¹-gaṃdha-ma-
 llehiṃ vavaḡaya-roga¹²-soga¹²-moha-bhaya¹³-parissamā¹⁴ sā¹⁵, jaṃ
 tassa gabbhassa hiyaṃ² miyaṃ³ pacchaṃ gabbha-posaṇaṃ, taṃ dese
 ya² kāle ya² āhāraṃ āhāremāpi vivitta¹⁶-mauehiṃ sayanaṇaṇehiṃ
 pairikka-suhāe maṇṇukūlāe vihāra-bhūṃte pasattha-dohalā¹⁷ sam-
 punna¹⁸-dohalā saṃmāṇiya²-dohalā avimāṇiya²-dohalā vocchinnā¹⁹-
 dohalā vivaṇiya²⁰-dohalā suhaṃ suheṇaṃ āsayai²¹ sayai²² ciṭṭhai
 nisiyai² tuyaṭṭai²³, suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahaī. (95.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇeṇaṃ samaṇe' bhagavaṃ Mahāvīre,
 je se giṃhāṇaṃ paḍhame māse docce¹ pakke citta²-suddhe, tassa
 ṇaṃ citta-suddhassa terasi-divaseṇaṃ navaṇhaṃ³ māsāṇaṃ bahu-
 paḍipunnāṇaṃ⁴ addh'-aṭṭhamāṇaṃ rāimdiyāṇaṃ⁵ viikkaṃtāṇaṃ
 [ucca-ṭṭhāṇa-gaesu gaheṣu⁶, paḍhame caṇḍa-joge, somāsu disāsu
 vitimirāsu visuddhāsu, jaiesu⁷ savva-sauṇesu, payāhiṇṇukūlaṃsi
 bhūmi-sappiṃsi⁸ māruyaṃsi⁹ pavāyaṃsi¹⁰, nipphanna¹¹-meyāṇiyaṃsi⁵
 kālaṃsi¹², pamuiya⁵-pakkīliesu¹³ savva¹⁴-jaṇavaesu¹⁵]¹⁶ puvva-
 rattāvaratta-kāla-samayaṃsi hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam
 uvāgaṇeṇaṃ ārogga¹⁷ āroggaṃ¹⁸ dārayaṃ payāyā. (96.)

[Jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre jāe, taṃ
 rayaṇiṃ ca ṇaṃ bahūhiṃ devehiṃ devihī ya¹ uvayaṃtehi ya¹
 uppayaṃtehi ya¹ ũjjiyā² vi hotthā.³]⁴ jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe
 bhagavaṃ Mahāvīre jāe, taṃ⁵ rayaṇiṃ⁶ ca ṇaṃ bahūhiṃ devehiṃ⁷

94. 7) sa me gabbhe net in C, me net in M. 8) °ati CH, see¹. 9) oyāṇiṃ CH, see¹. 10) tti — viharai not in ABE. 11) tate H. 12) °atī H. 13) °āhiṃ CM. 14) agārāo BEHM. 15) °iaṃ BEM. 16) pavvaie AH.

95. 1) tate H. 2) see 45¹. 3) nū BE. 4) koṇya A, kou B, see². 5) CH add jāva. 6) M adds jāva. 7) ṇpai A, nāya B, nāti always in C. 8) nāi-bilāmbichīṃ H. 9) after nāimahurehiṃ CH. 10) °ttuga C, °tuu B, °ttuga A. 11) °hā^o E. 12) soga-roga AB. 13) C adds parittāsa. 14) paricattā B, parittāsa H. 15) EH om. 16) vicitta Mss. vivatta C, cemin.: viviktāni. 17) not in B. 18) ṇu CM. 19) vu^o BEH, ṇu A. 20) vava^o CEM, see². 21) āsai BM, āyatī H. 22) sei M. 23) °ati H, see², tullai C.

96. 1) du^o BEM. 2) ce^o M. 3) nū H. 4) ṇu A. 5) see 45¹. 6) gi^o B. 7) jā^o B, gai^o M. 8) °aṃsi MC. 9) not in C, see³. 10) CM om. 11) pp C. 12) not in EHL. 13) paki^o B. 14) BEM om. 15) javavaesu B. 16) A omits [—]. *bahutra* uccatṭhāṇe'tyādi *na dīcīyote* S. 17) °ggā CE, see¹⁶. 18) °ru^o BE.

97. 1) a B. 2) °viā B. 3) hu^o B. 4) only in AB. 5) sā HS. 6) °ṇi HS. 7) °hia E.

devihi ya⁸ uvayaṃtehiṃ⁹ uppayaṃtehiṃ¹⁰ (dev'-ujjoe egāloe loe deva-sannivāyā)¹¹ uppinnjalamaṇa¹²-bhūyā¹³ kahakahaga¹⁴-hhūyā¹⁵ yāvi¹⁶ hotthā¹⁷. (97.) jaṃ rayañiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre jāe, taṃ rayañiṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kupḍadhāri tiriya¹-jaṃbhagā devā Siddhattha-rāya-bhavaṃsaṃsi hiraṇṇa²-vāsaṃ ca³ suvaṇṇa²-vāsaṃ ca vaira⁴-vāsaṃ ca vattha-vāsaṃ ca ābharaṇa⁵-vāsaṃ ca patta-vāsaṃ ca puppha-vāsaṃ ca⁶ phala-vāsaṃ ca hiya⁷-vāsaṃ ca malla-vāsaṃ ca gaṃḍa-vāsaṃ ca⁸ vaṇṇa⁹-vāsaṃ ca¹⁰ eunna¹⁰-vāsaṃ ca vasuhāra¹¹-vāsaṃ ca vāsimsu. [‘piy’-aṭṭhayāe piyaṃ niveemo, piyaṃ te bhavau maḍa-vajjaṃ jāhā māliyaṃ umoyaṃ matthae dhoyai.]¹² (98.)

tae ṇaṃ se Siddhatthe khattie bhavaṇavai-vāṇa-maṃṭara-joisa-
vemāṇiebiṃ² devehiṃ tittayara-janamaṇa-abhiseya³-mahimāe kayāe⁴
samaṇe paccūsa-kāla-samaṇaṃsi nagara-guttie⁵ saddāvei, 2ttā evaṃ
vayāsi: (99.) ‘kbippāṃ eva, bbo Devāṇṇuppiyā¹! Kupḍapure² nagare³
cāraga-sohaṇaṃ kareha⁴, 2ttā māṇ’-ummāṇa-vaddhaṇaṃ kareha, 2ttā
Kupḍapuram nagaraṃ³ s’abbhiṃṭara-bāhiriyaṃ¹ āsiya⁵-saṃmajjī⁶-
avaleviyaṃ⁷ saṃghāḍaga⁸-tiya⁹-caukka-caccara¹⁰-caummuha¹¹-mahā-
paha¹²-pahesu sitta-sui¹³-saṃmaṭṭha-racch’añṭar’-āvaṇa-vihiyaṃ¹
maṃcāmaṃca-kaliyaṃ¹ nāṇaviha-rāga-bbūsiya-jjhaya¹⁴-paḍāga-maṃ-
ḍiyaṃ¹ lā’-ulloiya¹⁵-mahiyaṃ¹ gosisa-sarasa-ratta-caṃḍaṇa-daddara-
dinna-paṃc’-aṅguli¹⁶-talaṃ uvaciya¹⁷-vaṃḍaṇa¹⁸-kalasaṃ vaṃḍaṇa¹⁸-
ghaḍa¹⁹-sukaya-toraṇa-paḍiduvāra-desa-hbāgaṃ āsatt’-osatta²⁰-vipula-
vaṭṭa-vagghāriya¹-malla-dāma-kalāvaṃ paṃca-vanna²⁰-sarasa-
surabhi²¹-mukka-puppha-puṃjovayāra-kaliyaṃ¹ kālāguru-pavara-
kupḍurukka²²-durukka²³-ḍajjhaṃṭa-dhūva-maghamaghaṃṭa-gaṃḍh’-
uddhuyāḥhiramaṃ¹ sugaṃḍha-vara-gaṃḍhiyaṃ¹ gaṃḍhavatṭi-bbūyaṃ¹
naḍa-naṭṭaga-jalla-malla-muṭṭhiya¹-velaṃbaga-kahaga-pāḍhaga²⁴-
lāsaga-ārakkbaga-laṃkha-maṃkba-tūṇailla-tuṃbaviṇiya-aṇega-tālā-
yaṇṇucariyaṃ²⁵ kareha ya²⁶ kāraveha ya²⁶, karittā ya kāravittā
ya jūya¹-sahassaṃ ca musala-sahassaṃ ca ussaveha ussavittā²⁷ mama
eyam¹ āṇattiyaṃ¹ paccappipaha.’ (100.) tae ṇaṃ te koḍuṃbiya¹.

97. 8) a BCE. 9) ovay^o A. 10) ‘hi M, HMS., add. ya C. a 11) not in ABM. *keacit’ d’iṣṭam* S. 12) uppinnjala-mālā *keacit’* S. 13) bhūā BE. 14) kaha 2, AEHL. 15) bhūā BCE. 16) āvi H, vi BC. 17) hu^o BEM.

98. 1) ‘ia BE. 2) nn BE. 3) down to ābharaṇa not in H. 4) vayara M. 5) āh^o H. 6) A om. 7) bia E, via B. 8) inverted in BEM. 9) dhanna *keacit’* S. 10) ṇṇ CH. 11) ‘ra C. 12) not in the Mss. see notes.

99. 1) tate CH. 2) vāsivimāṇavāsī E. 3) ea BE. 4) ‘āte A. 5) mu^o A. 100. 1) see 45¹. 2) ‘ggāme CH. 3) nay^o H. 4) ‘ei B. 5) ‘ia BEM. 6) ‘iya A. 7) ova^o CH, ‘littam BM. 8) sim^o M. 9) tiya BE, tiyaga H. 10) B om. 11) ‘umu^o BCH. 12) mahā A. 13) suttī A. 14) dhaya BH. 15) ‘oya C. 16) ‘li CEM. 17) ‘biya A. see¹. 18) caṃ^o BCE. 19) ghaṇa *keacit’* S. 20) nn H. 21) ‘hi CEHM. 22) ‘da^o BC. 23) ‘ra^o BC. 24) pavaga AH, S *keacit’*. pavaga-paḍhaga CE, paḍhaga M. 25) tālācar^o CHM, see¹. 26) H om. 27) ās^o AB, ‘ettā A.

101. 1) see 45¹.

purisā Siddhatthenaṃ rannā evaṃ vuttā samānā haṭṭha²-tuṭṭha³ jāva haya⁴-hiyayā¹ karayala jāva paḍisuṇṭittā², khippāṃ eva Kuṃḍa-pure⁶ nagare⁷ cāraga-sohaṇaṃ jāva ussavittā⁸, jeṇ'eva Siddhatthe rāyā, teṇ'eva uvāgacchaṃti, 2 ttā karayala jāva kaṭṭu Siddhatthassa ranno⁹ eyam¹ āṇattiyam¹ paccappiṇamti: (101.)

tae ṇaṃ¹ Siddhatthe rāyā jeṇ'eva aṭṭaṇa-sālā, teṇ'eva uvāgacchai², 2 ttā jāva savv'oroheṇaṃ³ savva-puppha-gaṃdha-vattha-mallālaṃ-kāra-vibhūsāe savva-tuḍiya⁴-sadda-nināeṇaṃ mahayā iḍḍhie mahayā jūie⁵ mahayā baleṇaṃ mahayā vāhaṇeṇaṃ mahayā samudaṇeṇaṃ mahayā⁶ tuḍiya⁴-jamaga-samaga⁷-ppavāieṇaṃ saṃkha-paṇava-bheri⁸-jhallari-kharamuhi-huḍukka⁹-muraja¹⁰-muṇḍa¹¹-duṃḍuhi¹²-nigghosa-nāiya¹³-raveṇaṃ ussukkaṃ¹⁴ ukkaraṃ ukkiṭṭhaṃ¹⁵ adiḍḍaṃ¹⁶ amijjaṃ¹⁶ abbaḍa-ppavesaṃ adamaḍa-kodaṃḍimaṃ¹⁷ adharimaṃ¹⁸ gaṇiyā¹⁹-varanāḍaijja-kaliyaṃ aṇega-tālāyarāṇucariyaṃ⁴ aṇuddhuya⁴-muṇḍaṃ

400 amilāya-malla-dāmaṃ pamuiya⁴-pakkiliya²⁰-sa-purajaṇa-jāṇavayaṃ dasa-divasaṃ ṭhii-paḍiyaṃ²¹ karei. (102.) tae¹ ṇaṃ se Siddhatthe rāyā dasāhiyāe² ṭhii³-paḍiyāe⁴ vaṭṭamaṇie saie⁵ ya² sāhassie ya² saya⁶-sāhassie ya² jāe ya² dāe ya² bhāe ya² dalamāṇe ya² davāvemāṇe ya² saie⁷ ya² sāhassie ya² saya-sāhassie ya lambe⁸ paḍicchamaṇe ya² paḍicchāvemāṇe ya evaṃ⁹ viharā¹⁰. (103.) tae ṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa amma¹-piyaro¹ paḍhame divase ṭhii²-paḍiyaṃ³ kareṃti⁴, taie divase caṇḍa-sūra-damaṇiyaṃ¹ kareṃti⁵, chaṭṭhe divase dhamma-jāgariyaṃ¹ kareṃti⁶, ikkārasame⁷ divase viikkaṃte⁸, nīvattie⁹ asui-jamma¹⁰-kamma-karaṇe, saṃpatte bārasāha-divase viulaṃ asana¹¹-pāṇa¹¹-khāima¹¹-saimaṃ uvakkhaḍāviṇṭi¹², 2 ttā mitta-nāi¹³-niyaya¹⁴-sayāṇa-saṃbamaḍḍi-parijaṇaṃ Nāyae ya¹ khattie ya¹ āmaṇṭittā, tao pacchā ṇhāyā¹⁵ kaya-bali-kamma¹⁵ kaya-konya¹⁶-maṇḍala-pāyaechittā (suddha-ppāvesaṃ)¹⁷ maṇḍallāṃ pavaraṇāṃ vatthāṃ parihiyā appa-mah'agghābharaṇāḷaṃkiya¹-sarirā bhoyāṇa-velāe bhoyāṇa-maṇḍavaṃsi sulhāsaṇa-vara-gayā teṇaṃ mitta-nāi¹⁸.

101. 2) ṭṭhā AB. 3) ABH om. 4) H om. 5) ṇeittā A. 6) ṅgāme C 7) nay^o C. 8) ṅs^o M. 9) ṇn A.

102. 1) CHM add so. 2) ṇati E. 3) āro^o B, ovaro^o A. 4) see 45¹ 5) jūie C, jūie E, jūie H. 6) C adds vara. 7) AM om. 8) ṅia B. 9) ha^o B 10) ṇru^o C, ṇva AB. 11) mua^o B, mua^o H. 12) ṇhi H. 13) nād^o A, nādita H. see⁴. 14) ussukkaṃ S, ussukkaṃ A. 15) ṇidam H. 16) ṇeḍḍi^o A. 17) ṇiyaṃ A. ṇiaṃ B, koḍ^o H, koḍimaṃ E, see notes. 18) kvacit dharimaṃ; or adharanijjam S. 19) kvacit gaṇiya S, see⁴. 20) paki^o AB, see⁴ p^o-pakkiliyābhīrīmaṃ kvacit S. 21) vad^o HM, see⁴.

103. 1) tate CH, ta 500 e A. 2) see 45¹. 3) ṭhiti H. 4) vad^o HM, ṇāte A, see². 5) saie C. 6) sāya A. 7) sayae A. 8) lābhe H. 9) C adds vā. 10) ṇati AC.

104. 1) see 45¹. 2) ṭhiti H, vad^o M, see¹. 3) ṇiaṃ BE. 4) ṇaṃti E, ṇimti B 5) ṇimti BE. 6) jāgareṃti EM, see⁵. 7) ekk^o AM, ṇrase E. 8) vlti^o A. 9) ṇte AB, ṇvvi^o B. 10) jāya A, jāi B. 11) ṇam M. 12) ṇenti HC, aṇti B. 13) nāya A. 14) niyaya A, nāi B, see¹. 15) nh BCEH. 16) koḍya A, see¹. 17) down to bhoyāṇa not in AB. 18) nāya A.

niyaga¹⁴-sambandhi-parijaṇeṇaṃ Nāyaeṇi¹⁹ saddhiṃ taṃ viulaṃ
asaṇa-pāṇa-khāima-sāmaṇa āsāemāṇā viśāemāṇā paribhāemāṇā²⁰ par-
ibhūṃjemāṇā²⁰ viharāṃti²¹. (104.) jimiya¹-bhutt'-uttarāgayā vi ya¹
ṇaṃ samāṇā āyāntā cakkhā² parama-sui-bhūyā¹ taṃ mitta-nāi³-
niyaga⁴-sayāṇa-sambandhi-parijaṇaṃ Nāyae ya¹ khattie ya⁵ viuleṇaṃ
puppha-vattha gampdha⁶-mallāṃkākāreṇaṃ sakkāriṃti⁷ sammāṃṇi⁷,
sakkāriṭṭā sammāṃṇi⁷ tass⁸ eva⁹ mitta-nāi-niyaga¹⁰-sayāṇa-samban-
dhi-parijaṇassa¹¹ Nāyāṇa ya¹² khattiyāṇa ya purao evaṃ vayāsi: (105.)
'pūvviṃ pi ṇaṃ, Devāpūppiyā¹! amhaṃ eyaṃsi¹ dāragāṃsi² gabbhaṃ
vakkāṃṇi³ samāṇāṃsi ime⁴ eyārūve¹ ajjhatthie⁵ cīṃtie⁶ patthie⁷
jāva⁸ samuppajjithā: jaṃ-pabhiṃ ca ṇaṃ amhaṃ esa dārae kucchiṃsi⁹
gabbhattāe vakkāṃte, ¹⁰taṃ-pabhiṃ ca ṇaṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ¹¹
vaḍḍhāmo, suvanneṇaṃ¹² vaḍḍhāmo¹³, dhāṇeṇaṃ¹⁴ dhanneṇaṃ jāva
sāvajjjeṇaṃ¹⁵ pii¹⁶-sakkāreṇaṃ aiva¹⁷ 2 abhivaḍḍhāmo, sīmaṇṭa-
rāyāṇo¹⁸ vasam āgayā ya¹³. (106.) taṃ jayā ṇaṃ amhaṃ esa dārae
jāe bhavissai, tayā ṇaṃ eyassa¹ dāragassa imaṃ⁴ eyāṇurūvaṃ¹
gūṇaṃ² gūṇa-nipphannaṃ³ nānadhijjāṃ⁵ karissāmo⁶: ⁷Vaddhamā-
ṇu⁸ tti: tā ajja amhaṃ⁹ maṇoraha-sampattī jāyā: taṃ hou ṇaṃ
amhaṃ kumāre Vaddhamāṇe nāmeṇaṃ¹⁰. (107.)

Samāṇe bhagavaṃ Mahāvīre Kāsave¹ gotteṇaṃ². tassa ṇaṃ
tao³ nāmadhijjā evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā: amā- piu- saṃtie⁴
Vaddhamāṇe, sahasamuiyāe⁵ Samāṇe, ayale bhaya-bheravāṇaṃ
parisahevasaggāṇaṃ ⁶khaṃti-khame paḍimāṇaṃ⁷ pālage⁷ dhimaṃ
arai⁸-rai⁹-saho¹⁰ davie vīriya⁵-saṃpanne devehiṃ se nāmaṃ kayāṃ:
Samāṇe Bhagavaṃ¹¹ Mahāvīre. (108.) samāṇassa¹ bhagavao Mahā-
vīrassa piyā² Kāsave³ gotteṇaṃ⁴; tassa ṇaṃ tao⁵ nāmadhijjā evaṃ
āhijjāṃti, taṃ jahā: Siddhatthe 'i vā, Sijjāṃse 'i vā, Jasaṃse
'i vā. samāṇassa ṇaṃ bhagavao Mahāvīrassa māyā Vāsīṭṭhā⁶
gotteṇaṃ⁴; tise⁷ tao⁵ nāmadhijjā evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā:
Tisalā 'i vā. Vidhadinnā 'i vā Piyakāriṇi⁸ 'i vā. samāṇassa ṇaṃ
bhagavao Mahāvīrassa pittijje Supāse, jetṭhe⁹ bhāyā Naṃdivaddhāṇe,

104. 19) 'hi ya II, 'hi a E, M adds khattieṇi. 20) inverted B
21) AB om.

105. 1) see 45¹. 2) eu⁰ BE. 3) ṇāti A. 4) niya B, see¹ BE om.
sayana. 5) a BEM. 6) AB om. 7) 'aṃti CE, 'emti HM. 8) tassa CH.
9) CH om. 10) 'ya AB, see¹. 11) pariyaṇassa A. 12) M om.

106. 1) see 45¹. 2) E adds kucchiṃsi. 3) vakkamamāṇāsi B. 4) im¹
BE. 5) abbh⁰ CH. 6) M om. 7) ABEM om. 8) B om. 9) 'aṃsi H.
10) down to pii⁰ not in B. 11) nu E. 12) ṇu M. 13) AM om. 14) CH om.
15) 'eji⁰ A. 16) pii A, pitī C. 17) at⁰ CH, aiva E. 18) rāyā A, vāyāṇo C.

107. 1) see 45¹. 2) go⁰ A. 3) pp C, shp M. 4) AB om. 5) 'eji⁰ AC.
6) 'es⁰ A. 7) down to taṃ hou not in A. 8) ṇo⁰ C. 9) 'ha B. 10) CH add
taṃ nam samāṇassa bhagavao Mahāvīrassa amā-piyaro nāmadhijjāṃ⁶ karaṃti
Vaddhamāṇu⁸ tti.

108. 1) 'va BCEHM. 2) gu⁰ BECM. 3) tau CHM. 4) 'tie C. 5) see 45¹.
6) khamto A. 7) A om. 8) 'ti M. 9) see⁷ and ⁸. 10) same C. 11) bhay⁰ E.

109. 1) BH add ṇaṃ. 2) see 45¹. 3) 'vi A, va⁰ BCEHM. 4) gu⁰ BCE.
5) tau HM. 6) ṭṭhī A, ṭṭha CEHM. 7) tie E. 8) pii⁰ EH, pia B. 9) ji⁰ BE,
'uho M.

bhagiṇi Sudamṣaṇā; bhāriyā² Jasoyā², Koḍinnā¹⁰ gottenaṃ¹¹. samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahāvīrassa dhūyā² Kāsavi³ gottenaṃ¹¹; tise do nāmadhiḷḷā¹² evaṃ āhijjanṭi, taṃ jahā: Aṇoḷḷā¹³ 'i vā, Piyadaṃsaṇā¹ 'i vā. samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahāvīrassa nattu Kosiyā¹⁴ gottenaṃ¹¹; tise ṇaṃ do nāmadhiḷḷā evaṃ āhijjanṭi, taṃ jahā Sesavaī vā¹⁵, Jasavaī vā¹⁵. (109.)

samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre dakkhe dakkha¹-paine² paḍirūve āliṇe³ bhaddae viṇie Nāe⁴ Nāyaputte Nāya-kula-campe videhe Videhadinne Videhaj'acce videha-sūmale⁵ tisaṃ vāsāṃ videhapaṃsi kaṭṭu ammā-pihipiṃ⁶ devatta⁷-gaehiṃ guru-mahattaraehiṃ⁸ abbhāṇunnāe⁹ samatta¹⁰. painne² puṇaṃ avi loy¹¹-aṃtiehiṃ jiya¹²-kappiehiṃ devehiṃ tāhiṃ iṭṭhāhiṃ¹³ kaṃtāhiṃ piyāhiṃ¹⁴ maṇunnāhiṃ maṇāmāhiṃ orālāhiṃ¹⁵ kallānāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ maṃgallāhiṃ¹⁶ miya¹⁴-mahurasassiriyāhiṃ¹⁴ hiyaya¹⁴-gamaṇijjāhiṃ hiyaya¹⁴-palhāyaṇijjāhiṃ gaṃbhirāhiṃ aṇuṇaruttāhiṃ vaggūhiṃ aṇavarayaṃ abhinapaḍamāṇā ya abhithuṇapaṇā¹⁷ ya evaṃ vayasī: (110.) 'jaya 2 naṃdā! jaya 2 bhaddā! bhaddaṃ te khattiya¹-vara-vasabhā²! bujjhāhi bhagavaṃ loga-nāhā, 'sayala-jagaj-jiva-hiyaṃ pavattehi⁴ dhamma-titthaṃ, para⁵-hiya¹-suha-nisseyasa¹-karaṃ savvaloe savva-jivāṇaṃ bhavissai! tti kaṭṭu jaya-jaya⁶-saddaṃ paṇṇaṃti. (111.)

puvviṃ pi ṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa māṇussāo¹ gihattha-dhammāo aṇuttare ābhoie² appaḍivāi³ nāṇa-damṣaṇe hotthā⁴. tae⁵ ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre teṇaṃ aṇuttareṇaṃ ābhoienāṃ⁶ nāṇa⁷-damṣaṇeṇaṃ appaṇo nikkhamāṇa-kālaṃ ābhoie, 2ttā ciccā hiraṇṇaṃ⁸, ciccā suvaṇṇaṃ⁹, ciccā¹⁰ dhaṇaṃ¹⁰, ciccā¹¹ dhannaṃ¹¹, cicca¹² raḷḷaṃ, ciccā raṭṭhaṃ, evaṃ balaṃ vāhaṇaṃ kosāṃ koṭṭhāgarāṃ¹⁴ ciccā, purāṃ ciccā, aṇṭeuraṃ ciccā, jaṇavayaṃ ciccā¹⁵ dhaṇa-kāṇa-ṇa-ṇa-maṇi-mottiya¹⁶-saṃkha-sila-ppavāla-ratta¹⁶-raṇaṇa-m-āiyaṃ¹⁷ saṃta-sāra-sāvaejjaṃ¹⁸ vicchaḍḍaittā viggovaittā¹⁹ dāṇaṃ dāyā-rehiṃ paribhāittā, dāṇaṃ²¹ dāiyāṇaṃ²² paribhāittā²¹, (112.) teṇaṃ¹ kāleṇaṃ¹ teṇaṃ¹ samaṇeṇaṃ¹ je se hemaṇṭāṇaṃ paḍhame

109. 10) kumḍo A, 'uā M. 11) gu^o BE. 12) 'eḷḷo A. 13) 'uḷḷo BE. 14) 'ia B, 'iya CH, Kāsava M. 15) ivā EHM.

110. 1) A om. 2) ṇṇ A. 3) all^o CH, al^o E. 4) nāya BC. 5) su^o H, so M. 6) pihipiṃ E, pitiehiṃ C, pitiehiṃ H. 7) 'tte A. 8) 'rehiṃ A, 'ragehiṃ B. 9) 'ṇāe H, 'āte M. 10) samṇo AM. 11) lo' E, loḡ BC. 12) jia BE, jiya HM. 13) jāva vaggūhiṃ M, the rest omitted. 14) seo 45¹. 15) ur^o CH. 16) miya-mahura-gaṃbhira-gāhiyāhiṃ *kvacit* S, attha-saiyāhiṃ *kvacit* S. down to vaggūhiṃ not in ACH. 17) abhithuṇvamāṇā CEHM.

111. 1) seo 45¹. 2) 'hā BCE. 3) ABH om. 4) 'ha B. 5) ABEM om. 6) Mss. 2.

112. 1) 'ssagāo CEH. 2) not in A, 'oei B, 'oei E, āhoie CM. 3) AB add ābhoie, ābhoie *kvacit* S, āhoie H. 4) hu^o BEM. 5) tate M. 6) āhoienam M. 7) nāṇeṇaṃ A. 8) ṇṇ B. 9) ṇṇ ACHM. 10) not in H. 11) not in BCHM, ṇṇ E. 12) ceḷḷā A, not in B. 13) not in B. 14) ku^o BEM. 15) EM add viṇia. 16) mu^o ABE, 'ia BE. 17) ālaṃ B, ādiyaṃ C, āienam M. 18) 'ḷḷo BE. 19) vigo^o BEH, 'vittā EH. 20) down to dāṇaṃ not in BH. 21) AF om. 22) AE om., 'iā^o B.

113. 1) H om.

māse paḍhame pakkhe maggasira-bahule, tassa ṇaṃ maggasira-bahulassa dasamī-pakkheṇaṃ pāṇa-gāmiṇie chāyāe porisīe² abhinivvattīe³ pamāṇa-pattāe suvvaṇṇaṃ divaseṇaṃ, vijāeṇaṃ muhutteṇaṃ caṃdappabhāe siyāe⁴ sa-deva-maṇuyāsurae⁴ parisāe samaṇugamma-māṇa-magge saṃkhiya⁴-cakkīya⁴-maṅgaliya⁵-muha-maṅgaliya⁴-vaddhamāṇa⁶-pūsamāṇa-ghaṃṭṭiya⁷-gaṇehiṃ tāhiṃ⁸ itthāhiṃ kaṃṭāhiṃ piyāhiṃ⁴ maṇunnāhiṃ maṇāmāhiṃ orālāhiṃ⁹ kallāṇāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ maṅgallāhiṃ miya⁴-mahura-sassiriyāhiṃ⁴ [hiyaya-palāyāṇijāhiṃ aṭṭha-sayāhiṃ¹⁰ apuṇaruttāhiṃ]¹¹ vaggūhiṃ abhinādamāṇā abhisamthūnamāṇā¹² ya¹³ evaṃ vayāsi: (113.) 'jaya 2 naṃḍā, jaya 2 bhaddā¹, bhaddaṃ te², 'abhaḅgehiṃ nāṇa-damṣaṇa-carittehiṃ ajiyāiṃ⁴ jīṇāhiṃ imdiyāiṃ⁵, jiyāṃ⁴ ca pālehi samaṇadhammaṃ, jīya⁴-viggho⁶ vi⁷ ya⁴ vasāhiṃ⁸ taṃ, deva! śiddhi-majjhe, nibhāṇāhiṃ⁹ rāga-dosa-malle taveṇaṃ, dhii-dhaṇiya¹⁰-baddha-kacche¹¹ maddāhi aṭṭha-kamma-sattū jhāṇeṇaṃ¹² uttameṇaṃ sukkeṇaṃ, appamatto harāhi ārāhaṇā-paḍāgaṃ ca, vira! telukka¹³-raṅga-majjhe pāva ya vitimiram aṇuttaraṃ kevala-vaṇa-nāṇaṃ, gaḅcha ya mukkaṃ¹⁴ paraṃ payāṃ¹⁵ jīṇa-varovaiṭṭheṇa¹⁶ maggeṇaṃ¹⁷ akuḍileṇaṃ¹⁸, haṃṭā parisaha-camup! jaya 2 khattīya⁴-vara-vasahhā¹⁹! ²¹hahūiṃ²⁰ ²¹divasāiṃ bahūiṃ pakkhāiṃ hahūiṃ māsāiṃ bahūiṃ udūiṃ bahūiṃ ayaṇāiṃ bahūiṃ²⁰ saṃvaccharāiṃ abhīe parisahovasaḅḅāṇaṃ, khaṃṭi-khame bhaya-bheravāṇaṃ²², dhamme te avigghaṃ bhavau! tti kaṭṭu jaya-jaya²³-saddaṃ paṇṇajanti. (114.)

tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṇa Mahāvīre nayaṇa-mālā-sahasseehiṃ picchijamāṇe 2, vayaṇa-mālā-sahasseehiṃ, abhithuvvamāṇe 2, hiyaya¹-mālā-sahasseehiṃ unnaṇḍijamāṇe² 2, maṇoraha-mālā-sahasseehiṃ vicchippamāṇe³ 2, kaṃṭī⁴-rūva-guṇehiṃ pacchijamāṇe⁵ 2, aṃguli-mālā-sahasseehiṃ dāijamāṇe 2, dāhiṇa-hattheṇaṃ bahūṇaṃ nara-nāri-sahasāṇaṃ aṇjali-mālā-sahasāiṃ paḍicchamāṇe 2, bhavaṇa-paṃṭi-sahasāiṃ samaicchamāṇe⁶ 2, taṃṭi-tala-tāla-tuḍiya⁷-ghaṇa-muiṃḅa⁸-gīya⁷-vāiya⁷-raveṇaṃ mahureṇa ya maṇahareṇaṃ jaya-sadda-ghosa⁹-mīseṇaṃ¹⁰ maṃju-maṃjuṇā ghoseṇa ya paḍibu-

113. 2) 'ra° H, 'sāe M. 3) 'vvi° AB, 'ittāe A. 4) see 45¹. 5) la° CH, see⁴. 6) 'naga E. 7) khaṃḍiya kvacit S. see⁴. 8) tāhiṃ jāva vaggūhiṃ M. 9) a° CH. 10) sayāhiṃ C. 11) ABEM om. sayāhiṃ C. 12) abhithuvvamāṇā CEM. 13) B om.

114. 1) 'dda M. 2) C adds jaya 2 khattiyavaravasahā. 3) down to jaya 2 not in A. 4) see 45¹. 5) 'āṇi B, 'āhiṃ CH, see⁴. 6) va° B. 7) ci B. 8) vasahāhiṃ B. 9) 'āiṃ BH. 10) 'ā E. 11) kacche down to kevala not in M. 12) jh B. 13) telo° C. 14) mo° CH. 15) pad° H. 16) 'vadi° CH. 17) 'ṇa H. 18) 'ṇa E. 19) 'hā HM. 20) bahūhiṃ B always, H the first, E the first and second, C the last time. 21) M om. 22) kvacit abhithaviya gāma-kamṭage. 23) Mss. 2, thus also in 115.

115. 1) hiyaya BEM. 2) oṇa° A, uvana° B, ṇṇa° H, uṇṇa° C, unnaijamāṇe kvacit S. 3) viccha° A, vitthu° B. 4) 'ta B. 5) pi° B, patth° A. 6) samati° CEH, itth C. 7) see 45¹. 8) only in B. 9) ghoseṇaṃ A. 10) A om, 'seṇaṃ B.

jhamāṇe¹¹ 2, savv'-idḍhīe¹² savva-jūie¹³ savva-baleṇaṃ savva-vāhaṇeṇaṃ savva-samudaṇeṇaṃ savvāyareṇaṃ savva-vibhūṭe¹⁴ savva-vibhūṣāe¹⁵ savva-saṃbhameṇaṃ¹⁶ savva-saṃgameṇaṃ savva-pagaṭṭheṇaṃ savva-nāḍaṇeṇaṃ savva-tālāyarehiṃ savv'-oroṇeṇaṃ savva-puppha-mallālamkāra-vibhūṣāe savva-tuḍḍiya⁷-sadda-saṃnīnāṇeṇaṃ¹⁷ mahayā idḍhīe mahayā jūie¹³ mahayā baleṇaṃ mahayā vāhaṇeṇaṃ mahayā vara-tuḍḍiya⁷-jamaga-samaga-ppavāieṇaṃ saṃkha-paṇava¹⁸-paḍaha-bheri-jhallari-kharamuhi-dumduhi-nigghosa-nāya⁷-raveṇaṃ [jāva raveṇaṃ]¹⁹ Kuṃḍapuram nagaraṃ majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2 ttā jeṇ'eva nāya²⁰-saṃḍa-vape ujjaṇe, jeṇ'eva asoga-vara-pāyave, teṇ'eva uvāgacchai, (115.) 2 ttā asoga-vara-pāyavassa ahe sīyaṃ¹ ṭhāvei, 2 ttā sīyāo¹ paccoruhai, 2 ttā sayam eva ābharāṇa-mallālamkāraṃ omuyai², 2 ttā sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ¹ loyaṃ¹ karei, 2 ttā chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apāṇeṇaṃ hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇeṇaṃ egaṃ deva-dūsam ādāya ege abie muṃḍe bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ pavvaie. (116.) samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre saṃvaccharaṃ sāhiya¹-māsaṃ jāva² cīvara-dhāri hotthā³. teṇa paraṃ acele⁴ pāpi-paḍiggahie samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre sāiregāiṃ⁵ dūvālasa vāsāiṃ niccaṃ vosatṭha-kāe ciyatta¹-dehe, je kei uvasaggā uppajjaṃti — taṃ jahā: divvā vā māṇusā vā tirikkha-joṇiyā¹ vā aṇulomā vā paḍilomā vā — te uppanne⁶ sammaṃ sahai⁷ khamai⁷ titikkhai⁷ ahiyāsei⁸. (117.) taṃ ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre aṇagāre jāe iriyā¹-samie bhāsā-samie esaṇā-samie āyāṇa-bhaṃḍa-matta-nikkhevaṇā-samie uccāra-pāsavaṇa-khela-siṃghāṇa-jalla-pāri-ṭṭhāvāṇiyā¹-samie² maṇa-saṃie vaya³-samie kāya-samie maṇa-gutte vaya³-gutte kāya-gutte gutt'-iṃḍie gutta-baṃbhayāri akohe aṇāṇe amāe alohe⁴ saṃte pasāṇte uvasaṃte parinivvūḍe aṇāsave amame akiṃcaṇe chinna-ggaṃthe⁵ niruvaleve: kaṃsa-pāi 'va mukka-toe, saṃkha⁶ iva niraṃjane, jīve iva appaḍihaya-gai, gagaṇam iva nirālambaṇe, vāyur⁷ iva⁸ appaḍibaddhe sārāya-salilaṃ va suddha-hiyae⁹, pukkara-pattapaṃ iva niruvaleve, kummo iva gutt'-iṃḍie, khaggi¹⁰-visāṇaṃ va ega-jāe, vihaga iva vippamukke, bhāruṇḍa¹¹-pakkhī 'va appamatte, kuṃjaro iva soḍḍire¹², vasabho¹³ iva jāyathāme, siho iva duddharise¹⁴, maṃdaro iva appakampe, sāgaro iva gaṃbhīre¹⁵, caṃḍo iva soma-lese, sūro iva ditta-tee, jacca-kaṇaṇaṃ¹⁶

115. 11) ^ovujj^o A *kvacit* paḍipucchamaṇe S. 12) down to jāva not in H. 13) juie BE. 14) AE om. 15) BC A om. *jāva* the rest is wanting. 16) B om. all down to savva-tuḍḍiya. 17) nūnā^o CE. 18) M om. 19) CEM om. 20) ṇṇ A, ṇ H.

116. 1) see 45¹. 2) ^oati M, amui B, umui A. E.

117. 1) see 45¹. 2) E om. 3) hu^o BEM. 4) ^ono CEH. 5) sāti^o CH. 6) ṇṇ A. 7) ^oati C. 8) ^ositi C, ^osei H, ^osai M.

118. 1) see 45¹. 2) E om. 3) vai A. 4) ^obhe CM. 5) gaṃthe BH, *kvacit* chinna-sōe S. 6) ^oe B. 7) vāur E, vān M. 8) vva M. 9) hīae E. 10) khatti A. 11) ^ora^o BCEH. 12) soṃḍ^o CEHM. 13) ^oho BE. 14) ^ose CH. 15) sug^o A. 16) kaṃcaṇa H.

va jāya-rūve, vasuṃdharā iva savva-phāsa-visahe, suhuya¹⁷-huyāsaṇo¹⁸
iva teyasā¹⁹ jalante. [*imesiṃ payāṇaṃ doṇṇi saṃjahaṇa-gāhāo*:

kaṃse saṃkhe jive

gagaṇe vāu ya saraya-salile ya |

pukkha-patte kumme

vihage khagge ya bhāruṃḍe ||

kumjara vasabhe sibe

naga-rāyā ceva sāgaram akhobhe |

caṃde sūre kaṇage

vasuṃdharā ceva suhuya-huyavahe ||]²⁰

n'atthi ṇaṃ tassa bhagavaṃtassa katthai paḍibhaṃdhe²¹. se ya²²
cauvvihe pannatte²³, taṃ jahā: davvao, khittao²⁴, kālao, bhāvao.
davvao²⁵: sacittācitta-misaesu²⁶ davvesu; khittao²⁷: gāme vā nagare
vā araṇṇe²⁸ vā khitte²⁸ vā khale vā aṃgaṇe vā; kālao²⁵: samae
vā āvaliyāe²⁹ vā āpā-pāṇe vā thove vā khaṇe vā lave vā pakkhe
vā muhutte vā³⁰ ahoratte vā pakkhe vā māse vā uḍe³¹ vā ayaṇe
vā saṃvacchare vā annayare³² vā diha-kāla-saṃjoe³³; bhāvao: kohe³⁴
vā māpe³⁴ vā māyāe vā lobhe vā bhae vā hāse vā³⁵ piṇṇe vā dose
vā³⁶ kalāhe vā abbhakkhāṇe vā pesunne vā para-parivāe vā arai-
ra³⁷ vā māyā-mose vā jāva micchā-damsaṇa-salle vā. **ḶḶḶ**

tassa ṇaṃ bhagavaṃtassa no evaṃ bhavaī. (118.)

se ṇaṃ bhagaṇaṃ vāsā-vāsa-vajjaṇaṃ aṭṭha gimha-hemaṃtie
māse, gāme ega-rāie¹, nagare paṃca-rāie¹, vāsī-caṃḍaṇa-samāṇa-
kappe sama-tiṇa-ṇaṇi-leṭṭhu²-kaṃcaṇe sama-dukkha-suhe ihaloga³-
paraloga³-appaḍibaddhe jiviya⁴-maraṇe⁵ niravakaṃkhe saṃsāra-
pāragāmi kamma-saṃga⁶-nigghāṇa⁷-aṭṭhāe abbhuttie evaṃ ca ṇaṃ
viharaī. (119.) tassa ṇaṃ bhagavaṃtassa aṇuttareṇaṃ nāṇeṇaṃ
aṇuttareṇaṃ dāsaṇeṇaṃ aṇuttareṇaṃ caritteṇaṃ aṇuttareṇaṃ
ālaṇeṇaṃ¹ aṇuttareṇaṃ vihāreṇaṃ² aṇuttareṇaṃ² viriṇeṇaṃ aṇuttareṇaṃ
ajjaveṇaṃ aṇuttareṇaṃ maddaveṇaṃ aṇuttareṇaṃ lāghaveṇaṃ aṇu-
tarāe khaṃtie³ aṇuttarāe muttie³ aṇuttarāe⁴ guttie³ aṇuttarāe
tuṭṭhie³ aṇuttarāe⁵ buddhie³ aṇuttareṇaṃ sacca-saṃjama-tava-
sucariya⁶-sovaciya⁷-phala-parinivvāṇa-maggeṇaṃ appāṇaṃ bhāve-
māssa duvālasa saṃvaccharāṃ viikkantaṃ terasamassa⁸ aṇtarā
vaṭṭaṇaṇassa, je se gimhāṇaṃ doce⁹ māse cautte pakkhe vaisāha-
suddhe, tassa ṇaṃ vaisāha-suddhassa dasamī-pakkheṇaṃ pāṇa-

118. 17) ^ona E, ^ona A. 18) ^ouā^o E, ^one C. 19) teasā E. 20) only in
EM. the text is given according to S. *kvacit ādarṣeṣu dṛṣyate*. 21) ^odho B,
CE add bhavaī. 22) a E. 23) ṇṇ A. 24) khe^o A. 25) BE add ṇaṃ.
26) ^osesa A, ^osiesu H. 27) see²⁴ and ²⁵. 28) khe^o BCH. 29) ^olle A, see¹.
30) B om. -31) nū BM, ūū EH. 32) ṇṇ M. 33) ^ojoge CH, ACH add vā.
34) ^oṇa C. 35) down to jāva not in A. 36) the same in H. 37) raī EM.

119. 1) rāiyāṃ AM. 2) H^o BEH. 3) ^oge A. 4) ^oia BE. 5) B adds ya.
6) satta BM.

120. 1) ālaveṇaṃ EM. 2) in CH after bhagavaṃtassa. 3) ^oie H. 4) A om.
kvacit S. 5) only in A. 6) see 45¹. 7) ^oia E, soyaṃvviyaṇivvāṇaphala A.
8) C adds ṇaṃ. 9) du^o BEM.

āgacchai⁶; (132.) jaṃ pāsittā bahūhiṃ niggaṃtbehīṃ niggaṃtthīhi ya¹ bhattāiṃ paccakkhāyāiṃ. se² kim āhu bhante: 'ajja-ppabhiṃ³ durārāhne⁴ saṃjame⁵ bbavissai.' (133.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇeṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa Iṃdabhūi¹-pāmokkhāo² coddassa³ samaṇa-sāhassio ukkosiyā⁴ samaṇa-saṃpayā hotthā⁵. (134.) samaṇassa¹ bhagavao Mahāvīrassa AjjaCamdaṇā-pāmokkhāo² chattiṣaṃ³ ajiyyā⁴-sāhassio ukkosiyā⁴ ajiyyā⁴-saṃpayā hotthā⁵. (135.) samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa Saṃkhasayaga-pāmokkhāṇaṃ² samaṇovāsagāṇaṃ egā saya-sāhassio⁶ aupaṭṭhiṃ⁷ ca saṃhassā ukkosiyā⁸ samaṇovāsagāṇaṃ⁹ saṃpayā hotthā⁵. (136.) samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa Sulasā-Reva¹-pāmokkhāṇaṃ² samaṇovāsīyāṇaṃ³ tinni saya-sāhassio aṭṭhārasa saṃhassā⁴ ukkosiyā³ samaṇovāsīyāṇaṃ³ saṃpayā hotthā⁵. (137.) samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa tinni sayā cauddasapuvvīṇaṃ² ajiṇṇaṇaṃ jīṇa-saṃkāsāṇaṃ savv'-akkhara-sannivāṇaṃ³ Jīṇo viva avitahaṇi vāgaramāṇaṇaṃ ukkosiyā⁴ coddasapuvvīṇaṃ⁵ saṃpayā hotthā⁶. (138.) samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa terasa sayā ohi-nāṇiṇaṃ aisesa-pattāṇaṃ ukkosiyā⁴ ohi-nāṇiṇaṃ⁷ saṃpayā hotthā⁶. (139.) samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa satta sayā kevala-nāṇiṇaṃ saṃbhinna-vara-nāṇa-damṣaṇa-dharāṇaṃ ukkosiyā⁴ kevala⁸-nāṇi⁹-saṃpayā hotthā⁶. (140.) samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa satta sayā veuvvīṇaṃ adevāṇaṃ dev'-iddhi²-pattāṇaṃ ukkosiyā³ veuvvi⁴-saṃpayā hotthā⁵. (141.) samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa paṃca sayā viula-maiṇaṃ⁶ aḍḍbāijjesu⁷ divesu dosu ya⁸ samuddesu sannīṇaṃ paṃc'-iṃdiyāṇaṃ³ pajjattagāṇaṃ⁹ maṇogae bhāve jāṇaṃtāṇaṃ¹⁰ ukkosiyā viula-maiṇaṃ¹¹ saṃpayā hotthā⁵. (142.) samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa cattāri sayā vāṇaṃ² sa-deva-maṇuyāsurāe³ parisāe vāe⁴ aparājiyyāṇaṃ⁵ ukkosiyā⁵ vāi-saṃpayā hotthā⁶. (143.) samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa satta aṃtevāsī⁷-sayāiṃ siddhāiṃ jāva savva-dukkha-ppahīṇaṃ cauddasa ajiyyā⁵-sayāiṃ siddhāiṃ. (144.)⁶ samaṇassa ṇaṃ¹ bhagavao Mahāvīrassa aṭṭha sayā aṇuttarovavāiyāṇaṃ² gai³-kallāṇaṇaṃ⁴ ṭhii⁴-kallāṇaṇaṃ

133. 1) a E. 2) only in EM. 3) °bhii A. 4) °bee M after bhavissai 5) saṃjame M.

134. 1) °bhūi BCM. 2) °mn° BCEH, °āṇaṃ H. 3) cau° BEHM. 4) °iā BE. 5) °hu° BEM, thus always.

135 and 136. 1) H adds paṃ. 2) °mu° BEH, always. 3) °sa C. 4) °iā E. 5) see 134⁵. 6) °iā EM. 7) aṇṇasaṭṭhiṃ B. 8) °iā BE. 9) °say° B, °siy° H.

137. 1) °ai BE. 2) see 135⁴. 3) °iā° E. 4) °āo A. 5) see 134⁵.

138—140. 1) not in BE. 2) co° A. 3) °onṇaṃ H. 4) °iā E. 5) see 134⁵, puvvi M. 6) see 134⁵. 7) nāṇi B. 8) °hi A, H adds vara. 9) nāṇiṇaṃ M.

141 and 142. 1) not in BE. 2) ad° CEH. 3) °iā° E. 4) veuvviyā C, veuvvia E. 5) see 134⁵. 6) mai° E. 7) °ttā° BM. 8) a EH. 9) °yāṇaṃ A. 10) jāna-māṇaṇaṃ BCEM. 11) see⁶, mai H.

143 and 144. 1) not in BE. 2) vād° A. 3) °uā° EH. 4) vād° H. 5) see 120¹¹. 6) see 134⁵. 7) °ti C. 8) sūtra 144 is wanting in A.

145 and 146. 1) BE om. 2) vāṇaṃ E, vāṇaṃ H. 3) °ti C. 4) ṭhii AM.

⁵āgimesi bhaddāṇaṃ ukkosiyā⁶ aṇuttarōvavāiyāṇaṃ saṃpayā hotthā⁷. (145.) samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahāvīrassa duvīhā aṃtagaḍa-bhūmi hotthā⁷; taṃ jahā: jug'-aṃtakaḍa⁸-bhūmi ya⁹ pariyāy'-aṃtakaḍa⁸-bhūmi ya⁹; jāva taccāo purisa-jugāo jug'-aṃtakaḍa⁸-bhūmi¹⁰, cau-vasa-pariyāe⁶ aṃtam akāsi. (146.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṇṇaṃ Mahāvīre tisaṃ vāsāṃ agāra-vāsa-majjhe vasittā, sāiregāṃ duvālasa vāsāṃ chaṃmattha-pariyāyaṃ¹ pāṇittā, des'-ūṇāṃ tisaṃ vāsāṃ kevali-pariyāyaṃ¹ pāṇittā, bāyālisāṃ² vāsāṃ sāmanna-pariyāyaṃ¹ pāṇittā, bāvattariṃ vāsāṃ savv'-āyayaṃ³ pālāittā⁴, khīṇe veyaññi'-āyaya⁵-nāma-gotte⁶ imise osappiṇe⁷ dāsama⁸-susamāe⁹ samāe bahu-viikkaṇṭāe¹⁰ tihīṃ vāsehiṃ addhanavamehi ya¹¹ māsehiṃ sesehiṃ Pāvāe majjhimāe Hatthipālagassa¹² ranno rajjū¹³-sabbhāe ege abie chaṃṭṭheṇaṃ bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ¹⁴ sāṇā nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇṇaṃ paccūsa-kāla-samayaṃsi saṃpaliyaṃka¹⁵-nisanne paṇaṇannaṃ¹⁶ ajjhayaṇāṃ pāvaphala-vivāgāṃ chhattisaṃ ca¹⁷ apuṭṭha-vāgaraṇāṃ vāgarittā¹⁸ pahāṇaṃ¹⁹ nāma²⁰ ajjhayaṇaṃ vibhāveṃāpe 2 kāla-gae viikkaṇṭe²¹ samujjāe²² chinna-jāi-jarā-maraṇa-baṇḍhaṇe siddhe buddhe mutte aṇṭakaḍe²³ parinivvūḍe savva-dukkha-ppahiṇe. (147.) samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa jāva savva-dukkha-ppahiṇassa nava vāsa-sayāṃ viikkaṇṭāṃ, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme¹ saṃvacchare kāle gacchai. vāyaṇ'-aṃtare puṇa: ayaṃ teṇaṇe saṃvacchare² kāle³ gacchai iti⁴. (148.)

Teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ Pāse arahā purisāḍāṇe paṃca-visāhe hotthā¹; taṃ jahā: visāhāhiṃ cue² caittā gabbhaṃ vakkante, visāhāhiṃ jāe, visāhāhiṃ muṇḍe bhavittā agārāo aṇ-gāriyaṃ pavvaie, visāhāhiṃ aṇaṃte aṇuttare nivvāghāe nirāvaraṇe kasiṇe paḍipunne kevala-vara-nāṇa-daṃsaṇe samuppanne, visāhāhiṃ parinivvūe. (149.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ Pāse¹ arahā purisāḍāṇe, je se gimhāṇaṃ paḍhame māse paḍhame pakkhe citta-babule, tassa ṇaṃ citta²-bahulassa³ cautthi-pakkheṇaṃ pāṇayāo³ kappāo viṣaṃ-sāgarōvama-tṭhiyāo⁴ aṇaṇṭaraṃ cayaṃ⁵ caittā⁶, ih'eva Jambuddhīve diva Bhārahe vāse Bāṇārasīe⁷ nayaṇīe Āsaseṇassa⁸ rauno Vammāe⁹ devīe puvvarattāvaratta-kāla-samayaṃsi visāhāhiṃ nakkha-

145 and 146. 5) down to saṃpayā not in A. 6) see 120¹¹. 7) see 134⁵. 8) *gāda CEH. 9) a BE. 10) A adds ya.

147. 1) *iā^o E, *gaṃ CHM. 2) ba^o C. 3) *uaṃ CE, *oyaṃ H. 4) pāṇittā E. 5) vea^o E, *ua BE, *oya CH. 6) ga^o BE. 7) uss^o M. 8) du^o M. 9) sū^o BE. 10) viti^o A, viā^o B, viya^o C. 11) a E. 12) *pālāssa E, *vālāssa BM. 13) *ū M. 14) pp HL. 15) *iā^o E. 16) paṇṇa^o A. 17) not in H. 18) *eittā CH. 19) pāvayaṇaṃ A. 20) nām' E. 21) viti^o A. 22) *ggāhā H. 23) *gāḍe BEM.

148. 1) asīme E. 2) *ra B. 3) not in A. 4) B II, BM add disai.

149. 1) hu^o BEM. 2) cao C.

150. 1) C adds ṇaṃ. 2) ce^o A. 3) *ūa B, pāṇa H. 4) tṭhit^o A, tṭhit^o M, tṭhiyāo BH, tṭhiyāo E. 5) caṃ M. 6) cayaṃ A. 7) Vā^o C. 8) Assa^o H. 9) Vāmao C.

teṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āhāra-vakkaṃtie hhava-vakkaṃtie 900 sarīra-vakkaṃtie kucchipsi¹⁰ gahhattāe vakkaṃte. (150.) Pāse ṇaṃ arahā purisāḍḍāṇie tin-nāṇovagae¹ yāvi² hotthā³; taṃ jahā: 'caissāmi' tti jāṇai, cayamāṇe na jāṇai⁴, 'cue⁵ 'mi' tti jāṇai. *teṇaṃ c'eva abhīlāveṇaṃ suvīṇa-damsaṇa-vihāṇeṇaṃ savvaṃ jāva* niyaga⁶-gihāṃ aṇupaviṭṭhā jāva suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahaī. (151.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pāse arahā purisāḍḍāṇie, je se hemaṃtāṇaṃ¹ docce² māse tacce pakkhe posa-hahule, tassa ṇaṃ posa-hahulassa dasamī-pakkheṇaṃ navaṇhaṃ³ niāsāṇaṃ bahu-paḍi-punnāṇaṃ addh'aṭṭhamāṇaṃ⁴ rāimdiyāṇaṃ viikkaṃtāṇaṃ⁵ puvva-rattāvaratta-kāla-samayaṃsi visāhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āroga⁶ ārogaṇaṃ⁶ dārayaṃ payāyā. (152.)

[Jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ Pāse arahā purisāḍḍāṇie jāe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ hahūhiṃ devehiṃ devīhi a jāva uppiṇṇajalaga-bhūā kahakahaga-bhūā yāvi hutthā.] (153.) *jammanāṇaṃ¹ savvaṃ¹ Pāsābhīlāveṇaṃ bhāṇiyavvaṃ² jāva* taṃ hou ṇaṃ kumāre Pāse nāmeṇaṃ³. (154.)

Pāse ṇaṃ arahā purisāḍḍāṇie dakkhe dakkha¹-paine paḍirūve² allīe³ bhaddae viṇṭe tisāṃ vāsāṃ agāra-vāsa-majjhe vasittā puṇaṃ avi log'-amṭiehiṃ jīya⁴-kappiehiṃ⁵ devehiṃ⁶ tāhiṃ iṭṭhāhiṃ jāva evaṃ vayāsi: (155.) jaya 2 naṃdā! jaya 2 hhaddā! bhaddaṃ te⁷ jāva jaya 2 saddaṃ paṇṇaṃti. (156.) puvviṃ pi ṇaṃ Pāsassa¹ arahāo purisāḍḍā-ṇiyassa³ māṇussagāo gihattha-dhammāo aṇuttare āhohie², *taṃ c'eva savvaṃ jāva* dāṇaṃ dāiyāṇaṃ³ parihhāittā⁴, je se hemaṃtāṇaṃ ducce⁵ māse tacce pakkhe posa-hahule, tassa ṇaṃ posa-hahulassa ikkārasī⁶-divaseṇaṃ puvv'āṇha⁷-kāla-samayaṃsi visālāe siviyaē³ sa-deva-maṇuyāsurāe⁸ parisāe, *taṃ c'eva savvaṃ navavaṃ*, Bāṇārasīṃ nagariṃ⁹ majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2ttā jeṇ' eva āsama-pae ujjāṇe jeṇ' eva asoga-vara-pāyave, teṇ' eva uvāgacchai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa ahe siyaṃ¹⁰ ṭhāvei, 2ttā siyāo¹¹ paccoruhai, 2ttā sayam eva āharaṇa-mallāṇakāraṃ omuyai¹², 2ttā sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ³ loyaṃ⁸ karei, 2ttā aṭṭhameṇaṃ hhatteṇaṃ apāṇeṇaṃ visāhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ egaṃ deva-dūsam ādāya tihim purisa-saehiṃ saddhiṃ muṃḍe bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ¹³ pavvaie. (157.) Pāse ṇaṃ arahā purisāḍḍāṇie tesīṃ¹

150. 10) °amsi H.

151. 1) ṇṇ AM. 2) āvi EH. 3) hu⁰ BEM. 4) yāṇai B. 5) cuo AC. 6) nīa⁰ BE, °gaṇa BCH.

152. 1) gīmbha-ho⁰ A. 2) du⁰ BEEM. 3) nh M. 4) °ṇa ya BE. 5) viti⁰ AC. 6) °ru⁰ BEH, āroga arogaṇa A.

153. only in M.

154. 1) M: sesaṃ taḥ'eva navavaṃ. 2) °nīa⁰ BE. 3) A adds hou 2.

155 and 156. 1) not in A. 2) paḍipunnarūve A. 3) ali⁰ E. 4) jīa E, jīya BM. 5) kappiehiṃ B. 6) after log⁰ B. 7) BE add jaya 2 khattiyavaravasahā.

157. 1) M adds ṇaṃ. 2) A adds ṇaṃ, āhohie E. 3) see 120¹¹. 4) °ettā A. 5) do⁰ C. 6) ekā⁰ A, ekkā⁰ C. 7) nh BM. 8) see 45¹. 9) nay⁰ BE. 10) siyaṃ CE. 11) siāo CE. 12) umuyai EHM, see³. 13) °iaṃ EH.

158. 1) tesī BM.

rāṃḍiyāṃ² niccaṃ vosatṭha-kāe ciyatta³-dehe, je kei⁴ uvasaggā uppajjanti, — taṃ jahā: divvā vā māṇussā vā tirikkha-joṇiyā⁵ vā aṇulomā vā paḍilomā vā — te uppanne sammaṃ sahaṃ titikkhai khamai ahiyāsei³. (158.) tae¹ ṇaṃ se Pāse bhagavaṃ² aṇagāre jāe iriyā³-samie⁴ bhāsā-samie jāva appāṇaṃ bhāvemāṇassa tesūṃ⁵ rāṃḍiyāṃ⁶ viikkapṭāṃ⁷ caurāsūmassa rāṃḍiyassa³ aṇṭarā vaṭṭamāṇassa⁸, je se gimhāṇaṃ paḍhame māse, paḍhame pakkhe citta⁹-bahule, tassa ṇaṃ citta⁹-bahulassa cauttḥi-pakkheṇaṃ puṇṇa¹⁰-kāla-samayaṃsi dhāyā¹¹-pāyavassa ahe chaṭṭheṇaṃ¹² bhatteṇaṃ apāṇeṇaṃ visābhāṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇeṇaṃ jhāṃṭariyāe³ vaṭṭamāṇassa aṇaṃte aṇuttare¹³ nivvāghāe nirāvaraṇe jāva kevala-vaṇa-nāṇa-damṣaṇe samuppanne jāva jāṇamāṇe pāsamaṇe viharai. (159.)

Pāsassa ṇaṃ arahao purisāḍāṇiyassa¹ aṭṭha gaṇā aṭṭha gaṇa-harā hotthā², taṃ jahā:

Subhe ya Ajjaghose ya¹ Vasiṭṭhe Bāmbhayaṇi ya¹ |

Some Sirihare c'eva Virabhadde Jasevi³ ya¹ || (160.)

Pāsassa ṇaṃ arahao purisāḍāṇiyassa¹ Ajjadinnā²-pāmukkhāo³ solasa samaṇa-sāhassio ukkosiyā¹ samaṇa-saṃpayā hotthā⁴. (161.) Pāsassa ṇaṃ arahao purisāḍāṇiyassa¹ Puppacūla-pāmukkhāo³ aṭṭhattisaṃ⁵ aḍḍiyā¹-sāhassio ukkosiyā¹ aḍḍiyā¹-saṃpayā hotthā⁴. (162.) Pāsassa¹ ṇ. a. p. Suvvaya³-pāmukkhāṇaṃ² samaṇovāsagāṇaṃ egā sayā-sāhassā⁴ causaṭṭhiṃ⁵ ca saḥassā u. samaṇovāsagāṇaṃ s. h. (163.) Pāsassa ṇ. a. p. Sunāṃdā-pāmukkhāṇaṃ² samaṇovāsīyāṇaṃ⁶ tinni sayā-sāhassio satta⁷-viṣaṇa ca saḥassā u. samaṇovāsīyāṇaṃ⁸ s. h. (164.) Pāsassa ṇ. a. p. addhuṭṭha-sayā cauddasaṇvviṇaṃ⁹ aḍḍiyāṇaṃ jīṇa-saṃkāsāṇaṃ savv'-akkhara jāva cauddasaṇvviṇaṃ⁹ s. h. (165.) Pāsassa ṇ. a. p. cauddasa¹ sayā ohi-nāṇiṇaṃ, dasa sayā kevala-nāṇiṇaṃ, ekkārassa² sayā veuvviyāṇaṃ³, chas-sayā⁴ riu-maiṇaṃ⁵, dasa sayā siddhā, viṣaṇa aḍḍiyā⁶-sayā siddhā, addh'aṭṭhama-sayā viula-maiṇaṃ, chas-sayā vāṇiṇaṃ, bārassa sayā aṇuttaravāḍiyāṇaṃ⁷. (166.) Pāsassa ṇ. a. p. duvihā aṇṭagaḍa-bhūmi hotthā¹, taṃ jahā: jug'-aṇṭakaḍa²-bhūmi ya³ pariya⁴-aṇṭakaḍa²-bhūmi ya³; jāva cauttḥāo purisa-jugāo jug'-aṇṭakaḍa²-bhūmi, tivāsa-pariyāe⁵ aṇṭam akāsi. (167.)

158. 2) ⁹āim E, ⁹āṇaṃ CH. 3) see 45¹. 4) keva C, ke M. 5) see 120¹¹. 159. 1) tate CH. 2) bhay⁰ H. 3) see 120¹¹. 4) not in ACHM. 5) ti⁰ R. ⁹i M. 6) ⁹i⁰ CE. 7) viti⁰ AC. 8) ⁹ue BH. 9) ce⁰ AC. 10) nh H. 11) dhāya CE, see². 12) aṭṭhamaṇaṃ *kvacit* S. 13) B om.

160. 1) see 120¹¹. 2) hu⁰ BEM. 3) ⁰eva C.

161 and 162. 1) see 120¹¹. 2) ṇṇ B. 3) ⁰mo⁰ A. 4) hu⁰ BEM. 5) ⁰ati⁰ BM.

163—165. 1) in the following §§ I have adopted, the custom of the Mss. and not written out the always recurring words; for v. r. see 161, 162. 2) ⁰mo⁰ AM. 3) Sunāṃdā ACH. 4) ⁰io BE. 5) ⁰i C. 6) see 120¹¹. 7) satta BHM. 8) ⁹ya M, ⁹ia⁰ E. 9) co⁰ A.

166. 1) co⁰ AC. 2) ekā⁰ H, egā⁰ E, ikk⁰ B. 3) ⁰vviṇaṃ EM. 4) down to addh⁰ not in A, chassayā C. 5) ⁰iṇaṃ E. 6) ⁹ia CE. 7) ⁰vāṇiṇaṃ CM, vāṇiṇaṃ E.

167. 1) hu⁰ BEM. 2) gūḍa BE. 3) a BE. 4) pari¹ H, pari¹ E. 5) ⁰iāe E.

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pāse a. p. tisāṃ vāsāṃ agāra-
vāsa-majjhe vasittā, tesūṃ rūṃdiyāṃ caumattha-pariyāyaṃ¹ pāṇittā,
des'ūṇāṃ sattari vāsāṃ kevali-pariyāyaṃ¹ pāṇittā, paḍipunnāṃ²
sattari vāsāṃ sāmanna-pariyāyaṃ pāṇittā, ekkaṃ³ vāsa-sayaṃ
savv'āyayaṃ⁴ pālaittā⁵, khīṇe veyaññijj'āyaya⁴-nāma-gotte⁶ imise o-
ppīṇe⁷ dūsama-susamāe⁸ bahu-viikkamṭāe⁹, je se vāsāṇaṃ paḍhame
ināse docce pakkhe¹⁰ sāvāṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sāvāṇa-suddhassa
aṭṭhami-pakkheṇaṃ uppīṇa sammeya¹-sela-siharaṃsiappa-cauttisāime¹¹
māsieṇaṃ bhattenāṃ apāpaeṇaṃ visāhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam
uvāgaeṇaṃ puvv'āṇa¹²-kāla-samayaṃsi vagghāriya¹-pāṇi kāla-gae¹³
jāva savva-ḍukkha-ppahīṇe. (168.) Pāsassa ṇaṃ arahāo jāva savva-
ḍukkha-ppahīṇassa duvālasa vāsa-sayāṃ viikkamṭāṃ⁸, terasamassa
ya¹⁴ ¹⁵vāsa-sayassa ayaṃ tisāime samvacchare¹⁶ kāle gacchai. (169.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ arahā¹ Ariṭṭhanemī paṃca-
citte hotthā², taṃ jahā: cittāhiṃ cue caittā gabbhaṃ vakkamṭe³,
jāva cittāhiṃ parinivvūe. (170.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ
arahā¹ Ariṭṭhanemī, je se vāsāṇaṃ cauttie māse sattame pakkhe
kattiya²-bahule, tassa ṇaṃ kattiya²-bahulassa bārasī³-pakkheṇaṃ
aparājijjāo⁴ mahāvimāṇāo chattisāṃ⁵-sāgarovvama-ṭṭhiyāo⁶ aṇaṃtaraṃ
cayaṃ⁷ caittā, ih'eva Jambuddive dīve Bhārahe vāse Soriyapure²
nayaṃ⁸ Samuddavijayassa ranno bhāriyāe¹ Sivāo⁹ devie puva-
rattāvaratta-kāla-samayaṃsi jāva cittāhiṃ gabbhattāe vakkamṭe
savvaṃ tah'eva¹⁰ suviṇa¹¹-damsaṇa-daviṇa-samharaṇ'-āiyayaṃ¹²
ettha¹³ bhāṇiyavvaṃ¹⁴. (171.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ arahā
Ariṭṭhanemī, je se vāsāṇaṃ paḍhame māse docce¹ pakkhe sāvāṇa-
suddhe, tassa ṇaṃ sāvāṇa-suddhassa paṃcamī-pakkheṇaṃ navāṇaṃ²
māsāṇaṃ jāva cittāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaeṇaṃ ārogg'³
āroggaṇ⁴ dārayaṃ⁵ payāyā. jammaṇaṃ Samuddavijayābhilāveṇaṃ
neyavvaṃ⁶ jāva taṃ hou⁷ kumāre Ariṭṭhanemī nāmeṇaṃ 2.

arahā Ariṭṭhanemī dakkhe jāva tinni vāsa-sayāṃ kumāre agāra-
vāsa-majjhe vasittā ṇaṃ puṇar avi log'-aṃtiehiṃ⁸ jiya⁹-kappiehiṃ¹⁰
devehiṃ taṃ ceva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ¹¹ jāva dāpaṃ dāiyāṇaṃ

168 and 169. 1) see 120¹¹. 2) bahup^o M, ṇṇ H. 3) ikk^o B, ekkaṃ H, egaṃ E.
4) āo^o H, soe¹. 5) pāṇittā CH. 6) gu^o BE. 7) usa^o BCEHM. 8) sū^o B.
9) vit^o AC. 10) du^o BCEM. 11) eo^o A. 12) nh H; puvvarattāvaratta BEM.
S *lekhaḍoshān matobhedād vā*. 13) E adds viikkamṭe. 14) ṇaṃ BEM, not
in CH. 15) not in BCHM. 16) ^ora B.

170. 1) arihā E. 2) hu^o BEM. 3) BE add tah'eva ukkhevaṃ com. M. S.

171. 1) arihā E. 2) see 120¹¹. 3) duvālasī CH. 4) āo^o AE. 5) tittisam,
A, kvacit com. M. S. 6) see¹, ṭṭhit^o A, ṭṭhiyāo CH. 7) caim M. 8) naq^o A.
9) Sivā CM. 10) CH add navaraṇa. 11) sum^o B. 12) āi B, āim EM. 13) i^o
B, itthaṃ EM. 14) bha^o CH, see².

172. 1) du^o BEM. 2) nh CHM. 3) ^oru^o BE, ^ogga AC. 4) ^oru^o BE, ar^o
M. 5) A om. 6) nea^o EH, nota^o M. 7) hoū CHM. 8) loy' AM. 9) see 120¹¹.
10) ^oie^o C. 11) see^o, CH om.

paribhāittā¹², (172.) je se vāsāṇaṃ paḍhame māse docce¹ pakkhe sāvaṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sāvaṇa-suddhassa chaṭṭhi-pakkheṇaṃ purvāṇha²-kāla-samayaṇsi uttarakurāe siyāe³ sa-deva-maṇḍya-surāe parisāe aṇḍamamāṇa-magge jāva Bāravaie⁴ nayaie⁵ majjhaṃ majjheṇaṃ niggaḅchai, 2 ttā jeṇ'eva revaie⁶ ujjāṇe, teṇ'eva uvā-gacchai, 2 ttā asoga-vara-pāyavassa ahe siyaṃ³ thāvei, 2 ttā siyāo³ paccoruhai, 2 ttā sayam eva ābharāṇa-mallāṇaṃkāraṃ omuyai⁷, 2 ttā sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ³ loyaṃ³ karei, 2 ttā chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apāṇaṇaṃ cittāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ egaṃ deva-dūsam ādāya egeṇaṃ purisa-sahasṇeṇaṃ saddhiṃ muṇḍe bhavittā agārāo aṇḍāriyaṃ pavvaie. (173.) se¹ arahā ṇaṃ Ariṭṭhanemi caupannaṃ² rāṇḍiyāṃ³ niccaṃ vosatṭha-kāe ciyatta³-dehe taṃ c'eva savvaṃ jāva paṇaṇnaimassa⁴ rāṇḍiyassa³ aṇṭarā vaṭṭamāṇassa⁵, je se vāsāṇaṃ tacce māse paṃcame pakkhe āsoya³-bahule, tassa ṇaṃ āsoya³-bahulassa paṇṇarasi²-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhāge⁶ ujjimta-sela-sihare veḍasa⁷-pāyavassa ahe aṭṭhameṇaṃ⁸ bhatteṇaṃ apāṇaṇaṃ⁹ cittāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ jhāṇaṇṭariyāe³ vaṭṭamāṇassa jāva¹⁰ aṇṭe¹¹ aṇṭtare¹² nivvāghāe jāva kevala-nāṇe samuppanne jāva savva-loe savva-jivāṇaṃ bhāve jāṇamāṇe pāsamāṇe viharai. (174.)

arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa¹ aṭṭhārasa gaṇā aṭṭhārasa gaṇaharā hotthā². (175.) arahao n. A. Varadatta-pāṃokkhāo³ aṭṭhārasa samaṇa-sāhassio ukkosiyā⁴ samaṇa-saṃpayā hotthā². (176.) arahao ṇ. A. AjjaJakkhiṇi-pāṃokkhāo³ cattālisuṇṇaṃ aṇṇiyā⁴-sāhassio u. aṇṇiyā-saṃpayā h. (177.) arahao ṇ. A. Naṇḍa-pāṃokkhāṇaṃ³ samaṇovāsāṇaṃ egaṃ saya-sāhassi aṇṇattariṇ ca saḥassā u. samaṇovāsaga⁵-saṃpayā h. (178.) arahao ṇ. A. Mahāsuvvaya-pāṃokkhāṇaṃ³ tinni saya-sāhassio aṇṇattariṇ ca saḥassā u. samaṇovāsīyāṇaṃ⁴ s. h. (179.) arahao ṇ. A. cattāri sayā cauddasa-purvaṇaṃ⁷ aṇṇāṇaṃ jīṇa-saṃkāsāṇaṃ savv-akkhara jāva s. h. (180.) paṇṇarasa¹ sayā ohi-nāṇaṇaṃ, paṇṇarasa¹ sayā veuvviyāṇaṃ², dasa sayā viula-māṇaṃ³, aṭṭha sayā vāṇaṃ⁴, solasa sayā aṇṇattarova-vāiyāṇaṃ⁵, paṇṇarasa¹ samaṇa-sayā siddhā, tisāṇ aṇṇiyā²-sayāṇaṃ siddhāṇaṃ. arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa dūvihā aṇṇtagaḍa⁶-bhūmi hotthā⁷, taṃ jahā: jug'-aṇṇtagaḍa⁶-bhūmi ya⁸ pariya²-aṇṇtagaḍa⁹-bhūmi ya⁸; jāva aṭṭhamāo purisa-jugāo jug'-aṇṇtagaḍa⁹-bhūmi, dūvāsa-pariyāe aṇṇtam akāsī. (181.) teṇaṃ kāḷeṇaṃ teṇaṃ samaṇeṇaṃ

172. 12) *ettā A.

173. 1) du° BEM. 2) ṇh AC. 3) see 120¹¹. 4) *tie C. 5) nag° AE. 6) revayao BEM. 7) *ti C, u° EIIM, see⁸.174. 1) only lu A. 2) ṇh A. 3) see 173². 4) ṇh A. *magassa CEHM. 5) *ne BE. 6) bhāo A. 7) vaḍa CH. 8) chaṭṭheṇaṃ CEII *kracit* S. 9) pp H. 10) not in CH. 11) down to jāṇamāṇe not in H. 12) AB om. all down to jāva savvaloe.175—180. 1) aṭṭhārasa gaṇaharā gaṇā ya A. 2) hu° BEM. 3) *mu° BEH. 4) see 120¹¹. 5) *āṇam IIM, sāvaga A. 6) co° A. 7) down to s. h. not in CH.181. 1) ṇh A. 2) see 120¹¹. 3) *ṇaṇ E. 4) vāt° A, see³. 5) *vāṇaṇ H. vāṇaṇ E. 6) *kaḍa A. 7) hu° BEM. 8) a E, not in C. 9) *gaḍa BE.

arabā¹ Ariṭṭhanemi tinni vāsa-sayāim kumāra-vāsa-majjhe vasittā caupannaṃ² raipdiyāim³ chaumattha-pariyāyaṃ⁴ pāupittā, des'-ūpāim satta vāsa-sayāim kevali-pariyāyaṃ⁴ pāupittā, paḍipunnāim satta vāsa-sayāim sāmanna⁵-pariyāyaṃ⁴ pāupittā, egaṃ vāsa-sahassaṃ savv'-āuyaṃ³ pālaittā, khīṇe veyaññij'-āuya⁶-nāma-gotte⁷ imise oṣappiṇie⁸ dūsama-sūsamāe⁹ samāe bahu-viikkamptāe¹⁰, je se gimhāṇaṃ cautthe māse aṭṭhame pakkhe āsāḍha-suddhe, tassa ṇaṃ āsāḍha-suddhassa aṭṭhami-pakkheṇaṃ uppim¹¹ ujjimta-sela-siharaṃsi paṃcahiṃ chattisehiṃ aṇaḡāra-saehiṃ saddhiṃ māsieṇaṃ bhattereṇaṃ apāṇaṇeṇaṃ¹² cittā-nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇeṇaṃ puvva-rattāva-ratta-kāla-samayaṃsi nesajjīe¹³ kāla-gae¹⁴ **too jāva** savva-dukkha-ppahiṇe. (182.) arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa kāla-gayassa jāva savva-dukkha-ppahiṇassa caurāsīṃ vāsa-sahassāim viikkamptāim¹, paṃcā-siimassa vāsa-sahassassa² nava vāsa-sayāim viikkamptāim¹, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme saṃvacchare³ kāle⁴ gacchai⁵. (183.)

Namissa ṇaṃ arahao kāla-gayassa jāva savva-dukkha-ppahiṇassa paṃca-vāsa-saya-sahassāim caurāsīṃ ca¹ vāsa-sahassāim viikkamptāim², nava ya³ vāsa-sayāim viikkamptāim⁴, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme saṃvacchare⁵ kāle³ gacchai. (184.) Muṇisuvvayassa ṇaṃ arahao kāla-gayassa⁶ ekkārasa⁷ vāsa-saya-sahassāim caurāsīṃ ca vāsa-sahassāim nava ya vāsa-sayāim viikkamptāim⁴, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme saṃvacchare⁵ kāle gacchai. (185.) Malissa ṇaṃ arahao jāva ppahiṇassa pannaṭṭhiṃ⁸ vāsa-saya-sahassāim caurāsīṃ ca vāsa-sahassāim nava ya vāsa⁹-sayāim, d. y. v. s. a. a. s. k. g. (186.) Arassa ṇaṃ arahao jāva ppahiṇassa ege vāsa-koḍi-sahasse viikkampte⁴, sesaṃ jahā Malissa; taṃ ca eyaṃ¹⁰: paṃca-saṭṭhiṃ¹¹ lakkhā caurāsīṃ saḥassā viikkamptā⁴, taṃmi samae Mahāvīro nivvuo¹²; tao paraṃ nava ya¹³ viikkamptā⁴ d. y. v. s. a. a. s. k. g. *evaṃ aggao jāva Seyaṃso tāva doṭṭhavam*. (187.) Kumthussa ṇaṃ jāva ppahiṇassa ege caubhāga-paliṇvame¹⁴ viikkampte¹⁴ paṃca-saṭṭhiṃ ca saya-sahassā, sesaṃ jahā Malissa. (188.) Sāptissa ṇaṃ arahao jāva ppahiṇassa ege caubhāg'¹⁵-ūṇe paliṇvame viikkampte pannaṭṭhiṃ¹⁶ ca saya¹⁷-sahassā¹⁸, sesaṃ jahā Malissa. (189.) Dhammassa ṇaṃ arahao jāva ppahiṇassa tinni sāgaṇvamaṃ viikkamptāim⁴ pannaṭṭhiṃ⁸ ca, sesaṃ jahā Malissa. (190.) Aṇaṃtassa ṇaṃ arahao

182. 1) arihā BE. 2) ṇṇ A. 3) see 120¹¹. 4) °gam C, see⁸. 5) ṇṇ M. 6) see³, °āua B, āo E. 7) gu⁹ BCE. 8) u⁹ CEIL. 9) su⁹ A. 10) viti⁹ A. 11) H om. 12) pp H. 13) nisijjāe C, nisijjīe H. 14) gate C.

183. 1) viti⁹ A. 2) saḥassa BCH. 3) °ra B. 4) A om. 5) H adds gacchittā. 184—203. 1) not in H. 2) viti⁹ A not in BCEM. 3) not in A. 4) viti⁹ A. 5) °ra BE. 6) B adds jāva savva°. 7) ikk⁹ BE, ikā⁹ M, ekā⁹ H. 8) ṇṇ A. 9) not in AB. 10) see 120¹¹. 11) paṃcaṭṭhiṃ C. 12) °uo C, °uu HM. 13) BH add vāsa. 14) paliṇvame EHM. 15) °ga BM. 16) ṇṇ A, ṇ CH. 17) ABCH om. 18) saḥassāim B, A om.

jāva ppahiṇassa satta sāgarovamāim viikkamṭāim⁴ pannaṭṭhim⁸ ca, sesaṃ jahā Malissa. (191.) Vimalassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa solasa sāgarovamāim viikkamṭāim⁴ pannaṭṭhim⁸ ca, sesaṃ jahā Malissa. (192.) Vāsupujjassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa chāyālisam sāgarovamāim viikkamṭāim⁴ pannaṭṭhim ca, sesaṃ jahā Malissa. (193.) Sejjamsassa¹⁹ arahao *jāva* ppahiṇassa ege sāgarovama-sae viikkamṭe⁴ pannaṭṭhim⁸ ca, sesaṃ jahā Malissa. (194.) Siyalassa¹⁰ ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa eḅā sāgarovama-koḅi tivāsa-addhanava-māsāhiya¹⁰-bāyāliṣa-vāsa-sahassehīṃ ūṇiyā¹⁰ viikkamṭā⁴, eyaṃṇi¹⁰ samae Vire²⁰ nivvue²¹, tao vi ya¹⁰ ṇaṃ paraṃ nava-vāsa-sayāim viikkamṭāim⁴ d. y. v. s. a. n. s. k. g. (195.) Suvihissa²² ṇaṃ arahao Puppahadantassa *jāva* ppahiṇassa dasa sāgarovama-koḅlo viikkamṭāo⁴, sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰, *taṃ ce'mam*²³; tivāsa-addhanava-māsāhiya¹⁰-bāyāliṣa-vāsa-sahassehīṃ ūṇiyā¹⁰ *icc'āi*. (196.) Caṃdappahassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa egaṃ sāgarovama-koḅi-sayaṃ viikkamṭam⁴, sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰; *taṃ ca imam*: tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyāliṣa-vāsa-sahassehīṃ ūṇagam *icc'āi*. (197.) Supāsassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa ege sāgarovama-koḅi-sahasam viikkamṭe⁴, sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰; *taṃ ca imam*: ²⁴tivāsa-addhanava-māsāhiya¹⁰-bāyāliṣa-sahassehīṃ uṇiyā viikkamṭā *icc'āi*. (198.) Paumappabhassa²⁵ ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa dasa sāgarovama-koḅi-sahasā viikkamṭā⁴ tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyāliṣa-sahassehīṃ *icc'āiyam*, ²⁶sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰. (199.) Sumaissa ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa ege sāgarovama-koḅi-saya-sahasā viikkamṭe⁴, sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰ tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyāliṣa-sahassehīṃ *icc'āiyam*²⁷. (200.) Abhinandanaṃ ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa dasa sāgarovama-koḅi-saya-sahasā viikkamṭā⁴, sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰; tivāsa-addhanava-māsāhiya¹⁰-bāyāliṣa-sahassehīṃ *icc'āiyam*²⁷. (201.) Saṃbhavassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa viṣaṃ²⁸ sāgarovama-koḅi-saya-sahasā viikkamṭā⁴, sesaṃ jahā Siyalassa: tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyāliṣa-sahassehīṃ *icc'āiyam*. (202.) Ajiyassa¹⁰ ṇaṃ arahao *jāva* ppahiṇassa pannaṣaṃ⁸ sāgarovama-koḅi-saya-sahasā viikkamṭā⁴, sesaṃ jahā Siyalassa¹⁰; tivāsa-addhanava-māsāhiya¹⁰-bāyāliṣa-sahassehīṃ *icc'āiyam*²⁷. (203.)

Teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe arahā Kosalie¹ cauttar'āsāḅhe abhi-paname hotthā². (204.) taṃ jahā: uttar'āsāḅhāim cue caittā gabbhaṃ vakkamṭe *jāva* abhiṇā parinivvue. (205.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ arahā Kosalie¹, je se gimhāṇaṃ cautte mase sattame pakkhe āsāḅha-bahule, tassa ṇaṃ āsāḅha-bahulassa cautti-pakkheṇaṃ savvatthasiddhāo mahāvimaṇāo tittisaṃ³.

184—203. 19) Si^o BE, Scassa H. 20) Mahā^o CHM. 21) ^ouu M. 22) ^ohassa BC. 23) cimam B, ca imam E, covam H. 24) abbr. in the Mss. 25) ^ohassa BCE. 26) H before tivāsa. 27) ^oiam BE. 28) tisam BE.

204—206. 1) ^oie H. 2) bu^o BEM. 3) tett^o A, teti^o CH.

sāgarovama-t̥thiiyāo⁴ aṇam̐taraṃ cayaṃ caittā ih'eva Jambuddive
 dive Bhārahe vāse Ikkhāga-bhūmie Nābhissa kulagarassa Mārudevie
 bhārīyāe⁵ puvva-rattāvaratta-kāla-samayampi āhāra-vakkam̐tie⁶ *jāva*
 gabbhattāe vakkam̐te. (206.) Usabhe ṇaṃ¹ arahā Kosalie tin-nāṇovagae
 hotthā², taṃ jahā: 'caissāmi' tti jāṇai *jāva* sumiṇe³ pāsai, taṃ jahā:
 gaya vasaha⁴ *gāhā, savvaṃ taḥ'eva navaram; 5paḍhamam usaham*⁶
*muheṇa aintam*⁷ pāsai, *sesāo gayam; Nābhi⁸-kulagarassa sāhai:*
*suviṇa-pāḍhagā n'atthi, Nābhi⁹-kulagaro sayam*¹⁰ *eva*¹⁰ *vāgarei.*
 (207.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ¹, je se gimhāṇaṃ
 paḍhame māse paḍhame pakkhe citta²-bahule, tassa ṇaṃ citta²-
 bahulassa aṭṭhamī-pakkheṇaṃ navaṇaṃ³ māsāṇaṃ bahu-paḍi-
 punnāṇaṃ addh'aṭṭhamāṇaṃ rāṃpdiyāṇaṃ⁴ *jāva* āsāḍhāhiṃ nakkha-
 tteṇaṃ jogam uvāgaeṇaṃ āroggā⁵ āroggaṃ⁶ dāragaṃ⁷ payāyā. (208.)
*taṃ c'eva*¹ *jāva* devā devīo ya² vasuhāra-vāsaṃ vāsimsu; *sesam taḥ'eva*
*cāraga-sohaṇaṃ māṇ³-ummāṇa-vaddhaṇaṃ ussumkā³-m-āiyam*⁴
*thi⁵-paḍiya*⁶ *jāva-vajjam savvaṃ bhāṇiyavvaṃ*⁷. (209.) Usabhe ṇaṃ
 arahā Kosalie Kāsava-gutteṇaṃ¹, tassa ṇaṃ paṃca nāmadhejji²
 evam āhijjanti, taṃ jahā: Usabhe 'i vā, paḍhama-rāyā 'i vā, paḍhama-
 bhikkhācare³ 'i vā⁴, paḍhama-jiṇe 'i vā, paḍhama-titthayare⁵ 'i vā. (210.)
 Usabhe ṇaṃ¹ arahā Kosalie dakkhe dakkha²-paine³ paḍirūve
 allīe⁴ bhaddae viṇīe vīsaṃ puvva-saya-sahassāṃ kumāra-vāsa-
 majjhe vasai⁵, 2 ttā⁶ tevaṭṭhiṃ puvva-saya-sahassāṃ rajja-vāsa⁷-
 majjhe vasai⁸, tevaṭṭhiṃ puvva-saya-sahassāṃ rajja-vāsa-majjhe
 vasamāṇe lehāiyāo⁹ gāṇiya⁹-ppahāṇāo saṇṇa-rūya¹⁰-paḍjivasāṇāo
 bāvattariṃ¹¹ kalāo causaṭṭhiṃ¹² ca¹³ mahilā-guṇe, sippa-sayaṃ ca,
 kamamāṇa¹⁴ tinni vi payā-hiyāe⁹ uvadisai⁸, 2 ttā putta-sayaṃ rajja-sae
 abhisimpei¹⁵, 2 ttā puṇaravi loy⁹-aṇṭtiehiṃ jīya¹⁶-kappiehiṃ¹⁷ *sesam tam*
*c'eva bhāṇiyavvaṃ*⁷ *jāva* dāṇaṃ dāiyāṇaṃ paribhāittā¹⁸, je se gimhāṇaṃ
 paḍhame māse paḍhame pakkhe citta¹⁹-bahule, tassa ṇaṃ citta-bahulassa
 aṭṭhamī-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhāge sudamasaṇṇe sibiyaē²⁰ sa-
 deva-maṇḍuyāsuraē⁹ parisāe samaṇugammamāṇa-magge *jāva* Viṇiyāṃ⁹
 rāyahāṇiṃ majjhaṃ majjheṇaṃ niggaḍḍhai 2 ttā, jeṇ'eva siddhattha²¹.

204—206. 4) t̥thiiyāo A, t̥thiiyāu M, t̥thiyāo BCEH, see⁶. 5) see 120¹¹.

6) the whole passage in C.

207. 1) not in ABC. 2) hu^o BEM. 3) suv^o M. 4) u^o AC, ^obha A.
 5) down to sāhai not in A. 6) ^obhaṃ C. 7) ayataṃ C. 8) Nābhissa CH.
 9) ^obhī AM. 10) A om.

208. 1) ABM om. 2) co^o A. 3) nh CHM. 4) see 120¹¹. 5) ^oru^o BE.
 6) ^oro^o H, see^o. 7) ^oyam BE.

209. 1) M adds savvaṃ. 2) a BE. 3) ussa^o H, ^oukka BE. 4) āiaṃ BE.
 5) thiya CH. 6) va^o BM, ^oia E, not in CH. 7) ^oia^o E.

210. 1) ^ove-A, go^o H. 2) ^oijjā BEM. 3) ^oyare BEM. 4) tivā C.
 5) titthaṅkaro CHM.

211. 1) AHM om. 2) not in A. 3) ṇṇ A. 4) ali^o E. 5) ^oati CH, vasittā
 M. 6) not in AHM. 7) mahārāya H. 8) ^oati CH. 9) see 120¹¹. 10) rūva
 AE. 11) E adds ca. 12) cova^o A, cauv^o E, ^ot̥thi HM. 13) not in CHM.
 14) kām^o A, kamamāṇ H. 15) ^oati ACH. 16) jīa E. 17) CEM add dovohim
 tāhiṃ iṭṭhāhiṃ jāva vaggūhiṃ. 18) ^oottā A. 19) co^o A. 20) see^o, siv^o H.
 21) ^othe E.

vape ũjjāṇe, jeṇ'eva asoga-vara-pāyave, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa²² jāva sayam eva cau-muṭṭhiyaṃ⁹ loyaṃ⁹ karei, 2ttā chaṭṭheṇaṃ bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ²³ āsāḍhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ uggāṇaṃ bhogaṇaṃ rāinnāṇam ca²⁴ khattiyāṇaṃ⁹ ca²⁵ cahiṃ sahassehiṃ saddhiṃ egaṃ deva-dūsam ādāya muṇḍe bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ pavvaie. (211.) Usabhe ṇaṃ arahā Kosalie egaṃ vāsa-sahassaṃ niccaṃ vosaṭṭha-kāe ciyatta¹ jāca appāṇaṃ bhāvemāṇassa ekkāṃ² vāsa-sahassaṃ viikkantaṃ. Iao ṇaṃ, je se hemaṇṭāṇaṃ cautthe māse sattame pakkhe phagguṇa-bahule, tassa ṇaṃ phagguṇa-bahulassa egārasi³-pakkheṇaṃ puvv'āṇha⁴-kāla-samayāṃsi Purimatālassa nagarassa hahiyā¹ sagaḍamuhaṃsi ũjjāṇaṃsi niggoḥa⁵-vara-pāyavassa ahe aṭṭhameṇaṃ bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ⁶ āsāḍhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ jhāṇ'apṭariyāe vaṭṭamāṇassa aṇaṃte aṇuttare⁷ jāva jāṇamāṇe pāsamāṇe vibarāi⁸. (212.)

Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa¹ caurāsii² gaṇā caurāsii³ gaṇaharā ya⁴ hotthā⁵. (213.) Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa¹ Usabhaseṇa - pāmokkhā⁶ caurāsii⁷ samaṇa - sāhassio ukkosiyā¹ samaṇa - sampayā hotthā⁵. (214.) Usabhassa ṇ. a. K. Baṇḍhi-sundari⁸-pāmokkhāṇaṃ⁶ aḷḷiyāṇaṃ⁹ tinni saya-sāhassio u. aḷḷiyā¹-s. h. (215.) Usabhassa ṇaṃ¹⁰ Sejjāṇa¹¹-pāmokkhāṇaṃ⁶ samaṇovāsayaṇaṃ¹² tinni saya-sāhassio paṃca sabassā u. samaṇovāsaga¹³-s. h. (216.) Usabhassa ṇaṃ¹⁰ Subhaddā-pāmokkhāṇaṃ¹⁴ samaṇovāsiyāṇaṃ¹⁵ ¹⁶paṃca saya-sāhassio caupannaṃ ca saḥassā u. samaṇovāsiyāṇaṃ¹⁷ s. h. (217.) Usabhassa ṇaṃ¹⁰ cattāri saḥassā satta sayā paṇṇāsā cauddasapuvvīṇaṃ¹⁸ aḷḷiyāṇaṃ Jiṇa-saṃkāsāṇaṃ¹⁹ u. cauddasapuvvī¹⁸-s. h. (218.) Usabhassa ṇaṃ nava saḥassā ohi-nāṇiṇaṃ u. s. h. (219.) Usabhassa ṇaṃ¹⁰ viṣa saḥassā kevala-nāṇiṇaṃ u. s. h. (220.) Usabhassa ṇaṃ viṣa saḥassā chac-ca sayā veuvvīyāṇaṃ²⁰ u. s. h. (221.) Usabhassa ṇaṃ bārasa saḥassā chac-ca sayā paṇṇāsā²¹ viula-maiṇaṃ aḍḍhāḷḷiṇe²² diva-samuddesu sannīṇaṃ²³ paṃc'-imḍiyāṇaṃ²⁴ paḷḷattagāṇaṃ maṇogae bhāve jāṇamāṇaṇaṃ u. s. h. (222.) Usabhassa ṇaṃ bārasa saḥassā chac-ca sayā paṇṇāsā²³ vāḷḷaṇaṃ²⁵ u. s. h. (223.) Usabhassa ṇaṃ viṣaṃ aṇṭevāsi-saḥassā siddhā, cattāliṣaṃ aḷḷiyā¹-sāhassio siddhāo. (224.)²⁶ Usabhassa ṇaṃ bāvīsa saḥassā nava sayā aṇuttarovaḷḷiyāṇaṃ²⁵

211. 22) ahe M adds. 23) pp H. 24) not in BCE. 25) BM om.

212. 1) see 120¹¹. 2) ¹⁰ B, egaṃ E. 3) ekā⁹ H, ekkā⁹ CM. 4) nh BCHM 5) na⁹ BM. 6) pp H. 7) not in BCEH. 8) ⁹atī AC.

212—225. 1) see 120¹¹. 2) ⁹siḷḷiṃ A, si C. 3) ⁹siti C, not in A. 4) not in BCH. 5) hu⁹ BEM. 6) ⁹mu⁹ BEHM. 7) ⁹si A, ⁹siḷḷi H, ⁹siu M. 8) ⁹bhi⁹ BM 9) not in AB, see¹. 10) E adds arabao, 3 M. 11) Si⁹ BEM. 12) ⁹gāṇaṃ BCM. 13) ⁹gāṇaṃ M, ⁹yāṇaṃ C; sāvaga A. 14) ⁹mu⁹ BEH. 15) see¹, ⁹gāṇaṃ M 16) down to u. not in A. 17) see¹⁵, ⁹iyā A. 18) co⁹ AC. 19) M adds jāva. 20) via⁹ C, veuvvīṇaṃ E. 21) paṇāsā A. 22) divesu dosu ya samuddesa HM, divesu do⁹ C, down to 222 not in C. 23) ṇu A. 24) see¹, ⁹iyā B, down to 222 not in B. 25) ⁹vāḷḷaṇaṃ E. 26) sūtra 224 not in A.

Sthavirāvāli.

Teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇeṇaṃ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa¹ gaṇaharā hotthā². 'se keṇ' aṭṭheṇaṃ bhaṃte³ evaṃ vuccai⁴: samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa gaṇaharā hotthā³? 'samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jeṭṭhe⁵ Īṇḍabhūti aṇagāre Goyama-gotteṇaṃ⁶ paṃca samaṇa-sayāiṃ vāei; majjhimae Aggibhūti aṇagāre Goyama-gotteṇaṃ⁶ paṃca samaṇa-sayāiṃ vāei; kaṇṭiyase aṇagāre Vāubhūti nāmeṇaṃ Goyama-gotteṇaṃ⁶ paṃca samaṇa-sayāiṃ vāei; there aṭṭha-Viyatte⁷ Bhāraddācā gotteṇaṃ⁶ paṃca samaṇa-sayāiṃ vāei; there aṭṭha-Suhamme Aggivesāyaṇa-gotteṇaṃ⁶ paṃca samaṇa-sayāiṃ vāei; there Maṇḍiyaputte⁷ Vāsittā-gotteṇaṃ⁶ addhuttāiṃ samaṇa-sayāiṃ vāei, there Moriyaputte⁷ Kāsava-gotteṇaṃ⁶ addhuttāiṃ samaṇa-sayāiṃ vāei; there Akampī Goyama⁷-gotteṇaṃ⁶ there¹⁰ Ayalabhāyā Hāriyāyaṇa¹¹-gotteṇaṃ¹², te dunnī vi therā tinnī 2 samaṇa-sayāiṃ vāeṇṭi¹³, there¹⁰ Meyajje⁷ there¹⁰ Pabbhāse¹⁴, ee¹⁵ dunnī¹⁶ vi therā Koḍḍinna-gotteṇaṃ¹⁷ tinnī 2 samaṇa-sayāiṃ vāeṇṭi¹⁸. se teṇaṃ¹⁹ aṭṭheṇaṃ, aṭṭha! evaṃ vuccai: samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa²⁰ gaṇaharā hotthā²." (1.) savve ee¹ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa ikkārasa² vi gaṇaharā³ dūvālasaṇḍiṇo cauddasapuvvīṇo samatta-gaṇi-piḍaga-dhāragā⁴ Rāyagihe nagare māsieṇaṃ bhatteṇaṃ apāyaṇeṇaṃ kāla-gayā jāca savva-ḍukkha-ppahūṇā. there Īṇḍabhūti there aṭṭha-Suhamme siddhi⁵-gae Mahāvīre pacchā dunnī⁶ vi therā parinivvuyā⁷; je ime⁸ aṭṭhācā samaṇā niggaṇṭhā, ee⁹ savve aṭṭha-Suhammassa aṇagārassa atacejja¹⁰, avasesā gaṇaharā niravaccā vocchinnā¹¹. (2.)

samaṇe bhagavaṃ¹ Mahāvīre Kāsava-gotteṇaṃ². samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa³ Kāsava-gottassa² aṭṭha-Suhamme there aṭṭha-

1. 1) e^o A. 2) hu^o BEM. 3) H adds ṇam. 4) *ti C. 5) ji^o BEM. 6) gu^o BE. 7) y only after ā, ā in E. 8) sago^o BM, gu^o E. 9) sago^o M, see^o. 10) A adds ya. 11) see^o, *ne A. 12) BE add petteṇaṃ, see^o. 13) vāeṇṭi E, vāeṇṭi HM, vāyaṇṭi BC. 14) Pp C. 15) ete C, not in M. 16) do^o A. 17) gu^o BEM. 18) vāeṇṭi BEM, vāyaṇṭi C. 19) teṇ' BM. 20) ekk^o A, ekā C.

2. 1) ete H. 2) see^o 1st. 3) down to Rāyagihe not in A. 4) dharā CH. 5) *im CHM. 6) do^o A. 7) *uā E. 8) 'me AB. 9) ete CH. 10) *jja BEM. 11) vu^o BEM.

3. 1) bhay^o B. 2) *gu^o BE. 3) not in A.

vāsi Aggivesāyaṇa-sagotte⁴; therassa ṇaṃ ajja-Suhammassa Aggivesāyaṇa-sagottassa⁴ ajja-Jaṃbunāme⁵ there aṃteväsi Kāsava-gotte²; therassa ṇaṃ ajja-Jaṃbunāmassa Kāsava-gottassa² ajja-Ppabhavē there aṃteväsi Kaccāyaṇa-sagotte²; therassa ṇaṃ ajja-Sijjaṃbhavē there aṃteväsi Maṇaga-piyā Vaccha-sagotte²; therassa ṇaṃ ajja-Sijjaṃbhavassa⁶ Maṇaga-piṇṇo Vaccha-sagottassa² there aṃteväsi ajja-Jasabhadde Tuṃgiyāyaṇa⁷-sagotte⁸. (3.)

saṃkhitta-vāyaṇe¹ ajja-Jasabhaddāo aggaṇo evaṃ therāvali bhāṇiyā, taṃ jahā: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhaddāo Tuṃgiyāyaṇa²-sagottassa³ aṃteväsi duve therā: there ajja-Saṃbhūyavijae⁴ Māḍhara-sagotte³, there ajja-Bhaddahāhū Pāṇa-sagotte³; therassa ṇaṃ ajja-Saṃbhūyavijayassa⁴ Māḍhara-sagottassa³ aṃteväsi there ajja-Thūlahhadde Goyama²-sagotte³; therassa ṇaṃ ajja-Thūlahhadassa Goyama²-sagottassa⁵ aṃteväsi duve therā: there ajja-Mahāgiri Elāvaccā-sagotte³, there ajja-Suhatthi Vāsiṭṭha-sagotte³; therassa ṇaṃ ajja-Suhatthissa Vāsiṭṭha-sagottassa⁶ aṃteväsi duve therā Suṭṭhiya²-Suppaḍibuddhā koḍiya²-kākaṃdagā Vagghāvaccā-sagottā⁶; therāṇaṃ Suṭṭhiya²-Suppaḍihuddhāṇaṃ koḍiya²-kākaṃdagāṇaṃ Vagghāvaccā-sagottāṇaṃ⁶ aṃteväsi there ajja-Imdadinne Kosiya²-sagotte⁷; therassa ṇaṃ ajja-Imdadinnassa Kosiya²-sagottassa⁷ aṃteväsi ajja-Dinne Goyama⁶-sagotte⁹; therassa ṇaṃ ajja-Dinnassa Goyama²-sagottassa⁹ aṃteväsi there ajja-Sihagiri Jāṣare¹⁰ Kosiya²-sagotte¹²; therassa ṇaṃ ajja-Sihagirissa Jāṣarassa¹¹ Kosiya²-sagottassa¹² aṃteväsi there ajja-Vaire¹³ Goyama-sagotte⁸; therassa ṇaṃ ajja-Vairassa¹⁴ Goyama²-sagottassa³ (aṃteväsi there ajja-Vairaseṇe¹ Ukkosiya²-gotte²; therassa ṇaṃ ajja-Vairaseṇassa ukkosiya²-gottassa³)¹⁶ aṃteväsi cattāri therā: there ajja-Nāile, there ajja-Vomile¹⁷, there ajja-Jayaṃte, there ajja-Tāvase; therāo ajja-Nāilāo Ajjanāilā sāhā niggayā, therāo ajja-Vomilāo¹⁷ Ajjavomilā¹⁷ sāhā niggayā, therāo ajja-Jayaṃtāo Ajjayayaṃtī sāhā niggayā, therāo ajja-Tāvasāo Ajja-tāvasī sāhā niggaya. tti. (4.)

vitthara-vāyaṇe puṇa ajja-Jasabhaddāo para¹ therāvali evaṃ paloijjai², taṃ jahā: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhaddassa³ ime do therā aṃteväsi ahāvaccā abhinnāyā hotthā⁴, taṃ jahā: there ajja-Bhaddabāhū Pāṇa-sagotte⁵, there Saṃbhūyavijae⁶ Māḍhara-sagotte⁵. therassa ṇaṃ ajja-Bhaddabāhussa Pāṇa-sagottassa⁵ ime cattāri therā aṃteväsi ahāvaccā abhinnāyā hotthā⁴, taṃ jahā: there Godāse,

3. 4) -go^o CH, -gu^o BE. 5) ^oaṃ B. 6) Se^o A. 7) ^oia^o E. 8) see², gotte II.

4. 1) ^oāto A. 2) see 1⁷. 3) ^ogu^o BE. 4) see², ^obhū^o M. 5) go^o C, see². 6) ^ogu^o BEM. 7) go^o II, gu^o BEM. 8) ^ooa^o EM. 9) gu^o B, sagu^o EM 10) ^oiss^o, E ^oiss^o M, ^oiss^o C, not in II. 11) Jāt^o C, ^oiss^o CEM. 12) -go^o HM, -gu^o BE. 13) Vayare CM, Vere H. 14) Vayara^o M. 15) Vayara^o E. 16) not in ACH. 17) Po^o CHM.

5. 1) ^oato H, pa^o E. 2) vilāijjai M. 3) BEM add Tuṃgiyāyaṇa-guttassa. 4) hu^o BEM. 5) ^ogu^o BE. 6) ^oūa E, ^oūl CM.

there Aggidatte, there Jaṇadatte⁷, there Somadatte Kāsava-gotteṇaṃ⁸. therehiṃto ṇaṃ⁹ Godāsehiṃto Kāsava-gottehiṃto⁵ ettha⁹ ṇaṃ Godāsa-gaṇe¹⁰ nāmaṃ gaṇe niggae; tassa ṇaṃ imāo¹¹ cattāri sāhāo evam ābi-jjanti, taṃ jahā: Tāmalittiyā¹², Koḍḍvarisiyā¹³, Poṃḍavaddhaṇiyā¹⁴, Dāsikhabbaḍḍiyā¹⁵. therassa ṇaṃ ajja-Saṃbhūyavijayassa¹⁶ Māḍhara-sagottassa⁵ ime duvālāsa therā aṃtevasī ahāvaccā abhinnāyā hotthā⁴, taṃ jahā:

Naṃḍaṇabhadde there
Uvanāṃḍe¹⁷ Tisabhadda¹⁸ Jasabhadde |
there ya¹⁹ Sumaṇabhadde
Maṇibhadde²⁰ Punnabhadde ya²¹ || 1 ||
there ya²¹ Thūlabhadde
Ujjama²² Jambunāmadhiḍḍe²³ ya²¹ |
there ya²¹ Dīhabhadde
there taha Paṃḍubhadde²⁴ ya²¹ || 2 ||

therassa ṇaṃ ajja-Saṃbhūyavijayassa¹⁶ Māḍhara-sagottassa⁵ imāo satta aṃtevasiṇo ahāvaccāo²⁵ abhinnāyāo²⁵ hotthā⁴, taṃ jahā:

Jakkhā ya Jakkhadinnā
Bhūyā²⁶ taha c'eva²⁷ Bhūyadinnā²⁸ ya |
Seṇā²⁹ Veṇā Keṇā
bhagiṇo Thūlabhaddassa || 3 || (5.)

therassa ṇaṃ ajja-Thūlabhaddassa Goyama¹-sagottassa² ime do therā ahāvaccā abhinnāyā hotthā³, taṃ jahā: there ajja-Mahāgiri Elāvacca-sagotte⁴, there ajja-Suhatthī Vāsiṭṭha-sagotte⁴. therassa ṇaṃ ajja-Mahāgirisā Elāvacca-sagottassa⁴ ime aṭṭha therā aṃtevasī ahāvaccā abhinnāyā⁵ hotthā³, taṃ jahā: there⁶ Uttare⁶, there⁶ Balissahe, there Dhaṇaḍḍhe, there Siridḍhe⁷, there Koḍḍinne, ⁸Nāge, ⁸Nāgamitte, there Chalue⁹ Rohagutte Kosiya¹⁰-gotteṇaṃ². therehiṃto ṇaṃ Chaluehiṃto⁹ Rohaguttehiṃto Kosiya¹-gottehiṃto¹¹ tattha ṇaṃ Terāsiyā¹ sāhā niggayā. therehiṃto ṇaṃ Uttara-Balissehiṃto tattha ṇaṃ Uttarabalissahagaṇe¹² nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo evam āhijjanti, taṃ jahā: Kosambiyā¹³, Soittiyā¹⁴, Koḍḍavāṇi¹⁵, Caṃḍanāgarī. therassa ṇaṃ ajja-Suhatthissa Vāsiṭṭha-sagottassa⁴ ime duvālāsa therā aṃtevasī ahāvaccā abhinnāyā¹⁶ hotthā³, taṃ jahā:

5. 7) Janna^o BEM, Jiṇa^o H. 8) M om. 9) Ittha BEM. 10) Godāso M 11) ^oāto A. 12) y only after a, ā in EM. 13) Koḍḍiya^o B, see¹². 14) Pa^o B, see¹². 15) not in E. 16) ^obhūi^o HM, see¹². 17) A: Naṃḍabhadde Uvanāṃḍabhadde B Naṃḍaṇabhadde Uvanāṃḍaṇabhadde taha. 18) ^ode ABEH. 19) a AEM. 20) Gaṇi^o EM. 21) a EM. 22) Ujjamaṭi CH. 23) ^odhe^o C. 24) Puṇṇa^o B. 25) ^oā HM. 26) bhūā AEM. 27) hoi EM. 28) see¹², ṇṇ C. 29) Eṇā kvacit̄ S.

6. 1) see 1⁷. 2) see⁷, -go^o H, -gu^o M. 3) hn^o BEM. 4) ^ogu^o BEM. 5) ṇṇ AM. 6) M om. 7) Kīsibhadde B. 8) H adds there. 9) Chulie E. 10) see¹, ^oā A. 11) see⁷, sago^o A. 12) ^osaho M. 13) see 5¹². 14) Somittiyā B, Settimitiā B, Suttivattā M. 15) Kodambāni EM, Kodumbāni CH Kodavāni S, Kumdhari kvacit̄ S. 16) ṇṇ M.

ther¹⁷ ajja-Rohaṇe Bha-
ddajase Mehe gaṇi ya¹ Kâmiḍḍhi¹⁸ |
Sutṭhiya¹³-Suppaḍibuddhe
Rakkhiya¹³ taha Rohagutte ya¹ || 4 ||
Isigutte Sirigutte
gaṇi ya¹ Baṃbhe gaṇi ya¹ taha Some |
dasa do ya¹ gaṇaharâ khalu
ee¹⁹ sisâ Subatthissa || 5 || (6.)

therehiṃto naṃ ajja-Rohaṇehiṃto Kâsava-gottehiṃto¹ tattha
naṃ Uddehagaṇe² nâmaṃ gaṇe niggae, tass' imâo³ cattâri sâhâo³
niggayâo⁴ chac-ca kulâiṃ evam âhiijaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo?
sâhâo⁵ evam âhiijaṃti, taṃ jahâ: Uḍumbarijjiyâ⁶, Mâsapûriyâ⁶,
Maipattiyâ⁷, Sunnapattiyâ⁸. se taṃ-sâhâo. se kiṃ taṃ-kulâiṃ?
kulâiṃ⁵ evam âhiijaṃti, taṃ jahâ:

paḍhamam ca Nâgabhûyam⁶
bîyam⁵ puṇa Somabhûyam⁶ hoi |
aha Ullagaccha taiyam⁶
cautthayam Hatthilijjam⁹ tu || 6 ||
paṃcamagam Naṃdijjam
chaṭṭham puṇa Pâribâsayam¹⁰ hoi |
Uddehagaṇass¹¹ ee¹²
chac-ca kulâ hoṃti¹³ nâyavvâ || 7 ||

therehiṃto naṃ Siriguttehiṃto Hâriya¹⁴-sagottehiṃto¹⁵ ettha¹⁶
naṃ Cârâgaṇe² nâmaṃ gaṇe niggae; tassa naṃ imâo¹⁷ cattâri
sâhâo³ satta ya kulâiṃ evam âhiijaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo³? sâhâo⁵
evam âhiijaṃti, taṃ jahâ: Hâriyamâlâgârî¹⁸, Saṃkâsiyâ⁶, Gavedhuyâ⁶,
Vajjanâgârî¹⁹. se taṃ-sâhâo³. se kiṃ taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ evam
âhiijaṃti, taṃ jahâ:

paḍham' ettha²⁰ Vacchalijjam²¹
bîyam⁶ puṇa Pliḍhammiyam²² hoi |
taiyam⁶ puṇa Hâlîjjam
cautthayam²³ Pâsamittijjam || 8 ||
paṃcamagam Mâlîjjam
chaṭṭham puṇa Ajjaceḍayam²⁴ hoi |
sattamagam²³ Kanhasaham²⁵
satta kulâ Cârâgaṇassa || 9 || (7.)

6. 17) there Mss. 18) °ma° E. 19) ete CH.

7. 1) gu° EM. 2) °na B. 3) °ato C, °au CHM. 4) °ato CM. 5) the Mss
always write: se kiṃ taṃ sâhâo (or kulâiṃ) 2 evam. 6) see 5¹². 7) see⁶,
Nati° CH. 8) see⁶, Puṇṇa° CHS, Panna° M, Suvannaṇapattiyâ kvacit° S. 9) °uth°
C °la° B. 10) °hâma° A, anyatra° S, °hâmi° B, °hâsi° C, °bhâsi° kvacit° S,
°hâyasam ES. 11) °ssa BC. 12) ete B. 13) hu° EHM. 14) °a E. 15) °gu°
AM. 16) i° M. 17) °ato A. 18) °riya BC, °riyâ EH see⁶. 19) Vi° EM, S
kvacit°. 20) i° CEHM. 21) °ttha° A. 22) °mmagam CEM, Vicidhummakahaṃ
B, °iam M. 23) °yam A. 24) Ajjavayam M, Ajjasoḍayam kvacit° S. 25) qh
B, °suham CH.

therehīṃto Bhaddajasehīṃto Bhāraddāya-sagottehīṃto¹ ettha² ṇaṃ Uḍuvāḍiyagaṇe³ nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo⁴ cattāri sāhāo tinni ya⁵ kulāṃ evaṃ āhijjāṃti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā: Campijjīyā⁶, Bhaddijjīyā⁷, Kākamḍiyā⁸, Mehalijjīyā; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā:

Bhaddajasiyaṃ⁸ taḥa Bhadda-
guttiya⁹ taiyaṃ ca hoi¹⁰ Jasahhaddaṃ |
eyāṃ¹¹ Uḍuvāḍiya³.
gaṇassa tinn' eva ya¹² kulāṃ || 10 ||

therehīṃto ṇaṃ Kāmiḍḍhihīṃto¹³ Kumḍala-sagottehīṃto¹⁴ ettha¹⁵ ṇaṃ Vesavāḍiyagaṇe⁶ nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo⁴ cattāri sāhāo cattāri kulāṃ evaṃ āhijjāṃti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā: Sāvattbiyā¹⁶, Rajjapāliya¹⁷, Aṃtarijīyā⁶, Khemalijjīyā⁶; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā:

Gaṇiyaṃ⁶ Mehiya¹⁸ Kāmi-
ḍḍhiyaṃ⁶ ca taḥa hoi Imḍapuragaṇaṃ ca |
eyāi¹⁹ Vesavāḍiya⁶.
gaṇassa cattāri ya¹² kulāṃ || 11 || (8.)

therehīṃto ṇaṃ Isiguttehīṃto Kākamḍiehīṃto¹ Vāsiṭṭha-sagottehīṃto² ettha³ ṇaṃ Māṇavagaṇe nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo tinni ya⁴ kulāṃ evaṃ āhijjāṃti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā: Kāsavijjīyā⁵, Goyamejjīyā⁶, Vāsiṭṭhiyā⁷, Soratṭhiyā⁷; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā:

Isiguttiy⁷ attha⁸ paḍhamāṃ
biiyaṃ⁹ Isidattiyaṃ⁷ muṇeyavvaṃ¹⁰ |
taiyaṃ ca Abhijasaṃ¹¹ taṃ
tinni kulā Māṇavagaṇassa || 12 ||

therehīṃto Suṭṭhiya⁷-Suppaḍihuddhehīṃto koḍiya⁷-kākamḍaeḥīṃto¹² Vagghāvacca¹³-sagottehīṃto² ettha³ ṇaṃ Koḍiyagaṇe⁷ nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo cattāri kulāṃ¹⁴ evaṃ āhijjāṃti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā:

8. 1) °gu° M. 2) 1° E. 3) Uṭṭ° A (?), °ia EM. 4) °āto A. 5) not in CEHM. 6) see 5¹². 7) see⁶, Bhaddiyā B, °dda° C. 8) °iaṃ BEM, °iya C. 9) see⁶, °iyaṃ Mss. 10) not in CH. 11) eāṃ E. 12) u A. 13) AH add ṇaṃ. 14) °li B, Kodinna A, sagn° B. 15) 1° BE. 16) see⁶, So° B, down to v. 13 wanting in H. 17) °iā BEM. 18) see⁶, °iyaṃ C. 19) eyāṃ Mss. see¹².

9. 1) °dao° BE. 2) °gu° B. 3) 1° BEM. 4) u BM, not in E. 5) °iā E: 6) see⁷, mi° HE, °ma° CM. 7) see 5¹². 8) ittha M. 9) see⁷, biyaṃ A. 10) ṇea° E. 11) Abhijayaṃ BEM. 12) °dage° BM. 13) °ccha B. 14) M adds ca.

Uccānāgari¹⁵ Vijjā-
hari ya⁷ Vairi¹⁶ ya⁷ Majjhimillā ya |
Koḍiyaganassa⁷ eyā⁷
havaṃti cattāri sāhāo || 13 ||

se tap-sāhāo. se kim tap-kulāim? kulāim evam āhijjanti,
tap jahā :

padham' ittha¹⁷ Bāmbhalijjāṃ
biiyaṃ¹⁸ nāmeṇa Vacchalijjāṃ¹⁹ tu |
taiyaṃ⁷ puṇa Vāñijjāṃ²⁰
cattthayaṃ Panhavāhaṇayaṃ²¹ || 14 || (9.)

therāṇaṃ Sutt̄hiya¹-Suppaḍibuddhāṇaṃ koḍiya¹-kākaṃdagāṇaṃ
Vagghāvacca-sagottāṇaṃ² ime paṃca therā aṃtevāsī ahāvaccā
abhinnāyā hotthā³, tap jahā : there ajja-Imdadinne, there⁴ Piyagaṃthe⁵,
there Vijjāharagovāle Kāsava-gotteṇaṃ⁶, there Isidatte, there
Arihadatte⁷. therehiṃto ṇaṃ Piyagaṃthehiṃto ettha⁸ ṇaṃ Ma-
jjhimā sāhā niggayā; therehiṃto ṇaṃ Vijjāharagovālehiṃto tatta⁹
ṇaṃ Vijjāharī sāhā niggayā. therassa ṇaṃ ajja-Imdadinnassa Kāsava-
gottassa¹⁰ ajja-Dinne there aṃtevāsī Goyama¹¹-sagotte¹⁰. therassa
ṇaṃ ajja-Dinnassa Goyama⁶-sagottassa¹⁰ ime do therā aṃtevāsī
ahāvaccā abhinnāyā hotthā³: there ajja-Saṃtiseṇie Māḍhara-sagotte¹⁰,
there ajja-Sihagiri Jāisare¹¹ Kosiya⁶-gotte¹². therehiṃto ṇaṃ ajja-
Saṃtiseṇiehiṃto Māḍhara-sagottehiṃto¹⁰ ettha⁸ ṇaṃ Uccānāgari¹³
sāhā niggayā. (10.)

therassa ṇaṃ ajja-Saṃtiseṇiyassa¹ Māḍhara-sagottassa² ime
cattāri therā aṃtevāsī ahāvaccā abhinnāyā hotthā³, 9000 tap
jahā : there ajja-Ṣeṇie, there⁴ ajja-Tāvase, there⁴ ajja-Kubere,
there⁵ ajja-Isipālie. therehiṃto ṇaṃ ajja-Ṣeṇiehiṃto ettha⁶ ṇaṃ
Ajjaseṇiyā¹ sāhā niggayā; therehiṃto ṇaṃ ajja-Tāvasehiṃto
ettha⁶ ṇaṃ Ajjatāvasi sāhā niggayā; therehiṃto ṇaṃ ajja-Kubere-
hiṃto ettha⁶ ṇaṃ Ajjakuberā sāhā niggayā; therehiṃto ṇaṃ ajja-
Isipāliehiṃto ettha⁶ ṇaṃ Ajjaisipāliyā¹ sāhā niggayā. therassa ṇaṃ
ajja-Sihagirissa Jāisarassa Kosiya-gottassa⁷ ime cattāri therā aṃtevāsī
ahāvaccā abhinnāyā hotthā³, tap jahā : there Dhaṇagiri, there ajja-
Vaire, there ajja-Samie, there Arihadinne⁶. therehiṃto ṇaṃ ajja-
Samiehiṃto⁹ Goyama¹-saguttehiṃto ettha⁶ ṇaṃ Bāmbhadiviyā¹⁰ sāhā
niggayā. therehiṃto ṇaṃ ajja-Vairehiṃto¹¹ Goyama¹²-sagottehiṃto¹³
ettha¹⁴ ṇaṃ Ajjavairā¹⁵ sāhā niggayā. therassa ṇaṃ ajja-Vairassa

9. 15) Ucca^o C. 16) Vayari CM. 17) ^oo^o A. 18) see⁷, bi^o AEM. 19) Vatth^o
AC. 20) Valli^o CH. 21) ṇh CE, nn A, ^ovāñijjāṃ M.

10. 1) see 5¹². 2) ^ogu^o BCHM. 3) hu^o BEM. 4) only in A. 5) y only
after a, ā E. 6) gu^o BM. 7) aḷjarahadatto B, Ara^o H. 8) i^o BEM. 9) ittha
EM. 10) ^ogu^o B. 11) ^oias^o AB, ^ois^o CH. 12) see¹⁰, sago^o A. 13) Ucca^o A.

11. 1) see 10^o. 2) go^o M, sago^o B. 3) hu^o BM. 4) not in ACEH.
5) not in E. 6) i^o BEM. 7) sago^o A, gu^o BM. 8) Ara^o BCH. 9) not in
ACH. 10) ^ovi C, ^oviā EM. 11) AC add ṇaṃ. 12) Gosma BE. 13) -go^o
H, -gu^o M, sago^o B. 14) i^o BEM. 15) ^ori C, ^obyari H.

Goyama¹²-sagottassa¹⁶ ime tinni therā aptevāsi ahāvaccā abhinnāyā botihā³, tam jahā: there ajja-Vairaseṇie, there ajja-Paume, there ajja-Rāhe. therehiṃto ṇaṃ ajja-Vairaseṇiehiṃto¹⁷ ettha⁶ ṇaṃ Ajja-nailī sāhā niggayā; therehiṃto ṇaṃ ajja-Paumehiṃto ettha⁶ ṇaṃ Ajjapaumā sāhā niggayā; therehiṃto ajja-Rāhehiṃto ettha⁶ ṇaṃ Ajjayayamī sāhā niggayā. therassa ṇaṃ ajja-Rahassa Vaccha-sagottassa¹⁸ ajja-Pūsagiri there aptevāsi Kosiya¹-sagotte¹⁹. therassa ṇaṃ ajja-Pūsagirissa Kosiya¹-sagottassa⁷ ajja-Phaggumitte there aptevāsi Goyama-sagotte²⁰. (11.)

[therassa ṇaṃ ajja-Phaggumittassa Goyama¹-saguttassa² ajja-Dhaṇagiri there aptevāsi Vāsītṭha-sagutte². therassa ṇaṃ ajja-Dhaṇagirissa Vāsītṭha-saguttassa² ajja-Sivabhūi there aptevāsi Kuccha-sagutte. therassa ṇaṃ ajja-Sivabhūissa Kuccha-saguttassa ajja-Bhadde there aptevāsi Kāsava-gutte². therassa ṇaṃ ajja-Bhaddassa Kāsava-guttassa ajja-Nakkhatte there aptevāsi Kāsava-gutte. therassa ṇaṃ ajja-Nakkhattassa Kāsava-guttassa ajja-Rakkhe there aptevāsi Kāsava-gutte². therassa ṇaṃ ajja-Rakkhassa Kāsava-guttassa ajja-Nāge there aptevāsi Goyama¹-sagutte. therassa ṇaṃ ajja-Nāgassa Goyama¹-saguttassa ajja-Jehile there aptevāsi Vāsītṭha-sagutte². therassa ṇaṃ ajja-Jehilassa Vāsītṭha-saguttassa ajja-Vinhū³ there aptevāsi Mādḥara-sagutte. therassa ṇaṃ ajja-Vinhussa Mādḥara-saguttassa² ajja-Kālae there aptevāsi Goyama¹-sagutte². therassa ṇaṃ ajja-Kālagayassa Goyama¹-saguttassa² ime do therā aptevāsi Goyama-saguttā: there ajja-Sampalīe, there ajja-Bhadde. eesim danha⁴ vi⁵ therāṇaṃ Goyama¹-saguttāṇaṃ ajja-Vuḍḍhe there aptevāsi Goyama¹-sagutte². therassa ṇaṃ ajja-Vuḍḍhassa Goyama¹-saguttassa ajja-Saṃghapālīe there aptevāsi Goyama¹-sagutte². therassa ṇaṃ ajja-Saṃghapāliyassa¹ Goyama¹-saguttassa² ajja-Hatthi⁶ there aptevāsi Kāsava-gutte². therassa ṇaṃ ajja-Hatthissa Kāsava-guttassa² ajja-Dhamme there aptevāsi Suvvaya⁷-gutte. therassa ṇaṃ ajja-Dhammassa Suvvaya⁷-guttassa² ajja-Siḥe⁸ there aptevāsi Kāsava-gutte. therassa ṇaṃ ajja-Sihassa Kāsava-guttassa² ajja⁹-Dhamme there aptevāsi Kāsava-gutte². therassa ṇaṃ ajja⁹-Dhammassa Kāsava-guttassa ajja-Saṃḍille there aptevāsi. (12.)]

vaṇḍāmi Phaggumittam
ca¹ Goyamaṃ² Dhaṇagirin ca Vāsītṭham |
Kuccham³ Sivabhūin⁴ pi ya⁶
Kosiya² Duḍḍim⁶-kanhe⁷ ya⁶ || 1 ||

11. 16) sagu^o ABE, -go^o C. 17) Vayara^o E, °ṇiyach^o C. 18) sagel^o BM. 19) -go^o HM, sagu^o B. 20) saga^o B -gu M.

12. wanting in ACH, see notes. 1) see 10⁵. 2) °go^o M. 3) °uṇ M. 4) dṇham B. 5) not in B. 6) Suhatthi M. 7) Sāvaya M. 8) Seho E. 9) E adds mahā.

13. v. 1. 1) not in BCHM. 2) see 10⁵. 3) Ko^o CH, °ccham A. 4) Sipa^o A. 5) a EM. 6) do^o CH, °jja^o BCH. 7) ṇh B, ṇṭh A, kaṃto *knucit* S.

taṃ vaṃḍiṇṇa siraṣā
 Bhaddaṃ¹ vaṃḍāmi Kāsavaṃ² gottaṃ³ |
 Nakkhaṃ⁴ Kāsava-gottaṃ⁵
 Rakkhaṃ pi ya⁶ Kāsavaṃ vaṃḍe || 2 ||
 vaṃḍāmi ajja-Nāgaṃ¹
 ca Goyamaṃ² Jehilaṃ³ ca Vāsiṭṭhaṃ |
 Viṇṇaṃ⁴ Mādhara-gottaṃ⁵
 Kālagam avi Goyamaṃ² vaṃḍe || 3 ||
 Goyama¹-gutta-kumāraṃ
 Sappaliyaṃ² taḥa³ ya⁴ Bhaddayaṃ⁵ vaṃḍe |
 therāṃ ca ajja-Vuddhaṃ
 Goyama-guttaṃ namaṃsāmi⁶ || 4 ||
 taṃ vaṃḍiṇṇa siraṣā
 thira-satta-caritta-nāṇa-saṃpannaṃ⁷ |
 therāṃ ca Saṃghavāliya⁸
 Kāsava-gottaṃ⁹ paṇivayāmi || 5 ||
 vaṃḍāmi ajja-Hatthiṃ
 ca¹ Kāsavaṃ khaṇṭi-sāgaraṃ dhīraṃ |
 gimhāṇa paḍhama-māse
 kālagayaṃ cetta²-suddhassa || 6 ||
 vaṃḍāmi ajja-Dhammaṃ
 ca¹ Suvvayaṃ sila²-laddhi-saṃpannaṃ |
 jassa³ nikkhamaṇe devo⁴
 chattaṃ varam uttamaṃ vahaṃ || 7 ||
 Hatthaṃ Kāsava-gottaṃ¹
 Dhammaṃ siva-sāhagaṃ paṇivayāmi |
 Sihaṃ Kāsava-gottaṃ²
 Dhammaṃ pi ya³ Kāsavaṃ vaṃḍe || 8 ||
 [taṃ vaṃḍiṇṇa siraṣā
 thira-satta-caritta-nāṇa-saṃpannaṃ¹ |
 therāṃ ca ajja-Jaṇḍuṃ²
 Goyama²-guttaṃ namaṃsāmi || 9 ||

v. 2. 1) Vattaṃ A, Cittaṃ CH. 2) °va BE. 3) saḡu° BE. 4) Nakkha-
 ttaṃ C. 5) gu° BE. 6) a EM.

v. 3. 1) Gaṃgaṃ *kvacit* S. 2) Goa° E. 3) Jetṭhilaṃ *kvacit* S. 4) nb
 CEHM. 5) gu° BE.

v. 4. and 5. A om. the last hemistich of v. 4 and the first one of v. 5.
 1) Goa° E. 2) °pull° CH, °iaṃ E, Saṃpaṇṇayaṃ A, Appallyaṃ *kvacit* S.
 3) taṃ A. 4) not in ACM. 5) Bhaddavayaṃ M. 6) paṇivayāmi E. 7) °pu°
 C. 8) °pāl° B, °aya M, °ia E. 9) gu° BCE.

v. 6. 1) CHM om. 2) ci° BCH.

v. 7. 1) E om. 2) siṣa A. 3) read jasa or nikkhamaṇe? 4) devā C.

v. 8. 1) gu° BE. 2) gu° BEM. 3) a BEM.

v. 9—13. incl. are wanting in A; they are not commented upon in the
 commentaries. 1) °pu° CH. 2) °ba B, °bū HM. 3) Goa° EM.

miu-maddava-saṃpannaṃ¹
 uvauttaṃ² nāṇa-dāṃsaṇa-caritte |
 therāṃ ca Naṇḍiyaṃ³ pi ya⁴
 Kāsava-guttaṃ paṇivayāmi || 10 ||
 tatto a thira-carittaṃ
 uttama-saṃmatta¹-satta²-saṃjuttaṃ |
 Desigaṇi-khamāsamaṇaṃ
 Kāsava³-guttaṃ⁴ namaṃsāmi || 11 ||
 tatto aṇuoga-dharaṃ
 dhiraṃ¹ mai-sāgaraṃ mahāsattaṃ |
 Thiragutta-khamāsamaṇaṃ
 Vaccha-saguttaṃ² paṇivayāmi³ || 12 ||
 tatto a¹ nāṇa-dāṃsaṇa-
 caritta-tava-suṭṭhiyaṃ² guṇa-mahantaṃ |
 therāṃ kumāra-Dhammaṃ
 vaṇḍāmi gaṇiṃ guṇoveyaṃ³ || 13 ||]
 sutti-attha-ramaṇa-bharie
 khama-dama-maddava-guṇehi¹ saṃpanne |
 Deviḍḍhi-khamāsamaṇe
 Kāsava-gotte² paṇivayāmi || 14 || (13.)

v. 10. 1) °e B. 2) ovalaṇaṃ B. 3) °iaṃ CEHM. 4) a BEM.

v. 11. 1) samatta C. 2) not in IL. 3) Māḍhara CE. 4) go^o H.

v. 12. 1) virāṃ CH. 2) Kāsavaguttaṃ C, Māḍharagottaṃ H. 3) na-
 maṃsāmi H.

v. 13. 1) ya B. 2) °iaṃ CEHM. 3) °eaṃ CEH, °ovave^o M.

v. 14. 1) °hiṃ ABE. 2) gu^o BEM.

Sámácári.

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaṇeṇaṃ samaṇe bhagavaṇṃ¹ Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīśai-rāe māse viikkaṃṭe² vāsā-vāsaṃ pajjosavei. 'se keṇ'³ aṭṭheṇaṃ bhaṃṭe evaṃ vuccai: samaṇe bhagavaṇṃ¹ Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīśai-rāe māse viikkaṃṭe² vāsā-vāsaṃ pajjosavei?' (1.) 'jao¹ ṇaṃ pāeṇaṃ² agāriṇaṃ agārāiṃ kaḍiyāiṃ³ ukkaṃpiyāiṃ³ channāiṃ⁴ littāiṃ ghaṭṭhāiṃ maṭṭhāiṃ sappadhūmiyāiṃ⁵ khāḍagāiṃ khāya⁵-niddhamāṇāiṃ appaṇo aṭṭhāe kaḍāiṃ paribhuttāiṃ⁶ pariṇāmiyāiṃ³ bhavaṃṭi, se teṇ'⁷ aṭṭheṇaṃ evaṃ vuccai⁸: samaṇe bhagavaṇṃ⁹ Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīśai-rāe māse viikkaṃṭe¹⁰ vāsā-vāsaṃ pajjosavei'. (2.) jahā ṇaṃ samaṇe bhagavaṇṃ¹ Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīśai-rāe māse viikkaṃṭe² vāsā-vāsaṃ pajjosavei, tahā ṇaṃ gaṇaharā vi vāsāṇaṃ sa-vīśai-rāe māse viikkaṃṭe² vāsā-vāsaṃ pajjosaviṃṭi. (3.) jahā ṇaṃ gaṇaharā vi vāsāṇaṃ *jāva*³ pajjosaviṃṭi, tahā ṇaṃ gaṇahara-sīsā vi vāsāṇaṃ⁴ *jāva* pajjosaviṃṭi. (4.) jahā ṇaṃ gaṇahara-sīsā vi⁵ vāsāṇaṃ *jāva*⁶ pajjosaviṃṭi, tahā ṇaṃ therā vi vāsā-vāsaṃ pajjosaviṃṭi⁷. (5.) jahā ṇaṃ therā vi⁸ vāsāṇaṃ *jāva* pajjosaviṃṭi⁷, tahā ṇaṃ je aṭṭattāe samaṇā niggamthā viharāṃṭi, ee⁹ vi ya¹⁰ ṇaṃ vāsāṇaṃ *jāva*¹¹ pajjosaviṃṭi¹¹. (6.) jahā ṇaṃ je aṭṭattāe samaṇā niggamthā viharāṃṭi⁸ vāsāṇaṃ *jāva*¹² pajjosaviṃṭi⁷, tahā ṇaṃ amhaṃ pi āyariyā¹³ uvajjhāyā *jāva* pajjosaviṃṭi⁷, (7.) jahā ṇaṃ amhaṃ pi āyariyā¹³ vāsāṇaṃ *jāva* pajjosaviṃṭi⁷, tahā ṇaṃ ambe vi vāsāṇaṃ sa-vīśai-rāe māse viikkaṃṭe² vāsā-vāsaṃ pajjosavemo. aṃṭarā vi ya¹⁴ se kappai pajjosavittae, no se kappai taṃ rayāṇiṃ uvāyaṇāvittae¹⁵. (8.) I.

1. 1) bhay^o B. 2) viti^o A, vai^o C. 3) keṇaṃ A.

2. 1) jan BCEH. 2) pāi^o C. 3) *y* only after *a*, *ā* in E. 4) B adds guttāiṃ. E item after littāiṃ. 5) khāḍ C. 6) CH add sa aṭṭhāiṃ. 7) teṇaṃ A. 8) 'ati C. 9) bhay^o B. 10) viti^o A.

3—8. 1) bhay^o B. 2) viti^o A. 3) EM fully repeated. 4) vāsāvāsaṃ C om. jāva. 5) not in CEM. 6) ABM om. 7) 'eṃṭi A. 8) EHM om. 9) te AM. 10) a BE, not in AM. 11) A om. 12) AHM, fully repeated. 13) 'iā E. 14) a EM. 15) uvāṇ^o BCE; M commentary.

vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam¹ kappai niggamthāṇa vā niggamthāṇa vā savvao samantā sa-kosam joyaṇam¹ uggahaṇ oṅghittā² ṇam ciṭṭhiṇṇam³, ahā-lampam avi uggāhe. (9.) II.

vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam² kappai niggamthāṇa vā niggamthāṇa vā savvao samantā sa-kosam joyaṇam² bhikkhāyariyāe³ gaṇṭum paḍiniyattae⁴. (10.) jattha ṇam⁵ nai niccayagā⁵ nicca-sampadā, no se kappai savvao samantā sa-kosam joyaṇam² bhikkhāyariyāe⁷ gaṇṭum paḍiniyattae⁴. (11.) Erāva⁸ Kuṇḍāle jattha cakkīyā² siyā² egam pāyam jale kiccā egam pāyam thale kiccā evam⁹ cakkīyā¹⁰, eva ṇam¹¹ kappai savvao samantā sa-kosam¹² joyaṇam² bhikkhāyariyāe⁹ gaṇṭum paḍiniyattae⁴. (12.) evam no cakkīyā², evam, se¹³ no kappai savvao samantā sa-kosam¹² joyaṇam² bhikkhāyariyāe⁹ gaṇṭum paḍiniyattae. (13.) III.

vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam¹ atthegaiyāṇam² evam vutta-puvvam bhavai: dāve, bhaṇṭe! evam se kappai dāvittae³, no se kappai paḍigāhittae. (14.) vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam¹ atthegaiyāṇam¹ evam vutta-puvvam bhavai⁴: paḍigāhe, bhaṇṭe! evam se kappai paḍigāhittae³, no se kappai dāvittae. (15.) vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam atthegaiyāṇam evam vutta-puvvam bhavai⁴: dāve, bhaṇṭe! paḍigāhe⁵, bhaṇṭe! evam se kappai dāvittae paḍigāhittae vā. (16.) IV.

vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam¹ no kappai niggamthāṇa vā niggamthāṇa vā hatthāṇam āroggāṇam² baliya³-sarirāṇam imāo nava-rasavigāo⁴ abhikkhaṇam 2 āhārittae⁵, tam jahā: khiraṇ, dahiraṇ, nava-ṇiyam³, sappiraṇ, tellam⁶, guḍam, maham, majjāṇ, maṇṣam. (17.) V.

vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam¹ atthegaiyāṇam² evam vutta-puvvam bhavai: ‘aṭṭho, bhaṇṭe! gilāṇassa?’ se ya³ vaejjā⁴: ‘aṭṭho’ — se ya³ puccheyavve⁵: ‘kevaieṇam⁶ aṭṭho?’ se ya³ vaejjā⁴: ‘evaieṇam aṭṭho gilāṇassa; jaṇ se pamāṇam vayai⁷, se pamāṇe⁸ oghettavve⁹’. se ya³ vinnavejjā⁴, se ya³ vinnavejjā⁴ labhejjā⁴, se ya³ pamāṇa-patte: ‘hou! alāhi!’ ii¹⁰ vattavvam. siyā²: ‘se kim āhu bhaṇṭe?’ ‘evaieṇam¹¹ aṭṭho gilāṇassa’. siyā² ṇam eṇaṇṇi vayasam paro vaejjā⁴: ‘paḍigāhehi aṭṭho! tumam pacchā¹² bhokkhasi¹³ vā, pāhisi¹⁴ vā’ — evam se kappai paḍigāhittae¹⁵, no¹⁶ se kappai gilāṇassa¹² nisāe¹⁸ paḍigāhittae. (18.) VI.

vāsā-vāsam pajjosaviyāṇam¹ atthiṇṇam² therāṇam taha-ppa-

9. 1) see 2⁵. 2) u^o CEM, nh EM, gi^o A. 3) ciṭṭhaṇṇam C.

10—13. 1) vitanam A, vāṇam E. 2) y only after σ, ā in EM. 3) vā E.

4) paḍiy^o A. 5) ABM om. 6) oḍa^o A, oḍa^o E. 7) vīri^o A, see². 8) vāti C. 9) not in A. 10) not in A, see²; M adds siā. 11) nh EM. 12) kk B. 13) ṇam A.

14—16. 1) see 2⁵. 2) see⁴, gāyāṇam C. 3) oṭṭ^o A. 4) ha^o A, vāti II. 5) vāhi M.

17. 1) abbreviated in EM. 2) aru^o BEM. 3) kvacit^o S āroggāṇam. 3) see 10². 4) vā B. 5) vā B. 6) vā BCEM.

18. 1) pa EM, not in AC. 2) see 2⁵. 3) a BEM. 4) vā BEM. 5) vā BEM. 6) kvacit^o S kvacit^o CH, vā BEM. 7) vadati II. 8) vā BEM. 9) vā BEM. 10) vā BEM. 11) vā BEM. 12) vā BEM. 13) vā BEM. 14) vā BEM. 15) vā BEM. 16) vā BEM. 17) vā BEM. 18) vā BEM.

19. 1) see 2⁵. 2) atthegaiyāṇam A.

gārāim kulāim kaḍāim pattiyāim¹ thejjāim³ vesāsīyāim¹ sammayāim bahumayāim apunayāim bhavaṃti, jattha⁴ se no⁵ kappai adakkhu⁶ vaittae: atthi te, āuso⁷! imam vā 2? — ‘kim āhu bhante?’ ‘saḍḍhi gihi giṇhai⁸ vā, teniyam⁹ pi kuḷḷā.’ (19.)

vāsā-vāsam pajjosaviyassa¹ nicca-bhattiyassa² bhikkhussa kappai³ egam goyara⁴-kālāṃ gāhāvai-kulāṃ bhattāe vā pāṇāe vā nikkhamittae vā pavisittae vā. ⁵nannattha āyariya⁴-veyāvaccena⁷ vā⁸, evaṃ uvajjhāya⁶-tavassi-gilāṇa-veyāvaccena⁷vā⁸, khuddā⁹-khuddīyāe⁴ evaṃ⁶ avamjāna⁸-jāyaenam¹⁰. (20.) VII.

vāsā-vāsam p. cauttā-bhattiyassa¹ bhikkhussa ayam evaie visese, jam se pāo² nikkhamma puvvām eva viyaḍagam³ bhocca⁴ pacchā⁵ paḍiggahagam⁶ samlihiya⁷ sampamajjiya⁷ se ya samtharijā⁸, kappai se tad-divasam ten⁷ eva bhatt⁷-aṭṭhenam pajjosavittae; se ya⁹ no samtharijā⁸, evaṃ se kappai doccam¹⁰ pi gāhāvai-kulāṃ bhattāe vā pāṇāe vā nikkhamittae vā pavisittae vā. (21.) vāsā-vāsam p. chaṭṭha-bhattiyassa¹ bhikkhussa kappamti do goyara¹¹-kālā gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (22.) vāsā-vāsam p. aṭṭhama-bhattiyassa¹ bhikkhussa kappamti tao goyara¹¹-kālā gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (23.) vāsā-vāsam p. vigiṭṭha¹²-bhattiyassa¹³ bhikkhussa kappamti savve vi goyara¹¹-kālā gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (24.) VIII.

vāsā-vāsam p. nicca-bhattiyassa¹ bhikkhussa kappamti savvāim pāṇagāim paḍigāhittae. vāsā-vāsam p. cauttā-bhattiyassa¹ kappamti tao pāṇagāim paḍigāhittae, tam jāhā: usseimam vā³, samseimam vā³, cūlodagam vā⁴. vāsā-vāsam p. chaṭṭha-bhattiyassa¹ bhikkhussa kappamti tao pāṇagāim paḍigāhittae, tam jāhā: tilodagam vā⁵, tusodagam vā⁵, javodagam vā⁵. vāsā-vāsam p. aṭṭhama-bhattiyassa⁶ bhikkhussa kappamti tao pāṇagāim paḍigāhittae, tam jāhā: āyānam vā⁷, soviraṃ vā⁷, suddha-viyaḍam⁸ vā. vāsā-vāsam p. vigiṭṭha-bhattiyassa⁹ bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe⁹ paḍigāhittae, se vi ya⁶ ṇam a-sitthe, no vi ya⁶ ṇam sa-sitthe. vāsā-vāsam p. bhatta¹⁰-paḍiyāikkhiyassa¹¹ bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe¹² paḍigāhittae, se vi ya⁶ ṇam a-sitthe, no vi ya⁶ ṇam sa-sitthe, se vi ya⁶ ṇam paripūe¹³, no c’eva ṇam a-parinimie, ¹⁴se ya⁶ ṇam bahu-sampunne, no c’eva ṇam a-bahu-sampunne. (25.) IX.

19. 3) thi° BEM. 4) tattha CH. 5) ṇo A. 6) ṇṭhu CH, aditṭham A. 7) āuso M. 8) nh BC. 9) ṇiam EM.

20. 1) ṇia° E, pa M; C om. 2) ṇiassa EM. 3) ṇanti C, ṇati M. 4) see 2^d. 5) ṇa° S, aṇṇ° B; all down to 21 so a na samtharijā wanting in M. 6) E adds veāvaccena vā. 7) see⁴ and ⁸. 8) not in A. 9) khuddāṇa vā BE. 10) jāenam jāṇa H, jāyaṇa E, not in A, H adds vā.

21—24. 1) ṇiassa BE. 2) pāu CEII. 3) viā° E, ṇḍ H. 4) bhū° BE. 5) picca B. 6) ṇam BE. 7) ṇia E, ṇiyā A. 8) ṇeḷḷa° CH. 9) a EM. 10) du° BEM. 11) goara E. 12) vik° CEII. 13) ṇiassa BEM.

25. 1) ṇiassa BEM. 2) not in AIIM. 3) not in AIIM. 4) not in HM. 5) ṇodao CEII, om. vā. 6) y only after a, ā in BE. 7) EM om. vā, E °e, M ṇa. 8) viā° E, ṇḍe AE, EM om. vā. 9) ṇia° E. 10) A adds pāṇe. 11) see 10^d. 12) see⁶, usiṇḍae A. 13) ṇpāe BC, pūe E. 14) the rest wanting in ACII, kvacit S.

vāsā-vāsaṃ p. saṃkhā-dattiyassa¹ bhikkhussa kappanti paṃca dattio bhoyaṇassa¹ paḍigāhittae, paṃca pāṇagassa; ahavā cattāri bhoyaṇassa¹, paṃca pāṇagassa; ahavā paṃca bhoyaṇassa¹, cattāri pāṇagassa. tattha egaṃ datti loṇā sāyaṇa-mittam² avi³ paḍigāhiyā¹ siyā¹. kappai se tad-divasaṃ teṇ' eva bhatt'aṭṭheṇaṃ pajjosavittae, no se kappai doccaṃ⁴ pi gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v. (26.) X.

vāsā-vāsaṃ p. no kappai niggamthāṇa¹ vā niggamthiṇa² vā³ jāva uvassayāo satta-ghar'-amtarāṃ saṃkhaḍḍiṃ saṃniyaṭṭa³-cārissa ittae⁴. ege⁵ evam āhamsu: ⁶no kappai jāva uvassayāo pareṇaṃ⁷ saṃkhaḍḍiṃ saṃniyaṭṭa⁸-cārissa ittae; ege puṇa evam āhamsu: no kappai jāva uvassayāo paruppareṇaṃ⁷ saṃkhaḍḍiṃ saṃniyaṭṭa⁹-cārissa ittae. (27.) vāsā-vāsaṃ p. no kappai pāṇi-paḍiggahiyassa¹ bhikkhussa kaṇaga-phusiya¹-mittam² avi vuṭṭhi-kāyaṃsi nivaya-māṇaṃsi gāhāvai-kulaṃ jāva pavisittae vā. (28.) vāsā-vāsaṃ p. pāṇi-paḍiggahiyassa¹ bhikkhussa no kappai agihaṃsi piṃḍavāyaṃ paḍigāhittā pajjosavittae: ³pajjosavemāṇassa sahasā vuṭṭhi-kāe nivaejjā⁴. desaṃ bhocca⁵ desaṃ ādāya⁶ se⁷ pāṇiṇā pāṇiṃ paripihittā⁸, uraṃsi vā ṇaṃ nilijjijjā, kakkhaṃsi vā ṇaṃ samāhaḍḍijjā⁹, ahā-channāṇi¹⁰ vā leṇāṇi vā uvāgacchijjā, rukkha-mūlāṇi vā uvāgacchijjā⁹, jāhā se pāṇiṃsi¹¹ dae vā, daga-rae vā, daga-phusiya¹² vā no¹³ pariāvajjai¹⁴. (29.) XI.

vāsā-vāsaṃ p. pāṇi-paḍiggahiyassa¹ bhikkhussa jaṃ kiṃci² kaṇaga-phusiya¹-mittaṃ pi nivaḍai, no se kappai bhattāe v. p. v. n. v. p. v. (30.) XII.

vāsā-vāsaṃ p. paḍiggaha-dhārissa bhikkhussa no kappai vagghāriya¹-vuṭṭhi-kāyaṃsi gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v; kappai se appa-vuṭṭhi-kāyaṃsi s'-amtar'-uttaraṃsi² gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (31.) 9900 vāsā-vāsaṃ p. niggamthassa ya³ gāhāvai-kulaṃ piṃḍavāya-paḍiyāe¹ anupaviṭṭhassa nigijjhiya⁴ 2 vuṭṭhi-kāe nivaijjā⁵, kappai se ahe āramaṃsi vā, ahe uvassayaṃsi vā, ahe viyaḍa⁶-gihāṃsi vā, ahe rukkha-mūlaṃsi vā uvāgacchittae. (32.) tattha se puṃvāgamaṇeṇaṃ puṃvāutte cāulodane pacchāutte bhiliṃga⁷-sūve⁸, kappai⁹ se cāulodane paḍigāhittae¹⁰, no se kappai bhiliṃga⁷-sūve⁸ paḍigāhittae. (33.) tattha se puṃvāgamaṇeṇaṃ puṃvāutte

26. 1) see 25^o. 2) mo^o A. 3) iva B. 4) du^o BEM.

27. 1) ^othassa C. 2) not in CH, 2 AM. 3) ni^o H, ^oia^o BE. 4) e^o AS, ie C. 5) CHM add puṇa. 6) down to ege not in A. 7) CH add sattagharantaraṃ. 8) ni^o C, ^oia^o EM. 9) ^oia^o BEM.

28 and 29. 1) y only after a, ā in BEM. 2) mo^o A. 3) down to nivaejjā not in A. 4) ^oijjā BEM. 5) bhu^o BEHM. 6) āy^o A. 7) AC om. 8) ^opeh^o A, parivittā H. 9) ^oejjā A. 10) ṇṇ A. 11) ^oimsu A. 12) ^osiā E, ^osi A. 13) no A. 14) pariā^o AE, ^ovijjai B.

30. 1) ^oia^o EM. 2) keci M.

31-35. 1) see 28¹. 2) ^orassa B. 3) not in BEM, M adds niggamthi vā. 4) nigg^o CEM, ^oijjya A, ^oia EM. 5) ^oijjā A. 6) via^o E. 7) bhiliṃga A, bhiliṃga E. 8) sūce B, rūvo C. 9) ^oati CH. 10) ^oettāo A.

bhilinga⁷-sûve⁸ pacchâutte cûlôḍaṇe, kappai se bhilinga⁷-sûve paḍigâhittae, no se¹¹ kappai cûlôḍaṇe paḍigâhittae. (34.) tattha se puṇṇâgamaṇeṇaṃ do vi puṇṇâuttâiṃ vaṭṭaṃti¹², kappanti se do vi paḍigâhittae. ¹³tattha se puṇṇâgamaṇeṇaṃ do vi pacchâ-uttâiṃ, no se¹¹ kappanti do vi paḍigâhittae. je se tattha puṇṇâgamaṇeṇaṃ puṇṇâutte, se kappai⁹ paḍigâhittae; je se tattha puṇṇâgamaṇeṇaṃ pacchâutte, no se kappai paḍigâhittae. (35.) vâsâ-vâsaṃ p. niggamthassa¹ gâhâvai-kulaṃ piṇḍavâya-paḍiyâe² pavivithassa³ nigijjhaya⁴ 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ⁵, kappai se ahe ârâmaṃsi vâ ⁶ahe uvassayaṃsi vâ, ahe viyaḍa-gihaṃsi vâ, ahe rukkha-mûlapi vâ uvâgacchittae, no se kappai puṇṇâgamaṇeṇaṃ bhatta-pâṇeṇaṃ⁷ velaṃ uvâyaṇâvittae⁸; kappai se puṇṇâm⁹ eva viyaḍagaṃ¹⁰ hhoçâ¹¹ pacchâ¹² paḍiggahagaṃ¹³ saṃbhiya² 2 saṃpamaḍijjaya² 2 egâyayaṃ¹⁴ hhaṃḍagaṃ kaṭṭu sâvasese sûrie¹⁵, jeṇ' eva uvassae, ten' eva uvâgacchittae, no se kappai taṃ rayaṇiṃ tatth' eva uvâyaṇâvittae¹⁶. (36.) vâsâ-vâsaṃ p. niggamthassa gâhâvai-kulaṃ piṇḍavâya-paḍiyâe² aṇupavivithassa nigijjhaya⁴ 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ, kappai se ahe ârâmaṃsi vâ ¹⁷jâva¹⁷ uvâgacchittae. (37.) tattha no kappai egassa¹ niggamthassa egâe¹ niggamthie egayao² ciṭṭhittae; tattha no kappai egassa niggamthassa dunha⁴ ya³ niggamthiṇaṃ egayao⁵ ciṭṭhittae; tattha no kappai dunhaṃ⁴ niggamthâṇaṃ egâe¹ niggamthie egayao⁵ ciṭṭhittae; tattha no kappai dunhaṃ⁴ niggamthâṇaṃ dunha⁶ ya niggamthiṇaṃ⁷ egayao⁵ ciṭṭhittae. atthi ya⁸ ittha kei paṇcamaṃ⁹, khuddae vâ khuddiyâ¹⁰ vâ, annessiṃ vâ saṃloe sa-paḍiduvâre, eva nhaṃ¹¹ kappai¹² egayao¹³ ciṭṭhittae. (38.) vâsâ-vâsaṃ p. niggamthassa¹ gâhâvai-kulaṃ piṇḍavâya-paḍiyâe² aṇupavivithassa nigijjhaya³ 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ⁴, kappai se ahe ârâmaṃsi vâ ¹⁸jâva¹⁸ uvâgacchittae. tattha no kappai egassa niggamthassa⁵ egâe agârie⁶ egayao⁷ ciṭṭhittae; evaṃ cau-haṃgo. atthi ya⁸ ittha kei paṇcamaṃ⁹, there vâ theriyâ² vâ, annessiṃ¹⁰ vâ, saṃloe sa-paḍiduvâre, evaṃ¹¹ kappai egayao¹² ciṭṭhittae. ¹³evaṃ c'eva niggamthie agârassa ya hhaṇiyavvaṃ¹⁴. (39.) XIII.

vâsâ-vâsaṃ p. no kappai niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ aparinnaeṇaṃ¹ aparinnayassa² atthâe asaṇaṃ vâ, ³pâṇaṃ vâ, khâimaṃ

31—35. 11) AE em. 12) not in CH. 13) down to je se not in BEM.

36 and 37. 1) A adds vâ. 2) see 28¹. 3) aṇupa⁹ C. 4) nigra⁹ BCM. see⁹. 5) eḷlâ A. 6) jâva uvâgacchittae M. 7) B adds taṃ. 8) uvâiṇ⁹ ACEH. 9) âgaṃ E. 10) viâ⁹ EB. 11) bbu⁹ BEM. 12) piccâ BE. 13) haṃ B. 14) egao BM, egaya E. 15) sûre M. 16) uvâiṇ⁹ BE. 17) full phrase C.

38. 1) A adds ya. 2) egao BCM. 3) CEHM om. 4) doṇha ya A, aṃ CEHM. 5) egao CEM. 6) aṃ BE, em. ya. 7) aṇa ya BE. 8) not in AB, a EM, yaṃtha kei kvacit⁹ S. 9) aṃ A. 10) aḷ BEM. 11) paṇa AS. 12) B adds se. 13) egao HM.

39. 1) A adds ya. 2) see 28¹. 3) nigra⁹ BCM. 4) eḷlâ A. 5) AM add ya. 6) A adds ya, E a. 7) egao M, egaya H. 8) a EM, paṇ B. 9) aṃ ACEH. 10) aṇ A. 11) evaṇhaṃ B. 12) egao CHM. 13) the rest is wanting in ACH. 14) aḷ E.

40 and 41. 1) aṇṇatṭeṇaṃ A. 2) aṇṇatṭassa A. 3) Mss: 4 jâva paḍigâhittae.

vā, sāimam vā paḍigāhittae. (40.) se kim āhu bhante? icchā-paro aparinnae⁴ bhunṇijjā⁵, icchā-paro na bhunṇijjā⁵. (41.) XIV.

vāsā-vāsam p. no kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā udā-ulleṇa vā sa-siṇiddheṇa vā kāeṇam asaṇam vā 4¹ āhārittae (42.) se kim āhu bhante? satta siṇehāyayaṇā pannattā², tam jahā: paṇi, paṇi-lehā, nahā, naha³-sihā, bhamuhā, ahar³-oṭṭhā⁴, uttar³-oṭṭhā⁴. aha puṇa evam jāṇijjā: vigaṇḍae⁵ se⁶ kāe, chinna-siṇeha; evam se kappai asaṇam vā 4 āhārittae. (43.) XV.

vāsā-vāsam p. iha khalu niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā imāim aṭṭha suhamāim, jāim chaumattheṇam niggamtheṇa vā niggamthie¹ vā abhikkhaṇam 2 jāṇiyavvāim² pāsīyavvāim² paḍilehiyavvāim² bhavaṃti, tam jahā: pāṇa-suhumam³, paṇaga-suhumam³, biya⁴-suhumam³, hariya⁴-suhumam³, puppha-suhumam³, aṇḍa-suhumam³, leṇa-suhumam³, siṇeha-suhumam³. se kim tam pāṇa-suhume? pāṇa-suhume paṃca-vihe pannatte⁴, tam jahā: kinhe, nīle, lohīe, hālidde, sukkile. atthi kuṃṭhū aṇuddhari nāmaṃ⁵, jāṭhiyā⁶ acalamāṇā chaumatthāṇam niggamthāṇa vā 2 no cakkhu-phāsaṃ⁷ havvam āgacchai⁸, jā aṭṭhiyā calamāṇā chaumatthāṇam cakkhu-phāsaṃ havvam āgacchai; jā chaumattheṇam niggamtheṇa vā niggamthie¹⁰ vā abhikkhaṇam 2 jāṇiyavvā¹¹ pāsīyavvā¹¹ paḍilehiyavvā¹¹ bhavai¹². se tam pāṇa-suhume³. (44.) se kim tam paṇaga-suhume¹? ²paṇaga-suhume paṃca-vihe pannatte³: kinhe⁴ jāva⁵ sukkile⁶. atthi paṇaga-suhume tad-davva⁷-samāṇa-vanna⁸ nāmaṃ pannatte³, je⁹ chaumattheṇam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve¹⁰ bhavai¹¹. se tam paṇaga-suhume. se kim tam biya¹²-suhume? ²biya-suhume paṃca-vihe pannatte³; tam jahā: kinhe⁴ jāva⁵ sukkile¹³. atthi biya¹²-suhume kaṇiyā¹⁴-samāṇa-vanna⁸ nāmaṃ pannatte³, je⁹ chaumattheṇam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve¹² bhavai. se tam biya¹²-suhume. se kim tam hariya¹²-suhume? ²hariya-suhume paṃca-vihe pannatte³. kinhe jāva⁵ sukkile¹⁵ atthi hariya¹²-suhume puḍhavi-samāṇa-vanna⁸ nāmaṃ pannatte³, je⁹ niggamtheṇa vā 2 jāva⁵ paḍilehiyavve¹² bhavai. se tam hariya¹²-suhume. se kim tam puppha-suhume? ²puppha-suhume paṃca-vihe pannatte³, tam jahā: kinhe⁴ jāva⁵ sukkile⁶. atthi puppa-suhume rukkha¹⁶-samāṇa-vanna⁸ nāmaṃ pannatte³, je⁹ chaumattheṇam niggamtheṇa vā 2 jāva⁵ paḍilehiyavve¹² bhavai. se tam

40 and 41. 4) apadinnate A. 5) °ejjā A.

42 and 43. 1) fully repeated in B. 2) not in AB, ṇṇ C. 3) ṇṇaha A. 4) utthā BEM. 5) °oyao CH. 6) me EM.

44. 1) °thiṇa BUII, 2 M. 2) °ia° E. 3) °ha° M, Mss. write always °suhume 2 paṃca°. 4) ṇṇ A. 5) M adds samuppanā. 6) see 28¹. 7) pā° II. 8) °anti M. 9) down to āgacchai only in CH. 10) °iṇa CH. 11) °ia° EM. 12) °anti CH.

45. 1) subame M. 2) Mss. 2. 3) ṇṇ A. S. 4) ṇṇ BC. 5) some Mss. have the full phrase. 6) °lle CM. 7) dava BEH. 8) vanna AB. 9) jāṃ A. 10) °ia° BE. 11) °anti CH. 12) see 28¹. 13) °lle CHM. 14) °iā E. 15) °lle CEHM. 16) rukkheṇa A.

puppha-suhume. se kiṃ taṃ aṃḍa-suhume? ²aṃḍa-suhume paṃca-viḥe pannatte³: ¹⁷uddams'aṃḍe, ukkaliyaṃḍe, pipiliyaṃḍe, hallohaliyaṃḍe, je niggantheṇa vā 2 *jāva* paḍilehiyavve¹¹ bhavai. se taṃ aṃḍa-suhume. se kiṃ taṃ leṇa-suhume? ²leṇa-suhume paṃca-viḥe pannatte³. taṃ jahā: uttiṃga-leṇe, bhingu-leṇe, ujje¹⁸, tāla-mūlae, sambukkāvatte nāmaṃ paṃcame, je⁹ niggantheṇa vā 2 *jāva* paḍilehiyavve¹² bhavai. se taṃ leṇa-suhume. se kiṃ taṃ siṇha-suhume? ²siṇha-suhume paṃca-viḥe pannatte³, taṃ jahā: ussā¹⁹, himae, mahiyā¹¹, karae, harataṇṇe, je niggantheṇa vā 2 *jāva* paḍilehiyavve¹¹ bhavai. se taṃ siṇha-suhume. (45.) XVI.

vāsā-vāsapaṃ pajjosavie¹ bhikkhū ya² icchijjā gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., no se kappai aṇāpucchittā āyariyaṃ³ vā, uva-jjhāyaṃ vā, therapaṃ⁴, pavattiṃ, gaṇiṃ, gaṇaharaṃ, gaṇāvaccheyayaṃ⁵, jaṃ vā purao-kāṃṇ⁶ viharai; kappai se āpucchiaṃ⁷ āyariyaṃ³ vā *jāva* jaṃ vā purao-kāṃṇ viharai: 'icchāmi ṇapaṃ tubbhehiṃ abbhaṇunnāe⁸ samāṇe gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. v. v.; te ya⁹ se viyarejjā¹⁰, evaṃ se kappai gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. v.; te ya⁹ se no viyarejjā¹⁰, evaṃ se no kappai gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. se kim āhu bhante? āyariyā¹¹ paccavāyaṃ jāṇanti. (46.) evaṃ vihāra-bhūmiṃ vā, viyāra¹¹-bhūmiṃ vā, annaṃ¹² vā jaṃ kiṃci¹³ paoyaṇaṃ¹¹, evaṃ gāmaṃpugāmaṃ dūjjattae¹⁴. (47.) vāsā-vāsapaṃ p. bhikkhū ya¹ icchijjā annayaṃ² vigaiṃ āhārittae³, no se kappai aṇāpucchittā āyariyaṃ⁴ vā *jāva* gaṇāvaccheyayaṃ⁵ vā, jaṃ vā purao-kāṃṇ viharai; kappai se⁶ āpucchittā ṇapaṃ, *taṃ c'eva*⁷: 'icchāmi ṇapaṃ; bhante! tubbhehiṃ abbhaṇunnāe⁸ samāṇe annayaṃ² vigaiṃ āhārittae³, taṃ jahā: evaiyaṃ⁴ vā evaikhutto¹⁰ vā. te ya¹¹ se viyarejjā¹², evaṃ se kappai annayaṃ² vigaiṃ āhārittae³; te ya¹¹ se no viyarejjā¹², evaṃ se no kappai annayaṃ² vigaiṃ āhārittae. se kim āhu bhante? āyariyā paccavāyaṃ jāṇanti. (48.) vāsā-vāsapaṃ p. bhikkhū ya¹ icchijjā annayaṃ² teicchiṃ³ āuttittae, *taṃ c'eva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ*. (49.) vāsā-vāsapaṃ p. bhikkhū ya¹ icchijjā annayaṃ⁴ orālaṃ⁵ tavo-kammaṃ uvasappaṃjittā ṇapaṃ viharittae, *taṃ c'eva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ*⁶. (50.) vāsā-vāsapaṃ p. bhikkhū ya¹

45. 17) A: ndayaṃḍe, ukkaliyaṃḍe, uddamsaṃḍe, pipiliyaṃḍe, hallohaliyaṃḍe. 18) ujjae M. S. 19) osā S.

46 and 47. 1) ABCH abbreviated. 2) CEHM om. 3) °iaṃ E. 4) B adds vā. 5) °oa⁹ E, °oḷyaṃ B. 6) °kāo B, kāoṃ C. 7) °ittā H. 8) aṇu⁹ A, ṇu ACM. 9) a BE. 10) vā⁹ BE, °ijjā BEM. 11) see 25⁹. 12) ṇu A. 13) kiṃpi B, kiṃbi H. 14) °ittae BEM, S.

48. 1) not in CEHM. 2) ṇu A. 3) °ettae A. 4) see 28¹. 5) °eyyaṃ ACH, see⁴, not in M. 6) not in H. 7) āyariyaṃ jāva āhārittae BM. 8) ṇu CM. 9) ṇu M. 10) evaṃ tikkhutto ACH. 11) a BE. 12) viarijjā BE. 13) °iā BE.

49—51. 1) a B, not in CEHM. 2) °raṃ H. 3) °iaṃ BM, teg⁹ E, °aṃ CE. 4) °rāgaṃ BE. 5) u⁹ HM., BEM add kallāṇaṃ sivaṃ dhaṇṇaṃ maṇḍallaṃ sassiriyaṃ mahāṇṇhāvaṃ. 6) BCE om. 7) CEHM om.

icchiññā apacchima-māraṇ'-amtiya⁸-samlehaṇā-jūsaṇā-jūsie bhatta-pāṇa-paḍiyāikkhie pāvagae⁹ kālaṃ aṇavakaṃkhamāṇe viharittae vā, mikkhamittae vā, pavisittae vā, asaṇaṃ 4 āhārittae¹⁰ vā, uccāraṃ vā pāsavaṇaṃ vā pariṭṭhāvittae, sajjhāyaṃ vā karittae¹¹, dhamma-jāgarīyaṃ¹² vā jāgarittae, no se kappai aṇāpucchitā, *taṃ c'eva*. (51.) XVII.

vāsā-vāsāṃ p. bhikkhū ya¹ icchiññā vatthaṃ vā paḍiggahaṃ vā kambalaṃ vā pāya-puṃchaṇaṃ² vā annayaraṃ³ vā uvahim āyāvittae⁴ vā payāvittae vā, no se kappai ⁵egam vā aṇegam vā apaḍinnavittā gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., asaṇaṃ vā āhārittae⁶, bahiyā⁷ viyāra-bhūmim⁹ vā, vihāra-bhūmim⁹ vā, sajjhāyaṃ vā karittae, kā'ussaggaṃ vā ṭhāṇaṃ vā ṭhāittae.' atthi ya¹⁰ ittha kei¹¹ ahā¹²-sannihie ege¹³ vā aṇegā vā, kappai se evaṃ vadittae¹⁴: 'imaṃ tā, aḷḷo! muhuttaṃ jāṇāhi¹⁵ jāva tāva¹⁶ ahaṃ gāhāvai-kulaṃ jāva kā'ussaggaṃ vā ṭhāṇaṃ vā ṭhāittae.' se ya¹⁷ se paḍisuṇijjā, evaṃ se kappai gāhāvai-kulaṃ, *taṃ c'eva*; se ya¹⁸ se no¹⁹ paḍisuṇijjā, evaṃ se no kappai gāhāvai-kulaṃ jāva kā'ussaggaṃ vā ṭhāṇaṃ vā ṭhāittae. (52.) XVIII.

vāsā-vāsāṃ p. no¹ kappai niggamaṭṭhāṇa vā niggamaṭṭhīṇa vā aṇabhiggahiya²-sejjāsaniyaṃ³ hottae⁴, āyāṇaṃ eyaṃ: aṇabhiggahiya⁵-sejjāsaniyassa⁶ aṇuccā-kuiyassa⁷ aṇaṭṭhā-baṃdhissa⁸ amiyāsaniyassa⁵ aṇātāvīyassa⁹ asamiyassa⁵ abhikkhaṇaṃ 2 apaḍilehaṇā¹⁰-silassa apamajjaṇā¹¹-silassa taḥā taḥā ṇaṃ saṃjame durārāhae bhavaī. (53.) aṇāyāṇaṃ¹² eyaṃ¹³: abhiggahiya⁵-sejjāsaniyassa⁶ uccā-kuiyassa⁷ aṭṭhā-baṃdhissa⁸ miyāsaniyassa⁵ āyāvīyassa⁵ samiyassa¹⁴ abhikkhaṇaṃ 2 paḍilehaṇā-silassa pamajjaṇā-silassa taḥā 2 ṇaṃ saṃjame suārāhae¹⁵ bhavaī. (54.) XIX.

vāsā-vāsāṃ p. kappai niggamaṭṭhāṇa vā niggamaṭṭhīṇa vā tao uccāra-pāsavaṇa-bhūmīo paḍilehittae¹; na taḥā hemaṃta-gimhāsu², jaḥā ṇaṃ vāsāsu. se kim āhu hemaṃte? vāsāsu ṇaṃ osaṇaṃ³ pāṇā ya taṇā ya biyā⁴ ya ⁵paṇagā ya ⁵hariyāṇi⁶ ya⁶ bhavaṃti. (55.) XX.

vāsā-vāsāṃ p. niggamaṭṭhāṇa vā niggamaṭṭhīṇa vā tao mattagāṃ

49—51. 8) see 10². 9) pān^o BE, pāṇa^o C, evaṃ uvaga^o E. 10) ^oettae A. 11) ^oettae C. 12) ^oam E.

52. 1) a B, CEHM em. 2) pucch^o HM, ^oinaṃ M. 3) ^oriṇ AC. 4) ^oettae A. 5) down to gāhā^o not in ACH. 6) ^oattae C. 7) see 10². 8) not in BM, E after vib^o vā, see⁷. 9) ^omi A. 10) yāittha CH. 11) ke CH, abhisamānāga^o (nt?) added in AM. 12) āhā^o A. 13) ego A. 14) vaittae BEM. 15) ^onehi M, viyāṇ^o CH. 16) net in C. 17) a BE, se ya not in M. 18) a BE. 19) ṇno A.

53 and 54. 1) B adds so. 2) see 10². 3) si^o Mss. ^oiyāṇaṃ AB. 4) hu^o BEM. 5) see 28¹. 6) si^o BEM, see^o. 7) kū^o A, see^o. 8) ^oiyassa CH, ^oiyassa M. 9) aṇāyā^o CH, see^o. 10) app^o B. 11) app^o EH. 12) aṇāḍ^o AB. 13) eam M. 14) ^oia^o E, A em. the three preceding words and adds jāva. 15) suhā^o CH, M before sam^o.

55. 1) ^oettae A, ^oattae C. 2) ^oesu C. 3) nn BEMS. 4) biā EM, biyāni CH, om. ya. 5) pāṇā ya taṇā ya *kracit* S. 6) see 28¹.

giṅhittae¹, taṃ jahā: uccāra-mattae, pāsavaṇa-mattae, khela-mattae. (56.) XXI.

vāsā-vāsam p. no kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā param pajjosavaṇāo go-loma-ppamāṇa¹-mittā² vi kesā taṃ rayanīṃ uvāyaṇāvittae³, aṅgeṇaṃ khura-mumḍeṇa vā lukka-siraṇeṇa vā hoyavvaṇa⁴ siyā⁵; pakkhiyā⁶ ārovaṇā, māsie khurā-mumḍe, addha-māsie kattari-mumḍe, cham-māsie loe, samvaccharie vā⁶ therā-kappe⁷. (57.) XXII.

vāsā-vāsam p. no kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā param pajjosavaṇāo ahigaraṇaṃ vaittae¹; je ṇaṃ niggamtho² vā 2 paraṃ pajjosavaṇāo ahigaraṇaṃ vayai³, se ṇaṃ: 'akappeṇaṃ, aṅgo! vayasī' ti⁴ vattavve siyā⁵. Je ṇaṃ niggamtho² vā 2 paraṃ pajjosavaṇāo ahigaraṇaṃ vayai², se ṇaṃ nijjūhiyavve⁵ siyā⁵. (58.) XXIII.

vāsā-vāsam p. iha khalu niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā aṅgo eva kakkhaḍe kaḍue viggaha¹ samuppajjijjā², sehe rāṇiyam³ khāmijjā, rāṇie³ vi sehaṃ khāmijjā². 9200 khamiyavvaṇa⁴, khamā-viyavvaṇa⁵, uvasamiyavvaṇa⁴, uvasamāviyavvaṇa⁵, sammui⁶-sampuccaṇā-bahuleṇa hoyavvaṇa⁷: jo uvasamai, tassa atthi āraṇā; jo⁸ na uvasamai, tassa n'atthi āraṇā, tamhā appaṇā c'eva uvasamiyavvaṇa⁴. se kim āhu bhante? uvasama-sāraṇaṃ khu sāmannaṃ. (59.) XXIV.

vāsā-vāsam p. kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā tao¹ uvassayā² giṅhittae³; taṃ⁴ veuvviyā⁵ paḍilehā sājjijjā⁶ pamaṅgaṇā⁷. (60.) XXV.

vāsā-vāsam p. kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā annayariṃ disim¹ vā aṇḍisim¹ vā avaggihiya² 2 bhatta-pāṇaṃ gavesittae³. se kim āhu bhante? osannaṃ⁴ samaṇā bhagavaṇto vāsāsu tava-sampantā bhavanti. tavassī dubbale⁵ kilante mucchijja vā pavajjijja⁶ vā, tām eva disim¹ vā aṇḍisim vā samaṇā bhagavaṇto paḍijjāgaramṇi. (61.) XXVI.

vāsā-vāsam p. kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā jāva cattāri paṃca joyaṇāim¹ gantum paḍiniyattae², amtarā vi ya³ se kappai vatthae, no se kappai taṃ rayanīṃ tattā'eva uvāyaṇāvittae⁴. (62.) XXVII.

56. 1) nh BEM, gihī^o H, ^oattae HE.

57. 1) pā^o A. 2) mo^o A. 3) uvāṇ^o ABE. 4) ho^o BE, hoī^o A, hova-
vvaṇa H. 5) oīa BE. 6) not in AB. 7) A adds therāṇaṃ ukkosṇa chammāsīte,
taruṇāṇaṃ caumāsīte loe.

58. 1) vad^o CH. 2) āṇa CM. 3) ^oatī CH. 4) oī A. 5) see 25^e.

59. 1) vugg^o BCEH. 2) ^oeṅgā C. 3) rāyaṇ^o B, see⁴. 4) see 25^e. 5) ^ovea^o
E, see³, ^oamiyavvaṇa A. 6) sumāī CH, sammāṇa A. 7) ho^o BE, hoī^o A. 8) M
inserts u.

60. 1) BCH om. 2) ^oggatau H, ^oggātau C, ^ogga ES, ^oyāto A. 3) nh M.
4) BC add jahā. 5) oīa E, veutt^o A S. *kvacit*. 6) oīa E, tajjāyā A. 7) paḍi-
leha S *kvacit*.

61. 1) ^osam A. 2) avi^o B, oīa E. 3) ugiṅhittae C, giṅhittae H. 4) abhi-
kkhaṇaṃ A. 5) duvviie A. 6) pavajjijja A, pavajjijja B.

62. 1) joa^o E. 2) paḍiy^o A, nia^o E. 3) a M. 4) uvāṇ^o ABE.

icc'eyam¹ samvacchariyam² therā-kappam ahā-suttam ahā-kappam ahā-maggam ahā-taccam sammam kâṇṇa phāsittā pālittā sobhittā tīrittā kiṭṭittā ārahittā āṇāe³ aṇupālittā, atthegaiyā² samanā⁴ niggaṇṭhā teṇ'eva bhava-ggahaṇeṇam sijaḥanti bujjaṇti muccaṇti parinivvāṇti⁵ savva-dukkhāṇam⁶ aṇṭam kareṇti⁷, atthegaiyā docceṇam⁶ bhava-ggahaṇeṇam sijaḥanti jāva⁹ savva-dukkhāṇam⁶ aṇṭam kareṇti⁷, atthegaiyā tacceṇam bhava-ggahaṇeṇam jāva aṇṭam kareṇti⁷, ¹⁰satt'-aṭṭha bhava-ggahaṇāṇi¹¹ n'āikkamaṇti. (63.)

teṇam kâṇṇam teṇam samaṇeṇam samaṇe bhagavaṇ Mahāvire Rāyagihe nagare¹ gūṇasilāe ceie² bahūṇam samaṇāṇam bahūṇam samaṇiṇam bahūṇam sāvaṇṇāṇam bahūṇam sāviyāṇam bahūṇam devāṇam bahūṇam devīṇam³ majja-gae c'eva evam āikkhai, evam bhāsai, evam paṇṇavei⁴, evam parūvei, pajjosavaṇā-kappam nāmaṇ⁵ ajjhayaṇam sa-aṭṭham sa-heuyam sa-kāraṇam sa-suttam sa-attham sa-ubhayaṇam sa-vāgaraṇam bhujjo bhujjo uvadaṇsei. tti bemi. (64.)

pajjosavaṇā-kappo⁶ samatto⁷.

63. 1) eam B, eiyam C, eiam E, alam M. 2) see 26^e. 3) āṇāo M. 4) not in A. 5) °āyaṇti A. 6) °am A. 7) °imti B, °aṇṭi CE. 8) du^o BEM. 9) fully repeated in BE. 10) satta B. 11) B adds paṇa.

64. 1) nay^o CH. 2) ceie CM. 3) samaṇṇyāsurae parisāe majjhaṇe *iti pāṭha* S. 4) nn BE. 5) A adds aṭṭhamam. 6) CHM add dasā-suyakkham-dhassa aṭṭhamam ajjhayaṇam, A after sam^o. 7) °ttam CHM.

NOTES.

I. Jinacaritra.

1) paryushaṇākālpasya cā "dau keshucid ādarçeshu maṅgalārtham pañcanamaskāro dṛçyate (Saṃdehaviṣhaushadhi). This maṅgala is found in a good many Jaina works besides the Kalpa-sūtra.

atra ca adhyayane trayam vācyam: jinānām caritāni, sthvirāvali, paryushaṇāsāmācāri. S.

Sūtras 1 and 2 down to: *cue 'mi tti jānai* are copied almost literally, from the Ācārāṅgasūtra.

pañcahatthuttare. I take this word to be a madhyamapadalopi bahuvrīhi compound: pañca kalyāṇakāni uttaraphalgunyām yasya sa.

aṇante ityādi: anantam anantārthavishaytvāt; anuttaram sarvottamatvāt; nirvyāghātam kaṣakuṭyādibhir apratihatatvāt; nirāvaraṇam kshāyikatvāt; kṛtsnam sakalārthagrāhakatvāt; pratipūṛṇam sakalavāṛṇasahitatvāt paurṇamāsīcandramaṇḍalavat; *kevala-varanānadamsaṇe tti*. kevalam asahāyam ata eva varam jñānam darçanam ca, tataḥ prākpadābhyām karmadhārayaḥ. tatra jñānam viçeshāvabodharūpam darçanam sāmānyāvabodharūpam. S.

2) The year of the Jainas is divided into the old triple seasons, *grīshma*, *varsha* and *hemanta*, each of which contains four lunar months. The year commenced on Caitra su. di. 1, as is proved by § 208.

mahāvijaye 'tyādi mahān vijayo yatra tathāvidham ca tat pushpottaram ca pushpottarasamjñakam ca tad eva pravareshu çreshbeshu puṇḍarikam vimānānām madhye uttamtvāt. S. (see Colebrooke Misc. Essays II 199). āyur devāyushkam, bhavo devagatiḥ, sthitir āhāro vaikriyaçarīre 'vasthānam, tesham kshayeṇa. S.

3) *cayamāṇe na jānai*. the Ācārāṅgasūtra adds: *suhume nam se kāle pannatte*. Only Tirthaṅkaras and Gods know about their 'fall'. There is apparently a contradiction in the words *tināṇa* and *na jānai* which the commentators have not remarked.

suttojāgara tti suptajāgarā nā 'tisuptā nā 'tijāgratī, ata eva "ha *uhīramāṇi* 2 varam varam īshan nidrām gacchantī. S.

The sandhi rules are frequently neglected in the commentaries. I have not changed their orthography except as regards the anusvara which stands for all nasals before consonants and for *m* at the end of a sentence, and the doubling of consonants before *r*.

4) Tbis gātbā is taken from the Āvaçyakasūtra (II 276). The metre is Capalā or that modification of Āryā the first and the third *pādas* of which consist of three feet and the first syllable of the fourth foot.

vimānabhavaṇa. yo devalokād avatarati, tanmâtā vimānam paçyati; yas tu narakād udvṛityo 'tpadyate, tanmâtā bhavanam; iti caturdaçai 'vai 'te svapnā vimānabbavanayor ekataradarçanād iti. S.

5) *cittamāṇandiyā*. makāraḥ prākṛitatvât *āṇandiyā ṇandiyā tti* pāṭhe tu ā iṣhan sukhasaumyatādibhāvaiḥ, nanditā samṛiddhim upagatā, tataç ca nanditā samṛiddhataratām upagatā. S.

çirasyāvartta āvarttanam prādaksbhiṇyena parihhramaṇam yasya sa çirasyāvarttas tam. çirasā 'prāptam ity anye. S. — The former explanation is not a probable one, because the Prākṛit equivalent of *çirasyāvartta* would most likely be *sirassāvatta*, a form never met with. It is true that *saumanasyita* may become either *somaṇasiya* or *somaṇasiya*; but there is no form of *sirasāvatta* with two *s*. The second explanation *sirasā vatta* = *çirasā 'prāpta* is also very doubtful, because the change of **प्र** in **व** is anomalous. There is only one instance of this phonetic change, viz. *vahutta* = *prabhūta* Hem. I. 233. Dr. Ed. Müller proposes another one by explaining *vaçimsaya* as an equivalent of *pratiçroya* (Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit p. 15). The Jains explain it by *avatamsaka*. That they are right, is proved not only by the existence of the form *vaçimsaga*, but also by its original meaning which it seems to have in § 51, whence originated the secondary meaning 'splendid mansion'. I think *vatta* is the equivalent of *vyāpta*.

piva is according to Vararuci X 4 a Paiçāci word, but according to Hemacandra II 182, it is also found in Māhārāsṭri. It is an enclitic, and, as in the enclitics *pi* (= *api*) and *ca*, its initial letter depends on the nature of the final letter of the preceding word. When an anusvāra precedes, the enclitics in question are to be written *piva*, *pi*, *ca*; witness: *kayambuyam piva*, *pattam piva* 118, *taṃ pi*, *taṃ ca* (*chac-ca*) etc. But after a vowel they take the forms *viva*, *vi*, *ya* (or *a* in those Mss. which exhibit the *yaçruti* only after *a*, *ā*); witness: *Siṇo viva* 138, *rukkahe viva* 61 v.l.; *se vi*; *se ya* (or *se a*) etc. The reason of this phonetic rule is obvious. For the enclitics were considered as making part of, and not as being separate from, the word to which they are appended. The enclitics *ca* and *vā* sometimes cause the elision of a preceding anusvāra, e. g. *devehi ya devihī ya*; *niggaṃthāna vā niggaṃthīna vā*. — It need hardly be remarked that *piva* is composed of the two particles *pi* = *api* and *va* = *iva*.

6) *devāṇuppiya tti*, devānām priya, athavā devān apy anurūpam priṇāti 'ti devānupriyas tasya sambodhanam. S.

8) ihāṃ tadarthaparyālocanalakṣhaṇām . . . buddhiḥ sāmpratā-darṣiṇī, vijñānam pūrvāparārthavibhāvakaṃ atitānāgataviśayam. S. I believe *ihā* not to be a *tatsama* but the derivative from *īkṣhā*.

9) lakṣhaṇāni svastikacakrādīni vyañjanāni mashaṭilakādīni. S. . . . *māna* means volume; *unmāna*, weight; *pramāna*, length. The normal measures of the human body are given in the following *gāthā*, quoted in the *Sarpdehavishausadhī*:

*jala-droṇam addha-bhāraṃ
sa-muhāi samūsiso u jo navao |
mān'-ummāna-pamānaṃ
tividham khalu lakṣhaṇam neyaṃ ||*

"A *droṇa* of water, a half *bhāra*, and who has the length of nine times the length of his own head; that is to be known as the threefold definition of *māna*, *unmāna*, and *pramāna*".

The volume is found in the following way: jalasyā 'tīhṛite kuṇḍe pramātavyapurusho niveṣite yaj jalam nihsarati tad yadi droṇamānaṃ syāt tadā sa puruṣo mānaprāpta ucyate. S. The human head measures, according to S., 12 *anṅulus*, the whole body 108, but that of a Tīrthapikāra, 120 *anṅulas*, for his *ushṇīṣa* takes up 12 *anṅulas* more.

viṇṇāyaparīṇayamīta tti vijñātaṃ vijñānam pariṇatamātraṃ yasya sa tathā, kvacid *viṇṇaya-parīṇaya-mīta tti* pāṭhas, tatra vijñā eva vijñākaḥ sa cā 'sau pariṇatamātraḥ ca huddhyādipariṇāmavān eva vijñākapariṇatamātraḥ; iha mātraḥ do huddhyādipariṇāmasyā 'bhinavadvakhyāpanaparaḥ. — Regarding the old enumeration of the sciences compare Weber, *Fragment der Bhagavatī* II 246.

One would expect *athavānavēyānam itihāsapamcamānam*. In Prākṛit the case-affixes are occasionally dropped, f. i. in § 4, *ujjalaṇaga* in § 14, before *saddhim* § 61 etc.

saṃkhyāne saṃkalitavyavakalitādigaṇitaskandhe superinishṭhita iti yogah, kvacit *saṃkhyāne* ity anantaram *sikkhāne* iti dṛiṣyate, tatra cikshām aṇāti pratipādayati cikshāṇam, ācāropadeṣācāstram *nirutletti* padabhaṅjane na caḥdaniruktipratipādaye; *joisām ayane tti*: aya-vaya-damḍaka-dhātuḥ (!) sarve gatyarthā jñānārthā iti, jyotishāṃ grāhādīnām ayane jñāne jyotiḥcāstre ity arthaḥ. S.

shashṭitantraṃ kapilyaḥcāstram. the 60 *padārthas* are enumerated in S. where the following verses of the *Rājavārtika*, a Digambara Āgama, are quoted:

prādhānāstītvam ekatvam arthavattvam athā 'nyatā |
pārārthyam ca tathā 'nyaikyam viyogo yoga eva ca ||
ṣeshavrittir akartṛitvam cūlikārthā daṣa smṛitāḥ |
viparyayaḥ pañcavidhas tatho 'ktā nava tushṭayaḥ ||
karaṇānām asāmarthyam ashtāvīṇṣatidhā matam |
iti shashṭiḥ padārthānām ashtābhiḥ saha siddhihiḥ ||

13) bhogārthā bhogā bhogābhogās tām prākṛitvān napuṃsakatvam.

14) compare Āvaṣyaka II 332: *ālaya-māla-mauḍo bhāsura-bumdi-palaṃba-vaṇa-mālā* | samānyā indratulyayā piddhyā carantī 'ti

sāmānikā indrasamānāyushkādibhāvāḥ. S. about the lokapālas see Weber l. c. 223—226. agramahishyaḥ . . . tathā cā "rsham : Paumā, Sivā, Saī, Anjū Amalā Accharā, Navamiyā, Rohinī. tisraḥ parishado bāhyamadhyābhyantarā, jaghanyamadhyamotkṛiṣṭāvīṣeṣha-parivārabhūtāḥ, saptā 'nikāni hasty-açva-ratha-padāti-vṛiṣhabha-nartaka-gūthaka-jana-rūpāni sainyāni. S. *āhaya ti* ākhyānakapratibaddham ahatam vā 'vyavacchinnaṃ yan nātyaṃ nāṭakaṃ tatra yad gitaṃ ca geyam yāni ca vādītāni tantrītaletālatruṭītāni tatra tantri viṇā, talatālāç ca hastāspḥoṭaravāḥ, talā vā hastāḥ, tālāḥ kāmṣikāḥ; *tuḍiya ti* çeṣhatūryāṇi yaç ca ghanamṛidaṅgo meghadhvanimardulo yac ca paṭupaṭāhāvāditaṃ iti karmadhārayagarbho dvandvas tataç ca teshāṃ yo ravas tena. kvacit punar *mahayā 'haya - naṭṭa - gīya - vāiya - āhaya - saṃkha - saṃkhiya - kharamuhiya - poya - pīripīriyā - paṇava - paḍaha - bhambhā - horambhā - bheri - jhallari - dumḍhi - tata - vitata - ghaṇa - jhusira - tamli - talatāla - tuḍiya - ghaṇa - muṃga - puḍu - ppavāiya - ravenaṃ ti* dṛiçyate tatra ahatāny avyāhatāni nāṭyagitavādītāni tathā āhatobhyo mukhahastadaṇḍādibhir ākūtyamānebhyaḥ çaṅkhādibhyo yo ravas tena mahatā vipulena, tatra çaṅkhāḥ pratitāḥ, çaṅkhikā hrasvaçaṅkhāḥ, kharamukhikā kāhalā, poyā mahatī kāhalā, pīripīriyā kolikapuṭakāvanaddhamukho vādyaviçeṣhaḥ, paṇavo bhaṇḍapaṭāho laghupaṭāho vā tadanyas tu paṭāha iti, *bhambha ti* dhakkā, *horambha ti* rūḍhigamyā, bherī mahādakkā, jhallari valayākāro vādyaviçeṣhaḥ, dundubhir deva-vādyaviçeṣhaḥ; atho 'ktānuktasamgrahadvāreṇā "ha: tate 'tyādi tatāni viṇādikāni tajjanitaçabdā api tatāḥ, evaṃ anyad api pada-trayaṃ navaram, ayaṃ viçeṣhas tatādīnam :

tatam viṇādikaṃ jñeyaṃ, vitatam paṭāhādikam |

ghanam tu kāmṣyatālādi vaṃçādi çushiram matam ||

tathā tantri 'tyādi prāçvat; paṭunā dakṣhapurusheṇa pravādyata iti paṭupravāditaḥ, sa cā 'sau ghanamṛidaṅgaç ca prākṛitatvād viçeṣhasya paranipātas tata eteshāṃ ravas tene 'ti vyākhyeyam. S.

§§ 15—16 are almost verbally repeated from the beginning of the Rājapraçṇiyasūtra; the only difference is that there they refer to Sūryābhadeva.

15) *imaṃ ca ṇaṃ ti* kevalaḥ paripūrṇaḥ sa cā 'sau kalpaç ca kāryakaraṇasamartha iti kevalakalpaḥ, kevala eva vā kevalakalpaḥ samagraḥ, athavā paripūrṇatāsādharmyāt kevalakalpaḥ kevalajñāna-sadṛiças tam. S.

ohī avadhi is one of the five divisions of *samyajjñāna*; compare The Paṇḍit IX 286 (Sarvadarç. Sam.) . . . *egasādīyam ti* ekakhaṇḍaçāṭakamayam uttarāsaṅgaṃ vaikakṣhikam. S.

16) *arahaṃtāṇam*. sarvatra prākṛite caturthyāḥ shashṭhi. tato devādibhyo 'tiçayapūjāvandanādy-arhatvād arhadbhyo namaḥ, bahuvacanam advaitocchedād arhadbahutvakhyāpanārthaṃ namaskartuḥ phalātiçayajñāpanārthaṃ ca. tathā karmā-'ri-hananāt *arihaṃtāṇam*. karmabljābhāve bhāve 'prarohād *arahaṃtāṇam*. iti pāṭhatrayam. S. dharmavaracāturantacakra-vartibhyaḥ. trayaḥ samudrāç caturtho

himavân ete catvârah pñihivya antâh, teshu bhavâh svâmitaye 'ti caturantâh, te ca cakravartinah, dharmeshu varah çreshtho dharmavarah, tatra vishaye caturantacakravartina iva dharmavaracaturantacakravartinah S. Compare Hem. Prâk. Gram. I 44.

vyâvrittachadmabhyah. ghâtikarmâni saṁsâro vâ chadma tad vyâvrittam kshîpam yebhyas te. S.

sampâvukâmassa tti yady api bhagavatah siddhigatau kâmo nâ 'sti mokshe bhava ca sarvaniḥspñiho munisattama iti vacanât, tadâpi tadanurûpaceshtanât samprâptukâma iva samprâptukâmas tatrâ 'samprâpta ity arthas tasya . . . S.

17) Compare Fausböll, Jâtaka vol. I, part. 1, p. 49: Buddhâ nâma vessakule vâ suddakule vâ na nihhattanti, lokasammate pana khattiyakule vâ brâhmaṇakule vâ ti dvisu yeva kulesu nibbattanti.

A shorter account of the exchange of the embryos is given in the Âcârângasûtra.

18) ugrâ Âdidevenâ "rakshakatve ye niyuktâs teshâm kuleshu, tadvaṁçajeshu; bhogâ ye tenai 'va gurutvena vyavahritâs tadvaṁçajeshu etc. S. . . . jâtir mâtrikaḥ pakshaḥ, kulam pitrisamuttham. S.

19) *jonâjammaṇa tti* yonyâ janmârtham nishkramaṇena. S.

21) *jîyam eyam ti* jitam âcaritam kalpa ity ekârthâh. S. *gabbe tti* garhah putrikâlakshanaḥ. S.

Harer Indrasya naigameshi âdeçapratichaka iti vyutpattya 'nvarthanâmânâ. S.

§§ 26 and 27) A similar passage is found in the Râjapraçniya-sûtra not far from that alluded to above. There, Sûryâbhadeva sends Abhiyogikadeva to Mahâvîra in Âmalakalpaka.

27) *veuvviyasamugghâṇam ti* uttaravaikriyakaraṇâya prayatnaviçeṣeṇa, *samoḥaṇai tti* samuddhanti pradeçan vikshipati, *samoḥaṇai tti* pâthe samuddhanyate samudghâtavân; tatsvarûpam âha: *saṁkhijjâim ti* daṇḍa iva daṇḍa urdhvâdhâyataḥ çarirabâhulyo jivapradeçakarmapudgalasamûhas tam . . . iha ca yady api ratnâdipudgalâ audârikâ vaikriyasamudghâte ca vaikriyâ eva grâhyâ bhavanti, tathâ 'pi 'ha teshâm ratnâdipudgalânâm iva sârâtâprati-pâdanâya ratnânâm ityâdy uktam tac ca ratnânâm ive 'tyâdi vyâkhyeyam. anye tv âhur: audârikâ api te grîhitâh santo vaikriyatayâ pariṇamanti 'ti tena ca daṇḍena ratnâdnâm yathâ-bâdarân asârân daṇḍanisargagrîhitân pudgalân pariçâtya yathâsû-kshmân sârân paryâdatte daṇḍanisargagrîhitân sâmastyenâ "datte ity arthaḥ. S.

28) The forms: *docca* (or *ducca*) and *tacca* are derived from the presamskritic **dvitya* **tritrya*, compare Zend *bitya*, *thritya*, Lit. *trezo*. By insertion of an *i* before the *y*, the forms *dvityiya* and *tritryiya*, were produced which occur in the dialect of the Gâthâs; compare old Persian: *duvityiya*, *tritryiya*, and old Slavonian *tretij*. The equivalents of *dvityiya*, *tritryiya* in Pâli are *dutiya tatiya*; in Jaina Prâkrit: *vittiya* (*ti* for the same reason as *kk* in *sukkila* = *çukla*); *vitya*, *tatiya*; *biyya*, *taiyo*, (compare *caitya* = *cetiya*, *ceiya*) *biya*. By

lengthening the inserted *ī*, the Samskṛit words *dvitīya*, *tritīya* were produced, just as the affix *īya* frequently stands in Samskṛit words for the original affix *ya*.

30) Kāsavagotta is generally written, and not Kāsavasagotta, as might be expected.

32) vicitram ācaryakṛit, ullocasya vitānasya, citritam vividhacitrayuktaṃ, talam adhobhāgo yasmīns tat tathā. *vicitta-ulloya-cilliya-tale ti* pāṭhe tu vicitro vividhacitrayukta ulloka uparibhāgo yatra, *cilliyam* dipyamānaṃ talam adhobhāgo yatra . . . tathā bahu atyartham samo nimnonnataḥ pañcavarṇakuṭṭimakalitaḥ, suvibhaktaḥ kṛitasvastikaḥ tathā sushṭu gandhavarāṇām pradhānavāsānām gandho yasmīn asti tat sugandhavaragandhikaṃ tatra, kvacit *sugandha-vara-gandha-gandhie ti* pāṭhas gandhavarttir gandhadravyaguṭikā *sāliṅgaṇe* 'tyādi: saḥ "liṅganavarttyā cārīrapramāṇagaṇḍopadhānena yat tat sāliṅgavarttikaṃ tasmin, ubhayata ubhau cīrontapādāntāv ācṛitya, *vivvoyaṇe ti* upadhāne gaṇḍuke yatra tat tathā kvacit *pañnattaga-vivvoyaṇi ti* dṛiṣyate tatra ca suparikarmitagāṇḍopadhāne ity arthaḥ (*uddāla*) avadālo 'vadalanam pādanyāse 'dhogamanam ity arthaḥ. S.

maghamaghamta comp. pañjābī: *maghṇā* to burn, hindi: *maghan* redolent. Similarly forms of intensive verbs are *jalajalimta gumagumāyanta*, *misimisimta*, *taḍataḍanta*, *kiḍikiḍiyabhūe*. . . . *rūya* = *rūta* cotton mah. and guz.: *rū*, hind.: *rūz*, panj.: *rūm*.

S. reads *tulla* (= tulya); *tūla* iti pāṭhe tu *tūlam* arkatūlam eteshām iva sparṇo yasya. S.

33) atha prathamam ibhadarṇanam sāmānyavṛittim ācṛityo 'ktam; anyathā prathamajinajanani vṛishabham eva, cṛiViramātā prathamam sipham adrākshid iti vṛiddhāḥ. S. This dogma, which has caused the different description of the dreams in Ms. A, is not universally acknowledged. For the Āvaçyaka Sūtra takes no heed of it, but gives the same gāthā, 'gaya vasaha etc.' as enumeration of the dreams of Devānandā and Triçalā, just like the Kalpasūtra.

33) *cauddantam* caturdantamusalam; kvacit *tooyacauddantam* iti pāṭhas, tatra tataç ca iti yoçyamāne *tae ṇam* iti paunaruktyam syāt tasmāt tatauaso mahābalāç *ūsiyam ti* ucchritam, nirvibhaktikapāṭhe tu *galiye* 'tyādi viçeṣaṇena saha karmadhārayaḥ. S.

34) preraṇam iva preraṇam tene 'va visarpaḥ ullasat kila kakudaṇṇi svabhāvād evo 'llasad asti tatro 'tprekshyate, ne'dap svayam evo 'llasaty api tu sahajaçobhāsambhāreṇe 'va preryate ullāsayati. S.

35) mushāgataṃ yat pravarakanakaṃ tad api tāpitam ata evā "vartamānaṃ tadvad vṛitte vimalatādītsadṛiçe nayane yasya sa tathā. ārshatvād viçeṣaṇaviçeṣhyayoḥ pūrvaparānipātāniyamaḥ. S. In Prakṛit, the members of compounds are frequently not connected in the same order in which they ought to stand according to Samskṛit grammar.

ucchritam udagram sunirmitam kuṇḍalikṛitam sujātam sam-

pārṇam āsphoṭitam ācchoṭitam lāṅgūlam pucchacchaṭā yena sa tathā S. *Kalpadūma*: kuṇḍalākārakṛitam asti, pucchāgraṇḍ drayoḥ karṇayor antarāle ānītam asti. Stevenson ties a knot in the tail of the lion, and depicts it carefully in a footnote.

uvayamāṇam is rendered by the commentators: *avapatat avatarat*. I think it stands for **uvavayamāṇa* = Skṛit. *upapatat*. Of two successive syllables which are identical or nearly so, one is frequently dropped; comp. Ed. Müller, Beiträge, p. 24.

36) uccam āgatam prāptam, athavā ucca unnato 'gaḥ parvato himavāṃs tatra jātam uccāgajam yat sthānam kamalam tatra laṣṭam yathā bhavaty evaṃ samsthitam. S. (rī is described from the toes upwards, as is the rule for the descriptions of gods; Mallinātha on Kumārasambhava I, 33: devatānām pādāṅgushṭha-prabhṛiti varṇyate, manushāṇām keçād ārabhye 'ti dharmikāḥ.

(*ujjuya*) rjivī saralā, samā 'vishamā, samhitā nirantarā, tanukā sukshmā, ādeyā subbagā, laṭahhā suviçalā. S.

kvacit ātiyapattiya iti dṛiçyate tatra trikam pṛishṭhavaṃçasyā 'dhas tatsamipopalakshito 'grabhāgo 'pi trikam tat, ā trikāt trikam yāvāt prāptir avakāço yasya tad ātrikapṛāptikam. S.

The occurrence of the word *dīṇāra* betrays the late composition of the description of the dreams; comp. note to 46 and Introduction p. 23. — yathā kila rājā kauṭumbikaḥ çobhate, evam ānanam api çobhāsamūdayene 'ti. S.

gumaghumāyamāṇa. Mallinātha on Kirātārjuniya VI, 4 exhibits a word *ghumaghumāyamāṇa* which means sounding. comp. hindī: *ghumaghumānā* to revolve, to prevaricate; panjābī: *ghumṇā* to turn round, roll. But see Hem. IV 117 and 161.

38) ghanagambhīrasya vanakuñjāder vitimirakaram pramāṇapakshayor varshādīpramāṇanihandhanayoḥ çuklakṛishṇapakshayor antar madhye rājanti lekhā yasya sa tathā tam, athavā cāndramasāpekshayā pramāṇapakshayor ante paurṇamāsyāṃ, rāgnadā harshadāyinyo lekhāḥ kalā yasya sa tam. S.

39) añkanam jyotishasya: jyotishām samūho jyotisham jyotiçcakram tasya añkanam meshādīrāçisamkramaṇādīnā lakshakam jñāpakam. S.

rātrau, makārsyā lākshañikatvāt, uddhāvataḥ ucchṛiṅkhalān duḥpracārān . . . *suddhamta* iti pāṭho tu çuddhānto 'ntaḥpuraṃ tatra duḥkheṇa yo 'sau pracāras tatpramardanam, yathā hi rājñām antaḥpure pracāro duḥkaras tathā rātrāv api tamoviluptacakshuḥbām pathikānām, sūryodaye tu sukarāḥ pracāraḥ pathishv iti. S.

40) *sukhila*. Two consonants, which resist assimilation, are usually separated in Prākṛit by an inserted vowel, which in old verses is often not reckoned as a syllable; comp. Zeitschrift für vergl. Sprachf. XXIII p. 594 sq.

Sometimes the process of assimilation of two consonants had just begun when it was stopped by the insertion of a vowel.

Thus we have *ambila* = *ambla* = *amla*; *sumiṇa* = **sumna* (comp. *somnus*) = **supna* (comp. *ὑπνος*) = *svapna*. Sometimes, the second consonant was doubled by the influence of the first, and *vice versa*: 1) *puruvva* (Mṛicchakaṭikā 39, 23) = **purva* = *pūrva*; *murukkha* (Hem. II, 112.) = **murkkha* = *mūrka*. 2) *sukkila* = **sukkla* = *çukla*, (in *sukkilla* both consonants are doubled); *abhikkhaṇaṃ* = **abhikkhaṇaṃ* = **abhikhaṇaṃ* = *abhikkhaṇaṃ* (an offshoot of the supposed form *abhikkhaṇaṃ* is the Pāli *abhikkhaṇaṃ*, which would be in Prākṛit **abhikhaṇaṃ* comp. *suhuma* = Pāli *sukhuma* = Saṃskṛit *sūkshma*). Sometimes the two consonants are assimilated, nevertheless the second is not totally absorbed in the assimilated group, but appears after an inserted vowel: *dhutiya* = **dhūtiya* (*tt* = *ty* comp. *patteya* = *pratyeka*, *pattiya* = *pratyayita*); *ajjiyā* = **ajyā* (comp. *ḷyotsnā* = **dyotsnā*, *ḍosinā* in Prākṛit and Pāli) = *āryā*. (The commentators derive *ajjiyā* from *āryikā*, but that word is of rare occurrence in Saṃskṛit.) *avagijjhīya* = **avagijhya* = *avagrīhya*; *sassirīya* = *saçrika*.

42) taruṇaḥabdasye 'ha samhandhāt taruṇaravikiraṇair bodhitāni athavā punar-avi ttī punar api kiraṇaḥ sūryas tena taruṇeṇā 'bhinavena bodhitāni. . . S.

pahakara and *nihelaṇa* are pronounced to be *deçya* in S.

pamuiyaṃtabhamara pramuditam antaçcittam yeshāp te pramuditāntaras te ca hhramaragaṇaḥ ca. S. I believe that *pamuiyaṃta* is the present participle of *pra-mud*; the *d* of *mud* seems to have been changed in *i*, comp. *sammui*.

sararuhābhirāmaṃ ti sarassu sarovareshu arham pūjyam ata evā 'bhirāmaṃ sarorhābhirāmaṃ. uc eā 'rhati 'ti (Hem. II 111) hakārāt pūrva ukāraḥ. S. This explanation is obviously wrong; for *sararuha* : *saroruha* : : *maṇahara* : *manohara*, comp. Hem. I 156.

43) kvacit punaḥ: *ukkaḍa-ummī-sahassaṃ ti* pāṭhaḥ sa ca suhodha eva; tataḥ param: *pabandhāyamānāniyaṃtubhāsura-taḍābhirāmaṃ ti* pāṭhas, tatra ce 'tthaṃ vyākhyā: prabandhena nairantaryeṇā 'yamāno gacchan, āyamāno vā pratyāgacchan prabandhāyamānaḥ; na vidyate *niyaṃta* ttī paçyan drashṭā yasya tat aniyatyam (!) kenā 'py adriçyamānaṃ dūratvād ata eva bhāsuram bhayaṃkaraṃ yat taṭam parapāraṃ tenā 'bhirāmaṃ. S.

44) vāsāṅgāni vāsānāp G a n d h a m ā l i n i granthoktasurahhikaraṇopāyahhūtataadravyāṇi ca teshān uttamena maghamaghāyamānena gandheno 'ddhutena itas tato prasṛiteṇā 'bhirāmaṃ yat tat tathā. S.

46) jvālojvalanaka ārshatvād vihakktilope tena *kathai* etc. S. *ete ca svapnavarnaḥkā bahushv ādarçeshu na driçyanta eva; yeshv api santi, teshv api bahavo vācanābhedāḥ. atī eva bahubhiḥ paryuṣaṇākalpopanibandhakāvarair svapnā na vyācacakshire, mayā tu yathāmnāyaṃ yathābodhaṃ kiṃcid vyākhyātām. S.*

56) kauṭumbikapurushān ādeçakāriṇaḥ. S.

59) *paḥora tti* ghañvṛiddher ve 'ti (Hem. I 68) prakṛitala-kṣhaṇena hrasvaḥ. S.

60) aṭṭanaçâlâ vyâyâmaçâlâ karaṇâni ca mallaçâstra-prasiddhâni taiḥ çrântaḥ sâmanyena pariçrânto 'ngapratyaṅgâpekshayâ sarvataḥ. S.

prīṇanyaiḥ .rasarudhirûdidhâtusamatâkâribhiḥ, dipanīyair agni-jananīḥ, madanīyaiḥ manmathavardhanīyaiḥ, vṛiṇhaṇīyair māmso-pacayakâribhiḥ, darpaṇīyair balakaraiḥ. S.

(vīravalayāni). subhaḥo hi yadi kvacid anyo 'sti vīravratadhūri tadā 'sau mām vijitya mocayatv etāni valayāni 'ti spardhayan yāni kaṭakāni paridadhāti tāni vīravalayāni 'ty ucyante . . . S.

61) *dharījjamāṇenam* dhriyamāṇena, vācanāntare Sūryābhavad alamkāravaraṇakāḥ sa cai 'vam: *egāvaliṇ pi ṇim dhei* (!) ityāḍi Rājapraçṇīyasūtram. — I have not been able to verify in my copies the passage of the Rājapraçṇīyasūtra which Jinaprabhamuni proceeds to explain after the words just quoted. At the end of his comment on the passage in question, he says: *cāmarāu tti* yady api cāmarāçabdo napuṃsakaliṅge rūḍhas, tathā 'pī 'ha strīṅgatayā nirdiṣṭas, tathai 'va gauḍamate rūḍhatvād iti. According to Bharata Malla's commentary on the Amarakoṣha, the forms *cāmarā* and *cāmarī* were also used. (Comp. Petersburgh Dictionary. s. v. cāmara.) That commentary, in which the etymologies are given conformably with Vopadeva's system of grammar, is the favorite authority of the Bengal school; its author flourished in the middle of last century (see Colebrooke: Misc. Ess. II 51. Wilson: Works V 206). He is therefore much later than Jinaprabhamuni, who most probably used one of Bharata Malla's authorities. —

aneke ye gaṇanāyakaḥ prakṛitimahattarā, daṇḍanāyakaḥ tantra-pālā. rājāno māṇḍalikaḥ, iṣvarā yuvarājāḥ, animādyaiçvarya-yuktā ity anye, talavarāḥ paritushṭanarapatipradattapaṭṭabandhavibhūṣhitā rājasthānīyāḥ, māṇḍalikāç (!) chinnaṃaḍamhādhipāḥ, kauṭumbikāḥ katipayakuṭumbaprabhavo 'valagakāḥ (? avalagakāḥ Kir.) grāmama-hattarā vā, mantriṇaḥ sacivāḥ, mahāmantriṇo mahāmātyā ma-ntrimaṇḍalapradhānā hastisādhanādhyakṣhā vā, gaṇakā jyotishikā bhāṇḍāgarikā vā, dauvārikāḥ pratihārā rājadvārikā vā, amātyā rājyādhisṭhāyakaḥ, ceṭāḥ pādāmūlikā dāsā vā. pīṭhamardā āsthāne āsannasevakā vayasā ity arthaḥ, veçyācāryā vā, nāgarā nagara-vāsiprakṛitayo rājadeyavibhāgāḥ, nigamāḥ kāraṇikā vaṇijo vā, çreṣṭhīnaḥ çrīdevatādhyāsitasaubarṇapaṭṭabhūṣhitottamāṅgāḥ, senā-patayo nṛipānirūpitāç caturaṅgasanīyanāyakaḥ, sārthavāhāḥ sārtha-nāyakaḥ, dūtā anyeshāṃ gatvā rājādeçavedakāḥ, sandhipālā rājyasandhirakṣhakāḥ; eṣhāṃ dvandvas tatas tair iha trītiyahahu-vācanalopo drashṭavyaḥ. S.

63) kṛitaḥ siddhārthakapradhāno maṅgalāya maṅgalanimittam upacāraḥ pūjā yeshu tāni tathā, prakṛitatvāt kṛitaçabdasya madhye nipātaḥ. S.

varapattane varavastrotpattisthāne udgatā vyūtā ca tāṃ,

varapaññanâd vâ pradhânaveshñanakâd udgatâ nirgatâ yâ sâ tathâ tām. S.

64) *aṭṭhamge tti* aśṭāṅgam aśṭāvayavaṃ divyo-'tpātā"-ntari-kṣha-bhaumā-"ṅga-svara-lakṣhaṇa-vyañjana-bhedād. S.

66) kṛitabalikarma yañḥ svagṛihadevatānāp te tathâ prāyaçcittāni duḥsvapnādivighātārtham tatra kautukāni masha-tilakādīni, maṅgalāni tu siddhārthakadadhyakṣhatadurvāṅkurādīni; aye tv āhuḥ: *pāyaccittā* pādēna pāde vā chuptāç cakshurdoshapari-hārārtham pādachuptāḥ, kṛitakautukamaṅgalāç ca te pādachuptāç ce 'ti vigrahaḥ. tathâ çuddhātmanaḥ snānena çucikṛitadehāḥ, *vesāim ti* vastrāṇi 'ti yogaḥ, veshe sādḥūni veshyāni, athavā çuddhāni ca tāni praveçyāni ca rājasabhāpraveçocitāni.

89) *Veaṃaṇakumḍadhārīno tti* Vaiçramaṇasya kuṇḍam āya-ttatāp dhārayanti ye te tathâ. tiryaglokavāsīno jṛimbhakā devās tiryagjṛimbhakāḥ prahīṇā alpibhūtāḥ sektāraḥ secakāḥ dhanakṣeptāro yeshāp tāni prahīṇasekṭrikāṇi prahīṇasetukāni vā setur mārgaḥ. S.

gāmāgara down to *siṃghūḍaesu* kvacic ca dṛiçyate. This reading seems, therefore, to have not been adopted by the Cūrpi-kāra. tatra karādigamya grāmāḥ, ākarā lohādyutpattibhūmayāḥ nai'teshu karo 'stī 'ti nakarāni, kṣeṭāni dhūliprākāropetāni, karvaṭāni kunagarāṇi, maḍambāni sarvato 'rdhayojanāt parato 'vasthitagrāmāṇi, droṇamukhāni yatra jalasthalapathāḥ ubhāv api staḥ, pattanāni yeshu jalasthalapathayor anyatareṇa paryāhārapraveçāḥ, āçramās tirthasthānāni munisthānāni vā, saṃvābhāḥ samabhūmau kṛiṣiṃp kṛivā yeshu durgabhūmishu dhānyāni kṛiṣhivalāḥ saṃvahanti rakshārtham, sanniveçāḥ sārthaçakāṭādes tato dvandvas teshu. kvacit *sannivesaghosesu* iti pāṭhas, tatra ghoṣhā gokolāni teshu. S.

The commentator states that *griha* must be understood with (or after) each of the words *saṃti*. etc. sandhigriham bhittyor antarāle pracchannasthānam. S.

90—91) *saṃta* sad vidyamānaṃ na punar indrajālādāv ivā 'vāstavaṃ yat sârasvāpateyam pradhānadravyam. S.

95) uktaṃ ca Vāgbhaṭe:

vātilaiç ca bhaved garbhaḥ kujāndhajaḍavāmanaḥ |
pittalaiḥ khalatiḥ piṅgaç citri pāṇḍuḥ kaphātmaḥ ||

96) The passage in brackets is wanting in Ms. A; and S declares: bahutra *uccoṭṭhāne* 'tyādi na dṛiçyate. It is decidedly spurious, because it contains the word *ucca*, a technical term of the graeco-indian astrology, which science was not developed in India before the fourth century A. D.

After having sent the Introduction to press, I find the following passage in the Kalpalatā: Skandapurāṇe punar viçeshaç cā 'yam: gatakaliyugasam. 2691 varshe caitra su di trayodaçyām maṅgalavāre uttaraphalguninakṣhatre ghaṭi 60 rātrigataghaṭi 15 pala 21 samaye nakaralagne candrahōrāvāp çriVirajanme 'ti. As Mahāvīra lived 72 years. his death would fall in 2763 KY or 339 A. D.

It will be agreed that the statement of the Skandapurāṇa has no weight at all, because its name is used to make modern compositions, such as the Māhātmyas, pass for ancient works. I cannot decide whether this chronological notice of the "Skandapurāṇa", which obviously has an astrological purport, is based on an older tradition or not; I can only assert that I have found it nowhere except in the Kalpalatā. It may be noticed that the birth of Mahāvira, according to the passage just quoted, falls in 411 B.C. or just 100 years before the beginning of the Seleucidan Era.

97) utpiñjalo bhṛiṣam ākulah sa ivā "carati 'ty ācārakvipi çatari ca: çatrūnasa (Hem. III 181) iti prakṛitalakṣhaṇena māñādeçe *uppiñjalamañi tu* siddham tadbhūtābhūtaçabdasyo 'pamārthatvād utpiñjalanti 'va S.

98) The passage in brackets is found only in CE and the Saṃdehavishvaushadhi and Kiranāvālī. The former commentary gives the following explanation: tac ca bahushv ādarçeshu na dṛiṣhtam. tasyā api vācanāyā upari kaçcid vyācashte iti tatrā 'pi kirpicid vivriyate. *piyoṭṭhayāe* prityartham; *priyam niveemo* priyam ishtaṇ vastu putrajanmalakṣhaṇam nivedayāmaḥ; *priyam te bhavau* etac ca priyanivedanam priyam bhavaty iti (these are the words of the dāsīs who announce the birth of Mahāvira to the king) tasyā dānam *maudavajjam* ti mukuṭasya rājacihnatvāt striṇām cā 'nucitatvāt tasye 'ti tadvarjanam; *jahā māliyam* yathā dhāritam, *mala-malla* dhāraṇe iti yathā parihitam ity arthaḥ *umoyam* avamucyate paridhīyate yaḥ so 'vamocakaḥ ābharāṇam tam *matthae dhoya* (!) āṅgapraticārikāṇām mastakāni kshālayati dāsātvaṇayanārtham, svāminā dhautanastakasya hi dāsātvaṇ apagacchati 'ti lokavyavahārah. S. A similar passage is found in the Ṭikā of the Uttarādhyayana 18,51, where king Bala, on receiving the news that a son is born to him, *tesim padicāriyāṇam maudavajjam sarīrālamkāram dalayai, matthae dhovati, viulam pūidāṇam dalayati.*

100) mañcā mālākāḥ prekṣhaṇakadrashṭrijanopaveçananimittam atimañcās tesbām api upari ye *lāiyam* chagaṇādīnā bhūmau lepanam; *ulloiyam* saṭikādīnā kuṭyādīshu dhavalanam tābhyām mahitam pūjitaṃ, tair eva vā mahitam pūjanam yatra tat tathā; anye tu: liptam ullocitam ullocayuktam mahitam ce 'ti vyācakshate. S.

Dardara is sandal brought from Dardara. — It is the custom in India, up to this day, to decorate walls with impressions of a painted hand with the fingers stretched out.

uvaciya-vamdaṇa-ghaḍa-sukaya-toraṇa-paḍiduvāra-desu-bhāgam ti pāṭhaḥ. tatro 'pacitā niveçitā vandanaghaṭāç ca maṅgalyakalacāḥ sushṭu kṛitatorāṇāni ca dvāradeçabhāgān prati yasmiṃs tat tathā. S.

jallā varatrākhelakāḥ, rājāḥ stotrapāṭhakā ity anye, . . . viḍambakā vidūshakā vailambakā vā ye samukhavikāram utplutyō 'tplutya nṛityanti . . . lāsakā ye rāsakān dadati jayaçabdaprayoktāro vā bbaṇḍā ity arthaḥ . . . lañkhā vaṇçāgrakhelakā, mañkhāç citra-

phalakahastâ, bhikshâkâ gaurîputrakâ iti prasiddhâh, *tûnaiillâ* bhastrakavittâs tunâbhîdhânâvâdyaviçeshavanto vâ. S.

102) utkrishṭam karshaṇam kṛishṭam unmukṭam kṛishṭam yasyâṇ so 'tkrishṭâ tām, labhye 'pi âkarshaṇanishedhât, adeyaṇ vikrayanishedhanena na kenâ 'pi kasyâ 'pi deyam, ameyaṇ kraya-vikrayanishedhâd evâ 'vidyamâno bhaṭânâṃ râjâjñâdâyinâm bhâṭṭa-putrâdîpurushânâṃ praveçâḥ kuṭumbhigrihesu yasyâṃ sâ tathâ tām. tathâ danḍena nirvṛittam danḍimaṃ, kudandena nirvṛittam kudandimaṃ râjâdeyadravyam tan nâ'sti yasyâṃ sâ tathâ tām; *adamḍakudandimaṃ* tatra danḍo 'parâdhânusâreṇa râjagrâhyaṇ dravyam kudandâs tu kâraṇikânâṃ prajñâparâdhân mahaty apy aparâdhino 'parâdhe 'pam râjagrâhyaṇ dravyam; kvacit *adamḍakudandimaṃ* iti pâṭhas, tatra danḍalabhyaṃ dravyam danḍaḥ çesham uktavat. adhârimâm avidyamânaṃ dharimam piṇadravyam yasyâṃ sâ tathâ tām; kvacit *aharimam* iti dṛishṭam, tatra abarimâm kasyâ 'pi vastunaḥ kenâ 'py aharaṇât; kvacit *adhâraṇijjam* ity api dṛiçyate, tatra avidyamâno dhâraṇiyo 'dhamarṇo yasyâṃ sâ tathâ sthîtau kulamâryâdâyam patitâ "ntarhhûtâ yâ putrajanmotsavasambandhinî vardhâpanâdikâ prakriyâ. S.

104) mâtâpitarau prathame divase sthitipatitam kulakramântar-hhûtam putrajanmocitam anusthânâṃ kârayataḥ sma *jâgariyam* ti shashṭhijâgaraṇam, kvacit *dhammajâgariyam* dṛiçyate, tatra dharmeṇa kuladharmeṇa lokadharmeṇa vâ shashṭhyam râtrau jâgaraṇam dharmajâgaraṇam dharmajâgarikâ tām mitrâṇi suhṛidaḥ, jñâtayaḥ sajâtiyamâtâpitṛibhrâtrâdayaḥ, nijakâḥ svakiyâḥ putrâdayaḥ, svajanâḥ pitṛivyâdayaḥ, sambandhinaḥ svaçurâdayaḥ, pariḇano dâsîdâsâdîḥ, *Nâyakhattiyâ Usabhâsâmisayaṇijjagâ*. S. The last words being Prâkṛit are most probably taken from the Cûrṇi. The Kiranâvali has: Jñâtakshattriyâ Rîshabhasvâmisajâtiyâḥ; but the Kalpalatâ: *Nâikhattie tti Usabhâsâmisayaṇijjagâ*.

105) jimitau bhuktavantau *bhuttuttarâgaya* tti bhuktottaram bhajanottarakâlam âgatâv upaveçanasthâne iti gamyate. S.

108) sammuditâ râgadveshâbhâvaḥ, *saha* tti sahabhâvinî sammuditâ sahasâmmuditâ, yac cûrṇiḥ: *sammuî râgaddosarukhiyayâ* parishahopasargâṇâṃ kshutpipâsâdîdivyâdibhedâ dvâvimçati-shoçaçavidhânâṃ kshântikshamaḥ kshântiyâ kshamate na tv asam-arthatayâ yaḥ sa kshântikshamaḥ, pratimânâm bhadrâdînâm ekarâ-trikyâdînâṃ vâ tattadabhigrahaviçeshânâṃ vâ. S.

110) dakshaḥ kalûsa dakshaḥ, pratijñâtsiddhiparâgâmitayâ paṭvî pratijñâ yasya sa tathâ; pratirûpaḥ tattadgupaṣamkrama-ṇadarpaṇatvât viçishṭarûpo vâ; âlinaḥ sarvagunair âçlishṭaḥ, gupte-ndriyo vâ; bhadrakaḥ saralaḥ, bhadrâga iti vâ bhadravad vṛisha-bhavad gacchati, bhadrado vâ kalyâṇadâyitvât tathâ jñâtaḥ prakhyâtaḥ, Jñâto vâ Jñâtavaṃçyatvât ata evâ "ha *Nâyaputte* Jñâta-putraḥ Jñâtaḥ Siddhârthanṛipas tasya putro Jñâta-putraḥ, na ca putramâtreṇai 'va kâcit siddhir ity âha Jñâtakulacandraḥ; videha iti viçishṭadehaḥ, vajrarshabhanârâcasarphananasamacaturasraṣam-

sthānopetatvāt; athavā: dīhīmk lepe, vigato deho lepo 'smād iti videho nirlepaḥ *videhadinne tti* Videhadinnā Triṣalā devī tasyā apatyam Vaidehadinnāḥ saṃskṛitāpekshayā Videhadattā Triṣalā tasyā ayaṃ Vaidehadatta iti jñeyam, tasyā eva aurasaputratvakhyāpanā-rtham viṣeṣhaṇam āha *videhajacce* Videhā Bhīmo Bhīmasena iti nyāyād Videhadinnā Triṣalā tasyāṃ jātā videhājā arcā ṣariraṃ yasyā 'sau Videhājārcaḥ, athavā videho vigatadeho anaṅga ity arthaḥ sa yātyaḥ pīḍayitavyo yasyā 'sau videhayātyaḥ; tathā *videhasūmāle* viṣeṣheṇa dihyate lipyate tattatparigrahārambhasambhṛitaiḥ pāpa-pāṅkair jivo 'sminn iti videhe gṛihavāsaḥ tatrai 'va sukumāraḥ ṣabdādivishayasukhalālitaḥ eteshāṃ ṣabdānāṃ kvā 'pi vivṛitir na drīṣṭā, ato vṛiddhāmnāyād anyathā 'pi bhāvanyāni. S.

There is some confusion in the grammatical construction of this paragraph, as well as of § 113; for *Mahāvīre . . devehiṃ . . abhithunamāṇā . . vayāsī* must be interpreted, as if the text had: *Mahāvīraṃ . . devā . . abhithunamāṇā vayāsī* (Mahāvīraṃ . . devāḥ . . abhishṭvantāḥ . . avādishuḥ). It is generally known that in modern dialects of India a similar confusion of the active and passive construction has become the rule in the construction of the perfect. Compare the following examples taken from Etherington's Hindi grammar p. 94: *larkhene ghorā dekhā* 'the boy saw the horse'. *larkhene ghorī dekhī* 'the boy saw the mare'. *gurune celeko sikhāyā* 'the teacher taught the pupil' *kisānne bailomko becā hai*, 'the peasant has sold the bullocks'. *rāṇine apnī ek saheliko bulāyā* 'the queen called one of her attendants'. Perhaps the earliest trace of this curious construction may be recognised in that of our passage.

111) E. Müller (Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit p. 50) asserts that in the Kalpasūtra *bhaddante* is always written instead of *bhadanta*, and that, consequently, Childers must be wrong in maintaining the identity of *bhadante* and *bhante*. He concurs with Prof. E. Kuhn in deriving this word from *bhonto*, *bhavantus*, or *bhagavantos*. Dr. Müller's argument is wrong, because, wherever *bhaddante* occurs in the Kalpasūtra and in any other Jaina work I have consulted, it does not stand for *bhante*, but for *bhaddante*, and it is rendered *bhadraṃ te* by the commentators. They render *bhante* by *bhudantas*, and I consider their explanation preferable to that of Prof. E. Kuhn, because **bhonto* could only be changed in **bhunto*. The change of the Saṃskṛit diphthong *o* to *a* is nearly unheard of in Pāli and Prākṛit.

112) *neraiyā devatīthamkarā ya ohissa bāhirā homti, pāsanti sarvao khalu, sesā deseṇa pāsanti*, iti vacanāt sarvotkṛīṣṭam ābhogikam ābhogaprayojanam apratipāty ākevalotpatter jñānadarṣanam, avadhijñānam avadhidarṣanam cā 'sit, tac ca paramāvadheḥ kimcin nyūnam. *ahokie* iti kvacit pāṭhas, tatra adhovadhīr adhaḥpariccheda-bahulo 'hhyantarāvadhīr ity arthaḥ; tathā ca cūrṇiḥ: *ahokiya tti abbhīntarodhī*, ata evo 'ktaṃ *nerai* 'ty ādi. S.

vicchardya viçeshena tyaktvā, nishkramaṇamahimakaraṇato vicchardavad vā kṛtvā, vicchardo vistāraḥ. S. The form *viggovaitā* instead of *vigovaitā* (*vigopya* = *prakaṭikṛīya*), is proved to be correct by the majority of the manuscripts. The commentary S suggests another explanation of *vigopya*: gupi gopanakutsanayoh; tato vigopya kutsanlyam etad asthiratvād ity uktvā diyata iti. — dāyikā gotrikās tebhyo dānaṃ dhanavibhāgam parihhājya vihhāgaço dattvā. S.

113) pūrvadiggāmīnyām chāyāyām, *porisīe* pāçēatyapauru-shyām pramāṇaprāptāyām koṭiprāptāyām abhinivṛittāyām jātāyām. S. — C and H explain *paurushyām* by *paççātyapraharamānūyām*.

çāṅkhikāç candanagarbhaçāṅkhahastā maṅgalakāriṇaḥ çāṅkha-vādakā vā, cākrikāç cakrapraharaṇāḥ kumbhakāratailikādayo vā, *lāṅgalikā* galāvalambitasuvarṇādīmāyalāṅgalākāradhāriṇo bhāṭṭa-viçeshāḥ karshakā vā, *mukhamaṅgalikā* mukhe maṅgalaṃ yeshām te tathā cātukāriṇa ity arthaḥ, vardhamānāḥ skandhāropitapurushāḥ, *pūsamāna ti* pushyamāṇā māgadhā mānyā vā, ghaṭṭayā caranti 'ti ghāṭṭikāḥ *rāulīyā* iti rūḍhāḥ, teshām gaṇās taiḥ; kvacit *khaṇḍīya-gaṇehim ti* pāṭhas, tatra khaṇḍikagaṇāç chātrasamudāyās taiḥ. S.

114) atra siddhiçahdena çramaṇadharmasya vaçikāraḥ, tasya madhyam lakṣhaṇayā prakarshas tatra tvam nirantarāyam tishṭhe 'ty arthaḥ. S.

uttameṇam ti ut-tamasā tamo 'tītena tatrā 'pi karmaçatru-mardane pradhānaṃ sādhanam çuklena çuklākhyena apramattaḥ pramadarahitaḥ san. S. and Kirāṇāvalī; but in the *Suhodhikā*: dhyānena kene 'ty āha uttamena çuklena.

116) *bahūim divasūim* comp. Lassen Inst. p. 309. *paṃca-muṭṭhiyam ti* ekayā muṣṭyā kūrçasya locaṃ catasṛibhiḥ çirasāḥ. *devadūsam ti* indreṇa vāmaskandhe 'rpitam divyavastraviçesham. S. *vosatṭhakāç* vyutsṛiṣṭakāyāḥ parikarmavarjanāt tyaktadehaḥ parishahādisahanāt. S.

118) lryāyām gamaṇāgamaṇādau samitaḥ samyak pravṛittaḥ ādāne grahaṇe upakaraṇasye 'ti gamyate bhāṇḍamātrāyā vastrādyupakaraṇarūpaparicchadasya bhāṇḍamātrasya co 'pakara-ṇasyai 'va, athavā bhāṇḍasya vastrāder mṛinmayabhājanasya vā, mātrasya ca pātraviçeshasya; nikshepaṇāyām vimocane yaḥ samitaḥ supratyupekshitādikrameṇa samyak pravṛittaḥ. S.

119) vāsīcandanayoh pratitayor athavā vāsīcandane iva vāsī-candane apakāropakārakau tayoh samāno nirdvesharāgatvāt etc. S. — vāsī sūtradhārasya kāshṭācchādanopakaraṇam. Subodhikā.

120) (*sovaciya*) upacayanam upacitam saho 'paciteno 'pacayena vartate sopacitam, satyasamyamatapaḥsucaritena sopacitam sphītam phalam muktīlakṣhaṇam yasya sa tathā sa cā 'sau nirvāṇamārgaço ca vyāvṛittasya jirṇodyānasye 'ty arthaḥ; jirṇavyantarāyatānasya vā vijayāvartam vā nāma caityam *kaṭṭhakarāṇamsi* kshetra-dhānyotpattisthāne. *jhāṇamtarīyāç* iti çukladhyānam caturdhā: pṛithaktvavitarkam savicāram, ekatvavitarkam avicāram, sūkshma-

kriyam apratipāti, utsannakriyam anivarti; teshām ādyabheda-dvaye dhyāte 'gretanabhedadvayam apratipannasya kevalajñānam utpannam ity arthaḥ. S.

122) rajjukā lekhakās teshām sabbhā paribhujyamānā karaṇa-çālā tatra jirṇaçuḷkaçālāyām ity arthaḥ. prak kila tasyā naguryā Apāpe 'ti nāmā 'sit, devais tu Pāpe 'ty uktaṃ yena tatra bhagavān kālagata iti. S.

124) saṃsārāt samudyātaḥ samyag udyāto na sugatādivat, te hi svadarçanādinikārāt punarbhava 'vataranti. S. The commentator's statement seems to apply to the Tibetan Buddhism; for the *chutuktus* and the Lāmas of the Northern church punarbhava 'vataranti, but not the saints of Southern church. — In the commentaries the names of the years, months, days, nights, and muhūrtas are given in accordance with the Sūryaprajñāpti; see Indische Studien 10 p. 296.

127) *Nāyae piḷḷabandhane vocchinne*, jñātaje çriMahāvira-vishaye premabandhane vyavacchinne truṭite. S. The legend of Indrabhūti's death has been told in the Introduction p. 1. note.

128) Kāçideçasya rājāno Mallakijātiyā nava, tatra Koçala-deçasya rājāno Lecchakijātiyā nava, te kāryavaçād gaṇam melakaṃ kurvanti 'ti gaṇarājāno 'shtādaça ye Ceçakamahārājasya bhagavan-mātulasya sāmantāḥ çrūyante te, tasyām amāvāsyāyām pāram paryantam bhavasya ābhogayati paçyati yaḥ sa pārābhogaḥ, saṃsāra-sāgarapāraprāpaṇaprapaṇas tam; athavā pāram paryantaṃ yāvad ābhogo vistāro yasya sa pārābhogaḥ, ashtaprahārikāḥ prabhātakālaṃ yāvāt sampūrṇa iti arthaḥ, tathāvidham paushadhōpavāsam paushadhayuktōpavāsam, *paṭṭhaviṃsu ti* prasthāpitavantaḥ kṛitavantaḥ; keci ca: *vārābhoe* iti pañhanti, dvāram ābhogate 'valokyate yais te dvārābhogaḥ pradīpās tām kṛitavantaḥ āhāratyāgapauśadharūpam upavāsam cā 'kārshnr iti ca vyācakshate (iti vṛiddhavyākhyā K), etad arthānupāty eva co 'ttarasūtram: *gae se* ityādi, gataḥ sa bhāvodyoto, *nāṇaṃ bhāvujjo* iti vacanāt jñānajñāninoḥ katharpeid abhedāc ca sa bhāvodyotarūpo jñānamayo bhagavān gato nirvāṇaḥ, ataḥ sāmpratam dravyodyotam pradīpalakṣhaṇaṃ karishyāma iti hetos taiḥ pradīpāḥ pravartitāḥ. tataḥ prabhṛiti dipotsavaḥ saṃvṛittāḥ kārttikaçuklapratipadi ca çriGautamasya kevalimahimā devaiç cakre. S.

129) *khuddāe* ityādi kshudrātmā krūrasvabhāvo bhasmarāciḥ triṃcattamo graho dīvarshasahasrasthitir ekarāçau. S. Comp. Indische Studien 10, 316.

kunthū ityādi kur bhūmis tasyām tishṭhati 'ti kunthūḥ prañijātir no 'ddhartuṃ çakyata ity anuddharī, aṇuṃ sūksmaṃ dehaṃ dharati 'ty aṇudharī 'ti cūrṇiḥ. S. kunthvādiçabdeshu strīvam ekavacanam ca prakṛitatvād iti K.

134) *sāhassīu ti* ārshatvāt strīvam. S.

138) *ajināṇam ti* asarvajñāṇaṃ sarvajñatulyānām. sarve akshara-
Abbandl. d. DMG. VII. 1.

samnipâtâ varṇasamṃyogâ jñeyatayâ vidyante yeshâm te tathâ S. comp. Weber, Fragment der Bhagavati p. 319.

146) antakṛito bhavântakṛito nirvāṇayāyinas teshâm bhūmih kâlo 'ntakṛiddbhūmih. *jugaṃtakaḍabhūmi tti*, iha yugāni kâlāmānaviṣeshâs tâni ca kramavartini, tatsādharṃyād ye kramavartino guruṣishyapraçishyâdirûpâḥ purushâs te 'pi yugāni, taiḥ pramitâ 'ntakṛiddbhūmir yâ sâ yugântakṛiddbhūmih. *pariyāyanta-kaḍabhūmi ya tti* paryāyas tirthaṃkarasya kevalitvakâlas tamâçrityâ 'ntakṛiddbhūmir yâ sâ tathâ. tatra *jâve* 'tyâdi, iha pañcamî dvitivyârthe drashṭavyâ, tato yâvat tṛtiyam purusha eva yugam purushayuyam tṛtiyam prati çishyam Jambûsvāminam yâvad ity arthaḥ; yugântakarabhūmir Virajinasyâ 'bhavat, Virajinâd ârabhya tattirthe tṛtiyam purusham yâvat sâdhavaḥ siddhâḥ çriVirah Sudharmâ Jambûsvāmi 'ti, tataḥ param siddhigamanavyavacchedo 'bhûd iti hridayam. *cauvâsapariyâe tti* caturvarshaparyâye kevaliparyâye kevaliparyâyâpekshayâ bhagavati Jine sati antam akârshid bhavântam akarot tattirthe sâdhur nâ "rât kaçcid apl 'ti kevalotpatteç caturshu varsheshu siddhigamârambhaḥ. tathâ ca vṛiddhâḥ:

*Virassa siddhi-gamaṇâ-
u tinni puriṣâo jâva siddhi tti |
esa jug'-amtara-bhūmi
teṇa param n'atthi nivâṇam ||
Vira-jina-kevalâo
cau-varisa na koi siddhi-sampatto |
kevala-jutto vi jai
pajjây'-amtakara-bhūmi sâ || . S.*

147) *sampaliyamkanisanne tti* saṃgataparyâṅikâḥ padmâsanam tatra nishaṇṇa upavishṭaḥ; pañcapañcâçatsu kalyâṇaphalavipâkâdhyayaneshu ekam Marudevâdhyayanam. S. The *chattisam ajjha-yaṇam* is, according to the Kalpalatâ, the Uttarâdhyayana. This statement is confirmed by the last verse of that work itself:

*ii pâukare buddhe Nâyae parinivvæ |
chattisa uttarajjhâe bhava-siddhiya-sammae ||*

148) *nava vâsa-sayâim ti* çriViranirvṛiter navasu varshaçateshv açityadhikeshu vyatîteshv iyaṃ vâcanâ jâte 'ty arthe vyâkhyâyamâne na tathâ vicâracâturicañcûnâṃ cetasi prîtir, asya sûtrasya çriVardhamânânantaram saptatyadhikavarshaçateno 'tpannena çriBhadrabâhusvāmiprapîtatvât tasmâd iyati kâle gate iyaṃ vâcanâ pustakeshu nyaste 'ti sambhâvyate. çriDevarddhikshamâçramanair hi çriViranirvâṇân navasu varshaçateshv açity-uttateshu atîteshu granthân vyavacchidyamânân dṛishṭvâ sarva-granthânâm âdime Nandyadhyayane sthavrîrâvallakshanaṃ namaskâram vidhâya granthâḥ pustakeshu likhitâ ity ata evâ 'tra granthe sthavrîrâvalprânte Devarddhikshamâçramanasya namaskâram vakshyate, pûrvam tu guruçishyâṇâṃ çrutâdhyayanâdhyâpanavyavahâraḥ pustakanirapeksha evâ "sit. kecit tv idam âhur, yad iyat-kâlâtikrame Dhruvasenançipasya putramaraṇârtasya samâdhim

âdhâtum Ânandapure sampratikalê Mahâsthânâkhyayâ rûdhe sabhâ-samaksham ayaṃ grantho vâcayitum ârabdha iti. *samaṇassu ṇaṃ bhagavao Mahâvîrassa jâva savva-dukkha-ppahîṇassa Dhuvasaṇa-râṇo putta-marane ege vâsa-sahasse asîti-vâsâhîe vatikkante ity* api kvacidâdarçeshu dṛishṭam, bahuçrutâ vâ yathâvad vidanti. trinavatiyutanavaçatapakshe tv iyatâ kâlêna pañcamyâç caturthyâm paryushaṇâparva pravavṛite:

*teṇauu-nava-saehim
samaikkamtehi Vaddhamâṇâo |
pajjûsavaṇa-cautthi
Kâlagasûrihînto thaviyâ ||
vîsahi dinehi kappo
paṃcuga-hâṇi ya kappa-thavaṇâ ya |
nava-saya-teṇauehim
vucchinnâ samgha-âṇâe ||
Sâla[va]haneṇa raṇṇâ
samghâeseṇa kâriô bhayavaṃ |
pajjûsavaṇa-cautthi
câummâsam caudasîe ||
caumâsaga paḍikamaṇaṃ
pakkiya-divasammi cauviho samgho |
nava-saya-teṇauehim
âyaraṇaṃ taṃ pamâṇanti ||*

iti Tîrthodgârâdishu bhaṇanât. S. I add the remarks of the Kiraṇâvall, Subodhikâ and Kalpadruma. The comment of the Kalpalatâ is a mere abstract from the Sandehavishvaushadhi.

yady api cûrṇikâreṇa kuto 'pi kâraṇân na vyâkhyâtam, avâ-ptaḥjirṇaṭikaikadeçe tv asyâ vâcanâyâ ity evaṃ vyâkhâtam; tathâ 'pi açityadhikanavaçate varshâtikrame sarvân granthân vyavacchidyamâ-nân dṛishṭvâ pustakeshu nyasadbhiḥ çriDevarddhiganiḥkshamâçramaṇaiḥ çriKalpasûtrasyâ 'pi vâcanâ pustake nyaste 'ti kecit sambhâvayanti. tathâ punar iyatâkâlâtikrame Dhruvasenaṇṇipasya putramaraṇârtasya samâdhim âdhâtum Ânandapure sabhâsamakshaṃ çriKalpavâcanâ'py ajani 'ti kecit; tattvaṃ tu bahuçrutagamyam iti. trinavatiyuta-navaçatapakshe tu:

*teṇauu-nava-saehim
samaikkamtehi Vaddhamâṇâo |
pajjûsavaṇa-cautthi
Kâlagasûrihînto thaviyâ ||*

ityâdi sammatim udbhâvye 'yatâkâlâtikrame bhâdrasitacatu-rthyâm paryushaṇâparvapravṛittir iti kecid vyâkhyânayanti. evaṃ vyâkhyâne kriyamâṇe çatrasaṃçayanirâsakaGardabhillocchedakâri-Kâlakasûrito 'yam bhinna eva sampadyate. na cai' vam, yataḥ prabhâvakacaritraKâlakâcâryakathâprabhṛitigrantheshv eka evo 'ktaḥ. tathâ KalpacûrṇiNiçithacûrṇyâdishu tu BalamitraBhânumitrayor mâ-tuleṇa paryushaṇâparva caturthyâm pravartitam; BalamitraBhânu-(mitra)Tîrthodgârâprakîrṇâdishu çriVirajinaVikramâdityarâjñor anta-

râlavartinâv api Vikramâdityapratyâsannâv uktau; tatrâ 'pi kiyat-kâlavartinâv api Vikramâdityakâlabhâvinâv api sambhavataḥ, tathâ ÇâlavâhanaVikramâdityaprabandhâdishu tayor yuddhasaṃgatiç ca. kiṃ ca, cûrṅikârâ api: katham idânim aparvarûpâyâṃ caturthyâm paryuṣhaṇe? 'ti çishyanodanâyâṃ: yugapradhânaKâlikasûrivacanâd eve 'ty evam uttaram dattavantaḥ, na punaḥ: *vâyanaṇtare puna ayaṇ teṇaue saṃvacchare kâle gacchai tti* pravacanavacanene 'ty âdi svayam evâ "locyam. tasmâd: açitipakshe Dhruvasenanîpâ(nu)-grahât Paryuṣhaṇâkalpaḥ parshadi vâcayitum ârabdhaḥ. trinavatipakshe tu pañcakâpekshayâ kâlanaiatyena parshadi Kalpasûtravâcane pravacanamaryâdâbhaṅga iti paryâlocanayâ: 1) abhivardhite varshe viṃçatyâ dinair grihujñâtaparyuṣhaṇâ, 2) pañcakahânyâ svâbhigrihitaparyuṣhaṇâ ce 'ty ubhayam api vyucchedya saṅghâdeçâd ekai 'va vâcanâ caramapañcake vyavasthâpite 'ti vastugatyâ vyâkhyânikriyata iti vastugatyâ vyâkhyâne kriyamâṇe parshadvâcanâtaḥ pañcakahânyâdivyavacchedenai 'va caramapañcake yâ vâcanâ sâ vâcanântaram ity arthasaṃgatir api. kecit tu vicâryamâṇaṃ yad açitipakshe tad eva vâcanântareṇa trinavatipakshe 'pi yuktisaṃgatam dṛiçyate. katham anyathâ, *ii disai tti* akathayishyat? tattvam tu çrutadharaḡamyam prashavyâ vâ pravacanarahasyavidyaḥ. (Kiraṇâvali.)

yady api etasya sûtrasya vyaktatayâ bhâvârtho na jñâyate, tathâ 'pi, yathâ pûrvaçikâkârair vyâkhyâtaṃ, tathâ vyâkhyâyate. tathâ hi: atra kecid vadanti, yat Kalpasûtrasya pustakalikhanakâlajñâpanâyâ (Ms jñânânâṃ paya) idaṃ sûtram çriDevarddhigaṇikshamaçramaṇair likhitaṃ. tathâ câ 'yam artho yathâ çriViranirvâṇâd açityadhikanaavarshaçatâtikrame pustakârûḍhaḥ siddhânto jâtas, tadâ Kalpo 'pi pustakârûḍho 'pi jâtaḥ iti. tatho 'ktam:

Valahî-puraṃmi nayare

Devadḍhi-ppamuha-sayala-saṃghehiṃ |

puthe âgama lihio

nava ya asiyâo vîrâo ||

anye vadanti: navaçataaçitivarsho Virât Senâṅgajârtham Ânande saṅghasamaksham mamahaṃ (!?) prârabdhaṃ vâcayitum vijñaiḥ, ityâdy antarvâcyavacanât: çriViranirvâṇâd açityadhikanaçatavarshâtikrame Kalpasya sabhâsamakshaṃ vâcanâ jâtâ, tâṃ jñâpayitum idaṃ sûtram nyastam iti, tattvam punaḥ kevalino vidanti. *vâyanaṇtare puṇe* 'tyâdi vâcanântare punar ayaṃ trinavatitamaḥ saṃvatsaraḥ kâle gacchati 'ti dṛiçyate. atra kecit vadanti vâcanântare ko 'rthaḥ? pratyuttaram (Ms pratyamtare): *teṇaue tti* dṛiçyate; yat Kalpasya pustake likhanam parshadi vâcanam vâ açityadhikanaavarshaçatâtikrame iti kvacitpustake likhitaṃ, tat pustakântare trinavatiyadhikanaavarshaçatâtikrame iti dṛiçyate, iti bhâvaḥ. anye punar vadanti: ayam açititamaḥ saṃvatsara iti ko 'rthaḥ? pustake Kalpalikhanasya hetubhûtaḥ ayaṃ çriVirâd daçamaçatasya açititamasamvatsaralakshanaçakâlo gacchati 'ti. *vâyanaṇtare* ko 'rthaḥ? ekasyâḥ pustakalikhanarûpâyâ vâcanâyâ anyat parshadi vâcanarûpaṃ yad vâcanântaram tasya punar hetubhûto daçama-

çatasya ayam trinavatitamaḥ saṃvatsaraḥ. tathā cā 'yam arthaḥ: navaçatāçītitamavarṣhe Kalpasya pustake likhanaṃ navaçatatrīnavatitamavarṣhe ca paṛshadvācane 'ti tatho 'ktaṃ çriMunisundara-sūribhiḥ svakṛitastotraratnakoçe:

virāt trinandānkaçarady acikarat
tvaccaityapūte Dhruvasenabhūpatiḥ |
yasmin mahaiḥ saṃsadi Kalpavācanām
ādyām, tad Ānandapuram na kaḥ stute? ||

pustakalikhana-kālas tu yatho 'ktaḥ pratīta eva: *valahīpurammi nayare* ityādivācanāt; tattvam punaḥ kevalino vidanti. (Subodhikā.) çramaṇasya bhagavato Mahāvīrasya muktigamanāt paççāt navaçatāçīti 980 varsheshu gateshu Devarddhiganiḥkshamāçramaṇena kālavīçeshasya vuddhihiyamānaṃ (read buddhiṃ hiyamānaṃ) jñātvā siddhāntavicchedam bhāvinam vicintya prathamadvādaçavārshakasya (read varshikiyadurbhikshasya)prānte sarvasādhūnaṃ (supply sañghaṃ) sammilya (!) Vallabhīnagaryām çrisiddhāntaḥ pustakeshu kṛitaḥ pustakeshu likhitaḥ; pūrvam. sarvasiddhāntānām pāṭhanaṃ ca mukha-pāṭhenai 'vā 'sit, tataḥ paççād gurubhiḥ pustakena siddhāntaḥ çishyebhyaḥ pāṭhyate, iyam rītir abhūt. kecid ācāryā atra evam āhuḥ: bhagavato muktigamanānantaram navaçatāçītivarṣhaiḥ Dhruvasenasya rājñāḥ putraçokanivāraṇāya sabhālokaśamakṣam Kalpa-sūtram çrāvītam; punar navaçatatrīnavatīvarṣhaiḥ çriViranirvāpāt çriSkandilācāryair dvitīyadvādaçavarshikiyadurbhikshaprānte Mathurāpuryām sādhuṃ sammilya (!) siddhāntaḥ pustakeshu likhitaḥ. yato Valabhīvācanāyāstasthvirāvali vācyate, ekā punar Māthuriyavācanayā sthvirāvali procyate; anyo pi yaḥ kaçcit parasparam siddhāntaiḥ (vi)saṃvādo dṛiçyate, sa sarvo 'pi vācanāyā eva bhedaḥ. punar atra pūrvācāryāḥ kecid evam āhuḥ: çriViranirvāpāt navaçatāçītivarṣhaiḥ siddhāntaḥ pustakeshu likhitaḥ, navaçatatrīnavatī-993-varṣhaiḥ Kālakācāryeṇa pañcamītaḥ caturthyām çriParyuṣaṇāparva kṛitam. atra bahavo viçeshāḥ santi, te gitārthāḥ jānanti. çriĀvaçyakaśūtre pañcavidham pratikramaṇam uktam: 1 devaçikam (?) 2 rātrikam, 3 pākshikam, 4 caturmāsikam, 5 saṃvatsarikam. yadā caturthyām paryuṣaṇāparva sthāpitam, tadā tu pāshī(read pākshī)caturdaçīdine caturmāsikam api ekatrai 'va sthāpitam, yataḥ granthe uktam asti: *caumāsaga paḍikamaṇam pakkiya divasammi* .. evam pāṭhaḥ katham milati? tasmād evam jñāyate: pākshikaṃ caturdaçyām, caturmāsikam pūrnimāyām, etad ubhayam api pākshīdine ekatra kṛitam. etasya paramārthas tu prathamāsāmācāryām ca vyākḥāto 'sti. (Kalpadruma.)

Ṛishimaṇḍalaprakaraṇa and its commentary by Padmamandiragiri (saṃvat 1553) run thus:

dubbhikkhammi paṇatthe
punar avi melitta samaṇa-saṅghāo |
Mahurāe aṇuugge
pavattio Khaṇḍileṇa tayā || 213 ||

Or, as Prof. Weber thinks, the name *Atulukya* for *Kâpâda* had its origin in a quibble on the word *kâpâda*, which means either 'follower of *Kâpâda*' or 'crow-eater'.

2) atrâ 'ntare *vamâdâmi Phaggumittam* ca ityâdi gâthâvṛindam bahushv âdarçeshu dṛiçyate, katipayapustakeshu ca: *therassa nam ajjaPhaggumittassa Goyamaguttassa ajjaDhaṇḍagiri there amtevâsî Vâsiphagotte* ityâdi yâvat: *therassa nam ajjaSihassa Kâsavagottassa ajjaDhamme there amtevâsî Kâsavagotte, therassa nam ajjaDhammassa Kâsavagottassa ajjaSamḍile there amtevâsî* iti paryantam dṛiçyate, tadanantaram ca *vamâdâmi Phaggumittam* ca ityâdi gâthâs; tatra ca gadyoktârthaḥ punaḥ padyaiḥ saṃgrihîta iti na paunaruktyam bhâvaniyam. S.

III. Sâ m â c â r i.

2) *kaçiyâim* kaçayuktâni; *ukkaṃpiyâim* dhavalitâni; *channâim* triṇâdibhiḥ; *littâim* chaganâdyaiḥ, kvacit *guttâim ti* pâṭhas, tatra guptâni vṛitikaraṇadvârapidhânâdibhiḥ; *ghoṭṭhâim* vishamabhûmibhañjanât; *maṭṭhâim* çlakshṇîkṛitâni, kvacit *saṃmaṭṭhâim ti* pâṭhas tatra samantân mṛiṣṭhâni masṛiṇîkṛitâni sammṛiṣṭhâni; *sampadhûmiyâim* saugandhyâpâdanârtham dhûpanair vâsitâni; *khâtodagâim* kṛitapraṇâlîrûpajalamârgâni; *khâyaniddhamanâim niddhamanam khâlam* grihât salilam yena nirgacchati; *appaṇo atthâe* âtmârtham grihasthaiḥ kṛitâni; parikarmitâni, karoteḥ kâṇḍam karoti 'ty âdâv iva parikarmârthatvât; paribhuktâni svayam paribhujyamânatvât; ata eva pariṇâmitâni acittikṛitâni; tataḥ savimçatîrâtre mâse gate ami adbikaraṇadoshâ na bhavanti. yadi punaḥ sâdhavaḥ: sthitâḥ sma iti brûyus, tadâ te pravrajitânâm avasthânena subhiksham sambhâvya grihiṇas taptâyogolakalpâd amâla-(? also in the Kalpalatâ)-kshetra-karshapaḡrihaçchâdanâdini kuryuḥ, tathâ câ 'dhikaraṇadoshâ; atas tatparihârâya pañcâçatâ 'dinaiḥ sthitâḥ sma iti vâcyam iha hi paryuṣhaṇâ dvidhâ: grihijñâtâjñâtabhedât. tatra grihiṇâm ajñâtâ, yasyâṃ varshâyogyapîṭhaphalakâdau yatne kalpoktâ dravya-kshetrakâlabhâvasthâpanâ kriyate, sâ "shâḍhapaurṇamâsyâm pañcapañcadinavṛiddhyâ yâvad bhâdrapadasitapañcamyâṃ cai 'kâdaçasu parvatîthishu kriyate. grihijñâtâ tu yasyâṃ sâṃvatsarikâtîcârâlocanam luñcanam Paryuṣhaṇâkalpasûtrakarshapaṃ caityaparipâṭi ashṭamaṃ sâṃvatsarikapratikramaṇam ca kriyate. yayâ ca vrataparyâyavarshâni gaṇyante, sâ nabhasyaçuklapaṇcamyâṃ Kâlakasûryâdeçâc caturthyâṃ api janaprakaṣam kâryâ. yat punar abhivardbitavarshe dinavimçatyâ paryuṣhitavyam ity ucyate, tat siddhântaṭippanânâm anusâreṇa, tatra hi: yugamadhye pausho yugânte câ 'shâḍha eva vardhate, nâ 'nye māsās; tâni câ 'dhuṇâ na samyag jñâyante, 'to dinapañcâçatai 'va paryuṣhaṇâ saṃgate 'ti vṛiddhâḥ. tataç ca kâlâvagraho jaghanyato: nabhasyasitapañcamyâ ârabhya

kārttikacaturmāsāntaḥ saptatidinamānaḥ; utkarshato varshāyogyakshetrāntarābhāvād āshāḍhamāsakalpena saha vṛishṭhisadbhāvāt, mārgaḥśreṇā 'pi saha śhaṇ māsā iti. dravyakshetrakālabhāvasthāpanā cai 'vam. dravyasthāpanā: tṛiṇaḍgala(?)kshāramallakādīnām paribhogāḥ, sacittādīnām parihāraḥ. tatra sacittadravyaṃ ḥaiḥsho na pravrajyate atiḥradhmaṃ rājānaṃ rājāmātyādikaṃ vā vinā, acittadravyaṃ vastrādi na gṛihyate, miḥradravyaṃ ḥaiḥshāḥ sopadhikaḥ. evam āhāravikṛitisamstārakādīdravyeshu paribhogaparihārau yojyau. kshetrasthāpanā: sakroḥaṃ yojanaṃ, kāraṇa bālaglānavaidyaushadhyāḍau catvāri pañca vā yojanāni. kālasthāpanā: catvāro māsā, yac ca tatra kalpate, bhāvasthāpanā: krodhādīnām viveka, tṛyābhāshādīsamitishu co 'payoga; iti kṛitaṃ vistareṇa. S. This exposition is clear on the whole, but some of its details I do not understand.

9) tatro 'dakādraḥ karo yāvata ḥushyati, tāvān kālo jaghanyaṃ laḍam, utkṛishṭam pañca 'horātrās, tayor antaram madhyam. S.

14) *atthejayānaṃ* ityādi: asty etad yad ekeshāṃ sādhnām purata evam uktapūrvam bhavati, gurubhir iti gamyate. cūṇau tu: *atthejayā āyariyā* ity uktam, *attham bhāsei āyario* iti vācanāt; artha eva anuyoga eva, ekāyitā ekāgratā, arthaikāyitās teshām. athavā 'sty etad yad ekeshām ācāryāṇām idam uktam bhavati 'ty evaṃ vyākhyeyam; tatra shashṭhi tṛitīyārthe tataḥ cā 'cāryair idam uktam bhavati. S. *atthinaṃ* has the same meaning in § 19.

paḍigāhittae is rendered *pratigrahītum*, which would regularly become **paḍiggahittae*. पडिगाहित्तए might be a mistake of the transcribers for पडिग्गहित्तए. But the word occurs too frequently for that. Besides, double *g* is generally written य, which sign, however, is never used in our word. *paḍigāhittae* (also written *paḍigāhettae*) is the infinitive of the causative *paḍigāhe* = *pratigrāhaya*. From the same base are derived the forms *paḍigāhe* (which I take to be the 2d person of the imperative, though it is rendered by *pratigrīhṇīyās*, just as *dāve* by *dadyās*) and *paḍigāhehi*. The causative bases *paḍigāhe* and *dāve* are used for the simplex.

18) This paragraph has been translated in the Introd. p. 27 note. kvacit *pāhisi*-sthāne *dāhisi tti* dṛiḥyate tac cā 'tibhidyam svayaṃ vā bhūñjithā anyasādhor vā dadyā iti. evam ukte gṛihṇā *se* tasya sādhoḥ kalpate etc. S.

19) *kuḍāim* ti kṛitāni tair anyair vā ḥṛavakatvaṃ dāne ḥṛāddhatvaṃ vā grāhitāni; *patiyāim* pratyayitāni pritīkarāṇi vā; *thijāim* ti sthairyam asty eshv iti sthairyāṇi [the neuter abstract instead of the adjective, just as *ārogga*, *pānokkha* etc.] pritau dāne ca sthirāṇi; *vesāsīyāim* ti dhruvaṃ lapsye 'haṃ tatre 'ti viḥvāso yeshu vaiḥvāsikāni; *sammayāim* ti sammatayanti praveḥāni; *bahumayāim* ti bahavo 'pi sādhave nai 'ko dvau vā matā yeshu

bahūnām vā gṛihamānushāṇām mataḥ sādhu-praveṣas, tāni bahumatāni; *aṇumayāṇi* ti anumatāni dātum anujñātāni, aṇur api kshullako 'pi mato yeshu sarvasādhūsādhāraṇatvān, na punar mukhaṃ dṛiṣṭvā tilakaṃ karsabayanti 'ty anumatāni 'ti vā S.

20) nityam ekācāninaḥ. *goyarakālam* ti ekasmin gocaracaryā-kāle sūtrapauruṣhyanantaram ity arthaḥ *ṇannatthe* ityādi ṇakāro vākhyādāv alaṃkāraṭhaḥ. anyatrā "cāryavaiśvṛittyāt; ācāryavaiśvṛittyād anyatra tad varjayitve 'ty arthaḥ. ācāryavaiśvṛittyam hi yady ekabuktēna kartum na pārayati, tadā dvir api bhuktaṃ; tapaso hi vaiśvṛittyam garīyaḥ. evam upādhyāyādishv api. *avaṇjanajāyaeṇam* ti na vyañjanāni bastikūrcakaksbādiromāṇi jātāni yasyā 'sau vyañjanajātas, tataḥ: svārthe kaḥ (Hem. II 164), vyañjanajātakād anyatra, yāvad adyā 'pi tasya vyañjanāni no 'dbhidyanāte, tāvad dvir api bbojanaṃ na duṣhyati 'ty arthaḥ. atra ca ācāryaḥ ca vaiśvṛittyam asyā 'stī 'ty abhrāditvād apratyaye vaiśvṛittyāḥ ca vaiśvṛittyakaraḥ. ācāryavaiśvṛittyam tābhyām anyatra; evam upādhyāyādishv api neyam. ācāryopādhyāyatapasvigliṇakshullakānām dvirbhuktasyā 'py anujñātavād, evam api vyākhyā. S.

21) There being two daily meals, *caturthabhojin* is called he who partakes of one meal only in two days, etc.

caturthabhojī prātar na caramapauruṣhyaṃ nishkramyo 'pācra-yād āvaçyikyā nirgatya pūrvam eva vikaṣam udgamādiçuddham bhuktvā prāsukāhāram pitvā ca takrādikaṃ saṃsṛiṣṭakalpaṃ vā, patadgraham pātraṃ saṃlikhya nirlepikṛitya, sampramṛijya ca prakshālya. S.

22) tatro 'tsvedimam pishṭajalam bṛitahastādikshālanajalam vā; saṃsvedimam saṃsekimam vā. [I think *saṃsveda* to be in Saṃskṛit *saṃsvedima*; comp. *maṇamsī* = *manasvin* (Hem. I 26)], yat parṇādi utkālya çitodakena sicyate, tat. *cāulodagam* taṇḍula-dhāvanodakaṃ tilodakaṃ mahārāshṭrādishu nistvacitatiladhāvana-jalam; tushodakaṃ vrihyādihāvanam; yavodakaṃ yavadhāvanam; āyānako 'vaçrāvaṇam (avasrā?); sauvirakaṃ kañjikam; çuddhāvikaṣam ushṇodakaṃ, *usinaviyaḍe* iti ushṇajalam; tad api asiktaṃ yataḥ prāyeṇā 'shṭamordhvaṃ tapasvino dehaṃ devatā 'dhitishṭhati . . . *paripūe* ti vastragalitam aparipūte tṛiṇakāshṭhādi gale laganāt; tad api parimitam, anyathā jirṇam syāt. kvacit: *se vi ya ṇam bahusampunṇe*, *ṇo vi ya ṇam abahusampunṇe* ity api dṛiçyate, tatra Ishad aparisaṃpṭam saṃpūrṇam bahusampūrṇam, nāinnaḥ prāg bahur ve 'ti bahupratyayaḥ, atistokatāre hi tṛiṇmātrasyā 'pi no 'paçama iti. S.

23) saṃkhyayo 'palakshitaḥ dattayo yasye 'ti saṃkhyāta-dattikas tasya dattipaṇimānavata ity arthaḥ. S.

24) upāçrayāc chayyātaragṛihād ārabhya yāvat saptagṛihāntaraṃ saptagṛihamādhye *saṃkṣhadim ettae* ti saṃskṛiyata iti saṃskṛitir odanapākas tām etuṃ gantuṃ na kalpate, piṇḍapātārthaṃ tatra

na gacched ity arthaḥ. teshāṃ gṛihāṇāṃ sannihitatayā sādhuḡuṇa-
hṛitahṛidayatveno 'dgamādidoshasambhavāt. etāvataḥ ṣayyātaragṛiham
anyāni ca shaḍ ṣannagṛihāṇi varjayed ity uktam. kasya na kalpata
ity āha: *saṃniyottacārissa* nishiddhagṛihebhyah saṃnivṛittah saṃṣ
oarati viharatī 'ti saṃnivṛittacāri pratishiddhavarjakaḥ sādhus. tasya
bahavas tv evaṃ vyācakshate saptagṛihāntaraṃ *saṃkhaḍim* ca
janasamkulajemanavārūlakshaṇāṃ gantvaṃ na kalpate. yat uktam
pratibhāti, tad vyākhyānam pramāṇīkartavyam. dvitīyamate ṣayyā-
taragṛiham anyāni ca sapta gṛihāṇi varjayed ity uktam. tṛitīyamate
ṣayyātaragṛiham anantaragṛiham sapta cā 'nyāni varjayed ity uktam.
uvassayassa pareṇaṃ ti upāṣṛayāt parataḥ saptagṛihāntaram etuṃ
na kalpate. *parampareṇaṃ ti* paramparayā vyavadhānena saptagṛihā-
ntaram etuṃ na kalpate. ṣayyātaragṛihād anantaram ekaṃ gṛiham,
tataḥ saptagṛihā(ṇi), iti paramparatā. S.

28) *pāṇipadiggahiyassa* (he who uses his hand instead of an
alms bowl) jinakalpikādeḥ; *kaṇagaphusiyā* phusāramātram; avaṣyāyo
mihilā varshaṃ vā; vṛiṣṭikāyo 'pkāyavṛiṣṭiḥ. S.

29) *agihamsi tti* anāchādite ākāṣe. S.

dakam bahavo bindavo, dakarajo bindumātram, dakaphusiyā
phusāram avaṣyāya ity arthaḥ. S.

31) *vagghāriyavutthikāo tti* acchinnadhārāvṛiṣṭir
saṃtaruttaraṃsi āntaraḥ sautrakalpa, uttara aurṇikas, tābhyāṃ
prāvṛitasyā 'pavṛiṣṭau gantvaṃ kalpate. athavā: antara iti kalpaḥ;
uttara iti varshākalpaḥ kambalyādih. Cūṛṇikāras tv āha: *an-
taraṃ rayaharaṇaṃ paḍiggaho vā uttaraṃ pāuraṇakoppo, tehiṃ
saha tti*. S.

32) *nigijjhya* 2. sthitvā sthitvā varshati. S.

vikaṣṭagṛihe āsthānamaṇḍapikāyāṃ yatra grāmyaparshad upa-
vīcati. S.

33) āgamanāt pūrvakālam; athavā pūrvam sādhuṃ āgataḥ paṣcād
dāyako rāddhum pravṛitta iti pūrvāgamanena hetunā pūrvāyuktas
tanḍulodanaḥ kalpate paṣcādāyukto bhiliṅgasūpo na kalpate. tatra
pūrvāyuktaḥ sādhuṃ āgamanāt pūrvam eva svārthaṃ gṛihasthaiḥ paktum
ārabdhaḥ. S. This is, according to the commentator, the orthodox
interpretation of *pūrvāyukta*; two others are rejected as *anādeṣau*;
viz., 1) pūrvāyukta = yac cullyām āropitam, 2) pūrvāyuktam yat
samihitam i. e. yat pākārtham upaḍhaukitam.

36) ekatrāyatam subaddham bhāṇḍakam pātrakādy upakaraṇam
ca kṛtvā vapushā saha pravṛitya. S.

38) *atthi ya ittha keya tti* asti cā 'tra kaṣcit pañcamah;
atthi yāim tha iti pāṭhe tu *tha* iti vākhyālamkāre *atthi yāim ti*
bhāshāmātram asti ce 'ty arthaḥ *ṇham* vākhyālamkāre.

41) icche 'tyādi, icchā ced asti tadā etc. S.

44) cakshushā jñātvā dṛiṣṭvā ca pratilekhitavyāni pariharta-
vyatayā vicāraṇyāni panaka ullī sā ca prāyah pravṛiṣhi
bhūmikāshṭhabhāṇḍādishu jāyate, yatro 'tpadyate, taddravyasama-
varṇaḥ ca. *nāmaṃ paṇṇatte* iti nāma iti prasiddhau. 2. bijasū-

kshmaṇ: kaṇikāçālyādihjānāṃ *nakhī* 'ti rūḍhā nakhikā. 3. harita-sūkshmaṇ: navodbhinnam pṛithivisamavarṇaṃ haritaṃ tac cā 'lpaṣaṃhananatvāt stokenā 'pi vinaçyate. 4. pushpasūkshmaṇ: vaḷoḍumbarādīnāṃ tatsamavarṇatvād alakshyaṃ tac co 'cchvāsenā 'pi virādhyate. 5. aṇḍasūkshmaṇ: uddamaṇḍa madhumakshikamatkuṇḍādyās, teshāṃ aṇḍam uddamaṇḍaṇḍam; utkalikāṇḍaṃ lūtāpuṭāṇḍam; pipilikāṇḍaṃ kiṭikāṇḍam; halikā gṛihakokilā vrāhmaṇi vā tasyā aṇḍaṃ halikāṇḍam; *hallohaliyā ahiloḍī saraḍī kakliṇḍī 'ty* ekārthāḥ, tasyā aṇḍam; etāni hi sūkshmaṇi syuḥ. 6. layanam: āçrayaḥ sattvānāṃ, yatra kiṭikādyanekasūkshmasattvā bhavanti 'ti. layanasūkshmaṇ yathā: uttiṅgāḥ bhūyakā gardabhākṛitayo jīvās teshāṃ layanam hhūmāv utkirṇagṛiham uttiṅgalayanam. bhṛigu çushkabhūrāji jalaçoshānantaraṇḍaṃ kedārādisphuṭitā dalir ity arthaḥ. *ujjāe tti* hīlam (rjūhilaṃ, Subodhikā); tālamūlakam tālamūlakāram adhaḥ pṛithu upari sūkshmaṇ vivaram; çambūkāvarttam hramaraḡṛiham. 7. snehasūkshmaṇ: *osa tti* avaçyāyo yaḥ khāt patati himastyānodabinduḥ; mihikā dhusari; karakā ghanopalaḥ; haratanur bhūniḥçṛita-ṭṛiṇḍagrahindurūpo yo yavāṅkurāḍau dṛiçyate. 8. S.

46) ācāryaḥ sūtrārthavyākhyātā digācāryo vā; upādhyāyaḥ sūtrādhyāpakaḥ; sthaviro jñānādishu sīdatāṃ sthīrikartā udyatānām upavṛiṇhakaḥ ca, pravartako jñānādishu pravartayitā gaṇi yasya pāçve ācāryaḥ sūtrādy ahhyasyanti, gaṇino vā 'nye ācāryaḥ sūtrādyartham upasampannāḥ, gaṇadharaḥ tirthakṛicchishyādīḥ, gaṇāvachedako yaḥ sādhuṃ gṛihitvā bahiḥ kshetre āste gacchārthaṃ kshetropadhimārgaṇāḍau pradhāvanakartā sūtrārthobhayavit; yaṃ vā sparḍhakādhipatitvena sāmānyasādhum api puraskṛitya viharati S.

pratyapāyam apāyam apāyaparihāraṃ ca jānanti. pratikūlo 'pāyasya pratyapāya itī vīgṛaheṇā 'pāyaparihāre 'pi pratyapāyaçahdo vartate. S.

47) vihārahūmiç caityagamaṇaṃ vicārahūmiḥ çarīracintādyarthaṃ gamaṇam. S.

The scholiasts explain *dujjattae* by *hiṇḍitum*. It is, I think, a denominative verb from the base *dāta*, Skṛt.: **dūtiyati* in the sense of: he runs as messenger, though that word would become in Prakṛit **dūjjaī*. Or is *dujjaī* derived from the base *duia* = *dviṭya*?

51) apaçcimamaraṇāntas tatrahhavā, ārshatvād uttarapada-vṛiddhau, apaçcimamaraṇāntiki sā cā 'sau saṃlekhanā tasyā *jūsaṇa tti* sevā, tayā *jūsie tti* kshapitaçarīro 'ta eva pratyākhyātabhaktapānaḥ; pādapopagataḥ kṛitapādapopagamaṇaḥ. S.

52) ātāpayitum ekavāram ātape dātum; pratāpayitum punaḥ punaḥ . . . sthānam ūrdhvasthānaṃ tac ca kāyotsargalakshaṇam. S. I have not been able to make out the exact meaning of *kāyotsarga*. I suppose *kāyotsarga* means 'the remaining of the body in a posture adopted for penance, devotion, etc'.

53) anuccākucikasya, kuṅca parispande, akucikā 'parispanḍā

niçealâ yasya kambikâ na calati, adriçhabandhane hi samgharshân matkupa kunthvâdivadhaç syât. uccâ hastâdi yâvat, yena pipilikâdivadho na syât, sarpâdir vâ na daçet; uccâ câ 'sâv akucâ co 'ceâkucâ kambâdimayi çayyâ sâ vidyate yasyâ 'sâv uccâkuciko, na uccâkuciko nicasaparispandaçayyâkas tasya. anarthakabandhinaç pakshamadhye 'narthakaç niçprayojanam ekavâro 'pari dvau triçç caturô vâ vâran kambâsu bandhân dadâti, catur upari bahûni vâ 'ççakâni (?) hadhnâti, tathâ ca svâdhyâyapalimanthâdayo doshâç. yadi cai 'kânçigikaç campakâdipaççam labhyate, tadâ tad eva grâhyam bandhanâdiprakiyâparihârât. amitâsanikasya abaddhâsanasya sthânât sthânântaraç hi muhur muhuç samkrâman sattvavadhaç pravartate; anekâni vâ âsanâni sevamânasya anâtâpinaç samstârakapâtrâdinâm âtape 'datus, tatra ca panakasamsaktyâdayo doshâ upabhoge ca jivavadhaç. upabhogâbhâve co 'pakaraçam adhikaraçam eve 'ti. asamitasye "ryâdishu etc. S.

55) *tau uccârapâsavonabhûmîo* iti. anadhisahishçoç tistro 'ntah, adhisahishçoç ca hahis tisaç. dûravyâghâte madhyâ tadvyâghâte âsannâ ity âsannamadhyadûrabhedât tisaç . . . *osannaç ti prâyeça bâhulyene 'ty arthaç. S.*

56) *tao nuttaya (!) tti* triçi mâtrakâçi tadabhâve hi velâtikramaçavegadhâraçe âtmavirâdhanâ, varshati ca hahirgamane samyamavirâdhanâ. atra çûrçiç: *bâhim tassa gunmiyâdigahaçam tena mattae vosirittâ bâhim nittâ pariçthavei, pâsavane vi abhiçgahito dhareï tassa sai jo jâhe vosirai so tâhe dhareï, na nikkhivai. suvanto vâ ucchaççe çhitayam ceva uvarim danuça vâ doreça bamdhati gose asamsattiyâe bhûmie pariçthavei tti. S.* The Kiranâvali and Kalpalatâ give the same quotation, but offer no explanation.

57) The reason for shaving the head, or tearing out the hair, is: keçeshu hi apkâyo lagati sa ca virâdhyate, tatsaᅅgic ca shaçpadikâç samunûrchanti, tâçç ca kaççûyamânaç khaççayati nakkakshataç vâ çiraçi karoti. S. The *loca* is preferred to the cutting of the hair because by the latter process 'shaçpadikâç chidyante'.

pakçhiyârovaça tti pakshikam bandhadânaç samstârakadavarakâçam pakshe pakshe bandhâ moktavyaç pratilekhitavyâç ce 'ty arthaç; athavâ âropanâ prâyaççittam pakshe pakshe grâhyaç sarvakâlaç viçeshato varshâsu. S.

59) iha pravacane 'dyai 'va paryușaᅅadine, kakkhata: uccaiççabdaç, kaçuko: jakâramakârârûpo, vigrabaç kalahaç samutpadyate. S. I do not know, which words are indicated by the initials *m* and *j*.

60) varshâsû 'paçrayâs trayo grâhyâç samsaktijalaplâvanâdibhayaç. *taç* iti padaç tatre 'ty arthe sambhavyate. *veuvriyâ paçilehâ* kvacic ca *veuççiyâ paçilehâ* iti driçyate, ubhayatrâ 'pi punaç punar ity arthaç. *sâççiyâ pamoççanâ* iti, ârshe: *je bhikkhû hatthakammaçi kareï karimtaç vâ sâççijai tti* vacanât, *sâççijî dhâtur âsvâdane* vartate. tata upahhuçyamâno ya upaçrayaç sa,

kayamâṇe kaḍe tti nyâyât sâijjiu tti bbaṇyate. tatsambandhini pramârjanâ sâijjiyâ. yasminn upâçraye sthitâs tam prâtaḥ pramârjayanti, bhikshâgatesbu sâdhusu, punar madbyâhne, punaḥ pratilékhanâkâle tṛtīyapraharânte, iti vâracatusṭhayam pramârjayanti varshâsu, řitumadhye triḥ. ayaṃ ca vidhir asaṃsakte, saṃsakte tu punaḥ punaḥ pramârjayanti, çeshopâçrayadvayaṃ tu pratidinam pratilikhanti pratyaveksbante: mâ ko 'pi tatra sthâsyati, mamatvaṇa vâ karishyati 'ti. tṛtīyadvise pâdaproñchanakena pramârjayanti. ata uktam: *veuvviyâ paḍileha tti* kvacit *sâijjiyâ paḍileha tti* dṛçyate, tatrâ 'pi pratilékhanâpramârjanayor aikyavivakshayâ sa evâ 'rthaḥ. S.

61) avagṛibyô 'ddiçyâ 'bam amukâṃ diçam anudiçam vâ yâsyâmi 'ty anyasâdhubhyaḥ kathayitvâ. S.

pratijâgrati praticaranti gavesbayanti. S.

62) varshâkalpausbadhavaidyârthaṃ glânasârâkaraṇârthaṃ vâ yâvac catvâri pañca vâ yojanâni gatvâ pratinivarteta. S.

63) etam pûrvoktaṃ sâṃvatsarikaṃ varsharâtrikaṃ sthavirakalpam; yady api kiṃcij jinakalpikânâm api sâṃnyam, tathâ 'pi bhûmnâ stbavirâṇâm evâ 'tra sâṃcârî 'ti sthavirakalpakamaryâdâṇ yathâsûtraṃ yathâ sûtre bhaṇitaṃ, na sûtravyapetaṃ, tathâ kurvataḥ kalpo bbavati, anyatbâ tv akalpa iti yathâkalpam; evaṃ kurvataç ca jñânâditrayalakshaṇo mârگا iti yathâmârgam; yathâ tathyam yathâi 'va satyam upadishṭam bhagavadbhis tathâ samyag yathâ sthitaṃ. *kâena tti* upalakshaṇatvât kâyavâñimanobhiḥ sprisbtvâ âsevya; pâlayitvâ aticârebhyo rakshayitvâ; çodhayitva çobhayitvâ vâ vidhivatkaraneṇa; tîrayitvâ yâvajjivam ârâdhya. S.

64) iti bravîmi 'ti çriBhadrabâhusvâmi svaçishyân prati brûte: ne 'daṃ svamanishikayâ bravîmi, kiṃ tu tîrthakaraṇadhâropadeçene 'ti. anena ca gurupâratantryam abhihitam. S.

GLOSSARY.

Th. refers to the Sthavirāvāli, S. to the Sāmācāriparyuṣhaṇā, T. to the Appendix.
 a. pr. = nomen proprium, v. l. = variae lectiones, id. indicates that the Prakṛit
 word is identical with the Samskr̥it prototype.

aikkamaṃti atikrāmanti S. 63.	akkhara akshara.savv ^o 138.
aiṃta part. praes. act. √i 207.	akkhīṇa a-kshīṇa 19, 23.
aippamāṇa atipramāṇa 40.	agāra id. 1, 89, 116, S. 2. =
aimaṃca atimañca 100 seenotes.	agārin S. 39; ^o vāsa 94, 147.
aimutta atimukta 37.	agāri agārin S. 2. = agāriṇī S. 39.
airega (^o ya) atireka 34, 59;	agihamsi na gṛiṃhe S. 29.
sāi ^o 117, 147.	agga agra 14, 15, 35 T. etc.
aivayaṃta atipatat (ativrajat)	aggao agratas 187, Th. 4.
35.	agganiya agrani? 27 v. l.
aivega ativega 46.	Aggidatta n. pr. Th. 5.
aisiribhara aticribhara 34.	Aggibhūi Agnibhūti Th. 1.
aiesea atičesha 139.	Aggivesāyaṇa n. pr. Th. 1, 3.
alva atva 90, 91.	agghaargha mah ^o 61, 63, 66, 104.
auṇaṭṭhi = ekonashashṭi 136.	aṃka id. 27, 40.
auṇattariṃ ekonasaptati 178.	aṃkaṇa aṃkana 39.
auṇasaṭṭhi ekonashashṭi 136	aṃkolla aṃkoṭha 37.
v. l.	aṃga id. 9, 34, 35, 36, 61,
aṃsa id. 36.	63 etc. = vedāṅga 10; aṭṭh ^o 64.
aṃsuya aṃcuka 32.	aṃgaṇa id. 37, 118.
akappa a-kalpa (anācāra) S. 58.	^o aṃgi aṅgin duvālas ^o Th. 2.
Akaṃpiya n. pr. Th. 1.	aṃguliṃjaga aṅguliya(ka) 61.
akāsi akārshīt 146.	^o aṃguliya aṅguli(ka) 61.
akiṃcaṇa a-kiñcana 118.	aṃguli(li) id. 36, 100, 115.
akuiya akucika S. 53, 54.	acalamāṇa a-calamāna 132,
akuḍila a-kuṭila 114.	S. 44.
akoha a-krodha 118.	acavala a-capala 5, 47, 88.
^o akkha ^o aksha 14. T.	acitta id. 118.
akkhaya a-kshata 16.	acela (^o ya) id. 117.

- acca arcya; name of a lava 124.
 accunnaya atyunnata 36.
 acchāyaṇa śchādāna 95.
 accheraya āccarya(ka) 19.
 ajiṇa a-jina (asarvajña) 138.
 ajiya a-jita 114.
 Ajiya n. pr. 203.
 ajja adya 6, 49, 57, 70, 106,
 S. 59.
 ajja ārya, prefixed to the names
 of Theras and çākhās; Voc.
 ajjo Th. 1, S. 18, 52.
 Ajjaghosa n. pr. 160.
 Ajjacamḍaṇā n. pr. 135.
 Ajjaceḍaya name of a kula
 Th. 7.
 Ajjajakkhinī n. pr. 176.
 ajjattāe adyatvāya (or ārya-
 tayā.) Th. 2; S. 6, 7.
 ajjava ārjava 120.
 ajjiyā āryā 135, 176.
 ajjhatthiya adhyātmika 19,
 90, 93, 106.
 ajjhayaṇa adhyayana 147, S. 64.
 amcei ākuñcayati 15; 2ttā 15.
 amchāvei ākarshayati 63;
 2ttā 63.
 amjaṇa id. 15, 27, 45.
 amjali id. 5, 12, 15, 53, 115.
 aṭṭa ārta 92.
 aṭṭapasālā vyāyamaçālā or
 pariçramaçālā 60, 102.
 aṭṭha artha (prayojāṇa H 2, 33.)
 8, 12, 13, 50, 73, 83, 92, 119;
 Th. 1, S. 1, 2, 18, 40, 64.
 aṭṭha ashtan 4, 63, 64, 114,
 119, 145, S. 44. °ṇham 14.
 aṭṭhamga ashtāṅga 64.
 aṭṭhattisaṃ ashtātriṃçat 162.
 aṭṭhama ashtama 2, S. 23.
 aṭṭhasaya ashtādhikam çatam
 113.
 aṭṭhārasa ashtādaçaṇ 128, 137,
 175.
 aṭṭhāvaya ashtāpada 227.
 aṭṭhi asthi 60.
 aṭṭhiya a-sthita 132, S. 44.
- Aṭṭhiyaggāma Asthikagrāma
 122.
 aḍḍha ardha 14, 15.
 aḍḍhāijja ardhatṭitiya 142, 222.
 aṇagāra an-agāra 118, 127, Th. 1.
 aṇagāriyā anagāritā 1, 94, 116.
 aṇamta an-anta 1, 16, 19, 127.
 Aṇamta n. pr. 191.
 aṇamtaṇa an-antara 2.
 aṇavakamkhamāṇa an-ava-
 kākshamāṇa S. 51.
 aṇavaraya an-avarata 110.
 aṇāgaya an-āgata 21, 25.
 aṇāpucchittā an-āpucchya S.
 46—51.
 aṇāsava an-āçrava 118.
 aṇijjijjā a-nirjijjā 19, 23.
 aṇiya anika 14, 21.
 aṇuoga anuyoga Th. 13.
 aṇukampana anukampana 92.
 aṇukampaya anukampa(ka) 30.
 aṇukūla anukūla 95, 96,
 aṇugacchai anugacchati 15;
 2ttā 15.
 aṇucariya anucarita 100, 102.
 aṇucca anucca S. 53.
 aṇujāṇau anujānātu 28.
 aṇujja an-ūrja or an-ojaska 92.
 aṇuttara an-uttara 1, 112,
 114, 120, 127.
 aṇuttarovavāiya anuttarau-
 papātika (anuttareshu vijayādi-
 vimāneshu upapāto yeshāṃ te)
 145, 166, 181, 225.
 aṇudiçī vidiç S. 61.
 aṇuddharī an-uddharin 132,
 S. 44.
 aṇuddhuya an-uddhūta (apari-
 tyakta) 102.
 aṇunāi anunādin 44.
 aṇupainna anupakirṇa 46.
 aṇupavisai anupaviçati 8,
 60, 61. 2ttā 8, 60, 61, 72.
 °viṭṭha anupaviṣṭa 87, S. 32.
 aṇupālittā anupālya S. 63.
 aṇupuvva anupūrva 36.
 aṇuppatta anuprāpta 10, 52, 80

- aṅubhāva anubhāva 14.
 aṅumaya anumata S. 19.
 aṅurūva anurūpa eyaṅu⁹¹, 106.
 aṅulitta anulipta 61.
 aṅuloma anuloma 117.
 aṅuvama an-upama 37.
 aṅuvāhai (būh) anuvāṅhati 11,
 53.
 aṅega an-eka T, 60, 61, 100,
 102, S. 52.
 Aṅojjā n. pr. 109.
 aṅḍa id. S. 44, 45.
 aṅṅa see anna.
 aṅṅamaṅṅeṅaṅ anyonyam 72.
 aṅṅayara see annayara.
 aturiya a-tvarita 5, 47, 88.
 attha atra Th. 9.
 attha ariha 9, 50, 79, S. 64.
 atthamaṅa astamana 39.
 attharaya āstaraka 63.
 atthiasti 19, S. 19, 38, 39, 52, 59.
 atthi asthi 60 v. l.
 atthiṅaṅ S. 19, = atthegai-
 yāṅaṅ see atthegaiya.
 atthu astu; 'tthu 16.
 atthegaiya see notes S. 14,
 S. 14—19, 63.
 athavvaṅaveya atharvaveda
 10.
 adakkhu adriṣṭvā S. 19.
 adaṭṭhu adriṣṭvā S. 19 v. l.
 adijja (adejja) a-deya 102.
 adiṭṭha adriṣṭa S. 19 v. l.
 adeva a-deva 142.
 addha ardha 39, S. 57. ⁹nava
 195—203, 228. ⁹navama 2, 147
 etc. ⁹aṭṭhama 9, 51, 79, 96, 152.
 addhuṭṭha ardhatṛitiya 165,
 Th. 1.
 addhahāra ardhahāra (nava-
 sarika) 61.
 adharima id. see notes 102.
 aṅta anta 45, 146, S. 63.
 aṅta antar 38; = antaṅcitta 42.
 aṅtagaḍa or aṅtakaḍa anta-
 kṛit 124, 146, 147 etc.
 aṅtakula anta-kula 17, 19.
 aṅtara id. S. 27.
 aṅtara āntara; s' S. 31.
 aṅtarā arvāk S. 8, 62.
 aṅtarā antar (madhye) 30, 120.
 aṅtarāvāsa varshārātrī 122,
 124.
 aṅtariya antarita 70.
 Aṅtarijjiyā name of a cākḥā
 Th. 8.
 aṅtiya antika 8, 12, 27, 50,
 53, 65, S. 51.
 aṅteura antaḥpura 90, 91, 112.
 aṅteväsianteväsin 127, 144, Th.
 aṅteväsiṅi antevāsinī Th. 5.
 aṅtomuhutta antarmuhūrta?
 226.
 aṅdhayāra andhakāra 32, 59.
 anna (aṅṅa) anya 10, 14, 55;
 S. 39, 47.
 annayara (aṅṅayara) anyatara
 18, 76, 118, S. 50.
 annayari fem. of the preceding
 S. 48, 49, 52, 61.
 annumannam anyonyam 46.
 apacchimaa-paṅcima 122, S. 51.
 apaḍṅinnavittā a-pratiṅṅapya
 S. 52.
 aparaddha aparāddha 59.
 aparāṅgiya a-parāṅjita 143; n.
 pr. 171.
 aparinnaya (⁹ṅta) a-pariṅṅapta⁹
 S. 40.
 apāṅaya a-pāna(ka) 116, 120,
 147 etc.
 apuṭṭha a-priṣṭa 147.
 apuṅarāvatti a-punar-āvṛi-
 tti 16.
 apuṅarutta a-punar-ukta 110.
 appa alpa 66, 104, S. 31.
 appakampa a-prakampa 118.
 appaḍibaddha a-pratibaddha
 118, 119.
 appaḍivāi a-pratipātin 112.
 appaḍihaya a-pratihata 118.
 appaṅ. ātman 8, 50, 63, 112,
 120, 168, S. 2, S. 59.
 appamatta a-pramatta 114.

- apphoḍiya (^olia) āsphoḍita 35, T.
 abīya a-dvītiya 116, 147.
 abbhakkhāṇa abhyākhyāna 118.
 abbhamaṅga abhyañjana 60.
 abbhamaṅgiya abhyakta 60.
 abbhamaṅnāya abhyanuñāta 47, 86, 110, S. 46.
 abbhahiya abhyadhika 61.
 abbhamaṅg^o see abbhamaṅg^o.
 abbhimaṅtara abhyantara 100.
 abbhimaṅtarao abhyantaratas 32.
 abbhimaṅtariyā abhyantarikā 63.
 abbhiggaṅgaya abhyudgata T.
 abbhutaṅgiya abhyutthita 119.
 abbhutaṅgihei abhyutthiṅḥati 5, 15, 2ttā 5, 87.
 abhagga a-bhagna 114.
 abhaya a-bhaya 16.
 abhikkhaṅgaṅga abhikkhaṅga S. 17, 44, 53, 54, 61.
 abhigaya adhigata 73.
 abhigāṅghai abhigāṅghāti 94.
 abhiggaṅgha abhigraha 94.
 abhiggaṅghiya abhigāṅghita S. 54, aṅ^o S. 55.
 abhigāṅghaya abhigāṅghāta 43.
 Abhijasa name of a kula Th. 9.
 abhitthamaṅgaṅga abhi+V stu. part. praes. act. 110.
 abhitthuvamaṅgaṅga abhi+V stu. part. praes. pass. 115 110 v. l., 113 v. l.
 Abhinamaṅgaṅga n. pr. 201.
 abhinamaṅdamāṅga abhi+V nand. part. praes. act. 110, 113.
 abhinivvaṅḥṅga abhinirvāṅḥita 113 v. l.
 abhinivvaṅḥṅgha abhinirvāṅḥita 113, 120.
 abhināṅghaya abhijñāta Th. 5 etc.
 abhibhaviya abhibhāṅghaya 114 v. l.
 abhimuṅgha abhimukha 15, 16, T. 62.
 abhirāma id. 32, 42—44, 46, 57, 61, 100 T.
 abhilāva abhilāpa 151, 154.
 abhivaḍḍh. abhi+V vridh. 1 pl. praes. ^oāmo 21; 33. pr. ^oitthā 91.
 abhisamaṅthamaṅgaṅga abhisamaṅstavat 113.
 abhisamaṅnāṅgae (nt?) ? S. 52 v. l.
 abhisiccamāṅgi abhisiccamāṅghā 36.
 abhisiccamāṅgi id. 211.
 abhiseya abhisheka 4, 33, T. 99.
 abhi abhijit 204, 205, 227.
 abhiya a-bhita 114.
 amacca amāṅgha 61.
 amama a-mama 118.
 amala a-mala 36.
 amāṅga a-māṅgha 118.
 amāṅgha a-māṅgha 118.
 amāṅghasā amāṅghasā 128.
 amijja (amejja) a-meyya 102.
 amiya a-miya 34, S. 53.
 amilāṅgha a-milāṅgha 102.
 ambara id. 14, 39, 46.
 ambila amla 95.
 ammaṅghaṅgha mātāpitrī 108. ^opiyaro 104, ^opiṅḥaṅgha 90.
 amhaṅghaṅgha Gen. 51, 74, 91, 106, 107 S. 7, 8. amhe Nom. pl. 91, 106, S. 7.
 ayam see ima.
 ayāṅgha ayana 10, 114, 118.
 ayala acala 16.
 Ayalabhāṅgha Acalaṅghaṅgha Th. 1.
 Ara n. pr. 187.
 arai a-rati 108, 118.
 aranna (ṅḥ) arāṅgha 118.
 araya a-rajah 14.
 araviṅḥṅgha id. 46.
 arahassa a-rahassa 121.
 arahā a-rahā 121.
 arahā arhat Nom. 121, 149—160, 170—174, 204—212, Gen. arahaṅgha 161—169, 174—203. base arahamaṅgha Loc. sing. 74 n. pl. 17, 18, Acc. pl. 21, Gen. pl. 16.
 Ariṅḥṅghaṅgha n. pr. 170—183.

ariha arha mah'-61 jiviy'-83.
 Arihadatta n. pr. Th. 10.
 Arihadinna Th. 11.
 arihâ arhat 46 Gen. pl. 1.
 aruṇa a-ruja 16.
 aruḥa arha in sar'aruḥa? 42
 see notes.
 alamkāra id. 85, 95, 102, 105,
115, 116.
 alamkiya alamkṛita 61, 66,
104.
 alāhi (nivāraṇe Hem. II 189)
 S. 18.
 aloha a-lobha 118.
 allīṇa ālīna 92 T.
 avakamkhamāṇa see ap°.
 avakkamāi apakrāmati 27;
 2ttā 27.
 avagaya apagata 60.
 avacca apatya see ahā° and nir°.
 avagijjhiya avagrihya S. 61
 see notes.
 avamjanajāyaya a-vyañjana-
 jāta(ka) S. 20.
 avaratta apararātra 2, 30, 90.
 avasāṇa avasāna 61.
 avasesa avaṣeṣa Th. 2. sâ°
 S. 36.
 avaharai apabarati 28. 2ttā 28.
 avi api (after cons.) 21, 44. Th.
13, S. 28.
 aviggha a-vighna 114.
 avitaha a-vitatha 18, 83, 138.
 avilambiya a-vilambita 5, 47.
 aveiya (avediya) a-vedita 19.
 avvābāha (vāha) a-vyābādha
16, 28, 30.
 asaṃkhejja a-saṃkhyeya 28,
226.
 asaṇa aṣana 83, 104. S. 40,
42, 43.
 asaṃdiddha a-saṃdigdha 13.
 asaṃbhaṃta a-saṃbhrānta 5,
47.
 asīma aṣita 148.
 asui see sui.
 asubha a-ṣubha 28.

asura id. 113, 121, 143.
 asoya aṣoka 37, 39, 59, 115,
116, 157, 211.
 aha atha S. 43.
 ahaṃ aham S. 52.
 ahaya abata 61.
 ahara adhara S. 43.
 ahavā athavā S. 26.
 ahā = yathā in ahakkama 59;
 ahābāyara 27. ahālarpa S. 9;
 ahāvacca Th. 5, 6 etc. ahā-
 sannihya S. 52; ahāsuhuma
27; ahāsutta etc. S. 63.
 ahigaraṇa adhikaraṇa S. 58.
 ahiya adhika 40, 63. sâ°
117.
 ahiyāsei adhyāsayati 117.
 ahivai adhipati 14, 21, 27.
 ahivaḍḍhāmo see abhi°.
 ahiṇa a-hīna 9, 79.
 ahe adhas 116, 120, S. 32, 36.
 ahoratta ahorātra 118.

ā.

āi ādi icc' 196, 197, 198.
 āikkhai ācashṭe S. 64.
 āijja ādeya 36.
 āiya ādika 60, 90, 91, 198—
203.
 āiya āḍṛita 36. (or ācita see
 pattiya).
 āiṇaga ājina(ka) 32.
 āu āyus 2, 9, 51.
 āuṭṭittae kārayitum S. 49.
 āutta āyukta puvv° pacch° S.
33, 34, 35.
 āuya āyus; savv° 147.
 āuso āyushmat; voc. S. 19.
 ākāra id. 9, 35, T. 79.
 ākula id. 61.
 āgai āgati 121.
 āgacchai āgacchati 132, S. 44.
 āgama id. 145.
 āgamaṇa āgamana S. 33—35.
 āgaya āgata 35, 43, 105, 106.
 āgara ākara 89.
 āḍova āṭopa 35.

- āpaṇa ānana 36, 61.
 āṇattiyā ājñapti(kā) 26, 29, 57, 58, 100, 101.
 āṇapda ānanda 5, 15, 50.
 āṇapdiya ānandita 5, 15, 50.
 āṇavei ājñāpayati 27.
 āṇā ājñā 14, 27, 58, 63.
 āṇāpāṇuya ānāpānaka (ucchvāsaniḥṣvāsapramāṇa) 118.
 āṇāmiya ānāmita T.
 ātāviya ātāpita aṇ° S. 53.
 ādāṇa see āyāṇa.
 ādāṇiya ādeya = pradhāna see puris°.
 ādāya id. 116, S. 29.
 ādikara (°gara) id. 16.
 ādhāra id. 51, 79.
 āpucch. ā+√prach. °iup inf. S. 46, °ittā S: 46, 48.
 āpūra id. (tūpīra) 38.
 ābharāṇa id. 36, 61, 66, 98, 104, 105, 116.
 ābhoiya ābhogika 112.
 ābhoi ābhogayati (vilokayati) 112 2ttā 112.
 ābhoemāṇa ābhogayat 15.
 āmamttittā āmantrya 104.
 āyāṃta ācānta 105.
 āyayaṇa āyatana S. 43.
 āya ātma 14, 43, khudd° 129, 130.
 āyara ākara. kamal' 59.
 āyara ādara 115.
 āyariya ācārya 1, S. 7, 8, 20, 46.
 āyā. ā+√yā °imti 3 pl. praes. 17; °imsu 3 pl. pr. 17, 18; °issamti 3 pl. fut. 17.
 āyāṇa ādāna (kāraṇa) 118, S. 53, aṇ° S. 54.
 āyāma id. S. 25.
 āyāya ādāya S. 29 v. l.
 āyāvāṇā ātāpanā 120.
 āyāv. ā+√tap. ātāpe dātum °ettae S. 52; °emāṇa 120. °iya part. S. 54, aṇ° S. 53.
 ārakkhaga ārakkhaka 100.
 ārāma id. 89, S. 32, 36.
 ārāhaṇā ārādhanā 114, S. 59.
 ārāhaya (ārādha) ārādhyā dur° S. 53; su° S. 54.
 ārāhittā ārādhyā S. 63.
 āroga ārogya adj. 9, 51, 96, S. 17.
 ārovaṇā ārovaṇā S. 57.
 ālaiya ālagita (yathāsthānam sthropita) 14.
 ālabhiyā n. pr. 121.
 ālaya id. 120.
 āliṅgaṇa āliṅgana s° 32.
 āliṇa ālina (guptendriya) 110.
 āloya āloka 28, 61; 44, 97 v. l.
 āvaccejja āpateya Th. 2.
 āvaṇa āpaṇa 89, 100.
 āvatta āvarta gaṅg' 43.
 āvattāyāṃta āvartamāna 35.
 āvaliyā Avali(kā) 118.
 āvi (yāvi) cā 'pi 92.
 āviddha id. (parihita) 61, T. •
 āvikamma āviḥkarma 121.
 āsaṃga see uttarāsaṅga.
 āsaṇa āsana 5, 48, 95.
 °āsaṇiya adj. from the preceding S. 53, 54.
 āsatta āsakta 41, 100.
 āsattha ācvasta 5, 48.
 āsama ācrama 89.
 āsamapaya n. pr. 157.
 āsayai (āsai) ācayati 95.
 āsava see anāsava.
 āsaseṇa n. pr. 150.
 āsāemāṇa āsvādayat 104.
 āsāḍha āshāḍha 2, 182, 206.
 āsiya āsikta 100.
 āsoya ācvina 30, 174.
 āh. āhu = āha 133, S. 18, 19, 40. āhaṃsu = āhus S. 27.
 āhaya āhata 5, 8, 15, 43. = ādolita 40.
 āhāra id. 2, 95.
 āhārettāe (°ittae) S. 17, 42, 43, 48—51, āhāremāṇa 95. inf. and part. of the denomin. of āhāra.
 āhijjāṃti ākhyāyante 108, 109, Th. 5, 6 etc.

āhevacca ādhipatya 14.
 āhoiya ābhogika 112 v. l. see notes.

āhoiya 112 v. l., 157.

i.

i' = iti in i vā q. v.

ii (ia) iti 148 v. l. S. 18.

ikkārasī ekādaçī 157.

Ikkhāga Ikshvāku 2, 18.

Ikkhāgabhūmi n. pr. 206.

Ikkhāgu Ikshvāku 2 v. l.

icc' = ity; *āi 196—203, *eyam S. 63.

icch^o √ish. *āmi S. 46, 48.

*ijā S. 46—52.

icchā id. S. 41.

icchiya ipsita 13, 83.

iṭṭha ishta 110.

iḍḍhi riddhi 102. savv^o 115.

iti id. 148, S. 58.

itihāsa id. 10.

ittae (ettae) etum S. 27.

ittha (ettha) atra S. 38, 39, 52.

Imda Indra 14, 15.

Imdadinna Th. 4, 10.

imdanila indranila 45.

Imdapuraga n. pr. of a kula Th. 8.

Imdabhūi Indrabhūti 127, 134, Th. 1, 2.

imdiya indriya 9, 60, 114, 118.

ibha id. 33.

ima base of pron. idam. Nom. s. m. ayam 16, 90. neut. imam S. 19. pl. m. ime Th. 5 etc.; f. imāo Th. 5 etc. neut. imāim 89, S. 44; Acc. s. m. imam 15; pl. ime 3, 5, 6 etc. 46, 74; Gen. s. f. imise 2.

iyānim idānim 92, 94; ime 'yānim 79, 86.

iriyā iriyā 118.

iva id. 42, 46, 118.

ivā iti vā? (ikāro vākyālamkārah K.) 108, 210.

Isigutta n. pr. Th. 6, 9.

Isiguttiya n. name of a kula Th. 9.

Isidatta n. pr. Th. 10.

Isipāliya n. pr. Th. 11.

Isipāliyā aija^o name of a çākhā Th. 11.

iha id. 2 etc.

ihagaya ihagata 16.

i.

isara içvara 14, 61.

isim ishat 15.

ihā id. 8, 50, 72.

ihāmiga (*ya) ihāmiga 44, 63.

u.

u ca Th. 8.

uiya udita 59.

uuya řitu(ka) 37, 41.

uā řitu; ude 118. udiṃ 114.

ukkaḍa utkaḍa 43.

ukkampiya (dhalvāta) S. 2.

ukkara utkara 42. = ut-kara 102.

ukkaliy'amḍa utkalikāḍa S. 45.

ukkiṭṭha utkriṣṭa 28, 34, 43 v. l.

ukkuḍuya utkaḍuka 120.

ukkosa utkarsha S. 57.

ukkosiya utkriṣṭa 134—145 etc.

Ukkosiya n. pr. Th. 4.

ugga ugra 211, *kula 18.

uggaya udgata T.

uggaha see oggaha.

ucca S. 54, aṇ^o S. 53.

uccaṭṭhāṇa uccasthāna (ὕψωμα) 96.

Uccanāgari n. of a çākhā Th. 9, 10.

uccaya id. rayan^o 4, 33, T.

uccāgaya uccāgata or uccāgaja 36. see notes.

uccāya uccātma 43.

uccāra id. 118, S. 51, 55, 56.

uccāremāṇa uccāryamāṇa 73.

- ucchalap̄ta ucchalat 43 v. l.
 ucchinna id. 89.
 Ujubāliya (j) n. pr. 120.
 ujjala ujjala 36, 46.
 ujjalap̄aga ujjalana(ka) 46.
 ujjalap̄ta ujjalat 41.
 ujjāṇa udyāna 89, 211.
 ujjim̄ta n. pr. 174, 183.
 Ujjumai n. pr. Th. 5.
 ujjuya rijuka (sarala) 36; (bila)
 S. 45.
 ujoya udyota 97 v. l., 128.
 ujoviya udyotita 61, 97 v. l.,
 125.
 uṭṭha see oṭṭha.
 uṭṭhiya utthita 59.
 Uḍumbarijjiyā name of a
 çākhā Th. 7.
 Uḍḍuvādiyaḡaṇa n. pr. Th. 8.
 upha ushṇa 95.
 uttama id. 16, 41, 44, 55,
 114, Th. 13.
 uttara id. 28, 105, S. 43.
 samtar^o S. 31, see notes.
 Uttara n. pr. Th. 6.
 uttarakurā n. pr. 173.
 Uttarabalissahagaṇa n. pr.
 Th. 6.
 uttarāsaṅga id. 15.
 uttarāsāḡha 205, cau^o 204.
 uttarijja uttariya 61.
 uttingaleṇa S. 45 see notes.
 utthaya see otthaya.
 udaga udaka; cāluḡdaga tilḡdaga
 tusḡdaga javḡdaga S. 25.
 udaya udaka 57, 61, S. 2, 11,
 42, vigap̄dae S. 43.
 udaya id. 19, 39.
 udayaṁḡa S. 45 v. l.
 udiya udita 130, 131.
 uddam̄s'amḡa S. 45 see notes.
 uddāla avadalana 32.
 Uddehagaṇa n. pr. Th. 7.
 uddham̄ta uddhāvat 39 see
 notes.
 uddhuya uddhūta 28, 32, 44,
 57, 100.
- uddhuvvamāṇi uddhūyamānā
 (udvijyamānā) 61.
 unnaijjamāṇa unnatim prā-
 pyamāṇa 115 v. l.
 unnaya unnata 32, 36, T.
 unnam̄dijjamāṇa unnandya-
 māna 115.
 upavajjamāṇa upavādyamāna
 44.
 upasama n. pr. 124 v. l.
 uppajjam̄ti utpadyante 117.
 uppayaṁta utpatat 97.
 uppayaṁḡa utpatat 125, 126.
 uppim̄ upari 183, 227.
 uppim̄jalaga utpiṇjala (see
 notes 97) 126.
 uppim̄jalamaṇa utpiṇjala 97.
 ubhao ubhayataḡ 32, T.
 ubhaya id. S. 64.
 ummāṇa unmana 9, 51, 79,
 100.
 ummilliya unmlita 59.
 ummi ūrmi 43.
 ummukka unmukta 10, 52, 80.
 uya uda. khroya 43.
 ura uras S. 29.
 urattha uraḡ-stha 36.
 uru id. 42, ^onāyaga 39.
 ulla ādra 95, S. 42.
 Ullagaccha n. pr. of a kula
 Th. 7.
 ullasam̄ta ullasat 36.
 ullasiya ullasita 40.
 ulloiya ullocita 100 see notes.
 ulloya ulloka or ulloya 32.
 uvaiṭṭha upadishṭa 114.
 uvautta upayukta Th. 13.
 uvakkhadāvim̄ti upaskāra-
 yanti 104.
 uvagaya upagata 3, 29, 92.
 uvam̄ga upāṅga 10.
^ouvam̄gi fem. of the preceding
 36.
 uvaciya upacita 34, T. 100;
 sov^o 112. — 15 v. l., 32 v. l.
 uvajjhāya upādhyāya 1, S. 7,
 8, 20, 46.

- uvaiṭṭhāṇa upasthāna 89. ⁰sālā 57, 58, 62.
 uvadaṃsei upadarçayati S. 64.
 uvadisai upadiçati 211.
 Uvanamda n. pr. Th. 5.
 uvanamḍijjmāṇa (oṇ⁰) upa-
 nandyamāna 115 v. l.
 uvabhoga upabhoga 44.
 uvama upamā, at the end of a
 compound 38; see paliovama,
 sāgarovama.
 uvamāṇa upamāna 36.
 uvayamta (ov⁰) avapatat 97.
 uvayamāṇa avapatat 35, T.
125, 126.
 uvayāra upakāra or upacāra
32, 57, 63, 100.
 uvaraya uparata 92.
 uvalagga upalagna 42.
 uvalitta upalīpta 57, 100 v. l.
 uvalēviya upalēpita 100.
 uvavāya upapāta (devanāra-
 kāṇāṇ janma) 121.
 uvavāsa upavāsa 128.
 uvaveya upaveta 9, 79 v. l.
 Th. 13 v. l.
 uvasagga upasarga 107, 114,
117.
 uvasatta upasakta 36.
 uvasamta upaçanta 118.
 uvasama upaçama S. 57. n.
 pr. 124.
 uvasam. upa+√çam. ⁰ai S. 59.
⁰iya S. 59. ⁰āviya S. caus.
 S. 59.
 uvasampajjittā upasampa-
 dya S. 50.
 uvasāmiya S. 59 v. l.
 uvasohiya upaçobhita T.
 uvasaya upaçaya S. 27, 32, 60.
 uvahāra upahāra (vistāraṇa) 34.
 uvahi upadhī S. 52.
 uvahiya upahita 100 v. l.
 uvāiṇāvittae see uvāyaṇāvittae.
 uvāgacch. upā+√gam. ⁰ai
⁰ittā 5, 28, 29 etc. ⁰iṇṇā opt.
 S. 29. ⁰ittae inf. S. 32, 36.
- uvāgaya upāgata 2, 96, 116,
122.
 uvāyaṇāvittae (uvāiṇ⁰) ati-
 kramitum S. 8, 36, 57, 63.
 uvāsaga (⁰ya) upāsaka 136, 163,
179, 216.
 uvāsiyā upāsikā 137, 164, 180,
217.
 uveya upeta 79, Th. 13.
 uvvalaṇa udvalana 60.
 usabha (⁰ha) ṛishabha 44, 63.
 Usabha Ṛishabha 204, 206—
228.
 Usabhadatta n. pr. 2, 5, 8,
13, 15.
 Usabhasēṇa n. pr. 214.
 usiṇa ushṇa 61, S. 25.
 ussagga utsarga kā⁰ S. 52.
 ussaṇka uc-cchulka 102 v. l.,
209 v. l.
 ussappiṇṇi utsarpiṇṇi 19.
 ussav. ut+√çri. caus. ⁰eha 2 pl.
 imper. 100. ⁰ittā 100 v. l.,
107.
 ussā (osā) avacyā S. 45.
 ussiya ucchrita 33 v. l.
 ussukka uc-chulka 102.
 ussuṇka uc-chulka 209.
 usseima utsvedima or utsekima
 S. 25.
- ū.
- ūṇa ūna 189, 227.
 ūṇiya ūṇita 195—203, 227.
 ūru id. 33, 35, 36.
 ūsatta utsakta (upari lagna)
100.
 ūsaviya (= *ucchrapita) uc-
 chrita 15.
 ūsasiya ucchvasita 15 v. l.
 ūsiya ucchrita 33.
- e.
- ekārasi ekādaçī 157 v. l., 212
 v. l.
 ekka (ikka) eka T.
 ekkaviśāe ekaviṇçati Inst. 2.

ekkârasa ekâdaçan 165, 185, Th. 1. ord. 104 v. l., 157 v. l.
 ekkârasama ekâdaça 104.
 ega eka 15, 78, 93, 116, 122, 136, 147, S. 38, 39; f. egâ S. 38, 39.
 egao ekatas S. 38 v. l., 39 v. l.
 egayao S. 38, 39.
 egâyaya ekatrâ "yata = subaddha S. 36.
 egârasî ekâdaçi 212.
 ettae see ittae S. 27 v. l.
 ettha (ittha) atra Th. 5 etc.
 eya etad. base 91, 107. Sing. Nom. ms. ese 19, 23. eso 1. esa 91, esam 8, 50, neut. 13, 17, 22, Acc. ms. eyam 8, 12, 50. eyam fem. 26, eyam neut. 13. Gen. ms. eyassa 91. Loc. eyamsi 106. eyammi 195. Plur. Nom. ms. ee f. eyâ Th. 13. neut. eyâi Th. 8, Acc. ms. ee 46, gen. eesip 74, eesi 7.
 eyai ejati 92, 93, 94.
 eyamâna ejamâna 94.
 eyâpurûva etadanurûpa 91, 107.
 eyârîsa etâdriça 46.
 eyârûva etâdrûpa 3, 5, 6 etc.
 Erâvai n. pr. S. 12.
 erâvaṇa airâvaṇa 14.
 Elâvacca name of a gotra Th. 4, 6.
 eva id. 2, 26, 116 etc.
 evaikhutto iyatkrîtvâs S. 48.
 evaiya evatika (iyat) S. 18, 21, 48.
 evam id. 5, 6, 9, 12, 18, 21, etc.
 esaṇâ eshaṇâ 118.

o.

ogiq h. (nh) ava-+V'grah. °ai 50 °amti 72, °ittâ 50, 72, S. 2.
 oggaha avagraha 5, 8, 50, S. 2.
 oghettavva avagrâhitavya S. 18.
 oṭṭha (uṭṭha) oshṭha S. 43.

oṇam dijjamâṇa avanandya-mâna 115 v. l.
 otthaya avastriṭa 61, 63.
 oniyatṭa avanivriṭta 43.
 omuyai avamuñcati 15, 116, omuittâ 15, 116.
 oya ojas see taoya.
 oyaviya parikarmita 32.
 orâla (urâla) udâra 3, 5, 6, 9 etc.
 oroha avarodha 102, 115.
 olijhamâṇa avalihyamâna 42.
 ovayamta avapatat 37, 97.
 ovalaṇa v. l. uvautta Th. 13.
 oviya parikarmita 15, 61.
 osatta avasakta 100.
 osañṇam (nn) prâyeṇa S. 55, 61.
 osappiṇi avasarpini 2, 19, 147.
 osovaṇi avasvapini 28.
 ohaya avahata 92.
 ohi avadhî 15, °nâṇi 139, 166, 181, 219.
 ohiramâṇâ nidrâti 3, 6, 31.

k.

ka pron. inter. Nom. sing. m. ke 7; n. kiṃ 61, 133, Th. 7, 8 etc. Instr. keṇa Th. 1, S. 1.
 kamsapâi kamsyapâtra 118.
 kakuba kakuda 33, T.
 kakkaḍaccha karkaṭāksha T.
 kakkeṇa karketana 45.
 kakkha kaksha S. 29.
 kakkhaḍa kakkhaṭa S. 59.
 Kaccâyana n. pr. of a gotra Th. 3.
 kaccha kaksha 114.
 kaṃcaṇa kâñcana 40, 41, 44, T. 119.
 kaṭṭu krîtvâ 5, 12, 66, S. 36, 111 (uktvâ) 11, 16, 29, 94 (dhyâtvâ) 21.
 kaṭṭhakarâṇa kshetra 120.
 kaḍa kṛita 121, S. 2, (= çrâva-kikṛita) S. 19.
 kaḍaga kaṭaka 15.
 kaḍi kaṭi 61.
 kaḍiya kaṭita S. 2.
 kaḍuya kaṭuka 95; S. 59.

- kaṇaga kanaka 35, 36, 40, 44,
 61, 90 etc. = kaṇa S. 27, 30.
 kaṇagamaya kanakamaya 36.
 kaṇiyā kaṇikā S. 45.
 kaṇiyasa kaṇiyasa Th. 1.
 kaṇṭaga kaṇṭaka 114 v. l.
 kaṇṭha id. 36, T.
 katu kratu 14.
 kattari kartari S. 57.
 kattiya kārtika 124, 171.
 katthai kutracit 46, 118.
 kaṇṭa kānta 9, 34, 36—38,
 42, 70.
 kaṇṭi kānti 115.
 kaṇḍara id. 89.
 kannā kaṇṭa T.
 Kanha n. pr. Th. 13.
 Kanhasaha name of a kula
 Th. 7.
 kapola id. 33.
 kapa kalpa = ācāra 10, 119,
 S. 57, 63.
 kappai kalpate 94, S. 8, 9, 10,
 kappanti S. 21—25.
 kapparukkhaya kalpavri-
 ksha(ka) 61.
 kappiya kalpita 61, 110, 155,
 172.
 kappūra karpūra 43.
 kabbaḍa karbaḍa 89.
 kama krama in ahakkama 59.
 kamala id. 15, 34, 35, 36, 39,
 41, 42, T. 59.
 kaṇṭamāṇa kampamāṇa 40.
 kaṇḍala id. S. 52.
 kamma karman 19, 32, 104;
 baḷi^o 66, 95, 104.
 kaya kṛita 36, 40, 61, 66, 95,
 99, 104.
 kaya kaca 61.
 kayambiya kadambita (alaṇ-
 kṛita) 33.
 kayambuya kadamba(ka) 5.
 kar. ṽ kṛi^o ei 5, 8, 15, 28, 102,
 116. ^oemti S. 63. ^oeha 2 imp.
 pl. 57, 100. ^oissāmo 91, 128.
^oessāmo 106. ^oittā 5, 8, 15,
 28, 57, 100. see kaṭṭu, kiccā
 kāum; kujjā opt. S. 19. akāsi
 146.
^okara (gara) id. at the end of a
 compound, see ādikara, tittha-
 kara, diṇa^o. kitti^o; jasa^o, naṇḍi^o
 vivaddhaṇa^o 51, 79; nisseyasa^o
 111; vitimira^o 38.
 kara id. 36, 59. see karayala.
 karaṇa id. 60, 61, 104. astrol.
 124.
 karaya karaka S. 45.
 karayala karatala 5, 12, 15,
 28, 36, 67, 92.
 kalambuya 5 v. l., 8, 47.
 kalaha id. 118.
 kalahamṣa id. 42.
 kalā id. 211.
 kalāva kalāpa 36, 41, 61, 100.
 kaliya kalita 32, 57, 100.
 kallam kalyam 59.
 kallāṇa 3, 5, 6, 7, 9, 31, 32,
 49 etc.
 kallāṇaga kalyāṇa(ka) 61.
 kallola id. 43.
 kaśāya kaśhāya 95.
 kaṣiṇa kṛitsna 1, 36, 120.
 kahakahaga 97.
 kahaga kathaka 100.
 kahā kathā 55.
 kāum kṛitvā S. 46.
 kāussagga kāyotsarga S. 52.
 Kākamḍaga n. pr. Th. 4, 6,
 9, 10.
 Kākamḍiya n. pr. Th. 9.
 Kākamḍiyā name of a çākha
 Th. 8.
 kāma karma 211 v. l.
 kāma id. saṃpāviu^o 16.
 Kāmiḍḍhi n. pr. Th. 6, 8.
 Kāmiḍḍhiya name of a kula
 Th. 8.
 kāya id. 117, 118, 121, S. 42,
 43, 63. see kāussagga.
 kāyaṃbaga kādamba(ka) 42.
 kāraga kāraka 9, 51.
 kāraṇa id. S. 64.

- kāla 12, 14, 95, 96, 99 etc.
 °gaya 124 sqq. Th. 13.
 Kālaḡa n. pr. Th. 13; Kāla-
 gaya Th. 12; Kālaya Th. 12.
 kāremāṇa kārayamāṇa 14.
 kārav° caus. √kṛi °eha 2 pl.
 imp. 57, 100; °ittā 57, 100.
 kālāḡaru kālāḡuru 32, 44, 57,
100.
 Kāsava n. pr. name of a gotra
2, 21, 107, 108, Th. 1, 3, 5,
10, 12, 13. Kāsavi fem. 108.
 Kāsavijjiyā name of a çākḡā
 Th. 2.
 kāsāiya kāsāyikā (raktā çāṭi-
 kā) 61.
 Kāsi Kāçi 128.
 kimsuya kimçuka 39, 59.
 kiccā kṛitvā S. 12.
 kimci kimcit S. 30, 47.
 kiṭṭittā kirtayitvā S. 63.
 kitti kṛti 51, 79.
 kinnara id. 44, 63.
 kinha kṛiṣṇa S. 45.
 kiraṇa id. 33, 35, 40, 42, 43.
 kilamṭa klānta S. 61.
 kiviṇa (kivaiṇa) kṛiṇa 17, 19.
 kuiya kucika S. 19.
 kuṃkuma id. 59.
 Kuccha n. pr. Th. 12, 13.
 kukchi kukshi 2, 3, 15, 19,
21, 46, 91.
 kujjā kuryāt S. 19.
 kuḡabhi (?) T.
 kuḡuṃbiya kauṭumbika 36.
 Kuḡālā n. pr. S. 12.
 Kuḡḡaggāma n. pr. māhaṇa°
2, 15 etc. khattiya° 66.
 kuḡḡadhāri (ājñāṃ dhārayati)
89, 98.
 Kuḡḡapura n. pr. 65, 100.
 kuḡḡala id. 14, 15, 36, 67.
 Kuḡḡala n. pr. Th. 8.
 kuḡṭhu id. 132, S. 44.
 Kuḡṭhu n. pr. 188.
 kuḡḡda id. 36, 37, 40.
 kuḡḡdurukka id. 32, 44, 57, 100.
 Kubera n. pr. Th. 11.
 Kuberā aija° name of a çākḡā
 Th. 11.
 kumāra id. 106, 172, 211, 227,
 Th. 13.
 kumāla id. su° 9, 34—36, 40,
60, 61.
 kumuya kumuda 38, 42, T.
 kuṃbha id. 4, 33, T.
 kumma kūrma 36, 118.
 kuruvimḡāvatta kuruvindā-
 varta (bhūṣhaṇaviçesha) 36.
 kula id. 2, 17, 18, 19, 51, 79,
89, 110 = griha S. 19; Th.
6, 7 etc. plur.-ā-āṃp.
 kulagara kulakara 206.
 kuvalaya id. 42.
 kusala kuçala 60, 64.
 kusuma id. 15, 32, 37, 41, T.
 kūva kūpa 5, 8, 47.
 kei kaçcit S. 38, 39, 52; kecit
117.
 keu ketu 51, 79.
 keūra keyūra 15.
 kevaiya kiyat S. 18.
 kevala 1, 114, 140. °kappa 15.
 °nāṇi 140.
 kevali kevalin 121.
 kesa keça S. 57; °hattha —
 keçapāça 36.
 kesara id. 35, T.
 kouya kautuka 61, 95, 104.
 kojja (a flower) 37.
 koṭṭima kuṭṭima 61.
 Koṭṭuvāṇi name of a çākḡā
 Th. 6.
 koṭṭhāḡāra 90, 91, 112.
 koḡamḡiya see kodamḡiya v. l.
 Koḡāla name of a gotra 2, 15.
 koḡākoḡi koṭikoṭi 228.
 koḡi koṭi 187, 195—203.
 Koḡinna name of a gotra Th.
1, fem. ā 109.
 Koḡinna n. pr. Th. 6.
 Koḡiya n. pr. Th. 4, 6, 9,
10.
 Koḡiyagaṇe n. pr. Th. 2.

- Koḍivarisiyā name of a çākḥā Th. 5.
 koḍumbiya kauṭumbika 56, 58—61, 63, 65.
 kodamḍiya (°ima) 102 see notes.
 komala id. 35, 59, 60.
 koriṃṭa (a flower) 61.
 koriṃṭapattakorīṃṭapattra 37.
 kosa kosha 90, 91, 112.
 kosa kroça S. 9—13.
 Kosamḍiyā name of a çākḥā Th. 6.
 Kosalaga Koçala 128.
 Kosaliya Kauçalika 204, 206—228.
 Kosiya name of a gotra Th. 4, 6, 11, 13 fem. & 100.
 kosi koshi T.
 koha krodha 118.
- kh.
- khaggi khadgin 118.
 khaciya khacita (piñjarita) 59.
 khaṇa kshaṇa 118.
 khattiya kshatriya 18, 21, 27—32 etc. = kshātra 211.
 khattiyāṇi kshatriyāṇi 21, 27—32 etc.
 khaṃta kshānta 108 v. l.
 khaṃti kshānti 120, Th. 13. °khame 108.
 khaṃdha skandha 35, T.
 kham. √ ksham. °ai 117. °iyavva S. 59. caus. khāmijjā S. 59. khāmiyavva or khamāviyavva S. 59.
 khamāsamaṇa kshamāçramaṇa Th. 13.
 khaya kshaya 2.
 kharamuhi kharamukhi a (see note 14) 102, 115.
 khala id. 118.
 khalu id. 6, 8, 18, 21, 49 etc. S. 44, 59.
 khāima khādīman 104, S. 40.
 khāya khāta S. 2.
 khitta (khetta) kshetra 118.
 khippa kshipra adv. khippām eva 26, 29, 57, 64.
 khiṇa kshiṇa 147. see akkhīṇa.
 khīra kshīra 33, 36, 38, 43, T. S. 17.
 khuddā kshudra = çishya S. 20.
 khuddāya kshudraka or kshullaka (çishya) S. 38.
 khuddiyā fem. of the preceding S. 20, 38.
 khudda kshudra in khuddāya kshudrātma 129, 130.
 khura kshura S. 57.
 kheḍa kheṭa 89.
 khetta see khitta.
 khemalijjiyā name of a çākḥā Th. 8.
 khela çleshman 118, S. 56.
 khokhubhamāṇa part. praes. intens. of √ kshubh. 43.
 khomiya kshaumita 32.
- g.
- gai (gaya gati) gati 5, 16, 28, 118, 121, 145.
 gāṃḍa gajendra 36.
 gagaṇa id. 38, 40, 45, T. 118.
 gaṃḍā id. 32.
 gaṃḍāvatta gaṃḍāvartākhyā āvarta 43.
 gaccha id. 2. imp. √ gam 114.
 gajjiya garjita 33, 44.
 gaṇa id. 37, 39, 61, 113, 160, 213, Th. 1, 5 etc.
 gaṇaga gaṇaka 61.
 gaṇanāyaga gaṇanāyaka 61.
 gaṇarāya gaṇarāja 128.
 gaṇahara gaṇadhara 160, 213, Th. 1, S. 3, 4, 5, 46.
 gaṇāvacccheyaya gaṇāvaccchedaka S. 46, 48.
 gaṇi gaṇin Th. 2, 13, S. 46.
 gaṇiya a° 102 v. l.; subst. 211.
 Gaṇiya name of a kula Th. 8.
 gaṇiyā gaṇikā 102.

- gaṃḍa id. 14.
 gati see gai.
 gatta gātra 61.
 gaṃtup id. S. 10—13, 62.
 gaṃtha grantha 118.
 gaṃdha id. 32, 33, 37, 44, 57,
 95, 102.
 gaṃdhavaṭṭi gandhavarti 32,
 57, 100.
 gaṃdhavva gandharva 44.
 gaṃdhahatthi gandhahastin
 16.
 gaṃdhi gandhin 37.
 °gaṃdhiya gandhika 32, 57,
 100.
 gabbha garbha 1, 21, 29, 74,
 76, 92, 94, 95.
 gabbhatta garbhatva 2, 3, 15,
 19, 21, 91.
 gabbhattha garbhastha 94.
 gamaṇijja gamanīya 47, 110.
 gaṃbhira id. 32, 33, 110, 118.
 gaya gaja 4, 33, 36.
 gaya gata 5, 92, 96, 110 etc.,
 S. 64.
 gaya see gai.
 °gara see °kara.
 galaggaha galagraha 39.
 galiya galita 33, 92, 94.
 Gavedhuyā name of a çākḥā
 Th. 7.
 gavesittae gaveshitum S. 61.
 gavviya garvita 42.
 gaha graha 61, 96, mahag° 129,
 130.
 gahaṇa grahaṇa S. 63.
 gahiya gṛihīta 36, 73, S. 36.
 gahira gambhira 38 v. l.
 gāḍha id. 35.
 gāma grāma 89, 118, 119.
 gāmāṇugāmamaṃ grāmānugrā-
 mam S. 47.
 gāmiṇi gāmiṇi 113, 120.
 gāya gātra 60.
 gāhāvai gṛihapati 120, S. 20 etc.
 giṇh. (nh) √grah, °ai 28, S.
 19, °ittae S. 56, 60.
 gimha grishma 2, 96, 119,
 120 etc., Th. 13.
 girā gir 47.
 giri id. 39, 45, 89.
 gilāṇa glāna S. 18, 20.
 giha griha 2, 8, 89.
 gihattha gṛihastha 112, 157.
 gihi gṛihin S. 19.
 giya gīta 14, 115.
 guṃjaddha guñjārdha 39, 59.
 guṃjanta guñjat 37.
 guḍa id. S. 17.
 guṇa id. 9, 34, 36, T. 60, 79 etc.
 Guṇasilaya name of a caitya
 S. 64.
 gutta gupta 92, 118.
 gutta see gotta.
 gutti gupti 120.
 guttiya guptika (rakshaka) 99.
 guppamāṇa gupyat (vyākuli-
 bhavat) 43.
 gumagumāyanta madhurap
 dhvanat 37.
 guru id. 110, °yaṇa °jana 55.
 guliya gulikā T.
 guhira gambhira 38.
 gevijja graiveya 61.
 geha geha 65, 66.
 go id. 38, T.
 goṇṇa (guṇṇa) gaṇṇa 91, 107.
 gotta gotra 2, 19, 21, 89, 107,
 108, Th.
 Godāsa n. pr. Th. 5.
 Godāsagaṇa n. pr. Th. 5.
 godohiyā godohikā 120.
 Goyama name of a gotra 2,
 127, Th. 1, 3, 4, 10, 12, 13.
 Goyamejjiyā name of a çākḥā
 Th. 9.
 goyara gocara S. 20.
 goloma go-loma S. 57.
 gosisa goçirsha (candanaviçesha)
 61, 100.
 gh.
 ghaṭṭha ghrisṭa 32, S. 2.
 ghaḍa ghaṭa 100.

- ghaṇa ghaṇa 33, 34, 36, 38, 44, T.
ghaṇam uṃ ga ghaṇam ridaṅga
14, 115.
ghaṃṭṭiya ghaṃṭṭika 113.
ghaya ghrīta 46.
ghara grīha 32, 61, 118, S. 27.
gholaṃta (itastato bhramat) 15.
ghosa ghosha 33, 44, 115.
- c.
- ca ca 1, 3 etc.
caittā cyutvā 1, 2, 149, 171.
caissāmi fut. √cyu 3.
cau catur °bhaṅga S. 39, °bhāga
188, 189. °ddaṃta 33 T.
°vviha (= °vidha) 60, 118.
— Gen. pl. cauḥam 10, 14.
caukka catushka 89, 100.
caugamaṇa caturgamana (cata-
sro diṇaḥ) 43.
cauttisaima catustripca 168.
cauttha caturtha 2, 120 etc.
caudasa caturdaṣan 46.
cauddasa caturdaṣan 74, °nham
76 see coddasa.
caupanna catuḥpañcācat 174,
182.
caumuha (mm) caturmukha 89,
100.
caurāsīṃ caturaṣṭi 183—
185, 213, °si 14, °sī 214.
caurāsīma caturaṣṭitama 159.
causaṭṭhiṃ catuḥshashṭi 163,
211.
cakka cakra 36; = cakravāka 42.
cakkavaṭṭi cakravartin 16,
74, 80, 86. N. pl. i 17—23.
cakkahara cakradhara 74.
cakkiya cākrika 113.
cakkiyā caknuyāt (?) S. 12, 13.
cakkhu cakshus 16, 132, S. 44.
caṃkammamāṇa caṅkramya-
māṇa 38.
caccara catvara 89, 100.
caṃcala id. 14, 43, 46.
caṃcumālaiya caṅcumālita
(pulakita) 15, 50.
caṃḍa id. 28, 29, 45.
cattāri catvāri 77, 143, 179,
Th. 5, 7 etc. S. 26, 62.
cattālisam catvāriṃcat 177.
caṃḍa candra 36, 38, 40, 43,
96, 104, 110, 118.
Caṃḍa name of a year 124.
caṃḍaṇa candana 61, 100, 119.
Caṃḍaṇā n. pr. aṃḍa^o 74.
Caṃḍanāgarī name of a cākḥā
Th. 6.
caṃḍappabhā n. pr. 113.
Caṃḍappaha n. pr. 197.
caṃḍimā candramas T.
camara id. 44, 63.
camū id. 114.
campaga campaka 37.
Campā n. pr. 122.
Campijjiyā name of a cākḥā
Th. 8.
camma carman 60.
caya cyava 2, 149, 171.
cayamāṇa cyavamāna 3.
caraṇa id. 36.
carama id. 16, 21.
caritta caritra 114, 120, Th. 13.
carima carama 2, 124.
cariya carita su^o 120.
cala id. 43, T.
calana calana 36, 59.
calamāṇa calamāna 94, 132,
S. 44; a^o 132.
caliya calita 43.
cavaṇa cyavana 121.
cavala capala 15, 28, 29, T.
see acavala.
cāuraṃta cātūranta 16, 80.
see notes.
cāulodaga taṇḍulodaka S. 25.
cāulodaṇa taṇḍulodana S.
33—35.
cāmarā cāmara 61.
cāmikara id. 36.
cāraga cāraka 100, 101.
Cāraṇagaṇa n. pr. Th. 7
°cāri °cārin S. 27.
cāru id. 14, 33—35, 38.

cāva cāpa T.
 ciccā (ceccā cejjā) tyaktvā 112.
 ciṭṭh. √sthā. °ai 95; °amti 89;
 °ittae S. 38, 39; °jup inf.
 S. 9.
 citta id. 5, 50.
 citta citra 14, 32, 37, 42, 44,
 48, 61, 63.
 citta (cetta) caitra 9, 115, 211.
 cittā citrā 171, 174, 182;
 paṃca^o 170.
 cittiya citrita 32.
 ciptā id. 92.
 ciptiya cintita 16, 90.
 ciyatta tyakta 117.
 cilliya dīpyamāna 32 v. l.
 cīvara id. 117.
 cunna (ṇṇ) cūrṇa 32, 98.
 cūya cyuta 3, 92.
 ceiya caitya 120, S. 64.
 ceḍa ceṣa 61.
 cetta caitra 150, 208, 211,
 Th. 13.
 c'eva ca'va 19, 34, 39, 41, 94,
 S. 39, 64.
 cokkha coksha 105.
 coddasa caturdaṣaṇ 3, 7, 134,
 138, °ṇhaṃ 49, 76, °puvvi
 °pūrvin 138, Th. 2.
 covatṭhiṃ catuḥshasṭi 211
 v. l.
 ch.
 cha shash 122, chac-ca Th. 7.
 cham-māsie S. 57. chas-saya
 116, chattisaṃ q. v.
 chauma chadma 16.
 chaumattha chadmastha 132,
 147, 227, S. 44, 45.
 chaṭṭha shashṭha 10, 104, 116,
 120, 147, Th. 7.
 chaṭṭhi shashṭhi 2.
 chatta chattra 61, Th. 13.
 chattisaṃ shaṭṭriṃṣat 135,
 147, 171, 179; °sehiṃ 182.
 chaṃda chandas 10.
 channa (ṇṇ) id. S. 2, 29.

chappaya shaṭṭpada 37.
 Chaluya n. pr. Th. 6.
 chavi id. 34.
 chāyā id. 113, 120.
 chāyāḷisaṃ shaṭṭcatvāriṃṣat
 193.
 chinna id. 118, 124, 147, S. 43.
 cheya cheka 28, 29, 60.

j.

ja yat pron. rel. jap-pahhiṃ 89.
 Nom. sing. ms. je 2, 21; neut.
 jaṃ 17. plur. ms. je Th. 2;
 neut. jāiṃ 89, S. 44. Acc.
 sing. jaṃ 3; fem. jāṃ eva 28;
 Instr. jeṇ'eva 5, 28 etc.; jeṇāṃ
 eva 29; Gen. jassa Th. 13.
 jaiya jayika (jayo 'sty eshu) 96.
 jauvveya yajurveda 10.
 Jakkhadinnā n. pr. Th. 5.
 Jakkhā n. pr. Th. 5.
 jaga(j) jagat 111.
 jaghaṇa jaghana 36.
 jaṃgha id. 36.
 jaccajātya 40, 41, 118; °kamala
 35. videha^o 110 see notes.
 jacc'amjaṇa jātyāñjana (mar-
 ditāñjana) 36.
 jaṇa jana 38, 40, 92.
 Jaṇadatta n. pr. Th. 5.
 jaṇavaya janapada 90, 91, 112.
 jattha yatra S. 11, 12, 19.
 jamaga yamaka 102.
 Jambu n. pr. Th. 13.
 Jambuddiva jambūdvīpa 2,
 15, 28.
 Jambunāma n. pr. Th. 3.
 Jambhunāmadhijja n. pr.
 Th. 5.
 jambhaga jṛimbhaka 89, 98.
 jambhāyanta jṛimbbhamaṇa T.
 Jambhiyagāma n. pr. 120.
 jamma janman 104 v. l., 129,
 130.
 jammaṇa janman 19, 99, 154.
 jaya id. 5, 67.
 jaya id. 2 imp. √ji 111, 113.

- jayaṇa (jaiṇa) jayana 28.
 Jayamta n. pr. Th. 4.
 Jayamti name of a çâkhâ Th. 4.
 jayâ (ṇam) yadâ corr. to tayâ ṇam 91, 107, 131.
 jarâ id. 124, 147.
 jala id. 42, 43, S. 12; sa^o 33, 44.
 jalacara id. 42.
 jalajalimta jâjvalyamâna 36.
 jalana jvalana T.
 jalamta jvalat 42, 44, 46, 59, 118.
 jalaya jalada 36.
 jalahara jaladhara 33, 44.
 jalla jâlma? (çarîramalla) 118; (varatrâkshelaka) 100.
 javanîyâ yavanikâ 63, 69.
 javodaga yavodaka S. 25.
 jasa yaças ^okara 51, 79.
 Jasamsa n. pr. 109.
 Jasabhadra n. pr. Th. 3, 4. Th. 5. name of a kula Th. 8.
 Jasavai n. pr. 109.
 jasavâya yaço-vâda 90.
 Jasevi n. pr. 160.
 Jaso yâ n. pr. 109.
 jahâ yathâ 13. jahâ ṇam corr. to tahâ ṇam S. 2—8. taṇ jahâ 4 etc.
 jâi jâti 18, 124, 147. (a flower) 37.
 Jâlsara (Jâissara) n. pr. Th. 4, 10, 11.
 jâgara id. fem. ^oâ 3, 6, 31, 32, 70.
 jâgarittae jâgaritum S. 51.
 jâgariyâ jâgarikâ 55, 104, S. 51.
 jâgareṃti jâgrati 104 v. l.
 jâṇ. V jñâ. ^oai 3, 29, 121; ^oamti S. 46, 48; ^oijjâ. ^oamta part. 142; ^oamâṇa 121, 142 v. l. ^oittâ 94. ^oiyavva S. 44, 45.
 jâṇavaya jâṇapada 102.
 jâṇu jânu 15, 36.
 jâya jâta 1, T. 91, 107, 118; su^o 9, 35, 36, 79, 118.
 jâya yâga 103.
 jâyakamma jâtakarman 104.
 jâyarâva jâtarâpa 27.
 jâla id. 61.
 jâla jvâla-36, 46.
 Jâlamdhara name of a gotra 2, 3, 15, 21.
 jâva yâvat 6, 7, 8 etc. praep. 146, S. 27. postp. 117.
 jâvaya from the causative of Vji = conqueror 16.
 jâsuyana japâ 59.
 jiṇa 16, 80, 114, 121, 138.
 jîṇâhi 2. imp. of Vji 114.
 jîmthañijja ? 60 v. l.
 jîmiya jîmita 105.
 jiya jita 16, 60, 114.
 jiya jita (âcâra) 21.
 jîyakappiya jîtakalpika 110, 155, 172.
 jîva id. 16, 44, 118, 121; ^oloya 59.
 jîvamta jîvat 94.
 jîviya jîvita 83, 111, 119.
 jîhâ jîhvâ 35, T.
 jui dyuti 102, 115.
 juga yuga 146.
 jutta yukta 36, 46. T.
 juyala yugala 36.
 jûya yûpa 100.
 jûva yûpa 209.
 jûsana-jûsiya see notes S. 51.
 jûhiyâ yûthikâ 37.
 jetṭha (jî^o) jyeshṭha 109, 127, Th. 1.
 Jehila n. pr. Th. 12, 13.
 joisa jyotis 38, 39, Gen. plur. joisâm 10.
 joisa jyotishka 99.
 joirasa jyotîrasa 27.
 joga yoga 2, 46, 96, 116, 121.
 jogga yogya 60.
 joṇi yoni 19.
 joyana yojana 27, 29, S. 9—13, 62.
 jovvavâga yauvana 10, 52, 80.

jh (also written jh).

- jhaya dhvaja 4, 33, T. 100.
 jhallari id. 102, 115.
 jhāṇa dhyāna 92, 114.
 jhāṇāntariyā dhyānāntarikā
 see notes. 120, 159.
 jhiyāi dhyāyate 92.

th.

- ṭhavei sthāpayati 69, °ittā 69.
 ṭhāi sthāyin 129 v. 1, 130
 v. 1.
 ṭhāittae sthātum S. 52.
 ṭhāṇa sthāna 16, 36, 89, S. 52.
 ṭhāveī stāpayati 116, °ittā 116.
 ṭhii sthiti 2, 121, 129, 130,
145.
 ṭhiipaḍiyā sthitipatitā, see
 notes. 102—104.
 ṭhitiya (thiia etc.) sthiti(ka)
2, 171, 206.
 ṭhiya sthita 41, 132, S. 45.

d.

- ḍajjhamta dahyamāna 32, 44,
57, 100.

ṇ.

- ṇ' (vākyāḥṣṭkāra) S. 20 v. 1.
 ṇaṃ (vākyāḥṣṭkāra) 3 etc. etc.
 ṇaṭṭa, ṇattha, ṇayaṇa, ṇava, ṇāti,
 ṇāya, ṇo, ṇhaṃ, ṇhāya see
 natta, nattha, etc.
 ṇhāya (nhāya) snāta 66, 95,
104.

t.

- tae tatas 5, 8, 12, 27, 33, 48, 50.
 tao tatas 34, 35, 36, 37 etc.
 tao trayas 108, 109, 122; (triṇi)
 S. 25, 60; (tisras) S. 55.
 ta'oya tataujas 33.
 taiya tṛitiya 104 Th. 7, 8.
 ta tad. tappabhiṃ 89 tappa-
 ḍhamayā 33; taddivasa S. 9;
 taddavva S. 45, tap base? tap-

sāhāo, tap-kulāim Th. 7, 8, 9.
 Nom. se 2, 10, 92; tap 72;
 sā 3, 5, 11, 35. plur. te S.
46, 48. Acc. tap 3 tām eva
28; te 5, tāim 89; Instr. teṇ'
 eva 2, 14 etc.; teṇāmi eva 29;
 fem. tae 28; fem. plur. tāhiṃ
49. Abl. tā 106; tamhā S. 29;
 Gen. tassa 16, fem. tise 92,
109; plur. tesim 50, 72, 82;
 Loc. tamsi 32, 70; tammi
187.

tap = tatra Th. 9. perhaps in
 tap kulāim?

tap tvam 114.

takka tatka (idam) 121.

tacca tṛitiya 30, 53, 146, S. 63.

tacca tathya S. 63.

taḍi (taḍiya) taḍit 35.

taṇa tṛiṇa S. 55.

taṇu tanu 34, 36.

taṇuya tanu(ka) 36.

tate tatas 56, 58, 59, 82, 84.

tatto tatas Th. 13.

tattha tatra 15, 61, 74, S.

26, 33—35, 38, 39.

tatthagaya tatraḡata 16.

taṃta tantra 10.

taṃti tantrī 14, 92, 115.

taṃtu id. 79 v. 1.

tappaḍhamayā tatprathamatā
33.

tappabhiṃ see pabhiṃ.

tama tamas 38, 39.

tamba tāmra 36.

tayā tadā 91, 107, 131.

tayā tvac 60.

taraṃga id. 43 T.

taratama id. 46.

taruṇa id. 42, 44.

tala id. 15, 32, 37—40 T. 60,

61, 100.

talatāla id. 14, 92, 115.

talavara id. 61.

tava tapas 114, 120, Th. 13.

tavassi tapasvin S. 20, 61.

tavokamma tapāḥkarman S.50.

- taha tathâ Th. 5, 8, 13; taham 13, 83.
- tahappagâra tathâprakâra 18, 21, S. 19.
- tahâ tathâ S. 2—8, 53—55.
- tâ tâvat S. 52.
- tâṇa trāṇa 16; = tâna 63.
- tâmarasa id. 42.
- Tâmalittiyâ name of a çâkhâ Th. 5.
- tâyattisaga trayastriṇça(ka) 14.
- tâyattisâ trayastriṇçat 14.
- târaya târaka 16.
- târâ id. 61.
- târisaga (^oya) tâdriça 32, 49, 70.
- tâlamûlâya tâlamûla(ka) S. 45.
- tâlâyara tâlâcara 100, 102, 115.
- tâlu id. 35.
- Tâvasa n. pr. Th. 4. — Th. 11.
- Tâvasâ name of a çâkhâ Th. 4, 11.
- tâviya tâpita 35.
- ti iti (after a long vowel or anusvâra) 21, 28.
- ti tri tivâsa 195—203.
- tikkha tikshṇa 34, 35 T.
- tikkhutto trikṇivas 15; S. 48 v. l.
- tiṇa triṇa 119.
- tiṇṇa (nn) tirṇa 16.
- tiṇṇâṇa (nn) tri-jñâna 3, 29.
- titikkhai titikshate 117.
- titta tikta 95.
- tittisam trayastriṇçat 206.
- tittha tirtha 111.
- titthakara 2; titthagara 15, 16, 46; titthayara 21, 99; = tirthakara.
- tinni trîṇi 138, 164, Th. 1; Inst. tihim 227; Gen. tiṇham 14.
- timi id. 43.
- timipgila timipgala 43.
- timira id. 38.
- tiya trika 89.
- tirikkhajoṇiya tiryagyo-
ni(ka) 117.
- tiriya-jambhaga tiryag-
jimbhaka 89, 98.
- tiriyam tiryak 28.
- tilaga tilaka 38.
- tilaya tilaka 51, 79 (a flower)
37.
- tilitiliya tilika (jalajantubheda)
43.
- tilodaya tilodaka S. 25.
- tilla taila 60.
- tivaliya trivalika 36.
- tisariya trisarika 61.
- Tisalâ n. pr. 21 etc. 109.
- tīya atīta 21.
- tīra id. 120.
- tirittâ tirayitvâ S. 63.
- tisaima triṇça 169.
- tisam triṇçat 110, 147, 157,
202; Gen. ^oae 74.
- Tisabhadda n. pr. Th. 5.
- tumga id. 45.
- Tumgiyâyaṇa name of a gotra
Th. 3.
- tuccha id. ^okula 17, 19.
- tutṭha tushṭa 5, 8, 15, 47, 50.
- tutṭhi tushṭi 9, 51, 120.
- tuḍiya tûrya 14, T, 102, 115.
- tuḍiya truṭika (bâhurakshaka)
15, 61.
- tuppa tupya (mrakshita) 34.
- tubbham yushmat 79 v. l.
- tubbhe yûyam 13, 83. tubbhe-
him Instr. S. 46, 48.
- tumam tvam 9, 51, S. 18, 52.
tume Instr. 9, 86.
- tumbaviṇiya tumhaviṇâvâ-
daka 100.
- tumham yushmâkam 79.
- tuyaṭṭai tvagvartayati 95.
- turaga (^oya) id. 44, 63.
- turiya tvarita 15, 28, 29, 43.
see aturiya.
- turukka id. 32, 44, 57, 100.
- tusodaya tushyodaka S. 25.
- tûṇailla tûṇavat 100.

tūla (tulla) id. or tulya 32.
 teicchi cikitsā S. 49.
 teṇaṇya trinavatitama 148.
 teṇiya stānya S. 19.
 teya tejas 61; tee 118; teyasā
 39, 59, 118.
 teya treya (stambha) 44.
 terasa trayodaṇ 139.
 terasama trayodaṇa 120.
 Terasayā name of a çākhā
 Th. 6.
 terasī trayodaṇi 30, 96.
 telokka (ti^o ^olu^o) trailokya 80,
 86, 114.
 tella (ti^o) 60, S. 17.
 tevaṭṭhiṃ trayabshashtī 211,
 227.
 tevisāe trayoviṇṇaṭi Instr. 2.
 tesṭhiṃ tryaṇṇi 168, 227.
 tesṭhima tryaṇṇi 30.
 toya id. 36, 43, 118.
 toraṇa id. 100.
 tti iti (after a short vowel) 3,
 29, 91, 107, 124, 151.
^ottha ^ostha matthaya^o 40.

th.

thaṇa stana 36.
 thaṇbiya stambhita 15, 61.
 thala sthala S. 12.
 thāma sthāman 118.
 Thūlabhadda n. pr. Th. 5, 6.
 thira sthira 34, 35, T. Th.
 13.
 thejja sthairya adj. S. 19.
 thera sthavira Th. 1 etc. S. 5,
 6, 39, 46. ^okappa S. 57, 63.
 therāvali sthavirāvali Th. 4.
 theriyā sthavirā S. 39.
 thova stoka 118, 124.

d.

daiya dayita 38.
 daṇsaṇa darṇana 1, 16, 111,
 114, 120, 140; 9, 39, 46.
 daṇsaṇiyā darṇanikā 104.
 dakkha daksha 60, 110, 155.

daga daka (udaka) 38, S. 29.
 dagaraya udaka-rajās 33, 35,
 36, 38, 40, S. 29.
 daṭṭhavva drashtavya 187.
 daṭṭhūṇa dṛishtvā 46.
 daṇḍa id. 27; ^onāyaga 61.
 datti id. S. 26. ^odattiya S. 26.
 daddara dardara 100.
 dadhi id. T.
 daṇṭa id. cau^o 33, T.
 daṇṭa dānta 34.
 dappana darpana 38.
 dappañijja darpaṇiya (bala-
 kara) 60.
 dama id. Th. 13.
 damaṇaya damanaka 37.
^odaya at the end of compounds
 (pitiful or giving) 16.
 daya daka S. 29.
 daridda daridra 17, 19.
 darisi darṇin 16, 121.
 dal. √dā. ^oai 28, 83 v. l.; ^oittā
 28, 83; ^oamāṇa 103; ^oayati
 caus. 83.
 davāvemāṇa dāpayati 103.
 daviṇa dravya 171.
 daviya dravya (guṇāçraya) 108.
 davva dravya 118, 128; tad^o
 S. 45.
 dasa daṇ 5, 37, 102; ^ohiṇ
 227.
 dasami daṇami 103, 120.
 dasāhiya daṇākhya 103.
 daha hrada paumad^o 36.
 dahi dadhi S. 17.
 dāijjamāṇa darçyamāna 115.
 dāiya dāyika 112.
 dāḍhā daṇshṛā 35, T.
 dāṇa dāna 83, 112.
 dāṇa dāna (mada) 33.
 dāyārehiṇ dāṭṭhiṇhis 112.
 dāraga (^oya) dāraka 9, 10, 51,
 79, 80, 91, 96.
 dāv. caus. of √dā. ^oe S. 14, 15,
 16. ^oettāe S. 14, 15, 16.
 Dāsikhahhaḍḍiya name of a
 çākhā Th. 5.

- dâhiṇa dakṣhiṇa 14, 15, 115.
 diṭṭha dṛiṣṭa 9, 11, 51, 74, 79.
 diṭṭhiyâ dṛiṣṭi(kâ) 92.
 diṇakara (^oyara) dinakara 4,
 32, 51, 59, 79.
 ditṭa dīpta 39, 61, 118.
 dinna datta 100.
 Dinna n. pr. ajja^o Th. 4, 10.
 dippamta dipyamâna 44, 61.
 dippamâṇa dipyamâna 41, 44,
 61.
 diya dina in râmpdiya q. V.
 divasa id. 96, 102, 104, 113,
 114, 120; tad^o S. 21, 26.
 divva divya 28, 29, 44, T, 117.
 disâ diç 36, 37, 96, S. 61.
 disî diç 27, 29, 63, S. 61.
 diṇa dina 92.
 diṇâra ñinâra 36.
 diva dīpa 16, 51, 79.
 diva dvīpa 2, 15, 28, 142.
 divaṇijja dīpaniya 60.
 divayamta dipayat 34, 41.
 diha dīrgha 9, 51, 81, 118.
 Dīhabhadda n. pr. Th. 5.
 dukkha duḥkha 119, S. 63.
 dugulla dukūla 32.
 ducca (docca) dvitīya 28.
 Dujjanta n. pr. Th. 13.
 duddharisa durdharsha 118.
 dumduhi dundubhi 44, 102,
 115.
 dunnirikka durnirikshya 39.
 dappayāra duḥpracāra 39.
 dubbala durbala S. 61.
 dummaṇa durmanas 38.
 durārāhaya durārādhyā 133,
 S. 53.
 dāvālasa dvādaçan 120, 122,
 147, 168, 181. ^oamgi Th. 2.
 daviha dvididha 146, 181.
 duve see do.
 dussamasusamā duḥsama-
 susamā 2.
 dūjjattae (hiṇḍitum) see notes
 S. 47.
 dāmiya (dhavalita) 32.
- dūya dūta 61.
 dāra id. 63, 120.
 dūsa dūshya (vastra) ^orayaṇa
 61, deva^o 116, 157.
 deva id. 14, 21, 44. 89, 97,
 98, 110, 113, 114, S. 64.
 devakula id. 89.
 devagai deva-gati 28, 29.
 devatta devatva 110.
 devaya devatā 55.
 devarāyā devarāja 14, 29, 33;
^orannā 27; ^oranno 16, 27, 29;
^orāiṇam 21.
 Devāṇamḍā n. pr. 2, 3, 5,
 8 etc. 21.
 devāṇamḍā name of a night
 124.
 Devāṇuppiya devānām priya
 6, 7, 9, 11, 13 etc. 21, 64.
 deviḍḍhi devarddhi 141.
 Deviḍḍhi n. pr. Th. 13.
 devimda devendra 14, 16, 21,
 27, 29.
 devī id. 14, 38, 97, 125, S. 64.
 desa deça 37, 93, 95, 100; =
 bhāga 147, S. 29.
 desaya deçaka 16.
 Desigaṇi n. pr. Th. 13.
 deha id. 117.
 do dvau 108, 129, 130; duve
 Th. 4; donni dūnni Th. 1;
 Instr. dohi 2; Gen. doḥham,
 duḥham (nh) S. 38, 39; Instr.
 dosu 142, 222.
 docca (ducca) dvitīya 53, 96,
 120, S. 63.
 doṇamuha droṇamukha 89.
 dovāriya dauvārika 61.
 dosa dvesha 114, 118.
 dohala dohada 95.
 dh.
 dhagadhagāiya (crackling) 46.
 dhāṇa dhana 90, 91, 106, 112.
 Dhaṇagiri n. pr. Th. 11; —
 Th. 12, 13.
 Dhaṇaḍḍha n. pr. Th. 6.

dhaṇḍiya dhanika (atyartham) 114.
 dhanna dhanya 3, 5, 6, 9, 31, 33.
 dhanna dhānya 90, 91, 106, 112.
 dhamma dharma 16, 80, 104, 111, 114, 157, S. 51.
 Dhamma n. pr. 190; — Th. 12, 13; — Th. 13.
 dhammiya dhārmika 55.
 dhaya dhvaja 40.
 °dhara at the end of compounds 14, 15, 16, T. 140, Th. 13.
 dharaṇi id. 15.
 dharijja māṇa dhāryamāṇa 61.
 dhavala id. 34, 37, T. 61.
 dhāvamaṇa dhāvamāna 43.
 dhāraga (ya) dhāraka 10, 64 v. l. Th. 2.
 °dhāri °dhārin 89, 117, S. 31.
 dhii dhriti 114.
 dhīnaṃ dhīmān 108.
 dhīra id. Th. 13.
 dhūyā dubhiṭṭi Nom. 109.
 dhūva dhūpa 32, 44, 57, 100.
 n.
 na na 2, 17.
 nai nadi 43, 120, S. 11.
 Nakkha n. pr. Th. 13.
 nakkhatta nakshatra 2, 96, 116.
 Nakkhatta n. pr. Th. 12.
 nagara na-kara 89.
 nagara (nayara) id. 15, 16, 89, 100 etc.
 nagara nāgara 61.
 nagari id. 122, 157.
 naṅgaliya lāṅgalika 113.
 naṅga nāya 14.
 naṅga nartaka 100.
 naṅga naṅga 100.
 nattuī naptṛikā 109.
 nattha nyasta 68.
 n'atthi nā'sti 118, S. 59; —
 na santi 207.

naddha id. 61.
 nampā 2. imp. of √nand 111.
 Nampā n. pr. 178.
 Nampānabhadda n. pr. Th. 5.
 nampādi id. °kara 51, 79 v. l.
 Nampādiṅga name of a kula Th. 7.
 Nampādiya n. pr. Th. 13.
 Nampādivaddhaṇa n. pr. 109.
 — name of a paksha 124.
 nabha nabhas 37.
 namaṅs. √namasy. °āmi Th. 13, °ai 16, °ittā 16.
 Nami n. pr. 184.
 naino namas 1, 16.
 namokkāra namaskāra 1.
 naya id. 10.
 nayana nayana 15, 35, 41, 42, 115.
 nayara see nagara.
 nara id. 44, 63, 115; °vasaha 61; °siha 61.
 naripāda narendra 61.
 naliya nalina T.
 nava id. 14.
 nava navaṅ 128, °phaṅ 9, 79, 96. see addha.
 navaṇḍiya navaṇḍita S. 17.
 navama id. 147, 169.
 navamāliya (a) navamālikā 37.
 navaraṅga id. 157.
 naha nakha 5, 35, 36, 153.
 S. 43.
 naha nabhas 35, 44, 118.
 nāi jñāti 104.
 nāi na ati, before adjectives 95.
 nāiya nādita 102, 115.
 Nāila n. pr. Th. 4, 11.
 Nāilā name of a çākḥā Th. 4.
 Nāilī name of a çākḥā aṅga°
 Th. 11.
 nāga id. (a flower) 37.
 nāga name of a karaṇa 124.
 Nāga n. pr. Th. 6. — Th. 12, 13.
 Nāgabḥūya name of a kula
 Th. 7.
 Nāgamitta n. pr. Th. 6.
 nāḍaijja nāṭakiya 92, 102.

- nāḍaya nāṭaka 115.
 nāṇa jñāna 1, 16, 112, 114,
 140, Th. 13.
 nāṇā nānā 36, 48, 61, 63; °viha
 100.
 nāṇi jñānin 139, 140.
 nāḍiya nāḍita 102 v. l.
 nābhi id. 36.
 Nābhi n. pr. 206, 207.
 nāma nāman 19, 42, 106, 107,
 129, 130; °am 124, S. 44, 64.
 nāmadhijja (°eja) nāmadheya
 91, 107, 108, 109.
 nāmādheya id. 16.
 Nāya Jñāta 18 v. l, 21, 90,
 105, 110.
 nāya jñāti 104 v. l.
 nāyaga (°ya) nāyaka 16, 39,
 80, 86.
 Nāyaya Jñāta(ka) 104, 105,
 110.
 nāyaya Jñāta-ja 127.
 nāyavva jñātavya Th. 7.
 nāri nārī 115.
 Nālamḍā n. pr. 122.
 nāha nātha 16, 111.
 niuṇa nipuṇa 15, 61.
 nikara id. 33, 35, 38, 45.
 nikkham. nis+√kram. °amti,
 °issamti, °imsu 19, °ittae S.
 20, 21; see nikkhamma.
 nikkhamaṇa nishkramaṇa 19,
 112, Th. 13.
 nikkhamma nishkramya S. 8.
 nikkhevaṇā niḥkshepaṇā 118.
 nigama id. (vaṇij) 61.
 nigijjhīya nigīhiya (sthitvā)
 S. 32, 36, 37.
 nigūḍha id. 36.
 niggacch. nis+√gam. °ai 115;
 °amti, °ittā 66.
 niggamtha nirgrantha 130—
 132; Th. 2, S. 6, 7, 9 etc.
 niggamthi nirgranthi 130—
 132, S. 9, 10, 11 etc.
 niggaya nirgata 61, Th. 5 etc.
 niggoha nyagrodha 212.
 nigghaṃṭa nighaṇṭa 10.
 nigghāyaṇa nirghātana 119.
 nigghosa nirghosha 102, 115.
 nicaya id. 42.
 nicca nitya 44, 117, S. 11, 20.
 niccala niçcala 92.
 nijjūhiyavva nirvyūhitavya
 S. 58.
 niddiṭṭha nirdiṣṭa 2, 16, 21.
 niddha snigḍha 34, 36, T. 95.
 niddhamaṇa nirdhamana 89,
 S. 2.
 niddhūma nirdhūma 46, T.
 nipphaṃḍa niḥspanda 92.
 nipphanna nishpanna 91, 96,
 107.
 nibhelaṇa griha 41.
 nimitta id. 64.
 nimmala nirmala 41, T.
 nimāya nirmāta (abhyasta) 60.
 nimmiya nirmita su° 35.
 niyaga (°ya) niya(ka) 35, 104,
 105.
 niyara nikara 59.
 niramjaṇa nir-añjana 118.
 niravakaṃkha niravakāṅksha
 119.
 niravacca nir-apatya Th. 2.
 nirālambaṇa nirālabana 118.
 nirāvaraṇa id. 1, 120.
 niriti name of a night 124.
 nirutta nirukta 10.
 niruddha (matsyabheda) 43.
 niruvaleva nir-upalepa 118.
 nireyaṇa nir-ejana 92.
 nilijjijjā niliyeta S. 29.
 nilimta niliyamāna 37.
 nillāliya nirlālita 35, T.
 nivaijjā (ejjā) nipatet S. 29,
 32, 36, 37.
 nivaḍai nipatati S. 30.
 nivatta nirvitta 104 v. l.
 nivattiya nivartita 104.
 nivayamāṇa nipatat S. 27.
 nivesei niveçayati 15; nivesittā
 15.
 nivvāghāya nirvyāghāta 1, 120.

nirvāṇa nirvāṇa 120 v. l.
 nirvūya nirvṛita 187, 195.
 nisanna (ṇṇ) nishaṇṇa 14 v. l.,
 61, 147.
 nisamma niṇṇama 8, 12, 50, 53.
 nisā niṇṇā 38.
 nisijjā nishadyā (āsana) 120.
 nisiyai nishidati 48; nisiittā 48.
 nisīyati nishidati 61, 95; ^oaṇṭi
 68; ^oittā 6, 2.
 nissarai niṇṇsarati 27.
 nisseyasa niṇṇreyasa 111.
 nihaṇṇāhiṇ 2 imp. ni+√han.
 114.
 nihāṇa nidhāna mahā^o 89.
 nīla id. 40, S. 44, 45.
 nīva nīpa 15, 50.
 nisāe (pāli nissāya) com. niṇṇrayā
 avalambya 122, S. 18.
 neyavva netavya or jñātavya
 172.
 nesajjiya nishaṇṇa 182.
 no id. 19, 130, 132, S. 11, 13, 15 etc.
 nham sma? (vākyālamkāra) S.
 13 v. l., 38, 39 v. l.
 nhāya see ṇhāya.
 nhāṇa snāna 61.

P.

paiṭṭhā pratishṭhā 16.
 paiṭṭhāṇa pratishṭhāna T.
 paiṭṭhiya pratishṭhita 36, 40,
 45.
 painnā (ṇṇ) pratijñā 110, 155.
 pairikka pratirikka 95.
 paīva pradīpa 16, 39, 44.
 paumjanti prayuñjanti 111,
 114.
 pauṭṭha prakoshṭha 35 T.
 Pauma n. pr. Th. 11.
 pauma padma 37, T; ^oddaha
^ohrada 36; ^olaya ^olatā 44, 63;
^osara ^osaras 4, 33, 42, T.
 Paumappabha n. pr. 199.
 paumiṇi (i) padmini 42.
 paura praura T.
 paoyaṇa prayojana S. 47.

pakkiliya prakriḍita 96, 102.
 pakkha paksha 2, 30, 38, 96,
 113, 114, 118 etc. = tithi
 2, 30, 120, 124.
 pakkhaya pakshaka (tālavriṇṭa)
 36.
 pakkhiya pakshika S. 57.
 pakkhivai prakshipati 28.
 pagai prakṛiti 115.
 pagāra prakāra tahap^o 18, 21,
 S. 19.
 pagāsa prakāsa 39, 59.
 paccakkhāya pratyākhyāta
 133.
 paccappiṇ. prati+√arp. ^oai
 29; ^oaṇṭi 58, 101; ^oāhi 2
 imp. sing. S. 26; ^oaha 2 imp.
 pl. 57, 100.
 paccavāya pratyapāya S. 46.
 paccuṇṇam. pratyud+√nam.
^oai, ^oittā 15.
 paccutthuya (^ottha^o) pratyavastṛita 63.
 paccuppaṇṇa pratyutpanna
 21, 25.
 paccūsa pratyūsha 56, 99, 147.
 paccōniyatta pratyavanivṛitta
 43.
 paccoruh. pratyava+√ruh. ^oai
^oittā 15, 47, 60, 116.
 paccha pathya 95.
 pacchā paçcād 104, Th. 2, S.
 18, 21.
 pacchāntta paçcādāyukta S.
 33—35.
 pacchiḍḍamāṇa prarthyamāna
 115.
 pacchima paçcima 174, 211.
 pajjataga (^oya) paryāpta(ka)
 142, 222.
 pajjalanta prajvalat 36, 39.
 pajjavasāṇa paryavasāna 211.
 pajjoyagara pradyotakara 16.
 pajjosav. pari+√vas. ^oei S. 1,
 2; ^oemo S. 8; ^oeṇṭi (iṇṭi) S.
 3—8; ^oemāṇa S. 29; ^oittae S.
 8, 21; ^oiya S. 9, 10, 14, 15 etc.

- pajjosavaṇā paryuṣhaṇā S. 57, 58. °kappo S. 64.
 paṃca id. 1, 9, 32, 100, S. 26, °hiṃ 182. at the beginning of comp. paṃca-hatthuttara, °citta, °visāha; °viha, °iṃdiya etc.
 paṃcāṃguli id. 100 see notes.
 paṃcama id. 10, 30, 204.
 paṃcamaya pañcama(ka) Th. 7, S. 38 v. l., 39 v. l.
 paṃcamī id. 172.
 paṃcamuṭṭhiya pañca-mu-shṭhika 116.
 paṃcasatṭhiṃ pañcashashṭi 187, 188.
 paṃcahattarie pañcasaptati Instr. 2.
 paṃcāsiima pañcācīta 183.
 paṃcīṃdiya pañcendriya 9, 51, 79, 142.
 paṭṭa id. 32, 63.
 paṭṭaṇa paṭṭana 89.
 paṭṭha prashṭha 60.
 paṭṭhavaiṃsu 3 Pl. aor. caus. pra+√sthā. 128.
 paṭhaga see paḍhaga.
 paḍa paḍa 61.
 paḍala paḍala 39.
 paḍaha paḍaha 14, 115.
 paḍāga paḍāka 100, 114.
 paḍigaya pratigata 28.
 paḍigāh. prati+√grah. caus. 2 imp. °e S. 14—16; °ehi S. 18; Inf. °ittae S. 14—16, 18, 25 etc. part. °iyā S. 26; °ittā S. 29.
 paḍiggaha pratigraha (pātra) S. 52.
 paḍiggahiya pratigrahin 117.
 paḍicch. prati+√ish. °ai, °ittā 13, 83, 87, °amāṇa 103, 115; °avemāṇa caus. 103.
 paḍicchanna praticchanna 32.
 paḍicchhiya pratipsita 13, 83.
 paḍijāgarāṃti pratijāgrati (gaveshayanti) S. 61.
 paḍijāgarāṃti pratijāgrati 55.
 paḍijja patet S. 61 v. l.
 paḍiduvāra pratidvāra 66, 100, S. 38, 39.
 paḍinikkham. pratinis+√kram. °ai 60, 61. °aṃti 58, 65. °ittā 58, 61, 62.
 paḍiniyattae (paḍiya°) prativartitum S. 10—13, 62.
 paḍinnavittā pratijñāptvā S. 18.
 paḍipucchamāṇa pratipri-cchamāna 115 v. l.
 paḍipuṇṇa (nn) pratipūrṇa 9, 79; (nn) 1, 35, 38, T. 60, 70, 79, 96.
 paḍipunnaya pratipūrṇa 41.
 paḍibandha pratibandha 118.
 paḍibujjh. prati+√budh. 4 cl. °aṃte 74, 76; °amāṇa 115.
 paḍibuddha pratibuddha 3, 5, 6, 31, 32, 46 T.
 paḍibohei pratibodhayati 47.
 paḍima pratima 108.
 paḍiya patana S. 32, 36, 37.
 paḍiyāikkhiya pratyākhyāyin S. 25, 51.
 paḍirūva pratirūpa 110.
 paḍilehaṇā pratilekhanā S. 54, a° S. 53.
 paḍilehā pratilekhā S. 60.
 paḍilehittae ("he°) pratilekhitum S. 55.
 paḍilehiyavva pratilekhita-vya S. 44, 45.
 paḍiloma pratiloma 117.
 paḍivisaḍḍeti prativisarjayati 83.
 paḍivujjamāṇa prativādya-māna ? 115 v. l.
 paḍisun. prati+√ṣru. °ei 27; °iṃti 65; °aṃti 58; °ijjā S. 52; °ittā 27, 101.
 paḍiseviya pratisevita 121.
 paḍu paḍu 14, 43.
 paḍhaga paḍhaka 100 v. l.

paḍhama prathama 1, 96, 113, 210, Th. 7.
 paḍhamayaḍ prathamātātap^o33.
 paṇaga panaka S. 44, 45, 55.
 paṇapanna pañcapañcācat 147.
 paṇapannaīma pañcapañcāca 174.
 paṇava id. 102, 115.
 paṇāma praṇāma 28.
 paṇāsapa praṇācana 1.
 paṇāsiya praṇācita 32.
 Paṇiyabhūmi n. pr. 122.
 paṇivayāmi praṇipatāmi Th. 13.
 paṇḍara pāṇḍara T.
 Paṇḍubhadda n. pr. Th. 5.
 paṇḍura pāṇḍura 35, 38, 40, 59; ^otara 33.
 patta patra 34, 35, 42, T. 98, 118 S. 18.
 patta prāta (prasārīta) 35.
 patta prāpta 113, 120, 139, 141.
 pattiya pratyayita 36, S. 19.
 (or 36: āiapattiya^o ācita-pattrika etc. pattrika = marakata-pattra).
 patteyaṃ pratyekaṃ 68.
 patthijjamāṇa prārthyamāna 115 v. 1.
 patthiya prārthita 16, 90, 93.
 paṃta prānta 17, 19.
 paṃti paṅkti 115.
 pannaṅṅhiṃ (ṇṇ) pañcashashṭi 186, 189—194.
 pannatta (ṇṇ) prañāpta 118, S. 43, 44, 45.
 pannarasī (ṇṇ) pañcadaṇi 124, 174.
 pannaṇveī (ṇṇ) prañāpayati S. 64.
 pannāsā (ṇṇ) pañcācat 218, 222, 223.
 Panhavāhaṇaya name of a kula Th. 9.
^opubha id. 34, 44.
 Pabhava n. pr. Th. 3.
 pabhāya prabhāta 59.
 Pabhāsa n. pr. Th. 1.

pabhāsamāṇa prabhāsamāna 41.
 pabhāsayaṃta prabhāsayat 45.
 pabhiiṃ prabhṛiti jāp^o, tap^o 89, 91, 130; aṇja-pp^o 133.
 pamajjaṇā pramārjanā S. 54, 60, a^o S. 53.
 pamaddaṇa pramardana 39.
 pamāṇa pramāṇa 9, 33, 35, 38, 43, T. 79 etc.
 pamuiya pramudita 42, 96, 102.
 pamhala pakshmalā 61.
 paya pada 15, 114.
 payaṃta pacat 46.
 payara prakara 34, 36, 46.
 payara pratara (pattraka) 44.
 payaliya pradālita 15, pracālita 39.
 payā prajā 211.
 payāya prajāta 26.
 payāvittae pratāpitum S. 52.
 payāsa prakāca T.
 payāhiṇa pradakṣhiṇa 96.
 payāhi. prajanishya. ^osi 9, ^oti 79.
 para id. 17, 114 etc. S. 18, 41; param praep. S. 57, 58.
 teṇa paraṃ 117.
 parao paratas Th. 5.
 paraṃpareṇaṃ paramparayā S. 27.
 parama id. 5, 15, 50, 105.
 parahuya parabhṛita 59.
 parāyaṃta prarājat 41.
 parikammaṇa parikarman 60.
 parikammaiya parikarmita 35.
 pariggahiya parigṛihita 5, 67.
 pariṇaṇa parijana 28, 104, 105.
 pariṅṅhāvittae parishṅṅhāpayitum S. 51.
 pariṇaddha id. 36.
 pariṇaya pariṇata 10, 52, 80.
 pariṇāmiya pariṇāmita S. 2.
 parittāsa paritrāsa 95 v. 1.
 parinikkhamei see paḍini^o 27 v. 1.
 pariniṅṅhiya parinishṅṅhita 10.

- parinivvāimti ("yaṃti) parinivvānti S. 63.
 parinivvāṇa parinivvāṇa 120.
 parinivvuḍa parinivvīta 118, 124, 147.
 parinivvuya parinivvīta 1, 170, 205, Th. 2.
 paripihittā (paripi+√dhā) paridhāya S. 29.
 paripūya paripūta S. 25; a^o S. 25.
 parippuḍa parisphoṭa 39.
 paribhāei paribhājayati 112; "ittā 112. part. paribhāemāṇa 104.
 paribhujjamāṇa paribhujyamāna 42.
 paribhujjamāṇa paribhujjamāna 104.
 paribhutta paribhukta S. 2.
 parimaṭṭha parimaṭṭha su^o 38.
 parimaṇḍiya parimaṇḍita T.
 parimadaṇa parimardana 60.
 parimiya parimita S. 25; a^o S. 25.
 pariyaṇa parijana 105 v. l.
 pariyaṭṭaya parivartaka 39.
 pariyādiyati paryādatte 27; 2ttā 28.
 pariyāya ("ga) paryāya 121, 146, 147.
 pariyāvajjai paryāpadyate S. 29.
 parirāyamāṇa parirājamāna 41.
 parivajjiya parivarjita 41.
 parivahaḥ parivahati 95.
 parivāya parivāda para^o 118.
 parivāra id. 14.
 parivvāyaya pāvirvājaka adj. 10.
 parisā parishad 14, 113, 143, 157.
 parisāḍei pariṣāṭayati (tyajati) 27; 2ttā 27.
 parisicca m āṇa parisiccyamāna 46.
 parissamta pariṣānta 60.
 parissama pariṣama 60, 95.
 parihatthaga (paripūrṇa) 42.
 parihiya parihita 66, 104.
 parisaha pariśaha 108, 114.
 parūvei prarūpayati S. 64.
 pareyamāṇa parikarman 60 v. l.
 palamba pralamba 35 v. l.
 palambamāṇa pralambamāna 15, 61.
 palambiya pralambita 15 v. l.
 palāsa palāsa 36.
 paliyama palyopama 188, 189.
 paloiijjai pralokyate (procyate) Th. 5
 pallava id. 35.
 palliṇa pralīna 92.
 palhattha paryasta 92.
 palhāyaṇijja prahlādaniya 47, 60, 110, 113.
 pavaga plavaka 100 v. l.
 pavaḍijja prapatet S. 61.
 pavaḍḍhamāṇa pravardhamāna 43.
 pavāṇa pavana 43.
 pavatt. pra+√vrit. "ai 130; "ehi 2. imp. caus. 111.
 pavatti pravartaka S. 46.
 pavara pravara 2, 32, 35, 41, 44, 66, 104.
 pavā prapā 89.
 pavāiya pravādita 102, 115.
 pavāya pravāta 96.
 pavāla pravāla 45, 90, 91, 112.
 pavīṭṭha pravishṭa 92, S. 36, T.
 pavis. pra+√viç. "ai 50; "amti 72 v. l.; "amāṇa T.; "ittā 50, 72 v. l.; "ittae S. 20, 21 etc.
 pavuccai procyate 124.
 pavesa praveça 66, or praveçya 102 (see notes.)
 pavvaittae pravrajitum 94.
 pavvaiya pravrajita 1, 116.
 pavvaya parvata 51, 79.
 pasattha praçasta 35, 36, T. 55, 95.
 pasamta praçānta 118.

- pasara prasara 43.
 paha pathan mahā^o 89, 100.
 pahakara prakara 42.
 pahara prahāra 59.
 pahā prabhā 34, 45.
 pahāṇa pradhāna 55, 147, 211.
 pahiṇa prahiṇa 89, 124, 148,
 168, 183 etc.
 pāiṇa prācina 113, 120.
 Pāiṇa name of a gotra Th. 4, 5.
 pāu^o prādus^o 59; pāubbhūya
 prādurbhūta 29.
 pāuṇitta pūrayitvā 147.
 pāuya pāduka 15.
 pāeṇaṇ prāyeṇa S. 2.
 pāo prātas S. 21.
 pāo vagaya pādapopagata S. 51.
 pākāsāsana pākāçāsana 14.
 pāga pāka 60.
 pāgaḍa prakṛta 43.
 pādāla pātāla 37.
 pādāhaga ("ya) pāṭhaka 64—
 66, 68, 100, 207.
 pāṇa pāna 104, S. 20, 21 etc.
 pāṇa prāṇa S. 44, 55.
 pāṇaga pānaka S. 25, 26.
 pāṇaya name of a kalpa 150.
 pāṇi id. 9, 14, 60, 79, 168, S.
 28—30, 43.
 pāṇū prāṇa 124.
 pāmokkha ("mu^o) prāmukhya
 134, 135, 136 etc.
 pāya pāda 9, 15, 38 v. l., 47,
 60, 79, S. 12, 52.
 pāyacchitta prāyaçcitta 66,
 95, 104.
 pāyatta pādāta 21.
 pāyaya pāda(ka) 38.
 pāyava pādapa 51, 79, 115,
 116, 120.
 pārāya pārāga 10, 64 v. l.
 pārāgāmi pārāgāmin 119.
 pārābhoya (vārābhoga) 128
 see notes.
 pārāvāṇa pārāvata 59.
 pārīṭṭhāvāṇiyā parishthā-
 paṇā 118.
- Pārihāsaya (^ohām^o) name of
 a kula Th. 7.
 pālaga pālaka 108.
 pālamba prālamba (jhumba-
 naka com.) 15, 61.
 pālaittā pārayitva (pālayitvā
 comm.) 147.
 pālitta pālayitvā S. 63.
 pālemāṇa pālayamāna 14.
 pālehi pālaya 2. imp. 114.
 pāva pāpa 1, 41, 55, 147.
 pāva prāpnuhi 114.
 Pāvā n. pr. 122, 147.
 pāvesa praveçya 104.
 pās. √paç. ^{ai} 5, 15, 121; ^{ei}
 46; ^{au} 16; ^{amāṇa} 121;
^{iyavva} S. 44, 45; ^{ittā} 3, 5,
 6 etc., T. 74.
 pāsa pārçva T.
 Pāsa n. pr. 149—168.
 pāsavaṇa prasravaṇa 118, S.
 51, 55, 56.
 pāhisi pāsyaṣi S. 18.
 pi api (after anusvāra) 21, 28 etc.
 piṅgala id. 46, T. 61.
 piccā pitvā S. 36 v. l.
 piccha id. 40.
 picch. (pe^o) pra+√iksh. ^{ai} 33,
 35—46; ^{añija} 35, 40.
^{ijjamāṇa} part. pass. 115.
 pijja preman 118, 127.
 piṃjara id. 42.
 Piṭṭhicampā n. pr. 122.
 piḍaga piṭaka Th. 2.
 piḍiddha pinaddha 61.
 piṃḍavāya piṃḍapāta S. 29,
 32, 36, 37.
 pittijja piṭṭivya 109.
 pipiliya pipilika S. 45.
 piya priya see Devāuppiya.
 Piyakāriṇi n. pr. 109.
 Piyagamtha n. pr. Th. 10.
 piyaṅgu priyaṅgu 37.
 piyadaṃsaṇa priyadarçana 9,
 46, 51, 79.
 piyā pitar Nom. 109, Th. 3,
 Gen. piuṇo Th. 3.

- pillaṇā prerāṇa 34.
 piva iva 5, 8, 118.
 pihāṇa pihāna T.
 pli (pīti) prīti 83, 90, 91.
 Plidhammiya name of a kula Th. 7.
 piimaṇa prītimanas ^oe Mas. 15, 50; ^aFem. 5.
 piivaddhaṇa name of a month 124.
 piḍha piṭha 15, 47, 60, 61.
 piḍhamadda piṭhamarda 61.
 piṇa pīna 36, T.
 piṇaṇijja prīṇaniya 60.
 piya pīta 40.
 pivara id. 35, 36, T.
 pukkhara pushkara 118.
 puccha id. T.
 pucchiya prishṭa 73.
 puccheyavva prashṭavya S. 18.
 puṃchaṇa puṃchana S. 52.
 puṃja id. 32, 100.
 puḍhavi prithvi S. 45.
 puṇa punar 19, 42; puṇar avi 110; puṇo 35 etc.
 puṇḍariya puṇḍarika 2, 16, 42, 44.
 putta putra 9, 51, 79, 110.
 punna (ṇṇ) pūrṇa 36, 38, 41 T.
 Punnapattiyā (Panna^o) name of a çākhā Th. 7 v. 1.
 Punnabhadda n. pr. Th. 5.
 punnāga id. 37.
 puppha pushpa 32, 57, 61, 70, 83, 98 etc.
 pupphaga (^aya) pushpa(ka) 5, 47.
 Pupphaçūla n. pr. 162.
 Pupphadaṃta n. pr. 196.
 pupphuttara name of a vi-māna 2.
 pura id. 90, 91, 112; ^ojaṇa 102.
 purao puratas 73, 105, ^okāuṃ S. 46, 48.
 purattha purastāt 16, 62.
 puratthima (from the preceding) pūrva 27, 63.
 puraṃdara id. 14.
 purā id. 89.
 Purimatāla n. pr. 212.
 purisa purusha 16, 56, 58, 60, 63, 146.
 purisādāṇiya 149 etc.
 pulaiya pulakita 46.
 pulaga (ya) pulaka 27, 45.
 puliṇa pulina 32.
 puvva pūrva 2, 16, 21, 68, 96, S. 14—16, 33—36.
 puvvaya (^oga) pūrva(ka) 8, 50.
 puvvaratta pūrvarātra 2, 30, 96.
 puvvāutta pūrvāyukta S. 33—35.
 puvviṃpūrvam 92, 94, 106, 112.
 pūiyā pūjita 68.
 pūyā pūjā 130, 131.
 pūra see būra 32 v. 1.
 pūruga pūraka 38.
 pūrayaṃta pūrayat 44.
 Pūsagiri n. pr. Th. 11.
 pūsamāṇa pushyamāṇa 113.
 Pūsamittiya name of a kula Th. 7.
 pecchaṇijja (pi^o) prekshaṇiya 63.
 pesunna paicunya 118.
 poggala (pu^o) pudgala 27, 28.
 Poṃḍavaddhaṇiyā name of a çākhā Th. 5.
 porāṇa purāṇa 89.
 porisī paurushī 113, 120.
 porevacea purovartitva 14.
 posa pausha 152.
 posadha (com. paushadha.comp. pāli uposatha = upavasatha) 128.

 ph.
 phagguṇa phālguṇa 212.
 Phaggumitta n. pr. Th. 11, 12, 13.
 phamdamāṇa spandamāna 94.

pharisaga sparça(ka) 63.
 phala id. 7, 49, 72, 98, 120,
 147.
 phaliha spbatika 27, 45.
 phāliya sphātika (ratnaviçesha)
 40.
 phāsa sparça 32, 118; cakkhu^o
 132, S. 44.
 phāsittā sprisbtvā (āsevyā)
 S. 63.
 phulla id. T. 59.
 phusiya phusāra (!) S. 28, 30.
 pheṇa pheṇa 39, 43. T.

b.

hattisa dvātrimṣat 14; āe 14.
 baddha id. su^o 34.
 baṃdhaṇa bandhana 124, 127,
 147.
 baṃdhujivaga bandhujivaka
 59.
 Bāmbha n. pr. Th. 6.
 haṃbhaṇṇaya (nn) brāhma-
 nya(ka) 10.
 Bāmbhadīviyā name of a
 çākhā Th. 11.
 haṃbhayāri brahmacārin 118.
 Bāmbhalijja name of a kula
 Th. 9.
 Bāmbhisuṃdari n. pr. 215.
 bala id. 52, 80, 90, 91, 115.
 Baladeva id. 17, 18, 19, 77.
 balāhaya valāka 42.
 halikamma balikarman 66, 95.
 baliya balin S. 17.
 Balissaha n. pr. Tb. 6.
 babiyā hahis 120.
 bahu id. 2, 9, 10, 37, 61, 79, 96;
 Nom. pl. bahave 89, 98; Instr.
 bahūhim 133; ^ohi 97; bahūim
 114; Gen. bahūṇaṃ 115, S. 64.
 hahumaya bahumata S. 19.
 bahula id. 30, 113, 124. — S. 59.
 Bāṇārasī Vārāṇasī 150, 157.
 bāyara hādara 27.
 bāyālisam dvācatvārimṣat 74,
 147, ^oa 195, 196; ^oāe 228.

Bāravaī n. pr. (Dvāravati) 173.
 hārasa dvādaçan 166.
 bārasāha dvādaçākhyā or ^oçāha
 104.
 bārasī dvādaçi 171.
 hāla id. 10, 52, 80.
 bālāyava bālātapa 59.
 bāvattariṃ dvāsaptati 74, 147,
 211.
 bāvīsa dvāvimṣati 225.
 bāsīm dvyāçiti 30.
 bāhattariṃ see bāvattariṃ
 74 v. l.
 bāhirao vāhyatas 32.
 bāhiriya vāhya 57, 58, 62,
 100, 122.
 biya dvitīya Th. 9.
 bimdu id. 42.
 hiya dvitīya Th. 7.
 biya (vīya) bīja 98, S. 44, 45, 55.
 bujjh. v' budh. ^oaṃti S. 63, ^oāhi
 111.
 buddha id. 16, 124, 147.
 buddhi id. 8, 50, 120.
 būra (pūra) bādara 32.
 bemi hravimi S. 64.
 boṃdi (vapus, see E. Kuhn Bei-
 träge p. 41) 14.
 bohaya bodhaka 16, 59.
 bohi bodhi 16.
 bohiya hodbita 42.

hh.

bhagavaṃ (bhay^o) bhagavat
 Sing. Nom. ^ovam 1, 2, 3 etc. Acc.
^ovam 15, 16, 21; ^ovamṭam 16;
 Gen. ^ovao 16, 28, ^ovamṭassa 118.
 Pl. Nom. ^ovamṭo S. 61; ^ovamṭe
 Acc. 21; Gen. ^ovamṭaṇaṃ 16.
 bhagavaī bhagavati 36.
 bhagiṇī bhagini 109, Th. 5.
 hbaṃga id. 43, S. 39.
 bhāṭṭitta bhartṭitva 14.
 bhāṇiya bhāṇita Th. 4.
 bhāṇḍaga bhāṇḍaka S. 36.
 hhaṃḍamatta bhāṇḍamātra
 118.

- bhatta bhakta neut. 116, 120,
133, 147, S. 20, 21 etc.
 bhatti bhakti 37, 44, 48, 61, 63.
 °bhattiya bhakti(ka) nicca" S.
20, 25; cauttā" S. 21, 25;
 chaṭṭhā" S. 22, 25; aṭṭhama"
 S. 23, 25; vigiṭṭhā" S. 24, 25.
 bhadda bhadra 111, 145. "āsana
5, 48, 63, 68.
 Bhadda n. pr. Th. 12, 13; —
 Th. 12.
 Bhaddaguttiya name of a
 kula Th. 8.
 Bhaddajasa n. pr. Th. 6, 8.
 Bhaddajasiya name of a kula
 Th. 8.
 Bhaddabāhu n. pr. Th. 4, 5.
 bhaddaya bhadraka 110.
 Bhaddaya n. pr. Th. 13.
 Bhaddijjiyā name of a çākḥā
 Th. 8.
 Bhaddiyā n. pr. 122.
 bhante bhadanta 133, Th. 1,
 S. 1, 14—16, 18 etc.
 bhama bhrama 43.
 bhamaṃāṇa bhramamāṇa 43.
 bhamara bhramara 37, 42.
 bhamaḥā bhrū S. 43.
 bhaya id. 16, 95, 107, 114, 118.
 bhayaṃāṇa bhajyamāna (sevy^o)
95.
 bhayavaṃ see bhagavaṃ.
 bhariya bhārita Th. 13.
 bhav. ḥ bhū. "ai S. 14—16; "aṃti
89, S. 44, 55; "au 98, 114;
 "issai 7, 49, 72 etc. "issam part.
 fut. 17; "ittā 1, 94, 116.
 bhava id. 2, S. 63.
 bhavaṇa bhavana 4, 33, 66,
88, 89, 92, 98, 115; "vai 99.
 bhava bhavya 17, 22.
 bhāga id. 27, 32, 37, 100.
 bhāgi bhāgin 121.
 bhāṇiyavva bhāṇitavya 154,
171, S. 39, 49, 50, 52.
 bhāya bhāga 63, 103.
 bhāyā bhrātri Nom. 109.
 Bhāradḍāya (Bhāradvāja) name
 of a gotra Th. 1, 9.
 Bhāraha bhārata 2, 15, 28.
 bhāriya bhāryā 2, 15, 21 etc.
109.
 bhāruṃḍa id. 118.
 bhāva id. 10, 19, 52, 80, 121,
128, 142.
 bhāvemāṇa bhāvayamāna 120.
 bhāsai bhāshate S. 64.
 bhāsarāsi bhasmarāçi 129, 130.
 bhāsā bhāshā 118.
 bhāsura id. 14, 41; "tara 43.
 bhikkhāga bhikshuka 17, 19.
 bhikkhāyara bhikshācara 17
 v. 1.
 bhikkhāyariya ("riyā) bhi-
 kshācārya S. 10—13.
 bhikkhu bhikshu S. 10, 25,
26, 31, 46—51.
 bhingū bhīṅgū S. 45.
 bhittuṃ bhettuṃ 40.
 bhilinga ("aṅgū) masūra S.
33—35.
 bhujjo bhūyas 11, S. 64.
 bhuj. ḥ bhuj "ejjā S. 41;
 "amāṇa 14, fem. 13.
 bhutta bhukta 105, 121.
 bhuya bhūja 15, 61.
 bhūmi id. 32, 92, 96, S. 47,
55; = kāla 146, 167, 181.
 bhūya bhūta 17, 19, 37, 97,
105.
 Bhūyadinṇā n. pr. Th. 5.
 Bhūyā n. pr. Th. 5.
 bhūsaṇa bhūshaṇa 15, 36, 41.
 bhūsiya bhūshita 61 v. 1,
100.
 bhēya bheda 41.
 bherava bhairava 108, 114.
 bheri id. 102, 115.
 bho id. 57, 64.
 bhokkhesi bhokshyasi S. 18.
 bhoga id. 9, 13, 14, 79; (guru-
 sthāniya) 18, 22.
 bhocca (bhu^o) bhuktvā S. 29,
36.

bhoyāṇa bhojana 95, 104,
S. 26.

m.

mai mati, °puvva 8, 50; °sāgara
Th. 13. viula° 142.

Maipattiyā name of a çākḥā
Th. 7.

mauḍa mukuṭa 14, 15, 61, 98.

mauya mṛidu(ka) 35, 36, 40,
95; su° 63.

mauliya mukulita 15.

maṃsa māṃsa 60, S. 17.

maṃsala māṃsala 34, 36.

magara makara 43, 44.

magga mārga 16, 113, 114,
120, S. 63.

maggasira mārgaçirsha 113.

maghamaghaṃṭa (°imṭa) see
notes 32, 44, 57, 100.

maghavaṃ maghavat Nom. 14.

maṃkha id. 100 see notes.

maṃgala id. 1, 34, 41, 61, 63,
64, 66, 95.

maṃgalla māṃgalya 9, 51;
adj. 3, 5, 6, 9, 31 etc.

maccha matsya 42, 43.

majja madya S. 17.

majjaṇa mārjana 61. °ghara 61.

majjiya mārjita 61.

majjha madhya 36, 46, 61,
114, 227; °gae S. 64; ma-
jjhaṃ majjheṇaṃ 28, 29, 65.

majjhima madhyama(ka) 122,
147.

majjhimaya madhyama Th. 1.

Majjhimā name of a çākḥā
Th. 10.

Majjhimillā name of a çākḥā
Th. 9.

maṃca id. 100.

maṃju id. 115.

maṃjula id. 47.

maṭṭha mṛiṣṭa 32, S. 2.

maḍa mṛita 92.

maḍaṃba id. 89.

maṇa manas, 38, 92, 118, 121.

Maṇaga n. pr. Th. 3.

maṇahara manohara 115.

maṇāma manorama 47, 110, 113.

maṇi id. 15, 32, 36, 44, 48, 61.

Maṇibhadda n. pr. Th. 5.

maṇujja manojña 92 v. 1.

maṇunna manojña 47, 110, 113.

maṇuya manuja 113, 121, 143.

maṇo manas 121.

maṇogaya manogata 16, 90,
93, 142.

maṇoraha manoratha 107, 115.

maṇohara manohara 37.

maṇḍaga maṇḍaka 38.

maṇḍala id. 36, 38, 40, 44, 45.

maṇḍaliya maṇḍalika 78.

maṇḍava maṇḍāpa 61, 104.

maṇḍiya maṇḍita 15, 63, 100.

Maṇḍiyaputta n. pr. Th. 1.

maṇṇe (nn) manye 7, 49, 72.

matta id. 42.

mattaga (°ya) mātraka S. 56.

matthaya mastaka 5, 15, 53;
°ttha °stha 40.

maddava mādava 120, Th. 13.

maddāhi mardaya, 2 imp. 114.

maṭṭara vyantara 99.

maṭṭi mantrin 61; mahā° 61.

maṭṭara id. 118.

maṭṭāra id. 37.

mama id. 21, 26; mam° 57.

mayāṇa madana 38.

mayañijja madanavardhana-
kara 60.

maragaya marakata 45.

marāṇa id. 119, 124, 147.

Marudevī n. pr. 206.

malla id. 100, 114; °juddha
°yuddha 60.

malla mālya 37, 41, T. 61, 83,
95, 98, 100 etc.

Mallai n. pr. 128.

Malli n. pr. 186—193.

maliyā mallikā 37, T.

masāragalla id. (a jewel) 27.

masūraga masūra(ka) 63.

mahaṃ mahat. Acc. maham T,

- mahantam 42, Th. 13; Instr. mahayâ 14, 102. 115; mahâ^o as first part of a compound, maha^o before two consonants, mah^o before a vowel followed by two consonants.
 mahajjuiya mahâdyutika 14.
 mahadâhiya maharddhika 14.
 mahâna mathana 39.
 mahattaragatta mahattarakatva 14.
 mahattaraya (^uga) mahattaraka 110.
 mahabbala mahâbala 14.
 Mahâgiri n. pr. Th. 4, 6.
 mahâyasa mahâyâsas 14, 46.
 mahâvijaya id. 2.
 Mahâvira n. pr. 1, 2, 3, 4 etc.
 Mahâsuvvaya n. pr. 179.
 mahimda mahendra T.
 mahimâ id. 99.
 mahiya mahita 100.
 mahiyala mahitala 45.
 mahiyâ mahikâ S. 45.
 mahilâ id. ^ugaṇa (strikalâs) 211.
 Mahiliyâ Mithilâ 122.
 mahu madhu 46 T. S. 17.
 mahuyara madhukara 33.
 mahuyari madhukara 37, 42.
 mahura madhura 47, 50, 95, 115.
 mâ id. 55.
 mâiya meya 35 v. l., 36.
 mâḍambiya mâḍambika 61.
 Mâḍhara name of a gotra Th. 4, 5, 10, 12, 13.
 mâṇa mâna 9, 51, 63 v. l., 79, 100; 118.
 Mâṇavagaṇa name of a gaṇa Th. 9.
 mâṇasiya mânasika 121.
 mâṇusa mânushya 117.
 mâṇussaga mânushya(ka) 13.
 mâyâ mâtri, Nom. sing. 46, 109; Gen. mâûe 93; Nom. pl. mâyaro 74, 77. base mâu 92.
 mâyâ id. 118.
 mâraṇantiyâ mâraṇântika S. 51; see notes.
 mâruya mâruta 40, 96.
 mâlaya mâlikâ 36.
 mâlâ id. 61, 115. ^ua 14, 36.
 Mâlijja name of a kula Th. 7.
 mâsa id. 2, 30, 79, 96 etc., ^uâmp 114.
 Mâsapûriyâ name of a çâkhâ Th. 7.
 mâsiya mâsika 168, S. 57.
 mâha mâgha 227.
 mâhaṇa brâhmaṇa 2, 5, 8, 13 etc. ^ukula 17, 19.
 mâhaṇi brâhmaṇi 2, 3, 5, 15.
 mâhisi mâhishî 14.
^umi asmi 3, 29.
 miu mridu 35, 63, Th. 13.
 micchâ mithyâ, ^udaṇsaṇa 118.
 mitta (me^o) mâtra 10, 52, 80, S. 26, 28, 30, 57.
 mitta mitra 104, 105.
 miya mita 47, 50, 95, 110, S. 54; see amiya.
 milantî id. 67; milittâ 67.
 misimisipta dedipyamâna 15, 61.
 mihuṇa mithuna 42.
 misaya (^usa) miçra 118.
 misiya miçrita 115.
 muṅga mridaṅga 92, 102.
 mukka mukta 32, 36, 100, 118.
 mukkha moksha 114.
 muggaraga mudgara(ka) 37.
 muceaṇṭi mucyante S. 63.
 mucchijjâ mûrchet S. 61.
 muṭṭhiya maushṭika, paṇca^o 116; cau^o 211; mushṭika 100.
 Muṇisuvvaya n. pr. 185.
 muṇeyavva jûâtavya Th. 9.
 mupḍa id. 1, 94, 116, S. 57.
 mutta mukta 16, 124, 147.
 mutta name of a prâṇa 124.
 muttâ muktâ 36, 44. ^ua 61.
 mutti mukti 120.

muddiyā mudrikā 61.
 muddhaṅ mūrdhan, sing. Acc.
 °āṅaṅ 15; Nom. pl. °āṅā 66.
 muddhaya mūrdhaja 40.
 muraja (°va) id. 102.
 musala id. 100.
 muha mukha 34, 35, 38, 39,
 T. 59; fem. °ī 92.
 muhamaṅgaliya mukhama-
 ṅgaliḥ 113.
 muhutta muhūrta 39, 113,
 118, 120.
 muhuttaga muhūrta(ka) S. 52.
 mūla 33, S. 29, 32, 36.
 mūsā mūshā 35.
 me id. 55, 92, 94.
 Meyajja n. pr. Th. 1.
 meyaṅgiya medinika 96.
 Meru id. 39, 45.
 meha megha 61.
 Meha n. pr. Th. 6.
 mehalā mekhalā 36.
 Mehalijjiyā name of a çākhā
 Th. 8.
 mehāvi medhāvin 60.
 Mehiya name of a kula Th. 8.
 mottiya mauktika 90, 91, 112.
 moyaga mocaka 16.
 mora mayūra 40.
 Moriyaputta n. pr. Th. 1.
 mosa mṛishā (or mosha) 118.
 moha id. 95.

y.

ya(a)ca (after vowels) 9, 21, 28 etc.
 yāvi (after vowels) ca api 92, 97.

r.

rai rati 108, 118.
 raiya racita or raṅjita 36.
 raiya ratika (?) 61.
 rakkha raksha 14.
 Rakkha n. pr. Th. 12, 13.
 Rakkhiya n. pr. Th. 6.
 raṅga id. 114.
 raṅgaṅta (itas tataḅ preṅkhat)
 43.

raccehaṅtara rathyā madhya
 100.
 rajja rājya 51, 79, 90, 91, 227.
 Rajjapāliya name of a çākhā
 Th. 8.
 rajjavai (°ti) rājya-pati 52, 80.
 rajjū rajjuka (lekhaka, comp.
 lajuka Açoka Inscr. Delhi II)
 122, 147.
 raṅṅha rāshṅtra 90.
 ratta rakta 32, 35, 39, 40, T.
 59, 90, 91.
 ratti rātri 39.
 ramaṅgiya ramaṅgiya 35—37,
 42, 61.
 ramma ramya, su° 32.
 raya rajas 32, S. 29.
 rayaṅ ratna 4, 15, 27, 32,
 38 etc.
 rayaṅāmaya ratnamaya T.
 rayaṅi rajani 3, 31, 32, 46 etc.
 rayaṅikara rajanikara 43, T.
 rayaya rajata 33, 35, 36, 38,
 40, 41.
 rayāv. caus. of √rac. °ei 63;
 °iṅti 58; °eha 57, °ettā 57,
 58, 63.
 rava id. 14, 44, 102, 115.
 ravi id. 42.
 rasa id. 32, S. 17.
 rassi raçmi 59. °ī 39,
 Raha n. pr. Th. 11.
 rahassa rahasya, a° 121; sa° 10.
 rahokamma rahakkarman 121.
 rāi rāji 36.
 rāiṅdiya rātrindiva 9, 30, 51,
 79 etc.
 rāiṅgiya rātnika (jyeshṅha) S. 59.
 rāiṅṅa (nn) rājanya 18, 211.
 rāiṅ rātri(ka), ega°, paṅca° 119.
 rālsara rājeçvara (yuvarāja) 61.
 rāga (rāya) id. 59, 100, 114.
 rāya rājan 61, 89; Nom. sing.
 50, 52, 80; Instr. rannā 48,
 54, 64, 68; Gen. ranno 53, 66,
 72; Nom. pl. rāyaṅo 106.
 rāya rājat 38.

- *rāya at the end of compounds
 *rātra S. 1—8.
 Rāyagiha Rājagriha 122, Th. 2. S. 64.
 rāyamāṇa rājamāna 40.
 rāyahamṣa rājahamṣa 5, 54, 88.
 rāyahāṇi rājadhāni 211.
 rāsi rāci 43, 45, 59.
 riūmai rījumati 166.
 riuvveya rīgveda 10.
 rikkha rīksha 61.
 riṭṭha riṣṭha 15, 27.
 ripu id. 38.
 ruila rucira (?) T.
 rukkha vriksha S. 29, 32, 36, 45.
 ruya ruta 211.
 ruru id. 63.
 rūya rūta 32.
 rūva rūpa 9, 28, 34, 36, 39—42 etc.
 Reṇā n. pr. Th. 5.
 revaiya name of a park 173.
 Revai n. pr. 137.
 rehamṣta rājamāna 59.
 roga id. 95.
 roma roman 36, 60. *kūva 5, 8, 15.
 Rohagutta n. pr. Th. 6; Th. 6.
 Rohaṇa n. pr. Th. 6.
 rohiṇi id. (°i) 39.
- L
- lakkhaṇa lakshaṇa 9, 33, 35, 51, 64—68, 79.
 lamkha laṅkha 100; see notes.
 lamgūla lāngūla 35, T.
 Lacchī Lakshmi 41, 61.
 laṭṭha laṣṭha (manohara) 34—36, 40, T. 55.
 laṭṭhi yasṭhi 40.
 laḍaha laṭabha 36.
 laddha labdha 73.
 laddhi labdhi Th. 13.
 lamda id. S. 9; see notes.
 labhejjā lahhet S. 18.
- lamhamṣta lamhamāna 36.
 lamhamāṇa lamhamāna 44.
 lamhha lāhha 103.
 laya, id. çlesha 40.
 layā latā, (°a) pauma°, vaṇa° 44.
 laliya lalita 61.
 lava id. 118, 124.
 lahiya lahdha 73 v. l.
 lāiya, in lāulloiya 100; see notes.
 lāghava id. 120.
 lāhha id. 9, 51, 79.
 lāsaga lāsaka 100; see notes.
 litta lipta S. 2.
 lilā id. 36.
 lilāyamṣta denom. from lilā 35, T.
 lukka luñcita S. 57.
 lukkha rūksha 95.
 lūhiya lūshita 61.
 Lecchai n. pr. (Licchavi) 128.
 leṭṭhu leṣṭhu 119.
 leṇa layana S. 29, 44, 45.
 lesa leçya 118.
 lehā lekhā 38, 211, S. 43.
 loga loka 14, 16, 19, 111; iha°, para° 119.
 loṇa lavaṇa S. 26.
 lohha id. 118.
 loma loman 34.
 loya loka 1, 44, 97, 111, 121.
 loya loca 116, S. 57.
 loyaṇa locana 36, 46, 59.
 loyamṣtiya lokāntika 110.
 lola id. 43.
 lolamṣta lolat 43.
 lohiya lohita S. 44, 45, °akkha 27, 45.
- V
- va iva (after anusvāra) 46, 118.
 'va 118.
 °vai °pati; gāhā° nara° seqā°.
 vai vāc 118.
 vaittae vaijjā see vay.
 vaira vajra 98.
 Vaira n. pr. Th. 4, 11.

- Vairaseṇa n. pr. Th. 4.
 Vairā name of a çākḥā, ajja^o
 Th. 11.
 Vairī name of a çākḥā Th. 9.
 vaisāha vaiçākḥā 120.
 vaula vakula 37.
 vaṃsa vaṃça 18.
 vakkam. apa+√kram. ^oai 46;
 aṃti^o 19. ⁱssaṃti 19. ipsu
 19. ^oamāṇa 74, 76, 77.
 vakkamṭa apakrānta 1, 2, 3,
 15, 20, 78, 91.
 vakkamṭi apakrānti 2.
 vaggāṇa valgana 60.
 vaggūhiṃ vāgbhis 50, 110,
 113.
 vaggḥāriya vyudgrāhita? (pra-
 lambita) 100, 168, S. 31.
 Vaggḥāvacca name of a gotra
 Th. 4, 6, 9, 10.
 vaccha vakshas 15, 43, 61.
 Vaccha Vatsa Th. 3, 11, 13.
 vajja vajra 14.
^ovajja ^ovarja 119, 209.
 Vajjanāgarī name of a çākḥā
 Th. 7.
 vajjiya varjita 38.
 vaṃjaṇa vyaṃjana 9, 51, 79.
 vaṭṭa vṛitta 35, 36, T. 100.
 vaṭṭamṭi vartante S. 35.
 vaṭṭamāṇa vartamāna 120, 121.
 vaḍa vaṭa 174 v. l.
 vaḍipsaga (^oya) avatamsaka
 51; 14, 29, 66, 67.
 vaḍiya see paḍiya 209 v. l.
 vaḍḍh. √vṛidh. ^oāmo 91, 106.
^oitthā 90.
 vaṇa vana 38, 39, 89, 115.
 vaṇamālā vanamālā 14.
 vaṇalayā vanalatā ^oa 44, 63.
 vaṇṇa (nn) varṇa 32, 37, 38,
 57; 98, 100.
 vaṇṇao varṇakaḥ 49.
 vatta vyāpta 5, 12, 15 etc.
 vattavva vaktavya S. 18, 58.
 vattha vastra 14, 63, 66, 83,
 98, 102, 105, S. 52.
 vatthae vastum S. 62.
 Vatthalijja name of two kulas
 Th. 7, Th. 9.
 vad. √vad. ^oaha 54; ^oittae
 S. 52.
 vaddhaṇa vardhana 100.
 Vaddhamāṇa n. pr. 91, 107,
 108.
 vaddhamāṇa vardhamāna 113;
 see notes.
 vaddhāv. caus. of √vṛidh. ^oei 5;
^oemti 67; ^oittā 5.
 vāṃd. √vand. ^oāmi 16 Th. 13;
^oai 16; ^oe Th. 13. ^oya 68;
^oiḍṇa Th. 13.
 vaṃpḍaṇa vandana 100.
 vannaga varṇaka (candana) 61.
 vannaya varṇa(ka) S. 45.
 Vammā n. pr. 150.
 vay. √vad. ^oasi S. 58; ^oai S.
 18, 58; ^oaha 13, 54, 83; ^oejjā
 (ijjā) S. 18; ^oāsi 5, 8, 12, 21,
 54, 63, 113, 155; ^oaṃta S. 18.
^oittae S. 19, 58.
 vayaṇa vadana 15, 35, 36, 43.
 vayara (vaira) vajra 27.
 vara id. 1, 5, 15, 16, 32, 33,
 36, 41, 44, T. 80.
 Varadatta n. pr. 176.
 vārābhoga 128 v. l.
 varitṭha varishṭha 15.
 vallaha vallabha 38.
 vavagaya vyapagata 95.
 vavasiya vyavasita 40.
 vas. √vas. ^oai 211; ^oāhi 114;
^oamāṇa 211; ^oittā 147, 227;
 vatthae S. 62.
 vasa vaça 5, 15, 50, 106.
 vasabha (^oha) vṛishabha 4, 33,
 34, 61, 114, 118.
 Vasiṭṭha n. pr. 160.
 vasiya avasita 40 v. l.
 vasuṃdharā id. 118.
 vasuhāra vasu-dhāra 98.
 vahai vahati Th. 13.
 vā id. 17, 18, 19 etc.
 vāi (vādi) vādin 143.

- vāiṃyā vāditra 11, 115.
 Vāubhūi Vāyubhūti Th. 1.
 vāei vāeṃti vādayati "anti
 Th. 1.
 vāgarāṇa vyākaraṇa 10, 147,
 S. 64.
 vāgarāmāṇa vyākurvāt 138.
 vāgarei vyākaroṭi 207, "ittā 147.
 vāṇamaṃtara vyantara 99.
 Vāṇijja name of a kula Th. 9.
 Vāṇiyaggāma n. pr. 122.
 vāma id. 15.
 vāmaddaṇa vyāmardana 60.
 vāya vāta 36.
 vāya vāda 143.
 vāyaṇā vācanā 148, Th. 4, 5.
 vāyāma vyāyāma 60.
 vāyur id. 118.
 vārābhoga 128 v. l.
 vāri id. T.
 vālaga vyāla(ka) 44, 63.
 vāluyā vālukā 32.
 vāsa varsha 98; 2, 117, 129,
130, 172; 2, 15, 28.
 vāsa id. 14, 32, 172, 211. — 44.
 vāsamptiya vāsantika 37.
 vāsayaṃta vāsayat 37.
 vāsā varshā 30, 171, 172, 174;
 "vāsa 119, 122, S. 1—62.
 vāsi vāsin 14.
 vāsimsu praet. of √varsh. 98.
 Vāsiṭṭha name of a gotra 21 etc.
 Th. 1, 4, 6, 9, 12, 13.
 Vāsiṭṭhā a woman belonging
 to the Vāciṣṭhagotra 108.
 Vāsiṭṭhiyā name of a çākḥā
 Th. 9.
 vāsiṇī vāsinī 36.
 vāsiya vāsita 33.
 vāsī vāsā 119.
 Vāsudeva id. 17, 18, 19, 76.
 Vāsupujja n. pr. 193.
 vāhaṇa vāhana 14, 52, 80, 90,
91, 102, 115.
 vi api, (after vowels) 10, 19, 28,
42, 80.
 viikkamta (viti^o vai^o) vyati-
 krānta 2, 9, 19, 96, 104, 120,
 S. 1—8.
 viuṭṭa see viyaṭṭa v. l.
 viula vipula 15, 44, 46, T. 52,
83, 104; "mai 142.
 viuvvai vikaroti, 2ttā 28.
 vimhaṇijja vimhaṇiya 60.
 vikasiya vikasita 15.
 vikkamta vikrānta 52, 80.
 vigai vikṛiti S. 17, 48.
 vigaya vigata S. 43.
 vigiṭṭha vikriṣṭha, "bhattiya S.
24, 25.
 viggaha vighraha 29, S. 59.
 viggovittā (vigov^o) vigopya
112.
 vighha vighna 114.
 vicitta vicitra 32, 61.
 vicchaḍḍaittā vichardya 112.
 vicchippamāṇa ("cha") vispri-
 çyamāna 115.
 vijaya id. 2, 5, 67.
 vijaya name of a muhūrta 113,
120.
 vijāṇittā (vijāṇiya) vijāṇāya 93.
 Vijjhāharagovāla n. pr. Th.
10.
 Vijjhāhari name of a çākḥā
 Th. 9.
 viḍambiya viḍambita 35, T.
 viṇaya vinaya 27, 58, 69.
 viṇāsa viṇāça 39.
 viṇicchiya viniçcita 73.
 viṇiya vinīta 110.
 Viṇiyā n. pr. 211.
 Viṇhu (nh) n. pr. Th. 13.
 vitimira id. 38, 96, 114.
 vitti vṛitti 7, 49, 72, 79 v. l.
 vitthara vistara Th. 5.
 vitthinna (ṇṇ) vistirṇa 35, 36,
52, 80.
 videha 110; see notes.
 videhajacca 110; see notes.
 Videhadinnā n. pr. 109. —
110 see notes.
 vinnav. caus. of √jñā. "ejjā
 S. 18; "emāṇa S. 18.

- vinnāṇa (ṇṇ) vijñāna 8, 50.
 vinnāya (ṇṇ) vijñāta 10, 52, 80.
 Vinhu *n. pr.* Th. 12.
 vipula *id.* 33, 90, 91, 100.
 vippamukka vipramukta 118.
 vibohaga vibodhaka 38.
 vibhatta vibhaktā 32, 34.
 vibhāvemāṇa vibhāvayat 147.
 vibhūi vibhūti 115.
 vibhūsā vibhūshā 102, 115.
 vibhūsiya vibhūshita 36, 61, 95.
 vimāṇa vimanas 92.
 vimāla *id.* 35, 36, T. 61.
 Vimāla *n. pr.* 192.
 vimāṇa vimāna 2, 14, 29, 44,
 T.; "bhavaṇa 4, 32; mahā" 2, 171, 206.
 vimāṇiya vimānita a^o 95.
 viyaṭṭa (viuṭṭa) vyāvṛitta 16.
 viyaḍa jala S. 25.
 viyaḍaga vi-kaṭaka S. 36.
 viyaḍagiha sthānamaṇḍapikā
 S. 32, 36.
 viyarejjā vitareyus S. 46, 48.
 viyāra vicāra. "bhūmi S. 47, 52.
 viyāvatta vyāvṛitta 120.
 viraiya viracita 32.
 viraiya virājita 36, 61.
 virāiya virājita 36.
 virāyaṇta virājat 15, 36.
 vilaṇḍiya vilambita, a^o 88.
 vilasamta vilasat 31.
 vilāijjai Th. 5 v. l.
 vilihijjamāṇa vilikhyamāna
14.
 vilevaṇa vilepana 61.
 viva iva 61 v. l, 138.
 vivaṇiya vyapanita 95.
 vivaddhaṇa vivardhana, "kara
51, 79.
 vivāga vipāka 147.
 vivitta vivikta 95.
 viviha vividha T. 64.
 vivvoyaṇa (bb) 32 see note.
 visada ("ya) viḍada 35, 36.
 visappaṇṭa visarpat 34.
 visappamāṇa visarpamāṇa 5, 15, 50.
 visama vishama T.
 visaha *id.* 118.
 visāemāṇa visvādayat 104.
 visāṇa vishāṇa 118.
 visāraya viḍarada 11.
 visāla viḍāla 35, 36, 38, 39; 157.
 visiṭṭha viḍiṣṭha T. 61, 63.
 visāhā viḍākhā 149, 157. *pañca-*
visāha 149.
 visuddha viḍuddha 18, 96.
 visesa viḍesha 7, 49, 57, 72, S. 21.
 "viha at the end of a compound
 "vidha, *cauv*^o 60, 118; *pañca*^o
 S. 44, 45; *nāpā*^o 100; *bahu*^o 61.
 vihaga *id.* 44, 63, 118.
 vihaṅga *id.* 44 v. l.
 vihar. vi +/ḥri. "ai 13, 14, 15, 92
 etc.; "amti 104, S. 6, 7;
 "ittae S. 50.
 vihāṇa vidhāna 151.
 vihāra *id.* 120; "bhūmi 95, S. 47, 52.
 vihi vidhi 61.
 vici *id.* T.
 vitivayaṇāṇa vyativrajat 28.
 viya see biya.
 vira *id.* 52, 80, 114, "valaya 61.
 Vīrabhadra *n. pr.* 160.
 vīriya vīrya 108, 120.
 visai viṇḍati sa^o S. 1—8.
 visap viṇḍati 2, 150.
 visattha viḍvasta 5, 48.
 vihiya viṭhi(ka) 100.
 vuccai ucyate Th. 1, S. 1, 2.
 vuṭṭhikāya vṛiṣṭhikāya S. 29, 31, 32, 36.
 Vuḍḍha *n. pr.* Th. 12, 13.
 vutta ukta 27, 64, S. 13—
15, 18.
 veuṭṭiyā (punaḥ punas) S. 60 v. l.
 veuvvi (vaikriyalabdhimat) 141.

veuvviya vaikriya 27, 28.
 veuvviyâ fem. (punaḥ punas)
 S. 60.
 vega id. 39, 43.
 veḍasa veḥasa 174.
 Veṇâ n. pr. Th. 5.
 vemâṇiya vaimânika 14, 99.
 veyâ veda 10.
 veyañijja vedaniya 147.
 veyâvacca vaiyâvṛittya S. 20.
 vera vaira 45.
 veruliya vaidûrya 15, 27.
 velambaga viḍambaka or vai-
 lambaka 100.
 velâ id. 104, S. 36.
 velliya vellita T.
 vevamâṇa vepamâna 94.
 vesa vesha 66.
 Vesamaṇa Vaiçravaṇa 89.
 Vesavâḍiyagaṇa name of a
 gaṇa Th. 8.
 Vesâli Vaiçâli 122.
 vesâsiya vaiçvâsika S. 19.
 vocchinna vyavacchinna 95,
 127, Th. 2.
 Vomila n. pr. Th. 4.
 Vomilâ name of a çâkhâ Th. 4.
 vosatṭha vyavasriṣṭha 117.
 vva iva, (after vowels) 59, 61.

s.

sa sa copul. Prefix.
 saiya çatika 103.
 saṇa çakuna 42, 96, 211.
 saṃlavamâṇa saṃlapat 50;
 °i 47, 48.
 saṃlâvimṭti saṃlâpayanti 72.
 saṃlihiya saṃlihya (vilepani-
 kṛitya) S. 21, 36.
 saṃlehaṇâ saṃlekhanâ S. 51.
 saṃloya saṃloka (dṛiṣṭipatha)
 S. 38, 39.
 saṃvacchara saṃvatsara 114,
 118, 120, 148.
 saṃvacchariya saṃvatsarika
 S. 57.
 saṃvâhaṇâ saṃvâhana 60.

saṃvâhâ id. 89 v. l.
 saṃvâhiya saṃvâhita 60.
 saṃvilliya saṃvellita ? T.
 saṃvuḍa saṃvṛita 61, 32 v. l.
 saṃsatta (çvâpadaviçesha) 44.
 saṃsâra id. 119.
 saṃseima sasvedima or saṃse-
 kima S. 25.
 saṃharaṇa id. 171.
 saṃhiya saṃhita 36.
 Sakka Çakra 14, 16, 27, 29,
 89; — 14, 29.
 sakkâr° satkâraya° °eti 83;
 °imṭti 105; °ittâ 83. 105, °iya
 68.
 sakkâra satkâra 90, 91, 130,
 131.
 Sagaḍamuha n. pr. 212.
 sagotta (°gu°) sagotra 2, 15 etc.,
 Th. 3; fem. °â 2 etc.
 saṃkaṃṭa saṃkrânta 129, 130.
 saṃkappa saṃkalpa 16, 90,
 92, 93.
 saṃkâsa saṃkâça 138, 165.
 Saṃkâsiyâ name of a çâkhâ
 Th. 7.
 saṃkha çâkha 40, 90, 91, 102,
 112, 115, 118.
 saṃkhaula çâkhaḥpuṭa ? T.
 saṃkhaḍi saṃskṛiti (odanapâka)
 S. 29.
 Saṃkhasayaga n. pr. 136.
 saṃkhâ saṃkhyâ S. 26.
 saṃkhâṇa saṃkhyâna 10.
 saṃkhiya çâkhhika 113.
 saṃkhejja (°ijja) saṃkhyeya
 27.
 saṃga id. 119.
 saṃgama id. 115.
 Saṃghavâliya n. pr. Th. 12.
 saṃghâḍaga (sim°) çṛiṅgâṭaka
 100.
 sacca satya 13, 83, 120.
 sajjhâya svâdhyâya S. 51, 52.
 saṃcaya id. 42, 43.
 saṃjama saṃyama 120, 133,
 S. 53, 54.

- samjutta samyukta Th. 13.
 samjōya samyoga 118.
 saṭṭhi shashti 10.
 saḍaṃgavī shaḍaṅgavid 10.
 saḍḍhi çrāddha S. 19.
 samṭhiya samsthita 36.
 samḍa shaḍa 59; vaṇa^o 89,
115.
 Samḍilla n. pr. Th. 13.
 saṇha çlāshya 63.
 satakkatu çatakratu 14.
 satta satva Th. 13.
 satta saptan 76, 140, 141, S.
43; ^oḥam 14; ^oṭṭha (saptā-
 shṭa) 15, S. 63.
 sattama saptama 171, 206.
 sattamaya saptama(ka) Th. 7.
 sattari saptati 168.
 sattu çatru 114.
 sattha çāstra 64, 73, 74, 85.
 satthavāha sārthavāha 61.
 sadda çabda 44, T. 61, 102,
114, 115.
 saddāv. çabdaya^o, ^oei 21, 56, 63,
99; ^oimti 65; ^ocha 64; ^oittā
21, 56, 63; ^oiya 66.
 saddhim sārddham 13, 61, 72,
104.
 samta çānta 118.
 samta çrānta 60.
 samta sat 90, 91, 112.
 samtāṇa samtāna 79 v. 1.
 samti çānti, ^ogiha 89.
 Samti n. pr. 189.
 Samtiseṇiya n. pr. Th. 10, 11.
 samtiya satka (pradatta) 108.
 samtharijja samstaret S. 21.
 samḍaṇa syandana S. 11.
 samḍiṭṭha samḍishṭa 30.
 samḍhi id. ^ogiha 89.
 samḍhipāla id. 61.
 sannikāsa samnikāça T. 45.
 sannikkhitta samnikshipta 89.
 samnināya samnināda 115.
 samniyaṭṭa samnivṛtta, ^ocāri
 S. 27.
 samnivāya samnipāta 97.
 samnivāi samnipātin 138.
 sannivesa samniveça 89.
 sannisanna samnishaṇṇa 16.
 sanha (ṇh) çlākshya 36.
 sappamāṇa sarpamāṇa (ullasat)
42.
 sappi sarpin 96.
 sappi sarpis S. 17.
 s'abbhimitara sabbhyantara 100.
 sabhā id. 14, 89, 122, 123, 147.
 sama id. 32, 36, 44, 119.
 samaicchamāṇa samatikrā-
 mat 115.
 samaga samaka 102, 115.
 samaṇa çramaṇa 114, 130, 134,
 Th. 1, 13, 61, 64, S. 6, 7.
 Samaṇa epithet of Mahāvira
1, 2, 3 etc.
 samaṇi çramaṇi S. 64.
 samaṇugammamāṇa sama-
 nugamyamāna 113.
 samaṇovāsaga çramaṇopā-
 saka 136; fem. ^oiyā 137.
 samatta samasta Th. 2.
 samatta samāpta 110.
 samantā samantāt S. 9—13.
 samappabha samaprabha 36,
44.
 samaya id. 2, 4 etc., 118.
 samā id. 2, 147.
 samāgama id. 41.
 samāgaya samāgata 33.
 samāṇa sat 27, 60, 65, 66, 68,
105; fem. ^oi 5, 99.
 samāṇa samāna 34, 119, S. 45.
 samāhaḍijjā samāharet S. 29.
 samiya samita (samyakpravṛtta)
118, S. 53, 54.
 Samiya n. pr. Th. 11.
 samugghāya samudghāta 27,
28, 124 v. 1.
 samujjala samujjala 44.
 samujjāya samudyāta 124, 147.
 samudaya id. 31, 36, 42, 90,
102, 115.
 samudda samudra 28, 38, 142,
222.

- Samuddavijaya n. pr. 171.
 samuppajj. samut + $\sqrt{\text{pad}}$. ^oai
 19; ^oijjā S. 59; ^oittā 16, 90, 93.
 samuppanna samutpanna 1,
 2, 93, 120, 132.
 samullasaṃta samullasat 38.
 samussasiya samucchvasita 5;
^oāsa^o 8.
 samūha id. 40, 44.
 samohaṇāi samuddhati, 2 ttā
 27, 28.
 sampautta samprayukta S. 61.
 sampaññādiya sampañña-
 dita T.
 sampatta samprāpta 16, 104.
 sampatti id. or samprāpti 107.
 sampadhūmiya sampradhū-
 mita S. 2.
 sampanna id. 108, Th. 13.
 sampamajjiya sampramajjiya
 S. 21, 36.
 sampayā sampad 134—145.
 samparivuddha samparivṛita 61.
 Sampaliya n. pr. Th. 12, 13.
 sampaliyaṃka samparyaṅka
 147, 227.
 sampāvīnukāma samprāptu-
 kāma 16.
 sampucchaṇā sampraṇa S.
 59.
 sampunna (ṇṇ) sampūrṇa 44,
 95, S. 25.
 sampehei samprekshate, 2 ttā
 21.
 sambaddha id. 55.
 sambandha id. 43.
 sambandhi sambandhin 104,
 105.
 sambāhā samvāha 89. see notes.
 sambukkāvāṭṭa ṇambūkā-
 varta S. 45.
 sambuddha id. 16.
 sambuya samvṛita 32, 61 v. l.
 sambhaṃta sambhrānta^a 88.
 sambhama sambhrama 15, 115.
 Sambhava n. pr. 202.
 sambhinna id. (sampūrṇa) 140.
 Saṃbhūyavijaya n. pr. Th.
 4, 5.
 sammam samyak 13, 83, 87,
 117, S. 63.
 sammajjiya sammārjita 57,
 100.
 sammatṭha sammīṣṭha 100.
 sammatta samyaktva Th. 13.
 sammaya sammata S. 19.
 sammāṇ^o sanmānaya^o, ^oeti 83;
^oimti 105; ^oittā 83, 105; ^oiya
 68, 95.
 sammuiyā samuditā 108.
 sammui sammud ? (ṇobhanā
 mati) S. 59.
 sammeya name of a mountain
 168.
 saya ṇata 14, 61, 63, 103,
 136—145 etc., Th. 1.
 saya sva(ka) 66, 88.
 sayai ṇete 95.
 sayam svayam 16, 207.
 sayāṇa ṇayana 32, 46, 95.
 sayāṇa svajana 104, 105.
 sayāṇijja ṇayaniya 3, 5, 6,
 31, 32, 47.
 sayaya satatam 39.
 sayala sakala 44, 111.
 sayavatta ṇatapatra T.
 sara ṇara 38.
 sara saras, pauma^o 4, 32, 42.
 saraṇa ṇaraṇa 16.
 sarabha ṇarabha 44.
 saraya ṇarad 43, 118.
 sararuha saroruha (or sarorha)
 42.
 sarasa id. 37, 61, 100.
 sarisa sadriṇa 35, 36, 39, 40,
 43, 59; ^o 5, 87.
 sarira ṇarira 2, 9, 51, 66, 79,
 104.
 salila id. 42, 43, 118.
 salla ṇalya 118.
 savva sarva 1, 33, 37, 41,
 46 etc. ^odarisi 16, 121.
 savvao sarvatas 34, 41, S.
 9—13.

savvaṭṭhasiddha name of a
 nuhūrta 124; name of a vi-
 māna 206.
 savvattu sarvaṛtu 95.
 savvanu (ṇṇ) sarvañña 16,
 121.
 sasamka çaçāṅka 33, 35.
 sasi çaçin 4, 9, 32, 38, 61, 79.
 sasiniddha samṣnigdha or sa-
 snigdha S. 42.
 sassiriya saçrika 3, 6, 9 etc.
 saha id., ^osamḥamḍha 43; ^osa-
 mmuiyā 108.
^osaha id. 108.
 sahai sahate 117.
 sahakāra id. 37.
 sahasā id. S. 29.
 sahasa sahasra 14, 39, 44, T.
 115 etc.; ^oakkha ^oaksha 14;
^opatta ^opattra 42 or ^ovatta T.;
^orassi ^oraçmi 59.
 sāi svāti 1; 124, 147.
 sāijjiyā S. 60; see notes.
 sāima svādimaṇ 104.
 sāgara id. 4, 33, 35, T. 92,
 118, Th. 13.
 sāgarovama sāgaropama 2,
 150, 171, 191—203, 206.
 sāḍiya çāṭaka, ega^o 15.
 sābhāviya svābhāvika 8.
 sāmamta id. 63, 106, 120.
 sāmanna çrāmaṇya 147, 227,
 S. 59.
 sāmaveya sāmaveda 10.
 Sāmāga n. pr. 120.
 sāmāṇiya sāmānika 14.
 sāmi svāmin 49, 58.
 sāmitta svāmitva 14.
^osāmiya svāmi(ka) 89.
 sāya sāta 44.
 sāyaṇa svādana S. 26.
 sāyara sāgara 43.
 sāra id. 90, 91, 112, S. 59.
 sāraya çārada 118.
 sāraya sāraka (or smāraka) 10.
 sārasa id. 42.
 sārabi sārathi 16.

sāla id. 120.
 sālā çālā 60, 62, 102.
 sālimgaṇavaṭṭiya sālimgana-
 vartaka 32.
 sālisyaya sādriça(ka) 32.
 sāvaijja (^oeija) svāpateya 90,
 91, 106, 112.
 Sāvaitthiyā name of a çākhā
 Th. 8
 sāvaya çrāvaya 168, 172.
 Sāvatti name of a town, Çrā-
 vasti 122.
 sāvaya (^oya) çrāvaka S. 64.
 sāvīyā çrāvīkā S. 64.
 sāsaga sasyaka 45.
 sāhai sādhayati (kathayati) 207.
 sāhaga sādḥaka Th. 13.
 sāhaṭṭu samḥṛitya 15.
 sāhar. sam + V ḥri. ^oai 15, 28;
^oāhi 26; ^oijjissāmi 29, ^oittā
 15, 26; ^oijjamāṇa 29; ^oiya 1,
 29—32, 89, 90; ^oāvittae inf.
 caus. 21.
 sāhassī sāhasrī 14, 134—
 137 etc.
 sāhassiya sāhasrika 103.
 sāhassīya sāhasrī(ka) 29.
 sāhā çākhā Th. 4, 5 etc.
 sāhāviya svābhāvika 50.
 sāhiya sādḥika 117.
 sāhu sādhu 1.
 sikkhā çikshā 10.
 sikkhāṇa 10 see notes.
 siggha çighra 28, 29.
 siṅga çriṅga 34.
 siṅghāḍaya çriṅgāṭaka 89.
 siṅghāṇa (nāsikamala) 118.
 Sijjapaṇsa n. pr. 109.
 sijjā see sejjā.
 sijjhamṭi sidhyante S. 63.
 siṭṭhi (seṭṭhi) çreshṭhin 61.
 siṇiddha snigdha S. 42, see sa^o.
 siṇeha sneha S. 43—45.
 sikta sikta 57, 100.
 sittha siktha a^o, sa^o S. 25.
 siddha id. 1, 124, 144, 147.
 siddha name of a thova 124.

- Siddhattha Siddhārtha 21, 26, 28 etc. 108.
 siddhatthaya siddhārthaka 63, 66.
 siddhatthavaṇa name of a park 211.
 siddhi id. 16, 114, Th. 2.
 sippa çilpa 211.
 siyā syāt S. 26, 57, 58. = kadācit S. 18.
 siraya çiraska 61; = çiroja S. 57.
 sirasā Inst. çirasā Th. 13, vattaṇ vyāptam 5, 12, 15 etc.
 Sīri Çri 43.
 siri çri 35, siri 41, 42, 43.
 Sirigutta n. pr. Th. 6.
 Sīriççha n. pr. Th. 6.
 siriya çri(ka) T.
 Sīrihara n. pr. 160.
 sīrsa çirisha 37.
 silā çilā, ^a 90, 91, 112.
 siliṭṭha çlišṭa, su^o 35, T., 61.
 siva çiva 3, 5, 6, 9, 16, 31, 34, 40, Th. 13.
 Sivabhūi n. pr. Th. 12, 13.
 Sivā n. pr. 171.
 siviya çivikā 157, (^obi^o) 211.
 sihara çikhara 36, 168.
 sibā çikhā S. 43.
 sihi çikhin 4, 32, 46.
 siya çita 39, 95.
 Siyala n. pr. 195—203.
 siyā çivikā 113, 116, 157.
 sila çila Th. 13, S. 53, 54.
 sisa çishya Th. 6, S. 4, 5.
 siha siṃha 4, 16, 33, 35, 40 T.
 Siha n. pr. Th. 12, 13.
 Sihagiri n. pr. Th. 4, 10, 11.
 sihāsaṇa siṃhāsana 14, 15, 16, 29, 57.
 su^o Prefix su.
 sui çuci 61, 100, 105; ^a 104.
 suiya çuci v. l.
 sukaya sukṛita 61, 100.
 sukumāla see kumāla.
 sukka çukla 114.
 sukka çushka 95.
 sukkila (^oilla) çukla 40 S. 44, 45.
 sukkha (so^o) saukhya 9, 14, 79.
 sugaṃḍha id. 60, 100.
 sucariya sucarita 120.
 suṭṭhiya sushṭhita Th. 13.
 Suṭṭhiya n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.
 Suṇaṃḍā n. pr. 164.
 suṇimmiya sunirmita T.
 sutta supta 3, 6, 31, 32.
 sutta sūtra Th. 13, S. 63, 64.
 suttaya sūtraka 36, 61.
 Sudaṃsaṇā n. pr. 109; name of a palanquin 211.
 suddha çuddha 2, 34, 61, 66, 96, 104, 118, 120.
 suddhamta çuddhānta 39 v. l.
 suddhappa çuddhātman 66.
 suddhaviyaça ushṇajala, see notes S. 25.
 suṃdara id. 9, 34, 36, 79.
 sunna çūnya 89.
 Sunnapattiyā name of a çākḥā Th. 7.
 Supāsa n. pr. 109; n. pr. 198.
 Suppaçibuddha n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.
 subha çubha 28, 33, 38, 41, 46.
 Subha n. pr. 160.
 subhaga çubha 36; (ajewel) 27.
 Subhaddā n. pr. 217.
 Sumai n. pr. 200.
 Sumaṇabhadda n. pr. Th. 5.
 sumiṇa svapna 3, 5, 9, 13, T. 47—50 etc.
 suya çuka 59.
 sura id. 14, 15, 44.
 suratta surakta 59.
 surabhi (^ohi) id. 15, 32, 37, T. 61, 100. ^otara 42.
 Sulasā n. pr. 137.
 suvanṇa (ṇṇ) suvaṇṇa 61, 90, 91, 98, 112.
 suviṇa svapna 46, T. 64, 65, 66, 68, 74, 207.

suvvaaya name of a day 113, 120.
 Suvvaaya n. pr. 163.
 Suvvaaya name of a gotra Th. 12, 13.
 suvvaayaggi name of a day 124.
 susamā id. 2 dussama^o 2, 147.
 susāṇa çmaçāna 89.
 suha sukha 39, 60, 61, 63, 95, 119. suhāsaṇa 5, 48, 104.
 Suhatthi n. pr. Th. 4, 6.
 suhamma name of a vadip-saga 14.
 Suhamma n. pr. Th. 1, 2, 3.
 suhuya subuta 118.
 suhuma sūkshma 27, 35, S. 44, 45.
 sūmāla sukumāra 110.
 sūra çūra 52.
 sūra sūrya 39, 44, 59, 104, 118.
 sūrimagaṇa ? T.
 sūriya sūrya S. 36.
 sūva sūpa S. 33—35.
 se sa 9, 51, 80, 119; asya S. 33—35 se kappai S. 11 etc.; = atha 133. Th. 6—9.
 seuya sekṭṛika (or sevaka) 89.
 Sejjamaṇsa (Si^o) 1 n. pr. 194, 2 n. pr. 216.
 Sejjambhava n. pr. Th. 3.
 sejjā (si^o) çayvā S. 53, 54.
 Seṇā n. pr. Th. 5.
 seṇāvai senāpati 61.
 seṇāvacca seṇāpatya 14.
 Seṇiya n. pr. Th. 11.
 Seṇiyā ajja^o, name of a çākḥā Th. 11.
 seya çveta 44, T. 61, 63.
 seyaṇ çreyas 21.
 sela çaila 35, ^ogiha 89; ^osihara 36, 168.
 sevijjamaṇa sevyamāna 42.
 Sesavaī n. pr. 109.
 sesa 2, 188 sqq.
 seha çaiksha S. 59.
 Soittiyā name of a çākḥā Th. 6.
 sokkha saukhya 51.
 soga çoka 92, 95.

sogaṇḍhiya saugandhika 45.
 soccā (su^o) çrutvā 8, 12, 50, 53.
 soçira (som^o) çauḍira 118.
 soṇi çroni 36.
 soṇḍā çuṇḍā T.
 sobhaga çobhaka 38.
 sobhamta çobhamāna 36, 43.
 sobhā çobhā 36, 61.
 sobhittā çobhayitvā S. 63.
 Soma n. pr. 160, n. pr. Th. 6.
 soma saumya 9, 35, 38, 41, 43 etc.
 somaṇasiya (sa) saumanasyita 5, 15, 50.
 Somadatta n. pr. Th. 5.
 Somabhūya name of a kula Th. 7.
 Soraṭṭhiyā name of a çākḥā Th. 9.
 Soriyapura n. pr. 171.
 solasa shoçañ 161, 181, 192.
 sovaciya sopacita 120.
 sovira sauvira S. 25.
 sosayamta çoshayat 38.
 sosiya (sa+ūsiya ??) T.
 sohaṇa çodhana 100, 101.
 sohamta çobhamāna 34, 35.
 sohamma name of a kalpa and vadipsaga 14, 29.
 sohā çobhā 39, 41—44.
 sohiya çobhita 35.

h.

haṃsa id. kala^o 42; rāya^o 5.
 haṃsagabbha haṃsagarbha (a jewell) 45.
 haṭṭha hriṣṭa 5, 8, 15 etc. S. 17.
 haḍa hṛita 31, 92.
 hattha hasta 36, 115.
 Hattha n. pr. Th. 13.
 hatthi hastin T.
 Hatthilijja name of a kula Th. 7.
 Hatthivāлага (^opāla ^ovāla) n. pr. 122, 147.
 hatth'uttarā uttaraphalguni. 1, 2, 30, 96, 116.

- haṃṭā hatvā 114. .
 haya hata 15, 53. see āhaya.
 harataṇṇu haratanu S. 45.
 harāhi hara imp. 114.
 Hariṇegamesi Hari-naigamaṣi-
 shin 21, 27, 30.
 hariya harita S. 44, 45, 55.
 hariyāliyā haritālikā (durvā)
 66.
 Harivaṃsa Harivaṃṣa 2, 18.
 harisa harsha 5, 15, 46, 50.
 haliyā halikā S. 45.
 hallohaliyā id. S. 45.
 hav. √bhū. ^{ai} 1, S. 15 v. l,
 16 v. l. ^{anti} Th. 9.
 havvam bhavyam ? (çighram)
 132, S. 44.
 hāra id. 15, 33, 35, 36, 61.
 hāra dhārā, vasu^o 98.
 Hāriyāyaṇa name of a gotra
 Th. 1.
 Hāriyamālāgārī name of a
 çākhā Th. 7.
- Hālijja name of a kula Th. 7.
 hālidā hāridra S. 44, 45.
 hāsa hāsya or harsha 118.
 hiṃguluya hiṃgulaka 59.
 hima id. 39.
 himaya hima(ka) S. 45.
 Himavaṃṭa Himavat 36.
 hiya hita 95, 111, 211.
 hiya see hiyaya 42 v. l.
 hiyaya hridaya 5, 8, 38, 47.
 hiraṇṇa (nn) hiraṇya 90, 91,
 98, 112.
 huḍukka id. 102.
 huyāsaṇa hutācana 118.
 heuya hetu(ka) S. 64.
 hema id. 14.
 hemaṃṭa id. 113, 157, 212,
 227, S. 55.
 hemaṃṭiya hemantika 119.
 ho. √bhū. ^{ai} Th. 8; ^{anti} Th. 7;
^u 107, S. 18; ^{thā} 1, 3, 97,
 112, 134—146; ^{yavva} (^{ivva})
 S. 57, 59; ^{tae} S. 53.

Druck von G. Kreyzig in Leipzig.

- page 44 line 7 for lambhaṃta read lambaṃta.
- .. 44 .. 14 .. dasa-disāo .. dasa disāo.
- .. 44 .. 25 .. pāyaehiṃ .. pāyaehiṃ¹².
- .. 44 .. 25 .. cārū .. cāru.
- .. 46 .. 23 .. aṇupainnaṃ read aṇupainnaṃ and add a note: aṇu-
paimtaṃ B.
- .. 47 .. 26 .. sassiriyāhiṃ read sassiriyāhiṃ.
- .. 50 .. 5 .. nāṇa read nāṇā.
- .. 50 .. 19 .. naddha⁴⁷ read naddha.
- .. 51 .. 8 .. rayana bhatti read rayana-bhatti.
- .. 54 .. 16 .. avilambhiyāe read avilambiyāe.
- .. 54 .. 21 and 22 for samiyāhiṃ read sāmiyāhiṃ.
- .. 55 .. 3 for anteureṇaṃ read aṇteureṇaṃ
- .. 58 .. 9 .. jāie read jāie.
- .. 58 .. 25 .. saimaṃ read śaimaṃ.
- .. 61 note 113,11 dele sayāhiṃ C.
- .. 62 line 4 add gaṇḍha-vattha after puppha.
- .. 62 .. 17 for jāva read jāva.
- .. 63 .. 14 .. araṇṇe read aranno.
- .. 63 .. 15 .. āṇā-pāṇue read āṇāpāṇue.
- .. 64 .. 11 .. thliṃ read thliṃ.
- .. note 122,4 add A after °i⁰.
- .. 70 line 19 for aparājjiyāo read aparājjiyāo.
- .. 74 .. 2 .. Mārudevie read Marudevie.
- .. 75 .. 4 .. rāinnāṇaṃ read rūinnāṇaṃ.
- .. 77 .. 24 .. avaccejjā .. āvaccejjā.
- .. 79 note 6,15 .. Kuṃḍhari .. Kuṃḍadhāri.
- .. 87 line 3 .. ahālaṃḍaṃ .. ahālaṃḍaṃ.
- .. 88 .. 34 .. parinimie ... aparinimie read parimie ... aparimie.
- .. 104 .. 21 add Hem. IV, 78. after redoient.
- .. 105 .. 13 .. rūpaṃ after devatānāṃ.
- .. 105 .. 24 .. 37) before gumagumāyamaṇa
- .. 107 .. 11 for viravālayani read viravālayāni.
- .. 112 .. 41 .. kāsṭhā⁰ read kāsṭhā.



De la Métrique chez les Syriens.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 2.

Zākhē, of Tagrit

De la

Métrie chez les Syriens.

Par

Martin
M. l'abbé Martin.

Leipzig 1879.

In Commission bei F. A. Brockhaus.

Introduction.

I.

On a déjà écrit plusieurs fois, en Europe, sur la *Métrique* syriaque, et on trouve, dans la plupart des recueils savants, des travaux où ce sujet est traité d'une manière plus ou moins complète. La *Zeitschrift*, par exemple, a donné une série d'études sur la poésie syriaque et sur la métrologie, où le R. P. Zingerle, un des plus âgés et des plus habiles Syriacistes contemporains, a réuni tout ce qu'on connaissait sur la matière ¹⁾. Les grammairiens, ceux-là même qui visent à la brièveté, disent le plus souvent quelques mots de la versification; et cependant, il faut bien le reconnaître, dans cette partie des études araméennes, comme dans toutes les autres, il demeure beaucoup d'inexploré, et plus encore d'imparfaitement connu ou de mal expliqué. D'où vient cette lacune? Pourquoi n'a-t-on pas progressé sur ce point? C'est ce que nous devons dire en peu de mots.

La méthode analytique, sur laquelle on s'est à peu près uniquement appuyé jusqu'à ce jour, est excellente, soit quand il s'agit d'éclaircir un principe, soit quand il faut le découvrir; mais, dans un cas comme dans l'autre, elle doit réunir deux conditions: avant tout, il faut qu'elle soit basée sur des observations étendues ou répétées, et ensuite, il est nécessaire qu'elle soit dirigée par des lois certaines. Si l'une ou l'autre de ces deux conditions vient à lui faire défaut, cette méthode est sujette à des inconvénients graves: elle est longue, pénible et elle ne mène qu'à des conclusions imparfaites, conclusions qui d'incomplètes deviennent même fausses, aussitôt qu'on les généralise. Jusqu'ici on a été réduit à adopter ce procédé, et, depuis Hahn ²⁾ jusqu'à M. Bickell ³⁾

1) *Zeitschrift d. DMG.* XVII (1863), page 687 et suivantes, XVIII (1864), page 751. 2) Hahn, *Bardesanes gnosticus Syrorum primus Hymnologus*. Lipsiae, 1819. — *Chrestomathia Syriaca*, 1825. — *Kirchenhist. Archiv.* Von K. F. Stäudlin, 1823, 3. Heft, p. 52—106. 3) Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* II (1848), XVII (1863), XVIII (1864). — *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 1850. Bickell, *Carmina Nisibena*.

on s'est contenté d'explorer les œuvres des poètes syriens, sans avoir de guide, ou sans opérer sur des éléments assez nombreux et assez étendus pour se garantir de toute erreur. De là il est résulté que les lois de la *Métrique* syriaque ne se dégagent pas encore bien nettement des faits allégués.

Il eût été assurément préférable d'interroger les Syriens eux-mêmes, si cela eût été possible; ils auraient fourni des renseignements utiles et peut-être même auraient-ils livré, dans des traités de *métrique*, la connaissance de la prosodie syrienne. Ce qui n'était pas faisable jadis, le devient maintenant. Il importe donc de profiter des découvertes modernes et d'approfondir la question de la *Métrologie*, un peu plus que ne l'ont fait nos devanciers. Au dernier siècle Assémani aurait pu traiter cette matière; car il l'avait étudiée dans sa jeunesse, ainsi qu'on le sait par la grammaire qu'il composa à peine âgé de vingt ans ¹⁾, et dans laquelle il parle de la *Métrique*; mais, par ce qu'il dit dans cet ouvrage aussi bien que par les détails disséminés dans sa *Bibliotheca Orientalis* et dans son *Codex liturgicus*, on voit que, ni lui, ni ses neveux n'étudièrent jamais à fond cette question; et, comme tous les auteurs européens ont puisé chez les Maronites la plupart de leurs idées ou de leurs renseignements, il en résulte que nous ne sommes guère plus avancés aujourd'hui qu'au dernier siècle.

Pierre Métoscite, de la Compagnie de Jésus, accorde quelques mots à la *Métrique*, dans sa grammaire syriaque encore inédite, mais sans entrer dans le cœur du sujet. Il effleure plusieurs questions et laisse irrésolu tout ce qui concerne la nature et les diverses espèces de mètres. Nous citerons plus loin des fragments de son traité ²⁾.

Le Patriarche maronite, Etienne Aldoensis (XVII^e siècle), est l'auteur d'un livre plus important, mais sur lequel on s'est un peu trompé. On l'a déjà analysé plusieurs fois, en se plaçant à des points de vue inexacts; car c'est moins un traité de prosodie qu'un *είρμολόγιον* ³⁾. Il y a cependant des choses intéressantes et utiles dans ce traité, notamment dans la préface dont Evode Assémani a donné une analyse suffisante dans son *Codex liturgicus* ⁴⁾.

Mais tous ces écrits, outre qu'ils sont modernes, émanent d'auteurs qui ont passé leur vie en Europe, ou qui, du moins, ont entretenu de fréquentes relations avec les Européens. Par suite, on sent qu'ils écrivent sous l'influence d'idées, de préoccupations, de tendances quelque peu étrangères aux Sémites. Le

1) Ms. 389 de la Bibliothèque du Vatican, vers le milieu. Les feuillets ne sont pas numérotés. 2) Ms. 435 de la Bibliothèque du Vatican f. 168—176.

3) *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1863, p. 687. — Cfr. Daniel, *Theaurus hymnologicus*, t. III, p. 142. 4) Assémani, *Codex Liturgicus*, VIII, pars II, p. XCII.

génie de l'Europe a déteint sur le leur, et la manière dont ils s'expriment, n'est pas purement orientale. Il est donc utile et peut-être même nécessaire de remonter plus haut dans l'antiquité, il faut interroger les écrivains qui n'ont jamais vécu en contact avec le vieux monde, pour savoir ce que les Syriens ont pensé de la poésie.

Au reste, consulterait-on tous les auteurs que nous venons de nommer, qu'on connaîtrait simplement les opinions des Maronites, c'est-à-dire, de ceux qui, parmi les Syriens, n'ont qu'une littérature peu ancienne et peu considérable. Tout le monde sait en effet, que le patrimoine littéraire de cette fraction de la race araméenne se réduit à peu près exclusivement aux livres liturgiques. Il vaut donc mieux s'adresser aux autres peuples de l'Asie chrétienne, qui ont cultivé la langue syriaque.

Au XIV^e siècle, le nestorien Mar Aud-Ischo (Ebed-Jesu), métropolitain de Nisibes, s'escrima à faire des poésies modèles, vrais tours de force, où il y a plus de difficultés vaincues que de souffle poétique, et au moyen desquelles il se proposait de démontrer que son idiome maternel n'était, ni moins riche, ni moins souple que la langue arabe. Le docte nestorien a prouvé peut-être que le syriaque était capable de se plier à toutes les combinaisons du mètre ou de traduire toutes les nuances d'idées, mais a-t-il fait une œuvre véritablement poétique? Nous en doutons: elle répond médiocrement à ce que nous entendons, nous Européens, par la poésie. Cependant les Orientaux estiment les compositions du métropolitain de Nisibes et son œuvre est demeurée célèbre sous le nom de *Jardin d'Eden*¹⁾. Auparavant déjà un autre écrivain de la même secte, encore peu connu de l'Europe savante, avait fait une tentative du même genre. Elle fut conduite avec plus de goût et eut plus de succès. Nous voulons parler de Jean de Mossoul, dont le nom figure à peine dans les ouvrages d'Assémani, mais dont les Orientaux apprécient beaucoup le recueil de poésies morales, intitulé *Chappir Doubaré*²⁾. Ni l'un ni l'autre de ces deux auteurs n'a cependant fait un traité de *Métrique* proprement dit.

On doit en dire autant du célèbre primat Jacobite, Grégoire Bar-Hébréus, qui a composé des poésies, estimées de ses coreligionnaires, mais qui n'a point rédigé la *Métrique* dont Assémani lui attribue la composition, d'après Renaudot³⁾. Le savant auteur de la *Perpétuité de la foi* a pris les poésies d'Ebed-Jesu pour un

1) Assémani, *Bibl. Orient.* T. III, pars I^a, p. 323. — Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* XXIX (1875), p. 496 et suiv. 2) Ces poésies ont été publiées avec soin et munies d'une introduction en langue syriaque par Monseigneur Milos, métropolitain d'Aqra. Rome, 1868, in 12^o, de 286 pages de texte. Il n'y a pas de traduction. 3) „*Laudatur à Renaudotio Grammatica Syriaca amplissima, cui adjuncta est Ars metrica, syriace ab auctore scripta, et arabice ab ipso, ut existimari potest, conversa exstat in Bibl. Colbertina et Medicea*“. — Assémani, *Bibl. orient.* T. II, 307.

traité de prosodie ¹⁾. Les seules observations relatives à la prosodie que nous puissions emprunter à Bar-Hébréus se trouvent dans ses œuvres grammaticales et elles ne sont pas considérables ²⁾.

Un traité de *Métrique*, serait-il même court, vaudrait mieux que tous ces renseignements accidentels puisés dans divers auteurs; seulement il ne paraît pas en avoir existé beaucoup, puisque jusqu'ici on n'en a publié aucun. Le seul parvenu jusqu'à nous se trouve dans des manuscrits apportés récemment d'Asie en Europe ³⁾. Il n'est pas très-long, mais on y trouve des détails qu'on chercherait vainement ailleurs. On sera bien aise, croyons-nous, de le voir publier; n'y aurait-il rien de neuf dans ce traité, qu'on aimerait encore à le consulter pour voir comment les Orientaux envisageaient les questions que soulève la Métrique. Nous dirons tout d'abord un mot sur l'époque à laquelle il fut composé et nous tâcherons de faire la biographie de celui qui le rédigea.

II.

Jacques de Tagrith ou de Mar-Mathai († 1241), l'auteur de cet écrit, est connu, depuis un siècle, par un article de la *Bibliotheca orientalis* d'Assémani ⁴⁾. Mais l'illustre Maronite lui a donné un nom, que rien jusqu'ici ne semble justifier; car il l'a appelé Jacques de *Tagrith*, comme nous l'avons fait plusieurs fois nous-même sur son autorité; et cependant, Jacques n'était pas originaire de Tagrith, Jacques ne fut même jamais évêque de Tagrith. Il n'a donc aucun titre à porter ce nom. Assémani, du reste, paraît fournir lui-même les éléments nécessaires pour corriger son erreur, lorsque, racontant la vie de Jacques d'après Bar-Hébréus, il nous apprend que ce personnage ne fut jamais autre chose qu'Évêque de Mar-Mathai ⁵⁾. Bar-Hébréus, Jacques de Mar-Mathai et ses copistes nous enseignent que notre auteur s'appelait Sévère, fils d'Isa, fils de Marc et qu'il était originaire de Bar-téli, aux environs de Ninive. D'après l'éducation soignée qu'il reçut il est facile de voir, ou permis au moins de conjecturer, qu'il appartenait à une famille pourvue de quelque aisance. Les détails que le célèbre *Maphriën* Jacobite, son contemporain, nous donne là-dessus, sont particulièrement utiles, en ce sens qu'ils jettent un grand jour sur des faits signalés déjà, mais sans aucune autorité pour

1) Ms. de la Biblioth. nation. 166. 2) Martin, *Oeuvres Grammaticales de Bar-Hébréus* I, 151, 199, 201, 204, 239. 3) Ms. 21454 du Musée Britan. On trouve aussi trois autres exemplaires du même ouvrage en Europe. l'un à Berlin, l'autre à Göttingen, et le dernier à Oxford. 4) *Bibl. Orient.* II, 237—242, cf. 455, 477 et T. III, p. 585. 5) *Ibid.* p. 455: „Ex monacho Sancti Mathaei, quod coenobium apud Ninivas situm est, ad *Muipheractensem seu Tagritensem Episcopatum eVectus* (t. II, p. 237). A la page 455, Assémani dit au contraire: Floruit et Jacobus, qui et severus . . . *episcopus in coenobio Mathaei.*

appui. Nous avons parlé ailleurs de Jacques de Tagrith, (nous lui conservons encore ce nom malgré l'impropriété du terme), et nous en avons parlé comme du plus célèbre grammairien de *l'Ecole mixte*, c'est-à-dire de cette *Ecole syrienne*, qui, fondant ensemble les traditions Nestoriques et les traditions Jacobites, rapprocha insensiblement les deux courants grammaticaux, existant dans la littérature araméenne. Nous nous exprimions ainsi: „Jacques de Tagrith, qui „appartient au *Occidentaux* par ses croyances et par quelques „unes de ses idées, se rapproche néanmoins beaucoup plus des „*Orientaux* par ses opinions grammaticales. Voilà pourquoi le „célèbre primat Bar-Hébréus comprend toujours sous la dénomination „d'*Orientaux*, non seulement les Nestoriens mais encore les Jacobites établis au delà de l'Euphrate et du Tigre ¹⁾.“ Or, tout cela trouve sa confirmation dans la vie de Jacques telle qu'elle nous est racontée par Bar-Hébréus. — Voici, en effet, ce que nous apprend cette vie. — Jacques étudia d'abord la grammaire et la dialectique; mais, circonstance étrange, il eut pour maître un Nestorien, juste celui-là même qui est, à bon droit, considéré comme le plus célèbre grammairien de la secte. C'est là un fait caractéristique, parce qu'il nous montre que les antipathies et les haines religieuses entre les sectes orientales étaient entrées, dès-lors, dans une voie d'apaisement, et il nous explique comment nous rencontrons, dans quelques écrivains Jacobites, des théories scientifiques qui avaient paru jusqu' à ce moment propres aux Nestoriens. Voilà donc une page d'histoire qui éclaire merveilleusement ce que nous avons dit ailleurs de la formation et des développements de *l'Ecole mixte* chez les Syriens ²⁾.

Jacques ayant terminé ses premières études au couvent de Beith-koçké, près d'Arbils, sous la direction de Iouhanan Bar-Zú'bi, passa à l'école de Camal-Eddin, philosophe Mossouliote, unique de son temps, et termina ses études philosophiques sous ce maître renommé. C'est probablement à la fin de son éducation littéraire et scientifique, après avoir terminé complètement ses études, telles qu'on les faisait alors chez les Syriens, qu'il entra au couvent de Mar-Mathai et qu'il y fit profession de la vie religieuse. C'était un lieu célèbre que ce couvent ³⁾; sa fondation remonte

1) *Journal asiatique* 1872, I, p. 311. 2) *Journal asiatique* 1872, I, 309—312, 437. 3) Voir Badger, *The Nestorians and their Rituals*. Ce missionnaire, qui visita ce couvent en 1847, le décrit de la manière suivante: „We „spent two days at the convent of Mar Mathai, generally known as Sheikh „Matta, situated near the summit of Jabal Makloob, and about four hours ride „from the town. Rich visited this part in 1820, but since then the convent „has undergone a great change . . . the Monastery was attacked by the coor- „dish pasha of Rawandooz, whose soldiers defaced or destroyed most of the in- „scriptions, expelled the resident monks, and plundered all the church property. „The ascent to the convent is over a steep and rugged road leading through a

assez haut dans l'antiquité et le rôle qu'il a joué chez les Chrétiens jacobites a été toujours important. Mais, à l'époque dont nous parlons, son rôle était prépondérant parmi les Monophysites orientaux. Tout ce que cette fraction de l'Eglise syrienne comptait de plus marquant y envoyait ses fils pour qu'ils y fussent élevés dans les sciences sacrées et profanes; c'était une université monophysite, une école de littérature, une pépinière d'écrivains et d'évêques. Le monastère était placé sous la direction immédiate d'un évêque, privilège qu'il partageait seulement avec le couvent de Quarthamin.

Jacques, on le voit par sa vie, n'était pas un homme sans littérature. Il avait reçu une éducation brillante pour son temps et pour son pays; et c'est probablement à ses connaissances qu'il dut d'être élevé d'abord à l'Épiscopat, pour être placé ensuite à la tête du couvent qu'il avait illustré. Le patriarche faisait grand cas de sa personne et de ses lumières; il voulut le voir et Jacques mourut précisément en se rendant auprès de lui¹⁾.

Jacques est le plus remarquable des écrivains sortis de Mar-Mathai, au moins parmi ceux connus jusqu'à ce jour. Assémani a analysé sommairement son *Livre des trésors*, espèce d'Encyclopédie et de Somme théologique assez semblable à celle que St. Thomas d'Aquin écrivit quelques années plus tard en Occident²⁾. Il serait à désirer qu'on retrouvât quelques-uns de ses ouvrages, dont nous connaissons le titre, par exemple, son *explication des offices ecclésiastiques*. Quant à ses Dialogues, ils nous sont conservés dans un manuscrit du Musée Britannique et il en existe même deux autres exemplaires en Allemagne. C'est aussi une Encyclopédie ou une Somme que ces Dialogues, mais une encyclopédie scientifique, où l'auteur, sous forme de demandes et de réponses, traite à peu près de toutes les sciences profanes: Grammaire, Rhétorique, Poétique, Philosophie, Lexicographie, Astronomie, tout s'y trouve, tout s'y mêle même un peu. Il n'y a pas jusqu'à la Musique qui n'y figure: Jacques lui consacre un chapitre d'observations générales.

Voici l'analyse sommaire du volume d'où nous avons extrait les passages qu'on lira bientôt. Dans le premier traité (1—33^b)

„deep dofile, wick it took us forty minutes to accomplish from the valley below. We found the building deserted, and entirely destitute of gates or doors. „A row of delapidated apartments surround a triple court, at the end of wick „is the church, a very substantial edifice, differing little in its internal arrangement from that already described at Mar Behnam, and above this is a small „chapel dedicated to the Blessed virgin. We found the following epitaph in „*carshooni* (s. c. Arabic written in Syriac characters), over the remains of „Gregory Bar Hebraeus and his brothers, who are buried in the *Beith Kadseyhe*, to the north of the sacarium.“ (Page 96—97.) 1) Voir Bar-Hébréus et Assémani, *Bib. Orient.* II, 455. 2) Assémani, *ibid.* p. 237—242 et t. I, p. 585, cod. I, *Beraecensis* in fo. 467.

و(2) **فَامِغَال** (1) **أَسْبُور**. **أَمْعَمَال** **وَمَعْدَحَا** **قَتْلَا** **مَرْدَحَالَا**. (2) **وَأَفْخَا**
مَرْدَحَالَا (3) **مَهْن** **مَع** **مَعْدَحِينَا** (4) **حَب** **مَحْبَعَا** **أَفْخَلَا**. **مَرْدَحَالَا** **أَوْع**
مَحْبَعَا **أَوْع** **دَرْنَا** **فَارَمَلَا**. (5) **أَسْب** **وَأَحْسَلَا** **وَمَعْدَحَا**
 . . . **هِنَعَا** **وَب** **مَع** **أَمْعَمِينَا**. **دَرَمَن** **وَمَرْنَا** **أَسْبُور** **مَحْبَعِينَا** (6)
مَرْدَحَالَا **وَقَتْلَا**. (7) **أَمَن** **وَب** **مَرْدَحِينَا** **مَعْدَحِينَا**.
عَمَالَا **أَمْنَا** **أَحْبَلَا** **أَفْخَا** **مَحْسَمَلَا** (8) **فَامِغَمَالَا**. (9) **فَمَلَا**.
لَاأَحْدَا **أَفْخَا** **مَبْقَلَا**. **مَعْدَحِينَا** **مَمْبَعَلَا** **مَعْدَحِينَا** **وَمَعْدَحِينَا**. **أَمْنَا**
أَمْحَعَلَا **وَالْأَلَا** **أَمْنَا** **وَمَعْدَحِينَا** **أَوْ** **مَعْدَحِينَا**. **الْحَرَا** **وَالْمَلْمَلَا**. **أَوْ**
مَرْدَحَالَا **أَسْب** **أَمْعَمَلَا**. **أَحْسَلَا** **أَمْعَمَلَا**. **أَحْبَلَا** **وَحَبْلَا**.
وَمَحْلَا **وَب** **أَسْبُور** **وَمَح**. **هَلَا** **مَهْن** (10) **هَلَا** **سَعِينَا**. **حَب**
مَحْسَمِينَا **مَرْدَحِينَا** **مَعْدَحِينَا**. **وَأَسْب** **أَمْح**. **مَحْلَا** **أَمْحَلَا**
وَفَامِغَمَالَا (11) **مَحْبَعِينَا** **وَقَتْلَا** **أَسْبُور** **مَرْدَحِينَا**. **أَسْب** **أَمْنَا** **دَرْنَا**
مَعْدَحِينَا. **وَبِرْقَتَلَا** (12) **وَب** **قَتْلَا** (13) **فَرَمَلَا**. **أَوْ** **مَع** **وَمَعْمَالَا**. **أَوْ** **مَع**

1) O 137 b **فَامِغَمَال**. 2) **مَرْدَحَالَا**, ce mot manque dans le
 lexique. La racine est **رَاف** **زَاف** **أَف** *appropinquaivit*, combiner harmonieusement
 d'une façon coulante les mots. 3) **مَرْدَحِينَا** *manifestement*, de la racine
رَد *revelavit*. 4) **مَعْدَحِينَا** *les choses, res*, terme générique vague,
 pouvant signifier divers objets. — C'est une expression philosophique. 5) O
فَامِغَمَالَا. 6) **مَحْبَعِينَا** vient probablement de **حَب** *humilis factus est*,
 qui restreint, rend précis et semble appauvrir. C'est du reste le sens qui est
 demandé par les deux épithètes opposées **مَعْدَحِينَا**, **مَحْبَعِينَا** *qui*
enrichit, qui dilate. 7) O omet **وَقَتْلَا**. 8) **مَحْسَمَلَا** participe ethpa'al
 de la racine **سَم** — *bailler, entrebailler*, se dit d'une porte. De là
 ouvrir et *séparer, diviser*: *En combien d'espèces se divise . . . ?* 9) L.
 fo 64 b. — O **فَامِغَمَالَا**. 10) O **مَهْن**. 11) O **فَامِغَمَالَا** et omet
 ce qui est entre parenthèse. 12) O **بِرْقَتَلَا**. 13) O 138 a.

De la Métrique.

Traité troisième du livre premier des Dialogues,
par le même auteur.

En suivant le plan et la marche que nous nous sommes tracés, pour répondre aux sollicitations et aux instances de Votre Fraternité, nous voici arrivé à parler de la Poésie. Vous, lorsque vous lirez ces pages, vous n'oublierez pas de prier pour le plus misérable de tous les hommes, pour le pauvre Jacques, qui va traiter cette question importante, suivant la mesure de ses forces, afin de montrer les avantages qu'on peut retirer de la connaissance de la Métrique. N'est-ce pas, en effet, cet art qui apprend à orner la parole, à polir la phrase, à ciseler le discours? N'est-ce pas avec son aide qu'on parvient à repousser les attaques que de téméraires détracteurs intentent contre notre idiôme syrien? N'est-ce point par la poésie qu'on confond les personnes qui accusent notre langue d'être bornée, sans ampleur, sans souplesse, pauvre, et, en quelque façon, contrainte de mendier?

Abordons notre sujet, en procédant, suivant notre méthode, par définitions et par divisions.

Demande première. Qu'est-ce que la Poétique? — Nous répondons que la Poétique est l'art de disposer si harmonieusement les mots qu'on arrive à dire, par le soin avec lequel on ordonne, on combine et on arrange les expressions, plus que ne signifient les termes; et c'est par là que la Poésie charme l'esprit de ceux qui l'entendent. La Poétique diffère de la Rhétorique en ce que la première orne le discours en le resserrant, tandis que la seconde, l'embellit en prodiguant les mots.

Demande deuxième: En combien de parties divise-t-on la Poétique? — *Réponse:* On distingue dans la Poétique quatre parties fondamentales: premièrement la science des mètres¹⁾, secondement la science des lettres *Ar'iatha* (Lettres sociables), qu'il faut rapprocher au commencement, à la fin et quelque fois même

1) *ܐܘܪܝܬܐ* le mètre *ܡܘܨܝܐ*; *ܐܘܪܝܬܐ* la métrique. [p. 9] *ܐܘܪܝܬܐ*

le versificateur [p. 10]. Quelquefois le mot *ܐܘܪܝܬܐ* signifie aussi la mesure en général, ou même une mesure particulière, une partie de vers.

Proverbes paralléliques, les Allégories, la Tragédie et autres choses semblables. Mais ces dernières espèces sont considérées comme des dérivées et ne peuvent prendre place parmi les parties fondamentales. La Comédie est formée le plus souvent du *G'boul'ia* ou en découle. Il faut en dire autant de la parabole. Quant à l'allégorie, elle est composée de figures accumulées, car la Poésie se sert de l'éloge et du blâme qui appartiennent, à proprement parler, à la Rhétorique, et elle les emploie dans ses tableaux. — Il n'y a donc en tout que quatre parties dans cette science, ainsi que nous l'avons montré.

Demande troisième: Qu'est-ce que le vers et de quels éléments se compose-t-il? *Réponse:* On appelle vers une série de mots qui se correspondent par l'agencement de leurs syllabes, ou bien on appelle vers une série de mots sur laquelle d'autres calquent le nombre de leurs voyelles¹⁾. De même que, quand il s'agit

1) *Des vers dans la langue Syrienne.* „Nous appelons vers ces lambeaux de phrase, dont nous avons compté et pour ainsi dire mesuré les syllabes, afin de parler avec nombre. On procède de deux manières pour mesurer les syllabes de ce que nous appelons un vers, ou bien nous les comptons suivant les mètres dans lesquels il nous plaît de chanter, et les espèces de vers sont considérablement nombreuses chez les Syriens, ainsi que nous le ferons voir plus bas, quand nous donnerons un spécimen de chaque genre, ou bien nous procédons en supputant les longues et les brèves, et voilà pourquoi nous allons faire connaître quelles sont les voyelles longues ou brèves et comment, on les distingue“.

ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ

ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ
 ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ
 ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ
 ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ
 ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ
 ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ
 ܘܠܗܐ ܘܘܩܡܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ ܘܠܗܐ

C'est ainsi que Pierre Métoscite, dans sa grammaire *manuscrite*, commence un traité sur la versification (*Ms. de la Biblioth. du Vatican* 435, p. 168). Assémani dit plus simplement: „Le vers est une proposition dont les voyelles sont soumises à un nombre déterminé. On en compte deux genres, le vers *simple* qui se divise en trois espèces et comprend le mètre de Saint Jacques, le mètre de St. Éphrem, le mètre de Mar-Balāi, et le vers *composé* dont les

La forme est ce qui donne une apparence à la matière, en s'unissant à elle; de même que, avec de la paille et de la boue, on fabrique de la brique; de même que, à l'aide du moule du fondeur et de l'or fondu, on façonne, on coule une mule et quelquefois un homme, de même, la forme, en s'ajoutant à la matière, fait de la phrase un vers.

Demande quatrième: Combien y a-t-il d'espèces primitives de vers?

Réponse: En combinant de diverses manières ou en redoublant les cinq syllabes dont nous venons de parler, nous formons et constituons quatre espèces de mètres. Voici comment tout vers est employé par le poète à un nombre pair ou impair de syllabes; ou bien il a les deux à la fois, ou bien encore, les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires ou bien c'est le contraire qui a lieu: les mots à syllabes impaires précèdent et les mots à syllabes paires viennent à la fin. De là quatre genres de vers: 1^o ceux qui sont composés de termes à syllabes paires, 2^o ceux qui ont des mots à syllabes impaires, 3^o ceux où les termes à syllabes impaires précèdent les termes à syllabes paires; 4^o ceux au contraire où les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires. A la première catégorie appartiennent les vers composés de mots à deux ou à quatre syllabes répétées une ou plusieurs fois; à la seconde ceux qui sont composés de mots de trois ou de cinq syllabes. A la catégorie des vers composés de mots à syllabes paires combinés avec des mots à syllabes impaires appartiennent les vers où un mot de deux syllabes en précède d'autres qui en ont une ou trois; où un mot de quatre en précède d'autres qui en ont trois ou cinq, que cela ait lieu une ou plusieurs fois. Dans les vers formés de mots à syllabes impaires combinés avec des mots à syllabes paires, on obtient des combinaisons contraires aux précédentes, c'est-à-dire, que trois syllabes se combinent avec deux, et cinq avec quatre. Mais dans ces deux dernières catégories, toutes les fois que le nombre des syllabes est le même la mesure ne change pas, l'*Eskima* seul varie, ainsi qu'on le montrera dans la suite.

Demande cinquième: En combien d'espèces se divise chacun de ces genres?

Réponse: Le premier genre, composé des éléments qui servent de base au mètre, est affecté aux sujets peu solennels et se divise en trois espèces, résultant chacune des éléments priuordiaux de tout vers. Une syllabe unie à deux forme le vers de trois. Deux unies à deux forment le vers de quatre et deux unies à trois celui de cinq.

Le second genre se divise en cinq espèces, dont voici la génération: En redoublant le vers de trois syllabes on obtient la première espèce de ce genre, c'est-à-dire, le vers de six syllabes. Si on l'ajoute au vers de quatre syllabes on a celui de sept. Le

Nous allons éclaircir par des exemples tout ce qui vient d'être dit, afin qu'on comprenne bien la forme des vers. Prenons pour exemples quelques uns de nos vers; d'abord, des vers de trois syllabes:

رَبِّهِ عَنَّا.

أَبْنِي لَدِي.

وَأَحْسَبُ.

حَتَّىٰ نَسِي. ¹⁾

„Seigneur, ayez pitié de moi et de ma méchanceté, et répondez-moi.“

Ensuite des vers de quatre syllabes (رَبِّهِ عَنَّا):

عَنَّا حَتَّىٰ نَسِي.

وَأَحْسَبُ.

بُعَا سَقِي. ²⁾

وَأَحْسَبُ حَتَّىٰ.

„Seigneur bon et miséricordieux, purifiez de ses péchés Jacques, votre serviteur.“

Puis des vers de cinq syllabes (رَبِّهِ عَنَّا):

عَنَّا لَا حَتَّىٰ نَسِي. ³⁾

أَحْسَبُ. حَتَّىٰ نَسِي.

وَأَحْسَبُ حَتَّىٰ.

حَتَّىٰ حَتَّىٰ.

„Seigneur, ne me corrigez point dans votre colère, je vous en supplie. Ne me reprenez point dans votre fureur, ô Vous qui êtes bon et miséricordieux.“

Enfin des vers de six syllabes (رَبِّهِ عَنَّا):

أَحْسَبُ حَتَّىٰ نَسِي.

حَتَّىٰ حَتَّىٰ حَتَّىٰ.

1) O حَتَّىٰ. 2) O حَتَّىٰ نَسِي. 3) O حَتَّىٰ نَسِي. 4) O 143 a.

١) وَاِذَا نَزِمَ صَاحِبًا .
 نُوهِدَ لِي مَكَرًا وَنِيْلًا .
 حَبِطًا وَنَحْبًا يَوْمَ رَحِيلًا .
 وَهَمَّةً يَوْمَ مَنَفِيٍّ سَلًا .
 لَسْتُ وَجِيحًا ٢) وَهَمَّةً عَيْلًا .
 وَبِحَادِثِهِ ٣) لَسْتُ فَتَاهِيلًا .
 هَجْرًا حَادِثًا حَسِيلًا .
 وَحَالًا عَيْلًا مَحَالًا حَبِيلًا .
 وَهَجْرًا مَسْتَدَلَفًا رَحِيلًا ٤) .
 مَدْحًا ٥) فَتَدْحًا وَلَا سَهْمًا .
 نَاعِدًا لِحَدِيثِهِ رَحِيلًا .
 وَهَجْرًا وَنِيْحًا مَهْمًا فَجَبِيلًا .
 وَهَجْرًا وَنِيْحًا مَكَرًا وَنِيْلًا .
 لَسْتُ مَحَالًا لَسْتُ حَسِيلًا .

„Ah! que j'ai eu peur de me séparer d'un frère et d'un ami!
 „Car c'est bien là ce que doit craindre l'homme, tant qu'il vit dans
 „le temps, si inconstant dans ses promesses. Il n'y a pas, pour
 „les blessures que le temps inflige, de médecin comparable à la
 „fermeté du cœur. Le temps nous sépare après les conversations
 „d'une année ou d'un moment, car ses révolutions sont sans pitié.
 „Disons au temps: Agis quand tu voudras, car, étant toujours sur
 „nos gardes nous nous présenterons à ton arrivée“⁶⁾.

Cette espèce de vers admet aussi trois variétés de forme,
 quoique le mètre demeure le même, par la combinaison de trois
 syllabes avec quatre, ou par celle de quatre avec trois, ou par
 celle de deux avec trois et avec *trois*⁷⁾.

1) *O* وَاِذَا نَزِمَ . 2) *O* لَسْتُ وَجِيحًا . 3) *L* وَبِحَادِثِهِ .

4) *O* 143 b. 5) *O* مَدْحًا . 6) Nous doutons d'avoir bien saisi le sens de
 cette strophe. 7) مَجْبُولًا يَوْمَ رَحِيلًا . مَسْتَدَلَفًا لِحَدِيثِهِ رَحِيلًا .

Exemple de vers de huit syllabes (المقصود من ثمانية):

مارحسا | سهبسا | .
 1) | لسا | نهر | حجازسا | .
 حشبا | ك | طعبسا | .
 صحقا | ك | علسا | .
 2) | نعا | دمجا | .
 هفا | ا | صبا | مع | حنسا | .
 3) | لسا | ه | هفب | سلا | هجبا | .
 مع | هلا | سا | مارحسا | .

„Le désir et la joie que renouvelle toujours en moi votre vue consolante, rallument mes flammes. Et voici cependant que la douleur et la tristesse s'emparent de moi. Mon corps languit d'ennui; je m'affaiblis et perds la force de parler, par excès de désir*.

Exemple de vers de neuf syllabes (المقصود من تسعة):

ك | بقا | احب | ومع | صلا | حنبا | .
 4) | هجا | وسحر | عنب | .
 5) | ففم | هجبا | مزج | حنبا | .
 ححبا | حسبا | احلب | هفبا | .

„Notre temps, amer entre tous, nous ressemble (ainsi parlait un homme sage et véridique), car il élève et humilie, il éprouve la volonté et il fait sombrer tous les hommes dans le creuset de l'épreuve*.

حبه | حبه | صعبسا | . | لسا | حمر | ا | حبا | . | ه | ا | حبا | حمر | لسا | .
 ه | لسا | ه | ح | لسا | . . .

1) | لسا | . 2) | لسا | pour | لسا | . 3) | لسا | en marg. | لسا |
 4) | لسا | . 5) | لسا | pour | لسا | .

Vers de dix syllabes (ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ):

ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.¹⁾
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.²⁾
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.³⁾
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.⁴⁾
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.

„Précieux est l'ami fidèle au moment de l'adversité. Com-
 „plais-toi dans son amour plus que dans le parfum de la rose.
 „Quant à celui qui dédaigne son ami, au moment du péril, sa
 „faute est à jamais impardonnable“.

Vers de onze syllabes (ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ):

ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.

„O sage, quand tu aperçois ta tête blanchir, comprends et
 „sache que ton voisin ensevelira ton corps. Fortifie-toi, car ton
 „fils te perdra et gardera les possessions et les biens qu'il t'aura
 „ravis. N'accorde pas à ton corps ses désirs, sans quoi il se ré-
 „voltera, et, comme un taureau furieux, il te transpercera“.

Vers de douze syllabes (ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ):

ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.
 ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ.

1) O répète deux fois cette strophe, à la fin de 143 b et au commencement
 de 144 a. 2) O ܘܚܘܫܬܐ. 3) L ܘܚܘܫܬܐ ܕܥܘܫܪܐ. 4) L ܘܚܘܫܬܐ
 pour ܘܚܘܫܬܐ. 5) L ܘܚܘܫܬܐ.

„les secrets vous seront révélés et vous apprendrez les mystères de toutes les sciences. Déjà la voie vous a été tracée par les anciens qui l'ont parcourue. Attachez-vous à leurs traces, et vous arriverez sans obstacle là où ils sont parvenus“.

Vers de dix-huit syllabes (عشر عشر):

وَذِمَّ نَحْنُ الْفُؤَادَ حَلْفَانًا عَفِيًّا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ.

وَمَوْتِقًا نَحْنُ حَمَلًا ¹⁾ سَمِينًا مَوْتِقًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا.

„Celui qui fuit les disputes habite dans des ports paisibles et tranquilles. Celui qui s'éloigne du mal, des disputes et des luttes trouvera le repos“.

Vers de dix-neuf syllabes (عشر عشر):

أَوْ جِبْ طَلًا وَسَرًّا وَطَلًّا زَهَبًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا.

حَمَلًا أَوْ بَمَّ ²⁾ مَوْتِقًا مَوْتِقًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا وَجِبًّا.

„O Enfant, qui as aimé et chéri l'impétuosité bouillante d'une molle jeunesse, regarde dans la tombe, vois-y ta propre personne et reproche-toi ce que tu as fait“.

Vers de vingt syllabes (عشرون):

سَمَّ قَلًّا وَتَلًّا مَوْتِقًا وَتَلًّا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا ³⁾.

مَوْتِقًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا مَوْتِقًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا ⁴⁾ مَوْتِقًا مَوْتِقًا

مَوْتِقًا قَلًّا وَتَلًّا مَوْتِقًا مَوْتِقًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا.

مَوْتِقًا قَلًّا وَتَلًّا مَوْتِقًا مَوْتِقًا مَوْتِقًا لِمَنْ فَرَّ نَسَمًا.

„Doucees sont les paroles trompeuses et mensongères des hommes fourbes; mais, quand on les prend pour les examiner, elles s'évanouissent comme des eaux qu'on a répandues. Il vaut mieux écouter les paroles même piquantes d'un maître intelligent et sage, que celles d'un méchant fripon ou d'un sot, quand bien même elles seraient agréables“.

Nous avons donné en passant ces exemples des dix-huit espèces de mètre, afin de seconder les efforts de quiconque veut connaître les genres de poésie. Mais il est nécessaire de savoir que les vers sont simples comme ceux que nous venons de donner, ou bien redoublés.

Demande sixième: Qu'est-ce que le vers redoublé, et comment diffère-t-il du vers simple?

1) O حَمَلًا. 2) O 146 a. 3) O مَوْتِقًا مَوْتِقًا. 4) L مَوْتِقًا.

les compter. On appelle forme ou *Eskimâ* le vers qui se mesure différemment sous le rapport de la longueur. J'ajoute *sous le rapport de la longueur*, parcequ'une jambe droite et une jambe tordue ont toutes les deux une coudée mais non pas en hauteur, vu que les lignes sont diverses par la forme.

En outre, il faut savoir que chez les Syriens, on compte soixante-onze mesures simples de *Minrê*. Quant aux mesures composées, elles sont très-nombreuses. Les **أون'ياتا** *Oun'iatha*,

قوانون *Quanouné*, **مدرّش** *Madrâché* contiennent des mesures composées, des demi-mesures, des syllabes et des vers composés.

Il est bon encore de ne pas ignorer que le vers de quatre syllabes, si le sens n'en est point troublé, peut s'unir au vers de huit syllabes, de même que celui de cinq syllabes peut s'unir au vers de huit, au cas où il n'en résulte pas de confusion pour la pensée. Pareillement, celui de huit syllabes peut aussi s'unir au vers de seize syllabes, pourvu que le sens des mots ne devienne pas pour cela inintelligible, comme dans cet exemple :

أون'ياتا وسنة حرام مع حراما وحراما

N'omettons pas de dire enfin que le vers de treize syllabes est composé du vers de huit syllabes et de celui de cinq, ou bien de celui de neuf et de celui de quatre. Le vers de quatorze syllabes est composé du vers de neuf et de celui de cinq, sans aucune variété de forme. Le vers de quinze peut être constitué par celui de dix et de cinq ou bien par celui de huit et de sept. Le vers de dix-sept syllabes comprend le vers de neuf et celui de huit. Celui de dix-neuf comprend le vers de dix et de neuf et n'admet aucune autre variété de forme. Le vers de vingt syllabes résulte enfin de celui de huit et de celui de douze.

Il est encore un autre genre que les auteurs emploient dans les **مدرّش** *Minrê* et les **أون'ياتا** *Soughiatha*, et qui se compose de stiques divers. Par exemple, on emploie ensemble le vers simple et le vers composé; on mêle les longs et les petits. Ainsi on prendra quatre vers simples d'un mètre et on placera entre eux un ou deux vers d'un autre mètre simple ou composé, à petite ou à grande mesure. D'autre fois, c'est le contraire qui aura lieu. On prendra quatre vers d'un mètre composé et on intercalera un ou plusieurs vers d'un autre mètre composé ou simple. Ce genre se divise tout d'abord en deux espèces d'où sortent cinq variétés, lesquelles se combinent entre elles de quatre façons différentes et produisent vingt autres variétés. Nous l'appellerons du nom qui semble lui convenir **عقلا** *'Egualqalâ* ou **هغليانا** *Héghliânâ*; mais, comme il en coûterait beaucoup pour l'exposer, nous n'en dirons rien dans ce traité.

Demande neuvième : Quelle est la loi à laquelle sont soumises les lettres *av'iatha* ?

Réponse. Pour ce qui regarde les lettres *av'iatha*, voici le chemin que vous devez suivre, ô frère, ami de Dieu : Que vous parliez à l'actif ou au passif, qu'il s'agisse de vous ou des autres, ne changez pas soudainement (votre manière de procéder), toutes les fois que vous employez les lettres *av'iatha*. Faites de même, qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs, que vous parliez à l'impératif, au narratif, ou au déprécatif. Allez toujours jusqu'au moment où vous voudrez changer la lettre. Faites en autant lorsque vous employez le laudatif et le vitupératif, et opérez, si cela vous convient, sur une ou sur plusieurs voyelles.

Que si vous voulez continuer à vous servir des lettres *av'iatha*, quoique la voyelle ne le permette pas, passez à une autre plus grave ou plus légère et vous réussirez. Tout cela deviendra plus clair, lorsqu'on l'expliquera par des mots bien choisis. Par exemple, quand il s'agit d'une seule personne, (on dit) : ܐܘܠܐ , ܐܘܠܘܢܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ . Lorsqu'on veut changer, à la fois, les voyelles et les lettres, on dit par exemple : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ou encore ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ . S'agit-il du cas où l'action passe de l'un sur l'autre, on dit : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ou bien ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ S'agit-il du cas où l'action passe de plusieurs sur un seul, on dit : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ ; (on dit aussi) ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ou autrement ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ Quand l'action passe d'un autre sur vous, vous dites : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ . Si elle passe de vous dans un autre, on dit : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ . A l'impératif et au narratif on dit : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ . Et même, pour plus de facilité, on peut employer les phrases affirmatives avec les phrases négatives, lorsque les mots vous y forcent, par exemple : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ . On peut également, dans les mots, employer des noms d'action avec des noms d'hommes, comme ceux-ci : ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ , ܐܘܠܘܢܐܐ .

ܡܘܠܐ ܕܐܘܡܐ ܕܡܘܠܐ
 ܡܘܠܐ ܕܐܘܡܐ 1) ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.

„Tu abondes en modestie, vieillard judicieux et sensé, source de consolation, espoir de ceux qui ont besoin de secours. Tu es un savant plein de sagesse et tu ressembles à une grappe d'où découlerait l'intelligence. Tu protèges contre le malheur, tu éloignes l'infortune, tu soutiens la faiblesse, tu chasses la maladie à l'instar du meilleur des remèdes, tu disposes de toutes les ressources et tu peux accorder tous les secours*."

Voici la réponse à ce compliment 2):

ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ 3) ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.
 ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ.

1) O omot ܕܐܘܡܐ. 2) ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ. 3) O 160 a.

سلا وهلا لعلى .
سحب صهلا صصب .
صحب صنب صحلوا لب .
نزاه ص صهنلا لب .
صسنب ابل ص حصبوب .
صبا ابل ص صصبوب .
صحا¹⁾ ص صصعلا اسصب .
صعو²⁾ لب و اصب ص ص ص ص ص

„Agréables me sont tes paroles, car je sais qu'elles viennent de l'amour. Je connais ma faiblesse et je n'ignore pas ma misère. Tu me loues par affection; c'est pourquoi j'accepte volontiers tes éloges. La force dont ta langue est pleine m'est chère à cause de ton discernement. Ton amour, Seigneur, me confond; tu me regardes et tu me fortifies, car je m'enorgueillis de ta bienveillance, et je me réjouis de ta conversation. Tu es l'ami de la vérité. A Dieu ne plaise que je me sépare jamais de toi!“

Nous pouvons encore placer, le *Semkath*, le *Heïth* et les autres lettres qui ne s'emploient pas facilement à la fin, au commencement, non pas des vers, mais des mots par lesquels se terminent les vers, de manière à leur faire tenir ainsi comme la place de la fin du vers ou du récit. Par exemple, en mettant à la fin les mots en *Semkath* qui étaient au commencement nous disons³⁾:

ص ص ص ص ص ص
ص ص ص ص ص ص

ص
ص
ص
ص
ص ص

a) ص ص ص ص ص ص . b) ص ص ص ص ص ص .

لا تتر هتنتط ففصطط.
 هلاقتلا هتتط هتتلا.
 لحتلقتط هت ففصتلا.
 هتتتتلا هت هتلا.
 فتلا جتلا¹⁾ هت هتتلا.
 هت هت جتلا هت هتلا.
 هت هت هتلا هتلا.
 هتلا هت هت هتتلا.

«Riche en pureté, judicieux comme un vieillard, tu soutiens les frères et les amis; tu es haï des impudiques et des méchants; tu extermines les ennemis, car tu es vaillant comme une épée et tu es utile comme un coursier. Tu brilles par ton intelligence comme un astre, tu es suave comme la vigne par tes fruits et tu protèges comme un bouclier».

Nous prendrons de même pour le *Chîn*²⁾:

حرتتت هتتلا
 حتتتت هتتلا.
 حتتتتت هتتلا.
 فتتت هتتلا هتلا.
 فتتتت هتتلا هتتلا.
 هتلا هتتلا³⁾ هت هتتلا.
 هتتلا هتتلا هتتتت هتلا.
 هتتلا هت⁴⁾ هتتتت هتلا.

1) O 160 b.

2) هتتلا هتتلا هتتلا هتتلا هتتلا.

3) O 30

هتتلا.

4) B 74 a.

ⲛⲓⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ¹⁾.

Innocent par son intention, tranquille par sa manière de vivre, parfait par sa sagesse, sa conversation est toute pacifique et sa personne toute pleine de beauté. Il est innocent de tout mal comme un enfant. Il résout les liens de toute amertume, repousse la vivacité de tout plaisir, chasse l'envie et ses méfaits, et, dans toute sa conduite, il plane aux cieux*.

Vous pouvez, si vous le voulez, retourner les mots, comme nous l'avons fait pour le *Semkath*, de la façon suivante²⁾:

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

Il est vrai et pur dans son langage, innocent et tranquille dans sa volonté, parfait dans son intention, éloigné de tout mal. Céleste et radieux comme le soleil, il est cependant simple et abordable dans sa conversation*.

Dans cet art nous recherchons encore les consonnances semblables, de façon à ce que dans une seule lettre soit renfermé en quelque sorte tout le vers, comme dans les mots des exemples qui précèdent³⁾: ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ.

1) O ajoute ces deux vers:

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ

2) ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ
 O contient seul ce qui est entre parenthèse. 3) ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ
 ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ. ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ. ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ.
 ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ^{b)}.

a) O 161 α. b) O ⲛⲏⲥⲥⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲏⲥ.

عزبا. عهرا. عسبعا. ههصا. ههسلا. ههجدا. هحبا. هط.
 نسفا. هط ههفا لهقةط. خحبا ذههه. جهلا. جنبا. جحبا.
 ههفا. هحبا.

Citons encore cet exemple ¹⁾:

سلا ههه سههصلا لهههلا.
 سلهج سها وههلهج نهههه.
 سهههه وهههلا ²⁾ هههههلا سهههههه.
 سههههه سهههههه لههههه سهههههه.
 بههههه نههههه لههههه لهههههه.
 سهههههه سهههههه لههههه سهههههه.

„Douce est la santé pour le faible, douce est la vie pleine de joies, douce est une fête à laquelle assistent tous les invités. L'orgueil est cher aux enfants libres et la force qui tient toute chose est puissante. Puissant est encore un ami joyeux et miséricordieux“.

Citons quelques exemples pour le *I*%, puisqu'il n'en a pas été parlé précédemment ³⁾.

ههههه وههههه هههههه هههههه.
 هههههه هههههه وههههههه. وهههههه هههههه.
 ههههههه وههههههه ⁴⁾ ههههههه.
 ههههههه ⁵⁾ ههههههه ههههههه ههههههه.
 ههههههه ههههههه ههههههه ههههههه هههههههه. ⁶⁾
 ههههههه ههههههه ههههههه ههههههه.
 ههههههه ههههههه ههههههه ههههههه.
 ههههههه ههههههه ههههههه ههههههه. ⁷⁾

1) بهههههه ههههههه ههههههه. 2) O ههههههه pour وههههههه. 3) بههههههه.
 بههههههه هههههههه. 4) ههههههه هههههههه هههههههه هههههههه.
 5) L ههههههه. 6) O هههههههه. 7) O 161 b.

اسمها بلعم: او قلا استسا نلا. اس اون وبلج. (1) هل خلاط
 اون وبلج. [اساسه] وبلج لعمه لقالا اصل. اس سندا
 لعمد نلا. مع [اساسه] وبلج اصل. [اصل] وبلج
 فصحى قلا بلج. اس اس. اس. اس. اس. اس.
 اصل. اصل.

اساس بلجم دوه وبلج. ول مصلح او او لاس.
 او مصلح. مصلح ف لاس: (2) مصلح لاس و قلا
 مصلح. مصلح و ل. مصلح. اس و مصلح. اس
 او لاس. مع مصلح لاس مصلح (3) لاس لاس. اصل
 و لاس مصلح لاس لاس واصل. اس لاس لاس
 لاس لاس لاس.

مصلح. مصلح لاس عقده. مع مصلح مصلح.
 اصل ولا مصلح مصلح مصلح. مصلح مصلح
 مصلح. (4) مصلح مصلح مصلح. مصلح مصلح
 مصلح مصلح مصلح مصلح. (5) مصلح مصلح مصلح.
 مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح
 مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح
 مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح
 مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح مصلح

1) L lit: مصلح مصلح. Il omet aussi ce qui est entre parenthèse.

2) O 163 b. 3) L بلعم. 4) L اساسه. 5) L مصلح.

6) O مصلح. 7) L 75 a.

Appendice.

Dans son traité sur les diverses parties du discours et dans ses éclaircissements rédigés en langues différentes, (Jean?) de Mossoul¹⁾ a porté de graves atteintes aux allures, à l'élégance et au génie du syriaque. Il a emprunté sa terminologie aux Arabes dont le génie est différent et il a bâti sur des fondements hétérogènes réunis sans méthode. Abandonnant la division des anciens grammairiens, il en a adopté une nouvelle, sans montrer de discernement et n'a compté que trois parties, le nom, le verbe, la particule. C'est ainsi que son ignorance a fait du Syriaque une langue extrêmement pauvre. Il n'a donc rien compris aux parties du discours et à leurs divisions. Du reste, au moment où il composait son livre, il ne possédait pas suffisamment bien la langue syrienne. — La grammaire apprend à bien ordonner le discours et à se servir de termes propres. Telle est la véritable signification de la grammaire, croyez-moi de préférence à ce grammairien, qui, incapable de s'exprimer élégamment, a eu recours à l'Arabe et s'est servi d'un langage d'emprunt.

Il faut adresser un reproche analogue à Bar-Isaaq (Ibn-Ischak)²⁾ qui a divisé les lettres comme on le fait en Arabe, sans se douter qu'il commettait une grande erreur en ne tenant pas compte de leur nature. Soyez donc Syrien avec les Syriens et conformez-vous aux principes et aux enseignements des Anciens.

Quand au *Filet des points* du Nisibite (Bar-Malcon)³⁾ méprisez sa poésie, car il a faussé les mesures et altéré les intervalles dans sa composition, parce qu'il n'a point compris ce qu'étaient le *loos*, le *le* et la *صو* dans les vers. Il a donc tout confondu dans ses poèmes. Son traité est écrit, en apparence, en vers de douze syllabes, mais, en réalité, il s'est affranchi de toutes les mesures et de l'ordre dans lequel elles se succèdent. Etudiez la

1) C'est probablement l'écrivain dont les œuvres poétiques ont été publiées à Rome, il y a quelques années, par Monseigneur Milos évêque d'Akra sous ce titre: *حكاية وفتوح لوه*, *Romae, typis sacrae Congregationis de*

Propaganda fide, 1868. L'auteur de ces poésies vivait au XIII^e siècle, du temps de Jacques de Mar Mathaï, ce qui explique un peu mieux le langage employé par ce dernier à son sujet. Les Chaldéo-Nostoriens font très-grand cas de ce livre. C'est un ouvrage important à étudier pour ceux qui s'occupent de la poésie syriaque. 2) Il s'agit probablement ici de Honain ben Ischak († 876), célèbre médecin et interprète du IX^e siècle (Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1^{re} page 164).

3) Jacques de Mar Mathaï nommé plus bas Bar Malcon, que le titre de l'ouvrage suffirait, du reste, à faire reconnaître. Cet auteur vivait au XIII^e siècle, vers 1250. (Voir Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1^{re}, page 295.)

composition de ma poésie, examinez ses mesures et vous arriverez à comprendre ses genres et ses variétés. Prenez, par exemple, quatre fois une syllabe à trois reprises différentes et vous obtiendrez la forme véritable de ce vers, qui admet encore quatre autres formes. Pourvu que vous divisiez bien, vous obtiendrez un excellent résultat, soit en prenant quatre, puis cinq, puis trois, que vous placez au commencement, au milieu et à la fin. Voilà quelles sont les espèces de ce genre de vers. Prenez cinq, puis quatre, puis trois, ou *vice versâ* et vous aurez une nouvelle forme. Modifiez le genre et placez au commencement quatre syllabes, puis trois, puis cinq pour finir, et, si vous désirez enfin une dernière variété, prenez deux fois cinq syllabes et puis deux; mais les intervalles (entre deux et cinq) sont trop considérables.

Telles sont les diverses espèces de vers de douze syllabes et Bar Malcon n'en a adopté aucune. Mar Jacques de Sarug est le premier qui s'est servi de ce mètre, en observant les règles que nous avons tracées. Quand vous voudrez bien composer vos vers, faites bien attention aux *av'iatha*, comme doit le faire tout versificateur; gardez aussi les lois relatives aux mots et lisez avec soin mon premier traité des dialogues.

Ici finit mon premier traité auquel je vais, avec l'aide de Dieu, en ajouter un second sur la logique, pour développer tout ce qui touche à la grammaire. Quant à toi, lecteur, continue sans trouble et accorde un pieux souvenir au misérable Jacques Sévère, de l'ordre des Evêques, malgré son indignité. Et tous ensemble, disons au commencement et à la fin: Gloire et adoration au Père, au Fils et au Saint-Esprit! 1)

1) Il est à peine besoin de remarquer que l'*Appendice* est écrit en vers rimés de douze syllabes.

Imprimerie de G. Kreyzig à Leipzig.

AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER MÄRTYRER.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 3.

7

AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER
MÄRTYRER

ÜBERSETZT

UND DURCH

UNTERSUCHUNGEN ZUR HISTORISCHEN TOPOGRAPHIE

ERLÄUTERT

VON

GEORG HOFFMANN

LEIPZIG

IN COMMISSION BEI F. A. BROCKHAUS

1880

Digitized by Google

DEM

REV. ROBERT GWYNNE,

THE VICAR OF ST. MARY'S, SOHO, LONDON,

WIDMET DIESE ARBEIT

IN DANKBARER ANERKENNUNG

DURCH RATH UND THAT BEWÄHRTER FREUNDSCHAFT

DER VERFASSER.

Auszüge

aus syrischen Erzählungen von persischen
Märtyrern.

Als sich im Herbst 1878 zum zweiten Mal über mir die nehelumzogene Glaskuppel des herrlichen Reading room im British Museum wölbte, schlug ich den Codex Add. 7200 Rich, und den ungefügten Wälzer Add. 12,174 Anfangs nur in der Absicht auf, topographische Nomenclatur und Ortsbestimmungen aus ihnen herauszufischen; allein sehr bald bewog mich der überaus interessante Inhalt, zwar rasch, aber mit Wahrung des Zusammenhangs und so genau, als mein auf Realien gerichteter Zweck es nur irgend zu erheischen schien, die nachfolgenden Auszüge zu übersetzen. Von Leben persischer Märtyrer, die mir im britischen Museum erreichbar gewesen wären, glaube ich kaum mehr als ein garschönlich geschriebenes des H. Mar Abbā und seines Vaters Adurafrözgerd: Add. 7209 Rich f. 145 b, vgl. Forshall's Catalogus S. 110, übersetzt zu haben: ungern hab ich auch die Legenden des H. Eugenius und seiner Schüler, sowie die Geschichte des Baršaumā, des Stifters der Ja'qobitensekte ausser Augen gelassen¹⁾. Meine Mittheilungen werden hoffentlich eine neue und vollständigere Ausgabe der Acta martyrum orientalium beschleunigen helfen; darin sollte man auch diejenigen aufnehmen, die im Originale nicht auffindbar, bisher in den Acta Sanctorum der Bollandisten nur in Uebersetzungen zerstreut vorhanden sind, wie z. B. das Leben der H. Širīn und des H. Anastasius. Von besonderer Wichtigkeit für jene Aufgabe sind aber die Nachrichten, welche der in Rom erzogene chaldäische Erzbischof von 'Amādia, Georgius Ebedjesu Khayyath über neuerdings zugänglicher gewordene nestorianische Sammlungen von Heiligenleben giebt²⁾.

1) Wright Catalogue Mus. Brit. 1123. 1129 f. Vgl. Index. 2) Georgius Ebedjesu Khayyath, Archiepiscopus Amadiensis, Syri orientales seu Chaldaei Nestoriani et Romanorum pontificum primatus . . . accedunt appendices duae Romae 1870. 8. Typ. S. Congregationis de propaganda fide. Socio eq. Petro Marietti admin. — Ich kenne nicht: David, Antiqua Ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio circa Petri Apostoli eiusque successorum Romanorum Pontificum divinum primatum 8°. La Chaldée par l'Abbé Martin. Rome 1867.

1. Von einem aus 'Amädia stammenden, jetzt dem Kloster Rabban Hormizd [nördlich von Mosul bei Alqōš] gehörigen Codex ist durch Jos. David eine Abschrift an das Collegium Borgianum Urbis de propaganda fide gelangt, und mit No. 18 bezeichnet³⁾.

Diese Hs. enthält u. a.:

a) Acta S. Maris Orientis Apostoli⁴⁾;

b) Vita Ioniae coenobii Anbarae fundatoris, S. Eugenii discipuli, scripta medio saeculo IV a coaevo Zadoc coenobii S. Thomae quod in India erat⁵⁾. Iam vero inde habemus: 1) Revera Cataraeos⁶⁾ (ad sinum Persicum) et Indiam ad Antistitem Persidis semper pertinuisse. 2) Unum ecclesiae ordinem et ritum illos observasse cum Anbarensi Ecclesia, quae erat in Babylonica Primatiali Provincia ad Euphratem. 3) St. Thomam Apostolum fuisse illorum in Evangelio institutorem. 4) Eorundem fuisse Episcopum Ioannem illum Persam qui cum S. Iacobo Nisibis Concilio Nicaeno interfuit. 5) Hunc Ioannem in S. Eugenium Monachatus apud Chaldaeos Patrem Magnum incidisse prope Nisibin. 6) Mentionem pene synchroni Kardaghi reguli Beth-Garamaei in Assyria, nobilissimi Martyris, eiusdemque in fide institutorum Ebedjesu Archimandritae et Beris eremitae, quorum alioquin acta genuina in mss. possidemus (s. unten). 7) Coenobium illum (so!) S. Thomae extitisse jam ante Concilii Nicaeni tempora et ante discipulorum Eugenii per regnum Persicum dispersionem et Coenobiorum per eosdem foundationes.

c) Acta Kardaghi, Ebedjesu et Beris⁷⁾. [D. h. die ältesten Nachrichten von der Kirche zu Hazza-Arbel].

d) Akten aus dem 9. und 18. Jahr Sapor II.⁸⁾.

e) Acta S. Iacobi intercesi et Danielis, Ioniae et Michaelis, [discipulorum?] B. Eugenii monachorum in Mesopotamia et Chaldaea Patris⁹⁾.

f) Acta S. Milesii.

g) Die Akten der Mähdökt und ihrer Brüder, verfasst von Gabriel von Sirzor (s. unten).

h) Die Akten der Märtyrer von Karkhā dh Bbeth Slökh und andere, die Khayyath nicht citiert.

3) Khayyath S. 129. 164.

4) S. 142 Note 1; S. 162: صح / لؤلؤ

ويعني عبد الله لهو حبل من حذاب لؤلؤ وجمه بهو سول سول وجمه فتصا.

5) Khayyath 174 Note a.

6) كَتْر صهتلا Seite 184 Note steht: Coenobium St. Thomae in India, et Cataraeorum insula, jam monachis abundans ante adventum Ioniae coenobii Anbarae fundatoris, qui inter primos Eugenii socius fuit. — S. 183 N 1: St. Eugenius apud Nisibin et in monte Singar fixit coenobium suum.

7) S. 185 Note 2. Auch Beres in montibus degentium monachorum pater, vor 285 Chr. S. 185. Vgl. Ass. B. O. 3, 2, LVIII.

8) S. 186 Note.

9) S. 190 N. 1.

2. [Acta martyrum Seleucia] habentur, si bene memini, in codice membranaceo pervetusto, quem possidet ecclesia nostra [d. h. der Chaldäer] Amidæ seu Diarbekiri, Acta Martyrum aliorumque continente.

In den syrischen Klosterbibliotheken, deren es in Malaſia, in Tür 'Abdīn, in Āmid, Se'erd, 'Amādia, Tell Kēf, in Alqōš bei der Familie Qāšā Hōmō, Rabban Hormizd, Mošul und sonst noch eine beträchtliche Zahl giebt — Khayyath spricht öfter von ihnen — wird noch mehr zu finden sein.

Jede nestorianische Diöcese hatte ihre Localmartyrer, zu denen namentlich die Stifter der Kirchen in den Metropolen gehörten. Von den Märtyrern von Anbār, Hērthā, Māhōzē, Kaškar und Maišān ist noch gar nichts Näheres bekannt; gleichwohl ist die Hoffnung, dass ihre Acta wieder aufgefunden werden, nicht ohne Aussicht auf Erfüllung. Ueber die Schriftsteller zu sprechen, welche Erzählungen von einzelnen Märtyrern, oder Sammlungen ihrer Akten veranstaltet haben, überlasse ich ihrem spätern Herausgeber.

Von den Handschriften, aus denen ich geschöpft habe, findet man in W. Wright's Catalogue Nachricht¹⁰⁾: Ich füge nur hinzu, dass Add. 7200 von einem Sulaimān „gesammelt“ ist, vgl. fol. 63b. Dem Material aus diesen Hss. habe ich aus Moesingers Monumenta den Versuch einer Uebersetzung der Akten der Bekenner von Kerkūk hinzugefügt, obgleich ich sie nur mit dem hier unvollständigen Cod. 7200 collationieren konnte. Ein Gedicht über denselben Gegenstand [von Georg Wardā?], das aus H. Petermann's Besitz nach Cambridge in England gewandert ist, musste ich unberücksichtigt lassen. Auch die Geschichte des Rabban Hormizd hinzuzufügen, schien mir nützlich.

Meine Anmerkungen und Excurse vermeiden mit wenig Ausnahmen geflissentlich jede historische Ausbeutung und Beurtheilung des in den Texten enthaltenen Stoffs. Sie beschränken sich meistentheils auf geographische Orientierung; und fassen sich für die Localitäten, welche innerhalb des eigentlichen Irāq fallen, mit dem ich mich bei anderm Anlass weitläufiger zu beschäftigen gedenke, absichtlich kurz. Die Gegenden, die ich ausführlicher besprochen habe, werden den Mangel an Literatur (namentlich amerikanischer), dem ich in dem bücherarmen Kiel mancher freundlichen Hilfe¹¹⁾ ungeachtet preisgegeben bin, noch mehr aber

10) S. 1206. 1123. Add. 7200 ist aus dem 12/13. Jahrh., Add. 12,174 vom Jahr 1197 Chr.

11) Namentlich bin ich Heinrich Kiepert für die Unterstützung, die er meinen topographischen Studien seit lange durch Mittheilung noch unedirtter Karten gewährt; sowie meinem Collegen Herrn Gebelmerath P. Forchhammer für einige mir sonst unzugängliche Bände des Journal of the Royal Geographical Society zu aufrichtigem Danke verpflichtet. Die Commerzbibliothek und die Stadtbibliothek zu Hamburg, sowie die K. Bibliothek in Göttingen spenden mir fortwährend auf das Entgegenkommendste ihre Hilfe.

vielleicht den Stand der Unwissenheit erkennen lassen, in dem wir uns den modernen Reisebeschreibungen zum Trotz über grosse Strecken der Euphrat-Tigrisländer und der sie umgebenden Gebirge befinden. Der übrige Theil der Noten mag sich selbst entschuldigen.

Die nestorianischen Kirchenhistoriker Mārē bar Šlēmōn und 'Amr bar Mattai habe ich Assemani folgend citirt. Wiewohl schon in der Bibliotheca Assemani's nicht recht klar ist, welchen Antheil jeder der beiden an dem historischen Theil des Miǧdal hat, wird neuerdings durch Khayyath die Verfasserfrage noch complicierter. Assemani schöpfte bis ungefähr Seite 580 von Theil III, 1 der Bibliotheca Orientalis aus zwei Codices:

1) Cod. Vat. no. 25¹²⁾ geschrieben 1401 Christi¹³⁾. Er enthält nur den dogmatischen Theil des in sieben Bāb's getheilten Werks.

2) Cod. Vat. 41¹⁴⁾. Er enthält ein in fünf Bāb's getheiltes Werk, welches, soweit historisch, eine epitome und compendium von Mārē's¹⁵⁾ Werk durch 'Amr zu sein bekennt¹⁶⁾. Titel: Kitāb al-Miǧdal. — Die Patriarchengeschichte führt es bis Jahhballāhā, dem Vorgänger des Timotheus [1281—1317]. — Khayyath sagt es nicht, aber man muss es aus seinen Angaben¹⁷⁾ schliessen, dass er den Cod. Vat. 25 Assemani's, als Cod. Vat. no. 108, den dogmatischen Theil enthaltend¹⁸⁾; und den Cod. Vat. 41, 'Amr's epitome, als Cod. Vat. no. 109 bezeichnet.

3) Schöpft Assemani von Theil III, 1, 580 der B. O. ab aus einem Codex nuper mihi transmissus¹⁹⁾, auch er in der Vaticana befindlich²⁰⁾, der im Jahre 1214 geschrieben ist, und die Patriarchengeschichte bis zu dieser Zeit nämlich Jahhballāhā, dem Vorgänger des Sabbrīšō' [1189—1221] herabführt. Er enthält das Werk in sieben Bāb's; ist aber im Anfang defect. Nun berichtet Khayyath²¹⁾ von einem codex historico-theologicus, qui neque turre inscribitur neque Amrum auctorem ut perperam hucusque existimatum fuit, habet sed Slivam Ioannis filium Mausulanum, Nestorianum. Sein Werk sei Nestorianismi apologia geschrieben im Jahre 1332. Dieses Werk schreibe Assemani

12) Vgl. B. O. 1, 625. 13) B. O. 3, 1, 581. Ausführliche Inhaltsangabe desselben 3, 1, 582 Note. 14) B. O. 2, 509; vgl. 3, 1, 582, 587. 15) B. O. 3, 1, 586; d. h. sofern die Ha. nicht defecter ist als die Inhaltsübersicht zugesteht.

16) B. O. 2, 392 Note 1; 3, 1, 555 a. 17) Syri orientales S. 106. Assemani's Catalog dor Hss. der vaticanischen Bibliothek ist mir nicht zugänglich. 18) Von diesem Theile, fügt er hinzu, ist ein ähnliches Exemplar in bibliotheca S. Pothionis Chaldaeorum Amidae. 19) Seinen ausführlichen Inhalt giebt er 3, 1, 583 von Note 15 ab. 20) B. O. 3, 1, 581.

21) Syri orientales 107. Khayyath verweist auf seine Note zu einem an S. Heiligkeit Pio IX gerichteten Brief scriptam elapsis Calendis Martiis et in quadam Ephemeride gallico III. Idus Aprilis typis edita. Nach S. 181 scheint gemeint: l'Univers no. 1086 édit. quotid. und Annales de Philosophie Chrétienne vol. 80 p. 396, vom Jahr 1870, mir nicht zugänglich.

mit Unrecht dem 'Amr bar Mattai zu, weil er das Richtige aus seinen verstümmelten Codices nicht habe ersehen können. Von dem Werke des Sliva gebe es zwei Handschriften: 1) Codex Palmerianus, 2) Cod. Collegii Urbis de propaganda fide.

Welchen Codex Assemani's will nun Khayyath dem Sliva zuschreiben? No. 25 = 108 und 41 = 109 [dem Epitomator ausdrücklich] hatte er selbst als Märë-'Amr's Werk ausgesondert; bleibt Assemani's nuper transmissus; aber der ist 1214 geschrieben, kann also nicht 1332 verfasst sein. — Aus dem Buche des „Sleewa ibn Yohanna, a Nestorian author, who lived in the early part of the 14th century“ hat bereits Badger Auszüge gegeben²²⁾, wie es scheint nach einem in Mosul befindlichen Ms.²³⁾.

Es gewährt mir herzliche Befriedigung zu bekennen, dass ich auch während dieser Arbeit durch Theodor Nöldeke's Briefe vielfache Belehrung und Anregung empfangen habe. Sein neues Buch „Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden“ ist erst während der Drucklegung in meinen Besitz gekommen. Daher konnte ich nicht so oft darauf verweisen, als mein Leser nöthig hat, es zu Rathe zu ziehn.

Kiel, 14. April 1880.

Georg Hoffmann.

22) The Nestorians and their Rituals. London 1852 I, 136. 23) Die von Badger im Orient gesammelten Mss. befinden sich in der Bibliothek der Society for Promoting Christian Knowledge, London; leider sind sie bisher gänzlich unbekannt geblieben. Wichtig ist namentlich eine Hs. von Ebedjesu's Catalog, nach der Badger ihn übersetzt hat II, 361, wie ich durch einen Freund erfahre, noch im Besitz von Rev^d G. P. Badger. Eine fragmentarische Hs. desselben befindet sich auch in der Bibliothek der R. Asiatic Society, London vgl. W. Wright, Apocryphal Acts of the Apostles 1871 I, X.

Verzeichniss der Märtyrer und Bekenner.

(Zur Chronologie vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Leyden 1879 S. 400 ff.)

Unter Šābūr II:	Seite	Unter Jozdgerd II:	Seite
9. Jahr: Märtyrer von Tūr Brān	9	Ṭohmjezdgerd	43
351 Mār Behnām	17	9. Jahr: Mār Pēbōiōn	61
Rabban Hormizd	19	Unter Balāš:	
363 Mār Šābhā Pīrgusnāsp	22	487 Mār Šābhā der Heidenmis-	
Mār Mu'ain	28	sionar	68
Dādū	33	Unter K'hosrau Anōšārwān:	
Unter Jozdgerd I:		538 Mār Grīg'hōr	78
22. Jahr: Mār 'Ab'dā	35	Jezdpanāš	87
Narsal aus Bēth Rāzīqāje	36	Unter K'hosrau Parwēz:	
Unter Warhārān V:		614 Mār Gīwargīs	91
421 Pērōz Belāfājā	39		

Excuse.

	Seite		Seite
1. Ueber Mār Gīwargīs † 614	115	12. Bēth Nuhādbrē	208
2. Zaddūqāje: Audlaner oder Borborianer?	122	13. Hnāitbā	216
3. Dio Göttinn Bēdūkt	128	14. Mārgā	222
4. Die Göttinn Nanai	130	15. Bēth Bag'hēš	227
5. Eurōpos, Qonnešrīn und Dūrā am Euphrat	161	16. Von Arbēl nach Marāga	231
6. Das Grosse Coenobium von Izālā	167	17. Ganzakh	250
7. Ṭhamānōn	174	18. Umfang der Diocese Bēth Garmāi	253
8. Orte in Āthōr	175	19. Städte in Bēth Garmāi	267
9. Ṭīrhān	188	20. Ṭšōl in Dohistān in Gurgān	277
10. Das Stromgebiet des Hāzīr	192	Nachtrag: Ād'burfarrwā und Adur- -i-Guš[n?]asp	281
11. Dāsen	202	Ergänzungen	294
		Register	298

den Oberschenkel ⁴⁸⁾ und fiel sich das Schienbein aus ⁴⁹⁾. Da zerrissen der ältere Bruder Ād̄barparwā ⁵⁰⁾ und die Schwester Māhdukbtī ⁵¹⁾ ihre Kleider und brachten den jüngern Mihrnarsē ⁵²⁾ halbtodt, und indem das Bein für sich ⁵³⁾ da lag, in jenes Dorf. Hier hub nun grosses Jammern und Wehklagen ⁵⁴⁾ an, da man den baldigen Tod des Sohnes des Landesfürsten erwartete ⁵⁵⁾. Zur selbigen Zeit geschah es, dass der Bischof 'Abdā, auf einer Visitationsreise begriffen, von Ungefähr in jenes Dorf kam. Als er von der Krankheit des Königssohnes hörte, den man schon als todt beweinte, forderte er seine Diakonen auf, ihn zu einem Besuche desselben zu begleiten, uneingedenk der Leiden, die von dem Könige über die Christen verhängt worden waren. Mittlerweile war des kranken Knaben Seele natürlicher Wahrnehmung ⁵⁶⁾ entrückt: er hatte ein wundersames Gesicht, 349 recto, in welchem er die Ankunft des Bischofs und seiner Diakonen voraussah, und währenddem man ihn für todt hielt. 349 verso. Da trat der Bischof bei dem Jüngling ein, hiess die Diakonen den Friedensgruss celebrieren ⁵⁷⁾ und betete selber; dann näherte er den todten und kalten Schenkel ⁵⁸⁾ der Stelle, von der er abgeschnitten ⁵⁹⁾ war, und heilte ihn statt mit Verband durch das Zeichen des Kreuzes ⁶⁰⁾. Sofort sprang der Junge gesund auf die Beine; bald fiel ihm ein, welch' Gesicht er gehabt; er sagte zum Bischof, sein Gott sei auch der seine, und erzählte ihm den Verlauf der Vision haarklein ⁶¹⁾. Wer von den Umstehenden hätte nicht gestaunt? Auch Bruder und Schwester bekennen laut ihre Bekehrung, 350 recto, sodass dem Bischof nur übrig blieb, die Diakonen und die Presbyter (so) des Dorfes mit den Vorbereitungen zur Taufe zu beauftragen. Nun war oberhalb jenes Dorfes, in welchem jene Heiligen getauft wurden, ein Thal und darin ein Rinnsal mit einem Bischen Wasser ⁶²⁾ und eine kleine und so unbedeutende Kluft, dass Niemand, der dabei stünde, sich bücken würde, um hinein zu sehen ⁶³⁾. Hierher hatten sich die heiligen Zeugen begeben und sagten zu einander: Wenn wir am Leben bleiben, wollen wir

48) ܐܘܪܘܚܐ ܕܥܘܢܐ. 49) ܕܥܘܢܐ ܥܘܢܐ. 50) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

1. Ād̄barafrūz? 51) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. 52) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. 53) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

54) ܕܥܘܢܐ. 55) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. 56) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ d. h.

sie spazierte ausserhalb ihres Körpers. 57) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ was? 58) ܕܥܘܢܐ.

59) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. 60) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. 61) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. 62) ܕܥܘܢܐ.

ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ hei Overbeck, S. Ephraemi etc. opp. 168. 169, 2.

Isaac Antioch. Larsow: Act. mart. I, 13. 217. Aprēm III, 217. Symmachus Jerem. 17, 13. BH zu Gen. 49, 26. 63) ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

hier als in einem Kloster ⁶⁴⁾ wohnen; müssen wir aber sterben, so soll die Kluft ⁶⁵⁾ ein Obdach für unsere Leichname ⁶⁶⁾ sein. Mit Verwunderung und Dank gegen Gott hörte der Bischof solches. Die Dienerschaft ⁶⁷⁾ der Geschwister blieb noch zehn Tage am Orte, die Rückkehr der Drei erwartend. Darnach reisten sie nach Hause und berichteten dem Könige Alles. Dieser schrieb alsbald an den König Šābhōr von dem Untergange ⁶⁸⁾ seiner Kinder, worauf er von Šābhōr zur Antwort erhielt: er solle Nachforschungen anstellen und ihm sodann Nachricht geben. Boten, welche nun der Landeskönig in Städte und Dörfer, in angebaute Gegenden und Einöden ⁶⁹⁾ ausschickte, suchten sechs Monate lang, aber ohne Erfolg, und die Trauer ward gross. 350 verso. Inzwischen lebten die drei Geschwister in jener Kluft ⁷⁰⁾ einsiedlerisch, aber vergnügt drei Jahre lang und nahmen im Christenthum zu; und doch welcher Contrast in ihrer Lage zwischen jetzt und ehemals! Die Kälte und Frost zur Winterzeit ⁷¹⁾, und die Entbehrung der Leckereien ⁷²⁾ und schönen Speisen von ehemals. Da sagte eines Tages Ādhurparwā ⁷³⁾ der älteste zu den andern: er sehe den Bischof 'Abbdā zu ihnen kommen; ihm habe ein Engel den Ort gezeigt ⁷⁴⁾, wo sie wären; der Bischof käme um ihnen das Abendmahl zu geben. Und in der That, der Bischof langte mit dem Diakonus Addai ⁷⁵⁾ an und alle begrüßten sich voller Freude. Nachdem das Abendmahl empfangen war, sagte der Bischof, sie möchten für ihn Fürbitte thun, da ihre „Erlösung“ nahe bevorstünde. Nein, fiel ihm Mihrnarsē ⁷⁶⁾ ins Wort, du reisest ⁷⁷⁾ drei Tage vor uns zu Christo, also bitte du für uns; und Māhdukhtī fügte hinzu: In sieben Tagen werden dich unsre Verfolger erreichen und in fünfzehn Tagen werden wir gekrönt. Der Bischof ging wieder fort. Am siebenten Tage, an dem nach der Voraussage ihre Verfolger sie ⁷⁸⁾ erreichen würden, entwischte ⁷⁹⁾ dem Diakonus des Bischofs des Bischofs Ross und lief eilends zur Höhle ⁸⁰⁾, in welcher die Heiligen versteckt waren. Diese erkannten des Bischofs Pferd, steckten die Köpfe heraus, und gewahrten zwei

64) ܘܡܢ ܕܘܚܘܠܐ. 65) ܕܘܚܘܠܐ. 66) ܕܘܚܘܠܐ ܕܘܚܘܠܐ sottārā.

67) ܕܘܚܘܠܐ. 68) ܕܘܚܘܠܐ. 69) ܕܘܚܘܠܐ. 70) ܕܘܚܘܠܐ.

71) ܕܘܚܘܠܐ ܕܘܚܘܠܐ so ܕܘܚܘܠܐ. 72) ܕܘܚܘܠܐ.

73) ܕܘܚܘܠܐ. 74) Das soll wohl bedeuten, er war schwer wieder aufzufinden, denn oben wird vorausgesetzt, dass der Bischof den Ort kennt.

75) ܕܘܚܘܠܐ. 76) ܕܘܚܘܠܐ. 77) ܕܘܚܘܠܐ. 78) ܕܘܚܘܠܐ so

hier; vorher hieß es ܕܘܚܘܠܐ. 79) ܕܘܚܘܠܐ. 80) ܕܘܚܘܠܐ.

berittene Jünglinge, dem Pferde folgend. Rasch bargen sie ⁸¹⁾ ihre Köpfe in die Höhle; allein jene bückten ⁸²⁾ sich und erblickten sie. Da traten die Geschwister von selher heraus, und gaben sich als Königskinder zu erkennen. Mitreiten aber wollten sie nicht, sondern erwiderten, man möge den König benachrichtigen und sein Pferd herführen. Die Jünglinge kehrten um ⁸³⁾; unterwegs fallen ihnen Bedenken ein, und einer von ihnen kommt zurück, um die Geschwister zu bewachen, und setzt sich draussen vor die Höhle hin. Es wird Nacht und die Königskinder beten. Da sieht der Wächter die Berge ringsum in Licht strahlen, zwei feurige Männer vom Himmel her kommen, und die Geschwister ermutigen. Das dünkt den Mann eitel Zauberei; er will in die Höhle dringen, aber mit einem feurigen Stahe ⁸⁴⁾ wird er geschlagen und empfängt Hiehwunden ⁸⁵⁾ der Art, dass ihm die Realität der Erscheinung zweifellos wird. Indem diese ihn so auf sein Antlitz und seinen ganzen Körper hieh ⁸⁶⁾, machte sie ihn ganz und gar zu einem angebrannten Schürholz ⁸⁷⁾, sodass jener sein Heil in der Flucht suchte um nicht gänzlich ⁸⁸⁾ zu verbrennen.

Unterdessen hatte der König, 351 verso, nicht nur drei Reiter zur Höhle entsandt, sondern auch dem Šāhbōr von dem Wiederauffinden seiner Kinder Nachricht gegeben. Šāhbōr schickte einen seiner Verschnittenen ⁸⁹⁾, um das Mädchen zu holen. Denn er heabsichtigte sie zu heirathen, da jener Commissar ihm ihre Schönheit gepriesen hatte. Die drei Reiter liessen sich von dem fliehenden Wächter, der ihnen unterwegs begegnete und seine Erlebnisse in der Nacht erzählte, nicht abhalten, zur Höhle zu reiten. Als sie dort anlangten, war zwar jene Erscheinung verschwunden, aber Funken ⁹⁰⁾, die umherflogen, trafen sie, sodass sie gehendet wurden. Ohnmächtig in die Höhle einzudringen, warten sie his zum Morgen. Da wurden die Geschwister ihrer

جوه. 83) جوه. 82) جوه. 81) جوه.

صغف 86) صغف 85) صغف 84) صغف.

Beiläufig: 89) صغف. 88) صغف. 87) صغف [so] صغف.

gwāja ist nicht einer, der im „Junern“, andarūn, zu thun hat, sondern der an seinem Körper eine (unnatürliche) Eindrückung, Concavität (vgl. جَوّ) hat: die Ad-

jectiva dieser Form صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف

haben alle die gemeinsame Bedeutung körperlicher Entstellung oder Defects: auch صغف = 1) nach Zukarjū bei BB. الابلق من الغنم وغيره; daher gleich

صغف. 90) صغف. صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف صغف

hier sei, um von den Heiligen Gesundheit zu erbitten. Der Eunuch trat vor die Höhle und entbot ihnen Šābhōr's Gruss: sie antworteten nicht: er schleuderte einen Stein auf sie, dieser flog rückwärts und brachte ihm eine Schmarre im Gesicht⁹⁸⁾ bei.

Darüber jubelte⁹⁹⁾ das Volk und pries Christum, während der Verschnittene, welcher Guhištāzād¹⁰⁰⁾ hiess, mit verbundenem Kopfe¹⁰¹⁾ wartete, bis die Heiligen aufgehört hatten zu beten. Durch der Geschwister Gruss wurden darauf alle Kranken geheilt, auch der Eunuch, der in Fingern und Füssen das Podagra¹⁰²⁾ hatte. Nachdem sich die Menge entfernt hatte, trug der Eunuch die königliche Botschaft vor; 353 verso, und alle drei hielten ablehnende Reden zur Antwort; insbesondere betonte die Schwester, 354 recto, dass sie ihnen nichts anhaben könnten. Deren Rede ward somit dem Šābhōr durch die Vorläufer¹⁰³⁾ schriftlich insinuiert. Der Grosskönig sandte nun den Erzzauberer¹⁰⁴⁾ nebst zwei andern Zauberern, und auch einen Brief in das Land der Heiligen, welche alle dort eintrafen am fünften Wochentage¹⁰⁵⁾, d. i. am zwölften Tage nach der Auffindung der Geschwister. Auch ein königlicher Befehl war mit einbegriffen, den Bischof 'Abdā, den Verführer der Kinder zu tödten. Als bald machten sich die Zauberer an ihr Werk, die Höhle und ihre Insassen zu bannen: sie nahmen dazu Blut, Haare, Fett und Färbemittel¹⁰⁶⁾ nach dem Recepte ihrer scheusslichen und unsaubern Geheimnisse und zauberten¹⁰⁷⁾, indem sie vor der Höhle zwei Tage¹⁰⁸⁾ und zwei Nächte sassen.

Noch allerlei Wunder geschahen bis endlich aus dem Boden, auf dem sie sassen, eine feurige Lohe emporflamte¹⁰⁹⁾ und die Zauberer wie dürres Reisig¹¹⁰⁾ frass. Guštāzād^h und seine Be-

98) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$, vgl. BB. Socin II, 309

ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ von dem Augenflimmern. 99) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

100) So $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$ = vahištāzād. 101) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. 102) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

$\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$ so zweimal. BB. Socin II . . . $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

$\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. Vielmehr lies $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$, ein Wort,

welches auf einem andern Wege aus $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$? entstanden scheint. NB. Ribbūl.

103) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. 104) So $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. 105) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

$\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$, eine sonderbare Ausdrucksweise. 106) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

$\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. 107) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. 108) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

109) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$. Man denke an die

brennenden Asphaltquellen jener Gegenden (Kerkūk). 110) $\text{ܘܫܠܐ ܕܚܘܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ}$.

II. Mār Behnām.

Martyrium des Herrn Behnām und seiner Schwester Sārā¹²²⁾.

ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ bedeutet in der aramäischen Sprache¹²³⁾ einen der einen guten Namen hat¹²⁴⁾.

Dieser Zeuge starb im Jahr 663 Alexanders zur Zeit des frevelhaften Königs Julianos. Die Edikte des Julianos, in welchen er allen Menschen Abfall vom Christenthum und Verehrung der heidnischen Götter befohlen, und sie im Falle des Ungehorsams mit Peitschungen u. dgl. bedrohte, wurden auch im Gebiet von Amid¹²⁵⁾ von den „Richtern“ verlesen, und viele verleugneten Christum. 95 recto. Die zahlreichen Klöster und Asceten¹²⁶⁾, die es damals in Amid gab, veranstalteten einen grossen Congress, im grossen Kloster von Zuqnān¹²⁷⁾ und gaben sich alle die Hand darauf, Christen zu bleiben. Als in der Folge sie der Richter zum Götzenopfer aufforderte, die Mönche aber sich weigerten, kamen auf briefliches Ansuchen des Statthalters bei dem Kaiser römische Soldaten in's Land und verheerten es, und die Mönche wanderten nach verschiedenen Richtungen hin aus. Ein Ascet von diesen, der durch seine Heilungen und Wunderkuren sehr berühmt geworden war, Namens Mattai¹²⁸⁾, wanderte begleitet von andern Klosterbrüdern, 96 recto, in die Diöcese Ninwē¹²⁹⁾ aus, weil die Christen dazumal im Perserreich Ruhe hatten. Er liess sich auf einem grossen und mächtigen¹³⁰⁾ Gebirge daselbst nieder, und lange dauerte es nicht bis sich der Ruhm des heiligen Herrn Mattai auch dort verbreitet hatte. Die Mönche, die um ihn waren, hatten ihren Lebensunterhalt von den Kuren, die Mattai bei den Christen, die zu ihnen kamen, verrichtete. Von diesen Heilungen hörte auch Sanherib der grosse König¹³¹⁾ von Āthūr, der ein Magier war; und, da er eine Tochter hatte, welche schon viele Jahre lang an der Krankheit des Aussatzes dahinsiechte¹³²⁾, 96 verso, so versuchte er Erkundigungen über den Aufenthaltsort des Mattai einzuziehen: allein man verschwieg ihm beharrlich, aus Besorgniss vor den unbekanntem Absichten des Königs. Da

122) Add. 7200 fol. 94 verso; früher 89 verso. Ich gebe von dieser Erzählung, was ich excerptiert habe, obgleich mein Auszug aus Mangel an Zeit unvollständig geblieben ist. 123) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 124) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 125) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ.

ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 126) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 127) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 128) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ.

ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 129) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 130) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 131) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ.

ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ. 132) ܡܘܨܘܨܘܨܘܨ.

fühlte sich des Königs Sohn Behnām eines Tages angeregt¹³³⁾ mit seinen Kameraden auf die Jagd zu gehn. Als sie zwei Tage lang dem Wilde nachgespürt hatten, erschien dem Knaben plötzlich ein grosser starker Steinbock¹³⁴⁾, den sie begierig verfolgten, bis er sie an den Fuss des Berges¹³⁵⁾ führte, wo Herr Mattai wohnte, auf dessen Gipfel er entkam, während sie matt und marode¹³⁶⁾ gezwungen waren, unten Nachtquartier¹³⁷⁾ zu machen, an einer Stelle, der ein Bächlein mit Wasser nahe war¹³⁸⁾.

Sie schliefen fest ein, nur dem Behnām erschien ein Engel im Traum, der sagte: Knabe Behnām, steh auf! Er erwachte sogleich und hörte den Engel ihn weiter ermahnen, 97 recto, zu Herrn Mattai zu gehn. Nachdem ihm ein Christ aus seinem Gefolge das Vorhandensein des Herrn Mattai bestätigt hatte,

133) **لأنا سم إنط** 134) **لأنا سم إنط** 135) **لأنا سم إنط** 136) **لأنا سم إنط** 137) **لأنا سم إنط** 138) **لأنا سم إنط**

حد: لأنا سم إنط. Am Rande steht, nicht sicher ob von anderer Hand, **لأنا سم إنط**.

97 verso im Text deutlich zweimal **لأنا سم إنط**. Bei Thōmā von Margū Ass.

B. O. 3, 1, 481 a führt Jemand den Beinamen **لأنا سم إنط**, was Assemani „capellam“ (Gämse) übersetzt. Es ist unzweifelhaft „the chamois of Kurdistan“, deren Hörner Ainsworth Journ. Geogr. Soc. 11, 27 eine halbe Tagereise oberhalb Saikh 'Adī (Lələ) zuerst sah. Nach seiner Beschreibung dieser ist es capra Caucasica, vgl. Ritter, Erdkunde 11, 506. 590: also nicht Gämse, sondern eine Steinbockart: türkisch **طاغ قیونی** Cheroftūmoh od. Charmoy 1, 456,

پز کوهی persisch und kurdisch paz kui Garzoni 107, vgl. **لأنا سم إنط** arnā Payne-Smith Thes. 393 BA. 1508. Dieses Thier findet sich abgebildet in der Jagdscene der Felsensculptur von Guppā d Mar Jōhannā bei Gunduk: Layard, Nineveh und Babylon S. 369 (280 Zenker, Taf. III F.), vgl. ai-Bērūnī 193, wo

پازنیك (پزنیك) herzustellen ist. Nun hat Friedrich Delitzsch, Assyrische Studien 1874 I, 50 auf einer Thiornamenliste, ohne vom Syrischen etwas zu ahnen, — ein schöner Triumph der Assyriologie — tu-ra-ḫu gelesen, und richtig die Wurzel **أرخ** herbeigezogen. Da die assyrischen Vokale nicht massgebend sind (vgl. Nöldeke ZDMG 33, 331), so dürfte für das Assyrische nicht minder als das Syrische **تَارُخ** als Grundform anzusehen sein, nicht turāḫu. Die ursprüngliche Kürze des **o** erklärt seine Auslassung in **لأنا سم إنط**. Zur Bedeutung

Steinbock, nicht Antilope, vgl. **الأرخیة ولد الثیئل** Buḫrus Bistānī. Vgl. noch Houghton in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeol. 1877 V, 341.

135) **لأنا سم إنط** 136) **لأنا سم إنط** 137) **لأنا سم إنط**

138) **لأنا سم إنط**. Wohl beim heutigen Dorfe Meīrik: Sandreczki, Reise nach Mosul 1857 2, 104. 120.

begann er mit einigen Begleitern den Berg zu erklimmen, bis er zu dem Felsenschlitz ¹³⁹⁾, wo Herr Mattai wohnte, kam. Und da der Heilige sie schon sahe noch ehe ¹⁴⁰⁾ sie zu ihm gelangten, so ging er ihnen entgegen und nahm sie fröhlich auf, und als sie da sassen, fragte er, wer sie wären. Behnām sagte, er sei der Königssohn, Sohn Senaherib's und auf der Verfolgung eines Steinbock's dahingekommen. Herr Mattai begann bald von der heiligen Schrift zu sprechen Es fehlt ein Blatt. —

Als ¹⁴¹⁾ im weitem Verlaufe Behnām und seine Schwester Sārā von Mattai getauft und von ihrem Vater hingerichtet waren, baute dieser, schliesslich selbst bekehrt, für Herrn Mattai das Kloster auf dem Berge, d. h. dem Berge Alpeph ¹⁴²⁾ 99 verso, nach den Tausenden (alpaijā) von Mönchen genannt, die auf dem Gebirge theils in Felsenspalten, theils Höhlen, theils „Höfchens“, d. s. Hürden wohnten. Zur Zeit von Mattai's Nachfolger Zakkāi, ward unter der Leitung von dessen Stellvertreter Abrahām, von Behnām's Mutter erbaut das Kloster ¹⁴³⁾ des Herrn Abrahām oder „Kloster von Kūkhjatā“ 101 recto; ferner das Kloster von Bēth Gubbē, wo die Reliquien Mār Behnām's und Sārā's bestattet sind.

III. Rabban Hormizd ¹⁴⁴⁾.

Gedicht verfasst von 'Ammānūēl al-Bāḡarmī, Bischof von Bēth Garmai † 1080 Chr.

In allen Theilen [der Welt] und allerlei Gestalten erwählte und erwählt unser Herr Christus seine Athleten, auf dass sie im Stadion des heiligen Geistes schlagfertig auftreten: den einen erwählt er von Mutterleibe an; den andern würdigt er als Knaben; diesen bedeutet er durch einen Traum; jenem ruft er vom Himmel zu. Den Rabban und Mār ¹⁴⁵⁾ Hormizd, seinen Freund liess er von Bēth Lāfat ausgehn; sein Vater hiess Jausef und die gesegnete

139) **عمق**, von Höhlen **حده** verschieden: Wright Cat. 1135 b u. a. m.

140) **صحو سار ابق وه صبعلا ح محلا و انا حلا وه**. 141) Diess

zum Theil nach Wright Cat. Mus. Brit. 1135. 142) **هنا والاف**.

143) **هنا وهنا وهنا وهنا**. [„Hütten“] nach einem so genannten

Orte dabel. **هنا وهنا**. 144) Liber thesauri de arte poetica

Syrorum per Gabrielem Cardahi **القرحاحي** R. Maronitam Romae 1875. 8.

8 142. 145) Diesen Titel erhalten nicht nur Bischöfe, sondern auch Laien und Mönche vornehmer Geburt.

Theqlā war seine Mutter. Obgleich er aus erlauchtem Geschlechte war, so hinderten doch seine Eltern, nachdem er in einem vom Himmel gesandten Traumgesichte den Engel des Geistes auf Christi Haupt hatte eine herrliche Krone setzen sehen, und daher das Feuer der Liebe zu ihm in seinem Herzen entzündet und entbrannt war, und seine Seele nach ihm entflammt und einem Ofen gleich aufgelobt war: ihren Sohn, der ihr einziger war, nicht daran, sich von ihnen zu entfernen, voll Vertrauen auf ihren Herrn. Nachdem er in den heiligen Schriften unterrichtet und zwanzig Jahr alt geworden war, ging er dahin, wo es der Wille des Herrn war, auf die Wanderschaft, und nachdem er auf göttliche Veranstaltung nach der Stadt Maušal gelangt war, zog er mit einer gesegneten Schaar hin zum Coenobium des Bar'idā¹⁴⁶⁾, ward dort aufgenommen, diente und machte im Qennōbb'in gute Fortschritte¹⁴⁷⁾, ward von den Heiligen gepriesen und auch von ihrem Herrn [dem Abt] ausgezeichnet. Durch die Kräfte und Zeichen, die er that, setzte er alle Zuschauer in Erstaunen, stopfte des Hinterlistigen [des Teufels] Mund und sprengte seine Rotten¹⁴⁸⁾ auseinander; Legion und seine Banden¹⁴⁹⁾ streckte er nieder und verwandelte Wasser in Oel; Jedermann lehrte er die Wahrheit und mehrte ihren Glauben. Viele Todte machte er lebendig, reinigte Aussätze vom Aussatz, heilte Leiden und Krankheiten und weissagte Zukünftiges; den unfruchtbaren Weibern gab er Kinder, öffnete der Blinden Augen. Lahmen und Gelähmten gab er durch des Herrn Kraft die Schritte. Nach neununddreissig Jahren zog er mit sieben auserwählten Männern nach dem Dairā dh ḥasjā Abbrāhām von Rēšā¹⁵⁰⁾ zum Stilleben¹⁵¹⁾. Da ward ihm durch eine Offenbarung eingegeben, er möge nach einem andern Berge gehn, wo ein Hirt hinter dem Kleinvieh an dem Gift einer Natter gestorben war. Er begriff sofort, dass [jen]er durch seine Vermittelung wieder aufleben sollte. Er nahm also von dort seinen Wanderstab, machte sich auf und wandte sich auf jenen Berg zu. Als er beim Gehn sagte und sann, wie er 60 Stationen auf seinen Füßen allein fortwandern könne, ohne Gesellschaft¹⁵²⁾ zu haben, und sein Sinn [darüber] betrübt war, ward er durch die Gewalt des Geistes von einem heiligen Engel entrissen und dort schmerzlos entlassen: der Todte ward durch seine Vermittelung wieder erweckt. So nahm er Macht an über

146) ܘܩܢܘܒܝܢ. 147) ܩܢܘܒܝܢ. 148) ܩܢܘܒܝܢ.

149) ܩܢܘܒܝܢ. 150) Ass. B. O. 3, 1, 496 scheint Thōmā von Margā denselben Abbrāhām zu meinen. Rēšā: 495. 500. 98. Vgl. 3, 2, DCCCLXXVIII, von dem in Bēth Garmā zu trennen, denn es lag in Margā. 151) ܥܘܠܐ.

ܘܩܢܘܒܝܢ. 152) ܥܘܠܐ.

Todesgift, über Schlangen und Nattern und den tollen Hund. Und bis heut zu Tage haben seine Freunde diese Macht: mit Hilfe des Gnaden-Oeles des Gerechten können sie mit der Natter spielen. Der Engel **حزق** versetzte ihn in einem Augenblick nach seiner Zelle zurück, ohne dass irgend einer seiner Felsgenossen ¹⁵³⁾ ihn gewahrt hätte, ausser seinem Freunde Jözadaq durch eine Offenbarung seines Herrn. Nachdem er an jener Stelle sieben Jahre verweilt hatte, wanderte er auf dem Gebirge der Stadt Bēth 'Edrai ¹⁵⁴⁾ umher, welches dem Dorfe Alqōš nahe liegt, auf göttliche Veranstaltung. In diesem **حزق** liessen ihn alle möglichen Prüfungen erdulden die Rasierten ¹⁵⁵⁾ im Dairā dh Bezqin, suchten vielfach Mittel ihn zu Grunde zu richten, aber vergeblich; bis sich ein Engel für Rabban ereiferte und den Abt Jōhannān und die Rasierten daselbst vernichtete und Bezqin bis auf heutigen Tag zerstörte. Ueber den Tigris setzte der Heilige mit seinen Jüngern wie über Festland und stürzte den Zauberer Ignatios vor Augen der „Sonne“, des Sulṭān's ¹⁵⁶⁾ von Mausel ¹⁵⁶⁾, von oben herab, sodass er erbittert starb. Das Bild des „Götzen“ Zakkaj ¹⁵⁷⁾ entlarvte er, warf es aus dem Grabe von Mār Mattai hinaus und reinigte das Kloster. Dann begann der Heilige auf Befehl seines Herrn den Bau seines Coenobium, Ḥudā (Kauda?) bar Šubaiḥ? ¹⁵⁸⁾ half ihm mit Geld und er baute es bis zum Dach auf. Als es auf das Schönste ausgeschmückt war, strömte man von allen Seiten schaaarenweis dahin zusammen, und trug ihn im Pomp einher, von dem Heiligen gesegnet. Als die Kunde hiervon zum grossen lieberfüllten Qāthōliqā Tomaršā ¹⁵⁹⁾ drang, sehnte er sich hinzugehn,

153) **حَدُّ لِحْنِهِ** „Stein“genossen, sofern das Gestein des Klosterbau's oder der Feisenhöhle gemeint ist. „Zeitgenossen“ ist unwahrscheinlich.

154) **حَدُّ حَبَّ** vocalisiert. 155) Eine Art ja'qobitischer Mönche: Ass. B. O.

3, 1, 456. 457. 156) **لَحْمِ عَمَلِهِ صَمْرًا مَعْمَلًا**. 157) **وَرَبِّ**,

ist **نَبِي** zu schreiben: „Nanai“? Vgl. S. 19, 15. 158) **حَدُّ عَقْبَسِ حَبَّ**.

159) **ܘܚܠܝܩܝܐ** halte ich für identisch mit **ܘܚܠܝܩܝܐ** der palmyrenischen Inschriften:

de Vogüé Syrie Centrale, Inscriptions I, 1868 no. 6, vgl. S. 7 wo für **ܘܚܠܝܩܝܐ** zu lesen ist **[ܘܚܠܝܩܝܐ]** und für **ܘܚܠܝܩܝܐ ܘܚܠܝܩܝܐ ܘܚܠܝܩܝܐ** **ܘܚܠܝܩܝܐ ܘܚܠܝܩܝܐ ܘܚܠܝܩܝܐ** II, 158

no. 156. — Er ist = **ܘܚܠܝܩܝܐ ܘܚܠܝܩܝܐ** oder **ܘܚܠܝܩܝܐ** = [**ܘܚܠܝܩܝܐ**]sā (Genetiv) also

Taimaršā'ū zu sprechen: „Knecht des Ridā“. Vgl. Wüstenfeld, Register der arab. Stämme S. 36. Bian, ZDMG XVI, 364. Oslander VII, 499. Ibn Hišām, Leb. Muh. von Wüstenfeld 54. 12. Jāqūt u. d. W. Aus Tēmaršā ward wegen m: Tōmaršā etwa wie **ܘܚܠܝܩܝܐ** für **ܘܚܠܝܩܝܐ**, **ܘܚܠܝܩܝܐ** für **ܘܚܠܝܩܝܐ** steht. Merkwürdig ist, dass schon der Palmyrener **ܘܚܠܝܩܝܐ** = **ܘܚܠܝܩܝܐ** durch **ܘܚܠܝܩܝܐ** giebt; allein er richtete sich nur nach der Orthographie und höchstens nach der Aussprache in syrischem Munde.

um den Stern zu schauen, da Rabban, als er im Coenobium des Bar'idā gewesen, mit ihm verkehrt hatte; überhaupt empfand er über dessen Tugend Pein und brannte sehr ihn zu sehn. Als er nach der Diöcese Mausel gelangte, erfuhr Rabban es durch eine Vision und befahl und eröffnete seinen Diakonen, ihm vor seiner Ankunft entgegen zu gehn. Als die Bischöfe gleich Cherubim und Serafim ankamen und er das Dorf Bēth Qōfē betreten hatte, ohne dass ihm die Bewohner von Bēth Qōfē eher erkannten, als bis der Oekonom Giwargis mit der ganzen Congregation anlangte, und sie jene gesegnete Schaar mit Lob- und Dankliedern empfingen: da zog der Grosse mit Pomp in's Kloster ein und Rabban begegnete ihm ehrerbietig; er weihte den Altar ein, schrieb dem Kloster einen Freibrief¹⁶⁰⁾ und kehrte mit Gepränge zurück. Rabban blieb im Gebirge von 'Edhrai zweiundzwanzig Jahre, und seine Lebensjahre schwanden, ohne dass er bei seinen [asketischen] Kämpfen je [der Sünde] unterlag, sondern er brachte es zu vollkommenem Wandel¹⁶¹⁾. Darauf kam der Tag, da seine Mühsal ihr Ende nehmen und er aus dieser Welt zu dem wonneerfüllten Ort wandern sollte. Als er siebenundachtzig Jahre in dieser vergänglichen Welt gelebt und der Engel auf seines Herrn Geheiss seinen Geist zum Himmel entführt hatte, wo er in Prunk und Ehre prangt, that man seinen Leib in's Grab und er ward den Bedrängten ein Anwalt und den Armen eine Hilfe.

IV. Mar Sābhā.

Geschichte¹⁶²⁾ des Herrn Sābhā des heiligen Zeugen, auf dessen Namen gebaut ward Dairā d b Nebh'ā (Sprudelkloster)¹⁶³⁾.

Die Provinz¹⁶⁴⁾, aus welcher dieser Märtyrer stammte, war die Provinz von 'Arbajē¹⁶⁵⁾. Sie erstreckt sich von Nšibbin bis zum Tigris, eine Gegend, die bald den Römern, bald den Persern unterworfen war. Die Bezeichnung Araber ('Arbajē) gehörte zur Zeit des seligen [Erzvaters] Ja'qōbh und seiner Kinder vom Euphrat an und jenseits¹⁶⁶⁾, den Völkern im Lande Aegypten und andern Ländern dort ringsum an, die Niemandem unterthan waren, auch den Israeliten nicht. Die Araber ('Arbajē) unsers Striches aber

160) ܩܘܪܬܐ. 161) ܩܘܪܬܐ ܩܘܪܬܐ. 162) Ms. Brit. Mus. 7200

fol. 52 verso. 163) ܩܘܪܬܐ ܩܘܪܬܐ ܩܘܪܬܐ ܩܘܪܬܐ

ܩܘܪܬܐ. 164) ܩܘܪܬܐ. 165) ܩܘܪܬܐ ܩܘܪܬܐ

ܩܘܪܬܐ. 166) ܩܘܪܬܐ ܩܘܪܬܐ

Dieser wurde mit einem Knaben von den römischen Gefangenen, Namens Anastas[i]os¹⁸⁵⁾ aufgezogen. Anastas[i]os erzählte dem Pirgušnasp oft von den Grausamkeiten Kūbai's und durch seinen Sohn erfuhr Zāmisip davon. Pirgušnasp, der sich mehr und mehr zum Christenthum hingezogen fühlte, betete fleissig wie die Christen. Er wünschte nicht bloss Christ, sondern gar Märtyrer zu werden. Als er getauft ward, erhielt er den Namen „Herr Šābhā“¹⁸⁶⁾.

Der König (so) befahl, dass die Märtyrer¹⁸⁷⁾ am siebzehnten des Monats¹⁸⁸⁾ das Martyrium empfangen sollten. Zāmisip und Kūbai¹⁸⁹⁾ erfuhren inzwischen, dass Pirgušnasp¹⁹⁰⁾ Christ geworden. Seiner Mutter Gōšaganōš¹⁹¹⁾ erzählte es sein Vater Zāmisip, der diese Bekehrung seines Sohnes der Verführung der römischen Christen beimass und darüber wüthend war, 55 recto. Nachdem er mit denselben vergeblich unterhandelt hatte, sandte er unter dem Befehle von Kūbai¹⁹²⁾ Mannschaft aus, die sie tödtete. Ihre Leichname wurden in den Abgrund vor dem Thore Thādiq's geworfen, in dem sich Wasser gesammelt hatte¹⁹³⁾. Hierauf versuchte Zāmisip vergeblich, seinen Sohn Mār Šābhā durch Ueberredung dem Christenthum abspänstig zu machen¹⁹⁴⁾, 56 recto. Ueber des Pirgušnasp fortgesetzt hartnäckiges Verhalten ward nach Hūzistān¹⁹⁵⁾ an Šābhōr durch Couriere¹⁹⁶⁾ brieflicher Bericht gesandt. Šābhōr gab als Antwort den Befehl, es erst mit Foltern zu versuchen, und wenn das nichts helfe, den Knaben zu tödten. Diese σάρα empfing Zāmisip wieder durch die reitende Post¹⁹⁷⁾.

In Folge dessen ward Pirgušnasp dem Kūbai¹⁹⁸⁾ übergeben und von diesem mit zusammengeflochtenen¹⁹⁹⁾ Ochsensehnen ge-

185) . 186) . Der Titel „Herr“ wird auch Klerikern niederen Amtes und Mönchen beigelegt, die vornehmer Abstammung sind. Man findet auch die Verbindung Rabban Mār. Was mögen sich die Perser bei Pir gedacht haben? Einem jungen Kinde damit langes Leben gewünscht haben? Der Text hat öfters . 187) Sie werden am Schluss genannt. 188) 17 Tešrī a. u. 189) . 190) Zuwollen nur Gušnasp geschrieben. 191) „mit niedlichen Ohrläppchen“. So hier fol. 54 verso, später fol. 55 verso . 192) . 193) . 194) Hier fehlt mindestens ein Blatt. 195) (nach Bēth Lafat). 196) veredaril. 197) . 198) . 199) Ich habe zwar ; aber diess giebt keinen Sinn und es ist wohl zu lesen; was graphisch näher liegt als etwa .

and very large town. At its north-east end is a deep and nearly inaccessible ravine, through which a small stream runs towards and falls into the Tigris, irrigating in its course extensive rice-fields and gardens. On the edge of the cliff are the ruins of an old church, built, like the town, of black basalt. Three miles farther off, on the banks of a similar but dry ravine [Loo] are the ruins of Feer, where local traditions have it Shapoor put 6000 Christians to death on account of their religion and for having induced his son to adopt their faith*. Feer scheint nichts weiter zu sein als Ueberrest eines Dairā oder einer Kirche des Mār Pirgušnasp, d. h. des Dairā d^h Nebhā.

V. Mār Mu'ain.

Geschichte ²²⁰⁾ Herrn Mu'ain's ²²¹⁾ aus der Stadt Šiggār ²²²⁾ im Perserreiche.

Mu'ain aus der Stadt Šiggār stammend, war wegen seiner guten Bildung dem König Šābhōr empfohlen worden, der ihn zu seinem General ²²³⁾ ernannte. Als er zur Zeit der Verfolgung der Christen von deren Standhaftigkeit Zeuge war, wurde sein Geist erweckt, und er kam mit einem Eremiten ²²⁴⁾ Namens Benjamin ²²⁵⁾, der in einer verödeten Stadt, welche Dūrā ²²⁶⁾ heisst, lebte, in Berührung. Denn diesem hatte ein Engel Gottes befohlen, zu dem Gebirge von Šiggār, das im Osten ist ²²⁷⁾, zu gehen. Zur selben Zeit starb der Märtyrer Duādā ²²⁸⁾, den Šābhōr lebendig schinden liess; und Mu'ain, der diess mit angesehen, ward dadurch gläubig. Benjamin traf mit ihm in einer Höhle auf dem Berge der Stadt Šiggār, in der er lebte, zusammen, unterrichtete

220) Ms. Mus. Brit. Add. 12,174 S. 388 verso. 221) معین = معین
 von معین Ibn al-Aṭīr 3, 346. ܡܥܝܢܢ? ZDMG 3, 438; 14, 437. Die Syrer werden
 Ma'ain gesprochen haben, vgl. المعين للمعصم für المعصم John of Ephesus, 352, 10.

222) ܫܝܓܘܪܐ. 223) ܩܘܕܫܐ. 224) ܐܒܝܢܝܡܝܢ.

225) ܒܢܝܡܝܢ. 226) ܕܘܪܐ. 227) ܫܝܓܘܪܐ.

228) ܕܘܐܕܐ. 228) ܕܘܐܕܐ hei Barbahlöl „verrückt“, „wirron Geistes“; Adjectiv wie ܕܘܐܕܐ, vgl. S. 5. Der arabische

Eigenname ܕܘܐܕܐ ist kaum identisch; freilich auch die Aussprache Dūdā möglich.

ihn, 390 verso, und taufte ihn aus einem nahen Quell, weil ²²⁹⁾ er die Priesterwürde von dem heiligen Barse ²³⁰⁾, Bischof der Stadt Orrhoi von Bēth Nahrin empfangen hatte. Darauf gingen beide fort, 391 recto. Als Mu'ain auslief, erkundigte sich der König Šābhōr nach ihm, und liess, da man ihm sagte, dass Mu'ain sich bei einem Christen aus der Wüste von Dūrā ²³¹⁾ aufhalte, ihn dort suchen. Gefunden und zum König gebracht, erhält er von diesem den Befehl, ausser der Sonne, dem Monde und Feuer noch zu opfern 1) dem grossen Gotte Zeus ²³²⁾, 2) der Nanāi der grossen Göttin der ganzen Erde ²³³⁾, 3) den mächtigen Göttern Bel und Nabhō ²³⁴⁾. Es knüpft sich hieran ein langes Gespräch, in welchem Mu'ain u. a. dem Šābhōr sagt, sein Lehrer sei Benjamin ²³⁵⁾, dessen Wohnung in der Wüste von Dūrā ²³⁶⁾ sei. Schliesslich, da Mu'ain hartnäckig bleibt, lässt ihn Šābhōr peitschen und darauf auf seine Hiebunden Essig, Salz und Asa foetida ²³⁷⁾ thun. Der Marzubān Volāgheš ²³⁸⁾ ward beauftragt, den Benjamin zu holen.

Zur selben Zeit war ein Gesandter des römischen Kaisers Kostantinos ²³⁹⁾ am Hofe des Šābhōr, um Frieden zu machen und Tribut zu empfangen. Er war von Šābhōr hoch aufgenommen worden und hatte von ihm die Reichskrone ²⁴⁰⁾ empfangen, um sie seinem Kaiser zu bringen ²⁴¹⁾. Der Gesandte setzte den Kostantinos von der üblen Behandlung des Mu'ain in Kenntniss, 392 recto, sodass der Kaiser dem Šābhōr brieflich mit Repressalien an den bei ihm befindlichen Geiseln drohte: Er solle Mu'ain ebenso wie andre Christen freilassen. Mu'ain könne zum Kaiser kommen, der ihm zum Zeichen sichern Geleits seinen königlichen Siegelring ²⁴²⁾ geben werde u. s. w.

229) ܘܢܘܩܘܠܘܢ ܕܥܘܩܘܠܘܢ ܕܥܘܩܘܠܘܢ

ܘܢܘܩܘܠܘܢ ܕܥܘܩܘܠܘܢ ܕܥܘܩܘܠܘܢ. 230) Ass. B. O. 1, 424: Bischof v. Edessa

672—689 Gr. u. s. w. 231) ܕܘܪܐ. 232) ܕܘܪܐ.

233) ܕܘܪܐ. 234) ܕܘܪܐ.

ܕܘܪܐ. 235) ܕܘܪܐ. 236) ܕܘܪܐ.

ܕܘܪܐ. Da wird später ein Kloster gestanden haben. 237) ܕܘܪܐ,

Thapsia Asclepium. Das Schmerzes wegen: Die Ruthen mit welchen rechtekräftig verurtheilte russische Bauern im Bezirk Rjäsan am 18. December 1877 geschlagen wurden, waren mit einer Salzlösung getränkt. S. Vossische Zeitung

vom 23. April 1879 no. 114. 1. Beilage. 238) ܕܘܪܐ.

239) ܕܘܪܐ. 240) ܕܘܪܐ. 241) Als Zeichen

der Unterwerfung nach dem dreijährigen Kriege, von dem am Schluss die Rede ist. 242) ܕܘܪܐ.

jeden der sein Gedächtniss ²⁶¹) feiern werde, und namentlich für „dieses Coenobium“ ²⁶²). Er rief zwei von unsern Brüdern aus dem Dorfe, die ihm die Augen zudrückten und ihn in's Leichentuch thaten ²⁶³). Das Volk sang Psalmen und man begrub ihn im Kloster, das er gebaut hatte. Man begrub ihn aber in seinem [Eremiten]plaid ²⁶⁴) und seinem Rock, weil er sie so beschworen hatte. Es ²⁶⁵) starb aber der Selige an hundertundvierzehn Jahre alt. Die Jüngerschaft Christi trat er an und kam dem Märtyrertum nahe ungefähr als sechzigjähriger im ersten Jahre, da der König Ḳoṣtaṇṭinos herrschte. Drei Jahre, nachdem er Jünger geworden, blieb er eingekerkert wegen des Krieges desselben Ḳoṣtaṇṭinos, als dieser sich mit König Šābbōr schlug, und er ihn besiegte ²⁶⁶) und ihn unterwarf durch einen Sieg, den ihm Gott verlieh. Und im dritten Jahre, als er den Krieg beendet hatte, richtete er ²⁶⁷) den Heiligen, und es sah ihn jener Beamte, der herabgekommen war, um von ihm Tribut zu empfangen und ihm Frieden zu gewähren, der hinaufstieg, es dem König meldete, (wieder) hinabging und ihn rettete. Er wohnte siebenunddreissig Jahre im Gebirge von Šiggār, Klöster erbauend, und sieben Jahre in der Zelle von ʿAnat neben dem Prāḫ und sechs Jahre im Gebirge im Dorfe ŠDBW, und er vollendete seine Tage ruhmreich.

VI. Dādḫū.

Fragment ²⁶⁸).

Der Märtyrer Dādḫū ²⁶⁹) wird im Beisein des Königs Šābbōr ²⁷⁰) gepeinigt. Er ward in einen [grossen] Topf ²⁷¹) geworfen, unter welchem Feuer angezündet war. Das Feuer erlosch „die Göttin!“ und das Wasser gefror ²⁷²). Dasselbe Mittel fruchtete auch ein zweites Mal nicht. Zum dritten Mal ward Dādḫū in zwei Hälften zerschnitten; die eine Hälfte in's Feuer, die andere in den Topf

261) ܩܘܪܝܢܐ.

262) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ.

263) ܩܘܪܝܢܐ.

ܩܘܪܝܢܐ.

264) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ.

265) S. d. Text bei Wright,

Cat. Brit. Mus. 1134b.

266) Nach dem Wortlaut kann entweder Šābbōr oder Ḳoṣtaṇṭinos Sieger gewesen sein. Hier wäre indessen Ḳoṣtaṇṭinos das natürlichere Subject und dieses ist wirklich die Meinung des Verf. s. oben.

267) Šābbōr natürlich. Welche Ausdrucksweise! 268) Rich 7200 fol. 62 recto

nach der neuen, fol. 58 recto nach früherer Zählung. 269) ܩܘܪܝܢܐ.

270) ܩܘܪܝܢܐ.

ܩܘܪܝܢܐ.

271) ܩܘܪܝܢܐ.

272) ܩܘܪܝܢܐ.

gethan, und der Topf in eine Kloake ²⁷³⁾ gesetzt. „Als seine Mörder fortgegangen waren, kam ich, Jōhannān der Vitaxa ²⁷⁴⁾ und der General Abhāgrahān [? ? „Ohnefurcht“] ²⁷⁵⁾, und wir sammelten die Gebeine des Märtyrers und begruben sie in dem Dorfe Thāmānōn ²⁷⁶⁾, wo der siegreiche und wahrhafte Märtyrer Zeugniß abgelegt hatte“.

VII. 'Abhdā.

Bekennerschaft ²⁷⁷⁾ des seligen Herrn 'Abhdā Bischofs von Hormazdardšīr, der Presbyter Hašū und Ishāq, des Schreibers Aprēm, des Hypodiakonus Pāpā, der Laien Dādūhūq ²⁷⁸⁾ und Dūrtan ²⁷⁹⁾, und Pāpā's des Bruders des heiligen Herrn 'Abhdā.

Fragment.

Im zweiundzwanzigsten ²⁸⁰⁾ Jahre des Königs Jezdgerd ²⁸¹⁾ erhob sich gegen unser Volk ein Sturm und die Grossen des Königs mit den Magiern, welche die Macht in Händen hatten ²⁸²⁾, verleumdeten ²⁸³⁾ unser Volk: Die Nazarener ²⁸⁴⁾ nämlich, Bischöfe nicht minder, als Presbyter, Diakonen und Bundesbrüder ²⁸⁵⁾ übertreten des Königs Befehl, verachten seine königliche Würde, beschimpfen des Königs Götter, verspotten Feuer und Wasser, reissen die Gestelle ²⁸⁶⁾ der Feuertempel, die wir anbeten, ein,

- 273) 274) de Lagarde, Armenische Studien no. 375. Land, Anecd. 3, 259, 1 ff., vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 172. 275) vgl. Rosen-Forsshall, Cat. Mus. Brit. S. 92. Der Name ist schwerlich mit Abgar zusammengesetzt, wie der Ort Land, Anecd. 3, 258 = 'Αβγαράτον Io. Malala ed. Bonn. S. 465. Vgl. τὸ Μονόκαρτον, Menander, bei Tellā dh Mauzlat^h = ? Vgl. ZDMG 33, 145. — باک رهان vgl. West, Mainyō-i-khard, Gl. 35. 276) Ueber Thāmānōn vgl. den Excurs. 277) Ms. Add. 7200 fol. 110 recto. 278) Vgl. B. O. 3, 1, 485 a. 279) . 280) . 281) . 282) . 283) . 284) . 285) . 286) . d. i. Mönche und Andere, die ein kirchliches Gelübde abgelegt haben, namentlich das der Keuschheit. 286)

VIII. Narsai.

Zeugenschaft des Bundesbruders ³⁰³⁾ Narsai aus der Provinz Bēth Rāzīqājē, der in Šeleuķia ³⁰⁴⁾ in den Tagen des Königs Jazdgerd und in den Tagen des Mōpaṭs Ādarbōzī ³⁰⁵⁾ Zeuge ward.

Dem Narsai, der ein frommer Christ war, war der Presbyter Šābbōr gut befreundet.

Zu diesem Presbyter kam eines Tages ein Anhänger des Magierglaubens, Namens Ādarfarrwā ³⁰⁶⁾, mit dem Anliegen, ihn von dem „bösen Geiste“, von dem er befallen sei, zu heilen. Das könne nur geschehen, lautete die Antwort Šābbōr's, wenn er Christ würde. Als bald lud ihn der Magier ein, mit ihm in sein Dorf zu kommen und dort eine Kirche zu bauen. Der Presbyter begleitete den Mann, bekehrte und heilte ihn, baute aber die Kirche nicht eher, als bis er eine Urkunde über gekauft Land ³⁰⁷⁾ erhalten hatte. Kurze Zeit darauf ging der Mohpat ³⁰⁸⁾, 90 verso, Ādarbōzī zum König Jazdgerd, beklagte sich über den Abfall der Grossen vom Magismus zum Christenthum; sodass der König ihm gestattete, durch Einschüchterung, Prügel u. dgl., jedoch nicht Hinrichtung, die Abtrünnigen zurückzubringen. Das gelang ihm auch mit Ādarfarrwā, der darauf dem Šābbōr die Kirche kündigte und die Kaufurkunde zurückforderte. Dem zu willfahren drang man in Šābbōr, als sein Freund Narsai zu ihm kam und ihm den Rath gab, die Urkunde nicht zu geben, sondern wenn man ihn zwänge, zwar fortzugehen, aber sie mitzunehmen: später wirst du mit ihnen prozessieren ³⁰⁹⁾ und siegen, weil du eine Urkunde über gekauft Land ³¹⁰⁾ hast. Als Narsai gegangen war, suchte man

303) Add. 7200 fol. 90 recto [= 86 recto] ܢܦܫܐ ܕܢܪܝܫܐ.

304) ܡܘܠܗ. 305) ܡܘܠܗ ܕܡܘܠܗ. 306) ܕܡܘܠܗ, vgl. ?ܡܘܠܗ.

I. Ādarpādē (-I-Mārespendān, Obermoted Šābbōr II: West-Haug, Arda-vīrāf,

glossary 7) Ass. Act. Mart. 1, 134. — Ādurfarrwā = ܐܘܪܐ + ܦܪܐ + ܐܘܪܐ?

Mit dem Atarō F[ar]rōbā(g) in West-Haug, Glossary of Arda-Vīrāf 7 hat der Name wohl zu thun; sicher nicht mit ὁ Ἀφφαρβάρ bei Petrus Patricius ed. Bonn S. 126. 127. Ebenda 135: ἀριστοὶς παρονοία Ἀφφαρβάρ καὶ Ἀρχαπίου καὶ Βαροβαώρου, ὃν ὁ μὲν ἔτερος ὑπαρχος ἦν πραιτωρίων, ὁ δὲ ἔτερος τῆν τοῦ Συμίου εἶχεν ἀρχήν. Das zweite καὶ ist zu streichen: Ἀφφαρβάρ [Hafrawān?] ist ὑπαρχος πραιτωρίων und Borzābbōr war Arkapet, vgl. de Lagarde, Semitica 1878 S. 43.




307) ܕܡܘܠܗ ܕܡܘܠܗ. Es musste also ein Verkauf statt der Schenkung fingiert werden.

308) ܡܘܠܗ.





309) ܡܘܠܗ ܕܡܘܠܗ. 310) Wie 307.



sehn unter den Leuten, reich an Gütern, von namhafter Herkunft ³⁵²), und mit grosser Verwandtschaft ³⁵³). Der ward wie andere Christen gefangen genommen und in Ketten gelegt ³⁵⁴). Allein, da die Eisen ihm zu heiss wurden ³⁵⁵) und ihn allzusehr molestierten, verzagte er kleinmüthig und verleugnete Gott. Als er aber von Seiten seiner Eltern, und auch von seiner Gemahlin ³⁵⁶) nicht nur einen betrübten Brief mit heftigen Vorwürfen über seine Wandelbarkeit empfangen hatte, sondern auch sehen musste, dass sich seine Familie von ihm lossagte, ward er reuig, beschloss wieder Christ zu werden und sprach zu seinen Verfolgern: Wer von Euch kann mich von der Liebe zu Christo scheiden? Ein Grosser des Königs, Namens Mihrābhōr ³⁵⁷), Haupt der Magier, derselbe, welcher der Feind ³⁵⁸) und Widersacher ³⁵⁹) des Volkes des Herrn war, vermeinte nun, solche Worte seien in der. 109 *recto* (früher 104 *recto*), Trunkenheit geredet: jedoch Pērōz hestätigte seine erste Aussage. Der Archimagus ward also wüthend, ging zum König und schwärzte die Christen und namentlich in politischer Hinsicht an. In Folge dessen führte man Pērōz zum König, vor dem er sich als Christ bekannte, und eingestand, dass er christliche Bücher läse. 109 *verso*. In einem Religionsgespräch, das sich zwischen beiden entspann, äusserte der König: auch er bekennte nur einen Gott; die übrigen nur gleichsam als „Grosse des Königs“ ³⁶⁰). Das Ende der Unterhaltung war, 110 *recto*, dass der König den Pērōz zum Tode verurtheilte und er auf seinen Richtplatz ³⁶¹) geführt ward, nicht ohne dass man sich's vergebliche Bekehrungsversuche kosten liess. Er hetete, ward gefesselt; man liess ihn sich bücken, 110 *verso*, band seinen Nacken ein, riss seine Zunge von ihrer Wurzel los und hielt sie ihm vor die Augen ³⁶²): da segnete er in seinem Herzen Gott, dass ihm gerade Solches zu Theil geworden und dankte. Darauf schnitt man seinen Kopf ab. Alledem wohnte viel Volks bei.

Er starb im Jahre siebenhundert ³⁶³) und dreiunddreissig der

352) . 353) . 354) Der Schluss der Erzählung und die Briefe seiner Angehörigen setzen voraus, dass dieses in Šahrazūr, wo der König weilte, geschah. 355) 

. 356) . 357) .

358) . 359) . 360) . 361) Dieser ist nicht genannt. 362) 

. 363)  von moderner Hand, die alte ist erloschen.

Griechen im ersten Jahr des Varharān³⁶⁴) des Königs der Perser, am fünften Elul nach Rechnung der Griechen. Gekrönt aber ward er im Land Siarzūr³⁶⁵).

X. Märtyrer von Karkbā.

Geschichte³⁶⁶) von Karkbā dh Bēth Slōkh und der Märtyrer darin.

Diese grosse Stadt³⁶⁷) hat gegründet der König von Āthōr, dessen Name auf Syrisch Sardanā ist. Dieser König war gross und auf dem ganzen Erdkreise gefürchtet, und sein Königreich war ein Drittel der bewohnten Erde. Dieser Sardanā war der Sohn des Sanheribh, welcher der zweiunddreissigste König nach Belos dem ersten Könige der Āthōrāje war. In den Tagen dieses Sardanā ward von Gott Jaunan nach Ninwe³⁶⁸) geschickt, derselbe, der durch seine Prophetie und Predigt die Ninewiten erschütterte, und Sardanā selber unterwarf sich der Predigt des Propheten und ordnete Fasten in Ninwe an, und man zog Trauerkleider an; und Gott sah ihre Reue³⁶⁹), wie geschrieben steht, und wandelte die Gluth seines Zorns und vernichtete sie nicht. Und im fünfzehnten Jahre der Regierung jenes Sohnes Nimrod's empörte sich Arbaq der König von Mādhai gegen die Herrschaft der Āthōrāje, der er unterworfen war. Dieser selbige Arbaq gewann, als er sich gegen die Herrschaft *der Āthōrāje³⁷⁰) empörte, nach und nach Macht, ward stark und mächtig und ward ein Pfahl [im Fleische] für den König von Āthōr. Und als er (S. 64) mächtig

364) ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ ܕܩܪܩܒܐ

ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ. 365) = Šahrzūr. 366) Monumenta Syriaca ed.

Georg. Moosinger Oeniponti 1878. 8°. S. 63. 367) Karkbā ist für den Verfasser wahrscheinlich immer Appellativ; ich habe dennoch meistens Karkbā beibehalten. 368) Cod. Mus. Brit. Rich 7200 fol. 80 verso alter oder fol. 84 verso neuer Zählung: ܩܪܩܒܐ.

369) Die sog. „nincvitische Reue“

ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ Dionys v. Tellmahrē Chron. ed. Tullborg S. 10, 8. Darnach heisst Tell al-Tauba, s. Tsch, de Nino urbo 51. Ms. India Office,

4°. Miscellan. fol. 325 verso. ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ

ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ. ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ.

ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ. ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ

ܩܪܩܒܐ ܕܗܒܝܬܐ ܫܠܘܚܐ. „Der König welcher zur Zeit des Jaunan den Bewohnern von

Ninwe die Reue machte, hiess griechisch Surdānōs, auf Syrisch aber Pōl, denn jeder in Ninwe herrschende König hiess Pōl“. 370) > in Ms. R.

genug war, begann er die Königreiche, die dem König von Āthōr unterworfen waren, anzugreifen, und ihnen [den Königen] Provinzen zu entreissen; und darnach kam er zu der Provinz Bēth Garmai. Zu jener Zeit lebte eben³⁷¹⁾ das Königlein Garmai und besass grade selbige Provinz. Und Arbaq führte von ihm Kriegsgefangene hinweg und plünderte sein Gebiet. Und das Reich dieses Garmai und die Provinz, über die er herrschte, reichte von dem Flusse Zābhā³⁷²⁾ bis zum Flusse Deqlath; *und [von]³⁷³⁾ demselben Deqlath bis zu dem Gebirge, welches Orukh heisst; und eben dem Gebirge bis zum Flusse von Āthraqōn, welcher auch Tōrmarā genannt wird³⁷⁴⁾, bis zur Provinz Lādhabh³⁷⁵⁾ und dem Gebirge von Še'rān³⁷⁶⁾ und bis zu dem kleinen Zābhā. Und die Residenz des Garmai [war] in Birath (= Burg) Garmai auf jenem Gebirge von Orukh³⁷⁷⁾, deren Bau [= Ruine] noch jetzt bekannt ist. Da dieser Garmai von der Herrschaft des Arbaq³⁷⁸⁾ bedrängt ward und nicht im Stande war dem Reiche der Āthōrāje [Tribut³⁷⁹⁾] zu geben, so bekam er von der Regierung der Āthōrāje einen Statthalter über sein Reich und [Civil] Aufseher³⁸⁰⁾ über sein Gebiet und einen Militäradjutanten³⁸¹⁾ über sein Heer; und damals befahl Sarghōn³⁸²⁾, dass in jener Provinz des Statthalters über das Reich des Garmai nach seinem Namen eine Stadt erbaut werde als Hauptstadt in der Provinz jenes Statthalters, dem als einen den König repräsentierenden Herrn jene ganze Provinz unterthänig war³⁸³⁾. Erbaut ward sie, um als Haupt zu dienen für jene Statthalterschaft jenes Königreiches; es erbaute sie Sarghōn³⁸⁴⁾ und nach seinem Namen nannte er die Stadt (Karkhā) die er erbaut hatte, und machte sie frei³⁸⁵⁾ und gab ihr die Provinz, in welcher sie gepflanzt war, zu Knechten; und er erbaute in derselben Stadt,

371) R **ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ**. 372) R **ܐܘܪܗܐ**. 373) Ich übersetze hier nach Codex Rich. 374) Statt der Worte **ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ** hat R **ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ** [neuers Hand *] **ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ**. 375) R **ܠܕܗܒܐ**? Bei Moesinger: Larabh. 376) R **ܫܥܪܐܢ**. 377) **ܘܐܪܘܟܐ**. 378) **ܘܐܪܒܐܩܐ**. 379) Fehlt auch in K. 380) So plur., l. sing.? 381) **ܘܐܕܝܘܬܐ** und nachher **ܘܥܠܡܐ = ܥܠܡܐ** oben, sind deutlich Personen: wörtlich: „Hilfe des Soldatenheeres über sein Heer“. 382) **ܘܫܪܓܗܘܢ** R. 383) **ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܥܠܡܐ ܕܝܘܡܐ** R. 384) **ܘܫܪܓܗܘܢ** R. 385) Dliess bedeutet nichts weiter, als dass die christliche Diöcese (= Provinz) Bēth Garmai mit ihrer Metropole von jeher von der älteren Diöcese Āthōr unabhängig und ihr nicht untergeordnet war. Karkhā d^h Sarghōn ist eine Erfindung und nur Ausdruck für das hohe Alter der Stadt Karkhā d^h Bēth Slōkh.

Jünger gemacht und getauft worden war, baute er die Kirche, welche heute Dairā dh bāth Jausef heisst. Von da an ging in Karkbā der Same des Glaubens an Christus auf und viele von ihnen empfangen die Taufe, und wurden wahre Christen; und von der Zeit des Königs Balaš³⁹⁵) bis zum zwanzigsten Jahr des Šābhōr³⁹⁶) Sohnes Ardšēr, welches sind neunzig³⁹⁷) Jahre, war Karkbā ein gesegneter Acker und kein³⁹⁸) Unkraut darin. Aber zur Zeit Šābhōr's spie Māni, das Gefäss (mānā) jegliches Bösen, seine satanische³⁹⁹) Galle aus und liess zwei Unkräuter aufgehen, welche Ad-dai und 'Abrknā ['Abddakhjā?] ⁴⁰⁰) hiessen, die Söhne des Bösen. Aber in der Zeit des Ardvān des Königs der Ašagbānāje ⁴⁰¹) und während der Regierung des Hadrianos ⁴⁰²) Qesar, kamen, als die Verfolgung gegen die Kirchen *des Orients ⁴⁰³) im Occident stark ward, die Hirten und Leiter daselbst flüchtig nach dem Lande des Orients; und nach Karkbā kam als Haupt und Leiter ein göttlicher Mann, welcher ⁴⁰⁴) Ṭwqrītā ⁴⁰⁵) hiess. Er ward Bischof in Karkbā und galt als Zweiter, weil die Metropolitwürde von den Aposteln von dem Stuhl von Antiochī(a) an Šhārgerd ⁴⁰⁶) gegeben war; und der zweite Ṭwqrītā; der dritte von Lāšom, der vierte von Ḥarbatī Glāl, der fünfte von Drā ⁴⁰⁷). Ṭwqrītā baute ebenfalls für Karkbā eine Kirche und verordnete und setzte darin Kanones und apostolische Ordnungen, nach welchen der Gottesdienst des Kleros von Karkbā bis jetzt verläuft. Und die Kirche, welche Ṭwqrītā gebaut hat, ist dieselbe, welche daselbst Jōhannān, der ämsige Hirt und ruhmreiche Priester erneuert hat. Nach dem Hinscheiden des Ṭwqrītā empfing seinen Stuhl 'Ab'dišō' und es folgte ein Bischof nach dem andern bis zur Zeit des Bischofs und glänzenden Märtyrers Ma'nā ⁴⁰⁸); und in den Tagen dieses entstand eine Christenverfolgung und die Kirche ward ausgerottet, da selbst

395) R **وخلع**. 396) Khayyath S. 169 **فَجَدُوْهُ جُنُودًا يُرْمِيْنَ**.

397) So auch R. Khayyath, Syri Orientales S. 169 **يُعَدَّبُ عَنْتَ** ebenso.

398) Für **وخلع** bei Khayyath **وخلع**. 399) R **وخلع**. 400) R

أدراحا statt **وخلع** bei Moesinger: = Cubricus = **وخلع**. Vgl. **أدراحا**

Flügel, Mani, 74. 75. 401) **أُفْرَتَانَا**. 402) R **وخلع**. 403) R **وخلع**.

404) Hinter **وخلع** fehlen Blätter in R. 405) Khayyath Syri orientales

S. 169 hat Theocrates. th ist in seinem eignen Namen **وخلع**. 406) Vgl.

Excurs 19. 407) Wohl **وخلع** **وخلع** **وخلع** so Act. Mart. 1, 122

Dorf Tell D[ā?]rā am Flusse Zāb'ā? **وخلع** wie zu lesen ist: vgl. unten.

408) Wright, Cat. Mus. Br. 185 no. 109, vgl. Th. Nöldeke in ZDMG 24, 90.

bei den Bewohnern von Karkhā Empörung ausbrach und einige von ihnen Zerstörer der Kirche ihrer Stadt wurden; und es entstand in Karkhā eine Verfolgung, nicht nur mit Morden, sondern auch mit Plünderung der Besitzthümer und mit Banden und bitteren Hieben, derart, dass auch Bundestöchter (bnāth qjāmā), welche die Jungfrauschaft gelobt hatten, die wegen der Verfolgung, welche in der Kirche war, von der königlichen Residenz (Seleukia) gekommen waren und in unserer Stadt wohnten, vor dem Päigānsälār⁴⁰⁹⁾ [General der Fusstruppen, Polizeisoldaten] von Manichäern, die in derselben Stadt waren, verleumdet wurden; und es befahl der Wütherich, dass sie ausserhalb der Stadt an einem Ort, welcher Hōrā heisst, getödtet würden⁴¹⁰⁾. Und nach der Krönung der Heiligen spross an der Stelle, an welcher sie gekrönt waren, aus ihrem Blute ein Feigenbaum auf, und diente denjenigen, die zu ihm ihre Zuflucht nahmen, zur Heilung. Als aber die Manichäer das Wunder sahen, das von demselben Feigenbaum gethan ward, schnitten sie ihn ab und verbrannten jenen Ort mit Feuer. Gott aber, dessen Barmherzigkeit (S. 66) nicht zulässt, dass sie von den Feinden geschändet werden, liess sie von der Krankheit der Elephantiasis überwältigt werden, welche sie siech machte, dermaassen, dass sie vollständig aus der Stadt verschwanden. Eben der Ort, an welchem die heiligen Weiber sich verherrlicht hatten, heisst Bēth tittā [Feigbaumhausen] bis auf heutigen Tag; und dient jetzt als eine Zuflucht für alle Gläubigen; und jahraus jahrein, wann sie das Andenken an den grossen Tag der Kreuzigung feiern und hinaufziehen zu dem „Grossen Märterhause“⁴¹¹⁾ nach dem Brauche der Stadt: die ganze Kirchengemeinde, der Hirt und seine Herde in allen ihren Ständen, an ihrer Spitze vorauf das Kreuz: da biegen sie nach Bēth Tittā ab mit grosser Feierlichkeit, mit Lobgesängen und heiligen Dankliedern, wie sie sich für Gott den Herrn des Alls geziemen⁴¹²⁾: zur Beschämung der Ungläubigen und zum Stolz der Gläubigen: und über uns Sünder Barmherzigkeit, Gnade und Erlösung, Amen.

So dieses. — Nun hatten wegen der Stärke der Verfolgung Leute von geringer Zahl aus Karkhā, sammt dem wachsamem und kriegsheldenhaften Hirten, in einer Laura⁴¹³⁾ neben Karkhā, bei

409) Ἀρχιεπιστοῖς Act. S. Sirac 18. Mai IV S. 181 §. 24. 25. 410) Ihre

Namen s. Ass. Act. Mart. I, 100 f. Dasselbst ist für ܐܘܪܝܘܢ zu lesen ܐܘܪܘܦ.

411) Doch wohl identisch mit dem gegen Ende erwähnten „Kloster“. Erwähnt in den Akten der Zeugen von Tūr Brain S. 2 N. 37. Lies ܐܘܪܝܘܢ. 412) Acta S. Sirac

18. Mai IV S. 178 §. 16 Ἐφθάσαν ἡμέρα καθ' ἣν ἄπαξ τοῦ ἔτους ἐπιτελεῖται συναξίς Μαρτύρων ἐν τινὶ τῶν ἐκκλησιῶν οἰκῶν ἐξωθεν τῆς πόλεως [Χιρχουελύκων] zur Zeit Hosrau Anōšarvān's, 559 Chr. 413) ܐܘܪܘܦ

ZDMG 32, 753.

einem Weiler, welcher Ḥaṣṣā heisst, ein kleines Gebäude wie zu einer Kirche gemacht und dahin heimlich die Hostie **ܘܚܘܒܘܩܐ** getragen; und als die irrsälligen Heiden den schlagfertigen Athleten bemerkten, drangen sie dorthin auf ihn ein, und quälten ihn unbarmherzig wie reissende Thiere. Als sie sahen, dass er ihrem Wunsche ⁴¹⁴⁾ nicht beistimmte und nicht die Wahrheit mit Lüge vertauschte, steinigten sie ihn auf dem Abhange oberhalb Ḥaṣṣā und er empfing die Krone des Martyriums durch Steinigung. Und nach ihm trat Ishāq ṭubhānā aus einem angesehenen Geschlecht auf und ward ebenfalls mit dem Martyrium gekrönt. Es steinigten ihn Edle ⁴¹⁵⁾ von Karkhā, die sich dem Namen nach Christen nannten, und durch den Befehl des Königs zwingen liessen. Er wurde gesteinigt auf dem Hügel oberhalb des *Dorfes (?) Kanār ⁴¹⁶⁾ an der Poststation Niqatōr ⁴¹⁷⁾. Nach ihm trat auf Johānnān, welcher selbige mit Mār Ja'qōbb Bischof von Nšibhīn und Johānnān Bischof von Arbēl auf der heiligen Synode der 318 erglänzte. Nach Johānnān stand auf 'Aqballāhā ⁴¹⁸⁾. Dieser Selige begann ungefähr fünfzehn Jahr alt die Werke der Tugend und spendete Almosen dermaassen, dass er sogar Gold vertheilte und Silber und Kleider seinen Eltern heimlich wegnahm und sie den Fremden gab. Als davon sein Vater, der an des Königs Hofe war und im Range eines Reporters ⁴¹⁹⁾ (?) stand, hörte, verleugnete er dem König zu Gefallen Christus und betete das Feuer ⁴²⁰⁾ an ⁴²¹⁾. Der Selige selber verliess sein Elternhaus und ging in die Fremde; und ward wegen seiner grossartigen Werke und herrlichen Auszeichnung dazu erwählt, der Leitung der Kirche desselben Karkhā vorzustehn. Und sobald als er auftrat, baute er die Kirche, die in den Tagen des Ma'nā zerstört worden war; und schenkte ihr Gold- und Silber-gusswerk nebst Seidenstoffen und schimmernden Gewändern zur Abhaltung des Gottesdienstes. Und nachdem seine Eltern gestorben waren, schenkte er ihren ganzen Schatz, den er vorfand, der Kirche; und machte zu Jüngern und taufte viele; und unter diesen auch das Dorf, welches Teš'in ⁴²²⁾ heisst; welches nach dem Namen „neunzig“ Familien, die der König Šābhōr aus Maīšān brachte und darin ansiedelte, also genannt ward.

414) Lies **ܘܚܘܒܘܩܐ**.

415) Perser.

416) R hat dafür später

ܘܚܘܒܘܩܐ oberhalb Handaqrāštā oder wie man lesen will. 417) Lies**ܘܚܘܒܘܩܐ**, s. Assem. Act. mart. orient. I, 99. 418) Oder 'Qebballāha wie

'Bēdhjēšō statt 'Abhdīšō, vgl. über 'Aqballāhā Ass. B. O. 3, 1, 396 b. 419) Statt

ܘܚܘܒܘܩܐ kann man vermuthen **ܘܚܘܒܘܩܐ** = **ܘܚܘܒܘܩܐ** **ܘܚܘܒܘܩܐ** **ܘܚܘܒܘܩܐ***Αντιγραφὴς τῆς μνήμης* Petrus Patric. od. Bonn S. 134. Es giebt freilich noch ganz andre Möglichkeiten. Rāzdabbēr passt graphisch schlecht. 420) L.**ܘܚܘܒܘܩܐ**. 421) Es fehlt die Veranlassung zu diesem Abfall. 422) Vgl.

Excurs No. 19.

Und sie beteten Nanai⁴²³⁾ an, den Dämon, den sie aus ihrem Lande mit sich gebracht hatten. Ein Fünftel selhigen Dorfes war väterliches Erbtheil desselben Seligen, welches „Gut Barōm[az]⁴²⁴⁾ Husrawān“ nach dem Namen der Väter des Seligen hieß. Eben dieses Dorf bekehrte der Herrliche selber und führte es in die Hürde des Lehens. Und wegen der Zeichen und Wunder, die der göttliche Wink durch ihn wirkte, drang der Ruf von seinen ausgezeichneten Thaten zu Bahrām, Sohn Šābōr's, Königs von Pārs, der eine Tochter besaß, die von einem unsaubern Dämon Krämpfe hatte. Und als 'Aqballāhā dorthin gefordert wurde, legte er die Hand auf selhiges Mädchen und sie ward gesund; und er hat den König, dass keine Kirchen zerstört, und dass die zerstörten wieder aufgebaut würden. Und der König schenkte ihm Gehör und willfahrte seinem Wunsche. Und die beiden Pfähle [im Fleisch], den Māni und Zrādhušt⁴²⁵⁾, die sich zur Zeit des Ausgezeichneten sehen liessen, rottete er aus, und machte er aufhören; und den Unglauben, der in den beiden⁴²⁶⁾ Familien sichtbar ward, welche Sardanā in die Veste verpflanzt hatte, rottete der ausgezeichnete 'Aqballāhā aus und widerlegte sie (die Leute) durch seine Disputation. Als⁴²⁷⁾ dennoch diese bald öffentlich, bald insgeheim his in die Zeit des Husrāu, sammt der bitteren Wurzel des verfluchten Māni, bestanden⁴²⁸⁾ hatten, hörten auch sie auf. Und nachdem der fromme 'Aqballāhā sich gelegt hatte, wählte die Heerde der Bewohner von Karkā den Barhadbšāhā. Denn man bezeugte von ihm Zeichen und Wunder und alle tugendhaften Werke. Und nachdem⁴²⁹⁾ auch dieser Selige ausruhte, trat nach ihm auf Axenājā, ein rechtschaffner und demüthiger Mann und von vollkommener Gerechtigkeit⁴³⁰⁾. Als auch dieser Ausgezeichnete zu seinem Herrn heimgegangen war, nahm seinen Stuhl ein der erwählte, tugendhafte, mit geistlichen Reizen gezierte, Herr Šābōrbarāz⁴³¹⁾ aus Karkā selbst. Und seine Familie ist die, welche Haus Ardšēr's, Sohnes Šābōrharāz heisst. Dieser Mann verliess seine Stadt und ging nach Dairā dh' abbilē und diente

423) So lies statt **حلب**.424) Wenn man lesen darf **حرم**

با رام ز کسردان: *ān* ist die Adjectivendung zum ganzen Compositum, vgl. al-Balādorī 359 ff. 425) Ueber diesen Zrādhušt, den Lehrer des Mazdak, vgl. Nöldeke's Geschichte der Perser S. 456, wonach meine Bemerkung in ZDMG. 32, 743 zu ändern ist.

426) Vorher S. 45 ist nur die des Burzīn genannt. War die andre die des **سارابوئ**, Jazdīn? vgl. Excurs 16, oder **سارابوئ**, Sarābowai? 427) Ich lese **ح**.

428) D. h. sie waren Manichäer.

429) Lies **ح**. 430) **ح**. 431) Vgl. Varaz-Schapouh Langlois, Collection des histor. de l'Arménie II, 402. Möglich auch Šābōr-burz. Vgl.

ح (سارابوئ) B. O. 3, 1, 488 b u. a. burz ward wegen r leicht barz gesprochen, vgl. N. 306.

der Magerschaft*, dass mit ihm gehen sollten der Srōšavarzdārī der Provinz Arzōn (*Ἀρζανηνί*), welcher Ađuraff[rō]zger[d] ⁴³⁹ hiess, und der Dastbarhamdād⁴⁴⁰ [sehr unsicher] von Ĥdbāijab^h und Bēth Garmai, welcher Sūrēn hiess: sie sollten alle drei nach Karkhā gehn und durch Lockungen und Geschenke die Christen jener vier Provinzen, welche jene leiteten, jene vier obenverzeichneten(!) Statthalter, geneigt machen [quälen?], bis sie Christus verleugneten und das Feuer anbeteten. Würden sie die Sonne nicht anbeten und dem Feuer und Wasser nicht opfern, so sollten sie Hieben, Folterkämmen und dem Tode durch das Schwert überliefert werden. Und es kam und betrat Karkhā Tohmjazdgerd und seine Begleiter am fünfzehnten im Monat Tammūz und peinigten die Spitzen und Edlen und übrigen angesehenen Leute in Karkhā und warfen sie in's Gefängniss und schickten unbarmherzige Schergen nach den entfernten Provinzen mit dem Befehl, alle Christen, die sie fänden, in festen Banden hierher zu bringen ⁴⁴¹, damit sie, wenn sie ihren Glauben nicht ableugneten, durch verschiedene Peinigungen den Untergang fänden. Jōhannān aber, der Bischof der Provinz, schrieb, als er sah, was geschah, an den Patriarchen von Antioch(a): sie möchten für ihn und seine Heerde beten, dass Gott helfe, und sie siegreich aus diesem Kampfe, zu dem sie berufen würden, hervorgehen ⁴⁴² lasse. Er selber aber, der heilige Herr Jōhannān, ging seit dem Tage, da Tohmjazdgerd Karkhā betreten, vom fünfzehnten Tammūz an bis zum zwanzigsten Āb^h aus dem Tempel nicht heraus, sondern er und seine Heerde waren in der Kirche versammelt und riefen mit Schluchzen zu Gott, ihnen zu Hilfe zu kommen. In jenen selben Tagen trennte man auf Befehl Tohmjazdgerd's den Hirten von seiner Heerde (S. 69) und warf ihn in's Gefängniss mit vielen Christen, die dort eingekerkert waren, und drang in ihn, die Sonne anzubeten. Und als er aus dem Hause des Herrn gegangen war, um hinzugehn und den Richter zu sehen, sprach er mit lauter Stimme zum Tohmjazdgerd: Sei gegrüsst Richter und der du gerichtet werden wirst. Gruss Dir Verfolger und der du verfolgt

darz-bad^h, welches die ecclesia militans dem Andargpat-i-aspuārakān nachgebildet hätte, vgl. *Σχολαστικός* der Oströmer: Nüdeke in Bezenberger, Belträge zur Kunde der Indogerm. Sprachen 1878 IV, 62. entscheldet nichts: doch kann die Ordnung des Gottesdienstes gemeint sein. In der That weist Patkanian einen „Mogatsandertzapet“ bei Faustus von Byzanz nach: Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides. Paris 1866 S. 15. No. 8. [Extrait du Journ. Asiat.]

439) Einer der das Amt eines Ćraoshāvareza, einer Art geistlichen Auditeurs, hält; Splegei, Commentar über das Avesta I, 173. Zu dārī vgl. West, Mainyo-i-khard Glossar 208. 440) Der dieselbe Gerechtsame wie der Dastobar (Oberpriester, Dastūr) hat; etwa Vicedastūr? Man beachte, dass alle drei Würden geistliche sind, deren Titel denen im Avesta nachgebildet zu sein scheinen. 441) NB. 442) Lies .

werden wirst. Gruss Dir, Magier und Bekenner und Zeuge. Recht viel Gesellschaft, Tohmjazdgerd, recht viel schaff Dir, mit der Du dem Bräutigam entgegen gehest, der uns zu seinem Königreich geladen hat. Denn schon sehe ich, dass wie Šem'ōn Kēfā auch Du bist. Nach Deinem Haupte [Christus] wirst Du für den Namen Christi am Kreuze hängen. — Zusammen mit dem seligen Jōhannān waren gefesselt vornehme Leute aus den angesehenen Familien desselben Karkhā, deren einer war Isḫāq, Sohn Hormezdgerd's und Ardšēr, Sohn Arzaḫā's (?) und Abraham und sieben andre mit ihnen, von denen einige in ihrer Wahrheit verharteten und andre verleugneten. Isḫāq, Sohn Hormezdgerd's aber, da er unter denen um der Furcht Gottes willen Gefesselten war, öffnete auch seinen Mund, der Selige, und sprach zum Tohmjazdgerd: Du wirst mit guter Zeugenschaft für unsern Herrn Christus gekrönt werden und wirst statt eines Wolfes ein Lamm werden; und deinen Leib als ein lebendiges, heiliges, angenehmes, Gott wohlgefälliges Opfer geben. Auf sofortigen Befehl Tohmjazdgerd's wurden die unbeweglichen und beweglichen Güter der Bewohner von Karkhā von den Heiden und Manichäern geplündert. Diejenigen aber, denen befohlen war, die Christen von Ort zu Ort zu sammeln und herzuholen, zogen mit wildem Ungestüm aus und brachten nicht allein weltliche Männer und Weiber zusammen, sondern auch Bischöfe, Presbyter und Diakonen; nämlich: den Metropolit von Arbēl, den Bischof von Nuhādbrū, den Bischof von Ma'alltḫā, und mit ihnen [war] der Metropolit von Šhārgerd *und sein Zweiter Jōhannān von Karkhā und ⁴⁴³⁾ [nach dem Metropolit] der fünfte der von Ḥarbatḫ Glāl ⁴⁴⁴⁾ und der sechste der des Dorfes Darā ⁴⁴⁵⁾ neben dem kleinen Zābbā. Diese Hirten mit ihrem Kleros und einem grossen Theil ihrer Heerden kamen vergnügt ⁴⁴⁶⁾ nach Karkhā, um mit grosser Freude die Kronen des Marterthums zu empfangen. Und als sie eingetreten waren, zog das Kreuz, ihr Stolz, an ihrer Spitze, indem sie es mit ausgezeichnetem Dienst und mit Jubelliedern feierten. Sie waren aber ⁴⁴⁷⁾ an Zahl, wie die Sage meldet, 133,000 ⁴⁴⁸⁾ ausser den Bewohnern von Karkhā, die im Gefängnisse eingekerkert waren, welche sich auf 20,000 beliefen. Und als die in dem Gefängnisse den donnernden ⁴⁴⁹⁾ Schall des „Dienstes“

443) Hier ist ausgefallen: „der dritte der von Lāšom, der vierte der von Māhōzā (مَاهُوزَا)“. So nach Moesinger 2, 72, 9. 2, 65, 16 ist der von Māhōzā übergangen. 444) NB. سِنْدَا. Oben (Meesinger 2, 65, 16) waren diese viel-

mehr der vierte und fünfte. 445) Mit ۱۱۱۱ fährt wieder fort R fol. 86 recto neuer

Zählung. 446) R هَرَسَابَدَا. 447) R حَصَلَا. 448) R lässt

۰۰۰۱ vor لَحْدَا aus. 449) Kirchengesang heisst nicht solten Donner; und ertönen von ihm, donnern.

derer die da ankamen, hörten⁴⁵⁰): sie alle zum Himmelreich geladene Schaaren, freuten sie sich ausserordentlich. Die Genossen des Tohmjazdgerd⁴⁵¹) aber wurden, da sie die Myriaden *und Tausende⁴⁵²) von Schaaren und den lauten Schall ihrer Lobgesänge gewährten, sehr bestürzt⁴⁵³), da sie wühlten, es wäre ein Tumult. Und Tohmjazdgerd⁴⁵⁴) stieg zu dem Orte, welcher Bēth Tittā heisst, hinauf, woselbst die Märtyrer in den Tagen König Šabbōr's getödtet waren, setzte sich auf den Richtstuhl, stellte vor jene Gemeinden alle (S. 70) Marterwerkzeuge der mannichfaltigsten Art geordnet hin, und sprach zu ihnen: König Jazdgerd hat also befohlen: wenn Ihr seinem königlichen Regiment und seinen Befehlen nicht gehorcht, und seinen Willen nicht thut, nicht die Sonne, den grossen Gott anbetet, und Feuer und Wasser, die Kinder Hormezd's nicht verehret, so wird euer Leben durch diese Dinge vernichtet werden: indem ausser den Foltern sich noch sechzehn Elephanten bei ihnen befanden, die sie herbeigeführt hatten, um alle die zu zertreten, die Christus nicht verleugneten. Aber der gesegnete Ishāq nahm die Folterwerkzeuge, schlug⁴⁵⁵) sie zusammen, legte sie über seine Augen und sprach: Gruss diesen Eisen⁴⁵⁶), durch welche wir in jenen Palast des Königreiches in der Höhe eintreten und in den Lauben⁴⁵⁷) des Lichts erquickt werden, die uns von unserm Herrn Christus zubereitet worden sind vor der Gründung der Welt. Und er öffnete seinen Mund und sprach zum Richter: Was stehest Du da, Richter, tritt heran fortan, und thu, was Dir befohlen ist. Denn schon sind wir bereit, freudig für den Namen unsers Herrn Jesus Christus zu sterben. Als aber der Richter dieses hörte, gab er den Befehl, und man streckte den heiligen Ishāq⁴⁵⁸) mit seinen vier Gliedmassen auf der Erde aus, schlug Stifte in seine Hände und Füsse und kämmtete seinen Leib mit eisernen Kämmen, sodass man ihm das Fleisch von den Knochen⁴⁵⁹) abzog. Und als er auf der Felsklippe von Bēth tittā ausgestreckt lag und ihn die Bösewichter kämmteten, floss sein Blut in die Kluft hinab, die in Bēth tittā ist; und nachdem der Heilige selbst gezeißelt war, befahl Tohmjazdgerd: es sollten alle um Christus willen Gefesselte nach dem Richtplatze neben Bēth tittā kommen und gefragt werden; und wenn sie nicht den Namen Christi verleugneten, wie Ishāq gepeitscht werden. Das Volk aber der heiligen und auserwählten Christen sammelte sich, als sie merkten, dass die Zeit, in der sie gekrönt werden sollten, herankam, zur

450) R عجبوا ohne ٥٥٥١. 451) R ؟!؟مصلوبو. 452) Fehlt

in R, der da eine leere Stelle hat. 453) R اربابهم. 454) R ؟!؟مصلوبو.

455) R صدمه; nachher حطمه. 456) R ؟!؟. 457) R صفاة.

458) R صدمه. 459) صدمه.

Kirche, die Hirten mit ihren Heerden, und bereiteten das Heiligthum (die Eucharistie), communicierten an den *heiligen⁴⁶⁰⁾ und Leben gebenden Mysterien, umarmten und küssten einander mit heiligem Kusse, und zogen aus, das Kreuz tragend und mit „Dienst“ [Gesang] einhergehend bis nach Bēth tittā. Und als sie den heiligen Ishāq ausgereckt und seinen Körper kämmen sahen, senkten⁴⁶¹⁾ sie ihre Stimme und lobten Gott, und stärkten und ermuthigten den Seligen, dass er in diesen Nöthen nicht verzage. Aber auf den Befehl des Richters hrachte man Naphtha herbei, er bestrich des Heiligen Gebeine damit, und man zündete sie an. Und als die Flamme des Feuers an den Knochen des Verherrlichten knisterte, und er nahe war, zu seinem Herrn zu scheiden, erhob er seine Stimme zu den Reihen⁴⁶²⁾ des Israels Gottes und ward mit guter Zeugenschaft gekrönt. Auf Befehl des Richters führte man nach ihm den erlauchten Priester Jōhannān, Bischof von Karkhā selber, herbei und in die Nähe der Stelle, an der sie den verherrlichten Ishāq gestreckt hatten, und hiehen ihm die Hände ab; und es floss sein Blut zu jener Kluft (S. 71) von Bēth tittā hinab. Und darauf hrachte man ihn und die sechzig andern mit ihm nach dem Giessbachthale⁴⁶³⁾ östlich⁴⁶⁴⁾ von Bēth tittā. Jene Heiligen aber kamen rasch laufend und⁴⁶⁵⁾ mit Davids Psalmen Halleluja singend zu der Stelle, die zur Schlinge des Satans und des Todes hergerichtet war. Auf Befehl des Richters las man ihnen die Schrift des Königs vor, welche enthielt: Titulränge⁴⁶⁶⁾, Geschenke und Aemter für jeden⁴⁶⁷⁾, der Christus verleugnete; und für jeden Ungehorsamen und sich Weigernden: Schwert, Feuer, Hiebe, Klünne. Es erwiederten aber die Heiligen aus einem Munde und sprachen: Seine Geschenke mag der König behalten; die Aemter und Würden mag er andern⁴⁶⁸⁾ geben. Wir aber haben einen Schatz im Himmel, der niemals aufhört. Und von dorthier erwarten wir unsern Heiland, unsern Herrn Jesus Christus, dass er verwandle den Leib unserer Erniedrigung, auf dass er werde gleich dem Leibe seiner Herrlichkeit. Als der Richter das vernommen, gab er den Befehl betreffs der Triumphreichen; und einige hieben ihm die Füße ab⁴⁶⁹⁾, einige verschnitten ihm die Zunge, einige stachen ihm die Augen aus, andre zogen

460) R >. 461) $\text{رَفَعُوا صَوْتَهُمْ}$; oder $\text{رَفَعُوا صَوْتَهُمْ}$ erhoben sie lauter?

462) R $\text{مَلَائِكَةً وَسَلِيمِينَ}$, d. h. den rangweise klassifizierten Engeln und Seligen.

463) Nahā: wahrscheinlich der Chörtshai. 464) R $\text{مَدِينَةِ دَابَّ مَدَّ النَّهْئِ}$. 465) R وَمَجْرًا . 466) Das Titelwesen war bei den sassanidischen Persern sehr entwickelt: Würden ohne Amt gab's wohl genug.

467) لِكُلِّ أَحَدٍ . 468) R لِلْآخَرِينَ . 469) R $\text{وَمِنْهُمْ مَن قَطَعُوا أَيْدِيَهُمْ وَأَمْسَكَهُم نَارًا}$.

ihm die Kopfhaut ab. Und um ihren Kampf zu endigen, brachten sie auf Befehl des Richters Rohr und Reiser und suchten Pech, um das Holz zu bestreichen; aber Pech fanden sie in unserm Lande nicht, sondern bestrichen es mit Naphtha und setzten die Heiligen in die Mitte, und den Bischof Jōhannān an die Spitze von ihnen; legten Feuer an's Holz und verbrannten die Leiber der Athleten und so wurden sie in der Zeugenschaft für Christus vollendet. Der Zahl nach ⁴⁷⁰⁾ beliefen sie sich auf: den Bischof und Dād'hišō', Šub'ḥālīšō', Bōk'btīšō' seine Presbyter, und achtundzwanzig Angesehne und Gläubige aus Karkhā selber. Diese wurden am ersten Tage gekrönt, am 24. des Monats Ābh, am Freitag, das ist die sechste Woche nach dem Fasten der Apostel. Und am 25. desselben Monats Ābh, am Sabbat, führten sie an denselben Ort, wo die erste Schaar gekrönt war, von den Bewohnern Karkhā's dreitausend, deren Namen im Buche des Lebens geschrieben stehen. Und auf Befehl ⁴⁷¹⁾ Tohmjajzgerd's baute man einen Altar und er quälte die Karkhenser zu opfern. Aber die in ihrem Gott Starken schrieten und sprachen: fern sei es von uns, dass wir Christus verlassen, der um unsertwillen ein Opfer war, und den widerspänstigen Dämonen opfern. Und obgleich sie grosse Peinigungen über sie ergehen ließen, so wurden jene nur desto stärker in Christo. In Betreff der Kleriker ⁴⁷²⁾, welche dem Gottesdienste vorstanden, die unter ihnen waren, deren Namen sind die Presbyter Ishāq und Stephanos *und ⁴⁷³⁾ andre mit ihnen, gab er den Befehl, dass man sie mit Steinen warf, an dem Pass oberhalb von K'bandaqrāstā (?) ⁴⁷⁴⁾. Die beiden Frauen, Bundeschwestern aus derselben Veste, kreuzigten sie ⁴⁷⁵⁾ auf der Hälfte jenes Passweges und steinigten sie an ihren Kreuzen. Für Abraham Šem'ōn und Ma'nā gruben sie eine Stelle an der Spitze des Passes, wo die Genossen des Stephanos gesteinigt worden waren und man brachte sie mit harten Eisen angethan herbei. Und der Rest des gesegneten Chorus der dreitausend wurde an der Stelle gekrönt, wo die Genossen des (S. 72) Jōhannān am ersten Tage verbrannten. Aber über die Genossen der oben verzeichneten Abraham, Šem'ōn und Ma'nā sandte er Schergen, welche sie mit Steinen und Pfeilen in dem Graben beschossen, in dem sie sassen; auch machten sie Nägel glühend und stachen sie in die Pupillen ihrer Augen, ausser andern am Feuer erhitzten Nägeln, mit welchen sie die Körper der Triumphreichen zerlöcherten. Auf Befehl Tohmjajzgerd's führten sie an denselben Ort der Gerichtsstätte hinaus 8940 ⁴⁷⁶⁾



470) R ܕܘܨܘܠܐ . 471) Ich lese ܕܘܨܘܠܐ für ܕܘܨܘܠܐ . 472) R

ܕܘܨܘܠܐ . 473) „Und“ füge ich hinzu. 474) R ܕܘܨܘܠܐ , und

zwar kann n = i und i = n sein. 475) R ܕܘܨܘܠܐ . 476) R ܕܘܨܘܠܐ



ܕܘܨܘܠܐ .

Seelen, die sie aus fernen und nahen Städten und Dörfern geholt hatten; indem bei ihnen war: der Metropolit⁴⁷⁷⁾ von Šhärgerd, der Bischof von Lāsom⁴⁷⁸⁾, der von Māhōzā^{478a)}, der von Ḥarbatḥ Glāl⁴⁷⁹⁾, und der Bischof des Dorfes⁴⁸⁰⁾ Darā; und als sie versammelt waren, placierten sie die Bischöfe für sich allein, gebunden, und führten jene Phalanx der Heiligen truppweise⁴⁸¹⁾ zur Inquisition herein: und als alle bekannten und nicht verleugneten und⁴⁸²⁾ die Heiden fanden, dass sie alle eine Seele und einen Sinn hatten, stellte der Richter gegen sie allerlei freche und unbarmherzige Menschen, Magier, bei drei tausend auf, und diese vernichteten einige der Heiligen durch das Schwert, andre überlieferten sie der Verbrennung mit Feuer, andre wurden zersägt, andre gesteinigt; andern thaten sie Essig und „Gartenkraut“ (bar gannt^{bā?}), das ist Senf, in die Mäuler, in die Augen⁴⁸³⁾ und die Nasenlöcher, bis sie starben; und um es kurz zu sagen, sie rotteten die Triumphreichen mit Peinigungen und verschiedenen Todesarten aus dieser Welt aus, dass sie hinübergingen zu ihrer Heimath und hinzögen zu ihrem Erbtheil, welches Licht, Leben und Friede ist. Und da ward einer der Beamten bei Tohnjazdgerd zu den oben verzeichneten Bischöfen abgeschickt und er langte an und fragte sie: Wer ist euer Haupt? und, da alle schwiegen, so war dort gebunden ein Knabe aus demselbigen Karkhā, einer Wittwe Sohn, der Dēndowai⁴⁸⁴⁾ hiess, wie der erste Dēndowai⁴⁸⁵⁾ in den Tagen Šābbōr's: wegen dieses Dēndowai kam die Metropolitanwürde an Karkhā; denn heldenmüthig erhob er sich und sprach zu den Vätern: Seid stark in unserm Herrn, meine Väter, und fürchtet euch nicht. Gebt den Feinden Antwort: und wenn nicht, gebt Eure Zustimmung zum Primat von Karkhā, und wir werden statt eurer die Foltern der Verfolger empfangen. Da stimmten sofort der Metropolit⁴⁸⁶⁾ von Šhärgerd und die Bischöfe mit ihm zu, verbriefften und besiegelten es, und sprachen⁴⁸⁷⁾: Dir gebührt die Metropolitanwürde o Knabe, der Du ein zweiter Elias und junger David geworden bist in dieser Stunde der Noth. Und von jenem [Dēndowai, oder Zeitpunkt?] ward in Karkhā das Primat der Metropolitanwürde befestigt, und sie legten die Hand auf ihn

477) R . 478) R  = Dorf Lasim nah bei

Dāquqā (Tāwūq). 478a) = . 479) R .

480) Aus dieser Hervorhebung hat man zu schliessen, dass die übrigen Ortschaften

Karkhā d. h. Städte waren, 481) R . 482) R .

483) R . 484) Wohl ein Hypokoristikon für Dēndādh oder dgi.

485) R . 486) R  so.

487) Welche kindische Fälschung!

und ertheilten ihm den Segen in ihren Fesseln. Und als die Heiden gewahrten, dass die Christen auf ihrem Stolz bestehen und furchtlos nach ihren Kanones verfahren, so tödteten sie sie mit den Schwertern und tödteten zuerst den preiswürdigen Dēndowai⁴⁸⁸⁾ (S. 73) und dann die Bischöfe und die andern mit ihnen, theils die aus Karkā, theils aus den einzelnen Ortschaften. Aber ein Weib aus der Nachbarschaft von Bēth Zaddūq⁴⁸⁹⁾, welche Širin hiess, die hatte Brot⁴⁹⁰⁾ in ihrem Hause gebacken; und als sie vernahm, dass die Heiligen gekrönt worden, liess sie ihr Brot und ihren Teig in dem Trog, führte ihre beiden Söhne mit sich, einen auf ihrer Schulter, einen an der Hand, lief und fand den Richter Tohmjazdgerd⁴⁹¹⁾ unterhalb von Hōrā und, den Zügel seines Rosses, das er ritt, ergreifend, beschwor sie ihn auf persisch: Er möge sie des Weges⁴⁹²⁾ nicht berauben, auf den die heiligen Märtyrer geschickt⁴⁹³⁾ seien. Und der Richter, ob der Sache staunend, kehrte zurück, und nachdem er der Frau zugeredet, von ihrem Sinn, in dem sie stand, abzulassen, und sie nicht gehorchte, gab er den Befehl über sie, und man nahm ihr und ihrem älteren Sohn mit dem Schwerte den Kopf. Aber ihr kleinerer Sohn stürzte auf den Leichnam seiner Mutter und seines Bruders weinend, nahm von ihrem Blute, und rieb es in seine Augen und an seinen Körper; und soviel ihn auch der Richter und die Heiden zu sich nahmen, und ihn⁴⁹⁴⁾ mit Geschenken und Worten lockten, so lief er zu den Leichen seiner Mutter und seines Bruders hin, stürzte auf sie und küsste sie weinend. Da tödteten die Wütheriche auch ihn. Nachdem diese hingemordet⁴⁹⁵⁾ waren, öffnete der Herr dem Tohmjazdgerd die Augen⁴⁹⁶⁾ und er sah eine Leiter auf die Erde gestellt, deren Spitze an den Himmel reichte, und alle von ihm Gemordeten auf ihr emporsteigen; und den Herrn oberhalb vor ihr stehn und ihnen prunkende und herrliche Kronen aufsetzen; und alsobald wandelte sich der Sinn des Richters zur Reue und er schrie und sprach mit lauter Stimme: „Ich bin Christ“, gemäss den Prophezeihungen, die über ihn [ergangen waren]⁴⁹⁷⁾. Und er bejammerte sich und weinte, und flehte zu Christo, er möge ihm das Blut der Zeugen, das von ihm vergossen sei, sühnen. Als nun König Jazdgerd hörte, dass Tohmjazdgerd⁴⁹⁸⁾ die Magierreligion verlassen und Christum bekannt habe, befahl er ihn peinlich zu befragen; und nachdem man ihn Foltern, Banden, Einkerkierungen, Schlägen und Kämmungen ausgesetzt

488) R ܡܝܘܨܐ. 489) R ܡܝܘܨܐ ܕܒܝܬܐ vgl. Excurs. 2. 490) R ܡܝܘܨܐ.

491) R ܬܘܚܡܝܐܝܢܐ. 492) R ܡܝܘܨܐ. 493) R ܡܝܘܨܐ.

494) R ܡܝܘܨܐ. 495) R ܡܝܘܨܐ. 496) R ܡܝܘܨܐ.

497) S. 52. 498) R ܡܝܘܨܐ.

hatte, und sah, wie er in seinem Kampfe nicht schlaff ward, befahl der König, dass er seinem Haupte [Christo] nach am Kreuze hangen sollte; und also ward mit gutem Martyrium der selige Tohmjazgerd⁴⁹⁹) gekrönt, am fünfundzwanzigsten im Monat Élul am Montag. Und zu der Zeit betete er und erbat von Gott, dass Jedermann der des Namens Tohmjazgerd in jeglicher Noth und jedweder Krankheit gedenke, von Gott Hilfe finde. Das also ist die Weise der Krönung jener 12,000; und so wurden sie mit Siegeskronen vollendet: und uns alle möge unser Herr durch ihre Gebete ihrer festen Hoffnung und ihrer herrlichen Freude würdigen! Amen!

Mārōn⁵⁰⁰) aber, der selige Bischof desselben Karkhā, baute in der Liebe Gottes, die in ihm⁵⁰¹) vorhanden war, an der Stätte, wo der Triumphreiche gekrönt worden, ein Kloster, und stiftete⁵⁰²) ihnen (S. 74) ein jährliches Gedächtniss in der heissen Gluth seines Glaubens. Er mit Herrn Bābhowai dem Katholikos versammelte eine Synhodos der Bischöfe von Bēth Garmai und auch von Hdhaijabh, und sie schrieben, besiegelten, und vereinbarten⁵⁰³) in einem festen Vertrage: es solle ein Gedächtnissfest dieser Heiligen während dreier Tage im Jahr stattfinden, nämlich am Rüsttag, Sabbat und Sonntag⁵⁰⁴) der sechsten Woche nach dem Fasten der Apostel; weil daselbst auch der Metropolit von Hdhaijabh, der Bischof von Bēth Nuhādrē, der Bischof von Ma'allthā gekrönt war, und die Triumphreichen mit ihnen, welche in jenem grossen Chor gekrönt worden waren. Und so steht nun geschrieben und ist im Archiv der Kirche der Metropolitanstadt⁵⁰⁵) deponiert: Jeder der Bischöfe⁵⁰⁶) der Hyparchie von Karkhā, der es unterlässt und nicht zu der Congregation⁵⁰⁷) der heiligen⁵⁰⁸) Märtyrer kommt, ohne Ursache von Krankheit oder einer zufälligen Nothlage, und der absichtlich den von den Vätern gesetzten Kanon vernachlässigt und verachtet, der ist nicht befugt, seinen „Dienst“ zu verrichten, nach dem Worte unsers Herrn.

Diess ist die wunderbare Triumphthat der Heiligen und das herrliche Kampfeswerk der glänzenden Märtyrer und hurtigen Athleten; und es ist sehr abgekürzt erzählt. Allein ich hoffe, dass dieses genügt, auch wenn Liebhaber der Lehre mehr zu hören begehren. Uns, o Brüder⁵⁰⁹), die Erben und Söhne der Heiligen und Miterben Christi, lasst uns ihn anflehen, dass sein Friede

499) R. ܩܪܝܬܐ ܕܩܪܝܬܐ R. 500) R. ܩܪܝܬܐ. 501) R. ܩܪܝܬܐ ܕܩܪܝܬܐ.

502) R. ܩܪܝܬܐ ohne ܩܪܝܬܐ. 503) Lies ܩܪܝܬܐ 504) R. ܩܪܝܬܐ

ܩܪܝܬܐ. 505) R. ܩܪܝܬܐ ܕܩܪܝܬܐ. 506) R. ܩܪܝܬܐ

ܩܪܝܬܐ. 507) ܩܪܝܬܐ ܕܩܪܝܬܐ d. h. dem Kloster. 508) R. ܩܪܝܬܐ.

509) Der Verfasser war also Mönch im Kloster des H. Tohmjazgerd.

und seine Liebe sich an allen Enden⁵¹⁰⁾ der Schöpfung ausbreiten möge. Möge er in seiner Gnädigkeit seine Kirche mit dem Schmuck der Heiligen in ihr, bis zur Offenbarung vom Himmel her erhalten; und sie zieren mit der Freude leuchtender und tüchtiger Hirten nach seiner Verheissung an sie; und den heiligen Berg, einen⁵¹¹⁾ zweiten Sinai, eine Stätte der göttlichen Majestät, eine Lichtlaube Christi, den Schatz der Gebeine der Heiligen: möge darin Lobpreis zahlreich sein und Dank darin sich mehren und sein Horn bis in den Himmel erhöht werden, durch die Kraft der Triumphreichen, der heiligen Steine, die in seinen Höfen gepflastert sind⁵¹²⁾. Möge er Glanz verleihen den emsigen Soldaten, die in ihm dem Herrn wohlgefällig dienen, auf dass sie die göttliche⁵¹³⁾ Gnade zu Dienern der Gerechtigkeit und Heiligkeit mache, als die lieben Kinder der triumphreichen Märtyrer. Und in die Hände des Gottesmenschen, der sich in der Arbeit des Herrn hervorthat, des Vorstehers des heiligen Hauses, von beneidenswerthen Tugenden, welcher sohnenschaftlich⁵¹⁴⁾ im Hause seiner Väter dient, möge der Herr hinzuthuen doppelten Erfolg⁵¹⁵⁾ der rechten Hand in allen Mehrungen und Segnungen vom Himmel und der Erde her, um der Gebete der Heiligen⁵¹⁶⁾ willen, und möge er des Lichtes in ihren Lauben⁵¹⁷⁾ theilhaftig werden; und möge⁵¹⁸⁾ jenes Lichts und jenes Ruhmes unser Herr Jesus Christus der Gott über Alles, auch unsere Gemeinde in allen ihren Rangstufen und Ordnungen theilhaftig werden lassen⁵¹⁹⁾, Amen. Indem wir auch diess kund thun, dass also es unsre Vorfahren einst angeordnet haben⁵²⁰⁾: dass am Rüsttag statfinde die Gedächtniss(feier) für die ausgezeichneten Märtyrer, die Metropolitane, Bischöfe, Presbyter, Diakonen und die gesegnete Heerde der 12000, die um Christi willen gekrönt worden; und am Sabbat des Gedächtnisses⁵²¹⁾ der heiligen Apostel⁵²²⁾ die für die Märtyrer⁵²³⁾,

510) R **فوق**. 511) R **إلى**. 512) D. i. die h. Grabsteine im

Klosterhof? oder? **دافق** . . . **وغيره** „durch die heiligen Personen, die da ruhen in seinen Höfen“. 513) **السموات**. 514) R **بجوارب**.

515) Eig.: In **اليد** **اليمين** ist „Hand“ soviel wie die Errungenschaft durch die Hand. 516) R **وتقرب**. 517) **وخصب**. 518) So Moesinger:

R **وتقرب**. 519) R **لغيره** für **لهم**. 520) **تخصب**. 521) Ich lese **وتقرب**.

522) **عنتس**. 523) Die Gedächtnissfeier für die Märtyrer fand also „am Freitag und Sonnabend nach der sechsten Woche des Fastens der Apostel“ statt: [vgl. Ass. B. O. 3, 2, 383. 387. al-Bērūnī 311, 7] welches vom Pfingstmontag an sieben Wochen dauert und mit jenem Sonnabend schliesst. An dem diesem folgenden Sonntag, unserm siebenten nach Pfingsten, fand das Gedächtniss der zwölf Apostel statt. Dieser Sonntag heisst bei den

ihre ausgezeichneten Vorfahren⁵²⁴). Welche bitteren Todesarten haben jene Richter der Ungerechtigkeit unterlassen⁵²⁵), die sie nicht über die heldenstarken Märtyrer brachten! oder welche starken Foltern und mächtigen Peinigungen haben die Hasser der Kirche nicht angewandt, die sie die wahren Knechte Christi nicht dulden liessen; oder welche Becher des Leidens und des Wermuths⁵²⁶) haben die Feinde bei uns ausser Acht gelassen, die sie den Tapfern mit eigener Kraft Streitenden nicht kredenzt haben! Und nach allen diesen Leiden und mächtigen und harten Qualen nahmen sie ihre Häupter mit den Schwertern.

Zu Ende ist das Martyrium von Karkā dh bēth Slōkh und der heiligen Märtyrer darin.

Syrern Nausardil, oder erster Sommersonntag. ܢܘܣܪܕܝܠ und ܢܘܣܪܕܝܠ
 geschrieben Ass. B. O. n. a. O., 3, 1, 598. I, 581. Wright Cat. Mus. Brit. I, 185 a
 no. 101; 190 a no. 81 u. a. w. Abbé Martin, Syro-chaldaicae Institutiones S. 80.
 Dless Wort erkläret sich als Nausardē + in, dem persischen Adjectiv wie Far-
 vardin, Jazdin, Šahin, Burzin vgl. de Lagarde Beiträge zur baktrischen Lexi-
 kographie 1868 S. 11, 30. Das Ālaf deutet wohl auf die ältere Aussprache
 Nausardel. n zu l wegen r, vgl. ܢܘܣܪܕܝܠ Jaqūt; ܢܘܣܪܕܝܠ Vnllers. ܢܘܣܪܕܝܠ
 und ܢܘܣܪܕܝܠ statt Qārdārīabād^h. Also: „Erster Neujahrssonntag“; dieses
 Neujahr muss also um die Sommersonnenwende gelegen haben, wie nach al-Bērūnī
 bei den Iorasaniern und Söldnern (235, 17; 233, 16 vgl. 212, 14). Bei den
 Armeniern ward in den ersten Tagen des Navasard (11. Jull) ein Fest zur Zeit
 der Erstlings-Früchte gefeiert, Agathangelus in Fragmenta Hist. Graec. V, 178.
 Bei Barbahlūl Cod. Huntingd: ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ lies ܢܘܣܪܕܝܠ und Lexicon
 Adlerianum (Halle) = ܢܘܣܪܕܝܠ lies ܢܘܣܪܕܝܠ (= عذيق) Thomas a
 Novaria 289 falsch عذيق; de Lagarde, Praetermissa 51, 58. Also Nausardē
 (Dattel)trauben, frühreife (Dattel)trauben = Neujahrfrüchte. — Ferner BB. Socin
 II, 171 recto ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ. اظن صب الماء في. ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ
 ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ BB. Socin II, 171 verso
 ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ. ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ. Mein Bar 'Alī 5563.
 Vgl. ܢܘܣܪܕܝܠ bei de Lagarde, Semitica 1878 S. 65.

524) R ܢܘܣܪܕܝܠ ܢܘܣܪܕܝܠ. 525) R ܢܘܣܪܕܝܠ. 526) Lies ܢܘܣܪܕܝܠ.

anzulegen, gehen die Glieder der Ketten⁵³⁶) entzwei und fallen zu Boden. Dasselbe geschieht mit Fesseln⁵³⁷), die man ihm an Händen und Füßen befestigen will. Die Männer wissen nicht, kommt das von Gott oder durch seine Zauberei? 384 recto. Als sie ihn nun mit dicken Schweinsstricken⁵³⁸) banden, löste dieselben ein Blitz, dessen Donner alle wie todt zu Boden streckte, und traf einen der Leute, der sich besonders impertinent gegen Petbiön henommen hatte, sodass alle riefen: Wahr ist der Christengott. Petbiön machte die halbtodten wieder lebendig und hemmte das Blitzfeuer an jenem Mann. Rād^h stellte dem Heiligen vor, er möchte doch die Güte haben, sie aus der Verlegenheit zu retten, und mitkommen; denn sonst drohe ihnen, von dem grossen Magier⁵³⁹), der sie entsandt, Todesstrafe; und wenn sie gegen ihn, den Petbiön, Gewalt anwendeten, hätten sie auch Tod zu erwarten. Petbiön willigte ein und schritt ihnen voran und sie gelangten nach dem Dorf Beth Harifē an dem Ende jenes Gau's⁵⁴⁰). Da, bevor sie zum Grossmagier eintraten, hat Rād^h⁵⁴¹) den Petbiön, sich selber die Kette um den Hals zu legen, damit sie, seine Wächter, von dem Grossmagier nicht hestrafft würden. Petbiön that nach seinem Wunsche: Šāhīn, der Hauptmann der Gensdarmen⁵⁴²), behielt das Ende der Kette in der Hand und zog ihn daran. Der Grossmagier redete Petbiön an, 384 verso, und durch seine Antworten in Zorn versetzt, zerrte er nicht sobald an der Kette, als diese zerriss, und das Ende, welches er in der Hand behielt, Feuer fing, das lichterloh wie eine Fackel brannte. Rasch wirft er es weg, und es verhrennt zu Schlacke⁵⁴³). Petbiön

536) سبکساز و سبکساز . 537) سبکساز . 538) سبکساز و سبکساز

d. h. aus Borsten gedreht? 539) سبکساز . 540) سبکساز

541) سبکساز . 542) سبکساز . 543) سبکساز

Sandreczki, Reise nach Mosul 1857. 3, 359. „Der Kechaja (كد خدا) und Ghizir des Dorfes kamen“ (in Für 'Abdīn). Note: „Ich konnte über diesen Würdenträger, der auch in den Dörfern um Mosul vorkommt, keinen klaren Begriff erhalten; glaube aber, dass sein Amt dem eines Polizeidieners nahe kommt“. Vgl. die pers. und türkischen Wbb. کزیر. De Lagarde, Armenische Studien 215 vicina. Unaufgeklärt bleibt noch, wie bei Muhammed Vazīr werden konnte, was schon zur Sussanidenzeit ein niederer Executivbeamte war. Vgl. im Talmud bei Buxtorf 419 בתלי גזיראטי אֵי בתלי דייני בתלי גזיראטי (Beamten die die Wasservertheilung aus den Kanälen regelten) und רישי כרבי (nicht רישי כרבי wie im 'Arūkh) Aufseher der Pflügländereien zusammen genannt. Vgl. auch Dinkart 145, 1 nach West-Haug, Ardavīrāf Glossary 237. Mainyō-i-Khard ed. West 211. In ארדאביראפ Dan. 3, 2, 3 steckt das Wort wohl nicht, eher andarzgar? 543) سبکساز .

wandert darauf in's Gefängniss. Um Mitternacht steht er auf, die Fesseln fallen ihm und allen andern Gefangenen ab, die Thüren öffnen sich u. dgl. m. — 385 recto. Pethiön wird in einen Fluss bei dem Orte geworfen. Da thürmen sich die Wasser oberhalb von ihm zu einer Mauer auf, während die unterhalb abwärts fliessen „bis zum Fluss Gauzan, welcher ist SNNI* 544). Die Magier, denen das angezeigt wurde, gingen und sahen sich das Gerölle 545) des Wassers [im trocknen Flussbett] an. Schliesslich wird das Wasser oberhalb wieder losgelassen 546) und strömt mit den Fischen dahin. Diess Wunder rührt den Grossmagier gleichwohl so wenig, dass er einen grossen Altar oben auf dem felsigen Hügel nördlich von dem Dorfe 547) erbauen lässt. Man versah ihn mit viel Eichenholz 548) und entfachte 549) das Feuer durch eine Menge Brennholz. Der Magier schwur gelegentlich: „Sowahr Hormazd lebt und sein Glück; und auch die grosse und starke Krone des Königs der Könige Jazdgerd* 550). 385 verso. Als Pethiön von oben auf den flammenden Altar geworfen ward, stieg das Feuer etwas empor, wölbte sich zu einer grossen Kuppel 551) und stand oberhalb 552) des Kopfes des Heiligen stille, vier Stunden lang. Dieser blieb von ihr verschont; ehe sie verschwand, frass sie aber noch einige der umstehenden Ungläubigen 553), so dass die Magier, welche sich in der Ferne hielten, es mit ansahen. Hierauf hält der Obermagier dem Hormazd und dem Rād̄h 554), sowie den übrigen Möhpats eine Rede: Der Mann müsse sterben; er sei zu gefährlich; denn durch seine Zaubermittel übertreffe er sogar den Bēvaraspag-Teufel 555). Denn ihr habt ja gesehen, wie Feuer

544) $\text{حجرت ليرى} \text{و} \text{سواء صيب}$. Das NN kann Hēth sein nach der Orthographie des Codex. Mit diesem gemeint ist der Hülwänfluss.

545) حجرت . 546) صعدت . 547) حجرت .

548) كثير . 549) صعدت . 550) سواء صيب .

551) صعدت . 552) صعدت .

385 recto h unten. 551) صعدت . 552) صعدت .

553) صعدت . 554) صعدت . Also

aus dem einen Namen Naïhormazdrād̄h sind hier zwei gemacht. Dieser Fehler, der noch öfter vorkommt, erklärt sich wohl als der eines syrischen Uebersetzers aus dem Persischen. 555) صعدت .

Wohl zu lesen صعدت . Interessant ist der

Zusatz der westpersischen Endung g (k), wie in Fräsiĵāk, an das ostiranische Wort, nach Analogie dieser nicht seltenen Anhängung bei Appellativis, vgl. vāčāk صعدت s. unten; für vāč. Vgl. Nöldeke in Bezenberger, Beiträge zur Kunde

hundert Reitern begleitet an den Hof senden. Er reiste ab, nicht ohne dem Kerkermeister einzuschärfen, dass er den Pethiön ohne Speise und Trank lasse. In der That blieb derselbe zwei Monate und sechs Tage ohne Essen und Trinken, als nach dieser Zeit der Grossmagier zurückgekehrt, ihn nicht nur noch am Leben traf, sondern von frischer Gesichtsfarbe⁵⁶⁶⁾, und sein Aussehen dem Gotte Narsai gleichend⁵⁶⁷⁾. Am Tage darauf rief der Magier den Naihormazdrādh⁵⁶⁸⁾ und seine Genossen, und ertheilt ihm den Befehl, den Pethiön zu dem öden⁵⁶⁹⁾ Berge hinaufzuführen, wo er seine Wohnung hatte; er solle die Todesstrafe ebenda empfangen, wo sie die Tochter des Ād^hurhormazd⁵⁷⁰⁾ empfangen hatte.

Jedes Glied solle ihm einzeln abgeschnitten werden. Da Rād^h den Versuch machte, sich zu entschuldigen, ward er vom Grossmagier abgesetzt: man nahm ihm sein Ehrensiegel⁵⁷¹⁾ und machte an seiner Statt zum Commissar⁵⁷²⁾ für die Tödtung des Pethiön den Mih[r]burzīn, der in denselben Tagen zum Šahrdawēr — Reichssekretär — gemacht und vom Hofe des Königs zu ihm [dem Grossmagier] gesandt worden war⁵⁷³⁾. Nun machten sich Birzīn und Dur⁵⁷⁴⁾, die mit der Veranstaltung der Peinigungen und des Verderbens der Menschen⁵⁷⁵⁾ beauftragt waren, mit ihm [dem Pethiön] auf und führten ihn zur Richtstätte fort.

Unterwegs bemühte sich der Commissar⁵⁷⁶⁾ den Pethiön vom Christenthum abwendig zu machen; allein dieser schwieg. 387 recto.

566) لا يحد ساروس 567) آب روی persisch (سار) بهیروزه 566)

Der öranische Götterbote Nairyō-zaṇha tritt also auf wie

Hermes κύριον αἰσθητῆρι λογίως, πρῶτον ἐπηγήτην, τοῦπερ χαρισιστάτη ἦβη. Von dem frischen Aussehen des Gottes, der Gajōmarth und Zarathustra's Samen und die Seelen frisch erhält, finde ich nichts bei Spiegel, Avesta übers. III, XLIII Windischmann Zoroastrische Studien 215. Vgl. de Lagarde, Armenische Studien (1877) 1613 Nairyōzaṇha.

568) ساروس 569) ساروس 570) ساروس

570) ساروس. Ein Märtyrer dieses Namens kommt nach Payne-Smith vor Assemani, Cat. Bibl. Vatic. III, 392, mir leider unzugänglich. 571) ساروس

572) ساروس 573) ساروس 574) ساروس

575) ساروس 576) ساروس

574) ساروس freier Raum 575) ساروس

Ich vermute, hier hat der syrische Uebersetzer aus dem Porsischen wieder einen Fehler gemacht: es sollte heissen: Nun machte sich [Mih[r]burzīn-ād^hur [der volle Name des Commissars] der . . . beauftragt war, auf. NB. III =

Mihr, wie im Armonischen, hier öfters, vgl. S. 67. 575) ساروس

576) ساروس

bestattet waren. Pethiön starb am fünfundzwanzigsten des ersten Tešri, am Freitag, im neunten Jahre Jazdgerd's.

Es⁵⁹¹⁾ hatte aber der heilige Herr Pethiön den Anfang gemacht mit der Mission von der Provinz Bläsfarr⁵⁹²⁾ und war von da nach Bēth Daräje und Kussäje⁵⁹³⁾ und Mašän hinabgegangen und war lehrend und Jünger machend bis nach Mih[r]jaqān[q]ad⁵⁹⁴⁾ gewandert. Dort brachte er den ganzen Winter zu und führte⁵⁹⁴⁾ viele Leute zum Evangelium Christi. Er baute dort vier grosse Kirchen. Von da ging er zurück, im ganzen Lande Mäsabhadhän umher wandernd und bekehrte daselbst viele Dörfer. Von dort wandte er sich nach der Zelle, welche er im Gau von Dün, den sie Dīnahwar nennen⁵⁹⁵⁾, d. i. der Thalebne von Dün hatte, wo er wohnen blieb. Darauf war er nach der Provinz Mādhai gegangen und hatte dort viele zur heiligen Taufe gebracht. Er pflegte alljährlich in allen Provinzen, in welchen er die Lehre der Furcht Gottes gesüet hatte, die Runde zu machen und sie zu visitieren, sie im Glauben Christi katechisierend und befestigend.


591) Vgl. den Text hierzu in Wright's Catalogue 1134 b und Nöldeke in ZDMG XXVIII, 99. 592) *Βολογαισφορα* Stephanus Byz. — Name einer arsakidischen Stadt ganz nahe bei Hulwän: Noch heute fliesst ein Canal of Valash aus der Richtung von Zohāb in den Fluss von Hulwän oberhalb dieser Stadt, zwischen Sar-i-pul und Rīgāb (Rijab): so auf Map of the country between Bagdad, Kirmanshah, and Sulimaniyeh by H. C. Rawlinson and Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government Ne. XLIII p. 136, 1857. 593) S. Layard, Journ. Geogr. Soc. London 16, 71.

97 und St. John, Map of Persia. 594) قُودِه = qarebh hū. 595) Ich verstehe diess anders als Nöldeke: deu sie nach Dīnahwar nennen, d. h. zu der Kürā D. rechnen. Dün ist ein Dorf *من أعمال دینور*, d. h. „eine Dependenz von Dīnavar“. So hat Jäqūt nach al-Ĥāzimi's (vgl. 5, 32) Buche: 2. 630, 7, welcher diess Dün und ein Dūna bei Nihāwand behandelt. Jene Ausdrucksweise spricht entweder dafür, dass al-Ĥāzimi die genauere Lage von Dün nicht gekannt hat, oder dass er es nicht eben in die Nähe von Dīnavar legte. Ferner giebt Jäqūt nach Abū Zakarijā bin Manda, dem Geschichtschreiber von Ispahān: „Dūna ein Dorf zwischen Hamadān und Dīnavar, 10 Farsah ab Hamadān, nach anderer Angabe 15 Farsah, während es von Dīnavar 10 Farsah abliegt, nach anderer Angabe aber zum Rustāq Hamadān gehört“. Die Nisha ist Dūnijun. Dün und Dūna in Dīnavar für verschieden zu halten, ist man zunächst nicht berechtigt. Von diesem Dün also redet vielleicht der Syrer und meint, die Zelle habe gelegen in dem rustāq, d. i. der Feldmark (قصد) von Dün, nicht in dem Dorf selber, in der Provinz Dīnahwar.



دینور : دینور wie دینور : دینور Jäqūt. Uebrigens ist die allgemeine Beschaffenheit des syr. Ms. so, dass mir دینور nicht sicher scheint: für دینور „von Nihāvend *Niyāvārd*“ liesse sich auch manches sagen!

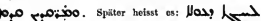
Vater als Gouverneur im fernen Lande Bēth Darājē [und??] im Lande der Kussājē⁶⁰⁸) angestellt wurde, reiste er dahin und liess den Sohn zurück. Seitdem ging dieser in die Kirche statt in die Magierschule. Seine Mutter war desshalb in Angst vor dem Vater, und stellte die Amme über diese Dinge zur Rede. 38 recto. Diese, welche Gušnasfarr⁶⁰⁹) hiess, vertheidigte des Knaben Vorhaben, und der Junge fuhr in dem Kirchenbesuch fort. Auf seine Bitte liess ihn die Amme von den Priestern taufen. Durch einen Traum erfuhr diess seine Mutter, war anfangs aufgebracht, und, 39 recto, sprach mit der Amme und dem Knaben; aber zuletzt betete sie mit beiden für aller Rettung. Als Sābhā, so ward der Knahe in der Taufe genannt, diese empfangen hatte, weigerte er sich irgend etwas zu essen, bevor er nicht die Eucharistie genossen. Einige Tage später starb sein Vater in der entfernten Provinz. Sābhā ward nun in allen Stücken christlich erzogen. Er hatte einen Vaterbruder mit Namen Gušnaspir⁶¹⁰). 39 verso. Dieser enthot seiner Mutter, sie möge ihm den Knaben schicken, damit derselbe am „Tage der Opfer“ seines Vaters Stelle (beim Opfermahl) verträte. An dem Tage⁶¹¹), an welchem die Heiden opferten, kamen sie zusammen und tanzten vor ihren schändlichen Götzen. Allein die Mutter und die Amme entschuldigten den Jungen mit seiner allzugrossen Jugend, und wünschten das verschoben, his er erwachsen wäre: und der Onkel beruhigte sich. 40 recto. Als später der Opfertag wieder bevorstand, hatte der Sohn mit den Frauen eine Unterredung und sie beschlossen, zu fliehen. Gušnaspir⁶¹²) ward wieder an ihn erinnert, und liess den Sābhā festnehmen. Als er vor ihn geführt ward, begrüsst ihn der Onkel, 40 verso, machte ihm Vorwürfe darüber, dass er ihn vernachlässigt habe, und redete ihn dabei mit Gušn[j]zād⁶¹³) an. Darauf gah ihm dieser zuerst keine Antwort⁶¹⁴). Als er sich aber als Christen hekannte, unter-

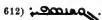


عدها داراژ نسما ده ویا داراژ وحققار یادرایا (608)

و یاکسیا. Die Namen sind also wohl mit Nisba's (von Kurdenstämmen?) zusammengesetzt wie Κοσσαίος? Die Lage beider Städte ist bestimmbar; un- wahrscheinlich aber dass, wenn der Text nicht fehlerhaft wäre, hiernach Bēth Darāje (= Bedrē heute), im Lande der Kussāje lag. 609) 

oder  (unleserlich). Das erste heisst „Gušnaspracht“ (gušn + asp)

+ farr, das andre „Gušnaspr-greis“ s. u. 610)  deutlich fol. 39 recto letzte Zeile. 611) 

حسرا ودهلا. Später heisst es: 

احده الیوسوم ودهلا.  612)  613) 

لا یجده فدعلا. 614)

drückte Gušnaspir seine Wuth, liess ihn jedoch einsperren. Die weiblichen Dienerinnen⁶¹⁵⁾, die den Knaben begleitet hatten, erzählten seiner Mutter alles Vorgefallene. Am nächsten Morgen, da Gušnaspir ihn wieder fragte, trotzte er wie das erste Mal, und verleugnete seinen Namen Gušn[j]azdād⁶¹⁶⁾, sodass der Onkel ihn geisseln, in einen finstern Kerker sperren und hungern liess.

Ueber Nacht bekam derselbe in Folge eines bedrohlichen Traumes Angst, und sandte hin, seinen Neffen frei zu lassen. Dieser verliess das Gefängniss, jedoch erst, nachdem er zum Zeichen seiner Sicherheit seines Oheims Ring⁶¹⁷⁾ von diesem erbeten und empfangen hatte; er gab den Ring einer Wache und eilte zu seiner Mutter. Vor versammelten Leuten fragte Gušnaspir voll böser Laune am nächsten Morgen die Wächter nach seinem Neffen: da ihm aber einer vor der Versammlung seinen Ring präsentierte, konnte er die Verfolgung seines Neffen, aus Furcht vor seinen Verwandten, zunächst nicht weiter fortsetzen. Auch widerrieth ihm ein Anwesender, Namens Gušnowai⁶¹⁸⁾, mit dem mächtigen Gott der Christen Streit anzufangen. — Gušnaspir schrieb darnach einen Brief an Sābhā's Mutter auf persisch⁶¹⁹⁾. In der Ueberschrift sagt er u. a.: der Tochter⁶²⁰⁾ des Panāhmōgh⁶²¹⁾ Sohnes Hormezdād⁶²²⁾ von Seiten des Gušnaspir Sohnes Zēngušnās⁶²³⁾. Der Inhalt dieses Briefes gipfelte darin, dass er sich die Güter seines Bruders zusprach. — (Das Folgende ist verwischt.) 42 recto. Fünf Tage später ward Gušnaspir vom Blitze getroffen und starb. Sābhā vertheilte nun sein Vermögen an die Armen und führte seine Mutter und seine Amme in ein [das ?] „Schwestern-Kloster“⁶²³⁾. Seine Mutter wurde getauft und Nonne. Er selber besuchte zwei Jahre lang die Schule, und heilte in derselben gelegentlich einen Paralyticus. 42 verso. An dem Tage, da er die Schule verliess, trieb er einen unsaubern Geist aus, und ging⁶²⁴⁾ und wohnte an einem Orte, welcher Bēth Šārdē⁶²⁵⁾ heisst, welches neben dem Flusse Sajī (?)⁶²⁶⁾ liegt, und dieser Fluss mischt sich⁶²⁷⁾ mit dem Tōrmarā⁶²⁸⁾. Zu der Zeit hrach eine Verfolgung der Christen

615) ܠܢܝܘܬܝܢܐ. 616) ܘܢܝܘܬܝܢܐ. 617) ܠܚܘܢܐ. 618) ܘܢܝܘܬܝܢܐ.

619) ܠܚܘܢܐ ܘܢܝܘܬܝܢܐ. 620) ܠܚܘܢܐ ܘܢܝܘܬܝܢܐ [ܦܢܐ ܡܘܒ]. Fol. 41 verso.

621) Dessen Zuflucht der Magier ist. 622) Sattelhengst? s. de Lagarde, Armenische Studien 199. Oder: Burzingušnāsp?? Zahingušnās ll.

623) ܠܚܘܢܐ ܘܢܝܘܬܝܢܐ. 624) ܘܢܝܘܬܝܢܐ. 625) „Mandelhausen“.

626) Der Fluss von Hūlwān.

627) ܠܚܘܢܐ ein seltnes Wort. 628) Tāmarri-Dijāla.

von Seiten der Perser aus. Ein Rabban Klilišō' ⁶²⁹⁾ ermahnte daher den Sābhā, sein ruhiges Leben aufzugeben und hinauszuziehen, um das Christenthum zu predigen. Beide hatten ein Gespräch hierüber. 43 recto. Als einen Monat ⁶³⁰⁾ später Rabban Klilišō' gestorben war, betete Sābhā, der bis dahin gezögert hatte, jener Aufforderung Folge zu leisten, zu Gott um ein Zeichen, das entscheide, ob er gehn solle. Ein solches ward ihm in einem Traum, und nun wanderte er, mit Stock ⁶³¹⁾, Kreuz und „den Evangelisten“ ⁶³²⁾ dahin. Zwei Löwen, die ihm in den Weg kamen, der eine von rechts, der andre von links, verscheuchte er glücklich und setzte seinen Marsch fort ⁶³³⁾, bis er nach der Provinz Rādbān gelangte und in die Nähe einer Stadt kam, welche Ḥālē hieß ⁶³⁴⁾. Hier war grade ein Götzenfest, Männer und Weiber tanzten mit einander: denn so war ihre Sitte, wenn sie ihren Idolen Opfer und Libationen brachten ⁶³⁵⁾. Auch wird angedeutet, dass Unzucht mit unterließ. Als Sābhā näher kam, betete er, heftete das Kreuz an den Stab ⁶³⁶⁾, das Evangelium an seine Brust. Ein Knabe erzählte ihm, dass Götzenfest sei: da lief er in das Lager ⁶³⁷⁾ und siehe da, alle Götzenbilder stürzten nieder und zerbrachen.

Hierüber gerieth die ganze Stadt in Aufruhr und Lärmen und man bespötte ihn. [Hier ist einiges wegen Verlöschung unverständlich.] 44 recto. Ja, er ward vor den Mōhpaṭ ⁶³⁸⁾ geführt, der ihn schliesslich einkerkerte, obschon dessen Weib ihn vor dem Christengott warnte. Der Mann besass einen neunjährigen Sohn, der von Mutterleibe an taubstumm und Krüppel war. Von

629) ܕܠܟܠܝܫܘܐ. 630) ܕܝܢܝܢܐ. 631) ܕܥܘܠܐ.

632) ܕܠܘܩܝܐܢܝܢܐ d. i. Evangelium. 633) ܕܠܠܝܠܐ.

ܕܠܠܝܠܐ ܕܠܠܝܠܐ ܕܠܠܝܠܐ. Fol. 43 verso. 634) Rādbān,

auch sonst bei den Syrern öfter genannt, ist ohne Landschaft nördlich von Bagdad zwischen dem al-'Adalm-Fluss und dem Djalā, südlich der Homrīnkotte. Durch die längst versiegten Kanäle war sie ehemals eine Kornkammer Bagdads.

— Die Stadt ist nicht nachweisbar, sie wäre denn Ḥauliḡe der Araber

(vgl. ܕܠܠܝܠܐ: ܕܠܠܝܠܐ). Die Lage von Ḥauliḡe würde zu der von Ḥālē sehr

gut passen, weil Ḥālē, wie ich aus einer späteren Episode (vgl. Note 650) folgere, auf

der Ostgrenze der Diöcese Daqūqā-Lāšom lag. 635) ܕܠܠܝܠܐ [ܕܠܠܝܠܐ].

ܕܠܠܝܠܐ ܕܠܠܝܠܐ ܕܠܠܝܠܐ. 636) ܕܠܠܝܠܐ.

ܕܠܠܝܠܐ ܕܠܠܝܠܐ ܕܠܠܝܠܐ. 637) ܕܠܠܝܠܐ. 638) ܕܠܠܝܠܐ.

Zur Sache vgl. Ass. B. O. 3, 1, 493 a c. 10. 637) ܕܠܠܝܠܐ. 638) ܕܠܠܝܠܐ,

fol. 44 verso ܕܠܠܝܠܐ.

seiner Frau bewogen, den Šābhā um Heilung desselben zu bitten, sagte der Mōhpaṭ zu diesem: Unsere⁶³⁹⁾ Götter Zeus, Kronos, Apollo, Bēdok^h und die übrigen Götter können ihn nicht heilen. Den Šābhā dünkte das eine willkommene Gelegenheit, sich zu exhibieren. Als der Mōhpaṭ⁶⁴⁰⁾ in grosser Volksversammlung auf der Tribüne⁶⁴¹⁾ sass, heilte Šābhā den Knaben so wunderbar, dass die Menge gläubig ward und die Götzen abschwur. Und mitten unter dem Volke stand einer auf, welcher Farrahanōš⁶⁴²⁾ hiess, und rief auf, dem Šābhā zu folgen und Christ zu werden. — Šābhā verschob die Taufe bis zum folgenden Morgen.

46 verso. Noch am Morgen desselbigen [ersten] Tages aber war dem Mikhā, Bischof von Lāšom⁶⁴³⁾, ein Engel erschienen, der ihm befahl, schleunigst zu Šābhā zu reisen. 47 recto. Mikhā hatte dazu keine rechte Lust, rief aber dennoch zwei seiner Schüler, Šem'ōn⁶⁴⁴⁾ und Šahrigh⁶⁴⁴⁾, und bereitete sie auf die weite Reise vor. Erst, als ihn um neun Uhr ein zweiter Engel⁶⁴⁵⁾ angetrieben, machte er sich auf, und reiste, als die Sonne sich geneigt hatte, mit den beiden Schülern, nebst dem [Bischofs]stab und dem Bischofsrock (ραχιόλιον)⁶⁴⁶⁾, sehr rasch. Ein heller Schimmer⁶⁴⁷⁾ ging ihnen in der Nacht voran. Als sie an des Šābhā Thüre klopfen, sagte dieser schon, noch ehe er sie sah: „Segne [mich] Herr Bischof“⁶⁴⁸⁾. Darauf traten jene ein. Sie sangen nun den grossen Psalmen „Selig sind“, d. i. den der zweiundzwanzig Buchstaben⁶⁴⁹⁾, und ordinierten den Šābhā zum Presbyter. Dieser Priesterweihe⁶⁵⁰⁾ wegen waren sie gesandt. Hernach assen sie die

الذرة والحرمون والقمح والذرة والذرة
639) الذرة والحرمون والقمح والذرة والذرة

حرمون 641) حرمون 640) لا تعجبوا

NB. die Mōhpaṭ's waren auch Richter, wie die hebräischen, und die muhammedanischen Qāḏī's vgl. de Lagarde, Symmieta 1877: 49, 29. 642) حرمون

لاشوم لاشوم لاشوم 643) لاشوم لاشوم لاشوم = ḥ'arenō-ah'aretō.

das heutige Dorf Lasim, nahe bei Tāūk = Daūqūqā, s. Excurs 19. 644) حرمون

حرمون 645) Wie heidnisch das klingt! man fühlt sich an Hemer und die

assyrischen Bildwerke erinnert. 646) حرمون 647) حرمون

648) حرمون حرمون حرمون. Hieronym. ulta Hilarien. IV, 2 Delarue S. 82

„submittentes colla et uoce Syra barech id est benedicte in clamantes“: so rufen die heidnischen Saracenen bei Elusa deu II. Hilarien an: ein vorchristlicher Brauch, von einem Gott auf den Heiligen übertragen: de Vogüé Inscript. Sémitiques I, 80 ne. 132 lies בלי ברה vgl. II, 158 ne. 155. 649) حرمون حرمون حرمون

حرمون 650) حرمون حرمون Ps. 119 (118).

sagt der Bischof nachher. Die Tendenz dieser Episode ist offenbar die, spätere Ansprüche des Bisthums Lāšom auf Hālē zu legitimieren.

Eucharistie, darauf ein profanes Mahl, und Mikhā reiste mit Šem'ōn nach seiner Stadt zurück, während Šahrīgh⁶⁵¹⁾ oder Behšahrīgh freiwillig blieb.

Am nächsten Morgen fand das feierliche Taufen statt. 48 recto, Sābhā that Salböl in ein Becken⁶⁵²⁾ und betete. Nach dem Gebet sah man ein Feuer auf dem Oel entbrennen⁶⁵³⁾ und einen Jüngling⁶⁵⁴⁾ über dem Taufwasser in der Luft stehen, der wie ein Schreiber eine Rolle⁶⁵⁵⁾ in der Hand hielt. Es sei, sagte Sābhā, der Knecht dessen, der ihn, den Sābhā, gesandt habe. Er ist gekommen um Euch zu erneuern, und ihre (so) Namen in den Himmel zu schreiben⁶⁵⁶⁾. Der Mōpaṭ⁶⁵⁷⁾ und die ganze Stadt liess sich nun von Sābhā und Behšahrīgh⁶⁵⁸⁾ taufen. Die Weiber wurden dabei von ihnen zugedeckt⁶⁵⁹⁾. Sie waren mit allen um neun Uhr fertig, gaben ihnen dann den Brocken der Eucharistie⁶⁶⁰⁾ und entliessen sie: und die Dämonen heulten vor Sābhā und flohen⁶⁶¹⁾. Der und sein Gefährte bauten eine Kirche und machten „Priester und Leviten“⁶⁶²⁾. Nach wenigen Tagen wollten sie abziehen. Um die vierte Nachtwache machten sie die Runde um die Stadt Hālē⁶⁶³⁾ dreimal, und besiegelten⁶⁶⁴⁾ sie mit dem Zeichen des Kreuzes; und schrieben auf ein Brett, welches sie über dem, 48 verso, Stadthore befestigten, was folgt:

Darnach zogen sie nach der Stadt Dummā⁶⁶⁵⁾ und setzten sich am Flusse nieder. Einer von den Behörden⁶⁶⁶⁾ der Stadt, Namens Šāhānšāh⁶⁶⁷⁾, fragte sie, woher sie wären? Sie, Sābhā und

651) جهری corrigiert in جهرنی; an einer spätern Stelle ist جهرنی

von vornherein geschrieben, vgl. Note 668. پد شهری ?? oder Weiterbildung von

هیا ج 653) . / زهد جهر حلهل 652) . پد چهر ?? hu-cithra? 654)

سپوه وضا د ج ج 655) . حلهل 654) . جهرالا ج جهر 656)

656) . / ل و س جهر . Also ein Engel, der Thoth's, Nbhō's, oder Tir's Stelle vortritt. 657) جهرل .

658) جهرنی . 659) ج جهرنی vgl. Herbord's Leben des Bischofs

Otto von Bamberg B. II, K. 16. 660) جهرل / جهرل . 661) جهرل

جهرل / جهرل . 662) جهرل حلهل . 663) جهرل / جهرل

جهرل / جهرل . 664) جهرل . 665) جهرل جهرل , wohl

جهرل unterhalb Kalwāda (Jāqūt), also unweit der heutigen Dijālamündung. Ein zweites Dummā lag viel weiter südlich nach Wāsīt zu. 666) جهرل .

667) جهرل , schwerlich Šāhānšāh.

sie von Kurden⁶⁸²) überrascht und von diesen in deren Lager abgeführt wurden. Diese Kurden heteten die Sonne⁶⁸³) an. Die Missionäre wurden in einem Zelte⁶⁸⁴) gefangen gehalten. Die Hausherrin desselben fuhr in der Nacht auf und schrie: von diesen Männern gehen feurige Pfeile aus. Daher führten die Nachbarn, die herbeigelaufen waren, die Gefangenen hinaus, legten ihnen Fusschellen an⁶⁸⁵) u. s. w., und man hielt sie für Zauberer. Am Morgen ward mit ihnen ein Verhör angestellt. 50 recto. Behährig⁶⁸⁶) nahm das Wort und predigte eifrig gegen den Sonnendienst. Demnächst stellte auch Šābhā in Ahrede, dass die Sonne Gott sei. Der Häuptling⁶⁸⁷) der Kurden hatte eine Tochter, die von einem unsaubern Geist besessen war. Den trieb Šābhā aus und der Dämon verwandelte sich in eine schwarze Schlange⁶⁸⁸). Verschiedene glückliche Kuren, die den Missionären gelangen, bewirkten, dass diese Kurden das Christenthum annahmen. Nur zwei Millien⁶⁸⁹) von da entfernt lag ein Dorf der Sadducäer⁶⁹⁰), in welchem das Haupt der Sadducäer wohnte⁶⁹¹). Dieser kam herbei, von Neid gegen Šābhā erfüllt: Er stellte die Auferstehung und das jüngste Gericht öffentlich in Ahrede u. s. w.⁶⁹²) Vor aller Augen ereilte ihn aber bald die göttliche Strafe, 50 verso: Er ward von seinem Sattel⁶⁹³) aus in die Luft gehoben und dann zu Boden geschmettert⁶⁹⁴). Zwar gestand er nun kleinlaut ein, dass er gesündigt habe: allein Šābhā erkannte die Reue nicht an⁶⁹⁵): Und es schlug ihn der Engel des Herrn und er starb. Hierauf erfolgte ein allgemeines Glauben. Šābhā blieb nur wenige Tage und verpfändete⁶⁹⁶) die neue Gemeinde einem Presbyter mit Namen Šubhālmāran. Derselbe haute dort an selbiger Stelle auch ein Coenohium und nun erdonnern darin heilige Stimmen⁶⁹⁷).

682) ܡܘܬܝܒܐ . 683) $\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$.

Vgl. S. 21 und den Sonnenkult in den Bergen von Margā B. O. 3, 1, 485 no. 5.

684) ܡܘܬܝܒܐ . 685) $\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$. 686) ܡܘܬܝܒܐ .

687) ܟܘܪܕܝܢܐ . 688) $\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$. 689) ܡܘܬܝܒܐ .

690) $\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$. 691) $\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$. 692) Leider habe

ich verabsäumt, mir den Werthlaut seiner Rede zu notieren, als ich noch nicht an eine christliche Sekte, sondern einen heidnischen Kurdenstamm dachte. Vgl.

Excurs 2. 693) ܟܘܪܕܝܢܐ s. mein Bar 'AlI 8701. 694) ܟܘܪܕܝܢܐ .

695) Der Eifer gegen den „Concurrenten“ des Christenthums ist bezeichnend. 696) ܟܘܪܕܝܢܐ . 697) $\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$.

$\text{ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܡܘܩܘܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ}$. Also ein „Kloster des Šubhālmāran“. Seine Lage war vermuthlich in den Gebirgen (Qaradāğ) in welchen die Quellenströme des Al-'Aḡsaim entspringen.

die Menge zum unreinen Schmaus⁷²⁵) einlädt. Er kommt nicht. Man geht und sagt ihm: Mach dich auf, verrichte den Jašt. Erfreu uns heute mit Speise und Trank, erweise uns grosse Ehren-[geschenke] mit dem Reichthum, den Dir Hormazd gab. Er rief, er habe selbigen Hormazd abgeschworen⁷²⁶) und sei Christ. 75 recto. Als man ihn von einem Dêv besessen glaubte, sagte er: allerdings habe ich früher den Dêv's gedient; denn Hormazd ist ein solcher Dêv, kein Gott. Darauf zogen sich alle von ihm zurück. Als es dem König gemeldet worden, setzte dieser ihn ab, und liess ihn in eine Cisterne⁷²⁷) sperren und ihm da nur so viel Wasser reichen, als grade genügte sein Leben zu fristen⁷²⁸). 75 verso. In der Cisterne blieb er drei Jahre. Durch die Wunder, die er dort verrichtete, bewogen, gab ihm der König seine frühere Würde zurück und Pirāngušnasp lebte viele Jahre darauf zur Zufriedenheit der Engel und Menschen. 76 recto. Als zwischen den Persern und Römern in jener Gegend⁷²⁹) von Gurzān und Arrān ein Krieg ausbrach, ward Grig^hör als Anführer der Perser von den Römern besiegt, und mit andern gefangen zum römischen Kaiser geführt. Dieser, dem sein Rang und sein Christenthum nicht verholten geblieben, beschenkte ihn und gab ihm noch grössern Rang, als er vordem besessen. Lange⁷³⁰) Zeit darauf machte Gott zwischen diesen beiden Reichen Frieden. Im Jahre vierzig [des Friedens] kam der König K^hosrau zur Regierung, und befahl im Jahre drei seiner Regierung einem Gesandten, zu dem König der Römer zu gehn, um zwischen den beiden Reichen den Frieden zu mehren. Zu solchem war Zāb^hergūn⁷³¹), ein Grosser des Königs, auserlesen worden. Vom römischen Kaiser wohl aufgenommen, bat er diesen, als er im Begriff stand heimzukehren, um die Erlaubniss, den Herrn Grig^hör mitnehmen zu dürfen. Der Kaiser sträubte sich, da ihm der Mann zu theuer war; jedoch hatte Grig^hör selber grosse Lust dazu, „wegen der Blasphemie der Römer gegen die göttliche Natur und der Unwahrheit ihres Glaubens bezüglich der Leiblichkeit unsers Herrn Jesu Christi“. Er liess sich daher von Zāb^harg^hhān seine Sicherheit eidlich gewährleisten und versprach, ihm nachzukommen.

عنه ده دونهامو 726) .ع:ه:ا/ هيفسا/ چشن پورديان 725)
 هسلا ٻټ. و هه اوسا 729) .منا صفة: يعه 728) .هط 727)
 مع ده و ه انا هه اال. حج الهه انا ده 730) .هه اوسا
 صلحة/ ا ه ل ه هه ا/ ا ح ل ه هه هه: صلح. هه هه ا
 صلحه ا ه. 731) .ا. Der Name kommt bei den Syrern,

Byzantinern (*Zaβeγdνης* Prokop.) und Arabern (زَبْرَقَان) öfter vor.

76 verso. Der Gesandte reiste nach Nšibhīn, der Stadt der Perser, voraus, wo ihn später auch Grīghōr einholte, um mit ihm zum König zu kommen. Dieser verlieh ihm grössere Würde, als er früher besessen und machte ihn zum Gouverneur⁷³²) in der Gegend, in welcher er früher gewesen war. Die Magier aber waren dem Manne aus dem Geschlechte des Hauses Mihrān, welches von jeher Verehrer des „Hauses Hormezd's“⁷³³) gewesen war, missgünstig gesinnt. Ihrem vielfältigen Drängen gab endlich der König nach, setzte den Grīghōr ab, und liess ihn in harte Fesseln legen⁷³⁴). 77 recto.

Nun ward er, um ihn dem Christenthum abwendig zu machen, auf alle mögliche Weise gequält: allein das half nichts. Da brach ein Krieg zwischen Römern und Persern aus. 78 recto. Im neunten Jahr des Khosrau zog dieser gegen die Römer, auch hinauf gegen Antiochia von Syria⁷³⁵) und zerstörte und verbrannte diese Stadt. Als⁷³⁶) das Jahr um war, ward er veranlasst, in den Krieg nach dem Lande der Hēghar-er⁷³⁷) zu ziehen. Da er auf dem Wege dahin in die Provinz gelangte, wo der Heilige gefesselt war, trat Mihrān⁷³⁸), der Sohn des Vaterbruders des Grīghōr, vor den König, und sagte es wäre eine grosse Schande, dass ein Mann von seinem Stamme⁷³⁹) Christ sei. In Folge dessen sprach der König mit Grīghōr, der ihm Gelegenheit gab, seine Klugheit zu bewundern, sodass der König ihn nur noch durch den Unterricht des Gross-Mōhpaṭ⁷⁴⁰) in der Magierreligion, dem er also übergeben ward, zu bekehren hoffte. Indessen blieben dessen Bemühungen vergeblich. Darauf erstattete derselbe, in Begleitung des Mōhpaṭ's von Bēth Ar-mājē [also der Hauptstadt] von seinem Fiasco persön-

732) ܥܠܡܐ.

733) ܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܝܗܪܐܢ.

ܦܠܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܝܗܪܐܢ (ܐܝܢܐ) ܕܡܝܗܪܐܢ. Das Gegentheil ist ܡܝܗܪܐܢ ܕܥܘܠܡܐ.

734) Der Erzähler motiviert durch Redensarten, warum Gott solche Martyrien auch in dieser jüngsten Zeit geschaffen habe. 735) ܠܐܢܬܝܘܢ ܕܫܘܪܝܐ.

Procop. Bell. Pers. II c. 5 f. 736) ܕܡܝܗܪܐܢ ܕܡܝܗܪܐܢ ܕܡܝܗܪܐܢ ܕܡܝܗܪܐܢ.

ܠܐܢܬܝܘܢ ܕܫܘܪܝܐ. Also im Jahre 10. 737) Vgl. „the Caspian Gates, Veroop

Hager as it is called“: Perkins' Uebersetzung des syrischen Alexander-Romans in Journal of the American Orient. Society 1854. 4, 379. — Gemeint ist hier Ēgēr = Kolchis bei den Armeniern, vgl. St. Martin, Mémoire sur l'Arménie 1, 328. 184. 189. Lazare de Pharbe bei Langlois, Historiens Armén. II 345 Note. Patkanian, Essai d'une hist. . . des Sassanides S. 82. 104. (Journ. As. 1866 no. 2). Egros bei den Georgiern: Brosset, Histoire de la Géorgie t. I, 18 Intr., nach der Stadt Egrisi = Bedia (Mingrolien). Es ist der Feldzug nach Lazika des Prokop Bell. Pers. II, 15 f. 738) ܡܝܗܪܐܢ ܕܡܝܗܪܐܢ.

ܡܝܗܪܐܢܝܢܐ heisst ein Praefect von Petra in Lazika bei Prokop 1, 293, 15. (Bonn).

739) ܡܝܗܪܐܢ. 740) ܡܝܗܪܐܢ ܕܡܝܗܪܐܢ.

83 recto. Um sechs Uhr ward er geköpft, ohne seinen Tod zu fühlen, ganz beschäftigt mit dem Gedanken, zu Jesu zu kommen. Während er geköpft wurde, lag sein Körper so ruhig, als wie auf einem Schlaflager⁷⁷²). Und als dem Heiligen sein Kopf abgenommen war, blieb seine Seele in ihm ungefähr zwei Stunden, und er selber wusste es, dass ihm der Kopf abgenommen war, und nahm sich mit seinem Leibe in Acht, dass er nicht zucke und hin und her schwanke⁷⁷³), wie sonst solche, die getödtet werden. Hierüber verwunderten sich die Leute, denn sein Blut blieb warm und sein Herz hüpfte noch ein bischen⁷⁷⁴). Es verfinsterte sich⁷⁷⁵) das Licht der Sonne und blieb in seiner Verhüllung vom Tage des Freitags der Kreuzigung bis zum Freitag nach den Bekennern⁷⁷⁶), wo das Gedächtniss des heiligen Zeugen von der ganzen Kirche gefeiert ward. Hiermit wollte die Sonne sagen, dass sie Knecht und nicht Gott der Herr sei. Des Heiligen Körper ward von Fussoldaten⁷⁷⁷) und Reitern amtlich bewacht. In der Nacht aber nahm ein Christenhaufe seinen Leib und dieser ward niedergelegt in Mähözē⁷⁷⁸) dh B^hēth Ar^amāje, während seine Glieder geraubt in sehr verschiedene Gegenden gingen, in goldenen Schreinen (γλωσσόχομα) beigesetzt wurden, und in Ewigkeit viele Hilfeleistungen⁷⁷⁹) bewirken. Am folgenden Tage, dem Sabbat, versammelten sich auf der Richtstätte viele Menschen und priesen Gott auf der Akra⁷⁸⁰): Währenddessen gewahrten die Magier, dass anstatt des Fäulnissgeruches menschlicher Leichname dort allerlei Wohlgeruch aufstieg, und das Heerlager des Königs durchdrang. Von dem Staub⁷⁸¹) nahm das Volk in seidnen und purpurnen Kleidern⁷⁸²) zur Hilfe für sich. 84 verso. Der Platz ward zu einer ewigen Anbetungsstätte⁷⁸³) [Kapelle, Kirche?].

772) مبرصط وبعدا. 773) ولا به ذقو بهاراك لاجل سلاط.

774) معةة ملة ملة. 775) حصه هلاي، حبصه.

776) ... سحط لاجل سلاط واذقوه بهاراك. والاحبى به جنة بهاراك ...

777) فتعلا : فتعلا. 778) حصه ا. 779) حه وقل. 780) لومل fem.

781) حقل. 782) ستلا. 783) حه صهم ا.

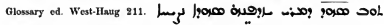
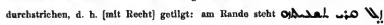

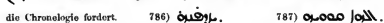
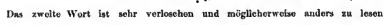
XIV. Jazdpanāh.

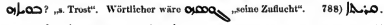
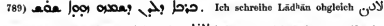
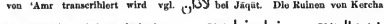

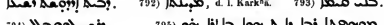
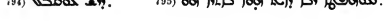


Martyrium ⁷⁸⁴) des Herrn Jazdpanāh ⁷⁸⁵), des triumphierenden Zeugen.






Des Herrn Grīghūr's Tod machte die Christen nur noch muthiger und freimüthiger.

In der Provinz der Hūzājē war eingekerkert ein gewisser Jazdpanāh ⁷⁸⁶), welcher verdolmetscht wird „Gott ist sein Harren“ (?) ⁷⁸⁷), aus einem Dorfe ⁷⁸⁸) nahe bei Karkbā dh Lādḥān ⁷⁸⁹), welches Šuṣ hiess, in welchem viele solche Magier wohnten, die im Magierthum berühmt waren. Deren einer war Jazdpanāh, und zwar erfahrener als alle im Magismus, zugleich „Haupt und Richter“ ⁷⁹⁰) in jener Provinz. Den Irrthum der Anhänger des freveln Zrādḥušt ⁷⁹¹) gab er auf, nachdem er in die Stadt ⁷⁹²) gekommen war und von Bundesbrüdern ⁷⁹³) bei Gelegenheit von Disputationen etwas von Christus erfahren hatte. In Folge davon ward er später getauft, schlug sein Vermögen dabei in die Schanze und begann bald gegen die Magier angriffsweise ⁷⁹⁴) vorzugehen, indem er sie durch Disputieren widerlegte. 67 verso. Daher verklagten diese ihn bei dem Gross-mōhpat, der in jener Provinz war ⁷⁹⁵).

784) Rich 7200 fol. 63 h. 785) بيزد پناه vgl. Mitrō-panāhk Ardāvīrāf-

Glossary ed. West-Haug 211.  Die zwischen den Sternchen stehenden Worte der roth geschriebenen Ueberschrift sind schwarz durchstrichen, d. h. [mit Recht] getilgt: am Rande steht  . Die Geschichte Grīghūr's folgt nämlich fol. 73, statt voranzugehn, wie die Chronologie fordert. 786) . 787) .

Das zweite Wort ist sehr verloschen und möglicherweise anders zu lesen  „s. Trost“. Wörtlicher wäre  „seine Zuflucht“. 788) . 789) . Ich schreibe Lādḥān obgleich  von 'Amr transcribirt wird vgl.  bei Jāqūt. Die Ruinen von Kercha und Sūsā sind wieder aufgefunden. 790) . 791) .

. 792) , d. i. Karkbā. 793) . 794) . 795) .

Jazedpanāh⁷⁹⁶) bekommt von ihm u. a. zu hören, dass der Gott Hormizd⁷⁹⁷) den Magiern alle Güter der Welt verliehen habe, und die erste Mōhpatstelle nach ihm angeboten, wenn er sich bekehre: erwidert aber, dass er weder Sonne, noch Mond, noch Sterne, noch Feuer, noch Wasser anbeten wolle. Hierauf in harte Fesseln gethan, blieb er, 69 recto, fünf Jahre darin, bis Grīghōr getödtet wurde: da, um ihn einzuschüchtern, erging ein Befehl, er sollte aus der Provinz Hūzistān nach Bēth Arāmājē⁷⁹⁸) gebracht werden.

In Māhōze⁷⁹⁹) dñ Bēth Arāmājē hörte Herr Jazdpanāh nun von allem, jedoch nur um desto hartnäckiger zu werden. Sobald⁸⁰⁰) als man ihn in seinen Fesseln nach der Stadt Pērōzšābhōr gebracht hatte, wohin der König gekommen und von wo er mit seinen Heerhaufen ausgezogen war, um mit den Römern zu kriegen — auch waren in dieselbe Stadt Pērōzšābhōr gelangt der Mōbbēdhānmōbbēd d. i. das Haupt der Magier; ein Gross-mōhpaṭ und der Mōhpat von Bēth Arāmājē — da traten diese, von der Ankunft des Herrn Jazdpanāh unterrichtet, alle [mit andern Magiern] zusammen⁸⁰¹), liessen ihn in ihre Versammlung vorladen und sprachen zu ihm: Der König hätte befohlen, wenn er dem

796) موبدپناه öfter so, und auch sonst vgl. Wright, Catalogue Mus. Brit.

S. 1147 موبدپناه = Ἰζαοζήτης martyr: Excerpta e Menandri hist. (Bonn) 432. 433 Anthol. Gr. I, S. 27 Ἰοβοζήτης. — Das zweite i in Jazdpanāh repräsentiert ein kurzes e. 797) موبدپناه. 798) موبدپناه. 799) موبدپناه. 800) موبدپناه.

موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. 799) موبدپناه. 800) موبدپناه. موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه [modern] موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. [In موبدپناه ist ? eingeschrieben] موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه (so!) موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه: موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه: موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. موبدپناه / موبدپناه / موبدپناه. Es ist syntaktisch am leichtesten موبدپناه / موبدپناه zu lesen. Dfess widersprüche der Sachlage

nicht, wonach Hosrau Pērōzšābhōr bereits verlassen hatte als Grīghōr starb. Also kann Hosrau auch nicht mehr dort gewesen sein, als Jazdpanāh dahin kam: nur die persische Gelstlichkeit befand sieh noch dort. Endlich scheint die Erzählung dafür zu sprechen, dass Jazdpanāh ohne Mitwissen des Königs getödtet ward. 801) Zur Diöcesanvorfassung der Magier vgl. Acta S. Siraō 18. Mai IV cap. 12: τὸν ἀρχοντα τὸν μάγων τὴν Μανιπτίων [Μανιπτίας=

Μανιπτίας] μεταρχόμενον ἡγεμονίαν ὅστις οὐναθροῦσας πάντας τοὺς μάγους τῆς ἐπαρχίης, ἐν τῷ πυρρίῳ μεταστειλάτο τὴν ἀγίαν Σιρήν.

Christenthum entsagen würde, sollte er Gross-mōhpaṭ im ganzen Lande⁸⁰²) werden; wonicht, wie Grīg^bōr sterben. Jazdpanāh⁸⁰³) widerlegte die Magierreligion. Ein Mitglied der Versammlung⁸⁰⁴) nahm für ihn Partei und machte den Vorschlag, man sollte in einer Disputation die Wahrheit beider Religionen entscheiden. 70 recto. Die Magier waren dagegen, und es entstand grosser Lärmen und Aufruhr⁸⁰⁵). Als Jazdpanāh in's Gefängniß abgeführt ward, versuchten die Gläubigen ihn mit Gewalt zu befreien. Er indessen verwies ihnen das in einer langen Rede, 70 verso; er müßte sterben. Er kam also in den Kerker für diese Nacht. Die Gläubigen blieben zusammen wach mit Beten und Fasten. Am nächsten Morgen befürchteten die Magier, dass man ihn aus dem Gefängniß befreien werde, und gaben vor, dass man nicht ihn zu tödten heabsichtigte, sondern ihn nach Mähōze⁸⁰⁶) ḏb Bbēth Ar^amājē führen wollte, um ihn entweder gütlich⁸⁰⁷) zu überreden, 71 recto, oder aber ihn freizulassen. Dadurch einigermaassen beruhigt, zerstreute sich das Volk. Hierauf zogen sie von Pērōz-šāh^bōr ah und schlugen die Strasse ein, welche nach Mähōze führte⁸⁰⁸). Vergeblich redeten sie unterwegs dem Jazdpanāh, den sie in die Mitte genommen hatten und von allen Seiten umgaben, zu, sich zu bekehren. Da ertheilte er [der anwesende Mōhpaṭ, s. u.] einem Soldaten den Befehl ihn zu morden: und als sie in ein Dorf Namens Taimā(?)⁸⁰⁹) gelangt waren, hiessen sie ihn dort niederknien, um ihn zu tödten. Jener Soldat schlug ungeschickt, sodass viel Blut floss, aber der Kopf nicht fiel, 71 verso, und nachdem er zum zweiten Mal schlecht gehauen, köpft ein andrer Soldat den Märtyrer aus Mitleid. Hierauf machten sich die Soldaten eilends fort. Ein angesehenher Christ, Namens 'Ab^rōḏbāq⁸¹⁰), aus

802) ܐܢܝ ܕܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ.

803) ܐܢܝܢܐ.

804) Auf den Magiersynoden herrschte eine ähnliche Ordnung wie bei den christlichen vgl. Acta S. Siraō 18. Mai. Rom. IV, 181 cap. 23. καὶ κατὰ μέρος ἐκάστου τῶν μάγων εἰπόντος τὴν οἰκείαν γνώμην, κατὰ τὴν αὐτῶν συνήθειαν ψῆφον θανάτου κατ' αὐτῆς ἐξεφώνησαν καὶ τὸν τεράχλιον αὐτῆς πάλιν ἱεραρχήσαν μήπως τινὲς ἑτέραν ἀντ' αὐτῆς ὑποβάλλουσιν.

805) ܐܢܝܢܐ.

806) ܐܢܝܢܐ.

807) ܐܢܝܢܐ.

808) ܐܢܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ.

809) ܐܢܝܢܐ.

809) ܐܢܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ.

810) ܐܢܝܢܐ.

ܐܢܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ vgl. ܐܢܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ In einer Unterschrift vom Jahre 943 Chr. bei Wright Cat. Mus. Brit. 394 a, offenbar aus ܐܢܝܢܐ in ܐܢܝܢܐ verlesen und in's Syrische transcribiert. Vgl. Βραδουκίων Procop. ed. Bonn I, 286, 4. Variante Βραδίκιος II, 506, 21 vgl. Firōḏh Sohn des Sijāwāš. Das ܐܢܝܢܐ scheint mir ein prosthetisches zu sein, statt ܐܢܝܢܐ, wie auch

der Stadt Bihardašir⁸¹¹), befahl seinen Knechten ihn heimlich wegzunehmen. Es gelang, ohne dass es jemand bemerkte, und sie brachten den Leib nach Mähōzē dh Bhēth Arāmājē und setzten ihn dahin, wo der Leib des Herrn Grig'hōr war. Seine Mörder aber ereilte bald die Strafe Christi: 1) Als selbiger Mōhpaṭ⁸¹²) noch an demselben Tage, an welchem er den heiligen Herrn Jazdpanāh⁸¹³) getödtet hatte, eine kurze Strecke von ihm passiert hatte⁸¹⁴), ward durch Veranstaltung Gottes sein Pferd unruhig, warf ihn ab und schlug ihn⁸¹⁵), sodass er krank ward und an der Krankheit starb. 72 recto. 2) Der Mōhpaṭ von Beth Arāmājē⁸¹⁶) ward zur selben Stunde seines Amtes⁸¹⁷) enthoben und sein Name ausgelöscht⁸¹⁸) und er kehrte nicht wieder in sein Amt zurück.

Als die Bewohner der Stadt Pērōzšāb'hōr von dem Tode des Jazdpanāh vernahmen, zogen sie aus, um seinen Leib zu holen, konnten aber nur die Spuren seines Blutes entdecken, das sie fortnahmen, als wie ein Gnadenmittel, in welchem die göttliche Hilfe verborgen liegt⁸¹⁹). Sie wühlten die Erde tief auf und trugen sie in Schleiertüchern⁸²⁰) und in ihren Kleidern zur Hilfe ihrer Seelen und Leiber fort, und machten jenen Ort zu einer Stätte der Anbetung Christi⁸²¹) für ewig. Und es strömten von

wohl in **آفتاب شاد حدهوعا**? Act. Mart. 1, 224, vgl. Land, Anecd. IV, 9, 2, ==? **حدهوعا** Ass. B. O. 1, 352, 4 vgl. **حدهوعا**) und **حدهوعا**)

Act. Mart. I, 192 ==? **زره آب شاد** „des Panzerglanzes froh“. Die b g d k f t-erweichung nach Vokalen lässt sich auch im Persischen beobachten. An Compositionen mit **حج** ist hier nicht zu denken.

811) = Seleukeia, auf der Westseite des Tigris = ein Theil von Mähōzē = al-Madāin, vgl. Payne-Smith 1, 190 unter **حج**. Ass. B. O. 3, 1, 374 b 5 unt. Festschrift der Kieler Universität für J. Olshausen 1873 S. 93 no. 160 und Nöldeke's Gesch. d. Perser S. 491. 812) **حدهوعا**. 813) **حدهوعا**.

814) **حدهوعا**. 815) **حدهوعا**.

816) **حدهوعا**. 817) **حدهوعا**. 818) **حدهوعا**, aus dem persischen Staatskalender? vgl. das Ausstreichen abgesetzter Bischöfe aus den Diptychen. 819) **حدهوعا**.

s. Payne-Smith, thes. Syr. 1316 820) **حدهوعا** ist immer ein langes oder breites Stück Zeug wie Laken, Tischtuch u. s. w., von **našāšaf** = „im Winde flatternd“? vgl. **חַשְׁפָּה** im hebr. und Buxt.; **نسف** (Lehnwort) unthlaut, daher im Syr. reinigen, durch Schwingen gegen den Wind. Auch das Messgewand des nestorianischen Priesters heisst so, z. B. Badger, the Nestorians I, 225 Note. 821) **حدهوعا** d. h. sie bauten da eine

Kirche; mithin muss **حدهوعا** in nächster Nachbarschaft Ambār's gelegen haben.

Etwa **حدهوعا** Tremmā?? zu lesen und gleich **يمنا** zu setzen??

schöner Gestalt und von hellem Verstande war, erlas man ihn zum dienstthuenden Pagen der königlichen Tafel⁸⁴²), zu einem derer, die man Hwānowai⁸⁴³) nennt, und er wurde mit dem Range geehrt, welcher⁸⁴⁴) Farrukhšād^h (??) heisst, und nahm nach der schändlichen und unsaubern Gewohnheit, welche diese Irrgläubigen als eine legitime festhalten, seine Schwester zur Frau. Wie wirkte Gottes Barmherzigkeit nun?

Dem Mihrāngušnasp kamen allerlei Gedanken, der Magismus sei am Ende eitel, nichtig und unbegründet, wie Spinnweb⁸⁴⁵). Er fing mit den Magiern über Gegenstände aus jenem Gefasel zu disputieren an, das sie Abastāg^h nennen⁸⁴⁶). Auf seine Fragen wussten sie ihm weiter nichts zu erwidern, als dass es väterliches Erbe sei, dass auch der König daran festhalte und dass man diesem beistimmen müsse. Mihrāngušnasp⁸⁴⁷) fuhr indessen zu zweifeln fort. Da, als einmal in Māhōzē 𐭮𐭲𐭩𐭥 eine Pest 𐭮𐭲𐭩𐭥 ausbrach⁸⁴⁸), floh er⁸⁴⁹), wie die Heiden gewöhnlich, und nahm auf einem seiner Landgüter⁸⁵⁰) Wohnung, um der Pest zu entrinnen. Es war die Zeit des vierzigstägigen Fastens. Als er sah wie die nahe wohnenden Christen fasteten, hegann er es ihnen nachzuthun, 15 verso, und mit ihnen ohne Fleisch und Wein bis zum Abend auszuharren⁸⁵¹). Er hatte zum Aufseher über seine Dörfer⁸⁵²) und über seine sonstigen Sklaven einen Christen; und diesen

842) 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥.

843) 𐭮𐭲𐭩𐭥 Hs. Doch kann

𐭮𐭲𐭩𐭥 hwānwāne 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥 dagestanden haben, obgleich von 𐭮𐭲𐭩𐭥 jetzt nichts zu sehn ist.

844) 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥 Farrukh (Φαρ-
ροϋχος) West-Haug, Glossary of Arda Viraf 96. Aber nichts hat direkt mit dem „Glücklichen“, der dem Hormazd entspricht (al-Bērūnī 43, 11), zu thun der Planet Saturn = 𐭮𐭲𐭩𐭥 BB. unter 𐭮𐭲𐭩𐭥.

Schon bei de Lagarde Abh. 13, 31 Note; „Pharnoog“ Journal American Or. Society. 1854. IV, 379. — Wahrscheinlich ist aber zu lesen: 𐭮𐭲𐭩𐭥 Padašk^hvar = 𐭮𐭲𐭩𐭥, kgl. Vorkoster.

845) 𐭮𐭲𐭩𐭥.

846) 𐭮𐭲𐭩𐭥.

𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥. 847) Das 𐭮𐭲𐭩𐭥 ist erst von zweiter junger Hand in 𐭮𐭲𐭩𐭥 verändert: Mihrāngušnasp.

848) Ueber die grosse Pest von 52 Jahren, die seit 532 Chr., im Orient namentlich 544—547 Chr. grassierte s. Ass. B. O. 2, 85. — 3, 1, 438 Note.

849) 𐭮𐭲𐭩𐭥, aber schon die

erste Hand hat das 𐭮𐭲𐭩𐭥 getilgt. 850) 𐭮𐭲𐭩𐭥 𐭮𐭲𐭩𐭥.

851) 𐭮𐭲𐭩𐭥.

852) 𐭮𐭲𐭩𐭥.

ihren Brüdern fortan kund⁸⁶¹): „Ich will Christ werden; mein Sinn ist bereit“. Und alsbald machte er sich eilends auf⁸⁶²) nach Hērtbā dh Tajjāje⁸⁶³) [Zeltlager der Araber], wo ihn der Bischof Šem'ōn taufte und seinem Gelübde gemäss Mār Giwargis nannte. Derselbe Bischof Šem'ōn unterrichtete ihn; und nie kam Giwargis mehr zu einem Weibe. Er bestieg ein Maulthier und gelangte einsam⁸⁶⁴) bis nach Balad⁸⁶⁵), einer Stadt im Gebiete von Nāibhīn. Da hielt ihn die Stadtwache fest, und fragte ihn nach seiner Herkunft, denn es stieg ihr etwas Argwohn gegen ihn auf⁸⁶⁶).

Allein Giwargis entkam, und ging in die Schule in ein Dorf, welches Bēth Rastaq⁸⁶⁷) heisst, zu dem Sprengel von Hdbhajabh gehörig. Er verkaufte das Maulthier für seinen Bedarf⁸⁶⁸), hielt eine Zelle und begann die Psalmen zu lernen, fastete, betete, war beständig keusch und hatte in wenig Tagen den

861) **ܘܥܠܐ ܓܝܘܪܓܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ**

. ܘܕܡܪܝܢܐ. 862) **ܘܥܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ**. 863) Ein wenig südöstlich vom heutigen Meshed 'Alī existieren noch Spuren dieser Stadt. Giwargis' Geburtsort lag in der Diöcese Hērtbā. 864) **ܘܥܠܐ ܕܡܪܝܢܐ**. 865) Eskī-Mōṣūl am

Tigris. 866) **ܘܥܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ**.

. Am Rand steht für **ܕ** von **ܘܥܠܐ ܕܡܪܝܢܐ** von **ܘܥܠܐ** vgl. Sachau, Inedita Syriaca I, 12; **ܘܥܠܐ**, 10. Statt

ܘܥܠܐ vermute ich, da der Name FHR gahhājā wenig wahrscheinlich ist, **ܘܥܠܐ** Pahrāg-bān von pers. پهر + بان, vgl. armen. pahapan:

de Lagarde, Armenische Studien ne. 1796. 1799. 1793 = **ܘܥܠܐ** im Talmud: Buxtorf 1804. Ein solcher greift daselbst Diebe an: also ein Polizeidirektor.

Vgl. den Ortsnamen **ܘܥܠܐ** bei Jāqūt: auch Jāqūt 3, 216, 18 ist wohl **ܘܥܠܐ** vgl. **ܘܥܠܐ** zu lesen. Vgl. Baraxmalcha Ammian. Marc. 24, 2, 3 = pahrāg^h

malkā* vgl. **ܘܥܠܐ** Talmud. 867) **ܘܥܠܐ ܕܡܪܝܢܐ**

ܘܥܠܐ Ass. B. O. 3, 1, 178. 440 in der Diöcese von Margā (al-Mark). 868) **ܘܥܠܐ**.

a) **ܘܥܠܐ** glaubte ich zu lesen. Dem Sinne nach **ܘܥܠܐ** oder **ܘܥܠܐ**; denn **ܘܥܠܐ** ist eine prägnante Wendung für **ܘܥܠܐ ܘܥܠܐ**. — b) Ueber diess verblasste Wort hat die spätere Hand **ܘܥܠܐ** nachgezogen.

„David“ eingeübt⁸⁶⁹⁾ und begann nun „die Auslegung“⁸⁷⁰⁾ mit Verständniss zu lesen und zu hören. Da fiel ihm ein, einen der „Brüder“ zu seiner Schwester zu senden, mit der Frage, was sie seitens des königlichen Hauses gehört habe, nachdem verlautet, dass er Christ geworden sei? Als die Schwester die Frage vernahm, entbot sie ihm mit grosser Freude: Komm, es ist gar keine Gefahr für dich. Als der König hörte, dass du Christ geworden, hat er nichts weiter böses gesagt, als: *Mihrängušnasp*⁸⁷¹⁾ ist zur Hölle gefahren. Aber zieh aus, komm! Vielleicht befiehlt der König, dir auch dein Vermögen, 16 verso, zu lassen. Da reiste er mit Dank gegen Gott ab und begann eine Schule *ܡܫܚܘܬܐ* mit grossen Kosten zu errichten, und Lehrer zu dinge. Und es sammelten sich Brüder zum Unterricht. Auch er selbst übte sich in „den Schriften“, und in den Commentaren⁸⁷²⁾ des seligen Theodoros, indem er sein Weib nach christlicher Sitte hielt und von diesem christlichen Weibe ein Söhnchen *ܡܫܚܘܬܐ* empfing. Endlich gelang es dem *Giwargis* auch seine Schwester dem Christenthum zuzuführen, obgleich sie, heidnischen Vergnügungen ergeben, von diesem lange nichts hatte wissen wollen. Die Schwester fiel nämlich in eine „schwere Prüfung“⁸⁷³⁾, die lebensgefährlich wurde. Dabei opferte sie, nach heidnischer Sitte, den stummen Götzen viele Libationen nebst unreinen Kuchen⁸⁷⁴⁾, und wendete noch allerlei andre wichtige Mittel an: indess ihre Prüfung fand weder Linderung noch ein Ende. Ein Characteristicum der Götzendiener ist, in der Noth an ihrem Glauben irre und zweifelhaft zu werden. 17 recto. Sie verfiel also, bloss um gesund zu werden, darauf, nach Christenweise zu fasten, zunächst ohne gläubige Gesinnung. Allein Christus errettete sie, die Zukunft voraussehend, von der Prüfung, obgleich sie neben dem Fasten den alten Götzen- und Elementedienst fortsetzte. In Folge davon kam ihr, unterstützt mit gutem Rathe, der Gedanke: das Blut Christi, welches die Christen anbeten, und zu dem sie ihre Zuflucht genommen hatte, möchte sein, was sie errettet habe; und sie beschloss, es nach Christenweise in seinem

- 869) *ܒܦܫܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ*. 870) *ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ*, des Theodoros von Mopsubeste. 871) *ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ* a) *ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ*. 872) *ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ*. 873) *ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ*. 874) *ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ*. *Zautrē: Wright, Catal. 22 a.*

a) So deutlich von der alten Hand m.

Hause anzuheten. Daher wallfahrtet sie in grosser Prozeßion und mit vieler Dienerschaft in die Kirche; auch folgen einige Christen aus der Nachharschaft, dabei ist sie noch immer nicht ganz gesund und fest. Allein Christus lässt ihr Vorhaben gedeihen. Sie ahmt der Christen Beten nach, findet Geschmack am Gesang der Psalmen und dem geistlichen Halleluja (𐌌𐌋𐌋𐌋). 17 verso. Passende Stellen der Apostelgeschichte, der Briefe und der heiligen Evangelien [Geschichte der Lydia] erschliessen ihren Sinn dem Christenglauben dermaassen, dass sie ihren Dienern und Mägden laut den Entschluss verkündet: ich werde Christin. Allein diese nehmen das nicht ernst⁸⁷⁵⁾, halten es für Gerede, Moquerie und Scherz⁸⁷⁶⁾ und, 18 recto, ihres weltlichen Sinnes und ihrer Vergnügungslust eingedenk glauben sie ihr nicht, sondern lachen. Kurze Zeit darauf war ihr nach der Ordnung der Natur in der Weise der Weiher⁸⁷⁷⁾, und da sie [die Parsen] bei diesem Gesetz mehr als bei allen andern der Magierreligion vorsichtig sind und Acht haben, und die, welche den Fluss hat⁸⁷⁸⁾, entfernt halten, um nicht in ihre Nähe zu kommen, derart, dass sie ihr weder Kerze noch Feuer zu sehen gestatten: so lief sie, um ihren Knechten und Hausgesinde kund zu thun, dass es kein eitles und leeres Wort gewesen, das sie vor ihnen gesprochen, sondern dass sie in Wahrheit und zweifelsohne mit ihrem ganzen Sinne hereit sei, Christin zu werden, mitten in der Menstruation, froh, lachend und jubelnd, nahm Feuer, die Göttin der Magier, in ihre Hand, warf es zur Erde und trat mit ihren Füßen darauf: und alshald stand allen fest, dass sie wirklich Christin werden würde. Selbigen Tages wechselte sie alle ihr durch Erziehung angewöhnten Trachten⁸⁷⁹⁾ und Moden⁸⁸⁰⁾ und zog keusche und sittsame Kleider an. Ihre Diener eilten zu Herrn Giwargis und berichteten ihm von ihrer Umwandlung, „sowie er uns selbst erzählt hat“⁸⁸¹⁾. Herr Giwargis aber gedachte des leichtfertigen Temperamentes seiner Schwester, 18 verso; er wusste, wie vergehlich alle seine Anstrengungen gewesen waren, sie zu bekehren, und zweifelte daher. Indessen er betete, stand auf und ging hin. Er durfte sich, als demüthiger Presbyter und Bekenner⁸⁸²⁾ [= Convertit] gekleidet, der Gemahlin des vornehmen Magnaten nur mit Respekt nahen. Aus der Ferne verbeugte⁸⁸³⁾ er sich vor ihr zur Erde, und sie erhob sich von ihrem Pfühl⁸⁸⁴⁾, nämlich gleichsam zu Ehren ihres

875) 𐌌𐌋𐌋𐌋 𐌌𐌋𐌋𐌋. 876) 𐌌𐌋𐌋𐌋 𐌌𐌋𐌋𐌋.

877) 𐌌𐌋𐌋𐌋. 878) 𐌌𐌋𐌋𐌋. 879) 𐌌𐌋𐌋𐌋.

880) 𐌌𐌋𐌋𐌋. 881) 𐌌𐌋𐌋𐌋 𐌌𐌋𐌋𐌋. 882) 𐌌𐌋𐌋𐌋.

883) 𐌌𐌋𐌋𐌋. 884) 𐌌𐌋𐌋𐌋.

Bruders; breitete ihre Hand aus⁸⁸⁵), wie es die Sitte des Heidenthums und der Weiher der Grossen erfordert, ergriff dann seine Hand und begann mit ihm lachend zu jauchzen: „Freue dich! Ich bin Christin, bin noch in der Weise der Weiher; ich sitze heim Feuer und breitete Dir sogar die Hand hin“⁸⁸⁶). Da war unser Vater⁸⁸⁷) Giwargis sehr vergnügt und überzeugt. 19 *recto*. Voller Freuden lief er zum Qāthōliqā Herrn Sah^hrišō⁸⁸⁸) und erzählte ihm die Sache. Dieser liess sie zu sich hescheiden. Sie erscheint sofort mit zahlreicher Dienerschaft, in herrlichen Kleidern, in schlüpfrigem Putz⁸⁸⁹). Der Qāthōliqā und die Bischöfe wundern sich über diesen Aufzug. Sie danken Gott für die Inbrunst seiner verschwenderischen Liebe⁸⁹⁰), und alle thun Fürhite für sie. Man ruft Giwargis und heauftragt ihn, ihr alle „Ordnungen“ zu lehren, die für die sind, die als Novizen⁸⁹¹) zur Taufe gehen, und wie sie sich sonst zu kleiden und zu henehmen habe⁸⁹²). Als der „grosse Tag des Sonntags des Festes der Auferstehung“ herangekommen war, ging sie mit grosser Feierlichkeit⁸⁹³) und „mit allgemeiner Kirche“ und ward getauft vom Qāthōliqā und statt Hazārowai⁸⁹⁴) Marjam genannt. 19 *verso*. Alshald beschloss sie, ihrem Manne zu entsagen und ganz Christo anzugehören. Sie ward Bundesschwester⁸⁹⁵), d. h. „sie bekräftigte ihren Bund mit dem himmlischen Bräutigam“⁸⁹⁶), und legte entsprechende „einfache Kleider an, solche, wie sie die reichen Bundesschwestern in jener Provinz (جزل) anzuziehen pflegen“. Marie wollte die Bekennerin⁸⁹⁷) heissen, weil sie ein paar Tage vorher erfahren, dass diese die Gehrteste aller Weiber bei den Christen sei; und um sie zu ihrer speciellen Beschützerin zu machen. — [Den Rest dieser und die folgende Seite füllen ihre geistlichen Betrachtungen aus.] 20 *verso*. Sehr bald, um besser ihre Keuschheit zu hüten,

- 885) ܘܢܝܢܐ ܕܥܝܢܐ . 886) ܘܢܝܢܐ ܕܥܝܢܐ . Die Hand galt in dem Zustande für unrein, also wohl der Gruss damit unheilig.
 887) ܘܢܝܢܐ . 888) ܘܢܝܢܐ . 889) ܘܢܝܢܐ , seq. lā.
 890) ܘܢܝܢܐ . [] Der Inhalt der Klammer fehlt als am Ende der Zeile. 891) ܘܢܝܢܐ . 892) Der Verfasser drückt den Begriff „allerlei“ oft durch ܘܢܝܢܐ aus in Verbindungen wie: ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ . 893) ܘܢܝܢܐ . 894) ܘܢܝܢܐ . 895) ܘܢܝܢܐ .
 896) ܘܢܝܢܐ . Es handelt sich also um das Gelübde der Keuschheit. Vgl. Wright, Cat. Mus. Brit. 654. 4 n. 683. 4 n.
 897) ܘܢܝܢܐ so öfters = Convertitin.

angethan sei; der von allen Bischöfen des Ostens abgesandt war, um ihn [den Hānnānā] zu corrigieren, und welcher durch ihre lügenhaften Anklagen den Elephanten vorgeworfen worden.

Nach dieser Unterredung ging Gīwargīs; und als er, nach der Sitte von dem Ahhā hegleitet, ein wenig über die Zelle hinaus geschritten war, ward jener Bruder von übersiedender Liebe erregt, schüttelte⁹¹⁵⁾ sich den Mönchsmantel, den er anhatte, der mit einer härenen „Kralle“ [Schleife] zugeknöpft war, und warf ihn dem Herrn Gīwargīs um den Nacken. Da jauchzte⁹¹⁶⁾ und schrie ein Bruder, der mit dem Gīwargīs war, ein Landsmann von ihm, laut auf und sagte lachend und frohlockend zu ihm: Wahrlich, du bist nun erangelt, Presbyter⁹¹⁷⁾ Herr Gīwargīs, und Mönch geworden. Der antwortete: Des Herrn Wille geschehe; und von Stand an wollte er Mönch werden. Sie grüssten sich zum Abschied, Herr Gīwargīs ging in das Coenobium hinab, und der Bruder kehrte in seine Zelle zurück. In jener Nacht hat des Gīwargīs Schwester eine „Offenbarung“, [die der Verfasser erzählt, wie ihr Bruder sie ihm erzählt hatte, und die ich dem künftigen Herausgeber der Akten überlasse].

24 recto. Am nächsten Morgen stiegen sie herauf und wurden von dem Rahhan Mār(i) Dād̄bišō' nach der Sitte eingesegnet. Darauf stiegen sie nach der Stadt Nsīb^hin hinunter und sie trat in das Kloster⁹¹⁸⁾, welches Narsowai⁹¹⁹⁾ heisst und ward „gemäss der Gewohnheit“ aufgenommen. Sie vollendete da den geistlichen Kampf, so wie wir in ihrer Geschichte geschrieben haben. Unser Vater Herr Gīwargīs Presbyter verweilte noch kurze Zeit in Nsīb^hin. Dahin kam damals Herr Šem'ōn, Bischof von Hērtbā⁹²⁰⁾, welcher ihn getauft und zum Presbyter ordiniert hatte. Dieser nahm ihn mit nach Konstantinopel. Als G. von dort zurückgekehrt war, heeilte er sich, auf den Berg zu gehn, um nicht wieder hieran verhindert zu werden, und unser Meister (Rabhan) nahm ihn auf. 24 verso. Die Mönche heteten über ihn, wie es Gewohnheit ist, und er baute sich eine Zelle⁹²¹⁾ in wenig Tagen, mit grosser Anstrengung, eigenhändig. „Er, der verwöhnte Reiche, trug Ziegel, schöpfte Wasser und schleppte beständig Lehm für den Mörtel herbei⁹²²⁾. Den Mönchen, die ihm halfen, deckte er den Tisch u. s. w. Als die Zelle fertig war, umgah er sie mit einer „kleinen Einzäunung“⁹²³⁾ und versah diese mit Thüren. Als

915) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{حِكْمًا} \text{ } (915)$
 916) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (916)$
 917) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (917)$
 918) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (918)$
 919) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (919)$
 920) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (920)$
 921) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (921)$
 922) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (922)$
 923) $\text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } \text{وَالَّذِينَ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَرَبِّهِمْ فَسَبُّوا بِهِمْ} \text{ } (923)$

„Ihr Lehrer stimmt mir bei; und schon ist sein Schüler mit Briefen bei mir angekommen“. Der König befahl ihm, er sollte was ihm bequem sei, zum Vorwand nehmen, 26 *recto*, und ihn⁹³⁸⁾ zum Qātholiqā machen. Da wurden die Bischöfe des Ostens sehr aufgebracht und alle rüsteten sich eilig an den Hof zu gehen und dem Könige vorzustellen: dadurch würde im ganzen Perserlande grosse Verwirrung in der Kirche entstehen: der König würde sie sogar bestrafen: „dieweil ihr ihn nicht vordem über die Sachlage unterrichtet habt“⁹³⁹⁾. Auf Rath angesehner Laien entsandten die Bischöfe Briefe an unsere Genossenschaft⁹⁴⁰⁾, worin sie den Herrn Giwargis einluden, zu kommen und sie zu unterstützen, da er auch Kenntniß des Hofes besass. Giwargis erklärte sich bereit. Dann wählten wir noch zwei Presbyter und zwei Diakonen: den Presbyter Herrn Andreōs; den Presbyter Herrn Mikhā'el aus der Provinz Bēth Garmai, gelehrte Männer. Diese trugen ebenso wie Giwargis die Kronen der Bekennerchaft davon. 26 *verso*. Ferner ging mit der Diakon Herr Gausišō⁹⁴¹⁾ aus der Provinz⁹⁴²⁾ Bēth Qardū. Als sie bereit waren zu reisen, ging unsere gesammte Zahl in den Tempel, betete vor dem Altar und psalmodierte [die Psalmen werden citiert], küsste und umarmte einander. Alle bekreuzten die Fortziehenden und vice versa. — Sie zogen zuerst bis Karkhā dh Bēth Selōkh⁹⁴³⁾ und wurden hier von den orthodoxen Christen jubelnd mit Lichtern und Weihrauchfässern⁹⁴⁴⁾ ehrenvoll empfangen, wiewohl sie diese Ehre demüthig ablehnten. Nach wenig Tagen Aufenthalt reisten sie an den Hof des Königs ab. Die [dort versammelten] Bischöfe sagten zu Giwargis: Geh, 27 *recto*, zuerst zu angesehenen Grossen, die du kennst und orientiere dich. Als der das that, riethen ihm die Laien ab: die Ketzler wären sehr in Gunst und die Sache gefährlich: die Bischöfe sollten nach Hause gehn. Als er ihre Einwände widerlegte, sagten sie endlich, er möge den Bischöfen denn sagen, sie sollten an den Hof gehn. Auch diese ermuthigte Giwargis, sodass sie an den Hof gingen, indem jener sie durch einen derer, die vor dem Könige stehen, Namens Farrukhān⁹⁴⁵⁾ anmelden liess:

938) Gemeint mit „dem Lehrer“ ist der mfaššqānā der Schule von Māhōzē:

Grig'hōr von Kaškar. Ass. B. O. 3, 1, 441. 939) ܐܘܢܐ ܕܡܪܝܩܐ

ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ [quippe quem] ܕܡܪܝܩܐ

ܕܡܪܝܩܐ. 940) ܕܡܪܝܩܐ. 941) ܕܡܪܝܩܐ, das Original zu

pers. ܕܡܪܝܩܐ, vgl. Mitrō-panāhk West-Haug Ardavīraf, Glossary 211.

942) ܕܡܪܝܩܐ auf der Ostseite des Tigris gegenüber Ġezirat ibn 'Omar,

die Westseite war Bēth Zabhdai. 943) Kerkuk. 944) ܕܡܪܝܩܐ.

945) ܕܡܪܝܩܐ.

ihre Bitte gehe dahin, der König möge ihnen „nach ihrer Ordnung und Gewohnheit“ ein Haupt geben. Also meldete Farrükbān. Der König antwortete: Zuerst frägt sich's, welcher Glaube der wahre ist, und dann wird ihnen ein Haupt gemacht. Farrükbān: Wenn der König befehle, so solle eine Disputation⁹⁴⁶⁾ stattfinden. Der König: Wir hefehlen nicht, 27 *verse*, aber sie wird [mag?]⁹⁴⁷⁾ vor uns stattfinden, und eine Stunde lang liess er die Sache fallen. Farrükbān kommt indessen auf die Disputation noch einmal zurück und macht, von Giwargis inspiriert, den Vorschlag, man solle die Bekenntnisse schriftlich abfassen lassen. Hierein willigt der König. Die Bischöfe halten eine Versammlung: Giwargis und unser Vater Herr Hnānāšō', ein wahrhaft orthodoxer Gabriel⁹⁴⁸⁾, verfassten und redigierten⁹⁴⁹⁾ das Glaubensbekenntniss mit den Bischöfen. Sie erklärten in ihrer vom heiligen Geiste inspirierten These unmissverständlich⁹⁵⁰⁾: zwei Naturen und zwei⁹⁵¹⁾ Substanzen der Gottheit und der Menschheit, die ihre Eigenthümlichkeiten behalten, in einer Person Christi des Sohnes Gottes. Daran schlossen sie die Verwicklungen⁹⁵²⁾ [Bedenken] und Einwände, mit welchen die Häretiker in ihrem Irrthum zu fragen pflegen, nebst deren unanfechtbarer Widerlegung⁹⁵³⁾. Der „Glaube“ und die Bedenken wurden von Giwargis in's Persische⁹⁵⁴⁾ übersetzt und dem Farrükbān übergeben. Der König las und antwortete: Das sollen sie wissen, dass, so lange als sie den Namen des Nestōris predigen, wir nicht hefehlen, dass sie ein Haupt bekommen. Er schrieb drei Fragen auf, deren Vertheidigung er verlangte. 28 *recto*. 1) Was der Glaube sei, den die Apostel gepredigt haben? Und wer hierher⁹⁵⁵⁾ zuerst abgewichen sei, die Mönche oder die Nestorianer⁹⁵⁶⁾? 2) Maria, was sie sei? Gebärerin Gottes oder eines Menschen? 3) Ob irgend ein Lehrer vor Nestorius existiert habe, der Christus zwei Naturen und zwei Substanzen⁹⁵⁷⁾ zugeschrieben?

946) **ܘܢܘܩܘܠܐ**. 947) Mir selbst unklar. Das Syrische ist mir nicht zur Hand.

948) Vgl S. 107 Mitte **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ ܕܘܕܘܥܘܕܘܢܐ** [so!?] **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**. 949) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**

ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ. 950) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**. 951) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ** die erste Hand. Eine zweite hat

dies überklebt und an den Rand gesetzt **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**. 952) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**.

953) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**. 954) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**. 955) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**.

956) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**. Die hier den Nestorianern entgegengesetzten

„Mönche“ sind Jakobiten, nicht die Anhänger des Hnānāš, vgl. **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**

bei Ass. B. O. 3, 1, 84 b No. 2. 957) **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ**; „zwei“ ist wieder

verklebt und **ܘܕܘܥܘܕܘܢܐ** daraus gemacht.

Diese Punkte beantworteten die Bischöfe nach der heiligen Schrift und den Vätern und sandten diess dem König. Der betrug sich wie zuvor. Anfangs schwieg er; und nur wenige Zeit verging⁹⁵⁸⁾ als der König wie gewöhnlich aufbrach, um nach der Provinz Bēth Mādḥāje⁹⁵⁹⁾ zu reisen. Alle versammelten Bischöfe überredeten nun die Lehrer Giwargis und Herrn Ḥnānišō' mit ihnen allen nach der Provinz Bēth Mādḥāje zu gehen. Dort befanden sie sich eine lange Zeit, ohne dass von kirchlichen Dingen die Rede war. Nun ist in der Provinz Bēth Mādḥāje eine grosse und berühmte Märterkirche⁹⁶⁰⁾, die auf den Namen des Herrn Sargis⁹⁶¹⁾, des ausgezeichneten Märtyrers gebaut ist; und dieses Coenobium⁹⁶²⁾ wird von gläubigen Leuten sehr⁹⁶³⁾ geehrt, sodass sogar eine bekannte Königin⁹⁶⁴⁾, die Christin ist, alljährlich dort im Namen des heiligen Märtyrers eine Gedächtnissfeier zu begehen pflegt. Dieser willfahrend riss jener Advocat des Ketzertums, der schlimme Šiggārenser, der seinen Namen Lügen strafende Gabbrīel, in seiner Frechheit [uns] zuvorkommend, 28 verso, die Sache an sich, brachte seine theopaschitischen Spiessgesellen⁹⁶⁵⁾, und Theilnehmer an der frevelhaften Häresie zusammen, und kam übermüthig und mit jeglicher frevelhafter Gewaltsamkeit daher, um jenes heilige Haus zu besetzen und darüber zu verfügen. Als Herr Giwargis und Herr Ḥnānišō' nebst den Bischöfen das hochmüthige Gebahren und Aufblubbern⁹⁶⁶⁾ des verfluchten Šiggārenser⁹⁶⁷⁾ und sein Vorhaben, das Märterhaus in Besitz zu nehmen, gewahrten, sprachen sie zu ihm: Freiwillig lassen wir dies Erbstück unsrer Väter nicht in ketzerischen Händen. Als der Šiggārenser einsah, dass die heiligen Väter ihm dasselbe durchaus nicht lassen wollten, und nicht nachgaben, erfüllte ihn der Satan mit Zorn. Der Šiggārenser, College der verfluchten Ḥannānianer, verklagte den Bischof Metropolit von Karkḥā dh Bbēth Slōkḥ, Herrn

958) ܘܠܘܢܐ ܕܥܡ ܚܘܪܐܢܐ.

959) Medien: Ḥolwān.

960) ܕܥܘܪܘܬܐ.

961) ܚܘܪܘܨܐ, das erste ܘ von erster Hand

getilgt.

962) ܕܥܘܒܐ.

963) ܕܚܘܒܐ ܕܚܘܒܐ rahbath.

964) ܕܥܘܒܐ

ܕܘܢ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ [2 Buchstaben grosse Rasur] ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ

ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ

ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ

965) ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ

Hand: q^ch^bārā = Haufen (Getreidemiete u. a.). 966) ܕܥܘܒܐ

ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ; diess ܕܥܘܒܐ zu ܕܥܘܒܐ. 967) ܕܥܘܒܐ oft.

Unterschied. Mit solchen unanfechtbaren Repliken stopfte er dem Rād^h den Mund⁹⁹⁰) und brachte ihn zum Schweigen.

30 verso. Als die Magier und ihr Haupt das mit anhörten, riefen sie: Nie sahen wir so einen, der, wie dieser, die Magierreligion zu widerlegen und das Christenthum zu rechtfertigen⁹⁹¹) versteht. Selbst Rād^h gestand, solch Mann sei ihm noch nicht vorgekommen, während Rād^h's Religionsgenossen klagten, dass dieser, der beste Kenner des Ab^hastāg^h, aus dem Felde geschlagen sei, und begannen Herrn Giwargis zu ehren; namentlich zeigte ihr Vorsteher grossen Respect vor ihm⁹⁹²). Ja so sehr⁹⁹³) wandte er ihren Sinn von der Magierreligion ab, dass zwei Jünglinge, leibliche Brüder, die zugehört hatten, nachher in die Zelle des Heiligen kamen und sprachen: Wir sind Christen. Er brachte Brot, stellte es vor sie hin, machte das Zeichen des Kreuzes, gab ihnen „den Segen“ [= das Brot], und sie nahmen und assen mit aller Herzensfreude. Er lehrt sie: So oft ihr daran geht, Brot zu essen, sprecht „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher erbarme dich unser“, dreimal, und dann esset. So hatte es der Heilige im Anfang seiner Jüngerschaft⁹⁹⁴) im Christenthum selber gemacht.

Was nun weiter? G. war allen Gefangenen⁹⁹⁵) ein Tröster. Nicht nur mit geistlichem Zuspruch, 31 recto, sondern auch mit allerlei leiblicher Fürsorge kam er ihrem Bedürfniss entgegen. Alle Tage über, die er gefangen war, bis zu seinem Tode betete er (u. s. w.), und fuhr wie sonst fort, „David bei Nacht und David bei Tage zu ministrieren“. [Der Verfasser theilt sein tägliches Gebet mit.] Ferner correspondierte er beständig mit seinem Kloster daheim: Worte jammererregend u. s. w. Der Heilige blieb sieben Monate am königlichen Hofe in Arrest⁹⁹⁶); darauf schickte man ihn gebunden nach Māhōzē⁹⁹⁷) und steckte ihn in ein Schloss, welches Akra dh Kbōkhe⁹⁹⁸) heisst. Dort blieb er in allerlei Drangsal und Nöthen eine Zeit von acht . . . Jahren⁹⁹⁹) (?). Als der Tag seiner „Krönung“ herannahte, kam von Seiten des Königs ein Erlass: man solle ihn an einem Orte

990) ܕܠܦܝܗܘܢ . 991) ܕܠܦܝܗܘܢ . 992) ܕܠܦܝܗܘܢ .

ܕܠܦܝܗܘܢ . 993) ܕܠܦܝܗܘܢ . 994) ܕܠܦܝܗܘܢ .

995) NB. 996) ܕܠܦܝܗܘܢ . 997) ܕܠܦܝܗܘܢ .

al-Madā'in. 998) ܕܠܦܝܗܘܢ . Neubauer, la Géographie du Talmud 356 u. s. w. 999) ܕܠܦܝܗܘܢ . Das

letzte Wort ist so von moderner Hand nachgezogen; seine Unterlage nicht zu erkennen. Es muss aber richtig ܕܠܦܝܗܘܢ heissen!

kreuzigen, welcher „Markt der Hosenmacher“¹⁰⁰⁰ (??) heisst. Er ward von seiner Gattin¹⁰⁰¹, die bei ihm war, hinweggeführt zu dem Orte, wo er gekreuzigt werden sollte¹⁰⁰². Dieser hatte insofern Aehnlichkeit mit einem Kreuze, als sich von ihm aus vier Strassen theilten¹⁰⁰³. Als Giwargis das Holz sah, freute er sich, küsste es, wandte den Blick nach Osten, breitete seine Hände himmelwärts und bekannte mit Allen vernehmlicher Stimme Christum [in längerer Rede, in welcher er auf seine Vergangenheit zurückblickt]: „ich zerbrach die Barsomzweige¹⁰⁰⁴ und warf sie ins Feuer“, ward getauft, und kämpfte für die Orthodoxie, weshalb ich jetzt [Es fehlt ein Blatt].

32 recto. Giwargis steht auf dem Richtplatz und sucht den königlichen Commissar¹⁰⁰⁵ zu überreden: erlaube, „dass ich nach meinem Haupte¹⁰⁰⁶ gekreuzigt werde“, d. h. wie Christus nackt. Diese Neuerung giebt der Commissar schliesslich zu, und befiehlt ihm, die Kleider auszuziehen. Indem er es thut, schleudert er sie weg von sich: Die Heiden haschen darnach um des Segens willen, die „Juden“¹⁰⁰⁷, um [damit] ihre Habsucht¹⁰⁰⁸ zu befriedigen. Als der [Commissar], welcher¹⁰⁰⁹ ihn in seinem Lendenschurz¹⁰¹⁰ nackt dastehen sah, ein Knöpfband¹⁰¹¹ genommen und es ihm gab es anzuziehen, bekreuzte Giwargis es und zog es an. Sodann bittet er sich die Gnade aus, nicht über dem Hals, sondern über der Brust an den Holzstamm gebunden zu werden, damit er his zuletzt Gott für diese Gnade, allen vernehmlich, preisen könne.

1000) **ܘܥܡܪܐ ܘܥܡܪܐ**. Der erste Strich in **ܘܥܪܐ** oder **ܘܥܪܐ**? oder **ܘܥܪܐ**?

ist verläuscht. **ܘܥܡܪܐ** wäre: Hosenmacher: de Lagarde Abh. S. 51 N. 3.

1001) **ܘܥܡܪܐ** oder Unglücksgefährten? 1002) **ܘܥܡܪܐ** so die

moderne Hand, die alte **ܘܥܡܪܐ**. 1003) **ܘܥܡܪܐ**.

1004) **ܘܥܡܪܐ**. 1005) **ܘܥܡܪܐ**. 1006) **ܘܥܡܪܐ**.

1007) „Juden“, so scheint es, schimpft der Verfasser die Christen der Gegenpartei, die jenen an's Kreuz gebracht. Jedoch treten in den Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV S. 719 cap. 19 vgl. 21 *οἱ ἀνανθρώποι Ἰουδαίος* als Gefängniswächter auf. 1008) **ܘܥܡܪܐ**. 1009) Im Ms. **ܘܥܡܪܐ**,

falsch in **ܘܥܡܪܐ** verändert. 1010) **ܘܥܡܪܐ**. 1011) **ܘܥܡܪܐ** zweimal,

= pers. **ܘܥܡܪܐ** und **ܘܥܡܪܐ**. Das Feminin. bedeutet im Syrischen (wie auch

Arabischen u. s. w.) nicht selten das Deminutiv. z. B. in **ܘܥܡܪܐ**, **ܘܥܡܪܐ**,

ܘܥܡܪܐ n. a. Im Neusyrischen ist **ܘܥܡܪܐ** Vollhart, **ܘܥܡܪܐ** ein „Henri IV.“ —

Das hier kein eigentliches Kleidungsstück gemeint ist, geht aus dem Zusammenhang hervor. Nur der Schurz soll fest gebunden werden.

welches davon aus der Wunde spritzte, mit seinem Kopfe aufgefangen und dafür mit Freuden viele Prügel geerntet. Am dritten Tage um neun Uhr wollten die Soldaten wie gewöhnlich, heimlich den Leichnam forttragen; da sich aber das Volk zusammenrottete, liessen sie ihn, 34 *recto*, an jenem Tage hängen und es nahmen ihn erst eine grosse Anzahl Soldaten und Polizisten¹⁰²⁴⁾ um sechs Uhr Nachts herunter und schnitten Kopf und Füsse ab. Als man ihn forttragen wollte, gerieth die Stadt in Alarm, und die Soldaten konnten ihn kaum zum Thore hinausbringen. Man schloss dieses darauf vor den Leuten, allein die Hälfte der Gläubigen war draussen, wo die Soldaten sie fanden. Die Behörden verordneten nun, jeder der sich draussen finden liesse, sollte zu Tode geprügelt werden. So erging es Āzād¹⁰²⁵⁾, einem eifrigen Christen und angesehenen Laien, er ward mitten durchgehauen¹⁰²⁶⁾. — Die Soldaten gingen und warfen den Leichnam fort.

Auch die beiden Brüder Diakonen, die den *Giwargis* im Gefängniss bedient hatten, Herr Gausišō' und Herr *Ṭimāt¹⁰²⁷⁾eōs*, waren zu jener Stunde, jeder in andrer Richtung geflohen. 34 *verso*. Einem von ihnen begegnete unterwegs ein Knabe, der ihm sagte, wo der Heilige läge. Sie fanden ihn zusammen mit einer andern Leiche, welche die Hunde angefasst hatten, von letztern unberührt; und Wunder! die drei Tage nach seiner Kreuzigung bis zu der Zeit, da ihn der Diakon fand und in ein Plaid¹⁰²⁸⁾ einwickelte, floss das Blut, sodass das Plaid und der Rock des Diakon davon blutig ward; auch ging ein lieblicher Duft von ihm aus. Inzwischen kam die Menge der Stadt auch heraus und ging unsern Brüdern¹⁰²⁹⁾ jubelnd entgegen; obschon unter ihnen viele von den Soldaten Hieb- und Stosswunden empfangen hatten. 35 *recto*. Sie trugen nun alle den Leichnam unter Psalmen [u. s. w.] in das Märterhaus des seligen Herrn *Sargis*¹⁰³⁰⁾ des Märtyrers.

Sehr denkwürdig ist, meint der Verfasser, dass Herr *Giwargis* ursprünglich wegen seines Eifers für das Haus des Herrn *Sargis* eingekerkert ward, und nun in demselben¹⁰³¹⁾ Hause für den

1024) *فحلنا صفتا*. Die *Päigbē* = *كلا* Land, *Anecd.* 3, 258,

in *Roediger's Chrestomathie* und sonst nicht selten neben *فحلنا*, sind hier deutlich *Polizeisoldaten*.

1025) *ازودو*.

1026) *اريدله*.

1027) *منذ مصعده صندب لمصدا/مو*.

1028) *جد كالا*.

grobe Decke, auch Leichentuch. 1029) *لااتم*, auf einmal sind es die zwei!

1030) *هغزمو*; nicht bloss Schreibfehler, sondern stotternde Aussprache von *Segb^{rgis}*. Nachher zweimal *هغزمو*.

1031) Die Identität kann sich höchstens auf den Namen des Kirchenheiligen beziehen; denn jene Märterkirche lag in *Bēt' Mād'bājē*, diese in *Mābōzē*.

Augenblick beigesetzt wurde: [später ward ihm ein Tempel apart gebaut ¹⁰³²]). Einer Frau war dergleichen schon vorher durch ein dahin zielendes Traumgesicht prophezeit worden. 35 verso. Nun sah man das Licht, das vorher über seinem Haupte wahrgenommen worden, über seinem Grabe. Am Tage seiner Kreuzigung veranstaltete man für ihn in allen Kirchen von Mähözē ¹⁰³³) mit grosser Ehre und Festlichkeit eine Gedächtnissfeier, trug seinen Namen zu den übrigen Märtyrern in „das Buch des Lebens“ und verkündigte ihn zuerst „in der grossen Kirche vom Hause der Qāthōliqē“ ¹⁰³⁴) und darauf in den übrigen. Erst später, als sein Martyrium ruchtbar ward, beging man sein Gedächtniss in allen Provinzen, nämlich in Bēth Ar-mājē, Bēth Hūzājē, Bēth Qaṭarājē ¹⁰³⁵), Bēth Hendwājē, Bēth Tajājē, Bēth Garmai, und in allen Provinzen rings um es ¹⁰³⁶).

Als am zweiten Tage, nachdem die Soldaten den Leichnam aus der Stadt geschafft hatten, die nach Seleukia ¹⁰³⁷) versammelten Gemeinden ¹⁰³⁸) von ihrem Auszug, um den Leichnam zu suchen, unverrichteter Sache wieder zurückkehrten, zogen sie zum Richtplatze, gruben die von dem heiligen Blute geschwängerte Erde mannstief auf und schleppten sie fort, sich gegenseitig drängend. Auch die Heiden, die das gewahrten, steckte der Glaube an: sie trugen ebenfalls von der Erde in ihre Häuser. In der folgenden Nacht erglänzte von der Erde überall da, wo sie hingetragen war, Licht, sodass die Heiden sich fürchteten, die Stelle werth ¹⁰³⁹) hielten und die kostbare Erde anbeteten und schätzten ¹⁰⁴⁰).

Jene Pfeile u. a. m. verrichteten Wunder. Eine Frau, die vier Tage vergeblich in Wehen gelegen, ward durch ein Pfeilstück sofort entbunden, und ebenso eine zweite.

Selbigen Tages wie Giwargis ward noch ein vornehmer Perser gekreuzigt, der aber dabei heulte, krächzte ¹⁰⁴¹) und schrie, seinen Kopf neigte aus Angst vor den Pfeilen, und wegen seiner Angst erstarrte sein Blut in ihm ¹⁰⁴²); bei Giwargis war stets viel Blut nieder geronnen.

1032) Fol. 35 verso Z. 2: **و هو**. 1033) **حصرة**. Wo Ribbūi

fehlt, fehlt es nur aus Nachlässigkeit des Schreibers. 1034) **حبل**

و حبل. 1035) Qaṭar an der arabischen Ostküste.

1036) **و سمعته**. 1037) **هلل**. 1038) **جمع**. 1039) **منها**,

و هو. 1040) Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV, cap. 4 p. 172: *αὐτὸν γὰρ*

τὸν χοῦν τῆς ἐκκλησίας ἰκανὸν εἶναι θαρροῦσα πρὸς ἰασιν. 1041) **صلا**

و هو. 1042) **جمع حبه**.

Gekrönt ward Giwargīs im Jahr neunhundertsechszwanzig nach griechischer Rechnung im Monat Kānōn ḫrāi am vierzehnten desselben Monats, welches nach der der Perser ist das Jahr fünf- undzwanzig des Königs Kḫosrau Sohnes Hormazd's. In der Heidenzeit hieß er Mihrāngušnasp; seit seiner Taufe Giwargīs, d. h. „Pflanzung“, nämlich himmlische. —

Nach einer Lohrede ¹⁰⁴³⁾ auf den Märtyrer: Schluss.

Excuse.

1. Giwargīs.

Zu S. 104 f.

Der Wendepunkt von Giwargīs' Lebenslauf fällt in die Zeit, in welcher, als im 14. Regierungsjahre des Königs Kḫosrau Parvēz [604 Chr.], an Stelle des nestorianischen Qāṭḫōliqā Sahbrīšō', der in Nšibbīn gestorben war, ein neues Haupt der nestorianischen Kirche gewählt werden sollte. Kḫosrau kehrte im 15. Jahre seiner Herrschaft von seinem Feldzuge gegen Dārā zurück, nachdem er diese Stadt zum zweiten Male erobert hatte ¹⁰⁴⁴⁾: da hielten ihn die Bischöfe um die Erlaubnis zu einer Kirchensynode ¹⁰⁴⁵⁾. Abgesehen von Barḫadḫšahbā, einem Mönche auf dem Gehirge Ša'rān, den der Verstorbene sich zum Nachfolger gewünscht hatte, stellten die nestorianischen Parteien zwei Candidaten einander gegenüber: Grīghōr, den Metropolit von Nšibbīn, aus Tell Besme gehürtig ¹⁰⁴⁶⁾; und einen zweiten Grīghōr aus Kaškar in Maišān. Dieser, ein gelehrter Mann, war seinem Lehrer Īšai, dem Schüler des Mār Abḫā, als Lehrer und Bibelausleger an der Schule zu Māḫōzē [Sliq] gefolgt.

Obwohl Mār Bāḫbai es nicht sagt, lässt sich aus den Verhältnissen ersehen, dass Grīghōr von Nšibbīn, seit Sahbrīšō's Antritt

1043) Darin oft **ل** **ع** „El über“.

1044) Thōmā von Margā bei

Ass. B. O. 3, 1, 441. Land, Anecd. I, 15: a. Grr. 915, indict. VII. 1045) Mārē

bei Ass. B. O. 3, 1, 450 h.

1046) Thōmā nennt ihn **ܩܪܝܓܗܘܪܝܐ**, was

Assemani irrig „aromatarius“ übersetzt l. Basmājā Nisba von **ܩܪܝܓܗܘܪܝܐ**,

siehe **ܩܪܝܓܗܘܪܝܐ** Dionys. Chron. in Ass. B. O. 1, 273 und Tom. II u. d. W.

Die antiken Ruinen von Tel Besmeḫ, Tell Besmai verzeichnet J. G. Taylor auf seiner Karte in Journ. Geogr. Soc. London Vol. 38. 1868 vgl. S. 355 eine Strecke grade West von Mārdīn, bei Doyrik. — B. O. 3, 2 DCCLXVIII sagt Assemani, Grīghōr sei vorher Bischof von Kaškar gewesen. Woher hat er diess?

als Qāthōliqā, Metropolit dieser Stadt, der Parteimann der Einsiedler auf dem Berge Izalā, sowie der diesen benachbarten Bisthümer Āthōr, Ḥḏḥaijab^h und Bēth Garmai war. Das Haupt dieser Partei war, so besagt es Bābbai's Erzählung, Šubḥālmāran, Erzbischof in Karkhā ḏḥ Bḥēth Slōkh. Thōmā von Margā oder sein Gewährsmann, der ganz im Geiste der Izalenser schrieb, verschweigt die Rüge nicht, mit der man den Sabḥrišō' dafür bedachte, dass er den Grigḥōr ungehöriger Weise in die Verbannung geschickt habe. Als Motiv dazu, warum einige Lehrer und „Gläubige“, welche auf die Wahl Einfluss hatten, diejenige des nisibenischen Grigḥōr hinterlistig zu hintertreiben suchten, führt Thōmā an¹⁰⁴⁷), dass sie von dem unmässigen Eifer jenes Seligen für sich Gefahr befürchteten. Das wäre begreiflich genug, wenn jener Bischof zelotischer Nestorianer und der Corrector des Ḥannānā gewesen war, und wenn andererseits die einflussreiche Laienpartei bei Hofe, dem Nestorianismus überhaupt abhold, einen Mann der laxen Praxis vorzog. Es zeigt nämlich Mār Bābbai's Erzählung und ein Bericht des Mārē, dass jene Uneinigkeit über den zu wählenden Bischof einmal in Zusammenhang stand mit der in der nestorianischen Kirche um sich greifenden Ketzerei des Ḥannānā, dann aber namentlich durch den Einfluss, welchen der Monophysitismus bei Hofe durch den Arzt Gabḥriēl von Šiggār und die Königin Širin selber hatte, bestimmt ward.

Schon seit geraumer Zeit war unter dem Katholikat des Ḥizqijēl [567—580] durch Ḥannānā aus Ḥḏḥaijab^h¹⁰⁴⁸), einen sehr angesehenen Lehrer der Schule von Nšibḥīn, dem man achthundert Schüler zuschrieb, ein Dogmenstreit hervorgerufen, der die nestorianische Kirche in zwei Lager theilte. Er war mit Hilfe der Exegese dazu gelangt, die Auslegung und Dogmatik des Tḥōḏḥōros von Mopsuheste anzufechten, sodass schon unter Išō'yabh^h [580—596] sich eine Synode veranlasst sah, strictes Festhalten an der Auslegung des Tḥōḏḥōrā einzuschärfen und diejenigen zu verdammen, welche, wie die Monophysiten, andern Commentatoren, wie z. B. dem Joannes Chrysostomus, folgten¹⁰⁴⁹). Als aber Ḥannānā's Lehre unter den Schulmönchen von Nšibḥīn sich so gefährlich ausbreitete, dass die orthodoxen Nestorianer in der Stadt zur Minorität wurden, und als sie durch zahlreiche Neugründungen von Klöstern immer weiter verpflanzt ward, durfte der neue Patriarch Sabḥrišō' nicht zögern, des Ḥannānā Schriften

1047) Ass. B. O. 3, 1, 441. 1048) Ahādabbū[hi] der Metropolit von Nšibḥīn, unter dem Ḥannānā seine Schulregulative publicierte, ist wohl der unmittelbare Vorgänger des Grigḥōr [seit 596] gewesen. Assemani, Ich weiss nicht mit welchem Grund, setzt ihn viel früher: B. O. 3, 2, CMXXIX. 1049) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note; vgl. hierzu die Abhandlung in Wright's Catal. Mas. Brit. 729 b no. 6 und 730 a; ferner de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867, I, XVI.

ausdrücklich zu verbieten¹⁰⁵⁰). Es geschah diess vielleicht auf derselben Synode, in welcher man ihn zum Qātholiqā wählte: Grighōr von Nšibhīn, welchem zur selben Zeit¹⁰⁵¹) die Metropolitanwürde übertragen wurde, ist sicherlich derselbe Grighōr, der in Mār Bābhai's Erzählung vom Abt Abbrāhām von Izlā „unser Vater, Bischof G.“ genannt wird, und „der von allen Bischöfen des Ostens“, d. h. von jener Synode abgesandt worden, den Ḥannānā zu corrigieren. Bei dieser Gelegenheit soll er von seinen Gegnern „den Elephanten vorgeworfen“ sein, trug indessen, wie ausdrücklich bemerkt wird, nur ein „lebendiges“ Martyrium davon¹⁰⁵²)!

Dass jene Synode des Sabbrīšō' sich in der That mit Ḥannānā beschäftigt hat, geht auch aus der unverkennbaren Uebereinstimmung der von ihr verdammtten Lehren¹⁰⁵³) mit denen, die Bābhai's Darstellung dem Ḥannānā zuschreibt, hervor: Dem Menschen ist die Sünde angeboren; daher seine Unverantwortlichkeit [soweit er Fleisch ist]; andererseits ist er unsterblich, sofern er [Seele d. h.] mit Gott gleicher Natur ist; mithin kann nur von einer Wiedervereinigung der Seelen mit Gott, nicht von einer Auferstehung der Leiber die Rede sein. Ḥannānā hob also auch die beiden Substanzen Christi und ihre unvermischte Geschiedenheit auf: daher stellt ihn Mār Bābhai mit den Theopaschiten, d. h. den Jakobiten zusammen. — Nach Ḥannānā fand seine Lehre namentlich einen Vertreter in Jausef von Hazzā¹⁰⁵⁴) [Arbēl], an den Herr Bābhai, doch wohl als Gegner, Briefe richtete¹⁰⁵⁵). Auch die Schrift, die derselbe gegen diejenigen schrieb¹⁰⁵⁶), welche Seele und Körper in Christo zu einer Hypostasis vereinigen, mag eine Streitschrift gegen Jausef¹⁰⁵⁷) sein.

1050) B. O. 3, 1, 82.

1051) Nach Mīkḥā und Alāhākḥā bel Eljā

von Nšibhīn bei Abheloos-Lamy, Barhebraeus Chron. eccl. II, 107 Note.

1052) S. 102 f. Ich glaube nicht, dass der Ausdruck hier auf das Leben in der

Ewigkeit zu beziehen ist. 1053) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note. 1054) B. O.

3, 1, 100. 101. 1055) B. O. 3, 1, 97. 1056) B. O. 3, 1, 95 no. 2;

vgl. ebd. S. 300 a Mitte. 1057) Assemani hegoht durchweg den Irrthum, diesen

spättern Jausef mit dem Grammatiker Jausef Hūzājā (al-Ahwāxi), dem Vorgänger

des Ḥannānā im Rectorat der Schule von Nšibhīn [Barhebraeus, Chron. eccl.

ed. Abheloos-Lamy II, 78 vgl. B. O. 3, 1, 82 h unt. — 3, 2 CMXXVII

Wright, Catal. Mus. Brit. 107 o. 2. Bar-Hehrūs, Oeuvres Grammaticales par

Martin II, 77] zu verwechseln; und ? ferner „Hazzājā“ mit „videns“ zu übersetzen.

In einer syrischen Miscellan-Hs. in Quarto der India-Office-Library findet man

fol. 241 verso: „Ueber das wunderbare Schauen (theoria) der sieben Augen des

Herrn, welche auf die ganze Erde schauen“ . . . ܐܘܓܘܬܐ ܕܫܒܘܥܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

und fol. 293 recto—310 recto Fragen

und Antworten der Mönche, des Mār 'Abḥdīšō' und seines Schülers: Schluss

ܐܘܓܘܬܐ ܕܫܒܘܥܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ. Wenn

diese Identification dieses Mār 'Abḥdīšō' mit Jausef Hazzājā nicht ein Irrthum ist, so muss er später Bischof geworden sein; aber wo?

Tode recht augenfällig. Die Klöster am königlichen Hofe der Perser verödeten damals, und der Mönch Mārūtbā, später der erste wirkliche Mafriān der Jakobiten und Organisator ihrer Kirchengemeinschaft musste nach 'Āqōlā fliehen¹⁰⁶²). Ganz klar wird Gabbrīēl's kirchliche Stellung endlich durch die Nachricht des Armeniers Sebēos¹⁰⁶³), nach welcher die fromme Königin Šīrīn, der tapfere Smbat und der „grosse Oberarzt“ des K'hosrau Parvēz auf einer Versammlung christlicher Bischöfe verschiedener Confessionen, die der Schah nach der Einnahme von Jerusalem und Alexandria, also zehn Jahre nach der Patriarchenwahl, am Hofe veranstaltete, das armenische Bekenntniss, welches das Concil von Chalcedon ebenso wie die Lehren der Nestorianer verwirft, angenommen habe. Allerdings scheint man in Folge dieser Synode auch gegen die Anhänger des Concils von Chalcedon im Westen vorgegangen zu sein und der Jakobitismus triumphierte¹⁰⁶⁴).

Gegen solche Bestrebungen des den Monophysitismus im Bunde mit der Königin protegierenden Gabbrīēl war also die Polemik des Giwargis vornehmlich gerichtet. Jedoch konnte er nicht verhindern, dass die Jakobiten jene Kirche des Sargis an sich rissen, und zuletzt fiel er seinen Feinden gänzlich zum Opfer. Die Vorgänge bei der Patriarchenwahl schildert Mārē auf folgende Weise¹⁰⁶⁵).

Während der König selber ursprünglich für Grīg'bōr von Nšīb'īn eingenommen war¹⁰⁶⁶), ein Umstand, der in Mār Bāb'hai's Erzählung kaum bemerkbar ist, stand der Grīg'bōr der königlichen Residenz, durch seine angenehme Conversation vielleicht das Gegenbild seines eifernden Namensvetters, in der Gunst der Königin Šīrīn und der „Aerzte“; d. h., nach Mār Bāb'bai, des Arztes Gabbrīēl von Šiggār. Šīrīn, aus Hūzistān¹⁰⁶⁷) von römischer Herkunft, mochte den Mann aus der benachbarten Provinz Kaškar (nach andrer Version Maišān) als ihren „Landsmann“¹⁰⁶⁸) begünstigen.

1062) — Al-kūfa als Cathedralort bei den Jakobiten; bei den Nestorianern war es Hērt'bā (al-Hīra), ein wonig s. w. davon. 1063) Cap. 33 bei Hüschmann. Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber, Leipzig 1875, S. 28. 1064) Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 266. Vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 358, mit dem ich hier, wie sonst öfters, unabhängig zusammentrffe. — Es ist sehr zweifelhaft, ob Johannes der Mamikonier bei Langlois, Collect. des histor. Armén. I, 363 Recht hat, den K'hosrau Parvēz je für einen Anhänger des Concil von Chalcedon auszugeben. Die Nachricht bei Theophanes, von der Hinneigung des K'hosrau Parvēz zu den Nestorianern [ed. Bonn I, 485, 14], namentlich in Edessa [I, 505, 10 vgl. Barhebraeus a. a. O.] zu derselben Zeit [616] scheint nur zu beweisen, dass der König die Christen an verschiedenen Orten nach Opportunität behandelte. 1065) Ass. B. O. 3, 1, 450. 1066) Vgl. Tōmā von Margā B. O. 3, 1, 90. 1067) Patkanian, Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides 1866 [Extr. Journ. As.] S. 94. 1068) Daher

من اهل بلدت Ass. B. O. 3, 1, 450. Oder bezieht sich das darauf, dass beide Mithbürger der Residenz al-Madāln waren, im Gegensatz zum fernen N:īb'īn?

So ward denn die Wahl des Lehrers von Mähözē durchgesetzt, und der König mit einem fait accompli überrascht. Der Ort, an welchem die Wahl stattfand, war nach Elijā von Nšibhīn¹⁰⁶⁹) in der Stadt Ḥalāḥ, worunter die Syrer Ḥulwān verstehen. Dieselbe Stadt werden wir uns also als Schauplatz der von Mār Bābhāi als in der Provinz Bēth Mādḥāje¹⁰⁷⁰) stattfindend geschilderten Begebenheiten zu denken haben, und es ist wahrscheinlich, obgleich nicht sicher, dass das Sergiskloster ein und dasselbe ist mit jenem, welches Kḥosrau seiner Gemahlin Širīn um das fünfte Jahr seiner Regierung [595] im Lande Blāšfarr erbaute¹⁰⁷¹). Denn Blāšfarr erscheint nur als Name der Landschaft um Ḥulwān. Jedenfalls verschieden von diesem ist aber das monasterium S. martyris Sergii quod uno circiter milliari [sic] distat a dicto oppido, nämlich von Betsaloe¹⁰⁷²) [βησαλωή, Βαλσαλωή] quod est milliario sexto¹⁰⁷³) oder sexto lapide¹⁰⁷⁴) a Discartas ubi rex degebat. Von diesem ܩܠܝܘܨܝܘܩ¹⁰⁷⁵), d. i. Dastgerd-i-Kḥosrau,

Daskarat-al-Malik, heute Eski Bagdad bei Šahrābān, lag dieses Kloster wenig mehr als zwei Farsaḥ [6 mil] entfernt an einem Flusse, vielleicht dem Tāmarrā-Dijāla, oder einem seiner Canäle, mithin diesseits der Ḥemrīnkette und nicht in Bēth-Mādḥāje, welches erst nördlich von jenem Gebirge beginnt. Beth Saloe kann möglicher Weise der Ort باصلوی am Tāmarrā sein, von dem sich ausser bei Ibn Ḥordādbih¹⁰⁷⁶) Spuren bei al-Dimišqī und Ibn Rusta nachweisen lassen.

Da Mār Bābhāi's Schrift den Tod des Giwargis in das 25. Jahr des Kḥosrau = 926 Grr. setzt, und ihn vorher auf der Festung von Kōkhē acht¹⁰⁷⁷) Jahre, ferner am Hofe von Bēth Mādḥāje [Ḥulwān] sieben Monate gefangen sein lässt, so scheint es fast, als ob er die Patriarchenwahl in das 16. Jahr des Kḥosrau, wie Alāḥāzkhā¹⁰⁷⁸), statt in das 15., wie andere Quellen¹⁰⁷⁹), legt.

1069) Bei Abbehoos-Lamy, in Barhebraeus Chron. eccl. II, 108 Note 3.

1070) Zu den von Th. Nöldeke nachgewiesenen Mādīgān ZDMG XXXI, 562 vgl.

ܩܝܪܝܫ ܐܠܡܘܕܝ At-Tabari. Annales I ed. Barth ٢١٦, 10 nicht ܩܝܪܝܫ ܐܠܡܘܕܝ.

Doch das wird aus syrischer Quelle stammen! 1071) Bar'idā bei Ass.

B. O. 3, 1, 471. 1072) Akten des H. Anastasius Persa 22. Januar,

Act. Sa. Rom II. S. 436 § 35. 1073) a. a. O. § 29. S. 430. 1074) § 29.

S. 435. 1075) Wahrscheinlich ܩܠܝܘܨܝܘܩ in Act. mart. Orr. I, 134.

1076) Journ. Asiat. 1865, V, 125 ܩܠܝܘܨܝܘܩ. 1077) Wenn die retouchierte

Angabe die ursprüngliche ist. 1078) Bei Elijā von Nšibhīn bei Abbehoos-

Lamy, Barhebr. Chron. eccl. II, 108 No. 3 und Amrī interpolator [d. i. 'Amr]

Ass. B. O. 3, 1, 442. 1079) Thōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 441.

Elijā von Damask 3, 1, 452.

Obgleich die Wahl des Grig^hör von Mähözē eine Concession an die Königin und vielleicht die Ḥannānianer war, so gehörte der neue Qāthōliqā selbstredend nicht ausdrücklich zu diesen Ketzern. Vielmehr beschloss man auf der Synode, die ihn erwählte, an dem „grossen Glauben“ von Nikaia und den Commentaren des Mopsuhesteners festzuhalten. Nach welchen Kämpfen erst die Nestorianer nur so viel erreichten, lässt nicht nur die Gefangensetzung des Giwargis und einiger Einsiedler, sondern mehr noch die Einkerkerung des Šubhālmāran von Karkbā d^b Bhēt^h Slōk^h deutlich errathen. Wenn der Mann, den sie schliesslich wählten, nur erkoren ward, weil man ihnen denselben als den allerhöchsten Orts allein genehmen Candidaten vorgespiegelt hatte, wie Mūrē versichert, so versteht man, dass nicht er der Favorit des arretierten Erzbischofs von Bēt^h Garmai gewesen war, und dass man den Letztern beseitigte, um jenen auf den Thron von Bēt^h Kōk^hē zu heben. Mehr wohl noch als die angebliche Geldgier des neuen Qāthōliqā erleichterte die Habsucht des K^hosrau, der sich gern mit den confiscierten Kirchengütern die Taschen füllte, den Feinden der Nestorianer den Sturz des Patriarchats. Als Grig^hör in drei Jahren starb, war es im Norden des Reichs Herrn Bāb^hai vergönnt, die Kirche vor Messalianern und dem bösen Unkraut, das Ḥannānā ausgesät hatte, zu schützen. Die Metropolitener Erzbischof Bēt^h Garmai, Ḥd^haijah^h und Nših^hin erkoren und bevollmächtigten ihn als Kloster-Inspector. So eingeschüchtert waren sie noch, dass sie jeden Schein von sich abzuwenden suchten, als ob sie mit dieser Maassregel die Wahl eines Patriarchen vollzögen. Darum, versichert man, nahmen sie jenen notorischen Mönch¹⁰⁸⁰). In der That hlieb K^hosrau Parvēz nicht nur dem Apostaten des Magierthums, dem Giwargis, sondern ebenso den Nestorianern dauernd übelgesinnt. Denn bald nach dem Tode des Giwargis (615) veranstaltete er jene Christenversammlung, auf welcher der Oherarzt und Širin die Vernichtung der Nestorianer zum Wohlgefallen der monophysitischen Brüder besiegelten. Bāb^hai, der Mönch von Iz^hlā, hewährte sich während dieser trüben Zeit so sehr in seinem Vertrauenssamte, dass er, als die Unterdrückung des Nestorianismus K^hosrau's Entthronung hatte herheiführen helfen, und den gefangnen Christen die Kerker geöffnet wurden, zum Patriarchen gewählt worden wäre, wenn er nicht, allen Bitten der Bischöfe zum Trotz, diese Ehre ausgeschlagen und vorgezogen hätte, in seiner Zelle fortzuleben¹⁰⁸¹).

1080) Ass. B. O. 3, 1, 91.

1081) Ass. B. O. 3, 1, 92.

2. Zaddūqāje: 'Audaje? Borborianer?

Zu S. 75.

Sadduckäer unter den Juden treten noch im Jahre 535 Chr. auf: Novella Iustiniani 146 c. 2: *Ἐἴ τινες δὲ παρ' αὐτοῖς [τοῖς Ἑβραίοις] κενοφωνίας ἀθέτους ἐπισάγειν ἐγχειροῦσιν ἢ ἀνάστασιν ἢ κρίσιν ἀρνούμενοι ἢ τὸ ποίημα τοῦ Θεοῦ καὶ κτίσμα τοῦς ἀγγέλους ὑπάρχειν, τούτους καὶ ἀπελαύνεσθαι βουλόμεθα τόπον παντός κτλ.* An eine eigentliche Sekte ist indessen bei diesem Wortlaut kaum zu denken. Christliche Sadduckäer lassen sich in der Sekte der 'Audāje nachweisen.

Dem Rabbūlā, Bischof¹⁰⁸²⁾ von Edessa wird die Ausrottung der Bardaisāniten, Juden, Arianer, Markioniten, Manichäer, Barbōrjaner aus seiner Diöcese nachgerühmt, und darauf gesagt: „Ähnliche Massregeln wandte dieser wahrhaftige und für seine Heerde besorgte Hirt gegen die 'Audāje ܐܘܕܝܐ und Zaddūqāje ܙܕܘܩܝܗ der Haeretiker an, welche sich von dem Verkehr mit der Kirche, als von der Wahrheit anathematisierte, selbst abgesondert hatten, und sich selber eine Pseudo-Hierarchie nach Analogie der wahren geschaffen hatten, der Fabelei der „Visionen“ ܩܒܠܘܬܐ ܕܩܘܒܘܠܐ [Apocalypsen] nachirrend, und verblindet gegen die Wahrheit. Deren Gemeinde zersprengte er, vertrieb sie aus ihrem Tempel, den sie sich zierlich erbaut hatten, und siedelte statt ihrer Mitbrüder unsers Mysteriums an; diejenigen aber, welche sich bekehrten, verleibte er seiner Heerde ein. [Ebenso verfuhr er noch gegen die häretischen Mšalljānē.]“

Aus der Art und Weise, wie hier die Ketzerguppenweise aufgezählt werden, folgt, dass die 'Audāje und Zaddūqāje dieselbe Sekte sind. Zaddūqājē war der böse Leumund, der die weniger einsichtigen Mitglieder der Gemeinde abschrecken sollte.

Der heilige Aprēm¹⁰⁸³⁾ sagt in seiner Aufzählung der Häresien: „die 'Audājē [sind zu verdammen] weil sie abgeirrt sind.“ ܐܘܕܝܐ ܕܩܘܒܘܠܐ. Ein mildes Characteristicum!

Die Berufung der 'Audājē auf „die Visionen“, unter welchen nach dem Ausdruck bedhājā muthmasslich schriftliche zu verstehen sind, passt zu dem, was Epiph. de haeres. p. 808^b von den *Αἰδιανοί*¹⁰⁸⁴⁾ erzählt: *κέρχονται δὲ καὶ ἀποκρούουσιν πολλοὶς κατακόρως.* Und dasselbe bestätigt noch ausführlicher Theodoret, haer. IV, c. 10, p. 242 b. c., in späterer Zeit.

1082) J. Overbeck, S. Ephraemi Syri Rabulae etc. opera 1865. S. 194.

1083) Opp. Syr. II, 485 E.

1084) Vgl. Lenoir de Tillemont, Mémoires

pour servir à l'histoire ecclésiastique 1699. VI, 691 f.

die in den Akten¹⁰⁹²⁾ der Märtyrer von Karkbā dh Bbēth Slōkb vorkommt, aufzufassen. Und das könnte zugleich wohl angehn, sofern Bēth Zaddūq auch nur einen Wohnsitz von in die Berge versprengten Theilen der 'audianischen Sekte im Munde ihrer Hasser bedeutete¹⁰⁹³⁾. — Auch der Zeit nach fallen die sadducäischen 'Audājē, welche Bischof Rabbulā [412—453] vertrieb, die zu erschliessenden von Bēth Zaddūq unter Jezdgerd II. um 450, und die des H. Sābbā [† 488] ziemlich nahe zusammen.

Indessen Sadducäer konnte eben eine grosse Zahl gnostischer Sekten¹⁰⁹⁴⁾ gescholten werden. Unter diesen liessen sich namentlich bei den Borborianern die in Sābbā's Akten angeführten Characteristica nachweisen¹⁰⁹⁵⁾. Nämlich 1) *κρίσιν τε οὐχ ἠγούνται οὔτε ἀνάστασιν ὁμολογοῦσιν*¹⁰⁹⁶⁾. 2) Sie trieben [angeblich] Sodomiterei, sogar als heilige Handlung: *οἱ δὲ Λευῖται παρ' αὐτοῖς λεγόμενοι οὐ μίσγονται γυναῖξιν, ἀλλὰ ἀλλήλοις μίσγονται*¹⁰⁹⁷⁾. 3) die Anbetung jenes Schweinskopfes erinnert an *φασὶ δὲ τὸν Σαβαώθ οἱ μὲν ὄνου μορφήν εἶχειν, οἱ δὲ χοίρου*. [c. 10.]

Im Rufe der Schmutzigkeit standen die Anhänger dieser Sekte mit Recht oder Unrecht auch bei den Syrern: Der H. Aprēm¹⁰⁹⁸⁾:

ⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲓ. „Die Borborianer, die sich beschmiert haben“. Vgl. Graece II. 242, *καὶ τῶν ἀκαθάρτων Βορβοριανῶν*. Auch dem H. Mesrop [361—441] blieb der Kampf gegen diese Sekte in Armenien nicht erspart¹⁰⁹⁹⁾.

Im Leben Rabbulā's¹¹⁰⁰⁾ heisst es vor der Erwähnung der 'Audājē und nach der der Manichäer: „Auch die scheussliche

1092) Moosinger, Monumenta Syriaca II, 73, 2. 1878. Ich brauche kaum zu sagen, dass auch im Syrischen bei der Nisbabildung Wörter wie ⲛⲟⲩ, ⲛⲟⲩⲓ, ⲛⲟⲩⲓ in der Regel weggelassen werden. 1093) ⲛⲟⲩⲓ siebt sonst

verzweifelt kurdisch aus, als wie von ⲛⲟⲩⲓ, vgl. ⲛⲟⲩⲓⲛⲓ, ⲛⲟⲩⲓⲛⲓ Ass. B. O.

3, 1, 485 a ⲛⲟⲩⲓ n. a. 1094) Welche Sekte ist gemeint in Land, Anecd.

I. 9 Mitte?: „Und auch in den Tagen desselben Theodosios [II] gaben die Bischöfe zu seiner Regierungszeit Anstoss und sagten: es gebe keine Auferstehung der Todten“. Das Wunder der Siebenschläfer von Ephesus musste geschohn, um Kaiser und Bischöfe in dem Glauben an Auferstehung zu befestigen. — Die Akten bei Dionysius von Tell-mahre nennen den Paulus von Aegina als einen der Soktrirer. Ass. B. O. I, 337. 1095) Epiph. haeres. 26. Wiewohl Epiphanius' Schilderung der unsanftern Ketzereien sich namentlich auf die ägyptischen *Στρατιωτικοί* und *Φιβιονῖται* bezieht [Lipsius, Zur Quellenkritik des Epiphanius 1865 S. 108], so schreibt Epiphanius dieselben zuweilen den *Γνωστικοί* zu (c. 4) und identifiziert die *Στρατιωτικοί*,

Βαρβηλίται [von ⲛⲟⲩⲓⲛⲓ] und *Ζακαῖοι* [*Νικολαῖται* von ⲛⲟⲩ] = *Νικόλαοι*.

1096) Epiph. haer. 26 c. 15. 1097) Epiph. a. a. O. c. 11. 13. 1098) Opp. II, 485 E. 1099) Vgl. sein Leben von Goriun bei Langlois, Collect. des histt. Armén. II, 11; 165. Mose von Hornj III c. LVIII. 1100) Bei

Overbock a. a. O. 194.

Irlehre und unsaubre Ueberlieferung der Barburjaner warf er [Rabbūlā], wo er sie fand, in die Klöster für die ganze Zeit ihres Lebens mit vieler Liebe. Denn vielfach ist dieser Leute Narrethei, und zu hässlich für lautere Lippen von ihrer Lehre vor reinen Ohren zu reden.* Bar 'Ebbṛājā¹¹⁰¹⁾ erzählt: „Zur Zeit Iustinianos des Zweiten entstanden viele Häresien; nämlich die der Borborianer, welche auf Syrisch Meljunāje (?) **ܡܠܝܘܢܝܐ** genannt werden, und

ein Zweig der Manichäer sind. Denn sie wurden aus Pārs vertrieben und kamen nach Armenien und von dort nach Syrien. Sie fanden verlassene Klöster und wohnten darin. Sie und ihre Weiber tragen schwarze Kleider. Sie feiern alljährlich an einem bestimmten Tage ein Fest; und bei Nacht, wenn alle Männer und Weiber zugleich versammelt sind, löschen sie Kerzen aus und jeder ergreift eine, die ihm grade gefällt, selbst seine Mutter oder seine Schwester; und das Kindlein, welches zuerst aus diesem unsauberen Beilager geboren wird, stechen sie mit Nadeln; und mit dem Blute, welches von ihm auf Mehl träufelt, fertigen sie ihr Opfer [d. h. Abendmahlsbrot] an. Auch sagt man, dass sie darin auch das Blut eines grossen Menschen und einer weissen Henne mischen. Und vielleicht haben sie das von den Geheimnissen des Zauberthums erlernt. Ihr Fest nennen die Perser **ܡܠܝܘܢܝܐ**.

Ich habe diese Erzählung nämlich in dem Buche des weisen Persers Abu Raiḥān al-Bairūnī¹¹⁰²⁾ gefunden und auch unsere Kirchenschriftsteller erwähnen sie.*

In diesem Bericht sind jedenfalls auseinanderzuhalten 1) die alten Borborianer, 2) die **ܡܠܝܘܢܝܐ**, die aus Persien zur Zeit des Iustin kamen. Der letztere ist der eigentliche Name der Sekte: mit den Borborianern identificiert sie Bar 'Ebbṛājā oder seine Quelle. Ich will nur noch drei Punkte besprechen.

Eine Randglosse zu Meljunāje besagt: „Ich glaube, dass diess die Šemsānāje sind; und das [was? das Tragen schwarzer Kleider?] war ihre frühere Sitte. Heute aber ist sie bei ihnen in Abnahme gekommen und verschwunden.“ Bartatar, der chaldäische Erzbischof von Se'erd, bemerkt richtig dazu, dass Šemsānāje, „Sonnenanbeter“, die Jezidī's seien. Diese küssen nun zwar den Platz, den die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne treffen; allein der Name Sonnenanbeter beruht doch nur auf Verwechslung der Sonne mit einem ihrer Heiligen, dem Šeikh Šems, der vollständig Šeikh Šems 'Alī Beg heisst¹¹⁰³⁾. Die Jezidī's, Männer

1101) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 219.

1102) **ܡܠܝܘܢܝܐ**

vocalisieren zwei Hss., vgl. S. 878. 1103) Badger, the Nestorians and their Rituals I, 117, vgl. A. H. Layard, Niniveh and its Remains übersetzt von Meissner 1850 S. 154. — Vgl. Hyde, V. Pers. rel. hist. 1760 S. 518. 520.

und Weiber, tanzen zwar bei Fackelschein an einem ihrer Hauptfeste, welches A. H. Layard so schön beschrieben hat, aber vom Auslöschen der Fackeln und Unzucht¹¹⁰⁴), als Bestandtheil des Ritus, ist nicht im mindesten die Rede. „Fackelauslöscher“, türk.

چراغ کُشان oder pers. چراغ سونداران, heissen dagegen die sogenannten 'Ali Ilāhī's bei Kerind, und bei diesen wird schon von Macdonald Kinneir¹¹⁰⁵) von der geschlechtlichen Vermischung erzählt, was al-Bērūnī berichtet, und was sich bei den Druzen wiederholt. Rich, der sie auch bei Tūz Hurmatli traf, nennt sie eine Sekte der Isma'īli'ier¹¹⁰⁶), d. i. Isma'īlī's¹¹⁰⁷). Černik¹¹⁰⁸) traf „Shemsi (Schemshi)'s“ bei Tāze Hurmatli. Uebrigens wird auch der nah verwandten Sekte der Qzylbaš, nördlich von Kharput, das Feuerauslöschen um der Unzucht willen nachgesagt¹¹⁰⁹); Taylor schweigt aber davon¹¹¹⁰).

Mag nun die Unzucht des Māšūsfestes bei al-Bērūnī in den wirklichen Sitten dieser Sekten einen Anhalt haben oder nicht: doch ist es sehr wahrscheinlich, dass al-Bērūnī's und der Kirchenschriftsteller Bericht schliesslich auf das zurückgeht, was Epiphanius¹¹¹¹) den Borboriten nachsagt, nachdem er die Vereinigung der Männer und der Frauen bei den Anhängern des Nikolaos (= Ζαχαῖοι) beschrieben: *ἐὰν δὲ καὶ προληφθῆ τις αὐτῶν ἐγκατασπείραι τὴν καταβολὴν τῆς κατὰ φύσιν αὐτῶν ἀπορροίας καὶ ἐγκυμονίῃ ἢ γυνῆ, τί δεινότερον τολμῶσιν οἱ τοιοῦτοι, ἄκουε. Κατασπάσαντες γὰρ τὸ ἔμβρυον καιρῷ ὡς δ' ἂν ἐπιχειρήσωσι, λαμβάνουσιν ἐκτρωθὲν τοῦτο τὸ βρέφος καὶ ἐν ὄλμῳ τινὶ κόπτουσιν ὑπὲρ ὧ, καὶ ἐμπαραιμίζαντες*

1104) Doch vgl. Badger, the Nestorians I, 109: Question: Is adultery allowed among you? Younger Attendant. Yes; men and women are allowed to do as they please when within the precincts of Sheikh Adi vgl. Ritter, Erdk. 9, 753.

1105) Geographical Memoir of Persia p. 141. Ritter, Erdkunde 9, 218.

1106) Ritter, Erdkunde 9, 545.

1107) Stanislaus Guyard im Journ. Asiat. VII. série, 1877, IX, 378.

1108) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 h. Vgl. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia Vol. II, 141; H. Rawlinson, Geogr. Soc. London 1839 Vol. 9, 36. 39. 110; Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 162. H. Petermann's

Reisen II S. 264.

1109) Vgl. Černik a. a. O. Ergänzungsheft no. 45, 1876, S. 13 a. Blan in ZDMG 16, 621. 625.

1110) Journ. Geogr. Soc. London 38 S. 319 f. Dunmore, der sie am eingehendsten schildert, kann ich nicht nachschlagen: American Missionary Herald of the American Board of Commissioners for foreign Missions Vol. 53. S. 219. 220, vgl. vols. 52. 54. 56.

In den Missionsnachrichten der Ostind. Missionsanstalt zu Halle, herausg. v. G. Kramer 1868, Bd. 20 S. 5, Bd. 21 S. 144. Darin wird citirt: The Church Missionary Gleaner (America) 1866, 70. 1867, 71; vgl. Kramer 1869 S. 130. Bd. 23.

1871 S. 142. Zu dem was bei Blan über das jus privnae noctis des Imām's gesagt ist vgl. was al-Fihrist 1, 340 ed. Flügel über die

المهاجرون (?) sagt

1111) Epiph. haer. 26, 5 p. 87 B.

μέλι και πίπερι και ἄλλα τινα ἀρώματα και μύρα, πρὸς τὸ μὴ ναυτιᾶν αὐτούς, οὕτως συναχθέντες πάντες οἱ τῶν χοίρων [NB.!] τοῦτων και κυνῶν θιάσῳται μεταλαμβάνουσιν ἕκαστος τῷ δακτύλῳ ἀπὸ τοῦ κατακοπέντος παιδίου κτλ.

Was aber bedeutet jenes schon dem Bar 'Ebh'rājā unverständliche **ليلة المشوش**? Al-Bērūnī¹¹¹²⁾ nennt **ليلة المشوش** ein nestorianisches Fest. Es sei eine Nacht zum Freitag: die, welche sie erwähnen (feiern?), behaupten, dass sie darin den Messias suchen. Doch unterscheiden sie sich in Bezug auf sie. Die meisten sagen, es sei Freitag Nacht, die 19. des Fastens des Elijā, [also der 3. Freitag des Elijāfastens]¹¹¹³⁾, andere, der Freitag der Kreuzigung (Charfreitag), noch andere eine Woche später, der Freitag der Zeugen¹¹¹⁴⁾. Einen vierten Tag nennt al-Šābuštī¹¹¹⁵⁾: „Dair al-Ĥuwāt [Schwesternkloster]. Diess Kloster liegt in 'Ukbarā. Es ist ein stattliches bevölkertes Kloster, von Nonnen, die darin das Gelübde der Jungfrauschaft beobachten, bewohnt. Es liegt mitten in Obst- und Weingärten, hat eine schöne Lage und anmuthige Umgebung. Das Fest des Klosters ist der erste Fastensonntag. Da versammeln sich dahin alle Christen und Mosleme und feiern das Fest **في عيدنا ليلة المشوش** und amüsieren sich. An diesem Feste ist **ليلة المشوش**. Das ist eine Nacht, in der sich die Weiber unter die Männer mischen **تختلط النساء بالرجال** und Niemand weder sich selbst, noch seinen Nächsten von irgend etwas zurückhält. Das Kloster ist eine Weinquelle, Station für Schwelgerei und Heimath für Spiel.“ [Folgen Verse]. Erwägt man nun, dass **المشوش** ebensowohl von bāretischen wie christlichen Festen, die an keinen bestimmten Tag gebunden waren, gebraucht wurde, so darf man folgern, dass sich der Ausdruck auf den lasciven Charakter, welchen man dem Feste zuschrieb, bezog, was namentlich durch al-Šābuštī empfohlen wird. Juynboll¹¹¹⁶⁾ hat also richtig **المشوش** als „petulantia“ von **أش** abgeleitet. Der Ausdruck ist stärker und bedeutet Ausgelassenheit, „Aus-schweifung“, vgl. **أش** bei Dozy, *Supplément aux Dictionnaires*

1112) Chronologie her. von E. Sachau 1878 S. 311.

1113) Vgl.

Wright Catal. Mus. Brit. 193 um no. 107. Ass. B. O. 3, 2, CCCLXXXVII;

CCCLXXXIV. 1114) D. I. **حومس** **ليلة المشوش** Ass. B. O. 3, 2 CCCLXXXII.

1115) Ms. K. Bibliothek Berlin, Wetzstein II no. 1100 fol. 37 verso, vgl. Jāqūt.

1116) *Marāsid al-ittilā* V, 544.

Arabes. Der Infinitiv ist mir sonst nicht vorgekommen. Ich gestehe, dass ich früher folgende Glosse Barbahlūl's mit Unrecht hierherzog:

تَعَبَعَلَ. حَرِي وَسَهَب. سَامِعًا جَلَامًا. Doch nach meinem Bar 'Alī 6780 [wo سَامِعًا zu lesen] bedeutet mšaušē vielmehr „grunzt“.

Für die Erfahrung, dass das Alpenland von Kurdistan ein Rendezvous mannichfaltigster Religionsparteien, die von unduldsamen Majoritäten aus dem Flachlande vertrieben wurden, von jeher gewesen ist, lässt sich noch an das Beispiel der syrischen Arianer und Šahrīgān, sowie an die heutigen Nestorianer und Juden erinnern.

3. Bēdukbt.

Zu S. 72. 74.

Das Material für diese Göttin verdanken wir de Lagarde, Abhandlungen 16 Symmicta 94. 95. Darnach heisst sie: I. bei den persischen Lexikographen und nach al-Maqrizī bei Chwolsohn Ssabier II, 811 Bēduḡt und Bēluḡt. Auch das Farhangī Rašidī 182 giebt für Bēduḡt die Aussprache mit ē. II. Bei den Syrern findet sich die Form mit t in BB. (Socin I. II.) **حَبَسَحَسَ وَح: صَبَسَ.**

حَبَسَحَسَ وَح: صَبَسَ; اسم الزعرة **صَبَسَ** **فَبَسَ** **لَاةَ / صَبَسَ**

auch in **בְּהַרְנֻךְ בַּת נְיוֹנֻךְ וּמִן בְּהַרְנֻךְ בַּר מִצְפַּנְדְרִמִּיר וּמִן בִּיתָה** **כּוּלִּיהָ** = Bahrändūkh bath Nēwändūkh und Behrād̄h bar Ispandarmēdh, wie die Personen zu lesen sind, für welche die Talisman-schale ZDMG 9, 470 geschrieben ist]: nämlich **حَبَسَحَسَ** und **فَبَسَ**

vokalisiert bei Severus von Tegrīt, Dialogen Hs. Göttingen f. **صَبَسَ**

verso b. 7 unten, in einer Glosse, die mit BB. unter **فَبَسَحَسَ** überein-

stimmt. **بَيْدَح** im Fihrist 1, 311, 7 ist zwar nach dem echtarabi-

schen Worte gemodelt, aber ai doch wohl durch die Tradition veranlasst. — Die Göttin Baidōkh wird nun zugetheilt 1) den Persern, a) in BB. bei Payne-Smith, thesaurus 326 unter

فَبَسَحَسَ; bei Severus a. a. O.; b) bei BB. unter **صَبَسَ** und bei

Bar 'Alī bei Payne-Smith 542. Nach derselben Glosse a) aber, welche Ms. Socin I. II. dem Bar Srōšowai zuschreibt, heisst in diesen letztern Hss. Baidōkh so bei den 'Arāmājē. — Es ist schon jetzt ersichtlich, dass namentlich die Märterakten der Sammlung dieser Venusnamen als Quelle gedient haben, sowie diese lexikographische Sammlung ihrerseits, durch die Vermittelung der Christen in Hwārezm, die Quelle für al-Bērūnī's Chronologie 192 d gewesen

ist, wo ich die zum Theil starken Entstellungen lesen möchte
 استرا بلثی بیدوک (دلپات) — — De Lagarde's Identificierung
 von Bēdukht mit Mitbaokhta, der ich früher zustimmte, kommt mir
 jetzt sehr bedenklich vor. Ausser dem Unterschied des Geschlechts
 spricht gegen sie, dass Midōkht auch im Pehlewi (bei West-
 Mainyō-i-Khard Glossar 139) kein ē hat; dann aber, dass die
 Göttin nicht bei Mazdajaçniern, die sie hätten „Lüge“ schelten
 können, sondern, wie aus den Akten jetzt erhellt, von ihren Ver-
 ehrern Bēdukht genannt wurde. Ich denke an ein Compositum
 statt ܐܘܪܐܘܬܐ „Jungfrau Bēlth(i)“ Βῆλθις ἡ Κόρα. Die Assi-
 milation des l wäre bei der enklitischen Anhängung von dukht
 nicht auffallend und ist sonst nachweisbar. Der Syncretismus der
 Religion, und die Verehrung der chaldäischen Göttin in al-'Irāq
 seitens persisch Redender macht keine Schwierigkeit. Meine Etymo-
 logie wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sich, wie Bēlthi
 allein, so auch Dukhti als Name des Venussterns nachweisen lässt,
 und, sofern in diesem Falle die Bedeutung nicht Tochter, sondern
 Mädchen sein muss, wäre auch eine mögliche Etymologie Bel-dukht,
 Belstochter, beseitigt. Da ich in der Glosse meines Bar 'Ali 1070
 ܐܘܪܐܘܬܐ als Namen der Göttin vermuthete, wandte ich mich an
 meinen langjährigen Freund Dr. W. Wickes in Oxford, der so
 liebenswürdig war, mir folgende Glossen abzuschreiben:

Cod. Poc. 167. ܐܘܪܐܘܬܐ (sic!) ܐܘܪܐܘܬܐ.
 ܐܘܪܐܘܬܐ. ܐܘܪܐܘܬܐ [darüber ܘܓ geschrieben].
 ܐܘܪܐܘܬܐ : ܐܘܪܐܘܬܐ.

Cod. Hunt. 163. ܐܘܪܐܘܬܐ ܐܘܪܐܘܬܐ.
 ܐܘܪܐܘܬܐ ܐܘܪܐܘܬܐ . ܐܘܪܐܘܬܐ . ܐܘܪܐܘܬܐ .

Cod. Hunt. XXV. hat so wie Payne-Smith in seinem Thesaurus
 Syriacus 326 Mitte abgedruckt hat und wie von ihm auf Dr. Wickes'
 Bitte noch einmal verifiziert ist: ܐܘܪܐܘܬܐ.

Cod. Marsh. 172 und 271 konnten nicht eingesehen werden.

Cod. Gothanus (mein Bar 'Ali 1070) hat: ܐܘܪܐܘܬܐ
 ܐܘܪܐܘܬܐ ܐܘܪܐܘܬܐ, also jedenfalls ܘܓ, und es ist dort
 ܐܘܪܐܘܬܐ herzustellen.

ܐܘܪܐܘܬܐ schliesst sich in seiner Orthographie an ܐܘܪܐܘܬܐ
 und ܐܘܪܐܘܬܐ (s. Note 24. 25) an: das Jod am Ende reprä-
 sentiert die alterthümliche Wortendung, die sich in ܐܘܪܐܘܬܐ

der Pehlewiinschriften (ZDMG XVIII, 34 no. 104 Taf. II; 29 no. 75) und in andern Personennamen wiederfindet. Bēduk^b, die im Fihrist 1, 311 auf einem „Throne عرش im Wasser“ sitzt, und die nach unsern Akten auch in Rādbān angebetet ward, scheint ebendasselbst auch „Himmelskönigin“ **𐭠𐭣𐭥𐭥** zubenannt worden zu sein. Wenigstens schreibt Severus von Tegrit a. a. O. und BB. bei Payne-Smith 542, vgl. daselbst BA. 326, ihre Verehrung den **𐭠𐭣𐭥𐭥** Rādbānāje zu; während andre Hss. dort und unter dem Worte **𐭠𐭣𐭥𐭥**: **𐭠𐭣𐭥𐭥** „Bewohner von Arzan“ (*Ἀρζανηνή* am Jezid-hāne-šū nördlich von Hiṣn Kēfā) bieten; aber das den Syrern weniger geläufige Rādbān verdient den Vorzug. Dass Bēduk^{bt} noch immer lebt, beweist C. B. Klunzinger, Upper Egypt, its people and its products. London 1878, S. 387, der in der Beschreibung eines love-charm sagt: Outside the square on each side is Biduh, the name of a ginn, which is very often written on the addresses of letters or else the corresponding numbers of the Abged 2468. [بدوح]. Der Ziffernfolge zu Liebe hat man Jod ausgelassen. Wie vielerlei aber diese Buchstaben noch heute leisten, die Göttin also in alter Zeit gewirkt hat, erfährt man durch Dozy, Suppl. aux dict. Arabes 1, 59 vgl., nach einer Mittheilung Aug. Müller's, Numism. Ztschr. Wien 1880 S. 398. Der Zaubergebrauch schliesst zunächst an das im Fihrist 1, 311 Erzählte an.

4. Nanai.

Zu S. 21. 29. 49.

I.

Eine Göttin dieses oder eines ähnlich klingenden Namens ist nachgewiesen worden:

1) In *Ἀρτεμις Νανά* auf einer aus römischer Zeit stammenden Inschrift des Piraeus vermuthlich aus dem Metroon daselbst, sie lautet: *Ἀξίος καὶ [Κλε]ῶ Ἀρτεμιδι Νανάι εὐζάμενοι ἀνέθνηκαν* ¹¹¹⁷).

2) In Armenien als Nanā ¹¹¹⁸) in dem Dorfe Thiln

¹¹¹⁷) Vgl. Domenico Comparetti in: *Annali dell' Istituto di Corrispondenza archeologica* Vol. 34, 1862, S. 38. Bei Kumanudis no. 35. *Ἐπιγο. Ἑλλην. κατὰ τὸ πλείστον ἀνέκδ. φυλλάδ.* A' 1860 nach Pape's Wörterbuch der griechischen Eigennamen herausg. von Benseler 1863. Unbekannt bliob mir Meyen, de Diana Taurica et Anaitide Berlin 1835. ¹¹¹⁸) de Lagarde, *Armenische Studien* no. 1592. — *Recherches sur le paganisme Arménien* par M. J. B. Emin (de Moscou) Ouvrage traduit du Russe par M. A. Stadler. Paris, B. Duprat, 1864. 8° [Extrait de la Revue de l'Orient de l'Algérie et des Colonies Octobre-Novembre 1864.] Vgl. Schwenek's *Mythologie*.

nennt; und der Verfasser von 1. Macc. 6, 1 würde nicht von *Ἐλυμαῖς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἐνδοξος πλούτω κτλ.* reden. Man könnte eber an τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν τὰ Ἄζαρα denken, welches ein ungenannter Parther [Mitbridates der Gr.?] seines Reichthums beraubte. Der Ruf, den diese Artemis erlangte, sodass sie in Folge dessen *Ζαρηῆτις*¹¹²⁶⁾ genannt worden zu sein scheint, macht nicht unwahrscheinlich, dass Plinius¹¹²⁷⁾ sie im Sinne hatte, an der Stelle [V, 71], wo er sagt: Susianen ab Elymaide determinat amnis Eulaeus circumit arcem Susorum ac Dianae templum augustissimum illis gentibus, et ipse in magna caerimonia, siquidem reges non ex alio bibunt et ob id in longinqua portant. Hier steht deutlich zu lesen, nicht dass der Tempel in Susa, und noch weniger, dass er in der Burg Susa's, dem Memnoneion, war. Strabo, welcher [744] nach der Einnahme von τὰ Ἄζαρα unmittelbar die von *Σελεύχεια = Σολόχη*¹¹²⁸⁾ am *Ἠδυμών* [durch jenen selbigen Parther] folgen lässt, schliesst daran sofort: *τρεις δέσιν εἰς τὴν χώραν ἐμφυεῖς εἰσβολαί.* Die *χώρα* ist eben der in seiner historischen Quelle geschilderte Kriegsschauplatz: die eigentliche *Ἐλυμαῖς*, zu unterscheiden von ἡ *Ἐλυμαία*, wie Strabo das elamitische Reich nennt, von dem jenes eine Provinz war, wie Gabiane, Massabaticae, Suis die andern. Th. Nöldeke's¹¹²⁹⁾ gegründeter Anstoss an den dann folgenden Worten: *ἐκ μὲν τῆς Μηδίας καὶ τῶν περὶ τὸν Ζάγγρον τόπων διὰ τῆς Μασσαβατικῆς, ἐκ δὲ τῆς Σουσίδος διὰ τῆς Γαβιανῆς (ἐπαρχίαι εἰσὶν αὐταὶ τῆς Ἐλυμαίας ἢτε Γαβιανῆ καὶ ἡ Μασσαβατικῆ), τρίτη δέσιν ἡ ἐκ τῆς Περσίδος* hebt sich am einfachsten dadurch, dass man dem Auge des Schreibers die Vertauschung von *Σουσίδος* und *Γαβιανῆς* zuschreibt: Der Weg von *Γαβιανῆ*, jedenfalls die Provinz von Ispahān¹¹³⁰⁾, führt dann durch Šuš richtig nach Elymais im Osten des Eulaeus, d. b. Qārūn-Flusses. Der Fluss trennt hier ebenso die Landschaften, wie zur Zeit Alexander's des Grossen, der von Susa aus nach Ueberschreitung des Pasitigris (des Qārūn) in das Land der *Οὔξιοι* gelangte¹¹³¹⁾. In üblichem

1126) Bei Hesychius vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 157 für *Ζαρηῆτις*.

1127) In der von Windischmann [Abhandlungen der phil. Classe der K. bayerischen Akad. der Wiss. 1858 S. 96] citierten Stelle Plin. 33, 24 [in templo Anaitidis posita delectur; quo sit situ terrarum nomen hoc signauimus] weist Plinius nicht auf den Tempel von Susa, sondern auf den in der armenischen Landschaft Anaitica am Euphrat: lib. V, 20. 1128) Vgl. die Aussprache Slōk^h der Nestorianer in Kark^hā d^h Bē^h Slōk^h. 1129) Nachrichten von der K. Ges. der Wissenschaften in Göttingen 1874 S. 194. Von Nöldeke's Auffassung weicht die meinige in den besprochenen Punkten ab 1130) Dr. C. F. Andreas hat *Γάρβαι*, *Γαβιανῆ* sehr glücklich mit جی Gī

dem ältern Namen von Ispahān bei den Arabern, identificiert. Vgl. *ἐν Τάρβαις* Polyb. XXXI, 11. Tabae Curtius V, 13, 2 *βασιλεια ἐν Ἰάβαις* Strabo XV c. 728. *T* und *I* wechseln graphisch oft. — Auch im Mittelalter stossen die Provinzen Pars, Ispahan, Hūzistān im Hochgebirge aneinander. 1131) Arrian III, 171.

Gegensätze, wie in diesem Falle *Οὐξιοί* als Landschaftsname zu *Ἡϋμα* der achaemenidischen Keilinschriften, sofern dasselbe die ganze Provinz *Ἡϋζιστᾶν* bedeutet, steht, befinden sich die beiden *Elymais*, die Provinz und das Reich, gegeneinander. Aus Nearch's ¹¹³²⁾ genauer Angabe, dass die *Οὐξιοί δὲ καὶ Ἐλυμαῖοι* an die *Πέρσαι* [Pärs] und die *Σουσίοι* grenzen, ersieht man deutlich, dass er eine Landschaft im Stromgebiet des *Garrāhi* meint. Wenn ferner die *Elymaeer* mit den *Susianern* und *Babyloniern* Krieg führen ¹¹³³⁾, so wird grade hieraus klar, dass die Landschaft *Susiana* damals noch nicht zu dem *elymäischen* Reiche gehörte und dass die Gegend also, welche diesem den Namen gab, von *Susiana* verschieden war. Daher grenzt bei Strabo 744 c. 17 an *Susis Elymais*, und zwar der gebirgigere Theil [um *Rām-Hormuz*], dann an *Elymais τὰ περὶ τὸν Ζάγγρον* [d. i. *Paracetene* (*Idāg?* = *Mäl Amir*) und *Gabiane*] καὶ ἡ *Μηδία* [dahinter]. Da *Elymais*, *Elymaia* aus dem *aramäischen* Adjectiv, אֵלְמַיִם pl., entstanden ist, so hat man auch אֵלְמַיִם, nach aller Analogie eine Stadt, die dem ältern Reiche den Namen gab, im O. oder S. O. von *Snsa* zu suchen; ja bis an die Chöre des persischen Golfs um das *Gerrāhidelta* bei *Mačūr* reichte die Provinz der *Ἐλυμαῖοι τῆς Σουσιανῆς ὄντες χώρας* ¹¹³⁴⁾. Sie hatten also namentlich das Gebiet inne,

welches heutzutage die *Tša'b كَعْب*-Araber occupieren. Nun lag grade in dieser Gegend, nämlich zwischen *al-Ahwāz* am *Qārūn* und *Rām-Hormuz* am *Gerrāhifluss* τὰ *Ἄζαρα*, sofern diess die bei den Arabern genannte Stadt *Āzar* ¹¹³⁵⁾ sein kann, welche man auf dem Wege von *Rām-Hormuz* nach *al-Ahwāz* am Ende der ersten Tagesreise erreichte ¹¹³⁶⁾ und welche von *al-Muqaddasī* zur *Kūra* von *al-Dauraq* gerechnet ward ¹¹³⁷⁾. Diese *Kūra* (*χώρα*) von *al-Dauraq* hiess als Landschaft *Surraq* und lag nm den ntern *Gerrāhi*. In derselben Gegend darf auch jenes *Selenkeia* — *Solocē*, eine grosse Stadt am *Hedyphon*, erwartet werden, gegen welche ebenso wie gegen *Azara* der Feldzug jenes *Parthyaegers* gerichtet war.

10) *Nana*, die Göttin, wird so in assyrischen und babylonischen Keilinschriften oft genannt ¹¹³⁸⁾, zumal als *babylonische* Göttin, und zwar von *Istar* unterschieden ¹¹³⁹⁾. Der König *Assurbanipal* meldet in seinen *Annalen*, dass er ein *Idol* der *Nana*, welches von einem

1132) Strabo XI c. 524.

1133) Strabo 744. XI c. 524.

1134) *Marelan peripl.* 20 in *Geogr. Gr. minorr.* ed. Müller I, 529. Vgl. Nearch bei Strabo XI, c. 524.

1135) جرقūt, Mu'ğam.

1136) *Al-Muqaddasī*

ed. de Goeje 419, 13.

1137) a. a. O. 407, 1. 52, 2.

1138) Sir Henry

Rawlinson in *Herodotus* by G. Rawlinson, London 1858, I, 635 f., vgl. II, 584 f. Hincks, *On the Assyrian mythology* in *Trans. of R. Irish Academy* Vol. XXII.Brandis, *Ueber den historischen Gewinn der assyrischen Inschriften*, 1139) I S. 636 bei H. Rawlinson a. a. O.

elamitischen König Kudurnaphundi 1635 oder 1535 Jahre vor ihm nach Elam [das müsste eine Stadt sein] entführt worden, von dort als Kriegsbeute nach Assur zurückgebracht habe ¹¹⁴⁰).

II.

Zwei charakteristische Züge treten an der Göttin Nanai hervor. Sie erscheint als Kriegsgöttin und als Natur-, speziell Mondgottheit.

A. Auf eine Kriegsgöttin deutet, dass sich in ihrem Tempel zu Elymais ausser goldnen Schleiern auch Panzer und Waffen befanden, die angeblich von Alexander dem Grossen dort zurückgelassen waren ¹¹⁴¹). In Armenien wird sie von der Anäht unterschieden. Dieselbe Göttin von Thiln, welche Agathangelos „als Nanē, Tochter Aramazd's“ bezeichnet, nennt, wie Windischmann ¹¹⁴²) richtig gesehn hat, Moses von Horen II, 14 Athene. Er berichtet nämlich, dass von Tigranes II. [89—36 v. Chr.] sowohl dieses Idol als auch das des Zeus Olympios in Ani, ferner das der Artemis in Erēz und des Hephaistos in Bagaŕarindsch den Griechen entlehnt sei; dass derselbe König eine ebenfalls griechische Statue der Aphrodite als der Geliebten des Herakles, zur Seite des Herakles von Aštišat aufgestellt, und den Cult dieser Götter nach Anleitung von Priestern, welche aus Griechenland gekommen seien, eingerichtet habe.

Namentlich wegen Erwähnung dieser Priester wage ich nicht mit Windischmann die Importation dieser Kulte in Frage zu stellen. Zeigt nicht grade der Berichterstatter, indem er die *Ἀφροδίτη σίμβωμος τοῦ Ἡρακλέους* in dem bereits vorhandenen Tempel des Vahagn aufgestellt werden lässt, dadurch an, dass er griechischen Cult von dem heimisch armenischen wohl zu unterscheiden weiss? Man hat sich also vorzustellen, dass jene Idole genau den uns geläufigen Darstellungen griechischer Gottheiten entsprachen. Mit der Zeit wurden die fremden Eindringlinge natürlich popularisiert: ihre Namen in's Armenische und zwar meist Mazdajaçische übersetzt: z. B. sollte nicht, wenn die Anäht von Erēz bei den Armeniern „Goldmutter“ [oskiamair] genannt wurde, diess auf einem Missverständniss *χρυσιομήτρα* ¹¹⁴³) für *χρυσιομίτρα*, ein wirkliches Epitheton der Artemis, beruhn? Man erwäge folgenden analogen Fall. Prokop ¹¹⁴⁴) erzählt, dass die Armenier behaupteten, nicht in der Krym, sondern in ihrer Landschaft Akilisene auf dem

1140) George Smith, History of Assurbanipal, London 1871, S. 234. 254.

1141) 1 Macc. 6, 2.

1142) Abhandlungen der phil. Classe der K. bayer.

Akad. der Wiss. 1858 S. 110.

1143) Vgl. *χρυσιομήτρις* und *ἀφρογομήτρα*.

Es könnte das Quid pro quo freilich auch daher rühren, dass der Armenier eine schriftliche griechische Quelle falsch übersetzte.

1144) Do bello Gotth. IV, 5 ed. Bonn II S. 480.

Tauros habe der Tempel gelegen, von welchem aus Orestes und Iphigenia fliehend das Bild der taurischen Artemis zuerst, wie Prokop weiter¹¹⁴⁵⁾ sagt, nach dem pontischen Komana am Iris, darauf nach dem kappadokischen „goldenen Komana“ am Saros getragen, und in dem letzteren einen Tempel der Artemis und einen zweiten der Iphigenia (zu Prokop's Zeit christliche Kirchen) gegründet, und erst mit dem letzten Platze dem Anspruch eines Orakels Genüge geleistet hätten, welches zum neuen Wohnsitz der Göttin eine Oertlichkeit verlangte, die der *ἐν Ταύροις* in Akilisene ähnlich wäre. Diese Aehnlichkeit, meint dann Prokop, der beide Orte selber gesehen hatte, ist zwischen Komana am Saros in Kappadokia [auf dem Antitauros]¹¹⁴⁶⁾ und zwischen *τὸ ἐν Ταύροις* in Akilisene am Euphrat in auffallender Weise vorhanden¹¹⁴⁷⁾. Da nun aus dieser Tradition bei Prokop hervorgeht, dass die Priester der Anähit in Eröz in Akilisene den Anspruch erhoben, den Muttertempel von *χορσῆ Κομανα* als ihrer Filiale zu besitzen, und den Ausgangsort der taurischen Anähit in ihrer Hut zu haben, sich offenbar dabei auf die Namensähnlichkeit von *Ταῖρος*, ihrem Gebirge, und von *Ταυρικῆ*, dem Beinamen der Göttin berufend, so wird auch wahrscheinlich, dass sie diejenigen gewesen sind, welche die Variante *Tavais* statt *'Avais* geflissentlich in Umlauf gesetzt haben¹¹⁴⁸⁾. Eifersüchtig auf das benachbarte kappadokische Komana werden sie griechische Wallfahrer zur Frequenz ihres Heiligthums damit haben heranziehen wollen, dass sie sagten: „nicht bloss jenes von den Alten erwähnte Taurien ist unser Tauros, nicht nur sind jene Skythen die unsern¹¹⁴⁹⁾: auch jener *Tavais* und jene *Tavaĩται* findet ihr hier wieder: Anähit und Tanähit* sind nicht verschieden“¹¹⁵⁰⁾. Für diese Hypothese spricht, dass grade für die Göttin von Akilisene bei Strabo XI, 532 *τῆς Ταναΐδος* überliefert ist; dass die nach Plinius V, 20 am Euphrat belegne und mit Akilisene höchst wahrscheinlich identische Landschaft Anaitica, bei Dio Cassius XXXVI, 36 *τῆ χώρα τῆς Ταναΐτιδος*, vgl. XXXVI, 31, *τὴν Μαβαΐτιν χώραν* lautet. Die Stellen, wo sonst noch *Tavais* erwähnt wird, bestätigen eben nur, dass dieser Name nicht etwa ein Abschreiberversehen ist, sondern frühzeitig im Munde des Volkes die Bedeutung der „taurischen“ Anähit hatte.

Jedenfalls, wenn Zeus' Tochter Athene in Nanē ungetauft wurde, so war die Gottheit, der sie assimiliert ward, darum noch

1145) De bello Persico I, 17 ed. Bonn I S. 83.

1146) Strabo XI

c. 521. 1147) Ich bin so ausführlich, weil Windischmann, Anahita S. 100

den Sachverhalt missvorsteht: Er identificirt Kappadokia und Akilisene!

1148) Vgl. Windischmann, Anahita 92. 1149) Prokop ed. Bonn II S. 480, 5

vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen S. 154, 17 und Note 1 daselbst.

1150) Eine andre Priesteretymologie berichtet ebenfalls Prokop: *Κόμανα* von

Orestes abgeschorenem Haar *κόμη*. Sie beweist wenigstens, dass der Göttin

das Haar geopfert wurde, wie der Atergatis von Hierapolis bei Lukianos de

Assyr. den.

lange nicht national-armenisch: ebenso wenig, als wenn bei Agathangelos¹¹⁵¹) als Genossin des Herakles die griechische Aphrodite den Namen Astlik¹¹⁵²) empfang: Astlik, „das Sternchen“, ist nichts weiter als Uebersetzung des syrischen ܐܣܬܠܝܩ *Kaukabhthā*¹¹⁵³), das nicht sowohl „Sternin“ als vielmehr „kleiner Stern“ bedeutet¹¹⁵⁴), den Planeten Venus, „das kleine Glück“ zum Unterschiede vom Jupiter¹¹⁵⁵), dem grossen Glück. Mithin bezeichnet Astlik eine syrische Gestalt der Göttin, die Bēlthī¹¹⁵⁶), deren Cult in Armenien neben dem ebendahin eingeführten des B'elšmīn nicht Wunder nehmen kann. Dass „Nanē“ in Armenien nicht ursprünglich national ist, ergibt sich auch aus dem später zu erläuternden Gegensatz der aramäischen Form auf ai zu der kabalischen Nanā, um von der phrygischen Nana abzusehn. Leider verhindert mich meine Unkenntniss des Armenischen, sowie Mangel an anderweiten Hilfsmitteln hier am Orte, zu untersuchen, ob die Bemerkung Emin's begründet ist, wenn er von Nanē sagt¹¹⁵⁷): „Les auteurs Arméniens autant qu'il est possible d'en juger par leurs rares mentions“ [Wo sonst?] l'assimilent à Astlig.“

Die Verbindung, in welche Nanē mit der griechischen Athene gebracht worden, beweist also nicht mehr, als dass sie kriegerische Attribute hatte, sowie die Nachbarschaft eines Anāhittempels nicht gegen die Meinung, nach welcher sie mit Anāhit ursprünglich wesensähnlich wäre.

Denn auch Anāhit selber ist mit der Athene verglichen worden. Wenn nämlich Artaxerxes¹¹⁵⁸) nach seiner Thronbesteigung nach Pasargadai zur Königsweihe in das *θιας πολεμικῆς ἱερῶν, ἢν Ἀθηναίαν τις εὐκάσειεν* zieht, woselbst der Throncandidat symbolisch die Königsweihe des Kyros wiederholen, gemeine Kurdenspeise und -Trank¹¹⁵⁹) [zur Erinnerung an die Herkunft des Stifters der Dynastie] zu sich nehmen und des Kyros Kleid anlegen musste: so kann jener Tempel nur der Anāhita angehört haben. Sie ist es, welche nach dem Ābānjašt [passim] die Könige

1151) Cap. CXIV in Fragm. histt. Graec. V, 173 (= Langlois collection des hist. Armén. I). 1152) de Lagardo, Armonische Studien no. 213.

1153) de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 15 Note 5. Aprem opp. II, 457 E. 458, 2. Curoton, Ancient Syriae documents 159 oben u. a. 1154) Ueber diese Diminutivform vgl. S. 111 Note 1011. Verschieden ist ܐܣܬܠܝܩ Aprem opp. II, 459 D

und ܐܣܬܠܝܩ ZDMG XXV, 671. 1155) السعد الأكبر: السعد الأصغر

Pocock Spec. hist. Arab. S. 140. Spiegel, Tradit. Literatur der Parsen 162 I. Z. 1156) Vgl. den Mythos bei Moses von Bjoren I c. 5. Müller, Fragm. Hist. Græc. II, 502. Langlois, Collection des hist. Armén. II, 60. 1157) Bei Stadler a. a. O. [s. Note 1118] S. 15. 1158) Plutarch Artax. c. 3. 1159) Das ist nämlich der Feigenkuchen, die Terebinthe und saure Milch: Vgl. Aelian. Var. hist. 3, 39 *τέρμινθον δὲ καὶ κάρδαμον Πέρσαι [δαιπνον εἶχον]*

Erān's um die Verleihung des Kavaēm h'varenō anflehen¹¹⁶⁰); und, was davon unzertrennlich ist, sie ist Sieges- und Kampfesgöttin¹¹⁶¹).

Es ist hier der Ort eine bekannte, aber häufig missverstandene Stelle zu verbessern.

Clemens Alexandrinus Protrept. s. cohort. ad gentes c. 5, S. 43 ed. Potter; S. 71 Dind.

Μετὰ πολλὰς μέντοι ἕσπερον περιόδους ἐτῶν ἀνθρωποειδῆ ἀγάλματα σέβειν αὐτοῖς Βηρωσσός ἐν τρίτῃ Χαλδαίων παρίστησι, τοῦτο Ἀρταξέρξου τοῦ Δαρίου τοῦ ὄχου εὐσηγησαμένου ὡς πρώτος τῆς Ἀφροδίτης Ταναΐδος τὸ ἀγάλμα ἀναστήσας ἐν Βαβυλῶνι καὶ Σούσοις καὶ Ἐχβατάνοις [καὶ] Πέρσαις καὶ Βάκτροις καὶ Λαμασκῶ καὶ Σάρδεσιν ὑπέδειξε σέβειν.

Es handelt sich um Einführung von Bildern der Anāhita in ihren viel ältern Cult und um Aufstellung der Idole in den Tempeln aller Provinzial-Hauptstädte: Πέρσαις ist Περσεπόλει; die Hinzufügung von καὶ also unentbehrlich. Wahrscheinlich waren diese Statuen der Anāhita, d. h. der Ardvišūra, denen der babylonischen 'Anāt¹¹⁶²)

1160) Abānjašt V. 42. 86 bei Spiegel, Avesta übersetzt III, 49.
1161) Abānjašt V. 63. 73. 82. 86 u. s. w. 1162) Die Aussprache 'Anāt,

von der ersten Sylbe abgesehn, wird, da 𐎠𐎡𐎴 nichts entscheldet, wahrscheinlich durch die Pluralbildung 𐎠𐎡𐎴𐎠, also mit naturlangem ā. 𐎠𐎡𐎴𐎠 als analog 𐎠𐎡𐎴𐎠𐎠𐎡𐎴𐎠 bedeutet „Idole der 'Anāt, Idole der 'Ašoret, der Šemīrām“.

Letztere lautet als Name der Königin Semiramis 𐎠𐎡𐎴𐎠 Eusebius in Rödiger's Chrestomathia Syriaca ed. II S. 105. Dionysius von Tollmahre ed. Tullberg S. 𐎠, 6. Bar-Hebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch I, 12, 9. Durch die Syrer bei den Armenlern: Moses von Jeron I, c. 15 Šamīram. Vgl. Šamīrāmgerd (Van) St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 138 vgl. شميرام Jāqūt u. d. W.; auch in Dēlam سميروم für سميران al-Muqaddasi 360, 6; an der Grenze von Pārs und der Provinz Ispahāu im Gebirge: سميرم u. s. m. —

Die Bedeutung „Hoebberühmte“ wird scheinbar bestätigt durch 𐎠𐎡𐎴𐎠 „omen [augurium] meum sublime est“. So hieß angeblich die Mutter des Bardaišān, nach Behauptung derer, die ihn von den Götzenpriestern in Mabbug erzogen werden lassen: Barhebr., Chron. eccl. ed. Ahbeloes-Lamy I, 47. Sein Vater heisst daselbst 𐎠𐎡𐎴𐎠, offenbar ein Fehler für 𐎠𐎡𐎴𐎠, „mein Fisch ist [seine]

Mutter“: 𐎠𐎡𐎴, sonst mascul., ist hier fem., weil der Fisch die Göttin Atergatis selber ist. Diese ganze Verkuüpfung des Bardaišān mit Mabbug und seiner Göttin ist durchsichtig genug eine Vericumdung christlicher Beshelt, von der man ein ähnliches Beispiel in Bezug auf Nestorios dem Philoxenos verdankt: Abbé Martin, Syro-chaldaeae Institutiones Paris 1873 S. 71. Nešīrām ist also nur Nachahmung von Šemīrām.

nachgebildet. Diese erscheint als Kriegsgöttin ausgestattet, trägt ausserdem aber den Venusstern über einem Strahlenkranze und schreitet oder reitet auf einem Löwen¹¹⁶³). In Folge jener Assimilation wird der Venusstern Anāhid heissen, und werden, wenn anders die wahrscheinliche Correctur *Ἀναΐτιδος* statt *Ἀδώνιδος* richtig ist, im Tempelhof der Anaitis in Elymaia die zahmen Löwen gehalten worden sein, von denen Aelian spricht¹¹⁶⁴). Man darf im Allgemeinen behaupten, die Entwicklung einer Gottheit zur Kriegsgottheit pflegt zwar im Zusammenhang mit ihrem naturalistischen Substrat zu geschehen, lässt sich aber bei Göttern verschiedensten elementarischen Ursprungs nachweisen, und hängt meistens nur von der Geschichte des Götzen und des Stammes, der ihn verehrt, ab.

B. Ueber das naturalistische Nationale der Nanā giebt es die folgenden Andeutungen.

Im Daniel wird sie wahrscheinlich mit *נַנְאִי* gemeint. Hieraus folgt eine Wirksamkeit der Göttin nach Analogie der Belti, der *‘Aštoreth* und der in Armenien paganisierten Anāhita, und auf dieselbe spielt vielleicht auch der Witz des Antiochos¹¹⁶⁵) des *θεὸς ἐπιφανὴς* an: *Ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὃ τε Ἀντιόχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι, χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρῆματα εἰς ἡμερῶν λόγον.* Diesen Charakterzug bestätigt, dass dieselbe elymäische Göttin bei Appian Aphrodite genannt wird, und dass die syrischen Lexikographen ihr den Venusstern zutheilen, wogegen sie der Name Artemis bei Plutarch als Mondgöttin bezeichnet. Obgleich eine Gottheit mit dem Exponenten Venusstern durchaus nicht immer zugleich eine Mondgöttin ist, wie ich z. B. von der arabischen *‘Uzza* anderswo nachzuweisen

1163) So bei de Vogüé, *Mélanges d'Archéologie Orientale* 46. 47 mit Beischrift *נַנְאִי*. Es sind zwei babylonische Göttinnen zu unterscheiden: 1) die eine, welche Dioder II c. 9 wegen ihres Löwengespannes Rhea nennt, und welche in Wahrheit die *‘Anāt* vorstellte; 2) die Hera d. h. die Belti. Diese war wie Zeus d. h. Bel auf dem Boden stehend dargestellt, während zwischen beiden in der Mitte *‘Anāt* auf dem Kriegs- und Mondwagen einher fuhr. Jene Belti hat auch, wie der Zeus von Mahhug ein Stiergespann, auf niedrigen Thoncyllindern, von denen mir Abgüsse vorliegen, ein Rind bei sich, auf dem sie steht. [Vgl. de Vogüé a. a. O. 68, wo sie, wie in Babylon die Hera, zwei Schlangen in der Hand hält.] Die *Atergatis* von Mahhug ist 1) als mit Löwen fahrend und mit dem *Avyuris*-stern versehen, ihrem Kerne nach deutlich als eine *‘Anāt* erkennbar, synonym der *נַנְאִי*; 2) hat sie die Attribute der Belti, welche der *נַנְאִי* synonym ist. In Askalon war sie als *נַנְאִי* fischleibig: Schlangen und Fische bedeuten Feuchtigkeit. — Die Beziehung von Löwe und Mond ergibt die Farbe: Der nemeische Löwe fiel aus dem Mende, nach Epimenides bei Aelian *Nat. animal.* XII, 7. 1164) *De nat. animal.* XII, 23. 1165) 2 *Macc.* 1, 14. Jedoch kann das von den Exegeten zu dieser Stelle angeführte Beispiel einer Heirath des Antonius als Liber pater mit der Athene von Athen: Senec. *Saasor* I zeigen, dass die Göttin dabei nicht nothwendig als unkeuschen Wesens gedacht zu sein brauchte.

gedenke, so ist doch die Conjunction der Mondsichel mit der Venus, die sich auf Denkmälern hundertmal dargestellt findet, schon vom Himmel abzulesen. Statt an vieles Andre erinnere ich hier nur daran, dass die Kurmandži-Kurden die Venus: „Geführten [Gefährtin? *همال*] des Mondes“: *Hēvāla hīvi* [heiv]; und die Zazā-kurden „Stern des Mondes“: *čstare āšme* nennen ¹¹⁶⁶).

Nach diesen Prämissen scheint auf einer richtigen Reminiscenz zu beruhn, wenn die Nanai in den Akten des Mu'ain ¹¹⁶⁷) „die Göttin der ganzen Erde“ heisst und gleich nach Zeus genannt, also wie Belt^bi oder Anāhit betrachtet wird. Beweisen diese Beobachtungen, dass die Attribute der Nanai von denen der Ardvīšūrā anāhita im Ganzen nicht verschieden sind und ursprüngliche Identität beider nicht ausschliessen, so scheint diese dadurch noch mehr bestätigt zu werden, dass die Anāhita in Kābul den Namen Nanā führte. Die Gesellschaft, in der sie auftritt, stempelt dort Nanā zu einer mazdajačnischen Gottheit. Um diese Behauptung zu beurtheilen, bedarf es einer kurzen Orientierung über den Charakter der dreisprachigen Münzlegenden der indoskythischen Könige. Eine solche wird sehr gefördert und erleichtert durch A. von Sallet's neuerdings erschienenen Buch: „Die Nachfolger Alexander des Grossen in Baktrien und Indien. Berlin 1879. 8^o. ¹¹⁶⁸“). Ich werde demgemäss mit dieser beginnen, dann die mazdajačnischen Götter in Kābul und Indien und zuletzt Nanā's Benennung und Darstellung auf jenen Münzen besprechen.

III.

Auf den kābulisch-mittelindischen Münzen sind drei Sprachen zu unterscheiden. 1) Das Griechische, 2) das mit eigenem Alphabet transscribierte Mittelindische, 3) eine mit griechischen Buchstaben geschriebene Sprache, die ich nach dem Fundort vieler sog. Turuška-münzen, auf denen sie vorkommt, Kābulisch nennen will. Dass diese Sprache ¹¹⁶⁹), welche die sog. skythischen Personen-Namen einschliesst, von dem Mittelindischen verschieden ist, zeigt sich in den Titeln der Könige *Κανίρχι, Οοίρχι Βαζοδρο*, die abweichend von den erkennbaren indischen mahārājō etc. also lauten:

ραονανοραο Name *χορανο* ¹¹⁷⁰).

1) Dass *ραονανοραο* dem in früherer Zeit dafür gesetzten *βασιλεύς βασιλέων* entspricht, kann keinem Zweifel unterworfen

1166) P. Lerch, Forschungen über die Kurden 1857 I, XVI vgl. XXV; und das Wörterbuch das. S. 94. 191. 1167) S. 29. 1168) Sehr unwillkommen ist mir, dass mir bei den folgenden Untersuchungen die Arbeiten einiger Engländer wie Cunningham, Prinsep und Thomas unerreichbar geblieben sind. 1169) Lassen, Zur Geschichte der Griech. und Indoskythischen Könige 1838 S. 180 nennt sie eine indische Mundart. 1170) Vgl. Lassen a. a. O. 86. 93.

sein¹¹⁷¹). *Pao*, das auch allein vorkommt, selbst als femininum, ist = skr. *rāḡo*. Den bisher räthselhaft gebliebenen gen. pl. erkläre ich nach dem Paštō (Pahtō), der Sprache der alten *Πάκτινες*, mit Hilfe von Trumpp ZDMG XXI, 86: Die Pluralendung im Pahtō ist wie im Persischen *ān*, an welche im Casus obliquus ein Formativ *ō* tritt. *ραοναο ραο* ist also zu zerlegen in *rāon—ān—ō rāo*. Das Thema *rāon* wie skr. *rāḡn—ām*.

2) Den zweiten Titel *χορανο* halte ich, wie alle unten zu besprechenden mazdayačnischen Götternamen für einen religiösen Ausdruck, dem Persisch der Arsakiden entlehnt. Als in den Varianten *χορανο — χορραν — χοραν* nachweisbar, scheint er ein Adjectiv = *hurrah + ān* zu sein. *hurrah* entspricht, genau wie im Pehlewi *hurrah* = *حُرَّ*, dem zendischen *h̄varenō*, aus dem es contrahiert ist wie *parr*, Feder aus z. *parena*, *Ἰνδοειρηνης* [فَر] aus *Viñdafrana* der Keilinschriften, vgl. *Κύρος* = *Κύρος*, Name des Flusses am Kaukasus. Vielleicht aber ist *χορανο* auch formell aus *h̄varenañhāo* entstanden. Es bedeutet also den mit der Majestät, die den König schützt und siegreich erhält, begabten; daher = *ἀνικητής*¹¹⁷²). Die Gleichung *x = χ* kommt noch öfter vor, vgl. *Πάκτινες* = *Pakhtō*, *Βάκτρα* vgl. **𐬀𐬎𐬎𐬀*¹¹⁷³) *Curet. Spicil. S. 𐬀* u. a. m.

Die angeführten Varianten gewinne ich durch folgende Erwägungen.

1) Auf einer nach von Sallet S. 175 frühestens um 100 n. Chr., also in die muthmassliche Zeit der Turuškakönige, fallenden Heraosmünze las man die Worte *TYIANNOYNTOS HIAOY ΣΑΚΑΚΟΙΑΝΟΥ* bisher *τυαννοῦντος ἡραίου σακαχοιάνου*, und dachte dabei an das homerische *χοιάνος*. Abgesehen davon wäre aber auch „des Saken, des Herrschers“ eine sehr unwahrscheinliche Aufschrift. Da die *ρ*'s alle durch ein jotaähnliches Zeichen ausgedrückt sind, so hindert nichts *σακαχορανοῦ* zu lesen. Dieses mit griechischer Endung versehene Wort halte ich für ein einheimisch *ērān*isches, welches *kavaēm h̄vareno* „die Königliche Majestät“ mit *σακαχορρ* — übersetzt, woran dann die Adjectivendung *ān* getreten ist. *σακα* = *شاک* *šāhak*, vielleicht *šāhk*

1171) S. von Sallet, die Nachfolger Alexander des Grossen 1879. S. 61.

1172) Der Ausdruck hängt, wie bekannt ist, mit der mazdayačnischen Religion eng zusammen, vgl. ZDMG XXXII, 742 N. 1. Nöldeke, Geschichte des Artachšir-i-Papakān in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV, 45. 1878.

1173) *ō* wegen der Länge in *Bahtri*, später *𐬀* Bar-'Alī 2265 ZDMG 30, 758. Auch *𐬀* Journ. of the American Orient. Soc. IV, 439, 15.

gesprochen, eine Weiterbildung von šāh auf k, wie sie in den westpersischen Dialekten nicht selten ist, vgl. مرو شاهجان: šāhak-hurrān ist also ausführlichere Bezeichnung von hurrān allein. Das Doppel-r beweist die Contraction aus hvarēno, sodass man das n des Zendwortes nicht im *v* von *χορανο* suchen darf. Die Schreibung mit einem *ρ* zeigt die Auflösung der Doppelung wie in *Υνδοφερης* 1174): *Υνδοφερρης* 1175).

2) Die andre Variante finde ich in den sog. Kadphisesmünzen, deren Legenden ich der Uebersicht wegen nach den letzten Lesungen bei von Sallet hier confrontiere.

Griechische Schrift.	Indische Schrift.
118) Βασιλεὺς στηρος συερ- μαιου	kujula kasasa kushana yavugasa dh(r)amathidasa
172) γαλου ομου ... μοασου ...	(maha)rajasa mahatasa kasha- nasa kujala?
179) griechisch κοσονλο καθ- φιζου χορσηχ	kuyula kasasa kushana yavugasa
180) skythisch κοζολα καθαφει- χορανσν ζαου	khashanasa yavasa kuyula kaph- sasa sachha dh(an)iphidasa
181) Βασιλεὺς οσημοκαδφισης	mahārājasa rājadhīrājasa sarva- loga isvarasa mahisvarasa hi- makapiṣasa tādārasa (trada- tasa)
184) Ebenso	mahārāja rājadirājasa kapiṣasa

Diese Aufschriften zeigen drei Sprachen in zwei Gruppierungen. Sie sind entweder 1) griechisch mit mittelindischer Schrift und Sprache; oder 2) kabulisch (skythisch) in griechischer Schrift mit mittelindischer Schrift und Sprache. In dieser Gruppe hat das Kabulische die griechische Sprache verdrängt, wie auf den Kanerki-Oerki-Münzen vor ihm die mittelindische Sprache gewichen ist.

Von diesen Inschriften betrachte man A. die Namen, B. die Titel.

A. Βασιλεὺς οσημοκαδφισης (S. 181 von Sallet) ist eine rein griechische Aufschrift; mithin sicher, dass der Name lautet *Οσημοκαδφισης: ης* ist die an die skythische Namensform gehängte griechische Endung. *Οσημο* würde griechisch decliniert sein, wäre es ein selbständiges Wort. Der Name ist ein einheimisches Compositum wie im Westen *Μιθροβαρζάνης* u. dgl. m. Man nennt diesen König gewöhnlich Kadphises II., aber Kadphises

für sich existiert also nicht. Die entsprechende indische Transcription, der Genitiv Himakapisa heweist dasselbe, sofern hima nicht decliniert ist. Hima, welches nach Angabe meines Freundes Pischel im Prakrit statt Hvima stehen könnte, ist übrigens kaum richtig gelesen; denn das Zeichen dieses hi ist ganz verschieden von dem für hi in mahisvara S. 182. Auf den kleinern Münzen lautet die indische Transcription des Namens Kapiṣa-sa. Hieraus darf man keineswegs schliessen, dass der Name vollständig Kadphises war; sondern der eine Theil des Compositums ward nur als Abkürzung für den vollständigen Namen gebraucht, wie dergleichen in der Sasanidenzeit mit den langen persischen Namen nicht selten geschah: s. die Märtyrerakten. Nach demselben Princip steht, wie ich glaube, *Αζιλισης*, der angebliche Mitregent und Zeitgenosse des *Αζης*, vielmehr statt desselben, als der identischen Persönlichkeit: denn bei von Sallet S. 151 entspricht dem *Αζου* in der indischen Legende ayilishasa. Azi ist also Abkürzung von Azi + liṣ. In diesem Falle ist die abgekürzte Form in's Griechische übergegangen, wie im vorigen in's Indische. Vgl. das Folgende.

Von Ooemokadphises verschieden ist der König *Κοζουλοκαδφιζης* oder *Κοσουλοκαδφιζης*, der aber griechisch nur in dem Genetiv *Κοζουλοκαδφιζου* erscheint, wie die älteren griechisch-indischen Könige in der Legende *Βασιλλως πτλ.* Dieser Name, wieder ein Compositum, kommt vor 1) in indischer Transcription: a) S. 179: 180 auf der Rückseite der Münzen mit *Κοζουλοκαδφιζου*: kujulakasasa oder kujalakas-a-sa; also betrachtet auch das Indische kujalakas¹¹⁷⁶) als Ganzes, woran die Declination asa. — Kasasa ist nicht eine Prakritausssprache für Kapisasa, sondern ein graphisches Versehen: Das Zeichen für pi ist ausgelassen¹¹⁷⁷) [s. unten]. Ausserdem steht s für ṣ, wie —*καδφισης* mit —*καδφιζης* wechselt. Dieselbe indische Transcription findet sich auf den sog. Sy-Hermaiostmünzen mit der griechischen Legende: *στηρος συ ερμαιου*, welches *συ* aber ebenso bereits auf Münzen erscheint, die dem Hermaios allein angehören¹¹⁷⁸). Mithin ist *συ* nur ein Anzeichen mehr für die Verwilderung der Aufschrift, die sich in *στηρος* statt *σωτηρος* kundgibt; andererseits nun gesichert, dass Kozulokadphizes (alias Kadphizes I.) ein Mitregent des Hermaios war, der vielleicht als Signifer der Turuška-Könige die griechische Dynastie durch die skythisch-kabulische ersetzte. — b) in *kuyula kaphsasa* S. 180. Vgl. das Folgende. Auch sind auf andern Münzen daselbst Spuren von Kaphs zu sehn. 2) Höchst merkwürdig sind die Münzen, auf denen derselbe König sich mit griechischen Buch-



1176) von Sallet schreibt y; allein j = ζ ist das Richtige, wie die indischen Buchstaben darneben zeigen. 1177) von Sallet S. 118. 180. 182. 1178) von Sallet S. 118 oben.

staben in seiner [nichtindischen] Muttersprache schreibt: S. 180 *Κοζολακαδαφες*, wofür die indische Transscription giebt S. 180: *kuyula* (*kuyanla*?) *kaphsasa* im Genetiv.

B. Dieselbe Münze giebt nun auch den kabulischen Titel nach von Sallet S. 180 *χορανσυζασου*¹¹⁷⁹⁾, nicht, wie man sonst irrig gelesen hat, *χορανσυζασου*; denn es entspricht die indische Transscription: *khashanasayaūasa*, Genetiv. Der skythische Titel ist als Lehnwort in's Indische herübergenommen. Mithin ist *sh* = *ϕ*, vgl. Kanishka: *Κανηρηκι*, Huviška: *Οσηρηκι* u. s. w. Dem *sv* [mit dem Lautwerth *šf*] entspricht *sa*; also ist *khushanasayaūa*, das Declinationsthema, ein Compositum aus *khashana* = *χοραν*, + *sayaūa* = *συζασου*. Dieser Titel findet sich sonst als Beiwort des *Kozulokadphizes* in der indischen Transscription 1) auf Sy-Hernaiosmünzen S. 118 (*kujulakasasa*), 2) auf Münzen des *Κοζουλοκαδφιζης* S. 179 als: *kushana yavugasa*, Genetiv. In der letztern

No. entspricht ihm im Griechischen *χορση*^{εϐ}, aber unsicherer Lesung in vielen Varianten, die für *χορανσυ* gemeint sein mögen. In *kushanayavugasa* fehlt im Vergleich zu *khashanasayaūasa* jenes *sa* = *sv*, und ist üg am Ende mehr enthalten. Das *Minus* halte ich für eine Auslassung wie des *pi* in *kasasa* in derselben Münze: wie läuderlich diese Aufschriften behandelt sind, bekunden auch die Varianten der griechischen Legenden. Das *Plus* kann man dem Prakrit zuschreiben, welches beliebig *k* oder *g* anhängen kann, wie mir Pischel freundlichst mittheilt¹¹⁸⁰⁾. Ich verweise auf *mahatakasa* S. 151. 152 neben *mahatasa* S. 155 = *μεγάλο*; auf *Lisikisa* = *Λισίσις* S. 121 u. a. — — Ausserdem liest von Sallet S. 173 auch *kashanasakuyala*. Hier ist *kashanasa* Genetiv; ist dem Namen vorangestellt und steht allein, ward darum also mit Recht declinirt. — Die skythische Form des Titels lautete demnach *horān sizawu* oder *horan sazaw*, worin vielleicht wieder das oben erklärte *χορανο* *hurrān* steckt. Mit *συζασου*¹¹⁸¹⁾ könnte die Wurzel von *ساز* geziemend, passend, *sazāk* im Pehlewī etwas zu thun haben; so dass das Ganze „regia majestate dignus“ bedeutete. Es ist nämlich der Beachtung werth, dass *Kozulokadphizes* dieses längere Epitheton da trägt, wo er nicht als König bezeichnet wird, sondern als Mitregent des Grosskönigs *Hernaios* erscheint, wohingegen, wenn er selber Grosskönig: (*maha*)*rājasa*

1179) *ασου* steht auch bei Wilson, *Ariana Antiqua* Taf. XI no. 14 vgl. S. 357 obd. 1180) Entweder hiernach oder nach dem analogen Vorfahren

im Pehlevi ist auch wohl  und  im Kalilag und Darnag zu erklären, vgl. ZDMG XXX, 759; und diese Abhandlung S. 63 Note 555. 1181) Zu der Endung *ου* vgl. den griechischen Nominativ *Κανηρηκου* bei Wilson, *Ariana Antiqua* XI no. 16; von Sallet S. 186.

mahatasa (gen.) S. 173 heisst, sein Titel zugleich nur khashanasa im Genetiv lautet, d. i. ḥurrān: *χορανοῦζαουου* bezeichnet ihn also vielleicht bloss als Aspiranten oder Anwärter des Kavaēm ḥvarenō.

IV.

Dass die Turuškakönige von Hause aus Mazdajäpnier waren, zeigt sowohl der Feueraltar neben ihrer Portraitfigur, als auch die Zuschriften zu den Götterbildern auf ihren Münzen: Während die Griechengötter zuweilen, wie *Ηρακίλο* (Herakles) und *Σαραπο* (Sarapis), noch als Residua älterer Epochen in einheimischer Sprache erhalten sind, zeigt sich die nationale Reaction gegen das Griechenthum in der Verwendung zahlreicher mazdajäpnischer Götter und Genien zur Ersetzung der fremden Münzbilder, so zwar, dass den heimischen Gottheiten von den griechischen meist entlehnte Bestandtheile ihres Costüms, jedoch nach ihrer Eigenart componiert, verliehen sind. Indessen, aus ihrer Abbildung auf den Münzen darf man noch nicht schliessen, dass alle diese Yazatas und Amesaçpenta's sich im gewöhnlichen Cultus bildlicher Darstellung erfreuten. Der eranische Charakter der meisten Götternamen, der schon früh von Benfey hervorgehoben ist, erscheint gegen jeden Zweifel, und erst recht durch von Sallet's Correcturen der Lesungen gesichert. Von indischen Namen steht nur der des *Βουδο σακαρα* (*σακαρα*) des Buddha Šakyana (?) fest: auch ist zuzugeben, dass aus dem Gebiete des Brahmanischen Heidenthums einige Götternamen bequem zu erklären sind. Ich versuche indessen neue Deutungen aus dem Eranischen, welche die griechische Buchstabierung nicht minder zulässt, als ihre ältern anerkannten Vorgänger. In der Transscription der eranischen Namen mit griechischen Buchstaben darf man von vorn herein nicht die Genauigkeit der Lautwiedergabe erwarten, wie sie z. B. das einheimische für den mittelindischen Dialekt verwendete Alphabet der Münzen leistet: um so weniger, als zur Zeit der Turuška griechische Sprache und griechische Bildung im Sinken begriffen war. Auf der andern Seite ist die Form der Wörter, obgleich ostëranisch, von der ältesten Gestalt im Zend und Altpersischen zuweilen schon sehr weit entfernt, und wie z. B. in *Μιρο* = $\overset{\circ}{\text{مير}}$ den Lautzuständen des Pehlewi und des Neupersischen sehr angenähert. Dazu kommt, dass alle diese religiösen Namen bei den Saken von Kabul auch nur von den Magiern bei einem vielleicht sprachverwandten [afghanischen?] Volke importierte Fremdwörter sind. Diess ist gleichwohl kein Grund, durchaus nur Zendavestaformen zu erwarten, sondern was nicht nur in den westlichen Theilen des persischen Reichs, sondern, wie Bëruni's Mittheilungen darthun, auch in den östlichen geschah, dass die Ausdrücke des baktrischen Religionsbuches theilweise durch sei es richtige, sei es falsche Uebersetzung

des Zendwortes in ein Synonym des Provinzialdialekts [von den Provinzialmagiern] modifiziert wurden, darf und muss auch hier als geschehen vorausgesetzt werden.

Unter solchen Erwägungen habe ich die folgenden Namen betrachtet:

1) *Μιρο, Μιρο, Μιρο*, wie man auf Wilson's Tafeln und nach von Sallet überall, niemals *Μιθρο*, liest = Mih(i)r = *Ἥλιος*. Das *o* müsste einen unbestimmt dunkeln Hilfsvokal repräsentieren: Möglicherweise aber ist's Fehler des Stempelschneiders statt $\odot = \theta$. In den kappadokischen Monatsnamen bei de Lagarde, Abhandlungen 260 wechselt handschriftlich *μιρο* mit *μιθρα*, auch nur eine graphische Variante.

2) *Αθρο*, Feuergott, mit charakteristischem Typus.

3) *Οαδο*, Windgott, Zend: *vātō*, NB. *t = δ*. Der Typus ist sehr charakteristisch.

4) *Ουλαγνο*. So steht nach von Sallet überall zu lesen, nicht *Ουδαγνο*. Ebenso auch bei Wilson, *Ariana antiqua* Taf. XII, 3 auf einer Goldmünze. Diese Form statt *Verethraghnō* nähert sich also der von Varhrān 𐬵𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀 *Γωραράνης*, sofern $\lambda = \rho$ ist.

Dass der Kriegsgott Bahrām dargestellt ist, bestätigt auch der Typus. Vgl. Benfey, ZDMG VIII, 460.

5) *Μαο*, Mondgott. Die Uebereinstimmung mit dem zendischen Nominativ *māo* ist wohl nur scheinbar; denn *o* ist die skythische Wortendung, vgl. *ραο, Ηρακιλο*. Sollte auch in *Μιρο*, vgl. *Λροασπο* zwar das *th* zu *h* geworden, dagegen der Casus erhalten sein? Ich denke *μαο* = $\text{ماه} + o$. Die Mondsichel hinter dem Rücken des Gottes findet man so nicht bloß auf griechischen Denkmälern, sondern schon auf babylonischen Cylindern in der Darstellung eines Mondgottes [ܡܢܕܝܢܐ].

6) *Οαρο* hat Benfey, und ich, ohne noch von Benfey zu wissen, gleich *Ahurō* gesetzt; folgerichtig fand ich auch in *αρδοαρο* *ash-ahurō*, wie ebenfalls längst Benfey: ZDMG VIII, 457. $\text{𐬀} = x$ wie in *Πάκτινες, Βάκτρα, Κορανο* (s. oben); 𐬀𐬎𐬀 statt 𐬀𐬎𐬀 (Benfey); vgl. ZDMG XXX, 331, Note 3. Bei den Mongolen soll Hormazd Khurmuçta tängri lauten: Justi, Handbuch der Zendsprache 46. Die Verbärtung des *h* im Anlaut ist bekannt: خورد , خور u. s. w.; im Inlaut ساختن von 𐬀𐬎𐬀 . Vullers, *Grammatica Persica* 1870, S. 27. Der Gleichung *Οαρο* = *Ahurō* wird durch die Abbildung des Gottes keineswegs widersprochen. Er erscheint auf den Bazodeo-münzen — den spätesten, die ihn darstellen ¹¹⁸²⁾

1182) Wilson, *Ariana antiqua* XIV, 14 15 vgl. S. 378. v. Sallet S. 210 Taf. VI, 5.

in dem griechischen Costüm des Zeus an einen Zebuochsen gelehnt, in der Linken einen langen Stab mit Dreizack, in der Rechten einen Kranz mit zwei Bandenden ¹¹⁸³). Die Gestalt hat die grösste Aehnlichkeit mit dem in der Rechten den Blitz führenden Zeus auf einer Münze des Heliokles ¹¹⁸⁴). — Der Zebu ist nur lokale Modification des Stieres überhaupt und dieser wird von Xenophon ¹¹⁸⁵) als besonderes Opferthier des persischen Zeus und anderer Götter, welche die Magier zu bezeichnen hatten, angegeben, während dem Helios Pferde geopfert wurden. Zu den andern Göttern gehört namentlich die *Περσία Ἀρτεμις* [Anāhita], deren *ιεραὶ βύες* Plutarch Luc. 24 erwähnt. Grade diese Mondgöttin Artemis steht, *Nava* genannt, als *σύνβωμος* des vierarmigen Okro neben demselben auf halben Drachmen des Königs Ooerki ¹¹⁸⁶). Dass vorzugsweise der Stier dem persischen Zeus heilig war, wird einer Assimilation des Ahuramazda an den syrischen Zeus [Ba'alšamēm], den Bēl der Babylonier, dem, wie ich auszuführen mir vorbehalte, das Attribut des Stiers im Besondern zukommt, nicht fremd sein. — Ueber die Darstellung des Okro mit vier Armen und verschiedenen andern Attributen kann ich nur wenig bemerken, da mir nur Wilson's und von Sallet's Abbildungen zu Gebote stehn. Wenn Okro als ein Pantheon aus Zeus [Himmel] Poseidon [Meer] ¹¹⁸⁷) Herakles [?] und X erscheint, wie von Sallet bemerkt (S. 204), so passt das für die höchste Stellung Ahurō's als des Schöpfers der Welt sehr gut. Auf der Münze Ooerki's mit diesem Typus heisst der Gott *Οχρα*, eine Variante, die ihn nicht etwa weiblich macht. Vgl. *Nava* und *Navo* S. 203; *ραο νανα*, „Königin Nana“; *o* ist nicht sowohl zendisch, als skythisch, vgl. *Ηρακίλο* = *Ηρακλῆς*. — — Das „kleine Gefäss, aus welchem Flüssigkeit tropft“ ¹¹⁸⁸), das Okro zuweilen in einem seiner Arme hält, darf man wohl als Bild der Regenerzeugung verstehen; und, diese Thätigkeit des blitzführenden Zeus hervorzuheben, hätte auch bei Ahurō als Himmels-gott nahe gelegen. Mangel an archäologischen Hilfsmitteln verhindert mich, die Okrotypen mit den ältesten Darstellungen des Šiwa und ähnlicher indischer Götter zu vergleichen. Was ich von Šiwabildern gesehn, spricht ebenso sehr gegen, als für den Zusammenhang ihrer Typen. Die Frage bleibt immer, ob ein indischer Gott den für einen skythisch-eranischen componierten Typus entlehnt hat, oder ob umgekehrt der mazdajaçnische Ahurō in indischen Landen der Auffassung eines einheimischen assimilirt, und davon seine Abbildung beeinflusst ist. Die Uebereinstimmung einzelner

¹¹⁸³) Denselben sieht man in der Rechten der *Αρδοζρο* Wilson XIV, 19. 20. v. Sallet 210. ¹¹⁸⁴) v. Sallet Taf. IV no. 2, vgl. mit Taf. VI, 5 und S. 103. ¹¹⁸⁵) Cyrop. VIII c. 3, 11 vgl. 24. ¹¹⁸⁶) v. Sallet 203.

¹¹⁸⁷) Zweifelhaft ist aber, ob der Dreizack wirklich vom Poseidon entlehnt ist. Das dreispitzige Scepter des blitzführenden Zeus sieht zuweilen ebenso aus. Vgl. v. Sallet, Taf. IV, 2. ¹¹⁸⁸) v. Sallet 197 204 209

Attribute, wie der Vierarmigkeit und des Dreizacks [?] beweist für Šiwa noch nichts: vierarmig wird auch der *Μαυοβαγο* dargestellt, dessen Eranierthum doch sehr wahrscheinlich ist (S. No. 8) ¹¹⁸⁹). Die Genesis des Šiwathums ist überdiess noch nicht bekannt genug, um den Okro ohne Weiteres zum Šiwa zu machen, wie Lassen that.

Auch die Vereinigung des Okro mit der Nana auf einem Bilde fällt für die eranische Herkunft des ersten in's Gewicht.

7) *Αρδοχορο*, nie *Αρδοχρο* nach von Sallet 189, setzte Benfey gleich ashō ahurō, und verstand darunter eine weibliche Auffassung des Ahurō mazdāō. Ich bemerke zuvörderst, dass *Αρδοχορο* nicht „vorwaltend“ ¹¹⁹⁰), sondern, nach Wilson zu urtheilen, immer als Weib abgebildet ist: am deutlichsten als thronende Figur ¹¹⁹¹) auf den Goldmünzen unbestimmter Herkunft, welche von Sallet S. 210 als die spätesten ansetzt, obgleich namentlich die eine (bei Wilson XIV, No. 19) eine schöne klare Ausführung zeigt. Ebenso entschieden weiblich auf den Goldmünzen des Oerki ¹¹⁹²), wo sie steht; weniger entschieden auf der Kanerkimünze ¹¹⁹³); doch auch hier kennzeichnet das vorn bis auf die Knöchel reichende Gewand die Figur als ein Weib, wie sie denn auch von Sallet nach Berliner Exemplaren S. 189 beschreibt.

In der langbekleideten ernsten Figur, die in, oder an der einen Hand stets ein Füllhorn ¹¹⁹⁴) hat, in der andern einen bebänderten Kranz ¹¹⁹⁵), erkennt man am ehesten eine Nachbildung des griechischen Tyche-typus: Vgl. Wilson XIV, 19 mit Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXXIII; Bd. I, XLIX, No. 220 g. und andres.

Nach solchen Attributen liegt es am nächsten, in Ardochro die Göttin des Segens und der Glücksgüter Ashis [vanhuhī], die Tochter Ahurō's, zu sehen ¹¹⁹⁶). Der Name *Αρδοχορο*, formell Ashāhurō, dem einer männlichen Person im Avesta, gleichend, lässt sich so erklären, dass das i von Ardi abgefallen war (vgl. *ραο Νανα*, „Königin N.“) ehe noch *οχρο* regelmässig damit verbunden zu werden pflegte. Vgl. Spendärmēd mit *çenta ārmaitis*. Vgl. auch *Νερση-ς* und syr. Narsai aus Nairjō-çanha Nerjō-sang. Der Sinn wäre der von Ashis Ahurahē. Die Voraussetzung dabei, dass die Declination mit den alten Endungen nicht mehr lebendig war, ist in Anbetracht der sonstigen starken Lautveränderungen, wie in *Θυλαγγο* u. a., und angesichts von *ραον-αν-ο* + *ραο*, ferner von *Θανινδα* = vanant = vanand als Thema, + Endung a, vgl. No. 10, doch höchst wahrscheinlich.

1189) Beiläufig, die Multiplizierung der Gliedmaassen findet sich auch bei slavischen Götzenbildern. 1190) ZDMG VIII, 455. 1191) Bei

Wilson, Ariana XIV, 19. 20. 1192) Wilson XIV, 4 u. 5, vgl. XIII, 19. 1193) Wilson XII, 5. 1194) Eine „Demeter“ mit Füllhorn soll erscheinen

auf Azesmünzen, nach v. Sallet S. 143 b. 146; vgl. Wilson, Taf. VIII no. 1 und S. 331. 1195) Bei Wilson XIV, 4. 5 ein undeutliches Symbol

1196) Spiegel, Avesta übers. 1863 III, 35 f.

8) *Mavao βayo* entwickelte Benfey aus mainjavō bagō = „himmlischer Segenspender“, ohne damit den Anschluss an eine wirkliche Gestalt der mazdajäcischen Mythologie zu erreichen. Kühner setze ich es gleich Manō vohū, wie Ἰμμανός im Avesta mehrmals statt Vohū Manō heisst¹¹⁹⁷). *Mava* entspricht dem Thema Manah (im Locativ Manahi) statt Manañh; *βay* repräsentiert das Thema vañh ڤ; an diese Themata trat die (skythische) Endung o. Allerdings schliesst sich ڤ an zendisches manō direkt an, aber die Thematisierung der Endung añh zeigt auch Pazend zreh (zarahe und Varianten) für zrayañh, See¹¹⁹⁸), im welchem Falle auch neupersisch دریا eine Verlängerung des kurzen Wortes zeigt; ferner Pazend hvareh für zendisch hvarenañh¹¹⁹⁹). Dass in *βayo* dieselben Laute añh anders behandelt sind, als in manañh ist deswegen nicht auffallend, weil in diesem vañh nicht Suffix ist, sondern zur Stammsylbe gehört: daher neupers. ڤ und danhu ڤ, vgl. Nairjōšāñha = Nerjōšeng. Blosses Postulat bleibt indessen einstweilen, dass der Gutturalnasal ñ vor h, einmal erhalten, sodann durch γ reproduziert sei, was immerhin nicht merkwürdiger ist, als dass h durch k gegeben wird. — β drückt in *βayo* nicht b aus (vgl. *Oado* = باد), sondern v, wie in *Bažodho* = Vāžudēva.

Das Bild¹²⁰⁰) des Manao bago widerspricht seiner Interpretation als Bahman nicht. Der Gott sitzt auf einem Polsterstuhl: Vohu manō auf goldnem Thron¹²⁰¹). Er allein ausser *Oxro* erscheint vierarmig und grade dieses Zeichen seiner hohen Macht entspricht der Stellung des erstgeborenen der Amešačpenta's. Leider sind in Wilson's Abbildung die Gegenstände, die er in den Händen trägt, nicht eben deutlich. Nach von Sallet S. 201 sind es ein Zweig, ein Kranz, ein Zweig mit Früchten (letzteres nach von Sallet fraglich), unter denen man das Bahmankraut erwarten würde. Hinter den Schultern ragt ein grosser Halbmond hervor, ganz wie bei *Mao*, dem Mondgott. Diese Verbindung findet darin ihre Erklärung, dass Bahman als Patron des Vieh's galt¹²⁰²), das Vieh aber von dem Monde gaocithra¹²⁰³) stammt. Wegen derselben

1197) Justi, Handbuch der Zendsprache 226. 1198) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 226. 1199) West a. a. O. Haug, Ardāvīraf Glossary 165.

Dagegen weiss ich nicht ob neupersisch خَرّ auf jenes, oder auf hvarrak [d. i. hvarenañh mit Abwurf von añh, + k] des Pehlewī zurückgeht, wie Nöldeke liest: Geschichte des Artachšir-i-Pāpakān in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen 1878 IV, 45. 1200) Wilson, Ariana antiqua Taf. XIV no. 9. 1201) Fargard 19, 102. 1202) Ist das aus Jaçna 28, 1 herausexogisiert? 1203) gaocithra = جوزتر = Γωσιθες nach Dr. C. F. Andreas.

Beziehung mag auch *Ἰλιανός* der *σὺμβωμος θεός* der Mondgöttin Anaitis geworden sein: Strabo 512; und wegen des grossen Ansehns und der praktischen Bedeutung, den sein Cult in Westasien hatte (*ξόανον τοῦ Ἰλιανοῦ πομπεῖται* Strabo XV c. 733), sollte man ihn auch unter den skythischen Münzbildern erwarten.

9) *Φαρρο* auf Kanerkimünzen bei v. Sallet (S. 198) und denen des Ooerki (S. 206) ist unbedenklich *فَر*, welches auch in *Υνδοφάρρον*¹²⁰⁴), indisch Gudapharasa [altpers. Viñdafrana, *Ἰντα-φέρνης*] S. 163 erscheint, und namentlich im Westen von grosser Verbreitung war¹²⁰⁵). Vgl. *Φαρνάβαζος* u. a., die Weiterbildung *Φαρν-άχ-ης* [auch in der Mythe Apollod. 3, 14, 3]. Es ist synonym dem oben erwähnten *خَر*, denn Firdausi giebt kavaēm h^vareno durch *فَر كَمِي* z. B. ed. Vullers 1, 18, 11. Wahrscheinlich ist schon das alte *Φαρνα*, *Φερν*- nichts weiter als die dialektische Uebersetzung des haktrischen h^varenañh und hat mazdajačnische Bedeutung¹²⁰⁶). Auch *Φαρρο* für eine Personification des zendischen h^varenañh „als Hoheits- und Siegesglanz“ zu halten, hindert der Typus der Abbildung nicht, so sehr diese variiert. Ich kann nur Wilson Taf. XIV, 3 ansehen: eine männliche Figur mit Speer und Schwert ausgerüstet, trägt einmal, nach v. Sallet S. 206, in der Linken etwas, das wie ein Berg oder Feuer aussieht, wovon das Letztere gut passen würde¹²⁰⁷); ferner Flügel, wie die *Νίκη*, und eine diademierte Tiara [zweifelhaft]. Das wäre das Attribut der königlichen Hoheit.

10) *Οανινδα*, v. Sallet 82. 203, unter dem Typus der *Νίκη* ist als zendisch Vanañt, parsī Vanand¹²⁰⁸) längst erkannt: der Siegesstern. In diesem sehr sichern Falle ist klar, dass *Οανινδα* kein zendischer Nominativ ist, sondern eine Weiterbildung des Themas; das *α* steht vielleicht für *ο* wie in *Οακρα* statt *Οαρο*.

1204) v. Sallet S. 159 ist unbekannt geblieben, dass von den Thomasakten, in denen dieser König erscheint, eine alte Redaction in W. Wright's Apocryphal Acts of the Apostles 1871 Vol. I. II. vorhanden ist. Vgl. v. Gutschmid, Rheinisches Museum für Philologie. Neu Folge Bd. XIX S. 390. Der Name auch im Jobinianos-Roman 205, 21; Ass. B. O. 3, 1, 316. 39. Journ. Americ. Or. Soc. 4, 401. 1205) de Lagarde, Armen. Studien 2286. Doch = zendisch *parenañh** ist es schwerlich; da dem zendischen *paru* auch im altpersischen *paru*, dagegen dem *φερν*- frana entspricht. 1206) Vgl. namentlich Hurrahān statt Farruhān bei Nöldeke, Geschichte der Perser u. s. w. S. 292, mit dem ich hier zusammentreffe. 1207) Dem Kijāhurra entspricht ein besonderes Feuer, *hratn*, welches den sassanidischen König zu seiner Hilfe auf seinen Feldzügen hogleitete, und höher als andre Feuer stand: Sebeos bei Hülschmann, Zur Geschichte Armeniens 1875 S. 7 Note; vgl. John of Ephesus ed. Cureton 366 (vgl. Note 1172 dieses Abschnitts). 1208) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 206.

11) *Αροασπο*, v. Sallet 189, bedarf kaum der Correctur in *Αροασπο*, da es als Lrwaspo in der Mitte steht zwischen Aurvašpa und Luhrasp, Lahurasp ¹²⁰⁹⁾ **𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎** ¹²¹⁰⁾. Das eine hr entstand aus ḫ. Der Typus nach v. Sallet 189: „eine stehende bärtige bekleidete Figur mit Diadem rechts, in der erhobnen Rechten Kranz, mit der Linken ein Pferd am Zügel haltend, rechts, vor dessen Mitte die Figur steht“ spricht nicht gegen eine Deutung dieses Aurvašpa auf den Gott Apām napō ¹²¹¹⁾. Denn weder an Ḥvarehšaēta ¹²¹²⁾, da *Ἡλιος* = *Μιρο* war, noch an den Kai Luhrāsp wird man denken dürfen.

12) *Σχανδο κομαρο βιζαγο* liest man eine Umschrift auf Viertelstateren des Oerki ¹²¹³⁾: Die Abbildung zeigt zwei einander zugekehrte, stehende, unbärtige Figuren mit Speeren und Schwertern, und mit Nimbus: nach v. Sallet 205; auf dem Viertelstater bei Wilson ist so viel nicht deutlich. Ich versuche eine Erklärung aus dem Eranischen. Die Legende des Königsnamens auf der Kehrseite zeigt, dass die Wörter nicht getrennt sind, sondern dass die Buchstaben nach Bequemlichkeit hinter einander fortlaufen. Es frägt sich bei der Rundschrift, die im Kreise umläuft, wo ist der Anfang? Ich beginne unter der linken Achsel der Figur rechts, d. h. auf der Seite, auf welcher mehrere Legenden auf Wilson's Tafel XIV anfangen, und lese: *Ιζαγοσχαν Δοκομαροβ*.

a) *Ιζαγοσχαν*. ζ = *sd* wie in *Ἀζωτος*, *Ἰερομάτης* u. s. w.

Also **𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎** *Azidahāka*-zerbrecher d. h. *Azidahākazerschmetterer* ¹²¹⁴⁾ ist immerhin möglich statt *ganta ažoīs dahākāi*, wie *Thraētaōna* heisst ¹²¹⁵⁾ = **𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎**. Verändern doch auch die Armenier den Drachenschläger in einen Drachenswürger ¹²¹⁶⁾. — Zu der Senkung des a zu i in *Ιζαγο* = *Azidahāka* mag das folgende i von *Āzis* beigetragen haben. Vgl. die Varianten *Gudapharasa* v. Sallet S. 162; *Υνδογερρον* 163; = *ογιρρον* 162. *Οανινδα* = *Vanañt*; und *ižidahāk* bei West, *Mainyō-i-Khard*, Glossary 28. — Gemeint wäre *Thraētaōna*, und der Beinamen statt des Namens stünde wie *Αροασπο*.

1209) West, a. a. O. 115.

1210) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 483. 485

Luharsaphus. 1211) Windischmann, Zoroastrische Studien. 1212) **𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎**

Land, Anecdota IV, 9, 2. vgl. **𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎** Ass. Act. Mart. Or. I, 192. l. *Ād'urk'wark'šēd'.* 1213) Wilson Taf. XIV, 11. v. Sallet S. 205.

1214) Vgl. **𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎**; *škastan* wird in Bezug auf die Körper der *Dēvs* gebraucht: *Mainyō-i-Khard* 27, 71. 57, 15. 28 ed. West. Vgl. Néldeke, Geschichte der Perser S. 304. 1215) Farg. 1, 18 bei Windischmann, Zoroastr. Studien S. 30. 1216) de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 293

b) *Δαχομοροβ* = Takhmūraf **طخمورف** West, Mainyō-i-Khard,

Glossary 195 = Takhmōurupa: Windischmann, Zoroastrische Studien 196. — *T* = *δ* wie in *Οαδο*, *Αρδ-οχρο*; *χ* = *h* wie in *Οχρο*, *χορανο*; *ο* als Hilfsvokal zwischen zwei Consonanten wie (?) *Μιορο* statt *Mihr*; wie *α* in *Κοζολακαδαφες* = *Κοζουλοκαδαφισ-ης*; in der indischen Transscription Alikasandro *Ἀλέξανδρος* (v. Sallet S. 46); *Ἑρμαίου* = *Heramayasa*, ebd. S. 116; wie *ι* in *Ἡρακίλο*. — Zu dem Wechsel von *α* und *ο*, da man *Δαχομοροβ* erwartete, vgl. *Οχρο*: *Οκρα*; *Νανα*: *Νανο*; *Ζευωνισου* indisch transscribiert: *Jihaniasa*: v. Sallet S. 170. Am auffallendsten ist bei dieser Deutung auf die zwei Pēšdādier, deren einer Drachenschläger, der andre Ahrimanreiter war, dass ihre Namen consonantisch endigen sollten, statt auf *ο*, *α* oder *ι* [wie in *Κανηρικι*, *Οσηρικι*], jedoch auch hierfür giebt es ein Analogon in *Κοζολακαδαφες*.

Wie unsicher bei alledem solche Deutung ist, ersah ich, als ich durch Professor Pischel in Wollheim da Fonseca's Mythologie des alten Indien 1856 S. 94 als Beinamen des indischen Kriegsgottes Skanda, der zugleich auch Kumāra heisst, Viçākha fand. Nimmt man diesen Viçākha für die als Skanda's Sohn aufgefasste Manifestation des schon früher verglichenen Skandakumāra, so wäre in *Σκανδοχομᾶρο* einerseits und *Βιζᾶγο* andererseits Vater und Sohn beisammen dargestellt. Die Abbildung erheischt zwei Personen. Ob Viçākha schon von Andern herangezogen ist, weiss ich nicht.

13) *Μαασηνο* auf einer Ooerkimünze, die v. Sallet 201 allerdings eher *Μααγηνο* zu lesen glaubt. Typus eine auf einen Spcer gestützte Figur. *Μαασηνο* könnte Mahāçenas, „der mit grossem Heere“ sein, ein Beiname des Skanda, bei Wollheim da Fonseca a. a. O.

Ausser diesen bleiben noch mehrere andre Götternamen, wie der Ares-gestaltige *Παορηγορο* bei v. Sallet 205, *Ριδη*, *Ωροη* S. 206 u. a., über die mir nicht einmal Vermuthungen zur Verfügung stehen.

V.

Die Darstellungen¹²¹⁷⁾ der Göttin *Nana* finden sich bei zwei Münzherrn, dem König Kanerki skythisch, griechisch *Κανηρικου* = *Kaniška* und seinem Nachfolger Ooerki auch *Οσηρικε* = *Huviška*, welcher seines Vorgängers Münztypen nur wiederholt. Es sind zwei Typen zu unterscheiden, 1. einer der Kupfermünzen, 2. ein zweiter auf den Goldmünzen.

1217) Die folgende umständliche Interpretation der Münzbilder war unerlässlich, um einer falschen Deutung gewisser Protuberanzen der Figur entgegenzutreten.

1) Eine weibliche Figur im Profil, von links nach rechts schreitend, den linken Fuss vorsetzend, den rechten nachziehend¹²¹⁸⁾. Der Kopf ist umschlossen von einem kreisförmigen Nimbus; das Haar gegen den Nacken von einem dort unsichtbaren Bande eingeschnürt. Die zwei Enden dieses Bandes werden hinter dem Rücken herabhängend sichtbar¹²¹⁹⁾. Bekleidet ist die Gestalt 1. mit einem Aermelrock, der vom Halse bis zu den Knöcheln reicht. 2. Ueber diesen geworfen ist ein Umwurf, der um die linke Schulter geschlagen, über die linke Brust gehend, um den wagerechten linken Vorderarm und Hand so gelegt, dass diese beiden einem Cylinder gleichen, auf der linken Seite hinten senkrecht abfällt und nach vorn über das Rockprofil mit seinem parallelen Profil hinaus ragt. Die beiden das Profil des Rockes überragenden Profile des Umhanges, wie sie bei Wilson Taf. XII no. 2 ausgedrückt sind, entsprechen dem einwärts gekehrten Endzipfel und der nach auswärts fallenden Tuchseite, wenn man sich ein Shawltuch von der linken Schulter aus über den linken Arm fallen lässt. — Von der linken Schulter über den Rücken hin geht derselbe Umhang rechts herum, lässt den rechten Arm frei, zieht sich zwischen diesem und dem Körper nach der linken Seite der Taille hinauf, und fällt über den linken Arm auf die linke Seite desselben, bleibt also weiterhin in der Profilstellung unsichtbar. — In der rechten Hand hält die Göttin mit aufwärts gerichteten Fingern, wie wenn man einen Blumenstrauss präsentiert, (nur bei Wilson XI no. 17 und in den rohen Nachahmungen no. 18. 19 erkennbar), einen emporgerichteten Stiel, der sich gabelt. Zu der Haltung eines schweren Gegenstandes, z. B. einer Keule, passt dieser Griff nicht. Diess ist das einzige Attribut, welches die *Nanaï* auf den Kupfermünzen hat.

2) Die Goldmünzen¹²²⁰⁾ sind kleiner, zeigen daher, obgleich reicher ausgestattet, manche Einzelheiten weniger deutlich als die von Kupfer. Ich beschreibe nur die Abweichungen von der ersten Kategorie.

Auf dem Kopf oben an der Stirn befindet sich eine Mondichel. Der durch die Einschnürung des Haares am Hinterkopf unterhalb derselben bewirkte Wulst erscheint als ein Kügelchen: die Bandzipfel hängen nur scheinbar mit dem Nimbus zusammen auf den Kanerkimünzen. Auf der Ooerkimünze ist der eine Zipfel erheblich länger als der andre. — Die Drapierung würde man von den Goldmünzen aus nicht verstehn, auch der Zeichner von Wilson XII no. 2 hat sie nicht verstanden und darum ein wenig verzeichnet. Der oben (zu 1) geschilderte Ueberwurf ist durch drei sich

1218) Wilson, Taf. XI no. 17 Kanerka.
Wilson, Taf. XIII no. 7, wo nur ein Band sichtbar ist.
Taf. XII no. 2, XIV no. 1.

1219) Vgl. namentlich
1220) Wilson,

nach links aufwärts ziehende Falten nur noch in Wilson XII, 2 ganz deutlich, nicht aber in XIV, 1. Diess entscheidet über den Verlauf desjenigen Theils der Gewandung, den die Goldmünze nicht erkennen lässt. Beide Umhang-enden sind um den linken Arm, und zwar mehrfach, gewunden¹²²¹⁾: diese Schlingungen markieren sich in beiden Münzen sehr scharf. Das eine von unter dem rechten Arm kommende Ende flattert auf der linken Seite nach hinten zu schräge herab und sein Zipfel kommt nun hinter der Figur zum Vorschein: in XII, 2 einfach, in XIV, 1 eingefasst und mit Knopf in der Ecke. Das andre linkseitige Ende fällt senkrecht vom linken Arm einwärts herab, sein Profil das Rockprofil parallel überragend, und zeigt dicht unter dem linken Arme einen Faltenvorstoss, der von dem Zeichner als ein nach oben hin isolierter Haken aufgefasst ist¹²²²⁾. Dieser Haken ist mit dem im Rücken der Figur hervortretenden Zipfel als eine Waffe gedeutet worden, etwa ein Schwert in der Scheide. Diess ist indessen nach der Zeichnung unmöglich¹²²³⁾, da 1. die Scheide zu unproportioniert breit wäre, und 2. der Haken mit dem Umhangprofil in deutlichem Zusammenhang steht, abgesehen davon, dass man bei einer Mondgöttin Bogen und Pfeile und kein Schwert als einzige Waffe erwartet.

In der Hand hält die Göttin, wie in no. 1, einen Stiel, der in eine Gabel ausläuft. Auf XII, 2 hebt am Gabelungspunkt in der Mitte der Schenkel ein dritter Ast an; auf XIV, 1 setzt dieser dritte Schenkel in der Mitte des zweiten ein: das ist aber vielleicht nur ein zufälliges Zusammenlaufen der beiden Schenkel, und nicht ursprünglich intendiert. In der Ooerkimünze laufen die Schenkelen in Knöpfe aus, grade wie der Umhangzipfel daselbst im Gegensatz zu XII, 2. Sie bedeuten also nichts und sind nur Stylisierungsmittel. v. Sallet glaubt auf den Goldmünzen des Ooerki (S. 203 vgl. 186, bei Wilson XIV, 1) einen Hirsch- oder Rehkopf, einem Steckenpferde ähnlich gestaltet, zu erblicken. Ich kann nur nach Wilson's Abbildung urtheilen, die davon nichts zeigt. v. Sallet gesteht aber, dass er auf den Kupfermünzen (des Kanerki) nicht deutlich erkennbar ist; und grade diese pflegen, was sie bieten, deutlicher, weil grösser, als die Goldmünzen zu geben. Ich erachte vielmehr, dass die einfache Gabel der Kupfermünzen

1221) Der Arm erhält dadurch eine auffallende Aehnlichkeit mit dem eingehüllten Stein, welchen Rhea dem Kronos reicht, bei Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXII no. 804. 1222) Genau die von mir vorausgesetzte Anordnung des Ueberwurfs finde ich nachträglich in C. O. Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst 1854 I Taf. XII no. 44 in der Mittelfigur unten [12 Götter-altar aus der Villa Berghese], einer Moira. Vgl. XLVIII, 219 a; LVI, 275 a; LXIV, 334 b. Die Armverhüllung wie am Parthenonfries XXIV, 115 l. m. Ferner Band II no. 172. 175. 176 a. 1223) Wie ein solches Schwert aussehen würde, zeigt das des *Ορλαγνο* Wilson, Taf. XII, 3.

eine Abkürzung der dreifachen auf den Goldmünzen ist; denn jene lassen im Gegensatz zu diesen auch andre Zusätze weg.

Abbildungen der neben Okro stehenden Nana sind mir leider unzugänglich. Vgl. v. Sallet S. 203.

Endlich vermuthete ich, dass die Figur auf der Rückseite der *Κοζολακαδαγες*-Kupfermünze (v. Sallet S. 180; Wilson, Taf. XI, 14) ohne Götternamen die Nana in dem Typus der Kupfermünzen, aber sitzend und en face vorstellt, namentlich wegen der ihr charakteristischen dichten faltigen Verhüllung, die auch den linken Arm verdeckt. Der Gegenstand, den diese Figur in der ausgestreckten Rechten hält, kann der Gabelzweig sein. Auf Wilson's Abbildung ist nur ein Stiel sichtbar, und eine Linie, die vielleicht die Gabelung intendiert.

Die Characteristica der Nana sind also: 1. Die lange und verhüllende zwiefache Gewandung, 2. die Mondsichel, 3. der mit der Rechten gebotene zweifästige oder dreifästige Zweig¹²²⁴). Jedes kriegerische Attribut fehlt.

In der Zweighalterin erkenne ich die Anähita bareçmozasta des Äbänjašt 5, 127, im Zweige also das bareçma, hier vielleicht ein Tamariskenzweig (*μυρίχη* *کنر*). Das bareçma kann die Anähita, welcher es, ausser opfernden Menschen, allein zugeschrieben wird, kaum ursprünglich als Beterin bezeichnen sollen: denn nach dem Äbänjašt (5, 17. 104) wird vielmehr grade sie selber von Ahuramazda, der dabei das bareçma trägt, angebetet¹²²⁵). Ich vermag in diesem bareçma der Anähita nur eine mazdajänsche Umdeutung jener gestielten Blume oder Frucht zu sehn, welche assyrisch-babylonische Göttinnen, wie die assyrischen Könige, zuweilen in der Hand tragen¹²²⁶).


1224) Ein nur ähnlicher dreiblättrig endender Stiel ist in der Rechten des *Ποθημοκαδαγες* Wilson X, 5 und in der Rechten der tanzenden(?) weiblichen Figur auf den Agathocles- und Pantaloonmünzen bei Wilson VI no. 7. 8. 9. 11 vgl. v. Sallet S. 95. Wilson S. 299 nennt lotus(?), v. Sallet „eine Blume“ (?). Ich weiss nicht ob Artemis Selene bei den Griechen zweighaltend abgebildet wird, doch vgl. Müller-Wieseler, Denkmäler II, XVI no. 172 vgl. 175 (mit „aphustro“?) und Text S. 84.

1225) Obgleich weder Eranist noch Zendkenner, kann ich doch nicht umhin, meluen Dissens zu Darmesteter's Methode der Mytheuerklärung, die einer historisch-kritischen grade entgegengesetzt ist, zu bekunden, indem ich mich vielmehr der ältern Schule und seinen Gegnern durchaus anschliesse. Z. B. kann ich darin, dass Ahuramazda die Anähita anbetet, nur ein Anzeichen dafür sehn, dass deren heidnischer Cult praktisch den mazdajänschen des Ahura überwucherte, und eine Auseinandersetzung mit ihm erforderlich machte. 1226) Vgl. die auf dem Löwen stehende in der Linken zwei Schlangen haltende nackte Göttin in den Felsensculpturen von Ma'altbäja ägyptischen Stils, die wie es scheint, mehrere Lotus in der Rechten hält. (A. H. Layard Nineveh und seine Ueberreste S. 300 Fig. 23 deutsche Ausg.) — Eine Kybele bei Müller-Wieseler, Denkmäler II no. 813 a. Aphrodite-idole auf Cypern von Cosmola gefunden. Eine *Τύχη Μετιοχέου* bei Müller-Wieseler mit drei Aehren I, XLIX 220 c. Archäologen wissen besser Bescheid.

Trägt *Nava* aber hier wirklich einen Zweig, keine Blume, sondern ein Bareçma, so identificiert sie das mit der Anähita. Dieser wurden auch in Armenien Kränze und dicke Zweige geopfert¹²²⁷). Dasselbe bestätigt auch ihre Zusammenstellung mit Okro = Ahurō, der seinen mannichfachen Münzbildern nach, einer der angesehensten Götter der mazdajaçnischen Turuška-Könige war. Denn wie nahe sich Ahurō und Anähita dem Range nach stehn, zeigt ihr Verhältniss im Abanjašt, vielleicht dem des Bēl und der 'Anāt adaptiert.

Endlich spricht auch die Namensform der *Nava* für ihre Vertretung der sonst nicht erscheinenden Anähita. Sie heisst auf den Kanerkigoldmünzen skythisch *Nava ραο* „Königin *Nava*“¹²²⁸) bei Wilson Taf. XII no. 2; v. Sallet 197. *ραο* bedeutet auch „König“. Das o ist in diesem vielleicht nicht der ursprüngliche Laut, vgl. *Navo* neben *Nava*, v. Sallet S. 203; wie *Oκρα* neben *Oχρο* S. 204.

Die einheimischen Formen *Nava* und *Navo* werden nun nicht etwa graecisiert durch die Aufschrift *Navaia*¹²²⁹) der *Κανηροκου*-münze. Sehr treffend hebt vielmehr v. Sallet S. 186 hervor, dass *Navaia* auf der ganz griechischen *Κανηροκου* [Nominativ, statt skythisch *Κανηροκι*]-münze, sich zu *Nava* verhält wie bei demselben

Könige *Ἥλιος* zu *Μιτρο* , d. h. der Grieche fand die ihm aus Elymais und dem Westen bekannte *Navaia* in der *Nava* des Ostens wieder und synkretisierte beide. Wäre dem anders, so müssten die skythischen Legenden *Navaia* oder *Navoio*, oder aber die griechischen *Νάνας* oder *Νανά* lauten.

Die Form *Nava*, vielleicht *Nanā* zu sprechen, finde ich in dem männlichen Personennamen *Nanārāçtōis*, Genetiv, Jašt 13, 115 stecken, sofern dieser *nanā + āraçti* ist. Von *āraçti* kommt ein persönliches Patronymicum *āraçtayēhē*, Genet., vor: Jašt 13, 95 vgl. Justi, Handbuch der Zendsprache 52.

Nava ist also der Name der Anähita bei den kabulisch-indischen Skythen. Seine Unabhängigkeit von *Navaia* im Westen ist die Hauptsache¹²³⁰).

1227) Agathange § 21 in Langlois Collect. des historiens Armén. I, 126. 1228) Bei Agathangelus heisst Anähita „Grosse Horrin“ „digin“ nach Emin, Recherches sur le paganisme Arménien 1864 S. 11 *μεγάλη δίσποινα* § 24; also wohl nicht eigentlich „Königin“ wie Windischmann übersetzt in Abhandl. der philol. Classe der K. Bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 106. 1229) Nach Joseph Arnoeth [in: C. von Hügel, Kaschmir 1844 Bd. IV, 2 S. 342 no. 31] steht übrigens auf einer Münze des Wiener Kabinetts *Αναία* [cf. Strabo] nicht *Navaia* und so zeigt auch seine Abbildung. Doch ist *Navaia* gewiss intendiert. 1230) Wenn die gemeinen Hindu in Südindien die Bhavanī, eine Sakti des Siva, Nanā oder Bibi Nanā nennen, so bemerkt schon Joseph Arnoeth (oder von Hügel selber?) [in C. von Hügel, Kaschmir 1844 IV, 2 S. 344], dass diess

Von grosser Wichtigkeit für die Kenntniss der Göttin *Navaia* würde es sein, wenn sich durch besser erhaltene Exemplare von Münzen bestätigen sollte, was schon jetzt sehr wahrscheinlich ist, dass dieser Name auf Münzen, die den Münz-Typus des grossen Eukratides, Königs von Bactriana bis zum Indus (seit ungefähr 190 vor Chr.) nachahmen, in Gesellschaft eines Löwen und einer Mondsichel vorkommt¹²³¹). Die Porträtseite zeigt *βιζης*; die Kehrseite einen stehenden Löwen mit Mähne, der die Zunge blekt, darüber ein *Λ*, über diesem eine Mondsichel. Rechts und links vom Bilde scheint sich parallel zu stehn zweimal *NANAIA*. Erwägt man, dass grade auf Eukratidesmünzen [v. Sallet S. 102] die Figuren schon mit indischen Namen versehen werden, dass die Mondsichel jener an der Stirn der *Nava* auf dem Gelde Kanerki's entspricht, dass der Löwe auch der elamitischen Anaitis angehört zu haben scheint¹²³²), wie sicher der 'Anät, so bleibt die Beziehung auf die *Navaia* doch höchst wahrscheinlich, wiewohl v. Sallet S. 99 die Legenden *NANA* . . . *NANAIN* (freilich mit Fragezeichen) zu erkennen glaubt. Der Löwe der Mondgöttin *Navaia*, also auch der *Nava* würde zeigen, wie sehr die Darstellung der kabulischen Nana durch die aus dem Westen importierte der Nanaia beeinflusst ist. Uebrigens erblickt man bei Wollheim da Fonseca auch die Durga auf einem Löwen reitend. So unzweifelhaft als ein archäologischer Zusammenhang dieser Typen besteht, so sehr harret noch sein Wie? der Aufklärung.

VI.

Von der Artemis Nana, deren Name auf jener an einer unbekanntenen Stelle des Piraeus gefundenen Weihinschrift erscheint, ist wahrscheinlich, dass sie einem phrygischen Cult entstammt, nicht sowohl, weil im Piraeus sich ein Metroon der grossen Göttermutter befand, als weil die Namensform sie mit Nana, der Mutter des Attis und „Königs oder Flusses“ Sangarius¹²³³) verknüpft.

im Hindi „Frau Grossmutter“ bedeute und mit der Nana direkt nichts zu thun hat, selbst wenn dieser Ausdruck nach Massen auch in Afghanistan vorkommt. Nach Shakespear's Hindustani-Wörterbuch ist *نانی* maternal grandmother, fem. zu *نانا* maternal grandfather. Wenn richtig ist, dass hindustani *ماما* mother's brother, auf sanskrit *māmaka*, und *مامی* dessen Frau, auf *māmakī* zurückgeht, so würde entsprechend die ältere Form für *nānā* und *nānī*, *nānaka* und *nānakī* lauten.

1231) Wilson, *Arlana antiqua* Taf. XXI, 18, v. Sallet S. 99. 1232) Vgl. S. 138, Note 1163. 1164. 1233) Arnob. adv. gentes V, 6 vgl. Comparetti in dem Note 1117 angeführten Aufsätze. Nana las Sabaeus nach Reifferscheid zu Arnob. 178, 12 noch im einzigen Pariser Codex, der jetzt nata hat. 185, 11 steht Nana ohne Variante. Schwerlich richtig ist de Lagarde's Correctur Nara = *نار* in: Armenische Studien 1877 S. 190.

Ebenso wie Arnobius die Nana von ihrer Schwiegertochter Cybele unterscheidet, thut diess die griechische Inschrift, indem sie dieselbe als Artemis und nicht Rhea oder Cybele interpretiert: Nicht uns liegt also oh, die Nana der Cybele anzunähern, wie Comparetti thut. Nun kommt grade ein Personennamen *ὁ* und *ἡ Νάνας*, auch *Νάννας* sehr häufig in Inschriften aus Phrygien, Galatien, Lycien und Cilicien vor, wie man durch den Index zum Corpus inscriptionum Graecarum ersehn wolle¹²³⁴). Auf einer Münze von Aezani aus der Zeit des Claudius und Germanicus liest man¹²³⁵) *ἐπὶ Μητρογένου τοῦ Νάννα*: die Magistratsperson hiess also nach dem Beinamen des Attis¹²³⁶), ihr Vater nach dem Namen von dessen Mutter Nana. Der phrygische Noah *Νάνναχος*¹²³⁷) mag eine Weiterbildung des Wortes sein. Da nun die Phryger nicht bloss den Attis, die Bithyner den Attis und den Zeus¹²³⁸), *Πάπας*¹²³⁹) nannten, wie *Παπαῖ-ος* die Skythen den Zeus; mithin dieses Papa ein Appellativ war, so liegt nahe dasselbe von Nana anzunehmen, sobald man dazu das Folgende bedenkt: *Nanā* bedeutet Mutter im Sanskrit; im Griechischen *νάνας*, *νέννος* Oheim, *νάμμα* Tante, vgl. *νίννη*.

Die Existenz eines sanskritischen *nanā*, Mutter spricht für gleiche Bedeutung des nahegelegnen persischen und skythischen Nana. Für dieselbe Bedeutung von *Nanai-a*, *Nanē* könnte, wenn die überlieferte Lesart durch Parallelstellen gesichert wäre, entscheiden, dass im Talmüdh Sōta fol. 42 b אִישׁ הַבְּנִים, wie Goliath 1 Sam. 17, 4. 23 heisst, von R. Jōhannān erklärt wird durch: [‘Arūkh^b : בני נחמאי] בר מאה פסי רודר נאמאי. Obgleich die Commentatoren¹²⁴⁰) das nicht verstehn, soll’s doch kaum etwas anderes heissen als: Goliath sei mit אִישׁ הַבְּנִים als „Sohn von hundert Papa’s und einer [lies רודר] Mama“ bezeichnet. Während sich nämlich die übrigen Deutungen jener Bibelworte, nämlich 1. שם מום, מברנה מכל מום, 2. ביוני an den Wortklang anlehnen, hat jene Interpretation den möglichen Sinn im Auge: ein Sohn, der die Wahl hat zwischen ‘seinen Vätern. Bedeutete נני im Talmud wirklich Mama, so kann es nur persisch sein, wie dasselbe von אסא durch die bekannten Eigennamen *Πάπας* *بابا* אסא *פפ* vgl. *Πάπας* bei den Phrygern etc. plausibel genug ist. Ein

1234) Nonna hiess die Mutter Gregor’s von Nazianz († 390). 1235) C. I. Gr. III S. 1085 zu no. 3856.

1236) Attis heisst menotyranus auf lateinischen Inschriften noch 319 Chr. im C. I. Latn. I S. 391 Col. 1 unten. Vgl. de Vogüé Inscriptions Sémitiques I, 63 unten. Prellor, Römische Mythologie von R. Köhler 1865 S. 739.

1237) Zenobius VI, 10; bei Steph. Byz. 329, 17 ed. Meinekius *Ανναχός*; daher er für Henoch hat erhalten müssen. 1238) = *Μαζανός* phrygisch, de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 288, 14; = *mazdaō*?

1239) Vgl. *Παπός* pontischer Name auf Thonbenkeln v. Sallet, Numismatische Zeitschrift 1874 I, 54; Fleckeisen’s Jahrbücher Supplement V, 480.

1240) Vgl. Wagenseil zu Tract. Sota S. 878. 881

semitisches Wort „Mutter“ oder dergleichen, das mit *n* anlautete, ist nicht aufgefunden: نَنْب „einlullen“¹²⁴¹⁾ muss nicht grade nothwendig mit einem Tändelworte für Amme zusammenhängen, und kann auch aus dem Persischen stammen: vgl. نانو زدن Vullers, *Lex. Pers.* 1289; daneben freilich auch türkisch: ننی چالمق.

Ist nun zwar *nana* in den persischen Wörterbüchern nicht nachweisbar, — auffallen kann das bei einem solchen Tändelworte und dem Umstande, dass diese Lexica aus der poetischen Literatur geschöpft sind, nicht grade, obwohl sie مامی? ماما, مام aus Dichtern anführen — so lautet doch in dem echt *ērānischen* Dialekt von *Ssemnan* und *Lassgird*¹²⁴²⁾ Mutter „*nanah*“ (neben *bābā* Vater) und auch *Angelus a S. Joseph*¹²⁴³⁾ verzeichnet ننه (so).

Allein es ist die Frage aufzuwerfen, ob *nana* im Persischen aus dem Türkischen entlehnt ist, oder aber ob umgekehrt das osmanische ننه *nene niné*, womit türkische Kinder ihre Mütter und Ammen anreden, wie unser *Papá* und *Mamá* (vulgär verdeutscht *Mámma Páppa*, *Mámmé*) aus dem Französischen, dem Persischen abgeborgt ist. Das Ergebniss einer Correspondenz, die ich mit meinem Lehrer und Freunde Professor *Schott* in *Berlin* über diesen Punkt gepflogen, ist dem nationalen Ursprung des osmanischen *nene* günstig, und zeigt jedenfalls, wie schwer eine Entscheidung ist. Professor *Schott* bemerkt: Anlautendes *n* erscheine bei den osmanischen Türken fast nur in eingebürgerten Fremdwörtern. Zu den seltenen Ausnahmen gehöre *ne*, = was, mit seinen Zusammensetzungen. „Die meisten übrigen Türkenstämme scheuen anlautendes *n* viel weniger und haben zum Theil daneben noch anlautendes, den Osmanen insofern widerstrebendes, *ñ* [d. i. spanisches *ñ*]. So finde ich im Wörterverzeichniss von *Casirén's* *koibalischer* und *karagassischer* Sprachlehre (S. 81) *énä* Vaterschwester und Frau des älteren Bruders, (S. 105) *ñengä* dasselbe. Beide Formen entsprechen dem gleichbedeutenden *jengge* der *Tschagatajer*, und der bei den Osmanen gar nicht vorkommende Anlaut *ñ* konnte in Letzterer Munde ebensowohl *n* wie *j* werden, wie *ng* in der Mitte allmählig *n* geworden ist. So schält sich *nene* aus *ñengä* gleichsam heraus, und auch *enä* kann *engä* zur Seite gehabt haben. — Aus der finnisch-ugrischen Sprachklasse kann ich nur das *magyarische* *néne* (*néne*) ältere Schwester an-

1241) Mein Bar 'Alī 6117.

1242) Schindler in ZDMG XXXII, 538.

Dorn, *Mélanges Asiat. de St. Pétersbourg* 1879 VIII, 600.1243) *Gazophylacium l. Pers.* 1684 S. 205.

führen, das ebensowohl wie *húg* (jüngere Schwester) tief in der Sprache begründetes Respectswort, andrer Ausdruck für *anya* Mutter ist, und sonach keinesfalls den Türken oder Persern abgehört. Ich stehe nicht an in diesem *néne* das *ñengä* oder *بننگه* und *ننه* der Türken wiederzuerkennen. — Die samojedische Sprachenklasse hat nach Castrén's Wörterverzeichnissen (S. 278) für „ältere Schwester“ neben andern unverwandten Bezeichnungen *ñaña* und *ñeña*; für „jüngere Schwester“ auch neben unverwandten Ausdrücken, sowohl die eben erwähnten Formen als *nieña*, *ñüña*, und *ñenga*. Die letzterwähnte Form ist darum besonders merkwürdig, weil sie mit dem türkischen *ñengä* und *jengge* auch hinsichtlich des *ng* zusammenklingt.*

Meinen Einwand gegen einen Schluss aus diesem Material auf einen Zusammenhang zwischen osmanisch *nene* Mutter, Amme, und jenen Wörtern der verwandten Dialekte, deren Uebereinstimmung sich auf ein Wort mit der Bedeutung: Schwester des Vaters, Brudersfrau, ältere oder jüngere, beschränke, sodass ein grundsprachliches *ñanga* ausschliesslich in der Bedeutung: ältere Schwester anzusetzen sei, widerlegt Schott durch folgende Beispiele:

1) Mongolisch: *äkä* oder *ächä* Mutter; *äkä-tschi* ältere Schwester; osttürkisch *ägä-tschi* ältere Schwester; tscheremisch: *äkä* ältere Schwester; suomi-finnisch: *akka* (ursprünglich Mutter) Hausfrau, Matrone.

2) Mongolisch: *ägi* Mutter; tschaghatai-türkisch: *ätschä* Frau; uigur-türkisch: *itschi* jüngere Schwester; finnisch: *äiti* Mutter.

3) Mongolisch: *ügüi* ältere Schwester; magyarisch: *húg* jüngere Schwester; magyarisch: *ük* Urgrossmutter; finnisch: *enkkö* Grossmutter.

4) Das türkische *abä* heisst Grossmutter (ehemals Mutter; jurare-samojedisch: *ñehen* (statt *eben*) nur Mutter) und Wehmutter, Amme. — In den samojedischen Sprachen hat man nach Castrén für ältere Schwester: *aha*, *apa*, *oha* (neben *ñeña* und *ñaña*).

5) Im Koibal-türkischen giebt es für Mutter ein Wort *idjä* (vgl. finisch *äiti*); im Karagassischen *aba*. Für ältere Schwester sagen die ersteren *bidjä*, die andern *uba*.

6) *tsjè*, die gewöhnliche chinesische Bezeichnung der ältern Schwester, wird in der Provinz Szy-tschuen für Mutter sonst *mü* gebraucht.

7) Im Japanischen ist das gewöhnliche Wort für ältere Schwester *ane* (möglicher Weise verwandt mit dem türkischen *āna* Mutter); man sagt aber dafür auch *Jaſa* (*haha*), was eigentlich Mutter heisst.

No. 6 und 7 sind aus einem chinesischen und einem japanischen Originalwörterbuche entnommen.

Wenn nun auch nach diesen Ausführungen Schott's die turanische Abkunft des osmanischen *nana* wenigstens von dieser Seite aus nicht anzufechten ist, so scheint sich doch zugleich diese Form des Wortes nicht als eine ursprüngliche herauszustellen; die ältere Form *ñanga* aber ist zur Etymologie der elamitischen Göttin unbrauchbar. In Anbetracht dessen, dass wir von dem Sprachcharakter des alten Elamitischen so wenig wissen, wie von dem seiner wahrscheinlichen Tochtersprache des Hüzischen¹²⁴⁴⁾, ist es nach der Zugehörigkeit der sonst in Vorderasien auftauchenden „*nana*'s“ erlaubt, und immer noch wahrscheinlicher, die elamitische *Nanā*, wie de Lagarde früher wollte für *ērānisch*, als wie er später meinte, für *tūrānisch* zu halten¹²⁴⁵⁾. Hat aber das in den indogermanischen Sprachen häufig vorkommende *nanna*¹²⁴⁶⁾ nebst Varianten wenigstens in einer die Bedeutung Mutter, und ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass z. B. auch im Phrygischen einst dieser Appellativbegriff lebendig war, so schwindet damit die Berechtigung: etwa die phrygische *Nana*, die indoskythische *Νανα*, *Νανο*, und die elamitische *Nana* der Keilinschriften, von welcher *Nanai* eine Variante ist, als ursprünglich identisch zu setzen, wiewohl alle eine Mondgöttin repräsentierten, und obgleich wenigstens die skythische *Nava* mit der *Navaia* des Westens historisch verknüpft ist. Nur erst neue Materialien können einen genetischen Zusammenhang zwischen diesen Gottheiten sicher stellen. Die Variation *Nanai*, *Nanē* statt *Nana*, wie die Keilinschriften bestimmt bieten sollen, zu erklären, bin ich ausser Stande. Analog war *Παναίος*; Herod. IV, 59 neben *Ήάπας*; analog auch מַרְרָא = *Μαζαίος*¹²⁴⁷⁾,

1244) Weder ein paar *لَعْنَة* bei Barhah'lul, noch die geringe Sprachprobe bei Gregorius Ahulfaradsch [Historia dynastiarum ed. Pocock S. 250 f. vgl. Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte S. 24 no. 63. Steinschneider in Virchow's Archiv für pathologische Anatomie XXXVII S. 393] entscheiden etwas. Vgl. al-Isfahri ed. de Goeje S. 91. — Selbst das „Sumer“-ische erklärt Paul Haupt, Die sumerischen Familiengesetze 1879, S. VI, für nicht ural-

aitajisch. Für „Sumer“ schlage ich übrigens ohne Garantie *Jäqūt's* *سَمِر* [in Kaškar?] vor, zu suchen bei *نَهْر سَمِرَة*, einem Dorfe mit dem Grabe al-

‘Ozēr’s [Ezra’s] in *Maišān*: *Jäqūt* 4, 840. *נְהַר סַמְרָה* bei Benjamin von Tudela ed. Asher I, 27. ‘Ozēr’s Grab liegt drei Stunden stromauf eborhalb der Vereinigung des Euphrat und Tigris bei Qurna am Tigris, nach Rich und Chesney bei Ritter 11, 946 vgl. Cpt. Sicard in *Revue maritime et coloniale* 1870, II. Karte. 1245) de Lagarde, *Armenische Studien* 1877 no. 1592, *Symmicta* 1877 95, 10. 1246) Vgl. Baldr’s *Götter Nanna* bei J. Grimm, *Deutsche Mythologie* 1854 S. 202. Deutsche Säuglinge hörte ich *ná-ná-ná-ná-ná* neben *tá-tá-tá-tá-tá* lallen. 1247) Ganz unabhängig von Jos. Halévy, *Mélanges d’Épigraphie et d’Archéologie sémitiques* 1874 S. 65 las ich die Aufschrift der cilicischen Satrapenmünze *עַל עֵבֶר נְהַרָא וְהַלְדָא* und verstand den *Μαζαίος*, der 331 vor Chr. Alexander dem Gr. den Uebergang über den Euphrat wehren sollte

مَام [مَامِي??] Mamāi zu neupers. ماما ¹²⁴⁸). Vgl. مام s. Note 678. Sind es alte Casus obliqui, wie Dativ mazdāi?

Von der Nanai hergenommen ist wohl der männliche Personenname ¹²⁴⁹) مام, wie in Vorderasien ó *Návας*.

5. Eurōpos, Qennešrīn und Dūrā am Euphrat ¹²⁵⁰).

Zu S. 29. 31.

I. Die Erzählung von Mu'ain, jedenfalls im Westen entstanden, scheint aus dem Bisthum Eurōpos am Euphrat zu stammen und zu Nutz und Ehren eines jenem Heiligen gewidmeten Coenobium verfasst zu sein. *Εὐρωπός* auch *Ἰβρωπός* ¹²⁵¹) genannt, heisst in dieser Geschichte Ag^{hr}[i]pōs, ähnlich wie in einer Hs. des Bar 'Alī ¹²⁵²) Ag^{hr}īpōs, oder schon zur Zeit des Patriarchen Severus von Antiochia [vor 519 Chr.] Ag^{hr}rōpōs ¹²⁵³). Jedoch schreibt Išo' der Stylit *ܘܘܪܘܦܘܨ* ¹²⁵⁴). Die Entstehung des gh nach u ist zu vergleichen der in nughnā ṭughrā u. a. m. im neusyrischen Dialekte von Ḥusrāwā bei Urmi, statt nūnā ṭūrā; oder dem gh vor r in Seg^{hr}gīs statt Sargīs ¹²⁵⁵). Ganz analog ist auch türkisch *اکره بوز* oder *اغرى بوز* für *Εὐρωπος* Eubōa ¹²⁵⁶). Der König Ag^{hr}īppōs, welchem der Verfasser die Gründung der Stadt zuschreibt, soll gewiss der neutestamentliche *Ἀργίππας* (Apg. 25, 13. 26) sein, nicht *Ἀντίοχος ὁ γερνός*, an den man denken könnte ¹²⁵⁷). Bereits Th. Nöldeke hat in der Form Ag^{hr}rōpōs das Original zum arabischen Gīrbās erkannt ¹²⁵⁸). Gīrbās lag nach Jāqūt ¹²⁵⁹) auf der Westseite des Euphrat dem Dair Qinnisrē gegenüber, das sich

1248) Thomasakten bei Wright, Apocryphal Acts of the Apostles I, ௩ II, 222. 1249) Vgl. de Vegüé, Inscriptiōns Sémītiques I S. 80 ne. 132

vgl. S. 49 no. 67, 1 we vielleicht مام zu lesen ist. 1250) Ich bemerke, dass ich den vierten (Register-) Band von de Goeje's Bibliotheca geographorum Arabicorum 1879 noch nicht bei der Ausarbeitung der geographischen Excuse, und nur wenig während des Druckes, benützen konnte: diess zur Entschuldigung, wenn ich die Ortslage entscheidende Stellen (denn Vollständigkeit beabsichtige ich nicht) übersehen haben sollte. — Ich lege Werth darauf, die Orthographie moderner Namen so zu geben, wie sie ihre Gewährsmänner haben. 1251) Steph.-Byz. Appian res Syr. c. 57. 1252) Payne-Smith, thes. Syriacus 32. 1253) Wright, Cat. Mus. Brit. 970 c. 2. 1254) Ass. B. O. 1, 282 N. 1 = Josué le Stylite ed. Martin S. 75 cap. XCIII. 1255) S. 113. 1256) Vgl. Fleischer zu J. Levy's Neuhebräischem und Chald. Wörterbuch 1876 I, 279. 1257) Vgl. Payne-Smith, thesaurus Syr. 32. 1258) Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1876 S. 14.

1259) Mu'āgam 2, 688, 21 *دیر قنسرى*, so lies. Verschieden: 2, 669, 13.

zur Linken des Stromes befand¹²⁶⁰). Von Ġirbās ist der Plural Ġarābīs, und dieser ist es, welchen Richard Pocock Jerabees schreibt, wie allein er die Ruinen der Stadt nennen hörte¹²⁶¹). Nun ist merkwürdig, dass der Name dieser Ruinen schon bei Hen. Maundrell¹²⁶²) Jerabolus lautet. Bereits Maundrell dachte bei „Jerabolus“ an Hierapolis¹²⁶³), und wie ich glaube ist es diese Gleichung, welche die richtige, soviel ich ermitteln konnte, allein von Pocock gegebene moderne Aussprache des Dorfes gefälscht hat. Denn auch Alexander Drummond, der den Platz besuchte, sagt¹²⁶⁴): The ruins of Jerabolus. I should naturally imagine, and indeed conclude, from the similitude of names, that this was the ancient Hierapolis, had I no other authority for my conjecture etc. (Julians Zug). Drummond hatte aber Maundrell's Buch auf der Reise bei sich. Auch Pollington¹²⁶⁵), der an Ort und Stelle war, sagt Yerābolus, hat aber ebenfalls dabei Maundrell vor Augen. Weniger wichtig ist¹²⁶⁶), dass Jerabolus auch auf Niebuhr's Karte steht, die er hier nach andern ergänzt haben muss, da er selber eine andre Route genommen hat. Chesney, in solchen Dingen nie genau, hat Jerābulus Ruins und Vil. Jerābulus. So sehr ist die Tradition Feind selbständiger Wahrnehmung und so

1260) Die Gründung dieses Klosters erzählt Zakharjā Rhetor in Land. Anecd. 3, 245, 5. 26. Die Mönche des Klosters des H. Apostel Thōmā in der Stadt Selenkīa (am Euphrat) wurden unter dem Kaiser Justin, da sie das chaledon. Symbolum nicht annehmen wollten, vertrieben und siedelten sich, geführt von ihrem Abte Johānnān Bar Ašōnjā [Ἀφθόνιος?] aus Orrhōi (Ass. B. O. 2, 54), in Qennešrū am Flusse Prāth an. Johānnān heisst daher der erste Abt des Klosters: Wright, Cat. Mus. Brit. 333 c. 2 (vgl. 336 c. 2. 830 c. 1). Wie schon das Mutterkloster sich durch Unterricht im Griechischen auszeichnete (Land, 3, 245), so noch viel mehr dieses: Thōmā von Ĥarqel und Ja'qōbh von Orrhōi haben dort Griechisch gelernt, BH Chronic. od. Abbeloos-Lamy I, 267. 290; [Aus der Erzählung ebd. I, 263 folgt auch, dass es nah dem Euphrat lag] und auch sonst wird die griechische Schule daselbst erwähnt. Viele monophysitische Patriarchen gingen aus dem Kloster hervor. Es heisst

ܩܢܢܝܫܪܝܢ ܕܩܢܝܫܪܝܢ ܕܩܢܝܫܪܝܢ ܕܩܢܝܫܪܝܢ BII. 1, 290. ܩܢܝܫܪܝܢ ܕܩܢܝܫܪܝܢ 1, 355, 2, gewöhnlich ܩܢܝܫܪܝܢ ܕܩܢܝܫܪܝܢ 1, 296, 1. 322, 1 ohne Pluralpunkte.

Assemani hat es verzeihlicher Weise mit der Stadt Qennešrīn südlich von Aleppo verwechselt. Ob diese Lage des Klosters gegenüber Ġarābīs von neuern Reisenden wiederentdeckt ist, kann ich nicht untersuchen: Tell Dari el-Luhaim [„house of ill luck“ hei Chesney] auf Kiepert's Karte hat vielleicht nichts damit zu thun.

1261) Beschreibung des Morgenlandes übers. von Windheim 1754, II S. 164 der Originalausgabe, mehrmals. Am Rande steht einmal Jerahers.

1262) A Journey from Aleppo to Jerusalem at Easter A. D. 1697. 6th edition Oxford MDCCXL. 8°. Daran: An Account of the author's Journey from Aleppo to the River Euphrates, the city Beer and to Mesopotamia S. 155. Nach der Vorrede ist aber die Ausgabe durch spätere Correcturen des Verfassers emendiert: das Imprimatur ist vom April 8. 1703. 1263) Vgl. die Unterschrift der Abbildung des Löwen: Tafel gegenüber S. 97. 1264) Travels through different Cities of Germany, Italy, Greece and several Parts of Asia as far as the banks of the Euphrates, London MDCCLIV, fol. 8. 208 [verdrückt 209]. 1265) Journal Geogr. Soc. London 10, 453. 1266) Reisen 1778 II tab. LII.

sehr verdunkelt die Sucht, in den neuen Namen die bekannter alter Plätze zu finden, die Wahrheit. Selbst Pocock, der Jerabees hörte, sucht darin eine Cultusstätte des Gottes „Jerabolus“ (Jerabab). Dagegen gesteht Buckingham, als er in Bir war ¹²⁶⁷): I made many inquiries here, after the ruins of Hierapolis, now called Yerabolus, but no one knew of such a place, although it is certainly less than a short day's journey from this town.

Da George Smith auf den Ruinen von Eurōpos einige Skulpturen und einen Monolith, dessen Styl den Einfluss assyrischer Kunst verräth, gesehen haben soll ¹²⁶⁸), und vielleicht Gründe hatte, Eurōpos für die Lage des alten Karkhmiß zu halten ¹²⁶⁹), so beachte man einstweilen folgende Stelle des Stephanus Byzantinus ¹²⁷⁰): „Ἔστι καὶ τρίτη ἐν Συρίᾳ κτισθεῖσα ὑπὸ Νικάτορος, περὶ τῆς ὁ πολυτάτωρ ἐν τῇ περὶ Συρίας φησὶν οὕτως „Ξινοφῶν ἐν ταῖς ἀναμετρήσεισι τῶν ὄρων περὶ Ἀμφίπολιν ¹²⁷¹) κῆσθαι πόλιν Ὠρωπὸν, ἣν πρότερον Τελμησσὸν καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν κτισάντων. ταύτην δὲ φασὶν ὑπὸ Σιλεύκου τοῦ Νικάτορος ἐπικτισθεῖσαν, Ὠρωπὸν ὠνομάσθαι ἀπὸ τῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι Ὠρωποῦ“. Es liegt nahe Τελμησσός (auch Τελμισσός) = טלמיססו zu setzen. Karkh Miß konnte so nach dem Hügel, auf dem die Veste stand, genannt werden, nachdem Burg und Stadt ein כרמל כר [Deut. 13, 17] geworden waren ¹²⁷²). Aehnlich sagen die Araber Tell Zabda für Bāzabda. Und vielleicht steht Gen. 14, 1. 9 תלמיססו für תלמיססו Is. 37, 12 = תלמיססו 2 K. 19, 12, sofern man gegen die Massoreten für das erste Element dieses Namens תלמיססו ansieht ¹²⁷³).

Die Heiligen, die mit einem Löwen zu thun haben, sind zwar nicht grade selten: so der H. Polykarp, ein Eulogius ¹²⁷⁴), Šem'ōn Sabbā, cui leo famulatus dicitur ¹²⁷⁵); dennoch kann ein Bild, welches Maundrell beschreibt, wenn es nicht gradezu Mu'ain selber darstellte, Veranlassung zu dem Löwen Mu'ain's gegeben haben.

1267) Travels in Mesopotamia 1827 I, 54. Neuerdings wird Djerābis als ausschliesslicher Name des Ortes durch Ed. Sachau bestätigt; the Athenaeum 1880 S. 22. 1268) The Athenaeum 1878 S. 406. Gegenwärtig sollen Monumente dieses Orts im British Museum sein. 1269) The Academy 1876 S. 291 und 454, nach Schrader, Keilinschriften und Geschichtsforschung 1878 S. 225. Darauf hat Mr. Boscawen den Ort untersucht und Hormuzd Rassam wollte dahin gehn. 1270) S. 711 ed. Meinekius. 1271) Steph. Byz. 90 πόλις Συρίας πρὸς τῇ Ἐφραΐτῃ, κτίσμα Σιλεύκου. καλεῖται δὲ ὑπὸ τῶν Σύρων Τούρμιδα. 1272) Telmessos heissen sonst eine lykische und karische Stadt und ein Fluss in Sicilien. 1273) Uebrigens ist תלמיססו schon grammatisch falsch: man lese überall תלמיססו Part. Niph. von תלמיססו (wovon תלמיססו Is. 19, 14) „der grundvorgekehrt“; wahrscheinlich weil sie, von Assyrien schon einmal unterjocht, von ihm abgefallen war. Moralische Vorkotzerung politischer Feinde war ja auch bei den Achämeniden officieller Stil: Darius-Inschr. v. Behistūn I, 34 drauga vgl. die von Persepolis II. 20. 1274) Wright, Cat. Mus. Brit. 1129 No. 37. 1275) Ass. B. O. 3, 1, 481a von Thōmā von Margā citiert.

At the foot of the mount (von „Jerabolus“) was carved on a large stone a Beast resembling a Lyon, with a bridle in his mouth and I believe anciently a Person sitting on it: but the stone is in that part now broke away; the Tail of the Beast was Couped (Thursday, April 20, 1699). Und in der Unterschrift der Abbildung: I found this figure Cut on a large stone at Jerabolus. The middle part was broken, and perhaps the Goddess Syra Sat thereon but has been effaced by the Turks who are destroyers of Images for I have seen such a figure upon an Ancient coin of Hierapolis ¹²⁷⁶).

Das Dorf **ܝܘܪܒܘܠܘܫ** oder **ܝܘܪܒܘܠܘܫ** ¹²⁷⁷) 2 Farsah oder 6 Mil von Enrōpos entfernt, lag nach der Erzählung am wahrscheinlichsten unterhalb dieser Stadt. Dann würde es in dem nördlichen Winkel des Flusses Sāgūr **ܣܘܓܘܪ** mit dem Euphrat gelegen haben. Nach Maundrell ¹²⁷⁸) liegt die Sāgūrmündung ungefähr 3 Stunden unterhalb „Jerabolus“. Hier südlich von einem Dorfe und Tell Ranaama hat Chesney's Karte: „Ruins, supposed Antient Ciciliana“ und nahe dabei landeinwärts ein Nomaden-Zeltlager Sarasat. Bei einem Vorgebirge „Sarisat“ unweit der Mündung des Sāgūr ¹²⁷⁹) erwähnt Ainsworth „Bewohnte Höhlen“ (die freilich auch sonst in den Gebirgen der Gegend nicht selten sind). Diese Lage mag auch R. Pocock's Sarouch (englische Orthographie) am Euphrat haben, das von einem Punkte aus, welcher 2 1/2 Stunde SSW. von Gerābs und 1 1/2 Stunden NNO. von einer Uebergangsstelle über den Sāgūr liegt, eine Tagereise entfernt ist, ferner von Aleppo in drei Tagereisen erreicht wird ¹²⁸⁰).

2) Die verlassene Stadt Dūrā ¹²⁸¹), von welcher, wie der Verfasser der Mu'ain-akte sagt, das Gebirge Siggūr ¹²⁸²) östlich gelegen war, kann nicht wohl verschieden sein von dem *Δούρα, Νικάνορος πόλις, χτίσμα Μακεδόνων, ἵπὸ δὲ Ἑλλήνων Ἐυρωπος καλεῖται*, das nach Isidōros von Charax nur 10 schoeni [ملا] südlich von Circesium am Enphrat entfernt war. Verlassen heisst die Stadt zur Zeit von Julian's Feldzug ¹²⁸³). Nach den

1276) Drummend hat den Stein später vergeblich gesucht, Consul Henderson einen ähnlichen ausgegraben: vgl. Sachau in Note 1267. 1277) Ich habe natürlich wegen der Legende auch daran gedacht, dass in diesem Namen

ܝܘܪܒܘܠܘܫ steckt: [ܝܘܪܒܘܠܘܫ] aber das ist nur gerathen. 1278) A. a. O. S. 155.

1279) C. Ritter Erdkunde 10, 946. Sachau: Srēsāt. 1280) Pocock v. Windheim II, 241 (165 engl. Ausg.). Das bekannte Serūḡ ist also nicht gemeint. 1281) Das Citat des Bar 'Alī bei Payne-Smith thes. Syr. u. d. W. stammt aus unsrer Erzählung. 1282) Der Name ist vielleicht echt syrisch vgl. **ܣܘܓܘܪ**

Ass. B. O. 3, 1, 339 no. C. XIV; doch dessen Vocalisation ist unsicher. 1283) Ammian. Marc. XXIII, 5, 8; XXIV, 1, 5. Zosimus III, 14.

Distanzen hat man es auf der Ostseite des Euphrat und zwar noch südlicher als Raḥbat Mālik bin Ṭauq, dem heutigen Majāḍin zu suchen ¹²⁸⁴).

Majāḍin ¹²⁸⁵), das Dorf, steht auf oder nahe dem Platze der alten Stadt Raḥba ¹²⁸⁶), einem nestorianischen Bisthum ¹²⁸⁷), während das Castell Raḥba eine gute Stunde landein im Westen erst aus den Trümmern der Stadt von Širkuh bin Ahmad bin Šādi, dem Herrn von Ḥimṣ, erbaut ward ¹²⁸⁸). Die Stadt Raḥba und ihre Feldflur bezog ihr Wasser aus einem Kanal Nahr Sa'id ¹²⁸⁸), welcher nach einem Fragment des Ibn Serabiun: „zwischen Qirqisiyā und al-Raḥba ¹²⁸⁹), unterhalb al-Qubba ¹²⁹⁰), welche Fam Nahr Sa'id heisst, aus dem Euphrat abgeleitet wird, dessen westliche Uferseite, und im weiteren Verlauf die Felder von al-Raḥba bewässert, darauf oberhalb von Dālijat Mālik bin Ṭauq in den Euphrat zurückfließt, nachdem zahlreiche Zweigkanäle daraus auch die Fluren ضياع von al-Dālija bewässert haben“. Da nach Černik's Beschreibung das Euphratthal südlich von Majāḍin ¹²⁹¹) [Mayadim] bei El-Mešteḥ durch das an den Fluss tretende Gebirge abgeschlossen wird ¹²⁹²), so kann al-Dālija nicht südlicher als dieser Punkt gelegen haben und wird etwa bei Aschara ¹²⁹³) oder Deblin bei Černik zu suchen sein. Dieses al-Dālija, genauer Dālijat Mālik bin Ṭauq ¹²⁹⁴), in älterer Zeit namentlich als ein

1284) Ritter, Erdkunde 11, 706 erwartet das Kastell Raḥba anderswo, weil er meint, Ištāḥrī setze es auf die Ostseite. Allein al-Ištāḥrī sagt: „auf der Westseite“: ed. de Goeje 77. S. unten. Der Fehler stammt aus einem Codex Ibn Ḥauqaf's 155 c.

1285) Ritter, Erdkunde vgl. Černik im Ergänzungsheft no. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen. 1286) Géographie d'Abeulféda ٢٨١. Er sagt, dass unter den Ruinen im Dorfe noch Thürme

emporragten الموانئ الشائعة. Majāḍin الميادين ist wohl vulgäre Form

dafür = „Thürme“, bei Chesney, Mayerthein. Das r ist englischer Hörfehler. Man findet es nicht selten nach Vocalen in Ortsnamen, die von Engländern aufgefasst sind. Ich erinnere mich Kartool statt القاطول u. a. gelesen

zu haben: vgl. „Victoriar“ statt Victoria im Londoner Dialekt. 1287) ? Ass. B. O. 3, 1, 263 a 2 infr. 1020 Chr.

1288) Aboulféda a. a. O. ٢٨١ sagt 1 Farsah vom Flusse. 1289) Ms. Mus. Brit. 23, 379 fol. 31 recto. 1290) Ebd. fol. 33 recto.

1291) Auf Chesney's Euphrat-Karte no. 4 liegt Miyāḍin oder Mayerthein 35° 1' 42" N. 40° 30' 22" E. Südlich davon Sheikh Hannes [Anas]; s. ö. davon Rahabah Cas. 1292) Vgl. a. a. O. Ergänzungsheft no. 44 Taf. 2. Auch Chesney No. 4, bei Shibbelek tombs. 1293) Bei Chesney No. 4. Al-Aḥarā Tower. Auf der Ostseite gegenüber liegt Bisthān VII. neben dem Hügel Hijānik M.

1294) Ibn al-Atīr 7, 367. — Nach Jāqūt: auf der Westseite des Euphrat zwischen al-Raḥba und 'Ana. — Ibn al-Atīr 8, 132, al-Ištā'rī va, Ibn Ḥauqal 157, 19.

Punkt, wo der Qarmaṭe Abū Šāma sein Wesen trieb und gefangen ward, genannt, galt bereits dem Verfasser der Marāsid¹²⁹⁵) als unbekannt. Aboulféda sucht es in Dijār Muḍar, es mit dem Dālija verwechselnd, welches eine Tagereise oberhalb Qirqisijā lag¹²⁹⁶). Die Entfernung von dreissig Mil zwischen al-Dālija und al-Raḥba bei al-Edrīsī¹²⁹⁷) ist also falsch: Er las in seinem Original zehn Farsaḥ für zehn Mil. Ebenso falsch ist die von 21 Mil zwischen al-Dālija und 'Āna: Es sind in Wirklichkeit etwa 21 Farsaḥ, ungefähr ebensoviel, wie der Abstand zwischen al-Raḥba und al-Raḡqa beträgt, nämlich ungefähr 20 Farsaḥ¹²⁹⁸).

Dürā muss nun aber eine noch südlichere Lage auf der linken Flussseite gehabt haben, ungefähr gegenüber den Ruinen von Kankaleh¹²⁹⁹) (Černik) bei Salahija¹³⁰⁰). Eine Strecke von diesem [Šalāḥiyah Ruin], auf der Ostseite des Stromes, verzeichnet Chesney's Euphratkarte No. 4 einen „Mound“. Möglich, dass Salahija nicht verschieden von al-Bahasna bei Jāqūt¹³⁰¹) ist, sofern man das Dair Ḥanzāla, welches zwischen diesem und al-Dālija auf der Ostseite lag, in Dör der Karte Černik's¹³⁰²) wiederfinden wollte¹³⁰³).

1295) U. d. W. 1296) Al-Muqaddasī 149, 11. Es gab auch einen zweiten Euphratkanal Nahr Sa'id in Dijār Muḍar. Er fing acht Farsaḥ oberhalb Qirqisijā an [Qodāma bei Sprenger, Post- und Reiserouten 1864 S. 92]. Es ist die Frage, ob Jāqūt Recht hat, wenn er den bei al-Balāderī 179 erwähnten Nahr Sa'id hin 'Abdalmalik durch seinen Zusatz für den unterhalb al-Raḡqa in Dijār Muḍar befindlichen erklärt. 1297) Trad. par Jaubert 2, 145 Sprenger, Post- und Reiserouten 92. 1298) Jāqūt unter Raḥbat

Mālik bin Ṭanq. 1299) Angeblich „Blutburg“ auf türkisch: قان قلعه.

Diess ist aber wahrscheinlicher eine türkische Volksotymologie für ein عَقَنَقَدَة = حَمَمَلَة. Ein Wort wie das letztere dürfte auch Original von Achala-

chala am Euphrat bei Ammian. Marc. XXIV, 2, 2 sein. Sachlich hat dieser Ort aber nichts mit dem vorigen zu thun. 1300) Černik a. a. O. no. 44 S. 17. 1301) Jāqūt unter Dair Ḥanzāla. Vgl. Marāsid al-iṭṭilā; al-Bokrī.

Zu البهسنة vgl. البهيه al-Muqaddasī 135, 6 [wo viel Confusion ist] und Sprenger, Post- und Reiserouten S. 91. 1302) No. 44 Taf. 3 vgl. S. 17. 1303) Man bemerke noch: 1) Die Stadt Dair al-Rummān bei Jāqūt ist die Stadt Ed-Doir zwischen Raḡqa und der Ḥābūr-mündung. 2) Dair al-Qā'im al-aḡsa bei Jāqūt ist El-Kājim zwischen Majādin und 'Āna gegenüber dem Gebel Arsi (Erzi).

6. Das grosse Coenobium von Izalā.

Zu S. 91. 101.

Das „Gebirge von Izlā“, oder Izalā¹³⁰⁴), auf welchem Mār Babbai seine Erzählung geschrieben, hiess schon bei Ammianus Marcellinus und Theophylactus Simocatta in seiner ganzen Ausdehnung der Bergzug, der seit Einsiedler seine öden Kalkfelsen bevölkerten bis heut zu Tage Tūr 'Abbdīn genannt wird. Bei den nestorianischen Syrern wird es hauptsächlich wegen der Klöster erwähnt, die an seinem Südrande, in der Nachbarschaft von Nšibhīn, erbaut wurden. Zu diesem gehörte ausser dem Kloster des Herrn Ewgīn (Augin), des Mönchs aus Klysmā, dem die Einführung des Mönchswesen in Mesopotamien zugeschrieben wurde, dasjenige, welches nach seinem Gründer dem Reformator des nestorianischen Eremitenthums „die Congregation des heiligen Herrn Abrahām auf dem Berge Izlā“ hiess¹³⁰⁵). Vielfach aber nannte man es „das grosse Coenobium“¹³⁰⁶). Unter dieser Bezeichnung wird es im Buche der Klöster¹³⁰⁷) von al-Šābuštī [† 999 oder 1000 Chr.] erwähnt.

Der Artikel lautet fol. 82 recto: **عمر الزعفران هذا العمر نصيبين**
 مما بلى الجانب الشرقى منها في الجبل والجبل مشرف على البلد
 وهو من الديارات الموصوفة والمواقع المذكورة بالطيب والحسن
 وحوله الشجر والكروم وفيه عيون تتدفق وهو كبير العليات
 والرهبان وشرابه موصوف بحمل الى نصيبين وغيرها وليس دخلوا
 من اجل القصف واللعب فهو وساير نقاعه معمورة من طرقها وبهذا
 الجبل ثلث ديارت اخر في صف واحد احسن شى منظرًا واجله موقعا
 وهى عمر الزعفران ومراوحى [ومر اوجن ا.] وممر يوحنا والعمر
 الكبير بالموضع [فالموضع ا.] احد 80 متنزهات الدنيا واسفل fol. 82 verso
 للجبل الهرماس وهو نهر نصيبين وعيون تتدفق من اصل الجبل

1304) Ritter, Erdkunde 11, 150. Arabisch جبل الازل z. B. Ass. B. O.

3, 1, 155 a. 1305) Ass. B. O. 3, 1, 96 a. 1306) **عمر الزعفران** z. B.Ass. B. O. 3, 1, 95 a. 144 a. 1307) Das vorn nur wenig defekte **كتاب**

الديارات [Berlin, k. Bibliothek, Ms. Wetzstein II. No. 1100, kl. fol., vom Jahr 631 H.] ist, wie ich durch Vergleichung der Citate bei al-Maqrīzī und Jāqūt ersehn, das von al-Šābuštī: Vgl. Juynboll zu Marāsid al-Ittīlā IV, XCVI; Vol. V, 539. Es ist sehr lehrreich für die Art, wie Jāqūt compilirt hat.

ويعرف الموضع براس الما وهذا للجبل أول طور عمدس وهو على ثلثة فراسخ من نصيبين وداجرى هذا النهر بين جبلين وعلى حافته الكروم والشجر فاذا وصل الى نصيبين افترق فرقين فمنه ما دحتر باب سنجار فيسقى ما هناك من البساتين ونصب في الخابور ومنه ما يعدل الى شرقى البلد فمدير ارحيه هناك ويسقى البساتين ايضا وما هناك ولمصعب الكاتب في دير عمر الزعفران الخ. (1308)

Umr al-Za'farān. Dieses Coenohium ist in Našibīn auf der nach Osten gerichteten Seite davon, im Gehirge, welches die Stadt überragt. Es gehört zu den Klöstern und den Plätzen, die wegen ihrer Duftigkeit und Anmuth geschildert und gepriesen sind [von Dichtern]. Bäume und Weingärten umgeben es und Quellen strömen darin. Es hat zahlreiche Cellen und Mönche. Sein Getränke hat Marke und wird nach Našihīn und andern Orten exportiert. Es wird nicht leer von Prassern und Bummelern (1309); denn weder ihm selbst noch andern Landschaften seiner Umgehung بقاعه, fehlt es an Bewohnern, die sie frequentieren. *In diesem Gehirge giebt es drei andre أحر Klöster in einer Reihe, von schönster Augenweide, und in herrlichster Lage: nämlich Umr al-Za'farān, Mar Auḡan und Mār Jūhannā; aber „das grosse Cenohium“ ist durch die Position ein Welt-vergnügungsplatz*. Am Fusse des Gebirges fließt al-Hirmās, der Fluss von Našibīn und Quellen, die im Grunde [im Innern] des Gebirges entspringen an einem Orte, der Rās al-Mā heisst. Dieses Gehirge ist der Anfang des Tūr 'Abdīn und liegt von Našihīn drei Farsah entfernt. Es fließt dieser Fluss zwischen zwei Bergen dahin, an seinem Uferrande von Weingärten und Bäumen eingeschlossen. Gelangt er nun nach Našibīn, so geht er in zwei Arme auseinander: der eine geht am Singār-Thore vorbei *بيجتاز*, hewässert die dort hefindlichen Gärten und ergießt sich in den Hāhūr; der andre wendet sich nach Osten von der Stadt [Našibīn], treibt dort Mühlen und hewässert Gärten und was dort ist [von Feldern?]. Muṣ'ab al-Kātih sagt über das Kloster Umr al-Za'farān u. s. w.*

Leider unterliegt die für unsern Zweck Ausschlag gebende Stelle dieses Berichts einigen Bedenken. Wie er dasteht, könnte der mit

1308) Weiterhin wird über al-Muṣ'ab und seine schamlosen Gedichte gehandelt.

1309) Eine gute Vorstellung von den christlichen Klöstern als Vertretern der modernen europäischen Tivoli's bei den Muhammedanern giebt die Schilderung von Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 204 f.

Sternchen bezeichnete Passus nur echt sein unter der Annahme, dass al-Šabuṣṭī ihn von einem Vorgänger in der Klösterbeschreibung entlehnt und in seine Worte eingeflickt hat¹³¹⁰). Denn „unter den drei andern Klöstern“ wird wieder ‘Umr al-Za‘farān als eins der drei genannt, und dasselbe unter dem Namen „das grosse Kloster“ noch einmal wegen des Vorzugs seiner Lage vor der übrigen gerühmt. — Schreibt man aber für *الموضع، بالموضع*

so entsteht folgender Sinn: Noch drei andre Klöster liegen auf diesem Gebirge in einer Reihe [mit dem ‘Umr al-Za‘farān] sodass alle zusammen sind: 1. ‘Umr al-Za‘farān, 2. Mar Auḡan, 3. Mar Jūhannā¹³¹¹), 4. das grosse Coenobium. Somit ist der Ort ein Weltlustplatz. Nach dieser Aenderung, der ich den Vorzug gebe, ist ‘Umr al-Za‘farān¹³¹²) von al-‘Umr al-kabīr verschieden.

Wahrscheinlich im Jahre 1231, wie Assemani ermittelt hat, war zwischen dem jakobitischen Patriarchen Ignatios und dem nestorianischen Išo‘jahb^b der Anlass eines Streites ein Kloster, als dessen Šāḥib Mār Bābbai bezeichnet wird¹³¹³). Man könnte meinen, dass Išo‘jahb^b mit dem Ausdruck Šāḥib den Bābbai keineswegs als den Stifter des Abrahamklosters habe bezeichnen wollen, wie ihm Assemani zuschreibt, sondern, sofern er Anlass hatte von den Schriftstellern zu sprechen, die den Nestorianismus gegen seine Widersacher vertheidigt haben, er habe damit nur andeuten wollen, dass jener eine derselben auch mit dem fraglichen Kloster in Verbindung gestanden habe, und Išo‘jahb^b habe hier jedenfalls das Grosse Coenobium gemeint. Allein Šāḥib al-‘Umr bedeutet nach gewöhnlichem Sprachgebrauch allerdings den Stifter des Klosters, oder den, dessen Namen es trägt¹³¹⁴). Indessen ist wahrscheinlich der schriftstellerische Ruhm Bābbai's die Ursache gewesen, dass man schon damals das Grosse Coenobium,

1310) Jāqūt 2, 663, 20 hat dafür *وفي جبل نصيبين عذّة ابيّة اخر*.

1311) Dieser Jūhannān scheint der Schüler des Mār Awgin zu sein. Ass. B. O. 3, 1, 147 Note 4. Vielleicht ist das Kloster identisch mit monasterium S. Iohannis in monte Gardale bei Abbeloos-Lamy zu Barhebraeus, Chron. eccl. II, 88 Note. Vgl. Dair Kome bei Daleen auf Taylors Karte, Journ. Geogr. Soc. London XXXV.

1312) Es gab ausser diesem noch zwei Dair al-Za‘faran: 1) in Bet^b Nubād^{rē} vgl. Excurs 12. 2) bei Mardē. Letzteres ist noch heute berühmt, und war schon vor 1890 d. Griechen ausser dem Ḥananjā und 12000 Heiligen dem H. Eugen gewidmet Ass. B. O. 2, 510 b. Heute zeigt man desselben Gebeine dort, die aber aus dem Gebel Tūr hierher versetzt sein sollen: Badger, the

Nestorians and their rituals I, 50. 1313) Ass. B. O. 3, 1, 300 a *مار بابي*

القديس صاحب عذّا العمر الذي كان السبب في عذّة الرساله.

1314) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, DCCCLXV. DCCCLXVI.

dessen dritter Abt er einst war, nach ihm Mār Bābbai benannte, und die Möglichkeit der Annahme eines besondern Klosters Mār Bābbai scheint durch das Schweigen der ältern Nestorianer, namentlich des Thomā von Margā, ausgeschlossen zu sein. Unter dieser Voraussetzung ist die Lage des berühmten Abrahamklosters wieder aufgefunden. J. G. Taylor berichtet¹³¹⁵): „Four hours and a half west of Hatem Tai [einer alten Bergfeste an der graden Strasse von Ġazirat bin ‘Umar nach Nšib‘in, die T. mit rō Σισαρβάνων identifiziert¹³¹⁶] is the convent of Mar Bauai¹³¹⁷); and near it, in the mountains, the celebrated old monastery of Mount Izla, the seat and burialplace of the disciple of Hilarion, Mar Auageem, [sic] or Eugenius, who first introduced monastic institutions into Mesopotamia. Not far from this are the ruins of another fort, called Kala Jedeed¹³¹⁸) a relic of the early Moslem period. From Mar Bauai I went to Nisibin“. Denselben Punkt „Marbab“ verzeichnet Černik's Nebenkarte nördlich von Aznawar [auch Haznaoor], östlich von Nšib‘in¹³¹⁹); ja schon Carsten Niebuhr, dessen Fusstapfen zu folgen stets ein erhebendes Vergnügen ist, hat Marbaba dieselbe Lage zu Asnaour angewiesen¹³²⁰). Er sagt: „Er [der Patriarch der Jakobiten] residirt in einem Kloster Midiād auf einem sehr hohen Berge. Am Fusse dieses Berges liegt ein Kloster in einem Dorfe Máarin. Nicht weit davon findet man das Dorf Kasr Marbaba oder Marabaein¹³²¹) mit einem Kloster Dār Esseide¹³²²), nach welchem die jakobitischen Christen ihre Todten wohl 5 Tagereise [so] weit bringen, und nach alter Gewohnheit das Maulthier, welches den Todten getragen hat, dem Kloster schenken“.

„Ma‘arīn“ ist Ma‘arrīn معرین بظاهر نصيبين¹³²³). Syrisch

1315) Journ. Geogr. Soc. London XXXV, 52. 1316) = **هعزي** Land.

Anecd. 3, 314, 6. Šišarwān ist eigentlich Personen-name: Ass. B. O. 3, 1, 316 a unt. [Welche „Sechsseelen“? Der Gahaābār's?]; vgl. Nahrwān ein häufiger Name: = nuh + rawān, erst Personen-, dann Ortsname; und Note 306. 1317) Vgl.

مار باوی Ass. B. O. 3, 1, 451 a sonst oft بابی. 1318) Jāqūt Mu‘gam

1, 801, 1 القلعة الجديدة. O. Behnusch, Rorum Sec. XV in Mesopotamia

gestar. liber, Vratislaviae 1838 S. 6, 6 **سككلا وسبال**. 1319) Petermann,

Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 45 1876 Tafel 2, Nebenkarte. — Heinrich Petermann, Reisen im Orient I, 42 erwähnt 1/2 Stunde NO. von Tell Dschlhān das Dorf Merbah rechts [lies links] vom Wege, nah bei Tur Abdin. 1320) Reisen II, 388; auf Tabula L. 1321) Niebuhr pflögte sich die Orts-

namen arabisch aufschreiben zu lassen. Er verlas also wohl später مار بابی

in مار بابین. 1322) دير السيده Mariaklester? 1323) Ass. B. O.

3, 1, 290 Note 2. Jāqūt's Meschtarik 401.

hiess es M'arrē [= Höhlen] ¹³²⁴⁾ und es befand sich daselbst nach Gīwargīs Wardā ¹³²⁵⁾ ein Kloster des H. Ḥudāhōe ¹³²⁶⁾. In Bet' M'arrē, wohl identisch damit, lag nach demselben Wardā ¹³²⁷⁾ auch das Kloster des Mār Awgīn. Niebuhr wird also von Taylor vollkommen bestätigt. — Aus sehr reichhaltigen Routiers in Tūr 'Abdīn, die ich der Güte meines Freundes Albert Socin in Tübingen verdanke, entnehme ich, dass Mārīn 3 Stunden im Westen von Mārbāb, und 2 1/2 Stunde im Osten von Dērešōmār ¹³²⁸⁾ entfernt ist. Dērešōmār findet man auf Černik's ¹³²⁹⁾ Karte als Deir Tschomar, NO. von Nišībīn.

Das 'Umrā rabbā oder 'Umrā des Mār Bābbai ist also das in der Erzählung von Gīwargīs als im Thale, wengleich immer noch im Tūrā, liegend geschilderte Qennobbīn. In der Nähe desselben oben auf den Bergen in der Einöde hatten sich die Einsiedler Zellen erbaut ¹³³⁰⁾, die wohl zu sehr zerstreut lagen, um den Namen einer Laura [سبل] zu verdienen. Sie gehörten zu derselben Congregation wie das Qennobbīn, zu welchem Gīwargīs und seine Schwester hinunterstiegen, als sie die Unterredung mit dem Rabban Abbrāhām in dessen Zelle gehabt hatten (S. 101. 103). Von diesem Mönchkloster ist das Nonnenkloster Narsowai, welches in der Stadt Nišībīn war, selbstverständlich zu unterscheiden.

1324) a. a. O. 3, 1, 188. Bebnisch, Res. sec. XV in Mesep. gest. S. 6. 5. 1325) Ass. B. O. I, 582 b. 1326) B. O. 3, 1, 205. 284. 1327) B. O. 3, 1, 147 Note 4. Assemani schreibt das betreffende Gedicht zwar dem Thēō-dōrū von Mar zu; allein Gīwargīs Wardā ist wahrscheinlicher der Verfasser. 1328) Wenn wirklich ein Kloster des H. Eugen zwischen Mārīn und Nišībīn existierte, wie Abbeleos den Erzbischof von Se'erd, Michael Petrus Bartatar verstanden hat [Barbebraeus Chron. ecci. I, 88 no. 1], so wäre dieses natürlich von dem obigen im Osten von Nišībīn verschieden. Jedoch „Mardin Inter et Nisibin“ soll in dem schlechten Latein wohl nur die Lage des mons Izla beschreiben. Das Kaškol a. a. O. setzt das Eugen-kloster **ܟܠܝܣܡܐ ܕܡܪܝܢ**

ܟܠܝܣܡܐ ܕܡܪܝܢ „mitten im Harten-Gebirge von Märde d. i. Izlā“.

Diese jakobitische Orientierung nach der Stadt Märde statt nach Nišībīn wird Abbeleos irrt geleitet haben. Ebenso wäre auch von jenem Awgīnkloster verschieden dasjenige, welches an der ersten Ansiedlungsstätte des Mönches von

Klysmā am **ܟܠܝܣܡܐ ܕܡܪܝܢ** erbaut war, falls dieses wirklich südlich von Nišībīn lag, wie W. Wright angiebt: Catal. Mus. Brit. S. 1130 col. 1. vgl.

1129 b Z. 2. 3. Zu **ܟܠܝܣܡܐ** bemerke ich, dass sich in Socin's Routenverzeichnissen ein Miška findet, 1/4 Stunde West von Sēdārī, das 1 1/2 Stunden nördlich von Mārīn liegt. Die Identität mit **ܟܠܝܣܡܐ** ist nicht sicher. 1329) Ergänzungsheft no. 45 Taf. 2.

1330) Auch später beissen sie **ܟܠܝܣܡܐ ܕܡܪܝܢ** „ausserhalb liegende Zellen“ T'omā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 88 b Note 2.

Den Stifter jenes Klosters den Herrn Abbrāhām erwähnt jene Erzählung noch unter dem Katholikats des Sabrīšō' [596—604] als lebenden „Greis¹³³¹⁾“ und als Vater und Haupt der Einsiedler“. Er hatte die Ungebundenheit und Zuchtlosigkeit der alten mesopotamischen *μάρδομαι*¹³³²⁾, deren Mönche sogar verheirathet waren, durch die strenge Regel und Tracht der ägyptischen Coenobiten, namentlich derer von Sqītī beseitigt¹³³³⁾. Er heisst nach Mārē: Ibrāhīm al-Kaškārānī und soll nach demselben bereits zur Zeit des Qāthōliqā Bābhāi [† 502] aufgetaucht sein [ظهير]. In diese Zeit kann aber höchstens seine Geburt fallen, wofür der Umstand spricht, dass er in der Schule von Nšibhīn bei Ibrāhīm, dem Schüler des Narsē, verweilte¹³³⁴⁾, das heisst doch wohl, als dieser Ibrāhīm, Narsē's Schwestersonn, daselbst Lehrer war. Da Narsē von dem Bischof Qijurū [Kyros] aus Orrhōi vertrieben ward [489?] ¹³³⁵⁾, so wird ihm Ibrāhīm kaum vor 520 auf dem Lehrstuhl gefolgt sein ¹³³⁶⁾.

Nach seinem Aufenthalt in Nšibhīn besuchte Abbrāhām al-Ḥira und bekehrte die idolanbetenden Araber, begab sich dann nach dem Berge Sinai und nach Aegypten. Von dort zurückgekehrt, lebte er als Einsiedler in einer Höhle auf dem Gabal al-Izal, sammelte Mönche um sich und stiftete die Congregation nach der ägyptischen Regel. Mit dieser Darstellung Mārē's stimmt überein, was bis jetzt über Abbrāhām aus Thōmā von Margā bekannt ist ¹³³⁷⁾, doch sehe ich nicht, dass er ihn den Kaškarensen nannte ¹³³⁸⁾. Assemani hat nun aber mit diesem einen zweiten Abbrāhām aus Kaškai confundiert ¹³³⁹⁾, welchen Mārē unter dem Patriarchat des Mār Abhā [536—552] anführt und dem er ebenfalls eine Einwirkung auf die Umgestaltung des Klosterwesens

1331) *صِدْق* auch Ehrentitel von Mönchen, Ass. B. O. 3, 1, 218 b.

1332) *ϩⲓⲙⲉⲗ*; *ϩⲓⲙⲉⲗ*; *κονισβιστοι* ist *ϩⲓⲙⲉⲗ*; *λαύρα*; ZDMG 32, 753 N. 3;

ϩⲓⲙⲉⲗ congregatio. Ueber den Unterschied vgl. Augusti, Handbuch der christlichen Archäologie 1, 428. Bei Ass. B. O. 3, 1, 431 stehen *الاعمار* *والقلايى* den alten *الديارات* gegenüber. Wegen des Einzellbens heissen *le μονάζοντες* hier meist *ϩⲓⲙⲉⲗ* nicht *ϩⲓⲙⲉⲗ*. 1333) Ass. B. O. 3, 1, 155.

1334) *واقام بالاسكول مع ابراهيم ثلميد مار نرسى*. 1335) Ass.

B. O. 3, 1, 64 vgl. mit 353. 1336) Narsē soll 20, 50, 60! Jahre in Nšibhīn als Mfāsšqānā gelehrt haben. Doch bezieht sich die 20 vielleicht auf seine Lehrzeit in Orrhōi. 1337) Ass. B. O. 3, 1, 467. 1338) Mār

Bābhāi schrieb ein Buch, in welchem von einem Abbrāhām Nšibhīnjā die Rede ist; Ass. B. O. 3, 1, 97. Ob's derselbe ist? 1339) Ass. B. O. 3, 2, DCCLXXXIII f.

zuschreibt¹³⁴⁰). Sein Lebenslauf hat manche Aehnlichkeit mit dem des Vaters von Izlā: allein Jener musicierte im Norden, eremitisierte und starb in einer Höhle bei al-Hazza, also in Hdhaijabb. Das nachmals daselbst gegründete Coenobium des Aijūb wird bei Gelegenheit seiner Zerstörung wieder genannt¹³⁴¹). Dieser Abbrāhām ist übrigens der Philosoph, dessen auch 'Abdišō', der Metropolit von Sūbhā, in seinem Katalog gedenkt¹³⁴²). —

Dādhišō', der Nachfolger des Abbrāhām in der Vorsteherschaft des Qennohbin am Berge Izlā, scheint zur Zeit der Geschichte des Giwargīs die eigentliche Verwaltung des Klosters dem greisen Abbrāhām bereits abgenommen zu haben.

Mār Bābhai aus Bēth 'Aināthā¹³⁴³), einem Dorf in Bēth Zabhdai, folgte ihm als Abt an dritter Stelle¹³⁴⁴). Unter den zahlreichen Schriften dieses Mannes wird die vorliegende von 'Abdišō' zwar nicht ausdrücklich genannt, aber wahrscheinlich bildete sie einen Theil des Buches, in welchem er nach der Reihenfolge ihrer Gedächtnisstage die Lehren der Heiligen und Märtyrer erzählte¹³⁴⁵).

Bābhai's Erzählung ist von allen Märtyrergeschichten, die ich gelesen habe, die frischeste; ihr syrischer Styl von grosser Lehendigkeit und Leichtigkeit. Von dem entsetzlichen Schwulst eines Gabbrīel taurthā ist darin keine Spur. Namentlich macht die Schilderung der Temperamente des Geschwisterpaares den Eindruck, aus dem Lehen geschöpft zu sein. In vieler Beziehung ähnlich ist dieser Darstellung die in der Geschichte der H. Širin (Acta S. Sirae), sodass man Bābhai auch für deren Verfasser halten könnte. Immerhin wollte Bābhai keine Geschichte schreiben, sondern eine Gedächtnisschrift zur Erbauung und zur Nacheiferung für die Brüder und die Gemeinde. Giwargīs, den Helden der Erzählung, finde ich sonst nicht erwähnt; denn er wird kaum der von Mārē angeführte College des Rahhan Barīdā sein, des Mönchs im 'Umrā dh Rabhan Šlibhā dh 'al g[n]ebh Hēghlā qriṭhā dh 'al nahrā Deqlath¹³⁴⁶).

1340) Ass. B. O. 3, 1, 431 vgl. 3, 2, DCCCLXXXIII. 1341) Ass. B. O. 3, 1, 494 cap. 16. 1342) Ass. B. O. 3, 1, 154. 1343) Ver-

schieden von باعيناتا bei Jāqūt, das vielmehr auf der linken Tigrisseite in

Bēth Qardū lag: 2, 552, 11. 1344) Später ward das Gedächtniss der drei Aebte vereint gefeiert Wright, Catal. Mus. Brit. 187 a. 1345) Ass. B. O.

3, 1, 97 Nota 1. 1346) Ass. B. O. 3, 1, 218 Hēghlā = تخاغلّة* bei al-Beladorī 333. — Nachrichten über Bābhai und sein Kloster sind auch in dem Leben des Elljā al-ḥadīṭī zu erwarten: vgl. O. Loth, A catal. of the Arab. Mss. of the library of the India Office 1877 S. 305, 1X; vgl. Ass. B. O. 3, 1, 90 f.

7. Thāmānōn.

Zu S. 34, N. 276.

Thāmānōn ist wohl nicht die auf dem rechten Tigrisufer am Fusse des *Ἰκαλέ*-gebirges, d. i. des Tūr 'Abdīn, etwa in der Nachbarschaft von Ḥiṣn Kēfā zu suchende Stadt¹³⁴⁷⁾ τὸ *Θαμάνων*, welche den auf der Ostseite des Digla nach Arzan zu streichenden Melabašbergen¹³⁴⁸⁾ gegenüberlag: vielmehr *ثمانون*, noch zu Anfang des 12. Jahrhunderts nestorianischer Bischofssitz¹³⁴⁹⁾, bei den Muhammedanern¹³⁵⁰⁾ سوق ثمانين, oder ungenauer ثمانين geheissen¹³⁵¹⁾, wie schon W. Wright vermuthet hat¹³⁵²⁾. Diess Dorf lag weniger als eine Tagereise ostwärts vom Tigris¹³⁵³⁾, eine Tagereise von Gazīrat bin 'Omar¹³⁵⁴⁾, an dem Wege, der dahin von al-Ḥasanija¹³⁵⁵⁾, etwa beim heutigen Zāḥō am Ḥābḥōr gelegen, führte. Ein wasserreicher Fluss strömte vorbei¹³⁵⁶⁾. Thāmānōn, so scheint es¹³⁵⁷⁾, ist vielleicht von Otter besucht worden. Man wird es ostwärts von Nahrwān¹³⁵⁸⁾ und Takian in den Bergen zu denken haben, denn es lag so hoch, das Ḥosrau Anōšarwān es seiner Kühle wegen zum Sommerlager erkor¹³⁵⁹⁾, auf einem Berg-

- 1347) Theophyl. Simoc. II c. 10 ed. Bonn S. 86. 1348) Land, Anecd. 3, 259, 5. 7 vgl. Procop h. Pers. I c. 13 S. 60 Bonn. τὸ *Μεταβέσσαν ὄρος* Theophylact. a. a. O. — Die von den Σύροις losgetrennte und zu Armenien geschlagene *Ταμωνίτις* [so Codd.] Strabo 528 vgl. de Lagarde, Ges. Abhandlungen S. 188 Note, ist sio gleich *بارص*? „Claudiae oppidum“ Ass. B. O. 2, 353. 1349) Ass. B. O. 2, 449 a und b. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 264 nach El-Makīn. Salomonis ep. Bussor. liber Apis vert. Schoenfelder 1866 S. 24. 1350) Al-Bekrī 219, 12. Tabarī par Zotenberg 1, 113. Ibn al-Aṭfīr 1, 52. At-tabarī, Annales I 1879 ed. Barth 196. 197. 213, 6 Bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 81, 32 vgl. 78, 24 f. heisst der Ort *الهند* *هرزی بارص* *مدینة*. Wie ist das zu verbessern? *قری* im Lande al-Hakkar? 1351) Die Syrer deuteten den Namen auf 8, die Araber auf 80. 1352) Cat. Mus. Brit. III 1348. 1353) Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud 275. 1354) Al-Muqaddasī ed. de Goeje 149, 5. 1355) Jāqūt, Mu'jam 2, 384, 10. 1356) Al-Muqaddasī 139. 1357) Nach C. Ritter's Erdkunde 9, 721, die zu kontrollieren es mir an Hilfsmitteln fehlt. Vgl. Juynboll zu Marāsid al-Ḥiṭā 5, 111. 1358) *سوق* *منها* *بحسب* Behnisch, Rer. sec. XV in Mesopotamia gestar. 57, 57. 1359) Agathias IV c. 29 *κοπή Θαμανών*. — *Αραξιανή* daselbst scheint Arzan *زرم* zu sein; *Ζίρμα* der Fluss von So'ort = Zarm bei Jāqūt 2, 926 vgl. 642, 2, wo für *الروم* zu lesen ist *الزرم* vgl. al-Muqaddasī 141, 2. 145, 1. Tell Fāfūn ist das heutige Tile. Vgl. Layard, Nineveh und Babylon, Taylor's Reisen u. s. w. Tilla navrova ist = zwischen den *رودان*.

plateau ¹³⁶⁰) [سفح]. Zwischen Ġazīrat hin 'Umar und Tamānīn befand sich ein Dair Abhūn bei Burzmīhrān, wo man Noah's Grab zeigte ¹³⁶¹).

Von dem Noahmythus zehrten auch noch andre Klöster der Gegend z. B. *ܕܝܪ ܩܘܠܝܘܢ ܕܥܘܡܪ* ¹³⁶²), das nicht sicher dasselbe ist wie *ܕܝܪ ܩܒܘܬ* ¹³⁶³). Kaum hat mit dem Namen des Archenklosters zu thun der Ort der Burg Bedr Hān Bey's: Dergileh, in dessen Nähe T. A. Layard ¹³⁶⁴) parthische Felsenreliefs fand. Nach Badger ¹³⁶⁵) liegt Deir Guli etwa vier Stunden von Ġazīra entfernt. Auf Taylor's Karte liegt NW. von dem Orte auf der rechten Seite des Deyr Gul Sū: Birka, welches wahrscheinlich der im Šerefnāme erwähnte Gau und Schloss ¹³⁶⁶) *ܕܝܪ ܩܘܠܝܘܢ* ist. Von Gurgil *ܩܘܪܕܝܠ*, ehemem Ġurdaqīl [Jāqūt], dem Kurdenschloss und Gau, in welchem Noah's Schiff landete ¹³⁶⁷), einst auch ein nestorianisch-katholisches Bisthum ¹³⁶⁸), kann ich bei den Neuern nichts finden. Zum Schluss die Notiz, dass *τὸ ὄρος ἰψηλὸν ἐπονομαζόμενον Βαραθχέν* ¹³⁶⁹), wie der Berg der Archenlandung heisst, seinen Namen von einem Mārathqen *ܩܘܪܕܝܠ* empfangen hat. Nach welchem aher? Etwa nach dem angesehenen nestorianischen Schriftsteller Mārathqen, der im Kloster des Rahhan Afnīmāran d Kurkmā lehte? ¹³⁷⁰) Ueher die Lage dieses Klosters werden wir im zwölften Excurs handeln.

8. Orte in Āthōr.

1. Zu S. 17. 19.

1) Von den in der Behnāmlegende genannten drei Klöstern ist das Dairā dh Mār Mattai ¹³⁷¹) auf dem Ġabal al-Maqlūb, in welchem hereits Afrahāt, der persische Weise, Aht gewesen sein

1360) Al-Mas'ūdī, Murūğ 1, 75. 1361) Jāqūt u. d. W. Es gab noch andre gleichnamige Klöster. 1362) Ass. B. O. 2, 113 a. 1363) Ass.

B. O. 3, 1, 214 vgl. Dair al-Ġūdī bei Jāqūt nach al-Sabuštī. 1364) Nineveh u. Babylon S. 54 = Zenker S. 44. Der Ort ist von den Amerikaner-Aerzten Grant und Wright besucht worden. 1365) The Nestorians and their Rituals 1, 69. J. G. Taylor Journ. Geogr. Soc. London Vol. XXXV, 51

1865 nennt den Ort Dair Gul. 1366) ed. Véliaminof-Zernof 1860 I, llv vgl. das Ġihāu-Numā.

1367) Cheref-Name ed. Véliaminof-Zernof I, llf und llf vgl. Charmoy's Cherefnameh. 1368) Ass. B. O. 3, 2, CCCXXIX.

1369) Leonis Sapientis et Photii ordo Patriarcharum in Hieronymi synecdemus ed. Parthey 1866 S. 89 vgl. S. 821. 1370) Ass. B. O. 3, 1, 216.

1371) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, 58, 2, 403. *ܕܝܪ ܩܘܠܝܘܢ* 3, 1, 141 no. 25 und

soll¹³⁷²⁾, und in welchem die Geheine des Mafriān Bar 'Ebbrajā ruhen, oft erwähnt, und häufig aber lange noch nicht genügend beschrieben worden¹³⁷³⁾. Badger giebt einen Grundriss und eine Ansicht davon, Rich die genaueste Beschreibung.

2) Das Kloster des Mār Abbrāhām wird wohl dasjenige sein, von welchem Badger¹³⁷⁴⁾ sagt: „On the opposite side [d. h. der West-Seite] of the mountain [Maqlūh] are the ruins of an ancient monastery dedicated to Mār Auraha, which once belonged to the Nestorians, but is now claimed by the Jacobites“, also kaum verschieden von „dem alten nestorianischen Kloster Maruraha dicht bei Batne, einem grossen christlichen Dorf“ nach Niebuhr¹³⁷⁵⁾. Rich¹³⁷⁶⁾ nennt ein Kloster Mar Abraham, eines Behbekurden!, eine halbe Stunde von Batnaia. Das Letztere erklärt Layard¹³⁷⁷⁾ für eine alte Stadtlage. Die Position von Batnai ersieht man am besten aus Černik's Karte¹³⁷⁸⁾, als an der Westseite des Maqlūb, von demselben eine beträchtliche Strecke entfernt, westlich vom Hōsar-خوسر-fluss und von Tell-Kēf [ܟܘܨܪ].

3) Bei Bar 'Ebbrajā¹³⁷⁹⁾ wird ein Dairā dh Kōkbtā genannt und mit dem Dairā dh Mār Mattai identifiziert. Wenn der spätlebende Gregorios die Identification nicht erst in seine alte Quelle hinein interpoliert hat, wessen man sich zuweilen von ihm versehen darf, so ist Dairā dh Kōkbtā von dem Dairā dh Kōkbtābā der Behnämlegende zu unterscheiden. Die Form jenes Kōkbtā¹³⁸⁰⁾

142 no. 47. Die Nestorianer sprechen: Alfaf الفاف mit zwei Ruk-kāk'ā's: Felix Jenex, Notes on the topography of Nineveh, Appendix I in: Selections from the Records of the Bombay Government no. 43. 1857 S. 500.

1372) C. I. Franc. Sasse, Prolegomena in Aphraatis sermones hemileticos Lipsiae 1879 S. 5.

1373) Badger, the Nestorians and their rituals 1852 I S. 95. — Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 735, vgl. Jaynbell zu Marāsid al-iṭtilā 5, 572, Jāqūt u. s. w. Jāqūt 2, 694 bemerkt, dass man von Ġabal Matta den Rustāq von Ninwē und den von al-Marṣ' überschauen könne. In seiner Beschreibung des in den Felsen gehauenen Refectoriums muss es

heissen, statt بيت الشتاء أو بيت الصيف في بيت, vielmehr بيت

الشيفا أو بيت الصيف d. h. بيت الصيف vgl. Payne-Smth thes. Syr. 497.

Davon die Nisba بيت Land, Anecd. II, 32. 1374) The Nestorians I, 98.

1375) C. Niebuhr, Reisen 2, 369. 1376) Bei Ritter 9, 747. 1377) Nineveh and Babylon 61.

1378) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft 45 Taf. 2, Carton. 1379) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 70 vgl. Ass. B. O. 2, 403.

1380) Bar-Hebraeus, Oeuvres Gramm. ed. Martin I, 215, 21 schreibt بيت vor, aber für welche Bedeutung? Kuchen? In der

Regel hat das Feminin-tau Quššājā, wenn eine lange Sylbe vorhergeht.

ist jedenfalls der Singular zu *Kōkhjātā*, welches sonst auch „Wirbelwinde“ bedeuten könnte. *Kōkhā* dürfte ein Femininum von *حَصَا* sein, zu derjenigen Kategorie gehörig, welche ein mit dem Begriff des nomen unitatis u. s. w. zusammenhängendes Deminutiv zum Masculinum bedeutet¹³⁸¹⁾, also „kleine Erdhütte“¹³⁸²⁾.

Vielleicht gehören hierher die Ortsnamen *باخَرَا* bei *Jāqūt*, und *حَصَا حَصَا حَصَا حَصَا* bei *Bar* ‘*Ebbrājā*¹³⁸³⁾.

4) Das *Dairā dh Mār Behnām d Bbēth Gubbā bat Badger*¹³⁸⁴⁾ beschrieben. Man findet es nach ihm sechs miles N. O. von den Ruinen von *Nimrūd*¹³⁸⁵⁾, nach seiner Karte zwischen dem grossen christlichen Dorfe *Qaraqōš* im Süden¹³⁸⁶⁾ und *Karamlees* [= *تَرْمَيْس حَصَا*] im Norden. Es gehörte früher den Jakobiten, heute den Katholiken. Die Mubammedaner nennen es *Khudr Elias*¹³⁸⁷⁾ und so wird der Ort blüfig erwähnt: *Chodder Elias*¹³⁸⁸⁾,

1381) Es giebt im Syrischen und Arabischen dafür ziemlich viele Beispiele. Vgl. Note 1011 und S. 136; dazu *حَصَا* kleines *حَصَا* *Jāqūt*

2, 729, 9: *حَصَا*; *بَحْر* wie *تَبْرَة*, *ذَبَبَة* u. dgl. *حَصَا* Fusstapfen:

حَصَا musculus: *حَصَا* mus. *حَصَا* Kälbchen. *حَصَا*

kleines Maass: *حَصَا*. *حَصَا* kleines *حَصَا*. *حَصَا* kleiner *حَصَا*

de Lagarde, *Praeterrimissa* 131, 90. Merkwürdig, dass auch im *Paštō* und *Sindhī* das Femininum in der nämlichen Weise functioniert: *Trumpp*, *ZDMG* XXI, 64. 1382) *حَصَا* = Erdhütte in *حَصَا* *Χωχ* bei *Seleukia* am

Tigris. Vgl. *Buxtorf*, *Lex. Rabbln.* 1019, *Ass. B. O.* III, 2, 23, 2 unten, wo zu lesen ist *لا كورة مردانشاه* vgl. *Jāqūt*, *Mu'gam* 4, 563, 14. — Zu

كوخ vgl. *Jāqūt* 1, 532 l. Z. — 533, 5 und unter *الاکواخ* 1, 344. *al-Mas'ūdī*,

Murūg 6, 227. Im Arabischen kann übrigens leicht *كُرْح* = *حَصَا* damit verwechselt worden. Die Variation *كوخ* und *كاخ* spiegelt *ō* wieder: *Χωχ*

vgl. *Vullors Lex. Pers.* II, 909. 1383) *Chron. ed. Bruns-Kirsch* I, 538.

1384) *The Nestorians* I, 94 f. 1385) Nach *Fletcher Narrative* II, 78

3 1/2 Stunde östlich von *Tell Nimrūd*. 1386) Von diesem drei Stunden

entfernt nach *H. Southgate Narrative* II, 217. 1387) *Badger*, the

Nestorians 1, 96, *Fletcher* 2, 78 *village of El-Khudder*. 1388) *C. Niebuhr*,

Reisen 2, 368.

Bēth Nahrīn, Āthōr, Armenien und Ādhorbāiḡān¹³⁹⁸). Wie aber lautete der muhammedanische Beiname der Stadt? Nimmt man an, das Wort **دِفْء** sei corrumpiert aus **الدَّفَائِي** = **الدَّفَائِي**, die bucklige*, so erhält man ein Synonymum zu **الْحَدْبَاءُ**, wie die Stadt wirklich beigeenannt war¹³⁹⁹). Stammt die Notiz aus Dionysius von Tellmahre?

2. Rabban Hormizd.

Zu S. 19.

Die älteste Nachricht¹⁴⁰⁰) über das Kloster Rabban Hormizd bei Alqōš im Meridian von Mosul nordwärts davon, erzählt von seiner Exemption aus der Jurisdiction des zuständigen Metropoliten [von Bēth Nuhādhrē?] und unmittelbarer Unterstellung unter den Qāthōliqā. Diesen Freibrief erhielt es von dem Patriarchen Jōhannān, und zwar kann nach der Reihenfolge der vorangestellten Qāthōliqā's: 59. 'Ammanūel, 60. Isrājel, 61. 'Abbdīšō, nur der 63. Patriarch, Jōhannān, 1001—1012 Chr. gemeint sein¹⁴⁰¹). Im Jahre 1012 Chr. wird ein Mönch Elijā von Rabban Hormizd als Candidat für den Qāthōliqāstuhl genannt¹⁴⁰²). Erst mit Jōhannān Sullāq 1552 Chr., einem Mönch aus dem 'Umrā dī Rabban Hormizd, den die Katholiken zum Patriarch der Nestorianer machten¹⁴⁰³), taucht das Kloster wieder auf.

Im Cod. Amid. 7 der syrr. Hss. im Vatican giebt es ein Lobgedicht de Sabarjesu Cuchensi et de Raban Hormisda Persa¹⁴⁰⁴) Abbate. Bei Gelegenheit der Anführung einiger Klosterstifter nennt 'Amr bar Mattai zusammen Sabbrīšō' von Qūq und „Hormisda Persa“¹⁴⁰⁵) als Zeitgenossen des Qāthōliqā Īšō'jahbī von Gdbālā [al-Gudāl; seit 626 Chr.] und also des Propheten Muḡammed. Dieser Hormizd wird wahrscheinlich der Stifter des Klosters sein, für den ihn auch Assemani hält. In einem Lectionar, welches vielleicht 1074 Chr., sicher zwischen 1014—1084 Chr., in dem Kloster geschrieben ist, heisst dasselbe: „Umrā des ausgezeichneten unter den Asketen berühmten Hauptes der Einsiedler Rabban Hörmezd Ninwāja“¹⁴⁰⁶). Dass er hier Ninwāja

1398) Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch I, 117 unten vgl. Ibn al-Atīr 5, 235, 1. Fragm. hist. Arabb. ed. de Goeje I, 155 Jāqūt 1, 513, 14 6, 694. 1399) Jāqūt u. d. W. 1400) Ass. B. O. 3, 1, 343 vgl. 3, 2, DCCCLXXX no. 26. Jos. Assemani lässt sich durch Leonardus Abel's Uebersetzung von Hormizd durch S. Hermetis coonobium [B. O. 1, 528 Note 2] seltsamer Weise verleiten den Rabban Hormizd mit Jōhannān Hermīs zu confundieren. B. O. 3, 1, 276. 1401) B. O. 2, 444. 1402) B. O. 3, 2, DCLVII. 1403) B. O. 1, 527. 1404) B. O. 1, 502 b; 3, 1, 284, IX. Ein Hormizdlied auch im Cod. Vat. Amid. I. B. O. 3, 1, 284, VI. 1405) B. O. 2, 418. 1406) Wright, Cat. Mus. Brit. 188 a. Ueber Hörmezd vgl. ebd. 184 b no. 73; 191 no. 63. Ass. B. O. 3, 1, 553 a.

heisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa“ oder dem Hörmezd aus Bēthlāfāt, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht ‘Ammanūel’s von Bēth Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Bar’idā, im Abbrāhām-kloster, sein Kampf gegen die Ja’qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte¹⁴⁰⁷), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja’qobitischen Concils im Osten (628 Chr.)¹⁴⁰⁸). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkāi“ ist entweder pure Verleumdung der Ja’qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehen, der bei Callinicum ein auch von Mārūthā besuchtes Kloster hatte¹⁴⁰⁹), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja’qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmaršā, d. b. in’s 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja’qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem älteren Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qāthōliqā Jōhannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung“ *ἵερα* verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmaršā sie ertheilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropolitēn bei dem mitinteressierten Qāthōliqā zu stützen gesucht hatten. Der *ιερός λόγος* durfte natürlich nicht untergehen, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Ādbam al-‘Aqrāwī [also aus ‘Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt¹⁴¹⁰). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem ‘Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Ādbam wäre¹⁴¹¹). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

1407) Ass. B. O. 2, 410.

1408) B. O. 2, 419.

1409) B. O.

2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar ṣubḥ(i) ḥudḥā, vgl. Ṣubḥālmāran, zu lesen?

1410) Liber thesauri S. 102.

1411) a. a. O. S. 104.

bereits Nöldeke hingewiesen¹⁴¹²⁾. Mit Hilfe des Buches von Giwargis Wardā [Hs. der Berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehre Hornizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.


Ueher das Kloster Rahhan Hornizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, *the Nestorians* 1, 102. Beide gehen eine Abbildung. A. H. Layard, *Niniveh* und seine Ueberreste 1850 von Meissner 126.


Von welchem Bar'idtā das 'Umrā db Bar'idta gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem ربن برعيتا den 'Amr in die Zeit des Išo'jahb Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt¹⁴¹³⁾, und zum Zeitgenossen Ja'qobh's des Stifters vom Kloster Bēth 'Ābhē und anderer macht, die von Thōmā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idtā, dessen Geschichtswerk Thōmā von Margā öfter citiert¹⁴¹⁴⁾, und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bāh'ai von Izlā und Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē gefeiert wurde¹⁴¹⁵⁾. Das Kloster wird zur Zeit des Qāthōliqa Šlihbāzkbā [714—726/8] erwähnt¹⁴¹⁶⁾, wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Duhl hin Šaihān¹⁴¹⁷⁾ viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Moṣul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Šami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idtā, das also am [untern] Hāzīr gelegen hat: Niebuhr¹⁴¹⁸⁾ nennt dort einen Ort Hassan pirkān. In der That gehörte es zur Diöcese Margā¹⁴¹⁹⁾, und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āthōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgehung von Ninewe; denn im Appendix I. zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rahhan Baritā aufgeführt¹⁴¹⁹⁻⁾.

1412) ZDMG 31, 165.

1413) Ass. B. O. 2, 415.

1414) Ass.

B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Bar'idtā unter Patriarch Hnānišō [ca. 690] Mönch im Kloster des Šlih'ā hoim Dorfe Haig'lā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Bar'idtā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, *Catal. Mus. Brit.* 187 no. 152. Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diöcese aus späterer Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477. 1417) 

 Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349, 18; Wüstenfeld, *Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme* B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778, II, 370. 1419) Wright, *Cat. Mus. Brit.* 187. no. 152. 1419-) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt,

Farsaj¹⁴²⁹) oberhalb Ninwē [d. i. Kujundschik¹⁴³⁰] befindet. Ueber diese spricht die Schrift, nicht über Rās al-'ain in Mesopotamien¹⁴³¹). Die Hurustābād-ruinen liegen wirklich an einem östlichen Quellarm des Hōsar, an welchem Kiepert's Karte ein Rās al-'Ain verzeichnet. Es ist dieselbe Quelle, die nach Jāqūt¹⁴³²) von dem stattlichen Dorfe al-Zarrā'a oder Rās al-Nā'ūr nahe bei Bā'ašiqā [Černik's Beschik, Badger's Basheaka, Layard's Baasheika etc. etc.] kommt und auch Hurustābād bewässert. Dasselbe bezeugt folgende Glosse aus einer syrischen 4^o. Miscellanhs. des India Office fol. 326 verso:

❖ كَالَه = حَافَرَا Kalah = Ḥaḥara oder vielmehr Rasan, Rēs nā'ōrā.

Von Rās al-Nā'ūr erzählte Jāqūt¹⁴³³), dass al-Nēnūfar darin wachse [zum Zeichen, dass es eine warme Quelle ist]. Aus النبيل ward im Ġihānnumā¹⁴³⁴) unter النبل، راس النعوره، Indigo, und daraus bei Otter¹⁴³⁵) Rees-ul-Naoura, de laquelle on tire un limon qui sert à teindre en bleu, comme l'indigo.

Nun vergleiche man mit der obigen Glosse Fletcher¹⁴³⁶): „Haterah¹⁴³⁷), chiefly inhabited by Yezidees north of Tell Eskof. The Syrian geographers consider it to be identical with the Calah of Genesis. Eastward of Tell Eskof is another village called Kas-el-ain [so] or the head of the spring from a small rivulet, which takes its rise near it, and empties itself into the Tigris, [via Hōsar!] to the north of the mound of Kuyundjik“. Fletcher kann seine Ansicht über Hatareh-Kalah, welches nach ihm¹⁴³⁸) Aprām's Ḥatra ist, so wie die, dass jenes Rasalain eine Corruption von Resen in der Genesis sei¹⁴³⁹), wohl nur aus dem Munde christlicher Qāšā's an Ort und Stelle haben.

سَاحِرُون، welches die ältern Exegeten für حَافَرَا setzten, war, weil ein ziemlich häufiger syrischer Ortsname, den spätern vieldeutig: Es gab Andre, die darunter das al-Ḥaḥr der Araber حَافَرَا verstanden¹⁴⁴⁰). Die Glosse lautet bei Barbahlūl¹⁴⁴¹):

1429) Vgl. Ritter, Erdkunde 9, 733. Layard, Nineveh und seine Ueberreste Kap. 6 S. 83 (deutsch). 1430) Tuch, de Nino urbe S. 49, al-Mas'ūdī 2, 93. 1431) Vgl. Dāvid^b von Bēt^b Rabhan hei de Lagarde, Praetermissorum libri duo 1879. S. 246, 69, wo statt אֲרַחֵס lies אֲרַחֵס. 1432) 2, 422, 10 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 622. 1433) Mu'gam 2, 922. 1434) Bei Charmoy Cheref-Nameh 1, 225. 1435) Voyages 1, 140. (Ich kenne es nur aus Buckingham's Citat). 1436) Fletcher, Narrative 1, 284 1437) Chattara hei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50 u. s. w. 1438) Narrative 2, 76. 1439) a. a. O. 2, 77. 1440) Eigentlich Ḥatrē אֲרַחֵס de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S. 38 n. 31, Ἀρακ Steph. Byz. سَاحِرُون Cureton, Spicil. 7, 14, das, wenn kein Schreibfehler, ein langes ā der ersten Sylbe beweisen würde,

wie سَاحِرُون* Baktrer سَاحِرُون, 10; Seite سَاحِرُون unten steht سَاحِرُون; und sonst. 1441) Nach Cod. Marsh 198 = Urii 116 = Ms. orr. fol. no. 543 Berlin.

selben Behufe sagt eine Glosse des Bar 'Alī bei Gesenius¹⁴⁵¹): „Kalaḥ ist das Dorf Ḥaṭra des Riesen Sanaṭrū [lies ܟܠܗܘܢܐ ܫܢܐܬܪܘܢܐ] [arabisch] Ḥaṭrai, welches bei Tekrit am Digla¹⁴⁵²) liegt“. Nach Tekrit orientiert al-Ḥaḍr z. B. Ibn al-Aṭīr¹⁴⁵³), und von Tekrit aus erreichte es sein Wiederentdecker Ross in vier Tagereisen. Dasselbe Ḥaṭrā heisst auch¹⁴⁵⁴) als Geburtsort des Māran'ammeh „urhs ܟܠܗܘܢܐ regionis Tirhanae, quam suo tempore dirutam fuisse ait [Thomas] Margensis¹⁴⁵⁵). Nicht zu verwundern ist, dass die Christen, die sich zu al-Ḥaḍr befanden, in Ṭīrhān eingepfarrt waren, da wenigstens bei den Nestorianern kirchenpolitisch zu Ṭīrhān Tegrīth gehörte¹⁴⁵⁶). Spuren christlicher Ansiedlungen in al-Ḥaḍr glauben zwar Ross und Ainsworth nicht gesehen zu haben; jedoch theilt Ainsworth eine Inschrift „in chaldäischer“ Schrift leider nur in Uebersetzung eines moşuler Juden mit, die ebenso gut christlich sein kann, als er sie für jüdisch hält¹⁴⁵⁷).

Ein Umstand¹⁴⁵⁸) könnte zu der Meinung veranlassen, dass Ḥatra, die Stadt von al-Ṭīrhān in dem grossen Dorfe al-Ḥaḍīra ܟܠܗܘܢܐ zu finden sei. Während nämlich bei Antritt des nestorianischen Qātholīqā Makkīkḥā im Jahre 1568 Grr., ein Jahr vor der Eroberung von Bagdād durch Hūlagū¹⁴⁵⁹), das Amt eines Archidiaconus von Iṣō'jahh dem Bischof von Ḥaḍīra ܟܠܗܘܢܐ verwaltet wurde, stand, als Makkīkḥā gestorhen, seiner Bestattungsfeier 'Ammānūel Bischof von Ṭīrhān vor, der ebenfalls bei der Wahl des folgenden Patriarchen Denḥā 1577 Grr., sowie bei der des nächsten Qātholīqā Jahhḥallāha 1593 der functionierende Archidiakon war¹⁴⁶⁰).

„Calah is Teirahān“ so statt Ṭīrhan bei Badger, the Nestorians I, 91 Note. Ebenso Bar 'Ebrāḗā zu Gen. 10.

1451) Handwörterbuch der hebr. Sprache S. XVIII vgl. Chwolohn, Die Ssabier II, 694, vgl. Bar-All 4727. 1452) „am Digla“ gehört zu Tekrit,

nicht etwa zu Ḥaṭrai. 1453) I, 278. Für ܒܝܗܘܢܐ ܬܟܪܝܬ ist dort zu lesen

ܒܝܗܘܢܐ, denn al-Ḥaḍr liegt nicht im Gebirge. 1454) Ass. B. O. 3, 1, 482 b-

1455) Davīd^b von Bēt^b Rabban bei de Lagarde, Praetermissa 1879 S. 246, 67

statuirt einen eponymen Erbauer der Stadt, Namens ܟܠܗܘܢܐ, sagt aber nicht welch ܟܠܗܘܢܐ er meint. 1456) Steuerpolitisch unterscheidet al-Bekrī 566

unter ܟܠܗܘܢܐ die Kūrā von Takrit und die von al-Ṭīrhān. 1457) Journ.

Geogr. Soc. 1851 XX, 14 = XI, 12 vgl. Ross ebd. IX, 470 ܟܠܗܘܢܐ mit 449,

wo man ܟܠܗܘܢܐ, ܟܠܗܘܢܐ, ܟܠܗܘܢܐ unterscheidet; Badger, the Nestorians I, 323; von Moltke,

Briefe über Zustände in der Türkei. 1841, S. 343. 1458) Auf diesen Punkt

hat mich gelegentlich Nöldeke wieder aufmerksam gemacht. 1459) Ass. B. O. 2, 455. 1460) Ass. B. O. 2, 456 vgl. 3, 1, 564 b.

Aus der Uebernahme des Archidiaconats seitens der Bischöfe von Ḥazira und von Ṭirhān auf die Identität beider Diöcesen zu schliessen, ist nicht statthaft: im Jahre 1445 Gr. = H. 528 bei der Wahl des Patriarchen Baršaumā functionierte als Archidiacon Sabbrīšō' der Bischof von Vaseta¹⁴⁶¹). Welcher Bischof diese Ehre genoss, das richtete sich ebensowohl nach den Zeitverhältnissen als nach einer Rangfolge der Bischöfe, und war in dem Maasse schwankend, als die Function eines Stuhlbewahrsers schwankte: ein solcher war z. B. 1422 Gr. bei der Wahl des Elijā II. Sabbrīšō', Bischof von 'Ukbarā¹⁴⁶²). In dem obigen Falle steht als Grund des Wechsels zu vermuthen, dass als das Bisthum Ḥazira durch die Mongoleneroberung Schaden genommen, das weiter von Bagdād abliegende Ṭirhān an die Reihe kam, sodass sein Inhaber im Jahre 1318 Chr. bei der Wahl des Ṭimātheos II. sich als erster Bischof hinter den Metropolitan unterschreibt¹⁴⁶³). Gegen Identität von Ṭirhān und Ḥazira spricht 1) dass beide auf arabisch bei demselben Schriftsteller neben einander genannt sind. 2) al-Ḥazira lag nach Jāqūt u. a. im Duḡaildistrikt, der zu Maskin, d. h. zum muhammedanischen Land al-Kūfa gehörte. Ṭirhān dagegen ward politisch zu der Provinz al-Mausil¹⁴⁶⁴) gerechnet bis in die Zeit, als Sāmarrā Residenz der Ḥalifen ward: da trennte al-Mu'tašim die Kūra von al-Ṭirhān und die Kūra von Takrit von al-Mausil los, und ordnete sie Sāmarrā unter¹⁴⁶⁵). Ich behalte einer andern Gelegenheit den Nachweis vor, dass al-Hazira südlich von dem Nordpunkt der Kūfa [= Bābil-, Bēth Armāje-]provinz al-'Alṭ am Tigris, noch heute genau bestimmbar, gelegen hat¹⁴⁶⁶).

Ferner kann **حازرا** auch desswegen nicht al-Ḥazira sein, weil es zur Zeit des Thōmā von Margā als eine zerstörte Stadt bezeichnet wird, während al-Ḥazira noch ein grosses Dorf mit blühender Baumwollenindustrie war.

Eher hätte jenes Ḥaṣra ein Recht, für Hāṣrē **حاضري**, ein Judendorf zwischen Tekrit und [Imām] Dūr = al-Dūr al-Ḥarib



1461) Entweder das bekannte Wāsiṭ = Kaškar vgl. Ass. B. O. 5, 2 DCLXX 8 oder aber **الواسطه** am Herboldaḡ, Ḡabal Ḡūdī, unweit des Ḥābūr.

1462) **ناظر الكرسی** Ass. B. O. 2, 449 a war ursprünglich der B. von Bēth Lāf-ṭ, dann der von Kaškar, auch der von al-Nu'mānija 3, 1, 264 a. Also nicht einmal immer Metropolitan. 1463) Ass. B. O. 3, 1, 568 f = Mai Nova coll. X 8. 262 a. 1464) Ibn Ḥorīšdībīh, Journ. As. VI. série, V. 82, 1. vgl. Jāqūt 4, 683, 15. al-Belāḡorī. 1465) al-Bekrī 566 unter

al-Mausil, wo falsch **الطبرستان**. 1466) Nach Ibn Serābiūn Ms. British Museum Add. 23, 379 fol. 30 verso lag al-Ḥazira zwischen al-'Alṭ and 'Ukbarā, also abwärts von ersterem am [alten] Tigris.

am linken Tigrisufer gehalten zu werden¹⁴⁶⁷), sofern dieses wirklich in der Landschaft ʿIrhān lag. Jedoch ausserdem spricht nichts dafür und die Differenz des Anlauts in beiden sehr dagegen.

9. ʿIrhān.

Am bestimmtesten ist ʿIrhān in der Umgebung von Sāmarrā nachweisbar: Sāmarrā,  der Syrer¹⁴⁶⁸), Sumere des Ammianus, ward in dieser Landschaft erbaut¹⁴⁶⁹). Zwei Farsaḥ¹⁴⁷⁰) nördlich davon war Karkhā db Pērōz, eine Stadt in ʿIrhān¹⁴⁷¹) bei Jāqūt Karḥ Fairūz¹⁴⁷²) und Karḥ Bāʿaddā genannt. Sie war älter als Sāmarrā und überlebte dieses, zur Zeit al-Muʿtaṣim's von den Siblīja-turken besiedelt. Durch das in derselben befindliche Schloss des samarqandischen Turken Išnās, eines Freigelassenen al-Muʿtaṣim's¹⁴⁷³) wird ihre Position in dem heutigen Schinās¹⁴⁷⁴) etwas oberhalb Sāmarrā bestimmt. Dazu passt es, wenn als die Lage des „Pfaenklosters“ Dair al-Ṭawāwis bei Sāmarrā das letzte Ende von Karḥ Bāʿaddā¹⁴⁷⁵) hinter al-Dūr angegeben ist. Von Karḥ Sāmarrā nach Mōṣul zu war 18 Mil¹⁴⁷⁶), d. h. 6 Farsaḥ, oder nach andern Quellen 7 Farsaḥ [l. سبعة statt تسعة]¹⁴⁷⁷) entfernt جبلتا, Gabiltā,  der Syrer, eine Stadt in ʿIrhān¹⁴⁷⁸), am Ostufer des Tigris¹⁴⁷⁹), dieselbe, in welcher der S. 186 erwähnte Māran-ammeh aus Ḥaṭrā eine Schule besuchte. Die Diöcese ʿIrhān reichte aber noch weiter nordwärts, obschon nicht bis an den

1467) Jāqūt, Muʿgam und Moscharik u. d. W. 1468) ZDMG XXXII. 756 und ebenso bei Elijā von Nṣībūn im Chronicon unter d. J. 275 H., wo die Gesichte von Ibn al-Aṭīr 7, 302 erzählt wird. Die Benennung des Elijā ist mir durch die Güte des Herrn Dr. Baethgen nach seiner Abschrift eines Theils der Chronik vergönnt. 1469) al-Jaʿqūbī, Kitāb al-boldān ed. Juynboll 29, 10. 31, 7. 1470) Ibn Hordādbīh, Journ. As. VI, V, 81. 1471) Barbebraous, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III S. 150. Karkhānōs ist aber verschieden, s. Excurs 19. 1472) al-Belāḍorī 297. 298. 1473) al-Jaʿqūbī, Kitāb al-boldān 30, 2. 33, 12. 1474) Journ. Geogr. Soc. London 9, 447 al-Jaʿqūbī s. a. O. 41, 4 n. s. w. Vgl. über diese ganze Gegend Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government no. 43. 1475) Jāqūt 2, 675, 5 hat fehlerhaft Karḥ Guddān, obgleich er selbst vor der Verwechslung dieser beiden Orte warnt 4, 255, 19. Ueber Karḥ Guddān s. Note 393 u. Excurs 19. 1476) al-Edrisī par Jaubert II, 146. 1477) Ibn Hordādbīh, Journ. As. VI. série, V, 81; 82, 1 und 95 al-Muqaddasī ed. de Goeje 135, 1. So ist nach dem Syrer herzustellen. Sprenger, Post- und Reiserouten 105. 1478) Ass. B. O. 3, 1, 178, 6. 487 a cap. 16. 1479) So Ibn Serābīūn, Ms. Brit.

Mus. Add. 23, 379 fol. 30 verso: جبلتا.

kleinen Zāb. Denn sie gehörte zur Grossen Hyparchie ¹⁴⁸⁰), der des Qāthōliqā, und war von dem Erzbisthum Bēt^h Garmai getrennt. Nun führt Elijā von Damask in seiner Liste ¹⁴⁸¹) als in die Grosse Hyparchie fallend auf ausser dem Bisthum al-Ṭirhān 1) das von al-Sinn, 2) das von al-Bawāziġ, mit der Bemerkung, dass es von Bāġarma hierher übertragen sei. Mithin war Ṭirbān vom kleinen Zāb nur durch al-Sinn getrennt. Unmittelbar am kleinen Zāb, auf der Westseite desselben [also oberhalb seiner Einmündung in den Tigris] nur eine Bogenschussweite von seiner Mündung ¹⁴⁸²) befand sich al-Bawāziġ, bei den Syrern Bēt^h Wāziq ¹⁴⁸³), auch Bawāziġ al-Malik [Also wohl: Königs-zöllnerbausen] und **صعدوة** ¹⁴⁸⁴) Ḥōnišābhōr [Šābhōrquelle?] genannt. Wir haben von dieser Stadt von einem ihrer Liebhaber eine ausführliche Beschreibung in den Text des Ibn Ḥauqal interpoliert ¹⁴⁸⁵). Sie war namentlich durch die daselbst bausenden Hāriġiten berüchtigt ¹⁴⁸⁶); und auch als Räuberherberge, die nach Ibn Ḥauqal von dem Verschleiss der von den Šaibānibeduinen den Karawanen abgenommenen Sachen lebte. Zu seiner Zeit stand sie daher nicht in dem Steuerverband von al-Gazīra, wie al-Sinn, sondern behauptete sich unter ihren Usurpatoren unabhängig. Die Syrer verehrten in dem Orte die wunderthätigen Gebeine des Märtyrers Bābōje ¹⁴⁸⁷). Von al-Bawāziġ vier Farsah entfernt, südlicher, vom Zāb entfernter lag die Nachbarstadt al-Sinn, Sinn Bārimmā ¹⁴⁸⁸) = Šennā dh Bḥēth Remmān der Syrer, ebenedem auch Qārdālābhādh ¹⁴⁸⁹) geheissen. Von Tegrith war es zehn Farsah entfernt; am Ostufer des Tigris ¹⁴⁹⁰). Der kleine Zāb mündete oberhalb von al-Sinn

1480) **صعدوة** [a. Chr. 1020] Ass. B. O. 3, 1, 272 a, 4 unten.

1481) Ass. B. O. 2, 458.

1482) Ibn Ḥauqal 153, 15 vgl. Jāqūt unter

al-Bawāziġ **صعدوة**.

1483) Ass. B. O. 3, 1, 488 b u. a. ZDMG

X, 455. Ganz ungenau ist es, wenn bei Ibn Ḥallikān al-Bawāziġ als bei al-Salāmija liegend bezeichnet wird. S. Junybol zu Marāsid 4, 397 f. Al-Salāmija liegt noch zwei Farsah nordwärts vom Grossen Zāb. 1484) Ass.

B. O. 3, 1, 311 a, 1; **صعدوة** B. O. 2, 115 b.

1485) Ibn Ḥauqal 169


Note g. De Goeje's **صعدوة** daselbst passt nicht Ursprünglich stand etwa **الدور** unmittelbar vor **صعدوة** S. 170. 1486) al-Mas'ūdī 5, 230. Ibn al-Aṭīr u. sonst.

1487) Ass. B. O. 3, 1, 553 a.

1488) al-Balādoorī 265, 17, Jāqūt 1, 464, 22, Ibn Ḥauqal 153, 10 zu den Entfernungen Ibn Ḥordāsbih, Journ. As. VI, V, 95. 81.

Vgl. Jōhannā. Tempel des Rimmōn? 1489) **صعدوة** = **صعدوة**.

Vgl. *Kapdagiyas* de Lagarde. Gesammelte Abhandlungen 189, 16. So Ass. B. O. 3, 1, 226. 144 b. 494 b und Barbahlūl u. d. W. vgl. Castle 826. 1490) Ibn Ḥauqal 153, 10.

in den Tigris, wie al-Mas'ūdī angiebt¹⁴⁹¹). Nur diese Position passt zu der von Ibn Ḥauqal mitgetheilten Localisierung des von al-Sinn vier Farsah entfernten al-Bawāziġ: al-Muqaddasī¹⁴⁹²) irrt sich also, oder drückt sich ungenau aus, wenn er den Zāb im Osten von al-Sinn setzt¹⁴⁹³). Dass gleichwohl die Einmündung des kleinen Zāb in den Tigris gewöhnlich nach al-Sinn orientiert wird, rührt nur daher, dass diese die bedeutendere Stadt war. In der Stadt Šennā gab es ein Kloster des Šem'ōn Qurdlaḥnā¹⁴⁹⁴), und in der Nähe das ¹⁴⁹⁵). Eine Tagereise von al-Sinn liegt das Gebirge, welches nach einem auf der Ostseite des Tigris gelegnen Dorfe¹⁴⁹⁶) Bārimmā [Bēth Remmān] das Barimmāgebirge heisst¹⁴⁹⁷), später Ḥumrīngebirge¹⁴⁹⁸) genannt. Es ist bekanntlich die Fortsetzung des Ġabal Makḥūl auf der Westseite des Tigris, so nach einem Qal'at Makḥūl genannt. In Wahrheit wird der Name von dem „Dorfe Kuḥail am Tigris stammen, welches hente Mešhed Kuḥ[ai]l heisst“¹⁴⁹⁹), Mašhad al-Kuḥail beim Verfasser der Marāšid¹⁵⁰⁰); nach diesem gegenüber al-Ḥadiṭa¹⁵⁰¹); Aḥmad bin al-Ṭaijib al-Sarahsī¹⁵⁰²) macht den Ort zur Zeit des al-Mu'taḏid zu einer grossen Stadt am Diġla auf der Westseite zwischen den beiden Zāb's, und schon Jāqūt sagt, dass ihm von solcher Stadt nichts bekannt sei. Aḥmad meinte vielleicht die assyrischen Ruinen von Qal'a Šerqāt, in dessen Nähe man das Dorf erwartet. — Sowie Šennā und Bēth Wāziq bei den Nestorianern bisweilen unter einem Bischof vereinigt waren¹⁵⁰³), so bei den Ja'qobiten Bēth Remmān [Dorf Bārimmā] und Bēth Wāziq¹⁵⁰⁴).

Endlich die Frage, ob die Stadt Takrit, Tegbrīth der Syrer, auf der Westseite des Diġla, zur nestorianischen Diöcese Tīrhān gehörte, darf man bejahen. Tegbrīth war von Anbeginn der Kirchen-

1491) Murūġ ed. Barbier de Meynard I, 228, 3. 1492) ed. de Goeje

123, 9. 1493) والسِنُّ كَبِيرَةٌ عَلَى دَجَلَةٍ عَلَيْهَا مِنَ الشَّرْقِ نَهْرُ الزَّابِ

1494) Ass. B. O. 3, 1, 226 a. 225, 494 a. Zu Qurdlaḥnā, ἀκροπολιτὴν vgl. Barhebraeus, Grosse Gramm. Hs. Göttingen 18^b u. BB. 1495) Ass. B. O. 3, 1, 495 a. 1496) Jāqūt, Mu'ġam 1, 464, 21. 1497) al-Istahrī 75 u. s. w. 1498) Jāqūt a. a. O. Géographie d'Aboualféda ed. Reinaud f. 119 heisst Ġabal Ḥumrīn das Gebirge, woher die Wasser von Daqūqā [Tāuk] kommen. 1499) Ass. B. O. 2, 218 a

sic حَصَا مَنَاةَ وَبَلَا نَهْرًا فِي مَدِينَةِ حَصَا مَنَاةَ وَبَلَا نَهْرًا فِي مَدِينَةِ حَصَا مَنَاةَ

1500) Marāšid al-Ittīk ed. Juynboll 2, 480. Zu al-Kuḥail vgl. ZDMG XXV, 550. 1501) Eine Farsah nnterhalb der Mündung des Grossen Zab in den Tigris, auf der linken Seite. 1502) Jāqūt, Mu'ġam 4, 240. Eljā von Nṣībīn, Chronicle. 1503) Ass. B. O. 3, 2, DCCXL. 1504) Für Bēth Rāziq bei Ass. B. O. 2, 419 b hat Barhebraeus Chron. eccl. ed. Abbeleous-Lamy 2, 123 das Richtige.

spaltung an eine ja'qobitische Stadt. Die Nestorianer erreichten erst im Jahre 150 H. [767 Chr.] die Erlaubniss, sich ein Kirchlein **جوامد** in der Stadt zu bauen, „am Tigris an der Aussenseite der Mauer“, wie Bar 'Ehbrājā sagt ¹⁵⁰⁵), der es noch sah; Der Mann, der es haute, Šlibhāzkā, war der Bischof von Ṭīrhān. al-Šabuštī ¹⁵⁰⁶), von Jāqūt unvollständig copiert, schreibt den Nestorianern ein Kloster an der Seite Tekrit's zu, sagt jedoch, vor seiner Thür habe sich der Eremit 'Abdōn, ein Melkit, eine Säule gebaut, die er [der Askese wegen] hewohne, sodass das Kloster seinen Namen angenommen habe; derselbe sei jetzt der Besitzer und Vorsteher des Klosters, und hewirthe die Vorüberreisenden in einem eigends dazu erbauten Gebäude. Hiernach hatte er also das Kloster den Nestorianern abgenommen.

Räthselhaft bleibt aber noch immer, wo die Stadt al-Ṭīrhān gelegen war, welche der Gegend den Namen gab und die vielleicht als Stadt von Ibn Ḥordādbih ¹⁵⁰⁷) erwähnt wird; und ebenso unbekannt, wo die Residenz der Bischöfe von Ṭīrhān ¹⁵⁰⁸) war, die noch im vierzehnten Jahrhundert vorkommen.

Die allgemeinen Grenzen der Landschaft Ṭīrhān sind mithin: das Tigristhal von dem Punkte an, wo es der Gābal Makḥūl und Ḥemrīn übersetzt bis nach al-'Alī am alten Tigris, vis à vis Ḥān Mizraqdī am jetzigen. Von hier an stiess im Süden daran der Steuerbezirk von 'Ukbarā oder Buzurgšābūr [Buzurgāsābūr] mit dem Rustāq Bain al-Nahrain, den das heutige neue Bett des Tigris durchbrochen hat; weiter im Osten war die Markscheide gegen Rādān der Batt-Kanal, aus dem Naturfluss des al-'Aḡaim abgeleitet und seinem Bette fast parallel ¹⁵⁰⁹); seine Nordgrenze endlich zwischen diesem und dem Tigris sich erstreckend die Kette der Ḥemrīnhügel, welche Ṭīrhān von Bēth Garmāi schied. Mit beiden hatte die grosse muhammedanische Provinz al-Maušil ihr Ende im Osten und Süden, und es begann die von al-Kūfa, eine Grenze, deren Spuren in viel ältere Zeiten zurückreichen.

1505) Ass. B. O. 3, 1, 111 f. 2, 432 a. 1506) Kitāb al-djārāt, Berlin K. Bibliothek Ms. Wetzstein II no. 1100 fol. 73 verso. Jāqūt u. d. W.

وهو للنسطور وعلى باب صومعه عبدون الراجب رجل من sic
 sic الملكيه. 1507) Journ. As. 1865, V, 82, 1. 1508) 'Amr bar Mattal

* bei Ass. B. O. 3, 2, CMXXXI spricht von einer Schule im Bischofssitz al-Ṭīrhān. Sollte es Sāmarrā gewesen sein? al-Ṭīrhān kann, wie Bāḡarma für Karkbā d^h B'āṭ^h Šlōk^h, für die Residenz stehn. Im Wörterbuch von Barbahiūl lautet der Namen sehr häufig Ṭīrhān. Ich halte diese Variante nicht für einen blossen Schreihfehler. Vgl. ZDMG XXXII, 756. 1509) Die Topographie dieser Gegend, über die wir ausgezeichnet unterrichtet sind, behalte ich einer andern Abhandlung vor.

10. Das Stromgebiet des Hāzir.

Die Kunde, welche wir von dem Lauf der beiden Quellflüsse des Hāzir bis jetzt besitzen, ist äusserst mangelhaft. Nach der Darstellung des Freiberrn von Schweiger-Lerchenfeld nach Černik's Mittheilungen¹⁵¹⁰⁾ liegt um Dā'ūdīja westlich von 'Amādīja ein Gebirgssattel, von dem die Flussthäler, mit Ausschluss der nördlichen nach mehren Richtungen hin ausstrahlen. Dort entspringe sowohl der Hauptstrom des Hābur, der südlichste Arm desselben, als auch der, eine halbe Stunde unterhalb Zāhō, oberhalb der Einmündung des ebenfalls von rechts kommenden Hāzilšai's, in denselben strömende Nebenfluss, der Kalkjabertšai. Allein Černik's Angaben beruhen hier nicht auf Autopsie. Jener südlichste Arm, der hier als der eigentliche Hābur bezeichnet wird, ist dieses nur, insofern er als die Fortsetzung des Sapnaflusses, der allerdings von Dā'ūdīja kommt, aufgefasst wird; dieser aber ist in Wirklichkeit nur ein linker beträchtlich oberhalb Zāhō einmündender Nebenfluss des Hābur, der seinen Ursprung weit im Norden hat, eine von Černik und v. Schweiger-Lerchenfeld ganz ausser Acht gelassene Thatsache. So stellt es auch die Kiepert'sche Karte richtig dar, die nur darin irrt, dass sie noch unterhalb Zāhō einen „als Supna“ bezeichneten Strom in den Hābur münden lässt, was Černik, der diess an Ort und Stelle controliert hat, rügt¹⁵¹¹⁾. Der obere Lauf des Hābur ist durch Dr. Grant's¹⁵¹²⁾ und Dr. Wright's¹⁵¹³⁾ Reisen, die beide ärztlicher Consultation wegen von dem Kurdenfürsten Bedr Hān Bei von Gulamerk nach Dergulle am Gebel Gūdi berufen wurden, leidlich bekannt. Nach Grant's eignen Worten¹⁵¹⁴⁾ entspringt der Habor in der Gegend von Dschulamerk und fliesst in einer Entfernung von etwa zehn Reisetunden vor dieser Stadt vorbei. Grant und Wright erreichten den Hābur am Vormittag der zweiten Tagereise ab Gulamerk West, Wright zwei Stunden westlich von Mar George¹⁵¹⁵⁾, welches Ainsworth¹⁵¹⁶⁾ Mar Ghiorghiyo Karkāl nennt. Wright verfolgte dann den Lauf des Flusses nach Süden bis zu einem Schlosse der Artūšaikurden¹⁵¹⁷⁾, von dem ab er in 24 Reitstunden WSW. Dergulle¹⁵¹⁸⁾ am Gebel

1510) Černik Im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1876 S. 10. 1511) S. 8 b. 1512) Bei C. Sandreckzi, Reise nach Mosul etc. 1857 Th. 3, 80. 1513) Azariah Smith's Karte von 1849 und Mittheilungen in Journ. of the Americ. Or. Soc. 11. 63 vgl. 67. Manches ergänzt der Bericht in: Magazin für die neueste Geschichte der evangelischen Missions- und Bibelgesellschaften, Basel 1847. Heft II, 162. 1514) Grant, Die Nestorianer der zehn Stämme, übers. von Prolswerk S. 40. 1515) S. Azariah Smith. 1516) Journ. Geogr. Soc. London 11, 49 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 663. 1517) Von Grant, Layard, Badger öfter genannt, auch „Hertush“. 1518) Vgl. S. 175 und Taylor's Karte.

Ġūdī, NO. von al-Ġazīra erreichte. In Uebereinstimmung damit geben die Araber an, dass der Häbūr aus Armenien¹⁵¹⁹) komme, aus al-Zawazān, einem Gebiete, welches nordwärts bis an die Gegenden von Selamās heranstreifte, und welches sogar den ganzen Gebel Ġūdī mitumfasste¹⁵²⁰), sodass man fragen darf, ob das Wort etwas mehr ist, als das kurdische Zözān, d. h. jailaq¹⁵²¹), Sommerlagergegend der Bergnomaden, welches speciell zur Bezeichnung dieses Bezirkes angewandt wäre. Im Osten dieses obern Häbūrhauptstromes rinnt aus dem Thale von Barwār [بَرْوَار] nördlich vom Tšā Metīna¹⁵²²), einer östlichen hohen Fortsetzung des Gebel Ġūdī, von links ein Zufluss zu demselben, auf dem man bei Hochwasser Flüsse bis in den Tigris schafft¹⁵²³). Auf Layard's Karte heisst er Ninni-Fluss. Den Häbūrhauptstrom erreichte Sir Austin Layard von NO. zurückkommend südlich von Challek (d. i. Tšallek) im Berwārīdistrikt und nennt ihn Häbūr; er setzte darauf fünf und eine halbe Stunde südlich von diesem Punkte über einen linken Zufluss des Häbūr, den er „Supna“ nennt¹⁵²⁴). Diess ist jener oben erwähnte Strom, den Černik für den Quellstrom des Häbūr nahm. Er führt seinen Namen nach der ausgedehnten Thalebene Sapna, welche im Norden von dem Tšā-Metīna, welcher sie von Barwārī trennt, im Süden von dem parallelen Gebirge Ġārū (Qāra) eingeschlossen wird¹⁵²⁵). Beide Ketten convergieren etwas im SO. Da dieses relative Hochthal¹⁵²⁶) in der Nähe von Dāūdīja seinen wenig markierten Gipfelpunkt hat, von dem es sich nach dem Zāb und nach dem Tigris zu abwärts senkt, so verleiht es seinen Namen Sapna nicht nur dem Häbūrzufuss, sondern, und mit mehr historischem Recht, auch einem dem Zāb zuströmenden Sapnafusse, von dem ich nachher sprechen werde. Der so mit jenem westlichen Sapnastrome vereinte Häbūr ändert seine Richtung nach West und fliesst unter dem Namen Moje Seb¹⁵²⁷) nach Zāhō, auf dieser Strecke auch von Dr. Auriema, aber ohne viel Nutzen für die Geographie, besucht. Dasselbst

1519) Diess (nach al-Mas'ūdī bei Jāqūt) ist besser als „Urmija“ wie al-Muqaddasī 139, 8 sagt. 1520) Jāqūt 2, 957, 21 بَرْدَه wohl Birka bei Dergulle s. Note 1366. Ġurdaqil = Gurgil im Šerofnāme. 1521) Badger, the Nestorians, 1, 208. Dagegen: Niebuhr, Reisen 2, 333. 1522) Möglicher Weise ist das hierherum auf Azariah Smith's Karte (Americ. Or. Soc. II) vorzeichnete Bokūkī باخوخ Bahōħa in Zawazān bei Jāqūt. 1523) Layard, Nineveh und seine Ueberreste übers. Leipzig 1850 S. 93. 1524) Layard, Nin. u. seine Ueberr. S. 121. 1525) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 27. 29. Das Gäragebirge nennt Černik den Arka Dağh: no. 45 S. 2, wohl nach dem Orte Alka unterhalb Līzān am Grossen Zāb. 1526) Vgl. Badger, the Nestorians 1, 199. 389. 443 und seine Karte. 1527) Petermann's Reisen im Orient 1865 II, 49. vgl. Dorf Bir Siwī bei Badger, the Nestorians I, 153.

fliest er unter einer Brücke hinweg, die al-Muqaddasi 139, 8 nicht ganz mit Unrecht, wie de Goeje meint, Saḡabrücke nennt, sofern der Berg, von dem weiter abwärts Zāhō der Hāzilstrom حيز¹⁵²⁸) von rechts in den Hābūr fließt, Sindša-Dāḡ bei Černik heisst, der aber vom Sendigebirge ¹⁵²⁹) auf dem linken Hābūr-ufer, an dem Zāhō liegt, zu unterscheiden ist. Jene Brücke über den Hābūr, auch von H. Petermann erwähnt, ist vielleicht nicht verschieden von ساجا in Bar 'Ebbrajā's Chronicon Hist. ed. Kirsch 1, 585. Ganz irrig ist es, wie aus Černik's Aufnahmen hervorgeht, wenn das Gihān-Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210 den Fluss von Dehōk (syrisch ܕܗܘܟ Wright's Catal.) statt direkt in den Tigris, in den Hābūr fließen lässt.

Von jenem Gebirgsknoten bei Dāūdija nach Osten dem Zāb zu fließt der zweite Sapnafluss, der einen ältern Anspruch auf diesen Namen hat. Im Jahre 1519 Chr. fand an ihm (so!) سپنا, eine Schlacht statt ¹⁵³⁰). Das Land, durch welches er strömt, heisst Land von Šapna ¹⁵³¹). Supna nennt ihn namentlich Badger, Ainsworth dagegen, allein nach Badger irrig, Gara-Fluss ¹⁵³²), weil sein Lauf dem Nordabhänge der Garakette folgt. Wie er in den Zāb mündet ist noch unbekannt.

Endlich ergiessen sich von den Südabhängen der Berge von Dāūdija südwärts und südostwärts auch die Wasser, welche den Hāzīr bilden.

Der westlichste Hauptarm des Hāzīr heisst bei den neuern Reisenden der Gōmel-Fluss, nach „einem grossen Dorfe Gaumal der Provinz Margā im Nordosten des Elfegebirges“ (d. h. des Gabal al-Maqlūb), wie Bar 'Ebbrajā sagt ¹⁵³³), der ja auf diesem Berge im Kloster Mār Mattai begraben liegt. Dieses Dorf, vielleicht das alte Gaugamela ¹⁵³⁴), war seit Constituierung der ja'qo-

1528) Gihān Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210; 579. 1529) H. Petermann, Reisen II, 48. 1530) Kerum seculo XV in Mesopotamia

gestarum liber ed. O. Behnsch, Vratislaviae 1838 S. J, 20. 1531) سپنا

سپنا Wright, Catal. Mus. Brit. 1202 c. 2.

1532) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI. 1533) سپنا

سپنا

Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 122. 1534) Diess ist möglich. Denn man hat schon längst bemerkt, dass die von den Alten angegebene Distance zwischen dem Bumodus und Lykos von 80 Stadien = more than 9 miles, im Vergleich zu der wirklichen zwischen Kelek am obern Zāb und dem Hāzīr = ungefähr 5 miles, sowie die zwischen Alexanders Schlacht-

bitischen Kirche unter Mārūthā Sitz eines ja'qobitischen Metropolitee, und kam auch als Gaumal nebst einer dabei gelegnen Brückn Qanḡarat Gaumal in arabischen Historien vor ¹⁵³⁶).

Die Lage des Dorfes ist wohl noch nicht wieder aufgefunden.

1) Den nördlichsten hekannt gewordenen Zufluss zum Hāzīr-gebiet erwähnen Ainsworth ¹⁵³⁶) und Sandreczki ¹⁵³⁷). Er wird gehildet durch Quellströme, die vom Ostahange der Gāra-Kette herah in das Thal von Spindār ¹⁵³⁸) zusammenfließen. Welchen Lauf dieser Bach nach Osten und Süden weiter nimmt, und wie er sich mit dem gleich zu nennenden Hauptstrome des Gōmel vereint, ist nicht bekannt.

2) Jenes Thal von Spindār wird nach Süden zu hegrenzt von dem nur eine engl. Meile südlicher der Gārakette parallel streichenden Gebirgsrücken des El-Ḥair-Gebirges ¹⁵³⁹), kurdisch Tscha Kherē ¹⁵⁴⁰); Ainsworth nennt ihn auch Chelōki-range ¹⁵⁴¹). Den Namen El-Ḥair hat es vielleicht nach dem Dorfe Umm ul-Ḥair in Margā ¹⁵⁴²). Am Südhang dieser Kette hefindet sich das Thal, in welchem als am weitesten nördlich der Hauptstrom des Gōmel bisher beobachtet ist, der nach ungenauen Nachrichten seinen Ursprung unmittelbar unter 'Amādīa haben soll ¹⁵⁴³). In dem bezeichneten Thale fließt er nahe dem Nestorianerdorf Ḥordopni ¹⁵⁴⁴) vorbei, auch Kolpeni ¹⁵⁴⁵) genannt.

feld und zwischen Arbela von 500—600 Stadien = 57—69 miles im Vergleich zu der zwischen dem Hāzīr bis Erbil von ungefähr 25 miles, zwingen, Gaugamela mehr im Westen zu suchen. S. Heratio Southgate, Narrative II, 216.

1535) Jāqūt unter جَوْتٌ. 1536) „a tributary to the Khazir“

Journ. Geogr. Soc. Londen 11, 27. 1537) Reise nach Mosul, 1857, 3, 281. 1538) Auch Zindār; Spandareh, Layard Nineweh u. s. Ueberreste deutsch 87.

Der Name bedeutet im Kurdischen die Weisspappel, persisch سفیدار.

Nicht zu verwechseln mit diesem Orte ist das auf Badger's Karte vorzeichnete Sindōr, westlich davon, auch von Benjamin II besucht. 1539) Ainswerth;

El Khair bei Shiel. 1540) Badger 1, 254. 1541) Journ. Geogr. Soc. London

11, 27 nach einem Orte, der den Namen des Kurdenstammes der اعدقار

(Behnsch, Rer. sec. 15 gest. 1. S. ١٥, Mitte. Vgl. Charmey, Cherefnameh) trägt. 1542) Tēmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 501 a.

1543) Bel Ritter, Erdkunde 9, 736. 1544) Badger, the Nestorians and

their Rituals 1, 254. — سفیدار و جوت Wright, Cat. Mus.

Brit. 1067 a. Der Name kommt auch als حَرْدَنَّة bei Manbiḡ [vgl. bei Ibn Ḥal-

likān ٧١٥ Anfang; ein Dorf زَرْنَنَه daselbst] und als حَرْدَنِين bei Ḥalab vor: Jāqūt, und bedeutet wohl einen Ort, der an einem „Loche der Bergflanken“ liegt. Oder nach Ev. Jo. 20, 25? 1545) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 73. 281.

Aus der Schlucht von *Hordepni* nimmt er seinen Weg nach dem Knrdendorf *Bastava*, bei *Sandreczki*¹⁵⁴⁶⁾ *Bastanwa*, auf *Ainsworth*' Karte *Bethsawa*, und hier nennt ihn *Badger* „den jungen *Ghazer*“. Wie eine Vergleichung der *Routiers* ergibt, muss es derselbe Wasserlauf sein, wie der, welchen *Layard* etwas östlich von jenen Punkten bei *Kaloni* oder *Kalah oni* kreuzte. In der Nähe, und etwas nördlich von diesem Orte liegt auf dem Gipfel eines Berges des *El-Hairrückens* *Bēbōzī*¹⁵⁴⁷⁾, ein *Nestorianerdorf*, d. i. *جور دا* hei *Thōmā* von *Margā*. Auch *Layard* nennt den Strom hier den *Gomel*. Sein Thal ist hier im Süden von dem Gebiet der *Jeziđi's* von *Šaiḥ 'Adi* durch die Kette des *Tchah Mezuriyah*¹⁵⁴⁸⁾ geschieden, von deren Nordhängen dem *Gömel* Bäche zuströmen¹⁵⁴⁹⁾. *Mezūrīja* heisst sie nach einem *Kurdenstamm*¹⁵⁵⁰⁾, *Ainsworth*¹⁵⁵¹⁾ nennt sie *Sheikh Adi range*. Da *Sandreczki*¹⁵⁵²⁾ sie mit der Kette des weit östlich gelegenen *Akra* (s. unten) identifiziert, so sollte man schliessen, dass die *El-Hairkette* im Westen von *Akra* sich in den ohigen *Tšā Herē* und die *Mezūrīja* gahelt¹⁵⁵³⁾. Aehnlich unterscheidet *Shiel*¹⁵⁵⁴⁾ seine *Sotikette*¹⁵⁵⁵⁾, die wie es scheint mit der *Mezūrīja* identisch ist, und nach ihm etwa im Meridian des *Gabal Maqlūb* nach Osten zu aufhört, von dem höhern *El-Khairzuge*, womit er also wohl die Berge von *Akra* zum *Tšā Herē* nördlich der *Mezūrīja* gemeint hat. Auf dem erwähnten Nordhange der *Mezūrīja*, also im *Gomelthale*, liegt das Dorf *Berhet*¹⁵⁵⁶⁾. Hiernach ist zu würdigen, dass *Layard*¹⁵⁵⁷⁾ den *Gomel* in den *Missuribergen* entspringen lässt. Nach Osten laufend tritt der Fluss aus diesen Bergen in die Ebene herans durch eine Schlucht, in welcher er zu seiner linken die berühmten von *Ross* und *Layard* entdeckten *Felsen-sculpturen* hespült, hei den Dörfern *Hinnis* und *Bavian*, welche noch zum „*Missuri*“distrikt gehören. Die höhere *Kalksteingebirgskette*, welche *Layard* erwähnt, ist eben der *Mezūrījarücken*, auch von *Ross* auf dem Wege nach *Bāwiān* überstiegen¹⁵⁵⁸⁾. Zngleich

1546) 3, 282. 1547) *Layard*, *Nineveh* und seine Ueberreste deutsch 86, *Sandreczki* 3, 73. 1548) *Badger* 1, 254 vgl. *Layard*, *Nineveh* und seine Ueberreste 85. 1549) *Layard*. 1550) *Cherefnameb* مزوریه.
 1551) *Journ. Geogr. Soc. London* 11, 26. 1552) *Roise* nach *Mosul* 3, 283. 1553) Vgl. auch *Rieh* bei *Ritter* 9, 741. 1554) *Journ. Geogr. Soc. London* 8, 95.
 1555) Vgl. ? *جور دا* und *جور دا* Ass. B. O 3, 1, 178 b. 1556) *Ainsworth* in *Journ. Geogr. Soc. London* 11, 26. Sicher verschieden davon ist *جور دا* in *Rieh*, *Catal. Brit. Mus.* 54 recto in *Bēth Zab'dai*. 1557) *Nineveh* und *Babylon* S. 207. 1558) *Layard*, *Nineveh* und seine Ueberreste deutsch 263.

aber grenzt jenes Hinnis an den Jezididistrikt Šaiḥān¹⁵⁵⁹). So heisst nach Ainsworth¹⁵⁶⁰) angeblich der Patriarch der Jezidi's, der in Bāh Idri¹⁵⁶¹) residiert, welches bedeutend mehr im SW. am Fusse der Rabban Hormuzdberge belegen ist, fünf engl. Meilen nördlich von 'Ain Sifni¹⁵⁶²). Hieraus ersieht man, dass der Mezūrizug, den Rich eine Grenze zwischen den Gebieten von Amadia und zwischen Mosul mit Šaiḥ 'Adī u. s. w. nennt¹⁵⁶³), auch bei Hinnis noch eine bemerkenswerthe Scheide zweier Distrikte ist. Von Bā'idri (Baadli) ist jenes Gōmeldéfīlē nach Rich fast vier Stunden entfernt. Auf dem Wege von Bāwiān nach Bā'idri in der Richtung auf 'Ain Sifni berührte Layard die grossen Kurden-dörfer Atrush und Om es Sukra. Nach Atrush aber ist der Geli oot-Tirsh [= Pass von Utirš] genannt, mittelst dessen Badger die Mezūrijakette von Norden kommend nach dem Thale von Shkeftendiya im Süden überschritt, woraus ersichtlich wird, dass jener Weg Layards an der Südseite des Mezūrijazuges hin-führte.

3) Auf derselben Seite strömt ein dritter Zufluss zum Hāzīr durch eine enge Schlucht, welche sich weiter nordwärts zum Thale von Kathandiyah, d. i. Badger's Shkeftendiyah, erweitert¹⁵⁶⁴). Von diesem Thale zweigt nach Badger, der von Norden kam, das Thal von Šaiḥ 'Adi rechts ab; nach Ainsworth, der in entgegen-gesetzter Richtung reiste, ist es das nördlichere, während ein süd-licheres das von Magheirah ist¹⁵⁶⁵). Der letztgenannte Hāzirzufluss ist derselbe „limpid stream“¹⁵⁶⁶), welcher durch diese Schlucht von Šaiḥ 'Adi fliesst. Dieses Dorf, welches gewöhnlich nach dem dort begrabenen Stifter der Jazidisekte 'Adī bin Musāfir aus Ba'albekk, † 1162 Chr., genannt wird, heisst nach Wagner¹⁵⁶⁷) eigentlich Lalesch, d. i. Laileš oder Lēleš bei Jāqūt¹⁵⁶⁸).

1559) Vielleicht schon bei al-Bekrī 566 unter **الموصل als سَيِّحَان** lies

شَيْحَان? erwähnt. 1560) Journ. Geogr. Soc. London 11, 26 „Sheikh An“.

1561) **حصه حوارة بعنري**. 1562) Layard, Nineveh und seine Ueber-
reste 145. 1563) Bei Ritter, Erdkunde 9, 741. 1564) Ainsworth,

Journ. Geogr. Soc. London 11, 23. vgl. Layard, Niniveh u. seine Ueberr. 85.
1565) Vgl. Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 739, woselbst auch über die Wasser-

scheide zwischen dem Gōmel und Hōser **خوسر** gehandelt wird. 1566) Badger,

the Nestorians 1, 105, Layard, Ninev. u. s. Ueberr. 150. 1567) M. Wagner,
Reise nach Persien und Kurdistan 1852 II, 270. 1568) 4, 374.

Ueber 'Adī vgl. Ewald, Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen
1853 S. 216. Ibn al-Aḥfir 11, 190 und namentlich Quatremère in Notices et
Extraits 13, 328 Note 4, welcher Stoff zu einer Abhandlung über den Mann
liefert, zu der mir einstweilen die Hilfsmittel fehlen: Journ. As. 1880 XV, 81

— **حد عور حوب** im Jahr 1275 Chr. Bar-Hebr., chron. ed. Bruns-Kirseh
1, 552; 555; 564, 1.

Wie und wo diese drei westlichen Zuflüsse zum Hāzīr sich mit diesem oder mit einander vereinigen, kann ich nach dem mir zugänglichen Material nicht feststellen. Die Striche auf den Karten sind sich widersprechend, unbewährt und verdienen kein Vertrauen. Ueber die Einmündung des Gōmel in den Hāzīr spricht Rich¹⁵⁶⁹⁾. Von dem Gipfel des Gābal Maqlūb oberhalb und hinter dem Kloster Mār Mattai schaut man nach Norden gewendet in das Naokorthal¹⁵⁷⁰⁾, dessen Westgrenze eben der Maqlūb ist. In diesem Thal, dicht unter der NO.-Wand desselben Gebirgs, fließt der Gōmel mit dem Hāzīr zusammen, indem ersterer aus NW., letzterer aus N. daher kommt¹⁵⁷¹⁾. Zwischen beiden liegt Gebirge, das sich im Osten bis an den Zāb fortsetzt. Wenn nun nach Rich der Gōmel aus der vordern Gebirgskette, der Hāzīr aus der hintern 'Amādiakette hervorbricht, so ist klar, dass mit der vordern der el-Hāzīrrücken gemeint ist, welcher vom Gōmelthal einen nördlich von ihr von dem Gārazuge kommenden Fluss scheidet; und nicht unwahrscheinlich, dass der zuerst erwähnte Strom von Spindār, der das Thal zwischen dem Gārā und el-Hāzīrgebirge durchfließt, nicht mittelst des Gōmel, sondern direkt mit dem Hāzīr in Verbindung steht; denn beide trennt die Hāzīrkette.

Läge nicht diese bestimmte Angabe Rich's vor, so könnte man an der selbständigen Existenz eines östlichen Nebenstromes des Gōmel, der den Namen Hāzīr verdiente, zweifeln.

Da nach Layard¹⁵⁷²⁾ der Ort Sbermen am Südhang der Hāzīrkette „in geringer Entfernung“, weiter südwärts der Schlucht von Bāwīān liegt, und da Badger¹⁵⁷³⁾ auf seinem Wege von Sbermen nach Akra eines zu übersetzenden Stromes nicht Erwähnung thut, so sollte der Durchbruch des Hāzīr in das Naukurthal zwischen Bāwīān-Hinnis und Šermen fallen (s. unten), und es bestätigt diess [Rich's?] Notiz, dass der Hāzīr 5 Stunden hinter der Feste Akra entspringe¹⁵⁷⁴⁾.

Ueber einen östlichen Nebenfluss des Hāzīr giebt es noch andre Notizen. Als Layard von dem Südpunkte des Gābal Maqlūb aus den vereinten Hāzīr übersetzt hatte, und von den Sandsteinhügeln bei Bardaresch aus, welche die Naokorebene im Westen begrenzen, und die Ostausläufer des Gābal von 'Ain Šafrū sind,

1569) Bel Ritter, Erdkunde 9, 737, vgl. Badger, the Nestorians 1, 98.

1570) Bei Jāqūt الْكُرَّ? 1571) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London 8, 95,

welcher nördlich einer Linie vom Gābal Maqlūb nach Akra einen Fluss übersetzte, der ihm Gōmel genannt ward, lässt diesen aus N. E. = Nordost kommen: er erwähnt nur diesen Fluss, meint also vielleicht den vereinten Hāzīr? 3 miles weiter östlich lag das Dorf Hāzīrjūt. Niebuhr, Reisen 2, 370, nennt Hāzīr [حاضر?] ein Dorf am Flusse Chāser. 1572) Nineveh and

Babylon 370. 1573) 1, 389 vgl. seine Karte. 1574) Ritter, Erdkunde 9, 697.

durch die Ebene Naokor von W. nach O. gereist war, trat er in ein Thal in den kurdischen Bergen, welches von einem „Flusse“ Namens Melik oder Gherasin bewässert ward¹⁵⁷⁵⁾. Diesen dürftigen Bericht ergänzt Layard's Karte, die durch Ainsworth's Routier bestätigt wird, da dieser von Osten kommend im Süden von Akra auf eine Strecke denselben Weg zurücklegte und ihn in seine Karte eingetragen hat¹⁵⁷⁶⁾.

Der Ort Melik¹⁵⁷⁷⁾, wornach jener Fluss heisst, lautet bei Ainsworth Zelik¹⁵⁷⁸⁾. Ainsworth, der diesen besucht hat, zeichnet von da den Fluss fragmentarisch ein und lässt ihn in Uebereinstimmung mit Layard in der Richtung NO. nach SW. laufen. Von Zelik über Zelik nach Karanos (bei Layard Khernas und Karanas) zu geht bei Ainsworth ein von dem linken Ufer jenes Flusses abgeleiteter Kanal, welcher von dem Nachts reisenden Layard zwar nicht bemerkt ist, aber das von diesem allein erwähnte Dorf Dschüdschel streifen muss. Dieses ist eins der beiden von Jāqūt¹⁵⁷⁹⁾ verzeichneten Dörfer Gūgar. Beide gehörten zu 'Aqr al-Ḥumaidja und namentlich eins derselben verlieh einer Reissorte seinen Namen. Den Reisbau in der Ebene Nāukur heben sowohl Layard wie Ainsworth hervor¹⁵⁸⁰⁾. Die Verbindung des Gherasinflusses mit dem Hāzīr ist in dem nördlichen Theile der Ebene Nāukur zu vermuthen. Denn Sandreczki¹⁵⁸¹⁾ kreuzte dieses Flüsschen mehrmals, ohne seinen Namen zu erwähnen, nachdem er vom Maqlūb aus eine nördlichere Richtung als Layard einschlagend, ein trocknes Flussbett, er glaube(!) das des Gomel, und gleich darauf das des Ghaser durchschritten hatte¹⁵⁸²⁾. Darf man Gherasin für ein rasch gesprochenes oder verhörtetes kurdisches Hāni Rasin, Quelle Rasin, halten¹⁵⁸³⁾, so wäre der Anfangspunkt dieses Wassers jenes Rasin oder Rās ul-'ain, mit welchem nach Rich¹⁵⁸⁴⁾ das Thal Naokor beginnt, und welches nach Layard¹⁵⁸⁵⁾ zwischen Akra und Gunduk liegt, im NW. von Akra. Hiermit würde auch die Hypothese auf Layard's Karte ausgeschlossen, wornach dieser Strom schon jener eigentliche Hauptstrom des Hāzīr ist, der sich unterhalb des Gabal Maqlūb mit dem Gōmel vereinigt, nachdem er vorher mehr die Mitte der

1575) Nin. and Babyl. 367. 1576) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73

vgl. die Karte. 1577) Vgl. unten **سلا و سلا**. 1578) Von diesem

südlich liegt ein anderer Ort Zelik. 1579) 2, 142. 1580) Nin. and

Babyl. 367; Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1581) Reise nach Mosul

2, 216. 1582) 2, 215. 1583) **خ** häufig = **غ**, vgl. Layard's Ghazir

= Hāzīr; oder nach Kurdisch gorr = Fluss (Sandreczki 2, 243) Gerr-Rasin?

1584) Bol Ritter, Erdkunde 9, 737. 1585) Nin. Bab. 368 vgl. Karte,

= **سلا** s. Excurs 14, S. 225.

Ebene Naokor durchflossen hat. Wir haben es demnach nur mit einem östlichen Trihutār dieses Hāzīr zu thun.

Der mit dem Gōmel vereinte Hāzīr durchhricht am Südende des Gabal Maqlūh die diesen südöstlich fortsetzenden Sandsteinhügel und fließt zwischen diesen im Osten und zwischen demjenigen Theil von 'Ain Šafrā¹⁵⁸⁶⁾, der mit dem Maqlūb durch eine Sandsteinharre zusammenhängt, im Westen südwärts nach dem Plateau von Kermelis¹⁵⁸⁷⁾ dem ohern Zāb zu¹⁵⁸⁸⁾.

Jāqūt 2, 388 sagt über den Lauf des Hāzīr:

Hāzīr ist ein Fluss zwischen Irbīl und al-Mansīl, genauer zwischen al-Zāh al-a'la und al-Mauṣīl. Daran liegt eine Kūra, die Naḥlā heisst. Die Bewohner von Naḥlā nennen den Hāzīr Barrīšū. Er geht aus von dem Dorfe Arbūn, zur Landschaft von Naḥlā gehörig, strömt zwischen dem Gehirge von Ḥīlihtā und al-'Imrānīja hindurch und steigt in die Kūra von al-Marg' hinab, nämlich من die Regierungshezirke von Qal'at Šūš und al-'Aqr, his er sich in den Diḡla ergießt.

Zunächst, was ist die Kūra von Naḥlā? Die Lage derselben am ohern Hāzīr, und ihr ausdrücklich hervorgehobener Unterschied von der Kūra von Marg' (s. unten) weiter unterhalb desselben bedingen, dass sie im Thale zwischen der Gārakette und dem El-Ḥairgebirge, welches letztere Jāqūt Gehirge von Ḥīlihtā und al-'Imrānīja nennt, liegt. Da Naḥlā im Syrischen nichts weiter als Bachthal bedeutet, so sind die Fragen nicht mit Sicherheit zu beantworten: ob mit dem obigen Naḥlā ein gleichnamiges, welches Layard erwähnt, und ferner: welches von zweien, die in dieser Gegend von den Syrern genannt werden, ein und dasselbe ist. Als Layard den Pass über die Ḥairkette, an deren Südabhänge die Stadt Akra liegt, hinter dieser überstiegen hatte, gelangte er in ein tiefes Thal, im Norden vor ihm von einem höhern Gehirge, der östlichen Fortsetzung des Gārärückens, eingeschlossen, in welchem ein breiter klarer Bach strömte, einer der Nebenflüsse des Zāh, der von den Kurden Duruscho oder Bairaischo genannt wird. Layard¹⁵⁸⁹⁾ hörte das Thal nennen Hassanawa Hassanmaima und Nahala, letzteren Namen von dem Häuptling der Zihari, so mannichfaltig offenbar nach verschiedenen Orten in demselben. Sandreczki¹⁵⁹⁰⁾ fand diesen Bach auf der nämlichen Route fast wasserleer und versichert ebenfalls, dass er dem Zāb zufließt. Bei der Nähe des letzteren von jenem Punkte ist es nicht statthaft,

1586) باصفرā der Araber.

1587) كرمليس در حداد.

1588) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 73; Černik im Ergänzungsheft no. 45 Taf. 2 zu Petermann's Geogr. Mittheilungen; von Thielmann, Reisen u. s. w. Auf Layard's Karte liegt der 'Ain Šafrā-berg, dessen Quellen direkt in den Tigris fließen, falsch auf der linken Seite des Hāzīr. 1589) Ninoveh and Babylon 370. 1590) Reise nach Mosul 2, 231.

diese Worte anders zu verstehen, als dass der Bach unmittelbar ostwärts dem Zāb zueilt und so stellt es auch Layard's Karte dar. Er ist also wahrscheinlich derselbe Strom, wie Ainsworth's¹⁵⁹¹⁾ Sir i Sadah. Mithin ist dieser Bach Bairaischo in dem Thale Nahala nicht gleich Jāqūt's Barrišū in Naḥlā, welcher westwärts in den Hāzīr strömt, obgleich auch dieser in einem Thale zwischen denselben Gebirgszügen des Gārā und El-Hair fließt. Allenfalls könnte Naḥlā der Name desselben Thales sein, und dieses, wie das der Ṣapnā, ein doppeltes Gefälle nach West und Ost haben. Da nun dem J. J. Benjamin¹⁵⁹²⁾, als er von Birsani aufbrach, sein nestorianischer Führer den steilen Zihari-, d. i. Gārāberg, auf kurdisch „Baris“ nannte, so steht zu vermuthen, dass die zwei verschiedenen Barrišō's nach demselben Gehirge, dem sie entströmen genannt sein mögen¹⁵⁹³⁾.

Vielleicht darf man Jāqūt's Naḥlā in ناهلا, d. h. „Naḥlā am Flusse“ wiederfinden, wiewohl, wenn Assemani es mit Recht der Diöcese Margā zutheilt, dieser Umstand nicht dafür spricht. Der „Fluss“ könnte ausser dem Hāzīr nur noch der Zāb sein. Hier hauste bei dem Orte 'Ammiqē der nestorianische Mönch Mār Aprēm¹⁵⁹⁴⁾ in einer Doppelhöhle¹⁵⁹⁵⁾. Bei ناهلا Naḥlā d. h. Malkā kann man entweder, sofern es etwa in Dāsen lag, an das besprochne Nahala Layard's, oder aber an den Ort Melik¹⁵⁹⁶⁾ am Flüsschen Gherasin [also in Margā] denken. Es ist ferner die Frage aufzuwerfen, ob nicht in Jāqūt's Beschreibung für das uncontrolierbare¹⁵⁹⁷⁾ Arbūn اربون, vielmehr ارتون Artūn zu

1591) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73.

1592) Eight years in Asia

1863, S. 106.

1593) Das angehängte (ō) ū kann kurdisches Wort für كوه

Berg sein vgl. Durušō, vgl. Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 99

Note u. s. w.; Bairalš, Barīš, vielleicht? = Baya Riah = „بان رشت“, „schwarzer

Wind“ = Nord(O.)-Wind نوبال/ريج سوداء, Eljā von Nšībīn

Chronik unter 285 H. vgl. Ibn al-Aḫīr; Tuch, de Nino urbe S. 30; türkisch

قره يل; also „Berg des Nordwinds“, was auch der Lage nach für die Thal-

bewohner im Süden passt. Andererseits ist rešū Kohle, Lerch, Kurdische Forschungen II, 146, und ber violdentlig.

1594) Ass. R. O. 3, 1, 495.

Nach Wright, Cat. Mus. Brit. 187 no. 152 kann das später daselbst errichtete Kloster entweder zu Dāsen oder zu Margā gehört haben; auch B. O. 3, 1, 178 b entscheidet in dieser Beziehung nichts.



1595) Die Mutter des Ausdrucks


Doppelhöhle bei den Syrern ist נבנבנ Gen. 23, 17. Eine merkwürdige jüdische Doppelhöhle in Bē Tannūrā bei Dūri in Berwer beschreibt J. J. Benjamin, Eight years in Asia 1863 S. 97.

1596) Vgl. S. 199.

1597) Maršīd


unter خازر haben ebenfalls Arbūn.

lesen ist? Dann könnte es das Artun bei Badger¹⁵⁹⁸) sein, welches er als einen Ort der Diöcese des Mar Aurābam von Gunduk [also in Margā oder Dāsen] aufführt und mit Ba Misbmish zum Zebari-distrikt rechnet. Da er nun Ba Misbmish auf einer Tour durch das Thal zwischen dem Gārā und El-Hair, welches den Zibārikurden gehört, kreuzte¹⁵⁹⁹), so ist ersichtlich, dass in diesem Thale, welches ich später als das eigentliche Dāsen erweisen werde, Artun gelegen hat, und nicht etwa in dem Zibāridistrikt im Norden der Gārakette, der in die Diöcese von 'Amēdiā fällt. Wahrscheinlich ist diess Artūn  auch für  berzustellen in der Handschrift, in welcher W. Wright¹⁶⁰⁰) letzteres nur zögernd zu lesen glaubt. Es ist dort als ein Ort genannt, an dem ein Mönch aus dem Kloster von Bēth 'Ābhē einen Codex geschrieben hat.

Ich erwähne noch, dass Hāggī Hāifa im Gihānnumā den Hāzir den Fluss von  nennt und ihn von diesseits des Zibāridistrikts kommen lässt¹⁶⁰¹). Da er Kalān in die Nähe von Dair Maqlūb zu setzen scheint¹⁶⁰²), so könnte er Layard's Kalōni am Gōmelfluss meinen, und es würde hier dieser als Hauptstrom des Hāzir betrachtet sein.

Das Stromgebiet des Hāzir reicht in die nestorianischen Kirchenprovinzen Dāsen, Bēth Nuhādhrē und Margā hinein, und von diesen können die ersteren beiden nicht ohne Heranziehung der Diöcese Hnāithā erörtert werden. Darnach versuchen wir die Ausdehnung von Dāsen, Bēth Nuhādhrē, Hnāithā, Margā annähernd zu bestimmen.

11. Dāsen.

Māran'ammeh, Metropolit von Margā, trat dem Bischof Stephanos von Dāsen das „grosse Kloster“ und den Gau (Rustāq) von Naḥlā und Tellanā¹⁶⁰³)  ab, Gegenden, welche bis dahin zur „Authentie“ des Bisthums Margā gehört hatten¹⁶⁰⁴). Dāsen¹⁶⁰⁵), um mit den Neuern zu beginnen, soll ein Dorf im Hakkaridistrikt mit einem St. Johanneskloster sein¹⁶⁰⁶), vielleicht dem des Mār

1598) The Nestorians 1, 392. 1599) Vgl. Badger's Karte. 1600) Cat. Mus. Brit. 1204 a XXIX. 1601) Bei Charmoy, Cherefnameh I vgl. S. 179 mit S. 539 Note 344, der türkische Text ist mir unzugänglich. 1602) Ebenda I, 210. 1603) Auch dieser Name kommt in Kurdistan öfter vor, vgl. z. B. Layard, Nin. and Bab. 379. 1604) Ass. B. O. 3, 1, 483 b. 1605) Ass. B. O. 3, 2, DCCXLIII. 1606) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 756.

Jōhannān Adharmāh(?)¹⁶⁰⁷) in Däsen, welches Thōmā von Margā erwähnt¹⁶⁰⁸). Das ist natürlich nur unter der Voraussetzung möglich, dass mit Hakkaridistrikt der ursprüngliche Sitz dieses Stammes im Distrikt von 'Imādīja ('Amēdia)¹⁶⁰⁹), nicht das spätere (und heutige) Paschalik Hakkārī حَكَارِي der Šambō-Hakkārī's viel weiter nördlich davon gemeint ist. — Am gewöhnlichsten bezeichnet Däsin bei den Arabern einen Gebirgsgau, das Ġabal Dāsin¹⁶¹⁰), den Ĥumaidikurden, nach denen ja auch al-'Aqr hiess, benachbart¹⁶¹¹). Er wird zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt¹⁶¹²), und sein Gebirge galt als so hervorragend, dass sogar eine so nördliche Gegend, wie Zarān, eine Landschaft von Bābagēš, nach ihm orientiert wird¹⁶¹³). Ibn Ĥauqal sagt¹⁶¹⁴), nachdem er von den grossen [auch von Neuere beobachteten] Aschenbergen von Aberqūh in Pārs gesprochen hat: „Ich habe ebensolche [Aschen]berge, wie diese, doch grössere, höhere und mächtigere¹⁶¹⁵) am Obern Zāb, der von den Gegenden von Armenien und dem Beled al-Dāsin¹⁶¹⁵) kommt, an einer Stelle gesehen, die zum Regierungsbezirk Ĥibtūn gehörte, ausserhalb des Dorfes al-Muḥammadīja¹⁶¹⁶) u. s. w. Alle diese Daten zusammengehalten, kann kaum zweifelhaft sein, dass Ġabal Dāsin die hohe Ġarakette bedeutet, welche anhebend etwa von Dā'ūdīja im Westen bis zum Obern Zāb streicht und jenseits desselben im Osten in dem Ġabal Pir Ḥasan Beg ihre

1607) **داسين**. So heisst allerdings auch ein Bisthum Ass. B. O. 2, 449 und ein Ort zwischen Nšībīn und al-Mauḥil: **داسين**. 1608) Ass. B. O. 3, 1, 469. Wright, Cat. Mus. Brit. 1, 187 b no. 152. 1609) Jāqūt unter dem Worte. Quatremère in den Notices et Extraits XIII, 321. 328. 327. Charmoy, Cherefnameh I, 73. Barhebraeus, Chron. od. Bruns-Kirsch 461. 468. Vgl. Note 206. 1610) Ibn al-Aṭīr 6, 361. 1611) Ibn al-Aṭīr 7, 373. 1612) Ibn al-Aṭīr 2, 408, wonach **داسين** bei Balāḍorī 331. 333 zu corrigieren ist; vgl. auch Quatremère, Notices et Extr. XIII, 324. 329. 1613) Vgl. 15. Excurs. al-Belāḍorī 333, wo ein Cod. **داسين** hat. Bei Ibn al-Aṭīr 6, 360 sucht sich ein Kurde, aus **داسين**, Variante **داسين**, von den Arabern vertrieben, auf einen unzugänglichen Berg im Ġabal Dāsin zu retten. Nach dem Zusammenhange will mir nicht recht in den Sinn, dass der Mann sollte südwestwärts geflohen sein; und ich glaube, es ist dort Māngēš (statt Bābagēš) zu lesen: „Mēgbesh“, Badger, 1, 174. 155; Mungghaishi bei Layard, Nin. und s. Ueber. 123. Es liegt im Sapnathale in der Provinz Bahdīnān [eigentlich Bahānl-Dīnān s. Charmoy, Cherefnameh I, 2, 454]. 1614) od. de Goejo 212. 1615) Zu lesen **واكثر** „und mehr“? 1615) Vgl. Ibn Ĥauqal 264, 13. Er lässt daselbst die beiden Zāb's „zwischen den Gebirgen von al-Ġazīra“ strömen; vgl. 265, 2. Ich fand es eine Zeit lang unwahrscheinlich, dass die Gebirge zwischen Adarbāiḡān und al-Mauḥil sollten Berge von al-Ġazīra genannt sein, und wollte al-Ḥarīr (Jāqūt 5, 187 zu 2, 576, 1) oder al-Ḥazza lesen. Allein man umging diese Berge gewöhnlich auf einer Route nach Adarbāiḡān durch Armenien von Ġazīrat bin 'Umar; dadurch ward wohl dieser ungenaue Sprachgebrauch veranlasst. 1616) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 324. Ueber Ĥibtūn spreche ich noch ausführlich in Excurs 16.

Fortsetzung findet ¹⁶¹⁷⁾. Die bereits mehrfach erwähnte Gärakette heisst wohl schon bei Jäqut ¹⁶¹⁸⁾ al-Gär, im Gihännumā ¹⁶¹⁹⁾ Gāra ܓܪܐ.

Dass das Bisthum Däsen nicht weiter nördlich im Gebirge gesucht werden darf, ergibt sich auch aus einer Aufzählung von Bisthümern von dem chaldäischen Patriarchen Simeon 1653, in der so spät noch eine Landschaft Däsen unter andern grössten-theils bekannten Gegenden aufgeführt wird. Ich identificiere die durch Transscription aus dem unpunktirten Syrischen entstellten Namen mit den jetzt gebräuchlichen:

1. Gulmar = Gulamerk. 2. Barwar. 3. Gaur, Gawar (Ghaur und Giaver Layard). 4. Gelū. 5. Baz. 6. Däsen. 7. Tachuma = Thōmā. 8. Jatira = Tijārē? 9. Valta = Waltō. 10. Taiig was? = Tall? Tšall? چل Charmoy, Cherefnameh I, 177; Chull Layard, Nin. und Ueberr. 116 u. a. 11. Batnura = Bētannūrā = Kala Beitannuri bei Duri: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 36; Benjamin, Grant u. a. 12. Lunn = Lēwūn, Leiwūn, Lethun Ainsworth a. a. O. 11, 47. 48. Layard u. s. w. 13. Nudis = Nūdis. 14. Salmes = Salamas. 15. Albac = Albak. 16. Hasaph was? 17. Van. 18. Vasgan. 19. Arne = Arna in Urmi. 20. Saphtan. 21. Targur = Tergawer. 22. Urmi. 23. Anzel, vgl. Perkins in Journ. Americ. Oriental Soc. II S. 71. 24. Saldus = Soldüz. 25. Asnoch اشنوڤ = Ušnu اشنه. 26. Marga. 27. Amid. 28. Gulnea, etwa Gulemkova? auf dem Wege von Kerkük nach Suleimānje im Tšuwāndistrikt: Ritter, Erdkunde 9, 455, vgl. Notices et Extraits XIII, 327.

Von diesen ordne ich die in den kurdischen Bergen befindlichen Landschaften, von denen in Ađarbāigān absehend, so an, dass aus ihrer Stellung ihre Position auf der Karte ungefähr erhellt ¹⁶²⁰⁾.

1617) Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 27. 72. 1618) 2, 7, 12. 1619) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 153; bei St. Martin, Mémoire sur l'Arménie I, 53 unten. Kaum hierher ist zu ziehen داسين الغرة [Däsin al-gurra?] bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 96, 22. 1620) Vgl. hierzu die Liste Ass. B. O. 3, 2, CCCXXIII:

- I. Ormi superior metropolis
Usciml ep.
Cuchia ep. = Qutschi, Kiepert's Karte in Ztschr. Ges. f. Erdkunde 1872 VII Taf. VII.
- II. Ormi inferior metropolis
Datra ep.
Saldos ep. = 24.
Eschinuch ep. = 25.
- III. Espurgan metropolis
Naregian ep.
- IV. Salamas metropolis
Baumar ep.
Sciabatom ep. = 20
Vascam ep. = 18.

Nurduz, Nüdis (zwischen Van und Diz) Albak



Lēwen (Layard) Lēwun


Gulamarg	Zāb			
Barwar				
Berwer		Waltō	Gēlu	Gawar
		Tijārē	Baz	
			Tḥōmā	
Bētannūrē		Tšall		
Däsen				
Margā				

Aus den Positionen dieser Bezirke, die durch die Amerikaner und durch Ainsworth, Layard, Badger, Sandreczki bekannt sind, geht also hervor, dass Däsin nicht nördlicher als das Gebiet um 'Amēdija, als das Šapnathal¹⁶²¹⁾, liegen kann. Denn als der südlichste Gau ausser Margā und Däsin erscheint Batnura = Bē-tannūrē = Qal'a Beitannuri¹⁶²²⁾, welches an einem westlichen Zufluss des obern Zāb, dem Robar Elmei¹⁶²³⁾ oder Bedu rivulet westlich von und unweit Dürf nach Grant¹⁶²⁴⁾ 6—7 Stunden von 'Amēdija liegt. Dort ist heutzutage die Residenz des Bischofs von Barwar(i)¹⁶²⁵⁾. Barwar, in der obigen Aufzählung von Bētannūrē geschieden, kann entweder die westlichen Thäler von Ašitha¹⁶²⁶⁾ und Tšallek¹⁶²⁷⁾, welche neuerdings freilich zu Unter-Tijārē gerechnet werden, oder das im Norden nach Gulamarg zu gelegene Ober-Berwer meinen.

Schon Jāqūt kennt den Kurdenstamm, welcher nach seinem Wohnsitz al-Dāsini genannt ward. Auch Šihāb al-din al-'Umārī [697—749 H.] spricht von DāsiniKurden in 'Aqr¹⁶²⁸⁾, betrachtet sie aber als einen Zweig der Buḥtī's, die um den Ġabal Ġudī sassen und von denen noch heute das Land Buḥtān (Bohtan) seinen Namen hat. Ebenfalls weit im Westen erwähnt das Šeref-nāmeḥ des Fürsten von Bidlis¹⁶²⁹⁾ Tāsini's als Besitzer von

1621) Badger, the Nestorians 1, 393. 389. 1622) Vgl. noch Badger I. 210. 380 f. Grant die Nestorianer übersetzt von Preiswerk S. 42. 1623) Nach einem Dorfe, das bei Layard, Nin. und s. Ueberr. Urmell, auf Azariab Smith's Karte Armeni lautet. 1624) Grant a. a. O. S. 43. 1625) Badger a. a. O. 1626) Ashitha bedeutet nach Grant a. a. O. S. 56; 57: Lawine:

etwa . Verkebrtes bei Badger I, 214. Ueber die Orte vgl. Layard, Nin. und s. Ueberr. — Badger I, 394. 408. 1627) 

Ass. B. O. 3, 1, 310 a. 1628) Notices et Extraits XIII, 324. 1629) Persischer Text I, 109 = Charmoy I, 2, 135 vgl.  ebenda I, 222. 369. 586.

Dehök, einem Ort, der jedenfalls nicht zum nestorianischen Bisthum von Däsen, sondern nur zu dem von Ma'althä[je] oder Bēth Nuhādhrē gehört haben kann. Aus diesen spätem Wohnsitzen der Dāsini-Jazidi's, welche namentlich das Grab des Stifters ihrer Sekte in die Umgehung von Lēleš zog, kann natürlich auf die Lage der Landschaft Dāsin nicht zurückgeschlossen werden. Indessen gieht es auch weiter im Osten noch zahlreiche Jezididörfer an dem Südfusse des östlichen El-Hairgebirges¹⁶³⁰), also der Gegend, in der wir Ursache haben, Dāsin zu suchen, benachbarter. Die Nordgrenze dieser Kirchenprovinz hängt von der Lage des Bisthums Hnāithā ab, und wird, wenn wir uns in der Bestimmung desselben nicht irren (s. unten) von dem Kamm der Gārākette, d. h. des alten Gābal Dāsin, gebildet. Zu ihm gehörte dann namentlich das tiefe Thal von Hassanawa (حسن آباد) oder Hassanmaima (Hasan Muhammad*?), oder Nahala zwischen dem Gārā und dem südlich davon streichenden El-Hairgebirge, heute den Zibārikurden gehörig, welches Shiel, Layard, Badger, Sandreczki¹⁶³¹), J. J. Benjamin¹⁶³²) zwar besucht, aber nur sehr ungenügend beschrieben haben. Dieses Thal mündet im Osten, wie aus Ainsworth's Angaben folgt, in das Thal des Obern Zāb, welches Harīr heisst, hei Qandil, wie ehendahin der in demselben strömende Bach Bairaišō, Durušō fließt. Ferner wird Dāsin, das Bisthum, auch einen Theil des El-Hairgebirges umfasst haben. Badger¹⁶³³) nennt in dieser Gegend das nestorianische Dorf Ba-Mishmish und eine ganze Reihe von Dörfern auf der Südseite der Gārākette, die mit den Orten um Aqra zu der Diocese des Mār Aurāham von Gunduk gehören¹⁶³⁴). Diese moderne Kirchenprovinz der Nestorianer umfasst in der That die Diocese von Däsen, sowie einen Theil der südlich an dieselbe gränzenden von Margā. Die Notiz¹⁶³⁵) zu Gen. 10, 12, welche die قرية داسان, das *Dasen* der LXX, gleich 'Aqr 'Aqr Šūš setzt, würde einen sonst zur Diocese Margā gerechneten Distrikt des Gārāgebirges dem Dāsin zuweisen: S. Excurs 14.

Ueber die Lage des Klosters des Rabban Zkḥā'išō' oder Išō'zkhā dh Bēth Rabban in Däsen¹⁶³⁶), welches eine Zeit lang mit dem von Bēth 'Ābhē unter demselben Abt stand, kann ich nichts anders ermitteln, als dass sie eine kältere, also höhere war, als die von Beth 'Ābhē in Margā. In der aus dem Syrischen übersetzten Kaufsurkunde über ein dem Missionar Grant in Ašithā verkauftes Terrain kommt als Verkäufer ein Diakon Šlimōn vom

1630) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London VIII, 95. 1631) Reise nach Mosul II, 227. 1632) Eight years in Asia. Hanover 1863. 1633) Vgl. s. Karte. 1634) Badger I, 392. Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. London 11, 29 unten. 1635) de Lagarde, Materialien z. Kritik u. Gesch. des Pentateuchs II, 90, 12 vgl. 96, 22. 1636) Ass. B. O. 3, 1, 255 b.

Hause Raban vor, neben andern „vom Hause Dadeh“, „vom Hause Badscheh“¹⁶³⁷). Wäre diess von einem Ortsnamen zu verstehen und nicht, was allerdings wahrscheinlicher, von der „Familie Rabban“, so könnte möglicher Weise Bēth Rabban noch vorhanden sein. Das Qenōbbīn jenes Mār Īšō'zkbā besass einen Weinberg im Dorfe **صنبل وسلا** [so] **جيو**¹⁶³⁸), in welchem Jōḥannān

Delumājā von den nomadischen Kartaw-Kurden¹⁶³⁹) überfallen wurde. Diese Notiz fruchtet aber für die Ortsbestimmung ebensowenig wie die folgende. Als sich jener Jōḥannān mit seinem Rabban aus dem Kloster von Bēth Rabban „tiefer in die Berge zurückziehen wollte, hielten sich beide eine Weile in einer Höhle auf im Berglande in Nērbā db Bēth Gazzā, nach andern aber in dem Lande von Salakh, wo Jōḥannan von räuberischen Delum-Nomaden gefangen genommen und in deren Land geschleppt wurde¹⁶⁴⁰).

Noch bleibt hinzuzufügen, dass Jōḥannān garbā, der Aussätzige, welcher im Jahr 74 H. mit Gewalt auf den nestorianischen Patriarchenstuhl gesetzt wurde, und von welchem bei Ass. B. O. 2, 429, vgl. 3, 1, 616 a 1 gesagt ist, er sei zuerst Bischof von **كدنس**, darauf Metropolit von Nšībbīn gewesen, von Īšō'dnaḥ dem Metropoliten von Bašra in der Chronik des Elijā von Nšībbīn [Abschrift Dr. Baethgen's] unter H. 74 Jōḥannan **صنبل** genannt wird. Ist diess Dāsājā — die Verfasser der arabischen Versionen haben allerlei Falsches übersetzt — so steckt vielleicht in jenem **كدنس**¹⁶⁴¹) der Cathedralort der Diöcese Däsen.

1637) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 63.

1638) Ass. B. O.

3, 1, 183 b vgl. 185 a.

1639) Cartuacel: **صنبل** Ass. B. O. 3, 1, 500 b.

Wright, Cat. Mus. Brit. 1207 a. Die القرتاوية-Kurden lebten nach Šihāb al-dīn al-'Umarī in der Gegend westlich vom Kleinen Zāb oberhalb Irbīl s. Quatre-mère in Notices et Extr. XIII, 308. Nach 'Ubaidallāh bar Aḥmad in der Chronik des Elijā von Nšībbīn unter J. 266 II. [vgl. Ibn al-Aṭīr 7, 214 unter

263 II.] machten „die **صنبل**, welche **صنبل** heissen [= البعقوبية

Ibn al-Aṭīr 7, 177; vgl. 14, 663] mit den **صنبل**, Bowohnern von Bawāzīg,

einen Taglibiten zu ihrem Führer, nachdem der Ḥarūrī Musāwir bin 'Abd al-ḥamīd gestorben war. 1640) Nach Abū Nūḥ (um 810 Cbr.) bei Ass. B. O.

3, 1, 184 a. Die Dūlum lieferten schon zur Sāsānidenzelt Soldaten und waren

auch in Šahrāzūr angesiedelt: Jāqūt unter **ديلمستان**. 1641) Doch vgl.

Karanos, Khernas in Margā, S. 199 nach Note 1578.

12. Bēth Nuhādbrē.

Wir hatten S. 197 beobachtet, dass die Mezūrjaketten bei Hinnis und nordwestlich davon der Gōmelfluss eine politische Grenze zwischen dem Gebiet vor al-Mauṣil und dem von 'Amēdīja bildet. Zu dem letztern von beiden gehört heut zu Tage Bā 'Idrī¹⁶⁴²⁾, ein Hauptsitz der Jāzīdīs, obgleich es im Süden jener natürlichen Markscheide an der Quelle des Hausar gelegen ist. In dieser Gegend stiessen in älterer Zeit drei nestorianische Diöcesen hart an einander: Margā, mit dem Gōmelthal nördlich vom Mezūrja (s. unten), schloss mit Āthōr im Süden einen Zipfel ein, den die Kirchenprovinz Bēth Nuhādbrē, das Missionsgebiet¹⁶⁴³⁾ angeblich des Apostel Bartholomaeus¹⁶⁴⁴⁾, nach Osten zu weit vorstreckte. Denn Bā'adrā¹⁶⁴⁴⁾, wie die Araber, oder Bēth 'Adbrāi¹⁶⁴⁵⁾, wie die Syrer den Ort nannten, gehörte zur Diöcese von Bēth Nuhādbrē¹⁶⁴⁶⁾ oder auch Ma'altbā[je]¹⁶⁴⁷⁾ und schon im Jahre 428 Chr. hielt Barṣaumā von Nšībīn darin ein Concil ab. Von jenen beiden Orten ist bisher nur Ma'altbāje eine Stunde westlich von Dohūk (Dehōk¹⁶⁴⁸⁾ u. s. w.) im selben Thale wieder aufgefunden und durch die von Layard beschriebenen assyrischen Felsensculpturen daselbst berühmt geworden¹⁶⁴⁹⁾. Noch heute ist es von Nestorianern, die zum Theil mit der katholischen Kirche vereint sind, bewohnt¹⁶⁵⁰⁾. Bei den Arabern heisst der Ort nicht Ma'alltā¹⁶⁵¹⁾, wie fast aus-

1642) Bei Rieb Bā a d l i bei Ritter, Erdkunde 9, 740 f. Baāddrie: Niebuhr, Reisen 2, 369, 1. Z. u. s. w. 1643) G. Bickell, Conspectus rei Syrorum literariae

1871 S. 41 N. 17. 1644) بَاعْدْرَا Jāqūt 2, 690, 11 unbuchstabiort;

gewöhnlich بَاعْدْرِي; aber auch بَعْدْرِي Ibn al-Aṭīr 2, 251. 1645) S. 21.

Für diese Aussprache hab ich keine stärkere Stütze als eine mögliche Etymologie:

„Seifenkrauthausen“ von كَنْدِس جَبْوَال wie der Codex des India Office vocalisirt: de Lagarde, Praetermissorum libri II 1879 S. 26, 12. 1646) Šem'ōn

d Bēth Aršām [510—525] in Ass. B. O. 1, 354 كَنْدِس جَبْوَال

جَبْوَال و جَبْوَال vgl. Barhebr. in B. O. 3, 1, 392. Badger, the Nestorians

1, 154. 1647) Synedicon Nester. B. O. 3, 1, 391 a فِي عَدْرِي قَرْيَةٍ فِي

مَعْلِيَا. 1648) Debōk bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50. Ritter,

Erdkunde 9, 741. 1649) Layard, Nin. und seine Ueberreste 124 Maalthajah.

1650) Badger, the Nestorians 1, 174. 1651) z. B. Ass. B. O. 2, 419

كَنْدِس.

nahmslos¹⁶⁵²) bei den Syrern, sondern Ma'althajā¹⁶⁵³), was man nicht als syrische Nisba, sondern nach der Analogie von ابرقويه für ابرقوه, Urmija für Urmi¹⁶⁵⁴), und nach vulgärrabischen Neubildungen auf Āje zu beurtheilen hat. Von einem Orte Bēth Nuhādbrē kann ich keine sichere Spur finden, es wäre denn Telhidir, ein Dorf, das Černik im Gebirge von Duhūk (Dehōk) neben Telhischefe nennt¹⁶⁵⁵). Der Name Bēth Nuhādbrē wird selten mit den Pluralpunkten, also auslautendem ē geschrieben¹⁶⁵⁶), gewöhnlich nachlässiger ohne dasselbe, grade wie die Stadt Māḥōzē seltener so, häufiger ungenau Māḥōzā geschrieben wird. Arabisch lautet er بانهدرا bei den Elijā's von Damask und von Nšībīn¹⁶⁵⁷), بانهدرا bei Mārē¹⁶⁵⁸), vgl. حيوه bei Dionysius von Tellmahre¹⁶⁵⁹), bei den Muhammedanern richtig بانهدرا¹⁶⁶⁰) باعذرا¹⁶⁶¹) u. s. w. Er bedeutet wahrscheinlich „Haus des Nohodares“¹⁶⁶²), ähnlich

1652) حلاله bei Bar-Hebraeus, Chron. oec. ed. Abbeleos-Lamy III, 220

Note g, wobi nach dem Arabischen.

1653) Ibn al-Aṭīr, Index u. s. w.

المعلة bei al-Baladōrī 331 (es fehlt bei Ibn al-Aṭīr 2, 408); المقلة al-Bekrī

٥٦١, Ibn Ḥordādḥīh im Journ. As. série VI, V, 82, 3 neben معليا 4, in dem

vielleicht معلثيا steckt; ferner bei Jāqūt 4, 683 ist vielmehr المقلة bei Ibn

al-Aṭīr 7, 327, 3 vgl. 11!, und lag, wie es scheint, in der Landschaft Irbīl östlich vom

grossen Zab. 1654) Vgl. Blau in ZDMG XII, 591 Note 3. 1655) Petermann's geogr. Mittheilungen 1876 Ergänzungsheft no. 45 S. 8 a. Telhischefe heisst auf Kiepert's Karte Telkaschif. 1656) Bei Barhebr., Chron. oec. ed. Abbeleos-Lamy III, 69 a, 71.

1657) Ass. B. O. 2, 458; Chronic. El. Nšīb. nach Baethgens Abschrift. 1658) B. O. 3, 1, 505. Zu der Sylbenverschiebung

vgl. ZDMG XXXII, 751 und حوه Barhebraeus herr. myst. zu Richt. 9, 37

statt حوه 1 Chron. 19, 4 und liess statt حوه mein Bar-'Alī

3734 Kunnathšerrā = كثر سر. 1659) Ass. B. O. 2, 111. 1660) Ibn

al-Aṭīr 2, 408 (nach al-Ṭabarī). 1661) al-Beīdōrī 331; Jāqūt 4, 683

ganz corrumptiert مارعدى bei Ibn Ḥordādḥīh in Journ. As. Sér. VI, V

S. 82, 2. Vgl. de Goeje, Biblioth. geogrr. Arab. IV, 435. 1662) Ammian.

Marcell. Index. In Nohodārē's seiuerseits wird نه آذر stecken; „Neun-Feuer“

ist parsisch gongg: s. Spiegel, Avesta übers. I, 268. Zur Endung ē vgl. Nansardē S. 60 und 129 unten. — Wenn bei Davidḥ von Bēth Rabban (de Lagarde, Praeter-

missorum libri II 1879 S. 249, 36) حوه einem حوه gleich gesetzt, und

Bischof von Ma'alltā¹⁶⁶⁸) heisst bei Elijā von Nṣibhīn¹⁶⁶⁹) Bischof von Bēth Nuhādbrē. In den Jahren 1063 (zwei), 1074, 1092 werden Bischöfe von Ma'alltā aufgeführt, denen erst 1189, 1221 und 1257 solche von Bēth Nuhādbrē folgen, darunter keiner, der nach dem andern Orte heisst, bis endlich im Jahre 1265 ein B. 'Abdišō' von Ma'alḥāja neben Malkišō', einem solchen von Bēth Nuhādbrē auftritt¹⁶⁷⁰). Die spätere Theilung der nestorianischen Diöcese, die hier wenigstens zum ersten Mal sichtbar wird, möchte ich der Umgestaltung der politischen Verhältnisse durch die Mongolenherrschaft zuschreiben, da auch sonst um diese Zeit eine Zersplitterung der Kirchenprovinzen bemerkbar ist. Dass wenigstens eine Zeit lang nur eine Diöcese nach den beiden Orten abwechselnd genannt vorhanden war, bestätigt nicht nur der Umstand, dass Elijā, Metropolit von Damaskus, in seiner Liste nur Bā Nuhadrā aufführt¹⁶⁷¹), sondern auch andre Daten, die bald erwogen werden sollen. Auch bei den Muhammedanern wird zwar die Feldmark von Ma'alḥāja von der von Bāhudrā unterschieden¹⁶⁷²), andererseits aber Bāhudrā als Name eines grössern Steuerbezirks (Kūra), die Feldmarken von Bahudra, Ma'alḥāja, Faišābūr und was dazwischen liegt, mit umfassend, beschrieben¹⁶⁷³). — Die Süd- oder Südostgrenze dieser Kirchenprovinz, die ich fortan als eine betrachte, gegen die von Āthōr, wird annähernd bestimmt durch das Dorf **جو/** Awānā von Bēth Nuhādbrē. Es lag nach Mārathqen¹⁶⁷⁴) in „der Nachbarschaft der Stadt Balad“ (am Digla). Dasselbst hatte Abbū Jausef, ein Abt des Klosters Bēth 'Ābhē in Margā und Zeitgenosse des Patriarchen Šlibbāzkā [713—727 Chr.] ein nach ihm benanntes Coenobium gegründet¹⁶⁷⁵). Nun verzeichnet der unübertrefflich weitsichtige Carsten Niebuhr¹⁶⁷⁶) an der Ostseite des Digla oberhalb Moṣul: „Dār ba Jusof. Omtuta. Uana“ und auf seiner Karte grad gegenüber Eski-Mōṣul¹⁶⁷⁷): Ouana. Nach

1668) Ass. B. O. 2, 443 a. 1669) Chronik unter H. 359 (= 995 Chr.) (Abschrift von Dr. Baethgen). Er ward in diesem Jahre Metropolit von Nṣibhīn, wo er 398 H. starb. 1670) Ass. B. O. 2, 456 a. 1671) Ass. B. O. 2, 458. 1672) Ibn Hauqal 145, 16. 146, 1. 1673) Ebd. 147, 4

vgl. diese Schrift S. 213 und de Goeje, Bibl. geogr. Arabb. IV, 435 **باعدرا**

هي اجل كور الموصل. 1674) Bei Thōmā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 477 b. 1675) Ass. B. O. 3, 1, 343 b vgl. 3, 2, 878. 1676) Reisen 2, 368 vgl. Tab. XLV. 1677) In Awānā's Position liegt eine willkommene Bestätigung der von d'Anville zuerst gemachten Gleichung Balad = Eski Moṣul s. Tueb, de Nino urbe 21; Ritter, Erdkunde 11, 161. Der Verfasser des Ġihān-numā sagt nach einer ältern Quelle, dass Beled auch **رباط**

[vgl. **جو/**] Ribā! = Karawanseral heisse, oder Beled el-Ḥaṣīb als Residenz

Jāqūt¹⁶⁷⁸) war dieses Dair Aha Jūsuf, an der Karawanenstrasse am Tigris helegen, noch ein Farsah abwärts von Balad entfernt. Der Ort lag mithin noch westlich vom Scheher Dere, dem Bache, der im Westen einer Wasserscheide von Alqōš zum Tigris kommt. Fraglich ist, ob dieser Bach theilweise die Grenze zwischen Bēth Nuhādbrē und Ninwē bildete, oder ob dieselbe nicht vielmehr etwas weiter ostwärts lief. Zwar gehören heute eine Reihe Orte auf der Linie Alqōš-Ninwē, wie Rahhan Hormuzd-Alqōš, Tell Iskōf, Bāqōfā, Batnāja Tell Kēf¹⁶⁷⁹) zur Diöcese Moṣul, während Ma'alihāja und Dehōk von 'Amēdiā abhängen¹⁶⁸⁰) und auch Bā 'Idri im Paschalik von 'Amēdiā liegt¹⁶⁸¹): jedoch könnte das früher anders gewesen sein¹⁶⁸²). Ein wenig südöstlich von Tell Iskōf, das Jaqūt unter Tall Usquf ein grosses Dorf nennt, im NO. von Batnāja, hat Badger's Karte ein „Deir Itala“, welches ich versucht hin für den Ort zu halten, wo der h. Ait[ī]allāhā „ausserhalb des grossen Dorfes Dastgerd in Bēth Nuhādbrē“ gesteinigt worden ist. Wäre Tell Iskōf „der Bischofshügel“ gradezu Dastgerd¹⁶⁸³)? — Ob die Gegend von Bebenit¹⁶⁸⁴) nördlich von Awānā am Tigris aufwärts etwas mit Bābanitbā* hei Ibn al-Aṭīr¹⁶⁸⁵) zu thun hat, lasse ich auf sich beruhen.

In einem nestorianischen Lectionar, das gegen Ende des 11. Jahrhunderts geschrieben ist¹⁶⁸⁶), werden folgende Klöster im Bezirk von Bēth Nuhādbrē durch die Namen ihrer Stifter angezeigt: 1) des Mār Sabbrīšō'; 2) Īsō'jahh¹⁶⁸⁷); 3) Ja'qōhb;

des Jūnūs bin Matta vgl. Charmoy, Cherof-nameh I, 227. Die Inschriftzeile, welche Niebuhr [Reisen II Tab. XLIII] in Balad fand, ist syrisch; das letzte Wort **ܘܡܕܝܢܐ**.

1678) Vgl. Černik in Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft

no. 45 S. 7 a und Taf. 2.

1679) **ܐܠܗܘܐ** Forshall's Cat. Mus. Brit.

S. 4 col. 1. 2. — S. 5 c. 2. S. 7 c. 1. 2. Wright, Cat. Mus. Brit. 1347.

1680) Badger, the Nestorians 1, 174. 1681) S. Note 1646. 1682) Gabriel

Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syror. S. 96 hat **ܩܪܝܐ ܘܚܝ ܩܪܝܐ**

ܩܪܝܐ ܘܚܝ ܩܪܝܐ. So hat er offenbar falsch das Syrische

transcribirt, statt: **ܩܪܝܐ ܘܚܝ ܩܪܝܐ** Bēth Nuhādbrē! Derselbe Fehler ver-

grübert S. 130 und S. 47: **ܩܪܝܐ ܘܚܝ ܩܪܝܐ**.

1683) An **ܐܠܗܘܐ** zu denken bei Wright, Cat. 1347 liegt nahe, ist aber misslich. 1684) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Mit-

theilungen S. 7 u. Karte = Bāb Nied bei Niebuhr, Reisen 2, 369; Bahnd

bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50. 1685) 9, 378 **ܐܠܗܘܐ**; oder

Batnāja, Bätne, zwischen Tell Iskōf und Moṣul? 1686) Wright, Cat. Mus.

Brit. 187 no. 144. 1687) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 618 no. 65.

und ist häufig mit seinem Namensvetter (Al-anbār) am Euphrat verwechselt worden. — Vergleicht man nun jene Orientierung des Gebirges nach der Stadt Faišābūr mit der Beschreibung der Gebirgszüge nach Černik's Beobachtungen¹⁷⁰³), welche Kiepert's ausführlichste Karte hier wesentlich verbessern, so kann kein Zweifel sein, dass Ibn al-Aṭīr das Kloster an die Kette des Tšā-spi, die südliche Wand des Hābḥōrthales, verlegt. Zwischen dem Westende desselben bei Faišābūr und dem südlichen Ausläufer des eigentlichen al-Gūdī, dem Herbol-dag^b am Hazir-šū¹⁷⁰⁴), breitet sich ein beträchtliches Stück Ebne aus, welches sich auch noch bei Zāḥō zwischen die hier getrennten Gebirgsstöcke schiebt. Wenn gleichwohl Jāqūt oder seine Quelle Ardumušt an oder auf al-Gūdī liegen lässt, so ist das nur nach einem weitem Sprachgebrauch zu verstehn, nach dem auch Ibn Ḥauqal¹⁷⁰⁵) von „dem Gabal von Tamānīn, Bāsūrīn und Faišābūr redet, welche alle in dem Gebirge liegen, zu dem der Gabal al-Gūdī [als Berg der Archenlandung] gehört“. Ueberhaupt pflegen die arabischen Geographen mehr den Zusammenhang der Gebirgsmassen im Gegensatz zu dem Flachlande als ihre Gliederung hervorzuheben.

Dair al-Za'farān mag also etwa bei dem Jezīdīdorf Derebun¹⁷⁰⁶) zu suchen sein, am West- und Südabhange des Tšā-spi¹⁷⁰⁷). Dieser Bestimmung widerspricht auch nicht die Angabe, nach der ein Ort Bā-Gulāje [?] am Hābḥōr von al-Ḥasanīja zum Beled Kawāšai gerechnet wird¹⁷⁰⁸) und auch eine andre Notiz lässt den Ort in der Nähe von al-Ḥasanīja¹⁷⁰⁹), vielleicht im Süden davon erwarten. So nahe es liegt, so unsicher bleibt es einstweilen, mit dem Schloss كوشی das Kurdendorf Koashe¹⁷¹⁰), Kavvash auf Badger's, Kawasheh auf Kiepert's Karte, bei Černik¹⁷¹¹) Kawascha zusammen-

1703) Černik a. a. O. no. 45 S. 8. 9 f. und Karte. 1704) Das von Černik no. 45 S. 10 beschriebene Oasta vgl. Wasit bei Ritter, Erdkunde 11, 169 ist **وَصْفَةُ مَدِينَةِ** [i. **وَصْفَةُ مَدِينَةِ**] erwähnt i. J. 1289 von Barhebraeus, Chron. ed. Kirsch 1, 584 = **الواستل**, nestorian. Bisthum Ass. B. O. 3, 1, 564 b. 1705) ed. de Goeje 153, 7 vgl. al-Edrīsī par Jaubert 1, 154. 1706) Layard, Niveveh and Babylon 56. Dagegen scheint **دير ابون** bei Jāqūt, auch **أبيون** [zu lesen Anbūn, wie Anbā im koptischen Arabisch vgl. Nicoll, Catal. bibl. Bodl. S. 49 Note g u. a. m.] identisch zu sein mit einem gleichnamigen Kloster, welches von dem Metropolitēn von Bêt Nuhādbrē abhängig, eine Enclave in Bêt Qardū war, zwischen Gazīrat bin 'Omar und Dorf Tamānīn nahe bei Bāsūrīn. 1707) Vgl. ? noch „die Kotten von Zaferanīja und Zakho“ bei Shiel in Ritter's Erdkunde 9, 695. 1708) Ibn al-Aṭīr 9, 25 f. 1709) Ist das Alt-Zahō? S. Černik no. 45 S. 11 a. 1710) Ritter, Erdkunde 11, 167. 1711) a. a. O. S. 9 a, 1 vgl. noch Tuch, Commentat. geogr. I de Nino urbe 1845 S. 51.

zubringen, da dieser Ort zwar nah dem Gebirge, aber in der Ebne zu liegen scheint: vielleicht sind die Namen identisch¹⁷¹²⁾. Aus diesen Erörterungen ergibt sich, dass die Metropolitandiocese Bēth Nuhādbrē von Awāna am Tigris aufwärtslaufend nach dieser Seite bis an das linke Hābbrūfer gereicht, und schwerlich diese natürliche Mark überschritten hat: jenseits begann Bēth Qardū. Ebenfalls auf dem linken Ufer und zwar des obern Hābūr ist ein nördlichster Punkt dieses Gebiets bekannt im Dorfe „Halamūn von Bēth Nuhādbrē“¹⁷¹³⁾, sofern nicht nur sein Name mit dem des Dorfes Halamoon¹⁷¹⁴⁾ derselbe ist, im Distrikt westlich von Ašīthā nördlich von Tšallek im Paschalik Moşul (so!), in welchem ebenso wie in dem Nachbarorte Geramūn nach Layard noch heute Nestorianer wohnen¹⁷¹⁵⁾. Die Identität beider Halamūns gewinnt in der That an Wahrscheinlichkeit durch die Verbindung, in welcher die Diocese von Bēth Nuhādbrē mit einer östlichen Namens Hnāithā stand, über welche wir demnächst zu sprechen haben. Inzwischen erwähne ich, dass es mir nicht gelungen ist, den „pagus ܩܘܪܕܘܐ Šurzaq? von Bēth Nuhādbrē“¹⁷¹⁶⁾ zu lokalisieren.

An der Hand der so gewonnenen Resultate sind die Stellen bei Ibn Hauqal und al-Muqaddasī zu beurtheilen. Ibn Hauqal erwähnt den Rustāq Bahudra — so ist überliefert¹⁷¹⁷⁾, S. 145, 16 — zwischen dem Rustāq Qarda und Bāzabda und zwischen dem Rustāq al-Hābūr, dem mesopotamischen, nicht dem von al-Ḥasanija, wie de Goeje meint, und neben dem von Ma'alṭājā und Faišābūr. In der Anführung der Steuererträge der Landschaften, die Ibn Hauqal nach eignen Erkundigungen im Jahre 358 H. giebt, nennt er: Bāhudra und das reicht von der Grenze von المغيثة bis zum al-Hābūr und von [وس de Goeje, statt وهى der Hss. L. B.] Ma'alṭājā bis Faišābūr. Faišābūr und al-Hābūr [von al-Ḥasanija] geben dieselbe N.-Grenze; ist nun mit المغيثة ebenso wie mit Ma'alṭājā

1712) ܩܘܪܕܘܐ? Ein ähnlicher Name Kawaš kobrt westlich von Moks in

Armonien wieder.

1713) ܩܘܪܕܘܐ ܩܘܪܕܘܐ Tšēmā von

Margā nach Bar'idā bei Ass. B. O. 3, 1, 453 b.

1714) Badgor, the

Nestorians 1, 394.

1715) Nin. und s. Ueberreste 121. Eine wünschens-

würthe Bestätigung dafür, dass Bēth Nuhādbrē eine so nördliche Erstreckung hatte, könnte man in der Combination des Klosters des Sabbrīšō' in Nuhādbrē (s. oben) mit dem öfter erwähnten 'Umrā d' Sabbrīšō' d Bēth Qūqā [Ass. B. O. 3, 1, 308. 454 b. 468 a. 500] und sodann mit Bekooki auf Azariah Smith Karte [Journ. American Orient. Soc. II] in Herwarī nördlich von Dūūdija finden; allein vor diesem Irrthum schützt uns Forshall, Cat. Mus. Brit. Codd. Rieb S. 17 b: „Umrā d' Rahban Mār Sabbrīšō' d. i. Bēth Qūqā neben dem Grossen Zāb“ in Hdbajjabh.

1716) Ass. B. O. 2, 416.

1717) Vgl. de Goeje,

Bibl. Geogr. Arabh. IV, 435 unten.

eine Bezeichnung der Südgrenze gemeint? Dann würde *وهي من معلثايا الى فيشاجور* als ein Interpretament der ersten Bestimmung herzustellen sein. Al-Muqaddasī hat *المغيثة* 137, 11 und 54 als eine von Ġazīrat bin 'Umar abhängige Stadt, neben Faišābūr, Bā'ainātā und al-Zawazān: hiernach sollte man sie in der Nachbarschaft des al-Gūdīberges suchen: das aber passt weder zu Ibn Hauqal's Grenzangabe von Bāhūdra noch zu seiner Unterscheidung 147, 7 der Dependenz von Ġazīrat bin 'Umar von dem Distrikte Bāhūdra.

Ibn al-Aṭīr¹⁷¹⁸⁾ entscheidet zu Gunsten meiner Vermuthung und zum Beweise der nicht seltenen Confusion al-Muqaddasī's, indem er *المغيثة* in der nächsten Nachbarschaft von Ma'alṭājā und *باسما* Bātnaijā¹⁷¹⁹⁾ auf dem Wege nach al-Mauṣil und Balad nennt. Da ein Ort al-Muḡitḥā aber weder von Neuern erwähnt wird, noch ihn Jāqūt kennt, obwohl er drei andre so lautende Plätze anführt¹⁷²⁰⁾, so halte ich die diakritischen Punkte für gemodelt nach dem bekannten Orte dieses Namens in Arabien, und für wahrscheinlich, dass Makubi bei Černik¹⁷²¹⁾, Omgoba auf Kiepert's Karten wenig NW. von Sumiel an der Landstrasse von Moṣul nach Zālḥō, W. von Ma'alṭājā, gemeint ist: *المقبية*? *المقبية*? vgl. *محمدا*, ein Ort in Margā, der natürlich verschieden¹⁷²²⁾ wäre.

13. Hnāithā.

Mit der Kirchenprovinz von Ma'allḥā vereinigt findet sich die von Hnāithā¹⁷²³⁾ unter dem Bischof Dīndowai¹⁷²⁴⁾ und seinem Nachfolger Sargīs¹⁷²⁵⁾. Obgleich Elijā von Damaskus dieses Bisthum nicht mit aufzählt¹⁷²⁶⁾, so erscheint es doch noch im Jahre 1318 Chr.¹⁷²⁷⁾ Bei den Arabern vermuthete ich nur eine schwache Spur dieses Namens in *الليانة* [statt *الليانية*], das unter den von 'Utba bin Farqad al-Sulamī eroberten Kurdenörtern der Provinz al-Mauṣil aufgeführt wird¹⁷²⁸⁾; obschon Jāqūt die Consonantenzüge

1718) 9, 378, 6. 1719) Vgl. Anm. 1685. 1720) Moscharik u. d. W. 1721) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 45 S. 9a, 1. 1722) Ass. B. O. 3, 1, 180, 497. 1723) So vocalisiert bei Wright, Cat. Mus. Brit. 187 b. 1724) Ass. B. O. 3, 1, 478. 1725) Ebenda 3, 1, 481. März 3, 1, 159 *معلثايا*. 1726) Ass. B. O. 2, 458. 1727) Ebenda 3, 1, 569, 2, 497, 3, 1, 381. 1728) al-Beladorī 331; bei Ibn al-Aṭīr 2, 408. Was haben die Ṭabarihss.?

al-Ḥannānab¹⁷²⁹) liest und meint, der Ort habe westlich von al-Mauṣil gelegen: der einzige Irrthum des fleissigen Compilers oder seiner Gewährsmänner in arabischen Antiquitäten wäre dieser nicht. Die andern Eroberungen Farqad's liegen sonst ostwärts vom Tigris im Kurdenlande. Bei neuern Reisenden erscheint das Wort nicht. Dagegen hat schon Sir Henry Rawlinson¹⁷³⁰) *Ḥnāithā* in *Χναιθα* des Theophylakt und *Χαμαιθα* des Theopanes wiedererkannt. Es scheint mir nicht unnütz, auch nach dem Vorgange dieses berühmten Gelehrten und Militärs die Marschroute der Römer und Perser gegen Bahrām Čōbin für meinen Zweck der Bestimmung der Landschaft *Ḥnāithā* einer erneuten Betrachtung zu unterwerfen.

Das erste römisch-persische Heer bezog, von Ammodia *ῥομοδα* kommend, ein Lager *πλησίον Μύγδονος ποταμοῦ*¹⁷³¹), das ist nahe dem *Ḡahḡahā*, früher *Hirmās*¹⁷³²), dem Flusse von *Nṣibbīn*. Von hier gelangt das Römerheer am dritten Tage zum Tigris, und wartete hier auf die Armee aus Armenien. Die Distance von drei Tagen beweist¹⁷³³), dass der Tigris grade im Osten ab *Nṣibbīn* erreicht ward, eine Entfernung von ungefähr 15 Meilen: Von *Nṣibbīn* nach al-Gezīre sind drei Tagereisen; bis Mosul werden fünf bis sechs gerechnet. Auf des Ḥosrau Parwēz Befehl setzte nun eine Abtheilung Recognoscierungstruppen bei einer Furth über den Tigris und *πρὸς τῷ Ζάβρα γίνονται ποταμῷ*. Als sie hörten, dass ein von Bahrām entsandter Vortrab des feindlichen Heeres unter Bryzakios nicht fern lagere, überfallen sie ihn bei anbrechender Nacht, um die erste Nachtwache, fangen den Bryzakios und senden ihn zum Ḥosrau. Diese „erste Nachtwache“ muss aber auf einen spätern Tag gefolgt sein als den, an welchem diese Truppen aus dem Hauptlager aufgebrochen waren: denn der nächste Abstand des grossen Zab^h ist, wie Černik's Auf-

1729) 2. 346. Ebenso [aber wirklich aus der Hs.??] الحنائة bei Ibn Ḥordādhbih Journ. As. Série VI, V, 82, 4. Auch da vermuthet ich الحناية.

1730) Journ. Geogr. Soc. London X, 72. 91. 1731) Vgl. Menander, Prot. ed. Bonn 420, 22 von einer andern Gelegenheit redend: *ἐς τὰ ἰππείματα τὰ περὶ τὴν Νισίβην ἰσπρατοπιδεύετο κατὰ τὸν Μυγδόκιον ποταμὸν*.

1732) Gosenius thesaurus ling. Hebraeae 823 a: *מסד יסוד* bei Dionysius von Tellmahre Ass. B. O. 2, 110 b, wo Abu Muslim den 'Abdallāh bin 'Alī besiegt: Weil, Geschichte der Chalifen 2, 26. Dagegen *معد يوس* Ass. B. O. 3, 1, 498 a bei Thōmā von Margā ist verschieden. Ist aber *معد يوس* Wright, Catal. Mas.

Brit 1129 b, 2. 1130 a, 3 identisch?? 1733) Vgl. Procop. B. pers. I c. 11 S. 54 Bonn. *Ἦκε δὲ Χουρρός ἐς ποταμὸν Τίγριν, ὅς δὲ πόλεως Νισίβιδος διαχει δυνὸν ἡμέραιν ὀδῶν μάλιστα*.

erwähnt wird¹⁷⁴⁰) jenes Dinabad gleichzusetzen und demnach Dināwād^b zu ergänzen.

Nach einer grossen Parenthese, die das Routier hier unterbricht, wird gemeldet¹⁷⁴¹), dass das vereinte römische und persische Heer in 4 Tagen *ἐν Ἀλεξανδριανοῖς οὐτῷ καλουμένῳ χωρίῳ* anlangte: der Name rühre daher, dass Alexander mit seinen Macedoniern dort ein sehr festes Schloss zerstört habe. Von dort weiter ziehend kommt man am zweiten Tage in die Landschaft *κλίματι Χναιθᾶς*. Wie ich gezeigt habe, ist es sehr misslich nach Theophylakt's Zeitangaben Distancen zu bestimmen. Sicher ist nach seiner Darstellung nur, dass Hnāitā oder eine Dependenz von ihm am linken oder Ost-Ufer des Grossen Zāb lag. Da nun die zu Anfang hervorgehobene zeitweilige Vereinigung des Bisthums von Ma'allthā-Bēth Nuhādbrē mit dem von Hnāitā entschieden für eine Aneinandergrenzung beider spricht, durch welche Hnāitā aber auf die rechte Seite des Grossen Zāb gerückt wird, so fragt sich's, ob eine jener politischen Einheit zu beiden Seiten des Stromes entsprechende geographische zu ermitteln ist. Wirklich giebt es eine solche Lokalität in dem Şapnāthal östlich von 'Amēdia, welches über den Zāb hinaus mit dem Thale des Ravānduzflusses in Zusammenhang steht.

So viel mir bekannt, hat kein neuerer Reisender die Stelle besucht, wo der mächtige von Ravāndiz kommende Strom sich in den Grossen Zāb ergiesst. Der Mittel zu unsrer Orientierung sind wenige. Vergleicht man die zu Gebote stehenden Reiseberichte, so muss ihnen zu Folge das Gebirge, welches die Şapnaebene¹⁷⁴²) im Süden begrenzt, der Gārā, dieselbe Kette sein, durch welche der grosse Zāb in das dreissig englische Meilen lange, zehn Meilen breite Thal¹⁷⁴³) im Distrikt Harīr von Norden nach Süden bricht. Die Zābfähre beim Dorfe Kandil im südlichen Theile dieser Ebene ist der Punkt, den die von Ravandiz im Osten

1740) *جبل دیناوار* [و] *جبل دیناوار* Wright, Catal. Mus. Brit.

1, 53 a. Wright ergänzt nur vermuthungsweise Dīnāwar. *o* = *β* macht natür-

lich keine Schwierigkeit, vgl. *Κωβαῖος* u. s. m. Auf *آباد* endigen hier

in der Gegend recht alte Ortschaften, z. B. *کارداری آباد* =

= al-Sinn, Şennā. — *بلابان* Balābhād^b bei Jāqūt u. d. W.: „zwischen al-

Mauşil und dem Zāb in Niwō, einen leichten Tagemarsch ah al-Mauşil“ = Balauād bei Niebuhr, Reisen II, 368. Felix Jones, Selections from the Records of the Bombay Government no. 43 S. 471. Neuerdings wird es durch Hormuz Kassam's Ausgrabungen berühmt: Athenaeum 1878 S. 406 Col. 3. 1741) Theophyl. ed. Boan S. 219. 1742) Sandroccki, Reise nach Mosul 3, 276. 280.

1743) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 99 vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68.

kommenden Reisenden auf ihrem Wege nach Mōṣul fast alle erwähnen. Die Fortsetzung des Gārā jenseits des Zāb südostwärts, der Pir Hasan Beg, läuft im Süden des nach NW. strömenden Ravāndiztschai's. Die Ausmündung dieses Flusses in den Zāb, welcher dort eine östliche Richtung hat¹⁷⁴⁴), wird also in der Linie der Nordhänge des Gārärückens liegen, benachbart derjenigen des Ṣapnaflusses in derselben Thalmulde, die auf der rechten Seite des Zāb durch die Curve, in welcher der Tšā Matina nach Süden schweift, etwas eingeengt ist¹⁷⁴⁵). Als Shiel, ohne es zu wissen, sich nördlich des Gara im Thale der Ṣapna befand, drei Stunden SW. vom Ufer des Zāb, lag 'Amēdiā, von seinem Standpunkte WNW. und Ravanduz OSO.¹⁷⁴⁶). Dieser Configuration der Bodenfläche entspricht die ausdrückliche Angabe, dass das [Haupt-]thal von 'Amēdiā im Zusammenhang stehe mit dem Thal von Ravāndiz¹⁷⁴⁷) beide durch die Galläpfel tragenden Eichen ausgezeichnet, sowie jene andre, dass der Distrikt von 'Amadija acht Tage lang und vier hreit sei¹⁷⁴⁸). Im östlichsten Theil der Sapnaebene, [südlich von der unbekannten Mündung der Sapna, und schon nördlich von der des Ravandiztschai's] kreuzte Layard und Sandreczki, letzterer auf seinem Wege nach dem Urmisee über den Pass von Holāne in's Barandusthal, den Grossen Zāb bei Rizān. Diese ganze Landschaft ist heutzutage das Hauptterritorium der Zibārikurden¹⁷⁴⁹). Das Ostthor der zerstörten Stadt 'Amēdija heisst Bāb ooz-Zeihār¹⁷⁵⁰). Bereits Šihāb al-dīn al-'Umari al-Dimīšqī (14. Jahrh.) nennt diese Gegend als Bilād al-Zihār und al-Hakkar¹⁷⁵¹); das Šerefnāme des Fürsten von Bidlis erzählt die Verbindung dieses Kurdenstammes mit der Geschichte des Fürstenthums 'Amēdiā, und deutelt seinen Namen als „Zābbewohner“¹⁷⁵²).

- 1744) Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 234. 1745) Badger, the Nestorians 1, 199. 1746) Journ. Geogr. Soc. London 8, 97. 1747) Vgl. von Thielmann, Streifzüge im Kaukasus 1875 S. 329 mit Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. 68; und nach letzterem Ritter, Erdkunde 11, 589. 1748) Shiel s. Noto 1746. 1749) Was Layard in Nineveh and Babylon 371. 372 von der Ausdehnung der Herrschaft der Zibāri's sagt, sie erstreckte sich über Zibārī, Šīrwān Gherdī, کردی, Barādest und Šemdinā: stimmt überein mit den Angaben ZDMG XVI, 609 f. Die Landschaft نیرود Nerwa daselbst liegt im Norden der Sapnaebene bei Akri am Zāb: vgl. Badger's Karte. 1750) Badger, the Nestorians 1, 204. vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. Statt العبادية schreibt schon der Syrer نجیبنا Wright, Cat. Mus. Brit. 1067 a; Niebuhr, Reisen 2, 332 عمیدیه. 1751) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 320 الهککر. Vgl. Noto 1609. 1752) Bei Charnoy I, 2, 133; daraus das Gihūn-numā ebendas. I, 208 Zei = Zāb al-maḡnūn im Kurdischen.

Hāǧǧī Halifa's Gihānumā giebt einige die Zuflüsse des Zāb in dieser Gegend betreffende Notizen, die der Wirklichkeit entsprechen, sobald man die sehr entstellten Namen zu lesen versteht¹⁷⁵³). Er besagt nämlich: „Nachdem der Fluss von Gawar¹⁷⁵⁴) [d. i. der Nehiltschai] und der Strom von Gulamarg sich [zum Grossen Zāb] vereint haben, fliessen sie durch die Berge zur Seite des Sandšaq Tšall¹⁷⁵⁵), sowie der Schlösser Bisutūn [?] ¹⁷⁵⁶) und Ustūn [?]; dann weiterhin unter einer steinernen Brücke¹⁷⁵⁷) in den Canton Zibārī, das einen Theil [des Fürstenthums] 'Amūdīja bildet; sie verbinden sich in S. $\frac{1}{4}$ O. von dieser Brücke mit dem Fluss von Qal'a Barāzgūr¹⁷⁵⁸); später in der Nachbarschaft von Ḥarir mit einem andern Flusse, der aus dem Liwa Bājan [?] ¹⁷⁵⁹) kommt“.

Dieser letztgenannte Fluss kann kein andrer sein als der vereinte Ravāndīzchai. Was aber hinter diesen Worten aus dem Gihānumā von Charmoy¹⁷⁶⁰) übersetzt ist, ist theils in sich verkehrt, theils widerspricht es damit identischen Berichten an andern Stellen. Es sieht so aus, als lässt der Hāǧǧī darauf den Kleinen Zāb in den Grossen fliessen; bei der Dürftigkeit der vorhandenen topographischen Nomenclatur stehe ich indessen von weitem Identificationen ab. Denn welche Vermuthungen verträge das enfant terrible aller Schriftarten nicht?

1753) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 176. 177 f. 1754) So lies statt کوز. 1755) چل, vgl. Layard's Karte in Nineveh and Babylon. Badger, the Nestorians 1, 397. Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 267. 1756) Ist vielleicht پير استون zu lesen. Pīr Astīnī ist ein Kurdonstamm der im Sidakathale wohnt; Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 71. 1757) Ueber andre Zählbrücken vgl. Ainsworth a. a. O. 11, 40. Layard, Nineveh und s. Ueberreste 119. Nin. and Bab. 427. 1758) Der Text hat bei Charmoy I, 536 براز کور قلعه سی. Damit ist entweder die vulgäre Aussprache von برازکرد orthographiert, oder es ist verschrieben dafür. Gemeint ist der Fluss von Barasghird bei Layard, Nin. und Bab. 373 (Zenker 283). Der Ort ist بلازکرد oder بلاسکرد bei Jāqūt 1, 708 = ملازکرد bei Quatremère Notices et Extr. XIII, 316. — Durch Hāǧǧī Halifa wird Sandreczki's [Reise nach Mosul 2, 245] Meinung bestätigt, wonach ihm der Barasgir, den er so in seinem obern Laufe nennen hörte, identisch mit dem Ru Kutschik [رود کوچک] schien, welcher bei Rezān, wo er und Layard den Zāb übersetzten [2, 241], in den letztern mündete. Die Deutung des Barasgir als „Wildschweinfluss“ bei Sandreczki ist kurdische Volksetymologie. Bei Layard 373 heisst er auch Rudbar Keklik. Kokolo helst nach Sandreczki 2, 245 eine Burg und Dorf am Barasgirfluss. 1759) Bahan? Charmoy, Cherefnameh II, 2, 105. II, 1, 143. 1760) I, 176 vgl. mit 139. 179. — Vgl. Note 1925.

Die Wahrscheinlichkeit des Ergebnisses, dass das Gebiet von Ḥnāithā vom Thale der Mündung des Ravandiztributärs bis nach Dāūdija im westlichen Ṣapnathale reiche, wird noch verstärkt durch die Erwägung, dass auch heute Dörfer des Mezüridistrikts im Süden, ferner andere um Dehök und Ma'altḥājā mit solchen in der östlichen Sapnaebene zu der einen Diöcese 'Amēdīa verbunden sind, ganz der Zusammenlegung der ehemaligen Kirchenprovinz Ma'allthā-Bēth Nuhādrē und Ḥnāithā entsprechend¹⁷⁶¹⁾. Es verdient bemerkt zu werden, dass dies Bisthum Ḥnāithā im Jahre 1256 Chr. von dem von Bēth Dārūn unterschieden wird, welches man mit Wahrscheinlichkeit in Bīdarūn auf dem Wege Layards von Rezān am Zāb nach Šemdinān [= Šems ud-dinān] wiedererkennen darf¹⁷⁶²⁾. — In diese Diöcese fallend erwähnt Jāqūt unter d. W. ein Dair Kūm nahe bei al-'Imādija, im Lande der Hakkārtkurden zum Gouvernement al-Mausil gehörig. Das Kloster, welches nach einem Dorfe Kūm heisse, sei noch jetzt bewohnt. Es wird auch von dem nestorianischen Kirchenschriftsteller Mārē¹⁷⁶³⁾ angeführt. Seinen Gründer, der Rabban Ukkāmā hiess und zur Zeit des Patriarchen Išo'jahb lebte, verwechselt Assemani mit andern Ukkāmā's. Ich kann nicht entscheiden, ob Dergoona auf Azariah Smith's Karte¹⁷⁶⁴⁾ in der Landschaft Berwer damit irgend etwas zu thun hat.










14. Margā.

Zwar fehlt es an Hilfsmitteln, die Position der Stadt Margā, das Marg Abī 'Obaida oder Marg al-Mausil der Muhammedaner genauer zu bestimmen; jedoch lässt sich die Diöcese Margā, welche sich mit der politischen Provinz ungefähr decken wird, annähernd als das Gebiet bezeichnen, welches im Norden bis zum Kamm des Hairzuges, im Westen bis an die Mezüriberge, dann die Nordostwand

1761) Badger, the Nestorians 1, 174. 1762) Ass. B. O. 3, 1, 569 a.

2, 455 Bādārūn = **ܕܘܪܝܢ** = Bidarun auf Layard's Karte zu Ninev. und Babyl. vgl. 373 daselbst. Es liegt östlich vom Zāb noch im Distrikt Zibārī, an den im Osten der von Širwān grenzt. — Mit dem B. O. 3, 1, 569 a erwähnten Bisthum **ܕܘܪܝܢ** = **ܕܘܪܝܢ** 8. 564 und 2, 456 vgl. 3, 1, 496 a darf man wohl Be-Rberri in der Diöcese Gawar bei Badger, the Nestorians 1, 397 vgl. Layard, Nin. Bab. 379 vergleichen; mit **ܕܘܪܝܢ** den Distrikt Tall auf der Ostseite des obern Zāb nördlich von Walto, und südlich von Gulamerg s. Azariah Smith's Karte Journ. Americ. Or. Soc. II und Sandrecki, Reise nach Moçul 3, 259. 1763) Ass. B. O. 2, 418 b. 1764) Journ. Americ. Orient. Soc. II.

des Ġabal Maqlūb, dann die Ostseite des Ġabal Mar Danīl [Bā Šafrāberges], in irgend einer Linie südwärts bis an den Zāb, im Osten überall an diesen, dann wieder bis an die südöstliche Curve der Ĥairkette reicht. Denn soviel bleibt übrig, wenn man die wahrscheinlichen Grenzen von Dāsen, Bēth^h Nuhādbrē, Āthōr und Ĥdbajjab^h in Betracht zieht. Diese Provinz deckt sich zum Theil mit der heutigen des Mar-Aurāham von Gunduk, nur dass von dieser auch das ehemalige Dāsen mit umfasst wird¹⁷⁶⁵). Ihr Centrum war jedenfalls die Ebne Nāukur (Naokor, Noker u. s. w.), von der dahingestellt sein mag, ob sie dieselbe wie al-Kurr ist, „eine Kūra, die zu den östlichen Distrikten von al-Maušil gehört und in die Bezirke von al-‘Aqr eingerechnet wird. In ihr befinden sich mehrere Dörfer und Saatgefilde“¹⁷⁶⁶).

Von den Landschaften von Margā ist uns zufällig diejenige am leidlichsten bekannt, in deren Nachbarschaft¹⁷⁶⁷) das berühmte Kloster Bēth ‘Ābbē lag, nämlich Safsafā [?]  mit den Dörfern  Bēth Bōzī,  Birtā,  Ĥleptā,  Ĥaṭrā [?],  Bašuš [?],  Ĥarpā; ferner Reš‘ēn  von Safsafā¹⁷⁶⁸). Es wird sich herausstellen, dass dieser Gau die Südgehänge der El-Ĥairkette im Norden und Osten der Ebne Nāukur vom obern Gōmel an, zum [unbekannten] Durchbruch des obern Ĥāzīr über Šermen und Šuš bis nach ‘Aqrā hin umfasst haben muss. Der westlichste Ort Bēth Bōzī ist schon oben¹⁷⁶⁹) als Bēbōzī am Gōmelthal nachgewiesen. Weiter im SO. am Gōmel folgt Ĥennes¹⁷⁷⁰)  gegenüber dem durch die assyrischen

Skulpturen berühmt gewordenen Dorfe Bawian, von Layard Khinnis genannt¹⁷⁷¹). In der Nähe befand sich eine Einsiedelei des Seligen Ĥbbīšā. Wenn Ĥennes noch zu Safsafā gehörte, was glaube ich nicht überliefert ist, so lag es jedenfalls an der Grenze gegen den davon verschiedenen Gau der Nāwkur-ebne. Nach Layard¹⁷⁷²) liegen die folgenden Punkte sämmtlich südlicher und östlicher als Ĥinnis-Bawian, an den Südabfällen des Ĥair, im Einklange mit der auch sonst wahrgenommenen Südwendung dieses Bergzuges¹⁷⁷³). Diese Ortschaften sind der Reihe nach von NW. nach SO.: 1) Schermen, nahe bei 2) Schüşch; 3) Gunduk, 3 miles südlich¹⁷⁷⁴);

1765) Badger 1, 392.

1766) Jāqūt 4, 259, 17.

1767) Ass.

B. O. 3, 1, 489 b.

1768) a. a. O. 492 a eben.

1769) Nete 1547.

1770) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 485 a. 495 b.

1771) Layard, Nin. und Bab.

207 (= Zenker 155) vgl. Place's Werk über Nineveh, das mir nicht zugänglich ist.

1772) Nin. Bab. 370.

1773) Den Wendepunkt von Ost nach

Süd fand Sbiel, Journ. Geogr. Soc. London 8, 95 bei dem Dorfe Kelt vgl.

Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 217 unten.

1774) Layard, Nin. Bab.

370 und 368 N. **, vgl. Badger, the Nestorians 1, 389 und dessen Karte.

4) Scheikhi, oder Scheikh Mohammed; 5) Khardiz; 6) Rās al 'Ain; 7) Khurfa; 8) Akra¹⁷⁷⁵). Da wir oben¹⁷⁷⁶) gesehen hatten, dass der Durchbruch des Hāzīr durch das Hāirgebirge zwischen Hennes und Šermen stattfinden müsse, welche beide nur „eine geringe“ Entfernung von einander trennt, so müssen bei einem Meridian durch diesen Zwischenraum etwa die Orte Hēleptā und Haṭrā liegen: Denn Haṭrā [doch wohl das von Safsafā] lag am Fluss Hāzīr¹⁷⁷⁷). Hēleptā¹⁷⁷⁷), bei Jāqūt Hīlibtā, war nach ihm ein grosses Dorf östlich von al-Mauṣil, eine der Landschaften von al-Margā, auf dem Bergplateau gelegen, von angenehmem Klima, gesundem Boden, besass eine schöne Moschee und eine reichlich sprudelnde kühle Quelle; die Gärten des Orts zahlten den Zehnt und [sein Gebiet] grenzte an das von al-Šōš an.

Šermen, bei den Syrern nicht nachweisbar, ist Jāqūt's Šarmala¹⁷⁷⁸). Aus ihm stammten die Granaten, die unter dem Namen des benachbarten Burgfleckens Šōš feil waren. — Šōš (so bei Badger, der es besucht hat), von den Arabern oft erwähnt, war ein grosses sehr hoch gelegenes Schloss nahe bei 'Aqr al-Ḥumaidija [d. h. NW. davon] nach einer Angabe zwar höher und stattlicher als al-'Aqr, doch nicht ebenso gross¹⁷⁷⁹). Auch die Syrer nennen es öfter und es war später ein besonderes Bisthum¹⁷⁸⁰). In seinem Gau¹⁷⁸¹) befand sich das Dorf Šalmath. Bei Šalmath lag das Dorf Bašūš¹⁷⁸²) mit einer Schule des Abhrāhām¹⁷⁸³), zwischen diesem und Šalmath Bēth'aināthā¹⁷⁸⁴), wo von einem arabischen Edelmann Ḥuḡair ein Kloster gebant worden¹⁷⁸⁵). An die Landschaft Šōš grenzte auch al-'Imrānija ein stattliches Dorf und Schloss, das zu Jāqūt's Zeiten verfallen war, mit einer Feldmark und Weingarten¹⁷⁸⁶). Darin liegt eine Höhle, die man für die Höhle David's (Kaḥf Dāūd) ausgiebt und zu der man wallfahrtet¹⁷⁸⁷). Es gehörte später wie Šōš den Zibārikurden¹⁷⁸⁸).

1775) Ebedjesus Khayyath, Syri Orientales 179 Noto 4 sagt, von Hetra bei Pseudo-Bardaisān in Cureton's Spicilegium rodend: Plura hujus nominis loca etiamnum in Assyria nescuntur; principium est Oppidum quod saepe memorat Thomas Margenius [so] in Hist. Monast. saec. 9 in Ditione Margae una cum Akra, Cherpa Chardes Kop et aliis pagis qui supersunt.

1776) S. 198. 1777) Ass. B. O. 3, 1, 501 a **حلا نيو سز**. 1777^a) Vgl. ?

Journ. Americ. Or. Soc. 4, 420. 1778) n aus l wegen der Concurrenz der

Liquidae wie in Tell Mauzan für syr. Tell Mauzlat **حب الرمان** Jāqūt

3, 335. 281. 1779) Jāqūt unter Šōš. 1780) Ass. B. O. 2, 456 b und

sonst i. J. 1272. 1781) **صفا** d. i. Uebersetzung von بناحية Wright,

Cat. Mus. Brit. 882 a, 9. 1782) Ass. B. O. 3, 1, 485 a vgl. 178 b.




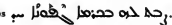
1783) a. a. O. 486 cap. 3. 1784) S. 480 b. 1785) S. 481 b.

1786) Jāqūt u. d. W. 1787) Vgl. Quatremère in Notices et Extraits XIII, 323.

1788) Notices a. a. O. Cherefnameh par Charmey I, 2, 134.

Gunduk durch Badger und Layard als der Sitz des nestorianischen Bischofs Mar Auraham bekannt, führt einen auch sonst in Kurdistan gewöhnlichen Namen, der wohl „Dörfchen“ bedeutet¹⁷⁸⁹⁾. Die Tropfsteinhöhle oberhalb des Ortes, bei der Layard ein assyrisches Basrelief in den Fels gehauen fand, geheissen Guppa¹⁷⁹⁰⁾ d Mar Johanna könnte rathen, Gunduk mit Nērab̄ Barzī [Barāzi?] رازت¹⁷⁹¹⁾ oder رازداز¹⁷⁹²⁾ unweit des Dorfes Qōp, d. i. „Kōb near Akra“¹⁷⁹³⁾ zu identifizieren. Einem Manne Barzī wird die Ausstattung der Burg (حصار) in der Schlucht [oder in Nērb̄hā] mit Cisternen und künstlich ausgehöhlten Höhlen zugeschrieben. Allein diese Data genügen nicht zu einer sichern Identification. Da Thōmā von Margā noch andre Nērb̄hā's in der Nähe erwähnt, so bleibt fraglich, ob Jāqūt's¹⁷⁹⁴⁾ „Nirabā, ein stattliches mit

1789) Vgl. Gund: Lerch, Kurdische Forschungen II, 109; Gundak Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 271. Auch mit syrischer Endung: Gundnkā.

1790) Von diesem Worte der Wurzel  [vgl. ] in meiner unter der Presse befindlichen Ausgabe des Jebisianosromans 139, 21] ist im Altsyr. nur das Deminutiv , so bei Ass. B. O. 3, 1, 183 vocalisiert, nachgewiesen. Von einem Einsiedler der Gegend von Margā heisst es . Er putzte sich im Weinbergo eine kleine Grotte aus, um darin zu wohnen. 1791) Ass. B. O. 3, 1, 496 a vgl. 499 a.

1792) Ebenda S. 178 b. 1793) Badger, the Nestorians I, 101 vgl. Note 1775. 1794) Jāqūt n. d. W. — Sehr zu beachten ist, dass bei ihm weder b in Nirabā noch p in Hillbia rukkākbiert erscheinen, grad wie im Neusyrischen. —

Zu dem Worte vgl. Jāqūt نيرب. Istahrī 1, 59. 1) Barbahūl Ms. Socin II

يازط وازد ووه مومدا [?] المومف الهاب 2) رازط واهلا هيم

[البطن = القرب =]. Wright, Catal. Mus. Brit. 1, 160 b, Ass. B. O.

3, 1, 184. 440. 496 f. — Vgl. ferner BB: 1) مومدا. واهلا واهلا

اهلا. ح: موه العجارية العزاء 2) العزاء ف جلا الصرا

الملا. nērbhā bedeutet also nicht „Berggipfel“ (Nöldoke, Mandäische Gram-

matik S. 135), sondern wie rāghōlā, neusyrisch rāwōlā (S. 230, 5; Nöldoke, Gramm. der neusyrischen Sprache 1868 S. 39) ein Klüffel in einer Schlucht, einem Hohlweg.

Rāwōlā ist in Kurdistan auch als Ortsname nicht selten. Man darf vielleicht راب و

und نيرب vom Winde gebräuchlich, der den Sand mit Querstreifen frucht,

zur Etymologie heranziehen. Vgl. P. Haupt, Die sumerischen Familiengesetze 1879 S. 68.

Gärten versehenes Dorf in der Kūra al-Margā mit Nērabbarzī gleichzusetzen ist.

Von Gunduk auf dem Wege nach Akra folgt Khardiz — **س:و:و**¹⁷⁹⁵) ein Dorf, wo der Musikdirektor Bābbai bar Nšibbnājē eine Gesangsschule errichtet hatte, wie noch in vielen andern Orten von Margā und Umgegend. Sodann Rās al-'Ain, das ich gleich **نعم** in Safsafā setze und nach dem wahrscheinlich der Ghe-rasinfloss heisst¹⁷⁹⁶). Weiter im SO. von Hārdes nach Akra zu folgt „Khurfa“, offenbar das Ḥerpā von Safsafā¹⁷⁹⁷). In der Nachbarschaft dieses Ortes, aber im Süden davon, ist nun das Kloster Bēth 'Ābhē, der Anlass zu dieser ganzen Untersuchung, zu erwarten. Es lag jedenfalls an einem Berge, einem Adlerhorst vergleichbar. Denn der Adler mit seinen Jungen auf dem Rücken, welcher dem Patriarchen Išō'jabbh im Traume erscheint, um ihn auf die drohende Gefahr der Verödung des Klosters aufmerksam zu machen, weil derselbe dem Abt Qāmišō'¹⁷⁹⁸) und seinen Mönchen ihr beschauliches dolce far niente durch den Bau einer Schule stören wollte, stellt den heiligen Herrn Ja'qōbh mit seinen Mönchen vor. Sein Flug nach „Norden vom Kloster“ bedeutet die Secession des Qāmišō' mit den Gebeinen Ja'qōbh's von Bēth 'Ābhē nach Ḥerpā¹⁷⁹⁹). Andererseits kann Bēth 'Ābhē nicht allzu weit vom rechten Ufer des Grossen Zāb entfernt gewesen sein. Denn Bašuhmagh¹⁸⁰⁰), der Vater des erwähnten Išō'jabbh pflegte von seinem Wohnsitze in **ص:و:و**¹⁸⁰¹) Kuflānā [?], einem Dorfe von Ḥd'ajabb, das zur Linken des Zāb lag, seine Güter auf der Westseite des Stromes zu inspizieren und dabei im Kloster von Bēth 'Ābhē abzusteigen. Er überschritt den Fluss mittelst der „Königsbrücke“ **س:و:و**, von der man später nur noch den Bau gewahrte, und begab sich gelegentlich nach seinem Dorfe **س:و:و** am Zāb¹⁸⁰²). In demselben Dorfe **ص:و:و** [so] baute Bašuh-

- 1795) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1796) 8 Note 1583. 1797) Layard, Nin. und Bab. 368 Note ** = Zenker 279. — Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1798) „Rabban Qāmišō', der Schüler desjenigen Mār Ja'qōbh, welcher das Kloster von Bēth 'Ābhē [بأعابى] pflanzte“ starb im Jahre 32 Higra nach Išō'dnah Metropolit von Baṣra bei Elijā von Nērb'In, Chronik u. d. J. [Abschrift von Dr. Baethgen]. 1799) Ass. B. O. 3, 1, 125 b, 12 vgl. 476 cap. 9. 1800) Persisch: „der viele Sippe hat“. 1801) Ass. B. O. 3, 1, 475 b. Hiernach bildete der Zāb eigentlich die Grenze zwischen den Provinzen Ḥd'ajabb (Arbēl) und Āḥōr, welche später beide zu einer Diocese vereinigt waren. 1802) Von dem **استون** des Gihānumā sicherlich verschieden vgl. S. 221.

magh's Sohn der Qāthōliqā die Schule, die er in Bēth 'Ābhē nicht durchsetzen konnte¹⁸⁰³). Nach einer Handschrift des Buches des Paradieses, die von einem Diakon der St. Barbarakirche von Keremlēs¹⁸⁰⁴) oder Gaverkōi [Heidendorf]¹⁸⁰⁵) SO. von al-Mausil stammt¹⁸⁰⁶), lag 'Umrā dh Bēth 'Ābhē „neben der Laura¹⁸⁰⁷) von **حلو** Bls“, eine Notiz, die später vielleicht weiter hilft. Dem Kloster gehörte u. a. ein Landgut **حده**, das nebst einem andern Dorfe **الور** oder arabisch **الور** in nächster Nähe gelegen zu haben scheint¹⁸⁰⁸). Bēth 'Ābhē hatte eine Zeit lang mit dem Kloster des Rabban Zkhaišō' d Bēth Rabban einen gemeinsamen Abt¹⁸⁰⁹). — Aqra **اقرا**¹⁸¹⁰), das oft genannte 'Aqr al-Ḥumaidija der Araber, von welchem Dairā dh Bēth 'Ābhē nicht fern gelegen haben muss, ist durch neuere Reisende ziemlich bekannt geworden¹⁸¹¹). Endlich jenes Birtā von Safsafā, von welchem Thōmā von Margā des Oefteren spricht, auch Tellā Birtā geheißen, wird bezeichnet als in der Diöcese Margā liegend¹⁸¹²) „ultra Zabam flumen“, d. h. von Arbēl, dem Sitz des Bischofs Māran-ammeh aus gerechnet, „ad ortum Margae“, d. h. der Stadt Margā, supra collem¹⁸¹³).

15. Bēth Bāgēs.

Bābagēs, بابغيش, bei den Syrern **حده** Bēth Bāgēs und باغاش, war nach Jaqūt u. d. W. „eine Gegend zwischen Aḡarbiḡān und Ardabil [wofür jedenfalls Dabil zu lesen ist], welche der Grosse Zūb vorbeifliesst“. Der Sitz des nestorianischen Bischofs von Bēth Bāgēs war im achten Jahrhundert in der Kirche von Bāi¹⁸¹⁴) **حبال**, offenbar dem im Šerefnāmeḥ¹⁸¹⁵)

1803) Ass. B. O. 3, 1, 125 b.

1804) Ritter, Erdkunde 9, 698. vgl.

von Thielmann's und H. Petermann's Reisen (Dschakülle).

1805) **حده**Ass. B. O. 3, 2, 734 **كريميس** Jaqūt.

1806) Wright, Catal. Mus. Brit.

1, 194 a.

1807) Ehenda 193 b. Vgl. B. O. 3, 1, 255 h. Zu **سبال** vgl.

ZDMG 32, 753 Note 3.

1808) Ass. B. O. 3, 1, 149 vgl. mit 491 a.

1809) Ass. B. O. 3, 1, 255 h vgl. Note 1636.

1810) Ass. B. O. 3, 1, 178 b

vgl. oben S. 206.

1811) Vgl. auch J. J. Benjamin, Eight years in Asla S. 104 über den Fluss von Akra S. 105; Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 220 giebt eine kleine Ansicht von der Stadt.

1812) Ass. B. O. 3, 1, 495 a und sonst.

1813) Ass. B. O. 3, 1, 485 a cap. 8.

1814) Ass. B. O. 3, 1, 480 b.

1815) Pers. Text 1, 144, 10 Charmoy, Cherefnameh I, 2, 121; 14. Charmoy II, 1, 170. I, 2, 175. 488.

des Kurdenfürsten öfter erwähnten Qal'a-i-Bāi البای oder البای. Dieses Schloss war die Residenz des Melik Beg, eines der ersten kurdischen Fürsten der Šambödynastie gewesen, welche mit Hilfe syrischer Christen im Schlosse Diz دیز¹⁸¹⁶⁾ die Herrschaft über das Ḥakkāriland gewann. Auch dessen Sohn Zainal Beg besass diese Burg, aus welcher er seinen Vater verjagt hatte, und ward in der Stadt Gulamerg begraben¹⁸¹⁷⁾ und sein Enkel Zakarijā Beg residierte in Gulamerg. Also in dessen Umgebung ist das Schloss Bāi zu suchen und Charmoy irrte, als er es mit Schloss Bājān(?) gleich setzte¹⁸¹⁸⁾: dieses hat eine Lage irgendwo zwischen Rawāndiz und Erbil, sofern der Bājān(?)fluss bei Ḥarīr in den grossen Zāb strömt¹⁸¹⁹⁾. Zarān [oder Zarēn], die Landschaft von Bābagēš nach Dāsen zu, wie sie al-Balāḍorī¹⁸²⁰⁾ bezeichnet, und welche auch die Syrer وى ein Dorf (vicus) von Bēt Bāgēš nennen¹⁸²¹⁾, könnte nun wohl Layard's¹⁸²²⁾ Zerīn oder Zeraynī, Badger's¹⁸²³⁾ Zerēnī in der Provinz Jelu, Gēlū, Sandreczki's¹⁸²⁴⁾ Zerany sein, obschon diess Thal von der Landschaft Diz im Norden durch einen hohen Pass getrennt ist: denn auch Zerēn ist nach Badger von dem Hauptsitz des Maršimun bei Gulamerg direkt abhängig. In der unmittelbaren Nähe von Diz möchte ich Bābagēš auch desshalb suchen, weil im Dorfe Rabban Dādīšō¹⁸²⁵⁾ im Thale von Diz unweit davon früher der nestorianische Patriarch statt in Qōtšānes bei Gulamerg residiert hat¹⁸²⁶⁾. Auch durch folgende Angaben Jāqūt's¹⁸²⁷⁾ erreichen wir keine grössere Bestimmtheit: „Der Obere Zāb entspringt in den Landstrichen von مشتکهر [zu lesen Mušanghar = Mushinger auf Strecker's Karte]¹⁸²⁸⁾ und das ist die Grenze zwischen Ādarbigān und Bābagēš und das [was? die Grenze? Bābagēš?] liegt zwischen قطینا¹⁸²⁹⁾ und al-Maušīl“.


1816) Charmoy, Cherefnameh 1, 2, 118; persischer Text 1, 93. Ueber Diz vgl. Badger, Layard, Strecker, Sandreczki u. s. w. 1817) Šherofname pers. I, 103 = Charmoy 1, 2, 129. — Pers. I, 106 = Charmoy I, 2, 132. 1818) Charmoy, Cherefnameh I, 2, 446 vgl. I, 178. 179. 1819) Gihānnumā bei Charmoy, Cherefnameh I, 1, 176; vgl. Note 1759. 1820) S. 333. 1821) T'ōmā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 494 a. 1822) Nin. u. Bab. 431 vgl. 429 und Karte. 1823) Badger, the Nestorians 1, 396. 1824) Roise nach Mosul 3, 52. 54. Das I am Ende ist ein häufiger kurdischer Zusatz. 1825) So schreibt statt Audīšo Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. 11, 35. — Rabban dad' Yeshua: Badgor 1, 395. 1826) Bāl gleich Qal'a Bawā ruined castle S. W. Julamerik nach Ainsworth s. a. O. 11, 50 oder Bāgēš gleich Baach-qa'eh der heutigen Residenz des türkischen Paschas von Ḥekkārī (Layard, Nin. u. Bah. 379) zu setzen, befriedigt gleich wenig. 1827) 2, 902. 1828) In Petermann's geogr. Mittheilungen 1863 Taf. 9 vgl. S. 259 a unten und Biau das. S. 207 Taf. 7. 1829) Gewiss nicht Kotana bei Monteith in Journ. Geogr. Soc. London III, 51 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 642, welches nur ein Hör- oder Schreihfehler für Qotūr, قوطور hei al-Qazwīnī, Kosmographie 1, 194; قطور im Šherofname und Gihānnumā bei Charmoy I, 170 ist. — Tāš Metīnā passt der Lage nach nicht.

لاهوت، ونبينا: هذا يعصونه عجباً. ومع انما جده سبياً لاصحاب
 مفضيبي اوتنا، ومفخر سحر حبه حننا. ولاصحاب لهونا، ولا
 هونا. وارب ونب لايق بيانا خريتا هونا حمر ومع موصو اوتنا
 ونب لا يخلص لاهوت اننا ولاصحاب موصو وط فيع ميننا
 حننج. وموصو نمره موصو لا حننا سلافة فون هونا
 نعلنا لا ففخنج: نيه لفتنج: هونا وميم ففخر. كصنجا
 مع لفتنج لهونا اسنا ودهونا بلا سمنو. اب ولبينا فعنا
 مصله ونبغو سحر ونبونا: ميننا لا انا هونا: موصونا
 لا وبقط هونا هونا هونا ونا نيه سنا حننا لاهونا ونبونا.

Nöldeke sandte mir zugleich eine Uebersetzung, die so lautet:
 „Und was Hānānis betrifft, worüber du mich befragt hast:
 von Urmi steigt man auf die Berge westwärts bis Gāwar. Von Gāwar
 eine Tagereise bis westlich vom Qandilgebirge zu einem Dorfe
 Namens Šwāwūthā¹⁸³⁶): von da sieht man Qōčānes in Entfernung
 von einer etwas kürzeren Tagereise: im Süden die Berge von Gēlu
 und Baz, dergleichen ich keine so steile und hohe mit Felswänden
 (pl. von türkisch نيا) gesehn habe. Von Qōčānes ist ein Weg bis
 zur Mahlzeit zu dem hohen Berge westlich von Qōčānes, welcher
 Bārčällān¹⁸³⁷) heisst, dessen Gipfel beständig mit Schnee bedeckt ist;
 und jenseits im Thale liegt Gulamark oder Gulmar, der Sitz des Qāim
 maqām. Westlich von Gulamark ist ein anderer Berg, auf welchem
 Hānānes liegt, wie mir der Priester Joḥannān von Hānānes, mein
 Schulkamerad erzählt hat, welcher Zegō Melta¹⁸³⁸) heisst (??)
 [welcher im Dienste des Wortes berufen ist?] und Evangelist der
 Šāheb's [der Amerikaner] in Gāwar ist, in dem Dorfe oder kleinen
 Marktort Dizzā¹⁸³⁹) in der Ebene von Gāwar“.
 Die controlirbaren Angaben des Giwargīs bar Hormiz sind durch-
 weg richtig: somit dürfte Hānānēs¹⁸⁴⁰) etwa Nord W. Gulamerg

1836) Vgl. Sandreczki 3, 246. 1837) Ainsworth 11, 54 Tūr Bur-jullah
 zwischen Qočānes und Gulamerg: Azariah Smith's Karte: Borchella, vgl.
 Sandreczki. 1838) „Zieh aus im Wort“? 1839) Vgl. Layard N. B. 379,
 Strecker, in Petermann's Mitth. 1863. Sandreczki u. s. w. 1840) Stoddard


im Vocabulary bei Payne-Smith 1322 سنبغو.


liegen, namentlich, da Badger's Silmoan mit dem Sil identisch zu sein scheint, welches Sandreczki¹⁸⁴¹⁾ auf der Route Wan, Mahmūdīje¹⁸⁴²⁾, Sil, Kerme¹⁸⁴³⁾ am Zāb verzeichnet, und mit dem Distrikt Silla, benachbart Liwin , welchen Dr. Wright und Breath auf ihrer Reise nach dem Hābūr am ersten Tage ab Ġulamerk passierten: Magazin für die neueste Geschichte der evangel. Missionsanstalten. Basel, 1847, Heft 2, 162. In derselben Gegend hat Ainsworth das ähnlich klingende Gharānīs¹⁸⁴⁴⁾ bei Badger 1, 396 Goorānes, das nichts mit Hānānes zu thun hat. Merkwürdig aber ist, dass Giwargis das Gebirge zwischen der Gāwar-ebene und dem Grossen Zāb als Qandilberg bezeichnet, d. h. es als die nördliche Fortsetzung der höchsten Gebirgskette der Qandilān betrachtet.

16. Von Arbēl nach Marāġa¹⁸⁴⁵⁾.

Eine Vergleichung der Reiserouten Jāqūt's¹⁸⁴⁶⁾, Perkins' und von Thielmann's stellt ausser Zweifel, dass der genannte arabische Geograph im Ganzen denselben Weg wie jene modernen Reisenden durch die kurdischen Berge zurückgelegt hat. Jāqūt erwähnt nämlich als von ihm besucht: 1) Irbil, 2) Šaqlābhād, 3) Tell Heftūn, 4) Al-dašt oder Dašt Ĥarir, 5) Ĥuftijān al-Zarzāri, 6) ? Wādi Bast, 7) Baswa, 8) Hān Ĥāsbeq, 9) Ušnu. Die Reihenfolge rührt von mir her.

1) Šaqlābhād, bei den Syrern Šanqlābhād¹⁸⁴⁷⁾, im Šerefnāme und im Ġihānumā¹⁸⁴⁸⁾ öfter Šaqqābād, liegt nach Jāqūt acht

1841) 3, 41. 1842) Vgl. Layard. 1843) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 56. 1844) 11, 55. 1845) Folgende Hilfsmittel habe ich hier besonders schmerzlich vermisst: 1. Šiahatnamēi Ĥodud von Mehemed Ĥurschid Effendi, Konstantinopel 1862 in 150 Exemplaren lithographiert 400 SS. Besprochen in Petermann's geographischen Mittheilungen 1862 S. 146. — 2. Rev. Coan [amerikanischer Missionar] Map of Julamerġ 1862, in welcher viele Orte zwischen dem kleinen und grossen Zāb verzeichnet sein sollen. S. Blau in Petermann's geogr. Mittheilungen 1864 S. 67. — 3. Ein genanes Kontier von H. Lobdell, welcher im Jahr 1854 grösstentheils den Weg von Perkins', allein jedoch die Strecke Ĥerir-Arbil zurücklegte. Es ist zwar von der Redaction des Journal of the American Oriental Society vgl. T. V, 270 in Empfang genommen, aber nicht, wie versprochen, von ihr publiciert worden. 1846) Vgl. Wüstenfeld's Zusammenstellung in ZDMG XVIII, 440 f. 1847) Rahhan Šem'ōn von  in einer 4^o-Miscellaneenh. des India Office fol. 204 recto = Ass. B. O. 2, 487. Die Nisba

 Wright, Cat. Mus. Brit. 1067 no. 9 geht auf die kurdische Form Ša[n]qlāwā zurück: Badger, the Nestorians 1, 175. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 316. 1848) Charmoy, Cherefnameh II, 1, 129. II, 2, 104 u. s. w.

Farsah von Irhil, [also weiter als eine Tagereise] am Fusse eines Berges, der Irhil überragt. Der Weg, welchen in neuerer Zeit Perkins¹⁸⁴⁹) und von Thielmann¹⁸⁴⁹) zwischen Irhil und Ravandiz zurücklegten, unser einziger Leitfaden durch diesen Theil Kurdistan's, führt nicht sehr fern im Osten des Grossen Zāh. Fiele die alte Karawanenstrasse mit dieser zusammen, so müsste Şaqlābād der Distance nach in die Nähe von Bawahallen gelegt werden, welches 15 miles von Reshwan, welches seinerseits 12—15 miles von Erhil entfernt ist. Bawahallen¹⁸⁵⁰) liegt am Südhang eines Hügelrückens, der vom Zāh her südostwärts streicht, und von dem man die Ebne von Erhil (Holer) überschaut. Dieser Bergzug heisst nach den Beni Pir Mām-kurden¹⁸⁵¹). Im Süden desselben fliesst von O. nach W. in den Zāh der Bastora-tšai; jenseits aber auf seiner Nordseite strömt in einem Parallethale der Dere Birūš-tšai [Dara Beeroosh, bei Perkins; Derrehrusch hei von Thielmann] dem Zāh zu, im Norden durch die kahle Kalksteinkette des Gara Surh¹⁸⁵²) [von Thielmann Gara Surdsch], einer Fortsetzung des El-Hairgebirges auf der rechten Seite des Zāh, von der Ebne von Harir geschieden.

Nun findet sich aber in Lynch's Karte eine Route zwischen Erhil und Rowandis eingetragen, welche erheblich östlicher als der Weg Perkins' verläuft und von Dr. Ross zurückgelegt ward¹⁸⁵³). Auf dieser ist zwischen dem Pir Mām-kamm im Süden und dem Gara Surh, in einem Flussthale eine Strecke im Osten der Strasse verzeichnet: Şeikhlowá, d. i. Şaqlābād. Mithin liegt dieser Ort nicht bei Bawahallen, sondern im NO. davon, durch den Pir Mām getrennt. Fletcher, der aber nicht dort war, sagt davon¹⁸⁵⁴): „Shucklawa a town situated on a mountain of the same name, about a days journey from Arbela“. Die Bewohner seien unierte Chaldäer. An ancient church, which some said, had been first erected in the fourth or fifth century, stood within the confines of the village. Nach den Andeutungen auf Lynch's Karte sollte man meinen, dass Şaqlābād im oder heim Thale des Birūš-tšai liegt. In diesem passierte Perkins ein Schloss Deveere, auch Deire genannt¹⁸⁵⁵), welches selbige bei von Thielmann¹⁸⁵⁶) Jeni-Herir (Neu-Harir) heisst, nach Perkins von

1849) Journal of the Americ. Oriental Society II. 1850) Perkins II, 104. 105. von Thielmann 333 nennt den Namen nicht. 1851) So auf einer Karte von J. B. Lynch im Journ. Geogr. Soc. London IX vgl. 441 und bei J. J. Benjamin, Eight years in Asia 120. — Auf Ainsworth's Karte Pir Nam. 1852) Gharah Surgh Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XX, 72. 1853) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68. 71; Ritter, Erdkunde 9, 935. 687. 1854) Narrative of a two years residence at Nineveh London 1850, II, 50. 1855) Nach Rich's Erkundigung bei Ritter, Erdkunde 9, 620. Dagegen Derah auf Lynch's Karte als am Bastoratšai liegend ist verschieden davon. 1856) Streifzüge im Kaukasus 332.

Erhil über Reshwan ungefähr 40 miles entfernt. Diess hat also eine westlichere Lage als Šaqlābād¹⁸⁵⁷).

2) Tall Haftün. Hier machen nach Jāqūt die Karawanen am zweiten Tage ab Irbil nach Ađarbigān Station. Der Ort gehöre zu den Distrikten von Erhil, liege mitten im Gebirge [also nicht in einer grössern Ebne], habe einen schönen Markt und reichliche Producte. Neben ihm sei ein Tell¹⁸⁵⁸), auf dem die Mehrzahl der Häuser sich befinde und den die Bewohner als eine Qal'ah betrachteten: auch ein strömender Fluss sei bei diesem. [Wäre es der Zāb, so würde Jāqūt ihn wohl nennen.] Der Ort sei von lauter Kurden bewohnt. Er habe ihn mehr als einmal gesehn¹⁸⁵⁹). Auch wenn Jāqūt das Letztere nicht sagte, würde es schon seine Orthographie von T. Haftün mit *س* statt mit *ح*, womit der Name in der Literatur gewöhnlich lautet, verrathen: er reproduziert die kurdische Aussprache des Wortes¹⁸⁶⁰). Heftön *هفتون* gehörte unmittelbar zur nestorianischen Diöcese Arbēl und lag auf der linken Seite des Grossen Zāb im Gebirge¹⁸⁶¹). Das „Gebirge Hibtün“ bei Jāqūt ist nach allen Anzeichen der folgenden Daten der Gara Surh. Ebenso nennt Benjamin von Tudela, fünf Tagereisen von *ארץ מלחמה*, d. i. *ارض الملحد* oder *البلاده*, dem Lande der isma'itischen Ketzler, die Judengemeinde von *זמאריה*, *זמאריה*, zu lesen *זמאריה*, d. i. von al-'Imādija¹⁸⁶²), als den Anfang der Gemeinden, die „in den Bergen von Heptön“ *הרי חסון* wohnen¹⁸⁶³). Näher bestimmt wird die Position von Heptön durch folgende Stelle Jāqūt's¹⁸⁶⁴). „Der Obere Zāb entspringt [bei Mušengher]¹⁸⁶⁵) aus einer Quelle auf dem Gipfel eines Berges, welche in ein Wādī hinahfließt und

1857) Wie ich nachträglich sehe, findet man in „Atlas von Asien zu C. Ritter's allgemeiner Erdkunde II. Abtheilung. 4. Lieferung von H. Kiepert“ Berlin 1854 die Position von Schacblawa und andrer Punkte von meiner Darstellung abweichend eingetragen auf einer mir ganz unbekanntem Route(?): Choi Sandjak (Harmuta), Eschkafaka, Sebachlawa, Barakatschat, Sineira, Koniatmān.

1858) Tell ist stets ein isolirter Hügel, künstlich oder natürlich, oder beides, der sich zur Vertheidigung als Acropolis eignete.

1859) Jāqūt I, 372. 1860) Mit *س* schreibt es auch Šihāb al-dīn al-'Umarī: Notices et Extraits XIII, 312.

1861) Ass. B. O. 3, 1, 208 a vgl. 3, 2, DCCXXXVIII.

1862) ed. Asher I, 77 f. 1863) Dabei giebt er die

denkwürdige Notiz, dass schon damals, wie heute die Juden in Kurdistan

בלשון תרגום [vgl. de Lagarde, Materialien zur Kritik des Pentateuchs I, XVI] d. h. vulgärsyrisch redeten. I, 122. Proben dieser Sprache giebt A. Löwy in

Transactions of the Soc. of Biblical Archaeology VI, 600. 1864) 2, 902. 1865) 8. oben Note 1828.

dabei sehr roth ist¹⁸⁶⁶). Sie strömt weiter in Gebirgen und Thälern und holprigem Bette حزنه und wird je weiter hin desto klarer, bis sie an das Gut gelangt, welches dem Zaid bin 'Imrän¹⁸⁶⁷) al-Mauşil gehörte, das von al-Mauşil zwei Tagereisen entfernt ist und Bäšazzā [Bā-šazzā?] heisst. Letzteres ist von dem gleichnamigen Ort auf dem Wege von al-Mauşil nach Naşibin verschieden. Hat sie diesen Punkt erreicht, so ist sie sehr klar. Sodann macht der Fluss eine Wendung im Lande Ḥaftūn¹⁸⁶⁸), das zum Land al-Mauşil gehört, sodann hinaus [aus dem hohen Gebirge] in die Kūra von al-Marg', eine der Provinzen von al-Mauşil, und von da ab bis zu seiner Mündung, einen Farsaḥ ab von al-Ḥadithā in den Tigris. Dieser Zāb heisst al-Magnūn (der Tolle), weil er so rasch läuft.*

Zunächst lässt sich die Lage von Bäšazzā vermittelt der Distance von zwei Tagen ab al-Mauşil ziemlich genau feststellen. Es kann nur in der Südwestecke von der Ebne Ḥarir gelegen haben. Von hier, dem Dorfe Isa aus gebrauchte Ainsworth¹⁸⁶⁹) grade so viel Zeit, um südlich von Akra (7—8 deutsche Meilen ab Mosul)¹⁸⁷⁰) über die Ebne Naukar und den Sattel zwischen Gabal Maqlūb und Gabal Mar Dān'īl nach Mosul zu gelangen. Nur in dieser Linie ist der Obere Zāb so nahe bei al-Mauşil¹⁸⁷¹).

Was die „Wendung“ anlangt, die der Zāb im Gebiete von Ḥaftūn macht, so ist folgendes zu erwägen.

Da Layard den Zāb bei Rizan, wo er ihn übersetzte, gesehn hat, so ist wohl anzunehmen, dass er die in seiner Karte niedergelegte Richtung des Stromes von NW. nach SO. nördlich der Garakette (vom Gara Surḥ sehr zu unterscheiden) aus Beobachtung geschöpft hat: Denn er spricht nicht davon. Wenn Shiel, als er den Nordabhang der Garakette (bei ihm Zebāri range) hinabstieg, den Zāb „flowing from the E. N. E.“ beobachtete¹⁸⁷²), so spricht das keineswegs dagegen, da er sich, nach 10 miles Marsch in die

1866) Das Wasser des Grossen Zāb erschien Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 246, etwa bei Ġulamerg von beträchtlicher Höhe aus, 1/2 Stunde entfernt von Schauta [= حذوتہ Šwāwūtā] gesehn lichtgrün. Weiter abwärts beim Dorfe Rozan unterhalb Tšall 3, 270 contrastiert er die dunkelblaugrüne Farbe des Nebenflusses Rn Kutšik [Fluss von Beräşgir] mit der gelbgrünen Farbe des Zāb. 1867) Ibn Ḥanqal 144, 9 erwähnt die Banū 'Imrän, einen Zweig des Axdstammes, als besiedelt in Kurdistan. 1868) So

lies statt حفتون vgl. 5, 226 die Varianten. 1869) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1870) Niebnhr, Reisen 2, 332 und Sandreczki.

1871) Mit Bäšazzā hat wohl das حذوتہ و معصبہ و عذبة „coenobium Seezense“ bei Assemani B. O. 3, 1, 343 b kaum etwas zu thun. 1872) Journ. Geogr. Soc. 8, 97.

Ebne gelangt, drei Stunden südwestlich vom Flusse befand. — Andererseits sagt Perkins¹⁸⁷³⁾ ausdrücklich, dass der Zāb in der Ebne von Ḥarir, bei der Führe von Qandil nach SW. strömt, während die Ebne selbst von NW. nach SO. streicht: also wird die erste Biegung schon sein, wo der Zāb die Garakette durchbricht, d. h. etwa am Nordende der Ebne Ḥarir. Das stimmt zwar genau zu dem, was Sandreczki¹⁸⁷⁴⁾ darüber sagt, allein dieser scheint sein Wissen von Layard's Karte abgelesen zu haben. Da nun aber die Südwestrichtung dadurch, dass der Gara Surḥ von SO. her den Zāb stark nach Norden (sic!) drängt¹⁸⁷⁵⁾, bei diesem am prononciertesten hervortreten mag, so konnte Jāqūt sie wohl nach dem „Land أرض

von Heftün* markieren. Nach Jāqūt's Beschreibung des Zäblausfließt liegt Heftün oberhalb von al-Marg; und in der That, die Ebne Noker erblickt man zur Rechten und im Süd erst, wenn man den Bergrücken des Pir Mām erstiegen hat: Andererseits geht die Breite von Akra durch den südlichen Theil der Ebne Ḥarir: denn der Bach, der von Akra kommt¹⁸⁷⁶⁾, strömt ostwärts in diese Ebne. Erst recht stimmt natürlich dazu wenn für Ibn Ḥauqal, seinem Standpunkte in Hiptün gemäss, der Zāb durch das Gebirge Dāsīn, d. i. die Garakette kommt. Geht aus alle diesem mit Sicherheit hervor, dass Heftün am Gara Surḥ lag, so ist es schwieriger zu entscheiden, ob die Stadt Tell-Ḥaftün im Norden oder Süden dieser Kette zu setzen ist. Für den Süden und die Position von Jeni-Ḥerir oberhalb des Dorfes Dere Birūk spricht die Entfernung von zwei Karawanentagereisen ab Erbil, die man sich in dem schwierigen Terrain doch nicht gross vorstellen darf. Für eine Verlegung nordwärts der Kalksteinkette käme in Betracht der Ort Tillah, den Lynch's Karte westlich von Dr. Ross's Route nahe dem Zāb, etwas SW. von Kalah Komeanah verzeichnet. Dieses ist wahrscheinlich Kalah Koniattman bei Ainsworth und bei von Thielmann. Tillah würde schon in die Ebne Ḥerir fallen.

Die Notiz des Šihāb al-dīn al-'Umārī¹⁸⁷⁷⁾, dass der Canton Tell Heftün (mit ح) denen von 'Aqr und Šoš benachbart war, entscheidet nichts. In seiner Nähe lag auch, aber wahrscheinlich im Osten, ein Canton نسمار نسمار¹⁸⁷⁸⁾.

Uebrigens ist das Bisthum عودون mit Heftün nicht zu wechseln¹⁸⁷⁹⁾.

1873) Journ. Amer. Orient. Soc. II, 100 vgl. 99. 1874) Reise nach Mosul 2, 234. 1875) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 72. 1876) Ainsworth 11, 73 vgl. Sandreczki 2, 218; J. J. Benjamin 105. 1877) Notices et Extraits XIII, 312. 1878) Ebenda XIII, 313. Vgl. Sineirah auf Lynch's Karte ?? 1879) Ass. B. O. 2, 455.

Das Phänomen ausgedehnter Aschenkegel, von dem Ibn Ḥauqal in dieser Gegend spricht¹⁸⁸⁰), ist wahrscheinlich auf die merkwürdigen Diluvialbildungen in dem weichen Kalk- und Sandstein-Hügellande des Gara-Surḡ und im Süden von demselben zu beziehen. Perkins¹⁸⁸¹) nahm diese auffallende Formation schon in Ḥarīr, insbesondere aber oberhalb Reshvan wahr.

In der Umgebung des Ġabal Ḥaftūn ist ein anderer Ort zu suchen, der sich näher nicht lokalisieren lässt: Kfar'uzzē[i]l.

Ibn Ḥauqal¹⁸⁸²) sagt: „Und der Rustāq Ḥazza¹⁸⁸³) [سار] bei Arbēl]: das ist eine Gegend und Landschaft, zwischen welcher und zwischen den Distrikten von al-Marg [Margā] der Grosse Zāb¹⁸⁸⁴) und¹⁸⁸⁵) eine Stadt liegt, genannt Kafar'izza, welche eine wohlhabende¹⁸⁸⁶) Klasse Christen, al-Šahāriḡa geheissen, bewohnt“. Jāqūt u. d. W. setzt den Ort zwischen Irbil und den Zāb al-asfal, was im Widerspruch mit dem eben Gehörten steht. Auch die Aussprache 'izza schreibt Jāqūt vor¹⁸⁸⁷), sodass der Name „Ziegen-dorf“ bedeuten könnte. Daher ist es immerhin gewagt, Kafar'izza für eine vulgäre Corruption von Kfar'uzzē[i]l zu erklären¹⁸⁸⁸), obgleich die von Ibn Ḥauqal angegebene Lage, der Umstand, dass auch dieses von Šahāriḡa bewohnt war, sowie die Grösse beider Orte dazu auffordern. **ص: حر**¹⁸⁸⁹) lag auf der Ostseite des Grossen Zāb. Denn nachdem von Bābhai bar Nšībhnājē, dem Meister des syrischen Kirchengesangs, erzählt worden, dass er um

1880) ed. de Goeje 212 vgl. al-Muqaddasi 396, 12. 1881) Journ. Amer. Or. Soc. II, 102, 104. 1882) S. 145, 11 und darnach al-Edrisī

par Jauhart 2, 148 **كفر أري**. 1883) Vgl. Notices XIII, 312 **حرأ وتل**

هفتون, wo s statt ح wieder kurdisch oder turkmenisch wäre. Auch bei

Ibn al-Aḡīr 7, 373, 8 ist **بلد حرّ** die Heimath der Ḥadabānī-Kurden, die nach 9, 375 im Jahr 440 H. Qal'at Irbil und benachbarte Schlösser inne hatten: Notices et Extr. XIII, 327. Jāqūt 1, 174, 13. Ibn Ḥauqal 239, 9 kennt sie bis Ušnu vgl. 156, 4. 1884) Hs. L. B. **الزاي**; al-Zāi: so sprechen heute die

Kurden nach Sir Henry Rawlinson vgl. N. 1752. 1885) So, glaube ich, ist zu interpungieren: der Verf. gruppiert nach Rustāq's nicht nach einzelnen Orten: so hat auch al-Edrisī verstanden. 1886) So Hs. P. Es gehört in den

Text: s. u. S. 239. 1887) Mu'ḡam 3, 663, 21. 1888) Vgl. **ص: حر** zu

بارمأ N. 1488. — 'uzzēl ist stat. abs. von 'uzzallā, Gazelle. 1889) Gabriel

Cardahi, lib. thesauri de arte poetica Syror. 162 giebt ein Gedicht eines Nestorianers Dāūd al-Uškūlānī zwelföthafter Zeit [7 saec.?), hervorgegangen

الحرّة, **من مدرسة كفر عوزيل ببلاد الجزيرة**.

720 Chr. nach der Diöcese Hd^haijab^h gekommen und in dem Dorfe der wohlstandigen Edlen¹⁸⁹⁰) eine Schule errichtet habe, sei er nach der Diöcese Margā übergesetzt¹⁸⁹¹). Šahriḡa ist Arabisierung des persischen šahriḡbān, wie die Bewohner grade von Kfar^uzzel heissen.

Die Šahriḡa finde ich zuerst zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt. Als der Einbruch der Araber in sein Gebiet drohte, zog al-Aṣṭāḡ¹⁸⁹²) von al-Mauṣil nach Tegrīt, um sie abzuwehren, mit einem Heere, das aus Griechen, al-Rūm, aus den arabischen Stämmen Ijād, Taḡlib, al-Namir und endlich aus al-Šahriḡa rekrutiert war. — Auf seinem Zuge von Erbil nach Ādarbiḡān, der im Ganzen die Route von Perkins ist, kam 'Utba bin Farqad al-Sulami zuerst nach¹⁸⁹³) باعنا من حزة im Gebiet von Ḥazza [Dorf bei Erbil], dann nach Tall al-Šahriḡa, und weiter nach al-Salaq. Tall al-Šahriḡa kann geradezu für Tall Ḥibtūn stehn; denn viele geographische Bezeichnungen der arabischen Eroberung sind in die Prosa erst aus alten Gedichten übertragen, die Dichter aber schalteten nach Bedürfniss ihres Metrums und ihrer Laune frei mit diesem ungefügten Wortstoff¹⁸⁹⁴). Jedenfalls sassen auch diese Šahriḡa auf der linken Seite des Zāb.

1890) **منها واحد ساقا لبقا صفة حوزة** Ass. B. O. 3, 1, 178 b, 2

vgl. 178 a 1. Z. 1891) **حده لالاز وحقها** vgl. denselben Ausdruck

unten. 1892) Ibn al-Aṣṭāḡ 2, 407 **الانطاق** nebst Varianten: = **فحصها**

Vitaxa? 1893) De Goeje vermthet باعينا, was wenigstens auf keinen der mir bekannten Orte dieses Namens passt. Auch in Margā gab's ein **ح**

حصا. Nicht zu denken ist auch an Ain Kāwā [Badger, the Nestorians

I, 152. 175] = Ain Kēba [H. Petermann, Reison im Orient 2, 321] = Hancava [Ass. B. O. 3, 2, CCCXXIX] = Ain Quava [J. P. Fletcher, Narrative of a two years Residence at Nineveh 1850 II, 41]. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia 2, 212 sagt: Three fourth of an hour North West of the town [Erbil oder Ewri] lies Enkewa, a village of Chaldeans. Church more than a century old. — Es

lautet bei Bar-Hebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruno I, 575, 3 unten: **حصاطو**,

vielleicht **حصاطو** 'Añqābbād^h zu lesen. — Eher passt بابغاش vgl. Ibn

Ḥordād^hbih, J. A. Série VI, V, 82, 3: **يانعاس**. Die Schreibung بابغيش bei

al-Belādōrī 332 wäre, als aus verschiedener Quelle stammend, kein Einwand dagegen. Aber dann würde in der Aufzählung von 'Utba's Eroberungen die geographische Reihenfolge nicht beobachtet sein, was freilich seine Analoga

hat. — Vgl. auch **حصا** Note 1898. 1894) Ich habe eine nähere Aus-

führung dieses Punktes einer andern Gelegenheit vorbehalten.

Bei den Syrern werden die Šahrīgān zuerst zur Zeit des Māran'ammeh, Metropolit von Ḥdbajjabh zur Zeit des Patriarchen Ja'qōbh [753—772 Chr.], erwähnt, als eine christliche Sekte, die Christum für einen simplen Menschen, einen Propheten wie andre Propheten, ansahen und sich eigne Bischöfe machten. Einen Theil derselben gelang dem Māran'ammeh zu bekehren. Sie waren die Grossgrundbesitzer, welche die syrischen Bauern durch hohe Abgaben nach Kurdenweise drückten, sodass Māran'ammeh ihnen drohend prophezeite: Ḥātim bar Šālih — also wohl ein arabischer Statthalter von al-Mausil oder Irbil, den ich nicht weiter nachweisen kann — werde sie dereinst vernichten¹⁸⁹⁵).

Diese Leute wohnten 1) in **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** Bēth Tāhōnai [Tahwāni??] einem Dorfe in der Diöcese Margū mit einem Nonnenkloster¹⁸⁹⁶), 2) in der Diöcese Salakh **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** [s. unten], 3) in Kfar'uzzēl, wo Māran'ammeh nach seinem Lehrer Bābhāi Rector der Schule war. Dass hier Šahrīgān's wohnten, wird bei einer spätern Gelegenheit berichtet. Als der Patriarch Timātheōs [779—822] den Išōjahbh zum Metropolit auf dem Stuhle des H. Mār Qardagh zu Arbēl geweiht hatte, kamen der Šahrīgān [sic!] von Kfar'uzzēl und die Bewohner des Gau's von Bēth Arō'ē [Arughitae: Assemani] **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ**, in welchem vielleicht Kfar'uzzēl lag, überein, und wählten im Verein mit andern Missvergnügten den Bischof Rustam von Salakh zum Erzbischof von Ḥdbajjabh, und der Šahrīgān installierte ihn in Bēth Mār Qardagh, der Cathedrale von Ḥazzā. Indessen kommt der vom Patriarchen geweihte Bischof über **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** Hēglā am Tigris¹⁸⁹⁷) und bereist seine Provinz, wird aber weder vom Šahrīgān noch den Einwohnern von Bēth Arō'ē **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** aufgenommen: er stieg also zu den **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** hinauf¹⁸⁹⁸), die ihn freundlich empfingen; ebenso der ganze Gau dieses Orts, sowie alle Bewohner „der Berge von Ḥdbajjabh“ [Pir-Mām?] und die Bewohner von Ḥeptōn. Darauf setzte Išōjahbh nach Margū über **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ**; also auf die rechte Seite des Zāb, der zugleich die Scheide der Bisthümer Ḥdbajjabh und Ḥeptōn einerseits und Margū's andererseits war [s. o.]. Unterdess schwelgten

1895) Ass. B. O. 3, 1, 483.

1896) Ebd. 3, 1, 485 a.

1897) Bei

al-Belādorī 333 ist **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** zu lesen; zu **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** ist kaum Perusaua zu vergleichen bei Niebuhr, Reisen II, 369: diess wird für Pērasāwur am Ḥābūr stehn. 1898) Der Ort kann also **ܘܒܝܬ ܩܘܪܕܐܝܬ** heissen.

„Dašt Ḥarīr“¹⁹⁰⁴), ist eine kleine Ortschaft (balad) mitten im Gebirge zwischen Irbil und Ṭabriz, volkreich und mit vielen guten Sachen versehen; all ihre Bewohner sind Kurden“. Darnach lag sie wahrscheinlich in der heute sogenannten Ebne von Ḥarīr am rechten und linken Ufer des Grossen Zāb, im Süden von dem Gārā Surḥ begrenzt. Sie hat die Längs-Richtung von NW. nach SO., d. h. dieselbe, welche der obere Lauf des Zāb im Allgemeinen zu nehmen gezwungen ist, und welche überhaupt der durchschnittlichen Streichung der Bergketten von Kurdistān bis nach Kermān entspricht. Im Norden und Nordosten schliesst sie theils die hohe Gārāketten ab, theils deren südöstliche Fortsetzung der Pir-Hasanzug, der von dem Ravandiztsai im Südwesten bleibt, während seine niedrigeren Vorlagerungen das Thal Ḥarīr im Osten umgeben. Ueber die letztern führt die Strasse nach Aḡarbiḡān nordostwärts. Im Westen und NW. auf der rechten Seite des Stromes erheben sich aus dieser Ebne die verhältnissmässig weniger hohen Abhänge und Ausläufer des El-Ḥairrückens, die im Süden zum Gara Surḥ hinüberreichen. — Als Shiel 10 miles östlich von Akra zu dem grossen Araberdorfe Zin-ji an einem Giessbach [Layard's Bairaisho?] mit einer Steinbrücke gekommen war, und sich nach allen Anzeichen zwischen dem El-Ḥair und dem Zebāri, d. i. Gārāgebirge befand, zeigte man ihm einen Pfad, der nach „Ad-desht“ führte: which appears to be a level tract lying between Amadiya and Zebāri¹⁹⁰⁵). Mithin wäre dieses Ad-desht vielmehr die Ebne der Sapna, nicht die von Ḥarīr. Dagegen ist mit Dašt Ḥarīr vielleicht identisch das nestorianische Bisthum دشت, welches zu Jāqūt's Zeit [1220 Chr.] im Jahre 1256 neben Nuhādbrē, Šōš, Ḥaftūn und Bā-Dārūn angeführt wird¹⁹⁰⁶).

Wie sich zu Dašt-Ḥarīr die sogenannte Stadt Alt-Ḥarīr verhält, welche Rich und Ḥāḡḡī Ḥalifa beschreiben¹⁹⁰⁷), ist einstweilen nicht auszumachen.

5) Von Ḥarīr nach ONO. in den Distrikt von Bālak, welcher mit den nach dieser Seite hin jene Ebne einschliessenden Bergen anhebt¹⁹⁰⁸) und sich bis an die türkische Grenze gegen Aḡarbiḡān bei Rayat¹⁹⁰⁹) erstreckt, jedenfalls an das Ufer des Ravandiztsai's¹⁹¹⁰) führt das von Jāqūt besuchte „grosse Wādī unterhalb

1904) Dieser wichtige Zusatz des Ms. b fehlt in Wüstenfeld's Text und steht Bd. 5, 187.

1905) Journ. Geogr. Soc. London 8, 96 — Ritter,

Erdkunde 9, 728.

1906) Ass. B. O. 3, 1, 455 b. Vgl. Note 1762.

1907) Bei Ritter, Erdkunde 9, 620 und Gihānnumā bei Charmoy, Cheref-name I, 137.

1908) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 100. 84. Das

Gihānnumā schreibt بِالْكَانِ für بِالْكَانِ, bei Charmoy I, 137 und sonst

vgl. II, 1, 126. II, 2, 100. 104.

1909) Perkins a. a. O. 2, 85. von Thiel-

mann, Streifzüge, 322.

1910) Rawandiz, gewöhnlich Rawanduz gesprochen, glaubte Sir Henry Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 25 Note †

des Bergschlosses Huftijān al-Zarzārī am Wege von Marāḡa im Gebiete von Irbil¹⁹¹¹), in dem ein grosser Strom floss und ein Marktort war¹⁹¹²). Jāqūt nennt es mit seinem Vulgarnamen; der Büchername war Huftīdagān. Šihāb al-dīn al-'Umarī¹⁹¹³) bezeichnet es Huftijān Abī 'Alī, oder Huftijān al-ṣaḡīr, Klein-Ḥ., im Unterschiede von einem andern Huftijān-i-Surhāb¹⁹¹⁴) auf dem Wege von Irbil nach Šahrazūr, also etwa bei Choi-Sandschak¹⁹¹⁵).

Die Zarzārī-Kurden, nach denen Huftijān heisst, hausten zur Zeit Šihāb al-dīn's [14 Jhrh.] jenseits der höchsten Alpenkette des Qandīlān im Gau von Lāhīgān¹⁹¹⁶) und noch heute in der Gegend von Ušnu [Ušnūkh der Syrer] als Zerza's; ausserdem aber auch noch zu al-'Umarī's Lebzeiten in den Gebieten von Berāzḡird¹⁹¹⁷) und al-Rustāq¹⁹¹⁸) im Norden von Ravandiz. Derselbe Autor setzt in die Berge zwischen Huftijān und Šaqlābād die Suhrīja-kurden¹⁹¹⁹), welches die arabische Form für Suhrān sein dürfte, einen Stamm, der grade in diesem Gebiete herrschte. Das Dorf عودیان, eine

Dependenz von آوان Awān, von dem die Suhrānkurden ihren Anfang nahmen, mag immerhin mit Huftijān nichts zu thun haben¹⁹²⁰).

Ich halte es für wichtig genug, folgende Schilderung al-'Umarī's in Quatremère's Uebersetzung wörtlich mitzutheilen: Leur défilé sépare deux montagnes fort élevées entre lesquelles coule le

schon bei Barhebraeus, *Chronie*, ed. Kirsch-Bruns I, 452, 2 in سعبل آودیا

wiederzuerkennen. Allein dless ist vielmehr رویندز Ibn al-Aṭīr XII, 182 und lag bei Ṭabriz Jāqūt 2, 875, 16. — Ravandiz = Schloss der Rāvand-Kurden?

1911) Darunter ist, wie bei den Syrern unter Hd^haljab^h, im weitesten Sinne alles Land zwischen den beiden Zāb's zu verstehen, namentlich auch in Kurdistān. 1912) 2, 456. 1913) *Notices et Extr.* XIII, 313.

1914) Jāqūt 2, 456, Ibn al-Aṭīr 10, 238. 1915) Vgl. Note 2050. Mit

diesem identisch ist wahrscheinlich die im Jahr 1566 als römisch-chaldäische „Cheptian“ metropolis erwähnte Stadt. Dass unter ihr die Bisthümer Chramleis

[حرملايس] und Achusch [Qara-qoʿ im Distrikt Ninewe?] stehen, spricht keines-

wegs dagegen: *Ass. B. O. 3*, 2, CCCCXIX vgl. meine Note 1386. 1916) *Notices et Extraits* XIII, 315 vgl. Zerzaw bei Blau *ZDMG* XII, 593. 1917) *Notices et Extraits* XIII, 316. Vgl. Note 1758. 1918) Layard, *Nin. u. Bab.* 378.

Badger, *the Nestorians* I, 399. Das nestorianische Bisthum الروستاق

Ass. B. O. 3, 1, 564 a l. Z. 2, 455 b. 456 b heisst noch heute Rostaka in dem Distrikt

Be Shems ood-Deen abgekürzt Shemishen und Shemdina [= شمس الدينان]

= dem Wilājet -i- Shems uddīnān im Šerefname bei Charmoy 1, 2, 453.

1919) السهرية; eine Variante ans al-Nuwalrī hat شهرية. 1920) Cheref-

name p. Charmoy 2, 1, 126 vgl. 1, 138. Das Gihānnumā daselbst I, 448 hat

يهوديان — I, 82 ist statt حقشيان wohl خفتيان herzustellen.

grand Zab, dont les eaux roulent sur les rochers avec un bruit affreux et un murmure effrayant. On traverse cette rivière sur trois ponts, dont deux sont bâtis en pierre et en chaux. Celui du milieu est composé de planches entrelacées ensemble, qui forment comme une natte. Il est élevé de cent coudées au dessus de l'eau; sa longueur, d'une montagne à l'autre est de cinquante coudées et sa largeur de deux. Quelquefois, lorsque son plancher se trouve chargé, sa longueur se raccourcit ou sa largeur augmente. Les bêtes de somme passent sur ce pont avec leurs selles; et le pont s'élève, s'abaisse, s'étend ou se resserre. Ceux qui le traversent exposent leur vie et risquent de perdre la raison. Diese Beschreibung passt nur auf das Défilé des Ravandiztšai oberhalb Ravandiz und Dergala. Dort erwähnt Perkins¹⁹²¹⁾ ebenfalls drei Brücken. Die südlichste oberhalb Dergala bei „Chamarakin“, bei von Thielmann: Tschumarych¹⁹²²⁾, hatte steinerne Pfeiler und Brückenkopf; die mittlere weiter aufwärts bei Omarava [عمرآباد] war von gleicher Bauart. Von der dritten, die noch höher hinauf der schwierigsten Stelle des Passes am nächsten lag, sagt er: A bridge of timbers covered over with cross-sticks, stones and sand; the river being spanned by the length of a timber, resting on a notch in the cliff on one side and on a stone abutment on the other¹⁹²³⁾. — Der neue Bericht weicht also nur darin von dem alten ab, dass die Holzbrücke nach ihm die oberste, nach al-'Umarī die mittlere war. — Zwischen Ravandiz und Irbil wird kein ebenso bedeutender Fluss überschritten und die mehr oder weniger ähnlich gebauten Brücken über den eigentlichen Zab bei Gulamerg, bei Mata d Kasra und bei Līzān kommen nicht in Frage. Es wird sich noch weiterhin zeigen, dass al-'Umarī die Strasse Irbil-Adarbīgān, wohl aus Autopsie, am besten, viel weniger die Gegend um Gulamerg kennt. Ferner ist, dass Šihāb-al-dīn die Strasse über Sīdakā beschreibt, dadurch ausgeschlossen, dass er den Kelišīnpass, über den diese führt, bei anderer Gelegenheit schildert¹⁹²⁴⁾. Nicht ermitteln lässt sich vorläufig, ob der beschriebne Engpass dem im Gihānnumā genannten دريند پشت gleich ist, bei dem [?] بایان liege, der Ort, nach welchem ein nur zum Revandiztšaisystem gehöriger Fluss heisst¹⁹²⁵⁾;

1921) Journ. Amer. Or. Soc. II 88. 87.

1922) Zum Namen vgl.

هكندز Ass. B. O. 3, 1, 498 a und das verschiedne شرح Ibn al-Aṭīr 7, 251.

1923) von Thielmann, von Adarbīgān kommend: „Die Brücken, auf welchen wir den brausenden Rewanduztšai mehrere Mal zu passieren hatten, [waren] im Stande; nur die letzte bestand lediglich aus zwei auf einem Pfeiler ruhenden Baumstämmen“. 1924) Notices XIII, 315 f. 1925) Cherefname p. Charmoy I, 139. 179. 176 vgl. Note 1759; und 1954.

obschon zwischen Memehäll oberhalb jenes Passes und zwischen Rāyāt ein Dorf Namens Derbent passiert wird.

6) Dagegen ist es wahrscheinlich, dass Jāqūts Bast hierherum zu finden ist. Er nennt es „ein Wādī im Lande ارض Irbil zur Gegend von Aḍarbīgān gehörig; [also nah der Grenze] in den Bergen“. Bei Ibn Ḥallikān ist al-Bast ein Dorf oder eine Stadt; und er fügt hinzu: „Al-Bast ist das Bett eines breiten Flusses, der durch [das Gebiet von] Irbil [im weitesten Sinne] fließt. Die Winterbäche und Frühlingsbäche strömen dadurch. Es enthält eine grosse Menge kleiner Steine“. Muwaffaq-al-dīn, der in Irbil starb, ward begraben im Familienkirchhof südlich von al-Bast¹⁹²⁶).

7) Die gewaltigen Höhen, welche heutzutage das türkische Reich vom persischen, ehemals die Provinz Irbil, oder die diese mitumfassende von al-Mauṣil, von Aḍarbīgān, zum Theil auch von Šabrazūr schieden, die jetzt den Namen des Qandilgebirges oder der Qandilankette führen, und deren Pässe Kelt-šīn und Kelt-sipān von Moṣul aus sichtbar sind¹⁹²⁷): sie heissen bei Jāqūt und Ibn al-Aṭīr theils Ġabal al-Qandīl, theils Ġabal al-Salaq. Den letztern Namen tragen zur muhammedanischen Zeit zwei Orte, die auf den entgegengesetzten Seiten dieser Kette erwartet werden müssen: sie werden unterschieden nach den arabischen Familien, die sie eroberten und in Besitz behielten, der eine: Salaq Ahmad bin Ruḥ bin Mu'āwija al-Audī im Quellgebiet des Kleinen Zāb¹⁹²⁸); der andre: Salaq banī l'Ḥasan bin al-Šabbāḥ al-Ḥamdānī¹⁹²⁹) oder Salaq banī l-Hurrīn Šālīḥ bin 'Abbāda al-Ḥamdānī nach einem Manne der Gendarmerie-commandant in al-Mauṣil gewesen war¹⁹³⁰). Dieses letztere Salaq der Mauṣil- und Irbil-Seite ist in dem Gebirgsland zwischen Rawandiz und Rājāt zu vermuthen. Zunächst erhellt dieses aus der Marschrouten des 'Utba bin Farqad nach Aḍarbīgān, sofern er nach Eroberung von Tall al-Šahāriġa nach diesem Salaq gelangt. — Vor dem Gouverneur von al-Mauṣil Abul Haiġān al-Ḥamdānī ziehen sich im J. 293 H. die Ḥaḍabānī-Kurden¹⁹³¹), welche von Ḥazza d. h. Irbil aus in den Gau von Ninewe zwischen dem Ḥāzir und dem Diġla eingefallen waren, nach einem Passe zurück, der ihnen nach Aḍarbīgān zu fliehen ermöglichte. Dieser beachtenswerthe Zusammenhang verlegt den Kriegsschauplatz in das Terrain zwischen dem Grossen und Kleinen Zāb und nicht etwa auf die linke Seite vom letzteren. Jener Pass البابة = دربند befand sich im Ġabal al-Salaq und „war nämlich eine Bergenge

1926) Vgl. Ibn Khallikan by Mc Guckin de Slane 3, 174. 1927) Perkins a. a. O. 2, 83. 1928) Jāqūt 2, 903, 5 al-Belāḍorī 326. Vgl. meine Note 2071. 1929) Jāqūt 3, 119. 1930) al-Belāḍorī 331. 1931) Ibn Ḥanqal 239, 9 kennt sie bei Uṣnu vgl. Note 1883.

D. h. „Der Bebbefürst entriss das Wilājet Lārgān, welches dem Stamme Zerzā gehörte, nebst Paswa dem Suhrān[fürsten, von dem es abhängig gewesen], und nahm den Qyzylbāš [den Persern] Soldüz weg“.

Interessant ist es, aus dieser Stelle zu erfahren, dass die Hochebene Lāhigān hier nicht zum Perserreiche gehörte, sondern von den Kurdenfürsten im Westen des Qandilān abhängig war, ein Umstand, der auch auf Māran'ammeh's Annexion von Salakh Ga^uwāitbā Liebt zu werfen geeignet ist. Noch heute betrachten sich die Bilbās-Kurden, welche jetzt diese Gegend occupieren, als von der Türkei abhängig¹⁹⁴⁷).

Jāqūt's Baswa heisst nach Rawlinson¹⁹⁴⁷) Pēsbwā, bei Perkins¹⁹⁴⁸) Peesāv, bei von Thielmann¹⁹⁴⁹) Paschy; Khanikoff's Karte von Adarbāigān¹⁹⁵⁰) und St. John's Map of Persia geben Pasova: mithin wird die ursprüngliche persische Form Pašwa mit ش sein. — Das Lārgān des Šerefname lautet bei Sir Henry Rawlinson und Ainsworth Lāhigān, bei von Thielmann, der vielleicht durch die Karten beeinflusst ist, Lahidschan, bei Fraser¹⁹⁵¹) Lahijan. Perkins schreibt es Lejān, Rich¹⁹⁵²) Lajan. Die Ebene heisst so nach einem Dorfe, das Khanikoff's Karte verzeichnet¹⁹⁵³). Sie ist im Westen und Süden vom Qandilāngebirge, im Norden gegen Solduz durch niedrige Bergrücken, im Osten gegen Šauq-Bulaq durch die 6000 Fuss hohe Wasserscheide des Kleinen Zāb abgeschlossen und mit herrlichen Triften bedeckt. Was hätte Jāqūt bewegen sollen, dieses abgelegene Hochthal [5500'] zu besuchen, wäre es nicht auf seinem Wege von Marāğa nach al-Mošil über den Garušim-Pass gewesen? Denn die Strasse von

1947) Sir Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 33.
 1948) a. a. O. II, 81. 1949) Streifzüge im Kaukasus 319. 321.
 1950) Zeitschr. für allgemeine Erdkunde Berlin 1863 XIV Taf. III. 1951) In Ritter's Erdkunde 9, 941. 1952) Bei Ritter, Erdkunde 9, 563. 1953) Auch die Stadt Lāhigān in Gilān unweit des kaspischen Meeres schreibt sich bei

Vullers Lex. pers. u. d. W. لارجان vgl. Jāqūt. ZDMG XXXII, 718: —

Rawlinson wird durch einen Fehler Assemani's in Folge einer falschen Lesart B. O. II, 256 verleitet, mit Lāhigān eine Stadt Lahika zu vergleichen, die nicht existiert. Die richtige Lesart bietet Abbeioos-Lamy in Gregor. Barhebraeus,

Chron. eccles. III, 450 **حلصوة; حصبة** d. h. in der Umgebung [Bereich **نقطة**] der Stadt Ušnū. Trotzdem übersetzen die Herausgeber wie Assemani! Bei Abbeioos heisst der Klosterheilige Mār Beinnām statt Mār Abbrāhām; jedoch Abbrāhām wird richtig sein. Ein nestorianisches Kloster Deir-i-Sheikh Ibrahim am Fusse des Berges, 1 mile von Širgan, welches letztere nach Ainsworth [Journ. Geogr. Soc. London XI, 62] zwei miles S. 34 W. von Ušnū liegt, ist von Rawlinson beschrieben ebd. X, 19. Laqbā (s. mein Bar-Alli 5273 zu Habaq. 3, 4) bedeutet die eine Stadt umgebenden Dörfer und schliesst eine Entfernung von einer deutschen Meile nicht aus.

Marāga oder Şauq-Bulaq nach Uşnu macht natürlich solchen Umweg nicht. Zwischen Marāga und Moşul oder Irbil ist diese Route nicht nur die direkteste, sondern auch praktikabler als die von Uşnu über den Keli-şin-pass, welche über höhere Berge, deren Schnee noch im Frühjahr z. B. im Mai tief liegt, hinführt¹⁹⁵⁴⁾, sodass sie nur im Sommer passierbar ist¹⁹⁵⁵⁾.

Garuşimpass heisst nach von Thielmann's¹⁹⁵⁶⁾ Gewährsmann Mahmud der Sattel, über welchen er und Perkins vom Dorfe Hāni in Lāhiğān nach Rājāt an der türkischen Grenze hinüberstiegen: vom Keli-şin-pass im Nordwest ist er durch die Höhen des Şeikhwā getrennt. Die Zerzā-Kurden, welche zur Zeit des Pīr Bōdaq das Thal von Lāhiğān besetzt hatten, wohnten nach Şihāb al-dīn al-'Umarī¹⁹⁵⁷⁾ (14. Jhrh.) von مر Mart bis zum Gebirge

حجرین Hağarain??, welches „Asnah“ d. i. Uşnu zur Rechten beherrscht.

Mart ist nach Jāqūt, der es vielleicht selber besucht hat, ein stattliches und gartenreiches Dorf, nur eine Tagereise von Urmi am Wege nach Tabriz [über Marāga!] entfernt. Weder auf Khanikoff's noch Kiepert's Karte¹⁹⁵⁸⁾ auffindbar, muss es doch etwa in der Gegend von Dole bei Perkins, Döfl bei Kiepert gelegen haben, dem دول des Şerefname¹⁹⁵⁹⁾. Unter dem *Gabal* حكرين

ist das Gebirge des Keli-şin-passes zu verstehn; diess folgt sowohl daraus, dass nach al-'Umarī der Berg alle umliegenden Berge beherrscht, was Ainsworth und H. Rawlinson nur von diesem rühmen, als auch aus der Beschreibung, die al-'Umarī von dem Inschriften-pfeiler selbst giebt. Sir Henry Rawlinson hat bekanntlich zwei Inschriften-pfeiler: 1) den Keli-şin [Blaue Säule] mit Inschrift auf der Passhöhe von Uşnu; 2) den Keli-sipān [Weisse Säule] ohne Inschrift im Thale von Lāhiğān, SW. von Khoreng, entdeckt und erwähnt ausserdem noch zwei andre: 3) von Hörensagen¹⁹⁶⁰⁾ einen zweiten Keli-şin fünf Stunden von der Passhöhe auf dem Berge, der Sidak überragt, also dem Sar-i-Burd nach Ainsworth, wo dieser aber keinen solchen Pfeiler sah¹⁹⁶¹⁾. Er besitzt angeblich eine Inschrift; 4) einen zweiten Keli-sipān¹⁹⁶²⁾, nahe dem ersten in Lāhiğān. — Şihāb al-dīn spricht von drei Säulen mit verwischten Inschriften an einer und derselben Strasse, deren eine auf dem Gipfel, die beiden andern bei zwei Drittel

1954) Welchen Weg meint al-Muqaddasī 381, 13 mit dem Pass [ʿaqaba] von Urmija, an der Moşulstrasse, der so schwer passierbar ist, dass man statt auf Saumthieren auf Menschen hinüber reitet? 1955) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI, 66. Perkins, Journ. Amer. Orient. Soc. II, 76.

1956) Streifzüge 318. 321. 1957) Notices et Extraits XIII, 315.

1958) Zeitschrift f. allgemeine Erdkunde Berlin 1872 Taf. VII. 1959) ed. Véliaminof-Zernof I, 297 vgl. 289 neben Torgawer und Şōmāl. 1960) Journ. Geogr. Soc. X, 22. 1961) a. a. O. XI, 67. 1962) a. a. O. X, 31.

des Aufstiegs und des Abstiegs stünden. Die Identität des auf dem Gipfel befindlichen mit dem Kelī-šīn zeigt erstlich die Farbe, von al-'Umarī „verte“, von Rawlinson blau genannt; zweitens die Maasse, nach dem Araber: 10 palmes lang, ein viertel so breit, $\frac{2}{3}$ Ellen dick; nach Rawlinson 6 feet hoch, 2 breit, 1 tief. Beide sagen, diese Säulen seien in einen viereckigen Untersatz eingelassen, der nach al-'Umarī mehr als eine Elle, nach Rawlinson zwei feet dick ist. Šihāb al-dīn hat also an der Strasse Sidakā-Ušnū noch mehr Säulen gesehn, als jetzt vorhanden sind, und er wird auch mehr Recht haben, sie Wegweiser zu nennen, als Grenzpfiler, wie die Neuern wollen; denn diess wird schon dadurch ausgeschlossen, dass sie sich an beiden Bergstrassen entlang ziehen. Vielleicht sind es dieselben Steine, die in der Sage von Sammar bin al-'Atīf(?) eines Generals des jamanischen Königs al-Rā'ik erwähnt werden. Dieser soll nach Besiegung der Türken die Begebenheiten seines Marsches auf zwei Steine, die in Adar-bīgān bekannt sind, verzeichnet haben¹⁹⁶³).

Um schliesslich auf den Zug des Hosrau Parvēz gegen Bahrām zurückzukommen¹⁹⁶⁴), so ist auch mir die Ansicht Sir Henry Rawlinson's, die den Vereinigungspunkt der armenischen und römisch-persischen Armee in der Nähe des Urmi-sees sucht, wahrscheinlich: denn nach Firdausī ist der Zug Hosrau's auf Ččāst¹⁹⁶⁵) dirigiert; und دشت دوک Dašt-i-Dük¹⁹⁶⁶), auf سلوک reimend, wie bei ihm der Platz der Hauptschlacht heisst, liegt nicht weit von dem Feuer Adargušasp d. i. Ganzak entfernt. Derselbe wird identisch sein mit τὸ πλησίον πεδίου καθήμενον ἐνθα καὶ τὸ Κάνζακον καθιόρουται πόλισμα¹⁹⁶⁷). Ich vermag dieses Κάνζακον weder für verschieden von πόλιμας τοῦ Κανζάκου¹⁹⁶⁸) noch von τὸ Γανζακόν¹⁹⁶⁹) zu halten: all diese Berichte sind eben summarisch und lückenhaft. Auch das ist wahrscheinlich, dass Hosrau Parvēz von Hnāithā über Ravandiz und den Kelī-šīn-pass nach Ušnū vorrückte, wie ebenfalls Sir Henry Rawlinson meint; denn alle nördlichen Wege, wie z. B. Layard's, der auf Gawar gerichtet war, oder Sandreczki's, der die

1963) Ibn al-Atīr 1, 118. At-Tabarī ed. Leyden. I, 441, 6. 1964) Vgl. S. 217—219. 1965) So ist für خانجست zu lesen, wie längst vermthet worden auch von Rawlinson und Justi 21. 23. 1966) al-Ṭabarī und andre arabische Quellen haben dafür Danaq, worüber s. Nöldeke, Geschlechte der Perser und Araber S. 285 f. Bei dem Armenier heisst der Schauplatz der „District Vararat“ = bei Patkaulan, Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides 1866 S. 93 ποταμῶ τῶ Βαλαράθω Theophyl. Simoc. ed. Bonn 223, 11, vgl. 222, 20 und Note 1992. 1967) Theophylact. ed. Bonn S. 223. 1968) S. 226 a. a. O. 1969) Theophanes, Chron. ed. Bonn I, 488.

Qandīlān-kette bei Holāne in das Barandus-thal hinab überschritt, sind auszuschliessen, weil sie für grosse Heere kaum praktikabel sind, was noch mehr von dem Wege Layard's über Tšall, Thōma und Ġēlu gilt. Dann bleibt für *Ἀνισσηνί*¹⁹⁷⁰) nichts anderes übrig als Ravandiz-Sīdek: Der Keli-šin-pass war passierbar, da der Feldzug in den Sommer fiel¹⁹⁷¹). Wenn also wenigstens nichts gegen Rawlinson's Identification von *Σιγαγανών*¹⁹⁷²) mit dem Tepe Sirgān¹⁹⁷³) bei Ušnu spricht, so fragt sich weiter, ob man dieses Siragan mit dem Nor-Širakan, Neu-Širakān der Armenier in Verbindung bringen darf? Dieses war jedenfalls ein armenisches Grenzland gegen „Assyria“ d. h. gegen alles von Āthōr-Ĥdĥajabĥ abhängige kurdische Bergland. Nach Pseudo-Agathangelos bei Sēbēos¹⁹⁷⁴) gebt die armenische Grenze [wie mir scheint, Adarbāigān einschliessend] vom Caucasus, „qui s'étend à l'est et va tout le long de la frontière du pays des Mèdes [?] rejoint le mont Zarasp et traverse la contrée de Nor-Schirag“. Das Gebirge Zarasp — so ist die altarmenische Aussprache — muss die Qandīl-kette sein; denn Heraklius schlägt den ihm von Ĥosrau Parvēz entgegengestellten General Rōzvihān¹⁹⁷⁵) „jenseits des Gebirges Zarasp in Assyrien“¹⁹⁷⁶). „Jenseits“ ist doch wohl von Adarbāigān-Ganzaka aus zu verstehn, von wo der Razates kam. Auch Marabas bei Moses von Ĥoren¹⁹⁷⁷) sagt von dem Lande, welches Aram dem Meder „Nioukar Matēs“ an der armenischen Grenze abnahm: tout son pays jusqu'à la montagne appelée Zarasp est soumise au tribut, jusqu'au règne de Ninus en Assyrie et à Nineve“. Demnach ist Zarasp auch hier das Grenzgebirge gegen das Gebiet von Āthōr d. b. die Maušilprovinz der Araber.

Bei Agathangelos¹⁹⁷⁸) wird das vom H. Gregor bekehrte Gebiet so umgrenzt: Depuis la ville d'Amid jusqu'à Medzpin [Nšībĥīn] en cotoyant la Syrie [ῥῆς Συρίας: l'Assyrie?] la nouvelle Schiragan [Νοσισαρων] et Makberdan et près des Gortouk

1970) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 447 vergleicht nicht mit Recht **سورو** [= Hinnis in Margā s. oben S. 223]. Der Name erinnert an die sehr häufige Endung ānes in kurdischen Ortsnamen bei Badger und Layard. Das Andsev(atsi) der Armenier kann *Ἀνισσηνί* nicht sein, wie Rawlinson will: Journ. Geogr. Soc. London X, 74 vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 131. 2, 363. 429. Dieser Distrikt heisst wahrscheinlich nach den von Blau erwähnten Ruinen bei dem Dorfe Andzaw im Osten nicht weit von Wan; Petermann's geograph. Mittheilungen 1863 S. 210 vgl. Tafel 7. 1971) Theophyl. V, 4 S. 211, Bonn. 1972) Theophyl. S. 220. 1973) Journ. Geogr. Soc. X, 18. 19. 1974) Fragmm. historr. Graec. V, 199.

1975) Den Παζάρης **پازار**? [vgl. jetzt Nöldeke, Geschichte der Perser S. 294] bei Theophanes ed. Bonn I. 219. 1976) Sēbēos? bei Patkanian 101. Theophanes s. a. O. I, 488. 1977) I cap. 13 s. Fragmm. histt. graec. V S. 23. 1978) Fragmm. historr. Graec. V, 180 vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 188 Note.

jusqu'au pays des Mèdes [Mares, τῶν Μῆδων] et aux domaines du prince de Makherdan [καὶ τοῦ οἴκου Μαχουρτῶν τοῦ ἄρχοντος]; enfin il étendit ses soins évangéliques jusqu'à l'Adherbadagan [καὶ μέχρι Ἀδραπαταχάν]. Von Faustus von Byzanz¹⁹⁷⁹) werden folgende Satrapen aufgezählt, die zu Šābhōr von Persien übergehen: Der Bdeask^h [Vitaxa] von Aghdsnik; der Bdeask^h von Norširakan; der von Mahguerdoun [zu sprechen Mahkertün?]; der von Nihoragan und von Tassendré, im Verein mit dem Satrapen von Aldsnig. — Von diesen Orten scheint Nihoragan Jāqūt's Dihnahīrgān¹⁹⁸⁰), auch Harraqān genannt, zu sein. Er empfing seinen Namen nach einem Fürsten, über dessen Geschlecht Th. Nöldeke in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Ṭabarī handelt¹⁹⁸¹). Die Stadt liegt noch heute auf der Ostseite des Urmi-sees zwischen Tabrīz und Marāğa und heisst Dehkargan [Duchalehan]. Aus der mehrmaligen Zusammennennung von Širakan und Mahk^hertün(?) und der von Nihorakān scheint eine gewisse Nachbarschaft von Dehḥargān und Širakān hervorzugehen: sodass alle diese Daten eher für als gegen die Identität des letztern mit τὸ Σιραγάνων und für seine Lage in der Nähe des Urmi-sees sprechen.

17. Ganzak¹⁹⁸²).

Zu S. 64.

Sir Henry Rawlinson hat Ganzak, wie ich glaube richtig mit Šīz, nach Jāqūt eigentlich Čes چیس gleichgesetzt. Er wusste noch nicht, dass Jāqūt berichtet¹⁹⁸³), die Einheimischen nannten Šīz كَرْنَا, Gaznā, d. i. eine Abschleifung von Ġaznaq, grad wie خونا خونج bei Jāqūt. Von Ġaznaq sagt er¹⁹⁸⁴): „Es ist ein kleiner bevölkerter Ort in Adarbīgān nahe al-Marāğa, in

1979) IV cap. L, vgl. V cap. 9. 1980) Jāqūt 2, 636 vgl. Quatremère zu Raschid uddīn S. 318 f. 1981) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber Index 496 Nach*ergān. 1982) كازك; bei Wright, Apocryphal

Acts of the Apostles 1871 I, كازك ist vom Silber von كازك die Rede: diess ist von Ganzak^h kaum verschieden; denn Mis'ar erwähnt die Silberminen bei Šīz Jāqūt 3, 354, 10. 19 vgl. 2, 739, 20 [vgl. übrigens Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 100]. 1983) Jāqūt 3, 356, 5. 1984) 2, 72. Die Metathese des n in Gaznaq statt Ganzak hat ihre Analogie in

حَصْل aus بُنْه bunak vgl. de Lagarde, Symmicta 34. 92; und in der arab.

Wurzel خرن, wie ich meine, aus كَنْجَه vgl. ZDMG. XXXII, 760 N. 2.

dem alte Ruinen der Husrawiden-Gebäude und ein Feuertempel sich befindet*. Das Feuer von Šiz d. i. Ganzaka hiess Ādar-i-gušasp, wie Rawlinson nachgewiesen hat¹⁹⁸⁵). Nöldeke versichert mich, dass die Pehlewī-form dieses Namens durchaus 'Gušasp überliefert ist¹⁹⁸⁶) wie sie ja auch Firdausī hat¹⁹⁸⁷). Darnach wäre er von dem Personen-Namen Gušnasp¹⁹⁸⁸) zu trennen. Und dennoch scheint mir die Legende, wonach jenes Feuer der Blitz war, welcher auf den Hengst des Kai Hosrau sprang¹⁹⁸⁹), dafür zu sprechen, dass Gušasp, auch im Namen des Feuers, ebenso wie sonst in Personennamen, aus einem ursprünglicheren Gušnasp entstellt ist. Fraglicher ist, ob ich zur Unterstützung dieser Vermuthung die Schreibung *ادرخستس* = Adargusnas in der sehr unzuverlässigen Ausgabe des Ibn Hordādbih, oder Wnasp und Wshnap bei Sebeos und Wshamp bei Thomas Ardzruni, also mit n und m [NB! vor p] anführen darf¹⁹⁹⁰). Da nach einer Stelle des Gōšjašt¹⁹⁹¹) Frahracyāna am Ufer des tiefen, weitwassrigen Sees Čaečasta von Kavi Hučrava getödtet werden soll, und Kai Hosrau nach Ueberlieferung der Araber¹⁹⁹²) den Afrāsiāb in Šiz Valrān, wo er sich nach al-Tabarī im Teich [NB.] Bar Čēst versteckt hatte¹⁹⁹³), erschlagen hat, so darf man hieraus folgern, dass die Tradition der Priester von Ganzak^b den Var-i-Čēst nicht auf den Urmi-see, der weit entfernt liegt, sondern auf den See in der Stadt Čēs, Šēz bezogen habe. Vielleicht ist sogar jenes Čēs nichts Volksthümliches, sondern literarisches Derivat von Čēčast¹⁹⁹⁴).

1985) Von Spiegel in ZDMG XXXIII, 500 wird diess seltsamerweise in Ahrede gestellt. Es ist aber ausdrücklich bezeugt: Ibn Hordādbih in Joura. As. VI. série, V. 96. al-Mas'ūdī 9, 326 vgl. al-Beḥādorī 326, 5. Jāqūt, Mu'jam 3, 356, 4 und durch Sebeos Note 1990.

1986) Vgl. Th. Nöldeke, Geschichte des Artachširi Pāpakān in Bezenborger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878, Göttingen, S. 37 Note 3; S. 38 Note 1; S. 63 ??.

1987) Spiegel in ZDMG XXXIII, 496.

1988) s. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110. — Vgl. den Nachtrag dieses Buchs.

1989) Windischmann, Zor. Stud. S. 11. 86. — Schon die Byzantiner wissen, dass diess Feuer vom Blitz herrührt vgl. Rawlinson im Joura. Geogr. Soc. London X, 78 unten.

1990) Bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber [1875] S. 7 Note.

1991) 17, 199 bei Windischmann, Zor. Stud. 12.

1992) al-Mas'ūdī bei Rawlinson, Joura. Geogr. Soc. X, 81.

In Barbier de Meynard's Ausgabe 2, 131 steht verkehrt *ببلاد السرو والرمان*.

Richtig *الشبير والرمان* 4, 74, 1 und 2, 235, 9. Vgl. de Goeje, Fragm.

Hist. Arab. 477 h. Jāqūt, Index. Valrān, wahrscheinlich aus Valrath [N. 1966] corrumptiert, hiess eigentlich wohl der Distrikt, in welchem Šiz lag. 1993) ed. Leyden I, 414 g, Tn. hiharčāst. Bei Rawlinson a. a. O. X, 82.

1994) Jāqūt 3, 340 unter Šahrazūr erzählt nach Mis'ar bin Muhalhil von einer Stadt Šiz in Šahrazūr, nach deren Banart eine zweite Stadt *دندان* [??] in Šahrazūr gehaut sei, die ihrerseits in ihrem Innern einen See habe [wie allerdings die Stadt Šiz in Ādar-

Gewiss hat Rawlinson Recht, Ganzak in den Ruinen von Taht-ī-Sulaimān zu finden, zwischen Marāḡa und Zangān; der merkwürdige See in ihrer Mitte ist ein starkes Argument dafür. Aber dann steckt in der Ziffer in folgender Angabe Jāqūt's¹⁹⁹⁵)

ein Fehler: „Gaznā كَرْنَا ist ein kleiner Ort, der von Marāḡa gegen sechs Farsah entfernt ist; darin befindet sich ein Platz, wo die Magier anbeten, ein altes Feuerhaus und ein grosser und sehr hoher Palast, den der König Kaihusrau gebaut hat“. Sechs Farsah wäre die Entfernung bis Lailān, wo man früher Ganzaka gesucht hat.

Hier ist darauf aufmerksam zu machen, dass die Stelle über den Zug des Heraklius bei Theophanes Chronograph. ed. Bonn I, 474 [vgl. ebenda 2, 147 den vollständigeren Text des Anastasius], verderbt und lückenhaft ist. Diess geht hervor: 1) daraus, dass I, 474, 3 καταλαβὼν wieder aufgenommen wird von λαβὼν ἐπὶ Δασταγίρδι χωρεῖ [Heraklius geht nach Ganzak, von da sofort nach Dastagerdi d. h. einem sonst unbekanntem Orte dieses Namens], während es unmittelbar darauf heisst: ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπύραξ ἀπὸ Γαζάκω[ν], obgleich er bereits in Dastagerd war! 2) namentlich daraus, dass Heraklius nach dem jetzigen Text überhaupt in Ganzaka gar nichts thut. Es sollte gesagt sein, dass er den Feuertempel verbrannte. Denn verbrennt er den einer kleinen Stadt [von angeblich Θηβαρμαῖς], um wie viel mehr sollte von der Verbrennung des grössern berichtet sein, dessen umständliche Erwähnung sonst unmotiviert ist. Der ursprüngliche Zusammenhang war muthmaasslich folgender¹⁹⁹⁶). Heraklius kommt nach Ganzak, einer Stadt im Osten, wo der Feuertempel und das Aschenorakel ist. Hi~~er~~ erfährt er [vgl. Anastasius], dass Husrau Parwēz bereits geflohen sei und den Weg nach Dastagerd-i-Hosrau [bei Šahrābān] in der Provinz Βηθ-αρμαῖς = Bēth Armājē¹⁹⁹⁷) eingeschlagen habe. Darauf nimmt

bīḡān]. Šīz ist hier jedenfalls eine Corruption, dabei vielleicht = Šīz[??] bei Ibn Hordādbih VI, V, 95, 17. Wegen der engen Verbindung dieses Šīz mit der Stadt Nīm-az-rāi darf man auch nicht daran denken, dass der compilierende Jāqūt in seiner Quelle mehrfach Sahrazūr aus Sahraward verlesen habe [vgl. Istahfī

ed. de Goeje 200 l. Z.] auch 3, 854, 9 nicht. Ist دَرَابَان, von Dārā bin Dārā gegründet, 3, 341, 8 aus درابان corruptiert? Ass. B. O. 3, 1, 346 a; 2, 458 al-Balāḡerī 333, Ibn al-Aṭīr u. s. w.

1995) Mu'ḡam 4, 272. 1996) Ihn bestätigt der Bericht bei Cedrenus ed. Bonn 1, 721 vgl. Patkanian, Essai d'une histoire de la dynastie des Sasanides Paris 1866 (Journ. As.) 104. 1997) So lese ich statt Θηβαρμαῖς. Vgl. ἐν τῇ προσαγορευμένῃ Βιθαρμαῖς Menander Protector ed. Bonn 8, 365; ἐν τῇ Βεραμαῖς Evagrius 6, 21. Theophylact. Simoc. ed. Bonn 1, 231; εἰς τὸ Ἄρμαν Residenz des Šerōje Chronic. Paschale ed. Bonn 1, 730 u. a. m. Der Name der Provinz steht also bisweilen für den der Hauptstadt: Aeshlich

auch Heraklius denselben Weg nach Bēth-Armāje, nachdem er Ganzak gebrandschatzt hat, verfolgt dabei den Hosrau durch die Engpässe von Medien und kehrt wieder um, als ihn [in den Bergen] der Winter überfällt, ohne nach Bēth Armāje gekommen zu sein ¹⁹⁹⁸).

Vielleicht geben gute Handschriften dereinst einen richtigern Text des Theophanes I, 474 der mit Hilfe des Cedrenus I, 721, 21 und nur mit starken Veränderungen in jenem Sinne beliebig verbessert werden kann.

18. Umfang der Diöcese Bēth Garmai.

Die Grenze des Erzbisthums Bēth Garmai läuft nach der Beschreibung der Akten der Märtyrer von Karkbā dh Bēth Slōkh ¹⁹⁹⁹) den Kleinen Zab entlang abwärts bis zur Mündung desselben in den Tigris bei al-Sinn = Šennā = Qārdālābbād^h; von da nur 9,6 geographische Meilen stromabwärts bis Fatḥa, der Stelle, wo die Kette des Hemrīn-gebirges, bei den ältern Arabern Gebirge von Bārimmā, syrisch Bēth Remmāp, genannt — al-Edrīsī ²⁰⁰⁰) sagt, vom Tigris ostwärts heisse es Gabal al-Kurd (wenn das kein Fehler ist) — den Tigris überschreitet. Der Hemrīn-zug in grader süd-östlicher Richtung laufend, scheidet Bēth Garmai von der Tigrislandschaft Ṭīrhān, bis er zu dem Punkt gelangt, wo der natürliche Lauf des Al-Uḍaim-Flusses العظیم durch eine sāsānidische Wehr in parallele Kanäle abgeleitet ward. Von hier in derselben Richtung weiter, nunmehr Bēth Garmai von dem Bisthum Rādhān im SW. trennend, erreicht er unweit Deli-Abbās den Dijālā, der ihn durchbricht. Da dieser der Tāmarrā der Araber, Tāmarrā aber der Tōrmarā der Märterakten ist, so kann das Gebirge von Ūruk^h nichts anderes als der Hemrīn sein. Auch wird sich kaum etwas dagegen einwenden lassen, mit ihm gleichzusetzen τὸ καλούμενον Ὀρεικὸν (Ὀρεικῶν?) ²⁰⁰¹), über

χωρίον Ἀδαρβιγάνων statt *Γάνζακα* Procop. hell. Pers. II, 24; und bei den Syrern oft Bāgarma statt Karkbā dh Bēth Slōkh. Es ist mir übrigens fraglich geworden, ob der Name der Aramäer in Babylonien einheimischen heidnischen Ursprungs, und nicht vielmehr aus der Bihel durch Juden und Christen auf die dortigen Heiden übertragen, und ob „Bēth 'Armājē“ nicht etwa von den christlichen syrischen Missionaren geschaffen ist: die Religion der aramäischen Heiden stand nicht minder im Gegensatz zu der der Mazdajasnier wie zu der der Christen und Juden.

1998) Den Ort, wo Heraklios nachher drei Tage rastete [Theophanes I, 477], nennt eine Quelle bei Patkanian a. a. O. S. 105 in neuarmenischer Aussprache Gaischavan eine Veste mit Heilquellen. 1999) S. 44. 2000) p. Jaubert I, 336 vgl. ihn Ḥauqal 153. al-Istahṛī 75. 2001) Pelyb. Hist. 5, 52.

welches des gegen Molon ziehenden Antiochos' Heer am achten Tage von Liba (oder von Dūra?) am Tigris setzte, um in die Provinz Apolloniatis einzutreten. Da die fernere Grenze also den Törmārā-Dijālā hinaufgehn soll, so wird sie die Bischofsstadt Karkbā dh Geddān passiert haben. Man hat nach den arabischen Geographen die Wahl, diese im Kalan Tepesi²⁰⁰²⁾, oder nördlicher in der Breite von Hāneqin bei Sīrāwand²⁰⁰³⁾ zu vermuthen, oder gar bei Šahr-i-Fadak. Die Grenze gelangt weiter aufwärts durch ein Gebirgsdéfilé in die Nähe von Qal'a-i-Šamīrān, wo sich derjenige Fluss, welcher von Sīrwān, einem Ort s. ö. von Sēnā, bei Ibn al-Atīr häufig Sīrwān genannt, herkommt, als der südliche Hauptstrom des Dijālā, mit dem nordwestlichen Arm, dem Tang-(Tāgrūd vereint. Der letztere von Sulaimānīja kommend, tritt da wo er, dem Sīrwānstrom genähert, von links, d. h. NO., her den Čegān- und den Zelemfluss aufnimmt in die wenigstens heutzutage eigentlich so genannte Landschaft Šahrazūr ein. Sicher für das Gihānnumā, und schon für die ältern Araber²⁰⁰⁴⁾ ist Šahrazūr nur ein Landschaftsname, der sich an den darin befindlichen Hauptort, im Gihānnumā Gul'amber كلعنبر, in älterer Zeit Nīm-az-rāi (Weghälfte zwischen Baḡdād^h-Marāga, Seleukeia-Ganzaka) heftete, sodass, wo von einer Stadt Šahrazūr geredet wird, ein ungleichnamiger Ort zu verstehen ist²⁰⁰⁵⁾.

Die Lage von Nīm-az-rāi, das sich in einer Ebne befand, wird durch den Ġabal al-Zalam, welcher in seiner Nähe lag, in die Ebne versetzt, in welcher der Tāgrūd mit dem Čegān und dieser mit dem Zelmfluss zusammenfließen; eine Fläche, die im Süden und Westen der hohen Kette der Awromandaḡlarū²⁰⁰⁶⁾ sich ausbreitet, an deren Abhang noch heute Gul'amber und wenig entfernt davon oberhalb das Schloss Zelm²⁰⁰⁷⁾ liegt, das nach Mis'ar bin Muhalhil dem Gebirge den Namen gab. Diese Ebne von Šahrazūr wird im Süden durch niedrige Hügel, die sie vom Sīrwānfluss trennen, im Osten von den Awromanbergen, im Westen vom Qaradag und im Norden durch den Ġišchedag,

2002) Ritter 9, 489 Journ. Geogr. Soc. 9, 29. 2003) al-Muqaddasī 394, 1. 2004) Vgl. Istahfī 200. Ibn Hauqal 263. 2005) Ibn Rustah

[nicht Dustah] A'lāq al-naḡḡsa Ms. British Museum fol. 189 verso sagt: ومدينتها

نيمراه أي نصف الطريق من المداين إلى بيت نار السير [السير]

Die Stadt von Šahrazūr ist Nīmrah d. h. Weghälfte von al-Madāin bis zum Feuertempel von al-Šīz [Ganzaka]. — Šahrazūr als Stadt nennt z. B. At-Tabari,

Annales III ed. Houtsma 9, 11.

2006) أبرومان im Gihān-numā.

2007) زلم bei Jāqūt; ضلم im Sherefname ed. Vellaminof-Zornof 1860 1, 84 öfters. 86. 87. Vgl. Charmoy 1, 127.

das Südende des hohen Azmīrgebirges, sowie durch parallele Züge, die sich an den Awromandag anschliessen, begrenzt. Nach dieser nördlichen Seite reicht sie keineswegs bis Sulaimānija und in das Thal des obern Tägrūd, sondern schliesst bei dem Dorfe Arbet ab ²⁰⁰⁸), wo das Blachfeld schon durch die südlichsten Vorberge des in seinem Pik 7—8000' hohen Pīr 'Omar Gudrunzuges (Azmir) ein Ende findet ²⁰⁰⁹). An welchem Punkte der Ebne die Stadt Nīmazrāi, die grösste Stadt zur Zeit Mis'ar bin Muhalbil's und, wie man aus seiner Schilderung sieht, verhältnissmässig modern, gelegen hat, ist schwer zu sagen. Denn weder dieser Name noch der des eine Farsah davon belegnen Qal'at Tīrānšāh ²⁰¹⁰) ist auf Kiepert-Hausknecht's ²⁰¹¹) Karte oder sonst nachweisbar ²⁰¹²). Mis'ar giebt aber zwei Kennzeichen der Stadt: erstens, dass sie in der Ebne lag; zweitens, dass trotzdem die First der Stadtmauern „dreihundert Ellen“ emporragte. Zwar steht nicht so im Wüstenfeld'schen Texte ²⁰¹³); sondern ثمانية نراع, was Fleischer ²⁰¹⁴) aus grammatischen Gründen in ثمانية افرع corrigiert hat, und was auch Marāšid al-iṭṭilā bieten. Allein was Codex r giebt نراعية ثلثمائة ist das richtige: erstens, weil نراع dafür spricht, und vor Allem weil eine acht Ellen hohe Mauer keine Erwähnung werth war ²⁰¹⁵). Mis'ar's immerhin übertriebene Angabe wird verständlich durch folgende Beschreibung eines Mittens in der Ebene Šahrizūr gelegenen Tepe; des Kegels von Bakrawa (Bekirabad: Hausknecht u. St. John), die ich mit Felix Jones' ²⁰¹⁶) Worten hersetze:

„This singular mound is entirely artificial, about 150 feet high and in circumference, by pacing it, nearly 500 yards. Its sunnit forms an irregular indented circle, which has been divided into two parts by a wall crossing it. A shaft, in all probability the remains of a well (communicating with the spring

2008) Rieh bei Ritter, Erdkunde 9, 443. 2009) Vgl. Felix Jones, Records of the Bombay Government No. 43 S. 207. 2010) Die Mittheilung dieser überaus reichhaltigen noch unveröffentlichten Karte verdanke ich der Güte Heinrich Kiepert's. 2011) Jāqūt 4, 787, 19 ist nämlich für سمردان

zu lesen قلعة تيرانشاہ vgl. Ibn al-Aṭīr Index 14, 786 unter نیمزرای.

2012) Eine gewisse Namensähnlichkeit hat auf Kiepert's Beikarte von Šahrizūr, wo s und z nicht immer unterschieden werden, allerdings ein niedriger Höhenzug Nisara-rešč, welcher das Gebiet von Halebġi in der Ebne im 80. von Bekrābād von dem Thal von Hāwār [هوار] Šerefname pers. 1, 84 vgl. Gihannuma) trennt. 2013) Jāqūt 3, 340. 2014) Jāqūt 5, 277. 2015) Eine Klostermauer von 100 Ellen Höhe erwähnt Jāqūt 2, 645, 18. 2016) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 205.

below), is observed on its east face; and at the base of the tumulus a copious spring issues out on the plain. The débris of houses and walls, separated from the mound by an ample ditch, serve to show, whatever cause may be assigned for the origin of the mound in later times, it was fortified for the defence of a town that encompassed it*.

Von den zahlreichen künstlichen Hügeln der Ebne Šahrazūr, deren freilich nur wenige untersucht sind, scheint der von Bakrābād^h der höchste zu sein; namentlich schätzt Felix Jones den viereckigen Yasin-Tepe an den Ufern des Tägrūd am nordwestlichen Ende der Ebne Šahrazūr, in welchem Sir Henry Rawlinson²⁰¹⁷⁾ die sūsānidische Stadt Šahrazūr findet, nur auf 80 Fuss Höhe. Auch sieht man im Unterschiede von dem zu Bakrābād^h keine Gebäudespuren bei dem Yasintepe²⁰¹⁸⁾, sodass dieser in muhammedanischer Zeit nicht bewohnt gewesen sein kann. Ob die von Mis'ar erwähnte kleine Stadt Duzdān — wenn die Lesart richtig ist²⁰¹⁹⁾ — die er bis in David's Salomo's und Dārā bin Dārā's Zeit hinaufrückt, etwas mit dem bei Yasintepe gelegnen „Destanzur“²⁰²⁰⁾ zu thun hat, wage ich umsoweniger zu behaupten, als in dieser Gegend bei Ritter nach Rich ein Bistanzur²⁰²¹⁾, und auf Kiepert-Hausknecht's Karte, der Beikarte von Šehrizūr, ein Soisansur vorkommt.

Dass die in den Märterakten gegebne Umgrenzung von Bēth Garmai die Landschaft Šahrazūr mitumfasst, und dass der Athraqōn-Fluss auch dem Širwān-Fluss entspricht, geht aus der Anwendung hervor, welche der Name Ša'rān-gebirge nach Mis'ar empfangen hat. Ša'rān nennt er das Gebirge bei Nīmazrāi und unterscheidet davon den Gābal al-Zalam. Bei dieser Unterscheidung fällt auf den Ša'rān die Kette, welche südöstlich mit dem Awroman, d. h. dem Zalamgebirge in Berührung stehend, gen NNW. unter dem Namen des Giozedağ und des Aznīr²⁰²²⁾ mit der Spitze des Pīr 'Omar Gudrun emporsteigt und sich mittelst der Darū- und Kurtakgipfel den höchsten Ketten im Norden, den Qandilānbergen, anschliesst. Andre Nachrichten bestätigen, dass Ša'rān nach einem umfassenderen Sprachgebrauche die hervorragendsten Kämme vom Awromandağ an bis zum Gābal al-Salağ (der älteren

2017) Journ. Geogr. Soc. London 10, 98. Er hegt nach Felix Jones Lat. 35° 21' 28" N. Long. 1° 13' 31" E. von Bagdad, das 44° 25' E. von Greenwich. Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 206 vgl. 212. 2018) Felix Jones a. a. O. S. 206. 207. 2019) Ich

habe daran gedacht, dass ذردان Corruption von ذردان (oder ذردان) sein

könnte Belādjorf 334, 1 u. a. Ass. B. O. 2, 458. 3, 2, 417. An قلعة الذردان

Ibn al-Atīr 9, 383 ist nicht zu denken. 2020) Ritter 9, 459. 2021) Ritter 9, 443. Bistan = Bīdistan, Weidicht? Vgl. Ritter 9, 579. 2022) Ritter, Erdkunde 9, 574.

Araber) im Norden bedeuten kann. Bei Jāqūt heisst Ša'rān „nach einigen ein Gebirge in den Landschaften von Šahrazūr, nach andern²⁰²³⁾ in al-Maušil“. Wer das Letztere behauptete, dachte aber nur, an die Grosse Provinz al-Maušil, welche Šahrazūr mit einschliesst. Denn²⁰²⁴⁾ bis in die Zeit des Chalifen al-Mahdi, 158—169 H., nach andern bis in die des al-Rašīd, 170—193 H., waren die Distrikte Šamaḡān, Darābād und Šahrazūr eine Dependenz von al-Maušil, eine Zutheilung²⁰²⁵⁾, welche gewiss aus der persischen Zeit stammte. Ibn al-Sikkīt sagt ausdrücklich, dass Ša'rān in den Distrikt Bā-Garmā, d. i. Bēth Garmai, falle²⁰²⁶⁾; es werde auch Ġabal al-Qandīl genannt, auf persisch Taht-i-Šērōje; das sei eines der angehautesten Gebirge, erzeuge alle Arten von Früchten und Vögeln, habe im Sommer und im Winter viel Schnee; man sehe seine dem Zāb zugekehrte Seite, wenn man von Daqūqā (Tāuḡ) ausgezogen sei. Es liege nahe dem Rustāq al-Zāb, der zu Šahrazūr gehöre. Als Heinrich Petermann Tāuḡ auf dem Wege nach Tūz Ḥormatū verliess, sah er zur Rechten die schneebedeckten Gebirge von Sulaimānīje²⁰²⁷⁾. Auch Rich erblickte grade auf der Strasse, welche von Tāuḡ über Leilan und ĆemĆemāl nach Sulaimānīja führt, ebensowohl den Gipfel des Pīr 'Omar Gudrun, als nicht minder die höchsten Erhebungen des Qandīldaḡ in N. 10° O., zu dem auch die Berge zwischen Rawandiz und Šauqhulaq gehören²⁰²⁸⁾. Es ist dies die Kette, welche sich nördlicher als von Ušnu her²⁰²⁹⁾ über Lāhīḡān (Lāḡān) südwärts bis oberhalb Kōi-Sandšaq zieht und ihre Fortsetzung südlich vom Kleinen Zāb in dem Kurkur-i-Marga-Zuge, im Azmīr und den Awromanbergen findet. Es ist begreiflich und entbehrt der Analogien nicht — man vergleiche, was die Araber alles Bārimmāgebirge nennen — wenn in ungenauerer Sprechweise ein Name, der genau genommen dem Hinterlande von Karkhā dh Bhēth Slōkh und Daqūqā, nämlich dem Pīr 'Omar Gudrun, angehörte, weiter auf den höchsten Gebirgsstock ausgedehnt wurde, welcher die südöstlichern Alpenzüge auszusenden schien.

Dazu kommt, dass in der That die Quellarme des Kleinen Zāb sich in einem so gewaltigen Abstände wie von Lāhīḡān his Awroman spreizen. Denn der Tenguzi-Qaraĉolan-Šinek-Fluss, als der süd-

2023) Vgl. al-Bekrī 818.

2024) Al-Bekrī ed. Wüstenfeld 566.

2025) al-Belīlorī 334 vgl. Ibn al-Aṭīr 3, 30, 1. Ibn Ḥordādbīh, Journ. As. VI. série, V, 53, 6 von unten. — Šamaḡān ist vielleicht جاشغان des Ġihānunū, das heutige Ćeḡan am Awromandāḡ. Mit Zamakān, Zimakān, einem linken Nebenfluss des Šīrwān-Dijāla, der in der Richtung von Ḥulwān oder Kermānšāhān nach Šahrazūr jenem zuströmt, kann es aus geographischen Gründen nichts zu thun haben.

2026) So die Hs. Jāqūt 5, 270, was Wüstenfeld irrig in Bāzarmaq corrigiert hat.

2027) Reisen im Orient 2, 314.

2028) Ritter, Erdkunde 9, 453. 531. 562. 636. Journal Geogr. Soc. London 20, 65. 70.

2029) Vgl. den Nestorianer im Text S. 230.

lichste Hauptarm entspringt auf der Ostseite der Awromandağlarü, in den Breiten des Qala-i-Mehriwän²⁰³⁰) und vereint sich mit dem nördlicher fast parallel fließenden Qyzyłge²⁰³¹), der vor dem gleichnamigen Schlosse vorbei, von der Gegend des Nauhän-passes herkommt und einen nördlicheren Nebenfluss, den von Bistän oder Ab-i-Sirwän empfängt. Dieser südliche Stamm, auch Siwelfluss genannt, vereint sich bei Šinek mit dem Strome Altun-Şü, den auch die Araber für den eigentlichen Kleinen Zäb hielten. Dieser entspringt im Norden in der Ebne Lähigän aus zwei Zuflüssen, deren einer von der Qandilkette im Westen des Hochthals, deren anderer von dem Bergwall im Osten derselben, der Wasserscheide gegen Şauq Bulaq, daher kommt²⁰³²). Der vereinte Fluss geht grad südwärts, unter dem Namen Aqşü nach Fraser²⁰³³), Kalo-o-zug nach Ker Porter, Kalwi bei St. John, Kelwi nach Hausknecht, östlich von Serdaşt vorbei, durchbricht die Blü-berge und vermischt seine Wasser mit dem Fluss von Bäne (Bērōze), welcher von Osten her fast im rechten Winkel auf ihn stösst, nicht weit von Alot, zwischen Marwa und Tajät im W. Mit diesem zusammen strömt er von nun nach Westen und nimmt bei Šinek²⁰³⁴) das zuerst skizzierte südlichere Stromsystem auf. Šinek liegt auf der Ostseite der Kurkurkette, nur fünf Stunden von Marwa²⁰³⁵). Mawutt oder Mahot, bei Hausknecht Makhüd, eine Station und Flussthäl an der Strasse Sulaimānīje-Serdeşt liegt am Qaraçolan-Siwel-Flusse, nicht weit von seiner Einmündung²⁰³⁶) in den Altun-Şü, welche gegenüber der an dessen rechtem Ufer liegenden Felswand von Tajät (Tahite) erfolgt. Diese Combination, die sich aus Rich's Erkundigungen ergibt, widerspricht sowohl der Darstellung auf St. John's Map of Persia, wie der auf Kiepert-Hausknecht's Karte. Beide legen den Verbindungspunkt des vereinten Siwelflusses mit dem Kelwi-Bērōze nicht östlich von der Kurkurkette. — Gesondert von diesen bei Šinek zusammengeströmten Wassern scheint allerdings zwischen Kõi Sandşaq und Altunköprü von NO. und von links her ein Strom in den Kleinen Zäb zu münden, den Ainsworth Kõi Sandşaq-Bach nennt²⁰³⁷). Er muss mit dem „Zer“ identisch sein, welchen Heude auf dem Wege von Sulaimanija nach Kõi-Sandşaq nur einmal durchsetzte²⁰³⁸) und welcher folglich südwärts von Kõi Sandşaq münden muss. Derselbe ist nach den Angaben desselben Reisenden vom Thal des Tağrüd, also dem Dijala-system, nur durch die Wasserscheide ge-

2030) مېروان Gihānumā bei Charmoy, Chorofname 1, 128, 24. 2031) قزلبه

Şerefname ed. Velliamnof-Zernof 1, 88, 5 vgl. Gihānumā. 2032) Khan-koff's Karte von Aderbājan in der Zeitschrift für Erdkunde 1863 Taf. III Perkins im Journ. Americ. Orient. Soc. II. H. Rawlinson in Journ. Geogr. Soc. X, 30, 33. 2033) Ritter, Erdkunde 9, 941. 2034) Nach Rich bei Ritter 9, 560. 2035) Rich bei Ritter 9, 588. 2036) Ritter 9, 578 594 576. 2037) Ritter 9, 561. 2038) Ritter 9, 635.

trennt. Auch Černik²⁰³⁹⁾ lässt ihn als Zēr neben dem Chaza-Tšchai خاصه چای dem Flusse von Kerkük, vom Pir ‘Omar Gudrun kommen. Rich²⁰⁴⁰⁾, den ich nicht nachschlagen kann, scheint ihn unter dem Namen Kashkar zu beschreiben und ihn vom Se’ert Dag herzuleiten, der mit Hausknecht’s Surtasch, einem westlichen Ausläufer des Pir ‘Omar Gudrun identisch sein muss. Seine Ausmündung in den Zab mag also in den südöstlich an Kōi-Sandšaq grenzenden Distrikt Aġtšalar²⁰⁴¹⁾ fallen, dessen Dorf اغاجلار, auch [Ba?]lqaš القاش genannt, nach dem Gihānnumā²⁰⁴²⁾ auf der Route al-Maušil — Altunköprü — Bāzian — Ser-tšinār — Tšagan šu [= Čegan, Quellort des Tägrüd] — Šahrazur [= Gul’am-bar] passiert wird.

Deckt sich also auf diese Weise die Ausdehnung des Ša’rān-gebirges²⁰⁴³⁾ mit der des Stromgebiets des Kleinen Zab, so ist ersichtlich, wie richtig der Grenzbeschreiber von Bēth Garmai in den Märterakten den grössten Umfang dieser Diöcese nach ihren markiertesten Naturgrenzen zeichnete: dem Ĥemrīn im Süden, dem Dijalā-Širwānfluss im Osten; dem Awroman-Azmīr-Qandilān im Norden und dem Kleinen Zab im Westen; sodass seine Absicht, wie zu erwarten stand, die gewesen ist, die weiteste Ausdehnung, nicht eine zeitweilig beschränktere, seiner Kirchenprovinz anzugeben. Anders ausgedrückt, sie erstreckte sich zwischen den Erzbisthümern I. Mādhai, d. i. Ĥulwān mit den Bisthümern Dīnawar und Ĥanādān, im Osten, II. Ādorbāigān im Norden, III. Ĥdhaijabh im Westen und IV. der Grossen Hyparchia Bēth Armāje, der des Qātbōliqā mit den Landschaften Tīrhān und Rādān oder Gōkhai im Süden²⁰⁴⁴⁾. Keineswegs darf man aus der mittleren Stellung von Lādābh zwischen dem Tōrmarā und dem Tūra dh Še’rān in jener Grenzbeschreibung auf eine entsprechende Position von Lādābh schliessen, und etwa als Nordgrenze der Kirchenprovinz den Qaradaġ, ab Qal’a-i-Šamīrān im Osten, mit seinen westlichen Fortsetzungen bis Kōi Sandšaq verstehen, dergestalt, dass das Tägrüdthal und Šahrazūr von Bēth Garmai ausgeschlossen wären. Ausser den erheblichsten

2039) Petermann’s Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 44 S. 46 b unten. 2040) Bei Ritter 9, 534. 2041) Ritter, Erdkunde 9, 450, 451. — Agsjäller bei C. Niebuhr, Reisen 2, 331. 2042) Bei Charmoy, Cherefname I, 230. vgl. 128 no. 9. 2043) Beiläufig: der Še’rān war ein beliebter Platz für syrische Einsiedler: Ass. B. O. 2, 416 no. 33; 3, 1, 450 b; 443, 13. 2044) Ass. B. O. 2, 458. Einzelnes behalte ich mir bei anderer Gelegenheit zu begründen vor.

2045) Bald شاه مران bald شمیران geschrieben: Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname I, 136 vgl. 85. Die erste Orthographie folgt der Analogie von شیره زور ارده شیر u. dgl. in spätern persischen und türkischen Hss. Dass der Ort nach هکیمو heisst, ist dabei immer möglich, aber nicht zu beweisen.

geographischen Bedenken widerstrebt einer solchen Eingrenzung auch der Ausdruck mit der Gliederung der Sätze durch **حدا** „bis“. Diese fordert vielmehr den Sinn, dass *Lādḥāb* im Še'rān-gebirge liegend gedacht und deshalb mit ihm durch „und“ verbunden ist. Wir hatten oben geschon, dass Šabrazūr durch natürliche Verhältnisse schon vor der mubammedanischen Zeit genöthigt war, Karkḥā dh Bḥēth Slōkh (Kerkūk) als seinen Vorort und Platz für den Zwischenbandel von Hoch- und Tiefebene zu betrachten, und dasselbe wird durch die heutigen Verhältnisse bestätigt²⁰⁴⁶). Gelegentlich theilte sich mit Karkḥā-Kerkūk in diese Aufgabe eines Hafenortes für jene Gebirgsinsel Daqūqā (Ṭāūḳ), sodass z. B. im Jahre 442 H. al-Širwān, Šabrazūr, al-Šāmagān mit Daqūqā unter einem Fürsten al-Muhalhil bin Muḥammad bin 'Annāz zu einer Herrschaft vereinigt war²⁰⁴⁷).

Zweifelhaft bleibt es nach jener allgemeinen Umgrenzung von Bēth Garmāi, wo Ortschaften solcher Lage, wie Sēnā سينا, noch beutzutage ein Sitz von mit den Katholiken unierten Nestorianern²⁰⁴⁸), eingepfarrt waren, ob in Bēth Garmāi, oder Adarbāigān oder Ḥamadān. Adarbāigān's Grenze nach diesen Seiten hin bestimmt Ištāhri²⁰⁴⁹) in ähnlicher Allgemeinheit: Sie läuft vor Zangān am Gebirgsrücken von Dinawar entlang, dann am Rücken von Ḥulwān und Šabrazūr, soll dann bis in die Nähe des Diḡla (!)²⁰⁵⁰) gelangen, dann an die Grenzdistrikte Armeniens streifen.

Die Lage des Landes *Lādḥāb*²⁰⁵¹) lässt sich nach den wenigen Daten, die darüber bekannt sind, nicht sicher bestimmen.

2046) Ritter 9, 569. 2047) Ibn al-Atīr 9, 391. 2048) Ritter, Erdkunde 9, 434 vgl. Grant bei Sandreezki, Reise nach Mosul 3, 48. Nach H. Petermann, Reisen im Orient 2, 316 stehen unter dem chaldäischen Mitrān von Kerkūk die Orte der alten Diöcese Ḥdājahḥ: 'Ainkēba [vgl. meine Note 1893] Kūi Sandshak, Šahklīwā, Ravendūs. Nach Badger, the Nestorians 1, 175 sind es drei Dörfer, die er aber nicht nennt. Neuere Berichte über die katholischen Missionen bei den Nestorianern dürften manches wichtige Material für historische Topographie enthalten, sind mir aber nicht bekannt geworden. 2049) ed. de Goeje 190. 2050) In **قرب دجلة**

المی قرب دجلة muss ein Fehler stecken, trotz des Missbrauchs der mit **قرب** und **قريب** gewöhnlich getrieben wird. 2051) Meine Aussprache ist willkürlich nach

einer möglichen Etymologie. **لاذآب** „am Lehmwasser liegend“. **لاذ** kommt sonst als Ortsname vor: al-Muqaddasī 414, 9. Davon **لاذان** vgl. Jāqūt s. v.

لاذکرد in Kermān. Das gleichlautende **لاذکرد** S. W. von Semnān an der Strasse nach Ṭeherān ist vielleicht identisch mit **لاذکرد** **لاذکرد**;

Act. Mart. Orient. vgl. Ass. B. O. I, 186 b; in die Diöcese Rai fallend. — Auch **لاراب** ist nicht ausgeschlossen.

Aus den Akten der Märtyrer aus dem Berge Brën(?) ist nur soviel gewiss, dass es das Missionsgebiet des Bischofs von Harbat^h Gelläl [Aussprache unsicher] war: Dieser Ort hatte eine Schule²⁰⁵²⁾ und wird noch zu Ende des elften Jahrhunderts als nestorianisches Bisthum erwähnt, حربث جليل nach 'Amr [oder Mārē?] Harbat^h Geläl²⁰⁵³⁾?

Mit Harbat^h G11 darf man vielleicht den Gau Gbellala am Kleinen Zāb zusammenstellen. Nicht um ihrer Wahrscheinlichkeit willen, sondern wegen einiger Auseinandersetzungen, die sich daran knüpfen, lohnt es sich auf diese Vermuthung einzugehen.

Oberhalb der Stadt Kōi-Sandšaq, bei welcher Heude²⁰⁵⁴⁾ bedeutende Ruinen fand, welche man wohl Jāqūt's Stadt Huftidjān oder Huftidgān des Surhāb bin Badr zuschreiben darf, bricht der Zāb durch einen Engpass in der Kette, welche die westliche Fortsetzung des bis 4000' hohen Segirme-zuges ist. Jenseits steigt man aufwärts auf der linken Flussseite durch den Gau von Bitwein²⁰⁵⁵⁾. Doch schon östlich davon beginnt um Halkān²⁰⁵⁶⁾, Heude's Kulykhan²⁰⁵⁷⁾, das Gebiet der Hōšnāw [Khoznaw]-Kurden²⁰⁵⁸⁾, deren Stämme sich auf der rechten Seite des Zāb noch weiter nordwärts²⁰⁵⁹⁾ ausdehnen. Auf der Linken des Flusses folgt die Landschaft Mergē, im Gihānumā²⁰⁶⁰⁾ Margāwa, dort wo die Kurkur-i-Merga-kette²⁰⁶¹⁾ von Südosten her streichend über den Zāb setzt, um sich mit den höheren Gipfeln des Darū zu verbinden. Gegenüber dem Zābdurchbruch, welchen H. Kiepert's Karte nach Hausknecht Baba Derbend nennt, erhebt sich, von der rechten Flussseite nach Norden zurücktretend, eine schroffe Felswand, an deren Hang in bedeutender Höhe das Städtchen Bētūš [nach Kiepert; Beytoosh nach Rich]²⁰⁶²⁾ klebt, durch welches die Strasse von Sulaimānje über den Darūpass nach Sardašt und Adarbigān führt. Bētūš gegenüber, unten im Thal unweit des Zāb²⁰⁶³⁾ liegt der Gau von Pizhder [Rich], nach welchem eine Abtheilung des Hōšnāwstammes Pizhderī heisst: Auf Kiepert-Hausknecht's Karte lautet der Name der Landschaft Puštdar, also wahrscheinlich das nestorianische Bisthum بشتدر, dessen

2052) Ass. B. O. 3, 1, 475 a.

2053) Ass. B. O. 3, 2, DCCLVI.

2054) Ritter, Erdkunde 9, 636. H. Kiepert auf einer Karte zu Ritter's Atlas von Asien 1854 setzt dicht neben Chei Sandjak Harmuta. Woher dieses? Arnoota ist ein Bisthum der unierten Nestorianer nach Badger, the Nestorians 1, 175 und [wie Ankawā statt [lazzā] gewiss Stellvertreter eines ältern Cathedralert's vgl. Cheptian in Note 1915.

2055) Ritter, Erdkunde 9, 634. 588.

2056) Blan in ZDMG XVI, 609. In den Randnoten zum Marāsid-Codex hei Wüstenfeld Jāqūt 5, 19 ist das Dorf Hīllikān verzeichnet.

2057) Ritter 9, 535.

2058) Ritter 9, 618.

2059) Cherefname p. Charmey 1, 137.

2060) Vgl. St. John's Map of Persia und die Karte von H. Kiepert nach Haus-

knecht. 2061) Ritter, Erdkunde 9, 588 vgl. 596.

2062) Ritter, Erd-

kunde 9, 606.

im Jahr 1110 Chr. Erwähnung geschieht ²⁰⁶³). Die Sicherheit der Identification ist nicht grade imposant, da „Passrücken“ oder „Hinter dem Pass“ ²⁰⁶⁴) auch noch anderweit als beim Baba Derbend, dem Durchbruch der Kurkurette vorkommen kann. Pušt-der benachbart und auf die rechte Seite des Flusses, weil nördlich von Šinek an Zāb, muss nach Rich's Beschreibung Gbellaleh fallen ²⁰⁶⁵). Es hat also von sich im Süden Šinek und weiter das Thal Mākhūd [Hausknecht] = Mawuth = Mahot, durch welches der vereinte Qaračolan strömt, der sich, wie oben gezeigt wurde, bei Šinek mit den vermischten Bērōze- und Kelwī-wässern verbindet. Die hohen Berge von Bētūš setzen sich, ostwärts näher an den Bērōze-fluss herantretend, über den Kelwī-strom hinweg in den Blū[Belū]-bergen fort. Ihre hohe Südwand heisst Brī, bei Rich Bree. Sie fällt schroff zum Flussthal hinab; ihr gegenüber am linken Flussufer liegt das Dorf Marwa in dem Gau von Alan ²⁰⁶⁶), von Gbellāleh ungefähr fünf Stunden fern. In diesem Brī ²⁰⁶⁷) könnte man **بري** finden wollen: die Geschichte jener Märtyrer von Ṭūr Brēn widerspricht dem wenigstens nicht. Der Berg würde in die Diöcese Ḥarbat^h Gellal im Lande Lādābāb gehören, und das Land jenes Königs von Drsws [S. 10] etwa bei Bāna [Bērōze] liegen, was zu beweisen bleibt. Nach dem Gau Gelāle mögen die Gelālī-Kurden ²⁰⁶⁸) genannt sein, wie die neben ihnen schon von Mis'ar bin Muhalhil ²⁰⁶⁹) in Šahrazūr nomadisierend erwähnten السوليه nach der Landschaft Siwel ²⁰⁷⁰) in SO.

Von den Pässen über das Hochgebirge scheinen vorzüglich zwei die Verbindung theils zwischen Kerkūk-Marāğa, theils zwischen

- 2063) Ass. B. O. 2, 449. 2064) Aohullich Puštikōh und Peškōh in Lüristān. 2065) Ritter, Erdkunde 9, 588. 606. 2066) البري bei Charmoy, Cherefname I, 82; auch البري im Šoref-name. 2067) Ebenso fraglich bleibt ob dasselbe Brī in **بري وحامي** bei Quatremère, Notices et Extraits XIII, 309 gefunden werden darf. **حامي** könnte Gimmo [sprich Dšimmo] sein: ein Bergpass wenig Süd von dem erwähnten Morwa an der Strasse nach Sulaimānija. Vgl. Ritter 9, 588. 2068) Notices et Extraits XIII, 329 vgl. الكلابيه ZDMG XII, 585. XVI, 611. كلابيه Charmoy, Cherefname II, 1, 143 no. 465. 2069) Jāqūt 3, 340, 13 vgl. Rich bei Ritter 9, 612. Der Index von de Goojo's Bibliotheca Geogr. Arab. IV, 47 weist الجليلية-Kurden sowohl in diesen Gegenden [Ibn Hauqal 144, 8] als auch in Pārs nach. Vgl. حربث جليل oben S. 261. 2070) Ritter 9, 589.

Bagdād-Marāğa oder in älterer Zeit Beh-Ardšēr (Seleukeia)-Ganzak vermittelt zu haben.

Die westliche Strasse ist die von Ker Porter und Fraser beschriebene über den Darū- und Kurtekkannm von Sulaimānija via Sardašt nach Šauq Bulaq. Diese meint sicherlich al-Belāḍori²⁰⁷¹⁾ wenn er den 'Utba bin Farqad al-Sulamī mit seinen Arabern von Šahrazūr aus nach Adarbiḡān „über dasjenige Salaq, welches nach Mu'āwija al-Audi genannt wird“ vordringen lässt; und zwar ausdrücklich zum Unterschiede von dem Wege von al-Maušil aḡ, welcher, wie wir S. 243 gezeigt haben, über Ravandiz und ein andres Salaq führte. Das östlichere Salaq al-Audi nennt Jāqūt²⁰⁷²⁾ Salaq Aḡmad bin Rūḡ bin Mu'āwija min banī Aud und lässt in den Bergen um dieses Salaq den Kleinen Zāb entspringen. Für eine Position dieses Salaq in Lāhiḡān spricht zweierlei: 1) dass die vox populi als den Hauptstrom des Aḡun Šū den von dorthier kommenden Kalwi-fluss ansieht, und man dasselbe also auch Jāqūt imputieren darf. Wahrscheinlich stammt Jāqūt's genaue Information über die Quellen der beiden Zāb's aus Erfahrung respective Erkundigung, da er nachweislich in Lāhiḡān gewesen ist²⁰⁷³⁾; 2) dass der Begriff Gabal oder Gibāl al-Salaq, unabhängig von der Unterscheidung zweier Ortschaften, für die eine (eigentliche) Qandilānkette gegolten zu haben scheint, sodass man die Nisba's nur zur Orientierung darüber, ob man die Westseite oder Ostseite meinte, gebrauchte. In das Eroberungsgebiet der Banū Aud passt Lāhiḡān (oder Šauq Bulaq) wegen seiner Nachbarschaft mit Barza [S. 265] fast noch besser als Bāna (Bērōže), welches allein noch eine zweite Möglichkeit für eine Position von Salaq al-Audi bietet. Für den Darūpass halte ich auch den später sogenannten Darband Qarābuli²⁰⁷⁴⁾ wa banī Qifḡaq²⁰⁷⁵⁾. Die Frage, ob die Kurtek-strasse oder etwa der Pass Baba Derband, bei dem Durchbruch des Zab's durch das Gebirge von Kurkur-i-Marga näher an Kōi Sandšaq, gemeint sei, wird damit beantwortet, dass der Qarabuli-pass Marāğa, also Adarbiḡān, und al-'Irāq verbinden soll, mithin in dem Grenzgebirge

2071) Beladorī 326.

2072) Mu'ḡam 2, 903, 5. Vgl. meine S. 243.

2073) S. 245.

2074) Vgl. بلاد الدريند Ibn Hāuqal 169 Note g;

vgl. Note 2141. de Slane, Ibn Khallikan's Biograph. Dict. 4, 560, n. 39 vocalisiert Karayelli und sagt: the true orthography of the name is given in Abū l'-Fedā's own copy of his Annals. Das gilt etwas, entscheidet aber nichts. Es sei a turkish word: subject to strocco's, nämlich قرة + يل + لى. Aber das

Wort ist ursprünglich Personennamen; und dazu passt diese Bedeutung schlecht. Ich richte mich nach den gewöhnlichen diakritischen Punkten und vokallisiere ad libitum. In C. Niebuhr's Reison 2, 368 findet sich in der Landschaft Ninewo

ein Ort Karaboli vgl. مرج قرابولين Jāqūt 4, 489. Türkisch: قرابول Schildwache?

2075) Ibn al-Aḡīr 12, 37, 2.

gesucht werden muss. Wenn al-Bondārī ihn als die schwierigste Strasse und den unpraktikabelsten Pass schildert²⁰⁷⁶), so stimmt das grade mit der Darū-Kurtakstrasse. Sonst kann über die allgemeine Lage des Passes kein Zweifel sein. Er erhielt seinen Namen von Qarabulī, einem Fürsten aus dem Stamme der Salgurturkmanen, der mit seinen Landsleuten den Kurden Surhāb bin Badr, nach welchem das Schloss Huftidgān (Kōi Sandšaq?) zubenannt wurde, dieses Theils seiner Herrschaft beraubte, während ihm noch die östliche Hälfte Daqūqā und Šahrazūr²⁰⁷⁷), auch Hīn Hantīgūr²⁰⁷⁸) [bei Tūz Hurmatli] u. a. verblieb. Ebenso werden bei einer Gebietsabtretung des Šalāh al-Dīn an 'Izz al-Dīn im J. 581 H. unterschieden²⁰⁷⁹): „Šahrazūr und seine Distrikte“ von: „dem Wilājat al-Qarabulī und allen Distrikten jenseits des al-Zāb [des Kleinen]“, wofür auch gesagt wird²⁰⁸⁰): „Šahrazūr und seine Distrikte“ und Darband „Qarabulī wa banī Qifgāq“. Das Wilājat Qarābulī entspricht also dem Rustāq al-Zāb, bei Jāqūt ein Theil von Šahrazūr als Reich.

Dieselbe Strasse ist ferner auch schon dem Kaiser Heraklius bekannt gewesen, denn er erwähnt zwei Wege²⁰⁸¹), auf welchen er von Adarbāigān aus Kundschafter entsandte: 1) *ἕως τοῦ Σιαροσούρων* nach Šiharzūr (vgl. unten), 2) *ἕως τοῦ μικροῦ Ζάβα τοῦ Κάλχας* (Var. *Χαλχας*) τοῦ 'Ισοδίμ.

Letztere Stadt heisst bei Theopbanes²⁰⁸²) τοὺς οἴκους τοῦ 'Ισοδίμ und lag nach derselben Stelle östlich vom Kleinen Zāb und westlich vom Tornā. Nun ist 'Ισοδίμ ebenda S. 501 Name eines Parteigängers des Šērōje, welcher bei Ass. B. O. 3, 1, 91 b, 2 Jazdīn beisst²⁰⁸³). Ferner sagt Assemani²⁰⁸⁴), dass nach 'Amru [soll heissen Mārē²⁰⁸⁵]] Jezdegerd II. nach einem Siege über einen Rebellen „in Chorasana“, eine Christenverfolgung veranstaltet habe, und dass „martyrum corpora in oppido Jazdino (so!) condita“ seien. Mit oppidum übersetzt Assemani auch sonst Karkh oder Karkhā, sodass erhellt [vgl. S. 50], dass Mārē die Märtyrer unsers Berichts von Karkhā dh Bbēth Slōkh meint, und dass er die letzte Stadt Karkhā dh Jazdīn nannte²⁰⁸⁵). Karkhā dh Jazdīn scheint allerdings die Bezeichnung eines Stadttheils von Karkhā dh Bēth Slōkh gewesen zu sein: nach einer alten Quelle bei Bar 'Ebhrajā²⁰⁸⁶) hielt

2076) Quatremère, Notices et Extraits 13, 309. Die بلاد الدرکار haben

vielleicht etwas mit Kurkur zu thun, obgleich Rich bei Ritter 9, 588 Koorkoor schreibt: oo ist öfters ū. 2077) Ibn al-Aṭīr 10, 238. 2078) Ebd.

10, 272. 2079) Ebd. 11, 340 unt. 2080) Ehd. 12, 37. 2081) Chronic. Pasch. 1, 730 *ἐν ἀμφοτέραις ταῖς ὁδοῖς*. 2082) I, 492 ed. Bonn.

2083) Aehnlich Σιρίμ für شیرین. 2084) B. O. 3, 1, 397 u. 2085) Vgl.

3, 1, 633 Note, die sehr zu beachten ist. 2085^a) Vgl. Note 426. 2086) Ass. B. O. 3, 1, 392 b und Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 73.

Barzanmä von Nšibh in eine Synode ab **ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ** in Kärkbā dh Bbēth Slōkb im Hause des Zöllners Jazdīn*. Sieht das nicht aus wie ein Original zu *οἶκος τοῦ Ἰεσδῆμ* ²⁰⁸⁷? Heraklius gebraucht meist die persischen, nicht die syrischen Ortsnamen: und die Perser mochten die Stadt Jazdīnqadbaq oder Jazdīndiz nennen ²⁰⁸⁸). Die Strasse also, die von Adarbigān aus auf den Kleinen Zūb und Kerkūk dirigiert war, kann man wahrscheinlicher Weise nur in der Knrtek-strasse wiederfinden, namentlich da sie von einer östlichern auf Šahrazūr gerichteten unterschieden wird. Diese letztere scheint dieselbe zu sein, auf welcher Kaiser Heraklius zwischen *Σιαροῦρα* ²⁰⁸⁹) und *τὸ χωριὸν Βάρζαν* ²⁰⁹⁰) das Gebirge *τὸ ὄρος τοῦ Ζάρα* überschritt. Barza ist den Arabern wohlbekannt als eine seit der Eroberung von dem arabischen Stamme Aud besiedelte Landschaft Adarbigān's ²⁰⁹¹), die mit den Rustāq's von Gūdama[?] von Rasfāf[?] und von Hāngird ²⁰⁹²) **ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ** an die kurdischen Berge grenzte ²⁰⁹³). Es war nur vierzehn Farsah oder zwei Poststationen von Marāğa entfernt und lag an der Postroute dahin von Dinawar über Bala-wān ²⁰⁹⁴) und Sisar ²⁰⁹⁵), derselben, auf welcher Afsin den gefangnen Bābek nach Sāmarrā transportierte.

2087) Möglich ist immerhin, dass nur ein Privathaus, kein Stadttheil gemeint war. 2088) in der Gegend des Tamarrā bei Bothsaloo, wo die Finanzrathfamilie der Jazdīn's unter Šerīje begütert war [Acta S. Anastasii 22. Januar Acta SS. Jan. t. II, 426 vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 383], darf man jene *οἶκος τοῦ Ἰεσδῆμ* nicht suchen. Denn 1) sie lagen westlich von dem Uosraupalast *Ρουσα* = *τὸ Ρουσαχόραον* Theophyl. Simoc. I, 232 Bonn. =

ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ? [vgl. **ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ** Ibn al-Atīr Index. So ist auch herzustellen statt **ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ** am Tamarrā bei At-Tabarī od. Houtsma III, 12, 12]. — In den Acta S. Sirao Mai Rom. IV, 179 cap. 22 siedelt der König von *τὸ Ἀλουάικον* [Holwān ?? **ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ** verlesen?] *εἰς τόπον λεγόμενον Ρεσανκομαῖδων* über. Stand im syrischen Original [**ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ**] — 2) Sie lagen westlich vom Torna, wogegen Bēth Saloo nur 6 mil von Šahrābāu entfernt war; vgl. S. 120. 2089) Chron. Paschale I, 732 Bonn. 2090) Theophanes I, 499 Bonn. 2091) al-Beladorī 331. 2092) Jāqūt 5, 259 zu 3, 216. Mit Hāngīr in der Gegend von Tūz Horma—Eski-Kifri hat das Wort nichts zu thun.

2093) Boladorī 310. 2094) So lese leh mit Hinblick auf **ܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ ܕܘܨܒܗܢ** Ibn al-Atīr 9, 320 und auf Borobāu einen Ort am Gabe-Rūd [Garrō bei Ritter 9, 425 f.] neben Sirwān südlich von Seua 35^o n. Br., 47^o L. Greenw. auf Kiepert-Hausknecht's Karte. 2095) Ibn Jordādhīh im Journ. As. VI. série, V S. 97, 17 [über Qanātīr Hudāifa (bei Dinawar) vgl. Ibn al-Atīr 6, 337] Ibn

Von Barza bis zur Südgrenze von Armenien [? Adarbigān!] waren 6 (8) Farsah. Diese Grenzlinie läuft ungefähr längs dem Sarukfluss bei Sefer-hane und bei Gultapa (Kultap) ²⁰⁹⁶). Aus diesen Distancen ergibt sich für Barza die Belegenheit von Sajin-qal'e, auf deren militärische Wichtigkeit bereits Ker Porter aufmerksam gemacht hat ²⁰⁹⁷), und aus deren Ruinenhügel Sir Henry Rawlinson auf eine ehemals bedeutende Stadt schloss ²⁰⁹⁸). Rawlinson irrte aber, als er Barza in Bērōže ²⁰⁹⁹) zu finden glaubte, welches von Taht-i-Sulaimān [Ganzak] ungefähr 106 miles oder 6 Marschstage entfernt ist ²¹⁰⁰). Der wahrscheinlichste Pass zwischen Barza oder Ša'in-qal'a und zwischen Šahrazūr ist nun aber der über Bāna-Bērōže, der Kelle-Balin-Pass ²¹⁰¹), nicht nur als der direkteste, sondern auch als der von allen praktikabelste ²¹⁰²).

Wenn schliesslich gefragt werden kann, ob τὸ ὄρος τοῦ Ζάρα nach dem Še'rān (Ša'rān) oder dem Zarasp der Armenier so heisst, so ist die überwiegende Wahrscheinlichkeit auf Seiten von Zarasp: erstens der Laute wegen; zweitens, weil dieser persische Heroename ²¹⁰³) dem Heraklius von seinen persischen Dolmetschern eher als der syrische genannt sein wird. τοῦ Ζάρα ist dann Genetiv von τὸ, ὃ, Ζάρας, und dieses entstand aus Zarasp ebenso wie Gušnas ²¹⁰⁴) aus Gušn-asp nicht nur bei Syrern und Arahern, sondern auch bei den Griechen. So wird Ἰσδιγούσνας = Jezd-gušnasp bei Procop Ἰσδιγούσναν u. s. w. decliniert. Aus der Identität der Namen würde dann weiter folgen, dass Zarasp ein sehr umfassender Ausdruck für die höchsten Ketten vom Quell-

Herodab. S. 96; al-Edrisi par Jaubert II, 170; al-Muqaddasī 383, 3. Sisar's Position und politische Rolle nach al-Belātorī und Jaqūt entspricht ungefähr der des heutigen Sēna (Sehna bei Hansknecht; Senna etc.) سينا Cherefname ed.

Véllaminof-Zernof I, 88, 5. Hamdullah Mustaufī schreibt nach Quatremère zu Raschiduddīn S. 105 Note 32 Sinha im Quellgebiet des Naḡatu d. i. des Kharkna-Flusses. Vgl. das Gihān-numā. Nahe bei Sēna im SO. davon verzeichnet Klepert-Hansknecht's unodlorte Karte die Sinsar. Kann Sehna aus

الصداخانية Šadhānīa entstanden sein? Jāqūt 3, 216.

2096) Macdonald Kinnelr, A geographical Memoir on the Persian empire S. 383. Nach Rawlinson in Journ. Geogr. Soc. London X, 45 beansprachen die Afāren von Ša'in-Qal'e noch einen Landstrich südwärts davon. 2097) Bei

Ritter 9, 806. 2098) Journ. Geogr. Soc. X, 42. 2099) بيمروزه

Cherefname ed. Véllaminof-Zernof I, 321, 3; und öfters bei Charmoy; بيمروز

وناحيه بانه. Vgl. Rawlinson a. a. O. X, 98 Note †. 2100) Rawlinson

a. a. O. X, 99. 2101) Rich bei Ritter 9, 584. 2102) Rawlinson a. a. O. X, 99 Note. 2103) Vgl. S. 249. Bei Firdausī; = „der ein goldnes Pferd reitet“.

Vielleicht auch im baktrischen Ζαρίασσα. 2104) Vgl. Nöldeke's Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110.




gehiet des Grossen Zab bis zu dem des Dijāla-Tōrmarā gewesen ist, des Gehirges, welches zwischen Armenien und Medien Adar-bāgān von Assyrien trennt.

19. Städte in Bēth Garmai ²¹⁰⁵).

Zu S. 52.

1) Karkhā d' Bēth Slōk mit *ō* gesprochen nach der Vocalisation des Georgins Ebedjesu Khayyath ²¹⁰⁶) ist dieselbe Stadt wie Kerkūk ²¹⁰⁷). Diess bezeugen: 1. Hormuzd bar Hānān [1760—1828] in seiner Autobiographie bei Badger, the Nestorians and their Rituals I, 159 „Selook which is Kerkook.“ — 2. G. E. Khayyath, Syri Orientales S. 151 Note: „Carcha seu oppidum Beth Seleucia . . . hodie est Urbs Kerkuk Metropolitam habens Chaldaeum: verum totius regionis nomen hodiernum est Sciaharzul.“ — 3. H. Petermann, Reisen im Orient 1865 II, 317. „Kerkuk . . . wird Slūch . . . genannt“ ²¹⁰⁸). Diese Ueberlieferung der Nestorianer ist nicht zu bezweifeln, denn noch heute liegt nach H. Petermann etwa $\frac{1}{4}$ Stunde östlich von Kerkuk auf einem Hügel die in den Märterakten erwähnte Kirche [Kloster] d. H. Ṭahmasgerd ²¹⁰⁹).

²¹⁰⁵) Zu der wahrscheinlich ganz mythischen Stadt Beth Garmai des mythischen Königs Garmai auf dem Uruk^h-gebirge [Moesinger, mouum. II, 64, 8]



vgl.    im Jobinianos-roman 196, 6. 195 u. sonst: Immerhin mag der Name der Provinz von dem einer Stadt ausgegangen sein.

²¹⁰⁶) Syri Orientales Romae 1870 S. 167 Note 1.


²¹⁰⁷) 


Wright, Cat. Mus. Brit. Index.  Gihān-numā bei Charinoy, Cherefnameh I, 135 u. s. w. Act. S. Sirae 18. Mai Rom. Act. SS. IV, 172 cap. 2. πόλις Χερσαελένκου aus dem Syrischen übersetzt. Für die Nisba sagt man 

z. B.    Ass. B. O. 3, 1, 460 a unten.

²¹⁰⁸) Nach 1837 Gr. = 1526 Chr. wird ein   genannt. „Simeon presbyter ex oppido Sciauciao“ a. Chr. 1531 Ass. B. O. 2, 486 b unt., ein Nestorianer.

²¹⁰⁹) Obgleich dieser Name der Tradition nach Ṭahmajzgerd zu sprechen ist, zweifle ich doch nicht daran, dass das

erste Element ursprünglich Tuhm  „Geschlecht“ ist.

Die Handschriften der betreffenden Akten vgl. Payne-Smith, thes. 1435 sind weder so alt [S. 4] noch so gut, dass sie eine ältere Schreibung 

ausschliessen; ausserdem wurde Tuhm in syrischem Mundo wegen h leicht Tahm vgl. Note 596 und Payne-Smith, thes. 1434. Tahmāsp aus Tūmāspāna Jašt 13, 131; Bundehesch od. Justi 112. = Συγγενής τοῦ Ἰσθμίου; Brisson. de regio Pers. pr. 1595 S. 132. — Das persische tahm, stark, woran

Auch Černik ²¹¹⁰⁾ erwähnt sie 1 Kilometer stromaufwärts von der Stadt als dem Pir Daniel geweiht.

Nach Černik ²¹¹¹⁾ und nach Buckingham ²¹¹²⁾ besteht das moderne Kerkūk aus drei geschiedenen Theilen: Der Hāsa-Tšai trennt die westlich gelegne Vorstadt Mahalet, Maħalle, von den zwei östlichen Theilen. In der Vorstadt wohnte der Pascha schon zu Niebuhr's Zeit ²¹¹³⁾ und noch heute ²¹¹⁴⁾. Sie erstreckt sich nach Westen bis an das Dorf Tesaīn [Tesrin Petermann] auf der rechten Flussseite. — Auf der Ostseite des Flusses liegt die Qal'a, die Akropolis, welche auf einem 40 Meter hohen nach dem Flusse zu steilen Hügel eine kleine durch zusammenhängende Mauern abgeschlossene Stadt für sich bildet, darinnen viele Wohnungen und mehre Moscheen sind. Nach Eduard Ives ²¹¹⁵⁾ war „das Fort 250 Ruthen lang, 120 Ruthen breit; der Hügel, worauf es nebst der Mauer steht, ist ohngefähr 80 Fuss hoch. Er hat gewiss viele Arbeit gekostet, da er aus Erde und Steinen besteht, die mit vieler Mühe in einander gerammelt sind“. Zu C. Niebuhr's Zeit ²¹¹⁶⁾ umgab den Hügel eine Mauer von Erde. Nach H. Southgate ²¹¹⁷⁾ ist derselbe 100—150 Fuss hoch und das von der Mauer eingeschlossene Stück ungefähr $1\frac{1}{2}$ mile im Umfang. — Der ausgedehnteste dritte Theil der Stadt liegt in der Ebne um den Burghügel herum, auf den Süd- und Ostseiten des Hügels ²¹¹⁸⁾.

Noch heute wohnen die zur römischen Kirche abgefallenen Nestorianer oben auf der Qal'a und haben da eine sehr kleine Kirche. Unterhalb der Qal'a ist das Judenviertel ²¹¹⁹⁾.



Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 443 N. 1 denkt, mag ich um so weniger herbeiziehen, als, wie ich glaube, تام in تام [in solchen Fällen nie mit h geschrieben] von تام gänzlich zu trennen ist; da im Armeniseben auch $\text{gambk}^{\text{hesrew}}$ für Ταρχοφόρος [de Lagarde, Armenische Studien no. 1898] geschrieben wird. Sollte für Alles die Grundform — *uopera*. چم , چام *pārsī*: čim sein, und das Wort den bezeichnen, der, ohne Hosrau zu sein, die *ratie* und den *methodus* Hosrau's in seinem Amte repräsentiert? vgl. čimī-varzīšn West, Mainyō-i-Khard I, 7. das nur ähnliche نظام الملك und ἀξίωμα τὸ Ζιχ Menander ed. Bonn I, 346, 17 mit زیک und زیح .

2110) Bei von Schweiger-Lerchenfeld in Ergänzungsheft No. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1875 S. 44. 2111) a. a. O. S. 43. Er giebt auf Taf. III einen Situationsplan der Stadt. 2112) Travels in Mesopotamia London 1827 Vol. II 115. 2113) Reisen II, 339. 2114) H. Petermann's Reisen im Orient 2, 315. 2115) Eduard Ives, Reisen nach Indien und Persien frei übers. von C. W. Dehm 1775. 2, 162. 2116) Reisen 2, 338. 2117) Narrative 2, 208. 2118) H. Southgate, Narrative 2, 208. 2119) H. Petermann s. Note 2114.

Soviel genügt zum Verständniss der Märterakten dieser Stadt. Ihr Verfasser spricht 1. von einem Karkā d^b Sarghōn mit einem Königspalast darin; 2. von einem kleinen Ḥesnā d^b Burzīn mit einer kleinen [d. h. niedrigen] Mauer und von einer Ansiedlung in der Ebne. Aus dem Gegensatz von Ebne und Ḥesnā, Burg, darf man folgern, dass letztere auf einem Tell lag; 3. von einem Wartturm: Beth Dauqē genannt Sarbowai, den Seleukos erbaut haben soll.

Nun erhellt, dass no. 1 und 2 örtlich identisch sind, nämlich die Sarghōnstadt nur eine Reconstruction des Verfassers für die Urzeit, daraus, dass er den Wartturm im Innern des Ḥesna neben dem Königspalast Sarghōn's erbaut sein lässt: mithin ist die Sarghōnstadt und das Fort Burzīn's dieselbe Oertlichkeit, nämlich die heutige Qal'a, und nur die Burzīnburg und der Sarbowaiturm haben zur Zeit des Verfassers wirklich existiert. Und grade wie heute wird eine Stadt in der Ebne unterschieden, also rings um den Burgberg, ausserhalb der Mauer. Jener Wartthurm erinnert übrigens an den alten verfallenen Turm, der nach Černik noch heute als alter Rest auf der Spitze des Burgberges erhalten ist.

Die beiden Kirchen, das Dairā d^b Bhēth Jausef²¹²⁰) und die später von Johānnān erneuerte Ṭwqrītā [= Theokrit-]kirche²¹²¹) werden sich in den zweien der drei Moscheen nachweisen lassen, die sich auf der Qal'a befinden²¹²²). H. Petermann²¹²³) erwähnt zehn Moscheen in Kerkuk, wie viele davon auf der Qal'a, sagt er nicht. Die ehemalige Cathedrale, in welcher die Metropolitengrabstätten wurden, mag die Moschee sein, in welcher noch heute Sarkophage gezeigt werden, die, wie man vorgiebt, die Gebeine des Daniel, Mischael, Azaria und Anania enthalten. Dieselbe liegt nach C. Niebuhr und H. Petermann auf der Qal'a; dagegen sagt J. J. Benjamin²¹²⁴), der sie eingehend beschreibt, sie befinde sich zwischen der obern und untern Stadt am Fusse des Berges. Nach seiner Beschreibung zu urtheilen, ist es nicht unmöglich, dass man dieselben Gräberstätten mit ihren Sarkophagen dem Eduard Ives²¹²⁵) ausdrücklich als die christlichen, und nichtjüdischen Grabstätten des H. Dionysius [Jūsuf?] und eines zweiten Heiligen, dessen Name ihm wie der des Propheten Hosea oder Jesaias klang, bezeichnete. Die „illegible inscriptions“ der Sarkophage, wie sie Benjamin nennt, würden und werden die Wahrheit an den Tag bringen.

Das Dorf , wie Moesinger es ausdrücklich schreibt, kann so nicht gelautes haben, da jeder Syrer hieraus nicht neunzig sondern Bücke etymologisiert hätte. Dass es wirklich  zu

2120) Moesinger, Monumenta 2, 65, 4.

2121) Ebd. 2, 65, 16.

2122) C. Niebuhr, Reisen 2, 338.

2123) Reisen im Orient 2, 319.

2124) Eight years in Asia and Africa 1863 S. 137.

2125) üb. v. Dohm

2, 162.

schreiben ist, zeigt Tesaḥn bei Černik ²¹²⁶). Es liegt einige Kilometer südwestlich von Kerkūk an der Landstrasse nach Tāwūq—Erwil auf der rechten Seite des Häṣa-tšai. Bei Heinrich Petermann ²¹²⁷) steht ein Druckfehler Tessin, bei Dupré ²¹²⁸): Sen. Horatio Southgate ²¹²⁹) schreibt Tissin.

Das Dorf *سرا* ²¹³⁰) Häṣā kann ich zwar nicht nachweisen, doch ist annehmbar, dass es oberhalb der Stadt am *خاصه صوی* Häṣe-šūi ²¹³¹) oder Häṣe-tšai gelegen, und diesem den Namen gegeben hat.

2) Die Stadt Šhārgerd ²¹³²) heisst in den sehr knappgefassten und darum sehr alten Akten der Märtyrer dieser Stadt, von Karkbā dh Bbēth Slōk^b und benachbarten Ortschaften *ܩܘܪܝܬܐ ܫܗܪܩܪܬܐ* Šhārḡart ²¹³³). Diese Akten setzen in ihrer Anordnung der Städte den Primat von Šhārḡart einfach voraus. Abgetreten hat sie die Metropolitanwürde an Karkbā bereits zur Zeit des Patriarchen Mārabbā [seit 536—552], unter welchem Bar Šabbē [? Bar-Šebhja? *ܒܪܫܒܐ*] als ein Bischof von Šhārgerd *ܫܗܪܩܪܕ* von 'Amr oder vielmehr Marē ²¹³⁴) neben einem Maṭrān Ja'qōbb^b von Baḡarmā genannt wird. Auch Elija, Metropolit von Damaskus [seit 893 bis ungefähr 900] zählt neben der *ܥܘܦܪܩܝܐ ܒܗܨܪܝܐ*, Hyparchia Baḡarmā, in welche er nach

2126) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 43 und 44 vgl. die Karte. 2127) Reisen im Orient 2, 315. 2128) Nach Ritter, Erdkunde 9, 552. 2129) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia and Mesopotamia London 1840 II S. 206 f. 2130) Moesinger, Monumenta II, 66, 11. 2131) Gihannamā bei Charmoy, Cheroftame I, 229

2132) So vokaliziere ich, weil die Formen *ܫܗܪܩܪܕ* und *ܫܗܪܩܪܬܐ* die Etymologie *ܫܗܪܩܪܕ* nahe legen. Das Veto, welches Th. Nöldeke, ZDMG XXXIII, 148 dagegen einlegt, weil die Syrer *ܫ* nur durch *ܫ* wiedergäben, erledigt sich durch *ܫܗܪܩܪܕ* = *ܫܗܪܩܪܬܐ*; *ܫܗܪܩܪܕ* = *ܫܗܪܩܪܬܐ*. Vgl. auch *ܫܗܪܩܪܕ* = *ܫܗܪܩܪܬܐ*. Tšēlōkī-kurden bei Bohnsch, Res sac. XV in Mesop. gest. S. 10, Mitte, ist modern. Ich füge hinzu, *ܫܗܪܩܪܕ* im arabischen Text des Elija von Nṣībīn spricht nicht gegen Šihārkerd; denn dieses ist, wie häufig sonst, nur als Umschreibung der syrischen Consonanten aufzufassen. 2133) Ass. B. O. 1, 188 = *ܩܘܪܝܬܐ ܫܗܪܩܪܬܐ* so Ass. Act Mart. Orient. I, 97. — *ܩܘܪܝܬܐ ܫܗܪܩܪܬܐ* nach einem Ms. vom Jahr 412, The Journal of Sacred Literature and Biblical Record ed by B. Harris Cowper New Series Vol VIII S. 45 f 1866 nach W. Wright. 2134) Ass B O. 2, 412 a Z. 4.

seiner Weise die Metropolis mit einschliesst, das Bisthum شہر قددت [sic! aus dem Syrischen transcribiert] auf²¹³⁵⁾. Selbst noch zur Zeit des Qatholiqā 'Abbdīšō I [963—986]²¹³⁶⁾ scheint Šhärgerd einen Bischof gehabt zu haben, da dieser Patriarch dem Apostel Addai zuschreibt, „die Kirche in Šhärgerd“ befreit zu haben. Es ist wohl keine Frage, dass man hierunter die Exemption der einzelnen Kirche zu verstehen hat: denn nur von Kirchen- und Klosterexemptionen ist dort die Rede; und ferner, da der Kirche von Šhärgerd doch der Bischof dieser Stadt vorgestanden haben wird, so handelt sich's also um die Exemption dieses Bischofs von der Jurisdiction des Metropolitanbischofs von Karkhā, und Unterstellung desselben direct unter die des Qathōliqā: und es scheint fast, als ob der Bischof von Šhärgerd auf diese Kirche ohne Diöcese beschränkt war. Daher denn 'Abbdīšō' von Šōbhā [† 1318] Šhärgerd geradezu synonym mit Karkhā dh Bēth Slōkh gebraucht: Als die Garmaqājē, erzählt er²¹³⁷⁾, zur Zeit der nicaenischen Synode, einen Metropolitan vom Qathōliqā Šem'ōn bar Šabbā'e forderten, und diese Würde theils die Bewohner von Karkhā dh Bēth Slōkh für ihre Provinz [ܩܠܗ], theils die von Dārābhād [ܩܪܗܘܝܗ] für die ihrige [bei Šahrazūr] beanspruchten, befahl der Patriarch, die Zahl der Gemeindemitglieder (ܩܠܗܘܝܗ) „dieser zwei Bischöfe“ zu prüfen, und es ergab sich, dass die Gemeinde von Šhärgerd zahlreicher war als die von Dārābhād. 'Abbdīšō's ältere Quelle hatte gewiss auch Šhärgerd an der ersten Stelle: er setzt Karkhā dh Bēth Slōkh dafür, weil zu seiner Zeit Šhärgerd längst nicht mehr als Metropolitan-Bisthum in Betracht kam und vielleicht auch keinen besondern Bischof mehr hatte.

Die Lage dieses Orts, der auch bei den Syrern mit Ausstossung des r Šhärgerd gesprochen ward, wird nur oberflächlich durch Jāqūt, der es wohl auf seiner Reise von Bagdad nach al-Manšil besucht hat, bestimmt: „Šāqird, sagt er, ein stattliches Dorf zwischen Daqūqā und Irhāl; darinnen ein kleines Schloss (Qal'a). Es giebt da Feigen wie nirgend wo sonst“. Man hat es sicher in nächster Nachbarschaft von Kerkuk zu suchen, vielleicht darf man an den 30 Meter hoch gemessnen schönen Tumulus bei Tāze Hjurmatli denken, der etwas abwärts von Karkhā am Hāse-T'sai belegen ist²¹³⁸⁾.

Räthselhaft bleibt es, wie die Araher die Stadt Karkhā dh Bēth Slōkh genannt haben. Die Kūra oder Rustāq Bāğarnai

2135) Ass. B. O. 2, 458. 2136) Ass. B. O. 3, 1, 343 a. 2137) Ass.

B. O. 3, 1, 346 a Mitte. 2138) Černik a. a. O. No. 44 S. 42 b.

[Bāḡarmaq ist gegen die Hss. und falsch] erwähnen sie zwar nicht selten²¹³⁹), aber ich kenne keine Stelle, in der Bāḡarmā die Metropolis selber bedeuten muss, wie dergleichen bei den Syrern üblich ist²¹⁴⁰). Die Syrer nannten sie arabisch auch al-Kark^h, z. B. Eljā von Damaskus Ass. B. O. 3, 2 CCCCXVI vgl. CCCCXV; aber bei den Muhammedanern ist das nicht nachweisbar.

Während Irbil, zur Chalifenzeit ein Hauptort, nebst Daqūqā und Hānīgār oft genannt werden, erfährt man über Kerkuk nichts. Ich habe daher daran gedacht, ob der Ort nicht Jāqūt's Karhīnē wäre? (ausdrücklich mit **ميلة**). „Es ist eine schöne und wohlbefestigte Qal'a [NB. nicht Qulai'a wie Šāqerd] in einer Bodensenkung zwischen Daqūqā und Irbil. Ich habe sie gesehen; sie liegt auf einem hohen Tell und hat eine kleine Unterstadt (rabād)*. Da Jāqūt den Ort besucht hat, so lag er jedenfalls an der Strasse Daqūqā — Irbil, und sicher in Bēt^h Garmai. Diess bestätigt auch Ibn al-Aṭīr 12, 228, 1, wo ebenfalls von der Strecke Irbil, **بلد الكرخيني** Balad al-Karhīnē, Daqūqā die Rede ist. Hiernach sollte Karhīnē doch der bedeutendste Ort der Gegend gewesen sein. Šihāb-al-Dīn erwähnt als Nachbarn der Hadabānī-kurden, die beim Qaraholipass wohnen²¹⁴¹), einen andern Stamm in **بلاد الكرخين ودموق**, worin schon Quatremère²¹⁴²) al-Karhīn(ē)

und Daqūqā erkannte, also eine an Kurdistan grenzende Ortschaft. Völlig im Widerspruch hiermit steht der Wortlaut bei Bar 'Ebrājā Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 149: Der Katholikos Šlibhūzkbā:

لسه هوه وچ صتا وچيه وحصلا صجاب وچ ل/ل

war aber aus Kark^hā dh Pērōz, welches heute Kark^hēnī heisst, aus der Provinz [Diocese] Ṭīrbān*. Nun war Ṭīrhān, wie anderswo nachgewiesen ist, die durch die Hemrinkette von Bēt^h Garmai geschiedene Tigrisuferlandschaft, die von der Mündung des kleinen Zāb bis an die des al-'Oḡaimflusses reichte²¹⁴³). In dieser Landschaft lag Sāmarrā, und Jāqūt versichert, dass Kark^h Sāmarrā etwas nördlich von dieser Stadt beim heutigen Šīnās²¹⁴⁴), dem Schloss des Turken Išnās, des Maula's des al-Mu'tašim, ehemals Kark^h Fairūz hiess. Diess genügt, um zu erkennen, dass entweder Bar

2139) al-Belāḡorī, Ibn al-Aṭīr, al-Bekrī; herzustellen **باجرمي** statt **اياجرمين** al-Maṣ'ūdī 4, 81 = Ibn Qutaiba 317. Bāḡarma als Gau zum Unterschiede von dem von Daqūqā und Hānīgār: Jāqūt 4, 683, al-Beladorī 265. 2140) z. B. B. O. 3, 2, DCXXXV, 1 vgl. 3, 2, DCCXXXIII. 2141) Vgl. Note 2074. 2142) Notices et Extraits XIII, 309. 2143) S. 188; vgl. al-Beladorī 297 f. 2144) Ritter, Erdkunde 10, 221 u. a. m.

'Ebbṛājā oder ein Interpolator sich irrte, wenn er in seine Vorlage die Worte: „welches heute Karkhēnē beisst“ einschob. Erklären kann ich zwar den letztern Namen nicht, bemerke aber, dass eine Märtyrerin **μ** von Karkhā db Bēth Slōkh zu denen gehörte, welche bei Bēth Tittā getödtet wurden ²¹⁴⁵).

Trotz alledem genügen diese Daten nicht, um die Identität von Karkhēnē mit Karkhā db Bēth Slōkh zu sichern.

Strabo c. 738. *περὶ Ἀρβηλα δε ἔστι καὶ Δημητριάς πόλις, εἰθ' ἢ τοῦ νάφθα πηγῆ καὶ τὰ πυρὰ καὶ τὸ τῆς Ἀνίας (so inss. Navías?) ἱερὸν, καὶ Σαδράκαι τὸ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεω βασιλίου, καὶ ὁ Κυπαρισίων, καὶ ἡ τοῦ Κάπρου διάβασις, συνάπτουσα ἤδη Σελευκίᾳ καὶ Βαβυλῶνι.*

In dem Text ist mir *εἰθ'* verdächtig, weil darauf Appellativa folgen, die für sich unbestimmt, der Bestimmung nach benannten Punkten bedürfen. Ich vermüthe *ἐνθ'*. Da man an die Pechquellen am Tigris nicht denken darf, so bleibt für die Naphthaquele nur die Wahl zwischen der von Babā Gurgur ²¹⁴⁶) 1 $\frac{1}{2}$ —2 Stunden nördlich Kerkūk, oder den bei Tüz Hurmatli. Allein *τὰ πυρὰ* entscheiden für Babā Gurgur: wenigstens habe ich von flammendem Naphtba bei Tüz Hurmatli nichts gelesen. Die Stelle beschreibt ganz in Uebereinstimmung mit Rich und Ker Porter bei Ritter, mit Southgate 2, 209, und mit Černik no. 44. S. 44b. Plutarch Alex. 35 als *τὸ χάσμα τοῦ πυρὸς ἐν Ἐκβατάνοις*, in dem jedenfalls etwas vollständiger der Name „Mennin urbem“ bei Curtius erhalten ist. *Ἐκβατάνοις* ist eine Corruption, die durch blosse Conjecturen wie *Βαιτνανίους* nicht zu verbessern ist. Dass Hamadan hier nicht an der Stelle, leuchtet aber von selber ein.

3) Daqūqā ²¹⁴⁷) = Ta'ūk. Die Gründe für diese Gleichung zu erfahren ist nicht überflüssig. Sie rührt wahrscheinlich von C. Niebuhr her ²¹⁴⁸): „Ta'ūk [am gleichnamigen Zuflusse des 'Adēm-tšai] soll ehemals Dakūk geheissen haben“. [Dupré] sagt ²¹⁴⁹): Le petit Zāh, aujourd'hui Altoun-sou . . . se jette dans le Tigre, après avoir passé entre Erbil et Dakouk, à un endroit nommé Indjeh-Boghazi. Dupré erwähnt indessen die Identität mit Taouk später nicht. Sicher gestellt wird die Gleichheit erst durch das deutliche Zeugniß von Horatio Southgate ²¹⁵⁰): The proper name

2145) Ass. Act. Mart. Or. I, 100b unten.

2146) بابا كوركور

Gihan-numa bei Charmoy, Chereftamo I, 85.

2147) Ob Daqūqā oder

Daqūqā die ursprüngliche Form gewesen, bleibt zweifelhaft: **داقوق** kann die

nestorianische Dehnung des a repräsentieren und das arabische **دَقْوَاء** einen nicht seltenen **تَخْفِيف** der ersten Sylbe haben. 2148) Reisen II, 337.

2149) Voyages en Perse 1819 Paris T. I S. 129 [Ein ausgezeichnetes Buch!].

2150) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia. London 1840 Vol. II, 207.

of the place is Takouk, Taouk being only a corruption in common use. These coincidences led me to suppose it to be the site of Dakoka, mentioned by Assemani etc. Mithin hat Southgate sein Takouk von den chaldäischen Christen an Ort und Stelle. „Тоооуе“ sprach bereits Šeref ul-dīn ‘Ali Jezdī²¹⁵¹). Der Schwund des k nach einem Vocal im Inlaut kann in einem Lande, wo überwiegend die turkmenische Sprache herrscht, nicht auffallen. Es können ihn aber auch die Kurden veranlasst haben, die Dalā-ū statt Dalakuh und vieles der Art sagen²¹⁵²).

Das Gihānnumā setzt Dāqūq داقوق zwischen Kerkūk und Tūz Hformā توز خرما, von jedem drei Stunden entfernt²¹⁵³). Die Distance ist falsch. Tūz-Hurmatli liegt von Tāuk 39 Kilometer; von Kerkūk 34 Kilom. ab; d. h. von jedem etwa 5 deutsche Meilen²¹⁵⁴).

4) Lāšom. Ich habe bereits erwähnt, dass Černik's Karte²¹⁵⁵) das Dorf La sim einige Kilometer südwestlich von Tāuk aufweist, und dass dieses für Lāšom anzusprechen sei²¹⁵⁶). Wenn ‘Amr bar Mattai²¹⁵⁷) bietet: لاشوم التي هي داقوق und²¹⁵⁸) لاشوم یعنی داقوق, so identificiert er nur die Bisthümer, nachdem der Bischofsitz von dem ältern Lāšom nach Dāqōqā verlegt war. Seltsam ist, dass Eljā von Damaskus Lāšom wie ein mit Hānīgār verbundnes Bisthum aufführt, während er daneben Dāqōqā gesondert nennt²¹⁵⁹). Für Hānīgār ist die Lage von Tūz Hurma[tli] nach den Angaben der Araber wenigstens sehr wahrscheinlich²¹⁶⁰), und auch der persische Name: „Asphaltquelle“ bestätigt²¹⁶¹) es vielleicht.

2151) Histoire de Timur Bec p. Petis de La Croix, Delf II, 260.

2152) Auch für das Persische hat Th. Nöldeke solchen Ausfall nachgewiesen ZDMG XXXII, 147. Beiläufig דרוקרת 146 ist الدروقره bei Jāqūt. Es wird bei den Syrern auch الدوقرة geschrieben.

2153) In F. B. Charmoy, Cheref-Nameh I, 229; Gihannuma ed. Norberg (Lund) II, 9 vgl. 79. Bei Sprenger, Pest- und Reiserouten im Orient 108 steht irrig Tāze-Chrma.

2154) Auf dem Berge im SO. der Stadt befand sich حمصان وحده سارملا

Coenohium von Būth Hāzqīl Ass. B. O. 3, 1, 203 b. 204 a, 1 Note. 2155) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b.

2156) Acta S. Siraē 18. Mal, Acta SS. Rom IV, 183 cap. 27 τῶν φιλοχριστῶν Βασιλῶν τῶν ἐκ τοῦ Λαοονυμῶν κτήματος; [viel] τοῦ Βηγαρμεῶν. — In der Chronik des Eljā von Nṣībīn unter 159 H. der Abschrift des Dr. Baethgen hat der

arabische Text لاشم für لاشوم. 2157) Ass. B. O. 3, 1, 155 b.

2158) a. a. O. 443 b. 2159) Ass. B. O. 2, 458. 2160) Jāqūt. Ibn al-Atīr X, 272 vgl. 238 u. a. — Ass. B. O. 3, 1, 617 no. 57 vgl. II, 435. —

3, 2, DCXXXV. 2161) جبار + خانى, [gēr] unter der Voraussetzung,

Ueber den Fluss von Daqūq, den Tāuk-šū oder -tšai, einen der Quellströme des al-'Azēm-Flusses²¹⁶²⁾, sagt Ḥamdullāh Mustaufi im *Nuzhat ul-qulub*²¹⁶³⁾: *آب دقوق از کوهستان کردستان بحدود در بند خلیفه بر خیزد [Ms. خیزد] و بر دقوق میگذرد و در آن صحرای کمابیش پنج فرسنگ در میان ریک میروید و بس اندک مینماید اما در عبور از آن ریک روندرا فرو می برد و ریک بسر در می آورد و هلاک میکند و بر آن زمین نشانرا امثال ساخته اند تا مردم از آنجا بگذرد so و هلاک نشوند و فضلات بهاریش بدجله می ریزد*

„Das Wasser von Daqūq entspringt im Gebirge von Kurdistan im Gebiete von *Derbend-i-Ḥalifa* und fliesst an Daqūq vorbei. In dieser Ebene fliesst es ungefähr fünf Farsah mitten im Sande und erscheint sehr gering, reisst aber beim Passieren dieses Sandes die Reisenden in die Tiefe, schafft ihnen den Sand auf den Kopf und bringt sie um. Man hat auf jenem Terrain ein Zeichen zur Warnung [zur Beispielnahme] [l. i m s ā l, heuer?] aufgestellt, damit die Leute dort nicht passieren [l. nigudarad] und untergehen. — Seine überschüssigen Frühlingsströme ergiessen sich in den *Diġla*.“

Da nach Černik²¹⁶⁴⁾ der Tāuk-Šū von Tšimtšimal und Bāziān herkommt, als der Vorlage des Pir 'Omar Gudrun, so ist der *Derbend-i-Ḥalifa* wohl der Pass, welcher im *Gihānnumā*²¹⁶⁵⁾ *Derbend-i-Pāšā* und nach Rich²¹⁶⁶⁾ *Derbent-Pass* heisst.

5) Leider lässt sich die Lage von Karḥ Ġuddān, einer für die Nestorianer wichtigen Stadt der Diöcese Bēth Garmāi²¹⁶⁷⁾ nicht sehr genau fixieren. Jāqūt²¹⁶⁸⁾ nennt es eine kleine Stadt [bulaid] am äussersten Ende des Wilājat von al-'Irāq, welche Ḥāniqīn von Fern gegenüberliegt²¹⁶⁹⁾ und die Grenze

dass *جار* für *قار* steht wie *جائلیف*. Vgl. ZDMG XXXII, 747. Noch heute sagt man an Ort und Stelle *Gir*: Ritter, *Erdkunde* 9, 546.

2162) *العظیم* oder *العظیم* oder dgl. Tavernier's Odoine. Ich habe seinen

Namen arabisch bisher nur bei dem Verfasser der *Marāšid al-Ittīlā* od. *Jaynholl* II, 379 unter *القاطول* gefunden. Die Neuern sprechen gewöhnlich al-'Azēm, al-'Aḏēm.

2163) Ms. Sprenger, Berlin no. 18 S. ۳۳۴. 2164) a. a. O. no. 44 S. 42.

2165) Charmoy, *Cheref-Namoh* I, 230. 2166) Bei Ritter 9, 449. 451.

Ḥamdullāh's Flussbeschreibung ist übrigens bereits durch von Hammer in den *Wiener Jahrbüchern der Literatur* Bd. VII 1819 S. 223 bekannt geworden.

Vgl. Ritter, *Erdkunde* 9, 540. 2167) Ass. B. O. 3, 1, 618 vgl. 200 und 2, 442.

2168) 4, 255. 2169) Die Distrikte von Šahrazūr grenzen an Ḥāniqīn und

Karḥ Ġuddān Jāqūt 3, 341 vgl. Mošarik 369. Ob Erānšād(qawā) zwischen Hulwān und Šahrazūr identisch ist? Hamza al-ʿiṣhānī od. Gottwaldt 56.

der Distrikte Šahrazūr und Ḥāniqīn bildet. Es war also unzweifelhaft auf der rechten Seite des Tāmarrā belegen. Ein nestorianischer Patriarch 'Abdīšō' gehörte zu den Landsleuten (der Diöcese) Karḥ Guddān, spezieller aus dem Gau von Bānīsā²¹⁷⁰). Barbahlūl notiert **فصل قرية عند كرخ جدان**, Salwk Dorf bei Karḥ Guddān. An Karkhā dh Bhēth Slōkb ist dabei sicher nicht gedacht. — Die Stadt scheint ein Zufluchtsort der nestorianischen Patriarchen gegen die Zeit der arabischen Eroberung gewesen zu sein, als in Seleukeia am Tigris die Verhältnisse in Unordnung sein mochten. Unter Ḥosrau Parvēz wurde dort der Patriarch Sabhrīšō' in dem Kloster des Sabhrīšō' i. J. 604/5 Chr. begraben²¹⁷¹). Der Qāthōliqā Išo'jahbh starb dort später²¹⁷²), zur Zeit der arabischen Eroberung; ebenso sein Nachfolger unter dem Chalifen 'Uṭmān²¹⁷³) [ca. 650]. Eine Anzahl anderer Patriarchen ward dort geboren²¹⁷⁴), der H. Pethiōn dort getauft²¹⁷⁵); al-Mas'ūdī weiss davon, dass der Apostel Aggai nach der Meinung der Einen in den Gegenden [bilād] von Daqūqā, Ḥāniḡār und Karḥ Guddān an den Grenzen von al-'Irāq gestorben und seine [Grab-] Stätte berühmt sei, während andre ihn seinen Tod am Ende von Ḥorāsān finden lassen²¹⁷⁶).

6) Von andern Städten des Erzbisthums ist Darābād̄h von Wichtigkeit²¹⁷⁷). Da es in der Bisthümerliste des Elijā von Damask allein, ohne Šahrazūr, erwähnt wird²¹⁷⁸), so mag seine Diöcese Šahrazūr gelegentlich mitumfasst haben, wiewohl auch die Nestorianer, wie gewöhnlich die Ja'qobiten, in Šahrazūr einen Bischof hatten²¹⁷⁹).

2170) Ass. B. O. 3, 1, 200 b **عبد يشوع من اهل كرخ جدان من** ناحية بانيسا. Man kann auch verstehen „aus der Stadt Karḥ Guddān, welche in der Gegend von Bānīsā liegt“. Aber ein Nestorianer brauchte die Lage der Stadt nicht anzugeben. Bānīsā ist ganz unsicherer Aussprache. Assemanū übersetzt: „ex oppido Gedan ditlonis Banisae [quao in regione Garmacorum est; ut in allo Cod. Amri legitur]. 2171) 'Amr bel Ass. B. O. 3, 1, 449 a; 2, 415 b. 2172) Ass. B. O. 2, 415 b. 2173) Ass. B. O. 2, 420 a. 2174) Der 55. 61. 62. 64. 66. Patriarch Ass. B. O. 2, 439 b; 3, 1, 618, vgl. 200 und II, 442. — 3, 1, 618 no. 61. 2, 446 b. 2175) Ass. B. O. 3, 1, 397 vgl. ZDMG XXVIII, 101. 2176) Murūḡ 2, 301. Barbier

de Meynard giebt **آخر** [zweimal] statt **آجی** [vgl. Payne-Smith, thesaurus Syriacus unter **آجی**] und **كرخ جدان** statt **جُدَان**. Ob Ḥorāsān richtig ist, bleibe dahingestellt. 2177) Vgl. Note 2019; S. 271. al-Balādorf 334. Ibn al-Aṭīr. 2178) Ass. B. O. 2, 458. 2179) Ass. B. O. 3, 2, DCXXXV,

wenn dort **شهر** nicht gradezu für **دراباد** steht.

Von gänzlich unbekannter Lage ist die alte Stadt Mähöze dh Arēwān ²¹⁸⁰) [?], Taḥal ²¹⁸¹) [?] اسال, Bēth Srāi ²¹⁸²), حده هين Perōzābhād ²¹⁸³), Station Niqātōr بوا / نيقاتور ²¹⁸⁴), بوا / نيقاتور ²¹⁸⁵). Die Dörfer فعا / ساعا ²¹⁸⁶) Ḥašā, حده صفتيل am Kleinen Zāb ²¹⁸⁷) حده ²¹⁸⁸), الحوي am Zāb ²¹⁸⁹); unsicher حده سمرى ²¹⁹⁰), كافرا ²¹⁹⁰), كافرا ²¹⁹⁰); sicher حده صفا ²¹⁹⁰), كافرا im Rustāq von Bēthgwājā* ²¹⁹¹). Kafirā ist ein zu häufiger Name, um jenen Ort mit Kifri und Eski-Kifri = كفرى ²¹⁹²) auf den Naphtbergen zwischen Tūz Ḥurmatli und dem Dījāla gleichzusetzen; und andererseits, ob mit حده ماحوى in der unzuverlässigen Ibn Ḥordādbeh-ausgabe ²¹⁹³) zu combinieren sei, ebenso fraglich. Ueber das Bisthum ²¹⁹⁴) جهد, Ġōḥā der Araber, welches Assemani ohne Grund und mit Unrecht zu Bēth Garmai rechnet, werde ich bei anderer Veranlassung umständlicher handeln.

20. Tšöl, Šül in Dehistan in Gurgān.

Zu S. 50.

Durch al-Mas'ūdī ²¹⁹⁵), welcher dem König Jezdgerd einen Ban bei Derbend zuschreibt, batte ich mich bestimmen lassen, in Tšöl das bekannte Tšōvūr bei Procop ²¹⁹⁶), das صول der Muhammedaner zu seben, bis ich durch Th. Nöldeke, der nunmehr darüber in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Ṭabari

²¹⁸⁰) حده / انعم Ass. B. O. 3, 1, 475 b 2. 116. 168. 137 b. 143 a no. 5. no. 30 Act. Mart. Orr. 1, 193 الماحوز nah bei Sāmarrā bei al-Ja'qūbī, Kitāb al-buldān liegt in Tīrhān. 2181) Ass. B. O. DCLXXXIII, daher auch Ešā'jā von Taḥal. Berlin, Ms. Petermann no. 9 fol. 180 v. 2182) Ass. B. O. 1, 353. 2183) Barbebr. bei Ass. B. O. 3, 1, 442. 2, 415 b no. 32. 2184) Ass. Act. Martt. Orr. 1, 99. 227. 2185) Act. Martt. 1, 98. 2186) Ass. B. O. 3, 1, 475; 440. 2187) B. O. 3, 1, 495 a. 2188) B. O. 3, 1, 498 b. 2189) Act. Martt. Orr. 1, 122; vgl. S. 52. 56. 2190) Act. Martt. Orr. 1, 99. 2191) Ass. B. O. 3, 1, 151 a. 2192) Charmoy, Cheref-nāme 2, 1, 138. 2193) Journ. As. VI. série V, 82, 4. 2194) Ass. B. O. 3, 1, 495 vgl. 3, 2, DCCXLIX. 2195) Murūğ p. Barbier de Meynard 2, 193. 2196) Bell. Goth. IV, 3. Vgl. „le pays de Djor“ bei Eliséo Vartabed in Collection des historiens de l'Arménie par V. Langlois Paris 1869 II S. 207 unten; vgl. 114 Note; 185 Note 2.

handelt ²¹⁹⁷), ein zweites *صول* bei Hyrkanien, Gurgān, kennen lernte ²¹⁹⁸). Es finden sich in dieser Gegend folgende Spuren des Namens Šül.

Bei dem ersten Versuche der Araber, Gurgān zu erobern, der bald in's Jahr 22 H., bald in 30 H. verlegt wird, hatten sie mit einem König von Gurgān zu thun, welcher nach al-Ṭabari ²¹⁹⁹) *روزبان صول*, bei Jāqūt ²²⁰⁰) *روزبان صول* hiess. Wie sein Name wirklich lautete, lasse ich dahingestellt sein, Šül war der der Dynastie ²²⁰¹).

Die definitive Eroberung von Gurgān durch Jazīd bin Muḥallab im Jahr 98 H. soll nach al-Ṭabari ²²⁰¹) dadurch veranlasst sein, dass der Marzbān von Gurgān Fairuzqul [?] *فیروز قول*, von einem Türken Šül bedrängt, den Jazīd in's Land rief. Dieser Šül al-Turki hatte sich in Dehistān ²²⁰²) und al-Buḥaira ²²⁰³) festgesetzt. Das letztere ist „eine Insel im Meere, von Dehistān [Qūhistān] fünf Farsah entfernt. Beide gehören zu Gurgān, nach der Seite von Huwārezm hin liegend“. Das Kitāb al-'Ojūn ²²⁰⁴) nennt den Ort aber „al-Buḥaira [= der See], in welchem ²²⁰⁵) eine Insel liegt, die fünf [?] Farsah von Gurgān entfernt ist“.

Fünf Farsah von Gurgān, der Stadt, ist aber jedenfalls falsch, da die Ruinen ²²⁰⁶) derselben westlich von Pissarak, östlich vom Einfluss des Herme [Germe] Rūd in den Gurgānfluss, von Ābegün an der Mündung des Gurgānstromes drei Tage oder 24 Farsah abliegen ²²⁰⁷). Eher wäre 50 Farsah *خمسين*, wie der Codex hat, zu lesen, noch wahrscheinlicher aber Dehistān statt Gurgān herzustellen. Denn da Dehistān als Landschaft das Thal des Atrek ist, so kann das Buḥaira die Bai von Hasan Quli an der Mündung des Atrek sein, und jener Šül würde sich auf einer Insel des Atrek-delta's festgesetzt haben.

Dass Dehistān statt *قہستان* das Richtige ist, geht daraus hervor, dass nicht nur al-Balāḍori 335, sondern auch Ibn al-Aṭīr 3, 85 die Stadt des Šül Dehistān nennen, ferner aber auch daraus, dass Jazīd's Ankunft durch die Einfälle der Türken in die Nordgrenze von Gurgān motiviert wird, sofern der Marzbān das Land am äussersten Ende von Gurgān inne hatte ²²⁰⁸), und sofern dieses

2197) S. 158. 123. 131. 2198) Vgl. Ibn al-Aṭīr 1, 316. 2199) Bei Ibn al-Aṭīr 3, 19. 2200) Mu'jam 2, 51, 14. 2201) Ibn Ḥordādbih 41, 3.

2202) Bei Ibn al-Aṭīr 3, 22. Aus derselben Quelle Ibn Ḥaldūn bei de Goeje, Fragmm Hist. Arabb. 22 Note. 2203) So hat eine Reihe der Quellen statt

قہستان. 2204) Die Aussprache ist fraglich. 2205) ed. de Goeje 21.

2206) *دعی* statt *دعیا*. 2207) Ritter, Erdkunde 8, 358. Dorn, Caspia 53.

2208) Jāqūt. 2209) al-Balāḍori 337.

Grenzland, soweit es sich an der Küste hinzog, Dehistān, soweit es mehr landeinwärts lag, vielleicht al-Sāsān hiess ²²⁰⁹).

Dehistān war der Name einer Landschaft, eines Rustāq von Gurgān ²²¹⁰), nicht der einer Stadt, und umfasste zahlreiche Dörfer. Von diesen erwähnt Jāqūt als Hauptort Āhur, ferner Farǧūl; Ĥarratir; Habrāʿān = ? Habazaʿān; und in der Nachbarschaft nach Ĥorasān [Nasā] zu: Ribāt Farāwa (Afrāwa) ²²¹¹).

Das Gebiet von Dehistān erstreckte sich auch weithin nordwärts vom Atrek: ein Küstenpunkt am kaspischen See, dessen Entfernung von Ābesgūn, d. i. Gūmištepe ²²¹²) an der Gurgānmündung, auf nahezu fünfzig Farsah ²²¹³) oder sechs Tagereisen ²²¹⁴) oder fünf ²²¹⁵) angegeben wird, trägt in seiner ersten Namenhälfte das Wort Dehistān. Die zweite Hälfte kann man Tabāšīr sprechen: Dehistān-tabāšīr wäre Dehistānkreide ²²¹⁶). Da dieser Ort an einer tiefen Bucht lag, in welche die Schiffe bei Sturm retirierten, so kann nur die Frage sein, ob die Bai von Michailowsk und Krasnowodsk bei der Insel Tšelegen, oder die' um einen Grad südlichere von Kūkbar Mama, wie sie St. John's Map of Persia nennt, gemeint sei. Vergleicht man die Entfernung „gegen 50° nämlich 48 Farsah, d. i. 6 Tagereisen zu 8 Farsah, mit der von Jāqūt angegebenen zwischen Ābesgūn (= Gūmištepe) und Gurgān (Ruinen von Gumbad-i-Ĥāus bei Pissarak) von drei Tagen ²²¹⁷) oder 24 Farsah ²²¹⁸) auf einer genaueren Karte, so wird man finden, dass die 50 Farsah etwa bis zur Kūkbar Mama Bai reichen, eine Distance von zwei Graden, wenn man den Grad mit Ibn Ĥordādbeh ²²¹⁹) zu 25 Farsah rechnet. Ferner lag der fragliche Punkt noch südlicher als der Sijah-Kūh. Nun hat zwar de Goeje ²²²⁰) gezeigt, dass al-Gorgāni unter dem Sijah-Kūh auch Gebirgszüge mit zu umfassen scheint, welche bis Mangišlāg reichen; allein al-Gorgāni oder einer seiner Vorgänger hat in den anonymen Türkenstamm al-Isṭahri's, der sich auf Sijah-Kūh niederliess, seine Mangišlāg-türken nur hinein interpretiert. Denn er selbst unterscheidet an einer andern Stelle, welche de Goeje S. 23 anführt, Siah-Kūh [durch sein „dann“] sehr deutlich von Mangišlāg: „Ābesgūn zur Rechten ist Dehistān dann Sijah-Kūh und das Land von Balḥān, dann Mangišlāg, dann Ĥazar, dann Samandar“. Mit dem Zusatz „und das Land

2209) Ibn al-Aṯīr 5, 20. Fragment. historr. Arr. 1, 22. البساسان

al-Beladori 336. 2210) al-Muqaddasi 358. 2211) Vgl. al-Gergāni bei

de Goeje, Das alte Bett des Oxus 1875 S. 28. 2212) Vgl. Ibn Sipāhī bei

Dorn, Caspia 87 a. 2213) al-Isṭahri 219. 2214) al-Isṭahri 226.

2215) al-Edrisi par Janbert 2, 337 vgl. Ibn Hauqal 377. 2216) Aus diesem

Dehistān[tabāšīr?] al-Isṭahri's hat bereits Ibn Hauqal 277 nach seiner ver-

schlechternden Gewohnheit „Dehistān“ gemacht und so ist der Ortsname in

Jaqūt 1, 500, 13 übergegangen. 2217) Mn'āim 1, 56, 1. 2218) Mu'āim

1, 91, 8. 2219) Sprenger, Post- und Reise-routen XXVI. 2220) Das

alte Bett des Oxus 1875 S. 17 ff. Vgl. Dorn, Caspia S. XXVI.

von Balhān dann Mangiślāg* bereichert al-Gorgānī das von al-Iṣṭahri und den Alten Dargebotene. Er denkt nämlich an die Insel Sijāh-Kūh²²²¹) und, von der See aus schauend nennt er Balhān ganz richtig zusammen mit ihr, als ihr Hinterland. Denn die grosse Insel Iṣṭahri's kann keine andre sein als Tšeleken: Kulali vis à vis Mangiślāg ist vergleichsweise unbedeutend. Wenn auf Kiepert's Karte von Turan zu Ritter's Erdkunde 1876, welche die neuesten Expeditionen doch mit berücksichtigt, irgendwie Verlass ist, so tritt an der Ostseite des Kaspisee's nirgendwo einer Insel gegenüber ein derart markiertes Gebirge an die See, wie der Ulu-Balhān und der Kuranynkürre Tag. Namentlich erscheint der Kara Tau (Schwarz-berg), neben einem Ak-tau, auf der Halbinsel Mangiślak unerheblich. Also auch diese Position der Insel Sijāh-Kūh d. h. Tšeleken weist jenes Dehistān[tabāšir??] nach der Kūk'ar Mama Bai.

Ein anderer Nordpunkt von Dehistān landeinwärts war Ribāt Dehistān, auch al-Ribāt, schon zu al-Iṣṭahri's²²²²) Zeit die Grenz-feste رِبَاتِ gegen die Guzz-Türken, bei Ibn Ḥauqal²²²³) bereits eine verfallende Stadt, und diese ist es wohl, die Jāqūt schlichtweg Dehistān nennt. Al-Muqaddasī 358 schildert al-Ribāt als eine dreithorige Festung am Rande der Wüste, und zählt²²²⁴) von Gurgān bis dahin die Stationen: Ribāt 'Alī; Ribāt al-Amīr; Bilmek (Salmāk?); und Ribāt Dehistān: also vier Tagereisen. Zu General Lomakin's Beschreibung der beiden Ruinenstädte von Mešed-i-Mestorjan [Mišrijan], die ich in der Breite der Kūk'armamabai landein verzeichnet finde, passt die al-Muqaddasī's von al-Ribāt und der Ruinen um die Alte Moschee unterhalb davon. Es erhellt aus einem Blick auf die Karte von H. Kiepert Turan zu C. Ritter's Erdkunde Berlin 1876, dass eine solche Festung dazu dienen sollte den in dem Bett des alten Oxus zwischen dem Ulu Balhān und Kūtšūk Balhān-gebirge einbrechenden Türken den Weg zu verlegen.

Die Position von Āhur, dem Hauptort von Dehistān bestimmt al-Muqaddasī 358 als zur Rechten des Weges nach al-Ribāt [von Gurgān aus]. Nach allen diesen Daten ist Dehistān wohl das Land zwischen dem Kaspisee im W., dem Balhān-gebirge und Kōrentāg im N. und O., und dem Atrak im Süden.

Jenem Fürsten Šultakin, der von Jazīd bin Muhallab bin Abī Šufra zum Islām bekehrt ward, entsprossen mehrere Nachkommen, die al-Šulī, „Šuliden“ hiessen²²²⁵). Doch der Geschichtsschreiber von Gurgān, Ḥamza bin Jūsuf al-Sahmī † 427, leitete diese Nisba

2221) al-Iṣṭahri 218. 2222) al-Iṣṭahri 214 2223) Ibn Ḥauqal 273.

2224) al-Muqaddasī 372. Vgl. Conolly in Journ. Geogr. Soc. London 4, 282 Globus 29, 106. Riza Qouly Khan, Rel. de l'Ambassade au Kharezme p. Schofer 1879 S. 182.

2225) Ibn Ḥallikān translated by McGuckin de Slane I, 23 ed. Wüstenfeld no. 10 S. 1A vgl. Dorn, Caspia S. 269 Note.

von *Çul* einem Landgut in Gurgān ab, welches *Tšul* heisst²²²⁶. Leider erfährt man über die nähere Lage nichts, sodass nicht auszumachen ist, ob *al-Sahmī* denselben Ort gemeint hat, den *al-Ġorgānī*²²²⁶) *Çul* *صل* und einen Hafenort von *Mangišlāg* nennt. Der Name mag durch das Geschlecht, welches ihn führte, mehreren Orten zu Theil geworden sein.

Von Städten, welche *Jazdgerd* als Grenzfesten in *Abaršahr*, und an der „Hunnenpforte“ erbaute, reden *Elisée Vartabed* bei *Langlois*, *Collect. des hist. Arméniens* 2, 186 b, *Patkanian*, *Histoires des Sassanides Journ. Asiat.* 1866 *Extrait* S. 65. War wenigstens die letztere *Šahrestān-i-Jazdgerd*, und lag sie in *Dehistān* oder doch am *Kaukasus*?

Nachtrag.

Zu *Ādurfarrwā* S. 36 und *Ādur-i-Guš[n]asp* S. 251.

Nöldeke bringt in seiner Uebersetzung des *Karnāmag*²²²⁷) die auf den von *Mordtmann* in der *ZDMG* Bd. XVIII Taf. II behandelten Gemmen befindlichen Namen *Aturfarn* und *Aturfarnabag* zu dem „*Froba-feuer*“ in Beziehung, indem er in *Abrede* stellt, dass die angeführten Namen Mannesnamen bezeichnen, und vielmehr „*Feuer Farn*“ und „*Feuer Farnbag*“ zu übersetzen seien. Man liest II, 11 *אֲתוּרְפָרְן לִי מִנּוּ לִי אֲתוּרְפָרְן* *Husraui*²²²⁸), der *Magier*²²²⁹), Sohn des *Aturfarn* . . . II, 12 *לִי מִנּוּרְפָרְן* [?], *רֵאָאָן* *Vārān*, der *Magu* . . . , Sohn des *Aturfarnabag*. II, 51 *אֲתוּרְפָרְנִבְנִי מִנּוּ* *Aturfarnbag* der *Magier*. II, 39 *אֲתוּרְפָרְנִבְנִי* *Aturfarnbag*. II, 46 vgl. 119 *אֲתוּרְפָרְנִבְנִי*. Abgesehen davon, dass die Analogie zahlreicher anderer Gemmen für Personennamen spricht, wird *Nöldeke's* Deutung als „*Farnbag-feuer* der *Magierschaft*“ ausgeschlossen dadurch, dass II, 51 *לִי מִנּוּ* nicht *לִי מִנּוּ* steht, also doch

2226) Bei de Goeje, das alte Bett des Oxus S. 27. 2227) In *Bezenberger*, *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* IV. Band 1878, Göttingen S. 37 N. 3. 2228) Der Vermuthung *Nöldeke's*, die derselbe mir gelegentlich mitgetheilt hat, dass das pleonastische *Jod* hinter mehreren Wörtern schon der ältesten Inschriften kein *Jod*, sondern nur ein graphisches Schlusszeichen sei, steht gegenüber, was ich S. 129 angeführt habe, sowie auch die Schreibung

פִּאָוִרִי *Pāqōri* *Ass. B. O. I.* 419. X. XI. = *Πακούριος*, *Prokop.*; vgl. auch *שְׁתַּרְבּוּזִי* *Štarbuzi*, *κλειούρ*, *Ġundēšābhūr* u. dgl. vgl. *ZDMG* 15, 625; *עִזְרָא* *Ezra* 5, 3.

2229) Ganz wie *Gaumāta hya magus*: *Vullers*, *Gramm. ling. Persicae* 1870 S. 165.


nicht als Genetiv aufgefasst werden kann. Auch אורשרבנבאן für etwas andres als das Patronymicum zu halten, wäre misslich; und endlich erwartete man נורא זי פריבב vgl. ארתקשור נורא זי Nöldeke, ZDMG 31, 147 vgl. 19, 425 und noch Ātarō-i-Frobag Ardā-Virāf nāma I, 21 bei Haug-West: Glossary 7. Desshalb halte ich meine vorangeschickte Uebersetzung für die richtige. Nichts desto weniger bleibt Nöldeke's Combination des Personennamens mit dem heiligen Feuer insoweit bestehen, als diese Personen, wie viele andre mit dem Vorsatz Ātur (Ādur), nach dem heiligen Feuer genannt zu sein scheinen (s. unten); dabei ward naturgemäss das ursprüngliche Genetivverhältniss durch das Compositum abgelöst.

Wonach heisst nun aber das Feuer? Erwägt man die Analogie des Namens Burzinmitra, oder Mihr-Burzin, vgl. Μιτροβαζάνης, den man doch nicht für einen Gottesnamen halten kann, und die grosse Wahrscheinlichkeit, mit der man aus dem Personennamen Ādurgušnasp auf ein Feuer des Gušnasp, statt Gušnasp, zurückschliessen darf, so wird man in Farnabag auch nur einen Mannesnamen sehn können.

Eine Vergleichung der Pehlewi-Züge von פריבבני mit denen des Wortes in der Bücherschrift ergiebt, dass man unbedenklich in letzterer statt פרי lesen kann פרי. Die zweite Sylbe liest sich zunächst פרי, und ein langes ā erkennt die Tradition der arabischen Zeit durchweg an (s. unten). Nun können aber die Züge von פרי aus der cursiven Verbindung der Buchstaben פרי auf den Sigeln und Münzen leicht entstanden sein: vgl. die Schreibung von Auharmazd u. s. w. Denn während die Tradition der Bücher langes ā liest, spricht die defective Schreibung der Inschriften פרי vielmehr für kurzes ā²²³⁰). Die Kürze von פרי würde auch das Buchpehlewī insofern beweisen, als eine Etymologie von باج „gekochte Speise“ nicht passen würde, und als bāgh „Theil“ im Westpersischen nicht nachweisbar ist²²³¹); mithin bleibt nur „bag“ = Gott. Dieses aber kann im Buchpehlewī doch nicht wohl פרי bāg geworden sein.

2230) Vgl. Nöldeke ZDMG 31, 148 N. 6.

2231) De Lagarde,

Ges. Abb. S. 73 hat פריבב des Daniel, gestützt auf Dino's ποσιβαζης und seine Erklärung dazu, dem sanskritischen pratibhaga gleichgesetzt. Allein im Daniel bedeutet das Wort „Speise“ mit Ausschluss des Weins; daher die alte Erklärung nach باج . . . „Gekochtes“ wahrscheinlicher ist: also: „Dazugekochtes“, „Zuspeise“ (zum Wein?); auch kann Westpers. bāg(i) bāzi kaum mit פרי geschrieben worden; da ماش =  hierzu schwerlich ein Analogon bietet. Wäre das der Fall, dann würde ich פריבבני unbedenklich gleich Φαρνάβαζης setzen; allein dieser Name lautet auf den Satrapenmünzen פריבב.

Lautete der Name also ursprünglich „Farnabäg“, so wäre diese Umkehrung von *Μεγαφάρνης* Xen. Anab. 1, 2, 20. *Μεγαβίρνης*²²³²) Ctesias, Phot. Bibl. 72 i. A. zu verstehen entweder als „einen Glücksgott (Jazat) besitzend“; oder als = Bagafarna*²²³³) nach Analogie der Ortsnamen Rāmišn Artahšīr bei Nöldeke, Kärnāmag 46; Kāmpērōz (Jāqūt); Rōšanpēroz; Rōšanḡosrau und dgl. ohne Genetiv-i, vgl. Kāmdīn; Kāmnaḡčīr* = *Καμνασίρης*.

Ich bemerke, statt *סרנבני* könnte man an einigen Stellen vielleicht *סרנבוי* zu lesen glauben; aber andre scheinen das auszuschliessen: *Φαρνάβαζος*²²³⁴).

Von *אתורסרנבני* der Sigel, von *אתורי סרנבאי* der Bücher und von *آثر فرا* der Ueberlieferung der Araberzeit, das, wie ich zeigen werde, auch als Personennamen vorkommt, wird man das syrische *ܐܕܘܪܦܪܘܐ* Ādḅurfarrwā kaum trennen dürfen: diese Gestalt des Namens würde die Art und Weise repräsentieren, wie man zur Zeit des syrischen Verfassers der Märtyrer-Akten, die Pehlewi-Züge traditionell las und aussprach. Sie würde beweisen, dass die Schreibung bereits missverständlich geworden und die Ueberlieferung der ursprünglichen Aussprache schon damals verloren war. Ist dem so, so nimmt es kein Wunder, wenn im Bundahišn und sonst bereits Gušasp aus Gušnasp verderbt auftritt.

Völlig unbegreiflich ist mir, warum die Pārsi-transscription Farr-ā oder Hurr-ā das b respective bh (v) vernachlässigt hat. Denn wenn auch *ב* graphisch für *ו* gelten kann (s. Nöldeke, ZDMG 31, 150), wie in dem Falle, wo dieses *סרוב* vielmehr *סרנב* ist?²²³⁵)

Auch Wegfall von auslautendem g, der im syrischen Adḅurfarrwa vorausgesetzt werden könnte, hat seine Analogie in *קג* neben *קגס*, *מגס*²²³⁶) neben Kordug *Καρδοῦχοι*, *קדחג* neben *קדחגל*, *קדחג* in Kalilag und Damag ed. Bickell

²²³²) Vgl. *Μεγαβύζος*, Bagabukḅā; *Μεγαπάνος*, *Μεγαδόστος* = *Θεόφυλος*, *Μεγαοίδρας*, Bagaelthra. — *Μεγαφάρνης* bei Strab. XII v. 3. 557 = Māhāfarn vgl. *ἀπομοιον* = ahāju]-māh de Lagarde, Ges. Abhandlungen 260, 6 vgl. 262, 29. ²²³³) Vgl. *Θεοδόωρος*: *Ιωρδόθωρος*: die Uebersetzung des Farn mit *Τύχη* ist alt vgl. *Τύχην βασιλείας* Strabo XII, 31 c. 557. ²²³⁴) Der Name des

Kevān-Saturn *ܩܘܢܘܐ* (Note 844), dessen Aussprache unbekannt ist, hat gewiss nichts mit Farnḅh^g zu thun; denn welcher Mazdajānier würde sich einen Namen so unheilvoller Bedeutung beilegen? Etwa farnug = *ὁ Φαίωνα*? vgl. *ܩܘܢܘܐ* u. s. w., zu *קאר*, *קס*, *קמ*. ²²³⁵) Far[r]jōbäg zu schreiben, wie ich oben Note 306 gothan, war auf alle Fälle verkehrt!

²²³⁶) Das arabische *قردى* vgl. *كسرى* und *قنك*, spricht frohlich eher für eine Aussprache Beth Qardau(ā) vgl. *قنك*: *قنك*.

S. LXXII und **موند** „Mondquell“ S. LXX für Mähōhānik (vgl. Haug-West, Glossary zu Ardā-Virāf 6). Die Volkssprache wird nach Weise der Parsinmschrift bisweilen schon früh den endenden k-, g-Laut haben fallen lassen, wo ihn die archaistische Schrift noch bewahrte.

Von dem Farnab^hagh-feuer berichtet al-Isfahri 118, indem er an die Spitze der berühmtesten Feuertempel in der Provinz Pārs „den Feuertempel von **الكارمان**“ stellt, der **نار فرا** heisse: d. i. Feuer Farrā. Diese Lesart bieten den Consonantenzügen nach alle Codices des al-Isfahri und Ibn Hauqal 189 d, und am richtigsten schreibt Cod. L. [IV, 392] sowie der der persischen Uebersetzung (Cod. Bodl. Ous. 373) **آتش کده فرا**: denn **نار فرا** lautet die Bezeichnung des sog. „Frōbā“-feuers in einem Patet bei Spiegel, Grammatik der Pārsi-sprache 1851 S. 157, Z. 6 unten und in Pārsi-zusätzen des Ātašbahrām Nijā'īš bei Spiegel, Avesta übers. III, 15. 18 vgl. 199 Note. Hiernach ist mithin al-Mas'ūdi, Murūg-al-dāhub ed. Barbier de Meynard IV, 80 zu corrigieren, demzufolge Ardšir Bābagān am zweiten Tage nach seinem Siege über Pārs einen Feuertempel **نار فرا** „welcher Feuer Farrā genannt ward“ gründete.

Dieses Kārijān — denn diese Aussprache ist überall, aber nur auf Grund von Jāqūt, der so in seiner Muqaddasihandschrift gesprochen fand, in die Ausgaben aufgenommen^{2236*}), obwohl die Hss. noch andre Möglichkeiten zulassen — nennt al-Muqaddasī 427 „einen kleinen Ort, mit gut angebauter Landschaft, und einem Feuertempel, den sie hochschätzen und dessen Feuer sie weit und breit hin übertragen“, und versetzt ihn in den Landkreis Ardšir-hurra, oder vielmehr in die Kūra, deren Hauptstadt zu seiner Zeit Sirāf war²²³⁷). Dazu passt, dass er S. 454 es zwischen Darābgerd und Sirāf, von Darābgerd vier, von Sirāf drei Tage-reisen entfernt legt. Denn die berühmte Seestadt Sirāf, persisch Širāf, woraus Šilau und Šilū entstand, wie der Ort z. B. nach Niebuhr und den Seekarten noch heute heisst, lag nicht, wie oftmals irrig angenommen wird, gegenüber der Insel Kēš, sondern viel nördlicher nahe dem Orte Tāhirtja [Taurije etc.], nördlich von Rās Nābend, und ist 1835 von Captain G. B. Kempthorne besucht und beschrieben worden²²³⁸). Da die Strecke Darābgerd — Širāf von keinem modernen Reisenden besucht ist, so kann man sich

2236*) Doch haben so nach Sir Henry Rawlinson's ausdrücklicher Versicherung (Journ. Geogr. Soc. Lond. 10, 88) mehrere Mas'ūdihss. 2237) Von dem ähnlich geschriebenen Ort in der Provinz [Bih]Sābūr ist dieser durchaus zu trennen: Muqaddasī S. 424. 52, 10. 2238) The Transactions of the Bombay Geogr. Soc. from March 1856 to March 1857 (New Issue) Vol. XIII Bombay 1857 S. 125 ff. vgl. Vol. I (1844) S. 294.

die Position von Kāriān nur nahe bringen durch die von Ġūēm Ahī Aḥmed, welches nach al-Muqaddasī eine Tagereise [Nord-Ost] davon lag. Diese Stadt ist als Guin [Guy] von D. Garcias de Silva Figueroa, von Heinrich von Poser-Gross-Nüdlitz als Gui, (bei Dupré Djihoun, und auf St. John's Map of Persia, nach Abbot? Jūwān) auf der Route von Bender 'Abbās nach Širāz zwischen

Benārū und Ġahrūm (Dscharon u. s. w. جَهْرَم) gekreuzt worden, und ist ein Grenzpunkt zwischen Pārs und Lār. Es würde mich hier zu weit führen, nachzuweisen, dass das Gebiet, welches al-Iṣṭahri 114. 99 dem Kurdenstamm Ram-al-Kārijān[?] in Ardširḡurrah, zugleich dem persischen Golf und Kermān henachhart, zuteilt, die obige Lage des Ortes Kāriān* mit einschliesst, der nur vielleicht nicht verschieden von Qal'at al-Kāriān[?] bei al-Iṣṭahri 117 = Ibn Hauqal 188 ist, einer schwer zugänglichen Bergfeste ²²³⁹), in welcher die arabische Dynastie jenes Kurdenstammes residierte. — Wenn die demnächst zu erörternden Stellen, und ausserdem al-Belāḡorī 389 al-Kāriān* zur Kūra von Darābgerd rechnen, so ist das mit der andern Zuteilung nicht unvereinbar. Zu Darābgerd gehörte noch später jenes Ġuām Abī Aḥmad: al-Kāriān war also in der Nähe der Grenze gegen Ardširḡurrah, deren genaue Linie unbekannt ist. Dieser Nachbarschaft eher noch als einer Schwankung der Grenze wird die zwifache Angabe heizumessen sein.

Al-Mas'ūdī sagt in den Murūġ al-dahab 4, 76: „Einer der von Zaradušt gebauten Feuerempel war der in der Stadt Nešābūr in Ḥorāsān und ein anderer in der Stadt Nasā und al-Baiḡā im Lande Pārs. Zaradušt hatte nämlich dem Köpfig Bištasp empfohlen, das Feuer zu holen, welches der König Gem verehrt hatte, und es ward in Folge davon in der Stadt Ḥvārezm gefunden. Hernach verpflanzte es Bištasp nach der Stadt [al-Kāriān, einer Dependenz von ²²⁴⁰]) Darābgerd, einer Kūra im Lande Pārs. Dieser Tempel nun heisst zu dieser unsrer Zeit, 332 H., از حوی [lies اذر حوی].

2039) Statt جبل طين [عقبة الطين] vgl. Jāqūt, Mu'ġam

3, 571, 22] hat al-Qazwīnī II, 162 *min finis*. Nach den Glossen zum Širōza bei Spiegel, Avesta, übers. 3, 199 weilt das Feuer auf dem Berge كَنْكَر Kānkare. Da Kankar nach Goldsmid, Eastern Persia London 1876 I, 302 in Sistān „the common clay“ heisst [etwa aus كان كل „Grabenlehm“?], so dachte ich schon, dass Kānkare Original zum „Lehmberg“ der Araber ist. Aber das Alles ist zu unsicher! 2240) Etwa الكارمان من اعمال.

So hatte vielleicht al-Mas'ūdī geschrieben, obschon er gute Nachrichten sehr lottrig zu referieren pflegt, und obgleich al-Šahrastānī ed. Cureton I, v nur داربجرد ائى hat. Nachher hat dieser الكارمان.

das heisst übersetzt Feuer des Glanzes [lies النّبر statt النّير], denn ازر [l. آزر] ist einer der Ausdrücke für Feuer und جوى [l. خرى] Hurrā einer derer für النّير [l. البّير], „Glanz“ im Persischen. Die Magier verehren dieses Feuer mehr als irgend ein andres Feuer oder Feuertempel. Die Perser haben berichtet, Kaihosrau, als er auf seinem Feldzuge gegen die Türken nach Hvärezm marschiert war, habe sich [dort] nach diesem Feuer erkundigt und ihm, sobald er es aufgefunden, Ehre erwiesen und es angebetet. Andre sagen, Anōšarwān [Afrēdhōn?] sei derjenige gewesen, der es nach al-Kārijān* [الكارجان] etc. hat hier al-Mas‘udī selber!] übertragen. Als der Islam erschienen, bekamen die Magier Furcht, die Muslime möchten es auslöschen: daher liessen sie einen Theil des Feuers in al-Kārijān*, einen andern übertrugen sie nach Nasā und al-Baiḏā in der Kūra Pārs, damit eins übrig bliebe, wenn das andre verleschte*.

Ein Vergleich mit dem siebzehnten Kapitel des Būndahešn zeigt, woher al-Mas‘udī unterrichtet war. Nur das ist seltsam, dass zufolge dem Būndahešn das Feuer unter Viçtaspa statt nach کاربان nach کاولستان geschafft worden sei und noch jetzt dort weile. Wenn das Būndahešn den Masruqān [her. von Justi 234] der Araber so, anstatt mit dem persischen Originalnamen [Māh? Meh?-] Ardšērakān [Ḥamza ed. Gottwaldt 48, vgl. Jāqūt, Mu‘ğam 4, 837, 12] nennt, so dürfte für eine so späte Abfassungszeit Kābulistān, welches dem Mazdājānrier von jeher ein Land des Götzendienstes war [s. Nöldeke zum Kārnānag S. 58], die ungeeignetste Residenz des heiligsten Farrbhagh-Feuers sein. Daher ist wahrscheinlich Kāwulistān eine Verlesung oder Verderbniss für das dem کاربان entsprechende Wort [vgl. bei Justi S. 201 die Glosse Kār-i-deh], die ich, der Pehlewischrift unkundig, nicht weiter erörtern kann.

In der obigen Stelle al-Mas‘udī’s hat noch al-Šahrastāni ed. Cureton 191 آزر خورا gelesen: bei Cureton ist خورا ediert; Th. Hyde, Vet. Persar. . . relig. historia 1760 S. 152 verzeichnet die Variante خود, und vermuthet nur halb richtig اذر خوره. Es ist vielmehr für die Sylbe farr, hurr von hurrah eingesetzt, sodass die Form hurr-ā lautet: so steht der Name desselben Feuers nach Hyde S. 474 im Šadder XLIII Adur-Chūra, wenn das nicht wieder Hyde’s Conjectur ist. Derselbe Ersatz findet sich z. B. in Chorochazat bei den Armeniern für Farruh-

zādā, s. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 395. 394, vgl. 292; vgl. خورزاد bei Hamza ed. Gottwaldt S. 28; in Choroch-ormizd vgl. خرهرمز a. a. O. S. 63 für Farruhhormezd. Ebenso wechselt سوخرا mit سوفرا, wie ein Mann aus Štrāz heisst, bei Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 120 Sar [oder Nāv?]—Farrā; ja schon Viñdahfrana, Ὑνδοφάρων ist ebenso der Ersatz von Viñdahvarena, einem Beinamen des Vaju, Jašt 15, 45, vgl. diese Abhandlung S. 149. Unter demselben Namen Adar Hūrā wird dasselbe Feuer in einer Erzählung al-Bērūnī's [S. 228 vgl. al-Qazwīnī I, 84, Nöldeke, Gesch. d. Pers. S. 122] erwähnt, die zugleich bezeugt, in wie hoher Verehrung jener Muttertempel von Pārs bei den Sāsāniden stand. Aus Anlass einer schrecklichen Regennoth betete der König Pērōz²²⁴¹⁾

[457—484 Chr.] im Tempel آثر خورا in Pārs; zog darauf aus „der Stadt Ādarhurrā“ hin nach der Stadt Dārā's [Dārābgerd] und von da nach Kāmpērōz [dem heutigen Kāmfiruz im Gebirgsthale des obern Kurr, Κύρος, dem Westarm des Bendemirflusses²²⁴²⁾]. Diess — wohl sehr verkürzte — Routier dieser Wallfahrt ad hoc passt recht gut zu der ermittelten Lage von Kārjān.

Die „Pforte“, d. h. der Tempel des Farrabhaḡbfeuers wird auch im Kārnamag des Artahšīr erwähnt²²⁴³⁾. König Artahšīr betet bei demselben um Beistand, nachdem er bei dem Kurden Banāk ein Heer ausgerüstet hat und bevor er zum ersten Mal in den Krieg gegen Ardawān [Firdausī: Bahman, Sohn des Ardawān] in Išfah̄r auszieht. Sowohl im Kārnamag, namentlich aber nach dem Wortlaut bei Firdausī²²⁴⁴⁾ sieht es so aus, als ob sich der Tempel am Wohnsitze des Banāk [Tabāk] befunden habe²²⁴⁵⁾. Allein eine Vergleichung des Kārnamag mit Firdausī's Gedicht ergibt, dass beide

2241) Aus Pati-rōz (de Lagarde). 2242) Nach de Bode und Hausknecht.

2243) Uebers. von Nöldeke in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen IV. Band 1878 Göttingen S. 47. 2244) Teheraner Ausg. S. 87. Nach dem Verdacht gegen Tabāk heisst es:

دل شاه از اندیشه آزاد کشت سوی آثر رام خراد کشت

Nach dem Gebet:

وزانجاییکه شد بپرده سرای عرض پیش او رفت با رهنمای

2245) Der Stadt Rāmišn-Artahšīr = Rum-Ardšīr bei Jāqūt, Mu'jam u. d. W., wird nach Hamza (? vgl. V, 206) eine Lage „zwischen Ispahān und Hūzistan“

im Gebirge zugetheilt, und sie trotzdem für identisch mit توج erklärt. Allein Tauwag = Τάωγ lag viel südlicher in der Nähe des [Bib]-Šābūr-Flusses unweit der Küste. Es ist نرح zu schreiben, welches de Goeje, Bibl. Geogr.

fast wörtlich, Ereigniss für Ereigniss, auf eine gemeinschaftliche Quelle zurückgehn, aus der bald das eine, bald das andre ein Alinea fortgelassen oder gekürzt hat. In keinem der beiden ist der Zusammenhang der ursprünglichen Erzählung gewahrt, also darf aus dem jetzigen Zusammenhange nichts geschlossen werden. Somit steht nichts im Wege, anzunehmen, dass auch das Kärnāmag den berühmten Tempel von Kārījā meinte, obwohl der von den Kōhgēlōjabergen weit entfernt ist. Diess stimmt zu dem priesterlichen Charakter des Buches, dessen Erzählung sich wesentlich auf die Provinz Pārs beschränkt, und nicht verfehlt, die Stiftung vieler Feuerempel derselben auf Ardšīr zurückzuführen. Wenn an einer andern Stelle (S. 59) das erhabene Feuer Farnbāgh auf das vergiftete Mehl los führt, welches Ardšīr zum Munde führen will, so setzt das noch nicht nothwendig die Anwesenheit eines Filialfeuers aus jenem Tempel voraus: ohne eine solche ist das Wunder nur noch mehr ein Wunder²²⁴⁶).

Auch die Localität der grossen Synode der Magier, „an der Pforte des Farrbāfeuers“ vor der Ardā Virāf²²⁴⁷) erzählte, was er in der Verzückung gesehn, darf kaum anderswo als in Kārīān erwartet werden.

Ādar Hūr[r]jā hat in neupersischen Gedichten noch mancherlei Entstellungen erfahren: 1) in آذر خرد. So Firdausī (Teheran. Ausg.) in dem Traum, in welchem Ardšīr die drei Feuer Gušasp, Farnbā und Mihrburzīn vor Sāsān sieht = Kärnāmag übers. Nöldeke S. 37:

چنان دید در خواب کاتش پرست سه آتش فروزان ببردی بدست
چو آذرکشسب و چو خرد و مهر فروزان چو بهرام و ناهیدچهر
همه پیش ساسان فروزان بدی بهر آتشی عود سوزان بدی²²⁴⁸)

Vgl. die oben angeführte Stelle: S. 287. Das Farhang-i-Rašīdī S. 277 giebt noch einen Beleg aus Mu'izzī. — 2) آذر خورداد Hordād-

Arabb. IV, 28 بروج vgl. I, 118 f. ediert hat, eine Stadt in der Provinz Pārs, in deren Nähe der Tāb, der westliche Grenzfluss der Provinz entspringt. Sie hat eine auf alle Stellen passende Lage im Lande der heutigen Baljtjārī und Kōhgēlōja-Kurden. = ? Berg ٢٦٢ Bundahēšn XXIV, 9, XXV, 8, sowie ٢٦٢ = *Mss*: Ištahrī 119 g.

2246) Immerhin geht daraus hervor, dass der König unter dem speciellen Schutz dieses Magierfeuers stehend gedacht wurde; ob das Feuer, welches den Sāsānidenkönigen voranzog [vgl. Note 1207], ein Filialfeuer jenes Tempels war? Nöldeke's zwiefache Emendation Gušaspfeuer S. 63 ist mir sehr unwahrscheinlich, da dasselbe aus dem Gesichtskreise der Provinz Pārs heraustritt. 2247) Ardāvīrāfnāma I, 21 S. 146. I, 28 S. 148. 2248) Im Farhang-i-Rašīdī

ed. Calcutta 1873 fvv: چو ناهید و بهرام و مهر.

feuer. Dass diess nicht etwa wirklich nach Haurvašt heisst, erhellt aus dem Vergleich des Ardā-Vīraf-nāma's mit einer neu-persischen Versification desselben bei Hyde, Veter. Persar. . . relig.

hist. 1760 S. 362, wo es von Ardā-Vīraf heisst: *به پیش انری*

خرداد نالید, während das Original die Scene vor das Farnbhā-

feuer verlegt. In einem Pārsī-zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers., III S. 18 finden sich angerufen neben! dem Bahrāmfeuer Ādar Frā die Feuer Adar Gusasp, Adar Khordāt, Ādar Burzīnmīr, die sich hier also alle drei als eine Interpolation

verrathen ²²⁴⁹). Ein Beispiel für *آدر خوراد* aus Farruhī giebt

das Farhang-i-Rašīdī S. ۳۶. 3) *آدر خورین* nach dem Farhang-i-

Ġihāngīrī, dem Burhān-i-Qāṭī' und Burhān-i-Ġāmī', während das Farhang-i-Rašīdī und Sirāġ: Ādar ħurzīn für richtig halten, wohl wegen des Anklangs an Mīhrburzīn.

Ausser dem Feuer Farrā lässt sich auch der nach demselben geschaffene Personenname in direkten Ausflüssen der Pehlewi-quellen nachweisen in *𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥𐭩* im Bahmanjāšt bei Spiegel, Einleitung in die tradition. Schriften der Parsen Th. II. 1860 S. 129 vgl. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 464 Note 3; in welchem das Zeichen für : oder 𐭥 fehlt; und in Ādarḫūrā wie ein Geometer und Zeitgenosse Al-Bērūnī's in dessen Chronologie ed. Sachau S. 219, 8 heisst, vgl. Jāqūt, Mu'ġam 3, 185, 19 mit Nöldeke, Gesch. XXIII N. 1.

Erscheint hiernach nun zweifellos, dass dieser Mannesname ^{2249a}) dem Feuer zu Ehren gegeben ist, so wird man nicht anders den Ursprung von Ādurbhōzī, Ādhūrnarsē, Ādurbhormīzd, Ādurbhōršēd^h denken dürfen, der also von lokalen Narsē-, Hormīzd-, Ḥōršēd^h-feuern stammt. Die Folgerung, dass auch das Gušasp-feuer wegen Ādurbhōršēd^h vielmehr Gušasp-feuer geheissen, ward schon zu Anfang hervorgehoben. Hierin stimme ich ganz mit Spiegel in ZDMG 33, 498 überein.

Zu einigen der hervorragendsten Feuer noch einige Bemerkungen. In einem Pārsī-Zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers. III, 18 wird ein Feuer Mainyo-karko angerufen, welches nach Edal ein Feuer in der Nähe Hormezd's sein soll. Gemeint ist aber wohl der Feuertempel der Stadt Karkūje in Saġistān bei al-Qazwīn¹, Kosmogr. II, 163. Jāqūt Mu'ġam 4, 263. Denselben nennt al-Mas'ūdī Murūġ 4, 73 vgl. 462

²²⁴⁹) Die Originalstelle ist mir leider nicht zugänglich. ^{2249a}) Vgl. Kitāb Mā[h] Farrā Ġušnas!: Fihrist 1, 118 mit: Mā[h] Ġušnas: al-Mas'ūdī 9, 368, 29. — Kitāb Mīhr Ādar Ġušnas: Fihrist 1, 119 *𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥𐭩* Nöldeke, Gesch. d. Pers. 52.

(mit varirter Schreibung) eine Gründung des Bahman bin Isfendijār. Karkūje wird, wie Abarqūje aus Abarqōh, etwa aus Karkō entstellt sein. Die Stadt, möglicherweise *Κοροξ* (*Ουχοροξ*) bei Isidor Charac. Mans. Parth. 17, lag von Zaranǵ (Drangiana), der Hauptstadt von Sagistān drei Farsah entfernt an der Strasse nach Harāt²²⁵⁰⁾, zwei Tagereisen südlich von Guwain. Da im heutigen Sistān die alten Ortsnamen meist durch afgānische oder brahūische verdrängt, der Lauf der Kanäle, und besonders des Hindmand gegen früher verändert ist — nicht einmal der Hāmūnsee ist der alte Zirreh — so fällt es schwer, die Lage der muhammedanischen Stadt Zaranǵ zu bestimmen: Von dem noch vorhandenen Guwain ausgehend, führen die Distancen drei (kleine) Tagereisen südwärts entweder nach den merkwürdigen Ruinen von Nād 'Alī, deren Beschreibung von Major Smith²²⁵¹⁾ manche Vergleichungspunkte bietet mit der von Zaranǵ bei Ištāhrī, oder nach den jüngern von Zāhidūn²²⁵²⁾ und Kāsimābād, welche mit denen von Galālabād zusammenhängen.

Den Tempel des Feuers Burzīn-Mīhr auf dem Rēvantgebirge in Hōrasān hat Justi nach den Bestimmungen im Bundahišn, wie ich glaube, richtig in Rēvand, NW. von Nēšābūr gesucht²²⁵³⁾. Hierfür spricht namentlich Lazar von Pharb, der dieses Rēvan das Dorf der Magier nennt^{2253a)} und al-Ma'sūdī 4, 76, der in der oben angeführten offenbar auf das Bundahišn zurückgehenden Stelle einen von Zarādušt gegründeten Tempel in ungenauer Ausdrucksweise nach der Stadt Nēšābūr verlegt. Rēvand war indessen ein Ort, der eine Tagereise im Westen der Stadt auf dem Wege nach Sabzawār lag; seine Landschaft begann unmittelbar bei dem Weichbilde der Stadt und schloss die berühmten Türkisminen (Maadin) im NW. ein²²⁵⁴⁾. Rēvand, nicht zu verwechseln mit Rīvaḡ, ist die westliche der vier²²⁵⁵⁾ die Stadt Nēšābūr umgebenden Landschaften: Sie heisst noch heute nach Schindler in den Listen des Gouverneurs der Stadt „Baluk Rīvend“; der Minenbezirk ist heute getrennt als Bār-i-Māden; die nördliche Landschaft Māzāl heisst Māsāl; der

2250) al-Ištāhrī 248, aus dem Ibn Hauqal, al-Muqaddasī u. a. geflossen sind. Ibn al-Aṭīr 3, 101, 3. Belāḡerī 393, 8 fünf Mil von Zāliq. 2251) Bei F. J. Goldsmid, Eastern Persia, London 1876 I, 298 f. vgl. H. W. Bellew, From the Indus to the Tigris 1874. — St. John's Map of Persia, and Petermann, Geogr. Mittheilungen 1874 Taf. 3. — Mehr, z. B. Conolly's Route ist mir nicht zugänglich.

2252) Die Strecke Banjar (Banǵar)—Juwain beträgt 53 engl. miles (ca. 14 Farsah) vgl. Goldsmid a. a. O. S. 313. 356. Banǵar liegt NW. von Zāhidūn und in der Breite von Kāsimābād und Galālabād und Nād 'Alī im Osten.

2253) In „Beiträge zur alten Geographie Persiens“ Marburg 1869 (Universitätschrift) S. 16 f.

2253a) Langlois, Collect des histor. Armén. II, 315 Cap. 48 vgl. C. 47 S. 312; de Lagarde, Symmieta 31, 45.

2254) al-Muqaddasī 326, 5. vgl. N. de Khanikoff, Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie Centrale Paris 1861 S. 89. 90. 2255) Diese Viertheilung nach den Himmelsgegenden ist echt persisch und in solche Viertel war ja ganz Eran getheilt.

Name der östlichen Puštanfurōš findet sich in dem Dorfe Pischfurūsch wieder, nur al-Šamāt im Süden der Stadt ist noch nicht aufgetaucht²²⁵⁶). Hiernach würde der Feuertempel im Thale von Nešābūr zu suchen sein; der Berg Rēvant wäre ein diesem zugekehrter Ausläufer des heutigen Binālūd-Rückens, der von jenem das Thal von Mešhed und Tūs trennt. In diesem, NW. von Tūs am Wege nach Ḥabūčān (Kütschan) auf der rechten Seite des Mešhedflusses auf der Ostseite des Binālūd, unweit des Tšašma-i-Gilāsquells²²⁵⁷) liegt Jūnābād auf St. John's Karte von Persien²²⁵⁸), bei al-Muqaddasī 300 b جُنَادِ auch جِنَاوَان 319 h. Wenn das Bundahišn

Cap. 12 den Burzīn-Mihrtempel wirklich neun Farsah von einem Berge Ganāvat im Westen setzt, so kann dieses richtig sein; auch drückt der Parse mit Rēvant und Ganāvat wohl keine andere Orientierung aus, als welche der Muhammedaner durch Nešābūr und Tūs bezeichnet haben würde.

Es liegt nicht weit ab, hier zu muthmaassen, dass jenes unsterbliche Feuer in der Stadt Asaak der Landschaft Astauene²²⁵⁹), vor dem Arsakes, der Stifter der parthischen Dynastie, die Königsweihe empfing, in irgend einem historischen oder genealogischen Zusammenhang mit dem Burzīn-Mihrtempel stand. Denn die für Letzteres aufgefundene Position ist der jenes sehr benachbart. Ἀσταυνηή ist Ustuwā der Muhammedaner, ein Rustāq, dessen Centralort Ḥabūčān oder Ḥūčān, das heutige Kūtsān²²⁶⁰) war, zu 37° 8' N. Br. 76° 6' O. von Ferro bestimmt²²⁶¹), also von Gunābād (36° 33' N. Br. 76° 57' O. von Ferro)²²⁶²) und dem Thale des Tūsflusses nicht weit entfernt. Auch Parthyene, die eigentliche Heimath der Parther, lag in weiterer Umgebung grade Nord von Ḥabūčān am heutigen Rande der turkmenischen Wüste, an das Gebiet von Ustuwā grenzend, sofern Parthau-Nisa, Parther-Nisā bei Isidor von Charax, das oft genannte Nasā der Araber ist. Da Jāqūt, der diese Stadt besucht hat, Nasā westlich von Abeward [Apawarktikene nach

2256) Vgl. al-Muqaddasī 300 mit Schindler in der Zeitschr. der Ges. für Erdkunde, Berlin 1877 S. 224. 2257) Ritter 8, 311. Khanlkoff a. a. O. 110. 2258) Ebenso auf der zu Riza Qouly Khan, Relation de l'Ambassade au Kharezem par Schefer 1879. Man darf es aber nicht mit

کنابد im Qōhīstān von Qā'in verwechseln vgl. de Goeje, Bibl. Geogr.

Arabb. 4, 150 يَنَابَد und Forbes' Route. 2259) Isid. Charac. Mans.

Parth. 11. Ἀσακ ist schwerlich زایک, Dorf von Ḥabūčān, bei Jāqūt 2, 906, 14 vgl. Ibn al-Aṭīr 11, 154, 8, da die ältere Form davon Zādak lautete; vgl. Rašān Jāqūt 2, 775 zu Rašān 2, 883. 2260) Ritter, Erdkunde 8, 312 2261) Wenjukow, Die russisch-asiatischen Grenzlande, übers. von Kraemer. 1874 S. 510 no. 23. 2262) a. a. O. no. 34.

Macdonald Kinneir's Karte und Nöldeke] setzt ²²⁶³⁾, womit andere Orientierungen, wie z. B. die von Farāwa zwischen Nasā und Dehistān, die von Čarmaqān nach Nasā und zugleich Isferān, sowie Timur's Marsch von Sarahs über Bāward nach Nesā, übereinstimmen ²²⁶⁴⁾, so ist kaum zweifelhaft, dass diese Stadt mit Nissa auf St. John's Map of Persia identisch ist, welches daselbst am Wüstenrande ungefähr 37° 55' N. Br. 58° 10' O. Greenwich wenig NW. Ashkābād auf dem Wege nach Kāriz verzeichnet steht, und welches in den Zeitungen dieses Jahres 1880 als „Nissa im Atrekthale“ [?] ²²⁶⁵⁾ als Sammelpunkt und Vertheidigungsplatz der Turkmenen gegen den beabsichtigten Feldzug der Russen genannt wird.

Somit sind für die Sasanidenzeit die Stätten der drei heiligsten Feuer in Ganzak^h, in Kārijān und bei Nešāhūr nachgewiesen, und es springt in die Augen, dass dieselben die geistlichen Metropolen der drei Vierteltheile von Ērān: Nord, Apāhtar, Süd, Nimirōz und Ost, Ĥorāsān bedeuten, also etwa eine Rolle spielten wie die Kirchen von Rom, Alexandria und Antiochia. So mögen auch die Namen Gušnasp, Burzinmit^hr und Farnhag heiligen Rad's angehört haben, wie St. Peter, St. Marcus, St. Johannes. Es ist nun klar, dass jener Traum, in welchem Artahšīr Pābagān die heiligen drei Feuer unter Sāsāns Dache sah, für ihn den Summepiscopat und die Herrschaft von Ērān bedeuten sollte. Es ist ferner durchsichtig, wie die wirkliche kirchenpolitische Bedeutung dieser Tempel in einer spätern Zeit die Exegese des baktrischen Religionsstoffes heinflusst hat. Weil Ganzaka und sein Feuer eine arsakidische Residenz war, darum deutete man sie als Sitz des Hüçrava, und fand den Berg Açnavañta und See Čaeçasta in ihrer Nähe, mit nicht mehr Sicherheit, als wenn die Syrer Šöbhā auf Nših^hin, Ĥalah auf Ĥulwān deuteten. Die Hauptstadt von Ĥorāsān (Parthyene, Abaršahr, Nešābūr) bewirkte, dass man in dortigen Rēvand, das Feuer von Raevañta wiederfand; doch aber nicht ausschliesslich, denn eine andre Exegese fand diess Feuer in Balh, wie das Farnahag-feuer in Ĥvārezm, wiewohl beide Länder in der Sasanidenzeit nicht mehr ērānisch waren. Da im Ātaš-nijāiš und im Sīrōza ²²⁶⁷⁾ noch andre Feuer als diejenigen angerufen werden, die man auf jene drei historischen

2263) Mu'ğam 1, 111, 8 vgl. 243. ZDMG 33, 147.

2264) Cheref-

eddin p. de La Croix Delf. I, 391. In Widerspruch damit stehen allerlei Angaben bei al-Muqaddasī 352 und al-Ja'qūbī, Kitāb al-Boldān 54 l. Z., wonach man es zwischen Abīward und Sarahs erwarten sollte, etwa bei Qala'at-l-Nadīr (Ritter 8, 281), Kalāt. Allein Jāqūt entscheidet hier als Augenzeuge. 2265) Der *Myos* Apollodor's bei Strabo C. 509. al-Muqaddasī 3311 erwähnt da keinen Fluss, nur Quellen. Vgl. Macdonald Kinneir, Memoir of the Persian Empire 174.

2266) S. de Lagarde, Ges. Abhandlungen 68. Nöldeke, Gesch. der Perser 155.

2267) Avesta übers. von Spiegel 3, 16. 199.

gedeutet hat, so hätte man wohl nicht unterlassen, einen centralen Feuertempel des Westens (Hāwarān) auf eins derselben zu beziehen, wenn ein solcher zur Zeit der ersteren Interpretationen bestanden hätte. Dass von einem westlichen Tempel gänzlich geschwiegen wird, scheint mir die Kanonisierung der drei Feuer in die erste Zeit der Sasaniden, oder eher die der Arsakiden zu versetzen. Damals befand sich das 'Irāq mit Bābil, der Residenz des Dahāk-Bēvarasp, wohl in partibus infidelium und war kirchenpolitisch etwa Annex theils zum Gušnasfeuer, theils zum Farnabagtempel in Pārs.

Auch die Beziehung der drei Feuer auf die drei Stände — nur auf drei, obgleich in Wirklichkeit längst vier ²²⁶⁸) existierten, charakterisiert sich als theologisches Spinnegewebe, welches die Feuerresidenzen mit diesen Stiftungen der drei Söhne Zarathustra's verknüpfte. Sehr nahe lag es, den Tempel der Arsakidenresidenz für den Kriegerstand und nicht weniger den von Pārs, wo sich das Magierthum in der That am ungeniertesten conserviert zu haben scheint, für den Priesterstand in Anspruch zu nehmen: die Bauern blieben für Burzinmitr als der Rest.

Neben dieser politischen Feuer-eintheilung geht eine sozusagen physikalisch-metaphysische her: darnach sind alle jene reellen heiligsten Feuer nach dem Gotte so genannte Varharān-feuer, an denen nach einer gewissen Rangordnung die Varharān-feuer der untergeordneten Diöcesen aufgefrischt wurden, um denselben Dienst den Sammelfeuern (Ādḥurān) und zuletzt den Heerdfeuern zu leisten ²²⁶⁹); und wahrscheinlich lief hiermit die Hierarchie der Magierschaft parallel.

2268) Die vier Stände sind auch in dreien [1. 3. 5.] der fünf sasanidischen Reichsministerien vertreten, welche al-Mas'ūdī im Kitāb al-tanbih in Murūğ al-dahab ed. Barbier de Meynard 9, 374, 62 angiebt: 1. Maubadān-maubad, unter dem a) die Maubad's, b) die Herbad's stehen. 2. Buzurg-framadār [schon in den Keilinschriften Framātāram! vom König „Gebietet“, von Nöldeke, Gesch. der Perser S. 9 überschn] = Premierminister, Vezir. 3. Isbahbad, Kriegsminister. 4. Dafīrbad (so lies) Chef der

Kuttāb, Finanzbeamten. 5. اَسْتَحْمَه بَدْ, lies etwa اَسْتَحْش بَدْ oder

وَيْتَحْش بَدْ = Bihṭuḥšbad = hū-tuḥš [Mainyō-l-Khard ed. West,

Gloss. 108 Ardā-Virāf, Glossary 47] Minister für die Gewerke, derselbe auch genannt اَسْتَرْبُوش وَاَسْتَرْبُوش Vāstrjōšbad, Minister der Ackerbauer.

Vgl. Nöldeke a. a. O. S. 444. Entstelltes! bei al-Šahrastānī [9^m, 12. 2269) Vgl. Avesta übers. von Spiegel II, 154. III, LXX.

Ergänzungen.

S. 4, 1. Ueber den Cod. 18 scheint gehandelt zu haben G. Moesinger in: Acta SS. Martyrum Sarbelii et Barsimaei. Oenoponti 1874 p. 2. Vgl. Moesinger, Monumenta II, 14. — Vgl. ein Fragment der Acta Martyrum, Vellumms. 12 Saec. 4^o. Mus. Brit. Add. 26, 117.

S. 2. Ādurafrōz ist wohl auch statt Āzādafrōz zu schreiben bei Nöldeke, Gesch. d. Perser 259. Bei Firdausī heisst ein Sohn Isfendijār's Ādarafrōz.

S. 25 Note 186. Mārsābhā = Pirgušnasp. Da sābhā pīr übersetzt, so soll vielmehr das christliche Māri „Mein Herr“ den Feuerheiligen Gušnasp ersetzen: d. h. „[Schutz]alter ist mein Herr“. Mār gehört zum Namen wie in Mār-ahā; Mar(i)-ābhā; Mār(i)-emmeh, Ass. B. O. 2, 389 b **𐎠𐎢𐎡𐎢** vgl. Nūn(i)emmā: diese Abhandlung S. 137. „Alter“ ist soviel wie: Berather, Patron.

S. 27. Mārīqān entspricht nach Bedeutung und Etymologie syrischem *ma u t ā n ā*, Pest: Ḥunain bin Iṣḥāq bei Eutychius ed. Pocock. I, 265 **المريض المسمى الموارق وفي نسخة اخرى يقول الموتان**; **ميركان** bei al-Berūnī, Chronologie 223, 4.

S. 30 Note 243. Die **𐎠𐎢𐎡𐎢** „Chioniten“ nennt als Hunnen: Josué le Stylite ed. Martin S. 9 § 10. Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 115 N. 2 emendiert freilich Kušānājē.

S. 46 Note 405. Moesinger, Monumenta II, 73, 30 schreibt **𐎠𐎢𐎡𐎢** statt **𐎠𐎢𐎡𐎢**; mithin wird in seiner miserablen Ausgabe **𐎠𐎢𐎡𐎢** für **𐎠𐎢𐎡𐎢** stehen: Theokrit.

S. 48 Note 419. Dar-jād^b-būz-ārī. Vgl. al-Iṣṭahri 118, 2. „Qal'at al-Gaṣṣ [Gypsschloss; das heutige Qal'a-i-Sefid?] in der Landschaft Arragān. Darin wohnen Magier, und die Mémoires der Perser und ihre Schlachtstage werden darin unter ihnen studiert“, vgl. 150, 15. Ibn Ḥauqal 189, 1. Cod. B. hat richtig: ajād-kārāt, s. Ardā-Virāf-nāma ed. West u. Haug, Glossary 23. Das modernere jādgarāt ist auch Jāqūt III, 725, 7 herzustellen, ob schon dort bādkārāt(?) „Windbeuteleien“ zur Noth passt: Gegen de Goeje, Bibl. Geogr. IV, 182.

S. 49 Note 424. Lies Bārōm K^husrawān ohne az.

S. 51 Note 440. Dastbarhamdād. Ist nach Analogie von hamākden bei de Lagarde, Symmicta 49, 13: hamā[k]dād zu lesen? „Dastur der das ganze Gesetz inne hat“.

S. 81 Note 737. Im Ms. der DMG, Halle, No. B 179 fol.

𐎠𐎢𐎡𐎢, 1. 2. steht **𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎢** so **𐎠𐎢𐎡𐎢**. Die Thore von Kaspia die Virōf-Hag^har heissen“ = Pseudo-Callisthenes

ed. Müller II, 19, vgl. Procop. ed. Bonn I S. 48 = Castell *Βιραπαραχ* oder *Βιριπαραχ* bei Johannes Lydus de magistr. 3 c. 52 = *Ιουρουπαραχ* bei Priscus ed. Bonn S. 159. 161. St. Martin's Lebeau, Hist. du Bas-empire kann ich nicht nachschlagen. Vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie II, 193. Man lese *Βιρῶπαχαρ* und *Ουιροπει-αχα* = *Vīrāf-i-Hag^har* = „die Heg^harische *Vīrāf*-burg“, persisch *ā* lautete *ō* vor *f*. Vgl. den Namen des heiligen (ardā) *Vīrāf*. Ist gemeint *Bāb Lāziqa*? bei Ibn Ḥordādbih, J. A. VI, V, 98 vgl. *Jāqūt*, *Mu'ǧam* 1, 439, 4.

S. 93. Zu *Paqōrjā* vgl. *أقورجا* *Afqūrjā*, wie es scheint ein Ort, an dessen Bewohner *Mānī* eine Epistel gerichtet hat: *Fihrist* I, 337, 1.

S. 94. Von *حصب* „eine grosse [nach Zeiten schwankende] Summe Geldes“ vgl. *Barhebr. Chron. hist.* 442 ist das persische Original *bālīšn*: *Ardā-Vīrāf-nāma Glossary* 76. Schon *Payne-Smith* verglich richtig *بالیش* aber falsch als mongolisch. S. *Quatremère*, *Rašid-ud-din* I, 320. Es ist *τὸ προσκεφάλαιον τοῦ βασιλείως*, aus dem bei *Athen. Deipnos.* 12, 514 F ein thörichter *Midrasch* herausgeklügelt ist.

S. 124. Zu den *Borborianern* vgl. *البربرانية* *Eutychius* ed. *Pocock* I, 441. *Borborianer* = *Barbeliten*, denn der Name ihres Stifters konnte *Bar Bēl* oder *Bar Bōl* gesprochen werden; *βόρβορος* ist Schimpf. Leute, die „Söhne von Göttern“ heissen, sind bekanntlich in *Syrien* nicht selten.

S. 125 f. Das *Fackelauslöschchen* in einer *Festnacht*, in welcher sich *Männer* und *Weiber* unzüchtig mischen, schreibt *Ṭahir al-Isfarāīnī* in *ZDMG* 23, 533 auch den *Anhängern* *Bābek's* zu.

S. 134. Nach dem *syr. Pseudo-Callisthenes* bei *Perkins*, *Journ. of the Americ. Orient. Soc.* IV, 438, 5 = *Ms. DMG*, *Halle* No. B 179 S. *𐭪𐭥𐭥* baute *Alexander der Grosse* in *Samarqand* einen *Tempel* der *𐭪𐭥𐭥*, lies *Ἰῆα*, „welche sie *𐭪𐭥𐭥* *Nanai* nennen“; der *𐭪𐭥𐭥* nach S. 439, 15 = S. *𐭪𐭥𐭥* auch in *Bāhlī (Balḥ)*. *Nanai* ist eins der in jener *Uebersetzung* nicht seltenen *Interpretamente* des *persischen Syrs*.

S. 146. *Weisse Stiere* in *Feuertempeln* geopfert: *Langlois*, *Collection des histor. Armén.* II, 187 oben.

S. 147. Den *Ardochro*-typus erklärt von *Sallet* neuerdings in seiner *Numismat. Zeitschrift* Bd. VII, 305 für den der *Demeter*.

S. 149. *Vanand* ist in *Sugd* und *Ḥvārezm* nach *al-Bērūnī* 240 *arabisch* *Sa'd al-dābiḥ*, d. i. nach *Idelcr Stern* α β im *Steinbock*.

S. 174 Note 1350. فزنا. Vgl. Eutyebius I, 41.

S. 184. Eutyebius ed. Pocock I, 369 vgl. Ibn Qutaiba 322, 1 nennt Ḥaḍr al-Sāfirūn „Stadt des Zuḥal vis à vis al-Maskin“. Er nimmt also Sāfirūn für Saturn, wie ebenso S. 434 Sarābiūn (Sarapis!). Maskin war der Nordpunkt der Provinz Bābil (al-Kūfa) auf der rechten Seite des Tigris; die Orientierung allgemein.

S. 189. Zu Ḥ[ō]nšābhūr vgl. Ḥamza al-Isfahānī ed. Gottwaldt 57 **خنیسابور = فنیشابور** vgl. Jāqūt, Mu'gam 4, 447, 1 Name einer der Städte al-Mada'in: Ueberall ist wahrscheinlich Ḥū-nā[š]āpūr zu verstehn. ڤ = ڤ. Vgl. Gībā-Šāpūr in Bā-Garmā bei Nöldeke Gesch. d. Pers. 59. Varianten wie?

S. 236 N. 1888. Die Identität von Kfar 'Uzzel ['Uzziel-dorf?] mit Kafar'izzē wird gesichert durch BB. Cod. Marsh. 198 bei Bernstein Ms. orient. Berlin fol. No. 543 S. 655 **كفر عزی** vgl. Payne-Smith thes. Syr. I, 1801.

S. 239. Dihqān ist also nur Arabisierung von Debīqān, wie rizqun von rōziq.

S. 241 Note 1910. Rōndiz: s. al-Qazwīnī, Kosmog. ed. Wüstenfeld II, 358. 850.

S. 251. Zu Bar Ḡāst ist ein Seitenstück **بر فداکات** al-Iṣṭahri 150, 18 statt „binazzin qad ukibba“ vgl. Bibl. Geogr. IV, 398: Bar Fadākat, der Wundersprudel vor dem Širāzthor von Gōr (Frūzābād) in Pārs. Bar = Var wird durch al-birka, Teich, übersetzt. **فدا** = vadā traditionelle Lesung für vēh [Justi, Bundehesch 258] synonym bū. Ist **ک** etwa aus **کر** verderbt, so wäre Var-i-Hūgar „der Teich des Hukairja“ d. h. die Quelle Ardvīqūra? Farākat = Vourukaša wäre zu übertrieben.

S. 269 N. 2120. Das[selbe?] Cathedralkloster von Karkbā dh Bbāt̄h Slōkb hiess zur Araberzeit Dair al-Aḥmar, oder Dair Aḥmar, sodass dieser Name gradezu statt Kerkūk steht: BA. bei Payne-Smith, thes. Syr. I, 1827 unter Karkbā vgl. Ass. B. O. III, 2, LII.

S. 286. Ardašir Kān ist zunächst indessen Ḥamza's Etymologie für „Ardašir's Graben“.

S. 289. Al-Qazwīnī, Kosmographie ed. Wüstenfeld II, 163: „Karkūja. Alte Stadt in Saḡistān, in der sich zwei grosse Dome befinden, von denen man behauptet, dass sie aus der Zeit des starken (tahtman) Rustam stammen. Auf der Spitze der beiden Dome sind zwei Hörner, so zu einander geneigt, dass sie zwei Hörnern eines Stier's gleichen. Dass sie seit Rustam's Zeit sich bis in diese unsere erhalten haben, ist eine sebr wunderbare Sache. Unter den beiden Kuppeln ist ein Feuerbaus, gleichsam als ob der König [Rustam] sich bei seinem Palast eine Andachtsstätte erbaut hätte, um darin seine Anbetung zu ver-

richten. Das Feuer dieses Hauses verlischt nie. Es hat Diener, die sich im Anfachen des Feuers wechselseitig ablösen, indem der murmelnde Priester [lies al-muzamzimu statt al-mausūmu] mit der Dienerschaft zwanzig Ellen vom Feuer entfernt sitzt, seinen Mund und Athemzüge verhüllt, mit einer silbernen Zange spannenlanges Tamariskenholz fasst, es in's Feuer wirft [lies jul-qihī statt jaqlibuhu], und zwar so oft das Feuer verleschen will, ein Reis nach dem andern. Diess ist einer der grössten Feuer-tempel bei (in den Augen) den Magiern*. Al-Baihaqī bei Jāqūt 3, 958 sagt, das Ādarbigān-feuer [Ādar-i-Gušasp] sei via Zōzan in Qōhistan nach Sağistān übertragen worden, wo jenes auch al-Qazwīnī II, 268, 4 zu seiner (?) Zeit kennt. Merkwürdig genug: die beiden Kuhhörner des Karkūja-tempels entsprechen der silbernen Mondsichel (gaocithra, βωῶπις) auf der Domspitze des Ganzak-tempels (Jāqūt 3, 355, 2). — Ueher persische Feuer handelt al-Gāḥiz im Kitāb al-Ḥajawān, Maṣḥaf V: s. Flügel, Die Hss. der k. k. Hofbibliothek zu Wien II, 501. Das nach Montfaucon und Wüstenfeld, Gesch. d. Arab. Aerzte 1840 S. 26 angeblich in der Hamburger Stadtbibliothek vorhandene Exemplar war nicht aufzufinden.

S. 289 Note 2248*. Vgl. Farr-ā-bundād, al-Iṣṭahri 148, 4. Ibn Ḥauqal 209 b. Bibl. Geogr. ed. de Goeje IV, 398. — Farruhbundād, Mihrb., Māhb., Ḥorb., enthalten alle wandād (= syr. qaddī), wie es die Araber auch bisweilen schreiben: Mainyō-i-Khard, Glossary 206. Also: „Erlangt vom Feuer resp. Jazad Farrā, Mihr u. s. w.“ Ist Ἀδεργουνδουβιάδης bei de Lagarde, Ges. Abh. 185 Āderbih[= guh]bundād? Ἀδεργουνδουβιάδης?

S. 292. Bei Firdausī gründet Guštāsp den Mihrburzīn-tempel ausdrücklich von allen zuerst — und doch soll er den dritten Stand repräsentieren! — und pflanzt vor seine Pforte, also in Balj, die aus dem Paradiese herkömmt, und vom Himmel minō von Gott gesandte Cypresse: sarw-i-kišmar. Kišmar auch Kēšmar کاشمر Vullers Lex. 772 ist [t]kēš + mar „Religions-quantität“, und eine schöne Parabel für die Propaganda der Lehre Zoroasters. Der Palast und die Mauer, welche Guštāsp um sie baut, versinnbildlichen die Gastfreundschaft und den Schutz, welchen er jener angedeihen liess: guwā kard mar sarw-i-āzād-rā: čunīn gustarānd Ḥudā dād-rā. Nur wer das Mihrburzīn-feuer in der Provinz Nēšabhūr glaubte, konnte die Kišmar-cypresse in dem Dorfe Kišmar in dem von Bištāsp angelegten Gau Pušt [Jāqūt, Mu'ğam 1, 628 = Pušt-i-Vištāspān im Bundahišn] bei Turšiz wiederfinden: Jāqūt 4, 278 al-Qazwīnī, Kosmographie ed. Wüstenfeld II, 299. Vullers Lex. 2, 772. Zendavesta übers. von Kleuker 3, 31.

Register*).

Die mit n versehenen Ziffern bezeichnen die Nummern der Anmerkungen, die übrigen die Seitenzahlen.

- Mār Abhā 3 115
 āhā(n)-māh n 2232
 Abarqūje 290
 Abaršahr 281 292
 Abbastāg^h 64 95 109 110
 Dairā d^b abbilō 49
 Dair Abbūn 175 n 1706
 Mār 'Abhdā, B. 9 ff 34 ff
 'Abdallah bin 'Alī n 1732
 'Abhdīšō' vgl. Ebedjesu
 'Abhdīšō' B. von Karkhā 46, B. von
 Nūhādhrē 210, B. von Ma'allthā 211
 'Abhdīšō' I 271
 Mār 'Abhdīšō' M. n 1057
 'Abdōn 191
 Aberqūb 203
 Ābesgūn 278 f
 Abeward 291 292 n 2264
 Ἀβυροάτων n 275
 Abhāg^hbrahān 34
 Abrahām, Märtyrer 52 55
 Abbrāhām, A. von Mār Mattai 19
 Abbrāhām, A. von Iz'lā 101 117 171 172
 Abbrāhām aus Ka'kar 172
 Abbrāham, Schule des 224
 Dairā d^b Abbrāhām von Rešā 20 180
 Mār Abbrāhām, Kloster des 19 176
 Mār Abbrāhām, Congregation des 101
 167
 'Abrknā ('Abddak'hjā) 46
- 'Abbrōdhaq 89
 ܐܒܪܘܕܗܩ n 810
 ܐܒܪܘܕܗܩ n 810
 Abul-Haiḡān al-Hamdānī 243 244
 Abū Muslim n 1732
 Abū Raihān al-Bairūnī 125
 Abhurzād^h? 27
 Abū Šāmā 166
 Ἀβουζαΐα n 208
 Achnāichala n 1299
 Acbusch n 1915
 Aqnavānta 292
 al-'Adaim 191 n 634
 Ādham al-'Aqrāwī 180
 Ādhār n 720
 Ādarbāiḡān (Ādhorbāiḡān) 64 244 f
 259 f 265 f n 1937
 Ādarbōzi (Ādhorbōzi) 36 ff 283 289
 Ādar Burzīnmīhr 289
 Ādarfarrwā 9 11 36 281 ff 289
 Ādar Frā 289
 Ādargušasp 248 289
 Ādar-i-guš(n)asp 251 281 297
 Ādar Īhurā 287 289
 Ādarḡurrā 287
 Ādar Īhurzīn 289
 Ādar Khordat 289
 Ādharpād^b-i-Mārespendān n 306
 Addai, Apostel 45 180 271

*) Die Ausarbeitung dieses Wortverzeichnisses verdanke ich der Freundlichkeit des Stud. theol. Herrn Carl Ahrens aus Husum.

- Addai, Manichäer 46
 Addōnā 213
 Ἀδελφῶνες n 1901
 Āderbih [= guh]bundad 297
 Ἀδελφουδουβαδης 297
 'Adī bin Musāfir 197
 Adosht n 313
 Adrama n 1607
 Ādnrafrōz 294
 Ādnrafrōzgerd 3 24 51
 Ādḥurān 293
 Adburgušnasp 282
 Ādḥurhormizd 65 289
 Ādḥurhoršēdḥ 289
 Ādḥur-i-Farnbḥk 282
 Ādḥur-i-Farrā 283
 Ādḥurḥwarkḥšēdḥ n 1212
 Ādḥurnarsē 289
 Rabban Afnīmāran d Kḥurkḥmā, Coenobium des 175 213
 Afqūrjā 295
 Afrahāt 175
 Afrāsiab 251
 Afrāwa 279
 Afrēdhōn? 286
 Afšaren n 2096
 Afšin 265
 al-Afšāq 237
 al-'Aḡama n 675
 Aggai, Apostel 276
 Agḥmā dh Bēth Zallē 74
 Agḥripōs 31 161
 Ἀγρίππας 161
 Agḥrōpōs 161
 Aḡtsalar 259
 Agḥursā dh Bēth Garmāi n 2105
 Aḥādḥabhūhi n 1048
 Aḥiqar (Ἀγικαρ) 182
 Aḥmad bin Rūḥ 243
 Daīr al-Aḥmar 296
 Aḥōn 10
 Aḥriman 64
 Āḥur 279 f
 Aifarrāhormiz? n 2249a
 Aijūb, Coenobium des 173
 'Ain Kāwā ('Ain Kōba) n 1893 n 2048
 'Ain Ṣafrā 198 200
 'Ain Sifnī 197
 Āinwadḥ Tohmīn 68
 'Ain Zer ('Ain Ser) n 175
 Aitallāhā 26
 H. Ait(i)allāhā 212
 ajādkārāt 294
 Akakios, Bischof 41
 Akilisene 135
 Akra 85 196 198 206 224 f 234
 Akrā dh Kḥōkḥo 110
 Akri n 1749
 Ak-tau 280
 Alan 262
 Alānaqāḥḥēdḥ? 74
 Albak 204 229
 Aldsnig 250
 Ἀλεξανδρουανά 219
 Alexandros 45
 'Alī Iāḥī 126
 Alka n 1525
 Alpeph (Alfuf) 19 n 1371
 Alqōš 5 21 179 212
 al-'Alḡ 187 n 1466
 Altankōprū 258 f
 Altun-Šū 258 263
 Ἀλουάκων n 832 n 2088
 'Amēdia ('Amādīja, 'Imādīja) 5 192
 203 212 219 f 233
 āmelāwān? n 206
 Āmid 5 17 204 249
 'Ammānūel al-Bāḡarmī 19 180
 'Ammīqō 201
 Ammodia ('Ammūdḥīn) 217
 Ἀμμιπολις 163
 'Amr bar Mattai 6
 'Āna 166 n 1294
 Anāhit 134 136
 Anāhita 154 155 n 1228
 Anāsa n 1229
 Anaitica n 1127
 Anaitis 149
 Anania 269
 Anastasios 25 f
 H. Anastasias 3
 'Ānath 30 31 33

- 'Anāth 137 155 f n 1163
 al-Anbār 4 5 214 n 754
 Dair Anbūn n 1706
 andarzgar n 542
 Andreōs, B. 27
 Andreōs, P. 105
 Andzaw n 1970
 Ἀνάσ ἱερόν 273
 Ἀνσιονῶν 229 249
 Ankāwā n 2054
 Anōšarwān? 286
 'Añqabādā n 1893
 Antioebīa 46 51 81
 Antiochos 254
 Anton 180
 Anzel 204
 apāhtar 78 292
 Apām napāo 150
 Apawarktikeno 291
 Ἀφφαρβάν n 306
 Aphrodite 128 134
 Apollo 72
 Apolloniatis 254
 ἀπομοιοι n 2232
 Mār Aprēm, M. 201
 Aprēm, Schreiber 34
 'Aqabat Urmīja n 1954
 'Aqballāhā 48 f
 'Aqōlā 119
 al-'Aqr, 'Aqrā, 'Aqr al-Humaldīja 200
 205 206 223 227 235 244
 Aqsū 258
 'Arab^h 23
 ārāçtī 155
 Aramāer 24 n 1997
 'Arbājē 22
 Arbaq 43 f
 Arbēl 48 210 227 231 233
 Arbet 255
 Arbūn 200 f
 Ardašir Kān 296
 Ardā Virāf 288
 Ardochro (αρδοχρο) 145 147 295
 n 1183
 Ardšēr, Sohn Arzahā's 52
 Ardšēr, Sohn des Šāb'ūrbarāz 49
 Ardšir Bābagān 284 287 292
 Ardširhurra 284 f
 Ardumušt 213 f
 Ardvān (Ardawān) 46 n 1449
 Ardvīçūra 296
 Arianer 128
 Arjocb 10
 Arka Dugh n 1525
 Ἀρμαν n 1997
 Armenl n 1623
 Arna 204
 arnā n 134
 Arrān 79 f
 Arsakes 291
 Ğebel Arsi n 1303
 Artemis 132 134 146
 Artemis Nana (Ἀρτεμις Νανά) 130 156
 Artūn 201 f
 Artūšai 192 229
 Arzag n 1180
 Arzan 130 n 1359
 Arzōn 23
 Asaak 291
 Āšag'ānāje 46
 Āšā'jā s. Ešā'jā
 Asarhaddon 182
 Aschara 165
 Ascbenkogel 236
 Ashis Ahnrāhē 147
 Ashis vaūhūī 147
 Ashkāhād 292
 ašīdtā n 1626
 Ašithā 205 215
 Astaene 291
 Astlik 136
 Astūn 226
 Ātarō-l-Frohag 282
 'Athē n 1163
 Atergatis n 1163
 Atheno 135 f
 Āthōr 17 43 175 208 210 f 223 249
 Āthorājē 43
 Ātbraqōn 44 256
 Atrek 278 ff 292
 Ἀτρο 145
 Atrush 197

- 'Attar n 1463
 Attis 156 f
 Atür s. Ädr
 'Aud 123 263 265
 'Audäje 122
 Ἀὐδῆος 123
 Ἀουεῖδος n 825
 Mär Auğan 168 171
 Mär Aurāham von Gunduk 202 206
 223 225
 Aurvaṣpa 150
 awāhtar 78
 Awān 241
 Awānā 211 f
 'Awīdhā 91
 Awromandaç 254 256 257 259 n 2025
 Axenajā 49
 Äzādfrōz? 294
 Äzādīmard 113
 Äzar 133
 τὰ Ἀζαρά 132 f
 'Azaria 269
 al-'Azēm n 2162
 Ἀζης 142
 Äldahaka 150
 Ἀζλάσης 142
 Azmīr 255 257 259

 Bā'abē siebe Bēth 'Abbē
 Bā'adrā s. Bēth 'Adbrai
 Bā'ainātā s. Bēth 'Aināthā
 Ba'alšamēm 146
 Bā'arbājē s. Beth 'Arbāje
 Bā'arbājē, Dorf n 170
 Bā'asīqā 184
 Baba Derbend 261 f
 Bābaçūš s. Bēth Baghēš
 Bābā Gurgur 273
 Rabban Mär Bābhai 91 115 121 169 173
 Bābhai, Statthalter 93
 Bābhai bar Nṣībhnāje 226 238
 Bābān? n 1759
 Bābanīthā? 212
 Babek 265 295
 Bābū 93 293 296
 Bābbāje 45

 Babnid (Bāb Nied) n 1684
 Bābūje, Märtyrer 189
 Bābhowai 58
 Bādārūn s. Bēth Darūn
 Bagabukbša n 2232
 Bagacīthra n 2332
 Bagafarna 283
 Bagāiarindsch 134
 Bāğarmā s. Bēth Garmai
 Bagdādḥ 254 263
 Bā Ġulāje 214
 al-Bahasna? 166
 Bāḥauhā (Bāḥōḥa) 177 n 1522
 Bahdīnān (Bahā ul-Dīnān) n 1613
 Bahlī 295
 Bahman, Gott 148
 Bahman, Sohn des Ardawān 287
 Bahman bin Isfendijār 290
 Bahrām Čōbin 217 248
 Bahrām, Sohn Šābbōr's 49
 Bahrūdūkḥ 128
 Bahtijārī n 2245
 Bāhudrā 211 215 f
 Bāi 227
 al-Baldā 285 f
 Baldōkḥ s. Bēdōkḥ
 Bā'idrī s. Bēth 'Adbrai
 Bain al-Nahrain 191
 Bairalsho 200 240
 Bājān? 221 228 242
 Bākōfa 182 212
 Bakrāḥbādḥ 255 f
 Bakrawa 255
 Βάκτρα 140
 Balābbādḥ n 1740
 Balad 97 211
 Balad, Furth von n 1736
 Bālak 240 245 n 1908
 Βαλάραθος n 1966
 Balāš 46
 Balās n 1449
 Balḥ 292
 Balhān 279 f
 Bālik, Bālikān s. Bālak
 bālīš, bālīšn 295
 Balqaç? 259

- Bā Mishmish 202
 Bāne (Bāna) 258 262 f 266
 Baṅgar n 2252
 Banīqāje 238
 Bānīsā 276
 Bā-Nuhadra s. Bēth Nuhādrē
 Barādost n 1749
 Barag 287
 Barakatschat [tsai?] n 1857
 Barandus 249
 Barāg^hird 221 n 1758
Βαγαθξέρ 175
 Barbalī n 1762
 St. Barbara 227
 Bar Bēl 295 n 1095
 Barboliten 295
 Bar Bōl 295
 Barburjaner s. Borborianer
 Bar Čest 251
 Bārčāllū 230
 Bardaisān n 1162
 Bardaresch 198
 Bar Fadākat? 296
 Bar Ġāst 296 n 1993
 Barḥad^hbšabbā von Karkhā 49
 Barḥad^hbšabbā von Ša'rān 115
 Bar'idtā 173 181
 Dair ('Umrū dh) Bar'idtā 20 22 180 f
 Bār-l-Ma'den 290
 Bārimmā s. Bēth Remmān
 Baris 201
 Bārōm 78
 Bārōm Khusrawān 49 294
 Barrīšū 200
 Bar Šabbē? 270
Βαρσαβωσος n 306
 Baršaumā 3 n 1666
 Baršaumā von Nšīb^hīn 265
 Barse, B. 29 30
 barsom 94 111
 Bartholomaeus, Apostel 208
 Barwār 193 204
 Barza 265 f
Βαρζαν 265
 Barzā? 225
 Bā-Šafrā 223 n 1586
 Bā-Šaḥra s. Bēth Šaḥrājē
 Bāšalwa 120
 Bāšazzā 234 n 1871
 Basch-qa'eb n 1826
 Bast (al-Bast) 243
 Bastava 196
 Bastora-tšai 232
 Baštuhmag^h 226
 Bā-Sūrīn 210 214 n 1706
 Bašuš 223 f
 Baswa 231 245 f
 Bātnāja (Batno) 176 182 212 216 n 1685
 Batt-Kanal 191
 Mar Bauai, convent of 170
 Bavian 196 198 223
 Bawahallen 232
 Baward s. Abeward
 al-Bāwāziḡ 189 f
 Baz 204
 Buzabdā 163 215 * n 177 vgl. Bēth
 Zab^hdai
 Bāziān 259 275
Βαζοδηγο 148
 Bdeask^h 250
Βεαγθασι n 170
 Bebbe 246
 Hebenit 212
 Bedia n 737
 Bēdōk^h, Bēdukht 72 74 128
 Bedré n 608
 Bedr Hān Bel 192
 Bedu 205
 Beh- vgl. Bih-
 Beh-Ardšēr 90 263
 Mār Behnām 17 ff 175 178 n 1953
 Dairā dh Mār Belinām dh Bēth Gubbā 177
 Behrād^h 128
 Behšahrīg^h 73 ff 239
 Bekuki (Bekooki) n 1522 n 1715
 Bēl 29 155 295
 Bēlāfēḡ 39 41 vgl. Bēth Lāfaḡ
 Beled el-İfaḡīb n 1677
 Bēlos 43
 Bēlt^hī 129 136 n 1163
 Bēluht 128
 Benārū 285

- Bendemīrfluss **287**
 Bender 'Abbās **285**
 Benjamin **28 ff**
 Bernaltī **181**
Βεραμνῆς n 1997
 Berūzgīrd **241**
 Berbet **196**
 Bē-Rberri n 1762
 Beres, Eremit **4 n 7**
 Bērūže **258 262 f 266**
 Berwarī n 1715
 Berwer **222 n 1595**
 besādḥjā **295 n 841**
 Bē-Shems ood-Deen n 1918
 Bē Tannūrā **204 n 1595**
 Bēth 'Abḥē (Hā'abē), Kloster **211 223**
 226 f n 1798
 Bēth 'Adḥrai (Bā'adrā) **197 208 210 212**
 Bēth 'Aināthā (Bā'aināthā) **173 216 224**
 n 1893
 bēthambārē n **342**
 Bēth 'Arḥājē (Hā'arḥājē) **131 n 170**
 Bēth Armājū **38 77 81 88 114 187**
 252 f 259
Βηθαρμαῖς **252**
 Bēth Ārōḥē? **238**
 Bēth Aršām **210**
 Bēth Bagḥēš (Bābagḥēš) **203 227 f**
 Bēth Bōāf (Beboāf) **196 223**
 Bēth Darāje **67 69**
 Bēth Dārūn (Bādārūn) **222 240 n 1762**
 Bēth Dauqē **269**
 Bēth Deqlē **77**
 Bēth 'Edrai **21 s. Bēth 'Adḥrai**
 Bēth Garmal (Bā-Ġarmā) **10 44 51 58**
 77 105 112 114 189 253 256 f 259 f
 272 n 1997 n 2139
 Bēth Gubbē **19 178**
 Bēth Gwājā **277**
 Bēth Ḥabbā **227**
 Bēth Ḥarīfē **61 f.**
 Bēth Ḥazqīl, Coenobium n 2154
 Bēth Hendwājū **114**
 Bēth Ḥṣīṣ **277**
 Bēth Hūzāje **41 114**
 Dairā dḥ Bēth Jausef **46 269**
 Dairā dḥ Bēth Kōwelā **175**
 Bēth Kḥōnājē? n **243**
 Bēth Kḥudaidā **178**
 Bēth Kussāje **91**
 Bēth Lāfaṭ **19 39 41 180 n 195**
 Bēth Mādḥāje **107**
 Bēth M'arrē **171**
 Bēth Mšainānē? **277**
 Bēth Nahrīn **29**
 Bēth Nawā? **245**
 Bēth Nuhādḥrē (Bā-Nuhadrā) **58 179**
 208 ff 222 f 240
 Bēth Mār Qardagḥ **238**
 Bēth Qardau (ω) n **2236**
 Bēth Qardū **105 210 215 n 1706**
 Bēth Qatarājē **114**
 Bēth Qōfē **22 182**
 Bēth Qūqā n 1715
 Bēth Rabban **207**
 Bēth Rastaq **97**
 Bēth Rāzīqājē **36**
 Bēth Remmān (Bārīmmā) **190 253 257**
 n 1888
 bēth šabbḥā n **1373**
 Bēth sāḥde rabbā **10 n 37**
 Bēth Sāḥrājē (Bā-Sahra) n. 1737.
 Bēth Saloe **120 n 2088**
 Bēth Šārdē **70**
 Bēth Šīrwānāje **245**
 Bēth Srāi? **277**
 Bēth Suwaid **177**
 Bēth Ṭāḥōnal, Ṭāḥwānī? **238**
 Bēth Ṭaijājē **114**
 Bēth Tittā **47 53 273**
 Bēth Warakh? **245**
 Bēth Wazīq **189 f**
 Bēth Zabḥdai **23**
 Bēth Zabḥē **68**
 Bēth Zaddūq **57**
 Bēth (?) . . . hanī (?) **68**
 Bētūš **261 f**
 Bezaqīn? **21 182**
 Bhavanī n 1230
 Bibi Nani n 1230
 Bīdarūn **222**
 Bidag n 1180

- Bidab 130
 bihdīnīh n 976
 Bihormezqowād^h 178
 [Bih]-Šābūr n 2237 n 2245
 biltuḥš 293
 biltuḥšhad n 2268
 Bībās 246
 Bīlmek 280
 Bīnālūd 291
 Bīr 163
Βιραπαραχ 295
 Bīrat^h Garmai 44
 Birka 175 n 1520
 Birsani 201
 Bīr Siwi n 1527
 Bīrtā 223 227
 Birzān 65
 Mār Bīschu (Behišō) 229
 Bistan n 1293 n 2021
 Bistanzur 256.
 Bīstasp 285 297
 Bīsutūn 221
 בִּיטְוֵין (בִּיטְוֵין) 163
 Bitwein 261
 Blāšfarr 67 f 120
 Bls 227
 Blū (Belū) 258 262
 Bōhtrāje n 1440
 Bōkhtīšō 55
Βολογειφόρα n 592
 Borhorianer 122 124 125 295
 Borehān n 2094
Βόροιππα n 206
 Borzšāb^hūr n 306
Βουδο σακαρα 144
Βραδίκιος n 810
Βραδονκίων n 810
 Brāin 9 262
 Brēn 261
 Brī 262
 Bryznakios 217
 al-Buḥaira 278
 Buḥtān 205
 bukhnē 239
 Bulawān 265
 Bulwār n 2094
 Bandesschwester (bnāth qjāmā) 47 100
 n 895
 Burs n 206
 Burzēn 45 66
 Burzīngušnasp n 622
 Burzīn Mīhr 290 f
 Burzīnmit^hr 292 f
 Burzmāhān n 601
 Burzmīhrān 175
 Burzowai 93
 buzurgframadār n 2268
 Buzurgšābūr 191

 Čaocasta 248 251 292
 Cananes 229
 Čarmaqān 292
 Cataract 4
 Caucasus s. Kaukasus
 Čečast s. Čaocasta
 Čegān 254 259 n 2025
 Čemcemāl (Tšīmtšīmāl) 257 275
 Čes 250 f
 Chaldāer 93
Χαμισθα 217
 Chaza-Tšai 259
 Chelōki 195
 Cheptian n 1915
 Chionitae 294 n 243
Χρισθα 217 219
Χώχη n 1382
 Chodder Elias 177
 Choi Sandjak (Koi Sandsehak) 241
 257 f 261 263 f n 1857 n 2048
 n 2054
χοραν 140
χορανσουζαου 145
 Chorasana 264
 Chorocharat 286
 Chōrtschai n 463
χρνοσομίτρα 134
χρνοσομίτρα 134
 Ciresium 164
 Claudiae oppidum n 1348
 Coenobium, das grosse 167 f
 čraoshāvareza n 439

- Dabīl 227
 Dabūr? 244
 Dādḥiṣṣō, A. 103 173 n 907
 Dādḥiṣṣō, P. 55
 Rabban Dādḥiṣṣō, Dorf 228
 Dādū 33
 Dādūq 34
Daeyāves n 1901
 Dafīrbal n 2268
 Dahāk-Bēvarasp 293
 Daibūr n 1936
 ed-Dair n 1303
 Dalsāniten 123
 al-Daizan 185
 Dalasar n 34
 Dalā-ū 274
 Daleen n 1311
 Dālīja 166
 al-Dālīja 165
 Dālījat Mālik bin Ṭauq 165
 Danahrīt? 85
 Danaq? n 1966
 Daniel 4 269
 Mār Dānīl, Berg 218 223 234
 Daira dh Mār Dānīl d Ḥabbṣōšjatḥā
 n 1737
 Daqūqā (Daqūqā) 210 257 260 264
 272 ff n 634 n 643 n 1498
Daq n 832
 Dārā, Drā 46 52 56 115 287
 Darābḥadh 257 271 276
 Darābgerd 284 f 287
 Dārā bin Dāra 256
 Darauqart n 2152
 Darband s. Derbend
 Darband-i-Pušt 242
 Darband Qarābuli 263 f
 Darjādḥbāsārī? 294 n 419
 Dārjāvāš 45
 Darmēkhān? 108
 Darsūs 10 262
 Darū 261 263 f
 Dāsen (Dāsln, *Dasen*) 201 ff 206 223
 228 n 1428 n 1594
 Ūabal Dāsin 203 235 244
 Dāsin al-ḡarra n 1619
 al-Dāsinī 205
 al-Dašt (Dašt-Ḥarīr) 231 239 f
Dastrayāqdi 252
 Dastagerd-i-Khosrau 120 252
 Dastbarhamā[k]dād 51 294
 Dastgerd in Būḥ Nuhādḥrē 212
 Dašt-i-Dūk 248
 Daūd al-Uskulānī n 1889
 Dāūdīja 192 222
 al-Dauqara n 2152
 al-Dauraq 133
 David, König 56 256
 David, P. 77
 David — Psalter 98 110
 Dehlīn 165
 Deblatān 277 ff 281 292
 Dehistāntabāšīr? 279
 Dehkhargan 250
 Debōk (Dohūk, Dubūk) 194 206 208 f
 212
 Delre 232
 Delebḥath 129
 Dell-Abbās 253
 Dēlum n 1640
 Demeter n 1194
 dēn 64
 Dēndādḥ n 484
 Dēndowal, Märtyrer 56 f
 Dēndowal, B. 210 216
 Deqlatḥ 44
 Derah n 1855
 Derhend 277 vgl. Darband
 Derbend-i-Ḥjalīfa 275
 Derbeud-i-Pāšā 275
 Derbent 243 275
 Dere Bīruš 235
 Dere Bīruš-tāal 232
 Derebun 214
 Deretschōmār 171
 Dergala 242
 Dergīleh 175
 Dergoona 222
 Dergulle 192 n 1520 vgl. Dergīleh
 Deri (Darī, Darīje) 229
 Derrenāye 229
 ad-Desht 240

- Destanzur 256
 Devecree 232
 Dēvs 64 80
 Deyrik n 1046
 Diarbekir 5
 Diġla 260
 DihnahIrgān 250
 dihqān 239 296 n 1900
 Dijālā 253 f 259 n 603
 Dijār Muḍar 166
 Dimimmā n 821
 Dīnābād (دینابد) *Levanthian* 218
 Dīnahwar 67
 Dīnawar 259 f 265 n 2095
 Dīndowai s. Dēndowai
 H. Dionysius 269
 Discartas 120
 Dīz 228
 Dizza 229 f
 Djerābīs n 1267
 Djor n 2196
 Dōl (Dōli) 247
 Dūr 166
 Drā s. Dārā
 Drangiana 290
 drōnā (drūnā) n 860
 Draws 10 262
 Druzon 126
 Dschūdschol 199
 Duādḥā 28
 Dūdḥā? n 228
 Duġalī 187
 Duhl bin Šalbān 181
 Dūkḥī 129
 Dummā 73
 Dūn 67
 Dūna n 595
 Dūr? 65
 Dūrā 28 f 161 164 254
 al-Dūr al-Ijārib 187
 Dūrē 207
 Dūrī 205 n 1595
 Dūrtan 34
 Duruscho 200
 durustbedḥ 108
 Dutra n 1620
 Duzdān? 256 n 1994
 dwādḥā n 89
 Ebedjesu, Archimandrit 4 vgl. 'Abḥdišo
 Ēġēr n 737
 'Aghlība'ī 145
Ḥabāṭara 273
 'Ēlam 131
 Elfef 194 vgl. Alpḥepḥ
 Elīas 56
 Ēlīja, M. 179
 Ēlījā al-Ḥadīfī n 1346
 Ellm Dag n 176
 ܐܠܝܢ 163
 Elymais 131 ff
 'Ēn-deqlā n 710
 Enkewa n 1893
 Ērān 292
 Erāndurustbedḥ n 971
 Erānšād|qawāḥ| n 2169
 Erēz 134
 Erwīl 270 vgl. Irbīl
 Ešā'jā von Taḥal n 1059 n 2181
 Eschkafuska n 1857
 Eski Bagdad 120
 Eski Kīfrī 277 n 2092
 Eski Mōṣul 211 n 865
 Espurgan n 1620
 Dār Esseide 170
 H. Eugenius 3 4 167
 H. Eugenius, Kloster des n 1328
 Eulogius 163
 Šaphrat 161 165 n 1260
 Eurōpos 161
 Ewgīn 167
 Fackolaustöschler 126 295
 Fairūzkul? 278
 Faišābūr 210 f 213 ff
 Fam Nahr Sa'īd 165
 Farākant 296
 Farāwa 292
 Farġūl 279
 Farn(a)ḥāg 283 292 f
 Farnabḥāgḥ-feuer 284 288
 Farnabāsū n 2231

- Farnh'äfeuer 289
 Farnüg^h ? n 844 n 2234
 Farrä 284
 Farr-ä-B'undäi 297
 Farrä Ūuŷnas n 2249a
 Farrabanöš 72
 Farruhän n 1206
 Farruhbundäd 297
 Farruhhormezd 287
 Farruhjädh 286
 Farrükbän 105 f
 Farrükb'äd^h ? 95
 Fasten des Elija 127
 Fatha 253
 Feer 28
 Firöd^h n 810
 Firüzäbäd 296
 Fräsjäk n 555
 Froba-feuer 281
 Frördig^hän-Tago 79

Γάβας n 1130
 Ğabbul n 759
Γαββαση n 1130
 Gabiltä 188
 Gab^hri'el von Šiggär 107 116 118 f
 Gab^hri'el von Siarzüür 4
 Dair al-Ğädir n 590
 Ğahġahä 217
 Ğahrum 285
 Ğal n 1130
 Ğäischavan n 1998
 Ğälälähäd 290
 Ğambkbosrow n 2109
 Ğanävat 291
 Ğanzak^h 64 248 250 ff 254 263 266
 292 n 564
 ġaočit^hra 297
 Ğära-Fluss 194
 Ğärä (al-Ğär), Gebirge 193 204 219 f
 235 240
 Ğara Surj 232 ff 240
 Ğarkbis 162
 Ğardalis mons n 1311
 Ğarmal, König 44 n 2105
 Ğarmaqšjē 271

 Ğarrähi 133
 Ğarušim 246 f
 Ğaugamela 194
 Ğaumal 194 f 210
 Ğausišō 105 113
 τὸ Γαυζακόν 248
 Ğauzan-Fluss 63 n 544
 Ğaverköi 227
 Ğawar 204 221 229 f 248 n 1762
 Ğazak^h 277
 Ğazirat bin 'Omar 174 f 216 n 1615a
 n 1936
 Ğazna 250 252
 Ğaznaq 250
 ġb^hähä n 89
 Ğdbälä 179
 Ğeläli 262
 Ğelän n 34
 Ğhellala 261 262
 Ğelü 204
 Ğölu 228 249
 Ğom 285
 Ğömbil n 759
 Georg Wardä 5
 ġoppönä n 1790
 Ğorme Rüd 278
 ġessä n 584
 Ğharänis 231
 Ğherasin 199 226
 Mär Ğhiorghiyo Karkäl 192
 Ğhixir n 542
 Ğibk Šäpür? 296
 Ğilän n 1953
 Ğimmo n 2067
 Ğiöschedaġ, Glozodaġ 254 256
 Ğirbäs 161 f
 Ğižrä d^h Malkä 226
 Ğiwargis bar Hormiz 229
 Mär Ğiwargis, Märtyrer 96
 Ğiwargis, Oekonom 22
 Mär Ğiwargis, P. 91 ff 97 99 ff 102
 105 ff 108 115 ff 171 173
 ġizir + pst n 542
 Ğläl 277
 Ğlück des Hormazd 63
 ġmalä n 89

- Ğökhä, Gökhai 259 277
 Goldmutter 134
 Gömel, Fluss 194 f 198 223
 Goorānes 231
 Gör 296
 Gortouk 249
 Gosāqanoš 25 f
 Griechen 237
 Grīghör, Märtyrer 78 80 ff 85 87 ff
 Grīghör von Kaškar 115 118 n 938
 Grīghör von Nāyibhīn 102 115 117
 Gross-Möhpə 81
 Gubbā 178
 Dair al-Ġubb 178
 Ġūdama? 265
 Dair al-Ġūdī n 1363
 Ġebel Ġūdī (al-Ġūdī) 192 213 f
 Ġūm Abī Aḥmed 285
 Ġūgar 199
 Guhštüzäd^b 15
 Guin (Guy) 285
 Gulambar 259
 Ġülamerik (Ġülamerġ) 192 228 242
 n 1762 n 1866
 Dair Gulī 175
 Gulemkova 204
 Gulmar 204
 Gulnea 204
 Gultapa 266
 Ġumbād-l-Kūs 279
 Ġümäštepe 279
 Ġunāwāl 291
 Ġundēšābhör n 351 n 2228
 Ġunduk 199 202 206 223 225 f n 134
 n 1789
 Guppā d Mār Jōhannā 225 n 134
 Ġurdaqīl 175 n 1520
 Gurgāu 277 f
 Gurgīl 175 n 1520
 Gurzān 79 f
 Gušasp 251 282 288 f n 2246
 Gušnas 266
 Gušnasfarr? 69
 Gušnasp 289 292 i n 190
 Gušnaspīr 69 f
 Gušn(j)azdād^b 68 ff
- Gušnowai 70
 Guštāsp 297
 Guštüzäd^b 15 f n 100
 Ġuwāin 290
 gauwā n 253
 gwājā n 89
 gātrāje n 542
- Habazatān 279
 Hābhör (Hābūr) 168 174 192 f 214 f
 231
 Habrūtān 279
 Hābūcān 291
 Hadabānī 243 f 272
 al-Ĥādīta 178 190 234
 Ĥaḍr al-Sātūrūn 184 296
 Hadrianos, Kaiser 46
 Haḍrawān n 306
 Ĥaḍtūn, Heḍtūn 234 f 240 245
 Ġabal Ḥaḡarāin? 247
 Ḥalqar 182
 El-Ĥair 195 f 198 222 f 232
 Umm ul-Ĥair 195
 al-Hakkār 220 n 1350
 Hakkārī 202 f 228 f
 Ḥalah 120 292
 Halamūn 215
 Ḥālū 71 73
 Halebġī n 2012
 Halkān 261
 Ḥamadān 259 f
 hamākdōn 294
 Ḥamdān 213
 Hāmūn 290
 Dair al-Ĥanāfīs n 1737
 Hānānīs 230
 Ḥananjā n 1312
 Hancawa n 1893
 Hāneqīn 254 275 f
 Hānġīrd? 266
 Hān Ḥāšbeg 231 245
 Hānī 247
 Hānīġār 264 272 274 276 n 2092
 n 2139
 Hānī Rasīn 199
 Hān Mīzraqdī 191

- al-Ḥannāna 217
 Ḥannānā Ḥd̥baljab̥bā 102 ff 116 f n 956
 Hannanianer 104 107
 Dair Ḥanḡala 166
 Harāt 290
 Ḥarbat̥ Gellāl? 9 46 52 56 261 f
 Ḥārīgīten 189
 al-Ḥarīr 206 219 221 232 ff 240
 n 1615 a
 Harmnta n 1857 n 2054
 Ḥarpā (Ḥorpā) 223 226
 Ḥarrād 288
 Ḥarraḡān 250
 Ḥarratīr 279
 Ḥašā 277
 Ḥāḡā 48 270
 al-Ḥasanīja 174 214 f
 Ḥasan Qulī 278
 Hasaph 204
 Ḥāsa-Tāal 268 270
 Haser n 1571
 Ḥaḡḡā 48 270
 Hassanawa 200 206
 Hassanmāima 200
 Hassan plrkān 181
 Hassan Shāmī 181
 Hašū 34 f
 Ḥaḡara 184
 Hatem Tal 170
 Ḥātim bar Šalīb 238
 Ḥaḡra 184 186 188 223 f
 Ḥaḡrā des Sanaḡrū 185
 Ḥātrē [Ḥ] 187 n 1440
 Ḥaḡrū n 1662
 Handūn 235
 Ḥaulāje n 634
 Haurvaḡāḡ 289
 Hāwār n 2012
 ḡāwarān 293
 Ḥazar 279
 Hazārbōk̥t n 836
 Hazārowal 94 100
 Ḥāzil 192 194
 al-Ḥāzir 192 194 f 198 200 223 f 243
 al-Ḥazīra 186 f
 Ḥāzījūt n 1571
 Hazīr-ḡū 214
 Ḥazzā 173 210 237 243 ff n 2054
 Ḥb̥bišā 223
 Ḥd̥baljab̥b 51 58 97 223 226 237 f
 244 259 n 1911 n 2048
 Hedyphon 132 f
 Heftōn, Heptōn 233 238 vgl. Ḥibtūn
 Heḡbar 81 ff 295
 Heḡlā 238 n 1346
 Ḥḡlōs 150
 Ḥemrīn 252 259 272
 Hennes s. Ḥinnīs
 Hepbalstos 134
 Heracles 134
 Horaclius 252 f 264 f
 Ḥρακλῆλο 144 f
 Horboldaḡ 214 n 1461
 Ḥērt̥bā 5 103
 Ḥērt̥bā db Ḥajāje 97
 Hertush n 1517
 Ḥesnā db Burzīn 269
 Ḥesnā db Ḥādīq 27 n 179
 Ḥibtūn 203 233
 Ḥijānik n 1293
 Ḥillibtā 200 vgl. Ḥleptā
 Ḥillikān n 2056
 al-Ḥināja* 216
 Hindmand 220
 Ḥinnīs 196 ff 208 223 f n 1970
 al-Ḥīra 172 vgl. Ḥērt̥bā
 Hirmās 217
 Hit n 764
 Ḥizḡjel, Patriarch 116
 Ḥleptā 223 f
 Ḥnāl̥bā 215 ff 245 248
 Mār Ḥnānīšō 106 f
 Ḥnānīšō, Neffe des Mār Elija n 1059
 Holāne 220 249
 Holor 232
 Ḥōnīšābbōr 189 206
 Ḥōrā 47 57
 Ḥorāšān 276 290 292
 Ḥorbundād 227
 Ḥordopni 195 f
 Hormazd, König 24 24
 Hormazdardšīr 34

- Hormezd, Gott 53 64 80 f 88 109
 Hormezdād^h 70
 Rabban Hormizd 5 19 179 ff 212
 Hōsar 176 184
 Hosea 269
 Hōšnāw 261
 Hosrau I Anōšarwān 49 78 174 n 834
 Hosrau Parwōz 115 119 121 217 f 248
 252 276
 hratn n 1207
 Hūçrava 292
 Hudā bar Šubaiḥ?? 21
 H. Hūdābōe 171
 Hūdijān 241
 Huftīdagān 241
 Huftijān Abī 'Alī 241
 Huftijān al-šāgīr 241
 Huftijān (Huftīdagān)-i-Surhāb^h 241
 261 264
 Huftijān al-Zarzarī 231 241
 Huğair 224
 Hulwān, Holwān 120 259 f 292 n 528
 n 544 590 592 626 959 2025 2088
 Hūmalī 203
 Hūmrīn 190 n 1498
 Hū-nē(w)-šāpūr 296
 Hunnen 294
 Hunnenporto 281
 Hurdād 288
 Hurr-ā 283 286
 ḥurrah 140
 Hurrahān n 1206
 Hūrustābād^h 183 f
 al-Huṭarnīja n 206
 hū-tuḥš n 2268
 Dair al-Huwāt 127
 Hūzājē 87
 Hūzisch 160
 Hūzistān 25 88 n 832
 H'varehšāeṭa 150
 H'vārezm 285 292 295
 H'vānowal? 95
 Hyparchio, grosse 189 259
 'Iioḏ n 838
 Ibn Rustah n 2005
 Ibn Serābiūn 165
 Ibrāhīm al-Kaškarānī 172
 Idağ 133
 Ignatios, Patriarch 169
 Ignatios, Zauberer 21
 Ijād 237
 [Imām] Dūr 187
 Banu 'Imrān n 1867
 al-'Imrānīja 200 224
 Ιουροσιππαχ 295
 'Irāq 293
 Irbil, Erbil, 228 231 f 241 243 272
 Isa 234
 Išal 115
 Išabbadī n 2268
 'Iobozγίτης n 796
 'Iodiyovóσας 266
 Isforān 292
 Išhāq 34
 Išhāq, Sohn Hormezdgerd's 52 ff
 Išhāq, P. 55
 Išhāq ṭūbānā 48
 Isma'īlī's 126
 Išnās 188 272
 Išō'jahb^h, Metropolit 238
 Išō'jahb^h, Patriarch 116 222 226
 276
 Išō'jahb^h, Kloster 212
 'Umrā d^h Išō'jahb^h d Šexoz n 1871
 Išō'zkhā, s. Zkhāišō
 Ispandārmēd^h 128
 Ispiss 27
 Israeliten 22
 Ištāḥr 50 287
 Dair Itala 212
 Ġabal al-Isal 172
 Iz-lā 91 116 167 174
 'Izzā 236
 'Izz al-Dīn 264
 S. Jacobus 4
 Ja[h]b^hallāhā, B. 41
 Jahb^hallāhā 6
 Jahb^hallāhā I, B. 210
 Jakobiten n 956
 Ja'qōbh, Erzvater 22

- Ja'qōbh mfasstā 4
 Ja'qōbh 213
 Ja'qōbh, Notar 39
 Ja'qōbh, Patriarch 238
 Ja'qōbh, Kloster 212 f
 Ja'qōbh, Majrān von Bāğarmā 270
 Ja'qōbh von Botā 'Ābhō 181 226
 Ja'qōbh, B. von Nṣībīn 48
 Ja'qōbh von Orrbōi n 1260
 Ja'qōbhājē (al-Ja'qūbīja) n 1639
 jašt 79 f 94 108
 Jaunān 43 n 369
 Jausef 19 45
 Abbā Jausef 211
 Jausef Ḥazzāijā 117
 Jausef Ḥūzājā n 1057
 Jazdgerd (Jezdgerd) 34 36 39 41 50
 53 57 67 264 281
 Jazdīn 264 f
 Jazdīndūkḥī n 25
 Jazdpanāh 88 ff
 Jazīd bin Muballāh 278 280
 Joni Herir 232 235
 Jerabeos 162
 Jerabolus 162
 Jesaias 269
 οἰκος τοῦ 'Ιεσάιμ 264
 'Ιεσάιμ 264
 Jezdīnābād n 1739
 Jezīdī's 125 196
 Joannes Chrysostomus 116
 Joannes op. 4
 Jobinānos 23 f n 2105
 Jōhannān, Abt 21
 Mār Jōhannān Ādḥarmāh 203
 Jōhannān bar Aftōnjā n 1260
 Jōhannān von Arbēl 48
 Jōhannān, Sebūller des Mār Awgīn
 n 1311
 Jōhannān Dēlumājā 207
 Jōhannān garhā 207
 Jōhannān von Hānānes 230
 Jōhannān Hormīs n 1400
 Jōhannān von Karkhā 46 48 50 f 54
 269
 Jōhannān, Patriarch 179
 Jḥanōnān Sullāqā 179
 Jōhannān Vltaxa 34
 Jona 4
 Jōzadaq 21
 Juden 78 111 f 122 n 1007
 Mār Jūhannā, Kloster 168
 Jullanos, Kaisor 17 23
 Jūnus bin Matta n 1677
 Justinianos II 125
 Dair Abā Jūsuf 212
 Dār ba Jusof 211
 Jūwūn 285
 Kābulistān 286
 Kafar'izzō 236 296
 Kāfiristān n 1900
 Kafra 277
 Kafr Zammār 218
 Kaḥf Dāūd 224
 Kal Ḥosrau 251 f 286
 El-Kājim n 1303
 Kala'at Fellūgā n 754
 Kalah 184 186
 Kalab Komeanah 235
 Kala Jedeod 170
 Kalān 202
 Kalan Tepei 254
 Καλλιας τοῦ 'Ιεσάιμ 264
 Kalkjabertīnā 192
 Kaloni (Kalah onī) 196
 Kalwi 263
 Kāmdīn 283
 Kāmīrīz 287
 Kāmnaḥčīr? 283
 Καμνασίρης 283
 Kāmpōrōz 283 287
 Kḥanānos 229
 Kḥanānos Alleita 229
 Kḥanānos Tabtoithā 229
 Kanār 48
 Kḥandaqraštā (Ijand.)? 55 n 416
 Καπηρικ 139 143
 Καπηρικου n 1181
 Kani Baska 182
 Kankaleh 166
 Kānkare n 2239

- τὸ Κανζακον 248
 Karaboli n 2074
 Karanos (Khernas, Karanas) 199 n 1641
 Kara Tau 280
 Kardag^b 4
 Καρθαρίνας n 1489
 Kār-i-Deh 286
 Kardla'mar 10
 Kargo-dere n 175
 Karh BaĠaddā 188
 Karh Falrūz 188 272
 Karh Ġuddān 275 f n 393 n 1475
 Karhīnē 272
 Kārjān 284 ff 292
 Kārīz 292
 al-Kark^b 272
 Kark^bā 39 43 ff
 Kark^bā d^b Bet^b Slōk^b 4 10 43 60
 105 107 116 183 210 253 260
 265 267 273 296 n 1997
 Kark^bā d^b Gheddān 254
 Kark^bā d^b Jozdīn 264
 Kark^bā d^b Lād^bhān 87
 Kark^bā d^b Pērōz 188 272
 Kark^būnē (Kark^bēnī) 272 f n 1471
 Kark^bmīš 163
 Karkō 290
 Kark^b Sāmarrā 272
 Karkūja 289 f 296
 Kartaw 207
 Καρταβον n 1424
 Kaahkar 5 259
 Kāslmābād 290
 Kaspia 294
 Kasplsee 280
 Kasrīn n 1424
 Kaukab^bā 136
 Kaukasus 249 281
 Kavaēm h^yarenō 137 144 149
 Kawāš n 1712
 Kawāšai 214
 Kawāšē 213
 kb^bājē n 985
 Kādn, Ort 207
 Kekelo n 1758
 Kelek n 1534
 Keli n 1773
 Keli-Šīn, Pass 242 f 245 247
 Keli-Sipān, Pass 243 245
 Kelle Balin 266
 Kelwī 258 262
 Keremliš 200 227 n 1915
 Kerind 126
 Kerkūk 259 ff 265 267 ff 296 n 109
 Kermānšāhān n 2025
 Korme 231
 Kermelis 200
 Kōsar 30
 Kešmar 297
 Kfar'uzzel 236 237 f 296
 khālā n 89
 Khaleola 229
 Khardiz 224 226
 Kharkura n 2095
 Kharput 126
 Khinnis 223
 Khoreng 247
 Khurfā 224 226
 Kifri 277
 Kijāhūrā n 1207
 K^bīōnāje 294 n 243
 Kīnnesrīn n 1424
 Kirche vom Hause der Qāthōlīqē 114
 Kišmar 297
 Kitāb al-Mīgdal 6
 Rabban Klīlīšō' 71
 Kloster, grosses 167 202
 Klysmā 167
 kānōnā n 313
 Koasho 214
 kōh n 1382
 Kōhgelōja 288
 Dairā d^b Kōkbjā^bā 176
 Kōkb^btā 177 n 1380
 Dairā d^b Kōkb^btā 176
 Komana 135
 Dair Kome n 1311
 Konlatmān n 1857
 Konstantinopel 103
 Kop (Kōb) 225 n 1775
 κορασο 139
 Κορον 290

- κορραν* 140
 K'horrau s. Hosrau
Κοροαῖος n 608
 Konstantinos, Kaiser 29 ff
Κοσσυλοκαδφίσις 142
 Kotana n 1829
Κοζολοκαδαγες 143
Κοζουλοκαδφίσις 142
 Krasnowodak 279
 Krone Jazdgerd's 63
 Kronos 72
 Ktesiphon 37 62
 Kūbai 24 f 27
 al-Kūfa, Provinz 187 191 296
 Kufikā? 226
 Kúk'bar Mama 279 f
 Kük'hjät'hä, Kloster 19
 Kulalī 280
 Kulykhan 261
 Dair Kūm 222
 Kumāra 151
 Kuranykürre Tag 280
 Ġabal al-Kurd? 253
 Kurkur 258 262 n 2076
 Kurkur-l-Margā 257 261
 Kurr, Fluss 287
 Kurr, Ebne n 1570
 Kurtek 263 f
 Kūš'kušje 294
 Kussāje 67 69
 Kütschan 221
 Kütšük-Bal'hān 280
 Kyriakos 26
 Kyros 136

 Lād'hāb? 9 44 259 f 262
 Lād'hān 84
 Lād'gird n 2051
 Lāh'gān 241 244 246 f 257 f 263
 Lār 285
 Lārah? n 375 n 2051
 Lār'gān 245 f
 Lasim 274 n 643
 Lāšom 46 56 72 210 274 n 443
 n 643
Λουσουμῶν n 2156

 Lassgird 158
 Lāzika n 737
 Loilan 257
 Lojān 246
 Leleki-Bair n 175
 Lēleš 197 206 n 134
 Lēwūn 204 231
 Liba 254
 Lisikisa 143
 Liwin 231
 Lizān 242
Λιρσοσσο 145 150
 Luhrasp 150
 Lūz? 277
 Lydia 99

 Maadin 290
 Ma'alit'hā 52 58 208 210 f 219 222
 Ma'alit'hāja 208 f 212 215 n 1226
 Ma'arin (Ma'arrin) 170
Μασσηνο 151
 Mabbüg n 1162 n 1163
 Māčūr 133
 Mād'hāi 43 67 259
 Mād'hājē 45
 al-Madā'in n 1665 n 2005
 Mād'igān n 1070
 mā'ghō n 2231
 Maghoirah 197
 al-Ma'gnūn 234
 Mahāçenas 151
 Māhbundāi 297
 al-Mahdī 257
 Māhdük'btī 4 9 ff
 Mahguerdoun 250
 Mā(h) Ġušnas n 2249 a
 Mahmūdije 231
 Mahot 258 262
 Māhōzē, Māhōzē 5 23 f 56 83 89 93
 95 110 114 f 209
 Māhōzē db Arēwān 277
 Māhōzē db Bēt' Armājē 82 84 86
 88 ff
 Māhōzē hd'hattā 94
 al-Māhūza n 2180
 Māibahrag' n 866

- Mainyo-karko 289
 Maišān 5 48 67 115 119 131
 Majādīn 165
 Makherdan 249 f
 Makhūd 258 262
 Ġabal Makhūl 190
 Makubi 216
 al-Malāšhida 233
 Māl Amīr 133
 Malaṭia 5
 Malkiṣō 211
 Mammā, Mammal, Götze 74 161
 Bar Mami n 678
 Ma'nā 46 48 55
Mavaṣṣayo 147 f
 Mangēš, Mengosh n 1613
 Mangiṣlāg 279 ff
 Mānī 46 49 f 295
 Manichäer 47 52 123
 Manō vohū 148
 Manqal n 1738
Mao 145 148
 Ġabal al-Maqlūb 175 f 218 223
 Maqqabbḥā 216
 Mārabbā, Patriarch 270 294
 Marāga 231 241 247 252 254 262 f
 265
 Mārāhā 294
 Māran'ammeb 227 238 244 n 1937
 Māratḥqen 175 211
 Marbab 170
 Mardānšāh n 1382
 Mārde n 1328
 Mārē bar Šlēmōn 6
 Mār(i)emmeb 294
 al-Marḡ 200 222 224 226 234 n 1373
 Marḡā 181 194 204 208 222 245
 n 867 n 1594
 Margāwa 261
 Marḡ Abī 'Obaida 222
 S. Marī 4 45
 Maria 100 106
 mārīqānā 27 294
 Marjam 100 f
 Mārōn 58
 M'arrē 171
 Mārsābā 294
 Maršimun 228
 Mart 247
 Märterhaus, grosses 47
 Märterkirche 107
 Mārūtḥā, B. 41
 Mārūtḥā, M. 119
 Marwa 258 262
 Marzbān (Marzubān) 30 38 64
 māš n 2231
 Māsabbādḥān 67
 Mašhad al-Kuḥail 190
 Maškenē 41 n 243
 Maskin 187 296 n 343
 Masruqān 286
 mašūš 127
 Māta d Kasra 242
 Maṭrān Hannā 181
 Ġabal Matta n 1373
 Mār Mattai 17 f
 Dalrā dh Mār Mattai 175
 maubadānmaubad 88 n 2268
 al-Mauṣil, Provinz 191
 mautkānā 294
 al-mawāriq 294
 Mawutt 258 262
 Mayadīm 165
 Mayerthein n 1291
Μαζαιος, Mazdal 160 n 1247
Μαζεύς n 1238
 Māzūl 290
 Medlen 253 267
Μεγαβέρτης 283
Μεγαβύζος n 2232
Μεγαδόσσης n 2232
Μεγαπάνας n 2232
Μεγαφίρνης 283
Μεγασίδας n 2232
 [Meh-]Ardšcrakān 286
 M(š)h-Lādḥgord n 2051
 Mehriwān 258
 Meirik n 138
 Melik, Ort 199 201
 Melik Beg 228
 Meljonāje? 125
 Memehāll 243

- Mendschel n 1738
 Mennin 273
 monotyranus n 1236
 Mergo 261
 Merwa n 2067
 Mešbed 291 vgl. Mašhad
 Mošhed 'Aīr n 863
 Mošhed-i-Mestorjan 280
 Messalianer 104 121 f
 El-Mešteb 165
 Mezūrī 222
 Mezūrīja 196 208
 Michael 4
 Michailowsk 279
 Midiād 170
 Miǧdal 6
 Mihr Ādar Gušnās n 2249 a
 Mihrāngušnāsp 94 ff 98 115
 Mihrān, Haus 68 78 81
 Mihrān, Mann 83
 Mihrānqad'bagh 67
 Mihrbundād 297
 Mihrburzīn 65 f 288 297
 Mih[r]burzīnād'bur? n 574
 Mihrnarsē, B. 84
 Mihrnarsē, Märtyrer 9 11 f
 Mihršāb'ōr 39 42
 Mihrūq n 278
 Miopo 144 f
 Mik'ā, B. 72 f
 Mik'ā'el, Presbyter 105
 S. Milesius 4
 Miopo 145
 mīrakān 294
 Miopo 145
 Michael 269
 Miška n 1328
 Mišrijān 280
 Μιθροβαρζάνης 141 282
 Mitrō panāhk n 941
 Μονήσιος n 2232
 Moje Seb 193
 Moks n 1712
 Molon 254
 Mōuche 106
 Mondsichel 139 297
 Μονόκαρτον n 275
 Mopaṭ (Mohpaṭ) 36 71 88
 Moṣul 5 20 22 178 210 259
 Moyses von Adrama n 1666
 Moyses von Beth Nuhadbrē n 1666
 Mār Mu'aln 28 161
 muǧ[ān]andarzbadh 50
 al-Muǧīṭa 215 f
 al-muhāǧirūn n 1110
 al-Muhalhil bin Muḥammad bin 'Annās 260
 Muḥammad bin Marwān 178
 al-Muḥammadija 203
 Muš'ab al-Katib 168
 Mušanghar (Mušinger) 228 233
 al-Mu'taḏid 213
 al-Mu'tašim 272
 Μύδαρον 217
 N'abbō 29 31 n 656
 Nād 'Aīr 290
 Nadan 182
 Naēsson n 1939
 Naǧatū n 2095
 Nahala 200
 Naḥlā 200 ff n 463
 Naḥlā db Malkā 201
 Nahrawān n 1316
 Nahr vgl. Nhar
 Nahr Sa'id 165 n 1296
 Nahr Sa'id bin 'Abdalmalik n 1296
 Nahr Simmarā n 1244
 Nahrwān 174
 Nabr Zāwar 77
 Naḥšwān 245
 Nalhormazd 64
 Nalhormazdrād'bh 61 64 f 68
 Nairyō-qaḥa n 567
 al-Namir 237
 Nana 133 147 154 160
 Nava 146 151 f
 Nanai 29 49 130 134 295 n 157 n 831
 Navaia 155 f 160
 Nanārkētōis 155
 ó (ή) Νάνας (Νάννας) 157
 Nanō 130

- Nanēštar 93
νάνα 157
Νάννακος 157
Νανο 146
 Naokor, Nāukur, Noker 198 f 223 234 f
 Naregjan n 1620
 Narsal, Gott 65
 Narsal, Märtyrer, 36 ff
 Narsē 172
 Narsowal, Kloster 103
Nasā 279 285 292
 Nauḥān 258
 Naurōs n 720
 Nausardē n 523
 Nausardil n 523
 Nazarener 34 f
 Nazlūtschal 229
Νεάπολις n 834
 Dairā d^b Neb^hā 22 27
 Nehiltschal 221
 Neḥšīrām n 1162
νενος 157
 Nērab^h Barzī (Barzai?) 225 f
 Nērb^hā d^b Bēth Gazzā 207
 Nerwa n 1749
 Nešābūr, Nešāpūr 285 290 ff 297 n 530
 Nestorianer 106 108
 Nestorios 106 n 1162
 Neu-Mahōzē 94
 Nēvāndūkh 128 n 530
 [Nēv?] Farrā 287
 Nhar Māšā n 1328 n 1732
 Nhar Mašī n 1732
 Nhar MŠK n 1328 n 1732
 Nihāwand n 595
 Nihoragan 250
 Nikiaia 121
*Νικατορόπολις** n 343
Νίκη 149
 Nim-az-rāi 254 ff n 1994
 Nimirāh n 2005
 Nimrod 43 177
 Nimirōz 292
νίννη 157
 Ninni-Fluss 193
 Nīnwē 17 43 184 210 243 n 1422
Νιφάουανδα n 595
 Nīqatōr 48 277
 Nirabē 225
 Nisā 291 vgl. Nasā
 Nisara-resch n 2012
 Nissa 292
 Nistar n 831
 Noah 175
 Nohodares 209
 Nonna n 1234
 Nor-Širakan 249
 Nšīb^hīn 4 22 48 50 81 93 97 101 ff
 115 167 249 292
 Nšīb^hīn, Schule von 102
 Nūdis 204
 Nuhad^hrān n 1662
 Nuhad^hrē 52
 al-Nu‘manīja n 759
 Nūniemmā 294 n 1162
Οαδο 145
Οανινδα 147 149
 ‘Obaidallāh bar Aḥmad 213
Ὀχος n 2265
 Odoine n 2162
Οκρα 146
Οκρο 145 155
Ὀμανός 149
 Omarana 242
 Omgoba 216
 Omtuta 211
Οσημοκαδφιοης 141
Οσηρικι 139 143
τὸ Ὀρεικόν 253
 Origenes 102 104
Ορλαγγο 145 n 1223
Ὀρωνπός 161
 Orrhoi 29 f
 Oruk^h 44
 Östāndār 93 n 832
 Östobār n 972
Ουκοροκ 290
Οξξιοι 132
 al-‘Ozēr’s Grab n 1244
 Padaškhvar n 844
 pahrag^hb^hān n 866

- päigänsälär 47
 päigbē n 1024
Πακορία n 831
Πάκτιες 140
Πακούριος n 2228
 Pañāhmōg^h 70
 Pārā 34
Παπαιος 157 160
Πάπας 157
Παπης n 1289
 Pāqōrī n 2228
 Paqōrjā 295
 Paracetacene 133
 Pārs 45 49 f 125 265 f 293
 Parthau-Nisa 291
 Parthyene 292
 Paswa 245 f
 Pašwa 246
 Patšāsāf 45
 Paule von Thebais 180
 Paulos von Aegina n 1094
 Perisbabur 213
 Pērōz, König 78 287
 Pērōz, Märtyrer 39 42
 Pērōzābhād^h 217
 Pērōzšābhūr am Euphrat 83 88 ff
 Pērōzšābhūr am Hābūr 210 213 n 343
 Persepolis 137
 Perser 80 f
Περσία Ἀρτεμις 146
 Porusana n 1897
 Poschabur 213
 Pēshwā 246
 pēšaspālgān n 97
 H. Petzlōn 61 f 64 ff 276
 S. Pethion, Chaldaeorum Amidae n 18
ὁ Φαίμων n 2234
Φαρνάβαζος 283 n 2231
Φαρρο 149
 Philippos 45
 Pirāngušnasp 78 ff
 Pīr Astīnī n 1756
 Pīr Bōdaq 247
 Pīr Daniel 268
 Pīrgušnasp 24 ff 28 294
 Ūbal Pīr Ḥasan Beg 203 220 240
 Pīr Mīm 232 235
 Pīr ‘Omar Gudrun 255 ff 269
 Pischfurūsch 291
 Pissarak 279
 Pizhder 261
 Pizhderī 261
 Pöl n 369
 H. Polykarp 163
 Poseldon 146
ποτίβαζος n 2231
 Prāth 30 f 33
προσπελάσιον 295
 Pūlar, König 10 14
 Pušt 297
 Puštānfarōš 291
 Pušt-i Vištāspān 297
 Pwqrjā d Bnšbīl 93
 Dair al-Qā’im al-aqsa n 1303
 Qā’in n 2258
 Qal’at Ardumušt 213
 Qal’a-l-Bāl (Bawā) 228 n 1826
 Qal’a Barāzguir 221
 Qal’a Beltannari 205
 Qal’at al-Diadār n 2019
 Qal’at al-Ġīass 294
 Qal’at al-Kāriān 285
 Qal’at Makhūl 190
 Qal’a-i-Šamīrān 254 259
 Qal’a-i-Sefid 294
 Qal’a Šerqāt 190
 Qal’at Šūs 200
 Qal’at Tīrānšāh 255
 Qāmīšō’, Abt 226
 Qanāfir Ḥudāifa n 2096
 Qandīl (Kandīl) 206 219 230 f 236
 243 257 258
 Qandīlān 231 241 246 249 259
 Qandīlānpāsse 245
 Qanjarat Ūaumal 196
 Qarabulī, Fürst 264
 Qarabulī, Pass 263
 Qarācolān 257 f 262
 Qaradağ 254 259
 Qaragūš 178
 Qarāqōš 177 n 1915

- Qarda 215 296
 Mār Qardagh 238
 Qardārtābbād^h 189 253
 Qardārtābbād^h * n 523
 al-Qartāwija n 1639
 Qārvānkirche 41 n 342
 Qastrā d^h Bēth Zaudai 24
 Qāṭīnā 228
 Qaṭrabbul n 343
 Qonnešrū n 1260
 Qonnešrīn 161 n 1260
 Qiḡḡāq 263 f
 Dair Qinnisrū 161
 Qirqāšijā 165 f
 Qūhistān 297 n 2258
 Qūp 225
 Qūtānes 228 230
 Qoṭūr n 1829
 Qowād^h 79
 al-Qubba 165
 Dair al-Qubūt 175
 Qūhistān? 278
 Qutschī n 1620
 Qyzybaš 126 245
 Qyzyḡo 258
- Rabbūlā 122
 rād n 530
 Rād^h 61 f 65 109 f
 Rād^hān 71 130 191 253 259 n 634 n 2259
 Rād^hanōš 68
 Raovaṅta 292
 rūḡ^hūlā n 1794
 Raḡba 165
 Raḡbat Mālik bin Ṭauq 165
 Rai 78 82 n 2051
 al-Rā'īš 248
 Rajān n 2259
 Rājāt 247
 Rām Ardšīr n 2245
 Rām Hormuzd 133
 Ramm al-Kārījān 285
 Rāmīšn Artahšīr 283
 Ramses 180
 ρao 155
 ρaοaρaοaο 139 f
- Rās al-Mā 168
 Rās al-Nā'ūr (Rēš Nā'ōra) 184
 Rasan, Reš'alnā, Reš'ēn, Rās al-'Ain,
 183 f 199 223 f 226 n 1585
 al-Rašīd 257
 Raslerte 21
 Rās Nābend 284
 Rašaf? 265
 Rāvand n 1910
 Ravandix, Revanduz 219 228 232
 241 f 245 257 263 n 1910
 Ravandiztsebai 220 f 240 242
 Ravondūs n 2048
 rāwōlā n 1794
 Rayat 240
 Razates 249
 Rešā 277 n 150
Ρεσασκουσάδων n 2088
 Roshwan 232 f 236
 Révan 290
 Révant 290 f
 Rhea 157 295 n 1221
 Ribāš n 1677
 al-Ribāš 280
 Ribāš 'Alī 280
 Ribāš al-Amīr 280
 Ribāš Dehistān 280
 Ribāš Farāwa 279
 Riḡā n 159
 Riḡāb n 592 -
 Rīvad 290
 Rīvend, Révand 290
 Rizān 220 234 n 1866
 Robar Elmel 205
 Rōīndix 296 n 1910
 Rōmer 80 ff
 Rōšanhosrau 283 n 2088
 Rōšanhosrawān n 2088
 Rōšanpērōz 283
 Rōšanqabād n 2088
τὸ Ροσαχόσορον n 2088
 Rostaka n 1918
 Rowandis 232
 rūzb^hānā n 579 n 827
 Rūzvīhān 249
 Rudbar Keklik n 1758

- Kn Kutschik n 1758 n 1866
 al-Rüm 237
 al-Rümija n 834
 Dair al-Rummän n 1302
 Povoä n 2088
 Rustam 296
 al-Rustäq 241 n 1918
 Rustäq Bäğarmä 271
 Rustäq al-İjābūr 215
 Rustäq Haxza 236
 Rustäq al-Zäb 257 264

 Mär Säbhä 22 25 f
 Mär Säbhä 68 f 71 74 ff
 Šäbhör II 9 ff 23 f 28 ff 33 46 48 50 56
 Šäbhör, Diakon 91
 Šäbhör, P. 36
 Mär Sabhrišō, Kloster 212 n 1715
 Sabhrišō, Patriarch 6 100 115 f 118
 276
 Sabhrišō von Qūq 179
 'Umrä dh Sabhrišō dh Bēth Qūqē n 1715
 al-Šabusī 127 167 191 n 1307
 Sabzawār 290
 Sa'd al-dābih 295
 Sadducēr 75 f
 Šadhānā n 2095
 Safsafä 223 f 227
 Sağıstān 289 f 296 f
 Sāğūr 164
 al-Šahāriğā 236 f
 Šähēnšāh 73
 Šahī? 70
 Šähin 62
 Šähqerd 270
 Šahrābān 120 252 n 2088
 Šahraxūr 241 244 254 256 f 259 f
 264 276 n 354 n 1994 n 2012
 Šahraxūr, Stadt 254
 Šahrdawēr 65
 Šahrēn 68
 Šahrestān-i-Jazdgerd 50 281
 Šahr-i-Fadak 254
 Šahrīgh 72 f 239
 Šahrīghān 128 237 ff 245
 Šāibānī 189

 Šaiḥ 'Adī 196 f
 Šaiḥān 197
 Ša'inqal'a (Šajinqal'o) 266
 σακκαροφρονον 140
 Saken 144
 Šalāḥ al-dīn 218 264
 Šalahija 166
 Šalakh 207 238 244 f
 Šalakh von Banānes 244
 Šalakh Ga'wāitha (Innere S.) 244 ff
 Šalakh Narsē's 244
 Šalamas (Solamās) 193 204
 al-Šalāmija n 1483
 Šalaq 229 237
 Šabal al-Šalaq 243 f 256 263
 Šalaq al-Audī 243 ff 263
 Šalaq al-İlamdānī 243 f
 Šālek 1627
 Šalgurturkmanen 264
 Šalmai, B. 84
 Šalmāk? 280
 Šalmath 224
 Šalomo 256
 Šalūkh 276 n 393
 Šēmağūn 257 260 n 2025
 Šamandar 279
 Šamarqand 295
 Šamarra 187 f 265 272 n 1508
 al-Šāmāt 291
 Šambō 228 f
 Šambō-İhakkārī 203
 Šamīrān 259
 Šammar bin al-'Aḡḡāf? 248
 Σαμαρποινας 185
 Šanatrak 185
 Šangabrücke 194
 Šangarius 156
 Šanḥerīb (Senaherīb) 17 19 43 182
 Šanqlāwā n 1847
 Šaphtan 204
 Šapna 192 ff 219 f 222 240
 Šāqird 271
 Šaqlābād, Šaqqābād 231 ff 241
 Šaqlāwija-Kanal n 754
 Šārā 17 19
 Šarābūn 296

- σαραβλαγγᾶς* n 700
 Sarahs 292 n 2264
 Ša'rān (Šo'rān) 44 115 256 ff 266 n 2043
 Sarapis 296
Σαραπε 144
 Sarbowai? 45 269
 Sardanā 43 45 49
 Sardašt (Serdāšt) 258 261 263
 Sar-Farrā? 287
 Sargīs 107 113 216
 Sarg'ōn 44 183 269
 Sarhad'bōm n 1662
 Sar-l-Burd 247
 Sarisat 164
 Šarmala 224
 Sarouch 164
 Saruk 266
 al-Sāsūn(?) 279 292
 Šaṭ'arhos'nai n 2228
 al-Sāfirūn 184 296
 Saturn 296
 Sauq-Bulaq 246 f 257 f 263
 Schachlāwā n 1857 n 2048
 Schahr-āien-pet n 560
 Schauta (Šwāwūtā) n 1866
 Scheher Dere 212
 Dair-l-Schoikh Ibrahim n 1953
 Schoikhī (Schoikh Mohammed) 224
 Schinās 188
 Schis (Shīyyoz, Shoish, Sheizoh) 213
 n 1689
 Schwesternkloster 101
 ŠDBW, Dorf 33 164
 Šdw', Dorf 31 164
 Sēdāri n 1328
 So'ord 5
 So'ort n 1359
 So'ert Dag^h 259
 Sefor-ḥano 266
 Segīrmo 261
 Sog'rgīs n 1030
 Sehna n 2095
 Šoikh'iwā 247
Σελαπ n 2083
 Selouk'ia 36 ff 41 114 254 263 n 393
 Seloukos 45 50 269
 Šemdīnā n 1749 n 1918
 Šemdīnān (Šems ud-dīnān) 222 n 1918
 Šemīrām n 1162 n 2045
 Semnān n 2051
 Šem'ōn 55 72 f
 Šom'ōn Šanqlāwī n 1847
 Šom'ōn, B. von Hērt^hā 97 103
 Šom'ōn Kēfā 52
 Šem'ōn Qurdiānā 190
 Šem'ōn Šāb^hā 163
 Šem'ōn bar Šabbā'ē, Patriarch 16 271
 Šemšānāje 125
 Sēnā 254 260 n 2094 n 2095
 Sendl 194
 Šonnā dh Bēṭ^h Rommān 189 253
 Sepharvājim n 1273
 Septimius Severus n 1449
 Sordašt s. Sardašt
 Sergīsklöster 120
 Šermon 198 223 f
 Šērōjo 264
 Šerowai, Sohn des K'hosrau 77
 Ser-tāinr 259
 Serūg n 1280
 Šhārgerd 46 52 56 210 270 f
 Šhārqart 270
 Shoik^h Hannes (Anas) n 1291
 Shoikhlowā 232
 Shomsī 126
 Shilbeiek n 1292
 Shinek 258
 Shkoftendiyah 197
 Shucklawa 232
Σιαροούρα 264 n 173
 Siarzūr 9
 Sīdak 247 249
 Sīdakā 242 248 n 1756
 Šiggār 28 30 32 f 164
 Šiggāronser 104 107
 Šiharzūr 264
 Sijāh-Kūh 279
 Sijāh-Kūh, Insel 280
 Sii 231
 Šilān 284
 Silmoon 229 231
 Šilū 284

- Šimmar n 1244
 Šimsar n 2095
 sīmur 283
 Sinaī 59 172
 Šinās 272
 Šindōr n 1538
 Sindaša-Dāg 194
 Šineira n 1857
 Šincōrah n 1878
 Šinek 257 f 262
 Singar n 6
 Singār-Thor 168
 al-Sinn 189 f 253
 Širāf 284
Σιργάων 249
 Širakān 250
 Širāwand 254
 Širgan 249 n 1953
 LL Širīn 3 173
 Širīn, Königin 116 118 f
 Širīn, Märtyrerin 57
 Šir i Sadah 201
 Šīrkūh 165
 Šīrwān 254 n 2094
 Šīrwān 254 256 258 f 260
 Šīrwān n 1749 n 1762
 Šīrwān-Dijāla n 2025
 Šīsar 265 n 2095
 τὸ *Σιορβάνων* 170
 Šīsarwān n 1316
 Šiwa 146 f n 1230
 al-Siwalīja 262
 Šiwol 258 262
 Šiz 250 n 1994 n 2005
 Šiz Valrān 251
 Skandakumāra 151
Σκανδο κομαρο βιζαγο 150
Σκηναί n 343
 Skythen 135
 skythisch 141
 Šlibbā, Kloster 213
 Šlibbāškā 191 211
 Šliq ḥarūbbā 38 f
 Šliwa Joannis filius Mausulanus 6 f
 Mār Šliwā 229
 Šlök āja n 2107
 Šlōch 267
 Šmbat 119
 SNNJ, Fluss 63 n 544
 Šōbbā 292
 Soisansur 256
 Soldūz 204 245 f
 Solokē 132 f
 Šōmāi n 1959
 Šōš 224 235 240 vgl. Šūš
 Šotī 196
 Spandareh n 1538
 Spendārmēd 147
 Spindār 195 198
 SRJA, Fluss 24
 Šrōšavaradārī 51
 Ssemnan 158
 Stephanos, P. 55
 Šubḥālišō 55
 Šubḥālmāran, B. 108 116 121
 Šubḥālmāran, P. 75
 Šubḥālmāran, Kloster des n 697
 Šubḥ(i)ḥudbā? n 1409
 Suḡd 295
 Suhrābḥōē? n 393a
 Suhrān 241 245 f
 Suhraward n 1994
 Suhrīja 241
 Om es-Sukra 197
 Šūl 277 f 281
 Šūl al-Turkī 278
 Sulaimān 5 87
 Sulaimānīja 254 f 257 f 261
 Šūliwa dagh n 1688
 Šūltakīn 280
 Sumer n 1244
 Šūmerā 188
 Šūmai 39
 Sumlel 216
 Supna 193
 Šūq ṭamānīn 174
 Surdānōs n 369
 Šūrēn 51
 Surena 210
 Sur' āb 264
 Surraq 133
 Surtasch 259

- Šurzaq **215**
 Šuš (Schüsch) **87**. — **223** vgl. Šōš
 Šūšān **131**
 Συγγης n 2109
 συζαου **143**
 Συυλας n **306**
- Tabriz **247 250** n 1910
 Tādīq **25 ff**
 Taǧlib **237**
 Tāǧ-rūd **254 ff 258 f**
 Taḥal? **277**
 Tāharīja **284**
 tahm n 2109
 Tahmāsp n 2109
 TL Tahmasgord **267** n **437**
 Taht-i-Šērōje **257**
 Taht-i-Sulaimān **252 266**
 Tajāt **258**
 Taimā **89**
 Talmarṣā'ū n **159**
 Ταμει n **159**
 Taiš'in? **269**
 Takian **174**
 Takbmūrāf **151**
 Tall **204** n 1762
 Tall Ḥibtūn **237**
 Tall al-Sahārīǧa **237 243**
 Tam n 2109
 Tamānīn **214** n 1348
 Thamānōn, Dorf **34 174**
 Tāmarrā **120 253** n 603 n 2088
 Ταμχοροός n 2109
 Ταμωνίτις n 1348
 Tamšābḥōr n 2109
 Tanaš **135 137**
 Tang-(Tāǧ)rūd **254**
 Tāōkh n 2245
 Dairā dh T'ar'īl n 764
 Targūm-sprache n 1863
 Tar'ūz n 764
 Tāsīnī **205**
 Tassondré **250**
 Tāšūḵ **257 260 270 273 f** n 643
 Tāšū-šū **275**
 Tauros **135**
- Tauwaǧ n 2245
 Dair al-Ṭawḥwīs **188**
 Tāwūq **270**
 Taze Ḥurma[tlī] **126** n 710
 Θηβαρμαίς **252**
 Tōǧbr'īth **190**
 Tōherān n 2051
 Tohema Gawāya n 1934
 Tekrit **186 190**
 Telhidir **209**
 Telhischefe **209**
 Telkaschif n 1655
 Tellā n 1762
 Tellā Birtā **227**
 Tellānā **202**
 Tell Bešmai (Besme) **115** n 1046
 Tell Dārā **277** n **407**
 Tell Dari el-Luhaim n 1260
 Tell Dīnaw[...] **218**
 Tell Eskof, Iskof, Uskuf **184 212**
 Tell Pāfān n 1359
 Tell Heftūn (Tall Haftūn) **231 233**
 235
 Tell Kēf, Kēfē **5 176 212** n 1679
 תל כר* **163**
 Tell Mauzan n 1778
 Tell Mauzlatḥ n 1778
 Tell Na'amān n 759
 Tell Nimrūd n 1385
 Tell Ranama **164**
 Tell al-Tauba n **369**
 Tell Zabda **163**
 Tellzalla (Tellā dh Zollē) **227** n 675
 Tell Zammār n 1735
 Tellzqifā n 1683
 Τελμησσός **163**
 Tenǧuzī **257**
 Tḥōōdōrā **116**
 Tḥōōdōros **98 104 116**
 Theodosios II n 1094
 Theokriṭ **269 274**
 Theopaschiten **104 117**
 Tḥeqlā **20**
 Terǧawer **204 229** n 1959
 Tesāin **268 270**
 Teš'in, Dorf **48 131 262**

- Thōmā 204 249
 Tigris 39
 Tījārē 204
 Tillah 235
 Tilla navrova n 1359
 Thīn 130
 ʿĪmāthēos, Diakon 113
 ʿĪmāthēos, Patriarch 118 238
 ʿīrbedb 61 n 535
 al-ʿĪrhān 185 ff 253 259 272 n 1456
 Tissin 270
 Tneimā* n 821
 Tobit, Buch 182
 Tohmhormazd 64 n 565
 Tohmjazdgerd 50 ff n 2109
 S. Thomas 4
 Thōmā von Harqel n 1260
 τὸ Θωμαῖον 174
 Tomaršā, Patriarch 21 180
 Tormarā 44 68 70 253 254 259
 Tornā 264 n 2088
 Thractaōna 150
 ʿTribān n 1508
 ʿTšāb 133
 ʿTšā Khorē 195
 ʿTšāgān-Šū 259
 ʿTšāl 204 221 249
 ʿTšallek 193 205 215
 ʿTšamarakin 242
 ʿTšā Metīna (Matīna) 193 220 n 1829
 ʿTšāšma-i-Gillās 291
 ʿTšā Spī 214
 ʿTšeleken 279 f
 ʿTšelokbājē n 1541
 ʿTšumarych 242
 ʿTšol 50 277 281
 ʿTšuwāndistrikt 204
 ʿTšūm n 2109
 ʿTšūmīn-Āienbedb 64 68 n 560
 ʿTumāspāna n 2109
 ʿTūr ʿAbdīn 5 167 171 174
 ʿTūr Brān 2
 ʿTouρμiδα n 1271
 Turšiz 297
 Turuška 144
 Turuškamünzen 139
 ʿTūs 291
 ʿTūz Ĥorma 274 n 2092
 ʿTūz Ĥormatā 257
 ʿTūz Ĥurmatī 126 264 273 f n 710
 ʿTūqrīšā 46
 Tycho 147
 ʿTūχην βασιλείας n 2233
 ʿTϛούρ 277
 Uana 211
 al-ʿUdaim, al-ʿOdaim 253 272
 ʿUkbarā 127 n 343 n 704 n 1466
 Rabban Ukkānā 222
 Ulu-Balbān 280
 ʿUrmeli n 1623
 ʿUrmī 204 229
 ʿUruisee 245 251
 ʿUruk^b 44 253 n 2105
 ʿUscimī n 1620
 ʿUšnu, ʿUšnūkh, 231 241 245 247 f
 n 1931
 ʿUstun 221
 ʿUstuwā 291
 ʿUtha bin Farqad al-Sulamī 216 237
 243 263
 ʿUtirš 197
 ʿUvadaidaya 178
 Vāčuk n 555
 Wādī Bast 231
 Wādī al-Zammār n 1735
 Valash, canal of n 592
 Valrān n 1992
 Valrat^b n 1992
 Waltō 204 n 1762
 Van 204
 Vanand 295
 wandād 297
 Vārān 281
 Vararat n 1966
 Varhān 39
 Varharān 43
 Varharānfueer 293
 Var-i-Čecast 251
 Var-i-Ĥūgar? 296
 Vasgan 204

- Wāsiṭa **187** n 1461 n 1704
 wāsiqā n 857
 wāstrjōšbad **203** n 2268
 Wāziqājē n 1639
 Venusstern **138**
 Verroop Hager n 737
 Vičkha **151**
 Vičtaspa **286**
 Viñdafrana **287**
 Viñdah*arena **287**
 Vīrāf **295**
 Vīrāf-i-Hag*bar **295**
 Vīrōf Hag*bar **294**
 Visionen **122**
 Vitaxa **250**
 Volūgbeš **29**
 Vourukaša **296**
- Yasin-Tepe **256**
 Ὑπόδαρτης **140 149 287**
- Zaaferanija n 1707
 Zāb, Grosser **203 217 218 219 232 f**
 234 236 240 242 n 1715 n 1866
 Zāb, Kleiner **44 52 182 243 253 257 ff**
 261 263 ff 277 n 407
 Ζάβας **217**
 Zābbō **84**
 Zābbergān **80**
 Zāḏak n 2259
 Zaddūqāje **122**
 Zadoe **4**
 Dair ('Umr) al-Za'farān **168 213 f**
 n 1312
 Zāhdūn **290**
 Zāhō **174 192 214** n 1707 n 1709
 Zaid bin 'Imrān al-Mausili **234**
 Zainal Beg **228**
 Zājak n 2259
 Zakarijā Beg **228 f**
 Zakkai **19**
 Zakkal **21 180**
 Ζακχαιοι n 1095
 Ġabal al-Zalam **254 256**
 Zāllq n 2250
- Zamakān n 2025
 Zāmlisp **23 f**
 Zanḡān **252 260**
 Ζάρα **265 f**
 Zarādušt **49 87 285 290 293 297**
 Zarān, Zarēn **203 228**
 Zaranḡ **290**
 Zarusp **249 266**
 Zargūn **229**
 Ζαρίασα n 2103
 Ζαρίτα n 1126
 Zarn 1359
 al-Zarrī'a **184**
 Zarzā **245**
 Zarzārī **241**
 al-Zawābī n 759
 al-Zawazān **193 216**
 Zebari **234 240** vgl. Zibari
 Zogio Melta **280**
 Zei n 1752
 Zelom **254**
 Zelik **199**
 Zolk **199**
 Zolm **254**
 Zēngušnas? **70**
 Zēr **258 f**
 Zorin **228**
 Zorzā **241 245 247**
 Zorzaw n 1916
 Zeus **29 72 134 146 157**
 Zibari **200 f 206 220 f 224** n 1762
 vō *Zig* n 2109
 Zīmakān n 2025
 Zindār n 1538
 Zin-jī **240**
 Ζίμα n 1359
 Zirreh **290**
 Rabban Zk'ā'išo' d'b Bēth Rabban **206**
 227
 Zohāb n 592
 Zōzan **227**
 Zqartā d'b Bēth Balan **82**
 Zrādušt s. Zarādušt
 Zuḡal **296**
 Zuqnīn, Kloster **17**

- n 560 אֲרֻכְיָא n 1043 אֲרֻכְיָא n 580 אֲרֻכְיָא n 542 אֲרֻכְיָא
 n 555 אֲרֻכְיָא n 648 אֲרֻכְיָא n 1004 אֲרֻכְיָא
 n 892 אֲרֻכְיָא n 253 אֲרֻכְיָא n 1011 אֲרֻכְיָא n 264 אֲרֻכְיָא n 874 אֲרֻכְיָא n 892 אֲרֻכְיָא
 n 978 אֲרֻכְיָא n 868 אֲרֻכְיָא n 237 אֲרֻכְיָא n 206 אֲרֻכְיָא n 334 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 545 אֲרֻכְיָא n 1658 אֲרֻכְיָא n 1794 אֲרֻכְיָא n 897 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 245 אֲרֻכְיָא n 53 אֲרֻכְיָא n 922 אֲרֻכְיָא n 347 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 915 אֲרֻכְיָא n 866 אֲרֻכְיָא n 158 אֲרֻכְיָא n 161 אֲרֻכְיָא n 708 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 562 אֲרֻכְיָא n 922 אֲרֻכְיָא n 560 אֲרֻכְיָא n 89 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 717 n 575 אֲרֻכְיָא n 68 אֲרֻכְיָא n 875 אֲרֻכְיָא n 102 n 15 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 588 אֲרֻכְיָא n 95 אֲרֻכְיָא n 347 אֲרֻכְיָא n 866 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 2231 אֲרֻכְיָא n 965 אֲרֻכְיָא n 535 אֲרֻכְיָא n 1494 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 907 אֲרֻכְיָא n 341 אֲרֻכְיָא n 749 אֲרֻכְיָא n 89 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 283 אֲרֻכְיָא n 1794 אֲרֻכְיָא n 579 אֲרֻכְיָא n 138 n 62 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 693 אֲרֻכְיָא n 37 אֲרֻכְיָא n 717 cohort? אֲרֻכְיָא n 820 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 1282 אֲרֻכְיָא n 89 אֲרֻכְיָא n 1381 Dominativ-L אֲרֻכְיָא n 1000 אֲרֻכְיָא
 אֲרֻכְיָא n 134 אֲרֻכְיָא n 286 n 290 n 313 אֲרֻכְיָא n 134 אֲרֻכְיָא

Vgl. transskribierte Appellativa im vorigen Register.

B = Bischof. M = Mönch. P = Presbyter.

Druckfehler: S. 88 n 800 lies אֲרֻכְיָא.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

Ueber das
Saptaçatakam des Hâla.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 4.

Das

Saptaçatakam des Hâla.

Herausgegeben

von

Friedrich Albrecht Weber.

Leipzig, 1881

in Commission bei F. A. Brockhaus.

G. Bühler und A. C. Burnell

dankbarlichst

zugeeignet.

Vorwort.

Seit ich im Jahre 1866. 1867 meine beiden Abhh. „über ein Fragment der Bhagavati“ und im März 1870 meine Abhandlung „über das Saptaçatakam des Hāla“ veröffentlichte, ist auf dem Gebiete des Prākṛit ein reges Leben erwacht¹⁾. Die Arbeiten von *Garrez*²⁾, *Bühler*³⁾, *Paul Goldschmidt*⁴⁾, *Mahābala Kṛishṇa*⁵⁾, *Rich. Pischel*⁶⁾, *Siegfried Goldschmidt*⁷⁾, *Ed. Müller*⁸⁾, *Sybr. Joh. Warren*⁹⁾, *H. Jacobi*¹⁰⁾ und *J. Klatt*¹¹⁾ haben die Prākṛit-

1) Hand in Hand damit ging die Neuhehlung der Pāli-Studien durch *Fausböll* (schon seit 1855), *d'Alwis* (1865), *L. Feer* (1869), *Minajeff* (1869), *Ernst A. W. Kuhn* (1871), *Senart* (1872), *Childers* (1872), *Grimblot* (1876), *Oldenberg* (1879), *Treuckner* (1880).

2) Recension meiner Abh. über das Saptaçatakam im *Journal Asiatique* 1872 Août Sept. 197—220.

3) Bericht über Hemacandra's deçiçabdasamgraha und über die Pāiyalachi des Dhanapāla im *Indian Antiquary* (1873) 2, 17 fg. 166 fg., und Ausgabe der lotztern in *Bezenberger's „Beiträgen“* 4, 70 fg. (1878).

4) Specimen des Sotubandha 1873, und zwei Abhh. („über Einschub und Vergrößerung des h“ und „Etymologisches“) in den Nachrichten der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen 1874 p. 469 fg. 509 fg.

5) Ausgabe von Hemacandra's Prākṛit-Grammatik. Bombay 1873.

6) in einigen Artikeln in den Nachrichten der K. Ges. der W. zu Göttingen (1873 p. 189 fg.), im *Indian Antiquary* (1873 p. 121 fg.), in *A. Kuhn's „Beiträgen“* (1873. 1874. 7, 450 fg., 8, 129 fg.), in den Monatsberichten der Berliner Akademie der Wiss. (1875 p. 609), in *Bezenberger's „Beiträgen“* (1876. 2, 111 fg., 1879. 3, 235 fg.), sowie in verschiedenen separaten Schriften: „de grammaticis Pracriticis“ 1874, „die Recensionen der Çakuntalā“ 1875, „Kālidāsa's Çakuntalā, the Bengal-Recension“ 1877, „Hemacandra's Grammatik der Prākṛit-Sprachen“ 2 voll. 1877. 1879.

7) in verschiedenen Artikeln in *ZDMG* 28, 491. 29, 491. 30, 779. 32, 99 und in *A. Kuhn's* Zeitschrift 24, 426, sowie in seinen „Prākṛitica“ (1879) und in seiner Ausgabe des „Rāvaṇavaha (Setubandha)“ vol. I (1880).

8) Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit 1876.

9) over de Godsdienstige Begrippen der Jaina's (1875), *Nirayāvaliyā-suttam* (1879).

10) the *Kalpasūtra* of Bhadrabāhu 1879.

11) *Dhanapāla's* *Ṛishabhapañcāçikā* 1879.

Studien auf ein höheres Niveau erhoben. — Gleichzeitig, resp. theilweise in Anschluss daran haben auch die Studien über die modernen ärischen Sprachen Indiens bedeutende Fortschritte gemacht. Hier ist vor Allem die „Comparative Grammar“ derselben von *J. Beames* in 2 voll. (1873 und 1875) zu nennen, sodann die Arbeiten von *Trumpp*¹⁾, *Hoernle*²⁾, *Kellogg*³⁾, und *Miklosich*⁴⁾. — Auch ich selbst habe mich fortdauernd weiter mit dem Prakrit beschäftigt⁵⁾, und habe insbesondere in zwei Nachträgen zu meiner Abh. über das Saptāçatakam in der ZDMG. 26, 735—45 (1872) und 28, 345—436 (1874) theils über die mir mittlerweile bis dahin zugeworbenen weiteren Hilfsmittel berichtet, theils geradezu eine specielle „Retractatio“ meiner Abh. auf Grund derselben geliefert⁶⁾. Diese Hilfsmittel haben sich seitdem durch die Güte *Georg Bühler's* und *A. C. Burnell's* noch erheblich vermehrt, und wenn auch das, was ich nun hier hiete, zwar in keiner Weise irgend als abschliessend gelten kann, da mir z. B. weder die Mss., aus denen *Bhāo Dāji* seine wichtigen Angaben im *Journal Bombay Branch R. As. S. 8, 239 fg.* (1868) schöpfte, noch die im „Paṇḍit“ *supplem. Nov. 1869 p. XXXVIII als nro. 2 des 27. vol. (veshṭana)* der *koça-nāçaka*-Mss. des *Benares Sanskrit College* aufgeführte *caturarthikā Çālivāhanasaptāçativyākhyā* (auf 120 foll. und doch als: *khaṇḍitā*, fragmentarisch, hezeichnet) bis jetzt zugänglich geworden sind, so halte ich es doch für zweckmässig, nun nicht noch länger mit der Publication des bereits jetzt überreichen Materials zu warten. „Das Bessere ist der Feind des

1) *Sindhi Grammar* 1872, *Ādi Granth* 1877.

2) einige Artikel im *Indian Antiquary* 1872—1874, *Essay in aid of a comparative Grammar of the Ganḍian languages*, im *Journal Bengal As. Soc.* 1872 p. 110. 1873 p. 59. 1874 p. 22, *on the Affinities of the Gaudian languages* 1879 (*Calc. Review*), Ausgabe der *Prithirāj Rāsan* des *Çand Bardai* in der *Bibl. Indica* (Part II, 1—3. 1874—1879; von Part I ed. *Beames* ist nur ein Heft, 1873, erschienen). Die „Comparative Grammar of the Gaudian languages“ selbst erschien während des Druckes dieser Abh. (*Calc.* 1880).

3) *Hindl Grammar* 1876.

4) „Mundarten der Zigeuner Europas“ 1872—80 (zwölf Hefte), „Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner-Mundarten“ (drei Hefte 1874—1876).

5) in *A. Kuhn's* Beiträgen 8, 485 fg. und in vol. 14 der *Indischen Studien* p. 35 fg. 161 fg.

6) daher im Folgenden: *Retr.* — ZDMG. 28, 345 fg.

Guten* und „mit überall só Ueberlegen kommt man nicht einmal zum Essen* — das sind zwei Sprüchwörter, die auch für die Wissenschaft Geltung haben ¹⁾).

Das Saptaçatakam des Hála ist eine Anthologie von Prákrít-Versen vornehmlich erotischen Inhalts. Bekanntlich haben die Inder in der Spruchpoesie eine besondere Force entwickelt. Sie sind Meister in der Kleinmalerei und besitzen die Kunst, mit wenig Strichen ein Miniatur-Gemälde hinzuwerfen, welches in sich vollendet ist. Die vorliegende Sammlung enthält eine ganze Zahl kleiner Meisterstücke der Art, gleichsam Dorfgeschichten und Dorfidyllen in dem denkbar kleinsten Rahmen. Denn dás ist das Charakteristische darin, dass sie sich hauptsächlich auf das häusliche Leben des Dorfes, nicht der Stadt, beziehen, und daher auch reich sind an den mannichfachsten Naturschilderungen aus Haus und Hof, Garten und Feld, Gebüsch und Wald, Fluss und Berg, Thier- und Pflanzen-Welt. Das Familienleben des Volkes wird darin nach den verschiedensten Richtungen hin berührt, hauptsächlich freilich nach der erotischen Seite zu, wie denn auch, dém entsprechend, die Scholien bei fast állen Versen eine erotische Beziehung anzugeben wissen, auf welche der Vers, doppelsinnig, gemünzt sein soll ²⁾. In den meisten Fällen in der That wohl mit Recht; hie und da aber ist dér Zusammenhang doch schwer einzusehen und schwerlich vom Vf. beabsichtigt; ja, der Eindruck des reizenden idyllischen Stillebens der Natur, den man aus vielen dieser Verse empfängt, leidet oft empfindlich darunter, wenn man sich denken soll, dass dabei eben auch noch eine andere Beziehung „sous-entendu“ sein sollte ³⁾. Dem nach Zweideutigkeiten suchenden Raffinement ist freilich Alles möglich. Und auch dieses ist ja hier entschieden vertreten. Neben aller Anmuth und Lieblichkeit, naiver Frische und inniger Empfindung, zartem Gefühl und leidenschaftlicher Gluth fehlt es eben auch nicht an geradezu lasciven, üppigen und frivolen

1) durch Bühler ist mir unlängst noch die Kunde von einem neuen Commentar, eines Premarája, geworden, dessen Verwerthung ich zunächst aber ebenfalls der Zukunft überlassen muss.

2) über orthographische Licenzen bei diesen Wortspielen s. z. B. das bei G 421. 425. 569 Bemerkte.

3) s. das bei G 372 Bemerkte.

Bildern, die nicht sowohl dem einfachen Dorfleben¹⁾, als vielmehr dem Haremleben der Reichen, sowie dem Hetärenthum²⁾ und der verdorbenen Zügellosigkeit der Stadt angehören. Entstanden sind ja diese Verse überhaupt wohl schwerlich unter den Dörflern selbst, von denen sie so viel handeln, sondern sie sind vielmehr wohl grossentheils das Product feingebildeter, wo nicht überfeinerter, Dichter aus der Stadt, die ihrerseits das Landleben, wie die Poesie der Natur, der Liebe speciell, verherrlichen. Es ist im Uebrigen ihr Inhalt keineswegs etwa hierauf beschränkt, sondern vielfach auch andern Lebens-Kreisen und -Verhältnissen, u. A. auch den höfischen, direct zugewandt. Unter den überlieferten Autoren-Namen (s. im Verlauf) finden sich auch einige Könige genannt, und die Sammlung selbst soll ja der Tradition nach von einem solchen herrühren.

Ihr Verfasser Hāla³⁾ nämlich, welcher, dem allen Recensionen (ausser W) gemeinsamen dritten Verse in G zufolge⁴⁾, diese siebenhundert gāthā aus einer Unzahl (koṭi) gleichartiger Verse zusammengestellt hat, trägt einen Namen, der von Hemacandra im *abhidh.* 712 und zum *deçīçabdasamgraha* 294. 379. 523⁵⁾ mit Sātavāhana, resp. Sālāhaṇa (*Hem.* 1, 211), vulgo: Çālivāhana, identificiert wird. Und die Tradition in T hat ja denn auch eine schöne Geschichte aufbewahrt (s. *Retr.* p. 348), wonach die heilige Bhārati selbst, die Göttin der Dichtkunst, sich einstmals 1½ Tage lang in dem Heerlager des Sātavāhana, Königs von Pratiçhāna, aufgehalten und alle Insassen, bis zu den Elephanten- und Rosse-Treibern hinab, zu der Anfertigung von Prākṛit-Gedichten, in Prosa und Metrum, begeistert habe, woraus dann der König eben seinerseits diese 700 gāthā auserwählte.

1) über Vormummungen beim *abhisaraṇa* G 402. 406, z 402; diese letztere Sitte gewinnt im Uebrigen durch die hier vorliegenden Angaben einen ethisch etwas besseren Hintergrund, s. bei v. 767 (R 616).

2) die Kupplerin, *kuttāni*, spielt, in den Scholien wenigstens, eine grosse Rolle, s. bei G 191. 3) in T freilich heisst er Sāla, s. *Retr.* p. 349.

4) der Vers G 698, welcher diese Angabe wiederholt, findet sich ausserdem nur noch in *ḡḡ*, und ist dessen Authenticität im Uebrigen schon dadurch sehr verdächtig, dass der Verfasser darin als *siri-Hāla* bezeichnet wird. Sō spricht Niemand von sich selbst.

5) s. unten p. 203; — resp. 2, 36. 3, 7. 6, 80 in der so eben in der Bombay S Series fertig gewordenen Ausgabe des Werkes durch *Pischel*, nach einer brieflichen Mittheilung *Bühler's* vom 2. 12. 1880 (*Zusatz* bei der *Correctur*).

Diese Identification des Hāla nun mit König Sātavāhana erhält denn auch zunächst weitere Beglaubigung dadurch, dass schon der anscheinend dem siebenten Jahrh. u. Z. angehörige Bāṇa in v. 13 seiner Einleitung zum Harshacarita¹⁾ ein unserem Texte dem Inhalt nach offenbar entsprechendes Werk, dem Sātavāhana, resp. in einer zweiten modernen Lesart dem Çālivāhana, zuteilt:

avinācinam agrāmyam akarot Sātavāhanaḥ (Çāli^o) |
viçuddhajātibhiḥ koçam ratnair iva subhāshitaiḥ ||

Im Einklang hiermit wird denn auch in allen Scholien, resp. Mspt.-Unterschriften, unseres Textes selbst die Abfassung desselben einfach auf König Çālivāhana zurückgeführt, so dass in der That (vgl. Garrez an a. O. p. 199 ff.) an der traditionellen Gleichsetzung unseres Hāla mit Sātavāhana nicht gezweifelt werden kann. Dieselbe hat sogar auch in einem Verse des Textes selbst Ausdruck gefunden, der sich allerdings nur in $\gamma\psi$ (γ 708, ψ 710) vorfindet, und somit entschieden nicht zu dem ursprünglichen Bestande des Werkes gehört, immerhin aber durch die darin enthaltene Mittheilung darüber, dass jeder Vers desselben kaṭyāmāṅkia sei, sich als alterthümlich, zum Wenigsten weit über die Zeit, der unsere kritischen Hülfsmittel angehören, hinausgehend erweist.

Gegen diese traditionelle Gleichsetzung der beiden angeführten Namen ist nun aber aus dem Inhalt unseres Textes ein Umstand anzuführen, der dieselbe erbeblich in Frage stellt. In G 467 nämlich, einem allen Recensionen (ausser T) gemeinsamen Verse, wird die Çiva-ähnliche Hoheit des Königs Sālāhana in einer Weise verherrlicht²⁾, welche die Identification desselben mit dem Autor der Sammlung selbst in der That kaum als denkbar erscheinen lässt. Der eigenthümliche Inhalt des Verses stellt im Uebrigen eine gewisse synchronistische Beziehung zwischen seinem Verfasser und dem von ihm darin verherrlichten König ziemlich sicher (s. p. 202. 203). Leider reichen die nur sehr fragmentarisch und kümmerlich erhaltenen Angaben über die Autoren der einzelnen Verse nicht bis zu diesem Theile des Werkes (geben nur bis

1) s. Hall, Einl. zu Subandhu's Vāsavadattā p. 14. 54.

2) wie kurz zuvor in einem ebenfalls allen Recensionen, ausser T, gemeinsamen Verse (G 464) die Freigebigkeit des Königs Vikramāicca.

G 145, s. im Verlauf). Aus ihnen geht aber weiter mit Bestimmtheit hervor, dass zur Zeit ihrer Abfassung wenigstens Çālivāhana, welchem neun Verse, und Hāla, welchem deren zwei zugetheilt werden, noch als zwei verschiedene Persönlichkeiten gelten. Sollte sich die Identification Beider etwa dahin erklären lassen, dass es sich hier bei unserem Texte etwa um eine auf Befehl des Königs Sālāhana von Hāla angestellte Sammlung handelt, welche in Folge dessen mit der Zeit Beider Namen erhielt, und so Veranlassung ward, Beide auch selbst direct zu identificiren¹⁾?

Doch wie dem auch sei, die Verherrlichung des Sālāhana, und zwar als anscheinend eines gleichzeitigen Fürsten²⁾, in einem Verse unserer Sammlung, in Verbindung mit der überlieferten Gleichstellung dieses Namens mit Sātavāhana³⁾, giebt allen Anlass, zunächst danach umzuschauen, ob wir nicht diesen Létztern chronologisch fixiren können, womit ja doch ein leidlich sicherer Ausgangspunct, ein terminus a quo, für die Abfassungszeit des Verses selbst, sowie damit denn implicite auch weiter für die der ganzen Sammlung, die ihn enthält, gewonnen wäre.

Somadeva in seinem freilich erst im 12. Jahrh. in Kashmir verfassten, seinerseits indess auf einem ältern Prākṛit-Original be-

1) es ist hier noch zu bemerken, dass in dem allerdings nur der Vulgata angehörigen Schlussvers der einzelnen Cento der VI. weder Hāla noch Sālāhana, resp. Sātavāhana, sondern Sukaī, Sukavī, genannt wird, ein Name, der jedenfalls auf königlichen Rang desselben nicht hinführt. Das Letztere gilt denn auch ebenso von den beiden eigenthümlichen Synonymen für Hāla (d. i. dem Schol. nach: Sātavāhana!), welche Hem. im *deçāhadasaṃgraha*, s. bei G 467, anführt: Caṭravindha und Pōsa; auch sie geben keinen Anhalt für seine angebliche königliche Stellung. — Der Name Hāla selbst liesse sich ja als Pflüger, Bauer deuten, cf. das im Texte so häufige *halia*, *hālika*; in der That erscheint auch ein Hālika als Autor eines Verses (116).

2) die Angaben über Vikramāditya in G 464 tragen nicht dieses Gepräge, lassen vielmehr dessen Zeit als bereits der Vergangenheit angehörig erscheinen, sind jedoch somit immerhin auch wenigstens in dieser Beziehung von Bedeutung.

3) den „Çāli“-vāhana lassen wir als secundär bei Selte. Proleptisch bemerke ich hier, dass die Legenden, welche die spätere Zeit an diesen Namen knüpft, wohl einfach auf das Geschlecht der Çātakarṣi (Sā^o) Çātavāhana (Sā^o) zurückgehen, dass resp. die Traditionen über dieses Geschlecht in jenem Namen ihr Krystallisations-Centrum gefunden haben.

ruhenden Kathásaritságara berichtet in 6, 1 fg. von einem König Sātavāhana in Pratishthāna an der Godāvāri, dass er in naher Verbindung stand theils mit Sarvavarman (Çurva¹⁾), welchem Gott Kumāra die Kātantra-, resp. Kālāpa-Grammatik lehrte, theils mit Guṇāḍhya, dem Vf. jenes Prākṛit-Originals des Kathásar., der dem Könige darin die Märchen Çiva's, nach Art der sibyllinischen Bücher auf ein Siehentel reducirt, in Paiçāci übermittelte. Sātavāhana erscheint somit Letzterem gegenüber in wesentlich analoger Stellung¹⁾, wie die sein würde, welche er hier dem Hāla gegenüber einnimmt, falls die obige Auffassung über das gegenseitige Verhältniss Beider zu Recht bestünde.

Sodann aber berichtet eine allem Anschein nach erheblich ältere, ob auch bis jetzt nicht chronologisch fixirbare Quelle, Vātsyāyana nämlich in seinem Kāmasūtra 2, 7, 31 (*Aufrecht*, Catalogus 217^b) von einem Kuntala-Fürsten Çātakarṇi Çātavāhana²⁾.

Und mit diesem Doppelnamen gelangen wir denn nun direct auf historisches Gebiet. Denn er gehört jener Andhrabhṛitya-Dynastie an, über welche wir nicht nur in den Purāṇa, s. *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 195. 198 fg., sondern auch durch die Höhlen-Inschriften von Nāsik unterrichtet werden. Gotamīputa Sātakarṇi nämlich wird darin dem Sātavāhana-Geschlecht (°kula) zuge-theilt, und erscheint resp. dabei als Vater des Vāsīṭhputa siri Pudu-māyi. Der neueste Bearbeiter dieser Inschriften, Bhāṇḍārkar, setzt diesen Fürsten in die Jahre 319—340 AD., s. die Transactions des Londoner Oriental. Congresses von 1874 p. 307. 311. 348—53. Er hat dabei aber ausser Acht gelassen, dass schon Ptolemaios einen zu seiner Zeit, also c. 130 AD.³⁾, in *Βαιθανα*, d. i. Pratishthāna an der Godāvāri, residirenden Fürsten Namens Σίρι πολεμιοῦς aufführt, s. *Lassen* Ind. Alt. 2, 886.

1) aber freilich, mit Guṇāḍhya ist Sātav. nie identificirt worden! Bemerkenswerth jedenfalls ist, dass Sāt. im Kathás. als ein Protector der Prākṛit-Literatur erscheint (Paiçāci ist dabei wohl der Name für irgend ein von buddhistischen Erzählern gebrauchtes Volksidiom, s. Ind. Stud. 3, 179, Ind. Streifen 3, 280); auch wird von ihm ein hübsches Missverständniss (modakāḥ für mo'dakāḥ) berichtet 6, 115 fg., welches ihn theils als nicht sehr firmen Sanskrītaner, theils als erotischen Spielen à la Hāla zugethan darstellt; cf. *Bühler's* Bericht über seine Reise in Kaschmir p. 74 (1877).

2) er tödtete ratiyoge kartaryā Mahādevim, eine gaulkā; Kuntala führt nach dem centralen Dekhan.

3) *Ptol.* lebte 85—165 AD., s. *Lassen* Ind. Alt. 3, 95.

935. 3, 171. 179. Und es wird doch wohl kaum angehen, diesen Namen nicht für identisch mit dem des siri Pudumāyi zu halten. wie ich dies bereits vor 25 Jahren, s. Ind. Studien 3, 485 (cf. Ind. Streifen 2, 121), vorschlug. Zumal da ja auch noch ein zweiter dieser Namen in derselben Zeit, resp. gar schon im Periplus (§ 52), vorliegt, vorausgesetzt freilich, dass meine Identification des Namens *Σαπυαυος* (von *Lassen* 4, 178 durch *sāraguṣa* erklärt!) mit dem obigen *Sātakarṇi*, *Çatakarṇi*, berechtigt sein sollte, s. Monatsberichte der Berliner Akademie 1871 p. 626. Der Beginn der Andhrabhṛitya-Dynastie ist auch bisher schon von *Lassen* Ind. Alt. 2 p. XI fg., und zwar aus andern Gründen, mit dem Beginn unserer Zeitrechnung gleichgesetzt worden. eine Annahme, die durch das Vorstehende ihre, wie mir scheint, sichere Beglaubigung erhält ¹⁾.

Von hohem Interesse ist es denn nun, dass wir unter den in den Purāṇa aufgezählten Gliedern dieser Dynastie auch den Namen Hāla selbst vorfinden ²⁾, und es bietet sich somit die Möglichkeit, die traditionelle Gleichsetzung der beiden Namen Hāla und Sātavāhana in Bezug auf unser Werk hier dahin zu erklären, dass Sālāhaṇa dabei nur nomen gentile wäre (cf. Sātavāhanakula bei Gotamīputra), unter dem G 467 verherrlichten Sālāhaṇa zwar etwa der Gründer des Geschlechtes zu verstehen sei, bei der Identification unseres Hāla mit Sātavāhana dagegen einfach eine patronymische Bezeichnung desselben mit diesem Namen zu Grunde liege. Die Sammlung ginge somit denn doch auf einen König Hāla ³⁾, und zwar eben aus dem Sātavāhanakula, zurück!

Nach den Purāṇa (*Wilson-Hall* lc. 4, 200) hat die Andhrabhṛitya-Dynastie 456 Jahre lang bestanden. Wenn somit ihre Stiftung auch in das erste Jahrh. unserer Zeitrechnung hinaufreicht, so braucht unsere Sammlung darum doch nicht auch ebenso hoch hinauf gesetzt zu werden, es bieten sich uns vielmehr dafür, dem eben Bemerkten zufolge, die ersten fünf Jahrhunderte u. Z. als der Zeitraum dar, innerhalb dessen dieselbe entstanden sein könnte. Factisch wird denn auch, was immerhin von Bedeutung ist, derjenige

1) im Journal Bombay Branch R. A. S. 14. 153 (1878) geht auch Bhāṇḍārkar für dieselbe in ältere Zeit als das vierte Jahrh. zurück. Ueber die Namen *ṣputa* s. Ind. Stud. 3, 485 (cf. Gautamīputra, Māthari^o im Çat. 14, 9, 4, 31).

2) *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 197 fg.

3) Hāla „Pflüger“, s. p. XII, wäre etwa ein nom de plume, den er von diesem seinem Werke davongetragen hätte?

Fürst derselben, welcher den Namen Hâla führt, als der elfte, resp. in anderer Quelle gar erst als der siebzehnte der 30 Fürsten des Geschlechtes aufgeführt (lc. 4, 197. *Lassen* 2, p. XII. XIII). Und zwar trat derselbe nach dem Matsya Pur., welches die Regierungsjahre der einzelnen Fürsten aufführt, erst 297 Jahre nach dem Beginn der Dynastie (nach *Lassen* wäre dies 276 AD.) seine nur fünf Jahre, nach Andern gar nur ein Jahr, dauernde Regierung an¹⁾. — Freilich, der factische Werth dieser so speciellen chronologischen Angaben ist immerhin sehr fraglicher Art. Und wir thun somit gut, uns zunächst nach weiteren Momenten umzuthun, welche etwa für den Hâla unserer Sammlung wenigstens und für dessen Zeit eintreten könnten, und erst wenn wir finden sollten, dass auch das so zu gewinnende Resultat ungefähr zu dem soeben erhaltenen stimmt, würden wir berechtigt sein, diesem letztern ein bestimmtes Gewicht beizulegen.

Wenn wir denn zu diesem Behufe vor Allem etwa die bereits erwähnten, im Verlauf noch speciell zu behandelnden Angaben über die Autoren der einzelnen Verse ins Auge fassen, insofern man durch sie eigentlich einige bestimmtere Anhaltspunkte gewinnen sollte, so ergiebt sich leider, dass daraus nicht viel Auskunft zu holen ist. Ausser den bereits erwähnten Namen des Çalivâhaṇa (dies ist die spätere Form für Sâlavâhaṇa, Sâtavâhana) finden wir allerdings auch noch den wohlbekanntenen Königs-Namen Pravarasena darunter vor; aber ein Datum wird ja damit nicht gewonnen²⁾, insofern ausser den beiden bekannten Trägern desselben in Kashmir eventualiter ja auch noch andere Fürsten denselben geführt haben könnten. Und wesentlich das Gleiche gilt von den sonstigen noch anderweit bekannten oder doch hekannt klingenden Namen, wie Amararâja, Kavirâja, Kumârila(!), Pravararâja, Vikramarâja. Auch die Namen auf svâmin: Candra^o, Durgâ^o, Bhîma^o bieten zwar einen gewissen, aber doch keineswegs einen festen Halt (cf. meine Vorl. über ind. Lit.-G. ² p. 87). Vor Allem aber ist ja doch zunächst erst noch die Vorfrage zu erledigen: welche Autorität kommt denn überhaupt diesen Angaben über die Autoren an und für sich zu? Zur Zeit von γψ lag ja allerdings noch ein jeder Vers κατηά μαρκια, mit

1) vgl. was *Elliot* hist. of India I, 106 fg. nach dem Mujmal ut tawârikh über eines Königs Hâl Beziehungen zu einem König von Kashmir berichtet.

2) die Abfassung des Setubandha wird anscheinend schon von Bâṇa einem Pravarasena zugeheilt, s. *Hall* Vâsavad. p. 14.

dem Namen seines Autors markirt, vor; aber 1) waren diese Namen damals noch, resp. etwa überhaupt von vorn herein, richtig? und 2) sind sie seitdem richtig überliefert worden? In letzterer Beziehung steht es ja, s. im Verlauf, äusserst dürftig; schon die Namensform Çáliváhana allein tritt für die ziemlich secundäre Zeit ihrer Ueberlieferung zum Wenigsten direct ein.

Wir fragen somit jedenfalls besser: was lässt sich aus Inhalt und Sprache der Sammlung an Daten über ihre Abfassungszeit gewinnen?

Was denn zunächst also den Inhalt betrifft, so sind directe politische Anhaltspunkte ausser den beiden bereits erwähnten Fällen (Vikkamāicca und Sáláhāṇa), von denen der zweite unbedingt einen gewissen synchronistischen Beigeschmack hat, nicht weiter vorhanden. Man müsste denn die Anspielungen auf Stein-Inschriften (G 272) und auf Tempelbauten (G 436), als zur damaligen Zeit üblich, hieher rechnen wollen. — Die geographischen Daten sodann bieten zwar an und für sich keine directe chronologische Handhabe, treten jedoch immerhin speciell für die Zugehörigkeit der Abfassung in das von der Andhrabhṛitya-Dynastie beherrschte Land ein. Städte werden ja allerdings nirgend genannt, aber „die mehrfache Erwähnung des Vindhya sowie der Godā* (Abh. p. 13), zu denen auch noch die des Malaya-Windes, in 97. 443 als der von Süden kommende bezeichnet¹⁾, sowie der Narmadā G 549²⁾, resp. Revā G 579³⁾. 601 (fehlt R) und der Tāpī G 239⁴⁾ hinzutritt, führen auf den nordwestlichen⁵⁾ Theil des Dekhans⁶⁾, den jene Dynastie beherrschte⁷⁾. Volksnamen kommen ausser denen der

1) beide Vorse können somit Ihrerseits nicht im Süden selbst vorkommen; s. auch R 657.

2) fehlt R; cf. aber R 574, welcher Vers freilich aussordom nur noch in ST sich findet.

3) S hat statt ihrer die Golā!

4) d. i. Payoshpi; von S durch Tāmraparū erklärt, s. Retr. p. 408.

5) „nordöstlichen“ hiess es in meiner Abb. p. 13, weil da die specielle Beziehung auf die Kovā noch nicht direct vorlag, s. die Note daselbst.

6) die mehrfache Erwähnung des Schnees und der Winterkälte (G 109. 329, z 686, R 644. 647, T 522) ist wohl auf Abfassung der betreffenden Vorse im Hochlande zurückzuführen.

7) oben dahin, resp. etwas weiter südlich, gehört auch die Muralā T 432; dieser Name kommt aber nur in T vor, während die Yamunā G 671 nur in der Vulgata erwähnt wird.

Pulinda und der palāsa, d. i. rākshasa, von Lañkā, Ceylon, nicht weiter vor¹). An ihrer Stelle mögen hier aber zwei Fremdwörter aufgeführt werden; welche in der That sogar einen bestimmten chronologischen Anhalt gewähren, und zwar dies um so mehr, als sie bereits als vollständig in die Volkssprache recipirt erscheinen. Es sind dies die Wörter *vamdi* np. بندي (mehrfach) und *horā* ωρα G 435 (fehlt RT). Das erstere Wort ist nämlich wohl ziemlich gleichzeitig²) mit den andern militärisch-politischen Fremdwörtern persischen Ursprungs, die sich neben ihm noch im Setubandha vorfinden (pāikka, māḍhi, sāhi), sowie mit dem auf den Inschriften der Valabhī-Dynastie üblichen *divira*, *divira*, zu setzen, also etwa in dem dritten Jahrh. in Indien eingewandert, s. Monatsber. der Berl. Acad. 1879 p. 810 fg. Das Wort *ωρα* sodann, in der Bedeutung: Horoskop-Linie, gehört ebenfalls einer ziemlich bestimmten Zeit an, findet sich resp. nur noch bei Āryabhaṭa und Varāhamihira vor³). Beide Wörter stellen somit das dritte Jahrhundert u. Z. als terminus a quo der betreffenden Verse, resp. der Sammlung selbst, fest, legen gegen eine etwa noch höhere Datirung Protest ein. Und es schliesst sich ihnen hierin noch ein drittes Wort an, welches zwar nicht selbst ein Fremdwort ist, aber doch unbedingt auf griechischem Boden wurzelt. Die Bezeichnung nämlich des Dienstages durch *amgāraavāra*, dies Martis, G 261 setzt die Kenntniss der sieben-tägigen griechischen Woche voraus⁴), und gehört somit ihrerseits

1) die *camḍāla* werden S 446 (nur in S) als Vogelsteller erwähnt; *plmḍāra* erscheint χ 650 (= R 687) als Bezeichnung des Kubbirten.

2) *mudḍā*, *mudrā*, ist zwar wohl auch ein persisches Lehnwort, geht aber in weit ältere Zeit zurück, s. p. 449. Dagegen ist *dillimḍilīā* χ 681 wohl ein modernes dgl. Lehnwort, findet sich resp. nur in TW.

3) zu erwähnen sind hier noch zwei anscheinend aus dem Griechischen entlehnte Wörter: *marago*, *marakata* *μαραγδος* und *kalama* *καλαμος*; beide entbehren jedoch für uns hier synchronistischer Beweiskraft, da sie schon in früherer Zeit entlehnt sein können. Bei *marakata* ist es im Uebrigen fraglich (ob schon das *m* allerdings nicht dafür spricht), ob es nicht als ein directes semitisches Lehnwort zu betrachten ist, s. Indische Skizzen p. 88, während *καλαμος* zwar allerdings zu den Arabern übergegangen (قلم) ist, skr. *kalama* jedoch eventual. bereits aus indogermanischer Zeit (cf. unser „Halm“) stammen könnte, s. Monatsber. der Berl. Ak. 1871 p. 623.

4) so oft auch Sonne und Mond erwähnt werden, eine weitere Nennung von Planeten, oder gar ein Bezug auf den Zodiacus liegt nicht vor. Die „Sterne“ werden nur im Allgemeinen als Himmelsblumen erwähnt, s. 411. 719.

auch frühestens in das dritte Jahrh., s. H. Jacobi ZDMG. 30, 306.

Von religiös-mythologischen Daten lässt sich im Ganzen nur wenig aus Håla gewinnen, und dies Wenige entbehrt zudem bestimmter chronologischer Beweiskraft. Durch den Anfangs- und den Schluss-Vers¹⁾, die sich beide auf dieselbe Situation beziehen, giebt sich der Vf. zunächst als einen Verehrer des Çiva und der Gauri zu erkennen. Eben dahin gehört auch der freilich nur in $\gamma\psi\pi$ noch vorliegende Vers G 448, in welchem Çiva mit dem sonst nur noch bei Varāhamihira vorkommenden Namen Prama-thādhiva aufgeführt wird²⁾, und dem gleichen Götterpaar gehören auch noch G 69³⁾. 455 an. Von Tempeln der Gauri⁴⁾ handeln G 172 (fehlt T), wo sie als Ajjā, Āryā, und G 467 (fehlt ebenfalls T), wo sie als Avapṇā, Aparṇā bezeichnet wird; beides ziemlich obsoleete Namen. Eine Novize des çivaitischen Ordens der Schädelträger kápālika, die sich den Leib mit Asche beschmieren, wird G 408 (fehlt RT) erwähnt; bisher war derselbe zuerst in den Atharva-pariçibṭa nachweisbar⁵⁾. — Von Gaṇādhipati handeln G 403 (fehlt RT) und 372, wo $\pi\chi$ RSTW allerdings anders, und vielleicht besser, nämlich vaḍajakkha, lesen. — Visṇu's Hoheit, der dritte Schritt des Hari, wird G 411 (fehlt T) verherrlicht; auf das Auftauchen der Lakṣmī aus dem Milchmeer⁶⁾ wird G 388 angespielt. Der Valivaṇḍha durch Hari, resp. Mahumabaṇa in Zwerggestalt, ein zur Zeit des Mahābhāsya sogar dramatisch behandelter Stoff, wird zweimal (G 406. 425) erwähnt. Der Name Mahumabaṇa ist

1) nur in der Vulgata, während der Eingangsvers allen Recensionen gemeinsam ist. 2) bedeutsam ist auch das Ordale des Bechertrunkes darin.

3) Pavvai scheut sich vor dem Schlangens-Armhand des Pasuvaī, s. Abh. p. 97.

4) s. auch G 436 schol.; über Thieropfer ihr zu Ehren s. G 496 schol.

5) für die nackten çivaitischen Büsser mit wirrer Haarlast (jaṭā) finden wir schon im Rik 10, 136 die erste Vorstufe in den dortigen bacchantisch umherschweifenden, nur mit Wind gegürteten (d. i. doch wohl nackten?), in Schmutz gekleideten, ihre (nackten) Leiber zeigenden (v. 3), haarhelasteten (koçin) muni. die „mit rudra zusammen“ vom viṣa (eig. durchdringend; speciell dann: Gift), d. i. hier wohl soma, trinken. Sie machen es eben ihrem Nebel- und Staubumlockten (kapardin) Meister, dem Sturmwind (rudra), nach, wehen wie dieser durch die Lande, zum östlichen und zum westlichen Meer hin (v. 5), überall im Schutze der Götter. — Ueber Çiva's Liebe zu Tanz und Spiel am Abend s. p. 189.

6) doch wohl ursprünglich der „Morgenröthe aus dem Morgennebel“; auffällig ist die Verwendung des Wortes padmā, Bein. der Çri, in der appellativen Bedeutung: Glück, G 471 (fehlt T).

resp. in G 657 (fehlt RST!) direct von Kṛishṇa gebraucht. Die Beziehungen des jungen Kṛishṇa zu den Hirtinnen govī, resp. Frauen von Vraja¹⁾, werden, wie anscheinend in letztem Verse, so auch G 112, wo er Dāmoara heisst, als der Jasoā, Yaçodā, noch verborgen bleibend bezeichnet; s. noch G 114. In G 87 ist von der Eifersucht der Hirtinnen, vallarī, gegen Rāhīā, Rādhā die Rede. Auch G 457 (fehlt aber χRST) gehört hieher. — Ob maṇa in G 545. 549 als madanotsava zu fassen, ist zweifelhaft; vom Liebesgott selbst, seinen Pfeilen etc. ist natürlich wiederholentlich die Rede. — In G 443 wird die Tödtung des Kuruṇāha durch Bhīma, unter dem Beistand der Mādhava, erwähnt. In G 35, angeblich einem Verse des Çālivāhana, erscheint die Handlungsweise des seinem Bruder Rāma treu ergebenen Somitti (Lakshmaṇa) als Gegenstand theils von Wandmalereien²⁾, theils des häuslichen Unterrichts. Die Sagen des MBhārata wie des Rāmāyaṇa waren somit damals allgemein bekannt. — Einen alterthümlichen Eindruck macht die (indess nur in T 369 vorliegende) Erwähnung eines hölzernen Bildes des suraṇāha, falls darunter Indra zu verstehen ist. Und das Gleiche gilt von der Verwendung des Wortes mitra in χ 667 (nur in χ) in der Bedeutung: Sonne. Wenn in diesen beiden Fällen allenfalls auch an gelehrten, oder bei mitra etwa gar an einen secundären persischen Einfluss gedacht werden könnte, so erscheint dagegen das sāmavalam G 188 (cf. 211) als unbedingt alterthümlich. — Von Bedeutung endlich ist die Verehrung der Füße Buddha's durch Papageienkopf-ähnliche, d. i. wohl gelbgekleidete, bhikshu-Schaaren G 308, insofern uns dies unbedingt in eine Zeit weist, wo „eine dgl. Verehrung Buddha's noch häufig genug war, um als ein volkstümliches Bild verwendet zu werden“ (Abh. p. 6); cf. G 311, und s. Garrez p. 216. 217. Ob die Verse 162. 167. 554 sich auf buddhistische oder brahmanische bhikshu beziehen, erhellt leider nicht. Die Art, wie in χ 634 (auch in RS) des hotar gedacht wird, scheint entschieden auf einen buddhistischen Autor zu weisen. Die Erklärung, welche die Scholien einstimmig für den Ausdruck ciridippi (oder wie

1) Vraja bedeutet ursprünglich doch wohl auch nur die Kuhhürde. Zu Senart's Bezugnahme auf die vedischen Mythen von dem vraja der Wolken-, resp. Licht-Kühe s. jedoch Ind. Streifen 3, 428.

2) al fresco allem Anschein nach, wie denn auf Malereien auch sonst noch hingewiesen wird, s. χ 656, sowie G 217. 485. 611 (R). 614. 658. 680.

sonst G 191 zu lesen ist) geben, die Formel *siddhir astu* nämlich (s. p. 69. 70), weist auf eine speciell buddhistisch-jainistische Grussformel; die Textlesart selbst steht leider nicht fest. — Alle diese Angaben enthalten nun zum Wenigsten nichts, was über die durch die Wörter *vamdi*, *horå*, *amgåraavåra* indicirte früheste Grenze unbedingt hinausführte.

Was denn nun weiter die Sprache des Håla anbelangt ¹⁾, so könnte es zunächst scheinen, als ob die starke lautliche Depravation derselben überhaupt gegen eine so hohe Datirung Einspruch erhöhe. In der That sind ja innerhalb der Wörter nicht nur die Tenues in Sonantes verwandelt, sondern auch diese sind grossentheils beseitigt. *Beames* hat daher (Comp. Gr. I, 193) dieses Pråkrit kurzweg als „emasculated stuff“ bezeichnet, und *Pischel* (de gramm. Prår. p. 31) geht gar so weit, Jeden blind zu nennen, der nicht einsehen wolle, dass es der jüngste aller Pråkrit-Dialekte sei: „vel caecus videt hanc linguam Måhåráshtricam omnium esse recentissimam“. Wenn ihm dabei freilich das Missgeschick passirt, die Form, die er als testis für dies sein dictum anführt, irrig gewählt zu haben ²⁾, so greift *Beames* nicht minder fehl, wenn er um den Versen des Håla den Charakter als „popular songs“ völlig abzusprechen, dieselben nur den „dancing girls“ zuweist. Ich habe dem gegenüber bereits in meiner Besprechung der betreffenden Schriften, s. jetzt Indische Streifen 3, 279. 159 fg., darauf hingewiesen ³⁾, dass die lautliche Depravation der Verse des Håla einfach wohl darauf zurückzuführen sei, dass wir in ihnen *gãhã*, Lieder zum Singen, vor uns haben, dass daher an eine „volle Identität“ ihrer Sprachform „mit der jeweiligen Volkssprache“ zur Zeit ihrer Abfassung nicht gedacht zu werden braucht, dass im Uebrigen gerade die auch von *Beames* nach meinem Vorgange (Abb. p. 4) adoptirte Zuweisung dieser Lieder an die „dancing girls“ ihren populären Charakter verbürgen würde, und dass endlich die grammatischen Bildungen und Flexionen darin, die vielfach geradezu an vedische Formen anschliessen ⁴⁾, unbedingt für

1) die paar Fremdwörter darin habe ich soeben bereits vorausgenommen.

2) das Gerundium der $\sqrt{\text{kar}}$ heisst bei Håla nicht *karia*, sondern *kãþa*, und dies ist gerade eine recht alterthümliche Form.

3) s. auch Ind. Stud. 14, 41. 60. 206.

4) finden sich ja doch auch einige lexikalische Beziehungen zum vedischen Sprachgebrauch, s. Abb. p. 67.

ein verhältnissmässig hohes Alter derselben eintreten, welches auf Grund dessen sprachgeschichtlich jedenfalls über das Alter des in der Dramen-Prosa vorliegenden Prakrits hinausgeht. — Dass es sich im Uebrigen hier nicht etwa um speciell aus dem Schoosse des niederen Volks hervorgegangene schmucklose Lieder¹⁾, sondern immerhin um Dichtkunst handelt, habe ich schon oben bemerkt (s. p. X); die Vff. treiben ja hier und da geradezu Tonmalerei s. G 597. 601, K 295 (nur in K), S 55. 404 (nur in S), T 544 (nur in T). Inhalt und Form treten aber ebenso entschieden dafür ein, und auch die Angaben über die Namen der danach zu schliessen anscheinend allen Volksschichten angehörigen Dichter sprechen dafür (s. unten), dass es eine volksthümliche Kunstpoesie war, die ihren Ausdruck in diesen Liedern fand, für die wir bei aller durch Anlass und Zweck bedingten „emasculatation in rhyme or rhythm“ dennoch den Anspruch erheben dürfen, dass sie zur Zeit ihrer Abfassung allgemein verständlich waren. Allerdings weist G 2²⁾ darauf hin, dass es auch Leute gab, die von dieser Prakrit-Poesie nichts verstanden, resp. nichts wissen wollten. Vermuthlich sind damit die gelehrten Brähmaṇa gemeint, die auch dem Bhavabhūti, cf. den Prolog des Mālatīmādhava, so wenig Sympathien entgegenbrachten.

Um den volksthümlichen Charakter der in einfachem Styl und Gedankenkreis sich haltenden Strophen Hāla's klar zu erkennen, ist das beste Mittel eine Vergleichung derselben mit dem Setuhandha, wie er uns jetzt in S. Goldschmidt's schöner Ausgabe vorliegt. Dass dieses wahrhaft verzwickte reine Kunst-Epos mit seinen langen Compositen und sonstigen Schnörkeln in eine spätere Zeit gehört, als Hāla, dass resp. dieser Styl-Unterschied nicht etwa hlos auf den verschiedenen Charakter der beiden Werke zurückgeht, scheint mir durch den Hinblick auf Kālidāsa und Bhavabhūti ziemlich sicher indicirt. Und zwar möchte eventualiter wohl auch hier ein ähnlicher Zeitzwischenraum, wie zwischen diesen beiden Dichtern anzunehmen sein. Der Setuhandha wird nun aber bekanntlich von Daṇḍin, d. i. dem Anschein nach zu Anfang des siebenten Jahrh.'s, an die Spitze der zu seiner Zeit hestehenden Prakrit-Literatur gestellt (Kāvyaḍ. 1, 34), während er den Hāla

1) nach Art unserer „Schnaderhüpfelrln“ etwa!

2) vgl. auch den von Fischer zu Hem. 1, 181 p. 44 citirten Parallelvers.

gar nicht erwähnt, derselbe somit unter dem âdi (setubandhâdi) mit inbegriffen sein muss. Die Bezeichnung des Setubandha freilich als „sâgaraḥ sūktiratnânâm“, ein Meer reich an Perlen schöner Aussprüche, erscheint unserm Geschmack nach weit mehr auf Hâla's Werk als auf den Setubandha selbst passend. Ich möchte vermuthen, dass es etwa Gründe collegialischer Art gewesen sein mögen, welche den Vf. des Kâvyâdarça bei seiner Bevorzugung des Setub. geleitet haben. Jedenfalls brauchen wir uns, meiner Meinung nach, dadurch in unserm kritischen Urtheil über das gegenseitige Verhältniss zwischen Hâla und dem Setubandha nicht irgend beirren zu lassen¹⁾, welches einfach dahin lautet, dass wenn der Letztere Anfang des siebenten Jahrh. in so hohen Ehren gestanden hat, Hâla's Werk in noch frühere Zeit hinauf gehört.

Wenn nun aber weiter Daṇḍin bei dieser Gelegenheit dâs Prâkrit, in welchem der Setubandha abgefasst ist, als Mahârâshṭrâçayâ bhâshâ bezeichnet, so ergibt sich, bei der wesentlichen grammatischen Identität beider Werke, das Gleiche auch für Hâla. Und zur Bekräftigung dessen dienen denn die ungemein zahlreichen Beziehungen zu dem Wortschatze des modernen Mahrâṭhî, welche unser Text enthält²⁾. Es ist *Garrez's* Verdienst (am a. O. p. 200. 201), dass er nicht nur zuerst hierauf, und zwar mit specieller Begründung, hinwies, sondern dass er auch weiter noch die Brücke gefunden hat, die uns nun von hier aus zu den Traditionen über die Identität des Hâla mit Çâli-vâhana (Sâlâhana, Sâtavâhana) wieder zurückführt. Pratihâna, der Sitz dieses Fürsten, ist gerade die alte Hauptstadt von Mahârâshṭra, und die Fürsten der Çâtakarpi-Familie, des Sâtavâhanakula, führen auf den Inschriften von Nâsik speciell den Namen mahârâṭhî, was *Garrez* einfach mit „Mahratte“ übersetzt (p. 201). Ohne von meiner in den Ind. Stud. 3, 485 versteckten gleichen Annahme Kenntniss zu haben, hat *Garrez* auch seinerseits die Identität der Saripudumâyi dieser Inschriften mit dem Σιριπολειμος, König von Βαιθava, signalisirt; die Gleich-

1) ebenso wenig wie dadurch, dass unter den Vff. der Hâla-Verse auch ein Pravarasena erscheint, s. unten, ein Name, der ja allerdings von der Tradition über den Setub. mit dessen Abfassung in Bezug gebracht wird, und zwar schon zu Bâṇa's Zeit, also bald nach, wenn nicht ziemlich gleichzeitig mit Daṇḍin.

2) cf. unten die vielfachen Angaben der Art in den Notizen zum Texte.

setzung von Sâtakapi mit Σατακαπι, die ihm ebenfalls entgangen ist, tritt, wie bereits bemerkt (p. XIV), eventualiter als weiterer Anhalt hinzu. Wir werden somit durch die Angaben Daṇḍin's direct zu den Traditionen über unser Werk zurückgeführt, mit denen wir oben begonnen haben.

Fassen wir das im Vorstehenden über Inhalt und Sprache des Hâla Bemerkte zusammen, so ergibt sich, dass wir das Werk desselben, unbeschadet der etwaigen Priorität einzelner darin enthaltenen Verse — es handelt sich ja dabei um eine Sammlung von Versen verschiedener Dichter — frühestens in das dritte Jahrh. u. Z. setzen können, jedenfalls aber früher als das siebente Jahrh. ansetzen müssen. Und zwar ist dies Resultat ganz unabhängig davon, ob Hâla mit Çâlivâhana (Sâta^o) oder specieller noch mit dem Hâla, der unter den Gliedern der Andhrabhṛitya-Dynastie genannt wird, zu identificiren sei, gewonnen worden. Natürlich aber ist die Congruenz dieser Traditionen mit dem gewonnenen Resultate als eine hochwillkommene Bekräftigung für die Richtigkeit desselben zu erachten.

Es läge uns hienach in dem Werke des Hâla, um mit Garrez's Worten zu reden, am a. O. p. 211 „un représentant de cette poésie mâhârâshtri“ vor, „qu'avaient sous les yeux et qu'imitaient les auteurs des plus anciens drames sanskrits“, der vorhandenen Dramen nämlich, in denen das Prâkrît im grossen Ganzen in der That wohl nur noch eine „langue littéraire“ ist, während zur Zeit ihrer älteren Vorstufen (auch Hâla spielt ja auf Dramen an, s. G 349. 259?), resp. derjenigen darunter, in denen das Prâkrît zuerst verwendet ward, dasselbe offenbar in der damals wirklich noch volksmässigen Form erschien, resp. eben als lebendige Volkssprache in sie eintrat. Nur unter dieser Voraussetzung erscheint ja wenigstens zunächst die Aufnahme desselben in die Dramen überhaupt als erklärlich, wenn auch immerhin schon dabei dem dichterischen Belieben freier Spielraum, besonders in Bezug auf die den einzelnen Personen zuzuweisenden Dialekte, zuzuthellen sein wird¹⁾. In lautlicher Beziehung hat sich ja im Uebrigen dieses Dramen-Prâkrît sogar auf älterer Stufe, als die in Hâla's gâthâs selbst vorliegende ist, erhalten.

1) über die weiteren Schicksale des Prâkrît in den Dramen, wie es durch Unkunde und Bequemlichkeit bei dem häufigen Wechsel der Mss. immer mehr sanskritisirt, resp. nivellirt und „vararucisirt“ worden ist, s. Ind. Stud. 14, 50fg.

Wenn wir nun aber die naheliegende Frage aufwerfen, ob sich denn also etwa in den vorliegenden ältesten Dramen, bei Kålidåsa vor Allem, gewisse Anklänge an Diction und Vorstellungen des Håla nachweisen lassen, so ist da leider wenig Greifbares anzuführen. In der That sind ja im Metrum sowohl wie in der Sprachform diejenigen Prakrit-gåthå, die sich in Kålidåsa's Dramen vorfinden, vollständig identisch mit den unsrigen hier, und erscheinen als, wenn eben nicht geradezu nach ihnen, so doch nach demselben Muster gehildet¹⁾. Darüber hinaus zu gelangen aber, unmittelbare Beziehungen herzustellen, nachzuweisen, wo also Kålidåsa den Håla etwa wirklich benutzt habe, das möchte schwer fallen. Nicht etwa als ob es bei ihm (den Meghadûta inclusive) an Anklängen fehlte²⁾, sind deren ja doch factisch vorhanden, s. Abh. p. 88 sowie meine hiesigen Bemerkungen zu G 1. 89. 282. 312. 449, R 663, T 230. 253. 258, aber mit Sicherheit lässt sich hieraus doch kein Schluss ziehen. Es fehlt ja auch umgekehrt nicht an allerhand literarischen Anspielungen bei Håla selbst, s. G 35. 344. 406. 428. 443. 544, alles das ist indess doch nur sehr unbestimmter Art. Die directe Erwåhnung des Studiums des Paråçara (paçhay Paråsarasaddam) beschränkt sich auf T 495.

Als das älteste und unmittelbarste Zeugniß für die Existenz unseres Textes hat zunächst die bereits oben p. XI angeführte rühmende Erwåhnung des von Sâtavåhana hergestellten, mit subhåshita gefüllten koça bei Båna zu gelten; derselbe wird dabei als „unvergänglich“ und als „agråmya“ bezeichnet. Dies letztere Beiwort sieht fast wie eine Vertheidigung gegen Angriffe aus, die ihn, etwa wegen der darin enthaltenen Obscönitäten, als gråmya = açhla, bezeichnet haben könnten.

1) die Verwerthung des Wortes manasvini bei Kålidåsa offenbar an Stelle von manamsiñi, während dieses Wort seinerseits vielmehr auf mâna zurückzuführen scheint, tritt dafür ein, dass Kålid. diese letztere richtige Auffassung nicht mehr gegenwärtig hatte, sondern sich jener andern, irrigen anschloss, s. p. 99. 441.

2) s. im Uebrigen noch über Parallelstellen, resp. etwaige Beziehungen zu Håla, was ich für Setu bei G 62. 403, für Bhartṛihari bei G 235. 243. 282, T 74, für Pañcatantra bei G 251. 643(?), T 413, für Bhavabhûti bei G 16. 478. 531, für Hitopadeça bei G 191. 271. 297. 424(R), T 412, für Amaru bei G 553, für Katnåvali bei G 369. 659, für Çṛiṅgāratalaka bei S 150 bemerkt habe.

Das nächstfolgende Citat ist das bei dem Gauḍa Abhinanda im neunten Jahrh., der im Beginn seines Rāmacaritra von seinem Patron Hāravarsha rühmt, dass er, nach Hāla, einen eignen kosha „in order to make known the treasures of poets“ gesammelt habe ¹⁾.

Unter dem Namen Sātavāhana's wird das Werk dann wieder, einer freundlichen Mittheilung Bühler's vom 24. April 1873 zufolge, drei Jahrhunderte später von Hemacandra (1088—1172), in dem Comm. nämlich zu seinem deççabdasamgraha, citirt.

Anonyme Citate ziehen sich, s. im Verlauf, durch die ganze grosse alamkāra-Literatur, sowie durch die Prakrit-grammatischen resp. -lexikalischen Werke hindurch. Und zwar finden sich da auch noch zahlreiche andere ähnliche Verse citirt, die sich nicht bei Hāla, oder doch nur in einzelnen Recensionen desselben, z. B. in T, nachweisen lassen, und die somit entweder aus ihm gleichartigen, früheren oder gleichzeitigen, Texten ²⁾ entlehnt, oder aber — und dies möchte vielfach das Richtige sein — ihm erst nachgebildet sind. In beiden Beziehungen ist darauf hinzuweisen, dass die ursprünglich ja auch in Māhārāshṭri, und zwar vermuthlich ebenso wie zur Zeit in Prosa und Versen, abgefasste Sinhāsanaadvātriñçikā³⁾ in ihrem gegenwärtigen Sanskrit-Bestande noch eine ganze Zahl (22) ähnlich gebildeter Prakrit-Sprüche enthält, s. Ind. Stud. 15, 197. Ebenso die Vetālapañcaviñçati, in der dieselben freilich meist in apabhrañça oder gar in ganz modernen Dialekten abgefasst sind ⁴⁾. Die Abfassung solcher gāthā-Verse hat sich eben noch lange hinab erhalten. Im Schol. zu G 151 wird in S ein dgl. eines Mūladeva citirt; cf. auch 516 S. Der Scholiast zum Daçarūpa citirt ausdrücklich einige eigene Verse der Art, die denn nun aber freilich auch gleich das

1) yena Hālād anantaram | svakoshaḥ kavikoshaṇām āvirbhāvāya saṃ-
bhṛitah ||, s. Bühler im Indlan Antiqu. 2, 102 fg., Ind. Streifen 3, 211.

2) cf. das so eben über den kosha des Hāravarsha Bemerkte. Von den zahlreichen Citaten in Hemacandra's Prakrit-Gr. sind verhältnissmässig nur wenige, s. unten p. XLIV, aus Hāla entlehnt; auch solche, die nach Fischel „wahrscheinlich“, resp. „unzweifelhaft“ aus Hāla stammen, s. bei Hem. 1, 4. 8, finden sich bei ihm nicht vor.

3) sollte etwa das Wort: Vikkamāccarīam G 464 auch schon einen Bezug auf ein literarisches Werk dieses Namens enthalten? in G 35 liegt carīa jedenfalls nūr in appellativer Bedeutung vor, ebenso 679. 730.

4) vgl. die ganz analogen apabhrañça-Verse im vierten Buche des Hem.

Gepräge dieses ihres secundären Ursprungs an sich tragen (s. Abh. p. 203 zu A 4).

Und wie sich auf dem Gebiete der erzählenden Literatur jetzt immer klarer herausstellt, dass die gegenwärtigen Sanskrit-Relationen nur Uebersetzungen, resp. Umarbeitungen und Reflexe älterer in Volksdialekten abgefasster Werke sind, so liegt uns denn auch in Bezug auf unsere 700 gāthā hier der gleiche Fall vor. Es giebt, und zwar unter gleichem Namen, eine sehr angesehene Sanskrit-Nachbildung derselben, welche ihrerseits dann wieder einem nicht minder berühmten Hindi-Gedicht, ebenfalls gleiches Namens, als Vorbild gedient hat; in einer Weise freilich, dass in Letzterem das ursprüngliche Vorbild gar nicht mehr zu erkennen ist, einfach darum, weil dasselbe eben auch schon in der Sanskrit-Form eine ganz selbständige Verwerthung gefunden hatte. Wir brauchen daher auf die Sat-Sat des Bihāri-Lāl im 16. Jahrh. hier einfach nur dem Namen nach hinzuweisen¹⁾, und auch von der saptāçatī des Govardhana im zwölften Jahrh.²⁾ ist für unsern Text hier nicht gerade viel Gebrauch zu machen³⁾. Wichtig dabei ist eigentlich nur die Angabe des Vfs. in v. 52, dass er eben bezwecke, die (erotische) Muse, die (bisher nur) im Prākṛit ihren beliebten Ausdruck gefunden habe, „mit Gewalt“ in das Sanskrit hinüberzuführen; und er vergleicht dieses sein Unternehmen damit, als ob er die Yamunā (ähnlich wie dies ihrer Zwillingsschwester Gaṅgā bereits geglückt sei) in den Himmel erheben wolle⁴⁾. Das Prākṛit nimmt also hier die Stelle der bereits im Himmel thronenden Gaṅgā, das Sanskrit die der noch auf der Erde haftenden Yamunā ein. Dies ist eine Umkehrung des

1) s. meine Abh. p. 12. Garcin de Tassy hist. de la litt. Hindouie² (Paris 1870) I, 334.

2) s. Abh. p. 10. — In v. 39 verherrlicht er einen Fürsten aus dem Senakuja. Nach dem Schol. Ananta soll darunter: setukartā Prāvarasena nāmā gemeint sein! — Im Schlussverse (755, resp. 730 A, 754 B) erwähnt er einen Udayana und einen Balahhadra; er bezeichnet sie als çishyasodarau, wobei denn zweifelhaft bleibt, ob dies Beiwort anukṛmeṣa zu erklären, Ud. also als çishya, Bal. als sodara aufzufassen ist, oder ob Beide dadurch sowohl als ç. wie als s. bezeichnet werden sollen.

3) s. die Abh. p. 9 not. angeführten Fälle, sowie passim Einiges der Art auch hier in den Noten.

4) vāpi prākṛitasamucitarasā valenai 'va samskrītaṃ nitā | nīmnānurūpatirā Kalindakanye 'va gagaçatalap || 52 ||

sonst zwischen Beiden üblichen Verhältnisses, welche nur erklärbar ist, wenn die höheren Ansprüche des Prākṛit in diesem Falle geradezu unbestreitbar waren. Freilich aber, in só allgemeiner Fassung, wie der Text sie bietet, ist diese Angabe doch abzulehnen; denn wir wissen ja zur Genüge, dass die erotische Muse auch im Sanskrīt schon länge vor Govardhana ihre Pflege gefunden hatte (cf. Pāpini, Goṣikāputra, Gonardīya, Bhartṛihari etc.). Immerhin aber haben wir darin jedenfalls ein volles Zeugniß für die hohe Werthschätzung zu erkennen, welche Hāla's Werk zur Zeit des Govardhana genoss.

Nun hiefür, resp. für die ungemein grosse Popularität des Saptāçataka, legt ja dann auch die handschriftliche Ueberlieferung desselben ein vollgiltiges Zeugniß ab. Wenn meine erste Abhandlung auf ein einziges, noch dazu bloß die Hälfte umfassendes Mspt. beschränkt war, so standen mir jetzt vier Texthandschriften und acht Commentare, resp. zwölf dgl. Handschriften mit oder ohne Text, zur Disposition; und damit ist, wie ich bereits im Eingang bemerkte, noch nicht einmal der Kreis dessen erschöpft, was bereits jetzt an derlei Material als vorhanden bekannt ist, ganz abgesehen davon, dass jedenfalls auch noch Manches der Art erst nunmehr auftauchen mag, nachdem die Aufmerksamkeit speciell darauf gelenkt sein wird.

Und zwar haben wir in dem mir vorliegenden Bestande von Mss. sechs verschiedene Recensionen zu unterscheiden. Einmal eine Vulgata, welcher weitaus die meisten Mss. und Commentare (vier) angehören ($\gamma\psi$ /GKP π), — sodann eine zweite Recension (χ), die zwar in naher Beziehung zur Vulgata steht, jedoch vielfach, und im letzten Cento ganz erheblich, davon abweicht, — ferner eine dritte dgl. (R), die zwar auch immerhin sehr nahen Bezug zur Vulgata hat, aber doch theils in der Reihenfolge der Verse ganz selbständig vorgeht, theils auch in den Lesarten stark davon differirt, — weiter eine vierte und fünfte Recension (S und T), welche beide den Text dem Inhalt nach, und zwar je in völlig selbständiger Weise, ordnen, — endlich eine sechste (W), die zwar nach Art der ersten drei Recensionen den Text aufführt, also nicht nach dem Inhalt geordnet ist, sonst aber von jenen ganz abweicht, und von der es im Uebrigen, da nur ein Cento davon vorliegt, an und für sich zweifelhaft bleibt, ob sie überhaupt wirklich hieher gehört und nicht etwa vielmehr als

eine ganz aparte, nur ähnliche Anthologie zu erachten ist. Erwähnung verdient noch, dass von drei dieser Recensionen Mspte. in Telînga-, resp. Grantha-Schrift vorliegen, von der *Vulgata* nämlich ist ein Mspt. (P) darin geschrieben, die fünfte und sechste liegen nur in ihr vor.

Das Nähere hierüber nun ist wie folgt:

I. Handschriften mit blossem Text.

1. γ *Bodleian* libr., *Wilson* 420, auf 24 foll., in europäischer Weise neben einander liegend. Moderne gute Abschrift¹⁾. Ohne Unterschrift, am Schluss nur: samâptam.

2. ψ eine von *Bühler* geliehen erhaltene Abschrift, auf 37 foll., von der ganz dasselbe gilt, was soeben von γ bemerkt ward. Am Schluss: iti Hâlasaptaçatî. Als Ueberschrift in rother Dinte: Çâlivâhanasaptaçatî. Eigenthümlich ist, dass nt und tt meist nicht zu scheiden sind, ch vielfach als çh gegeben und h mehrfach zwischen Vocalen eingefügt ist. Die einzelnen Worte sind grossentheils durch kleine rothe Striche rechts darüber von einander getrennt.

$\gamma\psi$ stimmen genau zusammen, und repräsentiren den Text der „*Vulgata*“, welche den Commentaren des Kulanâtha, Gaugâdhara, Pitâmbara, sowie den anonymen dgl. $\pi\xi$ (χ resp. nur theilweise, s. im Verlauf) zu Grunde liegt.

3. R ein von *Bühler* geliehen erhaltenes treffliches Mspt., auf 23 foll.; im Innern bezeichnet: iti çrî Hâlaviracite gâthâkoçe . . . , am Schluss: iti kavivatsalamahârâjaçrîÇâlivâhanakrite saptaçatake gâthâkoçe . . . samvat 1656 . . . Raivâsamadhye pamp^o nâthenâ lekhitam çubham astu | Akabvararâjye. Leider im Innern sehr schwer beschädigt, brüchig und zerbröckelt, daher viele Lücken; das Mspt. muss einmal nass geworden sein, so dass die einzelnen Blätter an einander geklebt wurden, und es haben dadurch dann gegenseitige Abschürfungen stattgefunden. Eine selbständige Recension, die nur bis v. 143 (G 136) zur *Vulgata* stimmt, obschon sie auch bis dahin schon manches Eigene hat²⁾. Von da an aber geht sie völlig eigene Wege und hat eine ganz

1) ob auf einer Telînga-Quelle beruhend? s. bei G 2. 176; andere Spuren dagegen weisen freilich nach Bengalen! s. bei G 274 557.

2) zum Theil in Uebereinstimmung mit $\pi\xi\chi$.

selbständige Reihenfolge der Verse. Doch ist zu bemerken, dass mehrfach ganze Versgruppen der Vulgata auch hier zusammenstehen, wenn auch an anderer Stelle. Hierdurch steht R zur Vulgata doch immer noch in einem speciellen Bezuge, während die weiteren Mss. STW gar keinen Bezug dazu haben. — Eine grosse Zahl der Verse der Vulgata fehlt im Uebrigen in R ganz (in summa 81 von denen, die in G stehen), und ist durch andere ersetzt, welche sich dann entweder anderweit, besonders in $\pi\xi$ oder χS wiederfinden, oder R ganz eigenthümlich sind. — Wie in der Reihenfolge des Textes, so zeigt sich R auch in der Beschaffenheit desselben ganz selbständig und bietet eine grosse Zahl von Varianten, die sich nur theilweise auch in andern Mss. wiederfinden, zum grössten Theile dagegen R ganz eigenthümlich sind. Darunter sind viele Lesarten, die sich sofort als secundär ergeben, aber auch manche ganz vortreffliche. Die Schrift zeigt den Charakter der *Jaina*-Mss.¹⁾; die *yaçruti* ist fast regulär durchgeführt und zwar nicht bloss nach a, sondern auch nach andern Vocalen. Bei verschiedenen Gelegenheiten finden sich ganz specielle Beziehungen zu den Regeln und Lesarten *Hemacandra's*, s. bei G 183. 185. 200. 359. 481. 491. 541. 576. 589. 609. 611. 645. γ 420, sowie in den eignen Versen 112. 450. 484 etc. Charakteristisch für R ist die fast durchgängige Schreibung von i u statt e o vor Doppelconsonanz, z. B. *iñiqi*, *ittia*, *giñha*, *ullei*, *gupcha*, *hup̄ta*, — daneben resp. die vielfache Verwendung von kurzem ξ im Auslaut des obliquen Casus des Sing. Fem., — die Schreibung *piva* (nicht *miva*), — die Endung *ṁmāñi* für das Fem. Part. Praes. *Ātm.*, — die Schreibung *āñiqi* für den Plur. neutr.; — b ist sehr häufig initial verwendet, hie und da erscheint r statt v. — Mehrfach sind gute Randglossen zugefügt; der Schlussvers (= G 679) ist seltener Weise im Texte selbst mit einem Commentar versehen (der wörtlich zu π stimmt, s. p. 337). — Es liegt ans in dieser Handschrift offenbar eine *Jaina*-Recension des westlichen Indiens vor¹⁾. Das Wort *uchūḍha* wird zu G 526 in prägnanter *Jaina*-Bedeutung gebraucht, s. p. 241.

1) also kkh sieht wie khk, resp. wie rak aus, th wie gh, ch wie b, jh wie bbh (doch hat ersteres oben den Querstrich).

2) cf. bei G 30. 245.

4. T eine von *Burnell* erhaltene moderne Abschrift in Teliṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart 555, Copie eines mit der Nro. 10283 bezeichneten Codex¹⁾. Die über den Zeilen verzeichneten Varianten sind in Cento 1—4 dem Cod. 10285, in Cento 5—7 dem Cod. 10286 entnommen²⁾. Ich verdanke die lateinische Umschrift von T, sowie des dazu gehörigen Commentars, s. unten, und eines Wortindex zum gesammten Textbestande von T, der freundschaftlichen Aufopferung *Siegfried Goldschmidt's*. Wir haben hier eine ganz selbständige Recension vor uns, die zu der völlig regellosen Reihenfolge der Vulgata gar keine Beziehungen hat, vielmehr die Verse ihrem Inhalte nach in bestimmte Gruppen theilt. Auch ist der Textbestand ein von der Vulgata sehr verschiedener. T hat 179 Verse, welche G, der Hauptvertreter derselben, nicht kennt; 40 davon finden sich anderweit wieder, 139 aber gehören T ganz allein an³⁾. Nicht minder selbständig ist T in seinen Lesarten, die zum guten Theil jedoch sich als secundär, hie und da freilich auch als ganz vortrefflich ergeben (s. z. B. G 377. 650). Lautliche Eigenthümlichkeiten sind: die häufige Ersetzung der Aspiraten durch h auch im Anlaut, z. B. hāā (bhṛātā), die constante Verwendung oder Beseitigung der Aspiration in bestimmten Fällen, z. B. bei ajjhā, √phus, √vacch (vraj), cikka (auch bei civ), der in den betreffenden Wörtern ziemlich stetige Gebrauch des b im Anlaut, die häufige Verwendung von finalem e, o als kurz, die Verwendung von i statt a, ā in den Personal-Endungen (ñijjimi, jāñjimi, jāñjimo, bharimo, gamimo), die Schreibung uva, uvaha für ua, uaha, sowie dām⁴⁾ für dumm⁴⁾. In manchen Puncten lässt sich leider nicht bestimmt ermitteln, wie T eigentlich liest. Es gilt dies besonders von den Fällen, wo es sich entweder um anusvāra óder um Verdoppelung des folgenden Consonanten handelt⁴⁾, da das Zeichen dafür, ein kleiner

1) „written about 1650“ nach *Burnell's* Brief vom 3. Oct. 1871.

2) ich bezeichne dieselben mit T^α, dagegen die Lesarten des Textes mit T^α, für gewöhnlich resp. nur mit T. — Während 10283 in Teliṅga, sind, dem so eben citirten Briefe *Burnell's* zufolge, Nro. 10284—86 in Grantha geschrieben.

3) von Bedeutung ist in ihnen die Erwähnung der Muralā 432, und des Parāsara 495. Neunzehn dieser Verse finden sich in W, 21 resp. (darunter 10 von denen, die W hat) unter den von mir aus Kāvya-prakāṣa etc. gesammelten Versen (= A) vor.

4) also z. B. ob taṃpti oder tattī zu lesen?

Ring rechts über dem vorhergehenden Buchstaben oder vor dem folgenden Consonanten, in beiden Fällen identisch ist¹⁾. Dieser kleine Ring wird im Uebrigen auch noch anderweitig mehrfach mit ähnlichen Bestandtheilen folgender oder vorhergehender Consonanten, resp. Consonanten-Gruppen, besonders mit dem Zeichen für die Länge initialer oder inhärirender Vocale verwechselt²⁾. Und auch sonst noch liegen durch Verwechslung der Zeichen bei der Abschrift mannichfache Unsicherheiten vor, wie es denn auch an directen Fehlern dabei nicht mangelt. In seiner sehr detaillirten Auseinandersetzung über die zwischen T^a und T^e hestehenden Varianten kommt *S. Goldschmidt* zu dem Resultat, dass auf die meisten derselben kein besonderes Gewicht zu legen sei; so habe T^a bei 526 णत्ता, T^e dagegen richtig gotta, hei 519 (G 452) aber haben Beide णत्ताम, ohne dass eine Variante verzeichnet wäre. So sind initiales i und u, z. B. in Infinitiven auf ^oum, raṭ und rā (s. hei G 176), z. B. in rūva, obschon sie sich nicht gleichen, unzählige Male verwechselt; da hei th der Punkt darin, der es von dh scheidet, häufig mit dem unterhalb beider Zeichen befindlichen kleinen senkrechten Strich sich vermischt, so sind sie oft gar nicht zu scheiden, und der Abschreiber hat sie denn verwechselt; mh, ṇh werden durchweg als hm, ṇḥ geschrieben; die palatale tenuis erscheint gelegentlich als sonans, so juṇbhijjantī T 549, visāljjhīo 317, pasiajjhi 546, ṇijjhāā 237; für cia, cea (ccia, ccea) steht gelegentlich kkhia G 654, chia G 235. 545, cchia G 190, cchea T 269; höchst eigen ist der Eintritt von ḍ für s in pāuḍa G 70. 538 (sogar pāula³⁾. 560. 578 (nur einmal pāusa G 445), paeḍa T hei G 526, kuḍuṇbhī, ^ohha G 392. 546, und umgekehrt von s für ḍ in papsuria G 388, besonders in T (in der Grantha-Schrift sind ḍ und s sehr ähnlich), so hei pāasia G 460, assia G 595, herapsa G 257, asaaṇā Unterschrift des Cento 5. — Bemerkenswerth ist, dass jedes Cento mit einer in Prakṛit abgefassten Unterschrift schliesst, welche den Inhalt desselben (es wird dabei als pa d d h a l, paddhatih bezeichnet) kurz angiebt. Das Prakṛit darin weicht aber von dem des Textes ab, insofern daselbst z. B. das Wort itthiā (bei Cento 2) verwendet wird, welches der Text nicht

1) es ist diese Confusion übrigens ein moderner Abusus. Der Ring über der Linie sollte eigentlich nur den anusvāra bezeichnen, das Verdoppelungszeichen dagegen in der Linie vor dem Consonanten stehen.

2) inhärirendes l und i wird in der Telīnga-Schrift überhaupt nicht geschieden; — ebenso werden l und ḷ promissive gebraucht.

kennt; nur einmal bei R 564 liest T in der That auch só. Als lexikalische Eigenthümlichkeit von T ist die mehr oder weniger constante Verwendung einiger Wörter, resp. Wortformen, zu erwähnen, welche die andern Texte nicht haben, so bhumaâ (bhrû), maṃtu (manyu), pabheṇaa, ṇisajjaṭ; pavasia. Eine grammatische Absonderlichkeit ist saḥâ mîmo T 520, mit doppeltem Personal-Affix.

II. Die Handschriften mit Text und Commentar,
oder mit Commentar allein.

a. die Vulgata.

1. Kulanâtha's Commentar, Handschrift aus der Bibliothek *Fitz Edward Hall's* = K, mit Text; Fragment, umfasst nur 370 vv.¹⁾ Beginnt: natvâ çambhum yatnâd gabhravahvarthasaptaçatakasya | vyâkriyate bhâvalavaḥ kaçcit Kulanâthadevena ||. Dieses Mspt. liegt meiner ersten Abh. über Håla zu Grunde, s. daselbst p. 16 fg. Charakteristisch für Kul. sind die Centonândî und die Angaben der Autoren in Prâkṛit bei v. 4—9. 11. 13. 14. Die yaçruti liegt in diesem Mspt. sporadisch vor; auch hat es häufig ě im Auslaut des Singular Fem. Bemerkenswerth ist auch die Schreibung: Goḍâ, mit ḍ statt l.

2. Gaṅgâdhara's Commentar = G. Beginnt: natvâ Dhurḍhipadâvjam Gaṅgâdharabhaṭṭanirmitâ ṭikâ | saptaçatabhâvaleça -prakâçikâ çodhyatâṃ vijñaiḥ ||. Hiervon hatte ich mehrere Mss. zur Disposition, und zwar theils vollständige, theils Bruchstücke. Nur eins derselben aber (B) war von dem Text begleitet, umfasste jedoch leider nur die ersten 129 vv., die übrigen geben nur je das pratikam jedes Verses. Es sind im Ganzen fünf Mss., nämlich:

A. India Office Library 944 (resp. meine Abschrift davon), auf 96 foll., ohne Datum; schliesst: iti Gaṅgâdharabhaṭṭaviracitâ prakṛiçaçataçayyâkavyasya ṭikâ samâptâ. Stammt aus *Colebrooke's* Bibliothek. Hat mehrere Lücken, ist aber im Ganzen gut.

B. das eben erwähnte vom Text begleitete Fragment (v. 1—129), nach Bombay gehörig, und von da durch *Bühler* geliehen erhalten²⁾.

1) über vollständigere Mss. im Besitze Dr. Bhâo Dâji's s. das oben p. VIII Bemerkte.

2) ich hatte diese Handschrift irriger Weise als eine für mich gemachte Abschrift betrachtet, und dieselbe der hiesigen Kön. Bibl. übergeben, wo sie auch bereits als ms. or. qu. 557 eingetragen war (s. ZDMG. 28, 346); sie ist aber später reclamirt worden und wieder nach Bombay zurückgewandert. Benutzt ist sie in meiner *Retractatio* am eben angef. O. p. 347 fg.

E. eine von *Bühler* geliebte erhaltene moderne Abschrift, auf 75 foll., stammt aus gleicher Quelle wie A, da es dieselbe Unterschrift, und vor Allem ganz dieselben Lücken und Fehler hat (s. bei 474. 537. 553. 562. 616. 670); in einigen Fällen ist E jedoch vollständiger und correcter als A, s. bei 107. 596. 621. Die Cento schliessen auf 14^b, 26^a, 35^b, 45^a, 54^b, 64^b, 75^a.

C. durch Prof. *Griffith* für mich in Benares besorgte Abschrift, auf 40 foll., die drei Cento 301—600 enthaltend (1 bis 14^a, 2 bis 26^b); nicht sehr correct, aber aus einem guten Mspt. abgeschrieben; die Lücken in AE finden hier ihre Ergänzung.

β. Auszüge aus *Gaṅgādhara* zu v. 21—165, welche auf den ersten 29 foll. von π, s. unten, am Rande hinzugefügt sind. Bei v. 107 zeigt sich β, in Uebereinstimmung mit E, vollständiger als A.

Gaṅgādhara's Comm. schliesst sich mit geringen Abweichungen genau an den Textbestand von γψ an, hat jedoch manchmal erheblich schlechtere Lesarten. Von Autoren-Namen werden nur die von v. 13. 14, und zwar auch, wie in K, in Prākṛit, aufgeführt. Der Verfasser beruft sich wiederbolentlich auf *Vorgänger*, nennt aber keinen derselben mit Namen, sondern citirt sie nur als: kaçcit, kecit, ũikāmtara (v. 694), pṛacna-ũkā (v. 677). Es finden sich zwischen ihm und den andern Commentatoren (KΠξχST) mehrfach wörtliche Uebereinstimmungen; andererseits werden auch mehrfach Auffassungen, die er seinem kaçcit oder seinen kecit zuschreibt, von den Andern vertreten, so dass zum Mindesten seine Benutzung durch sie in diesem Falle ausgeschlossen erscheint. So lange jedoch nicht ganz bestimmt nachweisbar ist, wér den Andern benutzt hat, wird man zunächst wohl gut thun, diese Coincidenzen auf die Benutzung gemeinsamer Quellen, resp. Vorgänger zu beziehen, s. das bereits in der Retr. hiezú auf p. 362 (K 51). 369 (K 88). 420 (K 293), sowie unten bei 291. 327. 352. 468. 560. 606. 636 Bemerkte. Verschiedene pāṭha, pāṭhāmtara werden häufig angeführt¹⁾, ebenso einzelne Wörter wiederholentlich als deçī bezeichnet. Citirt werden *Amarakoça* (mehrfach), *Hārāvali* (605), *Medinikoça* (mehrfach), *deçikoça* (475), *Hemacandra* (603, anekārtha), (der Prākṛit-) *Piṅgala* (3, gāthālakṣaṇam), *Sāhityadarpaṇa*, *Kāvya prakāça*

1) cf. mūlapāṭha 406.

(354. 647), kâmaçâstra (4. 64. 145. 259. 508. 548), Mâtriguptâcârya (565). Auch werden einige allgemeine Regeln über den Gebrauch: prâkṛite angeführt, so: prâkṛite liṅgavibhaktiyâder aniyamât 125, pr. vacanasyâ 'niyamât 347, pr. liṅgavacanam atamtram ity âdyanuçâsanât¹⁾ 678, pr. dvivacanavahuvacanayor aikyât 580, pr. pûrvanipâtâniyamât²⁾ 153. 407. 533. 546. 576. Detaillirtere Angaben der Art aber fehlen, und ist in der That der fast gänzliche Mangel an Hinweisen auf Vararuci. Hemacandra etc. höchst auffällig³⁾. Eine sehr interessante Bemerkung findet sich zu 494, und zwar kehrt sie auch in πχ wieder, die Angabe nämlich, dass das im Texte gebrauchte jhilli den kiṭa bedeute, der in der Kânyakubja-Sprache jhîṃgura heisse. Diese Beziehung auf die Sprache von Kanouj ist wohl ein Beweis dafür, dass die Abfassung dieser drei Commentare Gπχ, oder besser die der ihnen zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle⁴⁾, in diese Gegend, also nach dem eigentlichen Madhyadeça, dem Vaterlande des Hindi zu verlegen ist (s. unten bei πχ). Für G speciell ist in dieser Beziehung auch noch v. 490 von Bedeutung, welcher Vers sich ausserdem nur noch in γψ findet⁵⁾, in χ resp. wenigstens am Rande nachgetragen ist; darin wird nämlich auf das dem „Upper Doab“ speciell angehörige „Persian wheel“ Bezug genommen, wodurch wir, s. das p. 219 Bemerkte, speciell nach dem nordwestlichen Theile des Madhyadeça gewiesen werden.

s. Pîtâmbara's⁶⁾ Commentar und Text, IOL. 2796, auf 63 foll., Teliṅga-Schrift, nur v. 1—300. Die Collation dieser Handschrift, = P, nebst Auszügen aus dem Commentar, hat mir

1) cf. Malayagiri Ind. Stud. X, 277. *Fischel* de gramm. præc. p. 5.

2) diese Regel: pr. pû'ma iti wird von χ zu G 546 dem Vararuci zugetheilt, findet sich aber bei ihm nicht vor.

3) Var. 4, 20 wird zu 187 citirt, und so mag denn auch die Angabe: prishṭhaçabdasya strilingatvam anuçâsanât bei 676 wohl auf dieselbe Stelle sich beziehen.

4) für G nämlich liegen auch Indelen vor, die auf Beeinflussung vom Süden her weisen, s. bei G 176.

5) wie KP sich zu ihm stellen würden, liegt leider nicht vor.

6) dieser Name selbst ergibt sich nur aus der englischen Aufschrift des Titelblattes: „No. 34 Sauleevahan suptasitee — or a Rhetorical work composed by Sauleevahan the Lord of the 3^d of Coleeoyoog in the Pracrit language with a short Commentary made upon it by Peetumbara.“ Zweites Titelblatt in

Dr. R. Pischel, während seines Aufenthaltes in London im Sommer 1872, freundlichst besorgt. Text sehr incorrect, die darauf stets folgende Uebersetzung correcter, obschon auch sehr fehlerhaft. Der Commentar reicht nur bis in die Mitte von v. 151 (K 150, G 148); von v. 229 (G 226) an abwechselnd entweder nur Prākṛit-Text oder Sanskrīt-Uebersetzung; erst die Unterschrift des dritten Cento erscheint wieder in doppelter Gestalt. — Theilt mit Kul. die Cento-nāndī¹⁾ und die Autoren-Angaben. Die Letzteren gehen aber hier durch, wenigstens so weit der Commentar selbst reicht (resp. blos bis v. 148, G 145), sind im Uebrigen in Sanskrīt, nicht in Prākṛit abgefasst. — Bemerkenswerth ist das Citat einer Bhaṭṭaṭīkā zu v. 123 (G 120, Retr. p. 379), das resp. zu Gaṅgādharabhaṭṭa nicht stimmt.

4. ein anonymes Commentar, ohne Text, in zwei modernen Abschriften, von denen die eine, = ξ, (32 foll.) nur v. 1—262 (G 263) umfasst, die andere, = π, (138 foll.), von v. 21—703 (G 697) reicht; Beide von Bühler geliehen erhalten.

ξ ist nach Art indischer Handschriften geschrieben²⁾ und leidlich correct; beginnt: ṛṣiṅharṇ saccidānapdam pūrṇam brahma sanātanam | gāthāsaptatīkām kurve natvā 'rinācakam || graṃthārambhe prāripsitavighnavigbātam maṅgalam parāmṛṣṭi pasuvaṅṅo iti. Stammt jedenfalls, weil meist wörtlich identisch mit π, aus der gleichen Quelle, als dieses, ist jedoch mehrfach kürzer, und zeigt auch sonstige Differenzen³⁾, so dass eine Benutzung von ξ durch π ausgeschlossen ist.

π ist eine ganz moderne Abschrift, auf 138 Bl. ⁴⁾ in hoch

Tellūga: „Çālivāhanasaptatīprārambbah“. Die Handschrift schliesst mit der Uebersetzung der Unterschrift des Cento 3 (rasajaja^o) ohne weitere Angaben. — Der Wechsel von v, b mit c, s. Retr. p. 356 bei K 25 und p. 420 bei K 293, scheint auf ein Devanāgarī-Original binzuweisen?

1) obschon dieseiben nicht mit denen in K übereinstimmen, vielmehr in K fehlen (101 = G 151, 201 = G 408); umgekehrt fehlt K 201 in P (K 101 ist ja zunächst überhaupt nicht vorhanden).

2) auf fol. 1^a befindet sich der Anfang des von Vedāṅgarāya für Śbhā Jehān verfassten Pārasīprakāṣa (Beispiel darin çake 1565 = A. D. 1643); — cento 1 bis 13^a, 2 bis 25^a, 3 bricht auf 32^b ab.

3) so bei G 45. 147. — G 244—49 fehlen in ξ, stehen in π.

4) cento 1 bis 15, — 2 bis 34, — 3 bis 56, — 4 bis 69, — 5 bis 87, — 6 bis 111, — 7 bis 138. Ueber die am Rande von fol. 1—29 hinzugefügten Auszüge aus Gaṅgādharā, = β, s. oben p. XXXIII.

folio; die Blätter sind nur auf einer Seite beschrieben, und liegen in europäischer Weise neben einander. Ausser dem Defect im Eingang sind auch im Innern noch zwei ähnliche, für G 62—78. 415—430¹⁾, auch ist die Handschrift überhaupt sehr incorrect und lückenhaft; wiederholentlich ist für die im Original nicht recht lesbaren akshara der Platz frei gelassen, wobei nur hie und da durch Bleistiftnotizen in sehr dürftiger und mangelhafter Weise Ersatz versucht worden ist. Die Angabe am Schluss: iti çri-Hālaviracite prakṛitakāvye | śubham astu | samvat 1730 çubham bhavatu kalyāṇaṃ nārāyaṇa(!) enthält offenbar das Datum (AD. 1674) des copirten Originals.

Dieser in πξ wesentlich identisch vorliegende Commentar beginnt stets mit der Sanskritübersetzung, und hat dann nur noch kurze Angaben über die Situation des Verses, und eventual. über deçī-Wörter, sowie über pāṭhāntara; oft genug beschränkt er sich blos auf die Uebersetzung allein. — Unter den angeführten pāṭha sind einige ganz selbständige und von erheblichem Interesse. Im Allgemeinen stimmen πξ ziemlich genau zu G, weichen indessen mehrfach auch ganz davon ab, und vertreten vielmehr hie und da gerade die Ansichten, welche in G dem kaçcit oder den kecit zugeschrieben werden, s. bei G 327. 366. 405. 431. 495. 560. 575. 672. — Aus den Angaben zu G 549 geht hervor, dass der Vf. vier tikā vor sich hatte; zu G 538. 539 citirt er einen gāthākoçakāra, zu 538 einen trikāṇḍa (d. i. Amara), zu 633 einen Dhvanikāra und den Daṇḍin. Die Angabe betreffend die Kānyakubjabhāshā theilt er mit G, bezieht sich resp. auch noch ein anderes Mal, bei G 605, direct auf die madhyadeçabhāshā, erklärt resp. ein Textwort (paheṇaa) durch ein Wort aus ihr (vāyaṇa) hatte somit offenbar einen Leserkreis im Auge, dem sie geläufig war²⁾. — Der in R zu dem dortigen Schlussvers (G 679) hinzugefügte Commentar stimmt (s. oben p. XXIX) wörtlich zu π, wie denn auch sonst πξ mehrfach in den Lesarten Beziehung zu R zeigen.

1) es fehlten, wie eine Bleistiftnotiz besagt, die betreffenden Blätter, 6 und 31, in dem Original, mūlagrantha, von welchem π copirt ist; auch die foll. 24—27 des mūlapustaka fehlten eine Weile, wie eine gleiche Notiz auf p. 56 zeigt, fanden sich aber dann noch vor.

2) andrerseits liegt Bezug auf eine Sitte im dakṣiṇadeça bei G 457 vor.

5. ein zweiter anonym er Commentar, ohne Text, = χ , v. 133¹⁾—700²⁾, 75 foll. (gezählt 1—75), von *Bühler* geliehen erhalten. Anfang und Schluss fehlen leider. Während π ξ , bei einzelnen Abweichungen, sich doch im Wesentlichen genau an den Bestand und die Reihenfolge der Vulgata anschliessen, weicht χ vielfach davon ab, und zwar in den Cento 5—7, speciell im siebenten Cento, in só erheblicher Weise, dass wir darin eben nahezu eine selbständige Recension vor uns haben. Von den 26 hiesigen Versen, die G nicht kennt, kehrt der grösste Theil in RSTW wieder, und zeigt der commentirte Text auch sonst mehrfach specielle Beziehungen zu RST. Doch hat χ auch vielfach ganz selbständige, und zwar gute Lesarten³⁾, wie es denn auch eine ganze Zahl pāṭha aufführt, die nicht anderweit belegbar sind. Der Commentar stimmt im Uebrigen vielfach wörtlich zu G, geht auch überhaupt in derselben Weise vor (erst wird die Situation angegeben, dann das pratikam, darauf die Uebersetzung, an welche sich die weiteren Bemerkungen anschliessen), zeigt jedoch daneben auch mannigfache Abweichungen; insbesondere vertritt auch χ nicht selten die Ansichten, welche G dem kaçcit, resp. den kecit zutheilt, und zwar theils mit, theils ohne Uebereinstimmung mit π , s. bei 291. 308⁴⁾. 327. 352. 560. 636. Zu π liegen auch sonst noch Beziehungen vor, in den Lesarten, wie im Textbestande, vgl. die Concordanz (p. 359 fg.), sowie den bereits erwähnten gemeinsamen Hinweis auf die (Sprache von Kanouj und die) madhyadeçabhāshā. In letzterer Hinsicht bringt χ noch eine weitere dergl. Angabe bei, berichtet nämlich zu G 696, dass die madhyadeçiyāḥ saṃkellia durch saṃkelā gaben. Andererseits bezieht sich χ jedoch einmal (G 369) auch auf den paçcimadeça, weist resp. eine im Text erwähnte Sitte ihm zu, und zu 204 bezeichnet χ addāe gar als tilaṃgā deçi, womit vermuthlich doch Teliṅga gemeint

1) G 124.

2) re vera 697; — cento 2 bis 12^a, — 3 bis 24^a, — 4 bis 36^b, — 5 bis 49^b, — 6 bis 62^a, — 7 bricht auf 75^b ab.

3) höchst interessant ist, wenn ich sie richtig deute, die Angabe eines Autors bei v. 635, und zwar in Prākṛitform; der Vers würde dadurch, obschon er sich nūr in χ vorfindet (eine Variante dazu ist freilich in S 512 vorliegend), gewisse Ansprüche auf Alterthümlichkeit erhalten. — Eine gute Erklärung ist vyapalīna für volīṇa bei G 340.

4) während G hier entschieden in antibuddhistischer Weise vorgeht, betonen π χ eine andere Auffassung.

sein soll; in beiden Fällen ist die Beschränkung selbst zwar unrichtig, aber die Angabe an und für sich weist doch immerhin darauf, dass χ eben auch über den madhyadeça hinaus reichende Beziehungen hat ¹⁾. — Anderweite Citate kommen nur wenig in χ vor; bemerkenswerth ist ein dgl. aus dem Çubhāṅgakoṣha bei G 671; ein deçīkoṣha wird zu G 386. 387. 465 citirt: ein angebliches Citat aus Vararuci s. bei G 546; für das Citat: prakṛite pravṛiṣṭ .. srotasām nityam puṣṭvam bei G 535 fehlt leider die Angabe der Quelle, ebenso bei G 137 (aus Vararuci). 354 (prakṛitavyākaraṇa).

b. die Recension des Sādhāraṇadeva.

S. Handschrift der IOL. 175, auf 124 foll., samvat 1672 (AD. 1616). Beginnt: irshyākṛiṣṭabhavāni- karahatasamdhyaṃjali- kriyādusthaḥ (!) | kṛitavāmāvāmārdhaḥ purātano hantu duritaṃ vaḥ || 1 || ... paçyata rāṇaka (! eine Länge fehlt) çri- Sādhāraṇadeva viracitāṃ tīkāṃ | gāthāsaptaçatīnāṃ rasikā(ṃ) muktāvālināmnī(ṃ) || 5 ||, — schliesst: yady api sālamkārāḥ sarasā lokotidṛiṣṭavinyāsāḥ | muktāvālyāṃ gāthās tathā 'pi gāḍhaṃ virājante || Vāmanadevasya naptrā Malladevasūnuna (Metrum gestört) yatnāt | çri Sādhāraṇadevene 'yaṃ muktāvāli racitā || Sādhāraṇadevakṛitā saptaçatikāṭīkā muktāvāli 'yaṃ samāptā |.

Während die Vulgata, R und W den Text in einer dem Inhalt nach ungeordneten Form aufführen, liegt uns derselbe hier in S, ebenso wie in T, in bestimmte Gruppen, die hier den Namen vṛajyā führen (cf. paddhati als Name der Cento in T), geordnet vor. Und zwar erhalten wir durch die Angaben in Viçvanātha's Sāhityadarpaṇa § 565 die bestimmte Gewissheit, dass eine nach vṛajyā geordnete Anthologie, Namens muktāvāli, zu seiner Zeit, also AD. 1444 ²⁾ bereits bestand, somit, da hierunter unser Text, der diesen letzteren Namen führt, wohl ohne Zweifel zu verstehen ist, ein sicheres Datum für dessen damalige Existenz. Dagegen erhellt im Uebrigen aus den Worten Viçvanātha's ³⁾ ferner noch, dass

1) auch Kul. bezieht sich ja auf die paçcīmadeçya (192) und den dakṣiṇapradeça (291).

2) s. ZDMG. 26, 736. 737.

3) koṣhaḥ çlokasamūhas tu syād anyonyānapekshakaḥ | vṛajyā krameṇa racitaḥ sa evā 'tīmanoramah || sajātiyānām ekatra samūveço vṛajyā | yathā muktāvālyādi.

er selbst¹⁾ „die Anordnung eines kosha, d. i. eben solcher Anthologien wie die des Hāla, in vrajyā-Form als eine erst secundäre betrachtete, da er ja den kosha gerade dahin definiert, dass die śloka darin anyonyānapekshaka seien, d. i. pêle-mêle durch einander stehen; durch Zusammenstellung der gleichartigen Verse in vrajyā-Gruppen werde derselbe aber eben besonders herzerfreuend.“ Und mit dieser Anschauung, dass wir es somit hier, ebenso wie in T, mit einer erst secundären Textform zu thun haben, sind wir um so mehr einverstanden, als ja, s. im Verlauf, für die Priorität der ungeordneten Textform der Vulgata auch noch andere Umstände eintreten. — So dankenswerth nun im Uebrigen das hier befolgte Princip ist, wonach die gleichartigen Verse zusammen stehen, und somit ein rascher Ueberblick über das Zusammengehörige ermöglicht wird, so ist doch leider zu bemerken, dass die praktische Ausführung dieses Principis bei Sādhāraṇa nicht in die besten Hände gekommen ist; er hat sich seine Arbeit sehr leicht gemacht, und die 60 §§, vrajyā, in die sein Werk zerfällt, zeigen in ihrer Anordnung vieles höchst Auffällige, s. das auf p. 436. 437. 445. 446 im Einzelnen hierüber Bemerkte. — Es weicht im Uebrigen auch sein Textbestand selbst, ganz abgesehen von der andern Eintheilung, erheblich von G ah, denn er enthält G gegenüber 70 neue Verse (s. das Nähere auf p. 449). Dem entsprechend zeigen denn ferner auch die Textlesarten vieles von G Abweichende, und zwar dabei viele Beziehungen zu χRT. Dieselben sind resp. mehrfach ganz erheblich modernisirt; so steht z. B. chāa G 34 für chāhi, ṇilṇa G 64 für ṇilukka, ālippaṇa G 166 für āippaṇa, und diese Modernisirung hat sich auch in der Handschrift selbst durch eine corrigirende Hand noch fortgesetzt, sachaa G 533 ist sec. m. durch saricha ersetzt, taṃsa G 692 durch tija! So zeigt denn auch die Erklärung selbst manche Mängel und Missverständnisse, cf. die Erklärung von piachasi G 378 durch niyachase, von abbhuttapaṇa χ 654 durch abhyarthanam (freilich uttejānam danehen!). Ausnahmsweise kommt es jedoch auch vor, dass S eine gute Lesart oder Erklärung hat, so z. B. G 340 (vyapalina, wie χ). 349 (volāveup, Retr. p. 434). 695, wie denn auch der Commentar selbst sprachlich entschieden wichtig ist, besonders durch seine

1) Ich citire hier meine eignen Worte aus ZDMG. 26, 737.

speciellen Angaben über die deçī-Wörter des Textes. — Der Vf. citirt einige Male ein „prākṛitasūtram“, so: careḥ cakkaḥ (Var. App. bei *Concell*, s. Retr. p. 391) bei G 171, tuder dūmaḥ (ebenso πξ; weder bei Var. noch bei Hem., s. Retr. p. 393) bei G 177, jño jānamuṇau (Var. 8, 23) bei G 366, khider visūraḥ (Var. 8, 53. cf. Hem. 4, 132) bei G 414, krudher jūraḥ (Var. 8, 64. Hem. 4, 135) bei G 454. 695, haç ca sau (Var. 6, 24) bei G 300, und mit unklarem Wortlaut bei G 20. 120 (s. Retr. p. 354. 379). Auch hat er einige allgemeine Angaben über den Sprachgebrauch „prākṛite“, so: caturthyarthe shashṭhi bei G 315, ktvārthe tum G 364, dvivacane vahuvacanam G 58, paranipātānīyamāt G 356, liṅganīyamābhāvāt G 37. Für den anusvāra von maharṇ heruft er sich bei G 73 auf das Vorkommen des Wortes „vagrādīshu“ (s. Retr. p. 365), also im gaṇa vakra Var. 4, 15 Hem. 1, 26, wo es sich aber nicht vorfindet (Hem. 3, 113 wäre zu citiren gewesen). — Der Commentar ist überhaupt mit Citaten ziemlich reichlich bedacht, sowohl mit ganz anonymen, die sehr zahlreich durch: tathā ca, oder uktam eingeleitet werden ¹⁾, als mit solchen, die mit allgemeinen oder speciellen Quellen-Angaben versehen sind, so: nṭiḥ bei G 31. 569, ratiçāstra bei G 64. 580, vaidyaka bei G 563 S 55, svapnādhyāya bei χ 634, yoga bei χ 613, āryākosha bei χ 684, Vyāsa bei G 230. 406, Vāmana G 2, Kālidāsa G 1. 408 ²⁾, Lakshmi ³⁾ G 455, Bhavabhūti G 16. 531, Māgha G 534, Mūladeva (in Prākṛit) G 151, ein Sītāṇ prati Trijaṭāvākyaṇ bei G 9. — Berufungen auf andere Commentare, ṭikāntara, sind im Ganzen selten, s. bei G 113. 402, ko 'pi bei G 229. Ueher die anscheinend mit G K gemeinschaftliche Grundlage, resp. die Vertretung der darin per: kaçcit, kecit aufgeführten Ansicht durch S, s. das oben p. XXXIII Bemerkte.

Es liegt nahe, diese Recension (S) nach Bengalen zu setzen ⁴⁾, theils weil Viçvanātha, selbst ein Bengale, speciell auf sie hinweist, theils weil wenigstens unser Mspt. hier einige

1) s. bei G 375. 378. 419. 420. 467. 499. 508. 513. 516. 563. 619. 621. 647, s 681, in Prākṛit bei G 516.

2) aus dem uttarakh. des Kumārasambhava! (mit Varianten auch in χ zu G 665).

3) ob Lakshmidēvi, die Schollastin der Mitāksharā?

4) vgl. indess das zu G 579 über die Bevorzugung der Godā Bemerkte.

Spuren des Einflusses bengalischer Schrift zu zeigen scheint; ein **b** kommt darin nicht vor, und es steht hie und da *v*¹⁾, wo man *r* zu erwarten hat (z. B. *paṛvika* bei G 88, s. Retr. p. 369). Das Wort *masabari* bei R 643 ist im Hindi und im Bengālī üblich. Und wenn der Vf. zu G 161 die im Text erwähnte Sitte als (nur?) *paṛcīmaḍe* gültig bezeichnet (s. Retr. p. 388), so scheint er dieselbe damit doch wohl eben als fremdartig bezeichnen zu wollen?

Eine besondere Force zeigt S in dem Ausdenken verschiedener Situationen²⁾, auf welche wohl der Text gemünzt sein möge, resp. sich beziehen lasse. Mit der Haupterklärung der Art leitet er je sein Scholion ein; dem darauf folgenden Text schliesst sich zunächst eine Aufführung und Erklärung der darin etwa enthaltenen *deṣī*-Wörter, denen er besondere Aufmerksamkeit widmet, an; darauf folgt die Uebersetzung³⁾, dazu einige Erläuterungen, und darauf dann eben die verschiedenen anderweiten Situationen, eingeleitet durch *yadvā*, *kiṃ vā* etc. Lieblingsausdrücke des Vfs. sind: *ākalayya* oder *samākalayya* „entnehmend“, *ātanvatī* „schildernd“, *mano valate*; auch hat er *mātulī*, nicht ¹⁾*lān*.

c. die Teliṅga-Recension.

Zu dem Text-Mspt. T^{ae} gehört ein Commentar T^e, in einer ebenfalls von *Burnell* erhaltenen modernen Abschrift in Teliṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart. 556, Copie eines mit Nro. 10284 bezeichneten Grantha-Codex, und mir ebenso wie die Text-Mss., s. oben p. XXX, durch *Siegfried Goldschmidt* in lateinischer Umschrift zugänglich gemacht. Beginnt: *pasuvaṛṇo ity ādi | paṇupateḥ rosāruṇa . . .* Dieses Mspt. verwendet den Ring rechts über, resp. neben dem Consonanten fast nur zur Bezeichnung des *anusvāra*; *s* für *ḍ*, z. B. in *masaha* G 105 T 267, *saṃbara* T 573; *çh* fast stets für *cch* (cf. das *Kāṭhakam*, und oben bei *ψ*). Der Commentar selbst ist sehr kurz; dem Text-*prāṭika* (durch *iti* aufgeführt) folgt die Uebersetzung und dieser nur kurze weitere Angaben, selten eine Notiz über die Situation des Verses. Es finden sich

1) bemerkenswerth ist auch, dass die Partikel *cia* *cea* resp. *cīa*, *ceea* hier fast durchweg mit anlautendem *v* geschrieben wird.

2) s. hierüber bei G 372.

3) in der er sehr häufig zwar die Composita des Textes auflöst, deren einzelne Glieder aber in *Tbema*-Form, nicht in *flectirter* Form aufführt.

hier einige wirklich gute, oder doch wenigstens ganz respectable etymologische Erklärungen, z. B. zu *māpamsiṇi* G 270, *taṇvā* G 460, *taṃsa* G 692, *sāhāmo* G 602. 396, *atthakka* G 386, *paḥeṇaa* G 328, *achaū* T 255, *sārijaī* T 691; daneben fehlt es dem freilich auch nicht an ganz verfehlten Auffassungen. Citate kommen fast gar nicht vor.

d. die zweite Teliṅga-Recension.

Auch die Mss. dieser Recension, beide in Grantha geschrieben, verdanke ich der Güte *Burnell's*, wie die Umschrift der Güte *Siegfried Goldschmidt's*. Das eine (Nro. 10289 = V) enthält nur die Uebersetzung, das andere (Nro. 10287 = W) zugleich auch den Text und Commentar dazu. Der ganze Text besteht hier aber nur aus einem Cento, resp. 104 vv., von denen die ersten zehn und die beiden letzten zudem nur in V vorliegen, da das Original von W hier zu unsicher war ¹⁾, um copirt werden zu können. Da im Uebrigen hier zwar die ersten beiden Verse mit G stimmen, der Vers aber fehlt, in welchem Håla als Verfasser genannt wird, und da auch die ja freilich ganz secundären Unterschriften (W: *prākṛitaçriṅgāçatakā (!) savyākhyā*, V: *prākṛitaçatakachāyā*) das Werk nicht mit dem *saptaçataka* in Bezug setzen, so ist es überhaupt zweifelhaft, ob hier ein Bruchstück des letzteren, oder nicht vielmehr bloß eine selbständige ähnliche Sammlung, die sich nur gerade auf ein Cento beschränkt, vorliegt. Der Text enthält 37 Verse, die in G nicht enthalten sind, 19 derselben finden sich aber in T, 3 in χ , je einer in P, γ , ψ vor, 12 nur hier (unter letzteren resp. sind vier, die in A vorliegen). Die Textlesarten sind zum Theil ganz secundär, schliessen sich resp. mehrfach an T an, und doch sind auch einige ganz treffliche darunter, s. bei G 49. 91 ²⁾. V differirt übrigens mehrfach von W und hat selbständige Lesarten. Der Commentar ist sehr ausführlich, und besonders wird die Situation jedes Verses sehr eingehend erörtert, und zwar unter specieller Beziehung auf gewisse *termini technici* der *alamkāra-Doctrin* (ob etwa des *Pratāparudriya?* s. p. 503).

1) die betreffende Notiz im Eingange von W: *granthārabḥe asmiṇi śhaṭ paṭrāṇy atīçithilatarāṇi, taṇ na likhitāni* zeigt, dass im Original sechs Blätter für die ersten 10 vv. verwendet waren, der Comm. muss somit da sehr ausführlich sein.

2) bei G 669 stimmt W allein von alien Mss. an der bei Hem. erforderten, resp. vorliegenden Lesart.

III. Citate aus Hāla.

Von den von mir in meiner Abh. (p. 202 fg.) unter A zusammengestellten 67 Versen gleichartigen Inhalts, die sich im Comm. zum Daçarūpa, im Kāvya prakāṣa, im Sāhityadarpaṇa citirt finden, ist die grössere Hälfte, 36, bis jetzt in keiner Recension des Saptaçataka nachweisbar. Von den übrigen 31 sind nur 6 in den verschiedenen Texten der Vulgata, 21 in T und 4 in W vorliegend, ein für die Zugehörigkeit dieser Citate zu Hāla ziemlich verhängnissvolles Resultat! Bemerkenswerth bleibt freilich, dass der grösste Theil dieser Citate (A 9—65) in einem aus Kashmir stammenden Werke vorliegt, und das Wiederfinden derselben in Teliṅga-Recensionen somit immerhin für deren verhältnissmässige Alterthümlichkeit eintritt. — Vermuthlich wird ein weiteres Durchsuchen der alaṃkāra-Literatur noch eine ganze Zahl ähnlicher Citate und reichere Ausbeute für die Vulgata-Recension ergeben. Einer freundlichen Mittheilung *Aufrecht's* vom 19. Febr. 1875 verdanke ich zum wenigsten die Notiz, dass sich im Sarasvatikaṇṭhābharapa eine ganze Zahl derselben vorfindet¹⁾. Und das Pratāparudriyam (s. bei W 41) wird wohl auch dgl. Citate enthalten.

1) Aus dem damals allein vorliegenden Theile des Hāla nämlich folgende Verse:

Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.
5	5, 168	25	5, 241	62	5, 323	138	3, 138. 5, 400
8	2, 77	28	5, 305	68	5, 185	148	5, 115. 5, 250
13	5, 87	29	5, 134	69	4, 79	150	5, 61
14	4, 60	36	5, 434	71	5, 443	152	5, 218
15	5, 233	39	5, 261	77	5, 235	227	5, 201
17	5, 246	43	5, 262	83	5, 198	277	5, 330
20	5, 166	48	5, 386	87	5, 379	323	5, 398
21	5, 171	50	4, 116	88	5, 387	326	3, 126
22	5, 209	57	5, 338	107	3, 78	345	5, 227

Und nach Mittheilung des weiteren pratika-Verzeichnisses an ihn fand *Aufrecht* noch folgende Citate:

G 96	S 5, 215	G 487	S 5, 335	G 577	S 5, 491	z 684	S 5, 236
- 98	- 5, 239	- 493	- 5, 336	- 616	- 5, 219?	R 659	- 5, 258
- 322	- 5, 296?	- 496	- 5, 138	- 635	- 5, 272	T 171	- 5, 259
- 368	- 5, 235	- 498	- 5, 277	- 648	- 5, 166	- 367	- 5, 310
- 371	- 5, 145	- 514	- 5, 389	- 653	- 3, 153?	- 377	- 5, 137
- 378	- 5, 148	- 530	- 5, 164	- 655	- 5, 396	- 435	- 4, 112
- 416	- 3, 51	- 543	- 3, 153	- 677	- 5, 175	- 465	- 4, 84
- 440	- 5, 228	- 546	- 5, 300	- 693	- 5, 322	- 515	- 5, 388
- 465	- 5, 257	- 547	- 5, 263	γ 420	- 5, 341	- 538	- 3, 141?
- 481	- 5, 163	- 554	- 2, 82	π 515	- 3, 128	W 86	- 5, 372
483	- 5, 330	- 571	- 5, 170				

Ob damit freilich ein grosser kritischer Gewinn für Håla zu erzielen sein wird, muss, obschon alle diese Werke weit über das Alter unserer Handschriften hinausgehen, dennoch dem bisher darüber Vorliegenden zufolge leider bezweifelt werden. Es ergibt sich nämlich daraus, dass die Textüberlieferung in diesen Pråkrīt-Citaten, wenigstens eben was die in A gesammelten dgl. betrifft, in Folge der inwohnenden Schwierigkeiten (die Abschreiber verstanden wenig davon) als eine bis auf wenige Fälle ¹⁾ ziemlich mangelhafte erscheint ²⁾. Auch wird im Uebrigen, ebenfalls vorausgesetzt, dass wir uns eben an das aus A sich ergebende Resultat halten dürfen ³⁾, vermuthlich überhaupt immer nur ein geringer Procentsatz von dgl. Citaten wirklich auf Håla zurückgehen. Die Abfassung solcher gāthā-Verse hat sich ja eben lange Zeit hinab erhalten (s. oben p. XXV).

Zu diesen Citaten ganzer Verse in der alamkāra-Literatur treten nun aber auch noch die Citate einzelner Stellen, resp. Wörter in den auf das Pråkrīt bezüglichen grammatisch-lexikalischen Werken. Wir sahen zwar, dass dieselben in den Commentaren zu Håla im Ganzen nur wenig herangezogen werden, andererseits aber scheint ja doch theils eine Recension (R) geradezu in directer Beziehung zu Hemacandra zu stehen, theils findet sich eben bei Letzterem, dem einzigen jener Werke, welches wir bis jetzt für unsern Zweck verwerthen können ⁴⁾, speciell in seinem Selbst-Commentar dazu, auch noch anderweit eine ganze Zahl von Beziehungen auf Håla ⁵⁾.

1) s. z. B. G 560. — Ueber den zweifelhaften kritischen Werth der trotz dessen freilich stets mit Dank zu begrüssenden Citate in den alamkāra-Texten s. Ind. Stud. 14, 69. 208 fg.

2) insbesondere auch die traditionelle Uebersetzung ist só zu bezeichnen; cf. vihalamkhalā bei A 55. 58.

3) das Sarasvatikanthābh. freilich giebt ja, s. p. XLIII, bessere Hoffnung.

4) die Pāyāñāchi ist für diesen Zweck nicht recht brauchbar; s. im Uebrigen über eine Differenz auch mit ihr das bei G 392 Bemerkte.

5) ob auch kein nominelles Citat daraus, und überhaupt im Ganzen doch weniger dgl., als man erwarten sollte (s. bereits oben p. XXV). Ausser an den oben (p. XLV) angeführten Stellen nämlich noch: bei G 4. 6. 10. 15. 46. 123. 194. 264. 273. 369. 466. 571. 581, P 174, T 300. 501. 635, A 5. 41. In besonders kläglichem Zustande befinden sich die von *Fischel* in der Uebersetzung aus Randglossen zugefügten Ergänzungen der im Commentar selbst meist nur sehr kurzen Citate.

Und zwar sind darunter einige, wo seine Regeln, resp. Angahen mit unserm Textbefunde in directem Gegensatz stehen; s. bei G 11. 105. 175. 184. 200 (gut). 392. 441. 450. 524 (?). 530. 541. 579. 651. 669, R 624, T 90. Da Hemacandra in das elfte Jahrh. gehört (1088—1172), somit über alle unsere Mss. hinausgeht, so ist er entschieden eine weit ältere Autorität; und doch wird man ihm in den betreffenden Fällen schwerlich ohne Weiteres gegen alle Mss. folgen dürfen; s. das je ad l. Bemerkte. Er ist eben keineswegs so exact, dass man solches Gewicht auf ihn legen könnte, cf. *Pischel* Hem.-Uebers. p. VI. 27. 163.

Wir sind hiermit eo ipso auf die Frage hingeführt: wie steht es denn nun also, bei só reichem Material, mit der kritischen Beschaffenheit des Hála-Textes? welche von allen diesen zahlreichen Recensionen ¹⁾ hat den grössten Anspruch auf Originalität und Authentität?

Wir müssen bei unserer Antwort zunächst zweierlei auseinander halten, den Textlaut und den Textbestand. Wenn nämlich in Bezug auf letzteren, wovon sogleich Näheres, die Vulgata entschieden wohl den Vorzug verdient, so kann dies von dem Textlaut nicht durchweg mit gleicher Bestimmtheit behauptet werden. Denn es liegen in der That allerhand Fälle vor, s. die Noten zum Text, wo die Lesarten von χR^2)STW, sei es in Gemeinschaft, sei es in einzelnen von ihnen, den Vorrang vor denen der Vulgata in Anspruch nehmen.

Was sodann aber den Textbestand betrifft, so haben zunächst selbstverständlich diejenigen Verse den ersten Anspruch auf Authentität, welche sich in allen Recensionen gleichmässig vorfinden ³⁾. Bei der eigenthümlichen Stellung ferner, welche T einnimmt, werden Verse, die in allen übrigen Texten stehen, nür in T fehlen, nicht wesentlich in ihrer Authentität heinträchtigt.

1) die Vulgata also in ihren verschiedenen Formen $\gamma\psi$ GKP π und mit ihren beiden Abzweigungen χ und R, sodann Sád hāraṇa und die beiden Telīṅga-Texte.

2) diese beiden Texte stehen zwar zu der Vulgata in sehr naher Beziehung, können aber doch, streng genommen, nicht direct zu ihr gerechnet werden, wie ich es im Uebrigen, wo es sich nicht specieell um die vorliegende Frage handelt, doch gethan habe.

3) dass KP nur zur Hälfte, von W (wenn es überhaupt hieher gehört) gar nur ein Siebentel vorliegt, ist hiebei sehr bedauerlich. Ebenso der Defect im Eingange von χ .

Und das Gleiche gilt wohl auch für den Fall, dass etwa eine der Recensionen χ RS, sei es je allein, sei es in Gemeinschaft mit T, einen Vers nicht kennen sollte, den die Vulgata in Gemeinschaft mit den je übrigen Recensionen hat. Bedenklicher schon steht es hiermit, wenn mehrere derselben ihn nicht kennen. Und diese Schwierigkeit steigt natürlich je mit der Zahl dieser ablehnenden Stimmen. Verse, die nur in der Vulgata, oder gar nur in einzelnen Zweigen derselben stehen, sind jedenfalls eo ipso ebenso zweifelhaft¹⁾, wie solche, die etwa nur in χ RST, sei es gemeinschaftlich, sei es in mehreren dieser Texte, sich vorfinden; die Zugehörigkeit zur Vulgata ist zwar wohl in der That eine *conditio sine qua non* für die Ursprünglichkeit eines Verses, ihrerseits jedoch nicht im Stande, allein darüber zu entscheiden. Es wird zweckmässig sein, hier eine Uebersicht über den Gesamtbestand des Textes vorzuschicken, ehe ich zu den Gründen übergehe, welche mir für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata im Allgemeinen entscheidend zu sein scheinen.

Aus dem ersten Cento in G fehlen²⁾ 6. 18. 19. 26. 30. 31. 37. 39. 41. 44. 58. 62—69. 71. 76. 77. 79. 80. 82. 88. 94 in T, in summa 27 Verse; von denen nur einer, 58, auch anderweitig, in K, fehlt; dies ist somit das alterthümlichste Cento.

Aus dem zweiten Cento in G fehlen: 102. 109. 115. 117. 119 in T, 120 in R, 121 in RT, 132. 133 in R, 134 in T, 135 in K, 146 in χ , 147 in S, 149 in T, 151 in K, 159. 165. 166 in T, 168 in π ³⁾ χ , 171. 172 in T, 175 in R, 176 in T, 178 in RS, 184. 185 in T, 186 in χ , 187 R, 188. 189 in χ , 190 in π ³⁾ χ , 191 in T, 193 in P π ³⁾ χ , 194 in P χ , 196 in K, 198 in P, 200 in T; von diesen 37 Versen fehlen somit 17 nur in T, 5 nur in R, 4 nur in χ , 3 nur in K, je einer nur in P, resp. S, und ebenso je einer in P π , P χ , π χ , RS, RT, und in P π χ .

1) auch ist ihr Text dem entsprechend meist ziemlich mangelhaft; am schlechtesten selbstverständlich bei den Versen, die je nur in einer Recension resp. Handschrift, und zwar entweder nur im Text, oder gar nur im Commentar vorliegen!

2) s. unten die Concordanz p. 358 fg.; W fällt hierbei aus; in γ ψ fehlt kein Vers von G; das Fehlen von G 145 in γ ist allem Anschein nach nur ein Fehler, s. das daselbst Bemerkte.

3) π vertritt hier zugleich ξ .

Aus dem dritten Cento in G fehlen: 202 in T, 211 in S, 214 in RT, 223 in S, 227. 229. 230 in T, 281 in K, 239—242. 245 in T, 253 in χ , 256 in S, 262 in KS, 264. 285. 286 in T, 287 in K, 292. 294. 295. 299 in T; von diesen 24 Versen fehlen somit 16 nur in T, 3 nur in S, zwei nur in K, einer nur in χ , ebenso je einer nur in KS, RT.

Aus dem vierten Cento in G fehlen 301 in R, 304. 308. 311. 313 in T, 322 in K, 329. 330 in T, 333 in χ , 334. 340. 342. 346. 347. 355. 357. 362. 364. 394. 395 in T, 398 in χ ST, in summa 21, wovon 17 blos in T fehlen, je einer blos in K, χ , R, einer resp. in χ ST fehlt.

Aus dem fünften Cento in G fehlen: 401—3 in RT, 404. 405 in R, 406 in RT, 407 in R, 408 in RT, 409 in R, 411. 414 in T, 418 in R, 421—423 in T, 426¹⁾ in χ RST, 429. 431 in R, 435 in RT, 436 in T, 437 in R, 442. 443. 446 in T, 447²⁾. 448³⁾ in χ RST, 449. 456. 458. 462. 464⁴⁾. 467⁵⁾. 469. 471. 474. 476. 478. 481. 488 in T, 490⁶⁾ in $\pi\chi$ RST, 491. 494 in T, 495 in R, 496 in χ T, 499 in π , 500 in ST, in summa 46, wovon 24 nur in T fehlen, 9 nur in R, 1 nur in π , 6 in RT, je einer in χ T, ST, drei in χ RST, 1 in $\pi\chi$ RST.

Aus dem sechsten Cento in G fehlen: 504 in T, 506 in S, 507. 509. 511 in T, 518 in R, 526 in χ , 528. 535. 537. 540. 544. 547 in T, 548. 549 in R, 551 in S, 553 in ST, 555. 557. 558 in T, 560 in S, 561 in T, 563 in χ , 564 in χ T, 568 in T, 574 in S, 576. 577 in T, 581 in RT, 582. 584 in T, 594 in χ , 596⁷⁾ in χ RST, 597⁸⁾ in π RT, 598⁹⁾ in $\pi\chi$ RS, 600 in π RST, in summa 36, wovon 19 nur in T fehlen, 4 nur in S, je 3 nur in χ , R, je einer in χ T, RT, ST, π RT, π RST, $\pi\chi$ RS, χ RST.

Aus dem siebenten Cento in G fehlen: 601 in RT, 602—4 in R, 606. 608. 610. 613 in T, 614 in χ , 617 in S, 618 in R, 619 in T, 620 in π S, 622. 623 in T, 627 in S, 628 in RST,

1) dieser Vers hat eine örtliche Beziehung.

2) Vikramāditya! 3) Sālāhana! 4) bezieht sich auf Kṛiṣṇa.

5) bezieht sich auf Pramathādhipa (Çiva) und Gauri, resp. die samdhyā, Variante zu 1 und 698.

6) bezieht sich auf das nur in „the Upper Doab“ übliche Persian wbeel.

7) eine historische Anekdote. 8) Variante zu 599.

9) Variante zu 292.

629 in S, 630 in ST, 632 in S, 633—35 in ST, 636 in S, 637 in χ S, 638 in S, 639. 640. 642 in ST, 644. 645 in S, 646 in χ ST, 647 in χ , 648 in χ S, 649 in χ , 650. 651. 652 in χ S, 653¹⁾ in χ RS, 654 in π RS, 655. 656 in RS, 657²⁾ in RST, 658 in χ RS, 659—61 in RS, 662 in RST, 663³⁾ in $\pi\chi$ RST, 664. 665 in R, 666 in χ RT, 667. 668 in RS, 669 in S, 670 in RS, 671⁴⁾. 672 in RST, 673 in χ ST, 674⁵⁾ in χ RST, 675 in RST, 676 in χ RS, 678⁶⁾ in χ RST, 679 in χ ST, 681 in T, 682 in χ T, 684 in T, 685 in χ , 686 in T, 687 in χ T, 688 in χ R, 690 in χ T, 694 in RT, 695. 696 in T, 697⁷⁾ in RST, 698⁸⁾ in $\pi\chi$ RST. Nur 23 Verse dieses Cento sind somit gänzlich unangefochten. Von den übrigen 77 fehlen 12 nur in T, 6 nur in R, 4 nur in χ , 9 nur in S, 1 in π S, 1 in χ R, 5 in χ S, 3 in χ T, 8 in RS, 2 in RT, 7 in ST, 1 in π RS, 3 in χ RS, 1 in χ RT, 3 in χ ST, 7 in RST, 2 in χ RST, 2 in $\pi\chi$ RST.

Von den 698 Versen in G sind somit zwar nur 430 allen Recensionen angehörig; von den übrigen 268 aber fehlen 131 (26 + 17 + 16 + 17 + 24 + 19 + 12) bloß in T, und 62 je nur in einem der andern Texte, finden sich resp. auch in T; es fehlen nämlich: 6 bloß in K, 1 bloß in P, 1 bloß in π , 14 bloß in χ , 24 bloß in R, 17 bloß in S. Nur bei 75 Versen liegt der Fall vor, dass sie in mehreren Texten sich nicht finden, und zwar sind darunter wieder 46, die nur in zwei Texten fehlen, nämlich je einer in KS, KT, P π , P χ , $\pi\chi$, π S, χ R, je fünf in χ S, χ T, 9 in RS, 11 in RT, 9 in ST, — sodann 18, die in drei Texten fehlen, nämlich je einer in P $\pi\chi$, π RS, π RT, χ RT, 3 in χ RS, 4 in χ ST, 7 in RST, — ferner 8, die in vier Texten fehlen, nämlich je einer in $\pi\chi$ RS und π RST, 6 in χ RST, — endlich 3, die in fünf Texten $\pi\chi$ RST fehlen.

Abstrahiren wir von den Versen, die nur in einem Texte, resp. mit oder ohne Zustimmung von T, fehlen, so reducirt sich hienach die obige Zahl von 268 allerdings bis auf ein sehr geringes Häuflein. Es gehen dann ja nämlich 219 (131 fehlen nur in T, 62 nur in einem der andern Texte, 26 in einem dgl. und

1) in apabhrañca.

2) Mahamahāna als Name des Krishna! 3) in apabhrañca!

4) Erwähnung der Yamunā. 5) starke Verkürzung in kottio.

6) Passiv als Activ. 7) der zum Eingangsvers passende Schlussvers.

8) Nennung des siri-Hāla!

in T) davon ab, und bleiben sonach nur 49 (20 + 18 + 8 + 3) Verse übrig, gegen deren Authentizität insófern erhebliche Zweifel bestehen, als (abgesehen von T) zwei oder mehr Texte gegen dieselbe Einspruch thun¹⁾. Und zwar gehören davon dem ersten Cento keiner, dem zweiten 6, dem dritten und vierten je einer, dem fünften und sechsten je vier, dem siebenten 33 an. Das erste, dritte und vierte Cento sind somit fast ganz intact, während das siebente die meisten verdächtigen Verse enthält.

Was sodann die andern Texte der Vulgata anbelangt, so fehlt zunächst in $\gamma\psi$ kein einziger der in G enthaltenen Verse. Wohl aber enthalten beide Mss., und dasselbe gilt von den andern drei dgl. Texten (K, P, π), je einige, in summa 22 Verse, die G nicht kennt. Davon liegen 6 je nur in einem dieser Texte vor, nämlich 701. 703 nur in K, 712 nur in γ , 713. 716 nur in ψ , 719 nur in π . Die übrigen 16 finden sich bald da bald dort; 3 derselben finden sich resp. nur in zwei Texten, nämlich 708 (in $\pi\chi G$ zwar im Commentar aufgeführt, aber nicht als Theil des Textes mitgezählt) und 709²⁾ in $\gamma\psi$, 718 in πR , — 1 Vers steht nur in drei Texten, 705 nämlich in $P\gamma T$; — 2 finden sich in vier Texten, 710 in $\gamma\pi\chi S$, und 717 in πRST , — ebenso stehen 2 in fünf Texten, 704 in $P\gamma\pi ST$, und 720 in $\pi\chi RST$, — 6 in sechs Texten, nämlich 700. 706. 707. 711. 714. 715, — und nur 2 in deren sieben, 699. 702. Für 706—12. 714—16. 719. 720 kommen resp. KP (und für 718 P allein) nicht in Betracht, da sie in ihrem mir vorliegenden Bestande überhaupt nicht so weit reichen.

Von den übrigen Texten³⁾ hat χ sechs Verse für sich allein, je einer kehrt blos noch in R, S, T wieder, 17 finden sich in RS (7), RT (1), RST (6), TW (1), STW (1), RSTW (1) vor; — R hat 22⁴⁾ Verse für sich, 27 gemeinsam mit S, 4 gemeinsam mit T; —

1) Ich habe oben (p. XLVII—VIII) bereits mehrfach auch aus dem Inhalt dieser Verse weiteren Anhalt für die betreffenden Zweifel beigebracht. Und füge hier nur noch hinzu, dass bei den nur in einem Texte stehenden Versen wir auch einigen seltenen Metren begegnen, so bei γ 707, S 365, T 631 (944, s. p. LXIII), während sonst die *āryā* herrscht und nur hie und da mal eine *gīti*, *npagīti* oder *ndgīti* dazwischen tritt, s. im Index p. 593 unter *gīti*.

2) dieser Vers enthält die Angabe, dass *Sālāhāṇa* der Vf., und die Verse: „*kaṭṭhamaṃkīa*“ seien.

3) in χ und R ist es, wie in G, hauptsächlich das letzte Cento, welches die meisten zweifelhaften Verse enthält.

4) davon einer (624) eine Variante zu S (105).

S hat 12¹⁾ Verse für sich, 3 gemeinsam mit T; — T hat 120 Verse für sich, 19 gemeinsam mit W; — W endlich hat 12 Verse für sich²⁾.

Die nur einmal vorkommenden 178 Verse (6 in der *Vulgata*, 6 in χ , 22 in R, 12 in S, 120 in T, 12 in W) sind wohl ohne Weiteres als apokryph zu betrachten. Ebenso ja freilich wohl überhaupt a priori alle die Verse, die in der *Vulgata* fehlen?

Die grösseren Anrechte der letzteren auf Ursprünglichkeit nämlich gehen aus verschiedenen Umständen mit ziemlicher Evidenz hervor. Zunächst lässt sich hiefür schon ganz im Allgemeinen der rein äusserliche Umstand geltend machen, dass die *Vulgata* eben durch eine so grosse Zahl von Handschriften nicht nur, sondern auch von Commentaren getragen wird, denn zu den Text-Mss. $\gamma\psi$ und zu den vier Commentaren G (in 5 Mss.), K, P, $\pi\xi$ treten ja doch in χ und R noch zwei Formen derselben hinzu, die bei allen Differenzen, besonders im letzten Cento, doch entschieden zu ihr in unmittelbarer Beziehung stehen, wenn sie auch andererseits nicht minder ziemlich nahe Beziehungen zu ST haben. Es kommt dazu die Verbreitung der *Vulgata* über ganz Indien, denn während G $\pi\chi$ dem *madhyadeça*, und R den Jaina des Westens anzugehören scheinen (s. oben), ist P in *Teliuga*-Schrift geschrieben, stammt somit direct aus dem Süden. — In zweiter Linie tritt für die Alterthümlichkeit der *Vulgata* ein, dass nur in ihr sich Reste der noch zur Zeit von $\gamma\psi$ (γ 708, ψ 710) vollständig vorliegenden Autoren-Angaben für die einzelnen Verse erhalten haben, und zwar in KG (und wenn ich die Angabe bei χ 635 richtig deute, auch in χ) in *Pråkṛit*, während in P nur in Sanskrit. — Es lässt sich ferner auch etwa der ursprünglich wohl allen Cento gemeinsame *Pråkṛit*-Schlussvers: *rasiajaṇa*³⁾ geltend machen³⁾, der sich

1) davon einer (512) eine Variante zu χ (635); für diesen Vers liegt im Uebrigen in χ , s. oben p. XXXVII n., eventualiter eine Angabe vor, die für seine Alterthümlichkeit eintritt.

2) wir gewinnen hiermit einen Gesamt-Bestand von (698 + 22 + 26 + 53 + 15 + 139 + 12) 965 Versen, die sich durch Anschluss der 35 nur in A vorliegenden dgl. bis auf 1000 steigern. Wenn ich in meinen Vorles. über ind. L.-G. ³ p. 217 von 11—1200 Versen sprach, so habe ich dabei damals das vielfache Zusammenfallen der in den einzelnen Recensionen zur *Vulgata* hinzutretenden Verse noch nicht in volle Rechnung bringen können.

3) der zwar schwerlich, s. das bei G 100 Bemerkte, von vorn herein zum Text gehört hat, da er den Vf. nicht Håla, sondern Sukaī nennt, immerhin

ausser in $\gamma\psi GP\pi\xi$ auch in χR vorfindet, in K freilich nicht gekannt ist. — Ebenso könnten hiefür vielleicht auch noch in umgekehrter Richtung die Cento-nāndī angeführt werden, wenn sich dieselben wirklich als der Vulgata im Allgemeinen eigenthümlich nachweisen lassen sollten, während his jetzt freilich ausser KP in deren übrigen Texten nur kümmerliche Spuren (s. das bei G 101, resp. auch auf p. LX, Bemerkte) davon sich vorfinden (cf. noch T 501!), die indess immerhin wohl verhindern, darin etwa eine secundäre Neuerung zu erkennen. — Desgleichen lässt sich auch der zum Eingangsvers passende Schlussvers (G 697), wenn auch vielleicht nicht als nothwendig ursprünglich, so doch als ein der Vulgata eigenthümliches Merkmal bezeichnen. — Endlich aber ist wohl allein schon der Umstand für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata entscheidend, dass es sich in den heiden mit ihr darum concurrirender Recensionen¹⁾ S und T eben um inhaltlich geordnete Texte handelt, welche nach dem, was oben p. XXXVIII—IX bei S bemerkt wurde, auch nach Viçvanātha's Urtheil erst als ein secundäres Arrangement der suhāshītakosha-Form anzusehen sind.

Innerhalb der Vulgata sind ja denn nun aber auch wieder mehrere Gruppen zu unterscheiden, nämlich KP, $\gamma\psi G$, $\pi\xi$, χ , und R. Und unter ihnen scheinen mir KP im Ganzen den Vorzug zu verdienen, da sich in ihnen die Autor-Namen und die Cento-nāndī vorfinden. — Was freilich die Lesarten betrifft, so lässt sich ja leider (s. oben p. XLV) mit Bestimmtheit kein Text als der heste bezeichnen; denn selbst R, welches entschieden die meisten selbstständigen Abweichungen zeigt, hat doch hie und da auch wieder ganz vortreffliche Lesarten; ebenso S, T und W. Es lässt sich somit hiebei eigentlich nur eklektisch verfahren. Um indessen doch einen gewissen äusseren Halt zu haben, habe ich unter diesen Umständen innerhalb der einzelnen Recensionen die Maxime befolgt, jeden Text zunächst so zu geben, wie ihn eben die betreffende Recension überliefert.

aber doch wohl jedenfalls in ältere Zeit hinauf reicht, als die in T vorliegenden in Prosa abgefassten Prākṛit-Unterschriften der einzelnen Cento, welche, wie einzelne Wörter in ihnen beweisen, ihm gegenüber wohl secundär sind, ob schon sie immerhin auch ihrerseits doch noch verhältnissmässig alterthümlich sein mögen.

1) W fällt hierbei selbstverständlich aus, und χR sind in dieser Beziehung besser zur Vulgata selbst zu zählen.

Wir haben nun noch auf einen bereits im Bisherigen mehrfach (p. XI fg. XV. XXXII fg.) berührten Umstand speciell einzugehen, der für die Zugehörigkeit der einzelnen Verse zu dem Grundwerke von erheblicher Bedeutung sein könnte, auf die dafür überlieferten Autoren-Namen nämlich. Lågen dieselben vollständig vor, so wåre damit immerhin ein gewisser Anhalt in dieser Beziehung geboten. Wir sahen aber bereits oben, dass die Ueberlieferung derselben nur eine sehr fragmentarische und mangelhafte ist. Zur Zeit von $\gamma\psi$ 708 war in der That noch ein jeder Vers „*kaññamarkia*“, von dem Namen seines Dichters begleitet. Gegenwårtig aber finden sich nur noch kümmerliche Spuren davon vor, zudem nur in den Vulgata-Commentaren, nämlich in KGP, und zwar in KP eben nur bei einigen wenigen Versen, aber in Pråkrít¹⁾, also in alterthümlicher Form, in P dagegen mit einigen Lücken constant bis zu G 145, aber in Sanskrít, somit offenbar in secundärer Form. Die Angaben in K scheinen in andern K-Handschriften, als in dem mir vorliegenden Fragment davon, ausführlicher zu sein; wenigstens erwähnt Bhåo Dåji im Journal Bombay Branch R. A. S. 8, 239 fg. (1868) eine ganze Zahl Namen daraus (s. Abh. p. 2. 3. 6), die nur dort vorliegen, und die somit wohl zu demjenigen Theile des Werkes gehören, der über G 145, bei welchem Verse eben die Angaben in P abbrechen, hinausgeht²⁾.

Die Namen stehen hinter den Versen, zu denen sie gehören; in meiner Abh. p. 5 hatte ich sie zu dem je folgenden Verse gezogen; daher einige Differenzen in der nachstehenden Aufzählung. Leider sind diese Namen zum grössten Theile sehr corrumpt, da die Hauptquelle für sie, welche die meisten derselben enthält, die Handschrift P ihrerseits eben in einem sehr klåglichen Zustande sich befindet. *Pischel* hat im Uebrigen gerade ihnen eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt, und ich verdanke ihm, ausser den Noten darüber in seinen Auszügen aus der Handschrift, auch eine später neu vidimirte besondere Aufzählung derselben. — Der Bequemlichkeit halber lege ich im Folgenden die Reihenfolge von G zu Grunde.

1) auch die einzige Spur davon, die ich in χ (v. 635) zu finden meine, ist in Pråkrít.

2) und zwar erscheinen die Namen bei Bhåo Dåji theils in Pråkrít-, theils in Sanskrítform. Zu bemerken ist dabei, dass Visbputatta (cf. χ bei 635) sich darunter befindet.

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Çälivâhanasya | 25. Kâlasârasya (!) ²⁾ |
| 2. ¹⁾ | 26. Arddharâjyasya |
| 3. Hâlassa K | 27. Kumârasya |
| 4. Yoditasya | 28. Prâṇâmasya |
| Voḍisassa K, | 29. Çalyâṇasya (Kaly ⁰ ?) |
| Bodisa Bhâu Dâji | 30. Harijanasya |
| 5. Trilokasya | 31 (32 P). Aṅgarâjasya |
| Cullohassa K (auch Bhâu D.) | 32 (31 P). Bhogikasya |
| 6. Makaraṃdasya | 33. Anarṅgasya |
| Maaraṃdaseṇassa K (auch | 34. tasyai 'va |
| Bhâu D.) | 35. Çälivâhanasya |
| 7. Pravararâjasya | 36. Mallokasya ³⁾ |
| Amararâssa K (⁰ râja | 37 (38 P). Avaṅarṅkasya |
| Bhâu D.) | 38 (39 P.) |
| 8. Kumârilasya | 39 (40 P). Kavirâjasya |
| Kumârilassa K | 40 (41 P.) |
| 9. | 41 (42 P). Nâdhâyâḥ (Nâth ⁰) |
| 10. Anikasya | 42 (43 P). Vallabhasya |
| 11. Sirirâssa K, Çrirâja Bhâu D. | 43 (37 ⁴) u. 43 ^b P). Amṛitasya. |
| 12. Durgâsvâminah | 44. Ratirâjasya |
| 13. Hâlassa KG | 45. Pravararâjasya |
| 14. Bhîmasâmiṇo KG | 46. Lampasya (⁰ paṣasya?) |
| 15. Gajasiṅhasya | 47. Siṅhasya |
| 16. Çälivâhanasya | 48. Anirudhasya |
| 17. 18. | 49. Surabhivatsalasya (⁰ bha Cod.) |
| 19. Gajasya | 50. Svargavarmasya ⁵⁾ |
| 20. Caṃdrasvâminah | 51. Kâlasyah (!) |
| 21. Kalirâjasya | 52. Vaiçârasya |
| 22. | 53. Manmathasya |
| 23. Makaraṃdasya | 54. Karṇasya |
| 24. Brabmacâriṇah | 55. Makaraṃdasya |

1) wo nichts bemerkt ist, fehlt die betreffende Angabe.

2) Bezug zum Inhalt? s. 57. 86. 151.

3) ? s. Retr. p. 358. Derselbe Vers erscheint in P noch ein zweites Mal, hinter dem dortigen v. 85, wird resp. daselbst ebenfalls als 85 gezählt und als tasyai 'va, d. i. als Vers des Âdivarâha, dem 85 selbst zugehört, bezeichnet.

4) s. Retr. p. 360.

5) in dieser Namensform bricht der ursprüngliche prakṛtische Gen. durch.

56. Kusumâyudhasya	89 (87 P). Poçasyá (!)
57. Gatalajjasya ¹⁾	90. Revâyâh
58 ²⁾ Asadriçasya	91. Gajarevasya
59. Mugdhâdhipasya	92. Mâtaṅgasya
60. tasyai 'va	93. Vajrasya
61. tasyai 'va	94 (95 P). Hârakumttasya
62. Brahmarâjasya	95 (96 P). Vaprarâjasya
63. Kâlitasya	96 (94 P). Sthirasâhasasya
64. Pravarasenasya	97. tasyai 'va (d. i. Vaprarâj ³⁾)
65. Mukharâgasya	98. Makaramdasya
66. Dhirasya	99 (100 P). tasyai 'va (d. i.
67. pûrvagâthâyâṃ iva	Çriçaktikasya)
68. Kâlâdhiparasya	100 (99 P). Çriçaktikasya
69. Anurâgasya	101 (102 P). Mânasya
70. tasyai 'va	102 (103 P). tasyai 'va
71. 72.	103 (104 P). tasyai 'va
73. Vasalakasya	104 (105 P). tasyai 'va
74. Paulinyasya	105 (106 P). Mahâdevasya
75.	106 (107 P). Dâmodarasya
76. Bhîmavikramasya	107 (108 P). Alikasya
77. Vinayâyitasya (!)	108 (109 P). Bhramarasya
78. Muktâdharasya ³⁾	109 (110 P). Kâlasinâhasya
79. Kañillasya	110 (113 P). Mṛigâṃkasya
80. Makarampsasya	111 (114 P). tasyai 'va
81. Svâmikasya	112 (115 P). Nidhivigrahasya
82. tasyai 'va	113 (116 P). Mudrasya
83. Kṛitajnaçillasya	114 (117 P). Vurasya (!)
84. Îçânasya	115 (118 P). Kamalasya
85. Âdivarâhasya ⁴⁾	116 (119 P). Hâlikasya
86. Prahatâyâh ⁵⁾	117 (120 P). Çâlivâhanasya
87 (88 P). Revâyâh	118 (121 P). tasyai 'va
88 (89 P). Grâmakûṭasya	119 (122 P). tasyai 'va

1) Bezug zum Inhalt? freilich sollte man da eher *lajjâyâh erwarten

2) fehlt in K, daher fortan die Verszahlen von denen in der Retr differiren.

3) Bezug zum Inhalt? 4) s. bei 36.

5) wenn prahitâyâh zu lesen, läge hier Bezug auf den Inhalt des Verses vor, wofür übrigens auch die Lesart praha^o schon hinreichend Anhalt bietet.

120 (123 P). tasyai 'va (Çāliv ^o)	134 (137 P). Vikramarājasya
121 (124 P). Gaṃḍharājasya	135 (138 P). Kīrtirājasya
122 (125 P). Karṇaputrasya	136 (139 P). Kuṃḍaputrasya
123 (126 P). Avirāgasya	137 (140 P). Çaktihastasya
124 (127 P). Rāmasya	138 (141 P).
125 (128 P). tasyai 'va	139 (142 P). Anurāgasya
126 (129 P). Ujayasya	140 (143 P). Vāhanasya
127 (132 P). Çālivāhanasya	141 (144 P). Vairiçakteḥ
128 (131 P). tasyai 'va (d. i. Çāli- kasya)	142 (145 P).
129 (130 P). Çālikasya	143 (146 P). tasyai 'va (!)
130 (133 P). tasyai 'va (d. i. Çā- livāh ^o)	144 (147 P). Valayipitasya
131 (134 P). Somarājasya	145 (148 P). tasyai 'va
132 (135 P).	151 (101 P). Kalanḱasya ¹⁾
133 (136 P). Brahmagateḥ	KP 111. Çṛisunḱarasya
	KP 113. Sahyanāgasya.

Hierzu tritt noch χ 635 Viṇḱudatta(!), = Vishṇudatta bei Bhāu Dāji, aus dessen leider auch ziemlich corrupten Angaben im Uebrigen auch noch: Paramarasika, Nāsira, Avarāi, Kavva, Usala, Jaladharadhvaṇi (sic!), Kesava hinzuzufügen sind. Ich ordne diese Namen zunächst alphabetisch wie folgt:

Aṃgarāja 31, Ananḱa 33. 34, Aniru(d)dha 48, Anḱa 10, Anurāga 69. 70. 139, Amaraṛāa 7, Anḱita 43, Ardharāja 26, Alikā 107, Avataṃka 37, Avarāi(?), Avirāga 123, Asadriça 58, Ādivarāha 85, Īçāna 84, Ujaya 126, Usala(?), Kaṭilla 79, Kamala 115, Karṇaputra 122, Kalanḱa 151, Kavirāja 39, Kavva(?), Kāla 51, Kālasāra (=sārasī?) 25, Kālasinḱha 109, Kālādhipara 68, Kālita 63, Kālarāja 21, Kīrtirāja 135, Kuṃḱaputra 136, Kumāra 27, Kumārila 8, Kusumāyudha 56, Kṛitajnaçilla 83, Kesava(?), Gaja 19, Gajareva 91, Gajasinḱha 15, Gatalāja 57, Gaṃḱharāja 121, Grāma-
kḱṭa 88, Gaṃḱrasvāmin 20, Culloha 5, Jaladharadhvani(?), Triloka 5, Dāmodora 106, Durgāsvāmin 12, Dhira 63. 67, Nāthā 41, Nāsira(?), Nidhivigraha 112, Paramarasika(?), Poṭa 89, Paulinya 74, Pravara-
rāja 7. 45, Pravarasena 64, Prahatā 86, Prāpāma 28, Brahma-
gati 133, Brahmācārin 24, Brahmārāja 62, Bhīmavikrama 76, Bhīmasāmin 11, Bhogika 32, Bhramara 108, Maarandaseṇa 6,

1) s. Retr. p. 373, Bezug zum Inhalt.

Makaraṃḍa 6. 23. 80. 98, Manmatha 53, Malloka 36, Mahādeva 105, Mātāṅga 92, Māna 101—104, Muktaḍhara 78, Mukharāga 65, Mugdhādhīpa 59—61, Mudra 113, Mṛigāṃka 110. 111, Yodita (?) 4, Ratirāja 44, Rāma 124. 125, Revā 87. 90, Lampa(ṭa?) 46, Vajra 93, Vaprarāja 95. 97, Valaypita 144. 145, Vallabha 42, Vasalaka 73, Vāhana 140, Vikramarāja 134, Viṇhudatta ḡ 635, Vinayāyita 77, Viṣṇudatta(?), Vura(!) 114, Vairīçakti 141, Vaiçāra 52, Çaktihasta 137, Çalyāṇa 29, Çālika 128. 129, Çālivāhana 1. 16. 35. 117—120. 127. 130, Çrīçaktika 99. 100, Çriṣṇḍara P 111, Sahyanāga P 112. Siṅha 47, Sirirāa 11, Surabhivatsala 49, Somarāja 131, Svargavarma 50, Svāmika 81. 82, Harijana 30, Hāra-kumṭta 94, Hāla 3. 13, Hālika 116.

Ein guter Theil dieser Namen nun ist offenbar sehr corrum-pirt überliefert. Es sind darunter im Uebrigen zunächst eine kleine Zahl solcher, die zu dem Inhalt des betreffenden Verses stimmen, und die somit a priori als unächt erscheinen ¹⁾. Indessen, das Beispiel des Ghaṭakarpara und des Nicula zeigt uns, dass dies doch keineswegs nothwendig ist, insofern daraus hervorgeht, dass in der That Dichter nach Worten in ihren Versen, gewissermassen mit Spitznamen (oder Ehrennamen), benannt worden sind. Und so werden wir denn wohl auch an den Namen von Göttern, Heroen etc., die sich darunter befinden, keinen Anstoss nehmen dürfen. Auch sie werden eventualiter von Personen, die wirklich s ó hiessen, zu verstehen sein; ist ja doch die Verwendung der Götternamen als nomina propria eine allmählich durchaus übliche geworden. Und wenn sogar der Name des Flusses Revā darunter erscheint, so lehrt uns gerade unser Text selbst (G 579), dass auch er, ebenso wie sein Synonymon Narmadā (G 549) zu seiner Zeit factisch als Frauen-Name verwendet worden ist.

Vor Allem aber spricht in gerade umgekehrter Richtung für die Aechtheit der Namen überhaupt, dass sich für ihre, sei es appellative, sei es mythologische oder sonstige saṃjñā-Bedeutung, in der Regel keine Beziehung zu dem Inhalt des Verses entdecken lässt.

Zu dem schon oben p. XII fg. über die geringe chronologische resp. literargeschichtliche Ausbeute aus diesen Namen

1) bei den vedischen Versen z. B. pflegt man in der Regel, und in der That wohl meist mit Recht, s ó zu schliessen.

Bemerkten (nur etwa Çālivāhana und Hāla selbst enthalten einen gewissen dgl. Anhalt) füge ich nur noch hinzu, dass das Fehlen des Namens Kālidāsa darunter immerhin eine besondere Bedeutung hat! — Für den volksthümlichen Charakter der Verse selbst spricht jedenfalls, dass die angeführten ¹⁾ Namen ihrer Dichter den verschiedensten Volksschichten, vom König abwärts bis zu den Pflügern und Frauen sogar (41. 86. 87. 90), angehören. Und auch dies giebt den Angaben selbst, im Verein mit v. 3 und mit dem, was die Tradition in T dazu erzählt, s. Retr. p. 3-8, immerhin einen gewissen Anspruch auf Authenticität. Es ist daher in der That zu bedauern, dass ihre Ueberlieferung so mangelhaft ist, zumal ja doch auch die Vermuthung gehegt werden darf, dass, wenn sie vollständig vorlägen, doch vielleicht auch gewisse chronologische Schlüsse aus ihnen zu ziehen sein würden.

Die nachstehende Ausgabe des Hāla nun führt zunächst den Text der Vulgata, und zwar, da mir leider kein anderer Commentar als der des Gaṅgādharma vollständig dazu vorliegt, nach dessen Recension, auf. An eine wirkliche Herstellung des ursprünglichen Textes ist ja doch in zweifelhaften Fällen nur selten zu denken. Es erscheint somit, s. oben p. XLV. LI, als das Richtigste, sich einstweilen je immer an eine Recension zu halten, und dabei stets im Einzelnen die Lesarten zu prüfen, so jedoch, dass man eben primo loco die betreffende Recension selbst im Texte aufführt. — Da ich nun aber von Gaṅgādharma's Recension (bis auf das Bruchstück in B) kein Text-Mspt. hatte, so habe ich seine Textlesart aus seiner Uebersetzung restituiren müssen. Und zwar habe ich mich in der Regel eben streng an seine Uebersetzung resp. den Commentar dazu gehalten; mehrfach indessen ist dies doch unmöglich gewesen, sei es, dass dabei kein Metrum zu gewinnen war (s. z. B. G 49. 254) oder die Lesart von G sich anderweit als unbedingt irrig (s. z. B. G 80. 81), resp. unbrauchbar ergab (s. z. B. G 51), oder wo die Herstellung des betreffenden Wortes irgendwie zweifelhaft war²⁾, z. B. bei G 61. In solchen Fällen habe ich mich denn entweder an γψ, als die entschieden G's Text nächst verwandten Mss. gehalten,

1) der Name Aṅgarāja scheint uns nach der Gegend von Bhagalpur, also nach dem östlichen Hindostan zu weisen!?

2) so z. B., wo G offenbar nicht das lautlich identische Wort zur Erklärung verwendet, sondern ein dafür übliches Sanskrit-Wort an die Stelle setzt, cf. die Uebertragung von volamṭa, volīṇa durch vyatikṛānta u. dgl.

oder ich habe geradezu die mir am Besten scheinende Lesart in den Text gesetzt, z. B. bei G 49. 91.

Nach Gaṅgādharma gehe ich sodann die bei ihm fehlenden Verse der übrigen Texte der Vulgata, ΚΡγψπξ, der Reihe nach durch; hierauf folgen die zu der Vulgata doch immerhin noch in nahem Bezuge stehenden Recensionen χ und R; danach Sādharma's Text, sodann die beiden Teliṅga-Recensionen, zum Schluss die in meiner Abh. im Anhang, unter A, zusammengestellten Citate aus der alaṅkāra-Literatur, so weit dieselben nicht bereits im Vorhergehenden ihre Erledigung gefunden haben.

Was die Orthographie betrifft, so habe ich bei jeder Recension die derselben eigenthümlichen Besonderheiten beibehalten. Bei Gaṅgādharma jedoch, wo mir kein directer Text seiner Recension vorlag¹⁾, habe ich mich im Wesentlichen an γψ, als diejenigen Mss., die ihr offenbar am nächsten stehen, gehalten, und, wo sie unter einander abweichen, bin ich meine eigenen Wege gegangen. S. das Nähere in den Bemm. zu den ersten Versen. Bei verschiedener Schreibung desselben Wortes (z. B. bei kuḍarva und kuḍumva, kira und kila u. dgl.) in den einzelnen Versen einer Recension habe ich mich in der Regel im einzelnen Falle je an die daselbst gerade vorliegende Lesung gehalten, nicht eine Form auf Kosten der andern strict durchgeführt.

Ich habe es für nothwendig erachtet, auch für die in meiner ersten Abh. bereits aus Kulanaṭha publicirten 370 Verse (1—365. 699—703) hier den Wortlaut des Textes vollständig zu wiederholen, da diese Ausgabe hier sonst eine gar zu unselbständige und unfertige Text-Gestalt gehabt hätte. Für die Uebersetzung jedoch, sowie für die aus KBPST sich zum Texte ergebenden Varianten, erklärenden Scholien etc. verweise ich theils eben auf meine „Abh.“ selbst, theils auf die in ZDMG. 28, 345fg. (1874) befindliche Retractatio (= Retr.) derselben. Nur die Autoren-Namen, sowie die Angabe der Parallelen in den übrigen Texten, habe ich von dort auch hierher herübergenommen, um eben doch alles dérartige Material hier beisammen zu haben²⁾.

1) ausgenommen die paar Verse in B (v. 1—129).

2) auch der „Wortindex“ umfasst alle 1000 Verse; und zwar auch die hauptsächlichsten der in der Retr. angeführten Varianten aus PST, für welche im Uebrigen die hier angegebenen Verszahlen, behufs Benützung der Abh. und der Retr., nach p. 516. 517 in die Verszahlen von K umzusetzen sind.

Es erübrigt nur noch, dass ich an Diejenigen, welche mich, und zwar theilweise in so ausgedehnter Weise, bei dieser meiner Arbeit unterstützt haben, also an *G. Bühler*, *A. C. Burnell*, *S. Goldschmidt*, *R. T. H. Griffith*, *R. Pischel*, *R. Rost*, vor Allem an die drei Erstgenannten, hier auch öffentlich meinen Dank nochmals abstatte. Und auch *G. Garrez's* muss ich an dieser Stelle noch wegen der mannichfachen Belehrung und Anregung, die ich seiner im *Journal Asiat.* 1872 Aug. Sept. p. 197—220 erschienenen Besprechung meiner „*Abh.*“ verdanke, dankbar gedenken. Last, not least, habe ich *C. Cappeller's* freundliche Mitwirkung zu erwähnen, der die zweite Correctur jedes Bogens las, und dabei nicht nur mehrfache bei der ersten Correctur übersehene Druckfehler berichtigte, sondern mir dabei auch durch kritische Bemerkungen und Vorschläge mannichfacher Art höchst wesentliche Dienste geleistet hat.

Berlin, 19. October 1880.

A. W.

Berichtigungen und Zusätze.

Pag. 2, 24 lies: T 223; — p. 3, 24 lies: und zwar nach a, â, wie nach i; — p. 3, 34. 35. 4, 1. 2, der Satz ist besser só zu fassen: „Man kann somit in der Regel jeden anusvára, der sich vor einem anlautenden Vocal nach einem Vocal, den er nicht positionslang machen, sondern der kurz bleiben soll, findet, einfach streichen; denn, wenn einer solchen Silbe nasalischer Ausgang zukommt, so wird dazu eben nicht der anusvára, sondern m selbst verwendet“. Wenn *Bollensen* *Mälav.* p. 151 behauptet: „die nasal-anslautenden Silben am ip up können vor folgenden Consonanten nach Bedürfniss kurz gebraucht werden“, so ist dies nicht nur gegen Hem. 3, 26 (saprâgdîrgha), sondern eben auch für Hâla wenigstens gegen den Usus der Mss. Ebenso steht seine Angabe *ibid.*, dass der ardhacandra als „Zeichen der Kürze“ diene, in Widerspruch mit der hauptsächlichlichen Verwendung desselben in ψ gerade nach â; s. noch das bei v. 481 p. 212 und bei v. 651 p. 320 Bemerkte. — **4**¹⁾ pâda 1 citirt Hem. 2, 211, — 4, 25 hierher gehört wohl auch noch ettâi für ettâhe, s. bei v. 410; — **6** pâda 3 (wie in R) citirt zu Hem. 2, 198; — **10** pâda 1 citirt Hem. 2, 195; — **15** pâda 1 citirt Hem 3, 80 (te wie R, paḍihâi wie K); — p. 8, 9 u. 8 v. u. lies: auch in 187. 210, cf. Setu 13, 68, während R wiederum; — **20** pâda 2 cf. T 532; — **21** voliṇa wird von χ zu G 340 durch vya palina, volâveup von S zu G 349 durch vyapa nayitum, und volâpta zu 711 in χ durch vyapaneshyata erklärt; zu volâvia s. noch bei v. 315. 458; — **23** ob etwa: „wenn sie auch am Morgen noch so schämig thut“? aber dann müsste vi nâch oṇaamuhî* stehen!; — **26** lies: ccia; — **43** vgl. Çakunt. v. 91 (*Böhtling*) Megh. 10; — p. 21, ult. lies: (v. 495); — p. 32, 3 lies: namapti (!); — *ibid.* 8 lies: gûsapti 'ti (!); — p. 37 not. ¹ füge hinzu: sowie T 501; — *ib.* not. ² füge hinzu: dasselbe gilt von G 406 (K 301) und 411 (S 6); — **105** (538 S!) lies: 'vi; — p. 40, 12 v. u. uchûḍha R bei G 526 gehört nicht zu chûḍha =

1) die alleinstehenden fetten Zahlen bezeichnen die Verse.

kshipta, sondern zu dem Jaina-Wort uchûḍha = ucchishṭa, s. p. 241; — 119 lies: diaho, vikkiraṭ; — p. 44 penult. lies: saṭ virahammi(?); — 147 cf. Mālatīmādh. Act 2: dhaṇṇāo tāo kaṇṇāo jāo tumarṇ ṇa pekkhanti, avi ṇāma attarṇo hiaassa pahavanti*; — 163 vgl. Hitop. 2, 126 *Schlegel*; — p. 61 not. ¹ füge hinzu: sowie sinna für sanna 382, ṇisis-ijjā T 505 (896); — 181 „so dass nach dem Jucken keine Narbe zurückbleibt“; — 183 lies: aṇḍiaha viṇṇa^o; — p. 69, 25 siddhir astu ist eine buddhistische, resp. jainistische Grussformel; — 194 pāda 4 (omālayarṇ vahaṭ) citirt Hem. 1, 38; die Ergänzung bei *Pischel* Uebers. p. 16 liest o suhaa wie RT; — p. 74, 15 lies: grihaṇārthe; — p. 79, 11 v. u. lies: kākūkyā; — p. 80, 18 aus dem Sanskrit vgl. strītvam eva tirohayan MBhār. 5, 7427, Neubildung zu tirohita; — p. 84, 11 v. u. lies: (*Molesno.*) denn als; — 230 vgl. den Cāru-datta in der Mṛichakaṭikā (so bereits Retr. p. 406); — 239 zur Tāpī s. Retr. p. 408; — p. 89, 16 lies: fehlt; — ibid. 17 lies: māti; — 242 vakkhevaṣi für avakshepakāpi?; — p. 90, 26 lies: zu pāda; — 244 zu dem svasti-Gruss im Briefe s. Ind. Streifen 3, 36: die daselbst (resp. p. 35) besprochene jetzt allgemein übliche Briefaufschrift: saca || = ist möglicher Weise gerade eben nur dies svasti, resp. etwa sotthi?; — 245 putti a in K ist puttia zu schreiben, da es durch putrika erklärt wird, s. v. 683. 732; — 246 in der varietas lect. lies: anusroto; — 255 zu der hiesigen Verwendung des jaṇ cf. A 20 (975); — p. 99, 3 lies: T^r; — 270 zu manasvini für māṇapsiṇī s. bei S 411 p. 441; — 276 zu khutta s. p. 186; — 277 lies: 'varāhe; in der varietas lect. füge hinzu: ṃguria γψ; — 298 zu dem Ausfall des m in kuari vgl. ṇippachia 104 K, ḍuṇḍuā 172 χψ, Jaṇṇā 671 ψ, purṇphuā 329, jāāua 685 γ, und s. Hem. 1, 178; — 299 in der var. l. füge hinzu: paraṇha T; — p. 110, 2 lies: suarḍhi; — 317 lies: ṇiṭṭhāi; — p. 124, 3 lies: °ḥatarakshitoṣṭharṇ; — 346 var. lies: kaṇaṇab; — p. 129, 11 lies: mā mā ṇaṇ pamha^o; — 354 lies: vāhu; in der varietas lect. lies: suaṇu aḷja; — 372 var. lies: cvia s; — 377 lies: überströmende; — 387 im Jaina-Prākṛit ist vitthaḍa = viṣṭṛita, z. B. Bhagavatī 13, 2; — 402 lies: ṇiāḍe; — p. 165 ult. lies: cojja; — 449 lies: gāmaṇiṇo, und in der varietas: gāmiṇiṇo χRS¹; — 454 lies: ṇialāviā; — p. 193, 14 füge hinzu: zur Kürze des a s. Abh. p. 35. 219; — 457 lies: āṇaṇda; in der varietas lies: bhṛāmyamaṇaṇ; — 460 var. füge hinzu:

uvahā T; — 464 zur Freigebigkeit des Vikramāditya s. Ind. Stud. 15, 188; — p. 203, 15 sollte pūsa als Name des Sātavāhana etwa auf Pushya zurückzuführen sein? — 468 var. lies: dukkūṇḍa ψ^m; — 474 „welche nicht um das väterliche Gut gekommen?“; hierdurch erledigt sich p. 208, 12. 13; — 477 am Schluss der varietas füge hinzu: *hest asq wohl avvo*; — 482 zu den Lesarten von R cf. 602; — 489 lies: ccea; das zweite Hemistich kann als Antwort auf die Frage im ersten gefasst werden; — 491 lies: jophājalam; — 497 lies: kkhū; — 499 in der varietas lies: katto khemam; — 502 var. füge hinzu: pi pio T; — p. 231, 1 lies: Kālidāsaḥ (Kum. 8, 12); — 516 lies: ccea; und in der var. lies: pāvii S; — 523 lies: māqumm^o; — 525 lies: ccea; — 530 lies: nāma; — 534 lies: Trennung; — 539 in der varietas lies: dīpvo ψ; — 541 in der var. lies: nīvaṃtara; — 549 var. lies: unklar; — p. 260, 22 füge hinzu: wohl aus adas + agra, cf. tadagra, ekāgra; — 556 lies: ruamti; — 560 var. lies: pariggahāpa va R; — 563 ḍb etwa doch pūsaṅga beizubehalten?; — 565 lies: ṇa vi taha aṅā^o; — 569 lies: ruaf; — 604 var. lies: vi kaṇṇa T, und: bhāṇāmi Kāvyaṅg.; — 607 var. lies: T^a und T^e; — 610 var. lies: khidyatām; — 613 var. lies: paāi tū; — 614 lies: jarp ṇa; — p. 301 not. ³ lies: T 514; — p. 302, 8 lies: 14, 442, 3; — 305, 2 lies: avallyamānam; — 631 var. lies: vamūra (I camara?); — 632 var. lies: vipādio γ, viṇādio ψ; — p. 309, 13 v. u. lies: vipādio; — 633 lies: in den Vindhya hinauf zu fliehen; — p. 312, 12 streiche T 554; — 639 lies: hattham pi; — 640 lies: tuba; — 641 lies: ṭhavei; — 643 var. lies: ālikhita; — p. 319, 11 lies: vellahala; — 655 lies: appattakhavia^o; — 659 lies: karaphamso — p. 327, 12 lies: nāyikā(ç); — 664 lies: gharasāmie; — 667 lies: ṇa; — 673 var. lies: je vi attha^o; — 683 lies: puttia; und vergleiche das soeben p. LXI zu v. 245, sowie das p. 395 n. bei v. 732 Bemerkte; p. 341 ult. 342, 1 erledigt sich hierdurch; — zu p. 347 n. ³ und p. 348 n. ⁴ In dipahe χ liegt wohl eine irrige Prolepsis des pratīka des nächsten Verses: diahe vor; — 693 Die Einleitung dieses Verses in χ lautet: ko 'pi kalamagopyā asatitvam sūcayan kalamena sāmīyam āha: diahe 'ti; — 696 lies: wird dem Wandersmann; — p. 372, 8 lies: s. die Concordanz auf p. 516. 517; — 702 lies: kalakkh^o; — 705 var. lies: gammaīria mbi P; — 713 vergleiche etwa A 16 (973); — 714 var. lies: daḍḍhḍho S; — 722 zu pāda 1 vgl. G 477; — p. 392, 13 lies: (colah); — 729 ob pampḥāṇā zu lesen?; cf. juāṇā

518. 598, aber *juāno* 741; — 732 lies: *puttia*, sowie: „diese Flammen . . berühren nicht“; — p. 395 n. ¹ zu *puttia*, *putrika*, = *putrike* s. v. 245. 683; — ib. die n. ² ist zu streichen; χ hat *te*, und zwar mit Recht, nicht als Pron. 2 p., sondern als Nom. Plur. von *ta* gefasst; — 736 lies: *'tti*; — p. 398, 12. 13 v. u. der Satz in Parenthese ist zu streichen; — 740 var. lies: *°nadhanna pi ucba°*; — 741 var. lies: *dilli*; — 746 lies: *ḍaḍḍha*; — p. 403, 17 lies: wiederfindet und einer (338) χ eigenthümlich ist; — 747 lies: *de ā*, und: „He da! weisse nur immer weiter. Höre nicht auf damit“; *de ā* steht für *de āḥ*, s. p. 148. 202; — 755 lies: (4, 97); — 756 var. füge hinzu: *ruṇḍaṇ vi R*, *ruṇḍaṇ ca ST*; *vistāraṇ (!) ca S°*, *ruṇḍi (!) asaṇkatā T°*; — 758 var. lies: *ḥṛāṇṭaḥ S*; — 760 lies: *Ṇammae*; — 769 var. lies: *ḥologga T*, und: *daṇṭaṇikitta S*; — 777 lies: „gleichsam als allererste Urkunde des Frühlings die ersten Blätter des Ankola ergreifend, jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes umher“; die Bemerkung in Bezug auf *prahimḍita* ist zu streichen; — 787 lies: *jūbhāhiva!*; — 791 var. lies: (*oder daṇṭa?*); — 800 lies: *gharaṭṭa*; — 804 lies: *camdo*; — 809 lies: (335 T); und in der var. lies: *huṅga T°*; — 815 var. lies: *laja°*; — p. 449, 6 v. u. lies: bei Schwangeren (s. G bei v. 83); — 816 lies: *ṇaṇṇaṇ*; — p. 457, 18 streiche: T 554 und; — 851 *pāda* 4 citirt Hem. 2, 209; — 855 lies *ve 'tti*; — 867 lies: *dhaṇṇāṇa*; — p. 473 lies: T 414 = π 515, und T 433 = G 219; — p. 475 ult. T in TW ist zu streichen; — 878 lies: *ṇimba*; — 886 lies: *daṭṭhūṇa*; — 894 lies: *paḍaṇḍasavaṇ*; — 895 lies: *geṇḥa māṇṇaṇ* und: „dann weine, übe Schmollen, auch nur“; — 909 var. füge hinzu: *ḥatta °*, *gotta °*; — 917 ob etwa: ohne zu trinken; — 918 lies *vaccihū sā*; — 919 lies: „mit ihrem von dir durch deine viele Schuld verfinsterten Antlitz“; — 923 *parihāsa°* als Voc. bedeutet etwa: die du von scherzhaftem Schmollen nichts wissen willst, keinen Spass verstehst!“; — 924 *thaṇḍaṭṭh°* kann auch aus *thaṇṇa + utth°* bestehen; — 928 lies: *ṇisāse*; — 932 in der Ueberschrift lies: „wie krigt man ihn denn her?“; — und in der Uebersetzung: „darum kommt er nicht;“ — 934 lies: *jaṇṇami*, und in der var. füge hinzu: *°jjaṇṇami*; — 936 lies: *sahase 'tti*; — 944 lies: *jāṇṇaṇṭu*; das Metrum schliesst wie die *Pragṭi*, s. *Cappeller Gaṇach* p. 24; — 945 lies: *aṇuvattaṇṭo*; — 962 lies: *kip pi*; — p. 513, 4 lies: ¶ 993 ¶; — p. 517 in der zweiten Columne lies: K 278 = G 276, K 279 = G 275.

Inhalt.

	Seite
Vorwort	VII—LIX
Berichtigungen und Zusätze	LX—LXIII
1. Die Vulgata in Gaṅgādhara's Recension	1—371
2. Die andern Texte der Vulgata	372—403
<i>a.</i> Kulanātha's Text	p. 372—374
<i>b.</i> Piṭāmbara's Text	" 374—376
<i>cd.</i> die Texthandschriften $\gamma\psi$	" 376—382
<i>ef.</i> die Commentar-Handschriften ξ und π	" 382—384
<i>g.</i> die Commentar-Handschrift χ	" 384—403
3. Die Recension der Handschrift R	404—432
4. Śādhāraṇadeva's Recension	433—449
5. Die erste Teliṅga-Recension	450—501
6. Die zweite Teliṅga-Recension	502—508
7. Anhang. Citate in der śaṅkārā-Literatur	509—518
8. Gesamtübersicht über v. 1—1000	514—515
9. Concordanz von K mit G	516—517
10. Verzeichniß der Versanfänge	518—528
11. Wortindex	529—597

1. Die Vulgata in Gaṅgādhara's Recension.

1. (so alle Texte, auch V; Çālivāhanasya PG)

pasuvaṭṭo rosāruṇa-
paḍimāsaṃkaṃṭa¹⁾-gorimuhaṃḍaṃ |
gahiagghapaṃkaṃṭa mia
saṃjhaśalilaṃjalip ṇamaḥa || 1 ||

*kaamma ṣ, *kaṃṭ bla γ, *kaṃṭ via RS, *ka via T.

Wenn ich auch der von *Herm. Jacobi*, Kalpasūtra p. 100, gegebenen Erklärung des piva, viva, miva aus pi va d. i. api iva zuzustimmen²⁾ geneigt bin, wonach denn auch die daraus entstandenen mia und via als mi-a, vi-a zu schreiben wären, so scheint es mir doch, bis volle Sicherheit erreicht ist, geeigneter, diese Enclitica annoch zusammen zu schreiben. — Nach Vocalen steht in den Mss. des Hāla in diesem Falle stets nur via, nach anusvāra dagegen schwanken die Mss., R zeigt fast regulär piva, ψ mehrfach miva, daneben jedoch auch mia, via; ebenso γST; s. z. B. die Verse 125. 332. 336. 363. 505 u. cf. Hem. 2, 182. — Zum Inhalt des Verses s. Retr. p. 347, sowie die vv. 448 und 698. In S werden hierzu durch: tathā ca allerhand Stellen citirt, u. A. auch eine aus Kālidāsa (Kum. 1, 44): candraṃ gatā padmaguṇān na bhṃkṭa iti.

1) die Nasale sind vor ihren Consonanten in den Mss. meist durch ṃ gegeben; nur φ hat häufig nt (sieht fast wie tt aus). Im Anschluss an Hem. 1, 30 gehe ich die Nasale stets durch ṃ, iasse resp. die Lesart der Mss. unerwähnt, wo nicht besondere Umstände vorliegen.

2) anders Abh. p. 47. — Nicht unerhebliche Schwierigkeiten macht indess immerhin noch Pāli viya, s. Childers unter iva. — S. im Uebrigen noch *Siegfr. Goldschmidt* Prakṛtica p. 30 f., *Pischel* Uebers. des Hem. p. 91.

2. 1) (auch V; 7 ST) ohne Autor-Namen.

amiam pâuakavvam

pañhiuṃ souṃ ca je ṇa āṇanti |

kāmassa tattatattim

kuṇṇanti, te kaha ṇa lajjanṇanti? || 2 ||

amiyam R, — pâlam R, — pañhiuṃ φ , — a ψ , ca γ R, — āṇanti φ , jāṇanti γ R, — kāmassa γ , — tattatattim γ , tattatattim R, tantatattim φ ; tattvaçiptām ξ , taṇtraciptām V.

avasare pañhitam ca çrotuṃ yathârthâvagâhanena sârthakam kartum; kâminîraṇjanârtham kâmaçâstrakârâç ca samayocitalalita-gâthâpâṭham eva tad-upâyam âmananti, tathâ ca Vâmanah²⁾: gâthâḥ pañhec ca lalitam madanâgradûti iti; tasmât kâmaçâstraphalopabhoktṛibhir avaçyam gâthâkosaḥ samgrâhyate S. — Zum Inhalt vgl. im Uebrigen den hübschen Parallelvers³⁾ im Schol. zu Hem. 1, 187 bei *Pischel* 2, 44. — Die yaçruti ist R speciell zu eigen, kommt in den andern Mss. nur sehr selten einmal vor; sie beschränkt sich im Uebrigen in R keineswegs etwa bloß, wie Hem. 1, 180 vorschreibt, auf die Fälle, wo zwei a zusammentreffen; — kâmaṇsa γ ; der anusvâra erscheint in γ mehrfach, wo man eine Verdoppelung des folgenden Consonanten erwartet; geht γ also etwa auf ein in dekhianischer Schrift geschriebenes Original zurück, wo dasselbe Zeichen sowohl als anusvâra wie als Verdoppelungs-Marke gilt? — Zu tattî (Retr. p. 347. 348) s. noch v. 51. 276. T 214, tattilla 557 Hem. 2, 203. Die Handschriften sprechen für tattî (taptî), nicht für tanti, da taṇti sich nur einige Male findet (für die Telingu-Mss. gilt resp. das so eben Bemerkte). Im Mahrâṭhi findet sich allerdings taṇtri, als Adjectiv indess, nicht als Substantiv, nach *Molesworth* mit der Bedeutung: having a tantra, hence deep, designing, plotting, schemeful. Nach einer brieflichen Mittheilung *Paul Goldschmidt's* (vom 6. Nov. 1874) wird aber tattilla in einem Commentar zu dem Jaina-Werk uaesamâlâ direct durch taṇtimant erklärt. *Pischel* zu Hem. 2, 203. 204 Uebers. p. 95. 96 adoptirt dafür die von der deçnâ-

1) so lange die Verszahl in KP $\gamma\psi\pi\xi\chi$ R mit der in G stimmt, gebe ich sie nicht besonders an; sobald aber Varianten eintreten (bei ST, und soweit sie überhaupt in Frage kommen auch bei VW, ist dies ja fortan fast stets der Fall), werden diese, ebenso wie etwaige Uebereinstimmungen mit G, regulär notirt.

2) offenbar hier als Vf. eines kâmaçâstra citirt.

3) pâlyakavvam pañhiuṃ . . . aija vi bahavo ṇa yānanti

mamālā gegebene Erklärung durch tatpara, tatparatā; soll damit etwa auch eine Etymologie der Art beabsichtigt sein?

3. (8 S, 5 T) Hālassa K.

satta sāṁp kaṭvac-
chaleṇa koḍia majjhaārammi |
Hāleṇa viratāṁp
sālaṅkāḍāṇa gāhāṇaṅp || 3 ||

sayāṁp R, — vatthaleṇa ψ, kavatsaleṇa γ¹⁾, — koḍia γ ψ, koḍie R, — majjhaārammi γ, — gāhāṇa γ, °ṇaṅp R, °ṇaṅp ψ.

kavivachalo nāma kavīḥ (!) R^m, — Çālivāhanena rājñā R^m, Çālivāhanena ξ; — ch wird fast durchweg einfach geschrieben, die Zusetzung des c hei innerem ch habe ich daher überall dá, wo das Metrum Position verlangt, meinerseits vorgenommen; es giebt ja im Uebrigen auch mehrere Fälle, wo inneres ch keine Position macht. In ψ findet sich mehrfach (wie in T) çch geschrieben, das hie und da auch wie chch aussieht; — majjhā γ; diese doppelte Schreibung der Aspiraten in den Gruppen kkh, jjh, ḍḍh, ṭṭh ist in den Mss. sehr üblich, in γ ψ ist resp. die Ligatur ṭṭh vorwiegend gebraucht; ich hemerke dies hiermit ein für alle Male, und lasse die einzelnen Fälle fortab im Allgemeinen unnotirt; — gāhāṇa, °ṇaṅp; in Bezug auf die Schreibung des anusvāra im Auslaut der obliquen Casus des Plur., des Nom. Acc. Plur. der Neutra u. s. w. gehen die Mss. völlig willkürlich zu Werke; sie setzen ihn bald, und zwar nach a wie nach i, wo er nicht hingehört, oder lassen ihn weg, wo man ihn metri caussa braucht, und zwar ohne irgend welchen Consensus; es ist somit auf sie in dieser Hinsicht gar kein Gewicht zu legen²⁾, und lasse ich daher die zahllosen Varianten dieser Art im Folgenden meist ganz unberücksichtigt, und richte mich nur nach dem Metrum. Regulär ist eben nur das, dass überall da, wo ein finaler anusvāra vor folgendem vocalischen Anlaut nicht Position machen soll, er durch m, welches dieser Vocal an sich nimmt, gegehen wird; hiegegen wird in den Mss. fast nie gesündigt, d. h. wó ein solches m sich findet, ist es herechtigt. Man kann somit in der Regel jeden anusvāra, der sich vor einem anlautendem Vocal findet, einfach streichen;

1) solche blosse Schreibfehler notire ich fortab nur, wo etwas darauf ankommt.

2) ich bemerke dies gegenüber von Klatt's Bedenken in ZDMG 33, 451. 452. S. hierzu u. A. auch S. Goldschmidt Setubandha Einl. p. XIX.

denn wenn die Silbe, die er schliesst, metri caussa kurz sein sollte, würden sie ehen nicht mit anusvâra, sondern mit m geschrieben sein. — Das â der Endung âi erscheint im Uebrigen in ψ mehrfach mit ardhacandra geschrieben, als â i, â^vi^v, oder gar â^vi^v.

4. (77 S, 44 T, 97 W) Voḍisassa K, Yoditasya (!) P.
 ua piccalanipphamdâ
 bhisipivattammi rehaï valââ |
 nimmalamaragaabhââna-
 pariṭṭhiâ samkhasutti vva || 4 ||

uva W, — nipamdâ W, — bisipi W, — vattami γ , pattammi ψ R, pat-
 tami W, — rġate ξ W, — balâyâ R, balââ W, valââ $\gamma\psi$, — bhânapari^o γ ,
 bhâyanuvari R, bhânaparjġ^o ψ^3 (ψ^1 unklar) W (wo bhââna aber fehlt); bhâ-
 janaparisthitâ ξ G, °pratisṭhitâ W, — suttî vva $\gamma\psi$ R, sippl vva W; çuktir
 lva G W, s. Hem. 2, 138.

ua, von einer verkürzten Form der vedischen \sqrt{uh} , cf. Abh. p. 67. Ich meine auch, obschon *Pischel* mir dafür durch das Medium seines Idols Candraçekhara den von diesem dem Çamkara für die gleiche Sünde zuerkantten „pramâda“ seinerseits ebenfalls zu-
 dictirt hat (s. seine Uebers. des Hem. p. 98 u. s. Ausgabe der Çak. p. 173), bei dieser Erklärung so lange stehen bleiben zu müssen, bis er seine Wurzel „up, zu der auch oppam ḍriṣṭam bei Trivikr. 3, 1, 132 gehört“, näher, als durch diese eine dunkle Form hegründet hat¹⁾. Zu seinem weiteren Dictum (deçiq. bei Trivikr. p. 246. 247): „h fällt im Prâkṛit nie aus“ vgl. ²⁾ die Wörter dâsâra, galatthia, vâulla, sâullî, und addâa resp. vaïlla, denn auch für diese heiden Wörter halte ich, bis auf Weiteres, noch an meiner Erklärung durch addâha (âdarça) und vahilla fest. — Auffällig ist, dass ua im Setubandha nicht vorkommt; ubiûna in 5, 52 ist zweifelhaft, s. *Siegfr. Goldschmidt* ad l. — Beiläufig erwähne ich hier noch, dass ich die beiden Wurzeln ûh für ursprünglich identisch erachten möchte³⁾, ûh ûhati hat physische, ûh ohate (âtmanep.) psychische Bedeutung (bei sich etwas hin

1) ob uasu A 3 „falsch“ ist (*Pischel* Hem. Ueb. p. 97), bleibe zunächst noch dahingestellt; ua suparihâsam ist jedenfalls schwerlich zu lesen, eher etwa: muasu (muñca).

2) s. Abh. p. 29 (wo allerdings einiges zu ändern), Retr. p. 353, paḍlâtṭhâ Setu 6, 31, und die var. l. bei 8, 15, 10, 10, 15, 18. — Aus alter Zeit gehört hierher der Instrum. Plur. auf ais. Ueber Ausfall von h im Zigeunerischen s. *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 36.

3) ähnlich wie tark und torqueo, mar und smar, math und $\mu\alpha\upsilon\delta\alpha\upsilon\omega$ zusammengehören. Cf. *Pischel*'s Bem. zu \sqrt{grah} Hem. Uebers. p. 90.

6. (233 S, fehlt T) Maaramdaseṇassa K, Makaramdasya P.

ṇohaliṃ appaṇo kiṃ

ṇa maggase, maggase kuravaassa? |

eaṃ khu suhaa tuha, hasa-

i valiamuhapaṃkaṃ jââ || 6 ||

navadohadaṃ R^m ξ, — kku γ, khu ψ R, — tuha fehlt φ, wo suhaa subhasāi (?), — hasāi tuha suhaa R, tuha suhaa hasāi γ; subhaga tvāṃ hasati¹⁾ G, tava hasati subhaga ξ, — valiāṇapaṃkaṃ γ (^oṇapa^o). φ (s. B), valltamukhap^o Gξ, — jāyā R

7. (40 S, 238 T) Amararāssa K, Pravaraarājasya P.

tāvijjanti asoe-

hi laḍahavilāū daḍavirahammi |

kiṃ sahaī ko vi kassa vi

pāapahāraṃ pahuppanto? || 7 ||

vaijāu γ²⁾, viraāc φ, vilayā R, vilāo S; lalltavantāḥ R^m ξ, vidagḍha-vanitāḥ G, — pahuppanto ψ; prabhavan samarthaḥ R^m, prabhavan Gξ.

laḍaha supdare, vilāū (āḍa Cod.) striyāṃ deçi S. Zu vilayā s. Päiyal. 12 „woman“ *Bühler* p. 160. Da *Bühler* zu ibid. v. 14 p. 156, und zwar wohl mit Recht, laḍḍha aus laḍḍa erklärt, so möchte ich laḍaha davon abtrennen und vielmehr mit hind. laḍaka (gesprochen: larka) boy, child, laḍaki girl, mahr. lāḍa caressing, fondling, laḍakā darling³⁾, in Bezug setzen; cf. *Vlaḍ vilāse*, *lal ipsāyāṃ*; das h hätte somit nur den Zweck, den Hiatus zu vermitteln; cf. *Ahh.* p. 28. 29 (*Ind. Stud.* 2, 86. 87). — Zu dem deponential gebrauchten Passivum huppa s. jetzt *Paul Goldschmidt* in den *Göttinger Nachrichten* vom 25. Nov. 1874, meine Bemerkungen dazu in den *Ind. Studien* 14, 92, und *Siegfried Goldschmidt* in *ZDMG* 29, 492 fg. *Praktica* p. 14. Als Analogon für einfache Weiterbildung einer Wurzel durch p möchte ich jetzt auch noch Pāli pārupati, durch pāruta, prāvṛita vermittelt. anführen, s. *Ind. Stud.* 15, 407.

8. (487 S, 442 T) Kumārilassa K, Kumārilasya P.

attā! taha ramañijjaṃ

amhaṃ gāmassa maṇḍaṇihūaṃ |

luatilavāḍisaricchaṃ

sisireṇa kaṃ bhisipisaṇḍaṃ || 8 ||

1) hieraus habe ich die im Text stehende Lesart, resp. Wortfolge hergestellt; so auch weiter im Verlaufe.

2) Glossenlesart?

3) mit dem entsprechenden hind. larkā vergleicht *Miklosich* Mundarten der Zlg. 9, 25 durch Metathesis zig. raklo, führt resp. beides auf skr. dāraka zurück, was mir, s. oben, nicht richtig scheint.

he sakhi he cvaçrûh (?) R^m, cvaçra G §, — ahmaṃ γ¹), — samḍham γ; khaṃḍam §.

9. (488 S, 455 T) ohne Autor-Namen.

kip ruasi oṇaamuhī

dhavalāamtesu sāli-chettesu? |

hariālamamḍiamuhī

ṇaḍi vva saṇavāḍiā jāā || 9 ||

mā ruasu R (wie S), — chittesu R; ch macht hier nicht Position.

Der Angabe in S zufolge, Sitāṃ prati Trijaṭāvākyaṃ, s. Retr. p. 351, sollte dieser Vers sich wohl eigentlich im Setubandha (Cap. XI) vorfinden; es ist dies indess nicht der Fall; vgl. aber 11, 92.

10. (276 S, 292 T) Sirirāassa K, Anikasya P.

sahi! erisi ccia gal,

mā ruvasu taṃsavaliamuhaṃḍam |

vēāṇa vālavāluṃ-

kitantukuḍilāṇa pemmāṇam || 10 ||

gai γ φ R, — rua γ, ruvasu φ R; s. Retr. p. 351, — bālavāluṃki γ R; vālavāluṃki φ; bālakarkaṭi R^m, vālakarka §.

vāluṃki Pet. W. cucumis utilissimus; vāluṃkaṃ Pāiyal. 172 „cucumber“ *Bühler*; mah r. vāḷāka, a sort of melon or cucumber *Molesworth*. Zur Sache s. Retr. p. 351 und unten v. 535.

11. (322 S, 590 T) ohne Autor-Namen.

pāpaḍiassa paṇo

puṭṭhim putte samāruhamtammi |

daḍhamanṇudūmiāi vi

hāso ghariṇa ṇikkamto || 11 ||

daṭṭha φ, — dūmiāē φ R, āl γ, — ghariṇē φ R, ^oṇia γ.

prishṭha erscheint hier bei Hāla theils als Fem. auf i, s. Var. 4, 20 Hem. 1, 35, theils mit u²) statt ri, wie bei Var., während nach Hem. 1, 129. 35 dafür a, resp. i stehen sollte; Hem. läßt pu⁰ nur für apabhraṇṣa zu (4, 329); vgl. zig. pūšto bei *Miklosich* Mundarten der Zigeuner 9, 13. — Oh dūma von √dū her stammt, wie ṇūma aus hnu (s. v. 91), oder aus durmanas, wie suma (kusuma) aus sumanas, bleibt dahingestellt; s. Abh. p. 76. Retr. p. 353. S. *Goldschmidt* Index zum Setub.

12. (13 γψ, 427 S, 313 T, 6 V) Durgāsvāminah P.

saccam, jāṇaḥ daṭṭham!

sarisammi jaṇammi jujjāe rāo |

1) in γ fast durchweg: hm, hṇ.

2) so auch im Setub., wo nur je einmal pa⁰ und pi⁰, s. *Goldschmidt* s. v.

„marañ, ña tumarñ bhañissarñ,
marañarñ pi salāhañijjarñ se || 12 ||

so asyāñ R^m; asyāñ ð, tasyāñ G.

13. (14 γ ψ B; 139 S, 389 T) Hālassa KG (fehlt in P).
rapdhañakammañiurñie!

mā jūrasu, rattapādālasuamrdharñ |
muhamāruarñ piarpto
dhūmāi sihi, ña pajjalañ || 13 ||

jūrasu ψ; khidyasva ð, rudhi R^m, krudhyasva G.

Zu jūra Retr. p. 353 s. jūriyarñ Pāiy. 196 „distressed“; nach
Bühler „from jri“, eher wohl von jvar herzuleiten?

14. 1) (12 γ ψ, 13 B; 203 S, 388 T) Bhīmasāmiṇo KG
(fehlt in P).

ghariñia mahānasakam-
malaggamasimāñieña hattheña |
chittarñ muharñ hasijjañ
camdāvattharñ gaarñ paññā || 14 ||

ghariñia γB, ghariñiē ψR^e, — pākakarma e^m, — malheña γ, — sprishtam R^mG;
chikvam e, liprarñ e^m, — hisijjañ γ, — gayarñ e.

Zu γchiv, Mahr. sivarñerñ (*Garrez*), s. Retr. p. 353. *Fischel*
zu Hem. 4, 182 Uebers. p. 151.

15. (16 γ, 17 ψ 2); 611 S, 653 T) Gajasiñhasya P.
kipñ kipñ de pañihāsarñ?

sahīhi ia pucchiāi muddhāe |
pañhamuggaadohaliñf-
a ñavara dañarñ gañ diññhi || 15 ||

kipñ ki de γ, kipñ kipñ te R, — pañihāsarñ γψR; pratibhāsati G, pratibhā-
sato ð, rocate und dñicyato R^m, — sahīhi ψ, sahihiñ γR, — puchiāe ψ,
āi γR, — *mullāadohaliñiē ψ, *mullayadohāñiē R, pañhamuggaadohāñiñia γ;
prathamodgatadohadhiñāñ R^mG^ð (*dohadavatyāñ), — ñavara ψ, *ri γ, *raarñ R
kevalarñ R^mG^ð.

pañhamuggaa haben γψGπ^ðξχ, wie SP, auch in 190. 223,
cf. Setu 13, 68, während R in 223 (190 fehlt daselbst) wiederum,
wie K (vgl. T) *mullaa hat; s. Retr. p. 353.

16. (auch ψ, 15 γ; 356 S, 251 T) Çālivāhanasya P.
amaamaa gaarñasehara
raarñimuhatilaa camda de chivasu |

1) in R auch als 386 (4, 82) = e.

2) in ψ steht als v. 15 ein Vers (ottimattami), den kein andrer Text kennt;
und G 15 steht darin, wie in γ, erst nach G 16.

chitto jehi piaamo

mamaṃ pi tehiṃ cia karehiṃ || 16 ||

amaamaa ψ , — gaṇa $\gamma\psi R$, — de $\gamma\psi R$; doṣabdaḥ sūhyarthanasam-
bodhane G; de iti ho camdra R^m ; camdra ho taiḥ sprīṣa ξ ; — mām api G ξ ,
— eia R.

tathā ca Bhavabhūtiḥ (Māl. M. 1, 39): tām iśat pracala-
vilocanāṃ natāṃgīm āliṅgan pavana mama sprīṣā 'ṅgam aṅgam iti S.

17. (18 ψ ; 367 S, 263 T) ohne Autor-Namen.

ehijja so paūttho,

ahaṃ kuppejja, so vi aṇuṇeja |

ia kassa vi phalaṃ maṇo-

rahāṇa mālā piamaṃmi || 17 ||

ehijja $R G^{\alpha 1}$), ehaṃ γ , ehī ψ ; eshyatī G ξ , — so vi paūttho ψ , so upa-
dutto(!) γ , so paūttho R; so 'pi proshitaḥ ξ , sa proshitaḥ G, — kuppejja R;
kupyāmi ξ , kupishyāmi E²), kap^o A, — so vi $\gamma\psi R$, — aṇuṇeja R; anu-
neshyatī ξ , anunayishyati G, — kassa I R; kasyā api $R^m \xi$, kasyā 'pi G.

18. (19 ψ ; 81 S, fehlt T) ohne Autor-Namen.

duggaakuḍaṃva-aṭṭhi

kaha ṇu mae dhoieṇa soḍhavaṃ |

dasi-osaraṃtasalile-

ṇa uaha ruṇṇaṃ va paḍaṇeṇa || 18 ||

kuḍaṃva γ , kuḍaṃha R, kuḍaṃva ψ , — iṭṭhi γ , addhi ψ , aṭṭhi R;
kuṭumbākriśiḥ R^m ξ G, — daṣabhyo 'pasaratsalilona R^m , daṣapasarat^o G,
daṣāvasarat^o ξ .

19. (20 ψ ; 489 S, fehlt T) Gajasya P.

kosamvakisalavaṇṇa

taṇṇa! uṇṇāmiechi kaṇṇehiṃ |

hīaṭṭhiṃ ghaṃ vac-

camāṇa dhavalattaṇaṃ pāva || 19 ||

kisala ψ , kisalaya γ , — vaṇṇa γ , — ukvaniehiṃ(!) R, unnāmitābhyāṃ ξ ,
— hīaṭṭhiṃ γ ; hīāichīṃ ψ , hīyāichīṃ R; hṛidayapsitaṃ ξ ; hṛidaya-
sthitāṃ G.

Zu kisala s. Hem. 1, 269; — koṣāṃro vṛikshaviṣeśas tatki-
ṣalayavarṇa tarṇaka, rakta R^m ; sadyojātas tu tarṇakaḥ, yāṃ vṛi-
ddhāṃ kāmāyase, tasyās tvaṃ tarṇaka iva ξ .

20. (21 ψ ; 174 S, 140 T) Camdrasvāmināḥ P.

aliapasuttā viṇimi-

liaccha! de suhaa majjha oṣaṃ |

1) mit α bezeichne ich die pratika.

2) E, und B, resp. später C, führe ich nur da an, wo eine erwägenswerthe
Differenz zu A vorliegt.

gaṇḍaparimṇvaṇāpula-

iaṇḡa ṇa puṇo cirāissarṇ || 20 ||

miliyacha R, — dehi (!) mo subhaa majhja γ, do subhaa amha R; dehi subhaga mamā'vakāṇḡaṇ ξ, he subhaga mamā'vakāṇḡaṇ dehi'ti ṇeshaḡ G, — parimṇvaṇā γ, °ṇā ψR; parimṇvaṇā R^mξ, °vaṇā G, — ṇo ψ, — puṇo γψ, uṇo R

21¹⁾. (22 ψ; 175 S, 488 T, 23 W) Kalirājasya P (ob Kavi^o? s. 39).

asamattamaṇḍaṇa ccia

vacca gharaṇ se sakouhallassa |

volāviahalahalaas-

sa putti citte ṇa laggihisi || 21 ||

cciya R, via ψ, — gacha cari (!) se W, — boiāvia γ, vyatikrāṇṡakutūhalāti-ṇasya kāmantsukyasya ξ; halahalaṇ kāmantsukyam iti do ṇi πξ; vyatikrāṇṡantantukyasya G, vyatikrāṇṡahalahalakasya kāmantsukyasya R^m (apagata über vyatikrāṇṡa); apakrāṇṡānūrāḡasya, halahalaṇabdo anurāḡavāci do ṇy aḡ vara it y ā di-pāṡhāt (wo denn?) siddhaḡ W, — laggihisi RW; lagishyasi πξ G W.

Meine Herleitung von volāvia, volina, volanta aus vyavali (Abh. p. 32) wird von *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 162 p. 148 deshalb (!) beanstandet, weil die draviḡischen Mss. b statt v haben. *Siegfr. Goldschmidt*, Index zum Setub. s. v. bol., hat dieselbe, trotz dieser Schreibung adoptirt. — halahalaṇ tarā Pāiyal. 246 „hurry“, *Bühler*; cf. halahalaṇ „Interjection des Beifalls“ Pet. W., und mahr. halahalaṇṇ to tremble or flutter under excitement, — auch hind. علهلنا. — Zur Verdoppelung des g in lagg^o s. ausser Var. 8, 52 auch Hem. 4, 230.

22²⁾. (23 ψ; 619 S, 649 T) ohne Autor-Namen.

ārapaṇāmiotṡhaṇ

aghaḍiaṇāsaṇ asaṇhaaṇiḍālaṇ |

vaṇṇaghialittamuhē

tie parimṇvaṇaṇ bharimo || 22 ||

āyara R, — asaṇḡaya R, — ṇilādaṇ R, ṇidāhaṇ ψ, — ghaṡtuppa R (ST), raghaaluppa ψ (B), ghialita γ, — muhiē ψR, muhiē γ, — ṇṇbhaṇṇaṇ γ, uṇhiyaṇ R, uṇvaṇaṇ ψ; °cuṇvaṇam G πξ.

vaṇṇaghṇitaliptamukhyāḡ G, °mukhyāḡ ξ; s. Retr. p. 355, — haridrādivaṇṇapradhānaṇ ghṇitaṇ vaṇṇaghṇitaṇ G, vaṇṇapradhānaṇ ghṇitaṇ kuṇkumahaṇidrādisādhitaṇ πξ; s. 289. 520.

1) mit 21 beginnt π, sowie die darin am obern und untern Rande befindlichen Auszüge aus Gaṇḡādhara (= β), welche bis v. 165 reichen.

2) in β übergangen.

23. (24 ψ; 200 S, 163 T, 10 V) *Makaraṃdasya* P.

āpāsāi demṭi

taha surae harisaviasiakavolā |

gose vi oṇaamuhi

aha se tti piām ṇa saddahimo || 23 ||

sayāim R, — hasaviasia γ, — viyasiya R, — oṇaha γ, oṇaa φ, oṇaya R,
— sa tti piām ψ, se tti piā γ, si tti piyā R, — saihimo (?) γ.

prātar spy a vanatamukhi iyam seti priyām na ṇraddadhmaḥ,
aha (aī EG) iyam se 'yam iti priyai 'va (pramaiva EG) na bhavati
G, — prabhāte 'pi a vanatamukhi (so weit auch V) priyeti sahasā
(cf. S) na ṇraddadhmahe ("dadhāmahe ξ); aha seti priyā iti
kvacit pāḥhaḥ, aha iyam-arthe, iyam sā priyā iti tasyā 'rthaḥ πξ;
asau sā V. — Und doch, trotz des consensus aller Codd., und
trotz der metrischen resp. prosodischen Bedenken scheint mir noch
immer aṇoṇaa^o des Sinnes wegen nöthig¹⁾; s. v. 209. —
go-sa, eig. die Kuh-Entlassung, das Austreiben des Viehes, von
derselben √sā, san lösen, von der umgekehrt auch sāya (sero) der
Abend, eig. das Abspannen des Zugviehes, herstammt. Bei Tri-
vikrama's Erklärung des Wortes durch gosarga, s. *Pischel* deçiq.
p. 240, liegt die richtige Anschauung, wenn auch nicht die richtige
Etymologie vor.

24. (25 ψ; 530 S, 632 T) *Brahmacāriṇaḥ* P.

piaviraho appiadaṃ-

saṇaṃ ca garuāi do vi dukkhāi |

jīa tumam kārijjasi

tīa ṇamo āhijāte || 24 ||

piyavi^o ψ, — ca Rψ, a γ, — jīa ψ, jīe γR, — kārijjai γ, —
tīa γψ, tīe R, — āhijāte ψ, āhiyāte R, ābhijātāyai kulinatāyai R^m; ābhijātāyai
(api^o β) kulinatāyai G.

25. (26 ψ; 176 S, 205 T) *Kālasārasya* P.

ekko vi kālasāro

ṇa dei gaṃtuṃ pāhhiṇa calaṃto |

kiṃ ṇa vāhūliṇaṃ

loṇaṇjuaṃ piamae || 25 ||

valaṃto γ, vaḷaṃto R; pradakṣhiṇaṃ valaṃ R^m; calaṃto ψ, pradakṣhiṇaṃ
calaṃ πξG, — kiṃ ṇa γψR.

1) wo dann eben entweder gōsē vi, oder, s. *Coppeller* Die *Gaṇachandas*
p. 79, gōsē vi zu lesen; beides freilich immerhin bedenklich!

30. (31 ψ ; 543 S, fehlt T) Harijanasya P.

nikkiva jāābhīrua
 duddaṃsaṇa nīpvakīḍasāriccha |
 gāmo gāmaṇīpaḍaṇa
 tujjha kae taha vi taṇuāi || 30 ||

nikkava γ , — kīḍasāriccha R, — ggamaṇi ψ , gāmiṇi R¹.

mām etādrīḍṇ vihāya tām adhamāp ramayase iti nīpvakīḍa-
 dhvanitam; durlabhadarṇane 'ti vā 'rthaḥ $\pi \xi$, — he grāmaṇīpaḍa-
 dana talāraputra R^m; vgl. talāri „the village watchman, one
 of the subordinate officers of a village“ Wilson glossary of judicial
 Terms p. 506; im Text ist jedoch hier, wie anderweit, unter
 grāmaṇi offenbar ein höherer Functionär, das Dorf-Ober-
 haupt, gemeint, als dessen Sohn der junge Mann sich vor der
 Dorfpolizei (s. 557) nicht zu fürchten braucht (s. Retr. p. 357);
 — zum nimba-Wurm s. T 435.

31. (32 P ψ , 33 R; 653 S, fehlt T) Aṃgarājasya P.

paharavaṇamaggavisame
 jāā kiccheṇa lahaṭ se piddaṃ |
 gāmaṇiuttassa ure
 palli uṇa se suhaṇ suaṭ || 31 ||

vina R, — jāyā R, — gāmiṇi γ , — sā γ ; tasya $\pi \xi$ G.

S citirt hier den Vers: nayena . . (*Böhlingk* Sprüche * 3388)
 und liest resp. im zweiten Hemistich bei weitem besser: svapiti
 svayaṃ bhayāt prajāgareṇai 'va jagat pravādhyate.

32. (31 P, 33 ψ , 34 R; 533 S, 518 T, 95 W) Bhogika-
 sasya P.

aha saṃbhāvitamaggo
 suhaa tue cca ṇavara nīvvāḍho |
 eṇhiṃ hīae aṇṇaṃ
 aṇṇaṃ vāāi loassa || 32 ||

aha ity asau R^m; aha, asāv ity arthe vā $\pi \xi$; ayam G; asau W, aha V, —
 savbhāva RW; sadbhāvita W; saṃbhāvita $\pi \xi$ G V, — tuī cca W, taī cca R,
 taē cca ψ , tue jevva γ , — ṇavaraṇ γ , — eṇhiṃ γ W, iṇhiṃ R; idāṇiṃ
 kalikāle $\pi \xi$, — aṇṇaṃ vor hīae R, — vāā W.

iṇhiṃ erscheint in R fast stetig so, wie denn R überhaupt
 in ähnlichen Fällen fast regulär i statt e hat, resp. u statt o.

33. (34 ψ , 35 R; 309 S, 527 T, 36 W) Anaṃgasya P.

uṇhāi ṇīsasamto
 kīsa maha paraṇmuhīa saṇṇaddhe |

hīaṃ paḷivīyaṃ aṇu-

saṇa puṭṭhiṃ paḷivesi? || 33 ||

uṇṇa viṇisa^o (uṣṭṇaṃ viṇḷeṣaṇa) W, — maḥaṃ ψ, mae γ, hma (mama) W — saṇaṃ dḍhe kīsa me parāhuttīya R (cf. T); çayanārḍhe kasmān mama parā-mukhyāḥ R, — *muhīa γ ψ, *muhīō W, — sayana^o W, — paḷivīyaṃ ψ, paḷivīyaṃ R (cf. T), paḷivīyāna γ; paḷiyā (!) pradīpya W, — peṭṭham W, — paḷivesu γ, peḷepayasi (pradīpayasi) W.

Zu der Gerundialform auf ^ouṇ s. Abh. p. 66. Retr. p. 436.

34. (35 ψ, 37 R; 341 S, 304 T) tasyai 'va (wie 33) P.

tūha virāhe ciraāraa!

tissā ṇivaḍamptavāhamañña |

rañrahasiharadhaeṇa va

muheṇa chāhi ccia ṇa pattā || 34 ||

vialamta R, — ravi R; — amjanādīkena kāmīpakṣhe ālokābhāvah π ξ

35. (36 ψ, 38 R; 526 S, 394 T) Çālivāhanasya P.

diarassa asuddhamāṇas-

sa kulavahū ṇīakuḍḍalīhī |

dīhaṃ kaheī Rāmā-

ṇulagga-Somitticariāṃ || 35 ||

^ossa sudda (!) γ, — bahuā γ, bahū R, vahū ψ, — ṇīa R, ṇīa γ ψ; ṇīa π ξ G.

Durch Erzählung der Hingebung des Lakshmaṇa an Rāma dushṭahṛidayo devaraḥ pratyākheyah, na tu prakāṣaṃ kuṭumbavi-ghaṭanādibhayād iti bhāvah G; — die Lesart von R hilft uns über den Amphibrachys an fünfter Stelle hinweg, und entspricht *Cappeller's* Vermuthung (Gaṇachandas p. 79).

36. (37 ψ, 39 R; 527 S, 404 T) Mallokasya (!) P.

cattaraḥhariṇī piadaṃ-

saṇā a taruṇī paṭṭhavaṭā a |

asaī saajjīā, dug-

gaā a, ṇa hu khaṃḍīyaṃ sīlaṃ || 36 ||

cattā γ, cattara ψ, caccara R (cf. ST), — ^ovaīā R, ^opaīā ψ, ^odaīā γ; proshītapatikā π ξ G, — saajjīā γ, — ^oa a dug^o ψ, — a puṇa kh^o R¹.

durgatā ca ist wohl mit: „und arm“ (nämlich: selbst dazu auch noch arm) zu übersetzen.

37. (38 P γ ψ, 40 R β π ξ¹); 560 S, fehlt T) Avaṭaṃkasya P.

tālūrabhamāulakuḍī-

akesaro giriṇaīa pūreṇa |

1) π ξ führen als 37—39 die Verse K. 191. 197. 192 auf. Und β schließt sich zum Wenigsten in der Zählung der Verse hierbei auch an π an, wenn es

daravud̄ḍa-vud̄ḍa-ṇivvud̄-

ḍamaharo hiraī kalaṇvo || 37 ||

bhamaṇasaṃkhu° R (s. πξ); tālūra āvarto deḥi, tatra bhramaṇena sphuṭi-takesaraḥ R^m, — ṇaīa ψ, ṇaīē γ, ṇaīē R, — vud̄ḍaghudaṇḍighuḍa ψ, vuḍuvuḍu-ṇivvud̄a γ, huḍḍabuḍḍaṇḍihud̄ḍa R; daramagnonmagnanmagna G.

jalāvartabhramaṇakhaṇḍitakesaraḥ, kadaṇvaḥ napuṇsake pul-lingaṃ prākṛitatvāt, jalāvarte tālūraṃ deḥi, duravasthena svadharmasnehau na tyājyāv iti daramagnetyādinā sūcitam πξ. — Zu vud̄ḍa vgl. Retr. p. 359, voḍa v. 550, buḍḍavi Hem. 4, 415, buḍḍisu 4, 423, und zigeunerisch poldo getauft, bipoldo ungetauft, Jude, bolava eintauchen, taufen bei Miklosich 3, 8 (1876).

38. (39 P γ ψ, 41 R β π ξ; 293 S, 384 T) ohne Autor-Namen P.

ahiāimāṇiṇo dug-

gaassa chāiṃ paīssa rakkhantī |

ṇiavaṇdhavaṇa jūraī

ghariṇī vihavaṇa emtāṇaṃ || 38 ||

ahiāa γ, ahiāi ψ, ahiyāhi R; ābhijātya° πξ G, — chāaṃ γ R, chāahi ψ (s. B); māhātmyaṃ πξ, — paīssa ψ R, piāssa γ; patyuh πξ G, — jūraī γ ψ R; khidyati R^m, krudhyati πξ G, — ettāṇa ψ, imtāṇaṃ R, pattāṇa γ; vihavaṇā "gachadhhyah πξ G; pattāṇam iti pāṭhe prāptehyaḥ G; oh etwa: „die mit grossem Gepränge herbeikommen“?

39. (40 P γ ψ̄, 42 R β π ξ; 499 S, fehlt T) Kavirājasya P.

sāhiṇe vi piāame

patte vi chaṇe ṇa maṇḍio appā |

duggaapaūtthavaṇaṃ

saajjiṇaṃ saṃthavaṃtie || 39 ||

duggai R, — sajjhiṇaṃ R (s. S); prativeḥiṇiṃ R^m.

40. (41 P γ ψ, 43 R β π ξ; 437 S, 305 T) ohne Autor-Namen.

tujjha vasaī tti hiaṃ

imehi diṭṭho tumāṃ ti acchīṃ |

tuha virahe kisiāi ti

tie aṃḡāi vi piāiṃ || 40 ||

vasahi R, — achihiṃ (?) γ R, — kisiāaṃti R (dann wäre tia zu lesen!); kṛiḥāyaṃte R^m, kṛiḥihavaṃtīti πξ; kṛiḥitānīti (kra° A E) G.

auch die drei Verse selbst nicht direct aufführt. — In R werden die Verse K. 192. 198. 193. 194 als 31. 32. 36. 47 gegehen. Und auch in K selbst werden ja die Verse 191. 193 zweimal, das erste Mal nämlich als 32^a und 44^a aufgeführt, s. Ahh. p. 16. 137. Es liegt hierbei somit eine eigenthümliche Beziehung zwischen KR πξ vor.

1) S. Goldschmidt Prakr. p. 26 liest: kisiāiṃ ti tia.

41. (42 P γ ψ, 44 R β π ξ; 557 S, fehlt T) Nāthāyāḥ P.

sabbhāvaṇḇabharie

ratte rajjijjāḥ tti juttam iṇaṃ |

aṇahiae uṇa hiaṃ

jaṃ dijjāḥ taṃ jaṇo hasāḥ || 41 ||

maie γ, bharie ψ R; bhrite G, bharite π ξ; — racciijjāḥ R, rattiijjāḥ ψ; rajyate π ξ G, — aṇṇa° ψ; anyahṛidaye GPS, anyahṛidaye dushṭahṛidaye K; maha iti pāṭhe (aber wó denn? ob für uṇa?) maye 'ty arthah, anyāsaktahṛidi asadṛiṇahṛidaye vā π ξ.

Nach *Siegfr. Goldschmidt* in ZDMG 32, 99 fg. und in *Kuhn's* Z. 24, 426 ist aṇa hier einfach als a privans zu fassen; cf. *Hein.* 2, 190, so wie *Pischel* deçlç. p. 244, 5. Weitere Beispiele sind: aṇahomṭa 212 (*Ind. St.* 15, 439), aṇarasia 555, aṇahoraṇā R 642.

42. (43 P γ ψ, 45 R β π ξ; 600 S, 30 T, 26 W) Vallā-

bhāsya P.

āraṃbhamṭassa dhuṃṇ

lacchī maraṇaṃ va hoi purisassa |

taṃ maraṇaṃ aṇāraṃbhe

vi hoi, lacchī uṇa ṇa hoi || 42 ||

dharāṃ (dhuraṃ!) W, erklärt durch: mahākāryabharam, — ca hoi puru-
sassa R.

43. (37 P
- ¹
-) γ, 44 ψ, 46 R β π ξ; 342 S, 579 T) Amṛi-
-
- tāsya P.

virahāṇalo sahijjāḥ

āsāvamḍheṇa vallahajaṇassa |

ekkaggāmapavāso

māe! maraṇaṃ visesei || 43 ||

saḷijjāḥ γ, — vallaha γ ψ S, dullaha R, — he mātaḥ R^o.

44. (45 ψ, 47 β π ξ, 48 R; 125 S, fehlt T) Ratirājasya P.

akkhaḍḍāḥ piā hiae

aṇṇaṃ mahilāṇaṃ ramamṭassa |

diṭṭhe sarisammi guṇe

sarisammi guṇe aisamṭe || 44 ||

āvaḍḍā(?) R, akkhamḍḍāḥ β π; Akkhamḍḍati smṛitipatham upayāti π ξ, ākha-
lati G, — aisante ψ, adisamṭe γ.

ākhamḍḍāḥ würde wohl auf √ skand zurückgehen? passt aber
nicht zum Metrum; s. *Retr.* p. 360.

1) in P auch als 43^a, zweimal also, aufgeführt.

45. (46 ψ , 48 $\beta\pi\xi$, 49 R; 682 S, 553 T) Pravararā-
jasya P.

ṇāpūrasacchahe jov-
vaṇammi āpavasiesu diahesu |
aṇiattāsu a rāi-
su putti kiṇ daḍḍhamāṇeṇa || 45 ||

satthabe ψ^1 , — niccapahiesu γR , āpavasiesu ψ ; atiproshiteshu G, nitya-
proshiteshu $\pi\xi$, — diahesu γ , divasesu R (und zwar vor nice^o), — a rāisu ψ ,
vi rāisu γR ; anivṛittāsu ca rātrishu G, anivṛittāsu rātrishu api π , anivattāsu
patnīshu (!) api ξ , — dāththa (ob für dūttha? oder daddha?) γ , daddha R,
dagha ψ^1 , daḍḍha ψ^2 ; dagdha^o G $\pi\xi$.

46. (47 ψ , 49 $\beta\pi\xi$, 50 R; 336 S, 160 T) Lappasya P.

kallaṇ kira kharahiao
pavasihāṇ pio tti suvvaṇ jaṇammi |
taha vaḍḍha bhaavaṇ ṇise
jaha se kallaṇ cia ṇa hoi || 46 ||

kalye prātar iti R^m, — zu kira s. Hem. 2, 186 (cit.), — pavasihāṇ R, pava-
sīhī ψ , pavaseḥ γ ; pravatsyati $\pi\xi G$, — suvvaṇ ψ^1 , — vaththa $\gamma\psi$, — me γ ;
tasya G, 'sya $\pi\xi$.

47. (48 ψ , 50 $\beta\pi\xi$, 51 R; 337 S, 201 T) Siṅhasya P.

hoṃtapahiassa jāā
āucchanaṇjadhāraṇarabassam |
pucchamṭi bhamaṇ gharan
ghareṇa piavirahasahirio || 47 ||

bhōṃta γ^1 , — jāyā R, — uchuna γ , ādachana ψ , āucchana R ($\pi\xi$), —
jīva R, — rabassam ψ , rahassa γ , saḥassam R; rahasyam G und pātha in $\pi\xi$,
sāhasam $\pi\xi$, — bhamaṇ γ , — ghareṇa $\gamma\psi$, ghareṇu R; grihamgrihe π , griham-
griham ξ , grihegrihe G, grihamgriheṇa S, — saḥishṇūḥ strī(h) R^m, sahanaḥ-
lāḥ $\pi\xi GS$.

āucchanaṇ punardarṇanapraṇaḥ, tasmin jīvanadhāraṇa sāha-
saṇ pucchamṭi; rahassam iti pāthe rahasyam ity arthaḥ $\pi\xi$.

48. (49 ψ , 51 $\beta\pi\xi$, 52 R; 592 S, 191 T, 18 W) Aniru(d)-
dhasya P.

aṇṇamahilāpasamgaṇ
de devva karesu amha daḥassa |
purisā ekkamtarasā
ṇa hu dosagune viṇamṭi || 48 ||

pasamgīṇ γ , — de devva $\gamma\psi RW$; he daiva R^mG, he deva $\pi\xi V$, —
karesu R, — amha γ , majjhā R, majja (mama) W; asmākaṇ G, asmād^o $\pi\xi$,
— purisā (!) W, — ekvatta R; ekkamtarasāḥ $\pi\xi G$, — ṇa haiu (!) W, — ^ogūṇā W, —
Abhandl. d. DMG. VII. 4.

52. (53 ψ, 55 β¹) ξ, 56 π ξ R; 695 ε, 151 T, 20 W)
Vaiçârasya P.

sihipicchaluliakese
vevaṅtoru viṇimiliaddhacchi |
darapurisâiri visamiri
jâṅṅasu purisâṅa jaṅ dukkhaṅ || 52 ||

vapaṅtorû W, vevaṅtorû R, — nimill^o R, — purisâṅṅa R, purushâ W (s. ST), — visamiri (!) γ, visamiri W; viçrâmaçile π ξ G; viçramanaçile W, — ṅa yâṅsi (na¹jâṅsi!) W; muṅṅsu R (s. T), — purusâṅa W, — dukkhâṅ R, dukkhâni π ξ; yad dukkhaṅ GW.

ardhanimilitârdhâkshî sati kshapena çrâmyasi, purushâṅṅam
asmâkaṅ yad dukkhaṅ tan na jâṅsi W.

53, (54 ψ, 55 π ξ, 56 β, 57 R; 277 S, 39 T) Manma-
thasya P.

pemmassa virohiasaṅ-
dhiassa paccakkhaditthaviliassa |
uaassa va tâviasî-
alassa viraso raso hoi || 53 ||

virohia γ ψ R; virodhita π ξ G, — villassa ψ, vijlassa γ, vilassa R; vya-
likasya G, vilayasya π ξ (s. T).

54. (55 ψ, 57 β π ξ, 58 R; 656 S, 499 T) Karṅasya P.
vajjavadaṅṅâirikkaṅ

paṅṅo soṅṅa simjiniṅṅhosam |
pusiâi karimarîe
sarivaṅṅṅam pi acchiṅ || 54 ||

paṅṅâ γ, vaṅṅâ ψ R, — simjiniṅṅhosam ψ R(B), ṅṅiṅṅ^o γ; simjiniṅṅ-
sham π ξ G, — proçhitâni G, proçhitâ π, proçhitâni ξ; Retr. p. 362, —
karimarîe ψ, kara^o γ R; vaṅṅdyâ π ξ G, — sarisa γ, — vi ψ, — achîni R,
achîṅ γ (über dies h cf. Abh. p. 29, oben bei laḅaha v. 7).

Das Vorkommen eines persischen Wortes für: Gefangene (vaṅṅdi بند) hier wie bei Kâlidâsa und Yâjnavalkya (s. Abh. p. 92. 93) kann nicht weiter befremden; die Kriegszüge des Samudragupta z. B. gegen den shâhân shâhi, d. i. den Sâsâniden-Fürsten Artaxerxes I, sind ja inschriftlich beglaubigt³). Die Perser machten zwar überhaupt wohl nur räuberische Beutezüge nach Indien (der Satrapen-Titel auf den noch vorchristlichen

1) β hält sich hier an die Reihenfolge in G, nicht in π.

2) fehlt in V.

3) s. Lassen Ind. Altk. 2, 752. 951. 957.

Sâh-coins beruht nach Lassen 2, 785 auf griechischer Herrschaft); immerhin aber scheint der persische Einfluss auf Indien doch bisher etwas unterschätzt worden zu sein, s. hierüber so wie über einige andere persische Wörter dieser Art im Sanskrit, resp. Prâkrit die Monatsberichte der Berl. Ac. der W. 1879 p. 463. 810 fg.

55. (56 ψ , 58 $\beta\pi\xi$, 59 R; 657 S, 498 T) Makaramdasya P.
karimari! aâlagajjira-

jalaâsanivadaânapaâdiravo eso |

pañño dhanuravakamkhiri

romamcam kîm muhâ vahasi || 55 ||

karimari $\gamma\psi$ R, kariti $\beta\pi G$; — gajjira R, — jalaâsani γ , jalaâsini R, — pañña γ , — $\rho\pi\sigma$ γ , — samkîñi γ , kamshîpi R, kamkhiri ψ (s. BS); ravâkâm-kshapaçile G, ravâçamkîñi $\pi\xi$. — kîm romamcam R.

56. (57 ψ , 59 $\beta\pi\xi$, 60 R; 606 S, 168 T) Kusumâyudhasya P.

sahañ sahañ tti teña ta-

hâ ramiâ suraaduvviaçðheña |

pavvâasirfsâi va

jaha se jââi amgâip || 56 ||

sahasva sahasva (!) R ω , — taha teña sâ ra $^{\circ}$ R; taha tenâ ra $^{\circ}$ ψ (B); teña taha rasio (!) γ ; tathâ tena ramitâ πG , tathâ nena mitâ (!) ξ . — surayâdavidâ $^{\circ}$ R. — paccâa ψ , pavvâa γ R; pramlâna $^{\circ}$ R $\omega G \pi \xi$; s. v. 625, Pâiyal. 83. — jâyâip R

Zu vâ als Substitut für mlâ s. Var. 8, 21. Hem. 4, 18. *PGoldschmidt* p. 10. 75. Retr. p. 363, unten v. 414. 625. R. 547. Es ist im Uebrigen vâ wohl nicht als aus mlâ entstanden zu denken, sondern darin eine selbständige, schon im Veda (s. Pet. W.) bezeugte ¹⁾ Wurzel vâ zu erkennen, eine Nebenform zu der ebenfalls vedischen Wurzel v an occidere, s. *Westergaard*, und vgl. lat. vanus, skr. ûna, ahd. wan (leer), wena (wenig) etc. Die Verdoppelung des v in pavvâa legt zwar hiergegen anscheinend Einspruch ein, in dessen ist dies doch kein wirkliches Hinderniss, s. Abh. p. 30, *PGoldschmidt* p. 67. 68. Hem. 2, 97.

57. (58 ψ , 60 $\beta\pi\xi$, 61 R; 429 S, 343 T) Gatalajjasya P.
agañiasesajuâñâ

vâlaa voliñaloamañjââ |

aha sâ bhamañ disâmuha-

pasâriacchî tuha kaena || 57 ||

1) auch im Sânavidh. I, 8, 14. 15 wird statt goshv abhigâtâsu, açveshv abhigâtâshu vielmehr wohl abhivâ $^{\circ}$ zu lesen sein, cf. Lâty. 8, 5, 3. Sâyaña freilich hat seinerseits offenbar abhigâtâ gelesen.

javāṇā γ R, — vyatikraṃta R^m π ξ G, — majjhāā γ(T), — sahasā R(B);
atha sā π ξ G.

58. (fehlt KT, 59 ψ, 61 β π ξ, 62 R; 209 S) Asadṛiçasya P.

ajjaṃ cea paūttho,
ujjāgarao jaṇassa ajjea |
ajjea haliddāpiṇ-
jarāi Golāi tūhāiṃ || 58 ||

ceeya R, voa ψ, vven S, — ujāgarao P, ujhlgirao S; ujjāgarāṇaṃ P S^c,
ujjāgaro π ξ, ujjāgarako G, — ajjea | ajjea ψ, ajjea | ajjeva γ P, ajjeva | ajjeva R,
ajjea | ajja S, — piṇjarāṇi GS, piṇgalāni π ξ, — golāe ψ, golābāi P, — tūhāiṃ γ ψ,
rūhāiṃ R, tohāiṃ P, tirāi(!) S; dve tire S^c, toyāni π ξ, kūlāni G, tirāpi P.

(Ist die Katze fort, haben die Mäuse frei Tanzen.)

Heute erst ist er fort, und heute schon stellt das Volk
Nachtwachen (Nachtfeste) an; heute schon sind die Badeplätze
der Godā gelb von der Schminke (seiner mit ihren Buhlen sich
badenden Weiber).

mama patir adyai 'va proshitaḥ, arthāt saṃgrāmaprasaṃgene
'ti labhyate; janasya ujjāgaro 'dyai 'va, corā dibhayād abhisaraṇā-
bhiyogāc ceti bhavati; Godāvarikūlāny ('tirāny β) adyaiva haridrā-
piṇjarāṇi, haridrodvartitāṅgaprakshālanena asatīnām aṅgarāgagra-
haṇād iti bhāvah G, — kācīt svabhartaḥ çauryaṭiçayāṃ pratipādayanti,
adyai 'vam (va sarvam ξ), anyadā tu coratrāso na vidheya ity
arthaḥ π ξ¹); — zu Golā für Godā s. Var. 4, 33 Hem. 2, 174
(p. 67, 19); — zu tūha (auch 189) für tīrtha s. Hem. 1, 104.
2, 72; von den Scholl. führt sonderbarer Weise diese Erklärung
keiner auf.

59. (58 K, 60 ψ, 62 β π ξ, 63 R; 528 S, 395 T) Mugdhā-
dhipasya P.

asarisacitte diare
suddhamaṇā piame visamasile |
ṇa kahaī kuḍuṃvavihaḍaṇa-
bhaeṇa, taṇuāae soṇhā || 59 ||

cite γ, site R, — visamāsilo γ, visamalle ψ; "cīto π ξ G, — kahi γ, —
kuḍuṃva ψ, kuḍuṃba R; kuḍuṃvaviçhatana π ξ G, — taṇūyate R^m, — soṇhā R.

Zu suddhamaṇā s. suddhahiaa Çakunt. (Pischel) 76, 3. —
Ich gebe kuḍuṃva hier nicht wie in 18 mit a, sondern mit u,
weil die Mss. hier blos dieses zeigen; cf. nikurumba (v. 496) neben

1) dass der ujjāgara sich nur auf das Ausstellen von Wachen gegen Diebe
beziehen sollte, stimmt nicht zu dem zweiten Hemistich. Die cora haben hier
schwerlich etwas zu suchen.

ein, s. auch unten hei 185. Lautlich am nächsten steht ja freilich sippira v. 330, das aber ganz andere Bedeutung und jedenfalls mit çukti, resp. √çuc, nichts zu thun hat. Was hat nur aber eine Eidechse in einer Muschel zu suchen? Wäre nicht vom Schwanz die Rede, möchte man an die Schnecke in der Auster denken! cf. Setu 2, 21 (wo der erste pāda ganz identisch).

63. (64 Kψ, 66 ξ, 67 R; 90 S, fehlt T) Kālitasya P.

uaha paḍalaṅtaroiṅ-
 ṇaṇīantamtuddhapāpaḍilaggam |
 dullakkhasuttagutthe-

kkavaūlakusumam va makkaḍaam || 63 ||

*paḍalam nīvam (s. 541) R^m, — rottiṅṇa R; rāvatirṇa ξG, — ṇīa γ, ṇīaa ψR; nīja ξ, nījaka G, — paḍi γψR, prati^o G, pari^o ξ, — guchasuttokva-
 baūla R, — gatthekka γ, guchekva ψ, grathitaika ξG; — lūtām ξG.

Zu guttha vgl. mahr. guthanem (gumth^o, gut^o, gumt^o) to tangle, to be involved; auch skr. guṅṭh, guṅḍ, gudh, verhüllen, bedecken ist vielleicht eher auf √grath, als auf √guh (cf. Pet. W.) zurückzuführen; vgl. dazu freilich *κευθω*, durch welches dafür eine Grundform kudh gesichert zu werden scheint ¹⁾. — Zum Inhalt vgl. W. 86.

64. (65 Kψ, 67 ξ, 68 R; 85 S, fehlt T) Pravarasenasya P

uaridaradiṭṭhakkhaṇṇua-
 ṇilukkapāraḍaṇa viruehim |
 piṭṭhaṇaī jāavianam

sūlāhiṇṇam va devaūlam || 64 ||

khaṇṇua γ, khaṇṇua R; çamku R^mξG, — ṇīlukka γ, ṇīliṇa ψR; ṇīliṇa ξG,
 — pārāvayāṇa virueṇa R; virutaiḥ ξG, — nisvanati R^m, nikhan^o ξ, nistanati G,
 — veaṇam γ, vīaṇam ψR; ^ovedanam ξG, s. Hem. I, 146, — bhīnam RG,
^ohitam ξ, — denlam γ, devaūlam ψR.

jīṇṇaḍaḍāyāṇam sarva eva duḥkhino bhavanti, ataḥ samarthaiḥ dharmādīkam ācaraṇiyam ξ; — der (s. Retr. p. 365) in GS citirte Vers: kallolīn^o findet sich hei T zu G 4 citirt, mit den Varianten: mīḍukramārambham agnibhinnadhairyam (!) çlatho 'pi dirgham ramate narastrī (!).

65. (62 K, 66 ψ, 68 ξ, 69 R; 522 S, fehlt T) Mukharā-
 jasya P.

jaī hosi ṇa tassa piā
 aṇudīham ṇisahehi amgehīp |

¹⁾ die ihrerseits etwa auf den Fragestamm ku zurückgeht? cf. im Uebrigen zu dem k statt g im Anlaut noch *kuh, kuhaka, kuhō.

74. (73 K, 75 ψ , 77 ξ , 78 R; 333 S, 588 T) Paulin-
yasya P.

daḥhamaṇṇuddūmiā vi
gabio daḥammi pecchaha imie |
osaraī vāluāmuṭ-
ṭhio vva māṇo surasuraṃto || 74 ||

°miāi ψ R, °miāś γ ; dūnāyā pratigṛhite(!) ξ , dūnāyā 'pi G, — gabhiuṃ R. —
pichaha R; paçyata ξ G, — imie ψ R, imāe γ ; 'syāḥ ξ , 'nāyā G, — °ṭhthis
vva γ , ṭhio vva ψ R; muṣṭīr iva G, bhittīr iva ξ , — surasu° ψ R, surusu° γ ;
surusurāyamāṇāḥ ξ G. Vgl. mah. surasuraṇeṃ, to omit a whizzing or hissing
sound, surasuri a firework.

75. (74 K, 76 ψ , 78 ξ , 79 RS, 695 T) Autor fehlt P.

ua pommarāmaragaa-
saṃvaliā ṇahaalāū oaraī |
ṇahasirikarṭhabbhaṭṭha v-
va karṭhiā kirarimeholi || 75 ||

poma R, — maragaya R, — saṃvalitā ξ G, — °alāhi γ , — oaraī ψ .
ovaraī R, otaraī γ ; uvarati(!) ξ , avatarati G.

76. (75 K, 77 ψ , 79 ξ , 80 R; 660 S, fehlt T) Bhīmavi-
kramasya P.

ṇa vi taḥa viesavāso
doggaccaṃ maha jaṇeī saṃtāvaṃ |
āsaṃsiatthavimūho
jaha paṇaṇaṇo ṇiattantaṃ || 76 ||

dohaggaṃ γ , duggattaṃ R, doggaccaṃ ψ ; daurgatyaṃ G, daurgatyam
vā ξ , — āsaṃdhiattha R, abhisāṃdhitārtha R^m; āçaṃsītārtha ξ G, — vimukho
 ξ G, — °jaṇo γ ; praṇayijanaḥ G, 'rthijanaḥ(!) ξ .

videṇe kuḡrāme vaṃdhanasthāne ca vāsaḥ avasthānaṃ; daur-
gatyam dāridryam gatinirodhaç ca, ... yathā āçaṃsite āçaveçayukte
arthe dhane priyasaṃgame ca vimanāḥ (! vorher in der Uebers.
vimukhaḥ) niḥpratyāçaḥ san nivartamānaḥ praṇayijanaḥ sapraçrayo
vaṃdhujanaḥ kāmṭaprahitadūtaç ca G (zur Situation s. Retr. p. 366).

77. (76 K, 78 ψ , 80 ξ , 81 R; 30 S, fehlt T) Vinayāyi-
tasya (!) P.

khaṃdhaggaṇā vaṇesuṃ
taṇehi gāmammi rakkhio paḥio |
ṇaaravasio ṇaḍijjaī
sāṇusaṇa vva sieṇa || 77 ||

vaṃdha° γ ; kāshṭhāgninā ξ R^m, skaṃdhāgninā G, — vaṇesu γ ; vaneshu G,
vane ξ (und zwar vór kāshṭhā°), — ṇa ṇijjaī γ , naḍijjaī ψ R; nagaroshitah

khedyate G, nagaropitena (!) tena (!) pīdyate ξ, — °saonam va R, °saone vva ψ, °saona vva γ.

sapaçcāttāpene 'va çitena, nagare dārutṭiṇayor durlabhatā nāgarikāṇaṃ nirdayatā ca, çitabhayān mama savidhe çeshve 'ti bhāvah ξ; — skamdhāgninā vṛihatkāshṭhāgninā, skamdhāgnih sthūlakāshṭhāgnir iti Hārāvalli, khedyate ity arthe naḍijjaī iti deçī, asyāṃ çiçiraniçāyām ananyagatikasyā 'sya pathikavarākasya tvam eva çaraṇam iti bhāvah, yadvā, çitasya tava matsaṃnidhau svāpa eva çaraṇam iti svayampdūtyāḥ pathikaṃ prati svāçayāvishkaraṇam etat G. Zu naḍijjaī (Hem. 4, 150. 370) s. ausser naḍiehi (nāṭitaiḥ, kheditaiḥ, duḥkhitaiḥ) bei 509 noch viṇaḍio = vilamghitaḥ, çoshitaḥ (abstrapazirt) in 632, und viṇaḍei = na ramei Ind. Stud. 15, 429, Hem. 4, 385, so wie mahr. naḍaṇeṃ to go hard, to be obstructed, hindered, embarrassed, impeded, Caus. naḍaviṇeṃ to obstruct, hinder, impede, hurt or injure, naḍa und naḍāva annoyance, molestation, troubling, plaguing; cf. Retr. p. 366 und *Pischel* Hem. Uebers. p. 146. 147. 195. 200; — sāṇusaṇa heisst hier entweder „(die dortige Ohnmacht) bereuend“ (s. 33), oder etwa: „in alter Feindschaft“ (dirghadroha).

78. (77 K, 79 ψ, 81 βπ¹⁾ξ, 82 R; 390 S, 145 T) Mukṭā-dharasya P.

bharimo se gahiāhara-
dhuasīsapaholirālaūliam |
vaṇaṇaṃ parimalataralia-

bhamarālipaṇṇakamalaṃ va || 78 ||

pāholirākāu° γ, pahodālaū° R; praghūrṇamāna R^m, praghūrṇanaçīla ξ G, — vayanam R, — zu parimala s. *S. Goldschmidt* Prāk. p. 20, — bhimarā γ, bhasarā ψ (cf. B, Retr. p. 367), — paṇa ψ, pailla R; prakirṇa πξ R^m G.

79. (78 K, 80 ψ, 82 βπξ, 83 R; 596 S, fehlt T) Kaṭṭilasya P.

hallaphalaṇḥāṇapasā-
hiāṇa chaṇavāsare savattiṇa |
ajjāi majjaṇāṇā-
areṇa kahiam va sohaggaṃ || 79 ||

hallappala γ, °pphala R, — °hirāṇa R, — ajjāi γ ψ, ajjāe R; āryayā πξ G, — majjanānādeçena ξ.

hallaphalaçabdaḥ autsukye, autsukyena; ajjāḥāçabda āḍhya-putryām āryāyāṃ vā R^m; — kirpidushpacikkapaṇṇasugamdhijalapasā-

1) βπ beginnen hier wieder, s. p. 22.

dhitānām, hallāpala(?)çabdaḥ kaduṣṣajalavācaka ity eke, sat-sukyasyety apare; ajjāçabda içvarasutāvācaka ity eke, putratiparyāya ity anye ξ; — hallaphala wird Hem. 2, 174 (*Pischel* 68, 2) als eines der Wörter, die mahārāshṭravīdarbhā-dideçaprasiddhāḥ lokato 'vagaṇṭavyāḥ sind, aufgeführt; cf. ibid. 4, 396: pie diṭṭhe hallohalena ko ceaf appāṇu (= sukhapāvaçyena *Pischel* p. 205; lies ibid. p. 206: *sukhavyāpāreṇa), = Sehnsucht Karpūramañjari 94* (Paṇḍit VII), so wie halahala ober v. 21; — bei ajjhā liegt es freilich näher an āḍhya als an ārya: zu denken; — zum Gen. absol. s. Pañcadaṇḍach. p. 46 note 283.

80. (79 K, 81 ψ, 83 βπξ, 84 R; 157 S, fehlt T) Makaraṃdasya P.

ṇhāṇahaliddābhariam-
tarāi jālāi jālavalaassa |
sohamṭi! kilimciakam-
taeṇa kam kāhisi kaattham? || 80 ||

haladdi R, s. Hem. 1, 88. 3, 34; haridrābharitā° ξ, °bhṛitā G, — valayassa R; kamkatikāyāḥ R°, — çodhayamṭi πξG, — kilimcia γ, kilimciaya R kilimcia ψ; kāshṭhaçalākayā R°, kāshṭhikākamṭakena ξ, kshudrakamṭakena G — kamtaehlm R.

jālavālayaçabdaḥ mārjanyāṃ prasiddhaḥ, satatopabhoge 'tha vairasyāṃ bhartur niçcaye 'pi, sādharmaṇaçabdaprayogād vyabhicārah sūcyate, na kam apī 'ti kākṣā cā "kshipyate, kamkatikāsaṃskāreṇo 'pabhogasamayākshepad ity arthaḥ πξ, — jālavālayaṃ keçasamārjani; kilimciam sūksmakāshṭham, tad eva sūksmāgratvena kamṭakah; sādharmaṇaçabdaprayogāt tasyāḥ kulaṭātvam vyajyate G. — kilimcia und kilimja „dünne Planke, Brett“ im Sanskr., s. Pet. W.; für das Prakṛit s. R. 641, sowie Pāiyal. 226 „thin board“ *Bühler*, und vgl. mahr. kilaca, kilica, kilact. laths or narrow slips overlaying the interstices of a flooring, pieces of plank.

81. (80 K, 82 ψ, 84 βπξ, 85 R; 278 S, 602 T) Svāmikasya P.

addamṣaṇeṇa pemmam
avei aīdamṣaṇeṇa vi avei |
pisuṇajaṇajamṭieṇa vi
avei, emea vi avei || 81 ||

çilpitena(?) G, jalpitena πξ, — imea γ, emeya R.

Zu jamṭ s. Hem. 4, 2; im Mahr. bleibt das l (jalpaṇem).

82. (81 K, 83 ψ , 85 $\beta\pi\xi$, 86 R; 279 S, fehlt T) tasyai 'va P.
addamsaṇeṇa mahilā-

ṇassa, aīdamsaṇeṇa ṇassa |
mukkhassa piṣuṇaṇajam-
piṇa, emea vi khalassa || 82 ||

janassa γ R, — mukkhassa nach piṣu^o γ , — piṣuṇajana ψ , piṣuṇapari-
jamp^o R; °cipitona (!) G, — imea γ .

83. (82 K, 84 ψ , 86 $\beta\pi\xi$, 87 R; 589 S, 657 T) Kṛi-
tajnaçilasya P.

poṭṭapaḍiehi dukkham
acchijjaṭ uṇṇaehi hoṇṇa |
ia cimtamtāna maṇe
thaṇṇa kasapaṇa muhaṇ jāma || 83 ||

poṭṭa $\gamma\gamma$ R, udara $\pi\xi$ G, — vaḍiehi ψ , — āsyato $\pi\xi$, sthīyato G, — cim-
tatāna manne $\gamma\psi$, — kasapaṇa R (s. Hem. 2, 75. 110).

Im Mahr. ist poṭa stomach, abdomen, belly; *Molesworth* hält dazu skr. peṭa, Korb. Besser jedoch passt skr. poṭa selbst (samçleshe), so wie poṭalaka, poṭṭali Bündel, resp. puṭa und \sqrt{p} puṭ. — \sqrt{v} acch wird auch im Pāli wie bei Hem. 3, 162, 4, 214 als Substitut von ās aufgefasst (cf. ish, ichāmi), s. *Childers* Dict. unter acchati, samacchati, sowie *Pischel* bei *Bezenberger* Beitr. 3, 156. Hem. Uebers. p. 155 (acchijjaṭ Setu 14, 7 gehört, bei-
läufig, nicht hierher, sondern zu \sqrt{v} chad + ā, mit Wechsel von a zu i). Vgl. auch zigeuner. ačel sitzen, bleiben, sein, a t s c h bleiben bei *Miklosich* „Mundarten“ 2, 37 (1873). 9, 10. 50 (1879) „Bei-
träge“ 3, 7 (1876). In den modernen indischen Dialekten ist ach geradezu zu einem Complement der \sqrt{v} as geworden und wird wie diese zur Bildung der Conjugations-Formen verwendet, s. *Kellogg* Grammar of the Hindi language p. 234 fg. 247. 248; — G. giebt eine ganz aparte Situation an: prathamagarbhāyāḥ subhagāyāḥ stanakālimakathanachalena prasavānaptarabhāvistanapatanottarakā-
lam api snehānuvartanam amgkārāyituṃ sakhi tatkāntam āha.

84. (83 K, 85 ψ , 87 $\beta\pi\xi$, 88 R; 431 S, 376 T) Īçānasya P.
so tujjha kae sumpdari!

taha jhīṇo sumahilo haliaūtto |
jaha se macchariṇṇa vi
doccaṇa jāāi paḍivaṇṇaṇa || 84 ||

tujha Gⁿ, tujjhja $\gamma\psi$, taha R, — kae $\gamma\psi$, kaena R; krite $\pi\xi$ G, —
jhīṇo R, siṇo γ , kiṇo ψ ; kshīṇaḥ G, khinnaḥ $\pi\xi$, — °riṇṇa γ , °riṇṇe R,
°riṇṇa ψ . — jāyāḥ R; jāyayā $\pi\xi$ G.

sumahila ity anena rūpavadbhâryo 'pi tvayy anusakta iti nâyikâstutir dhvanyate, halikaputa ity anenâ "rjavam dhanikatvam ca G.

85. (84 K, 86 ψ , 88 $\beta\pi\xi^1$), 89 R; 242 S, 601 T, 53 W) *Âdivarâhasya P.*

dakkiññeṇa vi emto
 suhaa suhâvesi amha hiañip |
 ñikkañaveṇa jāṇam
 gao si, kâ ñivvui tāṇam! || 85 ||

dakkiññeṇa W, — vi foht W, — āgachan $\pi\xi$ G V, āyan W, — sukhaya (subhaga!) W, — smahasi (sukhayasi!) W, — gehāip (grihāsi) W, — gavo γ . — ñivvui $\gamma\psi$, ñivvui RW.

86. (85 K, 87 ψ , 89 $\beta\pi\xi$, 90 R; 243 S, 192 T) *Prahatâyâḥ P.*

ekkam paharugghāam
 hattham muhamâruṇeṇa vīamto |
 so vi hasatṭṭā mae
 gabho vīṇeṇa kaṇṭhammi || 86 ||

^oggāam $\gamma\psi$, ^ovñam R; prahârodvignam $\pi\xi$ G, — hasantii R, ^oia $\gamma\psi$, — mae $\gamma\psi$ R.

paharuvvāam, prahârodvātam könnte etwa „aufgeblasen, aufgeschwollen“ bedeuten; aber freilich $\sqrt{vâ+ud}$ heisst (s. Pet. W.) vielmehr sonst: auswehen, verlöschen. Zur Sache s. Retr. p. 368.

87. (auch K, 88 $\gamma\psi$ P, 91 $\beta\pi\xi$, 92 R; 327 S, 596 T, 30 W) *Revâyâḥ P.*

avalamviamāpaparam-
 muhā emtassa māñiṇi! piassa |
 puṭṭhipulaṅgamo tuha
 kahehi samuhatṭhiam hiam || 87 ||

muhā RW, — etassa γ , emtassa ψ , oassa R; āgachato G, āgachato $\pi\xi$, — piassa $\gamma\psi$ RW; priyāya G, priyasya $\pi\xi$, — ^oāṅgamo so R, — kahehi γ R, — sammuhattṭ^o W, — tuha sammuhattṭham R.

Die Lesart in R, welche den Vers zu einer gīti macht, weist den Woneschauer dem Liebsten (se) zu, dessen Herz sich der Maid (tuha) zuwendet, ohschon sie hei seinem Nahen das Gesicht von ihm abkehrt. Es ist dies etwas gesucht.

1) die Zahl 88 ist im Uebrigen bei der Verszählung in $\pi\xi$ selbst übergangen; ich nehme aber dârauf hier, wie in andern dgl. Fâllen, keine Rücksicht

te ccia mahilâṇa piâ,
sesâ sâmi ccia varââ || 91 ||

ṇûmaṇṭi W, ṇûmeṇṭi φ , ṇḡyeṇṭi EG π ; namaṇṭi $\pi\xi$, gopâyaṇṭi G.
prashâdayaṇṭi W; ṇa kuṇaṇṭi $\gamma R\beta\pi$, — jaṇ γ , — prabhutvaṇ $\gamma\xi$ G W. —
kupiâ W, — kupitâṇ $\pi\xi$ G W, — dâsâ iva G W, dâsavad $\pi\xi$, prasâṇṭi W
— prasâdayaṇṭi $\pi\xi$ G W, — te vvia γ , — piâ $\gamma R W$, varâ φ ; priyâḥ $\pi\xi$ G.
— sâmi vvia γ , — barââ R.

na kuṇaṇṭitî pâṭṭhe na kurvaṇṭi, gûsaṇṭitî pâṭṭhe go-
pâyaṇṭi $\pi\xi$; — gopâyaṇṭi vgl. das Passivum ṇiḡhuvijjaṇṭi 657.
in π ebenfalls durch: gopitâḥ erklârt. — na prakatayaṇṭi, dam-
ḡâdikam na prayuṇṡate G. — Zu ṇûm s. noch T 355, sowie
Setubandha 1, 32. 5, 87. Retr. p. 369; in den aṅga der Jaina ist
ṇûṇia (ṇûmagiḡa) = Versteck, Gewahrsam; vgl. dâma (v. 11) von \sqrt{du} ?

92. (91 K, 93 φ , 95 $\beta\pi\xi$, 96 R; 569 S, 50 T) Mâ-
tamgasya P.

tatâ kaaggha mahuaara!
ṇa ramasi aṇṇâsu pupphajâisu |
vaddhaphalabhâragaruṇ
mâlaṇm eḡḡiṇ pariccaasi || 92 ||

kaavva φ , kaaggha R; kṛitârggha (s. Retr. p. 370) G; kṛitârtha (!)
kṛitâgha (kṛitaghra π) iti kecit $\pi\xi$, — vahuphalo γ , — garuṇ R. —
eḡḡiṇ γ .

93. (92 K, 94 φ , 90 $\beta\pi\xi$, 97 R; 273 S, 178 T) Vajrasya P.

avianḡapecchaṇijje-
ṇa takkhaṇam mâmi! teṇa ditṭheṇa |
siviṇaapiṇeṇa va pâ-
ṇieṇa taṇha ccia ṇa phiṭṭâ || 93 ||

*aḡḡa γ , *aḡḡa φ , *ḡḡa R, — picch^o R, — suviṇaa R, siviṇapiṇeṇa vvi γ ;
— taḡḡa vi γ , — phiṭṭâ γR , pphiṭṭâ φ ; nashṭâ ξ , bhrashṭâ πG .

phiṭṭa ist PPP zu phiṭai (für sphuṭati), s. Hem. 4, 177 und
vgl. mahr. phiṭaṇem etc. bei *Pischel* ad 1; — zum Inhalt s. Hem.
4, 434.

94. (93 K, 95 φ P, 97 $\beta\pi\xi$, 98 R; 664 S, fehlt T)
Hâarakumttasya (!) P.

suapo jaṇ desam alaṇ-
karei, tam cia karei pavasaṇṭo |
gâṇâsaṇṇummûlia-
mahâvaḡatṭhâṇasâricchaṇ || 94 ||

taṇ via $\gamma\varphi$, — cia kare pakkha | (!) φ , — bhâsaṇṇummû^o φ , — vaiṭ-
thâna (!) γ .

95. 1) (96 $\gamma\psi$ P, 98 $\beta\pi\xi$, 99 R; 280 S, 580 T) Vaprarâjasya P.

so nâma sambharijjaï
pabbhasio jo khaṇaṃ pi hiaâhi |
sambhariavvaṃ ca kaṃ.

gaṃ ca pemmaṃ niraṇaṃvaṃ || 95 ||

samsmaryate $\pi\xi$ G, — pavbh^o γ , pabhv^o ψ , paccusio(!) R; prabhraštah $\pi\xi$ G, — hiyayâhi R, — samsmartavyaṃ $\pi\xi$ G, — kaṃ gaṃ ca $\gamma\psi$ R, kṛitaṃ (abgethan) gataṃ ca $\pi\xi$ G.

96. (94 P, 97 $\gamma\psi$, 99 $\beta\pi\xi$, 100 R²⁾; 445 S, 320 T) Sthirasâhasasya P.

nâsaṃ va sâ kavole
ajja vi tuha daṃtamaṇḍalaṃ vâlâ |
ubbhiṇṇapulaavaṃve-

ḍhapaṛigaṃ rakkhâï varâï || 96 ||

bâlaṃ γ , — pulaya R, — veththa γ , veṭṭha ψ , vedha R (s. Hem. 4, 221).
maṇḍalâkâraṃ daṃtakshataṃ; vṛitti(!)veshṭana^o $\pi\xi$ G.

97. (auch P, 98 $\gamma\psi$, 100 $\beta\pi\xi$, 103 R³⁾; 345 S, 265 T) Vaprarâjasya 4) P.

ditṭhâ cûâ, agghâ-
iâ surâ, dakkhiṇâpilo sahio |
kajjâṃ cia garuâ-

i, mâmi! ko vallaḥo kassa? || 97 ||

surâ fehlt γ , — kajjâṃ vi γ , kajjâṃ cia R, kajjâṃ ccia ψ , — guraṇṇ γ .

98. (99 $\gamma\psi$, 101 $\beta\pi\xi$, 104 R; 229 S, 157 T) Makaraṃdasya P.

ramiūṇa paṃ pi gao
jâhe uvaūhiṃ paḍiṇiutto |
ahaṃ paūthavaṃ v-

va takkhaṇaṃ, so pavâsi vva || 98 ||

ramiūṇa payaṃ pi ṇa gao R, raṃtvâ AE, ramitvâ $\pi\xi$, — jâva γ ; yadâ G,

1) 95 bis 101 fehlen in K, s. Abh. p. 105. Retr. p. 370 fg.; in γ P steht als 95 γ , 98 P, der Vers: dhannâ, s. Retr. p. 372.

2) In R wird die Zahl 99 für 99 (G 95) und für 100 (G 96) zugleich verwendet.

3) In R steht 500 als 101, und es folgt danach die Unterschrift: iti ka-rivallahha mahârâjânciṇiçâllivâ hanakṛito saptaçatake gâthâkoço prathamâṃ çataṃ samâptaṃ || darauf folgt G 168 als 2, 1.

4) In der Handschrift selbst tasyai 'va, nämlich wie in 96 P (= 95 G).

yadi ca $\pi \xi$, — *ava*^o $\gamma \psi$ P, *uva*^o R; *upa*^o G, *upagâhitum upagrahitum* (*grî*^o ξ *vâ* $\pi \xi$, — *piatto* ψ , *piutto* γ R, — ^o*vaiavva* ψ R, *paivva* γ .

\sqrt{g} uh + *ava* gehört speciell S an, + *upa* χ G R T; dagegen K P $\gamma \psi \pi \xi$ haben bald *ava*, so hier ($\gamma \psi$ P) und 184 (K P $\gamma \pi \xi$). bald *upa*, so 133. 193. 351.

99. (100 $\gamma \psi$ P, 102 $\beta \pi \xi$ ¹⁾, 105 R; 665 S, 27 T) Çriçaktikasya P ²⁾.

aviṇḍapeccaṇijjaṇ
samasuhadukkhāṇ viṇṇasabbhāvaṇ |
aṇṇaṇṇahāialaggaṇ
puṇṇehi jaṇo jaṇaṇ lahaṇ || 99 ||

aviṇḍa γ , *aviṇḍa* R, *aviṇḍa* ψ , — *picha*^o R, — ^o*dukkhasuham* R, ^o*suhadukkhāṇ* $\gamma \psi$, ^o*suhadukkhāṇ* $\pi \xi$ G, — *vitirṇasabbhāvaṇ* π G, *vigirṇa*^o ξ . — *aṇṇaṇṇa* ψ ; *anyonya*^o $\pi \xi$ G; — zu *puṇṇa* s. 174. 462. 576, Citat hei v. 513.

100. (99 P, 101 γ , 102 ψ ³⁾, 103 β , 104 $\pi \xi$, 106 R; 330 S. 28 T, 46 W) Çriçaktikasya P.

dukkhāṇ demto vi suhāṇ
jaṇei jo jassa vallaḥo hoi |
daṇḍaṇḍadūmiāṇa vi
vaḍḍhaṇ ṭhaṇāṇa romaṇco || 100 ||

dette ψ , *dete* γ , *diṇto* R; *dadad* *api* G, *tad* *api* (?) $\pi \xi$, *dad* *api* W, *dadann* (!) *api* V, — *dūnayo*^o $\pi \xi$ G V, *dukkhitayo* W, — *vaṭṭal* ψ , *vaṭṭhā* R, *vaṭṭhā* γ ; *vardhate* $\pi \xi$ G V, *vartate* W, — *ṭhaṇāṇa* $\gamma \psi$, *ṭhaṇāṇa* R.

Fünf çataka — das vierte und das letzte nämlich ausgenommen — schliessen in G mit einem identischen, nur je in Bezug auf das betreffende Zahlwort differirenden Verse, der am Schlusse des fünften und des sechsten Hundert auch direct mit zum Texte (als 500. 600) gerechnet wird, s. Retr. p. 373. Derselbe findet sich geradeso wie in G auch in χ (von II ab), wo er aber nie mitgezählt wird, sowie bei I auch in $\pi \xi$ (wo resp. in π wenigstens, mitgezählt) vor, erscheint ferner in Prākṛit, somit als wirklich zum Texte selbst gehörig und mitgezählt, auch in γ bei I. II. III. V. VI ⁴⁾, in B bei I, in P bei

1) in $\pi \xi$ ist die Zahl 103 für zwei Verse gebraucht, nämlich für P 98^o = γ 95 (s. unten) und für diesen Vers; in P resp. ist die Zahl 98 für zwei Verse gebraucht, für 98 und eben auch für γ 95.

2) *tasyal* 'va wie 99 (G 100) P.

3) in ψ steht der Vers *rasika*^o (s. sogleich) als 2, 1.

4) also ganz wie in G.

I. III ¹⁾, in ψ als Anfang von II. IV und bei VI, endlich zweimal, bei I. VII auch in R. In ST ist er unbekannt, aber auch K kennt ihn nicht. Die ja auch anderweitig klar genug hervortretende Zusammengehörigkeit der Recensionen $G\gamma\psi\pi\chi$ PR erhält durch die gemeinschaftliche Verwendung dieses Verses eine besondere Bürgschaft. Sonderbar freilich, dass K, welches doch sonst auch zu ihnen gehört, den Vers nicht hat. Nun, diese Handschrift bietet ja überhaupt nur zwei Cento-Schlüsse (bei II nur im Sanskrit: *dvitīyaṃ çatakam samāptam*, bei III dagegen freilich in doppelter Weise, in Prākṛit: *tiṣṭam saṃ saṃvuttam*, und in Sanskrit: *trītiyaṃ çatakam samāptam*, wobei denn die Prākṛit-Unterschrift: *saṃvuttam* ihrerseits allerdings auch einen alterthümlichen Charakter trägt). An der hiesigen Stelle lautet der Vers wie folgt:

(101 BR ²⁾, 104^a π , 102 γ und ψ (2, 1), nicht mitgezählt in GP.)

rasiajaṇahiaadaṭe
 kaṭvacchalapamuhasukaṭṭimmaṭe |
 sattasaammi samattam
 paḍhamam gāhāsam eam ||

rasiya R, — hiaya R, hiyaya ϱ , — kavi ψ , — virāṭe R ϱ , — sayammi ϱ , — pathamam φ , (sattama ϱ), — sayam oyam R ϱ .

In dem den Herzen gefühlvoller Leute liebwertthen, von dem an der Spitze der Dichterfreunde stehenden S *n* k a v i abgefassten S a p t a ç a t a k a schliesst hiermit das erste Vers-Hundert.

Bemerkenswerth ist, dass der Vf. hier durchweg nicht, wie in v. 3, Hāla, sondern S u k a v i heisst. Das Epitheton kaṭvacchala findet sich auch dort. In dem in $G\gamma\pi\chi$ bei IV sich findenden Schlussverse wird gar kein Autor genannt. Der Schlussvers des letzten Hundert in $\gamma\psi$ G greift wieder auf Hāla (siri-Hāla!) zurück, und ein zweiter Schlussvers in $\gamma\psi$ nennt denselben geradezu Sālāhaṇa (s. dazu bei v. 467). — Wenn unser Vers hier auch schwerlich zum ursprünglichen Textbestande gehört, so ist er doch immerhin eigenthümlich genug, um als alterthümlich zu erscheinen.

1) resp. beide Male als je zweiter Schlussvers, und nicht mitgezählt.

2) 707^a = ϱ ; ich füge dies gleich hier an, weil der Vers in R sonst nicht weiter vorkommt.

101. (102 P B¹), 103 ψ , 104 $\gamma\beta$, 105 $\pi\xi$, 113 R; 346 S. 506 T) *Mánasya P.*

dhario-dhario vialaŕ
 uvaeso piasahibi dijjamto |
 maaraddhaavánapahá-
 rajajjare tía hiaammi || 101 ||

vigalati $\pi\xi G$, — uneso ψ , — piasahibi $\gamma\psi$, so sahihi R ; priyasa-
 khibhir G , tasyáh sakhibihi $\pi\xi$, — bánapahára $\gamma\psi R$, — jajjaran R , —
 tië ψR , — hlyayammi R .

Ueber den Delphin im Banner des Lieheshgottes s. jetzt die zweite Auflage meiner Vorl. über ind. Lit. G. p. 368 und die in dem Nachtrag dazu (vom 24. Mai 1878) p. 16 gegebenen Nachweise über die Trias: Aphrodite, Delphin, Eros.

Da es sich hier um den Beginn eines neuen Cento handelt, so mögen noch einige generelle Bemerkungen hier Platz finden. Im Allgemeinen wird jedes Hundert neu für sich gezählt, nur dass je der Schlussvers mehrfach die volle Zahl (200. 300 etc.) erhält, so in ψ durchweg, in R bei II. IV. V. VII, in γ bei III—VII, in χ bei III. V. VI. — Die Zahl der Verse innerhalb eines jeden Hundert variirt mehrfach. In ψ haben die ersten 6 Hundert je 100 Verse, wobei der Vers *rasiajaja*^o dreimal, als 2, 1, 4, 1, und 600 mitgezählt ist; das letzte Hundert hat 110 Verse; — in γ haben I. V 102 Verse, II. III. IV. VI deren 101, VII hat 107, und zwar ist der Vers *rasia*^o durchweg und ebenso der zu IV gehörige Schlussvers dahei mitgezählt; — in R hat I 101 Verse, II 104, III. IV je 100, V 102, VI 98, VII 101 + 6, und zwar ist der Vers *rasia*^o bei I. VII mitgezählt; — in ξ hat I 104 Verse (*rasika*^o nicht mitgezählt), II 96, III hricht ah; — in π hat I 105 Verse (*rasika*^o mitgerechnet), II. III. VII haben 96, IV 100 (den Schlussvers nicht mitgerechnet), V. VI 101 vv.; — in ST haben alle *çataka* gerade 100 v.; anscheinend so auch in χ ; in Wahrheit aber hat χ nur 697 v.; der Vers *rasika*^o wird in χ nie mitgezählt. Auch G selbst hat nur 698 Verse, im letzten Hundert nämlich nur 98; auch ist dahei der Vers *rasika*^o zweimal als 500 und als 600 mitgezählt (Cento V und VI haben ohne ihn nur je 99 vv.) — Das Vorstehende beruht im Uebrigen auf den in den Mss. selbst je am Schluss der einzelnen Cento gemachten Angaben. Dieselben

1) G 151 steht in P als 101, in γ resp. als 103.

sind aber nicht durchaus richtig, da sich innerhalb der Cento in den einzelnen Mss. bei der Verszählung bald da bald dort ein Versehen vorfindet; bald ist eine Zahl beim Zählen übersprungen, oder umgekehrt eine Zahl für zwei Verse gebraucht u. dgl. mehr. Ich habe daher, ohne Rücksicht hierauf zu nehmen, in jedem Mspt. die Verse fortlaufend durchgezählt.

In K beginnt bekanntlich jedes Cento mit einem Eingangsgebet (s. I. 201. 301). Spuren hiervon finden sich zum wenigsten auch in P¹⁾. In beiden nämlich steht als 2, 1 (101 P, 103 γ) der Vers G 151, und sodann in P in gleicher Weise als 201 der Vers G 403 ²⁾. Leider reicht P nicht über 300 hinaus.

102. (103 KP, 104 ψ , 105 $\beta\gamma$, 106 $\pi\xi$, 114 R; 118 S, fehlt T) *Mānasya* ³⁾ P.

taḍasamṭhianḍekkar-
tapilūārakkhaṇekkadipṇamaṇā |
agaṇiaviṇivāabhaā
pūreṇa samarṇ vahaī kái || 102 ||

samṇia ψ , samṭhiya R, — pilūāparirakkh^o γ R; dipṇba R^m $\pi\xi$, çāvaka G, — ⁴⁾bhayā γ , — kol R.

nīḍaikāṃṭa $\pi\xi$ G, — pilūā dipṇhārthe deçī $\pi\xi$; cf. mahr. pila a young one in general of dogs, cats, hens, parrots, crows and some other birds, und S. pilu Atom, Wurm, Insect; S. pilaka, piluka Ameise gehört natürlich zu pipilikā (√ piṇḍ sammeln, häufen); sind etwa die andern Wörter auch dazu gehörig? und ist resp.: Klümpchen, Häufchen als die ihnen zu Grunde liegende Bedeutung aufzufassen?

103. (104 KP, 105 ψ , 106 $\beta\gamma$, 107 $\pi\xi$, 115 R; 453 S, 446 T) *Mānasya* P ⁴⁾.

vahupupphabharoṇāmia-
bhūmigaaśha suṇasu viṇṇattip |
Golāāḍaviaḍakuḍam-
ga mahua! saṇiam galiḷḷāsu || 103 ||

bhūmigaa γ , bhūmigaya R, — Golā $\gamma\psi$ R, — yaḍa R, — kuḍamga R,

1) über eine Spur der Art in $\pi\xi$ s. das zu 195 Bemerkte.

2) dass dieser Vers in G zum wenigsten dem Anfang des fünften Cento so nahe steht, kann allenfalls hier auch mit, und zwar eben für G, geltend gemacht werden.

3) tasyai 'va, nämlich wie 102 P (= G 101).

4) tasyai 'va, nämlich wie 102 und 103 P (= G 101. 102).

kuḍuṅga γψ; — Godātaçavikaçānikuṅja G, Godāvaritaçavikaçākuṅja πξ. — galishyasi πξG.

Die Form Godā findet sich stetig nur in K, mehrfach in S, einige Male auch in P, die andern Text-Msspte. haben Golā (s. oben bei v. 58, Pāiyal. 132, *Fischel* deçiq. p. 237); — kuḍuṅga oder kuḍuṅga (s. Pāiyal. 228 „bower of creepers“ *Bühler*) wird durchweg durch kuṅja, nikuṅja wiedergegeben, hier und da ist letzteres auch in den Text gesetzt (so in S hier), und in 218 (223 K) steht ṅiuṅja darin in allen Mss.

104. (105 KP, 106 ψ¹), 107 βγ, 108 πξ, 116 R; 454 S, 421 T) Mānasya P²).

ṅipacchimāi asaī
dukkhāloāi mahuapupphāim |
cie vaṃdhussa va aṭ-
ṭhiāi ruarī samuccipaṭ || 104 ||

ṅipach^o γ, ṅipacch^o ψ; niḅpaçcimāni pariçishāni G, — mahuasūbhāim ψ, — baṃdhussa vi R; citāyāṃ baṃdhor ivā 'sthini R=πξG, — ruarī γψR, rudatī R^m, roḍanaçilā πξG, — samucceti R.

baṃdhor avacyam aurdhvadehikaṃ kartavyam ity arthaḥ πξ.

105. (106 KP, 107 ψ, 108 βγ, 109 πξ, 117 R; 588 S, 487 T) Mahādevasya P.

o hīa maḍahasariā-
jalaraahiraṃtadithadāru vva |
ṭhāne-ṭhāne ccia lag-
gamāṇa keṇā vi ḍajjihisi || 105 ||

ā (!) iti kashṭe 'nurāge ca πξ; zu o cf. Hem. 2, 203, — o uaha (!) R. — theasariā (!) γ, maḍahasariyā R; kriça R^m, svalpa πξG, — raya R, — vāra vva ψ, sukkhadāru (!) vva R; dirghadāruvat πξG, — vvea ψ, via γ, ccia R. ḍajjihisi γ, ḍajjihasi R; cf. v. 373. Hem. 4, 246^b).

Hem. 2, 201 hat für den Anfang eine ganz andere Lesart, die sich in keiner Handschrift findet, nämlich: re hiaya maḍahasariā. Ist dies ein Versehen Hem.'s? oder lasen seine Mss. wirklich so? — Auch der weitere Verlauf wie er sich jetzt bei *Fischel* Uebers. p. 95 findet, zeigt mehrfache Varianten: bujjaṃta (erklärt durch hiyamāna), ṭhāne ṭhāṃammi alagg^o,

1) in ψ sind die Zahlen 4. 5 bei der Verszählung zweimal gebraucht, 4 für G 102 und 104, 5 für G 103 und 105.

2) tasyaī 'va.

3) *Fischel* Ueb. p. 160 vergleicht Mahr. ḍajjaṃṣ etc.

Ich ziehe jetzt, wegen Mahr. kāḍhaṇem etc., die Schreibung veḍh und kaḍḍh vor, s. Retr. p. 375. Vgl. S. *Goldschmidt*. Index zu Setub. *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 187. 221.

109. (110 KP, 111 ψ, 112 βγ, 113 πξ, 121 R; 18 S, fehlt T) Kālasīñhasya P.

phālei acchabhallaṃ
va uaha kuggāmadeuladdāre |
hemantaālapahio
vijjhāntaṃ palālaggiṃ || 109 ||

phālei R, phālei β; pātayati π G, yadayam (?) ξ. — açcha° ψ, achā° γ R; achabhallaṃ iva G, bhallañkam iva π ξ, — °tayāla R, °taala γ ψ, — vijjhāntaṃ γ ψ, vijjhāntaṃ R; vidhānyamānaṃ G, nirvāntaṃ R° π ξ.

Zu vijjhā vgl. mahr. vijjhaṇem to go out, expire, be quenched, a fire or light. *Molesworth* bringt das Wort mit viip-jhanā a fan in Verbindung; dann müsste dies von s. vyajana (√vij) abzutrennen sein; denn vijjhā ist von √kshā (cf. Hem. 2, 28 imdher jhā) herzuleiten, vgl. s. vikshāma „verglommen“ und s. v. 333. 407¹⁾.

110. (113 KP β²⁾, 112 ψ, 115 γ, 116 πξ, 123 R; 455 S, 440 T) Mṛigāṃkasya P.

kamalāarā ṇa malīā,
hamsā uḍḍāviā ṇa a piucchā! |
keṇa vi gāmataḍāe
abbhaṃ uttāṇiaṃ chūḍhaṃ || 110 ||

°lāyārā R, — maliyā R; mṛiditāḥ π G, mṛiditvā ξ, — uḍḍāpitāḥ G, uḍḍināḥ π ξ, — piucchā ψ, — na ca pitṛishvasaḥ R° G; ca fehlt π ξ, — talāe ψ, taḍāe γ R, — uttāṇiaṃ γ, uttāṇaṃ R, uttāṇaṃ ψ; uttānakāṃ π ξ, uttānitaṃ G, — vvūḍhaṃ γ, çchū° ψ, cū° oder chū° (unklar) R; kshiptaṃ π ξ G.

Zu chūḍha s. Hem. 2, 19. 127 und R bei G 526; die Wurzel chub, v. 424. 502. Hem. 4, 142 (Subst. für kship) Pāyāl. v. 84 (vichūḍha). Index zu Setu, ist wohl aus kshubh hervorgegangen; s. jedoch S. *Goldschmidt* Prāk. p. 20; uchūḍha Bhagavati 1, 405. 2, 317. gehört nicht herzu.

111. (114 KP β, 113 ψ, 116 γ, 117 πξ, 125 R; 335 S, 206. T) Mṛigāṃkasya³⁾ P.

keṇa maṇe bhaggamaṇo-
raheṇa saṃplāviaṃ pavāso tti |

1) S. *Goldschmidt* Prākṛtica p. 16.

2) K 111. 112 fehlen in GB ψ.

3) tasyai 'va, nämlich wie in P 113 (G 110).

savisāi va alasāam-

ti jeṇa vahuāi aṃgāim || 111 ||

ullāim R, paaviim γ, saṃllāvim ψ; saṃllāpitam πξG, — savisāiim R,
— alasāimti R; alasāyamto yena vadhvāh πξG.

112. (115 KP β, 114 ψ, 117 γ, 118 πξ, 126 R; 642 S, 9 T)

Nidhivigrahasya P.

ajja vi vālo Dāmo-

aro tti ia jampie Jasoāe |

Kaṇhamuhapesiaccham

ṇihuam hasiam Vaavabhūim || 112 ||

kira (statt ia) γ; kira iti pāṭhe kileti, eka iti ṣabdo vākyasamāptau
aparāh svarūpapradarṣane πξ, — Jasoāe ψ, — °aṣcham (oder achcham?) ψ,
— baavabhūim γ, vaava° ψ, vaabahūim R.

113. (116 KP β, 115 ψ, 118 γ, 119 πξ, 128 R; 671 S, 13 T)

Mudrasya(?) P.

te viralā sappurisā

jāṇa siṇeho ahiṇṇamuharāo |

aṇudiāha vaḍḍhamāṇo

riṇam va puttesu saṃkamaī || 113 ||

aṇudiāham vivadhḍh° γ, — vaṭṭh° ψ, — riṇa vva R.

aṇudiāha ist wohl selbständig zu stellen, cf. den Verlust des
anusvāra bei ṇavara etc. Abh. p. 32. Ueber den aus einem ṭikāntara
in S hier angeführten deṣācāra s. Retr. p. 377.

114. (117 KP β, 116 ψ, 119 γ, 120 πξ, 129 R; 245 S, 8 T)

Vurasya(?) P.

ṇaccapa¹⁾salāhaṇaṇiḥe-

ṇa pāsaparisamṭhiā ṇiṇagovī |

sāṛigoviāṇa cumvaī

kavolapaḍimāgaam Kaṇham || 114 ||

salāhaṇa γψR, — miseṇa (unklar) R; miṣheṇa πξ, nihhena G, — sam-
ṭṭhiyā R, — govī R, — sarisagōviāḍ R; °gopinām πξG, — kavola γψR, —
gayam R.

115. (118 KP β, 117 ψ, 120 γ, 121 πξ, 130 R; 58 S, fehlt T)

Kamalasya P.

savvattha disāmuḥapasa-

riehi aṇṇoṇṇakaḍaḷaggehim |

challim va muai Viṇṇho

mehehi visamghaḍamtehim || 115 ||

1) in der Retr. p. 377 lies: „um den Tanz einer Andern zu rühmen“.

savvattha ψ R β , savvatta γ G π , s. Hem. 3, 59, — çhallim ψ ; tvacan
iva π ξ , challim iva G, — vijjho γ .

Zu challi s. Pāiyal. 138 „skin“ Bühler.

116. (119 KP β , 118 ψ , 121 γ , 122 π ξ , 131 R; 59 S.
682 T) Hālikasya P.

āloṃṭi Pulimā
pavvaasiharaṭṭhiā dhaṇṇisaṇṇā |
hatthiulehi va Vimjham
pūrijaṃṭam ṇavabbhehim || 116 ||

āloṃṭi γ , — pabbaasihare ṭṭhiā ψ , — Vimjham γ .

117. (120 KP β , 119 ψ , 122 γ , 123 π ξ , 132 R; 60 S.
fehlt T) Çālivāhanasya P.

vapaḍavamasimaṃṅgo
rehaṃ Vimjho ghaṇṇehi dhavalehim |
khiroamaṇṭhaṇucchali-
aduddhasitto vva Mahumahaṇo || 117 ||

davamaṃ γ ψ R, — maṃṅgo R, — rocato G, rājato π ξ , — khiro-
 γ ψ R (s. Hem. 2, 182. 17), — °challa γ R, °çchalla ψ ; °noçhvalita ξ , °noçha-
lita π G.

118. (121 KP β , 120 ψ , 123 γ , 124 π ξ , 133 R; 579 S,
497 T) Çālivāhanasya P¹⁾.

vamḍia ṇihaavamḍhava-
vimaṇāi vi pakkalo tti corajuvā |
aṇurāṇa pulaṇo
guṇesu ko maccharaṇ vahaṃ || 118 ||

vaṃḍio γ , vaṃḍio R, — ṇoa γ , ṇibaya R, — vimaṇāḍ R, — ekvalo ti γ ,
pakkalo tti R; vira iti R π ξ , pravira iti G, — juā ψ , juvā γ , yuvā R, —
pulaṇo R; pralokitaḥ π ξ G.

Zu pakkala s. Pāiyal. 36 („strong, able,“ Bühler), unten
v. 577, — zu pulaṇa Pāiyal. 78 Retr. p. 378.

119. (122 KP β , 121 ψ , 124 γ , 125 ξ , 134 R; 585 S, fehlt T)
Çālivāhanasya P²⁾.

ajja kaṃmo vi dihao
vāhavahū rūvajovvaṇummattā |
sohaggam dhaṇurumpa-c-
chaleṇa racchāsu vikkhiraṃ || 119 ||

kaṃmo γ , — bābahahū R, bāhavahū γ , — rūa ψ , — rumpa γ ψ R; çchaleṇa ψ ;

1) tasyai 'va.

2) tasyai 'va.

ruppas tānūkarāṇaṃ R^m, dhanustashṭa(°uḥṣṣiṣṭa πξ)tvakchalena πξG, — ratthāsu ψ, — vikviraī γψ, vikkhiraī R; vikiraī πξG.

Zu vikkhiraī s. mahr. vikharāṇem, h. بکثر to scatter about in a disorderly manner, und s. viśhkira, viśhkara (Pet. W.). Auch die Lesung vikkiraī geht auf viśhk^o zurück; zu dem Mangel der Aspiration s. Abb. p. 27. 28.

120. (123 KPβ, 122 ψ, 125 γ, 126 πξ, fehlt R; 582 S, 662 T) Çālivāhanasya P¹).

ukhippāṃ maṇḍalimā-

ruṇṇa gehaṇṇaṇāhi vāhie |

sohaggadhaavaḍḍā v-

va uvaha dhaṇurumparimcholi || 120 ||

ukvipāṃ ψ, — māruḥiṇ γψ, maṇḍalamārutaiḥ πξ; maṇḍalimārutena G, — dhvajapatāke 'va πξG, — uvaha dhaṇurumpariḥ^o γ(B), aho dhaṇurumpariḥ^o ψ; paṇyata dhanuṣśūksmatva(k)paṇkṭiḥ G; kṛitatakshana(? kṛitakshana πξ)dhanuṣśūksmakāṇapaṇkṭiḥ, ruṇṇa(ξ, tuṇṇa ξ^m, tuṇṇa π)-rimcholi uktārthe deçī πξ; s. Retr. p. 378. 379.

121. (124 KPβ, 123 ψ, 126 γ, 127 πξ, fehlt RT, 583 S) Gaṇḍharājasya P.

gaagumḍatthalanīhasaṇa-

maamaṅṅikaakaraṇṇasāhāhiṇ |

eṇṭia kulagharāo

ṇāṇ vāhia paṃmarāṇaṃ || 121 ||

ottia ψ, — gharāo ṇāṇ γ, °harāo ṇāṇ ψ.

patibhayena (vormalis) palāyitānāṃ gajānāṃ punar-āgamanasya patimaraṇāvyaḥcāritvena patimaraṇam anumitam; (mittlerweile) nāyikāṃtarāsaktasya pūrvavadgajamāraṇasāmarthyābhāvāt patir ma-rishyatīti niçcitam ity artha iti kaçcit G; — ähnlich πξ: anyānuraktasya pūrvā^o bhāvāt tanmaraṇajānāṃ viśhayikṛitam (bhūtam π) iti hhāvāḥ

122. (125 KPβ, 124 ψ, 127 γ, 128 πξ, 135 R; 580 S, 664 T) Karṇaputrasya P.

ṇavavahupemmatanuio

paṇaṇ paḍhamagharīṇia rakkhamto |

alīhiaduppariallaṇ

pi ṇei raṇṇaṃ dhaṇuṃ vāho || 122 ||

tanuo γ, pulāo (das wāre hier wohl pulakīḥ?) R; tanūkṛitāḥ πG, tanukīḥ (!) ξ, — prathamagṛihīṇyāḥ rakshan πξG, — alīhia γR, alīhiia ψ;

1) tasyai 'va.

ahhlikhita π, °lashita ξ¹, °lishita ξ², tanūkṛita G. — dupperiallam pi γ R
 dupperigejjham (ohne pi) γ; durākarsham api R π ξ G. — nei arañnam γ, nei
 ranam ψ R.

Zum Inhalt des Verses s. 665. χ 682, — takshañādinā tanū-
 kṛitam api durākarsham G. — Zu parigejjha = parigrāhya s.
 Hem. 1, 78, duggejjha A 20. Pgo 68. S. Goldschmidt Index zu
 Setu p. 155; — pariallam wird Hem. 4, 162 neben parialam als
 Substitut für gam angeführt (s. S. Goldschmidt Prākṛt. p. 12)
 das hiesige parialla jedoch ist wohl auf √kaṭṭh, kaḍḍh (Hem.
 4, 187), s. Retr. p. 380, zurückzuführen? s. das über vell und
 veshṭ bei 648 Bemerkte. In der deçināmamālā wird nach *Fischer*
 Uebers. zu Hem. 4, 187 p. 152 dupperiallam durch açakyam
 dviguṇam anabhyastam ce 'ti tryartham, sowie lihia durch tanu erklärt.

123. (126 KPβ, 125 ψ, 128 γ, 129 π ξ, 136 R; 613 S, 659 T)
 Avirāgasya P.

hāsāvio jaṇo sā-
 malia paḍhamam pasūamāñae |
 vallahavāeṇa alam
 mama tti vahuso bhaṇamti || 123 ||

sāmaliē R; so auch im Citat bei Hem. 3, 153; çyāmaya varastriyā G, çyā-
 malayā π ξ, — paḍhamam γ ψ, — māñae R, °māñae γ ψ, — rāeṇa γ, vāeṇa ψ R;
 °vacanena R π ξ, °vādona G. — mamamti ψ, mamotti R.

Die Form auf °māñi ist nach Hem. 3, 182 die reguläre.
 s. Bhagav. 1, 432. Retr. p. 423, findet sich auch in RS ziemlich
 stetig, s. 145. 246. 312 (°māñā 198), in den andern Mss. dagegen
 nur sporadisch.

124. (127 KPβ, 126 ψ, 129 γ, 130¹) π ξ, 133²) χ, 137 R;
 282 ST, 52 W) Rāmasya P.

kaṣavarahiam pemmam
 ṇa tthi cca māmi! māpuse loe |
 aha hoi kassa viraho?
 virahe hoṇtammi ko jīaī? || 124 ||

kaīva γ, — ṇa cca W, — māmi fehlt W, auch in der Uebersetzung. —
 jahi (! yadi) W, — viraho γ, — hōttammi γ ψ; bhavati π ξ G; saīvi rahammi (?
 sati (bhavishyat) V) virahe W.

1) die Verse 123. 124 sind in π ξ als ein Vers, resp. als 2, 24 gezählt.
 Es folgt R 389 als 2, 25 (131), und dann folgt 124 nochmals, als 2, 26 ge-
 zählt (?).

2) hier beginnt χ; der Vers ist als 33 nummerirt.

mayā virahas sahyate, jlvitam api dhāryate, mama prema sakai-
tavam ity ātmānam upālabhate W.

125. (128 KPβ, 127 ψ, 130 γ, 132 πξ, 134 χ, 138 R;
246 S, 158 T) Rāmasya¹⁾ P.

accheram va, ṇihim miva,
sagge rajjam va, amaapānam va |
-āsi mha tam muhuttam
viṇiamsanadamsanam tissā || 125 ||

ṇihī vīa γ, ṇihim miva ψ, ṇihim pīva R; nidhim (!) iva πξχG; s. Retr.
p. 380. 381, — sokkham (!) rajjam va R; svargarājyam iva πξχ, svargo G
(svarga^o im Comm.), — amaya R, — āsi hma γ, āsi mma ψ, āsi mha R;
āsīd asmākam πξχG, — tam γψ, so R; tan^o χG, fehlt πξ, — dampsam γ;
ditthe (unklar) viṇiesam (!) R, vinivasana(veṇana ξ)darṇanam tasyāhi πξχG.

vivastrāyās tasyā ālokanam G; zu ṇiamsana s. 351. 455. 459.
126²⁾. (129 KPβ, 128 ψ, 131 γ, 133 πξ, 135 χ, 139 R;
238 S, 638 T) Ujayasya(!) P.

sā tujja vallahā, tam
si majjha, veso si tīa, tujja aham |
vālaa! phuḍam bhaṇāmo
pemmam kira vahuvīraṇam tī || 126 ||

ttam sī γ, tam pī R; tvam asi πξχG, — majū ψ, — tīe R, — tuja ψ,
tahma R; dveshyo 'sī tasyās tavā 'ham πξχG; vgl. v. 511, — viyāra tī R,
viārā tī ψ, viāram tī γ.

127³⁾. (132 KP, 130 β, 129 ψ, 132 γ, 134 πξ, 139⁴⁾ χ,
142 R; 647 S, 194 T, 16 W) Çālivāhanasya P.

ahaam lajjāluṇi
tassa a unmaccharāi pemmāim |
sahīāṇo vi ṇiṇo —
alāhi! kirā pārāṇa? || 127 ||

ahaam⁵⁾ γψWGπχπ, ahayam R; aham ca πξ, aham Gχ; s. Hem. 3, 105,

1) tasyai 'va.

2) zu Retr. p. 381 not. 3 bemerke ich, dass zu dem Verse: yāṃ cinta-
yāmi die Correctur pariṇushyati schon lange vor mir von *Lassen* Anthol.
S. p. 26, 1 (1838) gemacht worden war, von meiner Seite somit in der That
wohl nur eine unbewusste Reminiscenz gewesen ist. *Gildemeister* hat in der
zweiten Auflage (1865) paritapyati vorgezogen, ebenso in der dritten (1868), wo
er aber p. 108 mit Recht sich wundert, dass pariṇushyati in keiner Handschrift
sich vorfindet. S. jetzt auch Ind. Stud. 15, 271. *Böhtlingk* Ind. Spr. 2 5438.

3) hier bricht B ab.

4) χ hat als 136. 137 die Verse G 129. 128 und als 138 einen Vers,
(G 696), der darin später als 7, 99 nochmals wiederkehrt!

5) metri caussa von *Cappeller* Gaṇach. p. 79 mit Recht gefordert.

— °luuñi R, °luiri γ, °luini φ W; °luh χ G; lajjāçillā π ξ; s. Hem. 2, 17; (*Pischel* p. 67, 13. Uebers. p. 88), — tassa ya R, — dumma° φ, unmatatā W, s. T; unmatarāpi π ξ χ G, unmatkāni V, unmatkāni W, — °jaṇo W, — vi γ φ W, a R; °pi π ξ G W, ca χ, — nivuṇo W, — alāhiçabdo nivaraṇe, apgache °ty arhaḥ G; nipaṇo °lābhi (!) ξ, nipaṇa ālāhi (!) π; halāo (he sakhyā) W, s. T; in χ fehlt der letzte pāda.

premāveçavaçaḥ mām avaçyaṃ purushāyitaṃ kārayiṣhyati, sadā nipuṇas sakhijanaḥ çayyāgatais sālaktakapadaih padāñkais tad anu-māyā °pahaseyuḥ (! Plur.) W.

128. (131 KPβ, 130 ψ, 133 γ, 135 π ξ, 137 χ, 141 R; 32 S. 217 T) Çālikasya P¹⁾.

mahumāsamarūāha-

mahuarajhaṃkāraṇibbhare raṇṇe |

gāī virabhkharāvud-

dhapahamaṇamohaṇaṃ govī || 128 ||

haya R, — jhaṃkārabhinne π ξ, — gāī γ φ R (s. Retr. p. 382) — °hakharā° γ φ R; °hāksharāvaddha G χ, °ravaddha π ξ; virabhāvyaṃjakair aksharair āvaddhatvāt χ.

madhumāsamarutena dakṣhiṇānilenā °hate (°te kampite χ) madhukarajhaṃkāraiḥ pūrite G χ, ebenso theilen auch π ξ das Compositum in zwei gleichberechtigte Glieder, die beide zu raṇṇe gehören; vgl. das ganz ähnlich gebildete viraha°; zum Inhalt s. v. 381.

129. (130 KP, 132 β, 131 ψ, 134 γ, 136 π ξ χ, 140 R; 310 S, 533 T) Çālikasya P.

taha māṇo māṇadhaṇā-

i tia emea dūram aṇuvaddho |

jaha se aṇuṇia pio

ekkaggāma ccia paūttho || 129 ||

°dhaṇāī γ φ, °dhaṇāē R; dhanayā χ G, °dhanāyās π ξ, — tia φ, tiē γ R; tayā χ G, tasyā(h) π ξ, — emeva R; kāraṇaṃ vinal °va G π ξ χ, — ggāmē R. ggāma γ φ; yathā tasyā anuṇiya priya ekagrāmo (°ma AE) eva proshitaḥ π ξ χ G.

130. (133 KPβ, 132 ψ, 135 γ, 137 π ξ, 140 χ, 143 R; 649 S, 139 T) Çālivāhanasya P²⁾.

sāloa ccia sūre

ghariṇi gharasāmiassa ghattūṇa |

ṇeccharṇtassa vi pāe

dhuaī hasaṃtī hasaṃtassa || 130 ||

1) tasyai °va, wie P 130 (G 129).

2) tasyai °va, nämlich wie P 132 (G 127).

sāloa γψ, sāloḥ R, — sāmiyassa R, — ghetūṇa γ, ghittūṇa R, ghetto ψ.

Zu dhuv s. Garrez p. 204, Retr. p. 382, Pischel zu Hem. 4, 238 p. 158. 159.

131. (134 KPβ, 133 ψ, 136 γ, 138 πξ, 141 χ, 338 R; 534 S, 524 T) Somarājasya P.

vāharaū maṃ saho!

tissā gotteṇa, kiṃ tha bhaṇeṇa |

thirapemmā hou jahim

tahim pi, mā kiṃ pi ṇaṃ bhaṇaha || 131 ||

pabbhaṇeṇa R, tha bh° γ, ttha ma° ψ; kim atra bh° πξχG, — pemā R, pemmā γψ; °premā πξG, °prema χ, — kahim pi γ, tahim pi ψ, tahim ca R; yatra tatrā 'pi πξχG.

132. (135 KPβ, 134 ψ, 137 γ, 139 πξ, 142 χ, fehlt R; 358 S, 277 T, 79 W) Autornamen fehlt P.

rūaṃ acchisu ṭhiam,

phariso aṃgesu, jampiam kaṇṇe |

hiaaṃ hie ṇihiam

vioiam kiṃ tha devveṇa || 132 ||

rūvam γW, — paṃso W, — aṃgami γ, — bhavaṇa (!) W, — hieṇa samam γψW, hie ṇihiam R; hṛidayena samam W, hṛidaye nihitam πξG, hṛidaye nirnimittam (!) χ, — kiṃ ttha ψ, vioiam kiṃ nu γ; viyojītam kim atra dai-vena πξχGW.

133. (136 KPβ, 135 ψ, 138 γ, 140 πξ, 143 χ, fehlt R; 369 S, 228 T) Brahmagateḥ P.

saṇṇe ciptāmaṇṇaṃ

kāṭṭha piṃ ṇimlīacchie |

appāṇo uvaṇḍho

paṣiḍhilavalaāhi vāhūhiṃ || 133 ||

bios saa γ, saṇṇe ψ, siviṇṇe ψ^m; ṇayano πξχG, — saaciptāmiṇṇaṃ γ, ciptāmayam πξχG, — °chāo ψ, °chio γ, — uvaṇḍho γ, upavūdo (!) P, uvaṇḍho ψ; upagūḍhaḥ πξχG, — siṭṭha ψ, siṭṭha γ, — valayāhi γ, — vāhūhiṃ ψ.

Die Form bāhā gehört auch dem Pāli an, s. Childers s. v.

134. (137 KPβ, 136 ψ, 139 γ, 141 πξ, 144 χ, 339 R; 591 S, fehlt T) Vikramarājasya P.

paribhūṇa vi diahaṃ

gharagharabhamireṇa aṇṇakajjammi |

ciraṇṇivieṇa imiṇṇā

khavia mho ḍaḍḍhakāṇa || 134 ||

°bhūṇa ψGⁿ, °hūṇa γRχⁿ, — anyakāryo, — khavia mho ψ, khavia hmo γ, khaviya mho R; kshapitāḥ smaḥ χG, khādītā ... udvejitāḥ πξ, — ḍaḍḍha γ, ḍaḍḍha R, ḍaḍḍha ψ.

s. Retr. p. 383; roshakaçuvacanair loštakshepaic ca paribhā-
tenā 'pi; paraprayojanārtham; udvejitāḥ smaḥ duḥkḥāgninā pari-
tatvāt χ. — nichts von der Krähe in πξχ.

135. (fehlt K, 138 Pβ¹), 137 ψ, 140 γ, 142 πξ, 146²) χ
340 R; 686 S, 45 T) Kīrtirājasya P; s. Retr. p. 383.

vasaī jahirṇ cea khalo
posijjantō siṇhadāṇehirṇ |
taṇ cea ālaam di-
vao vva aīreṇa maīlei || 135 ||

vasali P, — ceya R, cea P, vvia S, ccea γ, — posyamāṇah, — vi ṇeha T.
siṇehi γ, — dāṇeṇa STR πξχ, dāṇehirṇ γψ; dānaiḥ G, — cova R, ccea γ.
evia S, — divaū R. — Zur Sache cf. v. 94. R 594.

136. (138 Kψ, 139 Pβ, 141 γ, 143 πξ, 147 χ, 341 R; 602 S,
32 T) Kumdaputrasya P.

hoṃtī vi ṇiphala cea
dhaṇariddhī hoi kiviṇapurisassa |
gimhāavasamtattas-
sa ṇiaachāhi vva pahiassa || 136 ||

ceiya R, — dhanasamriddhir πξ, dhanavriddhir χG, — dāṇarahiassa R
(s. ST); kṛiṇapurushasya πξG, dānarahitasya χ, — gimhāyava R, — ṇia-
chāhi vva γψ (va), niyayachāya vva γ; uljakachāye 'va³) χG, niḥachāye 'va πξ,
— rukkhassa (!) R; pathikasya πξχG.

137. (139 Kψ, 140 Pβ, 142 γ, 144 πξ, 148 χ, 342 R;
234 S, 288 T, 9 V) Çaktihastasya P.

phurie vāmacchi! tae
jaī ehii so pio jja, tā suiram |
sammilia dāhiṇaam
tui aviaṇhaṇ puloissam || 137 ||

sphuritam V, — tue γ, tao Rψ; tvayī πξ, tvayā χVG. — pio γ, so pio ψ,
pio tti so R; sa priyo πξG, mama priyo χV, — millia R, sammilia ψ, viṇi-
milia γ; samṇmilya πξχGV, — dāhiṇam γ, dāhiṇaṇaṇaam R, dāhiṇaam ψ,
dāhinam χ; dakshiṇam πξχVG, — tāī ψ, tāim R, tui γ; tvayā χV, — avi-
ahaṇam γ, aviiṇim R, aviaṇhaṇ ψ; 'patṛishṇam (sat³?) V, — paloissam R,
puloissam γψ; pralokayishyāmi V, tvayai 'vā 'lokayishye πξ, tvayai 'va tam
prekshishye G; also πξG ohno avitṛishṇam! gegen das Metrum!

dāhiṇi a m iti „prishṭhākshipraçṇāḥ striyaṇ ve 'ti“ (Var. 4, 20;
vgl. Hem. I, 35) vikalpena strilimpatā (in dem Vocativ ⁶achi);

1) in β steht jedoch weiter nichts als die Verszahl (ab. irrig 37!)

2) als 145 steht in χ der Vers aviralanigga (T 221).

3) es darf hier also nicht Position machen, s. v. 9.

sarṃmilya dakṣiṇam akṣhī 'ty arthāt | tvayā avitṛiṣṇam prekṣhī (tvā) tvām evai kaṃ priyālokanena kṛitārthayishyāmi 'ty arthaḥ | yo hi yad ācarati (cañti Cod.) sa tatkarmayug (^oy uhhāg Cod.) bhaved ity atas tat karmā 'caraṇiyam | cākunādāv api nā 'pratītiḥ kārye 'ti priyatamamukhāvalokanena, he sphurita vāma nayana kṛitārtham asi tvam iti bhavaḥ γ.

138. (140 Kψ, 141 Pβ, 143 γ, 145 πξ, 149 χ, 343 R; 424 S, 344 T) Autor-Name fehlt P.

supahapaūrammi gāme

hiṃḍamṭi tuha kaena sā vālā |

pāsaasāri vva gharam-

ghareṇa kaṭā vi khajjihāḥ || 138 ||

supaha ψ G^πχ, supaa γ, supaya R, — hiṃḍamānā G, bbramṭi πξχ, — pāsaya R; çārīr iva χ, çārī 'va G, sārī 'va πξ, — ghare vi R, — kenā vi R; kadā 'pi πξχ G, — khajjihīl ψ^m, sajjihīl ψ', dajjhīhīl γ (s. P), rakkhejja (!) R; khādīshyate χ G, khādīyate vādīyate πξ.

dajjhīhīl kōnnte nur von ṽdah, nicht von daç (cf. ḍakka Hem. 2, 2) kommen; — mit rakkhejja ist nichts zu machen; spielt da etwa das angehliche Substitut carakh für ad (s. Cowell Var. p. 99. Bhagav. 1, 387) mit hinein? der Potential selbst wäre ja ganz passlich; es ist jedoch ein Pot. Passivi nöthig; — zum Inhalt s. Retr. p. 384 und Klatt in ZDMG. 33, 465 (wo es sich aber auch nur um ein Brettspiel, nicht um das Schachspiel handelt, s. van der Linde Quellenstud. p. 4. 5).

139. (141 Kψ, 142 Pβ, 144 γ, 146 πξ, 150 χ, 345 R; 593 S, 55 T) Anurāgasya P.

anṇanṇam kusumarasaṃ

jam kira so mahaḥ mabuarō pāup |

taṃ nīrasāṇa doṣo

kusumāṇa, ṇea bhamarassa || 139 ||

maha pānapehalao γ; mahaḥ m. pāup ψ R, ichatī (vapchatī πξ) madhukarāḥ pātum πξχ G, — neya R; — zur Sache s. v. 387.

140. (142 Kψ, 143 Pβ, 145 γ, 147 πξ, 151 χ, 346 R; 167 S, 325 T) Vāhanasya P.

racchāpaṭṭanāṇap-

palā tumam sā paḍicchae emtam |

dāraḍihīhi dohi vi

marṅgalakalasehi va thapehīp- || 140 ||

rathā ψ, rathā χ^π, rathetī G^π, — paṇaṇ^o R, — pratīkṣhate πξχ G, bālaya (! für dohīp vi) R; dvābhyān api χ; in πξ G ist dohīp ganz übergangen (^ohitābhyām api); doch steht in ξ die Marginal-Note: dorbhyām (!) api.

Von dem in G angeführten pát̥ha (s. Retr. p. 384): tu maṃ putti kaṃ paloesi (^oyasi E, ^opasi A) ist auch in χ Notiz genommen, da eine an zweiter Stelle darin aufgeführte Erklärung so lautet: rathyáprakirṇanayanotpalá sthitá putri kaṃ paçyasi dvári kalaçáv iva stanau nidhâya; — zur Sache s. v. 256.

141. (143 K ψ , 144 P β , 146 γ , 148 $\pi\xi$, 152 χ , 347 R; 363 S, 234 T) Vairaçakteḥ (^ori?) P.

tá ruṇṇaṃ já ruvvaí
tá jhīṇaṃ jáva jhijjæ aṃgaṃ |
tá ñisasia varâi-
a jáva sásá pahuppamti || 141 ||

ruvvaí $\gamma\psi$ R, — jhīṇaṃ ψ , sīṇaṃ γ , khipá R; kshīṇaṃ $\pi\xi\chi$ G, — jhijjæ ψ . jhijjijæ γ , khijjæ R; kshiyate $\pi\xi\chi$ G, — ñisaiá ψ , ñisaiṃ γ , ñisaiṃ R; niçvasitaṃ $\pi\xi\chi$ G; zum Abfall des ṃ s. Abh. p. 32, — baḷe γ , barâi R, varâia ψ ; varâkyá $\pi\xi\chi$ G, — jáva a ψ , jáva ya R, jáva ṇa γ , bios yávat $\pi\xi\chi$ G, — pahuppamti $\gamma\psi$, samappamti(!) R; yāvachvāsá na(!) bhavati χ , yāvachvāsáb prabbavamti π G, yāvac chvāsah prabbavati ξ .

Zu ruvvaí s. Hem. 4, 249; ruvaí als Substitut von rud Hem. 4, 226 liesse sich allenfalls auch aus γ ru Cl. 6 ableiten und rovaí als secundäre Variante dazu, nach Hem. 4, 238, erklären; — liest man mit R varâia, s. v. 328, so ist ^osasi a ṃ gerettet.

142. (144 K ψ , 145 P β , 147 γ , 149 $\pi\xi$, 153 χ , 348 R, 130 S, 283 T) Autor nicht genannt.

samasokkhadukkhaparivaḍ-
ḍhiāṇa kálaṇa rūḍhapemmāṇa |
mihunāṇa marāi jaṃ, taṃ
khu jiaí, iaraṃ muṃṃ hoi || 142 ||

dukkhasokkha R; saukhyaduḅkha G χ , sukhaduḅkha $\pi\xi$, — parivaḍḍh^o ψ , pariveḍḍh^o γ , samvaḍḍhlyāṇa R; parivardhitayoḥ $\pi\xi\chi$ G, — paṇayāṇa(!) R; rūḍhapremṇoḥ $\pi\xi\chi$ G, — marāi jaṃ $\gamma\psi$ R, mriyate yat G, yo mriyate $\pi\xi$, in χ fehlt yat, — jiaí iyaṇa R.

pariveḍḍhiāṇa (γ) erscheint als eine recht gute Lesart; — jáyá-patí mithunaṃ, mithunaikadeçe 'pi jáyáyāṃ patyau co 'bhayábhidhâ-yakaviçeshanaṇapadaprayogayogyatvâd atra mithunaçabdaḥ yuktaḥ, anyathâ jáye 'ty ucyamāne jáyai 'vo 'cyeta na tu patih, patir ity ucyamāne patir evo 'cyeta na tu jáyá; mithunayor dāmpatyoh χ .

143. (145 K ψ , 146 P β , 148 γ , 150 $\pi\xi$, 154 u. 641 χ , 349 R; 38 S, 207 T) tasyai 'va (sic!) P.

harihii piassa ṇavacū-
apallavo paḍhamamaṃjarīsaṇāho |

tathâ valan nayanârdham yeshv etâdriçâni dṛiṣṭhâni âlokanâni, ... etena
 "stâṃ tava virâgaḥ, virâgasûcakenâ 'valokanena' pi mama maraṇâva-
 sthâ hnavati G; — der dritte pâda hat eine Kürze zu viel! und doch
 gestatten die vorliegenden Daten für Gaṅgâdhara zunächst keine
 andere Lesart; ist somit etwa vahîraṇa^o zu lesen? oder avahîraṇa^o?
 oder bloß avahîraṇâ (cf. R)? oder viṣaṭhula^o (cf. samuha 143)? oder
 war ihm etwa wirklich die Incongruenz seiner Erklärung mit
 dem Metrum nicht klar? — avahelita in πξ würde jedenfalls
 wohl das gewöhnliche avahelita (s. Pet. W. unter hîḍ und Ind.
 Stud. 15, 379), und nicht mit der von *Bollensen* Urvaçl p. 547
 im Apahraṇça nachgewiesenen Wurzel her (heri = dṛiṣṭvâ;
 er leitet dieselbe p. 427 durch eine Mittelstufe dher aus dṛiç her!)
 zusammenzuführen, sein; selbst für die hisher bekannte Lesart
 avaherîa(K) hat dies *Pischel* (*Kuhn's* Beiträge 7, 462) nicht direct
 anzunehmen gewagt; avahelîa eignet sich natürlich dazu noch
 weniger, s. Retr. p. 385.

147. (149 ψ, 148 K, 150 Pβ, 151 γ, 154 πξ, 157 χ, 353 R;
 fehlt S, 607 T.)

ṇa muṇṭi dihasâse,
 ṇa ruṇṭi ciram, ṇa hoṇṭi kisiâo |
 dhaṇṇâu tâu jāṇam
 vahuvallaha! vallahô ṇa tumam || 147 ||

muyamṭi R; muṇcamṭi χG, muṇca π; mriyamṭe (?) ξ; s. Hem. 4, 91 —
 "âso ψ, sâsam γR; *çvâsân πχG, niçvâsam ξ, — ciram fehlt γRπξ, ist in
 χ ausgestrichen, — kisiâo ψ, virahakisiâo γ, virahakasiâo R; kriçâḥ G, kriçitâḥ χ;
 virahakriçâḥ πξ, virahakriçitâḥ χ^m, — dhaṇṇâo γψ, dhaṇṇâu R (metri c. mit
 Recht, s. *Cappeller* Gaṇachandas p. 75 fg.), — tâo ψ, tâu γR, — jāṇam γψR.

148. (150 Kψ, 151 Pβ, 152 γ, 155 πξ, 158 χ, 354 R;
 214 S, 102 T.)

ṇiddâlasa-parighummira-
 tarpavalantaddhatâraâloâ |
 kâmassa vi duvvisahâ
 diṭṭhiṇivââ sasimuhie || 148 ||

ghummira γR, ghummira ψ, — târaâdovâ (?) R, — biṇ duvisahî R, —
 muhie γψR.

Zu √ghumm s. Retr. p. 385. *Pischel* Uehers. p. 143 zieht
 mehr. ghumaṇem etc. heran; — suratajâgarân nidrâlasaḥ, sta eva
 parighûrṇanaçilâḥ (so βE, Lücke in A), anurâgâtiçayât tiryag valm
 ardhâtârakâloko yeshu tâdriçâ dṛiṣṭiprapaṇcâḥ G, — ähnlich in χ;
 — târakâtopâḥ in R giebt keinen passenden Sinn.

149. (151 K ψ, 152 P β, 153 γ, 156 π ξ, 159 χ, 355 R; 539 S, fehlt T.)

jīviasesāi mae

gamiā kaha-kaha vi pemmaḍuddoli |

eṅhiṃ viramasu, re ḍaḍ-

ḍha hīa! mā rajjasu kaḥiṃ pi || 149 ||

jīviya R, — mae γ ψ R, — gamiā R, — ḍuddoli ψ, ḍuddoṃ γ, ḍaḍdoli R; ḍurdoliḥ premagraṃthiḥ π ξ, — iḥiṃ R, — ḍaṣṭha γ, ḍaḍḍha R, ḍaṣṭha ψ; s. Hem. 1, 218, — hīyaya R.

pācānām anyonyavaṃdhakṛito durmoco graṃthir ḍurḍdoli 'ti prasiddhā, tasya mama ca preṃṣaḥ parasparānuvaṃdhā(d) durmoco graṃthiḥ premaḍuddoli, sā ciravirahakshīṃ(jīvi)ṭayā mayā kathāṃ -kathāṃ api gamitā, āgamishyati 'ti pratyācayā vaṃdhujanābhyar-thanayā cā 'tmavadhapātakahayāc ca prerite 'ty arthaḥ; etena pūr-va(ṃ) priyagamana(ṃ) praty ācātyāgaḥ saubhāgyaṃ dṛiḍhabhaktitā cā 'tmanaḥ kathitā, idānīṃ virama re ḍaḍḍha hṛidaye 'ti, tāḍṛiḥ virahadāham anuhhūya punar anyatrā 'nuraktasya nishedhāyogād (ḍha^o?) anurāgaḥ ca nāyakaṃ prati darṣitaṃ (^otaḥ!) χ (vgl. G in der Retr. p. 386); — in der Pāiyal. 153 steht ḍuddoli neben ḍuvvāli (dru-māli), nach *Bühler* p. 140 „a row of trees, avenue“, also etwa aus dru + doli? Der Begriff des parasparānuhandha liegt jedoch dāhei wohl auch zu Grunde. Sollte ḍuddoli daher etwa mit mahr. ḍuṃḍā double, a couple (dvandva) zusammenhängen, und eigentlich nur: Verdopplung, dann Verknotigung bedeuten?

150. (152 K ψ, 153 P β, 154 γ, 157 π ξ, 160 χ, 356 R; 168 S, 113 T.)

ajjāi ṇavaṇahakkha-

ṇirikkhaṇe garuajovvaṇuttuṃgaṃ |

paḍimāgaṇṇaṇṇaṇṇu-

palacciaṃ hoi thaṇavaṭṭhaṃ || 150 ||

ajjāi ψ G π, ajjāi χ π, ajjāḥ γ R; āryāyāḥ π ξ G, varastriyāḥ χ, — °kkhaya R, — ṇirikkh^o γ, ṇirikkh^o ψ, ṇirich^o R, — °ṇōttuṃgaṃ γ R, — gāya-ṇiṇyaṇṇaṇṇa^o R, — °lacciyam R, °lacciaṃ γ¹, — thaṇa γ ψ R; — vaṭṭhaṃ ψ, vaṭṭam γ R; stanapaṭṭam π ξ, stanapriṣṭhaṃ χ G.

Gaṅgādhara hat offenbar vaṭṭhaṃ gelesen; doch ist vaṭṭam besser.

151. (fehlt K, 101 P, 103 γ, 153 ψ, 154 β, 158 π, 159 ξ, 161 χ, 357 R; 3 S, 3 T) Kalampasya P, s. Retr. p. 373.

taṃ ṇamaha jassa vacche

lacchimuhaṃ kotthuhāmmi saṃkaṃtaṃ |

disai maaparihāṇam

sasivimṣam sūravimṣa vva || 151 ||

kothu° γ, kechn° R, kecha° ψ, — rehai γ P, disai ψ R (s. ST); driçyas πξG, — ma° γψ, maya° R, — sūhīṇha γ, sūrahīṇbe R, sūravimṣa ψ.

yasya vakshasi Lakshmyā apkādhirūdhāyā mukham kaustubhe samkrāntam sūryamaṇḍale kalāṅkarahitam ṣaḍimāṇḍalam iva driçyate χ; — ich wiederhole hier aus Retr. p. 373 das in S angeführte Citat aus Mūladeva: ghiavilevaṇapaṅko ṇiratthao jua-rahiṇam (ein zweites Hemistich, in dessen Eingang aber eine Kürze fehlt); G las gewiss disai, rehai ist aber unbedingt besser.

152. (153 K, 154 Pψ, 155 γβ, 158 ξ, 159 π, 162 χ, 358 R; 318 S, 558 T.)

mā kuṇa paḍivakkhasuham

aṇṇesu piam pasāalohillam |

aḡgahiagaruamāṇe-

ṇa putti rāsi vva jhijihisi || 152 ||

paḍi° γψR, — sukham γ, — aṇṇehi ψ, — piyam R, — paṇa γ, pasāa ψ, pasāya R, — lobhayuktam πξG, — das zweite Hemistich fehlt in R, — aḡgahia ψ; atigrīhita χG, atīçayagrīhita πξ, — rāsi vva γψ; rāçir iva πξG, — jhijihisi γ, jhijihisi ψ, kshīṇā haviṣhyasi πξG.

prasādābhilāṣiṇam χG, — māshādirāçir upari pāshāpādinā niyamtrito yathā kshiyate πξG, — vṛihatkāṇḍālādīmāuena rāçir iva χ (kāṇḍāla, Rohrkorb Pet. W.).

153. (155 KPψ, 156 γβ, 160 πξ, 163 χ, 358 R¹⁾; 364 S, 235 T.)

virahakaravattadūsaha

phālijjantammi tīa hīsammi |

amṣū kajjalamañlam

pamāṇasuttam va paḍihai || 153 ||

patta γ, — phālijjantammi γψ; pātyamāṇe πξG, °nasya χ, — hīsammi γψ; hṛidaye πξG, °yasya χ, — amṣū γψ, amṣū R; açru πξG, s. Abh. p. 31. 52, — mañlam ψ, °mañlam γ, sakañjalamañsam (!) R, — va so paḍiyam (!) R.

Zu phāli° s. Hem. 1, 232. 178, oben v. 109; — prākṛite samāse pūrvanipātānīyamah, duḥsahena virahakarapatreṇa pātyamānasya tasyā hṛidayasya kajjalamañlam açru . . . , tad evam virahavidhuram

1) das erste Hemistich fehlt; 152 n. 153 hilden zusammen nur einen Vers (gezählt als 4, 54); von Rechts wegen hätte ich denselben eigentlich doch als deren zwei zählen sollen, da hier offenbar nur ein Copistenfehler vorliegt.

sumdarim anukampasva; açruṇaḥ kajjalamalinatvān ne 'yaṃ pro-
shitaḥbartṛikā¹⁾ χ; zu 'dāsaha für 'haṃ, (Adverbium), s. aṇu-
diaha v. 113, aṇusotta v. 250, Abh. p. 32; phāl^o kānn nicht zweites
Glied eines Compositums sein.

154. (auch K, 156 Pψ, 157 γβ, 161 πξ, 164 χ, 359 R;
177 S, 485 T.)

duṇṇikkhevaam eaṃ,
puttaa! mā sāhasaṃ karijāsū |
ettha nibhittāi maṇe
hiaāi puṇo ṇa labbhaṃti || 154 ||

dushpekhava γ, — 'vayam eyaṃ puttaya R, — kari^o γψR, — ettha γψ,
Loch in R; atra πξχG, — nibhittāi maṇe γ, — bhīyāsi R, — puṇo γψR.

etat hṛidayaniksheparūpaṃ sāhasaṃ mā karishyasi yato durni-
kshepakam etad iti yojanā; .. etena cāturyasaṃpādyādibhir nāyi-
kāyā manoharatvaṃ vyajyate G.

155. (156 K, 157 Pψ, 158 γβ, 162 πξ, 165 χ, 360 R;
607 S, 96 T.)

nivvuttaraā vi vadhū
surasavirāmaṭṭhūṃ aṇaṃti |
aviraahiaā aṇṇaṃ
pi kiṃ pi atthi tti ciptei || 155 ||

nivv^o G πχ^π, nivutta γ, viṇivutta ψ, viṇivitta R; nivṛitta πξ, viṇivṛitta R^π,
nirvṛitta χG, — 'rayā vi bahū suraya R, — aṇāṇaṃti R; suratāvasānasthitiṃ
ajānaṃti R^πχ, — avirayahiyā R.

156. (157 K, 158 Pψ, 159 γβ, 163 πξ, 166 χ, 361 R;
288 S, 482 T.)

ṇaṇḍaṃtu suraasuharasa-
taṇhāvaharāi saalaloassa |
vahuḥkāvamaggaviṇim-
miāi vesāṇa pemmaṃ || 156 ||

suraya R, — surate sarabhasūl χ (s. ST, pāṭha in G), — trishṇāpaharāṇi
πξGχ ('riṇi), — sayala R, — bahukaīva γ, bahukaīva R, bios vahu ψ (s. KP);
vahuḥkāvava πξG; bios vahu χ, — vesāṇaṃ γ, vesāṇa R, vesāvilaṇṇa ψ (s. T);
veçyānām πξG, veçyāstriṇāṃ χ (s. P) und G im Commentar, — pemmaṃ γψ,
bhīyāsi R; pemmaṃ πξχG.

kaīva itī kvacit pāṭhaḥ (sic! gerade so hat die un-
mittelbar vorhergehende Uebersetzung: vahuḥkāvamārga^o), mārgā
hasitaruditamaṇitapranukhāḥ πξ, — surataṃ dvividhaṃ, vāhyam
ābhyaṃtaraṃ ca, tatra cūṇvanāliṅganādibhir vāhyaṃ, striyā puru-

1) weil sie dann die Augen nicht mit Collyrium salben würde.

sheṇa ca nānākaraṇair upasriṣṭakaiḥ ca prayojyam ābhyāntaram
tatra surate ..., sakalalokasya uttamamadhyamādbhamajānasya, va-
hubhir mārgair hasitaṣuṣkaruditacāṭupramukhaiḥ, naṃdarṃtu lābha-
satkārabhāṃji bhavaṃtu χ.

157. (158 K, 159 P ψ, 160 γβ, 164 πξ, 167 χ, 362 R;
549 S, 628 T.)

appattamaṇṇudukkho

kiṃ maṃ kisiya tti pučchasi hasaṃto? |

pāvasi jā calacittaṃ

piyaṃ jaṇaṃ tā tuha kaḥissaṃ || 157 ||

dukkha γ, dukkhaya R, dokkhe ψ; duḥkha ξ, duḥkhaḥ πG(χ), — kisiya-
tti γψ, kisiya tti R, kriṣa 'ti G, kriṣa iti ξ, kriṣā iti π, kriṣāyite 'ti χ, — pāvasi
jā ψ, pāvasi jā R, pāvasi jāi γ; prapsyaḥ yadi G, prāpnuhi yadi πξ, prāp-
nuhi tāvat χ (s. PST), — piyaṃ R, — tuḥa (tā fehl!) pučchissaṃ γ (s. P),
tāva pučchissaṃ (tuha fehl) ψ, tā tuha kaḥissaṃ R, tuḥa (tā fehl) kaḥi° φsm;
tadā tava kathayishyāmi πξG, tat tatas tava kath° χ; — tāva iti pāṭhe tāvad
ity arthaḥ πξ.

priyāparādhajaḥ cittakshobho manyuḥ; na (tavā G) prāptaṃ
manyukṛitaṃ (blos manyu χ) duḥkhaṃ yena tādrīṣas tvam (tathā-
bhūtaḥ χ), ... idānīṃ kathite 'pi na te pratyayo bhaviṣyati, tavā
'sthiraśnehatvān mama 'yaṃ daḥe 'ti bhāvaḥ ('ty āçayaḥ χ) χG.

158. (159 K, 160 P ψ, 161 γβ, 165 πξ, 168 χ 363 R;
550 S, 318 T.)

avahatthiṭṭa sahiyaṃ-

piāi jāṇaṃ kaḥaṃ ramio si |

eāi tāi sokkhā-

- i, saṃsao jehi jiassa || 158 ||

°thiṭṭa γψR; apahastayitvā G, avadhīrya χ, adhaṃa (!) πξ, — °piyāṃpi R,
— kaḥaṃ ramio si γψ, kaḥaṃ ramiyā si R; kṛitena ramito 'si πξχG, — eyaṃ-
pi tāṃpi R, — saṃsao γψ, saṃsaṃ R, — jivassa R.

ramiyā in R lässt den Vers in der That an ein Mädchen ge-
richtet sein, wie dies zuerst, s. Abh. p. 123, meine eigene Auf-
fassung war; ramio ist jedoch viel besser, s. Retr. p. 388.

159. (160 K, 161 P ψ, 162 γβ, 166 πξ, 169 χ, 364 R;
477 S, fehlt T, 90 W.)

isāluo paḥ se

rattip mahaṃ ṇa dei ucceup |

uccei appaṇa ccia

māe! atujjuasahāo || 159 ||

mahaṃ γψR, madhūkam πξG; mahue (madhūkāni) W, — apacetum W (upa° V), uccetum πξG, — upacnoti W, uccinoti πξG, — celya R, — sahāo γψW, sahāvo R.

appaṇe 'ti svayam-arthē nipātitaḥ (!) „svayam arpaṇe" (!) 'ty uktatvāt (s. Hem. 2, 209) W.

160. (161 K, 162 Pψ, 163 γβ, 167 πξ, 170 χ, 365 R; 201 S, 550 T.)

acchoḍiavatthaddhaṃ-

tapāthie maṃtharaṃ tumaṃ vacca |

cimtesi thaṇaharā-

siassa majjhassa vi ṇa bhaṃgaṃ? || 160 ||

acchoḍiti Aπ¹) βπ, achoḍia γ, achoḍiya R, archoḍia ψ, achonaṃta (!) χ^π; ākri-
shṭa πξ, valād ākriṣṭa G, valād ākriṣhya χ, — vachaddh° γR; vastrārdhāpta-
pra° πξG, vastrākaḍeṣapra° χ, — sthiraṃ tvam χ, — pie vacca R.

astu tāvan mama praṇayahhaṅgaḥ, drutaḡamanena stanabha-
rāyāsitasya madhyasā 'pi bhaṅgaṃ na cimtayasi χ; — Eine
Wurzel chuḍ in der Bedeutung von karṣh liegt nicht vor; der
dhātupāṭha (28, 84. 94) kennt zwei Wurzeln cuṭ, chuṭ, resp.
cuḍ, chuḍ; die erste bedeutet: abschneiden, die zweite: ver-
hüllen (s. Pet. W.); beides passt hier nicht. Die Bedeutungen
von chūḍha = kshipta, s. v. 110, und mah. comḍaṇeṃ to
stuff in, to squeeze, cram or ram in (cf. comṭa membrum virile),
to plug or stop up stehen zwar näher, aber doch noch fern genug;
beide Wörter sind im Uebrigen etymologisch zunächst ebenso
dunkel, wie unser achoḍia (resp. accoria P) hier; möglich
jedoch (cf. Retr. p. 388), dass sie sämtlich mit akkhoḍai =
asiṃ koṇāt karṣhati hei Hem. 4, 188, somit also wohl mit √kshud,
stampfen, (kshubh agitari, zittern, kshudh vor Hunger, cf. chuhā)
zusammenhängen; cf. √chund = kshud, resp. ākrau bei S. Gold-
schmidt Index zu Setu p. 157.

161. (162 K, 163 Pψ, 164 γβ, 168 πξ, 171 χ, 366 R;
264 S, 195 T, 13 W.)

uddhaccho piāḥ jalaṃ

jaha-jaha viralāṅguli cirāṃ pahio |

pāvāliā vi taha-taha

dhāraṃ taṇaṃ pi taṇuei || 161 ||

piyā R, pivā W, — alaṃ ψ, — °laṅgulaṃ W, °gullī in der Uebers.

1) in E ist eine Lücke von Mitte 159 bis Anfang 162.

VW, — pāvāliya i R. pāvāliā vi φ , papāpāliā vi W, — taṇṇaṃ $\gamma\varphi$ RW; taṇ-
kām api χ G, taṇṇaṃ api $\pi\xi$.

pipāsāpagame 'pi jalapānachalena mukhāvalokanakutūhalāt, ja-
lagalanāya viralāṅguliḥ, tadanurodhāt tanmukhāvalokanakutūhalār-
thaṃ χ G.

162. (163 K, 164 P ψ , 165 $\gamma\beta$, 169 $\pi\xi$, 172 χ , 367 R;
261 S, 196 T.)

bhiccaaro pecchaḥ ṛā-
himaṇḍalam, sā vi tassa muhaṇḍaṃ |
taṃ caṭṭuaṃ karaṃkaṃ
doḥha vi kāyā viluppamti || 162 ||

bhiccaaro φ , bhicchāro γ , bhicchā° $\chi\pi$, bhiceti G^π, bhikkhayaṇo R, —
peccaḥ $\gamma\varphi$ R; preksate $\pi\xi\chi$ G, — taṃ aṃ caṭṭuaṃ ka° ψ , taṃ caṭṭuaṃ ka° γ ;
taḥ caṭṭukaṃ karaṃkaṃ G (A ohne die beiden ṃ), s. Retr. p. 388; tayor dvayor
api karaṃkaṃ (umgestellt nnd ohne caṭṭuaṃ) bhikṣāgrahaṇādānapātradvayaṃ
api $\pi\xi$, dvayor api karaṃkaṃ taḥ ca (am Rande: vaṭukaṃ) bhikṣābhāṇḍam
bhikṣādānabhāṇḍam ca χ , — kāyā vilupp° φ R.

In R ist der Text umgestellt und lautet (zu pāda 3 s. TS,
sowie die Lesarten bei $\pi\xi\chi$):

sā tassa pecchaḥ muhaṃ
bhikkhayaṇo ṛāhimaṇḍalam tissā |
doḥhaṃ pi kara(ṇi)kaṃ ca(t)-
ṭuaṃ ca kāyā viluppamti (ṇṃṃ?) ||

163. (164 K, 165 P ψ , 166 $\gamma\beta$ ¹⁾ 170 $\pi\xi$, 173 χ , 368 R;
331 S, 562 T.)

jeṇa viṇā ṇa jivijjāḥ
aṇṇijjāḥ so kaāvāraḥo vi |
patte vi ṇaaraḍāhe
bhaṇa kassa ṇa vallaḥo aggi || 163 ||

jijjāḥ R, — kāyāva° R, kaāvāro φ ; kṛitāparādhō 'pi $\pi\xi\chi$ G, — vi $\gamma\varphi$ R,
— ṇaaraḍāhe R.

Zum Inhalt s. Hem. 4, 343 sowie v. 100.

1) hiermit schließen in π diese Auszüge aus G; von fol. 10 ab waren
dieselben in Discrepanz mit der Textanführung in π selbst, insofern sie hinter
derselben Blatt für Blatt, aus Mangel an Raum, je immer um einige Verse
zurückblieben, sodass schliesslich fol. 28 in π die Verse 161—66 (bez. als
63—68) enthält, während am Rande erst die Verse 139—133 (bez. als 141—146)
sich finden. Da riss dann dem Schreiber von β die Geduld, er fügte auf zwei
ganzen Blättern, die nur hierzu verwendet sind, die restierenden Verse G 144
—163 (bez. als 46—65) hinzu, und gab dann sein unbequemes Geschäft auf.
Von fol. 29 an sind die Ränder in π leer gelassen.

164. (165 K, 166 P ψ, 167 γ, 171 π ξ, 174 χ, 369 R; 578 S, 453 T, 43 W.)

vamkam ko pulaḷḷaū
 kassa kahijjaū suham va dukkham va |
 keṇa samaṇ va hasijjaū
 pāmarapaūre haaggāme || 164 ||

vamkam γ ψ R, vakki W; zur Sache s. v. 174. — pulaḷḷaū ψ, pulaḷḷaū γ, paluḷḷai (s. PST) R, valaḷḷai W; pralokyatam G, pralokyate π ξ χ, driḷyate W, vilokyate V, — kahijjaī R, kahijja W; kathyate π ξ χ W, kathyatam G, — ca dukkham ca R; sukkham dukkham ca ξ, sukkham vā dukkham vā π GW, — ca hasijjaī R, vihasijjaī W, va hasijjaū ψ γ; vā hasyatam G, vā vihasyate π ξ, prahasyate W, vā hāsyate V, — pāramapāre (!) γ, pāmarapaūre ψ R; pāmarabāhule (^obahale) W, — haya^o R, aṇ (!hata^o) W.

kācid vidagdḥā pūrvam svachampacāriṇi grāmāmtaram gatā kayācid asatyā kuḷalam priṣṭhā . . . nirvedam prāptā . . . tām praty uktavati W. Ein Gegenstück zu diesem Verse s. in T 462.

165. (166 K, 167 P ψ, 168 γ, 172 π ξ, 175 χ, 370 R; 571 S, fehlt T.)

phalahivāhaṇapupṇā-
 hamṅgalam laṅgale kuṇṇṭle |
 asaia maṇorahagab-
 bhijṭa hatthā tharaharṇṭi || 165 ||

phalahivāhaṇa γ ψ, palahivāḍaya R; phaladdhetī phalahivāṭakah karpāsikshetraṇ χ, valahigahanam karpāsikshetraṇ π ξ, phalahi 'ti karpāsikshetrakarshaṇārtham G, — laṅgale γ ψ, se hale R; laṅgale π ξ χ G, — asaie γ, asaie R, asaia ψ, — gahbhijṭa γ, gahbhijṭa ψ, gahbhijṭam R, — tharatharṇṭi R.

tasya (fehlt G) puṇyahāsa ḷubhakshaṇa (!χ, puṇyāhe ḷubhadine G) prathamakarshaṇāya (fehlt G) yal (yan G) laṅgalam tatra (l. t. fehlt G) maṅgalam ālepanādikaṇ (tat laṅgale G) kurvaṇṭyā asatyā (fehlt G) maṇorathagarbhitāyās (^orbhiṇyāḷ G) „tava (asyam G) karpāsavātyam mayā ruṇṭavyam* iti hṛidi nyastamanorathāyāḷ (asatyāḷ fūgt G hinzu) hastau tharatharāyataḷ (^oyete G) vepathubhājan bhavataḷ (kampaṇ prāpnutaḷ fūgt G hinzu) χ G, — harataḷ (!hastāḷ) tharatharāyate kampate π ξ.

166. (167 K, 168 P ψ, 169 γ, 173 π ξ, 176 χ, 371 R; 491 S, fehlt T.)

pahiullūraṇasampkā-
 ulāhi asalhi vahalatimirassa |
 āippaṇeṇa ṇihuaṇ
 vaḍassa sittāi pattāiṇ || 166 ||

pahlull^o γψ R; chedana πξχ G, — *kulāhīp γ, ulāhīp R, *tāhi v:
 *ākulābhīp πξχ G, — asāhīp γ, — alampāṇena γ (s. S); ātarpanenā ṽpe-
 lepena χ, ālepanena drutatapūḍulapshākena (*shṭena G) πξG, — nibhṛitam πξχ G
 ullūraṇaṃ (calla^o A, ullu^o E, ullarūṇaṃ χ) chedanāṃ χ G;
 vgl. ullūraṇ saṃjū lūriāi v. 597; — kākavishṭhācamkayā patrāṃ
 na chetsyanti pāṇthā ity abhiprāyaḥ, nidhuvanasthānatā 'sya pra-
 siddhā πξ.

167. (168 K, 169 Pψ, 170 γ, 174 πξ, 177 χ, 372 R:
 510 S, 448 T, 42 W.)

bhaṃjantassa vi tuha sag-
 gagāmiṇo ṇāṅkaraṃjasāhāo |
 pāā aṅja vi dhammia!

tuha kaha dharāṇiṃ cia chivaṃti || 167 ||

bhaṃjantassa γψ Gⁿ, bhaṃjantassa χⁿ R; bhajj^o oder bhajj^o W; bhaṃ-
 jato 'pi πξχ G, — taha (tava) W, — savagga R, — ṇaya R, — sāhāya R.
 sāhāo ψγ, sāhāvo W, — pāhā ψ, pāyā R, — doṃṇi vi dhammia aṅja vi
 dharāṇiṃ cia R, — tulaha puvīṃ ceia γ, bhāṇa kaha aṅja vi dhammia pāā W^ψ;
 pādāv adyā 'pi dhārmika tava kathāṃ dharāṇiṃ eva sprīçataḥ G, bhāṇa katham
 adyā 'pi dhārmika pādau πξ, bhāṇa katham adyā 'pi svargagamano 'si 'ti
 bhāvah χ; — ebaa civaṃti W.

Zur Sache vgl. v. 554; — kācid asaccaritā pratidināṃ jiva-
 (çiva?)pūjārtham ātmasaṃketabhūtakarāṃjakarūṇaṅgākhābhāṃjakam
 kam api devalakāṃ prati . . he pāpakārin tvayā dharmabuddhyā kṛitena
 tadvyāpāreṇa svargo na labhyate, api tv adhogatir eve 'ty ākshipati W.

168. (169 K, 170 Pψ, 171 γ, fehlt πξχ, 102 R; 244 S,
 500 T, 27 W.)

acchaū dāva maṇaharaṃ
 piāi muhadāṃsaṇaṃ aṃmahagghaṃ |
 taggāmāçhettasimā
 vi jhatti diṭṭhā suhāvei || 168 ||

accāū W; āstām W, astu G, — dāva γψ, tāva RW, — maṇaharaṃ R, —
 piāi γψ R, piāē W, — chitta R; über den Mangel der Positionslänge vor ch
 s. 9. 138, — jhatti γ, jhāṃti ψ, jhāṃti W.

āstām kena vā varṇayitum çakyate etad apy evam iti tad-
 rūpātiçayena svakiyam anurāgātiçayaṃ prakāṣitavān W.

169. (171 K¹)Pψ, 172 γ, 175 πξ, 178 χ, 373 R; 577 S,
 426 T.)

nikkammāhi vi chettā-
 hi pāmāro ṇea vaccae vasahīṃ |

1) K 170 fehlt hier, findet sich resp. erst im letzten Cento, s. 684.

phuḍa, phuḷṭa als Substitute für γ bhrauḥ erscheinen; — zu cakkh (jaksh), khokkhei¹⁾ und piṭṭei s. Retr. p. 391. *Pischel* Uehers. zu Hem. 4, 258 p. 161 vergleicht zu cakkh mah. cākhaṇṇṃ etc. In der Retr. l. c. ist im Uebrigen zu lesen: kāmārtiṃ nāṭayann asti 'ti bhāvaḥ, und der Vers besagt hiernach: mach doch nur dass du endlich hinkommst; dein Liebster wartet auf dich und geberdet sich vor schmerzlicher Sehnsucht wie . . .

172. (174 Kψ, 175 P²⁾, 176 γ²⁾, 178 πξ, 181 χ, 376 R; 99 S, fehlt T.)

gahavañṇā muaseriha-
 ḍuṃḍumadāmaṃ ciram vabeṇṇa |
 vaggasaāṃ peṭ-
 ṇa ṇavari Ajjāhare vaddham || 172 ||

muoso (!) ghaṃṭādā^o R, — ḍuṃḍuma γ (s. P), ḍuṃḍua ψ; ḍuṃḍuā guru-ghaṃṭā χ, ḍuṃḍumaḥabdo vñhadghaṃṭāyāṃ vartate G, ghaṃṭādāma πξ, ḍuṃḍubhadāmo 'ti pāṭhe gurughaṃṭe 'ty arthaḥ πξ, — cireṇa vahiṇṇaṃ R; ciram ūḍhvā πξχG, — maggasayāṃṇi R, vaggasaāṃ ψ, vaggasaāṃ ca γ; garvaçatāni (!) G, vargaçatāny anekamahishayūthāni χ, vartmatāṃ ca πξ, — peṭṇa γ, peṭṇa ψ, vabeṇṇa R²⁾; nītvā πξχG, — ṇavari γψχ; anapṭaraṃ χG (s. Hem. 2, 188 S. *Goldschmidt* Index zu Setu s. ṇavari), kevalaṃ πξ, — ajjāhare γ (s. S), a ajjāhare ψ, — ṇa kevalaṃ vāriā ajjā (!) R.

āryā durgā devī, sairibho mahishah; mṛitasā ṭamkārā-dikaṃ devabrāhmaṇayor deyam iti dharmah πξ, — āryāgrīhe Caṃḍikāyatane χ (so auch in der Retr. p. 392 zu lesen); — Die Lesarten von R in pāda 1 und 4 geben mir keinen Sinn, muo so verstösst auch gegen das Metrum; ghaṃṭādāmaṃ in pāda 2 ist unbedingt secundär.

173. (175 Kψ, 176 P, 177 γ, 179 πξ, 182 χ, 377 R; 581 S, 663 T, 55 W.)

sihipehuṇāvāmaṃsā
 vahuā vāhassa gavviri bhamaṃ |
 gaamottiaratapasā-
 haṇṇaṃ majjhe savattīṇa || 173 ||

pehuṇā γψR, jehuṇā W; pehuṇaṃ picham (pe^o χ) χG, çikhipichā^o G, çikhipuchā^o πξ, mayūrapichā^o χ, çikhibarhā^o W, — vavamaṃ R, — gavviri γψR, gavvīā W; garvitā χGW, garvaçilā πξ, — gaamottia W, agamottia γ.

1) v. 532; vgl. *Pischel* deçiq. p. 256, sowie ghugghiu = mukhavibhishi-kāvīkāra *Pischel* zu Hem. 4, 423 p. 224.

2) Pγ haben als 174 resp. 175 einen selbständigen Vers (A 26), s. unten.

3) wie in S, = nirikshya Retr. p. 392.

gahamottā ψ , gayamottīya R; gajamauktika $\pi \xi$ G W, gajamuktā χ . — raia ψ , gahia $\varphi = \gamma$, gahiya R; racita G, grihita $\pi \xi$ χ W.

yushmāsv anurāgābhāvād akhinnatayā gajān vyāpādyā mauktikāni dattavān; j e h u n e t i (!) harhavāṭi (!) de ϵ y o jhjhāḍādishu (sic!) paṭhitāḥ W; vgl. pehuṇāim Pāiyal. 126 „feathers“ Bühler, Setub. 14, 58, s. im Pāli: pekhuṇa, a wing (*Childers*) und dazu Ind. Streifen 3, 396.

174. (176 K ψ , 177 P, 178 γ , 180 $\pi \xi$, 183 χ , 378 R; 215 S, 484 T.)

vamkacchipeccchiriṇaṃ
vamkullaviriṇa vamkabhamiriṇaṃ |
vamkahasiriṇa puttaa
puṇṇehi jaṇo pio hoi || 174 ||

Zu vamka s. 164, — pechiriṇa $\gamma \psi$ R, vakrākshiprekshapaṇḍiānām R^m $\pi \xi$ χ G, — vamkolla^o R, — vamkahas^o vor vamkabham^o γ , — puttaya R, — puṇṇehi $\gamma \psi$ R; puṇyena $\pi \xi$, puṇyāḥ χ G. — pio jano γ .

puṇyasya sukhaphalatvāt ta(t)priyasya sukhahetutvam uktaṃ, veçyāyāç ca priyaḥ puṇyenai 'va bhavati 'ti kuṭṭanayuktiḥ $\pi \xi$, — kuṭṭanī bhujamgaprotsāhanārtham āha G, — veçyāmātā hhujamgān protsāhanārtham āha . . , dhanyas tvam asi (wie G, s. Retr. p. 392); athavā katham api veçyānuraktaṃ prati kasyāç cin nishedhavādo 'yam χ ; — zu puṇya s. noch v. 99. 176. 462. 576. Meghadūta 31.

175. (177 K ψ , 178 P, 179 γ , 181 $\pi \xi$, 184 χ , fehlt R; 514 S, 447 T, 58 W.)

bhama dhammia! visaddho
so suṇaho ajja mārio teṇa |
Golāaḍaviaḍakuḍuṇ-
gavāsiṇā dariasiheṇa || 175 ||

hh. dh. visattho bei Hem. 1, 144 (*Pischel* 2, 36), hh. dh. visaddho γ , hh. dh. visaddhaṃ W, dhammia bhama visattho ψ ; bhrama dhārmika viçrahḍhaḥ (^odhap W) GW, dhārmika bhrama viçvastāḥ $\pi \xi$ χ , — suṇao γ W, Hem. 1c, suṇaho ψ ; çunako $\pi \xi$ G, kukkuṭo χ , — Golā $\gamma \psi$, Hem. 1c, Goā W, — ṇātirakuḍamga Hem. 1c, — taḍa W, — kuṃja $\pi \xi$ G, iatāgrīha χ , — dariā $\gamma \psi$, dariha W; dṛita V (fehlt W), dṛipta $\pi \xi$ χ G; cf. Hem. 1, 144. 2, 96, — siheṇa $\gamma \psi$ (gegen Var. 1, 17. Hem. 1, 92, wo jedoch babulap?), siheṇa W. Hem. 1c.

176. (178 K ψ , 179 P, 180 γ , 182 $\pi \xi$, 185 χ , 379 R; 480 S, fehlt T.)

vāerieṇa bhariaṃ
acchīm kaṇṇaraṭuppalareṇa |
phukkamto aviaṇhaṃ
cupvaṇto ko si devvāṇaṃ || 176 ||

bhariyaṃ achi R, — karṇaṣṭupalañeṇa ψ, karṇarañupp° γ, karṇarajjañupp° R
 karṇapārotpalarajasā π ξ G, karṇāvataṃsikṛitotp° χ (auch G im Comm.), —
 phukkanto γφ, pukvanto R, — °aṇhaṃ ψ, °aṇhaṃ γ, °iṇhiṃ R, — cumvaṃṇa
 γγ R, — devāṇaṃ R.

karṇaūra passt nicht in das Metrum, ich habe mich daher
 an γ gehalten; da rañ und rā in T oft wechseln, so vermüthe
 ich, dass ūu°, ūru° aus rūru°, und dies aus rañu° verlesen ist; damit
 wäre dann für ψ G eine Teliṅga-Quelle indicirt!; — prasiddhās
 tāvad ye devās teshu nai 'vaṃvidhapuṇya phalāhñgīnaḥ χ; s. G
 in der Retr. p. 393, zu puṇya s. v. 174 und zur Sache v. 593;
 — āçayaṃ jñātvā manā 'bhimatasaṃpādakas stutyo bhavasi, paraḥpi-
 dayajno devo bhavati, ato nāyikābhimatacuṃvaṇaṃ kurvatas tava
 devatvaṃ; strīḥpidayānusmarāṇena vyāvahārikas tatpṛiyo bhavati 'ty
 upadeçaḥ π ξ.

177. (180 K¹) P, 179 ψ, 181 γ, 183 π ξ, 186 χ, 154 R;
 61 S, 273 T.)

sahi! dummeṃti kalaṃvā-

ip jaha maṃ taha ṇa sesakusumāṃp |

ṇūṇaṃ imesu diahe-

su vahañ guliādhanaṃ kāmo || 177 ||

dummaṃti γ, dummeṃti ψ, dūmaṃti R; vyathayaṃti χ G, todayaṃti π ξ, —
 kalaṃ° γψ R, — jaha ṇa taha γ, jaha maṃ taha ṇa ψ R; yathā maṃ tathā na
 (na tathā π ξ) π ξ χ G, — ṇūṇaṃ imesu γ, — guḍiā ψ, guliā γ R.

guḍikā kshipyate yena dhanushā tad guḍikādhanaḥ; tudo
 (kshu° ξ²) dūma iti sūtreṇa tudo (kshu° ξ²) dūmādeçaḥ (s. Retr.
 p. 393), çatrur api samayaṃviçesham āsādya duḥsaho bhavati, vasam-
 tāpekshayā 'pi („noch mehr als der v.“) varshākālo virahīṇaṃ
 piḍākarāḥ, tatra saṃketa iti vā, pushpitavṛiksbatale mumukshuṇā
 na stheyam tasyo 'nmādatkvāt π ξ; — gulikākāreṇa kadaṃvaku-
 sumena kusumāstro māṃ (fehlt χ) tāpayati χ G.

178. (185 K, 181 P, 180 ψ, 182 γ, 184 π ξ, 187 und
 668²) χ, fehlt RS, 314 T.)

ṇā 'haṃ dāi, ṇa tumāṃ

pio tti, ko amha ettha vāvāro |

sā marāñ, tuḷḷha saṃso,

eaṃ dhammakharāṃ bhaṇiṃso || 178 ||

ṇa tumāṃ γψ; na tvam χ, tvam eva π ξ G, — ettha γψ, nā 'haṃ dāi
 supdara! tasyāḥ pṛiyo 'si 'ti, nā 'smākam vyāpārah χ^b, — tuḷḷha saṃso ψ (s. P), tavā

1) zu K 179 (170) G 684, s. das bereits oben bei 169 Bemerkte.

2) gezählet als 7, 71; mit Varianten, bezeichnet durch χ^b.

'yaçā (°çāh) G, tava apayaçāh χ in der Uebersetzung; tujjha virāhe γ, te virāheṇa χ in der Erklärung, tava virāhe π ξ χ^b, — teṇa a dharmakkh^o γ ψ, tena ca dharm^o π ξ, tena dharm^o χ, etad dharm^o G χ^b.

Die Lesart: tvam eva (cf. Sāhityad. § 714, s. Abh. p. 134, Retr. p. 395) liegt leider in keinem Text-Mspt. vor; sie müsste im Original: taṃ cia lauten; — nā 'haṃ dūti, na tvam priyaḥ, asmadvacanāgrahaṇān na vayaṃ priyā iti bhāvaḥ, ity ato hetoḥ ko 'smākam atra vyāpāraḥ, priyatvāt tavai 'va tadanukampanam ity āçayaḥ; sā punar mriyate te virāheṇa tava ca strivadhād apayaça iti, tena dharmāksharam ubhayahitaṃ dharmahetusam-kshiptaṃ bhaṇāmaḥ χ, — tavā 'yaças tasyā maraṇaṃ ca mā bhūd iti bhāvaḥ χ^b.

179. (181 Kψ, 182 P, 183 γ, 185 π ξ, 188 χ, 380 R; 216 S, 634 T.)

tia muhāhi tuha muhaṃ
tujjha muhāo a majjha calaṇammi |
hatthāhatthia gao
aīdukkarakārao tilao || 179 ||

tiē muhāo R, — tujjha muhāhi γ, tuha muhāo vi R, tuha muhāo a ψ; tava mukhāe ca G; tava mukhād apī π ξ γ, — calaṇammi γ ψ, calaṇesu R, carāṇe χ G, carāṇayoḥ π ξ, — hatthāhatthia gao ψ (s. Retr. p. 394), °tthiṃ va gao γ, °tthim uvagaṇo R; °hastikayā gataḥ π ξ G, hastāhasti 'va hastena samkramād ivā °gataḥ χ, — °kārao γ R; zu dukkara s. Hem. 2, 4.

180. (182 Kψ, 183 P, 184 γ, 186 π ξ, 189 χ, 381 R; 481 S, 420 T.)

sāmāi sāmaliḥḥai
addhacchipaloiria muhasohā |
jaṃvūdalakaakaṇṇā-
vaapsabhamire haliaūtte || 180 ||

çyāmāyāḥ π ξ χ G, — sāmaliḥḥai γ ψ, sāmaliē R; çyāmalikriyate π ξ, çyāmalāyate χ G, — paloiria γ, °rihi R, duloiria (!) ψ, — °sohaṃ R; çobhā π ξ χ G, °chāyā π ξ in der Erklärung, — kaya R, — vayaṃsa R, — °putte γ; — zum Inhalt s. Retr. p. 394.

181. (183 Kψ, 184 P, 185 γ, 187 π ξ, 190 χ, 382 R; 388 S, 301 T.)

dūti! tumāṃ cia kusalā,
kakkhaḍamaūāi jāṇase vottuṃ |
kaṃḍūpaṃḍaram jaha
ṇa hoi, taha taṃ karejjāsu || 181 ||

tumaṃ cia γ ψ R, — kakkhaḍa γ ψ R, — maūāi ψ, maḥyāṇṇiṃ R, maūlāṇi γ; karkaçaṃḍikkāni χ G, kaṇṇiṃḍiṇi π ξ, — kaṃḍūāi ψ, °ḍūi γ, °ḍūi R; °ḍūti χ G, Abhandl. d. DMG. VII. 4.

kaṃḍūyita πξ, — paṃḍaraṃ ψ, paṃḍuraṃ γR; paṃḍaraṃ G, paṃḍuraṃ πξγ.
— tvam χG, tat πξ. — karejāsu ψ, karijāsu γ. kuṃijāsu (!) R; karishyasi πξG
kaṃḍūyanānaṃtarāṃ paṃḍuraṃ kshatādiyogyaṃ sthalaṃ bha-
vati πξ; — die Aspiration in kakkhaḍa ist irregulär (s. bei 196)

182. (184 Kψ, 185 P, 186 γ, 188 πξ, 191 χ, 383 R; 425 S.
387 T, 38 W.)

mahilāsahassabharie

tuha hiae suhaa sâ amāṃṭi |

diahaṃ aṃaṃnakammâ

aṃḡaṃ taḡaṃ pi taḡei || 182 ||

hiya R, hīammi γ, — suhaa fehlt γ, suhaya R, — sâ amāṃṭi ψ, thāṃam
alahaṃṭi (!) γRW; sthānam alabhamānâ πξχW, sâ amāṃṭi sthānam alabhamānâ G.
— divasaṃ πξχ, divasaṃ vyāpya, pratidinam iti yāvāt G; ṇiceṃṃ (nityam) W.
— tanueyi W.

183. (186 K, 185 ψ, 187 γP¹), 189 πξ, 193 χ¹), 384 R;
394 S, 172 T.)

khaṃamettaṃ pi ṇa phiṭṭai

aṃḍiabhaviṃṇagartasamṭāvâ |

pacchaṃṇapāvasaṃka v-

va sāmali majjha hīāo || 183 ||

mettaṃ pi γψR, — piṭṭai ψ, phiṭṭai γ, cukvaī (!) R; bhraçyati πξ, aṃ-
yāti χG, — aṃḍilaha γψ, *dlyaha R; aṃḍivasam πξχG (*sa). — pacchaṃṇa γψR.
— hīāo ψ, hīyāo R, hīādo γ.

cukkaī (R) erscheint Hem. 4, 177 neben phiṭṭai unter den
Substituten der γ bhraṇç, s. Abh. und Retr. bei K 199, unten p. 72: —
aṃḍivasam vitirṇo datto (fehlt G) gurukaḥ samṭāpo virahakṛitaḥ,
pakshe anusmaraṇe kṛitaç ca, yasyā(h) sâ χG; — der dritte pāda
besagt wohl: „wie der (qualende) Verdacht eines verborgenen
Vergehens“.

184. (187 K, 186 ψ, 188 Pγ, 190 πξ, 194 χ, 385 R; 330 S,
fehlt T.)

aṃṇua! ṇâ 'haṃ kuviâ,

uvaṭhasu! kiṃ muhâ pasāesi |

tuha maṃṇusamuppāe-

ṇa majjha māṇeṇa vi ṇa kajjaṃ || 184 ||

uṃṇua γψR, unnama (!) Hem. 3, 105, aṃṇua χG; aṃṇa G, aṃṇāna χ, aṃ-
naya (!) akṛitajna iti vâ 'rthaḥ πξ, — na ammi (!) Hem. 3, 105, — ogūhasu γ.

1) in Pχ ist Vers 242 zwischen 182 und 183 eingefügt, in P als 186, in
χ als 192.

avaśhasu ψ, uvaśhasu R; upagūha Gχ (āliṅga), avagūhasva πξ, — kim muhā ψR, kim tumam γ, — mappupadāneṣa (!) γ, mappusamupshañneṣa (!) R, mappusamuppāneṣa ψ; manyusamutpādakena χG, manyūtpādakena πξ.

„Auch mein deinen Zorn hervorlockendes Schmolzen war un-
nōthig“. anabhijne svāmini mānaṃ nisbphalam ity arthaḥ πξ.

185. (188 K, 187 ψ, 189 γ, 190 P, 191 πξ, 195 χ, 387 R; 426 S, fehlt T.)

dibuḥapaūraṇisā-
sapaavio vāhasalilaparisitto |
sāhei sāmasavalam

va tia abaro tuha vioe || 185 ||

dihuhṇa γ, ṇha ψ RχG, — pūhura ψ, — paavio γψ, payallya (!) R; praga-
lita Rm, prataptaḥ χG, pravitapto (°po ξ, pro π) πξ, — parisitto γψ, pari-
shiktaḥ πξχG; sippapto (!) R, sicyamānaḥ Rm, — savalo R¹, — va fehlt R,
— tiē γψR.

samāsabalam (!) vrataviṣesham iva sādhayati, cṛyāmasavalam
vrataviṣesham (!) yatrā ḡnau praviṣya jale praviṣyate tat Rm; —
sāmasavalam (agnipānīyasā^o χ) vrataviṣesho y. ḡ. pr. j. praviṣ-
yate πξχ; vgl. v. 211. Es führt dies Gelübde einen sehr alter-
thümlichen Namen; wie aber die heiden Hunde des Yama (cf. Ind.
Stud. 2, 295) dazu kommen, in dieser Weise mit Feuer und
Wasser in Verbindung zu stehen, ist mir annoch ganz unklar; —
zu sippapto in R vgl. Hem. 4, 255, wonach sippaṭ Passiv
ist zu √snih und zu √sic. Auch im Activ findet sich nach
ib. 4, 96 sippaṭ neben simcaṭ; cf. mah. ḥimpaṇeṣ „to sprinkle“. Es
liegt hier somit der in Indien seltene Uebergang aus der
gutturalen (palatalen) Reihe in die labiale vor, s. Ind. Stud.
13, 109¹). Für das Passiv sippaṭ giebt S. Goldschmidt ZDMG.
29, 495 eine andere Erklärung, die mir jedoch dem sippaṭ etc.
gegenüber als unbaltbar erscheint.

186. (189 KP, 188 ψ, 190 γ, 192 πξ, fehlt χ, 390 R; 9 S,
693 T.)

sarse mabaddahāṇam
aptoṣisirāi vāhiruḥhāim |
jāāi kuviasajjaṇa-

biaasaricchāi salilāim || 186 ||

mahaddah^o γψR; mahāhradānam πξG; s. Retr. p. 396, — °asirāim ψ,

1) und vgl. √sap (επεσθα) neben √sac (sequi), so wie sippi für çukti (?)
oben v. 62. (Abb. p. 43.)

°sâhîṃ γ, siyâhîṃ R; °çîçîrâṇî G, °çîṭâṇî πξ. — vâhîrûḥṣâṃ γψ (ṇh), bâhîrûḥṣâṃ R; vâhîrûḥṣâṇî πξG, — jâyâṃ R, — kuviya R, — hiyaya R.

187. (190 K, 189 ψ, 191 γP; 193 πξ, 196 χ, 391 R; 428 S, 402 T.)

âassa kiṃ ṇu kâhaṃ?

kiṃ vocchaṃ? kaha ṇu hohîi imaṃ? ti |

paḍhamuggaasâhasaâ-

riâi hiaṃ tharaharei || 187 ||

emṭassa γ, oassa R, âassa ψχG; âgatasya πξχG; s. Hem. 1, 268, — kâhaṃ R, kâhîmî γ, karîhîmî ψ, — vocchaṃ R, vocca γ, voccissaṃ ψ; vakshyâmi πξχG, — holhî ψ, — paḍhamullaya R, paḍhamuggaa γ(ḍb).ψ, prathamodgata πξG, bloa prathama⁹ χ, — sâhasayâc ghaṇṇibhlyayaṃ R, — kâriâḥ γ, °kâriâc ψ, — °harei ψ, tharaharei γR; tharaharâyato kaṃpato πξχ (tharah⁹). G.

Ich habe mich hier bei kâhaṃ und vocchaṃ (Hem. 3, 171) an R angeschlossen; voccissaṃ passt nicht zum Metrum, und ist im Uebrigen lautlich ebenso schwierig zu erklären, wie vocce.

188. (191 K, 190 ψ, 192 γ, 198 P¹), 37 πξ²), fehlt χ, 31 R²); 326 S, 389 T.)

ṇeurakoḍivilaggaṃ

ciuraṃ daṭassa pâapaḍiassa |

hiaṃ paṭṭhamâṇaṃ

ummoamti ccia kahei || 188 ||

alura (!) γ, — elhuraṃ R, s. Hem. 1, 186, — pâyalagassa (!) R, — paṭṭha ψ, paḍattha (!) γR; proshita πξG; paryasta mânaṃ (!) R^m, — vva γ.

189. (192 K, 191 ψ, 193 γ, 199 P, 39 πξ, fehlt χ, 36 R; 410 S, 346 T.)

tujjha 'ṇgarâasese-

ṇa sâmalî taha khareṇa somârâ |

sâ kira Golâtûhe

ṇhââ jampûkasâṇa || 189 ||

1) in P ist nach v. 187 (= 191 P) eine grosse Differenz in der Reihenfolge der Verse; es folgen nämlich daselbst (und zwar ist die Zahl 197 bei der Zählung ganz übersprungen) auf 187 die Verse G 192. 191. 195. 196. 197. 188. 189. 190. 403. 199. Die Verse G 193. 194. 198 fehlen in P. Von G 199 (P 202) an stimmt die Reihenfolge wieder.

2) auch in K findet sich (s. Abb. p. 137) ein Commentar zu diesem Verse zwischen den Versen 31 und 32 vor. Ein Beweis (s. oben p. 15 Anm.), dass der Schreiber von K auch eine zu πξR stimmende Textrecension kannte! Vermuthlich folgte ihr auch der in χ zu Grunde liegende Text, da dieser Vers darin ja eben hier fehlt.

tujha γ , tujha ψ R, — somāḷā R; s. Hem. 1, 171. 254; — sã klra $\gamma\psi$, suiram(?) R; sã kila G $\pi\xi$, — Golātōhe $\gamma\psi$, Golārūhe R; Godātire G, godāvaritaṣe $\pi\xi$; s. v. 58, — hṛāā γ , ṛhāyā R.

190. (193 K, 192 ψ , 194 γ , 200 P, fehlt $\pi\xi\chi$, 47 R¹); 343 S, 425 T, 21 W.)

ajjam̐ cea paūtho
 ajjam̐ cia supṇāḷi jāāim̐ |
 racchāmuhadeulacae-
 carāi amham̐ ca hiaāim̐ || 190 ||

ajjam̐ $\gamma\psi$ RW, — cea $\gamma\psi$, cea R, cia W, — ajjam̐ cia $\gamma\psi$ RW, — supṇāḷim̐ $\gamma\psi$ RW; ṣūnyakāḷi G, — jāyāim̐ R, — caccarāim̐ $\gamma\psi$ R; s. Hem. 2, 12, — ahmam̐ γ , — racchāmuham̐ devāllam̐ catarāi amha ca gihāḷi supṇāḷi (grihāḷi ṣūnyāni!) W²; — zum Inhalt s. v. 58.

191. (194 K, 193 ψ P, 195 $\gamma\pi\xi^3$), 198 χ^4), 107 R; 132 S, fehlt T.)

ciriḍim̐ pi aāṇam̐tā
 loā loehi goravabbhahiā |
 soṇāratula vva ṇirak-
 kharā vi khamdhehi vubbham̐ti || 191 ||

ciriḍim̐ vi γ , viriḍim̐ vi R, ciriḍim̐ pl $\psi\chi$ G, — ayāṇam̐tā R, — loyā R, — ṇvhhahia γ , ḍhvahiā ψ , ḡghaviā R; gauravagrihitāḥ $\pi\xi$; gauraveṇa abhyarhitāḥ χ , gauravābhyadhikāḥ G (ṛdhi^o A), — supṇāra R, — khamdheṇa R; skandhair $\pi\xi\chi$ G, — ubhhham̐ti γ , vubbvatti ψ , bubhhham̐ti⁵) R; uhyanto $\pi\xi\chi$ G; s. Hem. 4, 245, S. *Goldschmidt* ZDMG. 29, 495.

siddhir astv asminn arthe viriḍa (unklar ξ , virim̐u π) iti de ϵ i, vargam(?) apy ajānam̐to . . , tulāḥ iva niraksharāḥ api; bhartur jārasya vā mūrkhatavajnāpanavyājena svagunaprakāṣanam̐ nāyikāyāḥ $\pi\xi$; — kasyāḥ cid arcitāyā gaṇikāyā bhujam̐gajanena (wie G, s. Retr. p. 397) kriyamāṇam̐ ḥlāghām asahamānā nijagunagarvam abhivyaṇjayaṇti kācid āha: ciriḍim̐pi ti: ciriḍim̐pi siddhir astu

1) auch hier liegt eine Beziehung zwischen R und K vor, s. Abh. p. 138.

2) das am Schluss wiederholte ṣūnyāni fehlt in V, ebenso der anusvāra bei rathyāmukha und devakula.

3) zwischen G 187 und 191, also als 194 (gezählt als 89), steht in $\pi\xi$ der Vers G 242, s. oben p. 66 Anm.

4) die Verse G 186.188—190 fehlen in χ , 192 ist umgestellt mit 191; mit 191, gezählt als 200, schliesst das zweite Cento und zwar unter Anführung des Verses rasikajana^o in Sanskrit.

5) könnte auch hujh^o gelesen werden; denn wenn auch sonst beide Ligaturen in R scharf getrennt sind (bbh ohne, jjh mit dem Querstrich), so ist doch hier gerade die Ligatur undoutlich.

deçiyah çabdaḥ, phalaṃ(!) kim api na jānamto lokā lokair gatānugatikatayā gauraveṇa, yadvā rajasvalāṃ valān nivāra (! diese Worte sind aus dem Schol. zu v. 192 irrthümlich hierher gekommen, s. daselbst; was hier zu stehen hatte, fehlt also!) bhyarhitāḥ, suvarṇakāratulā iva nirakṣharā api, pakṣhe nirvidagdhā api, skandhair uhyante sādaram niyante χ; — yathoktārthakaç ciriḍi 'ti deçičabdaḥ, nirakṣharāḥ akṣhararekhārahitāḥ, pakṣhe avidyā api G (s. Retr. p. 397). — Wenn die einstimmige Erklärung von ciriḍi (oder °dippi?) durch: siddhir astu nicht wäre, könnte man an mahr. ciraḍi und ciroḍi „a small piece torn from the side of a plantain leaf, a slip of land, a shred (of cloth or paper)*, ciraḍi „a garment for a little girl“ denken, und übersetzen: „auch solche, die nicht einen Fetzen, d. i. gar nichts, wissen“. — Die Erklärung in χ. (gatānugatikatayā) scheint im Uebrigen Bezug zu nehmen auf den in neuerer Zeit mehrfach besprochenen Vers ¹⁾ Hitop. I, 9: gatānugatiko lokāḥ kuṭṭānim upadeçinim | pramāṇayati no dharme (yathā goghnān api dvijam), und zwar würde sie dann als eine Stütze für die übliche Auffassung zu dienen haben, wonach darin ein Tadel über die Geistesträgheit der Leute ausgesprochen wird, welche „uns eine kluge Kupplerin zur Richtschnur hinstellen“. Freilich spricht sich in unserem Verse hier angeblich, resp. anscheinend, nur der Unmuth einer Hetäre darüber aus, dass eine Rivalin hochgeehrt wird, und diese wird von ihr vielmehr geradezu als unwissend bezeichnet. Dies wäre ja indessen doch bloß Polemik, die Situation selbst dagegen wesentlich die gleiche. Und im Hinblick auf die sonstigen zahlreichen Fälle, wo die Scholl. unseres Textes hier die gute Lehre, die ein Vers enthält, einer kuṭṭāni in den Mund legen, erscheint die Annahme, dass der in Rede stehende Vers des Hitopadeça in der That gerade etwa solche Texte, wie der unsere hier, im Auge hat, ziemlich nahe liegend.

192. (auch P, 195 K, 194 ψ, 196 γπξ, 197 χ, 108 R; 618 S. 552 T.)

āpṃvaptakavolaṃ

khaliakkharajampirip phuraṃtotṭhip |

mā chivasu tti sarosaṃ

samosaraṃtipiṃ piṃ bharimo || 192 ||

āpṃtāṃva γ; ātāmrāṃtāḥ° G, ātāmrā° R^mχ (praçayaroṣhād A°), ātāmrāyamaṃsa πξ, — kharia° R, khaliā° γψ, — jampira γ, — skhalitākṣharajalpanaçilāṃ

1) s. Ind. Streifen 3, 267. 269.

$\pi \xi \chi$ G, — ^otoḥṭṭiṃ γ , — samorattiṃ γ , samosarittiṃ R, samapasaramtiṃ χ G, apasar^o $\pi \xi$, — piṃ γ .

rajasvalāṃ, valān nivārayantiṃ ity arthaḥ $\pi \xi$ (s. χ bei 191).

193. (196 K, 195 ψ , 197 γ , fehlt P $\pi \xi \chi$, 127 R; 456 S, 416 T, 73 W.)

Golāvisamoāra-c-

chaleṇa appā urammi se mukko |

anuampāpiddosaṃ

teṇa vi sā gāḍham uvaūḍhā || 193 ||

Golā $\gamma \psi$ RW, Godāvari G, — anuampā R, — gāḍham uva^o $\gamma \psi$ RW, — ^ogāḍhā RW; upagāḍhā GW.

194. (197 K, fehlt P χ , 196 ψ , 198 γ , 38 $\pi \xi$, 32 R; 420 S, 322 T.)

sā taiḥ sahatthadiṇṇaṃ

ajja vi re suhaa gaṃdharahiaṃ pi |

uvvasiaṇaaragharade-

vaa vva omāliaṃ vahaḥ || 194 ||

taiḥ ψ , tai γ , taiṃ R, — sahattha^o $\gamma \psi$ R; svahasta $\pi \xi$ G, — re $\gamma \psi$, o R; ayi subhaga R^m, re s^o $\pi \xi$ G, — gaṃdha^o $\gamma \psi$ R, — uccasia ψ ; udvasita $\pi \xi$ G R^m, — ghara ψ R, fehlt γ ; grīha^o $\pi \xi$ G R^m, — devaa vva ψ , devada vva γ , devaa vva R; deva iva $\pi \xi$, devate 'va G R^m, — ṇomāliaṃ $\gamma \psi$, ṇomāliaṃ R; nava-mālikāṃ R^m $\pi \xi$, avamālikāṃ G (s. S, Retr. p. 397).

devapratime 'va tvadvirahe niçeshṭatāṃ gatā; devatāgṛiḥe saṃketasthānam iti vā $\pi \xi$.

195. (199 K $\gamma \chi$ ¹⁾, 194 P, 197 ψ , 198 $\pi \xi$ ²⁾, 109 R; 248 S, 513 T.)

kelia vi rūseuṃ

ṇa tīrae tammi cukkaviṇaamma |

jāiaehi vi māe!

imehi avasehi aṃgehiṃ || 195 ||

kelie R, — rūseū γ , rūshitaṃ (!) G, roshaṃ kartuṃ $\pi \xi \chi$, — çakyate G χ , tirayūmi (!) çaknomi $\pi \xi$, — cyata^o $\pi \xi \chi$ G, — ṇayamma R, — jāiaehiṃ $\gamma \psi$, jāiaehiṃ R; yācitakair iva 'bharyāyā "nitair iva χ G, yācitair iva $\pi \xi$, — mae R (s. S); mātāḥ $\pi \xi$ G; fehlt (!) χ , — aṃgāhi (!) ψ .

ratilaulaṃghitalajje, asvādhīnaiḥ; athavā tasyai 'va cātucā-turyeṇa yācitair iva 'vaçair dākshinyaparataṃtrair aṃgāiḥ; yan nir-

1) die Zahl 198 ist in K bei der Zählung übersprungen.

2) $\pi \xi$ haben zwischen G 192 und 195, jedoch ohne ihn mitzuzählen, den Vers 455, der sich hier allenfalls als Cento-nāndi auffassen liesse. In χ beginnt ja in der That mit G 195 das dritte Hundert. — Auch Vers 195 selbst wird im Uebrigen in $\pi \xi$ in der Verszählung übergangen!

voḍhup na çakyate na tat karmâ "caraṇyam, yena vinâ na jivyate (s. G 163) tasmin kṛitâparâdhe 'pi rosho na kartavyaḥ χ. Zu √cukk s. Retr. p. 398. 417, oben bei v. 183. Pischel zu Hem. 4, 177 p. 150 vergleicht mit Recht Mahr. cukaṇep to stray or wander, to fail, miss, to mistake or blunder, Gujr. cukavup, Sindhi cukaṇu, U. cûkanâ, Beng. cukite.

196. (fehlt K, 195 P, 198 ψ, 199 πξ, 200 γχ, 145 R; 180 S, 123 T.)

uphullîai khelaî,

mâ ṇam vâreha, hou parikhâmâ |

mâ jahaṇabhâragarui

purisâaptî kilimmihai || 196 ||

uphulliti G, uphullieti χ, uphullai P, uphullaii ψ, upullaii γ, ḍaphullaii S, papphullaii R, maṇḍullaii T, mudullaii T^π; utphullikayâ P G χ (lla^o), utphullikâṃ kṛidâṃ π ξ; ḍolayâ lillâviçosheṇa T^ç, — khellaî ψ S, khelaî γ T, khillaî R, khellatu P; khelatu G T, kṛidatu S, khelaptîṃ (?) π ξ χ, — vâreha γ ψ R S T, vârhî P; vârayatha S, °yata π ξ χ G T, vâraya P, — hou γ ψ R T, hoî S, hevû (?) P; bhavatu π ξ χ P G T, bhavati S, — pariûdhâ γ ψ, °vuḍhâ P, °uḍḥâ S, °tuḍḥâ R, pariacco (?) T; paritusṭâ π ξ P S; parikhâmâ G, parikhâpte 'yam (?) χ; paricayâḥ T, — bhâgaruhîṃ γ, — gurui P, — purisâaptî γ ψ P T. purus^o S R (°yaṃptî); purushâyitaṃ kurvatî TG, purushâyamâṇâ π ξ S P, puriçâyitaṃ (?) viparitasukhaṃ kurvatî χ, — °mmihî γ, °mmihîi ψ P S, kilammahai T (°hau^o), kllissihai R; klamishyati G, klâptâ bhavishyati χ, klâmyatu T; kshamishyati P, kllishyati (?) S, kllishâ bhavishyati π ξ.

(Uebermuth thut nicht gut!)

Wiege sie sich nur hin und her mit Ausgelassenheit! Wehret ihr nicht! möge sie sich abmatten! Dass sie nur nicht, schwer durch die Last der Hüften, bei ihrer precären Stellung Schaden nimmt!

kâmukajanânuramjanârtham âtmano viparitarasâbhijnatâṃ sūcayaptî kâcid utphullikayâ kṛidaptîṃ vâlikâṃ nivârayaptîṃ âha; pâdopavishṭânâm muhurutpatanotpatanarûpâ kṛido 'tphullike 'ty uc-yate; bhavaty iti çrameṇa jitaçvâsâ kriçamadhyâ ca bhavaty iti bhâvaḥ G; — utkuruka(tphullu^m)pâdopacitâ (?) muhurutpatanotpatanarûpâ kṛidâ utphullikâ, phûdâphûdiḥe (?) 'ti yasyâḥ prasiddhiḥ χ, — sphikadoḥkṛidâto '1) dubitaram dhāvayaptî (?) kârayaptî (? vâ^o) parihâsini 'dam âha; ḍaphallîâ utphâlikâ kṛidâ de çî, sphikadoḥkṛidâṃ¹) kṛidatu S; — vgl. mahr. utphulla, unfolded, expanded, Pâiyal.

1) wohl für sphigdoḥ^o? ka statt k mit virâma? „das Spiel, wo die beiden sphij der nâyikâ von den beiden dos des nâyaka umschlungen werden?“

82; — mit maṃḍullikā in T weiss ich nichts zu machen, der Comm. scheint eine Beziehung zu dolā Schaukel anzunehmen¹⁾; — khel „spielen“, eig. „schwanken“, s. Pet. W., gehört wohl mit kheḍḍa, welches bei Hem. 4, 168 als Substitut von ram angeführt wird, zu keli, resp. √kriḍ; auch das Pāli hat (s. Childers) khiḍḍā für kriḍā; danach hätte somit theils in khel eine irreguläre Aspiration im Anlaut stattgefunden²⁾, theils müsste eben auch kriḍ (und das damit verwandte lat. ludere) ursprünglich „schwanken, sich wiegen“ bedeutet haben; — da es sich hier um Gaṅgādharma's Text handelt, so habe ich die präkr. Form für parikshāmā, obschon kein Text-Mspt. diese Lesart hat, aus G (cf. auch χ) in den Text gesetzt.

197. (200 Kπξ, 196 P, 199 ψ, 201 γχ, 146 R; 457 S, 403 T.)

paūrajuāṇo gāmo,
mahumāso, jōvvaṇaṃ, paī t̥hero |
juṇṇasurā, sāhiṇā,
asaī mā hou, kiṃ marāū? || 197 ||

juvāṇo R; °yavā χ G, °yuvako π ξ, — "gramo(!) χ, — t̥hero (dentales th) R, — juṇṇasurā γ, juṇṇasurā ψ R; jīṇṇasurā π ξ χ G, — asatimātraṃ (!) bhavatu χ.

tad alaṃ paravedanānabhijñasya janasyai 'nāṃ praty avarṇa-pādene (°dānene?) 'ti bhāvaḥ χ.

198. (202 K³)γγ, fehlt P, 200 ψ, 201 πξ, 147 R; 435 S, 319 T, 47 W.)

vahuso vi kahiḥḥaṃtaṃ
tuba vaṇaṃ maḥḥha hatthasamdiḥḥaṃ |
ṇa suṃ ti jaṃpamāṇā
puṇaruttasaṃ kuṇaī aḥḥā || 198 ||

kahiḥḥaṃtaṃ W, — vavaṇaṃ W, — maha W, — hassasamdiḥḥe R, — ti R, — ampayāṇā R, jaṃpamāṇā γψW, — sayam R, — aḥḥā R; āryā πξG, Lücke in χ.

199. (203 Kγγ, 202 Pπξ, 201 ψ, 148 R; 414 S, 340 T.)

pāḍiṇeḥasabbhā-
vaṇibbharāṃ tīa jaha tumāṃ diḥḥo |
saṃvaraṇavāvaḍāe
aṇṇo vi jaṇo taha ccea || 199 ||

1) ob etwa maṃḍamkillā kumāri 8 bei χ 681 zu vergleichen?

2) s. bei v. 181; Fischel bei Bezzenberger 3, 253 fg. denkt an eine Grundform skard, skird „springen“, unser: scherzen; dann würde der Zusammenhang von kriḍ mit ludere, welcher in der Wandlung von kriḍ zu lil sein schönes Analogon hätte, natürlich hinfällig.

3) K 201 = G 325.

pâađia $\chi G \psi$, paadaia γ , payađiya R; prakata $\pi \xi \chi G$; s. Retr. p. 399. —
 ŋeha $\gamma \psi$, siŋeha R, — ŋiaran R, — tié R, — aban diŋthe R, — diŋthe ψ ,
 — samvaranavyâpŋitayâ prachâdanavyagrahâ χ .

200. (204 K $\gamma \chi$, 203 P $\pi \xi \psi$ 1), 149 R; 650 S, fehlt T.)

geŋhaha! puloaha imañ!

pahasiavaañâ paŋssa appei |

jââ suapađhamubbiŋ-

ŋadamtajualaipkiañ vorañ || 200 ||

geŋhaha G γ , giŋhaha χ , haŋdi R, haŋda Hem. 2, 181, maŋda ψ (s. P);
 griŋita $\pi \xi \chi G$, — paloosu R Hem., paloosu ψ , paloaha γ ; pralokayata $\pi \xi \chi G$.
 — pahasia^o ψ , viasia^o γ , viyasiyavayanâ Hem. 1. c. *Pischel* p. 90, viasiachi (!) R;
 prahasitavadanâ G, vikasitavadanâ $\pi \xi \chi$, — piyassa appei (!) jāyâ Hem. 1. c.
 p. 90, — pađđhamummiŋa (!) γ , pađhamubhviŋa ψ , — horañ γR Hem. 1. c.,
 vorañ ψ ; vadarañ koliphalañ χ .

haŋda ist hier nach Hem. gribâŋârthe zu verstehen; geŋhaha
 erscheint somit als Glosse hierfür, und haŋda als ursprüngliche
 Lesart, s. *Pischel* l. c. p. 91; — vâlâpatyâyâ dŋiŋtavirodhañ pari-
 harañtam patiñ prati (fehlt $\pi \xi$) putrasya prauđhatvañ vodhayañti
 řitur na vyarthatâñ neya iti (χ , sa tu nâ 'bhyarthaniya iti $\pi \xi$)
 jnâpayati 'ti (yati hi $\pi \xi$), putrapalanâd api suratasukhañ gariya iti
 (^olavad $\pi \xi$) vâ, athavâ 'nupabhuktañ vadaraphalam iva ramañi-
 yañ mama yauvanañ bhâvi saphalikuru (^onam anishphalañ bha-
 vatu iti ca $\pi \xi$), athavâ svayam eva koliphalañ (fehlt $\pi \xi$) kshatañ
 sannâdya putreña kshatam iti mithyai 'va darçitavatî 'ti prahasitava-
 dane 'ty anena (^oti padena $\pi \xi$) dhvanyate $\pi \xi \chi$; — s. Retr. p. 399.

201. (205 K $\gamma \chi$, 204 P $\psi \pi \xi$, 150 R; 544 S, 604 T.)

acchaü tâ jaŋavâo

hisañ cia attaño tuha pamâñañ |

taha tañ si maŋdaŋeho

jaha ña uvâlambhajoggo si || 201 ||

astu tâvaj janavâdo $\pi \xi \chi GS$, — via γ , (fehlt S), — attaño γ , attaño R ψ ,
 appaño S, — tava feht $\pi \xi$, — jaha tañ γ , — si $\gamma \psi RS$; asi $\pi \xi S$, api A χ .
 asikhi (!) E, — uvâ^o $\gamma \psi R$, nâ^o S, — joggo γ , joggo ψRS ; yogyo 'si $\pi \xi \chi GS$.

202. (206 K $\gamma \chi$, 205 P $\psi \pi \xi$, 151 R; 540 S, fehlt T.)

appacchaŋdapahâvira!

dullahalaŋbhañ jaŋañ vimaggamta! |

âasavahehi bhamañ-

ta hiaa! kaŋâ vi bhajjihisi || 202 ||

âtmachañdapradhâvanaçila χG , âtmachañdapracñin (^oriña ξ , Lüche in π)

1) als 202 (3, 2) steht in ψ der Vers: rasijana^o; — In $\pi \xi$ schliesst mit
 G 200 ebenfalls das zweite Cento, obschon es darin nur 96 vv. zählt.

π ξ, — ᵒlabhaṃ γ, iāhaṃ R, iamvaṃ ψ¹, labhhaṃ ψ²; iamphaṃ G, fehlt ξ (blos dariabhaṃ), iābhaṃ πχ, — vāhehiṃ γψ, pāhehi R; pathair Gχ (nirā-lamvanamārgāḥ), patbena (nirālamḥavartmanā) πξ, — bhājībīsi ψ, 'hasi R, bhājīsi ; ; bhāksbyase πχ (°si) G, bhāksyase ξ.

durlabhasya suratasukhasya lābhaḥ prā(p)tir yasmāt χ (wie G, s. Retr. p. 399); — zum Inhalt s. v. 105.

203. (207 Kγχ, 206 Pψπξ, 152 R; 595 S, 581 T.)

ahava guṇa ccia lahuā,
ahavā guṇaṇṇuo ṇa so loo |
ahava mhi ṇigguṇā vā,
vahugūṇavaṇto jaṇo tassa || 203 ||

ccia R, — ᵒṇṇuo ṇa ψ, ṇṇudo ṇa γ, aḡṇṇaṇṇao hu R (s. T); guṇajno na πξχG, — hmi γ, mhi φ, mha R; vāyam Rθ, 'smi πξG, asmi χ, — ᵒṇā vā γψ, ᵒguṇāo R (gut! weil das überflüssige vā damit beseitigt); nirguṇā vā πξχG, — vahugūṇo kkuṇa ṇṇo jaṇo tassa R (kein Metrum!); vahugūṇavān janas tasya πξG, anyo jaṇo vahugūṇavān anyā priyā tasya yena māṃ na vahu manyate χ.

guṇaṇṇuo fūr guṇaka-jnakah! s. Retr. p. 400; ob etwa (cf. R): ahavā a-guṇaa-ṇṇuo hu so zu lesen?

204. (208 Kγ, 207 Pψπξ, 153 R; 108 S, 281 T.)

phuṭṭaṇṇeṇa vi hiae-
ṇa māmi! kaha ṇivvariṇṇae tammi |
addāe paḍivirva v-
va jammi dukkhaṃ ṇa saṃkamaḥ || 204 ||

kahā γ, — pichuvariṇṇae mmi (!) R; nivedyate χG, nirvedyate πξ, — biṃbaṃ va γ, biṃba vva R, viṃva bva ψ.

zu phuṭṭ s. Hem. 4, 177. Abh. p. 31; — nirvaraṇa(m) duḥ-khanirvedane (!) χ; „aufdecken“ wohl im Sinn von: etwas Trauriges mittheilen, cf. v. 255; der Sinn ist wohl: „wie kann mein Herz, ob es auch bricht, sich ihm entdecken?“; — addāe va ādarṇe tilaṃgā deḇi χ; addāa (s. Pāiyal. 119) soll hierdurch wohl als ein Teliṅga-Wort bezeichnet werden? eine Angabe, die wenn auch factisch irrig, doch an und für sich von erheblichem Interesse ist. *Pischel* deḇi. p. 247 zieht addāa zu dāvaḥ, zeigen, Hem. 4, 32, ich sehe keine Veranlassung, es von ādarṇa abzutrennen, s. Abh. p. 29, oben p. 4 zu v. 4.

205. (209 Kγχ, 208 Pψπξ, 155 R; 349 S, 250 T.)

pāsāsaṃki kāo
ṇe 'cchaḥ diṇṇaṃ pi pahighariṇṇe |
oṇattakaraaloali-
avalaamaṇṇijaṭṭhiaṃ piṇḍaṃ || 205 ||

ṇechaḥ pāsāsaṃki kāo (umgestellt) R, ṇa chivāḥ γ, ṇe chavaḥ ψ; ṇe 'chati

χG , na sprīcati $\pi \xi$, — jāyāe R, — oṇaa γ , oanta ψ , ocaṃta R; avanata $G \xi^m$. anavarata $\pi \xi$, apavṛittād adhomukhikṛitāt χ , — °alāvalia γ , °yalāgalia R, °aloalā ψ ; karatalāvagalita G, °lāgalita $\pi \xi$, karatalād galitasya χ , — bhaktagolakam χ prayatnasādhitām api yuvatīṃ vimukhikāritayā (vimṛiṣyakāri° G) no 'pagacamaṃtāṃ nāyakam utsāhayitūṃ dūti sopālabham anyā-padeṣenā 'ha; tvam apy enām bhayakalpatayā (bhayaṣaṃkayā G) mayā diyamānām api pariharasi 'ti bhāvaḥ χG ; — oanta, ocaṃta (ovaṃta) steht wohl für o v a t t a = apavṛitta, s. P χ und v. 656; und zwar ist dies wohl die ursprüngliche Lesart¹⁾; wir kommen dadurch über die unreguläre Verdopplung in oṇatta hinweg, s. Abh. p. 30. S. Goldschmidt in ZDMG. 29, 493. Prakṛtica p. 12 schlägt vor oalla zu lesen, was mir aber, den Lesarten der Mss. hier gegenüber, nicht geeignet erscheint.

206. (210 $K\gamma\chi$, 209 $P\psi\pi\xi$, 157 R; 451 S, 225 T.)

ohidiahāgamāsaṃ-
kirīhi sahiāhi kuḍḍalibiāo |
do tiṇṇi tahiṃ mia co-
riāi rehā pusijjanti || 206 ||

°gamāsaṃkirīhiṃ γ , °gamāṣaṃkinibhiḥ $\pi \xi G$, °divasādligamāṣaṃkanaṣi-
lābbiḥ χ , — sahiyāhiṃ R, — tiṣṭhī R, kuḍḍalibiāo $\gamma\psi$ ("rie ψ^m); tasyā
likhanaṣilāyā(h) χ ; tayā likhitāḥ $\pi \xi$, kuḍyalikhitāḥ G, — tahiṃ mi gao tāo γ ,
tahiṃ mia gao tāo ψ , taha cca coriāe R; dvitrās tatrai 'va gate divase kuḍyali-
khitās tāh χ , tatrai 'va (tathai 'va $\pi \xi$) corikayā $\pi \xi G$, — phusi° R (s. Hem.
4, 105), prochyante χ , promchaṃte G, pramṛijyante $\pi \xi$.

Die obige Lesart in pāda 3. 4 ist aus der von ψ (tahiṃ mia) und von R (coriāe), den Angaben von G zufolge, zusammengesetzt.

207. (211 $K\gamma\chi$, 210 $P\psi\pi\xi$, 158 R; 152 S, 111 T.)

taha muhasāricchaṃ ṇa la-
haṭ tti saṃpuṇṇamaṃḍalo vihiṇā |
aṇṇamaṃ va ghaḍeṃ
puṇo vi khaṃḍijjaṭ miṃko || 207 ||

labhate $\pi \xi \chi G$, -- aṇṇamaṃ vaṃ (ba γ) $\gamma\psi$, aṇṇamayam piva R; anyamayam
iva G, anyamayam api vā 'nyaprakāram iva χ ; prakāre (cf. vikāre Pān. 4, 3, 143)
mayat $\pi \xi$, — ghaḍeṃ γ , ghaḍaṃ ψ , ghaḍuṃ R; ghaṭayitum $\pi \xi \chi G$.

208. (212 $K\gamma\chi$, 211 $P\psi\pi\xi$, 159 R; 339 S, 224 T.)

ajjaṃ gao tti ajjaṃ
gao tti ajjaṃ gao tti gaṇṇie |
paḍhama cca diahaddhe
kuḍḍo rehāhi cittalio || 208 ||

1) da es sich oben um Gaṅg.'s Recension handelt, so musste ich das dessen avanuta entsprechende oṇatta (s. K) in den Text setzen.

ajja durchweg $\gamma\psi$, ajjam durchweg R, ajjam iti G^π, ajjam geti χ , — die beiden ersten tti fehlen $\gamma\psi$, — paṭhama ecia $\gamma\psi$, paṭhamē ecia R, — kudyaṃ $\pi\xi\chi$ G, — lehāhīṃ γ , — cittiṭṭo ψ ; citritam $\pi\xi\chi$ G.

Das Metrum ist só nun in Ordnung, s. Retr. p. 401, *Cappeller* Gapach. p. 80.

209. (213 $K\gamma\chi$, 212 $P\psi\pi\xi$, 160 R; 197 S, 165 T.)

ṇa vi taha paḍhamasamāgama-
suraasuhe pāvīe vi pariōso |
jaha viadiahasavilak-
khalakkhīe vaapaakamalamma || 209 ||

suraya R, — saho vi pāvī γ , suhe pāvīo vi ψ R; suratasukho prāpte 'pi $\pi\xi$ G, yat suratasukhaṃ tasmin prāpte 'pi χ , — biyādiyahasavilakkhalakkhīe vayanā^o R, diāhārambho(!) eṃṃbaṇavalle(!) $\gamma\psi$ (s. P); savilakshalakshito $\pi\xi\chi$ G; dināptaro ṣṛiṃgārvayabhiṅgāribhāvena lajjayā 'vanate dṛiṣṭo χ , s. hierzu v. 23.

Im pāda 3. 4 stehen $\gamma\psi$ P ganz allein mit ihrer Lesart.

210. (214 $K\gamma\chi$, 213 $P\psi\pi\xi$, 161 R; 643 S, 179 T.)

je samuhāgaavolaṃ-
tavaliapiapesiacchivicchohā |
aha maṇṇe maṇṇasarā,
jaṇassa je hoṃti te hoṃtu || 210 ||

sammu^o γ , samu^o $\chi\psi$ RG, — ^ogaya R, — bolamta γ , vol^o ψ , voliṇa R; vyatikramta $\pi\xi$ G, — valia $\gamma\psi$, valiya R, — piya R, — ahmaṃ te ψ , amhaṃ te R, te ahmaṃ γ ; asmākaṃ te $\pi\xi\chi$, aha manye G (danach die obige Lesart in den Text gesetzt!), — mayana R, — huṃti te huṃtu R.

ye sanmukhāgatena vyatikramya gachatā parivṛittena priyeṇa preshitā akshvikshobhāḥ¹⁾ līlātaralakaṭākshāḥ χ ; — ich bin jetzt doch zweifelhaft, cf. Retr. p. 401, ob pia als priyā zu fassen; das Vorübergehen nämlich wird sonst nur dem nāyaka zugeschrieben, s. 220. 223. Zu volamta (Abh. p. 33, oben p. 10) s. im Uebrigen noch γ 429, Hem. 4, 162, wo volaḥ als Substitut für gam erscheint und voliya Pāiyal. 81; vgl. das unten zu v. 216. 440 über zwei andere analoge Bildungen Bemerkte.

211. (215 $K\gamma\chi$, 214 $P\psi\pi\xi$, 162 R; fehlt S, 122 T.)

iaro jaṇo ṇa pāvaḥ
tuha jahaṇāruhaṇasamgamasuhellīṃ |
aṇuhavaḥ kaṇaḍḍoro
huavahavarupāṇa māhappam || 211 ||

1) so auch G; nach *S. Goldschmidt* Prākṛ. p. 20 ist vichoha = vikshepa, von \sqrt{chuh} als ādeṣa für kship. Gerade dieses chuh aber ist meiner Meinung nach \sqrt{kshubh} .

lyaro R, — jahaṇā° γψR, — rohana γR, ruhana ψ, — saṃgama fehlt R — aṇuhavāli R, — kaṇṇa γψ, kaṇṇaya R, — huda° γ, — paḍaṇāṇa γ, varuṇa ψ, varuṇeṇa R, — laddhamāhappo(?) R. — In R steht das zweite Hemistich als erstes.

itarah akriṭaṭāmaṭavalākhyavratō (s. v. 185) janah; hutavahavarūṇayogyam mähātmyam χ; — agnau Prayāgādijale ca praveṣād eva tvajjaghanārohaṇam prāpyate πξ, — s. Retr. p. 401.

212. (216 Kγχ, 215 Pψπξ, 163 R; 661 S, 134 T.)

jo jassa vihavasāro

taṃ so dei tti kiṃp tha accheram¹⁾ |

aṇahomtaṃ pi hu diṇṇam

dohaggaṃ taṃ savattiṇam || 212 ||

jam jassa γψR, jo jassa χG; yo yasya πξχG, — vihavasāram γψ, vihavasāram R; vibhavasāras πξχG, — tti fehlt R, — kiṃp ttha γψ, kim ittha R, — accharam R, — dadāti 'ti kim atrā °çaryam χG, dadāti iti kim āçc° πξ, — °taṃ pi hu γψ, °taṃ pi R; abhavad api khalu G, khalu fehlt πξχ, — tāi ψ, tāim R, tuha γ; tvayā πξγG.

Zu aṇahomta s. oben p. 16 (bei v. 41) und anahomtayā Siṅhāsanadv. Jain. v. 220 (Ind. Stud. 15, 439); — zum Inhalt des Verses vgl. ibid. Rec. S v. 65 (am a. O. p. 221) und Jain. Rec. v. 35 (ibid. p. 288).

213. (217 Kγχ, 216 Pψπξ, 164 R; 155 S, 143 T.)

caṃdasarisam muham se

saraso amaassa muharaso tissā |

sakaṅgaharahasujjala-

cupvaṇaṃ kassa sarisam se || 213 ||

°sārisam χ, — amaassa γψR, — °sujjala γψ, °suvella R; rahasojjjala πξχG, — cupvaṇam γR, cupvanam ψ; cupvanam πξχG; das Metrum verlangt °naṃ (s. S), s. Retr. p. 402, — keṇa R.

214. (218 Kγχ, 217 Pψπξ, fehlt RT; 133 S.)

uppaṇṇatthe kajje

āciṃtamtō guṇāguṇe tammi |

ciraālamamdapecchit-

taṇeṇa puriso haṇaṃ kajjaṃ || 214 ||

ācitam γ; āciṃtayan πξG, abhiṃtayan χ, — ciraālamamda γψ, suṇa (für mamda) ψ; ciraālamamdaprekshitvena G, ciraālasūkhma° πξ, ativi-cārasūkhma° χ, — haṇaṃ γψ; haṃti πξχG.

1) so metri causa schon Capperler Gaṇach. p. 80.

utpannaḥ siddhaḥ artho abhilashitapadārtho yatra tasmin, phalābhimukhe kārye iti yāvat G, — siddhābhilashite kārye χ, — phalābhimukhe iti yāvat πξ; — also: „bei einem Geschäft, dessen Zweck, Erfolg vorliegt, greifbar ist“; — zu suṅha (Hem. 1, 118 = sūkshma) s. Retr. p. 402.

215. (219 Kγχ, 218 Pψπξ, 165 R; 298 S, 643 T.)

vālaa! tumāhi ahiaṃ
 ṅiaaṃ cia vallaḥaṃ mahāṃ jiaṃ |
 taṃ taī viṅā ṅa hoi, t-
 ti teṅa kuviaṃ paśāemi || 215 ||

ṅiaa via γ, ṅiaaṃ cia ψR, — vallaḥa maha jiaṃ γ, majjha vallaḥaṃ R (jiaṃ fehlt), — taṃ R, — hoi ti γ, — kuviaṃ R.

216. (220 Kγχ, 219 Pψπξ, 166 R; 299 S, 567 T.)

pattia! ṅa pattiaṃti
 jaī tujjha ime ṅa majjha ruirie |
 puṭṭhia vāhaviṃdū
 pulaūhhhee ṅa bhijjaṃtā || 216 ||

patia γ; pratiḥ πξG, fehlt χ (Lücke). — apatiaṃti γ, ṅa apattiaṃti ψ¹, ṅa pati⁰ ψχR; apratiaṃti πξ, na pratiyaṃti G; pratyayaṃ nā 'karishya eva tvaṃ χ, — tujjha ime γψR; mama ime AE, tava ime πξχ and G im Comm., — ruirie γψR, — puṭṭhia R, — viṃdūṃ γ, — pulaūbbhāe ṅa R, — bhijjaṃtā γψ, bhejjaṃtā R; ⁰bhede na bhidyamānāḥ G, pulakodhahareṇā ⁰bhidyamānāḥ (!) πξ, bhinnāḥ χ.

pādapatitam aṅruviṃdupātajātapolakapratitapremasadbhāvam ālimṅyo 'tthāpya (χ; statt dessen hat G: prathamāṃ kupitāṃ caraṇapraṇāmottaraṃ prasannāṃ) „mithyā para(χ, khala G)vacana-dūshitaciṃtayā mayā khedito 'si' 'ti vadaṃtiṃ priyāṃ priyaḥ „punar api khalavacane na pratyeshyasi' 'ti kākūkyā vidhimukhena (das Folgende bis kakūkyā fehlt χ) nishedhayann āha: pattie 'ti, pratihi ..., pratihi pratyayaṃ kuru iti saṅiraççālana(ṃ) kākūkyā „khalavacasi çradhdhām anyadā 'pi na karishyasi' (G, ⁰ti χ) 'ty arthaḥ, etad eva draḍhayann āha: ṅa pattiaṃti 'ti (na pratiyate ity ādinā G); tava rodanaççilāyā (ro⁰yās tava G) ime vāshpaviṃdavo mama priṣṭhāsyā pulakodbhedena yadi na bhidyamānāḥ (na bh⁰ fehlt χ) bhinnā nā 'bhavishyan χG; — χ fährt fort: ayam āçayaḥ, khalavacanena te mama snehasadbhāvahhāji vacasi pratyayo nā 'bhāt, evaṃ syād yadi pādapatitasya premasadbhāvasūcakas tvayā vāshpaviṃdusparçakṛitaḥ priṣṭhāpulakodgamo na dṛiṣṭaḥ syād iti; — in G dagegen folgt: tadā tvaṃ na pratiyati(!) pratyayaṃ nā 'karishya

eve 'ty arthaḥ, tava 'çrujalasparçâd api mama p̄ishṭhe pulakaḥ sam-jâtaḥ, tat kiṃ khalavacasaḥ mām ananuraktaṃ kalayasi 'ti bhāvaḥ: — und πξ haben: ayam āçayaḥ, khalavacanenā 'samjâtaviçvāsā sahasajsnigdhe 'pi mayi viçvāsam na karishye (nā 'karishyo?) yadi rudatyās tava pādayoḥ patitasya me sadbhāvarāgaprodhbhûtapriṣṭhāromārcena vāshpaviṃdavo bhedanā sya na (! so ξ. in π Lücke), iti pratīhi viçvasiḥ, tathā ca khalavacasi viçvāso na vidheyas tvaye 'taḥ param iti kupitaprasannāṃ kāmṭārṇ prati kāmṭoktīḥ; — ausser caitta für caitya Hem. 2, 13 (Retr. p. 403) ist zu patt^o für praty^o noch mit *Pischel* zu vergleichen pat-team für pratyekam Hem. 2, 210 schol. Zu pattia s. noch v. 353. 376, wo T beide Male dafür: pattisu liest, so wie *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147, *Pischel* Uebers. des Hem. p. 97. Es hat sich hier anscheinend geradezu eine neue Wurzel patt^o gebildet, ganz wie Gleiches bei volamta, volia, volat (s. bei v. 210), abbhutt^o und abhyuttejay (v. 264) vorliegt: s. noch bei v. 440. *Pischel* weist auf Mahr. pātyaviṇem to entrust hin.

217. (221 Kγχ, 220 Pψπξ, 167 R; 109 S, 25 T.)

taṃ mittam kāvvaṃ

jaṃ kira vasaṃmami desaālammi |

ālihiabhittivāul-

laa vva ṇa paraṃmuhaṃ ṭhāi || 217 ||

kāvvaṃ R. — kira γψR; kila πξχG. — kālammi R. — deçakāleshu G. — ālihihiā γψ, ālihiā R; āhlihihita πξ, āhlihiā G; bhittiyādihlihihitam χ. — bhūlaa vva γ, cāullaam va R, puttaam (!) va ψ; putrakam iva πξ, puttalam iva χ, puttalakam iva G.

vyasane vipadi, deçe deçāṃtare, kāle yauvanādyapagame G; — zu vāulla für vāula, resp. vātūla s. Hem. 2, 99. 1, 121 Pāiyal. 66; aber von vātūla „windmachend, prahlend, grosssprecherisch“ (Pet. W.) aus lässt sich meines Erachtens ebenso wenig zu der Bedeutung: Kranich, wie zu der von: putraka, puttalaka gelangen. Für letztere vgl. jedoch Mahr. bāhulā, bāhulī, bāhuleṃ a representation of a man or a female, made of cloth, wood, earth, stone etc.; a doll, puppet, stuffed figure, effigy, statue, an image or a figure generally. Diese Wörter bezeichnen zugleich auch: the arm etc, the two side pieces upon which rests and revolves the wheel of a draw well; sollte die Bedeutung: Puppe von da her stammen, also vāulla etwa, unter Ausfall des h (s. oben p. 4), ein mit Armen versehenes Ding bedeuten?

220. (225 K, 224 γχ, 223 R ψ π ξ, 170 R; 415 S, 329 T.)

ekkekamavaivedhaṇa-
vivarāṃtaradiṇṇataralapaṇāḥ |
taī volaṃte, vālaa!
paṃjarasaṇṇāṃp tīe || 220 ||

Ikvekvama R, ekkekka χ; ekaikamāvṛiti (!) π ξ, — vedhā R, vothaṇa γψ; veshṭana π ξ γ G, — taralāḍiṇṇa γψ R; taraladattanayanāyāḥ π ξ (χ), dattatara-
lanayanayā G, — bolāṃte R, volate γ; vyatikrāmati χ, 'krāṃte π ξ G.

ekaikasmin dhṛita (!) veshṭanakasya vivarāṃtare taralāṃ dattāṃ
nayanāṃ yayā χ; — yathā paṃjaravaddhaḥ pakshī pravivaraṃ
dattadriṣṭi(r) bhramati tathā tayā 'pi tvaddarṇanalālasayā bhrāṃ-
tāṃ χ G.

221. (226 K, 225 γχ, 224 P ψ π ξ, 171 R; 417 S, 339 T.)

tā kiṃ kareu jaī taṃ
si tīa vaivedhapelliathaṇe |
pāṃguṇṭṭhagguḥkhit-
taṇisahāṃgiā vi ṇa diṭṭho || 221 ||

kareu γψ R, karotu π ξ χ G, — tiṣ R, — veṭapellāṇa γ, vedhapellā ψ R;
veshṭana π ξ G, veshṭa χ; prerita π ξ χ G, — stanayā χ G, stanyā π, stanvyā (!) ξ,
— 'ṭhṭhaddhukkhitta ψ γ ('khhkhitā), pāṃgunguṇṭṭhavlkatā (!) R; pādāṃgushṭhot-
kshlpta χ, pādāṃgushṭhāgrotkshlpta π ξ G ('grakshī'), — 'hāṃgiṣ R.

222. (227 K, 226 γχ, 225 P ψ π ξ, 172 R; 347 S, 231 T.)

pīasambharaṇapaloṭṭāṃ-
tavāhadhārāṇivābhiāḥ |
diṇṇaī vaṃkaggivā-
i divao pahiajāāḥ || 222 ||

praluṭṭhad G, prapatad π ξ, pragalad χ, — dhārāṇivā γ, — ṇivāyabhi-
yāḥ R, — vaṃkaggivāī ψ, 'vāḥ γ R; vakragrivayā π ξ χ G, — jāāḥ γψ, jāyā R;
jāyayā π ξ χ G.

223. (228 K, 227 γχ, 226 P ψ π ξ, 173 R; fehlt S, 330 T.)

taī volaṃte, vālaa!
tissā aṃgāi taha ṇu valiāṃp |
jaha puṭṭhimaṇṇaṇivadaṃ-
tavāhadhārāṇu disaṃti || 223 ||

bolāṃte bāla γ R, — valiāṃp taha ṇu aṃgāṃp R; valitāni parivṛittāni χ.
— ṇivalāṃta ψ, ṇivadaṃta γ, ṇivadaṃta R; pṛishṭhanipatad^o π ξ, pṛishṭha-
madhyānipatad^o G, pṛishṭhamadhye nīpatāṃtyo χ.

Auffällig wäre hier die doppelte Verwendung der √val in demselben Verse, sowohl für √val, als für √pat; es ist daher wohl besser mit γ R (PT, s. auch v. 234. 239) ṇivadaṃta zu lesen.

Hem. führt (4, 209) valaī nur als Substitut für grah auf, dagegen anderweit ein Substitut für val selbst (4, 176).

224. (229 K, 228 γχ, 227 Pψπξ, 174 R; 672 S, 41 T.)

tā majjhimo ccia varaṃ
 dujjaṇasuaṇehi dohi vi ṇa kajjaṃ |
 jaha diṭṭho tavaī khalo
 tahea suaṇo aisamto || 224 ||

mājjhime γ; tat tasmāt madhyama eva πξχ, tan madhyama eva G, — °pohim dohim vi ṇa se kajjaṃ γ, °ṇehi dohim vi alam me R; pūryatām R^m; dvābhyām apy alam me, na me kāryam ity arthaḥ χ; dvābhyām api na kāryam πξG, — ṭhiṭṭhe γ, — tapati πξχ, tāpayati G (gegen d. Metrum), — taheva γ, — adisamto R.

madhyamo madhyasthaḥ, na durjano, nā 'pi sujanaḥ R^m; — dohim vi alam me in χ R(S) erscheint mir jetzt nicht mehr als „secundär“ (Retr. p. 404), vielmehr als besser; die in χ dazu gegebene Erklärung bildet die Textlesart der übrigen Mss.

225. (230 K, 229 γχ, 228 Pψπξ, 175 R; 460 S, 463 T, 70 W.)

addhacchipecciam mā
 karehi, sāvāviaṃ paloehi |
 so vi sudiṭṭho hohii,
 tuṇaṃ pi muddhā kalijjihisi || 225 ||

karesu RW, — sāvāviaṃ R, — paloehi γψ, °su R, paleesu W; vilokaya G, avalokaya W, pralokaya πξχS, — se 'pi W, — suiṭṭho S, — hohii γψR, hohāī S, khu bhava W, — vi W, — kalijjihisi γψW, kilijjihisi S, kilijjihasi R; kalishyase G, kalishyasi (kā^o) S; kashyase(!) χ; na (! und mugdhā fehlt!) klisṭhā bhavishyasi πξ, mugdhā kilayishyase W, ṅrāntā (!) nakshyase (! ob la^o?) V.

kalijjihisi ist wohl hier wie v. 313 als Fut. Pass. von √ kal herzuleiten, cf. π 515 und Hem. 4, 259 kalaī jānāti samkhyānaṃ karoti vā. Der Sinn ist: „er wird auch (so von dir) ganz gut gesehen werden, und du wirst (von den Leuten) für naiv gehalten werden“. So kommt das doppelte pi so wie das su in sudiṭṭho zur Geltung. Die Wurzel klad, kland, krand „vaiklavye“ „bestürzt, betrübt sein“ dhātup. 19, 12 würde zwar der Form nach auch passen (Abh. p. 151), sich indessen in den Zusammenhang nicht recht fügen lassen. An die √ √ kliç oder klam aber (Retr. p. 405), für welche zudem Letzteres ebenfalls gelten würde, ist bei einer Form kalijj^o (kilijj^o) überhaupt nicht zu denken.

226. (231 K, 230 γχ, 229 Pψπξ, 176 R; 391 S, 398 T.)

diahap khudukkiāe
 tie kāvāṇa gehavāvāraṃ |

garue vi maṇḍudukkhe

bharimo pāṃptasuttassa || 226 ||

divasaṃ pratidinaṃ χ , blos divasaṃ $\pi\xi$, divasaṃ vyāpya G, — *khudukkhiā* $\gamma\psi$, *khāḍu*^o χ , *khudukvīā* R; *khalugia* $\pi\xi$; *crāṃptāyāḥ* R^m, *roshamūkāyāḥ* $\pi\xi$ χ G: — *garue* $\gamma\psi$, *guroe* R, — *suttassa* $\gamma\psi$, ^ottāe R; *suptāyāḥ* $\pi\xi$, ^optasya χ G.

khaḍukkiā roshamūkā deçiyāḥ çahdaḥ χ , — *khūṭukkīā roshamūkā* G, — *khalugiā ity uktārthe deçī* $\pi\xi$. Vgl. *khudukka* und *ghuḍ*^o Hem. 4, 395 (*Apabhraṃça*) und *ghuḍuk-kaya* 4, 299 (*māgadhi*). In dem synonymischen Sanskrit-Wörterbuch des *Galanos* (s. Monatsberichte der Berl. Acad. 1876 p. 802 fg.) wird *khulumprikā* als Synonym von *roshamūkā* aufgeführt. Vgl. noch mahr. *khudakapem* steif werden, und *khudakhudā* the convulsive agony, the kick or throe, in death (*Molesworth*). S. auch mahr. *kuḍakuḍapem*, to grimble und Pāli *khulukkula*, a scraping noise (*Childers*). *Pischel* Hem. Uebers. p. 204 zieht S. *khudakaṇu* to rattle, make a noise heran.

227. (232 K, 231 $\gamma\chi$, 230 $P\psi\pi\xi$, 177 R; 110 S, fehlt T.)

pāṇaūḍīa vi jalīḍ-

ṇa huavaho jalaḥ jaṇṇavāḍammi |

ṇa hu te parihariavvā

visamadasāsaṃthīā purisā || 227 ||

ṇaḍḍīe (!) R; *ṇaḍḍīe* (!) *itī paṇḍakutyāḥ deçī* R^m; *pānakutyām apī* $\pi\xi$ G (^odyām), *cāṃḍālakudyāḥ gatvā* (!) χ , — *jalīḍṇa* $\gamma\psi$ R; *jvalltvā* $\pi\xi$ G, *gatvā* (! s. oben) χ , — *jaṇṇa* γ , *ḷjaṇṇa* ψ , — *vāḍammi* $\gamma\psi$ R; *yajnavāte* 'pi G, ohne 'pi $\pi\xi$, übergangen in χ , — *ṭhiyā* R; *vidhivaçenā* ^osthānasthāpitāḥ χ , — *purisā* γ , *purisā* ψ .

yajnasthāne 'pi *cāṃḍālāgninā* 'pi *yajnakarma kriyata ity arthaḥ* χ . — *cāṃḍālakuṭī madirāpānakuṭī vā* $\pi\xi$; — *pānakuṭī cāṃḍālakuṭī* G, — *pāṇa*, *cāṃḍāla* Pāiyal. 105, scheint mir eher wie im Mahr. als: drinking spirituous liquors (*Molesw.*); denn als: Schankwirth aufzufassen, da die *cāṃḍāla* (s. Retr. p. 405) sich ja doch zu letzterem Geschäft nicht recht eignen. Für den *cāṃḍāla* könnte man im Uebrigen auch an *pārṇa*, etwa: mit Blättern bekleidet (?), denken; und für *pāṇaūḍī* liegt jedenfalls die Erklärung durch *paṇakuṭī* (R^m), Laubhütte, ebenso nahe, wie die durch *pānakuṭī*.

228. (233 K, 232 $\gamma\chi$, 231 $P\psi\pi\xi$, 178 R; 250 S, 436 T.)

jaṃ tujjha saḥ jāā

asaḥo suhaa! jaṃ ca saṃhe vi |

tā kiṃ phuṭṭāū viṃṃ

tujjha samāṇo juā ṇa tthi || 228 ||

jam ca (va R) subha $\gamma\psi$ R; yac ca subhaga $\pi\xi$; subhaga yac ca G, subhaga yad vayam iti χ , — puṭṭāḥ hīam R; prakāṣibhavatu χ G, — juvā R.

229. (234 K, 233 $\gamma\chi$, 232 $P\psi\pi\xi$, 179 R; 251 S, fehlt T.)

savvassammi vi daḍḍhe

taha vi hu hīassa ñivvui ccea |

jam tena gāmaḍāhe

hatthāhatthim kuḍo gahio || 229 ||

vi fehlt γ , — uṭṭhe γ , daḍḍhe R, daḍḍe ψ , — hīammi R, — ñivvui ccea ψ , ñivvui cceva R. ñivvudi vvea γ , — ḍāhe $\gamma\psi$, dāho R, — hastāstikayā $\pi\xi$ G, *stih χ , — kuḍo ghaṭaḥ $\pi\xi$, kuḍo ghaṭaḥ G (s. Rotr. p. 406), kuḍo jalavahanārthaṃ ghaṭo χ ; cf. skr. kuṭa (Pet. W.).

ko 'pi kuḍavaṃ mānaviṣeṣam āha, abhilashitārthasampattau vahvapakṣhayā na gaṇyaṃta iti S.

230. (235 K, 234 $\gamma\chi$, 233 $P\psi\pi\xi$, 180 R; 662 S, fehlt T.)

jāeja vaṇuddese

khujjo vi hu ṇisāho siḍhilavatto |

mā māṇusammi loe

cāi rasio dariddo a || 230 ||

jāeja ψ R, jāijja γ ; jāyatāṃ $\pi\xi$ G, ajanishye (!) χ , — vaṇo° R, vaṇu° $\gamma\psi$; vaṇod° $\pi\chi$ G, janod° ξ ; nirmācho (!) sthāno χ , — khujjo $\gamma\psi$ R, — ṇisāho $\gamma\psi$. khaṇṇuo R; niḥṣākkhaḥ $\pi\xi\chi$ G, — kuḍiapatto ψ , jhaḍiap° γ , paḍiap° R; ṣiṭhīlapatraḥ G, jhaṭītap° χ , galītap° $\pi\xi$, — cāi γ R, — rasio (!) γ , — dariddo $\gamma\psi$ R.

khaṇṇua (R) erscheint unbedingt als besser, denn ṇisāha, dessen metri caussa kurzes a zudem Schwierigkeit macht; — siḍhila habe ich aus G's ṣiṭhila erschlossen; doch macht jhaḍia $\gamma\chi$ einen guten Eindruck, da nach Hem. 4, 130 jhaḍ für $\sqrt{\text{ḍad}}$ (ṣiyateḥ) substituirt wird. Im Sanskrit freilich wird $\sqrt{\text{jhaṭ}}$ nur für jaṭ „sich verwirren“ gebraucht (s. Pet. W.). S citirt hier, und zwar als Vers des Vyāsa, den Spruch: dvāv etau kaṇṭakau (*Böhtlingk* Sprüche 2 3008).

231. (fehlt K, 235 $\gamma\chi$, 234 $P\psi\pi\xi$, 181 R; 503 S, 450 T, 57 W.)

tassa a sohaggaguṇaṃ

amahilarisaṃ ca sāhasaṃ majjha |

jāṇaḥ Golāūro

vāsārataddharatto a || 231 ||

sohagga T, — amahilā TW; zur Kürze metri caussa s. Abh. p. 36, — *saṃ a W, *saṃ va $\gamma\psi$, *saṃ ca R, — godā S, golu P, goā W, golā $\gamma\psi$ RT, — uro vi W, — *rattaddha° R, *ratto 'ddha° $\gamma\psi$ S; varāhātrārārdharātrāḥ R, *traḥ ca $\pi\xi$ G, *traṃ ca S; *rātrīr ardhārātrāṃ ca χ ; varisāhladdha° (var-

shākāldharātrah) W, dhārāruddhaddha° (dhārāruddhārdha°) T, — ya R, a ψ S.

(Kühne Fahrt!)

Sein hohes Glück und meinen bei Frauen ungewöhnlichen Muth kennen die Fluth der Godā und die Mitternacht der Herbstnacht.

sāhasam vinā nā 'nāpūrvaphalalābhaḥ, apekshite karmaṇi cāriranirapeksham vartitavyam πξ; — varshārātre sampūrṇaGodāvarim taritvā yāmi 'ti sāhasakathanam S; — jāram praty anurāgātiçayam sūcayamti kā 'pi tanmitram āha; varshāsv ardhārātre jalapūrṇaGodāvarisaṃtaraṇam tadabhisaraṇārtham karomi G; — mahāptam ubhayakūlakasham Godāvaritiram (! pūram?) uttīrya tatra tena samam suratasukham anubhūya punar āgachāmi W. — Eine ähnliche Schilderung s. in v. 601. Wie das kühne Mädchen in der Dunkelheit über den in der Regenzeit angeschwellenen Strom zum Liebsten hinüber kommt, ob als Schifferin, oder als Schwimmerin, ist nicht direct gesagt. Wie aber hier die Fluth, so wird in 601 das Wasser in einer Weise betont, dass mir die zweite Auffassung den Vorzug zu verdienen scheint. Es läge somit hier ein Paroli zu „Hero und Leander“ vor! s. Retr. p. 406, und vgl. *Paul Heyse's* „Margherita Spoleitina“.

232. (236 Kγχ, 235 Pψπξ, 182 R; 638 S, 492 T.)

te voliā vaassā,

tāna kuḍumgāna khaṇṇuā sesā |

amhe vi gaavaāo,

mūluccheam gaam pemmar || 232 ||

vyatikrāntāḥ πξχ G, — vaassā γψ, vasantā (!) R; vayasyāḥ πξχ G, — kuṇḍānām πξ G, latāgrīhāpām χ, — khaṇṇuā R, khaṇuā ψ, khuṇuā γ; sthānavah πξχ G, — sesā ψ', — gayavayāu R; gatavayaskāḥ πξχ G, — mūlū° ψ, mūlū° γ, mūlacheyam R; mūlochodyam χ G, °dam πξ, — gayam R.

dūram gatāḥ, samānaçilāḥ, ucchinnamūlam nashṭam χ G.

233. (237 Kγχ, 236 Pψπξ, 183 R; 639 S, 491 T.)

tharajaharāṇiarpvovari

ṇaharamkā gaavaāṇa vilaṇam |

uvvasiṇamgaṇivā-

samūlavamdha vva disapti || 233 ||

jahara γψ R, — ṇiyamvo° R, — ṇaharakā ψ, ṇaharamkā γ R; nakhāp-kāḥ Rπξ, nakharāp-kāḥ G, daçanāp-kāḥ χ, — gaavayāna R, gatavayusām R, — vilāṇa ψ, vilayāna R, vaṇiṇa γ; vanitānām Rπψπξ G, striṇām χ, — uvvasi-ṇamga (! ohne saṃdhi) ψ; çūnyibhūtasya χ, — mūlavamdhā iva πξ G, m. iva piṭhivamdhā iva χ.

234. (238 K γχ, 237 P ψ π ξ, 184 R; 153 S, 126 T.)

jassa jahim cia paḍhamam
tissā amgammi ñivaḍiā diṭṭhi |
tassa tahirṃ cea ṭhiā,
savvaṃgamṃ keṇa vi ṇa diṭṭham || 234 ||

via γ, ciya R, — paḍhamam γψ, — °dly āR. °ḍiā γψ, — tahirṃ ψγR, — cea γψ, ceya R; — zum Inhalt s. v. 271.

235. (239 K γχ, 238 P ψ π ξ, 185 R; 220 S, 129 T.)

virahe visam va visamā
amaamaā hoi samgame ahiam |
kim vihiṇā samaam cia
dohim pi piā viṇimmaviā || 235 ||

amayamaya R, — ahiam γψR, — samayaṃ R, — via γ, ciya R, — kim v. s. cia γψR; kim vidhinā samam eva G, tat samam eva kim vidhinā π ξχ, — piyā R. — °maiā ψ, °miaā γ, °maviyā R; nirmitā G, vinirmitā π ξχ; — cf. Bhartṛih. I, 74. 75.

236. (240 K γχ, 239 P ψ π ξ, 186 R; 284 S, 209 T.)

addamsaṇeṇa puttaa!
suṭṭhu vi ñehāṇuvamdhaghaḍiāim |
hatthaūḍapaṇiāi va
kāleṇa galaṃti pemmaim || 236 ||

puttaa γψR; putraka π ξχG, — ghaḍiāim γψ, °baṃdhihiyāṇam R; ghaṭṭi-tāni χG, hṛidayāṇam π ξ (s. K in der Retr. p. 407), — paṇyāṇim R.

237. (241 K γχ, 240 P ψ π ξ, 187 R; 461 S, 411 T, 59 W.)

paṣpuraō ccia ṇijjaṭ
viṃchuaḍaṭṭhe 'ti jāravejjagham |
ṇiṇasaḥikaradhariā
bhujualamḍoliri vālā || 237 ||

puravo ψ, puraā γ, — via γ, — ṇijjaya W, — viṃchuaḍaṭṭha tti γ, viṃchuaḍaṭṭhe 'ti ψ, vichiyasakve 'tti R, vicciadakkhe 'ti W; vṛiccikadashṭe 'ti R=π γχ GW, — vijja R, — gharam γW, dharam ψ, haram R, — karalamviā ψ, kara-valambā γ, karadhariā R ψ=, karadhṛitā π ξχG; ganz anders in W: sahīna-sahīnapasāria (sahṛidayasakhijjanaprasārita°), — karabalaṃdo° γψ (vala°), bhujualamḍo° R ψ=, karajualamḍolliḥi W; bhujayugalāṃdolanaḥiā χ G V (kara°), °dolini π ξ W (kara°), — vālā γψ, aḥiā RW; vāiā π ξχG, vanitā W.

Nach Var. 3, 41 ist das c von viṃchua aspirirt, nach Hem. 2, 16 dagegen unaspirirt; die Form viṃchia jedoch wird auch bei Hem. 1, 26¹⁾. 2, 16 mit ch aufgeführt; — zu ḍ a k k a s. Hem. 1, 217. 2, 2. 89 und unten v. 532; — striṇam vahuchalatvam darṣayamti

1) s. jetzt *Pischel* Uebers. p. 12. 13.

dūti.. āha; vāle 'ti, pragalbhāyās tu kaitavaṃ kīṃ vaktavyam iti bhāvaḥ G. Dieser Vers gebört somit, wie so mancher andere (cf. 297. 301) in den sogenannten strīveda d. i. in das reiche Capitel von den Listen und Ränken der Frauen.

238. (242 Kγχ, 241 Pψπξ, 188 R; 19 S, 699 T.)

vikkipāī māhamāsaṃ-
mi pāmāro pāriḍiṃ vaḷleṇa |
pidhūmamummure sā-
malla thaṇae ṇiacchaṃto || 238 ||

vikkipāī ψ, °ṇī y, vikkei R, vikvaṇāī χ, tvakkipāī (!) A E; vikriḷito π ξ χ G. — pāmāro n'caḥ χ, — pāriḍiṃ ψ, pāriḍiṃ γ, pāraḷm R; pāraḷm prāvṛitipataṃ R w, prāvāraṇaṃ G, °ṇapaṭṭikāṃ π ξ, prāvāraṃ cītatṛāṇāvagupṭhanaṃ χ, — vaḷleṇa γ; valivardena χ G, vṛiṣabheṇa π ξ, — mummura ecia γ, mummura ta ψ, mummure R; murmurānibhau G, murmurau χ, nīrdhūmāṅgāraḷpau π ξ, — sāmalla γ ψ, °ḷī R; cyaṃalyāḥ G, cyaṃāyā(h) χ, cyaṃalāyāḥ π ξ, — thaṇae R, thaṇae γ ψ; stanaṃ π ξ χ G, — paḷicchaṃto γ ψ (ḍi), ṇiacchaṃto R; paçyan π ξ χ G; — zum Inhalt s. Retr. p. 408.

Zu vikkei s. Var. 8, 31. Hem. 4, 52; — zu pāriḍi aus prāvṛiti s. rukkha für vṛiksha Hem. 2, 127, Pāli pāruta für prāvṛita¹⁾; — zu vaḷla s. Hem. 2, 174 (67, 3); und zwar ist das Wort, s. oben p. 4, entweder direct von √vah oder von vaha abzuleiten. Anders *Pischel* Hem. Uebers. p. 88 und deçiq. p. 246. 247. Nach Hem, 4, 422 bedeutet vahilla im Apabhraṅga: schnell (çiqhra); cf. lat. vebemens; — zu ṇiacch (aus aksh) s. v. 501. Çak. 119, 7 (*Pischel*, paçyāmi 200, 2); acchaū = paçyatu T 255; — yauvanasoshmatvena cītanistārahētuvān nīrdhūmatayā 'gnikūpāv (°rūpāv?) ity arthaḥ χ.

239. (243 Kγχ, 242 Pψπξ, 190 R; 504 S, fehlt T.)

saccaṃ bhāṇāmi, maraṇe
ḥhia mhi punṇe taḍammi Tāvie |
ajja vi tattha kuḍuṃge
ṇivaḍaī diṭṭhi taḇa ccea || 239 ||

ḥhia hmi γ, ḥhiā vi R; sthita 'sml π ξ G, grīhītamaraṇavratā 'sml χ, — tāvie γ ψ R, tāpyāḥ π ξ χ G, — tattha γ ψ R; tatra χ, tasmīn π ξ G, — kuḍuṃge γ ψ, kuṇḷe π ξ G, latāgrīhe 'bhīsarasthāne χ. — ṇivaḍaī γ, ṇivhaḍaī ψ, nīpatati π ξ χ G. — tattha taḷiṃ cīya valaṇṭi ṇayaṇā kuḷaṅgammī R (!).

240. (244 Kγχ, 243 Pψπξ, 189 R; 185 S, fehlt T.)

aṇḍhaaravorapatthiṃ
va māuā! maha paṭṇ viluṃpaṃṭi |

1) *Childers* unter pōrupati; s. dazu noch Ind. Stud. 15, 407.

isāṁpti maha ccia,

cheppāhinto phaṇo jāo || 240 ||

adharaavorapattam va γ, amdhaaravorapathlīp va ψ, amdhalayabayaram va R; amdhakaravadarapātram iva G, °vadaraphalam iva πξ, amdhasya kolīphala-
kamḍolsm iva χ, — mātaro πξχG (he mā° G), — vaip ψ, — viluppamti
cauryeṇā °bhīsarapṁti G, v. grīhṁamti πξ, v. caurikayā grīhṁamti χ, — isāyapṁti
R, — maham cia ψ, mahim cīya R, — cheppā° ψ, chippā° Rχ, chappā° γ;
lāṁgūlebbyah (!) πξχG.

Erst beuteln sie meinen Mann aus, als ob ich blind wäre, und dann thun sie noch eifersüchtig gegen mich! da wächst ja die Haube aus dem Schwanz heraus! — patthi wohl aus pātri (cf. Abh. p. 155), wie ja tr auch in tatra etc. als tth erscheint; — ayam puchāt phaṇo jātaḥ R^m, — chippāhinto, de cīyaḥ chippo lāṁgūle ṣabdaḥ, lāṁgūlebbyah phaṇā (!) jātāḥ (!) χ; — puchasya pha-
ṇatvam iva viruddham ity arthaḥ πξ, — lāṁgūlebbyah phaṇot-
pattivad viparitam evai °tat G. Der Vergleich deutet zugleich wohl auf die hinterlistige Schlangennatur der Gescholtenen hin.

241. (245 Kγχ, 244 Pψπξ, 191 R; 252 S, fehlt T.)

appattapattaam pā-

viṛṇa ṇavarangaam hāiasophā |

uaha! taṁi ṇa māai

ruṁdāsu vi gāmaracchāsu || 241 ||

apatta° γ; aprāptapṁtam πξχE (blos aprāptam A), — °gakaṁ γ; ku-
sumbhavastraṁ χG, raktavastraṁ πξ, — suhā R, — taṁi γψR; tanvi G.
tanuḥ πξ; in χ fehlt der Rest, — vi γ, foht ψ R πξG, — māyai R, māai γψ;
māi πξG, — ruṁdāsu γψR; vistirṇāsu G, brīhatishu πξ.

alabdhālābhād itarajanasyo (gewöhnliche Leute) lāsātiçayo
bhavati °ti pradarcayan nāgarakaḥ sahaçaram āha χ, — nīçayā °pa-
dhanenai °va garvātiçayaḥ πξ, — aprāpyā alabhyā prāptir (? tritir
A E!) lābho yasya, alabhyalābham iti yāvat G; — ruṁda wird
Pāiyal. 73 mit pīṇa „fat“ Bühler gleichgestellt; doch giebt Bühler
auch die Bedeutung: vipula an; im Mahr. finden sich eine grosse
Zahl hergehörige Wörter, sämtlich in der Bedeutung: wide, broad;
die Etymologie ist mir unklar.

242. (246 Kγ, 245 P¹)ψπξ², 192 χ³R; 134 S, fehlt T.)

vakkhevaāi pīajam-

pīai parahīanivvuarāi |

1) in P auch schon als 186.

2) in πξ auch schon als 194 = O. Der Commentar ist hier weit voller, als dort, und zwar hier identisch mit χG.

3) s. oben p. 66 Anm.

vira^o hu jāṇāī jāṇo
uppaṇṇe jāṇpiavvāim || 242 ||

akkhāiavvāṇi φ , akkhāiavvāim γ , thakveppāim R, vakkhevaāṇi G (varakho^o E), vakkho^o χ ; vākkshepakāṇi $\pi \xi$ G, vākyakho^o O, vyayai (?) ksho^o χ , — para fehit R, wo dafür: hiaassa, — pīvvudī γ , — hu $\gamma \psi$ R; khalu $\pi \xi \chi$ O G. — jāṇo jāṇāī R, — jāṇpiya^o R.

vākyakshepakāṇi arthāt prativādinah, utpanne 'vasare, evaṃ vaktuṃ tvam eva jānāsi nā 'nyaḥ O, — vākkshepakāṇi prativādivacanāskampanāni, sampratyayotpādanakauçalāt parahīdayanirvṛitikarāṇi, utpanne 'parādhādau ($\pi \xi$ G, sahasā 'parādhe utpanne χ) jalpitavyāni, tvam eva param idriçāni priyavacanāni vaktuṃ jānāsi $\pi \xi \chi$ G; — dass G vakkhevaāi las, kann keinem Zweifel unterliegen. Die alte Lesart steckt aber wohl in $\gamma \psi P^b$ (s. Retr. p. 409); man könnte darunter etwa: ākhyāitavyāni (für ākhyāt^o), „zu erzählen, wovon man erzählen kann“ (?) suchen, doch ist damit nicht viel anzufangen.

243. (247 K γ , 246 P $\psi \pi \xi$, 193 R; 126 S, 33 T.)

chajjāī pahussa laliāṃ,
piāi māṇo, khamā samatthassa |
jāṇamtassa a bhāṇiāṃ
moṇaṃ ca aāṇamāṇassa || 243 ||

ajjāī γ , tthajjāī φ^1 , chajjāī $\varphi^2 R \chi$ G und pāṭha in $\pi \xi$; çobhate χ G, yajyate $\pi \xi$, — piyāī R, — vī bhāṇiāṃ R, — moṇaṃ ca γ R, maṇaṃ (?) va φ , — ayāṇa^o R.

chajjāī iti pāṭhe çobhata ity arthaḥ $\pi \xi$; so hat auch Hem. 4, 100 chajjāī als Substitut für $\sqrt{r}āj$, cf. Abh. p. 67. — zu khamā s. Hem. 2, 18; — zu pada 4 s. Bhart. 2, 7 (*Böhl.*² 7352).

244. (248 K γ , 247 P $\psi \pi \chi$, fehlt ξ^1), 194 R; 348 S, 286 T.)

vevirasiṇṇakaramguli-
pariggahakkhalialehaṇimagge |
sothhi ccia ṇa samappaī,
piasahi! lehammi kirā līhimo? || 244 ||

sappa φ , sappa γ , siṇṇa R, — kkhaliyaleyaṇisamagge R, — satthi ccia R; svasti 'ti R^m, — lehampi R.

vepanaçilasvinnakarāṃgulitayā parigraheṇa skhalitalekhanimārgo yatra χ , — svasty eva, svasti 'ti varṇadvayam eva na nishpadyate G.

1) in ξ fehlen hier sechs Verse (244—49); da π dieselben hat, und auch in ξ selbst die Zählung der Verse von 42 (factisch 45! = G 242) auf 48 (= G 243) springt, worauf dann 49 (= G 250) folgt, so liegt hier offenbar ein reines Versehen vor.

245. (249 Kγ, 248 Pψπχ, 196 R; 599 S, fehlt T.)

devvammi parāhutte
 pattia! ghaḍiaṃ pi vihaḍaṭ ṅarāṅaṃ |
 kajjaṃ vāluavarāṅaṃ
 va kaba vi vaṃdhaṃ cia ṅa dei || 245 ||

daivammi γ, divvammi R, devvammi ψ, dechammi γ, — *hutte γψR;
 parāūmukhe πχG, — pattia γψR; pratihi πχG, — ghaḍiaṃ pi γψR, —
 varāṅaṃ γψ, ḍallaṃ (!) R; varāṅa iva πG, prākāram iva χ, — vaṃdha via γ,
 — ei γψR; nai 'ti π, na dadāti stχ; iahaī iti pāṭhe (? prāga Cod.) labhate ity
 arthaḥ π.

Zu vāluadallaṃ (R) vgl. mahr. ḍallā, a little ball or lump,
 a clotted or concocted mass, und sind. ळ् a large lump, a clod.

246. (250 Kγ, 249 Pψπχ, 195 R; 253 S, 198 T.)

māmi! hiaṃ va piṅaṃ
 teṅa juāṅeṅa majjamāṅaē |
 ṅhāṅahaliddākaḍuaṃ
 aṅusotta jalaṃ piṅteṅa || 246 ||

hiyaṃ ba R, — juvāṅeṅa γR, — majjamāṅaē ψ, majjhamāṅaē γ, majja-
 māṅaē R; majjaṅtyāḥ πχG (snānam ācaraṅtyāḥ π, ḥuddhisnānaṃ kurvaṅtyāḥ
 χ), — haliddā γψ, haladdi R (s. Hom. I, 88. 3, 34), — aṅusotta ψR, *ttam γ;
 anusrote πχG.

madamgasamṅavahumānāt haridrākaṭukam api jalaṃ pivatā χG;
 — über den Abfall des anusvāra bei anusotta s. oben bei v. 113.
 153. Abh. p. 32; zu der Verdopplung des t nach dem o vgl.
 jovvaṅa, khalo ccea 248, murao vva 253, Abh. p. 40. 41.

247. (251 Kγ, 250 Pψπχ, 197 R; 683 S, 555 T.)

jīviaṃ asāsaṃ cia
 ṅa ṅiattaṭ jovvaṅaṃ aṭkkaṅtaṃ |
 diahā diahehi samā
 ṅa hoṃti, kiṃ ṅiṭṭhuro loo || 247 ||

jīviaṃ γψχG, jiaṃ R, — asāsaṃ cia R, asāsaṃ ccea γψ; aḥṅvatam
 eva πχG, — ṅiattaṭ γ, ṅivattaṭ ψ, ṅiyattaṭ R; nivartate πχG, — hoti γ, huti
 R, honti ψ.

248. (252 Kγ, 251 Pψπχ, 198 R; 684 S, 46 T.)

uppāiadavvāṅa vi
 khalāṅa ko bhāaṅaṃ? khalo ccea |
 pikkāi vi ṅiṃvaphalā-
 i ṅavara kāhehi khajjaṅti || 248 ||

appāia γ, uppāvia ψ; utpādita πχG, — davvāṅaṃ γ, — vi fehlt γR; api πχG,
 — bhāaṅo R; dānapātram G, — khalo vvea γ, khalo ccea ψ, khalu cceya R,
 — pakvāṅiṃ va ṅiṃbahalāṅiṃ R.

249. (253 Kγ, 252 Pψπχ, 206 R; 462 S, 477 T, 35 W.)
 ajja mae gaṃtavvaṃ
 ghaṇaṃdhaāre vi tassa subhaassa |
 ajjā ṇimiliacchi
 paaparivāḍiṃ ghare kuṇaī || 249 ||

mae γψRW, — °dhaāre γψW, °dhaāre R, — pl φ, — tassa saṇsaṇ ghaṇaṃ-
 dhaāre tti W, — ajjā γ, ajjhā R, akkā ψ, bālā W; āryā πG, mahilā χ, vanitā
 W, — ṇimilayacchiṃ W, — °vāḍiṃ ψR, °vāḍiṃ γ, °pāṇi W; °pāṇi πχGW

250. (222 K, 254 γ, 253 Pψπξχ, 199 R; 673 S, 12 T.)
 suaṇo ṇa kuppāī cciā,
 aha kuppāī vippiaṃ ṇa cīṭtei |
 aha cīṭtei ṇa jappaī,
 aha jappaī lajjio hoi || 250 ||

via ψ, cciya R, — amaṃgalaṃ ṇa R, — lajjio γψ, lajjiro R; lajjito πξG

251. (254 KPψπξχ, 255 γ, 200 R; 128 S, 29 T.)
 so attho jo hatthe,
 taṃ mittāṃ jaṃ ṇiraṃtaraṃ vasaṇe |
 taṃ rūaṃ jattha guṇā,
 taṃ viṇṇāṇaṃ jahiṃ dhammo || 251 ||

savaṇe γ; vvasane R^m πξχG, — rūaṃ γψ, rūvaṃ R, — guṇaṃ R

Zum Inhalt des pāda 3 s. Pañcat. bei *Böhtlingk* Sprüche²
 5076, und meine Abh. über den Pañcadaṇḍachattraprab. p. 81.

252. (255 KPψπξχ, 256 γ, 201 R; 392 S, 297 T.)
 caṃdamuhi! caṃdadhavalā
 dhā, dhacchi! tuha vioamma |
 caūjāma saajāma v-
 va jāmiṇi kaha vi volṇā || 252 ||

caūjāma γ, — satajāma vva γ, saajāmu vva R, — maye 'ti ṇeshaḥ G

253. (256 KPψπξ, fehlt χ, 257 γ, 202 R; 685 S, 47 T.)
 aūliṇo domuhao
 tā mahuro bhoṇaṃ muhe jāva |
 muraṇo vva khalo, jīṇṇam-
 mi bhoṇe virasam ārasaī || 253 ||

akuliṇo R, — dumuhao tā muhuro γ, — mukhe γ, — muraū vva γR,
 °rao vva ψ; muraḥa iṇa R^m πξG, — diṇṇammaī ψ; jīṇṇe πξG

durjanamaitrī na cirakālasthāyini 'ti sakhi nāyikāṃ ṇikshayitum
 āha; yadvā, durjanamukhaṇiḍadānārthaṃ kulaṇṇaṃ ṇikshayanṭyāḥ
 kuṭṭānyā iyam uktiḥ πξG, — virasam apriyaṃ pakshe rūksha-
 dhvani πξ; — zum Inhalt s. Retr. p. 412 u. vgl. pṛithivipraṇavaḥ
 im Gaṇaratnamah. 2, 101 (*Eggeling* p. 145 Anm. 7).

254. (257 KP ψ π ξ , 258 γ , 256 χ , 203 R; 398 S, 405 T, 48 W.)

taha soṅhāi puḷaṭo
daravaliāvampgatāraṃ pahio |
jaha vārio vi gharasā-
mieṇa ālipṇḍae vasio || 254 ||

soṅhāi γ , soṅhāi ψ , soṅhāi R, soḥāḥ W, — pralokitaḥ π G, avaiḥ^o W, dṛiṣṭo χ , — daravaliāṃpātaddhatāraṃ γ , daravaliāntaddhattāraṃ ψ , daravaliā-
vampgatāraṃ RW; daravaliārdhatā^o π ξ , daravaliārdhatā^o G, daravaliāpāp-
gatā^o χ W, — vāriccāṃto (! vārito) W, — sāmiṇie(!) R, — voliṇḍae γ , oladdhīe
 ψ , upṇae (!) R, olapṇae W; ālipṇḍae χ π ξ G, avalambate (!) W, — vasio γ ψ R,
vasāṃ (!) W; suptaḥ π ξ χ G, vasatṃ W.

ālipṇḍo vahirdvāraprakoshṭhaḥ π ξ G, — gṛihabahiḥprakoshṭhake
gṛiḥe χ ; — weder daravaliārdhatāraṃ noch ālipṇḍae reicht aus,
um das Metrum herzustellen; ich habe mich daher für pāda 2 an
R χ W, und für alindaka an eine sanskritische Nebenform, endlich
auch für das Schlusswort an die bessere Lesart der Text-Mss. ge-
halten; vasio heisst eben: übernachtend; die Lesarten von W in
pāda 3. 4 sind secundär; — tvayā 'sau saṃbhogārthaṃ khyāpita
iti mayā niṣcitam eva, tan mā bhītā bhava, svachāṃde ramaṣva,
ahaṃ tvatpatyur nikaṭe sarvaṃ samarthayishye iti bhāvaḥ π ξ .

255. (258 K ψ π ξ , 259 γ , 257 χ , 207 R; 127 S. 40 T.)

lahuaṃti lahuṃ purisaṃ
pavvaamettaṃ pi do vi kajjāṃ |
ṇivvaraṇaṃ aṇivvūḍhe
ṇivvūḍhe jaṃ aṇivvaraṇaṃ || 255 ||

lahua R, — pavvaamettaṃ γ ψ , pavvayamattaṃ R, — pi do vi γ ψ , pi do i
R, — ṇivvaviyaṃ R, — jaṃ aṇivvaviyaṃ R, jaṃ aṇivvaraṇaṃ γ ψ ; yac ca (!)
nirvaraṇaṃ π ξ χ G.

nivedanam akṛite kārye, nirvyūḍhe yac ca (!) nirvaraṇaṃ, akṛi-
tanivedanavaiarthyāt, kṛite kārye svayam eva prasiddheḥ π ξ (wie
G, s. Retr. p. 412), — duḥkhanivedanam akṛitāyāṃ vairāḍuddhau,
nirvyūḍhe yac ca (!) nirvaraṇaṃ phalenai 'va tasya vibhāvitatvāt χ ; —
nirvaraṇa, Aufdeckung, Enthüllung (s. v. 204), anirvaraṇa
Verbergen, Verstecken; dieser Gegensatz scheint mir noch immer
den Vorzug zu verdienen, s. Retr. 1) p. 412); ṇivvar dient resp. nach
Hem. 4, 174 als Substitut für chid, was auf denselben Sinn hinaus-
kommt; — aṇivvaviya in R, d. i. anirvāpita, „das nicht zu Ruhe
kommen“, cf. ṇivvāi als Substitut für viḥram Hem. 4, 159, erscheint

1) lies daselbst: „GS stimmen resp. mit K in der Lesung jaṃ a ṇi“.

hier nicht recht am Platze. Vgl. im Uebrigen noch: *ṇivvaḍa* (spashṭam bhū) Hem. 4, 62, und *ṇivvala* (duḥkham muñc) Hem. 4, 92. 128 (nishpat). 173 (kshar, *Pischel* Uebers. p. 149).

256. (259 KP $\psi\pi\xi$, 260 γ , 258 χ , 208 R; fehlt S. 466 T.)
 kam tumgathapukkhitte-
 ṇa putti! dāraṭṭhiā paloesi |
 upṇāmiakalasaṇive-
 siagghakamaleṇa va muheṇa || 256 ||

^othapukkhiteṇa $\gamma\psi$ R; s. Hem. 2, 127, — oṇāmia R, — ṇivesiaagḍha γ .
 ṇivesiaagḍha ψ R.

dūrād avalokanārtham (cf. v. 140) pūrvakāyasyo 'nnārnitatvāt
 tumgastanotkshiptena unnārnitayoḥ kalaçayor niveçitena arghaka-
 malene 'va mukhena G.

257. (260 KP $\psi\pi\xi$, 261 γ , 259 χ , 209 R; 161 S, 363 T.)
 vaivivaraṇiggaadalo
 eraṇḍo sāhaī vva taruṇaṇam |
 ettha ghare haliavahū
 eddahamettatthaṇi vasaī || 257 ||

vṛiti R^o, — viṇigga γ , ṇigga ψ , — kathyati 'va R^o, sādhayati katha-
 yati iva¹⁾ $\pi\xi$ G, — haliya R, — hālikasmushā $\pi\xi$.

guptyartham niveçito (nishedhito χ) 'pi khalāḥ pratyuta rahasyam
 eva prakāçayati 'ti pradarçayan nāgarikaḥ sabacaram āha χ G, — saṇ-
 kucitāṇḍgulikarasādrīçyāc ceshṭayā parimāṇam vodhayati 'va, eraṇ-
 ḍasthityai 'va hālikagṛiham jnātam iti saharasasya nāgarakāmukaṇ
 praty uktiḥ $\pi\xi$, — ābhugṇahastapuchākāratvād 'vṛittasya (vṛin-
 tasya?), daravitātākupcitapaṇcāṇḍgulikakarākāratvāc ca patrasya χ :
 der Sinn ist hiernach: der eraṇḍa, der die Hecke dichter machen
 sollte, damit Niemand die junge Schöne sehen könnte, verrāth
 gerade umgekehrt ihre Reize; weil nämlich der Stiel(?) desselben
 die Gestalt eines eingebogenen Elephanten(?)-Schwanzes, und das
 Blatt die Gestalt einer Hand hat, deren fünf Finger ein wenig
 ausgebreitet und (zugleich) eingekrümmt sind, so deutet er da-
 durch den Umfang, die Umrisse, des Busens derselben, wie weit
 nämlich die Hand sich ausspannen muss, ihn zu bedecken, direct
 an(; aber was ist es mit dem Stiel?).

258. (261 KP $\psi\pi\xi$, 262 γ , 260 χ , 210 R; 158 S, 476 T.)
 gaakalahakumbhasaṇṇiha-
 ghaṇṇaṇiṇaṇiraṇṭarehi tumgehim |

1) s. S. Goldschmidt Prāk. p. 26. 28.

ûsasiuṃ pi ṇa tiraḻ

kip puṇa gaṃtuṃ baathapehiṃ || 258 ||

saṇṇiha γψ R, — ûsasiuṃ γ, — uṇa γ, puṇa φ R, — haya^o R.

satvaram tām upanaye 'ti bhujamgeno 'ktā kuṭṭani duhitur gaja-gāmitvaguṇena bhujamgaṃ sābbilāsham kurvāṇā niṃdvāyājena stanayoḥ stutim āha; gaja iva prauḍhaḥ kalabho gajakalabhaḥ; ghanau niviḍau, pīnau sthūlau, ata eva niraṃtarau, tirayati caknoti G.

259. (262 KP ψ π ξ, 263 γ, 261 χ, 212 R; 182 S, 658 T.)

māsapasūṃ chammā-

sagabbhiṇiṃ ekkadiahajariṃ ca |

raṃguttiṇṇaṃ ca piṇaṃ

putta! kāmamtao hohi || 259 ||

pasūṃ R, — diyahajariṃ R (ohne ca); ekadivasajvarajavitām R^m, — piyaṃ R, — putta R, — kāmamānaḥ R^m.

Zu der zweiten Kategorie vgl. Ts. 2, 5, 1, 5: tasmād ṛitvīyāt striyaḥ prajāṃ vindante, kāmam ā vijanitoḥ sambhavanti, citirt bei Pārask. 1, 11, 6 (cf. Manu 3, 45 Yājñ. 1, 81).

260. (263 KP ψ π ξ, 264 γ, 262 χ, 211 R; 159 S, 118 T.)

paḍivakkhamanṇupunṇe

lāvaṇṇaūḍe aṇamgagaakumbhe |

purisasaahiaadharie

kisa thaṇamṭi thaṇe vahasi? || 260 ||

puṇṇe γψ R; puṇṇau π ξ χ G, sapatnījanacittakshobhahetutvāt χ, — uḍe γ ψ R; kūṭau π ξ, lāvanyasya kūṭau lāvanyanirbharatvāt χ, — gaya R, — saya R, — dharie γ ψ R; dhṛitau π ξ χ G, ciptāhetutvād anekapurushāyāsakau χ, — stanamṭi kupyamṭi χ G.

261. (264 KP ψ π ξ, 265 γ, 263 χ, 213 R; 399 S, 202 T.)

ghariṇiḡhaṇathapaṇellaṇa-

suhellipaḍiassa hoṃtapahiassa |

avasāṇamgāraavā-

raviṭṭhidiahā suhāveṃṭi || 261 ||

ghariṇiḡh^o φ R, ghariṇiḡa gh^o γ, ghariṇidūti (!) A E^π, ghariṇiṭi χ^π; ḡriṇiḡyāḡ G χ, ḡriṇiḡi^o π ξ, — prerapa π ξ χ G, — sukhakēḡ R^m π ξ G, sukha^o χ, — patitasya π ξ χ G, — huṃta R; bhaviṣyat^o π ξ χ G, — gāraya R, — ^ovṛiṣṭidivasāḡ π ξ G, apaçakunā aṃghrakavārā bhadrā (!) divasāḡ χ, — suhāveṃṭi γ, suhāyamṭi R; sukhayamṭi G, sukhāyamṭe π ξ χ.

pellay ist nach Hem. 4, 143 ein Substitut für √kship, s. 365. 578; cf. mah. pelanem to balance, poise, support, uphold; to play or work; to manage, maintain, sustain, perform, pela lifting and weighing. Entweder liegt piḍ oder prer zu Grunde.

262. (fehlt K, 265 P¹) $\varphi\pi\xi$, 266 γ , 264 χ , 214 R; fehlt S, 324 T.)

så tujjha kae, vâlaa!

añisaṃ gharadûratorañisaṃñâ |

osûsaī vaipdaṇamâ-

lia vva diahaṃ cia varâi || 262 ||

tujjha kae R, tuha kaeṇa $\gamma\varphi$ T; tava kṛite G, tava kṛitena P $\pi\xi\gamma$, — vâlaa φ , bâlaya R, sumpara P²) γ ; vâlaka $\pi\xi$ G, — añisaṃ $\gamma\varphi$, ñiccaṃ RT; añisaṃ P $\pi\xi$ G, nityaṃ χ T, — osûsaī RT, osasaī φ , ñasaī γ ; avaçushyati χ G. çushyati $\pi\xi$ R^m, ueçushyati (?) P, oṃ çushyati T, — caṃḍaṇa χ , — mâliya R (cf. v. 194) — diyaḥaṃ R. — vîa γ , ciya R, — barâi R.

Um deinen Anblick ja nicht zu verfehlen!

Deinetwegen, Kind! sitzt die Arme den ganzen Tag an dem Schwibbogen der Hausthür, und welkt (so) dahin, wie eine (darüber gehängte) Begrüßungs-Guirlande.

263. (265 K χ , 266 P $\varphi\pi\xi^3$), 267 γ , 215 R; 86 S, 69 T.)

hasiaṃ sahatthâtâlam

sukkhavaḍaṃ uvagaehi pahiehiṃ |

pattaaphalâṇa sarise

uḍḍiṇe pûsavipdammi || 263 ||

hasiaṃ R, — sukkhavaḍaṃ uva^o φ , sukkhavaḍovâ^o γ , sukvaḍaṃ aī^o R; *vaḍam upagataiḥ χ G, *vaḍopagataiḥ $\pi\xi$, — pattaaphalâṇa sarise $\gamma\varphi$, pattaya-phalâsarise R; patraphalânâṃ sadriço G, patraphalâsadriço $\pi\xi\chi$, — sâvavipdammi $\gamma\varphi$, pûsavipdammi R; çukavṛiṇde $\pi\xi\chi$ G.

samketasthâne janâvasthitim sûcayamti nivârayamty abhisârikâṃ; (Lücke); phalapatrâbhrâṃtyâ galitapatram api vaḍavrikshaṃ phalapatrasamanvitaṃ vuddhvâ sampopagataiḥ pathikair yathâ hâsyam kṛitaṃ (mit kṛi bricht ξ ab), tathâ tvam apy asminn anurajyamânâ (?ahyam enu^o Cod.) hâsâspadaṃ bhavishyasi 'ti bhâvaḥ $\pi\xi$, — saha jaguṇahinânâm âhâryaguṇâdhânâṃ na cirakâlsthâyi 'ti kâcid anyâpadeçenâ "ha: samketasthâne janâvasthitisûcanenâ 'bhisârikâṃ nivârayamtyâ dûtyâ iyam uktir iti kecit G, — saha jaguṇahinânâm âhâryâlamkârâdaraḥ kevalam upahâsâye 'ti kâcid anyâpadeçenâ "ha χ . — Da die grünen pûsa⁴) jedenfalls wohl mehr

1) nur in Sanskrit.

2) sumpara bâlaka P.

3) ξ bricht mit diesem Verse ab; für den betreffenden Commentar bleibt somit dann nur noch π übrig, das aber theils überhaupt sehr uncorrect abgeschrieben, theils durch viele Lücken (freigelassene Stellen etc.) entstellt ist.

4) aus paṃçuka, s. v. 563, Pâiyal. 125; sâa paßt nicht zum Motrum, und sâa ist schwerlich berechtigt, pûsa somit wohl hier die auch von G im Auge gehabte Lesart.

den grünen Blättern als den Früchten des vaṭa gleichen, die Blätter somit hier wesentlich sind, so ist die Lesart putraka in P (s. Retr. p. 414) wohl abzuweisen; zur Farbe der Papageien s. v. 75 (Rubin und Smaragd). 308 (palāca-Farbe; gelbroth 311).

264. (266 Kχ, 267 Pψπ, 268 γ, 216 R; 652 S, fehlt T.)

aḥja mhi hāsiā, mā-
mi! teṇa pāesu taha paḍamteṇa |
tie vi jalamtiṇ di-
vavattim abbhuttaamtie || 264 ||

mhi ψχ^πG^π, mml γ (Hem. 3, 105!); adyā 'smi πχG, — hāsiā R, — ja-
lamti φ, *ti R, — avbhūṇṇamtie γ, abhvūṇṇa^o φ, abbhutta^o R; abhyuttejayamtyā
χG, ujjvalayamtyā π.

patyā saha kṛitakalabhāyāḥ sakhyāḥ rātrivṛittāntam anusam-
dhāyā "gatā sakhī mātulānyā pṛishṭā tatsaubhāgyam āha G; —
anye 'pi mama saubhāgyaṃ paçyaṃtv iti bhāvaḥ πG (s. Retr. p. 414).
— Während wir Hem. 4, 151 geradezu abbhutta als Thema an-
gegeben finden, womit auch abbhuttaṃtia und abbhuttaṇa in χ 651.
653. 654 in Einklang steht, während ferner der Setuhandha, s.
Goldschmidt im Index, abhuttenti und abhuttia darbietet, haben
wir hier die vollere Form abbhuttaamtie. Der Erklärung durch
abhyuttejay steht anderweit die durch abhyutthāpay, abhyutthāna,
resp. durch abhyarthay (!) zur Seite. Die erstere ist wohl die
einzig richtige, und liegt hier wohl eine ebensolche Rückbildung
aus abhutteia, abhuttia vor, wie bei j'vol aus vyavali (Abh.
p. 32), patt aus prati (! s. hei v. 216), paccāḥ und appāḥ aus j'har,
s. hei v. 440, atthamṭassa v. 284; — abhvūṇṇa geht wohl auf *unna,
verlesen für *utta, zurück.

265. (267 Kχ, 268 Pψπ, 269 γ, 217 R; 674 S, 17 T.)

aṇuvattaṇaṃ kuṇaṃto
vese vi jaṇe ahiṇṇamuharāo |
appavaso vi hu suaṇo
paravvaso āhiāte || 265 ||

kuṇaṃto R; kurvan G, kurvataḥ (!) χ, kurvāne (!) π, — dveshye 'pi R^mπχG,
— ahiṇṇa^o γψ, abhiṇṇa R, — appa^o γψR, *vvaso φ; ātmavaṇo 'pi χG, aparava-
ṇo 'pi π, — hu γψ, fehlt R; khala G, fehlt πχ, — zur Verdopplung des v
in paravvasa s. Abh. p. 30 und unten v. 385, — āhiāte φR, āhiāte γ; ābhī-
jātyatayā R^m, abhijātyā kulinatayā π, kulinatāyāḥ χG.

tvad-ekarato 'pi (G, tvadekagatiko 'pi χ) kulinatayā tām anu-
rumddhe (G, anuvartate χ) na tu snehene 'ti bhāvaḥ χG; der ganze
Vers ist einheitlich zu construieren: „ein guter Mensch ist fürwahr

nachsichtig, verzieht keine Miene auch dem Gegner gegenüber, ist, ob auch ganz eigener Herr, doch Unterthan der feinen Lebensart*, wundere dich also nicht, wenn ich auch gegen sie noch freundlich bin.

266. (269 K¹) P ψ π, 270 γ, 268 χ, 218 R; 675 S, 18 T.)

apudiahavaḍḍhiāra-

viṇṇāṇagaruṇehi jaṇiamāhappo |

puttaa! ahāajajo

virajjamaṇo vi dullakkho || 266 ||

vaṭṭhāi ψ, — diyaba R, — guṇehi γ R, — ahāajajo γ ψ, ahiaapo (?) vi hu vir^o vi dull^o R; abhijātajanah π G, kulīnājano χ, — s. Retr. p. 415.

267. (270 KP ψ π, 271 γ, 269 χ, 219 R; 676 S, 23 T.)

viṇṇāṇaguramaḥagge

purise vesattaṇaṃ pi ramaṇijjaṇ |

jaṇaṇipdie uṇa jaṇe

piattaṇeṇā 'vi lajjāmo || 267 ||

māhārye χ, mahārhe π, mahārghe G, — dāsattaṇaṃ R (s. T), dveshyatvam π G

268. (271 KP ψ π, 272 γ, 270 χ, 220 R; 162 S, 490 T.)

kaha ṇāma tīa taha so

sahāvagaruo vi thaṇaharo paḍio |

ahavā mahilāṇa ciraṇ

ko vi ṇa hīammai saṇṭhāi || 268 ||

tīa taha so γ ψ (s. S), tīa taṇ taha R¹); tasyās tathā sa sva^o G, tasyās tat tathā sva^o π χ, — *hara paḍio γ ψ R, stanabharah patitah G, stanayugaṇ patitaṇ π χ (s. T), — ahavā ψ¹, — ko vi ṇa hīammai γ ψ, hīae ko ṇāma R; ko 'pi na hridaye G, hridaye ko nāma π χ.

269. (272 KP ψ π, 273 γ, 271 χ, 221 R; 156 S, 112 T.)

suanu! vaṇṇaṇ chivaṇṇaṇ

sūraṇ mā sāulla vārehi |

eassa paṇkaassa a

jāṇu kaaraṇ suhapphaṇṇaṇ || 269 ||

sāulla γ ψ, sāhulie R; paṇachattriyā R^m, pallavachattrikayā π χ, vastrāṇcalaṇa G, — vāreha R, — eassa paṇkayassa vi R, — sukha^o γ.

*Wehre nicht mit der Schürze (oder: mit dem Zweige) die dein Antlitz berührende Sonne ab! Mag sie (die Sonne) doch erkennen, was angenehmer sich berühren lässt, dein Antlitz oder die Lotusblume! — sāulla (χ, sāhulī 'ti π), pallavachattrikāyāṇ deçī

1) die Zahl 268 ist in K bei der Verszählung übergangen.

2) s. T; in der Retr. p. 415 habe ich diese Lesart sonderbarer Weise gar nicht verstanden!

$\pi\chi$; die Pāiyalachī kennt sâhuli in der Bedeutung: „Gewand“ sowohl v. 69, „lower dress“ Bühler p. 164, als in der von „branch“ p. 136; s. Retr. p. 415. Zn 607 hat T² sâhhuli!

270. (273 KP $\psi\pi$, 274 γ , 272 χ , 222 R; 312 S, 594 T.)

mānosaham va piñjāi
piāi mānapsiñā daṭassa |
karasaṃpuḍavaliuddhā-
ṇaṇāi maṭrāi gaṃḍūso || 270 ||

piāi $\gamma\psi$ R, — *siñī R; manasvinyā $\pi\chi$ G, — dayiassa R, — valiuddhā-
ṇaṇāi γ (dvā^o) ψ , valiuttāṇa^o R; valitordhvānanayā $\pi\chi$ G, — vaṇamaṭrāi $\gamma\psi$,
vaṇamaṭrāḥ R; vadanamadirāyāḥ χ , vadana fehlt π G; bei der Lesart von $\gamma\psi$
ist das Metrum giti.

Der Zorn des Liehchens wird dadurch beschwichtigt, dass der Liehste ihr ihm bisher abgekehrtes Antlitz mit seinen gefalteten Händen zu sich hin umwendet, es aufrichtet, und ihr aus seinem eigenen Munde einen Schluck Wein einflösst (s. v. 551). — māna-
siñī wird zwar von den Scholl. fast durchweg¹⁾, nach Anleitung des gaṇa und Scholl. zu Var. 1, 2 Hem. 1, 44 durch manasvini erklärt, ist aber doch wohl nur eine irreguläre, volksthümliche, eben durch die naheliegende Beziehung zu manas herheigeführte, Nebenform zu mānavatī, cf. rūpasvin bei Pāraskara sowie mehrfach in der Siñhāsānav. (Ind. Stud. 15, 338. 362. 402); schon im Ṛik findet sich z. B. auch indrasvant; manasvin erscheint resp. v. 284 als mānapsin.

271. (274 KP $\psi\pi$, 275 γ , 273 χ , 224 R; 136 S, 125 T.)

kaha sâ pīvvaṇṇijjāi
jīa jahāloiammi aṃṇammi |
diṭṭhī duvvalagāi v-
va paṃkapaḍiā ṇa uttarāi || 271 ||

kahī γ , — pīvvasi^o (!) γ , — *jīā $\gamma\psi$, *jīā R; nirvaṇṇyatāṃ $\pi\chi$ G; kadā
driṇyate R^m, — jīe R, — duvvaūbbhagāi γ , — nā 'payāti R^m.

yasyā yathālokite 'prasādhane²⁾ 'pi dṛishṭe 'ṛṇge χ , — yatra patitā
tatrai 'vā 'vatishṭhata ity arthaḥ χ G; — zsm Vergleich s. Hitop. pr. 24.

272. (275 KP $\psi\pi$, 276 γ , 274 χ , 225 R; 677 S, 42 T.)

kiraṃti ceia ṇāsaī
uae reha vva khalaṇe mettī |
sâ ṇa suaṇammi kaā
aṇahā pāhāṇareha vva || 272 ||

1) K hat jedoch hier māninyā, und T mānavatyā, ebenso T bei G 522. 551, S. 411.

2) dies ist unnöthig, vgl. v. 234.

uaa γ, — mitti R, — kayā R, — aṇahā γψ, ṇa tahā R; anaghā nīrapāyā χ G, na tathā π, — vāhāṇa γ, pāhāṇa ψ R.

Der Autor der Lesart ṇa tahā R, na tathā in π hat aṇahā wohl als anyathā (Abh. p. 31) gefasst und es dann durch eine klarere Lesart ersetzt. — Zu den Steininschriften s. *Garrez* l. c. p. 401.

273. (276 KP ψ π, 277 γ, 275 χ, 226 R; 188 S, 211 T.)

avvo, dukkaraāraa!
 puṇo vi tattip karesi gamaṇassa |
 ajja vi ṇa hoṃti saralā
 veṇiā taraṃpiṇo cihurā || 273 ||

acho ψ, abbo R, avvo γχ, agho G^π, — dukkaa γ, — āraa γψ, āraa R, — ttatip γ, tattip ψ R, bhattim Schol. zu Hem. 2, 204 Uebers. p. 96; cīmtāṃ π χ G, — huṃti Hem. Schol. lc., — saralāḥ avakrāḥ χ, — veṇiē R, veṇiī taraṃpiṇā Hem. Schol. lc. — cīurāḥ(!) γ, cihurā ψ R Hem. lc.; cikurāḥ π χ G

avvo iti duḥkhasūcanāyām, he dushkarakāraka strīvadbanirbhaya χ, — avvo (E, atho A) ity ācāryacamatkāre, dushkare 'ti strīvadhapātakakāritvād iti bhāvaḥ G, — adyo (!) ity arthe sācarya(! sācṇ^o)-camatkāre π; — s. Pāiyal. 275, Hem. 2, 204 (duḥkha, vismaya) und unten bei v. 306. 476. Im Mahr. ist abba, abbā ein Ausruf „of admiration or astonishment“. — tattī wird nach *Pschel* in der deḥināmamālā durch tatparatā erklärt, s. oben bei v. 2.

274. (277 KP ψ π, 278 γ, 276 χ, 227 R; 463 S, 156 T.)

ṇa vi taha chearaāi vi
 haraṃti puṇaruttarārasīāip |
 jaha jattha va tattha va jaha
 va taha va sabbhāvaṇeharamīāip || 274 ||

giti; — vāāip γ, rāāi ψ, cheyarayāāip R; chekasuratāny api G, chekaratāni api π, chekānāp ratāny api χ; s. Retr. p. 416, — rāa γψ, rāya R, — rasiyāāip R, — ṇaha fehlt γ R π χ, sabbhāvaṇeharamīāi ψ, sabbhā^o γ, sabbhāi-ramiyāāip R; sabbhāvasneharamitāni G.

275. (279 K γ π, 278 P ψ χ, 229 R; 314 S, 629 T.)

ujjhasi piāi samaap,
 taha vi hu re bhaṇasi: kisa kisia? tti |
 naribhareṇa, aāṇua!
 muāi vaṭṭo vi aṃgāip || 275 ||

ujjhasi χ, ubhvasi ψ, vujjhasi γ, bujjhasi R, usasi A^π, utsasi E^π; uhyase χ G, Loch in π, — piyāē samayāp R, — vi maṃ bhaṇasi γ, vi hu re maṃ bhaṇasi ψ, vi hu maṃ bh^o R; tathā 'pi ca māp bh^o χ π, tathā 'pi re khala bh^o G, — kisia tti γψ (ki^o), kisiya tti R; kim iti kriṣe 'ti G π, kim kriṣā bhā-

te 'i z, — uari ψ R, uvari γ, — aṅṅa γψ, aṅṅaya R; ho ajna π z G, — mupcati z G, samkocayati π, — baṅṅo R; balivardo z G (val^o), vṛishabhāḥ π.

Nach Hem. 4, 245 heisst das Passiv von √ vah: vubbhāḥ, s. v. 191 und cf. Retr. p. 350. 436, Ind. Streifen 3, 265, S. Goldschmidt in ZDMG. 29, 495; von den hiesigen Lesarten stimmt hierzu nur die von ψ; bbh und jjh scheiden sich ja freilich in R nur durch den dem ersteren fehlenden Querstrich — priyāsahitaṃ tvāṃ satataṃ ciptayāmi 'i bhāvaḥ z; vgl. v. 337.

276. (278 Kπ, 279 Pψ, 280 γ, 277 z, 228 R; 249 S, 155 T.)

daḍhamūlavaddhagaṅṅhi v-

va moiā kaha vi teṅa me vāhū |

amhehi vi tassa ure

khutta vva samukkhaā thaṅaā || 276 ||

drīdha γ, daḍha R, daḍha ψ, daḍa Gⁿ, dīdha zⁿ, — mōdha γ R, gōḍha(?) ψπ; mūla z G, — vaddha (b^o R) Alle, — gaṅṅhi γ, — moiā R, — teṅa R, — khutta γψ, cutta R; nikhātāv iva π z G, — samukkhaā thaṅayā R; samutkhātāu stanau π z G.

sadbhāvaratam evā 'ha; anurāganirbharāṅṅanaṅṅād anyonyalagnau drīdhamūlavaddhagaṅṅhi iva z; — cutta ist secundär, steht wohl für cyuta, cf. cukka (Hem. 4, 177)? zu khutta (Hem. 4, 101), aus kshipta (Wechsel von i und u) s. Abh. p. 168¹), unten v. 324 R 640.

277. (280 K P ψ π, 281 γ, 279 z, 230 R; 329 S, 349 T.)

aṅṅaapasāīā

tujjha varāhe ciram gaṅṅantie |

apahuttohaahatthar-

guria ruṅṅam varāhe || 277 ||

^oṅṅa γψ R, — 'diāe γ, — 'huttohaa ψ, 'hutohaa γ, 'huttobhaya R, — ^oguli R, — varāia γ, varāie Rψ (v^o); tayā ciram ruditam π z G.

aparādhānāṃ bahutvād a(pra)bhūtā ubhayahastāṅṅgulyo yasyāḥ z, aprabhūtobhayahastāṅṅgulyā R, aprabhavaddhastāⁿ π; s. v. 436; — Gaṅgādhara hat offenbar wie π z P S T am Schlusse: tie ciram ruṅṅam gelesen; es widerstrebt mir aber diese Lesart (s. Retr. p. 417) einfach darum, weil ciram schon in pāda 2 vorliegt; ich setze daher diesmal die Lesart von K γ ψ R in den Text; — zu varāhe für apa^s s. Abh. p. 32.

278. (281 K P ψ π, 282 γ, 280 z, 231 R; 137 S, 127 T.)

seacchaleṅa, pecchaha!

taṅṅe aṅṅammi se amāṅṅam |

1) S. Goldschmidt Prākṛt. p. 18 geht dafür auf √ kha = khan zurück, wovon khappā für khuvvā eine Passiv-Bildung sei, wie huppā aus bh.

lāvaṇṇaṃ osarāḥ va

tivalisovāṇavaṃtīhiṃ || 278 ||

paçyata $\pi \chi$ G, — anājanāṃ γ , amājanāṃ R, amājanāṃ ψ ; amājanāṃ G. amān (?) χ , amājanāṃ apraviçad ity arthaḥ π , — osarāḥ va ψ , osarāḥ vva γ R; apasarati 'va χ G, tarati 'va π , — tivali γ R, tivali ψ , — sovāṇa $\gamma \psi$, sopāṇa R. — vaṃtī ψ , vaṃtī γ , vaṃtīhiṃ R; vaṃtībhīḥ $\pi \chi$ G.

nartane çramaprasvinnāṃgyā duhituḥ saṃdaryātiçayaṃ kāmukacittapralobhanāya kuṭṭānī varṇayati, saṃmātum asamartham; cauryaratagopanārtham sakhyā uktir iyaṃ iti kecit G; — vana-vihārādipariçrāntāṃ kāntāṃ nirvarṇayan nāgarakas tatsakhim āha χ , — cauryaratagopanaṃ, khyāṇaṃ vā saṃdaryātiçayaḥ ("yasya!") π .

279. (282 KP ψ π , 283 γ , 281 χ , 232 R; 93 S, 65 T.)

devvāattammi phale

kiṃ kiraū, ettiyaṃ puṇo bhaṇimo |

kaṃkellipallavāṇaṃ

ṇa pallavā hoṃti sārīcchā || 279 ||

devvānt^o γ , divvāyatt^o R; daivāyatto $\pi \chi$ G, — kiraī $\gamma \psi$, kiraū R; kriyatāṃ $\pi \chi$ G¹), — pattiyaṃ γ , ettiyaṃ R; iyaṃ $\pi \chi$ G, — puṇo $\gamma \psi$, puṇa R. — bhaṇimo $\gamma \psi$, bhaṇāmi R; bhaṇāmah $\pi \chi$ G, — kaṃkellī $\gamma \psi$, kiṃkellī R; kaṃkellīḥ uçokaḥ π (deçi) G, — 'pallavā pallavāṇa ṇa hu hoṃti sārīcchā^o R; "vānāṃ na pallavā bhavaṃtī sadriçāḥ (sadriçkshāḥ π) π G, açokapallavāḥ pallavānām anyeṣāṃ na sadriçāḥ χ ; — zu kaṃk^o s. Vāmaṇa 5, 1, 13, *Cappeller* Uebers. p. 3. 24

280. (283 KP ψ π , 284 γ , 282 χ , 233 R; 315 S, 543 T.)

dhuāḥ vva maakalaṃkaṃ

kavolapaḍiassa māṇiṇī, uaha! |

aṇavaravāḥajalabhari-

aṇaṃpakalasehi caṃdassa || 280 ||

dhuāḥ va $\psi \chi$, dh. vva γ R G²; dhāvati 'va G²), prakshālayati 'va ("chāl^o Cod.) χ , kshālayati 'va ("yaṃtī va Cod.) π , — maya R, — prekshadhvam R^o, paçyata $\pi \chi$ G, — aṇavaravamukvajalabhariyaṇaṇa^o R.

281. (284 KP ψ π , 285 γ , 283 χ , 234 R; 636 S, 60 T.)

gaṃdheṇa aṇṇaṃ mā-

liṇa ṇomāliā ṇa phutṭhihaī |

aṇṇo ko vi haāsā-

i maṃsalo parimaluggāro || 281 ||

attaṇo ψ , — māliadhya (?) γ , mālyā R, māliṇa ψ ; mālikānāṃ (navama^o χ) maḍbyo χ G, — navamālikā G, "mallikā π , fehlt χ , — e statt ṇa R, — phutṭhihaī

1) in der Retr. p. 417 lies (mit E): mā bhavatāṃ nāma.

2) s. S. *Goldschmidt* Präkr. p. 26. 28.

γψ R, vgl. Hem. 4, 177; na cyutā bhavishyati πχG, — ko fehlt R, — haāsāe γ, °sāi ψ, hayāsāe R; hatācāyāḥ G, — māśalo parimaloggāro R; māṃśalo vaha-
laḥ πG (hu), māṃśalo ananyaḥ χ.

mālikānām arthād anekakusumagrathitānām madhye; tava (na
ca Cod.) guṇamahimnai 'va ("mneva Cod.) sapatnimadhye 'pi saubhā-
gyam prakāṣitam (gaṭi° Cod.) bhavishyati 'ti bhāvaḥ π; — hatācāyā
iti nirvedasūcakam vacanam χ; — „diese Verwünschte hat einen
ganz ungewöhnlich (anyaḥ ko 'pi irgend ein anderer, nämlich als
der gewöhnliche) starken Duftaushauch“; der Spruch ist wohl in
den Mund einer eifersüchtigen Nebenbuhlerin zu legen; nach G χ
freilich in den eines verzweifelnden Buhlen, der beim Scheiden
seiner an einen vornehmen Herrn mit vollem Harem sich ver-
mählenden Liebsten den Trost eines Freundes, sie werde schwer-
lich dessen Gunst gewinnen, und wohl bald von da zurückkehren,
hiermit zurückweist: vahupatnikasya bhartur ne 'yam atīva valla-
bhā bhavishyati, ataḥ punar āgamishyaty evā 'tra (G, kim iyam
avaçyam bhartur bahuvalabhasya vallabhā bhavishyati? yena punar
iha nā "gamishyati χ) tat kim evam viklavo 'si 'ti vayasyenā
"çvāsyamāno patigrihaṃ prasthitāyā jāras tam anyāpadeçenā "ha
(„damit ist's nichts! sie versteht's schon, ihn sich ganz aus-
schliesslich unterthan zu machen“) χG.

282. (285 KP ψπ, 286 und 502 γ, 284 χ, 235 R; 669 S,
19 T.)

phalasampattia samo-
pāi tuṅgāi phalavipattie |
hiaai supurisāṇam
mahātarūṇam va siharāim || 282 ||

pattie R, — °ṇayāḥ R, — hiyyāṇāḥ R, — supuri° γψ R, — tarūṇam
vva γ, — s. Bhartṛih. 2, 62, Çākunt. 109.

nashṭadhanam bhujāṅgam utsāhayitum kuṭṭāni (so G; katham
api nashṭadhananāyakasya vaimanasyam āçamkya nāyikām tatsaṅ-
gamam prati nirutsāhām utsāhayitum dūti χ) satpurushapraçañśam
āha; samavanatāni namrāṇi, tuṅgāny unnatāni χG; — vgl. v. 490.

283. (286 KP ψπ, 287 γ, 285 χ, 236 R; 340 S, 251 T.)

āsāsef pariaṇam
parivattantia pahijāāe |
ṇitthāmuṅvattapaṇali-
aṇatthamuhalo valaasaddo || 283 ||

vattantīe γ, attantī R, attantia ψ, — pahijāyāe R, — ṇitthāṇuvv° γ,

ñiṭhāpuvv° ψ, ñiṭhāmuvv° R; uñsthāma niṭsahaṃ yad vartanaṃ tena valite hasta χG, niṣvāso(?)dvartanavalita π, — valaya R.

jīvati 'ti jñāpayati, navamī kāmāvasthā sūcitā, yad u k t a ṃ: tūshñimbhāvo vicetastvaṃ jaḍatāyāṃ bhavaṃti bl 'ti χ; — niṭsthāma-vartanaṃ in χG reicht nicht aus für das Metrum; s. Retr. p. 418.

284. (287 K P ψ χ, 288 π, 289 γ, 237 R; 588 S, 20 T.)

tunḡo ccia hoi maṇo

maṇaṃsiṇo aṃtimāsu vi dasāsu |

atthamaṇammi vi raṇo

kiraṇā uddhaṃ cia phuraṃti || 284 ||

tunḡa R, tunḡā G^πχ^π, tunḡo γψ; tunḡaṃ eva πχG, — uttamāsu R. — atthamāssa vi ravīṇo R; astagamano 'pi raveḥ χG, asta(ṃ)iyato 'pi raveḥ π, — uddhañ cia ψ.

Ob maṇas hier wirklich, was ja ganz möglich, als Masculinum verwendet ist, steht bei der Unsicherheit der Lesart des ersten Wortes noch nicht ganz sicher; der anusvāra von tunḡaṃ könnte vor ccia ausgefallen sein, s. Abh. p. 32, — atthamāssa R findet in π eine Stütze; von der √i läge darin gar keine Spur mehr vor, wie dies ja freilich auch von atthamana, s. astamana, selbst ebenfalls gilt; s. *Goldschmidt* Setu p. 144 n.

285. (288 K P ψ γ, 287 π, 286 χ, 238 R; 678 S, fehlt T.)

poṭṭaṃ bharaṃti saṇṇā

vi māuā! appaṇo aṇuvviggā |

vihaluddharaṇasabhāvā

huraṃti jaṃ ke vi sappurisā || 285 ||

poṭṭaṃ γψR; udaraṃ πχGR^m. — bharañ saṇṇi vi R; bhīrati çakunā api (çakunayo 'pi π) πχG, — mātaraḥ π, ho mātaraḥ¹) G, ho bhāuā (!) mahilāḥ χ, — appaṇo R, app° γψ, — aṇuvi° γψ, aṇuvvi° R; anudvignāḥ πχG, — vihalav° γψ R; vihaloddh° πχG, — °sabhāvā γψ, °bharasabhā R; svabhāvāḥ G (E. A hat ca bh°), bhārasabhāḥ π, bhārasabhāḥ χ, — huraṃti ψ, huraṃv° γ, hav° R. — jaṃ ke vi ψ, ke pi γ, via ke vi R. yadl ke 'pi χG, vipadl ke 'pi π, — sappurisaḥ γ.

çakunā api paramāñsabhūjo grīdhraḥ api, svodarabharāṇamātre saṃtushṭāḥ („ohne sich um Anderes zu sorgen“) χ; — die Situation ist nach Gχ die folgende: mahechanāyikānurāṇjanārthaṃ nāyakaṣya vadānyatāṃ paropakāratāṃ ca prastāvayitūṃ dūti kṛipāṇanīḍdāṃ satpurushasya ca praçañsām āha, also: „das ist ein seltner Mann, lass dir den nicht entgehen!“

1) s. 240. 423.

286. (289 K P ψ π, 290 γ, 288 χ, 239 R; 601 S, fehlt T.)

ṇa viṇā sabbhāveṇaṃ

gheppaī paramatthajāṇuo loo |

ko juṇṇamaṃjaraṃ kaṃ-

jieṇa veāriṃ taraī || 286 ||

sabbhāveṇa ṇa viṇā γ, — gheppaī γψ, ghippaī R; viṇvasitī Rm, grīh-
yato π(āmasātkriyate)χG, — jāṇuo γψ, jāṇao R; jne πχG, — loo γψR, —
jaṇṇa γ, — maṃjaraṃ ψR, maṃjaraṃ γ; jīṇamāṃjāraṃ πG, jaraṃmāṃjāraṃ
vṛiddhaviḍḍalaṃ χ, — kāṃjīkena χ, *kāyā G, kāṃcīkena π, — veāriṃ ψR,
paāriṃ γ; pratārayitum πχG, — ṇaknotī πχG.

kṛitrimēṇā 'pi bhāvena bhāmīnyāḥ puruṣhān (G, manushyān χ)
anuraṃjayaṃtī 'ti kayācid uktā vidagdhadhāvadhūṣ tām aha χG, —
Zu ghepp s. Childers und Pischel in Kuhn's Beiträgen 8, 152.
148, sowie Ind. Stud. 14, 73. 74. 92 und Siegf. Goldschmidt in
ZDMG 29, 493; — zu maṃjara s. Hem. I, 26 wegen des ṃ; für
die Kürzung des ā des Affixes¹⁾ vgl. die mehrfachen Bildungen
auf āra Abh. p. 68, oder vgl. Hem. I, 67. 68; die Pāiyal. v. 150
hat nur majjāro; — veāriṃ (cl. veārijjasi T 526) ist mir noch
immer unklar; das Metrum verlangt aber die Länge der ersten
Silbe; pratāray heisst: täuschen, nicht aber vitāray; sollte ve^o
darin für vipra^o stehen²⁾, wie vo für vyava? s. das zu T 523 über
velava Bemerkte; — dieselbe Redensart (resp. pratāray^o und
vañcay^o) im Hāsyārṇ. 38, 22 ed. Cappeller.

287. (fehlt K, 290 P ψ π, 291 γ, 289 χ, 240 R; 285 S, 76 T.)

raṇṇāu taṇaṃ raṇṇā-

u pāṇiṃ savvado saṃgāhaṃ |

taha vi maāṇa maīṇa a

āmarāṇaṃtāi pemmāṃ || 287 ||

raṇṇāu γψRχ, raṇṇetī G^π, raṇṇāhi T, araṇṇādu S; araṇṇāt πχGST, —
taṇaṃ γψRT, tīṇaṃ S, — raṇṇāu γψR, raṇṇāhi T, araṇṇādu S, — savvado RS,
savvaho T, savvaa γ, savvaṃ ψ; sarvataḥ πχGST, — *gāho T; svayaṃ-
grāhaṃ G, *hāṃ πS, *hāḥ χT, — maāṇaṃ S, maīṇa R, — maīṇa γ, maī-
ṇaṃ S, — a γψ, vi RST; ca πχGS, api T.

(Uneigennützigie Liebe.)

Gras und Wasser finden sich überall (für sie) im Walde ganz
von selbst. Dennoch lieben sich Rehe und Ricken bis zum Tode.

1) Hem. 2, 182 bei Pischel im Index unter maījara ist ein falsches Citat;
welche Stelle gemeint ist, liegt mir nicht vor.

2) vipaāriadi Ḥak. 80, 12 (ed. Pischel) ist wohl besser durch vipratāryate,
als durch viprakriyate zu übersetzen?

Wenn sie sich auch nichts schenken! alamkārādyadānāḍ
 aparitushṭāṃ nāyikām anukūlayitum dūtī akāraṇasnehavahumānam
 anyāpadeṇā "ha; nirupādikaṃ prema çlāghyam iti bhāvaḥ G, —
 nisargasneho na dānam apekshate S.

288. (290 Kχ, 291 Pψπ, 292 γ, 276 R; 54 S, 676 T.)

tāvam avaṇei ṇa tahā
 caṃḍaṇapaṃko vi kāmimihuṇāṇaṃ |
 jaha dūsahe vi gimhe
 aṇṇoṇālipgaṇasuhellī || 288 ||

suhellī (!) R, sukhakeliḥ sukhakhellī (!) R^m.

289. (291 Kχ, 292 Pψπ, 293 γ, 277 R; 624 S, 646 T.)

tuppāṇaṇā kiṇo ac-
 chasi tti pariṇucchiāi vahuāi |
 viṇṇāveḍḍhiājahāṇa-t-
 thalāi lajjoṇaṃ hasiṇaṃ || 289 ||

tuppāṇaṇā γψ, tuppālayā R, tuppāla χ, tuppā G^m; ghr̥italiptānā G, ghr̥i-
 tānā π, ghr̥italiptākā χ, — kiṇ χ, kim iti π G, — achasi ψ, majjasi (!) R,
 ciḥḥasi R^m; tishḥasi πχG, — tti pariṇ^o ψ, paḍiṇ^o (ohne tti) γ, ia für pari ψ^m,
 tti iya puchiṇāē R; iti pariṇṣṭayā G, iti ṇṣṭayā π, tishḥasi 'ti iti ṇṣṭayā χ.
 — vahuāē γ, vahuāi ψ, muddhāē R; vadhvā πG, mugdhayā χ, — viḥṇā-
 veḥḥiā ψ, viṇṇāveḍḍhiā γ, viḍḍāveḥḥiā R; dvigūṇāveḥḥiā χG (Lücke in π). —
 thalāē lajjoṇaṃ hasiṇaṃ R. — Das zweite Hemistich ebenso in 504.

prathama iti-çabdo vāksamāptau, dvitīyo nidarçane χ (s. ψ^mR).
 — tvam etad api na jānāsi yan malavadvāsasā (^ośasāṃ π) sambhāshā
 nishiddhe 'ti (π, ^oddhā 'ham iti χ), aho (das Folgende fehlt in π)
 avaidagḍhyaṃ tave ti bhāvaḥ πχ.

290. (292 Kχ, 293 Pψπ, 294 γ, 278 R; 587 S, 654 T.)

hiā ccea viliṇo
 ṇa sāhio jāṇiṇṇa gharasāraṃ |
 vaṃḍhavaduvvaṇaṇaṃ miva
 dohalao duggaavahūē || 290 ||

hiā γψ, hiāē R, hiāēti G^mχ^m, — na kathitāḥ χG, na sādhitāḥ (!) π, —
 jāṇiṇṇa ψR, jāṇāi γ; jāṇayitvā χ, jātvā πG, — vadhava γ, haṃḍhūa R;
 vāṃḍhava πχG, — duvvaṇaṇaṃ vio γ, duvvaṇammiva ψ, duvvaṇaṇaṃ piva R;
 durvacanam iva πχG, — dohalao ψ, dohalao γ, dohalayaṃ R; dohadō πχG.
 — duggaya R; durgata χG, daridra π, — vahūē γψ, bahūē R.

291. (293 Kχ, 294 Pψπ, 295 γ, 279 R; 120 S, 408 T.)

dhāvaḥ vialiadhāmmil-
 lasicaasaṃjamaṇavāvaḍakaraggā |
 caṃḍilabhaavivalāṇa-
 taḍimḥaparimaggiṇi ghariṇi || 291 ||

viallya R, — sicca γψ, sicaya R, — samjamaṇa γψ R, — vāvaḷa γψ R (s. Hem. I, 206), — karajā γ, — caṇḍila φ, caṇḍila γ, caṇḍilla R; caṇḍila E, caṇḍilu A, nāpita πχ R^m, — bhayapālāyaṇta R; bhayapālāyamāna π, — ḍīṇbhāsyā vālasya χ, — parimāggīṇī γψ, maggesīṇī R; parimārgīṇī G, parimārgānugamaṇaṇilā χ, parimārgīṇā π, — jaṇaṇī R; grīhīṇī πχ G.

Zu dhāvaṭ s. Hem. 4, 228 (der eigentlich dhāi verlangt, kvacit aber auch dhāvaṭ zulässt), — kulastrīcaritaviruddhaṇ sapatnyā dhārshṭyaṇ khyāpayaṇṭī kā 'pi vaṇḍhuvadhūjanam āha χG, — vīgālitayoḥ ḍīhīlayoḥ dhammillasīcayayoḥ saṇyaṇpane vyāpṛite karāgre yasyāḥ G, — vīgālitasya dhammillasyā 'saṇyātakeḍakalāpasya sicayasya vastrasya samjamaṇe (!) vyāvṛittau (!) karāgrau yasyāḥ χ, — vāhumḍlādi darḍayitum, etenā 'satītvam e(va) lakshya(te) π; — caṇḍila (ḷla π) iti nāpitārthe deḍī πχ; — zu caṇḍila, barber, s. noch Pāiyal. v. 61; da das Wort auch in πχ wie in S als deḍī bezeichnet wird, während doch G diese Bezeichnung unter Beziehung auf das Vorkommen des Wortes in der Medinī so energisch zurückweist, s. Retr. p. 420, so ist damit auch für die Vf. von πχ, in gleicher Weise wie für Sādhāraṇa, die Benutzung von G selbst eigentlich direct ausgeschlossen, und müssten die factisch vorliegenden Gemeinsamkeiten hiernach also wohl eben auf die Benutzung einer gemeinsamen Quelle zurückgeführt werden, s. unter v. 327. 352. 606. 636. — ḍīṇbha ist wohl mit Bühler zu Pāiyal. 58 p. 136 auf dahhra zurückzuführen, und daher mit bh zu schreiben. Bei Hem. 4, 197 findet sich eine √ḍimhh = sraṇs (!), das Subst. ḍimbha erscheint auch bei ihm mit hh. Das Skr. aber hat, dem Pet. W. zufolge, heide Formen, h und bh.

292. (294 Kχ, 295 Pψπ, 296 γ, 280 R; 135 S, fehlt T.)

jaha-jaha uvvaḥāṭ vahū

ṇavajovvaṇamaṇaḥarāi aṇḡāi |

taha-taha se taṇuāṭ

mājḡho daṭo a paḍivakkho || 292 ||

uvvaḥāṭ hahū jaha jaha R, — uvvaḥāṭ φ, — harāḷāi aṇḡāḷīṇ φ, — tasyāḥ πχ G, — taṇuāṭ φ, taṇuāyāḷ R, taṇuāḷ γ; taṇuāyate π G, taṇuāyate χ, — mājḡhaṇ R, — daṭo φ R, — vi R, — sapatūjanah χ. — Zum Inhalt s. v. 598.

293. (296 K¹) Pψπ, 297 γ, 295 χ, 281 R; 529 S, 383 T.)

jaha-jaha jarāpariṇao

hoi paṭ duggao virūo vi |

1) K 295 steht nur in K allein.

kulavåliñña taha-taha

ahiaaram vallahõ hoi || 293 ||

virõo vi $\gamma\psi$, virõvo ya R; virõpaç ca $\pi\chi$, virõpo 'pi G. — 'våliyaña R. kulapålikånãm $\pi\chi$ G. — ahlyayaram R.

294. (297 KP $\psi\pi$, 298 γ , 296 χ , 282 R; 468 S, fehlt T.)

eso mãmi! juåpo

vårap väreña jap añañaõ |

gimhe gãmekkavaõo-

daam va kiccheña pãvamti || 294 ||

juvåno γ R. — anekavårair χ , vårakrameña π G (paryåyena), — jap kha asåo γ , jap añañaõ ψ , jap añañaõ a R; yam asatyah G, añañaõ asatyah χ G; jap punar anyåh (!) π in der Uebers. und χ im Comm., aduånetva (!) iti p åtthe asatyah π , — vaõodayaam R, vaõodaam γ , caõonam ψ , — gråmaikavatodakam iva $\pi\chi$ G, — kimcheña ψ .

tatra yap punar anyåh (in π blos: anyå) matta iti çeshah etena svasaubhågyaprakañanam nãyikåyå iti bhåvah $\pi\chi$; der Sinn ist danach, und zwar bei der Textlesart von π nothwendig: „er gehõrt mir allein“; — zu añañaõ, wie auch G jedenfalls wohl las, s. añañaõ Pãiyal. 56 (Bühler p. 116), und mah. añaña headstrong, unruly, selfwilled; die Wurzel ist offenbar \sqrt{a} .

295. (298 KP $\psi\pi$, 299 γ , 297 χ , 283 R; 469 S, fehlt T.)

gãmavaõassa, piucchå!

åvamõumuhåña pamõduracchåham |

hiaña samam asal-

ña paõaõ vååhaam pattam || 295 ||

åvamõbu^o γ ; priyavirahakhedena χ . — chåham $\gamma\psi$ (s. Hem. I, 249); in R Loch. — vååhaam γ , våyåhayaam R, vååhaam ψ ; våtåhatam $\pi\chi$ G.

samketasthånãm udvegam (!?) jåram çravayamti asati sati 'va kulañånimõam kurvamti pitribhaginõn åha χ , — paravanitåsuratalampañasya nijanåyakasya samketasthånabhamgena paritusthå kå 'pi pativratå pitrişvasåram åha G.

296. (299 KP $\psi\pi$, 300 γ , 298 χ ¹⁾, 284 R; 354 S, 257 T.)

pecchah uladdhalakkham,

diham ñisasaõ, suññaam hasaõ |

jaha jampaõ aphuõattham

taha se hiaaõ{hiam kim pi || 296 ||

in R Loch, — paçyati $\pi\chi$ G, — adurlaksham (!) yathå syåt tathå π , al-

1) in χ schliesst hiermit das dritte Canto, unter Anführung des Verses rasikajana^o.

bdhalakshyam χ G, — divasam (!) π , dirgham χ G, — suppaam γ ; çñnyam π χ G, — apuda⁹ γ , apphuda⁹ ψ , — hiaaṭṭhlaṃ kim api γ (!).

297. (300 K P ψ ¹) π , 301 γ ¹), 299 χ , 285 R; 470 S, 409 T.)

gahava! gao mha saraṇam
rakkhasu eam ti aḍaṇḍā bhaṇiurp |
sahasā-⁹gaassa turiam
paṇḥo ccia jāram appei || 297 ||

gato 'smākam G, āgato 'smākam π , gato 'yam asmākam χ , — oya tti R, — aḍaṇḍā γ ψ , Loch in R; aḍaṇḍā asatyāṃ (ity asatyarthe π) deçi R π , asati π χ G, — bhaṇīri γ ψ , bhaṇlam R; bhaṇitvā π χ G (deshalb habe ich bhaṇiurp aus K in den Text gesetzt), — gayassa paṇḥa turiam R; sahasā āgatasya tvaritam patyuh G, — ecia fehlt γ R, — jāram samappaī γ , kamṭhammi lāei R (aus 301, welcher Vers in R fehlt!); arpayati π χ G; — zum Inhalt s. Hitop. 2, 110 (*Böhtlingk* ² 1215).

298. (302 K ²) γ ψ , 301 π ²), 300 χ , 242 R; 651 S, 254 T.)

hiaechiassa dijjaḍ,
taṇḍāṃtiṃ ṇa pecchaha, piucchā? |
„hiaechio mha katto?“
bhaṇiurp moham gaā kuari || 298 ||

für das erste Hemstüch Lücke in χ , — hiaaṭṭhlassa γ ψ , hiaaichlassa R; hridayepsitasya π G, ⁹tāya π , — taṇḍāṃti γ ⁹, ⁹āyaṃti R, ⁹ḥantiṃ ψ ; taṇḍbha-vaṃtiṃ G, taṇḍbhavatiṃ (!) π , — na fehlt π , — picchaha R; paçyata π , paçyatha G, — piucchā γ ψ R, — hiaaṭṭhiam γ , ⁹ṭhio ψ , hiaaichiya R; hridayepsito π χ G, — kuto bhaṇitvā π χ (kuta iti) G, — gayā R, — kuari γ ψ , bālā R; kumāri π χ G; s. W 41, Hem. 1, 67 (und 68, cf. varāi v. 328, maṇjāra v. 286).

nihnūyamāno 'pi (fehlt χ) bhāvaḥ svabhāvād evā "virbhavati χ G, — svāçayanihnāvārtham tayā: asmākam kumāriṇām hridayepsitaḥ kutaḥ ity uktvā priyasmarāṇavegān moham prāptaḥ G.

299. (303 K γ ψ , 302 π , 301 χ , 243 R; 53 S, 677 T ⁴.)

khiṇassa ure paṇḥo
ṭhavei gimhāvaraṇharamiassa |
ollaṃ galaṃtakusumaṃ
ṇhāṇasuaṇḍhaṃ cihurabhāram || 299 ||

jhiṇassa T, ṇikhavassa (!) γ , — paṇḥo γ ψ RT, — ṭhavei vor ure RT, — varācha ψ , — ramiyassa R, rasiassa γ ; ramitasya π χ G, ḷam γ , ullaṃ R,

1) das soeben Bemerkte gilt in gleicher Weise für P ψ γ , jedoch so, dass der Vers rasiā⁹ darin eben als Bestandtheil des Textes erscheint, und zwar in P als 300⁴, in ψ als 4, 1, in γ als 3, 101. — P bricht hiermit ab.

2) zu K 301 s. v. 406.

3) hiermit schliesst in π das dritte Cento.

4) in der Retr. p. 422 übersehen.

olam T, ollam (oder ollam) ψ ; ârdram R^m $\pi \chi$ GT; s. Hem. 1, 82. Pâiyal. 155.
— gallanta γ , — ^olamta phullam (!) R. — râhâga ψ , hâga γ , — svaradhi T.
— cihura ψ , ciura γ R.

bhujamga(ahhiyojyanâyaka χ)pralohhanâyâ dûtî nâyikâyâh surs-
tâvasânopacârâcâturyam âha χ G.

300¹⁾. (304 K γ ψ , 303 π , 302 χ , 244 R; 219 S, 107 T.)

aha sarasadamtamâḍala-
kavolapaḍimâgao maacchie |
amtosimḍûriasam-

khavattakarapiḥ vahaï camdo || 300 ||

ayam χ , asau G, aha iti asâv-arthe nipâtaḥ π , — kavola $\gamma\psi$ R, kapola ψ !
— pratimâgataḥ samkrântaḥ χ , samkrântaprativimvâḥ G, — maachie $\gamma\psi$.
maya^o R, — simḍûria γ , simḍûria R, — karaḥ nivaï (!) R; ^opâtrarûpam
vahaï χ , ^opâtrasâdriçyam va^o G, ^opâtrâkrîtiḥ va^o π , — camdo ψ .

jyotsnâyâḥ kelirasiko yuvâ (fehlt χ) kâmtâyâḥ kapolakâmtiḥ
(âtmanaç ca darçanaçilpaḥ χ) varṇayati (^oyan âha χ) χ G.

301²⁾. (305 K γ ψ , 304 π , 303 χ , fehlt R; 471 S, 410 T,
49 W.)

aha amha âao aj-
ja kulaharâo tti chemchaï jâram |
sahasâ-^ognassa turiam
païḥo kamṭhammi lâei || 301 ||

ayam χ , asau π GW, — âao γ , âgao W, âado ψ , — kulaharâo ajjam ti W
pitrigrihâd ity arthaḥ π , — mâḥanâ γ , chemchaï W, chemchaï ψ ; asati $\pi \chi$ GW.
— païḥo turiam W, — lâei γ , lhadhadi(!) W; laçayati GW, lâ^o $\pi \chi$; tvayâ eḥa
parishvajyatâm iti W.

chemchaï 'ty asativâcako deçîçahdaḥ χ G; — Hem. 2, 174
(Pischel 67, 18) und Pâiyal. v. 56 haben die Form chimchaï, resp.
chicchaï var. l. hei Hem.; chichi ist im Mahr. ein Ausruf für: fie!
dies ist wohl nur zufällige Berührung? wenn nicht, würde das
Wort von den Ahh. p. 261. Retr. p. 422 angeführten ähnlichen
Wörtern ganz abzutrennen sein.

302. (306 K γ ψ , 305 π , 304 χ , 245 R; 316 S, 541 T.)

pusiâ kaṇṇâharaṇem-
daṇilakiraṇâhaâ sasimaḍhâ |
mâṇiṇivaaṇammi sakaj-
jalamsusamkâi ḍaṇeṇa || 302 ||

1) es folgt in AE als Schluss, aber nicht mitgezählt der Vers rasikajana^o.

2) hier beginnt C (bis v. 600).

pusiā $\gamma\psi$ RG^π, puā (?) χ ; pronchitāḥ $\pi\chi$ G; s. Hem. 4, 105, — kap-
 ṛhāḥa^o R, — ^oḥayā R; kiraṇāhṛitāḥ χ , ^ohatāḥ π G, — asima^o γ , — vaya-
 ṛṣesu R, — daēhiṇ R.

303. (307 K $\gamma\psi$, 306 π , 305 χ , 246 R; 138 S, 128 T.)

eddahamettammi jae
 supdaramahilāsahassabharie vi |
 aṇuharaī ṇavara tissā
 vāmaddhaṇ dāhiṇaddhassa || 303 ||

^omitto vi jae R, — ^ora ttissā γ .

304. (308 K $\gamma\psi$, 307 π , 306 χ , 247 R; 286 S, fehlt T.)

jaha-jaha vāei pio
 taha-taha ṇaccāmi caṇcale pemme |
 vallī valei aṇgaṇ
 sahāvathaddhe vi rukkhammi || 304 ||

valayati veshṭayati χ , blos valayati G, ti grīhṇāti π (Lücke davor), — tha-
 ddhe vi ψ (s. Hem. 2, 9), ṭhṭhie vi γ , vaṇke i R; ^ostaddhe 'pi π G, sthite 'pi χ .
 — rukkhemmi ψ , rukkhe vi R.

yadvā, nirācṛayatayā sthātum aṇaktā latā yathā stahdhaṇ
 vṛiksham ācṛitya tishṭhati tathā aham api naṭapṛāyam (ACE π)
 adhamam ananuraktam apy ācṛitya tishṭhāmi yāvad uttamaṇ kam
 apy āsādayāmi 'ti dūtīṇ prati kulaṭāyāḥ kasyācēd iyam ukṭīḥ G.

305. (309 K $\gamma\psi$, 308 π , 307 χ , 248 R; 186 S, 284 T.)

dukkhehi labhhaī pio
 laddho dukkhehi hoi sāhiṇo |
 laddho vi aladdho ccia
 jaī jaha hiaaṇ taha ṇa hoi || 305 ||

dukkhehi ψ (beide Maie), dukkhehiṇ γ R, ^ohim iti G^π, ^ohi ti χ , — labbhāī γ ,
 labbhāī R, labbhāī ψ , — hoi fehlt ψ , — vvia γ , — hiyayaṇ R.

306. (310 K $\gamma\psi$, 309 π , 308 χ , 249 R; 308 S, 535 T.)

avvo! aṇṇaasuhakaṇ-
 khiria akaaṇ kaṇ kuṇaṇṭie |
 saralasaḥāvo vi pio
 aviṇaamaggāṇ valā ṇo || 306 ||

kaṇkhiriḥ $\gamma\psi$ T, ^oshiri R; ein kurzer Auslaut (ria KS) ist metri c.
 nöthig, — akayam kayāṇ R, — aviṇaya R.

avvo iti kashṭe deṇīyaḥ χ , — avvo ācṛayaṇ π , kashṭam ity
 arthe avvo iti deṇī G; s. oben v. 273.

307. (311 K $\gamma\psi$, 310 π , 309 χ , 250 R; 350 S, 226 T.)

hatthesu a pāesu a
 aṇguligaṇaṇāī aṅgā diahā |

eṇhiṃ uṇa keṇa gaṇij-

jaü tti bhajiuṃ ruat muddhâ || 307 ||

ya pâesu ya R, — aṅguli γ , — ^ogaṇaṇâhiṃ γ , gaṇaṇâe R; gaṇanayâ π G.
— avagayâ R; atigatâ χ G, 'tipramitâ π , — dīyahâ R, — eḥi γ , iṇhiṃ R, —
bhajeuṃ φ ; bhajitvâ π G, — bâlâ R; mugdhâ π G.

308. (312 K γ ψ , 311 π , 310 χ , 251 R; 34 S, fehlt T.)

kiramuhasacchabehiṃ

rehat vasuhâ palâsakusumehiṃ |

Vuddhassa calaṇavaṃdaṇa-

paḍiehi va bhikkhusaṃghehiṃ || 308 ||

sachahohiṃ φ R, sachahēhiṃ γ ; sadṛiçaiḥ χ , sadṛikshaiḥ π G, — rājato π G.
— vasudhâ γ , — paḍāhehiṃ γ , — bhikhu φ .

sakhī sabbikāṃtasya gamanaviḡhâtārtham apaçakunagarbhāṃ
vasaṃtavarṇanam āha χ , — devatārādhanāṃ lokadvayahetuḥ, çuka-
mukhasādṛiçyena nakhakshatākṛititvaṃ lakshyate (lakshite π), tena
ca priyadantārdranakhāṃkitam uraḥ smaraṃtī priyasmarāṇasaṃ-
jātaduḡkhhāvege 'ti bhāvaḥ π χ ; in π jedoch von tena ca an anders:
tena ca nakhādrakshatasmarāṇāṃ (^onāṃ . . Lücke) priyasaṃ-
vaṃdhasya ca virabe duḡkha(ṃ) dattaṃ, tena ca ciraduḡsahatvaṃ.
Es wird somit in π χ das apaçakunam nicht sowohl wie in G
(s. Retr. p. 423) in der Nennung Buddha's gesucht, der im Gegen-
theil als wirkliche devatā anerkannt wird (wobei freilich dunkel
bleibt, was die Worte: devatārādhanāṃ lokadvayahetuḥ hier be-
zwecken), sondern vielmehr darin, dass die Aehnlichkeit der palāça-
Blumen mit den Papageienköpfen den Gedanken an runde Nägel-
male, somit die Erinnerung an die Spiele mit dem Liebsten, und
dadurch, wenn er fern ist, Trauer hervorruft. Der Liebste soll
daher Erbarmen haben, und hübsch bei seiner Geliebten bleiben,
damit er ihr nicht durch den im Frühling unvermeidlichen Anblick
von palāça-Blumen die Trennung gar zu schwer erträglich macht.
Das zweite Hemistich fällt nur freilich dabei dann gänzlich aus! —
Bei den palâsakusuma ist im Uebrigen wohl auch an die palâsa
von Laṅkā (s. v. 312) zu denken.

309. (313 K γ ψ , 312 π , 310 χ , 252 R; 317 S, 559 T.)

jaṃ-jaṃ pihulaṃ aṃgaṃ

taṃ-taṃ jāṃ kisoari! kiṣaṃ te |

jaṃ-jaṃ taṇuaṃ taṃ-taṃ

pi piṭṭhiṃ, kiṃ tha māṇeṇa || 309 ||

piṭhulaṃ π G, — jāyaṃ kisoari R, — kiṃ ttha φ , ki ttha γ , kiṃ va R

nishṭhitam çushkaṃ π (s. S), nishṭhitam nishṭhā(ṃ) prakarshaṃ gatam ādirvalam jātam χ (s. G in Retr. p. 423); cf. nishṭhā, Ende, Untergang, Tod, Leiden, Beschwerden Pet. W., u. vgl. v. 317. 491.

310. (314 K γ ψ, 313 π, 312 χ, 253 R; 111 S. 34 T.)

ṇa guṇeṇa hiraī jaṇo

hiraī jo jeṇa bhāvio teṇa |

mottūṇa Pulimḍā mot-

tiāi guṇjāu geṇhanti || 310 ||

guṇeṇa γ ψ, guṇehiṃ R; guṇeṇa π χ G, — hriyate χ G, hayate(?) π, — bhāvito 'nrujjita(?) ity arthah π, — ṇeḥanti (statt mottūṇa) R; muktvā π χ G, — guṇjāu γ ψ R, — geṇhanti γ, giṇhanti R.

nijabhartur (patyur χ) eva na sâ vallabhâ tat katham tasyâ guṇjān astaushr ity abhiyojyeno 'ktâ dâtim āha χ G; also: „der Tölpel, ihr Mann, weiss gar nicht, welche Perle er besitzt“.

311. (316 K¹), 315 γ ψ, 314 π, 313 χ, 254 R; 35 S, fehlt T.)

laṃkālaṇa, puttaa!

vasantamāsekkaladdhapasarāṇa |

āpialohiṇam

vihei jaṇo palāsāṇam || 311 ||

laṃkāṇaṇa γ, *layāṇa R — puttaya R, — māsammi R, māse khu ψ, māsekkā γ; māsaika π χ G, — āvia ψ, āviya R, āpiṇa γ; āpita π χ G, — lohīyāṇam R, — jalo ψ.

palāçānām iti çeshavivakshayâ paṃcamy-arthe shashṭhī palāçebhyaḥ, palam mānsam adanti bhakshayanti 'ti palāçā rākshasāḥ G. S. noch v. 308.

312. (317 K, 316 γ ψ, 315 π, 314 χ, 255 R; 274 S, 174 T.)

ghettūṇa cuṇṇamuṭṭhiṃ

harisūsuiāi veamāṇe |

bhisiṇemi tti piamaṃ

hatthe gaṃdhodaṃp jāṃp || 312 ||

ghittūṇa R; grībitvā π χ G — *sūsaiāi γ ψ, *sūsayāṇi R; harshotukitāyā(b) π χ G, — *māṇāi γ, *māṇe ψ, *māṇie R, — bhasaṇemi γ π, bhisiṇemi ψ G, phaṃsaṇāmi R (s. S); avakirāmi G, praharāmi π, vicurāmi²) χ G, — piyamaṃ R, — gaṃdhodaṃp ψ, *dhodaṃp γ, *dhodayaṃp R, — jāyaṃp R.

harisūsuiāi entnehme ich aus der Erklärung in π χ G, die Lesarten in γ ψ R freilich führen auf: utsakitāyā(b); √ uts ist ein Desider. aus √ ud; — zu der Femininform *māṇi s. das zu v. 123 Bemerkte; — das erste Wort des dritten pāda bleibt

1) 315 K = G 575.

2) √ chur + vi, einritzen, eingraben, ätzen Pet. W.

annoch ungewiss; zu *bhasaṇemi* wäre etwa mahr. *bhasakaṇem* to thrust into forcibly, to stab or pierce, *bhasābhassa* imit. of the sound emitted by soft and yielding bodies on being cut, hacked, slashed, of the sound of feet slipping in mud, *bhasaṇem* to thrust (a pointed thing) into, to pierce with a pointed thing zu vergleichen; — *priyatamaṃ viçhurāmi* 'ti *cūrṇamushṭiṃ grīhītvā* harshotsukitāyā *vepamānāyāḥ* haste *gamdhodakaṃ jātam ity anvayaḥ*, *kāmtadarçanajanitasāttvikabhāvād akasmāt* (bhāvāt-maka C) *svedac cūrṇamushṭir eva gamdhodakaṃ jātam ity arthaḥ* G, — *cūrṇamushṭiḥ karpūrādisugamdhidravayadhūliḥ*, *bhisiṇemi* (bhisaṇeti C, *bhasaṇemi* 'ti χ) 'ti *viçhuraṇe deçī* χ G; — *vaçikaraṇacūrṇena kathaṃ priyo na tādīta iti pṛiṣṭhā etad āha*, *priyatādanam ni* (... Lücke) *cūrṇamushṭir udakatām āpa* π ; — zur Sache vgl. Megh. 69.

313. (318 K, 317 $\gamma\psi$, 316 π , 315 χ , 256 R; 465 S, fehlt T.)

puṭṭhiṃ pusasu, kisoari!

paloharaṃkollapattacittaliṃ |

cheāhi diaraajā-

hi ujjue! mā kalijjihisi || 313 ||

pro(ṭ)cha $\pi\chi$ G, — *kisoyari* R, — *paloharaṃko*^o $\gamma\psi$, *parohao* (!) *ko*^o R; *paçādgrīhāṃkoṭa* G, *paçādāvāṃkoṭa* χ , *grīhapaçādhhāge kola*^o π , — *patta* $\gamma\psi$, *vatta* R, — *cittaliṃ* R; *citritaṃ* $\pi\chi$ G, — *cheāhi* $\gamma\psi$, *cheyāhiṃ* R, — *jāāhiṃ* $\gamma\psi$, *jāyāhiṃ* R; *vidagdhābhīr* (chekābhīr) *devarajāyābhīḥ* $\pi\chi$ G, — *ujjue* ψ , — *kalijjihisi* γ , *kaljjahisi* R, *kalijjihisi* ψ ; *mā kalayishyasi* χ , *mā kalishyase* G, *mā jnāsyase* π .

*paḍoharaṃ paçādāvāḥ paçādgrīhaṃ vā*¹⁾, *aṃkollō aṃkoṭto vṛikshabhedāḥ*, *deçīya çabdadvayaṃ* χ ; — *sapatnyā* (^otnī χ) *devarābhīsāraṃ sūcayamti sapatni tām* (^otnīm χ) *āha* χ G: — „damit du von den klugen Schwägerinnen nicht erkannt wirst“, (vgl. v. 225. 676), d. i. damit sie nicht daran merken, wie die Sachen stehen. — Nach Hem. I, 200. 2, 155 wird vom *aṃkoṭha* Öl, *tailam*, gemacht; ist etwa *akṣhoṭa*, *akṣhoḍa* „Wallnussbaum“ Pet. W. zu vergleichen? Die Formen *aṃkola*, ^olla finden sich dem Pet. W. zufolge auch im Rāmāy., bei Varāhamihira etc., s. Var. 2, 25. Hem. I, 200, unten v. 497. Vgl. zigeuner. *akhor*, Nuss, *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 34.

314. (319 K, 318 $\gamma\psi$, 317 π , 316 χ , 257 R; 256 S, 188 T.)

acchi tā thaṭssaṃ

dohi vi hatthehi tammi diṭṭhammi |

1) s. bei 685.

aṅgaṃ kalāṃvakusumaṃ

va pulāṣaṃ kaha ṇu dhakkissaṃ || 314 ||

achiṃp γ, achiṃ R; akahiṃ χ G, Lücke in π, — sthagishyāmi R^m, sthagayishyāmi χ G, sthāgayāmi π, — kalāṃva ψ γ, kalāṃba R (s. Hom. I. 222), — pulāṣaṃ ψ, pulāṣa γ, maūllyāṃ R (s. S); pulakitaṃ π χ^t, mukulitaṃ R^m, — dhakkissaṃ ψ, dhakkissaṃ R, dhakkissaṃ γ χ; chādayishyāmi π G, kathayishyāmi (!) χ.

sthagayishyāmi 'ty āchādayishyāmi, dohim iti ikāraḥ (!) pādapūraṇe¹⁾, dhakkissaṃ iti deḥi χ. — Es liegen hier in demselben Verse zwei Formen, die aus der √sthag tegere, sich entwickelt haben vor, die einfache in thaṣsaṃ, und eine verstärkte in dhakkissaṃ; letztere wird bei Hem. 4, 21 als Substitut für das Causativ von √chad aufgeführt; es ist eine ganz analoge Verhärtung wie die von √vraj zu vacc; s. im Uebrigen noch v. 459. 697, so wie Abh. p. 43. 67. 221. Anders S. Goldschmidt Prākṛ. p. 3.

315. (320 K. 319 γ ψ, 318 π, 317 χ. 258 R; 66 S, 246 T.)

jhaṃjhāvāuttīṇie

gharammi roṭṭa ṇisahaṇisaṇṇaṃ |

dāvei va gaavaṣaṃ

vijjujoo jalaharāṇaṃ || 315 ||

ṭṭīṇie γ, ṭṭāṇe R, ṭṭāṇe ψ; vātottṛiṇite χ G, vātottāṇite (!) π, — varammi ψ, gha^o γ R; griho π χ G. — roṭṭa γ, roṭṭā ψ R (cf. Hem. 4, 212); ruditvā π χ G, — ṇisaṇṇā γ, — dāvai γ, dāvei ψ, jovaṣ R; darḥayati π χ G, — va R, a ψ, fehlt γ π χ G, — gaavaṣaṃ ψ, paūthavaṣaṃ γ, gayavaṣaṃ R; gatipatikāṃ π χ G, — vidyudyoto G (s. Abh. p. 32), vidyudyoto χ, Lücke in π.

Zu dāvei s. v. 489. 597. 607 (S), Hem. 4, 32, ZDMG. 26, 741. 28, 424, S. Goldschmidt Ind. zum Setu. Garrez hat zuerst (p. 204) mahr. dāvaṇeṃ herangezogen; — jovaṣ bei R ist doch wohl auf √dyut zurückzuführen, (s. Pischel Hem. Uebers. p. 180 zu 4, 315). Zu der von mir vorgeschlagenen Erklärung von dāvay aus √dī, welche Pischel Hem. Uebers. p. 135 als weder sprachlich noch sachlich zu rechtfertigen (!) bezeichnet, s. ausser bhāpay, lāpay, krāpay, adhyāpay, cāpay, kshāpay, jāpay, smāpay, speciell auch noch die Substitution von bhā für bhī, virā für vilī Hem. 4, 53. 56, unten zu v. 583.

316. (321 K, 320 γ ψ, 319 π, 318 χ. 259 R; 106 S, 364 T.)

bhuṃjasu jaṃ sāhiṇaṃ,

katto loṇaṃ kugāmariddhamaṃ? |

1) ob etwa: dohiṃ vi, vi-kāraḥ pāda^o?

suhaa! saloṇeṇa vi kiṇ

teṇa, siṇeho jahiṇ ṇa tthi || 316 ||

kutto γ, — kuggāma^o γ, — ^oraṭṭammi (ra unsicher) R; kugrāmariddhe (r mit i. G, ^osiddhe χ, ^osaddhau (! für riddhau) π; s. Hem. I. 140. — suhaa γψ, suhaa R; subhaga π G, athavā (!) χ, — saloṇeṇā ψ, — vi kiṇ va teṇa ṇeho R, 'pi kiṇ tena sneho yatra π χ G.

lavaṇaṃ kāmptiḥ sāmudrakam ca, snehaḥ prema gṛhitādikaṃ ca χ; — yady api kugrāmavāsītvd̄ iyaṃ kuveshā tathā 'pi trayi premātiçayayukte 'ti bhāvaḥ G. — Zu raṭṭa R wäre etwa mahr. raṭṭa a crowded multitude heranzuziehen?

317. (322 K, 321 γ ψ, 320 π, 319 χ, 260 R; 576 S, 368 T.)

suhācchiāi halio

muhapaṃkaasurahiṇavaṇaṇivvaviṇ |

taba piāḥ paṇkaḍḍuṇaṃ

pi osahaṃ, jaha ṇa piṭṭhāi || 317 ||

uchlās R, puehlāi γ, ochlāi ψ, — paṃkaya R, — pavaṇā ψ, — ṇivaviṇ ψ, ṇivvaviṇ R; nīrvāpitaṃ π χ G, — piyāḥ R, — paṇ^o γψ, payāḥ^o R, — pi γψ R, — piṭṭhāi R, piṭṭhāi γψ; yathā na tiṣṭhāti (!) π G, yathā na nitishṭhāti (!) χ (zweimal).

sukhapricchikā kalyāṇavārtākārikā, prakṛitikaṭukaṃ svabhāva-tikṭaṃ, na nitishṭhāti nishṭhāṃ prakarsha(ṇ) patiyāṇaṃ(?) na ga-chati, dhairyeṇa pibati 'ty arthaḥ, anūrāgātiçayād iti bhāvaḥ χ. — kāmptasya çubhapaṇcārthan āgatayā kāmptayo 'shṇaṃ kvāthausha-dhaṃ mukhavātēna çīṭalaṃ kṛitaṃ, tiktam api tato niḥçesham apibat π. — Nach der Erklärung von nishṭhitam bei v. 309 durch: nishṭhāṃ prakarshaṃ gatam atidurvalaṃ jātaṃ (Gχ) könnte der Schluss hier etwa bedeuten: so dass er nicht: atidurvalo jāyate, d. i.: so dass er gesund wird. Zum Sinn des Verses passt jedoch besser: so dass es nicht drin bleibt, d. i.: so dass nichts drin bleibt; es handelt sich resp. hier wohl nicht um nis, sondern um ni. Anders bei v. 491.

318. (323 K, 322 γ ψ, 321 π, 320 χ, 261 R; 466 S, 326 T.)

aha sā tahiṇ-tahiṇ cia

vāṇīravaṇammi cukkasamkeā |

tuha daṃsaṇaṃ vimaggaḥ

pabbhaṭṭhaṇiḥaṇaṭṭhāṇaṃ va || 318 ||

atha χ G, Lücke in π, — ciya R, — āṇīra ψ, — samkeā R; tyukta(?) samketā χ, mukta^o π, vismṛta^o G; zu cukka s. v. 195 (Retr. p. 398), — ci maggaḥ ψ — pabbha^o R, pabhva^o ψ, pabbhhaṭṭha γ; s. Retr. p. 425, — ṭhāṇaṃ γ, vāṇaṃ R.

319. (324 K, 323 γψ, 322 π, 321 χ, 262 R; 679 S, 14 T.)
 daḍharosakalusiassa vi
 suaṇassa muhāhi appiam katto? |
 rāhumuhanmi vi sasiṇo
 kiraṇā amaam ci muaṇṭi || 319 ||

daḍha γ, — kalasiassa ψ, — muhahāhiṃ γ, muhāhi φ, muhāu R, — vipiam γ, vippiyam ψ, vippiya R; apriyam χG, vi^o π, — kutto γ, katto φR, — amayaṇ R, — via γ, ciya R, — muaṇṭi R.

320. (325 K, 324 γψ, 323 π, 322 χ, 263 R; 670 S, 15 T.)
 avamāṇio vi ṇa tahā
 dummijjāḥ sajjāṇo vihavaḥiṇo |
 paḍikāuṇ asamatto
 māṇijjāṇto jaha pareṇa || 320 ||

dummijjāḥ γ, dūmm^o φ, dūmi^o R; dūyate χG, tāpyate π, — suaṇo vihavāhiṇo γ, — paḍikāuṇ γψR, *kāo φ³, — parehiṇ R.

321. (328 K, 325 γψ, 324 π, 323 χ, 264 R; 680 S, 16 T.)
 kalahantare vi aviṇig-
 ṇāi hiaammi jaram uvagaāṇiṇ |
 suaṇasuāi rahassā-
 i ḍahaḥ āukkhae aggā || 321 ||

*gayāṇ R, — hiaammi γ, hiaantaro φ, hiyo R; hridaye π, hridayāṇte χ, hridayāṇtar G, — jagam (!) ugaāṇ φ, jaram uvagayāṇiṇ R; jarām upagātāni G, jarām jirṇatām u^o π, jvaram (!) u^o χ, — sujaṇa γ, suhaṇa ψ, — kahāṇi φ, suāṇi γ, suyāṇ R; ṇṇatāni G, kṛitāni πχ.

322. (fehlt K, 327 γ, 326 ψ, 325 π, 324 χ, 265 R; 36 S, 239 T.)

luṇvio aṇṇaṇamā-
 haviṇa dāraggalāu jāāo |
 āsāso paṇṭhapulo-
 aṇe vi ṇaṭṭho gaavaiṇaṇ || 322 ||

luṇvio γRχ, luṇbio T, luṇvi(tī) CE, luṇvi(tī) A, tumvio φ, vallio S; vallyah S, stavakāh TG, ḍākhāh (fehlt π) luṇbyo alābulatāh R^mπ, — aṇkaṇa T³, — māhavia ψ, *viṭ RT, *viṇaṇ S, *viṇa γ; mādhavināṇ πχG⁸S (latāviṇeshāṇaṇ π R^m), *vyāh T, — *galāu γψR, *galāḍ ST, — jāāo γT, jāāu φ, jāyāu R, jāāṇa (!) S, — āsāso φST, āsāsā R, āsoso γ; āḍvāsah πχGST, — paṇṭha RST, pattha φ, pahā γ; paṇṭha SAE, patha π, pathika χC, mārga T; yadvā paṇṭhapuloaṇe vartmapralokano, arthāt patyuh G, — puloaṇe TG, paloṇe γS, patoaṇe φ, paloyaṇe R; pralokane πχGST, — pi S, — ṇaṭṭho ST, phitṭo φR, phitṭo γ; nashṭah χGST, bhraṣṭah π, — gaya R, — *vaiṇaṇ SR, *vaiṇa γ, *vaim (mit virāma) φ, *paie T; *patikāuṇ πχGS, *patikāyāh T.

Sie lässt in ihrem Gram Alles verwildern!

Die Büschel der Mādhavī-(Sträucher) im Hofe sind zu Thürriegeln geworden¹⁾. Selbst der Trost auf den Weg zu blicken²⁾ vergeht denen, deren Gatte fern ist.

kasmir̥çcit pathike kasyâçcid duḥkhavārttām kā 'py āha; pr̥krite paṁtho vartna pathikaç ca, luṁvi stavake, mād̥havi latāvīçeshe atimuktake vā ç. — atra sāmānyopakrameṇai 'va nāyikāvīçeshap (she π) pratipādayamti dūtī divai 'va kāmukam preshayati 'ti vyamgyo 'rthaḥ (bloss 'yati π) πç. — dūtī proshitabhart̥rikāgrihāṁganasya mād̥havitātākumjagahanatvena divai 'vā 'bhisaraṇayogyatām nāyikāyâç ca vasantakālaprāptyā utkam̥ḥhātiçayena susādhyatām pratipādayamti nāyakam āha; luṁviti (E lam^o A) stavake deçī G. — Das sonst unbekannte luṁvi, wohl von ṽ lamb herabhängen, mit Trübuug des a zu u (cf. lubajā, libujā), verdient unbedingt den Vorzug vor vallio; das Sanskrit hat zum Wenigsten auch lambā als Name einer Art Gurke; tumvio in ψ, alābulatā in π R^m führt freilich vielmehr auf tumvio! — phiṭṭa in γ R, = bhrasṭa Hem. 4, 177, macht dem ṇaṭṭha der übrigen Texte gegenüber entschieden den Eindruck einer primären Lesart.

323. (326 Kγπ, 327 ψ, 325 ç, 266 R; 140 S, 103 T.)

piadaṁsanaṁsuharasamaū-

liāi jaṅ se ṇa hoṁti ṇaṇāṁp |

tā keṇa kaṇṇaraṇam

lakkhiṇṇaṅ kuvālaṁp tissā || 323 ||

piya R, — maūliyāe R, — nayaṇāṁp R, — keṇa hetanā π, — kaṇṇa-laggaṁ γ; 'racitaṁ π ç G, — kuvālaṁp γ, kuvālayaṁp R.

Das Auge wird zwar oft mit der (blauen!) Wasserlilie verglichen, ihr Auge ist aber so viel schöner als diese, dass Niemand darauf blickt, wenn er jenes sehen kann. Handelt es sich bei jenem Vergleich (cf. indīvaralocanā) wirklich um blaue Augen?

324. (327 Kπ, 328 γψ, 326 ç, 267 R; 76 S, 374 T.)

cikkhillakhuttahalamuha-

kaḍḍhaṇasiḍhile paṁmi pāsutte |

appattamohaṇasuhā

ghaṇasamaṁp pāmari savāṅ || 324 ||

sutta γ, khutta ψ R; kshipta ç, magna G (s. v. 276), mā(!) π, — kaṭṭh^o

1) so dicht, dass sie geradezu den Weg versperren.

2) um zu sehen, ob der Liebste kommt.

utkamphāvinodārtham proshitabhartṛikā priyaguṇān āha χG, — irshyām janayaṃti 'ty anena anyavanitābbhiḥ kāmiamānatvāt saum-daryātiçayaḥ, dipayaṃti manmatham iti suratakalākauçalam, vipriyaṃ sāhayaṃti 'ti anunayacātuçāturyam, virahe na dadati martum ity anena punaḥsamāgamāñānibandhaḥ (çā fehlt AE) premasadbhāvaç ca vyajyate, tasya priyasya guṇāḥ vahumārgāḥ vahuprakārāḥ, tasya kāmāçarasya guṇā ity artha iti kaçcit G, — tasya priyasyā 'çca-ryakarā guṇā ity arthaḥ χ, — vardhayaṃti manoratham, pāṭhāṃ-tare dipayaṃti manmatham; tasya madanaçarasya bhartuç ca π: — Auch π kennt somit die Auffassung, welche G dem kaçcit zuschreibt, und welche (s. Retr. p. 426) S speciell vertritt, und adoptirt dieselbe resp. als gleichberechtigt mit der andern, während G sich offenbar ablehnend dagegen verhält; vgl. das zu v. 291. 332 Bemerkte.

328. (334 Kγ, 332 ψ, 331 π, 330 χ, 272 R; 467 S, 337 T.)

ṇāi aija ṇikkiva!

piṇaddhaṇavaramṅaāi varāte |

gharaparivādā pahe-

ṇāi tuha daṃsaṇāsāe || 328 ||

ṇikkhi(!) ψ, ṇikkava γ, ṇikkiba R; niškṛipa χG, Lücke in π, — 'ram-gaāi ψ, 'ramṅāi γ, 'ramṅaāē R; navaramṅakam navam vastram R^m, 'ramṅakaya G, 'ramṅayā piṇaddhanavaraktavastrayā π, — varāia ψ, varāie γR; varākyā πχG, — varapari^o ψ, — 'vādā γψ, vādāē R; gṛihaparipātyā πχG, parini-voçakrameṇa π, — vahaṇaṇāi ψ, paheṇāitp γR, paheṇaṇāi χ; praheṇakāni G, pathinayanāni(!) π, — tua ψ, — sāi ψ.

vāvanaka(! vācan^o?) vyājenā 'nuraktā gṛiham-gṛiham bhramamti sâ tavā 'pi gṛiham gatā, tathā 'pi tvam jāta (! tayā na) dṛiṣṭa iti dātī kasmimçcid āha; paheṇaṇāi utsavavācakāni deçiyāḥ, gṛihaparipāṭi gṛihānukramāḥ, navaramṅakam nūtanaraktam vastram χ; — praheṇakāni vāyanakāni, praheṇakam (C, 'ka AE, 'lakam Colebr.) vāyanakam (C, vām a^o AE, vāca^o Colebr.) iti Hārāvāli G, — kuṭṭāni kāmukam prati sopālamḥam nāyikānurāgam āha π; — Metrumshalber hat entweder das i in varāia resp. varāie, oder das a in varāie kurz zu bleiben. Letzteres ist in v. 534 nöthig (s. auch v. 141), und die Pāiyal. 261 hat auch ausdrücklich varāo neben diṇo. Es gehört dies Wort somit zu den Hem. 1, 67 aufgeführten Fällen, cf. Abh. p. 34. Und wir werden somit den Amphibrachys an ungerader Stelle los, s. Cappeller Ganach. p. 80; — paheṇaa ist wohl mit T (s. Retr. p. 427) aus praphenaka¹⁾.

1) prabhenaka T bei G 550. 605.

also als ein schaumiges Gebäck zu erklären; die Form prahe-
laka somit wohl secundär. Das zur Erklärung dafür verwendete
vâyanaka steht im Çak. ed. *Pischel* 79, 10 paḍichitanivāra-
vâṇāhiṃ tāvashiṃ ahiṇṇāpḍiamāṇā, 119, 14 imiṇā pasaveṇa sam-
pādemī kāmādevassa vâṇāṃ, 120, 1 mamā 'vi addhaṃ vâṇā-
phalassa, so wie in Urv. ed. *Bollensen* 45, 12 eam uabādidam
vâṇāṃ (Calc. sothhivāṇāṃ) im Text selbst; Candračekhara erklärt
es durch vācanaka (und vācanam durch bhojyam, resp. naivedyam
p. 200), und *Pischel* (p. 190) adoptirt diese Erklärung, wie denn ja
auch der Trikāṇḍaṣeṣha (2, 9, 14), nach Candrač.'s Citat wenigstens,
prahelakam durch: vācanakam erklärt, und wie ich auch selbst früher,
s. Retr. p. 427, das Zurückgehen auf √ pac (vācana = pācana, Gebäck)
dafür in Vorschlag gebracht habe. *Bühler* jedoch zu Pāyālaḥi 206
„vâyaṇayam ca paheṇayam“ hat eine ganz andere Auffassung;
er übersetzt das Wort mit „present of food“ und führt aus
Hem.'s deçiçabdasamgraha die Erklärung durch bhojy opāyana an.
Im Mahr. bedeutet vāyana (*Molesworth*) fruits sweetmeats etc.,
presented on occasions, by persons under some religious observ-
ance, to Brahmans or to women having husbands. Nach πχ bei
v. 605 ist vāyana, vāina ein Wort der „madhyadeçabhāshā“
in gleicher Bedeutung; s. hind. واین und باین sweetmeats,
cakes etc., distributed at marriages and other ceremonies (*Shake-
spear*). Hiernach wäre vāyanaka (so auch Schol. zu Urv.) also
nicht durch vācanaka, sondern aus upāyana zu erklären¹⁾. Wenn
somit das Vorkommen des Wortes vācanaka wirklich nur auf die
beiden Stellen sich beschränkt, welche das Pet. W. dafür als Syno-
nymon von praheṇaka aufführt, Trik. Ç. lc. und Hār. 152 (s. p. 120),
so ist dasselbe möglicher Weise überhaupt nur als ein Erklärungs-
versuch zu betrachten, und die Berechtigung seiner Existenz wäre
damit denn eine zweifelhafte. Das dafür eventuell zu Grunde²⁾
zu legende Wort pācana, pācanaka kommt seinerseits was hierfür
doch auch noch bedeutungsvoll ist, in der Bedeutung „Backwerk“

1) die Dev. Rec. der Çak. hat zu 119, 14. 120, 1 die Lesart accaṇa (ar-
cana), die direct zu upāyana stimmt (Candrač. p. 200 hat: arcanam ity anyah),
und 79, 10 eine ganz andere Lesart: sothhivāṇāhiṃ = svastivācanikābhīḥ.

2) im Trik. lautet die Stelle übrigens in der Colebr. Ausgabe, nicht:
prahelakam vācanakam, wie Candrač. citirt, sondern: vratopāyanavācane | pra-
heṇakam; es stehen somit darin upāyana und vācana neben einander,
und zwar so, dass jenes von diesem regiert wird!

nicht vor, während upáyana die Bedeutung: „Geschenk. Darbringung“ factisch hat.

329. (331 K, 332 $\gamma\pi$, 333 ψ , 330 χ , 273 R; 20 S, fehlt T.)

sújjaī hemar̥tam-

mi duggao phupphuāsuam̥dheṇa |

dhūmakavileṇa parivira-

latar̥tunā jun̥papaḍaḍeṇa || 329 ||

sújjaī $\gamma\psi\chi$, sūi 'ti G, dūmijjaī R; sūeyate $\pi\chi$ G, pidyate R^m, — puphuā γ , phupphuā ψ , phupphuā R; karishāgni χ G, kārishāgni π , — dhūma $\gamma\psi$ R. — aivirala ψ , parivirala $\gamma R\pi\chi$ G, — padaḍeṇa $\gamma\psi$ R; jun̥papaḍakena $\pi\chi$ G.

phupphuā (R^m, phuphuā G, pupphuā $\pi\chi$) karishāgnau (tr̥ṇaka^a R^m, ṇo(go!)vishṭhāgnir χ , kārishāgnau π) deçl $\pi\chi$ GR^m; die Pāiyal. 153 hat phupphumā, Hemacandra jedoch im Deçç. (s. *Bühler* p. 149) auch phupphuā. Offenbar ist das Wort ein Onomatopoeion. cf. mahr. phuphu hissingly, phuphāvareṇa to storm or rave, phupāṭā hot cinders or ashes.

330. (333 K $\gamma\pi$, 334 ψ , 332 χ , 274 R; 21 S, fehlt T.)

kharasipp̥trullihā-

i kuṇaī pahio himāgamapahāe |

āmaṇajalolliahat-

thaphaṇsamasiṇāi aṇḡāṇp || 330 ||

sipp̥trullihāṇp ψ , sipp̥irasamulihāī γ , sipp̥trullihāṇp R; sipp̥iriti(!) palālar̥tho deçl R^m, khara($\pi\chi$, tikshya G)palālollikhitāni $\pi\chi$ G, — amalajal^o (!) R. — jalolla $\gamma\psi$ R; jalārdrita χ G, Lücke in π . — pphaṇsana R; sparça $\pi\chi$ G.

ollio ārdrito, sipp̥īī (^oir a m!) palālah, deçiyaḥabdadvayaṇp χ (s. G. in Retr. p. 427); — sipiraṇ palālar̥the deçl π ; — chippiram ca palālam Pāiyal. 142, und vgl. noch etwa ¹⁾ mahr. çimpā a delicate and nutritious kind of grass, çipaṭī a switch, a twig. a small shoot of a branch, çimpaṭa the fruit stalk of the Betelnut. Im Skr. bedeutet çiphā eine faserige oder schwache Wurzel von Gräsern und Sträuchern, die unter Umständen als Ruthe dient, çimpā, çimpbi Hülsenfrucht, Schote, resp. ein bestimmtes Gras. Dies tritt ziemlich nahe an: palāla Halm. Stroh heran. Das Metrum verlangt im Uebrigen hier die Form sipp̥īra (RS).

331. (350 K, 341 γ , 335 ψ , 334 π , 333 χ , 275 R; 37 S, 56 T.)

ṇakkhukkuḍiaṇp sahaā-

ramaṇjariṇp pāmarassa sisamini |

1) sippi Muschel v. 62, so wie die ähnlichen Wörter im Mahr. çimp̥i, çimpā, çipalā etc. gehören wohl hier nicht herzu?

vapdip miva hīraṅṅtip

bhamarajuāṅā aṅsarāṅṅti || 331 ||

ṅakhu EA, ṅakhu CZ, ṅakkhukkuṅṅam φ R(khk), ṅakkhukkhāia γ ; ṅakhotkhamḍita χ , ^otāṅ G, nakhakhamḍitāṅ π , — maṅḅari γ , — vapdi miva hīraṅṅ γ , vapdim miva hīraṅṅtip φ , vapdip piva hīraṅṅtip R, vapdim (b° R^m) i va hīyamāṅṅam R^m χ π G, — juvāṅā R, juāṅā γ , yuvāṅā φ , — sareṅṅti R.

Zu ṅakha s. Hem. 2, 99, zu ukkhuḍāṅ ib. 4. 116 (für tuḍ d. i. t ruḍ) 1, 53; — ukkhuḍāṅ utkhamḍite χ ; — die Nominativ-Construction in γ ist schon darum bedenklich, weil miva für iva wohl nur nach einem auf m ausgehenden Worte verwendet werden kann, s. Hem. 2, 182, Var. 9, 16, Abh. p. 47 not. (via steht ab hier nie für eva, nur für iva), oben p. 1.

332. (335 K γ π , 336 φ , 334 χ , 286 R; 472 S, 467 T, 28 W.)

sūracchaleṅa. puttaa!

kassa tumāṅ aṅḅjalip paṅāmesi |

hāsakaḍakkhummissā

ṅa hoṅṅti devāṅa jokkāra || 332 ||

puttaya R, puttī (putri) W, — kasya W χ , kasmal G π , — paṅāvesi W¹); aṅḅḅasā W (samarp° V), — āsa W, — kaḅakkhummissā γ , kōj° φ , kaḅakkhummissā R, kakhāḅakkhummissā W; hāsakaḅākshonmiḅrāḅ χ GW (hāsa χ W), hāsakaḅākshamiḅrāḅ π , — joggāra W; jayakāraḅ W, namaskāraḅ V.

Dass der Vers in W (cf. T) an ein Mädchen gerichtet ist, erscheint als unbedingt besser, s. Retr. p. 427; — jokkāra namaskāra jō hāra iti vā R^m, — jayakāra jaya jaye 'ty-ādikā(h) stutayaḅ χ , — namaskāraḅ, jōkāra (Lücke) π ; — es stimmt somit auch hier π zu dem kaḅcit in G (s. Retr. p. 427), resp. zu S. und zwar im Gegensatz zu G, s. oben v. 291. 327; vgl. mah. jō hāra 1) the word used by the mahār, cāḅbhār etc. in saluting their betters or each other, 2) the word of obeisance used to a rāja by his attendants implying: o warrior! (*Molesworth*), ebenso im Gujrāti.

333. (336 K γ π , 337 φ , fehlt χ , 110 R; 452 S, 154 T, 75 W.)

muhaviḅḅhaviapaivaṅ

ṅiruddhasāsaṅ sasāṅkinullāvaṅ |

savahasaarakkhioḅḅhaṅ

coriaramiaṅ subāvei || 333 ||

vijhḅhavia γ , vijhāia R, vijhāia φ ² (φ ¹ unklar), vijhāia W; vidhmā-

1) cf. T, Retr. p. 427 und s. Hem. 4, 226. *Fischer* Uebers. p. 157.

pita G, nirvāpita π W. — padivam γ, — saapkiru^o γ, sasapkiru^o R, sasapkioll^o ψ, sasapkiullāsap W; *kitollāpam π GW (*lāsap!), *tālāpam (!) V, — sapaha W, — saarakkhaottham γ, sayarakkhittham R, saarakhittham W sarakkhittham ψ; *çaturakshītoshtham π GW, — coriarāmiap ψ, coriyaramiyap R, coraaraap W; corikāratap π G, coritaratam (*asura^o V) W.

Zu jhā, kshā, als Substitut für √indh s. Hem. 2, 28; Gaṅgādharma's Herleitung der Form aus √dhmā ist einfach unrichtig s. Retr. p. 428, und unten v. 407.

334. (337 Kγπ, 338 ψ, 335 χ, 287 R; 473 S, fehlt T.)

geacchaleṇa bhariṇam

kassa tumam ruasi ṛibbharukkamtham |

maṇṇupaḍiruddhakamthad-

dhamptakhaliakkharullāvam || 334 ||

gia Rχ, goa γψG; gita χ, geya π G, — bhariṇa γ, bhārio ψ¹, bhāriṇam ψ², bhāri R; smarapṭi R[∞], smaritam χ, smṛitvā π G, — kass vi tum R, — maṇṇu ψ R, maṇṇū γ, — kamthamta γ, kamthaddhampta ψ R (tt für nt), kamthārdhaniryat π χ G, — khaliya R.

335. (338 Kγπ, 339 ψ, 336 χ, 288 R; 474 S, 431 T, 44 W.)

vahalatamāhaarāi,

ajja paṭṭho paḥ, gharam suṇṇam |

taha jaggesu, saajjia!

ṇa jahā amhe musijjāmo || 335 ||

hahula W, — tamāhaya R; tamāhata¹) πχGW, — rāe φ; rātriḥ πχG. — ayam (!) χ, adya π G, — gharam γψRW, — sūṇam γ, — jaggaḥi W, — saajjha γ, sayajjha R (s. S), pādīvesa (!) W; pratveçika χ, pratveçin G, pratveçika W, saṅgamdhika (!) V, Lüeko in π, — jahā ṇa R, aṇha ma ṇa (!) W; na yathā vayam πχG, yathā vayam na W (apl na V), — musijjhāmo γ, *jjāmo ψ R, musajjāmo W; moshyāmahe χ, moshayishyāmah (!) π, mushyāmahe GW.

Zu saṅgamdhika s. T in der Retr. p. 428, und vgl. sagandha Çak. 68, 11 (*Böhtlingk*). 106, 1. 196, 14 (*Pischel*); sagandhe sadṛiçe samnihite vā; die Form saajjha zeigt S durchweg. s. Retr. hier und bei v. 36. 39.

336. (339 Kγπ, 340 ψ, 337 χ, 289 R; 351 S, 247 T.)

samjivāposaham miva

suassa rakkhaḥ aṇaṇṇavāvārā |

sāsū ṇavabbhadamsaṇa-

kamthāgaajiviam soṇham || 336 ||

1) zu tamā = tamas s. Pet. W.; es könnte im Uebrigen auch in den Scholl. hier nur ohne einfache Nachlässigkeit (tamāhata für tamāhata) vorliegen.

saṅghaṇḍo γ, — °ham mīva γ, °hamm mīva ψ, °hīm pīva R, — kaṃṭhu-
gaaḷḷi^o ψ, kaṃṭhāgaa γ, kaṃṭhāgaya R; kaṃṭhāgata^o χ G, kaṃṭhagata π, —
suphaṇ R.

337. (340 K γ π, 341 ψ, 339 χ¹⁾, 290 R; 547 S, 630 T.)

ṇūṇaṇ hīaṇṇihittā-

i vasasi jāāi amha hīaammi |

aṇṇaha maṇorahā me

sāhasu kaha tīa viṇṇāā? || 337 ||

hīyaya R, — °hattāi ψ, °hittāḍ R, °hittāi γ; nihitayā π χ G, — jāyāc R, —
hīyayammi R, — aṇṇaha γ, aṇṇaa ψ, aṇṇe R; anyathā π χ G, — me foḥt γ, —
°rāthā me χ G, °rathā mayā (!) π, — sāsuha ψ, sā suhaa γ, bios suhaa R;
subhaga π χ, kathaya G, — kahan nīa ψ (für kahan tīa), kaṃṭhaṇ tīa γ, kaṃṭh
tī R; kathaṇ tayā χ G, kathaṇ tasyāḥ π, — viṇṇāyā R.

sāhasu ist meine Conjectur für das kathaya bei G in Ver-
bindung mit den Lesarten bei γ ψ; — kā 'pi kaṃṭhitā prātar-āgataṇ
nakhadantaghātādy-aṇṇkitāṇ sershyam āha; nakhādighāto mayā yaṇ
(yaḥ?) kartavyaḥ sa tayā kṛita itī bhāvāḥ χ, — „wie hätte ich
sonst ihre Wünsche errathen?“ in π passt nicht so gut wie „wie
hätte sie sonst meine Wünsche errathen?“ s. Retr. p. 428; vgl. 275.

338. (332 K, 342 γ ψ, 341 π, 340 χ, 291 R; 418 S, 341 T.)

taī suhaa! aīsaṇte

tissā acchihi kaṇṇalaggehiṇ |

diṇṇaṇ ghōliravāhe-

hī pāṇiaṇ daṇsaṇasuhāṇaṇ || 338 ||

taī sua ψ, taīm suhaya R, — aīsaṇte γ, aīa^o ψ¹, aī^o ψ², aīssaṇte (!) R;
aḍṛiṇce satī R^m, aḍṛiṇyamāne π χ G, — laggaṇṇhiṇ (!) R, — ghoritavāhehiṇ γ,
ghōlira^o ψ R; ghōṛṇaṇaṇṇilavāshpābhyaṇ π G, °vāshpāḥ χ; in der That wohl
mit π G als Adjectiv zu fassen; — dassaṇa ψ.

339. (341 K χ, 343 γ ψ, 342 π, 525 R; 382 S, 312 T.)

uppekkhāgaa! tuha muha-

daṇsaṇapaḍiruddhajiṇiāsāi |

duhiāi mae kālo

kettiametto vva ṇeavvo? || 339 ||

uppkkhāgaya R, — tua ψ, — jiviyāsāe R, — duhiāi γ ψ, duhiyāc R;
dukkhitayā mayā G, dukkhītayā tayā χ, duhitrā aye (!) π, — °metto va ψ,
°metto va γ, kiṇcīrametto vva R; kiyaṇmātro vā G, bios kiyaṇmātro π, viḡa-
mānāmātra (!) iva χ, — ṇeavvo R.

duhitur utkaṃṭhāsūcanena nāyakam utkaṃṭhayati π, —
kaṇcit pathikaḥ pathikāya kāmṭāsakhi (!) sādhu idam āha; yad vā

1) In χ steht zwischen 336 und 337 ein dieser Handschrift eigenthümlicher
Vers (338, gezählt als 4, 40): vahuvihetī, s. unten.

dukkhaṃ asamattamaṇo-
rahāi accharṇti mihunāip || 342 ||

ekvekvama γR, ekkakkama ψG, ekkokka^o χ; anyonya^o Gχ (nyā^o), ekai-
kama (!) π, — samdesā^o ψR, dampsā^o γ; samdeçā^o πχG, — urāya R, —
vābupta R, vaṭṭhāpta^o γ, vaḍḍh^o ψ; vardhamāna πχG, — kou^o γψR;
kautūhālāni πGχ (kutū^o), — tukkhaṃ (!) samata^o γ, durakamṃ asamatta R, —
tiṣṭhāpti πχG; „befinden sich übel..“.

343. (345 K, 347 γψ, 346 πχ, 295 R; 517 S, 180 T.)

jaḷ so ṇa vallaḥo ccia
gottaggahaṇeṇa tassa sahi! kisa |
hoi muhaṃ te raviara-
phaṃsavisatṭaṃ va tāmarasaṃ || 343 ||

vallaḥa γ, ^oho ψR, — sahi γR, ^ohi ψ, — muha tai γ, — rāra γ,
raviara ψR, — pphaṃsa ψ, — visaddaṃ va γ, visaṭṭaṃ va ψR; vikasitaṃ
iva πχGR^o.

gotraṃ nāma; visaṭṭaṃ vikasitaṃ χG, — tāmarasaṃ
padmaṃ χ; — Hem. 4, 176 wird visaṭṭa als Substitut für √dal
aufgeführt, dagegen 4, 195 vosatṭa als Substitut für vikas, und
auch 4, 258 liest *Pischel* mit Recht: vosatṭo (nicht vosadḍho)
vikasitaḥ; für die Herleitung aus √sarp (s. Retr. p. 430) vgl.
noch: osatṭai (visarpati; wohl ava^o oder apa^o) T 355, vosatṭamāna
(visarpamāna; wohl vyava^o) T 161. Die Lingualisirung kann durch
den Einfluss des r oder ganz selbständig eingetreten sein. Anders,
aus viçarta, *S. Goldschmidt* Setub. p. 186; vgl. noch chaṭṭa Setub.
p. 150 (Prākṛt. p. 8), das ich jedoch auch aus apasripta erklären
möchte. *Pischel* zu Hem. 4, 176 Uebers. p. 150 leitet visaṭṭa
von der noch unbelegten √çaṭ viçaraṇe ab.

344. (346 K, 348 γψ, 347 πχ, 296 R; 604 S, 146 T.)

māṇadumaparusaḥaṇas-
sa māmi! savvaṃgaṇivvuiarassa |
avaūhaṇassa bhaddaṃ
raṇḍāḍaapuvvaraṃgassa || 344 ||

māṇadua γ, — purusa R¹, — pavaṇṇassa ψ, ^oaṇassa γ, paghaṇassa R, —
ṇivvudiassa γ, ṇivvularassa γR, — avaū^o γψ, uvaū^o R; avagū^o πχG, ālipga-
nasya R^oG, — raṇḍāraa ψ, raṇḍāḍaa γ, raṇḍāḍaya R; ratanātakapūrvaraṃ-
gasya R^o, rat^o πχG.

pūrvaraṃgaḥ sakalanātakārthaprastāvanā χ; — paghaṇa (R),
d. i. praghaṇa, „eiserner Hammer, eiserne Brechstange“ ist nicht
das übliche Wort für Baum-Axt. Auch passt der Wind über-
haupt doch besser, als eine Axt, da er mit einem Male den

Baum umreisst. Endlich eignet sich auch *parusa* wohl zum Winde, nicht aber zum *prahaṇa*.

345. (347 K, 349 $\gamma\psi$, 348 $\pi\chi$, 297 R; 542 S, 583 T.)

ṇiāṇṇumāṇaṇisaṇ-

ka hīaa! de pasia, virama ettāhe |

amūṇiaparamatthajaṇā-

ṇulagga! kīsa mha lahuesi? || 345 ||

ṇiya. (Loeb) R, — *de* ψ , fehlt γ ; *he* π G, fehlt χ , — *ettāhip* γ , *ha* (?) *ettāhe* ψ , i. (Loeb) R; *ita eva* R^m, *idāniṇ* χ G, *virayotasmāt* (!) π , — *amūṇia* $\gamma\psi$, Loeb in R; *ajñāta* χ G, *açrūta* π (also wohl: *asūṇia*!), — *lagga kīsa mha* $\psi\gamma$ (hms). Loeb in R; *ṇagna kīm ity asmān* $\pi\chi$ G.

346. (348 K, 350 $\gamma\psi$, 349 $\pi\chi$, 298 R; 222 S, fehlt T.)

osahiajaṇo paṇṇā

salāhamāṇeṇa aṭciraṇ hasio |

caṇḍo tti tujjha vaaṇe

viṇṇakusumaṇjalivilakko || 346 ||

osahiajaṇo ψ und *pāṭha* χ , *avasahāṇeṇa* R (das Folgende bis zum Schluss des v. fehlt, ist abgebröckelt), *osahitī* G^m, *sumuḥa sahijaṇo* γ , *sumuhitī* χ ^m; *āvasathikāṇṇaḥ* $\pi\chi$ G (s. Retr. p. 430. 431), *sumukhī sakhijaneṇa* (! *patyā* fehlt) χ . — *oi* (!) *ciraṇ* ψ , *de* *virap* γ ; *aṭciraṇ* $\pi\chi$ G, — *sahā* (!) γ , — *tujjha* ψ , *tujjha* γ , — *vaaṇe* *viṇṇa* $\gamma\psi$; *vadane vimukta*^o $\pi\chi$, *vadane vitirṇa*^o G, — *sumasā-yaṇjali* (!) R, — *vilakko* $\gamma\psi$ R.

tava mukhacaṇḍracimṭāpareṇa patyā caṇḍravatsamaye tvaṇ-
mukha eva bhramāt pushpāṇjalīs tyakta iti sakhī sakhyāṇ paty-
anurāgātīçayam āha; athavā osahiajaṇo iti kvacit pāṭhas, tatrā
"vasathikajano niyamasthas tapasvi(ja)naç caṇḍrabhrameṇa tava
mukhe kshiptapushpāṇjalīḥ patyā vihasita ity anvayaḥ, atisaṇ-
daryakhyāpanā(j) jāraṇ vyāmohayaṇtyā ukthīḥ χ .

347¹⁾. (351 K $\pi\chi$, 352 $\gamma\psi$, 300 R; 189 S, fehlt T.)

jhijjaṇṭehi aṇudiṇaṇ

paccakkhammi vi tumammi aṇgehip |

vālaa! pucchijjaṇṭī

ṇa āṇimo kassa kīp bhāṇimo || 347 ||

chijjaṇḍe ψ , *chijjaṇṭehiṇ* γ , *chitṭaṇṭehi* R, *jhijjaṇṭe* *iti* χ ^m, *jhijjaṇṭehi* 'tī G^m; *kshiyamāṇaḥ* χ G. Lüeke in π , — *vālaya* R. — *ṇa āṇimo kassa kīp* $\psi\psi$, *sāhasu kīp kassa kīp bhāṇimo* R; *na jānimah kasya kīm* $\pi\chi$ G.

Nach Hem. 2, 3 ist *ch* sowohl wie *jh* (und *kh*) als Anlaut

1) zwischen 346 und 347 fehlt in G ein Vers., der sich in *K $\gamma\psi$ $\pi\chi$ R* findet (*aṇṇoṇṇa*^o) s. unten bei K (349).

für \sqrt{kshi} herechtigt, s. v. 362; — *sāhasu* (R) wäre ganz schön, aber das doppelte *kip* ist sehr schleppend.

348. (358 K, 353 $\gamma\psi$, 352 $\pi\chi$, 301 R; 295 S, 210 T.)

aṃgāṇaṃ taṇuāraa!

sikkhāvaa diharoiavvāṇaṃ! |

viṇāāikkamaāraa!

mā mā ṇaṃ pamhasijjāsu || 348 ||

^oāraya R; tanukāraka π G, tanūyaka χ , — *sikkhāvaya* R; *ḥshyaka* (!) R^o, *ḥikshaka* π G, *ḥikshāyaka* χ , — *roivāṇaṃ* γ , *roviavvāṇaṃ* ψ , *roviavvāṇa* R¹); *roditānām* R^o, *roditakānām* χ , *roditavyānām* π G, — *viṇayā* R, — *āraya* R, — *mā mā ṇa pamhasijjāsu* γ , *mā māṇaṃ pamha^o* ψ , *mā ho ṇo vimharijjāsu* R (*vim^o* ist unsicher, da *Loch*, *hari* aber ist sicher); *mā mā eṇāṃ smarishyasi* (!) AE (Lücke in C), *sneha ka* (!) *prabhraṇḥayeh* (!) χ , Lücke in π .

prathamaḥilakhaṇḍanām nāyikāṃ samayaṃṭi (?) *dūti nāyakam āha*; *mā prābhraṇḥayer mā snehakaḥ* (^otaḥ?) *va* (*tava*?) *snehāt, samvadhanacatuḥṭayam* (*sic!*) *anu viśḥayātikramakārakā* (!) *prathamavināḥakāraka* (!) χ (dies ist leider sehr fragmentarisch und incorrect), — *prathamataḥ kṛitaḥilakhaṇḍanām tato maṇḍādarām kam api nāyakam anukūlayitum dūti sopālaphham āha*; *tanu iti bhāvapradhāno nirdeḥaḥ, tanutvakārake 'ty arthaḥ, vinayasya ḥilasya atikramaḥ khaṇḍanaṃ tatkāra* G; — statt *smarishyasi* erwartet man in G *vismar^o*! Die Form *pamhas^o* selbst geht im Uebrigen, s. Abh. p. 196. 197, Retr. p. 425. 434, entschieden auf \sqrt{marsh} „vergessen“ zurück, und wenn dieselbe in dieser Bedeutung wesentlich nur vedisch ist, nun, so haben wir ja hier noch mehr dgl. vedische Wurzeln, s. Abh. p. 67. Die durch Hem. 4, 75 indicirte Form *pamhus^o* (s. v. 658) liegt hier handschriftlich nicht vor. In χ lautet das Schlusswort wohl *pabbhasijjāsu*, und ist *snehataḥ* wohl nur als dazu zu suppliren bezeichnet; Wechsel zwischen *pamhuṭṭha* und *pabbhaṭṭha* liegt auch hei v. 318 vor, s. Retr. p. 425 (bei K 323).

349. (359 K, 354 $\gamma\psi$, 353 $\pi\chi$, 302 R; 352 S, 280 T.)

aṇṇaha ṇa tirā cca

parivaḍḍhaṇṭa-garuṇaṃ piamaṇṣa |

maraṇaviṇoeṇa viṇā

viramāveuṃ virahadukkhaṇ || 349 ||

pakkhithāṇṭaṇṭaṇṭa ψ , *parivaḥḥaṇṭaṇṭa* ; R (*dḥ*), *garuṇapemmaṇṣa* $\gamma\psi$ R (*pim^o*); *parivardhamānagarukam* (*rdhy^o* χ) *priyatamasya* χ G, *parivardhamānagarukasya priyatamasya prempaḥ* π , — *viramāveḥa* γ , ^oveo ψ , *viṇivāreuṃ* (!) R; *viramayitum* χ G, ..(Lücke) *yitum nirākartum* π .

1) Hem. 4, 212 verlangt *rottavva!*

Die neue Textlesart in $\gamma\psi R$, der sich auch π anschliesst: „der Trennungsschmerz immer wachsender heftiger Liebe“ giebt einen bessern Sinn: es handelt sich indessen hier doch zunächst nur um G, und weiche ich daher von G's Text nur da ab, wo es eben nicht gut anders geht.

350. (360 K, 355 $\gamma\psi$, 354 $\pi\chi$, 303 R: 94 S, 618 T, 33 W.)

vaṇṇapīṭhi tuha guṇe
vabuso amhehi cimpchai-purao |
vālaa! saam ea kao
si dullaho, kassa kuppāmo? || 350 ||

tava (!) R, — guṇaṃ bahu amhehi γ , — chichae ψ , chachai γ , cimpchai R, cimpchai W; asatipurataḥ $\pi\chi$ G V, asatināṃ purataḥ W, — bālaya R, — saam ea ψ , saam eva γ , sayam eva R, saṃ ea W, — kavo W, — dullaho W.

cimpchaḍi (!) asati deçiyakḥ χ , s. Retr. p. 434 und v. 301.

351. (352 K, 356 $\gamma\psi\pi$ 1), 355 χ , 305 R 1); 257 S, 147 T.)

jāo so vi vilakkho,
mae vi hasiṇṇa gāḍham uvaḍḍho |
paḍḍhamosariassa ṇiṇṇa-
saṇassa gaṇṭhiṇ vimagganto || 351 ||

Jāo $\gamma\psi$ R χ G, — hasiṇṇa ψ , — gāḍham $\gamma\psi$, dhaṇṇam (!) R; gāḍham $\pi\chi$ G. — uvaḍḍho R, ^oḍḍho γ , upagāḍḍho ψ ; upa^o $\pi\chi$ G, — prathamāpasçitasya $\pi\chi$ G. — rāḥṭhiṇ γ , — vimārgamāṇaḥ $\pi\chi$ G.

ṇiṇṇa)saṇam vastram, vilakshyāpanayanāya mayā 'pi gāḍham ālimḡitaḥ χ , — prathame 'ti anurāgātiçayena priyasparçāt pūrvam eva skhalitasya π (s. G in der Retr. p. 431); das Gewand glitt also durch ihre Veranstaltung schon herab, während er noch nach dem Knoten suchte. Anders v. 648.

352. (353 K, 357 $\gamma\psi\pi$, 356 χ , 307 R; 419 S, 350 T.)

kaṇḍujjuā varāi
ajja tae sā kaāvārāheṇa |
alasaāiaruṇṇaviṇṇa-
bhiāi diaheṇa sikkhaviā || 352 ||

kaṇḍujjuā ψ , ^ojuā γ G und pāṭha in χ , kaṇḍujjuā R, kaṇḍujju^o χ und pāṭha in G; kāmḍarjukā G, kāmḍava(d rī)juh π , kanyā rījukā χ , — varāe ψ , — ajja tae sā kaā^o $\gamma\psi$, sā ajja tae kayā^o R; adya tvayā sā kṛitā^o G, adya tvayā

1) in πR steht vor 351 noch ein Vers: jāi teṇa tujjhā, in R als 304 (gezählt als 3, 100), in π als 355 (gezählt als 4, 53).

subhaga kṛitā° π, sā 'dya tvayā kṛitā° χ, — alasāiya R, — viambhīlīṃ γψ, viyaṃbhīyāṃ R; alasāyitarudītavijīṃbhītāni πχG, — diaheṇa γψR, — sikkhaviā γψ, °viyā R; cikshitā χG.

kanyā rījukā varākī (die Arme ist ein einfaches Mädchen) . . yadvā ka(ṇ)ṇujjuā karṇe rījukā karṇe durvalā, kvacit kaṃ-ḍujjuā iti pāṭhaḥ tatra kāmḍavat rījukā χ, — kāmḍava(d rī)ju(r) yuvatī varākī π; — die von G, s. Retr. p. 432, dem kaçcit zugetheilte Lesung und Erklärung findet sich also hier bei χ, s. oben bei v. 291. 308. 327.

353. (354 K, 358 γψπχ¹), 308 R; 300 S, 626 T.)

avarāhehi vi ṇa tahā

pattīa! jaha maṃ imehi dummesi |

avahatthiasabbhāve-

hi suhaa! dakkhiṇṇabhaṇṇiehiṃ || 353 ||

°rāhe vi γ, °rāhehi vi ψ, °rāheṇa vi R; aparādhair api πχG, — ṇā taha R, na tahā γψ, — pattīa γψ, pattīya R; pratīhi πG, pratīyate(!) χ, — dammesi γ, dnmetti ψ, dūmesi R; vyathayasi π, dnmoshi G, dunoti χ, — °hatthiya R; apahastita χG, apahasita π, — dakkhiṇṇa γ, — °ḍḍadāṇīhiṃ(!) R; dākshīya-bhaṇṇitāḥ πχG.

354. (355 K, 359 γψπχ, 309 R; 301 S, 571 T.)

mā jūra piālīṃgaṇa-

sarahasabhamirīṇa vāhalaṭṭaṇaṃ |

tūṇhikka paṇṇeṇaṃ

imiṇā māṇapsiṇī! muheṇaṃ || 354 ||

jura γ, jūra R, kūra ψ, jhūra AEx, jhara (unsicher) C; krudhya πG, krudhyasva χ, — piyā R, — sarahasabhamirīṇa γ, sarasabhamirīṇa ψ; sarabhasa-bhramaṇaḥilābhīyāṃ χG, °miṇībhīyāṃ π, — bāhulaṭṭaṇa γψ; vāḥulatikābhīyāṃ πχG, — suṇṇovāsabhamirīṇa bāhāṇa(!) R, — tūṇhikva γ, — paṇṇeṇa imiṇā γψ, paṇṇā suṇṇaṇṇa(!) R (s. T); tūṇhīka (°kaṃ π) prarudītena anena πG, tūṇhīṃ kaprarudītenā 'nena χ, — muheṇa γψR, mukheṇa πχG.

bāhāṇaṃ in R ist sehr elegant, suṇṇovāsa wäre Locativ, piālīṃgana bliebe Dativ; zu ovāsa für oāsa s. im Uebrigen v. 108; — vāhulaṭṭaṇa iti caturthy-arthē shashṭhi, prākṛitavyākaraṇe caturthivibhakteḥ shashṭhy-ādeḥ atra krodhayogāc caturthī; tūṇhī(ṃ) kaprarudītenā 'vyaktakraṇḍanena vipriyasūcakena χ, — der anu-svāra bei paṇṇeṇaṃ ist metri caussa nōthig; — das ka zu prarudīta zu ziehen („halblautes Weinen“ χ) geht kaum an, da die

1) zwischen 352 und 353 hat χ einen Vers: seulla (357, gezählt als 4. 59); in R steht er als 306 (zwischen G 351 und 352).

Verdoppelung des k im Anlaut nicht recht zu erklären wäre; man müsste dann jedenfalls tuṅhiṃ ka^o lesen; zu tuṅhikka dagegen s. Retr. p. 433 und Pāiyal. 107.

355. (356 K, 360 γψπχ, 310 R; 476 S, fehlt T.)

mā vacca, pupphalāvira!
devā uanṅjalihī tūsaṃti |
Golāpaḷa puttaa!
silummūlāi kūlāiṃ || 355 ||

pupphalāiṃ γ, pupphalāvi R, pushpapalāvira(!) ψ; pushpalavanaçila χG, pushpalāvin πR^o (*vi), — doḥ ψ, devā γR, — tushyaṃti πχG, — uayanju^o R. — Golāpaḷa γ, Goḷvaria ψ, Godāvareḷ R; Godāvaryāḥ πχG.

„Geh nicht, o du Blumensammler! — die Götter sind (schon) mit Wasserspenden zufrieden — zu den ...“ — Goḷvarie (ψR) ist wohl secundär, der Fluss heisst hier sonst nur Golā; — pushpāvaca-yachalena saṅketasthānaṃ gachantaṃ kāmukaṃ kā 'pi jarat kuṭṭāni saparihāsam āha; çilaṃ saccaritam unmūlayaṃti nirmūlayaṃ kurvaṃti tathābhūtāni G.

356. (357 K, 361 γψπ, 361 und 466¹⁾ χ, 311 R; 353 S, 289 T.)

vaape-vaapaṃmi calaṃ-
taṣisa-suṅṅāvahāṇa-buṅkāraṃ |
sahi! deṃti ṅisāsaṃ-
taresu kisa mha dūmesi || 356 ||

vayaṃ vaya^o R, vacane vacano πχG, — valasisa γ, calantaṣisa ψR; calachirsha πχ (beide Male) G, — ṅisāsaṃtarehi ψ γ (ṅisāṃt^o), *taresu R; niçvāsaṃtareshu πχ (beide Male) G, — kisa hma γ, kisa mha ψR; kim ity asmān πχG, — dūmesi ψR, dummesi γ; dunoṣhi χ (beide Male) G, vyathayasi π.

357. (361 K, 362 γψπχ, 312 R; 438 S, fehlt T.)

sabbhāvaṃ pucchaṃti
vālaa! roāvīā tuba piāe |
ṅa tthi ccia kaasavahaṃ
hāsummissaṃ bhaṅaṃti || 357 ||

rovāviyā R, — a piāi(!) γ, piāo ψR, — ccia γψ, tūā R, — kaya^o R, — *mmissaṃ γψ, *mmisaṃ R.

sthiraśneho 'yam tava patir? iti pṛiṣṭe nā 'sty eva sadbhāva iti vadamyā tava priyayā roditā vayam iti bhāvaḥ χ, — kṛitā-parādhāṃ kṛantaṃ prati jāyāyā anaṅgikāravodhanaparaṃ dūtī-vacaḥ π; — in der That handelt es sich wohl blos um eine Ab-

1) gezählt als 5, 68 (mit abweichender Einleitung der Erklärung).

leugnung irgend welchen Kummers von Seiten der Gefragten, die unter Schwüren und mit Lachen einfach sagt: „s ist gar nichts“; cf. v. 298.

358. (362 K, 363 $\gamma\psi\pi\chi$, 313 R; 259 S, 370 T.)

ettha mae ramiavvaṃ
tīa samaṃ cīṭṭiṭṭha hīaṇa |
pāmarakaraseullā
ṇivaḍaṭṭaṃ tuvaṛī vavijjantī || 358 ||

ramiavvaṃ tiē R, — hīyaṇa R, — seullā γ R (Hem. I, 82), sollā ψ , — ṇivaḍaṭṭaṃ ψ , ṇa vaḍaṭṭaṃ γ , ṇa paḍaṭṭaṃ R (Hem. 4, 219); nipatati χ G, na patati π , — tuvaṛī ψ , tuvaṛivari γ , toraī R; tvaramṭī(?) χ , tuvaṛī G und χ , koḥṭakāṭṭi tvaramṭā(!) π , — avijjanti ψ , vavijjanti γ , ṭhavijjanti R; upyamānā G, tāpyamānā(!) und avijyamānā(!) χ , vāpyamānā π .

pāmaraka(rāt?) tvaramṭī(!) tāpyamānā(!) svedārdrā nipatati tuvaṛī avijyamānā(!), tuvaṛī āḍhaki χ (s. G in Retr. p. 435), — pāmara-karasvedārdrā na pa(ta)ṭṭi koḥṭakāṭṭi tvaramṭā(!) vāpyamānā π ; — āḍhaki Cajanus indicus ein beliebtes Gemüse, koḥṭakāṭṭi trichosanthes dioeca eine bittere Gurken-Art; — toraī in R könnte aus tuvaṛī entstanden sein; am Rande steht (freilich auf der rechten Seite des Blattes, während toraī am Anfang der Zeile links) eine Glosse dehaṭṭi („Schwelle“), die zu keinem andern Worte in der Nähe passt und die, zumal in Verbindung mit ṭhavijjanti (Vsthā Caus. Pass.) uns wieder auf meine erste Auffassung des Wortes tuvaṛī durch „Lehm“ zurückzuführen scheint; āḍhaki wird im Uebrigen auch in der Bedeutung „eine besonders wohlriechende Erde“ mit tuvaṛī gleichgestellt, s. Pet. W.; — ob nun die tuvaṛī „niederfällt“ nipatati, oder „nicht fällt“, das bleibt sich gleich; die Hauptsache ist, dass sie seullā geworden ist.

359. (363 K, 364 $\gamma\psi\pi\chi$, 314 R; 516 S, 372 T.)

gahaṇṇasuoccesu vi
- phalaḥṇiveṭṭesu uaha! vahaū |
mohaṃ bhamaṃ pulāṇo
vilaggaseaṃguli hattho || 359 ||

suoccesu γ , ^ooccesu ψ , ^oocisu R; autāvacitesu χ G, autoecite π , — baṭṭesu ψ , vedesu(!) γ , boṭṭesu R; kārpāsāvīṭṭesu G, kārpāsavāṭṭiṭṭesu χ , kārpāsīnakshetreshu π , palahi(!) kārpāsas tasya boṭṭeshu gucchesu R^m, — uvaha R; paṇyata π G, hālīka(!) χ , — vahaū R, ^āāṭṭi ψ , ^āāṭṭi γ ; vadhvāḥ π G, vadhukāyāḥ χ , — moghaṃ nishphalaṃ χ , — vilaggaseaṃg^o ψ , galaṇṇaseaṃg^o γ R; vilagnasvo^o G, galatsvo^o χ , patṭī(!)svo^o π .

Die auch im folgenden Verse in R (vgl. T) wiederkehrende

Lesart *boṃṭa* stimmt mit Hem. I, 139 zusammen, wo jedoch drei Formen, *viṃṭa*, *veṃṭa* und *voṃṭa* für *vṛiṇṭa* aufgeführt werden; die Lesarten in $\chi\psi\pi$ führen eher auf *vāṭa*. Vgl. noch *mahr. veṭa veṃṭa*, das jedoch seiner Bedeutung wegen: a twist or band. a roll or turn of a rope nicht sowohl zu *vṛiṇṭa*, als vielmehr zu $\sqrt{\text{veshṭ}}$ gehört.

360. (364 K, 365 $\gamma\psi\pi\chi$, 315 R; 464 S, 375 T.)

aijāṃ mohāṇasuhiaṃ

mua tti mottuṃ palāie halie |

daraphuḍiaveṃṭabhāro-

ṇāi hasiaṃ va phalahie || 360 ||

aijāṃ RG χ , *aijāṃ* $\gamma\psi$; *āryām* G, *aijāṃ taruṇiṃ* χ , *patniṃ bhāryām* π , — *suhiaṃ* $\gamma\psi$, *siḍhilaṃ* R, *mohāṇam surataṃ tena suṭiaṃ akīṃṭām* (!) χ , *sukhitām* G π (wo Lücke für 'su), *surataçithilām* R ω , — *muṇṭi* γ , *muṇṭi* ψ , *muṇṭi* π ; *mṛitām* iti χ , *mṛite* 'ti π G, — *bhottuṃ* γ , *muktā* $\pi\chi$ G, — *phudja* $\gamma\psi$. *phudja* R; *sphuṭita* $\pi\chi$ G, — *voṃṭa* ψ , *veṭha* γ , *boṃṭa* R; *vṛiṇṭa* $\pi\chi$ G, — *bhāruṇṇayākhilā* R, *ṛoṇāhi* γ , *ṛnāi* ψ ; *ḅhārāvanatayā* π G, *ḅnatenā* χ . — *basiyaṃ* R, — *phalahi* γ R (pal^o), *phalahie* $\psi\chi$, *kārpāsyā* G π (ḅsa), *kārpāsona* χ .

jātalaḅḅayā iva *avanatayā* π (s. G in der Retr. p. 435); — *suhiaṃ*, *sukhitām* G, passt hier nicht recht; man erwartet vielmehr ein Wort, welches etwa: ohnmächtig bedeutet, und dazu hilft uns die Lesart *siḍhila* in R sowohl, wie vor Allem das *suṭiaṃ* in χ (vgl. *suḍiaṃ*, *klāṃṭām* in T, Retr. p. 435), s. das oben zu v. 324 Bemerkte.

361. (365 K, 366 $\gamma\psi\pi\chi$, 316 R; 262 S, 187 T.)

ṇisāsukkampiapula-

iehi jāṇṇṭi ṇacciuṃ dhaṇṇā |

amhārisiḅi diṭṭhe

piammi appā vi visario || 361 ||

ṇisāsukkampiya R, *ṇisāsuk*^o $\gamma\psi$; *ṇivāsotkampita* $\pi\chi$ G, — *ṇacciu* γ , *ṇaccio* ψ , *pechluṃ* (!) R; *nartituṃ* G, *vartituṃ* χ , Lücke in π , — *dhaṇṇā* $\gamma\psi$ R; *dhaṇyāḅ* $\pi\chi$ G, — *amhārisiḅi* $\gamma\psi$ (amh^o), *amhārisiḅa* R; *asmādṛiçihhīḅ* $\pi\chi$ G. — *piammi* $\gamma\psi$, *piyammi* R; *priye* $\pi\chi$ G, — *visario* γ , *visario* ψ , *visarā* R; *vi-smṛitaḅ* χ G, *vismaryate vismṛita* iti *vā* π ; cf. Hem. 4, 75.

atra tā adhanyā, *vayaṃ tu dhanyā* iti *vyatirekālāṃkāraḅ* *vyaṃgyaḅ* χ G.

362. (366 K, 367 $\gamma\psi\pi\chi$, 317 R; 226 S, fehlt T.)

taṇeṇa vi taṇiḅḅaḅ

khīṇeṇa vi khijjae valā imiṇā |

majjhattheṇa vi majjhe-

ṇa puttī! kaha tujjha paḍivakkho || 362 ||

taṇṇijjāṇī γR, taṇṇi ψ; taṇṇyate πχG, — khienavi khijjāṇī ψ, khāmijjāṇī khāmeṇa γ, khāmeṇa khāmijjāe R; kshīṇeṇā 'pi kshīyate πG, kshāmeṇā 'pi kshāmyate χ, — valā ψ, balā R, taha γ; valāt πχG, — tuja ψ, tujjhī γ.

yo hi madhyasthādiguṇayuktah sa param na piḍayati, ayam tu tava madhyas, tanur api, kshīṇo 'pi, madhyastho 'pi, param piḍayati 'ti, apiḥadadyotyō virodhāhhāvaḥ G; — die Uebersetzung: kshīṇeṇā 'pi kshīyate erheischt die von mir in den Text gesetzte Lesart; Hem. kennt zwar khijjāṇī direct nur als Passiv von √khid (4, 132. 224), von kshī wird nach 4, 20 jhijjāṇī gebildet, indessen nach 2, 3 (khīṇam, chīṇam, jhīṇam, jhijjāṇī) sind alle drei Anlaute (kh, ch, jh) für √kshī erlaubt, s. v. 347. Es erscheint mir im Uebrigen die Lesart khāmeṇa khāmijjāe zwar entschieden als eleganter, und eventuell als ursprünglicher, aber das metri c. nöthige ã von khāmi^o macht Schwierigkeit (cf. Hem. 3, 153).

363. (368 K¹) γ ψ π χ, 318 R; 383 S, 306 T.)

vāhi vva vejjarahio

dhanarahio saṇṇamajjhavāso vva |

riuriddhidamsaṇṇam miva

dūsahaṇṇo tuha vīoo || 363 ||

vijja R, — saṇṇamajjhā (jja ψ) vāso vva γψ, sāhuvāsavāso vva R, vadhū iva(!) R^o; dhanarahitah(ta π) svajanamadhya(G, grīha π)vāsah πG; saṇṇamadhya vva iva, saṇṇe 'ti pāṭhe svajana^o svajano jñātivacanaḥ χ, — *ṇam miva γψ, *ṇam piva R, — dussaha^o R, — vīoo u ψ.

Die Erklärung von vāso R durch vadhū (R^o) ist mir ebenso unklar wie der Sinn dieser ganzen Lesart selbst; — saṇṇa ist im Uebrigen dem suaṇa unbedingt vorzuziehen.

364. (369 K γ ψ π χ, 319 R; 225 S, fehlt T.)

ko ttha jaammi samattho

thaṇṇam vitthiṇṇaṇimmaluttuṇṇam |

hiaṇṇam tujjha, ṇarāhiva!

gaṇṇam va paohare mottuṇṇam || 364 ||

das erste Hemistich so in ψ und G (sthagayitum, s. Retr. p. 436); ko 'ttha χ; ko tiraṇṇam samattham vitthiṇṇam ṇimmalam samuttuṇṇam γ, ko taraṇṇam samuttaritam vichhiṇṇam ṇimmalam samuttuṇṇam R; uttaritam R^o, kas tiryati ḥaknoti samuttaritam vistiraṇṇam nirmalasamuttuṇṇam π, ko 'tra jagati samarthah samu(t)-sthagayitum²) samchādayitum vistiraṇṇam samuttuṇṇam nirmalam χ, —

1) K 367 fehlt in den andern Texten.

2) also samarthah und samutsthagayitum!

366. (371 $\gamma\psi\pi\chi$, 322 R; 141 S, 110 T.)

ahileṃti surahiṅṣasi-
 aparimalāvaddhamañḍalaṃ bhamaṛā |
 amuṅṣiacampāparihavaṃ
 apuvvakamalaṃ muhaṃ tissā || 366 ||

ahileṃti $\gamma\psi$ S χ , ahileṃti RT, ahi 'ti G; ahiliyaṃte GST χ , ahilashaṃti π , — ṅiśaśa ψ , ṅiśaśa R, ṅiśvasita π G; ṅi (Platz für ein akshara) hla γ , ṅimāhā S, nirmathita χ S; ṅigāa (nirgata) T, — pariṃmallā T, — °ḍalaṃ (Adverh) $\gamma\psi$ T G χ , °ḍalā RS, °ḍalāḥ π S, — madhupāḥ ṣṛiṃṣāriṃṣ ca χ , — das zweite Hemistich ist in χ ausgefallen, — amuṅṣa ψ ²T, asuṅṣa ψ ¹S, amuṅṣiya R, aḡaṅṣa γ ; aṅṅāta GST, avadita(!) π , — pariḥhavaṃ ψ T², — apuvva $\gamma\psi$ T, aivva RS, — °mala-muhaṃ γ .

(Ein Blumen-Antlitz!)

Nach der wundersamen ¹⁾ Lotosblume, ihrem Antlitz, welches keine Niederlage durch den (Vergleich mit dem) Mond kennt, schwärmen die Bienen (Liebhaber) hin, in Schaaren herbeigezogen durch den Wohlgeruch ihres würzigen Dufthauchs (Athems).

ahileṃti, von \sqrt{h} , für abhilayanti? — ahileṃti (AE, abhiliyate 'ti C) abhilashaṃti 'ty artha iti kecit (AE, kaṣcit C) G, vgl. π ; — jno jāṅamunau (sunau²) prākṛitasūtraṃ (Var. 8, 23, Hem. 4, 7) S.

367. (372 $\gamma\psi\pi\chi$, 323 R, 421 S, 332 T.)

dhirāvalaṃvira vi
 guraṅṅapurao tumammi vollṅe |
 paḍio se acchiṃimi-
 laṅṅa pamhaṅṅhio vāho || 367 ||

dhiram ava^o $\gamma\psi$ RS χ , dhirāva^o T, dhire 'ti G, — laṃbiriḥ RT, — jaṅa R, — purao $\gamma\psi$, majḥe RST; purataḥ G π , madhye χ ST, — plyammi R, — bolige $\gamma\psi$ RT, volaṃte S; vyatikṛaṃte $\pi\chi$ GT, vyatikṛamā S, — pamhaṅṅhio ψ RST, pavhhaṅṅhio γ ; parāṃṣiḥto(!) R^m, pakṣmashito π GST, fehlt in χ , — hāho RT.

(Gär zu schmerzlich!)

Obschon sie sich fest zusammennahm, als du in Gegenwart der Eltern vorübergingst, entfiel ihr doch (s. v. 377) beim Schliessen der Augen eine in den Wimpern haftende Thräne.

dhairyam avalaṃvanaṅṅlāyā (dhairyāva^o GT) api χ ²)GST; dhairyam vilambinyāḥ(!) π , — gurujanasāṃnidhyāt sambhāṣhaṅṅādikam kartum asanarthāyā api manyur upajāyate S, — gurujanalajjāyā

1) wörtlich: „früher noch nicht dagewesenen“.

2) dhiram ave 'ti dhaivalaṃvva^o(!) χ .

tayā nā 'nugamanam kṛitam, vāshpeṇa punaḥ kṛitam χ G; — zu dhīram, dhairyam, s. Hem. 1, 154. 2, 64.

368. (373 γ ψ π χ, 327 R; 393 S, 531 T.)

bharimo se saṅgaparāma-
muhia vialamtamāṅgaparāi |
kaśavasuttuvvattaṅga-
thaṅgalaśapellāṅgasaṅhellim || 368 ||

saṅga γ ψ T, saṅga R, śaṅga π χ G T; māṅga (māna) S, — muhié RT. — °paśarāi γ S, °rāo φ RT, — suttuvvaddhaa R; suptodvartana π χ GST, — °alamuḥpellaṅga ψ, thaṅgajualamuhape° γ, stanayugalamukhapreraṅga χ; thaṅgakalaśuppell° R, thaṅgalaśupp° T, thaṅgalaśavell° S, stanakalaśapreraṅga π G T, stanakalaśa-kshepaṅga S.

(Versöhnungsfeier.)

Ich gedenke noch der Lust ihre Busenschaalen zu drücken, als ich, dem Anscheine nach eingeschlafen, mich (dazu) aufrichtete (?), während sie auf dem Lager (noch) abgewandt dalag. ihr Schmollen (aber schon) hinschwand.

udvartana wird in π χ G T unerklärt gelassen, während S es durch pārṇavartana erklärt. Die im Pet. W. angegebenen Bedeutungen: a) das in die Höhe Steigen, Springen, b) das Einreiben. dazu dienende Salbe (vgl. auch udvartaka, einreibend) wollen dazu nicht recht passen. Zu vergleichen ist sisuvvattaṅga „Heben des Kopfes“ in v. 370 (T). Die Lesart von S vellāṅga, nämlich: „Wogen“ des Busens, freilich erklärt durch: kshepaṅga, führt im Uebrigen darauf, pāda 3 nicht als Substantiv, sondern als Beiwort zu thaṅgalaśa zu fassen: „die sich im scheinbaren Schlafe hoben“.

369. (374 γ ψ π χ, 344 R; 486 S, 468 T.)

phaggucchavaṅgiddosaṅ
keṅga vi kaddamapasāhaṅgaṅ diṅṅgaṅ |
thaṅgalaśamuhapaloṅṅgaṅ-
taseadhoṅṅgaṅ kiṅga dhuasi? || 369 ||

phaggucchava ψ° G T, pagg° γ, phaggucchava R, phaggucchava ψ° S und pāṅga in χ; phalgūtsava χ, phālgunotsava π G S, paṅgamaśyutsava T; phaggucchava° ti pāṅga phālgunī paṅgamaśi kshaṅgaḥ utsavaḥ χ, — ṅgiddosaṅ γ, — keṅga° vi fehlt φ, — teṅga imaṅ tuha paśāhaṅgaṅ paṅkaṅ (!) R, — thaṅgalaś° R thaṅgalo° γ, — pratyāvartamāna χ, pravartamāna π, praluṅṅhat G T, praluṅṅhita S; vgl. Hem. 4, 166, — seyaḍhoyam R, — kiṅga T; kim iti π GST, kim aṅgi χ, — dhuvasi R und Citat bei Hem. 2, 216.

(Du kennst den Uebelthäter!)

Was wäschest du noch deine Busenschaalen, die dir irgendwer beim phālguna-Pest ungestraft mit Staub beworfen hat? sie

sind ja schon durch den hervorbrechenden (deine Liebe zu dem Schalk verrathenden) Schweiss ¹⁾ ganz gereinigt!

stanakalaçamukhapraluṭhitasvedadhautam dhāvayasi S, prakshālayasi T, dhāvasi kshālayasi G, kshālayasi π, vahasi (!) χ. — Das scherzhafte Bewerfen mit Staub beim Vollmondsfest des phālguna ist eine bei dem auf diesen Tag fallenden volksthümlichen Frühlingsfeste Holi allgemein übliche Sitte ²⁾; s. *Wilson Sel. works* 2, 225 (ed. *Rost*): „the members of the family and their visitors amuse themselves by scattering handfuls of red powder over one another or by sprinkling each other with rose water either plain or similarly tainted. Boys and persons of the lower order sally forth into the streets and throw the powder over the passengers or wet them with the red liquid thrown through syringes“, und weiteres der Art *ibid.* p. 227, 228, und vgl. *Ratnāv.* 292, 16, 24 (*Cappeller*). Die confetti des römischen Carnevals sind ein naheligendes Analogon.

370. (375 γψπχ, 329 R; 422 S, 333 T.)

kiṃ ṇa bhario si, vālaa!

gāmaṇidhūai guruaṇasamakkaṇ |

aṇimisaṃ isisi valaṇ-

tavaṇaṇaṇaṇadhadhiṭṭhehiṃ || 370 ||

bhario si R, — gāṃṇi ψR, — dhūāṅ T, dhūai γψR, dhūai S; °dubitrā πχS, °sutayā T, °putryā G, — isisi ψ, isantasavalāṃṭavayaṇaṇaṇa R, aṇimishaṃ ishadiśhadvaladvadana (valitavadana π, vadanacala χ) nayanā° πχG; aṇimisaṭirichadaravaliavaṇa γ; aṇimisaṃvalāṃṭaṇaṇāṇi tia ṇaṇa° (aṇimishacalannayanāṇs[?] tayā nayanā°) S; aṇimisaṃsisuvvattanākhalāṃṭaṇaṇa° (aṇimishaçirshodvartanavalannayanā°) T.

(Du Blinder!)

Hat denn die Schulzentochter etwa nicht, im Beisein ihrer Eltern, zu dir geredet, Kind! mit ihrem immer wieder ein wenig sich dir zuwendenden Antlitz und mit ihren (verstohlenen) Blicken aus halbem Auge?

vālaka iṃgītānabhijna, ishād-īśhad valad yad vadanam tac ca nayanārdhadriṣṭāni ca karmadhārayaḥ³⁾; çvaçurādidarçanāvīrbhūṭayā trapayā, vācā kevalam no 'kto 'si G; — aṇimishaṃ heisst hier

1) vgl. 407, 408; wörtlich: was wäschest du noch an den Schmutzflecken, die (ja schon lange) durch den Schweiss deiner Busenschaalenfläche gereinigt sind.

2) χ beschränkt dieselbe bloß auf den Westen: paçcimadeço phālgunapaṇṇamāsyaṃ nānāvīdhāḥ kridāḥ kriyaṃte.

3) vielmehr dvandva!

eben wohl: unaufhörlich; — nach T hebt das Mädchen den Kopf immer wieder in die Höhe; — grâmaṣi(h) çreshṭhakâdih, dhâs putri, gurusamaksham iti kriyâviçeshanam ç.

371. (376 γψπχ, 330 R; 423 S, 331 T.)

ṇaṇabbhaptaragholam-
tavâbharamaṇtharâi diṭṭhie |
puṇaruttapeccarie
vâla! kiṇ jaṇ ṇa bhaṇo si? || 371 ||

manṭharâḥ T, — peccarie γψ, picirio R, peccirie ST; prekshaṇaçilaya Alle¹⁾, — jaṇ ṇa γψ R, yan na πχ G; taṇ ṇa S T, tvaṇ na S, tan na T.

(Verstehst du denn diese Sprache gar nicht?)

Hat sie etwa nicht zu dir geredet, Kind! die doch immer wieder nach dir hinsah, mit ihren Blicken, schwer von der Thränenlast, die aus dem Innern ihrer Augen hervorrollte?

puṇarutta⁰ eig. wiederholte Worte blickend; — der Schluss lautet wörtlich: „was (hat sie denn gethan), wenn sie dich (damit) nicht ansprach?“ tat kiṇ yan na bhaṇito 'si πχ, — api tu sarvam abhimatam abhihitam iti bhâval ç.

372. (378 γψ²), 377 π, 642 χ²), 331 R; 479 S, 493 T, 45 W.)

jo sisammi viṇṇo
majjha juṇehi gaṇavaḷ âsi |
taṇ cia eṇhiṇ paṇamâ-
mi, haajare! hohi saṇtutṭhâ || 372 ||

jo sisammi G, jo mivaḷammi (! du¹) ψ; yaḥ çirshe (vitṛṇo mama yuvabhîr) G, — gaṇavaḷ ψ, — vaṭajakkho jo maha sisammi diṇṇo paḍrayuṇehim (çirshe upadhânârtham dattaḥ purâ[!] yuvabhîh) S, vaṭarukkhe (! s. π) jo a sisayammi diṇṇo him (!) R, vaṭavakkhe 'ti ç, vaṭajakkho a tahâ (vaṭayaksho yaç ca tathâ) WV; jo vaṭajakkho a taha (yo vaṭayakshaç ca tathâ) T; diṇṇo sisammi saha juṇehim (yuvatibhîh V!) TW; vaṭavriksho yaṇ khala tvaṇ çirshe datto mama yuvatih (!) ç, yo vaṭavrikshas [s. R] tadâ dattaḥ çirshe mama yuvabhîh π, — via ψ, vvia γ, clya R, coia S, cita (!) W, — eṇhi ψ, eṇi W, eṇim γ T, iṇhim R, iḥim S, — haya R, — hoi γ ψ; bhava saṇtutṭhâ ç.

(Früher lag Alles mir zu Füßen!)

Der gaṇapati, (γψ G, der vaṭayaksha πχ RSTW), den die Jünglinge mir aufs Haupt setzten, den eben verehere ich jetzt! Verwünschtes Alter, gieb dich zufrieden!

Zur Zeit ihrer Jugend war sie von den Jünglingen, wohl ihres Witzes halber, geradezu für eine Incarnation des Gottes der Klugheit erklärt worden; — oder nach der andern Lesart, dieselben¹⁾ hatten sie

1) d. i. πχ GST.

2) in γψχ folgt, und zwar als 377, nach G 371 der Vers G 499 s. unten.

gemeinschaftlich (! saha) zu ihrer Tutelar-Gottheit erhoben, sich in ihren Schutz gleichsam begeben: vaṭayakshaḥ vaṭatale sthāpitaḥ k s h e t r a p ā l ā d i p r a t i m ā S, — pūrvaṃ yauvanamadāt vaṭasya adha(h) sthite yakshāgārake yā yakshapratimā upadhānkrīṭya ("tā?) yuvabhiḥ samaṃ bahalakūlam (bahula¹?) suratasukham anubhūya, idānīp vīgālitayauvanamadā tām eva daivatam iti pūjayāmi W, — yo vaṭayakshaḥ ca tathā datta(h) cīrṣhe saha yuvabhiḥ, yaḥ pūrvam a p ā ḷ a r a y ā r t h a m d a t t a ḷ c ī r s h e s a e v a n i r a p e k s h a t a y ā v a m d a n i y o j ā t a i t i n i r v e d a v ā c y a m T, — kāmukair upadhānkrīṭe 'ty (ṛta ity!) arthaḥ π; — asatī yauvanacaritaṃ smaranti sanirvedam āha ζ. Da apa-ḷraya: Kopfpolster und upadhāna: Unterlage, Kissen, Polster bedeutet, so fassen die Scholl. den Vers wohl so auf, dass die Jünglinge das Götzenbild dem Mädchen als Lager-Polster unter das Haupt schieben, was ja theils zu der Situation, in welcher sie sich ihnen gnädig erweist²), trefflich passt, theils die unbedingte Unterwürfigkeit des Gottes selbst unter die Befehle des Mädchens zu versinnbildlichen geeignet scheint. Es ist mir indessen doch zweifelhaft ob cīrṣhe vitīrṇaḥ, resp. cīrṣhe dattaḥ eine solche Bedeutung haben kann. Das Nächstliegende hierfür ist vielmehr die Uebersetzung: auf das Haupt gesetzt, und dies wäre dann etwa in der oben angegehenen Weise aufzufassen, dass nämlich das Mädchen, dem ihre Galane im Scherz das Götterbild auf den Kopf setzen, dadurch an die Stelle des gaṇapati, resp. vaṭayaksha selbst tritt, und gleicher göttlicher Ehren, z. B. also der Knieheugung, resp. des Fussfalls, theilhaftig wird. — Zu vaṭayaksha s. Siḥāsanaadvātr. v. 147, Ind. Stud. 15, 360. 369, und Vaṭayakshipitīrtha im Skandapur. bei *Aufrecht* Catal. 76^b 40.

373. (379 γ ψ, 378 π χ³), 332 R; 396 S, 378 T.)

aptohattaṃ ḍajjhaḥ

jāśuṇṇe ghare haliaūtto |

1) nach S resp. die Städter-Jünglinge, paūra = paura s. Hem. 1, 102. Der Commentar freilich hat purā, was aber nicht zu paūra passt!

2) s. W; mir scheint dies aber viel zu weit gegangen; der Autor hat dgl. schwerlich dabei im Auge gehabt! wie denn ja eine grosse Zahl der Hälavere von den Scholl. in einer Weise gedeutet wird, welche ja allerdings in dem Text gesucht werden kann, wenn man sich die Mühe giebt, ihn so zu deuten. Daneben ist aber eben fast durchweg auch eine völlig unverfängliche Auffassung möglich, und meiner Meinung nach in den meisten Fällen auch einzig beabsichtigt. In andern freilich liegt ja die Zweideutigkeit klar vor.

3) durch einen Irrthum des Schreibers, den derselbe durch Klammern

ukkhāṇḍhāṇḍī va

ramiattḥāṇḍī pecchaṃto || 373 ||

aptohutṭaṃ γψRS. °honne 'ti χ^α, aptohuṭṭaṃ T; aptohuṭṭ ity-ādi aptar-
mukhaṃ T^c, aptarmukhaṃ S, apto ity aptar abhimukhaṃ hṛidaya eve 'ty arthāḥ
G, aptarbhūtaṃ π, hutam (!) abhimukhe, aptar abhimukhaṃ χ, — ḍajjhaī w R
ḍajjhaī S, ḍhajjhaī γT, — jāyā R, — putto R; eiraṃ halio (eiraṃ halikaḥ) T. —
ukkhāḥ γ; ukkiṇṇa R, utkīṇṇa R^β, — pekkhaṃto T, paḍyaṇ πχGT, pe-
kshamāṇaḥ S.

(Verlornes Glück!)

Der Bauernsohn wird innerlich (von Schinerz) gebrannt,
wenn er in dem (nach dem Tode) seines Weibes leeren Hause
die Plätze der Lust ansieht, gleichsam ihres Schatzinhalts be-
raubte Verstecke.

Zu hutta s. *Cowell* Var. p. 100. 102, Hem. 2, 158, *Pischel*
de gramm. p. 24, Indische Streifen 3, 281 (Ind. Stud. 14, 311).
Die Erklärung durch aptarbhūta in π, cf. Hem. 2, 98 vahutta =
prabhūta, scheint mir für unser aptohutta hier jedenfalls die nächst-
liegende; — „aesserlich lässt er sich aber nichts merken“ ist
der Sinn; ko 'pi mṛitacaurikāmāhilāṃ ḥocantāṃ kam apy anyā-
padeḥenā 'ha, mṛitadharmapatnikaḥ pāmāro 'pi vāhyākāreṇa duḥ-
khaṃ nā 'vishkaroti, tvam tu vijno 'pi san mṛitacaurikāmāhilāṃ
prati ḥocasi 'ty ayuktaṃ G (ähnlich χ).

374. (380 γψ, 379 πχ, 333 R; 304 S, 563 T.)

ṇiddābhaṃgo āvaṃ-

ḍurattāṇaṃ diharā a ṇisāsā |

jāṇṭi jassa virahe.

teṇa samaṇ kiriso māṇo? || 374 ||

āpaṇḍara° T; āpaṇḍara° πS^c, — diharā a γψ, diharā u R, dirghāḥ ca
χG; dihaarā a S, dirghatarāḥ ca πS^c; taha a diha° (tathā ca dirgha°) T. —
jāṇṭi ψR, — kiriso ψ, kiraso γ, keriso RST, — zum Inhalt s. v. 163.

(Es geht nicht!)

Von dem getrennt Schlaflosigkeit, Blasswerden und lange
Seufzer (mein) Theil sind, wie kann (ich) dēm schmollen?

mānaṃ dhatsve 'ti ḥikshayaṇṭiṃ sakhīṃ kācīd āha G.

375. (381 γψ, 380 πχ, 334 R; 545 S. 610 T.)

teṇa ṇa marāmi maṇṇū-

hi pūriā aṇṇa, re suhaa! |

secundär selbst verbessert hat, ist in dem Comm. zu diesem Verse in χ (fol. 34*)
auch der zu v. 392 bereits mit aufgenommen, der sich im Uebrigen auch an
der richtigen Stelle (fol. 37*) wiederfindet.

taggaamaṇā maraṇṭī

mā tujjha puṇo vi laggissaṇ || 375 ||

veṇa (deṇa?) ṇa χ, — maṇṇahiṇ ψ, maṇṇhi S, maṇṇhiṇ γ, — aṇṇa jeṇa γ ψ RT, jeṇa aṇṇa S; adya yena π χ G, — he T, — maraṇṭī ψ, — puṇo vi mā tassa S, aber tava S^c; mā tava punar aṇṇi π χ G, — labbhissaṇ (vilabhiṣhyāmi!) T; lagishyāmi π χ G, lagishye S; zur Verdopplung s. Hem. 4. 230.

(Sorge der Verschmähten.)

Darum nur sterbe ich nicht, wie erfüllt auch von schwerem Kummer, damit ich nicht etwa, o du Holder! heute mit dem Herzen in dich versenkt sterbend (in der neuen Geburt) mich nochmals an dich hefte!

Woran man in seiner Todesstunde denkt, das ist entscheidend für die neue Geburt: maraṇe yā matiḥ sâ gatir ity ukteḥ χ, — tvadgatacittâyâ (cittayâ χ) mama maraṇam eva yuktaṇ, paraṇ tu (p. tu fehlt χ) tava smarāṇād yaḍi (priya fügt χ hinzu) mama maraṇaṇ bhavati tadâ janmāṇṭare 'pi tvam eva mama patir duḥkhado bhavishyasi 'ti (°daḥ syāḥ χ) bhītyâ na mriye 'ham (bhītyâ . . . fehlt γ) χ G; — tathâ ca: satī ca yoshiṭ prakṛitiḥ ca niḥcalâ pu-māṇsam abhyeti bhavāṇṭareṣv api (apī 'ti!) sūcanam; kiṇ vâ, atyaṇṭaviraktâ bhavāṇṭare 'pi saṇgamavidveshiṇo bhavaṇṭī S; — re, eig. are, o du Feind! o du Bösewicht! hat eben stets die Bedeutung einer ärgerlichen Anrede.

376. (382 γ ψ, 381 π χ, 335 R; 546 S, 640 T, 50 W.)

avaraṇṇhasu visaddhaṇ!

savvaṇ te suhaa! visahimo amhe |

gūṇaṇibbharammi hīse

pattia! doṣâ ṇa māṇṭī || 376 ||

°raḥhasu γ, raḥhasu ψ, raḥhasu W; aparādhyā χ, °dhyasva π G T, °dhnhi S, — visadhvaṇ(!) ψ, visaddhaṇ W, visattaddhaṇ(!) T, visarḥhaṇ RS, viḥarbdhaṇ π G, visarbdhaṇ TV, viḥarḥbham S, visarḥbhaṇ W^c; visatthaṇ γ, viḥvastāṇ χ, — te γ ψ R, re S, tuha T, taha W; tava TW, te χ G, re S, tantu(!) π, — vishahāmahe χ G TW, °hishyāmahe π S (visahī°), — ṇibharammi ψ; nirbhare Allo, — pattia γ ψ S, pattiya R, pattisa T, jāḥhasu W; pratihī χ G S T, jāṇhi W, — māṇṭī γ ψ S, māyaṇṭī R, māṇṭī W.

(Carte blanche!)

Sündige nur tapfer darauf los! von dir, o Holder, ertragen wir Alles; in unseren von (deinen) Tugenden erfüllten Herzen finden, verlass dich darauf, (deine) Fehler (gar) keinen Eingang.

kā 'pi dhairyam anurāgaṇ ca vyaṇṇajayaṇṭī kṛitāparaḍhaṇ kāṇṭam āha; pūrṇe, avakāḥaṇ na labhaṇṭe, anuraktena doṣho na

grihyata iti hhāvaḥ G, — parastriyāḥ sānurāgasamḥāṣhanāt svastriyaṃ dṛiṣṭvā maṃdībhavantaṃ kāmataṃ kā 'py upālabhate S.

377. (383 γ ψ, 382 π χ, 336 R; 357 S, 236 T.)

bhariuccaraṃtapasaria-
pīasamḥharaṇāpīsuṇo varāte |
parivāho via dukkhas-

sa vahaī ṇaṇaṭṭhio vāho || 377 ||

bhariuccaraṃta γ, bhārikuvāranta ψ, bhāriogharanta R, bhārio iti bhṛit-
chalat χ, bhṛitoccarat π G; bhāriuddharaṃta (bhṛitān nayanāt hṛidayād vā
uddhṛitā) S, bhāriuvatta (hāri^o T^α, bhāritodvṛitta) T, — pasariyāpīya R;
prasṛita π χ (mṛi!) G S T, — samḥharaṇa T^α; smarāna χ, samsmarāna π G S T, —
paḍivāho γ, parivāha iva χ, — vahaī γ ψ R S, vahaī π χ G S; ṇī (nīryāti) T,
eine gute alte Lesart, s. ZDMG. 26, 741, — ṇayanāna dīya (!) R; nayanasthīto
π χ G T; paṃbaṭṭhio (pakṣmasthīta) S, vgl. v. 367, hier nicht am Platze.

(Erleichterung durch Thränen!)

Voll herauskommend und fortströmend, das Gedenken ¹⁾ an
den Liehsten verrathend, entquillt die in den Augen der Armen
noch haftende Thräne, gleichsam eine überquellende Schmerzens-
fluth.

parivāha das Ueberfluthen eines vollen Wasserbehälters Pet. W.
— bhṛitāḥ pūrṇaḥ, uccaran nirgachan, prasṛitāḥ pravṛiddhaḥ (E, prava^o
C, Lücke in A), tathā priyasamsmaraṇāpīṇaḥ sūcakaḥ, etac ca
parivāhavāṣpayor ubhayor api viṣeṣhaṇaṃ G, — uddhṛitaḥ cā 'sau
prasṛitapriyasamsmaraṇāpīṇaḥ ce 'ti samāsaḥ S, — pīṇaḥ sū-
cakaḥ, ādhārātirikte jalādau nissarati parivāhaḥ χ, — uccaran nir-
gachan, prasṛitāḥ proddhata(h) π.

378. (384 γ ψ, 383 π χ, 337 R; 440 S, 323 T.)

jaṃ-jaṃ karesi, jaṃ-jaṃ
jampasi, jaha-jaha tumāṃ ṇiacchesi |
taṃ-taṃ aṇusikkhirī

diho diho ṇa sampaḍaī || 378 ||

jaṃ jaṃ ca TR, ca fehlt sonst durchweg, — japaṣi ψ, jampasi γ, jampase
STR; jalpase ST, jalpaṣi π χ¹⁾ G, — jaha ψ RST; jaha jaha γ, yathā π χ ST,
yathā yathā G, — ṇiacchesi γ ψ S, niyaṃsaso R, ṇiṃpsasi T; nīyachase (!) S, nīri-
kṣase π χ G, paṇyasi T, — taṃ taṃ aṇu^o ψ, — diho ψ T, dihaho γ, diyaho
R, diṃso S, — sampaṣi S, sampaḍaī γ ψ RT; sampadyate χ G, sampatati T, sam-
prayāti (!) π, samāpyate S.

1) oder (S); und das hervorbrechende Gedenken . . .

2) χ hat yadyaḥ jalpaṣi; ist dies bloß Schreibfehler? oder liegt hier ein
locales Schrift-Archaismus vor? cf. die Schreibung der Matṛkāyāpīya ṇc für ṭc

(Ihr einziger Zeitvertreib!)

Was immer du thust, was immer du sagst, und wie immer du blickst, alles das nachzubilden sich bestrehend, reicht ihr der lange Tag nicht aus.

Nämlich: wenn du fern bist. — Zu *ṇiach*, sehen, s. *Cowell* zu Var. 8, 69, Hem. 4, 181, Retr. p. 408, oben p. 88, unten S 166. 407, T 109. 255(?). 351. Candrasekhara zu Çakunt. v. 151 (*Pischel* p. 200, 4) übersetzt *ṇiachâmi* zwar durch: *niyachâmi*, fasst es aber richtig als Substitut für *√driç* auf; er erwähnt jedoch dafür auch die Erklärung Çamkara's durch *dadâmi*¹⁾ und bezeichnet dieselbe als hechtenswerth (*vicâryam*). In der That hat aber *ṇiach*, sehen, mit *niyach* gar nichts zu thun, sondern ist mit *aksh* zusammenzubringen, cf. Abh. p. 154. 155, und vgl. *akkhaï* bei Hem. 1, 187. 4, 181 (*oakkhaï*, *avakkhaï*, *avaakkhaï*, neben *avayachaï* und *avayajjhaï*); — *tvaceshṭâm anukurvaṃtyâs tasyâ divaso laghur bhavati G* (ähnlich *ç*); für *sappaḍaï* ist die Bedeutung *sappadyate* entschieden hier die geeignetste; der Form nach liegt jedoch hier vielmehr wohl *ṽpat* vor, s. Hem. 4, 219; — *deçabhâshâ-dibhiḥ striṇâp nânâhhaṅgaviceshṭitaiḥ | yat priyasyâ 'nukaraṇaṃ sâ lile 'ty ahhidhiyate S*.

379²⁾. (387 *γ*²), 389 *ψ*², 388 *πχ*², 396 *R*²); 483 S, 406 T, 65 W.)

hhaṇḍaptia taṇâip
sottup diṇṇâi jâi pahissa |
tâi ccea pahâe
ajjâ âaḍḍhaï ruapti || 379 ||

bhaḍatâ ψ, *bhaḍaptia γ*, *bhaṇḍaptia χ* GS, *bhaṇataptie W*, *kalahaṇṭiḥ (!)* R; *bhartsayamtyâ χ* WG, *matsara . . (Lücke) π*, *bhaṇḍamtyâ kalahaṇ kurvaṃtyâ S*; *bhaṇḍapti bhartsayanti deçî ç*, *bh. bh. kalahaṇ kurvâṇâ G*; *miduḥiṇ (mridûni) T*, eine ganz ungeeignete Lesart!, — *tiṇṇâpi R*, — *sottup* Alle, ausser W, wo: (*sa*)*bivum*; *svaptum* Alle, — *tâi ccea γ*, *tâip cceva R*, *tâip ccea ψ*³ (*ψ*¹ unklar), *tâip vvea S*, *tâip cea T*, *tâip cia W*, — *pahâde T*, — *ajjâ γ* RSW, *ajjhâ ψ* T; *âryâ π* G, *tarupi ç*, *yuvatib S*, *stri T*, *asati W*, *vanitâ V*, — *âaḍḍhaï γ*, *âaḍḍhaï ψ*, *âaḍḍhaï W*, *âyaḍḍhaï R*; *âkarshati πχ* GS, s. Hem. 4, 187; *samuccel (!samuccinoti) T* und zwar nach: *ruai (rudati)*.

1) die Calc. Ausgabe (117, 4) glossirt *niyachâmi* durch *sammânyâmi*.

2) es fehlen hier in G vier Verse, *osara, raṇaraṇa, jaṇ asaraṇo*, so *vi juâ*, die in den übrigen Texten der *Vulgata (γψπχR)* zwischen G 378 und 379 stehen; in R resp. nach weiterem Einschub verschiedener anderer Verse, und *γ* hat nur die beiden ersten jener vier Verse; s. unten.

(Mittlerweile ungestimmt.)

Die Strohhalme, die sie dem Wandersmann (am Abend) scheltend zum Nachtlager gab, die kehrt das Weib am Morgen weinend zusammen.

tadvirahavedanayâ jâtâsrur (⁰çrur!) iyam S; — a j j â hat hier in der That die Nebenbedeutung: asati, s. Bühler im Ind. Antiqu. 2, 20; — bhaṇḍ. schelten, ist auch in den Sanskrit-dhâtupâṭha aufgenommen; s. K v. 349, vgl. mah. bhaṇḍa quarrelsome, bhaḍakaneṇ to fly into a rage.

380. (388 γ, 390 ψ, 389 πχ, 397 R; 666 S, 21 T.)

vasaṇammi aṇuvviggâ
vihavammi agavviâ bhae dhirâ |
hoṃti ahiṇṇasahāvâ
samesu visamesu sappurisâ || 380 ||

aggaviâ ψ, agavvirâ R, — hae dhavâ T, aber in der Uebers. a u c h: bhaye dhirâh, — huṃti R, — same vi visame vi T, — sappurusâ ψ; vi sapuṇṇâ (?) R

(Bei dem bist du gut aufgehoben!)

Im Unglück unerschrocken, im Glück nicht übermüthig, in der Gefahr besonnen, — edle Männer zeigen in günstigen und ungünstigen Lagen einen gleichmässigen Character.

381. (389 γ, 391 ψ, 390 πχ, 398 R; 359 S, 274 T.)

ajja sahi! keṇa gose
kaṇ pi maṇe vallahaṇ bharaṃteṇa |
amhaṇ maṇṇasaṛâhaa-
hiaavaṇaphoḍaṇaṇ gīaṇ || 381 ||

sahi keṇa ajja gose R, — prabhâte π TS, prâtaḥ G, pratyûshe χ, — kim pi R, kaṇ mi S; kâṃ api Alle, — maṇe ψ R (cf. Hem. 2, 207), maṇne γ S, maṇye χ GS; maṇo (mano⁰) T, . . si (wohl manasi?) π, — hmaranto T^a, hmariteṇa T^a; smarata Alle, — ahma γ, amha S, amhaṇ ψ R, amhâṇa T, — ana (für maṇṇa!) ψ, maṇṇa R, — hayahiyaya R, — vaṇaphoḍaṇaṇ γ ψ (pho⁰) T, vvaṇaphoḍaṇaṇ S, vvaṇaphoḍaṇaṇ R; vvaṇasphoḍaṇam χ GST, ⁰sphuṭaṇaṇ π, — gīvaṇ ψ, gīyaṇ R.

(Sympathisch! s. v. 128.)

Heute früh, Freundin! sang Einer ein Lied, wie ich meine irgend einer Liebsten gedenkend, welches alle Wunden meines von den Pfeilen des Liebesgottes getroffenen Herzens aufriß.

382. (390 γ, 392 ψ, 391 πχ, 399 R; 160 S, 98 T.)

uṭṭhaṇtamahâraṇbhe
thaṇae datṭhūṇa muddhavahuâe |

osaṅṅakavolāe

ṅisasiyaṃ paḍhamagharīṇe || 382 ||

uṭṭh° γψS; uttishṭhan° πχGS, udyan° T, — osasā ψ, osiṅṅa γ, avasiṅṅa R; avasanna πχG, ḡṣhḡkakapolayā χ; o siṅṅa ST, o duḡkhasūcane svidyat° S, o saṃbodhane svinna° T, — °volayā S, — ṅisasiyaṃ R; paṭama ψ, paḍhuma S, — gharāṇe R.

(Abgesetzt!)

Die mächtig emporschwellenden Brüste des jungen Weibes sehend seufzt die erste Gemahlin auf, mit eingefallenen Wangen.

osaṅṅa, avasanna bildet zu uṭṭhamta einen trefflichen Gegensatz, und auch dass saṅṅa sich zu siṅṅa wandelt liegt so nahe (cf. diṅṅa, acchijjāṭ oben p. 61), dass es wirklich auffällig ist, wie man anstatt einer so einfachen Auffassung des Wortes zu der immerhin doch erheblich schwierigeren durch: o svinna gekommen ist, die ja ihrerseits freilich auch (cf. Hem. 2, 203) einen ganz guten Sinn giebt: die Aufregung und Besorgniss macht der Eifersüchtigen das Herz heiss und treibt ihr den Schweiss in die Wangen.

383. (391 γ, 393 ψ, 392 πχ, 400 R; 95 S, 70 T.)

garuachuhāuliassa vi

vallahakariṅṅimuhāṃ bharaṃtassa |

saraso muṅṅalakavalo

gaassa hatthe ccia milāṇo || 383 ||

khuhā T°S, vgl. aber Hem. 2, 17; eh macht hier nicht Position, — ku-liassa T, — hmarāṃtassa T, sumaraṃt° S², sraṃt° S¹, bharaṃt° γψR; sma-rataḡ πχGST, — gayassa R, — hattha ST, hatthe γψR, — celya R, vvaia S, — mīlāṇo ψ, mlānaḡ πχGT; vliṅṅo (vliṅṅa) S.

(Ihm schmeckt vor Wehmuth kein Bissen! und du —!)

Ob auch von schwerem Hunger geplagt, lässt doch der Elephant, an das Antlitz seiner geliebten Ilfin denkend, den saftigen Lotusfaserbissen an seinem Rüssel welken (schluckt ihn, in Sinnen verloren, nicht hinunter).

kā 'pi maṃdasnehaṃ nāyakam anukūlayitum anyāpadeḡeṇā 'ha; madavimohitavuddhinā tiraḡcā gajenā 'pi priyāsnehāṭiḡayāṃ mṅṅīlākavalas tyaktaḡ, tvaṃ punar mām apahāya mahilāsahasraṃ ramayaṣi 'ti jnātas tava sneha ity upālamḡho vyaṃgyaḡ G.

384. (392 γ, 394 ψ, 393 πχ, 401 R; 311 S, 619 T.)

pasia pie! kā kuviā?

suaṅṅu! tumāṃ, paraṅṅammi ko kovo? |

ko hu paro? ṅāha! tumāṃ —

kīsa aūṅṅāṅa me sattī! || 384 ||

pisâ ψ , pasiya R, pasîa χ ; prasîda $\pi\chi$ GST; s. Hem. 1, 101. 2. 196¹). —
 kviyâ R. — pariçammi R, pariçane χ S; paraçammi $\gamma\psi$ ST, paraçane π GT.
 — ko kkhû S, ko hu $\gamma\psi$, ko ñu T, ko a R; kañ khalu $\pi\chi$ GS, ko nu T. —
 kisa praçne S, kim iti $\pi\chi$ G, — sûppâra γ S, sûppâra R, unâra ña ψ , ap-
 nâna T; apunyânâp (⁰nyâna χ π^1 , ⁰nyânâ π^2) me çaktîh $\pi\chi$ GST.

(Wie sie das nur fertig hringt! ich wär 's nicht im Stande!)

„Sei gut, Liehe!“ — Wer ist denn böse? — „Schlanke!
 nun du!“ — Wie kann man einem Fremden hüse sein? — „Wer
 ist denn fremd?“ — Herr, nun du! — wie hätte ich die Kraft
 zu (so) unziemlichen (Reden?)!

vâcâ 'pi (pi fehlt χ) priyo no (no fehlt χ) 'dvejîtavya iti sakhîp
 çikshayitup kâ 'pi dhîrâyâ nâyikâyâ nâyakena saho 'ktipratyukti-
 kauçalam (⁰tavya ity uktapratyuktakau⁰ χ) âha χ G, — kâ puñyânâp
 açaktir (?) yayâ tvam api mâp evaṃ manyasa iti bhâvaḥ χ . —
 uttamâ nâyikâ roshe 'pi satî priye gauravaṃ na tyajati S; — vgl.
 die noch erheblich kräftigeren Ehestandsszenen in Siñhâsanadv.
 § 21. Ind. Stud. 15, 389. 390.

385. (393 γ , 395 ψ , 394 $\pi\chi$, 402 R; 434 S, 327 T.)

ehisi tumaṃ tî çimisap

va jaggiap jâmiçia paḍhamaddhap |

sesap saṃtâvaparav-

vasâi varisap va vollap || 385 ||

esihî $\psi\chi$, — çimisap va $\gamma\psi$ ST, nimisham iva GT χ (nime⁰), Lücke in S;
 varisap va R, varsham iva π , — jâriap T, jaggiap R; jâgaritam $\pi\chi$ GST,
 vgl. Hem. 4, 80, — jâmiçî T, — paḍhama ψ , paḍhama S, — sesap steht in T
 nach saṃt⁰, — saṃtâpa S, saṃdâva T, — paravasâ T, ⁰vasâi γ S, paravvasâ
 R, ⁰sâi ψ ; zur Verdopplung s. Abh. p. 30, oben v. 265, — kappap va R
 (d. i. kalpa iva), aber π hat auch hier wieder varsham iva, wie die Andern

(Vereitelte Hoffnung!)

„Du wirst kommen“, in dem Gedanken wachend verging (mir)
 die erste Hälfte der Nacht wie ein Augenblick²); der Rest zog sich
 lang hin wie ein Jahr³), da (ich) ganz in Schmerz versunken war.

386. (394 γ , 396 ψ , 395 $\pi\chi$, 403 R; 370 S, 242 T.)

avalapvaha! mâ sapkaha!

ña imâ gahalapghîâ paribhamañ |

atthakkagajjuhhap-

tahitthahiaâ pahiajàâ || 386 ||

1) in der im Schol. citirten Stelle ist wohl: de à pasia, d. i. de âh prasîda
 zu lesen; an âpaçya, wie *Fischel* p. 94 vorschlägt, ist schwerlich zu denken.

2) wie ein Jahr(!) R.

3) wie ein Kalpa(!) R.

annimmt. Beide haben im Uebrigen Hem.'s zweimalige Angabe, 4, 87 und 259 nicht beachtet, wonach nämlich thakk einfach ein Substitut für phakk ist, und zwar in der Bedeutung: nicāṃ gatim karoti vilāmbayati vā; wie denn auch *Westergaard* für ṽ phakk die Bedeutungen nicair gatau und māṇḍagamane, tarde incedere. repere überliefert. Danach stünde atthakkam eventual. für apphakkam, und bedeutete: ohne zu zögern, rasch, plötzlich. Diese Wurzel-Bedeutung passt denn auch für die Stellen aus dem *Setub.* bei *S. Golds.* lc., ganz vortrefflich. — hittha ist, trotz Var. 8, 62 (schol. *Cowell* p. 100) und Hem. 2, 136 wohl nicht durch trasta. s. *P. Golds.* p. 88, oder aus ṽ bhish, wie *S. Golds.* p. 175 will ¹⁾, zu erklären, sondern aus dhvasta, s. Ind. Streifen 3, 266; cf. Pāiyal. 167, wo hittham = viliyam (vriḍitam) lajjiyam (ebenso hier der deçīkosha in χ). Höchstens könnte man etwa noch an eine Entstehung aus adhistāt denken, cf. Pāli (und Jaina-Māgadhi) heṭṭha (aber mit ṭṭh) und iṭṭhimikā als Name eines Abschnittes des Kāṭhaka.

387. (395 γ, 397 ψ, 396 πχ, 404 R; 96 S, 51 T.)

kesararaavicchādḍe

maaramḍo hoi jettio kamale |

jaṭ bhamara! tettio aṇ-

ṇahim pi, tā sohasi bhamarṇo || 387 ||

· raa γψS¹T, raya R, raammī S², — vichādḍe γψR, vichāḍe T^α, vipphādḍe T^β, vichādḍam S¹, vichataḍḍam S² (wohl °ḍḍam?); kesararajahsamūhe χGT, °rajo-viṣṭrite π, °viṣṭritam S, — mayaramḍo R, — maaramḍam lahasi (lahhase) S, — jettiam (yāvantam) S, jattiam (yāvanmātram) T; jettio γψR, yāvān χG, yavat π, — tettio aṇṇahim pi γψR, tāvān anyatrā 'pi χG, tāvān bhavati a. . . (Lücke) π; tettiam aṇṇaphmi pi (tāvamtam anyasminn api) S, tettiam cia aṇṇe kusume (tāvād eva anyasmin kusume) T, — zum Inhalt s. v. 139.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du eben so reichen Blumensaft, wie in der Lotusblume mit ihrer Blütenstaubfülle, noch anderswo findest, da thust du, Biene! ganz recht daran, umherzustreifen!

vichādḍaḥ (°chaṣṭh A, °chaduḥ C, °chaduḥ E) samūhaḥ G, — vichādḍn tu samūha iti deçīkoshaḥ χ, — vichataḍḍam(!) viṣṭrite deçī S; — vichādḍa, vicharda, Hem. 2, 36 Pāiyal. v. 62 (neben sāmiddhi) Fülle, prosperity, eig. Ausbruch, dann Fluth, von ṽ chard, begiessen, ausschütten, vomiren.

1) wohl mit Anschluss an Pāiyal. 260, wo durch bhio erklärt, s. *Bühler* p. 165.

388. (396 γ, 398 ψ, 397 πχ, 405 R; 401 S, 130 T.)

pecchamti apimisacchā
 pahiā haliassa piṭṭhapamḍuriam |
 dhūam duddhasamuddut-
 tarantlacchim via saaphā || 388 ||

jochamti R, peochamti¹⁾ χ; prekshamte πχG, paçyamti ST, — °sacham ψ, °saapham γ; °shākshāh χ GST, Lücke in π, — pahiā haliassa R, — piṭṭha γ ψ, puṭṭhi (!) R; pishā²⁾ Alle, — pamḍuram ψ, °riyam R, pamsuriam T; pamḍuritām Alle, — dhūam γ, dhūa S, — durtaramta S¹⁾, dutaramta S²⁾; samudrottara³⁾ Alle, — saadhā S, saaphā γ, satamhā T; satrishūhāh πχST, satrishūam G²⁾, — in R lautet der Schluss: samuchamtam lachim piva dharā (!).

(Ihrer Schönheit thut das keinen Eintrag!)

Unverwandten Auges blicken die Wandersleute verlangend auf die vom Mehl weiss bestäubte Tochter³⁾ des Bauern, wie (die Götter dereinst) auf die aus dem Milchmeer aufsteigende Lakshmi.

dhūa duhitā, pisham pishakadhūlis taṇḍulādikṛitā, pathikā aparicitā api χ, — lakshmīpakshe animishākshā devāh S⁴⁾; — zu apimisacha s. noch v. 73, und zu der Heranziehung der Götter v. 176.

389. (397 γ, 399 ψ, 398 πχ, 406 R; 360 S, 311 T.)

kassa bharasi tti bhāṇie
 ko me atthi tti jampamāṇie |
 uvviggaroirie
 amhe vi ruāviā tie || 389 ||

bharasi S ψ (°ssi), bharisi γ RT; smarasi Alle, — °māṇie γ, °māṇie ψ RST, — uvviṇṇa S, uvvigga γ ψ, udvigga πχ GS; uvveam (udvoga²⁾) T; tuha viraha ruamtie (!) R, — mhi S, amhe γ T, amhe ψ R, — roaviā ψ S, ruāviā γ R (°viyā) T; metri caussa ist rū³⁾ nöthig.

(Mitgefühl.)

Als sie auf die Frage: „an wen denkst du denn?“ mit den Worten: „wen hätte ich wohl?“ in heftiges Weinen ausbrach, brachte sie auch uns zu Thränen.

390. (398 γ, 400 ψ, 399 πχ, 407 R; 307 S, 566 T.)

pāpaḍiam, ahavve!
 kim dāpi ṇa uṭṭhavesi bhattāram? |

1) o durch initiales a mit e-Strich darüber gehen.

2) der Nom. Plur. ist hesser, weil saapham auch als Accus. Fem. gefasst werden könnte.

3) beim Mehlbereiten oder beim Backen, resp. Kochen; s. 626 und T 135.

4) S citirt Çak. v. 19 kim iva hi madhurāṇām maṇḍurām nā "kṛitām.

eaṃ cia avasāṇaṃ

dūraṃ pi gaassa pemmassa || 390 ||

pādapa^o S. — abhavve T. — dāṇip Alle. — bhaṭṭāraṃ T. — eyaṃ ciya R.
ekaṃ cia T; etad eva χGST, evam eva π. — gayassa R. — pemmassa γφRS;
premaṇ πχGS; māṇassa (mānasya) T.

(Nimm dich in Acht! allzuscharf macht schartig.)

Was hebst du denn, du Unselige! den dir zu Füßen ge-
fallenen Gatten nicht auf? So etwas kann sogar eine weit
gestiegene Liebe beenden ¹⁾!

anabhijne S. — abhavye iti sapraṇayarōshaṃ sambodhanam,
aggrihitānunayā dveshyā bhavishyasi G.

391. (399 γ, 401 ψ, 400 πχ, 410 R; fehlt S, 82 T.)

taḍaviṇihiaggahathā

vāritaraṃgehi gholiraṇiaṇvā |

sālūri paḍivimve

purisāṃṭi vva paḍihāi || 391 ||

viṇiḥiya R. — taraṃgesu R. — ṇyaṃbā R. — purisāṃṭi R. — paḍi-
bhāi T^e.

(Mache 's ihr doch nach!)

Das Froschweibchen hier, das seine Handspitze auf das
Ufer legt, und sich die Schenkel von den Wasserwogen umspielen
lässt, gleicht in seinem (im Wasser sich abhebenden) Spiegel-
bilde einem übermüthig kosenden Weibe.

çālūri bhēki, prativimve arthāt sviye G. — taḍaṃ prati
hṛidayam iva, prativimve jalasaṃkrāṃtanijadehe χ. — sarastīrasaṃ-
ketasthām āgatām (sthānā^o?) abhisārikām nāyaka etannidarçanena
purushāyitāya protsāhayati; — dagegen nach G: ich möchte es
ihr nachmachen: ātmano viparitaratābhilāshaṃ sūcayāṃti nāyikā
kāṃtam āha; — s. noch v. 440.

392. (400 γ, 402 ψ, 401 πχ²), 411 R; 121 S, 371 T.)

sikkariamaṇiamuhave-

viāi dhushatthasiṃjivvāi |

sikkharṃtu voḍahio

kusumbha! tumhaṃ pasāeṇa || 392 ||

1) oder: das also ist das Ende deiner so hoch gestiegenen Liebe! vgl
T 616 (A 40).

2) der Comm. zu diesem Verse ist in χ auch bei v. 373 (378 χ) gegeben
(s. oben p. 142).

sakkaria χ (beide Male), sikkiriyam R; çitkaram R^m, sitkṛita $\pi\chi$ (beide Male) GST, — maṣa foht R, — muhaveviāi ST (^opiāi), parive^o $\gamma\psi$, darave-viyāim R, veikāim (ohne muha) Schol. bei Hem. 2, 80; mukhavepitāni χ (beide Male) GST, mukhaparivepitāni π , — ^oyavvāim R, — sikkhanti S; çikshamte S, ^oṛti π , çikshamtu $\pi\chi$ GT, — vodvahio γ , voḍahio ψ , bo^o R, voḥṭhahio S; taruṇyaḥ π , kumāryaḥ χ G, pāmāryaḥ S; ṇo sahio (nas sakhyaḥ) T, eine ganz secundäre Lesart! — kusumbhi R, kuḍumbi (kuḍumbhi) T; he kusumbhi (daneben: karaḍi) kusumbhavṛiksha R^m, — tuhamam $\gamma\psi$ T, tula S, tubbha R.

(Falsche Firma!)

Durch deine Gunst, o kusumbha¹)! sollen die Mädchen (also) unarticulirte Töne, Bibbern des Mundes, Schüttern der Hände und Gekicher kennen lernen!

Angeblich bringt das Ritzen durch die kusumbha-Dornen dies Alles zu Wege, in Wahrheit aber das Gekose mit dem Liebsten beim Stelldichein im kusumbha-Busch; — kusumbhavāṭikāyām kṛitasamketā kācid ātmanaḥ cauryaratagopanārtham āha; voḍahi kumārī taruṇī vā, sitkṛitam sitkāraḥ, maṣitam²) ratikūjitaviçeshaḥ, mukhavepitam adharādihūnanam, eṭāni nakhakshatamushty-āghātādharakhamḍanair api bhavanti karṣhakakshatena ca bhavanti, tathā ca sitkārādayo mama kusumbhakarṣhakakshatāḥ jātā na tu suratene ty āçayaḥ G, — maṣitam karṣhakūjitam S, — vyoḍahi (so hier, vo^o bei 373) kumārī taruṇī vā, maṣitam ratikūjitam iti koṣhaḥ (hier, koçah bei 373) χ beide Male, — voḍahi taruṇyām π , — voḥṭhahī pāmāryām deçī S. Nach Hem. 2, 80, wo auch unser Vers hier citirt ist, wäre die richtige Form (^onityam rephasamyuktā): vodrahio und auch die Päiyal. 62 hat: bo-drahio taruṇo. Die hiesigen Mss., Text und Commentar, zeigen jedoch durchweg nicht dr, sondern ḍ oder ṭhṭh; in γ haben wir wenigstens dv. Eine Etymologie ist mir nicht zur Hand.

393. (401 γ , 403 ψ , 402 $\pi\chi$, 412 R; 267 R, 454 T.)

jettiamettā racchā

ṇiamva! kaha tettio ṇa jāo si? |

jeṇa chiviṇṇaḥ guruṇa-

laṅjosario vi so suhao || 393 ||

1) kusumbha, Carthamus tinctorius, Safflor; oder Safran, Crocus sativus. Vgl. v. 546, und zur Etymologie, resp. Bedeutung cf. kushumbha Giftbläschen. Auch karaṣa (s. R^m) ist ein Name des Carthamus tinctorius.

2) *Ngichel* zu Hem. 2, 80p. trennt irrig: sikkarism ania^o, liest resp.: ^oriam ḥṇia^o und übersetzt dies durch ānita.

jettiya R, — kiṃ tattīo (kiṃ tāvanmātro) T; katham tāvan na πχGS, — jaha (yathā) S; yena πχGT, — chivijjāi γψT, chippāi RS, s. Hem. 4. 257 sprīcyate πGST, kshīpyate χ, — jaṇa S, yaṇa R, aṇa γψ, fehlt T, — lajjosario γψ, lajjhosaramto ST, lajjlavasaramto R; lajjāpasīto πχG, lajjitōpasaram ST

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn!)

Warum bist du, o Hüfte! nicht so breit geworden, wie die Strasse, so dass ich ihn, den Holden berührt hätte, als er vor den Eltern schämig auswich!

Das Praesens chivijjāi (chippāi) ist als Conditionalis zu fassen. s. Abh. p. 62. — Zur Sache vgl. R 519.

394. (403¹) γπχ, 404 ψ, 413 R; 88 S, fehlt T.)

maragaasūviddham

va mottīam piāi āaggivo |

moro pāusaāle

taṇaggaḷaggaṇ uavīṇḍam || 394 ||

maragaya R, — sūo ψ, — mottīyam piāi ājāyaya(?)ggivo R, — āaggivo γ, āaggivo ψ, °ggivo S; ātata° S, āyata° χ(G, ānata(?) π, — pāusaāle R; — vīṇḍam R.

(Gieb dir nur eben solche Mühe! sonst kriegst du mich nicht!)

Wie mit smaragdenen Nadeln durchbohrte Perlen, trinkt der Pfau zur Regenzeit, langgestreckten Halses, die an den Grasspitzen hangenden Wassertropfen.

trīṇalatāgrīham saṃketasthānam iti jāraṃ cāvayamti kā 'py āha; atra marakatasūcyā mauktikasyā 'vedhasyā 'saṃbhāvitasyo 'pamayā duḥprāpanāyikāprāptiṃ nāyakasya dūtī sūcayati 'ti ke ci t G.

395. (404 γπχ, 405 ψ, 414 R; 89 S, fehlt T.)

ajjāi ṇlakamca-

bhariuvvarīam vihāi thaṇavaṭṭam |

jalabhariajalaharamtara-

daruggaam caṇḍaviṇḍam va || 395 ||

ajjāo R; āryāyā(h) πG, yavater S, taruṇyā(h) χ, — kamca γ, — bhariuvvarīam ψ, °vvarīam γR(°riyam), °dbhariaṃ(!) S; bhṛitodhṛitam χ, bhṛitorbhavalitam π, bhṛitorvaritam G, nilakameukena bhṛitaḥ cā 'sāv uddhṛitaḥ ce 'ti bhṛitodhṛitaḥ S, — vibhāti R^m, — vaṭṭam γψRS; °paṭṭam π, paṭṭah S, prishṭam(!) χG, — jalabbarīya R, — haraṃtaruggayam R; jaladharaṃtaradarogataṃ χGS (°dgataḥ); jaladharaṃtargataṃ π, — vibha hha ψ, viṇva vva γS, bhīham va R.

1) als 402 steht in γ der Vers, der sich in πχ(G) als Schluss des vierten Cento, aber nicht mitgezählt, vorfindet; s. bei v. 400 und oben p. 35.

(Heute Abend kommt sie zu dir!)

Die Busenfläche des Mädchens, voll durchfurchend das ¹⁾ dunkelblaue Mieder, gleicht der Mondscheibe, welche ein wenig durch die wassergefüllten Wolken bricht.

abhisārikāyāḥ kṛishṇapakshābhisārocitaṃ nīlakaṃcukaṃ çrāvayaṃtī dūtī nāyakam uttaralayitum āha; kaṃcukaṃ bhṛitvā maha(t)tvād urvaritaṃ ity arthaḥ G, — ajjā yuvatyāṃ deçī; pradoshābhisārikāyās tatkālocitanīlakaṃcukādīveshagrahaṇaçaçrāvāṇena dūtī jāram ānaṃdayati S; um am Abend beim Hinschleichen zum Buhlen möglichst unbemerkt zu bleiben, hat sie ein dunkles Mieder angethan.

396. (405 γχ, 406 π ²⁾ ψ, 420 R; 39 S, 216 T.)

rāvairuddhaṃ va kahaṃ

pahī pahīassa sāhaī saṣaṃkaṃ |

jatto amvāṇa dalaṃ

tatto daraṇiggaṃ kiṃ pi || 396 ||

rāya° R; — rāja° Alle. — °ddham pi (api) T, — kathām Alle, — sāhaī γψRS·T, kahaī S²; kathayati χ G, sādhayati(!) kathayati π, çaṃsati T, — saṣaṃko RT; saçaṃkaḥ π χ (kaṃkaḥ!) T; saṣaṃkaṃ γψS, saçaṃkaṃ SG, — catto T, yata(h) χ GST; jātaṃ(!) π, — ahmāṇa(!) ψ, amvāṇaṃ S, aṃbāṇa γRT; āmrāṇaṃ Alle, — vaṇaṃ(! vaṇaṃ!) T (statt dalaṃ), — daa S, dara γψRT; ishan° G, dara° π ST. daradishan°(!) χ, — ṇiggaṃ R, — kiṃ vi T⁶.

(Der Frühling kommt, es platzen die Schoten...)

Als wäre es eine vom König verbotene Geschichte, sagt es bedenklich ein Wandersmann dem andern: „wo das Blatt der āmra ist, da kommt etwas ein wenig heraus ³⁾.“

Die Lesart in T: „wo der Mango-Wald ist“ passt zur Situation eigentlich am Besten; — priyagamananishedhāya vaṣaṃtodaye kusumitasahakārāt pathikabhayaṃ ⁴⁾ nidarçayaṃtī 'dam āha; kiṃ vā, virahiṇām āmraṃjarīdarçanaṃ paramasaṃtāpakaraṃ

1) ? oder: „voll hervorgehoben durch das...“ — Die Bedeutung „übrig geblieben“ s. Pet. W. 5, 1202, „entkommen, gerettet“ in Böhtlingk's kürzerem SW, will hier für urvarita nicht recht passen. Ist darunter etwa, s. v. 474, freigeworden, losgekommen, entblüsst zu verstehen? aber dann ist bharia nicht recht am Platze.

2) in π steht zwischen G 395 und 396 ein Vers: nirmalagagaṇa, s. unten.

3) vgl. v. 62. 499. 586.

4) cf. unser scherzhaftes Dictum: „der Frühling ist eine gefährliche Zeit! der Spargel schießt, die Sonne sticht, die Bäume schlagen aus...“, welches freilich eine ganz andere Pointe hat.

syāt, atañ pathikasya saçamṅkaṅ kathanam S, — pravāsodyataṅ patyur gamañākshepāya kã 'pi vasaṅtamāsasya pathikabhayabeta-
tām darçayati; dalaṅ patraṅ, kiṅ api amkuraḥ G.

397. (406 γχ, 407 πψ, 415 R; 361 S, 268 T.)

dhaṅṅā tā mahilāo

jā daṅam siviṅae vi pecchamti |

ṅidda ccia teṅa viṅā

ṅa ei, kã pecchae siviṅam? || 397 ||

jāo daṅam ψ, jā daṅam γT, yã dayitam πχGT; jāu piyam R, jāu piya
(yāḥ priyam) S, — siviṅae R, siviṅaammi T, — vi fehlt T (aber 'pi T'), —
pecchamti R; prekshamte χGS, paçyamti n T, — ccia R, — nã "yāti nS, nai
'ti χG, ne 'ti(?) T, — kã S τχG, ko γψRT, kaḥ T^c, — pechai γ, prekshato πχGS:
paçyet T, — siviṅam R.

(Ja, wenn ich nur erst zum Schlafen käme!)

Glücklich die Frauen, die den Liebsten (wenn) auch (nur)
im Traume sehen! Aber der Schlaf kommt ja gar nicht ohne
ihn, wie kann man einen Traum sehen?!

398. (405 γ, 408 πψ, 416 R; fehlt χST.)

parihariakanaakumḍala-

gaṅḍatthalamaṅaharesu savaṅesu |

aṅṅa! samaavaseṅam

parihijai tālavemṅajuam || 398 ||

pariharia γ, 'haru ψ, 'haḍa R; pariharasva π, parirabdha G, — savaṅesu R
kaṅṅesu γψ; çravapayoh πG, — aṅṅa γ, aṅṅaa ψR; tatrã 'pi(?) G, Lücke in π, —
vaseṅa n γ, vaseṅa ψ, vaṅeṅa R; vaṅeṅa πG, — parihijai R, 'jijai γ, parijjai v.
paridhiyate π, parimriyate C, 'dhriyate AE, — veṅa γ, veṅa R, vemṅa ψ. —
yuaṅ ψ.

(Sie ist auch damit zufrieden!)

An den Ohren, die, obschon die Wangenflächen der goldenen
Ringe entbehren, doch reizend sind, trägt sie, du Thörichter!
durch die Macht des Geschickes (jetzt) zwei Palmblattstengel.

pūrvaṅ samṅiddhasya kãlavaçena galitavibhavasya kasyã 'pi
manaḥsamãdhãnãya dũti anyãpadeçenã "ha G (ähnlich π); — tāla-
vṅimṅam tālaputratãṅkaṅ¹⁾ G; — der Sinn ist hienach: „du
brauchst dich nicht vor ihr zu scheuen, wenn du auch arm ge-
worden bist; sie trägt es mit Gleichmuth“; der Text aber ist
unsicher. Vor Allem macht das erste Wort Schwierigkeit; parira-
bdha, womit G das erste Glied übersetzt, würde etwa auf pari-

1) tãṅka, tãṅka eine besondere Art von Ohrschmuck Pet. W.

ḍ h a t t a (? cf. v. 107) zurückführen? und wäre etwa zu übersetzen: „welche die Wangenfläche mit goldnen Ringen umfassten“? pari-haria dagegen kann nur wie oben gefasst werden, s. Hem. 4, 259 (tyaj). — Ebenso ist auch aṅṅna theils unsicher, theils nicht recht passend; sollte etwa anyakasmaya⁶ zu verbinden sein? aber wozu das ka? mit tatrā 'pi ist anscheinend gar nichts zu machen; — endlich passt auch parihiḥjāy, paridhiyate nicht besonders; paridhriyate wäre: ⁶dharijāy! und passt das pari auch da ebenso wenig; dhriyate allein ist das, was man verlangt, aber dharijāy (cf. ψ) reicht für das Metrum nicht aus.

399. (408 γ, 409 πψ, 407 χ, 417 R; 402 S, 218 T.)

majjhaṅṅhapatthiassa vi
 giṃhe paḥiassa harāy saṃtāvam |
 hiaatḥhiajāāmuha-
 maapkaḥjōḥhājalappavaho || 399 ||

majjhaṅṅ γ, majjhaṅṅ ψ, majjhaṅṅ R, majjhaṅṅ T, majjhaṅṅ S, — saṃtāvam T, — hiyayattḥhiyāyā R, — maapka γψ, mayapka R, miaapka ST, — ppavaho γψRT, ppasaro S; pravāhah Alle (auch S); s. Hem. 1, 68.

(Erfrischende Gedanken unterwegs.)

Dem Wandersmann wird im Sommer, auch wenn er um Mittag aufgebrochen ist, die Hitze vertrieben durch den kühlen Strom, der von dem Licht des Antlitznondes seines ihm im Herzen ruhenden Weibes ausgeht.

katham etādrīḥe grīshme mama priya āgamishyati 'ti cintayam-tiṃ nāyikāṃ sakḥi āha; prāvṛisham āsannāṃ matvā priyāṃ didṛi-kshavo 'gaṇitagṛishmamadhyamadinadineḥasamṭāpāḥ pathikāḥ paṃthānam ativāhayaṃti G; danach wäre der Vers also ein Trostspruch, gerichtet an Eine, die sich darüber Sorgen macht, wie wohl ihr ferner Liebster die Beschwerden der Reise bei der Hitze ertragen werde. Er denkt daran, dass nun bald die Regenzeit kommt, und dass er dann zu dir heimkehrt; der Gedanke hilft ihm über die Hitze hinweg, und erfrischt ihn.

400. (409 γ, 410 πψ, 408 χ, 418 R; 171 S, 37 T, 80 W.)

bhaṅa! ko ṅa rūsaḥ jaṅo
 patthijjāṃto adesaālanmi |
 raḥvāvaḍā ruvaṃtaṃ
 piaṃ pi puttāṃ savaḥ māā || 400 ||

ko vā ṅa S (ohne bhaṅa), — rūsaḥ γ, rūsaḥ T, rūsaḥ T, rūsaḥ ψR; tushyati(!) πχ, tushyati GSTW; s. Hem. 4, 236, — vvia S¹, vvea S², cciya R; eva S;

jano $\gamma\psi$ TW, janaḥ $\pi\chi$ GTW, — aesa S, — ālammi $\gamma\psi$ T^e, kalammi RST^eW.
 — vādā $\gamma\psi$, vāvadā RSW, vāvudā T; vyāprītā $\pi\chi$ GSTW; s. Hem. I. 206
 — ruvamtam RT, ruamtam $\gamma\psi$ SW, s. Hem. 4. 226, — piṁp vi $\gamma\psi$ TW, piṁ
 pi S, piyam pi R, — māyā R.

(Was kamst du auch gerade dā¹⁾!)

Sag', wer wäre nicht ärgerlich, wenn er zur unrechten Zeit und Stelle gebeten wird? Wenn sie mit der Lust beschäftigt ist, verwünscht die Mutter selbst ihr weinendes Söhnchen, wie lieb sie es auch hat.

Zum Schluss des vierten Cento haben $\pi\chi$ G, und zwar G hier, π dagegen zwischen G 394 und 395 und χ zwischen G 389 und 390, einen besonderen Vers (s. oben p. 35), der darin aber nicht mit zum Texte gezählt und dem entsprechend auch nicht commentirt wird; in $\gamma\psi$ ist er jedoch in den Text mit aufgenommen und zwar steht er in γ (als 402) zwischen G 393 und 394 (vgl. π), in ψ dagegen als 411 (5, 11) zwischen G 400 und 401; ich gebe hier nur den Sanskrit-Text, den Prākṛit-Text dagegen erst unten, wo ich speciell von $\gamma\psi$ handele:

atra caturtham viramati
 gāthānāp çatam svabhāvaramaṇiyam |
 çrutvā yan na lagati
 hṛidaye madhuratvenā 'mṛitam api ||

Während alle die übrigen Cento in G mit dem Verse rasi-kajana^o schliessen, der bei einigen derselben sogar auch mit zum Texte gezählt wird (s. oben p. 34), ist diese besondere Ausstattung des vierten Cento mit einem eigenen Schlussvers eigenthümlich genug.

401. (410 $\gamma\chi$ ²), 412 ψ ³ π ²), fehlt R; 313 S, fehlt T.)

ḍajjhasi, ḍajjhasu! kutthasi,
 kutthasu! aha phuḍasi, hias! tā phuḍasu! |
 taha vi parisesio ccia
 so khu mae galiasabbhāvo || 401 ||

ḍajjhasi $\psi\chi$, — ḍajjhasu ψ , ḍajjhasu γ , ḍajjhasa S, — kaṭṭhasi kaṭṭhasu (!) ψ ,
 kaṭṭhasi kaṭṭhasu γ , kutthasi kutthasa S; kuthiyase kuthiyasva S (karmakartary

1) s. 429.

2) in $\chi\pi$ steht zwischen G 400 und 401 der Vers suapo ṇa (γ 413), s. unten.

3) in ψ wird oben der Vers atra caturtham als 5, 11 (411) aufgeführt! sonderbar genug mitten im Cento drin!

ātmanepadam), kvathyase kvathyasva χG , kvāyase kvāyasva π , — phuṭṭasi ahava hīsa phuṭṭa S, sphuṭṭasi athavā tāvat hṛdaya sphuṭṭa S; atha sphuṭṭasi hṛdaya tat (tam χ , tat spashṭam π) sphuṭṭa χG , — parisesio vvia γ , pariṣeshita eva πGS , ⁹tam eva χ , — kkhu S, hu $\gamma\psi$; sa khalu mayā $G\pi$, khalu mayā S, taṅ (!) mayā χ , — malla⁹ γ , — samvāi ψ ; gallatasadhbhāvaḥ χG , gallatagatasadhbhāvaḥ S, Lücke in π .

(Damit ist's nun einmal aus!)

Brennst du, o Herz? Brenne! — Kochst du? so koche! — Brichst du? nun, so brich immerhin! Sei's auch so, ich habe den Treulosen ganz aufgegeben.

praṇāmakāṃkshiṇī mānini nāyakānuraktam svahṛidayam āha; pariṣeshitaḥ parichinnaḥ nirṛita (nini⁰ A, niṇi⁰ C, nirni⁰ E) ity arthaḥ G, — parichinna evā 'sau galitasadhbhāvaḥ χ , — āvegadhairyayoḥ saṃdhiḥ π , — kā 'pi mānini apacāriṇaḥ priyasya guṇasmaranam saṃtāpahṛidayam upālabhate; yadvā, varam piḍā sahanīyā na tu galitasadhbhāvena dhūrtena saha melanaḥ kartavyaḥ; yadvā, atyaṇṭadurupacārodvignacittāḥ priye punar anuvamdhām na kurvamṭi 'ti sūcanam S.

402. (411 $\gamma\chi$, 413 $\pi\psi$, fehlt R; 658 S, fehlt T.)

daṭṭhūṇa ruṃdatuṃḍag-

gaṇiggaṃ ṇiasassa dāḍhaggaṃ |

bhoṃḍi viṇā vi kajje-

ṇa gāmaniaḍe jave caraṇi || 402 ||

mahā⁰ χ , bṛihat⁰ πS , viçāla⁰ EC, ⁹tam A (gegen das Metrum), — toṃḍa S, tuṃḍa $\gamma\psi$, — ⁹ṇiasam ψ , — bhodī γ ; sūkari χGS , çū⁰ π , — kajjeṇa viṇā S, — ṇiale ψ ; nikaṭe $\pi\chi G$, nikaṭān S, — yavān $\pi\chi GS$, — cāraṇi γ , varaṇi ψ .

(In fester Zuversicht!)

Die Hauerspitze ihres Sohnes vor dem gewaltigen Rüssel hervorragend sehend, weidet die Sau auch ohne Noth die Gerste in der Nähe des Dorfes ab.

yavakshetram saṃketasthānam iti jāram çrīvayamṭi kâcid anyeshām bhayapradarçanārtham āha; ruṃḍaṃ viçālam, bhōṃḍi sūkari¹); yavakshetraprasthitāyā abhisārikāyā nishedhārtham dūtyā iyam uktir iti kecit G, — durgamam yavakshetram na gaṃtavyam iti jārasya saṃketasthānabhaṃgam āha; ruṃḍaṃ mahat, bhaurṃḍi çūkari, deçidvayam; yavakshetraprasthitām abhi-

1) vgl. skr. huṇḍa Hausschwein und s. Pañcandāḍach. p. 11, not. 5*.

sārikāṃ vā dūtī nishedhayati; çūkarī rūpeṇa gache 'ti vā¹⁾; itareshāṃ bhayapradarçanena niḥçamkām abhisārikāṃ preshayati vā; atra grāme yuvā nā 'stī 'ti deçāṃtaraṃ gache 'ti vā; tvam anyavalenā 'nyāyaṃ karoshī 'ti vā bhāvaḥ χ, — ātmavargasamṛiddhat parato hhayaṃ na syād iti sūcayan kaçcin nidarçayati; yāvan mama sutaḥ çipur āsīt tāvad ahaṃ tatposhaṇaparativāt kutrā 'pī na gatā 'sni, idānim ayaṃ yauvanayuktaḥ svapararakshaṇaparataḥ tad ahaṃ yatra kutrā 'pī pāṇavi syekshaṃ (? pānāya sveçam²⁾) carāmi 'ti çīkāmçaraṃ (di^o Cod.); kiṃ vā, pratigrāhake satī kasmād api bhayaṃ na syād iti; yadvā, sutasamṛiddhau mātuh saha jagarvaḥ syād iti; bhoṃçī sūkari, dādhaṃ damshtrā (cf. Hem. 2, 139) deçī S.

403. (201 P, 412 γχ, 414 πψ, fehlt R; 4 S, fehlt T.)

helākaraggakādḥhia-

jalarikkāṃ sāraṃ paśaṃto |

jaat aniggahavaḍavag-

gibhariagaṇo gaṇāhivaḥ || 403 ||

aññhia ψ, kaññhia γ, kañhia P, kachia S; °grākarsaṇena S, °grākrišta G, °grākrišta πχP; s. Hem. 4, 187, — sāgaraṃ S, — paśaṃto γ; prakāçayan πχGS, — aniggaa γψ, aniggaha P; anigraha χPG; — vaūvaggi γ, — gaṇa^{oo} ψ, gadhaṇo γ, ggaṇo P, — niravagraṇo(!) nirvighnaṃ yathā syāt tathā kumbhodhātam (?) adapūrabhṛitaṃ (uda^o?) π, — niravaggahuggavāḍavabharīam S. jalāhhāvān niravagrahodgatavadavābhṛitaṃ S^c, — s. Setu 1, 8. 2, 36.

(Macht des Gaṇeça.)

Gewaltig ist Gaṇādhipati, wenn er zum Spiel das Wasser mit seiner Rüsselspitze einzieht, das Meer (dadurch) entleert zeigt, und das nun aller Hemmniss ledige (auflodernde) Meerfeuer den Himmel erfüllen lässt!

abhisārabhitāṃ kām apy (kāpcaid χ, vor abh^o) anukūlayitum (ānayitum χ) dūtī nāyakasya grāmapradhānatāṃ nigrahānugrahakshamatāṃ cā 'nyāpadeçenā 'ha χG²⁾; — helayā karāgreṇā "krištaṃ yaj jalaṃ tena riktāṃ, jalanigrahān niḥprativaṃdhotthitavaḍavāgniā bhṛitaṃ gaganāṃ yena saḥ G; — gaṇādhipatir vināyakaḥ maḍḍalanāyakaç ca χG; — gaṇeçapūjayā 'bhimataṃ labhyata iti

1) s. unten bei 406.

2) also dann: sträube dich nicht, Mädchen! ihm (oder mir) gegenüber hilft dir doch Alles nichts!

Bhāvaḥ π¹), — mahatāp helāmātreṇā "tmachedāt mahadbhiḥ saha virodho na vardhanīya iti ko 'pi nītivīd idam āha; yadvā, saubhāgyātivīddhaye gaṇapater ārādhanam sūcayāpti nāyikām idam āha; athavā, kām api nāyikām abhiyogaṃ grāhayitum dūti nāyakasya vīnigrahānugrahakshamatāp vahujanādhipatyam cā 'nyāpadeṣena sūcayāpti S.

404. (414 ²) γ, 415 πψ, 413 χ, fehlt R; 172 S, 67 T.)

eeṇa ccia, kaṃkel-

li! tujjha taṃ ṇa tthi jaṃ ṇa pajjattaṃ |

uvamijjāṃ jaṃ tuha pa-

lavaṇa varakāmiṇihattho || 404 ||

vvia γ S, — kaṃkellī T; kaṃkellīr açokaḥ χ G, s. v. 279. Pāyā. 222, — tujja ψ, — pajjattaṃ γ, — aṇavakāmiṇī T, im Comm. bios vakā^o.

(Feines Compliment.)

Dadurch, Açoka! giebt es nun nichts mehr für dich, was du nicht erreicht hättest, — da nämlich die Hand der holden Schönen mit deiner Ranke verglichen wird.

ko 'pi kāmīnījanānuraṇjanāyā "tmanaḥ striparatām açoka-pallavachalenā "ha χ G.

405. (415 γ, 416 πψ, 414 χ, fehlt R; 51 S, 66 T.)

rasia! viadḍha! vilāsī!

samaaṇṇua! saccaṃ aso si |

varajuvāṭcalaṇakamalā-

hao vi jaṃ viasasi saṇḥam || 405 ||

viadḍa γ, — vilāsīka χ T, vilāsīn π GS, — samaaṇṇua γ, — juvanaī γ, juvaī ψ, yuvaī S, juvaī T, — caraṇa ST^α, — kavalā^o γ, — haṇa T, hatena χ T; hato 'pi π GS; — vikasā, — saṇḥam γ, saṇḥam ψ, saṇḥam T, satṭish-ṇam π χ GT; sarāṇam (sarāgam) S.

(Und du, Thor! fühlst dich beleidigt!)

O du Kluger! Gewitzter! Feiner! Verständiger! fürwahr, du heissest (mit Recht) Açoka (kummerlos)! da du, obschon von dem Fusslotus des schönen Mädchens gestossen, (deunoch) sehnsüchtig aufblühst.

nāyikācaraṇāghātaḥ prasāda eva maṃtavya iti çikshayitum kuṭṭṭanyā uktir iyam iti kecit G; — kuṭṭṭanī nāyakaṃ çikshayati yan nāyikāpādāghātaḥ prasāda eva maṃtavya iti π.

1) die Lesart von π ist mir dunkel.

2) als 413 steht in γ der Vers suoṇo ṇa, s. unten.

406. (301 K, 416 γ, 417 πψ, 415 χ, fehlt R; 5 S, fehlt T.)
 valiṣo vâāvampdhe
 cojjam niṣṣattāṇam ca paṣṣamto |
 surasatthakāṇāṇando
 vâmanarūvo harī jaat || 406 ||

vojjanṇiuttāṇam ψ, cojjam niuttāṇam γ, — va ψ, ca K, fehlt γS; —
 āccaryam niṣṣattāṇam ca χG, āccaryam (yathā bhavati tathā S) niṣṣattāṇam
 πS; cauryam niṣṣattāṇam ca K, — paṣṣamto Kψ(tto), paṣṣamto γS; pra-
 tāyan χKG, prakāçayan πS, — satthu γ; sārtha KχGS, — rāo ψ.

(Eingangsgebet ¹⁾.)

Es siegt (Heil dem) Hari, der in Zwerggestalt bei der Ueberlistung des Vali wundersames Wesen und Geschicklichkeit offenbarte, und den Schaaren der Götter Wonne bereitete.

caurya wird nach Hem. 2, 107 (1, 35) zu coria, s. v. 415. nicht zu cojja, und steht an der Spitze eines dergl. gaṇa; — daus-sādhikābhīçastasya jārasya parihārakaucālam dūti tatpriyām (*yam Cod.) ānaṃdayitum āha; valir daityo valavāñç ca, vācā(!) vāpḍho vacananiyaṃo niruttarīkaraṇam ca, vojyaṃ (!) trivikramam (! s. 411) āccaryam paryanuyogaç ca, niṣṣattāṇam ipgitaguptih, surasārtho devasamūhaḥ çobhanarasārthavacanam ca, vâmanah kharvākāro nyagbhāvāpannaç ca, harir vishṇuḥ paradārahārī ca ²⁾ χ (vgl. GS in der Retr. p. 421); — vâmanarūpaṃ vidhāya tvayā samāgaṃ-tavyam ³⁾ iti jāraṃ praty ukthiḥ kulaṭāyāḥ π; — codyam āccar-yam, codyam syād adbhute praçne codanārthe tu vācyavad iti Me di-nikoçāt (y 22) codyam ity eva mūlapāṭhaḥ G; — zu diesem codya (s. Pet. W.) vgl. mah. coja a wonder or marvel, tricks and pranks, eccentric freaks and frolics. Es erscheint im Uebrigen hier die Erklärung (πS), die codyam als Adverbium fasst, vorzuziehen; dann muss aber freilich ca wegfallen und paṣṣamto gelesen werden; — zum Valivāpḍha s. v. 425; er war zur Zeit des Mahābhāshya geradezu Gegenstand dramatischer Aufführungen, s. Ind. Stud. 13, 359. 488; sollte die hiesige mehrfache (s. 425) Beziehung auf ihn etwa irgendwie als ein synchronistisches Moment gelten können? — S citirt hier den Vers: matir eva valād garī-

1) s. oben p. 37. 2) s. v. 411.

3) über Verkleidungen und Mummereien bei solcher Gelegenheit, resp. beim abhisarāṇa, s. z. B. χ bei 402. Ein luculentos Beispiel ist der kaulika im Pañcatantra (*Benfey* Einl. p. 159).

yasi (Böhtlingk Sprüche ² 4658), und zwar als Vers des Vyāsa, s. bei 527.

407. (417 γ, 418 πψ, 416 χ, fehlt R; 265 S, 175 T.)

vijhāvijjāḥ jalāṣo
gahavatdhūāi vitthaasiho vi |
anumaraṇaghaṇāliṅgaṇa-
piamasuhasijjiraṅgie || 407 ||

vijjavī^o χ, vijhāvijjāḥ ψ; nirvāpyate πχGST, — gahapāi T, — duhūāi S¹,
dhuāi S¹, dhūāi T, — vitthā S; viśṛita Alle, — ghaṇāliṅgia S, khaṇāliṅgia
T; ghaṇāliṅgita πS, khaṇāliṅgita T, — sijjida^o S; svedaçilāṅgyā πχGS,
svinnāṅgyā T.

(Die Wonne der Wittve bei ihrer Verbrennung ¹.)

Wie weit auch die Flammen sich schon ausgebreitet haben, das Feuer (des pyrus) wird (doch) ausgelöscht durch den Schweiß ²), der den Gliedern der Tochter des Hausherrn bei der Lust der engen Umschlingung ihres Liebsten, dem sie in den Tod folgt, entströmt.

vidhmāpyate (vidhyā^o Cod.) nirvāpyate S; in der That aber liegt hier nicht √ d h m ā (so auch G bei v. 333), sondern √ k s h ā vor, s. oben v. 109. 333. 430; vgl. auch zd. ghjār aus kshar, ghjān aus kshan und andere dergleichen Erscheinungen daselbst; vijhāvijjeti, vijnāḥ (AE, fehlt C) nirvāpyate G; also als ob vijhā vijjāḥ zu theilen wäre?! — prakṛite pūrvanipātāniyamāt priyatama-ghanāliṅgane 'ti yojyaṃ G; — khaṇāliṅgia in T „die momentane Umarmung“ passt nicht so gut, wie ghaṇā^o; und khaṇa etwa als Fest zu fassen, so dass also das anumaraṇaṃ geradezu als ein Fest für sie bezeichnet würde, geht darum nicht, weil nach Var. 3, 31 (schol.), Hem. 2, 20 dann vielmehr chaṇa zu erwarten wäre.

408. (418 γ, 419 πψ, 417 χ, fehlt R; 263 S, fehlt T.)

jāramasāṇasamubbhava-
bhūisuhapphaṃsasijjiraṅgie |
ṇa samappaḥ ṇavakāvā-
liṅga uddhūlaṇāraṃbho || 408 ||

suhāpphaṃsa γ; bhūisukhasparça πχG, — samuvbhaadhūlipphaṃsa
(samudbhavadhūlisparçena) S, — sijjiraṅgie S; svedaçilāṅgyā G, °gyāḥ χ,

1) s. 449. 635. 2) s. 358. 369. 408. 440.

svedanaçilāṅgyāḥ S, svedanaçī. (Lücke) π, — paṭhumakāpālīṅīa (prathamakāpālīnyāḥ) S; navakāpālīkyā G (Uebers.), navakāpālīnyāḥ χ^{Gc}, *likayā π.

(Noch zu weltlich gesinnt!)

Die Novize hier im Orden der Schädelträger bringt die begonnene Bestreuung (ihres Leibes) mit Asche nicht zu Stande, da dieselbe von dem pyrus ihres Liebsten stammt, daher ihre Glieder Schweiß entströmen durch die Wonne der Berührung damit (so dass sie ihr an den Fingern kleben bleibt, s. v. 358).

navakāpālīnyāḥ gṛihitābhīnavakāpālīkavratāyāḥ G; — das Mädchen ist nach dem Tode ihres Liebsten aus Verzweiflung in den çivaitischen Orden der kāpālīka, die sich mit Todtenschädeln behängen und ihren Leib mit Asche einreiben¹⁾, eingetreten. Die Erinnerung ist aber noch so frisch, dass ihre Gefühle bei der Berührung mit seiner Asche wieder erwachen.

409. (419 γ, 420 πψ, 418 χ, fehlt R; 207 S, 387 T.)

ekko paṅḥaāī thaṅo

vio pulaei ṅahamuhāliḥio |

puttassa piamaassa a

majjhaṅḥisaṅḅāī gharīṅīa || 409 ||

ekkaṃ T, — paṅḥāī S, paṅḥāī γ, paṅḥaāī ψ, paṅḥaāī(!) T, prasnaṭī πχ^{GST}, s. 462, Hem. 2, 75 — thaṅaṃ ekkaṃ T, — pulaeī γψS, pulāuggameṅa T; pulakayati χS, pulakito bhavati πG, pulakodgamane(!) T, — ṅahamuhāliḥio γ, *litdho²⁾ ψ, *viddhe S; nakhamukhālikhitāḥ χG, *khollīkhitāḥ π, *khāviddhaḥ S; phuriamuḥaṃ (sphuritamukhaḥ) T, — majja γψ, — *saṅḅāī T.

(Doppelt beschäftigt!)

Die eine Brust träuft (von Milch), die andere zeigt (wonniges) Haarsträuben und ist mit Nügelspuren gezeichnet, wenn die Hausfrau in der Mitte zwischen dem Söhnchen und dem Liebsten sitzt.

410. (421 γ³⁾ ψ, 422 π³⁾, 420 χ³⁾, 512 R; 141 S, 132 T.)

ettāī ccia moham

jaṅei -vālattape vi vaṭṭapṭi |

gāmaṅḍhūā visalaa v-

va vaḍḍhiā kāhū aṅattham || 410 ||

1) cf. bhāsmasūāna Ath. Pariç. 42, 3. 4; einen bhāsmapradīgdhāṅga im Traume zu sehen bedeutet Krankheit, Ath. Par. 71, 143. Polemisch gegen sie gerichtet ist ein apabhraūçā-Vers bei Hem. 4, 387.

2) halbes t vor dh.

3) zwischen 409 und 410 haben γπχ den Vers jaṃ muchīāī, s. unten.

ettāi γψ, etāi χG, ettāhe STR; Idānlm ST, etāvaty χG, tāvaty π, — ceia ψTG, celya R, vvia γS; eva πST, api χG, — vañṭhāṃṭi γψ; vartamānā Alle, — bhālatapeṇa taruṇāṇa (!) R, — gāmaṇḍhīā S, °dhūā γψ, °suā T; fehlt R; grāmaṇḍuhitā χGS, gramaṇḍutā πT, — visalāā T, °lāa vva S, °kaṃḍali bva ψ, °kaṃḍali γ, °kaṃḍali vva muddhā R; viśalātā T, °lāte 'va S, viśa(? vitya χ, visa AEC)kaṃḍali 'va χG, viśavallari 'va π, — vvañṭhīā γ, vañṭhīā ψ, vadīā S, vardhītā χGS; vañḍhāṃṭi RT, vardhamānā T, fehlt π, wo dafür kaṃ vor kari-shyati, (so Alle, nur χ hat: kareti).

(Urit mature!)

Jetzt schon erregt sie (durch ihre Schönheit) Bethörung, obschon sie noch im Kindesalter sich befindet. Erwachsen, wird die Schulzientochter (viel) Unheil anrichten, wie eine Giftranke. in ettāi ist das h von ettāhe (eta + ahe, Abh. p. 58; cf. S. Golds. Prākṛt. p. 22) wohl ausgefallen? und e zu i verkürzt; — dhiā in S, aus dhiā Var. 4, 33, giebt mir die Form dhuā an die Hand, die metri caussa nöthig ist, dem suā in πT nahe steht, mir aber als diesem vorzuziehen erscheint; dhūā wie kaṃḍali (Giftpilz?) sind gegen das Metrum; R hat sich mit schärferem Schnitt geholfen, indem es die grāmaṇḍuhitar durch eine mugdhā ersetzte; dā kann dann kaṃḍali¹⁾ bleiben.

411. (422 γψ, 423 π, 421 χ, 144 R; 6 S, fehlt T.)

apahuppamṭam mahīmaṇ-

ḍalammi nahasaṃṭhīam ciraṇ hariṇo |

tārāupphappaaraṇ-

ciam va tāṇam paam ṇamaḥa || 411 ||

apahuyamṭam S¹, °hūmṭa² S², °yyamṭam itī AE, °hutam itī C, ahapahu itī χ, °hutṭam γ, °hutte R, °huttam ψ; aprahavan (mah³) χGS, aprahhūtam π, — mahle maṇḍ³ γ, mahīmaṇḍale χGS, — nabhaḥsaṃsthitam χGS, nakhasaṃ³ π, — tārāuppha γψ, °puppha R, pushpa (!) S, — °paṇara R, — °raṇciam γψ, °raṇciam R, °racciam S; tārāpushpaparakarūṇciam χG; tārā eva pushpāṇi tatprakarārghitam³) S, tārāpushpotka . . (Lücke) π, — tahyaṇam payam ṇamaḥam R.

(Viṣṇu's Hoheit.)

Neigt Euch dem dritten Schritt des Hari, der auf dem Erdenrund nicht Platz findend, lange in der Luft schwebt, verehrt(?) gleichsam durch Schaaren von Sternblumen.

traivikramavaṇḍha³)ratenapriyeṇa priṇitā kā 'pi harer ūrdh-vagatam caraṇam namasyamty anyāpadeṇā "ha; aprabhavat (vad χ)

1) zu dem ṇḍ s. Hom. 2, 38.

2) das gh kann auch vv, ee gelesen werden.

3) quidam coeundi modus, Pet. W., cf. bel cejju v. 406. s. Çabdakalpadr. unter bandha.

asammâtri¹⁾; harir vishṇuḥ, pakshe (fehlt χ) paradârâpahâri²⁾ ca: târâ netram adhyam nakshatram ca χ³⁾G; — aprabhûtam aparmitam π; — unnatagatiḥ sarvasyâ 'pi namaskâryâ iti sûcayam âha; padadvayam unnatibhâjanam na bhûtam, tṛitīyapadasyo 'nnatpadavi-lâbbhâd utkrishṭatayâ namaskârâhatvam; athavâ, samkate(!) samketasthâne traivikramakaraṇena prârabdhasuratadṛiptâ nâvikâ vidagdhajananamasyacaranâtâm anyâpadeçena sakhim idam âha: aprabhavat na masyat (? na sammât?) puro nayanavikaçavartitvat târâpushpasamûhârghitam⁴⁾ iva; athavâ, mahânubhâvâ yatra yaṣṭi tatra pûjâm labhamta iti sûcitam S; — das erste Wort ist unsicher; metri caussa habe ich auf Grund von AES¹ apahuppamtam in den Text gesetzt; — amcaï wird Hem. 4, 187 als Substitut für √krish aufgeführt; hier erscheint es jedoch im Sinne von arghay, mit einem argha versehen, gebraucht; die Blumen gehören eben zum argha; etwa nun direct 'ragghiam zu lesen wäre gegen die Text-Mss., ist auch nicht nöthig, denn das Sanskrit selbst kennt añcīta geehrt, ausgezeichnet, geziert, Pet. W. (√ac).

412. (423 γψ, 424 π, 422 χ, 419 R; 371 S, 270 T.)

suppau! taḥ vi gao

jâmo tti sahiu! kisa maṃ bhaṇaha? |

sehâliâṇa gaṃdho

ṇa dei sottum, suaha tumhe! || 412 ||

suppatu S; supyatam πχGST, s. Hem. 2, 179, — sahiu γRS, sahiō φT, — sehâliâṇa γR¹; çephâlikânâm GSπ(α⁹).χ(so⁹). — svaptum χG. çayitum S, fehlt π, — suaha φ, suvaha T, suhaha S, suhaa γ; svapita GS, svapata χ, . . (Lücke) π; s. Hem. 4, 146, — tumhe γφRT^α, tumhme T^α, tumhe S.

(Ruhelosigkeit.)

„Schlaf doch! die dritte Wache ist schon vorüber!“ was sagt ihr so zu mir, Freundinnen? Der Duft der Lotosblumen⁵⁾ läßt mich nicht schlafen. Schlaft ihr nur!

çephâlikânâm (s. W 89, Hem. 1, 236) kusumânâm madanodipakatvat katham çayitum samarthâ 'smi S, — çepâlikâ nirgaṃdâbhedaḥ π; — çephâlikâ vitex Negando (Nirguṇḍi), vgl. Pâli

1) 'mât χ, wo noch Folgendes sich anschliesst: yathâ guruprakarshâ(t) prabhava(n) bhuvanâtmani 'ti (!).

2) s. 406; blos parahâri χ.

3) χ fügt noch hinzu (! s. S): samkate samketasthâne.

4) ? gh geschrieben wie vv, cc.

5) der Duft der kadamba betäubt geradezu, s. γ 420.

sephālikā¹⁾, sowie etwa auch ved. *çipāla*, *çipalyā*, *çaivalā*, *çevala*?

413. (424 $\gamma\psi$, 425 π , 422 χ , 421 R; 362 S, 182 T.)

kaha so na sambharijjaī

jo me taha samṭhiāi amṭāim |

nivvattie vi surae

nijjhāai suraarasio vva || 413 ||

sambhar^o T^α, — rījjāi γ ; smaryate χ GST, samsmaryate π , — jā γ , — samṭhi^o S, samṭh^o samṭh^h ψ , samṭhiyāim R, samelāim γ ; samathitāni Allo, — nivvattie γ , nivv^o ψ RS, piuttammī T; nirvṛitte T, nirvartite SC, nivartite $\pi\chi$ AE, — nijjhāai S, nijjh^o T, nijj^o $\gamma\psi$, nijjhāyāi R; nidhyāyati χ G (in der Uebers.), nidhyāyati paçyati T, nirdhyāyati paçyati S und Comm. in G, blos paçyati R^m, Lücke π , — saraya R, — raslio T^α.

(Er war doch gar zu lieb!)

Wie sollte ich dessen nicht gedenken, der auch nach beendeter Lust noch meine in dem Zustande befindlichen Glieder wie verzückt betrachtete?

suratāyāsaniḥsahāni S, — tathā samṭhitāni 'ty anenā 'nubha-vaikagocaro 'vasthāviçesho dyotyate G; — die Mss. wechseln zwischen *nidhy^o* oder *nirdhy^o* wie hier, so auch bei 73; nach Hem. 4, 181, s. Retr. p. 366, wäre *nidhy^o* die richtige Form; auch im Sanskrit liegen die Wurzeln mit beiden Praepositionen in wesentlich gleicher Verwendung vor, doch ist *ni* häufiger belegt als *nis*, s. Pet. W.

414. (425 $\gamma\psi$, 426 π , 424 χ , 422 R; 123 S, fehlt T.)

sukkhapṭavahalakaddama-

ghammavisūramṭakamaḍhapāḍhiṇam |

diṭṭham aṭṭhaṭṭvvaṃ

kāleṇa taḍam taḍāssa || 414 ||

sūsaṃta A, sūsaṃta E, sukakhamṭa C, sukkhapṭa $\gamma\psi$, vāsaṃta χ S, vāyaṃta R; çushyad^o Allo, — khidyamāna GS, vihidyamāna(!) π , avidyat(!) χ , — kamaḍhapāḍhi^o $\gamma\psi$ S, ^oḍhapāḍhi^o R, s. Hem. 1, 199, — adlṭṭha γ RS, — uvvam $\gamma\psi$, puvvam RS, — taḍam $\gamma\psi$, taḍam RS χ G, taṭam π , — taḍāssa $\gamma\psi$, taḍāssa R, taḷāssa S; taḍāgasya χ GS, Lücke in π .

(Ausgetrocknet²⁾!)

Der Boden des Teiches zeigt sich allmählig in früher nie gesehener Weise, während die Schildkröten und Fische in dem eintrocknenden dichten Schlamm vor Hitze unkommen!

1) von *Childers* mit *çiphalikā* erklärt.

2) mit dem Nebensinn: ausgebeutelt!

Die Commentare geben hier wieder allerhand Beziehungen für den Vers an. Nach G wird damit entweder 1) einfach der Ort des Stelldicheins angegeben; bisher war dort viel Leben, jetzt ist Alles dort wie ausgestorben, wir sind da sicher! *kā 'pi jāraṃ prati saṃketasthānam āha; kardamāntasya pāṭhināntena karmadhārayaḥ; pūrvam jalaharaṇārtham lokānām gatāgatam āsit, idānim tad-abhāvān niḥpratyūham vihare 'ti bhāvaḥ; —* oder 2) es handelt sich um einen arm gewordenen Reichen: *kasyacid atīva saṃpannasya paççād daridribhūtasā 'nyāpadeçena kācid anuçocanam anyā gāthayā karotī 'ti kecit; —* oder 3) ein Mädchen sagt zum Buhlen: ich war dort, du aber bist nicht gekommen, — oder 4) *stṛiptā surataççāntam kāntam utsāhayitum anyamanaskam karotī 'ti vā; —* nach S hat die Schilderung entweder 1) den Zweck zu zeigen, dass auch Gewaltige der Zeit verfallen: *grishme tadāgasya çoshanajāti-varṇanena kālavaçena mahānto 'py apacyanta iti sūcayan kaçcid āha; khider visūra iti (Var. 8, 63) prākṛitasūtram, çushyadvalakardamam ca tad gharṃeṇa nidāghena khidyamānakamaṭhapāṭhinam ca tad iti viçeshanaśamāsaḥ; —* oder 2) wie G 3): *yad vā, saṃketataḍāgaçamanam(ga^o?) ātmanah sūcayanti kā 'pi kulaṭā jāre svadoṣam pariharanti 'dam āha; —* oder 3) das Glück ist unbeständig, sei nicht stolz! *yadvā, sampatteḥ kṣaṇikatayā garvo na karaṇya iti vibhūtiḡarvite kaçcit sūcayati; —* oder 4) mit dem Herrn leiden die Diener: *kiṃ vā nāyakasyā 'padi tad-āçṛitānām vipattir bhavati 'ti; —* χ stimmt zu 1) und 2) in G; *vāçanta iti pai o vai çoṣhaṇe (dhātup. 22, 23, 24), sūraṃta iti svidyat (kh!), kamaṭhaḥ kachapaḥ, poṭhīno vovālamatsye²) 'ti prasiddhiḥ; —* π stimmt zu G, stellt aber 3) voran und hat zwischen 2) und 4) noch eine fünfte Auffassung: *lokākṛāntatvena gamananishedho vā(!)*, die also mit 1) in directem Widerspruch steht. — Zu *vā* als Substitut für *mlā*, zugleich aber als selbständige alte Wurzel, s. bei v. 56; die Lesart *vāçanta* erscheint hier entschieden als alterthümlicher, während andererseits *sukṣhanta* (aus *çushka*) etwas eleganter als *sūçanta* (Hem. 4, 236) aussieht; auch kennt ja das Pāli dieselbe Denominativbildung, s. Ind. Streifen 3, 398; — auch *visūra* (v. 454, Hem. 4, 132, Retr. p. 352; cf. *sūra* als Substitut für *bhaḥ* Hem. 4, 106) ist wohl mit der alten Wurzel *svar* leuchten, flammen,

1) cf. *vodāla* Pet. W., *Silurus boalis* Wilson.

brennen¹⁾ in Verbindung zu bringen; die Entwicklung der Bedeutung ist analog wie bei tap und çuc.

415. (426 $\gamma\psi$, 427 π^2), 425 χ , 423 R; 484 S, 473 T.)

coriaraasaddhāluṇi!

mā putti! bhammasu aṇḍhaārammi |

ahiaaraṇḍ lakkhijjasi

tamabharie divaasiha vva || 415 ||

coriyarā R; cauryata GR^m, caurikarata χ , corikārata^o π , coritarata^o ST. — saddhāluṇi $\gamma\psi$ R, ^oluṇi T, ^oluṇi S; çraddhāluṇi STR^m, çraddhāluṇi χ G, — putti bhammasu $\gamma\psi$, putri bhrama G; vaccasu putti RS, vachasu putti T, vraja putri S, putri mā vraja R^m, gacha putri χ T, — ^oārammi R, — ahīyaraṇḍ R divaasihe vva T, divayasihi vva R, divasiha vva $\gamma\psi$, dipasiha vva S; dipa-çikhe 'va Aile.

(Von strahlender Schönheit!)

Tochter! die du dich gern verstohlener Lust hingiebst! schweife nicht umher in der Dunkelheit. Du strahlst ja am finstern Orte hervor wie eine Lichtflamme (wirst also gesehen werden!).

Der Schluss des ersten Wortes ist unsicher; ich habe die Lesart von S in den Text gesetzt, weil sie zu lajjāluṇi (freilich nicht ^oluṇi) 127. 419. 482, Hem. 2, 176 stimmt; — auch der zweite pāda ist unsicher; da G bhrama hat, so habe ich die Lesarten von $\gamma\psi$ adoptirt, doch ist metri caussa dann das m zu verdoppeln (Hem. 4, 161 hat nur einfaches m); die Lesart vaccasu erscheint im Uebrigen als die difficilere, und daher wohl ältere; — die Verlängerung des i von çikhā in $\gamma\psi$ S liegt bis jetzt anderweit nicht vor, ich habe daher vorgezogen mit RT: dipaka zu lesen.

416. (427 $\gamma\psi$, 426 χ , 424 R; 485 S, 422 T, 12 W.)

vāhittā paḍivaṇḍam

ṇa dei, rūsei ekkamekkassa |

asaī kajjeṇa viṇā

palippamāṇe ṇaīkacche || 416 ||

vāhittā vi S¹; vyāhittā χ G SVR^m (tā 'pl), vyāhriyamāṇā TW; s. Hem. 2, 99, — paḍivavaṇḍam R, — ekaikasya χ GTW, pratyekam S, — asaī γ T, asae ψ , asati

1) cf. sūrmi, sūrksh; sowie ahd. sueran, aga. seoran versehren, schmerzen; zd. qara, Schwär; engl. sore, brennende Wunde.

2) in π beginnt hier nach dem ersten Worte eine erhebliche Lücke, die bis 430 reicht; mit Bleistift ist notirt: aīraī 'kapataraṇḍ truttāraṇḍ mūlagraṇḍhasya 31. — Vers 414 ist in π als 5, 22 numerirt, 430 als 5, 39. Da aber 414 der richtigen Zählung nach in π vielmehr 426 ist, so zähle ich auch 430 als 442.

χ GT; ajiā RS, yuvatīh S. — palippamāne RTW, paḍipp° S, paḍipp° γψ; praḍi-
pyamāne χ GSTW, dahyamāne χGS, dāvānalena dahyamāne W; s. Hem. 1, 221.

(Nun kein Stelldichein mehr dort!)

Angeredet giebt sie keine Antwort, zürnt auf Jeden, ohne Grund auch, die Dirne, als (nämlich) das Gebüsch am Fluss in Flammen stand.

Zu vāhitta s. Abh. p. 30. *S. Goldschmidt* in ZDMG. 29, 492. 32, 105 leitet die Form jedoch aus vāhipta ab, cf. vāhippai vāhriyate Hem. 4, 253.

417. (428 γψ, 427 χ, 425 R; 520 S, 457 T.)

āma! asaī mha, osara

paḍivvae! ṇa tuha maḷliam gottam |

kip ṇa jaṇassa jāa v-

va caṇḍilam tā ṇa kāmemo || 417 ||

asaīo mha (ma¹) amho (asatyō vayam smaḥ) S, asaī hma γψ, asaī mha R, asaī hmi T; vayan asatyah sma(h) R^m, asatyah(h) sma(h) T, asatyō vayam χG, — osaraṁ γ, ūrasa ψ, orama T, uvarama R, fehlt S; apasara G, avasara χ, aparama T, — paḍivvayāṇam pi(!) R, — ṇa tuha γ, a(am Rando) tuha ψ, tuha ṇa T, ṇa tuka S¹, ṇa tuva S²; na tava χGS, hlos tava T, — maḷliam γR, maḷliam ψS, maḷliam S¹, maḷliam T; malinitam χGST, — kip puja R, — jāya vva R, jāa vva γψS, jāam T; jāye 'va χGS, tvam ive 'ty arthaḥ GS; jātam(!) T, — caṇḍilam γR, caṇḍilam ψ, caṇḍillam S, caṇḍhillam T; nāpitaṁ χGT, caṇḍilam S, — tā γψRT, to S; tāvan (na) γGS, fehlt T, — kāmemo γψRT, kāmame S; kāmāyāmahe χR^mGS, kāmāyāmah T.

(Retourkutsche! mit Zinsen!)

Ah! wir sind (also) unkeusch! — Geh ab, du treue Gattin! Deine Familie wird (ja durch uns) nicht beschmutzt. Im Uebrigen, wir liebeln doch nicht mit dem Barbier, wie die Gattin eines gewissen Jemand (wie du!)

tvam kulaḥ 'sī 'ti prativeṇinyo 'ktā kā 'pi tām āha G, — satī (asatī?) sapatnyā sūcyamānaduḥcāriṇibhāvā tām āha χ, — āma seršyānumatau χGSTR^m (irsh^m); — pativrate sopālamphasambo-
dhane; na tava malinitam gotram kulam, mama duḥcāriṇitvene 'ty arthaḥ S. — bhavāmo vayam kulaḥ, kip tā 'ttamanāyakāsaktāḥ. na tu tvam iva nāpītāsaktāḥ, atha ca tava gotram nāma na malinitam kip tu kulam eva G; — der Barbier kommt in's Haus. s. v. 291, und da spinnt sich dann leicht etwas an; — Formen wie kāmame, im Sgl. resp. gachamhi, finden sich in den Mss. der Dramen mehrfach, werden aber weder durch Var. noch durch Hem. anerkannt; es liegt in ihnen (s. *Lassen* p. 335) eine Verwechslung des Verbal-Thema's mit dem Particip Perf. Pass. vor. zu dessen

Nominativ die \sqrt{as} ja oft genug herantritt (s. Hem. 3, 147). (Die Imperativ-Formen auf ^oamha, ^oemha möchte ich dagegen, cf. *Lassen* p. 338, lieber aus amma, emma für âma, ema, unter Ersatz des zweiten Consonanten durch h, wie in doḥha, tiṅha etc., s. Abh. p. 28, erklären.)

418. (429 $\gamma\psi$, 428 χ , fehlt R; 275 S, 606 T, 24 W.)

ṇiddaṃ lahaṃti, kabhaṃ
 suṇaṃti, khaliakkharaṃ ṇa jappaṃti |
 jāhi ṇa diṭṭho si tumāṃ
 tāo ccia suhaa! subhāo || 418 ||

labhaṃti W, — bhaṇaṃ TW; kathaṃ χ GST, — vva γ S, — subhāo W, sukhitā χ GSTW. In T sind die beiden Hemistieche umgestellt, (also u d g i t i).
 (Seit ich ihn gesehen!)

Die können wohl schlafen, Gesagtes hören, reden ohne zu stammeln, die dich nicht gesehen haben, Holder! Die allein sind glücklich!

419. (430 $\gamma\psi$, 429 χ , 426 R; 268 S, 321 T.)

vālaa! tumāi diṇṇaṃ
 kaṇṇe kāḍḍa vorasaṃghāḍiṃ |
 lajjāluṇiṃ vi vadhū
 gharaṃ gaā gāmaracchāe || 419 ||

bālaya R, — tumāe T, — borasaṃbhāḍiṃ T, vorasaṃvāḍiṃ ψ^1 , vorasaṃghāḍiṃ ψ^2 γ R (bora^o) S; vadaraṃghāḍiṃ χ GR^m, vadarayugalaṃ S, badaradvayiṃ R^m; borasaṃbhāḍiṃ açokastabakaṃ (?) T, — lajjāluṇiṃ RST, vi vadhū ST, bahuā R; lajjāluṇe vi aḷḷā ψ , lajjā lajjāluṇi vi aḷḷā γ ; lajjāluṇe api vadhūḥ GS, lajjācāla 'pi vadhūḥ χ T, — gayā R, — rachaā R.

(Stolz auf deine, wenn auch ganz geringe, Gabe.)

Kind! das von dir erhaltene Brustbeeren-Paar über das Ohr hängend, ging das junge Weib, ob auch etwas schämig, auf der Dorfstrasse nach Hause (damit es alle Leute sehen sollten!).

kasyāccid anurāgaṃ praty akṛitapratyayam upanāyakaṃ dūti sarosham idam āha; bho vālaka anurāgaliṅgānabhijna; „dhārayed dayitair dattaṃ yat kiṃcid api cā "darād" ity anurāgaliṅgaçāstrārthaṃ pālayanti lokebhyo 'pi lajjitā grāmarathyayā gatā S, — voraṃ vadariḥphalaṃ, sa ṃ gh ā ṭ i yugalam¹), etenā 'sāraṃ yat kiṃcid api tvaddattaṃ dhārayati 'ti rāgātiçayaḥ sūcitāḥ G.

420. (431 $\gamma\psi$, 430 χ , 427 R; 170 S, 586 T.)

aha so vilakkhahiao
 mae ahavvāi agahiāṇṇao |

1) s. saṃghāṭikā Pet. W., badara 1) die essbare Frucht von Zizyphus jujuba, Judendern; Brustbeere, 2) die Frucht der Baumwohlenstände Pet. W.

paravajjaṇaccirihim

tumhehi uvekkhio ṇimto ? || 420 ||

abhavvāe T, — ṅahiyā^o R, — vajja γψR, kaṭṭa S, vasana T; vādya χG, kārya S, vyasana T, — ṇaccarīhim S¹, ṇaccapīhim S², ṇaccirīhim γψRT; nartanaçilābhīh χGST, — tumhehim γψT, — uvakkhio γT, — netto ψ. jaṇto γR, ṇimto ST; nīryan χGS, niryadhitaḥ(?) T.

(Warum habt ihr ihn denn nicht aufgehalten?)

Habt ihr ihn denn, nach fremder Musik tanzend, übersehen, als er traurigen Herzens hinausging, da ich Unverständige seine Versöhnungsversuche abwieß?

aṭhaçabdaḥ praçne; kāryānabhijnyā; tathā co 'ktaṃ: nir-
asto manyunā kānto namann api yayā punaḥ | duḥsthitā(?) taṃ
vinā se 'yaṃ kalahāntaritā yathā (matā?) S, — athe 'ti praçne;
parasya vādyaḥpūrvakam yan nartanam kumārgaprāpaṇam mānaçī-
kṣhaṇarūpaṃ tachilābhīh; yuṣhmābhir mānaçīkṣhāvasare mayā yad
āçamkitam tad idam jātam G.

421. (432 γψ, 431 χ, 428 R; 221 S, fehlt T.)

disamto ṇaṇasaho

ṇivvudijaṇaṇo karehi vi chivamto |

abbhatthio ṇa labbhaḥ

camdo vva pio kalāṇilao || 421 ||

ṇayaṇa R, — suto γ, suhao R, — ṇivvui R, — jaṇaṇo γψR, jaṇao S;
jananaḥ χG, janakaḥ S, — vichivamto γR, vikṣhaṇa χ; chivamto S, sprīçan
G, sprīçann api S; chieçamto ψ, — avbhacchio γ, amvacchio ψ.

(Resignation.)

Mein Liebster ist wie der Mond, den Augen Lust bereitend,
wenn man ihn sieht, — Wonne erregend, wenn er auch (nur)
mit seinen (Strahlen-)Händen berührt, — Inhaber aller (64) Künste
(aller 16 kalā), — unerreichbar, wie begehrt auch (weil am
Himmel befindlich).

vi ist wohl als api (S) zu fassen; die Lesart in ψ geht wohl
auf ein Passivum chippamto, s. Hem. 4, 257, zurück, das hier
jedoch (des Mondes wegen) nicht passt; — abhyarthitaḥ prārthitaḥ,
pakshe abhṛasthito gaganasthitaḥ G; — camdrapakṣhe abhṛa-
sthitaḥ ākāsthitaḥ S; — bei dieser zweiten Auffassung ist denn
freilich die Orthographie nicht zu urgiren, denn die verlangt dann:
ṭṭhio (s. jedoch Hem. 4, 16 kvacin na); nun, bei dgl. Wortspielen
ist ja in dieser Beziehung stetig eine gewisse Lizenz erlaubt,
s. bei v. 425.

422. (433 γψχ¹), 583 R; 124 S, fehlt T.)

je liṇabhamarabharabhag-
 gagocchā āsi ṇaṣaḍucchaṅge |
 kâlēṇa vaṇjula, pia-
 vaassa! te khaṇṇuā jāā || 422 ||

Je liṇa^o γψ RG, je ṇila^o χ; yo liṇa^o GS, yo nila^o χ, — bhagga γψ R, bhagga S; bhagna χ G, bhugna S, — gochāā ψ S, guchayā R, goā (!) γ; guchakā āsan²) χ GS, — āsā ψ¹, — ṇaṣaḍu^o RS, — piyavayassi R, — sthāṇkā(h) χ, sthāṇavo GS; s. Hem. 2, 7. 99, — jāyā R.

(Elegie³.)

Die vaṇjula⁴) am Abhange des Flussufers, deren Blumen-Büschel unter der Last der daran hängenden Bienen brachen, die sind (nun), lieber Freund! mit der Zeit zu (blossen) Stumpfen geworden.

kā 'pi kâlasya sarvaṇkashatām pratipâdayanti jāraṇ prati sarṇketasthânabhaṅgaṇ çrāvayati; sthāṇavo niḥpatraçākḥāḥ G, — vaṇjula açokāḥ S, — vaṇjulo vakulaḥ⁵) χ; — āsi als 3. pers. des Plurals!

423. (434 γψχ, 430 R; 287 S, fehlt T.)

khaṇabhaṅgureṇa pemme-
 ṇa māuā! dūmia mhi ettāhe |
 siviṇaṇṇihilambheṇa va
 diṭṭhapaṇaṭṭheṇa loammi || 423 ||

māuā γψ RS; māṛiṣvasāḥ GS (lho mā^o), mātulāni χ, danach sollte man vielmehr māuchā erwarten! — dūmia mhi S, dummia hma ψ, dummia hmi γ, dūmiya mmi R; dūnāḥ smaḥ χ G, npataptā 'sml S, — siviṇaya R; svapna GS, svapnaka χ, — lamḥheṇa SR, lāheṇa γ, lamveṇa ψ; lāhhena S, lamhheṇa χ G, svapnalāhdhanidhīlābhena R^o, — diṭṭhi R, — ṇaṭṭhammi R, ṇaṭṭhaṇa γ ψ, ṇaṭṭheṇa S; praṇaṣṭena GS, kshaṇaḍṛiṣṭapranasṭe χ, — loammi ψ S, loyammi R, loeṇa γ; loke χ GS.

(Wir wollen jedoch nichts verschwören!)

Jetzt sind wir (freilich) arg mitgenommen, Tante! durch die im Augenblick vergängliche Liebe, die sich auf der Welt nur zeigt um wieder zu verschwinden, wie ein im Traume gesehener Schatz (wörtlich: wie der Gewinn eines Schatzes im Traume).

1) zwischen 421 und 422 steht in χ (und auch in R zum Wenigsten nach 421, resp. als 429) der Vers dūi kajjā^o, s. unten.

2) grāsanna(!) χ.

3) mit nseren Stelldichein hier ist's nun auch vorbei! χ GS.

4) Dalbergia eugeniensis, oder calamus Rotang, oder Jonesia asoka, Pet. W.

5) mimusops Elengi.

asthirasnehaṃ nāyakaṃ praty udvignā kā 'pi dṛiḍhaprema-
priyaprāptichāprakāṣanachalena kasyā 'py avakāṣadānāyā "ha G
und ähnlich χS), — māuā mātrishvasā deḥī S, s. 240. 285.

424. (435 γψχ, 431 R; 112 S, 35 T.)

cāo sahāvasaralaṃ

vicchuhaṃ saraṃ guṇammi ṇivaḍaṃtaṃ |

vaṃkassa ujuassa a

saṃvaṃdho kiṃ ciram hoi? || 424 ||

cāo ψχG, cāvo γS, cābo T, cāvaṃ R, — sahāvasaralaṃ γψS, svabhāva-
saralaṃ χGS; saralāsahāvaṃ (saralāsabhāvam) T; jeivisuddham¹⁾ R. — vi-
chuhāi γψ, vibuhei R, viehndāi γ, vikkhivāi T, chivāi S; vichaṣayati (!) χ,
vikshipatī GT, jahāti S; s. Hem. 4, 143²⁾, — saraṃ ψST, saro R, sa (!) γ, —
vivaḍaṃtaṃ γ, vipaḍaṃtaṃ ψ, vighaḍaṃtaṃ R, vi (fehlt pr. m.) ghaḍaṃte S, vi
ghaḍaṃtaṃ T; pataṃtaṃ χ, nipataṃtaṃ C, nipatitaṃ AE, ghaṭamāno S, 'pi
ghatamānaṃ T, — 'assa ya R, — saṃvaṃdho S, — kiṃ γψR, kia S, kec(-ci)³⁾
T; kiyac⁴⁾ χST, kiṃ G, — thāi γ, hoi ψRST; bhavati χGST.

(Darum lässt du mich wohl im Stich, du Falscher!)

Der (krumme) Bogen schleudert den von Natur geraden
Pfeil, sobald er auf die Sehne fällt³⁾. Wie könnten krumm
und gerade lange in Verbindung bleihen?

saralo (AEG) rijub pakshe niḥkapaṭaḥ, guṇo maurvī pakshe
saṃdaryādih; athā 'striyau dhauṣcāpāv ity Amaraḥ (2, 8, 2, 50) G.

425. (436 γψχ, 432 R; 165 S, 116 T.)

paḍhamam vāmaṇavihiṇā

pacchā hu kao viambhamāṇeṇa |

thapaṇjaleṇa imie

mahumahaṇeṇa vva valivaṃdho || 425 ||

paḍhamam γψG, paḍhu¹⁾ S, paḍha²⁾ χRT, — pacchā khu T, — kaṃ
viambh³⁾ R, — 'juaṇeṇa γ, juṇeṇam R, — imie γψ, majjhassa RT, majjhassa
S⁴⁾; etasyāḥ G, madhyasya χST.

(Wundersame Kraft!)

Erst noch zwerghaft, nachher sich ausbreitend, hat ihr Brüste-
paar die (drei) Falten (über dem Nabel cf. v. 278) ebenso hervorge-
bracht, wie Madhumathana (Vishṇu) den Vali in Bande schlug (s. 406).

valis trivali, pakshe valir daityaḥ; madhyasya ṣarira-
madhyabhāvasya, pakshe martya bhuvanasya⁴⁾ S; — kasyācit

1) ob jāi¹⁾? vgl. dhanur vaṇcaviṇuddho 'pi Hitop. Einl. v. 23.

2) chuha, Subst. für kship, aus kshubh; s. chūḍha v. 110, vichoha v. 210.

3) „so gut er (der Pfeil) auch auf die Sehne passt“ T, „so gut auch die
Sehne dazu (zum Pfeil) passt“ S.

4) dem „valivaṃdha des Mittelkörpers“ gegenüber ist „die Fesselung des

stanayos trivalyâç co 'tkarshaṃ sâbhlâshaḥ ko 'pi varṇayati G;
— madhum asurabhedam mathnâti 'ti madhumathanah ç.

426. (437 γψ, fehlt χ RST.)

mâlaikusumâi kulur-

ciûṇa mâ jāṇa ñivvuo sisiro |

kâavvâ ajja vi ñig-

guṇâṇa kuṇḍâṇa sâmidhhi || 426 ||

kusumâiṃ γψ, — kulurciûṇa φ, luṇvîûṇa γ; dagdhvâ G, — jāṇa φ, uaha γ; jāṇihî G, — ñivvuo φ, ñivvio γ; nirvītaḥ G, — âkavvâ γ, — sâmidhhi γ.

(Mit dir will ich schon noch fertig werden!)

Nachdem er die mâlatî-Blumen zerzaust hat, glaube nicht, dass der çîçira schon zufrieden sei! er wird jetzt auch noch die „armseligeren“ kunda zur Blûthe bringen!

dushṭo na kevalaṃ sâdhûnâm apakâramâtraṃ karoti kiṃ tv asâdhûnâm upakâram apî 'ti ko 'py anyâpadeçenâ 'ha; na kevalaṃ tava daurbhâgyaṃ mayâ kṛitaṃ, kiṃ tu tvatsapatnînâṃ saubhâgyam apî vidheyam ity apriyavâdinîṃ nâyikâṃ prati kupitanâyakena dhvanitam iti kecit G. Da çîçira die kûhle Jahreszeit, den ersten Frûhling bedeutet, der noch oft Frost bringt, so ist unter dem Zerzausen (cf. v. 8) wohl nicht ein Verbrennen¹⁾, sondern ein Erfrierenlassen, resp. dadurch zum-Welken-Bringen zu verstehen; — mâlatî wie kunda sind Namen von Jasmin-Arten, mâlatî grandiflorum, kunda multiflorum; dass die letzteren hier als nirguṇa bezeichnet werden, muss einen speciellen Haken haben; und der liegt wohl in dem nach Ansicht der kecit beabsichtigten Doppelsinn. Nicht genug, dass ich dich klein krige, nun sollen auch deine Rivalinnen erst noch recht zur Geltung kommen! das Mâdchen hat diese wohl als nirguṇa bezeichnet und der zûrnende Liebste nimmt das Wort auf und citirt es. — Die Blûthezeit der kunda fällt wohl etwas spâter als die der mâlatî? zum wenigsten scheint unser Vers in einer Oertlichkeit gedichtet zu sein, wo dies der Fall war. — Zu √ kulurc s. Pet. W., zu sâmidhhi s. Var. 1, 2.

427. (438 γψ, 437 χ, 433 R; 163 S, 489 T.)

tungâṇa visesaṇiraṃ-

tarâṇa sarasavaṇaladdhasohâṇaṃ |

Vali (zu Gunsten?) der Mitte“, d. i. der Mittelwelt, Erde, oder gar, mit lautlich getrûbtem (s. bei v. 421) Wortspiel, des macca bhuvana, sehr gezwungen; imic ist entschieden besser.

1) vgl. das zu ç 640. R 644 Bemerkte, resp. den Waldbrand im çîçira R 662.

kaakajjāna bhaḍāṇa va

thaṇāṇa paḍaṇaṇ pi ramaṇijjaṇ || 427 ||

tupgāṇi γ, — tarāṇaṇ S, — sarasavaṇa ψT, sarasavvaṇa S, sarasaṇa γ, sarasatta R, — vattha ψS, vaddha χ; laddha χRT, labdha GT, — pasaraṇ (prasaraṇaṇ) T, — kaya R, — pi RST^a, vi ψT^a, pa rimaṇ^o γ.

(Stattlich bis zuletzt.)

Obschon sie (nun) einfallen (werden), sind ihre beiden Brüste doch noch wonnig zu sehen, hoch, fest an einander gepresst¹⁾, mit frischen Wunden geschmückt, ihre Dienste gethan habend, ähnlich zwei (hohen) Kriegeren (die sich gegenseitig nichts nachgeben, und, mit frischen Wunden geschmückt, ihr Ziel erreicht habend, hinsinken).

ārdranakhakshatena sadyaḥ khaḍgādighātena vā S, — ko 'pi galitaysuvanāyāḥ stanāv ālokya saparihāsam āha; tuṅgayor unnatayoḥ mānonnatayoḥ ca; viṣeṣeṇa niraṇtarayor anyonyalagnayoḥ, parasparanirviṣeshayoḥ ca G, — sarasavvaṇe ekasmin pakṣe, ṣaraḍvane (ob ṣara-savane?) yuddhe tasmin labdhaprasaraṇaṇ T.

428. (439 γψ, 438 χ, 434 R; 164 S, 117 T.)

parimalaṇasuhā garuā

aladdhavivarā salakkhaṇāharaṇā |

thaṇāḥ kavvālā v-

va kassa hie ṇa lagganti? || 428 ||

parimalaṇa ψT, *mala S, *maliya R, *milaṇa γ; parimalana χG, *mala T, parimalena S, — *suhā γψRS, *sahā T; sukḥā(h) χG, sukhaṇa yatra tau S, sahā(h) T, — sarūṣā γ, saruā ψ, garuā RST; gurukāḥ χGS, guravaḥ T, — bharaṇā T, — thaṇayā R; stanakāḥ χG, stanāḥ T, stanā S, — kavvālā vva γψ, *lā vva S, *lāvā v T, bālāvāḥ(?) R; kāvyālāpā iva R^mχGT, *lāpavā S, — hiya R, — lagataḥ S, lagaṇti χGS; s. Hem. 4, 230.

(So schön, wie ein Dichtwerk!)

Wessen Herz entzückten nicht ihre Brüste, welche wie eine Dichtung Lust gewähren, sobald man damit in Berührung kommt, und (ebenso wie eine solche) gewichtig, fest an einander gefügt und mit Merkmalen und Schmuck geziert sind?

parimalaṇaṇ inardanaṇ vicāraḥ ca; gurukāḥ pinonnatāḥ artha-gurukāḥ ca; vivaraṇaṇ raṇḍharaṇaṇ dūṣaṇaṇ ca; lakṣhaṇaṇ ṣriphalā²⁾-

1) só „eng (? zu kaṇari cf. kaṇa geflochtene Matte, samkṣaṇa eng, mah. kaṇa a league, a close column, kaṇaṇaṇ to contract), dass selbst der Gedanke dazwischen nicht durch kann“. Hem. 4, 150. (ibid. ist zu übersetzen: „was es noch andres Feines an der Glücklichen (Beglückenden?) giebt, davon darf man nicht reden“. Anders Fischel p. 187.)

2) ṣriphala aegle marmelos; stanayugalaṇaṇ ṣriphalaṇvīḍāmbi Vikramaç. v. 31.

disādriyaṃ, Pāṇinyādiproktaṃ ca; ābharaṇaṃ hārādikaṃ upa-
mānuprāsādikaṃ ca G (ähnlich χ); — parinalena karamardanena,
kāvyapakṣhe parāmarsheṇa (!) sukhaṃ yatra tau; pakṣhe arthagāṃ-
bhīryāt; pakṣhe dūṣaṇarahitatvāt; Bharatoktatriṅṇatkāvyalakṣha-
ṇāni upamādyalaṃkārabharaṇāni S, — mardanakṣamāḥ T.

429. (440 γψ, 439 χ, fehlt R; 107 S, 36 T.)

khippaḥ hāro thaṇamaṃ-
ḍalāhi taruṇiḥi ramaṇaparirambhe |
acciaguṇā vi guṇiṇo
lahatṭi lahuattaṇaṃ kāle || 429 ||

maṇḍalābhīyām (!) S, maṇḍalāt χ G T, — taruṇiḥi γψ S, taruṇyā χ S; taru-
ṇiḥi T, taruṇiḥiḥ G T, — ramaṇa γψ T χ G, daṇa (dayita) S, — avvīa γ, acclā
ψ S, aghghia T; arelta χ G S, pūjita T, — lahuattaṇaṃ T; laghukatvaṇa χ, laghu-
tvamaṃ GST.

(Was kommst du auch gerade da!)

Die goldene Halskette schieben die Mädchen bei der Lust-
umarmung²⁾ von ihrem Busen fort (damit er dabei nicht ge-
drückt wird). Auch Verdienstvolle, deren Verdienste hoch geehrt
werden, kommen zeitweilig mal in Geringschätzung.

guṇaḥ sūtraṃ ḥauryādikaṃ ca G; — die doppelsinnige Ver-
wendung von guṇa ist ungemein beliebt.

430. (441 γψ, 442 π²⁾, 440 χ, 223 R; 115 S, 294 T.)

aṇṇo ko vi sahāvo
vaṇmahasihiṇo halā! haāsassa |
vijjhāi ṇīrasāṇaṃ
hiaḥ, sarasāṇa pajjalāḥ || 430 ||

sahāvo ψ T, — vahmaha φ, mamaha S²⁾; manmathavahneh R^m, manmatha-
cikhīno πχ GST; — halā fehlt T; dann ist das Metrum upagīti, — vijjhāi γψ,
vijjhāi RT, ḍivvāi (!) S; nirvāti πχ GST, — jhatti φ vor pajjalāḥ, dann ist das
Metrum gīti.

(Widernatürlich!)

Ganz seltsam, Freundin! ist die Natur des verwünschten
Liebesfeuers! es verlöscht im Herzen der Saftlosen (Gefühllosen),
flammt auf im Herzen der Saftvollen (Gefühlvollen)!

431. (442 γψ, 443 π, 441 χ, fehlt R; 292 S, 578 T.)

taha tassa māṇaparivaḍ-
ḍhiassa cirapaṇaavaddhamūlassa |

1) s. 400. 2) oder: bei der U. des Liebsten. 3) s. oben bei 415.

ging, hieltst du ihn nicht auf. Sag, um wessen willen schmollest du (so)?

433. (444 $\gamma\psi$, 445 π , 443 χ^1), 441 R; 609 S, 88 T.)

pusāi khaṇaṇ, dhuai khaṇaṇ,
papphoḍai takkhaṇaṇ aṇṇaṇṭi |
muddhavaḥū thaṇavaṭṭe
diṇṇaṇ daṇeṇa ṇakkhavaṇaṇ || 433 ||

pusāi $\gamma\psi$ RSG, phussāi T, phusāi T^α; pomeḥati π GS, māṛjayati T, — dhuai $\gamma\psi$ R, dhuvai S, dhuṇai T; kshālayati π G, dhāvayati S, dhunoti T; s. Hem. 4. 238, — papphoḍai $\gamma\psi$ RST; utkshīpati π S, prasphoṭayati GT, — kshaṇaṇ π G, tatkshaṇaṇ T, takshaṇaṇ (!) S, — aṇṇaṇṭi R, — vadhū γ , bahū R, — vaṭṭe $\gamma\psi$ RS, paṭṭhe T; paṭṭe $\pi\chi$ GS, priṣṭhe T, — diṇṇaṇ $\gamma\psi$ ST, rāyaṇ (!) R; dattaṇ $\pi\chi$ GST, — ṇakhavaṇaṇ S, ṇakkhaṇaṇ T, ṇakkhavaṇaṇ R, naharavaṇaṇ ψ , ṇaharakhaṇaṇ γ ; ṇakhaṇaṇaṇ $\pi\chi$ GSTR^β; vgl. Hem. 2, 99, *Abb.* p. 30.

(Alles vergeblich!)

Bald wischt, bald wäscht, gleich darauf reiht (wieder) das unerfahrene junge Weib die vom Liebsten auf ihrer Busenfläche hinterlassene (verrätherische) Nägelspur.

Vgl. prasphoṭana *α*) Abreiben, Abwischen *Pet. W.*

434. (445 $\gamma\psi$, 446 π , 444 χ , 618 R; 11 S, 687 T.)

vāsāṛatte uṇṇaa-
paohare jovvaṇe vva volṭhe |
paḍhamekkakāsakusumaṇ
ḍisai paliaṇ va dharāṇie || 434 ||

*ratte $\gamma\psi$ RST; varshākāle χ G, *rātre ST, varshā . . (Lücke in π), — uṇṇaya R, — jovvaṇa $\gamma\psi$ (bb), jovvaṇaṇ R, jovvaṇe ST, — bolṭhe T, — paḍhame^α γ , — paliaṇ R, — dharāṇie $\gamma\psi$ S, dharāṇie R, puḍhavia T; dharāṇyāḥ $\pi\chi$ GS, prithivyāḥ T.

(Jetzt ist nun Spiel und Tanz vorbei!)

Wenn die Regenzeit mit ihren hohen Wolken, wie die Jugendblüthe (mit ihrem hohen Busen) vorüber ist, zeigt die Erde die ersten einzelnen (weissen) kâçca²)-Blumen, wie (ver-einzelte) weisse Haare.

ātmanaḥ saṃketasthānagamaṇaṇ jāraṇ prati çrāvayaṇṭi kâ 'pi çaradvarṇanaṇ āha; aṇaṇ tāṇ kâçabhūmiṇ gaṭā, tvaṇ tu na gata iti bhāvaḥ G.

1) χ ist hier sehr lückenhaft, hat nur den Eingang der Einleitung und die Übersetzung des zweiten Hemistichs.

2) saccharum spontaneum.

435. (446 γψ, 447 π, 445 χ, fehlt R; 71 S, fehlt T.)

kattha gaap raṅṅvavap?

kattha paṅṅṅhâu camdatârâu? |

gaape valâavamtîp

kâlo horap va kaṅṅṅhei || 435 ||

kutra πχGS; s. Hem. 3, 71. 2, 161. Abh. p. 58. — °paṅṅṅhâu S, °paṅṅṅhâi γ, paṅṅṅhâim ψ, — târau S, târau γ, târaim ψ, — valâavamtîp ψ, balâaramtîp γ, valâhavamtîp S; valâkâpamktîp χSG (pamñi A), balâhakâ° π, — kaṅṅṅhei ψ, kaṅṅṅhei γ, kaṅṅṅhei S; karshati π, âkarshati χS, âkarshayati G; s. Hem. 4, 187.

(Ein Herbstbild.)

„Wohin ist die Sonnenscheibe gegangen? wohin sind Mond und Sterne geschwunden?“ — (um dies zu erkunden) zieht die Zeit am Himmel eine Kranichschaar auf, wie (der Sterndeuter) eine (feste) Linie.

kâlo varshâkâlâḥ, horâ kaṅṅṅinirekhâ; anyo 'pi jyotirvid¹ sûryâdigrahapratîsamdhânârtham khaṅṅṅinirekhâm âkarshati 'ty arthaḥ: horâ lagne 'pi râçyardhe rekhâ-çâstrabhidor apl 'ti Medînikoçâḥ (rânta 103) G, — kâlo horâm iva dvityarekhâm (!) ivâ "karshati S, — horâm iva kaṅṅṅinirekhâm iva π, — horo gbanakutîlakhaṅṅirekhâ, sûryâdîpratisamdhânârtham kâlâḥ khaṅṅṅim ivâ "karshati 'ty arthaḥ χ. — Die Regenzeit¹⁾ überzieht den Himmel mit Kranichen in solcher Menge, dass die graden Züge derselben dem Linienetze gleichen, welches die Astrologen ziehen, um den Stand der Sonne etc. zu hestimmen. Die Verwendung des griechischen Wortes horâ in der Bedeutung: mit Kreide gezogene Linie, Horoscop ist von speciellem Interesse; das Wort muss ehen schon längere Zeit eingebürgert gewesen sein, ehe es eine so praegnante Verwendung erhalten konnte, in der wir es ühriens ja auch bei Âryahhaça und Varâhamihira vorfinden. — Die Schreibung valâha in S ruhet wohl auf einer, etwa bezweckten?, Verwechslung mit valâhaka „Regenwolke“ (s. π), lässt sich ja indess auch anderweit, h als Hiatus-Zeichen, erklären, s. Abh. p. 28; über die Kürze des finalen â s. ebendas. p. 36.

436. (447 γψ, 448 π, 446 χ, 609 R; 62 S, fehlt T.)

aviralapaçamtaṅṅavajala-

dhârârajjughâçiap paatteṅṅa |

apahutto ukkhivîup

rasaḥ va meho mahîp, uaha! || 436 ||

1) hiernach ist ZDMG. 26, 738. 739 zu berichtigen.

avirata S, aviraya R, avirala $\gamma\psi\chi^{\pi}G^{\pi}$; avirata S, avirala $\pi\chi G$, — pa-
 tsanta S, paḍamta $\gamma\psi R$, — dhārā γ , — paṣṣṭeṇa ψ ; prayatnena $\pi\chi GS$, —
 apahutto $\gamma\psi$, asamatto S; aprabhavaṇa aṣakuvana πG , aprabhavaṇa χ , asam-
 arthaḥ S, — ukkhivinaṃ S; ukkhotta γ , ukkhottuṃ ψ ; utksheptuṃ $\pi\chi GS$, —
 rasāī va $\gamma\psi$, via rasāī S; iva rasati S, rasati 'va $\pi\chi G$ (ṣabdāyata iva χG).

(Na, das regnet ja Bindfaden!)!

Seht nur, die Wolke johlt gleichsam, weil sie mit aller Anstrengung die Erde doch nicht emporheben kann, die mit den unaufhörlich niederfallenden frischen Wasserströmen wie mit Seilen (an sie) gebunden ist.

saṣaṃkaṃ jāraṃ niḥṣaṃkaṃ kartuṃ kācid āha; aviralam pa-
 taṃtyo navajaladhārā eva rajjivas tābhira ghaṭitāṃ vaddhāṃ mahim;
 ativṛiṣṭājanapracārābhāvān niḥṣaṃkaṃ ramaṣve 'ti bhāvaḥ G, —
 tadghaṭitāṃ tadgrathitāṃ mahim utksheptuṃ iva uttolayitum iva
 asamartha rasati ṣabdāṃ karoti; devakulaprāsādupari karmakārāḥ
 pāshāpottolane 'samarthāḥ yathā tadvat²⁾ S; — wenn apahutto
 = aprabhavaṇa sein soll, würde es besser apahunto gelesen werden;
 es lässt sich indessen ja auch die Erklärung durch a-prabhūta
 vertheidigen. Freilich passt prabhūta dem Sinn nach nicht so
 gut, wie prabhavaṇa; auch soll nach Hem. 1, 233 das p desselben
 zu v werden, vahutta (s. auch 2, 98); s. 245. 277. — Der Text in
 R weicht völlig ab, und ist leider im zweiten Hemistich sehr ver-
 derbt, so dass ich ihn nur zögernd só constituire:

avirayapaḍamtajalahara-
 dhārārayarajjughāḍiyabandhehin |
 avayaṃto ukkhivā v-
 va mahiyalaṃ pāuso, uaha! ||

dhārāya', — hakhkavāī, — pāuso vahaī.

Seht! der herabkommende Regen zieht den Erdhoden gleichsam in die Höhe mit Banden, die durch die Seile der aus den Wolken unaufhörlich niederfallenden Tropfenfluth³⁾ gebildet werden.

437. (448 $\gamma\psi$, 449 π , 447 χ , fehlt R; 366 S; 287 T.)

o hiaa! ohidiahāṃ
 tāā paḍivajjijāna daḥassa |

1) „bei dem Wetter stört uns Niemand. Komm nur unverzagt, Liebster!“
 $\pi\chi GS$.

2) ein hübsches aus dem Leben gegriffenes Bild, das auch der Vf. des
 Verses in der That wohl im Auge hat; es war damals die Zeit der grossen
 Tempelbauten! s. v. 467.

3) eig.: der unaufhörlich niederfallenden Wolken-Tropfenfluth.

atthakkåula! visam-

hhaghåy! kimp tai samådhattam || 437 ||

diham tam taba ST; avadhdivasaparyamtam tathå S, avadhdivasam tai tathå T; dham taiå $\gamma\psi$, divasam tadå $\pi\chi G$, — °cajjåna ψ ; pratipadya angikritya $\pi\chi G$, — atha° S¹, °gbåia S^m, °bhacåi ψ ; akasmåd åkula viçram-bbhaghåta S, °ghåtiu $\pi\chi G$; °kkågaavisambhagåna (atarkitågatavisrambhaghåta) T, — tai kimp ψ , kimp tuo T, — dhattam T, dattam ψ , dhambham S² (S² unklar), °raddham γ ; samårabdhvam $\pi\chi GST$; s. Hem. 2, 138. oben bei v. 107.

(So schwer habe ich mir es doch nicht gedacht!)

O Herz! nachdem du damals dem Liebsten den Reiseternin zugestanden hast, was fängst du nun jetzt an, ohne Grund zu fürchten und das Vertrauen zu verlieren?¹⁾

o iti duþkhasåcana(så° fehlt χ)pårvakasambodhane $\pi\chi G^2$; — o duþkhasåcane ST, — atthakkam akasmådatha iti deçik oshaþ; priyågamanam ajnåtvai 'va kimp tvayå samåravdham mã (!) tyaktum ichaså 'ti bhåvaþ; athavå, bhartur ågamanåvadhi mayå stheyam iti pratijnåya he hridaya kim akasmåd vrajasi 'ti hridayopålambhavyåjena sakhim kåmtam prati preshayati 'ti bhåvaþ χ , — angikritårtham apratipålaysanto nindaniyås te hhavanti; yadvå, camcalasvabhåve 'ngikritårthe pratyayo na kartavyaþ S.

438. (449 $\gamma\psi$, 450 π , 476 χ^3), 241 R; 231 S, 167 T.)

jo vi ña ånañ tassa vi

kahei: hhaggåi teña valååim |

añjuå varåi,

ahava pio se haåsåe || 438 ||

jo ña vipuchai (!) R, — gavbbål γ , bhagåi ψ , bhaggåi RST; bhagnåni $\pi\chi GST$, — deña S, — atijå° S, añjå° ψ , añjå° γ ; aha añjuå TR (°vå); añrijvi π , atijjukå χGS ; atba rijvi T, — baråi R, varåe ψ , — ahava $\gamma\psi R$, ahavå S, ahavi T; athavå $\pi\chi GST$, — pivo T, plå R, — hayåsåo R, haåsåi ψS .

(Das soll die reine Unschuld sein?)

Auch wer gar nichts davon weiss⁴⁾, dem sagt sie es: „er hat mir die Armbänder zerbrochen“. Entweder ist die Armselige ganz einfåltig, oder er ist der Liebste der Verwünschten!

1) oder (χS): „plåtzlich in anderweiter Liebe zu entbrennen und sein Vertrauen zu verrathen“; die Vocativo habe ich in Infinitive verwandelt.

2) s. Hem. 2, 203.

3) χ springt hier (fol. 42^v) von G 437, gezåhlt als 5, 49 (factisch 447) direct auf G 548, gezåhlt als 5, 50 (448) über; und zwar folgen zunåchst G 548—576, mit Ausnahme von 563. 564 (aber mit Einschluss von 356), gezåhlt als 5, 50—77 (448—475); darauf folgt (fol. 46^v) G 438, gezåhlt als 5, 78 (476).

4) „gar nicht danach fragt“ R.

irshyāroshēṣa hatāçeti viçeshāṇam, atīrijukatayā kim ajnāta-
jñāpanam karoti priyatvād anurāgeṣa vā S; — ratapravrittajāra-
bhagnavalayāyāḥ sapatnyāç cāritryakhaṇḍanam prakāçayanti kācid
āha; valayāni 'ty anantaram iti 'ti çeshah; atīrijukā aprakāçanti-
yārthaprakāçanāt; atha veti, mayā bhagnāni valayāni 'ti jāro 'pi
vadati 'ti bhāvah G, — jāro 'pi vadati mayā bhagnāni te na(?)
valayāni 'ti bhāvah, vyabhicārasamvaraṇam yujyate ç.

439. (450 $\gamma\psi$, 451 π , 477 χ , 321 R; 217 S, 108 T.)

sāmāi garuajovvaṇa-

visesabharie kavolamūlammi |

pijjaḥ ahomuheṣa va

kaṇṇavaṇṇeṣa lāvaṇṇam || 439 ||

sāmāe γT , — visesabharie γ , — harie T^α , — kaola T, — muheṣa vi
kaṇṇavaṇṇeṣa R, — vataṇṇeṣa γ , — lāvaṇṇam T.

(Wenn ich doch sie so küssen dürfte!)

Ihr Ohrschmuck trinkt gleichsam die Schönheit der Braunen
in sich ein, indem er sich herabsenkt zu der mit vollem Jugend-
reiz beladenen Wurzel ihrer Wange.

440. (451 $\gamma\psi$, 452 π , 478 χ , 324 R; 232 S, 303 T, 60 W.)

seulliasavvaṇgi

gottaggaheṣa tassa suhaassa |

dūim appāheṇṭi

tassea gharaṇṇam pattā || 440 ||

seullia ψ , ^oliya γ , ^oliya R, seollia S, sevolla T, scallia W; svedārddita S,
^odārdrita πW , ^odārdra T, ^odārdrikṛita χG , — gotta $\gamma\psi$, ṇāma RSTW; gotra^o
 χG , ṇāma^o πSTW , — appāheṇṭi ST χ , ^ohanti W, ^ohiṇṭi R, paccāheṇṭi $\gamma\psi$
(^ohoti); saṇḍiçanti SW, vyāharaṇṭi T, prasthāpayaṇṭi χG , prachādayaṇṭi (!) π ;
vgl. Hem. 4, 180, — tassa ceta W, tassa va T, tassea $\gamma\psi S$, Loch in R; ta-
syaiva Alle, — gharaṇṇam $\gamma\psi RSW$, ^okaṇṇam T; grīhāṇṇam $\pi\chi GS$,
^okāṇṇam TW.

(Da ist denn freilich nichts weiter nöthig!)

Beim Unterweisen der Botin ist sie, der beim blossen
Nennen des Namens des Holden schon alle Glieder feucht von
Schweiss wurden, (mit ihr fortgehend, ohne es zu merken) bis
in seinen Haushof selbst gekommen!

appāheṇṭi prasthāpayaṇṭi yad vā saṇḍiçanti χ , — prasthā-
payaṇṭi saṇḍiçanti vā G, — saṇḍiçer appāhaḥ Hem. 4, 180;
appāhijjaū wird 486 durch ādiçyatāṇ, saṇḍiç^o, abhidhiyatāṇ,
vyāhriyate glossirt, appāhīa T 359 durch vyāhṛita, appāheī 634
durch çikshayati; vgl. Pāiyal. 185 saṇḍiçṭham appāhiyam „pointed
out“ Bühler p. 117. Ich vermuthe, dass wie für paccāheṇṭi an

pratyâhar, so für appâh^o an abhyâhar zu denken ist. Die Bedeutungen passen, da pratyâhar (s. Pet. W.) auch: melden bedeutet, und abhyâhar: darbringen; zu der Verhärtung in letzterem Falle s. Abh. p. 42. 43¹⁾. Aus dem Passiv ^ohijjai (hriyate) scheint ein neues Thema auf ^oh abstrahirt zu sein, cf. die Entstehung der √/√ vol (v. 210) aus vyavall, abbhutt (264) aus abhyuttejay. und patt (216) aus pratt, sowie als speciell hierher gehörig die Pâli-Formen: payirudâhitvâ, ^odâhamsu, die im Uebrigen beide ganz reguläre Substitute für ^ohritvâ, ^ohârshuḥ sind, s. Ind. Streifen 3, 396²⁾.

441. (452 γ ψ, 453 π, 479 χ, 326 R; 355 S, 260 T.)

jammaṭtare vi calaṇe

jieṇaṃ maṇa! tujjha accissaṃ |

jaḷ taṃ pi teṇa vāṇe-

ṇa vijjhase jeṇa haṃ viddhâ || 441 ||

jammaṭtare vi ψ G^π, ddhamm^o γ, jammaṭte 'ti χ^π, janmâṭtare 'pi χ G; jammaṭtarâl vi saṃp (janmâṭtarâny api çataṃ) T, ^otarâl vimsavi(!) R, ^otarâni viçaty api π; jammaçahassâlîp tuha (janmasahasçâlî abhivyâpya karma, tava) S. — calaṇe R, caraṇau χ G; calaṇaṃ γ ψ ST, caraṇam π ST, — jieṇa Alle; metri causa ist ^oṇaṃ nöthig, — mayaya R, aṇaṃ (!) γ, — tujjha γ, tujja φ, fehlt RT; tava χ G, fehlt π T; in S tuha (tava) v or calaṇaṃ (s. se eben), — accissaṃ γ ψ S^π T; aghissaṃ S^l, agghissaṃ R; arcisshyâmi π, arcayisshyâmi G, arpay^o χ, arghay^o S. — deṇa T, — vijjhase T, vijjase γ ψ, vijjhasi S, vidhase R; vidhyasi π χ GS, vldhyase T, — haṃ viddhâ γ RT, haṃ vijjâ φ, vijjhâ haṃ S; yeṇâ haṃ viddhâ π χ G T, yeṇa viddhâ haṃ S.

(An den Liebesgott.)

Auch in der künftigen Geburt will ich, Berauscher! mein Leben lang deine Füße (demüthig) verehren, wenn du ihn (nur jetzt) mit derselben P'feile durchbohrst, von dem ich getroffen bin.

Der Schluss wird Hem. 3, 105 citirt, wo *Pischel* gegen die Bombayer Ausgabe: teṇa haṃ diṭṭhâ in den Text gesetzt hat.

442. (453 γ ψ, 454 π, 481 χ, 445 R; 561 S, fehlt T.)

ṇiavakkhâroviade-

habhâraṇiṇaṃ rasam lahaṃteṇa |

viasâviṭṭa piṇṇaḷ

mâlâkâlîâ mahuaroṇa || 442 ||

1) vgl. jetzt S. *Goldschmidt* Prâkr̥tica p. 13, Setu Ind. p. 145, der appâhia jedoch aus âvyâh̥rita herleiten will; doppeltes â vor einer Wurzel ist aber etwas hedenklich.

2) über andere derartige Rückbildungen neuer Wurzelthemen, speciell ans dem Part. Perf. Pass. auf ia. s. S. *Goldschmidt* Prâkr̥tica p. 8 fg., und Setu Index unter ṇima p. 160; s. noch palittâi 454.

ṅiyapakkhāroviya R, — lihamteṇa γψRS; lihita π, ichatā S, labhamānena χG, — viyasā° R, viāsā° S; vikāsyā χG, vikācyā S, vikā. (Loch) π, — kallyā R; maūlap S; kallkā πχGS, — °vareṇa R.

(Du musst mit ihr ebenso zart umgehen!)

In geschickter Weise ihre Körperlast auf ihre eignen Flügel legend, trinkt die Biene die mālati-Knospe, ihren Saft gewinnend, (und dabei) sie aufblühen machend.

lihamteṇa erscheint mir besser; χG verlangen aber die Lesart lah°, — zu viasāvīṭṭa s. 444.

443. (454 γψ, 455 π, 480 χ, 439 R; 397 S, fehlt T.)

Kuruṇāho via pahio
dummiḅḅā Māhavassa milieṇa |
Bhimeṇa jahicchāe
dāhiṇavāeṇa chippaṇto || 443 ||

iva(!) R, — dummiḅḅā γ, dāmi° R, dami°(!) S, dāmiḅḅā ψ; dūyato χGS, khidyato π, — jahicchāe RS, °chicāe ψ, jāichāe γ; yathecayā χ, yadricayā πGS, — dakkhiṇa R, — vāheṇa ψ, — chippaṇto γ, chippaṇto ψRS; sprīcyamānaḅ πGS, fehlt χ.

(Sei gutes Muths! jetzt kommt er bald heim?)!

Wie der Kuru-Fürst (Duryodhana) von dem mit Mādhava (Kṛishṇa) vereinten Bhīma nach Lust mit dem rechten Fusse gestossen und gequält ward, so der Wandersmann von dem gewaltigen Südwind, der sich dem Frühling zugesellt.

dakṣhiṇavātena Malayānilena χG, — strīvirahitānāp paṇṭhānāp vasaṇtaḅ saṇtāpātiḅayakaraḅ syāt S, — s. v. 396.

444. (455 γψ, 456 π, 482 χ, 446 R; 562 S, 61 T.)

jāva ṇa kosaviāsāp
pāvāi isisi mālaikaliā |
maaraṇḅapāḅalohil-
la bhamara! tāva ccia malesi || 444 ||

viyāsāp R, — pāvāi isisi γ, p. isisa ψ, p. isap pi R, p. isi vi T, isl vi pāvāi S; prāpnoti (āp° π) °shad ishan° πχG, ishad apl prāpnoti ST, — mālae ψ, — kaliā γψT, maūlap RS; kallkā πGT, mukulaṇ χS, — āruhaṇapāṇa°(!) R, — bhamara γψR, bhasala ST; bhramara πχGST, — ccīya R, — malesi γψRS, malesu T; mardayasi χGS, ... (Lücke)si π, mardaya T.

1) nach SG: yadvā, er wird mit dir ebenso zart umgehen.

2) so nach χG; oder die Absicht des Verses ist, den Liebsten von der Abreise im Frühling abzuhalten χGS.

(Gieb dir doch mit dem unreifen Ding da keine Mühe!)

So lange nicht die mālatī-Knospe wenn auch nur ein Wenig zur Entfaltung ihres Kelches gelangt ist, so lange wirst du schen (noch) reiben müssen, Biene! begierig, ihren Saft zu trinken¹⁾:

ajātayauvanayā jāyayā saha ramamāṇaṇi kâ 'pi sânurâgânuparihâsam anyâpadeçenâ "ha; koçah kuḍmalam pakshe kuḍmalâkâram varâṇgam; makarampaḥ pushparasah, pakshe ratisukham G. — bālikâsurataparâṇmukham bhujamgam anyâpadeçena protsâhayati veçyâmâtâ T; — zu bhasala s. Hem. 1, 244. 254; vermuthlich geht das Wort auf √bhrañç zurück, die ihrerseits wieder aus bhram entwickelt ist (cf. rapç aus rap); — zu mal für mard s. Var. 8, 51. Hem. 4, 126.

445. (456 γψ, 457 π, 547 χ²⁾, 447 R; 559 S, 615 T.)

akaṇṇua! tujjha kae

pâusarâisu jaṇ mae khupṇam |

uppekkhâni, alajjira!

ajja vi tam gâmacikkhillam || 445 ||

akaṇṇua γψ T, akayṇṇaya R, akaṇua S, akaṇua G^π, akaṇ χ^π; akṛitajna πχ GST R^α, tujjha ψ, — pâvasa R, pâsa T^α, pâusa S, — râesu ψ, — prāvṛîrâtrîshu Alle, — khupṇam γψKT, khuttaṇ S; kshupṇam πχT, yo mayâ kshupṇah G, khūṇḍitam(!) und: kshupṇam pâdâbhyâm R, chiptam(!) S, — upekkh^o S; utprekshâmi S T, utpaççyâmi πG, utprekshyate χ, — alajjâçila Añie, — maggaci^o R; tad grâma^o πχT, tam grâma^o GS, — cikkallam T; paṇkam G, *kardamaṇ T S, *kardamaḥ χ.

(Rasch vergessen!)

Du Undankbarer! Schamloser! ich sehe noch jetzt den Dorf-
koth vor mir, den ich deinetwegen in den Regennächten durchwatet.

uppekkhâmi 'ty asya utprekshâ smarâmi 'ty arthaḥ G, — khupṇa, kshupṇa „mit Füßen getreten, zerstampft“ Hem. 4, 116; khutta würde entweder auch auf √kshud oder auf √khupp, Substitut für masj, einsinken Var. 8, 68. Hem. 4, 101 zurückgehen²⁾.

1) da kannst du noch lange dich mühen, ehe du etwas krigst. Komm lieber zu mir, da hast du 's bequemer.

2) gezählt als 6, 49 fol. 58^b zwischen G 481 und 493.

3) die ihrerseits wohl auf √kship (cf. hakkhava für utkship Hem. 4, 144) zurückgeht, s. Abh. p. 168, resp. oben p. 101. Aber auch chiptam in S steht wohl, und zwar direct, für kshiptam, vgl. chikka v. 481, resp. chippai v. 393. Pass. zu √sprîç, Hem. 4, 257. Man kann jedoch, und zwar ebenfalls unter Wechsel von l und n, chl v auch zu chup, cup und cumb stellen, s. bei v. 463, wo dann natürlich an kship nicht mehr zu denken ist.

vgl. v. 276. 324. 454, doch erwartet man in letzterm Falle vielmehr: jammi haṃ khuttā.

446. (457 γψ, 458 π, 483 χ¹), 454 R; 697 S, fehlt T.)

rehaī galaṃtakesa-k-

khalaṃtakuraṃḍala-lalaṃtahārālā |

addhuppaīā vijjā-

hari vva purisāiri vālā || 446 ||

— rahaī S, rehaī γψχ RG; rājati S, rājate πχ G, — galaṃta ψ, muṃpta γ, vīalāmbara R, gallasura (!) S; galat^o πG, gallatasurasa (!) S, vikalā χ, — kesakkhalāṃta γψ, keṇṇakkhalā^o πG; kesahattha R, kesāhatya (keṇṇasamūha) S, bloshasta (! ohne keṇṇa) χ, — lalaṃta γR, laṃlaṃta ψ, calaṃta S; lalad^o C, bloshad^o A E, Lüeke in π, galad^o χ, calad^o S, — layā R, — addhuppaīā γψ S, addhuppaīā R; ardhopatitā πχ GS; addhuppaīā iti pāṭhe ārdhvatpatitō 'ty arthah π G, — purisāiri γR, puru^o ψ S, purushāyitaṇṇā π GS.

(Feenhaft schön!)

Mit ihren dahinfließenden Haaren, gleitend herabhängenden Ringen, hin und her spielenden Halsketten-Ranken, gleicht die ausgelassene Dirne in d^{er} Situation²) einer halb aufgefliegenen (halb aus der Luft hernieder sich neigenden) Fee!

viparitarate mugdhavadhūprarocanārthaṃ nāgarikaḥ kasyācit purushāyitaṃ varṇayati G, — ardhopatitā ardhākāṇḍgatā (?^o ṇḍgatā Cod.) S; — die vidyādhari entsprechen vollständig unsern Feen.

447. (458 γψ, 459 π, fehlt χ RST.)

jaī bhamasi, bhamasu eme-

a Kaṇha! sohaggagavviro goṭṭhe |

mahlāṇaṃ dosagūṇe

viāriṃ jaī khamo si tumāṃ || 447 ||

bijjaī ψ¹, — ovam ova πG, — garvito πG, — viāriṃ γ, viāriṃ ψ; vicārayitaṃ G, vicārya π, — jaī khamo si ψ, ṇa vi kkhamo si γ; guṇaviārakkhamo sija vi ṇa hoṣi ψ²; yadi kshamo 'si G, yadi nā 'dyā 'pi mokshu (!) si π, — tumāṃ γ, fehlt ψ π G.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du umherstreifen willst, Kṛishṇa! streife immerhin umher in der Hürde, übermüthig durch dein Glück. (Sieh zu), ob du³) wohl fähig bist, Fehler und Vorzüge der Weiber (richtig) zu taxiren.

1) lückenhaft, nur das erste Hemistich und das erste Wort des zweiten sind übersetzt.

2) s. 196. 391.

3) oder etwa: bist du fähig bist. — Nach πψ²: wenn du noch nicht fähig bist; nach γ: noch bist du nicht fähig.

matsadriçl mahilâ durlabhâ tvaye 'ti bhâvaḥ G; — „Eine, wie mich, findest du doch nicht! drum geh nur immer auf die Suche. Ich halte dich nicht;“ — s. 48. 387.

448. (459 γψ, 460 π, fehlt χRST.)

saṃjñhāsamae jalapû-

riaṃjaliṃ vihaḍiekkavâmaaraṃ |

Gorîa kosapâpuj-

jaṃ va Pamahâhivaṃ ṇamaha || 448 ||

saṃjñhâ G, saṃjñâ(!) γ, saṃjñâ ψ; saṃdhyâ π G, — samaa φ, — pûria-
jalapûjaliṃ γ, jalapûriaṃjaliṃ ψ; jalapûriaṃjaliṃ π G, — vihiçl^a γ, vihaḍi^a ψ
vighaḍitaika^a G, virahitaika^a π, — gorye π, gauryo(!) AC, gauryai E, — koha(!) γ,
kosa ψ; koçapânodyatam Iva G, koçapânadvârami(!) π.

(Sei du ebenso nachsichtig gegen sie!)

Neigt Euch dem Pramathâdhipa (Çiva), der, als er zur Zeit der Abenddämmerung die Hände (zur Spende an dieselbe) gefaltet und mit Wasser gefüllt hatte, sich für Gaurî, die ihm (aber) die eine Hand löste, gleichsam zum (Ordale des) Bechertrunks anschickte.

vighaḍitaḥ, arthâd gauryâ, eko vâmaḥ karo yasya, jâtapatnyam-
taraçamkâyâḥ gauryâḥ pratyayâya koçapânâkhyam divyam çam-
bhur api karoti 'ti tvayâ 'pi 'yam avaçyam anuneye 'ti bhâvaḥ G.
Das Ordale des Bechertrunkes¹⁾ besteht, nach *Stenzler* ZDMG. 9, 673, darin, dass der Angeklagte von dem Wasser trinken muss, in welchem ein Götterbild gebadet ist; er gilt als unschuldig, wenn ihm innerhalb einer bestimmten Zeit kein Unheil zustoßt. Hier wird nun aber das Wasser dadurch verschüttet, dass Gaurî ihm die eine Hand löst; zum Trunk selbst kann er also gar nicht gelangen. — Ueber die Eifersucht der Gaurî gegen die saṃdhyâ und deren Verehrung durch Çiva s. den Eingangs- und den Schluss-Vers, sôwie Kathâsar. 1, 44. Râjatar. 7. 1. Abgesehen von der Wasserspende, die er der saṃdhyâ darbringt, tanzt er auch ihr zu Ehren²⁾, und heisst dann geradezu saṃdhyânâṭin (s. Pet. W.). Und von hier aus gelangen wir denn auch wohl zu dem Ursprunge jener Beziehungen. Der Sturm nämlich, aus dessen Repraesentanten Rudra, in Gemeinschaft mit

1) „das Weihwasser, kosha“, *Stenzler*.

2) oder lässt sich etwas vortanzen *Meghadûta* 35. 36.

Agni, bekanntlich Çiva hervorgegangen ist, pflegt in der Abenddämmerung, beim Uebergang vom Tage zur Nacht, sein (Abendwind-) Liedchen zu singen, seinen Tanz zu üben, seine feuchten (Abendnebel-)Wasserspenden darzubringen. — Pramathâ dhîpa, als Name Çiva's, kommt bis jetzt nur bei Varâhamihira einmal vor, es finden sich jedoch noch einige andere ähnliche Namen desselben, s. Pet. W. In dem hübschen Lied bei der Spende an die Pramatha in Varâham.'s yogayâtrâ 6, 19 fg. Ind. Stud 14, 329. 351 erscheinen dieselben, s. Kern das. p. 357. 358, als unsern „Elben“ ähnliche Luftgeister.

449. (460 γψ, 461 π, 485 χ, 457 R; 518 S, fehlt T.)

gâmiṇiṇo savvâsu vi
piâsu aṇumaraṇagahiavesâsu |
mammaccheesu vi val-
lahâi uvariṇ valat diṭṭhî || 449 ||

gâmiṇiṇo χR, — vi fehlt R, — piyâsu R, — gahiya R, — marmachedeshv api πχGS, — uvari γψ, *riṇ R, uariṇ S, — valati S, valate χG, valate gachati π.

(Ihr ward der Vorzug!)

Ob auch die Liebsten des Dorfhäuptlings allesamt zum Folgen im Tode (zur Wittwenverbrennung) sich geschmückt hatten, fiel sein Blick in diesen alle Geheimnisse entschleiernden (Momenten nur) auf seine Favoritin.

Oder: „sogar in diesen Momenten des allerheftigsten Schmerzes“; der Plural mammacheesu entspricht der bei Kâlidâsa solennen Verwendung des Plurals abstracter Begriffe zur Bezeichnung einzelner concreter Erscheinungen der Art, so z. B. im Meghadûta die Plurale avalepâs v. 14, kautûhalâni v. 48, pratyâdeçâs v. 112¹⁾, yauvanâni v. 26, snehâs v. 111; — marmachedeshu api satsu âsannamaraṇatvât π, — svabhâva evâ 'yaṇ yan maraṇadaçâṇṇo 'pi subhagâni iva (eva!) paçyati, nâ 'nyâm iti bhâvaḥ χ. — Nach G hat der Vers event. auch den Sinn, dass eine kuṭṭani den Gemahlinnen eines grâmaṇi zuredet, sich einen Buhlen anzuschaffen: er hängt ja doch nur an ihr, sogar in der Todesstunde wird sein Blick nur auf sie fallen, Euch nicht beachten: tasmâd anu-maraṇân nivartadhvaṇ kurudhvaṇ cā jâraṇ.

1) nach Mallipâtha steht °deçân für °deçât, wäre somit Abl. Singul.

450. (461 γψ, 462 π, 485 χ, 458 R; 322 S, 577 T.)

māmi! sarisakkharāṇa vi
 atthi vireso paappiavvāṇam |
 nehamañāṇam aṇṇo
 aṇṇo uvarohamañāṇam || 450 ||

māmi ψχGT, Hem. 2, 195, suhaa γS und kvacit pāṭhaḥ G, mātulāni πχG māmi T, subhaga S. — payappiya° R, payappia° und peyappiya° Hem. lc bei Pischel Ueb. p. 93. — °mañyāṇa R, °ñāṇa ψT, °ñāṇam γS, °bhañāṇa und °bhariyāṇa Hem. lc., — mañyāṇam R, orahabhāñāṇam und uvarohabhariyāṇam Hem. ibid.

(C'est le ton qui fait la musique!)

Muhme! auch ganz gleichlautende Reden klingen doch sehr verschieden, die einen voll Zärtlichkeit, die andern gezwungen.

prajalpitavyānām GST, °tānām χ, Lücke π. Pischel lc. hat diesen einfachen Vers seltsam missverstanden; er trennt nämlich payam piavvāṇa, resp. peyam viyavvāṇa, und übersetzt ersteres (nach A) mit prāyaḥ priyasadṛiḥānām, und zwar unter Berufung auf Hem. 2, 150 (vater vvaḥ), sucht somit (cf. Haug's iva, resp. vā Ind. Stud. 9, 270. 309) in piavvāṇa das Adverbial-Affix vat! Ebenso trennt er o, resp. uva, roha°, „verhessert“ roha sodann in rosa und übersetzt: uta(!) rosha° (rosha nach A).

451. (462 γψ, 463 π, 486 χ, 459 R; 323 S, 625 T.)

hiaāhīṃto pasaram-
 ti jāi, aṇṇāi tāi vaaṇāi |
 osarasu! kiṃ imehiṃ
 aharāntaramettaḥaṇṇiehiṃ? || 451 ||

hiaāhīṃto γ, °hīṃto ψS, °hīṃto T, °hīṃto T°, hiyaāhīṃto R; hridayāt T. hridayebhyaḥ(!) χGS, hridayād apasar°(!) π, — vaaṇāi R. — osarasu γψT. uvaramasu R, oramasu S; apasara πGT, °rasva χ, aparamasva S. — kim ime° S. kiṃ ime° γψRT, — aharantara RS, āharāntara T, aharūtara γ, aha utara ψ; adharāntara χST, adharottara πG.

(Du Falscher!)

Die aus dem Herzen kommen, das sind andere Worte! Geh' ab! was sollen diese deine bloß auf den Lippen befindlichen Reden? adhare'ti mukhamātrapravrittair, na tu hridayapravrittaiḥ G.

452. (463 γψ, 464 π, 487 χ, 444 R; 535 S, 519 T, 71 W.)

kaha sâ sohaggagunaṃ
 mae samam vahaḥ, piḡghīṇa! tumammi? |
 jia harijjaḥ pāmam
 hariṇṇa a dijjae majjha || 452 ||

sâ fehlt γ, — sobhag° T. — piḡghīṇa Tγ (gdh°), piḡhīṇa ψ°, piḡhkhvīṇa ψ°,

niṅghriṇa π¹)χGT; piḅḅuṇa (niṅḅuṇa) S; sagghriṇa (saghrīṇa) W, — tumammi γψTS, tumāe W, tae vi R; tvayi χGST, tvayā πW, — jia γψS, jiē RT; yasyāḅ GST, yasyā(h) πW, yasya T, yasmād χ, — harijāyi W, — ḅāmam γψRSW, ḅantam (! gotram) T, — a γψST, ya R, vi W; ca πχG, vi T, 'pi SW, — dijjaye W, — majja ψ.

(Als er sie mit dem Namen einer Andern anredete!)

Wie kánn sie denn bei dir, du Mitleidloser, neben mir die Palme deiner Gunst davontragen? da du ihr ja doch sogar den Namen raubst und dann mir giebst!

gotraskhalitāparādham priyam kā 'pi sopālamḅham idam āha S, — gotraskhalitam kāptam dhirā nāyikā savaidagdhyam āha G, — sa gghriṇe 'ty atra seve 'ti samāse (! cf. Hen. 2, 99) vikalpena dvitvam, he saghrīṇa, mayi dayāpara, tvayā yasyāḅ nāma hṛitvā mahyam diyate sā katham matsadriḅi 'ti vakroktiyā niṅghriṇa! tāu eva sadā hṛidaye vahasi, pura(h)sthitām eva māḅ na jānāsi, tāḅ (! tvāḅ?) dhig iti upālabhate W.

453. (464 γψ, 465 π, 488 χ, 460 R; 372 S, 91 T.)

sahi! sāhasu sabbhāve-
ṇa pucchimo, kiṇ asesamāhilāḅam |
vaḅḅhanti karattha ceia
valāā daḅe paḅḅhanimi || 453 ||

sāhasu γψRT, kahasu S; kathaya πχGST, — savbhāvam γ, sabhvāvam ψ, sabbhāveṇa RST; sadbhāva(ḅ) χ, sadbhāvena πGST, — puchamti γ, puchomo ψ, puchimmo S, puchimo RT; pūchāmahā πχGST, — vaḅḅhaniti γψ, — karattha ceiya R, *ttha vvia S, ḅḅḅia via ψ, ḅḅḅiā vvia γ, hatthae ceia T; karatthā eva χS, *sthitā eva πG, hasta eva T, — valayā R, — proshite R^mχGST, prasthite π.

(Naive Frage einer vor Sehnsucht Abgehürnten.)

Freundin! sag' mir's ehrlich, ich frage dich: werden denn die Armbänder allen Frauen an ihrer Hand grösser (weiter), wenn der Liebste fern ist?

virahajanitam ātmanāḅ kārcyam ajānati kā 'pi proshita-
bhartṛikā sakhim āha G.

454. (465 γψ, 466 π, 489 χ, 461 R; 100 S, 71 T.)

bhamāḅ parido visūraḅ
ukkhivim se karaḅ pasārei |
kariṇo paṅkakkhuttas-
sa ṇehaniāviā kariṇi || 454 ||

1) niṅghriṇa niḅkṛita (d. i. *pa) π.

samāne 'pi sthaganavyāpāre lokottareṇai 'tat sthaganam iti j a y a t i ity abhivyajyate πξ, — kā 'pi (kācit χ) sakhyāḥ çikshārtham pārvatyā lajjāyām api snehābhivyaktivaidagdhyaṃ varṇayati (āha χ) χG, — jayati jayam utpādayati tishṭhati 'ty arthaḥ χ, — dvābhyāṃ netrābhyāṃ karasparça eva labdhaḥ tṛitīyanayanena tu samaptāc cumvanena Gauryā adhararaso labdha iti tṛitīyanayanasyo 't k ṛ i s h ṭ a t a y ā jaya iti (titi Cod.); yadvā, Gauryā cumvanavyājāt tṛitīyanayanasyā 'pi sthaganād „utpannamatayo na kṛichreshv avasīdanti" 'ti sūcitam; ... yadvā, nagnastrīdarçanam trinayanasyā 'pi nishiddham, tād ā ha: sampattim ichadbhir nagnastrīdarçanam parihaṇṇyam iti; tathā co 'ktam: aram (annaṃ?) bhū(ṃ)kte ciram snāti dattapushpam na jighrati | na paçyati striyam nagnām açriyas te na mânavā iti Lakshmi-vacanam S; — zu ñiaṃsaṇa für nivasana s. 125. 351.

456. (467 γψ, 468 π, 491 χ, 463 R; 254 S, fehlt T.)

dhāvaī purao, pāse-

su bhamaī, diṭṭhīpahammi samṭhāi |

ṇavalaīkarassa tuha hali-

aūtta! de paharasu varāṃp || 456 ||

diṭṭhī γψ, diṭṭhī RS, — vahammi RS, pa^o γψ, — ṇavalaīkarassa tuha S, ṇavalaīāe karassa tuha χ (pāṭha in), ṇavalaīāe tuha γψ, ṇavalaīkarasya (latikāka^o χG) tava πχGS, — ṇo musā sā tumam (! no mupcati sā tvām) χ, — hali-aūtta γψS, hālikaputra πχGS, — de γψRS πχG, — ṇavalaīajuttaya eyaṃ de devara (!) R, — paharasu γψR; pahaṇasu S; prahara χG, Lücke in π, prajāhi hananam kuru S; yadvā, pahaṇasu(!) sambhāvasu bhāṇe 'ty arthaḥ χ.

(Siehst du denn gar nicht, was sie sich für Mühe um dich giebt!)

Sie läuft vor dir her, schwänzelt zu beiden Seiten herum, bleibt dir immer im Gesichtskreis — Bauernsohn (Tölpel!)! schlag sie doch mal, die Armselige, mit der frischen Gerte in deiner Hand ¹⁾).

Die Länge in diṭṭhī ist höchst eigenthümlich; alle Mss. aber haben sie (cf. Hem. I, 4) und das Metrum verlangt sie; — letzteres ist ebenso der Fall für die Kürze von laī, vgl. v. 28, von welchem Verse wohl im Uebrigen hier in R die Beziehung auf den devara hergenommen ist; — de saṃvodhane; dhāvanādipariçrame 'bhisṭā-siddhau khinnatvāt kṛipāpātratayā varāki 'ti; imḡitāparijnānāt

1) wörtlich: sie läuft vor dir her, der da eine frische Gerte in der Hand hast.

hālikaputre 'ti ucitapadanyāsaḥ S, — de saṃvodhane pādapūraṇe va χ, — de çabdaḥ saṃvodhane G, — sopahāsaṃ kuṭṭānīvacāḥ π; — im dritten pāda hat hier also mal χ eine ganz selbständige Lesart; was der ebenfalls ganz selbständigen Lesart von R zu Grunde liegt, bleibt leider unklar.

457. (468 γψ, 469 π, 492 χ, 464 R; 492 S, 645 T.)

kārimam ānaṃdavaḍaṃ
bhāmiḥjapṭaṃ vahūa sahiāhiṃ |
peççat kumārījāro
hāsummīsehi acchhiṃ || 457 ||

kāriyaṃ R, kāramaṃ T; kṛitrimaṃ Alle, — vaḍaṃ ṽRS, vaḍaṃ γ, paḍaṃ T; °paṭaṃ Alle, — brāmyamāṇaṃ Alle, — vahūē T, bahūē R, — sahiāhiṃ γψ, sakhībhīḥ π G; baṃdhūhiṃ RTS (v^o); vaṃdhubhīḥ χST, — prekshate πχGS, paççyatī T, — kumārī ṽT, °rī S, °ra γ, kummārī^o R; kumārījāro Alle, — hāsummīsehim γψ, °mīsehiṃ R, °mīsehi S, harisupphullehi T; hāsonmīççābhyaṃ πχGS, harshotphullābhyaṃ T, — acchhiṃ γ.

- (Na, die ist längst flügge!)

Der mit ihr als Mädchen buhlte, sieht mit lachenden Augen, wie das angebliche Primizhemd der jungen Frau von ihren Freundinnen (Verwandten χRST) eilig ausgestellt wird.

Die Scholien sind zwar einstimmig darin, unter ānaṃdapaṭa das die Zeichen der ersten menses tragende Stück Zeug zu verstehen¹⁾, der im Verse selbst vorliegende Gegensatz von vadhū und kumārī weist jedoch wohl entschieden auf eine andere Situation, resp. Sitte hin, wie dieselbe im grihya-Ritual überliefert wird, s. Ind. Stud. 5, 187. 212. 275 etc.; dem entsprechend wird es denn auch in der Hārāvālī 31 direct durch: navoḍhāvastraṃ erklärt; — ānaṃdavaḍaṃ prathamarajasvalāvastre de çī, suratāyāsāj jūtakshatajaṃ dṛiṣṭvā rajasvale 'yam iti kṛitvā kṛitrimaṃ S, — prathamarajasvalāyāḥ vastraṃ T, — ānaṃdapaṭaḥ pushpavativāstraṃ (prathamapush^o χ), prathamara-jodarçane jāte tad vastraṃ vaṃdhubhir lokeshu pradarçyate iti de çaviçeshe ācāraḥ, jārasaṃbaṃdhadṛiṣṭaçoṇitāyā asthānadarçanabhramapena jārasya hāsaḥ G, — iyaṃ yojyā bhūte 'ti pushpavatyā vastraṃ vaṃdhubhīḥ lokeshu pradarçyate χ, — prathamara-jodarçane raktāṅçukam upari strīyā (!) bhrāmyate vaṃdhubhir dakshi-

1) cf. das Aushängen der Schürze auf Mönkgut etc.

na de ce π; — hāsūmmisa könnte allenfalls auch auf √mish + ud zurückgehen?

458. (469 γψ, 470 π, 493 χ, 465 R; 193 S, fehlt T.)

saiyam-saiyam laliyam-
gulia maṇavaḍalāṇaṇiheṇa |
vaṇdhāḥ dhavalavvaṇavaḥ-
ṭaam va vaṇiḥhare taruṇi || 458 ||

saiyam saiyam R; ṣanakalḥ ṣanakalḥ χG, ṣannāḥ ṣanāḥ S, — laliyam-gulia γψ, lalitāṅgulyā χG; aggaṅguliā (agrāṅgulyā) S; mayapaṅguliā R, madanāṅgulyā π, — mayāṇa R, — vaḍaroppaṇa RS, madanapaṭaḥ sithukalḥ (? sikhakalḥ) tatsamōhārpaṇa^o S; vaḍalāṇa γψ, ^olāḡana χ, ^olāyana G, blos (ohne madanapaṭa) nāgata (!) π, — ṇiheṇa γψ RS; ^oṇibhena χS, miṣheṇa π G, — vadhnāti Alle, — dhavalavvaṇavaḍaam va γ, ^olavvaṇavaṭṭaamva ψ, ^olavvaṭṭa-yaam va R, ^ovraṇavaṭṭam iva G, ^opaṭa ... (Lücke) π, ^opaṭtikām iva χ; ^oraṇavaṭṭaam va (dhavalalḥ subhāṭaḥ, tasya raṇe yuddhe khaḍḡādighātena paṭṭakam iva vastrakaṇḍam iva) S, — vaṇiḥhare γS, vaṇyāḥhare R, ^oharā ψ; vrapitā-dhare GS, ^odharā χ, ^odhareṇa π.

(In Amor's Dienst verwundet.)

Ganz behutsam legt die Dirne mit zartem Finger auf ihre wunde Lippe eine Art Pflaster für deren bleiche Wunden, unter dem Vorwand, Wachsschminke (gegen die Kälte) aufzulegen.

Bei frostigem Wetter legen sich die Mädchen Lippenpomade auf, um dadurch das Aufspringen der Lippen zu verhüten; bei der hier aber hat's andern Grund! — ṇiḥarasamaye adhare madhūchishṭam lāpayamṭi (√li Caus., cf. bei v. 21. 315) taruṇi vikshya ko 'pi ātmano vaidagdhyakhyāpanāyā "ha G, — adharakhaṇḍanaprachādanāya sithukam (sikhakam) arpayamṭiyāḥ suratasamgrāmasahātvaṇ vaṇṇayan kaṇḍit sābhilāsham idam āha S, — madanāṇi sikhakam, ṇiḥrasphuṭanabhayāt sikhakam arpayamṭi 'ti bhāvāḥ χ, — ṇiḥrasamaye 'dhare taruṇibhiḥ madhūchishṭam diyate, tatro 'tprekshā, madanadighdayā 'ṅgulyā madanasya sthityartham vadhnāti.. (Lücke für zwei akshara) ṇvetavaṇavaṇḍhanavastram iva π; — lāṇa, sei es lāḡana von √lāḡ, sei es lāṇa von √li (eigentlich: Schmelzen), und roppaṇa, von √ruh, sind Beide im Sinne von arpaṇa zu verstehen; — zu madana, neutr., „Wachs“ s. Pāiyal. 228; nach ibid. v. 124: ṇiḥar ca miṣam ist hier sowohl: ṇiheṇa wie: miṣheṇa berechtigt, und ist somit aus der Uebersetzung durch: miṣheṇa nicht mit Bestimmtheit zu entnehmen, ob G auch im Text:

miseṇa las; — die Wunden sind theils selbst dhavala (çveta π), theils rühren sie von einem dhavala (s. S und χT bei v. 460) her.

459. (470 γψ, 471 π, 494 χ, 466 R; 614 S, 386 T.)

raṅviramalajjiao

appattaṇiapsaṇāu sahasa tti |

ḍhakkamti piamaṇi-

gaṇeṇa jahaṇaṇ kulavahū || 459 ||

lajjiao R, — ṇiapsaṇāu γ, ṇiasaṇāu S, niyaṇ^o R, ^oṇāho φR, ^oṇāho T, — sahasa tti S, sahā tti φ, sahase tti T, sahasaṇ ti γ, pahasap (!) ti R; sahaso 'ti T, sahasā iti S, sahasaṇ 'va χG, — ḍakkamti ψ, ḍhakvamti γR, ḍhakkeṇti S, ḍhakkamti Tχ; — sthagayamti T, āchādayamti πχG, samvṛipvamti S, — piyayamā R.

(Rasche Auskunft [s. 351. 455].)

Sittige Frauen bedecken schämig beim Ende der Lust, wenn sie ihr Gewand nicht erreichen können, ihre Hüfte rasch durch eine Umarmung des Liebsten.

ḍhakkamti āchādayamti 'ty arthe deçī χ; s. v. 314; — kā 'pi kulavadhūvrittaṇ çikshayituṇ sakhim āha G.

460. (471 γψ, 472 π, 495 χ, 467 R; 597 S, 78 T.)

pāḍiaṇ sohaggaṇ

taṇvāe, uaha! goṭṭhamajjhammi |

duṭṭhavasahassa simge

acchiuḍaṇ kamḍuamti || 460 ||

pāḍiaṇ φSχG, pāpaḍiaṇ (!) γ, pāyāḍiaṇ R, pāḍaṇaṇ T^o, pāsiaṇ T^o; pra-kaṭitaṇ χGST, pādapatitasya (!) π, — sobh^o T^o, — taṇvāe γψT^o, taṇvāe R, taṇvāi S, taṇvāṇa T^o; tāmrā¹) T; gavaḥ, taṇvā gauḥ χG; taṇvā taruṇi gauḥ taruṇagavaḥ S; goḥ (!) π, — sayalagoṭṭha^o R und pāṭha in π, — majjanami φ, mejjhamammi T, — duṭṭhavasahassa γ, duṭṭhava^o φRS, dusṭavṛiṣhabhasya πχG; dhavalaṇ vasahassa T, aṣamḍhavṛiṣhabhasya χ.

(Das sollte ein Anderes wagen!)

Seht! die junge Kuh dort zeigt ihre Favoritinstellung, indem sie mitten in der Hürde ihre Augenfalte an dem Horn des bösen Bullen zuckend reibt.

taṇvā gauḥ, dhavalo 'shamḍhaḥ deçīdvayaṇ χ; — taṇvā, Kuh Pāiyal v. 45, hat secundär auch wieder Aufnahme in das Sanskrit gewonnen, s. tambā, tampā; — zu vusaha s. T 74

1) eine gute Erklärung, wie denn T ja auch sonst gelegentlich nicht übel etymologisirt.

(pusaha T⁶) und Mālavik. 65, 8 ed. *Bollensen* (auch pusaha p. 222); bei Var. 1, 27. 2, 43. Pāyā. 151. Hem. 1, 126 findet sich nur v a s a h a; Hem. 1, 133 hat jedoch auch u s a h a; — höchst sonderbar ist die Erklärung in π: pādapatitasya saubhāgyam goḥ paçyata goshthamādhye, uvaha iti sthāne saā. (Lücke, saaleti? s. R) kvacit pāṭhaḥ, dushṭavṛishabhasya çriṅge akshiptaṃ kaṃḍūyanāyāḥ, yadi vṛishabhaḥ pādāyor na patet (!) tarhi tat çriṅgeṇā kshiptakamḍūyanam gor na syāt (!).

461. (472 γψ, 473 π, 496 χ, 468 R; 493 S, 417 T.)

na sambhamavikkhittam
ramiavvaalampaḍāi asaie |
navaramgamam kuḍamge
dhamam va dinnam aviṇaassa || 461 ||

uva T, ramlavva ψ³T und pāṭha in χ, °yavvaya R, °avva γψ¹; ramtavya π und pāṭha in χ, ramtavyaka T, ramtavyaka G; navasamgama S, navasamgama S^c, ratisamgama χ und pāṭha in π, — lampadāḍ T, lampatāyā GT, °tāyāḥ π (auch im pāṭha) Sχ (pāṭha); lehadāi ψχ, °dāi R, °lāi S, sapehalāi γ, lohhayuktāyā χ, — asaie γψ und pāṭha in χ, taruṅie R, sohlāi S, sohpāe T, sohpāi χ; asatyā G, asatyāḥ χ (pāṭha), snushāyāḥ πS, snushayā χT, — navaramgayam R; simḍūriavastram¹) S, vastraviçeshāḥ T, kausu(m)ham²) vastram πG, kusumbhavastram χ. — kuḍamge γSR, kuḍumge ψT; kuṃje πG, nikuṃje S, kuḍhamge latāgrihadvāre T, kuḷamge (! so auch bei G 628) χ, — dhayam va R; dhvajam iva χGST, samketasthānam iva (! wobl für °sthāne dhvajam iva?) π, — aviṇayassa R.

(Durch sich selbst verrathen!)

Sieh mal! da hat die lockere Dirne das in der Hast abgeworfene neugefärbte Mieder in der Laube liegen lassen, gleichsam eine Fahne ihrer Unzucht.

Die Lesart in πχST weist die angenehme Entdeckung einer Schwiegermutter zu! — ramtavyakam ratam, navaramgakam kausumbhavastram, kuṃje samketasthāne G, — raṣasamgamalehadāi sohpāi 'ty atra sthāne ramiavvaalehadāi asaie iti kvacit pāṭhaḥ, tatra ramtavyalampatāyā asatyā ity arthaḥ, lehadāi (!) lampatā iti deçicabdam χ, — ramtavyalampatāyāḥ snushāyāḥ, pāṭhaṃ tare ratisamgamalampatāyāḥ π; — da hier χ lehadā (√lih, leckrig) im Text hat, und es dann durch lampatā erklärt, so möchte man meinen, dass dies auch für G in gleicher Weise gilt, und lampatā somit, obschon T so liest, doch nicht in den Text gehört; die

1) Mennigfarben.

2) mit Safflor gefärbt.

Pāiyal. führt jedoch (v. 75) auch lappaḍa, und zwar neben ulle-
haḍa(!) auf, s. im Uebrigen noch unten v. 656 K 112. R 649, wo
die Mss. auch durchweg im Text lehaḍa, lehala (γ resp. ṇehala)
zeigen, und die Scholien dies durch lampāṭa erklären. — dhvaja
ist hier als Neutrum behandelt, wohl durch Attraction? s. im
Uebrigen gaṇa ardharcā und Pet. W.

462. (473 γψ, 474 π, 497 χ, 470 R; 101 S, fehlt T.)

hatthapphamseṇa jarag-

gavi vi paṇhaaḥ dohaaguṇeṇa |

avaloiapaṇhairiṇ

puttaa! puṇṇehi pāvihisi || 462 ||

ggavi vi γR, ggao vi ψ, ggāi S; jaradgavy api πGR^m, °dgaur api SR, —
paṇhāi ψ, paṇhavaḥ γ, paṇhauḥ R, paṇhauḥ S; prasnauti πχGS, prasnutā bhā-
vati R^m, kshiraṇ sravati π; s. 409, — dohaa γ, dohaa ψS, dohaya R; dohaka
πR^mS, dohada (!) χG, — guṇehiṇ γψ, guṇeṇa RS; guṇaiḥ πχ, guṇona GSR^m, —
avaloiṇa γψ, °loia S, °loiya R; °lokana πχG, °lokita S, — paṇhairiṇ R,
paṇhairiṇ S, paṇhāiri γ, pāhāiriṇ ψ; prasnavanaçilāṇ G, prasnavitriṇ prasnu-
vanaçilāṇ S, prasravaṇaçilāṇ πχ, avalokanenaḥ 'va prasnutāṇ R^m, — puttaya R,
— puṇṇehi γψ, dukkhehiṇ RS; puṇyaiḥ πG, puṇyena χ, duḥkhaiḥ S, — pāva-
siai γ, pāvesi R, pāvihisi ψR; prāpsyasi χG, °so S, prāpayasi π.

(Die Alte freilich kannst du gleich haben!)

Auch eine alte Kuh giebt noch Milch bei der Berührung
mit der Hand, wenn der Melker es gut versteht. Söhnchen!
(hier diese, schon) bei deinem Anblicke Hinschmelzende kannst
du leicht haben!

bhujamgaṇ prati dūti kasyāçcid anurāgātiçayaṇ pratipādayi-
tum āha; avalokanamātreṇā 'nuraktāṇ, tathā ce 'yam āvalokana-
mātreṇai 'va praçidati, atas tvam enām bhajasve 'ti bhāvaḥ G
(ähnlich π), — vyutpannā dūti kasyāçcid anurāgātiçayaṇ preyasaṇ (!)
praty āha; dṛiṣṭimātrāt ksharaṇtīm anuraktāṇ χ, — pūrvavalla-
bhāyā mātā karcid anyānuraktāṇ nāyakam anyāpadeçena upāla-
bhamānā sanindam idam āha; yadvā, aparīçrame yatra viçeshalābho
yasya sa tatra nisargasnehaṇ sūcayati 'ti bhāvaḥ; yadvā, viçesha-
guṇayukto na sarvatra sulabha iti sūcanaṇ S; — dukkhehi
RS giebt wohl den folgenden Sinn: „aber eine bei deinem An-
blick schon Hinschmelzende wirst du schwer finden!“ d. i. „du
musst dir schon etwas mehr Mühe geben, wenn du dies junge
hübsche Mädcl haben willst.“ Und im Gegensatz dazu fasse ich
eben puṇṇehiṇ als „leicht“. Allerdings aber hat dies Wort

sonst hier, und zwar gerade in dieser Verbindung, eine ganz andere Bedeutung, s. 99. 174. 576, und danach wäre der etwa ironisch zu fassende Sinn: „du wirst schon auch noch eine bei deinem Anbl. schon Hinschm. als Lohn für deine Tugendverdienste gewinnen“. — Zu der hiesigen Bedeutung von *snu* hinschmelzen, vor Zärtlichkeit, vgl. meine Erklärung von *snushā*, hinschmelzend (vor Scham) Ind. Stud. 5, 260; auch $\sqrt{\text{vriḍ}}$, sich schämen, geht wohl auf *vi-li* zerschmelzen, vergehen, zurück, Ind. Stud. 13, 62.

463. (474 $\gamma\psi$, 475 π , 498 χ^1) 469 R; 194 S. 478 T.)

masiṇaṃ caṃkammaṃti

paē-paē kuṇaī kisa muhabhaṃgaṃ ? |

ṇūṇaṃ se mehalīā

jahaṇagaṃ chivaī ṇahavaṃtiṃ || 463 ||

masiṇam T, *masiṇaṃ* γ , *masiṇaṃ* ψ , *masiṇaṃ* π (*masiṇam* π) S, — *caṃkamaṃti* γ S, *caṃkammaṃti* ψ R, *caṃkammaṃti* T, *caṃkramyamāṇā* χ G, *caṃkramamāṇā* S, *caṃkrammāṇā* T, *ca(m)kramamāṇā*. (! Lücke) π , — *khaṇe khaṇe* (*kshaṇe kshaṇe*) T, — *kim iti* π χ GS, *kasmāt* T, — *mehalayā* R, — *jahaṇagā* ψ , $^{\circ}$ gaṃ ST, $^{\circ}$ gatāṃ π GST, $^{\circ}$ gatā χ ; *jahaṇamatthaṃ* (!) γ , *ramaṇagayā* (!) R, — *chivaṃ* γ , *chivaī* ψ RT, *chivaī* S; *spriḥati* π GT, *chupati* *spriḥati* χ S; cf. Hem. 4, 299, Dhātup. 28, 125, oben p. 186 n. — *paṃtiṃ* RT.

(Verdächtig.)

Warum verzieht sie wohl bei jedem Schritt den Mund, da sie doch ganz glatt dahinspaziert? Vermuthlich berührt ihr der Gürtel die auf der Hüfte befindlichen Nägelmale!

caṃkramyamāṇā kuṭīla(m) bhramaṃti, „*nityaṃ kauṭīlye gatāv** iti (Pāṇ. 3, 1, 23) *paḍaṃtasya* (! *yāṇtasya*) *prayogaḥ* χ . Hem. 4, 161 hat *caṃkamaṃ* als Substitut für *bhram*; es wird wohl auch da *caṃk*ⁿ zu lesen sein.

464²⁾. (475 $\gamma\psi$, 476 π , 499 χ , 471 R; 196 S, fehlt T.)

saṃvāhaṇasuharasato-

sieṇa deṃteṇa tuha kare lakkhaṃ |

calaṇeṇa Vikkamāic-

cacariam anusikkhiṃ tissā || 464 ||

saṃvāhaṇa γ ; *carāṇaprasādhana* R^m, — *sua* ψ , — *diṃteṇa* R, *dattena* S, — *lakshaṃ lākshāṃ* *ca* R^m, — *calaṇeṇa* RS, — *Vikkamāicca* ψ R, $^{\circ}$ māditta γ , $^{\circ}$ makka S; *Vikramāditya* π χ GR^mS, — *cariṃ* $\gamma\psi$, mit $^{\circ}$ m S, *cariyam* (mit *m*) R,

1) hiermit schliesst in γ das fünfte Cento, und zwar mit dem Schlussvers: *rasikajana*^o. 2) s. ZDMG. 26, 739.

— anasikkhiṇaṃ γψ, anuvattīṇaṃ S, °vattīḍaṃ R; anuṅkshīṭaṃ G und π (pāṭhāṃtare), anuvartīṭaṃ π₂S, anuṣṭhīṭaṃ R^m, — tīṣā γψS, tīa R; tasyāḥ π₂GR^mS.

(Hast ja eine sehr freigebige Buhlin!)

Indem ihr Fuss, befriedigt durch das Lustgefühl des Reibens (durch dich), in deiner Hand (zum Lohne) L a c k zurücklässt, ahmt er das Thun des Vikramāditya nach (dessen Füße, d. i. der, in seiner Zufriedenheit über die Wonne des Sieges, çatrusaṃvādhana, in die Hand des betreffenden Feldherrn, seines Dieners, ein L a c k, d. i. 100,000 Goldstücke legte, G).

sapatnīcaranālākshāṃkitāṃ nāyakaṃ khaṃḍitā sershyam āha G (ähnlich χS), — saṃvāhanaṃ mardanaṃ, lākshāṃ lakshaṃ ca, prākṛite dvitīyāyāṃ samaṃ rūpaṃ χ, — śamkakaalakshaṃ π, — lakṣaṇakakadaḥ R^m. — Unmittelbare chronologische Schlüsse lassen sich aus dieser Erwähnung der Freigebigkeit des Vikramāditya nicht direct ziehen; sie erscheint hier eben nicht sowohl als eine noch gleichzeitige, sondern vielmehr als eine bereits traditionell solenne Anschauung; zur Sache s. z. B. Ind. Stud. 15, 220. 287. Die laksha-Spendung wird im Uebrigen auch dem König Bhoja in solenner Weise zugeschrieben, s. den Vers aucityamātrato laksham ... ibid. und p. 225. 229. 244. 268.

465. (476 γψ, 477 π, 500 χ¹), 472 R; 270 S, 504 T.)

pāpaḍaṇāṇa, muddhe!

rahasavalāmoḍicupvīavvāṇaṃ |

daṃsaṇamettapasāṇṇe!

cukkā si suhāṇa vahuṇaṃ || 465 ||

pāya R, — paa^o χ, paḍaṇā γ, vaḍaṇāṇa R; °patanebhyo π, — rahasa T, — cumbiyavvāṇa R; °cumvitobhyaḥ π, — pasāṇṇā R; paṣijīri (prasvedanaçile) S, eine gute Lesart, die indess nicht nothwendig auf √svid zu beruhen braucht, sondern auch auf √sad zurückgehen kann, — cukkā si γψR, vukkā si S, cūkihisi T; bhrasṭā 'si GS, vyavase (cy^o?) π, cyutā bhavishyaṣi T, — suhāṇa vahuṇa (va^o) γψT, bahūṇa sokkhāṇa RS (va^o); sukḥāṇaṃ vahuḥāṇaṃ G, sukhehyaḥ bahubhyaḥ πT, vahuṇaṃ saukhyāṇaṃ S; anyobhyaḥ (d. i. aṇṇāṇaṃ?) pāṭha in π.

(Das hättest du besser ausnutzen sollen²)!

Dadurch, dass du gleich bei seinem Anblick wieder gut wurdest³), bist du, Thörichte! um viele Freuden gekommen, um Fussfall und mit Ungestüm geraubten Kuss⁴).

1) unvollständig, nur der erste pāda erklärt, und eine Schlussbemerkung.

2) s. T 501. 503. 510. 549.

3) eigentlich Vocativ.

4) eig. um das mit Ungestüm und Gewalt geküsst-werden-Müssen; d. i. er hätte ... küssen müssen.

sukhānām ity ādau caturthy-arthē¹⁾ śhaśṭhi, pādapata-nādibhyaḥ sukhebhyaḥ bhrasṭā'si; darç^onne iti mugdhāviçeṣhaṇam, rabhaso vegaharshayor iti koçāḥ G, — .. (Lücke) balātkāra iti deçikōshaḥ χ, — sukhebhyo vahubhyaḥ, pāṭhāṃptare anyebhyaḥ(?) π; — zu valāmoḍi s. Abh. p. 210 T 142, balāmoḍi Pāiyal. 174 (zur Verkürzung des i s. Abh. p. 36), — zu cukka als Substitut für √bhraṇç, s. Hem. 4, 177, Pāiyal. 191, sowie v. 183 (R). 195. 318, Retr. p. 398. 417; die hiesige Bedeutung passt vortrefflich zu mah. cukaneṣ (s. oben p. 72) to fail, to miss. Nach P. Goldschmidt Gött. Nachr. 1874 p. 522. 526, cf. S. Golds. Prakṛt. p. 9, ist cukka aus dem PPP. cyuta, cutta v. 276, herzuleiten (s. vokkuṃ χ bei v. 524); man kann es jedoch auch als eine Weiterbildung aus √cyut selbst, nach Art von vacc aus vraj, ḍhakk aus sthag, auffassen, s. Abh. p. 42. 43. Es findet sich im Uebrigen auch eine Wurzel cukk in dem Sanskrit-Dhātupāṭha (32, 56, vyathane, ārtau, Leid verursachen, leiden, Pet. W.) vor; sollte zu dieser etwa auch cukra, sauer, sowie die andern im Pet. W. angeführten Wörter: cuknate(?) und nicupkuṇa gehören, so würde man dann freilich hiefür auf ganz andere Fahrten, als √cyu, resp. cyut, geführt werden.

466. (477 γψ, 478 π, 501 χ. 473 R; 306 S, 644 T.)

de suanu! pasia eṇhiṃ,

puṇo vi sulahāi rūsiavvāim |

esā maacchi! maalam-

chaṇujjalā galaī chaṇarāi || 466 ||

de suanu γψGS, de suhaa χψ^m und pāṭha in G, de suhaya R, he suhaa T; he sutanu GS, he subhaga πχT, — pasia(?) γ, pasiya R; s. Hem. 1, 101. 2, 196, — iṇhiṃ R, eṇhi S, eṇhiṃ T, — puṇā T, — suhalāi R, — rūsiya^o R; roshitavyāni χGT, ru^o S, kupitavyāni π; roshāḥ G, — mayachi R, maacha T; mṛigākṣhi χGS, mṛigākṣha T, Lücke in π, — mayalam^o R, — pūrṇimā R^m, utsava-rātrih χGS.

(Carpe diem!)

He, Schöne! sei nur jetzt wieder gut! Zanken kannst du ja leicht und noch oft haben. Diese Festnacht aber, Rehäugige! schwindet dahin, die monderhellte.

de suhae'ti pāṭhe he subhage'ty arthaḥ; tatra anyonyagrihita-mānu prati dātīvacanatvena vyākhyeyam G (ähnlich πχ); dann würde also das erste Hemistich ihn, das zweite sie anreden! man müsste dann etwa mit T auch maacha lesen, was aber als kein recht geeignetes Beiwort für einen Mann erscheint; — de

1) so ACE! sollte paicamy-arthē heißen!

wohl auf einem solchen, der sich schwerlich besonders lange in der Erinnerung erhalten haben wird, wie denn eben auch sonst nirgendwo davon bis jetzt eine Spur gefunden worden ist. Sālāhaṇa erscheint hienach hier, und zwar eben in ganz unverdächtigter Weise, als ein Anhänger Çiva's, während zum Wenigsten die Legende der Jaina den Vikramāditya bekanntlich zu einem Bekenner des Jainismus macht¹⁾. — Die Namenform Sālāhaṇa ist nach Hem. I, 8. 211 durch das Medium Sālāvāhana aus Sāta^o, mit Wechsel des t zu l, wie in alasi für atasi, entstanden. Sātavāhana aber ist nach Hem. abhidh. v. 712 identisch mit Hāla, und auch im deççabdasamgraha findet sich nach einer freundlichen Mittheilung Bühler's vom 24. April 1873, theils Sātavāhana öfters citirt, wobei unser Text hier gemeint scheine, theils giebt er noch folgende Synonyma für beide Namen an: v. 294 hālammi caūravipdho, Comm. caūravipdho Sātavāhanaḥ, — 379 pūso hāla-sugesu, Comm. pūso Sātavāhanaḥ çukaç ca, — 513 sālāhalammi(?) hālo hārā likkhāi, Comm. hālo Sātavāhanaḥ hārā likhā. Ueber die Namen caūravipdha und pūsa und ihre Beziehung zu Hāla, resp. Sātavāhana vermag ich nichts weiter anzuführen; von Sātavāhana aus aber gelangen wir durch die Zwischenstufen Sāla^o, Sala^o, Sāli^o schliesslich zu Çāla^o, resp. Çāli vāhana, s. Ind. Stud. 14, 102 fg. 15, 299. 404. — S. im Uebrigen über diese drei Namen und ihre Beziehung zu einander, resp. zu unserm Werke hier, das in dem Vorwort Beinerkte.

468. (479 $\gamma\psi$, 480 π , 503 χ , 475 R; 102 S, 68 T.)

ṅikkhaṇḍhadurārohaṇ

puttaa! mā pādaliṇ samāruhasu |

ārūḍhaṇivadiā ke

imīa ṇa kaā haāsae? || 468 ||

ṅikkhaṇḍha ψ RS¹C, ṅikkaṇḍha (kv) γ AES², nishkaṇḍha G, niskaṇḍha π S; ṅikkaṇḍa T^π, ṅikaṇḍa T, erklärt durch kāṇḍa und çūnya; dukkaṇḍa ψ^m , dukkaṇḍa (dushkaṇḍa) χ , — puttaya R, — pādaliṇ γ T, ^olam ψ RS; pādaliṇ π GT, ^olam χ RS; s. 469, — ṇivadiā γ , ṇivadiā ψ , nivadiyā R, nipaḍiā

1) Kämpfe dieser beiden Seiten mögen den Sagen von dem Streit zwischen Vikramāditya und Çālivāhana wohl mindestens ebenso sehr zu Grunde liegen, wie die von H. Jacobi Ind. Stud. 14, 149 betonten mythologischen Vorstellungen vom Kampf der Sonne (Vikr.) mit der Wolke, resp. Nacht (Çāl.). — Die entschieden doch buddhistisch gefärbten Legenden über Vikr.'s sich-selbst-zum-Opfer Darbringen (Ind. Stud. 15, 315) werden Rājatar. 3, 50. 93 in ganz analoger Weise auch von König Megha vāhana (cf. Jimūtavāhana im Nāgānanda) erzählt.

ST; nipatitâh $\pi\chi$ GST, — imië R, — kayâ R, — haïsâo $\gamma\psi$, hatâçayâ π G; haaggâme (hatagrâme) T, iha ggâme ψ^m RS, iha grâme χ S.

(Lass dich doch mit dem falschen Weibe nicht ein!)

Söhnchen! besteige nicht hier diese, wegen Mangels an Aesten (Halt) nur schwer zu besteigende Pâñali (Bignonia suaveolens)! Wie Viele hat diese Verwünschte nicht schon herabfallen lassen, nachdem sie aufgestiegen waren!

vishamaçilakuñilanâyikâyâm âsaktam kam apy anyâpadeçena nivartayitum kâcid âha; kâmpam (sic!) skampdhaç, avasaraç ca, tacchûnyatvâd durârohâç durâkramañiyâm pratyavâyahetusamgamâm ca G; — kâmpam skampdho 'vasaraç ca, durârohâ du^byâ, pra^ogamâc ca χ , — kâmpam skampdhaç strîpakshe avasaraç ca tacchûnyatvâd durârohâm (adur^o Cod.) anyatra(!) pratyavâyahetuç saṅgamaç T. Das wörtliche Zusammentreffen von G mit χ T ist hier höchst bemerkenswerth, und zwar speciell darum, weil G selbst im pratika das erste Wort gar nicht so liest, wie man der Erklärung nach erwarten sollte. Es geht dies Zusammentreffen somit wohl einfach auf Benutzung einer gemeinschaftlichen Quelle zurück, die ihrerseits im ersten Wort nicht: skampdha, sondern: kâmpa las. Ob ñikk^o (dukk^o) oder ñikkh^o zu schreiben sei, ist, wenn kâmpa gelesen wird, zweifelhaft; für ñikk^o (dukk^o) s. Abh. p. 28. 42, Hem. 2, 4; liegt dagegen skampdha zu Grunde, ist jedenfalls ñikkh^o zu schreiben, weil dann die Aspiration von dem assimilirten s herührt. — Die Lesung iha ggâme ist wohl aus 469 herübergekommen.

469. (480 $\gamma\psi$, 481 π , 504 χ , 476 R; 694 S, fehlt T, 92 W.)

gâmañigharammi, attâ!

ekka ccia pâñalâ iha-ggâme |

vahupâñalam ca sîsam

diarassa, va suṇḍaram eam || 469 ||

gâmiñi SR; grâmañi $\pi\chi$ GSW, — çvaçru $\pi\chi$ GS, — cciya R, via S, — pahu(!)pâulam γ , — a γ , ca ψ RS $\pi\chi$ G, va (iva) W, — eyaç R, edam W.

(Er buhlt gewiss mit der Schulzentochter!)

Im Hause des Schulzen, Schwiegermutter! steht die einzige Pâñalâ hier im Dorfe. Der Schwager aber hat den Kopf immer ganz voll von Pâñalâ-Blüthen. Das ist gar nicht hübsch.

iha ist hier proklitisch mit grâme verbunden, daher kann dies im Anlaut, der nun Inlaut ist, die doppelte Consonanz zeigen; — der Nasal von suṇḍara (V'svad) liegt auch in *âvḍarav* vor.

manah, tave 'ty arthaḥ, gamyate anuvartyate tvaisevayâ sthîyata iti bhâvaḥ, haṅsapakshe mânasam saroviçeshah gamyate prâpyate; raṇa eva jaladasamayas, tadbhayâc calitâḥ palâyitâḥ, ata eva vihvalâḥ pakshâḥ sahâyâ yeshâm taiḥ, haṅsapakshe raṇantaḥ çabdâyamânâḥ ye jaladâḥ tadbhayâc calitâḥ kâmpitâḥ pakshâ(ç) chadâ yeshâm; pariçeshitâḥ tyaktâḥ padmâyâ lakshmyâḥ, pakshe padmânâḥ kamalânâm âçâ yayiḥ G, — parityaktaḥ padmâyâḥ çriyaḥ âçayo (!) sthânâḥ yayiḥ, haṅsapakshe ... (Lücke) ktataçâgair ity arthaḥ π , — parityakta padmâçaiḥ, haṅsapakshe parityaktapushpapratyâçaiḥ S; — an âçaya ist hier nicht zu denken, wohl aber ist âçâ doppelsinnig theils auf âçâ, theils auf $\sqrt{a\ç}$ zurückzuführen; — zu pomma, paṁmma s. Hem. I, 61. 2, 112; padmâ, eigentlich nur Namen der „lotusfarbigen“ Glücksgöttin, s. Pet. W., erscheint hier als Bezeichnung des Glückes selbst!

472. (483 $\gamma\psi$, 484 π , 507 χ , 479 R; 532 S, 655 T.)

duggaagbarammi ghariṇi

rakkhaṇṭi âulattaṇaṇi paṇṇo |

pucchiadohalasaddhâ

puṇo vi uvaṇṇaṇi cia kahei || 472 ||

duggaya R, — âuttaṇaṇi ψ , vâulattaṇaṇi R; Akulatvam χ GST, Lücke in π , — puchiya R, — uvaṇṇaṇi ciya R, — via γ , vvia S.

(Rücksichtsvoll.)

Im Hause des Armen bittet die (schwängere) Hausfrau, (von ihren Freundinnen) nach ihren Gelüsten befragt, immer wieder nur um Wasser, um die Verlegenheit ihres Gatten zu schonen.

anâyâsasâdhyam eva prârthanîyam iti sakḥiṇi çikshayitum kâcid âha; durlabhavastuprârthanâyâm asau vyâkulo bhavishyati 'ti vuddhyâ G, — ichâvishyaṇi vastu sâdhayitum açakto 'sau (so Cod.) patir vyâkulo bhavishyati π , — patyur daridratayâ gḥṛitamadhu-piṣṭakânâḥ durlabhatvâj jalânâm anâyâsasulabhatvât S; — çradddhâ sprîhâ χ ; nach Hem. abh. 541 Halây. 2, 343 wird çradddhâ als Synonym von dohada gebraucht, dohalasaddhâ ist somit etwas tautologisch; — zu raksh, schonen, s. v. 38, Abh. p. 86. 88.

473. (484 $\gamma\psi$, 485 π , 509 χ , 481 R; 195 S, 680 T.)

âṇṇvaloaṇṇaṇaṇi

ollaṇṇsuapaâçorujaṇaṇaṇaṇi |

avaraṇṇamañjiriṇaṇi

kaeṇa kâmo vahaṇi cavaṇi || 473 ||

śamma χ , śamṇā T, śamṇa R; śāmra Alle, — loyaṇā° R, — ullāṃsua ψ , ullāṃsua R, ollāṃsua γ T, odaṃsua S; ādrāñcuka Alle, — pāyaṇo° R; zur Länge s. Hom. I, 44, — avaraṇa ψ S, °hṇa γ , raṇṇa T, °rāha S; aparāhṇa Alle, — majjiriṇaṃ ψ , majjiriṇaṃ γ S¹, majjhiriṇaṃ T, majjadiṇaṃ S²; majjanañilāṇaṃ Alle, — kaeṇa γ ψ RT, kao S; kṛitena Alle, — vahaī cāvaṃ γ ψ RT, dhaṇuṃ vahaī S; vahaī cāvaṃ π GT, dhanur (°nuṃ χ) vahaī χ S.

(Die bringen es fertig!)

Um der Dunkelängigen willen, deren Hüften und Schenkel durch das nasse Gewand sichtbar hervortreten, wenn sie sich des Nachmittags haden, führt Kāma seinen Bogen.

snātā eva striyo ramapṭī 'ti grīṣṇaṃ varṇayan ko 'pi vayasam āha; etāsāṃ kṛitena kūmaç cāvaṃ vahaī, anyathā nirālamvakatvāt tyaktam eva syāt χ , — snātā eva yuvatayo grīṣhme ramayapṭī 'ti varṇayan . . , idṛigavasthānāṃ yuvatīnāṃ rakshaṇārtham (!) eva G.

474. (485 γ ψ , 486 π , 508 χ , 480 R; 603 S, fehlt T.)

ke uvvariā? ke iha

ṇa khaṇḍiā? ke ṇa luttaguruvihavā? |

ṇaharāi vesīṇo

gaṇaṇārehāu va vahaṇṭi || 474 ||

uvvariā γ SAE, uvvariā R, uvva° χ , uccariā ψ C²; urvaritāḥ G, advṛittāḥ χ S, uddhatāḥ (!) π , — khaṇḍiā S, khaṇḍiyā R, kkhudīā γ ψ ; khaṇḍitāḥ Alle, — luttaguruvihavāḥ χ GS, laddha (!)gu° π ; hūahiyavihavā R, — ṇaharāi γ ψ , nakharāṇi C¹; ṇakkhāṃ R, ṇakkhavaṇṭi (nakhapadāni) S, nakha. (Lücke) π ; ṇakkhāṇa kāmīṇo surae rehāṇi vi gaṇapṭi ψ ^m, nakhānām kāmīṇyaḥ suratarekhabbī iva gaṇayapṭi χ , — vesāṇo γ , vesīṇo ψ , visāo S, kāmīṇiṇaṃ R (s. χ ψ ^m so oben), veçyāḥ GS, Lücke in π , — rehāu va ψ , rehāṇi a γ , rehāṇi va S, rehāi va R, rekhā iva π GS.

(Gefährliche Bande!)

„Welche sind losgekommen? welche sind hier nicht geführt worden? welche nicht um ihr schweres Gut gekommen?“ — Striche um das zu zählen gleichsam tragen die Courtisanen an ihren Nägelmalen mit sich herum.

ko 'pi veçyāstrīṇāṃ sakalavyāmohakatāṃ pratipādayitum āha; ke urvaritāḥ veçyābhīr anākṛishṭāḥ; ke na khaṇḍitāḥ²⁾, keshāṃ vratakhāṇaṇaṃ na kṛitam, nakharāṇi nakhakshatāni, nakharo 'striyām ity Amarah (2, 6, 2, 34), yadvā ṇaharāṇiṃ nakharāṇiṃ nakhakshatapapṭim; kāmukadāptanakhakshatapapṭi-

1) in AE Lücke, welche die Uebersetzung von ke na lupta° an und die Erklärung bis zu khaṇḍitāḥ umfasst.

2) von ke urv° an blos in C.

vyājena ke uvvariā (ucc^o C) ity-ādigaṇanārekḥā vahanti G, — nakhānāp nakhakshatānāp, ke na khaṇḍitā vrātebhya iti yāvāt χ; — für das zweite Wort, resp. das entsprechende S. urvarita = avaṣiṣṭa, s. Pet. W. 5, 1202¹). Wie dies Wort selbst zu erklären sei, ist freilich noch unklar; bei 395 passt dafür eher die Bedeutung: durchfurcht, s. daselbst. Die hiesigen wie die dortigen Lesarten schwanken, und geben zum Theil vielmehr uddhariā, uddhṛitāḥ; ist in urvarita etwa irgend eine Ableitung aus uru, cf. urarī, zu suchen?; — auch khaṇḍiā ist unsicher, s. Hem. 1, 53; kḥuḍiā reicht jedoch für das Metrum nicht aus, und zur Verdopplung des Anlauts (γψ)² liegt kein Anhalt vor; — guru als Adjectivum, statt garu, ^orua, ist auffällig, aber die Bedeutung des Substantivs passt hier nicht recht her; — ṇaharāṇp zu lesen, und durch nakharāṇp zu erklären verbietet das Metrum; man müsste denn etwa visiyāo (K 365) oder vesāo (v. 156) lesen wollen; — das erste Hemistich ist dem Sinn nach wohl só zu fassen: „die und die sind losgekommen! die und die habe ich zu Falle gebracht! die und die habe ich ausgebeutelt“.

475. (486 γψ, 487 π, 510 χ, 482 R; 373 S, 276 T.)

virahṇa maṇḍareṇa va

hiṇaṇp duddhoahṇp va mahiḍṇa |

ummūliāi, avvo!

amhaṇp raṇṇāi va subāṇp || 475 ||

hiṇaṇp R, — ^odahṇp S, ^ovahṇp R, — mathitvā Alle, — ^ohiṇaṇp a R, — abbo ψR, — amhaṇp RS, ahmaṇp γψ, aṇḥma T, — taraṇṇāṇp γ, raṇṇāṇp R, — ca ψ; iva Alle.

(Tieferschüttert!)

Die Trennung hat uns das Herz erschüttert, wie der Mandara das Milchmeer³), und uns alle Freuden, wehe!, wie er die Kleinode, mit der Wurzel daraus aufgestört.

pravāsād āgataṇp kāntaṇp prati virahaduḥkhaṇp nivedayitṇp kā 'pi savaidagdhyam āha; avvo iti kashṭasūcakam avyayaṇp; atah paraṇp māṇp vihāya na gaṇṭavyaṇp (also: noch einmal darfst du mich dem nicht aussetzen) G, — avvo saṇḍbuddhiduḥkhaṇp ity ity deḥkoḥaḥ (^oshah χ) χG, — avvo duḥkhasūcane S, — avvo iti kashṭaṇp π.

1) „übriggeblieben, entkommen, gerettet“ in der kürzeren Fassung I, 252.

2) die Schreiber haben bei ṇa kḥuḍiā etwa an paḥkha gedacht?

3) vgl. Heine's: mein Herz gleicht ganz dem Meere, hat Sturm und Ebb' und Fluth, und manche schöne Perle in seiner Tiefe ruht.

476. (487 γψ, 488 π, 511 χ, 483 R; 178 S, fehlt T, 69 W.)

ujjuarae ṇa tūsaī
 vaṅkammi vi āmaṇ viappei |
 ettha ahavvāi mae
 pie piṇṇa kaha ṇu kāvvaṇṇa? || 476 ||

*raṇe W, °surae (rijukasurate) S; rijukarate χG, rijurate πW, — vakkammi γ, vaṅk° ψRSW; vakre πGS, vakrā(!) χ, — ciāmaṇ ψ, bloṣ āmaṇ S, viḍāmaṇ γ, viḍāgamaṇ R, ci āsaṇ W, vi āsaṇ ψ^m und pāṭha in G; 'py āgamaṇ C, kuto 'syā 'dhigama iti S, ciraḡamaṇ (!) AE, viṭāganyāṇ (!) π, ṣayy (!) ācayāṇ χ, 'py ācayāṇ W und pāṭha in G, — viappaī S, viappei γψW, viyappei R; vikalpayate S, vikalpayati πχGW, — etta W, yattha S, — abhavvāe W, — piye piyāṇ R, piṇṇa pie S; piye priyāṇ χGW, priyam priye S, in π ist priyam ausgelassen, — kaḷiāṇ ṇu S, — kāyavvaṇ R, kāvvaṇ(!) W.

(Schwer zufriedenzustellen! s. 666.)

Mit einfacher Lust ist er nicht zufrieden. Bei Raffinement fragt er gar misstrauisch, woher ich das habe¹⁾. Wie kann dabei ich Unglückliche es dem Liebsten wohl recht machen?

patyuḥ priyam eva sarvadā kartavyam iti vadaṇṭiṃ sakhīṃ
 kā 'pi patyur vaidagdhyaṃ lrshyāṃ ca sodvegam āha; rijuke
 hāvabhāvādirahite, vakre hāvabhāvamaṇitasitkṛitadamtakshatana-
 khakshatacupvanāsanaviṣeṣhādīyukte kuto 'nayā cikshitam ity
 āgamaṇ vikalpayati; āgamaṇ ity asya sthāne ācayam iti
 kvacit pāṭhaḥ G, — abhavyā apuṇyā, ācayāṇ vikalpayati yato
 'nayā cikshitam iti χ; — viṭāgamaṇ (γRπ), wohl: „ob ich es
 etwa von einem viṭa habe“; cf. 477.

477. (488 γψ, 489 π, 512 χ, 485 R; 181 S, 150 T.)

vahuvihavilāsarasie
 surae mahilāṇa ko uvajjhāo? |
 sikkhaī asikkhiāi vi
 savvo ṇehāṇuvāṇḍheṇa || 477 ||

rasie ψRS, bhārie γS; rasiko χGT, rasite (rasitaṣabdah spashṭah) π,
 bhārite S; — sikkhaī γψRT, sichāi S; cikshyate GS, cikshyaṇte χ, in π Lücke,
 rekshayati (!) T, — asikkhiyāṇṇi vi R, assikkhiāṇṇi (ohne vi) T, alachiāi pi S;
 aṣikshitāṇy apī χG, aṣikshitāni T, alakshitāṇy apī S, — statt savvo hat χ:
 ācāryam.

(Das macht sich ganz von selbst!)

Wer ist wohl der Lehrmeister der Weiber bei der durch
 mannichfaches Spiel reizenden Lust? Zärtliche Hingabe lehrt
 Jedermann auch ungelehrte²⁾ Dinge.

1) „zieht er die Herkunft in Zweifel“; vikalpay in dieser Bedeutung ist
 Denominativum. 2) „ungesehene“ S; cf. T 133.

çikshyaṃte 'çikshitāny api, âçcarya(ṃ) snehānuvaṃdhena, ca apy-arthe χ; also: sikkhaṃ | ti asik | khiāi | a —, aber was nun statt savvo folgen soll, mit der Bedeutung von âçcaryaṃ, non liquet; avvo (vismaye Hem. 2, 204) oder ammo (âçcarye Hem. 2, 208) kann es nicht wohl sein, da nur drei, nicht vier Moren zur Disposition stehen; dass a am Beginn des pâda stehen soll, ist im Uebrigen auch nicht ganz passend. Sollte nicht doch also der anusvâra in çikshyaṃte einfach zu tilgen sein? also: sikkhaṃ | asi-kkhi | âi a, avvo . . . Oder ist a zu tilgen, und ^hâim avvo zu lesen? Jedenfalls erscheint mir aber savvo als weit besser, da avvo hier bei Hâla sonst speciell in der Bedeutung: kashṭaṃ s. 273. 306. 475, nicht in der von: vismaye gebraucht wird.

478. (489 γψ, 490 π, 513 χ, 486 R; 241 S, fehlt T.)

varṇavasie! viatthasi,

saccaṃ cia so tue ṇa saṃbhavio |

ṇa hu hoṃti tammi diṭṭhe

sutthâvatthâi aṃgâṃ || 478 ||

çappa ψ, varṇa AE, varṇa CS, valla R, rapṇa γ und pâṭha in χ; varṇa-vaçike G, varṇavasite (!) χ, varṇamâtreṇa vaçikrite S; svâdoçavâsini (!) π, vgl. pâṭha in χ, — viyath^o R; vikatthase πχ G, ^osi S, — via γ, viya R, — tao R, — saṃbhavio γψ, savvavio S, saccavio χR; saṃbhâvitaḥ πG, dṛishṭaḥ χS, — khu ψ, kkhu S, ku γR, — huṃti R, — diche S, — satthâ^o R; svasthâva^o GS, susthâva^o χ, susthâny π.

(Dâ wûrdest du anders schmachten!)

O du, die du ihm hlos auf das hin, was du über ihn gehört hast, zu eigen hist! du renommirst! in Wahrheit hist du noch gar nicht mit ihm zusammengekommen! Denn hättest du ihn gesehen, würden deine Glieder nicht mehr so gesund sich befinden.

nâyakasaṃdaryam prakâṭayamti dûtî nâyikâṃ prarocayitum âha; varṇo guṇaçravaṇam, tena vaçikrite iti saṃvodhanaṃ, varṇo dvijâdiçuklâdiyaçogunaçakathâdishv¹⁾ iti medinikoçañ (ṇ 26); vikatthasy, âṃ mayâ dṛishṭa iti âtmaçlâghâṃ kurushe, na saṃbhâvito na dṛishṭaḥ; kiṃ tu svedakaṃparomaṃcajriṃphhâṃ-gabhâṃgamoṭṭâyitâdibhâvâkulâpi²⁾ hhavaṃti³⁾ G, — varṇamâtreṇa vaçikrite, varṇamâtreṇa tasya spṛihâ bhûtâ na tu saṃbhâshanaṃâdau S, — vikathyase mithyâ bhâshase π, — varṇo guṇas tena vase (!); vikatthase, dṛishṭo maye 'ti âgamechâṃ kurushe; sa-ccavio dṛishṭaḥ, diṭṭho savvoimda (? oder satho^o zu lesen!) ity atrâ 'kârapraçeça (^opraçesham ? aber wie so ?) ko 'py âha; yad vâ,

1) kathâsu ca, ed. Cale. 2) ebenso πχ, von kiṃ tu ab. 3) d. i. bhaveyuḥ.

(Unhezwingbare Leidenschaft.)

Oh 's auch die Welt tadelt, oh 's auch unheilvoll ist (s. T 651), oh 's auch die Grenzen (der Sitte) überschreitet, dennoch giebt dem Herzen Wonne ihr Anblick, wenn sie ihre Zeit hat¹⁾.

atimadanâkrâmtahridayaḥ ko 'pi doshaṃ jânann api râgotkarshât preyasyâḥ sahararim âha G, — kaçcid âtmani driḍhasauhridayaṃ sūcayan pushpavatim âha S.

481. (492 $\gamma\psi$, 502 π^2), 546 χ^2), 532 R; 625 S, fehlt T.)

jaī ṇa chivasi pupphavaṭṭṇ,
puraō tā kisa vârio ṭhâsi |
chitto si culaculante-

hi dhâviṭṭṇa āmba hatthehi || 481 ||

jaī ṇa $\gamma\chi$ RSG, ṇa jaī ψ ; yadi na $\pi\chi$ GS, — chitto $\gamma\psi$ S, chikko R; sprishto π GS, kshipto χ , — culaculantehi $\gamma\psi$ S (^ohiṭ), culabuiantehi R; curâyamânâbhyâṃ (dentales n) kaṃḍūyamânâ^o π , curacurâyamânâbhyâm (dentales n) sparçakam-ḍūyuktâbhyâṃ S, vulavniâyamânâiḥ χ , culuculâyamânâiḥ (EA, culacu^o C) G, — dhâviṭṭṇa $\gamma\psi$ S. parisaro (!) R; dhâvitvâ $\pi\chi$ GS, — āmba ψ RS, āmba γ ; asmâkam $\pi\chi$ G, asmad^o S; zur Kürze der ersten Silbe s. Abh. p. 48²⁾, sowie *Bollensen* Mâlav. p. 151 (dessen Angabe über die Bedeutung des Zeichens ψ ich übrigens für Hâla, wo es sich hauptsächlich nach λ findet, nicht adoptiren kann, s. oben p. 4).

(Entweder — oder.)

Wenn du Eine, die ihre Zeit hat, nicht berühren willst, — warum bleihst du denn immer noch vor (uns) stehen, ohschon wir es dir verbieten? Wir werden dich noch mit unsern prickelnden Händen, dich fortjagend, herühren.

pushpavatisparçâd udvijamânaṃ kâṃtaṃ kâ 'pi savinayopâlambham âha; culucule 'ty (A, culacul^o CE) anukaraṇam utkaṃṭhâtiçayasūcanaṃ, kaṃḍūyamânair ity arthaḥ G, — vuluvulety (!) anukaraṇam χ ; — vgl. curucurâ, cuṃcumây, cumucumây im Pet. W.; auch Hem. 4, 127 hat: spandeç culuculaḥ, dagegen im Mahr. heisst culaculâ urging, hurrying, rousing impatiently, restless eagerness, impatience, fidgetiness, itching; es findet sich im Uebrigen danehen auch: culahula; — chitto 'si eig. du bist berührt d. i. nimm dich in Acht, dass wir dich nicht berühren; vgl. den Gruss mit

1) oder Vocativ ($\psi\pi$): „dein Anblick, o du pushpavati!“, resp. (S): „dennoch, o pushpavati! gewähre mir deinen, meinem Herzen Wonne bereitenden Anblick“.

2) in π gezählt als 5, 98, in χ als 6, 48 (f. 55^b); zwischen 480 und 481 stehen nämlich in $\pi\chi$ die Verse 483—489. 491—2 in π gezählt als 5, 89—97 (493—501), in χ als 6, 39—47 (537—545).

3) das Beispiel kâmba K 168 gilt freilich nicht mehr voll, da die andern Mss. (s. v. 167) kaha lesen; s. aber S 365 (gîmba).

dem Präsens jayati, resp. mit dem PPP. jitam (uḍupatinā „Heil dem Monde^a Ratnāv. Eing.), oder mit dem possessiven Adjectiv hhagavant (bhavant), āyushmant etc. Der Redende ist seiner Sache so sicher, dass er sie als bereits vollzogen, erreicht hinstellt; cf. das Part. Präsens als Conditional Abh. p. 62 Hem. 3, 180; — zu chikko s. Retr. p. 353 zu v. 14; chikka erscheint bei Hem. 2, 138 als Substitut für chupta, neben chutta (supta in der Bombayer Ausgabe ist ein Irrthum), cf. cukka aus cutta oben p. 201, steht resp. wohl für chipta, von √chiv (d. i. kship, s. jedoch oben p. 186 n. 3). S. Goldschmidt Prakṛt. p. 3. 4, Index zu Setub. p. 157 leitet chikka aus chigdha von √chih (Hem. 4, 182) ab. — dhāvīūṇa könnte auch auf √dhāv waschen zurückgehen.

482. (493 γψ, 503 π, 344 χ¹), 533 R; 448 S, 328 T, 72 W.)

ujjāgarākasāia-
 garuacchī mohamaṇḍaṇavilakkhā |
 lajjajī lajjāluṇī
 sā suhaa! sahiṇa vi varāi || 482 ||

ujjaggarāa ψ, ujjagara γ, ujjagaraya R, ujjāgara SW, ujjāgarāa T, °rao 'i C^a (in A E Lücke); ujjāgara πχ GSTW, — kasālya R, — vilachā ψ, vilakkhā ψ^mγ RST, mohamaṇḍaṇavilagghā(?) W; moghamaṇḍanavilakshā πχ GSTW (moha^o W, megha^o πχ), — lajjāluṇī γψ^m, °luṇī ψ ST, °luyajī W; lajjāçilā π GT, °vati SW, lajjālukā χ, — varāe ψ. — In R lautet das zweite Hemistich: gāmaṇisuyā vivaḷjajī, vivaḷjajī, kassa sāhemo²).

(Im Stich gelassen!)

Mit Augen roth und schwer durch das lange Wachen, — verlegen weil sie sich umsonst (für dich) geschmückt hat, schämt sie sich, du Holder! schämig, sogar vor ihren Freundinnen.

ujjāgareṇa kashāyite surakte guruke akshiṇī yasyāḥ sā, moghena nirarthakena maṇḍanena vilakshā G, — kashāyitaṇ lohitāṇ, moghaṇ nishphalaṇ χ, — sakhībhyāḥ paṇcamy-arthe shashṭhī π.

483. (494 γψ, 493 π, 537 χ, 515 R; 202 S, 656 T.)

ṇa vi taha aḷgarueṇa vi
 tammaḷ hiae bhareṇa gabhassa |
 jaha vivarāṇihuaṇaṇaṇ
 piamma soḷhā apāvanti || 483 ||

1) gezählt als 4, 46 fol. 30^a.

2) das zweite vivaḷjajī ist am Schlusse wohl pluta (allerdings ohne dadurch drei Moren zu erhalten, was zum Metrum nicht passt), um damit eben besonders markirt zu werden; „... geht die Schulzentochter zu Grunde! sie geht zu Grunde! wem sagen wir es? (d. i. „sage ich dir, damit du hilfst)“.

Das zweite vi fehlt S; nā 'pi tathā 'tigurukeṇā 'pi G T, nā 'pi tathā 'ti-gurukā S, nā 'pi tathā gurukeṇā 'pi χ, nā 'pi tathā 'pi gurukeṇā 'pi(?) π, — hiyaṇā R, — hiaammi gavbbabhāroṇā S, — ṛihuaṇāṇ γ ψ, ṛihuvāṇāṇ R T, suraṇāṇ (reicht nicht aus zum Metrum) S; surataṇ χ G, nidhuvāṇāṇ π S T, — piyammī R; priye π GST, priyasya χ, — soṇṇā γ T, suṇḃā R, — apāvatti φ, 'vaṇṇi γ R, 'venti S T.

(Die höse Schwangerschaft!)

Die Schwiegertochter ist in ihrem Herzen nicht so sehr durch die Last des Kindes, wie schwer auch, betrübt, wie vielmehr dadurch, dass sie nun die viparīta-Lust mit dem Liebsten entbehren muss.

garbhiṇipīvar(y)ādināṇ viparitasuratasya nishiddhatvāt G, — ähnlich χ, fügt resp. noch die hariṇi hinzu, — tathā co 'ktam: viparitarate kshṇām ṛitusnātāṇ na garbhiṇi | yojayed dhṛṇti(?) cāstrajnaḥ sadyobhuktām api striyam iti S.

484. (495 γ ψ, 494 π, 538 χ, 521 R; 436 S, 342 T.)

agaṇīajaṇāvavāṇāṇ

avahatthiaguruṇāṇāṇ varāie |

tuha galiadaṇṣaṇāsā-

i tia valiṇ ciraṇ ruṇṇāṇ || 484 ||

agaṇīya R, — jaṇāvavāṇāṇ S, 'ṇāvavāṇ γ ψ, 'vavāṇāṇ R, 'pavādaṇ(?) T, — apahatthīa γ, ava° ψ S T, avahiriya R; apahasita (!) T, blos hasita π, apahastita° χ G S, — jaṇāṇ S, — varāia γ, barāie R, — galiya R, — daṇṣaṇāṇ R, daṇṣaṇāsāḥ T, 'ṇāsāi γ ψ S; 'daṇṣaṇācāyā χ G S T, Lücke in π, — tie valiṇ T° valiṇ T°, tia caliṇ γ, tia caliṇ ψ, tiē dihaṇ R, aḥjaṇ tiē S; tayā valitvā G¹) T, . . (Lücke) calitvā π, adya tayā S, tayā 'dya γ.

(„Und als der Mittag kommen, da hab' ich hitter geweint“.)

Ohne auf das Gerede der Leute zu achten, und die Eltern (ihren Zuspruch nämlich) von der Hand weisend, hat die Arme, als die Hoffnung dich zu sehen schwand, wiederholentlich lange geweint.

agaṇīajanāpavāḍaṇ yathā syāt tathā, hasita (!) guruṇāṇāṇ yathā syāt tathā π; — 'hatthīa könnte auch Gerundium sein. — Zu der Gerundialform valiṇ s. Ahh. p. 66; noch weiter apocopirt erscheint sie als vali in der Siṅhāsanadvātr. (Ind. Stud. 15, 394) und im Gujrāti in der Bedeutung: immer wieder.

485. (496 γ ψ, 495 π, 539 χ, 522 R; 387 S, 348 T.)

hiaṇ hiae ṛihiaṇ

cittālihia vva tuha muhe diṭṭhi |

1) in A E fehlt tayā, steht aber in C.

Ālimgaṇarahiāim

ṇavarap jhijjāṃti aṃgāim || 485 ||

hiyayaṃ R, — hiaa° ST, hiaa γψ, hiyaya° R; hridaya° ST, hridayo πχG,
— ṇihāim γψS, ṇihittāim RT, — cittāliḥla vva φS, liḥle γ, liḥle vva T,
liḥiya vva R; citrālikhite 'va χGST, citre likhite 'va π, — ālimga γ; ālimgya(!)
π, — rahiāim T, duhiāim φS, dēhiāi γ, duhiāi G(pāṭha), duhiyāim R; rahi-
tāni GT, duḥkhitāni S, ..(Lücke)tāni π, duḥkhitāyāh(!) χ, — ṇavari R, °raṃ
γψT, ṇavara S; kevalaṃ πχGST, — kkhijjāṃti γ, khijjāṃti φ, jhijjāṃti T,
visijhāṃti S, luggāṃlāṃ(!) R; kshiyāṃte GT, tapyāṃte π, viçiryāṃte S, ava-
rugṇāni χ.

(Liebesbrief.)

(Mein) Herz ruht in (deinem) Herzen. (Mein geistiger)

Blick ist auf dein Antlitz gerichtet, als ob er im Bilde gemalt
sei¹). Nur (meine) der Umarmung entbehrenden Glieder schwinden
dahin.

proshatapatikā tatsakhī vā lekhamukhena nāyakam āha; ālim-
gaṇaduhiāim iti pāṭhe ālimganam vinā duḥkhitāni 'ty arthaḥ
G; — zu ṇihitta, wie bei Annahme der Lesart hiaa° zu lesen
wäre, s. Hem. 2, 99; — °duhiāi (cf. Hem. 2, 72) ist in der Er-
klärung, die G giebt, sehr hart, und eine andere passt erst recht
nicht; — nach Hem. 2, 187 sollte ṇavara stehen; das Metrum
verlangt aber °raṃ; — ob khijj°, ob jhijj° besser, mag dahin
gestellt bleiben; bei visijj° kann ṇavara gelesen werden, wie S ja
auch hat; sijj° statt jhijj° findet sich im Uebrigen in S, wie hier,
so auch bei 347. (K 351) 507; s. auch γ bei K 83 und P bei
K 143, wo S an jh° festhält; bei K 153 zeigt S dagegen kh°, —
zu lugga s. Hem. 2, 2. 4, 116. 158.

486. (497 γψ, 496 π, 540 χ, 523 R; 381 S, 302 T.)

ahaṃ vioatāṇi,

dusaho virahāṇalo, calaṃ jīaṃ |

appāhijjāi kīṇ sahi!

jāṇasi taṃ cea jaṃ juttāṃ || 486 ||

ahaa γ; yathāha(!) π, — vīoa γψST, viyāni(!) R; viyoga πχGST, —
zu dusaho (duḥsaho) mit einfacher Consonanz s. Abh. p. 31. Hem. 1, 115, —
calaṃ γRT°, valaṃ φST°; °nalaḥ calaṃ GT, °nalaḥ calo S, °nalo 'calāṃ(!)
π, °nalo 'valaṃ (mit avagraha-Zeichen) χ, — jīyaṃ R; jīvaḥ S, — appāhijjāi
RT, °jāi φS, ādisajjāi γ; abhidhiyatāṃ χG, ādiçyatāṃ π, saṃdiçyatāṃ S,
vyāhriyate T, — tuṃ T, — vea γ, cea R; tvam eva πχGST.

1) d. i. starr und unbeweglich wie ein Bild (auf dich gerichtet); s. v. 217
Abh. p. 148.

(Mach' nur, dass er recht bald kommt!)

Ich bin ganz mager durch die Trennung, das Feuer der Verlassenheit ist schwer zu ertragen, das Leben schwankend. Was soll ich dir noch (an ihn) auftragen¹⁾, Freundin! Du weisst selbst, was passlich ist (ihm zu sagen).

487. (498 γψ, 497 π, 541 χ, 524 R; 439 S, 309 T.)

tuha virahuḷḷāgarao
siviṇe vi ṇa dei dapsaṇasuhāi |
vāheṇa pahāloaṇa-
viṇoaṇaṇ se haup taṇ pi || 487 ||

^ohuḷḷāgarao γ, ^ohuḷḷāgarā R; ^ogarah π ST, ^ogarakah χ G, — ṇa dei vor sivi^o γ S, — siviṇe φ, suviṇe R, — bāheṇa T, dāheṇa R, — pahāloaṇa γ ψ T, pahāloyana R, yathālokana π, padālokana T; pahāvalo^o S, pathāvalokana S, yathāva^o(?) χ G, — viṇoaṇaṇ R, — se γ ST, me φ R; tasyā(h) χ G ST. Lücke in π, — haup γ ψ, hīaṇ RST; hatuṇ χ G, hṛitaṇ ST, Lücke in π, — tammi γ S, tvayi S; taṇ pi ψ RT, tad api π χ GT.

(Lass sie doch nicht länger schmachten!)

Die Schlaflosigkeit in der Verlassenheit verstatet (ihr) nicht einmal die Freude, dich im Traume zu sehen (s. 397). Durch die Thränen (ferner) wird ihr sogar der Zeitvertreib benommen, auf den Weg (nach dir) auszuschaun.

488. (499 γψ, 498 π, 542 χ, 528 R; 551 S, fehlt T.)

aṇṇāvarāhakuṇvio
jaha taha kāleṇa gacchaḥ pasāaṇ |
vesattaṇāvarāhe
kuviaṇ kaha taṇ pasāemi? || 488 ||

aṇṇāvarā S, ^orādha γ; anyāparādha Allo, — yathā tathā π GS, yaṇ ca tathā χ, — gammaḥ γ ψ, gachaḥ S, gachasi χ R; gachati π GS, — pasāyaṇ R, — vesattāṇa γ, ^ottapā φ R, ^oṇtapā S; dveshyatvāpa^o π χ GS, — ^orāhe γ ψ, ^orāheṇa RS; ^orādhe G, ^orādheṇa π χ S, — kuviaṇ γ ψ S, kuviyaṇ R; fehlt π hier (s. sogleich), kupitaṇ χ G, he kupita S, — kaha taṇ γ ψ R, kaha ṇu S; kathaṇ taṇ G, kathaṇ tvāṇ S, kathaṇ na χ, kathaṇ na ku(pi?)taṇ π, — pasāemi RS, pasāissaṇ γ ψ; prasādayishyāmi π χ G, ^odayāmi S.

(Zwischen uns Beiden ist's also aus!)

Ein wegen andrer Vergehen Erzürnter wird wohl mit der Zeit irgendwie wieder gut. Wie soll ich aber ihn wieder gewinnen, der darüber zürnt, weil ich ihm feindlich gesinnt sei²⁾?)!

1) cf. 440 dātūṇ appāhemti. oben p. 183. 184.

2) oder: „weil ich ihm unausstehlich bin“ (?) S.

ananuraktam kāmam kā 'pi sopālam̐bham āha; anyah ājnā-
khaṇḍanādirūpaḥ; dveshyatvam sāhajiko dveshas, tadrūpe 'parādhe
G, — dveshyatvaparādheṇa aham tava dveshyā iti-vat (virāma)
grahaṇena S, — dveshyatvam sahajāparādha duravadhairvāva-
lam̐vitam(?) ity arthaḥ χ.

489. (500 γ ψ, 499 π, 543 χ, 529 R; 552 S, 624 T.)

disasi, piāi jaṃpasi,
sabbhāvo suhaa! ettio cea? |
phāleiuṇa hiaam,
sāhasu! ko dāvae kassa? || 489 ||

piāi ST, piyām R, piāsiṃ ψ, piāi(!) γ, — bhaṃpasi γ, bhaṃpasi π ψ,
jaṃpasi RST; jaṃpasi χ GST, — savbhāvo γ, sabhv° ψ, sabbh° R, sabbhāo
T, sabbbhāo S; sadbhāvaḥ πχ GST, — suhaya R, — ettia ψ, ettio γ RST, —
ceea ψ T, vvea γ S, cea R; etāvaṇ eva χ GT, esha eva S, evam eva(!) π, —
phāleiuṇa γ ψ, phāleūṇa R, phāleuṃ S¹, phāleu S², pāleūṇa a T; pāṭitvā S,
pātayitvā G, °tvā ca χ, °tvā puna(h) T, pāṭa . . (Lücke)na (wohl wie T) π, —
hiaam γ ψ T, sahiyayam R, ṇahiaam S; hridayam χ GT, nijahridayam S, — mā-
hasu S¹, kāhasu S², sāhasu γ ψ RT; kathaya χ GST, fehlt π, — tā dāvae
kassa R, ko dāvae kassa γ ψ ST; ko darçayate (°ti π) kasya π ST, kaḥ kasmai
pra/fehlt C) darçayati G, kam(!) kasya darçayati χ.

(Willst dich wohl an meinem Kummer weiden, du Herzloser!)

Du läst dich (bei mir) sehen, sprichst freundliche Worte.

Ist alles das, Holder! wohl Aufrichtigkeit? Wenn man das
(eigne) Herz zerrissen hat, sag! wer zeigt es wohl irgendwem?

aḥṛidayapracāriṇam priyavādinam nāyakam kā 'pi sopālam̐bham
āha; tavā "kṛitivacanādīkam atimadhuram, hridayam tu kālakūṭa-
ghaṭitam ive 'ti bhāvaḥ G, — tavā "kṛiti . . °kālakūṭavad iti duḥkha-
janakam (kūṭaghaṭitam eve 'ty π), aho çaṭhatā khalasye 'ti bhāvaḥ
(mānivaçaḥ π) πχ, — tava vāhyopacāritā kalitā na tu tava
dushṭāçayatvam kalitam iti bhāvaḥ S; — die Scholien betonen
somit durchweg nur die Herzlosigkeit des Liebsten, das punctum
saliens des zweiten Hemistichs ist aber offenbar, dass das Mädchen
ihm den Gefallen nicht thun will, ihm ihren Schmerz über seine
Herzlosigkeit zu zeigen; „denkst du etwa, ich werde dir meinen
Schmerz noch zeigen?“ — die Lesart im dritten pāda ist un-
sicher; am besten gefällt mir S: phāleuṃ ṇahiaam; dass zwischen
dem Gerundium und hiaam noch etwas steht, dafür treten
RSχTπ ein; ob nun sa (sva°), a (ca), uṇa (punaḥ „aber“), ṇa
(nija) das Richtige, bleibt eben unklar; da ich aber hier zunächst
nur Gaṅg.'s Recension gebe, so habe ich mich für die freilich

grammatisch etwas bedenkliche Lesart von $\gamma\psi$: phāleiuṇa entschieden; — statt dāvae erwartet man dāvei , s. v. 315; über eine neue Erklärung von *S. Goldschmidt*, aus $\sqrt{\text{darṣ}}$ (= $\text{darṣ}?$) s. *Kuhn*: Z. 25, 437.

490. (501 $\gamma\psi$, fehlt $\pi\chi^1$) RST.)

uaṇṣ lahiuṃ uttā-
 ṇiāṇṇāṇā hoṃti ke vi savisesaṃ |
 rittā ṇamaṃti suiraṃ
 rahaṭṭaghaḍia vva kāpurisā || 490 ||

lahiūṇa $\gamma\psi$; udakaṃ labdhvā G; das Metrum verlangt lahiuṃ, s. Abb. p. 66. und so liest auch χ am Rande (s. unten), erklärt es freilich durch labdham: — suiraṃ G, — rahaṭṭha ψ , ḡṭṭa γ , rahada A, raha C, — ghaṭṭikā iva AC: in E fehlt die Uebersetzung.

(Ein unzuverlässiger Geselle! [s. 282].)

Manche tragen ihr Antlitz gar hoch, wenn sie mit Wasser gefüllt sind, neigen sich gar lange, wenn leer. Die schlechten Menschen gleichen den Krügen am Schöpfrade.

kā 'py asthirasnehaṃ patim upālabdhum anyāpadeṣeṇā 'ha: rahaṭṭo (CE, rahado A) ghaṭṭyaṃtraṃ, tatsaṃvapaṃdhinaḥ kshudrā ghaṭṭā iva; uktaṃ ca ²⁾: jīvanagrahaṇe namrā grīhītvā punar unnatāḥ | kiṃ kanishṭhā kim u jyeshṭhā ghaṭṭyantrasya durjanā iti G; — vgl. Mahr. rahāṭa, rahāṭī a machine composed of two wheels connected by a beam for drawing water, hind. رحمت, nach *Wilson* (Glossary) auch Arhat und Harat (speciell the Persian waterwheel). Eine nähere Beschreibung dieses Schöpfbrunnens s. bei *Elliot* *Memoirs on the Races North W. Prov.* ed. *Beames* 2, 219. 220. Danach ist: „the Persian wheel not found much lower down than the Upper Doab and is more common on the Jamna side of the Doab than near the Ganges“. Unser Vers hier ist somit schwerlich ursprünglich, wie er denn ja auch nur von wenigen Mss. überliefert wird, für die resp., und zwar speciell

1) in χ steht der Vers jedoch, und zwar in Text (!) und Uebersetzung, auf fol. 55b am Rande; Varianten: naa (paçyata); lahiuṃ (labdhm); uttāṇṇā (ūrdhvāṇā); suiraṃ (svairaṃ!); rahaha¹, rahada² (rahaṭa); ghaṭṭikā iva; rahaṭaḥ kōparī jalanishkāṇepāyaṃ^(ya²) kāshṭhayaṃtraḥ (!); die Lesart naa ist nicht so übel (es müsste freilich: naha, und dann etwa: lahiūṇa lauten), da der Vers so auch auf die kāpurisā, das eigentliche Subject desselben, passt, während uaṇṣ nur zu den damit verglichenen Krügen, nicht zum Subject selbst, in Bezug gesetzt werden kann; die Erklärung aber von suiraṃ durch svalraṃ ist abzuweisen.

2) s. *Böhtlingk* Sprüche * 2429, aus *Kuvalayananda*.

denn auch für Gaṅgādhara's Recension, dadurch ihr nordwestlicher Ursprung indicirt wird. — Etymologisch könnte das Wort etwa unter Umstellung des Anlautes, vgl. die Form Harat, mit gharatṭa Reihstein (selbst ein Onomatopoeion!) zusammenhängen, s. Ind. Stud. 15, 455 und unten S v. 55; doch liegt es ebenso nahe, es aus araghatṭa zu erklären, s. Pet. W.

491. (503 γ¹), 502 ψ, 500 π, 544 χ, 530 R; 192 S, fehlt T.)

bhaggapiasamgamam ket-
tiam va jophā jalam nahasarammi'
camdaarapaṇālanijhara-
nivahapaṇam na niṭṭhāi || 491 ||

piya R, — kettiyam R, — va fehlt γ, — camdaa γ, jam camda R, — paraṇāla S², — ṇijjara γψ, ṇijhara S², ojhara S'R; camdrakarapaṇālanirjhara π GS, oṇavajhara (oṇavadgarām pr. m.) χ, — paṇamto R, — hiṭṭhāi (!) γ, ciṭṭhāi S, miṭṭhāi S¹, niṭṭhāi ψR; tishṭhati S, nistishṭhati πχ G.

(Zu helles Mondlicht!)

Diese massige Mondlichtfluth, mit dem Schwall eines Wasserfalls aus den Mondstrahlen-Röhren sich in den Luftteich ergießend, wird gar nicht alle²⁾, und macht mir die Zusammenkunft mit dem Liebsten zu Nichte!

sudhāmayūkhamayūkhamamḍalidhavalite diṇmukhe priyasamgamam alabhamānā apdhakārābhisārikā (nāyikā π) sodvegām (fehlt π) svagatam (πAE, hlos tam C) āha (idam āha π) π G, — camdrakarā eva (AE, hlos camdrakārā! C) praṇālanirjharanivahās tebhyah patat na niḥṣesham tishṭhati na samāpnoti 'ty arthaḥ G, — na tishṭhati na nācam yāti S, — na nistishṭhati nā 'iptam upayāti χ, — na niḥṣesham bhavati samāpnoti π; — zu ojhara nehen nijhara (metri caussa hier nijhara s. Abh. p. 31) s. Hem. 1, 98; durchweg so im Setu; R liest hier auch sonst so, s. G 611; — zu niṭṭhāi, von √sthā + nis, s. niṭṭhia 309, während in niṭṭhāi 317 wohl ni, nicht nis, vorliegt.

492. (504 γ, 503 ψ, 501 π, 545 χ, 531 R; 441 S, 338 T.)

sumdarajuṇaṇajasam-
kule vi tuha dampsam vimaggamti |

1) in γ ist v. 282 hier nochmals, als 502, wiederholt; derselbe passt ja seinem Inhalte nach sehr gut zu 490.

2) „kômmt gar nicht zu Ende“.

rappe va hhamāi diṭṭhi

varāiūe samuvvigā || 492 ||

juvāna R, — daṇṣaṇi T; darṣanaṇ π GST, vadanap(!) χ, — rapa vva ψ, rapa vva S, rappe va γ T, rappe vva R; arāya iva π χ GST, — barāiyāe R; varākyāḥ π ST, varāikāyāḥ χ G, — samuvvigā γ ψ, samudvignā π G; anuvvāyā R, anuvvigā ST und pāṭha in G, anudvignā χ ST.

(Sie hat nur für dich Augen!)

Ob auch hier Alles voll von schönen Jünglingen ist, schweift doch der Armen, deinen Anblick (nur) suchender, Blick verstört (darüber hin) umher, als ob sie in einer (menschenleeren) Einöde wäre.

yathā arāye cūnyapradece kam api na paçyati tathā (tadvat π) tvadgatacittā sato 'pi (sati π) vahūn yūno na paçyati, kiṃ tu tvām evo dvikshate π G; — anuvvige 'ti pāṭhe tvaddarṣanakautukād aganitakhedā (die beiden letzten Wörter auch in χ ST, aber: aviditakhedā S, akhedā χ) G; — nirmanushya iva χ.

493. (505 γ, 504 ψ π¹), 548 χ²), 534 R; 375 S, 249 T.)

aṅkovanā vi sāsū

ruāviā gaavaia soḥhāe |

pāpaḍaṇaṇāe

dosu vi galiesu valaesu || 493 ||

saṅkovanā (sadākopana) T, — sāsū ψ, — ruāviā γ, — gaavaia S, gapaie T, gayavaiē R; gatapatikayā Alle, — soḥhāe R, soḥhāe γ, — pāyavaḍa R, — *ḥḥāe S, *ḥḥāe γ ψ, *ḥḥāe R; pādapatanāvanatayā π GS; pāpaḍaṇaṇa pāesu (pādapadanena pādāyor!) T, pādapatanena mānamayor(!) χ, — vi fehlt T, aber dvayor api auch T^c, wie π χ GS.

(Só abgehärmt!)

Sogar die sehr harte (zum Zorn geneigte) Schwiegermutter musste über ihre Schwiegertochter, deren Gatte in der Ferne, weinen, als ihr alle beide Armbänder entglitten, während sie sich neigte, ihr zu Füßen zu fallen.

.. valayayor iti sati saptami π GS, — proshitapatikāyā virahāvasthāp sakhī tatkāptasamīpagāminap pathikam āba; evam iyam matputrakṛite kriçā jātā yenā 'nayā matpādavaṃḍanāvanatayā valayapāto 'pi na jnāta ity ālokya nishṭhurā 'pi çvaçrū ruroda G (von evam an ähnlich π); sakhīā lek haḡāthā T (ein Brief, den die Freundin an den Abwesenden schreibt, um ihn zur Rückkehr anzutreiben).

1) π 502. 503 = G 481. 482.

2) χ 546. 547 = G 481. 445.

494. (506 γ, 505 ψπ, 549 χ, 453 R; 56 S, fehlt T.)

rovapti vva araṇṇe

dūsaharaṅkīraṇaphaṃsasaptattā |

aṅṅārajhillivirue-

hi pāvāḡ gimhamajjhaṇṇe || 494 ||

rovapti ψχGR, rovapti γ, roapti S; vva γRS, ha ψ; rudapti 'va πχ, rodapti 'va GS, — araṇṇe γRS², o raṇṇe ψ, ō raṇṇe S¹; blos¹): aranye πGS, o iti duḥkhodvigniasampvohano²) raṇṇe aranye χ, — oḡabdo duḥkhasūcane²) S, — pāda 2 in R: raviarakharapīyapharusasaptattā (!), — aṅṅāra . (Lücke)lliviruehiṃ γ, — jhillivirueḡhi ψ, jhīravisaḡhiṃ R, jhīriviruehiṃ S², cira^o S¹; jhillivirutaiḡ π (Lücke für jhi) χG, jhillikāvīrutaiḡ S, — pāvāḡ γ, pāvāḡ R, — gimha γ, — majjhahṇe γ.

(Bleib hübsch daheim, bei d'ér Hitze!)

Zur Mittagszeit im Sommer heulen gleichsam, weh! im Walde die durch das Auftreffen der schwer auszuhaltenden Sonnenstrahlen gequälten Bäume mittelst des lauten Schrillens der Grillen.

grishmātapasya duḥsahatvaṃ kā 'pi varṇayati; jhilli jhīṃgura iti Kānyaku vjabhāshayā kṭaviṇṇeṣhaḡ G, — jhilli kṭaviṇṇeṣhaḡ, jhīṃgura (jhāgura π) iti Kānyaku vjabhāshāprasiddhiḡ (bhāshayā prasiddhaṃ π) πχ; — aus πχ ergibt sich, dass nicht das Textwort jhilli (cf. Pāiyal. 124), sondern das zur Erklärung gebrauchte Wort jhīṃgura dem Dialect von Kanoje zugetheilt wird; somit besagt diese Angabe gar nichts für die Herkunft des Textes²), wohl aber für die der drei Recensionen πχG. Nach Shakespear (Hindustani Dict.) ist جھینگر jhīṅgur in der That im H. „the name of an insect, a cricket“.

495. (507 γ, 506 ψπ, 550 χ, fehlt R; 646 S, 689 T.)

paḡhamañṅilīṇamahuramahū-

lohīllāliulavaddhajhaṃkārāṃ |

ahimarakīraṇañīruṃ-

vacuṃvīaṃ dalaṅ kamalavaṇṇāṃ || 495 ||

paḡhamāṃ T, paḡhama γ, — mahuramāḡ S, madhuramadhu χGS und pāḡhāṃtara in π; mahuramāḡ (madhukaramadhu) T; mahurā γψ und pāḡha in G, madhukaravadhū π, — lohīllā γψST; lubdha πG, lobhayukta S, lolupa T, lohīta(!) χ, — ula fehlt T, — ahimākara γ, — ṅīruṃvā γψ, ^oba T, blos siva S; nikuraṃvā S, ^oruṃvā πχGT, — vacuṃvīaṃ ψS, ^oblaṃ γT, — dalaṅ χGT, dalaṅ vīkasati πS.

1) nāmlich: rudapti 'vā 'ranye; wer o liest, muss ^oti va lesen.

2) Hem. 2, 203 o sūcanāpaḡcāttāpe.

3) cf. ZDMG. 26, 740.

(Früh am Morgen.)

Geküsst von der Strahlenfluth der Sonne blüht der kamala-Hain auf, durchtönt von den Bienenschwärmen, die sich nach süßem Honig begierig soeben darauf niedergelassen haben.

saṃketasarastiram ahaṃ gatā tvam tu na gata iti jāraṃ ṛā-vayaṃtī kā 'pi kamalavanavarṇanachalena sakhīm āha; prathamani-līnena madhuramadhulubdhenā 'likulena vaddho jhaṃkāro yatra tat; pāṭhāṃtare prathamani-līnamadhukarilubdhe 'ty arthaḥ, tatra prathamani-līne 'ti madhukarīviṣeṣaṇaṃ; suptasya rājnaḥ pravodha-nāya vaitālikasye 'daṃ vacanam iti kecit¹⁾, sām̐dhyo vidhir anushṭhīyatām iti, surabhayo mucyaṃtām iti, vikreyavastūni pra-sāryaṃtām iti, nā 'stī 'dānīṃ piṣācādibhayam iti pathika! pratishṭha-sve 'ty-ādiprastāvadeṣakālādibhedāt punar anekavidho vyaṃgyo 'rthaḥ sahrīdayaiḥ svayam ūhaniyaḥ (!) G; ähnlich πχ, mit einigen Nüancen, in denen sie wörtlich zusammenstimmen; — pāṭhāṃtare tu ṃa(dhūrāma)dhulubdhe 'ti vyākhyā; nikurṇvaḥ samūhaḥ, (ahi)-makaraḥ sūryaḥ π; — paḍhama „soeben erst“, während es bei der Lesung: mahuarī wohl „zuvor, vor ihnen“ bedeutet²⁾; — nikuramba, „rumba gehört wohl zu kuṭamba, kuṭumba; Pāiyal. 19 hat die Form mit a: 6ramba; s. bei v. 59 oben p. 21 und Pañca-daṇḍach. p. 41.

496. (508 γ, 507 ψπ, fehlt χ, 455; 536 S, fehlt T.)

gottakkhalanaṃ soḍ-

ṇa piāame ājja tīa chaṇḍiahe |

vajjhamahisassa māla v-

va maṇḍanaṃ uaha! paḍihāi || 496 ||

plyayame ājja māmi R, — dīyāhe R, — baḷḷha R, — 6paṃ uaha vahāa (ba^o γ) paḍi^o γψ, 6paṃ so ṇa paḍi^o R, maṇḍanaṃ uaha paḍi^o S; maṇḍanaṃ paṇyata prati^o GS(pari^o), maṇḍanasya tat prati^o (!) π.

(Reines Opferlamm!)

Seit sie heute, am Festtage, vom Liebsten die Verwechse-
lung im Namen (dass er sie mit dem Namen einer Andern an-

1) athavā prabhūthāpanārthaṃ vaitālikavacaḥ πχ.

2) vgl. in πχ: madhukarīvyājene 'ti vā, kāmukāgamanāt pūrvaṃ eva nāyikā nirgaṃtam aṅaktā, kāmukas tu tadāga/so π, in χ Loch (für 5 akshara)manapra-ti-kshayā itas tato vabhrāma tata udīto 'ñcumāli iti bhāvaḥ. Dies gäbe den Sinn: die madhukarī hat sich zwar zuerst, vor dem madhukara, auf den Blumen niederlassen können; demselben Liebchen aber war es nicht möglich vor dir zu kommen.

geredet) gehört hat, deucht ihr, seht nur! ihr Schmuck, wie der Kranz eines zum (Opfer-)Tode bestimmten Büffelstieres.

utsavadvise; Devyai upahāratvena kalpitasya mahishasya kṛitam api maṇḍanam yathā āsannamaruṭayā na ṣobhate, tathā asyā apī 'ti G; — soll vadhā im Text stehen, muss man maṇḍanam uaha lesen (Abh. p. 47, Var. 4, 13); der Vers ist dann gīti; — zum Kranz s. Ind. Stud. 15, 423, vadhyamālā Mṛichak. 176, 8.

497. (509 γ, 508 ψπ, 551 χ, 456 R; 41 S, 256 T.)

mahamahāi Malaavāo,

attā vārei maṇ gharā ṇiptip |

amkollaparimaleṇa vi

jo khu muo so muo ccea || 497 ||

mahamahāi γψRSG, uvvāhāi (!) T; mahamahate nānāsaurabhayukto vahati S, mahamahāyate atisurabhī vātī, mahamahāyate atisaurabham udvahati G, mahiyate ¹⁾ nānāsaurabham udvahati χ, bios udvahati (!) T, s. Hem. 4, 78, — malaya R, — vāreha ṇam R, — varā ψT, gharā γRS; grīhāt GT, grīhebhyaḥ S, Lücke in π, — ṇiptip γS, ṇipti T, ṇepti R, ṇpetip ψ; niryāptip GST, nīrgacham-(tip) π; s. v. 49. 334, — amkolla γψR, ^okoḷa S, ^okola T; amkoṭha A, ^oṭa CE, ^oṭa πST; s. Var. 2, 25, Hem. 1, 200, — ^omaleṇā 'pi ψGST, — jā (yā) T, — kkhu γψ, fehlt RT, hi S; khalu πG, hi S, fehlt T, — mao γψR, muo S, maaā T; mṛitah πGS, mṛitā T, — so mao ccea γψR, so muo jjeva S, sā maa ccea T; sa mṛita eva πGS, sā mṛitai 'va T.

(Vergebliche Fürsorge.)

Der Malaya-Wind duftet mit Macht. Die Schwiegermutter lässt mich (daher) nicht aus dem Hause gehen ²⁾. Aber auch wer durch den Duft des (im Haushof stehenden) Añkolla ³⁾ stirbt, ist eben gestorben ⁴⁾!

Also mach', dass du bald heimkehrst, sonst findest du mich nicht mehr am Leben; — amkoṭo grīhavātīkāyām eva prāyaṣo bhavati 'ti prasiddhiḥ (s. v. 313), grīhasthitāmkoṭhagamdhenā 'py ahaṇ marishyāmy eva; amkoṭe tu nikocaka ity Amaraḥ (2, 4, 2, 9) G; — attā cvaçrūr deçī, vṛithai 'va māṇ cvaçrūr vārayati,

1) wohl für mahamahāyate; es fehlt nämlich in χ das pratikam nebst der Uebersetzung, und die Lücke reicht eben gerade bis zum Anfang dieses Wortes.

2) aus Furcht, der Duft könnte meine Liebesschnsucht so steigern, dass mir das Herz bricht.

3) Alangium hexapetalum oder decapetalum, s. Retr. p. 424, oben p. 114.

4) s. v. 619.

grihopāntasthitātṛṅkolaparimalo 'pi mama duḥsahaḥ S; — kim etāvata? grihasthitātṛṅkola^(tā) komala π, tāṅkomala χ^(!)gamdhenā 'pi marishyami πχ.

498. (510 γ, 509 ψπ, 552 χ, 527 R; 205 S, 200 T.)

muhapecchao paī se

sā vi hu savisesadaṃsaṅnummāyā |

do vi kaatthā puhaīṃ

amahilapurisaṃ va maṅṅaṃpti || 498 ||

pechao γψχS, pechiro RT; prekshakah πχGS, prekshaṅçalāḥ T, — ḥum-maiā ψ, ḥummaiā R, ḥammaiā γ, ḥommaīā S, ḥummattā T; darçanonmattā π GST, ḥonmāditā χ, — do him(!) kayatthā R; dvāv apī kṛitārthau πχGST, — puhaīm γψ, puhaī S, puhaie R, loe T; pṛithivīṃ χG, pṛithivī πS, loke T, — amahilapurisaṃ va γψ, apurisaṃmahilā tti S, purisaṃmahilā tti R, mahilāpurise tti T; amahilāpurashām iva πG, apurushamahilām iti χ, apurushamahilā purushamahilāçūnye 'ti S, mahilāpurushāv iti T, — bhāṅṅaṃpti R, maṅṅ^o γψST; manyāṃte S, manyeto χGS, manyate(!) π.

(Die Beiden sind nur für einander da!)

Er sieht nur ihr Antlitz an, und sie auch ist ganz berauscht durch seinen Anblick. Alle Beide, in sich befriedigt, thun so, als ob es auf der Erde keine andern Frauen und Männer (weiter) gebe.

499. (377 γψχ, fehlt π, 661 R; 47 S, 266 T, 64 W.)

khemaṃ? katto khemaṃ?

jo so khujjāṃvao gharaddāre |

tassa kira matthaāo

ko vi aṅattho samuppāṅṅo || 499 ||

kaṃto χψ; kshemaṃ kutah kshemaṃ γGS; katto kshemaṃ katto (kutah kshemaṃ kuto) TW, — jā so γ; yaḥ sa S, yo 'sau χTWG, — khujjāṃvao γψR, khujjāṃ jao W, khujjao S, kajjāṃbaro(!) T; kuhjāmrah W, ṛakah χG, kubjātmako S, açokah(!) T, — grihadvāre χGSTW; iha-ggāme R; s. v. 468. 469, — tassa kira γψTW, tassea S, tasseva R; tasya kila χGTW, tasyaī 'va S, — matthaovari T, māttaovari W, mastakopari TW; maṅṅharoo γ, mattharoo ψ, matthayāo R, matthaesu S, mastakāt χG, mastake S, — kim pi aṅatthāṃ samuppāṅṅaṃ R.

(Dabei soll ich mich wohl befinden?)

Wohlsein? woher Wohlsein? — der krumme Mango, der dort an der Hausthür steht, aus dessen Haupte kommt ja dort so was Nichtswürdiges heraus!

Ein junger Schössling nämlich, der Vorbote des jungen Frühlings (s. v. 62. 396. 586), dessen Kommen die arme Verlassene

schwer empfindet; — proshitapatikā kâcit kayâ 'pi kshemaṃ
 p̄rishṭâ tām āha; anarthaḥ mukulaḥ, vasaṃtakālaḥ samprāpta
 ity arthaḥ G; — kutaḥ-kutaḥ, atra dviruktir nirvedātiçayāt; maṃ-
 jari W, — kuvjatvena hrasvatayâ ḡrihadvārāvasthitatvena ca sadâ
 drashṭavyaḥ; çikharasthacūtakusumadarçanât kuto mama kshemaṃ
 iti bhāvaḥ; yadvâ, anyatarubhyo vasante cūtadrumo 'tyaṃta-
 kâmodrekakârî 'ti sūcanaṃ, tathâ:

s̄rishṭo vidhur yadi, tataḥ kim iyaṃ m̄rigâkshî?
 se 'yaṃ punar yadi, tataḥ kim ayaṃ vasaṃtaḥ? |
 so 'py astu sarvajagataḥ pratipakshabhūmiç,
 cūtadrumaḥ kim iti nirmita esha dhâtâ? ||

iti virahi(ṇi)vacanaṃ S.

500. (510 ψ , 5, 102¹) γ , 1, 105 π , 5, 101²) χ , 1, 101 R;
 fehlt ST.)

rasiajanāhiaadaṇe
 kaṭvacchalapamuhasukaṇṇimmaṇe |
 sattasaammi samattaṃ
 paṃcamagāhāsaṃ eam || 500 ||

S. das oben p. 34. 35 Bemerkte. Auch am Schlusse des
 sechsten Cento wird dieser Vers in G mit zum Texte gezählt.

501. (511 $\gamma\psi$, 510 π , 553 χ , 535 R; 407 S, 203 T.)

āucchaṇavicchāṃ
 jââi muhaṃ ṇiacchamāṇeṇa |
 pahieṇa soaṇialâ-
 vieṇa gaṃtun cia ṇa iṭṭhaṃ || 501 ||

āuchana $\gamma\psi$ S, āuchana R, āpuchana T; āp̄richana G, āpraçna χ T, anu-
 kshana (! ānu⁰¹ prima m.) S, gaṃtum anujānibi 'ti praçna⁰ π , — vichāṃ $\gamma\psi$ S,
 ṇichāṃ T; ṇichāmaṃ R; vichāyam χ GS, vikshāyam π , ṇiçchāyam T, — jāyâ R,
 jââe T, — ṇiacchamāṇeṇa ψ ST, ṇiya⁰ R, ṇibhālaṃteṇa γ ; nirikshamāṇeṇa $\pi\chi$ GS,
 paçyatâ T, — soa $\gamma\psi$, soya R, ñeha ST; çoka χ G, sneha π ST, — ṇisāvieṇa ψ ,
 ṇiāḍâ⁰ γ , ṇialāieṇa T, ṇigaḍāieṇa S, ṇiyalāieṇa R; ṇigaḍāyitena χ ST, ṇigaḍitena
 G, *ḍāitena π , — via γ , vvia S, cciya R, — iṭṭhaṃ $\gamma\psi$, tiṇṇaṃ RS,
 inaṃ T; ne 'shṭaṃ $\pi\chi$ G, na tiṇṇaṃ ST, na çaktam ity arthaḥ T.

(Vom Gefühl übermannt.)

Als der Wanderer beim Abschied das Antlitz seiner Gattin
 erblassen sah, brachte er, von Kummer²) gefesselt, es nicht
 fertig, zu gehen.

1) zwischen γ 503 (5, 101, G 491) u. 504 (6, 1, G 492), von mir nicht mitgezählt.

2) nur als Unterschrift, nicht als Theil des Textes, resp. nicht mitgezählt,
 zwischen G 463 (s. daselbst) u. 464.

3) Zärtlichkeit π ST.

āprichanam gaṃtum anujānīhi 'ti praçnaḥ G, — āuchaṇam ā(!)gaṃtum anujānīhi 'ti praçne deçī ç; — na tiṇṇam (oder ṇa iṇṇam) scheint mir entschieden besser als na iṭṭham; — zu ṇiach s. 238; — ṇihhālaamta ç ist im Uebrigen auch eine gute Lesart, cf. Mālav. 5, 9 (Tullberg); Bollensen (5, 11) hat ṇijhāamti vorgezogen; wenn er dabei p. 123 bhālay als eine unregelmässige Bildung des Causativs, wie pālay für pāyay, also offenbar aus √ bhā erklärt, und ferner als „im Sanskrit unbekannt“ bezeichnet, so ist theils jene Erklärung schwerlich richtig (auch pālay gehört nicht zu √ pā, sondern steht für pāray aus √ par), theils bezeugt das Pet. W. die Existenz der ja auch im Dhātupāṭha in der Bedeutung nirūpaṇe anerkannten Wurzel hhal auch für das Sanskrit (Chāndogyop. etc.); und zwar erscheint sie daselbst nicht bloß mit ni, sondern auch mit sam verbunden.

502. (512 γψ, 511 π, 554 χ, 536 R; 376 S, 587 T.)

sūvehe musalam

vicchuhamāṇeṇa ḍaḍḍhaloṇa |

ekkaggāme vi pio

samehi acchihi vi ṇa diṭṭho || 502 ||

sūci R; — vicuh^o ψ R, vicuh^o T, vichav^o γS; vikshipatā χ G, viksh. praveçayatā πS, prakshivatā (!) T, s. v. 110.424, — daṭṭha γ, ḍaḍḍha RS, ḍaḍḍha ψ, ḍhaḍḍa T; ḍaḍḍha πχ GST, — samehi^o γRS, samaṇ ψ, ehi^o T; samābhyāṇ πχGS, ābhyāṇ T, — diṭṭho γRT, iṭṭho ψS; dṛiṣṭaḥ πχGST.

(Da wird Alles gleich an die grosse Glocke gehängt!)

Um der verwünschten Leute willen, die auf (jeden) Nadelstich eine Mörserkeule werfen, habe ich den Liebsten, ohschon er im selben Dorfe wohnt, nicht einmal mit ganz gewöhnlichen (geschweige denn: mit verliebten) Augen (an-)gesehen.

janāpavāḍabhayād aprāptayathesṭapriyāvalokanā kulaṭā sakhim āha; alpam api dūshaṇam hahu kurvata; daḍḍhaçabdaḥ nirveda-sūcane; samābhyāṇ sarvābhyām, samaṇ sadṛiçi sarvasmīn iti koçañ (welcher wohl?) χ G, — alpe 'pi aparādhe priyasya vahu-dosham vadatā sakhījanena baṃdhitā (vapcitā χ) 'smi iti bhavaḥ π. — vicchuhāḥ prakshepaḥ χ, — sānurāgadarçanamātre çampkāṇ sarvbhāvayatā; sapremakaṭākshādivikshaṇam dūram āstām, samābhyām api akshibhyām S; — die sprüchwörtliche Redensart des ersten pāda ist mir anderweit nicht bekannt; sie entspricht unserm: „aus jeder Laus einen Elephanten machen“; zu sūveha s. im

Uebrigen noch χ 610. Auch der Ausdruck āyaḥṣūlika lässt sich vergleichen.

503. (513 $\gamma\psi$, 512 π , 555 χ , 557 R; 338 S, 213 T.)

ajjaṃ pi dāva ekkam
 mā maṃ vārehi piyasahi! ruamtīṃ |
 kallīṃ uṇa tammi gae
 jaī ṇa muā tā ṇa roissam || 503 ||

aḷjaṃ vi χ . — tāva ψ RS, dāva γ , — mā maṃ $\gamma\psi$ RS, diṇaṃ ṇa(!) T; mā māṃ $\pi\chi$ GS, diṇaṃ na T, — vāreha γ , — piyasahi R, — ruvamtīṃ R, ruvamtīṃ T, ruamtī γ , — kallīṃ ψ S, kallaṃ γ R, kalli χ , kalte T; kalyena prātaḥ π , kāvyo(!) T, prātaḥ G, kallīṃ ψ vaḥ S, prabhāte χ , — uṇa $\gamma\psi$ ST, puṇa R, — muā tā $\gamma\psi$, marissam RST; mṛitā tadā G, marishyāmi $\pi\chi$ ST.

(Das „Morgen“ erlebe ich gar nicht.)

Nur heute noch denn, den einen (Tag), wehre mir, liebe Freundin! das Weinen nicht! Morgen, wenn er fort ist, und ich nicht todt bin, will ich nicht mehr weinen.

apir avadhāraṇe, adyai 've 'ty arthaḥ G, — ekam, dinam ity arthāt π G, — adya tāvat ekam api, dinam ity arthāt S, — apir atrā 'vadhāraṇe, adyai 'vai 'kaṃ dinam, kalli(ṃ) pratyūshe S; — zu kallaṃ s. Hem. 2, 186. Pāiyal. 211.

504. (514 $\gamma\psi$, 513 π , 556 χ , 538 R; 623 S, fehlt T.)

ehi tti vāharamtam-
 mi piame uaha! oṇaamuhie |
 viṇṇāveḍḍhijahaṇat-
 thalāi lajjoṇaṃ hasiam || 504 ||

(Leider jétzt nicht zu haben!)

Als der Liebste sagte: „komm' doch!“, seht, da neigte sie ihr Antlitz und lächelte, in Scham geneigt, indem ihre Hüftenfläche doppelt umhüllt war.

ṛitumatyā yuvatyā (aciray⁰ χ) vaidagdhyam sūcayamti kā 'pi (sakhī χ) sakhīṃ ḥikshayitum (fehlt χ) āha χ G, — dviguṇāveshṭita⁰ χ G; — das zweite Hemistich ebenso in 289; und zwar lautet hier der Text só nur in $\gamma\psi\chi$ G (das doppelte oṇaa missfällt hierbei); in π RS dagegen ist der Wortlaut der folgende²⁾:

1) und wie mir scheint ist dies der bessere, da eben dadurch die Gleichheit des zweiten Hemistichs mit v. 289, wo auch R só liest, wie $\gamma\psi\chi$ G hier. fortfällt.

ehi tti vâharaptam-
 mi piaame dûmiâi ettâhe |
 oṇaamuhâ diṇṇo
 viṇṇâveḍho piarivassa ||

e ehi R, — piyame R, — uddhuiḥ R; dûmiâl (dûnitayâ vyathitayâ) S, ritumatyâ π, — adhunâ S, eva tadâ π, — oṇaya R, — dattam π, — biṇṇo R, viṇṇâ S; dvigunâveshṭo S, dvigunâveshṭanaṇ π, — uiyaphassa R.

Als der Liebste sagte: „komm' doch!“ legte sie jetzt traurig, mit geneigtem Antlitz, die Hülle doppelt um ihre Hüfte.

dhik pushpavatitvam yat priyapârçve na gamtavyâm iti vya-
 thitâ S; — ein Bezug zu der obigen Lesart in pâda 2 liegt auch in χ
 vor, wenn es daselbst heisst: ... priyatame ritumatyâ idânîṃ
 paçyatâ 'vanatamukhyâ dvigu^o, somit zwischen piaame und uaha
 noch die beiden für diese zweite Version charakteristischen
 Wörter eingeschaltet sind; was mit uddhuiḥ R zu machen ist,
 erhellet nicht recht; offenbar beruht ritumatyâ in π auf der-
 selben Lesart; sollte etwa âḍaia = ârtavyâ (cf. Ârtavi, Stute im
 Pet. W.) zu lesen sein?

505. (515 γψ, 514 π, 557 χ, 539 R; 143 S, 105 T.)

mâresi kaṇ ṇa, muddhe!
 imeṇa rattanîtatikkhavisameṇa |
 bhulâcâvaviṇṇigga-
 tikkhaaraddhacchibhallaṇa ? || 505 ||

kaṇṇa ψ, kiṇ ṇa T, — rattanîtatikkha RST, perantaratte γψ und pâṭha
 in G; raktânîtatikkshṇa πχ GST, paryantarakta G (pâṭha); — bhulâ S,
 bhulâ γψ, humâlaa T^a, bhûmâlaa T^e, bhamaḥalayâ R, bhumaâ χ; bhrûlâtâ
 πχ GST, — viṇṇiggaatikkhaaraddhacchi^o γψ, vinîrgatâtikkshṇatarârdhâkshî^o χG;
 viṇṇiggaṇa ṇayanaddhacchibhallaṇa R, viṇṇiggaṇa addhacchibh^o ST, vinîrgatena
 ardhâkshibhallaṇa π ST.

(Grausame!)

Wen tödest du nicht, Mädchen! mit diesem (deinem)
 hoch scharfen, dem Bogen (deiner) Brauen-Ranken entschnellen-
 den Seitenblickpfeil, der an den Rändern geröthet¹⁾, scharf
 und rauh ist?

ko 'pi yuvatyâḥ kaḷâkshavarṇanena svâbhilâshaṃ prakâçayann
 âha; bhallaḥ (C, ṃluḥ AE) kâṇḍabhedah, rattanîtatikkhe 'ti
 sthâne perantaratte 'ti kvacit pâṭhaḥ, tatra paryantarakte 'ty

1) vom Pfeile: mit von Blut gerötheter Spitze.

arthah G, — raktāptena netrapaksbe svabbāvāt, vāṇapakshe rudhirasamparkāt; tikshṇena duḥsahena, tathā khareṇa; tiryak-karaṇād vishameṇa, tatbā ghaṭitavishēṇa(!) S; — bbumaā bbrūḥ, hrasvaṃ vā (s. Hem. 1, 4), bballaḥ kāmḍabbedah χ; — das doppelte tikshṇa in χG stört ebenso, wie das doppelte oṇaa in 504; entweder also ist in pāda 2 die Lesart von γψ (pāṭba in G) peramptaratta^o vorzuziehen, oder, was wohl besser ¹⁾, in pāda 3. 4 die von πRST, wo dann daselbst wohl mit χT^α: bbumaālacāvaviṅig-gaeṇa addb^o zu lesen ist. Zu bhumaā für bhrū s. T 546, Var. 4, 33, Hem. 2, 167. 1, 121, Pāiyal. 251; mebrfach im Setubandba, s. *Benfey* bei *P. Golds.* p. 81; aus bhuvayā, nach *S. Goldschmidt* im Index.

506. (516 γψπ²), 559 χ²), 541 R; fehlt S, 336 T, 31 W.)

tuba daṃsaṇe saṇḥā

saddaṃ soḍṇa ṇiggaā jāiṃ |

taī volīṇe tāiṃ

paāi voḍhavaā jāā || 506 ||

daṃsaṇe γψR, ^osaṇa TW; darṇane G, darṇana TW, — saṇḥā ψ, saṇḥā R, saṇḥā γ, saṃtaṇḥā TW; satṛiṣṇā πχTW, saṃtṛiṣṇā V, — ṇiggaā R, — tāiṃ vor tāiṃ volīṇe R, — taī volīṇe γψ, tai bolāṃte T, tuyi bolēṃte W; vyati-krāṃte πχGT, atīkrāṃte V, apakrāṃti W, — tāiṃ cia (tāny evā) W, — payāi R, — voḍhavaā T, ^ovviā ψ, ^oviā W, voḍḥhavviā γ, boḍḥatthiyā(!) R, voḍhavyā πχGW, voḍhavyāni T, — jāyā R.

(Paralysirt, vor Schmerz!)

Wie viele Schritte weit sie hinausging, nach deinem Anblick begierig, als sie (deine) Stimme hörte, — so viele hat sie, nachdem du vorüber, müssen (zurück)getragen werden.

ḥabde tava vacane tvaddarṇanotsāhena gumanāvasare ajnāta-
kleḥā, tvayi netrapatbātite punar gatajivite 'va parasamvāhyā
jātā G, — voḍhavyā jātā, vahaniyā bhūtā vaḥer hi karmakatvāt
padāni strī ca karma, yathā bhāro grāmaṃ voḍhavyo netavyaḥ,
pradhāne karmaṇi striyāḥ tavyaḥ; yad vā, jāā yātā gatā, tāni
padāni voḍhavyā satī yātā(!) gatā grīham ānite 'ty arthaḥ χ; —
voḍhavyakā ist wohl als eine Art Deminutiv-Bildung zu erachten,
etwa bestimmt ein gewisses Mitleid auszudrücken? s. Abh. p. 69.

1) da wir só auch die Kürze von bhūlaā ios werden! statt dessen es überhaupt besser wäre: bhūlaā^o zu lesen.

2) zwischen 505 und 506 steht in πχ der Vors dīṭḥā, s. unten.

507. (517 $\gamma\psi\pi$, 560 χ , 543 R; 640 S, fehlt T.)

Isāmacchararahie-

hi p̄ivviārehi māmi! acchih̄ip |

eṅh̄ip jaṅo jaṅam m̄iva

ṅiacchae, kuha ṅa jhijjāmo? || 507 ||

p̄ivviārehi R, — achedip γ , — eohi ψ , eh̄ip γ , eh̄ip S, iḥip R, — jaṅam iva γ , ṅaṅ p̄iva R, ṅaṅ m̄iva S, ṅammiva ψ , — ṅicchae S, ṅicchae $\gamma\psi$, ṅiyachae R; nirikshate $\pi\chi$ G S, — chijjāmo ψ , jijjāmo γ , jih̄jh̄āmo R, sijjāmo (!) S; kshiyāmahe R^m $\pi\chi$ G, ḥiyāmah S (s. bei v. 485).

(Gleichgültig geworden!)

Mit von Eifersucht und neidischem Verlangen freien, affectlosen Augen sieht er (mich) jetzt an, Muhme! wie ein Menschen andern. Wie sollte ich da nicht hinsiechen!

mātulāni; jaṅaḥ priyaḥ (CE, priya A) jaṅam iva sād̄hāraṅam iva nirikshate, asmān iti ḥeshaḥ, īrshyā mātsarya(ṁ) bhr̄ub̄haip-gādikam anurāḡajnāpakam iti tadah̄āvāt ksh̄iṅā 'smi G; — jaṅaḥ priyaḥ jaṅam iva niḥsaṅphaṁdhinam iva, īrshyāmātsaryādayaḥ sūcakāḥ χ ; — zu jano jaṅam iva s. v. 525.

508. (518 $\gamma\psi\pi$, 561 χ , 546 R; 212 S, 99 T.)

vāuddhaasicaavihā-

viorudiḥṥheṅa daṁtamaggeṅa |

vah̄ūmāā tosijjāḥ

ṅih̄ṅakalasassa va muheṅa || 508 ||

vāuddhaa $\gamma\psi$, ṅddhus R, vāikkh̄itta T, vāuvellia S; vātoddhata $\pi\chi$ G, ṅddh̄ita S, ṅksh̄ipta T; vgl. v. 607, — sicaa γ S, sicaya R, sivaṅ ψ , sica T; sicaya $\pi\chi$ G, sicaa (!) T, vastra S, — vih̄āvioru $\gamma\psi$ RST, vih̄āvitoru $\pi\chi$ GT, vigh̄āḥitoru (!) S, — darad̄iḥṥṥa (!) χ , — bah̄um̄yā R; vad̄h̄ūmāta $\pi\chi$ GSTR^m; zur Verkürzung s. Ahl. p. 36, — toshyate Alle, — kalaseṅa R^l.

(Sicheres Zeugniß.)

Als die Mutter der (jungen) Frau unter dem vom Winde gehohenen Kleide (derselben) auf ihren Hüften die Spuren seiner Zähne sah, ward sie (so) froh¹⁾, als ob es der Deckel zu dem Krüge eines vergrahenen Schatzes sei.

duhituḥ kiṁcid api sauh̄h̄āgyasūcakam̄ mātaraṁ toshayati; daṁtam̄ āgeṅa daṁtakshatena. ūrupradeḥe daṁtanakh̄ādy-āghātādayaḥ surate kartavyā iti kāmaḥāstraṁ G, — duhitri-

1) vgl. v. 607 sowie, obschon nach anderer Richtung, v. 665.

saubhāgyāt striṇām paramā pritiḥ syāt; tathā ca Kālidāsaḥ:
bhartṛivallabhatayā hi mānasīm mātur asyati çucaṃ vadhūjanāḥ S.

509. (519 γψπ, 562 χ, 548 R; 555 S, fehlt T.)

hīammi vasasi, ṇa kare-
si maṇṇuṇaṃ, taha vi ṇehabhariehiṃ |
saṃkiḅjasi juaṣahā-
vagaliadhīrehi amhehiṃ || 509 ||

hīyayammi R; — manyuṇaṃ G, manyukaṃ πχS, — bhariehiṃ γψ, ṇādiehiṃ RS; bharitaiḥ χ, bhṛitaiḥ πG; māḅitaiḥ, sheditair (ḥi prima m.) iti pāḥthe duḅkhitaiḥ S, — juaṣi γψS, juvaṣi R^m, galiya^o(!) R; yuvati πχS, — galiya R; gali-tadhairyaiḥ πCS, skhalitadh^o χ, blos galitaiḥ AE, — amhehiṃ γ, ammehiṃ R.

(Wirst du mir wirklich treu bleiben?)

Du wohnst in (meinem) Herzen, du hast keinen Zwist (mit mir), und dennoch tragen wir voll zärtlicher Liebe, und in Folge der Mädchennatur zaghaften Sinnes, Sorge (um deine Treue).

Zu ṇādiehi s. ṇāḅijjai v. 77; — welche Lesart mit dem pāḥtha in S eigentlich gemeint ist (khedi^o passt nicht zum Metrum) bleibt unklar. — Bemerkenswerth ist im Text wie in den Scholien das masculine Genus der zu amhehi gehörigen Adjectiva, während es sich doch dabei eben um eine yuvati handelt. Vermuthlich ist darin die ja selbst auch masculinen Anstrich tragende Pronominalform amhehim Schuld; s. aber auch im Schol. zu v. 511.

510. (520 γψπ, 563 χ, 549 R; 541 S, 584 T.)

aṇṇaṃ pi kiṃ pi pāvīhi-
si mūḅha! mā tamma dukkhametteṇa |
hīa! parāḅhiṇajaṇaṃ
mahamta tuha kettiam eam || 510 ||

pāvīhisi γψ, °vīhisi R, °vāhisi T, pāpīhisi S, — hīa (hrīdaya) T, statt mūḅha, — matteṇa R, — hīyaya R, ahīa (adhīka) T, — jaṇaṃ γψRT, jaṇam (mit m) S, — mahamta γψT und pāḥtha in π, saḅamta R², ruḅamta R¹, ahīa-samta(!) S; mṛigayamāpa πχG, iḅchan (mascul.!) T, mahamta iti pāḥthe vāṃ-chaḥi 'ty arthaḥ π, abhīlāshat S, — tuhaṃ T, ruha R, — kettiyam oyaṃ R.

(Ja, was lässt du dich auf so was ein!)

Du wirst noch ganz andere Dinge zu befahren haben, thörichtes Herz! Verzage nicht um eines blossen Schmerzes willen! wenn du (einmal) nach Einem strebst, der einer Andern ergeben ist, — was will das hier für dich besagen!

kā 'pi kasminn api jāḅbhilāshā tasya bhāryāpāratamtryaṃ

súcayaṃtī svahṛidayam sanirvedam āha; kim api 'ti priyaviyogavat çarīravīyogam api prāpsyasī 'ty arthaḥ, maraṇasya padāṃtareṇo 'pādānam amaṅgaladāyī açlilāvaham iti kim api 'ty uktam G, — anyad api kim api maraṇam api ç; — parād̄hina ist somit hier nicht im allgemeinen Sinne von: unfrei, abhängig zu fassen, sondern mit para ist eine parā gemeint; — die Erklärung durch mṛigayamāṇa, neben der mahamta in π direct als pāṭha erscheint, führt etwa auf maggaṃta, was aber nicht zum Metrum passt.

511. (521 γψ, 522 π¹), 564 ç, 550 R; 553 S, fehlt T.)

veso si jīa paṃsula!

ahiaaram sa hu vallahā tujjha |

īa jāñiūṇa vi mae

ṇa isiam daḍḍhapemmassa || 511 ||

veso si jīa γψ, veso si 'tī G, jīya veso si S, jo jīo(!) itī ç; dveshye 'si yasyāḥ πG, yasyā dveshyo 'si S, yo yasyāḥ dveshyaḥ ç, — paṃsula γψ, tamaṃ S; pāṃṇa πG, tvam S, sakhi(!) ç, — adhikataram sa khalu (fehlt π) vallabhā tava πGS, adhikam sa tasya vallabhā bhavati ç, — īa jāñiūṇa vi mae γψ, īa jāṇamta mae S; iti jñātvā 'pi mayā G, iti jāṇamtyā 'pi mayā πçS, — içitam S, irshitam çG, Lücke in π, — daḍḍha ψ, daḍḍha S, daṭṭha γ, — hiasa S, pemmassa γψ; hṛidayasya çS, preṃṇaḥ πG. — In R lautet der Vers ganz anders (s. theilweise ç und S): jīse(!) veso paṃsula! ahīyaram sa vi vallahā hoi | īya bhāvīṇa asāi ṇa visasāi ucha³)hiyayassa ||

(Zwar aussichtslos, aber doch süß!)

Der du hassenswerth bist, Bösewicht! die gerade ist dir überaus lieb³), — obschon ich dies weiss⁴), kann ich doch der verwünschten Liebe (zu dir) nicht zürnen.

kāmtasyā 'nyasyām anurāgam tasyāç ca tasmin dvesham, ātmanaç ca tasminn anurāgam, tasya cā 'tmani dvesham sūcayamti kā 'pi nāyakam āha; caturthy-arthe shashṭhi, preṃṇe G, — ayam āçayah, avagatam mayā: yo yas⁵) tvam dveshṭi sa⁵) tava priyah (so G, yam dveshṭi sa tasya priyā π) yathā matsapatnī, mayā tvayy

1) zwischen 510 und 511 steht in π nochmals der schon zwischen 505 und 506 dagewesene Vers: diṭṭhāi, s. unten.

2) etwa für duṭṭha (dushṭa) oder daḍḍha (dagdha)!

3) vgl. v. 126.

4) und somit keine Aussicht habe, deine Liebe zu gewinnen.

5) diese Masculina sind gegen den Text, der ausdrücklich: jīa hat, und gegen den Sinn (cf. matsapatnī); die Lesart in π ist besser.

anuraktayā kathaṃ priyayā bhavitavyam iti premṇe kathaṃ ne "rshyā kṛite 'ti; yadvā, premṇa iti paṃcamī, irshitam (fehlt π), tubhyam iti çeshah (iti ç. fehlt π), prenaçat tu (fehlt π) dvesho na kṛita ity arthaḥ ¹⁾ πG, — cikirshitā 'pi "rshyā premṇaḥ prati-vamdhān na nishpanne 'ti bhāvaḥ G; — pāñçulaḥ pāñcupādaḥ hālika (!) iti yāvat (!) π, — premṇo 'nucitakāritvam jānamtyā 'pi mayā ne "rshitam, guṇe doṣhāropo na kṛitaḥ ç, — iti jāna(m)-tyā 'pi mayā na içitam na prabhutvayuktena ²⁾ bhūtam, dagdha-ḥṛidayasya, tvayi niṣsnehe nivārayitum asāmarthyād iti bhāvaḥ S; also: „so kann ich doch nicht Herr werden über das verwünschte Herz“. — Die Lesart von R ergibt für das zweite Hemistich: „obschon sie dies erkennt, hat die Dirne doch kein Vertrauen auf ihr verwünschtes Herz“. — paṃsula hat hier wohl nicht die von π gegebene Bedeutung, sondern ist = pāpin s. Pet. W., cf. paṃsuli „unchaste woman“ Pāiyal. v. 56; — zum Inhalt s. v. 126.

512. (522 γψ, 523 π, 565 χ, 551 R; 554 S, 636 T.)

sā āma suhaa! guṇarū-

asohiri, āma ṛigguṇā ahaam |

bhaṇa tīa jo ṇa sariso

kiṃ so savvo jaṇo marāū || 512 ||

subaya R, — rūva γRT, — ahaam ψS, aaham γ, amme R, ahme T; aham πχGS, vayam T, — tie T, — asariso T, aher T^c auch: na sadṛiçab, — in R lautet der dritte pāda: jāi tiē ṇa sārīcho, — kiṃ so γψ, tā kiṃ R, so kiṃ ST; kiṃ sa πG, sa kiṃ χST.

(Andere wollen doch auch mit verbraucht werden!)

Zugegeben, Holder! sie strahlt also durch Vorzüge und Schönheit hervor; zugegeben, ich bin aller Vorzüge baar. Sag, soll denn aber Jedermann gleich sterben, der ihr nicht gleichkommt?

aparāṃ nirguṇāṃ preyaṣiṃ stuvantam kāntam kā 'pi sershyam āha; āme 'ti sershyānumatau ³⁾ atra viparitalakṣhaṇayā: rāgāṃdhas tvam, guṇarūpādikam vivektum eva na jānāsi yato 'dhamām api tāṃ vahu manyasa iti vyajyate ⁴⁾ G.

1) also: „kann ich (dir) doch um meiner Liebe willen nicht zürnen“; schwerlich richtig.

2) hier ist das Mascullinum erst recht auffällig!

3) so auch πχ; nach Hem. 2, 177: abhyupagame.

4) also: „du Blinder! wir sind doch auch nicht so ganz ohne! hast du denn gar keine Augen für unsere Vorzüge!“

513. (523 $\gamma\psi$, 524 π , 566 χ , 552 R; 615 S, 382 T.)

sap̄tam asap̄tam dukkham
 suham ca jāo gharassa jānap̄ti |
 tā puttaa! mahilāo
 sesāu jarā maṇussāṇam || 513 ||

va ST, ta γ , ca $\psi R \pi G$, vā χST , — jān S, — tā puttaa $\gamma\psi$, tā suhaa S, tāo puttaa T, tāo cia R; tāḥ putraka $\pi \chi G S (!) T$, — mahilā T, — serāu (!) jarā γ , sesāo jarā ψT , sesāu (sesā corrig.) jārá (!) R, sesā uṇa jarān S; çeshā jarāḥ $\pi \chi G T$, çeshāḥ punaḥ jarāḥ S, — maṇussāṇam S.

(Siehst du nicht, dass die dich vollständig ruinirt!)

Nur die sind Hausfrauen, Söhnchen! welche das, was da und was nicht da ist, Leid und Freude des Hauses verstehen (stets vor Augen haben); die Andern reiben die Menschen nur auf.

durlabhābhilāshiṇīṃ svaḡrihavadhūṃ prati vairāgyajanānārtham
 kā 'pi putram āha; sad vidyamānam, asad avidyamānam, vastv itī
 çeshāḥ, tathā sukham dukkham ca; grihiṇīpadādhikāriṇyaḥ; anyās
 tu jarāḥ, kshayahetutvāt G; — sad vidyamānam, asad avidyamānam;
 yadvā, çrāntam aḥrāntam (!); grihasvāmijarāhetutvāt, jarā jirṇatā χ ,
 — tathā ca ¹⁾: sappattau ca vipattau ca maraṇe yā na mupcati |
 sā sviyā, tāṃ prati prema jāyate pu ṇ ya karmaṇaḥ ²⁾ S.

514. (524 $\gamma\psi$, 525 π , 567 χ , 553 R; 616 S, 396 T.)

hasiehi uvālapbhā,
 accuvaārehi khijjiavvāim |
 aṃsūhi bhaṃḍaṇāim —
 eso maggo sumahilāṇam || 514 ||

uālapbhā S, uvālapbhā γ , — paccuvayārehi R; atyupacāraṇī $\chi G S$, atyupakāraṇī T, atyādaya (!) π , — khijjiavvāim R, lajjlavvāi T, aber in T^c auch: kheditavyāni, — aṃsūhi R, — bhaṃḍaṇāim γ , ^oṇāim ψS , ^oṇāi R, khaṃḍaṇāim T; kalahāḥ $\chi G S$, yuddhāni π , khaṃḍaṇāni T, — maggo $\psi R S$, majjo γ , māno T; mārgaḥ $\pi \chi G S$, mānaḥ T, — sumahilāṇam $\gamma\psi R$, kulavadhūṇam ST; sumahilāṇam $\pi \chi G$, kulavadhūṇam ST.

(Der Mutter Lehre für die junge Frau.)

Tadel mit (freundlichem) Lachen, kränkende Reden mit erhöhter Dienstfertigkeit, Zänkereien (nur) mit (stillen) Thränen (zu beantworten) — das ist die Weise edler Frauen.

1) vgl. *Böhtlingk* Sprüche⁸ 6873.

2) dies ist wohl ein Abl. = „in Folge von, als Lohn für frühere gute Thaten“, oder Genetiv eines bahuvrihi; cf. v. 99. 174. 462. 576.

hasitaiḥ na tu rodanaiḥ, atyupacāraiḥ na tu grīhakṛityapari-tyāgena, aṣrubhiḥ na tu vacobhiḥ G, — bhamaḍaṇam kalahaḥ, upālabho niḥdāvadaḥ, kheditavyāny udvegavacanāni χ, — bhamaḍane 'ti yuddhārthe deḍi π. Zu bhamaḍana, Zank, s. K 349, mahr. bhamaḍa quarrelsome, contumacious, refractory, bhamaḍaṇem to fly into a rage; bhamaḍa bedeutet auch slander, exposure, public disgrace, vgl. skr. bhamaḍa verhöhnern, bhamaḍa Possenreisser. BR. bringen diese Wurzel mit dem vedischen bhanda jauchzen, gellen zusammen!).

515. (525 γψ, 526 π, 568 χ, 554 R; 496 S, 609 T.)

ullāvo mā dijjañ

loaviruddham ti nāma kāūṇa |

samuhāvaḍie ko uṇa

vese diḥḥiṇ ṇa pāḍei || 515 ||

ullāvo γ, — loya R, — nāma γψT, ṇavara R, āma S; nāma χGT, Lücke in π, āma serśyānumatau S, — samuhāvaḍie γψ, °vaḍie R, °hāge vi T, °hagaammi S; samnkhāpatite πχG, °khāgate 'pi T, °khagate S, — uṇa γψ, fehlt RST; kaḥ punar πχG, — vese vi γψ, verie vi RST; dveshye 'pi G, dṛiḥḥe (!) π, vairiṇy api ST, — pāḍei T, aber T^c auch pātayati.

(Na, aber ansehen hätte er mich doch können!)

Reden sollte er (also) nicht (mit mir), aus Rücksicht darauf, dass die Welt dagegen ist! — Wer aber richtet nicht wenigstens seinen Blick auf den ihm vor Gesicht tretenden Feind?

janāpavāḍabhayāḍ akṛitasamḥāḥaṇe preyasy „alam udvegene“ 'ti vadaḥṭiṇ dātṭiṇ (fehlt C, dātṭi A E) kā 'pi sapraṇayaroḥam āha; lokaviruddham iti kṛitvā ullāpo mā diyatāṇ nāme 'ty anvayaḥ; nāma kṛitvā nāmagrahaṇapūrvakam iti vā 'rthaḥ; yadvā, parapuruḥasamḥāḥaṇam lokaviruddham iti mā kriyatām, katham punar tam adṛākḥiṇ api ne 'ti sādḥviṇ prati kuḥḥanyā iyam uktiḥ²⁾ G; — das Metrum verlangt, dass entweder uṇa oder vi wegbleibt, also entweder ko verie vi oder ko uṇa vese gelesen wird; in beiden Fällen adoptirt das Mädchen schalkhaft die ihr aufgedrungene Situation, als ob mit ihrem Anblick Gefahr verbunden sei.

1) wovon bhadra herkommt; und dabei möchte ich wieder an lat. hians denken und den Begriff des Hellen, Lichten (Freundlichen!) als den Grundbegriff auffassen; vgl. noch mahr. bhamaḍaka bright, glaring, glittering.

2) also: „wenn du auch nicht mit ihm sprechen kenntest, so hättest du ihn doch wenigstens ansehen können!“ — Endlich, in die erste Person übertragen, wäre der Sinn: „nun gut, reden darf ich nicht mit ihm; aber ich werde ihn doch wohl ansehen können?“

516. (526 γψ, 527 π, 569 χ, 556 R; 206 S, 285 T.)

sāhṇāpīāmo dug-

gao vi maṇṇāī kaattham appāṇaṃ |

piarahio uṇa puhaviṃ

pi pāvīuṃ duggao cea || 516 ||

piyayamo R, — ^ogao ca R, — māṇel T^a, maṇṇel T^e, — kaīttam γ, kayattham R, — piya R, — virāhe T; priyārahitaḥ π S¹), priyārahitaḥ χ G, priyavirāhe T, — puhaviṃ γψ R, puḍuviṃ T, puhai S, — pi γψ, ppi S, febit R, vi T (aber erst vor du^o), — pāvīo ψ, payāvīo(!) R, pavī S, pāvīṇa γ, pāvīṇa T; prāpya χ GST, la.. (Lücke, ob labdhvā?) π, — vvea γ S, ccea ψ, cova R, cea T.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Wer ein treues Lieb hat, hält sich auch im Unglück für zufriedengestellt; vom Lieb verlassen aber ist man unglücklich, und wenn man auch die (ganze) Erde gewonnen hätte.

atikrāntasamketasamayāṃ priyāṃ prati ko 'pi sodvegam āha; svādhinā priyatamā yasye 'ti vahuvrihiḥ G; — hṛidayamgamakāṃp-tārahitaḥ kaḥcid dhaneṣvaraḥ saparitāpam idam āha; dhanam hi sukhasādhanam, sukham ca strisādhanam, tasyām ahṛidayamgamāyāṃ dhanasampattir api viphalā 'ti bhāvaḥ; tathā ca: ekakā nārī sāvi-hassa suhassa kāmassa²) S.

517. (527 γψ, 528 π, 570 χ, 557 R; 289 S, 293 T.)

kiṃ ruasi kiṃ va soasi

kiṃ kuppasi, suaṇu! ekkamekkassa? |

pemmaṃ visam va visamaṃ

sāhasu! ko rumbhiuṃ taraī || 517 ||

va ψ ST, fehit γ, vi R; vā χ ST, fehlt π G, — siyasi R, — blos ekkassa R; okaikasmai π G, okaikasya χ T, okaikaṣaḥ S, — pemme γ, — visam va visamaṃ γψ T, visamvayaṇṭam R, visamvadantaṃ S; visham iva vishamaṃ π χ G, vishamā(!) T, visamvadat anyathā bhavat S, — sāhasu γψ RT, kahaa S; kathaya π χ GS, ṣaṃka (ṣaṃsa?) T, — rumbhiuṃ γψ, rumbhiuṃ T, rumbdhiuṃ RS, roddhuṃ π χ GST, — taraī γψ RST; ṣaknoti π χ GT, pārayati S.

(Wir können doch da nichts für!)

Was weinst du? was trauerst du? was zürnst du einem Einzelnen, Schöne! Die Liebe ist einmal böß wie Gift³). Sag, wer kann ihr Einhalt thun?!

kām apy aprāptapriyatamāṃ (^opriyāṃ χ) lokabhayād dhṛi-daya(so A E, ^obhayād upa C)sthitāsneham (so A χ, sthitāsnehe E,

1) zu der Kürze im Text s. Abh. p. 36.

2) der Text dieses Prākṛit-Citates ist verderbt und daher unklar.

3) widerspruchsvoll RS; zu visam va visamaṃ s. ST bei K 111.

sthite snehaṃ C) gopāyaṃtīm (so χ, ^{et} ACE) sakhy āha χG; — premavaçād duḥkhitā bhavasi, vṛithā asmān prati kopaṃ mā kṛithā iti bhāvaḥ G; — virahīṇīṃ prati sakhivacaḥ π.

518. (528 γψ, 529 π, 571 χ, fehlt R; 637 S, 494 T.)

te a juāṇā, tā gā-
masaṃpāā, taṃ ca amha tāruṇṇaṃ |
akkhāṇaṃ va loo
kahei, ambe vi taṃ suṇimo || 518 ||

juāṇa S, — taṃ S, — saṃpado T; tāḥ grāmasaṃpadaḥ πχGT, sā grāmasaṃpat S, — amha γT, amha ψS, — aṃhimo γT.

(Es ist eine alte Geschichte! doch bleibt sie ewig neu.)

Es sind dieselben Jünglinge, dieselben ländlichen Freuden, dieselbe Jugend (wie) die unsere. Die Welt erzählt sich 's wie ein Geschichtchen, und auch wir hören darauf.

anabhyupagachāṃtīm abhiyojyām aṃgikārayitūṃ dātī svānu-
bhūtānām evā 'rthānām anityatām āha; tad evam anitye saṃsāre
tathāvidhavidagdhavallabhasamāgamasukhaṃ kim iti pariharasi 'ti
bhāvaḥ G; — kālamahattvaṃ pratipādayaṃtī kuṭṭāni mānīm
anunayati π, — na mānayaṃtīm (!) nāyikām aṃgikārayitūṃ kuṭṭāni
yauvanānityatām āha; yadvā, vārdhake taruṇānām anāgamanāt
saṃptatā kulaṭā sanirvedam idam āha¹⁾; yadvā, kālaviçeshena yad
yad utpadyate tat tat sahyata iti S; — amanyamāni(m a)bbhiyojyām
kām api svikārayitum anityatām dūty āha; tat kim (an)ityatām
saṃsārasyaī 'vaṃ paçyaṃty api saṃsārasāraṃ sukhaṃ vallabhāsaṃ-
gena pariharasi 'ty aho tave 'yaṃ jaḍate 'ty āçayaḥ χ, — kasyāç-
cid gatavayaskāyā nirvedoktiḥ¹⁾ T.

519. (529 γψ, 530 π, 572 χ, 558 R; 290 S, 540 T.)

vāhohabhariagaṃḍā-
harāi bhāṇiṃ vilakkhasirīe |
ajja vi kim rūsiṇṇa?
savahāvattaṃ gaṇi pemmaṃ || 519 ||

vāhoba γψ und pāṭha in χ, bāhoha T, bāhulla R, vābolla χS und pāṭha
in G; vāshpaṅga πχ(pāṭha)G, bāshpāva(!) T, vāshpādra χSG(pāṭha), —
maria ψ, bharia γT und pāṭha in χ, pburiya R, phuria S; bhṛita Gχ(pāṭha),
bhata(!) T, spharita πχSG(pāṭha), — harāi ψS, harāiṃ γ, harāe R, bharāe
T; ^odharayā χGST, ^osthalā(!) π, — bhāṇi ψ, bhāṇyaṃ R, — hasirīe γψ,
^orie RST, — ki γ, kim ψRT, kisa S, — rūsiṇṇa S, rū. (Lücke) γ; rushyate
πχGST; zum ā s. Hem. 4, 236, — gaṇi pemme RST, gaṇi pemmaṃ γψ (p-
pemma); gate preṃṇi ST, gataṃ prema πχG.

1) dies scheint mir die beste Deutung.

(Auf deine Schwüre gebe ich erst recht nichts!)

Während Wangen und Lippen (noch) beladen von Thränenströmen¹⁾, sagte sie, verlegen lächelnd: „ja, was zürne ich denn (eigentlich) noch immer! Die Liebe ist (nun einmal schon) auf das Stadium des Schwürens gelangt²⁾“.

kāptena saçapatham anuniyamānāyāḥ kāptaṃ praty udvega-
vādaṃ sakhī sakhīm āha; çapathe 'ti kevalaṃ çapathenai 'va prema
vartate iti jñāyate na tv anuhūyata ity arthaḥ G; — kāptena
saçapatham anuniyamānā khaṃḍitā priyaṃ praty udvegam āha;
yadvā, kāpṭe saçapatham anunayati sati sāṃtvopacāraiḥ sāṃtvaya-
yaṃtīm sakhīm khaṃḍitā "ha; vāhohabhariagaṃḍāharai itī kvacit
pāṭhaḥ, tatra vāshpaughabhṛitagamḍādharayā ḫ.

520. (530 γψ, 531 π, 573 χ, 559 R; 614 S, 496 T.)

vaṇṇagghaatuppamuhiṃ

jo maṃ aīāreṇa cuṃvaṃto |

eṇhiṃ so bhūsaṇahhū-

siaṃ pi alasāāī chivaṃto || 520 ||

vaṇḍhia γ, vaṇṇagghaya R; zur Verdopplung (in χψRST) s. Abh. p. 30,
— tупpa RST, lippa ψγ (*muhī!); vaṇṇagghritaliptamukhīm πχGSTR^m, — jo ya
mamam āyareṇa R, mamam pi jo āareṇa T, jo maṃ aīāreṇa (!) S; yo mān
ādareṇa R^m, yo mān atyādareṇa πχGS, mān api ya ādareṇa T, — iṇhiṃ R,
ihhiṃ S, eṇhiṃ γT, eṇhiṃ ψ, — bhūsiyaṃ pi R, — alasāāī ψT, *ssāāī γ,
*sāyāī R, *sāi S, alasāyate πGST, — sprīçan πGST, — in χ fehlt die Ueber-
setzung des zweiten Hemistichs, statt ihrer steht durch ein Versehen des Schreibers
die des zweiten Hemistichs des folgenden Verses, die sich somit doppelt vor-
findet.

(Ganz umgewandelt!)

Der mich (früher) mit übergrosser Zärtlichkeit küsste, wenn
(auch) mein Antlitz besalbt (ich somit ihm eigentlich unnahbar)
war³⁾, der ist jetzt lässig. mich nur anzurühren, ob ich auch
mit (schönem) Schmuck geziert bin!

521. (531 γψ, 532 π, 574 χ, 560 R; 525 S, 481 T.)

ṇilavaḍapaṇaṃgi t-

ti mā hu ṇaṃ pariharijāsu |

paṭṭaṃsuvaṃ pi ṇaddhaṃ

raammi avaṇijjāī ccea || 521 ||

1) oder (χRS): „während Wangen und Lippen, nass von Thränen, zuckten“.

2) oder (RST): „darüber dass die Liebe . . gelangt ist“.

3) s. v. 22. 289. 529.

upagiti; — nilapada γ T, — pādaṅgi tti S, pāaṅgi tti T, pāuṅgi 'ti γ , 'gi tti ψ R; prāvṛitāṅgi 'ti π GST, 'gim iti χ , — ṅam fehlt R; enām π χ GST, — 'rijjāsu γ ψ R, 'rijjāsu juāṇa S, 'ra juāṇa T; parihara G, paribara yuvan χ T, paribarishyasi yuvan S, 'sbyasi yuvatim π , — paṭṭapsuam γ ψ χ (pāṭha)S, 'suyam R, paṭṭajualam T; paṭṭāḥcukam π χ (pāṭha)ES, paṭā^o(!)AC, paṭṭayugalam χ T, — api naddham π GT, api pinaddham S, blos pinaddham χ , avañijjāi ψ R, 'jjae γ , avañijjāi S, aṇijjāi T; apaniyate π χ GS, avaniyate T, — vvea γ S, ceeva R.

(Wenn sie nur sonst propper ist!)

Weil ihre Glieder in dunkles Gewand gehüllt sind, deshalb brauchst du sie nicht zu meiden! Auch ein umgethanes Seidengewand — bei der Lust wird es einfach bei Seite geschoben¹⁾).

kasyāccin malinavastratādosham pariḥaramṭi dūti vastrasya ratānapayogitvam āha; naddham parihitam; sahajo guṇaḥ striṇām upādeyo na tv āhārya iti hhāvaḥ G; — der Gegensatz zwischen paṭa und paṭṭa (Seide, s. Pet. W.) ist offenbar hezweckt. — Wer juāṇa festhalten will, muss parihara (der Vers hleibt dann upagiti), oder pariharijjāsu lesen.

522. (532 γ ψ , 533 π , 575 χ , 561 R; 303 S, 560 T, 5 V.)

saccam kalahe-kalahe

suraārambhā puṇo ṇavā hoṃti |

māṇo uṇa, māṇapsiṇi!

garuo pemmam viṇāsei || 522 ||

suraārambbā γ ψ T, surayārambbā R, surārambho S; suratārambhaḥ π χ GT, *rambho VS, — puṇo ṇavā γ ψ , puṇaṇṇavā R, ṇavā ṇavā T, puṇaṇṇavo S; punar ṇavā(h) G, ṇavā ṇavā(h) T, navo navo VS, — boi S, bbavati VS, — māṇapsiṇi γ ψ RS, māṇavāi T; manasvini χ GSV, Lücke in π , mānavati T, — garuam R; gurukam π , gurukah χ CST, guruka AE.

(Allzu scharf macht schartig!)

Ganz wahr, nach jedem Zank sind die Freuden der Lust immer wieder neu! Langes Schmollen aher, o Schmollende²⁾! vernichtet die Liebe.

523. (533 γ ψ , 534 π , 576 χ , 562 R; 305 S, 564 T.)

mānummattāi mae

akāraṇam kāraṇam kuṇamṭie |

addapsaṇeṇa pemmam

viṇāsiam poḍhavāeṇa || 523 ||

*mattāe RT, — tue (tvayā) T, — āraṇam S, — viṇāsiyam R, — poḍa γ ; prauḍhavādēna.

1) vgl. 429. 545. 2) s. v. 270.

(Späte Reue!)

Durch Schmollen bethört habe ich, Veranlassung (dazu) nehmend, wo keine vorlag, durch (nich-) Fernhalten und stolze Reden (seine) Liebe vernichtet.

akāraṇam adoshaṃ dośhaṃ kalpayamtyā (fehlt χ), prauḍhavādāḥ sapratijna(jnā χ)pratyākhyānaṃ χ G.

524. (534 $\gamma\psi$, 535 π , 577 χ , 563 R; 556 S, 627 T.)

anuḷaṃ cia vottuṃ

vahuvalaha! vallahe vi vese vi |

kuviaṃ ca paśāeṃ

sikkhaī loo tumāhiṃto || 524 ||

anukūlaṃ cia ψ und pāṭha in χ (via), anuḷaṃ vi γ , anuḷaṃ va T, blos anuḷaṃ RS; anukūlam eva $\pi\chi$ G, 'lam lva T, blos 'lam χ S, — vottuṃ ψ S, ottuṃ γ , bottuṃ R, vattuṃ T, vokkuṃ pāṭha in χ , — vgl. das Cītat: anukūlaṃ vottuṃ je Hem. 2, 217, wo je angeblich pādapūraṇe steht, — vallahe va T, — kuvlaṃ va ψ , k. ba γ , k. vi T, blos kuviaṃ S, kuviyaṃ ca R; kupitāṃ ca χ GS, kupitāṃ api T, blos kupitāṃ π , — die obige Lesart des ersten Homistichs wird in χ als „kvact pāṭhaḥ“ angeführt, der eigne Textlaut in χ ist: anukūlaṃ vaktuṃ jokkāraṃ jayajaye 'ti cāṭuvādaṃ kartuṃ bahuvalabhe dveshye 'pi. Dieser Text liegt dann wohl auch bei RS vor, mit denen χ ja öfter sich berührt. R hat nämlich: bottuṃ jedāraṃ (!) bahuvalahammi vese vi, und S noch mehr verstümmelt: vottuṃ de dāṃ taha va vallahe vi (pi prima m.) vese vi (vaktuṃ, de samvodhane, dātūṃ vā, tatbā vallahe 'pi dveshye 'pi), wobei dann die Lesart von $\pi\chi\psi$ GT mit hinein spielt.

(Im Reden bist du freilich stark!

Von dir, du Vielumworbener! kann die Welt (wirklich) lernen, zu Freund und zu Feind Angenehmes zu sagen und Erzurnte zu besänftigen.

kṛitāparādham anunayamtaṃ kā 'pi sacāṭpālaṃbham āha; sarvam idaṃ tava hṛidayavāhyam iti bhāvaḥ G.

525. (535 $\gamma\psi$, 536 π , 578 χ^1), 565 R; 519 S, 575 T.)

lajjā cattā, silaṃ

ca khaṃḍiaṃ, aśaśhoṣaṇā diṇṇā |

jassa kaṇṇaṃ, piyaṃhi!

so cea jaṇo jaṇo jāo || 525 ||

vattā $\gamma\chi$, cattā ψ RS, tyaktā $\pi\chi$ GS; mukkā (muktā) T, — khaṃḍiyaṃ R, — ayasa R; ayaśośhoṣaṇā $\pi\chi$ GT; aśaśhoṣaṇā (asatighoṣaṇā) S, — dattā χ GST, jāta π , — kaṇṇaṃ $\gamma\psi$ RT, kaṇṇa a S; blos kṛiteṇa $\pi\chi$ GST, — piya-saḥi R, — ceen $\gamma\psi$ T, vvīa S¹, cea S², cova R, — khalo jāo (khalo jātaḥ) S.

1) gezählt als 6, 81; in χ folgt nun G 577 ff. gezählt als 6, 82 (579) fg.

(Der Undankbare!)

Um dessen Willen ich die Scham bei Seite gesetzt, die Sitte gebrochen, meinen guten Ruf verloren habe, liebe Freundin! der Mensch ist (jetzt gegen mich wie) ein (gewöhnlicher) Mensch geworden!

janah vallabhaḥ jano jātaḥ udāsīno jātaḥ G, s. v. 507 — eko jano vallabho, apara udāsīno; yadvā, jano jana ity akārapraçleshah(!), maṇḍasneho 'bhūd iti bhāvaḥ χ.

526. (536 γψ, 537 π, fehlt χ, 449 R; 531 S, 381 T.)

hasiam aṭṭhadamṭam,
bhamiam aṅikkamṭadehalidesam |
diṭṭham aṅukkhittamuham —
eso maggo kulavahūṇam || 526 ||

hasiyam kavolakahiyam (!) R, — bhamiyam R, bhamiam γψST; bhramitam πST, bhramamam (! gegen den Parallelismus) G, — ṅakkamṭa^o (nākrāmṭa) T; anishkrāmṭa CS, nishkrāmṭa (!) AE, atikrāmṭa (!) π, — °idesam γψ, °liesam S, °lipaesam RT (paçḥam °); °lidoçam G, °lipradoçam πST, — aṅuchūḍhapayam R, aṅukkhittabhuvam (!) T; anutkshiptamukham πGS, anutkshiptabhṛikam (°bhrūkam!) T.

(Hübsch sittig, Kind! vgl. T 380.)

Lachen, ohne die Zähne zu zeigen, — Hin- und Her-Gehen, ohne die Schwelle zu überschreiten, — Blicken, ohne das Antlitz zu erheben¹⁾, — das ist die Weise edler Frauen.

uchūḍha (R) ist wohl nicht das hiesige dgl. Wort, = utkshipta, s. oben bei v. 110, sondern das Jaina-Wort, = ujḥita (uchishṭa?), s. Bhagavatī 2, 307: „ohne den Fussboden zu verlassen“; R ist ja ein Jaina-Mspt.; — zum Schluss s. 514.

527. (537 γψ, 538 π, 514 χ²⁾, 487 R; 104 S, 73 T.)

dhūlimatlo vi paṅkaṅ-
kio vi taṅaraṭadehabharāṇo vi |
taha vi gaṅḍo garuat-
taṅeṇa ḍhakkam samuvvaḥaḥ || 527 ||

dhūli γ, — matlo γψRS, matḥo T; mallo πχGT, malinto S, — °kio vi vaṅḡuiyasayaladeho vi (!) R, — °harāṇo T^o; ṭṭiṅaraṭadehabharāṇo 'pi πχGST, — pavara (!) R; taha 'pi πχGST, — gaṅḍo γψ, gaṅḍu cca R, gao cca T, gao vva S¹, gao vva S²; gaḅendro πG, gaḅondra eva R^m, gaja eva χST, — garuatṭaṅeṇa γψST, garuamāo R; gurukatvena χG, gurutvena πST, — ṭakkām πG, ḍhakkām χST.

1) d. i. das auf den Boden Blicken; nach T „ohne die Brauen zu hoben“.

2) in χ stehen die Verse 527—47 zwischen G 478 und 479, gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Auf das Aeussere kommt es nicht an.)

Oh schon durch Staub schmutzig, durch Koth hefleckt, nur von Gräsern sich nährend¹⁾, — dennoch trägt nur der Elephant die Pauke, weil sie (für Andere) zu schwer ist.

nishparichadatayâ kenâ 'pi nirdyamânasya nâyakasyâ 'nyâpâ-
deçena guñâtiçayam dûtî nâyikâm anukûlayitum âha; tasyai 'va paraip
yaço ðimðimañ çrûyate (tasya p. y. ð. çr. ç) iti bhâvañ, hharañam
poshañam, gurutvam parimâñaviçesha utkarshaç ca G; — ðhakkâp
çârikudhâp (?) T, — gajâpadeçena mahâpurusham durgatam api
stuvamti dûtî tatra nâyikâm anunayati π; — vgl. gaja ðhakkâ
„eine auf einem Elephanten ruhende Trommel“ Pet. W. In einem
von S zu K 301 (S 5) citirten Verse des Vyâsa: matir eva valâd
gariyasi²⁾ wird umgekehrt wie hier das Tragen der Pauke durch
den Elephanten als ein Beweis dafür, dass Einsicht (mati, die des
hastipaka nämlich) über die rohe Gewalt den Sieg davonträgt.
angeführt, während hier die Pauke als den Ruhm des gewaltigen
Thieres verkündend erscheint. — Zu ðhakkâ s. noch Hem. 4, 406.
Jaim. Bh. Açv. 55, 40 ðhakkâðamarujivâç ca kinnarâ madhurasvarâñ;
auch im Mahr. bedeutet es: a large or double drum, s. noch *Sou-
rindro Mohun Tagore* Yantrakosha (Calc. 1875) p. 100. 182 (jaya-
ðhakkâ). 202. Was çârikudhâ in T^c soll, ist mir unklar; çârikâ
ist dem Pet. W. zufolge ein Werkzeug zum Schlagen der Laute
oder eines andern musikal. Instrumentes; çâri „Elephantensattel“
Pet. W. hat hier nichts Rechtes zu suchen.

528. (538 γψ, 539 π, 515 χ, 488 R; 659 S, fehlt T.)

„karamari! kisa ña gammai?”

ko gavvo jeña masiñagamañâ si?*

adiññhadamtañ hasiri-

a jampiam: „cora! jāñihisi* || 528 ||

karamari γψRSχ, kari 'i G; vapdi πGS, subhañ χ, — gavvo γψ,
thâmo R und pâñha in π, thâyo S; garvo πG, sthâma χ, sthâma çauryam S,
valam π, — masiña γψ, mañda RS; masriña πG, mañda χS. — adiññha
γψ, daradiññha RS und pâñha in π; adriññha πG, adisñha G im Schol., ishâd-
riññha χS und pâñha in πG, — damta ψRS, datta γ; wenn adiññha, dann
ist motri caussa damtañ zu lesen, — hasiri γ, — jampiam R, — jāñihasi R.

(Er lässt mich nicht im Stiche!)

„Was gehst du nicht, Gefangene? worauf baust du, dass du

1) so nach G; besser wohl: „am ganzen Leibe mit Gräsern behangen“.

2) s. *Böhtlingk* Sprüche² 4658.

so langsam gebst?“ Da lachte sie, indem sie die Zähne etwas zeigte¹⁾, und sprach: „Räuber! du wirst es (schon noch) erfahren.“

karimarī (A E, kiri^o C, kirimiri π¹, kira^o π²) haḥhahṛitamahilā; jnāsyasi 'ti, mama priya āgachati, kshaṇād evā 'syā 'vinayasya phalam anubhavishyasi πG, — adishṭe 'ti (! A C E) sthāne daradiṭṭhe 'ti kvacit pāṭhaḥ G; — karamarī subhaṣṭri vāpdi, sthāma valaṃ χ.

529. (539 γψ, 540 π, 516 χ, 489 R; 620 S, 648 T.)

thoraṃsuehi ruṇṇaṃ

savattivaggeṇa pupphavaṭṭe |

bhuasiharāṃ paṇṇo pec-

chiṇṇa siralaggatuppaliyaṃ || 529 ||

sthāllācrubhiḥ π GST, cṛukal(h) χ, — phuphu^o γ; °vaṭṭe ψ, °vaṭṭe R; pushpavatyāḥ π GST, yavatikkāyāḥ χ, — °siraṃ γ, — buḥsiharāṃ vaṇṇo T, paṇṇo bhuasiharāṃ S; bhujācikkharāṃ (bh^o skandhaṃ π) patyuh π χ GT, patyuh bhujācī^o S, — siraṃgatuppaliyaṃ γψ, siraṃgatuppaliyaṃ R, siraṃggaṃ tuppaliyaṃ T, vaṇṇaghaatuppaliyaṃ S; cīrolagnavarāgghṛitāliptaṃ χ G, cīrasaṃgaliptadhṛitaṃ (!) π, cīromārgaghṛitāliptaṃ T, vaṇṇaghṛitāṅkaṃ sngdhikṛitaṃ S.

(Wenn er nicht einmal da von ihr lässt!)

Alle die Mitgemahlinnen der ihre Zeit habenden (Favoritin) weinten mit grossen Thränen, als sie die Schulter des Gemahls mit der Schminke von deren Haupte beschmiert sahen²⁾.

rajasvalāṃ api tāṃ na tyajati 'ti bhāvaḥ; tuppāṃ vaṇṇagghṛitaṃ tena liptaṃ tuppaliyaṃ G; hienach stünde also lia für lipta und tuppā wäre ein Substantiv, zu dem siralagga (cīrolagna) gehörte; mir erscheint dies jedoch als secundäre Auffassung; ich erkläre tuppalia durch tuppaliya, aus einem Thema tuppaliya; dann ist aber siraṃgga zu lesen, da es dann an einem zu lagga gehörigen Substantiv fehlt; magga weist wohl auch auf saṃga.

530. (540 γψ, 541 π, 517 χ, 490 R; 621 S, 652 T.)

loo jūraṭ, jūraṭ!

vaṇṇijaṃ hoi, hou taṃ nāma |

ehi! ṇimajjasu pāse,

pupphavaṭṭe! ṇa ei me ṇiddā || 530 ||

jūraṭ jūraṭ R, — vaṇṇijaṃ R, vaṇṇiṃ S, — taṃ nāma ψ, kiṃ nāma R, — majjasu γ, ṇimajjasu ψ S, ṇisajjasu R, ṇisajjasu T; nimajja π χ GS, ṇisiddha(!) T, — phupphavaṭṭe γ.

1) G eigentlich: „ohne die Zähne zu zeigen“; über das a privans ishadarthe, svalpārthe s. Pet. W.

2) s. 22. 289. 520; er hatte trotz dessen mit ihr gekost, und ihr Kopf hatte an seiner Schulter geruht.

(Nicht zu zügeln [s. v. 480].)

„Die Leute zürnen“. Lass sie zürnen! „Es ist tadelnswert!“¹⁾ Mag's auch so sein! Komm nur, schmiege dich an meine Seite! mir kommt kein Schlaf.

garhati T, krudhyati χ S, khidyate π G, — vacaniyam parivâdah χ G. — Zu η imajj vgl. Hem. 4, 123: η h sado majjaḥ. Nach ib. 1, 94: dvinyor ut (dem Schol. nach nur kvacin na) sollte freilich das i von ni hiebei zu u werden, ebenso wie 4, 199 für $\sqrt{}$ as (cl. 4) mit ni die Substitute nimaḥ und η umaḥ aufgeführt werden. Ich finde dieses η u^o einstweilen jedoch nur im Kāvya prakāṣa zu G 669 (= A. 11 Abh. p. 206; es ist dies gerade die im Schol. zu Hem. 4, 123 angeführte Stelle), während die Handschriften (und das Sāhityadarpaṇam) daselbst wie hier an dem η i festhalten. Ebenso bei S 25. Wir begegnen hier somit einer directen Differenz mit Hem., der gegenüber wir aber selbstverständlich an der Lesart der Mss. festhalten. Die Regel Hem.'s selbst, die somit wohl für einen ü-Laut, als Mittel zwischen i und u, eintritt, findet ja ihrerseits in sonstigen Fällen von Wechsel zwischen i und u ihre Analoga¹⁾; über Pāli-Formen der Art s. Ind. Streifen 3, 394. Es bezeichnet im Uebrigen auch Hem. η imajj nicht etwa als aus η isajj (ni-shad) entstanden (!), sondern nur als Substitut dafür; freilich η umanna, aus nimagna(?), scheint er wirklich als Variation von nishanna zu erklären (? 1, 174 umo nishappe); diese eigenthümliche Form selbst liegt resp. bis jetzt überhaupt nur bei Hem. vor, und könnte unter Umständen etwa, falls sie eben nicht factisch und sicher nachweisbar sein sollte, bei ihm auf einem Fehler beruhen²⁾, — in T zeigt sich durchweg, hier, wie bei 669 (T 439) und bei R 643 (T 700), die offenbar secundäre Lesart η isajj^o (i sad + ni).

531. (541 γ ψ , 542 π , 518 χ , 491 R; 385 S, 298 T.)

jap-jap pulaemi disap

puraō libio vva disase tattha |

tuha paḍimāparivāḍim

vahaḥ va saalam disācakkam || 531 ||

pralokayāmi π χ GS, paçyāmi T, vrajāmi (!) R^m, — libia vva S, libio vva γ ψ R, libio 'va T; likhita iva π χ GS, likhite 'va T, — tatto γ ψ R, tato S, tattha

1) s. Hem. 4, 438, in *Fischel's* Uebers. p. 229.2) s. oben p. 101. 186 n.; mah. numajanem „not to understand“ ist nach *Molencorth* ein Compositum aus na + um^o, gehört somit nicht hierher.

T; tatra $\pi\chi$ GT, tataḥ S, — parimā^o γ , — paḍivāḍiṃ ψ , paḍivāḍi S, parivāḍiṃ γ RT; paripāṭiṃ $\pi\chi$ GST, — vva vahaī S, vahaī va $\psi\gamma$, bhos vahaī T, bhos vabei R; vahati 'va $\pi\chi$ GST, — sayalam R, satatam(!) γ , — cakkam γ RT, akkam ψ S.

(Stets gegenwärtig.)

Nach welcher Himmelsrichtung ich blicke, da sehe ich¹⁾ dich vor mir, wie gemalt. Das ganze Himmelsrund führt mir gleichsam eine Reihe Bilder von dir vor.

pratimā prativimvaṃ, paripāṭi paramparaḥ G, — prativimvā-nukramaṃ χ , — tathā ca Bhavabhūtiḥ (Mālatīmādh. v. 41): paçyāmi tām tata ita iti S.

532. (542 $\gamma\psi$, 543 π , 519 χ , 493 R; 119 S, 80 T, 63 W.)

osaraḥ, dhuṇaḥ sāhaṃ,

khokkhāmuhalo puṇo samullihā |

jamvūphalaṃ ṇa geṇhaḥ

bhamaro tti kaḥ paḍhamaḍakko || 532 ||

ghuṇaī γ , dhuā R; dhuṇoti π GST, yuvati(!) χ , — khokkhā $\gamma\pi\chi$ G, khokkhā ψ RS, paṃpā T, bhaṇbhā W, — puṇo fehlt T, aber in T^c puṇaḥ wie in $\pi\chi$ GSW, — samullihā ψ R, *līshā γ , *līshāī āī(!) T, *līhāī S, savallīhāī(!) W; samullīkhāti π (sh) χ G, samullīyate S, samāçrayati TW, — gahṇaī W, gehṇaī γ , giṇhaī R, — paduma S¹, paḥama γ , — ddaṭṭho γ , daṭṭho T, diṭṭho S², ḍakko ψ S¹G, dakko W, ḍhukko R, cukko(!) χ ; dashṭaḥ GST, dṛishṭaḥ(!) $\pi\chi$; s. 237.

(Gebranntes Kind scheut's Feuer!)

Vorher mal gestochen, springt der Affe fort, schüttelt den Zweig, kratzt ihn unter stetem Geknurre immer wieder an, nimmt aber die Jamvū-Frucht nicht, indem er sie für eine Biene hält.

ekatrā 'nubhūtavayasanaḥ tatsadriçam anyad abhilashitam apy upādānaṃ bibhēti 'ty anyāpadeçenā 'ha; apasarati; khokkhā dhvani-taviçeshah, ḍakko dashṭaḥ G, — prathamavipralabdhaḥ punar jhaṭi sampratyaṃ na karoti; khokkhā āvyaktadhvaniḥ S, — kapi-çabdaḥ R³, — kenā 'pi durvidagdhena kā 'pi duḥkhitā sadguṇenā 'pi tadvuddhyā (vṛidhyā Cod.) vartate, etad anyāpadeçena gāthā-dvayena kā 'py āha χ , — paṃpā çabdānukaraṇaṃ T, — bhamabhe(!) 'ty anukaraṇaṃ; dashṭaçabde samyuktasya kādeçah²⁾, daṃbha-dhare(!) 'ty-ādinā³⁾ thakārasya(!) ḍādeçah; esha pūrvam paradāra-

1) nach $\gamma\psi$ R $\pi\chi$ GS spricht ein Mädchen, nach T ein Jüngling; dies tritt dafür ein, dass der Text (s. S) lihīa vva lautete.

2) s. Hem. 2, 2. 89; bei v. 237 hat W dakkha.

3) wo wohl? Bei Hem. 1, 217 stehen dara und dambha im Innern des sūtra.

samgatas tatpatinā tāḍitas, tathā 'py anurāgātiṣayād idānim api tad-grihaṃ praveshṭukāmas, tam api (!) tām eva dṛishṭvā anyacampkayā upasartum akshamaḥ sa nā 'pasarati, tad etat jñāpanārthaṃ yatkiṃcic cālayati kāsādiṣabdau karoti W (eine drastische, aber sehr ungelenke Darstellung!).

533. (543 γψ, 544 π, 520 χ, 494 R; 117 S, 81 T.)

ṇa chivai hattheṇa kai

kaṃḍūibhaeṇa pattalaṇiṃṇje |

daralaṇvigocehakaṅkae-

chusacchahaṃ vāṇarihatthaṃ || 533 ||

chanivala (!) γ, — chivai RS¹T^α, chivvai T^β, chuvai S^γ, khivai ψ; na sprīcati πχ GST, — kaṃḍūi T, kaṃḍūaṇa γS, kaṃḍuaṇa ψR, s. Hem. I, 121; kaṃḍūti χGT, kaṃḍūyaṇa πS, — 'haeṇa T^αS, — laṇvia γψ, laṇviya R, laṇvi S, laṇvi T; laṇvita πχG, laṇvi S, laṇvi T, — gocha γS, goceha T^β, gocehe T^α, gupecha R, ggecha ψ; gucha πχGS, guceha T, — kaṅkaebū γ, kaviehu R, kaṅkachu S, kaṅkatha ψ, kaṅkaecha T; kaṅkaebū πχGS, kavikaecha T.

(Nun, so greif doch zu!)

Aus Furcht sich zu brennen, herührt der Affe im blattreichen Busche mit seiner Hand nicht die Hand der Aeffin, da sie dem ein wenig herabhängenden Büschel einer Nessel gleicht.

abhimatam api mūḍhaḥ pratikūlavuddhyā pariharati; patralaḥ patravahulaḥ, kapikachūḥ cūkaṇiṃviḥ, prakṛite pūrvanipātānīyamāt kapikachuguchasadriṣaṃ G; — *Mucuna pruritus*.

534. (544 γψ, 545 π, 521 χ, 496 R; 430 S, 308 T.)

sarasā vi sūsaī ceia

jāṇai dukkhāi muddhahiā vi |

rattā vi paṇḍura ceia

jāā varai tuha vīce || 534 ||

sūsaī (!) γ, sūsaī ψRS, sūai T; cūshyati Alle, — vvia γS, ceia R, — muddha^α γψ, mugdha πχG, mūḍha RST, — hiyayā R, — paṇḍara S, paṇḍura γψRT; pāṇḍarā πχT, pāṇḍurā GS, — evia S, vvia γ, ceia R, — jāā γ, jāyā R, — varāi S, varāi R, varāi γψT; varāki πχGST; zu der hier durch das Metrum geschützten Kürze s. das bei 328 Bemerkte.

(Trotz dessen, oder vielmehr gerade deshalb!)

In der Trennung von dir welkt die Arme dahin, wie saftreich (gefühlvoll) auch (cf. R 703); lernt sie Schmerzen kennen, wie unschuldig auch ihr Herz; wird sie bleich, wie durchfährt auch (von Leidenschaft).

nāyikāyāviraḥaduḅkhaṃ sūcayartī dūti nāyakam āha; rusaḥ ādratā icchā ca, mugdhatvam acetanatvam itikartavyatāvuddhirābhīyam ca, raktatvam raktavarṇatā prītiviṣeṣaḥ ca; atra virodhālaṃ-

kāreṇa tvadvirahe sarvaṃ eva sukhasādhanam duḥkhasādhanam jātam iti vastu vyajyate G; — sarasā "rdrā 'pi ṣuśhyati 'ti virodhaḥ, sarasā sāmūrāgā kshiyata ity avirodhaḥ; jānāti duḥkhaṇi mūḍhabhīdayā 'pi 'ti virodhaḥ; mugdhā 'pi virahaduḥkham anubhavati 'ty avirodhaḥ; raktā lohita 'pi pāṃḍure 'ti virodhaḥ, anuraktā virahapāṃḍure 'ty avirodhaḥ, jāta varāki 'ty anurāgārhatvāt tava viyoge; kiṃ vā, sarvagunayukto dūto vidagdhoḥktyā 'pi kāryam nivedayati, tathā ca Māghe (16, 2): ahhidhāya tadā tad apriyam (tathā tava pri^o Cod.) Čiṣupālo 'nuṣayam param gataḥ S; — vyatirekaṣṣeḥ sugamaḥ ḥ.

535. (545 γψ, 546 π, 522 χ, 497 R; 12 S, fehlt T.)

āruhaḥ jupṇam khuj-

jam pi jam uśha vallari taṣi |

ṇiluppaparimalavā-

siassa saraassa so doso || 535 ||

jupṇakhajjūṇam khajūṇam (!) γ, jupṇam khujam ψ, jupṇam addayam (!) R, vaṃjulam juṇam S; jirṇakam kuvjakam (kulakam AE) χG, jirṇam sthāṇam π, vaṃjulam aḥokam jirṇam S. — aṣ ψ, jam γRS; yat χGS. Lüke in π, — uśha γψS, ośa R, — vallari γ, vallari Rψ, vattavi (vā^o prima m.) S; .llari (Lüke) π, velliri χ, vellanaṣilā G, in S^c ausgelassen, — taṣi γψR, ḍaḍasi S; trapuśi G, trapuśi χ, pramuśi (!) karkaṭi π, karkaṭilā S, — vālyassa R.

(Herbsttriebe und Weinlaune.)

Wenn die Gurke, sich rankend, seht! sogar einen alten Ast hinansteigt, so ist das die Schuld des Herbstes (Weines), der von dem Duft der blauen Lotusblumen durchzogen ist.

kām api galitayauvanam sidhupānena jātamānmathavikāram ṣaradvarṇanachaleno 'pahasā nāgarikaḥ sahaḥaram āha; vellanaṣilā veshṭanaṣilā, pakshe veshṭitākhyālinganaṣilā, trapuśi karkaṭaḥ, dosho vikāraḥ, karkaṭyāḥ punarnavikarānam jaratyāḥ ca yuvatikarānam (C, punarnavi^o AE) vikāraḥ (AE, vikarānam C), ṣaratkāle karkaṭilātā yad eva puraḥ-sthitam ṣuśkam ārdram saralam vakram vā tad evā "rohāti, tathā late 'va latā¹⁾ nāyikā vṛiddham taruṇam vā yad bhajate nā 'yam asyā doshaḥ, kiṃ tu saraassa sarakasya²⁾ ikshumadyasya, sarako 'strī sidhupāne sidhupātrekshusidhonor iti Me-dinik oḥ a ḥ (k 167) G; — jirṇakam purāṇam vṛiddham ca, velliri veshṭanaṣilā latā veshṭitālinganaṣilā ca, trapuśi sukhāśa³⁾ latā akālapalitayauvanā ca, saraassa ṣaradaḥ ṣaratkālasye 'ty arthaḥ,

1) latā = ratā, s. Ind. Stud. 5, 261.

2) saraka eig. Becher, dann Arak, Brantwein, s. Pet. W.

3) cf. sukhāḥ cucumis sativas Pet. W.

prākṛite prāvṛiṭ-ṣarat-ratna-srotasāp nityam puṣṭvam¹⁾, atha ca saraṣṣa sarakasye 'kshurasasya madyasya, doṣho vikāraḥ, sukhācalatāyāḥ punarnavikaraṇam jaratyāḥ ca yuvatikaraṇam vikāraḥ χ; — χG beziehen den Vers eben auf eine Alte, in der in Folge von Weingenuss junge Triebe aufsteigen, ebenso wie der Herbst in der Gurke frisches Lehen erweckt. Im Text handelt es sich jedoch zunächst anscheinend nur darum, dass sich ein Mädchen, süßen Wein trinkend, mit einem Alten einlässt; so S: paropajāpa²⁾kaucaḥena vṛiddhe 'py anuraktāyā nāyikāyā doṣham pariharanti sakhī ṣaradvargaṇānyāyāna sūcayati: ḍaḍasi karkaṭi, vaṅjulaḥ khamṣṭakam (!) aḥokam vā deḥi; — das dritte Wort ist unsicher; vgl. noch kubjakam taruviṭapaḥ, *Bhāṇḍārkar* zu Mālatim. 103, 3; — trapusi, trapuṣi Gurke; zu karkaṭi und dem oben von ihr Gesagten, s. Schol. zu vāluṅki v. 10. Retr. p. 351; — vāsita heisst eigentlich wohl nur (Caus.): übernachten gemacht, die Nacht über stehen gelassen, in Duftsubstanzen nämlich, dann: durchduftet.

536. (546 γψ, 547 π, 523 χ, 498 R; 374 S, 279 T.)

uppahapahāvijaṇo

paviambhiakalaalo pahaatūro |

avvo so ccea chaṇo

teṇa viṇā gāmaḍāho vva || 536 ||

pabāviya R; pradhāvita Alle, — paviambbia γ, pavaambhia T, viambbia (ohne pa) S, pavijambhiya R, pavijambhia ψ; pravijambhita χGT, vijambhita πS, — *kalayalo pahaya^o R; kalakalaḥ prahatatūryaḥ Alle, — ahbo R, — sa cceva R, so vvea γS, so ccea ψT, — ḍāhe vva γψST, dābu vva R.

(Ohne ihn ist Alles nichts.)

Ach, dies Fest selbst, wo die Leute über alle Wege laufen, überall Aufregung ist, die Musik laut schallt — ohne ihn ist es wie ein Dorfbrand³⁾.

pūrvam-anubhūtamadhūtsavā kā 'pi priyavirahitā punaḥ-pravṛitte madhūtsave sakhim āha; utpathe 'ti, utsavataralatayā sambhramāc ce 'ti bhāvaḥ, avvo iti duḥkhāhhinaye ācarye vā, kshaṇo madhūtsavaḥ G, — maṅgalamṛidamṅganādēna tathā taskaranivāraṇakaraṇāt dāṃḍapaṇīkatūryam⁴⁾ uktam, avvo sācaryaduḥkhasūcane S, — pūrvam kila coraṇamkayā prahatatūryādivādyaṇi, itas tata dhā-

1) weher? cf. Var. 4, 18. Hem. I, 31.

2) „hdedepajāpāv upadhā ity Amarāḥ“ (2, 8, 1, 21) steht am Rande; upajāpa bedeutet hier aber nicht: Aufwiegeln, sondern: Zureden, Beschwätzen.

3) wo es ebenso lärmend zugeht. 4) Lärmsignale der Polizeiwache? bei einem Dorfbrande zur Einschüchterung der Diebe bestimmt.

vamti janā yadā samaya utsavā vibhavanti(!), samprati tu prāpe-
 ceṇā vinā grāmādivāho(!) dvisakara(!) samvrittaḥ π.

537. (547 γψ, 548 π, 524 ζ, 499 R; 687 S, fehlt T.)

ullāvamteṇa ṇa ho-

i kassa pāsattḥieṇa thaḍḍheṇa |

samkā masāṇapāva-

laṇviacoreṇa va khaleṇa || 537 ||

ṇa kassa hoi R, — thattḥeṇa ψ, diṭṭheṇa γ, thaḍḍheṇa RS; stavdhena
 ζ GS, dagdhena(!) π; das ḍḍh ist befremdlich, — pāva γ, pāvava R, — lamhiya R.

(Der Kerl ist mir unausstehlich!)

Wer erschreke nicht über die Anrede eines (plötzlich) zur
 Seite sich befindenden steifen Bösewichts, wie über einen am
 Baume eines Leichenackers aufgehängten (steif am Strick herunter-
 hangenden) Dieb!

khalasamganishedhāya kā 'pi sakhīṇ āha; ullāpaya mānena
 sambhāshamāṇena, pakshe abhibhavatā(?); pā r c v a s t h i t e n a s a m n i -
 hitena, pakshe pācāsthitena; stavdhena ahamkārāt, pakshe
 prānavāyuvirahāt; ç a m k ā v i t a r k a ḥ, p a k s h e b h a y a m G.

538. (548 γψ, 549 π, 525 ζ, 500 R; 64 S, 427 T.)

asamattagaruakajje

eḥiṇ pahie gharaṇ ṇiattamte |

ṇavapāuso, piucchā!

hasatī va kuḍaattāhāsehiṇ || 538 ||

guru S, — eḥiṇ γ, eḥiṇ ψ, ee R, idāniṇ π ζ G; maṇṇe (manye) ST,
 — ṇiattamte γ, ṇieṇa(!) R; nivartamāne π ζ GST, — pāuso γ ψ S, pāvaso R,
 pādo T^a, pāulo T^e, — vva S, — kuḍajāṭṭa γ, kuḍaṭṭa R, kuḍaṭṭa ψ ST;
 kuḍajāṭṭahāsaḥ π ζ GR^{ms} S, kuḍacā^o T.

(Er konnte es nicht länger in der Ferne aushalten!)

Als der Wandersmann jetzt (schon), ohne noch seine
 wichtigen Geschäfte beendet zu haben, nach Hause heimkehrte,
 lachte die junge Regenzeit gleichsam, o Tante! mit ihren (weissen)
 Kuḍaja (Blüthen) wie mit lautem Gelächter.

proshitabhartrikāṇ priyasakhī(m) samācāvāsaituṇ sakhī pitṛi-
 bhaginīm āha; maccihnadarçanād bhitaḥ priyāviraḥaṇ soḍhum açak-
 nuvann akṛitakārya evā 'yaṇ grihaṇ prasthita iti hasatī 've 'ty
 arthaḥ, kuḍajakusumāny evā 'ṭṭahāsaḥ G; — gurujanatayā vahu-
 vacanena(!) samvadhanam, he pitṛishvasārah¹⁾ S; — kuḍajaçabdaḥ

1) als Respects plurali also; es liegt aber in der Form gar keine Ver-
 anlassung hiezu vor, v. s. Hem. 3, 41, und zu G 110. 295. 298 erklärt S piucchā
 auch wie die Andern durch: he pitṛishvasaḥ.

pushpe 'tra vartate, dvihñam prasave sarvam iti Trikãñḍasmaranât (Amara 2, 4, 1, 18); piuchâçabdena pitṛishvasâ çvaçrũh sakhi 'vo 'cyate iti gâthâkoçakâraḥ π; — über die kuṭaja-Blüthe ¹⁾ als Bote, resp. Anzeichen der kommenden Regenzeit s. Meghad. v. 4, und über das weisse Lachen s. Abh. p. 199.

539. (549 γψ, 550 π, 526 ζ, 502 R; 63 S, 241 T.)

daññhûṇa unñamante
mebe âmukkajivîāsâe |
pabiaghariñia ñimbo
oruñnamuhia saccavio || 539 ||

dachûṇa ψ, — oñamante ψ, oñamante γR, unñamante T, unñamante S¹ (! S¹ unklar); unnamato χGST, ava.. (Loch) π, — jivîāsâe R, — pabiya R, — gharañâ S, gharañië R, ghariñië T, °ñia γψ, — ñimoo ψ, ñimbo T^α, — oruñnamuhia γ, oru^o ψST (°hië), aruñnamohie R; avaruditamukhyâ πχGS, o duḥkhasûcane rudanamukhyâ S, — saccavio γψT^α, accavio T^α, savvavio S, .i (Cons. unklar) .. (2 aksh. unklar)vio R; dñishṭah πGST, praklitaḥ ζ, s. 478.

(Was soll nun aus dir werden, wenn (auch) ich vor Gram sterbe!)

Als sie die Wolken sich thürmen sah, blickte die Frau des (trotzdem ausbleibenden) Wanderers, alle Lebenshoffnung aufgebend, ihr Söhnchen mit weinendem Antlitz an.

ko 'pi varshopakrame grihagamanâya pathikaṃ tvarayitum âha; avarudite 'ti kâ gatir asya bhavitrî kena vâ ayam pâlayitavya ityâdicimtaye 'ti bbávaḥ G, — savvavio (!) dñishṭo deçî S, — ñimboḥ potaḥ, kenâ 'pi palâitavya (! pâlay^o) iti krañḍa(n)mukhyâ dñishṭaḥ ζ, — sãmdratamãnañḍâçrumukhyâ nâyikayâ 'valokita iti gâthâkoçakâ... (4 akshara fehlen)va pâñham prâdhânyena vyâkhyâtavân, kavilu ñimna(!?) iti pâñhaḥ, ñimbo vâla-kaḥ π.

540. (550 γψ, 551 π, 527 ζ, 513 R; 302 S, fehlt T.)

avihalavakkhaṇavalaam
ññam nẽpto puṇo-puṇo galiam |
sahisattho ccia mãñam-
siñia valãrao jão || 540 ||

avidhava^o χS, avidhavã^o πG, — valiyam R, — ññam γR; sthãnam πχGS. — nẽpto R, — hios einmal puṇo RS, dann ist das Metrum giti; puñah-punar πχGS, — galiyam R, — sakhi S, — via γ, vvã S, ccia ψ, ccia R, — °siñië R; manasvinyã(h) πχGS, — valãrao ψ, °ãrao γ, °yãrako R, valãrao S; valaya-kãrako πχGS.

1) Wrightia antidyenterica.

(Trostmittel.)

Das Armband der Schmollenden, das Zeichen, dass sie nicht Wittve ist, immer wieder, wenn es (wegen ihrer Abmagerung) heruntergleitet, an seinen Platz bringend, ist die ganze Schaar der Freundinnen geradezu zu Armbandverfertigern geworden ¹⁾.

kalahāntaritayā kopojjhitabhūṣaṇayā 'pi na tyaktāni valayāni 'ti tasyā(h) sujnatāṃ virahakriçatāṃ ca sūcayānti sakhi tatkāntam āha; valayaparidhāyakaḥ G, — sakhisamūhaḥ S; — zu valāāraa statt valaaāraa s. Hem. 1, 8 (kumbhāro für kuṃbhāāro) Abh. p. 32.

541. (551 γψ, 552 π, 528 χ, 505 R; 72 S, 244 T.)

pahivahū vivaraṃtara-
galiajalolle ghare aṇollam pi |
uddesaṃ aviraavā-
hasalīṇavahaṇa ollei || 541 ||

paṇiye 'ti AE, pahie 'ti Cχ, pahi γ, pahīya R, pahia ψ ST; pathika^o Alle, — paṇalāntara T, paṇal^o S, kuḍāntara γ, kuḍḍ^o ψ, ṛeddhāntara R, nivraṃtara Hem. 1, 82 Uebers. p. 25; paṇalāntara ST, kudyāntara χ, nivraṃtara R^m, vivaraṃtara πG, — galīya R, — jalulle R, jalolla T, jalolle S; jalārdre Alle (auch R^m), ausser R, wo jalārdra, — aṇullam R Hem. 1c., aṇṇollam S, aṇollam T, aṇollam γψ, — aviraya R Hem. 1c., aviralā πT, aviraa γψS; avirala πT Hem. Ueb., avirata χGS, — paḍamta (patat) vor vāha S; dann ist 'desam a^o zu lesen, und das Metrum gitl, — vāshpasārthanivahaṇa(!) π, — pavahaṇa (pravāheṇa) Hem., — ollei γψT^α, ullei R, ballei T^α, oḍei S; ārdrayati Alle, auch R^m.

(Zur Regenzeit allein geblieben!)

Die Frau des Wanderers macht in ihrem von dem durch die Ritzen tropfenden Wasser nassen Hause selbst den noch trocken gebliebenen erhöhten Fleck durch ihre unaufhörliche Thränenfluth auch noch nass.

Das zweite Wort ist unsicher; ich habe auf Grund von πG vivaraṃtara in den Text gesetzt, obschon es keine Texthandschrift bietet; die Dachritzen, resp. der Dachrand, paḍala, ṛeddhā passen nicht recht, da auch ein uddeça, d. i. erhöhter Fleck, gegen von oben kommendes Wasser nicht geschützt ist; die Scholl. erklären freilich uddeçaṃ theilweise auch einfach durch sthānam, so πGR^m; — ṛeddhā R ist an und für sich eine sehr gute Lesart, offenbar = nidhra, resp. (s. Hem.) nivra (s. 63 = paḍa-

1) d. i. sie haben weiter nichts zu thun, als es ihr immer wieder anzulegen.

lap R^m); zu dem e für i vgl. ṛeḍḍa für nīḍa Hem. 2, 99; — updalla(!) ārdre deḥi S; zu ulla, olla s. Hem. lc., Abh. p. 207, ZDMG. 26, 741. Es ist bemerkenswerth, dass das Citat bei Hem. theils zu R stimmt (in ṛivvarpt^o), theils eine ganz selbständige Lesart (pavaheṇa) hat.

542. (552 γψ, 553 π, 529 χ, 506 R; 668 S, 22 T.)

jihāi kuṇapṭi piṇṇ,

hoṃti a hiaammi ṛivvuirp kāuṃ |

piḍijjapṭā vi rasam

jaṇepṭi ucchū kulīṇā a || 542 ||

jiāi γ, jihāā T; jihvāyāṃ χG, °yāh πST, pakshe jihvayā GS, — kareṃti γψ, kuṇapṭi RST, — suḥam R, — hoṃti a γ (a hios hier!), hhavaṃti RS, harapṭi ψ, tarapṭi T und auch wohl pāṭha in π; hhavaṃti prahhavaṃti G, hh. ḥaknuvaṃti S; ḥaknuvaṃti T, pāṭha in π; harapṭi(!) πχ, — hiaammi ST, hiaassa γ, hlyayassa R, hiaap sa ψ; hṛidaye GST, hṛidayassa(!) π, hṛidayam χ, — ṛivvuirp γψT, °dīp SR; nirvṛitiṃ χGST, nirvṛitiṃ π, — kāo ψR, — piḍijj^o T^a, — jaṇepṭi γψT, muapṭi R, dadapṭi S; janayapṭi πχGT, dadati S, — uchū ψR, kachū γ, ichū T, ichava S², icha S¹; s. Hem. 1, 95. 2, 17, — kulīṇā a γψT, kulīṇā ya R, via kulīṇā S; ikshuḥ kulīṇā ca χ, ikshavaḥ kulīṇā ca πχGT, ikshava iva kulīṇā S.

(Edelmuth¹.)

Zuckerrohr und edle Menschen thuen wohl der Zunge (resp. mit der Zunge), vermögen ins Herz hinein Wonne zu bereiten, gequetscht sogar bringen sie süßen Genuss (Saft).

anunetum āgatam priyavādinam kāṇṭam kalahāṃtaritā saparītoṣham āha; jihvāyāṃ iti madhuratvāt priyamvadatvāc ca, nirvṛitiṃ samtāpasyo 'dvegasya ca praḥamanam, piḍyamānāḥ dāṣṭena nishṭhuravādēna ca, rasam dravam pṛitiṃ ca G, — jihvāyāḥ kurvamṭi priyam madhuratvāt, sujanapakshe jihvayā k. pr. priyamvadatvāt; rasam dravam anurāgam S, — tigūtiṃ (! tīrapṭi, tarapṭi?) pāṭhe ḥakravapṛi(! ḥaknuvaṃti) ity artham π.

543. (553 γψ, 554 π, 530 χ, 507 R; 42 S, 672 T.)

disai ṇa cūamaūlam,

attā! ṇa a vāi Malaagamdhavaho |

pattam vasamtamāsam

sāhaṭ ukkaṇṭhiam cea || 543 ||

he ḥvaḥrūr T, he ḥvaḥru S, ḥvaḥru G, ḥvaḥro χ, vadhū(!) π, — ṇa a γψS, ṇa ya R, ṇo T; na ca πχGS, no T, — °vāho γ; °vahaḥ πGS, °vahaḥ χ, —

1) oder: die süsse Minne! s. χ (kulīṇā, Singul.), und R 652. 654; dann ist kulīṇā Feminin.

malaamāruo vahaī (vahaī) T, — pattaṃ ψ¹γ, yattaṃ ψ², ettaṃ S, edaṃ T^σ, etaṃ T^ε, eyaṃ R; prāptaṃ πG, āgachattaṃ χ, āyāptaṃ S, āgataṃ T, — ukkaṃṭhiyaṃ R, — cea T, cova R, vea γ, ceaṃ ψS und pāṭha in G; utkaṃṭhitaṃ eva GT, utkaṃṭhal 'va πχ, utkaṃṭhitaṃ cetaḥ S und pāṭha in G.

(Will der Lenz noch immer nicht kommen?!)

Zwar zeigen sich (noch) keine Mangoknospen, Schwiegermutter! es weht auch (noch) nicht der Malaya-Wind (s. v. 97. 497). Dass der Frühlingsmonat nahe ist, sagt mir nur meine Sehnsucht (oder: mein sehnsüchtiges Herz).

attācabaḍaḥ cvaçrūvācano, māṭṛiṣvasṛivācana ity eke R^σ; s. Pāiyal. 253. 108; — ob eṃtaṃ oder pattaṃ (so hat jedenfalls G) richtiger, bleibt unentschieden. Ebenso ist das Schlusswort zweifelhaft. Immerhin aber ist die Stelle von Bedeutung als freilich jetzt nicht mehr nöthiges Zeugniß für den palatalen Anlaut der Partikel cea, s. ZDMG. 26, 742.

544. (554 γψ, 555 π, 531 χ, 508 R; 43 S, fehlt T.)

amvavaṇe bhamaṛaūlaṃ
na viṇā kajjeṇa ūsuvaṃ bhamaḥ |
katto jalaveṇa viṇā
dbūmassa sihāu ḍisaṃti? || 544 ||

Amravane πχGS; in ψ getheilt apha vave „Mutter! im Walde“, — na vi teṇa viṇā kaj^o R¹, — oṣuvaṃ ψ, āsuvaṃ R; utsukam Alle, — kanto ψ.

(Der Amra blüht; es ist Frühling. Und er ist noch nicht da!)

Das Bienenvolk schwärmt nicht ohne Grund lustig im Amra-Walde umher. Woher zeigten sich wohl Rauchspitzen ohne Feuer?

āçvasihi proshitaṃpatike! na jāto vasaṃtāraṃbha iti vadaṃtiṃ sakhīṃ vasaṃtāgamasūcakasabakārāṃkurodgamaṃ pratipādayaṃti nāyikā "ha; kusumena viṇā nā 'lino bhramaṃti, jāte cā "mrakuṣume pravṛitta eva vasaṃta iti bhāvaḥ G; — ūsua für uts-uka Hem. 1, 114, 2, 22, von uts, Desider. von √ud, mit altem Affix uka, hervorquellend, -drängend; — zum zweiten Hemistich s. M. Müller in ZDMG. 6, 229 (1852).

545. (555 γψ, 556 π, 532 χ, 509 R; 199 S, 141 T.)

daḥakaraggahaḥalulio
dbammillo sihugaṃdhiyaṃ vavaṃaṃ |
maṇaṃmi ettiyaṃ cia
pasābaṇaṃ haraḥ taruṇiṇaṃ || 545 ||

halio γ, milio T; lulito πχGS, mlito T, — gaṃdhiyaṃ vavaṃaṃ R, —

maṇṇammi γψ S, mañṇassa R, saṇṇammi T; madane GS, çayane π T, s. 546, —
 littiṇṇ R, — via γ, vviā S, cia ψ, ciya R, chia T; etāvad eva χGT, etad eva S,
 blos etāvāt π, — harāī ψ, hoī γ R, sahaī ST; harati G, sahate S, sahyate T,
 çohhate (!) πχ, — taruñṇaṇṇ γψ RST, taruñṇāṇṇ χGST; taruñṇāḥ, pāḥāḥ ṭtare
 madanasyo 'ty arthah (!) π.

(Putz dich nicht so lange! 's ist überflüssig!)

Die durch die Hand des Liebsten zerzauste Locke, der
 wie (oder: nach?) Wein duftende Mund, — dies allein schon
 ist beim Liebesfest Schmuck genug der Mädchen, um hin-
 zureissen.

katham analaṇṇkṛitām evai 'nāṇ vahu manyasa iti vadantaṇṇ
 sahaçaraṇṇ vidagdhaḥ kaçcid āha; madane vasantaṇṇtsave, madana
 iti nimittasaptami vā madananimittam ity arthah; etāvad eve 'ti, kim
 anyaiḥ suratānupayogibhir bhārabhūtair iti bhāvaḥ; kim alaṇṇkā-
 reṇa? çighraṇṇ kāṇṇtam abhisare 'ti dūtivacanam idam iti kaçcit G
 madane madanatrayaodaçyutsave S, — madane vasantaṇṇtsave χ;
 — madanatrayaodaçi „der dreizehnte dem Liebesgott geweihte
 Tag in der lichten Hälfte des Caitra* Pet. W. 2); — zu hoī neben
 harāī s. den Wechsel von hoṇṇti und haraṇṇti bei 542; er ist
 wohl rein graphischer Art; s. Abh. p. 25.

546. (556 γψ, 557 π, 533 χ, 510 R; 204 S, 362 T.)

gāmataruñṇi hiaṇṇ

haraṇṇti cheṇṇa thaṇṇaharillio |

maṇṇe kusuṇṇbharāil-

lakauçābharaṇṇamettāo || 546 ||

māma γ, — taruñṇi γ, ṇia S, ṇio ψ RT, — hiyaṇṇ R, — cheṇṇa γψ
 und pāḥa in π, poḥṇa π R, pottuṇṇa (!) S¹, potuṇṇa (!) S², veḥḥāla T^α, ve-
 ḥḥalla T^α; chekāṇṇṇ vidagdhanāṇṇ χ und pāḥa in π, blos vidagdhanāṇṇ G,
 prauḥḥa π, prottuṇṇa S, maṇḥḥalita (!) T, — thaṇṇaharillio γψ R; tthaṇṇabharāo S,
 thaṇṇaharillio T; stanabhāravatyah πχ GS, stanagurvah (!) T, — maṇṇe γψ SR^m
 (pāḥa), saṇṇe RT; madane χ G, m. madanatrayaodaçyām R^m S, m. madanotsa-
 vatrayodaçyām π; çayane T, s. 545, — kusuṇṇbha γψχ RST C, kuḥḥuṇṇbha T^α;
 kuṇṇbha π AE, kuḥḥuṇṇbha T, — raṇṇjia γψ, rāilla RST; raṇṇjita π, rāyayukta
 χ G, rāgākta S, rājanaçila T, — kauçābharaṇṇa γ, kauçābharaṇṇa ψ, kauçā-
 bharaṇṇa RST, — mettāo γψ R, mettā ψ¹, mettio T, mattio S; ṇātrāḥ πχ GST.

(Natürlicher Schmuck.)

Die Dorfmadchen, mit ihrem vollen Busen, entzücken das

1) s. v. 429. 521. 546.

2) statt: As. Res. 3, 277 ist daselbst zu lesen: 3, 539.

Herz der Kenner beim Liebesfest, auch wenn sie nur ein safrangefärbtes Mieder zum Schmuck haben.

prauḍhayauvane kiṃcidveshamātreṇa striyo raṃjayamti S, — grāmyastriyo 'py atra ramaṇiyā bhavamti 'ti vasaṃtaṃ stuvan ko 'pi sahaçaram āha G, — ko 'pi vasaṃtaṃ vaṇayan svapriya-vayasyam āha χ; — veḍhāla, veḍhalla lässt sich auf $\sqrt{\text{veshṭ}}$ zurückführen, woraus sich die Bedeutung „kreisförmig, rund“ maṇḍalita leicht herleiten lässt, cf. mahr. veṭāṇeṃ veṭālā, veṭālī „a coil, a roll“; — prauḍhāṇa iti sthāne cheṇa iti pāṭhe chekānāṃ vidagdhanām ity arthaḥ π; — die specielle Beziehung auf das dem madana geweihte Frühlingsfest ist hier, wie in v. 545, nicht gerade nothwendig, da auch die allgemeine Bedeutung des Wortes madana (die Lesart saṇe ist nun vollends ganz materiell) ausreicht; — prakṛite pūrvanipātānyamāt kaṃcukamātrābharaṇā ity arthaḥ G, — prakṛite pū^oyama iti Vararuciḥ χ; — diese Regel wird hier noch mehrfach in den Scholien citirt (s. 153. 533), findet sich aber bei Var., auf den sie hier in χ zurückgeführt wird, nicht vor.

547. (557 γψ, 558 π, 534 χ, 511 R; 405 S, fehlt T.)

āloamta diśo

sasaṃta jambhanta gaṃta roaṃta |

mucchanta paḍanta khalaṃ-

ta pahia! kiṃ te paṭtheṇa? || 547 ||

āloyamta R, — gaṃta ψ RS, gānta γ; gāyan χ GS, gachan(!) π, — pu-chanta γ ψ, muchanta RS; pichan(!) π, mūchan χ GS, — khatanta γ ψ S, galaṃta R; skhalan π χ GS, — kitta ψ, kīp de S, — prasthitena S, pravasitena χ G, proshitena π.

(Wenn dir das só mitspielt!)

Wandersmaun! der du nach allen Himmelsrichtungen dich (ängstlich) umblickst, seufzest, gähnst, singst, weinst, ohnmächtig wirst, hinfallst, stolperst, — ja, was soll dir das Fortwandern?

ko 'py anabhyastapravāsasya virahavidhuryaṃ kathayan pravāsanishedhārthaṃ tam āha; cakitatvād diço 'valokayan, priyā-smaraṇāt çvasan, madanāyāsāj(!) jṛiṃbhamāṇa, duḥkhavinodāya gāyan, punaç ca nirvedād rudan, tadekāsaktacittatvāc ca mūrchādivikāraṃ prāpnuvan; sampraty eva tave 'yam avasthā, kiṃcid-dāragamane tu kīḍigavastho bhaviṣyasi 'ti na jāne G (ähnlich χ).

548. (558 γψ, 559 π, 448 χ¹), fehlt R; 698 S, 149 T.)
 datṭhūṇa taruṇasuraṇṇi
 vivihavilāsehi karaṇasohillan |
 divo vi taggaamaṇo
 gaṇṇ pi tellan ṇa lakkhei || 548 ||

taruṇa γψ8πG, taruṇi TS^cT^c; es wäre jedenfalls taruṇi zu lesen; — vilāsehi γT, °sewhi φ, °lāsaiḥ GT; vilāsaṇ ca πχ8 und S^c, — jivo γ, dio ψ, divo ST.

(Warum ich so lange fort geblieben bin?)

Beim Anblick der Lust des jungen (Paares), wobei die Situationen durch mannigfaches Spiel verschönert wurden, war sogar die Lampe ganz darein versunken und merkte nicht, dass ihr das Oel ausging.

vilāsa ir ālīṅganacurṇvanādibhir upalakṣhitam, karaṇa ir uttānakatiryagviparītādyāsanavaṇḍhaiḥ kāmaçāstroktaiḥ çobhitam, taruṇi ca taruṇaç ca taruṇau, pumān striye 'ty (Pāṇ. 1, 2, 67) ekaçeṣhaḥ, tayoh suratam; acetano 'pi dīpo 'pi yatra sprīhayāluṣ, tatra madvidho janaḥ katham kautukād viramati 'ti G; — gavākshavivareṇa prekshamāṇā sakhī sakhīm āha T; — in πχ wird dem doch wahrlich sehr zweifels-ohnen Verse ein frommes Mucker-Mäntelchen, à la Hohelied und Gitagovinda, umgehängt; er soll den Zweck haben, an die Vergänglichkeit des Lebens zu mahnen! atas tadgatacittas tvam gatam apy āyur na lakshayasi, parameçvaram bhaja Vārāṇasīm bhaje 'ty-ādi vyaṅgyam.

549. (559 γψ, 560 π, 449 χ, fehlt R; 98 S, 83 T.)
 puṇaruttakarapphāḷaṇa-
 m uhaataḍullīhaṇapīḍaṇasaāim |
 jūhāhivassa māe!
 puṇo vi jaḥ Nammaā sahaḥ? || 549 ||

puṇaruttha φ, — karuthālaḷā uha γ, karapphāḷaṇa ubaa φ, karapphālanam ubaa T; karāspḥālanobhaya^o π GS (°naçabb^o!), karāspḥālanam T (ohne ubhaya), — taḷḷikhana Alle, — piḍaṇa γ, vaḍhvaṇa (unklär) ψ, maddaṇa T, tāḍaṇa S; piḍana G, varuṇam (!) piḍaṇam χ, mardana πT, tāḍana S, — māye γ, — ṇam-madā ST.

(Er sollte doch etwas zarter mit ihr umgehen!)

Mutter! ob wohl die Narmadā immer wieder die hunderterlei Gewaltthätigkeiten des Elephantenfürsten, das wiederholte Anschlagen mit dem Rüssel, das Aufreißen der beiden Uferwälle aushält?

1) s. das auf p. 182 bei v. 438 Bemerkte.

prauḍhakāminim utkaṃṭhayitum dūti savaidagdhyaṃ nāyakasya (E, fehlt AC) suratamallatvam anyāpadeṣeṇā "ha; kareṇa ṣuṃḍā darpḍena hastena ca āphālanam jalādau priṣṭhādau ca; ubhayataṭam kūladvayaṃ pārṣvadvayaṃ ca¹⁾; Narmadā nadī, narma sukhaṃ dadāti 'ti vyutpattyā kriḍānukūlā²⁾ nāyikā ca G; — eine zweite Auffassung, wonach ein Mädchen die Aufforderung: kāmṭasamṭpam āgacha mit dem Hinweis darauf, dass er durvidagdha sei, ablehnt, findet sich nahezu gleichlautend in πχG und schliesst in π mit der Angabe: iti caturthāṭīkākāraḥ, wonach somit dem Vf. von π vier „īkā“ zur Disposition gestanden haben; — varuṇam (!) in χ und vaḍhvaṇa (?!) in ψ gehören offenbar zusammen; vgl. caḍḍaṭ Hem. 4, 126. 185 als Substitut für √mṛid und √piśh; ist dafür etwa vaḍḍaṭ zu lesen, und dies eine Nebenform für maḍḍaṭ, mit v für m? oder ist, umgekehrt, hier etwa: caḍḍaṇa zu lesen?

550. (560 γψ, 561 π, 450 χ, 568 R; 513 S, 429 T, 92 W.)

voḍasunao vivaṇṇo,

attā mattā, pai vi aṇṇattho |

phaḍaḥi vi moḍiā mahi-

saṇa, ko kassa sāheu? || 550 ||

voṇa ψ¹⁾, voḍa ψ²⁾γC, vāḍa AE, boḍa RW, vodha χS, poḍha T, vuddha G (pāṭha); dushṭa^o χG, chinnakarṇaḥ π, °ṛṇa R^m, dushṭatvāt kartitakarṇapucha S, poḍhaḥ²⁾ dṛiṣṭaḥ(!) vikarṇo vā T, boḍo dushṭaḥ cihna(!)karṇo vā W; vṛiddha G (pāṭha), — suṇao γψAETW, suṇayam (!) R, suṇaho χCS; ṣunako πGTW, ṣunakam R^m, kukkuro χS, — vipaṇṇo γS, viṇṇo ψ, vivaṇṇo T, vivaṇṇam (!) R, — attam R; ṣvaṇṇrūp R^m, ṣvaṇṇrūḥ χGST, he ṣvaṇṇo G (pāṭha), Lücke in π, — mattam R, matto G (pāṭha), mattā χψGSTW, mattām R^m, mṛitā (!) S^c, Lücke in π, — pai viesattho S, pai vi aṇṇatto W, paṇṇ ca annattham (dentales nn) R^m (pāṭha), pai ghare ṇa tthi γ; paheṇayasurāe RT (°ṇa^o); pai ṇasurāe ψG (pāṭha); paṭir apy anyasthaḥ χG, pati ... (Lücke) pyatrasthaḥ (!) π, patim anyatrastham R^m, paṭir apy anyataḥ W, paṭir videṣasthaḥ S, prabhenakasurayā T, paṭir navasurayā G (pāṭha), — phaḍaḥi S, phalli T, phalli W, phalham γψ R; kārpāsī πG, kārpāsavāṭī S, kārpāsavāṭīkā TV, kārpāso χW, phalham iti kārpāsī R^m, — vi moḍiā STW, ca (ci γ¹⁾) moḍiam γψ, ca moḍiyam R; api mardīṭa S, 'pi mṛitā V, 'pi mṛidito χ, 'pi mṛidito W, api bhagnā πG, bhagnā (ohne api) T, bhagnām (dsgl.) R^m, — mahisaṇa RW, mahiseṇa γψS, mahiseṇam T; mahishakeṇa χGW, mahiseṇa πSTVR^m, — ko kassa γψ, ko tassa RSTW; kaḥ kasya AE, kas tasya χCSTWR^m, Lücke in π, — sāheu

1) yonipārṣvadvayaṃ vā, fligt χ hinzu.

2) kritānukūlā (!) χ.

3) ob aus prauḍhaḥ?

piyāraṇā R, suhāṅgāmiāraṇā γ, bloṣ uṅgāmiāraṇā φ; rabhasottānitānā G, °nanaṅ T, (°graham) uttānitānā π, (°graha) aprottānitānā(!) χ, — piāī γψ, pivaī T, piyāī R, — piyamuhā° R, piyāraṇā° γ, bloṣ āraṇā° φ, piāama T; priyamukha π χ G, priyatama T, — vitirāṅ π χ GT, — thoyāṅ thoyāṅ R, — rososaṅha va φ, rososadha va γ, °sahāṅ va RT, — us φ, fehlt γRT; paçya χ G, fehlt π T, — māṅṅiṅ γ φ, māṅṅasiṅ RT; mānini χ G, mānavati T, manasvini π, — saraṅṅ γ φ und pāṅha in G, mairāṅ RT; madirāṅ π GT, çarakaṅ π, sarakam ikshumadyam G (pāṅha).

(Gute Medicin [s. v. 270].)

Noch schmollend, sieh! trinkt sie, indem er sie beim Schopfe gefasst und ihr Antlitz rasch aufgerichtet hat, Tropfen für Tropfen den ihr aus dem Munde des Liebsten kredenzten Wein, wie ein Heilmittel gegen den Zorn.

552. (562 γψ, 563 π, 452 χ, 569 R¹); 52 S, 681 T.)

girisotto tti bhuaṅgaṅ
mahiso jihāī lihaī saṅtatto |
mahisassa kaṅhapathara-
jharo tti sappo piāī lālaṅ || 552 ||

ṅaisotto 'ti χ, ṅaisotto S, ṅamsaṅta R, taṅsotto γ T, girisotto φ T, giri 'ti G; girisrotah G, nadisrotah π χ S, tanusrotah T, — tti φ RT, ti γ S, — jiaī S, jihāe RT, jihāī γ φ; jihvayā Alle, — lihaī γ ψ S, leḅhi RT, — kaṅha γ φ R, kasaṅa ST, — pathāraṅjharāṅ ti φ, °jhara tti γ R, °ūro tti S, patharo-
jharo tti T; prastaraṅjharo iti π χ G, °nirjhara iti T, °pāra iti S, — piāī γ ψ S, pivaī R, pibaī T, — loli T; lālaṅ χ GST, Lücke in π.

(Na, bei dé r Hitze hōrt Alles auf [s. v. 642]!)

Der von der Hitze gequälte Büffel leckt die Schlange, indem er sie für ein Bergrinnsal hält, die Schlange aber trinkt den Speichel des Büffels, indem sie denkt: es ist ein Wasserfall aus schwarzem Stein.

nā "rtas tattvavicāraṅkshamo bhavati 'ti madhyāṅnavarṅanachalena pradaraçayan nāgarikaṅ saṅacaram āha G, — grīshmasya tivrasaṅtāpakāritvavarṅanena nitāṅtasuratasevānishedhārthaṅ saṅacaraṅ svāminam āha; kiṅ vā, anyasmān mahati bhaye parasparaçampkā na syād iti sūcanaṅ S, — anaṅgavāṅpāṅḍito maraṅḅhetuṅ çaraṅḅhetuṅ api parakalatraṅ bhajan na çampkata iti bhāvaṅ χ; — zur Verdoppelung des t in sotto s. Var. 3, 52, Hem. 2, 98, — zu prastara s. 629. T 438.

1) nur am Rande in R.

553. (563 γψ, 564 π, 453 χ, 586 R; fehlt ST.)

paṃjarasāriṃ attā!

ṇa ṇesi kiṃ ettha raḥharāhiṃto ? |

visaṃbhajampiāṃ

esā loṇa paṇḍei || 553 ||

paṃjaraya R, paṃjara ψ, paṃjaro 'ū χG, piṃjara γ, — sāriyaṃ R, sāriṃ γψ; çāriṃ C¹⁾, sārīkām πχ, — attā ψ, piṣahi γ, māuāu R; mātulānyaḥ C, adogrās(?) χ, in π Lücke, — ṇa ṇesi kiṃ γ, ṇa nehi kiṃ ψ, ṇaṃ ṇehi (ohne kiṃ) R; kiṃ na nayata C, tā(!) nayadhvaṃ χ, Lücke in π, — ettha γψ, fehlt RχG, Lücke in π, — raḥgrīhāt πC, raḥgrīhebhyaḥ χ. — °piyāṃ esā loyamma paṇḍei R, — lokānāṃ χG, lokebhyaḥ π.

(Das ist ja ein ganz infamer Vogel!)

Tante! warum schaffst du den Papagei im Käfig nicht hier aus dem Schlafzimmer fort? Er verräth ja den Leuten alles trauliche Gekose²⁾).

çārikāyā rahasyākhyānataḥ salajjā kulavadhūr mātulānim āha; visrambhajalpitāni suratasamayoditavacanāni; lokānāṃ lokebhyaḥ; prakāṣayati çrāvayati G; — salajjā kā 'pi vidagdham adogrās³⁾ āha χ; — der Schluss des ersten pāda und der Anfang des zweiten sind unsicher; das positive „schafft doch nur .. fort“ (χ) wäre jedenfalls besser. Was mit adogrā in χ gemeint sein mag, ist mir unklar.

554. (564 γψ, 565 π, 454 χ, 598 R; 498 S, 449 T, 54 W.)

eddahamette gāme

ṇa paḍaṭ bhikkha tti kisa maṃ bhaṇasi ? |

dhammiā! karaṃjabhaṃjaa!

jaṃ jiasī taṃ pi de vahuṃ || 554 ||

eddahamettaggāme γψ, °mette g^o RS, mettapaṃ g^o W, ettiamette g^o T; etāvanmātre grāme πχST, °tre 'pi gr^o G, °tragrāme V, — paḍā W, — bhikkha tti S, bhikkhi tti γ, bhitha(!) tti ψR, bīcha tti T; bhikṣhe 'ti Aile, — dhammiā R, — taṃjaya R, — jiasī γψS, jivasi RTW, — de γψST, te W; tad api tava vāhukam GS, tad api te bahu T, tad api ta vāhukam χ, tad adhikam vahu π, — taṃ maha 'ceariyaṃ R (wohl für 'chariāṃ, d. i. taṃ mamā 'çearyam).

(Und dú willst noch Almosen haben!)

Wie kannst du zu mir sagen, Frommer!: „wie gross das Dorf auch ist, Almosen giebt's darin nicht!“ — Du Ver-

1) in AE fehlt die Uebersetzung des Verses.

2) vgl. v. 590, Amara v. 13.

3) ! ebenso in der Uebersetzung: sārīkām adogrās tā nayadhvaṃ.

wüster unserer karapja! dass du noch lebst, schon das ist zu viel für dich ¹⁾).

damtadhāvanārtham karapjanikumjapallavabhamjakaṃ bhikshārtham aṣaṃtaṃ dhārmikam bhishayaṃtī kulaṭā tannishedhārtham āha G, — samketakarapjaçākhābhamjanād vārayaṃtī kulaṭā dhārmikam saroshopadeçam āha S; — dushṭavahule grāme tīrthavartmādikaraṇā^{(0)reṇā?} 'vyabhicārasthānakarapjam bhamjatā kenā 'pi bhikshārtham priṣṭhā sati tam pratī 'dam āha; akāraṇam eva bhamgam kurvan yat tvam jīvasi tad eva vahu manyasva χ; — zu bhikkhā s. bhichaara v. 162; — es wird auch hier, wie bei 167, nicht klar, wozu die „Frommen“ die Karapja-Zweige ²⁾) in solcher Masse brauchen (zum „Zähneputzen“ doch wohl kaum!), dass ihr Abbrechen derselben eine Beeinträchtigung der durch sie bisher geschützten Stelldicheine involvirt!

555. (565 γψ, 566 π, 455 χ, 601 R; 628 S, fehlt T.)

jaṃtia! gulaṃ vimaggasi

ṇa a me icchāi vāhase jaṃtaṃ |

aṇarasīa! kiṃ ṇa āṇasi:

ṇa raseṇa viṇā gulo hoi || 555 ||

jaṃtiya R; yāṃtrika Alle, — gulamha (aus gulaṃ mha?) maggasi φ, gulaṃ vimaggasi γ, guḍam vim^o R, guḍam ca ma^o S; guḍam vimārgayase G π^{(0)ṃṇi^o}, guḍam ca mā^o χS; zu gula, guḍa s. Hem. I, 202, — ṇa a me γψ, ṇa ya me R, ṇa amha S; ṇa ca mama Alle, — ichāḥ R, — aṇarasīa γψ, arasīa S, arasāṇa(!) R; arasika χG, arasajna S, anyarasika π, — yāṃsi R, — gulo ψ¹R, guḍo γψ²S.

(Du behandelst uns ja blos als Werkzeug!)

Zuckerpresser! du suchst Zucker, aber du führst die Maschine nicht nach meinem Wunsche. Du lässt ja den Saft (die Liebe) weg! weisst du nicht, dass Zucker nicht ohne Saft wird.

yāṃtrika yaṃtrakarmakāraka³⁾, yaṃtram ikshupiḍocitaṃ suratocitaṃ ca, rasaḥ dravo 'nurāgaç ca, arasika dravasyā 'nurāgasya ca vidhānānabhijna G; — aṇa (aram^m) nishedhe, arasika rasānabhijna, dravaṃ ikshupākam sukham ca χ; — tvam punar mām upabhoktum icchasi na ca snihyasi π, — zu aṇa für a privans s. oben bei v. 41.

1) nimmt mich Wunder R.

2) Pongamia glabra, ein Baum mit ölhaltigem Samen P. W

3) s. R 652. 654.

556. (566 $\gamma\psi$, 567 π , 456 χ , 600 R; 83 S, 679 T.)

pattaniamvapphamsā

ñhāṇuttinñāi sāmalaṅgīe |

jalavimduehi cihurā

ruvaṃṭi vaṃdhassa va bhacṇa || 556 ||

pattā ST; prūpta^o $\pi\chi$ GS, prāptāb T, — ñiyamba R, — pphamsā $\gamma\psi$ RS, pbamsam T; ^osparçāb $\pi\chi$ GS, ^osparçam T, — ñhāt^o R, — ^otiṇṇāē RT, — vimduehiṃ RS, ^ohu γ , ^ohi T, vimduewi ψ ; vimdukaic χ G, vimdubhiç π ST, — cihurā $\gamma\psi$ RT, cihurā S; s. Hem. I, 186, — ruvaṃṭi $\gamma\psi$ S, ruvaṃṭi T, ruvaṃṭi R; s. Hem. 4, 226, — vaṃdhassa va γ , va vaṃdhaṇa^o R; vaṃdhassa bhayena 'va S, vaṃdhasye 'va bhayena $\pi\chi$ GT.

(Kurze Lust!)

Ihre Haare, die (während des Bades das Glück) erlangt hatten, ihre Hüfte zu berühren, weinen gleichsam jetzt, wo die Braune aus dem Bade herausgestiegen ist, mittelst der (von ihnen herunterfallenden) Wassertropfen, wie aus Furcht davor, dass sie nun wieder in Bande geschlagen werden.

baddhānāṃ nitambasparço durlabha iti kramdaṃṭi χ , — snānottirñāṃ çyāmāṅgīṃ sānurāgaṃ varṇayan kaçcit sahaçaram āha G.

557. (567 $\gamma\psi$, 577 π ¹), 457 χ , 604 R; 515 S, fehlt T.)

gāmaṅgaṇaṇiadiakaṇ-

havakkha vaḍa! tujjha dūram aṇulaggo |

tattillapaḍikkhaabho-

io vi gāmo ṇa uvvigo || 557 ||

ṇiyaḍiya R; niḡaḍita Alle, — kasaṇa γ , kaṇa S, kaṇa ψ R, — pakkha R, vakkha S, — vvaḍa γ , — laggā R, — uttiṇṇatīvvaarabhoio $\gamma\psi$ (^otibb^o), tattilla-
paḍikkharabhoio R, tantṇapaḍikkharabhoio S, taṃṭillu(AE, tittilla C)paḍikka-
rabhoio G (pāṭha), tittillapaḍikkbaabhoio χ ; ciṃtāparāsahanabbogistho (!^oko) S, daubśadhikapratikshakhabhogiko χ G, ciṃtāparāmarṇabhokṭriko R^o π (^oktako), — ṇa uvvigo $\gamma\psi$, no 'dvignaḥ $\pi\chi$ G; aṇuvvigo ('nadvignaḥ) S, ṇa uvviyaī R.

(Dank deinem Schutze!)

Feigenbaum! der du die schwarze Monatshälfte (Dunkelheit) über die Dorfhöfe verhängst, — das weithin dir anhängende (von dir beschattete) Dorf ist, obschon die Thürsteher (überall) den Liebenden aufpassen²), dennoch ungestört³).

1) steht in π erst nach G 566.

2) oder (RS): obschon es einen eifrigen und unduldsamen Schulzen hat; s. v. 30 und Retr. p. 357.

3) d. i. durch deinen Schatten gedeckt, schlüpfen die Buhlen ungesehen durch.

nirbhayābhisārayogyatām jāraṃ prati sūcayamti kulaṭā vaṭa-
 praçaṅsām āha; grāmāṅgaṇe nigaḍito vaddhaḥ sarvadā sthāpita
 iti yāvat tatkāryakaravāt kriṣṇapaksbo yene 'ti vaṭaviṣesbaṇaṃ,
 nivīḍachāyatvenā 'mḍhakāravābulyāt; tava dūram anulagna iti tvayā
 chādītatvād iti bbāvah; dauḥśādhikah pratikshako yasya bbogi-
 kasya sa dauḥ^ukshakah, tādrīḥo hhogiko hhogāsaktaḥ kāmukajano
 yasmin; etādrīḥo 'pi grāmo no 'dvignah, anupalakshitābbisāratayā
 rājabbayaḥūyatvāt; titillo (A, tittillo E, titilo C) dauḥśādhikah;
 tamtilla(AE, tittilla C)paḍikharabboio vi iti pāṭbe tu
 ciptāparāsabanabboktriko 'pi, tamtiḥ (AE, tamniḥ C) ciptā tad-
 yuktaḥ, pratikhara 'sahanah bboktā grāmādhikāri yatre 'ty arthaḥ,
 tathā ca: yady apy etasya grāmasya prabbur atitiksṇo 'nyāyā-
 nveshapatatparaḥ ca tatbā 'pi tvatprasādād grāmastbah kulaṭājano
 no 'dvijata iti hhāvah G; — paḍikbara iti amarsbaṇe deḥi-
 ḥabdaḥ R^m, — paḍikharo 'sahane deḥi; grāmāṅgaṇanigaḍitakri-
 ṣṇapaksba vahulapaksha vahulapa(t)tratayā caṃdrātapābhāvāt; tvat-
 prasādād avijnāstathānatayā grāmasthakulaṭājano 'nudvignah, rāja-
 daṇḍādyahhāvāt S; — tittilo dauḥśādhikah pratikshako yasya
 hhogikasya vyāpārikasya sa tittilla paḍik kha o, tittilapaḍikkhao
 bboio vyāpāriko yasya grāmasya, sa grāmas tathā; no 'dvigno
 vyabbicārasyā 'jñānāt χ, — tarala(!) citne(!) deḥi, pajivaca . . ti
 (! paḍikkbara iti?) amarshaṇe π; — zu tattilla s. Mṛicak. ed.
Stenzler 101, 21 (cintāpara). 159, 15. *Böhtlingk* ühersetzt es
 mit „umsichtig“ (p. 104), und „kümmert sich“ (p. 161), führt resp.
 die Erklärung durch tantrila an (p. 200). *Reynaud* hat das
 erste Mal: si vigilant (tattilaḥ cintāparaḥ), das zweite Mal:
 'hien disposé. Die Lesart uttiṇṇa in γψ weist offenbar auf tti,
 nicht nti, als zweite Silbe(, das u resp. auf hengalische Vorlage?);
 die Formen mit i in der ersten Silbe (χG) sind wohl secundär.
 S. im Uehrigen oben p. 2 und Retr. p. 347; — pratikhara ist
 im Sanskr. bis jetzt nicht nachgewiesen; khara allein passt ja im
 Uebrigen zu der Bedeutung: amarshaṇe oder asabane.

558. (568 γψπ, 458 χ, 605 R; 499 S, fehlt T.)

suppaṃ daḍḍham, caṇā

ṇa hhajjā, so juā aḥkanto |

attā vi ghare kuviā,

bbūṇa va vāio vampo || 558 ||

daḥṭham γ, daḥṭham R, daḥṭham φ, daḍḍham S; daḍḍham πχAES, bhra-
 ḥṭam(!) C, — caṇā γ, caṇā φ, caṇayā R, caṇāā S; caṇakāḥ χG, caṇakāḥ S,

(Heimliche Lust im Bade.)

Das Antlitz der Schönen, mit ihren aufgerissenen, starren Augen und mit dem Haarsträuben auf den Wangen verräth das Lustspiel der Umarmung durch den im Wasser versteckten Liebsten.

julakriḍāyāṃ priyeṇa nimajyā ¹lipgitāyāḥ saubhāgyaṃ varṇa-
yaṃtī sakhi ²dam āha S; vgl. T 161; — zu lukke s. bei v. 49.

560¹). (570 γψπ, 460 χ, 608 R; fehlt S, 684 T.)

ahīṇavapāusarasie-

su sōhāḥ sāmāiesu diahesu |

rahasapasāriagivā-

ṇa ṇaccīṇṇaṃ moravṇṇḍāṇṇaṃ || 560 ||

ahīṇa D, — pahsa γ, pāusa ψR, pāṇḍa T, paoara D; prāvṇṇḍ^o πχGT, payodhara (!) D^{2, 3}, — rasie ψ und pāṭha in χ, rasiesu γRT, siesu D¹, siesu D^{2, 3}; rasitesu πχGT; ^oçitesu D^{2, 3}, rasike iti saṇṇvadhanāṇṇaṃ χ (pāṭha), — sehaḥ ψ¹, sohāḥ ψ²γ, saha (!) R, rehaḥ T, pahia D; çobhate πG, fehlt χ, rājate T, pathika D^{2, 3}, — māśiesu (!) γ; çyāmāyitesu πGT, resp. ^osāmājikesu D, fehlt χ, — dahiesu γ, dihaesu ψT, divaseu RD, — rahasa γψRT, mahā D¹, sohāḥ D^{2, 3}; rahasa χGT, ra.. (Lücke) π; çobhate D^{2, 3}, — pasāriagivāṇṇaṃ D, ^ogivāṇṇa γψT, paṇṇigghāṇṇa va R; prasāritagrivāṇṇaṃ πχGTD^{2, 3}, — ṇicciṇṇaṃ γ, ṇacciyāṇṇa R; ṇṇityāṇṇa πGD, nartitāṇṇa χT, — zu mora s. Hem. I, 171, — vṇṇḍāṇṇaṃ ψT, s. Hem. I, 131, buṇṇḍāṇṇaṇṇaṃ γ, vaṇṇḍāṇṇaṇṇaṃ R, vṇṇḍāṇṇa D.

(Schilderung der Regenzeit².)

In den von (dem Donnern) der frischen Regenzeit durchtönten, dunklen Tagen steht in (vollem) Glanze das Tanzen der Pfauenschaaren, die ihre Hälse gierig (nach den Regentropfen) ausstrecken.

paoa im Sāhityadarpaṇa ist wohl eine secundäre lectio faciliior für das allerdings etwas harte pāusa; die Uebersetzung durch payodhara basirt resp. auf Ausfall des h, und zieht das zu rasiesu gehörige ra bereits heran, wo dann nur siesu = çitesu (! siesu ist gegen das Metrum) übrig bleibt. Dagegen macht pahia statt sohāḥ, dessen o hier metri c. kurz sein müsste (!), und mahāy²) statt rahasa einen guten Eindruck. Der Doppelsinn von sāmāiesu als: ^osāmājikesu ist eben nur bei dieser Lesung möglich. Auffällig freilich, dass die Text-Mss. gar nichts hievon haben! — Die Variante

1) s. A 66 (Abh. p. 226) aus Sāhityadarpaṇa § 757 p. 372 der Calc. Ausgabe von 1828 (= D¹) und p. 346 der *Roerschens* Ausgabe (D²) sowie der Calc. Ausgabe von 1869 (D³).

2) nach πχG (kaçcit) wäre der Sinn: „bei dem Dunkel kannst du dich schon bei Tage zu ihm schleichen“; vgl. deu pāṭha in χ (rasike!).

3) so D¹; liest man mit D^{2, 3} sohāḥ, so wäre metri causa etwa pasāria zu lesen.

rasike, als Vocativ!, hilft ja freilich über das kurze o in sohaṭ hinweg, der Sinn aber: „o du an der frischen Regenzeit dich erfreuende(!) Maid!“ würde nur dann passen, wenn man den Vers wie $\pi\chi$ und der kaçcit in G auffasst; — vanamayūralasitasamketitalatāgriham aham gatā, tvam tu na gata iti jāraṃ çrāvayamti kulaṭā varshā-praçaṇsām āha; abhinavāni prāvriṣho rasiṭāni meghagarjitāni yeshu teṣhu, meghāntaritaabhāskaratayā çyāmāyiteshu; rātrisadriçeshu dineshu divai 'va samketasthānasyā 'bhisārayogyatāṃ pratipādayamtyā dūtyā iyam uktir iti kaçcit G, — rātrisadriçeshu dineshu divai 'vā 'bhisārikāṃ samketapraçaṇsayā (sañçā χ) nāyikāṃ (fehlt π) prasthāpayati dūti 'ti bhāvah (ti bh. fehlt π) $\pi\chi$ '), — prāvriṭkā-lopadarçanena pathikaḥ pathikāntaraṃ grihagamanāya tvarayati T, — rasitaṃ meghaçaḇdaḥ; athavā rasie rasike iti samvodhanaṃ χ ; — rasita ist wohl als PPP., nicht als Substantiv (χ G) zu fassen.

561. (571 $\gamma\psi\pi$, 461 χ , 610 R; 122 S. fehlt T.)

mahisakkhaṃdhavilaggaṃ

gholaṭ simgāhaṃ simisimaṃtaṃ |

āhaaviṇājhāpkā-

rasaddamuhalaṃ masaavupdaṃ || 561 ||

khaṃdbālaggaṃ R; vilagnaṃ χ GS, blos lagnaṃ π , — ghūrṇate χ , gh. bhramati $\pi\chi$ G, gholaṭ bhrāmyati S; zu ghol s. Hem. 4, 117, Uehers. p. 143, — hayaṃ R, — simisimaṃtaṃ ψ R, simisimaṃtaṃ γ , simasimaṃtaṃ S; simisimāyamaṃtaṃ (simasi^oS) χ GS, simasimāyamaṃtaṃ π ; simisimāçabdaṃ kurvat G, — āhaya R, — masayavupdaṃ R.

(Stilleben.)

Der an den Schultern des Büffels hängende Mückenschwarm fliegt, (durch eine Bewegung) mit dem Horn getroffen, summend umher, mit geschwätzigem Lärm, ähnlich dem Klange einer angeschlagenen Laute.

mahishaçālāyāṃ ramamāṇā kā 'pi jārotsāhanāya doshaṃ guṇi-krityā 'ha χ G, — mahishaçriṃgasya viṇādaṇḍatulyatvaṃ maça-kaçaḇdaṃ ca taddhvanirūpaṃ rūpayāṃ kaçcid ātmano viṇāvādanacaturatāṃ strisamāje prakāṣayati S.

562. (572 $\gamma\psi\pi$, 462 χ , 617 R; 10 S, 697 T.)

rehaṃti kumuadalaṇic-

calaṭṭhiā mattamaharaṇihāā |

1) $\pi\chi$ geben somit auch hier wieder, wie mehrfach, die Erklärung, welche G dem kaçcit zuschreibt; vermuthlich beruht dies auf Benutzung gemeinsamer Quelle; denn dass G auf π oder(!) χ selbst anspielen sollte, ist schwerlich anzunehmen.

sasiaraṇṇisesapaṇā-

siassa gaṇṭhi vva timirassa || 562 ||

rebhṭi γψ RSTχC^π, ihabhṭi AE^π; rājante Alle, — kumudadala γSχG, kumua^o R, kumuavaṇa (kumudavana) T, kusumadala ψπ, — ṇivvala γ, — ṭṭhiyā R, — ṇiāā ST, ṇiāyā R, ṇihāā γψ, nikāyāḥ πχGT, nighātāḥ samūhāḥ S, — gaṇṭhiṃ vva S, gaṇṭhi vva γψRT; gaṇṭhir iva πST, gaṇṭhaya iva χG, — timarassa ψ.

(Stille Mondnacht.)

Die trunkenen Bienenschwärme, unbeweglich auf den (weissen) Lotusblättern ruhend, sehen aus wie Knoten der durch die Mondstrahlen ganz beseitigten Finsterniss.

Die Finsterniss breitet sich wie ein Netz aus; wenn aber der Mond scheint, sind nur noch gleichsam die Knoten desselben in den schwarzen Bienenschwärmen, die auf den weissen Lotusblumen, trunken von deren Saft, ruhen, zurückgeblieben. — Zu ṇihāā für nikāya s. Aehnliches bei Hem. 1, 186; die Erklärung durch nighāta S ist unnöthig; auch hat dies Wort gar nicht die Bedeutung samūha; — kumudasarastīralatāgrīhe caṃdrodayapary-antam ahaṃ sthitas, tvam tu na gate 'ti kulaṭāṃ ṇāvayan kaṇḍid āha G; — abhisārārthaṃ tvarayaṃtam upapatim aṃdhakārābhāvād gamanāsāmarthyam ṇaradvyājena kā 'pi ṇāvayati S.

563. (573 γψπ, fehlt χ, 620 R; 92 S, 694 T.)

uaha tarukoḍarāo

ṇikkamṭam pūsuāṇa riṃcholiṃ |

sarae jario vva dumo

pittam va salohiam vamaī || 563 ||

uvaha T, — koḍarāo γψT^o, ^orādo S, koṭṭarāo R (^oṇno prima m.), kolarāo T^o, — ṇikkamṭam γ, ṇikkamṭā RS, ^oṭam ψ, viṇiggaā T; nishkrāṃtām AE, ^otānām C, ^otā R^mS; ^omamṭim π, viṇirgatā T, — pūsuāṇa ψ, pūṃsuāṇa γ, pū-saāṇa T, pūsayāṇa R und R^m, sukaāṇa S; puṃṇukānām G, ṇuka^o S, ṇukānām πT, — riṃcholi RST, ^oṇim γψ; paṃkṭim πG, ^oktih S, ṇreṇih R^m, — jario vva γST, jaria vva ψ, jariya vva R; ṇaradi jvarita iva Alle, — dummo γ, — salohiam R, — vahāi T; vamaī Alle.

(Geh', er kommt, hat sie aufgescheucht.)

Seht nur! aus der Baumhöhle (dort) kommt ein Papageien-schwarm heraus! Der Baum speit gleichsam Galle mit Blut vermischt, wie ein Fieberkranker im Herbste.

ṇālikshetre ṇukapatanaṇamkām sūcayamṭi ṇāligopi suratasa-tvaram jāram anyamanaskam kartum āha πG, — samketatarukoṭara-gatam upapatim anyāpadeṇena sūcayamṭi dūti ṇukapamṭim utpre-

kshate; yadvā, çaradi pittajvaragrihitasya vamanād eva jvaropaçāntiḥ syād iti kaçcid va idya ka çāstrajnatām ātmanaḥ prakāṣayati; kim vā, varshāsu samcitam pittaṃ prāyaḥ çaradi kupyati 'ti S, — pusua iti çukārthe deçī π; die verschiedenen Varianten hier zeigen deutlich, s. v. 263, wie pūsa aus puṃçuka entstanden ist.

564. (574 γψπ, fehlt χ, 613 R; 87 S, fehlt T.)

dhārādhuvvaṃtamuhā .

lapviavakkhā ṇiṃçciaggivā |

vaiveḍhaṇesu kāā

sūlāhiṇṇa vva disaṃti || 564 ||

dubbanta ψ; dhāvyaṃāna GS, Lücke in π; s. bei v. 130, — lapviakkhā ψ, lapbiyapakkhā R, — ṇiṃçciya R, — veḍhaṇesu ψ, veḥaṇesu γ, veḥhaesu R, veḥhiesu S; veshṭhaṇeshu π GS, — kāyā R, — sūli R, — hinnā vva S, hiṇṇam va γ, biṇṇa bba ψ, bbiṇṇa va R; bhinnā iva GS, hitā iva π.

(Das Wetter dauert noch lange, da kånnst du nicht fort!

Die Krähen auf den Zaunhecken sehen wie gefühlt aus; sie lassen ihre (emporgerichteten) Schnäbel durch die (Regen-) Tropfen auswaschen, ihre Flügel hängen, und halten den Hals eingekrümmt (ohne sich zu rühren).

ramanāṇasya jārasya bhayatarā(pa)nayanārthaṃ durdinābhisārikā durdinānuvaṃpḍhalimgam āha; ūrdhvaprasāritaçūlāgrākāraçamcutvāt çūlen' ā samantād bhinnā iva; ete ca durdinasya cirakālānuvṛittisūcakāḥ G; — kākānāṃ vṛitilagnatvena vahudivasasthāyitāṃ durdinasya sūcayaṃti çakunajnādūti kulaṣām utsāhayati S, — apaçakunena (der Anblick Gefühlter!) patim gachamtaṃ nivārayati kácit π.

565. (575 γψπ, 463 χ, 325 R; 297 S, 551 T.)

na vi taha anālavamti

hiaam dūmei māṇiṇi ahiam |

jaha dūraviambhigaru-

arosamajhatthabhaṇiehir || 565 ||

dūmei RST, dummei γψ; dunoti πχG, vyathayati S, paritāpayati T, — vīamhia ψ, vīyambbhiya R, — rosgarua (roshaguru) T; gurukarosha πχGS, — bhaṇiebir γψR, vaṇiehir ST; bhaṇitāḥ πχG, vacanaḥ ST.

(Tief gegangen!)

(Mir) bekümmert die Schmollende das Herz nicht so sehr, wenn sie (gar) nicht (zu mir) spricht, als durch gleichgültige Worte nach weit ausgedehntem heftigen Streit.

vallabhasambbhāṣaṇavimukhir kalahāntaritāṃ çikshayaṃti kácid āha; roshapūrvakāṇi udāsinvacanāni; tad uktaṃ Māṭṛi-

guptācāryaiḥ: nishṭhurāṇi na vaktavyo nā 'tikrodhaṃ ca dar-
çayet | na vākyair vācyasaṃmiçrair upālabhyo manorama iti G, —
derselbe Vers, eingeleitet durch: yad āha Mātṛiguptaḥ, auch
in χ (pāda 3 lautet daselbst: rājyai vāpyasamunmiçrair!).

566. (576 $\gamma\psi\pi$, 464 χ , 435 R; 403 S, 219 T.)

gaṃdhaṃ agghāṃpta

pikkakalaṃpāṇa vāhabhariaçcha |

āsasu, pahiajuvāṇa!

ghariṇimuhaṃ mā ṇa peçchihisi || 566 ||

agghāṃptaya R; ājighraṇ π GST, ājighraṃta χ ; s. Hem. 4, 13, — pikva γ ,
pakva ψ , pikka T, paṃtha RS; pakva π GT, pathi S, pāṃtha(!) χ , — kadaṃpāṇāṃ
Alle; s. Hem. 1, 222, — āçvasihī Alle, wie v. 69; āsasu für āsasasu, s. Abh. p. 31,
— pahiyajuvāṇaya R, — mā vor gha° RST, danach $\gamma\psi\pi\chi$ G, — gharaṇi RS,
— peçchihisi T^a, peçchahisi $\gamma\psi$, peçchihasi R (cha prima m.), peçchahisi T^e, pe-
khhihisi S; prekshishyaso $\pi\chi$ GS, drakshyasi T.

(Nicht so ängstlich! sie lebt noch!)

Junger Wandersmann, dessen Augen sich bei dem Geruche
der reifen Kadamba mit Thränen füllen, sei getrost! du wirst
jedenfalls das Antlitz deines Weibes wiedersehen!

varshāsu priyatamāvināçam āçamkamaṇaṃ pathikam āçvāsayan
tatsahacara(? °raṇ ACE) āha; na prekshishyasa iti mā, kiṃ tu
prekshishyasa eve 'ty arthaḥ G, — varshāsu pri°çam ākalayya
yāṃtaṃ pathikaṃ kâ 'pi samāçvāsayati S; — „reife kadamba“
scheint mir weniger zu passen, als (s. χ RS): „der am Wege
stehenden k.“

567. (577 $\gamma\psi$, 578 π , 465 χ , 436 R; 67 S, 220 T.)

gajja mahaṃ cia uvariṃ

savvatthāmeṇa lobahiaassa |

jalahara! laṃvālaiaṃ

mā re mārehisi varāṃ || 567 ||

mahaṃ cia ψ , via γ , ciya R; maha cia S¹, maha via S², maha cia T, —
uvari S, °riṃ $\gamma\psi$ RT, — sarvavalena S, sarvasthāṃnā χ G, sarvasthīṃnā sarva-
çaktyā T, sarvasthāmeṇa π , — lobha°(!) χ , — hiyaassa R, — laṃvālaiaṃ
 γ T (laṃbā°), laṃbālaiaṃ R, jaṃvālaiaṃ γ , taṃ vālaiaṃ S; laṃvālakikāṃ G,
laṃvālakāṃ π , laṃbālakitāṃ T, jaṃvālakikāṃ(!) χ , taṃ vālakāṃ S, — virāṃ R.

(Ich kann's aushalten! verschone nur sie!)

Nur über mir, dem Eisenherzigen, donnere, o Wolke, und
mit aller Macht; dass du mir nur ja nicht etwa (dadurch) die
Arme, mit den herabhängenden Locken, tödtest!

garjitaçravaṇaçaṃkitapriyatamāvināçaḥ pathiko jaladharam āha; sarvasthāmnā sarvavalena, re iti saṃvadhanam, lohavat-kaṭhorahri-dayatvāt tvadgarjitam soḍhum aham samarthaḥ, sâ punaḥ çirishād api mṛidvampī katham jivishyati 'ti bhāvaḥ G, — yo yatrâ 'nuraktaḥ sa ātmanah piḍayâ 'pi tatparirakshām cimtayati S. Zu der Situation, dass die von ihrem Liebsten Getrennte mit herabhängenden Locken dargestellt wird, s. Megh. 82; die Hauptmasse des Haares wird in eine ekaveṇī (Megh. 89) zusammengeflochten; die vordern Haare jedoch bleiben eben frei.

568. (578 γψ, 579 π, 467 χ¹), 437 R; 574 S, fehlt T.)

paṃkamañeṇa chirek-

kapāñā diṇṇajāṇuvadaṇeṇa |

ānaṃdijjāḥ halio

putteṇa va sālichetteṇa²) || 568 ||

mañeṇa γ, — khire^o S, s. Hem. 2, 17, — diṇṇajāṇucalāṇeṇa γψ, *va-jā-ṇeṇa S, diṇṇāñeṇayāṇeṇa R; dattajāṇupatanena πGS, dattajāṇukapadena χ.

(Die Freude des Bauern.)

Das Reisfeld, das schmutzig von Koth ist, fortwährend Wasser in sich saugt, und wo man bis in die Knie einsinkt, macht dem Ackersmann eben solche Freude wie sein (schmutziges, Milch trinkendes, ihm auf den Knien reitendes) Söhnchen.

hemaitopakramavarṇanachalena çālikshetrasyâ 'bhisārayogyatām jāraṃ çrāvayaṃtī kulaṭâ kācid āha; kshiram taṃḍulārambhakaṃ jalam dugdham ca, jānu ūruparva upacārād dhānyanālagranthiç(?) ca G, — āsannaphalodayaḥ kṛitakleçānām harshāya syād iti sūcayan kaçcit hālikaṃ darçayati S, — jānu ashthivād granthiç(!) co 'pacārāt, kshiragrāhi putraḥ kshiravardhanam ca dhānyam χ, — jānubhyaṃ vapati(!) jānuparyantaṃ vasati 'ty arthaḥ π; — was mögen wohl χG mit granthi wollen? π scheint zu meiner Auffassung zu stimmen.

569. (579 γψ, 580 π, 468 χ, 438 R; 575 S, 85 T.)

kaha me pariṇāḥle

khalasamgo hohii tti cimtāpto |

oṇaamuho sasūo

ruvaī va sāli tusāreṇa || 569 ||

pariṇa S, — āle γψ, kāle RST, — hoi γ, hohii ψRS; bhavishyati πχGST, — oṇaya R, — samūo R, — ruvaī ψT, ruvaī RS, rūal γ, — va sa sāli γ, — tusāreṇa γψ, *rehiṇ RST; tushārāḥ ST, *reṇa πχG.

1) als 466 (5, 68) steht in χ hier G 356 zum zweiten Male, s. oben p. 132.

2) ch macht hier nicht Position.

(Mit dir, Flegel! hätte ich mich nicht einlassen sollen¹.)

Der in seinen Grannen stehende Reis weint gleichsam gesenkten Hauptes mittelst der Thautropfen, indem er denkt: „wie wird mir wohl zur Zeit der Reife die Verbindung mit der Tenne bekommen?“

prātar evā 'harṇ samketasthānaṃ çālikshetraṃ gatā, tvam tu na gata iti jāraṃ çrāvayaṃtī²) nihārābhīsarīkā çāler api khalasaṃyogād udvegam āha; khalasya dhānyamardanasthānasya durjanasya ca saṃgaḥ, avanataṃ mukhaṃ çlrshāgraṃ vadanam ca yasya saḥ, çūkena dhānyakamṭakena saha vartata iti saçūkaḥ, atha ca sasūo saçokaḥ G, — prākṛite çoko 'pi sūo ç; — bei diesen Wortspielen kommt es eben auf die genaue Vocalisation nicht an, s. oben bei v. 421. 425, denn für gewöhnlich wird çoko nicht zu sūo.

570. (580 γ ψ, 581 π, 469 ζ, 440 R; 91 S, 696 T.)

samjharāotthayo

disaī gnaṇammi paḍivaācamḍo |

rattaduūlaptario

thaṇaṇahaleho vva ṇavavahūe || 570 ||

jhaṇjā γ und ACE^π, samjā ç^π ψ RST; samjhyā πχST und ACE(!), — rāatth^o ST, rāyatth^o R, rāotth^o γψ; rāgasthagito πST, rāgavasthagito χG, — disaī γψ RS, vibhāi T (und zwar nach ga^o); driçyato πχ GS, vibhāi T, — paḍivayā R; pratipaccamḍrah πχ GS, praticamḍrah T, — ratta. (1 aksh.)ūsaprtario γ, rattadugūlaptario R, rattaduūlaptario ψ, ^olaptarīlo S, rattamaūlaptariaṃ T; raktadukūlaptarīta(h) G, ^orita S, ^oritam πχ T, — thaṇaṇahaleho vva ṇavavahūe γψ, stananaḥalekha iva navavadhvāḥ G; muddhavahūe ṇahapaṃ vva T, mu^o ṇahapivāo vva S; mugdhavadhvā nakhapadam iva (^odhvā stananaḥa^o χ) πχ T; nakhapāta iva navavadhvāḥ S³); ṇaharapivāo vva ṇahapāe (!) R, s. S^c.

(Abendscenerie.)

Der Neumond (die Mondsichel) am Himmel, bedeckt durch die Abendröthe, gleicht der unter rothem Seidenflor hervorschimmernden Nägelspur auf dem Busen des jungen Weibes.

571. (581 γψ, 582 π, 470 ζ, 442 R; 693 S, 120 T.)

aī diara! kiṃ ṇa pecchasi

(āsaṃ kiṃ muhā paloesi?) |

1) S citirt hier (tathā ca nitīḥ) den Vers: niḥçvāsod^o (*Böhtlingk*² 3778).

2) ähnlich χS.

3) also im Comin. in S eine andere Lesart erklärt, als der Text selbst bietet, und zwar ist dies wohl die, welche auch R eigentlich im Auge hat.

jååi våhumålam-

mi addhaampdåna parivådîm? || 571 ||

kip pa ψ , — der erste pāda citirt Hem. 2, 205, — åyåsam R, — puloesi $\gamma\psi$ RS, puloesi T; pralokayasi π GS (^{se})T, pralokase χ , — jååi $\gamma\psi$ S, jååe T, jåyåe R; jåyåyå(h) Alle. — ampdåna ψ , camdåna γ , imdåna γ , — paripådîm T, parivådîm S, padivådîm $\gamma\psi$, rimcholl(!) S; paripåjîm Alle.

(Solltest deine Augen lieber in die Nähe richten!)

Ei, Schwager! hast du denn gar keine Augen — was siehst du umsonst (nach dem Halbmond) zum Himmel hin? — für die Reihe von Halbmonden (halbmondförmigen Nägelmalen) an der Armwurzel (Achselgrube) der (deiner jungen) Gattin ¹⁾?

ardhacampdråvalokanakautukåd åkåçam paçyamtam devaram kå 'pi saporihåsam åha G, — kå 'pi devaram saporihåsershyam idam åha; aī anunaye, tava bhråtçiracitām; yadvå, samnihitam parityajya vyavahite pariçramo vyarthaḥ S, — evam nirdayo 'si yena tvayå khamðitå priye 'ti bhåvaḥ, ayi iti samvোধane, paripåñi tv anukramaḥ χ , — svavallabhåyå na(kha)kshatamålām ålokyå 'patrapayå villapadam (vishṇu^o?) paçyamtam devaram sopahåsam bhråtçijåyå åha, evam tvam . . (nirda)yo 'si yena tvayå khamðitå priye 'ti bhåvaḥ, t(v)adbhåryå tvam ivårodbhåvanam(?) vå π .

572. (582 $\gamma\psi$, 583 π , 471 χ , 443 R; 384 S, 310 T.)

vååi kim bhañijjåu?

kettiamettam va likkhae lehe!

tuha viraha jam dukkham

tassa tumam cea gahiattho || 572 ||

vååi $\chi\psi$ S, vååe T, våyåe R, vååå *iti* ACE^T; våçå χ ST, våçayå G, — kim bhañijjåu $\gamma\psi$, kip bhañiyam R, kip va bhañai ST, kip bhanyatam G, kim iva bhanyate T, kip vā bhanyate S, kip bhanyate π , kip vā 'bhidhiyate χ , — kitå γ , — mettam va $\gamma\psi$ T, metta vva S, mittam pi R; klyanmātram vā $\pi\chi$ GS, ^omātram iva T, — lehe $\gamma\psi$ ST, hiyae R, lekke Alle, — cea T, cea ω ψ , cea R, cea γ , vcea S, — gahiatthe ψ .

(Liebesgruss.)

Wie kann man es mit Worten sagen? und wie viel etwa lässt sich wohl im Briefe schreiben? Welchen Schmerz ich in der Trennung von dir leide, — du selbst kennst ihn ja.

vakshyasi madvacanena matpriyam evam iti proshritabhartrikå

¹⁾ merkst du denn gar nicht, dass sie dir untreu ist, mein Gatte mit ihr buhlt? so nach S.

priyasamīpagāminam pāpṭham āha G, — vāā iti vācayā, vācā
tāb-aptō 'py asti χ.

573. (583 γψ, 584 π, 472 χ, 111 R; 151 S, 101 T.)

maṣṭagṅiṇo vva dhūmam
mohanapicchim va loadiṭṭhe |
jovvaṇadhaam va muddhā
vahaṭ suamdhām ciurabhāram || 573 ||

va T, vva γψS, R unklar, — picḥam γR, chippi ψ, picḥam S, picchi T;
pichikām π G ST, picḥam χ, — diṭṭhe γR, °ia ψ, °iṇam ST; dṛiṣṭoh π χ GT,
dṛiṣṭinām S, — dhayam R, — muddhā γψRS, ajjhā T; mugdhā π γGS, stri T,
— suamdhām γψRS, °dhiṇ T; sugamdhām χGS, °dhiṇ πT, — cihura R.

(Bezaubernd schönes Haar!)

Die Maid (dort) trägt ihre duftige Haarlast wie eine Rauch-
säule des Liebesfeuers, wie einen Verblendungswedel (Zauber-
besen) für die Blicke der Leute, wie eine Siegesfahne der
Jugend.

ko 'pi kasyāccit keṣapācāpraṇāśām sābhilāsham āha; anyo
'pi aiṇdrajālikāḥ pichikayā moham karoti G, — ai°kāḥ pi. m.
kurvanti χ; — pichikā „die zu einem Büschel zusammen-
gebundenen Schwanzfedern eines Pfaues, bei Gauklern“ Pet. W.;
dieser Büschel, resp. Wedel, dient ihnen dazu, die Blicke der Zu-
schauer zu verwirren und zu blenden. Der Vergleich passt hier
um so besser, als die indischen Mädchen ja ihr Haar mit Blumen
zu durchstecken pflegen und daher der schimmernde Glanz der
Pfauefeder demselben auch direct zukommt.

574. (584 γψ, 585 π, 473 χ, 156 R; fehlt S, 181 T.)

rūam siṭṭham cia se
asesapurise ṇiattiaccheṇa |
vāholleṇa imie
ajappamāṇeṇa vi muheṇa || 574 ||

rūvam RT, — siṭṭham χγ, siṭṭham ψ R, kahiam (!) T; ṇiṣṭam χ G,
siddham (!) π, kathitam T, — via γ, cīya R, — se ψT, tassa γR; asyā (! asyā aṇe°) T,
tasya χG, Lücke π, — asesapurise ṇivattia γψ (ṇia°), asesapurisopiattia T, sesa-
purisopiattia R; aṇeshapurusho nivart° χG, aṇeshapurushāpanivart° T, . (Lücke)
shanivartita π, — attheṇa ψ, — vāshpādreṇa Alle, — imie ψ RT, imāe γ;
asyā(h) πG, amushyā(h) T, anayā χ.

(Auch ohne Worte.)

Seine Schönheit wurde durch ihr Antlitz, dessen Augen
Abhandl. d. DMG. VII. 4.

von allen andern Männern sich abwandten, das thränenfeuchte,
auch ohne dass es redete geschildert.

çishṭam eva (fehlt χ) katbitam eva χG.

575. (315 K, 585 γψ, 586 π, 474 χ, 204 R; 33 S, 673 T.)

ruṃdāravimdamamdira-
maaramdāpaṃdiāliripcholi |
jhaṇajhaṇaī kasaṇamaṇime-
hala vva mahumāsalaçchie || 575 ||

k u ṃ d ā T Text, pratika u. Comm.; ruṃdā° erklärt durch: vṛilad die andern
Alle, — saṃdira T, saṃdira Comm., — mayaramdāpaṃdiya R, — jhaṇajh°
γψT, raṇajh° R; jhaṇajhanāyate Alle, — kaṣiṇa R (s. Hem. 2, 75).

Nach χGS eine Schilderung des Frühlingsmorgens
(steh auf, Mädchen! die Bienen summen schon umher), s. Retr.
p. 423; uddīpanavibhāvapratiṇādanena saṃketasthānastutiparaṃ
dūtyā vacanam idam iti kecit G, — udd°danena saṃketam
stauti kācit π¹⁾, — ruṃdam mahat, ripcholi paṃktiḥ, de ç i-
çahdadvayaṃ χ, — zu raṇajhaṇai R s. Hem. 4, 368: hhamaru
ma ruṇujhuṇi; *Pischel* vergleicht mah. ruṇajhuṇaṇem to jingle,
tinkle, — zum Schmuck der Frühlingsfee, mahusiri, s. R 663.

576. (586 γψ, 587 π, 475 χ, 205 R; 154 S, fehlt T.)

kassa karo vahupuṇṇa-
phalekkataruṇo tuhaṃ visammihā |
thaṇapariṇāhe mammaha-
ṇihāpakalase vva pāroho || 576 ||

kassa karo vahu° γψR, sāmali kassa karo tuha S; kasya karo vahu° πχG,
çyāmāṅgi kasya karas tava S, — puṣpapphale° γ, puṇṇaphale° φRS; puṇṇa-
phalakkataror πχGS, — taruṇo γ, — tuhaṃ R, tuha φ, uha γ, nach karo S;
tava πG nach viçramishyati, fehlt χ, — visammihā γψ, °hā S, visam° R, —
°ṇāhe γR, — vammaha R (Hem. 1, 242), — kalaso R, — bba φ, vva γRS.
— paroḥo γ, parohe S¹, pāroho φR, pārohe S².

(Wenn ich doch dér Glückliche wäre!)

Wessen Hand wird wohl auf deinem vollen Busen, einem
Schatzkelch des Liebesgottes ruhen? gleichsam als Zweig eines
Baumes, der hlos die Früchte für viele gute Thaten trägt.

jātābhilāshaḥ kaçcit vilāsi kām api kāmīnīm āha; pariṇāho
viçālatā, viçālastane ity arthaḥ, pūrvanipātānīyamāt; pra ro ha ḥ
pallavaḥ G, — stanapariṇāhe yasya karo lagishyati sa eva puṇya-

1) derselbe Fall wie oben 366. 431 etc.

vân; kim vâ, puṇyaphalena vinâ nidhânâdilâbho na syât S; — das Metrum verlangt für ṇṇa Positionslänge; zur Verdoppelung des ph danach s. Abh. p. 30; — die richtige Form für viçram ist visam, s. Hem. 1, 43; visamibai würde aber nicht zum Metrum passen; über dgl. Verschiebung der Positionslänge von einer Silbe auf die andere s. *Paul Goldschmidt* Setub. p. 67; — zur Länge von pâroha s. Hem. 1, 44; — der Sinn des Verses ist: dies Glück ist só gross, dass es Einem nur als Lohn vieler guter Thaten zu Theil werden kann, s. 99. 174. 462. 513 (Citat); das Gleiche von der Schönheit selbst Çak. 39, 1 *Pischel*.

577. (587 γψ, 588 π, 579 χ¹), 570 R; 183 S, fehlt T.)

corâ sabhaasatapaṇaṇ

puṇo-puṇo pesaṇṇti diṭṭhlo |

ahirakkhiaṇihikalase

vva poḍhavañāthanucchape || 577 ||

sabhaya R, — saapṇaṇ ψ, saihṇaṇ γ, satihṇaṇ S, satapaṇ R; satṛishṇaṇ χGS, °shāḷ π, — pesaṇṇti γψ, pechayaṇṇti R. ṇikkhivaṇṇti S; preshayaṇṇti χG, Lücke in π, nikshipaṇṇti S, — rakkhiya R; ahirakshita πGS, abhira° χ, — °se vva γRS, °se bba ψ, — potamahilā γ, poḍhavañā ψ, ekkavañā R, pikkavañā S; prauḍhapatikā G, prauḍhamahilā χ, prauḍhanāyikā π, pravirapatikā S.

(Sein Name schützt sie selbst unter den Briganten.)

Mit Furcht und mit Verlangen werfen die Räuber immer wieder ihre Blicke nach dem hohen Busen der (von ihnen geraubten, s. 528) Gattin des Helden, wie nach einem von einer Schlange bewachten Schatz.

prauḍhaḷ çūraḷ patir yasyāḷ; corāḷ parastrihārakāḷ para-
svāpahārakāç ca; sarpaprāyo 'syāḷ patir asmān ghātayishyati 'ti
bhayāt sprashṭum asamarthā api sābhilāshaṇ paçyaṇṇti G, —
pikvaḷ pravire deçī S; — zu pikka s. pakka, pakkala
Pāiyal. 36 „strong“ *Bühler* p. 144, sowie v. 118, Hem. 2, 174
(67, 17 *Pischel* = samarthāḷ); diese Lesart (ekka in R steht wohl
auch für pakka) erscheint besser als poḍha, das sich übrigens
in Pāiyal. 36 daneben aufgeführt findet; — über die Schlangen
als Schatzhüter s. Ind. Stud. 3, 335. 342. *Böhtlingk's* Sprüche (436¹)
1150², Mālavikāgn. 31, 13 ed. *Bollensen*, Pañcat. 3, 5 (174, 7 fg.).

578. (588 γψ, 589 π, 580 χ, 572 R; 68 S, 683 T.)

uvvahaḷ ṇavataṇaṇkura-

romaṇcapasāhiāi aṇgāiṇ |

1) s. das bei v. 525 Bemerkte; numerirt als 6, 82 (fol. 60 a.)

pâusalacchia pao-

harehi paripellio Vimjho || 578 ||

tiṅṅkura R, — sāhīyā R; prasādātāni(!) χ, — pāuḍa T, — lachiē R; prāvṛiṭ-lakshmyāḥ χGST, Lücke in π, — paripellio γψ, paḍipillio R, paḍipellio T, paḍivello S; paripreritaḥ G, pratipiḍitaḥ T, pratipreritaḥ S, parito(!) π, pratipellito χ.

(In fester Umarmung.)

Der Vindhya trägt, von der Fee der Regenzeit mit ihren Wolkenbrüsten an sich gedrückt, seine Glieder mit jungen Grasschösslingen, wie mit wonnigem Haarsträuben, geschmückt.

anyo 'pi kāmukaḥ kāmptayā payodharābhyāṃ paripreritaḥ san romāṃcam udvāhati G, — aparo 'pi kāmptaḥ sumpdaristanamaṃḍalaprerito r. udv. π; — pellaḥ steht nach Hem. 4, 143 für √kship; zu 365 aber wird pelliā auch durch prerita erklärt, ebenso pellaṇa 261 durch preraṇa und paḍipellaṇa Setub. 2, 24 (*Paul G.* p. 55) durch pariprerana; die Erklärung durch piḍ erscheint mir indess den Vorzug zu verdienen (Var. 1, 19 Abh. p. 39, oben p. 95).

579. (589 γψ, 590 π, 581 χ, 573 R; 594 S, 84 T.)

āma! vahalā vaṇāli,

nuhalā jalarāṃkūṇo, jalāṃ sisiraṃ |

aṇṇaṇaiṇa vi, Revā-

i taha vi aṇṇe guṇā ke vi || 579 ||

ama γ, — vaṇoli Hem. 2, 177, — jaṇa γ, — raṃkūṇo γψST Hem. l. c. Uebers. p. 90, cakūṇo S¹, kumkūṇo S²; raṃkavo χGT, r. dātyūhaprabhṛitayāḥ¹⁾ π, kumkavaḥ dātyūhāḥ S, — ṇaiṇa γT, ṇaiṇa ψ, ṇaisu RS Hem. l. c.; nadināṃ χGT, nadishu πS, — revāi γψ, revāi(!) R, revāē T Hem. l. c. Schol., Golāi S; Revāyās πGT, rekhāyās(!) χ, Godāvaryās S, — taha vi ST, hata vi ψ, taviha γ. ya vi R; tathā 'pi Alle, — aṇṇe γψ, aṇṇā T, aṇā S, iṇṇo R, — guṇo ko vi R; anyo guṇāḥ ke 'pi Alle.

(Mein Mädel ist doch das schönste von Allen!)

Fürwahr, auch andere Flüsse haben dichte Waldreihen, geschwätzige Wasserhühner, kaltes Wasser. Die Revā indessen hat noch einige andere Vorzüge.

ko 'pi priyāyāḥ sābhilāsham anyāpadeçana praçaṅsām āha; vahalā vistṛitā vanapamkṛtiḥ vastrādīsthānyā²⁾, mukharāḥ saçabdāḥ jalarāṃkavaḥ pakshiviçeshāḥ nūpurādīsthānyāḥ, çiciraṃ

1) dātyūha eine Hühner-Art cuculus melanoleucus cātaka.

2) es ist wohl eher an das dunkle Haar am Kopfe wie am Körper zu denken.

jalam amgasukhasparçasthâniyaṃ, guṇâ gâmbhîryâdayaḥ saubhâgyâ-
dayaç ca¹⁾; nâyakaparrocânâya dâtyâ iyam uktir iti kaçcit G; —
von Interesse ist der Wechsel in den Flussnamen; danach gehört
also wohl die Recension in S specieller an die Godâ, die Vul-
gata dagegen, in der dieselbe ja sonst auch mehrfach vorkommt,
zugleich auch an die Revâ, die denn übrigens an zwei Stellen
ja auch in S erwähnt wird, s. 549. 601.

580. (590 γψ, 591 π, 582 χ, 575 R; 166 S, 114 T.)

eha! imia piacchaha
pariṇaamâlûrasacchaha thaṇae |
tunḡe sappurisamaṇo-
rahe vva hiae amâṇpte || 580 ||

ehi R¹, — imie RT, — piacchaha γψ, piyachasi R, piṛichaha S; niriksha-
dhvaṃ πχG, paçyata ST, — pariṇaya R, — mâllûra γ, — sachae ψT, sachaha γRS;
sadriçau πGST, °çân χ, — thaṇae γ, — rahe ψRST, hare γ, — vva Alle, —
manorathâ iva AE, °thân iva χ, °thâv iva CST, °thau iva π, — hīyae R, —
amaṇpte γψT, ṇa sammâṇpte S, ṇa mâṇpte R; amâṇptau πGT, na sammâṇptau
S, amâṇtāḥ χ; cf. v. 364.

(Alle Schranken überragend.)

Kommt! seht nur ihre beiden, reifen mâlûra-Früchten ähn-
lichen, hohen Brüste, die wie die Wünsche eines edlen Mannes
auf (in) dem Herzen keinen Platz finden.

mâlûro vilvaḥ; prâkṛite vahuvacanadvivacanayor aikyân
manorathân iva 'ty arthaḥ, ata eva vacanabhedanivamḡhana upa-
mâdosho 'py atra ne 'ti dhyeyaṃ G, — sâlûraṃ(!) pakvavimva(!)-
phalaṃ; stanakau, svârthe kaḥ; tathâ ca ratiçâstre: stanayu-
galam anarghyaṃ çriphalaviḡamvi 'ti padminilakṣaṇaṃ S, —
mâlûro vilvaḥ χ, — bilvasadriçau T, — mâlûraṃ vilvaphalaṃ π,
— mâlûra Aegle marmelos, also bilva, nicht bimva (S); s. Pâiyal.
148 (wood apple, *Bühler*).

581. (591 γψ, 592 π, 583 χ, fehlt R; 74 S, fehlt T.)

hatthâhatthiṃ aham-aha-
miâi vâsâgamammi mebehirḡ |
avvo! kiṃ pi rahassaṃ
chaṇṇaṃ pi ṇahaṃḡaṇaṃ galaṭ || 581 ||

hâamehâi ψ¹; ahamahamikayâ πχGS, — kiṃ pi γψ, kim mi S, — chaṇṇaṃ

1) bis hieher so auch χ.

pi γ, chaṇṇaṃ pi φS; channam api G, ch. iva χ, — galaī γψR; ḡalati πG, lagati χ; — pāda 3 findet sich Hem. 2, 204, aber mit andrer Fortsetzung, erscheint somit als eine übliche Redewendung.

(Länger nicht zu verbergen!)

Von Hand zu Hand, im Wetteifer, entgleitet, ach! hei Beginn der Regenzeit jedes Geheimniss, wie bedeckt auch, durch die Wolken in den Himmelshof.

Noch so gut hehütete Liebesverhältnisse werden bei Beginn der Regenzeit, wo die Trennung vom Liebsten unerträglich wird, durch den Schmerz des Mädchens, deren Liebster fern hleiht, offenkundig; gerade die Wolken, die eigentlich verdecken sollten, bringen das Geheimniss an den Tag; — parasparasambhāvanā ahamahamikā, kim api rahasyaṃ manmathonmāthakāri iti bhāvaḥ χ; — avvo ācaryaduḥkhasūcanam deçī S; — ācaryam πχG.

582. (592 γψ, 593 π, 584 χ, 566 R; 218 S, fehlt T.)

kettiamettaṃ hohii

sohaggaṃ piyaṃassa hhamirassa |

mahlāmaṇṇachuhāula¹⁾-

kaḍakkhaviḅkhevagheppantaṃ ? || 582 ||

kettiya R; kiyaṃmātraṃ χGS, iyaṃ π, — hohii φR, hohai γ, hoi S; bhaviḅhyati πχGS, — piyaṃassa S, piyaṃassa R, — mayāṇa R, mahmaṇa(!) γ, — chuhāula φ, chuhāvula γ, chuhāora R, maṇṇachuhāuramahilā S; mahilāmadana(kṛita) πkshudhākula πχG, madanakshudhātūramahilā S, — viḅkheva γψS, paccakkha R; vikshepa πχGS, — veppantaṃ γ, gho^o φRS; gṛihyaṃṇaṃ χGS, vepa..(!) π.

(Mit dénen nehme ich's noch auf!)

Wie gross wird denn die Glückseligkeit meines unstillen Liebsten sein, die er durch die aus Lieheshunger verwirrten Seitenhlickwürfe der Weiher gewinnen kann?

sakhi! kim evaṃ aticaṃcalaṃ priyaṃ nā 'nunayasi 'ti vadaṃtiṃ sakhīp kācid āha; madanalakshaṇakshudhayā ākulena mahilānāp kaḍakkhaviḅkshepena gṛihyaṃṇaṃ; kaḍakkshadhvastadhairyaṃ svata evā 'sya cāṃcalaṃ yāsyati, kim asya priyācaraṇena G; — yadi priyaṃ dhairyam tishṭhati tarhi mānyatābhājanaṃ bhaviḅhyati, tad evā 'sya madanakshudhākulamahilākaḍakkshair hata-dhairyatvād ity arthaḥ, prākṛite sanipātaniyamah (? pūrvanipātāni^o) χ; — das P. Praes. ist hier mit einem Substantiv componirt!

1) ch macht hier nicht Position.

583. (593 γψ, 594 π, 585 ζ, 567 R; 558 S, 159 T, 40 W.)

ṇiadhāṇiāṇ uvāḥbasu

kukkuḍasaddeṇa jhatti paḍivuddho |

paravasahivāsasampkīra!

ṇīae vi gharamīni mā bhāsu ¶ 583 ¶

ṇīae 'ū G^π, ṇiadhāṇiāṇ ψ, blos: dhāṇiāṇ R, dhāṇiāṇ ST, dhāṇiā W, gha-
riṇi(!) γ; sapīo 'ū ζπ; ṇijagrīhiṇiāṇ G, svagrīhiṇiāṇ π, jāyāṇ S, priyatamāṇ W;
ḥanakair(!) ζ. gādham TV, — uvāḥbasu ψ, uvagūhasu ro γ; avagūhīa ro S,
uvaḥhīa mho R, uvaḥhīa mae T, uvaguhīa mae W; upagūhasva G, avagūhasva
aro π, avaguhya ro S, upaguhya W, upagūḍham maya TV, iva(!)gūḍham
mayā ζ, — kukkuḍa ψ R, 'ṭa γSTW, — 'vuddha γ, 'vuddha ψ, 'buddhā R,
'vujjha S, 'buddho T, 'buddheḥ(!) W; prativuddhāḥ GSTW, 'vuddha πS^γ,
'vuddhā ζ, — pari γ, para ψSTW, paragbara R, — vasāhi γψ (s. Hem. 1, 214),
vasāi STW, vasāi R; vasāi πGSTW, vaḥāni(!) ζ, — vāsa fehlt R, — sampkīra
γψSTW, susūya(!) R, ḥampkīn πGT, ḥampkāḥiā ζSW, ḥampkāḥiā V, — ṇīyae R,
— ṇīamīni ghare si (niḥe grīhe 'si) W, — bhāsu γψTW, bhāhi RS; bhāshīḥ
πζGSTV, bibbēhi W.

(Ausnahmsweise mal Nachts zu Hause geblieben!)

Umarme du nur (getrost) deine eigne Gattin! durch den
Hahnenschrei erweckt. O du, der du ängstlich bist, (in der
Meinung) in einem fremden Hause übernachtet zu haben, fürchte
dich nicht in deinem eignen Hause!

satataparāstrīratāṇ nijagrīhe sūptam ātāpkapravuddhāṇ kām-
tāṇ sopālambbam idam āba S, — d b a ṇ i ā ḥ a b d a ḥ svabhāryāvaca-
de ḥi, paravasatiḥ paragrīhāṇ, vāraḥ avasthānāṇ G, — d h a n i y ā
iti svabhāryāyāṇ de ḥi π, — d h a ṇ i ā ṇ n i j a v a n i t ā y ā ṇ d e ḥ i S;
— *Pischel* deḥi. p. 241, 2 erklärt dhāṇiā als Fem. zu einem
von ihm supponirten dhanaka, sügend; die Erklärung durch
dhanikā, reich, beglückt, cf. subhagā, liegt jedoch ebenso nahe,
zumal ja auch das Masc. dhāṇika in den Bedeutungen: sādbu,
dhanyāka. dhava überliefert ist, welches *Pischel* jener Etymologie
zu Liebe von dhanikā abtrennen will. Zu der in TV vorliegenden
Erklärung durch gādham, mit welcher die Variante saṇiāṇ =
ḥanakais in ζ offenbar in directem Zusammenhange steht, s. Pāyāl.
v. 90. *Bühler* leitet das Wort auch in dieser Bedeutung wohl
mit Recht von dhana ab, also entsprechend etwa unserm:
reichlich; — zu bhāsu, resp. bhāhi von √ bhī vgl. Varar. 8, 19,
Hem. 4, 53 (bhiyo bhā-bihau); es liegt hierbei wohl jene vṛddhirte
Form: bbāyati zu Grunde, welche das Pāli kennt¹⁾; das y der-

1) vgl. auch im Skr. das Caus. bhāyay°.

selben ist wohl irrig als vikaraṇa aufgefasst, und so eine Wurzelform bhâ erschlossen worden?

584. (594 γψ, 595 π, 586 χ, 576 R; 70 S, fehlt T.)

kharapavaṇaraagalattbia-

giriūḍāvaḍaṇabhinnadehassa |

dhukkādbukkaḥ jīam

va vijjuā kâlamehassa || 584 ||

raa fehlt R; raya GS, rava χ, Lücke in π, — galahattbia γS, gattbia ψ, galattbia χ, galatthallaṇa (?) R; galahastita χG, prerita χS, prerana π, — giri γ, — ōḍā γS, oḍā ψ, kûlā R; kûḷā° πχGS, — paḍana S, — dhukadhukvaḥ γ, dhukvadukvei S, dhukkuddhaei ψ, dhukvuddhuei R; dhukadhukāyate πχGS, kaṇṇate G, hṛitkaṇṇam karoti π, sphurati χ, — jīam va γS, jivam ψ, hiyaṇam R; jivam iva χG, jiva iva π, jivitam iva S, — vijju γ, vijjuā ψ, vijjulā S, vijjuliā R; vidyat πχGS.

(Gewitterscene.)

Mit von der Macht des scharfen Windes gepackten und durch den Anprall an die Berggipfel zerborstenem Leibe, lässt die schwarze Wolke gleichsam ihren Lebensgeist in Gestalt von Blitzen hin- und herzucken.

durdinābbisārikā kām̐tam anyamanaskam kartum āha; khara-pavanena rayeṇa vegena galahastitaḥ preritaḥ ata eva gireḥ kûḷāt çṛingāt yad āpatanam tena viçirṇadebaḥ G, — galattthiam preritaṃ vā χ; s. Hem. 4, 143: kshiper galattha . . , cf. skr. galahasta¹⁾, galahastita an der Kehle gepackt; — zu dbukk^o vgl. mah. dbukadhukaṇṇam, dhugadhugaṇṇam to palpitate, dhukamuka (imit) with palpitation or fluttering, hind. دھکدھکی; — vijju bildet nach Hem. 2, 173 vijjulā, davon könnte vijjuliā wohl weiter gebildet sein; oder man könnte dafür auch an vidyullatā denken.

585. (595 γψ, 596 π, 587 χ, 577 R; 75 S, 685 T.)

mebamahisassa ṇajjaḥ

uare suracāvakoḍibbinṇassa |

kaṇḍam̐tassa saviaṇam

am̐tam va palam̐vae vijjū || 585 ||

ṇajjaḥ ψST, jāṇāḥ γ, pechaha R; juḥyate πχGST, s. Hem. 4, 252, — uare γψRT, ure S; udare πGST, urasi χ, — saviaṇam γψS, saviaṇam R, savāṇam T;

1) vgl. hierzu *Pischel's* peremptorisches Dictum (deçiq. p. 246): „ha fällt im Prakrit nie aus“, und oben p. 4.

savedanam πχ GST; s. Hem. I, 146. Abh. p. 34, — aṃta ba ψ, aṃta vva R, aṃtta vva S, atam va γ, aṃtam va T; aṃtram iva πχG, aṃtram iva T, aṃtravat S, — palamvaο γψ, °bae RT, °vā S; pralambate χGT, pralamvā π, °vitā S.

(Gewitterscene.)

Am Bauche des durch die Ecken des Regenhogens gespaltenen und vor Schmerzen heulenden Wolkenbüffels sieht man die Blitze gleichsam wie Eingeweide hervorhrechend hangen.

tathai 'vā 'paragāthām āha G, — koṭir agram, aṃtram udara-madhyasthitam χ; — ṛajjaī ist parenthetisch zu fassen, pechaha wohl eine secundäre Glosse dafür; — meghe mahishatvāropaṇam, cāpakoṭibhedanānugūṇa(?) mahishāsura virodhitvāt svargiṇām api sukham nā 'smi (stī?) kim u lokānām iti bhāvaḥ π; was π hier eigentlich will, ist mir zwar nicht klar, indessen die Verbindung zwischen dem Wolkenbüffel und dem Mahishāsura ist in der That wohl zu adoptiren; die Tödtung des letzteren durch Durgā würde somit hienach auch eigentlich in den Kreis der vṛitra-Mythen gehören.

586. (596 γψ, 597 π, 588 χ, 578 R; 406 S, 674 T.)

ṇavapallavam viṣaṇṇā

pahiā pecchamti cārukkhassa |

kāmassa lohiuppaṃ-

garūiam hatthahhallam va || 586 ||

viṣaṇṇā γψ und pāṭha in π, vialā S, vīyalā R, vilolā T; viṣaṇṇāḥ π (pāṭhe) G, vikalāḥ π S, vilolāḥ T, virahalolāḥ χ, — pecchamti R; prekshamte π GS, paçyaṃti χ T, — rukkhassa γψ T, siharammi RS; vṛikshasya πχGT, çikhare S, — lohupphukhaṃrāiam ψ, °uppaṃkirāiviam R, °uppakkhāiam T, lohohararaṇṇiam γ, lohapaṃkham kharāia S; lohitasamūharājītam G, lohitaugharaṇṇītam π, lohītapuṃkharājītam (raṇṇī°²) χ, rohitotpakshīrājītam T, lohapaṃkham tikshṇīkṛītam S, — bhallīam R.

(Im Frühling ist das Herz leicht verwundbar¹).

Bestürzt erblicken die Wandersleute den frischen Spross des Mango-Baumes, gleichsam einen mit einer Menge Blut gerötheten Handfeil des Kāma.

bhaviṣyatpathikasya gamanapratiśedhārtham kā 'pi vasamto-pakramam āha; uppamgaçabdaḥ deçyāṇ samūhavacanaḥ G, — zu uppamga s. uppamka heap, collection Pāiyal. 18, Bühler p. 122; die Lesarten puṃkha χ S, uppakha T, upphukha ψ,

1) s. 62. 396. 499.

erscheinen mir dem seltenen, und daher wohl eben missverstandenen Worte gegenüber als secundär¹⁾); dasselbe mag etwa mit pañka Schlamm zusammenhängen, und eine schlammige Masse, dann Masse (π G) überhaupt bedeuten? die Schwächung der tenuis in die sonans liegt nur bei G vor, R hat die tenuis.

587. (597 γψ, 598 π, 589 χ, 579 R; 378 S, 208 T.)

mahilāpaṃ cia doso

jeṇa pavāsammī gavviā purisā |

do tiṇṇi jāva na maraṃ-

ti tā ṇa virahā samappaṃti || 587 ||

ciya R, — jeṇa pavāsammī γψR, jeṇa haapavāsa° S, jeṇa vva pavāsa° T; yena pravāse π G, yena hatapravāsa° S, yenaī 'va pravāsa° T, na(!) hana(!) pravāse(!) χ, — gavviā R; garvitāḥ π GST, garvaṇilāḥ χ, — tā ṇa virahā RS, tāva virahā ṇa γ, tāva ṇa virahā ψ, tāva virahā T (ohne ṇa); tāvan na virahāḥ πχGS, tāvad virahāḥ(!) T.

(Radicalmittel.)

Es ist die Schuld der Frauen selbst, wenn die Männer in der Fremde hochgemuth sind. Ehe nicht zwei oder drei (von ihnen mittlerweile) sterben, so lange hören die Trennungen nicht auf.

dve tistro vā, arthāt proshitabhartṛikāḥ G; — zum Inhalt s. Hem. 4, 419 (s) sowie v. 124. 178.

588. (598 γψ, 599 π, 590 χ, 580 R; 443 S, 315 T.)

vālaa! de vacca lahuṃ!

marāī varāī, alaṃ vilāpveṇa |

sā tujja daṃsaṇeṇa vi

jivejja, ṇa ettha saṃdeho || 588 ||

hālaya R, hālaa T, — de γψRS, he T; vālaka he πT, he vālaka G; de (de-ṣahdaḥ) G, de iti χ) sābhyarthanasapvadhane χGS, — vavva γ, vaccha T; vraja πχGS, gacha Ṭ, — barāi R, — tuha varāī ψ (ohne alaṃ), — tujja γ, — daṃsaṇeṇa R, daṃsaṇeṇa vi S, daṃsaṇeṇa kkhū T, daṃsaṇe vi hu γψ; darṣanena S, darṣanenā 'pi πχG, darṣanena khalu T, — jivejja S, jivijja R, jivejāī ψ, jivejjaī γ, jīā T; jivishyati πχGS, jivitā jivishyati T, — ṇa ettha S, ṇa ittha R, ṇa tthi γψT; nā 'tra πχGS, nā 'ti T.

(Höchste Zeit!)

He, Sohn! geh schnell! die Arme stirbt. Genug der Zögerung! Durch deinen Aublick schon wird sie am Leben bleiben, kein Zweifel dran.

1) in γ, ohara, ist wohl das ra zu streichen, cf. π.

darçanenā 'pi 'ti, ārtām ālipgana-cupvana-rabhasakacagrahā (χ, blos sakaca^o G)-'dharapāna-darṭtanakhakshata-nidhuvana-dravibbāvā-dikaṃ ity aper arthaḥ (iti bhāvaḥ χ) χG, — he vālaka ajna, laghu çighraṃ G.

589. (599 γ ψ, 600 π, 591 χ, 584 R; 571 S, 75 T.)

taṃmirapasariahuavaha-
jālōlipalivie vaṇābboe |
kiṃsuavaṇaṃ ti 'kalit-
ṇa muddhahariṇo ṇa nikkamaḥ || 589 ||

taṃmra γ ψ χ^π G^π, taṃvira S und pāṭha χ, avirala RT; tāmravaṇa G und pāṭha χ, tāmrīṇa (?) π, tamanaçila χ, taṃvira çalmalitūle deçi tatra S, avirala T, — pasaria γ ψ T, pasariya R, palēvin S; prasçita π χ GT, pradipta S, — jālāli γ T, jālālī ψ, jālōli R (s. Hem. I, 83), jālōvali S; jvālāvali G, 'ti π χ S, jvālālī T, — palivie γ ψ RT, vedhle S; pradipite π GT, pradiptān χ, veshṭite S, — vaṇābboe RS, 'bhāo γ, 'hoe ψ T; vanābhogo π GST, vanābhogān χ. — kiṃsuavaṇaṃ ti γ, kiṃsuavaṇaṃ tti R, — kalitūna γ ψ RS, kāṭra T; kalayitvā χ GS, jnātvā π, kṛitvā T.

(Auch du wirst deine Sorglosigkeit büßen müssen!)

Ob auch die Waldkrümmungen schon durch die rothbraunen Flammenreihen des forteilenden Feuers entzündet sind, springt doch das thörichte Reh nicht hinaus, indem es denkt: „es ist ein (rother) kiṃçuka-Wald“¹⁾.

parastrilampataḥ kaçcit vināçahetum api parastrisamgaṃ su dhāprāyaṃ manyamānaḥ tadgrīhān na niḥsarati 'ti vyajyate G, — atyayahetum api sukbahetum mugdhāḥ kalayanti; ābhogo vi-stāraḥ, taṃ vira iti pāṭhe tāmravaṇaçila χ; — tambira ist nach Hem. 2, 56 eine deçi für tāmra, und die in S angegebene Specialbedeutung geht eben wohl auch auf tāmra zurück; ob tambira aber direct aus tāmra selbst, durch Einfügung eines b (cf. *ἀμβροτος*, Ἰβρῦ aus mbrῦ, zd. mrṛ), und danach secundär auch eines i, oder aus tamba durch Anfügung von ira entstanden, mag zunächst noch dahingestellt bleiben. Und zwar gilt das Gleiche auch für das von Hem. daneben angeführte ambira, aus amra; — tammira endlich ist wohl nun wieder eine Rückbildung aus tambira?

590. (600 γ, 601 ψ^π) π, 592 χ, 585 R; 610 S, 169 T.)

ṇihuaṇasippanaṃ taha sā-
riāi ullāviam mba gurupurao |

1) ZDMG. 26, 744.

2) als 600 steht in ψ der Vers rasiḥjaṇa^o, s unten v. 600.

jaha taṃ velam māe!

ṇa ājimo kattha vaccāmo || 590 ||

ṇiṇaṇa AE^π, niṇaṇa C^π, piṇaṇa χ^πψR, piṇuṇaṇa γT; nidhuvana πχGST, — sippaṃ γψRS, sikkhaṃ T; ḥḥpaṃ πχGS, ḥḥkshāṃ T, — sāriāḥ γR, — ullāvāṃ ST^ε, °vīāṃ γ, °vīā ψT^α, °vīo R; ullāpitaṃ πχGS, ullāpītā T, — mha ψRS, hma T, ahma γ; asmākaṃ πχGS, smaḥ T, — gurupaṇapuro S gegen das Metrum; gurupurataḥ πχGT, gurujanapurataḥ S, — taṃ velam'γψST, ta- vvelam R, — māe vor taṃ velam S, nach γψ, fehlt R, māṇiṇi T; mātāḥ πχGS, mānini T, — ṇa suṇāmi mānā(!) R, — vaccāmo γψRS, vacchāmo T; vājāmaḥ πGS, vaśāmaḥ T, vartāmaḥ (! unsicher) χ.

(Ganz abscheulich!)

Das Papageienweibchen hat in Gegenwart der (seiner) Eltern meine Lust-Gewandtheit so ausgeschwatzt, dass ich in dem Augenblick, Mutter, gar nicht wusste, wohin ich mich (vor Scham) wenden sollte.

Vgl. v. 553, sowie, etwas anders gewendet, Govardhana 707: sadanād apaiti dayito, hasati sakhi, viçati dharaṇim iva bālā¹⁾ | jvalati sapatni, kire jalpati; mugdhe! praside 'ti ||.

591 (601 γ, 602 ψπ, 593 χ, 588 R; 565 S, 62 T.)

paccaguppḥulladalul-

lasantaṃaraṃdapāṇalehalao |

taṃ ṇa tthi kumḍakaliā-

i jaṃ ṇa bhamaro mahā kām || 591 ||

paccagaphulla A^π, paccaguppḥulla^o ψCE^α, paccaguvvella^o RS, paccagubbela T, paccagavahupḥulū^o γ (dala fehlt); pratyagaphulla A, °grotphulla πCE, °grodvela T, °gram abhinavodvellad^o(!) S, °gronmilita χ, — °dalollasan^o πGST, — °dalo miṣṭamaṇāḥ khalu χ (dies ist Alles für den zweiten pāda!), — mayaraṃda R, — pāṇalehalao γ, °lehaḥao S, °lehalao ψ, °lohillo T; pari-malasaḥā(!) R; pānalubḍhaḥ G, °lampaṇāḥ πS, °loipaḥ T, — kaliāi γS, kaliāa ψ, kaliāḥ T; laiyāḥ R; kalikāyā(h) πGST, latikāyāṃ χ, — vāṇeḥati πG, ichati χT, abhilashati S, — kām RST und pāḥa in π, pāṃp γψ; kartum χGST, pātum π.

(Er möchte sie rein aufessen vor Liebe!)

Es giebt gar nichts, was die Biene, begierig den aus den frisch aufgeblühten Blättern quellenden Blumensaft zu trinken, der kunda-Blüte nicht anthun möchte!

592. (602 γ, 603 ψπ, 594 χ, 589 R; 566 S, 63 T.)

so ko vi guṇāisao

ṇa ājimo māmi! kumḍalāḥ |

1) vor Scham, s. m. Abb. über das Rāmāy. p. 78.

acchhiṃ cia pāuṃ

ahilassaī jeṇa hhamarehiṃ || 592 ||

mātulāni χ G, mātull S, māml T, fehlt π, — laīāo ψ, laīyāo R, allāo γ, kallāo ST; latikāyāḥ πχG, kalkāyāḥ ST, — cīya R, vīa χ, evīa S, — ahilak-khāī ψ, °lākkhāī γ, °lījāī RS, °lassāī T; ahilashyate GST, lakhyate π, °lakshyate χ, — bhmareṇa γ, °rehiṃ ψRST; bhramarāḥ χ GST, Lücke in π.
(G ä n z h i n g e r i s s e n !)

Ich weiss gar nicht, Tante! die knnda-Blüthe muss doch einen ganz hesonderen Reiz haben, dass die Bienen sie sogar mit ihren Augen (nicht blos mit dem Munde) zu trinken strehen.

anyāsāṃ latānāṃ pushpaṃ mukhāḥ piyate, iyaṃ tu latāī 'va akshihhiḥ ce 'ty utkarshāḥ G, — ahilakkhāī scheint mir die richtige Lesart, und zwar entsteht eben die Frage, ob nicht √lash selbst überhaupt nur eine Depravation ist aus √laksh (diese Wurzel ihrerseits ist ja wohl aus lag herzuleiten, cf. līṅga und lakshyaṇa).

593. (603 γ, 604 ψπ, 595 χ, 593 R; 144 S, 131 T.)

ekka cia rūgaṇaṃ

gāmaṇidhūā samuvvahaī |

añimisaṇaṇo saalo

jīe devīkao gāmo || 593 ||

upagiti; — ekva R, — cia TχGⁿ, vvia γψ, cīya R, vva S; ekai 'va Alle, — °guṇe γψ, rūgaṇ^o fehlt RSTπχ; °guṇaṃ G, °guṇāṃ π (pāṭha), — ggamaṇidhūā γ, gā^o ψ; grāmaṇidhūā G, °sūtā π (pāṭha), — dhūā (dhīā S) gīhavaīssa (gāhavaīssa S, gāhapaīṇo T) mahilattāṇaṃ RST; dhūā (sūtā T) grīhapater mahilātvaṃ πχST; dann ist das Metrum eine gewöhnliche āryā, — samuecahāī ψ, — °ṇayaṇo R, — saalo γψS, sayalo R, savvo T; sakalo GS, sarvo πχT, — jāe S¹, jāpe T^a; yayā Alle, — deikao R, devīkavo T, devikṛito Alle.

Beseligend ist ihre Nähe! [s. v. 176.]

Die Schulzentochter allein trägt den Preis der Schönheit davon, denn sie hat alle Leute im Dorfe zu starr (nach ihr) hlickenden Göttern gemacht.

devānāṃ nimeshāḥ kadā 'pi nā 'sti, jano 'pi tāṃ paṇyan cakshuṣpampdanāṃ na karoti χ; — vismṛitanimesheṇa cakshnshā priyāṃ avalokayāmi Çak. 55, 4 *Pischel*.

594. (604 γ¹), 605 πψ, fehlt χ²), 592 R; 255 S, 144 T.)

maṇṇe āsāo cia

ṇa pāvīo piāmāhararasassa |

1) in γ schliesst hier das sechste Cento, und zwar mit dem Verse: rasiā-jāṇa, gezählt als 5.101.

2) die Einleitung des Verses steht jedoch da: adharapānābhilāṣaṃ sūcayan

tiasehi jeṇa raṇṇā-

arāhi amaṇṇ samuddhariṇṇ || 594 ||

āśho ceia ψT, āśho vvia γST^α, āśhu ceiya jaṇ (!) R; āsvāda eva Alle, — piyayamā R, — tiyasehiṇ R, — jeṇa S, teṇa R, jehi γψ, jehiṇ T; yena πGS, yaḷḷ T, — rayayāyārā (°rāu prima m.) R, — °pājharāhi γ, — amayṇṇ samuddhariṇṇ R.

(Noch köstlicher als Nektar ist ihr Kuss!)

Ich meine, die Götter müssen den Geschmack des Lippen-
saftes der Liebsten gar nicht gekannt haben, dass sie sich (erst
noch) das amṛitam aus dem Meer herausholten.

mudhai 'va mathito mūḍhaiḷ suraiḷ sāgarāḷ Amaru 32.

595. (605 γ, 606 ψπ, 596 χ, 706 R; 572 S, 77 T¹.)

āṇṇāḍḍhiaṇisi-

abhallammāhaāi hariṇṇe |

addaṇṇaṇo pio ho-

hii tti valiṇṇ cirāṇ dittho || 595 ||

āsmā ψ, ākaṇṇā R, — aṭṭhā ψ, aḍḍhia S, aḍḍia T^α, assia T^β, yaḍḍhiya R, ahia γ; ākarṇākrishṇa Alle, — ṇsiya R, — bhalla γψRT, vāpa S, — °haāi γψ, °hayāi R, °haāḷ T, °hāi S; marṇāhatayā Alle, — addaṇṇaṇo γψS, duddaṇṇaṇo RT u. pāṭha in G; adarṇaṇāḷ πχGS, durdarṇaṇāḷ TG (pāṭṭha), durlabhadarṇaṇāḷ R^mG (pāṭṭha), — piyo R, — hohii ψT, hohai γR, hoi S; bhavi-sbyati R^mπGT, bhavati χS, — valiṇṇ γψRS, valiaṇṇ T^β, °liaṇṇ T^α; valitvā Alle, valitvā tiryag bhūtvā R^mπ, — diṭṭhe ψ.

(Auch im Tode noch nur an den Liebsten denkend!)

Tödlich getroffen durch den scharfen, (vom Jäger) bis an
das Ohr angezogenen Pfeil, blickt die Rieke, sich windend, lange
nach ihrem Liebsten aus: „ich werde ihn wohl kaum noch ein-
mal zu sehen bekommen!“ so denkend²).

prāṇātyayahetur api na tathā vyathayati yathā priyaviraḷa
ity anyāpadeṇena snehaçikshārthaṇ ko 'pi priyam āha χG, —
na tathā °tmanāçaḷ plāyati yathā snigdhasya parikleçaḷ; anyathā
māṇ hatvā priyam api vyādḍho hanishyati 'ti bhāvaḷ S.

ko 'py abhiyojyām āba, aber nichts weiter; auch ist der Vers in der Zählung
übergangen.

1) s. ZDMG. 26, 744.

2) „(hoffentlich) wird der Liebste nicht zu Gesicht kommen“ (sonst würde
der Jäger auch ihn tödten) S.

596. (606 γ, 607 π¹)ψ, fehlt χ²)RS T.)

visamaṭṭhiapikkēkkam-
 vadamsaṇe tujjha sattughariṇṭa |
 ko-ko ṇa patthio pahi-
 āṇaṇ ḍimḅhe ruamtammi || 596 ||

pikvaikvampa γ, pikkaṇva ψ; pakvaikāma G, pakva fehlt π, — darṇane G, pātane π, — tujjha γ, tujhjha ψ, — ko kvo γψ, — patthiā pamhl³ γ, patthio pamthiāna ψ.

(Só geht es deinen Feinden, o Fürst!)

Wen von den Wanderern hat wohl die Frau deines Feindes, als ihr Knabe (mit dem sie vor dir in den Wald geflohen war, vor Hunger) weinte, nicht gebeten, als sie die eine reife amra-Frucht sah, die sie nicht erreichen konnte!?

aber Alle wandten sich ab, Keiner wagte es, sie ihr zu geben, aus Furcht vor dir! cf. Nala 9, 9; — statt pahiāṇaṇ könnte auch mit ψ pamthiāna gelesen werden. — Der sonst sehr nüchterne Comm. erhebt sich hier in πG zu ganz besonderem Schwunge. Entweder reizte den Vf. der in beiden Scholien zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle die Situation zur selbständigen Composition einer speciellen Schilderung, oder es liegt etwa dem Verse eine factische Begebenheit zu Grunde, die sich in der Tradition in sozusagen solenner Form, erhielt: tvadāgamaṇaṇḁkāyāṇ jātavepathu(pathu fehlt C)-skhalitacaṇaṇaṇḁcāram aṇḁḁḁaparivāraṇ vihāya³) vālakam (vālakam π) ādāya tava (fehlt π) ḁatruvilāsini mahāraṇyaṇ (fehlt π) prāvīḁat (prasthitā π); tatra ca ghanaghanāyamāna⁴)ghanachadachāyātārunikara(nikara fehlt π)nirākṛitadinakarakarotkaraṇyāmāyite vartmani gachamti kshutpiḁitasya vālakasyā "krapditam (kshutpi[ḁi]tavālākrapdanam π) ākalayya nipuṇataraṇ nirikshamāṇā vishamaṇḁkhāmtargatam ekam (fehlt π) āmrāphalam adrākshīt (dadarḁa π) tatpātānārtham (tatpā fehlt π) ca pāmthān ayācate 'ti bhāvaḁ πG.

1) in π schliesst hiermit in der Verszählung der Handschrift selbst das sechste Cento.

2) in χ folgt auf 595 der Vers 619, und zwar als v. 100 des sechsten Cento in der dortigen Verszählung; dasselbe schliesst darauf mit dem Verse: rasikajana³, der aber nicht mitgezählt wird.

3) so blos in CE; in A fehlt der Anfang, die Schilderung beginnt mit: ḁḁḁḁ. In π heisst es: bho mahārāja! adya tava "gamaṇaṇḁkā jātā, jātavepathuskhalitacaṇaṇḁcāram vihā . . . parivāraṇ.

4) tatra ca mahoraṇyatalacalanātāpamānacaraṇā (!) π.

Unbehelligt kann Niemand mehr bleiben; über den Liebsten (resp. Gatten) und den Bogen s. v. 119. 120. 122, zu den Dorfjünglingen und Rivalinnen v. 260, zum Inhalt des Ganzen v. 292.

599. (609 γ, 610 ψ, 608 π, 630¹⁾ χ, 705 R; 635 S, 137 T.)

mālārie vellaha-

lavāhumūlāvaloaṇasaṇḥo |

aliṇḥ pi bhamaḥ kusumag-

ghapucchiro paṃsulajuṇḥo || 599 ||

mālārie γψ Rχ^π, māle 'ti G^π, mālārie S, mālākārie T; mālākāryāḥ πχ G S, *kāriṇyāḥ T, — vellahala γψ, vallahala R, vellahaṇa S, vellamta T; suṃdara πGSR^m, komala χ, vellad^o T, — bāhumūlāvaloaṇa γST, vāhumūlovaloaṇa ψ, *vāhattimuhāvaloaṇa(!) R; vāhumūlāvalokana πχGST, vyāhṛitir vacaṇam(!) R^m, — saṇḥo ψ, saahlā S, saṇḥo γ R, sataḥḥo T^α, sataḥḥā T^β; satṛishṇaḥ Alle, — aliṇḥ R, — pi γψS, fehlt T, abhi R; api χG, fehlt ST, abhi^o π, — *māgha S; *mārgha πGST, *mārghya χ, — pisula^o T^α, — javāṇo R.

(Schlauberger!)

Voll Begier die reizenden Armwurzeln (Achselgruben) der Kranzwinderin zu sehen²⁾, treibt sich der löse Bursche (dort) ganz unnütz umher, indem er nach dem Preise der Blumen fragt.

pāṃsulāḥ parastrilampāṭāḥ (so auch πχR^m), argho mūlyam, velluhala (AE, velahalu C) suṃdarārthe deçī G; — vellahala suṃdarā R^m, — vāhumūlam kakshaḥ, arghyam mūlyam χ, — alikam mithyā, vellahala iti suṃdarārthe deçī π, — vellahana suṃdara, pāṃṇulāḥ parastrilālasāḥ, pushpamālām uttolya³⁾ mālākāriṇyā avasthānād iti bhāvāḥ S; — vallahala R würde etwa auf vallabha, vallaha hinführen; die Schreibung mit e wäre dann etwa eine secundäre Trübung? An und für sich liesse sich das Wort ja wohl auch an √vell (cf. kutū-hala) anschliessen. Es hat im Uebrigen auch Aufnahme in das Sansk. gefunden, und zwar, s. Pet. W., nach Jaṭādh. im Çkdr., als Synonym für kelināgara, = sarbhogavant, Sensualist. Auch Molesworth unter velhā|a, das er damit gleichstellt, giebt dafür die Bedeutung: rake, libertine, während freilich velhā|a selbst ihm zufolge: dear, darling, tenderly loved, or delighted in bedeutet, sowie als a term of endearment for a husband, wife, mistress etc. gebraucht wird; und dies

1) 7, 33.

2) wenn sie beim Winden des Kranzes die Arme emporhebt.

3) s. v. 597!

führt denn in der That wieder sehr speciell auf vallabha hin! S. noch unten p. 319 bei v. 648.

600. (601 ψ , 603^a γ , 597^a χ , fehlt π RST.)

rasiajañahiaadafe
kaivacchalapamuhasukañpimmafe |
sattasaammi samattañ
saññhañ gâbâsaam eam || 600 ||

^anavie ψ , — sukhavinirmite (!) χ , — saptaçatake χ G, — çatakam χ G.

S. oben bei v. 100. 400. 500. — Hiermit bricht C leider ab.

601. (610 γ , 611 ψ , 609 π , 631¹) χ ; 508 S, fehlt RT.)

akaañña! ghañavaññañ
ghañavaññañptaria-tarañiara-ñiarañ |
jañ re re vâñirañ, —
Revâñirañ pi ño bharasi? || 601 ||

akañña ψ , akaaññañ γ ; akñitajna Alle, — paññañptaria γ , vaññañptaria S

(Kurzes Gedächtniss!)

Undankbarer! wenn du, Bösewicht²)! auch des wolkenfarbigen (tiefdunklen) Rohrgebüsches, wo die Strahlenmasse der Sonne (und unser Gekose) durch die dichten Blätter verdeckt war, (nicht mehr gedenkst), — gedenkst du denn auch nicht mehr des Revâ-Wassers (, das ich, um zu dir zu kommen, durchschwommen habe S, s. v. 231)?

Die vielen r in diesem Verse sind wohl auch (s. v. 597) Tonmalerei³), bestimmt den Aerger und Zorn des Mädchens zu veranschaulichen? — ghañavaññañ meghaçyâmañ, ghañair niviñi-taiñ patñair (!) añtaritañ âchâditañ tarañikaranikarañ sûryaraçmi-samûhañ yene 'ti vâñiraviçeshañ, re re iti sâkshepañvodhanañ, vâñirañ vetasakuññañ yadi na smarasi, tarhi mâ smara, Revâyâ Narmadâyâñ nirañ jalam api kathañ na smarasi? G, — yadi tâdñçasuratakâlâpavidagdhâm api mâm vismñitavân asi, vismara! kim tu yatrâ "vayoç cauryaratañ pravñittañ tad api Narmadâtañvikañaparisarâlâñkârabhûtavetasakuññam api parasparakallolaprâ-rabdhakolâbalañ Revânirañ api ca kathañ na smarasi? π χ , —

1) 7, 34. 2) re re! in der That ist re eigentlich Vocativ von arî, Feind; die Form are liegt ja auch noch daneben vor.

3) cf. K 295, S 55. 404, T 544.

ghanavarṇaṃ meghavarṇaṃ yadi re Revā(nirāṃ) Narmadājalaṃ
na smarasi, re ākshepaṣaṃvodhane, vāṇīram api vetasam api na
smarasi? Revām a tikramya vāṇīravane tvad-arthaṃ gatā 'smi 'ti
bhāvah S¹).

602. (611 γ, 612 ψ, 610 π, 632 χ²), fehlt R; 509 S, 472 T.)

maṇḍaṃ pi ṇa āṇaī hali-
aṇaṇḍaṇo iha hi ḍaḍḍhaḡāmami |
gahavaīsuā vivajjaī,
avejjae, kassa sāhāmo? || 602 ||

maṇḍaṃ γψTG^π, maṇḍdam χ^π, maṇṭam S; maṇḍaṃ G, maṇḍam aḷpaṃ
π, māṇḍyam T, māgham (!) χ, maṇṭram (!) S, — jāṇaī T, — hi ḍaḍḍha γ, hi
ḍaḍḍha ψ, hi ḍaḍḍha S, viḍaḍḍha T; hi dagdha^o πGS, hi dugdhe(!) χ, vi-
dagdha(!) T, — vivajhaī avejjae ψ; vipadyate avaidyako χGST, mriyate vai-
dyarabite π, — sāhāmo γψ, sāhemo T, kāhemo (!) S; kathayāmah πχGS, caṇṣ-
āmah T, — eine Variante für das zweite Hemistich hat R bei v. 482.

(Er wäre der richtige Arzt.)

Der Bauernsohn in dem verwünschten Dorfe hier merkt
doch³) auch nicht das Geringste! die Tochter des Hausherrn
stirbt (mir aber noch)! da kein Arzt da ist, wem kann ich es
wohl sagen?

hālikaputranimittam anaṇḍapaṃcavāṇaprahārajarjaritahṛidayā
grāmaṇisutā vipadyate, hālikaputraḥ ca paḥkalpaḥ, ataḥ kasmai
kathayāmi πG, — avaidyake gehört natürlich auch zu ḡāmami.

603. (612 γ, 613 ψ, 611 π, 633⁴) χ, fehlt R; 573 S, 665 T.)

ekkakkamaṇḍaparirakkhaṇa-
paḥārasamuhe kuramgamihūṇammi |
vāheṇa maṇṇuvialaṃ-
tavāhadhoṇaṃ dhaṇṭaṃ mukkaṃ || 603 ||

ekkakkama AE^π, ekvakvama γψ, ekkakka^o S, ekkakkama χ^π, ekkakkaṃ T;
anyenya^o χG, ekaika^o S, ekaikam anyenyaṃ πT, — parirakkhaṇa ψ, paḍira^o γ,
dehara^o (!) S; pari^o χG, prati^o πS(!), — parirakkhira (^orakshayaṇila) T, —
samuhe T, saṃmuhe γψS; s. Hem. I, 29, — ghoṇaṃ γ, — dhaṇṭaṃ ψ,
dhuṇṭaṃ S.

(Nimm dir ein Beispiel daran, du Hartherziger⁶)!)

Als das Rehepaar sich vor den Schuss stellte, um Eins
das Andere zu decken, da warf der Jäger den durch die

1) S trennt also: yadi re Revānirāṃ, re vāṇīraṃ pi. 2) 7, 35.

3) zu hi in dieser abgeschwächten Bedeutung s. Pet. W. 4) 7, 36.

5) s. v. 620. 631, ZDMG. 26, 744.

ihm vor Wehmnth entquellenden Thränen nass gewordenen Bogen fort.

Zur Situation s. *Schiefner* in den *Mél. Asiat. der Petersb. Acad.* vom 12. Oct. 1876 p. 172—74; — manyunā dainyena vilgalan yo vāshpas tena dhautam prakshālitam G, — manyur dainye kratau krudhī 'ti Hemacandraḥ (0dre paṭhitatvāt manyur dainyam χ) πχG; dies Citat ist wohl, s. *Pet. W.*, aus *anek. 2*, 376 entlehnt?

604. (613 γ, 614 ψ, 612 π, 671 χ¹), fehlt R, 447 S, 316 T.)²)

tā suhaa! vilamva khamam,

bhamāmi kīa vi kaēṇa, alam ahavā |

aviāriakajjāram-

bhaāriṇī maraū, ṇa bhamissam || 604 ||

vilavesu γ, vilamvasu ψS(ν), vilamba T; vilamvasva πGST, vilamva χ, — bhamāmi kīa vi (avl S) kaēṇa γψS, jīe kīa vi khaēṇa T; bhamāmi kasyā api (χ, kasya api π, kasyā 'pl AES) kṛitena πχGS, yasyāḥ kasyā api kṛitena T, — e! ehl kīṇ vi kīa vi kao ṇikkiva bhamāmi Kāvyaṇr., — aviāriakajjārambha ψS, aviāriajjā³ γ, aviāriakajjārambha T; avicāritakāryārambha Alle.

(Pst! Pst!)

So warte doch einen Augenblick, Holder! ich will dir etwas wegen einer Gewissen sagen. Oder — lassen wir's lieber! Mag sie sterben, da sie etwas so Unüberlegtes begonnen hat! Ich sage nichts.

ataḥ strivadhahayenā 'numatiḥ sādhye 'ti bhāvaḥ χ; s. v. 178.

605. (614 γ, 615 ψ, 613 π, 662 χ³), 629 R, 97 S, 369 T.)

bhoṇidiṇṇapaheṇaa-

cakkhiadussikkhio haliaūtto |

ettāhe aṇṇapahe-

ṇāṇa cchī-vollaam dei || 605 ||

paheṇavvacakkhiya R, paheṇaacikkhī S; paheṇakāsvādāna G, praḥhenska⁴)carvaṇa T, modakabhakshaṇa χ, vācanakam āsvādya S, modakādikam āsvādya π, — dāsikkhio hallyaūtto R, — ittāhe R; idāṇim πχGTR⁵, adhunā S, — aṇṇa γψR, sesa T, seha S; anya⁶ G, ṇosha⁶ πχST, — paheṇāṇam ST, ṇāṇa ψ, ṇayāṇam R, ṇāesu γ; paheṇakānām G, praḥhenaḥbhyāḥ⁴) π, praḥhena-kānām⁴) T, modakānām χ, vācanakebhyāḥ S, — achi vollaam dei ψ, chivocha deamī γ, chivollayam dei R, chivollam dei S, civvollaam dei T; cchī (chi π)

1) 7, 74.

2) s. A 14, *Abh.* p. 207 (im *Kāvyaṇrakāṇa*).

3) 7, 65.

4) dentales n.

iti vacanam dadāti π G, mukhavikāram dadāti χ, chivollaam iti niṣḍāvacaṇam dadāti S, cibelaam aṃdharāṃ(?) darṣayati T.

(Schöne Geschichte!)

Durch den Genuss der ihm von der Herrin gegebenen Kuchen verwöhnt, will der Bursche jetzt zu allen übrigen Kuchen: „Aetsch!“ sagen!

sershyā kâcit bhartur grâmyavyâpârikamahilânurâgam sūcayamti sakhim āha; bhogini grâmyavyâpârikastri¹⁾, tayā dattāni yāni praheṇakāni modakādīvāyanakāni (cāya⁰ A sec. m.) teshāṃ cakkaṇam (carakha⁰ A E) āsvādanam tena duḥṣikshitaḥ, praheṇakam vāyanakam (vāpa⁰ A) iti Hārāvati, chī iti niṣḍānukaraṇam loke prasiddham G, — bhogini bhogyabhāryā, paheṇaam modakādikam yad utsavādaḥ grihe grihe .. (Lücke) te, vāyana iti madhyadeṣabhāshāyām, chivollaa chī iti (Lücke!), svabhartur nāyikāmtarānurāgam sakhim prati kâcana kathayati π, — bhogini bhogabhāryā, taddattam praheṇakam modakādikam yad utsavādaḥ diyate, lāhaṇakam²⁾ ity arthaḥ R^m, — bhogini grā^ustri³⁾, duḥṣikshito 'nabhyāsaḥ, paheṇaam modakārthe vācanakārthe vā deṣi, yad utsavādaḥ modakādikam grihe grihe preshyate⁴⁾, yan madhyadeṣabhāshāyām vāina iti bhāṣyate, cakkaṇam bhakṣaṇam, achivollaam mukhavikāro niṣḍitānukaraṇam vā χ, — grāmyavadhūḥ patyur grāmapradhānavanitāyām anurāgam anyāpadeṣena sūcayamti irshyayā idam āha; piṣṭakaphalatāṃvūlaprabhritishu paheṇaam vācanake deṣi S; — zu paheṇaas. oben bei v. 328, — zu vollaam = vacanam s. Hem. 4, 2 (kather .. bolla). *Molesworth* stellt bolāṇem mit √brā zusammen; *Shakespeare* dagegen stellt hind. بولنا zu √vad; doch muss auch dies einstweilen noch dahingestellt bleiben; cf. *Pischel* Ueb. p. 130; — chī ist nach *Molesworth* als „an interjection of contempt etc.“ direct im Gebrauch.

606. (615 γ, 616 ψ, 614 π, 673 χ^b), 451 R; 645 S, fehlt T.)
paccāsamāhāvali-

parimalaṇasamūsasamtavattāṇam |

1) so auch χ; cf. *Pet. W.* unter bhogin „Dorfältester“, nach *Hem. Mod.* 101 (grāmapātre nṛīpe), und bei bhogini „eine nicht gewelhte Gemahlin eines Fürsten“, nach *Am. Hem. u. Mod.* (vihāya mahishim anyarājayoshiti) s. χ 656.

2) cf. lāhani bei *Molesworth*, a stand for a lamp or dish.

3) s. bei G. 4) also wol von √hi + pra hergeleitet?

5) 7. 76; die Uebersetzung fehlt ganz.

kamalāṇa raṇivirame

jīalōasirī mahāṇmahāḥ || 606 ||

pacčūsa γψGⁿ, pacčūhasa S¹, pacčūba RS²; pratyūśha πG, sūrya S, —
 °hāli S, °hāvali γψR, — parimalāṇa ψS, °milāṇa γ, parimāsa R; maribhalana (!)
 AE, parimalana πS, — samuchvasat^o πGS, — vatāṇaṇ γ, vattāṇaṇ ψ, pattā-
 ṇaṇ RS, — aṇi γ, raṇi ψS, rayāṇi R; rajani πGS, — virame γψRS;
 virāme πGS, — āmoasirī γ und pāṭha in π, jīalōasirī ψS, jīalōasirī R und
 pāṭha in π; jītalokaçriḥ SG und pāṭha in π, jīvalokaçriḥ π und pāṭha
 in G, — mahāṇmahāḥ ψ, mahāmahāḥ γS, mahāmahē R; mahāmahāyate πGS,
 atisurabhir bhavati G, atisugāṇdbhir bh^o π, surahhigāṇdhāṭiçayo bh^o S, s.
 Hem. 4, 78¹).

(Am Frūhmorgen².)

Am Ende der Nacht duftet herrlich empor die welt-
 hesiegende Schönheit der (Tag-) Lotus, deren Blätter aufatmen
 geriehen durch die Strahlenreihe der Morgensonne.

ajnātarajanivirāmāṇ kriḍāprasaktāṇ sakḥiṇ pravodhayitūṇ kā
 'pi prabhātaṇ varṇayati; pratyūhaçabda ādityavacano deçī 'ti
 kaçcit, jītā lokāḥ yayā sā, tathā jīvalokaçrīr ivā 'rthaḥ (?AE) G,
 — jīvaloke ..(Lücke) nāṇ çrīr ity arthaḥ, jīya iti pāṭhe jītalokaçrīr
 ity a., āmoasirī 'ti pāṭhe āmodaçrīr ity a. π, — pacčūhaḥ sūrye
 deçī S, — kriḍāprasaktāṇ sakḥiṇ pravodhya pravodhaya (!) sakḥi
 pratyūshapraçaṇsām (pratyupa^o Cod.) āha; pacčūho āditye;
 mahāmahāyate adhikādhikaṇ vardhate; jītā lokā yayā sā jītalokā
 çriḥ, yadvā jīvalokaçriḥ ç. — Sollte unter dem kaçcit in G etwa
 S gemeint sein? es kām ja indessen, s. Retr. p. 362. 369. 429, G
 eben auch nur aus gleicher Quelle wie S geschöpft haben! zu
 pacčūha s. Hem. 2, 14, Pāiyal. 4 (nach Bühler p. 144 auch in H. D.).

607. (616 γ, 617 ψ, 615 π, 672³) ç, 545 R; 211 S, 166 T.)

vāuvvelliasāhuli!

thaesu phudāḍaṇtamāṇḍalaṇ jahāṇaṇ |

caḍuāraṇ paṇṇ mā

hu putti! jaṇahāsiaṇ kuṇasu || 607 ||

vāuvvellia ψ²çG, °lliya R, °llira T, vāḍuvellia γ, vāuvvellia S, vāhuvvellia ψ¹;
 vātōdvellita Allo⁴), — sāuli γ, sāhuli ψRST¹, sāhhuli T²; °vastro πG, kshaume T.

1) *Fischel* Uebers. p. 140 zieht Mehr. maghamaghāṇem herzu; ebenso,
 mit gh, bei den Jaina, s. *Ed. Müller* Beitr. p. 33. 63. *Jacobi* Kalpasātra
 p. 104. 160.

2) mit dem Nehensiune: na, ihr könntet nun auch aufstehn! 3) 7. 75.

4) vātōdvellita udghāṭita vastrāṇcale S; — in S ist mehrfach das ein pārva-
 padam erklärende Wort mitten in das Compositum selbst hineingesetzt, s. unten
 bei 612. 665.

^ovastrāpcale χS, — thaesu ψ, ppaesu (!) γ, paña (!) R, dhakkesu T, mā dāvasva (!) S; sthagaya πχGT, mā darçaya S, — phuḍa fehlt S, puḍa T; sphuḍa πχGT, — maṇḍalaṃ γψR τχG. maṇḍaṇaṃ ST, — jabaṇaṃ γψ, ūruṃ ST (auch c), uvaha (!) R; jaghanaṃ πχG, — caūāraṃ γ, vaī^o ψ, caḍuyāraṃ R, caḍuāraṃ ST; cāṭu-kārakaṃ πχT, caṭu^o GS, — paīṃ γψ, pai R, piṃṃ ST; putiṃ πG, priyaṃ χST, — mā hu putti γψ, mā khu putti T, putti mā hu S, mo putti R; mā khalu putri Alle, — jaṇahāsaṃ γψ, ^osayaṃ R, ^oslaṃ T, ^opahasiṃ S; ^ohāsiyaṃ G, ^ohāsakaṃ (!) χ, ^ohasitaṃ π, ^ohāsitaṃ T, prahasiṃ S.

(Damit renommirt man nicht, Kind!)

Der Wind weht dein Kleid auf¹⁾, Tochter! verhülle deine Hüfte mit den darauf sichtharen kreisrunden Zahnsuren, und mache nicht deinen allzu zärtlichen Gatten zum Gespött der Leute.

ull (sāuli!) vastravācako deçī G, — paridhānapaṭe sāhulī iti deçī R^m, — uvelliam utkshiptaṃ vā, sāhulī vastrāpcale deçī, sthagaya saṃvṛiṇu χ, — māhulī (!) iti vastraviçeṣhe deçī π, — pragalbhāyālḥ mātā cāṭukārakadaṃṭadashṭorumaṇḍanaṃ mā darçaye 'ti vadati S; — zu sāhulī s. v. 269, zu cāḍu Hem. 1, 67, — zu ḍhakk s. v. 314. 459, Ahh. p. 64, Hem. 4, 21; thaesu ist jedoch hier metri c. nöthig; paña R soll etwa pravṛita sein? es ist hier aber ein Verbum finitum nöthig; mā dāvasu (so wäre zu lesen) ist im Uebrigen keine ühle Lesart.

608. (617 γ, 618 ψ, 616 ψ, 675 χ²⁾, 516 R, 605 S, fehlt T.)

visatthahasiaparisa-

kiāṇa paḍhanaṃ jalaṃjali diṇṇo |

pacchā vahā gahio

kuḍaṃvabhāro ṇimajjanto || 608 ||

visattha γRSχG, ^otthi ψ; viçvasta χ, viçrabdha G, — viçraṃbha S, viçraçra (!) π, — hasiya R, — saṃkiāṇa ψ, sakkiāṇa γ, sakkiyāṇa R, jammaṇa (!) S; ^okramaṇānaṃ G, ^osakkitaṇaṃ χ, Lücke in π, — pariḷalpitaṃ (!) parihāravacanaṃ S, — paḍhanaṃ S, — jalaṃjali γψR, usaṃjali S; jalaṃjalih πχG, udakāṃjalih S, — diṇṇā γ, — bahū R, — kuḍaṃva ψS, kuḍuṃba γR; kuṭuṃva πχGS, — ṇimajjanto γψR, ^ote S; ṇimajjan πχS, majjan G.

(Den Umständen gewachsen³⁾!)

Erst hat sie dem vertraulichen Lachen und dem Herumschlendern⁴⁾ den Abschied gegeben; dann hat sie die (auf sie) niedersinkende Last des Hausstandes auf sich genommen.

1) cf. 508. 2) 7, 78.

3) in S wird der Vers als einzige Belegstolie für die vidhavāvrajyā, Wittwenschaft, aufgeführt! 4) dem Geplauder S.

parisakkitam parikramanam; kuṭumvabhārānurodhād viçrabdhahasitādirūpam (fehlt χ) cāṃcalyam tyaktam (pari^o χ) χ G; — $\sqrt{\text{sakk}}$ (auch im Pāli) schliesst sich an *shvasak* (s. Nigh. 2, 14, Mahābh. zu Pāṇ. 6, 1, 64 f. 27*), *çvañc* und die andern dgl. im Dhātup. überlieferten Wurzeln an. Anders, doch wie mir scheint, nicht so gut, Bühler zn Pāiyal. 178 p. 124 (osakka = *apa sakta*) und S. Goldschmidt Prākṛit. p. 3, Glossar zum Setuh. 188.

609. (618 γ , 619 ψ , 617 π , 674 χ ¹), 495 R; 494 S, 474 T.)

gammihisi tassa pāsam,
 suṃdari! mā tuara! vaḍḍhaū miyaṃko |
 duddhe duddham miva caṃ-
 diāi ko pecchañ muham de? || 609 ||

gammihī *iti* χ^{π} , gammihī *ti* G^{π} , gammihisī $\gamma\psi$, gammihasi R, gamihasi S, gahmahisi T; gamisbyasi $\pi\chi$ GST, — pāsam $\gamma\psi$ RT, saśam S; pārçvam $\pi\chi$ GT. sakāçam S, — mā suṃdari R, — tuara $\gamma\psi$, tuvara T, tura S, turasu R; tvara χ S, tvarasva π GT; s. Var. 8, 4. Hem. 4, 169, — vaḥṭhaū ψ , vaḥṭhiu γ , — miyaṃko R, — duddham mia γ , ^om mia ψ , ^om miva S, ^om piva R, ^om viva T, — caṃdiāi $\gamma\psi$ S, caṃdimāe RT (s. Var. 2, 6, Hem. 1, 185); caṃdrikāyam $\pi\chi$ GT, ^okayā S, — te R, de $\gamma\psi$ ST.

(Licht in Licht!)

Du wirst schon noch zu ihm hinkommen, Schönste! eile doch nicht so! lass doch den Mond erst noch wachsen! wer kann dann heim Mondlicht dein Antlitz, Milch gleichsam in Milch, erkennen²)?

kavi (kvacit?) tvam mā nuasi (!) iti pāṭhaḥ, tadā mā rodir ity arthaḥ π ; — zur Verwendung des Passivums (gammihisi) als Deponens s. Abh. p. 64, und vgl. noch pabupp^o v. 7, piññā 678, puçijjantī (?) 679, gammasu T 53, gasijjihī S 150, hbaññihisi T 522.

610. (619 γ , 620 ψ , 618 π , 676 χ ³), 517 R; 495 S, fehlt T.)

jañ jūrañ jūrañ ṇā-
 ma māmi! paraloavasāṇo loo |
 taha vi valā gāmaññam-
 daṇassa vaape valañ diṭṭhī || 610 ||

jbūrañ jhūrañ ψ ; niṃdati R^o, khidyate khidyatām π G, krudhyatī krudhyatām χ S (^otu); s. v. 530. — māma (!) S; mātulāni χ G, mātulī S, Lücke in π ,

1) 7, 77. 2) du hast dann also nicht zu besorgen, dass du erkannt wirst; cf. v. 415. — Dieser Vergleich weist auf *sébr* helle Hautfarbe hin.

3) 7, 79.

— *paraleya* R, — *paralekavyasanke* GS, °*vyavasito*(!) *χ*, *paravyasananirvṛito*(!) *π*, — *taha vi lā* S; *tathā pl valāt* *πχ*GS, — *gāmaṇi γ*, *gāmiṇi ψ*RS; *grāmaṇi πχ*GS, — °*uttavayapakamale* R, — *avaṇe γ*, *vaṇe ψ*S, — *calaī γ*, *valaī ψ*RS; *calati χ*, *valati* S, *valate π* (*gachati*) G.

(Unwiderstehlich!)

Aergern sich die Leute, die immer am Unglück Anderer sich freuen, darüber, mögen sie sich ärgern, Tante! Dennoch fühlt sich mein Blick gewaltsam zu dem Antlitz des Schulzensohnes hingezogen.

611. (620 *γ*, 621 *ψ*, 619 *π*, 677 *χ*¹⁾, 518 R; 428 S, 307 T.)
gehaṇ va vittarahiaṇ
ṛijjharakuharaṇ va salilasunṇaṇaṇ |
gohaṇarahiaṇ goṭṭhaṇ
va tīa vaṇaṇ tuha vie || 611 ||

gihāṇ χ^π, — *bhīnarahitaṇ*(!) *π*, — *dheyāṇ va cittayamaṇ* R; *jaladhautāṇ citrakarme* 'va R^m; cf. Meghad. 70, — *ṛijjharakuharaṇ γ*, *ṛijjharā*^o *ψ*, *ojhara*^o R, *ejjhara* ST (°*kaggharaṇ* T^o); *nirjharakuharam* *iva πχ*GT, *nirjharavivaraṇ* R^m, e *duḥkhasūcane jharakuharam* *iva* S, — *sunṇaviaṇ γψ*, *sunṇaiaṇ* ST, *sunṇaiaṇ* R; *ḥṇyāṇ π*G, *ḥṇyāyataṇ*(!) *χ*, *ḥṇyākritaṇ* T, *ḥṇyikṛitaṇ* S, — *rahiyaṇ* R, — *goṭṭhaṇ va ψ*RT, *va goṭṭhaṇ γ*S; *goshṭhaṇ* *iva* Alle, — *tīa ψ*S, *tīḥ γ*RT, — *vayaṇaṇ* R.

(Trister Anblick!)

Wie ein Haus ohne Reichthum²⁾, wie eine Wasserfallgrotte ohne Wasser, wie ein Kuhstall ohne Kühe, so ist ihr Antlitz in der Trennung von dir.

na ḥobhate iti ḥeṣhaḥ G; — *ojjhara* steht für *avakshara*, und ist das o hier ebensowenig, wie bei *oruṇṇā* 613, als Partikel aufzufassen, wie dies in S geschieht; s. oben bei 491. 552.

612. (621 *γ*, 622 *ψ*, 620 *π*, 678 *χ*³⁾, 544 R; 442 S, 345 T.)
tuha daṇsaṇeṇa japiḥ
imīa lajjākulāi aṇurāo |
duggaamaṇoraho via
hīaa ccīa jāi pariṇāmaṇ || 612 ||

daṇsaṇeṇā γψχ, *daṇsaṇasaṇjaṇiḥ* RST; *darḥanaṇa janitāḥ χ*G, *darḥana* .. (Lücke) *π*, *darḥanaṇaṇjanito* ST, — *imīa γψ*S, *imīḥ* RT, — *lajjākuāi γ*, °*luāi ψ*, °*luāḥ* R, °*luā* S, °*lurīḥ* T; *lajjākulāyāḥ* G, °*vatyāḥ* S, °*ḥilāyāḥ* *π*T, °*lakāyāḥ* *χ*, — *duggaya* R, — °*raho via* *γψ*ST, °*raho* *iva*(!) R; °*ratha* *iva* *π*GST,

1) 7. 80.

2) „wie ein ausgewaschenes Bildwerk“ R.

3) 7. 81.

°rathavat χ, hīa ccia ψ, hīa vvia γ hīa ccia ST, hīa ccia R, —
yāti Alle.

(Stille Liebe.)

Die durch deinen Anblick entstandene Neigung kommt,
wie der Wunsch des Armen, bei ihr, der durch Scham Ver-
wirren, nur in ihrem Herzen zur Perfection.

durgata daridra manoratha iva S.

613. (622 γ, 623 ψ, 621 π, 692 χ¹), 555 R; 377 S, fehlt T.)

jaṃ taṇūāāī sā tuha

kaeṇa, kiṃ jeṇa pucchasi hasaṃto |

aha gimhe maha paal

evvaṃ bhaṇiṇṇa oruṇṇā || 613 ||

jaṃ γψRAE^π, jā χ^πS; yā AE(!)S, yat πχ, — aha γψRS; asau πχGS, —
paalīti bhaṇiṇṇa γψ, paīa tī bhaṇiṇṇa R, paal evvaṃ bhaṇiṇṇa S²); prakritir
itī bhaṇitvā πχG, prakritir evaṃ bhaṇitvā S, — o ruṇṇā ψS, uvaruṇṇā γ,
ciraṃ ruṇṇā R; avaruditā πG, ca ruditā χ, o duḥkhasūcane ruditā S.

(Hast du denn gar kein Mitleid mit ihr?)

Da sie ja doch nur deinetwegen (weil du fern warst) abge-
magert ist, was ist es, weshalb du sie lachend (danach) fragst?
„Es ist das so im Sommer meine Art,“ so sprechend weinte sie
nun heftig.

pravāsād āgatena priyeṇa daurvalyakāraṇaṃ jānatā 'pi priṣhṭā
sarosham idam āha S, — aha ity asāv ity arthe πχG (fügt
deçi hinzu).

614. (623 γ, 624 ψ, 622 π, 661 χ³), 581 R; 272 S, 79 T.)

vaṇṇakkamarahiassa vi

esa guṇo ṇavari cittakamīnassa |

ṇimisaṃ pi jaṃ na muccaī

pio jaṇo gādḍham uvaūḍho || 614 ||

rahiyassa R, — esa guṇo γψS, esā guī RT; eṣa guṇāḥ GS, paraṇṇāḥ (!)
π, eṣā gatīḥ χT; zu esa s. W 89, — ṇavari ψ und pāṭha in S, ṇavara γR,
fehlt T, māmi S; kevalaṃ πχGS (pāṭha), fehlt T, mātull S, — cittakam-
massa γψ, °ammassa T, °ammaṇo als pāṭha in G, °jāminassa R, cittakassa S,
cittaassa als pāṭha in S; citrakarmāṇāḥ πχGST, cittaṇamanāḥ G (pāṭha),
— ṇimisaṃ vi T; nimisham api G, nimesham api χST, nishlam (!) api π, —
mucaī γ, muccaī R, muccaī ψT, acaī (!) S; muccaī πGT, muccate (!) S, —
piyo R, — uvaūḍho γψ, uvagūḍho R, avaūḍho S; upagūḍhaḥ πGT, avagūḍhaḥ S,
a(va)gūḍhaḥ χ.

1) 7, 95.

2) ich ziehe diese Lesart metri c. vor.

3) 7, 64.

(Vereint auf ewig!)

D é n Vorzug hat ein Gemälde (s. v. 217), und wenn es auch der Farbe entbehrt, ganz ausschliesslich, dass der fest umschlungene Liebste auch nicht einen Augenblick loslässt.

varṇakramo ¹⁾ haritapitādivarṇakramanyāsaḥ, citrakarmaṇaḥ ālekhyasya; yadvā varṇakramo guṇaviçuddhiparamparā, tasya citrasya vicitrasya karmaṇo dharmādharmaḍirūpasye 'ty arthaḥ, ātmā dharmādharmaḍikaṃ kṣaṇam api na muṃcati 'ty arthaḥ; kecit tu brāhmaṇādivarṇakramarahitasā 'pi ei(t)ta am ma ṇ o cittajanmanaḥ manmathasya ayaṃ ko 'pi guṇaḥ yena priyaḥ priyaṃ kṣaṇam api na tyajati 'ti vyācakṣate G, — varṇakramo nilādivarṇavināsaḥ, guṇavad iti viçuddhiparamparā ca; citrakarmā "lekhyam dharmādharmarūpaṃ ca χ , — varṇo haritālādi(h); suratarūpasyā "çaryakarmaṇo brāhmaṇādivarṇakarāmarahitasā 'pi ayaṃ ko 'pi guṇo yena priyaḥ priyaṃ kṣaṇam api na tyajati π , — haritālādivarṇakramarahitasā 'pi, pakshe dvijātivarṇavāhyasyā 'pi; citrakarmaṇaḥ ālekhyakriyāyāḥ, pakshe nānāvidhasuratābhijnatayā āçaryakarmaṇaḥ; ṇavari cittaassa iti pāṭhe kevalam esha guṇaḥ S.

615. (624 γ , 625 ψ , 623 π , 691 χ ²⁾, 582 R; 564 S, 57 T.)

avihattasamdhivasamdhyaṃ

paḍhamarasubbheapaḍalohillo |

uvvelliṃ ṇa āṇaī

khaṇḍaī kaliāmuhaṃ bhamaro || 615 ||

avibhatta T u. T^r, — rasuvbhea γ S, rasamvea ψ , "bbhea T, rasubbheya R, — lubdhaḥ π γ G, lobhavaṃ ST, — uvvelliṃ γ ψ T, "lliṃ RS; udvelliṃ χ GT, "layiṃ prakāçayitūṃ S, "litiṃ vikāsayitūṃ π , — vi statt ṇa R, — āṇaī γ ψ T, jāṇaī S, yāṇaī R; jānāti π χ GT, tirayati pārayati(!) S, — khaṇḍayati π χ GST, — kaliyā R, — bhamaro γ ψ T, bhamiro R, bhasalo S; bhramarah Alle.

(Du musst zarter mit ihr umgehen!)

Begierig den ersten Safterguss zu trinken, versteht die Biene doch nicht, die Knospe, deren Bänder (Blätter) noch ungetheilt zusammenhängen, zu entfalten, sondern zersticht nur deren Spitze.

atra kalikāmadhuvṛittāptavyājena anudbhinnavayaḥsamdhim nāyikām avidagdhaḥ ko 'pi upabhoktum icchati, na ca jānāti,

1) cf. χ 656.

2) 7, 94.

kevalam pīdayati 'ti vastu vyajyate; udvellitum vikāsayitum, pakṣhe 1) saṃmukhikartum G, — zu uvvell^o s. Hem. 4, 168. 223.

616. (625 γ, 626 ψ, 624 π, 666 χ²), 590 R; 696 S, 153 T.)

daravevirorujalā-
su māñliacchisu luliacihurāsu |
purisārisu kāmo
piāsu sajjāhuho hoi || 616 ||

māñliacchisu γψT, kūrīyachisu (!) R, mīñliacchisu (und zwar nach dem folgenden Wort) S; mukulitākshishu πχGT, mīñlītākshishu S. — luliacirāhusu (!) γ, luliavīhurāsu ψ, luliyacihurāsu R, luliaciurāsu T, lallakesāsu (!) S (und zwar vor mil^o); lulitaciurāsu πχGT, lallitakosāsu (!) S. — purisārisu ψST, purusā^o R, purisārisu γ; purushāyīltaçilāsu χGST, purushāyamāñāsu π, — piyāsu R, — vasaī, vasatī Alle, ausser AE, wo bhavati, daher ich hoi in den Text gesetzt habe; vasaī ist aber doch wohl die richtigere Lesart.

(In vollem Glanze.)

Sein volles Rüstzeug entfaltet der Liebesgott in den Frauen, wenn bei der viparīta-Lust ihre Hüften ein wenig zittern, ihre Augen sich schliessen, ihre Haare flattern.

mukuliachisu (!) akārapraçleshaḥ (!?), sajjāyudhaḥ saṃṇadhanvā χ.

617. (626 γ, 627 ψ, 625 π, 663 χ³), 591 R; fehlt S, 642 T.)

jam-jam te ṇa suhāā
tam-tam ṇa karemi jam mam' āttam |
ahaam cia jam ṇa suhā-
mi, suhaa! tam kim mam' āttam? || 617 ||

ip jam itī AE^π, — de ṇa T, — suhāāī ψ, suhaaī T, suhāyāī R, suhāvāī γ; sukhāyate πχGT, — jam jamāttam R; zu dem saṃdhi von mama āttam s. Abh. p. 47, — ahaam cia jam ψT, ahaam viam ja γ, ahayam ṇa jam R; aham eva yat πχGT, — suhāmi γψRT; sukhāmi T, sukhayāmi π, sukhāye χ, sukhaye G in der Uebers., aber im Comm. na sukhāye na sukhayāmi.

(Du könntest doch auch auf mich etwas Rücksicht nehmen!)

Was dir irgend nicht lieb ist, all das thue ich nicht, so weit es von mir abhängt. Aber woran ich nicht Freude finde, Holder! hängt das von mir ab?

mamā 'priyam kartum nā 'rhasī 'ti vadamtam kāmptam mānini sodvegam āha G.

1) nāyikāpakṣhe χ.

2) 7, 69.

3) 7, 66.

618. (627 γ, 628 ψ, 626 π, 664 χ¹), fehlt R; 274 S, 189 T.)

vāvāravisaṃvāṣaṃ

saalāvaavāṇa kuṇaī haalajjā |

savaṇāṇa uṇo gurusam-

ṇiḥe vi ṇa ṇirumjhaī ṇioam || 618 ||

saalā° γψS, savvā T; sakalā° πχGS, sarvā° T, — savaṇāṇa uṇo γψ, sava-
ṇāṇam uṇa T, savaṇāṇa ṇuṇo S; cṛavaṇayocḥ (°ṇānām χ) punar Alle, — samṇiḥe
vi γψT, samkule vi S; samnidhāv api πGT, samkule 'pi χS, — ṇirumjhaī ψ,
ṇijjhaī(?) γ, ṇirujjāī T, virujjāī S; niruṇaddhi χG, tinuddhi(?) π, nirudhyate T,
virudhyati S, — ṇioam γ, ṇioo ψST; niyogaṃ χG, Lücke in π, niyogo ST.

(Gar zu schüchtern noch!)

Die verwünschte Scham verbietet (wenn du da bist) allen
(ihren) Gliedern sich zu regen. Nur den Ohren benimmt sie,
sogar in Gegenwart der Eltern, ihre Thätigkeit nicht (sie lauscht
deiner Stimme).

kathālapāya priyatamaṃ samutsāhayitum kulaṭā lajjāsvabhāvam
āha; nāyakam prati dātivacanam idam iti kecit G, — sānurāga-
darṇanādīvyāpāre viṣamvādaṃ vighātam; yadvā, gurujanasaṃnidhyāt
tvam na saṃbhāṣitaḥ, kiṃ tu tava vacanaḥcṛavaṇena paramapṛitir
mamo 'tpane 'ti priyacittanirvṛittaye kasyāc cit samdecaḥ S; —
bei Hem. 4, 218 sind nur die drei Formen rujjhaī, rumdhaī, rum-
bhaī angeführt, bei Var. 8, 49 nur die beiden letzten.

619. (628 γ, 629 ψ, 627 π, 597^b χ²), 595 R; 379 S, fehlt T³.)

kiṃ bhaṇaha maṃ, saḥlo:

„mā mara! dīsihaī so jiaṃtie* |

kajjālāo eso,

siṇhamaggo uṇa ṇa hoi || 619 ||

bhaṇaha (°haṃ γ) maṃ γψT, bios bhaṇaha R, maṃ bhaṇaha S; bhaṇata(!)
māṃ πχ, bhaṇatha māṃ G, kathayata(!) māṃ S, — mā mara ψS, mā ma γ,
mā mara tti R; mā mriyasva πχGS, — disahaī γψR, daṃcehibil S; drakshyate
πχG (°so), — jiaṃtie γψS, jiyamtehiṃ R; jivaṃtyā πχGS, — lāvo γ, — sa-
ṇaha R, — cia ṇa ψ, vvia ṇa γ, cciya ṇa R, uṇa ṇa S; eva na πχ, punar na
GS und pāṭha in π⁴).

(Die Liebe hört nicht auf Vernunft!)

Was sagt ihr mir, o Freundinnen! „stirb nicht! du wirst
ihn wiedersehen, wenn du leben bleibst!“ Das ist die Sprache
der Geschäfte, der Weg der Liebe aber ist es nicht.

1) 7, 67. 2) 6, 100. 3) T 154 hat nur den ersten pāda gemein.

4) dhīca(!) iti sthāno puṇā iti pāṭho punar ity arthaḥ.

bhavatibhir yad ucyate tat kāryaparyālocanayā 'nushṭhātum çakyate, na ca snehaḥ kāryaṃ paryālocayati G, — yadvā, kārya-yogopadarçanena dṛiḍhaṃ niçcitam mano nivārayitum açakyam, tathā ca: ka ipsitārthasthiraniçcayam manaḥ payaç ca nimnābhimukhaṃ pratipayed iti S, — eti jīvaṃtam ānaṃdo naraṃ varshaçatād api 'ti vadaṃtiḥ sakhiḥ kā 'pi priyānayanasetum snehamārgam āha χ ; — über den in χ citirten sprüchwörtlichen Vers (Rām. 6, 110, 3) s. Ind. Stud. 14, 492. 3, (Ind. Antiquary 3, 124. 267. 5, 247); „pour être heureux il faut vivre avant tout“, s. oben v. 497.

620. (629 γ , 630 ψ , fehlt π , 598 χ^1), 596 R; fehlt S, 666 T.)
ekkallamao diṭṭhi-

a maṭa taha puḷaṭo saṇḥāe |

piajāssa jaha dhaṇuṃ

paḍiṇṇaṃ vāhassa hatthāo || 620 ||

ekkalla ψ G, ekalla γ , ekkala χ , ekka R, ekko T; ekāki G, ekaka^o χ , eko T, — maṭa $\gamma\psi$, maṭ RT; mṛigo G, mṛiga(b) χ , mṛigaḥ T, — diṭṭhiā $\gamma\psi$, diviya R, puḷama T; dṛiṣṭiyā G, priyatama^o χ T, — maṭa $\gamma\psi$, maṭ R, ie (wohl maṭ!) T; mṛigā χ G, magdhayā(!) T, — puḷaṭo $\gamma\psi$, lāḷo RT, pāḷio als pāṭha in χ ; pralokitaḥ χ G, lālitaḥ T, pālitaḥ χ (pāṭha), — saṇḥāo ψ , sataḥṇāo T, saṇḥāo R, saṇḥāo γ ; satṛiṣṭiyā χ GT, — piyajāyassa R, — dhaṇu T, — paḍiṇṇaṃ R, — hatthāo $\gamma\psi$ R, hatthādo T.

(Und du, Grausamer!)

Der eine Bock ward von der Ricke mit einem so zärtlichen Blicke angesehen, dass dem sein Weib liebenden Jäger der Bogen aus der Hand fiel (s. 603. 631).

mṛigyāç caksburnibhālanenā "tmiyapriyāvilocanam anusmarataḥ...; atipāmarasya hiṇsasya vyādhasyā 'py evaṃ karuṇā snehaç ca, na tu tave 'ti bbāvaḥ G, — taha pāḷio iti pāṭhe tathā pālitaḥ, cātubhir upacarita²⁾ ity arthaḥ χ ; — die Kürze des i in maṭa ist metri c. nöthig, s. Abh. p. 36.

621. (630 γ , 631 ψ , 628 π , 600 χ^2), 602 R; 567 S, 52 T.)

ṇaliṇisu bhamasi, parimala-

si sattalaṃ, mālaiṃ pi ṇo muasi |

taralattaṇaṃ tuha aho

mahuara! jaṭ pāḍalā haraṃ! || 621 ||

ṇaliṇisu $\gamma\psi$ E⁴⁾, kamalesu χ ST, kamalammi R; nalinisu π E, kamaleshu χ ST, — bhamasi $\gamma\psi$ T, bhamaṭ RS; bhramasi χ GT, bhramati S, Lücke in π ,

1) 7, 1.

2) dies führt eher auf lālitaḥ, s. RS.

3) 7, 3.

4) in A fehlt die Einleitung und der Anfang des Verses.

— parimalasi $\gamma\psi$, °milasi T, °malai RS; °mṛidnāsi πG , °milasi T, °malasi χ , °milati (ma prima m.) S, — sattalam $\gamma\psi T$, °lip R, sattadalam S; saptalāp $\pi\chi G$, yāthikāp T, saptadalam S, — mālatiṃ pī $\gamma\psi RS$, mālatiṃ ca T; mālatim apī $\pi\chi GS$, mālatiṃ ca T, — no $\gamma\psi RT$, na S; no χGT , na πS , — muai $\gamma\psi T$, muai R, muṃcaī S (muṃpai prima m.); muṃcaī $\pi\chi T$, cuṃvasi(!) AE, muṃcati S, — tarala° $\gamma\psi T$, varala° R, — tuba aho $\gamma\psi$, tuba kahaṃ T, pahia(!) R; tavā 'ho G, tava aho ācaryam π , tavā 'ho χ , tava katham T, — mahua-rassa R, madhukara nach yadī χ , — jāī kaī bba pāḍalā ψ , jāī pāḍalā RT (dh° T²), jāī pāḍalā γ ; yadī pāḍalā χGT , kiyat yadī pāḍalā π , — harai ψR , harasi γ , dhadāī(!) T², dharai T²; rahasi(!) AE, harati $\pi\chi$, dhriyate(!) T, — in S lautet das zweite Hemistich: dākshīṇyanehavalio bhasalo kāmi vva dolāī (dākshīṇyasnehavalito bhramaraḥ kāmuka iva dolāyate).

(Deine Stunde wird schon auch noch kommen!)

Unter den Lotusblumen schweifst du umher, streifst den Jasmin, lässt auch die mālatī nicht. Deine Unstetheit, o Biene! — ei, ob sie dir wohl die Pāḍalā benimmt? 1)

nāyikāyāḥ saumḍaryātiḥayaṃ pratipādayamti dūti calavṛittam nāyakam anyāpadeḥena sopālambham āha E, — saptalā navamallike 'ty (°māli° χ , °kā π) Amaraḥ (fehlt π , s. 2, 4, 2, 53) $\pi\chi G$, — kasyācchin nikaṭe bhramasy eva, kāṃcit piḍayasy eva²), kāṃcid vacanamātreṇa sambhāvayasi, etac ca tava cāṃcalyam pāḍalavarṇā sai 'vā 'pahartuṃ samarthā, nā 'nye 'ti bhavaḥ G, — kāṃcana nidhuvanamātreṇa samāpayasi(!) re vaṃcaka, idam ācaryam yadī tava cāṃcalyam nāyikā kā 'pi harati π , — kasyācchin nāyakasya vahukāminivallabhatvam sūcayamti kā 'pi bhramaravyājād idam āha; yo gauravam bhayam prema sadbhāvam pūrvayoshiti | na muṃcety anyacitto 'pi jneyo 'sau dakshīṇo³) yathā S; — sattalā Arabic Jasmin Pāiyal. v. 253, Bühler p. 162, — mālatī Jasminum grandiflorum, — pāḍalā Bignonia suaveolens.

622. (631 γ , 632 ψ , 629 π , 612 χ^4), 603 R; 145 S, fehlt T.)
doṃḡulaakavālaa-
piṇaddhasavisesaṇḡilakamcuiā |
dāvei thaṇatthalavaṇ-
ṇiaṇ va taruṇi juajaṇāṇam || 622 ||

doṃḡulin γ , °laya R, — kavāla $\gamma\psi$, kavālaya R, vakāham S (kāvaham prima m.); dvyamgulakapāṭaka° G, dvyamgulākapaṭa° χ , °lāvākāca S, Lücke in π ,

1) in S: „die Biene schweifst unter den Lotus umher, taucht in das Siebenblatt, lässt aber auch nicht die mālatī; wie ein Liebender schwankt sie hin und her, von Courtoisie und Zärtlichkeit getrieben“.

2) so weit auch π . 3) s. Mālavikāgn. v. 72 ed. Tullberg. 4) 7, 15.

— *kaṃcuikā* γ ψ S, *kaṃculiyā* R; *kaṃcukikā* χ G S, Lücke in π, — *darçayati* π χ G S.
 — *ghaṇa* S¹, *tthaṇa* γ ψ S², *thaṇa* R, — *varṇam* va γ, *varṇyam* va R; *varṇikām*
 iva π χ G S, — *juṇāṇam* ψ S, *juṇāṇam* γ, *juṇāṇāya* R; *yuvajanebhyah* G.
yuvajanānām χ, *yuvabhyah* S, Lücke in π.

(Verlockende Tracht.)

In ihrem schönen, schwarzblauen Mieder, das mit einem zwei Finger langen Haken¹⁾ geschlossen ist, giebt die Dirne den Jünglingen gleichsam eine Musterprobe ihrer Busenfläche zu sehen.

dvyamgularimitasamdhivamdhasthale kapāṭavat pārçadvaye yad bhavati tat kapāṭah, tena pinaddho nīlakamcuko yasyāḥ sâ, tathâ ca tatra stanaikeçadarçanâd varṇikâm iva darçayati 'ty utprekshâ, vastuparikshârtham yad vastvekadeçapradarçanam tad varṇike 'ty ucyate G, — tathâ ca tatra stanaikeço driçyate, tatro 'tprekshâ, varṇikâm iva darçayati π, — akapāṭakâ (!) 'nâchâdinâ (?) muktasīvanapathih (?) kamcukikâ, samguptavastuno yad alpam apadarçyate (upa^o?) sâ varṇikâ χ, — kasyâçcid vârastritvena kimpit stanâvakâçam vikreyadravyam iva varṇayanîti kuṭṭani 'dam âha; stanasthalavarṇikâm iva, vikretavyasya kiyad vastv iva S.

623. (632 γ, 633 ψ, 630 π, 637 χ²), 614 R; 73 S, fehlt T.)

rakkhei puttaam mat-

thaena oçhoam paḍicçamti |

amśūhi pahiaçhariṇi

ollijjantam ṇa lakkhei || 623 ||

puttayam R, — *metakena* χ, — *oçhoam* γ G, *oṃçhoayam* π, *otthavaam* ψ, *uhevayam* R, *okoaam* S¹, *okondaam* S²; *paḷalaprâṃtodakam* π G, *oko griham tadudakam* S, *avakshodakam* χ, — *paḍicçamti* γ ψ RS; *praticçamti* S G (*grihnamti* G), *pratikshamti* χ, *pratikshamāṇâ* π (*grihñati* 'ty arthah), — *pahiyajâyâ* R, — *ollijjantam* γ, *ull^o* R, *ollijjitaam* ψ, *ullumbham* (!) S², *juddibhamksa* (!) S¹; *ârdribhavanam* π G, *âbhavanam* S, *avalijjantam* (!) χ, — *rakkhei* (!) R.

(Zur Regenzeit !)

Die Frau des Wandersmanns schützt ihr Söhnchen zwar mit dem eignen Haupt, indem sie damit das Wasser aus der Dachtraufe auffängt, merkt aber (in ihrem Schmerz über das Fernbleiben des Gatten) nicht, dass es durch ihre Thränen nass wird.

1) eig. Thorflügel; durch das zwei Finger offene Thor ist ein Theil des dahinter Befindlichen sichtbar. 2) 7, 40.

ochoaam iti chadihprāṃtajalārthako deçiçabdah G, — omchoaam iti chadihprāṃtajalārthe π; — avaiijjamānam in χ ist ein Missverständniß, dagegen ist avakshodakam nicht übel, jedenfalls weit besser als oka-udakam (S).

624. (633 γ, 634 ψ, 631 π, 643 χ¹), 619 R; 13 S, 692 T.)

sarae sarammi pahīā

jalāi kamdoṭṭasurahiḡamdhāi |

dhavalacchāi saḡhā

piapṭi daīāṇa va muhāim || 624 ||

pahīā R, — kamdoṭṭa γψRS, °tṭha S; kamalāni R^m, kamdoṭṭam (°tṭh S) nilotpalaḡ πχGS (°le deçi), — saḡhā ψ, saīḡhā γR, satīḡhā S, sataḡhā T, — pivapṭi R, — daīāṇa R; vanitānāp π, — va fehlt γ, — suhāim ψ.

(Wehmüthige Lust.)

Im Herbst trinken die Wandersleute durstig das schöne, klare, von blauem Lotus durchduftete Wasser im See, welches ihnen das Antlitz ihrer Liebsten (das schönäugige, wie hlauer Lotus duftige) vergegenwärtigt.

Zu kamdoṭṭa s. skr. kamdaṭa, °doṭa, °dota, und *Bühler* Päiyal. v. 39 p. 126. Hem. 2, 174 (tṭha bei *Pischel* jetzt herichtigt in der Uebers. p. 88).

625. (634 γ, 635 ψ, 632 π, 614 χ²), 621 R; 14 S, 688 T.)

abhḡamtarasarasāo

uvarim pavvāsvaddhapaḡkāo |

caḡkammāṃtammi jaḡe

samūsasapṭi vva racchāo || 625 ||

abhvam^o ψ, avbham^o γχ, abhyam^o (!) S, abham^o AE, abhham^o RT, — duvari a ψ, uvari vi γ, uvari R, uvarim ST; upari πχGS, upary T, — pavvāa ψ S und pāṭha in π, pavvāya R, āsāṇa γT; pravāta π(pāṭṭha)G, vīçushka χ kiyat çushka S, āçyāna π², āçvāna (!) T, — °paḡkāo γψRS, caḡkāo (für v^o!) T; paḡkāḡ Alle, — cakkamm^o ψ, caḡkamm^o γRS, caḡkamṃtammi T; caḡkramamāṇe πG, °mya^o χS, samkramamāṇe (!) T, — jaḡe uḡa (jaḡe punaḡ) T, — vva γψRST; samuchvasapṭi 'va Alle (in π Lücke).

(Am Ende der Regenzeit⁴.)

Innerlich noch nass, auf der Oberfläche aber durch den Luftzug gebundenen Schmutz habend, seufzen die Strassen gleichsam auf, wenn die Leute darauf hin und her gehen.

pravātena prakriḡṣṭāvātēna vaddhaḡ paḡko yāsu G, — caḡkramyamāṇaḡ punaḡ punaḡ kuṭilaḡ gachan χ; — zu pavvāa

1) 7, 46.

2) 7, 17.

3) s. Pet. W. unter √çyā.

4) s. 684.

für pravāta s. *P. Golds.* p. 68 (Setub. 9, 63); es passt diese Erklärung hier auch ganz gut; als doctior indessen erscheint die bei χS vorliegende durch viçushka, kiyat çushka, der auch das āsāna, āçyāna, in γT entspricht, und die vielmehr auf √vā = mlā zurückgeht, s. oben bei v. 56. — Nach GS ist der Vers doppel-sinnig: lass dich durch ihr äusserlich rauhes Wesen nicht abschrecken: samāsoktyalaṅkāreṇa pravātaprāyagurujanabhayena uparī rūkshatve 'py aṅtaranuraktatvaṃ nāyikāyā vyajyate G; — „ihre Seufzer gelten dir“, kasmiñcid abhīmatanāyake pathi caṅkrāmyamāṇe gurujanasaṃnidhāv uchvasitātirikṭadārçitabhāvāyā anurāgaṃ sūcayāntī dūtī çaradi rathyāsvarūpaṃ darçayati S.

626. (635 γ, 636 ψ, 633 π, 647 χ¹), 631 R; 84 S, 115 T.)

muhapuṇḍarīachāā-

i²) saṃthie uaha rāahapṣe vva |

chaṇapiṭṭhakuṭṭaṇucchali-

adhūlīdhavale thaṇe vahaḥ || 626 ||

puṇḍarīya R, °rīra γ, — °chāāi ψ, °chāāip γ, °chāāē ST, °chāyāē R; °chāyāyāp πχST, °chāyāp AE, — saṃthie RST, saṇa γ, saṃthiā ψ; saṃsthītau Alle, — uaha ψS, uvaha γRT, — rāya³ R, — °hāpṣi vva γ, °hāpṣe vva ψRT, °hāpṣa vva S; rājahañsāv iva Alle, — chaṇa γψRS, khaṇa T (gegen Var. 3, 31 schol. Hem. 2, 20), — piṭṭha γψ, piṭṭa RST; piṣṭha πGST, piṭṭa χ, — kuṭṭana S, — chaliya R, cealla T; kuṭṭanochalita πχGS, kuṭṭanoccalita T.

(Beim Kuchenbacken³)!

Seht nur! sie trägt ihre beiden Brüste, weiss durch den aufgerührten Staub von dem Zermalnen des Mehles für das Fest, wie zwei (weisse) Flamingo, die unter dem Schatten ihres Antlitzlotus ruhen!

627. (636 γ, 637 ψ, 639 π, 615 χ⁴), 526 R; fehlt S, 199 T.)

taha teṇa vi sâ diṭṭhâ,

tīa vi taha tassa peṣiâ diṭṭhī |

jaha doṇha vi samaap cia

ñivvuttaraāi jāāi || 627 ||

teṇa γχ, deṇa T, teṇap R, teṣā ψ, — vi fehlt R, — tiē γψRT, — tasmai G, tasya πχT, — peṣiâ ψRT, peā γ; preṣitā πGT, preritā χ, — doṇha γ, doṇha ψ, doṇṇa T, doṇi R; dvāv apī πGT, dvayor apī χ, — samayaṃ R, — via γ; samakam eva χ, samam eva πGT, ekadai 'va π, ekakālam eva G, — nivutta γ, ñivvutta ψ, ñivvatta R, nivvattīta T; nirvṛitta πχG, nirvartīta T,

1) 7, 50.

2) ch ohne Position.

3) s. 388. T 135.

4) 7, 18.

— raāl γψ, raāni(?) T, rayāim R; °ratau π G, °suratau T, °rntāni χ, — jāyāim R; jātau π G T, jātāni χ.

(Eingeschlagen!)

Er blickte sie so an, sie auch sandte ihm einen solchen Blick zu, dass in allen Beiden sogleich die Liebe perfect war! nirvṛittaratāni 'va caritāni jātāni, cakshuḥprītyatiçayo dvayor api jāta iti bhāvaḥ χ, — anyonyānurāgaprakaṣaṇam π.

628. (637 γ, 638 ψ, 635 π, 658 χ¹), fehlt RST.)

vāuliāparisosaṇa-
ṇiṃṃjapattalaṇasulahasamkeā |
sohaggakāṇaakasavaṭ-
ṭa gimha! mā kaha vi jhijihisi || 628 ||

cāuli 'ti A E, hāuliā ψ, vāuliā γ, vāulia īī χ; svalpakhātikā χ G, svalpakhāta π, — sosia ψ, sosāṇa γ; çoshāṇa π G, sosāṇa χ, — kuḍṃga ψ, kuḍṃga γ; kuṃja π, nikuṃja G, kuṭṃgaka χ, — pattalaṇa γ, pattalavaṇa ψ; patrakaraṇa π G, patrāla χ, — kaṇṇaa ψ, — kasavaṭṭa γ (hḥ) ψ; kashapaṭṭa G, kashapaṭa χ, kakhānapaṭṭa(!) π, — gimha γ, — jhijj⁹ γ, kshino bhavishyasi G, krāṃtau(!) bhav. π, kshayam gamishyasi χ.

(Elegische Stimmung.)

O Sommerszeit! die du durch das Austrocknen der kleinen Gräben und durch die Blatfülle der Büsche gute Gelegenheit zum Stelldichein giebst! du Probirplatte für das Gold des Liebesglücks! du darfst noch lange nicht hinschwinden!

jāram praty abhisārasikatām sūcayamti kulaṭā grishmavarṇanam āha; vāuliāçabdaḥ svalpakhātikāyām deçī, niṃṃjānāṃ pattasampattyā G, — uvāli(!) pākhātikāyām(!) deçī, svalpagartaçoshāṇena π; — vāuliā ist mir unklar; man könnte etwa an vyākula denken, aber die Bedeutung „ganz voll“ will doch nicht recht passen, s. jedoch kulyā, — pattalaṇa ist wohl eine Art Denominativbildung (nom. act. eines Den.) aus pattala, blattreich; — ob ṇiṃṃja selbst oder kuḍṃga, wofür jenes mehrfach steht, in den Text gehört, bleibt ungewiss; s. 645.

629. (638 γ, 639 ψ, 636 π, 616 χ²), 707 R; fehlt S, 86 T.)

dussikkhiaraṇapasik-
khaehi ghittho si patthare tāva |
jā tilamettaṃ vaṭṭasi
maragaa! kā tujjha mullakahā? || 629 ||

1) 7, 61.

2) 7, 19.

duḥrikhaa (!) A E², dussikkhiya R, — rayaya R, — ghaṭṭho ψ R, ghitṭho T, ghuṭṭo γ, — tāva γψ R, dāva T; cf. *Cappeller* bei *Nischel* Hem. 4, 262 Uebers. — jaṇ tilametto R; yat tilamātro π, yāvat tilamātraṇ χ G T, — maragaya R

(Geh' ab! du hist mir gar zu abgedient.)

Smaragd! du hist durch ungeschickte Juweliere so lange am Stein geschliffen worden, dass du nur noch ein Sesamkorn gross hist! Von Werth ist bei dir nicht mehr die Rede.

durjanasamsargād udvignaṇ guraṇaçaḍalinaṇ (? guvaṇa AE, guṇa χ) vidagdḥā (durvidagdhaṇ χ) kā 'py anyāpadeçena pravṛittipāta-vārtham (χ E, pravṛitipāth⁰ A) āha χ G, — duḥçikshitā atattvajnā durvidagdḥāç ca, ahaṇ tv atiçayitavyutpannā sarvaṇ tattvaṇ jānāni 'ti bhāvaḥ G, — ghrishṭo 'si prastarādaḥ goshṭhyaṇ ca χ.

630. (639 γ, 640 ψ, 637 π, 617 χ¹), 674 R; fehlt ST.)

jaha ciṇṭei pariyaḥo

āsaṇkaī jaha n tassa paḍivakkho |

vāleṇa vi gāmaṇiṇaṇ-

daṇeṇa taha rakkhiā palli || 630 ||

pariyaḥo R, — āsaṇkaī γ, — jaha ya R, — gāmiṇi⁰ ψ R, — taha pari-rakkhiā γψ, taha rakkhiyā R; tathā rakshitā π G, tathā parirakshitā χ.

(Ein würdiger Sohn seines Vaters²)!

Wie es die Seinigen (nur) hoffen, und seine Feinde es (nur) befürchten konnten, so (trefflich) behütet der Sohn des Dorf-häuptlings das Dorf, ob auch jung noch.

631. (640 γ, 641 ψ, 638 π, 618 χ³), 675 R; 584 S, 667 T.)

aṇṇesu pahia! puechasaḥ

vāhaaputtesu pusiacaṇmāṇṇ |

amhaṇ vāhajuāṇo

hariṇesu dhaṇuṇ ṇa ṇāmei || 631 ||

pahia R, — puehisu T, — vāhaaputtesu γψ, vāhakuḍamvesa S, vāhakuḍambesa R, vāhajuāṇesu T; vyādhaaputreshu χ G, *kuṭamveshu S, *yuvasa π T, — pusiacamāṇṇ γψ, pusia S¹, pusiya⁰ R, pusiāmiā⁰ S², masa⁰ T², masaū T²; pṛishatacarṇāṇi G, pṛishaccarmāṇi χ, pṛishauṇṇigacarmāṇi S, vamūru (?-carṇāṇi π, pṛishati hariṇi tasyāç carṇāṇi T, — ahnaṇ γ, — dhaṇu γ, dhaṇam R.

(Stolz der jungen Jägersfran.)

Wandersmann! nach Daumbirschfellen frage bei anderen Jägersleuten. Unser junger Jäger richtet seinen Bogen nicht auf Rehwild!

1) 7, 20.

2) s. v. 634

3) 7, 21.

Und zwar sowohl aus Mitgefühl (s. 603. 620), weil er mich zu lieb hat, als aus Heldenkraft, weil er trotz dessen ungeschwächt ist (umgekehrt 632); patyur vikramaguṇaṃ strishv atyamtāsaktim ca sūcayāpti vyādhavadhūḥ pathikam āha; vikramayuktā gajeshv eva dhanur nāmayaṃti, na hariṇeshu S, — pṛishato mṛigaviṇeshah, gokarṇapṛishataiṇarshyarohitāḥ camaro mṛiga ity Amaraḥ (2, 5, 10) G, — pṛishado(?) bimducitrito hariṇah T, — pusa(?) iti citramṛigah π, — pṛishad vimducitrito mṛigah χ.

632. (641 γ, 642 ψ, 639 π, 619 χ¹), 676 R; fehlt S, 669 T.)

gaavahuvehavvaaro

putto me ekkakaṃḍaviṇivāi |

taha soṇhāi pulaḥo

jaha kaṃḍavarapaḍaam vahaḥ || 632 ||

gaya R, ḍāha (d. i. gaha) γ, — veyavvayarā(?) R, vehavvaḍāro(?) ψ; gajavadhūvaidhavyakaraḥ Alle; zur Kürze des u s. Abh. p. 36, — viṇiāo γ, viṇihāi ψ, viṇivāi RT, viṇipāti Allo, — haya^o R, — suṇhāi R, soṇhāi ψ, soṇhāi γ, soṇhāo T, — viṇidīo γ, viṇadio ψ und pāṭha in χ G, viṇiṇhao T, taha kiyam(?) R; viṇihataḥ T, viṇaṅghitaḥ ṣoshitaḥ im pāṭha χ G, ..(Lüeko)hito π, pralokitaḥ χ G, — varapaḍaam γψ, ^oḍayam R, paraṃḍaam T^o, ^olaam T^o; kāṃḍasamūham π G, ^ovaraṃḍakam χ, ^oparaṃḍakam T.

(Klage der alten Jägersfrau.)

Mein Sohn, der (früher) den Ilfinnen Wittwenschaft bereitete, indem er (ihre Gatten) mit einem einzigen Pfeile niederstreckte, ist durch die Schwiegertochter so angeblickt (resp. so abstrapazirt) worden, dass er jetzt ein ganzes Bündel Pfeile führt (aber keinen verschießt)²).

vināḍio iti kvacit pāṭhah tatra vilanṅghitaḥ ṣoshita ity arthah³), varapaḍakah samūhah (kalāpah χ) χ G, — pūrvam asau matputrah ekenai 'va ṣareṇa mattamātaṅgān (madamatta π, matta E, fehlt A) hatvā (π, hatā AE) tadvadhūnāṃ vaidhavyam kṛitavān, samprati vadhūsaktaḥ ṣarasamūham eva vahati (evo 'dvahati π) na tu kim api kartuṃ kshamate π G; — varapaḍaam samūhah π; — viṇaḍio ist unbedingt die lectio difficilior, s. v. 77; — varapaḍa auch im skr. (s. Pet. W.) a packet, a package, im mahr. a load of grass.

1) 7, 22.

2) R: „mein Sohn bereitete (bisher) . . . ; jetzt hat es die verwünschte Schwiegertochter dahin gebracht, dass er . . .“. Zur Sache s. v. 173. 687. T 688 (A 51). 3) arthah | la(?) viṣoshah χ.

633. (642 γ, 643 ψ, 640 π, 620 χ¹), 678 R; fehlt ST.)

Viṅjhāruhaṇāpālāvam

pallī mā kuṇṇā, gāmaṇī sasaī |

paccujjivio jaī kaha

vi suṇṇā tā jiviam muā || 633 ||

vijhā ψ, — ma karotu πG, mā kuruta(!) χ, — ^ojivio ψ, ^ojivai γ, paccujjivo R; ^ojivo χ, ^ojivito πG, — jaha ψ, jaī γR; yadi πχG, — suṇṇi ψ, — tā γψR; taj G, tadā πχ, — jiviam ψ.

(Das Wundbett des Helden!)

Möge der Flecken ja nicht davon sprechen, in den Vindhya zu fliehen! Der Häuptling athmet noch. Wenn er, wieder bei Sinnen, irgendwie davon hören sollte, dann möchte er wohl (aus Scham) sterben!

asmin jivati kuto bhayam iti bhāvaḥ, çvasiti jivati, praty-
āgataprāṇaḥ yadi çriṇoti tadā pallīnivāsijanapālāyanaçravaṇajāta-
mānabhaṅgo jīvitam eva jahyāt G, — atra dhvanikā rādimate²)
virarasasya bhayānakarasāṅgatayā guṇibhūtavyaṅg(y)atvaṃ(!), Daṃ-
ḍyā cāryādimate tu 'svid(!) alaṅkāraḥ π.

634. (643 γ, 644 ψ, 641 π, 621 χ³), 679 R; fehlt ST.)

appāhei maraṃto

puttaṃ pallivā paatteṇa |

maha ṇāmeṇa jaha tumaṃ

ṇa lajjase taha karejjāsu || 634 ||

saṃḍiçati π, çikshayati πG; s. p. 183, — maronto ψ; mriyamāṇaḥ πχG.
— paatteṇa ψ, payatteṇa R, — ṇa lajjase γψ, ṇa ṇajjase R; na lajjase χG, ṇa
jnāyase π, — karejjāsu γψ, knajjāsu R; karishyasi πχG.

(Letzter Rath eines Helden.)

Sterbend lehrt der Burgherr seinem Sohn angelegentlich:
„Handele so, dass du dich meines Namens nicht zu schämen
brauchst“.

„Dass du nicht durch meinen (sondern durch deinen eigenen)
Namen gekannt (berühmt) wirst“ πR; — appāhei çikshayati
saṃḍiçati 'ti vākyārthaḥ; mame 'ti, yaḥ khalu nirguṇo bhavati sa
„amukasya putro 'yam“ iti vyapadiçyate (nicht mit seinem eignen
Namen) pūjyate ce 'ti nānno lajjāhetutvaṃ, guṇavāns tu svapauru-
sheṇai 'va khyāto bhavati 'ti bhāvaḥ G, und ähnlich χ. Man könnte
hienach denken, dass auch χG ṇa ṇajjase, nicht ṇa lajjase gelesen,
resp. übersetzt hätten.

1) 7, 23.

2) s. Pot. W.

3) 7, 24.

laṇṇaṇavia γψ, vāṇḍolaṇṇahathallaṇṇa (ttha ausgestrichen) R, vāṇḍolaṇṇa-
vicalaṇṇa T; vātāṇḍolaṇṇāvanāṇṇa π (nāṇṇa)G, vātāṇḍolaṇṇavicalaḍ° T.

(Bergidylle.)

Glücklich die, welche in einem Bergdorf wohnen, wo man sich der Lust ungestört hingeben kann, wo die Hecken dicht und blattreich sind, und wo das Rohrdickicht, vom Winde geschaukelt, sich hin und her wiegt.

niḥṇṇaṇṇaṇṇa surataṇṇa yatra; vahalaṇṇaṇṇa uccataṇṇaṇṇa, patralaṇṇaṇṇa patra-
vahulaṇṇaṇṇa, arthāḍ vṛikshaṇṇaṇṇa, vṛitir veshṇaṇṇaṇṇa yatra G; — zu dem
v statt m in ṇṇaṇṇa s. Hem. 4, 226; — auffällig ist hiebei
(γψ) der Mangel des saṇḍhi im Compositum! s. jedoch z. B. noch
v. 669. 680. R 519 (S). T 142. 554; sowie √ ṇṇaṇṇa.

638. (647 γ, 648 ψ, 645 π, 624 χ¹), 684 R; fehlt S, 686 T.)

pupphullaghaṇṇakalaṇṇavā
ṇṇiddhoasilāalā muiamorā |
pasaraṇṇtojjharamuhālā
ucchāṇṇaṇṇa giriggāṇṇa || 638 ||

pappulla ψ T, pappulla AE^π, upphulla γ, pupphulla χ R; praph° π T,
proph° χ G, — gharakalaṇṇabhā R, — ṇṇiddhoṇṇa γψ, °ya R, ṇṇiddhā T; nirdhanta
π χ G T, — silāyalā R, — mudia T; mudita π T, pramudita χ G, — pasaraṇṇtojjhara
γ R, °lokvara ψ, pasaraṇṇtojjhara T; pasaraḍavajjhara χ, pasaraṇṇanirjhara π G,
pasaraṇṇitanirjhara T, — muhālā ψ T, muharā γ (muharā prima m.); mukharāḥ
π χ G T, — te solhaṇṇa γ, o sāhaṇṇa ψ, uchāṇṇaṇṇa T; utsāḍhayaṇṇti χ G, utsā-
haṇṇaṇṇa T, utsa . . (Lücke) π, — R hat: pasaraṇṇtojjharaḍkala . . (Loch)maḍḍharā
iha giri°(!).

(Bergidylle.)

Die Bergdörfer mit ihren vollblühenden dichten kadamba, ihren reinen Felsplatten, ihren jauchzenden Pfauen, ihren geschwätzig herabfallenden Giessbächen erregen mein Verlangen 2).

girigrāmaḍgamaṇṇāya nāyakamaṇṇa utsāḍhayaṇṇti dūti varshāḍgamaṇṇa-
kṛitaṇṇa teshāṇṇa rāmaṇṇiyakātiṇṇayamaṇṇa āha G, — atra prathamaviṇṇe-
shaṇṇena saṇṇbhogodḍipanaṇṇaviḍhāvaḥ, dvitiyena ṇṇayanaṇṇsthalamaṇṇa, tṛitiyena
saṇṇbhogaṇṇaṇṇtaravinodasaṇṇbhāraḥ, caturthena stanitamaṇṇitāḍidhva-
niniḍhavaṇṇ ca pratipadyate (AE, dhvaniniḍhavanirapekshatā sūcitā
π, dhvaniniḍhavaṇṇa nirapekshatā vā sūcite 'ti saḍḍidayāḥ χ) π χ G;
— das erste Wort des vierten pāda ist unsicher.

1) 7, 27.

2) R: die Bergdörfer hier haben vollblühende dichte k. . und sind reizend durch . . (?) herabfallender Giessbäche.

639. (648 γ, 649 ψ, 646 π, 625 χ¹), 685 R; fehlt ST.)

taha parimaliā gove-
 ṇa teṇa hatthaṃ vi jā ṇa ollei |
 sa ccia khaḍaṇā eṇhiṃ
 pechaha! kuḍadohiṃ jāā || 639 ||

maliyā R; malitā χG, mṛidditā π, — govetaṇeṇa(!) γ, — ollei γψ, ullei R; ārdrayati πχG, — sa ccia ψ, sa vvin γ, sa cciya R, — dhenū ψ, khaḍaṇā γ, . . . (2 akshara abgescürzt) ḍā R; dhenub χG, gauḥ π; khaḍaṇā iti deḍi π, — eṇhiṃ γ, iṇhiṃ R²), — pechaha R, pechaha γ, pechasa ψ; prekshasva χ, °dhvaṃ G, paçya . (Loch) π, — jāyā R.

(Die bezähmte Widerspenstige.)

Dieselbe Kuh, die vorher, wie viel sie jener Hirt auch streichelte, (ihm) nicht die Hand nass machte, die giebt jetzt, seht! einen Eimer voll Milch.

stanapriṣṭhādiparamarçena, stripakshe karihastādivinyāsena (karikarādikriḍayā χ) χG, — kuḥo ghaḥaḥ, ghaḥapūrṇaṃ dugdhaṃ dadāti, pakshe vahutaṭaṃ (AE, °tarāṃ?) sīnarajalaṃ ksharati G; — khaḍana bedeutet im Mahr.: vitious, wicked, troublesome, a cow, buffalo etc. of which the milk can not be obtained without much trouble and many expedients or which is ever breaking loose from the pen *Molesworth*; vgl. mahr. khaḍaka stiff or hard from dryness; fierce, fiercely und khaḍakhaḍa imit. of the sound of carts proceeding over a rough road, rattlingly, gratingly.

640. (649 γ, 650 ψ, 647 π, 690 χ²), 686 R; fehlt ST.)

dhavalo jāi tua kae
 dhavalassa kae jāṃti giṭṭhio |
 jā taṃve! amha vi ji-
 vieṇa, goṭṭhaṃ tumāattaṃ || 640 ||

avalo γ, — jāi γ, jāi R, — jāṃti R, — jā R, — he gauḥ πχG, — amha γ, — jiveṇa γ, — °yattaṃ R; tvadāyattaṃ πχG.

(Was sich der Stall erzählt.)

Der Bulle lebt nur für dich, die Färsen für ihn. Lebe (also), o Kuh! auch um unseres Lebens willen! der ganze Stall hängt von dir ab.

kā 'pi kasyāçcit saubhāgyātiçayam anyāpadeçenā 'ha; gauḥ dhavalo vṛiṣaçreshṭhaḥ dhavalā gavi vṛiṣaçreshṭhe pumān iti Medinikoçah (l 99); gṛiṣṭir ekavāraṃ prasūtā gauḥ, atha

1) 7, 28.

2) doch ist das erste i unsicher.

3) 7, 93.

grishñiḥ sakṛitprasūtagavī 'ti Medinikoṣaḥ († 11) G, — tamvā gauḥ χ; s. Pāiyal. 45, aus tāmra, redcoloured, Bühler; s. Pet. W. unter tambā, tampā; s. noch v. 589.

641. (650 γ, 651 ψ, 648 π, 626 χ¹), 690 R; 408 S, 215 T.)
agghāi chivañ curivañ

thavei hiaammi jañiaromaṇco |

jāñkavolasariṣaṇ

pechaha! pahio mahuapupphaṇ || 641 ||

thavehi ψ. — hiyao R, — romaṇco ψ, — jāa T, jāyā R, — sarisaṇ γψ, sarisāi S, sārīchayāñ R, sārīchaṇa T; sadṛiṇaṇ πχG, sadṛiṇāni S, sadṛiṇyena T, — pechaha ψ, pecha γ, fehlt RST; paṇyata πχG, — upphaṇ ψ, pupphaṇ γkt T, pushpāi(?) S; madhūkapushpaṇ πχGT, *shpāni S.

(An sie gemahnend!)

Indem sich seine Härchen sträuben, beriecht, berührt, küsst, legt auf sein Herz, sehet! der Wandersmann die der Wange seiner Gattin gleichende madhūka-Blüthe.

Die madhūka-Blüthe, *Bassia latifolia*, gilt auch im Uebrigen als Blume der Liebe, und wird daher bei Liebeszaubern und im Hochzeitsritual speciell verwendet, s. Ind. Stud. 5, 308. 386, Kumāras. 7, 14; — yo yasya priyas tasya tadavayavānukāriṇe prītir bhavati G.

642. (651 γ, 652 ψ, 649 u. 661²) π, 657 χ³), 691 R; fehlt ST.)
ua! olijjañ mohamañ

bhuṇṇakittia kaḍaalaggāi |

ojjharadhārāsaddhā-

luṇṇa sīsaṇ vaṇagaṇa || 642 ||

uva R, — ujjijhjañ ψ, olijjañ γR, uppijjañ(?) als pāṭha in χ, appijjañ als pāṭha πG; ārdrikriyato πG, arpyato χ und pāṭha πG; oli³ ist meine Conjectur, — bhuyāṇa R, — kaṇṭiḥ γ, kittiḥ R, kittia ψ; *kṛittan πψG, — kaḍaya R, — laggāo γR, *ggāi ψ; lagnāyāṇ πχG, — ojhara γR, ojjhara ψ; nirjhara πχG

(Bei dē r Hitze hört Alles auf! [s. 552].)

Der Waldelephant feuchtet dort, seht! vergeblich sein Haupt an der auf dem Bergabhang hangenden Schlangenhaut, indem er sie für den Strahl eines Wasserfalls hält.

nā 'rtas tattvavicāraṇakshamo bhavati 'ti darṇayan ko 'pi madhyāhnavarṇanam āha χG, — appijjañ iti pāṭhe arpyate ity

1) 7, 29. 2) 649 ist in π gezählt als 7, 42; als 7, 54 (d. i. 661) findet sich sodann eine zweite Erklärung dieses Verses, die mit der hiesigen übrigens nichts gemein hat. 3) 7, 60.

arthah, mogham nirarthakam, kṛittau kaṃcuke, vanagajena arthāt pracauḍātapatapta; jāraśyā 'nyamanaskatāsapādānārtham madhyāhnābhisārikāyā uktir vā πG, — arpyate; uppijjaī (ull?) iti pā(t)he arpyate (! sollte ādririkriyate sein?) χ.

643. (652 γ, 653 ψ, 650 π, 627 χ¹), 692 R; 568 S, 54 T.)

kamalaṃ muṣṃta mahuaṛa!
pikkakaṭṭhāṇa gaṃdhaloheṇa |
ālekkhalaḍḍuṃ pā-
maro vva chiviḍḍa jāṇihisi || 643 ||

muṣṃta ψ, muṣṃta γ, — pakva R, pikka γ, picha φS, darapikka T; pakva χGS, darapakva T, fehlt(!) π, — kaṭṭhāṇa γψ, kapī^o R, kaṭṭhassa S, kapiddha^o T^o, kahidha^o T^o; kapitthāṇaṃ πχG, kapitthasya S, kapittha^o T, — ālekkhalaḍḍuṃ γT (āleha^o), ālekkhaṃ ujjua^o φS, ālekkhaṃ ujjaya^o R; ālekhya-
laḍḍukaṃ (T, ^olaḍakam A, ^olaḍukaṃ πE) πGT, ālikshitalaghuka(ṃ) χ, ālekhyaṃ rjuka^o S, — pāmaro vva γφS, ^ore vva T^o, ra vva RT^o, — chiviḍḍa γ, — jāṇihisi R.

(Schlechter Tausch!)

He Biene! die du die Lotusblume im Stich gelassen aus Begier nach dem Duft der reifen kapittha, — wenn du (die) erst berührt hast, wirst du (deinen Irrthum) erkennen, wie der Dummkopf bei gemaltem Kuchen.

yathā hy anabhijñāḥ pāmarāḥ citrasthaṃ modakādikaṃ ālokayan modamānaḥ karasthaṃ bhakshyam apahāya tajjighṛikshayaḡata(h) sprishṭvā tatsvarūpam avadhārya khidyate (vaṃcitah π), evaṃ tvam api nirasakarkaçasparçakapitthasya gaṃdhenā "kṛishṭa-cetāḥ kamalaṃ muṣṃca sparçanasamaṇantaram etayor antaraṃ jñāsyasi πG, — vastutattvam anavadhārya varvarāḥ pravartante χ; — zu laḍḍuka s. mah. lāḍḍa a sweetmeat-ball made of coarsely ground grain or other pulse or of cornflour, mixed up with sugar and spices and fried in ghee or oil, *Molesworth*, u. s. Pet. W. unter laḍḍu, laḍḍuka. Gehört wohl zu √laḍ, laḥ, cf. laḍaha oben v. 7, mah. lāḍa caressing, fondling. lāḍakā darling und bedeutet somit eig. wohl: Liebesspeise? — die Erklärung in πG erinnert an die aesopische Fabel vom Widerschein vgl. Pañcat. 4, 7 (Ind. Stud. 3, 339. 40); der Text selbst führt jedoch nicht direct darauf hin, und kann sehr wohl auf einem ganz selbständigen Raisonnement beruhen.

644. (653 γ, 654 ψ, 651 π, 628 χ¹), 693 R; fehlt S, 92 T.)

gijjante maṅgalagā-
iāhi varagottadiṅṅaṅṅāe |
soum va ṅiggao, ua-
ha! hoṃtavahuāi romaṅco || 644 ||

jijjante(?) χ^π; giyamāṅo πχGT, — gñāhiṅ γψ, gālyāi R, gāiāc T; gāyī-
kābhīh πχG, gāyikayā T, — soum vī R, — ṅiggamaī γψ, ṅiggao RT, nīrgatah
πχGT, — uvaha RT, — huṃta R; bhaviṣyad^o πχGT, — vahuāc T, bahuāi
γR, vahuāi ψ; vadhvāh πT, vadhōkāyāh χG.

(Freudige Aufregung.)

Als die Glückwunsch-Sängerinnen sangen, da trat, sehet!
bei der auf den Namen des Bräutigams horchenden Braut das
Haarsträuben hervor²), als ob es auch (mit) hören wollte.

kā 'py āsannavivāhāyāh sakhijanaṅ saparibāsam āha χG, —
bhaviṣyatpatyau utkaṅṅhām udbhūtayauvanāṅ ca vadhvāh khyā-
payati kācit π. Entweder will das Mädchen den Namen ihres
Bräutigams überhaupt nur erst kennen lernen (in Indien wird ja
über die Töchter wie über Sachen verfügt), oder sie kennt ihn
zwar schon, will aber recht viel und oft von ihm hören.

645. (654 γ, 655 ψ, 652 π, 644 χ³), 695 R; fehlt S, 451 T.)

maṅṅe āṅṅantā
āsaṅṅavivāhamāṅgaluggiāṅ |
tehi juāṅehi samāṅ
hasaṅṅti maṅ veasakuṅṅgā || 645 ||

ayāṅṅā R, — viāha γψ, vivāha RT, — maṅṅala^o γ, — ṅiāṅ γψ,
giyāṅ R, giṅṅ T; ṅitaṅ πχG, gitṅ T, — tehiṅ juāṅehiṅ γ, tehi juvāṅehi R,
— te für maṅ R, — veasa γ, veṅṅasa T, veṅṅisa ψR (s. Hem. I, 207); vetasa
πχGT, — kuṅṅgā R, kuṅṅgā γψT; kuṅṅgāh χ, nikupṅāh πGT; saṅṅeta-
sthānāni χ.

(Die könnten was erzählen!)

Ich meine die Rohrbüsche lachten über mich, zusammen
mit jenen Jünglingen (mit denen ich dort gekost habe), als
sie das Glückwunschlid für meine nahe Hochzeit hörten.

yaiṅ samāṅ pūrvaṅ suratasaukhyam anubhūtāṅ G.

646. (655 γ, 656 ψ, 653 π, fehlt χ, 696 R; fehlt ST.)

uagaacūtthimaṅgala-
hoṃtavioasavisesalaggehi |
tia varassa a seāṅ-
suehi ruṅṅaṅ va hatthebiṅ || 646 ||

1) 7, 31.

2) es spitzte auch die Ohren!

3) 7, 47.

uaga ψ G, uvaga γ , uvagaya R, — cañcehi ψ , cañtlla γ R; caturthi π G, — hohopta $\gamma\psi$, hopta R; bhavishyad^o π G, — tia $\gamma\psi$, tië R, — a fehlt R, — seamsuehiṃ γ (sū^o) ψ , seamsuehiṃ R; svodāçrubhiḥ π G, — raṇṇaṃ γ .

(Kaum gefunden, schon entschwunden.)

Ihre und ihres Freiers Hände weinten gleichsam Schweiss-
thränen, fest in einander gepresst, wegen der bevorstehenden
Trennung, da die Feier des Vierten (Tages nach der Hochzeit)
herannahte.

vapdhujanapritaye kâcid acirakṛitavivâhayaḥ dampatyor anyon-
yânurâgam âha; upagate caturthîmarṅgale viyogo bhavishyati 'ti
bhayena saviçesham lagnâbhyâm; caturthîṃ kṛitvâ jâmâtâ svagrîhaṇ
gachati 'ti lokavyavahârah G; — dem vedischen Ritual nach,
s. Ind. Stud. 5, 330. 47. 53, sowie schon bei *Colebrooke* misc. ess.
1, 235² (222¹), hat das junge Paar während der ersten drei Tage
der Hochzeitsfeier sich zu enthalten, und am vierten Tage ge-
rade findet die eigentliche Krönung derselben, die Beiwohnung,
statt. Die Braut verlässt das Vaterhaus und zieht in die neue
Heimath über. Unser Text, und dem entsprechend auch die An-
gabe bei G, hat gerade die umgekehrte Situation zur Grundlage.
Das Mädchen bleibt nach dem vierten Tage noch im Vaterhause,
und der junge Gatte zieht allein heim, um sein Weib hie und
da blos in ihrem Vaterhause zu besuchen! s. v. 685, T 97, oder
von ihr besucht zu werden, s. R 616. Die Thränen, von denen
der Text spricht, sind beiderseitig, und gelten nicht dem Ab-
schied vom Vaterhause, sondern der Trennung des jungen Paares
von einander. Es beruht diese Sitte wohl auf der in der nach-
vedischen Zeit üblich werdenden Frühzeitigkeit der Heirathen.

647. (656 γ , 657 ψ , 654 π , fehlt χ , 697 R; 617 S, 94 T.)

ṇa a diṭṭhiṃ ñei, muhaṇ

ṇa a chivimṃ dei, ṇâ "lavat kiṃ pi |

taha vi hu — kiṃ pi rahassaṃ —

ṇavavahusaṃgo pio hoi || 647 ||

ṇa a ðhiṃ γ , ṇa ya diṭṭhiṃ R, — ṇasi S, ñei $\gamma\psi$, ñeya R, ñei T;
nayat! Alle, — ṇa a T, na ya R, blos ṇa $\gamma\psi$ S; na ca ST, blos ca π , blos na
G, — ṇa vâvalaï(!) γ , — vi hu $\gamma\psi$ R, vi khu T, vi kkhu S, — rahassaṃ
 γ RS, samahiṃ T; rahasyam π GS, samabhyâdika(!) T, — ṇavavahû γ , vâvahu
 ψ RT, kulavahu^o S, — sattho γ RS, saddo ψ T; sannaṃ π G, sârthah samâhah S,
çaddah T.

(Spröde, und doch entzückend!)

Sie spendet nicht einen Blick, erlaubt nicht den Mund zu

herführen, sagt gar nichts, und dennoch — 's ist irgend ein geheimer Zauber, — ist die Verbindung mit einem jungen Weibe so lieblich.

navavadhûs aṃ ga ma s yâ 'lankikacamatkâritvaṃ pratipâdayan ko 'pi sabacaram åha; atra priyatvahetum aṃtareṇâ 'pi priyatvam iti vibhâv a nâ laṃ kâraḥ, kriyâyâḥ pratishedhe 'pi phalavyaktir vibhâvane 'ti tallakshapât¹⁾ G; — atra priyatva^o aṃt. 'pi priyatvam iti viçeshoktiḥ π; — rahasyam iti ko 'py åptarahetuḥ; bhâvânâm akṣitrimatâ priṇayati 'ti rahasyam; yatho 'ktam: vyâhṛitâ prativaco na saṃdadhe ity ådi S; — zur Sache s. Målav. v. 73 (*Tullberg*), Ratnåv. 312, 12 fg. (*Cappeller*).

648. (657 γ, 658 ψ, 655 π, fehlt χ, 698 R; fehlt S, 95 T.)

aliapasuttavalamptam-

mi ṇavavare, ṇavavahûa vevamto |

saṃvelliorusaṃjami-

avatthagapṣṥim gao hattho || 648 ||

aliya R, — valamptammi ψ R, valampto γ, valitammi T; valamåne G, valati π, valite T, — ṇavari ψ, ṇavavare RT, ṇave vare γ, — bahûs R, vahûs T, vahûa γψ, — vevamto ψ, *to γ, *tâ RT; vopamånah G, *månau π T, — saṃvellioru γψ RT (li); saṃveshṭitoru G, saṃvellitoru T, saṃvalitoru π, — jamiya R, — gaṣṥim γ, gaṃṣṥim T, — gao hattho γψ, gayâ hatthâ R, gaâ haddhâ T; gato hastah G, gatau hastau π T.

(Verschämtheit ?)

Während der junge Gatte zum Schein schlafend sich herumwirft, sucht die zitternde Hand der jungen Frau nach den Knoten des durch ihre fest an einander gepressten Schenkel festgehaltenen Kleides.

vålâyâ vâmyena kupitaṃ varaṃ prasâdayitum kâ 'pi navavadhvâḥ svabhâvam åha; alikaprasuptaḥ ca valgamånâç (!) ca; saṃveshṭitâbhyâm anyonyasaṃçleshitâbhyâm úrbhyâṃ saṃyamitasya; svabhâva evâ 'yam bålânâṃ, na tu kopene 'ti bhâvaḥ G, — navodhâyâ lajjâdhikyam bhavati 'ti hhâvaḥ T, — çatṛipratyayântenâ 'pi samâsaḥ pûrvanipâtâniyamaç ca tataç câ 'likaprasupte 'rthât kâṃte valati saṃvalati 'ty arthaḥ π; — √vell heisst im Skr.: schwanken, wogen, zittern, und hängt anscheinend mit √val, sich wenden, hiegen, rollen zusammen, wie sich ja nach Hem. 1, 58 neben valli auch velli (cf. mahr. vela, veli) findet; hier aber soll (s. Hem. 4, 222) vell = veshṭ sein, und wenn wir bei Hem.

1) s. Kåvyaprak. 10, 21, p. 306; dasselbe Citat auch schon bei v. 354.

2) ob der Knoten wohl noch fest sitzt? anders v. 351.

4, 168 vellaṅ = ramaṅ finden, so ist auch dies wohl auf die Bedeutung: umwinden, umschlingen zurückzuführen; und zwar würde velli = valli auf diese Bedeutung mindestens ebenso gut, wo nicht besser, sich zurückführen lassen, wie auf die von: schwanken. Die übliche Form für veshṭ¹⁾ ist nun freilich vedh (Hem. 4, 221). Sollte nun daraus etwa zunächst vellh, dann vell geworden sein, wie ein analoger Wechsel in der That für parialla aus √kaḍḍh (karsh), s. oben v. 122, anzunehmen scheint? Oder steht nicht auch dieses vell doch besser einfach nur für vall, val, var, to cover, to enwrap? vgl. vallahala aus vallabha, v. 599.

649. (658 γ, 659 ψ, 656 π, fehlt χ, 699 R; 320 S, 100 T, 82 W.)

pucchiṅṅanti ṅa bharaṅ,
gahiā papphuraṅ, curṅviā ruvaṅ |
tuṅhikkā ṅavavahuā
kaāvarāheṅa uvaḍḍhā || 649 ||

paripuchiā ṅa jappaṅ W (vgl. T 549), — gaṅā T, gahiā R; grihitā Allo, — vipphuraṅ TW, papph^o γψRS; visphurati TW, prasphurati πGS, — curṅblyā R, — ruvaṅ RT, — tuṅhikkā ψ, ^okkā R, tuṅhikkā γT, tuṅhikkā W (tuṅhikkā im Schol.), tuṅhikkā S; tūshṅikkā Allo, — ṅavavahuā R, — kaāvahāreṅa T, kaāvarāheṅa γψRS, ^ovarāhe W; kṛitāparādhena Allo, — gādham vor uva^o γ (dann ist das Metrum gīti), — uvaḍḍhā γR, avāḍḍhā ψS, daṅeṅa (!) TW; upagḍḍhā πG, avā^o S, dayitena(!) TW.

(Beharrlich schmollend²⁾!)

Befragt von ihm, der sich gegen sie vergangen hat, spricht das junge Weib nicht, zuckt zusammen, wenn er sie anfasst, weint wenn er sie küsst, bleibt sogar still, wenn er sie umschlingt.

tuṅhike 'ty atra daivā dipāḥhād dvitvaṅ W, eine Angabe die sich wohl auf die Schreibung mit kk bezieht? cf. gaṅa sevā Var. 3, 58, Hem. 2, 99 (an beiden Orten ist daiva im gaṅa mit aufgeführt).

650. (659 γ, 660 ψ, 657 π, fehlt χ, 700 R; fehlt S, 183 T.)

tatto ccia hoṅti kahaṅ,
viasanti 'tahiṅ, tahiṅ samappaṅti |
kiṅ, maṅṅe, māncchā!
ekkaṅuṅṅo imo gāmo? || 650 ||

1) etymol. geht veshṭ wohl auf √vas zurück, cf. veshā.

2) s. T 549.

tatto γψ, jatto RT; tataḥ πG, yataḥ TR; — ceia ψT, ceiya R, vvia γ, — hoṃti γψ, ṇiṃti T, ṇeṃti R; bhavaṃti πG, niryāṃti T, — vīyasaṃti R; vika-
saṃti πGT, — das zweite tahiṃ fehlt R, — ṃppeṃti R, — mājjjhā T^α; mātri-
shvasaḥ πGT, — eka γ, ekva ψR, okkaṃ T, — juvāṇo γR, — imo γψR,
nam T.

(Wisst ihr denn von gar nichts weiter zu reden?)

Von ihm beginnen alle Reden, ergehen sich über ihn, enden
mit ihm. Giebt es denn, muss ich meinen, Muhme! in diesem
Dorfe nur einen einzigen Jüngling?

ṇiṃti in RT ist unbedingt alterthümlicher, als hoṃti!

651. (660 γ, 661 ψ, 658 π, fehlt χ, 704 R; fehlt S, 184 T,
32 W.)

jāi vaaṇāi amhe

vi jaṃpimo, tāi jaṃpaī jaṇo vi |

tāiṃ cia teṇa paṃaṃ-

piāi hiaṃ suhāveṃti || 651 ||

vayaṇāi R, jāi_ω vayaṇāi_ω Citat bei Hem. 3, 26, angeblich mit anuṅsika,
was aber gegen das Metrum (s. p. 3. 4. 212), — amhe γ, ase W; vayan Alle,
— vi RTW, fehlt γψ; api GTW, fehlt π, — tāiṃ ψR, tāi_ω(!) γ, jāi TW; tāni G,
yāni TW, — tāi ceia T, tāiṃ cia ψW, tāiṃ via γ, tāiṃ ciya R, — teṇa γψRW,
deṇa T, — paṃaṃ^o ψ, paṃaṃ^o TW, paṃaṃpiyāiṃ R, piṃaṃpiāi γ; praṃpitāni
GTW, jalpitāni kip_ω(!) π, — hīyao R, — sāhāeṃti W.

(In seinem Munde klingt Alles viel schöner!)

Dieselben Worte, die auch wir sprechen, die sagt auch
jeder Beliebige ¹⁾, — von ihm (aber) gesprochen entzücken sie
das Herz.

virahotkaṃṭhitā kācid vallabhavacanasya vacanāṃtarād viçesham
anubhavasiddhaṃ pradarçayati G.

652. (661 γ, 662 ψ, 659 π, fehlt χ, 702 R; fehlt 185 T.)

savvāreṇa maggaha

piam jaṇam jaī suheṇa vo kajjam |

jam jassa hiaadaṃam

taṃ ṇa suham jam tahiṃ ṇa tthi || 652 ||

maggabhāha (!) T; mṛṅgayadhvam πG, *yata T, — piyam R, — hīyadaī-
yam R, — taṃ ṇa γψ, ṇa taṃ T; taṃ na πG, Lücke in π, — yat tatra nā
'stī π, yat tasmīn nā 'sty eva G, — in R lautet der letzte pāda: tattha suham
ettayam ṇa tthi.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Mit aller Sorgfalt heget den Liebsten, wenn es euch um
Glück zu thun ist! Was Einem herzlieb, nicht giebt es ein

1) und die auch jeder Beliebige sagt TW.

Glück, was nicht bei dem ist (jedes Glück findet sich bei ihm).

yatrā 'nurāgaḥ sa eva nāyakaḥ sukhahetuḥ G.

653. (662 γ, 663 ψ, 660 π, fehlt χRS; 186 T.)

disanto diṭṭhisuho

ciṇṭijjanta maṇavallaho, attā! |

ullāvanta suisuho

pio jaṇo ṇicca ramaṇiḷḷo || 653 ||

disanto γψAE, disanta T (auch im pratika); dṛiṣyamāno πGT, — suho γψ, suhao T; sukhaḥ πG, sukhadaḥ T, — ciṇṭijjanta γT, *to ψ; ciṇṭyamāno πGT, — maṇa γψT; maṇo πT, fehlt AE, — attā γψT u. pāṭha in π; ṣvaṇra GT, bhavati π, — ullāvanta γ, *vanta T, *vanto ψ; ullapyamānaḥ (!) AE, ullāpayan T, ullāpyamāna(b) kirtyamāna ity arthaḥ π, — nityaramaṇiyaḥ πGT.

(Was soll sie sich da erst lange putzen! sie gefällt mir auch so.)

Der geliebte Mensch ist immer reizend, Schwiegermutter! dem Auge, wenn man ihn sieht, — dem Herzen theuer, wenn man an ihn denkt, — dem Ort Lust bereitend, wenn er spricht ¹⁾.

prasādhanam vinai 'va kṁptadarṇanāyā "gatām duhitarām prati krudhyaṁti(m) svayam kaṅcid āha; ullāpyamānaḥ kirtyamānaḥ, nitye 'ti (AE, Lücke?), tathā cā 'lam prasādhanāyāsene 'ti bhāvaḥ G; — attācābdo de ç i T, — attā iti pāṭhe ṣvaṇrāsambodhanam π; — die thematischen Formen auf a für Nom. (*janta, *vanta) und Accusativ (ṇicca) sind apabhraṅga-artig, s. Hem. 4, 344, und wird der Vers, der sich ja auch nur in γψπGT findet, dadurch wohl als secundär markiert (s. v. 663). Im Uebrigen möchte ich unter diesen Umständen für den ersten pāda die Lesart von T, welche eine vierte derartige Form zufügt, für die richtigere halten.

654. (663 γ, 664 ψ, fehlt π, 604 χ²⁾, fehlt RS; 38 T.)

ṭhāṇabbhaṭṭhā parigali-

apiṇā uṇṇā paricattā |

amhe uṇa ṭheripao-

hara vva uare ccia ṇisanā || 654 ||

vbbhaṭṭhe 'ti χ, bhāṭṭhā ψT^α, hbbhaṭṭhā γ, haṭṭhā T, — parigaa ψ, *galia γT, — piṇā γψT (p¹⁹); pinatvāḥ GT, pinatāḥ χ, — uṇṇā γ, uṇṇaa ψ, uṇṇā T; unnatā χ G, unnatī⁹ T, — paricattā γ, pariccattā ψ, ppariccattā T, — ṭheri⁹

1) wenn von ihm gesprochen wird πG. 2) 7, 7.

γψ, ðera° T; sthavrîh payodharâ iva G, sthavrîpayo° χ, sthavrîpayo° T,
— kkhia T.

(Ausgebeutelt, wie wir sind, ist mit uns nichts mehr los.)

Von unserm Stande gefallen, wegen Verlust unserer Fülle der Hoheit ermangelnd, sind wir auf den Bauch gesunken (auf die Sorge den Bauch zu füllen reducirt), wie die Brüste einer alten Frau.

kshîqadhanatvât pûrvaṃ nishkâsitaḥ punar upârjitadhano du-
hitrisneham upadarçayaṃtyâ kuṭṭanyaâ 'nuniyamânaḥ bhujamgaḥ
sopâlampaḥpratyâkhyânam âtmanimdvâyâjenâ "ha 1); dhanavamta
eva yushmâkam anurûpâḥ, vayaṃ tu hâritadhanatvâd udarabhara-
ṇamâtravyâpṛitâḥ, tat kim asmâbhir yushmâkaṃ prayojanam G.

655. (664 γ, 665 ψ, 662 π²), 680 χ²), fehlt RS; 48 T,
11 W.)

paccûsâgaa! raṃjia-
deha! piâloa! loañâṇaṃda! |
añṇatta khaviasavvari!

ṇahabbûsaṇa! diṇava! ṇamo de! || 655 ||

raṃjiadeha γ, raṃjanta° ψ, ṇavarâharatta TW; raktadeha G, anuraktadeha
πχ, navarâgarakta TW, — piâloa γψ, taïloa χ, kaaloa TW; priyâloka G, priya-
loka π, trailokya° χ, kṛtâloka° TW, — añṇatta T^α, añṇattha T^ε, añṇatta γψW;
anyatra Alle, — khavia γψ, gamia WT^ε, gammia T^α; kshapita E, ksbayita πA,
chapita χ, gamita TW, — savvari γψ, °ria TW; °çarvarika πχGTW, — ñâha
γ, — hûsaṇa T, — diṇava! ψ, diṇava γ, diṇapaï TW; dinapate Alle; zum Vocativ
auf °i s. Abb. p. 52.

(Au die Sonne! [resp. an einen Nachtschwärmer].)

O du am Morgen Kommender 4)! mit geröthetem Körper!
lieben Anblick Bietender! Augenweide 5)! der du die Nacht
anderswo zugebracht! Zierde des Himmels 6)! Herr des Tages!
dir sei Verneigung!

khamḍitâ kâcit sûryanamaskârachalena kâmtam upâlabhate;
pratyûshe prahhâte âgata dvipâmtarât, pakshe mahilâmtara-
grîhât; raktaḥ âraktaḥ, pakshe anuraktaḥ, anyamahilâyâṃ, deho
yasya sa tathâ; priyaḥ âloko yasya saḥ, pakshe priyâlokasya

1) kñnlich χ.

2) zu 661 (in der Handschrift 7, 54) s. das bei 642 Bemerkte.

3) 7, 83. 4) o du am Morgen erst Heimkommender!

5) Augenweide der Weiber!

6) mit Nägelmalen als Schmuck Gezierter!

mahilājanasya; locanānaṃdo yasmāt; a n y a t r a dvīpāmtare, pakshe anyasyā arthe, kshapitā (E, kshayitā πA) çarvarī yena; nabhaso bhūṣhaṇa, pakshe parastrīdattanakhabhūṣhaṇa; n a m a s t e, bhāsvān iva dūrād eva vaṃdaniyas tvam na tv adhigamya¹⁾ ity arthaḥ G, — navarāgarakta priyāliṅganavaçāt kucataçaraktakuṅkumādirakta; kṛitalokalocanānaṃda, abhilashitakāminisaṃgamavaçād atiprasanna-mukharāgatayā janitajanayanotsava W, — priyo yo lokaḥ strī-lakṣhaṇas tallocanānaṃda π, — pratyūshāgato bhuvapaṃtarād aṃtaragrihāc ca, anurakta svabhāvena tatkamā(?kuṅkumā)dinā ca, dinapatir divākaraḥ divasavānī ca, namas te namaskārya eva na tu prāpya iti, taīloa iti strīlokas trailokyam ce 'ti çleshaḥ²⁾ ç.

656. (665 γ, 666 ψ, 663 π, 665 χ³⁾, fehlt RS; 152 T.)

vivariasuraalehaḍa!
puchasi maha kisa gabbhasaṃbhūip? |
oatte kumbhamuhe
jalalavakaṇiā vi kiṃ ṭhāi? || 656 ||

lehaḍa T, lehala ψ, ṛeha γ; lampata πχGT; s. Retr. p. 376. — 'bhūtiṃ γ, — oatte ψ, oante γ, oatte T; apavṛitte χT, apavṛite(!) adhomukhikṛite G, avakshipte adhomukhe π; s. v. 205.

(Heikle Frage und Antwort.)

O du an der viparīta-Lust dich Erfreuer! wie kannst du fragen, ob ich schwanger sei? Bleibt denn wohl auch nur ein Tröpfchen in einem nach unten gekehrten Krüge?

657. (666 γ, 667 ψ, 664 π, 679 χ⁴⁾, fehlt RST.)

accāsannaṃvivāhe
samaṃ Jasoāi taruṇagovīhiṃ |
vaḍḍhamte Mahumahaṇe
saṃvaṃdhā ṇiṇhuvijjanti || 657 ||

accāsanna χG^π, pavvā^o γ, saccā^o ψ; atyāsanna πχG, — vivāhe γ, — Yaçodayā πχG, — cataragovihhīḥ π, — vaḍḍhamte ψ, vaḍḍhamta γ; vardhamāne πχG, — saṃvaṃdhā γψ; saṃvaṃdhā(b) G, saṃvaṃdhā(b) χ, Lücke in π, — ṇiṇhav^o γ, ṇiṇhav^o ψ; niṇhūyante πχG; s. v. 91.

1) also etwa: wo hast du denn die ganze Nacht gesteckt? komm mir nicht zu nahe, du Bösewicht!

2) dass taīloa für strīloka stehen könnte, ist schwerlich irgend wie be-rechtigt! 3) 7. 68. 4) 7. 82.

(Alle nach ihm verlangend!)

Als die Hochzeit immer näher kam, Kṛiṣṇa heranwuchs, wurden die (verwandtschaftlichen) Verbindungen mit Yaçodâ von den jungen Hirtinnen verlügnet.

kāmārtāḥ svājanyam apy apalapaṃti 'ti 1) nidarçayan kaçeid āha; Yaçodayā samaṃ ye saṃvapaḥs te niḥnūyanta ity anvayaḥ G, -- varayātrāyāṃ svacapaḥdakelikutūhalinibhir gopibhir ity arthaḥ χ. — Yaçodādibhir vālatvenai 'va pratiyamāno bhagavān avyāhataiçvaryaḥ çriKṛiṣṇaḥ vallavirūpasurāṃganābhiḥ saho .. (Lücke) vano 'namatātadamanam va 2) gopibhiḥ kathyamānam api bhagavato vālabhāvād Yaçodâ na çraddadbe, tataç cā 'ṃte pariṇayasamaye . (Lücke) smāt pra va . (Lücke) vati kṛitakṛiyamāṇa(!) saṃvapaḥ d h ā ḥ gopibhir gopitāḥ, vyabbicārajnānaṃ mā bbūd iti, pūrvaṃ tu saṃvapaḥbā(?) saṃbhāvanayā ('niyā?) iti bhāvaḥ π; — nach χ G ist somit der Sinn: Alle wollten gern mit Kṛiṣṇa Hochzeit balten, und je näher dieselbe rückte, desto mehr thaten sie so, als ob sie mit seiner (Pflege-)Mutter gar nicht verwandt seien; Eben zwischen Blutsverwandten sind ja in Indien verboten; nach π dagegen scheint der Vers auf die in v. 112 geschilderte Situation hinauslaufen zu sollen 3), dass nämlich die Verbindungen K.'s mit den jungen Hirtinnen von diesen der Yaçodâ, die ihn seiner Jugend wegen dazu noch nicht für fähig hält, verborgen werden; es wäre dann zu übersetzen: „selbst als die Hochzeit schon ganz nahe war, blieben die Verbindungen des heranwachsenden Kṛiṣṇa mit den Hirtinnen der Yaçodâ noch verborgen“; es ist aber dann theils die Stellung von samaṃ sebr eigenthümlich, welches ihr zufolge entschieden zu Jasoâi, nicht zu taruṇa⁰ gehört, theils erwartet man dann im dritten pāda den Genetiv, nicht den Locativ, theils ist auch das Beiwort vaçḍhamte bei dieser Auffassung ziemlich überflüssig. — Von Interesse ist im Uebrigen, dass hier Madhumathana d. i. Viṣṇu (s. 117) geradezu für Kṛiṣṇa steht, die Identität Beider somit hier ebenso feststeht, wie bei Kālidāsa, s. m. Abh. über Kṛiṣṇa's Geburtsfest p. 319.

1) kāmārtāyāḥ(!) saujanyam(!) apy apalapaṃti(!) 'ti χ.

2) ? es ist wohl zu lesen: saha vṛindāvāno 'ramata tad ramaṇam ca.

3) der Text in π ist leider gerade an der entscheidenden Stelle sehr verderbt.

658. (667 γ, 668 ψ, 665 π, fehlt χRS; 264 T.)

jan-jan ālihaī maṣo
 āsāvattihi hiaaphalaammi |
 tap-tap vālo vva vihi
 pihuaṣ hasiūṇa pamhusaī || 658 ||

manah GT, janah (!) T. — vantihīp ψ, vattehīp γ, vattie T; vartikābhīh
 π G, vartikayā T, — phalakammi γ, — bālo vva γT, vālo hva ψ, — vihi φT,
 — pamhusaī φ, pahmasaī γ, upphusaī T; pramehati GT, pramījati lumpati π;
 s. Hem. 4, 184 und v. 348.

(Luftschlösser!)

Was irgend der Geist mit dem Pinsel der Hoffnung auf
 das Malbrett des Herzens malt, alles das wischt das Geschick,
 wie ein Knabe, im Stillen lachend, wieder fort¹⁾.

659. (668 γ, 669 ψ, 667 π, 694 χ²⁾, fehlt RS; 49 T.)

aṇuhutto karapphaṣo
 saalaalāpuṇṇa! puṇṇadīhammi |
 vīsaṃgakisaṃgaa!
 oṇhīp tuha vaṃdimo calaṇe || 659 ||

aṇuhutto γψ G^π χ^π, 'haṃdha T; anubhūtaḥ χGT, bhūta^o π, — kada ψ,
 — °pphaṣa T, phaṣo γψ; spaṛṣaḥ πχGT, — °alāṇa φ; °kalāpuṇṇa T;
 kalāpūṇa πG, kalākalpa (!) χ, — puṇṇadi^o ψ, °dīhammi γ, puṇṇimādīhammi
 T (°dīha^o); pūṇṇadvase χG, pūṇṇimādīvase πT, — oṇhīp T, — calaṇe φ.

(Demüthiges Gebet an den Mond [und den Liebsten].)²⁾

Wir haben deine Strahlen- (resp. Hand-)Berührung genossen,
 als du am Vollmondstage (Hochzeits-Festtage) in der Fülle
 deiner sämtlichen Theile (Künste, Kräfte) standest! jetzt (aber),
 wo du (für uns) durch die Verbindung mit dem Zweiten (dem
 Tage nach dem Vollmond, resp. mit einer Andern, an Licht)
 abgenommen hast³⁾, verehren wir (doch noch) deine Füße
 (Strahlen, = dich selbst).

Der Sinn ist wohl: solltest du es nicht schon bereuen mich,
 die höchste Climax deines Glückes, verlassen zu haben? — khaṃ-
 ḍitā kā 'py anyāpadeṣena kāṃtaṃ sacamatkāram āha; shoḍaṣaka-
 lābhīh pūṇṇa, pakshe catuḥshashṭīkalābhīh, pūṇṇadvase pūṇṇi-
 mādīvase, pakshe puṇṇadvase; dvitīyā tithīh, pakshe dvitīyā

1) cf. unser: „der Himmel hört das Flehen und lächelt gnädig: neu!“
 hier freilich ist mehr das Spielen des Geschickes selbst betont.

2) 7, 97. 3) s. Ratnāv. 219, 15 (ed. Cappeller) parikhāmaṃ . . taṃpū-
 udido via dūdiācampo samuvvahaṃto.

stri, dvitīyā sahadharinī 'ti Amarah (2, 5, 1, 5) G, — atra samāsoktyā prākaraṇikā (fehlt π)-'prākaraṇikayoḥ caṃdrakāṃptayor (fehlt π) arthayor upamānopameyabhāvo vyajyate πχ.

660. (669 γ, 670 ψ, 667 π, 599 χ¹), fehlt RS; 262 T.)

dūraṃtarie vi pie

kaha vi ṇiattāi majjha ṇaṇṇāi |

hīaṇṇi uṇa teṇa samaṇ

ajja vi aṇivāriṇaṃ bhamaṃ || 660 ||

kaha vi ṇiattāi γψT; katham api vinivartite (!) G, nivartite π, nivṛtite T, nivṛttāni χ, — majjha ψ, majja γ, abha T; mama πG, asmākaṃ χ, asmiⁿ (wohl asman^o) T, — bhamaṃ γ, sasaṃ ψ, vahaṃ T; bhramati πχG, vahati T.

(Er ist mir immer nahe.)

Wenn der Liebste auch weit weg ist, — meine Augen sind freilich zur Ruhe gebracht, mein Herz aber schweift noch immer ungehemmt in Gemeinschaft mit ihm umher.

661. (670 γ, 671 ψ, 668 π, 689 χ²), fehlt RS; 572 T.)

tassa kahākāṇṭaṇṇe!

saddāṇṇaṇasamosariakove! |

samuhāloṇṇakāṃpiri!

uvaṇḍhā kiṃ pavajjihisi? || 661 ||

kāṇṭhaṇṇe γ, kāṇḍaṇṇe T, — samapaṣṛita πχGT, — veviri ψ, vevari γ, kāṃkhiṇi T; vopanaṇṇe χ, kāṃpanaṇṇe πG (hieraus kāṃpiri erschlossen!), kāṃkshaṇṇe T, — uvaṇḍhā ψT, *ūṭhā γ; upaḍḍhā πχGT, — pavajjihisi γψ, va lajjihisi T; prapatsyase πχG, vā lajjishyase T.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

O du, deren Härchen sich sträuben, wenn nur von ihm die Rede ist, deren Zorn schwindet, sobald du nur seine Stimme hörst, die du zitterst, wenn du ihn vor dir siehst! was willst du erst machen, wenn er dich umschlingt?

662. (671 γ, 672 ψ, 669 π, 693 χ³), fehlt RST.)

bharaṇaṃiaṇṇilasāhag-

gakhaliacalaṇṇaddhavihuavakkhaṇḍā |

tarusiharesu vihaṇṇā

kaha-kaha vi lahaṇṇi saṇṭhāṇaṃ || 662 ||

ṇamaṃ γψ; namita χ, nāmita πG, — vihuavakkhaṇḍā ψ, vihuavakkhaṇḍā γ, vallaṇṇavihuavakkhaṇḍā als pāṭha in χ; vidhutaṃpakṣapūṭhā πχG, — saṇṭhāṇaṃ γψ; saṇṭhāṇaṃ G, sthānāni χ, sthā... (Lücke) π.

1) 7, 2.

2) 7, 92.

3) 7, 96.

(Der Tag geht zu Rüste!)

Nur mit Mühe finden die Vögel einen Ruheplatz auf den Baumwipfeln, ihre Flügel halb auseinander schlagend, weil ihre Füße auf den durch die Last geneigten, (von Thau) blau (-feuchten) Zweigspitzen ausgleiten.

saṃdhyāsamayavyājena dūti kācid abhisārikāṃ tvarayitum āha; nīle 'ty anenā "rdratayā snigdhatvaṃ tac ca pādaskhalane hetur iti sūcitāṃ G, — *vallaṇṇa*(!)vihuapakkhaūḍā iti kvacit pāṭhaḥ, tatra caraṇārdravidhutapuṭā (!) ity arthaḥ, saṃdhyāsama-yapatitāvaçyāyenā "rdraçākḥgratayā snigdhatvaṃ tac ca pādaskhalanahetur, anyathā pādacyutir ākasmikī syād iti; athavā, pakshisaṃca[ra]ṇānumitagamanā nāyikā corikāratāṃ ¹⁾ gopāyanti 'ti vākyaṛthaḥ ç.

663. (672 γ, 673 ψ, fehlt πχRST.)

aharamahupāṇaghoril-

liāi jaṃ ca ramio si savisesaṃ |

asaī alaḷḷiri vahusik-

khiri tti mā ṇāba! maṇḍihisi || 663 ||

ghorillaāl γ, dhārillaāl ψ; lālasayā G, — jaṃ ba ψ, — asaī γ, asae ψ; asatiṃ A, asati E, — alaḷḷiri γψ; laḷḷāçilā (!) AE, — sikkhiri tti γ, 'ri ti ψ; vahuçikshite 'ti AE, — maṇḍihisi γψ; maṇsthāḥ AE.

(Gar zu stürmisch!)

Wenn ich auch, o Herr! begierig den Honig deiner Lippen zu trinken, ganz absonderlich mit dir gekost habe, so darfst du mich darum doch nicht gleich für eine schamlose, viel-erfahrene, schlechte (Dirne) halten!

Die Kürze des finalen i in asaī, alaḷḷiri ist metri caussa nöthig; entweder nun sind beide Wörter, und dann natürlich auch vahu^o, Vocative, oder (?) sie haben um der Analogie mit vahu^o willen (dem freilich tti folgt!) kurzes i, oder endlich es liegt hier eine apabhraṇça-artige (s. Hem. 4, 330) Verkürzung vor, s. bei v. 653. Auch ist unser Vers ja schwerlich alt, da er in so vielen Mss. fehlt.

664. (673 γ, 674 ψ, 670 π, 639 χ²); fehlt R; 507 S, 407 T, 37 W.)

khāṇeṇa a pāṇeṇa a

taha gahio maṇḍalo aḍaṇāi |

1) coriddhā ¹, ceritvā ².

2) 7, 42.

jaha jāraṃ ahiṇṇḍāḥ

bhukkaḥ ghaṇṣāṇie eṃte || 664 ||

khādanena Alle; s. Hem. 4, 228, — grihitāḥ Alle, — maṇḍhalo W, — aḥaṇḍāḥ ψ, aḥaṇḍāḥāye φ, aḥaṇḍāḥ S, aḥaṇḍāḥ T, aḥaṇḍāḥ W; asatyā Alle, — jaha jāraṃ ahiṇṇḍāḥ (*dahi φ) γφG, ahiṇṇḍāḥ (V, eṃumaṇḍāḥ anumenyate W), jaha jāraṃ TW, jaha ahiṇṇḍāḥ (ānaṇḍāḥ π) jāraṃ πχS, — bhukvaḥ γφ, bhukkaḥ T, bukkaḥ W, vukkaḥ S; bhukkati G, bhūkkati ḥabdam karoti π, vukkati χS, bhashati TW, — eṃte STW, aṃte γ, patte φ; eti (!) χG, āyāti T, yāti W, āgate V, āgachati πS, pāḥāḥāṃtare prāpte π.

(Weiberlist.)

Die Buhlerin hat den Hund durch Speise und Trank so gezogen, dass er den Buhlen begrüsst, aber bellt, wenn der Hausherr heimkehrt.

Zu khāṇa s. 670, und vgl. zigeun. cha essen, *Miklosich* Mundarten d. Zig. 9, 7. 35; khāṇa findet sich im Uebrigen auch in das Sanskrit aufgenommen, s. *Böhlingsk* Sprüche 2 6767; — grihīto vaçkṛitāḥ, maṇḍalāḥ kukkuraḥ 2); bhukkate ḥabdāyate; eti 2) āgachati sati, saptamī G, — maṇḍalāḥ kukkuraḥ deçī; tadāgamanasamaya eva bhakṣaṇadarḥanāt; tadā bhakṣasyā lābhāt S, — aḥaṇḍā asati, eti 2) āgachati saptamī (! sati), sannantāt (ḥatrantāt!) saptamī χ; — der Hund heisst maṇḍala wohl von seinem Umherkreisen. Nach W hat der gegen seine Frau miss-trauische Gatte den Hund absichtlich zum Schutze der Hausehre angeschafft; sie lässt demselben nun stets durch ihren Buhlen das Futter geben; wenn dagegen der Gatte kommt, prügelt sie ihn, angeblich, weil er das für diesen zurechtgemachte Essen gefressen habe. Und weil er nun immer bellt, wenn der Hausherr heimkehrt, so glaubt dieser recht sicher zu sein: mayy āgate 'py ayam evaṃ bhashati, kiṃ punar anyasmin jana iti.

665. (674 γ, 675 ψ, 671 π, 603 χ³), fehlt R; 586 S, 670 T.)

kaṇḍaṃteṇa akamḍam

pallimajjhammi viadakoamḍam |

paḥmarāṇāhi vi ahiaṃ

vāheṇa ruāviā attā || 665 ||

kaṇḍaṃteṇa φ T^α E^π, keḍ^α A^π, kamḍaṃteṇa γ, kaḍaleṇa χ^π, kaḍḥamḍeṇa ST^π, kiḍḥiteṇa T^π; kamḍāyātā πG, okarshatā χS, karshatā T, — apkamḍam φ,

1) unter Citirung des Medinikoça (I 120. 121); hier: kauco A, koce E (kothe M); rajni ca AE (rājasu M).

2) sic! sollte āyāti sein!

3) 7, 6.

akamḍḍam γ, akaḍḍham S, aaḍḍham T; akamḍe πG, anākarshaḥ χ, anākarshanīyam T, durākarshaḥ S, — vīḍakeamḍam γψ, *koḍamḍam T (vīḍa⁶)S; vikaṭakodamḍam πG, pikaṭakodamḍaḥ χ, vikaṭagāḍhakodamḍam⁷) S, — roditā ḥvaçrūḥ Alle.

(Dém hat's meine Tochter ordentlich angethan!)

Als der Jäger ohne (sonstigen) Grund mitten im Dorfe den gewaltigen Bogen dünner schabte²), fing die Schwiegermutter zu weinen an, noch heftiger, als beim Tode ihres Gatten.

Diesmal aber waren es Freudenthränen, vgl. v. 508, sowie nach anderer Richtung v. 119. 122, Retr. p. 378. 380. — Die Scholien freilich, ausser T, fassen den Vers anders auf³): nāyikāmtarānurakta⁴)jāmātridarçanena svaduhitarau anuçocaptim vyādhaçvaçrūp dṛishṭvā kācid āha; kamḍḍyatā takshaṇena sūkshmaṃ kriṇvatā G, — vyādhamtarānu(da)raṇanena svaputrim anuçocapti roditā sma ḥvaçrūḥ π, — katham api guṇo 'pi doṣhāya syād iti ko 'pi kam apy āha; palli grāmakavāsayoḥ, kodamḍam dhanuḥ, ḥvaçrūḥ patnīmātā; ayam bhavaḥ, yady ayam jāmātā mama putryām anuraktaḥ syāt tadā 'sya kīdriçam valaṃ, tasmān mama putrī durbhage 'ti kā 'pi kraṇditā, bhartṛivallabhatayā⁵) hi mānasam mātur ānaṃdayati kanyakājana iti χ, — guṇo 'pi kasyacid vairāgyāya syād iti sūcayan kaçcid darçayati; duhituḥ saubhāgyasyā 'nākalanād⁶) iti bhavaḥ; yadvā sarvaḥ svārtham samihata iti sūcanam; kiṃ vā, vidagdha arthāpattipramāṇena kāryam niçcinvapṭi 'ti S, — kā 'pi jāmātrasāmarthyā⁷)-'numitasaubhāgyam (svaduhitur abhipretya fehlt hier wohl?) patyur maraṇād apy adhikam roditā; kaçcit striḇāp daurbhāgyasya duḥsahatām sahacaram āha T. — kamḍḍyatā, wie πG haben, müsste eigentlich kamḍḍuamṭeṇa heissen, s. Hem.

1) s. oben bei v. 598.

2) als der Jäger mitten im Dorfe den schwer zu spannenden gewaltigen Bogen spannte χST.

3) wie er denn bei der Text-Lesart von ST auch wirklich direct das Gegentheil besagt. Die Thränen gelten da dem Unglück der Tochter; daraus, dass der Jäger den gewaltigen Bogen noch spannen kann, erkennt die Mutter, dass ihre Tochter nicht subhagā ist.

4) weraus dies erschlossen wird, ist mir unklar.

5) dieser Vers (mit Varianten) findet sich bei Kālidāsa Kumarās (utt.) 8, 12 und wird in der dortigen Form, resp. als Vers des Kālid., von S zu G 508 (oben p. 231) citirt.

6) sollte vielmehr heissen (s. χ): daurbhāgyasyā "kalanāt.

7) diese Erklärung passt nicht zu der Lesart des Textes in T, sondern zu der von πG.

1, 121; *kaṃḍaṃteṇa* erscheint zunächst als dafür unzureichend, und liesse sich hier etwa auf $\sqrt{kaḍ}$, *kaṃḍ* „Korn von den Hülsen befreien“¹⁾ im Sinne von: abschaben zurückführen; es bedeutet jedoch factisch dieses *kaṃḍ* selbst vielmehr: *pounding rice or other corn for the purpose of husking it*. Nun kennt aber das Mahr. in der That *kaṃḍa* selbst in der Bedeutung von *kaṃḍú* *itch, itching*, und wir gewinnen dadurch die Möglichkeit, der Erklärung von πG für unser Wort hier *direct* zuzustimmen; zu dem Ausfall des *u* vgl. *kottio* 674.

666. (676 $\gamma\psi$, 672 π , fehlt χRT ; 409 S.)

amhe *ujjuasillā*

pio vi *piasahi!* *viāraparioso* |

ṇa hu aṇṇā kū vi gaḥ,

vāhohā kaha pusiijaṃtu? || 666 ||

ahma γ , — *vikāraparitoṣaḥ GS*, *vikāravīdvēṣaḥ(!)* π , — *prōṃcbyaṃtāṃ* πGS .

(Warum ich weine?)

Ich bin von einfacher Sitte (weiss nichts von Koketterie).
Der Liebste aber hat seine Lust an künstlichen Emotionen²⁾.
Ich weiss mir nicht irgendwie mehr zu helfen. Wie sollten also
meine Thränenströme wohl versiegen?

vikāreshu hāvabhāvādīshu paritoṣo yasya saḥ; hāvabhāvādī-
abhijnābhīr nāyikābhīr apahṛitahṛidayo 'yaṃ, mayā tu kim api na
jñāyate ity ato rudyata iti bhāvaḥ G.

667³⁾. (675 γ , 677 ψ , 673 π , 669 χ^4), fehlt RS; 603 T.)

dhavalo si jāṃ vi suṃḍara!

taha vi tue *majjha raṃjjiaṃ hīsaṃ* |

rāabharie vi hīe

suhāa! ṇihitto na ratto si || 667 ||

jāḥ vi $\gamma\psi T$, *jaha vi* *Kavyapr.*; *yady api* $\pi\chi GT$, — *tao* ψ , *tuo* γT ; *tvayā* πGT , *lajjayā* χ , — *raṃjjiaṃ* $\gamma\psi$ *Kāv.*, *rāḍaṃ* T ; *raṃjjitaṃ* $\pi\chi GT$, — *rā-*
abharie vi $\gamma\psi$ *Kāv.*, *°bharīamma* T ; *rāgabharite* π χ , *°bhṛite* π G , *°bharite*
vi(!) T , — *nihitto* $\pi\chi GT$; *metri c. ist bitto nöthig*, cf. *Abh.* p. 30.

(Sonderbar!)

Obschon du weiss (hübsch) bist, o Schöner! hast du doch
mein Herz geröthet (leidenschaftlich gefärbt). Und obschon du

1) etymologisch wohl mit *kaṃḍu* verwandt.

2) s. v. 476.

3) s. A 43, aus *Kāvyaṃprakāṣa* (p. 348 Calc. 1866, p. 183 Calc. 1829).

4) 7, 72.

nun in diesem von Rōthe (Leidenschaft) erfüllten Herzen aufgenommen hist, wirst du doch nicht roth (leidenschaftlich).

dhavalah ṣubhraḥ (çuklah χ) çreshṭhaç ca, râgo lauhityam anurâgaç ca χ G, — dhavala çuka (!) çreshṭho (!) T.

668. (677 γ, 678 ψ, 674 π, 683 χ¹), fehlt RS; 58 T.)

caṃcupuḍāḥāvialia-
sahāraraseṇa sittadehassa |
kirassa maggalaggaṃ
gaṃḍhaṃḍhaṃ bhamaṃ bhāmaraūlaṃ ¶ 668 ¶

caṃcupuḍā χ, caṃbupa^o T, caṃcupu^o ψ G, — vialia γψ, paalla T; vīgālita πχ G, pra^o T, — sittadehassa γψ, sitagattassa T; siktadehasya πχ G, siktagātrasya T, — bhāmara^o γψ, bhasala^o T.

(Mit dér ist's nichts. Die hat sich blos so aufgedonnert.)

Ganz duftverblendet schwärmt die Bienenschaar dort umher, sich an den Pfad eines Papageien heftend, dessen Leih durch den vorquollenden Saft einer von ihm mit dem Schnabel angerissenen Mangofrucht benetzt ward.

ullasatkurkumâdīparimalasaṃujjvalanepathyāṃ gaṇahināṃ kām apy anuvartamānaṃ kāmījanam upahasamti kâcid āha G.

669²). (678 γ, 679 ψ, 675 π, 688 χ³), 708 R; fehlt S, 439 T, 15 W.)

ettha nīmajjāṃ attā,
ettha sapaṃ, ettha parīṇaṇo saalo |
paṃṭhīa! ratti-ṃḍhaa!
mā maha saṇṇe nīmajjīhīsī! ¶ 669 ¶

ettha nīmajjāṃ attā γψ R, attā ettha nīsaṃjāṃ T Kāvya (nim^o), attā attā nīmajjāṃ W, attā ettha nīmajjāṃ Hem. 4. 123; atra nīmajjāṃ ṣvaçrūr π G, attā atra nīmajjāṃ χ, ṣvaçrūr atra niçete W, çv. a. nīshidatī TV, — paṃṭhīṇo W, — sayalo R, — diasaaṃ paloebī Kāvya. (als Schluss des zweiten pāda), — paṭṭhīa γ, paṃṭhīa ψ, mā pahīa R^{(b)hiya} T Kāvya., he pahīā W; paṭhīka χ G, mā paṭhīka π T, he paṭhīkā (!) W, — rattiṃḍhaa ψ, ratti^o γ T Kāvya., raya-ṇīṃḍhaya R, rātaṃḍha W; rātryaṃḍha χ G W, ^oṃḍhaka π T; zum Mangel des saṃḍhī s. 637, — mā maha saṇṇe γψ, mā mama (!) sayāṇo W, maha sejjāe T, sījjāṃ aṇu R, sejjāe maha Kāvya.; mā mama çayāṇe χ G W, çayyāyāṃ me π, me çayyāṃ (!) T, — nīmajjīhīsī ψ, ^ojīhāsī γ, nīmajjīhīsī (!) W, nīmajjīhīsī Kāvya. (s. Hem. I, 94. 174), nīsaṃjīhīsī T; nīmaṃkshyaṣī G, nīmajjīshyaṣī, svāpsir (svāpsir! χ) ity arthaḥ πχ, nīshīda TV, nīshatyāṣī W.

1) 7, 86.

2) s. A 11, aus Kāvyaṣṭakāça p. 123, resp. 62.

3) 7, 91.

(Komm ja, aber merk dir's genau!)

Hier schläft die Schwiegermutter, hier ich, hier die ganze Zofenschaft¹⁾. Wandersmann! sinke nicht etwa, wenn du bei Nacht nicht sehen kannst, auf mein Lager nieder!

jātānurāgā grihiṇi viditābhiprāyaṃ pravāsijanam āha; nima-
jjati svapiti²⁾ G, — atra vaktṛiviṣeshavācyaviṣeshābhyāṃ mamai
'va çayyāyāṃ rātrau svapishyasī 'ti vastu vyajyate χ; — zu nimajj-
ṇumajj und nisajj s. oben bei v. 530; nur W stimmt hier zu Hem.

670. (679 γ, 680 ψ, 676 π, 601 ζ³⁾, fehlt RS; 275 T.)

pariosasumpdarāṃ

suraesu lahaṃti jāi sokkhāi |

tāṃ cia uṇa virahe

-

khāuggiṇṇāi kiraṃti || 670 ||

suraesu γψ, surae T; surateshu G, surate πχT, — lahaṃti γψT; labhaṃte
πG, labhyaṃte χT, — saukhyāni χGT, sukhāni π, — tāṃ cia γ, tāṃ cia ψ,
tāi cia T, — khaṃdhaggiṇṇāṃ γψ, dukkhuggiṇṇāi T; kāsṭhāgnibhāni π,
duḅkhodgiṇṇāni T, khādītodgiṇṇāni χG, — kiraṃti γψT; kriyaṃte χT, kur-
vaṃti πG.

(Trost in der Erinnerung.)

Die durch Befriedigung schönen Freuden, welche sie (die Frauen) bei der Lust erlangen, dieselben werden von ihnen bei der Trennung fortwährend wiedergekaut⁴⁾.

virahānalasya duḥsahatvaṃ pratipādayaṃti virahiṇi kācid āha;
labhaṃte kāninya iti çeshaḥ; tathā ca, ne 'māni virahaduḅkhāni
kiṃ tu pūrvaṃ bhaktāni sukhāny evo 'dgiṇṇāni etadrūpeṇa pariṇa-
tāni, apahnuty-alamkaro daṃrāmaḥ(? E, daṃdaṃrāmpaḥ A) G, —
prāganubhūtasuratasukhahāvanayā ātunāṃ vinodayaṃtyā preritas
te viraha iti vodhayaṃti vidagdā pravāsūgatvaṃ kāṃtam āha; kha-
ddhaṃ(!) khādite deçī, khādītodgiṇṇāni, yathā romaṃthavidhau
gobhis triṇāni kriyaṃte ity arthaḥ, tāny eva smāraṃ-smāraṃ kālo
niyata iti hhavaḥ χ; — zu khāa für khādita s. Hem, 4, 228
und v. 664.

671. (680 γ, 681 ψ, 677 π, 602 ζ⁵⁾, fehlt RST.)

maggvaṃ cia alahaṃto

hāro piṇuṇṇāṇa thaṇāṇa |

1) „sieh dir's bei Tago genau an!“ Kävy. 2) so auch πR^m.

3) 7, 4; eine Variante hierzu liegt in χ als 338 vor.

4) so nach χG: „unter Schmerzen wieder ausgebrochen“ T, „erscheinen ihnen wie Strohfeder“ πγψ. Welche Lesart die richtige, muss einstweilen noch dahingestellt bleiben. 5) 7, 5.

uvviggio bhamaī ure

Jamuṇāṇaṅpheṇapuṅjo vva || 671 ||

via γ, — pīṇuṇṇ^o γ, — uvvigo γ, uvviggio ψ, ucciā (!) χ; udvigno χ G, — jaūṇā ψ; s. Hem. I, 178.

(Das wogt immer Alles auf und nieder!)

Keinen Weg findend zwischen ihren vollen und hohen Brüsten irrt die Halskette aufgeschreckt auf ihrem Busen umher, wie ein Haufen Schaum (auf den vollen und hohen Wogen) des Flusses Yamunā.

ko 'pi sābhilāśhaḥ kasyācit pinonnatapayodharāyā hāraṃ varṇayati; atra Yamunāphena(kena! A E)sādriçyena stanamukhaçyāmatā vyajyate¹⁾, tayā ca sa(t)tvā(ṇta)rdhānaṃ, tena cā 'nupahhogyate 'ty-ādi svayam ūhanīyaṃ G, — hāro muktāhāraḥ, çubhāṅga-kōshaḥ²⁾; ucciā udvigno deçī χ, — .. stanayoḥ ūrdhva(ṃ) dhūmardva (!), pāṭhāṃtare udvignaḥ bhramati π, — welche Text-Lesart nun eigentlich in π vorliegt, non liquet.

672. (681 γ, 682 ψ, 678 π, 645 χ³⁾, fehlt RST.)

ekkeṇa vi vaçaviṇa-

kureṇa saalavaṇarāimajjhammi |

taha teṇa kao appā

jaha sesadumā tale tassa || 672 ||

majjhammi γ, — sesaddumā γ.

(Durch eigene Kraft.)

Durch einen einzelnen Schössling eines Feigenkorns ist in der Mitte einer ganzen Waldreihe die eigene Kraft so gehegt worden, dass alle übrigen Blüme ihm zu Boden sind.

rājasamnidhau tishṭhatā tena mama mitreṇa kiṃ saṃpāditam iti kenā 'pi priṣṭhaḥ kaçcid anyāpadeçena tam āha; ekākinā 'pi tena sakalavipakshamadhye tatho 'tkarshaḥ saṃpāditāḥ yathā tatpra-bhāveṇa sarve 'pi vipakshās tiraskṛitā iti bhāvah; mūḍhenā 'pi taruṇā utkarshāya ceṣṭitam, tvaṃ punar mahāvaṇçaprahava katham na yatasa iti nirudyogaṃ kaṃcit praty upadeço vyāṅgya iti kaçcit G, — in π liegt diese letztere Auffassung des Verses neben andern vor: athavā, m. 'pi taruṇeno (!) 'tk. c., tvaṃ p. ma^ovah .. se iti k. praty up. vā, doch braucht deshalb π selbst nicht von G gekannt zu sein, s. oben bei v. 595. 636.

1) die Yamanā hat nämlich dunkles Wasser, s. Meghad. 52.

2) über den koça dieses Namens, einen Vorgänger der Medini, s. *Colebrooke* 2, 19² (20¹). 3) 7, 48.

673. (682 γ , 683 ψ , 679 π , fehlt χ , 709 R; fehlt ST.)

je je guṇiṇo, je je
a cāiṇo, je viadḍhaviṇṇāṇā |
dāridda! re viakkhaṇa!

tāṇa tumāṇ saṇurāo si || 673 ||

je je ya R, — cāiṇo γ R, jāiṇo ψ ; tyāgināḥ π G, — je viatthavi^o ψ , je je viyadḍha^o R, je je a viṭṭha vi^o γ ; ye vidagḍha^o G, Lücke in π , — dāridda re γ , dālidda le ψ , dāllidda re R, — vicakshana π G, — tesu R.

(Deinem Geschmack macht das alle Ehre!)

O du böse, kluge Armuth! dass du deine Liebe doch immer nur denen zuwendest, die tugendhaft, freigebig, und von feiner Einsicht sind!

Die Armuth in hübscher Weise personificirt; s. im Uebrigen Ind. Stud. 15, 438 über eine Statue derselben.

674. (683 γ , 684 ψ , 680 π , fehlt χ RST.)

jaṭ kottio si suṇḍara!
saalatihicampadamaṇṣaṇasubhāṇaṇa |
tā maṇṇaṇa moijjāṇa-

takaṇṇaṇa pekkhasu muṇṇaṇa se || 674 ||

kottio $\gamma\psi$; kotaviko (! kantukiko?) A E, kantakitaḥ π , — tihī $\gamma\psi$, — suhāṇaṇa $\gamma\psi$; sukhānāṇa G, sukhebhyaḥ π , — tā $\gamma\psi$; tat π G, — maṇṇaṇa γ , maṇṇā ψ ; maṇṇaṇa π , maṇṇāṇa A, maṇṇa E, — moijj^o ψ , mohijj^o γ ; mucyamāna π , mocamāna (mā^o E) G.

(Mondantlitz.)

Wenn du, Schöner! begierig bist nach dem Vergnügen den Mond in allen seinen Wechseln zu sehen, so sieh dir nur ihr zartes Antlitz an, wenn es vom Schleier(?) befreit wird.

ko 'pi sābhilāṣhaṇaṇa kasyāṇcīn mukhacampdraṇa vaṇṇayati G; — statt kottio $\gamma\psi$ etwa kottuio zu lesen, gäbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle; es ist somit wohl tihī zu lesen; zu dem Ausfall des u bei kottio s. kaṇḍaṇṇa 665.

675. (684 γ , 685 ψ , 681 π , 636 χ^1), fehlt RST.)

samavisamaṇivvīsesā
samaṇṇaṇa maṇḍamaṇḍasamaṇṇā |
aṇṇā hohiṇṇi paḥā
maṇḍoraḥṇaṇaṇa pi dullamaṇḥā || 675 ||

samattāo ψ , — das zweite maṇḍa fehlt γ , — aciraṇa $\pi\chi$ G, — hohiṇṇi ψ ; bhavishyamti χ^2) G, bhavaṇṇi π .

1) 7, 39.

2) avidraṇi^o (d. i. aciraṇa bhavi^o) χ .

(Kommt er nicht bald, kann er überhaupt gar nicht mehr kommen.)

Bald werden die Wege sogar für die Wünsche unpassierbar sein, da (durch den steten Regen) Eben und Uneben (auf ihnen) schwiudet, und überall nur ganz langsames Gehen möglich ist. grīshmātyaye 'pi nāyakasyā 'nāgamane samācāvāsayaṃtīp sakhīp prati samutsukā nāyike 'dam āha G.

676. (685 γ, 686 ψ, 682 π, fehlt χRS; 459 T.)

atīdharāi vahue!

sise disaṃti vaṃsavattāi |

bhaṇie bhaṇāmi: attā!

tumbhāṇa vi paṃḍarā puṭṭhi || 676 ||

atīdī^o ψ T, atīdī^o γ; atīdirghāṇi π G, atī(!) dirgharāge T, — vahue γ ψ, sāhve (sophe!) T; vadhvāh G, vadha. (Lücke) π, anuše T, — vattāi γ, pattāi ψ T, — bhaṇie bhaṇāmi attā γ ψ, attā bhaṇāmi bhaṇie T; bhaṇite bhaṇāmi cvaçru π G, attā cvaçrūh bhaṇāmi bhaṇite T, — tumbhāṇa vi γ ψ, tuṃhmāṇaṃ kisa T; yushmākam api π G, yushmākaṃ kasmāt T, — paṃḍarā (mā γ, mā ψ) puṭṭhi γ ψ, paṃḍarā puṭṭhi T; paṃḍuraṃ (^oda T) pṛiṣṭhaṃ π G T.

(Retourkutsche!)

Als sie sagte: „auf (deinem) Haupte, junge Frau! sieht man ja sehr lange Rohrblätter“, sagte ich: „Schwiegermutter! auch euer Rücken ist weiss!“¹⁾

vañcakumje dattasaṃketāyā(h) putravadhvāh tatra gatvā priyaṃ saṃbhujya parāvṛittau tatpitrādisaṃvamdheṇa sphuṭe aparādhe tām upabasaṃtyāṃ cvaçrvāṃ prativaṃdi²⁾ mukhena vadhūr idam āha; attā iti cvaçrūsaṃvodhane deçī, pṛiṣṭhaçabdasya strīṃgatvam, anuçāsanāt G; — anyonyavyahicāraprakāṣaṇaṃ π; — vahue ist entweder Voc. Singul., oder Gen.; zu der Kürze des ā im letztern Falle s. Abh. p. 52; — zu dem Genus-Wechsel und dem u bei pṛiṣṭha s. bei v. 11; — zur Situation s. v. 313.

677. (686 γ, 687 ψ, 683 π, 648 χ³⁾, 628 R; 184 S, 170 T.)

atthakkarūsaṇaṃ khaṇa-

pasijjaṇaṃ aliavaṇaṇivvaṃdho |

ummaccharasaṃtāvo

puttaa! paaṃ siṇehassa || 677 ||

atthekka S A E⁷⁾, atthekva γ ψ, achakva R, atthecha χ⁸⁾, athyaka π⁸⁾, attakka T; ākasmika π G, akasmāt χ S, atarkita T, — rūsaṇaṃ γ ψ, ttaṣaṇaṃ R, rosaṇaṃ T, rusaṇaṃ S; roshaṇaṃ π χ S T, rororūshaṇaṃ G (! rororū^o E), — pasijjaṇaṃ

1) der Text in T lautet: „ei Schwiegertochter mit der langen Röthe (d. i. wohl: auf den Wangen!) auf deinem Haupte sieht man ja Rohrblätter!“; — „Schwiegermutter! sagte ich, als sie so sprach, woher ist denn euer Rücken so weiss?“

2) prativaṃdi, resp. ^odin ist wohl eben unser: Retourkutsche. 3) 7, 51.

$\gamma\psi$ RS, paśaṇaṃ (!) T; prasādanam $\pi\chi$ GT, prasannatā S, — aliyaṇaṇa R, —
 nīvaṃdho γ (bb) ψ ST, saṃbaṃdho R; nirvaṃdhaḥ $\pi\chi$ GST, — ummacharā γ ,
 ummallara ψ , ummaddhaa T, ummechaṇaṃ S, ummuchaṇa R (s. pāṭha in G);
 unmatsara G, unmarcṣara π , unmastaka T, pratikūlavacanaprakopanaṃ tatra χ ,
 unmechanam vācā nirbhartsanaṃ S, — satāo γ , saṃtāo ψ , saṃtāvo RS, saṃ-
 dāvo T (sadāvo^a); saṃtāpaḥ $\pi\chi$ GST, — puttaya R, — paavi $\gamma\psi$, paasaṃ T,
 payai R, paññi S; padavi $\pi\chi$ G, padaṃ T, prakṛitīḥ S.

(Du musst ihr das nicht zu hoch anrechnen!)

Söhnchen! das ist nun einmal die Weise der Liebe, plötzlich
 zu zürnen, im Augenblick wieder gut zu werden, verstellte Reden
 zu führen, übermässig zu quälen.

mānavatyāṃ nāyikāyāṃ viraktā se 'ti virajyaṃtaṃ nāyakaṃ
 vodbhayaṃtī dūtī 'dam āha; atthekke 'ti ākasmike adbhute vā
 deçī, unmatsare 'tivahule, unmūrchanaṃ pratikūlavācā prakopana
 iti prācīnaṭīkā; tathā ca, snehavahulatayā tvayi sā nānāvīdhān
 mānamārgān ācaratī 'ti na tadviraktisaṃbhāvanā 'pi 'ti yathāpūrvam
 tvayā tasyāṃ vyavahartavyaṃ G, — atthekaṃ akasmāt, uschu-
 chaṇaṃ (!? 'chāṇaṃ sec. m.) pratikūlavacane prakopanaṃ tatra
 saṃtāpaḥ, kim ity akāraṇam eva mayā 'yaṃ khedita ity eva(ṇ)rūpaḥ
 χ , — athyake 'ti ākasmike adbhute vā deçī π ; — zu atthakka
 s. bei v. 386, — paśijaṇa ist wohl aus dem Passivum von sad her-
 zuleiten, — ummuchaṇa ist durch χ RS und die prācīnaṭīkā
 in G gut beglaubigt, — auch scheint mir paavi (prakṛitīḥ) RS fast
 als besser denn paavi (padavi).

678. (687 γ , 688 ψ , 684 π , fehlt χ RST.)

pijjaḥ kaṇṇaṃjalihīṃ

jaṇaravamiliṃ pi tujjha saṃplāvaṃ |

duddhaṃ jalasaṃmiliṃ

sā vālā rāhaṃsi vva || 678 ||

pīvaī γ , piḥṇā ψ AE^a; pivatī G, Lücke in π (wo überhaupt nur sehr
 wenig), — 'lihiṃ $\gamma\psi$, metri caussa adoptirt, cf. Hom. 3, 16 kvacin na; 'jalihī
 gäbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle. — jalimiliṃ γ .

(Sie kennt deine Stimme unter Tausenden heraus!)

Das Mädchen hier trinkt mit ihren Ohrmuscheln¹⁾ deine
 ob auch unter den Lärm der Leute gemischte Rede heraus, wie
 das Flamingoweibchen die Milch aus dem Wasser.

janasaṃmarde jātadarṇaṃ kaṭākshādīm avikshipaṃtīṃ nāyi-
 kām anuraktām iti (! AE, „ist sie anuraktā?“ iti) saṃdihānaṃ nā-
 yakaṃ protsāhayaṃtī sakṣī dūtī ve 'dam āha; atra pivatī 'ti

1) kaṇṇaṃjali Gehörgang Pet. W., doch hat das Wort hier wohl noch eine
 besondere, devotionelle Bedeutung.

kartrarthe pīyata iti karmapratyayaḥ, prakṛite liṅgavacanam atamtram ity-ādyanuçāsanāt¹⁾ G; — die active Verwendung des Passivs piḥḥa wird auch von Hem. 4, 10 direct anerkannt, da er piḥḥa geradezu als Substitut für √pā aufführt; s. noch oben bei 609 Abh. p. 64; — zu der Angabe über die Eigenschaft der Flamingo s. schon Vāj. S. 19, 73, sowie Bhartṛḥ. 2, 15 und bei *Böhtlingk* Einl. zu Pāṇ. p. V.

679. (688 γ, 689 ψ, 685 π, fehlt χ, 710 R; fehlt ST.)

aī ujjue! ṇa lajjasi

pucchiḥḥanti piassa cariaḥḥ |

savvaṃgasurahiṇo maru-

vaassa kiṃ kusumariddhihi? || 679 ||

aī γψ G^π, e R; aī π G, — ujjue ψ R, ṇajjuo γ; riḥḥe π G, — lajjasi γψ, lajjasu R; lajjasi G, lajjasva π, — puchiḥḥanti γ, ḥḥanti ψ R; puchiḥḥanti G, puchiḥḥamā. (?) π, — piyassa cariyāḥḥ R, — savvaṃga γ R, savvaṃbā ψ, — kiṃ kaḥḥaṃ γψ, kiṃ kāryaṃ G; bios kiṃ π R (metri caussa richtig!).

(Freu dich deines Glücks und frage nicht lange!)

Ei, du Einfalt! schämst du dich nicht, nach dem Thun und Treiben des Liebsten zu fragen?²⁾ Was braucht denn das an allen Gliedern duftige Basilicum (noch) Blumenzierde?

priyaguṇaviçeshān dūtḥḥiṃ prati pūcha(ḥḥ)ḥiṃ nāyikāṃ prati kācit sakhi vadati; piḥḥitako (! AE, samiraṇo Am.) maruvakaḥ prasthapushpaḥ phaḥḥijbaka ity Amaraḥ (2, 4, 2, 59)³⁾; tathā ca saha-jasaṃdaryādisakalaguṇagaṇālakṛitasya kiṃ guṇāḥḥtarāṃ pūchasi 'ti bhāvaḥ G, — tava kuto 'patyaṃ na bhavati kiṃ vā bbartuḥ ceshḥḥitaṃ tal lajjāṃ apahāya (R. ce... ya π) kathaye 'ti sakhipraçṇaḥ, etāvata 'py uttaram adadati(ḥḥ)ḥiṃ prati lajjāpanayanāya punar arthāḥḥtaranyāsaḥ. viparītarataçḥḥlatvāt tasyā garbhodayo (R. tvā .. yau π) nā 'sti, mā 'stu, etāvatai 'vā 'ḥḥaṃ paramāṇāḥḥdānubhāvād iti π R⁴⁾; — bei der Erklärung von G ist puchiḥḥanti (s. oben zu v. 678) als Deponens zu fassen; indessen scheint mir die Lesart, resp. Erklärung von π R doch den Vorzug zu verdienen! freilich erwartet man da eigentlich: mā lajjasu.

1) cf. Hem. 4, 445 (aber nur für apabhraṃça). *Pischel* de gramm. prak. p. 4 5.

2) schäme dich nicht, wenn du gefragt wirst π R.

3) maruvaka, phaḥḥijbaka, Majoran oder eine ähnliche Pflanze, piḥḥitaka Vangueria spinosa, eine Art Basilienkraut Pet. W.

4) in R steht dieses mit π völlig identische Scholion unmittelbar am Schluss, vor dem Datum, mitten im Text!

680. (689 γ, 690 ψ, 686 π, 646 χ¹), 626 R; 146 S, 89 T.)

mudde! apattiaṃti

pavālaṃkuraṃpidhalohiae |

ṇiddhoadhāurāe

kīsa sahatthe puṇo dhuasi? || 680 ||

apattiaṃti γψS, ya pattiyaṃti R, appaḍiaṃti T; apratiyaṃti π, °yati S T, apratyayavati G, aprattiṃ kurvatī χ, pratyayaṃ na kurvatī S, — pavālaṃkuraṃ ḡ, °ṛaya R, paravālaṃkura γ, pavālaṃkūra T, pavvālaṃkura S; pravālaṃkura πχ GST, — vaṇṇalohitae γψS, vaṇṇalohilo R, lohīe ṇiddhe T; vaṇṇalohitau S, °hitakau χ, lohītau snigdhaa T, lohītasnigdhaṃ π, snigdhalohītau G, — ṇiddhoaa γψST, ṇiddhoya R; nirdhaua πχ GST, — dhāurāe γ, dhātūrāe ψ, dhāurāa tti R, dhāurāe vva S, dhāurāe vi T; dhātūrāgau πG, °gāv api χST, — kīsa γψRST; kim iti χGS, kīm (nach hastau) T, Lücke in π, — sahatthe γψ, hatthe RST; svahastau G, hastau χST, Lücke in π, — puṇo Aḷo, — dhuasi γψST, vi(!) R; dhāvayasi G, dh. kshālayasi π, dhāvasi prakshālayasi χ, blos praksh° T, dhautayasi S.

(Zweifel an der eignen Schönheit.)

Thörichtes Mädchen! was wäschest du denn, deiner Sache nicht sicher, immer wieder deine wie Korallenzweige feinen und rothen Hände, von denen du (ja doch) die (vom Malen her daran noch klebende) Röthelfarbe ²) (längst) abgewaschen hast.

svābhāvikalauhityavantau karau dhātūrāgeṇa raktāv iti vibhramēṇa vāraṃ-vāraṃ prakshālayaṃtiṃ mugdhāṃ nivārayaṃti dūtyāha; pratyayaṃ viçvasam akurvāṇā; nāyikāmugdhatvaṃ taddhastayoḥ sāhajikarāgavattvaṃ taṣasthaṃ nāyakaṃ prati khyāpayaṃtyā dūtyāḥ sakhyā vā ukthī G, — vivāhādy-utsave kṛitacitrakarmaṇo nāyikāyā hastalauhityaguṇaṃ varṇayaṃti sakhi 'dam āha; yadvā, kasyacid abhimatasya pratikṛitiṃ gairikarasena likhitvā tatprachādanāya hastāṃ prakshālayaṃtiṃ sakhi saparihāsam idam āha S, — hasta-praçaṅsayā lagnagairikavyājāt karau sāhajikarāgau prakshālayaṃtiṃ priyāṃ priyaḥ sābhilāsham āha χ, — anders π: ādranakhakshatam etan, na punar dhātūrāga ity uktam eva mayā tvaṃ na viçvasasi 'ti mugdhe iti padena vyajyate. Wenn wir mit S pavvālaṃkuraṃ lesen, s. P. Goldschmidt p. 67. 68, Abh. p. 30, kommen wir über den Mangel des samdhi (s. v. 637) in pavālaṃkuraṃ hinweg, denn darin sowohl pravālaṃka als aṃkuraṃka zu suchen, so dass das Demin.-Affix ka darin doppelt vorläge, geht schwerlich an; es ist an einem dgl. (samāsānta) genug; am Besten wäre es, wenn

1) 7. 49.

2) „dhātu, ein in flüssiger Gestalt hervorquellendes rothes Mineral, s. gairika“ Pet. W.

wir nur pavvālapkura hätten, das Metrum verlangt aber noch eine Kürze; — *pidhalohiae* habe ich aus πG , unter Anschluss an T, erschlossen, cf. Hem. 2, 109.

681. (690 γ , 691 ψ , 687 π , 649 χ^1), 622 R; 15 S, fehlt T.)

ua! simdhavapavvaasac-
chahāi dhuatūlapuṃjasarisāim |
sohaṃti suaṇu! mukko-
āi sarae siabbhāim || 681 ||

simdhava $\gamma \psi R \chi G$, simdhava S, — pavvaya R; parvata $\pi \chi G$, ghana S, — sachāhāim γ , sachahāim ψRS^1 , sarichāim S^2 ; sadrikahāni χGS , sadriçāni π , — dhua $\gamma \psi R$, dhūa S; dhuta G, dhūta $\pi \chi$, dhauta S, — tūla $\gamma \psi R$, dūla S, — puṃja $\gamma \psi RS \chi G$, rūçi π , — sadriçāni $\pi \chi G$, sadrikshaṇi S, — sohaṃti suaṇu $\gamma \psi$ (suaṇa pāṭha in G), vasuyāṃti va R, vasuāṃti va S; çobhaṃte sutanu (sujana, pāṭhe) G, çushyaṃti 'va S, āçushyaṃti 'va χ , uchvasaṃti 'va π , — mukvoāim $\gamma \psi$, mukkodāim S, *yāim R, — çaradi Alle, — siamvāim ψ siyabbhāim R.

(Herbstbild ².)

Sieh nur! ihres Wassers ledig erscheinen ³) im Herbste, o Schöne! die weissen Wolken gleich weissen Salzbergen oder Haufen (weiss)gewaschener Baumwolle.

varshāgamanena duḥkhitāim nāyikāim çaratkālopagamena sa çighrām āyāsyati 'ti samāçvasayaṃti sakhī 'dam āha; suaṇe 'ti pāṭhe sujane 'ti pāṃthasamvuddhiḥ, varshākāloparāmeṇa (AE, "çamena?) pathāim yātrākshamatayā deçāṃtaragamanena dravyādikam arjanīyaṃ, grihe na stheyam iti-ādi bhāṃgyā kaçcid āha G, — vasuāi wird bei Hem. 4, 11 als Substitut für udvā aufgeführt; cf. pavvāyaṃ vasuyāyaṃ Pāiyal. 83, „faded“ Bühler p. 158; wenn es auf $\sqrt{\text{çush}}$ + *ava* zurückgehen sollte, so müsste çush, sus, zunächst wohl zu suh geworden, und das h dann absorbiert sein, vgl. soa für çosha bei π in v. 692; çushāy würde etwa dem vedischen gribhāy entsprechen. Jedenfalls macht diese Lesart in RS χ (und wohl auch π ?) einen alterthümlichen Eindruck; zu dem Vergleiche freilich passt sohaṃti besser!

682. (691 γ , 692 ψ , 688 π , fehlt χ , 625 R; 129 S, fehlt T.)

āucchaṃti sirehi vi-
valiehi, ua! khaḍiehi ṇijjaṃtā |
ṇippacchimavaliapalo-
iehi mahisā kuḍaṃgāi || 682 ||

1) 7, 52. 2) nun kommt er bald! die Wege sind nun wieder gangbar.
3) trocken ein gleichsam χRS , athmen auf(!) π .

āuchamṭi G²; āuch^o γψRS; āprichamṭe S, ^oṃti 'va π, āprichamṭi E (fehlt A), — sirehi vivaliehi γ, ^ohiṃ vi valiehiṃ ψ, vialiehi π (pāṭha). sirehiṃ va valāhi S; çirobhīr viḡalītālā G, çirobhīr ūjāih vialiehiṃ iti pāṭhe vivabhair(?) ity arthah π, çirobhīr valāt S, — ua γ, uha S, fehlt ψ; paçya G, Lücke in π, — khaṭṭhiehiṃ γψ(ṭṭ), khaṭṭiehi S; fohit A E, Lücke in π, khāṭṭikal māśavikraya-ṇājivāih S, — ūjjamṭā γψS; niyamānāh S, niryāṃtaḥ(?) A E, .. (Lücke)gachamṭa ity arthah π, — in R lautet das erste Hemistich: āuchamṭi va ceṭṭim kaehi kāleṇa uvaha ūjjamṭi, — ūppachimam γ, ^oma ψRS; niḥpaçcima G, niyaçcima S, paçcima π, — vahis ψS, bālis γ, bāliya R; valita πGS, — paloiehi γ, ^ohiṃ ψS, puioiehiṃ R; prakīṭair πGS, — kuḍamgāi γS¹, kuḍamgāi ψ, kuḍamḥamṭim R, kuṃjāi S²; kuṃjān πG, kuṃjāni S.

(Elegie¹.)

Sieh! die Büffel dort, durch die Fleischer²) fortgetrieben werdend, nehmen noch mit ihren gesenkten³) Häuptern⁴), mit ihren letzten Wendungen und Blicken Abschied von den Büschen!

saṃketasthānakumjānām mahishasāṃnidhyena durāsadatvāt khidyamṭam nāyakam khidyamṭim vā nāyikam protsāhayaṃti kācid āha; mahishāpagamena kuṃjā idānīm nirāvādhā(h) saṃketasthalatām upagatāḥ; paçavo 'pi mahishā grīshmāḍau yatra sthivā chāyām upalabhya sukham āsādītavamṭaḥ tatparityāgāt teshām api duḥkham bhavati, parāvṛitya punas tat paçyamṭi 'ti sadayānām (sadayamānām A E) sukhasāṃnidhānasthalam avaçyam vilokanyam atyājyam ce 'ti bhāvaḥ; niḥpaçcimāni caramāṇi, valitāni parāvartanāni prakīṭāni ca taiḥ G; — kaçcin mahishe svasnehadharmam samādhāya snehocitakriyām çikshayann āha; yadvā, vadhārtham mahishāṇām nayanāt saṃketanikumjasya nirupadravatām sūcayati S; — die vier Instrumentale neben einander, von denen drei (1. 2. 4) zu āuchamṭi gehören, während der dritte, dazwischen geschoben, zu ūjjamṭā gehört, machen sich nicht gut; dazu ist das doppelte valia entschieden störend; daher verdient die Lesart in S: vi valāhi entschieden den Vorzug; freilich das Metrum erfordert dann: khaṭṭiehi; zu der einfachen Consonanz s. Abh. p. 31. khaṭṭika wird im Pet. W. mit khaḍgika in Bezug gesetzt, gehört jedoch wohl entweder zu skr. kshattar, oder zu mahr. khaṭa (skr. kshata *Molesw.*) an ulcer or sore, khaṭanem to take sulks, to be restive⁵), khaṭṭā (hind. کھتا) sour, displeased, khāṭa cross morose

1) selbst das Vieh ist dankbar! oder: kemm nur! die Passage ist nun wieder frei! G. 2) mit Gewalt S. 3) fohit S.

4) die Lesart von R ist mir unklar.

5) cf. khaḍgā oben v. 639.

savage, khāṭaka „a tribe of Hindus or an individual of it; they are mutton butchers“ *Molesworth*.

683. (692 γ, 693 ψ, 689 π, 659 χ¹), 627 R; 410 S, 565 T.)

pusasu muhaṃ tā putti! a
vāhoaraṇaṃ viśesaramaṇijaṃ |
mā eam cia muhamāṇ-
ḍaṇaṃ ti so kāhii puṇo vi || 683 ||

pusasu γ, pusasu ψ RSTE, pusa A, puṃchasa χ²; puṃchasa G, puṃcha π S, blos puṃ (!) χ, mājaya T, — tā puttā γ T (puttā^a), tā puttaya R, tā putti a ψ, putti tumāṃ S; tat putri ca G, tāvat putraka T, tāvat putriko χ, Lücke in π, putri tvam S, — vāhoaraṇaṃ γ ψ, hāhoavaraṇaṃ R, hāhoaraṇa T, vāhābharāṇa S; vāshpapakaraṇaṃ π G, vāshpāvataṇaṃ χ, bāshpāvataṇa T, vāshpābharāṇa S, — viśesara RT, — mā etti ccia ψ, mā ettiam bia γ, mā eam vvia S, māe maṇṇu ccia R, māe maṇṇuṃ cia T; mā etiavad eva G, mā etad eva π S, mātas tad eva χ, mātar maṇṇuṃ eva T, — muhamāṇaṇa tti γ, ḍaṇaṃ tti S, maṇḍaṇaṃ ti ψ T, aṇḍaṇaṃ ti R; maṇḍanam iti GT, mukhamāṇanam iti Sχ, maṇḍu! maṇḍanam iti π, — so S, sā T, ṇo R, foht γ ψ π G, mā χ, sa S, sā T, — kāhii ψ, kāhisi γ, kāhivi R, karihii S, kahii T; karishyasi π G, kārishī χ, karishyati ST, — puṇo vi, punar api Alle.

(Guter Rath!)

Und trockne dein Antlitz nun, Tochter! Die Zuthat der Thränen giebt ihm einen besonderen Reiz. Damit er es nicht etwa wieder so macht, indem er denkt: „dieses gerade (das Weinen) steht ihrem Antlitz gar zu gut!“²⁾

nijadāridryeṇā 'cru vimuṃcaṃtiṃ nāyikāṃ samācvasayaṃti dūty āha; māḍaṇābhāvena (AE, maṇḍ⁰) tvam aḥru vimuṃcasi, kiṃ tu sahaśasaṃdaryaçālinyās tava aḥru eva maṇḍanaṃ bhavati 'ti kiṃ maṇḍanāṃtaraṇa? aṭha vā daridre 'yaṃ maṇḍanam ichati 'ti dhanino maṇḍanādidānena sukhāsādhye 'ti taṭasthaṃ prati dūtyā uktiḥ G, — kā 'pi cātūkticaturā bhayopadarçanena kasyāçeti sakhyā mānaṃ mocayitum idam āha; kiṃ vā, madhurākṛitīnāṃ vikṛitir api dhṛitim āvāhati 'ti S³), — uktabhāvā⁴) gāthā π, — kācic cātucaturā māninimānāpanodanārthaṃ hhaṃgim āha χ; — ich habe mich hier bei dem zweiten Hemistich in Text und Uebersetzung an S angeschlossen, weil ich mit G in heiden Beziehungen nichts Rechtes anzufangen weiss⁵). Auch das putti a in pāda 1 ist

1) 7, 62.

2) so auch S; nach G etwa: „fange nicht wieder an (zu weinen) indem du denkst: ich habe nur dies Bischen Schmuck“.

3) etwa unter Bezug auf Çak. v. 19: kim iva hi madhurāṇaṃ maṇḍanaṃ nā "kṛitigāṃ? 4) „selbstverständliçh“? cf. uktārtha.

5) mā ettiam cia maṇḍaṇaṃ ti kāhisi puṇo vi reicht für das Metrum nicht aus.

eigenthümlich; was soll das a hier! — Ebenso weiss ich mit den Lesarten von χ RT im zweiten Hemistich nicht recht zu Stande zu kommen, ob etwa: „Mutter! er wird es doch wieder thun, indem er den Zorn gerade als einen Schmuck ansieht?“ aber dazu stimmt wieder weder *må kårshih* in χ , noch die gänzlich dunkle Lesart in R: *aṇṇuyar ti ṇo*; — die Form *maṇtu* erscheint in T noch einige Male (T 612. 617) für *maṇṇu*, s. Hem. 2, 44; die *Pāiyal*. 165 hat es als Synonym für *viliyar*, *vippiyar*, *Bühler* p. 153 fault, offence.

684. (170. 179 K, 693 γ , 694 ψ , 690 π , 660 χ ¹⁾, 623 R, 16 S, fehlt T.)

mājhe paṇṇaparṇkam
 avahovāsesu sāṇacikkhillam |
 gāmassa sīsasiṇam-
 taṇ va racchāmuham jāṇ || 684 ||

mājhammi S, — paṇṇa R, — avahovāsesu $\gamma\psi$, uhaṇ pāsasu R, ubaho-
 vāsammī S, uvahovāse a K^a, avaho pāsasu K^b; ubhayapārçveshu χ , °çvayoḥ K^b S,
 °çvayoç ca K^a, ubhayoḥ pārçvayoḥ G, ... teshu (Lücke) π , — sāṇa $\gamma\psi$, sāma
 S, sarasa RK^b, vasa K^a; çānta das erste, çyāna das zweite Mal G, çyāta π
 gādha χ , ishat^o S, varshantaṇ K^a, sarasa K^b, — cikkhillaṇ $\gamma\psi$ R, °llu S,
 cikhillam K^a, vikhittallaṇ K^b; kardamaṇ G, °kardamaṇ $\pi\chi$ S, fehlt K^a, vi-
 kkhilla K^b, — gāmassa Alle, grāmasya $\pi\chi$ SK, grāmastha A E, — siṇa ψ K^a b,
 siṇa γ RS; siṇa KG, çirsha χ , çirah S, fehlt π , — simantaṇ RK^a, simanta-
 kaṇ K^b; simanta iva π , simantaṇ ova G, simantaṇ iva χ SK^a, siman-
 takam iva K^b, — muham jāṇ $\gamma\psi$ SK^b, muham jāṇam R, suham yāṇam K^a;
 mukham jāṇam $\pi\chi$ GSK^b, sukhayati K^a.

(Wieder passirbar²⁾!)

Die Oberfläche der Strasse bildet gleichsam eine Scheitel-
 linie auf dem Haupte des Dorfes; in der Mitte ist nur noch
 wenig Schmutz, zu beiden Seiten ist der Koth (schon) ein-
 getrocknet.

pathi kardamavāhulyena tvadgrīhe katham āgamtavyam iti jijnā-
 sum nāyakaṇ nāyikāṇ vā vodhayanti kācid āha; pratana svalpakaṇ
 jalam yasmin; tathā ca rathyobhayapārçvayoḥ çyānakardamatvaṇ
 divā nirikshitena (! °kshasva?) yathā rātrāv āgamtavyam iti kācid
 vodhayati G, — kā 'pi pracārayogyatāṇ vartmano jāraṇ çrāvayaṇti
 çarad varṇanam āha χ , — çaratkālasūcanena çatror āgamanam
 çamkamāno 'mātyaḥ sakhyaṇ kartuṇ rājānam āha; prati(abhi!)-
 sārīkāṇ prati sukhamaçcārasūcanam vā π , — sasambhramopasambho-

1) 7, 63.

2) s. v. 625.

gākulitakeçapāçāyā nāyikāyāḥ keçavinyāsārtham çaradi rathyāmu-
kham varṇayamti sakhi 'dam āha S. — Zu avahovāsa s. Retr.
p. 390; ubhayāvakāça S. *Goldschmidt* im Index zu Setu, — zu
çyāna s. √çyā „trocken werden“ im Pet. W. und oben v. 625, —
bei grānastha (wohl bloß Schreibfehler?) und sīma habe ich
mich von G entfernt.

685. (694 γ, 695 ψ, 692 π, fehlt χ, 630 R; 236 S, 138 T.)

avarāḥāgaajāmā-
uassa viṇṇei mohaṇukkamaṭṭham |
vahuāi gharapalohara-
majjaṇapisuṇo valaasaddo || 685 ||

*ranhāgaya R, — jāmāussa φ RT^ε, jānuassa γ, jāmāussa S, jāmāissa T^σ;
jāmātur GST, yāmātur π, — biṇṇei R, viṇṇei S, viṇṇei T^σ; dviguṇayati π GT,
— das zweite Hemdstich, und die Erklärung des ersten fehlt in S, — bahuāi
γ φ, bahuāi T, aḥāi R; vadhvā(h) π GST, — palohara γ φ, paḍohara S, paro-
hadā RT; grihapaççādgrīha G, grihapaççādabhāga S, grihapaççāha (!) π, griha-
praghaṇa pārohara paççādabhāga (!) T, — majjaṇa γ φ R, majjalṇa T; majjana
π G, mārjana T, Lücke in S, — pisuṇo γ φ R, muhala R; piçunaḥ π G, mukharah
T, Lücke in S.

(Ungeduld.)

Dem Nachmittags angekommenen Schwiegersohn verdoppelt
die Sehnsucht nach der (in der Nacht bevorstehenden) Lust der
Klang der Armbänder¹⁾ der jungen Frau, welcher verräth, dass
sie das Hinterhaus rein macht²⁾.

kācana nāyikā pitṛigrihe sthitā kvacid-ānaktā, tadbhartari samā-
gate (tatrāgate π) vyākulacittam nāyakam samādadhātī dūty (π, ty
AE) āha: mohanam suratam, majjanam aṅgasamṃrjanam vā³⁾, tasya
piçunaḥ sūcakaḥ; aparāḥṇāgate 'ty anena dinasa(t)tve⁴⁾ jāmātā
çvaçrvādisāṃnidhyena paççādgrīhe na gamishyati, sā tu dinaçesha
eva tatra svapiti, tvayā tatra (π, tatra na E, tatra nagai A) gam-
tavyam, tatra sā sulabhe 'ti bhāvaḥ π G, — āgamanamātreṇa jāmā-
tṛihṛidayaramjanārtham aṅgasamskāram karotī 'ti dviguṇitaratot-
kamṭham jāmātaram ākalayya saporihāsam idam āha; paḍoharam
paççādabhāge deçī S; — zu dem pitṛigrihe sthitā s. v. 646, —
zu paḍohara v. 313 A 23 s. Abh. p. 182. Retr. p. 424; *Bühler*
zu Pāiyal. 264 (p. 147): gharavādayam parohadam übersetzt

1) vgl. W 89.

2) so T; dass sie sich im Hinterhause putzt GS.

3) so AE; majjanaçayanam (!) vā π, das vā zeigt darauf hin, dass hier etwas
fehlt.

4) so lange der Tag dauert?

dies durch: „house surrounded by a fence“, und citirt aus HD: p u roha ḍ aṃ = āvṛitimahivāstu.

686. (695 γ, 696 ψ, 691 π, 695 χ¹), 632 R; 654 S, fehlt T.)

jujjhacaveḍāmoḍia-

jajjarakaṇṇassa jupṇamallassa |

kacchāvamḍho ccia bhī-

rumallahiaṃ samukkhaṇāī || 686 ||

jujja γ R χ G, jujhja S, cuka ψ; yuddha χ G S, yuddhe π, s. Hem. 4, 386, — cavaveḍā ψ, — kacchā γ ψ R, kakkhā S, — ccia ψ, vvia γ, ccia R, ccia S, — bhira γ, bhajja ψ χ, bhejja R S; bhira^o χ G S, bhirūṇaṃ π, — hiaṃ γ ψ, hiaā S, hlyayāṃ R; hṛidayam χ G, hṛidayāni S, Lücke in π, — ukkhaṇāī S, urakkhei R, samukkhaī γ, samukkhaṇāī ψ; samutkhanati χ G, utkhanati S, samutkshipati samutkhanati 'ti vā π.

(Mit dem fang lieber gar nicht erst an!)

Schon wenn sich der alte Ringer, dessen Ohren zerfetzt und zerrissen sind durch die Ohrfeigen (Wunden) des Kampfes, nur den Gürtel umbindet, gräbt er gleichsam das Herz seines furchtsamen Gegners mit der Wurzel heraus.

h h a j j a m a l l a s y a h h i r u m a l l a s y a p a l ā y a n a p a r a m a l l a s y a v ā χ; — b h a j j a i s t w o h l a u s b h a y y a (b h a y a) h e r z u l e i t e n; e b e n s o e t w a a u c h b h e j j a (c f. H e m. 1, 105); c f. P ā l i b h ā y a t i, o b e n v. 583.

687. (696 γ, 698 ψ²), 693 π, fehlt χ, 633 R; 655 S, fehlt T.)

āṇaṃḍaṃṭena tumāṃ

paīṇo pahaṇa paḍahasaddheṇa |

mali! ṇa lajjasi? ṇaccasi

dohagge pāḍijjante! || 687 ||

āṇaṃḍaṃṭeṇa γ, āṇaṃṭeṇa ψ, āṇaṃṭe (ṇa A) itī A E^π, āṇaṃ itī π^π, āṇijjante vi S, āṇijjante R; āṇaṃṭeṇa G, āṇaṃṭe..(Lücke) π, āṇiyamānā 'pi S, — tumāṃ γ ψ R S; tvaṃ A S, tvāṃ E, Lücke in π, — paīṇā ψ S, paīṇo γ S; patyuh G S, Lücke in π, — pahaṇaḍahaṇasaddheṇa ψ, pahaṇa paḍahasaddheṇa S, jaṇa paḍahasaddheṇa γ, pahaṇaḍahaṇasaddheṇa R; prabāṇa pahaṇasaddheṇa π G S, — gavvaṃ dohaggaṃ pāḍijjanti R; nṛityase (ṇi π S) daurbhāgye prakāṭikriyamāṇo (prakāṭyamāṇe S) π G S.

(Viel Selbstverleugnung!)

Schämst du dich nicht, Frau des Ringers! tanzest noch! während doch deine Verschmähung offenkundig wird durch diesen dich heglückenden lauten Trommelschall (der den Sieg) deines Gatten (verkündet)!

1) 7, 48.

2) zwischen 686 und 687 steht in ψ als 697 der Vers keaigamḍha^o s. unten.

kācana sahasasūpārī (!) khyātaguṇavāṭī ca priyā 'pamānitā' pi na lajjitā, daurbhāgyasya ca cīrakālānavasthāyitvena harshitai 'va, tāṃ vodhayaṃtī sakhyāha; patyā bhartrā paṭahaṣabdena dīpḍīra-veṇa yad daurbhāgyam ānaptam tena tvam lajjitā na bhavasi nri-tyasy eve 'ti, kshamāvāṭī tvam asi; athavā patyur viraktā 'pi nri-tyatī 'ty anena paramasūpārī 'yam svasasūpāryagarvitā sukhasā-dhye 'ti taṭastham kāmukam prati pralobhanoktir dūtyāḥ π G, — patyur vijayaghoshanām cṛutvā nṛityaṃtīm āgachantīm kā 'pi sa-nindam āha; yadi tvam subhagā, tasya suratāsaktiyā nirvalasya patyuh katham jayapaṭaha iti bhāvah S. — Auch hier bin ich von G abgewichen, und habe mich an γ angeschlossen; die Construction in G ist eine sehr verzwickte; ānattam wäre Nominativ, und dazu dohaggam zu ergänzen, tumam hätte aber dann im ersten Hemistich, das einen Satz für sich bildet, nichts zu suchen! man könnte etwa ānattammi vi vorschlagen, aber gerade das wird schon durch pādījante gesagt. — Durch den Sieg deines Gatten wird offenkundig, dass er dich nicht heimsucht, sonst wäre er nicht so stark; s. hiezu v. 119. 122. 173. 632. 665.

688. (697 γ, 699 ψ, 694 π, fehlt χ R¹); 689 S, 44 T, 61 W.)

mā vaccaha viśaṃbham

imāṇa vahucāḍuammaṇipūṇāṇam |

ṇivvattīakajjaparam-

muhāṇa suṇāṇa va khalāṇam || 688 ||

vaccaha γ S, vahaccaha AE², taccaha ψ, vaccasu W, gachasu T; vrajata GS, vṛaja W, gaṅcha T, Lücke in π, — viśaṃbham γ ψ S W, viśaṃbham T; viṣṇambham SW, viśraṃbham T, viṣvāsam G, Lücke in π, — imāṇa γ ψ W, tāṇa S, pamuho (!) T; uśhām π G W, teshām S, pramukhe (!) T, — cāḍuamma-ṇipūṇāṇa γ, cāḍuassa^o ψ, cāḍukamma^o S, cāḍukammaṇipūṇāṇa W, cāḍukammaṇi-raḍḍā T; cāḍukarmanipūṇāṇam π GS, ^oniratāṇam T, — ṇivvattīa γ SW, ṇivattīa ψ, ṇivattīa T; nirvartita π STW, nīvartita AE, — suṇāṇa γ ψ W, suṇāḥāṇa S, suṇāṇa T; ṇunām π G, ṇunakāṇam STW; s. Hem. I, 52.

(Drastischer Vergleich.)

Lasst euch nicht darauf ein, diesen in vielem Schmeichelwerk geübten schlechten Menschen zu vertrauen, die sich wie die Hunde nach beendetem Geschäft abwenden²⁾.

689. (698 γ, 700 ψ, 695 π, 611 χ³), 634 R; 598 S, 428 T.)

aṇḍaggāmapaūṭṭhā

kaḍḍhamṭī maṇḍalāṇa riṃcholiṇam |

1) s. jedoch χ 610, R 611.

2) s. v. 690.

3) 7, 14.

akkhaṇḍiasohaggā

varisasaṃ jiaī me supiā || 689 ||

anṣaggāmapaitthā $\gamma\psi$ RS, anṣaṃ gāmaṃ pattā T; anyagrāmasprasthitā S, *sthitā proshītā π G, anyaṃ grāmam aprāpta(!) T, — kaḍḍhaṇṭi RST, kaḍḍ^o γ , kaṭṭh^o ψ ; karshayaṇṭi π G, ākarshaṇṭi χ ST, — kukkurāṇaṃ S, maṇḍalaṇāṃ χ GT, Lücke in π , — riṃcholi $\gamma\psi$ R, *laṃ S, *liṃ T; paṃkṭiḥ χ , paṃkṭiṃ GST, Lücke in π , — akkhaṇḍiā $\gamma\psi$ T, akkhaṇḍiya R, akkhaṇḍiā S; akhaṇḍita $\pi\chi$ GST; zur Verdopplung s. Abh. p. 30, — sobhaggā T, — varisasaṃ ST, *sayaṃ R, vāsasaṃ ψ , vassasaṃ γ ; s. Hem. 2, 105, — jiaī ψ , jiyā R, jiaī γ , jivatu T, hou S; jivatu $\pi\chi$ GT, bhavatu S, — supiyā R, muniā ψ ; çunīkā χ ST, çuni π G.

(Glück auf den Strich, Lupa!)

Hundert Jahre noch lebe meine Hündin in ungeschwächter Holdseligkeit, die, wenn sie in ein anderes Dorf geht, eine ganze Schaar von Hunden nach sich zieht.

grāmāntaraṃ gacchaṇṭim asaṭim unu vyājena saha prasthitān vahūn kāmukān dṛishṭvā kā 'pi pariḥāsapūrvam idam āha; maṇḍalāḥ kukkurāḥ (π E, *āḥ A), riṃcholi 'ti paṃkṭyāṃ deçi π G, — kukkurābhayād apraviçantaṃ jāraṃ çrāvayaṇṭi kulaṭā praveçāya kukkurigrāmāntaragamanam āha(!) χ , — sakalakukkurāṇam anyagrāmagananāt sukhasaṃcāraṭāṃ jāre çrāvayaṇṭi kā 'pi kulaṭā kukkurim āçāste (!) S.

690. (699 γ , 701 ψ , 696 π , fehlt χ , 635 R; 690 S, fehlt T.)

saccam sāhasu deara!

taha-taha caḍuāraṇa suṇaṇa |

ṇivvattiakajjaparam-

muhattaṇaṃ sikkhaṇaṃ katto? || 690 ||

savvam γ , — sāhasu γ ; kathaya π GS, — devara R, — taha taha $\gamma\psi$, taṃ taha RS; tathā tathā π G, tat tathā S. — caḍu^o $\gamma\psi$ R, caḍu S; s. Hem. 1, 67, — suṇaṇa fehlt R, suṇaṇa S, — ṇivvatiā ψ , ṇivvattiya R, — sikkhiyaṇ R.

(Etwa von dir?)

Schwager! sage mir die Wahrheit, woher hat denn wohl der erst so gewaltig schmeichelnde Hund es gelernt, nach beendigtem Geschäfte sich abzuwenden? 1)

kācana devare 'nāsaktā tena ca priyavāyaçataiḥ pralobhya vaçikṛitā tataç ca kutaçcin nimitṭād virajyati tasmiṇs tam upālabdhum idam āha G.

1) s. v. 688.

691. (700 γ, 702 ψ, 697 π, 605 χ¹), 636 R; 17 S, 698 T.)

ṛippaṇṇasassariddhi

sacchaṇḍaṇ gāi pāmāro sarāe |

daliyaṇvasālitamḍula-

dhavalaniamkāsū rāisu || 691 ||

riddhi γ ψ, samiddhi S, riddhiō R; sasyaṛiddhiḥ π G T, sasysamṛiddhiḥ χ S, — sacchaṇḍaṇ γ ψ T, gavvio RS; svacchaṇḍaṇ π G T, garvito χ S, — pāmāro T, — sarāe (!) γ, — daliya R; — dalita cūrṇita S, — mlaṇkāsū γ ψ S, miyaṇk^o R, maṇk^o T; nach Var. 1, 28. Hem. 1, 130 ist mia und maa erlaubt.

(Erndtelust.)

Wenn das Korn gut gerathen ist, singt (auch) der gemeine Mann nach Lust im Herbst, in den Nächten, wo der Mond so weiss aussieht, wie gestossene frische Reiskörner.

ṇaratkāle ṇālināṇ pāke hālikaḥ svagrīhe tishṭhāti, tad-apāke tadrakshārthaṇ svayaṇ kshetrādau tishṭhāti 'ti hālikavadhūḥ ṇaratkālātiriktakāle sulabhe 'ti kaṇcit kaṇcid vodhayati G, — jivāḥ (nicāḥ?) svalpakenā 'pi tushyati 'ti nidarṇayann ātmano mahekshātā ('chatā?) khyāpanārthaṇ ko 'pi kaṇ apy āha χ.

692. (701 γ, 703 ψ, 698 π, 606 χ²), 637 R; 147 S, 124 T.)

alihijjāi paṇkaale

halālicalaṇeṇa kalamagovie |

keārasoarum̐bhaṇa-

tapsaṭṭhiakomalo calaṇo || 692 ||

alihijjāi ψ Gⁿ, a. (Lücke) tijaī πⁿ, ahilijjāi γ RT, ahilijjāi S, dipahe (!) χ²); ālkhyaṇe π G, ahilijyate ṇishyate S, āṇiyate T, dvitiye pāṭhe abhilishyate G, ahilijyate samāṇishyate χ. — paṇkaale halāli ψ, ^ole halāila γ, ^olubiāli S, paṇmālehaḷāli R, kamalullehaḷāli T; paṇkaale (tale π E) halāli^o π G, paṇkaalubdhāli χ S und zweiter pāṭha in G, kamalalolupāli T, — valaṇeṇa γ SR, halaṇeṇa ψ (habhaṇeṇa prima m.), valaṇi T; calaṇeṇa (!) π G, valayena χ S und G (pāṭha), valayāḥ T, — kalama γ ST, kamala ψ R; ^ogopyāḥ π χ G ST, — keāra γ ψ T, kedāra S, kepāra (für keyāra) R, — soa γ ψ, satta R, sotta ST; sroto χ G ST, ṇoṣha π, — rum̐bhaṇa ψ χ RT, ruvbhaṇa γ, rum̐bhaṇa S; 'varodha G, rodha T, rum̐bhaṇa S (rodhana prima m.), sam̐bhrama (!) π, sam̐bhaṇaṇ (ru^o) rodhanaṇ χ, — tapsa γ ψ RS¹ T, tija S²; tryasra T, tryaṇeṇa π, tiryak χ G S, — ṭhṭhā γ ψ S, ṭhīya R, ṭhṭhā T; sthṭhā π χ ST, sthṭhā G, — komalo γ ψ ST, ṇicālo R; komalaṇ π ST, komalaḥ χ, komala^o G, — valaṇo ψ; caraṇaḥ π GST, caraṇāḥ .

1) 7, 8. 2) 7, 9.

3) diese Lesart, ebenso wie die Einleitung, scheint fast zu einem andern Verse zu gehören, als der ist, welcher der sich unmittelbar anschließenden Uebersetzung zu Grunde liegt.

(Theure Spuren!)

Durch die Bewegung der Pfluglinie wird im Schlamm-
boden die zarte Fussspur¹⁾ der Halmhüterin eingeritzt (einge-
rissen), welche, eingeschlossen durch das Austrocknen des
Feldes²⁾, (vom vorigen Jahre her) schief darin zurückgeblieben ist.

varshākāle pūrvavatsariyakalamagopīpadāṃkitakshetrakarshaṇaṃ
dṛiṣṭvā kaçcit pāpṭha āha; tryaṇçena bhāgatrayena sthito 'sam-
pūrṇa iti yāvāt; yadā pūrvavatsare ksbetramadhyasthitajalasya
çosha ārabdhas, tadā kalamagopyāḥ çālipākena saṃketasyā (π,
°sya AE) 'lābhāvabodhena (°dhanena π) duḥkhopacaye saṃpūrṇaḥ
caraṇo na (πAE)³⁾ paṃkamadhye prativimvitaḥ, sa ca varshāṃ-
tare karshaṇāvasare dṛiṣṭaḥ; tenā 'tra kshetre kalamotpattim āra-
bhya tatpākāparyāṃtaṃ kalamagopī pāpṭhādīsulabhā sthāsyati 'ti
tat praty (taspraty E) āçāṃ pāpṭho (? yāṃyo πAE) nivedayati.
smarati vā pūrvānubhūtam artham iti bhāvaḥ πG, — kalama-
gopyā vadhūpabhogyatvam asatītvam ca sūcayāntī dūti caraṇasya
sukunāratayā lauhityaguṇena ca kamalatulyatāṃ varṇayati S, —
kaçcit kamalagopyā rūpavarṇanena sābhilāshaṃ sahaçarasā 'ha T,
— vahiṣārūpyamohitā etasminn api tad iti pratyayaṃ kurvaṃtī
'ti varṇanachalena kā 'pī guṇavaty anyastriprasaktaṃ kāṃtaṃ
vimukhayitum āha: dipahe (!) iti ç⁴⁾. — Die Feldhüterinnen sind
bei ihrer Einsamkeit und exponirten Situation offenbar sehr ge-
neigt und geeignet, mit den Vorbeipassirenden der Liebe zu
pflegen, vgl. die folgenden Verse, sowie über die Gefahren der
Lage T 90. R 694. — Die Lesarten des Verses machen erhebliche
Schwierigkeit. Im Ganzen erscheint mir die Auffassung in πG
als die passendere; aber freilich keine Texthandschrift bietet
calaṇeṇa, alle haben valaṇeṇa; sodann ist „Bewegung der Pflug-
linie“ etwas eigenthümlich; man erwartet etwa: B. des Pflug-
stachels, der Stachel heisst aber ala, nicht alç; endlich ist
ālihijjā (nur in einer Texthandschrift) für ālikhyate, also a für ā,
sehr bedenklich⁵⁾. Zu so a für çosha (π) wäre etwa va-suāi zu vgl.

1) die Lesart in çRST (pāṭha in G) besagt: „ein ganzer Schwarm von
nach Lotus lüsternden Bienen hängt sich an die zarte Fussspur.“

2) oder: bei der Hemmung (Eintrocknung) der Fluth auf dem Felde.

3) statt saṃpūrṇaḥ caraṇo na erwartet man: 'saṃpūrṇaḥ caraṇaḥ; sie war
so traurig darüber, dass sie ihren Fuss nicht voll, d. i. nicht fest, aufsetzte.

4) s. p. 347 not. 2.

5) die Abb. p. 34 angeführten beiden Beispiele anahantam und asāsia sind

wenn dies für *ava-çushyati* stehen sollte, s. 681, — zu *rup-bhaṇa* s. T 509. 570. 536, Retr. p. 436, *Pischel* zu Hem. 4, 218 Uebers. p. 155; *ahiliṣā* für *abhiliyate* ist in der Ordnung; es dagegen durch *abhiḷashyate* zu übersetzen hat Bedenken, wenn dies nicht etwa bloß eine Erklärung von *abhiliyate* sein soll. — Die Erklärung von *tapsa* durch: *tryaṇça* (π) erscheint mir der durch: *tryasra* (T) gegenüber entschieden im Nachtheil, s. Var. 4, 15, Hem. 1, 26. 2, 92, *Pāyāl.* v. 269, *Bühler* p. 136.

693. (702 γ, 704 ψ, 699 π, 607 χ¹), 638 R; 500 S, 423 T.)
 diahe-diahe sūsaṭ
 saṃkeaaahhaṃgavaḍḍhiāsaṃkā |
 āvaṃḍuroṇaamuhī
 kalameṇa samaṃ kalamagovī || 693 ||

diyahe *dlyahē* R, — *saṃkeaa* γψT, *saṃkeyamaya* R, *saṃkeā* S; *saṃketaka* πχGT, *saṃketa* S, — *vaḍḍiyā* R, — *āvaṃḍuroṇa* γ, **roṇa* ψ, *āpaṃḍuroṇa* ST, **ṇa* R; *āpāṃḍurāvanata*^o Alle, — **muhāṃ* R; **mukhi* Alle, — *sa. ṇ. . i* (Loch) *govi* R; *samaṃ kalamagopī* Alle.

(Anscheinende Sympathie.)

Mit jedem Tage mehr (wo die Halme reifend ihre Köpfe senken und bleich und dürr werden) senkt (auch) die Halmhüterin mit den Halmen (d. i. wie diese) ihr Haupt, wird bleich und dürr, da ihre Sorge um das Aufhören der Steldickeine (in Folge des bevorstehenden Abmähens) beständig wächst.

694. 703 γ, 705 ψ, 700 π, 608 χ²), fehlt R; 131 S, fehlt T.)
 ṇavakammieṇa ua! pā-
 mareṇa daṭṭhūṇa pāuhārio |
 mottavve jottaapag-
 gahammi avahāsiṇī mukkā || 694 ||

ṇavakammieṇa γ, **kammieṇā* S, *ṇavakammi* *īṇī* χ; *navakarmikeṇa* χS, *navakarmieṇā* G, — *ua* S, *haa*^o γψ; *paçya* πGS, *hata*^o χ, — *daṭṭhūṇa* S, *ḍṛiṣṭvā* πχGS, — *pauhārio* γS; *kshetrabhaktanetriḥ* S, *bhaktādyāhārāḥ* χ, *bhaktahārikāṃ* πG, — *jottaapaggahammi* S, *jottapagāhaṣ* χ; *yoktrakapragrahe* χ, *yoktrapra*^o πGS, — *avahāsiṇī* γ, *araseṇā* S; *avahāsiṇī* πG, *avakāmiṇī* χ, *lāsa-rajvir* (!) S.

(Unser neuer Knecht hat nur die Mädel im Kopfe!)

Seht nur! der alberne Neuling dort macht, wie er die

andere zu erklären. — das doppelte *calāṇa* würde nicht stören, da das Wort ja das zweite Mal ein ganz anderes (= *carāṇa*) wäre.

1) 7, 10.

2) 7, 11.

Mädchen mit dem Essen (auf's Feld) kommen sieht, das Nasenseil(?) los, während er doch Joeh und Zügel los machen sollte!

halavåhanåsahtasya bhaktahåriṇim eva dṛiṣṭvå pámarasya ceshtåm vå kå 'py åha; pâ⁰ 1) bhaktahåri 'ti deççyåṁ, na⁰ 2) anabhyastakarṇiṇå, yoktraråpe pragrahe moktavye a (! πAE) bhaktahårikåm dṛiṣṭvå jåtvayåsamgenå 'vahåsiṇi nåtha iti prasiddhå (0sini na π) nyojota (πAE! 'mocyata?) iti vyåkhyå ðikå m t a r a s t h å πG, — anyamanaskatayå viçeshapratyayo na bhavati 'ti sūcayan ko 'pi kam apy åha; pâ u h å ri bhaktådyane kakarmakarî; yoktrakapragrahåvakåçinyau rajjubhedau ç, — anyåsahtacittånåm bhråṇtir avaçya(m) bhåvini 'ti svarūpåkhyånena kaçcim nidarçayati; pâuhåriṇi kshetrabhaktanetri, araseṇiå låsarajju it i deçç i S. — Ich habe diesen Text vorangestellt, obschon er in πG ausdrücklich als einer „andern ðikå“ angehörig bezeichnet wird, weil sein Wortlaut gesicherter ist, als der Text, der zu der von G primo loco aufgeführten Erklärung gehört; — pâuhåri gehört wohl zu pâka, dressed food *Molesworth*, — avahåsiṇi steht wohl für avakåçini (ç), und die Bedeutung³⁾ ergibt sich durch das Synonymon nåtha, welches, s. Pet. W. und *Molesworth*, „the nose rope or bridle of a bullock“ bedeutet; es ist somit statt låsarajju in S wohl nåsarajju zu lesen; mit a r a s e ṇ i å freilich weiss ich nichts anzufangen.

Die in πG zuerst erklärte Textlesart findet sich in ψ wenigstens theilweise vor, doch spielen dabei theils auch die andern Lesarten mit hinein, theils stimmen πG nicht vollständig dazu. Der folgende Text ist daher nur ein ganz unsicherer Herstellungsversuch (noch dazu in pâda 3 mit einem Amphibrachys an ungerader Stelle!):

ṇa akampieṇa haapå-
mareṇa datḥhåṇa påavartio |
mottuṁ vejjo tti e a-
ṇuhammia vaosiṇi mukå ||

ṇa akampieṇa πAE^π, ṇa vaṇkampv^ψ ψ; na kampitena(!) πAE, — pâuhårio(!) φ, pâdapauktih πAE. — mottuṁ ψ; mottuṁ πAE, — vejjo 'ti φ; vaidya it i π, blos vai AE. — e aṇuhammia φ; etåvad uktvå π, etåvat (mit viråma) hasitvå AE, — baåsiṇi φ, vyåkroçini πAE.

(Ja, was konnte ich da machen!)

Als der verwünschte Bursche die Fussspuren gesehen,

1) so AE, . . . (Lücke) tya π.

2) so πAE.

3) cf. avayåsiya „embraced“ Pāiyal 96, *Bühler* p. 118, Hem. 4, 190 (avayåsa, Synonym von çlish).

ging er (mir) nach, und liess (mich) nicht los, ohne davon bewegt zu werden, dass (ich), um loszukommen, laut: „ein Arzt!“ „Pfui!“ schrie.

vicāryam etat (AE, fehlt π); kāmpeid ratāsaktānyacittatām (? πAE) karoti πAE; — das in π fehlende vicāryam etat zeigt, dass wohl auch G selbst seiner Sache nicht ganz sicher war; es fehlt im Uebrigen hier wie bei 693. 695. 696 in AE die sonst bei jedem Verse übliche Einleitung, welche die Situation schildert. Ich fasse dieselbe dahin auf, dass das Mädchen Alles gethan hat, um den Burschen zu hewegen, sie loszulassen; ihr Ruf: „ein Arzt!“ soll wohl besagen: „ich bin ausgeschiedt, einen Arzt zu holen, habe also die grösste Eile!“ Zu e als Pfui! s. Medinī (interj. des Ungehaltenseins Pet. W.); zu aṇuhammīa s. Hem. 4, 162, Nigh. 2, 14, MBhāshya Einl. f. 16^b (Ind. Stud. 13, 363. 4). Allerdings ist diese dem MBhāshya zufolge den Surāshṭra zugehörige ṽhamm his jetzt noch nicht weiter nachgewiesen¹⁾, und die Erklärung in πG weist auf eine ganz andere Lesart. Indessen wie diese zu lauten hätte, liegt nicht vor²⁾. Es passt im Uebrigen die Bedeutung selbst, aṇuhammīa = anusṛitya, hier ganz vortrefflich, und es wäre ja wohl möglich, dass eben gerade die Obsoleszenz dieser Wurzel (die ja Hem. freilich aus dem Dhātup. 13, 24 kannte, als er das Scholion zu 4, 161 schrieb) die Veranlassung zu den Textveränderungen gegeben hätte; — erhebliche Schwierigkeit immerhin macht die Stellung von aṇuhammīa, welches am Eingang des dritten pāda stehen sollte; auch ist mottum in der Bedeutung „damit er loslasse“ in der That sehr auffällig, — vaosiṇi erschliesse ich aus haāsiṇi in ψ und vyākroṇi in πG und erkläre es durch prakroṇi.

695. (704 γ, 706 ψ, 701 π, 609 χ²⁾, 639 R; 22 S, fehlt T.)

daṭṭhūṇa hariadiham

gose samḍhāṇa jūrae halio |

asairahassamaggaṇ

tusāradhavale tilacchette || 695 ||

hariya R, — gose ṇaa jūrae γ, gose' ṇaī jūrae ψ; goso vaṇthāṇa jūrae R.

1) s. jedoch Pāli ghammatī bei Childers s. v., und Ernst Kuhn Beiträge zur Pāli Gr. p. 42.

2) auch müsste dieselbe sehr von der andern Textlesart (in γSχ) abweichen, während paggaḥammīa und aṇuhammīa graphisch sehr specielle Beziehungen haben. 3) 7. 12.

gose saṃdhāṇa jūrae S; nā 'tikhidiate G, vanyebhyaḥ krudhyatī χ, shamdehhyah krudhyatī S; nā 'tikhinno 'bhūt | ṭikāṃtare vanyebhyaḥ, shamdehhyah ity apl kvacit π, — asatirahassamaggam γS, asatirahassamaggo ψ, sarae (!) sahasa (!)-maggo R; asatirahasyamārgam (°rga π, °rgāṃ AE) πχGS, — tusāravale γ, — tilla R
(Falsche Adresse.)

In dem vom Reif weissen Sesamfelde am Morgen den grünen und langen heimlichen Weg der Buhlerin (seiner Frau, die des Nachts zum Liebsten geschlichen) sehend, zürnt der (dumme) Bauer den Ochsen!

tilakshetramadhye yena pathā kācid asatī gatvā vihāraṃ kṛitavati taṃ mārgam haritatilayuktaṃ dṛiṣṭvā nā 'tikhinno 'bhūt itī svakshaty-abhāve paropakṛitau hālikasyā 'pi tātparyam itī paropakṛitau yatanīyam itī bhāvaḥ π G, — anabhiṅno 'nyakṛitāparādhenā 'nyasmai kupyati; krudher jūra itī prākṛitasūtraṃ, gose prabhāte de cī S, — vanyebhyaḥ vanabhavebhyah mahishā-dibhyaḥ, rahasyaṃ rahasi bhavaṃ suratam ity arthaḥ, vijanaṃ vā χ; — da die Lesart von G hier gar so insipide ist¹⁾, sich zudem, auch mit Hülfe von γψ, nicht mit Sicherheit herstellen lässt, habe ich die vortreffliche Lesart von S (π, cf. auch χ) in den Text gesetzt; — zu saṃdhā s. sanskr. u. mahr. shaṇḍa „a bull set at liberty“, sowie meine Angaben zu Pañcadaṇḍach. p. 36, not. 19^o.

696. (705 γ, 708 ψ, 702 π, 138²⁾ u. 696 χ³⁾, 388 R; 400 S, fehlt T.)

saṃkellio vva ṛijjāi

khaṃḍaṃ-khaṃḍaṃ kao vva pio vva |

vāsāgamammi maggo

gharahuttamuheṇa pahieṇa || 696 ||

saṃkellio vva R, saṃkellio vva γAE, saṃkelli..(Lücke) π, saṃkellio vva ψ, saṃkellio χ, saṃkellio vva S, saṃveddhiē 'ti χ¹⁾; saṃkocita iva G, vartulī-kṛita iva χ, saṃkalīta iva S, saṃvoshīta iva χ¹⁾, — ṛijjāi γψS, ṛijjāi χ R; niyate πS, ..(Lücke) te AE; jñāyate χ, übergangen in χ¹⁾, — kao vva pio vva γψS, kaū vva pio vva R, — vāsāgamammi γψSR; varshāgame πχ¹⁾GS, vāsair(!) nivāsair ā marya[di?]kṛitya gamaniye gaṃtu(m) yogye 'rthāt pathī(!) χ, — maggo γψ, paṃtho S, paṃthā R; mārgo πχ G, paṃthāḥ S, pāṃthah(!) χ¹⁾, — gharahottamuheṇa γ, gharahuttamuheṇa ψ, gharahuttamuheṇa SR; grīhabhaviṣhyatsukhena πG (°tsa° A), grīhābhīmukhaṃ mukhaṃ yasya tena χ, grīhābhīmukhamanāṣā χ¹⁾S.

1) die Erklärung zudem: „wenn er keinen Schaden dabei hat, giebt sich auch der Bauer Mühe, Andern wohlzuthun“ passt gar nicht zu der Uebersetzung durch: nā 'tikh. 'bhūt. 2) hier bezeichnet als χ¹⁾. 3) 7, 99.

(Dér kommt rasch vorwärts!)

Bei Beginn der Regenzeit wird von dem Wandersmann, dessen Herz (χ S) nach Hause gerichtet ist, der Weg gleichsam verkürzt, wie in Stücke geschnitten, wie hintergetrunken.

grihabhavatsukhena 'ti vā, āgāmisukham uddiçya pathikena mārgakleçam (π E, mārgajhaṃ. çam A) agaṇayitvā tvarayā (tvareṇa π) grihaṃ prati gamyate iti nāyako yathā duḥkhaṃ na prāpnoti tathā nāyikayā vidhātum ucitam iti bhāvaḥ π G, — virahasamptāṭṭaṃ kāmptāṃ ākalayya tvarayā "gachamtaṃ kam api pathikaṃ vu(d)dhvā kaçcid vidagdha idam āha S, — sakhī cirapravāsād āgatasya kasyacit pathikasya tvarāṃ sakhīṃ praty āha; samkellia deçf. samkelā iti madhyadeçiyāḥ χ , — varshāgamopakrama evā "gachati lagna(!) te priya iti sūcayamti (sūtra^o Cod.) sakhī proshihartṭrikāsamāçvāsanam āha; varshāgame grihābhimukhamanasā grihagamanaçiptāpareṇa pathikena, pāṃthaḥ (!) katipayadinair eva lamghanādhyavasāyāt (^otādhyā^o Cod.) samveshṭita iva samkakshyita (^okalpita?) iva, ito gatvā tato gantavyam iti vāsakaiḥ¹) parichinnatvāt khaṇḍaṃ khaṇḍaṃ kṛita iva, manasā lamghitatvāt pīta iva 'ty āgamanasatvaratā darçitā χ ¹; — samkellia steht wohl für samkallia (S) und dies für samkalita: „aufgehäuft, addirt, zusammengezogen“? das von χ den madhyadeçiya zugewiesene samkelā vermag ich im Hindi nicht nachzuweisen, s. jedoch سنكل sankal collection, quantity, heap, سنكلن sankalan joining, heaping, addition; — die in π G commentirte Lesart ist wohl: gharahontasuheṇa „der zu Hause sein Glück hat“, gharahuttamuheṇa (ψ) scheint mir aber eleganter, weil wir dahei hutta in der Bedeutung: abhimukhe (Var. p. 100 *Cowell*, Hem. 2, 158 schol.) vor uns haben²); noch besser freilich dünkt mich gharahuttamaṇeṇa (S).

697. (706 γ , 707 ψ , 703 π , 697 χ ⁵), fehlt RST.)

samjhāgahiajalamjali-

paḍimāsamkaṃtagorimuhakamalaṃ |

aliam cia phuriotṭhaṃ

vialiamantaṃ haraṃ ṇamaha || 697 ||

muhakamalaṃ dṛishṭve 'ty arthāt χ , — aliam bia $\gamma\psi$; alikam eva $\pi\chi$ G, — phuroṭṭhaṃ γ , pphuriotṭhaṃ ψ , — mattaṃ φ .

1) hier spielt wohl die in χ (s. p. 352) vorliegende sonderbare Auffassung mit?2) s. *Pischel* de gramm. Præc. p. 24, Ind. Stud. 14, 311.

3) 7, 100.

(Auch ér duckt sich vor ihr!)

Neigt euch dem Hara, dem alle seine (frommen) Sprüche¹⁾ entfallen, indem er nur scheinbar mit der Lippe zuckt, wenn das (vor Eifersucht geröthete) Lotus-Antlitz der Gauri sich in der (von ihm) zu Ehren der Abendröthe mit seinen beiden Händen geschöpften Wasserspende spiegelt (ihm daraus entgegenstrahlt).

atha samâptau haranamaskârarûpaṃ maṅgalam âcarati; harasyâ 'pi gaurimukhakamalaprativipva(ṃ) dṛiṣṭvâ (? vipvada-shṭastha A, vipvadṛiṣṭhâ E, biṃbo ṭhasṭyâ π) samdhyârûpanitya-karmâṅgamamṭralopo bhavati, kiṃ punar asmadâder lokasya priyâsâṃnidhye vyâkulacittate, 'ti sarvathâ strisamgaḥ pariharaṇiya iti tâtparyârthaḥ²⁾ π G, — athâ (na)ṃtaram râjâ Çâlāvâhanaḥ samastaviçvaṃbharâbhârasamudvahanakshamapracamḍabhujadamḍaviçrâuptakirtir³⁾ gâthâkoçasamâptim âracayya paramâṅgamdasâṃdraḥ sveshṭadevatânamaskârarûpaṃ maṅgalam âtanoti; *mukhakamalam dṛiṣṭve 'ty arthât, alikam eva sphuritoshṭham ata eva vīgālitamamṭram; ayaṃ bhâvaḥ: samdhyâsamaye 'rghadânâya (bricht ab) χ; — die Ergänzung von dṛiṣṭvâ, wobei dann aliam cia ph⁰ auf *muhakamalam bezogen wird, ist sehr hart, und eigentlich doch ganz unnöthig; das Compos. samjâ⁰ ist, ebenso wie phuri⁰, ein bahuvrîhi und gehören Beide zu haraṃ. Das Antlitz der wohl eben neben Çiva stehenden Gauri spiegelt sich, von der Abendröthe bestrahlt, in der Wasserspende roth ab und sieht daher wie von eifersüchtigem Zorn geröthet aus. — Der Bezug auf den Eingangsvers des Werkes, der dasselbe in allen Recensionen gleichmässig einleitet, liegt hier klar vor, und es eignet sich daher dieser Vers vortrefflich zum Schlussvers.

698. (709 γ⁴) ψ, fehlt πχRST.)

ia siri-Hâla-viraṭe

pâuakavvammi sattasae |

sattamasam samattam

gâhâṇa sahâvaramañjjan || 698 ||

1) zu Ehren der samdhyâ, sein Abendgebet also; s. oben bei v. 448.

2) dieser Schluss am Ende eines solchen Werkes erinnert an die bekannten Reservationen am Ende wissenschaftlicher Abhandlungen gewisser Autoren. — π schliesst hiormit.

3) zum Schluss erhebt sich auch χ zum Bombast!

4) lu γ stehen zwei Verse zwischen 697 u. 698, von denen der zweite sich auch in ψ, aber hinter 698 vorfindet.

u pa gi ti, — i ha φ¹, — si ri si hā larā ie γ, — sat ta sa aṃ γ, sat taṃ sa aṃ φ,
 sap ta ma ṣ a taṃ G.

(Schlussvers des siebenten Cento.)

Hiermit schliesst in dem aus 700 (Versen) bestehenden von
 ç ri-Hāla verfassten Prākṛit-Gedicht das siebente, seinem Wesen
 nach reizende ¹⁾ Strophenhundert.

Hāla iti rā j na ḥ Ḡ ā li v ā ha na sya sa m j n ā p t a r a m, g ā t h e ' t i c h a n d a ḥ,
 i t i ṣ a b d a ḥ g r a p t h a p a r i s a m ā p t a u G.

Dieser Vers ist nicht sowohl ein Schlussvers für das Werk
 überhaupt, als vielmehr nur ein dgl. für das siebente Cento (s. oben
 p. 34. 35). Die Bezeichnung des Autors als si ri, ç ri, Hāla tritt
 resp. für den secundären Charakter des Verses unmittelbar ein.

Ehe ich nun zu den übrigen Texten der Vulgata sowohl wie
 den andern Recensionen übergehe, erscheint es mir geboten, die
 nachstehende Concordanz von G damit vorzuschicken, da eine
 solche die beste Uebersicht über das gegenseitige Verhältniss ge-
 stattet.

1) s. hierzu den Schlussvers des vierten Cento in γφ.

Concordanz der Recension Gaṅgādhara's mit den übrigen Texten 1).

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
1	— ²⁾	—	—	—	—	. ³⁾	—	1	1	1
2	—	—	—	—	—	.	—	7	7	2
3	—	—	—	—	—	.	—	8	5	.
4	—	—	—	—	—	.	—	77	44	97
5	—	—	—	—	—	.	—	173	48	.
6	—	—	—	—	—	.	—	233	fehlt	.
7	—	—	—	—	—	.	—	40	238	.
8	—	—	—	—	—	.	—	487	442	.
9	—	—	—	—	—	.	—	488	455	.
10	—	—	—	—	—	.	—	276	292	.
11	—	—	—	—	—	.	—	322	590	.
12	—	—	13	13	—	.	—	427	313	6
13	—	—	14	14	—	.	—	139	389	.
14	—	—	12	12	—	.	—	203	388	.
15	—	—	16	17	—	.	u. 386	611	653	.
16	—	—	15	—	—	.	—	356	251	.
17	—	—	—	18	—	.	—	367	263	.
18	—	—	—	19	—	.	—	81	fehlt	.
19	—	—	—	20	—	.	—	489	fehlt	.
20	—	—	—	21	—	.	—	174	140	.
21	—	—	—	22	—	.	—	175	488	23
22	—	—	—	23	—	.	—	619	649	.
23	—	—	—	24	—	.	—	200	163	.
24	—	—	—	25	—	.	—	530	632	.
25	—	—	—	26	—	.	—	176	205	.
26	—	—	—	27	—	.	—	324	fehlt	.
27	—	—	—	28	—	.	—	325	529	.
28	—	—	—	29	—	.	—	490	173	.
29	—	—	—	30	—	.	—	368	272	.

1) π beginnt mit v. 21, χ mit v. 124; ξ schliesst mit v. 263, P mit v. 297, K mit v. 365.

2) — bezeichnet bei den Texten der Vulgata (K bis R) die Uebereinstimmung mit G.

3) . bezeichnet, dass der Vers fehlt, weil die Handschrift entweder noch nicht begonnen hat, oder schon zu Ende ist. In andern als diesen beiden Fällen ist das Fehlen stets besonders markirt, ausgenommen bei VW, wo das Fehlen ja geradezu die Regel und daher blos durch . bezeichnet ist.

G	K	P	γ	ψ	$\pi\xi$	χ	R	S	T	VW
30	—	—	—	31	—	.	—	543	fehlt	.
31	—	32	—	32	—	.	33	653	fehlt	.
32	—	31	—	33	—	.	34	533	518	95
33	—	—	—	34	—	.	35	309	527	36
34	—	—	—	35	—	.	37	341	304	.
35	—	—	—	36	—	.	38	526	394	.
36	—	—	—	37	—	.	39	527	404	.
37	—	38	38	38	40	.	40	560	fehlt	.
38	—	39	39	39	41	.	41	293	384	.
39	—	40	40	40	42	.	42	449	fehlt	.
40	—	41	41	41	43	.	43	437	305	.
41	—	42	42	42	44	.	44	537	fehlt	.
42	—	43	43	43	45	.	45	600	30	26
43	—	37	37	44	46	.	46	342	579	.
44	—	—	—	45	47	.	48	125	fehlt	.
45	—	—	—	46	48	.	49	682	553	.
46	—	—	—	47	49	.	50	336	160	.
47	—	—	—	48	50	.	51	337	201	.
48	—	—	—	49	51	.	52	592	191	.
49	—	—	—	50	52	.	53	57	437	22
50	—	—	—	51	53	.	54	235	611	.
51	—	—	—	52	54	.	55	296	614	.
52	—	—	—	53	56	.	56	695	151	20
53	—	—	—	54	55	.	57	277	39	.
54	—	—	—	55	57	.	58	656	499	.
55	—	—	—	56	58	.	59	657	498	.
56	—	—	—	57	59	.	60	606	168	.
57	—	—	—	58	60	.	61	429	343	.
58	fehlt	—	—	59	61	.	62	209	fehlt	.
59	58	—	—	60	62	.	63	528	395	.
60	59	—	—	61	63	.	64	344	327	.
61	60	—	—	62	64	.	65	663	26	.
62	61	—	—	63	65	.	66	78	fehlt	.
63	64	—	—	64	66	.	67	90	fehlt	.
64	65	—	—	65	67	.	68	85	fehlt	.
65	62	—	—	66	68	.	69	522	fehlt	.
66	63	—	—	67	69	.	70	523	fehlt	.
67	66	—	—	68	70	.	71	237	fehlt	.
68	67	—	—	69	71	.	73	116	fehlt	.
69	68	—	—	70	72	.	72	238	fehlt	.
70	59	—	—	71	73	.	74	450	290	.
71	70	—	—	72	74	.	75	296	fehlt	.
72	71	—	—	73	75	.	76	239	561	.
73	72	—	—	74	76	.	77	240	177	25
74	73	—	—	75	77	.	78	333	588	.

G	K	P	γ	ψ	$\pi\xi$	χ	R	S	T	VW
75	74	—	—	76	78	.	79	79	695	.
76	75	—	—	77	79	.	80	660	fehlt	.
77	76	—	—	78	80	.	81	30	fehlt	.
78	77	—	—	79	81	.	82	390	145	.
79	78	—	—	80	82	.	83	596	fehlt	.
80	79	—	—	81	83	.	84	157	fehlt	.
81	80	—	—	82	84	.	85	278	602	.
82	81	—	—	83	85	.	86	279	fehlt	.
83	82	—	—	84	86	.	87	589	657	.
84	83	—	—	85	87	.	88	431	376	.
85	84	—	—	86	88	.	89	242	601	53
86	85	—	—	87	89	.	90	243	192	.
87	—	88	88	88	91	.	92	327	596	30
88	—	89	89	89	92	.	93	328	fehlt	.
89	86	87	87	90	90	.	91	644	10	.
90	89	—	—	91	93	.	94	334	623	.
91	90	—	—	92	94	.	95	210	352	34
92	91	—	—	93	95	.	96	569	50	.
93	92	—	—	94	96	.	97	273	178	.
94	93	95	—	95	97	.	98	664	fehlt	.
95	Lücke	96	96	96	98	.	99	280	580	.
96	Lücke	94	97	97	99	.	100	445	320	.
97	Lücke	—	98	98	100	.	103	345	265	.
98	Lücke	—	99	99	101	.	104	229	157	.
99	Lücke	100	100	100	102	.	105	665	27	.
100	Lücke	99	101	102	104	.	106	330	28	46
101	Lücke	102	104	103	105	.	113	346	506	.
102	103	103	105	104	106	.	114	118	fehlt	.
103	104	104	106	105	107	.	115	453	446	.
104	105	105	107	106	108	.	116	454	421	.
105	106	106	108	107	109	.	117	538	487	.
106	107	107	109	108	110	.	119	179	164	.
107	108	108	110	109	111	.	118	458	415	.
108	109	109	111	110	112	.	120	389	193	.
109	110	110	112	111	113	.	121	18	fehlt	.
110	113	113	115	112	116	.	123	455	440	.
111	114	114	116	113	117	.	125	335	206	.
112	115	115	117	114	118	.	126	642	9	.
113	116	116	118	115	119	.	128	671	13	.
114	117	117	119	116	120	.	129	245	8	.
115	118	118	120	117	121	.	130	58	fehlt	.
116	119	119	121	118	122	.	131	59	682	.
117	120	120	122	119	123	.	132	60	fehlt	.
118	121	121	123	120	124	.	133	579	497	.
119	122	122	124	121	125	.	134	585	fehlt	.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
120	123	123	125	122	126	.	fehlt	582	662	.
121	124	124	126	123	127	.	fehlt	583	fehlt	.
122	125	125	127	124	128	.	135	580	664	.
123	126	126	128	125	130	.	136	613	659	.
124	127	127	129	126	131	133	137	282	282	52
125	128	128	130	127	132	134	138	246	158	.
126	129	129	131	128	133	135	139	283	638	.
127	132	132	132	129	134	139	142	647	194	16
128	131	131	133	130	135	137	141	32	217	.
129	130	130	134	131	136	136	140	310	583	.
130	133	133	135	132	137	140	143	649	139	.
131	134	134	136	133	138	141	338	534	524	.
132	135	135	137	134	139	142	fehlt	358	277	79
133	136	136	138	135	140	143	fehlt	369	228	.
134	137	137	139	136	141	144	339	591	fehlt	.
135	fehlt	138	140	137	142	146	340	686	45	.
136	138	139	141	138	143	147	341	602	32	.
137	139	140	142	139	144	148	342	234	288	9
138	140	141	143	140	145	149	343	424	344	.
139	141	142	144	141	146	150	345	593	53	.
140	142	143	145	142	147	151	346	167	325	.
141	143	144	146	143	148	152	347	363	234	.
142	144	145	147	144	149	153	348	130	283	.
143	145	146	148	145	150	154	349	38	207	.
144	146	147	149	146	151	155	350	629	597	.
145	147	148	fehlt	147	152	156	351	608	87	.
146	149	149	150	148	153	fehlt	352	548	608	.
147	148	150	151	149	154	157	353	fehlt	607	.
148	150	151	152	150	155	158	354	214	102	.
149	151	152	153	151	156	159	355	539	fehlt	.
150	152	153	154	152	157	160	356	168	113	.
151	fehlt	101	103	153	158	161	357	3	3	.
152	153	154	155	154	159	162	358 ^a	318	558	.
153	155	155	156	155	160	163	358 ^b	364	235	.
154	154	156	157	156	161	164	359	177	485	.
155	156	157	158	157	162	165	360	607	96	.
156	157	158	159	158	163	166	361	288	482	.
157	158	159	160	159	164	167	362	549	628	.
158	159	160	161	160	165	168	363	550	318	.
159	160	161	162	161	166	169	364	477	fehlt	90
160	161	162	163	162	167	170	365	201	550	.
161	162	163	164	163	168	171	366	264	195	13
162	163	164	165	164	169	172	367	261	196	.
163	164	165	166	165	170	173	368	331	562	.
164	165	166	167	166	171	174	369	578	453	43

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
165	166	167	168	167	172	175	370	511	fehlt	.
166	167	168	169	168	173	176	371	491	fehlt	.
167	168	169	170	169	174	177	372	510	448	42
168	169	170	171	170	fehlt	fehlt	102	244	500	27
169	171	171	172	171	175	178	373	577	426	.
170	172	172	173	172	176	179	374	612	245	.
171	173	173	174	173	177	180	375	113	fehlt	.
172	174	175	176	174	178	181	376	99	fehlt	.
173	175	176	177	175	179	182	377	581	663	55
174	176	177	178	176	180	183	378	215	484	.
175	177	178	179	177	181	184	fehlt	514	447	58
176	178	179	180	178	182	185	379	480	fehlt	.
177	180	180	181	179	183	186	154	61	273	.
178	185	181	182	180	184	187	fehlt	fehlt	314	.
179	181	182	183	181	185	188	380	216	634	.
180	182	183	184	182	186	189	381	481	420	.
181	183	184	185	183	187	190	382	388	301	.
182	184	185	186	184	188	191	383	425	347	38
183	186	187	187	185	189	193	384	394	172	.
184	187	188	188	186	190	194	385	330	fehlt	.
185	188	190	189	187	191	195	387	426	fehlt	.
186	189	189	190	188	192	fehlt	390	9	693	.
187	190	191	191	189	193	196	fehlt	482	402	.
188	191	198	192	190	37	fehlt	31	326	589	.
189	192	199	193	191	39	fehlt	36	410	346	.
190	193	200	194	192	fehlt	fehlt	47	343	425	21
191	194	193	195	193	195	198	107	132	fehlt	.
192	195	192	196	194	196	197	108	618	552	.
193	196	fehlt	197	195	fehlt	fehlt	127	456	416	73
194	197	fehlt	198	196	38	fehlt	32	420	322	.
195	199	194	199	197	198	199	109	248	513	.
196	fehlt	195	200	198	199	200	145	180	123	.
197	200	196	201	199	200	201	146	457	403	.
198	202	fehlt	202	200	201	202	147	435	319	47
199	203	202	203	201	202	203	148	414	340	.
200	204	203	204	203	203	204	149	650	fehlt	.
201	205	204	205	204	204	205	150	544	604	.
202	206	205	206	205	205	206	151	540	fehlt	.
203	207	206	207	206	206	207	152	595	581	.
204	208	207	208	207	207	208	153	108	281	.
205	209	208	209	208	208	209	155	349	250	.
206	210	209	210	209	209	210	157	451	225	.
207	211	210	211	210	210	211	158	152	111	.
208	212	211	212	211	211	212	159	339	224	.
209	213	212	213	212	212	213	160	197	165	.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
210	214	213	214	213	213	214	161	643	179	.
211	215	214	215	214	214	215	162	fehlt	122	.
212	216	215	216	215	215	216	163	661	134	.
213	217	216	217	216	216	217	164	155	143	.
214	218	217	218	217	217	218	fehlt	133	fehlt	.
215	219	218	219	218	218	219	165	298	643	.
216	220	219	220	219	219	220	166	299	567	.
217	221	220	221	220	220	221	167	109	25	.
218	223	221	222	221	221	222	168	459	401	.
219	224	222	223	222	222	223	169	31	433	.
220	225	223	224	223	223	224	170	415	329	.
221	226	224	225	224	224	225	171	417	339	.
222	227	225	226	225	225	226	172	347	231	.
223	228	226	227	226	226	227	173	fehlt	330	.
224	229	227	228	227	227	228	174	672	41	.
225	230	228	229	228	228	229	175	460	463	70
226	231	229	230	229	229	230	176	391	398	.
227	232	230	231	230	230	231	177	110	fehlt	.
228	233	231	232	231	231	232	178	250	436	.
229	234	232	233	232	232	233	179	251	fehlt	.
230	235	233	234	233	233	234	180	662	fehlt	.
231	fehlt	234	235	234	234	235	181	503	450	57
232	236	235	236	235	235	236	182	638	492	.
233	237	236	237	236	236	237	183	639	491	.
234	238	237	238	237	237	238	184	153	126	.
235	239	238	239	238	238	239	185	220	129	.
236	240	239	240	239	239	240	186	284	209	.
237	241	240	241	240	240	241	187	461	411	59
238	242	241	242	241	241	242	188	19	699	.
239	243	242	243	242	242	243	190	504	fehlt	.
240	244	243	244	243	243	244	189	185	fehlt	.
241	245	244	245	244	244	245	191	252	fehlt	.
242	246	245	246	245	245	192	192	134	fehlt	.
243	247	246	247	246	246	246	193	126	33	.
244	248	247	248	247	247	247	194	348	286	.
245	249	248	249	248	248	248	196	599	fehlt	.
246	250	249	250	249	249	249	195	253	198	.
247	251	250	251	250	250	250	197	683	555	.
248	252	251	252	251	251	251	198	684	46	.
249	253	252	253	252	252	252	206	462	477	35
250	222	253	254	253	253	253	199	673	12	.
251	254	254	255	254	254	254	200	128	29	.
252	255	255	256	255	255	255	201	392	297	.
253	256	256	257	256	256	fehlt	202	685	47	.
254	257	257	258	257	257	256	203	398	405	48

G	K	P	γ	ψ	πξ	ζ	R	S	T	VW
255	258	258	259	258	258	257	207	127	40	.
256	259	259	260	259	259	258	208	fehlt	466	.
257	260	260	261	260	260	259	209	161	363	.
258	261	261	262	261	261	260	210	158	476	.
259	262	262	263	262	262	261	212	182	658	.
260	263	263	264	263	263	262	211	159	118	.
261	264	264	265	264	264	263	213	399	202	.
262	fehlt	265	266	265	265	264	214	fehlt	324	.
263	265	266	267	266	266	265	215	86	69	.
264	266	267	268	267	267	266	216	652	fehlt	.
265	267	268	269	268	268	267	217	674	17	.
266	269	269	270	269	269	268	218	675	18	.
267	270	270	271	270	270	269	219	676	23	.
268	271	271	272	271	271	270	220	162	490	.
269	272	272	273	272	272	271	221	156	112	.
270	273	273	274	273	273	272	222	312	594	.
271	274	274	275	274	274	273	224	136	125	.
272	275	275	276	275	275	274	225	677	42	.
273	276	276	277	276	276	275	226	187	211	.
274	277	277	278	277	277	276	227	463	156	.
275	279	278	279	278	279	278	229	314	629	.
276	278	279	280	279	278	277	228	249	155	.
277	280	280	281	280	280	279	230	329	349	.
278	281	281	282	281	281	280	231	187	127	.
279	282	282	283	282	282	281	232	93	65	.
280	283	283	284	283	283	282	233	315	543	.
281	284	284	285	284	284	283	234	686	60	.
282	285	285	286	285	285	284	235	669	19	.
283	286	286	287	286	286	285	236	340	251	.
284	287	287	289	287	288	287	237	588	20	.
285	288	288	288	288	287	286	238	678	fehlt	.
286	289	289	290	289	289	288	239	601	fehlt	.
287	fehlt	290	291	290	290	289	240	285	76	.
288	290	291	292	291	291	290	276	54	676	.
289	291	292	293	292	292	291	277	624	646	.
290	292	293	294	293	293	292	278	587	654	.
291	293	294	295	294	294	293	279	120	408	.
292	294	295	296	295	295	294	280	135	fehlt	.
293	296	296	297	296	296	295	281	529	383	.
294	297	297	298	297	297	296	282	468	fehlt	.
295	298	298	299	298	298	297	283	469	fehlt	.
296	299	299	300	299	299	298	284	354	257	.
297	300	300	301	300	300	299	285	470	409	.
298	302	bricht	302	302	301	300	242	651	254	.
299	303	ab	303	303	302	301	243	53	fehlt	.

G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
300	304	304	304	303	302	244	219	107	.
301	305	305	305	304	303	fehlt	471	410	49
302	306	306	306	305	304	245	316	541	.
303	307	307	307	306	305	246	138	128	.
304	308	308	308	307	306	247	286	fehlt	.
305	309	309	309	308	307	248	186	284	.
306	310	310	310	309	308	249	308	535	.
307	311	311	311	310	309	250	350	226	.
308	312	312	312	311	310	251	34	fehlt	.
309	313	313	313	312	311	252	317	559	.
310	314	314	314	313	312	253	111	34	.
311	316	315	315	314	313	254	35	fehlt	.
312	317	316	316	315	314	255	274	174	.
313	318	317	317	316	315	256	465	fehlt	.
314	319	318	318	317	316	257	256	188	.
315	320	319	319	318	317	258	66	246	.
316	321	320	320	319	318	259	106	364	.
317	322	321	321	320	319	260	576	368	.
318	323	322	322	321	320	261	466	326	.
319	324	323	323	322	321	262	679	14	.
320	325	324	324	323	322	263	670	15	.
321	328	325	325	324	323	264	680	16	.
322	fehlt	327	326	325	324	265	36	239	.
323	326	326	327	326	325	266	140	103	.
324	327	328	328	327	326	267	76	374	.
325	201	329	329	328	327	268	631	4	.
326	329	330	330	329	328	270	633	295	.
327	330	331	331	330	329	271	632	291	.
328	334	334	332	331	330	272	467	337	.
329	331	332	333	332	331	273	20	fehlt	.
330	333	333	334	333	332	274	21	fehlt	.
331	350	341	335	334	333	275	37	56	.
332	335	335	336	335	334	286	472	467	28
333	336	336	337	336	fehlt	110	452	154	75
334	337	337	338	337	335	287	473	fehlt	.
335	338	338	339	338	336	288	474	431	44
336	339	339	340	339	337	289	351	247	.
337	340	340	341	340	339	290	547	630	.
338	332	342	342	341	340	291	418	341	.
339	341	343	343	342	341	525	382	312	.
340	342	344	344	343	342	292	114	fehlt	.
341	343	345	345	344	343	293	475	197	.
342	344	346	346	345	345	294	188	fehlt	.
343	345	347	347	346	346	295	517	180	.
344	346	348	348	347	347	296	604	146	.

G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
345	347	349	349	348	348	297	542	583	.
346	348	350	350	349	349	298	222	fehlt	.
347	351	352	352	351	351	300	189	fehlt	.
348	358	353	353	352	352	301	295	210	.
349	359	354	354	353	353	302	352	280	.
350	360	355	355	354	354	303	94	618	33
351	352	356	356	356	355	305	257	147	.
352	353	357	357	357	356	307	419	350	.
353	354	358	358	358	358	308	300	626	.
354	355	359	359	359	359	309	301	571	.
355	356	360	360	360	360	310	476	fehlt	.
356	357	361	361	361	361	311	353	289	.
357	361	362	362	362	362	312	438	fehlt	.
358	362	363	363	363	363	313	259	370	.
359	363	364	364	364	364	314	516	372	.
360	364	365	365	365	365	315	464	375	.
361	365	366	366	366	366	316	262	187	.
362	366	367	367	367	367	317	226	fehlt	.
363	368	368	368	368	368	318	383	306	.
364	369	369	369	369	369	319	225	fehlt	.
365	370	370	370	370	370	320	478	418	.
366	bricht	371	371	371	371	322	141	110	.
367	ab	372	372	372	372	323	421	332	.
368	.	373	373	373	373	327	393	531	.
369	.	374	374	374	374	344	486	468	.
370	.	375	375	375	375	329	422	333	.
371	.	376	376	376	376	330	423	331	.
372	.	378	378	377	642	331	479	493	45
373	.	379	379	378	378	332	396	378	.
374	.	380	380	379	379	333	304	563	.
375	.	381	381	380	380	334	545	610	.
376	.	382	382	381	381	335	546	640	50
377	.	383	383	382	382	336	357	236	.
378	.	384	384	383	383	337	440	323	.
379	.	387	389	388	388	396	483	406	65
380	.	388	390	389	389	397	666	21	.
381	.	389	391	390	390	398	359	274	.
382	.	390	392	391	391	399	160	98	.
383	.	391	393	392	392	400	95	70	.
384	.	392	394	393	393	401	311	619	.
385	.	393	395	394	394	402	434	327	.
386	.	394	396	395	395	403	370	242	.
387	.	395	397	396	396	404	96	51	.
388	.	396	398	397	397	405	401	130	.
389	.	397	399	398	398	406	360	311	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
390	.	398	400	399	399	407	307	566	.
391	.	399	401	400	400	410	fehlt	82	.
392	.	400	402	401	401	411	121	371	.
393	.	401	403	402	402	412	267	454	.
394	.	403	404	403	403	413	88	fehlt	.
395	.	404	405	404	404	414	89	fehlt	.
396	.	405	406	406	405	420	39	216	.
397	.	406	407	407	406	415	361	268	.
398	.	407	408	408	fehlt	416	fehlt	fehlt	.
399	.	408	409	409	407	417	402	218	.
400	.	409	410	410	408	418	171	37	80
401	.	410	412	412	410	fehlt	313	fehlt	.
402	.	411	413	413	411	fehlt	658	fehlt	.
403	P 201	412	414	414	412	fehlt	4	fehlt	.
404	.	414	415	415	413	fehlt	172	67	.
405	.	415	416	416	414	fehlt	51	66	.
406	301	416	417	417	415	fehlt	5	fehlt	.
407	.	417	418	418	416	fehlt	265	175	.
408	.	418	419	419	417	fehlt	263	fehlt	.
409	.	419	420	420	418	fehlt	207	387	.
410	.	421	421	422	420	512	142	132	.
411	.	422	422	423	421	144	6	fehlt	.
412	.	423	423	424	422	419	371	270	.
413	.	424	424	425	423	421	362	182	.
414	.	425	425	426	424	422	123	fehlt	.
415	.	426	426	427	425	423	484	473	.
416	.	427	427	.	426	424	485	422	12
417	.	428	428	.	427	425	520	457	.
418	.	429	429	.	428	fehlt	275	606	24
419	.	430	430	.	429	426	268	321	.
420	.	431	431	.	430	427	170	586	.
421	.	432	432	.	431	428	221	fehlt	.
422	.	433	433	.	433	583	124	fehlt	.
423	.	434	434	.	434	430	287	fehlt	.
424	.	435	435	.	435	431	112	35	.
425	.	436	436	.	436	432	165	116	.
426	.	437	437	.	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
427	.	438	438	.	437	433	163	489	.
428	.	439	439	.	438	434	164	117	.
429	.	440	440	.	439	fehlt	107	36	.
430	.	441	441	442	440	223	115	294	.
431	.	442	442	443	441	fehlt	292	578	.
432	.	443	443	444	442	409	648	568	.
433	.	444	444	445	443	441	609	88	.
434	.	445	445	446	444	618	11	687	.

G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
435	.	446	446	447	445	fehlt	71	fehlt	.
436	.	447	447	448	446	609	62	fehlt	.
437	.	448	448	449	447	fehlt	366	287	.
438	.	449	449	450	476	241	231	167	.
439	.	450	450	451	477	321	217	108	.
440	.	451	451	452	478	324	232	303	60
441	.	452	452	453	479	326	355	260	.
442	.	453	453	454	481	445	561	fehlt	.
443	.	454	454	455	480	439	397	fehlt	.
444	.	455	455	456	482	446	562	61	.
445	.	456	456	457	547	447	559	615	.
446	.	457	457	458	483	454	697	fehlt	.
447	.	458	458	459	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
448	.	459	459	460	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
449	.	460	460	461	484	457	518	fehlt	.
450	.	461	461	462	485	458	322	577	.
451	.	462	462	463	486	459	323	625	.
452	.	463	463	464	487	444	525	519	71
453	.	464	464	465	488	460	372	91	.
454	.	465	465	466	489	461	100	71	.
455	.	466	466	467	490	462	2	2	.
456	.	467	467	468	491	463	254	fehlt	.
457	.	468	468	469	492	464	492	645	.
458	.	469	469	470	493	465	193	fehlt	.
459	.	470	470	471	494	466	614	386	.
460	.	471	471	472	495	467	597	78	.
461	.	472	472	473	496	468	493	417	.
462	.	473	473	474	497	470	101	fehlt	.
463	.	474	474	475	498	469	194	478	.
464	.	475	475	476	499	471	169	fehlt	.
465	.	476	476	477	500	472	270	504	.
466	.	477	477	478	501	473	306	644	.
467	.	478	478	479	502	474	227	fehlt	.
468	.	479	479	480	503	475	162	68	.
469	.	480	480	481	504	476	694	fehlt	92
470	.	481	481	482	505	477	103	104	84
471	.	482	482	483	506	478	228	fehlt	.
472	.	483	483	484	507	479	532	655	.
473	.	484	484	485	509	481	195	680	.
174	.	485	485	486	508	480	603	fehlt	.
475	.	486	486	487	510	482	373	276	.
476	.	487	487	488	511	483	178	fehlt	69
477	.	488	488	489	512	485	181	150	.
478	.	489	489	490	513	486	241	fehlt	.
479	.	490	490	491	535	513	208	93	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
480	.	491	491	492	536	514	622	650	.
481	.	492	492	502	546	532	625	fehlt	.
482	.	493	493	503	344	533	448	328	72
483	.	494	494	493	537	515	202	656	.
484	.	495	495	494	538	521	436	342	.
485	.	496	496	495	539	522	387	348	.
486	.	497	497	496	540	523	381	302	.
487	.	498	498	497	541	524	439	309	.
488	.	499	499	498	542	528	551	fehlt	.
489	.	500	500	499	543	529	552	624	.
490	.	501	501	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
491	.	503	502	500	544	530	192	fehlt	.
492	.	504	503	501	545	531	441	338	.
493	.	505	504	504	548	534	375	249	.
494	.	506	505	505	549	453	56	fehlt	.
495	.	507	506	506	550	fehlt	646	684	.
496	.	508	507	507	fehlt	455	536	fehlt	.
497	.	509	508	508	551	456	41	256	.
498	.	510	509	509	552	527	205	200	.
499	.	377	377	fehlt	377	661	47	266	64
500	.	5, 102	510	1, 104 ^b	5, 101	1, 101	fehlt	fehlt	.
501	.	511	511	510	553	535	407	203	.
502	.	512	512	511	554	536	376	587	.
503	.	513	513	512	555	537	338	218	.
504	.	514	514	513	556	538	623	fehlt	.
505	.	515	515	514	557	539	143	105	.
506	.	516	516	516	559	541	fehlt	336	31
507	.	517	517	517	560	543	640	fehlt	.
508	.	518	518	518	561	546	212	99	.
509	.	519	519	519	562	548	555	fehlt	.
510	.	520	520	520	563	549	541	584	.
511	.	521	521	522	564	550	553	fehlt	.
512	.	522	522	523	565	551	554	636	.
513	.	523	523	524	566	552	615	382	.
514	.	524	524	525	567	553	616	396	.
515	.	525	525	526	568	554	496	609	.
516	.	526	526	527	569	556	206	285	.
517	.	527	527	528	570	557	289	293	.
518	.	528	528	529	571	fehlt	637	494	.
519	.	529	529	530	572	558	290	540	.
520	.	530	530	531	573	559	641	496	.
521	.	531	531	532	574	560	525	481	.
522	.	532	532	533	575	561	303	560	5
523	.	533	533	534	576	562	305	564	.
524	.	534	534	535	577	563	556	627	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
525	.	535	535	536	578	565	519	575	.
526	.	536	536	537	fehlt	449	531	381	.
527	.	537	537	538	514	487	104	73	.
528	.	538	538	539	515	488	659	fehlt	.
529	.	539	539	540	516	489	620	648	.
530	.	540	540	541	517	490	621	652	.
531	.	541	541	542	518	491	385	298	.
532	.	542	542	543	519	493	119	80	63
533	.	543	543	544	520	494	117	81	.
534	.	544	544	545	521	496	430	308	.
535	.	545	545	546	522	497	12	fehlt	.
536	.	546	546	547	523	498	374	279	.
537	.	547	547	548	524	499	687	fehlt	.
538	.	548	548	549	525	500	64	427	.
539	.	549	549	550	526	502	63	241	.
540	.	550	550	551	527	503	302	fehlt	.
541	.	551	551	552	528	505	72	244	.
542	.	552	552	553	529	506	668	22	.
543	.	553	553	554	530	507	42	672	.
544	.	554	554	555	531	508	43	fehlt	.
545	.	555	555	556	532	509	199	141	.
546	.	556	556	557	533	510	204	362	.
547	.	557	557	558	534	511	405	fehlt	.
548	.	558	558	559	448	fehlt	698	149	.
549	.	559	559	560	449	fehlt	98	83	.
550	.	560	560	561	450	568	513	429	92
551	.	561	561	562	451	571	fehlt	595	.
552	.	562	562	563	452	569	52	681	.
553	.	563	563	564	453	586	fehlt	fehlt	.
554	.	564	564	565	454	598	498	449	54
555	.	565	565	566	455	601	628	fehlt	.
556	.	566	566	567	456	600	83	679	.
557	.	567	567	577	457	604	515	fehlt	.
558	.	568	568	568	458	605	499	fehlt	.
559	.	569	569	569	459	606	198	678	.
560	.	570	570	570	460	608	fehlt	684	.
561	.	571	571	571	461	610	122	fehlt	.
562	.	572	572	572	462	617	10	697	.
563	.	573	573	573	fehlt	620	92	694	.
564	.	574	574	574	fehlt	613	87	fehlt	.
565	.	575	575	575	463	325	297	551	.
566	.	576	576	576	464	435	403	219	.
567	.	577	577	578	465	436	67	220	.
568	.	578	578	579	467	437	574	fehlt	.
569	.	579	579	580	468	438	575	85	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
570	.	580	580	581	469	440	91	696	.
571	.	581	581	582	470	442	693	120	.
572	.	582	582	583	471	443	384	310	.
573	.	583	583	584	472	111	151	101	.
574	.	584	584	585	473	156	fehlt	181	.
575	315	585	585	586	474	204	33	673	.
576	.	586	586	587	475	205	154	fehlt	.
577	.	587	587	588	579	570	183	fehlt	.
578	.	588	588	589	580	572	68	683	.
579	.	589	589	590	581	573	594	84	.
580	.	590	590	591	582	575	166	114	.
581	.	591	591	592	583	fehlt	74	fehlt	.
582	.	592	592	593	584	566	218	fehlt	.
583	.	593	593	594	585	567	558	159	40
584	.	594	594	595	586	576	70	fehlt	.
585	.	595	595	596	587	577	75	685	.
586	.	596	596	597	588	578	406	674	.
587	.	597	597	598	589	579	378	208	.
588	.	598	598	599	590	580	443	315	.
589	.	599	599	600	591	584	571	75	.
590	.	600	601	601	592	585	610	169	.
591	.	601	602	602	593	588	565	62	.
592	.	602	603	603	594	589	566	63	.
593	.	603	604	604	595	593	144	131	.
594	.	604	605	605	fehlt	592	255	144	.
595	.	605	606	606	596	706	572	77	.
596	.	606	607	607	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
597	.	607	608	fehlt	629	fehlt	634	fehlt	.
598	.	608	609	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	661	.
599	.	609	610	608	630	705	635	137	.
600	.	603 ^a	600	fehlt	597 ^a	fehlt	fehlt	fehlt	.
601	.	610	611	609	631	fehlt	508	fehlt	.
602	.	611	612	610	632	fehlt	509	472	.
603	.	612	613	611	633	fehlt	573	665	.
604	.	613	614	612	671	fehlt	447	316	.
605	.	614	615	613	662	629	97	369	.
606	.	615	616	614	673	451	645	fehlt	.
607	.	616	617	615	672	545	211	166	.
608	.	617	618	616	675	516	605	fehlt	.
609	.	618	619	617	674	495	494	474	.
610	.	619	620	618	676	517	495	fehlt	.
611	.	620	621	619	677	518	428	307	.
612	.	621	622	620	678	544	442	345	.
613	.	622	623	621	692	555	377	fehlt	.
614	.	623	624	622	fehlt	581	272	79	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
615	.	624	625	623	691	582	564	57	.
616	.	625	626	624	666	590	696	153	.
617	.	626	627	625	663	591	fehlt	642	.
618	.	627	628	626	664	fehlt	247	189	.
619	.	628	629	627	597	595	379	fehlt	.
620	.	629	630	fehlt	598	596	fehlt	666	.
621	.	630	631	628	600	602	567	52	.
622	.	631	632	629	612	603	145	fehlt	.
623	.	632	633	630	637	614	73	fehlt	.
624	.	633	634	631	643	619	13	692	.
625	.	634	635	632	614	621	14	688	.
626	.	635	636	633	647	631	84	115	.
627	.	636	637	634	615	526	fehlt	199	.
628	.	637	638	635	658	fehlt	fehlt	fehlt	.
629	.	638	639	636	616	707	fehlt	86	.
630	.	639	640	637	617	674	fehlt	fehlt	.
631	.	640	641	638	618	675	584	667	.
632	.	641	642	639	619	676	fehlt	669	.
633	.	642	643	640	620	678	fehlt	fehlt	.
634	.	643	644	641	621	679	fehlt	fehlt	.
635	.	644	645	642	623	682	fehlt	fehlt	.
636	.	645	646	643	622	681	fehlt	fehlt	.
637	.	646	647	644	fehlt	683	fehlt	452	.
638	.	647	648	645	624	684	fehlt	686	.
639	.	648	649	646	625	685	fehlt	fehlt	.
640	.	649	650	647	690	686	fehlt	fehlt	.
641	.	650	651	648	626	690	408	215	.
642	.	651	652	649	657	691	fehlt	fehlt	.
				u. 661					
643	.	652	653	650	627	692	568	54	.
644	.	653	654	651	628	693	fehlt	92	.
645	.	654	655	652	644	695	fehlt	451	.
646	.	655	656	653	fehlt	696	fehlt	fehlt	.
647	.	656	657	654	fehlt	697	617	94	.
648	.	657	658	655	fehlt	698	fehlt	95	.
649	.	658	659	656	fehlt	699	320	100	82
650	.	659	660	657	fehlt	700	fehlt	183	.
651	.	660	661	658	fehlt	704	fehlt	184	32
652	.	661	662	659	fehlt	701	fehlt	185	.
653	.	662	663	660	fehlt	fehlt	fehlt	186	.
654	.	663	664	fehlt	604	fehlt	fehlt	38	.
655	.	664	665	662	680	fehlt	fehlt	48	11
656	.	665	666	663	665	fehlt	fehlt	152	.
657	.	666	667	664	679	fehlt	fehlt	fehlt	.
658	.	667	668	665	fehlt	fehlt	fehlt	264	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
659	.	668	669	666	694	fehlt	fehlt	49	.
660	.	669	670	667	599	fehlt	fehlt	262	.
661	.	670	671	668	689	fehlt	fehlt	572	.
662	.	671	672	669	693	fehlt	fehlt	fehlt	.
663	.	672	673	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
664	.	673	674	670	639	fehlt	507	407	37
665	.	674	675	671	603	fehlt	586	670	.
666	.	676	676	672	fehlt	fehlt	409	fehlt	.
667	.	675	677	673	669	fehlt	fehlt	603	.
668	.	677	678	674	683	fehlt	fehlt	58	.
669	.	678	679	675	688	708	fehlt	439	15
670	.	679	680	676	601	fehlt	fehlt	275	.
671	.	680	681	677	602	fehlt	fehlt	fehlt	.
672	.	681	682	678	645	fehlt	fehlt	fehlt	.
673	.	682	683	679	fehlt	709	fehlt	fehlt	.
674	.	683	684	680	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
675	.	684	685	681	636	fehlt	fehlt	fehlt	.
676	.	685	686	682	fehlt	fehlt	fehlt	459	.
677	.	686	687	683	648	628	184	170	.
678	.	687	688	684	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
679	.	688	689	685	fehlt	710	fehlt	fehlt	.
680	.	689	690	686	646	626	146	89	.
681	.	690	691	687	649	622	15	fehlt	.
682	.	691	692	688	fehlt	625	129	fehlt	.
683	.	692	693	689	659	627	410	568	.
684	170 u. 179	693	694	690	660	623	16	fehlt	.
685	.	694	695	692	fehlt	630	236	138	.
686	.	695	696	691	695	632	654	fehlt	.
687	.	696	698	693	fehlt	633	653	fehlt	.
688	.	697	699	694	fehlt	fehlt	689	44	61
689	.	698	700	695	611	634	598	428	.
690	..	699	701	696	fehlt	635	690	fehlt	.
691	.	700	702	697	605	636	17	698	.
692	.	701	703	698	606	637	147	124	.
693	.	702	704	699	607	638	500	423	.
694	.	703	705	700	608	fehlt	131	fehlt	.
695	.	704	706	701	609	639	22	fehlt	.
696	.	705	708	702	138	388	400	fehlt	.
					u. 696				
697	.	706	707	703	697	fehlt	fehlt	fehlt	.
698	.	709	709	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.

2. Die andern Texte der Vulgata, ihre Abweichungen von Gaṅgādhara und sonstigen Eigenthümlichkeiten.

a. Kulanātha's Text (v. 1—370).

Die 370 vv., welche die meiner Abhandlung vom Jahre 1870 zu Grunde liegende Handschrift *Fitz Edward Hall's* angeblich enthält, reduciren sich factisch auf 367, da die Zahlen 198. 268 bei der Numerirung der Verse vom Schreiber übergangen sind, und 170. 179 zusammen nur einen Vers repräsentiren. Von diesen 367 vv. finden sich drei, nämlich 170 + 179. 301. 315 bei Gaṅgādhara erst in der zweiten Hälfte des Werkes (als G 684. 406. 575) vor, und fünf fehlen bei ihm gänzlich (111. 112. 295. 349. 367), und zwar so, dass zwei derselben (295. 367) überhaupt nur bei K vorkommen, während die andern drei auch anderweit wiederkehren. Es treten hiezu resp. noch zwei Verse als bei G fehlend, da G an Stelle der neun Verse K 94—102¹⁾ nur deren 7 hat. Dem gegenüber fehlen acht von G's Versen bei K, nämlich G 58. 135. 151. 196. 231. 262. 287. 322. Es zeigen sich im Uebrigen in der Reihenfolge auch noch einige weitere Differenzen, s. die Concordanz. Die wichtigsten sind die Verstellungen von K 201. 222. 332. 350. 358—60 zu G 325. 250. 338. 331. 348—50. Bei 191 (G 188) zeigt die Handschrift eine eigenthümliche Beziehung zu π ξ R, und bei 193 (G 190) zu R allein, insofern sie beide Verse schon als 32^a und 44^a aufführt, s. Abh. p. 16, ohne sie jedoch daselbst bereits in die Zählung aufzunehmen.

1) welche Verse dies sein mögen, wissen wir leider nicht, da das betreffende Blatt in der *Hall'schen* Handschrift fehlt.

111. (111 P, 113 γ, 114 πξ, 122 R; 281 S, 475 T; fehlt ψBβG) Çri sum darasya P.

eṅhiṃ vārei jaṇo
 taḷā mūllao, kaḥiṃ va gao |
 jāhe viṣaṃ va jāṃ
 savvaṅgapaholiraṃ pemmaṃ || 699 ||

oḅṇi γ, iṅhiṃ R, — tahaā murullie γ, — janas tad grāmataḥ (ξ, tadā mataḥ π) kutrā 'pi gato vā πξ, — jāhe R, jaha γ; yadā πξ, — viṣam iva jātaṃ πξ, — raholiraṃ γ, pagholiraṃ R; praghūrṇanaçllaṃ πξ.

Wenn mūllao in πξ ganz übergangen wird, so ist da wohl eine Lücke anzunehmen? oder sollte in tad grāmataḥ (ξ, tadā mataḥ π) wirklich eine andere Lesart stecken?

112. (112 P, 114 γ, 115 πξ, 124 R; 413 S; fehlt ψBβGT) Sahyanāgasya P.

kaha? taṃ pi tui ṇa ṇāṃ,
 jaha sā āsaṃdiṇṇa vahuṇṇaṃ |
 kāḷṇa uccavaciṃ
 tuha daṃsaṇalehaḍā paḍiā? || 700 ||

taṃ pi γR, — tui γ, tuha R, — āsaṃdikābhīḥ paryaṃkīkābhīḥ vahvibhīḥ kṛtvā πξ, — uccavaciṃ γ, uccana (dantales n) ravaī (!) R; upary api (!) πξ, — ṇehalā γ, lehaḷā R; lampatā R^mπξ; s. bei G 461, — paḍiā γR, patitā πξ.

Wie in pāda 3 zu lesen ist, bleibt noch immer unklar.

295. (nur in K.)

corāṇa kāmuṇa a
 pāmarapahiṇṇa kukkuro vaḍaḷ |
 re ramaha vahaha vāhaya-
 ha, ettha taṇṇaḍe raṇi || 701 ||

Ueber solche tonmalerische Ausdrucksweise vgl. G 597. 601, S 55. 404, T 544.

349. (351 γψ, 350 π, 349 χ, 299 R; 630 S, fehlt GT.)

aṅṇoṅṇakaḍakkhaṃtara-
 pesiameliṇaḍiṭṭhipasarāṃ |
 do ccia maṅṇe kaabhaṃ-
 ḍaṇāi samaṃ pahasiṇṇa || 702 ||

kalakkhattāyesiameliṇa K, kaḍakkhaṃtare pesiamilaṃta γ, chalapectiattu-
 laggamelīṇa ψ, chalapesiaolaggamelīṇa S, (sechs akshara fehlen) siamaṃtu-
 laggamelīṇa R (lagga ganz unsicher); kaṭākshāṃtaraprekshita K (meliṇa ganz
 übergangen), chalaprekshita (Lücke) χ, cha (Lücke für 5 akshara) lita π,
 chalapreshyamāṇadaivayogaikibhūta S, — do via maṅṇe K, do vi maṅṇe γ, do

vi maṣe taha ψS, d. . vaṣ . taha R (die Vocale unsicher, Loch); dvāv api manye K, dvāv api arthāt stripuṣṣau manye tathā π, dvāv api stripuṣṣāv ity arthāt anyonyamānakarapaśmarthyāt manye tathā S, — kaya R, — bhajyañāñ K, bhajyañāñ ψ, bhajyañāñ γRS; kṛitakalahau KS, kṛitābhyanuñau(?) π, — samayañ KR, samaaṣ γψS; samakṣho(?) K, samam eva ca π, samam eva S, — prahasitan K π S.

api tayor dvayor anurāgaṃ mānechatīp ca sakhī sakhim āha: a ṇ ṇ o ṇ ṇ e 'ti, anyonyachalaprekshita, daivayoge de ç i¹⁾, prahasite iti mithunāpekshayā napuṣṣakaṃ χ (und zwar ist dies Alles, was χ hat), — parasparamānaparāñmukhatvam anurāgaç ca π; — melīṇa KS wird somit auch durch ψR, resp. γ, gestützt, und ist resp. wohl als eine Bildung aus √mil anzusehen, cf. āsina, welche nach Analogie von volīṇa, das man nämlich irrig auf √vol zurückgeführt zu haben scheint (re vera steht die Sache ja gerade umgekehrt), gebildet sein mag²⁾; — in ttulagga ψ, sowie in tullagga R steckt offenbar olagga (S). Der saṃdhi-Mangel zwischen diesem und pesia ist bemerkenswerth.

367. (nur in K; s. Retr. p. 436.)

suhā! iam majjha sahī
tūjja vicoṇa dhāriṃ pāṇe |
savvaha cia ṇa samattha t-
ti vujjhīṃ(?) virama gamaṇāo || 703 ||

b. Pitāmbara's Text (v. 1—300).

P. hat zwei Verse, welche G nicht kennt, 98^a und 174, dagegen kennt er drei Verse nicht, welche G hat (193. 194. 198). In den Differenzen von G in Bezug auf die Reihenfolge der Verse, s. die Concordanz, stimmt P mit γψπξR überein bei G 37—43, mit γ bei G 87—89. 151, mit K bei G 102—34. 136—150. 152—187, und ist ganz selbständig bei G 188 (= 198). 403 (= 201). Endlich wird G 242 in P zweimal, als 186 und 245, aufgeführt. In Uebereinstimmung mit G fehlt K 170 + 179 (würde resp. wohl wie in G erst im letzten Cento stehen) und K 295, und so führt denn P auch alle die acht G-Verse auf, die in K fehlen; daneben aber auch zwei der K-Verse (111. 112), die

1) offenbar fehlt hier vor dalva etwa olagga, cf. S in der Retr. p. 431.

2) also mil, millā, mella (Goldschmidt, Setub. p. 177), melīṇa, wie vol volia, volīṇa! — s. im Uebrigen noch mola meeting Pālyal. 241.

G nicht hat, wie er denn auch im Einzelnen mehr zu K als zu G stimmte (z. B. in der Schreibung Goḍā). In letzterer Beziehung verdient auch die Angabe der Autoren-Namen Erwähnung, welche sich auf KP beschränkt; freilich zeigt K nur einige Spuren, s. bei 4—9. 11. 13. 14, während dieselbe bei P bis 148 (G 145) reicht¹⁾. Es gehören hieher endlich auch die Cento-nāndī, s. das bei G 101 Bemerkte.

98^a 2). (95 γ, 103 3) πξ; 590 S, 43 T, fehlt ψR.)

dhaṇṇā vahirāṇḍharaā

te ccia jiaṇṭi māṇuse loe |

ṇa suṇṇṭi piṇṇavaṇṇaṇ

khalāṇa addhiṇ ṇa pekkhaṇṭi || 704 ||

dharmā P, dhaṇā T; dhanyā(h) πξS, dhanyau T, — °dharaā γ, °dharas P, °dhalaā S, °dhaā T; vadhirāṇḍhalakās S, vadhirāṇḍhāḥ πξ, badhirāṇḍhau T, — ccia PS^a, vvia γS¹, biā T, — ivalāṇa γ, — addhiṇ Pγ, riddhiṇ ST, — pekkhaṇṭi Pγ, pechaṇṭi ST; preksaṇṭe S, paṇṇṇṭi πξ, paṇṇṇṭi T.

(Weltschmerz; resp. Eifersucht.)

Glücklich die Tauben und die Blinden! Nur sie in der menschlichen Welt leben wirklich. Sie hören nicht verrätherische Reden und sehen nicht das Glück der Bösen.

sapatnisampadaṇ soḍhum asamarthā kā 'pi manasvini sakhīṇ sanirvedam āha S. — zu amdhalā(ka) s. Hem. 2, 173, zu riddhi ib. 1, 140. Var. 1, 30; addhi weiss ich nicht weiter zu belegen, halte es aber gerade darum für ächt, cf. Pāli iddhi, vgl. aṭṭhi = kṛiṣṭi G 18.

174. (175 γ; 458 T, 100 W, fehlt ψπχRS; A 26, s. Abh. p. 211.)

gāmāruha mhi, gāme

vasāmi, ṇaaraṭṭhiṇ ṇa āṇāmi |

ṇāriāṇṇaṇ paṇṇo

haremi, jā homi sā homi || 705 ||

gamāiri amhi P, gāmāruhaṇi γ, °rua mmi T, gāme ruhāmi W; grāmyā 'smi P, gāmārua mmi T (also neobnals der Text, keine Uebersetzung), grāmo

1) Spuren davon hat auch G, s. bei v. 13. 14. Eine ganz vereinzelte Erwähnung der Art liegt vielleicht bei χ 635 (Vipḥudatta) vor, s. unten p. 392. Bhāu Dāji muss Mss. mit vollständigeren dgl. Ausführungen gekannt haben, s. Abh. p. 3, nach Journal Bombay Branch R. A. S. 8, 239. 240 (1868).

2) als zweiter Vers 98, nur in Prākṛit, ohne Autor-Namen, s. Retr. p. 372.

3) als erster der beiden in πξ mit 103 nummerirten Verse.

arohan W, gråme jåtå (°to Cod.) V, — vasammî P; gåme vasåmi citirt bei Hem. 3, 135, — pađiņo W, — haromî P.

c. d. Die Texthandschriften $\gamma\psi$.

Beide Mss. stimmen nicht nur sehr genau zu G, und zwar näher als irgend ein anderer Text, s. die Concordanz, sondern auch sehr speciell je zu einander. Immerhin haben sie jedoch auch theils gemeinschaftlich, theils je für sich, resp. je in Gemeinschaft mit andern Mss., einige Verse, die G nicht hat, und zwar γ deren zwölf¹⁾, ψ deren neun²⁾. Ein einziger G-Vers (145) fehlt in γ , während ψ auch ihn hat. Von Umstellungen ist zu bemerken, dass G 151 in γ (s. P) als 101, in ψ als 103, G 449 in $\gamma\psi$ als 377, G 282 in γ doppelt als 286 und 502 erscheint. Zunächst führe ich diejenigen, in G fehlenden Verse auf, welche $\gamma\psi$ gemeinschaftlich haben. (Zu 102 γ , 101 ψ s. bei G 100.)

385 ($\gamma\psi$, 384 $\pi\chi$, 392 R; 319 S, 620 T.)

osara! rottuņ cia nim-

miåi mâ pusasu me haacchiņ |

daņsaņamettummafe-

hi jehi silaņ tuha ña ñåaņ || 706 ||

avasara R; apasara $\pi\chi$ ST, — sottuņ(!) γ , robuņ S, rodun S²; roditun $\pi\chi$ ST, — cia γ T, ciya R, via ψ , vvia S, — ñimmiyåiņ R, — pbusasu T, pusa S; promcha $\pi\chi$ S, mårjaya T; Hem. 4, 105 (ph und p), — °chĩņi R, — °måtrommåtåbbyåņ S, °måtrommådåtåbbyåņ χ , Lücke in π ; °mettapasaņehi, °måt্রে prasannåbbyåņ T, — çilaņ γ , — tua ψ , — ñåaņ γ T, ñåyaņ R, aņñå(!) ψ , åñåņ S; jñåtaņ $\pi\chi$ SS.

(Als er sie zur Besänftigung auf die Augen küsste!)

Geh' ab! wische nicht meine nur zum Weinen geschaffenen verwünschten Augen ab! die sich durch deinen blossen Anblick bethören liessen, so dass sie deinen wahren Charakter nicht erkannten.

386 ($\gamma\psi$, 386 $\pi\chi$, 393 R; 395 S, 51 W, fehlt T.)

raņaraņasunņahiao

cimtaņto virahaduvalaņ jåaņ |

amuņiaņiavasahi so

voliņo gåmamajjheņa || 707 ||

1) wovon aber 3 bereits aus K. 2 aus P vorgeführt sind.

2) wovon einer bereits aus K vorgeführt ist.

duvvaṃ ψ, dovvalaṃ γ, dubbalaṃ R, — jāyaṃ R, — amuṇḍiavasasāhi so ψ, aḡaṇḍiavasasāi eia W, āsaṃvviavasasāi so γ, āsaṃdhiyavasasāi R, ullaṃghiaṇiavasasāi S; aṇḍānānijaṇḍiavasasātiḥ sa χ, Lücko in π, aḡaṇḍiavasasātiḥ eva W, ullaṃghitanijaṇḍiavasasātiḥ S, — bolīṇo γRW, volīṇo ψS; vyatikrāṇto πχS, upakrāṇto W, niryāto V, — gḡāmamaḡhjoṇḡi γ, māḡamaḡbeṇa ψ, gāmayassa maḡhjeṇa (vor bolīṇo) R; grāmamadbye π, °dhyena χSV, °dhyāni W.

(Ganz in Gedanken verloren!)

Das Herz leer vor Wehmuth, nur an sein oh der Trennung sieches Weib denkend, geht er (bei der Heimkehr), ohne auf sein eignes Haus zu achten, (daran) vorüber, mitten durch's Dorf.

raṇaraṇakaḥ kārūṇyaṃ (s. R 520, T 258), tena cūṇyaṃ hṛidayam vāhyam aḡriḡḡac cittaṃ yasya; svagriham atikramya gato, mayā nivartita ity arthaḥ S, — raṇaraṇaka utkaṇḡhā adhrītir vā χ, — raṇaraṇakaḥ kāmaḥ π; — s. Pāiyal v. 164 desire, longing (*Bühler*), Hem. 2, 204 schol. in *Pischel's* Uehers. p. 96, u. vgl. mah. raṇaraṇa, (imit. from the sound fancied) the fierce glowing or vehement ardour (of the sun at noon etc.). — Die Lesart in γR ist wohl āsaṃghia? s. Hem. 4, 35: saṃbhāver āsaṃghaḥ, und *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147; dēr Sinn aber freilich passt nicht besonders!

402 (γ, 411 ψ, in πχG nicht mitgezählt, s. oben bei G 400.)

ettha caūḡḡhaṃ viramaḡ

gāhāṇa saṃ saḡāvaramaṇiḡjaṃ |

soūṇa jaṃ ṇa laggaḡ

hiae mahurattaṇeṇa amiaṃ pi || 708 ||

giti; — zu laggaḡ s. Hem. 4, 230; ist eigentlich wohl Deponens.

(Cento-Schluss.)

Hier schliesst das vierte, seinem Wesen nach reizende Hundert von gāhās, nach dessen Anhören selbst Amṛitam nicht mehr, bei aller seiner Süssigkeit, Eingang zum Herzen findet.

708 (γ, 710 ψ¹.)

eso kaṇḡāmaṇkia-

gāhāpaḡivaddhavaḡḡhiāmoo |

sattasao samatto

Sālahāṇa viraṇo koso || 709 ||

kavi γ, — baddhaviddharahio γ, vaddhavaḡḡhi° ψ, — sattasao ψ, °sae a γ, — kosa γ.

1) ψ schliesst mit: iti Hālasaptaḡati, γ mit einem blossen samāptaṃ.

(Werk-Schluss.)

Hiermit schliesst die von Sālāhaṇa abgefasste, aus sieben Cento bestehende Anthologie, deren Wohlgeruch gross ist, und die aus mit den Namen der Dichter bezeichneten gāthā besteht.

Wenn dieser Vers auch schwerlich von dem Verfasser selbst herrührt, da dieser sich am Eingang (v. 3), und zwar in einem allen Recensionen (ausser VW) gemeinsamen Verse, als Hāla bezeichnet, während er hier unter dem wohl erst secundär dafür eingetretenen Namen Sālāhaṇa (s. oben bei G 467) erscheint, so ist doch immerhin theils auch diese Angabe selbst ganz willkommen, da sie eben zu dieser Identification sowohl, wie zu der bereits bei Bāṇa, im Eingange des Harsbacarita, sich findenden Angabe über die Abfassung eines mit subbāshita gefüllten „koça“ durch Sātavaḥana, resp. Çālivābana¹⁾, unmittelbar stimmt, resp. einen weitem Beleg dazu abgiebt; theils aber, und vor Allem, ist auch die Angabe, dass jeder der in dem koça enthaltenen Verse kaṭṭāmaṅkia, mit dem Namen seines Verfassers markirt, sei, von hohem Interesse. Leider sind uns ja hiervon, s. oben p. 375, nur noch kümmerliche Reste in PGK (χ?) erhalten; dieser Vers aber muss jedenfalls aus einer Zeit stammen, in welcher die betreffenden Angaben noch vollständig vorlagen; und es giebt ihm dies den Anspruch auf eine gewisse, jedenfalls über alle anderweitigen uns zur Zeit zur Hand seienden kritischen Hülfsmittel hinaus reichende, Alterthümlichkeit.

Es folgen diejenigen Verse, welche sich zwar in γ, nicht aber in ψ, finden.

413 (γ, 411 π, 409 χ; 667 S; s. bei G 401.)

suaṇo ṇa disaṭ ecia

khalabahule daḍḍhajialoanmi |

jaba kāasaṅkulā taha

ṇa bamsaparivāriā puhavī || 710 ||

bahule γ, vahale S, — daḍḍha S, daḍḍha γ; daḍḍha χS. (Lücke)gdha π, — parivāritā χ, parivāritā π.

(Hic niger est!)

In der verwünschten Welt, voll von Schlechten, bekommt man einen guten Menschen kaum zu sehen. Die Erde ist nicht so reich an Flamingo, wie voll von Krähen.

1) s. Hall Vāsavadatta prof. p. 14. 54; beide Namensformen liegen dort vor.

svasauhhāgyasthīrīkaraṇāya patyur utkarsham pratipādayamti
kā 'pi 'dam āha S¹⁾, — hṛidayapravṛittā kā 'pi kāmṭaṃ duḥḥilam
anyāpadeḥena sopālāṃhham āha χ, — durjanabāhulyena viḥvāsābhā-
vaṃ (sā^{o!}) nāyakasya nāyikāṃ bodha... (Lücke) π.

420. (γ, 421 π, 419 χ, 504 R; 65 S, 243 T.)

jaṃ mucchīāi ṇa suo
kalāṃvagāṃdheṇa taṃ guṇe paḍīaṃ |
iarā gajjīasaddo
jīeṇa viṇā ṇa volāṃto || 711 ||

ja mu^o R, jaṃ jaṃ mu^o χ, — mucchīāi γ, ^oāē T, ^oyāē R; yan mūrchitayā
χ T, yan mūrchayā π, — suo γ T, suyāṃ R; ḥṛutaḥ π T, ḥṛutaṃ χ, — kalāṃ-
vagāṃdheṇa γ R, kalāṃbhāvāchī T; kadāṃvagāṃdheṇa π χ, ^ovātebhyaḥ T, —
taṃ guṇaṃ γ, taṃ guṇe R² T, taṃ muhaguṇe R¹, tad guṇe χ T, tad asyā guṇe π,
— paḍīaṃ γ T, vadīyaṃ R; patītaṃ π χ T, — in S lautet das erste Homistich ganz
anders: taṃ so guṇamī jāṃ (tat tasyāḥ guṇavishayo jātaṃ) kalāṃvagāṃdheṇa
jaṃ gaā mohaṃ, nād π hat Beides, sowohl den Eingang: yan mūrchayā na ḥṛuto
wie die Andern, als den Schluss: yad gatā mohaṃ wie S, — iarā γ T, iharā
R, iaraha S; itarathā π χ ST; s. Hem. 2, 212, — gajjīya R, — jiveṇa γ, jīeṇa
RST, — volāṃto γ χ R (b^o), volitto S, boleī T; nā 'pakrāmati T, na vyapāno-
shyata χ, nā 'tikrāntaḥ syāt S, ... (Lücke) krāntaḥ syāt π.

(Reiner Glücksfall.)

Dass der Donnerschall von ihr, weil sie ohnmächtig war,
nicht gehört ward, das hat sich durch den (sie hetäubt habenden)
Duft der kadamba glücklich (so) getroffen!²⁾ Sonst würde er
nicht ohne ihr Lehen (zu enden) verhallt sein.

Das Donnern meldet den Beginn der Regenzeit an, wo der
Liebste also eigentlich zurück sein sollte. Er ist aber noch nicht
zurück, und das Mädchen würde somit, wenn sie den Donner ge-
hört hätte, in Angst und Sorge um ihn sein. — Zum Blumen-
duft s. G 412; — volāṃta iti lṛīḍāṃte prākṛite cātṛipratyayāṃtaḥ
χ; — volitto S steht wohl für volinto und dies für volāṃto (s. bei
G 210); — zum Part. Praes. statt des Conditionalis s. Abh. p. 62.
Hem. 3, 180; — zu dem h bei iharā R und Hem. s. Abh. p. 28,
oder man könnte darin auch etwa nur eine Transposition (à la
cockney) aus iarāhā erkennen, wie denn iarā selbst in der That
wohl nur als Contraction aus iarāā für iarāhā zu fassen ist? Wie

1) das wäre also gerade umgekehrt: so Einen gieht's nicht wieder.

2) „das ist zu ihrem Glück gewesen, dass sie schon durch . . ohnmächtig
war“ S.

hier, bei iharâ, so zeigt R ja auch anderweitig mehrfach specielle Beziehung zu den Regeln Hem.'s, s. bei G 183. 185. 359.

707. (nur in γ .)

piṇapaoharalaggaṃ

disâṇa pavasamtajalaasamaaviṇṇaṃ |

sohaggapaḍhamañṇaṃ

paccânā sarapaḥapaham imdadhaṇuṃ || 712 ||

Das erste Hemistich ist âryâgiti, das zweite udgiti, cf. die vallari bei Cuppeller Gaṇachandas p. 22. — disâṇa, paḥama, iṇṇaṃ Cod.

(Endlich wird's doch nun besser werden!)

Es erweckt Vertrauen der Regenbogen, der, am Herbsthimmel stehend, auf den vollen Wolken der Himmelsgegenden ruht, sich zur Zeit wo die Wolken (wieder) abreisen (über sie) verbreitet, und das erste Zeichen ihres (beginnenden) Glückes ist.

Der Vers ist natürlich auch erotisch zu fassen; bei paohara, bei pâda 3, bei smaranakhapatha (oder *pâda?), imdadhaṇu ist dies klar genug. Beim zweiten pâda dagegen ist mir der Doppelsinn, resp. die erotische Beziehung unklar.

Es folgen diejenigen Verse, die sich zwar in ψ , nicht aber in γ finden.

15. (nur in ψ .)

ettī mattamma thavâ

puttimattamma laṇṇâ bhattī |

agaṇa avatthâe

dihâṇṇa bhittaraṃ taraṃ || 713 ||

mantami, mattamma, bhittaramṇaraṃ Cod.

Was hiermit zu machen, ist mir unklar. Von zwei Randbemerkungen: iyaṃ gâthâ vyâkhyâyâṃ na dhritâ, 'pi tu caturdaçyâḥ sthâne, und: etena yasya yad ucitaṃ karma tasya tatpariçilayato vairûpyâpattir api alapkârâye 'ti darçitaṃ⁵ bezieht sich die erste vielleicht auf diesen Vers, die zweite dagegen wohl auf ψ 12 (G 14), wo über der ersten und letzten Silbe (gha und ṇâ) sich eine auf eine Randglosse hinweisende Marke befindet, wie denn v. 12 auch die fünfte Zeile der zweiten Seite der Handschrift einnimmt.

387. (ψ , 386 $\pi\chi$, 394 R; 169 S, 119 T, 17 W.)

jaṃ asaraṇo vva ḍaḍḍho

gâmo sâhiṇavahujuṇṇo vi |

sambhamavisamṭhulâṇaṃ |

taṃ duccariṃ tuha thaṇṇaṃ || 714 ||

va S, vva RTW, vi ψ; aṣaraṣa iva χSTW, (= arakshaka iva S), — daḍḍho S, ḍaḍḍho T, daṣṣho ψ, daḍḍho RW, — juvā W, juvāṇo R, — ducce-riyam W.

(Da hatten sie für nichts weiter noch Augen!)

Dass das ganze Dorf, ob auch voll von selbständigen Jünglingen, wie schutzlos abbrannte, das ist die Schuld deines vor Aufregung wogenden (resp. in der Aufregung entblösten) Busens.

tava stanadarṣanākṛiṣṭacetāsām agnirivāpaṇārtham akṛitodya-
mānām grāmadābe yat pāpaṃ tat tava stanayor iti nirḍādāvāreṇa
praçaṣāsām kurvaṃtī 'dam āha; saṃbhramas tu tvarāviṣeṣhas, tena
visaṃjūlayor(?) āvaraṇahinayoḥ; tava stanadarṣanalālasānām yūnām
vahnirivāpaṇe maṇḍatvād iti bbāvaḥ S; — visaṃsthūlam anāva-
raṇam uccaritaṃ caṃcalaṃ χ, — saṃbhramavisamsthitayoḥ π, —
saṃbhramavisamsthulayoḥ(?) T; — da visaṃsthūla nur: nicht
feststehend, wankend, schwankend bedeutet (s. Pet. W. und v. 146),
so ist hier binzu zu denken, dass das Wogen des Busens nur dann
voll sichtbar wird, wenn er entblösst ist. — Es tritt im Uebrigen
dieser Vers entschieden für eine grosse Decenz im Anzuge, als für
gewöhnlich üblich, ein; denn nur dann können die yuvānas des
Dorfes bei solchem Anblick so aus der Fassung kommen, wenn
dgl. selten zu sehen ist.

388. (ψ, 387 πχ, 395 R; 191 S, 574 T.)

so vi juā māṇabaṇo,

tumaṃ pi māṇassa asabaṇā, putti! |

mattaccaleṇa gammaū

surāi uvariṃ pusasu hattbaṃ || 715 ||

sa vi ju χ, — juvā R, — ḥaṇo ψ RT, dhaṇo S, — māṇassa ψ ST, maṇṇassa
R; mānasya χ ST, Lücke in π, — chuleṇa ψ, — gammata S², gammota S¹,
gammaṣa T, gammaū ψ R; gamyatām πχ ST, — surāi ψ R, surāḥ ST; surāyāḥ
πχ ST, ivari ψ, uvari S, uvariṃ RT; upari πχ ST, — pusasu ψ R, phusasu T,
pusaha S; proṃcha πχ, proḥhasva T, proḥhacha(!) S. — hatthe R; hastaṃ
πχ T, ha. (Lücke) S.

(Zur Versöhnung!)

Sowohl dieser Jüngling neigt(?) zum Schmollen, als auch
du Tochter! kannst das Schmollen nicht vertragen! Unter dem
Vorwande der Trunkenheit, wohlan denn(?)! wische (ihm?) über
dem Weine die Hand ab!

priyānunayāya prerayaṃtī dūti kalahūptaritam āha; khedād
apivaṃty api surāṃ hastenā 'pi sprīce 'ty arthaḥ χ, — kāmukasya
māninaḥ prabodhanāya kuṣṭāni duhitaram upadiḥati π, — kácij

jaradvadhûḥ kâṃ apy upadiçati T, — kasyacid dhanavataḥ kâṃu-
kasya kâṃânalaprovodhanâya kuṭṭani duhitaram upadiçanti 'dam
âha; yady api manaḥkhedena surâṃ na pivasi; yadvâ, âtmano
yathâ nyûnatâ na bhavati tathâ kâryasâdhanam upâyena karaṇyam
iti S; — das zweite Hemistich ist mir noch unklar; gammasu
wird zu T 53 durch gamaya erklärt, als Deponens also (s., G, 609,
Abb. p. 64). Der Schluss heisst eigentlich: „wische dir über dem
Wein die Hand ab!“

697¹). (nur hier, ganz corrupt.)

keaygamdhahagavviâraaramjîâdânehim |

kamṭhaasavalitaputava chaḍḍiabhavalâṇam || 716 ||

e. f. Die Commentar-Handschriften ξ (1—262) und
π (21—703).

Der Textbestand sowohl wie die Reihenfolge der Verse weicht
mehrfach nicht unerheblich von G ab. Zwischen G 36 und 37
stehen die Verse G 188. 194. 189 als 37—39, vgl. die Angaben zu
Kulanâtha v. 32^a. 44^a, sowie vor Allem R, wo diese Verse als
31. 36. 32 erscheinen. Als 103 steht P 98^a, als 104^a steht der
Vers rasiajaṇa^o), als 115. 116 stehen K 111. 112; als 131 ist
ein neuer Vers eingefügt. Die Verse G 168. 190. 193 fehlen; —
G 242 steht doppelt als 194 und 245; — ebenso G 455, als 197
und als 467. — Nicht minder erheblich sind die Varianten von
da ab, wo ξ aufhört, und π allein vorliegt. Als 350 steht K 349,
als 384—387 stehen ψ 385—388, als 411. 421 stehen γ 413. 420.
Acht Verse aus G fehlen, nämlich G 490. 499. 597. 598. 600.
620. 663. 698, dagegen finden sich drei neue Verse (355. 405.
515), und zwar wird einer derselben (515) doppelt (auch als 521)
aufgeführt. Ebenso steht G 642 doppelt, als 649 und 661; —
die Verse G 481. 482 stehen wie in χ zwischen G 492. 493; —
ebenso steht G 557 zwischen G 566. 567. — Die Numerirung
der Verse in π selbst ist ebenso fehlerhaft, wie die ganze Hand-
schrift selbst. Ich habe meinerseits auch hier die Verse durch
gezählt.

131. (2, 25 π ξ, 389 R; 190 S, 162 T.)

aha suaf diṇṇapaḍivak-

khaveaṇâ pasiḍhilehi argehiṃ |

1) zwischen G 686 und 687.

2) in ξ nicht mitgezählt.

ñivvattiasuraarasâ-

ñuvam̐dhasuhañibbharap̐ vahuâ || 717 ||

aha RT, o S; atha T, fehlt πξ, — suai S, suvai T, suvvaī R, — diṇṇa RS, tiṇṇa T; datta πξST, — pakkha T, — veaṇā ST, veyyaṇam R; prati-pakshavedanā πξT, sapatnivedanā S, — pasidhīl° R, °ñil° S, °ñhil° T, — ñi-vattia T^α, ñivv° ST, ñivvattiya R; ñivartita S, nirv° πξT, — suraya R, — suratasukhā° πξ, — bam̐dha R, vam̐dha πξS, baddha T, — bahuâ R, vahuâ S, sehuâ T^σ, sohuâ T^ε; vadhâkâ S, vadhûḥ πξ, snushâ T.

(Von der Nacht her müde!)

Ach! das junge Frauchen schläft mit ihren müden Gliedern, ihren Rivalinnen Schmerz bereitend, fest, da sie das Glück der Vereinigung mit der vollen Essenz der Lust ausgekostet hat.

prabhâte vadhûm anusaram̐tam parijanam̐ kâ 'pi saparihâsam idam̐ âha; oḇabdo duḥkhasûcane, duḥkham̐ yathâ bhavati tathâ S, — kṛitakṛityo hi sukham̐ svapiti πξ.

355. (4, 53; 304 R.)

jaī teṇa tujjha vaṇṇam̐
ṇa kaam̐, maha kâraṇeṇa a, haâse! |
sâ kisa kham̐ḍiataḍam̐
ñiâharam̐ dâi! dummesi? || 718 ||

vayyaṇam̐ R, — maha kâraṇe a haâ R; kâraṇena ca hatâksho (!) π, — dû-mesu R, dûnayasi π.

(Er hat dich geküsst, du Verrâtherin!)

Wenn er dein Wort nicht gethan hat, und zwar um meinetwillen, du Verwünschte! nun, o Botin! warum quälst du so deine Unterlippe, deren Rand zerpfleckt ist?

wohl: warum quälst du sie noch mit vielen Redensarten.

405. (nur hier, in Sanskr̐t; 5, 2 zwischen G 395 und 396.)

nirmalagaganataḍâge
târâgaṇakusumabbhite(°bhinna?)timire |
bhikaravobâlām̐(?)
carati mṛigâṃko marâla iva || 719 ||

marâle haâsah̐ (s. Pâiyal. v. 40), uddipānavibhāvaṇṇam̐ pratipādayam̐ti vali(?)-datti(dâtī?) abhisârikām̐ tvarayati. Der dritte pâda ist mir gûnzlich dunkel.

(Mondnacht.)

Der Mond wandelt wie ein (weisser) Flamingo in dem fleckenlosen Himmelsteiche, in der durch die Blumen der Sternenschaaren gebrochenen(?) Finsterniss, . . . (?).

515. (und 521 π^1), 558 χ , 540 R; 524 S, 414 T.)

diṭṭhâi jaṃ ṇa diṭṭho,

saralasaḥāvâi jaṃ ca ṇâ "lavio |

uvaâro jaṃ ṇa kao,

taṃ ca kaliṃ chañlehiṃ || 720 ||

diṭṭhâ π^1 , diṭṭhâi S, diṭṭhâo T, diṭṭhie R; dṛiṣṭayâ $\pi^1\chi$ ST, dṛiṣṭâ π^2 , — saḥâi S, saḥâvâḥ RT; svabhâvayâ $\pi\chi$ ST, — jaṃ ca ṇâ "laviaṃ S, jaṃ ca ṇâ "lavio T, jaṃ ṇa âlato R; yac ca nâ "lapitaṃ S, yac ca nâ "lapitaḥ π (beide Male)T, yan nâ "lapitaḥ χ ; zum saṃdhi s. Abh. p. 47, — jaṃ ca ṇa kao S, aber in der Uebersetzung fehlt ca, — via T, evia S, clya R; tad eva $\pi^1\chi$ S, Lücke in π^2 , tad api (!) T, — kaliyaṃ R, — vidagdhañṣ π (beide Male)ST, dhûrtaiḥ χ .

(Zu viel Verstellung!)

Dass sie, obschon von ihm angesehen, ihn nicht ansah, — dass sie nicht zu ihm sprach, sie die offenherzige, — dass sie ihn gar nicht begrüßte, — gerade daraus zogen die Klugen ihre Schlüsse.

saṃguptapravṛittir api katham adya lokeshâ 'dghushyate iti vadantīṃ kulaṭāṃ sakhi 'dam āha; iyam asmin puṅsy anuraktâ lokâpavâdabhayena upacāraṃ na karotī 'ti kalitaṃ jnâtaṃ S, — anurâgagopanaṃ karotī 'ty âkalitaṃ π^1 , — upacāraḥ pratyutthâna-tâṃpṛûladânâdi, apiçabdo 'dhyâhṛitya yojanīyaḥ, caturajanair jnâtam eva π^2 , — chañllo dhûrto (!), iyam anena saha prasakte 'ti dhûrtaiḥ kalitam eve 'ti bhâvaḥ χ ; — für chañlla Pâiyal. 101. Hem. 4, 412 (schol. savvaṅgachañlla) liest T 461. 462²) chañlla; an Zusammenhang mit cheka (W 77) ist schwerlich zu denken, vielmehr etwa an $\sqrt{\text{chad}}$ (chadilla), cf. mahr. chadmi sly, wily artful sarcastic satirical. Nach *Pischel* Uebers. Hem. p. 211 übersetzt Trivikrama das Wort durch rūpavân, kântimân, indem er es von châyâ ableitet; *Pischel* selbst vergleicht M. chabilâ handsome, graceful.

g. Die Commentar-Handschrift χ (v. 133—697).

Und zwar entspricht 133 dem Verse G 124. Durch diese Zählung schon stellt sich diese Handschrift von vorn herein in nahe Beziehung zu π^2 , wo dieser Vers als 130 erscheint. Dem entspricht, dass nicht nur im weitem Verlaufe G 188. 189. 194 ebenso wie in π^2 fehlen, offenbar weil sie ebenso wie in π^2 bereits im ersten

1) der Vers liegt eben doppelt vor, zwischen G 505 und 506 (= π^1) und zwischen G 510 und 511 (= π^2).

2) W 77 = T 462 hat chañlla.

Cento aufgeführt waren, sondern ferner auch, dass G 190. 193 ehenfalls, wie in πξ, fehlen, und dass G 242 in χ als 192, in πξ als 194, steht. Auch in den Lesarten finden mehrfache Beziehungen zwischen πξχ statt. Andererseits aber geht χ auch wieder ganz selbständig vor, und lässt nicht nur eine grosse Zahl von Versen der Vulgata aus, die es durch andere ersetzt, sondern hat auch mehrfach eine ganz andere Reihenfolge für den gemeinsamen Bestand; und zwar geschieht dies von dem zweiten Drittel des fünften Cento ah in einem solchen Grade, dass χ von da ab geradezu eine ganz eigene Recension für sich hildet.

Als 138 erscheint G 696, liegt jedoch auch im siehenten Cento, und zwar ehenfalls als 696, nochmals vor; — auch G 143. 178 erscheinen doppelt, nämlich als 154 und 641, resp. als 187 und 668; — 145 ist neu; — G 146. 168. 186. 188—190¹⁾. 193. 194¹⁾. 253. 333 fehlen; — 338. 357 sind neu²⁾; — als 344. 377 erscheinen G 482. 499; — G 356 erscheint doppelt, als 361 und 466; — G 372 erscheint als 642; — G 398. 426 fehlen; — als 409. 419 erscheinen γ 413. 430; — 432 ist neu. — Zwischen G 437 und 438 (χ 447. 476) stehen die Verse G 548—576, und zwar als 448—475; denn G 563. 564 fehlen, dagegen tritt G 356 als 466 ein (zwischen G 567 und 568), ein Vers der im Uebrigen (s. oben) auch schon an seiner richtigen Stelle, als 361, da war. — G 445 erscheint zwischen G 481 und 493 als 547; — G 447. 448 fehlen; — zwischen G 478. 479 stehen G 527—547, als 514—534; — zwischen G 480. 481 stehen G 483—489. 491. 492 als 537—545; — G 482. 499 stehen als 344. 377 (s. oben); — G 490. 496. 526 fehlen; — zwischen G 505 und 506 steht π 515 (558); — G 527—547 stehen zwischen G 478. 479 als 514—534; — über G 548—576 als 448—475 s. das so ehen hereits Bemerkte; — G 594. 596. 598. 637. 646—653. 658. 663. 666. 673. 674. 676. 678. 679. 682. 685. 687. 688. 690. 698 fehlen³⁾, und die Reihenfolge im letzten Cento⁴⁾ ist überhaupt eine

1) zu 188. 189. 194, als vermuthlich im ersten Cento befindlich, s. das oben Bemerkte.

2) doch ist 338 nur eine Variante zu 601 (G 670).

3) G 696 dagegen erscheint doppelt, nämlich auch als 138, s. oben.

4) ich bemerke hier noch, dass dieses Cento in der Handschrift selbst zwar volle 100 Verse zählt; da jedoch der erste Vers desselben in der Gesamtzählung nur = v. 598 ist, so schliesst eben auch die Gesamtsumme des Versbestandes von χ mit 697, nicht mit 700, ab.

von G ganz abweichende. Diese grossen Differenzen machen für die letzten drei Cento eine tabellarische Gegenüberstellung mit G nothwendig, da nur so eine wirkliche Klarheit zu gewinnen ist. Bei den in G fehlenden Versen gebe ich nur die je erste Stelle an, wo sie sich etwa anderweit vorfinden, nämlich in der von mir hier in der Aufzählung der Mss. beobachteten Reihenfolge: K, P, γ , ψ , $\pi\xi$, R, S, T, W, und verweise für das Uebrige auf die nähern Angaben je ad locum.

χ	G		χ	G	χ	G	χ	G
401	392		435	424	469	570	503	468
402	393		436	425	470	571	504	469
403	394		437	427	471	572	505	470
404	395		438	428	472	573	506	471
405	396		439	429	473	574	507	472
406	397		440	430	474	575	508	474
407	399		441	431	475	576	509	473
408	400		442	432	476	438	510	475
409	...	γ 413	443	433	477	439	511	476
410	401		444	434	478	440	512	477
411	402		445	435	479	441	513	478
412	403		446	436	480	443	514	527
413	404		447	437	481	442	515	528
414	405		448	548	482	444	516	529
415	406		449	549	483	446	517	530
416	407		450	550	484	449	518	531
417	408		451	551	485	450	519	532
418	409		452	552	486	451	520	533
419	...	γ 420	453	553	487	452	521	534
420	410		454	554	488	453	522	535
421	411		455	555	489	454	523	536
422	412		456	556	490	455	524	537
423	413		457	557	491	456	525	538
424	414		458	558	492	457	526	539
425	415		459	559	493	458	527	540
426	416		460	560	494	459	528	541
427	417		461	561	495	460	529	542
428	418		462	562	496	461	530	543
429	419		463	565	497	462	531	544
430	420		464	566	498	463	532	545
431	421		465	567	499	464	533	546
432	...	R 429	466	356	500	465	534	547
433	422		467	568	501	466	535	479
434	423		468	569	502	467	536	480

z	G		z	G		z	G	
537	483		582	580		626	641	
538	484		583	581		627	643	
539	485		584	582		628	644	
540	486		585	583		629	644	
541	487		586	584		630	599	
542	488		587	585		631	601	
543	489		588	586		632	602	
544	491		589	587		633	603	
545	492		590	588		634	...	R 492
546	481		591	589		635	...	S 512
547	445		592	590		636	675	
548	493		593	591		637	623	
549	494		594	592		638	...	nurhier
550	495		595	593		639	664	
551	497		596	595		640	...	R 645
552	498		597 ^a	600		641	143	
553	501		597 ^b	619		642	372	
554	502		598	620		643	624	
555	503		599	660		644	645	
556	504		600	621		645	672	
557	505		601	670		646	680	
558	...	π 515	602	671		647	626	
559	506		603	665		648	677	
560	507		604	654		649	681	
561	508		605	691		650	...	R 687
562	509		606	692		651	...	R 648
563	510		607	693		652	...	R 650
564	511		608	694		653	...	R 649
565	512		609	695		654	...	R 651
566	513		610	...	R 611	655	...	R 655
567	514		611	689		656	...	R 656
568	515		612	622		657	642	
569	516		613	...	R 607	658	628	
570	517		614	625		659	683	
571	518		615	627		660	684	
572	519		616	629		661	614	
573	520		617	630		662	605	
574	521		618	631		663	617	
575	522		619	632		664	618	
576	523		620	633		665	656	
577	524		621	634		666	616	
578	525		622	636		667	...	nurhier
579	577		623	635		668	178	
580	578		624	638		669	667	
581	579		625	639		670	...	R 652

χ	G	χ	G		χ	G		χ	G
671	604	678	612		685	...	nur hier	692	613
672	607	679	657		686	...	R 646	693	662
673	606	680	655		687	...	S 291	694	659
674	609	681	...	S 501	688	669		695	686
675	608	682	...	T 660	689	661		696	696
676	610	683	668		690	640			u. 138
677	611	684	...	R 542	691	615		697	697

Die neuen Verse nun sind die folgenden:

145. (221 T.)

aviralaṅṅgaapulao
 paḍiakam̐ pamukkasikkāro |
 hemaṅṅte pahiajaṅṅo
 suraāsatto vva paḍihāi || 721 ||

va fehlt T; lva χ^T , — bhāti χ , pratibhāti T.

(Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.)

Im Winter erscheint der Wandersmann, dem sich (vor Kälte) fortwährend die Härchen sträuben, mit dem an ihm hervortretenden Zittern und dem ihm entfahrenden sit-Machen, als ob er in Wollust versunken sei.

Zum sitkāra s. G 392; — çitārtapathikāvasthāchalenā 'nabhiyojyāṅṅ (nābhiyojyāṅṅ Cod.) prati ko 'pi vaidagdyakhyāpanārtham āha χ .

338. (4, 42.)

vahuvihavilāsabharie
 surae labbham̐ti jāi sokkhāim̐ |
 viraham̐ni tāi piāsabi!
 khāuggiṅṅāi kiram̐ti || 722 ||

vahuvihavinābhārite, — khāditodgiṅṅāni.

(Katzenjammer¹⁾.)

Welche Freuden man bei der durch vielfaches Spiel vollen Lust genießt, die muss man, liebe Freundin! bei der Trennung alle wieder von sich geben²⁾.

vilāsa ist Conjectur; khāuggiṅṅāi ergibt sich aus G 670, zu welchem Verse (= χ 601) der vorliegende nur eine Variante ist.

1) oder: Trost in der Erinnerung.

2) oder: die werden während der Trennung alle wiedergekaut.

357. (4, 59; 306 R; 258 S.)

seullañiapvâlag-
 gasañhasicaassa maggam alahapto |
 sahi! mohagholiro aj-
 ja tassa hasio mae hattbo || 723 ||

seulla χ R, seodda S; svedârdra χ S, — niyapvâ° R, ñiapvammi âl° S; nitaṃvâlagna χ , nitaṃve âlagna samaṃtâl lagna S, — saṃṇaha R, soṇha S; çlakshṇa χ (s. Hem. 2, 75. 79), sôkshma S (s. Hem. 1, 118. 2, 75), — sicayassa R, sicaammi S; sicayasya χ , vastre S, — mârṅap nivivaṃdhanakramaṃ S, — alahapto R, alabhapto S; alabhamâṇaḥ χ S, — mohagholiro R (d. l.: mogha°), mûḍhavbhamîro S; gûḍha(ṃ) ghûṛṇaṇçilo χ , mûḍha(ṃ) nishphala(ṃ) hhrama-ṇçilo S.

(Sachliche Hindernisse.)

Heute musste ich, Freundin! über seine vergeblich (heimlich χ) umherirrende Hand lachen, als sie den Weg nicht finden konnte (zu dem Knoten) des dünnen an meinen schweissfeuchten Hüften festsitzenden Gewandes.

sicayap vastrap, hasita iva hasitaḥ, upahasita ivo 'pahasitaḥ (was sollen diese letztern Worte hier?) χ .

432. (5, 39; 420 R; 269 S, 357 T.)

dûikajjâṇṇaṇa-
 paḍirohaṃ mâ karehii imaṃ ti |
 utthanghei va turiam
 tissâ kaṇṇupalam pulao || 724 ||

tua dâi kahâṇṇaṇa R; dûtikâryâkarṇaṇa χ S T, — pratirodhaṃ χ S T, — karehaī R, °hii T, °hii S; karishyati χ (°si prima m.) S T, — Imanti S T, so tti R; idam iti χ S, etad iti T, — utthagei va S, utthepel va R, ukkhippei va T; utthagayati 'va S, utkshipyata iva T, uttambhayaṃti 'va χ , — turiyam R; tvaritam χ S T, — kaṇṇopp° R, — pulao S, purao T, hlyayam (!) R; pulakaḥ χ S, purataḥ T.

(Begierig horchend.)

Das Aufstreben der Härchen drückt gleichsam rasch die Lotusblume an ihrem Ohre in die Höh: „damit sie nicht etwa dem Anhören des Gewerbes der Botin hinderlich wird!“

sakhi sakhyâḥ kam api praty anurâgâtîçayam âha; tvatsaṃdeçaçravaṇât tasyâ romaṃco jâyata iti bhâvaḥ χ ; — das erste Wort des dritten pâda ist unsicher; ich habe auf Grund von Hem. 4, 36. 144 utthanghei in den Text gesetzt. S. Goldschmidt Prâkṛit. p. 5, Index zum Setu p. 149. 192 identificirt thañgh mit stambh. Sollte darin nicht eher eine ganz selbständige Weiterbildung aus sthâ (sthâ) vorliegen, die in der neuerdings von L. v. Schröder in

der Maitrāy. S. nachgewiesenen *ṽstigh* *στυχω* goth. steigan ihr altes, freilich mit *i* vocalisirtes, Correlat hätte?

610. (7, 13; 611 R; 502 S.)

mā vaccasu visambhaṃ

puttaa! caḍuārao imo loo |

sūiveho kaṇṇas-

sa peccha! kiṃ ṇijjāṃ pamāṇaṃ? || 725 ||

vaccasu S, vaccaha R, gacha *χ*^π; vṛja S, gacha *χ*, — visambhaṃ RS; viṣambhaṃ *χ*, viṣvāsaṃ S, — puttaya R, — cātukārako 'yaṃ *χ*S, — sūiveho kaṇṇe R, sūiveho kaṇṇassa S; sūivevhaḥ kaṇṇasya *χ*S, — pecha S, pichaha R; paṇya *χ*S, — ṇijjāṃ R, ṇijjāṃ S; niyate *χ*S.

(Warnung¹).

Gieh dich nicht der Zuversicht hin, Söhnchen! diese Leute sind schmeichlerisch. Sieh! nimmt man denn den Nadelstich im Ohre zum Maassstah?

vidagdhaveṇḍābhilāshipaṃ kam api nivārayaṃti kā 'py āha; viṣambho viṣvāsaḥ, cātukārako guṇapraçaṅsayā vyāmohakaḥ; sūcivedhaḥ kaṇṇasya kiṃ pramāṇaṃ vistāraṃ niyate? lokena khalyo(! khale?) 'pi praṇayo vistīryate iti bhāvaḥ *χ*, — kā 'pi kulavadvā jāraṃ putra(m) pratenāpiprakāṣanād (so², priṇate⁰ 1; ob praṇayātipra⁰?) vārayaṃti kuṭṭāni 'dam āha; — prathamam viṣvāsayivā hṛidayārtham ākalayya paṇḍā vistārayati; kiṃ vā, mantraguptir eva kāryaṃ prasādhayati 'ti; yad vā, kiṃcid uddeṣamātrena vidagdhāḥ kila kāryam ākalayaṃti 'ti S. — Der Sinn des Sprücheworts scheint etwa der: der Nadelstich im Ohr zum Einhängen des Ringes ist erst ganz klein, wird aber allmählig gewaltig ausgedehnt; und so wird es dir gehen, wenn du nicht vorsichtig bist, wird sie dich ganz in Beschlag nehmen. Besser freilich wäre, wenn in der Frage noch ein na stünde: „warum nimmst du dir den Nadelstich im Ohr nicht zum Beispiel?“ d. i. nimm dir doch ein Exempel daran!

613. (7, 16; 607 R; 213 S.)

amīamaṃ cia hīaṃ,

hatthā taṇhāharā saṃhāṇaṃ |

caṃḍānuhi! kattha ṇivasaṃ

amittadahaṇo tuha paāvo? || 726 ||

1) vgl. G 686.

amua z, amia S, amaya R, — °mayam cīya hiyaṃ R, — hatthā R, hattho S; hastan z, hastab S, — taṣṭhāharā R, tihāharo S; ṛiṣṭhāharau z, °ro S, — sāṣṭhāna R, sāṣṭhānaṣ S (saa° prima m.), — °muha RS, °mukha S, °mukhi (!) z, — kattha RS, kutra z S, — °daha payāo R, °dahaṇo tuba paavo S.

(Widerspruch.)

(Dein) Herz ist rein aus Nektar bestehend, deine beiden Hände stillen jedes Verlangen der Verlangenden. Wo, o Mondantlitzige(r)! sitzt (denn nun wohl jene) deine die Feinde verbrennende Gluth?

In RS ist der Vers unstreitig besser an einen Helden gerichtet; — udāttasadrīṣanāyikābhīmukhikaraṇāya dūti cātuvādam āha z, — kāṃcid vidagdhanāyikām abhīmukhikartuṃ nāyakaguṇaṃ sacāṣu varṇayati; .. tathā ca y o ga ḥ: satyaṃ dānaṃ ca çauryaṃ ca traya ete mahāguṇāḥ | prāpnoti hi guṇānt sarvān etair yukto mahīpatiḥ || (cf. *Bühlingk* Sprüche 2 6718) S.

634. (7, 37; 492 R, 386 S.)

diṭṭhā jāva pasaro

tāva tumam suhaa! ṇivvuirṇ kuṇasi |

vollṇadamṣaṇo taha

tavesi jaha houdiṭṭheṇa || 727 ||

diṭṭhā R, diṭṭhā z S; dṛiṣṭeḥ z R, — suhaya R, — kuṇasi S, kuṇasu R; karoshl z S, — havesi R, tavesi S; tāpayasi S, tapayasi z, — houdiṭṭheṇa R, hodudiṭṭheṇa als pāṭha in S, duṭṭhasivipeṇa S; hotṛidṛiṣṭheṇa z, duṣṭa-svapṇena S.

(Reise nicht!)

So lange der Blick auf dir ruhen kann, so lange, o Holder, bereitest du Wonne. Dem Blick entrückt quälst du gerade so! wie (man im Traume) durch den Anblick eines Opferpriesters (gequält wird).

hodudiṭṭheṇe 'ti pāṭhe, svapna ity arthaḥ, hotṛidarṇaṃ hi svapne duḥkhadam bhavati, tathā ca sva p n ā d h y ā y e: raktāṃvaradharāḥ kṛiṣṭhāḥ sa hotā 'priyadarṇaḥ | dadāti dāruṇaṃ (S, vahuṇo z) duḥkhaṃ dṛiṣṭhāḥ, spṛiṣṭho hinasti (S, nirhaṃti z) ca || spṛihaṇīyamūrtitayā tatksanaṃ sukhadam, paççād duḥsvapnatayā saṃtāpakāri 'ti bhāvaḥ S, — raktāṃv° nirhaṃti ce 'ti svapnādhyāye; svapna iti drasṭavyaṃ, hotṛirūpārasya (°ṛiṛikārasya?) rudhādigaṇa-pāṭhād (!) utvaṃ z; — es beziehen sich diese letzten sehr verderbten Worte wohl auf den gaṇa ṛitu Hem. 1, 131, Var. 1, 29. 2, 7. Das Wort hotṛi findet sich darin freilich nicht vor! — Statt des

Instrum. erwartet man den Nom.; dgl. Fallen aus der Construction (cf. S. 150) liegt ja auch im Sskt. vor, vgl. z. B. Hitop. Einl. v. 17. — duṭṭhasivineṇa ist wohl entschieden secundär; dass der Anblick eines hotar im Traum unglückverheissend ist, geht wohl auf huddhistische Anschauungen zurück? oh speciell etwa darauf, dass das hrāhmanische Opferritual hlutige Thieropfer kennt und somit der ahinsā-Doctrin schnurstracks zuwiderläuft? Im svapnādhy. scheint allerdings das Hauptgewicht auf die schwarze Farbe und das rothe Gewand des hotar gelegt zu werden¹⁾.

635. (7, 38.) viehudattassa | kâci(t) kṛitāhhisārā (°ra prima m.) sapatniḥ çrāvayaṃty abhisāraguptim āha: kuppāsam iti | kūr-pāsāptare tva(ṃ) pākshikaṃ(?) bhaṇa tāḥ duḥkhavalādhikāreṇa sā stanayor mama kṛitāvasthā | kūr-pāsakaṇ caulaḥ (cailaḥ?), karpulike 'ti yasya prasiddhiḥ || 728 ||

Hiermit wüsste ich nichts zu machen, da der Wortlaut zu unvollständig ist. Allem Anschein nach ist jedoch S. 512 gemeint, s. unten. — Statt viehudattassa möchte ich im Uebrigen Viṇḥu^o lesen, und darin einen Rest aus der alten prakṛitischen Ueherlieferung der Autoren-Namen vernuthen! freilich wäre dies das einzige Beispiel der Art hier in ç!

638. (7, 41.) kenā 'pi (yū)nā prayuktā dūti ahhiyojyāyāḥ pravṛittipāṭavārthaṃ tatpriyasyā "gamanādikam āha: gajjantī 'ti | garjantī ghanāḥ, paṃthāno vahutṛiṇāḥ, prasṛitās saritaḥ | adyā 'pi rījukaḥle patyur mārgaṃ pralokayasi || samāgata eva prāvṛitkālāḥ, duḥkhatarasamcarapeṣhu niārgeshu nā "gamishyati te patis, tatas tvam niḥçamkaṃ kāmṭāṃkaṃ (! kāmṭaṃ?) samupalahhya paramānamdānām upari hhūtvā pramodam anuhavasve(!) 'ti bhāvaḥ. Also etwa(?):

gajjantī²⁾ ghanā, paṃthā-
no vahutaṇā a, pasāriā sariā |
ajja vi ujjuasile!
paṇṇo maggaṃ paloesi || 729 ||

(Oh er nicht doch noch kommt!)

Die Wolken dröhnen, die Wege sind voll (frischen) Grases,

1) cf. Ath. Pariç. 71, 140: muṃḍaḥ kāshāyavāso vā çvetaraktapaṇo 'pi vā | svapne yasyā vāroti(? eine Silbe fehlt) vyādhis tasyā 'dhirohati || und 142: ahiç ca raudrajaṭilāḥ çvetaraktapaṇo 'pi vā | svapne yam upatishṭhaṃti vyādhis tam upatishṭhati ||

2) cf. gajjantī khe mehā *Pischel* zu Hem. 1, 187 Uebers. p. 45.

die Flüsse strömen — und noch immer siehst du, Einfältige!
(hoffend) auf den Weg des Gatten!

Die Regenzeit ist schon in vollem Gange, und keine Aussicht mehr, dass der Gatte heimkehrt. Der Nebensinn, den das Schol. in den Vers legt, liegt dem Wortlaute völlig fern.

640. (7, 43; 645 R; 27 S.)

uṅho tti samatthijjā
dāheṇa saroruhāṇa hemamto |
cariehi ṇajjā jāṇo
saṃgovamto vi appāṇaṃ || 730 ||

dāheṇa S, dāheṇa R, — ṇajjā R, ṇajjā S¹, jāṇā S²; jāṇāto x S, —
°govamto S.

(Da hilft keine Verstellung!)

Den Lotusblumen gilt der Winter als heiss, weil er sie verbrennt (verwelken macht). An seinen Thaten wird der Mensch erkannt; wenn er sein Wesen auch (noch so sehr) verhirgt.

rūpam(!) anyastriprasamga(ṇ) priyahhāshaṇādinā prachādayam-
tam priyam iti gītena (? imgītena?) buddhvā 'nyāpadeṇena kācid
āha x. — kimvā abhisārasthānakamalavanadāhāt paramasamtaptā
kulaṅṅ hemamtam nipdamtī 'dam āha S. — Hiernach scheint bei
dāha vielmehr an einen Waldbrand zu denken; im Winter
erscheint ein dgl. uns freilich nicht recht am Platze; in R 662,
S 49 wird er jedoch dem sisira wenigstens ausdrücklich zuge-
theilt (s. das dort weiter Angeführte). Der Sinn ist: mag der
Winter sich auch noch so sehr verstellen, noch so kalt thun, die
Lotusblumen erkennen ihn als heiss, weil er sie welken macht,
oder: weil die Waldbrände während desselben sie versehren. — Die-
selbe Anschauung wie hier liegt auch in R 644 (Variante zu unserm
Vers hier), S 26 vor, cf. G 426, ohne dass aber auch dort klar
würde, ob es sich blos um Verwelken, oder ob es sich um
Waldbrand handelt.

650. (7, 53; 687 R.)

uvahāriāi samaam
pipḍāre ua! kaḥam kuṇamptammi |
ṇavavahuāi sarosam
savva ccia vachā mukkā || 731 ||

uvahā iti x, uvahāriyāē R; upahārikayā x. — samayam R, samakam x, —
pipḍāre o R (doch ist p und o unklar; letzteres sieht wie rku oder ū aus),

paśiṃya(!) paśya χ, — dayam R, kathām χ, — babuā R, vadhvā χ, — savve
ceiya R, sarva evya(!) χ, — vachayā R, vatsakā χ, — mukvā R, muktāh χ.

(Kräftiges Mittel.)

Sieh', als der Kuhhirt mit der Magd ein Gespräch anknüpfte,
da liess die junge Frau in (eifersüchtigem) Zorn alle Kälber
frei (um durch die nun entstehende Verwirrung das Gespräch
zu stören).

prathamāgatavadhvā irshyām upadarçayan ko 'pi sakhāyam
āha; peṃḍārope (!), upahāriko 'padohanabhāṃḍopanāyikā, kathā-
bhāṃḍāyā navavadhvā āpragalbhāyād vaktum apārayamtyā ākulatva-
kārapārtham vatsā yuktā (muktā!) iti bhāvaḥ χ; — statt upahārikā
könnte man auch u d a hārikā, Wasserträgerin, übersetzen; — kathām
ist jedenfalls besser als dayam (= dayām); — piṃḍāra (Kuhhirt,
Med.) ist nach H. an. (s. Pet. W.) ein verächtlicher Ausdruck, wird
kshepe gebraucht; darauf bezieht sich wohl das peṃḍāro pe im
Schol. (etwa 'raḥ kshepe?). — Vgl. im Uebrigen G 694.

651. (7, 54; 648 R; 149 S, 390 T.)

pajjāliūṇa aggim

muheṇa puttīē! kiṇo samosarasi? |

thaṇṇalasapaḍiapaḍimā

phuraṃti ṇa chivaṃti te jālā || 732 ||

muheṇa T, fehlt R, suheṇa S; mukheṇa χT, sukheṇa S, — puttālī T,
puttiya R, tuṃ puttī S; putriko χ, tvam putri S, putri T, — kiṇo T, kiṇo R,
kiṇ S; kim iti χ, kiṇ na T, kiṇ S, — samesaromi tti R, samosarasi ST; sam-
apasarasi χST, — thaṇṇalasapaḍiya R; patita χT, pātita S, — chivvaṃti T;
sriḍaṃti χST, — te ST, o R; te χST.

(In der Küche!)

Nachdem du mit deinem Munde das Feuer entflammt (an-
geblasen) hast¹⁾, Tüchterchen! was läufst du nun (ängstlich) fort?
Die Flammen, deren Widerschein auf deine Busenkelche gefallen,
zucken nur, herühren dich nicht.

bhujamgpralobhanāya veçyāmātā duhitur mugdhātvaṃ kāṃter
ujjvalatām ca varṇayamti 'dam āha; te tvām tava vā S, — kenā
'pi preshitā dūtī svakāryavyāvṛittām kāṃ api cātūkyā unmukha-
yati T; — raṃdhanavyāpṛitām abhiyojyām abhimukhikartuṃ
kuṭṭāṇi tatkalocitam cātuvādam āha; prākṛite putryām api

1) vgl. die drei folgenden Verse.

puttao (!), upacārād vā pulliṅgatā¹⁾), jvālācābdaḥ pulliṅgo 'pi²⁾), jvālāpratīvīvasphuraṇena stanamaṅḍalasya ṣobhātiṣayo darṣita iti bhāvaḥ x. Also etwa: nur wir werden dadurch entzündet, gebrannt.

652. (7, 55; 650 R, 391 T.)

aggiṃ abhuttaṅti-
a putti! paḍimāgaā kavolaṃmi |
kaṇṇālaṃviṇpallava-
lacchiṃ saṃdhei te jālā || 733 ||

abhuṭṭhaṅtiṭ T, abbhuaṅtiṭ R; abhyuttejayantyā T, °tyāḥ x; s. v. 264, — putri T, putriko x, — °gayā R, — kaṇṇālaṃbīa T, kaṇṇālaṃbīya R; kaṇṇālaṃvīta x, kaṇṇālaṃbīta T, — saṃdhei te T, baṃdhei e R; saṃdhatte te T, saṃdadhāti tava x, — jvālāḥ (!) x.

(Anmuthiger Anblick!)

Während du das Feuer entflammst, Tochter! nimm die Flamme, die sich auf deiner Wange spiegelt, die schöne Gestalt von Ranken an, die von deinem Ohre herabhängen.

yūnā viśiṣṭā kenā 'pi dūti kām apy apratīpālītamāṅḍana-
samayāṃ nāyakam (!) sūcayanti tad eva maṅḍanam iti protsāha-
yati ratāya T, — tathai 'vā 'paragāthām āha x.

653. (7, 56; 649 R, 692 S, 393 T.)

kaha de dhūmaṅdhāre
abhuttaṅam aggiṇo samappihā |
muhakamalacupvāṇāle-
haḍammi pāsāṭṭhīe diare || 734 ||

e R, de T, te x, ma S; tava x, te T, mama (!) S, — dhūmaṅdhāre RT, dhūmaṅdhaāre S; dhūmaṅdhakāre xRS; zur Zusammenziehung s. Abh. p. 32, — abhuttaṅam RS (bhbb), °tthaṅam T; abhyuttejanaṃ xST, — samappihāi RS, °hīi T; samāpsyate x, °pyate S, °pyishyate (!) T, — cumbaṇā RT, cupvāṇa S; cupvāna TS, — lolupe T, lappaṭe S, luvdhe x, — diyare R.

(Da wird nicht viel d'raus werden!)

Wie kannst du denn das Anfachen des Feuers in (diesem) Rauchdunkel zu Stande bringen, wenn der Schwager (dir) zur Seite steht, begierig (deinen) Lotusmund zu küssen?

kā 'pi sakhīṃ saparihāsam āha x, — kā 'py udhāṭacaritā(m)
sakhīṃ āha S, — sakhī devarānuraktāṃ kām api: „dhūmaṅdhakāre

1) als ob der Text von x, cf. R. puttaa gelesen habe! jedenfalls kämen wir damit über das kurze ḍ hinweg; vgl. ambā etc., sowie jādā für jāde, Tochter! Çak. 82, 11 (*Pischel*).

2) eine ganz unnöthige Bemerkung! da der Nom. Fem. Plur. ebenso gut wie der Nom. Plur. Masc. auf ā auslauten kann.

na kenā 'pi dṛiṣyate, pārṣve devaras tishṭhati, cuṃbanādikriyā
yatheshṭam kriyatām ity āha T.

654. (7, 57; 651 R, 224 S, 392 T.)

āṃvacchaṃ paalaṃ-
tavāham āvaddhathañaharukkampaṃ |
asamattaṃ cia ciṭṭhāñ
sihiṇo abhuttaṇam iṇaṃ te || 735 ||

āṃvañceham T, āṃvacham R, āṃvacchaṃ S; ātmrākshaṃ ḡST, —
paalaṃtavāham S, vivalaṃtabāham T, viyalaṃtavāham S; galadvāshpaṃ ḡ,
pragal° S, vibhelaḍbhāshpaṃ (!) T, — °bharuk° T, haruk° RS; āyāsavaddha-
stanabharotkappaṃ S, āhaddhastanabharotk° T, āvaddhastanotk° ḡ, — eiya R;
eva ST, ava° ḡ, — ciṭṭhāñ RS, pāvāñ T; tishṭhatu S, athāpyate ḡ, prāpnoti T,
— sihiṇo RS, aggi T; ḡikhino ḡS, agnir (!) T, — abhuttaṇam iṇaṃ RS (adhḡ),
abhutthaṇammimaṃ T; abhyuttejanam idam ḡ, abhyarthanam (!) uttejanam
idam S, — abyuthānam idam T.

(Die Arbeit ist zu schwer für dich, Kind!)

Lass doch unvollendet dies dein Anfachen des Feuers, wobei
dir die Augen sich röthen, die Thränen hervorquellen¹⁾ und
deine Busenfülle in zitternde Aufregung geräth.

655. (7, 58; 655 R, 521 S.)

chaṇapāhuṇie tti kiṇo
ajja vi ṇaṃ bhaṇaha aṃgasamṭāvaṃ |
jāā amha gharillaa-
guṇeṇa gharasāmiṇi ccea || 736 ||

chaṇa ḡR, khaṇa (!) S, — pāhuṇie tti ḡ, pāhuṇi tti R, pāhuṇi tti S;
utsavābhyaḡate 'ti ḡS, — kiṇo S, kiṇo R, kim ity ḡ, ca kiṇo praṇe (!) S,
— ṇa R, ṇaṃ S; enāṃ ḡS, — bhaṇaha RS; bhaṇatha S, bhaṇasya (!) ḡ, —
aṃgasamṭāvaṃ S, saṃgasyasāhāvaṃ R; aṃgasamṭāvaṃ yathā ayāt tathā S, ḡru-
tasvabhāvovāsaṃ (?) ḡ, — jāā S, jāyā R; jātā S, Lücke in ḡ, — amha S,
amha R; asmākaṃ ḡR, — gharellayaguṇeṇa R, ghariguṇeṇa a S; ḡrihiṇo guṇena
ca S, Lücke in ḡ, — gharasāmiṇi vvea S, °sāmiṇi cceva R; ḡrihasvā-
miṇy eva ḡS.

(Die hat sich schön eingenistet!)

Wie könnt ihr immer noch, so dass es mir die Glieder
durchglüht(?) von ihr sagen: „sie ist nur ein Gast für das Fest?“
Sie ist ja durch die Gunst des Hausherrn (geradezu schon)
unsere Hausherrin geworden!

utsavādyāgatā kim iyaṃ ciram iha karotī 'ti vadaṃtaṃ kaṃ

1) durch den heissenden Rauch.

api gr̥ihīṣi sershyam āha; pāhuṇo 'bhyāgate gharillao¹⁾
 gr̥ihāsṡāmināḥ x, — utsavārtham āgatā katham iyam divasam
 tishṡhati 'ti vadantīm sakhīm kā 'pi sershyam āha; pāhuṇaam
 abhyāgate de cī²⁾; tathā 'smadgr̥ihāsṡāminā prema darṡitam yathā
 gr̥ihāsṡāmi(n)tvam ātmani manyamānā na yāti 'ti bhāvaḥ; kim
 vā, yoshito duḡḡilā yatra-yatra yānti tatra-tatrā 'pi guṇarūpayukta-
 puruṡhe rajyamti 'ti; yadvā, nijasya patyur anyasyām anurāgāt
 kulastrīṇām samṡāpaḥ syād iti S. — Das letzte Wort des zweiten
 pāda ist in xR wohl identisch, svabhāva wenigstens liegt beider-
 seits vor; da ich jedoch mit den beiderseitigen Lesarten nichts
 zu machen weiss, habe ich die von S in den Text gesetzt; —
 guṇa in der Bedeutung: Gunst? wörtlich: „durch die Vorzüge
 des Hausherrn“, und das scheint eben zu bedeuten: „durch die
 Vorzüge, die er bei ihr findet“? guṇa also für guṇagrahaṇa ge-
 braucht! Das Nächstliegende ist freilich: „durch die Vorzüge,
 die er besitzt“; dadurch würde sie ja aber doch einfach nur für
 ihn gewonnen, dagegen nicht ihrerseits zur „Hausherrin“!

656. (7, 59; 656 R, 505 S.)

varṇakkamaṇ ṇa āṇasi,
 ṡhāṇavisuddhi vi de ṇa ṇivvaḡiā |
 cittaara! tava vi maggasi
 hhoṇikuḡḡammi ālihiuṇ || 737 ||

yāṇasi R, — vi de ṇa S, vi o ṇa R; api te tava na S, api nai 'va x, —
 ṇivvāḡiyā R, ṇiḡvāḡiā S; nirvabati x, nishpanā S, — cittayara R, — mārga-
 yasi xS, — bhoṇi R, gāmiṇi S; gr̥hamaṇi S. bhogini x, — kuḡammi S.

(Bei d'ér kommst du nicht an!)

Du kennst nicht die Farbenmischung; die rechte Reinigung
 der Stelle gelingt dir auch nicht. Und dennoch, Maler! suchst
 du an der Wand der Herrin³⁾ zu malen!

grāmavyāpāramahilābhisārakāṇkṡhiṇām kāmukaṇ citrakara-
 chalena kā 'py āha; varṇakramaṇi cūklādivarṇavinyāsam, guṇastuti-
 paripāṡim ca⁴⁾; ṡhāṇaviḡuddhir hhitikāsamskāraḥ⁵⁾, ḡarīrasam-
 niveḡacāturatā ca; citram ālekhyāḡcaryayoḥ; hhogini grāmavyā-

1) mit avagraha ('ghar^o) im Codex! 2) s. Anh. v. 23. 3) s. G 605.

4) cf. varṇaka bei den Jaina; es fehlt hier im Schol. die Beziehung auf
 die Kaste, die doch wohl auch zu betonen ist.

5) die Herrichtung der Wand für das darauf zu malende Bild. Es weist
 uns dies auf die Fresco-Malereien der indischen Tempel und Paläste (cf. Utta-
 rarāmacarita) hin.

pârikastrî, tadevaṃ (?) kuḍyaṃ χ, — grâmapradhânamabilâm
 abhilashaṃtaṃ durvidagdham âkshipaṃtî kâ 'pi citravâyâjâd idam
 âha; varṇakramaṃ çuklapitaraktâdivinyâsaṃ, pakshe guṇapraçaâ-
 sâdistutiparipâṭin; sthânaviçuddhir bhittisaṃskâraḥ, pakshe çarî-
 rasaṃniveçâcaritâ (!); he citrakara, citrasya âlekyasya âçcaryasya
 kâraka; grâmaṅgrihahittau, pakshe grâmaṅyece (?) kuḍyaṃ.
 navayauvanaena dṛiḡhâṅgasamṇivamdhât; âlikhitum citraṃ, nakha-
 padâdikam vâ kartum | yadvâ, aniḥpannasâmagraṅgâṃ kâryasiddhir
 durlabhe 'ti | kiṃ vâ, ayogyâ api lobhavaçena viçishṭavastûpahhogam
 ichaṃti S.

667. (7, 70.) gatavihavasahaty(? °vam aṅh⁰)anupravisṭaṃ ta-
 thai 'va nirgataṃ dṛishṭvâ anyâpadeçena ko 'pi kam apy âha: vialie
 'ti | vialikalâkalâpaç camdro mitrasya maṃḍalaṃ viçati | nissarati,
 nissarati(! doppelt) tâdṛiça eva gatavihavaṃ kas samuddharati || kalâḥ
 shoḍaça camdrakalâḥ catuḥshashṭikalâç ca; mitraḥ sûryo, mitraṃ
 suhṛit; maṃḍalaṃ vipvaṃ, mitraṃ-mitraṃ prati mitrâdikam ca.
 Also etwa:

vialiakalâkalâvo
 camdro mittassa maṃḍalaṃ visaṭ |
 nissaraṭ tâdiso ccia,
 gavihavaṃ ko samuddharaṭ? || 738 ||
 (Donec eris felix, multos numerabis amicos.)

Beraucht aller seiner Strahlen tritt der Mond in die Scheibe
 der Sonne ein. Ebenso kommt er wieder heraus. Wer hilft
 Einem, dessen Macht dahingegangen?

Vergehlich sucht der Mond bei der Sonne Zuflucht; er geht,
 nachdem er sie verfinstert (oder handelt es sich einfach nur um
 den Neumond?), ebenso lichtlos aus ihr hervor. Ebenso ein Armer,
 der im Kreise seiner Freunde Hilfe sucht, denselben aber nur
 in seiner Freudigkeit trübt, ohne von ihnen gekräftigt zu werden.
 — mitra als Bezeichnung der Sonne ist hier immerhin von
 Interesse und bekundet wohl eine gewisse Alterthümlichkeit.

668. (7, 71) Variante zu G 178, etwa wie folgt:

gâ haṃ dâi, suṃdara!
 tie pio si, ṇa amha vâvâro |
 sâ maraṭ tujjha virahe,
 eṃ dhammakharaṃ bhaṅgimo || 739 ||

kâcid virabotkaṃṭhitâm anunetaṃ strivadhapatâkâdibhaṅgaṃ
 darçayaṃtî tatkaṃtam âha.

670. (7, 73; 652 R; 626 S, 64 T.)

jo hoi rasâisao

suvipaṭṭhāṇaṃ vi puṇḍaīcchūṇaṃ |

katto so hoi raso

mohāsāṇaṃ aṇicchūṇaṃ || 740 ||

rasâisao T, rasâsao RS; rasâtīcayo χ T, rasâsvādah S, — °ṇaṭṭhāṇaṃ vi puṇḍaīcchūṇaṃ ST, °ṇadhāṇṇapiuchadāṇḍāṇaṃ (!) R; suvinashṭānām apī puṇḍrakokshūṇaṃ (ḍreksh° χ T) χ ST, — hoi ST, havaī R, — mohāsāṇaṃ RT, moharasāṇaṃ S; moghācānāṃ χ T, mogharasâsvādānāṃ S, — aṇicchūṇaṃ ST, bhamāsāṇa (! undeutlich) R; anikshūṇaṃ χ ST.

(Sie hat noch immer ihre Meriten!)

Der köstliche Saft, den das puṇḍra-Zuckerrohr hat, auch wenn es schon sehr morsch ist, — woher wäre dér Saft den verwünschten andern Rohren?!

aha galitayanvanām anurakto 'sī 'tī pṛishṭah ko 'pī priyāyāḥ saubhāgyātīcayam anyāpadeṇenā "ha; moghā nishphalā ācā pratyācā yāsu tās tathā (cf. hatāca) χ , — ahanichus (!) tṛiṇaviṣeshah; yadvā, uttamagaṇānām adaçā 'pī manohāriṇī syād iti; kiṃ vā, yo yatrā 'nubhūtarasas tasyā 'nyatra mano na valate iti¹⁾ S.

681. (7, 84; 501 S, 460 T, 74 W.)

jaī vi hu dillīḍdillīā

taha vi hu mā puttī! ṇaggiā bhamasu |

cheā ṇaarajuāṇo

māṇaṃ dhūāī lakkhaṇṭī || 741 ||

jaī χ TW, jaha S; yaī Alle, — hu ST, khu W, — maṇḍaṇkīlīā S, dillī-dillī T, dillāḍdillī T°, viḍḍillī χ , dillīā W; kumārī S, vāīā (b°) χ TW, — taha vi SW, tā vi T; tathā 'pī Alle, — hu T, khalu χ T; fehlt SW, — nagnikā bhrama Alle, — chekā vidagdḥāḥ χ S, — ṇaaru S, gūma TW; nagara χ S, grāma TW, — juāṇo ST, juvāṇo W, — dhūāī T, dūāī W, duhīāī S; duhītrā χ SW, sutayā T, — lakkhaṇṭī S, lekkhaṇṭī T; aṇamaṇṭī W; lakshayaṇṭī χ STV, anumaṇṭī W.

(Immer hübsch anständig, Kind!)

Wenn du auch noch ein kleines Kind bist, Tochter! geh doch nicht nackt umher! Die klugen Städter-Jünglinge schätzen die Mutter nach der Tochter.

varād (!) varamgāvalokanalolasya yūno manovilohhanārthaṃ kulaṭā suhṛit(! duhīṭri?)tulyatām ātmanaḥ pratipādayaṇṭī āha;

1) nicht das Schönste auf der Welt soll dir am besten gefallen! sondern, was dir wohlgefällt, sel dir das Schönste von Allen.

viṃḍiliā vāḷā duhitā, tayā duhitrā samaṃ mātarāṃ duhitṛivayo-
darṇanena yuvatīṃ maṃyamta ity arthaḥ, açvasya(⁰ttha?)patrasadṛi-
çaṃ vidhūlamvi(?) guhyam ity-ādilakṣaṇena pa d min i jātiḥ; ayam
bhāvaḥ: vṛithā vāḷām imāṃ sābhilāsham avalokayati (⁰yasi!), māṃ
cet tatsadṛiḥ bhajasve 'ti nāyakam praty ukthiḥ, yadi ca duhitṛi-
sadṛiḥ(m) mām anuvadhnāti(?) 'ti lokaṃ prati satitvam (as⁰?) uktaṃ
bhavati 'ti χ, — vālikāvarāṃgāvalokanalolasya kāmukasya lobha-
nāya duhitṛivarāṃgatulyatām ātmanaḥ pratipādayamti kā 'py asati
'dam āha; maṃ daṃ kiliā kumārī deçī¹) S; — dilamḍiliā
bālā deçī; tava varāṃgadarṇanena mātaram anubadhnanti T, —
duhitur yathā madanamamdiraṃ tathai 'va mātur api 'ti niçci-
nvanti W. — Welche der verschiedenen Lesarten: maṃ daṃ kiliā,
dilaṃḍiliā, dillidiliā, viṃḍiliā, dulliā (die letztern Beiden passen
freilich nicht zum Metrum) berechtigt ist, non liquet. Die Pāiya-
lachi v. 58 (*Bühler* p. 140) hat dilaṃḍiliyā, little girl (H. D.
⁰lio = bālah); könnte dabei etwa mahr. dila, np. dil Herz zu
Grunde liegen? das Wort etwa: „Herzchen, Herzblättchen“ be-
deuten? dila liegt im Mahr. mehrfach am Beginn von Compositen
vor, so z. B. auch in diladilāsā, encouragement, und in diladilā-
vari (pers. دلادری) boldness.

682. (7, 85; 660 T, 81 W.)

gaṃḍagaḡavaasarabha-
serihasaddūlarikkhajāḷaṃ |
thaṇā vāhavahū
abhaṃ dāṃ va ṛikkantā || 742 ||

⁰gaṃḍagaḡavaaseriha(⁰bha W)sarabha TW; gaṃḍagavayasairiha(⁰bha W)çara-
bha TW, gaṃḍakagavayaçarabhasairibha χ, — jātanāṃ (!) χ, jātināṃ W, jātibhyaḥ
T, — ahaṃ W, — datam iya TW, datvā χ.

(Dér bleibt jetzt fein daheim, bei ihr².)

Die Brüste der Frau des Jägers treten (mächtig) hervor,
wie um den Geschlechtern der Elephanten, Rhinoceros, wilden
Ochsen, Çarabha, Büffel, Tiger und Bären Sicherheit zu bringen.
vadhvā putrasya çaktir hatā, sāmārthye nivṛityucheda(!)çaṃ-
kayā vyādhā(!) vyādhām āha; çarabho 'shṭāpadaḥ siṃhasyā 'pi haṃtā,
sairibho mahiṣaḥ, çārdūlo vyāghraḥ, ṛiksho bhallūkaḥ; jātaçabdaḥ
samūhārthaḥ sarvatra saṃvadyate χ, — asyāṃ ḷṛiḡvidhau stanakau

1) cf. maṃḍulliā T bei G 196.

2) s. G 119. 120. 122. 665.

driṣṭvā grāmayuvānaḥ sarve 'pi virahavyathākarcitāḥ mṛigayāṃ kartum açaktāḥ tadekaniratās tishṭhanti W.

684. (7, 87; 542 R, 271 S, 508 T, 62 W.)

bhiuḍia puloissaṃ,
 ṇibbhacchissaṃ, paraṃmuhi hossaṃ |
 jaṃ bhaṇaha taṃ karissaṃ
 sahiu! jaṃ taṃ ṇa peccissaṃ || 743 ||

bhiuḍiē RT, bhluḍḍhice W, bhiuḍi iti z; bhṛikutyā zS, bhri° T, bhrā° W, — paloissaṃ R, puloissaṃ T, vuloissaṃ W, valukkissaṃ S; pralokayishyāmi zT, *kishye S, vilokayishyāmi W, — ṇivbhatthissaṃ R, ṇivbhacchissaṃ S, ṇibbhacchissaṃ T, ṇibbhavucehissaṃ W; bhartsayishyāmi z, nirbharts° STW, — a hoissaṃ S, hossaṃ RT, hesaṃ W; bhavishyāṃ zS(ohne ca) TW, — bhaṇahaṃ ti W, — sahiu RS, sahiō T, hio (ohne sa) W, — peccissaṃ S, pekkhissaṃ RTW; prekhishyo zSTV, draksbyāmi W.

(Ich krig's nicht fertig ¹)!

Ich wollte ihn wohl mit Stirnrunzeln anblicken, ihn ausschelten, mich von ihm abwenden, Alles thun, was ihr sagt, Freundinnen! — wenn ich ihn nur nicht ansehen müsste!

kācin mānaṃ cikshayaṃtīḥ sakhī āha; tasmād vallabhamukhāvalokanamātreṇai 'va (°ṇava Cod.) jhaṭiti me māno gamishyatī 'ti bhāvaḥ z, — S: driṣṭe tu kim api kartuṃ na samarthā 'smi 'ti bhāvaḥ; kiṃ vā. anurāgākriṣṭacittā upadeçayogyā na bhavaṃtī 'ti, tathā cā "ryākoshe ²):

sakhi! kuru tāvad yatnaṃ
 mama manasijavedanāpratīkāre |
 kroḍīkrītā 'pi patyā
 na bhavaty upadeçayogyā hi ||

685. (7, 88.) guruanoparodhādinā priyāsamipam āgataṃ kāptaṃ sakhi prasargāt sopālabham āha: jaṃ keveṇe (!) 'ti | yat kaitavana prema, yac ca valāt, yac cā 'rthallobhena, yad uparodhanimittaṃ, namo namas tasmai premṇe. Also etwa:

jaṃ keaveṇa pemmaṃ,
 jaṃ ca valā, jaṃ ca atthalohṇa |
 jaṃ uvarohaṇimittam,
 ṇamo-ṇamo tassa pemma || 744 ||

(Aus welchem Grunde immer, Liebe ist stets willkommen.)

Welche Liebe aus Verstellung, oder durch Gewalt, oder

1) vgl. T 509. 2) bei Govardhana nichts der Art.
 Abhandl. d. DMG. VII. 4.

nahe ist. Dieser Vergleich weist auf weite Seefahrten hin. —
 kā 'pi kam api curvānaṃ (yuv⁰?) praty anuraktā sābhilāṣhaṃ
 sakhīm āha χ , — tadekāgracittatayā kṛitāparādham -api priyaṃ
 tyaktum asamarthā kā 'py ātmānaṃ nirdaṃpti 'dam āha; aham iti
 yojyaṃ S. — Dass das a nach v in vahitra zu o geworden sei,
 ist leicht denkbar, cf. vottum und voccham aus \sqrt{vac} , voṃṭa für
 vṛiṃta Hem. 1, 139, bora für badara Hem. 1, 170, pomma für
 padma Hem. 1, 61. *Molesworth* führt mehrere mit vo statt va
 anlautende mahr. Wörter auf, so: vovā für vāma, vomāyā¹) und
 vohomā für vadhūmāya (⁰mātar), voḷaṇa für vaḷaṇa.

Von den in G fehlenden 22 Versen des letzten Cento finden
 sich somit fünf nur in χ (635. 638. 667. 668²). 685), je einer
 noch in R (650), resp. S (687), sechs in RS (610. 613. 634. 640.
 655. 656), einer in RT (652), fünf in RST (651. 653. 654. 670.
 686), und je einer in RSTW (684), in STW (681), in TW (682).
 Nimmt man dazu die Verse aus den früheren Cento, von denen
 je einer in T (145), in RS (357), in RST (432) sich wiederfindet,
 so ergibt sich hieraus eine sehr specielle Beziehung zu diesen
 von der *Vulgata* abweichenden Recensionen, und zwar insonderheit
 zu R (im siebenten Cento auch in der Reihenfolge der Verse)
 und zu S.

1) hier könnte freilich vo Zusammenziehung aus vahū sein.

2) Variante zu G 178.

3. Die Recension der Handschrift R.

Bei der grossen Selbständigkeit dieser Recension in Bezug auf die Reihenfolge des Textes der Vulgata, den sie doch im Wesentlichen auch ihrerseits mittheilt, ist hier eine vollständige Concordanz des Textbestandes mit G, resp., wo dieses ausfällt, mit den übrigen Texten nothwendig. Und zwar gebe ich die letzteren auch hier wieder (s. p. 386) nur só, dass stets bloss die je erste Stelle derselben, wo der Vers sich findet, angegeben wird. Das Weitere s. ad locum.

R	G		R	G	
1—30	1—30		113—17	101—5	
31	188		118	107	
32	194		119	106	
33	31		120	108	
34	32		121	109	
35	33		122	...	K 111
36	189		123	110	
37—46	34—43		124	...	K 112
47	190		125	111	
48—71	44—67		126	112	
72	69		127	193	
73	68		128—34	113—19	
74—90	70—86		135—39	122—26	
91	89		140	129	
92	87		141	128	
93	88		142	127	
94—100	90—96		143	130	
101	500		144	411	
102	168		145—153	196—204	
103—6	97—100		154	177	
107	191		155	205	
108	192		156	574	
109	195		157—164	206—13	
110	333		165—188	215—238	
111	573		189	240	
112	...	T 373	190	239	

R	G		R	G	
191—94	241—44		345—58	139—152	
195	246		358 ^a	153	
196	245		359—72	154—67	
197	247		373—78	169—74	
198	248		379	176	
199—203	250—54		380—85	179—84	
204	575		386	14(nochmals)	
205	576		387	185	
206	249		388	696	
207—10	255—58		389	...	π 131 ^b
211	260		390	186	
212	259		391	187	
213—22	261—70		392	...	γ 385
223	430		393	...	γ 386
224—27	271—74		394	...	ψ 387
228	276		395	...	ψ 388
229	275		396—407	379—90	
230—240	277—287		408	...	S 266
241	438		409	432	
242—44	298—300		410—14	391—95	
245—68	302—25		415—18	397—400	
269	...	nur hier	419	412	
270—75	326—31		420	396	
276—85	288—97		421—25	413—17	
286	332		426—28	419—21	
287—91	334—38		429	...	χ 432
292—98	340—46		430—32	423—25	
299	...	K 349	433—34	427—28	
300—303	347—50		435—38	566—69	
304	...	π 355	439	443	
305	351		440	570	
306	...	χ 357	441	433	
307—320	352—365		442—43	571—72	
321	439		444	452	
322	366		445	442	
323	367		446—47	444—45	
324	440		448	...	nur hier
325	565		449	526	
326	441		450	...	nur hier
327	368		451	606	
328	...	S 260	452	...	nur hier
329—37	370—78		453	494	
338	131		454	416	
339—343	134—138		455—56	496—97	
344	369		457—59	449—51	

R	G		R	G	
460—68	453—61		558—63	519—24	
469	463		564	...	S 557
470	462		565	525	
471—79	464—72		566—67	582—83	
480	474		568	550	
481	473		569	552	
482—83	475—76		570	577	
484	...	nur hier	571	551	
485—86	477—78		572—73	578—79	
487—91	527—31		574	...	S 497
492	...	χ 634	575	580	
493—94	532—33		576—80	584—88	
495	609		581—82	614—15	
496—500	534—38		583	422	
501	...	nur hier	584—85	589—90	
502—3	539—40		586	553	
504	...	γ 420	587	...	S 563
505—10	541—47		588—89	591—92	
512	410		590—91	616—17	
513—14	479—80		592	594	
515	483		593	593	
516	608		594	...	S 688
517—18	610—11		595—96	619—20	
519	...	S 432	597	...	S 570
520	...	S 433	598	554	
521—24	484—87		599	...	nur hier
525	339		600	556	
526	627		601	555	
527	498		602—3	621—22	
528—29	488—89		604—6	557—59	
530—31	491—92		607	...	χ 613
532—33	481—82		608	560	
534	493		609	436	
535—39	501—5		610	561	
540	...	π 515	611	...	χ 610
541	506		612	...	nur hier
542	...	χ 684	613	564	
543	507		614	623	
544	612		615	...	S 380
545	607		616	...	S 506
546	508		617	562	
547	...	S 82	618	434	
548—54	509—15		619	624	
555	613		620	563	
556—57	516—17		621	625	

R	G		R	G	
622	681		663	...	S 48
623	684		664	...	S 50
624	...	(cf. S 105)	665	...	S 412
625	682		666	...	nur hier
626	680		667	...	T 204
627	683		668	...	} nur hier
628	677		669	...	
629	605		670	...	
630	685		671	...	
631	626		672	...	
632—33	686—87		673	...	T 72
634—38	689—93		674—76	630—32	
639	695		677	...	nur hier
640	...	S 23	678—79	633—34	
641	...	S 24	680	...	nur hier
642	...	S 691	681	636	
643	...	S 25	682	635	
644	...	S 26	683—86	637—40	
645	...	χ 640	687	...	χ 650
646	...	χ 686	688	...	nur hier
647	...	S 29	689	...	T 136
648	...	χ 651	690—93	641—44	
649	...	χ 653	694	...	nur hier
650	...	χ 652	695—700	645—50	
651	...	χ 654	701	652	
652	...	χ 670	702	...	} nur hier
653	...	nur hier	703	...	
654	...	S 627	704	651	
655	...	χ 655	705	599	
656	...	χ 656	705 ^a	(500)	
657	...	S 44	706	595	
658	...	S 321	707	629	
659	...	S 45	708	669	
660	...	S 46	709	673	
661	499		710	679	
662	...	S 49			

Von den in G fehlenden 80 Versen finden sich somit drei zuerst noch in K, drei in γ , zwei in ψ , drei in π , sechzehn in χ , siebenundzwanzig in S, vier in T und 22¹⁾ nur hier vor. Die spezielle Beziehung zwischen χ RS liegt hiernach klar zu Tage.

1) davon einer (624) nur eine Variante zu S (105).

Es entfernt sich resp. R auch in der Reihenfolge der mit der Vulgata gemeinsamen Verse so erheblich mehr von dieser, als dies in χ geschieht, dass die darin vorliegende Recension nicht eigentlich noch direct als zur Vulgata gehörig gerechnet werden kann.

112. (373 T.)

dāfe (?) dumasu tumaṇi ciya
 mā parihara putti! paḍhamadumiyam ti |
 kiṇ kuḍḍam ṇiamuhaam-
 dakamtidumiam ṇa lakkhesi? || 747 ||

doā R, tadaṇa T^α, tadaṇā T^ε, taṇā T^π; dayite(!) T, — dumasu R, rumasu T; dāyṇsva(!) T, — ciya R, — putti paḍhamadumiya tti R, dhavaliṇṇa ti kākūṇa T; dhavallitam iti kṛtvā T^c, — kuḍḍam T, kuṭṭa R; kuddham T^c, — katti R, kamti (kāmṭi) T, — dumiam RT^α, dūmiam T^ε; liṭṭam T^c.

(Mondantlitz.)

Weisse nur immer weiter für den Liebsten. Höre nicht auf damit, Tochter! denkend, dass etwa schon geweisst sei! Siehst du nicht, dass die Wand nur durch den Glanz deines Antlitzmondes geweisst ist?

āsannavivāhāṇi kā 'ṇi varṇayati sakhi T; es handelt sich hier wohl um das Reinigen und Anstreichen des innern Hauses ¹⁾ vor der Hochzeit. Das erste Wort ist unsicher; es als Voc. Fem. zu fassen, hindert der dann nochmalige Vocativ (putti) im zweiten pāda; man müsste denn im zweiten pāda die Lesart von T adoptiren; dhavaliṇṇa ist aber doch wohl nur eine secundäre Glosse. Vgl. „dhavalaler dum aḥ“ Hem. 4, 24 (die in dem Schol. daselbst angeführte Lesart dūmiam hat hier metri c. keine Stelle); duma geht wohl auf √dhu, waschen, s. G 130, zurück? und ist hier resp. wohl auch ein Wortspiel mit √dūm, dumm bezweckt.

269. (3, 65.)

vijjhamṭi taṇṇam, uvaṇṇam-
 ti veaṇṇam ṇeyatāṇa(?) khayamagge |
 abbo! aṭṭṭhapuvvo
 aṇṇamgabāṇāṇa māhappo || 748 ||

(Die Liebespfeile.)

Sie durchbohren den Körper, bringen Qual denen, die in ihre Schusslinie gerathen(?). Ach! die Macht der Pfeile Anaṅga's ist eine ganz ausserordentliche.

ṇeyatāṇa (.gatānām?) ist mir unklar.

1) cf. R 660.

328. (4, 24; 260 S.)

āmoḍaḍṇa balāu

hatthaṃ majjhaṃ gao si bho pahia! |

hiaṅu jaḅ a ṇihasi

sāmatthaṃ tujjha jāṇissaṃ || 749 ||

Āmoḍaḍṇa S, °ḍeḍṇa R; āmoṭya S, — balāu R, valābi (valāt) S; Amphibrachys an ungerader Stelle! ob etwa °ḍeḍṇa balā zu lesen?, — maha S, majjha R, — ggao si bho pahia R, taṃ pahāvira pahammi (tvaṃ pradhāvana-çīla pathi) S, — hiaṅu R, hiaāhi (hṛidayāt) S, — a ṇihasi R, ṇivehisi S; niryaṣi R^m, nirvekshyaṣi (°yaṣi prima m.) palāyishyase S, — tujjha R, to kkhu (khalu tataḥ!) S.

(Dá kommst du nicht los!)

Kräftig meine Hand gedrückt habend, bist du gegangen, o Wandersmann¹⁾! Wenn du (nun) auch aus meinem Herzen fortgehen²⁾ könntest, dann würde ich deine Fertigkeit erkennen.

gurujanalajjāvaçena pathi hastam āmoṭya palāyamānaṃ priyaṃ kâ 'pi pragalbhâ nāyikâ sākshepānurāgam idam āha; mama hṛidaye sarvatra tishṭhasi 'ti bhāvaḥ S. — Im zweiten pāda macht die Lesart von S einen bessern Eindruck; ṇihasi dagegen, Fut. von ṇi (Retr. p. 361) „hinausgehen“, erscheint besser als ṇivehisi, mit dem ich ebenso wenig wie mit nirvekshyaṣi hier etwas anzufangen weiss. Bei Hem. 4, 162 findet sich neben ṇi auch ṇivaha als Substitut für gam, aber ṇivehisi lässt sich darauf nicht gut zurückführen.

408. (5, 4; 266 S.)

saddhā me tujjha piyat-

taṇassa, ahayaṃ tu taṃ ṇa yāṇāmi |

de, pasiya, tumaṃ ciya sik-

khavesu jaha te piyā homi || 750 ||

piattaṇammi S, piyattaṇassa R, — ahayaṃ tu taṃ ṇa yāṇāmi R, kaha kaha vi taṃ ṇa āṇāmi S; kathaṃ katham api tad, bhavati 'ti yoṃyaṃ, na anu(!) jānāmi S, — de pasiya R, de subaa S; he subhaga prasida (also Beides!) S, — ciya R, via S; tvaṃ eva S, — sikkhavesu R, sikkhavehi S; çikshaya S, — piyā R.

(Demüthige Bitte.)

Dass du mir lieb bist, dess bin ich sicher. Aber das weiss ich nicht, ei, bitte! lehre es mir selbst, wie ich dir lieb werde.

1) oder nach S: „o du der du unterwegs fortilefst (sich entflohest), nachdem du meine Hand kräftig gedrückt hattest!“.

2) „fliehen“ S.

kā 'py anurāgatiraskṛitasvagauravā priyaṃ sānunayam idam āha; de de çī, sānunayābhyarthane; atyupacārakaraṇena tavā 'ham priyā na bhavāmi, tat tvam eva svarūpaṃ prakāçaya iti bhāvaḥ S (also etwa: ich gebe mir zwar alle Mühe, weiss aber doch nicht, wie ich es anfangen soll, deine Liebe zu gewinnen).

448. (5, 44.)

pemmummañyāi mae
uvañḍho haliyañttabuddhie |
phaṃsemi jāva, pharuso
taṇapuriso gāmasimāe || 751 ||

uvañḍho Cod.

(Ein Quid pro quo.)

Vor Liebe verblendet umarmte ich ihn, indem ich dachte, es sei der Bauernsohn. Wie ich ihn berühre (aber, stellte sich heraus: es war) der rauhe Strohmann an der Dorfgränze.

Ein solcher wird wohl an die Grenze gesetzt, um diese zu markiren?, oder als Vogelscheuche?

450. (5, 46.)

be maggā dharañiyale
māñiñi! māṇṇṇayāṇa purisāṇa |
ahavā pāvartti sirim
ahava bhamaṃtā samappaṃti || 752 ||

(Aut, aut.)

Zwei Wege nur giebt es, o Stolze! auf Erden für in Stolz erhobene hochgesinnte Männer; entweder erlangen sie Glück, oder sie gehen umherirrend zu Grunde.

Zu be statt des hier bei Hāla sonst üblichen do, donṇi s. Hem. 3, 120. Im Mahrāṭhi ist be „used only in multiplying by two, or in comp. with numbers“; sonst heisst zwei dona und in Compos. du. Zum Inhalt vgl. Hitop. 1, 6.

452. (5, 48.)

katto kamalāṇa raī
katto kumuyāṇa sīalo caipdo? |
taha sajjāṇāṇa ñeho
ṇa calaī dūraṭṭhiāṇaṃ pi || 753 ||

(Liebe leidet nicht durch Trennung.)

Woher wäre je die Sonne kalt (gleichgültig) gegen die

Kamala, der Mond gegen die Kumuda? Ebenso wankt auch die Liebe Guter nicht, wenn sie auch weit entfernt sind.

Sonne und Mond sind weit genug von den Tag- resp. Nacht-Lotus entfernt, zudem stetig je die eine Hälfte der Tagnacht von ihnen getrennt; sie bleiben sich aber in ihrer Liebe zu ihnen stets gleich.

484. (5, 80.)

hā hā kiṃ teṇa kayam
 mālaiviraḥammi puttī! bhasaleṇam? |
 kaṃkellikusumamajjhe
 jalaṇo tti samappī appā || 754 ||

kiṃkelli Cod.

(Bald getröstet!)

Ha ha! was hat wohl die Biene gemacht, Tochter! bei der Trennung von der Mālatī? — Sie hat sich in die Aṣoka-Blume, wie in ein Feuer, mitten hinein gestürzt!

Die Aṣoka-Blume ist roth wie Feuer. Angeblich hat sich die Biene ins Feuer gestürzt um ihr Leben darin aus Verzweiflung zu enden, in der That aber hat sie sich vielmehr rasch einer andern Blume zugewendet. bhasala (s. Hem. 1, 244) ist hier bei Hāla sonst nicht üblich, s. jedoch noch R 689.

501. (5, 97.)

ḍhaṃkharaseso vi hu mahu-
 areṇa mukko, ṇa mālaivīḍavo |
 daraviyasiyakaliyāmo-
 yabahalimaṃ sambharaṃteṇa || 755 ||

(Innige Zuneigung.)

Die Biene liess wahrlich sogar den Rest (des Honigs?) im Stich, nicht aber den Mālatī-Zweig! denn sie gedachte der Duftfülle der (auch nur) ein wenig geöffneten Knospen.

ḍhaṃkhara ist mit gänzlich dunkel. Es muss sich hier um ein Opfer handeln, das die Biene dem Duft der Mālatī (s. v. 761) zu Liebe bringt; sie lässt sogar einen viel consistenteren Genuss darüber im Stich; ich vermuthe also, dass es ein Honigsaft ist. Man könnte auch etwa: rasesa durch raseṇa „Saftherr“, „König der Säfte“¹⁾ übersetzen? aber mit ḍhaṃkha weiss ich auch dann nichts zu machen.

1) rasondra, raseṇvara bedeuten: Quecksilber.

519. (6, 13; 432 S, 334 T.)

samuhāgayavolaṃtam-
 mi sâ tume aghaḍiyamgasamṭhāṇā |
 ruṃdam vi gāmaracchaṃ
 ṇiṃdaī taṇuam ca appāṇam || 756 ||

sumuhāgaya R, — boīamte T, volaṃte S, volaṃtammi R; samṃmukhāgatī-
 krāṃte T, °gatavyati° S, — sâ tui S, sâ tume R, tumammi sâ T; tvayī sâ T, —
 apṇḍiyamgasamṭhāṇā R, aghaḍiyamgasamḍhāṇā T, apattaṃgasamṣaggā S; agha-
 ṭitāṃgasamḍhāṇā T, aprāṭṭāṃgasamṣargā S.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn! [s. G 393]).

Als du auf sie zukommend vorübergingst, ohne dass sie mit deinen Gliedern in Berührung kam, da schalt sie die breite Strasse und sich selbst, dass sie so schmal sei.

samṭhāṇā passt nicht recht; samḍhāṇā ist besser; bei der Lesart von S stört der Mangel des samḍhi zwischen apatta und amga. Dgl. kommt ja freilich gelegentlich vor, s. bei G 637.

520. (6, 14; 433 S.)

samam acchaṃti, ṇiattam-
 ti, pasariyā raṇaraṇamti taddiyaham |
 calacitta! tujjha laggā
 maṇorahā tiḥ hiyayammi || 757 ||

samaacchaṃti S, samaṭthamti (!) R, samgacchaṃte (anurāgāt) S, — ṇiamti R,
 ṇiattamti S; asthīratayā nivartamte S, — pasariyā R; prasrītāḥ pravṛiddhāḥ S,
 — tvadapṛāptyā adhrītiṃ kurvamti S, — taddiyaham R, taddivasam anudivasam
 S, — tia S, tie R, — hiyayammi R.

(Hangen und Bangen in schwebender Pein.)

Weil du wankelmüthig bist¹⁾, kommen (auch) in ihrem Herzen die auf dich gerichteten Wünsche an demselben Tage (bald in dem Gedanken an dich) zusammen, stehen (wieder davon) ab, und gehen (dann wieder) voll Wehmuth vor.

jātānurāgā 'pi tavā 'sthīratayā manaḥsthairyam kartum asam-
 arthā se 'ti (dūti fehlt) nāyakam āha S. — vgl. das zu raṇa-
 raṇaa bei γ 386 Bemerkte.

547. (6, 41; 82 S.)

ḍahiṭṭa sayalaraṇam
 aggī samavisamalamghaṇuvvāyo |
 taḍalambaratataṇehiṃ
 tisiya vva ṇaṃ samosaraṃ || 758 ||

1) eig. o du Wankelmüthiger!

sayala R, — °puvvāyā R, °puvvhāo S; °nodhhrāṃtaḥ ḥrāṃtaḥ R, — lam-
baṃta R, — tisiya vva R, tasio vva S.

(Schluss des Waldbrands.)

Nachdem das Feuer den ganzen Wald verbrannt hat, steigt es. ermüdet durch das Springen über Eben und Uneben, an den über das Ufer hängenden Gräsern, wie durstig, zum Flusse hinab.

uvbhāa kann schwerlich für udbhrānta und dies für ḥrānta stehen; dagegen uvvāa in letzterer Bedeutung lässt sich auf √vā = mlā, s. bei G 56. 414 sehr wohl zurückführen.

564. (6, 58; 557 S, 637 T.)

sa cciya rāmeu tumam
paṃḍiya! ṇiccam, alam mha ramieṇa |
sabbhāvabāhirāṃ
jā jāṇaḥ aṭṭamaṭṭāṃ || 759 ||

sa cciya R, — rāmeu RS, rāmei T; ramayatu S, °ti T, — paṃḍia T, paṃḍiya R, paṃḍiam S; paṃḍita° T, paṃḍitam S, — ṇiccam S, ittam (!) R, iddhie T°, itthie T°; nityam S, °striyāḥ T, — alam mha S, ala mha R, laddha° T; alam asmākam S, labdha° T, — ramieṇa T°, ramiteṇa ST, — sabbhh° S; sabbhāva ST, — bāhirāṇam R, °rāṃ ST, — °maṭṭāṃ R, °mahāṃ S, °maṭṭāi T; aṭṭamaṭṭāṃ upacāraṇeṣṣāṇ S, aṭṭamaṭṭādi T.

(Bleibe bei deinem haut goût! mich aber lass ungeschoren.)

Möge die denn stetig mit dir kosen, du Feiner! — lass ab von der Liebe zu uns — welche alle die (ob auch) wahren Gefühles entbehrenden Reizmittel kennt!

kaṃcid veçyānuraktam ḥṛidayavāhyopacārapraçāṅsāparam su-
ratārtham anunayamtaṃ patiṃ kā 'pi sopālamḥam idam āha S;
— zu aṭṭamaṭṭa (wohl aṭṭam-aṭṭa?) vgl. mahr. aṭṭala arrant,
arch (Erz-) und skr. aṭṭa, Uebermaass. Das zweite Wort in pāda 2
ist unklar; itthi, strī, darin zu suchen, wie T thut, geht schon
darum nicht gut, weil dies Wort hier bei Hāla seltsamer Weise
gar nicht vorkommt. Es gehört nach Var. 12, 22 speciell der
Çauraseni an. In Hem.'s Çauraseni-Cap. (4, 260—86) findet
sich jedoch keine Regel dafür, dagegen hat er eine solche in dem
allgemeinen Māhārāshṭri-Theile (2, 130). Es muss in dem Fehlen
dieses Wortes bei Hāla in der That wohl eine dialectische Eigen-
thümlichkeit erkannt werden, s. das unten bei Gelegenheit der in
T vorliegenden Unterschrift des zweiten Cento Bemerkte.

574. (6, 67; 497 S, 441 T.)

raaṇāyarassa sāhe-
mi Nammae! ajja mukkadakkhiṇṇā |
veḍisalayāharaṃṭe-
ṇa miliyā jaṃ si pūreṇa || 760 ||

raaṇāyarassa R, — sāhemi T, sāhami R, kāhesimi S¹, kāhe kahemi S²; çamsāmi T, pārçve¹) kathayishyāmi S, — veḍisalayāharaṃṭeṇa R, veḍhasalāgharaṃṭaṃ T, veasalāāharaṃṭe S; vetasalatāgrīhāṃṭaṃ T, vetasalatāgrīhāṃṭar madhye S, — mailiyā jaṃ si R, pīajjaṃ tuṃ si T, jaṃ miliā taṃ si S; nitāya(!) tvam asi T, yan mīlītā tvam asi S.

(Das sollst du mir büßen!)

Heute noch, sage ich's, Narmadā! alle Courtoisie bei Seite setzend, (deinem Gatten) dem Meere, dass du in der Vetasa-Ranken-Grotte mit dem Strome gebuhlt hast!

ahhisārasthānavetasavanopaplave kulaṭā Narmadānadīṃ sarosham idam āha; ratnākaraṃ tava tathā patis, tatra viraktā yaj jalena militā 'si tat kathayishyāmi S; — das Wasser des Flusses ist in die Grotte eingedrungen und hat ein Stelldichein daselbst gestört; aus Aerger darüber will das davon betroffene Mädchen die Buhlschaft der Flussnymphe an deren Gatten, das Meer, verrathen. Eigentlich aber ist vielmehr wohl eine Genossin des Mädchens gemeint, welcher die Störung ihrerseits zur Last fällt, die Flussnymphe ist bloß vorgeschoben. Narmadā ist doppel-sinnig, vgl. G 549.

587. (6, 80; 563 S²), 59 T.)

rakkhaṃ aṇaṇṇahiyao
jīvaṃ piva mahuaṃ payatteṇa |
daraṇṇeṃṭadīvidāḍhag-
gasacchabaṃ mālaīmaṭṭaṃ || 761 ||

hiyao R, — jīvaṃ piva R, jīvaṃ via (viva²) T, jīvaṃ mīva S; jīvita(!) Iva T, — payatteṇa R, — daradīveṃṭa(!) R, daraṇṇiggaṇḍivi S, daraṇṇiggaṇḍa T; daranaṇṇatagaṇḍa² T, — sacchabaṃ RS, saccaṃ T², sacchiṃ T²; sadriçṇiṃ T, — mālaīmaṭṭaṃ R, mālaīmaṭṭaṃ S, māladikalīṃ (malai²) T; mālatikalīṃ T.

(Wird sie nicht bald zu haben sein?)

Auf nichts Anderes bedacht hütet die Biene sorgfältig, wie ihr Leben, die Mālatī-Knospe, welche der ein wenig herauskommenden Zahnspitze eines Panthers(!) gleicht.

1) pārçve gehört resp. wohl nur zu ratnākaraṃya.

2) die Uebersetzung fehlt in S, durch eine Lücke in der Handschrift.

yo yad-upajivi sa tadrakṣaṇaparāḥ syāt S, — kām̐cid bālikām upabhogāyogyām (ga^o Cod.) pratipālayantam kam apy uddiṣya . . āha T. Der Panther-Zahn will nicht recht passen, der Elephanten-Zahn ist schon besser, am besten wäre etwa der Eber-Zahn; divi ist nun aber einmal nur: Leopard, Panther, und das Metrum braucht die Länge des ersten i¹⁾, wenn wir ṇemta (= ṇimta, √ ṇi) lesen, was ja doch entschieden alterthümlicher ist als ṇigga. Die Umstellung von ṇemta vor divi ist im Uebrigen durch den Sinn geboten, und durch ST ja auch indicirt. — Die Biene harrt auf das volle Aufknospen, um dann die Blume sofort zu küssen und ihres Honigs zu berauben. Ebenso der Mädchenjäger.

594. (6, 88; 688 S.)

taha ṇehalāiyāṇa vi
 avāhirillāṇa sayalakajjesu |
 jaṇ kasaṇaṇ hoi muhaṇ,
 taṇ bhaṇṇaṇ kipa paivāṇaṇ || 762 ||

taha R, saī S; sadā S, — lāliṇaṇ S, lāliyāṇa vi R; lālitāṇa S, — avāhirillāṇa R, *riṇṇāṇa S; avāhyāṇa S, — sayala R, savva S; sarva S, — bhaṇṇaṇ R, bhaṇṇā S; bhaṇṇatāṇ S, — paivāṇa R, paivvāṇaṇ S; pradīpāṇa S. (Schwarzer Undank²⁾.)

Wenn sogar das Antlitz von só mit Liebe Verzogenen, bei allen Geschäften stets Zugezogenen schwarz wird, — was soll man da von den Lampen sagen?

sarvatra saṇvibhāgadānād aparitushṭasya sevakasya dipavyājāt kaṇcid durjanatāṇ varṇayati; durjanatvād iti hetoḥ R; — „schwarzes Antlitz“ bedeutet hier offenbar: „unzufriedenes A.“; siṇeha ist doppelsinnig: Liebe und Oel. Man kann sich also nicht darüber wundern, wenn auch die Spitze der Lampe schwarz wird, obschon diese immer mit Oel gefüllt wird und in stetem Gebrauche ist, also eigentlich von Rechtswegen blank bleiben sollte.

597³⁾. (6, 91; 570 S.)

tisiyā piyāū tti maō,
 maō vi tisiō maī kareūṇa |
 iya mayamihūṇaṇ tisiyaṇ
 piyaṇ ṇa salilaṇ siṇehaṇ || 763 ||

tisiyā R; ṭṛishitā S, — piyāū R; — maī RS; fehlt S^c, — maō vi tisiō RS, mēgo 'pi ṭṛishitaḥ S, — maī kareūṇa R, plaū tti kaliūṇa S; pivatv iti

1) so dass wir an diva, dvipa, nicht denken können.

2) cf. G 135.

3) vgl. ZDMG. 26, 743.

kalitvā S, — iya maya° R, — tisiyaṃ R, — piyaī R, — salilaṃ R, thoam S;
stokaṃ jalāṃ S, — saheṇa R, giṃhe (grishmo) S.

(Zärtliche Liebe.)

Der Bock denkt: „sie, die Durstige, mag trinken!“, die
Ricke denkt: „auch der Bock ist durstig“. So kommt das durstige
Rehepaar aus Zärtlichkeit gar nicht zum Trinken.

mṛigamṛigyor anyoyānurāgaṃ priyaṃ darçayaṃtī kā 'pi 'dam
āha; yadvā anuraktā ātmasukhād api snigdhasya sukhaṃ vahu
manyamta iti S; — die Lesarten von S sind jedenfalls deutlicher
als die in R, gerade darum aber wohl secundär; statt saheṇa in R
ist siṇheṇa in der That wohl geboten.

599. (6, 93.)

tuha sāmali! dhavalacalaṃ-

tataralatikkhaggaloyañabaleṇa |

Mayaṇo puṇo vi icchaī

Hareṇa saha viggahāraṃbhaṃ || 764 ||

ob valanta zu lesen?

(Na, die hat Augen!)

Braune! kraft deiner schönen, beweglichen, zitternden, scharf-
spitzigen Augen(blitze) sucht Madana (wohl) den Kampf mit Hara
noch einmal zu beginnen!

Zum Inhalt vgl. Meghad. 72 (ed. *Gildemeister*).

612. (7, 8.)

suhaya! suhaṃ ciya kuḍali v-

va pehuṇo ṇiggayassa caḍvassa |

jaṇaraṃjaṇiggaho te

gharammi suṇaho atihivaṃto || 765 ||

kuḍa ist abgeschürft und unsicher; ebenso vva; ob kuṃ-
ḍalia zu lesen? Ich weiss mit dem Verse nichts Rechtes zu
machen. Ich vermuthe folgenden Sinn: „Holder! der Hund hier
im Hause ringelt fröhlich den Schwanz (?), wenn du schmeichelnd
hinausgehst, während er sonst die Leute anhält(?) und den Gästen
feindlich(?) ist.“ Aber ich vermag nicht einen dieser Auffassung
entsprechenden Wortlaut herzustellen.

615. (7, 11; 380 S, 479 T.)

ṇivaḍihisi, suṇṇahiyae!

jalaharajalapaṃkilamma maggammi |

uppekkhāgayapiyayama-

hatthe hatthaṃ pasāreṃtī || 766 ||

nivadhasu R, ^ohisi ST; nipatishyasi ST, — hiyae R, — gayapiyayama R,
— pasāraṃṭi R, ^oraṃṭi ST; prasārayaṃṭi ST.

(Beim Denken an die Base, da fällt man auf die Nase!)

Indem du, öden Herzens (zerstreut), deine Hand nach der Hand des dir in Gedanken (als) heimgekehrt (vorschwabenden) Liebsten ausstreckst, wirst du auf dem durch das Wolkenwasser kotbigen Wege hinfallen!

saṃkalpavaçena purovartinam iva priyam ākalayya hastaṃ
prasārayaṃṭīṃ virahiṇīṃ vārayaṃṭī sakhi 'dam āha S; zu çunyahṛi-
daya s. Çak. 47, 7 (*Böhtlingk*), — zu utprekshāgata s. Retr.
p. 429 (K 341) und T 229; uppekkhāmi 'ich gedenke' G 445.

616. (7, 12; 506 S, 480 T.)

ucchaṃgiyāḥ paññā

abisāraṇapaṃkamaliṇaperaṃṭe |

āsaṇṇapariyaṇo via

sea cciya dhuvaī se pāe || 767 ||

utsaṃgiāi S, ucchaṃgiāḥ T, ucchaṃgiyāḥ R; utsaṃgam āropitāyāḥ S, utsaṃ-
gitāyāḥ T, — malīṇa(!) R, maīḥ ST, — peraṃṭe RT, ^operaṃṭaṃ S; paryaṃṭau
ST, — ^oano T, ^oyaṇo R, ^oyaṇo S, — sea cciya R, seo cciā ST, — dhuvaī se
RT, se dhuvaī S; tasyāḥ kshālayati T, prakshālayati tasyāḥ S, — pādau.

(Kein Wasser mehr nöthig! [cf. G 369].)

Als ihr Gatte sie auf den Schooss nahm, wusch ihr der (vor Lust ihr entströmende) Schweiss, wie ein parater Diener, die Füße, deren Ränder (Sohlen) noch schmutzig waren von dem Kotb beim Herbeiwandern.

durinābbisārikāyāḥ saubhāgyaṃ priyānurāgaṃ ca varṇayaṃṭī
sakhi sakhyaṃṭare darçayati; anurāgeṇa lagnaṃkaṇacaraṇaprakshā-
lanam anapekshya (? ^opetya Cod.) utsaṃgam āropitāyāḥ; priyāṃ-
gasamsparçanena jātasvedāyāḥ (^odāt Cod.) S; -- er liess ihr gar
nicht Zeit sich die Füße zu waschen, sondern nahm sie gleich auf
den Schooss. — Dieser Vers eröffnet in willkommener Weise für
den Begriff: abbisārikā eine weitere Perspective, als bisber damit
verbunden war; es werden bienach damit auch junge Frauen be-
zeichnet, die ihren Gatten besuchen. Es war eben bei den
frühen Verheirathungen, die in Indien üblich sind, nicht immer
möglich, dass das junge Paar gleich ein selbständiges Heim bezog,
sondern das Mädchen blieb in ibrem Vaterbause, und der junge
Gatte zog am vierten Tage nach der Hochzeit wieder von ihr
fort, in sein Vaterhaus; s. das bei G 646 Bemerkte; so wie das
Schol. zu T 135 (wo von saṃketa mit dem pati die Rede ist).

624. (7, 20.)

jaha lamghesi paravaññ
 niyayavaññ bharasahañ pi mottûññ |
 taha manñe, kohalie!
 añaññ kallaññ pi phuññihasi || 768 ||

pi fehlt, findet sich aber bei C zu Hem 1, 171, s. *Pischel* Uebers. p 41.
 — manne Hem., — va phuññihasi Hem. le.

(Strafbar!)

Wie du zu einer andern Hecke hinüberspringst, deine eigne Hecke, obschon sie die [deine] Last tragen kann, verlassend, ebenso, meine ich, o Gurke! sollst du heute Morgen noch zu Falle kommen.

Zu kohaliyâ s. Pâiyal. 146 „Benincasa cerifera, skr. kûsh-mânḍa* *Bühler* p. 129, Hem. 1, 124. 2, 73 und cf. mahr. kohali a pumpkin gourd, cucurbita Pepa. Die Kürhisse, resp. Gurken, ranken von einem Baum zum andern, fallen aber schliesslich doch durch ihre Schwere zu Boden; — vañ Hecke (vñiti) und Gatte! — Eine andere Lesart des Verses s. in S 105. — Auffällig ist, dass Hem. selbst trotz seiner eignen Regel 1, 129 dennoch hier kohalie offenbar missverstanden, und bloss als kautûhalike (cf. kottio G 674) aufgefasst hat; *Pischel* le. ist ihm darin gefolgt; auch dass vañ sowohl vñiti als pati repräsentirt, ist Beiden entgangen. — Das letzte Wort wird zu Hem. durch: namkshyasi erklärt, wofür *Pischel* hhamkshyasi substituiert; nach Hem. 4, 177 wäre dafür vielmehr hbrañçishyasi am Platze.

640. (7, 36; 23 S, 424 T.)

añsoyañ haliyabahû
 rañkiranoluggapanñduracchâyañ |
 raññamñduradantukkhut-
 tavisamavaliyañ tilacchetañ || 769 ||

soyañ (ha)liyahahû R, — òolugga S, òolugga T, òolugga R; òavarugga S, òaglaña T, — châyañ R, — ñraññ S, raññamñdura T; ñraññamñdura S, araññamñdura T, — ñantukkhutta R, ñantukhatta T, ñantukhatta S; ñantukhatta S, ñantukhatta T, — padlañ S, valiañ T, baliyañ R; patitañ S, valitañ T, — tilañ tañ chañ (?) R.

(Kein Stelldichein mehr da möglich!)

Die Bauersfrau jammert über das Sesamfeld, dessen Glanz durch die Sonnenstrahlen gebrochen und gebleicht worden, und welches, durch die Zähne der Waldmäuse aufgewühlt, in Unglück gefallen (verwüstet) ist.

kaçcit samketâhhâvâd dâyamânâp kâm apy utprekshya sahacaram
âha T, — athavâ, samketitatilavâtîlhamgât (s. v. 8) hâlikavadhvâ
anuçocanasûcanena dâti sthânâptarâbhisarâṇârtham upanâyakam âha
S; — ukkhutta ist durch utkhâta zu übersetzen, s. bei G 276, —
zu olugga s. Pâiyal. 170 „feehle, diseased, avarugṇa“ Bühler p. 124.

641. (7, 37; 24 S.)

ovâlaammi sâ-

luâṇa vaṁmûlam ullihantâṇap |

diṁbhâṇa kalimcayavâ-

vaḍâṇa suṇṇo jalaṁ aggi || 770 ||

âhâryasamghâsâhnyâṇa (samghâ ist unsicher, abgeschürft) R, ovâlae sâla-
uam (vâṁprânte çitâlânâp) S, — vai^o S, — ulliyantâṇap R, uchihant^o S;
vritimûlam ullikhatâp S, — diṁbhavâṇap S, — kalimcayavâ^o R, kaṁivasivâ^o
S; kshudremdhanavyâpitanâp S, — valâi R, jalaṁ (jvalati) S.

(Strohfeuer!)

Das Feuer der frierenden Jungen im Vorgehege, welche, die
Heckenwurzeln aufreissend, sich daraus Kleinholz zurecht machen,
flammt leer (gieht keine rechte Gluth).

hemante vâlânâm agnitâpanasvabhâvaṁ kaçcid varṇayati; v â-
vaḍa vyâpṛite, ovâlaa vâṁprânte, kiṁiṁvâam (!) kshudrem-
dhanâe deç i; svârthodyamahamgam anihamânânâm ahamahamikayâ
kshudrakâshthânayana eva tâtparyam, na tu vahnitâpanam iti hhâvaḥ
S. — Da die heiden ersten Wörter in R ganz unsicher sind, habe
ich die Lesart von S adoptirt, freilich, metri caussa, unter Ver-
wandlung von ^olae in ^olaunmi. Zu ovâlaa (ob aus upavâta?)
vgl. etwa mahr. ovâṁḍâ. ovâṁḍâ „cultivated land which lies
without the tract subject to the village, where the proprietor lives“.
kaṁivâa und kiṁiṁvâa stehen wohl für kalimcia, s. kilimcia
G 80 und das dazu Bemerkte.

642. (7, 38; 691 S.)

mâ! mâ! muya parihâsap!

deara! aṇahoraṇâ varâi sâ |

siyammi vi pâsijjâ,

puṇo vi esim kuṇasu châyam || 771 ||

muya R, — devara R, — aṇahoraṇâ R, ^orâṇâ S; aprâvaraṇâ S, — varâi
sâ R, varî de S; varâki de (sânunaye) S, — siyammi R, — pâsijjâ (prasvi-
dhyati) S, pâs^o R, — puṇo vi R, fehlt S im Text, — tâ S, fehlt R; tasmât puṇar
api S, — esim (!) kuṇasu châyam (!) R, kuṇasu châyam se (châyam kuru tasyai) S.

(Verliebt es Necken.)

Nicht doch! nicht doch! lass den Scherz, Schwager! Die

Arme ist ohne Deckung! Sie schwitzt ja (wenn du bei ihr bist) sogar in der Kälte! (wie viel mehr in dieser Sonnengluth!) drum mach' ihnen (!) nur wiederum Schatten!

yuvayor anyonyānurāgo mayā lakshita iti pratipādayamti kā 'pi vṛiddhā devaram 1) āha; m ā m ā sambhramapratishedhe, muṃ ca pari hāsam svadehachāyākaraṇakeliṃ, bho devara; nāyikāyā anurāgaṃ varṇayamti punar āha: çite 'pi prasvidyati, tene 'yam anyatra gachati, chāyā-lābhāt, na rāgād iti; kiṃ vā. anuraktacittāḥ çitādikleçaṃ na gaṇayamti; yadvā, çitādikiḥnānāṃ parihāsenā 'py upadravo no kartavya iti S. Die Situation ist etwa so: die junge Frau hat sich (mit ihrem Gatten? R, denn woher sonst der Plur. mascul. esip?), zum Schutze gegen die Sonnengluth, in den Schatten ihres Schwagers gestellt, den er ihr, um sie zu necken, entzieht, so dass sie der Sonne preisgegeben ist. Da sie nun in seiner (des Schwagers) Nähe selbst in der Kälte noch schwitzt, weil es ihr nämlich da zu heiss wird, so soll er ihr wenigstens wieder den Schutz seines Schattens zukommen lassen. — In aṇa horaṇā steckt wohl jenes von S. *Goldschmidt* aufgespürte aṇa für a privans, s. bei G 41, und zu horaṇa vgl. mahr. horaṇem to cover, was von *Molesworth* geradezu, wenn auch mit?, mit āvaraṇa identificirt wird. Vgl. das unten zu R 663 über paṃguraṇa Angeführte. — Statt esip Plur. masc. ist der Sing. fem. se jedenfalls einfacher; auch chāhiṃ (Hem. 1, 249) ist entschieden besser als chāyaṃ, resp. chāṃ.

643. (7, 39; 25 S, 700 T.)

kiṃ tassa pāraṇaṃ

kim aggīṇā kiṃ ca gabbhaharaṇa |

jassa nisammaṃ uare

uḥhāyamtatthaṇi jāyā? || 772 ||

pāraṇaṃ R, pāvaraṇaṃ ST; pāvaraṇena ST, — kim aggīṇā kiṃ va (ca R) RT, kiṃ aggīṇā kim u S, kim agnīṇā kiṃ vā (iva T) ST, — 'haraṇaṃ R; galha (!) haraṇaṃ S. *garaṇa (!) T; garbhagriheṇa ST. — jassa nisammaṃ uare (!) R, jassa urammī nīmajjā S, j. u. nīsaṇṇā T; yasya urasī nīmajjati S, y u. nīshidati T, — uḥhāyanta⁹ R, uḥhāṇṭa S, uhmāṇṭa T; uḥmāyamāṇastanī S, ūshm⁹ T, — jāyā R, jāā ST.

(Specielles Heizmittel!)

Was braucht der eine Decke, was Feuer, was ein warmes Nest, an dessen Leib sein Weib sich schmiegt mit Gluth sprühenden Brüsten?

1) „zum Schwager“, der jungen Frau nämlich; nicht etwa zu ihrem eignen

çilakhaṃḍāyā kaçcī priyāliṅganasukhasyai 'va prādhānyam varṇayann idam āha; garbhagrīheṇa masaharīprabhṛitinā S; vgl. hiezu hind. beng. masaharī curtains of a bed, musquito curtains; — mit Rücksicht auf mahr. pāraṇī pāraṇam „a garment or cloth of the colours of the pigeon called pāravā* (*Molesworth*) habe ich pāraṇam im Text gelassen; das Wort ist indess schwerlich in der von *Mol.* angegebenen Weise zu erklären, vielmehr wohl nur eine Umstellung für pāvareṇam¹⁾; — dagegen war 'haraṇāe unbedingt in 'haraṇa zu ändern, und statt uphā⁰ ist wohl auch umhā⁰ vorzuziehen; — im dritten pāda ist unstreitig urammi (urasi) besser als uare (udare!) und auch ṇimajjaṭ sowohl wie ṇisajjaṭ (s. bei G 530) erscheinen zunächst als besser denn ṇisammaṭ, welches jedoch durch den Setubandha (s. *Goldschmidt*, Index p. 161, aus ṇiraṇṇa) eine unerwartete Beglaubigung erhält.

644. (7, 40; 26 S.)

kamalāyarāṇa upho
hemamto, sīlo jaṇavayassa |
ko kira bhīṇṇasahāvaṇ
jāṇaṭ paramatthayaṇ loe? || 773 ||

⁰yarāṇa R, ⁰karāṇa S, — ⁰vayassa, — kira R, ira S, — jāṇeī S, — ⁰matthayaṇ loe R, ⁰matthao loṇṇi S; paramārthato lokam S (ich übersetze diese Lesart).
(Relative Schätzung.)

Für die Lotusgruppen ist der Winter heiss (macht dass sie welken, oder: verzehrt sie durch Waldbrand), kalt für die Leute. Wer kennt wohl der Wahrheit nach die in ihrem Wesen mannigfache Welt?

sarvatra vaddhānurāgo 'pi kathaṇ tvayi maṃdasneha iti vadamti(ṇ) sakhi(ṇ) hemamptavarṇanena nāyakasya duḥsvabhāvaṇ kā 'pi kathayati; kiṇ vā, hemamptasya çitasvabhāvatayā jalajānāṇ samriddhir eva kartuṇ yujyatē, kathaṇ vināça? iti vadamtaṇ hemamptasya duḥsvabhāvaṇ varṇayan kaçcī idam āha, svabhāvo na sarvasya sukhado bhavati 'ti S; — zum Inhalt s. v. 730 (χ 640). 781.

647. (7, 43; 29 S, 222 T.)

hemampte himaraadhū-
sarassa oasaraṇassa pahiyassa |
sumariyajāyāmuhasij-
jirassa siyaṇ ciya paṇaṭṭhaṇ || 774 ||

1) cf. die Umstellung im Pāli von pārupaṇa (aus pāru für pāvri) zu pāparaṇa (s. Ind. Stud. 15, 407).

himayaha R, himaraa (himarajo^o) ST, — oasaraṇassa R; oarahiassa T, appāvaraṇassa S; ojarahitasya T, aprāvaraṇasya S, — pahiyassa R, — ^oriyajāyā R, — sijjirassa RT, sijjh^o S; svodaçilasya T, svodinaḥ svodayuktasya T, — siyaṃ ciya R, siyaṃ via S.

(Innere Gluth.)

Im Winter schwindet dem Wandersmann, ob er auch vom Schnee weiss und . . . ist, wenn er an das Antlitz seines Weibes denkt, die Kälte ganz hin, so dass er sogar in Schweiss geräth.

Was mit oasaraṇassa (.. çaraṇa) zu machen ist, non liquet; denn für apagata ist oa doch fast etwas zu wenig? s. jedoch aa für āgata v. 187 Abh. p. 32; oarahiassa in T liegt weit ab, und appā^o in S ist wohl entschieden secundär!

653. (7, 49.)

uvaṃsaḥ laḍḍiyāṇa (!)

kaḍḍhei rasaṃ ṇa dei sottuṃ je (!) |

jaṃtassa juvvaṇassa ya

ṇa hoi (!) icchu cciya saḥāvo || 775 ||

yāṇa abgeschürft; Metrum nicht gedeckt; — ttuṃ und ho abgeschürft.

Es handelt sich hier um einen Vergleich zwischen einer Zuckerrohrpresse und der Jugend. Der Text ist aber zu unsicher, um mehr zu sagen.

654. (7, 50; 627 S.)

bahuehi jaṃpiehiṃ

siṭṭhaṃ amha savāhe kareūṇa |

saddo cciya se bhaddo

bhoiṇijaṃte raso ṇa tthi || 776 ||

ba^o R, vahuehiṃ S, — jaṃpiehiṃ R, jaṃtiehiṃ (yaṃtravāhakaiḥ) S, — siṭṭho mha R, siṭṭhaṃ amha (kaṭhitam asmākam) S, — savāhe R, ^ohaṃ (çapa-thaṃ) S, — kareūṇa R, kārūṇa S, — cciya R, vvia S, — bhaddo R, ruṃdo (mahān) S, — iṇijaṃteṇaṃ R, gāmiṇijaṃte (grāmaṇijaṃtre) S; bhoiṇi^o ist meine Conjectur.

(s ist mit ihr gar nicht so weit her!)

Mit vielen Worten hat man sie uns gepriesen, indem man sogar einen Schwur darauf ablegte. (Ich finde aber,) ihr Klang ist zwar ganz schön, Saft jedoch ist nicht in der Presse der Herrin.

kasyāçcid grāmapradhānamahilāyā avidagdhātvaṃ ichuvyājena mitre kathayati; yaṃtravāhakaiḥ ichupiḍanakaraiḥ nānāvapiḍhasuratajmaiḥ: rasa ikshurasaḥ, pakshe çṛiṇigāraṇiçeshah S; — die Lesart jaṃtiehiṃ „viele Zuckerpresser haben sie mir gepriesen“, würde bedingen, dass die bhoiṇi schon in Vieler Händen gewesen sei, während jaṃpiehiṃ derselben ihre Unschuld belässt: zur Sache s. G 542. 555.

657. (7, 53; 44 S.)

paḍhamam ciya māhavapaṭ-
 ṭayam va ghetṭūṇa ḍāhiṇo vāo |
 aṅkollapaḍhamavattam
 pahimḍio gāmaracchāsu || 777 ||

ciya R, via S, — paṭṭayam R, paṭṭam (auch Comm. so) S, — vva S, —
 vāo R, paṇṇo (pavanah) S, — aṅkolla RS, aṅkoḍha S^c, — prahimḍitaḥ, himḍi
 piṇḍi gatau S.

(Du wirst doch jetzt nicht reisen wollen!)

Gleichsam die allererste Urkunde des Frühlings ergreifend,
 jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes die ersten Blätter
 des Aṅkolla umher.

nave 'dhikāriṇi ko 'pi kuto 'pi na calatv iti bhāvaḥ S; das
 gäbe etwa den Sinn: „neue Besen kehren gut!“; — paṭṭaka eine
 Platte, auf der eine Urkunde eingegraben wird; — zu aṅkolla
 s. Retr. p. 424 (zu K 318), oben p. 114; — prahimḍita muss hier
 in activer, resp. causaler Bedeutung gebraucht sein.

658. (7, 54; 321 S, 507 T.)

so māṇo piyamuhaam-
 dadamsaṇe kaha thiro dharijjihaḥ |
 aṅkollakoraṇa vi
 jo puṭṭamuhāṇa bihei || 778 ||

piya R, — caṇḍa R, aṇḍa (caṇḍra) T, fehlt S, — dāmsaṇe RT, dāmsa-
 ṇeṇa vi (darṇanenā 'pi) S, — tthiro S, — 'jijhi S T, 'jijhaḥ R, — aṅkolla RT,
 'lli S; aṅkoḍha S, aṅkoia T, — bārayāṇam R; koraṇam (ṇa T) vi (kora-
 kāṇam api) ST, — jo ST, fehlt R; yaḥ T, fehlt S, — puṭṭamuhāṇa T, puṭṭa-
 muhāṇam S, puṭṭahiyāṇa(!) R; sphuṭamukhāṇam ST, — bihei R, bibhei T,
 vihei S.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

Wie wird dies Schmollen wohl beim Anblick des Antlitz-
 mondes des Liebsten bestehen können, das sich jetzt schon vor
 den (daran erinnernden) aufgeblühten Aṅkolla-Knospen fürchtet!

659. (7, 55; 45 S, 598 T.)

kāraṇagahio vi mae
 māṇo emea jap samosariyo |
 atthakkaphulla aṅkol-
 la! tujjha tam matthae paḍaḍi || 779 ||

gahio RT, gahido S. — emea ST, omeva R, — jap RT, ja S^c, ja S^a;
 yat ST, — sariyo R; samapasritaḥ ST, — attha. (Loch) R, atthekka S, addhakka
 T; akasmāt S, atarkita T, — phulla am^o R, phulliam^o S, pupphiam^o T; vika-

sanaçilla (als Voc.) S, pushpitāṅkola T, — (Loch)tujjha matth^o R, tujjhe taṅ ma^o S, tujjha so ma^o T; tava mastake tat S, tava saḥ mastake T, — patāṅ S, paḥāṅ T, paḥlo R; patatu ST.

(Entwaffnet [cf. R 664].)

Dass mein ganz begründetes Schmolleñ so (ohne Weiteres) dahinschwand, das (die Schuld davon) falle auf dein Haupt, o du plötzlich aufblühender Añkolla!

kṛitavyalike 'pi priye mānakaraṇāya sakhībhiḥ kṛitanicayā kā 'py aṅkoṣhakusumadarçanād asamarthā ātmano doṣhaṅ pariharamṭi sakrodham aṅkolam abhiçapati: athekva(!) akasmāt palli(!) vikaṣanaçila, etādṛiça aṅkoṣha S.

660. (7, 56; 46 S.)

raṅjeha, deha rūvaṅ,

raeḥa kusumāi, deha vicchittip |

ṅa vi taḥa puḥaviṣassa vi

halahalaḥo jaha vaṣaṅtassa || 780 ||

raṅjeha R, saṅjeḥa (saṅjibhavatha)¹⁾ S, — deha RS, dattha¹⁾ S, — rūvam R, dūraṅ (tūryaṅ) S, — raçayatha¹⁾ S, — kusumāip kusuma(!) R, kusumāni deha (kusamāni dattha)¹⁾ S, — vicchittip RS, ālepanaṅ S, — taḥa a puḥaviṣsaṅ vi R (otwa: taḥa a puḥaviṣsa? wāre aber Amphibrachys au ungerader Stelle!), taḥa puḥaṣassa vi (tathā pṛithiviçasyā 'pi) S, — halahalaḥo jaha S, jaha lahalahaḥo(!) R; autsukyasaṅbhramaḥ yathā S.

(Einzug des Königs Lenz.)

Ordnet (Alles), schmückt euch ²⁾, flechtet Blumen, streicht frisch an! Trotz allem dem findet (beim Empfang) eines Fürsten³⁾ nicht so viel Jubel statt, wie (hei dem) des Frühlings.

vichittir ālepane deçi; mānaṅ kṛivā vaṣaṅtotsavaṅ kim viphalayasi S. — saṅjeḥa, deha dūraṅ in S erscheint mir weit besser, als die Lesarten von R; dass kusuma in deha zu wandeln, ist klar; auch jaha nach hal^o ist besser, als davor. — Im Sanskrit. s. Çak. 164 (191) und Pet. W., bedeutet vichitti: Schminke: Bühler zu Pāiyal. 116 übersetzt es durch: arrangement, resp. vikshipti: der Text selbst stellt es mit viṅṅāso gleich. Ich habe hier an das Weissen der Wände gedacht, s. G 166. R 112.

662. (7, 58; 49 S.)

sisire vaṅadavaḥaḍḍhaṅ

vaṣaṅtamāsammi uḥa saṅbhūyaṅ |

1) auffälliger Weise stehen hier alle diese Formen in S im Präsens, statt im Imperativ.

2) „macht euch parat, macht Musik“ S

3) s. Çatap. 14, 7, 1, 43.

mapkusakaṅṅasariccham

disaṭ pattaṃ palāsassa || 781 ||

dava R, dāva S, — daḍḍham R, daḍḍham S; — bhūyaṃ R, — mapkusa R, bhāṅgusa (nakula) S, — palāsassa R, °sānām (ḥānām) S.

(Frische Triebe.)

Seht nur! das im Çiçira (der Thauzeit) durch den Waldbrand verbrannte Blatt des palāça, das (jetzt) im Frühlingsmonat wieder hervorgekommen ist, sieht gerade aus wie ein mapkusa-Ohr.

abhisārasthāne palāçaṅṅapaṇāṃ samiddhikathanena sulabhasamketasthānaṃ sūcayanti kā 'pi kulaṭā jāraṃ çrāvayanti 'dam āha¹⁾; bhāṅgusa nakule vyāghre vā deçī; kiṃ vā, kālavaçeno 'pacayāpacayaṃ bhavatas, tat kiṃ khedanene 'ti bhrasṭalakshmiṅ svāmināṃ sacivaḥ prabodhayati²⁾; kiṃ vā, vanāgninā çiçire nīraso 'pi vasante saraso jātaḥ, sa tvaṃ asmin (Lücke?) katham nīraso 'si 'ti priyaṃ prati bhaviṣyadvirahiṇīvacanaṃ³⁾ S; — zu mapkusa vgl. mah. maṅgūsa, muṅgūsa „Bengal mungoose, Viverra Ichneumon or Herpesteus Griseus.“ — Ueber Waldbrände im hemanta s. z 640. R 644, im çiçira MBhār. 7, 1942: dāvaṃ dagdhvā yathā çāntaṃ pāvakaṃ çiçirātyaye, im vasanta Çatap. 11, 2, 7, 3: vasante dāvāç caraṃti, im grīshma Meghad. 17. 54. Ritusaph. 1, 24—27. Diese Mannigfaltigkeit der Angaben beruht wohl auf localen klimatischen Differenzen.

663. (7, 59; 48 S, 675 T.)

dūrapaṭṭaparimalaṃ

sapallavaṃ muddhapupphapaṅguraṅgaṃ |

aṅgacchittaṃ piva vama-

maheṇa diṅṅaṃ mahusirie || 782 ||

paṅṅa RS, viṅṅa T; prakirṅa S, vitirṅa T, — sapallavaṃ R, sapallaṃ S, pallavaṃ T (auch in c), — muddha RS, mūdha T, — paṅguraṅgaṃ RS, pavaraṅgaṃ T^a, vāvaraṅgaṃ T^a; prāvaraṅgaṃ T, vastraṃ S, — aṅgacchittaṃ piva R, °taṃ miva S, aṅgacchittaṃ viva T; aṅgād ākriṣṭam (dādrikri Cod.) iva S, aṅgo(t)kshiptam iva T, — vammaheṇa RT, mamⁿ S, — sirie RT, siriṅa S; °çriyaṃ S, °çriyaḥ T.

(Frühlingspracht⁴⁾.)

Der Liebesgott schenkt der Frühlingsfee ein gleichsam von

1) unser Stelldichein heute Abend ist bei den frisch ausschlagenden palāça!

2) nur frischen Muth! auch dir wird's wieder besser gehen.

3) nimm dir ein Exempel daran, und sei nicht so saftlos (geföhlos!).

4) Nebensinn: sei doch auch so spendabel!

seinem Leibe gestreiftes¹⁾, mit Ranken (Franzen) geziertes schönes Blumengewand²⁾, dessen Duft sich weithin verbreitet.

vasante nânâkusumânâp cittonmâdakatayâ madanaparichadatâp kalpayan ko 'pi virâhi 'dam âha; pâṅguraṇaṃ vastre deçi; sapallavaṃ, vastrapakshe daçâsahitaṃ, mugdhaṃ sumparaṃ S; — zu pâṅguraṇa s. Hem. I, 175, Trivikrama bei *Pischel* in *Bezenberger's Z.* 3, 247 fg. *Pischel* bringt mahr. pâṅgharâṇa (^oruṇa) sbawl, cloak von pâṅgbarṇep to throw on, to cast loosely around the body berzu, und legt das von Vopadeva erwähnte gbçi chādane zu Grunde³⁾. Aus gbar entwickelte sich mit Trübung des a zu u ghur, cf. mahr. pâṅgburṇep = pâṅgharṇep; daraus unser pâṅguraṇam, mit Verlust der Aspiration. Hier wäre denn wohl auch horaṇa R 642 anzuschliessen. — Die Frühlingsfee spielt bei Kâlidâsa eine grosse Rolle, vgl. Abb. p. 181 (zu K 315).

664. (7, 60; 50 S, 593 T.)

kâraṇagahiaṃ pi imâ
mâṇaṃ moei mâṇiṇiṇassa |
sahayâramaṇjari piya-
suhi vva kaṇṇe samallinâ || 783 ||

imâ RT; imâṃ S; eshâ T, imâṃ S, — ^oaṇassa ST, jaṇassa R, — sahaâra T, ^oyâra R, ^okâra S, — plasahl vva R (piya^o)T, plaamassa S; priyasakhi 'va T, priyatamasya S, — kaṇṇe RS, kaṇṇam T; kaṇṇe S, kaṇṇaṃ T. — samallinâ R, sanâlinâ T, samullinâ S; samâçritâ T, samullinâ samlagnâ S.

(Unwidersteblich [cf. R 659].)

Die (frische) Mangoknospe hier löst den ob auch begründeten Zorn der Schmollenden, wie eine an das Ohr sich schmiegende liebe Freundin⁴⁾.

vasantodaye kṛitavyalike 'pi priye mânakarâṇâsamarthâḥ priyâ anuraktâ bbavaṃti S.

665. (7, 61; 412 S, 248 T.)

ajjaṃ ciya chaṇḍiabo,
mâ putti! ruehi, ebaṭ piot ti |

1) oder: ihr gleichsam auf den Leib gegessenes

2) oder: Gewand von schönen Blumen.

3) P.'s Annahme, dass diese Wurzel wieder sich aus $\sqrt{\text{grah}}$ gebildet habe, kann ich mir nicht aneignen; ghara Haus ist nur eine Umstellung aus griha, garha, cf. bahiṇi aus bhagini. Ich möchte eher an die alte Wurzel ghar: besprengen, beträufeln (secundär bodecken) denken; cf. etwa auch ghargari Vorhang?

4) in S: die an dem Ohre des Liebsten sich anfrichtende Mangoknospe löst hier diesen . Zorn.

suṅhaṃ āśāṣṭi

paḍiyattamuḥi ruvaḥ sāsū || 784 ||

aijaṃ vvaia S, aijaṃ cīya R, aiḥa vi tā T; adyaḥ 'va S, adyā 'pi tāvat T, — khaṇa S², chaṇa RTS¹; a. Var. 3, 31, Hem. 2, 20, — diaho R, diabe (divase) ST, — mā puttī ruchi R, mā ruvvasu puttī (mā rodih̄ puttī) ST, — chāḥi pio ti R, chīḥi pio de (cshyati priyas te) ST, — suṅhaṃ R, soṅhaṃ S, soḥṅaṃ T², soḥṅiṃ T², — āśāṣṭi RS, āśāṣṭi T; āḥvāsayam̄tī ST, — paḍiyatta R, pariatta T. parivatta S; parivṛitta ST, — *muhaṃ T, muḥi RS; mukhaṃ T, mukhi S, — ruvaḥ R, ruai (roditi) ST.

(Selbst in Sorge!)

„Heute ist ja Festtag! weine nicht, Tochter! dein Liebster wird kommen,“ so die Schwiegertochter tröstend, weint die Schwiegermutter dann selbst, mit zurückgewandtem Antlitz.

diaho erscheint mir als besser, als der Locativ, dagegen sind pariatta⁹ und die Lesarten in pāda 2 besser in ST.

666. (7, 62.)

diyāhe-diyāhe ṇivaḍaḥ

gibavaḥdhūāṇiheṇa. māucchā! |

saṃgahaṇaḥ tti vāvaū

vasuhārā khujjasahayāre || 785 ||

he(in ṇiheṇa), i tti vāvaū abgeschürft, — vasudhārā für vasordhārā?

(Nun muss der Frühling doch bald kommen!)

Der Sinn scheint zu sein: „Tag für Tag fällt, o Tante, anscheinend durch(?) die Tochter des Hausherrn eine reiche gṛīta-Spende, wie ein Sammel-Strom(?) ... auf den krummen Mango nieder“, wohl um ihn zum Knospen zu bringen? aber ich weiss weder mit ṇiheṇa, noch mit saṃgaha-ṇaḥ und vāvaū fertig zu werden; vāvaū etwa für vyāpṛito zu nehmen verbieten Form, Construction und Sinn.

667. (7, 63; 204 T.)

āucchaṇovaūhaṇa-

kaṃṭhasamosariyabāhulaḥyāe |

valayāi pahiyacalaṇe

bahūḥ ṇiyalāi va paḍam̄ti || 786 ||

āpuchaṇo T, āu⁹ R, — samosariya R, samāsariā (samāpasṛita) T, — bāhulaḥyāe R, bāhallaḥāe (bāhulatikāyāḥ) T. — valayāṇiṃ R, — pahiya R, — calaṇe T; caraṇe T^c, — bahūe R, vahuo (vadhvam̄!) T. — ṇiyalāi va R, ṇialāvie T, nigalānniva (!) T^c.

(Nun doch wieder gefesselt!)

Wenn die junge Frau bei der Abschieds-Umarmung ihre Armranken von seinem Halse gleiten lässt, fallen deren Armblätter auf den Fuss des Wanderers wie Fesseln.

kā 'py anayā gāthayā prasthitam kāmṭam nivārayati T.

668. (7, 64.)

uḍḍiyapāsam taṣacha(ṅ)-
 ṅakamdaram ṅihuasamṅhiyāvakkham |
 jūhāhiva? parihara muha-
 mettasariyam kala . . . || 787 ||

kamdaram, samṅhiyāva, ramu, sariyam kala und die Schlussilben undeutlich; die letztern ganz verwischt; ch scheint hier nicht Position zu machen.

Ich weiss hiermit gar nichts zu machen. Es gehören jedenfalls dieser und die folgenden Verse (bis R 673) in eine Gegend, in der es viele wilde Elephantenheerden gab, da sie sich sämtlich hierauf beziehen.

669. (7, 65.)

ḡuṅasāliṅo vi kariṅo
 hohaṅ jūhāhivattamam katto |
 ṅavasālikavalalohil-
 liāḥ Virṅham muamṭassa || 788 ||

die erste Silbe ist unsicher, kann auch cha, va oder u gelesen werden

(Bleib' immer hübsch besonnen!)

Wie kann ein Elephant, wenn er auch voll von Trefflichkeit(?) ist, zur Heerdenführerschaft gelangen, wenn er den Vindhya verlässt aus Begier nach einem frischen Bissen Reis?

lohiliā fasse ich als Abstractum.

670. (7, 66.)

vihīṅā aṅujjueṅam
 puttaya! jāo kulammi paḍhamammi |
 jāivisuddho bhaddo
 vi bandhamam pāvaṅ khamammi || 789 ||

im zweiten Hemistich ist jā und pā unsicher.

(Dem Glück ist nicht zu trauen!)

Durch das falsche Geschick geräth, o Söhnchen, auch ein in erster Familie Geborener, von Geschlecht Reiner, Herrlicher, im Augenblick in Bande.

Zu jāivisuddha cf. G 424 (R). A 53. Henl. 3, 38. sowie dhanurvaṅga-ṅiḍuddha im Hitop. Einl. v. 23 (Müller).

671. (7, 67.)

caṅpāsadinṅahuyavaha-
 visamāha . . . haveḍhamāpiulam |
 ṅivvāheum jāṅaṅ
 jūham jūhāhivo cceva || 790 ||

di ist abgeschürft, unsicher; die in pāda 2 fehlenden Silben sind ebenfalls abgeschürft, und ganz unlesbar; dem davon eingenommenem Platz nach sind es eben drei, somit drei Kürzen, — piulap oder viulap?

(Vertrauen zur Führung.)

Die von (allen) vier Seiten mit Feuer umstellte . . . Heerde vermag nur der Heerdenführer hinaus zu führen.

Es handelt sich hier wohl um eine Elephanten-Jagd, die Heerde ist umzingelt (veḍhaṇā), und ringsum sind Feuer angemacht, um die Thiere zurückzuseuchen. Wie der zweite pāda herzustellen ist, vermag ich nicht anzugehen; bei piula könnte man an pihula „breit“ denken, doch müsste dies vielmehr vór veḍhaṇā stehen!

672. (7, 68.)

allaggakavoleṇa vi
 gayamaṣṇā(!) pattadasā(!)vasaṇammi |
 aḷja vi māḥ saṇāhaṇ
 gayavaḷjūhaṇ dharaṇṭeṇa || 791 ||

a, ka, ja abgeschürft; māe sa unsicher, Loch in der Handschrift; — statt tadasā --- ist --- nöthig; ob etwa zu lesen: gayamaṣṇā pattadasapa- (oder ḍamta?)vasaṇammi „als der Elephantenfürst seine Zähne verloren hatte“? das doppelte gayavaḷ wäre freilich sehr übel; noch übler aber, dass von den drei Instrumentalen der zweite nicht zu dem ersten und dritten gehören würde!

(Junger Held.)

Obschon ihm (erst) die Wangenspitzen feucht sind¹⁾, so stützte er doch, Mutter! die Heerde des Elephantenfürsten bei dem Unglück . . . , so dass sie schon jetzt (wieder) ihren Schützer hat.

673. (7, 69; 72 T.)

ṇa vi taha dūmei maṇaṇ
 gayassa baṇḍho vi kariṇiviraho vi |
 dāṇaviyoyavimuhie
 jaha bhamaṇāle bhamaṇṭammi || 792 ||

paritapyate(?) T, — miṇaṇ T^α, — gayassa R, — baṇḍho a kariṇiviraho a T, — viyoya R, — vimukhite T, — bhamaṇṭammi R, ḷiattaṇṭe (nivartamāne) T

(Nun geht's zur Neige!)

Des Elephanten Sinn quält Gefangenschaft und Trennung von der Ilfin nicht so sehr, wie (es ihn schmerzt), wenn der Bienenschwarm, entfremdet durch das Aufhören des Brunstsaftes, umher (resp. von ihm weg) schwärmt.

1) ven Brunstsaft nämlich

677. (7, 73.)

gāmammi mohaṇāṁ
 diṇṇe khagge vva corahitthāṁ |
 gahavaṇṇo ṇāmeṇaṁ
 kiyāi aṇṇeṇa vi jaṇeṇa || 793 ||

gāma unsicher, — mo oder go? — ṇāṁiṇ diṇṇa, — tthāṁiṇ unklar,
 — kiyāiṇ.

(Sein Name allein schon ist eine Macht.)

Mit dem Namen des Hausherrn kann auch durch jeden Andern Schrecken im Dorfe hervorgerufen werden, wie Furcht vor Räubern bei gezogenem Schwerte.

hittha für dhvasta. — Sein Name wirkt wie ein gezogenes Schwert.

680. (7, 76.)

maṇṇāṁ aṇṇāṁ,
 bāhiraloeṇa maṇṇsaluddheṇa |
 hiyayaṇ hiyaṇeṇa viṇā
 ṇa dei vāhi, bhamaṇ haṭṭaṇ || 794 ||

maṇṇā, gā, maṇ, dei vāhi abgeschürft, unsicher.

(Liebe nur um Liebe.)

Die Jägersfrau giebt (auch) ihre schmutzigen Glieder (und) ihr Herz nicht (dahin) ohne ein Herz, (ob es auch) äusserlich haarig(?) und fleischgierig ist, (dafür einzutauschen), streift (lieber) den Markt entlang.

Ich lese bāhiralomeṇa; aber freilich, die ganze Uebersetzung ist nur ein Versuch; dreimal ein „auch“, „und“, „ob auch“ einzufügen, ist etwas bedenklich.

587. (7, 84.)

kaḍḍhiṇakharavīrapellaṇa-
 halaṇ va pattharaviṇiggayaggikaṇe |
 dhaca(!)loḍḍariyavahe
 kasarā vi subeṇa vaccaṇṇi || 795 ||

kharavira im untorn Theile ganz abgeschürft; ebenso ha (oder da?), va, pha, rā; ich übersetze, als ob dhavalo^v da stünde.

(Hinterdreingehen ist leicht!)

Auch die Schwachen(?) gehen leicht auf dem von Kräftigen bewandelten (upācarita) Pfade, wie der Pflug(?), gestossen(?) von harten und festen Männern(?), (sogar auf einem Pfade), wo Feuerfunken aus den Steinen stieben, (leicht durchgeht).

Dies wäre etwa die Construction, obschon auch dabei die Composition von pellaṇa mit halaṇ sehr auffällig wäre! Der Sinn aber bleibt überhaupt dunkel, so lange die Lesarten der Hauptworte nicht feststehen. Für dhavala, weiss, und dann etwa kasara, schwarz, finde ich hier keine Verwendung; kasara fasse ich daher als Weiterbildung aus kṛiṣa, und dhavala im Gegensatz dazu = çreshṭha, s. K bei v. 19; hei dhavaloa (. . loha?) ist wohl zngleich auch an die Pflugschaar zu denken?

689. (7, 85; 136 T.)

ṅakkhamañhesu khaṇaṇ,
kusumesu khaṇaṇ. khaṇaṇ kisalaesu |
hatthesu khaṇaṇ kusumoc-
ciyâi loḍâviyâ bhasalâ || 796 ||

mâlesu (!) R, hatthesu (hastayoh) T, — °ceiyâim R, °ceiâë T; kusumpâpach-yokâyâh T^c, — loḍâviyâ R, ḍholâiâ T; ḍolâiyitâ(h) T^c, — bhasalâ R, bhamarâ (bhramarâh) T.

(Verwechslung!)

Bald an ihren strahlenden Nägeln, bald an den Blumen, — bald an den Ranken, hald an den Händen der Blumenpflückerin streifen die Bienen hin und her.

Die Nägel strahlen wohl, weil sie roth gefärbt sind, und die Bienen halten sie daher für Blumen, wie sie ihre Hände (hatthesu unbedingt hesser denn mâlesu) mit den Ranken verwechseln. „Biene“ ist natürlich zugleich doppelsinnig. — Zu ḍolâ s. Hem. I, 217, zu bhasala (v. 754) ibid. I, 244(vâ). 255; loḍâviâ gehört zu V luṭ, luṭh sich wälzen, luḍ Caus. aufrühren, in Unruhe versetzen.

694. (7, 90.)

chettammi jeṇa raniyâ,
tâo (?) kira tassa ceya maṇḍei |
jañ tîa imaṇ ṇisuyam,
phuṭṭañ hiyayam harisayâe || 797 ||

ṇa raniyâ abgeschürft; tâ fast ganz fort, Conjectar; jañ abgeschürft; toṇa(!).

(Das ist ihm schon recht!)

„Der mit ihr im Felde gehuhlt hat, dem macht die Gluth fürwahr (jetzt) den Sinn schwer“. Als sie (?) dies hörte, hüpfte ihr Herz vor Freude.

Ich bringe keinen Sinn in diesen Vers, wenn wir nicht tîa statt toṇa lesen; ṇisuyam = âyaṇṇiyam Pâiyal. v. 184. Es ist wohl R a c h e gefühl, Befriedigung darüber, dass er im Anschluss

an seine Gewaltthat an ihr jetzt zu leiden hat, was ihr das Herz freudig bewegt? aber freilich ramiyâ wird sonst nicht gerade von gewaltsamem Buhlen gebraucht. Das chettammi reicht indessen vielleicht hiefür aus. Er hatte sie ehen wohl draussen auf dem Felde, wo sie schutzlos war, überfallen, cf. G 692, T 90. — In ceya hlos cea zu sehen, widerstreht mir, da man dann zu maṃdei vielmehr taṃ, statt tassa, erwarten müsste; aber freilich ceya = cetasa zu nehmen, hat auch seine Bedenken, es wäre ehen eine apabhraṃṣa-Form, ohne Accus. Affix! s. G 653. 663.

702. (6, 98.)

hiyayaṃ ṇiyâmi kaḍhiṇaṃ
 . . pâ hâseṇa ghaḍiyayaṃ me |
 virahâpaleṇa tattayaṃ
 rasasittayaṃ aṃtitâ phuḍayaḥa || 798 ||

Vor pâ (unsicher!) ist ein Loch, und fehlen anscheinend zwei Silben; das Metrum (upaḡiti) bedarf resp. zweier Kürzen; — rasa und tâ ist unsicher.

(Zu viel Wechsel!)

Mein hartes, (un)gehändigtes (?) Herz, unter Lachen . . (?) gefügt, mit dem Feuer der Trennung geglüht, schliesslich (?) mit Feuchtigkeit (Zärtlichkeit) hegossen, mag (jetzt?) springen!

Ich ändere aṃtitâ in aṃtato, phuḍayaḥa in phuḍaũ, und möchte auch hiyayamaṃ ṇiyâmi lesen; aber für die Lücke in pâda 2 weiss ich nichts vorzuschlagen. — Es scheint hier das Herz mit einem Stück Eisen verglichen zu werden, welches schliesslich springt? freilich aber sehe ich kein Wort, das: Eisen bedeuten könnte.

703. (6, 99.)

aṇṇe te kila siliṇo
 siṇarasaseṇa huṃti vicchâyâ |
 âsâiyarasaseo
 hoi viseseṇa ṇehajo dahanõ || 799 ||

(Unnatürlich!)

Die andern Feuer für wahr gehen aus, wenn man — (?) Saft (Feuchtigkeit) aufgiesst. Das Liebesfeuer aber nimmt zu, wenn es Zuguss von Saft (Gefühl) erhält.

Was mit siṇa zu machen ist, non liquet; — wir haben hier kila, während in 694 kira; s. Hem. 2, 186; — das Metrum ist ḡiti; zum Inhalt s. G 534 (sarasâ vi sūsaya).

4. Sādhāraṇadeva's Recension (Muktāvali).

Hier ist eine volle Concordanz mit G, resp. da, wo dieses ausfällt, mit den andern Texten nöthig; doch gebe ich auch hier in letzterem Falle nur die je erste Stelle, wo sich der Vers findet, an.

1. Der erste Abschnitt, die namaskāravrajā (1—8) enthält ausser den eigentlichen namaskāra-Versen (1—6) auch noch die beiden Verse, die über den Autor und sein Werk handeln.

S	G	S	G	S	G
1	1	4	403	7	2
2	455	5	406	8	3
3	151	6	411		

2. In dem zweiten Abschnitte (v. 9—76) sind alle auf die Jahreszeiten bezüglichen Verse zusammengestellt. Der Herbst, çaradvrajā macht den Anfang (v. 9—17); es folgt der Winter nebst der Thauzeit, hemantavrajā (v. 18—30), der Frühling, vasantavrajā (v. 31—50), der Sommer, grīshmavrajā (v. 52—57), die Regenzeit, prāvṛṣṭivrajā (v. 58—76). Zwei dieser Verse sind bisher noch nicht dagewesen, 55 und 69.

S	G	S	G		S	G	
9	186	19	238		29	...	R 647
10	562	20	329		30	77	
11	434	21	330		31	219	
12	535	22	695		32	128	
13	624	23	...	R 640	33	575	
14	625	24	...	R 641	34	308	
15	681	25	...	R 643	35	311	
16	684	26	...	R 644	36	332	
17	691	27	...	χ 640	37	331	
18	109	28	...	χ 686	38	143	

S	G		S	G		S	G	
39	396		52	552		65	...	γ 420
40	7		53	299		66	315	
41	497		54	288		67	567	
42	543		55	...	nur hier	68	568	
43	544		56	494		69	...	nur hier
44	...	R 657	57	49		70	584	
45	...	R 659	58	115		71	435	
46	...	R 660	59	116		72	541	
47	499		60	117		73	623	
48	...	R 663	61	177		74	581	
49	...	R 662	62	436		75	585	
50	...	R 664	63	539		76	324	
51	405		64	538				

55. aṃto ṇibhuaṭṭhiapari-
 aṇāi oruddhadāraṇaṇāi |
 gimhe ghoratṭaghagghara-
 raveṇa ghoratṭi va gharāṃp || 800 ||

*pariṇāi, aber *pariṇāni im Comm.

(Komm nur! bei d'ér Hitze schläft Alles!)

Im Sommer schnarchen gleichsam die Häuser (selbst), — innerhalb deren sich die Hausgenossen still halten, und deren Thür-Augen (wie im Schlafe) geschlossen bleiben, — mittelst des rasselnden Klanges der Hand-Mühlen.

grīshmamadhyāhñābhīśārikāṃ tvarayantī dūti samayasya vāhya-
 nirjanatām varṇayati; gharatṭako¹⁾ godhūmādicūrṇaṇaṇilāyap-
 trake deṇi; ghorayantī avyaktaṇabdāṃ kurvantī; sūryaraṇmitapta-
 vātānivarāṇāya ruddhadvāratayā grīhāṇy api nidrāvaṇap gatāni
 've 'ty utprekshā; kiṃ vā, grīhāṇām api nidrātibhārvāṇāṇāt prāṇi-
 bhir nidāghe ṇayitavyam iti sūcanāṃ, tathā ca vaidyakāṃ: yaj
 jyeshṭhāśhāḍhayoḥ (jyai^o) suptāṃ tena jīvantī dehina iti. — Es ist
 rings Alles so still, dass man sogar ausser dem Hause das Rasseln
 der Handmühle hören kann. Die mehrfachen ghar im zweiten
 Hemistich sind offenbar tonmalerisch, illustriren die Sache selbst,
 von welcher der Text handelt. Vgl. mah. gharāṇep to snore, s. auch
 Pet. W. unter ṽghur; — zur Situation selbst vgl. schon Rik.
 7, 55, 5 fg. (*Aufrecht* in den Ind. Stud. 4, 338 fg.).

1) Reibstein Pet. W.; ein Onomatopoeion; cf. Ind. Stud. 15, 455.

69. jihāi paraṃ libbhaṃ,
 daṃtoṭṭheṇaṃ ṇa tirae gahiṃ |
 aharo vva savvaṇo go-
 haṇeṇa paḍhamo taṇuccheo || 801 ||

liṭṭaṃ (!), lihyate, — gavāṃ vrajēna, — °choḍa(!), triṣocchedaḥ.

(Noch zu wenig entwickelt!)

Der erste Grasspross wird von den Kühen nur mit der Lippe geleck, kann (noch) nicht mit Zahn und Lippe gefasst werden, wie eine verwundete Lippe.

upabhogaḃyogye 'py abhilashite vastuni tadupabhogatvarā jāyata iti nidarçayann āha; — liṭṭaṃ ist, wie schwer auch graphisch dies fallen mag, eben wohl in libbhaṃ zu verwandeln, s. Hem. 4, 245. Vgl. die von *Trumpp* Sindhi Grammar p. 275 aufgeführten Passiva: ḃubhanu to be milked (duhanu to milk), rumbhanu, rubhanu (to be engaged); s. Retr. p. 436 (Ind. Streifen 3, 266).

3. Der dritte Abschnitt, utprekshā vrajyā, Gleichniss, bildliche Redeweise, umfasst die vv. 77—92.

S	G	S	G		S	G	S	G
77	4	81	18		85	64	89	395
78	62	82	...	R 547	86	265	90	63
79	75	83	556		87	564	91	570
80	391	84	626		88	394	92	563

4. Der vierte Abschnitt, anyāpadeçavrajyā, andere Firma, v. 93—106, enthält einen neuen Vers (105).

S	G	S	G	S	G	S	G	
93	279	97	605	101	462	105	...	nurhier
94	350	98	549	102	468	106	316	
95	383	99	172	103	470			
96	387	100	454	104	527			

105. jaha vellhi ṇa māsi
 jaha icchasi paravaṃ pi laṃgheṃ |
 taha ṇūṇaṃ kohalie!
 aḃḃaṃ kalhiṃ va phullihisi || 802 ||

vellhi, vallibhī; s. Hem 1, 58, — vaṃ (!), vṛtiṃ, — laṃgheḃḃaṃ (!) laṃghayitam, — kūshmaṃḃalate, — kalhiṃ çvo vā; vgl. Abh. p. 28, — pullihisi (!), pushpishyaasi.

(Sie ist nun bald flügge!)

So wahr du, o Gurke! mit deinen Ranken nicht mehr Platz findest, und auch die andern Hecken zu überspringen strebst, so fürwahr! wirst du heute oder morgen zur Blüthe kommen!

Vgl. die Variante in R 624.

5. Die *ḍṛiṣṭāntavrajyā*, Beispiele, enthält nur 5 vv.

S	G	S	G	S	G
107	429	109	217	111	316
108	204	110	227		

6. Die *jātivrajyā*, charakteristische Eigenschaften, umfasst 14 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
112	424	115	430	118	102	121	392	124	422
113	171	116	68	119	532	122	561	125	44
114	340	117	533	120	291	123	414		

7. Die *svarūpākhyānavrajyā*, Definitionen, umfasst 9 vv.

S	G	S	G	S	G
126	243	129	682	132	191
127	255	130	142	133	214
128	251	131	694	134	242

Bei einzelnen der Verse in §§. 5—7 ist es ziemlich unklar, warum sie gerade je in dem betreffenden §. Aufnahme gefunden haben; sie waren etwa nur schwer anderweit unterzubringen? Andererseits könnten ihnen je eine grosse Zahl anderer Verse an gereiht werden! Diese Bemerkung gilt im Uebrigen in gleicher Weise mehr oder weniger auch von den übrigen §§.

8. Die *varṇanāvrajyā*, Beschreibung, Schilderung, mit 23 vv. enthält zwei neue gāthā.

S	G	S	G	S	G		S	G
135	292	141	366	147	692		153	234
136	271	142	410	148	...	T 121	154	576
137	278	143	505	149	...	χ 651	155	213
138	303	144	593	150	...	nur hier	156	269
139	13	145	622	151	573		157	80
140	303	146	680	152	207			

148. (121 T.)

vilāsiṅgurūṇiṃvo
 tiraū calaṇehi dohi uvvahim |
 eāī uṇa majjho
 thaṇabhāraṃ kaī ṇu uvvahaī? || 803 ||

vilāsiṅg S², °ṇiāī S¹, aṅḡhāē T; vilāsiṅyā(h) S, vadhvāḥ T; über deu Amphibrachys an ungerader (erster) Stelle kommen wir hier für S nicht weg! — tiraū S, tiraī T; tiryatāṃ S, ṣakyate T, — varaṇehiṃ S, calaṇehi T; caraṇābhyāṃ ST, — thaṇabhāraṃ S, thaṇaṇabhāraṃ T; stanabhāraṃ S, stanayugabhāraṃ T, — kaī ṇu vvahaī S, kahaṃ vahaī T; kathan tu udvahaī S, kathaṃ vahaī T.

(Einer gegen Zwei!)

Die beiden Füße mögen wohl den schweren H. der Schönen tragen können! wie aber trägt der einzelne Mittelkörper die Last ihrer (beiden) Brüste?

kasyāḥcit stanajaghanaviṇḍālatāṃ madhyasya ca kṛiṇatāṃ kaḥcit sābhilāṣhaṃ varṇayati S.

150. vāriṅḡarṇṭī ṇavako-
 mui tti mā puttī! amgaṇe suvasu |
 mā te aṇvupisāo
 caṇḍo tti muhaṃ gasiṅḡihii || 804 ||

aṇvupisāo rāhur deḥī, — graśishyati.

(Scherzhafte Warnung.)

Tochter! ich warne dich, 's ist Neumond! schlafe nicht im Hofe! damit nicht etwa Rāhu¹⁾ dein Antlitz verschlingt, indem er es für den Mond hält.

Zum Inhalt s. Ḡṛiṅḡarātil. v. 6 bei *Gildemeister*; vgl. auch G 609; — in gasiṅḡihii liegt entweder ein Vergessen der Construction vor, der Anblick des Mondantlitzes hat den Redenden (etwa einen ältlichen Freund, da er das Mädchen puttī! nennt) so perplex gemacht, dass er aus der Construction fällt, s. oben bei χ 634, oder wir haben hier in dem Passivum ein Deponens zu suchen, s. bei G 609.

9. Die stanavrajyā, der Busen²⁾, umfasst 12 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
158	258	161	257	164	428	167	140
159	260	162	268	165	425	168	150
160	382	163	427	166	580	169	... ψ 387

1) der Dämon der Mondfinsterniss.

2) wie der auf einmal hier hereinschneit! es liegt eben gar kein System in der Anordnung und Reihenfolge der einzelnen §§. vor.

10. Die uccāvavrajyā, Miscellanea, umfasst 41 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
170	420	181	477	191	...	ψ 388	201	160
171	400	182	259	192	491		202	483
172	404	183	577	193	458		203	14
173	5	184	677	194	463		204	546
174	20	185	240	195	473		205	498
175	21	186	305	196	464		206	516
176	25	187	273	197	209		207	409
177	154	188	342	198	559		208	479
178	476	189	347	199	545		209	58
179	106	190	...	π 131 ^b	200	23	210	91
180	196							

11. Die cātuvrajyā, Schmeichelworte, mit 18 vv., enthält eine neue gāthā (223).

S	G	S	G	S	G	S	G		
211	607	216	179	221	421	225	364		
212	508	217	439	222	346	226	362		
213	...	χ 613	218	582	223	...	nur hier	227	467
214	148	219	300	224	...	χ 654	228	471	
215	174	220	235						

223. suvvaṃto āsi paraṃ-

parāi, kaha-kaha vi diṭṭhimilio si |

de suhaa! kiṃ pi jaṃpasu,

piamtu kaṇṇāi me amiaṃ || 805 ||

ṛṭyamāno āciḥ paraṃparayā, — jampa, jalpa; das Metrum verlangt noch eine Kürze, — pivetāṃ karnau.

(Sehnsüchtiges Verlangen.)

Wiederholentlich hatte ich von dir gehört. Endlich bist du mir sichtbar geworden. O Holder! sprich doch etwas, lass meine Ohren Nektar trinken!

cirād abhīmatanāyakaṃ dṛiṣṭvā kā 'pi sacātu pārthayati; — ich fasse āsi = āsis; — karṇa als Neutrum!

12. anurāgavrajyā, Zuneigung, enthält 47 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
229	98	232	440	235	50	238	69	241	478
230	100	233	6	236	685	239	72	242	85
231	438	234	137	237	67	240	73	243	86

S	G	S	G		S	G	
244	168	255	594		266	...	R 408
245	114	256	314		267	393	
246	125	257	351		268	419	
247	618	258	...	χ 355	269	...	χ 432
248	195	259	358		270	465	
249	276	260	...	R 328	271	...	χ 684
250	228	261	162		272	614	
251	229	262	361		273	93	
252	241	263	408		274	312	
253	246	264	161		275	418	
254	456	265	407				

13. premavrajyā, Liebe, enthält 17 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G	
276	10	281	...	K 111	285	287	289	517	
277	53	282	124		286	304	290	519	
278	81	283	126		287	423	291	...	χ 687
279	82	284	236		288	156	292	431	
280	95								

14. māninvrajyā, die Schmollende, enthält 42 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
293	38	304	374	315	280		325	27
294	51	305	523	316	302		326	188
295	348	306	466	317	309		327	87
296	71	307	390	318	152		328	88
297	565	308	306	319	...	γ 385	329	277
298	215	309	33	320	649		330	184
299	216	310	129	321	...	R 658	331	163
300	353	311	384	322	450		332	11
301	354	312	270	323	451		333	74
302	540	313	401	324	26		334	90
303	522	314	275					

15. bhaviṣyadvirahinīvrājyā, bevorstehende Trennung von dem Geliebten, enthält 5 vv.

S	G	S	G	S	G
335	111	337	47	339	208
336	46	338	503		

16. *virahivrajyâ*, die Getrennte, hat 41 vv., darunter einen neuen (365).

S	G	S	G	S	G		S	G
340	283	351	336	361	397		371	412
341	34	352	349	362	413		372	453
342	43	353	356	363	141		373	475
343	190	354	296	364	153		374	536
344	60	355	441	365	...	nur hier	375	493
345	97	356	16	366	437		376	502
346	101	357	377	367	17		377	613
347	222	358	132	368	29		378	587
348	244	359	381	369	133		379	619
349	205	360	389	370	386		380	...
350	307							R 615

365. *virahakisiâ varâi*,

diñâi âsaññagimhpariñâmâim |

kañhiñahiao pavâsi,

ña âñimo kaha samappihii || 806 ||

diñâm vi, dinâny api, — kañña, — pariñâmâim, pariñâmâni; das Metrum des ersten Hemistichs ist Aryâgiti, das Ganze somit eine Sugiti-Strophe, s. *Cap-peller Gañachandas* p. 22; cf. γ 707.

(Schlimme Aussicht.)

Die Arme ist abgemagert durch die Trennung. Die Tage wenden sich (schon) zum nahen Sommer. Der Hart-herzige ist (noch immer) fort. Ich weiss nicht, wie das enden soll.

17. *samdeçavrajyâ*, Botschaft, enthält 9 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
381	486	384	572	386	...	χ 634	388	181
382	339	385	581	387	485		389	108
383	363							

18. *virahivrajyâ*, der Getrennte, enthält 7 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
390	78	392	252	394	183		396	373
391	226	393	368	395	...	γ 386		

19. rodanavrajyā, das Weinen, mit 16 vv., enthält zwei neue gāthā.

S	G	S	G		S	G	S	G	
397	443	401	388		405	547	409	666	
398	254	402	399		406	586	410	683	
399	261	403	566		407	501	411	...	T 542
400	696	404	...	nur hier	408	641	412	...	R 665

404. roāvia mha mae!

amgaṇapahieṇa darapasutteṇa |
parivattasu māṇiṇi mā-
ṇiṇi tti siviṇe bhaṇanteṇa || 807 ||
(Mitleidige Seele!)

Mutter! der Wanderer im Hofe hat mich zu Thränen gerührt, als er, ein wenig eingeschlafen, im Traume sprach: „wende dich (doch wieder zu mir) um, o du Schmolgende, Schmolgende!“

kā 'pi pathikasya dṛiḍhasnehaṃ sūcayanti jātānurāgā saka-
ruṇam idam āha. — Das doppelte māṇiṇi bezweckt wohl ton-
malerisch das undeutliche Lallen des im Schläfe Sprechenden
nachzuahmen.

411. (542 T.)

māṇamsiṇiā paṇḍā
ṇaṇakavolāharappahābhīṇḍā |
ujjuasuracāvaṇihā
vāhoārā ciram diṭṭhā || 808 ||

māṇamsiṇiā S, māṇamsiṇiē T; manasvinyāḥ (mā° T) ST, — bhīṇḍā S,
miliā T; bhīṇḍāḥ S, miliṭṭāḥ T, — cāpa S, jāva T, — vāhadhārā S, bāhoārā T;
vāshpadhārāḥ S, vāshpāvatārāḥ T.

(Naturspiel.)

Der Gatte sah sich lange die Thränenströme der Schmol-
lenden an, in denen sich der Abglanz der (schwarzen) Augen,
(bleichen) Wangen und (rothen) Lippen brach und die so einem
graden Regenbogen glichen.

nāyikāyā ujjalakāptimatītvam saubhāgyam ca varṇayanti
sakhī 'dam āha; māninitvena pārḍukapolatayā sitā prabhā S;
— zu māṇamsiṇi = mānini s. G 270; der Gebrauch von manasvini
Mālav. v. 19. 38, Kum. 3, 32 ganz nach Art von māṇamsiṇi zeigt
im Uebrigen wohl, dass Kālidāsa seinerseits bereits diese beiden
Wörter identificirte; — vāhadhārā reicht nicht aus für das Metrum.

20. dātivrājyā, die Botin, mit 36 vv., enthält 2 neue gāthā.

S	G		S	G		S	G	
413	...	K 112	425	182		437	40	
414	199		426	185		438	361	
415	220		427	12		439	487	
416	189		428	611		440	378	
417	221		429	57		441	492	
418	338		430	534		442	612	
419	352		431	84		443	588	
420	194		432	...	R 519	444	...	T 335
421	367		433	...	R 520	445	96	
422	370		434	385		446	...	nur hier
423	371		435	198		447	604	
424	138		436	484		448	482	

444. (435 T.)

sarahasaviṇiggaī vi

icchāi tumam ꣳa tia saccavio |

sīsāhaavaliabhuaṃ-

gavaṃkaracche haaggāme || 809 ||

sarahaṣa (sarabhaṣa) S, sahaṣā T und T^c, — °gaī S, °gaāḥ T; °gatayā, —
 icchāḥ S, mahilāḥ T; icchayā S, mahilayā T, — tis S, tie T; tayā ST, — dṛiṣṭyaḥ,
 — sīsā S, sassā T^a, sissā T^f; cīrshā^o ST, — bhuaṃga S, haaga T^a, hujaga T^f;
 bhujamga ST.

(Verfehlt!)

Obschon sie ganz rasch hinaus eilte, hat sie dich doch, trotz aller Mühe, in diesem verwünschten Dorfe, dessen Strassen so krumm sind wie eine auf den Kopf geschlagene (und nun im Schmerz) sich windende Schlange, nicht (mehr) zu sehen bekommen.

446. sā tuha virāhe ṇikkiva!

saṃdhāriṇṇāḥ saḥhi ṇiṇṇāhi |

caṇḍālahatthagaasā-

ṇiā vva jīe ṇirālamvā || 810 ||

saṃdhāryate, — hatthāga, hastāgata; gegen das Metrum; — ṇakunir iṇa.

(Ganz verzagt und angstvoll!)

In der Trennung von dir, du Mitleidloser! wird sie, die wie ein in die Hände eines Caṇḍāla gefallenes Vögelchen alles Haltes beraubt ist, (nur noch) durch ihre geschickten Freundinnen am Leben erhalten.

mama kāmptāyāḥ ká vārtte 'ti nāyakena pṛiṣṭhā dātī sarosham
idam āha.

21. sakhīsamāçvāsana vrajyā, Trost durch die Freundin,
hat nur 3 vv.

S	G	S	G	S	G
449	39	450	70	451	206

22. asatī vrajyā, Buhlerin, mit 74 vv., enthält eine neue
gāthā (512).

S	G	S	G	S	G		S	G
452	333	471	301	490	28		508	601
453	103	472	332	491	166		509	602
454	104	473	334	492	457		510	167
455	110	474	335	493	461		511	165
456	193	475	341	494	609		512	...
457	197	476	355	495	610		513	550
458	107	477	159	496	515		514	175
459	218	478	365	497	...	R 574	515	557
460	225	479	372	498	554		516	359
461	237	480	176	499	558		517	343
462	249	481	180	500	693		518	449
463	274	482	187	501	...	χ 681	519	525
464	360	483	379	502	...	χ 610	520	417
465	313	484	415	503	231		521	...
466	318	485	416	504	239		522	65
467	328	486	369	505	...	χ 656	523	66
468	294	487	8	506	...	R 616	524	...
469	295	488	9	507	664		525	521
470	297	489	19					

512. (cf. χ 635.)

kappāsapaṃ kuppāsapaṃ-
tarammi taḥ khittam itti bhāṣiṇṇa |
attā! valā 'hireṇapaṃ
thaṇṇaṇa maha kāriā 'vatthā || 811 ||

tvayā, — cattam¹, kkhittam²; kshiptam, — iti bhāṣiṇṇa, iti bhāṣitvā; das
Metrum verlangt itti und 'āṇa, — valā hireṇa, valād ābhireṇa gopena; das
Metrum verlangt 'reṇapaṃ, — kāritā avasthā.

(Abgestraft!)

„Du hast mir Baumwolle auf die Jacke geworfen!“, so
sprechend hat mir, o Schwiegermutter! der Hirte den Busen
mit Gewalt so zugerichtet!

kå 'pi kårpåsavåtyåm åbhreṇa kṛitåsamgamå tannakhavilekhanådikam çvaçrũṃ prati chådayamti sodvegam idam åba; kårpås(å)ṃtare colåbhyaṃtare; çvaçru! kårpåsarakshakagopena mithyå vyapa-deçam dadatå mame 'yam avasthå kåritå.

23. sativrajyå, die getreue Gattin, enthålt nur 7 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
526	35	528	59	530	24	532	472
527	36	529	293	531	526		

24. gotraskhalanavrajyå, Verwechslung im Namen, wenn er nåmlich sie mit dem Namen einer Andern anredet, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
533	32	534	131	535	452	536	496

25. hṛidayopålambhavrajyå, Tadel des (eigenen, immer wieder sich bindenden) Herzens, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
537	41	539	149	541	510
538	105	540	202	542	345

26. upålambhavrajyå, Tadel, enthålt 17 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
543	30	548	146	552	489	556	524	
544	201	549	157	553	511	557	...	R 564
545	375	550	158	554	512	558	583	
546	376	551	488	555	509	559	445	
547	337							

27. madhukaravrajyå, die Biene, hat 10 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G
560	37	563	...	R 587	566	592	568	643
561	442	564	615		567	621	569	92
562	444	565	591					

28. hariṇavarjyå, das Reh, hat 4 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
570	...	R 597	571	589	572	595	573	603

29. hālikavrajyā, der Ackersmann, hat 5 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
574	568	575	569	576	317	577	169	578	164

30. vyādhavrajyā, der Jäger, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
579	118	581	173	583	121	585	119
580	122	582	120	584	631	586	665

31. manasvivrajyā, der Verständige, hat 5 vv.

S	G	S	G		S	G
587	290	589	83		591	134
588	284	590	...	P 98 ^a		

32. guṇavrajyā, Vorzüge, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
592	48	593	139	594	579	595	203

33. saubhāgyavrajyā, Liebesglück, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
596	79	597	460	598	689

34. sāhasavrajyā, Kühnheit, hat 2 vv.

S	G	S	G
599	245	600	42

35. vidagdhavrajyā, der Gewitzigte, hat nur einen v. (601. G 286). Die Einversigkeit dieses und mehrerer der folgenden Abschnitte steht theils mit dem Titel: v_rajyā, der im Sāhitya-darpaṇa ausdrücklich durch: sa_jāt_yānām ekatra saṃniveṣaḥ erklärt wird, in directem Widerspruch, theils ist es auch an und für sich höchst befremdend, dass Sādhāraṇa im ganzen Hāla nur je den einen Vers für den betreffenden § gefunden hat. Was unsern § betrifft, so giebt es ja doch eine ganze Zahl von Versen, die darin hätten eingereiht werden können.

36. kṛipāṇavrajyā, der Geizhals, hat auch nur einen v. (602. G 136). Ebenso die drei folgenden §§, nämlich:

37. veṣyāvrajyā, die Hetäre (603. G 474),

38. āliṅganavrajyā, die Umarmung (604. G 344), und

39. vidhavâvrajyâ, die Wittve (605. G 608). Gerade diese drei Gegenstände, besonders die beiden ersten, hätten sich wahrlich noch sehr zahlreich belegen lassen! dazu kommt aber ferner, dass der für die Wittve angeführte eine Vers sich durchaus nicht nothwendig auf eine solche bezieht (s. ad locum).

40. apragalbhavrajyâ, die liebe Unschuld, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
606	56	608	145	610	590	612	170
607	155	609	433	611	15	613	123

41. kulavadhûvrajyâ, die sittige Frau, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
614	459	615	513	616	514	617	647

42. pushpavatîvrajyâ, mulier menstruans, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
618	192	620	529	622	480	624	289
619	22	621	530	623	504	625	481

43. ichuvrajyâ, d. i. ikshu, Zuckerrohr, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
626	...	χ 670	627	...	R 654
					628
					555

44. prasâdavrajyâ, Versöhnung, hat 2 vv.

S	G	S	G
629	144	630	...
			K 349

45. kusumaçaravrajyâ, der Liebesgott, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
631	325	632	327	633	326

46. mâlikâvrajyâ, der Kranz (resp. die Kranzwinderin) hat ebenfalls 3 vv.

S	G	S	G	S	G
634	597	635	599	636	281

47. gata vayo vrajyâ, die Gealterte, desgl.

S	G	S	G	S	G
637	518	638	232	639	233

48. galitasnehavrajyâ, geschwundene Liebe, hat 2 vv.

S	G	S	G
640	507	641	520

49. Kṛiṣṇacaritra vrayjâ, das Treiben Kṛiṣṇa's, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
642	112	643	210	644	89

50. pratyûshavrajyâ, der Frûhmorgen, hat 2 vv. (645 = G 606, und 646 = G 495).

51. prahelikâ vrayjâ, râthselhafte Sprechweise, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
647	127	649	130	651	298
648	432	650	200	652	264

52. subhaṭavrajyâ, der Held, hat nur einen v. (653. G 31.)

53. mallavrajyâ, der Ringer, hat 2 vv. (654. 655 = G 686. 687).

54. subhaṭivrajyâ, die Frau eines Helden, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
656	54	657	55	658	402	659	508

55. tyâgavrajyâ, Freigebigkeit, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
660	76	661	212	662	230

56. sujanavrajyâ, ein guter Mensch, hat 18 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
663	61		668	542	673	250	677	272
664	94		669	282	674	265	678	285
665	99		670	320	675	266	679	319
666	380		671	113	676	267	680	321
667	...	γ 413	672	224				

57. çântivrajyâ, Beruhigung, hat 3 vv., resp. eine neue gâthâ.

S	G		S	G	S	G
681	...	nur hier	682	45	683	247

681. gâṭu paṃcakhârip-
-
- bharîu, cattâri pakkalavañillâ |
-
- sarpaṇṇap vâlâval-
-
- laraṃp, — sevâ sivap kuṇṇatî || 812 ||

vâriṃbharipu, — °raam ca; gogen das Metrum, auch fehlt ca im Comm. — kumṃâu.

(Ja, wem damit gedient ist!)

Kühe, welche fünf khâri (Milch) geben, vier kräftige Ochsen, ein reiches kaṅgu-Feld, — Dienst mag (ja) Glück bringen! (uns reizt das nicht).

kaçcid upaçântahridayaḥ sevâstutinirṃdâm âha; vâri(!) dohanaghaṭi; pakkalahaḥ proḍhaḥ, vâlâ kaṅguḥ deçyâḥ; gâvaḥ paṃcavaparambharyaḥ(!) paṃcadohanaghaṭipûrikâḥ vahudugdhavatyâḥ; catvâraḥ prauḍhavalivardâḥ; sampannâ kaṅguḥ, vallarakam vâlukâyutam kshetram; sevâ çivam karotu sevakânâṃ, na mâḍriçânâṃ nirihânâṃ; yadvâ, praṇamaty unnatihetor jīvanahetor vimuñcati prâṇân | duḥkhiyati sukhahetoḥ ko mûḍhaḥ sevakâd anyâḥ¹⁾ ||
Dass statt vâri, resp. vâriṃ, und statt vaparam, vielmehr khâri, resp. khâriṃ zu lesen ist, liegt wohl auf der Hand; die khâri enthält 3, 4 oder 16 droṇa, s. Pet. W.; fraglich kann nur sein, ob paṃca zu gâṃu oder zu khâriṃ^o zu ziehen ist; letzteres geschieht bei S, und habe ich mich ihm angeschlossen. — Zu vallaraka s. vallara, vallûra im Pet. W., sowie vallaram in Pâiyal. 141 (thicket). 142 (field in the forest) Bühler p. 158. Für vâlâ hat das Pet. W. nur die Bedeutungen: Kokosnuss, Gelbwurz, eine Art Jasmin; kaṅgu aber ist nach Pet. W. Fennich, panicum italicum.

58. durjanavrajyâ, ein böser Mensch, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G	
684	248	686	135	688	...	R 594
685	253	687	537	689	688	

59. devaravrajyâ, der Schwager (der jungen Frau), hat 5 vv.

S	G		S	G		S	G
690	690		692	...	χ 653	694	469
691	...	R 642	693	571			

60. viparitasurata vrajyâ, die ausgelassene Lust, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
695	52	696	616	697	446	698	548

Die beiden Schlussverse sind in keine bestimmte vrajyâ eingereiht, ihrerseits im Uebrigen anderweit nicht nachweisbar.

1) kâvatyaḥ Cod.; s. Hitop. 2, 25 ed. Schlegel (Böhrlingk Sprüche² 4217).

699. aṇurāraṇabhariṇ
 kaṇcaṇakalasa vva taruṇithaṇavaṭṭaṇ |
 tassa cia muhammi kiā
 masimuddā maṇarāṇa || 813 ||

bharia, bhṛitāḥ, — taruṇithaṇavaṭṭaṇ, °stanataḥ (!), — ta vvia, tasyai 'va,
 — kiṇā, kṛitā.

(In ihrem Besitz fühl' ich mich reich an Schätzen.)

Die Busenfläche der Maid gleicht einem goldnen Kelch, gefüllt mit den Juwelen der Liebe. König Amor drückt sein schwarzes Siegel¹⁾ auf ihre Spitze (die Warzen).

kaṇcid yuvā yuvatistanavaddhānurāgas taddarṇāṇyai 've 'dam (°ṇāṇy evadam Cod.) āha; yasmai yad rocate tasya tad eva ratnam, na-ratnam api ratnam iti sūcanam.

700. vijja! piāsā vahalaḥ,
 ghaṇatāo, khaṇakhaṇammi romaṇco |
 hiae ṇa bhāi aṇṇaṇ,
 lajjāpatthehi tejiā pāṇā || 814 ||

gīti, — viyipāsā, he vaidya pipāsā vahalāyate, — khaṇakhaṇammi (!), — aṇṇaṇ, annaṇ, — bhāi, rocate, — lajjāpathayir uttejitaṇ (!) prāṇaṇ (!); — statt patthe° sollte man pacche° erwarten!

(Willst du nicht mein Arzt sein?)

Doctor! (mein) Durst ist gross, die Hitze heftig, jeden Augenblick (findet) Sträuben der Härchen (statt). Das Essen schmeckt nicht, der Odem wird nur noch angefacht durch Gersten-Medicin (oder: durch die guten Rathschläge der Scham).

kācid vidagdḥā gātrā-'pāṭave kaṇcid vidagdhaṇ svaṇarirakra-
 maṇa kathayaṇṭi 'dam āha; pakshe he vijña! priyā sā vahalāyate,
 tāparomaṇcāv ubhayathā 'pi, hṛidaye 'nnaṇ na pratibhāti, lajjā-
 vartmanā tyaktāḥ (? tyoktāḥ Cod.) prāṇāḥ iti ṇleshāḥ; — zu lajjā
 für lājā s. Abh. p. 30 not. 2.

Von den in G fehlenden 70 Versen der Recension S finden sich somit 3 zuerst in K, 1 in P, 4 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 16 in χ, 27 in R, 3 in T und 12 nur hier vor.

1) eigentlich: sein Dintensiegel; die Brustwarzen sind dunkler als die Brust selbst, speciell bei Schwängern; — muddā, mudrā halte ich für ein altes, nicht etwa erst wie vandi etc. aus der Sassanidenzeit stammendes, persisches Lehnwort; das np. muhr führt darauf, dass die Grundform etwa mudhrā lautete, und ich möchte dies durch: „ägyptisch“ (cf. engl. China für Porcellan) erklären, cf. altpers. Mudrāya „Aegypten“, ähnlich wie Nōldeke māḥi durch „medisch“ erklärt hat (s. Monatsber. der Berl. Acc. 1879 p. 812).

5. Die erste Teliṅga-Recension.

Ich gehe den Text hier Cento-weise durch, da die hier in Prakṛit abgefassten Angahen über den Schluss der einzelnen §§ (paddhati) nur sehr unregelmässig vorliegen, und die Inhaltsangahen dafür am Schluss jedes Cento zu unbestimmt sind, um danach den Umfang der §§ zu bestimmen. — Das erste Cento schliesst: iti (ia⁴) sattaśaḥ joggāra - suhāśia (suhhā⁴) - annāvaśa - muddhā - ṇavavahū - paddhai ṇāma pūḍhamam saam samattam. Danach zerfällt dasselbe in 5 §§, 1. die einleitenden Gehete, 2. schöne Aussprüche, 3. doppelsinnige Anspielungen, 4. die Unerfahrene, 5. die junge Frau, und zwar schliesst §. 1 mit v. 11: iti namaskāra - paddhatiḥ, ia ṇamoggārahaddhai, §. 2 mit v. 47: ia suhāśiapaddhai, iti suhāśhitapaddhatiḥ. Der Schluss der §§. 3 und 4 ist zwar nicht angegeben; §. 3 schliesst aber vermuthlich hinter v. 86, da es zu v. 85 noch ausdrücklich heisst: vallabhāyāḥ praçānsām anyāpa - deçenā ḥa, und v. 86 ähnlichen Inhalts ist, v. 87 dagegen von der muddhāvahū handelt; §. 4 wird wohl nur bis v. 91 gehen, da in 92 von der hoṃtavahū, in v. 93 geradezu von der ṇavavahū gehandelt wird.

T	G		T	G		T	G	
1	1		11	...	A 54	21	380	
2	455		12	250		22	542	
3	151		13	113		23	267	
4	325		14	319		24	...	nur hier
5	3		15	320		25	217	
6	...	V 3	16	321		26	61	
7	2		17	265		27	99	
8	114		18	266		28	100	
9	112		19	282		29	251	
10	89		20	284		30	42	

T	G		T	G		T	G	
31	...	nur hier	55	139		78	460	
32	136		56	331		79	614	
33	243		57	615		80	532	
34	310		58	668		81	533	
35	424		59	...	R 587	82	391	
36	429		60	281		83	549	
37	400		61	444		84	579	
38	654		62	591		85	569	
39	53		63	592		86	629	
40	255		64	...	χ 670	87	145	
41	224		65	279		88	433	
42	272		66	405		89	680	
43	...	P 98 ^a	67	404		90	...	W 14
44	688		68	468		91	453	
45	135		69	263		92	644	
46	248		70	383		93	479	
47	253		71	454		94	647	
48	655		72	...	R 673	95	648	
49	659		73	527		96	155	
50	92		74	...	nur hier	97	...	nur hier
51	387		75	589		98	382	
52	621		76	287		99	508	
53	...	nur hier	77	595		100	649	
54	643							

6. (3 V.)

gâhâṇa a geṇṇa a
 tantisaddâṇa poḍhamahilâṇa |
 tâṇaṇ so ccia daṇḍo,
 je tâṇa rasam ṇa âṇamti || 815 ||

tatti T, tantri T V, — tâṇi so (sa⁴) bbla T, teshâṇ sa eva TV, — je tâṇaṇ T⁶; ya teshâṇ T⁶, to eshâṇ V, — jâṇamti T⁶, — gâthâ rasottarâ ity arthah T⁶.

(Wer nicht liebt Wein, Weib, Gesang . . .)

Die Lieder und Gesänge und Lautenklänge blühender Frauen
 — die sind bereits gestraft, welche deren Genuss nicht kennen.

Finale o und e werden in T mehrfach kurz gebraucht, s. die Verdopplung des Anlautes von ccia hier, und das vielfache Ausgehen der obliquen Casus des Fem. Sgl. auf ě (cf. KR).

11. (54 A.)

vivarîaraammi Sîri
 Bamhaṇ daṭṭhûṇa ṇâhikamatthap |

kācid dūti „tasyās tāvan nā 'dyā 'vasaraḥ paçcād e(vā) 'vasare tām āna(y)ishyāmi“ ty anyāpadeçena imāṃ gāthām āha; — gammasu = gamaya, ist also nicht hlos als Deponens, sondern auch causal zu fassen; cf. Ahh. p. 64, und das oben bei G 609. 678, ψ 388, S 150 Bemerkte, unten v. 522; — pāçā kusuma fasse ich als: noch in Fesseln liegende, noch nicht aufgeblühte Blumen. Ein Fem. pāçā ist freilich bis jetzt unbekannt, s. jedoch hāhā nehen hāhu.

74. savvattha hoi ṭhāṇaṃ
rāsahamahisāṇa mesavusahāṇaṃ |
bhaddagaṃpādāṇam aho
mahāvaṇam ahava mahārāo || 820 ||

savvadhā^ε, sarvatra, — rosaha^α, — pusahāṇaṃ^ε.

(Hoch gehört zu Hoch.)

Für Esel, Büffel, Widder und Stiere findet sich überall ein (passender) Platz. Für stolze Elephantenfürsten aber ach! (ziemt sich nur) ein grosser Wald, oder ein grosser König.

çreshṭhāṇaṃ çreshṭheshv eva sneha ucita iti bhāvaḥ; — vgl. Bhartṛih. 2, 25 (Bohlen).

90. (14 W.)

avvo! ṇa āmi chettaṃ
khajjaū sāli vi kiraṇivahehiṃ |
jāṇaṃtā avi pahiā
pucchaṃti puṇo-puṇo maggaṃ || 821 ||

avvo^ε Hem. 2, 204, appo^α, abbo W, — āmi T, omi W, jāmi Hem.; yāmi T^c W, — chettaṃ T, chittaṃ Hem., khettaṃ W, — khajjahū, resp. khajjaha Schol. zu Hem. bei *Pischel* Uebers. p. 96, khajjaū^α, khajjaū^ε, khijjaū W; khādyatāṃ, — khajjahusāli(?) *Pischel* als oīn Wort, resp. in der Lesart von C: khajjahaḥāḥā tiudamga^o, — vi fehlt Hem. W; çālir api T W, kalamo(!) V, — kuramgākilehiṃ (resp. ndamgaki^o) Hem., — jāṇitā^α, jāṇaṃtā^ε Hem., jāṇandā W; jānānā(b) T, jānanto W, — vi hayāḥā pahiā (resp. pahiyā) pucchaṃti maṃ maggaṃ (resp. samsgaggaṃ!) Hem.

(Das ist mir z u langweilig!)

Ach! ich gehe nicht auf das Feld. Mag der Reis auch von den Papageienschaaren¹⁾ gefressen werden! Die Wanderer

1) „Rehen und Papageien“ Hem. Was etwa kila sonst bedeuten sollte, wenn es nicht = kira zu nehmen ist, kann ich nicht errathen. Für *Pischel* musste der zweite pāda „dunkel“ bleiben, so lang er das unter khajjahū, khajjaha versteckte khādyatāṃ, so wie den Nom. sāli, nicht erkannte.

fragen (mich) immer wieder nach dem Wege, wenn sie ihn auch wissen.

kā 'pi çāligopī svasya satitvaṃ (svasyā 'sati°?) prakāṣayaṃti pathikair vāñiçraṇe kṛite 'pi mārgam eva māṃ pṛiçhaṃti 'ti svadoshanirāsārtham vyāharati T, — atra kácid bālikā matrā „çāligopanāya kshetraṃ vraje“ 'ti niyuktā .. pathikāḥ mārgapraçnena māṃ kbedayaṃti 'ty anayā řijūkyā svakiyarūpādimoḥitānāṃ darçanālāpakutūhalinām abhiprāyam ajānati mugdhatāṃ prakāṣitavati W; — avvo duḥkhasūcane T, abbo khede T; — über die Situation s. das zu G 692 Bemerkte.

97. atthakkāgaadiṭṭhe
vahuā jāmaduammi gurupurao |
jūraḥ řivaḍaṃtāṇaṃ
harisaviphaṃḍaṃtavalāṇaṃ || 822 ||

addhakkā^α, atth^β, atarkitā^γ, — řivaḍhaṃta^α, nipatadbhyo, — visam-
data (?); visphuḍad^β (?).

(Freudiger Schreck.)

Als sie in Gegenwart der Eltern den unvermuthet herbeikommenden Schwiegersohn (ihren Gatten) erblickte, zürnte die junge Frau ihren niederfallenden, vor Freude ihr entgleitenden (?) Armbändern.

gurūṇāṃ purataḥ striṇāṃ prakāṣo nāma rāgo na yukta iti svānukūlap puruṣham iṃgitākāraiḥ harshavatyaḥ paçyaṃti 'ti bhāvaḥ. — Zur Situation s. das bei G 646. 685 Bemerkte; der junge Gatte kommt offenbar zu seiner jungen Frau auf Besuch; sie ärgert sich nun darüber, dass sich ihre freudige Aufregung in Gegenwart der Eltern verräth.

Die Prākṛit-Unterschrift des zweiten Cento lautet: ia sattasaie iddhiāvāṇṇaṇa-suraā-'ṇurāapaddhai ṇāma viam saam samattaṃ; der Schluss dieser 3 §§ aber, also 1. Schilderung des Weibes, 2. Liebeslust, 3. Zuneigung, ist im Innern nicht angegeben (§ 1 etwa bis 139, § 2 bis 169). Das Wort itthiā, strī, kommt bei Hāla gar nicht vor; nur bei R 564 liest T (637) allerdings so, s. oben p. 413, doch entschieden mit Unrecht. Aus der Verwendung dieses Wortes hier in der Unterschrift hat S. Goldschmidt, ZDMG. 26, 745, mit Recht auf den secundären Ursprung dieser Unterschriften, zum wenigsten darauf, dass sie schwerlich auf den Verf. des Saptāṣṭakam zurückgehen, geschlossen.

T	G		T	G		T	G	
101	573		135	...	nur hier	168	56	
102	148		136	...	R 689	169	590	
103	323		137	599		170	677	
104	470		138	685		171	...	nur hier
105	505		139	130		172	183	
106	...	nur hier	140	20		173	28	
107	300		141	545		174	312	
108	439		142	...	nur hier	175	407	
109	...	nur hier	143	213		176	69	
110	366		144	594		177	73	
111	207		145	78		178	93	
112	269		146	344		179	210	
113	150		147	351		180	343	
114	580		148	5		181	574	
115	626		149	548		182	413	
116	425		150	477		183	650	
117	428		151	52		184	651	
118	260		152	656		185	652	
119	...	ψ 387	153	616		186	653	
120	571		154	333		187	361	
121	...	S 148	155	276		188	314	
122	211		156	274		189	618	
123	196		157	98		190	...	nur hier
124	692		158	125		191	48	
125	271		159	583		192	86	
126	234		160	46		193	108	
127	278		161	...	nur hier	194	127	
128	303		162	...	π 131 ^b	195	161	
129	235		163	23		196	162	
130	388		164	106		197	341	
131	593		165	209		198	246	
132	410		166	607		199	627	
133	...	nur hier	167	438		200	498	
134	212							

106. acchihi tujjha suṇdari!

bāhiradhavalehi majjhakasapehi |

eēhi ko ṇa damio

pisuṇehi va kaṇṇalagehi? || 823 ||

(Verrätherische Augen!)

Wer würde, Schöne! nicht bezwungen durch diese deine nach aussen weissen, in der Mitte schwarzen, bis zu den Ohren sich hinziehenden Augen, wie durch (äusserlich weisse, d. i. gute,

innerlich schwarze, d. i. böse, Einem in den Ohren liegende)
Verräther?

piçunâç ca bahiḥ sâdhuvṛittayaḥ antar malinâḥ prabhûṅâṣ
karṇe kathayaṁti.

109. eha! imia, ṛiacchaha!
vimhiahiaâ sahi puloei |
addâammi kavolaṇ
kavolapaṭṭammi addâaṇ || 824 ||

imṛa(?)^α v ε, imi lty-âdi im pratika¹⁾, asyâḥ, — vimhîa, — darpaṇe, —
paṭimmi^α, paṭammi ε; paṭe.

(Spiegelblank.)

Kommt und seht! erstaunten Herzens erschaut ihre Freundin
im Spiegel ihre (des Mädchens) Wange, in ihrer Wangenfläche
den Spiegel.

133. kaṭâ jāâ? kaṭâ
ṇu sikkhiâ, mâiâ! haakumâri? |
tap-tap jāṇaṭ savvaṇ,
jaṇ-jaṇ mahilâḥ jāṇaṁti || 825 ||

mâtar; eig. wohl Voc. zu mâtrikâ, — mahilâo.

(Schon gewitzigt!)

Wie alt ist sie denn? und wann hat sie (das) gelernt²⁾,
Mütterchen! das verdammte Mädel! Sie weiss ja schon Alles
das, was (sonst nur gereifte) Frauen wissen.

135. khaṇapiṭṭhadhûsarathṇaṇi!
mahumaataṇbacchi! kuvalaâbharape! |
kaṇṇagaacûamaṇjari!
putti! tue maṇḍio gâmo || 826 ||

khaṇa, auch im pratika; kshaṇapiṣṭa.

(Herrliche Erscheinung.)

Tochter! mit dem Busen weiss wie frisches Mehl, mit den
Augen geröthet vom Methrausch, mit dem Lotasschmuck, mit
der cûta-Ranke am Ohr, bist du fürwahr eine Zierde für das
ganze Dorf!

„weiss, eig. grau, wie frisches Mehl“ — das passt aber doch
eigentlich nicht recht zur Hautfarbe der Inder. Mit Bezug auf
G 388. 626 liegt es nahe zu übersetzen: „bestäubt vom Mehl

1) der Commentar wird stets durch Anführung des pratika eingeleitet.

2) cf. G 476. 477.

(beim Kuchenhacken) für das Fest^a; freilich sollte man dann, s. Hem. 2, 20, chaṇa erwarten, T hat jedoch auch bei G 626 khaṇa. — saṃketasthānaṃ gatvā patyanavalokane (^anena Cod.!) tatra vidyānāne ṣaṃkitāṃ kāṃcit stauti (dies will gar nicht recht her passen; zur Situation selbst s. R 616).

142. maggialaddhe balamo-
 ḍicupbie appāṇeṇa uvaṇḍe |
 ekkammi piā-ahare
 aṇṇaṇṇā hoṃti rasaheā || 827 ||

māgia^a, — balamoḍi, balākṛiṣṭi; sonst balā^o s. G 465. Abh. p. 210, — appāṇā; dies reicht aber für das Metrum nicht aus, — ekasmiṇ apī (!) priyādhare, — anye anye, — hea^a, bheā^e.

(Unerschöpflich.)

In der einen Lippe der Liebsten, die bald gesucht und gefunden, bald mit Gewalt geküsst, bald von ihr selbst dargeboten wird, finden sich immer wieder andere Arten des Genusses.

Zu dem Mangel des saṃdhi in piā-ahare s. T 554 und bei G 637.

161. upphullaloṇeṇaṃ
 kavolabosaṭṭamāṇaseṇaṃ |
 ahaṇaṇṇeṇa vi bhaṇiā
 muheṇa se kajjaṇivvuttī || 828 ||

visarpamāṇa, — haṇiā^a.

(Sichere Kennzeichen.)

Durch die weitgeöffneten Augen, durch den über ihre Wangen herabrinnenden Schweiß, wird auch ohne Worte von ihrem Antlitz ausgesagt, dass ihre Wünsche erfüllt wurden.

upph^o und kav^o sind natürlich Adjectiva; zur Sache s. G 559 — vosatṭamāṇa ist eine Denominativ-Bildung von vyavasṛipta, s. bei G 343, *Goldschmidt* Prākṛ. p. 8.

171. jattha ṇa ujjāgarao,
 jattha ṇa iṣā viṣūraṇaṃ māṇo |
 sahbhāvacaḍḍuṇaṃ jat-
 tha ṇa tthi, ṇeho tahiṃ ṇa tthi || 829 ||

ṇeho^e, ṇeo^a; snehaḥ.

(Was zur Liebe gehört.)

Wo nicht Schlaflosigkeit ist, nicht Eifersucht, Zank und Schmollen, und wo es nicht von Herzen kommende Schmeichelworte giebt, da ist auch keine Liebe.

190. maha paṭṭā thaṇajuale
 pattap lihiap ti gavviā kisa? |
 ālihaṭ mahap pi pio
 juṭ se kampo ccia ṇa hoi || 830 ||

mahaṇ p¹, mahaṇ vi².

(Meiner ist mir doch noch mehr zu eigen!)

Was bist du stolz darauf, dass dein Gatte dir ein Blatt auf den Busen gemalt hat? Mein Liebster thäte es wohl auch¹⁾, wenn ihm nur nicht dabei (die Hand vor Aufregung) zitterte.

Ueber das Präsens als Conditionalis s. Retr. p. 356 zu K v. 26 und G 124.

Im dritten Cento sind alle Verse vereinigt, die sich auf Trennung beziehen; die Schlussunterschrift lautet: ia (a Cod.) sattaṣaie virahapaddhaṭ ṇāma taṭap saap samattap. Während Cento I und II nur je 8; enthält dies Cento 21 neue Verse; der Gegenstand ist eben sehr einladend zu Zuthaten.

T	G		T	G		T	G	
201	47		224	208		247	336	
202	261		225	206		248	...	R 665
203	501		226	307		249	493	
204	...	R 667	227	60		250	205	
205	25		228	133		251	283	
206	111		229	...	} nur hier	252	...	} nur hier
207	143		230	...		253	...	
208	587		231	222		254	298	
209	236		232	...	} nur hier	255	...	nur hier
210	348		233	...		256	497	
211	273		234	141		257	296	
212	...	nur hier	235	153		258	...	} nur hier
213	503		236	377		259	...	
214	...	nur hier	237	...	nur hier	260	441	
215	641		238	7		261	16	
216	396		239	322		262	660	
217	128		240	...	nur hier	263	17	
218	399		241	539		264	658	
219	566		242	386		265	97	
220	567		243	...	γ 420	266	499	
221	...	χ 145	244	541		267	...	nur hier
222	...	R 647	245	170		268	397	
223	...	nur hier	246	315		269	...	nur hier

1) ähnlich G 173.

T	G		T	G	T	G	
270	412		281	204	291	327	
271	. . .	nur hier	282	124	292	10	
272	29		283	142	293	517	
273	177		284	305	294	430	
274	381		285	516	295	326	
275	670		286	244	296	. . .	nur hier
276	475		287	437	297	252	
277	132		288	137	298	531	
278	. . .	nur hier	289	356	299	. .	nur hier
279	536		290	70	300	. . .	A 27
280	349						

212. kaṇṇe paḍiap, hiae

paḍiap cia, o mae abhavvâe |
 jāmi tti tujjha vaṇṇam —
 kiṇ va ṇa sabiap! — pavâsassa || 831 ||
 (Das böse Scheiden.)

In's Ohr fallend, fiel es mir in's Herz, — o was habe ich
 Unglückliche nicht erduldet! — dein Abschiedswort: ich gehe.
 o duḥkhasûcane, mayâ abhavyayâ.

214. samapamthapatthiassa vi
 pahiasa khalaṇṇti puḍhamadihammi |
 hiaaṭṭhiajâguru-
 ṇiapvahâreṇa va paâi || 832 ||

^opahapatthiassa, ^opathaprasthitasya, — puḍhama, — guru.
 (Noch frische Erinnerung.)

Dem Wandersmann, ohschon er auf ehenem Pfade vorwärts
 geht, straucheln am ersten Tage noch die Schritte, wie unter
 der Last der schweren Hüften seines ihm im Herzen ruhenden
 Weibes.

223. sampdeso vi ṇa liho
 lebe pahieṇa, kattha gharatatti? |
 aṇavaraalihiagehiṇi-
 gottakkarapûrie patte || 833 ||

taṇṇti, ciṇṇâ; s. pag. 2, wo T 223 zu lesen statt T 214.
 (Lapidarstyl.)

Der Wanderer hat (in seinem Briefe) gar keine Botschaft
 geschrieben, noch viel weniger sich um das Hauswesen bekümmert.
 Das (ganze) Blatt ist (nur) voll von den unaufhörlich geschrie-
 henen Silben des Namens seiner Gattin.

229. uppekkhāgaadañam-
 gasaṅgamuccaliaviṇṣeāe |
 bolīṇo vi ṇa ṇāo
 paṭṭhapañāi heṃanto || 834 ||

scāse ^a; svedāyāḥ, — ṇāo, Jnātaḥ.

(Macht der Einbildung.)

Obschon ihr Gatte fern war, ging ihr doch der Winter hin, ohne dass sie es merkte, indem ihr durch die (im Geiste vorgestellte) Gliederverbindung mit dem in der Phantasie (eig. im Bilde) heimgekehrten Liebsten der Schweiss doppelt entströmte.

atikrāṃtagamanāvadhivasāyāḥ (!) proshitapathikāyāḥ lekha-gāthā; danach wäre der Vers ein brieflicher Bericht an den fernen Liebsten! etwas weit hergeholt. — Zu uppekkhāga s. Retr. p. 429 zu K 341.

230. siviṇṣaaladdhapiāmapu-
 laṅgamaṇibbharehi aṅgehiṇ |
 pariraṃbhaye suhāiṇ
 pāvaḍ, mā ṇaṃ paboheha || 835 ||

pulāṅg^o, pulakodg^o; das Metrum verlangt noch eine Kürze; zu pulāia als nom. act. s. G 361, — pāvai ^a, prāpnotu.

(Pst! stört sie nicht!)

Lasst sie doch mit ihren Gliedern, welche voll von Wonneschauer sind, weil sie im Traum den Liebsten erlangt hat, in dieser Umarmung ihre Lust finden! wecket sie nicht!

Vgl. Meghadūta v. 65.

232. vijjhāvei paṭvaṃ
 abbuṭṭhamṭiḥ pahajāāe |
 piāamavioadhara-
 ṇisahaṇṣāsāriṃcholi || 836 ||

abhyuttisṭhamṭyāḥ.

(Schwere Nächte.)

Die (ruhelos vom Lager) sich aufrichtende Wanderersfrau löscht durch ihre wegen der Trennung vom Liebsten langen, kaum auszuhaltenden, sich jagenden Seufzer (eig. durch den Schwarm ihrer Seufzer) die Lampe aus.

sakhyā lekha-gāthā, also auch, wie 229, ein Bericht an den Liebsten in der Ferne.

233. jaṃ piṃ maṃgalavā-
 saṇāḥ patthāṇapaḍhamadiahammi |
 hāhasalilaraṇa ṇa ciṭṭhaṭ
 taṃ cia virāhe ruvaṃṭie || 837 ||

vāsanayā, — paḍama.

(Thränen und immer wieder Thränen.)

Das Thränenwasser, das sie am ersten Tage der Abreise (des Liebsten) trank, in der Vorstellung, dass es heilbringend sei, das steht während der ganzen Trennung bei ihr, der Weinenden, nicht still.

237. ukkaṃṭhāṇicchāā
 savvaṇa uṇa pariṇaṇa ruāvei |
 āṇhirehi aṇṇhā
 phusiaparunṇehi acchihi || 838 ||

nijjhāā, niṇṇāyā (?), — aṇṇhā phusia°, vadhūḥ pramriṣṭa°.

(Zum Mitleid zwingender Anblick.)

Die Herrin, mit ihrem vor Sehnsucht geschwundenen (Schönheits-)Glanz, macht die ganze Umgehung immer wieder weinen durch ihre gerötheten, kaum getrocknet wieder in Weinen aushrechenden Augen.

Zu aṇṇhā s. Retr. p. 359.

240. jaha diahavirāmo ṇava-
 sirisagaṇḍhuddhurāṇilagghavio |
 paṇiagharinā ṇa tahā
 tavei tivvo vi majjhaṇho || 839 ||

°ṇilaggavio, °niṇṇāḥāṇipataḥ (°niṇṇāḥrāṇipataḥ ?), — majjhaṇo, madhyāhnaḥ.

(Innere Gluthen.)

Selbst der (Gluth-)scharfe Mittag macht der Frau des Wanderers nicht so heiss (um's Herz), wie der Abend, durchduftet von dem mit dem Wohlgeruch der frischen Çirisha-Blüthen beladenen Winde.

252. cirapavasiadaṇakahā
 ṇiṇṇāhi saḥiḥi virahasahaṇattham |
 aliā avi avarāhā
 vadhūḥ kamaso kahijjaṇṭie || 840 ||

vaiā °, daia °, dayita, — vadhvāḥ.

(Zum Zeitvertreib.)

Um ihr über die Trennung wegzuhelfen, erzählen die klugen Freundinnen der jungen Frau der Reihe nach Geschichten von lange ausgebliebenen Liebsten, sowie (allerhand) erfundene Klatschereien.

pavasia ist hier sonst nicht üblich, dafür steht paüttha; s. jedoch *u/S* bei G 45, wo T (s. Retr. p. 360) posia liest, so wie T 400.

253. jaṃ-jaṃ paütthapañā
 piaamañāmakkharaṃ lihañ lebe |
 taṃ-taṃ tallehaññā-
 ṇusāraṇṇo pusañ seo || 841 ||

tallekhanikānusāraṇṇitaḥ, mājayati.

(Schwierige Correspondenz!)

So oft auch die Gattin des Wanderers die Silben des Namens des Liebsten im Briefe schreibt, so oft löscht ihn der Schweiss aus, welcher ihrem Schreibstift folgend ihr entströmt.

Vgl. G 244. Aehnliches im Meghadūta v. 103, Mālatīm. v. 36.

255. acchañ ñimiliacchī,
 mā mā vāreha, piaamāsāe |
 teṇa viṇā kiṃ peccañ
 ummillehiṃ vi acchihiṃ || 842 ||

paçyatu (!) ñimilitākshī, — prekshatāṃ.

(Im Geiste vereinigt!)

Bleibe sie (nur immer) mit geschlossenen Augen — wehret ihr ja nicht! — in der Hoffnung (so, im Geiste wenigstens) den Liebsten (zu erschauen). Was soll sie denn, ohne ihn, sehen, wenn sie die Augen auch noch so weit aufreisst?

Die Erklärung von acchañ durch paçyatu ist nicht übel, cf. ñiacch; indessen ist die gewöhnliche Bedeutung von acch hier doch wohl besser am Platze, s. 238. 378. 501.

258. dihuṇṇā ṇisāsā,
 raṇaraṇṇo, rujjagaggiraṃ geaṃ |
 piavirahe jtiavañ-
 lahāṇa eso ecia viṇoo || 843 ||

dihuhṇa, — raḷḷagagg^o, rodanaḡadḡadaṃ.

(So gut es geht!)

Lange und heisse Seufzer, Wehmuth(?), von Weinen ersticktes Singen, das ist bei der Trennung vom Liebsten der

Zeitvertreib. derer, die ihr Lehen noch lieb haben (fristen wollen).

Zu raṇaraṇaa s. γ 386 R 520, — zu ruḷja⁶ s. Meghad. 84.

259. jaḷ devva! tuṇ pasaṇṇo
 mâ karihisi majjha mâṇusaṇ jammaṇ |
 jaḷ jammaṇ, mâ pemmaṇ,
 jaḷ pemmaṇ, mâ jaṇe dulahe || 844 ||

kârihi(?) madhajiha(?). — duhale⁶, darlabbe; das Metrum verlangt einfaches l und Kürze des u, s. Hem. 1, 115.

(Bescheidene Bitte!)

Wenn du gnädig sein willst, Schicksal! so weise mir nicht (wieder) menschliche Gehurt zu! oder wenn doch, so nicht Liebe; oder wenn doch, so nicht zu einer schwer zu erlangenden Person.

Das Schicksal, daivam, wird hier als Masculinum (pasaṇṇo) an-geredet. — Zu vergleichen ist hier ein Spruch aus Cap. 14 der Vetâlapañcaviṇçati, der nach freundlicher Mittheilung von Dr. H. Uhle so lautet:

re saṇkara! mâ sijasi, a-
 ha sijasi, mâ dehi mâṇusaṇ jammaṇ |
 aha jammaṇ mâ pemmaṇ,
 aha pemmaṇ mâ vioṇṇ mhe ||

aha ist hierhei entschieden eleganter, als jaḷ, s. G 124. 250.

267. râṇa hhaṇaḷ loo
 jâ kila gimhammi hoṇti maḍahâo |
 maha uṇa daṇeṇa viṇâ
 ṇa âṇimo kisa vaḍḍhamṇti || 845 ||

yaḷ kila, — gimhammi, — maḍahâo im Text, masahâo tanvyaḷ im Comm.

(Andrer Standpunkt.)

Die Leute sagen doch immer von den Nächten, dass sie im Sommer so kurz seien! Mir aber werden sie doch ohne den Liebsten, ich weiss gar nicht, wie lang!

oder: warum werden sie denn mir so lang! — jâ steht hier wohl für yat? — zu maḍaha, small, s. G 105.

269. ekke aṇe diahâ,
 vie raṇṇiḷo hoṇti dihâo |
 virahâṇo apuvvo,
 ettha duve ccea vaḍḍhamṇti || 846 ||

virahâṇo apuvvo; aṇa als Masculinum! s. T 259. 53; — ccea.

(Unnatürlich!)

In dem einen Halbjahr sind die Tage, im andern die Nächte lang. Das Jahr der Trennung aber ist ganz sonderbar, da wachsen sie alle Beide.

271. cirajvittanakaṃkhirī!
 mā tamma rasāapehi athirehi |
 virahaṃ pavajja, jāraṃ-
 ti jeṇa juadhiraṃ diahā || 847 ||

pavajja, pratipadyasva; könnte aber nur für prap^o stehen.

(Einfaches Mittel.)

O du, die du recht lange leben möchtest! Quäle dich doch nicht mit unsichern Elixiren ab! — Trenne dich (blos mal von dem Liebsten), da werden dir die Tage schon lang werden, wie Weltalter.

278. ruat ruaptiṣṣe mae,
 ohidiṇe gaṇat, jhijjaj ahaṃ va |
 piaviraha māmi! saaj-
 jhiāṣṣe neho ceia apuvvo || 848 ||

rudatyā, — saṇajjhaṣṣe ᳵ, saṇajjhiāṣṣe ᳶ; sairaṇdhryā(h).

(Sehr verdächtig! [s. 296. 300].)

Sie weint mit mir, wenn ich weine. Sie zählt die Tage bis zum Termin (der Rückkehr). Sie schwindet dahin wie ich. Die Zärtlichkeit der Nachbarin (zu mir), o Muhme! bei (meiner) Trennung von (meinem) Liebsten ist in der That ganz eigenthümlich.

Zu saajjhiā s. Retr. p. 358. 359; es wird hier wie zu T 296 durch „Kammerzofe“ erklärt.

296. kaṃṭhaggahaṇeṇa saaj-
 jhiāṣṣe abbhāgaovaāreṇa |
 vahuāṣṣe paṃmi vi ā-
 gaammi sāmaṃ muhaṃ jāraṃ || 849 ||

saaddhiāṣṣe, svairabhyā(h!), — vahuāṣṣe, vadhvāḥ.

(Kein Zweifel mehr!)

Als die Nachbarin (ihm) um den Hals fiel, und (ihm angeblich) die einem Ankömmling gebührenden Dienste erwies, da ward das Antlitz der jungen Frau schwarz (vor Aerger), obschon der Gatte heimgekehrt war.

299. camdo vi caṇḍavaaṇe!
 muṇālabāhālae! muṇālāim |
 iṇḍīvarāi iṇḍi-
 varacchi! tāveṇṭi tuha virāhe || 850 ||

(Getrennt von ihr macht uns nichts Freude.)

O du mit dem Mondantlitz! mit den Lotuswurzel-ähnlichen
 Armranken! mit den blauen Lotusaugen! in der Trennung von
 dir machen uns sogar Mond, Lotuswurzeln und blaue Lotus-
 blumen Schmerzen! (weil sie uns an dich erinnern).

iṇḍīvara, der blaublühende Lotus, *Nymphaea stellata* und
cyanea. Die blauen Augen werden sonderbarer Weise mehrfach
 an indischen Mädchen gerühmt, s. Pet. W. unter iṇḍīvara.

300. (27 A.) guruaṇaparavasa pia! kiṇ
 bhaṇāmi tuha maṇḍabbhāṇi abaṇṇ |
 aṇṇa pavāsaṇ vaṇṇasi(!),
 vacca, saṇṇ cea muṇasi karaṇṇiṇṇa || 851 ||

giti; — maṇḍha°, — vaṇṇasi, praṇḍyaṇ! — vaccha(!), gacha, — cea
 muṇṇa(!), eva manyaṇ, — karaṇṇiṇṇa.

Die Uebersetzung s. Abh. p. 212; — t(v)advīyogāsahatayā
 mama jīvaṇṇaṇ durlabhaṇ itī sūcayāṇṭi namaniadyotaṇ (! gumaṇo-
 dyataṇ?) nāyakaṇ nivārayati.

Die Schlussunterschrift des vierten Cento lautet: ia satta-
 saṇṇe dūvāaṇa - gāmiṇa - kulavahūpaddhaṇ ṇāma coṭṭhaṇ
 saṇṇaṇ samattaṇ. Der Schluss der §§. ist im Innern nicht an-
 gegeben, die Sprüche der Botin (dūtīvacanaṇ, lekhaḡāthā) reichen
 aber wohl bis 361, und die Dorfgeschichten (grāmiṇa) bis 377
 wo sich dann die vv. von der sittsamen Gattinn anschliessen.

T	G	T	G		T	G
301	181	313	12		325	140
302	486	314	178		326	318
303	440	315	588		327	385
304	34	316	604		328	482
305	40	317	...	nur hier	329	220
306	363	318	158		330	223
307	611	319	202		331	371
308	534	320	96		332	367
309	487	321	419		333	370
310	572	322	194		334	... R 519
311	389	323	378		335	... S 444
312	339	324	262		336	506

T	G		T	G		T	G	
337	328		359	...	nur hier	380	...	A 8
338	492		360	...	W 87,	381	526	
339	221				A 61	382	513	
340	199		361	...	V 8	383	293	
341	338		362	546		384	38	
342	484		363	257		385	...	nur hier
343	57		364	316		386	459	
344	138		365	...		387	409	
345	612		366	...	nur hier	388	14	
346	189		367	...		389	13	
347	182		368	317		390	...	χ 651
348	485		369	605		391	...	χ 652
349	277		370	358		392	...	χ 654
350	352		371	392		393	...	χ 653
351	...	nur hier	372	359		394	35	
352	91		373	...	R 112	395	59	
353	...		374	324		396	514	
354	...	nur hier	375	360		397	...	nur hier
355	...		376	84		398	226	
356	...		377	...	nur hier	399	...	nur hier
357	...	χ 432	378	373		400	...	A 2
358	...	nur hier	379	...	A 7			

317. vitthiṇṇaṃ mahivedhaṃ,
 viulaṇṇaṃbāḍ piṇathañjāo |
 labbhaṃti visālacchi-
 ḍ suhaa! juvaḍ, mā tamma! || 852 ||

visālañjho, viçalākshyaḥ, — suvaa, subhaga.

(Tröstlicher Zuspruch.)

Gross ist der Umfang der Erde! da giebt es, o Hälde!
 (noch viele) Mädchen mit breiten Hüften, vollen Brüsten, grossen
 Augen. Gräme dich nicht!

351. kajjaṃ viṇā vi vialaṃ-
 tapemmarāṃ tamaṃ ṇiacchaṃti |
 hiaāsaṃkiaṇiādo-
 sadummaṇā tāmaṃ varāṃ || 853 ||

(Sie schreibt sich die Schuld zu, du Wankelmüthiger!)

Da die Arme sieht, dass bei dir ohne allen Grund Liebe
 und Leidenschaft dahinschwindet, härt sie sich, traurig über
 einen in (ihrem) Herzen vermutheten eigenen Fehler!

(Sie wollte Alles ganz genau wissen.)

„Wie kamst du hin? wie bekamst du ihn zu sehen? was sagtest du? was antwortete er?“ so wiederholt sprechend findet sie gar kein Ende.

Subject ist eigentlich wohl puparuttam? oder samappaṭ muss wie ich eben gethan, neutral gefasst werden: es kommt mit ihr, die wiederholt so spricht, gar nicht zu Ende.

358. dāmuhaṃdapulo-
irīḥ kiṃ bbaṇihī tti ajjhāe |
piasaṃgamalaliamaṇo-
rabāḥ hīaṃ tharatbarei || 858 ||

*lokanaçilāyāḥ, — mahitāyāḥ.

(Sie möchte ihr die Antwort schon vom Gesicht ablesen [s. 355].)

Auf das Mondantlitz der Botin blickend, klopft der Herrin, deren zärtliche Wünsche auf die Zusammenkunft mit dem Liebsten gerichtet sind, das Herz, in dem Gedanken: „was wird sie wohl zu sagen haben?“

359. appāhiāi tuha te-
ṇa jāi tāiṃ mae ṇa muṇiāi |
accuṇḥassāsapari-k-
khalāṃtavisamakkarapaāiṃ || 859 ||

vyāḥṛitāni; s. G 440, — accuṇḥa(!), atimātra.

(Zwar unklar, aber doch sicher.)

Ich habe gar nicht verstanden, was er dir sagen lässt, da seine Worte von heissen Seufzern unterbrochen und unzusammenhängend (eig. ungrade Silben habend) waren.

360. (87 W, 61 A.)
sāheṃṭi sahi! suhaṃṇ
khaṇe-khaṇe dūmiā si majjha kae |
sabbhāvapebakaraṇij-
jasaṃsaṃp dāva viravaṇp tumae || 860 ||

giti; — sādhaṃṭi W, çāsaṃṭi TV, — sakhi fehlt V, — subhagaṃ, — dūṇā W, dūmiā T; paritaptā T, dūnā W, — tuo W; — s. Abh. p. 224. und zur Sache s. T 296. 361.

kācin nāyikā saṃbhogakhinnāṇi sakhiṇi prati sadbhāve ty-
ādinā viparitalakṣhaṇayā matpṛiyaṃ ramayaṃṭyā tvayā çatrutvam
ācaritam ity anena lakṣhitārthe sāparādhatvaṇi prakāçitavati W.

361. (8 V.)

jaṃ tuha kajjaṃ tarṃ cia
 kajjaṃ majjha tti jaṃ saā bhaṇasi |
 o dūi saccavaaṇe!

ajja si pāraṃ gaā tassa || 861 ||

om dūti T, he dūti V, — satyavacane TV.

(Du hast heute wohl gánz meine Stelle vertreten!)

Wenn du immer sagst: „deine Sache ist ganz meine Sache,“
 so hast du heute, o Botin, sag' 'mal die Wahrheit')! dies
 wohl auf das Aeusserste getrieben?

365. ṇavalaṇapaharuttatthā-

ṣ tarṃ kaṇṇ haliavahuāe |

jaṃ ajja vi juvaṭjaṇo

ghare-ghare sikkhiṃp maḥaṭ || 862 ||

upagiti, — navalatāprahārottrastayā, tat kritaṃ kim api(!), — halika-
 sutayā.

(Gebrochener Widerstand.)

Erschreckt durch den Schlag mit der frischen Gerte hat
 die junge Frau des Bauern das gethan, was noch immer die
 jungen Mädchen in jedem Hause kennen zu lernen wünschen.

ṇvaṇṛūḥ jnāteṃgitabha(r)ṭṭrāsitā kā 'pi gatitve(!) vartate,
 tvadbhartā krūraḥ, mā kṛithāṇ cāpalam iti kām api vācyamānāṃ(!)
 cikshayati; — hiermit ist nicht viel zu machen! der Sinn des
 Verses ist entweder: die Gerte bricht die Sprödigkeit der jungen
 Frau, sie ergiebt sich, oder umgekehrt: anfangs durch die Rohheit
 des Gatten erschreckt weiss sie ihn durch ihren Liebreiz schliess-
 lich doch sich unterwürfig zu machen.

366. dhaṇṇo si re haliddaa!

haliasuāpiṇathāṇabharucchaṇṇe |

peccharṇtassa vi paṇṇo

jaha tuha kusumāi ṇivaḍaṇṇi || 863 ||

(Beneidenswerth.)

Du bist freilich glücklich daran, du garstige Gelbwurz!
 denn deine Blätter fallen sogar vor den Augen des Gatten
 auf die Last des vollen Busens und in den Schooss der
 Bauerstochter!

re soll den Neid und Aerger ausdrücken; kayā 'pi haridravāṭe

1) eig.: o du Wahrheit Redende!

dattasamketaḥ ko 'pi tatra tām adriṣṭvā „patyus samaksham api stanasamgasukham anubhavasī" 'ti saçlāgham āha; — s. Hem. I, 254.

367. saccam cia kaṭṭhamao
suranāho, jeṇa haliadhūāe |
hatthehi kamaladalako-
malehi cikko ṇa pallavio || 864 ||

(Berührt von ihr sollte auch das Leblose lebendig werden!)

Der Indra (hier) ist in der That von Holz, da er, von der Bauerstochter mit ihren Händen, zart wie Lotusblätter, herührt, nicht (sogleich) frische Sprossen treibt.

Es handelt sich hier offenbar um ein hölzernes (eventual. auf Holz gemaltes) Götzenbild; dass aber gerade Indra hierbei genannt wird, macht einen sehr alterthümlichen Eindruck, da Indra in der Götterverehrung der nachvedischen Zeit doch eigentlich sehr zurücktritt. Sollte etwa ein anderer Gott hier unter suranāha gemeint sein? — vāsagrīhe (im Schlafgemach!) vikhitam (likhitam? an die Wand?) indram sprīṇantīm navavadhūm kaçcīd varṇayan saukumāryam āha; — für cikka = sprīṣṭa (Comm.) steht sonst chikka, s. Retr. p. 353 und oben bei G 481; in der That liest T alle drei Male, wo das Wort darin vorkommt (G 14. 16 und hier), es mit c, nicht mit ch; ebenso findet sich auch civ.

377. emea akaapunnā
appattamaṇorahā vivajjissam |
jaṇavāo vi ṇa jāo,
teṇa samam haliāṭṭeṇa || 865 ||

evam eva, — vipatsyate (?). — *vāvo; *vādo, — samim *.

(Stille Liebe, his in den Tod.)

Trotz dessen, ohschon ich kein Glück (durch ihn?) genossen(?), meine Wünsche nicht erreicht habe — nicht einmal ein Gerede gah's darüber — will ich doch mit diesem Bauernsohn zusammen sterben.

Bis jetzt hat noch Niemand davon gewusst, dass ich ihn liehte: jetzt bei seinem Tode mag es klar werden. Anders T: purushadveshiṇṇam kām apy utsukayati kā 'pi.

379. (7 A.)
lajjāpajjattapasā-
haṇāi paratattiṇipivāsāim |
aviṇaadimṇamohāim
dhaṇṇāṇa ghare kalattāim || 866 ||

397. vâhijjantî ña kassa vi,
 rottûṇaṇ ñea pãaḍijjantî |
 mâṇaviârâ kulapâ-
 liâḍ, hiae vilâveṇṭi || 869 ||

vyâhriyaṇṭe, — prakāçyaṇṭe, — māṇâ ª, — pâliâo ª, vâliâo ª; *pâlikâyâh,
 — vilijyaṇṭe.

(Selbstbeherrschung.)

Die Zornesregungen einer edlen Frau werden gegen Niemanden ausgesprochen, treten auch nach dem Weinen nicht zu Tage, vergehen in ihrem Herzen.

sakhî bhartîkîṭîpârâdhâṇ sakhîṇ „na kasyâ 'pi bhaṇitavyaṇ na ruditavyam* iti çikshayati; — vilâveṇṭi steht wohl für vilâpyaṇṭe? man sollte freilich vilâvijjantî erwarten!

399. ahiaṇ supṇâi ñiraṇ-
 jaṇâi vaṛikkaruṇṇapusiâi |
 virahukkaraṇṭhaṇ kulapâ-
 liâi sâhaṇṭi acchîṇṭi || 870 ||

adhikaṇ çûnye (! çûne?), — çûnya(!)ruditaṇṭiçhiṭe, — pâliâo, — sâṇṭi
 acchihîṇ (!), çaisata akshîṇi.

(Stille Resignation.)

Die überaus geschwellenen, salbenlosen, in der Stille weinenden und getrockneten Augen der edlen Frau verrathen den Schmerz über ihre Verlassenheit.

Zu vaṛikka (vijane deçi) s. Retr. p. 369 bei K 88.

400. (2 A.)

kulapâliâḍ, pecchaha!
 jovaṇalâaṇṇavibbhamavilâsâ |
 pavasaṇṭi vva pavasie,
 eṇṭi vva pie gharaṇ eṇṭe || 871 ||

lâaṇṇa ª, lâvaṇṇa ª, — ghara; gṛîhaṇ; — s. Abh. p. 202.

Die Unterschrift des fünften Cento lautet: ia sattasaie aḍaaṇâ (ª, asaṇâª) - abhisâriâ - vesâ - jarai - karamari - paddhal ṇâma paṇcamañ saṇṇam samattañ. Die Schlüsse dieser 5 §§. sind nicht angegeben. Der Inhalt der beiden ersten §§. nun, die Buhlerin und die zum Liebsten Schleichende, ist, trotz des zu R 616 Bemerkten, so nahe verwandt, dass sie schwer zu trennen sind. Bei 452 ist jedoch im Schol. zuerst von abhisâsthâna die Rede, und so mag § 1 etwa bis 451 gehen. Mit 482

beginnt wohl § 3 die Hetäre, mit 489 § 4 die Alternde, und mit 497 § 5 die Gefangene.

T	G		T	G		T	G	
401	218		435	...	nur hier	467	332	
402	187		436	228		468	369	
403	197		437	49		469	...	} nur hier
404	36		438	...	W 76, A 44	470	...	
405	254					471	...	W 96, A 47
406	379		439	669				
407	664		440	110		472	602	
408	291		441	...	R 574	473	415	
409	297		442	8		474	609	
410	301		443	...	A 55	475	...	K 111
411	237		444	4		476	258	
412	...	} nur hier	445	...	W 66, A 9	477	249	
413	...					478	463	
414	...	χ 515	446	103		479	...	R 615
415	107		447	175		480	...	R 616
416	193		448	167		481	521	
417	461		449	554		482	156	
418	365		450	231		483	...	nur hier
419	...	W 19, A 52	451	645		484	174	
			452	637		485	154	
420	180		453	164		486	...	nur hier
421	104		454	393		487	105	
422	416		455	9		488	21	
423	693		456	...	nur hier	489	427	
424	...	R 640	457	417		490	268	
425	190		458	...	P 174, A 26	491	233	
426	169					492	232	
427	538		459	676		493	372	
428	689		460	...	χ 681	494	518	
429	550		461	...	nur hier	495	...	} nur hier
430	...	W 98, A 37	462	...	W 77	496	520	
			463	225		497	118	
431	335		464	...	W 78	498	55	
432	...	W 29	465	...	A 19	499	54	
433	221		466	256		500	168	
434	...	W 85, A 6						

412. paṭpuraō ccia rabhase-
 ṇa cumbio devaro aḍaṇṇāe |
 „maha vaṇṇaṇ maṭṭrāḡaṇ-
 dhiṇṇ ti hāā tuhaṇ bhaṇṇ“ || 872 ||

(Gekränkte Unschuld!)

Die Falsche küsste den Schwager ungestüm vor ihrem Gatten, indem sie sagte: „dein Bruder spricht, mein Mund rieche nach Wein.“

Die junge Frau thut so, anscheinend nur um die falsche Beschuldigung zurückzweisen; kâ 'pi kasyâçcid „vidagdhayâ bhavitavyam“ (man muss nur schlau sein) ity upadiçati. Diese Weiberlist hier erinnert an jene schöne Erzählung von der ungetreuen Frau, die den Pagen küsste, angeblich um dabei durch den Geruch sich zu überzeugen, ob ér den Wein weggetrunken, oder, wie es im Hitop. 4, 4 heisst, den Kampf weggegessen habe, s. *Benfey* Pañcatantra 1, 418. Hier ist die Sache aber noch feiner, denn die Frau stellt sich hier ganz naiv so, als ob sie den Schwäger überzeugen müsse, dass ér ihr Unrecht thue. — hââ für bhââ, bhrâtâ; T hat mehrfach einfaches h statt initialer Aspirata.

413. taha añañâðe ruññam
pañmarane bâharuddhakamþhie |
añumarañasamþiño jaha
járassa vi samþiam hiam || 873 ||
(Und ér wusste es doch besser!)

Die Falsche weinte beim Tode des Gatten só sehr, indem ihr Hals von Thränen ganz erstickt war, dass sogar des Buhlen Herz zweifelhaft ward und er fürchtete, sie werde (Jenem) im Tode folgen.

Dies erinnert sehr an die Frau des Wagners im Pañcat. 3, 11 p. 185.

419. (19 W, 52 A.)
vâñirakuññuñgudði-
ñasaññikolâhalañ suñantie |
gharakammavâvuðâe
vahðe siantî amgâim || 874 ||

kuññuñ^o TW, — °gudðiña W, — bara W, — kukamma T, — vâvuðâe T^oW, vâvulâe T^o, — vahðe, vadhvâþ TW, — siantî (utkañþhâtiçayena tâmyantî) TW.

çvaçrvâdiniyogâd grihakarmañi vyâpñitatvat tad vihâya gamþum açaktâyâþ snushâyâþ W; — s. Abh. p. 220.

430. (98 W, 37 A.)
ñollei añollamañâ
attâ mañ gharabharammi saalammi |

khaṇamettam jaha saṁjhā-

ě ṇavara ṇa va hoi visāmo || 875 ||

pelei W; prerayati TW, nudati V, — aṇolla° T, aṇadda° W; anārdraṇāḥ TW, anādyahṛidayā (!) V, — ḥvaṣṛūḥ, — jaha saṁjhāe, yathā (yadi V) saṁdhyā-yāṁ TW, — ṇavara ṇa va T, hol ṇa vā W; kevalam na vā T, bhavati na vā W.

„So dass ich nur des Abends, und auch da kaum, einen Augenblick Ruhe habe“; s. Abh. p. 215; — zu olla für alla, ārdra s. Abh. p. 207 (A 13). 261, ZDMG. 26, 741, Retr. p. 422, G 299, Hem. 1, 82, Pālyal. 185.

432. (29 W.)

ṭhāṇe-ṭhāṇe valā,

valaṇe-valaṇe saveḍasaḥakuṇṇṅā |

ṇa gao si amba gāmaṁ

diara! ṇa diṭṭhā tue Muralā || 876 ||

valaṇe blos einmal W, auch im Comm., — saveḍasa W, saveḍhasa T; s. Pālyal. 144 (vedisa Hem. 1, 46. 207, aber in anderer Bedeutung nach Pālyal. 258), — kuṇṇṅā(h) W°, nkuṇṇāḥ T°, — diara T, dāra W.

(Komm mit! dá weiss ich manch stilles Plätzchen!)

Schwager! du bist noch gar nicht nach unserm Dorfe gekommen! Du hast die Muralā noch gar nicht gesehen, die sich fortwährend wendet, und bei jeder Wendung dicke Rohrbüsche hat.

Die junge Frau will, TW zufolge, nach ihrem Heimathsdorfe reisen; kā 'pi devarānuraktā svayaṁ pitṛigrāmaṁ pratishṭhamānā tatra saṁketasthānasubhagatāṁ ca sūcayantī tatrā 'py ātmanā sahā "gamtum enam utsāhayati T, — atra kācid devarānuraktā ḥvaṣuragrāme kutrā 'pi saṁketam alabhamānā niṣcitapitṛigrāmagamanā . . . sva-grāmagamanāya taṁ protsāhayati; „protsāhanārthaṁ yā 'nyeshāṁ praṇāsā sā prarocanā* W. — Muralā ist Name eines Flusses im Lande der Kerala (Malabar), die angeblich auch selbst Murala heissen, s. Pet. W.

434. (85 W, 6 A.)

mahuehi kiṁ va, vālaa!

harasi ṇiampāhi jāi vi me siaaṁ |

sāhāmi kassa raṇṇe?

dūre gāmo, ahaṁ ekkā || 877 ||

madhūkālḥ TW, — kiṁ va T, kiṁ ca W; kiṁ iva T, kiṁ vā W, — vālaa T°, vālaa T°, paṁtha W; vālaa T, paṁtha W, — harasi nīampād yady api me sīcayam T; jāi harasi nīampāṇaṁ nīampāo, yadi harasi nīvasanaṁ nīampād TW, — sāhāmi T°, sāhomi T°, sāhemi W; ḥvāsāmi T, kathayāmi W.

(Waldesgespräch.)

Was (willst du) mit den Madhūka-Blumen, Knabe! (Nimm lieber mich selbst!) Wenn du mir auch das Kleid von der Hüfte reissest, wem soll ich es sagen (hier) im Walde? Das Dorf ist weit, ich bin allein.

Das api weist entschieden auf diese Auffassung des Verses hin. Das Mädchen ist in den Wald gegangen, um madhūka-Blumen zu pflücken, die ihr dann ein des Weges kommender junger Wandersmann zum Scherz entreissen will; — kâcit svayaṃ-dūti jāram āha T; — mahuehi 'ty atra „vā madhūka* iti 1) ūkārasya ukāraḥ, ṇiamsaṇaṃ vastravāci deçyaḥ 2); kâcid asati yuvatir vanāptaram upagatya madhūkakusumāni saṃgrīhya pratinivartamānā madhye-mārgaṃ (!) kasminñcid abhirūpe yūni pathike madhūkāny ādātum karaṃ prasārayati sati tam prati . . taddarçanād utpannamanmathavyathāvaçād „upabhogāyā(!) vāsaḥ(!) hare* 'ti prabodhayati 'ty abhiprāyaḥ W.

435. kālakkharadūsikkhia

dhammia! re nīṃbakiḍaasariccha |

doṇṇa vi ṇīraṇivāso

samaṇṇ jaḥ hoi tahi hodu || 878 ||

yadi bhavati tathā bhavatu.

(Komm, lass dich in die Schule nehmen.)

O du in den Anfangsgründen schlecht bewandelter Frommer! du sauertöpfischer! wenn zwei (Liebende) nur zusammen sind, wär's auch in der Hölle, sei's drum!

kā 'py anyāpadeçena nīṃbamūlaṃ saṃketasthānaṃ sūcayanti (!) jāram āhvayati. — Vgl. kālāksharika „ein Schüler, der lesen zu lernen begonnen hat* Pet. W. nach Trik. 2, 7, 4: syād aksharamukhaḥ kālāksharikaḥ çikshitāksharaḥ; — zum nīṃba-Wurm s. Retr. p. 357 zu K 30; hier ist wohl das herbe Wesen des jungen Asketen selbst gemeint.

438. (76 W, 44 A.)

paṃthaa! ṇa ettha saṃthara-

m atthi maṇaṃ pattharatthale gāme |

uṇṇaapaohare pek-

khiṇṇa jaḥ vasasi tā vasasu || 879 ||

1) Hem. 1, 122 hat umgekehrt madhūke vā, und Var. 1, 24 liest: ud ūto madhūke. 2) sc. çabdāḥ.

pamthaa T, pamthae W, pamthia A; pamtha TV, pathika W; s. *Fischel* zu Hem. 2, 152 p. 83, — samtharam, samstaram TW, — maṣam, manäk TW, — paohare T, paore W; payodharan TW, — pekkhüṇa TW, prekshya T, dṛiṣṭvā W.

kam apy abhirüpaṃ kâṃkshamāṇā sânurâgâ vâdadütivṛittiyâ
 "ba; vâdadüti 'ti kathyamāṇā "ha (?), yâ patyâ grahaṇiyam anyair
 api bhâvyamānaṃ vaco bhaṇati kâlânukûlam T, — kâcid asaccaritâ
 vidagdâ halikavadhûs sâyaṃtanâsamaye grîhaṃ âgatya çayanârthaṃ
 samstarāṃ yâcamānaṃ pathikayuvānaṃ prati sâbhillâshâ nirabhillâshe
 'va grîhajanavañcanârthaṃ . . . iti pratikûlap bruvāṇâ . . . ity anena
 unnatastanamaṇḍalaṃ dṛiṣṭvâ yady upabhogeçâ 'sti tarhi tishṭhe 'ti
 nivâsâya protsâhayati W; — „Streu giebt's hier nicht; wenn du
 aber im Hinblick auf die p. bleiben willst, so bleibe“; s. Abh. p. 217.

443. (55 A.)

vihalakkhaṇaṃ tumaṃ sabi!

daṭṭhūṇa kuḍeṇa taralataradiṭṭhiṃ |

vârapphamsaṇiheṇa a

appâ garuo tti pâḍia-vihijṇo || 880 ||

giti, — vihalakkhaṇaṃ Text, vivalakkhaṇaṃⁿ, vihalâkshaṇaṃ(!)^c, — ku-
 deṇa, ghaṇeṇa, — dvârasparçanibhenâ "tmâ (also ohne ea), — pâṭita-vibhinnaḥ.

Mit vihvâlks haṇaṃ ist nichts zu machen, und da viha-
 lakkaṇaṃ ja in der Tel.-Schrift ebenso gut auch als vihalāṃ-
 khaṇaṃ gelesen werden kann, so könnte hier ja in der That wohl
 eine directe Verderbniss für vihalāṃkhalaṃ (A) vorliegen, welches
 dann mit Maheçacandra, s. Abh. p. 221, durch viçriṅkhala zu erklären
 wäre. Andererseits freilich liegt es, mit Rücksicht auf die häufige
 Verbindung von vihvâla (s. Hem. 2, 58) mit locana und akshi
 (s. Pet. W.) auch ziemlich nahe, vihalakkaṇaṃ vihvâlekshaṇaṃ
 zu lesen; zwar wäre dies ziemlich dasselbe, wie taralataradiṭṭhi,
 eine gewisse Nuance läge jedoch immerhin darin vor; der Sinn
 wäre: „als der Krug sah, dass du deiner Augen nicht ganz mächtig
 warst, deine Blicke immer hin und her zitterten, benutzte er wohl
 die Gelegenheit, sich seiner schweren Last zu entledigen, und zer-
 schellte sich selbst unter dem Vorwande eines Anstosses an der
 Thür?“ Endlich aber, im Hinblick darauf, dass wir in T 600 (58 A)
 vihalakkhaṇammi wiederum, und zwar als vihvâlakshaṇe, freilich als
 Substantiv, vorfinden, möchte ich schliesslich es doch vorziehen,
 auch hier bei der Textlesart stehen zu bleiben, und sie entweder
 auch als Substantiv zu fassen, = „einen Moment der Verwirrung
 lang“, oder als bahuvrihi: „Momente der Verwirrung habend“. Jeden-

falls kommen wir. so oder so, über die immerhin etwas gezwungene Erklärung von vihalamkhala durch viçriñkhala resp. viçrañkhala hinweg¹⁾! — Zu vāra, Thūr (A 45) cf. vāraha für dvādaça (Var. 2, 14, 44); — pāñia ist wohl nicht als PPP., sondern als Gerundium zu fassen. — kā 'pi coraramitāya gatāp (coraṃp ramitva gatāp Cod.) sakhīp jñātvā tasyā ārtīp praty āha.

445. (66 W, 9 A.)

aiviulap jalakurbbap

ghettāṇa samāgaa mhi sahi turīap |

samaseasalilañisā-

sapīasahā viśamāmi khaṇap || 881 ||

aiiviulap T⁷, aivihulap W; ativihvalap (!) T, atiprīthulap W, — *gaa mmi T, gatā 'smi TW, — çrama TW, — viçramāmi TW.

S. Abh. p. 205; an vihvala ist hier schwerlich zu denken, nur an vipula, eventual. an prīthula; — kā 'pi pāñiyagrahaṇap vyapadiçya kṛitajārasaṃgamam ātmānaṃ sūcayantī sakhīp çramap darçayanty āha T, — ähnlich in W.

456. (upagīti.)

aṇumaraṇe hasaī jaṇo,

rottup vi ṇa lahhhaī jahecchap |

tā ettha kīp karissap

corīaramaṇe vivajjante? || 882 ||

(Heimliche Liebe!)

Wenn ich mit ihm sterben (mich mit ihm verbrennen) wollte, würden die Leute (mich aus)lachen! Auch weinen kann ich nicht nach Herzenslust. Was soll ich denn nur jetzt (eigentlich) machen, da mein heimlicher Buhle gestorben ist?

461. mā puttī! vaṃkabhaṇīap

jaṃpasu purao tumap chañllāṇap |

hiaṇa jaṃ ca bhāṇīap,

taṃ pi haāsā viāṇanti || 883 ||

(Vorsicht! die passen auf wie die Heftelmacher!)

Tochter! sage ja nichts Verhlühtes vor (solchen) Schläuköpfen! Die Verwünschten erkennen sogar, was man sich auch nur in Gedanken gesagt hat.

vidagdhānāp; s. das zu π 515 Bemerkte.

1) der Setub. hat dafür viśamkhala, s. noch Hem. I, 189.

462. (77 W.)

vapkabhañiāi katto,
 katto addhacchipecchiavvāi? |
 ūsasiṃ pi ṇa tīraṭ
 chaḷḷaparivārie gāme || 884 ||

vi ṇa T, api ṇa W, — cakyate TW, pāryate V, — chaḷḷabahuḷe haaggāme, ciekabahule (vidagdhaba° V) hatagrāme W.

(Hier muss man ja immer auf seiner Hut sein!)

Woher kōme man hier zu verblūmter Rede? woher zu Blicken aus halbem Auge? In diesem von Schlauköpfen wimmelnden Dorfe kann man ja kaum zu Athem kommen.

Der Vers ist ein Gegenstück zu G 164; pāda 3 findet sich G 258, aber in ganz anderm Zusammenhange, — kūcid asatī sakhyā ,svairabhañitivilokanacāturyeṇa tvayā kiṃ ākrishyante yuvāna* iti pṛishṭā tām prati . . . ity anena svairavihārasukhāsambhavād ud-bhūtaṃ svanirvedaṃ prakaṣṭitavati W.

464. (78 W.)

tattha vi hoṃti sahio
 puttali! mā ruvasu jattha diṇṇā si |
 tattha vi ṇiṃṇjalilā,
 tattha vi girivāhiṇī Golā || 885 ||

puttali T, puttie W; putri T, putriko W, — ruvasi W; rodiḥ T, rodihi W.

(Trost beim Abschied von der Heimath.)

Töchterchen! auch dort giebt es Freundinnen, weine nicht! wo du hin heirathest. Auch dort giebt es Spiele in den Lauben, auch dort ist die von den Bergen strömende Godā.

aciraṃ pariṇiya bhartṛigrihaṃ niyamānāṃ pūrvaṃ pariṇita-kulaṣṭāṃ (!) prati sakhyā ācāvāsavacanāṃ T.

465. (7 V, 19 A.)

kassa va ṇa hoi roso
 datthūṇa piāḥ savvaṇaṃ aharaṃ |
 sabhamarakamalagghāiri!
 vāriavāme! sahasu eṇhip || 886 ||

āghraṇaṇilo TV, — vāritagrāme(!); — s. Abh p 209.

469. chappattiā vi khajjaṭ

ṇippatte puttī! ettha ko doso? |
 ṇiapurise vi ramijjaṭ
 parapurisavivaḷḷie gāme || 887 ||

°pattiā Text, °pattāi°, patrāpi°.

(Auch ein Standpunkt!)

Wo es keine (andern) Blätter giebt, isst man auch das Sechshlatt, Tochter! was schadet das? In einem Dorfe, wo es keine fremden Männer giebt, ergötzt man sich (auch einmal) mit dem eignen Manne.

svapat[y]āv anurāgarahitām kām apy upālahhate; — welche Pflanze mit „Sechsblatt“ gemeint ist, nescio.

470. amuṇiaparapurisasuho

jaṇṇapā jaṇṇ kiṇṇ pi aṇṇao loo |
ṇiapurisehi vi amhe

parapuriso tti ccia ramāmo || 888 ||

(Die reine Renonce!)

Die Andern, welche die Lust mit fremden Männern nicht kennen, mögen sagen, was sie wollen. Wir erfreuen uns auch mit den eignen Männern nur, wenn wir sie dabei für fremde halten.

parapurushālābhaduḥkhitām kām apy upālahhate kācit; — wie dies im Texte liegen soll, ist unklar!

471. (96 W, 47 A.)

māe! gharovaaraṇaṇ

ajja khu ṇa tthi tti sāhiaṇ tumae, |
tā bhaṇa kiṇṇ karaṇijjaṇ?

emea ṇa vāsaro ṭhāi || 889 ||

kathitāṇ tvayā TW, sādhitāṇ tvayā V, — emea T, emeva W, evam eva TW.

samketasthaṇ jārāṇ jnātvā vyājena gaṇṭṭuṇ cvaçrvanujnāṇ prārthayate T; — evam eve 'ty atra vakāralopaḥ W, — s. Abh. p. 218.

483. sacchaṇḍaramaṇadaṇṇasaṇa-

samvaḍḍhiagaruavaminahavilāsaṇ |
suviadḍhavesavilā-

ramaṇ ko vaṇṇiṇṇ taraṇ? || 890 ||

suvidagdhaveçavanitā°, çaknotl.

(In einer Lusthöhle.)

Wer vermöchte zu schildern die Lust mit gewitzigten Hetären, deren mächtige Liehesspielkunst noch gesteigert wird durch den Anblick völlig freier Hingabe (rings umher?).

veçyāmātā svacchandena bhaṇitavyaṇ sa eva vidagdhaveçyāvratāṇ jnānti 'ti kam api bhujāṇṇaṇ prātārayati.

486. (gīti).

sāṇṇaṇṇasupdarīṇaṇ

vibbhamam āvahaṇ aviṇṇao ccea |

dhūmo vi hu pajjaliā-

ṇaṃ mahuro hoi surabhidārṇaṃ || 891 ||

(Sie haben ihr ganz besonderes Parfüm.)

Oeffentlichen Schönen verleiht gerade die Unbescheidenheit
Reiz. Selbst der Rauch von angezündeten Dufthölzern ist süß.

495. avvo! kālassa gaḥ.

so vi juā sarasakavvadullalio |

paḥṇai Parāsarasaddaṃ

amhe vi ṇiaṃ paṭṇa gamimo || 892 ||

paḥṇai, — amhe.

(Beide solide geworden!)

Ach, über den Wandel der Zeit! Sogar dieser Jüngling,
überdrüssig(?) gefühlvoller Dichtung, studirt jetzt die Worte des
Parāçara. Und wir auch -- wenden uns dem eignen Gatten zu!

Unter Parāsarasadda haben wir hier vermuthlich das dhar-
maçāstraṃ des Parāçara zu verstehen, welches im südlichen
Indien speciell verbreitet ist. — Zu avvo s. Hem. 2, 204.

Das sechste Cento handelt nur vom Liebeszank, und
schliesst: ia sattasale paṇaakalahapaddṇai ṇāma chaṭṭhī (!)
saaṃ samattaṃ.

T	G		T	G		T	G	
501	...	W 4	521	...		541	302	
502	...	} nur hier	522	...	} nur hier	542	...	} S 411
503	...		523	...		543	280	
504	465		524	131		544	...	} nur hier
505	...	nur hier	525	...	} nur hier	545	...	
506	101		526	...		546	...	
507	...	R 658	527	33		547	...	
508	...	χ 684	528	...	nur hier	548	...	
509	...	} nur hier	529	27		549	...	
510	...		530	...	nur hier	550	160	
511	...	χ 686	531	368		551	565	} nur hier
512	...	nur hier	532	...	nur hier	552	192	
513	195		533	129		553	45	} nur hier
514	...	} nur hier	534	...	nur hier	554	...	
515	...		535	306		555	247	} nur hier
516	...	} nur hier	536	...	} nur hier	556	...	
517	...		537	...		557	...	
518	32		538	...		558	152	} nur hier
519	452		539	...		559	309	
520	...	nur hier	540	519		560	522	

T	G		T	G		T	G	
561	72		575	525		588	74	
562	163		576	...	nur hier	589	188	
563	374		577	450		590	11	
564	523		578	431		591	...	nur hier
565	683		579	43		592	...	A 25
566	390		580	95		593	...	R 664
567	216		581	203		594	270	
568	432		582	...	nur hier	595	551	
569	...	} nur hier	583	345		596	87	
570	...		584	510		597	144	
571	354		585	...	nur hier	598	...	R 659
572	661		586	420		599	...	nur hier
573	...	nur hier	587	502		600	...	A 58
574	...	ψ 388						

501. (4 V.)

paṇamaba māṇassa, halā!
 calaṇe, kiṇ devaehi aṇṇehiṇ? |
 jassa pasāṇa pio
 gholāī pāṇtapāsesu || 893 ||

pāda 1 wird Hem. 2, 195 citirt.

(Eingangsgebet des Cento.)

Neigt euch, Freundinnen! zu den Füßen des Schmollens!
 was ist's mit den andern Göttern! Durch seine Gunst wälzt
 sich der Liebste zu unsern Füßen.

502. aṇṇaapasaraṇ pāpa-
 ḍanūsavaṇ rabhasacurpbaṇasuhelliṇ |
 eāi a aṇṇāi a
 avaso vva kao phalaī māṇo || 894 ||

(Höhere Würze [s. G 465].)

Das Hervorbrechen der Versöhnung, das Fest des Fussfalls,
 die Wonn lust des ungestümen Kusses, — diese und andere
 (schöne) Früchte trägt gleichsam unwillkürlich das Schmollen.

503. jaī puttali! bahuehiṇ
 aṇṇaasokkhehi atthi de kajjaṇ |
 tāva rua geṇhamāṇaṇ
 khaṇamettaṇ tammi suhaammi || 895 ||

(Die Waffe der Thränen.)

Wenn es dir zu thun ist, Tochter! um die vielen Freuden

der Versöhnung, dann weine, so dass er es merkt, auch nur einen Augenblick vor ihm, dem Holden.

505. āpā apālavapti-
 ẽ kirae, dīsae parāhutto |
 niptammi ṅsisijjaṅ,
 putti! apuvvo kkhu de māpo || 896 ||

parānmukhaḥ, — niryāti niḥṣvasyate. — kḥu; — zur Schwächung des a zu i s. bei G 171.382.

(Só krigst du ihn nicht herum!)

Du redest (zwar) nicht zu ihm, erfüllst aber seine Befehle, — du siehst ihm nach, wenn er sich abwendet, — du seufzest, wenn er hinausgeht. Tochter! dein Schmollen ist fürwahr von sehr sonderbarer Art.

509. jaṃ-jaṃ bhaṇaha, saḥio!
 āma karissāma savvahā taṃ-taṃ |
 jaṅ taraha ruṃbbiṃṃ maha
 dhiraṃ samuhāgae tammi || 897 ||

sarvadā, çakuutha, roddhuṃ, dhairyam.

(Ich bin's nicht capabel.)

Alles, was ihr sagt, Freundinnen! gewiss, alles das will ich jedenfalls thun, wenn ihr nur im Stande seid, wenn er vor mich tritt, meine Standhaftigkeit fest zu halten!

dhairyam avalamḥasve 'ty uktā sakhibhiḥ kâ 'pi: mayâ na çakyate bhavatibhiḥ soḍhuṃ yadi çakyate tathâ (tadâ?) kriyatām ity āha. — Vgl. ç 684. 686.

510. alliaṅ dīṭṭhiṅibbhac-
 chio vi, vihūo vi laggae siae |
 pahao vi cuṃbaṅ halâ,
 alajjae kaha ṅu kuppissam? || 898 ||

āçriyate, — vihūuo, vidhṛito (?), — alajjaçilo.

(Gebrochener Widerstand.)

Er naht sich mir, wenn ich ihn auch mit Blicken strafe. Er hängt sich an mein Kleid, wenn ich ihn auch fortstosse. Er küsst mich mit Gewalt, wenn ich ihn auch schlage. Wie káun ich dem Unverschämten wohl zürnen!

Zu alliaṅ, alliaṅ s. Hem. 4, 139 (= upasarpati). 54 (= ālyate). S. *Goldschmidt*, *Prākṛtica* p. 11. 12 Index zum Setub. sub v., hat eine ganze Zahl von Wörtern hierauf zurückgeführt; jedoch

macht der Mangel des samdhi bei oalla¹⁾ und paalla Bedenken, und möchte ich eher an Herleitung derselben etwa aus √ karsh, kaḍḍh, kall denken (s. bei G 122. 648), bei pahallaḥ und pariallaḥ (Hem. 4, 117. 162) resp. an √ val, und bei pāsalla möchte ich einfach bei Affix ḥla bleiben, welches auch nach meiner Meinung „eine über Hem. 2, 165 f. hinausgehende Verwendung hat“, so dass pāsalla ganz wohl als Adjectivum „seitwärts gewendet“ bedeuten kann. Einen doppelten Ursprung für pāsalla anzunehmen (*Goldsch.* Setuh. Ind. p. 171) halte ich demnach nicht für nöthig, wie dies denn in der That doch eine ziemlich missliche Annahme wäre.

512. himajoacurṇahatthā-

ḍ jassa dappam kuṇṇanti rāto |

kaha tassa piassa mae

tiraḥ māṇo halā! kāṇṇ? || 899 ||

(Seiner Sache sicher!)

Wie kann ich wohl, Freundin! dem Liebsten gegenüber dauernd schmollen, da ihn die (Winter-)Nächte mit ihren Händen voll eisigen Staubes übermüthig machen!

himayogacūrṇa, Schneegestöber? eine bei dem dekhanischen Ursprung dieser Lieder zunächst etwas auffällige Angabe; s. γ 686.

514. kiṇṇ bhāṇaha maṇṇ, saḥto!

karehi māṇṇṇ ti, kiṇṇ tha māṇṇṇa? |

sabbhāvavāhire tam-

mi majjha māṇṇṇa vi ṇa kajjṇṇ || 900 ||

(Ganz nutzlos.)

Was spricht ihr zu mir, Freundinnen! „schmolle doch mit ihm!“? Was soll hier das Schmollen? Da er aller wahren Zärtlichkeit baar ist, hat hier auch mein Schmollen gar nichts zu thun. svabhāvarasike māṇṇṇ kāryaḥ, nā 'nyatra.

515. 'jatā pio ṇa dīsaḥ

bhāṇaha halā! kassa kirae māṇṇṇ? |

aha dīṭṭhammi vi māṇṇṇ,

tā tassa piattaṇṇṇṇ katto? || 901 ||

(Contradictio in adjecto.)

Wenn der Liebste nicht da ist, sagt, Freundinnen! wem kann man da schmollen? Ist er aber sichtbar und man schmollt, ja wo bleibt denn seine Eigenschaft als Liebster?

1) die richtige Lesart bei G 205 (K 209) ist oatta.

516. jāṇimi kaāvarāhaṃ,
 jāṇimi aliāi bhaṇaī saalāi |
 aṇuṇeṃte ṇa jāṇe
 kaāvarāhaṃ va appāṇaṃ || 902 ||
 (Er ist eben unwiderstehlich.)

Ich weiss, er hat sich vergangen; ich weiss, Alles, was er sagt, ist falsch. Und doch, wenn er mich zu versöhnen sucht, halte ich (wo möglich) mich selbst für schuldig!

517. avarāhasahassāim
 bharimo hiaṇa tammi addiṭṭhe |
 diṭṭhammi ṇa, piasahi!
 ekkam pi hu ṇaṃ ṇa saṃbharimo || 903 ||

addi^o!, cf. addaṃsaṇa v. 81. — Vocativ auf i! — ekkam vi T^r, — enaṃ; ṇaṃ steht wohl aber adverbliell.

(Das Herz läuft mit dem Verstande davon!)

So lange ich ihn nicht sehe, habe ich alle seine tausend Vergehen wohl im Kopfe. Sobald ich ihn aber sehe, liebe Freundin! kann ich mich nicht mehr auch nur auf eines besinnen.

520. bhaṇa-bhaṇa jaṃ-jaṃ paḍihā-
 i tujjha, taṃ-taṃ sahāmimo amhe |
 asahattaṇaṃ ca jlaṃ
 ca vallabhe doi ṇa ghaḍamti || 904 ||

sahāmimo, sahāmahe! anscheinend mit doppelter Personal-Endung! vgl. die dreifache Ablativ-Endung in kaohiṃto Abh. p. 49 50.

(Versteckter Tadel.)

Sag nur Alles was dir beliebt. Wir ertragen das Alles von dir. Unverträglichkeit und Leben mit dem Liebsten, — dies Beides passt nicht zusammen.

udāttanāyikāyāḥ upālaṃbhoktiḥ; nimm dir's ad notam!

521. eaṃ cia maha ṇāmaṃ?
 bhaṇa-bhaṇa de suhaa! kiṃ vilakkho si? |
 paḍihāi jaṃ ṇa tujjha vi,
 mamaṃ pi kiṃ deṇa ṇāmeṇa? || 905 ||

bhaṇa te in Text und Uebersetzung! wohl aber in de zu ändern!

(Gut parirt!)

Só soll ich also heissen? sag', sag' nur Holder! was bist du verlegen? wenn er dir nicht gefällt, kann auch ich meinen Namen nicht brauchen.

tannāma tava yad ishṭam tad eva mannāma (tann^o Cod.) nā 'nyad iti kasyācid upālaṃbhavacanam; — er hat sie mit dem

Namen einer Andern (die ihm gerade im Sinn liegt) angeredet; sie aber thut, als ob sie das nicht merke, und fasst dies nur so auf, als ob ihr eigentlicher Name ihm nicht gefalle, und er sie fortan lieber anders nennen wolle.

522. suhaa! muhattaṃ suppaū,
 jaṃ te paḍihāi taṃ pi bhaṇṇihisi |
 ajja ṇa peccaṃti tuhaṃ
 ṇiddāgaruāi acchhi || 906 ||

suppaī^a, suppaūṃ^e; supyatāṃ, — bhaṇṇihisi, bhaṇṇishyasi, — peccaṃta (?), paçyatas.

(Beschwichtigung.)

Holder! schlaf nur (jetzt) eine Weile. Was dir gut scheint, das wirst du ja immer noch sagen können. Jetzt aber können deine vor Schlaf schweren Augen (ja) nicht (mehr recht) sehen.

kāptāṃ praty udāttanāyikāvacaṇam; der Liebste ist wohl etwas angerissen und sie sucht ihn zu begütigen; — bhaṇṇihisi als Deponens! s. bhaṇṇasi 532, *S. Goldschmidt* im Index zu Setub, unter bhaṇ, sowie oben bei G 609.

523. mā velavesu bahuvaṃ
 puttaa! aliehi gottehiṃ |
 esā vi jāṇaī ccia
 pariḥāsummissabbaṇiāṃ || 907 ||

upagiti, — velavesu, vyākulaya, — bahukam.

(So klug sind wir auch noch, um dich zu durchschauen!)

Verwirre dich nicht zu sehr, (oder: Incommodire dein Frauen nicht,) Söhnchen! mit falschen Namen. Die hier versteht sich auch auf scherzhafte Reden.

Die Schwiegermutter hat wohl gehört, dass ihr Sohn seine Frau mit einem falschen Namen angeredet hat, und sucht nun diesem unbequemen Factum eine andere Wendung zu geben, indem sie dasselbe so darstellt, als ob er dies nicht im Ernst, nur im Scherz gethan habe, um die Eifersucht der jungen Frau zu erregen (s. 525). *velava* wird Hem. 4, 93 als Synonym von *vañc*, tauschen, angeführt; hier dagegen und im Schol. zu Setub. (s. *Goldschmidt* Index p. 186) hat es die Bedeutung: verwirrt sein, Ätm. sich verwirren. Es ist wohl eigentlich ein Causativ von *v* vel, sei es „schwanken“, sei es = *veshṭ* Hem. 4, 222 umwenden, umschlingen. Wo das Wort: schelten bedeutet, steht es etwa für *vipralap*? cf. *veāriṃp* G 286 und *veāriṃjasi* hier 526.

525. aī caṃḍi! kiṃ ṇa pecchasi?
 jaī so vāharai aṇṇagottaṇa |
 aha de icchai macchara-
 paṇacciaccharaṃ muhaṃ daṭṭhaṃ || 908 ||
 aīcaṃḍi (!), — paṇacciaccharaṃ, pranattitākshaṃ (! pranattitā°).

(Pure Neckerei!)

Ei, du Zornige, siehst du denn nicht: wenn er dich mit einem andern Namen nennt, nun so wünscht er doch nur dein Antlitz mit den eifersüchtig rollenden Augen zu sehen!

526. veārijjasi, muddhe!
 gottakkhaliehi mā khu tuṃ ruvasu |
 kiṃ va ṇa pecchai aṇṇaha
 eddahaṃmettehi acchihiṃ? || 909 ||

vyākulikriyase.

(Reiner Ulk! sieh doch nur, wie er dich dabei ansieht!)

Du bist auf dem Holzwege, Mädel! weine nicht über seine Namensverwechslungen! Oder blickt er nicht ganz anders (auf dich) mit seinen so weit aufgerissenen Augen?

528. sottuṃ suhaṃ ṇa labbhai,
 avvo pemmassa vaṇkavisamassa! |
 dugghaḍiamaṇcaassa va
 khaṇe-khaṇe pāpaḍaṇṇa || 910 ||

(So lass mich doch nun endlich einmal zur Ruhe kommen!)

Man kann nicht einmal ruhig schlafen! O über die Krümmen und Ungleichheiten der Liebe! die einem schlechtgemachten Bette gleicht, wo (Einem) jeden Augenblick (etwas) auf die Füße fällt.

svādhinapatikāyā(h) sakhishu saubhāgyapraḷaṇaṇoktir iyaṃ. Die Fussfälle des Liebsten werden hier anscheinend mit dem Einfallen der einzelnen Polster einer Lagerstatt verglichen.

530. ekkasaṇṇammi sumuhi
 vimuhi gaṇeṇa māṇabaṇḍheṇa |
 siviṇakalahammi hoṃti
 parammuhi sammuhi jāā || 911 ||

(Na, das traf sich ja prächtig!)

Die Schöne lag in schweren Schmollens Banden abgewendet von mir auf gemeinsamem Lager. Als sie nun aber im Traume sich (mit mir) zankte, drehte sie sich um, und wandte sich (so mir) wieder zu.

532. vaḍḍhaū tā tuha gavvo,
 bhannaṣi re jaī vihaṇḍaṇaṇaṇa vaaṇaṇa |
 saccana ṇa ei ṇiddā
 tue viṇā, dehi oāsaṇa || 912 ||

bhannaṣi^a, haṇṇaṣi^z; bbaṇaṣi, — vikhaṇḍanaṇa, — avakāḍaṇa.

(Ueberwunden.)

Mag dein Uebermuth auch noch wachsen! und wenn du auch noch so garstige Reden führst, — der Schlaf kommt (mir) nun einmal nicht, wenn getrennt von dir, — nun, so mach (mir nur) Platz (neben dir [s. v. 20]).

534. kaaviccheo saḥibhaṇ-
 gībhaṇaṣasabbhāviāvarāhāe |
 jhaḍi āpallavaī puṇo
 ṇaṇaṇakavolesu kovatarū || 913 ||

sadbhāvita, — jhaḍlo pallavaī (°vii^a), jhaḍity āpallavayate, — taraī^a.

(Aufgestachelt.)

Der schon umgehauene Baum ihres Zornes trieb plötzlich neue Sprossen auf Augen und Wangen, als ihr durch die verbühten Reden der Freundinnen (dein) Vergehen ganz klar ward.

jhaḍi für jhaḍiti! sonst jhatti, was aber hier nicht zum Metrum passt; — cf. den Baum der Liebe v. 431 und Mālav. v. 59 (Tullberg).

536. ummūlaṇti ya hiaṇa
 aṇuṇijjaṇtiḍ māṇavaṇti |
 saṇbhariamaṇṇuṇibbhara-
 bāhabharoruṇbhiamuḥto || 914 ||

bāshpabharoparuddbamukhyaḥ.

(Herzbeweglicher Anblick.)

Es entwurzeln (Einem) gleichsam die Schmollenden das Herz bei der Versöhnung, wenn ihr Antlitz noch durch den Zorn über das in ihrem Gedächtniss noch Haftende von der Last heftiger Thränen umflort ist.

537. ṇa vi taha takkhaṇasuamaṇ-
 ṇudukkhaviaṇāḍ vi ruvaṇti |
 jaha diṭṭhammi piaame
 aṇuṇijjaṇtiḍ taruṇiḍ || 915 ||

upaḡiti, — rūvaṇti'; vijanātura(?) vi(?) rudaṇti; viaṇā = vedanā
 Hem. I, 146.

(Dann geht der Jammer erst los!)

Die Frauen weinen nicht so sehr, wenn sie von Schmerz und Zorn über das soeben (betreffs des Liebsten) Gehörte ge-

quält werden, als wenn sie ihn dann sehen, und er sie zu versöhnen sucht.

538. hiae rosukkhittam
 páapaháram sireṇa pattharṇto |
 ṇa hao daṭo máṇam-
 siṇṭṭē, thoramsuam ruṇṇam || 916 ||

çirasá, — manasvinyá, — °raṇsia^α, °raṇsua^ε; sñhúlaçru.

(Besänftigt.)

Als der Liebste mit seinem Haupte (sich zu ihren Füßen neigend) um einen Tritt ihres Fusses bat, den sie in ihrem Herzen (in Gedanken) zornig schon in die Höhe gehoben hatte, da — stieß sie ihn nicht, die Schmollende, weinte nur grosse Thränen.

Ganz so glimpflich kam Agnimitra nicht fort, s. *Málavikā* (ed. *Tullberg*) 41, 22. 42, 9; cf. auch *Urv.* 33, 13 (ed. *Bollensen*)!

539. piaamaviñṇacasaam
 acakkhiam piasañṭē demṭie |
 abhaṇarṇṭiṭṭē vi máṇam-
 siṇṭṭē kahio ccia viroho || 917 ||

caṣhakam, anákhyaṭam, manasvinyá.

(Nicht misszuverstehen!)

Als sie den ihr von dem Liebsten credenzten Becher ohne etwas zu sagen ihrer lieben Freundin gab, da hat die Schmollende auch ohne Worte ihre Entfremdung ausgesprochen.

544. vaccihii so gharam se,
 lahihi oásam, ehii saásam |
 bhañihii jam bhañiavvam,
 paccuttam kim ṇu pávihii? || 918 ||

vaccahii (!) Text und pratka, gamishyati, — so (!), — tasyá (!) labhishyate (!), — bhañahii, bhañishyati, — vaccuttam^α, pacc^ε; pratyuktam, — pávihai^α, prápsyati.

(Erwartung der Rückkehr der Botin.)

Sie wird nach ihrem (Comm., seinem?) Hause gehen, die Gelegenheit wahrnehmen, vorkommen, sagen, was sie zu sagen hat, — und welche Antwort wird sie wohl erhalten?

Die vielen °ihii sollen etwa die Aufregung der Erwartung tonmalerisch ausdrücken?

545. taṇuáá varáí
 diahe-diahe miampkalehá vva |
 bahalapaoseṇa tue
 nisamsa! amdháriamuheṇa || 919 ||

(Hinsiechend.)

Die Arme nimmt Tag für Tag ab, wie die Mondsichel, durch deine viele Schuld, du Bösewicht! und dein finsternes Antlitz.

resp. wie die Mondsichel durch die Abende der schwarzen Hälfte, mit ihrem verfinsterten Antlitz. — aṃdhāra für aṃdhakāra, wie soṇāra für suvarṇakāra Abh. p. 32; s. aṃdhāraḥ Hem. 4, 349.

546. dāvāptaṇa tuha muhaṃ
bhumaābhaṃgammi hoṃtaṇavasohaṃ |
akaṇa uvakaam aj-
ja maṇṇuṇā majjha, pasiacchi! || 920 ||
darṇayatā, — pasājjhi, prasitākāsi.

(Ein neuer Reiz.)

Der Zorn hat mir heute ganz unerwarteter Weise (?) einen Dienst geleistet, indem er mir dein Antlitz, o du Langäugige! als bei der Brauenbrechung einen neuen Glanz gewinnend zeigte.

akaṇa gehört zu maṇṇuṇā und bedeutet wohl: „ohne dass er gemacht, d. i. von mir dazu veranlasst, war?“ denn es muss einen gewissen Gegensatz zu uvakaam bilden; oder bedeutet es blos „nicht gemacht“, d. i. nicht künstlich, unverstellt? — zu bhumaā s. bei G 505.

547. bhīuḍi ṇa kaā, kaḍuam
ṇā ṭaviam, aharaam ṇa pajjuṭṭham |
uvaūhiā ṇa ruṇṇā —
eeṇa vi jāṇimo māṇam || 921 ||

bhīuḍi im pratika, hiuḍi im Text, bhrūkuṣiḥ, — pajjuṭṭham, svaritam(?).

(Es fehlt aber die Hingebung.)

Sie hat die Brauen nicht gerunzelt, nichts Herbes gesagt, die Lippe nicht verzogen (?), umarmt (von mir) nicht geweint — und dennoch, wir merken, dass sie schmolzt.

pajjuṭṭha kann eigentlich nur von $\sqrt{\text{vas}} + \text{pari}$ kommen, cf. paṭṭha (aus pravasta); die Lingualisirung könnte mit dem ursprünglichen i (parivasta) zusammenhängen; sollte die Bedeutung sich ähnlich wie bei unserm „verzogen“ entwickelt haben? ist statt svaritam etwa hvaritam zu lesen?

548. kiṃ pi ṇa jaṃpasi kāmaṃ,
bhaṇiam ca karesi taṃ tahā turiam |
hiaam rosuvveam
ti tujjha viṇao ccia kahei || 922 ||

(Stille Wasser sind tief.)

Du sagst zwar gar nichts, du thust auch das was man (dir) sagt, ebenso, und rasch. Aber gerade dies dein (stilles) Benehmen zeigt, dass dein Herz noch von Zorn erregt ist.

549. paripucchiā ṇa jaṇṇasi,
 cumbijjaṇṭī balā muḥaṇ ḥarasi |
 parihāsamāṇavimuḥe!
 pasiacchi! maṇaṇ mha dūnesi || 923 ||

juṇbijjaṇṭī (?), — *vimukhe, — pasiacchi (?); praṣṭākṣhi, — maṇṇama (?),
 mano 'smākaṇ, — dūnohi.

(So sei doch endlich wieder gut!)

Gefragt sprichst du nicht! mit Gewalt geküsst ziehst du den Mund fort! o du aus Schmollen dem Scherz dich Entziehende! Langäugige! du quälst unsern Sinn.

kāmi māninim upālabhate; — das Compositum parihāsa^a ist etwas unklar, sollte zudem auf *khi, nicht auf *khā auslauten. Ist das Wort also etwa gar nicht als Voc. Fem., wie der Comm. will, sondern als Acc. Plur. Masc., zu mha gehörig, und maṇaṇ als manāḥ aufzufassen? „Langäugige! du quälst uns, die wir beim Scherz vom Schmollen nichts wissen wollen, nur (oder: ein) wenig.“

554. aī piṇatthaṇaṭṭhaṇ-
 bhiāṇaṇe! suaṇu suṇasu maha vaṇaṇaṇ |
 athirammi jujjaī ṇa jov-
 vaṇammi māṇo pie kādum || 924 ||

atipina^a, — thaṇaṭṭh^a, ohne saṇḍhi! (s. T 142) — suṇaū (?), ṇiṇu.

(Carpe diem!)

O du hochbusige¹⁾ Schöne! höre mein Wort! da die Jugend so kurz ist, ziemt es sich nicht dem Liebsten zu schmollen.

556. taralacchi! caṇḍavaṇe!
 thoratthaṇi! kariaroru! taṇumajjhe! |
 diḥā ṇa samappaī sisi-
 rajāmiṇi, kaha ṇu de māṇo? || 925 ||
 (Lass dich erbitten!)

O du mit den zuckenden Augen! mit dem Mondantlitz! mit dem vollen Busen! mit den Schenkeln wie Elefantenrüssel! mit der schlanken Taille! Die lange Frostnacht geht gar nicht zu Ende. Wie kannst du noch schmollen?

1) eig.: „duren Antlitz auf vollem Busen aufgestützt ist“.

557. suhaá vi suṃḍari vi hu
 taruṃṭi vi hu māṇiṇi tti á putti! |
 caṃḍaṇalaṭṭhi vva huam-
 gadúmiá kiṃ ṇu dūmesi || 926 ||

māṇiṇi tti á, māniṇi 'ti áḥ khede, — caṃḍanalaṭṭe 'va, s. Var. 2, 32, Hem. I, 247, — huamṇa°, bhujamḡatāpitā, — dūmesi°, dummesi°; dunoshi.

(Sei doch freundlich!)

Obschon du so hold, so schön, so zart, — ach, Tochter!
 was quälst du uns durch dein Schmollen, wie eine durch eine
 Schlange heimgesuchte (vergiftete) Sandel-Ranke.

569. paḍivakkhassa vi purao
 samuham bhāṇiá si teṇa: pasia tti |
 avalaṃbiassa māṇiṇi!
 māṇassa a kiṃ phalaṃ aṇṇaṃ? || 927 ||

(Du hast ja nun Alles erreicht!)

Vor deiner Rivalin hat er zu dir, in ihrer Gegenwart,
 gesagt: „sei wieder gut!“ nun, o Schmollende! welche andere
 Frucht kann wohl dein auch noch weiter fortgesetztes Schmollen
 etwa noch haben?

570. kaḍḍhesi caliavala
 hatthe, muṃcesī ahamuḥi báhaṃ |
 paḍirumbhasi nisāse,
 bahuṃ te māṇaviṇṇāṇaṃ || 928 ||

kaḍḍesi°, ḍakkesi°, ḍhakkesi°; ákarshase, — chala°, cala°; calitavalayau, — ahamuḥi, adhomuḥi; das Metrum verlangt °, — pratirupatsi niçvāsān.

(Unverkennbar.)

Du ziehst (zwar) die Hände an dich heran, deren Arm-
 bänder entglitten sind, mit gesenktem Antlitz vergießest du
 Thränen, hemmst die Seufzer, — es giebt viele Kennzeichen
 dafür, dass du schmollst.

Trotz aller Mühe, die du dir giebst, es zu verstecken; wenn
 ákarshase nicht wäre, würde die Lesart ḍhakkesi „du bedeckst“
 auch nicht übel sein.

573. kajjaṃ viṇā vi kaamā-
 ṇaḍaṃbarā pulaabhiṇṇasavvaṃḡi |
 ujjallāliṇṇaṇasok-
 khalālasā putti! muṇiá si || 929 ||

lambarā°, °saṃbarā(!) im Schol., — ujjalā°, uj(j)valā°.

(Pure Verstellung.)

Tochter! die du ganz ohne Grund den Schein heftigen Schmollens annimmst, während doch dein ganzer Leib von wonnigem Haarsträuben bedeckt ist, du bist erkannt, du sehnst dich bloß nach der Lust einer feurigen Umarmung.

ḍambara hat nach dem Schol. zu Mālatīm. 47, 3 ed. Calc. 1866 die Bedeutung von prapañca, sādriṣyam, resp. von sāmyaṃ prapañcaḥ nach *Bhāṇḍārkar* p. 111. Nach *Molesworth* bedeutet ḍambara im Mahr. i. qu. āḍambara, ostentatious display, empty noise and stir; cf. viḍambay, nachahmen, einem Ding ein fremdes Aussehen geben; — ujjalla steht wohl für aujvalya, Hem. 2, 174, cf. Pāiyal. 16 ujjāliya shining.

576. haṃho! kīp va ṇa diṭṭhaṃ
 halā! mae jvīaṃ dharaṃtīe |
 so maṃ aṇupei pio
 ahaṃ pi aṇuṇijjimi haāsā || 930 ||

haṃho; also s. Hem. 2, 217.

(Das hätte ich mir doch nicht träumen lassen!)

Ach was man nicht Alles zu sehen bekommt, Freundinnen, wenn man am Leben bleibt! Der Liebste sucht mich zu verschonen, und ich Verwünschte lasse mich darauf ein!

582. tā sokkhaṃ, tāva raī,
 tā raṇaraṇaassa ṇa tthi oāso |
 jā dukkhekkāṇihāṇe
 ṇa hoi bahuvallāhe pemmaṃ || 931 ||

(Die Qualen der Eifersucht.)

So lange ist Lust, so lange Freude, so lange kein Anlass zu Wehmuth, so lange die Liebe sich nicht auf Einen wendet, der viele Liebchen hat, und dann nur eine wahre Schatzkammer für Schmerzen ist.

585. māṇaharīhi gaṃtuṃ
 ṇa tīrae, so ṇa ei avarāhī |
 ko vi apatthiamuṇio
 ṇejjaṃ maṃtaṃ va āṇejja || 932 ||

mānabhīṭair, — ko pi apaddha^o, — ṇa ṇejjaṃ matavva (maṃt^o); die Uebersetzung des zweiten Hemistichs fehlt.

(Wie krigt man ihn denn fort?)

Mit Schmollen Belastete können nicht fortgehen. Darum

geht er nicht, der Schuldige. Möchte doch Einer, der sich auf Ungebetenes (unausgesprochene Bitte?) versteht, (hier) gleichsam den zu wissen nöthigen (Bann-)Spruch herbeischaffen!

Die Uebersetzung des zweiten Hemistichs (aprārthita, jneyam) ist sehr unsicher; das ṇa vor ṇejjaṃ, das freilich auch zum Metrum nicht passt, ist dabei ganz bei Seite gelassen; āṇejja wie aṇu-ṇejja G 17?

591. uvvahaṃ daḥagahiā-
 haroṭṭhahijjāṃtakovagaarāṃ |
 pāṇosaraṃtamaṃraṃ
 va phalihacasaṃ muhaṃ bālā || 933 ||

*rāgaṃ Cod.

(Wieder gut Wetter!)

Das Mädchen trägt ihr Antlitz, aus dem die Röthe des weichenden Zornes geschwunden ist, weil der Liebste ihre Lippe erfasst hat, wie einen Krystallbecher, aus dem der (rothe) Wein durch Trinken schwindet.

Der Liebste trinkt (küsst) von ihrem Antlitz die Röthe des Zornes und wohl auch von ihren Lippen deren Röthe weg, wie wenn man einen Krystallbecher seines rothen Inhalts entleert.

592. (25 A.)
 gāḍhāliṃgaṇarabhasuj-
 juammi daḥe lahuṃ samosaraṃ |
 māṇaṃsiṃṣe māṇo
 pellaṇabbhio vva hiaāhi || 934 ||

lahu samosaraṃ, lahu samprasaraṃ (!); — s. Abh. p. 211.

599. tuṃgo thiro viśālo
 jo sahi! me māṇapavvao raṇo |
 so daḥadiṭṭhivajjā-
 saṇiṣe ghāe vi ṇa pahuṃto || 935 ||

*ṇanya ghāte, — pahuṃto, oder pahutto (prabhūta)?, paryāptaḥ.

(Ganz umsonst!)

Der hohe, feste, weite Berg des Schmollens, den ich aufgebaut hatte, Freundin! der hält nicht einen Schlag aus von dem Blitzkeil der Blicke des Liebsten.

600. (58 A.)
 sahi! viratūṇa māṇas-
 sa majjha dhirattaṇeṇa oḥsaṃ |
 piaamadamaṇavihala-k-
 khaṇammi sahase tti teṇa osariṃ || 936 ||

giti; — avakāṣaṃ, vihvalakṣaṇe.

vihvalakṣaṇe bedeutet hier entweder: „in dem Augenblick der Verwirrung bei dem Anblick des Liebsten“, wo dann vihvala als Substantiv genommen wäre, s. oben bei T 443 oder: „in dem schwankenden, d. i. kurzen, Moment, wo ich ihn sah“; vihalaṅkhalā, und Maheṣācandra's viṣṛipkhalā, wird somit auch hier beseitigt; s. Abh. p. 223.

Das siebente Cento schliesst: ia sattasaie khaṃḍiā-pupphavaī-gabbhiṇī-vāhī-uḍuvaṇṇaṇa-paddhai ṇāma sattamaṃ saāṃ samattam; der Schluss der §§ ist nicht angegeben, es reicht aber §. 1, die Verlassene, bis v. 644, — §. 2, die menstruans, bis 652, — §. 3, die Schwangere, bis 659, — §. 4, die Jägersfrau, bis 670, — §. 5, die Schilderung der Jahreszeiten, bis zu Ende.

T	G		T	G		T	G	
601	85		626	353		653	15	
602	81		627	524		654	290	
603	667		628	157		655	472	
604	201		629	275		656	483	
605	...	nur hier	630	337		657	83	
606	418		631	...	nur hier	658	259	
607	147		632	24		659	123	
608	146		633	...	nur hier	660	...	χ 682
609	515		634	179		661	598	
610	375		635	...	nur hier	662	120	
611	50		636	512		663	173	
612	...	W 56	637	...	R 564	664	122	
613	...	W 39, A 38	638	126		665	603	
614	51		639	...	A 60	666	620	
615	445		640	376		667	631	
616	...	W 102, A 40	641	...	nur hier	668	...	W 83, A 51
617	...	nur hier	642	617		669	632	
618	350		643	215		670	665	
619	384		644	466		671	636	
620	...	γ 385	645	457		672	543	
621	...	} nur hier	646	289		673	575	
622	...		647	...	nur hier	674	586	
623	90		648	529		675	...	R 663
624	489		649	22		676	288	
625	451		650	480		677	299	
			651	...	nur hier	678	559	
			652	530				

T	G	T	G		T	G	
679	556	687	434		694	563	
680	473	688	625		695	75	
681	552	689	495		696	570	
682	116	690	...	nur hier	697	562	
683	578	691	...	A 64	698	691	
684	560	692	624		699	238	
685	585	693	186		700	...	R 643
686	638						

605. nahapaapasāhiango
 ṛiddāghummaṇṭaloaṇo ṇa taḥā |
 jaha ṇivvaṇāharo sā-
 malaṅga! dāmesi maha hiaap || 937 ||

(Stehst ja noch im Dienste der Minne.)

So lange deine Glieder (noch, sei's auch durch eine Andere,) mit Nägelmalen geschmückt sind, deine Augen vor Schläfrigkeit (noch) rollen, machst du mir, o Dunkelgliediger, mein Herz nicht so bang, wie wenn (erst) deine Lippe (mal) der Wunden entbehren sollte.

... und du dich ganz von der Liebe zurückziehst. So lange du überhaupt noch liebst, bleibt mir doch die Hoffnung, dich noch wieder zu gewinnen.

612. (56 W.)

paccakkhamantukāraa!
 jaṅ cūpbasi me ime haakavole |
 tā majjha piśasahle
 viśesao kiśa taḥāo? || 938 ||

paccakkha Text und pratika in T, — mantukāraa T, mantukāraa W; manyukāraka T, aparādhakāraka W, mantukāraka V, — jaḥi W; yaḍi TW, — me T, maha W, — kavole T, kaole W, — piśesao T, viśesao W. viśeshakāḥ TW, — kiśa T^a, kiśa T^sW; kaśmād TW, — taḥāo T, taḥāvo W, taḥāo V; ādraḥ TW.

(Eifersüchtige Zurückweisung!)

O du offenbarer Bösewicht! wenn du (blos) diese meine verwünschten Wangen küsstest, wovon wäre denn das Stirnzeichen meiner lieben Freundin so nass?

Der Bösewicht küsst nämlich, nach W, die Wangen nicht um ihrer selbst willen, sondern er meint mit seinem Kuss das auf ihnen sich spiegelnde Anlitz der lieben Freundin, die dies auch

sofort versteht, was sich durch den aus ihren Gliedern hervorbrechenden Schweiss verräth, durch den ihr Stirnzeichen ganz feucht wird; — *taṇṇāṣabda ādravāci; nāyikā... nāyakam... ṣaṭha! tvayā matkapolaricumbanavyājena pratibipbitaṃ sakhi-mukhaṃ cumbayate, no cet kathaṃ tasyās sāt(v)ikodaya iti tam ākshipati W*; — zu *maṃtu* „fault, offence“ s. oben bei G 683 und zu *taṇṇāa* „wet“ Pāiyal. 185 (*taṇṇāyaṃ*). Letzteres Wort findet sich mehrfach im Setub., s. *Goldschmidt* Index p. 162, resp. auch in der Form: *ṁuṇṇāa*, ib. p. 148, die nur als eine Trübung für *ṁaṇṇāa* zu halten etwas schwer fällt; es muss vielmehr wohl *tuṇṇāa* neben *taṇṇāa* bestanden haben¹⁾. Oder sollte etwa doch ein *taṇṇāka* aus *taṇṇa* (cf. *taṇṇa, taṇṇaka*) zu Grunde liegen? und die Bedeutung: nass, feucht erst secundär aus der von: jung, zart, frisch entstanden sein?

613. (39 W, 38 A.)

taīā maha gaṃḍatthala-
ṇimiam diṭṭhiṃ ṇa ṇesi aṇṇatto |
eṇhiṃ sa ccea ahaṃ
te a kavolā, ṇa sā diṭṭhī || 939 ||

tadā TW, — nimitāṃ (eingesenkt, eingebohrt; besser als *miliāṃ*) T; ṇimiliāṃ (! *sthāpitāṃ*) W, — *anyatāḥ* TW, — *eṇhiṃ* TW, — *kapolā* W; — s. Abb. p. 215.

616. (102 W, 40 A.)

tāṇa gaṇṇagahaṇāṇaṃ
tāṇ' ukkaṃṭhāṇa tassa pemmassa |
tāṇa bhāṇiāṇa suṇḍara!
ṛisaṃ jāam avasāṇaṃ || 940 ||

In W nur der Anfang des Textes und der Schluss der Uebersetzung: .. *ṣako bhavaty avasādaḥ* (!). Dem letztern entsprechend lautet auch in V der Schluss, abweichend von TA: *ḥaṇi-tānāṃ* (!) *suṇḍara na hi sadṛiṣa eṣha avasādaḥ*; und ähnlich denn auch im Scholion in W: *kācid uparūḍhayauvanamadā kāmīni „bahuvidhasuratatamtrasamartho ḥam“ iti vikatthamā . . .* (Lücke für 14 akshara) *taṃ prati: „he suṇḍara teshāṃ gaṇṇagrahaṇānām asadṛiṣo 'vasādo bhavati 'ty anena taṃ prahasanti svayaṃ purushāyitāyo 'sahata* (!) *ity abhiprāyaḥ* (! wie *dās* hierher passen soll, ist nicht recht abzusehen!).

1) *Pischel* führt Gött. Gel. Anz. 1880 p. 332 in ansprechender Weise *uanka* auf die Benutzung eines honga-lischen Originals, unter Verwechslung von *ta* mit *u*, zurück.

617. aliakuviam pi kaamam-
 tuam va mam jesu suhaa! aṇuṇemto |
 tāṇa diahāṇa haraṇe
 ruāmi, ṇa uṇo aham kuviā || 941 ||

maṇtua va, *manuykām iva, — haraī, smarantī, — uṇa^a, uṇo^ε.

(Sei nur wieder gut und komm' zu mir!)

Beim Gedanken an jene Tage, in denen du, Holder! mich zu versöhnen suchtest, die ich, obschon nur verstellt zürnend, doch gleichsam ganz von Grimm erfüllt war, weine ich! — Ich will nicht wieder zürnen.

haraṇe ist Conjectur, da haraṇtī nicht zum Metrum passt, haraī aber mir bedenklich erscheint; s. freilich ruat 379 T.

621. āma tuha ṇā 'varāho
 piaama! me loṇṇāṇa iha doso |
 māṇāsahammi caḍule-
 hi vāsio jehi hiammi || 942 ||

(Das ist eben das Malheur, dass ich dich lieb habe.)

Fürwahr! dich trifft keine Schuld, Liebster! Es ist nur die Schuld meiner Augen, dass die unseten dich in mein sich auf's Schmollen nicht verstehendes Herz eingelassen haben!

622. (udgīti.) ko suhaa! tujjha doso?
 haahiam ṇiṭṭhuraṇ majjha |
 pecchasi aṇimisāṇaṇo
 jampasi viṇaam, ṇa jampase piṭṭham || 943 ||
 (Beaucoup trop modeste!)

Welche Schuld trafe dich, Holder! Nur mein verwünschtes Herz ist schamlos. Du blickst ja, ohne mit den Augen auch nur zu blinzeln, sprichst ganz bescheiden, sprichst nicht einmal von dem, wonach du gefragt wirst!

nishṭhura gewöhnlich: „hart, rauh“, hier wohl: „schamlos“ (Hār.).

631. vacca! maha ccia ekkā-
 ṅ hoṃtu ṇisāsarioivvāi |
 mā tujjha vi tiṅ viṇā
 dakkhiṇṇahaassa ṇajjapṭu || 944 ||

vaccha, Text nnd pratika; vraja, — dākṣiṇyahasasya; oder etwa hṛitasya? — jāṇapṭu; jāṇyapṭam (?); gemeint ist wohl: jāṇapṭu, jāṇyapṭam? aber zum Metrum passt eben nur: ṇajjapṭu s. Hem. 4, 252.

(Lass mich allein mit meinem Schmerz! ich mag kein Mitleid.)

Geh nur! mir allein mögen meine Seufzer und meine Thränen gehören! Auch du sollst nichts davon erfahren, der du, wenn sie nicht da ist, aus Courtoisie (dich von ihnen) rühren lassen könntest.

633. aṇuvattarṇto amhā-
risarṇ jaṇarṇ āhijāte |
cirtesi ṇo hiae
aṇāhijā! suharṇ jaa! || 945 ||

upagiti; — anābhijātyā sukharṇ jīyate; zu ābhi° s. auch Ratn. 308, 19 (ed. Cappeller).

(Die Hand aufs Herz! ist's nicht so?)

Indem du aus Lebensart Unserer gütig behandelst, denkst du doch in deinem Herzen: hol' der Guckguck die Lebensart! wörtlich: „nicht-Lebensart siegt angenehm“; oder ist statt jaa! etwa jā! zu lesen? „es lebe der Mangel an Lebensart!“

635. huṇ! ṇillajja! samosara!
tarṇ cia aṇuṇesu, jīe de earṇ |
pāamṇuṇṇhālatta-
raseṇa tilaarṇ viṇimmaviarṇ || 946 ||

pāda 1 wird citirt bei Hem. 2, 197.

(Und mit solchen Zeichen wagst du vor mir zu erscheinen!)

Husch! du Schamloser! geh ab! Die magst du besänftigen, die dir mit dem Lacksaft ihrer Fusszehen dies Stirnmal aufgeheftet hat.

639. (60 A.) sā vasarṇ tujjha hiae,
sa ccia acchisu, sā a siviṇesu |
amhārisāṇa suṇdara!
oāso kattha pāvāṇa? || 947 ||

oāsi, avakāṇab; — pāvāṇa als Adjectiv zu fassen; — s. Abh. p. 223.

641. taṇhā me tujjha piat-
taṇassa, kaha tarṇ ti ṇo hi jāṇāmo |
de suhaa! tumarṇ cia sik-
khavesu jaha de piā homi || 948 ||

jāṇimo, gegen das Metrum, — Variante zu R 408.

(Ich will eine gelehrige Schülerin sein.)

Ich begehre danach, dir lieb zu sein, weiss aber nicht, wie ich das machen soll. O Holder! lehre du mich doch selbst, wie ich dir lieb werde.

647. malinavasanaña kiavani-
 ãnañ ãpañdugañdapãliñañ |
 pupphavatiña kãmo
 aṃgesu kaãuho vasañ || 949 ||

*vaniña, — Variante zu G 473. 616.

(Besonderer Reiz.)

In vollem Waffenschmuck wohnt Amor in den Gliedern der in schmutziges Gewand gehüllten, verwundeten, bleichwangigen Frauen, während ihrer menses.

651. pupphavaña mhi, bãlaa!
 mã civasu! adiharaũso hosi |
 ajañ cea marijãũ!
 maacchi! kiñ kãlaharañaña || 950 ||

hmi, — civasu, sprĩça; so mehrfach in T, s. Retr. p. 353, — marijãũ(!), mriyatãñ.

(Ungestũm!)

„Ich bin jetzt nicht zu haben, Kind! Berühre mich nicht! du lebst (sonst) nicht mehr lange!“ „Und stürbe ich gleich heute! (Komm,) Rehãugige! keinen Aufschub!“

dampatyor uktipratyuktiñ; s. G 480. 530. Nach Journ. As. S. Beng. 1879 p. 42 trifft die Strafe, in der künftigen Geburt nãmlich, vielmehr das Weib: prathame 'hani cañdãli, dvitiye carmakãriñi (brahmaghãtini, Vetãlap. bei Lassen Anthol. ²p. 8) | tãitiye rajaki proktã, caturthe snãnam ãcaret ('hani çudhyati, Lassen lc.)'. Drei Tage also soll die Enthaltung dauern.

668. (83 W, 51 A.)

vãñiaa! hatthidamptã
 katto amhãña vagghakattio |
 jãva luliãlaamuhĩ
 gharammi parisakkae soñhã || 951 ||

amhãña T, ammãña W. — kattio T, kacci a W; krĩttayah TW. — *sãñjhae T, vaññae W; parivartate TW.

asyãñ patir anurãgãtiçayãd enãñ vihãyã 'nyatra gantup (a)samarthañ san mĩgayañ na karoti W; — s. Abh. p. 219. Ich habe von da sakk⁰ herüber genommen, da sajjh wohl irrig, vaññ jedenfalls secundãr ist; s. das zu G 608 Bemerkte.

690. gañhãñti piaamãña va-
 añañhi hañsiñ visalaaddhãĩ |
 hiaãĩ va kusumãuha-
 bãpakaãñearapdhãĩ || 952 ||

gahmaṃṭi Text, gahṃaṃṭi ^α; grīhṃaṃṭi, — hasio, haūsyah, — jasa ^α, visa ^β;
 bisalatārthāni (rdh?) 'va.

(Zärtliche Abfütterung.)

Die Flamingoweibchen nehmen aus dem Munde der Liebsten Stückchen von Lotusfaserranken, gleichsam deren (der Liebsten) durch die Pfeile des Liebesgottes mannichfach durchlöcherte Herzen.

691. (64 A.)

hamsāṇa sarehi siri,
 sārījjai aha sarāṇa hamsēhi |
 aṇṇoṇṇaṃ cia ee

appāṇaṃ ṇavara garuṃṭi || 953 ||

sārījjai, sadṛṣṭyate, — gurūkurvaṃṭi; — die Erklärung von sārījjai als
 Denominativum aus sārī = sadṛṣṭ ist gar nicht übel; — s. Abh. p. 225.

Von den 179 Versen in T, welche in G fehlen, finden sich somit anderweit noch (und zwar je zuerst) 1 in K, 2 in P, 2 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 11 in χ, 17 in R, 3 in S, 139 nur hier in T (davon jedoch 19 in W, resp. WA, 11 blos in A), so dass T hienach also einen sehr erheblichen eignen Bestand aufweist.

6. Die zweite Telinga-Recension.

W ¹⁾	G		W	G		W	G	
1	1		30	87		60	440	
2	2		31	506		61	688	
3	...	T 6	32	651		62	...	χ 684
4	...	T 501	33	350		63	532	
5	522		34	91		64	499	
6	12		35	249		65	379	
7	...	T 465, A 19	36	33		66	...	T 445, A 9
8	...	T 361	37	664		67	...	nur hier
9	137		38	182		68	...	A 17
10	23		39	...	T 613, A 38	69	476	
11	655		40	583		70	225	
12	416		41	...	nur hier	71	452	
13	161		42	167		72	482	
14	...	T 90	43	164		73	193	
15	669		44	335		74	...	χ 681
16	127		45	372		75	333	
17	...	ψ 387	46	100		76	...	T 438, A 44
18	48		47	198		77	...	T 462
19	...	T 419, A 52	48	254		78	...	T 464
			49	301		79	132	
20	52		50	376		80	400	
21	190		51	...	γ 386	81	...	χ 682
22	49		52	124		82	649	
23	21		53	85		83	...	T 668, A 51
24	418		54	554		84	470	
25	73		55	173		85	...	T 434, A 6
26	42		56	...	T 612	86	...	nur hier
27	168		57	231				
28	332		58	175				
29	...	T 432	59	237				

1) für 1—10. 103. 104 resp. blos V.

(Noch immer auf dem Platze?)

Die Haare sind (dir) schon bleich gefärbt, die Haut ist (dir) zerfetzt durch (deine) Verbindung mit Buhldirnen, (und doch) — wundersames Glück hast du! — leistet (dir noch immer) die Godâ (selbst) Botindienste!

Der Vers bezieht sich wohl auf einen alten Don Juan, der noch immer Liebesbotschaften durch im Strom der Godâ ihm zugesandte Blumen erhält. Anders der Comm.: kasyâcid asajjaratyâ¹⁾ vacanam; kâcid upapatinâ prakâçena pushpâpi dâtum akshameña Godâvaripûrvabhâgam gatvâ pa(t)trapuße nikshipya pravâhe tyaktâni Godâvaryâ samânitâni pushpâpi(Lücke für 2 oder 3 akshara)iptim kâ(m)cid asatim prati kâcij jaratî (⁰tim Cod.!) âha: aham ,evamvidham (⁰dhâ Cod.) kutrâ 'pi na drishyam, idricyam tava saubhâgyam citram, Godâ dantyaṃ karotî* 'ty anena mayâ jnâtam tvaccaritam ity â(ve)dita-vatî 'ty abhiprâyaḥ, atra kavipraudhoktisiddhârthaçaktimûlo vastunâ vastudhvaniḥ, anena tadgâḥacaritasya pratiteḥ. Danach hätte ein Mädchen von ihrem Liebsten Blumen, die er ihr nicht direct geben konnte, durch die Godâ erhalten, indem er dieselbe, in eine Blattdüte gehüllt, in den Strom warf; und eine Alte spräche nun hier dem Mädchen ihre Verwunderung hierüber aus: „ich bin doch alt und gerieben genug, so etwas aber, wie dir hier passiert ist, habe ich doch noch nicht erlebt.“ Der asaṣamga in pâda 2 tritt jedoch wohl unbedingt dafür ein, dass nicht eine Alte, sondern ein Mann es ist, von dem die betreffenden Aussagen gelten. Im Uebrigen liegt es doch auch weit näher, auch zu keśâ und zu camma aus pâda 3 tuha heraufzuholen, anstatt dazu ein maha zu ergänzen.

68. (17 A.)

piṇṇiddam dobbalam

cintâ alasattanam saṇṇasiam |

maha mamdabhâṇiṇe

kae sahi! tunam vi ahaha! paribhavaḥ || 956 ||

giti, — blos saṣia! aber saṇṇavasitam, — maha; aber aha(!) W, fehlt ganz V, — mamdabhâṇinyâḥ W, ⁰bhâgyâyâḥ V, — tuma; tvam W, tvam V, — vi ahaha; avâpy(!) ahaha W, api aha ha V; zu ahaha s. den pâtha im Kâvyapr. Abh. p. 208.

mama kṛite priyam ânetum gatâgatâni kurvamptim tvam nir-

1) s. Kupplerin, s. unten bei v. 86.

nidre 'tyādibhāvāḥ paribhavaṃtī 'ty anena . . . iti tām upālabhata ity abhiprāyaḥ; atra svatas siddhārthaḥaktimūlo vastunā vastudhvaniḥ, maṃdabhāginyā iti padasyā 'rtham („auf Grund von“) dūtyāḥ tatrā "saktipratīteḥ; zum Inhalt s. v. 87.

86. ṇiadaṭadapaṣaṇṭsna
 paṃthia! aṇṇeṇa vaccasu paheṇa |
 gharavaṭdhūā dullam-
 ghavāurā ṭhāi haagāme || 957 ||

ṇijadayitādarṇanotsuka; über die Verkürzung des ā s. Abh. p. 36, — paṃtha, — duhitā W, sutā V, — durīamghavāgurā, — cīṭṭhāi haapsukaḥāme (!), tiṣṭṭhāti hatagrāme; die Textlesart ist Conjectur; cīṭṭhāi paßt nicht zum Metrum, man müßte dann haakuggāme lesen, wo dann giti.

(Verblümete Einladung.)

Wandersmann! der du dich sehnst, dein eignes Lieb zu sehen, gehe (lieber) auf einem andern Wege (heim)! (Hier), in (diesem) verwünschten Dorfe ist eine Hausherrntochter, deren Netzen schwer zu entgehen ist¹⁾.

atra kācid asaṅṅarati kam apy abhirūpaṃ pathikayuvānaṃ dṛiṣṭvā . . . , atra kācid ramaṇīyākṛiti(r) yuvatir āste sā tvayā dṛaṣṭavye 'ti vidheḥ pratīteḥ.

88. āsāiam aṇṇāe-
 ṇa jettiam, tā tui ṇa bahūā dhiī |
 uvaramasu vusaha! eḥim,
 rakkhijjai gehavaṭkhettaṃ || 958 ||

āsāiam (mit ansv.), āsādītaṃ, — kaṇṇāe (!); anyāyena, — jetti tie (!), yāvat tāvatā, — ṇa haddha thīi (!); bloss bahudhā (!) W, pīdhā (!) na dhṛitīp V, — caremasu (!); uparama W, aparama V, — usaha, vṛiṣabha, — eḥīp, idānīp, — saṅṅijai (!) rakshyate, — gahapaīphattaṃ (!), grīhapatīkshetraṃ.

(Warnungsruf.)

Da du auf unrechtem Wege herbeigekommen bist, hast du zur Zeit nicht viel Befriedigung (zu erwarten). Steh jetzt ab, o Stier! das Feld des Hausherrn wird bewacht.

Der oben gegebene Text ist nur ein Nothbehelf, da die Textlesarten ebenso corrupt sind, wie die Uebersetzung. Man könnte auch āsāia, als Vocativ, lesen: „o du auf unrechtem Wege Herbeigekommener! du wirst einstweilen (jettiam tā) hier nicht recht

1) vgl. G 63.

froh werden!* Die Hauptschwierigkeit macht der zweite pāda; — atra kshetraçahdena patnī vyajyate; atra kācid vidagdā sakhī kam api kasyāçcid asatyā grīhaṃ praveçya paripālayamti tadiye (°ya Cod.) kasmiñçcit samāgachati sati āsādītam ity-ādinā vṛishabhanivāraṇapareṇa vastunā nishedharūpo vastudhvaniḥ, vṛishabhanivāraṇena tannivāraṇasya pratiteḥ. Wie hier der Stier, so wird Çak. 40, 17 (*Böhtlingk*) das cakravāka-Weihchen, Māl. 56, 19 (*Tullberg*) die Schlange im Warnungsruf verwendet.

89. uccīṇasu paḍiakusumaṃ
mā dhūṇa sehāliṃ, haliasuṇhe |
esa avasāṇavirasō
sasureṇa suo valaasaddo || 959 ||

papī; patita. — dhuṇa; dhunu, — sehāliṃ; çephālī W, çevālikāṃ V, — esa, esha; s. G 614, — valoa (!); valīta W, valaya V.

(Hühsch vorsichtig!)

Sammle immerhin die gefallenen Blumen! schüttele (aber) nicht die çephālikā, o Schwiegertochter des Bauern! Dein Schwiegervater hat diesen am Ende misstönenden Klang deiner Armbänder gehört.

Das Mädchen hat im Çephālikā¹⁾-Gebüsch hinter dem Hause ein Stelldichein mit ihrem Buhlen. Die die Wache haltende Freundin warnt sie, ihre Armbänder dabei nicht zu hell klingen zu lassen. Das erste Hemistich ist wohl laut, das zweite im Flüsterton gesprochen zu denken? — atra kācid caturā sakhī grīha- paççādbhāgasthiteshu çephālikānikuṃjeshu upapatinā saba rama- māṇaṃ sakhīṃ pratipālayamti ratirahasajanitaṃ tadiyaṃ valayaçim- jitam ākarṇya tāṃ prati: uccīṇu patitakusumāni 'ty ādinā vākyakadambakena he sakhī cauryarate(? cauryatve kṛite Cod.)- prasakte! valayaçahdo na kartavya iti vāritavatī 'ty abhiprāyaḥ, atra svatas siddhārthaçaktimūlo vidhinishedharūpeṇa vastunā nishedharūpo vastudhvaniḥ, uccīṇu mā dhunu iti vidhinishedhābhyāṃ valayaçahdo na kartavya iti nishedhasya pratiteḥ.

93. (45 A.)

pavisamti gharadāraṃ
vivaliavaaṇā viloiṇṇa pahaṃ |
khaṃdhe mottāṇa ghaḍaṃ
hāhā ṇaṭṭho tti ruasi! sahi kiṃ ti? || 960 ||

1) s. G 412.

giti, — ddāraṃ, — vilovlūṇa; vilokya, — paṃthānaṃ, — muktva ghaṭaṃ (kuḷaṃ V), — hā; hāhā, — rodishi W, rudasi V.

mottūṇa ist besser als ghattūṇa (Abh. p. 217), da es zu ṇaṭṭho die dafür nöthige Doppelbeziehung beibringt; das Mädchen hat den Krug (absichtlich) fallen lassen, und die Freundin sagt zu ihr: „was jammerst du nun: weh, er ist hin! Nimm schnell einen neuen Krug und geh nochmals danach.“ naditire latāgahane kṛitasamketavelām ativāhya idānīṃ pathi gachapṃtāṃ jāraṃ dṛiṣṭvā jalāharaṇakarmaṇi samāpte 'pi punargamanasiddhaye svayam eva ghaṭaṃ pātayivā kim iti vṛithā rodishi? cīghraṃ eva punar aparāṃ ghaṭaṃ gṛihitvā gacha.

94. mā paṃtha! ruṃdhasu paham,
 abehi bālaa! asesiahiria! |
 amhe aṇirikkāo,

suṇṇaṃ gharaaṃ va akkamasi || 961 ||

apeh!, — aṇeshitahrika, — amma; vyaṃ W, mayāṃ V, — aṇirikkāo; ariktāḥ; im Schol. atiriktās(lies an^o)sanāthā ity arthah.

(Ja, wenn es leer wäre!)

Wanderer! sperre mir nicht den Weg! geh ab, Thürlicher!
 Unverschämter! Ich bin nicht verlassen. Du trittst (hier) ein,
 als ob das Haus leer wäre!

kāmāṃdhatayā pathikajanasaṃakṣhaṃ(?) kratu(?)kāmāṃ jāraṃ(?) nivārayaṃti upamānakathanavyājena samketasthānaṃ cūnyāṃ gṛiham asti cet tatra gachāma iti taṃ prabodh(it)avati. Es handelt sich hier wohl nicht um einen bereits vorhandenen jāra, sondern um einen Wanderer, der es gern werden möchte.

99. (62 A.) suvvaī samāgamissai
 tujjha pio aija paharametteṇa |
 emea kiṃ ti ciṭṭhasi?

tā sahi! sajjesu karaṇijjaṃ || 962 ||

suvvaī; cṛūyate, s. Hem. 4, 242, — samālvassāh(!), samāgamishyati, — sijha(?), tava, — priyo 'tra W, dayito 'dya V, — emeya, — tasmāt.

atra kācid vidagdhaḥ prātivecīki svairiṇīṃ kasyācēt snuṣhāṃ prati cvaṇṛūsaṃnidhau: he sakhi!... tishṭhasi 'ty anena priyāgamaṇasya yāmamātraṃ vilāṃbo 'sti etāvati kāle cākādyanayanavyājena nirgatya samketasthitam upapatim upabhogena kṛitārthikurvi ity āvedayati 'ty abhiprāyaḥ.

101. (23 A.) khaṇapāhūṇiā deara-
 jāyā, e suhaya! kiṃ ti de haṇidā? |

ruaī gharopantaphaliṇi-

gharanmi, anuṇijjau varā! || 963 ||

*pāhua, *prāhuṇikā, — devarajāyā; devarajāyā W, *jāyā V, — e; api (ayī!) W, fehlt V, — subhaga; subhaga, — ti pi; kim api V, fehlt W, — de; te, — hñidā; bhāpitā, — gharopantaphaliṇa^o; grihapaçcādhāgapolini^o W, grihepantaphallini^o V.

Die Lesarten im dritten pāda sind nicht übel, s. Abh. p. 210. 211; atra kācit prajāvatī¹⁾ devarap prati²⁾ he subhaga tava²⁾ jāyā kṣhaṇaprāhuṇikā, sā kim api bhāpitā? grihapaçcāthalinilatākumje roditi varāki anuniyatām ity anena iyaṃ tvayy anuraktā sakhi grāmāntarād utsavavyājēnā *gatā hhaṇantap dṛiṣṭvā latāgrihe bhṛiçam utkaṇṭhitā tishṭhati, tām upahhogena saṃbhāva-ye *ti jnāpayati *ty ahhiprāyaḥ.

Die heiden letzten Verse liegen nur in V, also nicht im Text, nur in Uebersetzung vor und zwar so corrumpt, dass der Text nicht herzustellen ist.

103. pushpahharāvanāmita-bhūmigataçākhaçrūṇaṃ vijnāpanaṃ Godātaçavikaçakūḍumgamadhūkanairgalaya(!) || Also etwa (und zwar upagīti; aber in pāda 1 Amphibrachys an dritter Stelle!):

pupphahharoṇamiahhūmi-

gaasāhatarūṇa(?) viṇṇavaṇaṃ |

Goḷāçaviaçakūḍum-

gamahua || 964 ||

(Gutes Stelldichein.)

Die Bäume mit ihren von der Last der Blumen geneigten bis zur Erde reichenden Zweigen melden: hei den madhūka in den Gehüschchen nahe am Ufer der Godā — [lässt sich's gut kosen(?)].

104. grihiṇipraveçitajāre grihe grihe (grihiṇi?) sthāpitā |

militāv adati(asatī?)-jārau paçcād grihiṇi grihasthaç ca¹ 965 ||

Hier versuche ich erst gar nicht, einen Text herzustellen; der Hausherr scheint etwa sein Weih in das Haus gesperrt zu haben, in welches sie den Galan schon vorher eingelassen hatte, so dass den Beiden nun ihr Stelldichein recht bequem gemacht worden ist.

1) prajāvatī, des (ältern) Bruders Frau, s. Pet. W.

2) sic! dies passt gar nicht! devarajāyā ist Compositum. Auch das Folgende passt gar nicht zu diesem Eingange.

7. Anhang. Citate in der alamkāra-Literatur.

Von den 67 dgl. Versen, die ich Abh. p. 202—26 gesammelt habe, sind nur 31 in den vorstehenden Recensionen nachzuweisen, und zwar 5 zuerst in G, 1 in P, 21 in T und 4 in W, wie die nachstehende Tabelle zeigt. Die übrigen Verse werden somit schwerlich irgend welchen Anspruch darauf erheben können, zu Hāla's Sammlung zu gehören. Der vierte Vers ist ja notorisch erst von Dhanika selbst verfasst, und auch die andern Verse zeigen mehrfach Spuren moderner Abfassung. Um indess alles bis jetzt zugängliche Material der Art hier beisammen zu haben, lasse ich hier auch noch den Text dieser Verse folgen, soweit sie noch nicht anderweit unterzubringen sind (mit Ausnahme also von v. 4, dessen Autor fest steht).

A		A		A		A	
1	fehlt	18	fehlt	35	} fehlt	52	T 419
2	T 400	19	T 465	36		53	fehlt
3	} fehlt	20	} fehlt	37	T 430	54	T 11
4		21		38	T 613	55	T 443
5	} T 434	22	} W 101	39	fehlt	56	} fehlt
6		23		40	T 616	57	
7	T 379	24	fehlt	41	} fehlt	58	T 600
8	T 380	25	T 592	42		59	fehlt
9	T 445	26	P 174	43	G 667	60	T 639
10	fehlt	27	T 300	44	T 438	61	T 360
11	G 669	28	} fehlt	45	W 93	62	W 99
12	} fehlt	29		46	fehlt	63	fehlt
13		30	47	T 471	64	T 691	
14	G 604	31	} fehlt	48	G 455	65	fehlt
15	} fehlt	32		49	} fehlt	66	G 560
16		33	50	67		fehlt	
17	W 17	34		51	T 668		

1. ekkatto ruaḷ piā
 aṇṇatto samaratūraṇigghoso |
 pemmeṇa raṇaraseṇa a
 bhaḍassa ḍolāiaṇ hiaaṇ || 966 ||
3. keligottakkhalāṇe
 vikuppae keavaṇ aāṇaṇṭi |
 duṭṭha uasu (muasu!) parihāsaṇ!
 jāā saccāṇ cia paruṇṇā || 967 ||
- 5¹⁾. de ā pasia ṇiattasu
 muhasasiṇoṇhāviluttatamaṇivahe! |
 ahiṣāriāṇa viḡghaṇ
 karesi aṇṇāṇa vi haāse! || 968 ||
10. aṇṇaṇ lahuattapaṇaṇ
 aṇṇa ccia kā-i vattaṇacchāā |
 sāmā sāmāṇṇapaā-
 vaṇṇo reha ccia ṇa hoi || 969 ||
12. alasasiromaṇi dhuttā-
 ṇa aggimo putti! dhaṇasamiddhimao |
 ia bhaṇieṇa ṇaṇṇḡ
 papphullaviloṇṇā jāā || 970 ||
13. (gṭi.) ullollakaraarsaṇak-
 khaehi tuha loṇṇesu maha diṇṇaṇ |
 rattāṇsuṇaṇ pasāo,
 koveṇa puṇo ime ṇa akkamiā || 971 ||
15. e! ehi dāva suṇḍari!
 kaṇṇaṇ dādṇa suṇṇasu vaṇṇiṇṇaṇ |
 tuṇṇiṇṇa muheṇa kisoari!
 caṇḍo uamijjaḷ jaṇṇeṇa || 972 ||
- 16²⁾. eddahaṇmettatthaṇiā
 eddahaṇmettehi acchivattehiṇ |
 eddahaṇmettāvattā
 eddahaṇmettehi diahehiṇ || 973 ||
18. karajuagahia-Jasoā-
 thaṇaṇmuhaviṇivesiāharapuḍassa |
 saṇbhariapaṇcajappaṇ-
 sa ṇamaṇa Kaṇḥassa romaṇcaṇ³⁾ || 974 ||

1) pāda 1 citirt bei Hem. 2, 196, s. oben p. 202.

2) ob etwa ψ 13 (p. 380) hiermit in Verbindung zu bringen?

3) der romaṇca des Säuglings an der Brust der Pflegemutter ist etwas raffiniert!

20. kâ visamâ? devvagat,
 kiṃ dullabbham? jaṇo guṇaggâhi |
 kiṃ sokkham? sukalattam,
 kiṃ dukkham? jaṇ khalo loo || 975 ||
21. kivaṇāṇa dhaṇam, ṇââ-
 ṇa phaṇamaṇi, kesarâi sihâṇam |
 kulavâliāṇa a thaṇâ,
 katto jhiyyaṃti amuāṇam? || 976 ||
22. (giti.) kesesu valâmoḍia
 teṇa samarammi jaassiri gahiâ |
 jaha kaṃḍarâhi vihurâ
 tassa daḍham kaṃṭhaammi samṭhaviâ || 977 ||
24. khalavavahârâ disaṇ-
 ti dâruṇâ jaha vi, taha vi dhirâṇam |
 hiaavaassavahumaâ
 ṇa hu vavasââ vimujjhamti || 978 ||
28. jaṇ parihariṃ tîraṭ
 maṇam pi ṇa suṇḍaraattaṇaṇeṇa |
 aha ṇavaram assa doṣo
 paḍivacchehiṃ pi paḍivaṇṇo || 979 ||
29. jassa raṇaṃteurae
 kare kuṇaṃtassa maṇḍalaggalaam |
 rasasammuhi vi sahasâ
 parammuhî hoi riuseṇâ || 980 ||
30. jassea vaṇo tasse-
 a veṇâ, bhanaṭ tam jaṇo aliam |
 daṃtakkhaam kavole
 vahûḥ, viaṇâ savattinaṃ || 981 ||
- 31 (Amphibrachys im Eingang!). jahâ gahiro, jahâ ra-
 ṇaṇibbharo, jaha a ṇimmalacchâo |
 taha kiṃ vihiṇâ eso
 sabâṇio jalaṇihî ṇa kio? || 982 ||
32. jâ ṭheram va hasaṃti
 kaṭvaṇaṃvuruhavaddhaviṇivesâ |
 dâvei bhuaṇamaṇḍala-
 m aṇṇam via (cia?), jaaṭ sâ vâṇi || 983 ||
33. joṇhâi mahuraseṇa a
 viṇṇatârurṇa-ucchuamaṇâ sâ |

50. lahiūṇa tujjha vāhu-p-
 phamsaṃ jīe sa(!) ko vi ullāso |
 jaalacchī tuha virahe
 ṇa hu 'jjalā duvvalāṇaṃ sā || 994 ||
53. (gīti.) vārijjanto vi uṇo
 saṃdāvakaatthiṇa hīaṇa |
 thaṇaharavaassaṇaṃ
 visuddhajāī ṇa calāī se bhāro || 994 ||
56. saalakarāṇaparavisā-
 masirivīaraṇaṃ ṇa sarasakavvassa |
 dīsaī aha va ṇisammaī
 sarisaṃ aṃsaṃsametteṇa || 995 ||
57. (gīti.) sahi! ṇavaṇihuvaṇasamaram-
 mi aṃkavālsahiṣṣe ṇivīḍāe |
 bhāro ṇivārao ccīa
 ucchraṃto, tadā kahaṃ ramīaṃ? || 996 ||
59. so ṇa tthi ettha gāmo,
 jo eaṃ mahamahāṃtalāṇaṃ |
 taruṇāṇaṃ hīaalūḍiṃ
 parisakkamtiṃ ṇivārei || 997 ||
63. (gīti.) so suddhasāmalāṃgo
 dhammillo, kalialalīaṇīadeho |
 tte khaṃdhāhi valaṃ
 gahīa saro suraasaṃgare jaāī || 998 ||
65. homi vahatthiareho
 ṇīraṃkuso aha vivearahio vi |
 siviṇe vi tumammi puṇo
 patthi! bhattīṃ ṇa sunarāmi || 999 ||
67. (gīti.) saṃjei surahimāso
 ṇa āpaṇei(?) juṇṇaṇalakkhasahe |
 aṇiṇaasahaāramuḥe
 ṇaapallavapattāṇe aṇaṃgasare || 1000 ||

8. Gesamtübersicht über v. 1—1000¹⁾.

1—	G	1—	25	χ	610	56	R	519	* 87	R	668
698	-	698	26	-	613	57	-	520	* 88	-	669
699	K	111	27	-	634	58	-	547	* 89	-	670
700	-	112	28	-	635	59	-	564	*790	-	671
* 1	-	295	* 29	-	638	760	-	574	* 91	-	672
2	-	349	730	-	640	61	-	587	92	-	673
* 3	-	367	31	-	650	62	-	594	* 93	-	677
4	P	98 ^a	32	-	651	63	-	597	94	-	680
5	-	174	33	-	652	* 64	-	599	* 95	-	688
6	γψ	385	34	-	653	* 65	-	612	96	-	689
7	-	386	35	-	654	66	-	615	* 97	-	694
8	γ	402	36	-	655	67	-	616	* 98	-	702
	ψ	411	37	-	656	* 68	-	624	* 99	-	703
* 9	γ	708	* 38	-	667	69	-	640	*800	S	55
	ψ	710	39	-	668	770	-	641	* 1	-	69
710	γ	413	740	-	670	71	-	642	* 2	-	105
11	-	420	41	-	681	72	-	643	3	-	148
* 12	-	707	42	-	682	73	-	644	* 4	-	150
* 13	ψ	15	43	-	684	74	-	647	* 5	-	223
14	-	387	* 44	-	685	* 75	-	653	* 6	-	365
15	-	388	45	-	686	76	-	654	* 7	-	404
* 16	-	697	46	-	687	77	-	657	8	-	411
17	π	131	47	R	112	78	-	658	9	-	444
18	-	355	* 48	-	269	79	-	659	*810	-	446
* 19	-	405	49	-	328	780	-	660	* 11	-	512
720	-	515	750	-	408	81	-	662	* 12	-	681
	u.	521	* 51	-	448	82	-	663	* 13	-	699
21	χ	145	* 52	-	450	83	-	664	* 14	-	700
* 22	-	338	* 53	-	452	84	-	665	15	T	6
23	-	357	* 54	-	484	* 85	-	666	† 16	-	11
24	-	432	* 55	-	501	86	-	667	* 17	-	24

1) * bezeichnet, dass der Vers sich nur da, †, dass er sich ausserdem auch in A findet. Die übrigen Verse, ohne eine dgl. Marke, finden sich zuerst an der hier angegebenen Stelle.

* 18	T	31	* 64	T	367	* 910	T	528	† 56	W	68
* 19	-	53	* 65	-	377	* 11	-	530	* 57	-	86
* 820	-	74	† 66	-	379	* 12	-	532	* 58	-	88
21	-	90	† 67	-	380	* 13	-	534	* 59	-	89
* 22	-	97	* 68	-	385	* 14	-	536	† 960	-	93
* 23	-	106	* 69	-	397	* 15	-	537	* 61	-	94
* 24	-	109	* 870	-	399	* 16	-	538	† 62	-	99
* 25	-	133	† 71	-	400	* 17	-	539	† 63	-	101
* 26	-	135	* 72	-	412	* 18	-	544	* 64	-	103
* 27	-	142	* 73	-	413	* 19	-	545	* 65	-	104
* 28	-	161	74	-	419	* 920	-	546	66	A	1
* 29	-	171	75	-	430	* 21	-	547	67	-	3
* 830	-	190	76	-	432	* 22	-	548	68	-	5
* 31	-	212	77	-	434	* 23	-	549	69	-	10
* 32	-	214	* 78	-	435	* 24	-	554	970	-	12
* 33	-	223	79	-	438	* 25	-	556	71	-	13
* 34	-	229	† 880	-	443	* 26	-	557	72	-	15
* 35	-	230	81	-	445	* 27	-	569	73	-	16
* 36	-	232	* 82	-	456	* 28	-	570	74	-	18
* 37	-	233	* 83	-	461	* 29	-	573	75	-	20
* 38	-	237	84	-	462	* 930	-	576	76	-	21
* 39	-	240	85	-	464	* 31	-	582	77	-	22
* 840	-	252	86	-	465	* 32	-	585	78	-	24
* 41	-	253	* 87	-	469	* 33	-	591	78	-	28
* 42	-	255	* 88	-	470	† 34	-	592	980	-	29
* 43	-	258	89	-	471	* 35	-	599	81	-	30
* 44	-	259	* 890	-	483	† 36	-	600	82	-	31
* 45	-	267	* 91	-	486	* 37	-	605	83	-	32
* 46	-	269	* 92	-	495	38	-	612	84	-	33
* 47	-	271	93	-	501	39	-	613	85	-	34
* 48	-	278	* 94	-	502	940	-	616	86	-	35
* 49	-	296	* 95	-	503	* 41	-	617	87	-	36
* 850	-	299	* 96	-	505	* 42	-	621	88	-	39
† 51	-	300	* 97	-	509	* 43	-	622	89	-	41
* 52	-	317	* 98	-	510	* 44	-	631	990	-	42
* 53	-	351	* 99	-	512	* 45	-	633	91	-	46
* 54	-	353	* 900	-	514	* 46	-	635	92	-	49
* 55	-	354	* 1	-	515	† 47	-	639	93	-	50
* 56	-	355	* 2	-	516	* 48	-	641	94	-	53
* 57	-	356	* 3	-	517	* 49	-	647	95	-	56
* 58	-	358	* 4	-	520	* 950	-	651	96	-	57
* 59	-	359	* 5	-	521	51	-	668	97	-	59
860	-	360	* 6	-	522	* 52	-	690	98	-	63
61	-	361	* 7	-	523	† 53	-	691	99	-	65
* 62	-	365	* 8	-	525	* 54	W	41	1000	-	67
* 63	-	366	* 9	-	526	* 55	-	67			

9. Concordanz von K mit G¹⁾.

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
1-57	1-57	89	90	127	124	159	158	191	188
58	59	90	91	28	125	160	159	92	189
59	60	91	92	29	126	61	160	93	190
60	61	92	93	130	129	62	161	94	191
61	62	93	94	31	128	63	162	95	192
62	65	94-102 fehlen		32	127	64	163	96	193
63	66	103	102	33	130	65	164	97	194
64	63	4	103	34	131	66	165	98	fehlt
65	64	105	104	35	132	67	166	99	195
66	67	6	105	36	133	68	167	200	197
67	68	7	106	37	134	69	168	1	325
68	69	8	107	38	136	170	684	2	198
69	70	9	108	39	137	71	169	3	199
70	71	110	109	140	138	72	170	4	200
71	72	11	...	41	139	73	171	5	201
72	73		(699)	42	140	74	172	6	202
73	74	12	...	43	141	75	173	7	203
74	75		(700)	44	142	76	174	8	204
75	76	13	110	45	143	77	175	9	205
76	77	14	111	46	144	78	176	210	206
77	78	15	112	47	145	79	684	11	207
78	79	16	113	48	147	180	177	12	208
79	80	17	114	49	146	81	179	13	209
80	81	18	115	150	148	82	180	14	210
81	82	19	116	51	149	83	181	15	211
82	83	120	117	52	150	84	182	16	212
83	84	21	118	53	152	85	178	17	213
84	85	22	119	54	154	86	183	18	214
85	86	23	120	55	153	87	184	19	215
86	89	24	121	56	155	88	185	220	216
87	87	25	122	57	156	89	186	21	217
88	88	26	123	58	157	190	187	22	250

1) um die Benutzung der bisherigen Citate aus K zu erleichtern, halte ich es für nothwendig, s. oben p. 372, diese Uebersicht hier hinzuzufügen.

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
223	218	254	251	284	281	313	309	343	341
24	219	55	252	85	282	14	310	44	342
25	220	56	253	86	283	15	575	45	343
26	221	57	254	87	284	16	311	46	344
27	222	58	255	88	285	17	312	47	345
28	223	59	256	89	286	18	313	48	346
29	224	260	257	290	288	19	314	49	...
230	225	61	258	91	289	320	315		(702)
31	226	62	259	92	290	21	316	350	331
32	227	63	260	93	291	22	317	51	347
33	228	64	261	94	292	23	318	52	351
34	229	65	263	*95	...	24	319	53	352
35	230	66	264		(701)	25	320	54	353
36	232	67	265	96	293	26	323	55	354
37	233	68	fehlt	97	294	27	324	56	355
38	234	69	266	98	295	28	321	57	356
39	235	270	267	99	296	29	326	58	348
240	236	71	268	300	297	330	327	59	349
41	237	72	269	1	406	31	329	360	350
42	238	73	270	2	298	32	338	61	357
43	239	74	271	3	299	33	330	62	358
44	240	75	272	4	300	34	328	63	359
45	241	76	273	5	301	35	332	64	360
46	242	77	274	6	302	36	333	65	361
47	243	78	275	7	303	37	334	66	362
48	244	79	276	8	304	38	335	*67	...
49	245	280	277	9	305	39	336		(703)
250	246	81	278	310	306	340	337	68	363
51	247	82	279	11	307	41	339	69	364
52	248	83	280	12	308	42	340	370	365
53	249								

10. Verzeichniss der Versanfänge¹⁾.

<p>am amha āgao 301 T s. Retr. p. 422.</p> <p>āi ujjuo ṇa 679</p> <p>āikovaṇā vi 493</p> <p>āi camḍi kiṇ ṇa 908 T 525</p> <p>āi diara kiṇ ṇa 97</p> <p>āidiharāi vahuo 676</p> <p>āi piṇathana 924 T 554</p> <p>āiviulap jala 881 T 445</p> <p>āūliṇo domuhno 253, dum- mu^o T, s. Retr. p. 411</p> <p>apvavaṇobhamarañlap 544</p> <p>akaaṇṇua ghaṇavaṇṇap 601</p> <p>— tujjha kao 445</p> <p>akkollavattha 160 K</p> <p>akkhaḍḍai piā 44</p> <p>akkhaṇḍai piā 44 R</p> <p>akkhāivavāṇ 242 φ</p> <p>akkoḍḍi^o 160 s. Retr. p. 388</p> <p>agaṇiṇaṇavavāṇ 484</p> <p>aganiasesa 57</p> <p>aggiṇ abbhuttaṇṇia 733 x 652</p> <p>agghāi chivāi 641</p> <p>aggāṇṇap taṇu^o 348</p> <p>accāsaṇṇavivāhe 657</p> <p>accoraṇṇ (i) va 125 S, s. Retr. p. 380</p>	<p>accoria (i) vattha 160 S, s. Retr. p. 388</p> <p>acchaū ṇimilliacchi 842 T 255</p> <p>— tā jaṇa 201</p> <p>— dāva 168</p> <p>acchi tā 314</p> <p>acchihī tujjha 823 T 106</p> <p>acchoraṇṇ va 125</p> <p>acchoḍḍavattha 160</p> <p>ajja kaṇmo 119, kadamo P, s. Retr. p. 378</p> <p>— mao gaṇṭavvaṇ 249</p> <p>— — teṇa 29</p> <p>— 'uhi hāsā 264</p> <p>— vi vālo 112</p> <p>ajjaṇ cia chaṇḍiṇho 784 R 665</p> <p>— coa paṭṭho ajjaṇ 190</p> <p>— — — ujjāgaraṇ 58</p> <p>— pi dāva cckaṇ 503</p> <p>ajjaṇ mohaṇa^o 360</p> <p>ajja sahi koṇa gose 381</p> <p>ajjāi ṇavaṇaṇa 150 ajj^o xT</p> <p>— ṇilakaṇṇeua 395</p> <p>ajjhaṇ mohaṇa 360 T, s. Retr. p. 435</p> <p>ajjhāogurupāṇṇo 803 T 121</p>	<p>añuñlap cia 524</p> <p>apṇaṇpasaraṇ 894 T 502</p> <p>apṇaṇpasāiāi 277</p> <p>apṇḍiḥakaābhoā 954 W 41</p> <p>apṇḍiḥavaḍḍhia 266</p> <p>apṇmarapaṇṇathāe 635</p> <p>apṇmarano hasai 842 T 456</p> <p>apṇrāraṇapabbharaṇ 813 S 639</p> <p>apṇvattaṇṇap 265</p> <p>apṇvattaṇṇo 945 T 633</p> <p>apṇusoāi halā 769 R 640</p> <p>apṇuhavāi kaṇṇa^o 211 R</p> <p>apṇuhutto karapaṇṇo 659</p> <p>apṇṇap lahuattaṇṇap 969 A 10</p> <p>apṇṇaggaṇapaṇṇā 689</p> <p>apṇṇap gāmaṇ paṭṭā 689 T</p> <p>apṇṇapṇṇap kusuma^o 139</p> <p>apṇṇamahilā 48</p> <p>apṇṇap pi kiṇ pi 510</p> <p>apṇṇaha ṇa 349</p> <p>apṇṇaṇa vi hoṇṇi 470</p> <p>apṇṇavarāḥakuvio 488</p> <p>apṇṇua ṇā 'haṇ 184</p> <p>apṇṇe te kila si^o 799 R 703</p> <p>apṇṇesu pahā 631</p> <p>apṇṇo ko vi sahāvo 430</p>
---	---	--

1) bei den auf 1—698 (= G) folgenden Versen habe ich ausser den Zahlen 699 fg. stets auch noch das je erste Mal angegeben, wo der Vers vorkommt; ein einzelnr Buchstabe hinter einer Verszahl bezeichnet eine Variante dazu in dem betreffenden Mspt.

anpoppakalakka 702 K 349	avasara rottum 706	ānpāādhiaisia 595
anpoppachalape° 702 ψ	γ 385 R	ānpōi 365
attakkarā° 677 T	avasahaṅga 346 R	ānpvacchaṅ 735 x 654
attā ettha nisajjā 669	avahattīṅga 158	ānpvaṅṅa 192
T 439	avahidiabā 206 P s. Retr.	ānpvalonāṅgaṅ 473
— taha ramaṅṅaṅ 8	p. 400	ārapaṅāmiotṭhaṅ 22
atthakkarāsapaṅ 677, at-	aviyaṅha-pecchaṅṅaṅ sama°	āssa kiṅ ṅu 187
the° S	99 °iṅha R	āucchaṅavicehāṅ 501
atthakkāga diṭṭhe 822 T 97	— pecchaṅṅaṅ takkh° 93	āucchaṅovaṅṅa 786
addaṅsaṅgaṅa puttā 236	°iṅha K	R 667
— pemmaṅ 81	aviraṅpaṅṅaṅ 436 R	āucchaṅṅi sirehī vi 682
— mahilā 82	avirala-ṅiggaṅpula 721	āo so vi 351 K, s. jāo
— vālaa 236 K	x 145	āgaassa kiṅ 187 S s. Retr.,
addhacehī 225	— -paṅṅaṅ 436	p. 396
apto ṅibhūṅṅhiā 800 S 55	— -pasariāhuavaha 589 R	āchoḍiavāttha 160 S s. Retr.
apṅobuttam ḍajjhaī 373	avibhattasaṅḍhi 615	p. 388
apḍhaaravora 240 °kara K	avihalalakkhaṅa 540	āṅṅattam teṅa 687
apahuttaṅ 411 ψ	avvo aṅṅaṅa 306	āṅṅaṅṅaṅṅaṅaṅaṅ 687 y
apahuppamṅaṅ 411	— kālassa gai 892 T 495	āṅṅā aṅṅalavaṅṅṅaṅ 896 T 505
appatta-pattaṅ 241	— ṅa āmi cchettam 821	āṅṅāsāi deṅṅṅi 23
— -maṅṅu 157	T 90, jāmi Hem.	āṅṅṅṅaṅṅi vi 687 S
appāhiāi tuha 859 T 359	— tahiṅ ṅaṅṅi cia 746	āma asaī mha 417
appāhei maraṅṅo 634	x 687	— jaro mo 51
abbhaṅṅarasarasāo 625	— dukkara° 273	— tuha ṅā 942 T 621
amaamaa gaṅga 16 ami°	asamatta-garuakajje 538	— vahalaṅ vaṅṅāli 579
amiamaṅṅaṅ cia 726 x 613	— -maṅṅaṅaṅ 21	āmoḍaṅṅa balāu 749 R 328
ama°, amu°	asarisacitte 59	ārapbhamaṅṅaṅ 42
amiṅṅaṅ pāua 2 ama°	ahaṅṅaṅ laṅṅāliṅṅi 127	āruhaī juṅṅaṅṅaṅ 535
amūṅṅaṅapariṅa 888 T 470	— viotaṅṅaṅ 486	— vaṅṅṅulap 535 S
amhe ujjuasilā 666	aha amha āo 301	āloṅṅaṅṅaṅ disāo 547
araṅṅaṅṅaṅaṅaṅ 287 S	ahaṅṅaṅ a laṅṅa° 127 K	āloṅṅṅṅaṅṅi Pulipā 116
alasasiromaṅṅi 970 A 12	aharamahupāṅa 663	āvaṅṅāi piā 44 R
aliakuviam pi 941 T 617	ahava gaṅga 203	āvaṅṅāli kulāṅṅi 467
aliapasutta viṅṅ° 20	aha saṅbhāviaṅṅaṅṅo 32	āsannaṅṅavivāhadāṅṅe 479
aliapasuttavalaṅṅammi 648	— sarasadaṅṅaṅ 300	āsāṅṅaṅṅaṅṅaṅṅaṅ (aṅṅṅaṅṅaṅ?)
alikhijjāi paṅkaalo 692	— sā tahiṅ 318	958 W 88
allaggakavolaṅṅaṅ vi 791	— suāi diṅṅaṅ° 717 π 131	āsāsei pariṅṅaṅṅaṅ 283
R 672	— so vilakkhahāo 420	āhārayasaṅṅṅā 770 R 641
alliaī diṭṭhi 898 T 510	ahiṅṅaṅ suṅṅāi 870 T 399	iaro jaṅṅo 211
avamāṅṅo vi 320	ahiṅṅāṅṅaṅṅiṅṅo 38 ahiāa°	ia siri-Hālaviraṅṅe 698
avarajjhasu viṅṅadhaṅṅ 376	ahiṅṅapaṅṅaṅṅaṅ 560 A	ikvekvama 220 R
avarapḍgaṅṅajāmāuassa 685	ahīṅṅavapḍsa 560	icchāro (für hi°, bhī°) 162 T,
avarāhasahassāṅṅi 903 T 517	ahilijjāi kamalullehadāli-	s. Retr. p. 388
avarāhehi vi 353	laehi 692 T	iṅṅṅiṅṅaṅ vārei 699 K 111 R
avalamvaha mā 386	— paṅkaaluhāi 692 S	iojja (jā°) vaṅṅuddeso 230 K
avalamviamāṅṅaṅ 87	ahileṅṅṅi surahipisāsiā 366	isaṅṅaṅ jaṅṅṅṅi 327

caṃḍo vi caṃḍavaṃḍo 850	jaṃ jaṃ ālihaī 658	jāva ṇa kosaviāsaṃ 444
T 299	— — karesi 378	jāhi ṇa diṭṭho si 418 T
carapovāsa 108 K	— — te ṇa suhāā 617	jiviāṃ asāsaṃḍ 247 jaṃ K
calapāsa 108	— — paṭṭhapaṭā 841	jia vesō si 511 S
cāulā (vā?) parisosaṇa	T 253	jiviasosā 149
628	— — phulaṃ 309 vi-	jihāi kṇaṃṭi 542
cāvo sahāvasaralaṃ 424	laṃ T	— param ihhhaī 801 S 69
cikkhīllakhatta 324	— — pūlacmi disaṃ 531	jujjaī (!) pahussa 243 πξ
ciṭṭhā (!) tāva 169 T, s.	— — hhapaha 897 T 509	jujjhacaveḍāmodiā 686
Retr. p. 390	— — so ṇijjhāi 73	je je guṇiṇo 673
ciḍḍirip pi 191 P s. Retr.	— jassa vihava 212 P	jeṇa viṇā ṇa 163
p. 397	s. Retr. p. 401	jottia-mettaṃ tiraī 70
ciṇṭāpiadaia 60	jatto eciā piṇṭi 650 R	— -mettā racchā 393
ciṇṭapavasiadaia 840 T 252	jattha ṇa ṇjjāgaraō 829	je pamuhāga 210 K
ciṇṭip pi 191	T 171	— liṇabhamarabhara 422
corāṇa kāmuṇa 701 K 295	jaṃ tapuāā sā 613	— samuhāga 210
corā sahhaasataphaṃ 577	jaṇṭia gulaṃ vi 555	je a sissammi 372 R
coriārasaddhāluṇi 415 rāi R	jaṃ tujjha sai 228	— kaha vi 144
chaḍḍai pahussa 243	— tuha kaḍḍaṃ 861 T 361	jocchaṃṭi 388 R
chapaṇāhupi tti kip 736	— pariḥariuṇ 979 A 28	je jassa vihava 212
χ 655	— piāṃ maṇḍala° 837	— ṇa vipucchaī 438 R
chappaa gammasu 819 T 53	T 233	joṇhāi mahuraseṇa 984 A 33
chappattā vi 887 T 469	jammanṭaro vi 441, °rāi	jo jia vesō 511 χ
chottammi jeṇa 747 R 112	vi T	— tia ahararāō 106
jaīā plo ṇa 901 T 515	jammasahassāṇ tuha 441 S	— vaḍḍajakkho 372 T
jaī kottio si 674	jaṃ mnechhāi ṇa 711 γ 420	— vi ṇa āṇāi 438
— cikkhilla 67	jassa jahiṃ eia 234	— sisammi 372
— jūraī jūraī 610 jh° ψ	— raṇaṇṭeuraō 980 A 29	— hoī rasāisao 740 χ 670
— ṇa chivasi puppha° 480	jassō vapo 981 A 30	jhaṇḍhā-vuṭṭipaghara 170
— tena tujjha vaṇṇaṃ 718	jaha ciṇṭei pari° 630	— -vuṭṭiṇiḍo gharammi
π 355	— jaha uvvahaī 292	315
— devva tuṃ pasappa 844	— — jarā 293	jhiḍḍaṇṭeḥi aṇḍiṇaṃ 347
T 259	— — vaḍḍhaṇṭi 598 T	jhiṇṇassa ṭhavel 299 T
— puttali habueḥiṇ 895	— — vāoi 304	tuṇṭuṇṇaṃṭo 985 A 34
T 503	— diāhaviṛāmo 839 T 240	ṭhāṇabhaṭṭhā 654
— hhamasi bhamaṃsa 447	— laṇḍhesi 768 R 624	ṭhāṇo ṭhāṇo valiā 876
— leaṇṭiṇḍiāṃ pi 480	— vellihī 802 S 105	T 432
— vi hu dillipiḍiāi 741	jahā gahiṇo 981 A 31	dajjhasi dajjhaso 401
χ 681	jāi vaaṇāi amho 651	dahlūṇa saadarappaṇ 758
— — — maṇḍamkiliā 7418	jaḍḍiṇa vaṇṇuddese 230	R 547
— so ṇa vallaḥo 343	jāo so vi vilakkho 351	ḍḍiḍiṇi tti 191 S s. Retr.
— hoī ṇa 65	jā ṭharaṃ va 983 A 32	p. 397
jaṃ asaraṇo vva 714	jāṇāi jāṇāvouṇ 88	ḍḍhaṇḍkarasoso(?) 755 R 501
ψ 387	jāṇimi kaāvarāhaṃ 902	ṇa akaṇṇiṇoṇa haa° 694 ^b
— koaveṇa pemmaṇ 744	T 516	ṇaṇḍabhhaṭṭaragho° 371
χ 685	jāramasāpasamubbhava 408	ṇa a diṭṭhiṇ ṇei 647

nāpūrasacchaha 45	nīpūiddam 956 W 68	tassa kahākapāṇe 661
ṇaisotto tti 552 S	ūiddam lahamti 418	— taha māṇapari° 431 T
ṇaūḍiē 227 R	ūiddā-bhaṅgo 374	taha sūḷapāi 873 T 413
ṇa kupamti je 91 K	— -lasapari° 148	— uḷḷā 352 T s. Retr.
— kupaṅto ecia 26 °mti yk	nippacchimā 104, °chāi K	p. 432
ṇakkhamāṇhesu 796 R 689	nippapṇasassariddhī 691	— pēhalāllāṇa vi 762
ṇakkhukkuḍḍa 331	ṇimmalagaṇa 719 π 405	R 594
ṇa guṇeṇa hīraī 310 °ṇehi K	ṇivaḍḍhisi suṇṇa 766 R 615	— tassa māṇa° 431
naccapasalāhaṇa 114	ṇivvuttaraḥ 155	— teṇa vi sā dīṭṭhā 627
ṇa chivai pāsāsapki 2058	ṇihuaṇasippam 590	— māṇo māṇa° 129
s. Retr. p. 400	ṇihuaramaṇammi 987 A 36	— samṭhiapīḍo° 102 K
— — hattheṇa 583	ṇiāi aḷḷa 328	— soṇhāi 254, suṇhāi K
— jāi chivasi 481 ψ	ṇilavaḍḍapāṇamgi 521	— hasa jaha ṇa 818 T 31
ṇamḍamtu suraa° 156	ṇisāsukkampīa 362, °sasiuk°	tā kiṇ kareu 221
ṇa muḍamti 147	S T, s. Retr. p. 435	tāṇa guṇaggahaṇa 940
ṇalinisu bhamasi 621	ṇūṇam hīsa 337	T 616
ṇava-kamniṇa 694	ṇūṇamti je 91	tā majjhimo 224
— -pallavam vi° 586	ṇeurakodī 188	tā ruṇṇam ja 141
— -pappimā 986 A 35	ne °chāi pāsāsapki 205 R	tālā jāḍamti 989 A 41
— -lasapaharuttatthāo 862	ṇollei aḷḷa° 875 T 430	tālārabhamā 37
T 365	ṇohallam appaṇo 6	tāva ecia rāisamao 5
— -lāpaharam 28	ṇhāṇabaliddā 80	tāvam avapoi 288
— -vahūpemma 122	taīā kauggha 92	tāvijjamti asochi 7
ṇa viṇā sabbhāvopam 286	— maha gaṇḍa° 939 T 613	tā suhaa vilamva 604
ṇa vi taha āḷḷarūṇa 483	taī volamte 223	— sokkham tāva rai 931
— — — aḷḷavamti 565	— suhaa 338	T 582
— — — chea° 274	taṇvirapalavā 589 S	tisiā plaū tti 763 R 597
— — — takkhaṇa 915	taṇ se guṇammi 711	tia muhāhi 179, tie muhān R
T 537	y 420 S	tui suhaa adisaṇte 338 T
— — — dūmei 712 R 673	taḍḍaviṇḍhiagga 391	s. Retr. p. 426
— — — padhama 209	taḍḍasamṭhā 102	tuvvio 322 ψ
— — — viesā 76	taṇḍāiā varāi 919 T 545	tuvvūṇa a viesā° 427
ṇahapaapasāhiṅgo 937	tanueṇa vi 362	tuvvgo ecia hoi 284
T 605	taṇusotto tti 552 T	— thiro visālo 935 T 599
ṇasam va sā 96	taṇhā mo tuḷḷha pla° 948	taḷḷiḷha °ṇḡarāa 189
ṇā haṇ dūi ṇa tumam 178	T 641	taḷḷiḷha vasaī tti 40
— — — suṇḍara 739	tatto ecia hoṇti 650	tuppāṇaḥ kiṇo 289
χ 668	tattha vi hoṇti sahio 885	tumha °ṇḡarāa 189 K
ṇiāiṇumāṇa 345	T 464	tuha dapsaṇṇa jaṇio 612
ṇiāiāiāṇasapūsua 957	taṇ tāṇa siri° 988 A 30	— dapsaṇe saṇhā 506
W 86	taṇ ṇamaha jassa 151	— dūi kajjā° 724 χ 432 R
ṇiādhāṇiṇam uvaūhasu 583	taṇ mittam 217	— muhasāriccham 207
ṇiāvakkhārovia 442	tammirapasaria 589	— vallaḷassa 990 A 42
ṇikkamḍhadarāroham 468	taralacchi caṇḍa° 925	— virahujjāgarao 487
ṇikkammāhi 169	T 556	— virābo cira° 34
ṇikkiva jāā 30, ṇikkia K	tassa a soḷaggagūṇam 231	— sāmali dhavala 764 R 599

te a juāpā tā 518	dūi tumam cia 180	pacēśamaḥāvāli 606 (pa-
tepa ṇa marāmi 375	dūikaḥjāṇṇa 724 x 432	ceūha° R)
te viralā sapparisā 113	dūi gaā cirāā 855 T 354	pacēśāgaa navarā 655 T
— veliā vaasā 236 ven° K	— ṇa ei 854 T 353	— raṇṇia 655
thaṇajahaṇa 233	dūimuḥaṇḍapulo° 858	paḥjāllitṇa aggim 732 x 651
theap pi ṇa 49	T 358	paṇjarasāriṇ 553
therapsuehi 529	dūmijai 329 R	paḥivakkhamāṇṇu 260
daikaraggaha 545	dūraṇtarie vi pie 660	paḥivakkhassa vi purao 927
daie(? de ā) dumasu 747	dūrapāṇṇapari° 782 R 663	T 569
R 112	de ā dumasu 747 R 112	paḥhamam cia māhava 777
dakkiṇṇeṇa 85	— — pasia 968 A 5	R 657
daḥḥūṇa uppamaṇṭe 539	— viralā sapp° 113 T s.	— vamaṇa° 425
— taruṇasuraṇḍ 548	Retr. p. 377	paḥhamāṇḥilipamahua 495
— ruṇḍatoṇḍa 402	— suāṇu pasia 466	paṇaakuvīṇa 27
— hariadiham 695	— suhaa pasia 466 R	paṇamaha māṇassa 893
dadhamāṇṇu 74	devvammi parā 245	T 501
— mūla 276	devvāhattammi 279	pattaṇa ṇa pattaṇḍ se 216 K
— rosa 319	doṇḍgulaakavāla 622	paṭṭā ṇaṇvaphamaṇḍ 556
dara-phuḍia 62	dhaṇiṇḍ uvaūbasu 583 R	paṭṭia ṇa paṭṭiaṇṭi 216
— vevīroru 616	dhaṇṇā tā mābilāe 397	paṭṭo chaṇo 67
dāvantaṇa tuha 920 T 546	— vasaṇṭi piṇaṇka 637	paṇṭhaṇa ṇa ettha 879
dīarassa asuddha 35	— vahiraṇḍhara 704 P 98	T 438
dīhaṇḍ khuḍu° 226	dhaṇṇo si re halidda 863	papphullaghaṇa 638 T
dīhaḥ dīhaḥ ṇivadaī 785	T 366	papphullāe 196 R
R 666	dhammia bhama 175 ṇ	pariosa-viasieḥim 341
— — sūsaī 693	dharie dharie vi 101	— -suṇḍarāṇḍ 670
dīḥḥāi jaṇ ṇa dīḥḥe 720	dhaṇalo jīāi tuha 640	paṇiḥattakaṇaṇa(?) 398
π 515	— si jaī vi 667	paṇipucchiāṇa jampai 649 W
dīḥḥā cūā 97	dharādhuvvaṇṭa 564	— — jampasi 923 T 549
dīḥḥia jāva pasaro 727	dhāvaī purao pāsasu 456	paṇibhūṇa vi 134
x 634	— vialla 291	paṇimalaṇasuhā 428
dīḥḥa s. daḥḥa	dhirāvalaṇviriā 367	paṇihariakaṇa 398 °hada R
dīsaī ṇa cūā 543	dhuai vva maā° 280	paṇihūṇa 134 K
dīsaṇṭo paṇasuhe 421	dhūlīmāle vi 527	paṇivaṇṭi ghara° 960 W 93
— dīḥḥisuho 653	paṇiasieṇa 199 K	pasia pie kā 384
dīsaī piāi 489	paṇiṇā vaṇṇijjaṇṭe 868	pasuvalṇe I
dīhuphapaūra 185	T 385	paḥaravaṇamagga 31
dīhuphā piśāsā 843 T 258	paṇipurao cēia ṇijjai 237	paḥlavahū paḥalaṇṭara 541
ḍukkham deṇṭo 100	— — rabhasaṇa 872 T 412	paḥlullūraṇa 166
ḍukkhehi labbhaī 305	paṇirajuṇe 197	paḥḍiṇḍ soḥaggaṇ 460
ḍuggaa-kuḍaṇva 18	paṇkamāleṇa khireṇa 568	paḥḍiaṇeḥa 199
— -gharammi 472	pacakkhamaṇṭukāra 938	paḥ-paḥaṇṇa muddhe 465
ḍupṇikkhevaṇḍ 154	T 612	— -paḥiṇḍ ahavve 390
ḍummeṇṭi deṇṭi 325 (dūm°	pacaggaṇḥulla 591 (°ggu-	— -paḥiassa 11
T, s. Retr. p. 398)	vvaḥla R)	— -paḥie ṇa gaṇe 432
ḍussikkhiraṇa 629	pacāsaṇṇavivāhe 657 y	paḥaḍiā 227

pāṅggaḥaṇe cca 69	bhaggapiasamgamam 491	mabuehi kiṇ va 877 T 434
pāsasamki 205	bhamjantassa 167 bhajj° K	mahumacchiāi 636
piamaviṭṭapacasam 917	bhaṇa ko ṇa rāsai 400	mahumāsa 128
T 539	— bhaṇa jaṃ jaṃ 904	māe gharovaaraṇam 889
piā-damṣasasua 323	T 520	T 471
— -viraho appi° 24	bhamjantia 379	mā kuṇa paḍi° 152 vaḍi° K
— -sampharaṇa 222	bhamaī parido 454	— gacchasa visampham
pijjaī kaṇṇaṇjalihim 678	bhama dhammia 175	688 T
pivvaī y	bharasamiṇṇa 662	— jūra 354 jūla K, jūra G
pisuṇeṇṭi kāmīṇṇam 559	bhariucearapā 377	māṇasīṇṇa paṇā 808 8411
piṇapaohardaggaṇ 712	bharimo se gahiā 78	māṇa-duma parusa 344
y 707	— — saṇa 368	— -harihi gaṇṭu 932
pucchiṇṇamti ṇa bhaṇai 649	bhiḍḍa puloissam 743	T 585
putthim pusasu 313	x 684	māṇummattāi mae 523
puṇaruttakarapphāla 549	bhiḍḍi ṇa kaā 921 T 547	māṇosahaṇ va 270
pupphaharaṇamla 964	bhiccāro 162	mā paṇṭha ruṇḍhasu 961
W 103	bhamjasaṇ jaṇ 316	W 94
pupphavaīa mhi bālaa 950	bhoḍḍiḍḍipapahēna 605	— putti vaṇka° 883 T 461
T 651	maṇṇaggaṇo va 573	mā mā mua pariḥāsam 771
pupbullaghaṇa 638	maggam cca alabamto 671	R 642
pusai khaṇam 433	maggialaddhe halāmoḍi 827	māni sarisakkharāpa 450
pusasu muham 683	T 142	— hiasam 246
pusiā kaṇṇā 302	majjibhappatthiassa 399	mā ruasu 9 S
peechnai aladdha 296	majjhe (°jhammi S) paṇṇa	māresi kaṇ ṇa 505
peechnamti aṇimiascchā 388	684	māsaikusumāi 426
pemmassa virohā 53	majjibo pio 598	mālārie vellahala 599
pemmummaīyāi 751 R 448	maṇṇo āṇṇamti 645	mālāri lallulluḷa 597
poṭṭapaḷiēhi 83 ṭṭh K	— āsāo cca 594	mā vacca puppha° 355
poṭṭam bharamti 285 ṭṭh K	maṇḍa puloēhi 200 P s.	— vaccasu visampham 725
poḍhasuṇso 550 T	Retr. p. 399	x 610
phagguēchavaniddosam 369	maṇḍam pi ṇa āṇai 602	— vaccaha visampham 688
chaṇa S	maṇṭam S	— velavosu bahuam 907
phagguṇachana 369 R	maṇḍullīai khelaū 196 T	T 523
phādahi 165 S s. Retr. p. 389	maragaasāi 394	māsapasūam 259
phalasampattia 282	malīṇavasasāna 949 T 647	miduḥim taṇāim 379 T
phalāhivāhaṇa 165	malīṇāim aṇḍāim 794	muddhe apattiamti 680
phālei acchabhallaṇ 109	R 680	muha-puṇḍaria 626
phādei R	masiṇam caṇkammaṇto 463	— -poechao pai se 498
phuttamtoṇa 204	maha desu rasam 991 A 46	— -māruēna 89
phurio (°iam T) vāmacchi	— paṇā thanaṇuale 830	— -vijjhavia 333 pivvavia
137	T 190	S, s. Retr. p. 427
phusaī, phusiā T s. pu°	mahamahaī Malaṇvāto 497	mehamahisassa 585
bahuehi jaṇṇiēhiṇ 776	mahlāṇam cca doṇo 587	raaṇāyaraṇsa sāhomi 760
R 654 jamto S	mahlāsahassa 182	R 574
be maggā dbarani° 752	mahisakkhamḍhaviḷlaggaṇ	rai-kelihiṇṇaṇsaṇa 455
R 450	561	— -viramalaḷḷāo 459

rakkhāi aṇaṇṇa 761 R 587	vaccihī so gharap 918	vālaa tumāi dippap 419
rakkhēi puttaap matthaṇṇa 623	T 544	— tumāhi ahlap 215
raṇjoha deha 780 R 660	vajjavadaṇā 54	— do vacca 588
raparapaasuppahāso 707	vadaḷakkho jo 372 S, *ra- kkho R	vāvāravisaṇṇavāap 618
y 386	vadḍhāi tā tuha 912 T 532	vāsratto uppa 434
rappavasāo 478 y	vapaḍavamasī° 117, vapa- damasī° K	vāharāi maṇ 131
rapṇāu (*āhi) taṇap 287	vappakkamaṇ ṇa 737 x 656	vāhijjantī ṇa 869 T 397
racchāpaṇṇa 140 tth G	vappakkamarahiassa 614	vāhittā paḍivaṇṇap 416
rapḍhaṇakamma 13	vappagghaatuppa 520	vāhi vva voḷja 363
ramiṇṇa paṇp pi 98	vappapṇṇīhi tuha 350	vāhohabharā 519, *holla y
rasajapahāso (101).500.600	vappavasāo vlatthasī 478	vialikalakālakāva 738 x 667
rasā viṇḍha vilāsa 405	vapḍā piha 118, piāa S, s. Retr. p. 378	vikkipāi 238
rāvaviruddhap va 396	valiṇo vāvaṇḍhe 406	vikkei 238 R
rāiṇa bhaṇāi loo 845 T 267	vallio apṇaṇa 322 S	vijja piāsā vahalaī 814 S 700
rāisu caṇḍadhavealāsu 922 A 49	vasāi jahip cca 135	vijjhantī taṇap 748 R 269
ruai ruapṇtia mao 848 T 278	vasaṇṇami aṇuvviggā 380	vijjhāvijjai jalap 407
rupḍāravipḍa 575	vahalatamāha 335	vijjhāvoī paivaṇ 836 T 232
rūap acchis 132	vahuū nai° 218	Vinjhāruhapaḷāvaṇ 633
— siṭṭhap (kahlap T) 574	vahuohi s. bahu°	viṇṇāṇm mi 194 K
rehaī galaṇṇa 446	vahu-pupphahharo 103	viṇvuttarā 155 P a Retr. p. 387
rohaṇṇi kumua 562	— -vallahassa 72	viṇṇāṇapṇa 267
ro hiaya 105 Homac.	vahuviha-viāsahharo surae lahhhaṇṇi 722 x 338	vitthiṇṇap mahiveḍap 852 T 317
roāvia mha 807 S 404	— vilāsarasie surae mahi- lāṇa 477	viparia s. vivaria
rovaṇṇi vva 494	vahuso vi kahijj° 198	viraha-karavatta 153
rupvio 322 G	vāpṇtavahala 414 x	— -kisiā 806 S 365
lapkālāṇa 311	vāai kṇp bhaṇijjai 572	virahāṇaio 43
lajjā cattā 525	vāukkhattasāa 508 T	virahēṇa maṇḍareṇa va 475
lajjapajjattapasāḥṇai 866 T 379	vāuddhasāa 508	viridip vi 191 R
lāḍhavilāṇa 817 T 24	vāuliā parisosaṇa 628	vilāsiṇḍigurapṇaṇvo 803 S 145
lahiṇṇa tuḷja 993 A 50	vāuvvohiā-sāhuli 607	vivaria-raṇṇmi 816 T 11
lahuaṇṇi laḥap 255	— -sica 508 S	— -suraelehaḍa 656
lahvio aṇṇaṇa 322 T	vāerisaṇ 176, *richiṇ S, s. Retr. p. 393	visamaṭṭhiapikko° 596
loo jūrai jūrai 530 jh° R	vāḍasaṇṇo s. voḍa°	vihalakkhapap tumap 880 T 443
vaape vaṇṇammi 356	vāḍasapā hatthidaṇṇā 951 T 668	vihāi aṇujjasaṇa 789 R 670
vāivivara 257	vāṇṇasā 874	visatthasāa 608
vakkhevaī 242	vāṇṇakūḍḍupṇḍiṇa 874 T 419	vujjhasi piāi 275 K
vapkaṇ ko pulajjai 164	vāriṇṇantī ṇavakomul 804 S 150	vudḍhasaṇṇo 550, piṭṭha G
vapkaecchi 174	vāriṇṇanto vi 994 A 53	voāriṇṇasi muddhe 909 T 526
vapkahhaṇṇi katto 884 T 462		voirasipṇa 244
vapkotthiāi 242 S s. Retr. p. 409		veso si jia 511
vacca maha cca 944 T 631		voḷasaṇṇo 550

volfpälakkhia 340, *poia- chia K	sarao mahaddahāṇaṃ 186, mahāhad° K	sīhipehūṇā 173, pecha° S, s. Rotr. p. 392
saane eimtä° 133	— sarammi pahā 624	suapa vaapaṇa 269
saalakaraṇapara 995 A 56	sarasa vi sūsaī 534	suapa jaṇa desaṇa 94
saī-kovapa vi sāsū 493 T	sarahasaviṇṇaṇā 809 S 444	— ṇa kuppā 250
— -ṇehalāliāpa 762 R 594 S	savvattha disāmuha 115, sa- vvatta dimu° K	— ṇa disaī 710 γ 413
sapvāhapaṇasuharasa 464	— hoi thāṇaṇa 820 T 74	sukkhamaṭṭavahala 414 γ
sapveddhiṇo vva 696 x	savvassammi 229	supahapaṭṭarammi 138, supaa S, Rotr. p. 384
sakaaggaharahasu° 551	savvāreṇa maggaha 652	supdaraṇuṇa 492
sapkello vva piṇṇaī 696, kello x, kallo S	sahaī sahaī tti 56	suppā tāṇo vi 412
saccapa kalahe kalahe 522	sahasā viṇṇaṇā 809 S 444 T	suppaṇa daddhaṇa 558
— cia kaṭṭhamo 864	sahāhi bhāṇamāṇā 145	sumaiṇṇas(ṭ) 756 R 519
T 367	sahye bhāṇamāṇo 145 R	sumubi sahāṇo 346 K
— jāṇaī 12	sahi orisi ceia 10	suvaṇā samāgamissā 962 W 99
— piā 242 K	— keṇa aṇṇa 381 R	suvaṇṭo āsi 805 S 223
— bhāṇāmi maraṇo 239	— ṇavaṇihuvāṇa 996 A 57	suhāa iapa maṇṇa 703 K 349
— — vālaa 219	— dummemaṭṭi 177	— muhuttaṇi 906 T 522
— sāhasu deara 690	— viraṭṭaṇa māṇassa 936 T 608	— sarisakkharāṇa 450 γ
sa ceia rāmoṇu tumaṇa 759 R 564	— sa ceia, — sārasi ceia 10 P T, s. Rotr. p. 351	— suhaṇa cia 765 R 612
sacchapaṇaramaṇa 890 T 483	— sāhasu sahhāveṇa 453	sulaṇā vi supdara 926 T 557
sajjei surahi 1000 A 67	sā āma suhaa ṇuṇa 512	suhāvechaṇa jaṇaṇa 50
sajjeha deha dūraṇa 780 R 660 S	— tāī sahattha 194, tai K	suhāvechiā 317
sapjivapaṇosaṇa 336	— tassa pechaṇā 162 R	sūjjaī hemaṇṭammi 329
sapjha-gahājajaiṇṇaṇa 697	— tuṇṇa kae 262, tuha kaeṇa γ	sūvobo musaiaṇa 502
— -rāotthaṇo 570	— — vāiṇṇā 126	sūracchaleṇa 332
— -samaṇa jalapūria 448	— tuha virabe 810 S 446	sūsantaṭṭavahala 414 G
sapaṇa uvaṇṇaṇa (?) 583 x	sāmaṇṇasupdaraṇaṇa 891 T 486	soacchaleṇa 278
— sapiaṇa laliṇṇaṇa° 458	sāmali kassa kare 576 S	soallaṇaṇavāiagga 723 x 357, soodda S
satta saṇṇa 3	sāmāi garuajovvaṇa 439	soalliasavvaṇṇi 440
sattapaṇa bhāṇāmi 219 K	— sāmāiṇṇaī 180	so attha jo 251
saddhā me tuṇṇa 750 R 408	sāloa ceia 130	— ko vi ṇuṇṇaṇo 592
sapaṇa asaṇṇaṇa 513	sā vasaī tuṇṇa 947 T 639	— ṇa 'tthi ottha 997 A 59
sapaṇḍeso vi ṇa liho 833 T 223	sāhiṇṇapaṇaṇo duggaṇo 516	— ṇa "gso tti 856 T 355
sahhāveṇa 41	sāhiṇṇo vi piṇṇaṇo 39	— ṇāma sapbhariṇṇaī 95
sahhāvaṇa pucchamaṭṭi 357	sāhemaṭṭi sahi suhaṇa 800 T 360	— tuṇṇa kae 84
sahhāveṇa ṇa viṇṇa 286 γ	sāijjamaṭṭhi 347 S s. Rotr. p. 431	— tuha kaeṇa 84 K
samaṇa (paṇṇa?) patthi- assa 832 T 214	sāivapaṇaṇaṇa 835 T 230	sottapa suhaṇa ṇa 910 T 528
samaṇa acchamaṭṭi 757 R 520	sāsire vaṇaḍava 781 R 662	so māṇo plamaṇa 778 R 658
samaṇavisamaṇavivisaṇā 675	sāhiṇṇaṇaṇa 52	— vi jaṇā māṇa 715 γ 388
samasokkhadukka 142		— suddhāsāmaṇaṇaṇo 998 A 63
samaṇaṇavolaṇṇamaṭṭi 756 R 519,		

sohä pahussa 243 T, s.	hallaphala 79	hiäähipto pasaraṃti 451
Retr. p. 409	hasiap aṅṅhadapṭap 526	hiäochiassa 298
hamsäpa sarehi 953 T 691	— aviäramuddhap 867	hiäe rosukkhittap 916
hamsehi va tuha 471	T 380	T 538
hambo kim va ṇa 930	— kavoiä° 526 R	himajoacuppa 899 T 512
T 576	— sahattha° 263	hnap ṇillaija 946 T 635
hatthapphapseṇa 462	hasiehi uvälamḃhā 514	hemapṭiäsu 66
hatthāhatthip 581	häsävio japo 123	hemapṭe himaraa 774 R647
hatthesu a 307	hā hā kim teṇa 754 R 484	heiäkaragga 403
hapdi (°da Hem.) paloesu	hiäap hiäapḃhittap 485	he suhaa pasia 466 T
200 R	hiäa ccea villiṇo 290	hoṃtapahiassa 47
harimo (bh°) se 78 T s. Retr.	hiäapṭhiassa 298 K	hoṃti vi ṇippala 136
p. 366	hiäapṭuehi 61	homi vahatthia 999 A 65
hariuvvatta (bb°) 377 T	hiäap ṇiyāmi (?) 798 R 702	hṇumapṭi 91 S, s. Retr. p.
harihi piassa 143	hiämmi vasasi 509	369

11. Wortindex¹⁾.

a, Pronomen; assa 979, elīp 502 T, esip 771	aāpāpta, ajānan 191, °ti 155, 433; aāpamāpa 243	aītāra 494
a, ca; nach Vocalen 36, 45, 68 n, 73, 90, 109 K, 10, 27, 41 K, 77, 230, 31, 45 K ²⁾ , 69, 75 K, 87, 92, 3 K, 307, 29, 39 T, 54, 72, 4, 84, 409, 24, 52, 5, 518, 42, 3, 630, 46, 7, 64, 73, 83(?) ³⁾ , 701, 18, 36 S, 49, 80 n, 815, 9, 80, 94, 927, 39, 47, 51 W, 66, 76, 82, 3; — nach anusvāra (?) 2 K, 24 K, 127 K, 62 K	aāpā, ajuāta 345 S aāpua 275 (°paa T) aāla, akāla 55 āī, ayī 571, 676 T, 9, 908, 24 aāhāra, atyādāra 520 aūjūa, atyrjūka 159, 438 aīkovāpa, atikopana 493 aīkkāpta, atīkrānta 247, 558 aīkkama, atīkrama 348 aīkhāra, atīkharu 326 aīgarua, atiguru 483 aīgahā, atīgrihīta 152 aīcamḍī, atīcamḍī(?) 908 aīcīptāpta 214 aīcīram 346 aīṭha-uvva, adriṣṭapūrva 414 — -dāpta 526 — -pavva 748 aīṇiṇā, atīnipuṇā 365 K	aīdapsapa 81, 2 aīdihāra, atīdirgha 66, 676 aīdukkāra 179 aīpavasā, atīproshīta 45 ψ aīpīṇa, atīpīna(?) 924 aīppahāo, atīprabhāte 68 aīmahaggha 168 aīra, acīra 135 (°reṇa), 675 (°rā) aīralha, ahīratī! 325 K aīrikka 88 P aīviula 881, °hula W aīviraha 329 ψ aīsaa, atīṇaya 592, 740 aīsūra 214 K aīsocha, atīsūkhama 214 S aīsāpta, adriṇyamāna 224, 338 aūṇa, apuṇya 384 aūlīpa, akulīna 253 aūvva, apūrva 166 ap, yat 535 n apva, tāma s. als amba ³⁾

1) ich habe hier für die Verse 1—365, 699—703, d. i. für K 1—370, auch die wesentlichsten von den in der Retr. aufgeführten Varianten aus PST aufgenommen. — Ein hinter einer Verszahl stehender Buchstabe bezeichnet oben eine Variante in dem dadurch bezeichneten Mspt, ein n, dahinter verweist auf mehrere Mss. oder auf den zu dem Verse gehörigen Commentar. — Die Zahlen 1—698 beziehen sich auf G, 699—703 auf K, 704, 705 auf P, 706—709 auf ψ, 710—12 auf γ, 713—16 auf φ, 717—20 auf π, 721—46 auf χ, 747—799 auf R, 800—814 auf S, 815—953 auf T, 954—65 auf W, 966—1000 auf A.

2) es ist jedoch statt puttī a vielmehr puttla zu lesen, s. Vorwort p. LXI.

3) und so fortab nīv als mb eingereiht.

√aps, daps, darç s. piaps	3. 4. 5 T. 58. 70. 2.	apghraavāra 261
°apsa, °tapsa, s. ava°	s. khamdha°, dava°, pa-	apguttha 108. 291. 946
—, asra s. tapsa	lāla°, maṣṣa°	apguri 277, s. Vorw p. LXI
apsaṣsa, aṣṣāṣa 995	aggikaṇa 795	°apṅulaa 622
°apsaṣa, vaṣaṣa s. pi°	aggima 970	apṅuli 161. 244. 77 K.
apsu, aṣru 153. 302. 514.	aggha Preis 599, Werth	307. 59. 458
623	267	apṅoāsa, aṅāvakaṣa 73
apsua, aṣuka 473. 521.	—, Ebrengehe I	acakkhia, √jaksh? 917
971	— -kamala 256	accaria (! ach°) 554 R
°apsua, °aṣru 529. 646. 916	agghavia, arcita (argh°?)	accavia (! saec°) 539 T
akaa, akṛita 920	191 n	accāsaṇa 657
— -puṇa, akṛitajna 445. 601	agghāmtaa, āghrāyant 566	accia, arcita 150
— -puṇa 865	agghāia, āghrāta 97	accupha (°ṃḍa Cod.), aty-
akamḍam 665	agghāiri, āghrāṇaṣṣā 886	usha 859
akamḍia 694 ^b	agghia, arghita 429 T	accuāra, atyupacāra 514
akāraṇa 523	aghaḍia 22. 756.	accoria (?) 160 P
akuliṇa 253 R	aṅka 233	√aceh, gam? acchamti 757
°akka, cakra 531 n	— -rokhā 191	√aceh, ās?, acchasi 289.
akkā (?) 249 φ	— -vāli 996	acchamti 344, acchāi 168.
akkolā? 160 K	aṅkapa 322 T	201, acchijjāi 83
√akkh, aksh oder caksh?	aṅkia 200. 527. 709	√aceh, caksh?, acchāi?
378 n, s. piacch	aṅkura 62. 578. 672. 80 n	842, s. piacch
akkhadāi (√skhal?), ak-	aṅkuraa 680	°accha, Auge 20. 52. 7.
khamdāi (√skand?) 44	aṅkusa 999	73. 112. 33. 7. 61. 249.
akkhamḍia, akhamḍita 689	aṅkodha 777. 8	52. 300. 482. 566. 74.
akkhara 128. 78. 92. 334.	aṅkolla 313. 497. 777. 8. 9	616. 24. 735. 826. 50.
418. 50. 739. 833. 41.	aṅkollī 313. 8	2. 908. 20. 5
59. 78 (kāla°)	aṅga 28. 67. 73 K. 141.	acchakka, s. atth°
— bei der Waage 191	82. 234. 71. 8. 304. 9.	acchabhalla 109
akkhāivva, ākhyātavya?	14. 756; — plur. 40.	accharia, ācārya 212 n
242 n	56. 65. 111. 32. 95. 223.	acchi, akshi 40. 54. 132.
akkhāna, ākhyānaka 518.	75. 92. 330. 41. 47. 8.	76. 314. 38. 41. 67. 457.
868	413. 78. 85. 717. 94.	60. 502. 7. 9. 92. 823.
akkhoḍāi (√kshud?) 160 n	835. 74. 949; — fine	38. 42. 70. 906. 9. 47;
agāi, agatyā? 713	comp. 20. 117. 221. 2 K.	— fine comp. 174. 80.
agaṇia 102. 366 y. 484. 707	34. 407. 8. 40. 521. 56.	210. 25. 706. 842. 84
agavvia 380	78. 679. 99. 929. 37.	— -vollaa 605 φ
agahlāṇaṇa 420	70. 98	acchera, ācārya 125. 212
aguṇa 214	°aṅga 659	acchoḍia, √kshud? 160
a-ṅuṇaṇa 203 R	aṅgachitta 782	aṅampamaṇa 574
agga 62. 221. 93. 402. 3.	aṅgaṇa 120. 322. 440. 557.	ajasa, ayaṣas 525
662. 761. 4. 91. 980	81. 804	ajaso, ayaṣas 178 P
aggamṅuli 458. 8	— -pahia 807	°ajja, kārya 604 n
aggala, argala 322	aṅgāra, °raṅga 189	ajja, adya 29. 119. 97. 75.
aggahattha 391	aṅgasamṅama 834	90 K. 208 K. 49. 64.
aggi, agni 163. 321. 732.	aṅgasamtāva 736	302. 28. 35. 52. 4 R.

75. 81. 484 S. 96. 723.
60. 851. 61. 89. 906.
20. 62. 86; — aija vi
96. 112. 67. 94. 239.
73; — aijea 58
ajjam, adya 58. 190. 208.
768. 84. 802. 950. —
ajjam pi 503
ajjā, āryā 79. 150. 70. 98.
237 R. 49. 360. 79. 95.
685 R
Ajja 172
ajjhā, ādhyā? 79 R. 249 n.
360 n. 79 n. 573 T.
803 T. 38. 58
ajcia, añcita 411
ajcchia, añchita 150 T
ajjana Salbe 870
ajjali 1. 332. 46. 55. 448.
608. 78. 97
attā (karshaṇa) 108 K
attam-attāi 759
attahāsa 538
√ attḥ, attḥ (katḥ, karḥ),
*attḥia 403 φ
*attḥaṇa 108 φ
attḥi, kriṣṭi 18
—, asthi 62
attḥia, asthi-ka 104
*atā, tata 103. 7. 75. 422.
964
atāpā 294. 7. 301. 65.
664. 872. 3. p. 472
√ atḥ (kaḥḥ, karḥ) ād-
ḥai 379. ādḥia 595
*atḥba, karṣa 122 S
*atḥhaṇa 108
*atā, jana 44. 76. 127. 272.
346 K. 783. 851
atāṅga 233. 60
— -bāṅ 748
— -sara 1000
atāṅga-kamma 182
— -maṅ 875 A
— -vāvāra 336
— -hia 761
atātha 410. 99
atādda, anādra 875 W
atāma 275 K
atārasia, atāsika 555
atāta 43. 486. 798
atāvara 280. 833
atāha, anāgha 272
atāhāa, atāridaya 41
atāhorāpa, atāvarāpa 771
atāhoṃta, abhavat 212
atāra 79
atāraṃbha 42
atālavāpti 565. 896
anāhijāi, anabhijāti 945
atāta, anivṛta 45
atāna 297 K
atākaṃta 526
atāgaha 403
atābu 740
atādaa, alindaka 254 S
atāma 370
atāmaśca 73. 388
atāmaṇaṇa 593. 943
atārika 961
atā 839
atāvāra 660
atāvāra 255
atāvāva 255 R
atāvāḥa 255
atāsaṃ 262
*atā, tanū, s. suāṇa
atā, ajna 184 K. 345 K.
s. atāna
atāsaṃpā 193
atāna, *laa 524
atāna 524 n
atā-ukkhita 526
atā-ucchāḥa (ucchāḥa)
526 R
atā-ujja, atājuka 789
atāna 88. 277. 306. 420.
894. 5
atānijjāpti 941
atānaṃta 902. 41
atāna 113. 83. 954
atānaṃ 65. 266
atānaṃ 182. 347
atānaṃ 407. 46. 635.
873. 82
atānaṃ 345
atānaṃ 325 R
atāna 118. 325. 41. 612.
73. 813. p. 454
atānaṃ 557
atānaṃ 291 T
atāna 541 R
atānaṃ 265
atānaṃ 236. 477. 717
atāna? 492 R
atānaṃ 380. 492 n.
557 n
atāna 33. 77
atāna 841
atāna 464
atāna 378
atāna, anasota 246
atāna, anubhāḥa 659
atāna, anaka 952
atāna 23
atāna, anādra 541. 875
atāna, anna 814
atāna, anya 32. 44. 89. 92.
155. 99. 281. 430. 50.
1. 65 n. 70. 88. 579.
605. 31. 6. 66. 89. 99.
893. 4. 927. 57. 68. 9.
83. — atāna vi 793,
atāna pi 510, atāna
pi 387
*atāna, karṣa 27. 595. 644
atāna, anyaka 888
—, atāna 398 n
atāna 134
atāna 908
atāna 579
atāna 139. 827
atāna, anyatra 655
atāna, anyataḥ 550 n.
939. 66
atāna, anyastā 550
atāna 207
atāna 48

√ <i>apṣay</i> , <i>karṣay</i> , <i>āpṣoi</i> 365; <i>āpṣamptā</i> 645	<i>addhaamda</i> 571	<i>a-pāvamti</i> 483
<i>appala</i> , <i>anyathā</i> 337. 49. 909	<i>addhaccha</i> , f. ° <i>ebi</i> 52	<i>apupa</i> 384 T
<i>appahina</i> 41. 761	<i>addhacchi</i> 180. 225. 505. 884	<i>aprisamahila</i> 498 S
<i>appāa</i> , <i>anyāya</i> ? 958	<i>addhatāra</i> 148. 254 n.	<i>apuvva</i> 366. 846. 8. 96
<i>appāvaesa</i> , <i>anyāpadoṣa</i> p. 450	<i>addharatta</i> , <i>ardharātra</i> 231	<i>appan</i> (ātman), <i>appāna</i> 6. 39. 133. 59. 93. 201. 81. 5. 361. 516. 672. 730. 54. 6. 827. 80. 902. 53
<i>appua</i> , <i>ajjaka</i> 184. 398 (?). 683 R	<i>addhl</i> , <i>ṛiddhl</i> 704	<i>appa-ecchanda</i> 202
<i>appoṣṣa</i> 99. 115. 288. 702. 953	<i>addhuppāā</i> , ° <i>pāā</i> 446	<i>appatta</i> , <i>apṛāpta</i> 157. 241. 324. 459. 865
° <i>apṣhā</i> , <i>trishpā</i> , s. <i>saapṣa</i> , <i>avlapṣa</i>	<i>adbammakkhara</i> 178 K	<i>appa-vasa</i> 265
<i>atthivaṃta</i> (?) 765	<i>aṣṭa</i> 68. — <i>fine comp.</i> 102. 60. 226. 87. 505. 760. 893	<i>appavarāṇa</i> 774
<i>attan</i> , <i>ātman</i> ; <i>attapo</i> 201. 81 v. 5 R	<i>aṣṭam</i> , <i>antram</i> 585	√ <i>appāh</i> (<i>har</i> + <i>abhyā</i> ?), ° <i>hel</i> 634, ° <i>heṃti</i> 440. ° <i>hijjāu</i> 486, ° <i>hiāi</i> 859
<i>attakka</i> , s. <i>atth</i> °	<i>aṣṭato</i> 798?	<i>appia</i> , <i>apriya</i> 250 T. 319. 432
<i>attavaṣa</i> , <i>ātmavaṣa</i> 265 K	<i>aṣṭara</i> 63. 80. 220. 321. 56. 95. 421. 51. 541. 702. 811. 55	<i>appiadamṣaṇa</i> 24
<i>attā</i> 8. 469. 97. 543. 50. 3. 8. 653. 65. 9. 76. 811. 75	<i>aṣṭaria</i> 570. 601. 60	<i>appuḷattha</i> 296
<i>attha</i> , <i>atra</i> 178 K	<i>aṣṭima</i> 284	<i>abba</i> 70. 110. 6. 30. 421. 681
—, <i>artha</i> 76. 80. 214. 96. 406. 572. 773. 840	<i>aṣṭoura</i> 980	<i>abbhatthia</i> , <i>abhyarthita</i> 421
—, <i>hasta fine comp.</i> 277	<i>aṣṭo</i> , <i>antar</i> 186. 300. 800	<i>abbhāptara</i> 371. 625
<i>atthakka</i> 386. 437. 677. 779. 822	<i>aṣṭohuttaṃ</i> , ° <i>huttaṃ</i> 373	<i>abbhāḍia</i> , <i>abhyadhika</i> 191
<i>atthamta</i> , <i>astamyaṇt</i> 284 R	° <i>aṣṭa</i> , <i>candra</i> 1. 10. 68. 162. 571. 747. 78. 858	<i>abbhāḍia</i> 849
<i>atthamaṇa</i> , <i>astamayana</i> 284	<i>aṣṭura</i> ? 769 W	<i>abbhuttamti</i> , √ <i>sthā</i> 836
<i>atthaloha</i> 744	<i>aṣṭolaṇa</i> 637	<i>abbhuttana</i> 734. 5 (ttb T)
<i>atthaviṇṇāṇa</i> 673 v	√ <i>aṣṭolay</i> , ° <i>ṣe</i> 855	<i>abbhutt</i> , ° <i>tay</i> , <i>abhyuttejaj</i> ; ° <i>ttaṃtia</i> 733, ° <i>ttaṃtie</i> 264 (thea K, <i>ṇṇa</i> γv)
<i>athira</i> 847. 924	<i>aṣṭoliri</i> 237	<i>abhaa</i> 742
<i>adibarāusa</i> 950	<i>aṣṭha</i> , <i>blind</i> 668	<i>abbapaṃti</i> 917
<i>adesaalammi</i> 400	° <i>aṣṭha</i> , <i>gandha</i> 194 K. 299, s. <i>su</i> °	<i>abhavva</i> 390 T. 476 W. 831
<i>adittṣa</i> 528, s. <i>aittṣa</i>	° <i>aṣṭha</i> , <i>andhaka</i> 669	<i>abhisāriā</i> p. 472
<i>adda</i> , <i>ārdra</i> 875 W	<i>aṣṭhaara</i> 240, ° <i>kara</i> K	<i>amaa</i> 213. 319. 594
<i>addamaṇa</i> 81. 2. 236. 523. 96	<i>aṣṭhaāra</i> 249 (° <i>kāra</i> K). 415	— <i>-pāṇa</i> 125
<i>addaya</i> ? 535 R	<i>aṣṭhara</i> 704 (° <i>ha</i> , ° <i>ta</i>)	— <i>-maa</i> 16. 235. 726 R
<i>addāa</i> , <i>ādarṣa</i> 204. 824	<i>aṣṭhāra</i> 734	<i>amaṅgala</i> 250 R. 480
<i>addāha</i> 204 S	<i>aṣṭbāria</i> 919	<i>amala</i> 330 R
<i>addittṣa</i> 903	<i>aṣṭḍia</i> 756 R	<i>amahilaparisa</i> 498
<i>addha</i> , <i>arḍha</i> 33. 334; <i>fine</i> <i>comp.</i> 146. 60. 208. 21 K. 370. 85. 662. 952	<i>apatta</i> , <i>apṛāpta</i> 756 S	<i>amahilaṣarisa</i> 231
	<i>apattiamti</i> 216 n. 680	<i>amāṃta</i> 182. 278. 580
	<i>apatthia</i> , <i>apṛārthita</i> ? 932	<i>amia</i> 2. 213 K. 708. 805
	<i>aparauha</i> 299 T, s. Vv. p. LXI	<i>amla-maa</i> 16 K. 726
	<i>apavāda</i> 484 T	
	<i>a-pabutta</i> 277. 436	
	<i>a-pahuppamta</i> 411	

- amittadabara 726
 amua 976
 — -maa 726 x
 amuṣṣā 345 707. 888
 aṣva, aṣba, āmra 62. 396.
 596
 —, *tāmra s. āṣva
 —, ambā 544 n
 aṣvaa, āmra 499
 aṣvanava 544
 *aṣhira, tāmra 838
 aṣvurisa 804
 aṣvuruha 983
 *amma, karma 611 n. 4. 88
 ammaṃ für amham 210 K,
 ammaṃ 951 W
 ammo, asme 512 R
 *amha für *āma 417 n
 amha, asma; amho, vāyam
 228. 32. 335. 76. 89.
 417 n. 512 T. 8. 651.
 4. 66. 736 S (Gen.). 888.
 92. 904. 61. — mhi 203
 (oder asmi?), — amha,
 Gen. 48. 50. 85. 178.
 301. 37. 56 K (Acc.).
 518. 55 S. 90 y. 640.
 60 T. 736. 9. 76. 876.
 āmha 481, 'mha nach
 Vocalet 125. 203 R (va-
 yam). 97. 345. 56. 776 n.
 mha nach m 298. 555
 φ (?). 90. 759. 923, amhi
 (Gen.) 195 K, — amham
 8. 190. 210 R. 381. 475.
 631, — ambāṇa 951,
 — amhehi 276. 350.
 *him 509
 amhāriṣa 945. 7; *si 361
 √ ar, arpay, appai 201. 97.
 appijñā 641 n, — sam-
 appio 754
 *ara, kara adj. 240. 2. 326.
 44. 632. 737, — suhst.
 343. 448. 91. 4 R. 5.
 562. 601. 925
 araī-raī-vaṣṣāva 325
 araṇṇa 122 n. 287 S. 494
 araviṣṭa 575
 arasia 555 S
 arasoṇā 694 S
 aruṇa 1
 — (!)-muhi 539 R
 √ argh, agghissaṃ 441 R,
 — agghia 411 S. 29 T,
 — 'ggāvia(?) 191 K
 √ arc, accessaṃ 441, —
 accia 150. 429
 √ arthay, abhathā 421,
 — patthamto 916, pat-
 thijamto 400, pattāna
 596. 932, — samathijñā
 730, samattheuṃ 364 y,
 *thāṇuṃ K
 *ala, tala 75. 170. 368 φ.
 638. 92. 752
 alaa, alaka 78. 289 R. 951
 alaaṇā 664 T
 *alaū, alakikā 567
 alakkhā 340
 alachā 477 S
 alajja 898
 alajjira 90. 445. 663 *ri
 aladdha-lakkha 296
 — -vīvara 428
 alaṃ 123. 224 R. 588. 604.
 759
 alasa 67. 148. 970, *taṇṇa
 956
 *aissa, kalaṇa 368. 9. 732
 √ alasāy, *sāṇā 520, *sā-
 apti 111, *sāna 352
 a-lahaṃta 671. 723
 āiā, kalā 659
 āiāhi 127
 āi? Stachei 692 n
 —, Biene 495. 575. 692 n
 āia, āika 20. 599. 648.
 77. 97. 840. 902. 7. 41.
 81, *pasutta 27
 —, gallā, s. vialā 668
 *āliā, kalikā 592 n
 aliṇḍaa 254 T
 alihā 222
 a-lihijñā? für ā-lh^o 692
 √ all (li + ā) 898 n, alliaī
 898
 *alia (karh?) 122 n. 898 n,
 s. āalia, dukkhālla, dup-
 parialla
 aliagga, ārdraṅga 791
 allia, ārdrita 440 n
 allia, ālina 783
 avaaṇsa, *taisa 173. 80
 avaaṇa 618
 avāṇṇa 344 (g^o K). 559
 avaggaha 403 n
 avagga, aṇṇa 254
 avatthā 14. 478. 519. 713 φ).
 811. 973
 avamaṇa 320
 *avara 833
 avaraṇa 299. 473. 685,
 *raha 473 S.
 avarāha, aparādha 50. 90.
 163. 277 ('va^o). 352. 3.
 488. 649. 840. 902. 3.
 13. 42
 avarāhin 932
 avala ('vala) 486 n
 avalamvaṇa 88
 avalamviri 367
 avalaṇa 462 n. 87 R. 599
 avalaia-paṇhūri 462
 avavāha, apavāda 484
 avasa, avaṇa 57 R. 195. 894
 avasaṇa, apaṇkuna 261
 āvasahaṇṇa 346 R, haa S
 (āvasathika?)
 avasaṇa 390. 940. 59
 avathathā, apahastita 353.
 484. 909
 avahara, apahara? 156
 avahāna, avadhāna 356
 avahāṇi, avakāṇi 694
 avahi, avadhī 206 R
 avahiraṇa 146
 avahira 146 n, *heria K

- avahopāsasu 684 K (B)
 avahovāsasu 684
 avāhirilla 762
 avī, api 105 (kopā 'vi).
 209 K (°nā 'vi). 67 (°nā
 'vi). 821. 40
 aviaṅga, avitṛiṣṭa 93. 9.
 137. 76
 aviāra 867
 aviāria 604
 avīṅga, avitṛiṣṭa 93 n.
 9 n. 137 n. 76 n
 avīṅga 306. 461. 866. 91
 avīṅgidda 66
 avīraa 541, °rata (!) 436 S
 avīrala 436. 541. 89. 721
 avihatta 617
 avihava-lakkhaṇa (avidha-
 vā°) 540
 avejjae, avaidyake 602
 avvu-kkhae (? āyu-kshaye)
 321 T
 avvo 273. 306. 475. 7 ḡ.
 536. 81. 746. 8. 821.
 92. 910
 V as, 'mhi, nach a aus ā
 203 R. 39. 64. 423. 705.
 881 ('mhi T). 950, nach
 o 126 K, — si nach a
 861, nach i 26, nach ṛ
 66. 126. 201. 21. 760.
 986, — 'si nach ā 465.
 528. 860. 85. 927. 9.
 nach o 50. 85. 158. 76.
 201. 350. 70. 1. 93. 405.
 47. 81. 511. 629. 63. 7.
 73. 4. 739. 49. 805. 63.
 76. 905, — atthi 155.
 389. 450. 879. 95, —
 'tthi nach ṇa 124. 219.
 28. 316. 57. 404. 550 n.
 88 n. 91. 652. 776. 829.
 89. 931. 47 A. 97, —
 mha, smas 417. 590 T.
 807, mho 134, — āsi,
 āsit 125. 372. 990, āsis
 805, āsan 422, — āsa
 125 K, — saṅgaṇ 513,
 sāsī 124 W
 asaṅghosapā 525
 asaṅgata 219
 asai 36. 104. 65. 6. 97.
 228. 94. 5. 416. 7. 61.
 511 R. 663. 95. 955.
 65?
 asakka, aṣakya 219
 asajjha, asādhya 219 n
 asapi 55. 935
 a-saṅga 513
 asamaṅga 21. 61. 342. 538.
 735
 asamaṅga 320. 436 S
 asappaṅga 68
 asaraṅga 714
 asarisa 59. 512 T
 asaha 942
 asahaṅga 715
 asahattapa 904
 asāsa, aṣācvata 247
 āsāsa, ācvāsita (!) 247 K
 asikkhā, aṣikshita 477
 asuṅga, aṣṛta 366 S
 asuddhamāṅga 35
 asesa 453. 574
 asesia 961
 ason 7. 405
 assa, āsya 986
 aha, aha, 210
 —, aṭha 57. 124. 250. 318.
 401. 20. 38 n. 717. 901.
 8. 53. 79. 84. 99
 —, ayap 32. 300. 1, iyap
 23, asau 613
 ahaa, abhaya 742 W
 ahaṅga 17. 486. 512. 617.
 750. 851, ahaṅ 126. 7.
 78. 84. 441. 669. 739.
 848. 77. 930. 9. 41
 ahaṅgaṅga (abhaṅgaṅga) 828
 aham-ahamā 581
 ahamuḥi, adho° 928
 ahara, adhara, Lippe 78.
 185. 458. 519. 94. 663.
 718. 801. 8. 27. 86. 933.
 7. 74. 90
 ahara 921
 aharaṅga. °ruttara 451
 aharaṅga 106
 ahava, athavā 51. 203. 316.
 438. 752. 820. 995, —
 ahavā 90. 268. 467. 604.
 752
 ahavva, ahavya 390. 420.
 76
 ahaha 956. 84
 ahi 577
 ahia, adhika 215. 510 n.
 65. 668. 870
 ahiaṅga, abhijana 266 R
 ahiaṅga, adhikataṅga 293.
 415. 511
 ahiaṅga (°kaṅga K)
 ahiaṅga, abhijāta 266
 ahiaṅga, abhijāta 266 K
 ahiaṅgaṅga 38 (°ka K)
 ahiaṅga 560 A. 1000
 ahiaṅga 29. 479. 560
 ahiaṅga, abhinna 265. 380
 ahimaṅga 495
 ahira ('hira), abhira 811
 ahirakkhā (ahhi°) 577
 °ahiva 448. 549
 °ahivā 403
 ahisāraṅga 767
 ahisāriā 968
 °ahiaṅga, °adhina 510. 6
 aho 327. 621. 820
 ahomuḥa 439
 ā, āḥ 460 n. 747. 926. 68
 √ā, yā, āmi 821
 ā, āgata 187
 —, jāta 351 K
 āa, āyata 394
 āṅgaṅga 108 K
 āṅgaṅga, ākarṣaṅga 108
 āṅgaṅga, ākrishṭa 595
 āṅgaṅga, ākarṣa 595
 āṅgaṅga 651. 724

- āraṅgāpta, ākarṅgāyant 645
 ātāta, āyatta 617. 40
 āama, āgama 476
 āamaṅa, ācamana 330
 āamva, ātāmra 473. 735
 (°cha)
 āapvaṃpta 192
 āambīra 838
 āara, ākara 594. 760. 73
 —, ādara 22. 266. 520.
 652
 āalla, ākarsha(!) 122 T
 āava, ātapa 49. 136
 āāsa, ākāṣa 202. 571
 —, āyāsa 202 n
 āippaṅa, ātarpaṅa 166
 āu, āyus 321
 āuchapa 47. 501. 786
 āura, ātura 582 S
 āula, ākula 37. 166. 437.
 582. 612. 816
 āulattapa 472
 āulia, ākulita 25. 78
 °āusa, āyus 950
 āuha, āyudha 616. 949. 52
 ākulia 383 T
 āga 655. 85. 756. 66.
 822. 34. 49. 97
 āgama 206. 581. 696. 991
 ālai (ārtavi?) 504 n
 ādha, gādha 193 K
 ādhatta, ārahdha 107. 415
 √ āṅ s. jñā
 ānaṅa 289. 490. 551. 924
 āṅatta, ājṅapta 687 n
 āṅamḍa 406. 655
 — -vaḍa 457
 āṅamḍamṭa 687
 āṅā, ājñā 23. 896
 āṅjṅamṭi 687 n
 āṅira, vāṅira 318 ψ
 √ āp, pajṅatta 404. 866;
 — pāvāsi 157, pāvāṅ
 211. 444. 735 T. 89.
 pāvāṃti 294. 752; pāva
 19, pāvāu 835; pāvihisi
 462. 510. °hii 918; apā-
 vaṃti 483; pāvluṅ 516,
 pāvihūṅa 241. 516, pāhūṅa
 516 T; pāvā 209. 516 ψ.
 94, patta 34. 8. 9. 68.
 163. 440. 543. 56. 664 n.
 89 n. 756 S (ap°). 91,
 s. appatta; — samappāṅ
 244. 408. 857. 925,
 °ppamṭi 587. 650. 752;
 °ppiḥāi 734. 806; sam-
 atta 101. 500. 600. 98.
 709, s. asamatta; sam-
 āpīḥiṅ 61 n
 āpaṅḍarattapa 374 T
 āpaṅḍu 949 s. āv°
 āpīa, āpīta 311
 āpuchapa 786 n
 āphālaṅa 549
 ābharapa 546. 683 S. 826
 ābhōa 589. 954
 āma 51. 512. 5 S. 79. 897.
 942
 āmajara(!) 51 G s. Retr.
 p. 362
 āmarapa 287
 āmukka 539
 āmoa 606 n. 709. 55
 °āra, kāra 668 s. sala°
 °āraa, kāraka 179 K. 87
 (°āriāi). 273. 540. 607.
 725
 ārapbha 209 n. 382. 408.
 522. 604. 764
 °āriṅi, kāriṅi 604
 āruha 705
 āruhaṅa 211. 444 R. 633
 ārūḍhaṅivāḍia 468
 ārovia 442
 °āla, kāla 109. 214. 7.
 31 W. 394. 400. 569
 —, ādra 299 γ
 °ālaa 311
 ālagga 723
 ālattaa 946
 ālampaṅa 166 γ s. āli°
 ālapva 810
 ālapva 733
 ālavā 720
 ālāa, °va, Alāpa 333 T.
 428. 619. 33
 āli 78. 579. 89. 692
 āliṅgaṅa 288. 354. 407.
 59. 85. 929. 34
 ālipḍaa 254
 ālippaṅa 166 S
 āliḥia 409. 85
 ālekkha 643
 ālekha, āleha 643 T
 āloa 104. 30. 48. 655
 āloaṅa 487. 661
 āloamṭa 547
 āvaḍia, āpatita 515
 āvamḍu 295
 āvamḍura 693
 — -ttaṅa 374
 āvaṅga, āpanna und āparaṅa
 467
 āvaddha 735
 āvali 606
 āvia, āpīta 311 R
 āveḍha 504 n
 āveḍhla 504
 āsa, pārēva 73 K. 684 n
 —, °āṣa 471
 —, hāsa 362 W
 āsaa, āṣaya 476
 °āsaṅka 693
 āsaṅkin 205
 āsaṅga 479. 645. 57. 767.
 806
 āsatta, āsakta 721
 āsapḍiā 700
 āsapḍhia, °ghia? 707 n
 āsasū, s. √ ṣvas
 āsā, āṣā 328. 37 S. 9. 484.
 539. 805 (āsī°). 42. 991.
 s. pommāsa, mohāsa, hāsa
 āśā, āsvāda 594. 740 n
 āśāia, āśādita 799. 958
 āśāpa, āṣyāna 625
 āśavattī 658

- āśāvampā 43
 āśāsa 322. 936 A
 āsi°, āçā 805
 āsuva? 544 n
 āhna, āhata 561. 95
 āharaṇa, ābh° 302. 428.
 546 n. 988
 āhāraṇa 770 n
 āhijāi, āhijāti 24. 265.
 945
 āhona, ābhoga 589 T
 āhīṇa (oder ohne ā?),
 √ hhid oder √ dhā(ḍ)
 564
 √ i, emi 821 W, ei 245 K;
 jāṃto 420 n; — aptāria
 570. 601. 60; — avei 81.
 abehi 961; avayamto(?)
 436 R; — athapṭassa
 284 R; — ei, aiti 397.
 530. 854. 912, eṃti
 eṃte 871; ehi 530. 640.
 877 A. 972, en (eta,
 otta, eda) 543 n, eha
 580. 824; ehisi 385,
 ehaī 784, ehīi 137. 855.
 918, ehijja 17; eṃta,
 fom. eṃti 38. 68 n. 85.
 7. 121. 40. 87 R. 543 n.
 664; — etta PPP 219 R;
 — palāle 360, palāṃpta
 291 T, vivalāṃpta 291;
 — vivaria 483. 656. 816
 (vip° A); — + prati,
 s. √ pattay; paccāñi 712
 i für vi, api 24 T, 304 R. 904
 — für ei, cit 969
 ia, iti 15. 7. 83. 112. 79 T.
 278. 89 K. 511. 698.
 763. 970. 90. p. 450. 4.
 8. 65. 72. 81. 95
 la, iva 278 K
 laṃ?, iyaṃ 703
 iara, itara 61. 142. 211
 iaraḥa 711 u
 iaraḥ 711
 ikkekkaṃa für ekk° 220 R
 ikkhna, °ikshaka 557
 °ikkhaṇa 152
 √ icch, s. ish, iksh, ips
 icchā 555. 809, jahocchāp
 882
 icchāra für hiccchāra 162 T
 icchia, ipsita 298
 icchu, ikshu 542 T. 740.
 75
 iṭṭha, ishṭa 501
 —, driṣṭha 502 S, s. aṭṭha
 iṭṭhi, kriṣṭhi 18
 iṇaṃ, enad 41. 67. 735
 iṇa, anya 579 R
 —, s. °kirṇa und °tirṇa
 °iṇhaṃ, ciṇhaṃ 712
 °iṇhā, triṣṭhā, s. vilṇha (av°),
 sāṇha
 iṇhīp, für eṇhim in R bei
 372. 466. 507. 20. 639.
 99
 iti 208 K, s. itti, ti, tti
 ittaṃ (?) 759 R
 ittāho 605 R
 itti, nach °m 811; nach ā,
 als °e 'tti 736. 855. 936
 ittiṃ für ettiṃ 545 R
 ittha, atra 212 R
 itthi, stri 759 T, s. 809 T
 itthā, stri p. 454
 iṇda, indra, s. gāṇḍa 527.
 820
 —, °candra 371 n
 iṇḍa-ṇila 302
 — -dhaṇu 712
 iṇḍivara, °raçhi 850
 ima; imo, ayaṃ 650. 725;
 imā, iyaṃ 49. 386. 783;
 imaṃ, idaṃ 187. 200.
 369 R. 724. 97; imeṇa
 505; imāe 74 K, imie
 74. 425. 574, imia 468.
 580. 612. 824; ime 216.
 971, Accus 938; imāṃp
 146; imehi 40. 195. 353.
 451; imāṇa 688; imesu
 177
 imiṇā 134. 354. 62
 ira, kila 773 S
 iva 331 K. 507 y, s. va.
 pi-va, mi-va, vi-va. vi-a
 √ ish, icchāmi 73, °asi
 802, °aī 764. 908; ṇe
 'echaī 205, ṇe 'echamti
 310 R; ṇe 'echamṭassa
 130; iṭṭha 501; — paḍi-
 echamti? 623 n
 √ ish, pesamti 577, pesia
 112. 44. 210. 627. 702
 iha 468. 9. 74. 602. 942
 iharā, itarā 711
 √ iksh, icija (! utpaçyāmi)
 230 K; — nvokkhio 420;
 — niricchaē 507 n, nir-
 icchaha 5808; — pekkhaī
 162 K, °amti 704; °asu
 674; °issam 743 n, °ihisi
 566 S; °amto 373 T;
 °ia (Gen.) 879 A, °iāṇa
 879; — peccḥ (picch
 R mehrfach), °asi 571.
 908. 43, °aī 162. 296.
 457. 609. 909, °aha 74.
 278. 98. 584 n. 639.
 41. 856. 71, °amti 388.
 97. 586. 704 n. 906;
 °ae 397; pecca 725,
 °aī 842; °issam 743,
 °ihisi 566; °amta 373.
 863, °ia 225. 702 n.
 °aṇijja 99. 939, °iavva 884;
 °iṇp 361 R, °iāṇa 107.
 529; — uppekkhāmi
 445, uppekkha (Ger.?)
 339; — paḍicchaē 140.
 °echamto 238 n, °ti(?) 623
 √ ips, °icchia 298
 √ ir, iria 176; — pollia
 (∇ piḍ?) 221. 365; —
 pariḍollia (paḍipiḍia R)
 578

- irisaa 940
 √ irsh, isiam 511
 irshāy, isāṃpti 240
 √ iṣ, isiam 511 n
 isa, iṣa 755 (? rasasa). 80
 isam, ishad 444 R
 isā, irshā 327. 507. 829. 68
 isāna 159. 636
 isi 444 n, isisi 370. 444
 iṣampti, verschrieben für re°
 562 n
 u 772 S
 ua, s. √ ūh
 uaa, udaka 58. 272. 94 K.
 312. 94. 472. 90. 681
 —, paçyata 490 ç
 uaaṃjali 355. 608 n
 uāraa, upakāraa 50
 uagaa 263 K. 646
 uara, udara 309. 585. 654
 772, s. kiso°, saho°
 uari, upari 64
 uahāriā, uda° 731 R
 °nahi, udadhi 475
 uāria, upācarita 795
 uālapbha, upā° 201
 ukarṣhā 940 A
 ukkaṃṣhā 334. 685. 838.
 70. 940
 ukkaṃṣhā 543
 ukkatta, utkritta 769 T
 ukkaṃpa 735
 ukkhitta 221. 508 T. 26.
 916
 ukkhutta 769
 ugga 15. 187. 218. 395.
 408 S. 854
 uggama 87. 835
 uggāra 281
 uggīṃṣa 670. 722
 uggā 645
 °ugghā 86
 uecaraṃta 341 R
 ueccā 395 π (?). 834
 uecavāciā 700
 ueciā 671 ç
- °uechaa, °pṛichaka 50. 51.
 317
 uechāṃga 421. 577. 863
 uechāṃgiā 767
 uecha(°u?)dāṃḍa 740 R
 uechālia 169. 626
 uechava, utsava 369
 uechu, ikshu 542
 uechua, utsuka 984
 uechūḍha, uechishṭa 526 R
 uechosa, uecheda 232. 801
 uechevaa? 623 R
 ujjaa, udyata 448. 934
 ujjala 213. 466. 993
 ujjalla, aujvalya 929
 ujjāgarna 482. 7. 829
 ujjua, ṛju 184 n. 313. 52.
 424. 38 n. 76. 643 n.
 66. 79. 729. 89
 ujjoa, uddyota 315
 √ uñch, puchia 302 K, s.
 pus, phus
 °uṃja, kuñja, s. piṃṃja
 —, puñja 260 K
 uṣṣhāṃta, √ sthā 382
 °uḍa, kuḍa, kṛṣṭa 260
 —, puḍa 236. 460. 662
 °uḍi, kuḍi 227
 uḍḍiyapāsam? 787
 uṣa, punar, nach Vocalen
 31. 41. 267. 72. 470.
 513 s. 5. 6. 22. 619.
 25 T. 54. 70. 803. 18.
 79 A, — nach anusvāra
 25. 258 K. 79 K. 307.
 417. 503. 617 R. 8 T.
 60. 838, s. uṣo, puṣa,
 puṣo
 uṣo, punar, nach Vocalen
 20 K. 618. 941. 5. 94; —
 nach anusvāra 154 K
 uṣṣa, °puṣa 384
 —, °pūrṣa 759 n
 —, uṣṣa 185 K
 uṣṣaa, unnata 254 R. 434.
 671. 879
- uṣṣai 467. 654
 uṣṣa 33. 185. 6. 730. 73.
 843. 59
 uṣṣhāṃta 772
 utta, ukta 549 (puṣar°).
 918 (pacc°)
 —, °putra 84. 180
 uttāṃta, uttṛipāta 315 R
 uttattha, uktārtha 862
 uttarāṃta 388
 uttaviḍiā? 700 K, uttvi-
 ḍāṃvā S
 uttāṃaa, °naka 110 n. 213 T.
 70 K
 uttāṃṣa, uttānāna 490 ç
 uttāṃta, uttānita 110. 315 π.
 490. 551
 uttāra 107
 uttāpa 170
 uttīṃja 315
 uttīṃṣa 556
 — für tattilla 557 n
 uttuṃga 150. 364
 °utthāia (?), avasthagita 570
 utthaggei, ud-sthag 724 S
 utthāṃghoi 724
 utthāṃbhīa 924
 utthepei 724 R
 √ ud, uṣṣa 299 K. 358 K,
 s. ulla, olla
 udara 233 S
 udahi 475 n
 uddesa, uddeça 230. 541
 uddha, ārdhva 63. 284.
 341
 uddhaa, √ hau 508
 uddhacca, ārdhvāksha 161
 uddharāṣa 285
 uddharia 395
 uddhāṃṣa, ārdhvānana 270
 uddhui?, ṛitumati? 504 R
 uddhuppāta, ārdhvotpatita
 446
 uddhura 839
 uddhūlāṣa 408
 uṃdura, °ru 769

- upaṁta 968
 upari 275 K
 uppaia, utpatita 446
 uppakkha 586 n
 uppapga 586
 uppapki 586 n
 uppapra 242
 — -ttha 214
 uppala 140. 50. 76. 535. 724
 uppaha 536
 uppāa, utpāta 446
 °uppha, pushpa 145. 411.
 641 n
 upphukha 586 n
 upphulla 312 T. 559. 91.
 828
 upphullā 196
 uppekkhāga 339 (ppi R).
 766. 834
 ubbha, udbheda 216. 615
 Umā 991
 ummaia, √mad 498. 751
 ummachara 127. 677
 ummatta 127 W
 ummattha, unmastaka
 127 T. 677 T
 ummallara 677 φ
 ummilla 842
 ummissa 332. 57. 907
 ummisa 357 K. 457
 ummucchana 677 n
 ummulla (?), unmukulita
 312 S
 ummūla 355
 ummechapa 677 S
 umhāpta 772 T
 °ura, uras 31. 276. 99.
 585 n. 671. 772 n
 °urisa, suurisa 282
 °ula, kula 116. 218. 495.
 544. 668. 792
 —, °kuṭa, °kūṭa 260 K
 ulagga, ol°, avalagna 702
 °ullā, kul° 253
 ulla, nass (√ud? oder aus
 alla, ārdra) 299 R. 358.
 473 n. 519 n. 41 R. 74.
 662 z. 723, s. olla
 ulla, für ullia, √li? KR
 bei 15. 187. 218, Retr.
 p. 353
 ullaughia 707
 √ullay, ārdray; °lei 541 R.
 639 R; ullijjantaṇ 623 R
 (cf. 642)
 ullalla, °lavā 597 n
 ullaviri 192 S
 ullasaṁta 591
 ullāva 333. 4. 515
 ullāvaṁta 653
 ullāvia 590
 ullāviri 174. 856
 ullāsa 993
 ullia nass 330. 440, s. ollia
 —, samaya!, aus nliṇa?
 T bei 15. 187. 218, s.
 ulla
 ullihapa 549
 ullula 597
 ullūraṇa 166
 ullūria 597
 ullehaḍa 692 n
 ullolla 971
 uva T, s. √ūh
 uvaaraṇa 889
 uvaāra 514. 720. 848
 uvaṭhapa 344 R. 559 T.
 786
 uvaṭhia 921
 uvaesa 101
 uvaga 263
 uvacca? 700 P
 uvajjhā 477
 uvari 233. 75 n. 499 n
 uvaripi 449. 567. 625. 715
 uvaha T, s. √ūh
 uvahovāsa, ubhayāvakaṇa?
 684 K
 uvaroha, uparodha 744
 — -maia 450 (°bhaṇia,
 °bharā)
 uvahāriā, upahārikā 731
 uvālaṁbha 201. 514
 uvitta (!) 256 K
 uvokkhā 420
 °uvva, pūrva 166. 414
 uvvattaṇa 283. 368. 70 T
 uvvara, urvarita 395. 474
 uvvāa, √vā? 86 R
 —, √vā = mlā 758
 uvviga 389. 557. 671
 uvvea, udvega 922
 uvveaṇa, udvejāna 817
 uvvella 219 K. 591 n
 uvvella, °ra 607
 usaha, riṣhabha 958
 usua, utsuka 479
 uha, tuha 576 n
 uhaa 277. 549. 684 n
 uhaevāsa 684 n
 °ūḍa, kūṭa 584
 °ūra, pūra 231. 552 S
 ūru 52. 473. 508. 607 S.
 16. 48. 925.
 ūsāia 312 n
 ūsava, utsava 894
 ūsasia 312 K
 ūsua, uts-uka 594. 957
 ūsuia, utsukita 312
 1. √ūh, ūivvūḍha 32. 255
 2. √ūh, ua (uva T), paṇya
 4. 49. 75. 120 T. 461.
 551. 642. 81. 2. 94.
 731, uasu 967 (? muasa);
 uaha (uv° T) 18. 49 T.
 62. 3. 109. 20 B. 241.
 80. 359. 426 n. 36. 60.
 96. 504. 35. 63. 607 R.
 26. 44. 781, uaa 490 z.
 olla 535 R
 e, ayi 604. 79 R. 94.
 963. 72
 — für te R bei 732. 3. 4. 7
 ea, eta; esa (!) 614. 959,
 esa 55. 294. 514. 26.
 619. 709. 843. 982;
 esā 386 n. 466. 533.
 614 n. 907; eap 100 n.

54. 78. 297. 390. 469.
500. 10. 600. 83. 739.
857. 905. 46. 97; oṣṇa
404. 921; enssa 269; eo
538 R. 959, — oāi 158.
894, eohi 823, oṣṇa 10.
89
- ea, oka, in ajea
ea, ova 350; tassea, jassen
981, s. ajea, omca, ŋea,
tahea
- eam, evam 6. 298 S
eāi, ekāki 803
ekka 25. 43. 63. 86. 294.
311. 409. 34. 48. 69.
503. 17. 68. 76. 93. 6.
620 n. 32. 72. 827. 46.
77. 903. 31. 44
ekkkakama 220. 342. 603
ekkechatta 992
ekkajuāna, adj. 650
ekkatto 966
ekkattharasa 48 n
ekkadaha 259
ekkadipṇamaṇa 102
ekkaṇṇa 102
— -rasa 48
ekkamekkassa 416. 517
ekkarasa 988
ekkaṇṇā, *pati 577 R
ekkasana 911
ekkekkama 342 K
eṇap 597 n, s. ipap
eṇimha 67
eṇim (iṇim R) 32. 92.
149. 307. 72. 466. 507.
20. 38. 659. 99. 886.
939. 58
eṇāi (!) 410 n
ettan, = ettin? 652 R
ettāi 410
ettāhe 90. 345. 410 n. 23.
504
ettia, iyatika 279. 489. 545.
54 T. 683 n
etti? 713
- ettha 154. 78. 212 K. 47 T.
358. 476. 553. 88. 669.
701. 8. 846. 79. 82. 997
edāhe 345 K
eddaha 257. 303. 554.
909. 73
eṇṇa s. 1/1
emoa, evam ova 81. 2. 129.
447. 779. 865. 89. 962
*omha 417 n
eraṇṇa 257
orisa, *si 969
erisia 940 A
ova 350 K
evvam 613
eṣṭua 636 ṇ
*eṣṭiṇi 291 K
o 105. 94 R. 346 S. 82 n.
437. 94 n. 539 S. 611 S.
13 n. 38 n. 731 R. 831. 61
oa, apagata? 774
oatta, apavṛitta 205 n. 656
oaraṇa, avatarana, upaka-
raṇa 683
ouraha, ojarahita 774 T
oira, avatāra 193. 808
oisa, avakāṣa 20. 73. 108.
912. 8. 31. 6. 47. 54.
s. ovāsa
oiṇṇa, avatirṇa 63
okoaa, oka-udaka 623 S
ogalla 205
*oeciā, apacāyikā 796
ochoaa, avakshodaka 623
ojhara, avakshara 491 n.
611 n. 38. 42, s. ṇijjhara
oṇaṇi, palli 62 n
oṇṇa 22. 192. 333. 636.
97. 801. 933
oḍa, nass 473 S
oḍei 541 S, oḍijjāi 642 n
oṇaa, avanata 205 n. 493.
504
— -muha, *hi 9. 504. 69.
693
oṇatta 205
- oṇavin, avanamita 637
oṇidda 956 A
*oṇṇaia, avasthagita 570
odda, ārdra 299 S. 723 S
omāllā, apamālikā 194
oraha (ro! uparodha) 450 n
orunṇa, avarudita 539
oruddha 800
orupbhāa, uparuddha 914
olagga, avalagga, daivayoga
705 n
— (avarugna!) 769 n
oiaddhāa 254 ṇ
oiampvaa 254 W
oii, āvali 579 n. 89
oiiṇṇaa 254 K
oiugga, avarugga 769
olla, ārdra 299. 358 n.
473. 519 n. 41. 875
ollei 541. 639, oiiṇṇai 642,
*jaṇṇa 623
ollia, ārdrita 330. 440 n
—, avaliṇa?, mṛita 699 S
(Retr. p. 376)
ovālaa, avapāṭa? 770
ovāsa, avakāṣa 107. 354 R.
684 n. 947 A
osaṇṇa, avasanna 382
osaha, aushadha 270. 317.
36
osahinjanā, Avasathika 346
osua (!) utsuka 544 ṇ
oha, ogha 519. 86 n. 666
ohasia, upa° 60
ohi, avadhī 170. 206. 437.
848
ka; ko 27. 97. 118. 24. 64.
76. 8. 248. 68. 86. 364.
84. 9. 400. 77. 89. 99.
515. 7. 28. 609. 738.
73. 823. 87. 90. 943.
86, kā 61. 85. 384. 97.
629. 975. 86, kipa s. be-
sonders; kaṇ 80. 256.
keṇa 111. 64. 234. 307.
23. 81, kassa 124. 63. 4.

213. 332. 4. 47. 50. 89.
 428. 32. 82. 9. 557. 76.
 602. 745. 877. 901;
 kamha 167 K; kio 604 n;
 kia 604; ko 285. 474;
 ko . . kassa 97. 489. 550.
 854 (kip)
 ka mit 1 (cit) 969 (ka-1)
 — mit na Jeder, ko ko na
 596, kam na 340. 505.
 kassa na 587, ko na 468.
 74, ko vi na 268
 — mit pi (api), vi 7. 17.
 105. 10. 268. 81. 5. 369.
 81. 430. 90. 9. 579. 92.
 604. 66. 869. 932. 93
 — mit va, va 268. 699. 886
 ka, kaa 213. 551
 ka, s. √kar; devikaa 593.
 mañi° 121
 kaakajja, kṛitakārya 427
 kaaggha, kṛitaggha 92
 kaattha, kṛitārtha 80. 498.
 516
 kaatthia, kadarthita 994
 kaapūṇa 865
 kaabhanna (?) 702 K
 kaabhannaṇa 702
 kaamaṇṇa 60
 kaamaṇṇa 941
 kaamaṇṇa 929
 kaapva 177 K. 306
 kaara, katara 90. 269
 kaalaa 655 n
 kaaviceha 913
 kaasava 357
 kaaha, kṛitāyudha 949
 kaapada 406
 kaabha 954
 kaavaraha 50. 163. 352.
 649. 902
 kaī, kadā 621 ṣ. 803
 —, kapi 532. 3
 —, kavi 3. 100 n. 983.
 s. Sukaī
 kaiva 85. 124. 56. 368
 kaī 105. 8. 38. 202. 825
 kaikachū, kapi° 533
 kaipāma, kavināma 709
 kaitha, kapittha 643
 kaīma, kati 119
 kaīla, kapila 329 S
 kaivacchala 3. 500. 600
 kae, kṛite 30. 84. 158 K.
 262. 432. 45. 604. 40.
 860. 956
 kaena 57. 84 K. 138. 58.
 262 n. 473. 604. 13.
 °naṃ 525
 kakkaḍa, °ra, °sa 181 n
 kakkaḍa 181
 kakkaḍa 686 S
 kakkapa 69
 kakkoli 279 K. 404 T
 kakkoli 279. 404. 754
 kakkhira, kākshira 55.
 306. 661 T. 847
 kacci, kṛitti 951 W
 kaccha, kaksha 171. 416
 kacchāvandha 686
 °kacchā 533
 kajja, kārya 61. 97. 134.
 84. 214. 24. 45. 55. 402.
 16. 20. 8. 7. 538. 44.
 604. 52. 79 n. 88. 90.
 724. 62. 828. 58. 61.
 95. 900. 29; s. sajjia
 kajjambara (?) 499 T
 kajjala 153. 302
 kajjāla, kāryāla 619
 kamana 813
 kamana 395. 546. 674.
 °culā 622
 kamulla 546 n. 622 R
 kamjia 286
 √kaṣ, paṣḍel 553, pāṣḍi-
 jṇaṇṭi 869, °te 687; pa-
 ḍaṇṭa 406, paṣḍia 721,
 °lla 199 K, pāṣḍia 199.
 460
 katari 428 n
 katṭaṇa 324 K, s. āṭṭaṇa
 √kaṭṭh, kvath? 401 n
 —, s. kaḍḍh
 kaṭṭhamaa. kāṣṭhamaya
 864
 kaḍḍaa, kaṭaka 115. 642
 kaḍḍakka 332 (°ḍn K). 582
 702 n. 817
 kaḍḍaa 246. 317. 921
 √kaḍḍh (ṭṭh var. 1), karsh
 122 n; kaḍḍhōi 435. 775.
 °esi 928; °aṇṭa 665 n.
 89; °ia 403; — āḍḍhia
 595
 °kaḍḍha (ak°) 665 n
 kaḍḍhiṇa 795. 8. 806
 kaṇa Funko 795
 kaṇaa, kanaka 211 (°ḡa K).
 398. 628
 kaṇāi, Tröpfchen 656
 kaṇipava 770 n
 kaṇṭaa 80. 985
 √kaṇṭakay, °aṇṭaṇṭa 67 n,
 °aia 559 n. 661
 kaṇṭha 75. 86. 297 R.
 301. 84. 786. 873
 kaṇṭhaa 716? 977
 kaṇṭhagghaṇa 849
 kaṇṭhaṭṭhia 336 S
 kaṇṭhāṇa 336
 kaṇṭhātharaṇa 302 R
 kaṇṭhiā 75
 √kaṇḍ, kaṇḍūy, °aṇṭoṇa
 665
 kaṇḍa, kāṇḍa 468 n. 632.
 65
 kaṇḍaia 559. 661 n
 kaṇḍaṇṭaṇṭa 67
 kaṇḍali 410 R
 √kaṇḍn, °aṇṭie 559,
 °ula 181 K
 kaṇḍujjūka, kāṇḍarjūka 352
 kaṇḍūṇa 533 n
 kaṇḍūi 181. 533
 Kaṇṇa, Kṛiṣṇa 89 K
 kaṇṇa, karṇa 19. 27 K.
 132. 76. 323. 38. 98

- ✓ kart, ukkatta 769 T; nikitta 769 S
 ✓ karç, kasia 147 R, kisia 40. 147. 57. 275. 806
 ✓ karsh, s. kaçdh, addh, all 122 n
 ✓ kal, kalijihisi 225 (kil^o K). 313 (kil^o y); kalia 720; kaliñña 589. 763 S; — samkallo (°llo) 696 n
 kalasala, kalakala 536
 kalakkha, kañaksha 702
 kalañka 280
 kalatta 866. 7. 975
 kalabha 258 T
 kalama 693. 821 V
 — -govl 692. 3
 kalapva 37. 177. 566. 638. 711
 kalasa, kalaça 140. 3. 256. 80. 571 (ñih^o). 813
 — -ñihña 508. 76
 kalaha, kalabha 258
 kalaha, Zank 321. 522. 911. p. 481
 kalahañti 379 R, °hãamti 60
 kalã 421. 738. 55
 kalãva 738
 kaliã 442. 4. 591. 2 n. 615. 761 n. 985. 98
 kalipeca 770
 kalusia 319
 ✓ kalp, viappol (Donom.?) 476
 kallap, kalyam 46. 503 n. 768
 kallip 503, °llo 503 n
 kalhitp 802
 kavala 383. 788
 kavãlaa, kapñaka 622
 kavichu 533 R
 kavila, kapila 329
 kavola, kupola 23. 96. 114. 92. 280. 300. 82. 439. 526 R. 59. 641. 733. 91. 808. 24. 8. 913. 38. 9
 kavva, kãvya 2. 428. 698. 892. 995
 ✓ kas, viasasi 405, °sampti 650; °sia 23. 200 n. 341. 3 K. 755; viasã- viñña 442
 kasana, krişña 83. 470. 552 n. 7 y. 75. 762. 823
 kasara? 795
 kasavañña, kashapañña 628
 kasãa, kashãya 189
 kasãla 482
 kaha 18. 167. 87. 204. 45. 68. 71. 314. 62. 93. 413. 52. 88. 569. 666. 700. 34. 78. 806. 57. 98. 9. 948, kahañp 2. 337. 621 T. 803. 996; — kaha ñu 925, — kaha vi 72. 144. 252. 76. 628. 33. 60, kaha kaha vi 149. 662. 750 n. 805
 kahã, kathã 396. 629. 50. 61. 724 R. 31. 840
 kahitp 131. 49. 699
 kãa, kãka 162. 205. 48. 564. 710
 —, kãya 134
 kãi, kãki 102
 kãpurisa 490
 kãma 2. 68. 148. 77. 326. 473. 586. 616. 949
 kãmañp, zwar 922
 kãmañña 259
 kãmin 288. 621, °miñi 404. 74 n. 559
 kãraa 144. 701
 °kãraa 179. 273 K. 938, s. °ãraa
 kãraña 523. 718. 79 (°ga- his). 83
 kãrima, kriñima 457
 kãla 109 K. 42. 236. 339. 414. 22. 9. 35. 88. 682 R. 892, s. °ãla
 kãlakkhara, °lãksbara 878
 kãlamtara 321 T
 kãlamoha 584
 kãlasãra 25
 kãlaharaña 950
 kãvãññi 408
 ✓ kãç, pañsampti 403. 6 n
 kãsa, kãça 434
 kiavañña kriñavañña 949
 kiñsua 589
 kiñkoll 279 R
 kiçña 31. 294
 kiñciramotta 339 R
 kiñipvaa 770 n
 kiño 67. 289. 369. 732. 6. kiñpo 369 T. 731 R. 6 S
 kiñpi 340 K. 877 A
 kitti, kriñti 642, s. katti
 kiñ Nom. Acc. 15. 45. 90. 127. 31. 87. 212. 21. 44. 79. 309. 16. 47. 71. 424. 37. 51. 86. 547. 72. 613. 61. 79. 754. 62. 72. 842. 51. 4. 7. 8. 82. 9. 93. 900. 5. 18. 27. 50. 75; — Partikel 6. 7. 9. 49. 55. 65. 72. 132. 57. 84. 97. 228. 35. 47. 453. 512. 7. 9. 53. 5. 71. 617. 9. 50. 6. 725. 32 n. 47. 855. 900. 5. 60. 2. 82; — kiñp ña 25. 258, kiñp ña 370. 553. 5. 908, kiñp ñama 590 R, kiñp ñu 187, kiñp ti 960. 2, kiñp dãpi 390, kiñp pi 131. 55. 296. 396. 510. 81. 647. 805. 88. 922. 63, kiñp vi 604, kiñp va 517. 661 T. 772 n. 831. 57. 77. 909. 30

- kira **46. 126. 39. 89. 217.**
499. 773. 97
 kirana **284. 319. 494. 5.**
769. 989
 kila 799. **845**
 kilipeia **80**
 kivana 976, °vina **136**
 kisa, kriça **309**
 kisapga 659
 kisala **19**
 kisalaa **194. 455. 796**
 kisia, kriçta s. ✓karç
 kiça **30. 878**
 kiça, kip nap **345 K**
 kira **75. 308. 668. 821**
 kirisa **374**
 kila, kira 821 Hem.
 kisa **33. 260. 75. 343. 5.**
56. 84. 412. 63. 81. 519. 8.
28. 54. 656. 76 T. 80.
718. 836. 45. 938
 kuapda, kodađa **598**
 kuäri, kumäri **298**, s. ku-
 märi
 kukkuđa **583**
 kukkura Hund 689 n, Hahn
701
 kugäma **316**
 kuggäma **109. 957?**
 kuuku? **579 S**
 kujja **230 K**
 ✓kuñe, piupeia **564**
 kumja 682 S, s. piunja
 kutumva **59** φ
 kuñaja 626
 kuđa **229. 639. 880**
 kuđaa, kutaja **538**
 kuđapga **103. 365 R. 461**
 (kuđapga z). **628 n. 45 n.**
82. 874 A
 kuđapva **18. 608. 31 n**
 kuđila **10**
 kuđu (kuđđa) **35 K**
 kuđupga **175. 232. 9. 365.**
461 n. 628 n. 45. 82.
874. 6. 964
- kuđupva **18 K. 59. 608 n.**
31 n. 82 R
 kuđupbha (kusumbha!)
546 T
 kuđja, kudyä **35. 170. 206.**
8. 541 n. 737. 47
 ✓kup, s. kar
 kupđala **398. 446**
 kupđalia? 765
 kutto **316** γ. **9 γ**
 ✓kutth, kvath; °asi, °asu
401
 kupda **426. 575(?) T.**
91. 2
 ✓kup, kuppasi **517. °ai**
250. °amo 350; °oja 17;
 °issap 898; kuvia **27.**
91. 184. 6. 215. 384.
488. 524. 58. 941; —
 vikuppao 967
 kuppäsa 728. **811**
 kumäri 954, s. kuari
 kumäri **298 K. 457** (°jara).
825
 kumua **562. 753**
 kupbha **258. 60. 656.**
881
 kurapga **603. 821** Hem.
 kuravaa **6. 219** (°ru K)
 Kurupäla **443**
 ✓kul, akkolia? **160 K**
 kula **467. 789**
 kulaghara **121. 301 W**
 kulapäliä 869—71
 kulavahü **459. 514 n. 26.**
635. 47 n. p. 465
 kulaväliä **293. 871 A. 976**
 kulahara, °griha **121 K.**
301
 kulija **542**
 ✓kuluñe, °lupciñua **426**
 kuvälaa **5. 323. 826**
 kusala **181**
 kusuma **64. 139. 45 R.**
299. 308. 14. 426. 34.
597. 9. 679. 719. 54.
- 80. 96. 819. 63. 959.**
85
 kusumajjali **346**
 kusuma-maa **326**
 — -rasa **139**
 — -vāpa 988
 kusumāha 952
 kusumocia 796
 kusumbha **145. 392. 546**
 kusumbhi **392 R**
 kuha **507**
 kuh ara 611
 küđa, küta **584 n**
 küña, milia? 616 R
 küla 355
 keäi 716
 — -vaça 985
 koava **124 K. 744. 967**
 koära 692
 kottia, kiyatika **339. 491.**
510. 72. 82
 °kerap 956 A
 kerisa **374 n**
 ✓kel, kell, samkelio, °lio
696
 keli **195. 455. 967**
 kesa **52. 108. 273 K. 446.**
616 S. 955. 76
 kesara **37. 387. 976**
 koapđa, kodađa 665, s. ku°
 kouhalla **21. 342**
 koñpara. °đara, °lara **563**
 kođi **3. 188. 585**
 kotuhalla **342 K**
 kottia, kautukika 674
 kotthuha **151**
 komala **62. 692. 864**
 komui 804
 koraa 778
 kolähala 874
 kolla **313 K**
 kova **384. 661. 913. 33.**
71
 °kovana **493**
 kosa **444. 709** (Häla's)
 — -päna **448**

- kosaṇva, koshāmra 19
 kohalia, kūshamāṇḍā u. kau-
 tūhalika 768. 802
 *kama 614. 737
 *khamḍha 561
 ✓krand, kamḍamṭassa 585
 ✓kram, camkamamṭa
 463. 625, — aikkamṭa
 247. 558, — akkamasi
 961, ṇakkamṭa (na ākrān-
 ta) 526 T, akkamia 971,
 — ṇikkamaī 589, ṇik-
 kamṭa 11. 563. 742,
 aṇikkamṭa 526, — sam-
 kamaī 113. 204, sam-
 kamamṭa 463 T, sam-
 kamṭa 1. 106. 697
 ✓kri, vikkiṇai 238, vikkel
 238 n
 ✓krudh, kujjhai 38 B
 ✓klam, kilimmihaī 196
 ✓kliç, kilissalhai 196 R
 ✓kvath, s. kutth
 ✓kshar, khaa 150. 433 n.
 748. 981
 ✓ksham, khamijjamtu 90
 ✓kshar, jhar; pajjharamtā
 341 S
 ✓kshā, jhā; parikhāmā
 196; — vijjhāi 430, vi-
 jjhāamṭam 109 (vu° K),
 vijjhavoi 836, vijjhavijjai
 407, vijjhavia 333
 ✓kshi, khl, chi, jhi; khij-
 jao 362, chijjao 141 K,
 jhijjao 141, jhijjai 848;
 chijjāmo 507 (jhi°, ji°),
 khijjamtā 485 n, jhi-
 jjamtā 485. 598. 817,
 jhiyyamtā 976 (chi° A);
 jhijjihai 152 (chi° K).
 628; — jhijjamtā 347
 (chi° γγ). 933; — khiṇa
 362, jhiṇa 84. 141, jhiṇna
 299 T; — khavia 134.
 655
 ✓kship, s. khup, chiv;
 khivai 533 n, khippai
 429; khitta 111 S. 324 K,
 — ukkhivai 436 R, uk-
 khivup 436, ukkhippai
 120, *ppci 724 T, ukkli-
 tta 221. 56. 508. 26
 (apu°). 916, uvitta (!)
 256 K, — ṇikkhivamtā
 577 n, — vikkhivvai
 423, vikkhitta 461
 ✓kshud, khuppa 445, *tta
 S, — akkhodja (?) 160 n
 ✓kshubh, s. chuh; vicchu-
 bhamaṇa 502 T
 khaa, kshaya 321
 —, kshata. s. ✓kshap
 khaamagga 748
 khagga 793
 khajjāraa 535 n
 khatia (tt, tth, d) 682
 ✓khaḍ, skhal; khalia 192
 K; — akkhadaī 44
 khaḍḍa 639
 khaḍḍia 682
 khaḍḍupkiā 226 K, *ḍakkiā
 226 n
 khaṇa, kshaya 92. 5. 407 T.
 604. 77. 789. 880. 1.
 936; khaṇam .. kha-
 ṇam 433. 796; khaṇo-
 khaṇo 463 T. 860. 910;
 khaṇakhaṇammi 814
 — (!) -diaha 784
 — (!) -pāhuniā 963
 — (!) -piṭṭha 626 T. 826
 — -bhappura 423
 — -metta 183. 875. 95
 ✓khaṇḍ, s. khal, khud;
 khamḍai 615, *ḍijjai 207;
 *ḍia 36. 474. 525. 718.
 p. 495, akkhamḍāia 689
 khamḍam-khamḍam 696
 khamḍana 218
 khamḍna 64. 230 K. 2.
 422
 ✓khan, s. khutta; — uk-
 khāa 373; — samukkha-
 ṇai 686; samukkhaa 276
 khamḍha, skandha 191. 468.
 561. 960. 98
 khamḍhaggi 77. 670 n
 khama, kshama 71. 447
 khamā, kshamā 243
 khara 189. 326. 30. 494 R
 584. 795
 — -hina 46
 kharia 192 R (✓skhal?)
 ✓khal, khaḍḍ, ukkhalia
 331 γ
 —, s. skhal
 khala 82. 224. 48. 53.
 525. 37. 69. 688. 704
 10. 975. 8
 khalaṇa 272
 khalaṇa, skhalaṇa 496
 967
 khaliakkhara 418
 khalugiā 226 n
 khāya, khādana 664
 ✓khād, khajjai 887, *jjamtā
 248; *jjaū 821; *jjhai
 138; — khāuggiṇna 670.
 722
 khāma 362 n
 ✓khāmay, khāmijjai 362 γ,
 khāmijjao KSR
 khāmia 362 γ
 khāriṇbhari 812
 ✓khid, khiṇna 299; khijji-
 avva 514; — khedā (?)
 509 S
 khira 568 n
 khīraa 117
 khu, khalu, nach anusvāra
 6. 142. 294 γ, nach ā
 425 T. 607 T. 909,
 nach o 311 ψ, nach ā
 478 n. 889, nach r 275 T.
 647 n. 741 W, — kku
 nach ā (!) 300 W, —
 khu oder kku nach o

- 203 R. 42 S. 384 S.
401. 97. 749 S. 896;
s. hu
khukka¹ 171 K^o
khukkhuei 171 n
khujja 230. 499. 785
khujjaa 535
✓ khud, khaṇḍ; khudja 37.
331 K; — ukkhudja 331
khudukkā 226
khutta khāta? 276 n. 769 n
—, kshuppa? 445 S
✓ khup, kship? kbutta,
magna 256 T. 76. 324.
445 n. 54. — ukkhutta
769
khubā, kshudh 383 n
khotta, ksbe^o 821 W. 958
khema, ksHEMA 499
✓ khel, khelaū 106 (khell^o,
khill^o)
kheva, kshepaka 242
✓ khokkh, ^oel 171
khokkhā 532
✓ khyā, akkhāiavva? 242 n
gaa, s. ✓ gam, duggaa
—, gaja 121. 258. 383.
527 n. 642. 742. 61 n.
92
— -kumbha 260
gaaṇa, gagaṇa 16. 364.
403. 35. 570. 719. 46
gaamotta, ^otta, gajamaukti-
ka 173
gaavna, gatavayas 232 3
gaavā, gajapati 791
gaavaī, gatapatikā 322.
493, ^ovaiā 315. 22 n
gaavahu^o, gajavadhū^o 632
gaavivaha, gatavivhavā 738
gāi, gati 10. 614 n. 66.
892. 975
gāṇḍa, gajendra 527. 820
gagaṇa 16 K
gaggira 843
gagghara 800
gajjita, garjita 386. 711
gajjira, garjira 55
✓ gaṇ, gaṇai 848, gaṇanti
474; gaṇijjāū 307; gaṇ-
antiē 277; gaṇa 57.
102. 432. 707 (ag^o)
gaaṇa 719
gaṇaṇā 307. 474
gaṇavaī 372
gaṇāhivai 403
gaṇiri 208
gaṇthi, granthi 276. 351.
562. 648
gaṇḍa 121. 398. 519. 856.
939
gaṇḍaa 742
gaṇḍapāli 949
gaṇḍāsa 270
gatta, gātra 668 T
gaṇḍba 51. 194. 219. 81.
412. 543. 66. 624. 43.
68. 711. 16. 839
gaṇḍhavaha 593
gaṇḍhia 545. 872
gaṇḍhiri 51
gaṇḍhona 312
gabbha 483. 656
— -baraṇa 772
gabbhijī 165. 259. p. 495
✓ gam, gacchaī 488, aechaṇ-
ti? 757; gaccha 725 n.
gacchasa 688 T; gamimo
892; gaṇṭap 25. 258. 501.
932; gacchaṇṭo 432 n;
gammai 471. 528, Dep.
488; gammasu Dep. 715 n.
819, gammaū 715; gam-
mihisi Dep. 609; — gaa
14. 5. 85. 95. 8. 103.
14. 50. 208. 19. 32. 97.
98. 300. 75. 90. 412. 9.
35. 63. 506. 19. 48.
636. 48. 99. 711. 33.
49. 810. 26. 55. 7. 61.
76. 933. 64; gamla 149.
219 T. 655 n; gaṇṭavva
249; gamiavva 339 T;
— aīṇa 307; — oa,
apagata? 774; — av-
gaa 307 TR; — āa,
āgata 187; āaa 301. ānda
301 K, āgaa 210. 97.
301 W. 36. 9. 515 n.
655. 85. 756. 66. 822.
34. 49. 56. 97; — ab-
bhāgaa 849; — paccā-
gaa 635; — samāgam-
issaī 962 (^odi A), sam-
āgaa 881 (^oda A); —
uggaa 15. 187. 218.
336 γ. 95. 403 S. 854;
— uvagaa 263. 321; —
piiggamaī 644 n; piiggaa
257. 366 T. 96. 402.
506. 644. 721. 61 n. 5;
— viipiiggaa 62. 321. 505.
63 n. 795. 809; — pa-
riṇṇaa 96
gamaṇa 143. 267. 528.
703. 987
gamāgama 991
gammaīria(?), grāmyā 705 P
✓ gar, uggiṇṇa 670. 722
garilla, guru 546 T
garua 24. 92. 7. 150. 2.
83. 96. 226. 68. 349.
83. 428. 39. 83. 522.
38. 65. 868. 80. 90.
906. 11
garuṇṭaṇa 527. 745
garuṇṭi 953
✓ garj, gajja 567, ^ojjaṇṭi
729; ^ojja 386. 711
✓ garv, gavvasi 687 R
✓ gal, galaī 466. 581,
^olaṇṭi 236, ^olijjāsu
103; ^olaṇṭa 210 T. 99.
359 n. 446. 547 n; gala
230 K. 471 n. 84. 93.
509. 40. 1. 841; —
ogalia 205; — pariṇṇa
654; — paalaṇṭa 735.

- pasia 668 T; — vialā 101; vialāpta 368. 603. 735 s. 853; vialia 291. 359 T. 668. 82 n. 97. 738
 √ galatth, °ia 584
 galatthallāna (?) 584 R
 galahatthio 584 n
 galiasabbhāva 401
 gavna 742
 °gavi 462
 gavva 528. 912
 gavvia 173 W. 380. 587. 691 n. 716. 830
 gavviṇi 173 K
 gāvira, °ri 173. 380 R. 447
 gaha, graha 386
 gahapa, gahana 637
 gahapaī, grihapati 407 T. 593 T
 gahavaī 172. 297. 359. 593 S (°vaīa). 793
 — -dhūā 407
 — -sua 107, -suā 602
 gahā s. √ grah
 gahiaggha 1
 gahiattha 572
 gahira, gabhira 982
 √ gā, gāi 128. 691, gāi 128 n; gāpta 547. gij-
 jāpta 644; gā 334 R. 81; gea 334. 815. 43;
 — uggia 645
 gālā, gāyikā 644
 gāi, gāvi (go) 271. 462 n. 812
 gādha 193. 351. 614. 49 γ. 934
 gāma, grāma 8. 30. 43. 77. 94. 129. 38. 64. 8. 97. 294. 402. 45. 68. 9. 502. 18. 54. 7. 93. 602. 37. 8. 50. 84. 9. 705. 7. 14. 93. 809. 26. 76. 7. 9. 84. 7. 957, s. ku°
 gāmaṅga 557
 gāmajuvan, °vāvo N. Plur. 741 n
 gāmaṇi, grāmaṇi 449. 69. 633
 — -utta 31. 610 R
 — -ṅamdaṇa 30. 610. 30
 — -dhā, -dhuā 410, -dhūā 370. 599
 — -suā 410 T. 82 R
 gāma-taḍāa 110
 — -taruṇi 546
 — -dāha 229. 536 (d)
 — -racehā 241
 — -vaṇja 295
 — -simā 751
 gāmiṇi, grāmaṇi 449 n. 737 s. 76 s
 — -utta 31 n
 — -ṅamdaṇa 30 n
 — -dhā 370 n
 gāmin 167
 gāmiṇa p. 465
 gārava, gaurava 191 S
 °gāha, °grāha 287
 gāhā, gāthā 3. 500. 600. 98. 708. 9. 815
 giṭṭhi, grīṣṭhi 640
 gimha, grīṣhma 70. 136. 288. 94. 9. 399. 494. 613. 28. 763 s. 800. 6. 45
 giri 584
 — -ggāma 637. 8
 — -ṅai 27
 — -vābiṇi 885
 — -sotto 552
 gihaa, grīhaka 190 W
 gihavaī 593 R. 785
 °gia, °griva 560 A
 °giva, °griva 560, °ggiva 222. 394. 564
 guecha 422 R
 guṅcha 533 n
 guṅja 314
 guṅa 44. 118. 203. 31. 51. 66. 7. 310. 27. 50. 424. 9. 47. 52. 62. 512. 79. 92. 3. 614. 711, 36 (Gunst!). 975. 89
 guṅa-ṅṅa 203, °ṅṅa K
 guṅa-ggahaṇa 940
 guṅaggāhin 975
 guṅaṅghhara 376
 guṅavāpta 203
 guṅasālin 788
 guṅaṅga 214
 guṅia 429. 673
 guttha, grathita 63
 gura, subst. 590. 618. 822
 guraa 24 K. 92 K. 226 K. 880 A
 guraṅga, gurujana 367. 70. 93. 484. 590 n. 851. 987
 guraṅgaṅga 803. 32
 guru-vihava 474 s. p. LXII
 guvṅga, °ṅi 259 S
 √ guh, ava S oder upa
 ḡGRT s. p. 34; gūḍha 723 ḡ; — ava-ūhasu (uva) 184. 583, avāḍhiṅṅi (uva°) 98; avāḍḍha (uva°) 133. 93. 351. 614. 49. 61. 751; avāḍḍha (uva°) 583 n, — uvaḍḍha 921
 °gejha 122 γ. 975
 goha 120. 69. 363 K. 611
 — -vaī 958
 — -vāvāra 226
 gehiṇi 833
 gocha 533
 gochaa 422
 gottha 447. 60. 611. 40
 Goḍā K, Goḍā 58. 108. 7. 71. 5. 89. 202. 355. 579 s. 885. 964
 gotta, gotra 131. 343. 417. 40. 52 T (natta!). 96. 644. 833. 907. 8. 9. 67
 Goḍā 955
 √ gopay, samgovanto 730

- goraa, gorajas 89
 —, gaurava 89
 gorava, gaurava 191
 goraha, gaurava 89 K
 Gori-muha 1
 Gori 448. 67. 97
 Golā, s. Goḍā
 — -ūra, °pūra 231
 gova, gopa 639
 goviā 114
 govi 114. 28. 657. 92
 gosa 23. 106. 381. 695.
 990
 gohaṇa, godhana 611. 801
 °ggaḥa 213. 545. 51
 °gghaṇa 345. 440. 849.
 940
 °gghāin 975
 °gghaa, ghṛta 520
 °gghāiri, °ghrāyipi 886
 √ grath, guttha 63
 √ gras, gasijjihī 804
 √ grah, gopḥāi 532, go-
 pḥapti 310 (gi° R). 952
 (ga°); goḥa 895 (s. p.
 LXIII), goḥaha 200 (gi°
 R); gahiuṇ 801; gahia
 1. 74. 8. 86. 173. 91 n.
 229. 449. 572. 608. 49.
 64. 97. 779. 83. 933. 74.
 7. 98; — gheppāi 286,
 gheppanti 976 A (ghi°).
 89, °paṇṭaṇ 582; ghet-
 tūṇa 130. 312. 777. 881.
 960 A, ghoṇa 312 S;
 — aīgahia 152 (ahl° K);
 — aṇugahia 989
 √ ghaṭ, ghaṭanti 904; gha-
 dā 22. 236. 45. 436. 756
 (agh°). 98. 910 (dug°);
 ghaḍeup 207; — viḥa-
 dā 757 S; — viḥadāi
 245, viḥadaṇṭa 424 n,
 viḥadā 448; — viṣaṇ-
 ghaḍanti 115
 ghaḍa 960
 ghaḍiā, ghaṭikā 490
 ghaṇa, adj. 249. 58. 61.
 407. 601. 38. 814
 —, Wolke 117. 324. 601.
 729
 — -vaṇṇa 601
 ghaptā 172 R
 ghamina, gharma 414
 √ ghar 782 n (paṇṭarāna!)
 ghara, griha 19. 21. 170.
 94. 237. 49. 57. 315.
 28. 35. 73. 419. 40. 69.
 72. 97. 9. 513. 38. 41.
 50 n. 8. 83. 638 R. 85.
 96. 760 T. 5. (82 n.)
 800. 33. 66. 7. 71. 4.
 918. 51. 60. 3. 5, ghare
 ghare 862, gharaṇḥa-
 reṇa 47. 138
 gharaṇa, grihaka 772 T (ga°!).
 961
 gharagharahhamra 134
 gharapṭa 800
 gharadāra 262, °ddāra 439
 ghara-bhara 875
 gharavaidhuā 957
 gharasāmia 130. 254. 664
 gharasāmiṇi 736
 gharasāra 290
 ghariṇi 11. 4. 36. 8. 130.
 205. 22 K. 61. 91. 382.
 409. 72. 9. 539. 66. 83 n.
 96. 623. 839. 68. 965,
 s. paḍhama°
 gharin 736 S
 gharilla 736
 gharovaaraṇa 889
 √ gharsh, ghitṭha 629
 ghāa, ghāta 935
 °ghāin, ghātin 437
 °ghāiri, ghrāyipi 886 (°ṇi A)
 °ghaḍi s. sam°
 ghia, ghṛta 22. 151 n
 ghiyā, ghṛiṇā s. nig°, sa°
 √ ghumṇ. ghūry; °mmaṇṭa
 937
 ghummira 148
 √ ghur, ghoranti 800
 ghorillā 663
 √ ghol, °ḥai 561. 893; °ḥanta
 371
 gholira 338. 91. 723
 ghosa 54
 ghosana 525
 √ ghrā, gghavia 839; —
 agghāi 641, agghāṇṭa
 566, agghāia 97
 ca, nach anuvāra 72. 190.
 228. 43. 59. 406. 69.
 513. 8. 24. 5. 663. 720.
 44. 56 (zweimal). 72. 883.
 904. 22
 caūjāna 241
 caūṭṭha 708
 caūṭṭhimapḥala 646
 caūpāsa 790
 Cairaviṇḍha 467 n
 cakka 531
 1. √ cakkh, caksh; acak-
 khin 917(?)
 2. √ cakkh, jaksh 138 n;
 cakkhapṭo 171 (ci°);
 cakkhia 605 (ci° S). 917
 (ac°, s. p. LXIII)
 caccara 36 n. 190
 capcala 304
 capcu 668
 caṭṭua 162 (°ṭṭua, °ṭua)
 caḍua, caḍuka? 765 (°va)
 caḍuāra 607. 90. 725
 caḍula 942
 √ caḍḍ 549 n
 caṇṇa 558
 caṇḍi 908
 caṇḍilla 291 (lla R). 417
 (ḍh T)
 catta, tyakta, s. √ tyaj
 cattara 36. 190 n
 cattāri, catvārah 812
 caṇḍa, candra 16. 68 K.
 213. 80. 300. 46. 66.
 421. 35. 91. 570. 674

738. 53. 78 n. 804. 50.
54, s. *apda
 caṃḍaṇa **288**. 926
 caṃḍa-dhavaḷa **252**. 992
 — -mūhi **252**. 726
 — -vaṇḍā **850**. 925
 caṃḍāvattā **14**
 caṃḍiā, *mā 609
 caṃḍiḷa **291** y. 417 n (lla R)
 camma, carina **631**. 955
 ✓ car, carāi **402**. 719; —
 uāria 795; — uccaraṃṭa
341R.77; — viāriup 447,
 aviāria 604
 carāṇa **108** K. 79 K
 caria, subst. **35**. 464.679.730
 ✓ cal, calāi **610** y. 753.
 994; caliup? **484**, ca-
 laṇṭa **25**. **356**. **446** n.
 764, calia **471**. 928; —
 uccalia **395** π. 626 T.
 834; — vicalaṇṭa 637 T
 cala **486**
 — -citta **157**. 757
 calaṇṭa, carāṇa **108**. **79**. **308**.
405. **51**. **64**. **8** n. 659.
62. **92**. 786. 803. **93**
 —, calana 692
 cavedā 686
 casaṇa 917. **33**
 cāa, cāpa **424**
 cāin, tyāgin **230**. **673**
 cāullā (? vā^o) 628
 cāḍṇa 829
 cāḍṇamma 688
 cāla **10** K
 cāva, cāpa **473**. **505**. **85**.
808. 992
 ✓ ci, cia **104**; — occia,
 avacita **359** (cf. 796); —
 uccēi **159**, uccēṇaṣu 959,
 uccēup **159**; — sam-
 uccēi **379** T, samuccēṇāi
104
 cia, ca eva; nach anusvāra
16. **46**. **92**. **167**. **81**. **90**.
201. **15**. **7** n. **34**. **5**. **45**.
47. **62**. **84**. **318**. **9**. **50**. **6** W.
72. **90**. **472**. **8**. **501**. **6** W.
24. **45**. **67**. **74**. **87**. **92**.
617. **27**. **51**. **70**. **1**. **83**.
97. **706**. **20**. **6**. **35**. **46**.
47. **50**. **65**. **74**. **7**. **84**.
831. **7**. **57**. **61**. **4**. **903**.
46. **8**. **53**. **67**. **83**. 92;
 — nach a 190 K 703(?).
813, nach o **513** R; —
 ecia nach kurzem Voel.
 nach ä **5**. **206** R. **40**.
404. **40** W. **44**. **944**.
 uach **1** **124**. **206** K. **44**.
50. **349**. **57**. **410**. **534**.
710. 888. 907, nach ē
69. **91**. **105** (?). **30** K.
383. **612** n. **54**. **704**,
 nach ö **26** (sol). **106**.
224. **37**. **84**. **305**. **401**.
18. **67**. **527**. **40**. **94**. **619**.
50. **86**. **702**. **38**. **67** n.
76. **815**. **30**. **43**. **8**. **54**. **72**.
917. **22**; — nach ä aus
 ap **181** K. **215** K, aus
 ä **88**. **93**. **136**. **59**. **203**.
397. **453**. **69**. **534**. **93**.
639. **731**. **59**. **947**, aus
 o **69** K. **88** K. **129**. **30**.
208. 612, aus o 767; —
 uach i aus i **10**. **34**. **91**.
188. **272**; — nach u aus
 ā 775; — s. ceṇ, ceṇa
 cia, s. ✓ ci
 ciura, cikura **188**. **273** n.
92 K. **556** n. 616 n
 — -hhāra **573**
 cikka **14** T (Retr.) p. **353**.
16 T. 864, s. ✓ chiv
 cikalla **445** T
 ✓ cikkhjaksh; *aṇṭo 171 n;
 *ia 605 S
 cikkhilla **67**. **324**. **445**. **684**
 cipehāi **350** W
 ciḍirippi **191** S
 citta **21**. **59**. **158**. 757.
817
 —, citra **955**
 cittaṇa, citraḷa 614 S
 cittaṇa **208** T
 cittaṇamma 614 n
 cittaṇamma, citrakarman
611 n. **14** n
 cittakamma 614
 cittaṇa, citrakara 737
 cittaṇaḷa 991
 cittalā, citrita **208**. **313**
 cittālihiā **485**
 ✓ cint; ciptesi **165**. 945.
 ciptei **155**. **630**, *tai **250**:
 ciptaṇṭa **83**. **214**, cipt-
 tiṇṭaṇṭa 653; ciptiṇṭa
358
 ciptā **60**. 956
 — -maṇa **133**
 cira **147**. **61**. **72**. **268**. **77**.
346. **411**. **24**. **84**. **595**.
613 R. **808**. **40**
 cirāra **66**
 cirāraṇa **34**
 cirāraḷa **214**
 cirajivā **134**
 cirajivittapa 847
 cirapaṇa **431**
 cirāgama **476** (?)
 ✓ cirāy, cirāi 855, *āissap
20
 ciridippi **191**
 ✓ civ, T für chiv; civaṇa
16. 950
 civollā 605 T (ciḷo^o)
 cihura **188** R. **273**. **99**.
556. 616
 cia (?), cita **104**
 cira **494** S
 ✓ cukka, kukkāi **183** R; cū-
 kihāi **465** T; cukkisi (?)
281 T, cukkisiāi **281** S
 cukka **195**. **318**. **465**. **532** z
 cutta **276** R
 cūpa **312**. 899

✓cumb; cumpvasi 938, cumpvai 114. 641. 898; cumpvaṣṭa 176. 520, °ṭaa 176 K, cumpvlijaṣṭi 923 (ju° T), °viavva 465, °via 495. 649. 827. 72; — pariṣṭva 22. 455
 cumpvaṣa 209 n. 13 K. 734 (°ṇā). 894
 cumpvaṣaa 213
 ✓culacul, °aṣṭa 481 (°hulapṭa R)
 cūa, cūta 97. 143. 543. 86. 826
 cūḍa für chūḍha 110 T
 cea, cotas 543 n. 797
 cea, ca eva, s. cia; nach anusvāra 58. 135. 90 (ceva R). 234. 486. 543. 72. 851. 950. 87, nach ā 947 A; — cea nach kurzem Vocal, nach a 190 K. 9. 239, aus ā 939, aus o 248 K, aus e 290; nach i 379. 521, aus i 229. 736; nach ü 32. 846; nach ö 248. 489. 97. 516. 25. 36. 790 (ceova). 891
 cechai 301 T
 cemeni 350 T
 ceṭṭiṅkaa? 682. R
 cojja, codya 406
 cottha, caturtha p. 465
 cora 528. 37. 77. 701. 93
 — juau 118
 coria, corita, corikā, caurya 144. 206. 333. 415. 882
 ✓cyu, cūa 281 P, cutta 276 R, s. cukk
 chailla 720. 884 W
 chailla 883. 4
 chaṭṭha 72
 chaḍḍa, s. vi°
 chaṇa, Fest 39. 68. 369 R. 536
 — -diṣa 496. 784

chaṇa-pāhuṇiā 736, s. khaṇa°
 — -piṭṭha 626
 chaṇarāi 466
 chaṇavāsara 79
 chatta 992
 1. ✓chad, chajjai 247
 2. ✓chad, chaṇṇa 581. 787(?); — pacchūemi 73, pacchanna 183 (°ṭta K)
 °chamḍa 202 (appu°). 691. 890
 chappaa 819
 chappattiā 887
 chamṇāsa, ṣaṇṇu° 259
 chala 119. 93. 278. 332. 4. 715
 — -pechia, -pesia 702 n
 challi 115
 °chaha, chāya, s. sacchaha
 °chāa, °chāya 295 K. 501. 799. 838. 67. 981
 chāā 38. 626. 36. 769. 71. 955. 69
 °chāha 295
 chāhi 34. 49. 136. 771 S
 chāṃchai 301 K. 50
 ✓chi s. kshi
 chitta, kshetra 169 R. 821
 Hom.
 —, s. ✓chiv
 chidda 144
 chippa Schwarz 240 R
 — 14 S, s. ✓chiv
 chippi 4 T, s. sippi, suttī
 ✓chiv, civ T, s. 445 n;
 °asi 481, °ai 205 K. 463. 533. 641, °aṣṭi 167. 732 (vv T); chivasu 16. 51. 192. 950 (ci°); °vaṣṭa 270. 421. 520; °vluṃ 647, °viḍḍa 643;
 chivijjai 393, chippai 393 n. 421 n(?), chippaṣṭi 976 A°; chippaṣṭa 443;
 chitta 14. 6. 481. 782,
 chippa 14 S, chikka 14 n.

481 R, cikka 14 T. 16 T. 864; — vichivaṣṭa 421 n
 chivollaa, chi° 605
 chira 568
 chiroa, kshiroda 117 K
 ✓chuṭ?, achodla 160
 ✓chup, chuvaī 463 S. 533 S.
 — vichavamāpa(?) 502 n
 ✓chur, vichurāmi 312 n
 ✓chuh, kshuhh; vichuhāi 424, chūḍha 111. 3 K
 chuhā, kshuhh 383. 582
 °chūḍha in ucchūḍha, ucchi-
 ṣṭha 526 R
 chea, choda 449
 —, cheka 274. 313. 546. 741
 chomchai 301
 chotta, kshetra 9. 168. 9. 568. 695. 769. 97. 821
 cheppa, ceṣa 62. 240
 ja, ya; jo 106. 44. 212. 51. 372. 413. 38. 97. 512. 20. 740. 78. 935. 92. 7. jā 72. 397. 639. 705. 59. 983, jaṃ yad (N. u. A.) 52. 142. 207. 51. 5. 316. 71. 404. 45. 86. 91. 572. 91. 617. 52. 708. 43. 4. 837. 61. 2. 83. 8. 905. 6. 18. (jaṃ als Conj. s. apart); jaṃ Acc. m. 94. 294; jeṇa 111. 63. 393. 411. 797. 847, jeṇa als Conj. s. apart; jassa 234. 374. 525. 652. 772. 893. 9. 980. 81 (jassoa), jammi 204; jio 24. 993, jia 24. 271. 452. 511. 93. 946; — je 2. 91. 210. 422. 815, jāo 513, jāi (N. u. A.) 379. 451. 506. 651. 70. 722. 859; jehi 16. 158. 706. 942, jāhi 418;

- jānam 85. 113. 47. 58;
 Jesu 941; — jān jān
 Masc. 73, Fem. 531,
 Neutr. (N. u. A.) 309. 78.
 617. 58. 825. 41. 97.
 904, jo Jo 673; — jo
 jassa 100. 214; jo jəpa
310
 °ja, √jan 799
 jan, jaya 687 n
 —, jagat 303. 64
 jaa-lacchi 993
 — -vaśā 687
 — sairi 977
 jāi, yadi 26. 65. 7. 137.
57 n. 216. 21. 85. 305.
23. 43. 87. 421. 7. 80.
81. 503. 12 R. 49. 601.
10. 21 (= kip). 33. 52.
67. 74. 718. 43. 5. 9.
97. 830. 44. 75 A. 8. 9.
95. 7. 908. 12. 38, jāi
 vi 480. 667. 741. 877
 jāiā 901
 jāichā, yadrichā 443 y
 Jāiṇā 671 ṡ
 jān, yad Conjunction 41.
66. 139. 77 K. 228. 9.
405. 535. 54. 613. 4.
63. 711. 4. 20. 60. 2.
79. 975 (?) . 9
 jakkha, yaksha 372
 √jaksh, s. cakkh.
 √jagg, s. jāgar
 jaghaṇa 211 n. 33 n. s.
 jahana
 jājjara 101. 686, °ria 955
 √jad, s. jval
 jāṇa, jana 12. 41. 6. 50. 1.
58. 71. 123. 57. 74. 99.
202. 3. 10. 1. 42. 65. 7.
310. 2. 41. 5. 400. 17.
512. 614. 25. 51—3.
78. 99. 721. 30. 50. 65.
93. 844. 972. 5. 81. 1000,
 jāno jānap 99. 507. 25;
 f. c. 43. 81. 2. 101 n.
86. 266. 346. 492. 500.
10. 36. 600. 22. 753.
 862, s. °aṇa
 °jāṇa 421 n
 °jāṇa 421
 jāṇaṇi 291 R
 jāna-vaṇa (°pada) 340. 773
 — -vān (vāda) 201. 865
 — -hāsia 607
 jāṇāvavā 484
 °jāṇa, °jāṇya 974
 —, yajna 227
 jatto, yata 396. 650 n
 jattha, yatra, 274. 829. 85
 √jan, jāṇi 76. 100. 410.
 °ṇoṇti 327. 542; jāi
195 K (?) , jāṇti 374.
847. 989; jāṇja 230;
 jā 9. 56. 83. 186. 90.
5. 240. 309. 12. 22. 51.
93. 422. 506. 25. 34.
40. 627. 35. 9. 84. 99.
711 n. 36. 89. 825. 49.
65. 911. 40. 70. s. ān;
 jāṇia 266. 612. 41. 817;
 — ahijā 38; — sam-
 jāṇia 612 n
 jāṇta, yantra 555. 775. 6
 jāṇtia, yāṇtrika 555. 76 n
 Jamuṇā 671
 jāmpiri 192
 jamvū 532
 — -kaśā 189
 — -dala 180
 jamma, janman 844, fe. 614
 jammantara 441
 jammabhūmi 340
 √jar, jījāmo (?) 507 y;
 jīṇa 253. 365 T. juṇṇa
197. 286. 329. 65. 686.
 s. juṇṇa
 jara, jvara 50. 1
 jarai p. 472
 jarā 293. 321. 72. 513
 jaria, jvarita 563
 jala 161. 246. 80. 330. 95.
403. 36. 91. 541. 59.
79. 611 n. 24. 56. 78.
 766
 jalaa, jalada 55. 471. 712
 jala-kumbha 881
 jalampjali 608. 97
 jalanya, jvalana 407. 544.
 754
 jalayāhi 982
 jalapūria 448
 jalappavaha 399
 jalaraṇa 105
 jalaramku 579
 jalavindu 556
 jalahara 315. 95. 436 R.
567. 766
 √jalp, jāmp; °paśi 378.
489. 922. 3. 43, °pase
 943, °paśi 250. 96. 649 n.
51, °pimo 651, °paṇti
418; jāmpa 818, jāmpasu
 805. 83, °paṇ 888; °pa-
 māṇa 202. 574 (aj°), °pi
382. 857; °pia 81. 2.
112. 32. 58. 242. 528
53. 776, °piavva 242.
 — pari jāmpia 608 S; —
 pajāmpia 651, paṇpl-
 avva 450
 jasa, yaṇsa 818
 Jasoā, Yaṇodā 112. 657.
 974
 jaha, yathā 393 s. 699 y.
700. 863. 75. 948. 77;
 gegenüber von taḥā 46.
56. 61. 76. 84. 120. 77.
81. 99. 201. 9. 23. 4.
54. 74. 88. 96. 305. 17.
20. 35. 53. 483. 565.
90. 620. 7. 30. 2. 4. 64.
72. 710. 27. 68. 80. 92.
802. 18. 39. 73. 915.
37. 82; jaha taḥa legend-
 wie 488, jaha' va taḥa
 va 274; jaha jaha 378.

- mit taha taba **161. 292.**
93. 304. 598. 954; jaha
 vi **667 n. 741 s. 978**
- jahaṇa, jaghana **196. 211.**
33. 89. 459. 63. 73.
504. 607
- jahāloia **271**
- jahim **135. 316,** jahim
 jahim (tahiṃ tahiṃ) **28.**
 jahim tahiṃ pi **131**
- jahicchā, yathochā **443**
- jaheccham **882**
- jā, yavad **141. 57. 629.**
845 (yad)
- jāria, jāgarita **385 T**
- jāveṇa, jāvedana **65**
- jā, jāyā **6. 31. 47. 84.**
169. 200. 28. 83. 313.
37. 73. 99. 417. 501. 71.
641. 707. 72. 4. 832.
36. 967, fe. 222. 386.
690. 3 R. 963
- -bhirua **30**
- jāna, jānātar **685 y**
- jāi, jāti **92. 742. 994** (vi-
 saddha^o)
- jāna, yācītaka **195**
- jān fūr cāin, tyāgin **673 y**
- jāvisuddha **424 n. 789**
- √jāgar, jaggesu **335;** jā-
 ria **385 T,** jaggā **385**
- jānu, Knie **568**
- jānuā, √jñā **286**
- jāna, yāna **252. 412**
- jānāna, jānātar **685. 822**
 (°duā)
- jānipi **252. 385. 854. 925**
- jāra **237. 97. 301. 408.**
57. 664. 873. 965
- jāla **80. 732. 3**
- -valaa **80**
- jālā, jvālā **589**
- , yadā (!) **989**
- jāva, cāpa **808 T**
- , yāvat **5. 141. 253. 444.**
587. 727. 51. 951
- jāhe **98. 699**
- √ji, jāi **403. 6. 55. 945.**
83. 98
- jialoasiri **606**
- jivia **247. 633 n**
- jia, jiva **50. 158. 215. 47 K.**
441. 86. 584. 711. 61 n.
810. 904
- -dhāraṇa **47**
- jiā, jihvā **542 y. 52 n.**
- √jiv, jiasl **554, jiaī 124.**
42. 640. 89, jiaṇti 640,
 jiaṇti **704;** jia **640. 818,**
 jiaū **689;** jivejja **588;**
 jivijjai **163;** jiaṇta **819,**
 jiaṇti **619;** jivia **134.**
49. 336. 633. 5. 40; —
 paccujjīvia **633**
- jiva **761**
- jivia **843. 55. 930**
- jiviasā **339. 539**
- jivittāṇa **847**
- jihā, jihvā **542. 52. 801**
- jua, yuga **268 T. 398.**
803 T. 47. 974
- juā, yuvati **151 n. 509.**
 °jāna **1000, s. juvai**
- juajāna **622**
- juau, yuvan; juvā **118, juā**
228. 558. 715. 892,
 °juāṇo **N. Pl. 741**
- juala, yugala **25. 200. 87.**
368. 425. 55. 521 T.
616. 830
- juāpa, yuvan; juāṇo **294,**
 °juāṇo **197. 599. 631.**
714, °juāṇā N. f. 57;
 juāpa **Voc. 521 n;** juā-
 ṇeṇa **246;** juāṇā **N. Pl.**
518, °juāṇā 331. 598,
 °ṇohi **372. 645**
- juāṇaa **566**
- juāṇajāna **492**
- jujha, yuddha **686**
- juṇṇaa **535**
- √jut, s. dyut
- jutta, yukta **486**
- juttāa, yuktaka **456 R**
- juvai **405. 852. 62** (°jāna)
- juvāna s. juāṇa
- juvvaṇa (jov^o?) **775**
- √jūr, s. jhūr; jūrai **38.**
454 n. 530. 610. 822,
 °rae **695;** jūra **354, jū-**
 rasu **13, jūraū 530. 610;**
 — ajjūrae(?) **695 n**
- √jūl, jūla **354**
- jūha, yūtha **790. 1**
- jūhāhiva **549. 787. 90,**
 -attaṇa **788**
- je, pādapāraṇe **524 n.**
775(?)
- jea, eva **851 A**
- jekāra **332 n**
- jeṇa, Conj. **375. 528. 87.**
92. 4. 613. 864
- jettia, yāvatika **71. 387.**
958
- -metta **393**
- jedāra **524 R**
- jevva **32 K. 851 A, jjeva**
497 s
- jea, yoga **899**
- jokkāra **332. 524 n**
- jega, yogā **201**
- jogga, yogya **201**
- joggāra **332 n, p. 450**
- jeṇhā **399. 491. 968. 84**
- jottaa, yoktraka **694**
- jovai, s. √dyut
- jovvaṇa **45. 119. 50. 97.**
247. 92. 340. 434. 9.
573. 871. 924
- johāra **332 n**
- √jñā, jān, ān (nach ṇa);
 jāṇimi u. jāṇe **902, jāṇasi**
486, jāṇaso 181, jāṇai
12. 87. 231. 42. 534.
85 n. 759. 73. 907. 8.
25, jāṇāmo 948, jāṇimo
920, jāṇaṇti 2. 361. 467.
513. 825; — ṇa āṇāmi

705. 50, ṛa āpaśi 555.
 737, ṛa āpaśi 438. 602.
 15, ṛa āpaśi 347. 590.
 ṛa āpaśi 470. 815;
 — jāpa 426, jāpaśi 52.
 376 W, jāpaśi 269; —
 jāpaśi 749, jāpaśi
 528. 643; — jāpaśi
 26. 243 (*tassa), 821 (tā).
 511 n (*tia), āpaśi
 155. 433, āpaśi N. Pl.
 191, āpaśi 243;
 — jāpaśi 290, 511;
 jāpaśi 88; — āpaśi
 634 R, jāpaśi 585. 696 n.
 730; jāpaśi 730 S; jā-
 paśi 944; pā 69. 121.
 700. 6. 834; āpaśi 345 S;
 paśi 932; — āpaśi
 687 n; — vāpaśi 48.
 883, vāpaśi 337
- √jambh, jāmbhanta 547;
 — vāmbhanta 992, vā-
 ambhanta 425, *bhia
 352; — pavāmbhanta 536
- √jvar, jaria 259
- √jval, jalai 227. 770; ja-
 laṅṅa 264; jalai 227
 (dī K); — jājalai 13.
 430; *jāla 891; *jāla-
 ōna 732
- jhapkāra 128. 495. 561
- √jhanjan, *ā 575
- jhanjha 170. 315. 570 n
- jhadī 913
- jhatti, jhatti 168. 430 φ.
 583. 816
- √jhar s. kshar
- jhara 552, a. ujjh°, ujjh°
- √jhā s. kshā
- √jhi s. kshi
- jhiṅ 494
- jhingura 494 n
- jhira, jhiri 494 n
- √jhūr, s. jūr; jhūrā 38 n.
 530 R. 610 φ, jhūrā
- 354 n, jhūrā 13 n,
 jhūrā 530 R. 610 φ
- √jakk, *issam 314 K
- jakkā 527 n
- tuṅṅanta 985
- √jathā, √stahh 537 φ
- thāna 94. 105. 82 n. 318.
 73. 540. 654. 737. 820.
 78
- thia, sthita, s. √sthā
- thil, sthiti 155. 705
- thira 131
- thera 197. 883 (stets), theri
 654
- *thā, sthā 816 A
- dhakka, s. √daç
- dhāsi 535 S
- dhāḍha, s. √dah
- dhāvara 929
- dalla 245 R
- dāha, dhā 163. 536. 730
- dāhīna, dhakṣīna 777
- dāhīna 137 n
- dhāva 539 n
- dhāva 291. 539 (*mha).
 96. 770
- dhāḍḍi 191 S
- √dī, uddei 218, uddīna
 263. 874, uddāva 110
- dhāḍḍa, *ma, *ha 172
- dhāḍḍā 172
- dhā 211
- dhāḍḍā 966
- dhāḍḍā 462 γ
- √dhakk, *esi 928, *ei 816,
 *ānti 459; *osu 609 T;
 *issam 314
- dhakka 527
- dhakka, *khara? 755
- *dhatta, s. √rabh!
- dhāḍḍā 796 T
- dhā 2. 5. 6. 12. 3. 8. 20.
 21. 3. 5. 6. 34. 9. 42.
 46. 9. 50. 9. 60. 1. 5. 6.
 68. 71. 7 n. 91 K. 2. 3.
 110. 24. 47. 54. 9. 60.
63. 77. 8. 81. 3. 4. 95.
 98. 203. 5. 7. 11. 5—7.
 19. 21. 3. 4. 8. 34. 41.
 44. 5. 7. 50. 8. 68. 71.
 72. R. 3. 9. 81. 6. 8.
 90. 8. 305. 10. 6. 7.
 20. 3. 7. 32. 5. 43. 7.
 49. 53. 7. 8 K. 71. 5. 6.
 78. 90. 3. 7. 400. 4. 8.
 12. 3. 6—8. 21. 8. 31.
 32. 8. 44. 7 n. 69. 70.
 74. 6. 8. 9. 81. 3. 7. 91.
 501—3. 7. 9. 11 R. 2.
 15. 28. 30. 2. 3. 43. 4.
 48. 50 n. 3. 4. 7. 8. 66.
 (mā ṛa). 71. 87—92. 4.
 601. 2. 4. 14. 5. 7—9.
 23. 31. 4. 9. 47. 9. 52.
 66. 7. 79. 87. 94. 5 n.
 700. 3—6. 8. 10. 1. 8.
 20. 32. 7. 9. 43. 5. 7.
 50. 3. 5. 63. 75. 6. 8.
 80. 94. 801. 2. 6. 9. 14.
 15. 8. 21. 3. 9. 30. 1.
 33. 4. 7. 9. 45. 54—7.
 59. 64. 5. 9. 75. 6. 9.
 82. 4. 9. 901. 3—6. 8
 —10. 2. 6. 21—5. 30
 —2. 5. 7. 9. 41—3.
 47 A. 58. 69. 71. 8. 9.
 82. 5. 94. 5. 7. 9; —
 init comp. 130. 526 T;
 — mit ka, jeder 340.
 70. 468. 74. 505. 37.
 53. 5. 96. 886. 908; —
 — ṛa va 855. 75; —
 — na vi 76. 209. 74. 565.
 780. 92. 915; — na hu 36.
 48. 227. 478. 666. 978.
 93; — ṛa āp° s. bel jā
 ṛa, Pronomen; ṛam, enap
 131, enap 196. 348.
 497 R. 521. 736. 835;
 ṛam, adv. 903
 ṛaa, nava 1000
 ṛaangi, natāngi 970

- paapa, nayana 5. 106. 46.
 220. 39 R. 80. 94. 323.
 70. 1. 455. 70. 599. 600.
 800. 8. 16. 913. 43
 — -tthia 377
 — -'ddha 505 R
 — -sua 421
 paapuppala 140. 50
 paara 77. 194. 705
 — -juāno, Plur. 741
 — -dāha 163
 paasurā 550 n
 pai(nadi)-ada 422
 — -karaṃja 167
 — -niṃja 218
 — -pūra 45
 — -phepa 671
 — -sotto 552
 pai 37. 171. 355. 416.
 579. 758. 85(?)
 paūdi? 227 R
 paḅkapa, nā "krānta
 526 T
 paḅkha 331. 433. 74 n.
 796
 — -a, nakhaja 971
 — -vaa 474 n
 paggiā 741
 paecaṃa 114
 paecia 560
 paeciri 420
 paḅi, paḅi 9. 259 T
 patta, jnātra(?) = gotra
 452 T. 909 n (s. p.
 LXIII)
 *paṃḅaṃa 602. 10. 30
 paṃo 24. 325. 655. 744
 Nammaā 549. 760
 nara 245. 364
 naripaḅa 467
 naliṃi 621
 nava 28. 70. 281. 522.
 78. 986. 96
 — -kammiā, *miṃ 694
 — -kāvāliṃi 408
 — -komui 804
 nava-cūa 143
 — -jala 436
 — -ṃahakkhaa 150
 — -pallava 586
 — -pāusa 538
 — -'bbha 116. 336
 pavara 15. 32. 172 K.
 248. 303. 485 S. 515 R.
 27 R. 614 n. 875. 953;
 — *raṃ 15 K. 485.
 614 n; — *ri 172.
 248 S. 303 T. 485 R.
 614
 nava-raṃḅaa 241. 323.
 461
 — -rāa 655
 — -laā, laā 862
 — -laī° 28. 456
 — -vara 648
 — -vahuā 649. 731
 — -vahū(vadhū)saṃgama
 479 n. 647 (*ga)
 — -vahū 570. 648. 990
 — -saṃgama 461 n
 — -sālī 691. 788
 — -sirisa 839
 — -sūa 65
 — -sohā 920
 naba, nakha 100. 50. 409.
 11. 63. 655. 937
 — , nabhas 491. 655. 712
 — -ala, nabhastala 75
 — -kkhaa, nakhakshata
 150
 nabhaṃḅaṃa, nabhoṃḅaṃa
 581
 naba - piṃāa, nakhaniṃpāta
 570 n
 naba-ṃaa, nakhapada 570 n.
 *vaa 145
 nabara 433 n. 74. *raṃka
 233
 naba-leha, nakhalekha 570
 — -vaṃṃa, *paṃṃa 150 K
 — -vaṃṃi, *paṃṃi 463
 — -siri, nabhaḅṃi 75
 naba - hūsaṃa, nabhoḅḅū-
 shaṃa 655
 nāa, jnāta, s. √jnā
 — , nāga 976
 — , nyāya, s. aṃṃā
 nāaria, nāgarika 705
 nāḅaa, nāṃaka 344
 nāma, √nam, s. pari°
 nāma, 452. 793. 841. 905
 — , adv. 95(so n°). 268 (kaha
 n°, ko n°). 515 (ti n°).
 30 (taṃ n°). 610 (jū-
 rāi n°)
 — -ggāhaṃa 343 S. 440 n
 nāmaṃḅka 709
 nāsa, nyāsa 96
 nāsā 22
 nāha, nātha 384. 683. 791.
 864, s. sa°
 nāhi, nabhi 816
 — -maṃḅala 162
 ni aus pa, in kiṃṃi 340 K
 nia, nija 35. 8. 63. 136.
 50. 402. 42. 89 S. 583.
 707. 47. 853. 92. 957
 niasa, nijaka 63. 215. 345.
 583. 768
 √niāi, niēūpa (nirikshya)
 172 n. 588 R
 √niāṃs, nidarṃ?; *esi 378 T.
 *aso R
 niāṃsaṃa, nidarṃaṃa 150 ST
 — , nivasana 125. 351.
 455. 9. 877 n
 √niācch, aksh oder caksh?;
 niācchesi 378. *chao 507.
 *chaha 580. 824; *chaṃto
 238, *ti 853; *chamāṃa
 501; — (niācchi A 4^b)
 niāḅa, nikata 402
 niāḅia, nigalita 557
 niāṃta, nivritta 45. 660
 niāṃurisa 887. 8
 niāṃva, nitamba 233. 391.
 3. 504 n. 56. 723. 803.
 32. 52. 77

- piara, nikara 499 R. 601
 niala, piṅaḍa 786
 piālāvia, piṅaḍita 454 501
 piasaṇa 351 S. 455 A
 piāa, nikāya 562 n
 piāmi (? 1/2 yam) 798
 piāhara 718
 piunia (!), piunia (!), nirvri-
 tida 255 T
 piunja 218. 533. 628.
 885
 piuṇa, piṇa 114 27. 237.
 97. 442. 688. 810. 40
 piunattaja 406
 piuniā 13
 piuruṃva 495
 pioa 618
 pikkaiva, nishkaitava 85
 pikkamḍa, °mḍha 468
 pikkamma 169
 pikkia, nishkriya 30 Rotr.
 pikkiva, nishkriya 30. 328.
 604 n. 810
 pikkhamḍha 468
 pikkheva, nikshepa 154
 piḡaḡāia 501 S
 piḡgaha 403. 765
 piḡḡaṇa 203. 426. 52 S.
 512
 piḡḡhiṇa 452
 piḡḡhosa 966
 pieca 262 T. 653. 759
 — -pahia 45 K
 piecaia 4. 27. 559. 62.
 692 R
 piecia 560 y
 piechāa 510 T (°ma R). 838
 piijhara, nirjhara 491. 611.
 38 n, s. ojhara
 piijhura, nishthura 247.
 943
 piḡāia 22
 piḡḡidda 956
 piḡthana 283 y
 piḡthana 283
 piddā, nidrā 31. 66. 148.
374. 97. 418. 530. 906.
 12. 37
 piddosa 193. 369
 pidḡha, sniḡdha 680
 pidḡhūma 238
 pidḡhoa, nirdhanta 638. 80
 piḡpacchia 104 K, °chima
 104. 682
 piḡpaṇa 691
 piḡpatta 887
 piḡpivāsa 866
 piḡpḡamḍa 4
 piḡphala 136
 piḡhamḍha 677 n
 piḡhhacchia 898
 piḡhhara 128. 99. 334. 76.
 717. 835. 914. 82
 piḡhna 800
 piḡmitta 744
 piḡmisa 385. 614, s. api°
 piḡmilaṇa 367
 piḡmiliacchi 842
 piḡmvakida 30. 878
 piḡmvaphala 248
 piḡmmaia 101 n. 500. 600
 piḡmmaia 4. 364. 719. 982
 piḡraa 878
 piḡrakkhara 150
 piḡraṃkusa 999
 piḡraṃjaṇa 870
 piḡratḡha 151
 piḡraptara 251. 8. 427
 piḡravagḡaha 403 S
 piḡrālaṃva 95. 810
 piḡria 421
 piḡriṇa 495
 piḡriṅka 64
 piḡriḡaja 946
 piḡvaha 491. 541. 821. 968
 piḡvāa, °pāta 148. 222. 570 n
 piḡvāsa 233. 878
 piḡviḡa 996
 piḡvohisi, nirvekshyasi? 7498
 piḡvvaṇa, nirvvaṇa 937
 piḡvattia 413. 688
- piḡvvaṃptara, niḡvraṃtara 541
 Hem.
 piḡvvaṃdha 677
 piḡvvaṇa 255
 piḡvvaṇia 255 R. 333 K
 piḡvvaṇa 480
 piḡvviāra 507
 piḡvvisesa 675
 piḡvva 426
 piḡvvui, nirvriḡti 85. 229. 42.
 344. 542. 727
 piḡvutti, nirvriti 828
 piḡvudi K bei 85. 229.
 344
 piḡvvūḡdha 32. 255
 piḡvaṇa nriḡaṇa 919
 piḡvaṇa 262. 409
 piḡā 26. 46
 piḡā, ni-ḡita 595
 °piḡa, °niḡha 62. 114. 458.
 670 n. 785. 808. 80
 piḡhasana, gharsh oder kash?
 121
 piḡhāa, niḡhāta 562
 piḡhāa 318. 73. 508. 76.
 931
 piḡhi, niḡhi 125. 423. 577
 piḡhitta, s. 1/2 dhā
 piḡhua, niḡhḡita 112. 66.
 658. 787. 987
 piḡhuṇa, niḡhuvana 483.
 590, °vaṇa 996
 1/2 pi, niḡyā; niḡi 49. 377 T,
 niḡti 650 T, nemi 650 R;
 piḡhasi 749; — niḡpta 334.
 420. 97. 896, piḡjaṃtā
 (! niḡyāntah) 682 (s.
 1/2 yā); — viḡḡti 954
 piḡa, nica 82
 piḡa 102
 piḡa 601
 piḡasa 139. 430
 piḡa 395. 521. 35. 622.
 62
 piḡaṃka 637
 piḡasia 366. 82. 956

pisaha, nīhsaha 65. 221.
 315. 836. 81
 —, niḥçākha 230
 piśāsa, niḥçvāsa 27. 186.
 356. 61. 74. 836. 43.
 81. 928. 44. *ttapa 356
 piśesa 562
 pu, ko pu 384 n, kip pu
 187. 212 s. 918. 26,
 kai pu 803, kai pu 825,
 kaha pu 187. 314. 476.
 88 s. 857. 98. 925
 *puā, *jnaka, s. a° samaa°
 √ pumajj, pumajja 530 n
 pūpaṃ 177. 337. 463. 802
 √ pūm, hnu; pūmaṃti 91;
 *tio 856
 pu, nas 991
 puā, nai 'va 139. 69. 869,
 puva 169 T
 puera, nūpura 188
 pucchapaṃ (anicchant) 130
 poddhapata 541 R
 puha, sneha 41. 135 T. 99.
 201. 36. 74. 454. 77.
 501 n. 829. 48. 60
 — ja 799
 — maia 450
 puhala 461 n (aa°). 700 n
 puhala 139 γ. 591 n
 pu, nas 348 R. 92 T
 —, na u 543 T. 601. 21.
 83 R. 948
 pumāliā, navamālikā 281
 puhaliā, navaphal° 6
 √ poli, s. nud
 *puṇa, puṇa, *jnaka, s. a°,
 guṇaa°, samaa°, hīaa°
 puḥāpa, snāna 79. 80. 246.
 99. 556
 ta; so, sā s. nnter sa; tam
 Nom. Acc. Nentr. 41. 139.
 42. 81 π. 215. 7. 51.
 404. 45. 87. 518. 30.
 54. 91. 617. 52. 90 n.
 700. 11. 4. 20. 43. 56.

79. 837. 61. 2. 83. 906.
 22. 48. 81, tap-tap
 gogenüber von Jam-jam,
 s. diases; tap als Adverb.
 s. apart; — tap Acc.
 Masc. 94. 125. 35. 51.
 81 K. 212, 372. 441.
 88. 743, Fem. 567 n.
 90. 946, tap-tap Masc.
 73; tapa 29. 56. 73. 93.
 175. 8. 93. 215. 29. 46.
 64. 76. 310. 6. 41. 69 R.
 74. 5 (adv.). 97. 438. 41.
 536. 627. 39. 51. 60.
 72. 718. 54. 842. 57. 9.
 65. 927. 36. 77, s. deṇa;
 tassa 65. 108. 27. 62.
 203. 31. 4. 9 K. 49. 76.
 327. 43. 431. 8. 40. 99.
 572. 609. 27. 30. 61.
 72. 723. 44. 72. 97. 813.
 61. 99. 901. 40. 77, tas-
 sea 981; tammi 195. 204.
 14. 314. 478. 503. 895.
 7. 900. 3; tahi 206 K,
 tahiṃ 206. 34. 650. 2.
 829, tihim 234 K, tahiṃ-
 tahiṃ 28. 234. 9 R. 318.
 746, jahim tahiṃ pi 131;
 tio 22. 4 K. 40. 141 T.
 220. 6. 64. 8. 339 T.
 89. 512 R. 739. 57. 944.
 98, tia 24. 101. 6. 26.
 29. 53. 79. 85. 99. 206 K.
 16. 68. 337. 41. 58. 484.
 96. 512. 611. 27. 46.
 757 n. 97(?) 809; tissā
 34. 125. 31. 62 R. 213.
 23. 34. 303. 23. 38. 66.
 464. 721; — te 2. 91.
 113. 210. 27. 32. 422.
 518. 704. 32 (?) 2). 99.
 939, s. d a; tto 418. 513 n,
 tā (Fem.) 391. 513 φ. 8;
 tāi 158. 379. 451. 506.
 65. 70. 722, tāip 651.

859; tohi 16. 645; tāpa
 85. 232. 673. 88 n. 815.
 940. L. 88, tāpaṃ 815
 tāi 699 s, tāia T
 tāiā, tadā 92. 437. 699.
 939
 tāiḥa, tallokyā 655 χ (stri-
 loka!)
 tāia, tṛitiya 411. 2. 55
 tāia p. 458
 tāiāi, trapuāhi 535
 tap, Adverb. 42. 63. 268 n.
 762. 988, s. tā
 tapā, tryasra 10. 148.
 370 (?) R. 692
 takkhaṇaṃ, tatkhanaṃ 93.
 98. 433. 915 (*pa)
 tagga, tvadgata 375
 —, tadgata 548
 taggāma, tadgrāma 168
 taḍa, taḍa 239. 391. 549.
 718. 58
 taḍāa, taḍāga 110. 414
 719?
 taṇa, tṛipa 77. 379. 527
 78. 729. 58
 — 'gga 394
 — channa 787
 — purisa 751
 taṇa 182. 278. 309. 62.
 756, taṇāi 161. 241. 486
 taṇuāi 292. 613, *haa 59.
 701, *ai 30; *oi (Caus.)
 161. 82; *ijai 362;
 *āntip 298, *āiā 919
 taṇuāra, *kāra 348
 taṇucchea, tṛipocchēda 801
 taṇumajjhā 925
 taṇusotto 552 n
 taṇū 748
 taṇḍula 691
 taṇṇaa, tarṇaka 19
 taṇṇāa, taṇḥāa 938
 taṇḥā, tṛiṣṇā 93. 156. 948,
 s. satapaḥ°, *apaḥ°, *iṇha
 — hara 726

- tatta, tattva 2
 —, tapta, s. √ tap
 tattī, tapti 2. 51. 273. 833.
 66
 tattia, tāvatika 393 T
 tattilla 2 n. 557
 tatto 396. 531 n. 650
 tattia, tatra 239. 74. 531.
 652 R. 885
 tadā 996
 taddiaham, taddivasam 757
 √ tan, uttāṅga 490. 551
 (resp. von uttāṅga)
 taṅta, taṅtra 2 n
 taṅti 2 n
 taṅtilla 557 n
 taṅtisadda 815
 taṅtu 10. 63. 329
 √ tap, tavesī 727, tavaī
 224, tavol 839; tatta
 798; tāvoṅti 850, tāvij-
 jaṅti 7, tāvia 53; —
 paavin 185; — saṅtatta
 138. 494 n. 552
 √ tam, tammaī 483, tāmaī
 853; tamma 510. 847. 52
 tama, tamas 415. 968
 — -vasa 991
 tamāha 335
 taṅbacchi, tāmrākshi 826
 taṅvā, tāmrā 460. 640
 taṅvira, tāmrā 589 n
 tammira; tamanaçilla! 589
 √ tar, tarai 286. 364 K.
 517. 718 (?). 890, taraha
 897, taraṅti 542; tirai
 71. 258. 349. 803. 84.
 99. 979, tirao 195. 364 n.
 801. 932; tippa 501 S.
 717 T; — oarai 75;
 oiṅga 63; — uttarai 271;
 °raṅpa 388; °riṅp 107;
 uttippa 259. 556; —
 samuttariṅp 364 R: —
 paāriṅp 286 γ, pe° S,
 voāriṅp 286; voārṅjasi
- 909; — viiṅga 99. 183 T.
 346 G. 72. 551. 712.
 82 n
 taraṅga 391
 taraṅgin 273
 tarapi 601
 tarala 220. 764, °lacchi 925
 — -tara 880
 — -ttaṅa 621
 taralia 78
 taru 282. 563. 76. 662.
 903. 64?
 taruṅa 257. 410 R. 548.
 97. 657. 997, Fem. °pi
 36. 429. 58. 61 n. 545.
 46. 622. 813. 915. 26
 °tala 49. 414. 672, s. °ala
 talleaniā, tallekhanikā 841
 tasia, trishita 758 S
 taha, tathā 8. 23. 102 K.
 89. 268. 352 T. 62 γ.
 72 T. 413. 31. 639. 702 n.
 53. 62, — tahā 272 n.
 326 K. 72 W. 922; gegen-
 über von jaha, s. dieses;
 — tahea 224, taha cca
 239; taha - taha 690.
 gegenüber von jaha-jaha,
 s. dieses; taha vi 30.
 229. 75. 87. 401. 70.
 80. 509. 27. 79. 610.
 47. 737, gegenüber von
 jaha vi, s. dieses; taha
 va 524 S, jaha va taha
 va 274, jaha taha irgend-
 wio 488
 tahi, tathā 878
 tahi, tahip, s. unter ta
 tā, tad 49. 67. 137. 40. 57.
 221. 4. 8. 323. 87. 401.
 80. 503. 12 R. 604. 33.
 74. 83. 741 T. 71 S.
 879. 82. 9. 901. 31. 8.
 58. 62
 —, tāvat 141. 201. 53.
 314. 417. 587. 784 n
- tā, tāpa 797. 814
 tāḍaṅga 549
 tāḍisa 738
 tāmarasa 343
 √ tāmray, āamvāṅta 192
 tāra 494
 tāraā 148. 254
 tāra 411. 35. 719
 tāraṅga 518. 984
 tāla 263
 tālavēṅpa 398
 tālā, tadā 989
 tālāra 37
 tāva tāvat 5. 90 n. 157 n.
 68 K. 288. 444. 66. 71.
 508 n. 87 n. 629. 727.
 819. 95. 931, s. dāva
 Tāvi 239
 ti, iti, nach anusvāra 40.
 126. 45. 57 K. 87. 98.
 237. 75. 97. 312. 85.
 515. 89. 683. 724. 47.
 830. 72. 900. 22. 48.
 60. 2; — nach i 40; —
 s. tī, itī, ia
 tiasa, tridaṅga 594
 tikkha 505. 764, °ara 505
 √ tija, tejia 814
 tijja, tiryak 692 S
 tippi, tripi 206. 587
 tiphāhara 726 n
 titti, tripti 866 A
 tittilla 557 n
 timira 166. 562. 719
 tiriccha 370 γ
 tilaa 16. 179. 946
 tilacchetta 695. 769
 tilametta 629
 tilavāḍi 8
 tivai, tri° 278
 tivva 839, °ara 557 n
 tisia, trishita 758. 63
 tissā, tihip, tia, tie s. unter ta
 tu, adv. 750
 tu, davon: taṅ 66. 89. 126.
 81. 201. 21. 371 n. 486

74. 9 s. 60 s. 987. 91.
 tup 334 R. 486 T. 732 S.
 60 T. 844. 909, tus(ṃṭ)
 178 K^a, tumap 24. 40.
 147. 58 K. 60. 78. 81.
 99. 225. 392. 4. 78.
 84. 5. 418. 47. 511 n.
 72. 634. 73. 83 n. 72.
 715. 27. 47. 50. 809.
 53. 80. 3. 948, tuma
 181 K; — tumap Acc.
 12. 140. 456 ḡ. 687?
 759. 956, tap? 488 S;
 — tai 137 K. 94. 212.
 15. 437. 700 K. 811,
 de 963, tao 352, taa
 337 K, tue 32. 194 T.
 352 T. 478. 667. 826.
 60 W. 76. 912. 9, tai
 137. 94 K. 228 T. 338 T.
 700. 958, tumāi 419,
 tumae 860. 89; — tu-
 māhi 215, °hīpto 524;
 — tuha 6. 34. 40. 57.
 67. 84 K. 7. 96. 138.
 46. 57. 67. 79. 82. 4.
 85. 98. 201. 7. 11. 52.
 318. 28. 39. 50. 7. 63.
 69 R. 76 T. 404. 17.
 56. 64. 71. 80 n. 4. 5.
 87. 92. 506. 10. 31. 4.
 72. 611—3. 21. 40 (so!
 s. p. LXII). 59. 700. 6.
 14. 24. 6. 64. 810. 50.
 51. 9. 61. 3. 912. 20.
 42. 55. 6 A. 71. 84. 6.
 90. 3, tuhap 576. 672.
 906, uha 576 n. tuha
 376 W; tujha 30. 40.
 84. 126. 78. 9. 216. 28.
 62. 77. 346. 62. 4. 75.
 404. 41. 5. 511. 57. 88.
 96. 629. 78. 703. 18.
 39. 49. 50. 7. 79. 823.
 31. 904. 5. 22. 43. 4. 7.
 48. 62. 72. 93; tumha
 189, tumma 972. 93.
 tumhap 392, to 309.
 43. 76. 547. 54 n. 617.
 55. 732 (?). 3. 5. 7 n.
 50. 65. 804. 906. 28, de
 15. 547 s. 54. 734. 908,
 o 732. 3 R; — tai 506 T.
 750 S, tao 137. 452 R,
 tai 220. 3. 338. 50. 506,
 tumammi 347. 67. 452.
 756 T. 999, tume 756 R,
 tumāe 452 W, tammi
 487 S; — tumhe 412;
 tumhehi 420; tumhāpa
 676
 tumpā 256. 8. 82. 4. 427.
 580. 935
 tumḍa, tomḍa 402
 tumhikka 354. 649
 tuppā 22 n (Rotr. p. 355).
 520
 tuppāṇa, °ṇia, °ṇia 529
 tuppāṇā 289
 tumāatta 640
 tumvi 322 ṽ
 turia 297. 301. 724. 881.
 924
 √tal, uttalia 597 n
 tulagga, statt oi° 702 n
 talā 191
 tuvari 358
 √tush, tūsaī 476, tūsaṃti
 355; tosijjāī 508, tosia
 464; — pariṭṭha 196 n;
 — samtuṭṭha 372
 tusāra 569. 695
 tūra, tūrya 536. 966
 tūla 681
 tūha, tirtha 58. 189
 √ṭṛṇay, uttīṇia 315
 √tejay, abhuttoṃṭi 264K,
 s. abhhutt
 tettia, tāvatika 71. 387. 93
 tella, taila 548
 torai 358 R
 toraṇa 262
 tti, iti; nach a 123. 861.
 927, aus ā 157. 360.
 459. 98 n. 554. 703(?);
 nach i 41. 155. 207. 12.
 15. 89. 389 (bis). 504.
 69. 95. 804. 31. 58. 89,
 aus i 40. 521. 613 n.
 63. 785. 807. 926; nach
 u 192. 307. 763; nach
 o aus ā 459 T. 98 T.
 736. 936; nach o 46.
 111. 2. 8. 78. 208. 301.
 46. 412. 532. 52. 694^b.
 730. 54. 84. 804. 56.
 80. 8. 960
 ttha, atra, nach ṃ 131 K.
 2 K. 212 n. 309 n, nach
 o 364
 —, °stha, s. aṇṇattha 550 n,
 kamalathā 816, karattha
 453, majjhathā 565
 °tthapa, °tthala s. untor
 thaṇa, thaia
 °tthia, sthita 421 (abhhā°),
 s. patthā
 √tyaj, catta 525. 811 n, —
 pariccaṇi 92; °catta 654
 √tras, uttathā 862
 √tvar, tuara 609, tuvara
 T, turu S, turasu R
 tha, atra nach anusvāra
 131. 2. 212. 309. 900
 √thakk 386 n
 √thag, s. sthag, dhakk
 √thaigh, utthamghoi? 724
 thaddha, √stabh 537
 thaṇa, °tthapa, stana 83.
 140. 60. 221. 33. 56.
 57. 357. 9. 60. 409. 27.
 570. 6. 98. 626. 714. 72.
 811. 3. 26. 925. 76
 thaṇa 100. 45. 228. 58 K.
 76. 382. 428. 580. 671.
 742. 924 (p. LXIII). 54
 thaṇa-ṇa, °ṇa 368
 — -alasa °kalaṇa 368. 9. 732

thaṇa-jua 803 T
 — -jua 368 n. 425. 830
 — -tthala 622
 — -paṭṭha, °prishṭha 433 T
 — -bhara 268 K. 735 n. 863
 — -bhāra 803
 — -maṇḍala 429
 — -muha 974
 — -vaṭṭa, °paṭṭa 150 n. 395. 433
 — -vaṭṭha, °prishṭha 150
 — -hara, bhara 160. 735. 994
 — -harilli 546
 °thaṇiā 852. 973
 thaṇnechaṇṇa 577 (s. 863)
 √ tharathar, °oi 858, °harei 187, °haraṇṭi 165
 °thala, °tthala, sthala 121. 289. 398. 504. 622. 879. 939
 thāma, °tthāma, sthāma 528. 67
 thira, sthira 778. 924. 35
 thoa, stoka 49. 551. 763 S
 thora, sthōra 529. 916. 25.
 da, ta; deṇa 276 R. 438 S. 627 T. 51 T. 905; — de 989
 daṇa, dayita 7. 15. 36. 48. 59. 74. 100. 1 n. 88. 270. 92. 302. 97. 429 S. 33. 7. 53. 67. 500. 45. 600. 24. 49 n. 52. 834. 40. 5. 916. 33. 4. 5
 √ daṇṇ s. daṇ
 √ daps, s. darç, ṇaps
 dapsaṇa, darçana 24. 36. 81. 2. 125. 68. 318. 23. 28. 36. 8. 9. 42 y. 63. 465. 80. 4. 7. 92. 8. 506. 88. 96. 612. 74. 700. 6. 27. 78. 890. 936. 57
 dakkhiṇa 443 R

dakkhiṇāṇa 97
 dakkhiṇa, dākshiyā 85. 353. 760. 944
 daḍḍha, dṛiḍḍha 11. 74. 108. 276. 319. 977 s. diḍḍha
 daṇḍa 28. 740 R. 815
 daṇṭa 300. 526. 8. 709. 801. 951
 — -kkhaa 981
 — -jua 200
 — -magga 508
 — -maṇḍala 96. 607
 daṇḍoll 149 R
 dappa 899
 √ dam, danda 823
 dayā 731 R
 dara 26. 37. 52. 62. 4. 254. 360. 70 y. 92 R. 95. 6. 528. 33. 616. 43 n. 755. 61. 807
 darā, dṛiṇṭa 175
 √ darç, s. daps, ṇaps;
 dacchihisi 819; daṭṭhup 12. 470. 908. daṭṭhūpa 382. 402. 539. 48. 636. 94. 5. 816. 80. 6; — disasi 489, disaso 531, disai 28. 106. 51. 434. 543. 70. 710. 81. 896. 901. 95, disaṇṭi 70. 223. 33. 544. 64. 676. 978; disihai 619 (dapchihisi S); — disaṇṭa 73. 421. 653, adisaṇṭa 44 K, aisaṇṭa 44. 224. 338; diṭṭha 40. 44. 53. 64. 93. 7. 144. 46. 68. 99. 221. 4. 5. 34. 314. 40. 61. 70. 414. 18. 23. 78. 502. 8. 26. 28. 95. 627. 720. 7. 808. 22. 57. 76. 901. 3. 15. 30, aiṭṭha 414. 526. 748, addiṭṭha 903; — pari-daṭṭhup 470 W
 √ dal, dalaī 495; dala 691

dala 5. 180. 257. 396. 562. 91. 864. 990
 dalidda, daridra 230
 °dava 117. 781
 davaggi 69
 davva 248
 √ daç, daḍḍahii(?) 138 P, daḍḍahii(?) 138 n; — dakka 237 R. 532 (da°, dh°). 636 R, dakkha 237 W, daṭṭha 237, daṭṭha 237 y. 532 n. 636, diṭṭha 532 S
 dasaṇa, daçana 233 K. 791?
 daṣā, daçā 227. 84. 791 (?)
 dasi, daçā 18
 √ dah, dahiā 321, dahiā 224 T; dahiṇa 758; daḍḍhasi 401, °ai 373, dhaijāi yT; daḍḍhasn 401; daḍḍhisi 105 (di° P, dhaij° T). 202 n, °hi 138 n; daḍḍha 134. 49. 502. 11. 58. 602. 710. 14. 46 (p. LXIII). 81. daḍḍha 45 und var., dhaḍḍa (?) 502 T; — viṇḍha 56. 673. 890, viḍḍha 602 T
 °daha, °ddaha, brada 186
 °dahaṇa 726. 99
 √ dā; dai 212 K. 480 T, dei 25. 159. 212. 45. 412. 6. 80. 7. 605. 47. 775. 94. 868, deṇṭi 325. 27. diṇṭi 327 R, dadapṭi 542 S; dehi 20 y. 480 S. 912, desu 20 K. 71. 991. deha 780; deṇṭa 100. 464, deṇṭi 23. 356; dāup 23. 524 S. 742, dāṇa 972; — diḍḍai 41. 222, diḍḍao 452; diḍḍai 298. 515; diḍḍapṭo 101; diṇṇa 27. 67. 102. 94. 205. 12. 20. 338. 65.

69. 72. 9. 419. 33. 61.
504 n. 25. 68. 605. 8.
44. 717. 82. 90. 3. 885.
971, dīḥa 183 S
- dākhiṇṇa 621 S
- dādha, daiṣṭrā 402. 761
- dāpa, Brunstsaft 792
- , Gabe 135
- dāpi. idānīm 390
- dāman 172
- Dāmoora 112
- dāra, dvāra 109. 40. 262.
499. 800. 960, s. vāra
- -'ggala 322
- -ṭṭhia 256
- dārida 673 (li ṣ)
- dāru 105. 891
- dāruṇa 978
- √dāv, Caus. von dī, dar-
ṣay; dāvei 315. 622.
983, dāvao 489, dāvemti
327; dāvāsu 607 S; dā-
vamta 920, dāvemti 597
- dāva, tāvat 90. 168. 503.
629 n. 860. 972
- dāsa 91
- dāha 229
- dāhiṇa, dakhiṇa 443. 816
- dāhiṇa 137, *pīam 137 n
- dāhiṇaddha 303
- dāra, devara 35. 59. 313.
469. 571. 734. 876 ,
- dāsa 560 A
- dāsaam 669 n
- dāha, divasa 35. 45. 65.
72. 119. 34. 70. 7. 206.
9. 47. 59. 61. 6. 307.
52. 78. 437. 96. 560.
659. 713 (?). 57. 84. 832.
37. 9. 46. 7. 941. 73.
dāhe-dāhe 693. 785.
919
- dāham, adv. 182. 226. 62
- dāhaddha 208
- dā, divā 66
- dīḥa, subst. 370. 727
- dīḥi 15. 148. 234. 71.
371. 449. 56. 85. 92.
515. 73. 7. 610. 20. 7.
47. 53. 702. 27. 805.
80. 98. 935. 9
- dīḥa, dīḥa 108 K. 276 K.
319 T. 977 A
- dīḥa, Tag 379. 503 n.
806. 48
- -vaī 655
- dīḥa-ṇṇa 27. 644
- dī(m)muha 115 K
- dīḥamoha 866
- dīḥadīḥā, dīḥadīḥā° 741
- divasa 560 R
- divaha 352 K
- divva, dāva 245 R. 79 R.
s. devva
- √dīc, ādisijjā 486 ḡ, —
uvaīsaī 775, — sam-
dīḥa 198
- disā 531. 47. 712
- -cakka 531
- -muha 57. 115
- dīhaa, divasa 560 n
- √dī, s. dāv
- √dīp; palivesi 33, *livīṇ
33, *livīḥa 33 K; *līp-
pamāṇā 416, *livīa 589,
*litta 185 S
- divaa, *paka 135. 222. 415
- divavatti 264
- divi, dvīpīn 761
- dīha, dīḥa 105. 85. 252.
96. 348. 78. 470. 84 R.
695. 846. 925
- dībacchī 252
- dīhara 66. 374. 676. 836.
47. 950
- dīhasāsa 147
- dīhūḥa 843
- duḥla 570
- dukkara 179. 273
- dukkha 24. 52. 71. 83. 99.
100. 42. 57. 64. 9. 204.
26. 305. 42. 9. 77. 462 n.
510. 13. 34. 72. 915.
31. 75
- dukkhāla, dukkhākaraḥa
122 T
- dukkhāloa 104
- dukkhuggiṇṇa 670
- dukkhuttāra 107
- dugga 18. 38. 8. 9. 290.
3. 329. 472. 516. 612
- duggelḥa, durgāḥa 975 n
- duggadhā 910
- duccāra 714
- dujḥa 224
- duṭṭhasivīṇa 727
- duppikkheva 154
- duddapaṇa 595
- duddell 149
- duddha 117. 609. 78
- -samudda 388
- duddhoahī 475
- duppariāḥa 122 S
- duppariāla, durākaraḥa
122
- dupparigeḥa 122 ḡ
- √dum, dhavalay; dumaau,
dumla 747
- duma, drama 344. 563.
672
- dumuhā 253 ḡ
- √dumm, dūm, aus √dū,
cf. dūm, oder aus durma-
nas? 11 n; dummesī, dūm°
340. 58. 53. 6. 718. 923. 6.
37, dūmei, dummei 565 n.
792, dummaṇṇi 177, dum-
meṇṇi, dūm° 325; — dum-
miḥa 320. 443; dūmiḥa
320 n. 9 R; — dūmia
11. 100. 423. 504 n. 860.
926
- dummiā 74. 226
- dummaṇṇa, *ḡā 853
- dummuha 253 T
- dummeha 866 A
- durāroha 468
- duḥla 844

- dullakkha 63. 266
 dullamgha 675. 957
 dullabbha 975
 dullabha 350 W
 dullaha 50. 202. 350
 dullala 892
 dullia? 741 W
 duve 846, s. do, bo
 duvvaṇa, durvacana 290
 duvvala, durbala 271. 707.
 993
 duvviad̄ha 56
 duvviṇa, durvinaya 290 K
 duvvisaha 148
 √ dush, duṣṭha 460. 727.
 967
 dusaba, duṣṣaha 486
 dussikkhā 605 (dūsi° R).
 29
 duhā, duḥkhita 339. 485 n
 duhiā, duhitar 339 z. 407 S.
 741 S
 √ dū, dūṇi 340 S; dūṇā
 860 W, °ṇiā A, — s.
 dumm, dūm
 dūṭṭaṇa 955
 dūi, dūi 178. 81. 440. 718.
 24. 39. 854—6. 8. 61
 — -vaṇa p. 465
 √ dūm, s. dumm, dū
 dūra 69. 129. 390. 557.
 65. 782. 877
 —, tūrya 780 n
 dūraṭṭhā 753
 dūraṇṭarā 660
 dūrāhi 50
 dūla, tūla 681 S
 dūsaha 153. 288. 326. 494
 dūsahaṇṭa 363
 dūsikkhā 878
 de, te dir 15. 547 S. 54.
 609. 734. 7. 895. 6. 925.
 46. 8. 63
 —, te, Nom. Plur. 989
 de, Partikel, 16. 20. 48.
 345. 6 y. 456. 66. 524 S.
88. 747. 50. 71 S. 805.
 905. 48. 68, de a(h)
 747. 969
 deara, devara 28. 690. 771.
 876 W.
 — -jāā 963
 deula, devakula 109. 90
 deulaa 64 n
 deva 332. 55
 devaa, daivata 893
 devaā 194
 devaūla 64, °ūlla 190 W
 devara 28 K. 456 R. 872
 devikaa 593
 devva, daiva 48. 132. 245.
 79. 844
 —, deva 176
 desa, deṣa 94. 217. 400 (a°).
 526
 —, dveshya 265 T
 deha 442. 527. 84. 603 S.
 55. 68. 999
 dehalī 526
 do 206. 467. 587. 702, do
 vi 24. 255. 498, do-
 24 T. 904; doṇṇi 162 T.
 7 R; doṇṇa vi 27. 162.
 627, doṇṇa 162 S. 878
 (vi), doṇṇaṇ 27 K. 162 R;
 dohi 140. 224. 314. 808.
 dohiṇ 235; doṣu 493;
 — s. duve, bo
 doṇṇula 622
 doggaeca, daugatyā 76
 doeca, dvitiyā 84
 dohballa 956
 domuhaa 253
 √ dolāy, doḷāi 621 S
 dosa, dosha 48. 139. 376.
 447. 535. 87. 853. 87.
 942. 3. 79, s. niddosa
 dohaa, dohaka 462
 dohagga, daurbhāgya 212.
 687
 dohala 472
 dohalaa 290
- dohalinī 15
 dohiṇi 639
 √ dyut, jovaī 315 R, jo-
 cchaṇṭi 338
 √ dru, viddavia 88
 dhaa, dhava 20
 —, dhvaja 34. 461. 573
 dhaṇa 129. 33. 363. 976
 — -samiddhi 970
 dhapiā 351 R, °ṇiā 583
 dhapu 55. 116. 77. 473 S.
 603. 20. 31
 — -raṇṇa, °raṇṇha, °raṇṇa
 119. 20
 dhaṇṇa, dhanya 147. 361.
 97. 637. 704. 40(?) R.
 863. 6. 7
 dhamma 251. 991
 — -kkhara 178. 739
 dhammā 167. 75. 554.
 878
 dhammilla 291. 545. 998
 √ dhar; dharaī 621 T;
 dharaṇṭa 791. 930; dhar-
 ṭṭhāi 778; dharia 101.
 237; dhāriṇṇ(?) 763;
 — parihiṭṭai(?) 398; —
 samdhāriṭṭai 810
 dharaṇṭa-ala 752
 dharaṇṭi 167. 434
 dhava 380 T
 dhavala 252. 458. 60 T.
 70. 626. 40. 67. 91. 5.
 764. 95. 823
 — -tṭha 624
 — -tṭaṇa 19
 dhavalāṇṭa 9
 dhavalla 747 n
 dhavavaḍḍā, dhvajapatākā
 120
 √ dhā; dhiṇṇa (? cf. dhiṇṇa)
 564 n; — nihiā 132.
 40. 485; nihiṭṭa 154.
 337. 485 R. 667; —
 viṇṭhiā 391; — pari-
 hiṭṭai(?) 398; — sadda-

- himo 23; — saṃdhei 733;
 saṃdhā 53
 dhāurā, dhātūrāga 680
 dhāraṇa 47
 dhārā 161. 70. 222. 3. 31 T.
 436. 564. 642. 808
 √ dhāv, laufen, dhāvāi 291.
 456, dhāvīṭṭa 481; —
 pahāvā 536
 —, waschen, dhuasi 369.
 680, dhuaī 130. 433.
 767 (*vai); dhuvvaṃta
 564; dhua 681; dhua
 369. 603. 11 n; — ūd-
 dhua 638. 80
 dhā, duhitar 410 S
 dhii, dhīti 958
 dhira, adj. 380. 978, -ttaṇa
 936
 —, dhairya 367. 509. 897
 √ dhīray, avahīra 146 n.
 484 R
 dhua, dhruva 42
 dhua, duhitar 410. 785.
 957
 √ dhukkādhukk, °ai 584
 dhutta, dhūrta 970
 dhumma 329 K
 √ dhū, dhuaī 133. 280.
 532 n, dhuaī 433 T.
 532; dhuaṇa 959; dhua
 78. 392; — vibua 662.
 898
 dhūā, duhitar 370. 88. 407.
 593. 741. 864
 dhūma 238. 329. 544. 73.
 891
 dhūmaṃdhāra 734
 √ dhūmāy, dhūmāi 13
 dhūlaṇa, s. uddh°
 dhūli 408 S. 527. 626
 dhūsara 774. 826
 dhua, s. √ dhāv
 dhua, dhauta 18
 dheṇu 639
 √ dhya, dhīhāi 73. 413
 √ dhvañs, s. hittha
 √ naṭ, naṭijjāi 77; naṭi-
 ehi 509 u; — viṇadīa
 632 n
 √ uauḍ, uauḍaṃta 156; —
 ahiṇaṃdāi 664; — āṇaṃd-
 ijjaī 568, āṇaṃdīa 575
 √ nam, namaṃti 490; ṇam-
 aha 1. 151. 411. 48.
 627. 974; ṇa 219 K
 (irrig); ṇāmel 631, ṇamīa
 662; — oṇamaṃta 539 u;
 oṇa 9. 23. 205 P.
 89. 360. 493. 504. 69.
 693, oṇatta 205; oṇamīa
 964 (?), oṇavīa 637, oṇā-
 mīa 103; — samoṇa
 282; — uṇamaṃta 539,
 uṇa 83. 360 R. 879,
 uṇamīa 19. 256. 551 u;
 — samuṇa 276 s; —
 pariṇa 293. 580; —
 paṇamāmi 372, paṇa-
 maha 893; paṇamasi 332,
 °vesi T, paṇamīa 22
 √ nart, naccāmi 304, nacc-
 asi 687; naccīṃ 361;
 naccīa 560; — paṇaccīa
 908
 √ naç, āsai 272; naṭṭha
 144. 322. 960; — pu-
 naṭṭha 340. 423. 35. 774;
 paṇāsīa 562; — suvi-
 naṭṭha 740; viṇasei 522,
 viṇāsīa 523
 √ nah, naddha 521; —
 pinaddha 328. 622
 √ nind, niṇḍai 756; niṇḍ-
 dīa 267. 480
 √ ni; ñesi 553. 939, ñei
 647; ñeṃta 50. 540
 (ñi° R); ñeṃ 467, ñe-
 ṇa 172; ñijjaī 77 n.
 237. 696. 725; ñijjapṭā
 682, °tiṃ 331 S, ñīa
 310. 33, ñeavva 339,
 ñeijam (Jneya?) 932; —
 aṇṇei 930, °ñesu 153.
 946, °ñeja 17; aṇṇeṃta
 902. 41; °ñīa (Ger.) 129;
 °ñijjimi 930, °ñijjaī 163.
 °ñjāi 963, °ñjapṭi 914.
 5; — avañei 288, āṇa-
 nei (?) 1000; avañeṃta
 89; avañijjaī 521; —
 āṇeja 932, āṇeṃta 50;
 āṇijjapṭi 687 n, āṇīa 60;
 — samāñīa 61, — uva-
 ñeṃti 748, uvañīa 827
 √ nuḍ, ñollei 875
 paā, pada 67. 249. 365
 paāṃp, pada(ka)ṃ 677 T
 paāī, prakṛiti 317. 613.
 77 n
 paagga 365 S
 paāḍīa, prakṛita 199 n
 paāṇa, pavana 777
 paāṇa, pratana 684
 paatta, pranyatna 245 S.
 436. 634. 761
 paampīavva, prajalpitavva
 450
 paara, prakara 411
 paāḍīa, prakṛita 199 K
 —, pragalita 185 R
 paavīa, pratapta 185
 paavi, padavi 107. 677
 paāva, pratāpa 326. 726
 paāvāi, prajāpati 969
 paāsapa (paśāṇa?) 677 T
 paāḍīṇa, pradakṣīṇa 25
 paī, pati; paī 159. 97. 335.
 498. 550. 98 n. 607,
 paīṃ 240. 892, paīā
 14. 346. 767. 808. 30.
 68, paīpa 11. 54. 5. 297.
 99. 301. 472. 529. 687.
 729. 45. 863, paīssa 38.
 200, paīmmi 324. 849;
 — paīpa Acc. pl. 705;
 — °paī 157, s. °vai
 °paīā s. paūttha°

paip̄ṇa, prakir̄ṇa, s. <u>2. √ kar</u>	√ paccāh, pratyāhar; °em̄ti	<u>260. 92. 362. 630.</u>
paīdī, prakṛiti 677 S	440 n	717. 927
paipurao <u>237. 872</u>	paccutta 918	padivaceha 979
paīmarāṇa <u>121. 665. 873</u>	paccuvaāra <u>514 R</u>	padivaṇṇa, s. √ pad <u>84</u>
paīrikka, pratirikta <u>88</u>	paccūsa 606. <u>55</u>	<u>177. 341. 979</u>
paivvaā <u>417</u>	paccūha 606 n	padivādi <u>531 n. 71 n</u>
paiva, pradīpa <u>333. 762.</u>	paccchatta, √ chad <u>183</u>	padivip̄va <u>204. 391</u>
<u>836</u>	paccchā, paçcāt <u>425. 608</u>	pañohara, paroḡhara <u>685 S</u>
paūt̄ha, √ vas <u>17. 36. 129.</u>	paccchia, s. pipp° <u>104 K</u>	<u>963 A</u>
<u>88. 90. 240. 335. 453.</u>	pañjatta, paryāpta <u>404. 866</u>	padhama, prathama <u>15. 123</u>
<u>547 (n. act.). 689</u>	pañjuṭ̄ha, paryuṣṭha 921	<u>43. 87. 200. 8. 9. 18.</u>
— -paū, -vaū <u>39. 66. 70.</u>	pañca <u>72. 598. 812</u>	<u>34. 351. 425. 34. 95.</u>
<u>834. 41</u>	— -jaṇṇa 974	<u>532. 608. 15. 712. 47.</u>
paūma, padma <u>692 n. 880 A</u>	pañcama <u>500</u>	<u>77. 89. 801. 37</u>
paūpmāsa (!) <u>471 R</u>	pañcālīā <u>217 T</u>	— -kapāliṇī <u>408 S</u>
paūra, pracura <u>138. 85.</u>	pañjara <u>220. 553</u>	— -gharīṇī <u>382. 479</u>
<u>97</u>	√ paṭ, s. pal, phad, phal,	— -ddha <u>385</u>
—, paura? <u>372 S</u>	sphaṭ; paḍḍij̄ṇaṭa <u>153 n;</u>	pañhamuggaa, °mullaa <u>15 n</u>
paesa <u>526 n</u>	paḍḍia (Ger.) <u>880 (√ paṭ?)</u>	pañṇa <u>27. 71. 431</u>
paosa <u>560 n</u>	paṭṭa, Fläche, Platte <u>628.</u>	— -kalaha p. <u>481</u>
paosa, pradosa <u>919. 86</u>	<u>824, s. vaṭṭa</u>	pañāṇa <u>76</u>
paohara, payodhara <u>364.</u>	—, Seide <u>521 T</u>	pañāla <u>491</u>
<u>434. 560 n (paosara). 78.</u>	paṭṭaa, Urkunde 777	pañāra <u>181. 295. 372 T.</u>
<u>654. 712. 879</u>	°paṭṭha, prishṭha <u>433 T</u>	<u>534 n. 676</u>
paṇsura 388 T (für paṇḍ°!)	paṭṭhi, prishṭha 676 T	paṇḍia 759
paṇsula <u>511. 99</u>	√ paṭh, paḍhaī 892, pa-	paṇḍura <u>181 K. 534. 676 n.</u>
paṇkidi <u>317 K</u>	dhiaṇ 2	<u>769. 949. 55</u>
paṇkala <u>118. 812</u>	paḍaa, paṭaka <u>18</u>	paṇḍuria <u>388</u>
paṇkha <u>218. 557 n. 64 n.</u>	paḍaṇa, patana <u>54 K. 5 K.</u>	paṇhūri <u>462</u>
<u>662 γ</u>	<u>211 γ. 427. 65. 93. 894.</u>	√ paṭ, pad, vad, val; paṭāi
paḡḡaha 694	paḍala 63. <u>541 n</u>	<u>295. 358 R. 554.</u> paḷ-
paḡḡu (pha°!) <u>369 γ</u>	°paḍala <u>29</u>	am̄ti 786; paḍaū 779;
paḡḡaṇa <u>344 R</u>	paḍahasadda 687	paḍaṇta <u>264. 431 (vad°</u>
paḡḡolira 699 R	paḍikkhaa, pratikshaka <u>557</u>	<u>γ). 6. 91. 541 n. 7;</u> paḷia
paḡḡka <u>151 n. 271. 88.</u>	paḍikkhara <u>557 n</u>	<u>11. 83. 188. 261. 8. 71.</u>
<u>369 R. 454. 527. 68.</u>	paḍiḷaṭta, °utta, s. √ vart	<u>80. 308. 67. 90. 432</u>
<u>86 n. 625. 84. 92. 767</u>	paḍiḷilla <u>578 R</u>	<u>620. 700. 11. 32. 69 n.</u>
paḡḡka <u>1. 6. 269. 317.</u>	paḍimā <u>1. 114. 50. 300.</u>	<u>831. 959. 87.</u> vaḷia
<u>692 n</u>	<u>531. 697. 732. 3</u>	711 R, apaḷia 756 R;
paḡḡkila 766	paḍiraa, °rava <u>55</u>	paḍoi <u>515</u> , paḍia 880
paḡḡga <u>586 n</u>	paḍirakkkaṇa <u>603 n</u>	(√ paṭ?); — āvaḍaī <u>44 n.</u>
paḡḡguraṇa 782	paḍiroḷa 724	āvaḍia <u>515</u> ; — uppadaī
paçcakkha <u>53. 347. 582 R.</u>	paḍivaṇṇa <u>416</u>	<u>173 P; uppaia 446; —</u>
<u>938</u>	paḍivaa, pratipad <u>570</u>	qivadaī <u>239. 358. 785.</u>
paçcagga <u>591</u>	paḍivakkha, pratipaksha	°dapti 863; qivadihiṣi
paçcāni 712, s. √ i		<u>766; qivadaṇta 34. 424.</u>

- 822; *ñivajña* [234](#) [468](#);
— *sappadaī* [378](#); —
s. *unter val*
- patta*, *pattra* [4](#) [166](#) [71](#)
[263](#) [95](#) [312](#) [65](#) [606](#) n.
[76](#) n. [781](#) [830](#) [3](#) [87](#),
s. *chappattiā*, *ñippatta*,
°vatta
- , *pātra* [240](#) n
- , *prāpta*, s. *√āp* und
sappatta
- pattaa*, *pattra* [263](#)
- , *pratyaya* [216](#) K. [41](#) (?)
- °pattana*, *°pattraṇa* [1000](#)
- √pattay*, *pratyay*; *patīa*
[216](#) [45](#) [353](#) [76](#), *patīhi*
[999](#), *patīsu* [353](#) T. [76](#) T;
patīanti [216](#), *apattīanti*
[216](#) n. [680](#)
- pattala* [533](#) [637](#)
- pattalaya* [628](#)
- pattha*, *pathya* [814](#)
- pathay*, *prārthay*, s. u.
arthay
- pathara*, *prastara* [552](#) [629](#).
[795](#) [879](#)
- pathāṇa*, *prasthāna* [143](#) [837](#)
- patthi*, *pātri* [240](#)
- pathīa*, *prārthīa*, s. *arthay*
- , *prasthīa*, s. *√sthā*
- √pad*; *vajjasi* [851](#) (*vraj*?);
— *avaṇṇa* [467](#); — *upa-*
paṇṇa [242](#); *uppāna* [248](#);
— *samuppaṇṇa* [184](#) K.
[499](#); — *ñippaṇṇa* [691](#),
ñivvaṇṇa [737](#); — *pavajja*
[847](#), *pavajjīhisi* [661](#); —
paḍivajjīṇṇa [437](#), *paḍi-*
vaṇṇa [84](#) [341](#) [979](#), —
vivajjai [482](#) R. [602](#);
°jāṃte [882](#); *°jīssam* [865](#);
vivaṇṇa [550](#); — *sam-*
paṇṇa [812](#)
- padāva*, *pratāpa* [326](#)
- paddhaī*, *paddhati* p. [450](#).
[4](#) [8](#) [65](#) [72](#) [81](#) [95](#)
- panti* [463](#) n, s. *vanti*
- pañtha*, *Wandror* [961](#)
- , *Pfud* [566](#) n. [696](#) n.
[832](#)
- pañthaa* [877](#) [9](#)
- pañthan*, *°āpo* [729](#) (? s.
p. [LXII](#))
- pañthila* [669](#) [879](#) A. [957](#)
- papphullā* [196](#)
- pabbhasā* [95](#)
- Pamāhāhiva* [448](#)
- pamāṇa* [201](#) [725](#)
- pamāṇasutta* [153](#)
- pamuha* [101](#) n. [500](#) [600](#).
[88](#) n
- pamuhāyaa* [210](#) K
- pampā*, *Affen-Geknurr* [532](#) n
- pamha*, *pakshman* [367](#) [77](#) S
- pamhaka* [470](#) n
- pamhala* [470](#)
- √par*, *vāvaḍa* [199](#) [291](#).
[400](#) [770](#) [85](#)?, *vāvuaḍa*
[291](#) K. [400](#) T. [874](#)
- para* [242](#) [320](#) [84](#) [420](#).
[995](#); *param*, *nur* [801](#)
- paraṇa* [384](#)
- paraghara* [583](#) R
- paraṇḍaa* [632](#) T
- paratatti* [866](#)
- parapurisa* [887](#) [8](#)
- parappā* [818](#)
- paramattha* [286](#) [345](#), *°tthaa*,
°tthao [773](#).
- paramparā* [805](#)
- parampūha*, *°hi* [33](#) [87](#).
[212](#) [368](#) [688](#) [743](#) [911](#).
[80](#)
- *-tāṇa* [690](#)
- paraloa* [610](#)
- paravaī* [768](#) [802](#)
- paravasa* [851](#)
- paravasahi* [583](#)
- paravahū* [984](#)
- paravvasa* [265](#) [385](#)
- Parāsara* [892](#)
- parāhīṇa*, *parā-adhina* [510](#)
- parāhutta*, *°tti* [33](#) T. [245](#).
[896](#), s. *√bhū*
- parisecca?* [198](#) T
- pariṇaṇa* [273](#) [384](#) n. [630](#).
[69](#) [767](#) [800](#) [38](#)
- parialla* [122](#)
- pariṇṭṭha*, *°dha* [196](#)
- pariṇvapa* [20](#) (*°pā?*). [2](#).
°via [22](#) K
- parosa* [68](#) [209](#) [341](#) [666](#).
[70](#)
- parikhāmā* [196](#)
- parigaa* [96](#)
- parigejja* [122](#) *y*
- pariggaha* [244](#) [560](#) R
- parighummira* [148](#) (*up* K)
- parijāppa* [608](#) n
- pariḍhata*, s. *√rabh* [398](#) n
- pariḍai* [569](#)
- pariṇāma* [612](#) [806](#)
- pariṇāha* [576](#)
- paritosa* [341](#) K
- paritto* [454](#) n
- parido* [454](#)
- paripāḍi* [249](#) K. [571](#) T
- paripucchā* [923](#)
- paripollā* [578](#)
- paribhūa* [194](#)
- parimāṇsaṇa* [26](#) *y*
- parimaggiṇi* [291](#)
- parimala* [78](#) [281](#) [366](#).
[497](#) [535](#) [91](#) R. [782](#)
- parimalaya* [428](#) [606](#) (*mi y*)
- parimāsa* [606](#) R
- parimusāṇa* [26](#), *°mūsaṇa* P,
°mhasaṇa R
- parirakkhaṇa* [603](#), *°ira* [603](#) n
- parirambha* [429](#), *°bhaṇa* [835](#)
- parivaḍḍhā* [431](#)
- parivāḍi* [249](#) [328](#) [531](#) [71](#)
- parivāha* [377](#)
- parivirala* [329](#)
- parisakkā* [608](#)
- pariseṣa* [88](#)
- parisosaṇa* [628](#)
- pariharia* [398](#)

- parihava 366
 parihāra 987
 parihāsa 771. 856. 907.
 23. 67
 parihūa 134 K
 paruṅṅa 838
 parusa 344
 parahao 313 R
 parahāda 685
 √ pal. paḥ; pālījanṭa 153 P,
 pālēṅṅa 489 T, s. phal
 palahi, s. phal^o R bei 165.
 359. 60
 √ palāy.i mit parā; palājanṭa
 291 T, palāia 360. —
 vivalājanṭa 291
 palālaggi 109
 palāvesi, für pali^o √ dip
 33 T, s. Retr. p. 358
 palāsa 308. 11. 781
 palia, palita 434
 √ pallitt, aus paritas?, pa-
 littai 454 n
 palitta, pradipta 185 S
 paloana 322 n
 paloia, Blick 682
 paloiri 180, ^oari S
 palohara, parogh^o 313. 685
 pallava 143. 279. 404. 586.
 733. 82. 1000
 √ pallavay, ^ovia 864; —
 āpallavai 913
 palli 31. 598. 630. 3. 65
 — -vai, ^opati 634
 pavaja, pavana 317. 44.
 584
 pavasjanṭa 712
 pavasia 45. 840. 71
 pavaha 399. 541 Hom.
 pavāsa, pavv^o 680
 pavāsa 43. 111. 587. 831.
 51
 pavāsin 98. 806
 pavirala 329 K
 pavva 116. 681. 935
 — -metta 255 (pavvata^o K)
- Pavvai 69. 455
 pavvāa 56. 625
 pavvālaa 680
 pasamga 48
 pasamga 465. 706. 844
 pasara, prasara 311. 68.
 427 T. 702. 27. 894
 pasāa, prasāda 71. 152.
 392. 488. 893. 971
 pasāṅṅa 677 (?) T
 pasāriagiva 560
 pasāhaṅṅa 173. 369. 545.
 866
 pasia s. √ sad
 pasiacchi, prasritākshi
 920. 3
 pasikkhaa, praḥikshaka 629
 pasijjana, √ sad 677
 pasijjira, ^ori, √ sad oder
 svid? 465 S
 pasidhila 133. 717
 pasuttaa, √ svap 20
 Pasuvai 1. 69
 paha, patha 121 S. 202 K.
 456. 87. 675. 712. 49.
 957. 60. 1. 87
 —, pada 487 T
 pahaa, √ han 687
 pahara, prahara 28. 31. 86.
 862. 962
 — apahara 156 n, s. va-
 hara
 paharisa 856
 pahā, prabhā
 pahāa 379
 pahāra 7. 101. 603. 916
 pahāva, prabhāva 326 γ
 pahāvira, √ dhāv 749 S
 —, √ bhū 202
 pahla, pathika 45 n. 7. 9.
 77. 109. 28. 36. 61. 6.
 205. 22. 54. 61. 3. 83.
 322 γ. 30. 79. 86. 8.
 96. 9. 443. 501. 38. 9
 41. 7. 60 n. 6. 86. 96.
 621 R. 3. 4. 31. 41.
- 69 n. 96. 701. 21. 49.
 74. 86. 807. 21. 32. 3.
 6. 9
 pahu, prabhu 243
 pahutta, prabhutva 91
 —, prabhūta 277. 411 γ.
 36
 pahuppajṭa s. √ bhū
 pahonṅa 328. 550 n. 605
 paholira 78. 699
 √ pā, trinken; plāi 161.
 317. 94. 551. 2. 763,
 piāṅṅi 624; piāū 763,
 piāṅṅa 624; piāū 763,
 piāṅṅa 805; piāṅṅa 13.
 246; piāṅṅ 139. 591 n.
 2; piāṅṅai 270. 439. 42.
 678 (Dep.); piā 65. 93.
 246. 696. 837
 pāa, pāda 63. 108. 30. 67.
 221. 64. 307. 493 T.
 694^b. 767. 946
 pāda, prakāṣa 473
 pādaia 199, s. √ kaḥ
 pājanṭa 226. 893
 pān-pāḍaṅṅa 465. 93. 894.
 910
 — -pāḍia 11. 188. 390.
 432. 60
 — -pāhara 7. 916
 — -raa, ^orajas 127. 238 S
 pāva, pādapa 494. 537
 pādḍi, prāvṛiti 238 γ
 pāin trinkend 568
 pāua, prakṛita 2. 698
 pāuanṅi, prāvṛitāṅgi 521
 pāusa (^ouḍa T, p. XXXI),
 prāvṛish 436 R. 538.
 60. 78
 — -āla 394
 — -bbha, ahha 70
 — -rāi, rātri 445
 pāuhāri, pāka^o 694
 pādāla 13, ^oli 468 n. 9.
 621, ^oti 468
 pādīvosa 335 W

- pāḍi 65
 pādhiṇa 414
 pāna, Trinken 125. 39. 444.
 5. 591. 615. 63. 4. 933
 —, prāṇa 703. 814
 pāṇaḍi, pāruakuṭi? 227
 pāṇia, pāniya 93. 236. 87.
 317
 pāṇiggaṇa 69
 pāmara 164. 9. 238. 324.
 31. 58. 643. 91. 4. 701
 pāmala 691 n
 pāra 861
 pāraa 772
 pāraī, prāvṛiti 238 R
 pāraṅva 64
 pāriḍi, prāvṛiti 238
 pāroha 576
 √ pālay, pāray; pālio 620 x
 *pāli 949 (gaṇḍa°)
 *pāliā 869—71 (kula°)
 pāva, pāpa 183. 947
 pāvāra, prāvāraṇa 238 T.
 772 n
 pāvāraṇa 774 S. 82 n
 pāvāli √ var 238
 pāvāliā, prapā-pālikā 161
 pāsa, pārṣva 26. 114. 456.
 684 n. 734. 90. 855. 6.
 93, s. vāsa
 pāsattḥia 537 (pāṇa und
 pārṣva). 734
 pāsākusuma 819
 pāsāsankia 205
 pāhāṇarehā 272
 pāhupā 736. 963
 pi, api; nach anusvāra 12.
 16. 49. 50. 4. 61. 95. 8.
 122. 49. 61 K. 82. 4.
 91. 4. 205. 12. 9. 25.
 35. 45. 55. 8. 67. 309.
 17. 54. 87. 400. 27. 41.
 87. 503. 10. 6. 20. 35.
 41. 81. 99. 601. 2. 14.
 21. 39. 75. 8. 708. 40 R.
 53. 68. 83. 802. 30. 84.
 903. 5. 6. 30. 41. 79.
 kiṇ pl 131. 55. 296.
 396. 510. 81. 647. 805.
 922. 63, nach o 163 K.
 502 T (p. LXII), nach
 o 17 K. 100 T, s. avi,
 'vi, vi, mi
 piā, priya 23. 38 K. 40.
 46. 87. 91. 133. 7. 43.
 44. 52. 7. 74. 8. 200 n.
 22. 42 K. 304—6. 24 K.
 61. 400. 21. 32. 8. 76.
 83. 9. 91. 502. 42. 59.
 95. 8. 607 n. 14. 36.
 47. 52. 3. 60. 6. 79.
 715. 39. 84. 818. 30.
 42. 3. 51. 8. 71. 93. 9.
 901. 24. 30. 62; — fem.
 39. 44. 65. 168. 92. 235.
 43. 59. 70. 5. 357. 84.
 449. 616. 750. 886. 948.
 66. 88
 piāma 16. 7. 25. 39. 59.
 106. 37 K. 312. 49. 407.
 9. 59. 96. 504. 16 fe.
 82. 94 fem. 620 T. 35.
 36 n. 766. 835. 6. 41.
 915. 7. 36. 42. 52
 piāṅpiā 242
 piāṅka, adj. 620
 piāṅkā 169
 piātṭaṅa 267. 750. 948
 piā-damṣaṅa adj. 36, n. act.
 321. 936 A
 — -peṣa 210
 — -muha 551. 778
 — -raha 516
 — -vaṅsa 422
 — -viraha 24. 47. 848
 — saṅbharaṅa 377
 — -sahi 244. 503. 25.
 53 n. 666. 722. 83. 903.
 17. 38
 piā-ahara(!) 827
 piālligāṅa 354
 piāloa 655
 piāsā 101. 814
 piuechā, piṭṛishvasar 110.
 295. 538, s. viuechā
 piula(?) 790, s. pihula
 pikka, pakva 62. 248. 566.
 96. 643
 piecha, pucha 52. 573 n
 piechiri, √ preksh 371 R
 piechi, pucha 573
 piṅjara 58
 √ piṭṭ, tāḍay; piṭṭei 171
 —, hiraṅṅ; *piṭṭā 183 n
 piṭṭha, piṣṭha 388. 626.
 826
 —, piṣṭha 943
 piṅa 258 K
 piṅḍa 205
 piṅḍāra 731
 pitta 563
 pimma, pemma 349 R
 *piṅḍa R, s. √ pell
 piva, api + iṅva?, nach
 anusvāra R hei 125. 290.
 331. 6. 63. 507. 609.
 761. 82
 piśāa, piśāca 804
 piśia, fūr piśia √ sad 384 v
 piṣuṅa, piṣuṅa (√ paṅ) 377.
 704. 823
 — -jaṅa 81. 2
 piṣuṅay, *ṅoi 685, *ṅeṅti
 559
 piśesna(!), viṣoṣhaka 938 T
 piṅhula 173 P
 pihula, prithula 309, s. piula
 pia, s. √ pā
 —, pita, golh 311
 √ piḍ, pil, s. pell; piḍi-
 jaṅtā 542
 piḍaṅa 180 S. 549
 piṅa 258. 671. 712. 852.
 63. 924
 *piṅaa, pinatā 654
 piḷaṅa 934 A, s. pellāṅa
 piḷā 102
 piṅṣua, piṅṣuka 563 n

- puṁkha 586 n
 1. √ puech, proñch, s. pus;
 puechia 302 T
 2. √ puech, s. prach
 puechia, vriççika 237 T
 puechira, √ prach 599
 puṁja 260. 671. 81
 puṁthi, pñishṭha 11. 33. 87.
 216. 23. 313. 676
 puḍa 662 y. 8. 974, s.
 saṁpuḍa
 puḍhama 832, s. paḍhama
 puḍhavi 434 T
 puṁa, punar, nach anusvåra
 258. 417 R. 503 R
 puṁaṁava 522 R
 puṁarutta 198. 274. 371.
 549. 857
 puṁo, punar, nach anusvåra
 279; nach a 20. 375
 (puṁo vi). 618 S. 971,
 nach å 522, nach i 154.
 683. 913. 99, nach e
 680, nach o 532. 764
 (puṁo vi); puṁo vi, am
 pāda-Flugang, nach anu-
 svåra 207. 466, nach a
 273. 819, nach å 472,
 nach i 771, nach e 549;
 s. uno, una, puna
 puṁo puṁo 540. 77. 821
 puṁdaichu 740
 puṁdaria 626
 puṁpa, puṁya 99. 174. 239.
 462. 576. 865, s. aṁṁpa
 —, pūrpa 659
 puṁpadiaha 659
 puṁpāha 165
 puṁpimā 68. 986
 putta 11. 113. 568. 631.
 32. 4
 puttaa 154. 74. 236. 59.
 66. 311. 32. 55. 400. 9.
 62. 8. 513. 623. 725.
 89. 907
 puttahi 332 T. 732 T. 885. 95.
 puttia, Voc. zu putrikā
 245 K (s. p. LXI). 683.
 732, puttie 332 W
 putti 21. 45. 143. 52. 245.
 56. 340. 62. 415. 607.
 83. 713(?). 15. 32 S 3.
 47. 54. 84. 804. 26. 83.
 87. 96. 926. 9
 puppha 103. 4. 45 K. 411 n.
 641. 782. 964, s. uppha
 — -jāi 92
 — -phala 355 K
 — -lāiā, lāvi, lāvira 355
 — -vaiā 529. 949. 50
 — -vai 480. 1. 530. p. 495
 pupphia, pushpita 779 n
 pupphuā 329 y, s. phu°
 puro 237. 350. 67. 456.
 81. 531. 724 n. 822. 72.
 83. 927
 purisa, purusha 42. 8. 52.
 136. 214. 27. 55. 60. 7.
 574. 87. 752. 887. 8,
 s. amahila°, Łia°, taṁa°,
 para°, sappu°, suurisa
 purisāṁpti 196. 391
 purisāia 52 n
 purisālrī 52. 446. 616
 pulaa, pulaka 87. 96. 216.
 409 T. 721. 4. 929
 1. √ pulak, pulaoi 409; pu-
 laia 122 R. 314. 59. 61.
 835
 2. —, pralok; pulanemi 531;
 pulaijñāi 164 (pala° R),
 pulāia 118. 254. 620.
 32(?)
 pulāiaṁga, pulaktāṁga 20
 Pulimda 116. 310. 636 (°di)
 pulua 118 R
 puloṁa, pralokana 322
 puloiri 180 T
 √ pulok, pralok; puloesi
 256 T. 571 T, puloei
 824 T; puloesu 200 v.
 25 T, puloaha 200; pu-
 loissam 137 T. 743; pu-
 lolehi 682 R
 puṁva, pūrva 366 748
 896, s. °uvva
 — -raṁga 344
 √ push, posijjānto 135
 √ pus (phus T), proñch;
 pusai 433. 841, pus-
 asu 313. 683. 706 15;
 pusijjānti 206, °tu 666,
 pusia 54. 302. 838. 70;
 — upphusaī 658 T
 pusaa, puṁçuka 563 T
 pusia, pñishata 631
 pusua, pñishata 631 n
 —, puṁçuka 563 n
 pusaha, vñishabha 820 n
 puhaī, pñithivi 498. 516
 (°vi). 710 (°vi)
 puhavisa 780, puhaivaī
 780 n
 √ pūr, pūrjijjānta 116; puṁ-
 ṁa 659; pūrja 375. 448
 833; — saṁpuṁṁa 207
 pūrā 37. 45. 102. 760.
 s. °āra
 pūrā 263
 Pūrā 467 n p. LXII
 pūrāa 563 n p. LXII
 pūrāua, puṁçuka 563?
 (s. p. LXII)
 puṁsa, piyūṁsa 65
 pokkha, paksha 218 T (addo)
 pekkhala 121 T
 √ pech, s. iksh
 pechaa, prokshaka 498
 pechhaṁa, °pā, pucha 173 S
 pechhaṁija 99. 939
 pechhari 174 K. 371
 pechhi, Korh 240 S
 pechhia 225. 702 n
 pechhiavva 884
 pechhira 174. 371 n. 498 a
 pechhittana 214
 peṁḍāra 731 n
 pemma, premaṁ 10. 52. 81.

95. 124. 6. 7. 31. 42. 9.
232. 6. 87. 304. 49 n.
90. 423. 31. 79 R. 511.
17. 9. 22. 3. 699. 744.
46. 51. 844. 53. 910.
31. 40. 66
- peramta 505 n. 767
- √ pell, prer? oder pid?;
pellia 221. 365; — pari-
pellia 578 (padipillia R)
peilaṇa 261. 368. 795.
934
- pesia, preshita 702
pesiaccha 112
pehuṇa 173. 765
poṭṭa 83. 171. 285
poṭṭha 546 n. 50 n
poṭṭha-mahilā 815
— -vaīā 577
— -vāā 523
- poṇḍa, vṛinta! 360 T
pottuṅga 546 n
pommarā, padmarāga 75
pommā, padmā, Glük 471
pommāsa 471
pora, pracura 164 K
porāṇa 340
°pphaṇsa, sparça 462. 556
°pphāṇa 549
°pphodāṇa 381
- √ prac, puechasi 157. 613.
56. puechime 453. pu-
echamti 821; puechasi
631; puechissam 157 n;
puechamta, °ti 47. 357.
547 n; puechijjamti 347.
649 n. 79 (Depon.?), pu-
cchia 15. 289. 472. piṭṭha
943; — Auechamti 682;
— paḍipuechia 289 n; —
- paripuechia 289. 923; —
vipuechāi 438
- √ plu, uppua 67
- √ phams, sparç; phamsomi
312 8. 751. °saṇāmi 312 R;
phittā 93
phamsa, °pphamsa 269. 326.
30. 43. 408. 62. 94. 556.
659. 880. 993
phamsaṇa 880 A
√ phakk 386 n
phaggu 369
phagguṇa 369 R
- √ phaṭ, paṭ, phal, sphat;
hlaḍja 230 S; phādei
110 R, phādijjamtammi
153 S, — upphaḍai 171
(phi R)
phaḍahi 165 S. 359 S.
550
phaṇa 240. 976
- √ phamd, spand; viphamd-
amta 822
- pharisa, sparça 132
pharusa, parusha 344 S.
494 n. 751
1. √ phal, s. paṭ, phaṭ,
sphaṭ; phālei 109, phāl-
ijjamta 153, phāleṭṭa
489; — āphālīṭṭa 992
2. √ phal, phalaī 17. 894
phala 79 (halla°). 92. 248.
79. 82. 355. 532. 76
(°pphala). 927
phala 263. 658
phalahi 165. 359. 60
phalinighara 963
phaliha 359 T. 550 n (°hi,
°hi)
—, sphatjka 933
- √ phiṭ, s. phaṭ; phittā 93.
322n; — upphidai 171 RS
- √ phitt, sphat, sphuṭ; phittāi
183, phittihisi 768 Hem.
phukkamta, phūtkurvant
176
- √ phuṭ, phuṭṭ, sphuṭ; phud-
asi 401, phuṭṭai 228.
797; phudasi 401. phudai
798?; phuṭṭihisi 768,
phuṭṭihai 281; phuṭṭamta
204; phudā 62; — pa-
pphodai 433, papphod-
amti 145
- phuṭṭa-maha 778
— -hisa 778 n
piuḍa 126. 296. 607
phuṭṭphuḍ 329
- √ phur, sphur; phuramti
284. 732; phuramta 192;
phuria 137. 409 T. 519 n
697; — papphuraī 649;
— vipphuraī 649 n
- √ phul, phullihisi 802 (pu°
Cod.!). phulla 299 R.
591 n. 779; — upphulla
312 T. 457 T. 559. 91.
828; — papphulla 638,
— papphulla 638 n. 970;
— s. upphullā 196
- √ phus T, s. pus, proñch
phedahi 360 S
phepa 671
hapdilla¹⁾ 291 P
- √ handh, vandhai 458,
hapdhei 733 R; vaddha
92. 128 K. 72. 276.
431. 95. 625. 983; —
anuvaddha 129. 717 n;
— āvaddha 128. 366.

1) ausser in den mit h beginnenden Wurzeln habe ich initials b (s. p. 5 not.) hier nur für RT (v. 716 fg.), und zwar eben auch nur für die beiden Manuscripten eigenen Verse, festgehalten, wozu dann noch einige directe Varianten der Art (wie z. B. eben hapdilla) hinzutreten. Das Uebrige s. unter v.

- 735, — uvaddhaa(?)
 368 R; — padivaddha
 709
 baṃḍha 792. 911
 baṃḍhaṇa 789
 Bamba 816
 baṃhaniya 62 n
 bara, ghara 874 W
 bala 749. 64. 898. 923.
 98
 balamoḍi 827, balamoḍia
 977
 ballei? 541 T
 bahala 919
 bahalima 755
 bahua 776. 895. 907. 28.
 58
 bahula 710. 884 W
 baḥū, vadhū 786
 bāpa, Pfeil 952
 bāpa, pāniya 982
 bāraa? 778 R
 bāsa 950. 61
 bālā 249 W. 933
 *bāllā, *pāllikā 871 A
 bāba, Tbrāne 914. 28
 — -ruddha 873
 — -salila 837
 bāhā, bāhu 850
 bāhira 759. 94. 823
 bāhu 786
 bisipi 8 T, s. bhisiṇi, bisipi
 ✓bukk 664 W
 ✓budh, bujjhasi 275 n
 (vaddhyase K, s. aber
 ✓vah); vujjhāṃ? 703;
 — paboheha 835; — pa-
 divujjha 583 S, *ddha
 583; — vivuddha 26
 buddhi 751
 buṃḍa 263 T. 560 y
 bāsa, pāsa 263 T
 be, dve 752
 boḍa 550 n
 bora, badara 200 n. 419 T
 ✓bol, s. vol, aus vyavali;
 bolei 711 T. 854, bolamta
 506 n. 756, bolisa 834
 bola, badara 200 K
 bosatṭamāpa 828 (aus vya-
 vasṛipta)
 bhāa, bhaya 49. 59. 67.
 102. 291. 380. 471. 533.
 56. 77
 bhāavaī, bhagavati 46
 bhāṃpa 160. 374. 463. 693.
 920
 bhāṃgibhāṇa 913
 bhāṃgura 423
 bhāṃgusa 781 S
 ✓bhāj, bhāṃjanta 167;
 bhājihisi 202; bhagga
 111. 422. 38. 91; —
 avihatta 615
 bhājja, bhīru 686 n
 bhāṃjaa 554
 bhāṃjani 745
 bhāṅtar, bhartar 390 T
 bhāḍa, bhāṭa 427. 966
 bhāḍia, sphaṭita 230 S
 ✓bhay, bay (in T); bhay-
 āml 219. 39. 604. 76.
 851, bhāpasi 275. 489
 (ṣp y). 554. 861. 912
 (ṣp), bhāpai 649 n.
 845. 72. 902. 81; bhāp-
 āmo 126. 279, bhāp-
 imo 178. 347. 739.
 854, bhāpaha 412. 619.
 736. 43. 897. 900; —
 bhāpa 163. 7. 400. 512.
 889, bhāpa-bhāpa 904.
 5, bhāpasu 986, bhāpaha
 131. 901; — bhāpissam
 12. 347 S. 604, bhāpīhi
 858. 918; — bhāpiam
 297. 8. 307. 613 R,
 haṅpiam (!) 297 T. 307 T,
 bhāpiṭṭa 613. 811; —
 bhāpanta, *h 123. 218.
 357. 432. 807, abhāp-
 anta 917, abhāpanta
 828; — bhāpāi 572 n
 762; bhāpāsi Dep. 489 y.
 912; bhāpānti Dep.
 498 R; bhāpījā 572;
 bhāpīhisi 572;
 bhāpījanta 145 T, bhāp-
 amāpa 145; bhāpa 131.
 243. 341. 53. 70. 1. 9.
 418. 32. 50 n. 1. 519.
 65. 72 n. 676. 828.
 57. 67. 83. 4. 907 n.
 13. 22. 7. 40 n. 63 A.
 70; bhāḍa 963 (hi° n);
 bhāṇiava 918; — pa-
 hapasu(?) 456 x; — pa-
 dibhāpa 857
 bhāpīra, *ri 208 T. 97 R.
 s. haṅri
 ✓bhāpā 379
 bhāpāpa 514. 702
 bhāttar, bhartar 390
 bhatti, bhakti 999
 bhadda 344. 776. 89. 820
 bbama, bhrama 37
 bhāmara 139. 331. 54 n
 (adj.). 68. 87. 422. 44.
 532. 91. 2. 615. 68.
 792. 6 n. 886. 985
 bhāmarāli 78
 bhāmarila 699 S (Retr.
 p. 376)
 bhāmāsa (!) 740 R
 bbāmira 134. 74. 80. 354
 582. 615 (!) R. 723 S
 bhāmaha!, bhūmā, bhū
 505 R
 bhāmbhā 532 n
 1. ✓bhar, bhāramti(?) 285;
 bhāria s. unten bhāray,
 — ṇhua 166. 658. 787,
 ṇibhua 800
 2. ✓bbar, s. smar
 bhāra, Last 103. 268 K
 75. 371. 422. 83. 546
 662. 735. 68. 863. 75.
 914. 64

bharapa 527

—, smarapa, s. sambbh^o

√ bharaṇ, bharaṇti? 285;

bharaissap 312 K (? bhara-

ishyāmi); — bbaria 41.

80. 176. 82. 259 T. 60.

80. 300 S. 3. 41 R. 77.

95. 403. 15. 39. 50 n.

77. 509. 19. 66. 667.

722. 813, bbaria 932; —

ubbbaria 317 S

bharasaba 285 R

√ bharaḥ, bhāḥ 558

√ bharta, pibbhacebissap

743 (ttb^o R); pibbhacebia

898

√ bhala, pibhālaṇṭa 501 y

bballa, Muschel 109

—, Pfeil 505, 86. 95

bhavva 390 T, s. ahavva

bhasaṇemi 312 n

bbasala 444 n. 615 S. 68 T.

754. 96

L. √ bhā, bhāi 814; —

pahāe 68. 330; — paḍi-

hāi 15 K. 153. 391. 496.

721. 904; — vihāi 395.

570 n

2. √ bhā, s. unter bbi

bhāṇa, bhājana 4. 248

‘bhāṇi 851

bhāra 92. 299. 360. 442.

573. 608. 803

bhāva, s. sahāva, sabbhāva

√ bhās, paḍihāsai 15

bhāsi (! rāsi) 152 K

bhūḍi 743. 921

bhikkbā 554

bhikkhu 308

bbiechaara 162

bbiechācara 162 K, ‘hara y

bhittaram (?) 713

bhitti 217

√ bhida, bhidaṇṭa 326;

bhijjante 216 K; bhij-

jaṇṭa 216; bhijja 480.

584. 5. 7731 808. 929,

ahijja 113. 265. —

ābhijja 564 R, āhijja

64. 564. — ubbhijja

96. 200; — vibhijja

880 A, vihijja 880

bbivuddhi (!) 743 W

bbhisṭi 4. 8

bbhisigemi 312

√ bhī, vilhel 312. 778.

bibhei 778 T; bbāhi

583 n, bbāsu 583; bbā

222. 934

Bhima 443

bhīru 686

bhīrua 30

bhua, bhūja 237. 529

bhuaṇṭa 552. 642. 809

bhuaṇa 983. 92

√ bhukk, ‘āi 664

√ bhuj, bhujja 316

bhumaā, bhū 505 n. 920

bhulaā 505

‘bbuva, ‘bbūka 526 T

√ bhū; homi 705. 50. 877 A

(irrig). 948. 99, hosi 65.

447. 950, boi 42. 6. 53.

72. 100. 24. 36. 42. 50.

74. 81. 209 K. 15. 35.

50. 81 P. 4. 93. 305.

43. 87. 424. 511 R. 30.

37. 45 n (haraī!). 55.

82 S. 616. 9. 47. 53 n.

740. 62. 99. 818. 20.

30. 75. 8. 86. 91. 931.

69. 80; huvanti 285.

hoṇṭi 70. 147. 210. 47.

73. 9. 315. 32. 80. 470.

8. 90. 522. 42. 650. 745.

817. 27. 45. 6. 85. 989.

huṇṭi 380 R. 799; —

hohi 259. 372, hou 131.

96. 7. 530. 689 n, hodu

878, hoṇṭa 210. 944;

— hosaṇ 743, hohimi

187 T, hohi 187. 225.

569. 82. 95, bohāi 788,

bohūṇṭi 675; — hoṇṭa

83; hoṇṭa, hoṇṭi 47.

124. 36. 261. 644. 6.

96 n. 911. 20, aṇhoṇṭa

212, huṇṭa 261 R. 73 n.

79 R. 644 R; bhā 8; —

bbāviṇṭa 511 R; bhāvia

310; — aṇubavāi 211.

aṇuhā 29, aṇuhūṇṭa 659,

— parāhuṇṭi (?) 33 T;

parāhūṇṭa 245. 896; —

paribhavāi 956 (‘havaī

A); paribbhā 134. ‘hā

K; — pahūṇṭa 935,

a-pahūṇṭa 277. 411 y.

36; pahūṇṭi 141, pa-

pahūṇṭa 7, a-pahū-

pahūṇṭa 411; — vihāvia

508; — sambhavāi 818,

sambhūṇṭa 781, sambhāvia

32, sambhāvia 478

bbā, taub 558

bbāi, Asche 408

bbūmaā 505 T

bbūmi 108. 340. 964

bbūla, bhū^o 505 S

√ bbūsh, bhūsia 520

bhūsaṇa 520. 655

bhejja, bhūru 686 n

bho 749

bhoṇṭa 253

bhola, bhogika 557

bhoṇṭi 605. 737. 76

bhoṇṭi 402

√ bbraṇṭ, bbraṇṭa 75. 93 T.

654. 746 S. — pabbha-

ṭṭha 318, pabbhasia 95

√ bbram, bhamasi 447.

621, bhamaī 47. 57. 173.

361. 454. 6. 92. 544.

99. 660. 8. 71. 794; —

bhama 175, bhamaṇ 741,

bhamaṇa 415. 47; —

bhamaṇa 746; bhamaṇ-

ṭa 202. 387. 752. 92.

- 985; — bhāmīa 526.
867; — bhāmijjāpta 457. — ubbhāpta 386.
ubbhāa (?) 758 S; — pa-
rihhamāi 386
ma; map 33 T. 131. 57.
77. 353. 412. 97. 503.
20. 54. 619. 45. 875.
900. 30. 41; — mayā
249 K, mayo 86 K. 149 K,
mae 18. 29. 93 K. 86. 149.
95 S. 249. 339. 51. 8.
401. 20. 45. 52. 76. 511.
23. 723. 51. 79. 831.
43. 59. 89 A. 99. 930;
maha 41 n; — mama
123. mamap 16. 520 n.
905, mam' 617, ma (?)
734 S; majjha 20. 126.
79. 83. 4. 98. 216. 31.
46 K. 372. 452. 660.
67. 703 (?). 844. 60. 1.
900. 20. 5. 36. 8. 43.
majjhap 749, maha 33.
73 K. 6. 144. 78 K.
240. 480 n. 554 n. 634.
56. 69. 718. 811. 30.
45. 55. 72. 97. 905. 24.
37. 9. 56. 67. 86. 91.
mahap 73. 215. 567.
830, me 51. 224 R. 76.
337. 413. 87. 530. 55.
69. 632. 89. 706. 98.
805. 77. 935. 8. 42. 8. 91
maa, mada 121. 826. 970
—, mṛiga 151. 280. 7. 620.
763
maṣṣka 399. 691 n
maecchi 300. 466. 950
maṣṣa, madana 441. 82.
764. 813
—, madanotsava 545. 6
— 'ggi 573
— 'ngull 458 R (mada-
nadigḍha, Wachs)
— -vada 458
maṣṣa-vāpa 325
— -sara, ṣara 210. 381
maaraddhaa, makaradhvaṣa
101
maarapda, makaranda 387.
444. 575. 91
maṣṣapchapa 466
°maṣṣa, °mayika 41 n. 450
—, °madita 498. 706. 51
—, māpita, s. √ mā
maṣṣā, madirā 270. 551.
872. 933 (roth)
maṣṣā, mala 34. 117. 53.
527. 68. 767 n
maṣṣā 14. 70. 417. 760 R
(milia?)
maṣṣay, °lei 135
maṣṣālikaa 121
mai, mṛigi 287. 620. 763
maṣṣā, mṛiduka 181
maṣṣā, mauna 243 K
maṣṣā, mukula 442 S. 4 S.
543. 761. 96 n
maṣṣānti 5, 'ṣapta 559 T,
°lia 314 R. 23. 616
maṣṣā, mṛiduka 105 K
maṣṣā? 570 T
maṣṣā, mayūkha 302. 606.
796
maṣṣa 794
maṣṣala 281
makkaṣa, Affe 171, °la K
makkaṣa, Spinne 63
magga, mārga 31. 2. 156.
244. 306. 27. 445 R.
508. 14. 26. 9 n. 619.
68. 71. 95. 6. 723. 9.
48. 52. 66. 821
maggāri 291 S
maggipi 291
maggesiṇi (?) 291 K
maṣṣakusa 781
maṣṣala 165. 645. 6. 837,
s. an°
— -kalasa 140
— -gālā 644
maecchā, matsara 118. 27.
507. 677. 868. 908
maeccharipi 84
maecchiā, makshikā 636
√ majj, majjasa 530 γ.
majjamāṇā 246 (°ni R); —
nimajjai 669 (pu° Hem.)
772 S, nimajjasu 530.
nimajjihisi 669 (pu° n);
nimajjāpta 608
majjapa, mārjana 79. 480
majjara, mārjāra 286 K
majjiri, √ majj 473
majjāā, maryādā 57. 480
majjha, madhya 20 K. 160.
72. 205. 23. 92. 362.
3. 7 n. 409. 25 T. 60.
598. 665. 72. 84. 707.
54. 803. 23. 987
majjhaṣṣa 3
majjha-tthavā, °tthia 597 n
majjhaṣṣa 49. 399. 494.
839
majjhattha 362. 565
majjhima 224. °jhama K
maṣṣa 910
maṣṣara 286. °jura γ
maṣṣari 143. 391. 783.
826
madaha 105. 845
madua 181 T
maṣṣa, manas 219 K. 84.
375. 479. 548. 658.
96. 792. 923 (?), s. anap-
ṣa°, apolla°, ussua°, tag-
gaa°, dippa°, vi°, suddha°,
lutta°
maṣṣap, maṣṣak 219. 879.
923 (?). 79
maṣṣasīn, manasvin 284.
354 n
maṣṣamohapa 128
maṣṣavallaha 653
maṣṣahara 168. 292. 398
maṣṣi 575, s. phaṣṣa°, siro°
maṣṣa, maṣṣita 392

- maṇṣsa 513
 maṇṣaha 17 111 65 337.
42 580 612 75 757.
858 65
 maṇṣahāsā 337 S
 maṇṣhara 638 R
 maṇṣaṇa 21 300 T. 482.
96 607 n. 35 83
 maṇṣaṇihūa 8
 maṇṣala 96 162 207 300.
66 411 29 607 738.
977
 —, masc. Huud 664 89
 maṇṣalagga 980
 maṇṣalimārua 120
 maṇṣia 9 39 826
 maṇṣi 334 K
 maṇṣu, manyu 11 74 157.
84 226 60 334
 *maṇṣa 60 509
 *matta, mātra 339 713?
 matthaa, mastaka 127 T.
499 623 77 T. 779
 matthara 499 n
 √ math, mahiṭṭa 475, —
 ṭimmaḥia 366
 √ mad, matta 65 550 62.
715 (u. act.), — ummatta
119 523, ummala 498.
706 51
 √ man, maṇṣo 61 83 111.
54 381, maṇṣo 210.
538 46 94 645 50.
702 68, maṇṣai 516.
 maṇṣaṇṭi 498, maṇṣi-
 hiṣi 663, — aṇṣamaṇṣai
664 W, — vahumaa 978
 maṇṣa, mantra 697 932
 maṇṣu 683 T. 938
 *maṇṣta 941
 maṇṣthara 117
 maṇṣthara 160 371
 √ mand, maṇṣdoi 797
 maṇṣa 51 200 p. 14.
528 n. 602, maṇṣa-
 maṇṣa 675
- maṇṣaṇṭikilā 741 S
 maṇṣaṇṭeḥa 201
 maṇṣabhāṭiṇi 851 956
 Maṇṣara 475
 maṇṣira 575
 maṇṣullā 196 T
 mammaṣṣea 449
 mammaraa, Knistern 365
 maṇṣmaha, maṇṣmatha 327.
430 n. 576 782 n
 mammāḥaa 595
 mamura, Kohle 238 K,
 s. mummura
 √ mar, marāml 375, marāi
139 78 588 739; marā
619 818, marasu 819,
 marāi 12 197 512.
604; marissaa 503 n,
 marihisi 985; mariuṇ
327; maraṇṭa, *ti 375.
587 634; — marijjāu
950; maa 360 T. 497 n,
 ma 142 69 72 360.
497 503; — māresi
505, mārehiṣi 567; māria
175
 maraga 4 75 394 629
 maraṇa 12 42 3 121 239.
87 349 665 855 73.
 s. aṇṣo
 marāla 719
 maruva 679
 √ marsh, smarsh; pamhusai
658, pamhasai 658 γ,
 pamhasijjāsu 348; pa-
 maṣṭṭhia = parāṇṣiṣṭha!
367 R; pamhasia 95 T,
 pamhuṣṭha 318 T
 √ mal, maṛd; maṣi 444;
 malia 110; — parimal-
 asi 621; parimalia 639
 *mala s. pari°
 Malaa-gaṇṣdhavaha 543
 — -vāa 497
 *malapa, s. pari°
 malipa 527 T. 767 94 949
- malipia 417 n
 malla 27 686, mali 687
 mallara, s. um° 677 n
 masaa 561
 masaī, *aū! Reh 631 T
 masaṇa, ṣmaṇa 408 537
 masiṣa, masiṣa 330 463.
528 674
 masi, mashi 14 70 117.
813
 1. √ mah, wünschon 28.
139 591 862 987,
 mahapaṭa 510
 2. √ mah, orfrouou, mahāi
560 A; — mahamahāi
 duṭṭeu 497 606, *haṇṭa
997
 mahaggha 168 267
 *mahapa, mathana 117 425.
657
 mahadā 991
 mahaddaha, mahāhrada 186
 mahāgasakamma 14
 mahātaru 282
 mahāraṇṣha 382
 mahārāa 820
 mahāvaḍa 94
 mahāvaṇa 820
 mahāsatta 817
 mahāhada 186 K
 *mahia, für *maia 41 P
 mahi-ala 436 R
 mahi-maṇṣala 411
 mahilattapa 593
 mahitā 5 48 84 91 182.
268 303 97 447 53.
77 98 (ana°). 513 4.
77 82 7 809 T. 15 25
 — -aṇa 44 82
 — -sarisa 231
 mahivedhapa 852
 mahisa 496 552 61 85.
682 820
 mahisaa 550
 mahi 436 990
 mahu, madhu 495 663

mānu, muhū 877 A
 mahua, madhūka 103. 4.
 59. 641. 877
 mahuara 37. 92. 128. 39.
 442. 95 (und °ri) n. 562.
 621. 43. 755. 61
 mahumaa 826
 mahumacchiā 636
 Mahumahaṇa 117. 425.
 657
 mahumāsa 128. 97. 575
 mahura 246. 495. 891.
 964
 mahurattapa 708
 mahurasa 984
 mahusiri 782
 mā, *av.* 10. 3. 51. 131. 43.
 49. 52. 4. 92. 6. 7. 225.
 30. 69. 313. 48. 54. 5.
 75. 415. 26. 68. 503.
 10. 15. 21. 66. 7. 83.
 607. 9. 19. 33. 63. 9.
 83. 8. 706. 24. 41. 7.
 84. 804. 19. 35. 44. 7.
 52. 83. 5. 907. 9. 44.
 59. 9. 61. mā mā 348.
 771. 842
 1. √ mā, messen; aṇumantī
 741 W; — uvamijjāi
 404. 972; — ṇimmiā
 706; ṇimmiā 101 n.
 500. 600; — viṇimmiā
 156, viṇimmiā 235
 (mīvia K). 946
 2. √ mā, Platz finden;
 māsa 802, māā 241,
 māantī 376; a-māanta,
 °ti 182. 278. 580; —
 saṇmāanta 580 n
 māā, mātara! 508. 741, māo
 43. 159. 95. 549. 90.
 683 n. 791. 807. 89;
 — Nom. 400
 māā, mātara! 825
 māā, mātaraḥ! 240. 85.
 423. 553 (°ān) K. 90 R

māucchā, mātṛishvasar! 650.
 785
 māga, gāma! 707 n
 mājha, madhya 341 K
 māpa, māna 26. 45. 74. 87.
 88. 129. 44. 52. 84. 8.
 243. 309. 48. K. 68. 74.
 90 T. 431. 2. 522. 715.
 78. 9. 83. 829. 93-6.
 99. 900. 1. 21. 3-5.
 27-9. 32. 4-6. 42
 māpāilla 27
 māpaṇṣipi, mānavatī! 270.
 354. 522. 40. 51. 808.
 916. 7. 34
 māpadama 344
 māpadhapa 129. 715 S
 māpadhapaḍha 911
 māpadhapaṇṣipi 745
 māpavai (°vati!) 522 T
 māpavapṭio 914
 māpaviāra 869
 Māpasapa 471
 Māpahaa 129 K
 māpahapa, °dhana 717
 māpāpāsa 783
 māpāpi 87. 280. 302. 551.
 65. 90 n. 752. 807.
 926. 7
 °māpin, √ man 38
 māpā, māninyāḥ (!) 246 K
 māpammatta 523
 māpasa 124. 230. 704.
 844
 māpōṇṇaa 752
 māpōsaha 270
 √ mānaya, māṇijjanta 320,
 — avamāpā 320
 māmi! 93. 7. 124. 204. 46.
 64. 94. 344. 431. 50.
 96. 507. 92. 610. 14 S.
 848
 mārua 13. 86. 9. 120. 8.
 543 T
 √ mārg, magga 72, mag-
 gala 652; maggaṇṭa

351 K. 510 (?); maggia
 827; — vimaggasi 555.
 °ggai 318, vimagganta.
 °ti 202. 351. 492
 √ māṛj, mājjamāpi 246 S
 mālai 92. 426. 42. 4. 621.
 754. 5. 61. 985
 māā 17. 496
 māāri 597. 9 (°āri, °ākari)
 māā 194. 262. 81
 māāra 580
 māsa 543. 781, māno,
 māha°, vasaṇṭa°, surahi°
 — pasūa 259
 māhamāsa 238
 māhava 777
 Māhava 443
 māhavi 322
 māhūi (!) 269 S
 mi für pi, api in K, nach
 ṇ 191. 219. 45. 55.
 317. 700
 √ mi, ṇimniā 939
 mia, für mi-va, api iva,
 nach ṇ 1. 206. 90 S.
 363 K. 609 n
 mia, mṛiga 151 T (fehlt in
 der var.)
 miāka 207. 399 n. 609
 91. 719. 919
 miacchi 300 K
 miṭṭha, miṣṭha 72
 mitta 217. 51, Sonne 738
 mitti 272 R
 midua 379 T
 √ mii, miānta 702 n, —
 millia 443. 545. 678
 760. 805. 939 A. 65,
 meliṇa 702, — saṇmillia
 678
 mi-va, für pi-va, api iva,
 nach ṇ 125. 290. 331.
 6. 63. 507. 609. 761 S.
 82 S, nach i (!) 331 y
 misa, miṣa 458 n. 880 A
 °missa 332. 57. 907

- mihūṇa, mithūna 142. 288. 342. 603. 763
 √mil, milla 616 S, — um-
 milla 842, — pīmilla 133. 249. — vipimilla
20. 52. — sammilla 137
 misa 357 K. 457
 mua, mṛita, s. √mar
 mukha, mūrka 82
 mucchāṇa, s. umm° 677 n
 √muñ; muṣi 621, muṣe-
 esi 928; muṣi 115. 282. 456 z. 633, muṣeai 614;
 muṣapti 147. 319. 542 R;
 mua 771, muṣa? 967;
 mottu 360. 4. mottum
 694^b, mottūṇa 310. 960.
 mottūṇam 768; muṣapta
446 S. 643. 788; —
 muṣeai 614 n, mukka
193. 480. 525 T. 603. 81. 94. 731. 55. 60;
 mottavva 694; — moei
 783; molijapta 674; moia
276; — āmukka 539;
 — ummūṣapti 146 T.
 ummoṣapti 188; — pari-
 muṣapta 169 K; — pa-
 mukka 721; — vimoiā
276 T
 √muṣ; moḍia, Gerund. 977;
 moḍia Part. P. P. 550.
 686 (a°); — āmoḍāṇa
 749, — vimoḍia 550 T?
 muṭṭhi, muṣṭi 312
 °muṭṭhia 74
 √muṣ, man; muṣasi 52 n.
 851; muṣasu 52 R; muṣ-
 ia 366. 859. 929. 32.
 amuṣia 345. 707. 888
 muṣāla 383. 850
 √mud, muṣa 638
 mudillā 196 T
 muddā 813
 muddha, mugdha 867; —
 fem. 15. 170 n. 225.
 89 R. 98 S. 307. 410 R.
65. 505. 73. 680. 909.
 p. 450
 muddha-puppha 782
 — -vahuā 145. 382
 — -vahu 483. 570 n
 — -hariṇa 589
 — -hiaā 534
 muraā 253
 Muralā 876
 mullia, mukulita? s. umm°
312 S
 mulla, mūlya 629
 √mush, muṣijjāmo 335
 musala 502
 √muh; mūḍha 510. 34 T.
 723 S. 82 n. s. mugdha;
 — vimuṣijjāmo 978
 muha, mukha 14. 34. 83.
179. 207. 13. 53. 6. 317.
33. 9. 43. 54. 66. 92. 9.
409. 39. 70. 85. 98. 501.
8. 26. 74. 609. 15. 24.
26. 36. 47. 56. 74. 83.
732. 4. 62. 74. 8. 84. 7.
804. 13. 28. 49. 908.
20. 8. 33. 68. 72; —
 °muha, Suhst. Kaṇha°
112, kariṇi° 383, kalasa°
143. 369, kaliā° 615,
 kira° 308, kumbha° 656,
 Gorī° 697, gharīṇi° 564,
 jāā° 774, paha° 409,
 thapa° 974, thapaalasa°
369, thapaṇala° 368,
 disā° 57. 115, pla° 551.
 778, raapi° 16, racchā°
190. 684, rāhu° 319.
 lacchi° 151, vāhati° 599.
 hala° 324; Adj. s. aha°,
 aho°, paraṇ°, vi°, sa°,
 so°, apukkhitta° 526, ap-
 dhāria° 619, gharahutta°
 696, dhovvaṇṇa° 564,
 sahaāra° 1000; °muhi 9.
22. 3. 148. 252. 368.
95. 504. 20. 39. 693. 784.
914. 28. 51. °muḥā? 923
 muha, s. do° 253
 muha-apda, °candra 1. 10.
162. 747. 78. 858
 — -kamala 734
 — -daṇṣaṇa 168. 339
 — -paṇka 6. 317
 — -pupḍaria 626
 — -pocha 498
 — -hhaṅga 463
 — -maṇka 399
 — -maṇḍaṇa 683
 — -mārua 13. 86. 9
 — -metta 787
 muhara 638 n
 muha-rasa 213
 — -rā 113. 265
 — -vevia 392
 — -sasi 968
 muhala 283. 532. 61. 79.
638. 85
 muhasohā 180
 muhā, mudhā 55. 184. 571
 muhutta, muhūrta 125.
906
 mūllia 699
 mūḍha, s. muh; für mūla?
276 R
 √mūrch, mucchāṇa 547;
 mucchiā 711
 √mūi, ummūṣapti 146.
914, ummūlla 94. 475
 mūla 431. 9. 597. 770,
 vāhu° 571. 97. 9
 — -vaṇḍha 233. 74
 mūlucchea 232
 mo, s. ma
 mechapa? s. umm° 677 n
 °metta, mātra 71. 183. 255.
57. 303. 451. 65. 510.
46. 54. 72. 82. 629.
706. 87. 875. 95. 909.
62. 73. 95
 metti, maitri 272
 meliṇa, √mil 702 (cf. āsina)

- mesa 820
 meha, megha 29. 115. 436.
 539. 81. 4. 5
 mehalā, mekhalā 575
 mohalia 463
 mo, mā u 607 R
 moṣa 243
 *mottā, muktā 173 K
 *mottia 173. 310. 94
 mora, mayūra 394. 638
 — -vupda 560
 moha, √muh 298. 359.
 410. 866 (dimp^o). 711 u.
 991
 —, mogha 482. 642. 723
 mohapa 128. 324. 60. 637.
 85. 793
 — -picchi 573
 mohāsa 740
 √miā, miāpa 383. 990
 mha, s. untor amha
 *mhi, *mhe 417 n
 √mhus, pamhusai 658,
 s. marsh
 √yat, āatta 279. 617. 40
 √yam, ujja 448. 934, —
 niacchaṅpa 238? 378 n,
 — sanjama 618
 √yas, āasia 160
 √yā, āmi (!) 821, jāmi
 831, jāi 612; — pij-
 jaṅtā, niryātah 682 n,
 s. √pi und ni
 √yuj, jujiao 12, jujia 924;
 jutta 41, juttā 456 R,
 — parijujai 398 γ; —
 vioia 132
 raa, raya 105. 584
 —, rata 155. 274. 344 R.
 415. 76. 521. 627. 816;
 s. su^o
 —, rajus 176. 387. 774
 raṅga, ratna 475. 629. 813.
 982. 8
 —, radana 971
 raṅāra 594. 760
 raani, rajani 606. 69 R.
 701. 846. 986
 — -muha 16
 raī, ratī 325. 44. 400. 55.
 59. 931
 —, ravi 284. 435. 94.
 753. 69. 989
 — -ara, ratikara 326
 — -koli, rati^o 455
 — -raha, raviratha 34
 — -saṅgama, rati^o 461 n
 — -samaa, ratisamaya 5
 — -hara, ratigriha 553
 rakkhapa 102
 √raksh; rakkhai 96. 170.
 336. 761, rakkhoi 623;
 rakkhasu 297; rakkhiṅpa
 122 K?, rakkhaṅpa, *ti
 38. 122. 472; rakkhijai
 958, rakkhia 77. 333.
 577 R. 630; surakkhia
 333 K; — ahirakkhia 577,
 — parirakkhia 630 n
 *raṅga 344; s. ṅava^o
 raṅguttiṅpa 259
 √rac, raoha 780; raia 173.
 76. 323. 433 T. 527.
 935; — viraiṅpa 936,
 virāia 3. 698. 709. 860
 raccha, rathyā! 316 T
 racchā, rathyā 119. 40.
 245. 393. 419. 625.
 756. 77. 809
 — -muha 190. 684
 √raj, raāj; raṅjcha 780;
 raṅjiup 361, raṅjia
 546 n. 86 n. 655. 67.
 716; — rajijia 41
 (rajijia K?); rajjasu 149;
 ratta 41. 534. 667; —
 virajjamāṅpa 146. 266
 rajja, rājya 121. 992
 rajju 436
 raṅga 316 R
 raṅa 458 S. 71
 raṅajhapai 575 n
 raṅapteura 980
 √raparaṅ, *raṅti 757
 raṅarapa 707. 846. 931
 raṅarasa 966
 raṅga, arāṅya 128. 287.
 478 n. 92. 4 n. 758.
 69. 877
 ratta, roth 570; s. √raā
 —, *rātra 231. 434
 rattamsua 971
 rattapṅta 505
 rattapādala 13
 ratti, rātri 106. 59. 669
 raddha, √rādḥ 316 S
 raṅdha, raṅdhra 952
 raṅdhapa 13
 √rabh; āraṅbhapṅta 42;
 āḍhatta 107, āraḍḍha
 107 K; — samāḍhatta
 437 (raddha γ)
 rabhasa 872. 94. 934,
 s. rahasa
 √rap; ramasi 92, ram-
 āmo 888, ramaha 701;
 ramiṅpa 98; — ram-
 iijai 887; raa, s. apart;
 ramia 56. 158. 274. 99.
 333. 73. 663. 759 (n.
 act.). 97. 890; ramanijja
 s. apart; ramiavva 358.
 461; — ramāvopṅti 325.
 ramaṅti 325 T, rāmeu
 759; — ārahaa 325 K;
 — aṅavaraa 280; —
 orama, uva^o 417 n, oram-
 asu 451 n, uvaramasu
 451 n. 958; — pīraa
 688 T; — virama 708,
 virama 345. 703?, *masu
 149; avīraa 155. 436 n.
 541, viramāvoup 349
 ramapa 429. 63 n. 882.
 90. 987
 ramanijja 8. 267. 427. 653.
 83. 98. 708
 ramia, s. √ram

- ramira 158 K ?
 rappa 119. 20 S
 rampbha 119. 20 K
 *rampbha, s. mahā°
 raya 436 R
 rava 29. 55. 678. 800
 ravi 343
 ✓ ras, rasāi 436; rasia 477. 560; — ārasāi 253
 rasa 48. 53. 139. 56. 213. 300. 23. 442. 64. 542. 55. 94. 615. 68. 717. 40. 75. 6. 98. 9. 815. 27. 946. 66. 80. 4. 91. 95, s. eka°, sa°, su°
 rasāṇa 847
 rasāula 816
 rasia, rasika 101 n. 230. 74. 405. 13. 77. 500. 55. 60 n. 600
 rasesa? 755
 ✓ rah, rahia 124. 94. 363. 485. 507. 16. 611. 4. 999, — virahia 867
 raha, ratha 34
 rahaṭṭa, ara-ghaṭṭa? 490
 rahasa, rahasa 213. 312 S. 54. 465. 551. 60 n. 809. 934 A
 rahassa 47. 321. 581. 647. 95
 rāa, rāga 12. 106. 13. 23 K. 27. 89. 265. 74. 570. 655 n. 67. 80. 853. 933
 —, rāja 396 (*viruddha). 813 sine comp.
 rāahassa 626, °ai 678
 rāih, rājikā 171
 rāilla 546
 rāi, rāji 28. 474 n. 672
 —, rājikā 171 Kn
 —, rātri 47. 66. 335. 445. 66. 691. 745. 845. 99. 992
 rāga 274 K
 ✓ rāj, rāia 586. 667 n; — virāṇṭi 5
 ✓ rādh, raddha 316 S; — avarajhasu 376
 Rāma 35
 rāsaha 820
 rāsi 152
 rāhari, rāhalini 358 Kn
 Rāhiā 89
 rāhu 319
 rikkha, riksha 742
 rin, ripu 363. 471. 980
 ✓ ric, ritta 490; rikka 403; — airikka 54. 88 n; — airikka 961; — pairikka (vai°) 88
 rimcholi 75. 120. 563. 71 n. 75. 689. 836
 riṇa, riṇa 113
 riddha, riddha 316
 riddhi, riddhi 136. 363. 679. 91. 704 n. 819
 rimia, ramia 333 ṽ
 ✓ ru, virua 494
 ruari, °iri, rudati 104. 216
 rakkha, vriksha 304. 72 R. 431. 586. 636
 ✓ ruj, lugga 485 R, -olugga 769, oru° S
 rujja, rodana 843
 ✓ rup, ruṇṇuṇṇai 575 K
 ✓ rud, ruāmi 941, ruai 9. 334. 517. 960, ruai, ruvai 298 S. 307. 569. 649. 784. 848. 963, ruamti, ruv° 147. 556. 915, ruvanti 494 (rovv° y, roa° S). 556 R; ruā 10 y. 895, ruai 784, ruasu, ruv° 143. 885. 909, ruvasu (Dop.) 10. 784 n; roissam 503; rottup 706. 882, roṇṇa 315, rottūṇam 869; ruamti, ruv° 400. 596; ruamti, ruv° 379. 503. 837. 48, ruai 379 T; — ruvvai 141; ruṇṇa 18. 60. 141. 277. 352. 484. 529. 39 n. 613. 46. 870. 3. 916. 21; roivva 348; — ruvai 838; ruvia 389. 493. 665, rovia 357, rovia 357 S; — oruṇṇa 539. 613; — paruṇṇa 354. 838. 967
 Rudda 455
 ✓ rudh, ruṇḍhasu 961; ruṇḍham 517 (dhi, hi). 897; ruddha 231 T. 432. 55. 873; — oruddha 800; oruṇḍha 914; — ruṇḍham 618; ruṇḍha 27. 333. 432 n; — padiruddha 334. 9, — viruddha 618 S; viruddha 396. 515
 ruṇḍa 241. 402. 575. 756. 76
 ruṇḍa 119. 20
 ruṇḍhaṇa 692 (dha°)
 ✓ rush, rūsaī 400, rūsei 416, rūsouṇ 195; rūsiṇṇai 519, rūsiṇṇa 466
 ✓ ruh, ruhāmi 705 n; rūdha 142. 431 T, — āruhai 525, āruḍha 468, āruvia 442; — samāruhasu 468, °ruhamti 11, — viroha 53
 °ruha 705. 30
 rūa, rūpa 132. 251. 340. 512. 74. 93, rūva 119. 251 K. 406. 780. 868
 rūsaṇa 677
 ro 146. 9. 94. 275. 375. 6 n. 567. 601. 73. 701. 863. 912
 ✓ roh, rohai 4. 117. 51 n. 308. 446. 560. 2

Revā 579. 601
 rebā, rekhā 206. 8. 72.
 474. 969. 99
 roiri 389
 °roppana 458 R
 romanca 28. 55. 100. 578.
 641. 4. 814. 974
 rorappa 120 S, °bha K
 roruppa 120 T
 rosa 192. 319. 551. 65.
 731. 886. 916. 22
 rosāraṇa I
 roha, s. padī° 724
 °raa, s. ullaa (ullia, √ II?),
 vilāā (√ rap?)
 raṇa (?) 713
 raā, latā (√ ram) 410. 46.
 760. 850. 62(lāā). 952. 80
 raī, latā 28. 456
 raīā 354. 456 n. 591 R.
 92. 786
 rāhhattāna, laghutva 969 A
 rapuḍa(?) 700 S
 rakkha 266. 96. 464. 1000,
 s. vi°
 rakkhāna 428. 540
 √ laksh; lakkhesi 747, °ei
 548. 623, °apṭi 741;
 °ijjā 323. 415; lakkhia
 209. 340 (al°); alacchia
 477 S; — ahilakkhāi
 592; — olacchia 340 K
 (upa°)
 √ lag; laggaī 708, °ae 898.
 °apṭi 428; °issap 375.
 °ihisi 21; laggamāna 105;
 lagga 14. 49 T. 99. 115.
 45. 323 γ. 38. 94. 529.
 642. 6. 68. 757. 823;
 lei 297 R. 301 (gei K);
 — apulagga 35. 345.
 557; — olagga (!) 769 n;
 — ālagga 723; — padī-
 lagga 63; — vilagga
 188. 359. 561; — s.
 lugga, lukka

lagga, lagna, Subst. 702 n
 (ol°). 12
 laṅkā, Laṅkā 316
 °langiri 291 T
 √ laṅgh; langhesi 768;
 langheup 802; langhia
 386; — ullanghia 707 n
 °langha 675. 957
 langhāna 758
 lacchi, lakshmi 42. 388.
 575. 8. 733. 993
 Lacchi 151 (°imaha). 816 A
 √ lajj; °asi 679. 87, °ase
 634, °ai 482, °amo 267,
 °apṭi 2; °hisi 661 T;
 lajja 250. 393. 459,
 °avva 514 T
 °ajja, s. pill°, alajja 898
 lajā, √ lajj 289. 393. 504.
 25. 612. 8. 814. 66
 —, lajā 814
 lajjāla, °lai, °lupi, °luri,
 °luri 127. 419. 82. 612
 lajjira 90. 250 K
 °lamchāna 466
 laṭṭhi 926
 laḍḍha 7. 817
 lajāā? 775
 laḍḍa 643
 °lattā 946
 √ lap; ālavāi 647; ay-ālav-
 apta, °apṭi 108. 565.
 896; ālavā 720. ālatta
 720 R; — ullāvāpta
 537. 653; ullāvā 111 K.
 590; — saplāvā 111
 √ labh; lahasi 818, °ai 31.
 99. 207. 45 n, °apṭi
 418. 29. 662. 70; lahii
 918; alāhi (alābbhi!) 127 §;
 lahūm 490, °iā ṇa 144.
 490. 993; lahampta 442,
 al° 671. 723, °ti 182 K;
 — labbhāi 305. 421.
 882. 910, labbhāṭi 154.
 722. 852, labbhissap

(Dep.) 375 T; laddha
 305. 11. 427. 759 T
 827. 35. 954, aladdha
 296. 305. 26. 428. 975 A°,
 labbha 202 K. 975, lad-
 dhavva 975 A°
 lappaḍa 461
 √ lamb; lamvāpta 758;
 lamvā 237 γ. 533 n.
 64; — avalamvāha 386;
 avalamvā 87. 237 γ.
 927, valamvā 537, —
 ālamvā 733, — palamv-
 ae 582; — vilamvā,
 °su 604
 lamvā 567 (°āliā)
 °lapviri (ava°) 367
 lamvi 322 n, s. lupvi
 °lambha 202. 423
 √ laḷ, lalaṃpta 446; lalia
 243. 458. 597. 616 S
 858. 951 A. 92. 8, dul-
 lalia 892; lālia 620 n.
 762; — ullalia 597
 lava 656
 √ lash, ahilasaṃpta 510 S,
 ahilassaī 502
 √ las, ullasaṃpta 591
 lahu, laghu 934; lahup,
 schnell 588
 lahus 208, °ttāna 429. 969
 √ lahu(y); lahuesi 345, la-
 huapṭi 255
 lāṇa, lāṇa 458
 lāṇa 929
 lāli 552
 lāvāṇa 260. 78. 439. 871
 (lāa°). 997
 lāvira 355 (lāli S, lāṇa γ)
 lāha 423 n
 likka 559 n
 √ likh; lihimo 244, lihāi
 . 841; likkhae 572; lihā
 35. 122 n. 70. 206. 531
 830. 3, alihā 122; —
 ahilihā 122 γ. 217 n;

- alihai 658. 830; alih-
iup 737; alihijai(?) 692;
Alihla 217. 409. 85. älek-
kha 643; — ullihanta
770, ullihla 390. — sam-
ullihai 532
- ✓ liing, Aliingasi 33 T;
Aliingia 407 n
- °liingana 929
- litta, dipta 185 S
- ✓ lip, litta 22 K; lippa
520 n; luppa 22 B^ψ
- ✓ lih; lihai 552, lođhi(?)
552 n; lihanta 442 n;
libbhai (?) liŋai(?) 801
- lihiri 206 T
- ✓ li; lipa 422; — ahllomti
366 (li R); ahllijai 592 n.
692 n; — ollijanta, ava-
liyamana! 623 x; olla.
mrita 699 S; — vyapa^o
p. LX, voliņa 57. 252.
340. 67. 85. 434. 506.
707. 27. 834, volla 282;
[daraus ✓ vol, bol; °lei
711 T. 854, °lanta 210
20. 3. 506 n. 711 (lip-
ta^o). 56]; volāvouņ 349,
volāvia 21; — alliai 898;
— samalliņa 783 (sama^o,
samul^o); — ullia s. apart;
— samulliai 532 n, 'liiņa
783 n; — nliņa 64 n.
495; — vilāvouņti 397.
869; vilīņa 290. 383 S,
— samliņa 702 K
- liā 885
- ✓ liv, s. dip
- ✓ luk; lukka 49 (jg W).
559; — nllukka 62. 4
- lugga s. ruj
- ✓ luie, s. kulupe
- ✓ luŋ, lođāvia 796
- °lođl 997
- ✓ lup; lutta 474; — vilum-
panti 162. 240; vilutta 968
- luppa s. ✓ lip
- lupvi 322
- ✓ lubh, luddha 794, luhia
692 n
- ✓ lul, lulia 52. 545. 616.
951, — ullulia 597
- ✓ lū, lua 8
- ✓ lūr, ullūrai 597, °ria 597
- lūraņa 166
- lo, ro 673 ^ψ
- loha, Ritz 570
- , Brief 244. 572. 833.
41
- lohaŋa, ✓ lih 461 n. 656.
92 n. 700. 34
- lohaŋaa 591 n
- lohaŋi, ✓ likh 244
- lehala, ✓ lih 700 K
- lehalaa 139 n. 591
- lehā 208 T. 919
- loa, loka 32. 57. 124. 56.
91. 203. 30. 47. 86. 423.
98 T. 502. 15. 8. 24.
30. 53. 73. 606. 10. 55.
704. 10. 25. 73. 845.
975
- , loma? 794
- loaņa 25. 473. 655. 764.
817. 28. 937. 42. 71.
87
- loaņiņdia 480
- ✓ lok; valukkissap 743 S,
avaloia 462; — Aloapti
116; °apta 547; Aloia
271; — paloosi 256. 571
(pu^o T). 729 (?), paloaha
200 K (pu^o); paloehi 225.
669 n, paloesa 260 R;
paloassap 137 K (palois-
sap), paloissap 743 (pu^o
T, vu^o W); paluŋjai 164 n
(pulai^o), paloia 682 (pu^o
R); s. pulok, pulak; —
viloiņa 960
- ✓ loŋt, palottanta 170. 222.
369
- loņa, lavaņa 316
- loha, lobha 643. 744
- lohāaa 139 P
- lohahina 567
- lohia, roth 311. 680 T
—, Blut 311. 563. 86
- lohāa 680
- lohilla, ✓ lubh 139 K. 52.
444. 95. 591. 615. 80
- lohilla, ✓ lubh 788
- l. va, lva; nach anusvāra
18. 63. 4. 79. 96. 109.
11. 3. 5. 6. 25. 40. 53.
79 K. 85. 204 K. 7.
35. 40. 5. 6. 70. 82. 94.
314. 8. 43. 60. 4. 85.
95. 411. 34. 5. 48. 58.
61. 75. 98. 518. 51. 63.
72. 3. 84—6. 611. 22.
44. 6. 84. 99. 742. 77.
95. 802. 48. 902. 32. 3.
41. 61. 83; — s. pl-va,
mi-va (ml-a), vi-va (vi-a);
— nach ā 94. 53. 104.
256. 423. 7. 75. 508.
56. 8. 68. 624. 88. 832.
940; nach i 56. 146. 95.
218. 36. 78. 308. 15.
73. 426. 71. 5. 531. 8.
681 n. 724. 86. 800. 23.
952; — vva nach a 77.
425. 746, nach i 257. 80.
436 R. 94. 625. 871,
nach u 105; nach a für
ā 74. 5. 912. 8. 120.
83. 91. 233. 52. 62. 72.
74. 410. 5. 7. 28. 85.
90. 6. 564. 75. 654.
810. 919. 84, nach a
für ap 151. 204. 172,
nach a für o 912 144 K.
217. 758. 813. 934 A;
nach i für i 4. 9. 65.
74 K. 98. 136. 8. 52.
271. 4. 340. 63. 91. 446.
562. 621 s. 78. 83. 926.

- 86; nach e 68. 434. 576.
77. 80. 626. 793; nach
o 29. 68. 74. 117. 217 K.
42 K. 53. 339. 63. 413.
21. 531. 6. 63. 70. 3.
643. 58. 71. 96. 714. 9.
21. 801. 94. 934. 54
2. va, vā; nach anusvāra
42. 164; — a. ahava,
bei kā und kīp, ṛa va
855. 75, jattha va tattha
va, jaha va taha va
- vaa, vayas 232. 3
- , Vraja 112
- , pada 145. 483. 74 n
- vaapaa, avataṅga 439
- vaapa, vacana 198. 353 T.
56. 451. 565 n. 651. 77.
704. 18. 831. 912. 24.
47. p. 465
- , vadana 78. 200. 9. 69.
302. 46. 70. 545. 59.
610. 1. 850. 61. 72.
925. 52. 60. 83. 90
- vaapīja 530
- vaassa, vayasāya 232. 422.
978
- vaassaa, vayasatva 994
- vaī, pati 299 K. 529 T.
768, s. gaha°, gīaa°, paa°,
para°, palli°, pasu°
- , vṛiti 96. 172. 220. 1.
57. 564. 637. 768. 802.
- °vaī, °patikā, s. ekka°,
gaa°, palittha°, poḍha°
- vaī-mūla 770
- vairikka, pratirikka 870
- vaīla, √ vah 238. 75. 812
vaīla 63
- vaosini, prakroḍini 694^b
- vaṇṇa, vaṇṇa 558. 676
- °vakkha, paksha 442. 71.
557. 64. 662
- vakkhevaa, avakshepaka,
oder vakksho° 242
- vagga, varga 172. 263 K.
- vaggha, vyāghra 304 R.
951
- vauka, vakra 164. 74. 254.
424. 76. 809. 910
- vaukaggīva 222
- vaukacchi 174
- vaukabhaṇṇa 883. 4
- vaukottīkī, vakroktīni 2428
- vauvgangi 222 K
- √ vac; voccam 187 (voc-
cam, vaccam, vocee, voc-
cissam, vacchammi, vot-
tam); vottum 181. 524
(ottum, bottum, vattum,
vokkum); °utta 549; —
paccutta 918
- √ vacce, s. vraj
- vaccha, vakshas 151
- vacchaa, vatsaka 731
- vacchala, vatsala 3. 101 n.
500. 600
- vajja, vajra 54. 935
- , vādya 420
- vajjha, vadhya 29. 496
- vajjula 422. 535
- °vajja, paṭṭa 150. 395. 433.
813
- °vajjaa, paṭṭaka 458. 628
- √ vad, s. pat
- °vada, paṭa 457. 8. 521
- vada, vaṭa 94. 166. 263.
95. 557. 672
- , avata 294
- vadaa, paṭaka 329 K
- vadajjakkha 372 S (ru° R,
va ḡ)
- vadaṇṇa, patana 54. 5. 211 P.
465 R. 568. 84
- vadaavaggi 408
- vadaā, patāka 120. 687
- vadivakkha, pratipaksha
152
- vadhvaṇa? 549 ṣ
- vapa, vana 77. 318. 96 T.
495. 544. 62 n. 89.
637 n. 781. 985. 7
- vapa, vrapa 381. 427. 58
801. 86. 937. 81
- vapaṇṇa, vanaṇṇa 642
- vapada 117 K
- vapadava 117. 781
- vapaṇṇa, vrapa° 31
- vapaṇṇa 672
- vapaḥḥos 589
- vapaḥli 579
- vapaḥ, vrapita 458. 949
- vapaḥ, vanitā 233 ḡ
- °vapḍu, pāpḍu 295
- °vapḍura 374
- vappa, parpa 601
- , varpa 478. 601. 80
- , vauya 695 ḡ (? vappha R)
- °vappa vappaka 19
- vappakkama 614. 737
- vappaghna, °ghrita 22; °ghaa
529 S. °ghna 520
- vappapa p. 450. 95
- vappā, vappikā 622
- vappula? 527 R
- vatta, pātra 300
- , patra 230. 313 K.
65 R. 606. 76. 777.
973
- vattapa, vartana 969, s.
uvv°
- vatti, varti 232. 658
- , patni, s. sa°
- vattha, vatra 160. 648
- √ vad, vaḥai 701; vaapīja
972; — vaēi 304, vāia
558; — visappavadanta
517 n
- °vamti, paṅkti 278. 435.
63. 694^b
- vapda, vṛinda R bei 263.
560. 1
- vapdana 308
- -māliā 262
- vapḍila 291 K
- vapḍi, Gefangene 54. 118.
331
- vapḍha 43. 283. 45. 76

406. 25. 36 R. 556. 615.
86
- varadhava 38. 118. 290.
325
- varadhā 104. 457 n
- √ var, varijjanti 358 (uv^o
S, av^o y), nppanti 358 T
- √ vam, vamaī 563, — uv-
vamaṃta 341
- vammaha, manmatha 327 K.
430. 576 n. 782. 890.
954
- L. √ var, wehren, vārei
497. 699; vārehi 269.
503, vāresn 269 T, vār-
cha 196. 497 R 503 y.
842, vārijjanta, °ti 804.
994; vāria 69. 254. 481.
886; — nīvārei 997,
nīvāria 996, anīvāria 660
2. √ var, velare; varia
259 S; — pāna 521; —
nīvvarijjāe 204 (s. 255),
nīvvua 426; — parivāria
710. 884, — paīa, 2 p.
Imper. (!) 607 R
- vara, hesser 224
- , Brūtigam 479. 644.
46. 8
- , hara, Haus 315 φ.
28 φ. 35 K. 497 n
- varāi, varāki 141 R. 328.
534
- varakāminī 404
- varajuvaī 405
- °varapa, Wall 245
- varapaṇa 632
- varāa, °i 91. 6. 141. 262.
77. 328 K. 52. 77. 438.
56. 82. 4. 567. 88. 771.
806. 53. 919. 63
- varāā 492
- 'varāha, aparādha 277
- varisa, varsha 231 W.
684 K (vasa!)
- , Jahr 385. 689
- varapa, Wasser 211
- √ varj, vivajjīe 887
- √ varp, vappiṃp 890, var-
paṃtihi 850; vapuijante
868, — nīvappiṃjāi 271
- √ varṭ, varṭaal 629, varṭanti
410; — ajuvattaṃta
945. p. LXIII, ajuvattāia
464 n; — oatta 205 n.
656; — piattāi 247, pi-
attanti 757; piattasū 968;
piattanta 76. 538. 792;
nīvattāia 717 n, nīattāia
574, nīatta 45. 660,
nīatta 413 T; — paḍi-
piutta 98 (°atta T); —
vipiatta 71. 660 n, vini-
vutta 153 φ (vitta R);
— nīvattāia 413. 688.
90. 717; nīvutta 155 K.
627; — parivattāe 951 W;
parivattasū 807, parivat-
tanti 283; pariatta 784 n,
— paḍlatta 784
1. √ vardh, schneiden 431?
2. √ vardh, werden; vad-
dhaī 100, vadḍhanti
327 R, vadḍhanti 453.
598. 845. 6; vadḍhaī
609. 912; vadḍhanta
342. 657, vadḍhamāpa
113; vadḍhia 266. 410.
693. 709, vadḍha 46,
vuḍḍha 550. 984; —
parivadḍhanta 349, pari-
vadḍhia 142. 431; —
sarpvadḍhia 890
1. √ val, s. vad, pat; valāi
358 K; valia 700 K.
69 (?) T, valanti 239 R;
— nīvalāi 239 K, nī-
valanta 223 n, nīvalia
234 K. 54 K (?). 468 n;
— vivalanta 735 (?) T
2. √ val, sich wenden; valāi
449. 610; vallup 484.
595; vailanta 25 n. 146.
48. 356 K. 70. 648;
valia 6. 10. 209 n. 10.
13 T. 23. 54. 83. 621 S.
82. 769 n. 809. 76;
valei 304; — vivaila
682. 960; — sarpvalia
75
- vaila, hala 237 n. 306. 62.
610. 82 S. 744. 9. 64.
811. 98. 923. 98
- vaila, valaya 80. 133. 205.
83. 438. 53. 93. 540.
685. 92 n. 786. 822.
928. 59
- vailāraa, valayakāra 540
- vailapa 876
- vailahi, valahhi 963 A
- , phalahi 165 n
- vailāā, haiāā 4. 435
- vailāmodi 465. 827, °dia
776. 977
- vailāha 435 S
- vaili 270. 425
- Vaili 406. 25
- vailapa? 662 z (carapa!)
- vailabha 43 K. 904
- vailāraa 812
- vailari 535
- vailavi 89
- vailaha, °hā 43. 72. 97. 100.
23. 6. 47. 63. 215. 93.
343. 81. 3. 449. 511.
24. 653. 843. 990
- vailahala 599 n
- vaili 304. 22 S
- vavasāa 978
- vavahāra 978
- √ vas, wohnen; vasāmi 705,
vasasi 337. 509. 879,
vasai 135. 254 (?) W. 7.
616 n. 947. 9, vasanti
637; vasasu 879; va-
cchāmo (? √ vraj?) 590 T;
vasia 77. 254; vāsia 535
(durchduftet). 942 (ein-

- goführt); — uvvasia 194.
233, uvvasia 106; —
 vvasai 726; — pajju-
 ttha (?) 921; — pavasai
46 K, pavasanti 871;
 payasihai 46; pavasanta
94, 712 pavasia 45, 840.
71 paittha s. apart
 vasa, vaça 146, 202, 65.
385, 98, 851, 991
 vasa?, varsha 684 n
 vasai, vasati 40, 583
 vasaça 949, s. piasana
 —, vyasana 217, 51, 380.
420, 791
 vasaña, vyasana 610
 vasaanta 232 R, 780 (König).
819
 — -mäsa 219, 311, 543.
781
 vasahi, vasati 169, 583.
707
 √vasuäy, °yanti 681 n
 (°manti S)
 vasuhä, vasudhä 308
 vasuhära? 785
 vassa, Jahr 689 y
 √vah, vahasi 55, 67, 260.
 vahai 102, 18, 77, 94.
257 S, 300, 77, 452.
73, 531, 73, 626, 32.
60 T, vahanti 474; vah-
 aha 701; vahoça 174;
 — ujhasi 275 (vu° K),
 ujhasanti 191 K; vub-
 bhanti 191; ödha, in
 pavodha 984; vodhavahä
506; — vähaso 555,
 vähayaha 701; — ävahaï
891; — uvvahaï 292.
497 T, 578, 803, 933,
 uvvahisa 803, — sam-
 uvvahaï 528, 93; —
 pivvodham 71; pivvä-
 heup 790; — poçha
523, 46 n, 50 n, 77,
815; — vüdha 110 K
 (? chü°), — pivvädha
32, 255
 vaha, patha 202, 795
 —, √vah 543 (gandha°)
 vahara, apahara 156
 vahala 166, 335, 414, 579.
637, 710 n, 919
 vahalai 814
 vahira, hadhira 558 n, 704
 vahu, hahu 103, 688, 714
 —, °vadhü, im compos.
 vahua, bahuka 72, 465,
554, 700, 76, 895, 907.
28, 58
 vahnä, vadhukä 35, 111.
45, 73, 218, 89, 359.
82, 644 n, 76, 85, 717.
822, 49, 62
 vahu-kaiva 156
 — -guça 203 R
 — -guçavanta 203
 — -taça 729
 vahutta, prabhüta 277 S
 vahu-puça 576
 — -maa, bahumata 978
 — -magga 327
 — -mäu, vadhümatar 508
 vahula 710 884 W, °lima
755
 vahu-vaia, bahupatika
156 K
 — -vallaha 72, 147, 524.
931
 vahu-viara, bahuvikara 126.
326
 — -viha, bahavidha 477.
722
 — -vehavva, °vadhüvai-
 dhavya 632
 — -sauga, °vadhüsauga
647, °gama 479
 — -sarapa, bahuçarapa 991
 — -sikkhira, bahuçiksh°663
 vahuso, bahuças 123, 98.
350
 vahü, vadhü 28, 35, 111.
19, 55, 257, 90, 2, 419.
33, 57, 96 n, 541, 70.
608, 32, 48, 742, 86.
840, 74, 981, 4, 7, 90.
91; s. kula°, pava°
 vahoça, praheçaka 328 ¶
 L √vä; väi 543; — uv-
 väa 86 n(?); — pivväi
317 K, 430 S, pivvavia
255 R, 317, 33 K
 2. √vä (van), mä; vä-
 anta 414 n, — uvvaa
547, — pavväa 56 (°väia
 T), 625
 vä 203, 400 S (ko), s. va
 väa, väta 170, 315, 443.
97, 508, 607, 37, 777
 —, väda 523, 865
 —, päda 443
 väpa, upâyana 328 n
 väsa 746
 vää, väc 32, 406, 572
 väähaa 295
 väpa, upâyana 328 n
 väüttüpa 170
 väura, vägura 957
 väula, vyäkula 291 P, °ttaça
472 R
 väüliä, Graben 628
 väulla 217
 väeria 176
 väta 227 K, 359 ¶ (b°)
 väda 165 S, 227
 väçaa 165 R
 väçallaa 217 S
 väçava 403 S
 väçlä 9, väçl 8
 väça, bapa 101, 325, 441.
595 n, 748, 952, 88
 väpári, vänari 533
 väpaa, bapijaka 951
 väpi 983
 väpira 318, 601, 874
 väma 448, 886
 vämacchi 137

- vāmaṇa 406. 25
 vāmaddha 303
 vāyaṇa, °ka, upāyaṇa 328 n
 vāra 261, vāraṇvāropa 294
 —, dvāra 880. 960 A
 vārimbhari (?) 812 n
 vāritaraṅga 391
 vāla, bāla 10. 112. 630.
 58
 vālaa 57. 215. 9. 20. 3.
 36 K. 62. 347. 50. 7.
 70. 1. 419. 588. 877
 vālaia, vālakikā 567 S
 vālattaṇa 410
 vāliā, bālā 96. 138. 237.
 98 R. 307 R. 446. 678.
 933
 —, = kaṅgu 812
 °vāliā, pālikā, s. kulavāliā,
 pāvāliā 161
 vāluā 74. 245
 vāluḱki, ʽluḱki 10
 vāvāḱa, °vuḱa, vyāpṛita
 199. 291. 400. 770. 85.
 874
 vāvāraṇa, prā° 782 T
 vāvāra, vyāpāra 178. 226.
 336. 618. 739. 70
 vāvī 289 K
 vāvūḱa, s. vāvāḱa
 vāsa, √vas 76. 363. 583.
 696 n
 —, varsha, Jahr 689
 —, pārṣva 684 n
 °vāsana 837
 vāsara 79. 889
 vāsāgama 581. 696
 vāsāratta 231. 434
 vāsā, durchduftet 535
 °vāsīn 175
 vāsu, vadhū (?) 363 R
 Vāsui 69
 vāha, √vah 543 n
 —, vyādha 119. 73. 603.
 20. 31. 65
 vāha, vāshpa 34. 216. 338.
 67. 71. 7. 87. 519. 41.
 66. 603. 735. 808. 73.
 914. 28
 vāhaṇputta, vyādha° 631
 vāhajala, vāshpa° 280
 vāhaṇa? 165
 vāhati, vyāhṛiti 599 R
 vāhadhārā, vāshpa° 222. 3
 vāhaluḱha 186 K
 vāhavahū, vyādhavasdhū
 742
 vāhasalila 185. 837
 vāhā, bāhu 133. 354 R.
 850
 vāhānūlia, vāshpākulita 25
 vāhāpa, pāshāṇa 272 y
 vāhi, vyādhi 363
 vāhiṇi, Fluss 885
 vāhitta, vyāhṛita 416
 vāhira, bāhira 759. 94.
 823. 900
 vāhiruḱha 186
 vāhi, vyādhi 120. 1. 598.
 794, s. p. 495
 vāhu, bāhu 276. 354. 786.
 993
 — -mūla 571. 97. 9
 vāhoaraṇa, vāshpopsakarāṇa,
 oder vāshpāvatarāṇa 683
 vāholla 574
 vāhoha, vāshpaṅga 666
 vi, api; nach anusvāra?
 172 K (va!). 83 K (pi!).
 604A 39 (pi! s. p. LXII).
 99 K (va!). 740 ST. 56
 (ca! s. p. LXIII). 842.
 82. 956; — nach Vocal
 11. 7. 23. 39. 40. 2. 5.
 9. 74. 81. 2. 4—6. 8.
 89. 96. 100. 12. 8. 9.
 24. 30. 4. 6. 40. 8. 9.
 55. 60. 2. 3. 7—9. 84.
 91. 3—5. 8. 9. 204. 7.
 21. 2. 6. 28—30. 2. 4.
 36. 9. 41. 5. 8. 9. 54.
 55. 64—6. 8. 73. 5. 6.
 84—6. 304—6. 14. 6.
 19. 20. 1. 6. 41. 7. 51.
 53. 9. 61. 2. 7. 75. 83.
 93. 7. 9. 402. 5. 7. 10.
 13. 9. 21. 9. 31. 2. 8.
 41. 6. 9. 50. 62. 70. 6.
 77. 82. 3. 7. 92. 3. 7.
 98. 502. 8. 11. 24. 7.
 34. 42. 8. 50. 7. 74. 9.
 83. 8. 614. 8. 27. 30.
 40. 51. 6. 60. 5. 6. 7.
 714. 30. 7. 55. 62. 3.
 71. 8. 9. 80. 8. 9. 91.
 92. 3. 5. 809. 21. 8.
 32. 3. 4. 9. 49. 50. 3.
 54. 65. 73. 87. 8. 91.
 92. 8. 900. 1. 5. 7. 15.
 17. 21. 6. 7. 9. 35. 44.
 68. 80. 4. 94; — s. ka,
 kim, jaī, jaha, taha, puṇa,
 ekka, do, ṇa; — s. avi,
 pi, mi
 via, priya 886 A°
 —, aus vi-va, api iva; nach
 anusvāra 1 n. 336 T.
 63 T. 88. 761 T. 983
 (cia?). 92 A (cclā!), —
 nach ā 786 T (°i va R),
 nach i 128 y, nach ū
 542 S, nach o 377. 443
 (iva R!). 612 (iva R!).
 767; — s. viva, piva,
 miva, mis
 viakkhaṇa, vicaksh° 673
 viḱa, vikāṇa 103. 75. 665.
 964
 viḱḱiḱha, viḱagḱha 405. 673.
 890
 viḱāḱ, vedanā 64 fo. 585 fo.
 915
 viḱappa 326
 viḱapbhā 352 °amhaṇa K
 viḱaraṇa, vitaraṇa 995
 viḱala, vikala 285 K. 471.
 586
 viḱalapbara, √gal 446 R

- viāsa, vikasita 343 K
 viāra, vikāra 128. 326 K.
 447 φ. 507. 666. 867. 9
 viāsa 444
 viṅga, vikirṅga 1837. 346 ?.
 712 ? 917. 84
 —, vitirṅga 1837. 551. 782
 viṅha, vitriṅha 93
 viucchā, pitriṅhasah 298 K
 viṅa, dvigūṅa 289. 504.
 834
 viṅai 685
 viṅa 852 (*ṅiṅva). 81
 viṅattha, videṅastha 550 n
 viṅavāsa 76
 viṅa, viyoga 185. 252. 363.
 486. 534. 611. 46. 703.
 92
 √vikalpaya, viṅpala 476
 Vikkamakka 464 S, *mā-
 leca 464
 vikkha, vrikka! 290 S
 vikkheva 582. 817
 viggaha 764
 viggaha 968
 vicā, vricāika 237 n
 vicchadda 387, *ada 51
 vicchā 501. 799
 viechia, viechia 237 n,
 s. viṅchua
 viechitti 780
 viechea 913
 viecheva 210 T
 viechoha, vikshobha 210
 √vij; uvviai 557 R, uvvi-
 ga 86 K? 389. 671,
 an-uvviga 285. 380.
 492 n. 557, — sam-
 uvviga 492
 vija, vaidya 363 R. 814
 vijāhari 446
 vijjua, *jullā, vidyut 584
 vijjajja, vidyud-uddyota
 315
 vijjā, vidyut 585
 viṅca, vricāika 237 γ
 viṅchua 237
 Viṅjha, Vindhya 70. 115-7.
 578. 633. 788
 viṅṅhi, vriṅṅhi 261
 viṅjava, viṅapa 755
 viṅāama, viṅāama 476 n
 viṅaa, viṅaya 88. 195. 290.
 306. 48. 922. 43, s. avi°
 viṅai 191 K
 viṅā 29. 163. 215. 86.
 349. 97. 402. 16. 536.
 44. 55. 711. 94. 842.
 45. 53. 912. 29. 44
 viṅāna 928 T
 viṅiṅsapa 125
 viṅidda 66
 viṅivāa 102
 viṅivāin 632
 viṅivesa 983
 viṅia 129 T
 viṅoa 349. 843
 viṅoṅa 487
 viṅpatti 103
 viṅpavana 964
 viṅpāna 251. 66. 673.
 928
 —-gūṅa 270
 vitta 611
 vitthaa, *ia, vistrāta 407
 vitthada 387 (p. LXI).
 vitthiṅga 852
 viṅda, vriṅda 263. 560 n
 viṅdillā? 741 x
 viṅdu 216. 394
 *viṅdua 556
 vipatti 282
 vipariṅaa 54
 vipula 309 T
 vippia 250. 315. 9 K.
 482 n
 vippadda 387 T°
 vibhama 5. 871. 91
 vimaṅa 76 K. 118
 vimuṅa 76, *hi 911, *hā?
 923
 vimuhia 792
 *viṅva 151. 393. 435
 viṅvāhara 988
 *viraa 541
 virama 459. 606
 virala 113. 242. 85. 329.
 436. 541
 viralaṅguli 161
 virasa 53. 68. 253. 959
 viarahā 7. 24. 34. 40. 7.
 124. 53. 78 K. 235. 327.
 49. 74. 475. 86. 7. 516.
 72. 87. 670. 707. 22.
 39. 54. 92. 8. 806. 10.
 37. 40. 3. 6. 7. 8. 50.
 70
 virahakkhara 128
 virahāpala 43
 virāma 155. 839
 viridiṅvi 191 R
 virua 64. 494
 viruddha 396. 515
 virūa 293, *va K
 viroha 917
 vilā 7. 156 T. 233. 817.
 90
 vilakka 218. 346. 51. 420.
 82. 519. 905
 vilapva 588
 vilāsa 477. 548. 722. 867.
 71. 90
 vilāsia 405
 vilāsiṅ 293 P. 803
 villa, vyālika 53
 vilooṅa 970
 vilevāna 151 n
 vilola 586
 viva, in T, aus api iṅa;
 nach anusvāra 290. 609.
 761. 82, s. via
 vivaṅga, √pad 550
 vivara 170. 220. 57. 428
 541
 vivaria 483. 656. 816
 vivāha 479. 645. 57
 vivihā 548
 vivea 999

- ✓ viç, visai 738; visapti ?
 441 R; — avisai 954;
 — pivesia 256. 988, —
 viçivesia 974, — pavesia
 965
 visa, bisa 952
 —, visha 142. 235. 517.
 699
 visamvadapta 517 n
 visamvān 618
 visattha 343
 visamphula 146. 714. 854
 visapna 586
 visama 31. 59. 227. 35.
 380. 505. 17. 96. 675.
 99 S. 758. 69. 90. 859.
 910. 75
 visamiri, ✓ çram 52
 visampha, viçrambha 688 T
 visamoāra 193
 visalaā 410
 visalemi 312 T
 visaha 148
 visiyā, veçyā 156 K. 361 K
 visuddha 424 n. 789. 994
 visuddhi 737
 visūraṇa 829
 visūraṇta 414
 visesa 427. 89. 50. 90. 8.
 622. 46. 63. 75. 83. 799
 visesa 938
 viha, s. vahu°
 vihaṅga 662
 vihadāṇa, viçhaṇana 59
 vihamdāṇa, vibh° 912
 vihatta 615
 vihala, vihvala 285. 471.
 880. 936
 vihalamphala, viçriṅkhala ?
 880 A. 936 A
 vihava, vibhava 38. 320
 — -sāra 212
 vihava°, vidhava° 540
 vihāvia, ✓ bhū 508
 vihi, vidhi 207. 35. 425.
 658. 789. 982
 vilua, ✓ dhā 662
 vihura, vithura 977
 vilhula, prithula 881 W
 via, vija 228. 672
 —, dvitiya 88. 209. 409.
 659. 846. p. 454
 —, pita 311 R
 ✓ vij, viaṅta 86
 viṅā 561
 vira 795
 visattha, viçvasta 175 n.
 376 y. 608
 visaddha, viçrabdha 175.
 376
 visapbha 376 n. 437. 553.
 688. 725
 vu ? für hu, khu 6 K. 212 K
 vukka 195 S, vukkihaī
 281 K, s. ✓cukk
 ✓vukk, hellen 664 S
 ✓vujjh, s. hudh
 vujjhāṅta 109 K, s. ✓kshā
 ✓vuç 550 n, vuddā, vi-
 vuddā 37
 vuddha, s. ✓vardh
 Vuddha 312
 vuṇḍa, vṛinda 263 n. 560. 1
 vusaha, vṛishabha 460. 820.
 958?
 voaṇā 26. 64 n. 73. 717. 48
 veasa 645. 760 S
 veassa 232 K
 ✓veār, s. ✓tar
 veija, vaidya 237. 363.
 602. 94b
 veṭha 360 y
 vedasa 876 W
 vedisa 645 n. 760
 ✓vedh, s. veshṭ
 vedha 221. 360 S. 852
 vedhāṇa, veshṭana 96. 220.
 21 K. 564. 790 (°uā)
 vedhalla, vedhāla 546 n
 vedhasa T bei 645. 760.
 876
 veṇi 273
 veṇḡahaya 637
 veṅṭa, vṛinda 359. 65. 98
 veṇḡa 360 y
 ✓vep, vevamta 52. 648,
 veamāṇa 312, vevia 392
 (veia Hem.), — parivevia
 392 n
 veria, vairika 515 n
 ✓vel, °avesu 906
 velā 590
 ✓vell 648 n; vellaṅta 599.
 — uvvellim 615, uvvel-
 lia 508 n. 607, — paḍi-
 vellia 578 S, — samvellia
 648
 vella, s. uvv° 591 n
 vellaṅa 368 n
 vellari 535 n
 vellahaya, °hala 599
 velli 802
 velhala 599 n
 vevira 244. 616. 61 n
 ✓veshṭ 648 n; vedhia 289.
 564 n. 89 n, — āvedhia
 108, — samveddhia 696 n
 vosa, vasha 449
 —, dveshya 128. 273. 511.
 15. 24
 —, veçyā° 890
 vesattāṇa, dveshyatva 267.
 488
 vesā, veçyā 156. 474 S.
 890. p. 472
 vesinī 474
 vesiya 156 K
 voha, vedha 502. 725
 vehavva, vaidhavya 632. 5
 vo, vas 652
 voḍa, voḍha 550
 voḍahi 392
 voṅṭa R bei 359. 60(b)
 voṅḡa 360 T
 vora 240. 419
 ✓voi, vyapali, s. unter li
 vollimdaa 254 y
 volla 605

- vohitta, vahitra 746
 √vyadh, vijjhamti 748;
 vijjhaso 441, viddha 394,
 409 S. 41
 √vraj; vajjasi 851 (vacc^oA),
 vaccae 169, vaccāmo 590,
 vaccanti 795; vacca 21,
 160, 355, 588, 851, 944
 (ech), vaccasu 415, 725,
 957, vaccaha 688, 725 n;
 vacchii 918; vaccanto
 432, vaccamāya 19
^ovvasa, x. para^o
 √vāsa, āsamsā 76
 √vāka, asakka 219
 √vāka, sapkaha 386, sapk-
 ājja 509, sapkia 333 T.
 873; — āsapkaī 630,
 āsapkia 853
 √vāṣṭ?, s. saṣṭ
 √vāp, savai 324, 400
 √vāp, pīsammai 995, pī-
 sāmia 29
 √vāra (s. saṣṭ?); sijjhāmo!
 507 S, sijjao 141 P, sij-
 jāpta 347 S; siṅga 84 y.
 141 n., — uechiraṣṭa?
 995 (cho^o A), — visij-
 jāpti 485 S
 √vāra, uechāta 170, 626
 √vāra, nīsa 595
 √vāra, s. sās; siṅgha 574, 776
 √vāra, sikkhā 477, 524,
^oāpta 392; ^oāpta 862;
^oā 477 (as^o). 690, 825,
 dussikkhā 605, 29; sik-
 khavesu 750, 948, sik-
 khavā 352 (^oāia K), —
 āṣusikkhā 464
 √vāra, siṅgiavva 392
 √vāra, visesa 43, — aṅ-
 uechūḍha 526 R, — pari-
 sesā 401, 71
 √vāra, saia 254 S (supta)
 √vāra, sāpa 636 (soṅa T),
 saṅga 870
 √vāra, soasi 517, — aṅ-
 soai 769
 √vāra, suddha 35, 59, 998,
 — visuddha 424 n. 789,
 994
 √vāra, sohasi 387, sohai
 68, 243 T, 560, sohaṣṭi
 681, ^ota 638 n; sohaṣṭi
 80
 √vāra, sūsaī 400 y. 534,
 693, sūsaī! 534 T; sūsaṣṭa
 414 n; — osūsaī 262;
 vasuṣṭi(?) 681 n; —
 parisosā 628 n
 √vāra, sāpa 684; — āsāpa
 625 n
 √vāra? s. sudhā 324
 √vāra, saddahmo 23
 √vāra, s. visaddha
 √vāra; pīsammai 772; —
 visamāmi 881, visamāsi
 49, visammihāi 576, vi-
 samarṣṭa 746
 √vāra; suṅāmi 590 R, suṅāi
 633; suṅāmo 518, suṅāpti
 704; suṅāsu 103, 924,
 72; suṅā 2, 644; soṅā
 54, 496, 506, 708, 990;
 suṅāpti 418, 874; suv-
 vai 46, 962, suṅāi 46 K,
 suvvaṣṭo 805; suā 198,
 321, 431, 711, 915, 59,
 asūṅā 345 n(?), 66 S;
 — pīsuā 797
 √vāra, salāhamāya 346,
 salāhaṅgi 12
 √vāra, sasaī 633, 60 φ,
 sasapṭa 547; — āsasū
 70, 566; āsasapṭi 784;
 a-sāsā 247 K; — āsas-
 iṅ 258 (uechas^o K).
 884, āsasia 312 K, uehas-
 ita 117 K; — samāsas-
 apti 625; ^oapṭa 606;
 — pīsasā 296, ^oapṭa
 73; nīsaṅgi 896; pīsasā
 141 C, 361 R, 6, 82, 956;
 — visasā 511 R; s. vi-
 sattha
 sa; so 17, 73, 84, 6, 95,
 98, 106, 37, 9, 44, 63,
 75, 203, 25, 51, 68, 343,
 51, 93, 400, 13, 20, 78,
 97, 9, 512, 20, 5, 35, 6,
 58, 92, 619, 83, 707, 15,
 24 n, 78, 815, 55, 6,
 92, 908, 30, 2, 5, 97, 8,
 sa(!) ko vi 993; — sā
 31 K, 57, 72, 96, 126,
 38, 40, 62, 78, 82, 9,
 93, 4, 262, 71, 2, 318,
 37 K, 52, 452, 82, 98,
 511, 2, 88, 613, 27, 39,
 78, 700, 5, 18, 56, 71,
 810, 77, 918(!), 39, 47,
 83, 4, 93; sa ceia 88,
 759, 947, sa ceia 939
 sa, sva; s. saṅga, sacchāṅda,
 sahattha, sahāva, sahāsa,
 savvassa
 saa, fūr saa (ṅka) in
 pūsa?
 —, ṅata 3, 23, 101 n, 72,
 98, 260, 333, 500, 49,
 600, 89, 98, 708
^osaa, ṅata 709
 saṅgāha 287
 saṅgi, ^oia 36, 9, 335, 84,
 88, 9, jh ST Retr. p. 358
 saṅga, svajana 363
 —, ṅayana 33, 133, 368,
 545 T, 6 T, 669, 911
 saṅgha, saī^o, satṛishṅa 388,
 405, 506, 77 n, 99, 620,
 24, 726
 saṅp, svayam 851
 saṅa, sakala 156 (^ota), 460,
 527 R, 31, 93, 618, 59,
 69, 72, 4, 758, 62, 875,
 902, 87
 saṅaparīhārahā 987
 saā, sadā 861

saśsa, sakāṣa **249** n. 609 S.
918
 saī, sadā 762 S
 saīa **254** S (supra!)
 saikovaṇā **493** T
 saīpha, satrīshpa **405** y.
506 R. **77** n. **99** y. 620.
24. **726**
 sai, sati **228**, s. asai
 saīpa, ṣakaṇa **261**. **85**
 saīpāla **220**
 saīpī 874
 saīpīā 810
 saīmāra, suku° **189** P
 saṃlāva 678
 saṃvaraṇa **199**
 saṃvāhaṇa **464**
 saṃsaa **158**
 saṃsagga 756 S. 821 Hem.
 saṃsaraṇa, √bhar, smar
222 T
 sa-kaaggaha **213**. **551**
 — -kaṃjāla **302**
 — -konhalla **21**
 √sakk, parisakkae 951
 (°ai A), °kkaṃpti 997,
 parisakkia 608
 sakhi **343** K, s. sahi
 sagga, svarga **125**
 — -gāma **167**
 sagghīa **452** W
 saṃkaṃpta, √kram 697
 saṃkā, ṣaṅkā **183**. **302**. **96**.
587
 saṃkāla **166**
 saṃkin **55** K. **873**
 saṃkira, °ri **206**. **333**. **583**
 saṃkula **492**. **618** S. **710**
 saṃkeca, °keta **318**. **65**. **628**.
93 (°aa)
 saṃkollia 696 (ka°?)
 saṃkha, ṣaṅkha **4**. **300**
 saṃga **529** n. **69**. **647**. **59**.
955

saṃgama **211**. **35**. **479**. **91**.
834. **58**
 saṃgara 998
 √saṃgh (ṣaṅs?), āsaṃghia?
707 n
 saṃgha **308**
 saṃghādi **419**
 saṃca, satya; °caṃ Adv.
12. **219**. **39**. **42** K. **478**.
522. **690**. **864**. **912**. **67**. **86**
 saṃcaṃp **405**
 saṃcavaṇa 861
 saṃcavāla **478** n. **539**. **809**
 saṃcamaṇḍa, svach° 691.
890
 saṃchaha, saṃchāya **5**. **45**.
238 K. **308**. **533**. **80**.
681. **761**
 saṃchāa, saṃchāya 867
 √saj, āsatta 721
 √sajj, saṃjēi 1000; saṃjesu
962, saṃjeha 780 n
 saṃjaṇa **186**. **320**
 saṃjāha 616
 saṃju, sadyas **597**
 √saṃjjh, parisajjhae? 951
 saṃjamāṇa **291**
 saṃjivaṇa **336**
 saṃjjhā, saṃdhyā **1**. **448**.
570. **697**. **875**
 √saṃt, saṃp? oṣaṃtāi 856
 (visarpaṭi), — boṣaṃta-
 māṇa 828 (vyavaṣarp°)
 saṃttha, shashṭha **600**
 sa-ṣaṇa **294**
 saṣa-vādiā **9**
 sa-ṣaṇa **294** K
 sa-ṣāha **143**. **791**
 saṣiṃp, ṣanaia **103**. **458**.
583 n
 saṣisasa 956
 saṣeha, sneha 619 R
 saṣehala **461** n
 saṣṭhāṇa **662**. **756**

saṣṭhūla 714. **854**
 saṣṭha, shaṣṭha **8**
 saṣṭha, shaṣṭha 695
 saṣṭhiha **258**. **618**
 saṣha, ṣlakshpa **214**. **723**
 satāpha **388**. **506** W. **77**.
99 n. **620** T. **4** T
 satīpha 624 S. **726**
 satta, sapta **3**
 —, sattva 817
 sattadala 621 S
 sattama 698
 sattalā 621, °i R
 sattasaa **101** n. **500**. **600**.
98
 sattasaa 709
 sattasaa p. **450**. **4**. **8**. **65**.
72. **81**. **95**
 satti, ṣakti **384**
 sattu, ṣatru **596**
 sattha, sātha **219** K. **406**.
540. **647** n
 —, svastha **478** n
 satthara 879 A
 √sad, sāpti 874; —
 oṣaṇa **382** (ai y), ava-
 siṇṇa R; — āsaṇa **94**.
479. **645**. **57**. **806**, āsāa
799, — nisajjāi **669** T¹).
772 T, nisammai 772
 (s. ṣam!); nisajjasu 530 T
 (sijj R); nisajjhisi 669 T;
 nisappa **108**. **16**. **262**.
315. **409**. **530** n. **654**,
 nisatta **108** K, — pasā
345. **84**. **466**. **750**. **927**.
68; pasappa **465**. **706**.
844; pasāmi **215**. **488**.
 pasāsi **184**, pasāṃpti **91**;
 pasāssam **488** n; pasā-
 eum **524**; pasāmaṇa 745,
 pasāia **277**; — visappa
586
 sadda, ṣaḍa **283**. **431**.

1) statt nimajj°.

506. 61. 83. 647 n. 61.
85. 7. 711. 76. 815. 92.
959
- saddapa? 637 R
- saddah, s. √ craddhā
- saddāla 742
- saddhā, craddhā 472. 745.
50
- saddhāluu 642, °lūi 415 n
- saddhāluṇi, °luri 415
- saṃt, saī 124
- saṃpta 513
- saṃptāva 76. 183. 385. 99.
677. 736
- saṃthara 879
- saṃdasaṇa (!), saṃdarṇana
342 K
- saṃdāva 817. 994
- saṃdāra, syandāra 575 T
- saṃdesa 342. 833
- saṃdeha 588
- saṃdhāṇa 756 T
- saṃdhi 615
- sapallava 782
- sappa, sarpa 552
- sappurisa 113. 285. 380.
580
- sabbhāva 41. 99. 199. 274.
86. 353. 7. 401. 53. 89.
759. 829. 60. 900
- sabbhāvā 32 n. 913
- sabhaa 577
- sabhamāra 886
- sama 142. 247. 380. 502.
675. 758. 832
- , çama 881
- samaa, samāya 5. 275. 324.
98. 448. 71. 712
- samaaṃ, samakaṃ 61. 235.
502 ṣ. 627. 702. 81.
878
- samaa-ṇṇua, samayajña
405
- samakkhaṃ 370
- samagga 986
- samatta, s. √ āp
- samattha 243. 85 K. 320.
64. 703
- samaṃtao 675
- samaṃ 102. 64. 295. 358.
74. 452. 645. 57. 60.
93. 757. 865
- samāra 966. 77. 96
- √ samartha; °atthaṃṇ
364 K, °atthouṃ ḡ, —
°atthijjāi 730
- samaḥa, samadhika 647 T
- samāgama 60. 209
- samādhatta, °raddha 287.
437
- samāṇa 228
- samāsapaṇa 991
- samidḍhi 691 n. 970
- samaṇṇa 276 S
- samattapaṇa 364 K
- samodda 388
- samuppāta 184
- samubbhava 408
- samuvviga 492
- samuha, sammukha 87. 210.
515. 603. 61. 756. 927.
90
- samma, saṃpad 518
- sammaṇa, °pradāna 68
- sammaṇṇi 282
- sammaṇṇa 62. 270
- sammaṇṇa 207
- sammaṇṇa 424. 657. 77 n
- sammaṇṇi 419 T
- sammaṇṇa 471. 714
- sammaṇṇa, √ smar 222.
377
- sammaḥā 656
- sammaḥa 87 n, °hi 911.
80
- √ sar; sarā 278 K; —
anusaraṃti 331, — osaraī
74 (apa°). 532; osara 417.
707, °rasu 451, avasaraū
991; osaraṃta 18. 393 n.
933; osaria 351. 98.
936; osāria 69; — samo-
- sarā 732, °raī 278. 758.
934; samosara 946; sam-
osaraṃta, °ti 192; sam-
osaria 661. 779. 86;
— nisaraī 49 n. nissaraī
738; — pasaraṃti 451;
°raṃta 638; °ria 115.
237 W. 377. 589. 757.
pasā 920. 3; pasārei
454; °reṇṇi 766; pasāria
57. 115 K. 560. 729?
- sara, saras 491. 624. 953
—, samāra 712. 998
—, çara 210. 326. 81. 424.
1000
—, çarad 712
- sarāa, saraka 535. 51
—, çarad 186. 535. 63.
624. 81. 91. 5 n
- sarāṇa, çaraṇa 297. 714.
74. 991
- sarabha, çarabha 742
- sa-rabhassa 156 S
- sarala 268 T. 73. 306. 424.
30. 720. 867
- sarasa 300. 83. 427. 534
625. 84 n. 892. 982. 95
- sara-savaṇa 427
- sa-rabhassa 809
- sarāa, sarāga 405 S
- sari, sadriç 54
- sariā, sarit 105. 729
- sariccha 8. 186. 279 T.
681 S. 781. 878. 985,
s. sã°
- sarisa, sadriçā 12. 44. 59.
114. 213. 31. 63. 512.
641. 81. 995
- sarisaa 860
- sarisakkhara 450
- sarira 49
- saroraha 730
- sa-rosa 192. 731
- √ sarp, s. saṅṅ
- salakkhaṇa 428
- salūhaṇa, çāghana 114

- salila 1. 18. 170. 85. 6
541. 611. 763. 837. 81
- Salivāhaṇa 467 S
- sa-lona 316
- sa-lohia 563
- savaṇa, cavaṇa 398. 618
- savattī, sapatnī 79. 106. 73.
212. 529. 98. 981
- savala, çavala 185
- savaha, çapatha 333. 57.
519. 776
- saviṇa, savedana 585
- saviṇa, svapna 911 T (sô
Cod.)
- savilakkha 209
- sa-visa 111
- savisap̄bha 146 n
- savisesa 490. 8. 622. 46. 63
- savena 585 T
- savedasa 876 (dh T)
- savva, sarva 71. 376. 449.
77. 512. 93 T. 618 T
731. 62 S. 825. 38. 54
- savvaṅga 234. 344. 440.
679. 99. 929
- sa-vvaṇa, savvaṇa 801. 86
- savvatta 115 K
- savvatto 854
- savvattha 115. 820
- savvatthāma 567
- savvado 287
- savvari, çarvari 655
- savvasa, sarvasva 229
- savvaha 703? 897 (°hā)
- savvāra 652
- sa-saṃkaṃ 396
- sa-saṃkirullāva 333
- sasiara 562
- sasin, çaçin 197 T. 302. 19
968
- sasimhi 148
- saivip̄va 151
- sasura, çvaçura 959
- saśa, saçūka 569
- √sasa?, pasassaī 409 T
- sassa, saṣya 691
- sa-saḥāva 268 K
- √sah, sahaī 7. 56. 545 n.
49. saḥāmimo(?) 904;
sahasu 886; sahaṃta
510 R; sahijjāī 43; sahā
97. 831; soḍhavaṇa 18.
sahaṇa 363, a-sajjha?
219 K; saḥaveṃṭi 327.
— uchāhaṃta? 638, —
visahimo 376
- °saha, √sah 148. 768. 817.
904. 42. 1000
- , °çākha 230
- saha, Adverb. 372 T. 764
- sahaāra, sahaāra 331. 608.
783. 5. 1000
- sahajjhira 335 S, s. saajjāī
- sahaṇa 71. 715. 840
- sahattha, svahaṇa 194. 680
- sahatthātālaṇ, sa-hasta°
263
- sahasā, Adverb. 23 S. 57 B.
297. 301. 459. 809 T.
936. 80. 91
- sahassa 182. 303. 903
- sahāva, svabhāva 159. 268.
85. 304. 6. 26 T. 80.
424. 30. 509. 698. 708.
20. 36 n. 73. 5. 867
- sahāna, sahrīdaya 237 W.
989
- , svahrīdaya 489 R
- sahlaṇa, sahhijana 346 K
- sahlā, sakhi 145. 206. 457
- sahlānaṇa, sahhijana 127
- sahijjappa 158
- sahibhaṅgi 913
- sahiri, √sah 47
- sahisattha 540
- sahi, sakhi 10. 5. 60. 9.
131. 44. 77. 237. 44.
356. 81. 92 T. 412. 53.
82. 8. 619. 703. 23. 43.
810. 24. 40. 60. 80. 1.
85. 97. 900. 35. 6. 56.
60. 2. 96. s. pla°
- sahoara 988
- sāra 403
- sāuli 269. 607 γ, °kullī
269 K
- sāṇa, çyāna, s. √çyā
- sāṇurā 673
- sāṇusā 77
- √sādh, sāhei 185; saajjha
219 K; — pasāhā 79.
578. 937
- sābhulī 607 T
- sāma, çāma 684 S
- , çyāma 969
- sāmaṇṇa, sāmānya 891.
969
- sāmattha 749
- sāmalapaṇa, °gi, çyāma° 556.
937. 98
- sāmalijjāī 180
- sāmali 123. 80 K. 3. 9.
238. 578 S. 764
- sāmasavala 185
- √sāmāy, çyāmāy; sāmāī
180, sāmāia 560
- sāmāia, sāmāijika 560
- sāmī, svāmīn 91
- sāmīa, svāmīka 130. 254.
664
- sāmīṇi 254 R
- sāmīddhī 426
- sāra 212. 90
- sāri, çāri 553
- , Figur 138
- sāriā, Vogel 590
- sāriccha, sādikshya 30.
94. 207. 58? K. 63 K.
79. 512 R. 641 n
- sārijjāī, von sāri, sadriç
953
- Sāla 3 T
- sālapkāra 3
- Sālāhaṇa 467. 709
- sālī, çālī 569. 691. 788.
821
- -chetta 9. 568
- °sālīn 788

- sālāri 391
 sālon 130
 sāsa, çvāsa 141. 7. 333.
 859
 sāsa, çāçvata 247
 sāśū, çvaçrū 336. 493.
 784
 √sāh, çās; sāhāmi 877,
 sāhemi 760. 877 A, sāhāi
 257. 396. 543, sāhāmo
 602. °hāpti 870. °hāpti?
 638 n; sāhasu 90. 337.
 47 R. 453. 89. 517. 690,
 sāheu 550; sāhepti 860;
 sāhia 290. 889, siṭṭha
 574. 776
 sāhagga, çākhāgra 662
 sāhāturu, çākhāturu 964
 sāhasa 154. 87. 231
 sāhā, çākhā 103. 21. 67.
 532
 sāhāvia, svābhāvika 225
 sāhiṇa, svādhīna 39. 197.
 305. 16. 516. 714
 sāhu, sādhu 363 R
 sāhuli 269 R. 607
 sia, çita? 560 n
 —, çata 333 v
 sina, sicaya 877. 98
 siabbha, siābhra 681
 siarp, svayam 350 K
 siara, çikhara 529 y
 siṃha(!) 175 n
 sikkaria, çitkṛita 392
 sikkāra 721
 sikkhā, çikhā 590 n
 sikkhāva 348
 °sikkhīri 378. 663
 siṃga, çṛiṅga 460. 561
 √sic; sippanta 185 R;
 sitta 117. 66. 668. 798;
 — parisitta 185, — sam-
 sitta 185 K
 sicaa 291. 508. 723. 877 A
 sijjaṇa, √sad 677
 sijjā, çayā 669 R
 sijjira, √sad 465 S
 sijjira, √svid 407. 8. 774
 siṃjāva, √çihj 392
 siṃjīni 54
 siṭṭha, s. √sāh, çās
 siḍhila 133. 230. 324. 60 R.
 717
 siṇa? 798
 siṇcha, sneha 113. 35. 99 K.
 316. 619. 77. 763?
 siṇṇa, √sad u. √svid
 siṇḍūra 300 S
 siṇḍūria 300
 siṇḍhava, Salz 681
 sipp°, s. sic
 sippa, çilpa 590
 sippi, çukti 4 W. 62
 sippira 330, °ppira K
 √simasim, simisim; °apta
 561
 sira, çiras 529. 682. 916
 siri, çri 606. 98 (°Hāla).
 752. 82. 816. 953. 77. 95
 — -kaṃṭha 75
 sirisa 56 T
 siri-saboara 988
 sirisa, çirisha 56. 839
 siromani 970
 silāla 638
 siva, çiva 812
 sivipa, svapna 397. 487.
 727 n. 807. 911 (sa°
 Cod.). 47. 99
 sivipana 93. 397. 423. 835
 sisira, çira 8. 426. 570.
 781. 819. 925
 sihara, çikhara 34. 70. 116.
 282. 529. 86 n. 662
 sihā, çikhā 407. 15
 sihi, çikhin 52. 173. 430.
 799
 —, Feuer 13. 735
 sia, çita 77. 186. 560 n.
 771. 4
 siala 53. 753. 73
 siālva 770
 siṇa (s. jhiṇa) çirṇa 84 y.
 141 n
 simanta 684
 simā 168. 684 n. 751
 sila, çila 36. 59. 355. 525.
 666. 706. 29
 — -khaṇḍaṇa 218
 sisa, çirsha 78. 331. 56.
 70 T. 2. 469. 642. 76.
 84
 sisa 372 S
 sisāha 809
 siha, aiṭha 175. 976
 sihu, sidhu 545
 su°, sva 194 K. 363 n
 sua, suta 107. 200. 336.
 59. 402
 —, suha, sukha 324
 —, çruta 198. 915
 —, çuka iu puṃsua 563 n
 suapa, svajana(!) 363 n
 —, sujana 94. 224. 50. 65.
 72. 319. 20 y. 1. 710
 suapa, sutana 269. 354 R.
 84. 466. 517. 681. 924
 suapdha, sugandha 13. 51.
 290. 329. 573
 suapdhi 299 T
 suā, sutā 410 T. 82 R.
 602. 863
 suira, sucira 137. 89 R
 214 K. 490
 —, svaira(!) 490 z
 suisuha, çrutisukha 653
 suurisa, supurusha 282 K
 sukaa, çuka 563 n
 Sukaī 101 n. 500. 600
 sukalatta 975
 √sukkh, çushk, °apta 414
 sukha, çushka 263
 √sukh, suhāmi 617; suhā-
 vesī 85, °vei 168. 333.
 °vai 617 n, °vemti 61.
 261. 651
 √sukhāy, suhāai 617
 sugaṃḍha 51 K

- succhāa 867 A, s. sa⁹
 suḍḍā, klānta 360 X, cf. suḍḍā
 suṭṭhu 236
 suḍḍā, klānta 324 T (dh R).
 60 T, cf. suhā
 suṇṇā, ḥṇaka 550. 688.
 90
 suṇṇā, ḥṇaka 138. 75.
 550 n. 688 n. 90 n.
 765
 suṇṇā, ḥṇta 345 π? 66 S
 suṇṇā, ḥṇikā 689
 suṇṇā, ḥṇa 870
 —, ḥṇya 60. 335. 54 S.
 56. 73. 770. 961
 suṇṇā 296
 suṇṇā 26. 169. 90 K. 611
 suṇṇā 386 S. 707. 66
 suṇṇā, suṇṇā 241 R. 54.
 386 H. 488 R. 93 R.
 682 R. 784 R. 959
 suṭṭā (?) 197 K, s. surā
 suṇṇā, suvarṇakāra 191 R,
 s. soṇṇā
 suṇṇā 354 R
 suṇṇā, sūkhma 214 n
 suṇṇā, suṇṇā, s. √ svap
 —, sūtra 63. 153
 suṇṇā, ḥṇti 4
 suṇṇā, svastha 478
 suṇṇā 225
 suṇṇā 226 T
 suṇṇā 352 K
 suṇṇā 262 n. 469. 92
 597 n. 674. 739. 877 A.
 940. 7. *ri 66. 84. 303.
 466 Hem. 70. 609. 67.
 70. 823. 68. 91. 926. 72
 suṇṇā 282
 √ sumar, s. smar
 sumā 84. 514
 sumā, *hi 346 K. 911
 √ sur, svar; surasuraṇṇā
 74 (surusur⁹ K)
 sura, Gott 406
 sura, sura 23. 56. 155.
 56. 209. 74. 413. 74 n.
 77. 9. 83 S. 522. 48.
 656. 70. 717. 21. 2. 998.
 p. 454
 surakkhā, surakshita 333 K
 suracāva 585. 808
 suraṇṇā 864
 surabhdāru 891
 surasa 406
 sura-saṇṇā 991
 surahā, *rabhā 354 K
 surabhi, surabhi 317. 66.
 624. 79
 — -māsa 1000
 surā 97. 197. 550 n. 715
 sulaha 466. 628
 suviḍḍā 890
 suvṇā, svapna R bei 397.
 487. 740 (?)
 suvṇā, √ naḥ 740
 suvṇā 129 T
 susula? 583 R
 suha, sukha 29. 31. 99.
 100. 52. 64. 209. 69.
 306. 23. 4. 38. 54 K.
 407. 8. 21. 8. 64. 5. 75.
 87. 513. 42 R. 59 n.
 652. 3. 74. 84 n. 717.
 32 n. 65 (Adverb.). 835.
 88. 910. 45
 suhā, sukhā 653 T
 —, subhā 6. 32. 51. 67.
 85. 90. 182. 94. 228.
 49. 317. 37 K. 52 T. 3.
 75. 6. 93. 418. 40. 50 n.
 66 n. 82. 9. 512. 3. 51.
 604. 17. 67. 703. 27.
 50 n. 65. 805. 52. 60.
 95. 905. 6. 26. 41. 3.
 48. 63
 suhā-uehā, sukhaprichā
 50. 1. 317 (*iā)
 — -puhā 317 T
 — -rasa 156
 — -sutta 26
 suhā? 591 R
 suhā, suhā, s. √ sukh,
 sukhā
 suhā, subhāshita p. 450
 suhā, sukhā 360. 418
 —, subhā(ay)ā? 339 K
 —, mūde 324 S. 39 K.
 60, s. suḍḍā, suḍḍā
 suhā, Instr., leicht 795
 suhā, sukhā 211. 61.
 88. 368. 559. 894
 suhā 559 T
 √ sū, *sū 65, — pasū-
 amāna 123. pasū 259
 sū, ḥṇka und ḥṇka 569
 sū, sūci 394. 502. 725
 √ sū, sūjā 329
 √ sūr, sūrā 38 P; — vi-
 sūrā 454, *sūrā 414
 sūra, sūrya 130. 51. 269.
 332
 *sūrā 829
 sū, ḥṇā 64
 sū, masc. 21. 3. 31. 46.
 84. 165 R. 93. 574. 776.
 830. 918, — fem. 12.
 56. 78. 101 R. 29. 59.
 213. 6 K. 78. 92. 6.
 323. 67. 8. 438. 63. 87.
 96. 8. 674. 711 n. 67.
 71 n. 828. 994
 sū, seka 799
 —, sveda 278. 341. 59.
 69. 767. 828. 34. 41. 81
 seṇṇā 646
 seṇṇā 358. *ṇṇā K
 seṇṇā 440. 723
 seṇṇā 723 n
 seṇṇā, ḥṇyā 669 n
 seṇṇā 980
 seṇṇā, Salz 681 S
 seṇṇā, salibhā 172. 742
 (*bha *)
 seṇṇā 812
 seṇṇā, ḥṇā; Adj. u. Subst.
 57. 91. 149. 89. 232.
 385. 513. 605. 72. 759

*esia 960
 seha, çesba 605 S
 sebara, çekhara 16
 sehāliā 412. 959
 soa, çoka 501
 —, çosha! 692
 soāpa, sopāna 278 K
 sokkha, saukhya 125 R.
 42. 58. 325. 465. 670.
 722. 895. 929. 31. 75
 soccha, sūkshra 214 S
 soṅāra, suvarṇakāra 191
 soṅba, sūkshma 723
 soṅhā, snushā 59. 107. 241.
 336. 461 n. 83. 93. 632.
 717 n. 84 n. 951
 *sotta, srotas 246. 552. 692 n.
 sottbi, svasti 244
 sobhagga 460 T
 somāra, sukumāra 189. *ia T
 Somitti 35
 sovāpa, sopāna 278
 sohāga, saubhāgya 69. 79.
 119. 20. 231. 447. 52.
 60. 582. 628. 89. 712.
 955. 86
 sobagga 635
 sohā 180. 427. 920
 sobira 512
 sohilla 548
 ✓ skaud?, akkhaṇḍai 44 n
 ✓ skhal, khaḷ, khal; khal-
 aṃti 832, khalāṃta 370 T.
 446. 547; khālia 192.
 244. 334. 418. 662.
 909, — akkhaḷai 44, —
 parikkhalāṃta 859
 ✓ stañgh?, s. thañgh
 ✓ stabb, thaddha 304, tād-
 dha (uṭṭa Cod.!) K, ttha-
 dha S; thādḍha 537, —
 utthepei? 724 R; uttham-
 bhā 924
 ✓ star; vittbaa, *ia 407;
 vitthiṇṇa 364. 852
 ✓ sthag, s. ðakk, dhakk;

tbaesu 607; thaissam
 314; thaiup 364; thāia
 570; — utthaggei 724 n.
 utthāia 570; — sam-
 utthaiup 364 S
 ✓ sthā; thāsi 481, thāi 217,
 424 n. 656. 889. 957?;
 citṭhasi 289 R^o. 962,
 ciṭṭhāi 837. 957; ciṭṭhāū
 735; — *tthia 421; thia,
 *tthia 19. 87. 107. 16.
 32. 205. 34. 9. 56. 96.
 98. 304 γ. 36 S. 67. 77.
 99. 453 n. 537. 62. 96.
 97 n. 692. 734. 53. 800.
 32; thavei 299. 641
 (p. LXII); thaviṇṇaṭṭi
 358 R; thavia, tṭhavia
 597 n. 965? — utṭhāṃta
 382; utṭhavesi 390; —
 abbuṭṭhāṃti 836, s. ab-
 buṭṭ^o; — niṭṭhāi 317.
 491; niṭṭhā 309; —
 viniṭṭhā 309 T; — pari-
 ṭṭhā 4; — patṭhā 160.
 399. 635. 832; — sam-
 ṭṭhāi 268. 456. 79; sam-
 ciṭṭhāi 268 S; samṭṭhā
 102. 43. 227. 411. 3.
 626. 787. 855; samṭha-
 vaṃti 39; samṭhavia 977;
 — parisamṭhā 114
 ✓ snā, pḥāa 189
 ✓ snib, piddha 680
 ✓ snu, paṇḥai, *ṇhuai 409.
 62
 ✓ spaud, viphaṇḍāṃta 822
 ✓ sparç, phaṇṣemi 751;
 phlṭṭhā 93
 ✓ sphat, s. phad, phal;
 bhādḍa? 230 S; — up-
 phadai 171
 ✓ sphal, s. phal; āphāl-
 iṇṇa 992
 ✓ sphuṭ, s. phlṭṭ, phlḍ;
 phudasi 401, phuṭṭai 797;

phujasu 401. phudaū?
 798. phuṭṭai 228; phuṭṭi-
 hisi 768, phuṭṭihai 281;
 pbuṭṭāṃta 204; phudā
 62; — puppodaī 433.
 *ḍaṃṭi 145
 ✓ sphur; phuraṃti 284. 732;
 phuraṃta 192; phuria 137.
 409 T. 519 n. 697; —
 papphuraī 649
 ✓ smar, sumar, mhar, bhar,
 har(T); sumarāmi 999; su-
 maraṃta 388 S; sumaria
 774; — bharimo 22. 78.
 108 (har^o T). 92. 226.
 368. 903, bharaṣi 389.
 601; bhariup 334. bhari-
 ṇṇa 60. 334; bharaṃta
 (hmar^o T) 381. 3; bharaī,
 smarāṃti 334 R, harai
 941; — pasmarijjhāsu (?)
 348 S; — visaraī (vi-
 smarāyate!) 361 S; vi-
 mharijjhāsu 348 R; visaria
 361, visumaria 361 KT;
 — sambbharimo 903; sam-
 bharaṃta 755; sambbhar-
 iṇṇai 95. 413, sambbharia
 914. 74, *riavva 95
 ✓ smarsh, s. marsh
 ✓ smi, vimhā 824
 ✓ svakk?, s. sakk
 ✓ svap; suvasi 65, suasi
 66; suai 31. 717 (*vai T,
 *vvai R); suvasu 804,
 suaha 412 (*vaha, *haha);
 sottup 379. 412. 775?
 910, sabium(?) 379 W;
 suppaū 412. 906; sutta
 26. 226. 54 T. 368; saia(?)
 254 S; — pasuvasu 354 K;
 psutta 27. 648. 807, pā-
 sutta 324
 ✓ svid; sjiḍḍa 407 n. 8 n;
 siṇṇa 244. 382 n; — pā-
 sijiḍḍai 771, pas^o n

- *ssa, *sya s. savvassa
 *ssāsa, çvāsa 859
 *ssiri, çri 977
 haa, √han, verwünscht
 258. 372. 587. 617. 94.
 706. 825. 938. 43
 —, bhaya T bei 380. 538
 haaggāma 164. 468. 809.
 84 W. 957
 haāsa 281. 430. 8. 68. 718.
 821 Hem. 83. 930. 68
 haṃsa 110. 471. 710. 952.
 53
 haṃbo 930
 haṃṣa, Marktplatz 794
 haṃṣa, √hṃṣaḥ 654 T
 haṃsa, dhana 715. 801
 *hapamta, √hṃap 828
 hapida, √hṃap 963
 hapiri, √hṃap 208 T
 hapḍapa, √hṃapḍ 912
 hattha, hasta 14. 84. 165.
 94. 8. 236. 7. 8. 51. 83.
 307. 12. 4. 30. 59. 83.
 91. 2. 404. 81. 533. 620.
 39. 46. 8. 80. 715. 23.
 26, agga° 391, keḇa°
 446 n, gala°
 hatthaa 453 T. 62
 hatthahalla 586
 hatthallaṃpta, hallaṃpta 637 R
 hatthāhatthi 179. 229. 581
 hatthi-ula 116
 hatthin 951
 hada, hrada 186 K
 √han; haa 20 K. 129 K
 (har?). 487. 916. 44 (har?).
 's. haa apart; — āhaa
 128 (har?). 295. 302. 35.
 81. 405. 561. 95. 668.
 809; — uddhaa 508; —
 ṇihaa 118, — vipihaa
 632 n; — pahāṃsa 456 S;
 pahaa 536. 687. 898; —
 asaṃhaa 22
 haṃḍa, haṃḍi 200 R
 haṃ, ahaṃ 441
 hamira, √hāram 180 T
 √hamma, aṃhammia? 694^b
 √har; haremi 705, harasi
 89. 877. 923, harāi 214.
 399. 545. 621. 984, har-
 aṃṭi 274. 542 (hoṃṭi).
 46; hara 991; harihii
 143; hariṇa 452; har-
 ijjai 452, hiraī 37. 310.
 31 γ; hiraṃṭa 105. 331;
 haa (oder √han?) 20 K.
 129 K. 944, hia 455. 74 R.
 87 R; — aṃharaī 303;
 — āhaa 128 (han?); —
 abhyāhar s. appāh; —
 pratyāhar s. paccāh; —
 vāharaī 908, vāharaū 131;
 *raṃṭa 504; vāhijjāṃṭi
 869; vāhittā 416, — sam-
 uddharaī 768, °dharaī 594;
 — parihaṃ 747. 87, °rij-
 jāsu 521; °riṃṭ 979,
 °raṃṭa 169; °ria 398 (°ja
 R), °riavva 227; — pa-
 harasu 456
 hara, ghara 121 K. 72.
 237 K. 301. 13. 553.
 760, s. Ajja°, kula°, paḷo°,
 palo°, raī°, laā°
 —, dhara, s. jalā°
 —, bhara 160. 268. 735.
 994, s. thapa°
 Hara 697. 764. 991
 haraa, griha 772
 haraṇa, √har 950
 —, √bhar 527 T
 —, √smar 941?
 haradevaā, grihadevatā
 194 K
 Hari 406. 11. 816
 haria, harita 259 T. 695
 —, bharita 303 T. 932
 hariāla, °tāla 9
 haripa 589. 633, °ṇi 595
 hariddā 246 K
 harillī, hhar° 546
 harisa 23. 312. 822. 56
 harisaā? 797
 haa, Pflug 165 R. 795
 °halamphala, °çriṃphala?
 880 A
 haladdi 246 R
 halamuḷa 324
 halahala 21. 780
 haiā! 430. 893. 9. 901.
 80, haiā! 127 T
 halāli 692
 °halia, phal° 6
 halia, hālika 107. 317. 60.
 88. 568. 695
 — -utta, putra 84. 180.
 373. 456. 605. 751.
 865
 — -ṇaṃḍapa 602
 — -dhūā 864
 — -vahuā 862, -vahu 257.
 769
 — -suā 863
 — -suḷhā 959, -soḷhā 241
 haliddaa 863
 haliddā 58. 80. 246
 hallaṃṭa? 637 R
 hallaphala 79
 havesi (? tavasi) 727 R
 havva, bhavya, s. ahavva
 √has; hasāi 6. 41. 296.
 538. 882, hasaṃṭi 645;
 haa 818; hasiṇa 351.
 658; hasaṃṭa, °ti 86.
 130. 57. 618. 989; has-
 ijjasi 818, °jai 14. 145;
 °jāā 164; hasia 112. 263.
 89. 346. 60. 504. 14.
 26. 723. 867; hāsia 264.
 607; — uvahāsia 60 n,
 ohasia 60. 484(?) T; —
 pahasia 200. 702; —
 vihasiṇjāā 164 K, vihasia
 200 K
 hasin, Subst. 514. 608
 hasiri 174. 519. 28

- √ hastay, avahatthiṅṅa **158**,
 avahatthia **358, 484, 999**
 hā hā **218, 754, 960**
 √ hā, hiṅṅa **320**; — pari-
 hiṅṅa **151**
 hāā, hhrātar **872**
 hāra **429, 46, 671, 832,**
994, 6
 hārā, dhārā? **785**
 *hāriā (uva°, ua°) **731**
 *hāri (pau°) **694**
 Hāla **3, 698**
 hālāhala **62**
 hāsa **11, 332, 57, 798,**
856
 *hāsa **607 n**
 *hāsiṅṅi, *kāciṅṅi **694**
 hāsummisa **457**
 hi **242 P, 65 K, 602,**
948
 hia, hṛid in suhiā? **339 K**
 hiaa, hṛidaya; Nom. **40,**
132, 87, 201, 46, 364,
485, 584 n, 660, 7, 724,
26, 97, 8, 855, 8, 73,
943, 66, 88, Acc. 33,
87, 146, 88, 475, 89,
546, 65, 651, 86, 794,
914, 22, 37, 54, 84,
 Insr. **204, 95, 358, 794,**
883, 903, 94, Abl. *āu
749, *āo 183, *āhi 95,
183 K, 934, *āhipto 451,
 Gen. **153 K, 229, 480,**
511 n, Loc. 32, 41, 4,
132, 44, 53, 82, 290,
376, 428, 30, 79, 83, 5,
572 n, 80, 609, 41, 67,
708, 814, 31, 69, 916,
45, 7, *ammi 101, 83 K,
268, 321, 509, 42, 757,
942, Voc. 105, 49, 202,
345, 401, 37, 510; Plur.
85, 154, 90, 282, 597,
952; s. aṅṅaṅṅa°, aviraā°,
 kadhiṅṅa°, khara°, puṅṅa°,
 muddha°, loha°, vimbia°,
 vilakkha°, sa°, saalapari-
 hāra°, suppa°, hittha°
 hiaa-ṅṅiā **19, 245, 98 K,**
399, 832
 — -nivvui **242**
 — -pihitta **337**
 — -pūna **61**
 — -daia **101 n, 467, 500,**
600, 52
 — -phalaa **658**
 — -hharia **260**
 — -lagga **99**
 — -luṅṅi **997**
 — -vaassa **978**
 — -vaṅṅa, *vraṅṅa **381**
 — -sariccha **186**
 hiaāsapkia **853**
 hiaācchia **19 v, 298 R**
 hiaocchia **298**
 hiaṅṅi, hṛiṅṅi 921 **n**
 hiechā, hṛikshā **554 T,**
 s. icchāra
 hiṅṅai, chipchai **350 K**
 hiṅṅa, bhāṅṅa **968**
 √ hiṅṅ; hiṅṅaṅṅa **138,**
326 T; — pahiṅṅa 777
 hiṅṅa, √ hṛid oder dhā!
564
 hitti, bhitti **217 T**
 hittha, dhvasta **386, 793**
 *hipto, Affix **451, 553**
 hima-joa **899**
 — -raa **774**
 himāgama **330**
 *hiria, *hrika **961**
 hiṅṅi, hiṅṅi **4 T**
 hia, bhita **222 T**
 √ hiṅ, avahelia **146 n**
 √ hir, dhiray, avahiria
484 R
 *hiraṅṅa **146**
 hu, khu, khalu; nach aja
889, nach ṅa 36, 48,
227, 79 R, 478, 666,
978, 93, nach *ā 425,

- 511, 21, 607, nach vi**
212 (pi), 29, 30, 65, 6 R,
75, 470, 98, 647, 741,
55, 891, 903 (pi), 26,
 nach °o **203 R, 42, 384,**
401 n; — a. khu, vu
 hua, s. √ dhā
 —, hhuja **529 T**
 huaga, hujaga, hhujaga
809 T
 huagaṅṅa **926**
 huavaha **211, 27, 589,**
790
 hup **946**
 hupkāra **356, *raa 868**
 hutta, abhimukha **696**
 —, bhūta, s. apto°, pa°,
 parā°
 huṅṅa, √ hhā **644 R**
 √ hupp, s. hhā
 humāā, hhrū **505 T**
 hūsaṅṅa, bhūsaṅṅa **655 T**
 he **345 K, 588 T, s. de**
 hea, hṛoda **827**
 heṅṅa, adhaata **365**
 hemaṅṅa **109, 329, 721,**
30, 45, 73, 4, 834
 hemaṅṅa **66**
 herapṅṅa **257 T**
 *heria **146 K**
 helā **403**
 hoṅṅa, hhojana **253 T**
 hoidiṅṅa, hou°, hotri° **727**
 hoṅṅa, s. √ hhā
 — -vahuā **644**
 — -vica **646**
 — -sua **696 n**
 *horaṅṅa, prāvaraṅṅa **771,**
82 n (?)
 horā **435**
 holira, s. pahollra
 √ huu, niṅṅuṅṅaṅṅa **657;**
 s. √ pūm

- a, inneres zu [171](#) [382](#)
 896. p. XXX, — zu u
[322](#) [4](#)
 a°, Ishad-arthē [528](#)
 Akabvara p. XXVIII
 atharvaparīṣiṣṭa 727
 ado-gra [553](#)
 anurāgavrajyā p. [438](#)
 Andhrabhṛitya p. XIII fg.
 anyāpadeçavrajyā p. [435](#)
 apabhrañça [653](#). [63](#). [797](#)
 Aparṇā [466](#) n
 apaçakuna [584](#)
 apaçraya [372](#)
 apragalbhavrajyā p. [446](#)
 abhigāta, lies °vāta p. [20](#) n
 Ahhinanda p. XXV
 abhisārikā 767
 avasthā [386](#)
 asacearitā [167](#)
 asajjarati 955
 asativrajyā p. [443](#)
 ahanicchu? 740
 āḍhaki [358](#)
 ānandapaṭa [457](#)
 ābhyanāram surataṃ [156](#)
 āyaççāllika [502](#)
 āryākosha 743
 āryāgiti s. giti
 ālīpaganavrajyā p. [445](#)
 āshāḍha, Schlaf im 800
 ichu(ikshu)vrajyā p. [446](#)
 uktahhāva 683
 uccāvacavrajyā p. [438](#)
 utprekshāvrajyā p. [435](#)
 utphullikā [196](#)
 uts-uka [544](#)
 udgiti, upagiti s. giti
 upajāpa [535](#)
 upadeça der kuṭṭani [191](#).
[340](#)
 — -yogya 743
 upadohanabhāṇḍa 731
 upahārikā 731
 upāyana [328](#)
 upāmbhavrajyā p. [444](#)
 Abhandl. d. DMG. VII. [4](#).
 urvarita [395](#)
 okakā nāri sāvlhassa su-
 hassa kāmassa [516](#)
 eti jivantam ānando 619 x
 kaṅgu 812
 kaṇḍolikā, Korb [240](#) S
 kapardin p. XVIII
 kalama p. XVII
 Kalindakanyā p. XXVI
 kallolinikānanakandarādan
[64](#)
 kāṇḍāla, Korb [152](#)
 Kānyakubjabhāshā [494](#).
 p. XXXIV. VI. VII
 kāpālika [403](#). p. XVIII
 kāmāçāstra p. XXXIV
 kālāksharika 878
 Kālidāsa p. XXIV. LVII
 — (Kumārar. [8](#)) [508](#) p. XL
 kālliman [83](#) (stana°)
[30](#) kāvynlakshana [428](#)
 kāshāyavāsa 727
 kuṭamba, kuṭumba [495](#)
 kutānga [461](#)
 kuṭṭani, upadeça der [174](#).
[91](#) (Hitopadeça). [253](#). [8](#).
[78](#). [82](#). [328](#) [40](#). [405](#). [49](#).
[56](#). [515](#). [8](#). [622](#). [54](#). [715](#).
[25](#). [82](#). p. X.
 Kuntala p. XIII
 Kulauṭha p. XXXII
 kulavadhūvrajyā p. [446](#)
 kusumaçaravrajyā p. [446](#)
 kusumbhavastra [461](#)
 kṛipavrajyā p. [445](#)
 Kṛishpacaritavrajyā p. [447](#)
 kecit p. XXXIII. VI. VII.
 XL
 kelināgara [599](#)
 koça p. XI. XXIV. V.
 XXXVIII
 koçapāna [448](#)
 koçātaki [388](#)
 kausumbha [461](#)
 √ kriç [196](#)
 kroḍikṛita 743
 kshetrapāla [372](#)
 kshetrabhaktanetri 694
 khaṭṭika, khāṭika 682
 khāṅga [274](#). [301](#)
 khurṇaka? [535](#)
 khulungikā [226](#)
 Gaṅgādharabhāṭṭap. XXXII
 gatavayovrajyā p. [446](#)
 gatānugatikatā [191](#)
 garhhodaya 679
 galitasnehavrajyā p. [447](#)
 gāthā [2](#). p. XXIII fg. XXXV
 — koçakāra [538](#). [9](#)
 giti [270](#). [430](#). [80](#). [96](#). [541](#).
[649](#). [799](#). [814](#). [60](#). [936](#).
[56](#). [7](#). [60](#). [77](#). [94](#). [8](#). [8](#).
[1000](#); — udgiti [598](#).
[712](#). [943](#); — upagiti
[430](#). [521](#). [93](#). [798](#). [862](#).
[907](#). [15](#). [45](#). [64](#); — pra-
 giti 944. p. LXIII; —
 āryāgiti 712. 806; —
 sugiti 806; — vallari 712
 guṇavrajyā p. [445](#)
 Guṇāḍhya p. XIII
 gotraskhalanavrajyā p. [444](#)
 Godāvarī p. XIII
 Govardhana p. XXVI
 Gautamiputra p. XIV
 Gauri p. XVIII, Eifersucht
 der [448](#)
 grāmavyāpāramahilā 737
 grāmīpa p. [465](#)
 grāmya p. XI (a°). XXIV
 grishnavrajyā p. [433](#)
 ghaṭṭiyānta [490](#)
 ghanachada, ghanāy [598](#)
 gharāṭṭa [490](#)
 caturthimaṅgala 646.
 camara 631
 cātuvrajyā p. [438](#)
 citrakarman 680
 citrastha, karastha 643
 cukra, √ cukk [465](#)
 cūtraduma [499](#)
 corikārata 662
[38](#)

vāṭi; vāḍa, vāḍi **9**, —
vāḍallaḥ (!) **217**, — vāri
(kḥāri!) **812**, — vāla-
valupki **10**, — vālā **812**,
— vāvāḍa **770**, — vi-
cchaḍu, *taḍup (! vi-
chaḍḍa?) **387**, — vicchi-
tti **780**, — viriḍa? **191**, —
vīlāḍ, — vellahala, vellu°,
velha° **599**, — veṭṭbahi
392, — voḍa, voḍha **550**,
— saajjhīā **39**, — saṃ-
kella **696**, — saṅcavīa
539, — sāni **269**, —
sāma **684 S** (manāk), —
sāhulī **269, 607**, — sīcaā
291, — sippi **62 S** (ap-
duke ṣuktāu ca), —
sippīra **330**, — seriha
172 S (mahīsha), — bala-
hala **21**, — hallaphala **79**,
— hīttba **386**
deṣikoṣa **386. 7. 437. 65.**
75
deṣicabdasaṃgraha p. XXV
dauṣādhika **557**
dhavalimau **181**
dhātūrāga **680**
dhvani **954**
— -kāra **633**
nagnastridarṣana **455**
namaskāravrajyā p. **433**
nātha, nose-rope **694**
nāsarajju **694**
nikaramba, °rumba **495**
pañcanakhavaraṇa **145**
Padmā, Lakshmi **471**
p. XVIII
padmlni **741**
paradārāpahāriṇi **411**
paṣcimadoṣa **161. 369**
p. XXXVII. XLI
paṣcimadoṣīya p. XXXVIII
pācana, °naka **328**
pāṭha **20. 1. 3. 38. 41. 7.**
48. 68. 88. 91. 2. 112.

40. 56. 61. 72. 200. 45.
94. 327. 39. 46. 52. 69.
446. 50. 6. 60. 1. 5. 6.
76. 8. 85. 92. 5. 505. 6.
9. 10. 9. 24. 8. 39. 42.
46. 50. 1. 7. 60. 86. 9.
91. 3. 5. 606. 9. 14. 9.
20. 5. 32. 42. 53. 62.
77. 81. 2. 92. 727, —
mukhyapāṭha **175**, —
mūlapāṭha **406**, — pā-
ṭhāmtara **202. 461. 5.**
95. 545. 664. 71
Pārasiprakāṣa p. XXXV
picchikā **573**
piṇḍitaka **679**
Pitāmbara p. XXXIV
°putra, Namen auf p. XIV
Pudumāyi p. XIII
puṇyakarman **518**
pushpavativrajyā p. **446**
Paicāci p. XIII
pragiti s. giti
prajāvatī, Frau des Ältern
Bruders **963**
Pratisbḥānu **2 (Retr.p.348)**
p. XIII
pratyāshavrajyā p. **447**
prathamarajedarṣana **457**
prapheṇaka **328**
prabheṇaka **605**
Pravarasena p. XV. XXII
prasādvrajyā p. **446**
prabelikāvrajyā p. **447**
prākṛita p. XXII fg. XXXIV.
XL
prāvṛiḍvrajyā p. **433**
prācīnaṭikā **115. 677.**
p. XXXIII
proshītabhartṛikā **153**
Premarāja p. IX
premarvrajyā p. **439**
phañjijaka **679**
phurphurarava **365 a**
phēdāphōdikā **196**
b, initiales **4**

Bāṣa p. XI. XXIV
bhaktahārikā **694**
Bhaṭṭaṭikā **120**
j/bhaud **514**
Bharatokta **428**
bhartṛivallabhata **508. 605**
bhartsay **431**
bhavishyadvīrahjivrajyā
p. **439**
bbasmasnāna **408**
bbittikāsamskāra **737**
m, Ausfall **153**, p. LXI
mamḍalita **546**
madana, vasantotsava **545**
madanaka, Wachs **458**
madanastrayodaṣi **545**
madanāgradūtiḥ **2**
madhukaravrajyā p. **444**
madhūchishṭa **458**
madbūtsava **586**
Madhyadoṣabhāsbā **328.**
605. p. XXXIV. VI.
VII
Madbyadoṣīyāḥ **696.**
p. XXXIV. VI. VII
manasvīrajyā p. **445**
manyu, daiuyo **603**
marakata p. XVII
maruvaka **679**
Malladeva p. XXXVIII
mallavrajyā p. **447**
masahari **772**
Mahishāsura **585**
Māṭbarīputra p. XIV
Mātrīgupta p. XXXIV
mānīnīvrajyā p. **433**
mālikāvrajyā p. **446**
Māhārāshṭṛī p. XX fg.
muktāvālī p. XXXVIII
mudrā p. **441. XVII**
muni p. XVIII
Mūladeva **151** (in Prākṛit).
p. XXV. XL
meṭṭāyita **478**
..yadi, tataḥ kim .. **499**
raktapaṭa **727**

- raktāpvaradhara 727
 ratīcāstra 580
 rasa (vira, bhayānaka) 633
 rudra, Sturmwind p. XVIII
 rodanavrajā p. 441
 roshamūka 226
 raudrajaṭila 727
 Lakshmi, Citat aus 455.
 p. XL
 latā 535
 lāhaṇaka 605 R
 √ li, läpay 458
 līlā 378
 lekhaḡāthā 493. p. 465
 vanadāha, im Winter 730
 Vararuel p. XXXIV
 varāṅga 444. 546. 741
 varṇaka 737
 varṇakrama 614
 varṇānavrajā p. 436
 varṇikā 622
 Vallvānda 406. p. XVIII
 vallari, s. giti
 vasantavrajā p. 439
 vastu 954
 — -dhvani 954
 vācanaka 328. 605
 Vātsyāyana p. XIII
 vādādūti 879
 Vāmana 2 (kāmaç.)
 Vamanadeva p. XXXVIII
 vāyana 605
 vāsaka, Nachtquartier?
 696
 vāsagrīha 864
 Vāslīhipata p. XIII
 vāhyaṃ suratam 156
 Vikramāditya p. XII
 — -carito 464. p. XXV
 vidagdhavrajā p. 445
 vidhavavrajā p. 446
 viparitasuratavrajā p. 448
 vihāvānālakṣāra 647
 virahīnivrajā p. 440
 virahivrajā p. 439
 vedanāpratikāra 743
 Vedāṅgarāya p. XXXV
 veçāvrajā p. 445
 vodāla, vovāla 414
 vyaṅga 633. 72
 vyapalīna p. LX
 vyādhavrajā p. 445
 vraja, Vraja p. XIX
 vrajā p. XXXVIII fg.
 p. 433 fg.
 √ vridḡ 462
 çaradvrajā p. 433
 çaçaplata 145
 Çātakarṇi p. XII fg.
 Çātāvāhana p. XII fg.
 çāntivrajā p. 447
 çārikudhā? 527
 çāllīgopana, "gopi 821
 Çāllivāhana p. XI fg.
 çephalikā 412
 çrīphala 428. 580
 çvotaraktaṣṭa 727 (çve-
 to ra?)
 shaṇḡhatā 19. Retr. p. 354
 sakhlīkuratāvad yatnam 743
 sakhisamāçrāsanavrajā
 p. 443
 sagandha, "dhika 335
 sativrajā p. 444
 sampeçavrajā p. 440
 samap sadriçī 502
 sarasvatikaṇṭhāhharāṇa
 p. XLIII
 Sarvavarman p. XIII
 Sātakaṇi p. XIV
 saptacati p. XXVI
 Sātāvāhana 464. p. XI fg.
 Sādharāṇadeva p. XXXVIII
 sāhasavrajā p. 445
 sikhaka 458
 siddhir astu 191. p. XX
 siri Pudumāyī p. XIII
 Sukavi p. XII
 sukhāçā 535
 sugiti s. giti
 sujanavrajā p. 447
 sumpāra, √ svad 469
 subhāçavrajā, subhāçī? p. 447
 subhāshita p. XI
 suratap, dvividham 156
 sūrkaç, sūrmi 414
 setukartā p. XXVI
 setuhandha p. XXI
 Sena p. XXVI
 Somadeva p. XII
 sauhāgyavrajā p. 445
 stanavrajā p. 437
 strivadhapatāka 178
 striveda 237
 snushā, etym. 462
 sphika (sphig) dohkrīdā 196
 svapnādhyāya 727
 svarūpākhyānavrajā p. 436
 svasti, Gruss im Brief mit
 p. LXI
 svāmin, Namen auf p. XV
 h., Ausfall 4. Retr. p. 353
 hari 411
 hariçavrajā p. 444
 Hāravarsha p. XXV
 Hāla p. X fg.
 hālikavrajā p. 445
 hīṅga 274
 hrīdayopālāmhhavrajā
 p. 444
 Hemacandra p. XXV fg.
 IX. XXXIII fg. XLIV
 hemantavrajā p. 433
 hotrīdarçana 727 (svapne)
 holi-Fest 369
 Abendwind, Tanz 448.
 p. XVIII
 Abstracte im Plural 449
 aopsische Fabel? 643
 die Alternde p. 473
 Amphibrachys an nngerader
 Stelle 813. 982. 9
 Basṭava p. XIII. XXII
 Baum der Liebe 431, des
 Zornes 913
 Blumenduft 412. 711
 Botin p. 465

- Buhlerin p. [472](#)
 Carnaval [369](#)
 Citate, aus Hāla p. XLIII fg.
 Composition von Part.Praes.
 mit Subst. [585](#)
 Compositum, sandhi-Mangel
 im [637](#)
 Conditionalis, durch Prae-
 sens [711](#)
 confetti [369](#)
 Constrctionswechsel [727](#)
 Decenz im Anzuge [714](#)
 Delphin und Liebesgott [101](#)
 Deponens [7](#) [678](#)
 Dienstag p. XVII
 Doppelsinu p. IX. p. [450](#)
 doppeltes Affix, s. himto
 doppelte Personalendung
[904](#)
 Dorfgeschichten p. [465](#)
 Dorfleben p. IX
 Dorfpolizei [30](#) Rotr. p. [357](#)
 einleitende Gebete p. [450](#)
 Futur, durch Praesens [481](#)
 Gefangene p. [473](#)
 griechische Woche p. XVII
 — Wörter in Sanskrit
 p. XVII
 Gruss, durch Praes., oder mit
 possessivem Adjectiv [481](#)
 Hautfarbe, helle [609](#)
 Hero und Leander [231](#)
 Hetäre p. [473](#)
 ώρα p. XVII.
 Jahreszeiten p. [495](#)
 Jägersfrau p. [495](#)
 junge Frau p. [450](#)
 κάλαμος p. XVII
 Liebeslust p. [454](#)
 Liebeszank p. [481](#)
 Malereien p. XIX
 Margherita Spoletina [231](#)
 Masculin statt Feminin im
 Satze [509](#) [11](#)
 Menstruans p. [492](#)
 Metra im Hāla p. XLIX n.
 s. giti
 Milchmeer p. XVIII (Mor-
 gennebel)
 Muckermäntelehen [548](#)
 nackte Büsser p. XVIII
 Particp Praes. componirt
 mit Subst. [585](#)
 Passiv, als Deponens [7](#)
[678](#)
 persische Wörter im Hāla
 und Setubandha p. XVII
 Praesens als Conditional
[711](#), als Futur [481](#),
 Gruss im [481](#)
 Σαραγανος p. XIV. XXIII
 Schlangen und Schätze [577](#)
 Schleichen, zum Liebsten
 p. [472](#)
 schöne Aussprüche p. [450](#)
 Schulden des Vaters, vom
 Sohne zu tragen [113](#)
 Schwangere p. [495](#)
 Seefahrt, weite [746](#)
 Σιρι Πολυμοσ p. XIII.
 XXII
 sitzsame Gattin p. [465](#)
 Situationen bei Hāla [372](#)
 p. XLI
 σμαργαδος p. XVII
 Sprüchwort [502](#)
 Tanz und ζίβα [448](#)
 Toumalerei [801](#)
 Trennung p. [458](#)
 die Unerfahrene p. [450](#)
 die Verlassene p. [495](#)
 Waldbrand im Winter [730](#)
 Weib, Schilderung des p. [454](#)
 Weiberlist [872](#)
 Wortspiel, lautliche In-
 differenz bei [421](#) [5](#)
[569](#)
 Wurzel-Rückbildung [21](#)
[440](#) p. LXI
 Zunelgung p. [454](#)

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

12

